
A Reference Grammar of Ecuadorian Quichua

With a primary focus on Central Highland Quichua

(An Internet work in progress)

Second Edition

23-Oct.-2020

Gramática de referencia del quichua ecuatoriano

Con enfoque principal en el Quichua Serrano Central

(Una obra en progreso en Internet)

Segunda Edición

23-oct.-2020

quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/QuichuaGramaticaYDiccionario.html

Richard P. Aschmann

This grammar and the accompanying dictionary are dedicated
to the glory of God

and to the memory of Julia Woodward,
faithful servant of the Lord among the Quichuas from 1902 to 1954

and to the Quichua people of Ecuador,
that they may better appreciate the marvelous language
that God in his wisdom has given them.

Genesis 11:1-9
Revelation 7:9-10

*Esta gramática y el diccionario acompañante están dedicados
a la gloria de Dios*

*y a la memoria de Julia Woodward,
sierva fiel del Señor entre los quichuas desde 1902 hasta 1954*

*y a la gente quichua del Ecuador,
para que aprecien mejor el maravilloso idioma
que Dios en su sabiduría les ha dado.*

*Génesis 11:1-9
Apocalipsis 7:9-10*

Cai gramaticataca *diccionariondij*
Diosta jatunyachingapajllami rurarcani.

Ashtahuanpish cai gramaticata *režajcunaca*
Diosta alli cažushpa servij pani Julia Woodwardta yuyarichun nipanimi.
Paica quichua runacunahuanca 1902 huatamantaca 1954 huatacamami trabajarca.

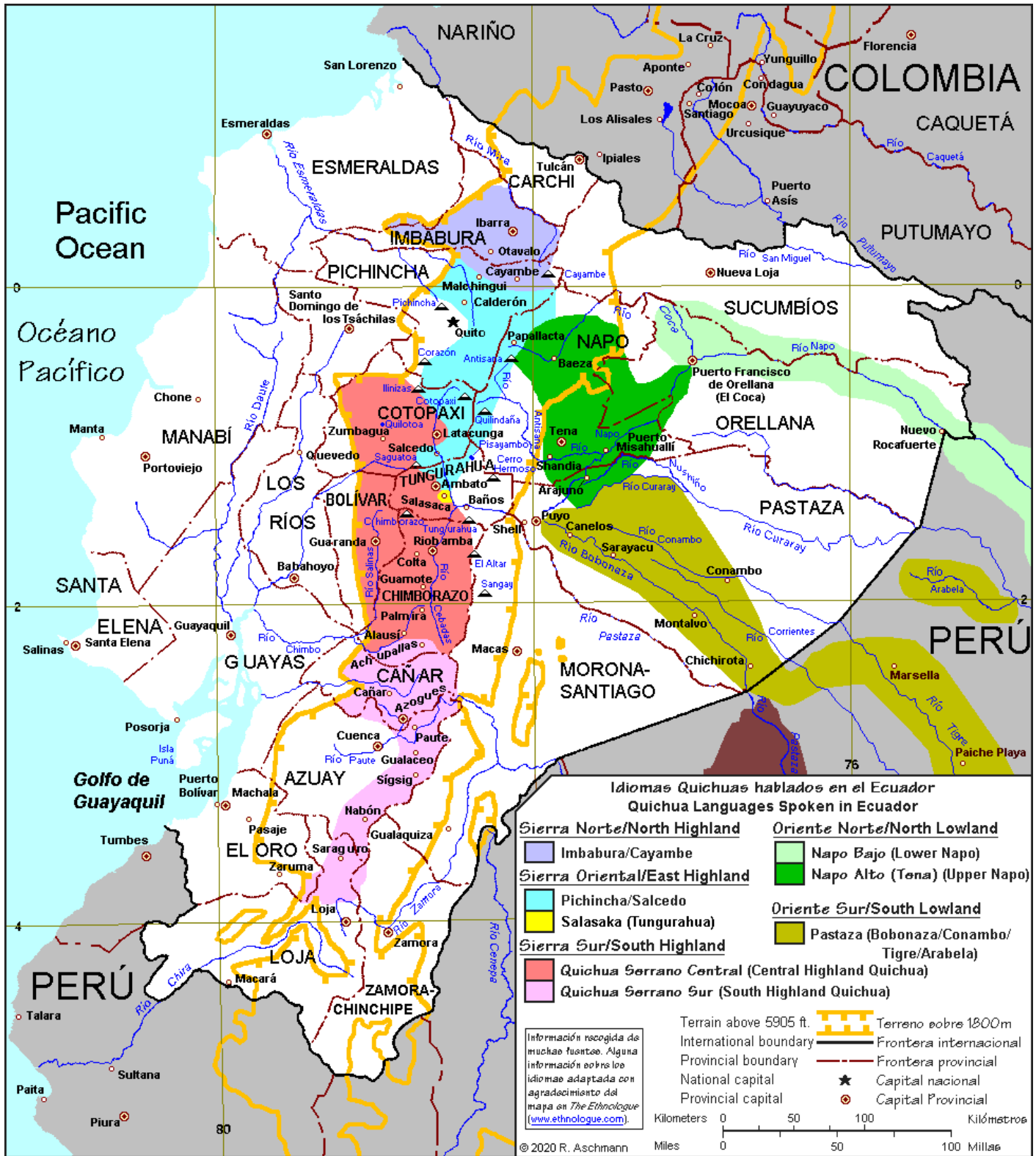
Ashtahuanpish cai gramaticataca
Ecuadorpi causaj quichua rimaita rimaj runacunapajmi,
Dios paicunaman sumaj rimaita cushcata
allitataj yachachunmi rurarcani.

**Génesis 11:1-9
Apocalipsis 7:9-10**

Special thanks to pastor Basilio Malán Naula, who taught me to speak the Quichua language. I would also like to thank Segundo Anrango, Pablo Sáez and José Manuel Guamán for their faithful help.

Agradezco de manera especial al pastor Basilio Malán Naula, quien me enseñó a hablar el idioma quichua. También quiero agradecerles a Segundo Anrango, Pablo Sáez y José Manuel Guamán por su fiel colaboración.

Tucumanta yallica, huauqui pastor Basilio Malán Naulataca pai ñucata quichuapi rimana yachachishcamantami pagui nini. Shinallataj huauqui Segundo Anrangotapish, huauqui Pablo Saeztapish huauqui José Manuel Guamantapish mana saquishpa ayudashcamanta pagui ninimi.



In 2020 I greatly reduced the size of the Salasaka Quichua area on this map, based on information from linguist Larry Salay, who has worked extensively in this language, and who assured me that the native area of this Quichua language is limited to the immediate area around the towns of Salasaca and Pelileo in Tungurahua Province, west of the Cutuchi river. As of this writing the [Ethnologue](http://www.ethnologue.com) shows a much larger area, but this seems to be erroneous.

En 2020 reduje bastante el tamaño del área del Quichua de Salasaca en este mapa, basado en información del lingüista Lorenzo Salay, quien ha trabajado extensamente en este idioma, y quien me aseguró que el área nativa de este idioma Quichua está limitada al área inmediata alrededor de los pueblos de Salasaca y Pelileo en la provincia de Tungurahua, al occidente del río Cutuchi. Hasta la fecha del presente documento, el Ethno-

logue muestra un área mucho más grande, pero ésta parece ser errónea.

1. Introduction / Introducción

The purpose of this reference grammar is to give a fairly complete description of the various aspects of Ecuadorian Quichua structure (focusing primarily on Central Highland Quichua, though most of the other Ecuadorian Quichua languages are described as well), and to serve as a quick reference source for any of these aspects. It is not intended to be a detailed pedagogical¹ grammar for the beginning learner, but a resource to be used at all stages of learning Quichua.

In many cases I will refer to or cite Ellen Ross's grammar², which is the most practical grammar of Ecuadorian Highland Quichua that I know of³. It is filled with lots of excellent information, though I find that the format makes it a bit hard to find just the information that I am seeking.

This grammar is a work in progress, as mentioned in the title, and is only published on the Internet, at the link indicated. Check the date at the bottom of each page to make sure you have the latest edition.

I began writing this grammar when I first came to Ecuador in 1998, so it has been in progress for more than 20 years, but I only made it available publicly in 2019, which is high time!

As a work in progress, it will probably never be complete, and incomplete sections are marked with *** (English) or *S* (Spanish). See §2.2. **Symbols / Símbolos** for more on symbols used, and see §14. **Table of Contents / Índice estructural** and the other indexes at the end to see the layout or to look up a particular item.

As I make changes I will from time to time post an updated version of this grammar. For the benefit of those who are following its progress I am providing a [record of the changes I have made](#).

Any comments, questions, criticisms, corrections, or suggestions you may have are welcome. Please write to me at Rick@Aschmann.net, and use the word “grammar” in the title line. In particular, I would invite native Spanish speakers to correct my Spanish, since it is not my native language, though I did grow up speaking it.

If you are a native speaker of one of these Quichua languages, and you think that one of my translations or analyses are incorrect, I would welcome your input.

One obvious criticism that many may have is that nearly all the examples are from translations of the Bible. However, there are two good reasons why I have done this:

1) There is very little literature in the Quichua languages besides the Bible. This is unfortunate, and I have done what I can to encourage and promote other literature production, but it is a fact. Also, I have obtained digital copies of most of

El propósito de esta gramática de referencia es el de dar una descripción bastante completa de los diferentes aspectos de la estructura del quichua ecuatoriano (con enfoque principal en el Quichua Serrano Central, aunque la mayoría de los otros idiomas quichuas del Ecuador se describen también). La idea no es que sea una gramática pedagógica¹ detallada para el estudiante principiante, sino un recurso para usarse en todas las etapas del aprendizaje del quichua.

En muchos casos cito o me refiero a la gramática de Ellen Ross², que es la gramática más práctica que conozco del quichua serrano ecuatoriano³. Contiene mucha información excelente, aunque encuentro que el formato hace un poco complicado encontrar de manera precisa la información que uno busca.

Esta gramática es una obra en progreso, como se menciona en el título, y sólo se publica en Internet, en el enlace indicado. Verifique la fecha al fondo de cada página para asegurarse que tiene la edición más actualizada.

Comencé a escribir esta gramática cuando primero llegué al Ecuador en 1998, así ha estado en progreso durante más de 20 años, pero sólo la hice disponible al público en 2019, ¡que ya era hora!

Siendo una obra en progreso, probablemente nunca estará completa, y las secciones incompletas están marcadas con *** (inglés) o *S* (español). Véase la §2.2. **Symbols / Símbolos** para ver más sobre los símbolos usados, y véase la §14. **Table of Contents / Índice estructural** y los otros índices al fin para ver su organización o para buscar algo en particular.

Mientras haga cambios, publicaré periódicamente una versión actualizada de esta gramática. Para el beneficio de aquellos que siguen su progreso, mantengo un [registro de los cambios que realizo](#).

Cualquier comentario, pregunta, crítica, corrección o sugerencia que pueda tener será bienvenido. Por favor escríbame a Rick@Aschmann.net, y use la palabra “grammar” en el título. En particular, invito a los hablantes nativos del español a que corrijan mi español, ya que no mi idioma nativo, aunque sí me crie hablándolo como niño.

Si usted es un hablante nativo de uno de estos idiomas quichuas, y si cree que una de mis traducciones o uno de mis análisis es incorrecto, recibiré gozosamente su aporte.

Una crítica obvia que muchos puedan tener es que casi todos los ejemplos son de traducciones de la Biblia. Sin embargo, hay dos razones buenas por las cuales hice esto:

1) Hay muy poca literatura en los Idiomas quichuas además de la Biblia. Esto es desgraciado, y yo he hecho lo que podía para animar y promover la producción de otra literatura, pero esto es un hecho. Además, he conseguido copias digitales de la

¹ A pedagogical grammar is one whose central or sole purpose is to teach someone a language from the ground up.

Una gramática pedagógica es una cuyo propósito central o único es el de enseñarle al lector un idioma comenzando de la nada.

² See §8. **Bibliography and Abbreviations**. Véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**.

³ There are a number of academic grammars published, which in some cases are well done pedagogically, but they represent not the language that the people speak, but an artificial language called “Unified Quichua”. See §3.2. Hay un buen número de gramáticas académicas publicadas, que en algunos casos son bien hechas pedagógicamente, pero no representan el idioma que habla la gente, sino un idioma artificial llamado “Quichua Unificado”. Véase la §3.2.

these Bibles, which made digital searching and comparison easier.

2) One advantage of using the Bible is that it allows comparison of grammar and vocabulary between the different Quichua languages by comparing the same verse among them. This can be clearly seen in the chart in §5.4.1.2.

mayoría de estas Biblias, lo que ha facilitado la búsqueda y comparación en forma digital.

2) Una ventaja de usar la Biblia es que permite una comparación de la gramática y el vocabulario entre los diferentes idiomas quichuas al comparar el mismo versículo entre ellos. Esto se ve claramente en el cuadro en la §5.4.1.2.

2. How to Use this Grammar / Cómo usar esta gramática

If you are a beginning student of Quichua, you should not simply read through this grammar in order! If you do, you will almost immediately be totally overwhelmed by a massive amount of information, and you will probably give up on this grammar from the start. Instead, I suggest that you follow the **Proposed Learning Plan** outlined in §2.3.

The only students who should try to read the grammar through from start to finish are those who already speak Quichua fairly well, and who would like to understand its structure more formally or more completely. Even in that case, reading the grammar through from start to finish may not be the best plan. For many the best plan will still be to follow the **Proposed Learning Plan**.

Alternatively, this grammar can simply be used as what it is, a Reference Grammar, of special interest to linguists, by consulting §14. **Table of Contents**, at the end of this grammar, and studying different aspects of the language as needed or as interest indicates.

Si usted es un estudiante principiante del quichua, ¡no se recomienda sólo leer esta gramática de principio a fin en orden! Si así lo hace, muy pronto se sentirá aplastado por una masiva cantidad de información, y probablemente se rendirá desde el comienzo. En cambio, le sugiero que siga el **Plan de Aprendizaje** detallado en la §2.3.

Los únicos estudiantes que deben intentar leer de principio a fin esta gramática son las que ya hablan bastante bien el quichua, y que quieren entender su estructura de una manera más formal y completa. Pero aun en ese caso, es muy posible que el plan más indicado no sea leerla de principio a fin. Para muchos el mejor plan seguirá siendo el de seguir el **Plan de Aprendizaje**.

De otra manera, se puede utilizar esta gramática tal como pretende ser, una Gramática de Referencia, de interés especial para los lingüistas, consultando la §14. **Índice estructural**, al fin de esta gramática, y estudiando los diferentes aspectos del idioma según lo indique la necesidad o el interés.

2.1 Examples / Ejemplos

Throughout this grammar a large number of interlinear example sentences are provided. Specifically, as of this writing there are **1934** examples taken from the various Quichua Bibles and New Testaments, and there are **76** Non-Biblical examples (marked with -NB). Most of the Biblical examples are taken from the 1989 Chimborazo Quichua Bible (Central Highland Quichua),⁴ and have the following format:

A lo largo de esta gramática se usa un gran número de ejemplos. Específicamente, hasta la fecha del presente documento hay **1934** ejemplos tomados de los varios Biblias y Nuevos Testamentos en quichua, y hay **76** ejemplos no bíblicos (marcados con -NB). La mayoría de los ejemplos bíblicos se toman de la Biblia en quichua de Chimborazo de 1989 (Quichua Serrano Central),⁴ y tienen el siguiente formato:

Sentence in Quichua	143. ¿Imamantataj llaquilla cangui?	Oración en Quichua
Breakdown into morphemes*	¿Ima-manta-taj~ llaqui-lla ca-n̂=-ngui?	Análisis por morfemas*
English translation	what-of.because-(Inf.Q.?) sad-just be-(Pres./Fut.)-you	Traducción al inglés
Spanish translation	qué-por-(Pr.Inf.?) triste-más.no estar-(Pres./Fut.)-tú	Traducción al español
Free English translation	Because of what are you just sad? (1 Sam. 1:8d)	Traducción libre al inglés
Free Spanish translation	¿ Por qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)	Traducción libre al español
English Scripture text (NIV 1984) ⁴	NIV: Why are you downhearted?	Texto bíblico en inglés (NIV 1984) ⁴
Spanish Scripture text (RV 1960) ⁴	RV: ¿y por qué está afligido tu corazón?	Texto bíblico en español (RV 1960) ⁴

⁴ See §8. **Bibliography and Abbreviations**. Véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**.

* For definitions and explanations of any of the terms marked with an asterisk, look them up in §7.1. **English Glossary**.

Para ver definiciones y explicaciones de cualquiera de los términos marcados con asterisco, búsquelos en la §7.2. **Glosario en Español**.

Vertical Lines Used in the Examples || Rayas verticales usadas en los ejemplos

Light gray vertical line.	In those rare sentences in which the Main Verb is not final, and that verb is not marked with a Phrase Terminator, indicates the end of the Main Verb. ⁵	(§5.3.1.1)
Raya vertical gris claro.	En esas infrecuentes oraciones en que el Verbo Principal no está al fin, y en que dicho verbo no está marcado con un Terminador de Frases, indica el fin del Verbo Principal. ⁵	
Light purple vertical line.	Used to set off direct address (vocative case) from what follows or precedes.	(§5.4.3.3.3)
Raya vertical color morado claro.	Se usa para separar el caso vocativo de lo que sigue o precede.	
Blue vertical line (the color can also be applied to any of the types below).	Separates phrases divided by a Phrase Terminator.	(§5.4.5.2)
Raya vertical azul (el color también puede aplicarse a cualquiera de los tipos abajo).	Separa frases divididas por un Terminador de Frases.	
Green vertical line.	Separates the two parts of a Coordinate phrase containing paired -pash (-pish) suffixes or the phrase mana cashpaca . ⁶ Separa las dos partes de una Frase Coordinada que tiene sufijos -pash (-pish) pareados o la frase mana cashpaca . ⁶	(§5.4.5.2.1.2.1.2)
Raya vertical verde.		
Thin double vertical line.	Separates the two parts of a Coordinate “and” Sentence with paired Main Verb suffixes.	(§5.3.3.6.3.1)
Raya vertical doble delgada.	Separa las dos partes de una Oración Coordinada tipo “y” que tiene sufijos de Verbo Principal pareados.	
Thick single vertical line.	Separates the two parts of a Coordinate Sentence with paired -pash (-pish) suffixes. (A green line will always be used also in such examples, after the first -pash (-pish)).	(§5.3.3.6.3.2)
Raya vertical sencilla gruesa.	Separa las dos partes de una Oración Coordinada que tiene sufijos -pash (-pish) pareados. (Una raya verde siempre se usará también en tales ejemplos, después del primer sufijo -pash (-pish)).	
Box around. ⁷	Separates off quotations, whether punctuated as such or not.	(§5.3.1.1)
Recuadro alrededor. ⁷	Encierra las citas, sea que tengan puntuación de cita directa o no.	
Green box around.	Separates off special quotation constructions in Imbabura.	(§5.3.2.1)
Recuadro verde alrededor.	Encierra las citas directas especiales en Imbabura.	
Thick double vertical line.	Separates two distinct sentences in the examples, whether punctuated as such or not. Separa dos oraciones distintas en los ejemplos, sea que estén escritas así en el texto o no.	(§5.3.3.7)
Raya vertical doble gruesa.		

⁵ Also used in **Verbless Sentences** (§5.3.4) to separate off a **Tag Word** (§5.2.4). También usada en las **Oraciones carentes de verbo principal** (§5.3.4) para separar las **Palabras “Cola”** (§5.2.4).

⁶ A green vertical line is also used when a Phrase Terminator is found within a dependent clause. See §5.4.5.2.1.1.1.2 and §5.4.5.2.1.2.1.2. También se usa una raya vertical verde cuando un Terminador de Frases se encuentra dentro de una oración dependiente.. Véanse la §5.4.5.2.1.1.2 y la §5.4.5.2.1.2.1.2.

The biblical examples that are not from that Bible are marked with an abbreviation to show their source.⁴

The color red highlights the particular suffix or construction being taught in each case. This example was taken from §5.4.3.1.1.1.1.3. -manta.

Various types of vertical lines are used in the examples. These are shown in the chart on the next page.

One other important point about the format of the examples is given in §5.3.1, concerning word order. Either now, or when you reach that point, pay special attention to the comments in that section written in bold, italicized type.

Los ejemplos bíblicos que no son de esa Biblia están marcados con una abreviatura para indicar su fuente.⁴

El color rojo resalta el sufijo o la construcción que se está enseñando en cada caso. Este ejemplo se tomó de la §5.4.3.1.1.1.1.3. -manta.

Varios tipos de rayas verticales se usan en los ejemplos. Éstas se ven en el cuadro en la página siguiente.

Otro punto importante sobre el formato de los ejemplos se da en la §5.3.1, acerca del orden de las palabras. O ahora, o cuando usted llegue a ese punto, fíjese en particular en los comentarios en esa sección escritas en letra negrilla itálica.

2.2 Symbols / Símbolos

Many symbols and codes are used throughout this grammar. For a key to all of the symbols used, see the **Key to Symbols and Fonts Used Throughout this Grammar and Colors Used in the Suffix Charts** (right before §5.4.1.1) and the chart of **Colors Used in the Quichua Text** in §3.

Se usan muchos símbolos y códigos a lo largo de esta gramática. Para ver una clave de todos los símbolos usados, véase la **Clave de símbolos y fuentes usados a lo largo de esta gramática y colores usados en los cuadros de sufijos** (Inmediatamente antes de la §5.4.1.1) y el cuadro de **Colores usados en el texto quichua** en la §3.

2.3 A Proposed Learning Plan / Plan de Aprendizaje

I suggest that the beginning learner study the material in this grammar in the following order. You should do this as part of a comprehensive program of language study, perhaps including another resource such as Ellen Ross's grammar. You should practice the constructions and examples found in each section as thoroughly as you can, preferably with a language helper or in a context such as a Quichua village in which the language is used regularly.

The suffix or construction being taught in any given example will usually be written in red, and so will its translations into English and Spanish. You should not feel like you must understand how every word is put together in every example, especially in the early stages: simply try to understand the item in red, and as much as possible of the other parts of the word it occurs in, and as much of the rest of the sentence as you can with your present knowledge. On the other hand, it never hurts to practice whole sentences at any stage of the learning process, even if you do not understand everything about how those sentences are put together, so I recommend that you do practice these sentences both by yourself and with your language helper even in the early stages.

You should probably read through the entire plan now, just to see where you are going!

Sugiero que el estudiante principiante estudie el material en esta gramática en el orden siguiente. Debe hacer esto como parte de un programa comprensivo de estudio del idioma, tal vez incluyendo otro recurso como la gramática de Ellen Ross (desgraciadamente ésta está escrita sólo en inglés). Debe practicar las construcciones y ejemplos dados en cada sección tan minuciosamente como pueda, preferiblemente con un ayudante quichuahablante o en el contexto de una comunidad quichua en la cual se usa el idioma de manera diaria.

El sufijo o la construcción que se está enseñando en un ejemplo dado normalmente será escrito en rojo, al igual que sus traducciones al inglés y al español. El estudiante no debe sentirse obligado a entender cómo se construye cada palabra en cada ejemplo, especialmente en las etapas iniciales. Sólo intente entender la parte escrita en rojo, y hasta donde pueda las otras partes de la palabra en que se encuentra, además de lo que pueda del resto de la oración dado su conocimiento hasta el momento. Por el otro lado, nunca hace daño practicar oraciones completas a cualquier etapa del proceso de aprendizaje, aun cuando no entiende todo acerca de la construcción de tales oraciones, así que recomiendo que practique estas oraciones tanto consigo mismo como con su ayudante quichua, aun en las etapas iniciales.

Probablemente debe leer todo este plan en este instante, ¡sólo para que vea hacia dónde va!

2.3.1 Stage 1 / Etapa 1

First, read or skim through the following sections. Focus primarily on the information about the type of Quichua that you will be learning (for example, Central Highland Quichua). If you prefer, you may ignore any paragraphs that only talk about

Primero, lea u hojee las siguientes secciones. Enfóquese mayormente en la información sobre la variedad de quichua que estará aprendiendo (por ejemplo, Quichua Serrano Central). Si prefiere, puede hacer caso omiso de cualquier párrafo que sólo

⁷ In the case of one or more quoted constructions inside another, two or more boxes are used, with a double or extra thick line around the inner ones. See the example from John 10:34 in §5.4.5.2.2.5.5. En el caso de una construcción o más citadas dentro de otra, se usarán dos o más recuadros, con una raya doble o muy negra alrededor de las interiores. Véase el ejemplo de Juan 10:34 en la §5.4.5.2.2.5.5.

Quichua languages that you do not intend to study. Do not get bogged down at this point! If the charts and explanations are not clear or helpful at this point, or if a particular section holds no interest for you right now, skip them and go on. You can always come back to them later.

habla de idiomas quichuas que no piensa estudiar. ¡No se atasque en este punto! Si los cuadros y las explicaciones no le son claros o útiles en este momento, o si cierta sección no le interesa por ahora, páselos por alto y siga adelante. Siempre puede regresar y estudiarlos más tarde.

§3. The Different Varieties of Ecuadorian Quichua / Las diferentes variedades del quichua ecuatoriano. (Do not study any subsections.) (No estudie ninguna subsección.)

§4.1. Phonemes* of Ecuadorian Quichua / Fonemas* del quichua ecuatoriano. (Do not study all the subsections, only the introductory material and the following subsections.) (No estudie todas las subsecciones, sólo el material introductorio y las siguientes subsecciones.)

§4.1.1. Consonants / Consonantes. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§4.1.2. Vowels / Vocales.

§4.2. Difficult Sounds for Non-Quichua Speakers / Sonidos difíciles para los no quichuahablantes. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§4.3. Regional Variations / Variaciones regionales.

2.3.2 Stage 2 / Etapa 2

Now comes the nitty-gritty! Study the following sections thoroughly, and practice the information in them thoroughly, preferably with a language helper, until you feel that you have learned them fairly well. These sections may be studied in any order, according to the preference of the learner. You might want to skim through them all first in the order given, and then do an in-depth study of each one in the order desired, or practice a little bit of each every day.

¡Ahora vamos al grano! Estudie las siguientes secciones minuciosamente, y practique la información dada en ellas de igual manera, preferiblemente con su ayudante quichua, hasta que crea que las haya aprendido más o menos bien. Estas secciones pueden ser estudiadas en el orden que quiera, según la preferencia del estudiante. De pronto debe hojearlas todas primero, en el orden dado, y después estudiar cada una en detalle en el orden que usted escoja, o de otra manera estudiar un poco de cada una, cada día.

§5.3.1. Word order / Orden de palabras.

§5.4.3. Noun → Non-Verb Suffixes and Grammatical Case* / Sufijos Sustantivo → No-Verbo y el Caso* Gramatical. (Only study the specified subsections.) (Sólo estudie las subsecciones especificadas en seguida.)

§5.4.3.1. Adverbial Postpositions (Slot H) / Posposiciones Adverbiales (Casilla H). (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.3.2. Nominal Postpositions (Slot F) / Posposiciones Nominales (Casilla F). (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.3.4. -cuna (Slot F) / (Casilla F).

§5.4.4.2.2.1. Simple Tenses and Moods / Tiempos y Modos sencillos. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.3.4. Verbless Sentences ** / Oraciones carentes de verbo principal **.

All of this will take a while, so plan accordingly! Practice as many of these forms as you can with your language helper.

Todo esto durará bastante tiempo, así que ¡planifique de acuerdo con eso! Practique todas las formas que pueda con su ayudante quichua.

Now, if (and only if) you are the kind of learner who likes to have everything laid out in advance in a great big chart, you may want to look at the following sections:

Ahora, si usted es el tipo de estudiante al que le gusta ver todo el esquema general presentado al principio en un solo cuadro grande (pero sólo en ese caso), quizá quiera ver las siguientes secciones:

§5.4.1. Suffix Order and “Slots” / El orden de los sufijos y las “Casillas”. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

You could even study it before §5.4.3 listed above. For details, see **Stage 4** below. However, many learners do not learn best this way, so I suggest that these learners wait until **Stage 4**.

Hasta podría estudiarse esta sección antes de la **§5.4.3** en la lista arriba. Para más detalles, véase la **Etapa 4** abajo. Sin embargo, muchos estudiantes no aprenden muy bien de esa manera, así que a éstos les sugiero que esperen hasta la **Etapa 4**.

2.3.3 Stage 3 / Etapa 3

After you have mastered the above material, I suggest you go on to the following sections, following the same methods used in **Stage 2**.

Después de que haya aprendido bien el material anterior, le sugiero que siga a las siguientes secciones, usando la misma metodología usada en la **Etapa 2**.

§5.4.2. **Noun → Verb Suffixes (Slot A2) / Sufijos Sustantivo → Verbo (Casilla A2)**. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.4. **Verb Suffixes / Sufijos Verbales**. (Do not study all the subsections, only the introductory material and the following subsections.) (No estudie todas las subsecciones, sólo el material introductorio y las siguientes subsecciones.)

§5.4.4.3. **Dependent Verbs / Verbos dependientes**. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.5. **General Suffixes / Sufijos Generales**. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.4.2.3. **Irregular and Defective Immediate Imperatives* / Imperativos* inmediatos irregulares y defectivos**. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

2.3.4 Stage 4 / Etapa 4

At this point you might want to consider tackling the following sections:

En este momento tal vez querrá enfrentar las siguientes secciones:

§5.4.1. **Suffix Order and “Slots” / El orden de los sufijos y las “Casillas”**. (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.4. **Verb Suffixes / Sufijos Verbales**. (Do not study all the subsections, only the introductory material and the following subsections.) (No estudie todas las subsecciones, sólo el material introductorio y las siguientes subsecciones.)

§5.4.4.1. **Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría Verbal (Casilla C)**.

§5.4.4.2.1. **Main Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C)**.

The first section in the preceding list contains a huge chart which lists every suffix found in Central Highland Quichua (CentralHQ or CHQ), and shows in what order each one should occur relative to the other suffixes in the language. All the suffixes you have learned up to now can be found somewhere in this chart, and most of the charts you have seen up to now are based on some part of this big chart.

The thing that students will find most useful about this chart is that it will show you the order the different suffixes must come in in any given word. This will be especially important in long words that have many suffixes on them. There are words in the 1989 Chimborazo Bible (Central Highland Quichua) that have up to 8 suffixes on them, and in playful speech words with 10 or more have been encountered!

Do not let these charts overwhelm you! Some learners do not find big charts very helpful. Try to understand the charts based on what you have learned so far, but if you do not find this helpful, don't worry about it too much! Instead, concentrate on the examples.

La primera sección en la lista anterior contiene un cuadro gigantesco que muestra cada sufijo que se encuentra en el Quichua Serrano Central (QSCentral o QSC), e indica en qué orden debe ocurrir cada uno de ellos en relación con los otros sufijos en el idioma. Todos los sufijos que usted ha aprendido hasta este punto se encuentran en este cuadro en algún lugar, y la mayoría de los cuadros que usted ha visto hasta este punto se basan en alguna parte de este cuadro grande.

Lo más útil de este cuadro para el estudiante es el hecho de que indica el orden riguroso los diferentes sufijos en una palabra dada. Esto será especialmente importante en las palabras largas que contienen muchos sufijos. Hay palabras en la Biblia de Chimborazo de 1989 (Quichua Serrano Central) que tienen hasta 8 sufijos, y ¡en el habla juguetona se han encontrado palabras con 10 o aun más!

¡No permita que estos cuadros le abrumen! Algunos estudiantes no hallan muy útiles los cuadros grandes. Intente entender los cuadros en base de lo que ha aprendido hasta el momento, pero si esto no le parece de ayuda, ¡no se preocupe mucho! En cambio, concéntrese en los ejemplos.

2.3.5 Stage 5 / Etapa 5

At this point you might consider reading through the rest of this grammar in its entirety, but you should feel no necessity to do so. Instead, you may simply want to skim through §14. **Table of Contents** to get a general idea of what you still don't know, and then dip into individual sections as you find the need to study different aspects of the language. You may also find the various tables and indices following the **Table of Contents** helpful, so I suggest you also skim through them.

A este punto puede que quiera leer el resto de esta gramática enteramente, pero no debe sentir ninguna obligación de hacerlo. En cambio, puede que simplemente quiera hojear la §14. **Índice estructural** para tener una idea general de lo que todavía no sabe, y luego estudiar las secciones individuales en cuanto vea la necesidad de estudiar los varios aspectos del idioma. También puede encontrar útiles los varios cuadros e índices que se encuentran después del **Índice estructural**, así que sugiero que haga también un repaso de éstos.

2.3.6 Theoretical Sections / Secciones teóricas

For those learners who do not have a theoretical bent, the following sections and all their subsections may be ignored completely. However, many readers will probably find §3.3 of interest, especially those who are studying some variety of Quichua other than Central Highland Quichua, and many will also find §4.1.3 interesting. (All of the other sections in the grammar contain practical information for the learner, and should be studied at some point.)

Aquellos estudiantes que no tienen inclinación hacia lo teórico pueden hacer caso omiso de las siguientes secciones y todas sus subsecciones en su totalidad. Sin embargo, muchos lectores encontrarán de interés la §3.3, especialmente los que están estudiando otra variedad de quichua que el Quichua Serrano Central, y muchos también se interesarán con la §4.1.3. (Todas las demás secciones de la gramática contienen información práctica para el estudiante, y deben ser estudiadas en algún momento.)

§3.3. Historical and Comparative Information / Información histórica y comparativa.

§4.1.3. Archaic Spanish Pronunciations Retained in Quichua / Pronunciaciones arcaicas del castellano mantenidas en quichua.

§4.1.4. Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra.

3. The Different Varieties of Ecuadorian Quichua / Las diferentes variedades del quichua ecuatoriano

To see the location and extent of each of the languages described in this section, see the map at the beginning of this grammar.

By the term Central Highland Quichua (CentralHQ or CHQ) I am referring to the Quichua spoken in Chimborazo Province (except for the extreme southern part), much of Cotopaxi Province, Bolívar Province, and parts of Tungurahua Province. Within this area there is a lot of dialect variation, but this whole area still has so much in common as to be considered all variations within one language.

Many times this language is referred to as Chimborazo Quichua, Chimborazo being the province containing the largest number of speakers of it. However, since it is spread over four provinces, and probably half of the Quichua speakers in Ecuador speak it, Central Highland Quichua is a more accurate and appropriate term.

As can be seen on the map, many other varieties of Ecuadorian Quichua are sufficiently different that for many purposes they should be treated as separate languages. Those which are generally treated as separate languages are: Imbabura⁸ Quichua (spoken in Imbabura province and the extreme northern part of Pichincha province around Cayambe), Pichincha / Salcedo⁸ Quichua, Cañar Quichua (which includes the southernmost part of Chimborazo Province), Loja / Azuay⁸ Quichua (this is almost identical to Cañar, and from this point on I will treat these as a single language, which I call South Highland Quichua), and Salasaka⁸ Quichua (a small enclave in one section of Tungurahua Province, centered on the town of Salasaka). These are all spoken in the Highlands of Ecuador.

Para ver la ubicación y extensión de cada uno de los idiomas descritos en esta sección, véase el mapa al principio de esta gramática.

Con el término Quichua Serrano Central (QSCentral o QSC) me refiero al quichua hablado en las provincias de Chimborazo (excluyendo el extremo meridional), buena parte de Cotopaxi, Bolívar, y una gran parte de Tungurahua. Dentro de esta área hay mucha variación dialectal, pero toda esta área tiene tanto en común como para considerarlas variaciones dentro de un solo idioma.

Muchas veces se oye referirse a este idioma como quichua de Chimborazo, ya que Chimborazo es la provincia que contiene el número más alto de hablantes de él. Sin embargo, puesto que se extiende sobre cuatro provincias y que probablemente la mitad de los quichuahablantes del Ecuador lo hablan, el término Quichua Serrano Central es el más preciso y apropiado.

Como se puede ver en el mapa, muchas otras variedades del quichua ecuatoriano son tan diferentes que para muchos propósitos deben considerarse idiomas separados. Los que generalmente se consideran idiomas separados son: quichua de Imbabura⁸ (hablado en la provincia de Imbabura y en el extremo septentrional de la provincia de Pichincha, alrededor de Cayambe), quichua de Pichincha / Salcedo,⁸ quichua de Cañar (que incluye el extremo meridional de Chimborazo), quichua de Loja y Azuay⁸ (éste es casi idéntico al de Cañar, y de ahora en adelante trato a éstos como un solo idioma, que denomino el Quichua Serrano Sur), quichua de Salasaka⁸ (un pequeño enclave en una sección de la provincia de Tungurahua, centrada en el pueblo de Salasaka). Todos éstos se hablan en la Sierra ecuatoriana.

⁸ Most of these languages are named after the main province or region in which they are spoken. However, a number of them are also commonly known by the name of the main town in the area. Thus, Pichincha / Salcedo Quichua is also known as Calderón Quichua, Imbabura Quichua is also known as Otavalo Quichua, Loja Quichua is also known as Saraguro Quichua, and Upper Napo Quichua is also known as Tena Quichua. Salasaka Quichua is also occasionally referred to as Tungurahua Quichua, from the province in which it is spoken; this term is particularly inaccurate, however, since there are almost certainly more speakers of CHQ in Tungurahua Province than there are speakers of Salasaka Quichua!

La mayoría de estos idiomas toman su nombre de la provincia o región principal en que se hablan. Sin embargo, hay algunos que se conocen comúnmente por el nombre del pueblo principal del área. Así que el Quichua de Pichincha / Salcedo también se conoce como Quichua de Calderón, el Quichua de Imbabura también se conoce como Quichua de Otavalo, el Quichua de Loja también se conoce como Quichua de Saraguro, y el Quichua del Napo Alto también se conoce como Quichua de Tena. Algunas veces también se refiere al Quichua de Salasaka como Quichua de Tungurahua; sin embargo, este término es bastante inexacto, viendo que es casi seguro que hay más hablantes del QSC en la provincia de Tungurahua que hablantes del Quichua de Salasaka!

There are also several Lowland varieties spoken in the Eastern jungles of Ecuador, specifically: Upper Napo Quichua, Lower Napo Quichua and (Northern) Pastaza Quichua.

As of this writing I have almost no data for Lower Napo Quichua, so no data for this language is currently included in this grammar.

None of these languages represents the “original” Ecuadorian Quichua; all of them have changed in different ways from the original Quichua from which they all sprang. However, some tend to be more *conservative* (I.e. retain more features of the original Quichua) than others. Of all these languages, it appears that South Highland Quichua (SouthHQ or SHQ) is the most conservative, followed by Central Highland Quichua (CentralHQ or CHQ). (This, and the fact that Central Highland Quichua is by far the largest group in terms of population, are some of the reasons why I have focused on it in this grammar.⁹) However, let me hasten to assert that nearly every variety retains some conservative features that some of the others have lost. When possible, I will try to specify which features are conservative (representative of the older, common form of the language), and which are innovative (changed from the original in one or more areas).

On the map these languages are grouped into 5 groups. From time to time I will refer to the South Highland Group or the East Highland Group, and less often to the others, referring to these groups as indicated on the map.

También hay varias variedades habladas en las selvas del Oriente del Ecuador, específicamente: quichua del Napo Alto, quichua del Napo Bajo, y quichua de Pastaza (del norte).

Hasta la fecha del presente documento casi no tengo datos del quichua del Napo Bajo, así que no incluyo datos de este idioma actualmente.

Ninguno de estos idiomas representa el quichua “original” del Ecuador. Todos han cambiado de diferentes maneras del quichua original del cual todos se derivan. Sin embargo, algunos tienden a ser más *conservadores* (Es decir, retienen más rasgos del quichua original) que los otros. De todas las variedades, aparentemente el Quichua Serrano Sur (QSSur o QSS) es el más conservador, seguido por el Quichua Serrano Central (QSCentral o QSC). (Este hecho, con el hecho de que el Quichua Serrano Central es notablemente el grupo más grande en términos de población, son algunas de las razones por las cuales me he enfocado en él en esta gramática⁹) Sin embargo, quiero apurarme en aseverar que casi toda variedad conserva algún rasgo conservador que algunos de los otros han perdido. Cuando sea posible, trato de especificar qué rasgos son conservadores (representativos de la forma más antigua y común del idioma), y cuáles son innovadores (cambiados del original en una o más áreas).

En el mapa estos idiomas están agrupados en 5 grupos. De vez en cuando me refiero al Grupo Sierra Sur o al Grupo Sierra Oriental, y con menos frecuencia a los otros, refiriéndome a estos grupos tal como están indicados en el mapa.

⁹ Central Highland Quichua and South Highland Quichua also seem to have the fewest irregularities and morphemic* variants of any of the varieties of Ecuadorian Quichua. In all of the other Quichua languages in Ecuador there have been significant phonological* changes that have taken place, and these have produced a lot of allomorphic* variation which is not seen in Central Highland Quichua or South Highland Quichua.

El Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur también tienen al parecer el menor número de irregularidades y variantes morfélicas* entre todas las variedades del Quichua ecuatoriano. En todos los demás idiomas Quichuas del Ecuador ha habido cambios fonológicos* importantes, y éstos han producido bastante variación alomórfica*, la cual no se ve en el Quichua Serrano Central o el Quichua Serrano Sur.

3.1 Colors Used in the Quichua Text / Colores usados en el texto quichua

Text Color	Regions Specified ¹⁰	Color del texto	Regiones Especificadas ¹⁰
black	Most or all regions (but at least in part of the Highlands and in part of the Lowlands)	negro	La mayoría o todas las regiones (pero por lo menos en parte de la Sierra y en parte del Oriente)
dark green	Forms found in Central Highland Quichua, and perhaps also in South Highland Quichua, Salasaka or Pichincha / Salcedo, but not in Imbabura or the Lowlands	verde oscuro	Formas usadas en el Quichua Serrano Central, y tal vez también en el Quichua Serrano Sur, Salasaka o Pichincha / Salcedo, pero no en Imbabura o el Oriente
dark red	Forms peculiar to Salasaka or Pichincha / Salcedo (the East Highland Group) ¹¹	rojo oscuro	Formas específicas a Salasaka o Pichincha / Salcedo (el Grupo Sierra Oriental) ¹¹
blue	Imbabura	azul	Imbabura
teal	South Highland Quichua	azul verdoso	Quichua Serrano Sur
purple	Forms peculiar to one of the Lowland languages (and to Salasaka or Pichincha / Salcedo if same as Lowland)	morado	Formas específicas a uno de los idiomas del Oriente (y a Salasaka o Pichincha / Salcedo si es igual al Oriente)
olive	Forms used in all of the Highlands, but not in the Lowlands	oliva	Formas usadas en toda la Sierra, pero no en el Oriente
grey	Words written in this color contain ll. This letter is pronounced [ʒ] in the area from Central Highland Quichua to Imbabura, but is pronounced [ʎ] in other regions. However, it is spelled ll in either case.	gris	Palabras escritas en este color contienen ll. Esta letra se pronuncia [ʒ] en el área desde el Quichua Serrano Central hasta Imbabura, pero se pronuncia [ʎ] en otras regiones. Sin embargo, se escribe ll en ambos casos.
pink	Proto-Ecuadorian Quichua forms, if different from all of the above, or to make it clear that a certain modern form is unchanged from this	rosado	Formas del quichua proto-ecuatoriano, si son diferentes de todas las anteriores, o para aclarar que cierta forma actual no ha cambiado desde éste

As stated, the main focus of this grammar is Central Highland Quichua. However, information about other Ecuadorian Quichua languages will be given where practical. I will write text that is specific to particular regions in different colors for clarity, as shown in the preceding chart.¹²

These colors will be used where they help to clarify things, but not where they will be confusing.

Como dije, el enfoque de esta gramática es el Quichua Serrano Central. Sin embargo, información sobre los otros idiomas quichuas del Ecuador se dará cuando sea práctico. Escribo texto que es específico a ciertas regiones con diferentes colores para proveer claridad, como se explica en el cuadro anterior.¹²

Se usarán estos colores donde ayudarán a clarificar las cosas, pero no donde confundirán.

3.2 “Unified Quichua” / El “Quichua Unificado”

“Unified Quichua” is a special form of Quichua which has been devised in recent decades, a certain amount of literature has been produced in it (including a Bible translation called *Pachacamapac Quillcashca Shimi*), and educational programs have been carried out in it.

In Ecuador Unified Quichua has been used in a national intercultural bilingual education program for Quichua children. This program was officially begun in 1978, but its major development began some ten years later, during the presidency of Rodrigo Borja Cevallos. Before the start of this program, many Quichua children did not have access to education.

El “Quichua Unificado” es una forma especial del quichua que ha sido producida en las últimas décadas, se ha producido cierta cantidad de literatura en ella (que incluye una traducción de la Biblia llamada *Pachacamapac Quillcashca Shimi*), y han sido realizados en ella programas educativos.

En el Ecuador se ha usado el Quichua Unificado en un programa de educación intercultural bilingüe a nivel nacional para los niños quichuas. Se inició oficialmente este programa en el año 1978, pero su mayor desarrollo comenzó unos diez años después, durante el gobierno del presidente Rodrigo Borja Cevallos.

¹⁰ Unless specified otherwise, it should be assumed that the feature being marked with one of these colors does not occur in any of the other regions.

A menos que se especifique al contrario, debe asumirse que el rasgo que está marcado con uno de estos colores no ocurre en ninguna de las demás regiones.

¹¹ I have placed these two languages in a separate group because they are very similar, and because they share characteristics of both the South Highland Group and the Lowlands. They share certain conservative features only with the South Highland Group, such as the retention of the Aspirated* Stops*. However, there has certainly been influence between them and Lowland Quichua, and they also share many innovations of their own. In general, Salasaka or Pichincha / Salcedo stems will more often be like the South Highland Group languages, whereas their suffixes will more often be like the Lowlands. See also §5.4.1.2.1. He puesto estos dos idiomas en un grupo separado porque son muy similares, y porque comparten características tanto con el Grupo Sierra Sur como con el Oriente. Comparten ciertos rasgos conservadores sólo con el Grupo Sierra Sur, tales como la retención de las Plosivas* Aspiradas*. Sin embargo, sí ha habido influencia entre ellos y los quichuas del Oriente, y también comparten muchas innovaciones propias. En general, en Salasaka y en Pichincha / Salcedo las raíces serán más frecuentemente como los idiomas del Grupo Sierra Sur, mientras que los sufijos serán más frecuentemente como el Oriente. Véase también la §5.4.1.2.1.

¹² This does not mean that these colors will always refer to regional forms. In some of the charts these colors will have other meanings.

Esto no quiere decir que estos colores siempre se referirán a formas regionales. En algunos de los cuadros tendrán otros significados.

Unified Quichua was in its origin an artificial language, a mixture of features from various Quichua languages, with all the Spanish borrowings replaced with old (obsolete) Quichua words which the people do not know or whose meanings have changed. (Many of these obsolete words are still contemporary in other regions, some being used in other Ecuatorian Quichua languages, others being Peruvian Quechua words, and others being coined based on existing Quichua forms.)

In general, both in vocabulary and in spelling, “Unified Quichua” attempts to write the language as it was before the Spanish conquest, which is impractical, since all languages are always living and changing and adapting themselves to other languages with which they come in contact.

For example, fully one half of the vocabulary of English is made up of words borrowed from other languages, most of them borrowed from French, due to the Norman Conquest (1066 A. D.). These words are now pronounced in a thoroughly English way, quite different from the original French pronunciation. It would be foolish to suggest removing these words from the language, and English speakers consider them as much English words as the native words!

In the same way Spanish has many words which are in daily use which were borrowed from languages like Arabic (“alfombra”, “carpet”), English (“líder”, “leader”), Greek (“aritmética”, “arithmetic”) and Latin (“total”). The latter is interesting because Spanish was originally derived from Latin, but has undergone many important pronunciation changes. Because of this there exists the native Spanish word “todo” (“all”), beside the word “total”, which was borrowed again from Latin only a few centuries ago. This is analogous to many of the pronunciation differences between Ecuatorian Quichua and Peruvian Quechua.

This is not to say that Unified Quichua is not an ingenious and creative idea, and might not have certain uses. In some ways it could be compared to the institution of High German as a unifying form of German (which is actually made up of many different dialects or even languages). Thus, in some areas (notably Saraguro, where the younger people had already largely lost the use of the Quichua that their grandparents speak) Unified Quichua is beginning to come into its own as a useable form of the language. And in many parts of Ecuador, precisely because of the national education program for Quichua children, some of the reintroduced and invented words of Unified Quichua have become known and used by a good part of the Quichua population.

But in any case, Unified Quichua is not the solution for literature production in Quichua that will effectively reach its speakers. One unfortunate effect of Unified Quichua has been to make those who speak Quichua as their native language feel like they do not speak it well, because they don’t speak it like the academicians say they should! In reality, the native Quichua speakers represent the continuous, native tradition of the language. Another negative result has been that the Quichua young people, who are in some cases being taught the Unified Quichua in school, feel like their grandparents speak the language incorrectly, whereas in reality their grandparents are the ones who speak the language best! (Of course, over the years many grandparents are learning and understanding more and more of Unified Quichua, especially the introduced vocabulary.)

llos. Antes del inicio de este programa, muchos de los niños quichuas no tenían acceso a la educación.

El Quichua Unificado en su origen fue un idioma artificial, una mezcla de rasgos de varios idiomas quichuas, con todas las palabras prestadas del castellano reemplazadas con palabras quichuas antiguas (obsoletas) que la gente no conoce o cuyos significados han cambiado. (Muchas de estas palabras obsoletas todavía se usan en otras regiones, algunas en otros idiomas quichuas del Ecuador, otras siendo palabras del quechua peruano, y otras siendo inventadas a base de las formas quichuas existentes.)

En general, tanto en vocabulario como en ortografía, el “Quichua Unificado” pretende escribir el idioma tal como estaba antes de la conquista española, lo cual es impráctico, ya que todos los idiomas siempre son como seres vivos, y van cambiando y adaptándose a los otros idiomas con los cuales tienen contacto.

Por ejemplo, la mitad del vocabulario del inglés son palabras prestadas de otros idiomas, la mayoría prestada del francés, debido a la conquista normanda (1066 D. C.). Estas palabras se pronuncian actualmente con una pronunciación plenamente inglesa, muy diferente de la pronunciación original francesa. ¡Sería ridículo sugerir que se quiten estas palabras del idioma, y los angloparlantes las consideran palabras del inglés tanto como las palabras nativas!

De la misma manera el castellano contiene muchas palabras que se usan en la vida diaria prestadas de idiomas como el árabe (“alfombra”), el inglés (“líder”), el griego (“aritmética”) y el latín (“total”). Ésta última es interesante porque el castellano se derivó originalmente del latín, pero ha habido muchos cambios importantes de pronunciación. Por esto existe la palabra nativa “todo”, que es castellano autóctono, y la palabra “total”, que fue prestada de nuevo del latín sólo hace algunos siglos. Esto es análogo a muchas de las diferencias de pronunciación entre el quichua ecuatoriano y el quechua peruano.

Con esto no quiero decir que el Quichua Unificado no sea una idea ingeniosa y creativa, o que no pueda tener ciertos usos valiosos. En algunas maneras puede compararse con la institución del “alemán alto” como forma unificadora del alemán (el cual realmente se compone de muchos distintos dialectos y aun idiomas). Así que, en algunas regiones (notablemente en Saraguro, donde los jóvenes en su mayoría ya habían perdido el conocimiento del quichua que hablan sus abuelos) el Quichua Unificado ha comenzado a realizarse como una forma útil del idioma. En muchas partes del Ecuador, precisamente por el programa nacional de educación para los niños quichuas, algunas de las palabras reintroducidas o inventadas del Quichua Unificado han llegado a ser conocidas y usadas por una buena parte de la población quichuahablante.

Pero en todo caso el Quichua Unificado realmente no es la solución en cuanto a producir literatura en quichua que sea útil para sus hablantes. Un efecto desgraciado del Quichua Unificado ha sido el de hacer que los que hablan el quichua como idioma nativo crean que no lo hablan bien, ¡porque no lo hablan como dicen los académicos que deben! En realidad, los campesinos quichuas representan la tradición continua y autóctona del idioma. Otro resultado negativo ha sido que los jóvenes quichuas, que en algunos casos están aprendiendo el Quichua Unificado en la escuela, piensen que sus abuelos hablan mal el idioma, mien-

One unfortunate policy used in the creation of Unified Quichua has been the rejection of all the many Spanish borrowings incorporated into the language. When the official European languages such as High German were established, no such policy was followed. Instead, a form of the language which was already in regular use was adopted and subsequently adapted, with its many borrowings from languages such as Latin and Greek.

Some negative effects of the imposition of Unified Quichua are set forth in the article [researchgate.net/publication/333827462_Divided_we_stand_unified_we_fall_The_impact_of_standardisation_on_oral_language_varieties_a_case_study_of_Amazonian_Kichwa](https://www.researchgate.net/publication/333827462_Divided_we_stand_unified_we_fall_The_impact_of_standardisation_on_oral_language_varieties_a_case_study_of_Amazonian_Kichwa) by Karolina Grzech, Anne Schwarz, and Georgia Ennis (original source: doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3253).

tras que en realidad ¡sus abuelos son los que lo hablan mejor! (Claro que, a través de los años aun muchos de los abuelos están conociendo y entendiendo más y más del Quichua Unificado, especialmente el vocabulario introducido.)

Una desafortunada política usada en la creación del Quichua Unificado ha sido el rechazo de todas las muchas palabras prestadas del español que han sido incorporadas en el idioma. Cuando los idiomas oficiales europeos como el alemán alto fueron establecidos, tales políticas no fueron seguidas. Al contrario, fue adoptada una forma del idioma que ya estaba en uso, y consecuentemente fue adaptada con sus numerosos préstamos de idiomas como el latín y el griego.

Se exponen algunos efectos negativos de la imposición del Quichua Unificado en el artículo [researchgate.net/publication/333827462_Divided_we_stand_unified_we_fall_The_impact_of_standardisation_on_oral_language_varieties_a_case_study_of_Amazonian_Kichwa](https://www.researchgate.net/publication/333827462_Divided_we_stand_unified_we_fall_The_impact_of_standardisation_on_oral_language_varieties_a_case_study_of_Amazonian_Kichwa) por Karolina Grzech, Anne Schwarz y Georgia Ennis (fuente original: doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3253).

3.2.1 The Spelling of “Unified Quichua” / Cómo se escribe el “Quichua Unificado”

“Unified Quichua” uses a somewhat different spelling for the consonants from that discussed in §4.1.1. The *k* phoneme* is usually written *k*, and the *w* phoneme* is usually written *w* (though not in the Unified Quichua Bible; see §8. **Bibliography and Abbreviations**). In itself there is nothing wrong with these spelling choices; on the contrary, they simplify the spelling system, and in Salasaka the decision was made to use these letters in the published New Testament. However, the spellings used in most of the Bible translations were chosen simply to make it easier for readers who already read Spanish to read Quichua, and vice versa.

However, other spelling conventions used in “Unified Quichua” are problematic. Aspiration* is not written, even though it is very important in many regions (specifically, the South Highland Group and the East Highland Group), and represents the original Proto-Ecuadorian Quichua.

In other cases “Unified Quichua” apparently assumes that the underlying phonology* (sound system) of the present-day language is the same as it was at some ancient stage of Proto-Quichua/Quechua, and that in that stage there was no distinction between the voiceless* stops* *p*, *t*, *ch*, *k* on the one hand and the voiced* stops* *b*, *d*, *zh/ll*, *g*, respectively, on the other hand, even though there is now a clear contrast between these even in native words. Thus, of the first three rows in the consonant chart in §4.1.1, they only write those in the second row.

El “Quichua Unificado” usa una ortografía un poco diferente para las consonantes de la que fue presentada en la §4.1.1. El fonema* *k* generalmente se escribe *k*, y el fonema* *w* generalmente se escribe *w* (aunque no en la Biblia en Quichua Unificado; véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**). En sí no hay nada malo en estas decisiones ortográficas; al contrario, simplifican el sistema ortográfico, y en Salasaka se tomó la decisión de usar estas letras en el Nuevo Testamento publicado. Sin embargo, el sistema ortográfico usado en la mayoría de las traducciones de la Biblia fue diseñado simplemente para simplificar la lectura del quichua para aquellos lectores que ya saben leer en español, y viceversa.

Sin embargo, hay otras convenciones ortográficas en el “Quichua Unificado” que son más problemáticas. No se escribe la aspiración*, a pesar de que es muy importante en muchas regiones (específicamente, el Grupo Sierra Sur y el Grupo Sierra Oriental), y representa el original quichua proto-ecuatoriano.

En otros casos el “Quichua Unificado” parece asumir que la fonología* (sistema de sonidos) subyacente del idioma actual es igual como la que tenía a alguna etapa antigua del quichua proto-ecuatoriano, y que en esa etapa no se distinguían las plosivas* sordas* *p*, *t*, *ch*, *k* por un lado, y las plosivas* sonoras* *b*, *d*, *zh/ll*, *g*, respectivamente, por el otro lado, a pesar de que hoy en día hay un claro contraste entre éstos aun en palabras nativas. Así que, de las tres primeras filas del cuadro de consonantes en la §4.1.1, sólo escriben las consonantes de la segunda fila.

3.3 Historical and Comparative Information / Información histórica y comparativa

(This section is quite theoretical, and many students may want to ignore it completely. However, many readers will probably find it of interest, especially those who are studying some variety of Quichua other than Central Highland Quichua.)

(Esta sección es bastante teórica, y puede que muchos estudiantes querrán simplemente hacerle caso omiso. Sin embargo, a lo mejor muchos lectores la hallarán interesante, especialmente los que están estudiando alguna variedad de quichua que no sea el Quichua Serrano Central.)

Based on a comparison of most of the different Quichua languages spoken in Ecuador, I have come up with the following very tentative theoretical conclusions about the sequence of changes and separations that occurred from the original Proto-Ecuadorian Quichua. I have based these conclusions on the following assumptions, all of which I feel are supported by both the historical record and the comparative linguistic evidence:

1) That Quichua was already widespread in the Highlands of Ecuador as a trade language before the Spanish conquest, being spread by empires and trade connections prior to the advent of the Inca Empire.

2) That all of the Quichua spoken in Ecuador came from a single Proto-Ecuadorian Quichua language, rather than being derived from several separate strains of Quichua. The comparative linguistic evidence strongly supports this assumption.

3) That nearly all of the Quichua settlement of the Lowlands occurred after the Spanish conquest, being primarily made up of Quichua speakers fleeing from the Spanish conquest and the *hacienda* system.

In the following chart, the changes in Stage I evidently occurred around or even before the Spanish conquest. The later stages evidently occurred after the Spanish Conquest. The four stages almost certainly occurred in this order, but no order is implied for the various items within each stage. Up until stage IV, the South Highland Group had evidently undergone no significant changes since Proto-Ecuadorian Quichua, and the changes in Stage IV are thus the only ways in which the South Highland Group languages currently differ systematically from Proto-Ecuadorian Quichua.

In the chart, the color **pink** indicates the Proto-Ecuadorian Quichua form of the suffix or construction in question. If this has changed in any given Ecuadorian Quichua language, it is then colored **red**. If the position of the suffix has changed as well, relative to other suffixes, those suffixes are colored **blue**. Also, if a particular variant of the suffix in question is conditioned by a neighboring sound, this sound is colored **blue**.

For additional differences between the different Ecuadorian languages, see also the chart in §5.4.1.2.

As mentioned in footnote 11 in §3, there has clearly been quite a bit of influence between Salasaka (and Pichincha / Salcedo) on the one hand and Lowland Quichua on the other. This is seen in the present chart, mostly in Stage III, and in the chart in §5.4.1.2 and in the discussion in §5.4.1.2.1.

The linguistic evidence suggests that there was somewhat close contact between Salasaka and the Lowlands during Stage III, especially Upper Napo Quichua, though geographically this seems highly unlikely. Many of the Lowland changes in the chart in §5.4.1.2 which show similarity with Salasaka probably took place during this stage also. For more details, see §5.4.1.2.

En base de una comparación de la mayoría de los diferentes idiomas quichuas hablados en el Ecuador, he llegado a las siguientes conclusiones muy tentativas acerca de la secuencia de los cambios y separaciones que ocurrieron desde el original quichua proto-ecuatoriano. He basado estas conclusiones en las siguientes presunciones, todas las cuales creo que se apoyan tanto por los escritos históricos como por la evidencia de la lingüística comparativa:

1) Que el quichua ya estaba bien establecido por gran parte de la Sierra ecuatoriana antes de la conquista española, habiendo sido extendido por los imperios y los vínculos comerciales antes de la venida del imperio incaico.

2) Que todas las variedades del quichua habladas en el Ecuador se derivan de un solo idioma, el quichua proto-ecuatoriano, en vez de ser derivadas de varias estirpes diferentes. La evidencia de la lingüística comparativa apoya fuertemente esta presunción.

3) Que casi toda la colonización quichua del Oriente ocurrió después de la conquista española, siendo compuesta en su mayoría de quichuahablantes que huían de la conquista española y del sistema hacendero.

En el siguiente cuadro, los cambios en la Etapa I ocurrieron alrededor de, o aun antes de la conquista española. Las siguientes Etapas ocurrieron después de la conquista española. Es casi seguro que las cuatro Etapas ocurrieron en este orden, pero no se implica ningún orden para los varios cambios dentro de cada Etapa. Hasta la Etapa IV, aparentemente el Grupo Serrano Sur no había experimentado ningún cambio significativo desde el quichua proto-ecuatoriano, así que los cambios en la Etapa IV son las únicas maneras en que actualmente los idiomas del Grupo Serrano Sur difieren sistemáticamente del quichua proto-ecuatoriano.

En el cuadro, el color **rosado** indica la forma del quichua proto-ecuatoriano del sufijo o la construcción dada. Si ésta ha cambiado en un idioma quichua dado, esto se indica con el color **rojo**. Si la posición del sufijo también ha cambiado, relativo a otros sufijos, dichos sufijos se indican con el color **azul**. Además, si cierta variante del sufijo dado es condicionada por un sonido vecino, dicho sonido se indica con el color **azul**.

Para ver otras diferencias entre los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Como fue mencionado en la nota 11 en la §3, evidentemente ha habido bastante influencia entre Salasaka (y Pichincha / Salcedo) por un lado y el quichua del Oriente por el otro. Esto se ve en el siguiente cuadro, mayormente en la Etapa III, y en el cuadro en la §5.4.1.2 y en el comentario en la §5.4.1.2.1.

La evidencia lingüística sugiere que hubo contacto algo estrecho entre Salasaka y el Oriente durante la Etapa III, especialmente con el quichua del Napo Alto, aunque geográficamente esto parece bastante improbable. Muchos de los cambios en el Oriente en el cuadro en la §5.4.1.2 que son similares a Salasaka probablemente ocurrieron también durante esta etapa. Para más detalles, véase la §5.4.1.2.

(I have not included Pichincha / Salcedo in this chart, largely because I have limited data, but this language has been included in the chart in §5.4.1.2.)

In the last column of examples in the chart I have included forms from either Ayacucho Quechua or Cusco Quechua in Peru, even though these do not represent forms descended from Proto-Ecuadorian Quichua (for this reason I have grayed out this column). However, they are distantly related to Ecuadorian Quichua, since all the Quechuan languages in South America are descended from an earlier language, Proto-Quechua. The reason I have included these Peruvian forms is that they sometimes give a clue to what the Proto-Ecuadorian Quichua form was, when this is in doubt. (Darker gray indicates constructions which do not exist or are completely different in Peruvian Quechua.)

Nearly all the forms in this column are from Ayacucho Quechua, since this is a very conservative form of Quechua, and therefore useful for showing older forms and features. I have for the most part only included Cusco forms in the section on Proto-Ecuadorian Quichua Aspirated* Stops* (p',t',ch',ts',k'), since these exist in Cusco Quechua (but not in Ayacucho), and the evidence suggests that the Ecuadorian Aspirated* Stops* are derived both from these and from the Cusco Ejective* Stops*. In Cusco the Aspirated* Stops* are spelled ph,th, chh, tsh, kh, whereas the Ejective* Stops* are spelled p',t',ch',ts',k', which are quite distinct from the Ecuadorian Aspirated* Stops*, even though they are spelled the same in practice.

(There are several cases in which only the Salasaka form is Aspirated*, all the others being unaspirated*. In most or all of these cases the Cusco form or the South Bolivian form has an Ejective* Stop*. Examples of this need to be added to the table and researched further.)

***Add some! *ᵑ*

(No he incluido Pichincha / Salcedo en este cuadro, principalmente porque tengo datos limitados, pero este idioma está incluido en el cuadro en la §5.4.1.2.)

En la última columna de ejemplos en el cuadro he incluido formas del quechua de Ayacucho o del de Cusco en el Perú, a pesar de que no representan formas derivadas del quichua proto-ecuatoriano (por esto he coloreado esta columna de gris). Sin embargo, sí tienen una relación distante con el quichua ecuatoriano, ya que todos los idiomas quechuas en América del Sur descendieron de un idioma más antiguo, el protoquechua. La razón por la cual he incluido estas formas peruanas es porque a veces proveen una pista para saber cuál fue la forma del quichua proto-ecuatoriano, cuando hay dudas sobre ésta. (El color gris oscuro indica construcciones que no existen o que son completamente diferentes en el quechua peruano.)

Casi todas las formas en esta columna son del Quechua de Ayacucho, ya que ésta es una forma muy conservadora del quechua, y por eso útil para mostrar las formas y los rasgos más antiguos. En general, sólo he incluido formas de Cusco en la sección sobre las Plosivas* Aspiradas* del quichua proto-ecuatoriano (p',t',ch',ts',k'), dado que éstas existen en el Quechua de Cusco (pero no en Ayacucho), y la evidencia sugiere que las Plosivas* Aspiradas* del Ecuador son derivadas tanto de aquellos como de las Plosivas* Eyectivas* de Cusco. En Cusco las Plosivas* Aspiradas* se escriben ph,th, chh, tsh, kh, mientras que las Plosivas* Eyectivas* se escriben p',t',ch',ts',k', las cuales son bien distintas de las Plosivas* Aspiradas* ecuatorianas, a pesar de que se escriben igual en la práctica.

(Hay varios casos en que sólo la forma de Salasaka es aspirada*, todas las otras no siendo aspiradas*. En la mayoría de estos casos, o aun en todos, la forma de Cusco o del Sur de Bolivia tiene una plosiva* eyectiva*. Ejemplos de esto deben ser añadidos al cuadro, y se debe investigar más a fondo.)

Historical and Comparative Chart of Ecuadorian Quichua || Cuadro histórico y comparativo del quichua ecuatoriano

Stage	Result	Area Affected	Type of Change	Change	CHQ (South Highland Group)	SHQ (South Highland Group)	Salasaka (East Highland Group)	Imbabura	Upper Napo (North Lowland Group)	Pastaza (South Lowland Group)	Ayacucho Quechua (or Cusco Quechua)	Reference
Etapa	Resultado	Área Afectada	Tipo de cambio	Cambio	Q5C (Grupo Serrano Sur)	Q5S (Grupo Serrano Sur)	Salasaka (Grupo Serrano Oriental)	Imbabura	Napo Alto (Grupo Oriente Norte)	Pastaza del Norte (Grupo Oriente Sur)	Quechua de Ayacucho (o de Cusco)	Referencia
I.	North/South division across the Highlands, based on both Grammar and Phonology* División norte / sur a través de la Sierra, basada tanto en la gramática como en la fonología*	Imbabura (and as a later result, the Lowlands) Imbabura y como resultado, el Oriente)	Phonology*: Fonología*:	np, mp → mb	ñangi	ñanpimi	ñambi (Luc. 8:5)	ñambi	ñambi	ñambibi	—	Mat. 13:4
				mt → md	yanata ¹³	yanata	yanada	yamdacunata	—	yanata	Hch. 28:3	
				nt → nd	inti	inti	indi (Luc. 4:40)	indi	indi	inipa	Mat. 2:1	
				nk → ng	cancuna	cancuna	canguna (Luc. 4:21)	canjunaca	cangunara	canguna	Mat. 3:7	
				nch → nzh [nj] in some cases / en algunos casos nch sometimes unchanged / sin cambio a veces	mancharca	mancharca	manchagani (1 Tes. 3:5)	manllarca	manzhacami	manzhara	manchakuspan	Mat. 2:22
				canchis	canchis	canchis (Luc. 8:1)	canchis	canzhis	canzhis	qanchis	Mat. 12:45	
				ñucanchihuanmi	ñucanchichuan	ñucuchin (Luc. 24:29)	ñucanchihuanmi	ñucanchihuami	ñucanchihuanmi	ñoqanchikwan	Mat. 1:23	
				mts → ?	jantsi	?	?	jamzi	?	?	—	—
				Phonology*/Morphology*: Fonología*/Morfología*: -cuna → -nacu (Main Verbs) (Verbos Principales) (This change did not affect all forms in Pastaza.) ¹⁴ -nacu → -naju (verb plural) (plural de verbos) ¹⁴ (Original -nacu → -ri)	nircacunami	nircacunami	nigacunami (Hch. 6:14)	ninajurcami	ninaura	ninauca	ninauca	Mat. 2:2
				Phonology*/Morphology*: Fonología*/Morfología*: -cu → -ju (Progressive) / (Progresivo)	puricushpaca	puricushpami	purigusha (Hch. 17:23)	purijushpami	purishcai	purishca	—	Mat. 4:18
					llujshicushpaca	—	llujshigusha (Luc. 5:27)	llujshijushpaca	llucshiuishcai	—	—	Mat. 3:16
II.	Highland/Lowland division across Ecuador División Sierra / Oriente a través de la Sierra	Lowlands Oriente	History/Geography: Historia/Geografía:	The Spanish conquest, the establishment of the hacienda system with the resultant relocation of many communities, the flight of many Quichuas to the eastern Lowlands, and possibly the Quichuaization of many non-Quichuas. (Based on the linguistic evidence, most of the Lowland settlement or influence seems to have been from Imbabura.) La conquista española, el establecimiento del sistema hacendero con la consiguiente reubicación de muchas comunidades, y la huida de muchos quichuas a las selvas del Oriente, y posiblemente también la imposición del quichua en muchos no-quichuas. (Según la evidencia lingüística, la mayoría de la colonización del Oriente o influencia en el Oriente parece haber sido desde Imbabura.)								

¹³ The Proto-Ecuadorian Quichua form of this word appears to have been **yamta**. La forma del Quichua Proto-ecuatoriano de esta palabra aparentemente era **yamta**.

¹⁴ Both the phonological* change, changing the pronunciation of the suffix **-nacu** to **-naju** in Imbabura, and the grammatical change, changing its meaning from reciprocal verb to verb plural, and thus replacing **-cuna** on Main Verbs, occurred about the same time. Which happened first is unknown, nor does it really matter. Later on the meaning of **-naju** changed again in Imbabura (see Stage IV). In any case this change was not total, since a few cases of **-nacu** (or **-naju**) were retained with the reciprocal meaning, and in Pastaza **-nacu** split, with the original unchanged **-nacu** meaning “reciprocal”, and **-nau** (which came from **-naju**) meaning verb plural.

Tanto el cambio fonológico*, cambiando la pronunciación del sufijo **-nacu** a **-naju** en Imbabura, como el cambio gramatical, cambiando su significado de verbo recíproco a verbo plural, que a su vez reemplazó **-cuna** en los verbos principales, ocurrieron aproximadamente al mismo tiempo. No se sabe cual ocurrió primero, y realmente no importa. Más tarde cambió otra vez el significado de **-naju** en Imbabura (véase la Etapa IV). De todas maneras este cambio no fue total, ya que se retuvieron algunos casos de **-nacu** (o **-naju**) con el significado recíproco, y en Pastaza **-nacu** se dividió, el original **-nacu** sin cambio reteniendo el significado “recíproco”, y **-nau** (que se derivó de **-naju**) teniendo el significado de plural verbal.

Stage	Result	Area Affected	Type of Change	Change	CHQ (South Highland Group)	SHQ (South Highland Group)	Salasaka (East Highland Group)	Imbabura	Upper Napo (North Lowland Group)	Pastaza (South Lowland Group)	Ayacucho Quechua (or Cusco Quechua)	Reference	
Etapa	Resultado	Área	Tipo de cambio	Cambio	QSC (Grupo Serrano Sur)	QSS (Grupo Serrano Sur)	Salasaka (Grupo Serrano Oriental)	Imbabura	Napo Alto (Grupo Oriente Norte)	Pastaza del Norte (Grupo Oriente Sur)	Quechua de Ayacucho (o de Cusco)	Referencia	
III.	Accentuated the division of the Imbabura and the Lowlands from the rest of the Highlands	Lowlands	Phonology*/Morphology*:	-naju → -nau ¹⁵ (Usually Main Verb plural)	hircacunami	hircacunami	nigagunami (Hch. 6:14)	ninajurcami	ninaura	ninauca	Mat. 2:2		
		Oriente	Fonología*/Morfología*:	(Generalmente Plural de Verbo Principal)	huañuchingacunami	huañuchingacunami	huañuchingacunami	huañuchinajungami	huañuchinaungami	huanchingunami	—	Mat. 24:9	
		Lowlands	Phonology*/Morphology*:	-ju → -u (Progressive) (Progresivo)	puricushpaca	puricushpami	purigusha (Hch. 17:23)	purijushpami	puriuschai	puriuscha	—	Mat. 4:18	
		Oriente	Fonología*/Morfología*:	—	llujshicuspaca	—	llujshigusha (Luc. 5:27)	llujshijushpaca	llucshushcai	—	—	Mat. 3:16	
		U.N. / N.A.,	—	-cuna → -guna after voiced* consonant	paicuna	israelcuna	israelcuna (Luc. 2:34)	paicuna	israelguna	—	—	Mat. 4:23	
		Pastaza,	—	(r,l,n,w,y) después de consonante	paicuna	paicunapac	paiguna (Luc. 1:6)	paicunataca	paiguna ¹⁶	paiguna	—	Mat. 2:9	
		Salasaka	Phonology*/Morphology*:	sonora* (r,l,n,w,y)	judiocunata	—	—	judioguna ¹⁶	judioguna ¹⁶	judiokunapa	—	Mat. 2:2	
		U.N. / N.A.,	Fonología*/Morfología*:	-cuna → -guna after voiceless* consonant (s,j)	yachachijcunatapish	yachachiccunata	yachachijcunata (Luc. 6:26)	yachachijcunata	yachachijgunaras	yachachiccunatahuas	yachachijkunatawan	—	Mat. 2:4
		Pastaza,	—	después de consonante sorda* (s,j)	dioscunami	dioscuna	dioscuna (Hch. 14:11)	dioscunami	diosgunami	dioscuna	dioskunam	—	Juan 10:34
		Salasaka	—	-cuna → -una after vowel / después de vocal	huahuacunataca	huahuacunamanta	huahuagunata (Luc. 3:8)	huahuacunata	huahuunara	huahuagunata	wawakunata	—	Mat. 2:16
		Pastaza,	—	-cuna → -guna after vowel / después de vocal	rumicunatapish	rumicunatapish	rumigunada (Luc. 3:8)	rumicunatapash	rumiunamanda	rumigunamandas	rumikunamantapas	—	Mat. 3:9
		Salasaka	—	—	urcucunapi	urcucunapi	urcuguna (Luc. 1:65)	urcucunapi	urcuunama	urcugunama	orqokunaman	—	Mat. 24:16
		U.N. / N.A.,	—	-ca → -ga	Cristoca	Cristoca	Cristoga (Luc. 20:41)	—	Cristoga	Cristo nishcaga	—	Mat. 2:4	
		Pastaza,	—	—	ñucaca	ñucaca	ñucaga (Luc. 1:19)	ñucaca	ñucaga	ñucaga	ñocaga	—	Mat. 3:11
		Salasaka	—	—	Joseca	Joseca	Jožiga (Luc. 3:23)	Joseca	Josega	—	—	Mat. 2:22	
U.N. / N.A.,	Phonology*/Morphology*:	-rca → -ca	nirca	(nirca)	niga (Luc. 1:17)	nirca	nica	nira	nirca	—	Mat. 1:20		
Salasaka	Fonología*/Morfología*:	-rca → -ga	yaicurca	yaicurca	—	yaicurca	icura	fira	yaykuykurca	—	Luc. 4:16		
Pastaza	—	-rca → -ra	shutichirca	shutichirca	shutigaguna (Luc. 2:21)	shutichirca	shutichica	shutichira	suticha ca	—	Mat. 1:25		
Acentuó la división de Imbabura y el Oriente del resto de la Sierra	Lowlands	—	p',t',ch',ts',k' → p,t,ch,ts,k	p'auingachu	p'auingachu	p'auingami (Luc. 20:18)	fauingachu	pauingachu	pauingachu	p'akingachu (Cusco)	Mat. 12:20		
	Oriente	Phonology*:	—	piñarirca	piñarishpa	piñarisha (Luc. 3:7)	piñarirca	piñarisha	piñarira	piñarirqa (Cusco)	Mat. 2:16		
	—	—	—	ari	ari	ari (Luc. 1:13)	ari	cari	cari	ari (Mat. 1:21) (Cusco)	Mat. 2:16		
	Imbabura,	Fonología*:	p',k' → f,j	quihuacunatapish	quihuacunatapish	quihuadash (Luc. 12:28)	jhuagutapash	quihua	quihuatahuas	—	Mat. 6:30		
	CHQ-alt. ¹⁷	—	ch' → sh ¹⁸	ch'ican	ch'ican	ch'icanyachij shinami (Luc. 3:17)	shican	—	—	—	Juan 20:7		
	Imbabura,	—	—	sunzu	?	—	sunzu	?	?	?	—		
	QSC-alt. ¹⁷	—	—	tunirishpa	tunirircami	(t'unirina)	—	—	—	tunirirqa (Cusco)	Apo. 16:19		
	—	—	—	fangashpa	fangashpa	fangusha	—	—	—	fangaspalla (Cusco)	Hch. 19:33		
	—	—	(t' unchanged) (t' sin cambio)	iyu	iyu	—	iyu	iyu	iyu	iyu	—	Heb. 11:12	
	Imbabura,	Phonology*:	li → li	alli [dži]	alli [dži]	alli [dži] (Luc. 1:2)	aliguta [alijúta]	ali [dli] / ali [dái]	ali [dli]	ali [dli]	alin	Mat. 5:16	
	Pastaza,	Fonología*:	—	chunzhuilicunapish [čunjučikunápiš]	chunzhuilicunapish [čunjučikunápiš]	—	chunzhuili [čunjúli]	chunzhuili [čunjúli]	chunzhuili	chunzhuili	chunchulinpas	Hch. 1:18	
	Imbabura	Phonology*:	before a consonant ll → l ante consonante	milma	milma	?	milmata	milma	huilimamanda	—	—	Mat. 3:4	
	Salasaka	Fonología*:	bef. a voiceless* cons. ll → ch ante consonante sorda*	allpa	allpapi	achpa (Luc. 6:49)	alpa	—	—	—	—	Mat. 7:26	
	—	—	—	culqui	culquimanta	cuchqui (Luc. 10:4)	culquigu	culquiri	culquira	culquira	golqeta	Luc. 10:35	
	Imbabura	Phonology*:	hui → vi	ñahu	ñahu	ñahu (Luc. 6:29)	ñavi	ñavi	ñahu	ñahu	ñaki	Mat. 5:29	
U.N. / N.A.,	Fonología*:	Initial hui → l inicialmente	huirayashca	—	—	virayashca	irayashca	huira	huira	wira	Mat. 22:4		
Salasaka	—	—	huñarca	huñarca	ñaga (Luc. 8:7)	viñarca	ñanuca	huñanaura	huñanaura	wñaramura	Mat. 13:5		
—	—	—	huichcai	huichcai	ichcashcami (Luc. 11:7)	vicharishpa	ishcangui	—	—	wichqakuspa	Mat. 6:6		

¹⁵ The Pastaza form is unusual in the future, looking like a hybrid between the original form and the changed form. La forma de Pastaza para el futuro es algo raro, pareciendo ser un híbrido entre la forma original y la forma cambiada.

¹⁶ These may not look like they end in consonants, but the actual phonemic* forms are: paykuna and judiwickuna.
Estas formas no parecen terminar con consonantes, pero las formas fonemáticas* en verdad son: paykuna y judiwickuna.

¹⁷ “CHQ-alt.” refers to alternate forms found in the CHQ area, different from those used in the Chimborazo Bible. Some regions of CHQ underwent these changes to the Aspirated* Stops*, but many (most?) did not, and the Chimborazo Bible represents the more conservative forms which retained the sounds p',t',ch',ts',k'. “QSC-alt.” se refiere a formas alternativas usadas dentro del área del QSC, diferentes a las que se usan en la Biblia de Chimborazo. Algunas regiones del QSC experimentaron estos cambios a las Plosivas* Aspiradas*, pero muchas no lo hicieron (¿la mayoría?), y la Biblia de Chimborazo representa las formas más conservadoras que retienen los sonidos p',t',ch',ts',k'.

¹⁸ The CHQ word ch'imba “across” is an exception (as are its related words). It seems to be chimba in all of the other Quichua languages, and this was probably its Proto-Ecuadorian Quichua form. The unrelated CHQ word ch'imba “braid” is shamba in Imbabura, and its PEQ form apparently had the ch' sound. La palabra ch'imba “al frente” en el QSC es una excepción (y también la son sus palabras derivadas). Aparentemente es chimba en todos los demás idiomas quichuas, y esto era probablemente su forma en el Quichua Proto-ecuatoriano. La distinta palabra ch'imba “trenza” en el QSC es shamba en Imbabura, y su forma QPE aparentemente tenía el sonido ch'.

Stage	Result	Area Affected	Type of Change	Change	CHQ (South Highland Group)	SHQ (South Highland Group)	Salasaka (East Highland Group)	Imbabura	Upper Napo (North Lowland Group)	Pastaza (South Lowland Group)	Ayacucho Quechua (or Cusco Quechua)	Reference	
Etapa	Resultado	Área	Tipo de cambio	Cambio	QSC (Grupo Serrano Sur)	QSS (Grupo Serrano Sur)	Salasaka (Grupo Serrano Oriental)	Imbabura	Napo Alto (Grupo Oriente Norte)	Pastaza del Norte (Grupo Oriente Sur)	Quechua de Ayacucho (o de Cusco)	Referencia	
III.	(Contin.)	Afectada											
		Imbabura	Phonology*:	tk → ch	utca	utcashpa	ut'ca (Luc. 1:21)	ucha	uctalla	uctalla	uctayman	Mat. 28:7	
		Imbabura	Fonología*:	tk → tij / tuj	mutqui	mutquinchiman	?	— (mutiji)	muctina	muctinchima	muskichwan	1 Cor. 12:17	
					ñitcanchu	ñitcarinchu	?	nitijashpa	nijtangachu	mictiashachu	mit'akunchu	Juan 11:9	
					ñutcutapish	ñutcutapish	?	ñutujutapash	ñuctumandas	ñuctugunais	—	Feb. 4:12	
		U.N. / N.A.,		tk → kt	jutcuta	jutcuta	ut'cu (Luc. 8:31)	utujuta	uctuunara	jutcuta	uchkun	Mat. 8:20	
		Pastaza											
		Imbabura		chk → ch	pichca	pichca	pichca (Luc. 1:24)	picha	pichca	pichca	pichca	Mat. 14:17	
					huichcai	huichcai	ichcashcami (Luc. 11:7)	vicharishpa	ishcangui	—	wichqakuspa	Mat. 6:6	
					puchcanchu	puchcanchu	puchcanchu (Luc. 12:27)	puchanajunllu	—	—	pu'chanchu	Mat. 6:28	
			chk → chij / chuj	quichquimi	quichquimi	quichqui (Luc. 13:24)	quichijimi	quishqui	—	kichki	Mat. 7:14		
IV.	Minor local changes	CHQ/QSC	Grammar:	-i usha- "be able" "poder" → -i tucu-	shuhuai tucunman	shuhuai pudinmanchu	(gai pudinchu) (Luc. 14:26)	shuhuai ushanga	shuhuanara ushangami	shuhanata ushanga	suwakuyta atinmanchu	Mat. 12:29	
		SHQ/QSS	Gramática:	-i usha- "be able" "poder" → -i pudi-	millipuri tucungachu	ati pudingachu	(quishpiri pudinga) (Luc. 18:26)	mishai ushangachu	—	binsinatashanaungachu	venceyta atingachu	Mat. 16:18	
		Salasaka			cui tucuni	cui pudini	cui pudinchu (Hch. 25:11)	caraitaca na ushanichu	—	—	—	Mat. 15:5	
		Cambios menores locales	CHQ/QSC, (Imbabura)	Grammar:	Creation of the Present Nominalizer -n ⁰ as the Locative / Object-Referent Nominalizer ¹⁹	llujshin	llujshic	?	llujshimuj	llujshina	llucshina	qespirun	Mat. 2:1
				Gramática:	Creación del Nominalizador Presente -n ⁰ como Nominalizador Locativo / Ref. al Comp. ¹⁹	tiyacun	tiyacuc	tiyashca	tianajuj	tiaushca	tiyaushca	tiyasqanku	Hch. 2:2
					Extensión uso Nominalizador Presente -j como Nominalizador Locativo / Ref. al Comp. ¹⁹	mandacunca	mandacumanca	mandanaga (Luc. 1:33)	mandajuj	mandana	mandanaibi	—	Mar. 10:14
					-naju changes meaning: Verb Plural → Prog. Plural / -naju cambia significado: Plural Verbal → Plural Progresivo	charicun	—	?	charijuj	—	—	—	Mat. 25:28
		Imbabura	Grammar:	Adaptation of the Present Nominalizer -n ⁰ as the Habitual Nominalizer ²¹	causaj carca	cazucchu carca	(huachuj gashcamunda) (Luc. 1:7)	ushanllu carca	—	causac ara	—	Mar. 5:3	
			Gramática:	Adaptación del Nominalizador Presente -n ⁰ como Nominalizador Habitual ²¹	p'itillami carca	shitaolla caccpimi	(miraj gaquish) (Luc. 1:25)	shitan carca	—	—	—	Mar. 5:4	
		Imbabura, Salasaka	Lexicon* / Léxico:	mana "not" "no" → na	mana	mana	na (Luc. 1:3)	na	mana	mana	manam	Mat. 1:25	
			manaraj	manarac	nanaj (Luc. 2:21)	nara	manaraj	mana	manaraq	Mat. 1:18			
CHQ/QSC, Imbabura, Pichincha / Salcedo, Salasaka	Phonology*:	ll → zh (the resulting sound is spelled ll, but only in these areas) (el sonido que resulta se escribe ll, pero sólo en estas regiones)	llajitaman [ʒ]	llactaman [ʒ]	llactamu [ʒ] (Luc. 8:26)	llactaman [ʒ]	llactama [ʒ]	llactama [ʒ]	llactama [ʒ]	(aqta) [ʒ]	Mat. 1:11		
	Fonología*:		llujshinga [ʒ]	llucshinga [ʒ]	llujshingui [ʒ] (Luc. 10:10)	llujshinga [ʒ]	llucshinga [ʒ]	llucshinga [ʒ]	llucshina [ʒ]	llucshina [ʒ]	Mat. 2:6		
			cullqui [ʒ]	cullquimanta [ʒ]	cuchqui (Luc. 10:4)	cullquigu	—	—	—	qo'qeta [ʒ]	Luc. 10:35		
			agllarcani [ʒ]	acllashca [ʒ]	agllashca [ʒ] (Luc. 1:28)	agllarcani [ʒ]	ajllashcami [ʒ]	anllarani [ʒ]	akllarcani [ʒ]	—	Mat. 12:18		
U.N. / N.A.	Phonology*:	Initial j lost / j inicial perdida	uchacunamanta	uchacunamanta	uchagunamunda (Hch. 13:38)	uchamanda	uchamanda	uchamanda	uchamanda	uchankunamanta	Mat. 1:21		
	Fonología*:		atun	atun	atun (Luc. 1:5)	atun	atun	atun	atun	—	Mat. 12:40		
			irru (fierro)	irru (fierro)	irru	irru	irru	irumanda	irumanda	fierro (?)	Hch. 12:10		
			utcuta	utcuta	ut'cudá (Luc. 9:58)	utujuta	uctuunara	utcuta	utcuta	uchkun	Mat. 8:20		

¹⁹ These uses were in addition to its existing uses as a Present Subject-Referent / Action-Referent Nominalizer. Previous to this, and in other Quichua and Quechua languages, the Locative and Object-Referent functions were entirely covered by the Past and Future Nominalizers (-shca⁰ and -na), as the examples in the other columns show. In CHQ these new uses were later taken over by the new -n⁰ Nominalizer, as shown in Stage IV below. See the CHQ -n⁰ suffix in the chart in §5.4.1.2 for more examples.

Estos usos fueron adicionales a sus usos existentes como Nominalizador Presente Referente al Sujeto / Referente a la Acción. Antes de esto, y en los otros idiomas Quichuas y Quechuas, las funciones Locativa y Referente al Complemento fueron cubiertas por los Nominalizadores Pasado y Futuro (-shca⁰ y -na), como demuestran los ejemplos en las otras columnas. Posteriormente en el QSC estos usos nuevos fueron tomados por el nuevo Nominalizador -n⁰, como se ve en la Etapa IV abajo. Véase el sufijo -n⁰ para el QSC en el cuadro en la §5.4.1.2.

²⁰ See Stage 3 above. Véase la Etapa III arriba.

²¹ See §5.4.4.4.1.1.11 and the Imbabura -n⁰ suffix in the chart in §5.4.1.2. Véase la §5.4.4.4.1.1.11 y el sufijo -n⁰ para Imbabura en el cuadro en la §5.4.1.2.

Stage	Result	Area Affected	Type of Change	Change	CHQ (South Highland Group)	SHQ (South Highland Group)	Salasaka (East Highland Group)	Imbabura	Upper Napo (North Lowland Group)	Pastaza (South Lowland Group)	Ayacucho Quechua (or Cusco Quechua)	Reference
Etapa	Resultado	Área Afectada	Tipo de cambio	Cambio	QSC (Grupo Serrano Sur)	QSS (Grupo Serrano Sur)	Salasaka (Grupo Serrano Oriental)	Imbabura	Napo Alto (Grupo Oriente Norte)	Pastaza del Norte (Grupo Oriente Sur)	Quechua de Ayacucho (o de Cusco)	Referencia
IV. (Cont.)	Rules concerning Syllable-final j, k and g	Imbabura, U.N. / N.A., Salasaka	Phonology*: Fonología*	jt → kt	lajtaman pajta-chunmi sujta chitarishca	llactaman [x] ²² pacta-chunmi [x] sucta [x]	llactamu (Luc. 8:26) p'actachun (Hch. 26:7) sujta (Luc. 1:26)	llactaman pacta-chunmi sucta chitarishca	lactama pacta-ringaj socta	lactama [x]? pacta-mushca [x]? sucta [x]?	lactaman (Mat. 2:21) socta cheqatapunin (Cusco)	Mat. 1:11 Mat. 1:22 Mat. 13:8 sa. 42:3
	Reglas sobre j, k y g a fin de sílaba	U.N. / N.A.		j → k before any voiceless* consonant within a stem j → k ante cualquier consonante sorda* dentro de una raíz	llujshi-nga ajchata chuchushpa	llucshi-nga [x] acchallatapish [x] chuchushpa [x]	llujshinguichi (Luc. 10:10) juacchada (Hch. 18:18) chuchchurigaguna (Hch. 3:10)	llujshi-nga ajchata chuchunajushpami	llucshi-nga acchara chuchunauca	llucshi-na [x]? accha [x]?	llucsimunqa chucchara	Mat. 2:6 Mat. 5:36 Mat. 28:4
				j unchanged elsewhere j sin cambio en otras posiciones	tapu-pi rura-j shu	tapu-cpimi [x] ruhua-cmi [x] shuc [x]	tapu-quimi (Hch. 1:6) rura-j (Luc. 1:49) shu (Luc. 1:8)	tapu-pimi rura-j shu	— sirvi-j shu	— tapu-cpi [x]? ra-c [x]?	— ra-c [x]?	— Mat. 25 Mat. 25:23
				Before voiced* consonants, g occurs instead of j. Ante consonantes sonoras*, g ocurre en vez de j.	agllarcani pugllacuj tsagnarishpapih chagrayujta	acllashca [y] pucllacuj [y]	agllashca (Luc. 1:28) pugllungu (Luc. 7:32)	agllarcani pugllanajuj tsagnarishpami chagra	ajllashcami pujllaj chagraunara	anllarani [aŋaʀaʀáni] pugllac chagra	akllarqani pujllaspan chakrapa	Mat. 1:21 Mat. 12:18 Luc. 7:32 sa. 24:17 Mat. 13:39 (Mat. 12:1)

The last group of rules in the chart above deal with a rather confusing question in the spelling of Ecuadorian Quichua. I have placed these rules in Stage IV, although it is not really clear at what stage they would have occurred.

It seems fairly clear that in Proto-Ecuadorian Quichua there was no distinction or contrast between the phonemes* **k**, **j** and **g** at the end of a syllable, in other words, before another consonant or word-final. However, what is not clear is which one occurred. In Central Highland Quichua the phoneme* **k** never occurs in this position, only **j** and **g**, the latter occurring before voiced* consonants and the former elsewhere. What complicates matters even more is that in the Cañar and Pastaza New Testaments, I am fairly certain that the pronunciation is the same as in Central Highland Quichua, but that these j's are written as **c**. However, I am fairly certain that this is simply an orthographic convention, apparently because this is the convention in Unified Quichua. (I have verified this for South Highland Quichua. Also, Luis Cordero confirms this by writing only **g** in this position in all words in his dictionary; see §8. **Bibliography and Abbreviations.**) (I have marked the words in question with a yellow background in the chart.)

However, in Imbabura and the Upper Napo it is possible that a difference has actually emerged between syllable-final **k** and **j**, but because there is no consistency between the two languages, and because the occurrence of **k** versus **j** is almost entirely predictable based on the following consonant or because of a morpheme* break, I conclude that this is an innovation in these two languages rather than a Proto-Ecuadorian Quichua feature. (It also seems to be the case that Upper Napo Quichua allows the **j** sound before voiced* consonants, something that does not seem to occur in any of the other languages.)

El último grupo de reglas en el cuadro anterior tienen que ver con una cuestión bastante confusa para la escritura del quichua ecuatoriano. He puesto estas reglas en la Etapa IV, aunque realmente no está claro en qué etapa hayan ocurrido.

Está casi seguro que en el quichua proto-ecuatoriano no existía una distinción o contraste entre los fonemas* **k**, **j** y **g** al final de la sílaba, es decir, ante otra consonante o a fin de palabra. Sin embargo, lo que no está claro es, cuál de estas consonantes ocurría. En el Quichua Serrano Central el fonema* **k** nunca ocurre en esta posición, sólo **j** y **g**, ésta sólo ante consonantes sonoras* y aquella en las otras posiciones. Lo que complica la cuestión aun más es que en los Nuevos Testamentos de Cañar y Pastaza, estoy casi seguro que la pronunciación es igual a la del Quichua Serrano Central, pero que estas j's se escriben como **c**. Pero estoy casi seguro que esto sólo representa una convención ortográfica, aparentemente porque ésta es la convención en el Quichua Unificado. (He verificado esto para el Quichua Serrano Sur. Además, Luis Cordero confirma esto, escribiendo únicamente **g** en esta posición en su diccionario; véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas.**) (He indicado tales palabras con un trasfondo amarillo en el cuadro.)

En cambio, en Imbabura y en el Napo Alto es posible que realmente haya surgido una diferencia entre **k** y **j** al final de la sílaba, para ya que no hay ninguna consistencia entre los dos idiomas, y porque la ocurrencia de **k** versus **j** es casi completamente predecible según la consonante siguiente o por división de morfemas*, llego a la conclusión de que ésta es una innovación en estos dos idiomas, y no un rasgo del quichua proto-ecuatoriano. (También parece que en el quichua del Napo Alto se permite el sonido **j** ante las consonantes sonoras*, cosa que no parece ocurrir en ningún otro de estos idiomas.)

²² The phonetic* symbol [x] refers to the usual pronunciation of the letter j in Highland Ecuadorian Spanish and in many other Spanish-speaking regions. In this chart, and in the discussion that follows, all references to the phoneme* j should be understood to have this pronunciation. El símbolo fonético* [x] se refiere a la pronunciación normal de la letra j en el español serrano ecuatoriano y en muchas otras regiones hispanohablantes. En este cuadro, y en el comentario que sigue, toda referencia al fonema* j indica un fonema* con esta pronunciación.

Based on the predominance of the data in the Ecuadorian Quichua languages, I am inclined to conclude that the Proto-Ecuadorian Quichua pattern for these three phonemes* in syllable-final position was the same as that of Central Highland Quichua. I also suspect that this same pattern is currently followed in South Highland Quichua and in Pastaza, in spite of the spelling convention used, though I need to verify this, at least for Pastaza.

However, if we look even farther back, before the time of Proto-Ecuadorian Quichua, to that of the original Proto-Quechua, the precursor of all the Quechuan languages in South America, it seems more likely that originally only the *k* phoneme* occurred in syllable-final position, not *j* or *g*. (This is the pattern seen in the Ayacucho data.)

Al mirar todos los datos de los idiomas quichuas del Ecuador, me parece que lo más probable es que el patrón para estos tres fonemas* al final de la sílaba en el quichua proto-ecuatoriano era el mismo que en el Quichua Serrano Central. También sospecho que este mismo patrón se sigue actualmente en el Quichua Serrano Sur y en Pastaza, a pesar de la convención ortográfica que se está usando, aunque necesito verificar esto, por lo menos para Pastaza.

Aun así, si miramos más atrás, antes de la época del quichua proto-ecuatoriano, hasta la época del protoquechua, el idioma precursor de todos los idiomas quechuas de América del Sur, me parece más probable que originalmente sólo ocurría el fonema* *k* al final de la sílaba, no *j* o *g*. (Este es el patrón demostrado por los datos de Ayacucho.)

4. Phonology*: Pronunciation and Spelling / Fonología*: Pronunciación y ortografía

4.1 Phonemes* of Ecuadorian Quichua / Fonemas* del quichua ecuatoriano

The different Ecuadorian Quichua languages have anywhere from 23 to 28 consonants, and 3 vowels. Quichua essentially has no suprasegmental* phonemes*: unlike Spanish and English, phonetic* stress or accent is almost entirely predictable, falling in almost all cases on the penultimate (next to last) syllable, and does not need to be written²³.

Los diferentes idiomas quichuas del Ecuador tienen entre 25 y 28 consonantes, y 5 vocales. El quichua esencialmente no tiene fonemas* suprasegmentales*: a diferencia del español y el inglés, el acento o énfasis fonético* es casi completamente predecible, cayendo en casi todos los casos en la sílaba penúltima, así que no es necesario escribirlo²³.

4.1.1 Consonants / Consonantes

Unfortunately, phonemes* and letters of the alphabet do not necessarily match. For example, Quichua has a *k* phoneme* (see chart below). However, the letter “*k*” is not used to write this sound in the spelling used in almost all of the Bible translations done in Ecuadorian Quichua (the main exception being the Salasaka New Testament), or by Ellen Ross. Instead, the Spanish convention is used, in which the *k* sound is written *qu* before *e* or *i*, and *c* elsewhere. I have simply chosen to refer to this phoneme* as *k* for convenience, to show that I am referring to the sound, not its spelling.

Desgraciadamente, los fonemas* y las letras del alfabeto no siempre concuerdan. Por ejemplo, el quichua tiene un fonema* *k* (véase el cuadro abajo). Sin embargo, la letra “*k*” no se usa para escribir este sonido en la ortografía usada en casi todas las traducciones de la Biblia hechas en quichua en el Ecuador (la gran excepción siendo el Nuevo Testamento de Salasaka), ni se usa por Ellen Ross. En cambio, usan la convención del español, en la que el sonido *k* se escribe *qu* ante *e* o *i*, y *c* en los demás casos. Sólo he escogido referirme a este fonema* como *k* por simple conveniencia, para indicar que me estoy refiriendo al sonido y no a la ortografía.

²³ There is one very small exception to this rule, in which the accent shifts to the final syllable on the last word in the sentence in some cases, but this does not negate the general fact that accent is not phonemic* in Quichua on individual words like it is in Spanish or English.

This rule has some interesting exceptions in Imbabura and in Upper Napo: the Phrase Terminator suffixes (§5.4.5.2), including the Sentence Focus suffixes (§5.4.5.2.1.3.1.2), seem to sometimes be treated as separate words for the purpose of this accenting rule. Thus, *chaipica* is always pronounced [čəypɪka] in CHQ, but seems to be pronounced [čəypɪka] in Imbabura, as if it were two words *chaipi ca*. I have frequently heard this from Imbabura speakers, and occasionally from Upper Napo speakers, but not from speakers from other areas. However, in listening to native speakers from Imbabura, it does not always seem to occur in all words ending in Phrase Terminator suffixes or Sentence Focus suffixes, and requires further study. This feature is not represented in the spelling in the Imbabura Bible, though it is occasionally represented in the spelling in the Upper Napo New Testament, as in *nínquiga* in Mat. 27:11.

In Lowland Quichua there have been so many cases of loss of a consonant between the last two vowels that the basic penultimate accent rule no longer holds completely true, since the accent remains where it was before the consonant was lost.

Hay una pequeña excepción a esta regla, en la cual el acento se corre a la sílaba final en la última palabra de la oración en algunos casos, pero esto no niega le hecho general que el acento no es fonemático* en palabras individuales como lo es en español o en inglés.

Esta regla tiene unas excepciones interesantes en Imbabura y en el Napo Alto: los sufijos Terminadores de Frases (véase la §5.4.5.2), incluyendo a los sufijos de Enfoque de Oración (§5.4.5.2.1.3.1.2), a veces parecen ser tratados como palabras separadas para el propósito de esta regla de acentuación. Así que *chaipica* siempre se pronuncia [čəypɪka] en el QSC, para parece pronunciarse [čəypɪka] en Imbabura, como si fueran dos palabras *chaipi ca*. Frecuentemente he oído esto de los hablantes de Imbabura, y a veces también de hablantes del Napo Alto, pero no de hablantes de otras áreas. Sin embargo, al escuchar a dichos hablantes imbabureños, esto no siempre parece ocurrir en todas las palabras que terminan con los sufijos Separadores de Frases, y por eso requiere estudio adicional. No está representado este rasgo en la ortografía en la Biblia de Imbabura, pero sí se representa en algunos casos en la ortografía del Nuevo Testamento del Napo Alto, como en *nínquiga* en Mat. 27:11.

En el Quichua del Oriente ha habido tantos casos de la pérdida de consonantes entre las últimas dos vocales que esta regla realmente no está vigente en todos los casos, ya que el acento se queda donde estaba antes de la pérdida de la consonante.

The consonant chart below shows all of the consonant phonemes* of Ecuatorian Quichua. The sounds in black are found in all of the Ecuatorian Quichua languages. Those in other colors are specific to particular regions (see the chart of **Colors Used in the Quichua Text** in §3).

The **pink** consonants represent Proto-Ecuatorian Quichua phonemes* whose distribution is unusual.

ts occurs in every language except South Highland Quichua, the only case of a phoneme* which is only lacking in this language. **ts'** only occurs in Central Highland Quichua and in Salasaka, and actually only occurs in one known word in those languages. **t'y** only occurs in Central Highland Quichua and in Salasaka, and does not even occur in all regions of Central Highland Quichua. **ty** only occurs in Central Highland Quichua, Salasaka and the Lowlands, and very doubtfully in Imbabura.

El cuadro de consonantes abajo muestra todos los fonemas* consonantes del quichua ecuatoriano. Los sonidos en color negro se encuentran en todos los idiomas quichuas del Ecuador. Los escritos en otros colores son específicos a ciertas regiones (véase el cuadro de **Colores usados en el texto quichua** en la §3).

Las consonantes **rosadas** representan fonemas* del quichua proto-ecuatoriano cuya distribución es insólita.

La **ts** ocurre en todos los idiomas menos el Quichua Serrano Sur, y es el único caso de un fonema* que sólo falta en este idioma. La **ts'** sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y en Salasaka, y en realidad sólo ocurre en una palabra conocida en estos idiomas. La **t'y** sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y en Salasaka, y ni siquiera ocurre en todas las regiones del Quichua Serrano Central. La **ty** sólo ocurre en el Quichua Serrano Central, Salasaka y el oriente, y muy dudosamente en Imbabura.

Ecuatorian Quichua Consonant Sounds (as spelled in current practice)²⁴

Sonidos Consonantes del quichua ecuatoriano (según suelen escribirse actualmente)²⁴

		labial*	dental*	palatalized*	alveolar*	palatal* ²⁵	velar*	
		labial*	dental*	palatalizado*	alveolar*	palatal* ²⁵	velar*	
Aspirated* Voiceless* Stops* and Affricates*	Plosivas* y afri- cadas* aspira- das* sonoras*	p'	t'	t'y	ts'	ch'	k' (c',q'u, k')	← Like in English at beginning of word (e.g. "pit") ← Como en inglés a principio de palabra (p.ej. "pit")
Unaspirated* Voiceless* Stops* and Affricates*	Plosivas* y afri- cadas* no aspi- radas* sordas*	p	t	ty	ts	ch	k (c,qu, k)	← Like Spanish, or English after initial s (e.g. "spit") ← Como en español
Voiced* Stops* and Fricatives*	Plosivas* y frica- tivas* sonoras*	b (b,v)	d		z / ž / s / ds	zh (ll)	g (g,gu)	← Like Ecuatorian Spanish (but z ²⁶ or ž like English z.) ← Como español ecuatoriano (pero z ²⁶ o ž como z en inglés)
Voiceless* Fricatives*	Fricativas* sordas*	f			s (s,z,c)	sh	j	← Like Spanish, (but sh is like English) ← Como en español, (pero sh como inglés)
Nasals*	Nasales*	m			n	ñ		← Like Ecuatorian Spanish ← Como en el español ecuatoriano
Laterals*	Laterales*				l	ll		← Like Spanish ← Como en español
Trill*	Vibrante* múltiple				rr			← Like highland Ecuatorian Spanish ← Como en el español de la sierra del Ecuador
Flap*	Vibrante* simple				r			← Like Spanish ← Como en español
Semivowels*	Semivocales*	w (hu,w,u)				y (y,i)		← Like highland Ecuatorian Spanish ← Como en el español de la sierra del Ecuador

The grey consonant ll represents the pronunciation of this phoneme* in Central Highland Quichua, Imbabura Quichua, Pichincha / Salcedo Quichua, and Salasaka Quichua. In these areas it is a postalveolar* stop* / fricative* [j] or [ž]; it has a different pronunciation in South Highland Quichua and in Lowland Quichua, where it is a palatal* lateral* [ʎ], represented by the teal ll in the chart.

South Highland Quichua (SouthHQ or SHQ) (spoken in the southernmost part of Chimborazo province, Cañar province,

La consonante ll escrita en gris representa la pronunciación de este fonema* en el Quichua Serrano Central, el quichua de Imbabura, el quichua de Pichincha / Salcedo, y el quichua de Salasaka. En estas regiones este sonido es una plosiva* o fricativa* postalveolar* [j] o [ž]; tiene otra pronunciación en el Quichua Serrano Sur y en el Oriente, donde es una lateral* palatal* [ʎ], representado por la ll en azul verdoso en el cuadro.

El Quichua Serrano Sur (QSSur o QSS) (hablado en el extremo meridional de la provincia de Chimborazo, en la provincia

²⁴ "Unified Quichua" uses a somewhat different spelling; see §3.2.1. El "Quichua unificado" usa una ortografía un poco diferente; véase la §3.2.1.

²⁵ Some of these are postalveolar* rather than palatal*, but palatal* is often used as a catch-all term for both.

Algunas de éstas son postalveolares* en vez de palatales*, pero palatal* se usa a menudo como un término general para las dos.

²⁶ See §4.1.1.1 for a detailed discussion of the [z] sound and its spellings. Véase la §4.1.1.1 para ver una explicación detallada del sonido [z] y sus diferentes maneras de escribirse.

southern Azuay province and northern Loja province), has 25 consonant phonemes* (those in black, teal, dark green and olive in the chart). Unlike Central Highland Quichua or Imbabura, it has both the phonemes* **zh** and **ll** (in teal in the chart). **zh** is a voiced* stop* / fricative* [ʒ] or [ʒ̥], the voiced* counterpart of **ch** or **sh** (depending on the context). **ll** is a palatal* lateral* [ʎ], which was the pronunciation of **ll** in older Spanish and in certain Spanish-speaking regions (northern Spain and parts of the Andes) even today.

Central Highland Quichua²⁷ and Salasaka Quichua have 28 consonant phonemes* (those in black, grey, dark green, pink, and olive in the chart; those in dark red are the Salasaka spellings of **k** and **w**). These languages (as well as Imbabura) have combined the South Highland / Lowland phonemes* **zh** and **ll** (in teal in the chart) into the single phoneme* **ll** (in grey in the chart); what is confusing is that the Central Highland / Salasaka / Imbabura **ll** is pronounced like the South Highland / Lowland **zh**, not like the South Highland / Lowland **ll** (the reason this was done is that this **zh** is quite infrequent compared to South Highland / Lowland **ll**, so that the spelling **ll** represents the normal spelling in both areas).

The consonant inventory of Proto-Ecuadorian Quichua was evidently very similar to those of South Highland Quichua and Central Highland Quichua.²⁸ It was probably the same as South Highland Quichua except that it probably included the pink consonants, and lacked **rr**. Thus, it probably had 28 consonants.

Imbabura Quichua²⁷ has 23 consonant phonemes* (those in black, grey, blue and olive in the chart, as well as **ts**). It lacks the phonemes* in dark green (I.e. it only has one of the five Aspirated* Stops*), using the corresponding phonemes* in the Voiceless* Fricatives* row in place of four of the Aspirated* Stops* (which is where the phoneme* **f** came from). It has the same **ll** as Central Highland Quichua.

Lowland Quichua (Pastaza, Upper Napo, and Lower Napo) has 23 consonant phonemes* (those in black and teal in the chart, as well as **ty** and **ts**). It lacks the Aspirated* Stops*, using the corresponding phonemes* in the Unaspirated* Voiceless* Stops* row in their place (this is different from what Imbabura did with the Aspirated* Stops*). It has the same **zh** and **ll** as South Highland Quichua.

de Cañar, en el sur de la provincia de Azuay, y en el norte de la provincia de Loja), tiene 25 fonemas* consonantes (los que están escritos en negro, azul verdoso, verde oscuro y oliva en el cuadro). A diferencia del Quichua Serrano Central o de Imbabura, tiene los dos fonemas* **zh** y **ll** (escritos en azul verdoso en el cuadro). **zh** es una plosiva* o fricativa* sonora* [ʒ] o [ʒ̥], el equivalente sonoro* de **ch** o **sh** (según el contexto). **ll** es una lateral* palatal* [ʎ], el cual era la pronunciación de la **ll** en el español antiguo y en ciertas regiones hispanohablantes (el norte de España y algunas zonas de los Andes) hasta hoy.

El Quichua Serrano Central²⁷ y el quichua de Salasaka tienen 28 fonemas* consonantes (los que están en color negro, gris, verde oscuro, rosado y oliva en el cuadro; los en rojo oscuro son las letras **k** y **w** que se usan en Salasaka). Estos idiomas (igual como el de Imbabura) han combinado los fonemas* **zh** y **ll** de Quichua Serrano Sur y el Oriente (en azul verdoso en el cuadro) en un solo fonema* **ll** (en gris en el cuadro); lo que puede ser confundidor es que la **ll** de Quichua Serrano Central / Salasaka / Imbabura se pronuncia igual como la **zh** del Quichua Serrano Sur y el Oriente, no como la **ll** del Quichua Serrano Sur y el Oriente (esto se hace porque en el Quichua Serrano Sur y el Oriente la **zh** no es muy frecuente en comparación con la **ll**, así que el escribir **ll** representa la forma más frecuente en ambas áreas).

El inventario de consonantes del quichua proto-ecuatoriano era evidentemente muy similar a los del Quichua Serrano Sur y del Quichua Serrano Central.²⁸ Era probablemente igual al del Quichua Serrano Sur excepto que probablemente incluía las consonantes rosadas, y no tenía **rr**. Así que probablemente tenía 28 consonantes.

El quichua de Imbabura²⁷ tiene 23 fonemas* consonantes (los que están en color negro, gris, azul y oliva en el cuadro, además de **ts**). No tiene los fonemas* en verde oscuro (Es decir, sólo tiene una de las cinco Plosivas* Aspiradas*), usando los fonemas* correspondientes en la fila de Fricativas* Sordas* en lugar de cuatro de las Plosivas* Aspiradas* (es de esto que se deriva el fonema* **f**). Tiene la misma **ll** que el Quichua Serrano Central.

El quichua del Oriente (Pastaza, Napo Alto y Napo Bajo) tiene 23 fonemas* consonantes (los que están en color negro y azul verdoso en el cuadro, además de **ty** y **ts**). No tiene las Plosivas* Aspiradas*, usando en su lugar los correspondientes fonemas* en la fila de Plosivas* Sordas* No Aspiradas* (esto es diferente de lo que pasó con las Plosivas* Aspiradas*

²⁷ Some varieties of CHQ have the same phonemic* system as Imbabura, having lost the same four Aspirated* Stops*.

Algunas variedades del QSC tienen el mismo sistema fonemático* que Imbabura, habiendo perdido las mismas cuatro Plosivas* Aspiradas*.

²⁸ Language change typically occurs most rapidly in the central, economically or politically powerful areas of a language, and most slowly in the more isolated areas. In this case the former was Imbabura, which changed the most of all the Highland groups, and the latter is Central Highland / Cañar / Azuay / Loja. Another typical tendency is that those whose language has changed the most also have the hardest time being told so, since they are generally the higher-prestige group, and so consider their language to be the most proper! "Proper British English" versus Irish or American is another excellent example of this: Shakespeare really talked more like an American or an Irishman than like "Proper British"!

Lowland Quichua is a completely different case, having been probably refugees from the Spanish conquest and the hacienda system, so that their language would have resulted from a mixture of different varieties, and would have gone through an initial unstable stage.

Los cambios lingüísticos típicamente ocurren más rápido en las áreas centrales y económica o políticamente poderosas de un idioma, y más lentamente en las áreas más aisladas. En este caso aquella corresponde a Imbabura, que ha cambiado más que los demás grupos de la Sierra, y ésta corresponde a QSC / Cañar / Azuay / Loja. Otra tendencia típica es que los mismos cuyo idioma ha cambiado más son los que típicamente los que tienen más dificultad en creer eso si se les dice, ya que en general pertenecen al grupo de más alto prestigio, (y por eso consideran que su idioma es el más correcto! El "inglés británico oficial" es otro excelente ejemplo cuando se compara con el inglés irlandés o americano: en realidad Shakespeare habló más como un americano o un irlandés que como los hablantes actuales del "inglés británico oficial").

El Quichua del Oriente es un caso completamente diferente, ya que sus hablantes fueron probablemente refugiados de la conquista española y el sistema hacendado, así que su idioma hubiera resultado de una mezcla de diferentes variedades, y hubiera pasado por una etapa inicial inestable.

In most cases each sound in the chart is given using its standard spelling, not its phonetic* symbol. However, below some of the consonants, the various ways in which they are spelled are listed. In many cases these spellings are because of concessions to the spelling of Spanish.

However, in the companion dictionary to this grammar (see §6), and in many of sections that follow, I use a phonetic* pronunciation guide to show the exact pronunciation of many sounds and words. The phonetic* spelling of the sounds in the above chart are given in the following chart:

		labial*	dental*	palatalized*	alveolar*	palatal* ²⁹	velar*
		labial*	dental*	palatalizado*	alveolar*	palatal* ²⁹	velar*
Aspirated* Voiceless* Stops* and Affricates*	Plosivas* y africadas* aspiradas* sonoras*	p ^h	t ^h	t ^{hy}	ts ^h	ç ^h	k ^h
Unaspirated* Voiceless* Stops* and Affricates*	Plosivas* y africadas* no aspiradas* sordas*	p	t	t ^y	ts	č	k
Voiced* Stops* and Fricatives*	Plosivas* y fricativas* sonoras*	b / β	d / ð		z	ǰ / ž	g / ɣ
Voiceless* Fricatives*	Fricativas* sordas*	f			s	š	x
Nasals*	Nasales*	m			n / ŋ	ñ	
Laterals*	Laterales*				l	ɭ	
Trill*	Vibrante* múltiple				r		
Flap*	Vibrante* simple				r		
Semivowels*	Semivocales*	w				y	

en Imbabura). Tiene las mismas **zh** y **ll** que el Quichua Serrano Sur.

En la mayoría de los casos cada sonido en el cuadro se indica usando su forma normal de ortografía, no su símbolo fonético*. Sin embargo, debajo de algunas de las consonantes, se indican las varias maneras en que suelen escribirse. En muchos casos se usan estas convenciones ortográficas como concesiones a la ortografía del castellano.

Sin embargo, en el diccionario compañero de esta gramática (véase la §6), y en muchas de las secciones que siguen, uso una guía fonética* de pronunciación para indicar la pronunciación exacta de muchos sonidos y palabras. La representación fonética* de los sonidos en el cuadro anterior se da en el cuadro siguiente:

In the pronunciation guides in this grammar and in the dictionary (§6), I am using a modified form of the International Phonetic* Alphabet (IPA). I have made these modifications to make the pronunciation guides easier to use for the reader unfamiliar with the IPA. The differences are shown in the chart below.

En los guías de pronunciación en esta gramática y en el diccionario (§6), estoy usando una forma modificada del Alfabeto Fonético* Internacional (AFI). Hice estas modificaciones para hacer más fáciles de usar los guías de pronunciación para el lector que no está familiarizado con el AFI. Las diferencias se muestran en el siguiente cuadro.

Standard IPA AFI normal	Modification Modificación	Description	Descripción	Usual Quichua or Spanish Spelling Ortografía normal de Quichua o español
f	š	voiceless* postalveolar* fricative*	fricativa* postalveolar* sorda*	sh
ʒ	ž	voiced* postalveolar* fricative*	fricativa* postalveolar* sonora*	zh / ll
tʃ	č	voiceless* postalveolar* affricate*	africada* postalveolar* sorda*	ch
dʒ	ǰ	voiced* postalveolar* affricate*	africada* postalveolar* sonora*	zh / ll (after n or m) (después de n o m)
j	y	palatal* semivowel*	semivocal* palatal*	y
ɲ	ñ	palatal* nasal*	nasal* palatal*	ñ
ˈ	á	accent	acento	á (non-phonemic*) (no fonemático*)

Most of these symbols (all but [á]) are taken from the [American Phonetic Alphabet](#), which often uses more intuitive symbols than the IPA.

La mayoría de estos símbolos (todos menos [á]) fueron tomados del [alfabeto fonético americanista](#), que muchas veces usa símbolos más intuitivos que el AFI.

4.1.1.1 The [z] Phoneme* and its Spellings / El fonema* [z] y sus maneras de escribirse

All of the Ecuadorian Quichua languages have a phoneme* which is pronounced with voicing* as a phonetic* [z] sound like the letter “z” in English or French or Portuguese. In

Todos los idiomas quichuas del Ecuador tienen un fonema* que se pronuncia con sonoridad* como una [z] fonética* igual como la letra “z” en inglés o francés o portugués. En la

²⁹ Some of these are postalveolar* rather than palatal*, but palatal* is often used as a catch-all term for both. Algunas de éstas son postalveolares* en vez de palatales*, pero palatal* se usa a menudo como un término general para las dos.

most of the publications produced in these languages this sound has simply been spelled using the letter z. However, in these same languages names and other words borrowed from Spanish which are spelled with a “z” in Spanish normally retain this traditional spelling, even though they are pronounced with a voiceless* phonetic* [s] sound as required in Spanish. This has created quite a bit of confusion for readers, so in some of these publications the voiced* Quichua phoneme* has been given a different spelling to make it clear that this should not be pronounced like the Spanish “z”.

In this grammar and the accompanying dictionary (§6) the spelling **z** (accented z) has been adopted to spell this sound, and this spelling has also been followed in a few other publications including the 2010 Central Highland Quichua New Testament published by Biblica (see §8. **Bibliography and Abbreviations**). Another alternative followed by the 1992 Pastaza New Testament was to spell this sound as using the digraph **ds**. The most complicated option was that used in the 1972 Upper Napo New Testament, which spelled this sound as **s** (accented s) in most cases, but as **ds** like Pastaza for the word **dsas** “quickly; immediately; for no reason”, the only word that begins with this sound in Upper Napo Quichua.

Thus the word **guzu** “marsh; swamp; marshy; swampy; muddy ground; mire” used in Central Highland Quichua and South Highland Quichua is spelled with **z** in this grammar and in the dictionary (§6), and also in the 2010 Central Highland Quichua New Testament, but simply as **guzu** in the 1989 Central Highland Quichua Bible, even though this often caused newer readers to pronounce it erroneously as if it were **gusu**.

Similarly, the word **cauza** “guilt; guilty; responsibility” used in Imbabura, Salasaka, and the Lowlands is spelled with **z** in this grammar and in the dictionary (except for Pastaza examples), but is spelled **caudsa** in the Pastaza New Testament, **causa** in the 1972 Upper Napo New Testament, and simply as **cauza** in the Imbabura Bible and the 1982 Upper Napo New Testament.

In all of these publications, in many words borrowed from Spanish like **balanza**, the z is pronounced like an s as it is in Spanish. However, even some borrowed Spanish words containing the letter z, like **bautiza•na** “baptize”, are pronounced with an English “z” sound, representing the archaic Spanish pronunciation (see §4.1.3). Thirdly, there are borrowed Spanish words like **meza** “table”, which are spelled with a z (or as here with a **z**) in publications in many of the Quichua languages because they are pronounced with the archaic Spanish pronunciation (see §4.1.3), even though the Spanish word itself is not and never was spelled with a z. Possibly confusing? Very much so!

mayoría de las publicaciones producidas en estos idiomas este sonido se escribe simplemente con la letra **Z**. Sin embargo, en estos mismos idiomas los nombres propios y otras palabras prestadas del español que se escriben con una “z” en español normalmente mantienen su forma tradicional, a pesar de que se pronuncien con un sonido fonético* sordo* [s] tal como en español. Esto ha causado bastante confusión para los lectores, así que en algunas de estas publicaciones se ha dado al fonema* sonoro* del quichua una forma escrita diferente para aclarar que éste no debe pronunciarse como la “z” del español.

En esta gramática y en el diccionario que la acompaña (§6) se ha adoptado la letra **z** (z acentuada) para escribir este sonido, y esta convención se ha seguido también en unas pocas publicaciones más, entre ellas el Nuevo Testamento de 2010 en el Quichua Serrano Central publicado por Biblica (véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**). Otra alternativa adoptada por el Nuevo Testamento de 1992 de Pastaza fue la de escribir este sonido usando las letras **ds**. La opción más complicada es la que fue adoptada en el Nuevo Testamento de 1972 de Napo Alto, que escribe este sonido como **s** (s acentuada) en la mayoría de los casos, pero como **ds**, igual como Pastaza, en la palabra **dsas** “rápidamente; inmediatamente; sin propósito”, la única palabra en el quichua del Napo Alto que comienza con este sonido.

Así que la palabra **guzu** “pantano; ciénega; charca; pantanoso; lugar lodoso; lugar fangoso” usada en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur se escribe con **z** en esta gramática y en el diccionario (§6), y también en el Nuevo Testamento de 2010 en el Quichua Serrano Central, pero simplemente como **guzu** en la Biblia de 1989 en el Quichua Serrano Central, aunque esto frecuentemente hizo que los nuevos lectores la pronunciaran incorrectamente como si fuera **gusu**.

De igual manera, la palabra **cauza** “culpa; culpable; responsabilidad” usada en Imbabura, Salasaka, y el Oriente se escribe con **z** en esta gramática y en el diccionario (exceptuando los ejemplos de Pastaza), pero se escribe **caudsa** en el Nuevo Testamento de Pastaza, **causa** en el Nuevo Testamento de 1972 del Napo Alto, y simplemente **cauza** en la Biblia de Imbabura y el Nuevo Testamento de 1982 del Napo Alto.

En todas estas publicaciones, en muchas palabras prestadas del español como **balanza**, la **Z** se pronuncia como una **S** igual como en español. Sin embargo, aunque algunas de las palabras prestadas del español que contienen la letra **Z**, como **bautiza•na** “bautizar”, se pronuncian con el sonido “z” del inglés, que representa la pronunciación arcaica del español (véase la §4.1.3). En tercer lugar, hay palabras prestadas del español como **meza** “mesa”, que se escriben con una **Z** (o como aquí con **z**) en publicaciones en muchos de los idiomas quichuas porque se pronuncian con la pronunciación arcaica del español (véase la §4.1.3), a pesar de que la palabra propia en español nunca ha sido escrita con z. ¿Podría ser confundidor? ¡Sí, bastante!

4.1.1.2 Pronunciation and Allophones* of the Consonants / Pronunciación y alófonos* de las consonantes

The pronunciation and allophones* of the Quichua consonants are in most cases the same as those of Ecuadorian Spanish, with a small number of exceptions.

La pronunciación y los alófonos* de las consonantes quichuas son en la mayoría de los casos iguales a los del español ecuatoriano, con unas pocas excepciones.

4.1.1.2.1 Voiced* Stops* and Fricatives* / Plosivas* y fricativas* sonoras*

As in Spanish, the Voiced* Stops* / Fricatives* **b, d, g** are pronounced as stops* [b, d, g] after silence³⁰, **m** or **n**:

Igual como en español, las Plosivas* / Fricativas* Sonoras* **b, d, g** se pronuncian como plosivas* [b, d, g] después del silencio³⁰, **m** o **n**:

Quichua word	Meaning	(phonemic* form if different)	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Palabra Quichua	Significado	(forma fonemática* si diferente)	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
pamba	“area; plain; floor”	“área; llanura; suelo”	pám̩ba
randi•na³¹	“buy”	“comprar”	randí̩na
pungu	“door”	“puerta”	pún̩gu
balsa	“raft”	“balsa”	bá̩lsa
dormi•na	“sleep”	“dormir”	(durmina) durmí̩na
garhua	“drizzle”	“llovizna”	(garwa) gár̩wa

As in Spanish, **d** preceded by **l** is pronounced as a stop* [d]:

Igual como en español, **d** precedida por **l** se pronuncia como plosiva* [d]:

Quichua word	Meaning	(phonemic* form if different)	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Palabra Quichua	Significado	(forma fonemática* si diferente)	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
aldaba	“bolt; crossbar”	“aldaba”	aldá̩ba

As in Spanish, the Voiced* Stops* / Fricatives* **b, d, g** are pronounced as fricatives* [β, ð, ɣ] in all other positions:

Igual como en español, las Plosivas* / Fricativas* Sonoras* **b, d, g** se pronuncian como fricativas* [β, ð, ɣ] en todas las demás posiciones:

Quichua word	Meaning	(phonemic* form if different)	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Palabra Quichua	Significado	(forma fonemática* si diferente)	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
aglla•na	“choose”	“escoger”	ay̩ána
allagman	“face up”	“boca arriba”	až̩y̩maŋ
tsagna•na	“yoke; bind; tangle”	“uncir; amarrar; enredar”	tsay̩nána
chagra	“field”	“sementera”	č̩á̩gra
pugyu	“spring; well”	“manantial; pozo”	pú̩yyu
labra•na	“work stone”	“labrar piedra”	laβ̩ána
tabla	“board”	“tabla”	tá̩β̩la
ñuca balsa	“my raft”	“mi balsa”	ñukaβ̩á̩lsa
ñami dormisha	“I will now sleep”	“ya dormiré”	(ñami durmisha) ñamið̩urmí̩ša
cai garhua	“this drizzle”	“esta llovizna”	(kai garwa) kay̩y̩r̩wa

The Voiced* Stop* / Fricative* **zh** (spelled **ll** in Central Highland / Imbabura) is pronounced as a stop* (actually an affricate*) [ʃ] after **m** or **n**:

La Plosiva* / Fricativa* Sonora* **zh** (escrita **ll** en el Quichua Serrano Central / Imbabura) se pronuncia como plosiva* (o realmente como africada*) [ʃ] después de **m** o **n**:

Quichua word	meaning	(phonemic* form if different)	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
--------------	---------	-------------------------------	--

³⁰ When I say, “after silence”, I do not simply mean the beginning of a word. If the previous word ends in a vowel, then the **b, d** or **g** will not be a stop, but a fricative*! Al decir: “después de silencio”, no quiero decir simplemente al principio de una palabra. Si la palabra anterior termina con una vocal, entonces ¡la **b, d** o **g** no será plosiva* sino fricativa*!

³¹ For an explanation of verb forms listed with the ending **-na**, see §6. Para ver una explicación de las formas verbales dadas con la terminación **-na**, véase la §6.

Palabra Quichua	significado	(forma fonemática* si diferente)	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
punlla	“day”	“día”	púnja
jamlla	“tasteless”	“desabrido”	xámja

It is pronounced as a fricative* [ʒ] in all other positions:

Se pronuncia como fricativa* [ʒ] en todas las demás posiciones:

Quichua word	Meaning	(phonemic* form if different)	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Palabra Quichua	Significado	(forma fonemática* si diferente)	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
llaqui	“suffering; trouble; sadness; sad”	“sufrimiento; problema; tristeza; triste”	ʒíki
quillu	“yellow”	“amarillo”	kíʒu
allcu	“dog”	“perro”	áʒku

4.1.1.2.2 r & rr

In Spanish there are two “r” phonemes*, as can be seen in the words *carro* “car” and *caro* “expensive”. The second word is pronounced [káro] in all Spanish-speaking regions, with a simple flap*. In many or even most Spanish-speaking regions the first word is pronounced [káro], with a rolling trill* sound. However, in the Highlands of Ecuador, and in several other regions around the world, this word is pronounced [káro], with a raised* fricative* trill*, similar to the letter ř of the Czech language.³² In either case, these are clearly two separate “r” phonemes* in Spanish. Now, in the case of a word with an initial “r” like *rápido*, which of these two phonemes* occurs? The one in *carro*, not the one in *caro*. What about consonant clusters? We find that both phonemes* can occur, depending on the preceding consonant; in these cases only a single r is typically written: *abre* “he opens” has the sound in *caro*, but *honra* “he honors” has the sound in *carro*. We could call the phoneme* in *caro* the r phoneme*, and the phoneme* in *carro* the rr phoneme*, even though in the traditional spelling Spanish does not spell all occurrences of the latter with two r’s, only the ones between vowels.

The situation is almost exactly the same in Quichua: the same two “r” phonemes* exist as in Highland Ecuadorian Spanish, and most of their distribution is also the same. However, it appears most probable that Proto-Ecuadorian Quichua only had one r phoneme*, having two allophones* which corresponded to the sounds of the two “r” phonemes* used in Highland Ecuadorian Spanish. I conclude this primarily because there are almost no native Quichua words which have the rr phoneme* between two vowels within a word.

I have only found two such words, *arrarrai* “it’s hot!” and *rura•na* “do” or “make”. The former is an interjection, and is also used extensively in Ecuadorian Spanish. As far as I know, all varieties of Quichua pronounce this word this way.

The word *rura•na*, on the other hand, is a bit more problematic. It is pronounced *rura•na* [rurána] in Imbabura, and has been spelled *rura•na* in the Chimborazo Bible and other Central

En español hay dos fonemas* “r”, como se puede ver en las palabras *carro* y *caro*. La segunda de estas palabras se pronuncia [káro] en todas las regiones hispanohablantes, con una vibrante* simple, tocando los alvéolos una vez no más muy rápido. En muchas o aun todas las regiones hispanohablantes del mundo la primera de estas palabras se pronuncia [káro], con una vibrante* múltiple, vibrando contra los alvéolos varias veces. Sin embargo, en la Sierra ecuatoriana, y en algunas otras regiones a través del mundo, esta palabra se pronuncia [káro], con una vibrante* múltiple fricativa* elevada*, similar a la letra ř del idioma checo.³² En cualquiera de los casos, hay que distinguir dos distintos fonemas* para “r” en español. Ahora, en el caso de una palabra con “r” inicial como *rápido*, ¿cuál de estos dos fonemas* ocurre? El de *carro*, no el de *caro*. ¿Qué de las combinaciones de consonantes? Encontramos que ambos de estos fonemas* pueden ocurrir, según la consonante que lo precede; en tales casos sólo se escribe una r normalmente: *abre* tiene el sonido de *caro*, pero *honra* tiene el sonido de *carro*. Podemos llamar al fonema* en *caro* el fonema* r, y al fonema* en *carro* el fonema* rr, aun cuando la ortografía tradicional del español no siempre escribe todos los ejemplos del segundo con dos letras r, sino sólo los que ocurren entre dos vocales.

La situación es casi exactamente igual en quichua: los mismos dos fonemas* “r” existen en el Quichua Serrano Central como en el español de la Sierra ecuatoriana, y en general su distribución es igual también. Sin embargo, lo más probable es que el quichua proto-ecuatoriano sólo tenía un fonema* r, el cual tenían dos alófonos* que correspondían a los sonidos de los dos fonemas* “r” usados en el español serrano ecuatoriano. Llego a esta conclusión principalmente porque casi no hay palabras nativas quichuas que tienen el fonema* rr entre dos vocales dentro de una palabra.

Sólo he encontrado dos palabras semejantes, *arrarrai* “¡qué calor!” y *rura•na* “hacer”. La primera es una interjección, y también se usa extensivamente en el español ecuatoriano. Según

³² To me this sound seems to be slightly retroflexed*, in fact very close to the voiced* retroflexed* fricative* [ʒ], but the consensus from various web sites, both for the Czech sound and for the Andean sound, seems to be to analyze it as simply raised*, and I will follow their lead, though when it combines with certain other sounds, as we shall see with sh and t in §4.2.2.2, the retroflexion seems even more pronounced to me.

Para mí este sonido me parece levemente retroflejo*, de hecho muy cerca a la fricativa* retrofleja* sonora* [ʒ], pero el consenso de varias páginas web, tanto para el sonido checo como para el sonido andino, parece ser un análisis como simplemente elevado*, y sigo esta posición, aunque cuando se combina con ciertos otros sonidos, como veremos con sh y t en la §4.2.2.2, me parece aun más notable la retroflexión.

Highland Quichua materials. However, it is actually pronounced **rura•na** [rurána] in Central Highland Quichua. I conclude this from extensive evidence: I have confirmed this with native Quichua speakers, and various other investigators have recognized it as well. Ellen Ross, in her *Quichua-English Dictionary*,³³ writes the **rura•na** entry as “**rurana** (really **urrana**)”. Luis Cordero does the same in his dictionary³³ writing the entry as “**urrana** o **rurana**”. Based on all the available evidence, it seems probable that the Proto-Ecuadorian Quichua form was **rura•na** [rurána], and that the Central Highland form is an innovation.

Still, because of these two words, as well as a large number of Spanish borrowings containing either **r** or **rr**, in which the two phonemes* are clearly distinguished, it is clear that there are now two **r** phonemes* in Highland Ecuadorian Quichua, just as there are in Spanish. As a simple example, the important Spanish borrowing **carro** (pronounced [káru]) is always clearly distinguished in its pronunciation from the native Quichua word **caru** “far” (pronounced [káru]).

However, the distribution of these two phonemes* in consonant clusters is not exactly the same in the two languages. In particular, after **n** the **r** phoneme* occurs in Quichua, but the **rr** phoneme* in Spanish.

he observado, todas las variedades del quichua pronuncian esta palabra de esta manera.

La palabra **rura•na**, por el otro lado, es un poco más problemática. Se pronuncia **rura•na** [rurána] en Imbabura, y se escribe **rura•na** en la Biblia de Chimborazo y en otros materiales en el Quichua Serrano Central. Sin embargo, en realidad se pronuncia **urra•na** [urána] en el Quichua Serrano Central. Llego a esta conclusión en base de evidencia extensiva: Lo he confirmado con hablantes nativos quichuas, y varios otros investigadores también lo han reconocido. Ellen Ross, en su *Quichua-English Dictionary*,³³ escribe el artículo de **rura•na** así: “**rurana** (really **urrana**)”. Luis Cordero hace lo mismo en su diccionario,³³ escribiendo el artículo así: “**urrana** o **rurana**”. Al mirar toda la evidencia disponible, parece probable que la forma en el quichua proto-ecuatoriano era **rura•na** [rurána], y que la forma del Quichua Serrano Central es una innovación.

Aun así, debido a la existencia de estas dos palabras, además de un gran número de palabras prestadas del español que contienen **r** o **rr**, en las cuales los dos fonemas* se distinguen claramente, se hace claro que actualmente hay dos fonemas* **r** en el quichua de la Sierra del Ecuador, igual como los hay en español. Como ejemplo sencillo, el préstamo importante del español **carro** (pronunciado [káru]) siempre se distingue claramente en su pronunciación de la palabra nativa quichua **caru** “lejos” (pronunciado [káru]).

Sin embargo, la distribución de estos dos fonemas* en las combinaciones de consonantes no es exactamente igual en los dos idiomas. En particular, después de **n** el fonema* **r** ocurre en quichua, mientras que en español ocurre el fonema* **rr**.

Quichua word	meaning	(phonemic* form if different)	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Palabra Quichua	significado	(forma fonemática* si diferente)	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
racu	“thick” “grueso”		ráku
quiru	“tooth” “diente”		kíru
jarca•na	“impede” “impedir”		xarkána
chagra	“field” “sementera”		čáyra
yahuar	“blood” “sangre”		yáwar
rinrin	“ear” “oído”		rínriŋ

4.1.1.2.3 n

The Quichua phoneme* **n** has two allophones*, [n] and [ŋ]. The latter is a velar* nasal*, the sound at the end of the English word “sing”, as well as the sound normally used at the end of a word in Ecuadorian Spanish, as well as many other varieties of Spanish such as Caribbean Spanish and the Spanish spoken along the west coast of South America.

The [n] allophone* occurs in syllable-initial position in all cases, and in syllable-final position when followed by **t**, **d**, **ch**, **zh** (and **ll** when this is pronounced [ž]), **sh**, and **ž**, which cause it to assimilate* to their point of articulation.

The [ŋ] allophone* occurs in syllable-final position in all other cases, both before consonants where it would be expected by assimilation*, like **k** and **g**, and before quite a few other

El fonema* quichua **n** tiene dos alófonos* [n] y [ŋ]. Este es una nasal* velar*, el sonido usado normalmente al final de una palabra en el español ecuatoriano, además de muchas otras variedades del español como el español del Caribe y el que se habla por toda la costa occidental de América del Sur; en inglés este sonido se oye al final de la palabra “sing” “cantar”.

El alófono* [n] ocurre en posición inicial de la sílaba en todos los casos, y también en posición final de sílaba cuando está seguido por **t**, **d**, **ch**, **zh** (y **ll** cuando ésta se pronuncia [ž]), **sh**, y **ž**, las cuales hacen que se asimile* a su punto de articulación.

El alófono* [ŋ] ocurre en posición inicial de la sílaba en todos los demás casos, tanto ante consonantes donde se es-

³³ See §8. **Bibliography and Abbreviations**. Véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**.

consonants, including w, y, s, r. This last one is a bit of a surprise, since in Spanish this same sound causes a preceding n to assimilate*, even in those Spanish dialects (including all of Ecuador) in which the syllable-final allophone* of n is [ŋ].

We could almost say that the n phoneme* has a third allophone* [m] in words like *canpish* “you also”, by assimilation* to the p; however, since m is definitely a separate phoneme*, what really happens is that the n phoneme* actually becomes an m phoneme* in this word. So why don’t we spell it *campish*? To keep the stem *can* looking the same in all situations, whether followed by a p or not.

peraría por asimilación*, como k y g, como ante un buen número de otras consonantes, que incluyen w, y, s, r. Esta última es realmente una sorpresa, ya que en español este sonido hace que una n precedente se asimile*, y esto aun en los dialectos del español (que incluyen todo el Ecuador) en los que el alófono* de fin de sílaba de n es [ŋ].

Casi podemos decir que el fonema* n tiene un tercer alófono* [m] en palabras como *canpish* “tú también”, por asimilación* a la p; sin embargo, ya que m es definitivamente un fonema* por separado, lo que realmente ocurre es que el fonema* n se convierte al fonema* m en esta palabra. Entonces ¿por qué no la escribimos *campish*? Para mantener la misma forma para la raíz *can* en todas las situaciones, esté seguida por p o no.

	Quichua word	Meaning		(phonemic* form if different)	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
	Palabra Quichua	Significado		(forma fonemática* si diferente)	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
Syllable-initial [n] [n] al inicio de sílaba	nirca	“he said”	“dijo”		nírka
	uni	“long time”	“largo tiempo”		úni
Syllable-final [n] by assimilation* [n] al final de una sílaba por asimilación*	inti	“sun”	“sol”		ínti
	panda	“mistake”	“error”		pánda
	canchis	“seven”	“siete”		kánčis
	canlla	“outside; flock”	“afuera; manada”		kánĵa
	maiĵanshi	“(I wonder) which?”	“¿cuál (será)?”		mayxánši
	p'unzu	“sponge made from p'ihuil”	“esponja hecha del p'ihuil”		p ^h únzu
Syllable-final [ŋ] by assimilation* [ŋ] al final de una sílaba por asimilación*	huancari•na	“support oneself”	“apoyarse”		waŋkarína
	angu	“strap”	“beta; correa”		áŋgu
Syllable-final [ŋ], no assimilation* [ŋ] al final de una sílaba, sin asimilación*	rinrin	“ear”	“oído; oreja”		rínriŋ
	canhuan	“with you”	“contigo”	kanwan	káŋwaŋ
	lunya•na	“flame up”	“quemarse a gran llamarada”		luŋyána
	manso	“tame”	“manso”	mansu	máŋsu
	can	“you”	“tú; ti”		káŋ
Syllable-final n becomes m by assimilation* n al final de una sílaba se convierte en m por asimilación*	can-pish	“you also”	“tú también”	cam-pish	kámpiš
	maiĵan-pish	“whichever”	“cualquiera”	maiĵam-pish	mayxámpiš
	ch'ican-pi	“in separation”	“en separación”	ch'icam-pi	č ^h ikámpi
	ñan-pi	“on [the] road”	“en [el] camino”	ñam-pi	ñámpi
	quiquim-pura	“out of one’s own”	“de [los] propio[s]”	quiquim-pura	kikimpúra
	quiquim-paj	“his own”	“su propio”	quiquim-paj	kikimpax

4.1.2 Vowels / Vocales

Like most of the languages in the Quechuan language family, Highland Ecuatorian Quichua has only three vowels, **a**, **i** and **u**, as shown in the adjacent chart.

Very often the **i** and **u** sounds are pronounced lower in the mouth than they are in Spanish, which means that sometimes they will sound to a Spanish

or English speaker like a Spanish **e** or **o**, respectively. However, most Quichua speakers, when speaking Quichua, do not ever make a difference between the Spanish vowel sounds **i** and **e** or the Spanish vowel sounds **u** and **o**: their sound system really does include only three vowels. (Some of these speakers, especially those whose Spanish proficiency is limited, speak Spanish with only three vowels as well!)

The only words in Quichua which are typically spelled with the letters **e** or **o** are Spanish borrowings, and most Quichua speakers, when speaking Quichua, pronounce these the same as **i** and **u**, respectively, though a few, typically the more educated and cosmopolitan, do seem to sometimes make the effort to pronounce borrowed words more like Spanish.

	front anterior	central	back posterior
High Alta	i (i,e)		u (u,o)
Low Baja		a	

Igual como la mayoría de los idiomas en la familia lingüística quechua, el quichua de la Sierra ecuatoriana tiene sólo tres vocales, **a**, **i**, y **u**, como se demuestra en el cuadro adyacente.

Muchas veces los sonidos **i** y **u** se pronuncian más abajo que en español, lo cual significa que a veces sonarán al hablante de español o inglés como una **e** u **o**

del español respectivamente. Sin embargo, la mayoría de los quichuahablantes, cuando están hablando en quichua, nunca hacen diferencia entre los sonidos vocálicos **i** y **e** del español, ni tampoco entre los sonidos vocálicos **u** y **o** del español: su sistema de sonidos de verdad sólo abarca esas tres vocales. (Algunos de estos hablantes, en particular los que tienen menos competencia en español, ¡también hablan el castellano con sólo tres vocales!)

Las únicas palabras en quichua que suelen escribirse con las letras **e** u **o** son las prestadas del castellano, y la mayoría de los quichuahablantes, cuando están hablando en quichua, pronuncian estas vocales igual como **i** y **u**, respectivamente, aunque algunos pocos, típicamente los que tienen mayor nivel de educación y sofisticación, sí tienden a hacer un esfuerzo para pronunciar las palabras prestadas como en español.

4.1.3 Archaic Spanish Pronunciations Retained in Quichua / Pronunciaciones arcaicas del castellano mantenidas en quichua

(This section is somewhat theoretical, and many students may want to ignore it completely. However, many readers will probably find it of interest.)

In the pronunciation of Spanish some three or four hundred years ago, the pronunciation of the letters **s**, **z** and **c** (before **e** or **i**) was quite different. The letter **s** had two pronunciations, [s] and [z], the latter between vowels when not historically doubled (I.e. spelled **s**), and the former between vowels when historically doubled (I.e. spelled **ss**) and elsewhere. The letters **z** and **c** were not written as they now are, with the **c** only before **e** and **i** and the **z** only in other positions. Rather, the **z** could come before any vowel, and was pronounced [dz]. The **c** before **e** and **i** was pronounced [ts]; this same [ts] sound could occur in other positions, and was spelled **ç**.

Later on, the voiced* sounds [z] and [dz] were devoiced*, becoming just like [s] and [ts], respectively.

Then, in Castilian Spanish, the [ts] became [θ], the sound it now has in northern Spain, spelled **z** or **c**. In the rest of the Spanish-speaking world, all of these sounds turned into a simple [s] sound, whether spelled **s**, **z** or **c**.

For full details, see [Phonological history of Spanish coronal fricatives#Historical evolution](#) on Wikipedia.

The following words were evidently borrowed into Quichua several centuries ago, during the first stage described above, and all of them originally had the sound [z] (spelled **s**) or the sound [dz] (originally always spelled **z**, even in those words

(Esta sección es algo teórica, y puede que muchos estudiantes querrán simplemente hacerle caso omiso. Sin embargo, a lo mejor muchos lectores la hallarán interesante.)

En la pronunciación del español hace unos tres o cuatrocientos años, la pronunciación de las letras **s**, **z** y **c** (ante **e** o **i**) era bastante diferente. La letra **s** tenía dos pronunciaciones, [s] y [z], la segunda entre vocales cuando históricamente no era doble (Es decir, se escribía **s**), y la primera entre vocales cuando históricamente era doble (Es decir, se escribía **ss**) y en las demás situaciones. Las letras **z** y **c** no se escribían como ahora suelen escribirse, la **c** sólo ante **e** e **i** y la **z** en otras posiciones. En cambio, la **z** podía ocurrir ante cualquier vocal, y se pronunciaba [dz]. La **c** ante **e** e **i** se pronunciaba [ts]; este mismo sonido [ts] podía ocurrir en otras posiciones, y se escribía **ç**.

Más tarde, los sonidos sonoros* [z] y [dz] se hicieron sordos*, poniéndose iguales a [s] y [ts], respectivamente.

Entonces, en el español de Castilla, el [ts] cambió a [θ], el sonido que ahora tiene en el norte de España, que se escribe **z** o **c**. En el resto del mundo hispanohablante, todos estos sonidos se convirtieron en un simple sonido [s], sea que se escriba **s**, **z** o **c**.

Para todos los detalles véase [Reajuste de las sibilantes del idioma español#Descripción fonética](#) en Wikipedia.

Las siguientes palabras evidentemente se prestaron al quichua hace varios siglos, durante la primera etapa descrita arriba, y todas tenían originalmente el sonido [z] (escrito **s**) o el sonido [dz] (originalmente siempre escrito **z**, aun en palabras en que la ortografía moderna tiene **c**), que resultaron con el fonema* **ž** en Quichua.³⁴

where the modern spelling has a *c*), which ended up as the Quichua *ž* phoneme*.³⁴

Spanish Word	Meaning Traducción al inglés	Modern Quichua Form Forma actual Quichua	Meaning if Different		Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation Pronunciación fonética* en el Quichua Serrano Central
Palabra del español	Traducción al inglés	Forma actual Quichua	Significado si es diferente		Pronunciación fonética* en el Quichua Serrano Central
acial	“whip”	ažiel			áził
acial	“whip”	ažial (Imbabura)			azyál
vecino	“neighbor”	vežino (Salasaka)			biziņu
azul	“blue”	ažul			áził
bautizar	“baptize”	bautiža•na			bawtizána
becerro	“yearling calf”	biži	“calf”	“ternero”	bízi
becerro	“calf”	billi (Salasaka)	“calf”	“ternero”	bíži
camisa	“shirt”	camíža			kamíža
cañamazo	“burlap”	cañamážu	“burlap bag; burlap”	“saco de cañamazo; cañamazo”	kañamázu
casamiento	“wedding”	cažamento			kazamíntu
casarse	“marry”	cažara•na			kazarána
caasi	“almost”	caži			kázi
cosecha	“harvest”	cožeča (Imbabura)			kuziča
cosecha	“harvest”	cužicha (CHQ/QSC)			kuziča
cosechar	“harvest”	cožeča•na (Imbabura)			kuzičána
cosechar	“harvest”	cužicha•na (CHQ/QSC)			kuzičána
hacer caso	“pay attention”	cažu•na	“obey; pay attention”	“obedecer; hacer caso”	kazúna
hacienda	“large farm”	jažinda			xazínda
lacear	“tie up”	lažya•na			lazyána
lazo	“bow; loop; trap”	lažu (Imbabura)	“trap”	“trampa”	lázu
lazo	“bow; loop; trap”	lažu•na (Imbabura)	“trap”	“atrapar”	lazúna
lucero	“bright star”	lužero	“star”	“estrella”	luzíru
mesa	“table”	meža			míža
pesar	“weigh”	peža•na			pizána
posada	“lodging; inn”	požada			puzáđa
posar	“stay with; lodge”	poža•na			puzána
preso	“prisoner”	prežu			prízu
preso	“prisoner”	prežu•na	“imprison”	“encarcelar”	prizúna
rezar	“recite prayers”	reža•na	“read”	“leer”	rižána

Also, the Spanish diminutive suffix which is now spelled *-cito* and pronounced [síto] was evidently originally *-zito* [dzító]. This is retained in Quichua as *-žito* [zítu]. (See §5.4.3.5.1.1.1.3.)

También, el sufijo diminutivo español que ahora se escribe *-cito* y se pronuncia [síto] evidentemente era originalmente *-zito* [dzító]. Éste se mantiene en quichua como *-žito* [zítu]. (Véase la §5.4.3.5.1.1.1.3.)

Similarly, several hundred years ago the letter *h* in Spanish was pronounced the same as it is in English. Some of these *h*'s had been derived from an earlier *f*, and some had always been *h*'s, all the way back to Classical Latin. Later on, all *h*'s in Spanish became silent.

De igual manera, hace varios siglos la letra *h* en español se pronunciaba igual como se pronuncia en inglés. Algunas de estas *h*'s se habían derivado de una *f* anteriormente, y otras siempre habían sido *h*'s, desde la época del latín clásico. Más tarde, todas las *h*'s en español dejaron de ser pronunciadas.

³⁴ Interestingly, the modern spelling of these words in Portuguese matches the old Spanish spelling, and their modern Portuguese pronunciation matches the Quichua pronunciation, at least as far as the [z] sound is concerned: Portuguese was originally very similar to Spanish, and had the same the same four original sounds mentioned above. However, [z] and [dz] were never devoiced*. Currently, words which originally had [z] are spelled with *s* (between vowels only) and pronounced with a [z] sound; those which had [dz] are spelled with *z* and pronounced with a [z] sound; those which had [s] are spelled with *s* or (between vowels) with *ss* and pronounced with an [s] sound; and those which had [ts] are spelled with *ç* or *c* and pronounced with an [s] sound. This does not indicate any Portuguese influence in Quichua, but simply a similarly conservative history for the [s] and [z] sounds.

Interesantemente, la escritura actual de estas palabras en portugués es igual a la escritura antigua en español, y su pronunciación actual en portugués es igual a la pronunciación en Quichua, por lo menos en cuanto al sonido [z]: Originalmente el portugués era muy similar al español, y tenía los mismos cuatro sonidos originales descritos arriba. Sin embargo, [z] y [dz] no se hicieron sordos*. Actualmente, las palabras que originalmente tenían [z] se escriben con *s* (entre vocales únicamente) y se pronuncian con el sonido [z]; las que tenían [dz] se escriben con *z* y se pronuncian con el sonido [z]; las que tenían [s] se escriben con *s* o (entre vocales) con *ss* y se pronuncian con el sonido [s]; las que tenían [ts] se escriben con *ç* o *c* y se pronuncian con el sonido [s]. Esto no indica que haya habido influencia del portugués en el Quichua, sino simplemente una historia similar conservadora en cuanto a los sonidos [s] y [z].

The following words were evidently borrowed into Quichua several centuries ago, when the **h**'s were still pronounced.

Las siguientes palabras evidentemente se prestaron al quichua hace varios siglos, cuando las **h**'s todavía se pronunciaban.

Spanish Word	Meaning	Modern Quichua Form	Meaning if Different	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Palabra española	Traducción al inglés	Forma actual Quichua	Significado si es diferente	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
hacha	“ax”	jacha ³⁵ (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)		xáča
aherrumbrar	“rust; corrode”	jirumbrashca (Imbabura, etc.)	“rusted; corroded”	xirumbráška
hacienda	“large farm”	jažinda ³⁵ (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)		xazinda
hiel	“gall”	jil ³⁵ (CHQ/QSC, etc.)		xil
hierro	“iron”	jirru ³⁶ (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)		xíru
hondo	“deep”	jundu (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)		xúndu
horno	“oven”	jurnu ³⁵ (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)		xúrnu

Similarly, several hundred years ago the letters **x** and **j** in Spanish were pronounced like the English **sh**. Later on, these all became pronounced like the modern Spanish **j**, and the spelling of **x** was changed to **j**.

The following words were evidently borrowed into Quichua several centuries ago, when the **j** still had its old pronunciation.

De igual manera, hace varios siglos las letras **x** y **j** en español se pronunciaban igual como la **sh** del inglés. Más tarde, todas éstas llegaron a ser pronunciadas como la **j** moderna en español, y se escribieron todas **x** las como **j**.

Las siguientes palabras evidentemente se prestaron al quichua hace varios siglos, cuando la **j** todavía tenía su pronunciación antigua.

Spanish Word	Meaning	Modern Quichua Form	Meaning if Different	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Palabra española	Traducción al inglés	Forma actual Quichua	Significado si es diferente	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
hijo	“son”	ishu (CHQ/QSC)	“sir; respected man”	íšu
hija	“daughter”	isha (CHQ/QSC)	“ma’am; respected woman”	íša

4.1.4 Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra

(This section and all of its subsections are quite theoretical, and most students are advised to ignore them completely.)

(Esta sección y todas sus subsecciones son bastante teóricas, y se recomienda a la mayoría de los estudiantes que simplemente le hagan caso omiso.)

4.1.4.1 Native Quichua Syllable and Word Structure as Contrasted with Words Borrowed from Spanish / La estructura silábica nativa del quichua contrastada con las palabras prestadas del castellano

4.1.4.1.1 Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra

The native syllable structure of Proto-Ecuadorian Quichua was strictly CVC (Consonant + Vowel + Consonant), with both the initial and final consonants being optional. This means that the most complex one-syllable word was one like **can** “you”, and the most complex two-syllable word would be one like **ririn** “ear” or **cambaj** “your” or **callpaj** “runner”, with the structure

La estructura silábica autóctona del quichua proto-ecuatoriano era estrictamente CVC (Consonante + Vocal + Consonante), según lo cual tanto las consonantes iniciales como las finales eran opcionales. Esto significa que la palabra de una sola sílaba más compleja sería una como **can** “tú”, mientras que la palabra de dos sílabas más compleja sería una como **ririn**

³⁵ In the Chimborazo Bible these words are spelled the modern Spanish way, but the actual pronunciation is normally like this. In The Imbabura Bible the **j** spelling tends to be used. En la Biblia de Chimborazo estas palabras se escriben como en español moderno, pero la pronunciación usada normalmente es ésta. En la Biblia de Imbabura es normal escribirlas con **j**.

³⁶ In Ecuador in general, the archaic form **fierro** is usually used instead of the internationally used modern form **hierro**. **Fierro** is also the form used in the Chimborazo Bible. However, the normal Quichua form shown in the chart seems to derive from the **hierro** form at the time that these **h**'s were still pronounced.

En el Ecuador en general, se usa la forma arcaica **fierro** en vez de la forma moderna de uso internacional **hierro**. La forma usada en la Biblia de Chimborazo también es **fierro**. Sin embargo, la forma Quichua normal indicada en el cuadro parece derivarse de la forma **hierro** cuando estas **h**'s todavía se pronunciaban.

CVCCVC. This means that, in native Quichua words, there are no consonant clusters at the beginning or end of a word, and that between vowels consonant clusters of no more than two consonants may occur. This is precisely what we find, if we limit ourselves to words that are clearly native Quichua vocabulary rather than borrowings from Spanish.

This syllable structure is much simpler than the syllable structure of English, which allows up to three consonants before the vowel, and four after: CCCVCCCC, as in “glimpsed”, which is pronounced /glimpst/, or “strengths”, which I pronounce /streŋkθs/, or “glanced”, which is pronounced /glænst/, or “split”, which is pronounced /split/.

The syllable structure of Spanish is quite a bit simpler than that of English, but is still much more complex than that of Native Quichua. The most complex syllable structure possible in Spanish is either CCVC(C), where the last consonant only occurs in the middle of a word, not at the end, or CCVVC, where one of two vowels must be *i* or *u*.

Examples of Spanish CCVC(C) syllables (or simplifications thereof) are *tren* “train”, *gris* “gray”, *plan* “plan”, the first syllable of *transportar* “transport”, in which the syllable breaks are *trans-por-tar*, or the first syllable of *obstruir* “obstruct”, in which the syllable breaks are *obs-truir*.

Examples of Spanish CCVVC syllables (or simplifications thereof) are *vial* “road (adjective)”, *cien* “hundred”, *Dios* “God”, *cual* “which”, *cruel* “cruel”, *fluir* “flow” and *ruin* “vile, mean” (all of the preceding are one-syllable words), or the second syllable of *obstruir* “obstruct”, in which the syllable breaks are *obs-truir*. In these cases a single syllable contains two vowels, one of which is always one of the high vowels *i* or *u*.

Because of heavy influence and borrowing from Spanish, the syllable structure of Quichua has clearly changed, now permitting clusters of two consonants at the beginning of a word, as in Spanish, as well as clusters of three consonants between vowels.³⁷ Thus, the Quichua syllable structure is now CCVC. This new structure appears to have affected some native words as well, as can be seen in the case of *huambra* discussed in the next section. It appears that Quichua has not also adopted the syllable structure of Spanish words like *Dios* or *cuan*, which are one-syllable words containing two vowels. As far as I can determine, though Quichua has certainly borrowed words with this kind of syllable structure, such as *Dios* or *cuello*, the high vowel has been interpreted in each case as one of the Quichua consonants *y* or *w*. (See §4.1.4.1.5 for more on this question.)

“oreja” o *cambaj* “tu” o *callpaj* “corredor”, mostrando la estructura CVCCVC. Por lo tanto, no ocurren combinaciones de consonantes ni al principio ni al final de la palabra, y entre vocales no pueden ocurrir combinaciones de más de dos consonantes. Esto es precisamente lo que encontramos, si nos limitamos a las palabras que son claramente vocabulario autóctono quichua, a diferencia de las prestadas del español.

Esta estructura silábica es mucho más sencilla que la estructura silábica del inglés, la cual permite hasta tres consonantes antes de la vocal y cuatro después: CCCVCCCC, como en la palabra “glimpsed” (“vislumbrado”) del inglés, que se pronuncia /glimpst/, o “strengths” (“fuerzas”), que yo pronuncio /streŋkθs/, o “glanced” (“echó una ojeada”), que se pronuncia /glænst/, o “split” (“partir”), que se pronuncia /split/.

La estructura silábica del español es un poco más sencilla que la del inglés, pero aun así es mucho más compleja que la del quichua autóctono. La estructura silábica más compleja posible en español es CCVC(C), donde la última consonante sólo ocurre en la mitad de una palabra, no al final, o CCVVC, donde una de las dos vocales debe ser *i* o *u*.

Ejemplos de sílabas CCVC(C) en español (o sus simplificaciones) son *tren*, *gris*, *plan*, la primera sílaba de *transportar*, en la cual las sílabas separadas son *trans-por-tar*, o la primera sílaba de *obstruir*, en la cual las sílabas separadas son *obs-truir*.

Ejemplos de sílabas CCVVC en español (o sus simplificaciones) son *vial*, *cien*, *Dios*, *cual*, *cruel*, *fluir* y *ruin* (todas las anteriores son palabras de una sílaba), o la segunda sílaba de *obstruir*, en la que las sílabas separadas son *obs-truir*. En estos casos una sola sílaba contiene dos vocales, una de las cuales siempre es una de las vocales altas *i* o *u*.

Por la gran influencia del español y las muchas palabras prestadas de él, está claro que la estructura silábica del quichua ha cambiado, permitiendo así combinaciones de dos consonantes al inicio de una palabra, como en español, también como combinaciones de tres consonantes entre vocales.³⁷ Por eso, la estructura silábica del quichua ahora es CCVC. Esta nueva estructura parece haber afectado algunas palabras autóctonas también, como se puede ver en el caso de *huambra* de la que se hablará en la siguiente sección. Parece que el quichua no ha adoptado además la estructura silábica de palabras en español como *Dios* o *cuan*, que son palabras de una sola sílaba que contienen dos vocales. Hasta donde puedo determinar, a pesar de que el quichua definitivamente ha tomado palabras prestadas con este tipo de estructura silábica, tal como *Dios* o *cuello*, la vocal alta en cada caso ha sido interpretada como una de las consonantes quichuas *y* o *w*. (Véase la §4.1.4.1.5 para más sobre esta cuestión.)

4.1.4.1.2 Consonant Distribution / Distribución de consonantes

All of the consonants occurring in any variety of Ecuadorian Quichua may occur at the beginning of a word, with the exception of *d* (and *r*, as distinguished from *rr*; these were probably not distinguished in Proto-Ecuadorian Quichua). Between vowels the same is true, except that the aspirated* stops* are very

Todas las consonantes que ocurren en cualquier variedad del quichua ecuatoriano pueden ocurrir al principio de una palabra, con excepción de *d* (y *r*, distinguiendo ésta de *rr*; probablemente no se distinguían éstas en el quichua proto-ecuatoriano). Lo mismo es el caso entre vocales, sólo que las plosivas*

³⁷ However, clusters of two consonants at the end of a syllable are still not permitted; even in Spanish such words are rare, and not all speakers can pronounce them properly. No such words were borrowed into Quichua with this syllable shape.

Sin embargo, aun así no se permiten las combinaciones de consonantes a fin de sílaba; aun en español tales palabras son escasas, y no todos los hablantes las pueden pronunciar correctamente. Ninguna palabra semejante se tomó prestada al Quichua.

rare in this position,³⁸ and I have so far not found an example of the South Highland / Lowland consonant **zh** in this position. At the end of a word the situation is much more restricted: only eight of the consonants may occur, one of which only occurs on one suffix.

The chart below is arranged based on the sound system of Proto-Ecuadorian Quichua, and I have always tried to select a form which is unchanged from the Proto-Ecuadorian Quichua form.

aspiradas* son muy infrecuentes en esta posición,³⁸ y hasta ahora no he encontrado un ejemplo de la consonante **zh** en esta posición en el Quichua Serrano Sur y el Oriente. Al final de una palabra la situación es mucho más restringida: sólo ocho de las consonantes puede ocurrir, una de las cuales sólo ocurre en los sufijos.

El cuadro a continuación ha sido organizado según el sistema de sonidos del quichua proto-ecuatoriano, y siempre he tratado de seleccionar una forma que no ha experimentado ningún cambio desde el quichua proto-ecuatoriano.

Distribution of the Individual Consonants in Different Word Positions in Native Quichua Words / La distribución de consonantes individuales en las diferentes posiciones de la palabra en las palabras quichuas nativas

	labial*	dental*	alveolar*	postalveolar*/palatal*	velar*
Beginning of Word Inicio de palabra	p': p'anga	t': t'iyu	ts': ts'unzu	ch': ch'ican	k': c'ari, q'uihua
	p: pai	t: tanda	ts: tsagma•na	ch: chai	k: cai, quiru
	b: batyuj	d	ž: žuyuya•na	zh: zhuta	g: gužu
	m: mai		s: sacha	sh: shuti	j: jahua
		n: nirca	ñ: ñahui		
		l: larca	ll: llandu		
		r			
		rr: racu			
	w: huata			y: yana	
Between Vowels Entre vocales	p'	t' yut'ul	ts'	ch'	k' mac'a
	p: ipi	t: cuta	ts: patsaj	ch: chai	k: ucu, maqui
	b: cubibij	d	ž: ch'užu	zh	g: mugu•na
	m: ama		s: cusa	sh: asha	j: ñaja
		n: uni	ñ: puñu		
		l: palu	ll: alla•na		
		r: ari			
		rr: arrarrai			
	w: jahua (jawa)			y: aya	
End of Word Fin de palabra	p'	t'	ts'	ch'	k'
	p	t	ts	ch	k
	b	d	ž	zh	g
	m		s: canchis	sh: can-pish ³⁹	j: atuj
		n: can ⁴⁰	ñ		
		l: p'uyul	ll		
		r: yahuar			
		rr			
	w: p'ichachau (p'ichachaw)			y: mai, tucui, ungüi (may, tucuy, unguy)	

³⁸ I have only found cases of aspirated* stops* between vowels in Central Highland Quichua and in Salasaka, and only t' and k' seem to occur. Sólo encuentro casos de las plosivas* aspiradas* entre vocales en el Quichua Serrano Central y en Salasaka, y sólo parecen ocurrir t' y k'.

³⁹ For color codes, see the next table. Para los códigos de colores, véase el cuadro siguiente.

⁴⁰ This phoneme* has a special allophone* at the end of a word, [ŋ], like the **ng** in English **sing**, or the final sound in the Ecuadorian pronunciation of Spanish **pan**. This allophone* also occurs before the consonants r,s and y (see examples in the chart below).

Este fonema* tiene un alófono* especial a fin de palabra, [ŋ], como **ng** en la palabra inglesa **sing**, o el sonido final de la palabra **pan** en el español ecuatoriano. Este alófono* también ocurre ante las consonantes r,s y y (véanse los ejemplos en el cuadro siguiente).

Consonant Clusters in Native Quichua Words /

2→ ↙1	p	t	ts	ty	k	ch	j	sh	s	b	d
p											
t					mutqui•na ñitca•na utca				mitsa		
ts					putscu						
k		llacta pacta sucta									
ch	achpa uchpa				achca lluchca quichqui		pichja				
j	imajpica ricu•jpi	chijta•na	tsujtsuj	tyujtyuj	ni•jcuna	ajcha chujchu•na rijcha•na		shijshi tajsha•na ujsha	rijsi•na tujsi•na huijsa		ñucanchij•dij
sh	quishpiri•na ushpa	ashtahuan cashtu•na huishtu			mashca•na ishqui mishqui	pi•pishchari can•pishchu					
s	caspa chuspi muspa	canchis•ta			huasca chuscu iscun	pis•chu		pis•shi			pis•dij
b											
d											
g											ñucanchij•dij
zh											pis•dij
m	sampi (impuesto)	yamta	jantsi			Camcha		limshu	amsa quimsa	cambaj ch'imba huambu•na	yamda
n	tiyan•pi	inti yanta tutamanta	jantsi	panteon	huancari•na llanca•na	ancha mincha canchis		majian•shi ima•huanshi mai•manshi	linsu manso		panda p'undu randi
l	animal•paj p'ihuil•pish	animal•ta p'uyul•ta	altsa•na pultsa tsuntsu		animal•ca p'ihuil•ca	animal•chu ch'upil•chu		animal•shi ch'upil•shi			animal•dij p'uyul•dij
ll	allpa atillpa millpu•na				allcu cullqui quillca•na						
r	tarpu•na	yahuar•ta			urcu jarca•na irqui	yahuar•chu		yahuar•shi			yahuar•dij
w	ñaupa caupu•na chaupi	llautu			mauca tauca huauqui	p'ichachau•chu		p'ichachau•shi	causa•na llausa		
y	mai•pi	jaita•na	cuitsa		huaica huaicu	aicha cuichi	majian	chaishuj	aisa•na		pai•ndij

Color Codes:	Clusters which seldom if ever occur in this position, for reasons not always entirely clear.	Do not occur because of voicing* or assimilation* conflicts (involving stops* only).	Two of the same consonant; normally do not occur in Quichua (or Spanish).	Have never been observed within stems, only suffixes.	Only in suffixed forms, which are never pronounced as such, because the first consonant always automatically assimilates* in some way (e.g. voicing*, point of articulation) to the second, but whose spelling is often left as if not assimilated* to aid in stem recognition.
	Combinaciones que pocas veces o nunca ocurren en esta posición, por razones no siempre completamente claras.	No ocurren por conflictos de sonoridad* o de asimilación* (sólo con plosivas*).	Dos de la misma consonante; normalmente no ocurren en quichua (o en español).	Éstas nunca han sido observadas dentro de las raíces, sólo los sufijos.	Sólo en formas con sufijos, que nunca se pronuncian como tal, ya que la primera consonante siempre se asimila* automáticamente a la segunda (p.ej. en sonoridad* o punto de articulación), pero que generalmente se escriben como si no se asimilaran*, para que la raíz siempre se escriba igual.

Combinaciones de consonantes en palabras quichuas nativas

g	ǰ	[ʒ] zh/ll	m	n	ñ	l	ll [ʎ]	r	w	y	↔2 ↔1
								c'atrús		batyuj utyila	o t
											s k
									quichua (kichwa)		ch
shuj guna			ruca-pajman ashna-cujmi	shinirna quinna			p'angui-jlla chinga-jlla nuyu-jlla ajlla-na	causa-jraj	p'ifia-jhuan rura-jhuanca	huajya-na	
			cushma ni-npishmi	ashna-na cashna cushni		jashlin		ni-ngallapishri			sh
			ismu-na isma-na	cashna			bilis-lla	bilis-raj	asua	quisyu usya	s
								ladrillo		ubya-na	o d
	ǰigǰij yugǰi		sagma-na tsagma-na allagman	tsagna-na			aglla-na chuglla-na miglla	chagra pugru tigra-na	shigua-na	ch'agya-na pugyu tugya-na	g
			cuzhma							laǰya-na	ǰ zh
	ǰimǰi	quimzha					quimlla quimlla-na jamlla??	huamra		tamya	m
angu ch'ungu	p'unǰu ts'unǰu	canzha punzha chunzhulli	can-mi jatun-mari		mamma		chunlla	rinrin quinri	can-huan	c'unyacu-na lunya-na t'inya-na	n
milga			milma jalmana						chalhua (chalhuita)	animal-yuj ch'upil-yana	
			millma jallmana						challua		l
mirga			arma-na huarmi urma-na				yahuar-lla		garhua arhuilla	yahuar-yuj	r
	cauǰa		p'ichachau- mi	sauna tauna			p'ichachau- lla	raura-na	p'ichachau- huan	p'ichachau- yuj	w
	juiǰu		pai-mi	caina			aillu mailla-na	chairaj	pai-huan	causa-iyuj	y

Only in Spanish borrowings, sometimes in modified form; may not occur in Spanish itself.	Only in rare or archaic stems.	Pink on blue: Found in Proto-Ecuadorian Quichua, but not in any current Quichua language.	Do not occur in native words in Central Highland Quichua or South Highland Quichua.	Do not occur in native words in Imbabura.	These are not actually consonant clusters, but single phonemes*.
Sólo en préstamos del español, a veces en forma modificada; puede que no ocurre en el español mismo.	Sólo en formas antiguas o poco usadas.	Rosado sobre azul: Halladas en el quichua proto-ecuatoriano, pero no en ningún idioma quichua actual.	Combinaciones que no ocurren en el Quichua Serrano Central o el Quichua Serrano Sur.	No ocurren en Imbabura en palabras nativas.	Éstos en realidad son fonemas* unitarios, y no combinaciones de consonantes.

4.1.4.1.3 Consonant Clusters / Combinaciones de consonantes

The chart of **Consonant Clusters in Native Quichua Words** above is intended to exhaustively show all native consonant clusters, whether found in stems or full words. Those written in black are found in Central Highland Quichua, and usually also in Proto-Ecuadorian Quichua. Those with a white background are generally found in most or all other Ecuadorian Quichua languages as well. Those written in other colors or with non-white backgrounds are restricted to particular languages.

You may notice that I have listed the word **huamra** in the chart, written in pink to show that it is a Proto-Ecuadorian Quichua form, as an example of the consonant cluster **mr**. In modern Ecuadorian Quichua, at least in the Highlands, this word is pronounced **huambra**. (This word is also used freely in Highland Ecuadorian Spanish). I suspect that this word is now pronounced (and spelled) **huambra** in Quichua because of the fact that it was borrowed into Ecuadorian Spanish, and therefore a **b** has been inserted to make it pronounceable in Spanish, since in Spanish syllable-final **m**'s are only permitted before bilabial consonants, i.e. **p** or **b**. Since many Spanish words with two consonants at the beginning of a syllable were borrowed into Quichua, the Quichua syllable structure now permits words of this kind, and the modern form of **huambra** fits this new expanded syllable structure.

There are more columns than rows in the chart, since there is no row for **zh** or **ty**, which do not seem to occur as the first element in a consonant cluster, at least in Proto-Ecuadorian Quichua. (Actually, **zh** does occur as the initial element in a consonant cluster, but only in those languages in which **ll** and **zh** are no longer distinguished. In these cases its source was the palatal* lateral* **ll**, and it is spelled accordingly.) I have included a row for **d**, even though it did not begin clusters in Proto-Ecuadorian Quichua, though it frequently does nowadays in Spanish borrowings. **g** frequently began clusters in Proto-Ecuadorian Quichua, being voiced* from an earlier **j**, but **b**, **d** and **z** did not.

El cuadro dado arriba de **Combinaciones de consonantes en palabras quichuas nativas** intenta mostrar de una forma exhaustiva todas las combinaciones nativas de consonantes, ya sea encontradas en las raíces o en palabras completas. Las que están escritas con letra negra se encuentran en el Quichua Serrano Central, y generalmente también en el quichua proto-ecuatoriano. Las con trasfondo blanco generalmente se encuentran en la mayoría de los otros idiomas quichuas del Ecuador, o aun en todos. Las que están escritas en otros colores o con trasfondos no blancos están restringidas a idiomas específicos.

Quizá usted pueda notar que he incluido la palabra **huamra** en el cuadro, escrita en rosado para mostrar que es una forma del quichua proto-ecuatoriano, como un ejemplo de la combinación de consonantes **mr**. En el quichua ecuatoriano actual, por lo menos en la Sierra, esta palabra se pronuncia **huambra**. (Esta palabra también se usa generalmente en el español serrano ecuatoriano). Sospecho que esta palabra ahora se pronuncia (y se escribe) **huambra** en quichua por el hecho de que fue prestada del quichua al español ecuatoriano, y por lo tanto una **b** ha sido insertada para hacerla pronunciable en español, puesto que en español las **m**'s al final de una sílaba sólo se permiten antes de las consonantes bilabiales, es decir, **p** o **b**. Puesto que muchas palabras en español con dos consonantes al principio de una sílaba fueron prestadas al quichua, la estructura silábica quichua ahora permite palabras de esta clase, y la forma moderna de **huambra** cae dentro de esta nueva estructura silábica expandida.

Hay más columnas que filas en el cuadro, ya que no hay ninguna fila para **zh** o **ty**, que aparentemente no ocurren como el primer elemento de una combinación de consonantes, por lo menos en el quichua proto-ecuatoriano. (En realidad **zh** sí ocurre como el elemento inicial de una combinación de consonantes, pero sólo en aquellos idiomas en que **ll** y **zh** ya no se distinguen. En estos casos su origen fue la lateral* palatal* **ll**, y se escribe así.) Sí he incluido una fila para **d**, aunque no era el primer elemento de una combinación de consonantes en el quichua proto-ecuatoriano, ya que sí lo es actualmente en los préstamos del español. La letra **g** frecuentemente comenzaba las combinaciones de consonantes en el quichua proto-ecuatoriano, habiendo sido sonorizada* de una antigua **j**, pero **b**, **d** y **z** no lo hacían.

4.1.4.1.4 The Contrast between Voiced* versus Voiceless* Stops* and Fricatives* / El contraste entre plosivas* y fricativas* sonoras* versus sordas*

A large majority of the Quichua words beginning with the voiced* stops* or fricatives* **b**, **d**, **g**, **z**, or containing these phonemes* between two vowels, are Spanish borrowings. There are a few clear examples of such cases in native words with **b**, **g** and **z**. I have found no examples of at all for **d** between vowels, and only one example at the beginning of a word, an onomatopoeic word. The chart below shows these examples.

Most of the words containing the phoneme* **z** are Spanish borrowings. As shown in §4.1.3, these borrowings represent

La gran mayoría de las palabras quichuas que empiezan con las fricativas* o plosivas* sonoras* **b**, **d**, **g**, **z**, o que contienen estos fonemas* entre dos vocales, son palabras prestadas del español. Hay algunos ejemplos claros de tales casos en palabras nativas con **b**, **g** y **z**. No he encontrado ningún ejemplo para **d** entre vocales, y un solo ejemplo a principio de palabra, una palabra onomatopéyica. El cuadro abajo presenta estos ejemplos.

La mayoría de las palabras que contienen el fonema* **z** son préstamos del español. Como se demuestra en la §4.1.3, es-

the archaic pronunciation of these Spanish words. Nevertheless, the examples below demonstrate that this phoneme* was well established in Quichua before the Spanish conquest.

The phoneme* **ll** is a stop* / fricative* in some Highland Ecuadorian Quichua languages, but because this phoneme* was originally a palatal* lateral* rather than a stop* / fricative* (and still is in South Highland Quichua and the Lowlands), it does not seem to have the limitations in distribution that the other stops* / fricatives* do.

tos préstamos representan la pronunciación arcaica de estas palabras del castellano. Sin embargo, los ejemplos abajo demuestran que este fonema* estaba bien establecido en quichua aun antes de la conquista española.

El fonema* **ll** es una plosiva* / fricativa* en algunos idiomas quichuas de la Sierra ecuatoriana, pero porque este fonema* era originalmente una lateral* palatal* en vez de una plosiva* / fricativa* (y todavía es así en el [Quichua Serrano Sur](#) y el Oriente), no parece tener las limitaciones de distribución que tienen las demás plosivas* / fricativas*.

Voiced* Stops* and Fricatives* Occurring Individually in Native Quichua Words Plosivas* y fricativas* sonoras* que ocurren individualmente en palabras quichuas nativas

	At beginning of word A principio de palabra	Between Vowels Entre vocales
b	batyuj, batsaj batsaj	cubibij
d	digdij	—
g	gužu	mugu•na
ž	žuyuya•na, žigžij	ashnužu, ch'užu, gužu, pužu, q'uiža, taža, tažin

The one situation in which the phonemes* **b**, **d**, **g** and **ž** do occur in native Quichua words, quite frequently in fact, and even occur in contrast with their voiceless* counterparts **p**, **t**, **c/j**, **s**, is as the second component of consonant clusters in the middle of a word, as can be seen by looking at the columns headed by these phonemes* in the consonant cluster chart in §4.1.4.1.3.

The implication of these facts is that, before the Spanish conquest of Ecuador, the occurrence of voiced* stops* and fricatives*, at least in clear contrast with their voiceless* counterparts, was extremely limited. Furthermore, in some Peruvian Quechua languages, there are no voiced* stops* or fricatives* at all, or the ones that do occur are simply allophones* of their voiceless* counterparts, not separate phonemes*. This has led some to suggest that these sounds were not phonemes* in their own right in Ecuadorian Quichua before the Spanish conquest.

However, this was almost certainly not the case: a contrast had almost certainly developed already between these two groups of phonemes*, notably after the nasal* consonants **m** and **n** (and in a few cases after **r**). There is a clear contrast between voiceless* and voiced* stops* or fricatives* in native Quichua words after **m** and **n** in every Ecuadorian Quichua language that I have studied, both in stems and in suffixes; some of the languages (e.g. Central Highland Quichua) tend to have almost entirely voiceless* stops* after these nasals*, with only a few native morphemes* containing voiced* stops* after nasals* (notably the future suffix **-nga**), while other languages (e.g. Upper Napo Quichua) tend to have almost entirely voiced* stops* after these nasals*, with only a few native morphemes* containing voiceless* stops* after nasals* (notably the third person plural suffix **-nchi**, which corresponds to the Proto-Ecuadorian Quichua **-nchij**).

La única situación en que ocurren los fonemas* **b**, **d**, **g** y **ž** en palabras nativas quichuas, y con bastante frecuencia, aun ocurriendo en contraste con sus contrapartes sordas* **p**, **t**, **c/j**, **s**, es como el segundo componente de una combinación de consonantes por la mitad de una palabra, como se puede ver mirando las columnas que corresponden a estos fonemas* en el cuadro de combinaciones de consonantes en la §4.1.4.1.3.

Todo esto implica que, antes de la conquista española en el Ecuador, la ocurrencia de las plosivas* y fricativas* sonoras*, por lo menos en situaciones de clara contraste con sus contrapartes sordas*, era supremamente limitada. Además, en algunos idiomas quechuas del Perú, no existen para nada las plosivas* o fricativas* sonoras*, o si sí existen, sólo son alófonos* de sus contrapartes sordas*, no fonemas* individuales. Esto ha motivado algunos a sugerir que estos sonidos no eran fonemas* distintivos en el quichua ecuatoriano antes de la conquista española.

Sin embargo, es casi seguro que no era así: está casi seguro que ya había surgido un contraste entre estos dos grupos de fonemas*, notablemente después de las consonantes nasales* **m** y **n** (y en unos pocos casos después de **r**). Hay una clara contraste entre las plosivas* o fricativas* sordas* y sonoras* en las palabras nativas quichuas después de **m** y **n** en casi todos los idiomas quichuas que he estudiado en el Ecuador, tanto en las raíces como en los sufijos; algunos de estos idiomas suelen tener casi exclusivamente plosivas* sonoras* después de estas nasales* (p.ej. el Quichua Serrano Central), y en dichos idiomas muy pocos morfemas* nativos contienen nasales* seguidas por plosivas* sonoras* (notablemente entre éstos el sufijo futuro **-nga**), mientras que otros idiomas (p.ej. quichua del Napo Alto) suelen tener casi exclusivamente plosivas* sonoras* después de estas nasales*, y en dichos idiomas muy pocos morfemas* nativos contienen nasales* seguidas por plosivas* sordas* (notablemente entre éstos el sufijo de primera persona

plural **-nchi**, que corresponde al sufijo **-nchij** del quichua proto-ecuatoriano).

Pairs of Words Demonstrating a Contrast between Voiced* And Voiceless* Stops* in Proto-Ecuadorian Quichua as the Second Component of a Consonant Cluster

Pares de palabras que demuestran un contraste entre Plosivas Sonoras* y Sordas* en el quichua proto-ecuatoriano como el segundo componente de una combinación de consonantes*

	With Voiceless* Stop* Con plosiva* sorda*	With Voiced* Stop* Con plosiva* sonora*
m-	sampi “knee” “rodilla”	cambaj “your” “tuyo”, ch'imba “across” “al frente”, huambu•na “float” “flotarse”
m-	yamta “firewood” “leña” (CHQ yanta)	
n-	inti “sun”, tutamanta “morning” “la mañana”	panda “mistake” “error”, p'undu “large jar” “tinaja”, randi “instead” “en lugar [de]”
n-	huancari•na “support self” “apoyarse”, llanca•na “attempt (infant)” “intentar (niño pequeño)”	angu “strap” “beta, correa”, ch'ungu “veil” “velo”
n-	ancha “very sick” “muy enfermo”, mincha “day after tomorrow” “pasado mañana”, canchis “seven” “siete”	canzha “outside” “afuera”, punzha “day” “día” ⁴¹
r-	urcu “mountain” “montaña”, jarca•na “impede” “impedir”, irqui “weak” “débil”	mirga “division”

The words in the preceding chart demonstrate a contrast in Proto-Ecuadorian Quichua because they are all native words, and the consonant clusters in question are all found in stems (with the possible exception of *tutamanta*).

Las palabras en el cuadro anterior demuestran un contraste en el quichua proto-ecuatoriano porque todas son palabras nativas, y las combinaciones de consonantes indicadas están todas dentro de raíces (con la posible excepción de *tutamanta*).

4.1.4.1.5 Diphthongs and the phonemes* w and y: tamya / tamia: Los diptongos y los fonemas* w y y

In spelling Ecuadorian Quichua it has been traditional to write the diphthongs [aⁱ], [a^u], [uⁱ] and [i^u], where the superscripted vowel is the non-syllabic one of the pair, as *ai*, *au*, *ui* and *iu*, respectively, and to write the phonemes* *w* and *y* as *hu* and *y*, respectively (or, to put it a different way, to write the diphthongs [i^a], [u^a], [uⁱ] and [i^u] as *ya*, *hua*, *hui* and *yu*, respectively). In addition, in certain other situations the phonemes* *w* and *y* are written *u* and *i*, respectively.

In Peru, on the other hand, it has been traditional to write the diphthongs [aⁱ], [a^u], [uⁱ] and [i^u] as *ay*, *aw*, *uy* and *iw*, respectively, and to write the phonemes* *w* and *y* as *w* and *y*, respectively (or, to put it a different way, to write the diphthongs [i^a], [u^a], [uⁱ] and [i^u] as *ya*, *wa*, *wi* and *yu*, respectively), in all cases. Based on the syllable structure analysis made in §4.1.4, it is quite clear that the Peruvian tradition represents the actual phonemic* situation in Ecuadorian Quichua, at least in the Highlands. The following points demonstrate the evidence for this conclusion:

- There is clear evidence that there are *y* and *w* consonants in Quichua, as contrasted with simple non-syllabic *i* or *u* vowels contiguous to another vowel. One proof is provided by the stress pattern in a number of words. Accent or Phonetic*

En las ortografías del quichua ecuatoriano ha sido tradicional escribir los diptongos [aⁱ], [a^u], [uⁱ] y [i^u], en los cuales la vocal pequeña es la no silábica del diptongo, como *ai*, *au*, *ui* e *iu*, respectivamente, y escribir los fonemas* *w* y *y* como *hu* y *y*, respectivamente (o, en otras palabras, escribir los diptongos [i^a], [u^a], [uⁱ] y [i^u] como *ya*, *hua*, *hui* y *yu*, respectivamente). Además, en ciertas otras situaciones los fonemas* *w* y *y* se escriben *u* e *i*, respectivamente.

En el Perú, por el otro lado, ha sido tradicional escribir los diptongos [aⁱ], [a^u], [uⁱ] y [i^u] como *ay*, *aw*, *uy* e *iw*, respectivamente, y escribir los fonemas* *w* y *y* como *w* y *y*, respectivamente (o, en otras palabras, escribir los diptongos [i^a], [u^a], [uⁱ] y [i^u] como *ya*, *wa*, *wi* y *yu*, respectivamente), en todos los casos. Si nos fijamos en el análisis de la estructura silábica hecho en la §4.1.4, está bien claro que la tradición peruana representa más correctamente la estructura fonemática* verdadera del quichua ecuatoriano, por lo menos en la Sierra. Los siguientes puntos demuestran la evidencia para esta conclusión:

- Hay clara evidencia de que existen las consonantes *y* y *w* en quichua, a diferencia de simples vocales no silábicas *i* o *u* juntas a otra vocal. Una prueba de esto se provee por al patrón de acentuación en un buen número de palabras. El acento o

⁴¹ This is the spelling used in the South Highland Group and the Lowlands, not in CHQ or Imbabura, but these words are pronounced the same in all regions.

Estas palabras se escriben así sólo en el Grupo Sierra Sur y el Oriente, no en el QSC o Imbabura, pero estas palabras se pronuncian igual en todas las regiones

Stress in Quichua is non-phonemic*, and always falls on the penultimate syllable. Based on this, we know that words like the following all contain the consonants y and w instead of the vowels i and u.

énfasis fonético* en quichua no es fonemático*, y siempre cae en la sílaba penúltima. A base de esto, sabemos que palabras como las siguientes todas contienen una de las consonantes y o w en vez de las vocales i y u.

Quichua word	meaning		(phonemic* form if different)	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Palabra Quichua	significado		(forma fonemática* si diferente)	Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central
batya	“trough”	“batea”		bátʼa
huajyan	“it makes a racket”	“hace bulla”	(wajyan)	wáxyaŋ
usya	“dry season”	“verano”		úsya
ubyan	“he drinks”	“bebe”		úβyaŋ
pugyu	“spring; well”	“manantial; pozo”		púyyu
lažyan	“he ties [it] up”	“[lo] amarra”		lázyaŋ
tamya	“rain”	“lluvia”		támya
tamyan	“it rains”	“llueve”		támyaŋ
lunyan	“it flames up”	“se quema a gran llamarada”		lúnyaŋ
causaiyuj	“having life”	“que tiene vida”	(kawsayyuj)	kawsáyuyux

as-hua	“chicha”	“chicha”	(aswa)	áswa
p'iñajhuan	“with [a] hater”	“con [uno] que odia”	(p'iñajwan)	p ^h iñáxwaŋ
shihuan	“he sprinkles”	“esparce”	(shiwán)	śíwan
chalhua	“fish”	“pescado; pez”	(chalwa)	čálwa
canhuan	“with you”	“contigo”	(kanwan)	káŋwaŋ
garhua	“drizzle”	“llovizna”	(garwa)	gárwa
paihuan	“with him”	“con él/ella”	(paywan)	páywaŋ
p'ichachauhuan	“with a grasshopper”	“con saltón”	(p'ichachawwan)	p ^h ičačáwwaŋ
maipi	“where”	“donde”	(maypi)	máypi
jaita•na	“kick”	“patear”	(jayta•na)	xaytána
huaicu	“gorge; ravine; valley”	“valle; quebrada”	(wayku)	wáyku
aicha	“flesh; meat”	“carne”	(aycha)	áyča
maiyan	“some; which?”	“algún; alguno; ¿cuál?”	(mayjan)	máyxaŋ
chashuj	“the other; that other”	“aquel; aquello; otro más”	(chayshuj)	čáyšux
aisa•na	“pull”	“jalar”	(aysa•na)	aysána
paimi	“he; she; it; him; her”	“él; ella”	(paymi)	páymi
caina	“yesterday”	“ayer”	(kayna)	káyna
aillu	“relative; family”	“pariente; familia”	(ayllu)	áyžu
chairaj	“young; early”	“joven; temprano”	(chayraj)	čáyrax
ñaupa	“front; before”	“posterior; delante; antes”	(ñawpa)	ñáwpa
llautu	“crown”	“corona”	(llawtu)	žáwtu
mauca	“old”	“viejo”	(mawka)	máwka
causa•na	“live”	“vivir”	(kawsa•na)	kawsána
sauna	“pillow”	“almohada”	(sawna)	sáwna
raura•na	“burn”	“arder”	(rawra•na)	řawrána
shutiyuj	“possessor of name”	“poseedor de nombre”		šutíyux
huasiyuj	“house owner”	“dueño de casa”	(wasiyuj)	wasíyux
diviyan	“he owes”	“debe”	(dibiyan)	diβiyaŋ
rumiyan	“it becomes [like] stone”	“se pone [como] piedra”		rumíyaŋ
uniyan	“it's (been) a long time”	“hace tiempo”		uníyaŋ
uriyan	“he goes down”	“baja”		uríyaŋ

rasuhuan	“with snow”	“con nieve”	(rasuwan)	rasúwaŋ
shunguhuan	“with [one’s] heart”	“con [el] corazón”	(shunguwan)	šunǵúwaŋ
paluhuan	“with (a) lizard”	“con lagartija”	(paluwan)	palúwaŋ
cunuhuan	“with (a) rabbit”	“con conejo”	(kunuwan)	kunúwaŋ
huiruhuan	“with sugarcane”	“con caña de azúcar”	(wiruwan)	wirúwaŋ
p’uyuhuan	“with (a) cloud”	“con nube”	(p’uyuwan)	p ^h uyúwaŋ

• Another proof that there are *y* and *w* consonants is that, in the case of at least one phoneme*, the phoneme* *n*, a different allophone* [ŋ] occurs before these consonants than before the vowels *i* and *u*, where the allophone* [n] always occurs: *c’unyacu•na* “to flame”, *lunya•na* “to flame up”, *ch’icanyachi•na* “to make separate”, *t’inya•na* “to pound (someone’s heart)”, *jatunya•na* “to get big”, *canhuan* “with you”, etc. In these words the *n* has its syllable-final pronunciation [ŋ], like the “ng” in English “sing”. This could only happen if the *y* were a consonant in these words.

• There is also clearly a difference between this *y* phoneme* and the sequence *-iy-*, as can be seen by comparing the words *lunya•na* “to flame up” with *uniya•na* “to be a long time”, which are pronounced [luɲyána] and [uniyána] (or possibly [uniána]), respectively.

• Furthermore, the phonetic* diphthongs [aⁱ], [a^u], [uⁱ], [i^u], [i^a], [u^a], [uⁱ] and [i^u] are clearly monosyllabic in Highland Quichua, so it is not possible to treat them as a sequence of two vowels in two separate syllables. (I am currently uncertain as to the analysis of words like *uniya•na* / *unia•na* and *tiya•na* / *tia•na*, but this does not affect the validity of this point, since however these are analyzed, the sequence they contain is clearly distinct from the one-syllable diphthong [i^a].)

• Based on the syllable structure analysis made in §4.1.4, there is no reason why *w* and *y* cannot be treated just like any of the other consonants in the language: their occurrence at the beginning or end of words or in consonant clusters in the middle of a word fits in perfectly with the general syllable structure, leaving native Quichua with a very simple syllable structure. Therefore, based on Occam’s Razor (that the simplest of two analyses is usually the best), this is the correct analysis.

Based on all of this evidence, the phonemic* forms of many words containing the phonemes* *w* and *y* are shown in the following chart:

• Otra prueba de que existen las consonantes *y* y *w* es que, en el caso de por lo menos un fonema*, el fonema* *n*, un alófono* distinto [ŋ] ocurre ante estas dos consonantes, en vez del alófono* [n] que siempre ocurre ante las vocales *i* y *u*: *c’unyacu•na* “hacer llamas”, *lunya•na* “quemarse a grande llamarada”, *ch’icanyachi•na* “separar”, *t’inya•na* “golpear (el corazón de alguien)”, *jatunya•na* “hacerse grande”, *canhuan* “contigo”, etc. En estas palabras la *n* tiene su pronunciación de fin de sílaba [ŋ], igual como ésta se pronuncia a fin de palabra en el castellano de todo el país del Ecuador. Esto sólo pasaría si la *y* fuera una consonante en estas palabras.

• Hay una clara diferencia entre este fonema* *y* y la secuencia *-iy-*, como se puede ver al comparar las palabras *lunya•na na* “quemarse a grande llamarada” con *uniya•na* “dormir”, que se pronuncian [luɲyána] y [uniyána] (o posiblemente [uniána]), respectivamente.

• Además, los diptongos fonéticos* [aⁱ], [a^u], [uⁱ], [i^u], [i^a], [u^a], [uⁱ] y [i^u] son claramente monosilábicos en el quichua serrano ecuatoriano, así que no es posible tratarlos como una secuencia de vocales en dos siguientes sílabas. (Hasta el momento no estoy seguro del análisis de palabras como *uniya•na* / *unia•na* o *tiya•na* / *tia•na*, pero esto no afecta la validez de este punto, ya que de cualquier manera que se analicen, la secuencia que contienen es claramente distinta del diptongo monosilábico [i^a].)

• Según el análisis de la estructura silábica hecho en la §4.1.4, no existe ninguna razón por la cual las consonantes *w* y *y* no pudieran ser tratados de igual manera como cualquiera de las otras consonantes del idioma: su ocurrencia a principio o fin de palabra, o en combinaciones de consonantes por la mitad de una palabra concuerda perfectamente con la estructura silábica general, dejándonos con una estructura silábica muy sencilla para las palabras nativas quichuas. Por esto, según el principio lógico llamado la Navaja de Occam (que la más sencilla de dos análisis es generalmente el mejor) podemos afirmar que éste es el análisis correcto.

A base de toda esta evidencia, las formas fonemáticas* de muchas palabras que contienen los fonemas* *w* y *y* se muestran en el siguiente cuadro:

Examples of the Quichua Phonemes* **w** and **y** with Their Traditional and Phonemic* Spellings

Ejemplos de los fonemas* quichuas **w** y **y** con sus formas escritas tradicionales y fonemáticas*

Spelling in Current Chimborazo Bible	meaning	Other Spellings that are Currently Being Seriously Proposed	Phonemic* Spelling	Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation
Forma de escribirla en la actual Biblia de Chimborazo	significado	Otras maneras de escribirla que actualmente se están proponiendo en serio	Escritura fonemática*	Pronunciación fonética* en el Quichua Serrano Central

The following examples are agreed upon by all:

Sobre los siguientes ejemplos hay acuerdo general:

yahuar	“blood”	“sangre”		yawar	yáwar
yanta	“firewood”	“leña”		yanta	yánta
larca	“river”	“río”		larka	lárka
aya	“ghost”	“fantasma”		aya	áya
žuyuya•na	“night fall”	“anochecer”		žuyuya•na	zuyuyána
p'uyul	“vapor?; billow?”	“vapor?; nube de humo?”		p'uyul	p ^h úyul
ch'agya•na	“beat”	“dar de bofetadas”		ch'agya•na	č ^h ayyána
pugyu	“spring; well”	“manantial; pozo”		pugyu	púyyu
tugya-n	“[it] bursts / explodes”	“se revienta”		tugya-n	túyyaŋ

The following examples are not agreed upon by all, but I am confident of my analysis:

Sobre los siguientes ejemplos no hay acuerdo general, pero estoy seguro de mi análisis:

mai	“where”	“donde”		may	máy
tucui	“every; all; total”	“todo; total”		tucuy	túkuy
huajya•na	“make a racket”	“hacer bulla”	huajia•na	huajya•na	waxyána
quisyu	“doorway; door frame”	“quicio”	quisiu	quisyu	kísyu
usya	“dry season”	“verano”	usia	usya	úsya
chalhua	“fish”	“pescado; pez”	chalua	chalwa	čálwa
chalhuita	“little fish”	“pescadito; pececito”	chaluita	(chalwita)	čalwíta
p'ichachau	“grasshopper”	“saltón”		p'ichachaw	p ^h ičáčaw
ashua	“chicha”	“chicha”	asua, as-hua	aswa	áswa
manya	“border”	“margen”			mánya
junio	“June”	“junio”		juniw	xúniw

I have not reached a conclusion about the following examples, but I am confident that it is one of the options on the right:

Sobre los siguientes ejemplos no he llegado a ninguna conclusión, pero estoy seguro que es una de las opciones a la derecha:

julio	“July”	“julio”		julyu, juliw	xúlyu, xúliw
t'iyu	“sand”	“arena”	t'iu	t'iyu / t'iu	t ^h íyu, t ^h íw
tiyan	“it is (there)”	“está”	tian	tiyan / tian	tíyaŋ, tíaŋ

4.2 Difficult Sounds for Non-Quichua Speakers / *Sonidos difíciles para los no quichuahablantes*

4.2.1 Aspirated*, Unaspirated* and Voiced* Stops* / *Plosivas* aspiradas*, no aspiradas* y sonoras**

Because of their own sound system, the sounds in the first three rows of the Consonant Chart in §4.1.1 (the three kinds of Stops*) are difficult to distinguish for English speakers, even though, perversely, they actually use all of these sounds in English! For Spanish speakers, only the first row (the Aspirated* Stops*) are difficult, since the next two rows are essentially the same as the Spanish pronunciation.

Before proceeding to study this section, remember that the sounds p', ts', ch', k' (the latter normally spelled c' or q'u) are only used in Central Highland Quichua and in South Highland Quichua. If you are not studying one of these Quichua languages, you should keep this fact in mind in reading this section. In Imbabura, the only aspirated* stop* used is t'; the others are replaced by the corresponding voiceless* fricative*.

If you are studying Central Highland Quichua, you must be aware that not all speakers of Central Highland Quichua actually use these sounds. Many speakers of Central Highland Quichua replace them with voiceless* fricatives* in the same way that Imbabura does. If you find that your language helper falls into this group, but you want to learn these sounds, you will need to find another language helper!

The reason these sounds are especially difficult for English speakers is that, in English, the sounds in each column of the first two rows represent variations (called “allophones”) of what he thinks is a single sound (“phoneme”). For example, an English speaker thinks that the “p” in the word “pit” is pronounced the same as the “p” in the word “spit”. However, this is not true: the “p” in “pit” is Aspirated*, whereas the “p” in “spit” is Unaspirated*. An Aspirated* “p” has a quick puff of air, or [h] sound, after it, whereas an Unaspirated* “p” does not. In other words, the English word “pit” is really pronounced [p^hit], with a puff of air after the [p], whereas “spit” is pronounced [spit], without the puff of air. In Spanish there are no Aspirated* sounds, only Unaspirated* ones. In Quichua the Aspirated* Stops* are separate phonemes*, and are written as separate letters of the alphabet (p', t', ts', ch', c', q'), distinguished from the Unaspirated* ones (p, t, ts, ch, c, q). This makes the Quichua Aspirated* stops* difficult to learn for both English and Spanish speakers, but for different reasons.

The difference between the Unaspirated* Voiceless* Stops* and the Voiced* Stops* is easy for Spanish speakers, since they pronounce these sounds the same as in Quichua, but for English speakers they are difficult, especially at the beginning of a word, again because of the sound system of English. In Spanish, the difference between these sounds (at least after silence) is a simple question of Voicing*, i.e. vibration of the vocal chords. However, in English, at the beginning of a word, the Voiceless* Stops* are almost always Aspirated*, whereas the Voiced* Stops* tend to be sort of half-voiced*, with the voicing* starting quite late. In Spanish or Quichua the system is quite distinct: the

Debido a su propio sistema de sonidos, los sonidos en las primeras tres filas del cuadro de consonantes en la §4.1.1 (las tres clases de plosivas*) son difíciles de distinguir para los angloparlantes, a pesar de que, perversamente, ¡se usan todos estos sonidos en inglés! Para los hispanohablantes, sólo los de la primera fila (las plosivas* aspiradas*) son difíciles, ya que los sonidos de las siguientes dos filas son esencialmente iguales a la pronunciación en español.

Antes de proceder con el estudio de esta sección, acuérdesese que los sonidos p', ts', ch', k' (el último de los cuales se escribe generalmente c' o q'u) solamente se encuentran en el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur. Si usted no desea estudiar uno de estos idiomas quichuas, debe tener en mente este hecho al leer esta sección. En Imbabura la única plosiva* aspirada* es la t'; las otras se reemplazan por la fricativa* sorda* correspondiente.

Si usted está estudiando el Quichua Serrano Central, debe tener en cuenta que no todos los hablantes del Quichua Serrano Central utilizan estos sonidos en la actualidad. Muchos hablantes del Quichua Serrano Central los reemplazan con las fricativas* sordas* de la misma manera que los de Imbabura. Si usted nota que su ayudante quichua cae en esta categoría, pero quiere aprender estos sonidos de todas maneras, entonces ¡le va a tocar buscar otro ayudante!

La razón por la cual estos sonidos son especialmente difíciles para los angloparlantes es que, en inglés, los sonidos en cada columna de las primeras dos filas representan variaciones (llamadas “alófonos”) de los que él considera un sólo sonido (“fonema”). Por ejemplo, un angloparlante cree que la “p” de la palabra “pit” se pronuncia igual a la “p” de la palabra “spit”. Pero en realidad esto no es cierto: la “p” de “pit” es aspirada*, mientras que la “p” de “spit” no es aspirada*. Una “p” aspirada* se sigue por una breve explosión de aire, o sonido [h], mientras que una “p” no aspirada* no tiene esto. En otras palabras, la palabra “pit” realmente se pronuncia [p^hit], con una explosión de aire después de la [p], mientras que “spit” se pronuncia [spit], sin tal explosión de aire. En español no hay sonidos aspirados*, sólo los no aspirados*. En quichua las plosivas* aspiradas* son fonemas* distintas, y se escriben como letras distintas del alfabeto (p', t', ts', ch', c', q'), distinguidas de las no aspiradas* (p, t, ts, ch, c, q). Esto hace que las plosivas* aspiradas* sean difíciles de aprender tanto para los angloparlantes como para los hispanohablantes, pero por razones diferentes.

La diferencia entre las Plosivas* Sordas* No Aspiradas* y las Plosivas* Sonoras* es fácil para los hispanohablantes, ya que pronuncian estos sonidos iguales como en quichua, pero para los angloparlantes son difíciles, especialmente al principio de una palabra, otra vez por el sistema de sonidos del inglés. En español, la diferencia entre estos sonidos (por lo menos después del silencio) es una simple cuestión de la Sonoridad*, es decir, la

Unaspirated* Voiceless* Stops* must not have any aspiration*, and the Voiced* Stops* must be fully voiced*, with the vocal chords vibrating vigorously from the very start. Why? Because otherwise the Quichua or Spanish speaker won't know what sound you are intending to make!

The Aspirated* Stops* almost always occur at the beginning of a word in Ecuadorian Quichua, whereas the other stops* can occur at any point in a word. (I have only found examples of non-initial Aspirated* Stops* in Salasaka and very rarely in Central Highland Quichua.)

Here follows a list of example words for you to practice with your language helper. Practice them in two ways: first, have your language helper pronounce each word, and try to mimic each one after him, asking him to correct you. Then, try producing them for him, again asking him to correct you. The first group below are what linguists call “minimal pairs”: words which are identical in every way except for the feature being compared. If possible, minimal pairs should be of the same part of speech, and it should be possible to use them both in the same kind of sentence. Of this strict type of minimal pair, I have only been able to find two good ones in the entire language for this feature of aspiration*, the following two.

vibración de las cuerdas vocales. En cambio, en inglés, al principio de una palabra, las Plosivas* Sordas* casi siempre son aspiradas*, mientras que las Plosivas* Sonoras* tienen la tendencia de ser “medio-sonoras”, con que la sonoridad* comience bien tarde. En español o quichua el sistema es bien diferente: las Plosivas* Sordas* no Aspiradas* no deben tener nada de aspiración*, y las Plosivas* Sonoras* deben ser plenamente sonoras*, con que las cuerdas vocales estén vibrando con fuerza desde el puro comienzo. ¿Por qué? Porque ¡de otra manera el hablante del quichua o del español no sabrá qué sonido el angloparlante está tratando de hacer!

Las Plosivas* Aspiradas* casi siempre ocurren al principio de las palabras en el quichua ecuatoriano, mientras que las otras plosivas* pueden ocurrir en cualquier parte de la palabra. (Sólo he encontrado ejemplos de Plosivas* Aspiradas* no iniciales en Salasaka y muy raras veces en el Quichua Serrano Central.)

Aquí sigue una lista de palabras ejemplares para que usted practique con su ayudante quichua. Practíquelas de dos maneras: primero, pida que el ayudante quichua pronuncie cada palabra, y trate usted de imitarle cada una después de él, pidiendo que le corrija. El primer grupo abajo son lo que llaman los lingüistas “pares mínimos”: palabras que son idénticas en todos los aspectos menos el rasgo que se está comparando. Si es posible, los pares mínimos deben ser de la misma parte de la oración, y debe ser posible usar ambas formas en el mismo tipo de oración. De este tipo estricto de par mínimo, sólo he podido encontrar dos pares buenos para este rasgo de la aspiración* en todo el idioma, las siguientes dos.

Minimal Pairs for Aspirated* Stops* || Pares mínimos para las plosivas* aspiradas*

Unaspirated*				Aspirated*			Imbabura ⁴²
No aspirada*				Aspirada*			Imbabura ⁴²
pacha	“world”	“mundo”	Mat. 3:2	p'acha	“piece of meat or blood”	“pedazo de carne o sangre”	Lev. 11:27 —
quilla	“moon; month”	“mes; luna”	Luc. 1:24	q'uilla	“lazy”	“perezoso”	Mat. 25:26 quilla ⁴³
caca	“feces”	“caca”		c'aca	“cliff; canyon”	“peña; abismo”	Job 39:28 jaca

The last pair of words in the chart above is not one you should practice, since the one on the left is an extremely vulgar word! Even though it is a Spanish word, almost all of the Quichuas will know what it means, so it is obvious that you don't want to mix them up!

Try practicing the first two pairs of words in the chart above with your language helper in the pairs of sentences below.

First of all, have him read one of the sentences at random, and see if you can tell which one he said, and point to it. Practice this repeatedly until you can do it perfectly. Then, try saying one of the sentences to your language helper, and ask him which one you said, asking him to point to the sentence after you say it. Again, practice this repeatedly until you can do it perfectly.

El último par de palabras en el cuadro anterior no es uno que usted debe practicar, ya que ¡la palabra de izquierda es una palabra extremadamente grosera! Dado que es una palabra del español, casi todos los quichuas saben lo que significa, así que ¡es obvio que usted no querrá confundirlas!

Comience practicando los primeros dos pares de palabras en el cuadro anterior con su ayudante quichua en los pares de oraciones dados abajo.

Primeramente, pida que su ayudante lea una de las oraciones sin decirle cuál es, para ver si usted puede identificar cuál era la que leyó, e indíquesela. Practique esto repetidas veces hasta que lo pueda hacer perfectamente. Entonces, intente decir una de las oraciones a su ayudante, y pidiéndole que le indique con el dedo cuál dijo usted cada vez que diga una. Practique esto

⁴² This will also be the form used by those CHQ speakers who do not use these Aspirated* Stops*, at least as far as the stop is concerned. Ésta también será la forma usada por aquellos hablantes del QSC que no usan estas Plosivas* Aspiradas*, por lo menos en cuanto a la pronunciación de la plosiva*.

⁴³ One would expect this word to be *jilla* in Imbabura, not *quilla*. It is not clear what the Proto-Ecuadorian Quichua form of this word was. Uno esperaría que la forma de esta palabra en Imbabura sería *jilla*, no *quilla*. No está claro cuál era la forma de esta palabra en el Quichua Proto-ecuatoriano.

también repetidas veces hasta que lo pueda hacer perfectamente.

1-NB. Cai pachapimi shayacuni.

Cai	pacha-pi-mi~	<shaya-cu>-n^-ni.
this	world-on-(Af.)	<standing.be>-(Pres.)-I
este	mundo-en-(Af.)	<parado.estar>-(Pres.)-yo

I am standing on this world.

Estoy parado en este mundo.

21/Apr/2020

2-NB. Quillatami ricuni.

Quilla-ta-mi~	ricu-n^-ni.
moon-Ob.-(Af.)	see-(Pres.)-I
luna-Cm.-(Af.)	ve-(Pres.)-yo

I see [the] moon.

Veo [la] luna.

21/Apr/2020

The following words are minimal pairs, but they do not meet the criterion of being of exactly the same part of speech or being usable in the same kind of sentence. Still, practice them individually with your language helper in the same way that you practiced the sentences above.

3-NB. Cai p'achapimi shayacuni.

Cai	p'acha-pi-mi~	<shaya-cu>-n^-ni.
this	meat.of.piece-on-(Af.)	<standing.be>-(Pres.)-I
este	carne.de.pedazo-en-(Af.)	<parado.estar>-(Pres.)-yo

I am standing on this piece of meat.

Estoy parado en este pedazo de carne.

21/Apr/2020

4-NB. Q'uillatami ricuni.

Q'uilla-ta-mi~	ricu-n^-ni.
lazy-Ob.-(Af.)	see-(Pres.)-I
perezoso-Cm.-(Af.)	ver-(Pres.)-yo

I see [the] lazy [person].

Veo a [la persona] perezosa.

21/Apr/2020

Las siguientes palabras son pares mínimos, pero no cumplen con el criterio de ser de exactamente la misma parte de la oración de manera que se puedan usar en la misma clase de oración. Aun así, practíquelas individualmente con su ayudante quichua de la misma manera que practicó las oraciones anteriores.

Minimal Pairs for Aspirated* Stops* that Do Not Have the Same Grammatical Function

Pares mínimos para plosivas* aspiradas* que no tienen la misma función gramatical

Unaspirated* No aspirada*		Aspirated* Aspirada*		Imbabura ⁴² Imbabura ⁴²	
ca-chun	"let it be" "sea" Gén. 1:15	c'achun	"daughter-in-law; "nuera; cuñada" sister-in-law" Rut 1:15		c'achun
curuta	"leather bag made from a bull's testicular skin" "bolsa de cuero hecha de la piel del testículo de un toro" —	c'uru-ta	"worm" (direct object form) "gusano" (comple-mento directo) Job 39:20		juru-ta
chai-ca	"that one" "ése" Lev. 8:20	ch'aica	"behold!" "¡he aquí!" Juan 12:19		—

The following words are certainly not minimal pairs, but you may want to practice some or all of them with your language helper just to get a feel for these sounds, and to see how common and important they are, and how important it is to distinguish them from the unaspirated* stops*.

Las siguientes palabras definitivamente no son pares mínimos, pero tal vez querrá usted practicar algunas de ellas, o todas, con su ayudante, sólo para acostumbrarse con estos sonidos y ver qué frecuentes e importantes son estos sonidos, y qué importante es distinguirlas de las plosivas* no aspiradas*.

Other Examples Showing the Distinction between Aspirated* and Unaspirated* Stops*

Otros ejemplos que demuestran la distinción entre plosivas* aspiradas* y no aspiradas*

Unaspirated* No aspirada*		Aspirated* Aspirada*		Imbabura ⁴² Imbabura ⁴²	
cahuitu	"built-in bed" "cama no movable" —	c'ahui-na	"smear" "untar" Jer. 2:34		javi-na
callari-na	"begin" "comenzar" Mat. 4:17	c'allu	"tongue" "lengua" Luc. 1:64		jallu
camiza	"shirt" "camisa" Mat. 5:40	c'ami-na	"insult" "insultar" 1 Tim. 1:20		—
can	"you" "tú; ti" Mat. 5:24	c'ancan	"mist" "neblina" —		—
cara	"skin" "piel" Hch. 9:18	c'ari	"male" "masculino; varón; macho" Mat. 1:23		jari
cati-na	"continue" "seguir" Hch. 5:36	c'atu-na	"sell" "vender" Hch. 5:1		jatu-na
cuchu-na	"cut" "cortar" Juan 4:38	c'uchu	"proximity; vicinity; near; nearby" "cercaña; cercano; cerca" 1 Sam. 24:3		juchu
cungari-na	"forget" "olvidar; descuidar" Flp. 4:10	c'unyacu-na	"flame" "hacer llamas" 2 Tes. 1:8		—
cullqui	"money; silver" "dinero; plata" Mat. 10:8	c'ullu	"alien" "ajeno" Job 19:15		—
cuyuri-na	"move" "moverse" Luc. 5:24	c'uya-na	"love; be kind" "amar; ser bondadoso" Juan 11:5		juya-na
chagru-na	"mix" "mezclar" Juan 7:35	ch'agya-na	"beat" "dar de bofetadas" Juan 19:3		—

chahua	“raw”	“crudo”	1 Sam. 2:15	ch'ahuan	“stubborn; corrupt”	“terco; corrupto”	Rom. 1:21	—
chahua	“fish”	“pescado; pez”	Mat. 17:27	ch'ala•na	“collect together”	“juntar”	Rut. 2:3	—
chijta•na	“split”	“partir”	Mat. 27:51	ch'ican	“separate; different”	“separado; diferente”	Juan 20:7	shican
chingachi•na	“lose; destroy”	“perder; destruir”	Rom. 8:3	ch'imba	“opposite”	“frente a”	Mat. 21:2	chimba
chiri	“cold”	“frío”	Mat. 10:42	ch'imba	“braid”	“trenza”	Jue. 16:13	shamba
chura•na	“put”	“poner”	Mat. 4:5	ch'uca•na	“spit”	“escupir”	Mar. 8:23	t'uca•na
chunga	“ten”	“diez”	Mat. 1:17	ch'ungu	“veil”	“velo”	Isa. 47:2	—
pichca	“five”	“cinco”	Mat. 6:27	o'ichi	“bit of”	“poquito”	Juan 4:7	—
pinga•na	“be ashamed”	“avergonzarse”	Rom. 6:21	o'ña•na	“hate”	“odiar; envidiar”	Mat. 2:16	fiña•na
quihui•na	“put out of joint”	“descoyuntar”	Job 4:4	q'uihua	“grass”	“pasto”	Mat. 14:19	jihua
quipi	“load”	“bulto; maleta”	Mat. 23:4	q'uiipa	“after”	“después”	Mat. 3:11	jipa
tanda	“bread”	“pan”	Mat. 4:3	t'anga•na	“push”	“empujar”	Hch. 19:33	t'anga•na
tiyan	“[there] is”	“hay; está”	Mat. 6:34	t'iyu	“sand”	“arena”	Mat. 7:26	t'iyu
tupa•na	“meet”	“encontrarse”	Mat. 18:28	t'uni•na	“break”	“romper”	Isa. 5:5	t'uni•na

4.2.2 Other Difficult Sounds / Otros sonidos difíciles

4.2.2.1 ts & ts'

The phonemes* **ts** and **ts'** are difficult sounds for both English and Spanish speakers, at least when they occur at the beginning of a word. These sounds must be clearly distinguished from each other and from a simple **s** in this position.

The only Ecuadorian Quichua language that lacks the **ts** phoneme* is South Highland Quichua, which replaces it with a simple **s**. On the other hand, the only languages that have the **ts'** phoneme* are Central Highland Quichua and Salasaka.

Practice the following words with your language helper:

Los fonemas* **ts** y **ts'** son sonidos difíciles tanto para los angloparlantes como para los hispanohablantes, por lo menos cuando ocurran a principio de palabra. Estos dos sonidos deben distinguirse claramente el uno del otro, y también de una simple **s** en esta posición.

El único idioma quichua del Ecuador que no tiene el fonema* **ts** es el Quichua Serrano Sur, el cual lo reemplaza con una simple **s**. Por el otro lado, los únicos idiomas que sí tienen el fonema* **ts'** son el Quichua Serrano Central y Salasaka.

Practique las siguientes palabras con su ayudante quichua:

tsagma•na	(CHQ/QSC)	“to hoe”	“remover tierra con azadón”	sagma•na	(CHQ/QSC, SHQ/QSS, Pastaza)	“knock against”	“chocarse con”
tsagna•na	(CHQ/QSC, Imbabura, Sa-lasaka)	“yoke, bind, tangle”	“uncir; amarrar; enredar”				
tsahuar	(CHQ/QSC, etc.)	“rope plant”	“cabuya”	sahuari•na	(CHQ/QSC)		
tsautu	(CHQ/QSC, etc.)	“rock for cooking”	“piedra para parar olla”	sauna	(all / todos)	“pillow”	“almohada”
tsilij	(CHQ/QSC, etc.)	“plant species”	“hierba medicinal”				
tsirapa•na	(CHQ/QSC, Imbabura, Sa-lasaka)	“scatter”	“esparcir”	sira•na	(all / todos)	“sew”	“coser”
tsiya	(All but SHQ / Todos menos QSS)	“nit” (louse egg)	“liendre” (huevo del piojo)				
tsunga•na	(Salasaka, Napo Alto, Napo Bajo)	“absorb; suck”	“absorber; chupar”				
tsupa•na	(CHQ/QSC)	“suck; absorb”	“chupar; absorber”	supai	(CHQ/QSC, SHQ/QSS, Oriente)	“demon”	“demonio”
tsutu	(CHQ/QSC, etc.)	“callus”	“callo; amarrado en pañuelo”				
ts'unzu ⁴⁴	(CHQ/QSC, Salasaka)	“furry”	“melenudo”	suni	(CHQ/QSC, SHQ/QSS, Oriente)	“long”	“largo”

4.2.2.2 shrr/srh & tr

Two retroflexed* sounds are heard in some varieties of Ecuadorian Quichua. Phonetically* these are [ʂ] and [ʂʂ]. The former is spelled **srh** in Salasaka, though I am recommending spelling it **shrr** in Central Highland Quichua, which I think reflects better its origin, though no examples seem to occur in the Bibles or New Testaments in this language. The latter is always spelled **tr**. They are derived from the combination of **sh** [ʃ] or **t**

Se oyen dos sonidos retroflejos* en ciertas variedades del Quichua ecuatoriano. Fonéticamente* éstos son [ʂ] y [ʂʂ]. El primero se escribe **srh** en Salasaka, aunque yo recomiendo que se escriba **shrr** en el Quichua Serrano Central, que creo que refleja mejor su origen, aunque parece que no ocurren ejemplos en las Biblias o Nuevo Testamentos en este idioma. El segundo siempre se escribe **tr**. Se derivan de la combinación de **sh** [ʃ] o **t**

⁴⁴ Imbabura **sunzu**.

[t] with the trilled* rr sound, which as discussed in §4.1.1.2.2 is pronounced as a raised* fricative* trill* [r̄], which is very close to the voiced* retroflexed* fricative* [ʒ].

These sounds seem to be restricted to words borrowed from Spanish, although the Spanish source of the word *mushrru* in the chart below is uncertain.

In neither case have I analyzed these sounds as single phonemes*, but as combinations of two phonemes*. In the case of [ʒ] a single sound is the result phonetically*, even though I suspect native speakers react to it as the two component phonemes*.

[ʒ] apparently only occurs in Central Highland Quichua and Salasaka. The words I have found it in are the following:

[t] con el sonido vibrante* múltiple rr, que como se explica en la §4.1.1.2.2 se pronuncia como una vibrante* múltiple elevada* fricativa* [r̄], que es muy similar a la fricativa* retrofleja* sonora* [ʒ].

Parece que estos sonidos están restringidos a palabras prestadas del español, aunque la fuente en castellano de la palabra *mushrru* en el cuadro abajo no está clara.

En ambos casos no he analizado estos sonidos como fonemas* unitarios, sino como combinaciones de dos fonemas*. En el caso de [ʒ] el resultado es un solo sonido fonéticamente*, aunque sospecho que los hablantes nativos perciben éste como compuesto de los dos fonemas* componentes.

[ʒ] aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y en Salasaka. Las palabras en que lo he encontrado son las siguientes:

Word Palabra	Pronunciation Pronunciación	Language Idioma	Original Spanish español original	Quichua meaning	Significado en Quichua	Reference or source Referencia o fuente
<i>lashrra</i>	[láša]	CHQ/QSC	rastra	rake; harrow	rastra; rastro	DicRoss
<i>lashrrillu</i>	[laşíʒu]	CHQ/QSC	rastrillo	rake	rastrillo	DicRoss
<i>lashrru</i>	[lášu]	CHQ/QSC	rastrujo	stubble	rastrujo	JMG, BettyM
<i>lasrhu</i>	[lášu]	Salasaka	rastrujo	stubble	rastrujo	1 Cor. 3:12
<i>lashrruju</i>	[laşúxu]	CHQ/QSC	rastrujo	stubble	rastrujo	DicRoss
<i>mashrru</i>	[mášu]	CHQ/QSC	maestro	musician (member of the town band)	músico (miembro de la banda del pueblo)	BMN, BettyM, LSalay
<i>masrhu</i>	[mášu]	Salasaka	maestro	musician (member of the town band)	músico (miembro de la banda del pueblo)	Apo. 14:2
<i>mushrra</i>	[múşa]	CHQ/QSC	muestra	sample; show egg (to encourage hen to lay)	muestra; huevo muestra (para animar a la gallina a poner)	DicRoss, BettyM
<i>musrha</i>	[múşa]	Salasaka	muestra	tomb; vault	tumba; bóveda	DicSalasaka
<i>musrha</i>	[múşa]	Salasaka	muestra	image; idol	imagen; ídolo	Hch. 7:41, 43, Hch. 19:35, Hch. 28:11, Apo. 20:4
<i>mushrru</i>	[múşu]	CHQ/QSC	muestro?	blood blister; bruise; blood clot	ampolla de sangre; magulladura; coágulo de sangre	BettyM

4.3 Regional Variations / Variaciones regionales

4.3.1 Consonants / Consonantes

The consonant systems of most Ecuadorian Quichua languages are similar to that of Central Highland Quichua. However, note the following differences.

Los sistemas de consonantes de la mayoría de los idiomas quichuas son similares al del Quichua Serrano Central. Sin embargo, note las siguientes diferencias.

4.3.1.1 ll, zh

ll		Central Highland Quichua, Salasaka, Imbabura Quichua Serrano Central, Salasaka, Imbabura	South Highland Quichua, Lowlands Quichua Serrano Sur, Oriente
“sad”	“triste”	llaqui	llaqui
pronunciation:	pronunciación:	zh [ʒ]	like Castilian ll [ʎ]
spelling:	ortografía:	ll	ll

“day”	“día”	punlla	punzha
pronunciation:	pronunciación:	zh [ʒ]	zh [ʒ]
spelling:	ortografía:	ll	zh

In South Highland and Lowland Quichua, the letter ll has a different pronunciation from that used in Central Highland Quichua, being pronounced as a palatal* lateral* like in Castilian Spanish or the Spanish of Loja. Thus, the word llaqui “sad” is pronounced differently in South Highland and Lowland Quichua but is spelled the same. However, South Highland and Lowland Quichua do have some words which contain the Voiced* Post-alveolar* Stop* / Fricative* (the sound that ll has in Central Highland Quichua); in these areas this sound is spelled zh. Thus, the word for “day” is spelled punlla in Central Highland Quichua and **punzha** in South Highland Quichua / Lowland, but it is pronounced the same in all of these regions!

En el Quichua Serrano Sur y el Quichua del Oriente, la letra ll tiene una pronunciación diferente a la usada en el Quichua Serrano Central, siendo pronunciada como una lateral* palatal*, igual como en el español de Castilla o de Loja. Por esto la palabra llaqui “triste” se pronuncia diferente en el **Quichua Serrano Sur** y el Oriente, pero se escribe igual. Sin embargo, el Quichua Serrano Sur y el Quichua del Oriente sí tienen algunas palabras que contienen una Plosiva* / Fricativa* Sonora* Postalveolar* (que es el sonido que tiene la letra ll en el Quichua Serrano Central); en estas regiones este sonido se escribe zh. Así que la palabra “día” se escribe **punlla** en el Quichua Serrano Central y **punzha** en el **Quichua Serrano Sur** y el Oriente, ¡pero tiene la misma pronunciación en todas estas regiones!

4.3.1.2 Aspirates* and Fricatives* / Aspiradas* y fricativas*

Aspiration* Aspiración*	CHQ, Salasaka, SHQ QSC, Salasaka, QSS	Imbabura (and some CHQ) Imbabura (y algunos del QSC)	Lowland Oriente
“male, man” “varón, macho, hombre”	c'ari	jari	cari
“break” “romper”	p'aqui•na	faqui•na	paqui•na
“different” “diferente”	ch'ican	shican	chican
“furry” “peludo”	ts'unzú ⁴⁵	sunzú	tsuntsu?
“sand” “arena”	t'iyu	t'iyu	tiyu

As already mentioned, in Imbabura Quichua (and some parts of Central Highland Quichua) the sounds in **dark green** in the consonant chart in §4.1.1 (p', ts', ch', k') are not used, being replaced in each case by the Voiceless* Fricative* found in the same column (f, s, sh, j) respectively. In Imbabura Quichua only one aspirated* stop* ever occurs, t', and it only occurs in some of the words in which it occurs in Central Highland Quichua.

In Lowland Quichua the Aspirated* Stops* have all simply lost their aspiration*.

Como ya se mencionó, en el quichua de Imbabura los sonidos de **verde oscuro** en el cuadro de consonantes en la §4.1.1 (p', ts', ch', k') no se usan, siendo reemplazados en cada caso por las Fricativas* Sordas* encontradas en la misma columna (f, s, sh, j) respectivamente. En el quichua de Imbabura sólo ocurre una plosiva* aspirada*, la t', y ésta sólo ocurre en una porción de las palabras en las que ocurre en el Quichua Serrano Central.

En el quichua del Oriente las Plosivas* Aspiradas* simplemente han perdido su aspiración*.

4.3.1.3 Voiced* and Voiceless* Stops* / Plosivas* sonoras* y sordas*

Many of the words which have one of the Voiceless* Stops* (p, t, ch, k) in Central Highland and South Highland Quichua will have the corresponding Voiced* Stop* / Fricative* (b, d, ll, g) in Upper Napo and Pastaza, especially after m or n. Imbabura, Salasaka, Pichincha / Salcedo, and Lower Napo can go either way on these words, though Imbabura usually goes with Upper Napo and Pastaza.

Muchas de las palabras que tienen una de las Plosivas* Sordas* (p, t, ch, k) en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur tendrán la Plosiva* / Fricativa* Sonora* correspondiente (b, d, ll, g) en Salasaka, Napo Alto y Pastaza, especialmente después de m o n. Imbabura, Salasaka, Pichincha / Salcedo, y Napo Bajo varían mucho en cuanto a estas palabras, aunque Imbabura va con Napo Alto y Pastaza.

	Voiceless*: CHQ, SHQ, Pichincha / Salcedo Sorda*: QSC, QSS, Pichincha / Salcedo	Voiced*: Upper Napo, Pastaza Sonora*: Napo Alto, Pastaza
“sun” “sol”	inti	indi (& Imb., Sal., L.N./N.B.)
“firewood” “leña”	yanta (& Sal.)	yanda (& L.N./N.B., Imb.)

⁴⁵ This sound is very rare in CHQ: there were no examples in the Chimborazo Bible, and I have only found one example outside the Bible. However, it has a definite cognate* in Imbabura. The Lowland Quichua cognate* listed may or may not be a genuine cognate*, since it means “ragged” or “tattered”.

Este sonido es muy infrecuente en el QSC: no hubo ejemplos en la Biblia de Chimborazo, y sólo he encontrado un ejemplo fuera de la Biblia. Sin embargo, éste sí tiene una clara cognada* en Imbabura. La cognada* del Quichua del Oriente puede o no ser una cognada* de verdad, ya que significa “andrajoso” o “haraposo”.

			yamda (Imb.)
“fear”	“temer”	mancha•na (& Sal., L.N./N.B.)	manlla•na / manzha•na (& Imb.)
“seven”	“siete”	canchis (& Imb., Sal., L.N./N.B.)	canzhis
“y’all” ⁴⁶	“ustedes”	cancuna	canguna (&Imb., Sal.)
“sometimes”	“a veces”	huaquinpica	huaquimbica (&Imb., Sal.)
“sediment”	“sedimento”	jamtsi / jantsi (CHQ/QSC) jamchi (SHQ/QSS)	jandsi (Pastaza, L.N./N.B.) anzi (U.N./N.A.)

4.3.1.4 Consonant Assimilation* / Asimilación* de consonantes

When a suffix (which may or may not begin with a consonant) is added to a stem or suffix that ends in a consonant, in many of these Quichua languages voicing* assimilation* occurs to one of the consonants: either the final consonant of the preceding stem or suffix changes its voicing* to conform to the voicing* of the first sound in the following suffix, or the initial consonant of the following suffix changes its voicing* to conform to the voicing* of the last consonant in the preceding stem or suffix. The former can be called forward (linguists often call this anticipatory) assimilation*, and the latter backward (or lag) assimilation*. All of these languages experience at least one of these two types of assimilation*, and many of them experience both.

Some of these assimilations* are represented in the orthographies (spelling) used in these languages, and many of these can be seen in the **Suffix Differences** chart in §5.4.1.2.

In other cases the assimilation* is not represented in the spelling, since native speakers will automatically make the assimilations*, and spelling the words in their unassimilated* form will generally not cause difficulties in reading.

An example of such an assimilation* is the assimilation* of the fricative* j before suffixes that begin with a voiced* nasal* consonant in most of these Quichua languages. For example, the word shuj “one” in most of these languages is pronounced [šúx], ending in a voiceless* fricative*, but the word shujman “to [some]one” is actually pronounced [šúxman], the

Cuando se agrega un sufijo (que puede comenzar o no con una consonante) a una raíz o sufijo que termina con una consonante, en muchas de estos idiomas quichuas se produce la asimilación* de la sonoridad* de una de las consonantes: o la consonante final de la raíz o sufijo anterior cambia su sonoridad* para conformarse con la sonoridad* del primer sonido en el siguiente sufijo, o la consonante inicial del siguiente sufijo cambia su sonoridad* para conformarse con la sonoridad* de la última consonante en la raíz o sufijo anterior. La primera puede llamarse asimilación* hacia adelante (los lingüistas a menudo llaman a ésta anticipatoria), y la segunda asimilación* hacia atrás. Todos estos idiomas experimentan al menos uno de estos dos tipos de asimilación*, y muchos de ellos experimentan los dos.

Algunas de estas asimilaciones* están representadas en las ortografías utilizadas en estos idiomas, y muchas de ellas se pueden ver en el cuadro de **Diferencias en los sufijos** en la §5.4.1.2.

En otros casos, la asimilación* no está representada en la ortografía, ya que los hablantes nativos producen las asimilaciones* automáticamente, y al escribir las palabras en su forma no asimilada* generalmente no causa dificultades en la lectura.

Un ejemplo de tal asimilación* es la asimilación* de la fricativa* j ante los sufijos que comienzan con una consonante nasal* sonora* en la mayoría de estos idiomas quichuas. Por ejemplo, la palabra shuj “uno” en la mayoría de estos idiomas se pronuncia [šúx], que termina con una fricativa* sorda*, pero la palabra shujman “hacia uno” en realidad se pronuncia

⁴⁶ I do not apologize for using the term “y’all” in this grammar to clarify the distinction maintained in most languages, including Spanish and Quichua, between second person singular (tú/usted/can) and plural (vosotros/ustedes/cancuna). This word is the colloquial second person plural pronoun used throughout the Southern United States and elsewhere, and is in my opinion the most practical option to express the distinction between plural and singular in the second person, of the various regionalisms that are normally used today. This distinction was originally expressed in English by “ye” and “you” as exclusively plural pronouns and “thou” and “thee” as exclusively singular pronouns, but this distinction was lost in everyday speech in most dialects by about the seventeenth century (en.wikipedia.org/wiki/Thou#History), largely in an attempt to be overly polite, and was already getting mixed up by the time of Shakespeare (en.wikipedia.org/wiki/Thou#Shakespeare), though in the **King James Bible** it seems to be completely consistent. Subsequent to this loss many dialects of English found it necessary to reinvent a way to express this distinction in everyday speech, producing a large number of different options. The term “y’all” is certainly more practical than “you’uns”, “yins”, or “yous(e)”, or even the extremely common “you guys”, which is used for both guys and girls. I intentionally use it in my own speech, even though I did not grow up in the South. The possessive form is “y’all’s”. The term “yourselves” is unambiguous and was not affected. This distinction would often be helpful in written texts, but is seldom used in practice, probably because it is considered colloquial and inappropriate for formal texts, but this view really has no linguistic validity. There is actually a web site in which multiple English Bibles have been modified to show this distinction: yallversion.com.

No me disculpo por usar el término “y’all” en esta gramática para aclarar la distinción que se mantiene en la mayoría de los idiomas, incluido el español y el quichua, entre la segunda persona singular (tú/usted/can) y el plural (vosotros/ustedes/cancuna). Esta palabra es el pronombre coloquial en segunda persona plural que se usa en todo el sur de los Estados Unidos y en otros lugares, y es, en mi opinión, la opción más práctica para expresar la distinción entre plural y singular en segunda persona, de entre los diversos regionalismos que normalmente se usan hoy en día. Esta distinción se expresaba originalmente en inglés por “ye” y “you” como pronombres exclusivamente plurales y “thou” y “thee” como pronombres exclusivamente singulares, pero esta distinción se perdió en el habla cotidiana en la mayoría de los dialectos alrededor del siglo XVII (en.wikipedia.org/wiki/Thou#History), en gran parte en un intento de ser demasiado educado, y ya se estaba confundiendo en el momento de Shakespeare (en.wikipedia.org/wiki/Thou#Shakespeare), aunque en la **King James Bible** (la Biblia del rey Jacobo) parece ser completamente consistente. Después de esta pérdida, muchos dialectos del inglés encontraron necesario reinventar una forma de expresar esta distinción en el habla cotidiana, produciendo una gran cantidad de opciones diferentes. Sin duda el término “y’all” es más práctico que “you’uns”, “yins”, o “yous(e)”, o incluso el extremadamente común “you guys”, que literalmente significa “ustedes varones”, pero que se usa tanto para varones como para mujeres. Lo uso intencionalmente en mi propio discurso, a pesar de que no crecí en el sur. La forma posesiva es “y’all’s”. El término “yourselves” “ustedes mismos” es inequívoco y no fue afectado. Esta distinción muchas veces sería útil en los textos escritos, pero rara vez se usa en la práctica, probablemente porque se considera coloquial e inapropiada para los textos formales, pero esta posición realmente no tiene ninguna validez lingüística. De hecho, hay un sitio web en el que se han modificado varias Biblias en inglés para mostrar esta distinción: yallversion.com.

voiceless* fricative* having become voiced* because the following consonant is voiced*. Such assimilation* occurs 100% of the time in normal speech in these languages, both when suffixes are added that begin with **m**, and even when the next word begins with an **m** in continuous speech, but is usually not represented in the spelling. One of the few situations in Central Highland Quichua in which this assimilation* is represented is in words like **pitagari**, which is the combination of **pitaj** “who?” and the suffix **-ari** “exclamation”, which can normally be translated “who (in the world)!”. The reason the assimilation* needs to be represented in the spelling here is because the suffix starts with a vowel, and there are many cases of words that contain **j** between vowels in which the **j** is a voiceless* fricative* like Central Highland Quichua **ñaja** “recently, just now”.

In Central Highland Quichua and South Highland Quichua very little assimilation* occurs, essentially all of it is forward (anticipatory) assimilation*, and it is almost never represented in the spelling. However, in the other Quichua languages none of this is the case: a great deal of assimilation* occurs, much of it is represented in the spelling, and a great deal of it is backward (lag) assimilation*, though forward (anticipatory) assimilation* also occurs. Again, many examples can be seen in the **Suffix Differences** chart in §5.4.1.2.

See footnote 89 for more information.

[šúyman], la fricativa* sorda* habiéndose cambiado a una sonora* porque la siguiente consonante es sonora*. Tal asimilación* ocurre el 100% de las veces en el habla normal en estos idiomas, tanto cuando se agregan sufijos que comienzan con **m**, como cuando la siguiente palabra comienza con una **m** en el habla continua, pero generalmente no se representa en la ortografía. Una de las pocas situaciones en el Quichua Serrano Central en la que se representa esta asimilación* es en palabras como **pitagari**, que es la combinación de **pitaj** “¿quién?” Y el sufijo **-ari** “admiración”, que normalmente se puede traducir “¿[pero] quién?”. La razón por la cual la asimilación* necesita ser representada en la ortografía aquí es que el sufijo comienza con una vocal, y hay muchos casos de palabras que contienen **j** entre vocales en las que la **j** es una fricativa* sorda* como **ñaja** “hace poco” en el Quichua Serrano Central.

En el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur se produce muy poca asimilación*, esencialmente toda es asimilación* hacia adelante (anticipatoria), y casi nunca se representa en la ortografía. Sin embargo, en los otros idiomas quichuas nada de esto es así: se produce una gran cantidad de asimilación*, gran parte está representada en la ortografía y una gran parte es asimilación* hacia atrás, aunque también ocurre la asimilación* hacia adelante (anticipatoria). También se pueden ver muchos ejemplos en el cuadro de **Diferencias en los sufijos** en la §5.4.1.2.

Véase la nota 89 para más información.

4.3.2 The Vowel Raising* Process in Salasaka and Pichincha (and in suffixes in the South Highland Group) / El proceso de elevación* de vocales en Salasaka y Pichincha / Salcedo (y en sufijos en el Grupo Sierra Sur)

In the East Highland Group (Salasaka and Pichincha / Salcedo) and the South Highland Group (CHQ and SHQ), a process took place of raising* the vowel **a** to **u** or **i**. This process initially applied only to certain suffixes whose Proto-Ecuadorian Quichua form contained the vowel **a**. In South Highland Quichua and in parts of Central Highland Quichua this process only affected one suffix, **-pish** (Proto-Ecuadorian Quichua **-pash**, §5.4.5.2.1.2.1.1). However, in certain regions of Central Highland Quichua, and in Salasaka and Pichincha / Salcedo, it affected a large number of suffixes, as can be seen in the chart in §5.4.1.2, and in the following chart:

En el Grupo Sierra Oriental (Salasaka y Pichincha / Salcedo) y el Grupo Sierra Sur (el QSC y el QSS), tuvo lugar un proceso de elevación* de la vocal **a** a **u** o **i**. Inicialmente se aplicó este proceso únicamente a ciertos sufijos cuya forma en el quichua proto-ecuatoriano contenía la vocal **a**. En el Quichua Serrano Sur y en algunas partes del Quichua Serrano Central este proceso sólo afectó un sufijo, **-pish** (en el quichua proto-ecuatoriano **-pash**, §5.4.5.2.1.2.1.1). Sin embargo, en ciertas regiones del Quichua Serrano Central, y en Salasaka y Pichincha / Salcedo, afectó un gran número de sufijos, tal como se ve en el cuadro en la §5.4.1.2, y en el cuadro siguiente:

Proto-Ecuadorian Quichua Quichua proto-ecuatoriano	Central Highland Quichua Quichua Serrano Central	CHQ Alternate (raised*): QSC alternado (elevado*)	South Highland Quichua Quichua Serrano Sur	Imbabura / Cayambe Imbabura	Salasaka Salasaka	Pichincha / Salcedo Pichincha / Salcedo	Upper Napo Napo Alto	Pastaza Pastaza
-huan “with” “con”	-huan		-huan	-huan	-(gu)n -yun -yin	-un	-hua²	-huan
-ic'acha “with determination, with force” “con determinación; con fuerza”	—		—	(-ria)	-ik'icha -ik'ichu -ik'ichi	—	-icacha	—
-man¹ “to, towards” “hacia, a”	-man¹	-mun¹	-man¹	-man¹	-mun¹	-mun¹	-ma¹	-ma¹

-man² Conditional (“would”) Condicional (“-ría”)	-man²	-mun²	-man²	-man²	-mun²	-mun²	-ma²	-ma²
-manta “from, about, because of” “desde, de, por, acerca de”	-manta	-munta	-manta	-manda	-munda	-m(un)ta	-manda	-manda
-nacu Reciprocal Recíproco	-nacu		-nacu	(-ri)	-nuku	—?	-nau² -na² -nu²	-nacu
-ngapaj “in order to” (same subject) “para” (Sujeto Igual)	-ngapaj	-ngapuj	-ngapac	-ngapaj	-ngauj -ngaj -ngu(j)	-ngauj -ngaun -ngau -ngahua	-ngaj	-ngahua
-paj Possessive / “for” Posesivo / “para”	-paj	-puj	-pac	-paj	-(bu)j	-(b)uj	-(ba)j	-huac -bac
-pash “also” “también”	-pish		-pish	-pash	-(bi)sh	-shĩ Salcedo: -pish	-(ba)s	-huas -(ba)s
-raj “now, still” “ahora, ya, todavía”	-raj	-rij	-rac	-rã	-ri(j)		chara -rã	chara
-sha 1st Person Sing. Future Tense Tiempo Futuro, 1ª Per. Sg.	-sha		-sha	-sha	-sha	-shĩ	-sha	-sha
-taj~ Information Question Pregunta de Información	-taj~	-tij~	-tac~	-ta~	-dij~	-tij~	-ra~	-ta~
-taj+ “exactly, definitely” “precisamente, definitivamente”	-taj+	-tij+	-tac+	-pacha²	-di(j)+	-ti(j)+	-pacha²	-pacha²

Syllable in which a has been raised* to u	Sílaba en que a ha sido elevada* a u
Syllable in which a has been raised* to i	Sílaba en que a ha sido elevada* a i

For more detail on these suffixes and their variants and distribution, see the chart in §5.4.1.2.

In the South Highland Group (CHQ and SHQ) this process only affected suffixes, never stems. However, in the East Highland Group it also affected stems. Thus, a large number of stems containing **a** also have forms with **u**, and, in a smaller number of cases, with **i**⁴⁷. Many of these variations occur on exactly the same forms, making this a clear case of free variation. In the following chart (S) means Salasaka and (P) means Pichincha / Salcedo:

Para ver más detalles sobre estos sufijos y sus variantes y distribución, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En el Grupo Sierra Sur (el QSC y QSS) este proceso sólo afectó los sufijos, nunca las raíces. Sin embargo, en el Grupo Sierra Oriental también afectó las raíces. Por esto un gran número de raíces que contienen **a** también tienen formas con **u**, y, en un número de casos más reducido, con **i**⁴⁷. Muchas de estas variaciones ocurren en las mismas formas, haciendo éste un caso claro de la variación libre. En el siguiente cuadro (S) significa Salasaka y (P) significa Pichincha / Salcedo:

CHQ form forma en QSC	meaning significado	Form with -a Forma con -a	Form with -u Forma con -u	Form with -i Forma con -i
aglla•na	“choose” “escoger”	agllasha Luc. 2:26 (S)	agllusha Luc. 4:41 (S)	agllisha Cartilla 3 (P)
huichca•na	“close” “cerrar”	ichkashkami Luc. 11:7 (S)	ichkushka 1 Pe. 3:19 (S)	ichkishka Apo. 21:25 (S)

⁴⁷ In the East Highland Group the final stem vowel is nearly always lost before suffixes beginning with **i**. Thus, the command “Y’all choose!” is always **agllichi**, never **agllaichi*** or **aglluichi***. However, these are not really cases of the vowel raising* process, but rather of vowel loss. In the South Highland Group the final stem vowel is nearly always lost before suffixes beginning with **i**. En el Grupo Sierra Oriental la última vocal de la raíz casi siempre se pierde ante sufijos que comienzan con **i**. Así que el mandato “¡Ecojani!” siempre es **agllichi**, nunca **agllaichi*** o **aglluichi***. Sin embargo, éstos realmente no son casos del proceso de elevación* de vocales, sino de pérdida de vocal.

huiña•na	“grow” “crecer”	ĩnasha	Luc. 2:52 (S)	ĩnusha	Mar. 4:5 (S)	ĩnisha	Efe. 4:16 (S)
palla•na	“collect” “recoger”	pallana	Mat. 21:41 (S)	pallusha	Mat. 20:12 (S)	pallisha	DicSalasaka
parla•na	“talk” “hablar”	parlashkada	Luc. 2:15 (S)	parlushkada	Luc. 1:20 (S)	parlishcabi	Cartilla 3 (P)
quillca•na	“write” “escribir”	quilcanata	Cartilla 3 (P)			quilquishcagunata	Cartilla 3 (P)
rima•na	“speak” “hablar”	rimasha	Luc. 18:3 (S)	rimusha	Luc. 4:36 (S)	rimisha	Cartilla 3 (P)
shita•na	“throw” “botar”	shitashka	Luc. 3:2 (S)	shitushka	Luc. 1:80 (S)	shitishka	Mat. 5:29 (S)

However, this is strictly a one-way process, **a** → **u** → **i**. Thus **u** or **i** are never lowered to **a**, and **i** is never backed to **u**. (Obviously, in cases like this, the original vowel can only be identified by consulting the other Quichua languages.) Below is an example of **u** → **i**:

Sin embargo, éste es un proceso estrictamente unidireccional, **a** → **u** → **i**. Así que, **u** o **i** nunca se baja a **a**, e **i** nunca se retrasa a **u**. (Obviamente, en tales casos sólo se puede identificar la vocal original al consultar los otros idiomas quichuas.) Abajo se encuentra un ejemplo de **u** → **i**:

CHQ form forma en QSC	meaning significado	Form Forma	with -u con -u	Form Forma	with -i con -i
huañu•na	“die” “morir”	wañuj	Luc. 3:17 (S)	wañij	Apo. 21:25 (S)

4.3.3 Other Differences / Otras diferencias

These are just some of the many pronunciation differences between these Quichua languages. To see many of the others, see the **Suffix Differences** chart in §5.4.1.2.

Éstas sólo son algunas de las muchas diferencias de pronunciación entre estos idiomas quichuas. Para ver muchas de las otras, véase el cuadro de **Diferencias en los sufijos** en la §5.4.1.2.

5. Grammar / La gramática

5.1 Parts of Speech / Partes de la oración

5.1.1 Lexical* Versus Syntactic* Parts of Speech / Las partes de la oración léxicas* versus las sintácticas*

In Quichua there is a limited number of Lexical* Parts of Speech, that is, Parts of Speech inherent in the simplest form of a word as it would be entered as a dictionary entry: essentially these are: Verb, Noun, Adverb, and Interjection. In particular, for dictionary purposes there is absolutely no difference between Nouns and Adjectives, as will be explained in the following section.

En quichua hay un número limitado de Partes de la Oración Léxicas*, es decir, Partes de la Oración inherentes en la forma más sencilla de una palabra como se citaría en un artículo en el diccionario: en esencia éstas son: Verbo, Sustantivo, Adverbio e Interjección. En particular, en el diccionario no hay ninguna diferencia entre los Sustantivos y los Adjetivos, como se explicará en la sección siguiente.

5.1.2 Nouns / Sustantivos

In Quichua there is no difference lexically* between nouns and adjectives, but syntactically* (and morphologically*) there is. By this I mean that practically any noun can be used as an adjective, and practically any adjective can be used as a noun in Quichua, so that in the dictionary it is only necessary to have a single part of speech for these words. However, in any particular sentence it is possible to state definitely whether a given word is being used as a noun or as an adjective.

En quichua no hay ninguna diferencia léxica* entre los Sustantivos y los Adjetivos, pero sintácticamente* (y también morfológicamente*) sí la hay. Al decir esto quiero decir que prácticamente todo sustantivo puede usarse como adjetivo, y prácticamente todo adjetivo puede usarse como sustantivo, así que en el diccionario sólo se necesita una sola parte de la oración para clasificar tales palabras. Sin embargo, en una oración dada es posible determinar definitivamente si cierta palabra se está usando como sustantivo o como adjetivo.

In English almost any noun can be used as an adjective, without changing its form in any way. This is called an attributive noun. However, the reverse is not true: adjectives in English normally cannot be used as nouns. For instance, in English we can say “salt water” or “gold goblet”, where the words “salt” and “gold” are acting like an adjective, even though they are actually nouns. In Quichua we can do exactly the same thing:

En inglés casi todo sustantivo puede usarse como adjetivo, sin cambiarse de forma. Éste uso se llama Sustantivo Atributivo. Sin embargo, lo contrario no es cierto: en inglés los adjetivos normalmente no pueden usarse como sustantivos. Por ejemplo, en inglés podemos decir “salt water” (“agua salada”) o “gold goblet” (“copa de oro”), en que las palabras “salt” y “gold” están funcionando como adjetivos, a pesar de que son realmente sustantivos. En quichua se puede hacer lo mismo:

1. Chashnallataj shuj pugyupica **cachi yacupish**, mishqui yacupish mana llujshinchu.

Chashna-lla-taj+	shuj pugyu-pi-ca	cachi yacu-pish ,	mishqui yacu-pish	mana llujshi-n^-chu-.
that.like-just-exactly	one spring-in-	salt water-both	sweet water-and	not exit-(Pres.)- <u>not</u>
manera.esa.de-más.no-precisamente	un manantial-en-l	sal agua-tantol	dulce agua-comol	no salir-(Pres.)- <u>no</u>

Just exactly like that, both **salt water** and sweet water **[do] not exit** in one spring. (Jas. 3:12)

Precisamente de esa manera no más, tanto **agua sal[ada]** como agua dulce **no salen** en un [solo] manantial. (San. 3:12)

NIV: Neither can a **salt** spring produce fresh water.

RV: Así también ninguna fuente puede dar agua **salada** y dulce.

21/Apr/2020

In Spanish, the opposite is true: nouns normally may not be used as adjectives, as the Spanish translation of the above phrases shows, with the required addition of the word *de*, but almost any adjective can be used as a noun. For instance, in Spanish we can say *pequeños*, “little ones” or *grandes*, “big ones”. *Pequeño* and *grande* are adjectives meaning “little” and “big”, but in Spanish any adjective can be used as a noun, and as such can be pluralized like any other noun. In Quichua we can do exactly the same thing:

En español lo contrario es el caso: los sustantivos normalmente no pueden usarse como adjetivos, como demuestra la traducción al español de las frases anteriores, sino que es necesario insertar la palabra *de*. Pero casi todo adjetivo puede usarse como sustantivo. Por ejemplo, en español podemos usar las palabras *pequeño* y *grande* como sustantivos. Las palabras *pequeño* y *grande* son adjetivos, pero en español cualquier adjetivo puede usarse como sustantivo, y como tal puede ser usado como cualquier otro sustantivo. En quichua se puede hacer lo mismo:

2. Cai llajtapi causajcunaca **jatuncunandij**, **uchillacunandijmi** huañungacuna.

Cai llajta-pi	causa-j-cuna-ca	jatun-cuna-ndij ,	uchilla-cuna-ndij-mi~	huañu-nga-cuna.
this land-in	live-that-(Pl.)-l	big-s-together	little-s-together-(Af.)	die-will.3p-(Pl.)
este tierra-en	vivir-que-(Pl.)-l	grande-s-juntos	pequeño-s-juntos-(Af.)	morir-á-n

[The one]s that live in this land, **big [one]s (and) little [one]s together**, (Pl.) will die. (Jer. 16:6)

[Lo]s que viven en esta tierra, **grandes (y) pequeños juntos**, morirán. (Jer. 16:6)

NIV: Both **high** and **low** will die in this land.

RV: Morirán en esta tierra **grandes** y **pequeños**...

30/Jun/2020 ST

Similarly in Spanish we can say *lo sucio*, “dirty stuff”. The word *sucio* is an adjective meaning “dirty”, but in this phrase it is used as a noun, and as such can be used as the direct object of a verb like any other noun. In Quichua we can do exactly the same thing:

De igual manera podemos decir *lo sucio* en español. La palabra *sucio* es un adjetivo, pero en esta frase se usa como sustantivo, y como tal puede usarse como el complemento directo de un verbo, igual como cualquier otro sustantivo. En quichua se puede hacer lo mismo:

3. ... paipaj huasitapish **tucui mapata** llujshichishpa Diospajllata ruraichij.

... pai-paj	huasi-ta-pish	tucui mapa-ta	llujshi-chi-shpa	Dios-paj-lla-ta	rura-ichij.
... he/she-'s	house-Ob.-also	all dirty-Ob.	exit-make-ing	God-'s-just-Ob.	make-y'all(Imp.)!
... él/ella-de	casa-Cm.-también	todo sucio-Cm.	salir-hacer-ndo	Dios-de-más.no-Cm.	hacer-(Imp.Pl.)!

...making **all dirty [stuff]** exit, y'all make his house also just God's {I.e. holy}! (2 Chr. 29:5b)

...haciendo salir **todo [lo] sucio**, ¡hagan su casa también de Dios no más {Es decir, santo}! (2 Cró. 29:5b)

NIV: ...consecrate the temple of the LORD... Remove **all defilement** from the sanctuary.

RV: ...santificad la casa de Jehová..., y sacad del santuario **la inmundicia**.

21/Apr/2020

Thus, in both English and Spanish, there is a clear lexical* difference between nouns and adjectives, but in Quichua there is not! In other words, there is really no formal difference at all between nouns and adjectives, and the more you study the language, the more you will see that this is the case, in all sorts of situation.

Así que, tanto en inglés como en español, hay una clara diferencia léxica* entre los sustantivos y los adjetivos, ¡pero en quichua no la hay! En otras palabras, realmente no hay una diferencia formal entre los sustantivos y los adjetivos, y cuanto más uno estudia el idioma, tanto más verá que es así, en toda situación.

However, as far as their use in a phrase or sentence, there often is a clear difference in Quichua between a noun and an adjective. In other words, it is possible to say quite definitely whether a given noun / adjective is being used in a particular situation as a noun, or as an adjective.

For example, any time one noun precedes another noun in Quichua it is definitely being used as an adjective. This usually translates directly into English, but in the Spanish translation the order must be reversed, and the word [de] inserted:

Sin embargo, en cuanto a su uso en una frase u oración dada, frecuentemente hay una clara diferencia en quichua entre un sustantivo y un adjetivo. En otras palabras, es posible decir con gran certeza si cierto sustantivo / adjetivo se está usando en una situación específica como sustantivo, o como adjetivo.

Por ejemplo, cada vez que un sustantivo precede a otro sustantivo en quichua, definitivamente está funcionando como adjetivo. Esta construcción casi siempre se puede traducir directamente al inglés, pero en la traducción al español habrá que cambiar el orden de las palabras, y añadir la palabra [de]:

4. Shinallataj curi copacunatapish inciensohuan jundatami charircacuna.

<shina-lla-taj+>	curi	copa-cuna-ta-pish	incienso-huan	junda-ta-mi~	chari-rca-cuna.
<likewise>	gold	goblet-s-Ob.-also	incense-with	full-Ob.-(Af.)	have-ed-(Pl.)
<manera.igual.de>	oro	copa-s-Cm.-también	incienso-con	lleno-Cm.-(Af.)	tener-(Pdo.)-(Pl.)

Likewise, they had **gold goblets** also, **full with incense**. (Rev. 5:8)

De igual manera, tenían **copas [de] oro** también, **llena[s] con incienso**. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding **golden bowls** full of incense...

RV: ...todos tenían... **copas de oro** llenas de incienso...

21/Apr/2020

5. Noeca cai pachapi yacu juillu tiyashca q'uipaca, 350 huatacunahuanmi causarca.

Noe-ca	cai	pacha-pi	yacu	juillu	tiya-shca ^o	q'uipa-ca,	350	huata-cuna-huan-mi~	causa-rca.
Noah-	this	world-in	water	judgment	be-ed.when	after-	350	year-s-with-(Af.)	live-ed
Noé-	este	mundo-en	agua	juicio	haber-(Pdo.)cuando	después-	350	año-s-con-(Af.)	vivi-ó

After [the time] when [the] **water judgment** was in this world, Noah lived [on] **with 350 years** [more]. (Gen. 9:28)

Después [de] cuando hubo [el] **juicio [de] agua** en este mundo, Noé vivió **con 350 años** [más]. (Gén. 9:28)

NIV: After the **flood** Noah lived 350 years.

RV: Y vivió Noé después del **diluvio** trescientos cincuenta años.

21/Apr/2020

6. Chirijlla rasu yacuta rupai punllapi cuj shinami cushichin.

Chiri-jlla	rasu	yacu-ta	rupa-i ^o	punlla-pi	cu-j-shina-mi~	cushichi-n^.
cold-(significantly)	snow	water-Ob.	burn-s.when	day-on	give-s.that-like-(Af.)	happy.make-(Pres.)
frío-(significativamente)	nieve	agua-Cm.	quemar-cuando	día-en	dar-que-cómo-(Af.)	alegrar-(Pres.)

It makes [one] happy **like [one] that gives (significantly) cold snow water that just cools on [a] day when [it] burns**. (Pro. 25:13)

Alegra como [uno] que da **agua [de] nieve** (significativamente) fría en [un] día cuando quema. (Pro. 25:13)

NIV: Like the coolness of snow at harvest time...

RV: Como frío de nieve en tiempo de la siega...

21/Apr/2020

On the other hand, any time a noun / adjective is followed by a postposition (§5.4.3.1 and §5.4.3.2) or -cuna (§5.4.3.4), it is definitely being used as a noun:

Por el otro lado, cada vez que un sustantivo / adjetivo está terminado con una posposición (véanse la §5.4.3.1 y la §5.4.3.2) o por -cuna (véase la §5.4.3.4), definitivamente se está usando como sustantivo:

7. Canmanca achca allicunatapish cushami.

Can-man ¹ -ca	achca	alli-cuna-ta-pish	cu-sha-mi~.
you-to-	many	good-s-Ob.-also	give-will.I-(Af.)
ti-a-	mucho	bueno-s-Cm.-también	dar-é-(Af.)

I will give many **good [things] also** to you. (Gen. 12:2)

[Te] **daré** mucha[s] **[cosas] buenas también** a ti. (Gén. 12:2)

NIV: ...and I will bless you...

RV: ...y te bendeciré...

21/Apr/2020

8. Peñamantami sachá chuspi huachashca **mishquita** cararca.

Peña-manta-mi~ cliff-from-(Af.) peña-de-(Af.)	sachá chuspi wild bee silvestre abeja	huacha-shca ⁰ produce-ed.that producir-(Pdo.)	mishqui-ta sweet-Ob. dulce-Cm.	carar-ca. feed-ed comer.de.dar-(Pdo.)
---	---	--	---	---

He fed [him] [the] **sweet [stuff]** that [the] wild bee produced, **from [the] cliff.** (Deu. 32:13)

[Le] dio de comer [el] **dulce** que produjo [la] abeja silvestre, **de [la] peña.** (Deu. 32:13)

NIV: He nourished him with **honey** from the rock...

RV: E hizo que chupase **miel** de la peña...

21/Apr/2020

In fact, even with things that started out as something quite different, such as Nominalized Verbs, which are verbs which have been turned into nouns, in a given situation it is possible to see clearly whether they are functioning as a noun or as an adjective.

The following is an example of a Nominalized Verb phrase ending in the Nominalizer **-shca⁰** which is being used as an adjective. This is clear because it precedes a noun, with nothing intervening.

De hecho, aun con ciertas palabras que se derivan de algo bien distinto, como por ejemplo los verbos Nominalizados, los cuales son verbos que han sido convertidos en sustantivos, en una situación dada es posible ver claramente si están funcionando como sustantivo o como adjetivo.

Lo siguiente es un ejemplo de una frase Verbal Nominalizado que termina con el Nominalizador **-shca⁰** y que se está usando como adjetivo. Esto está claro porque precede a un sustantivo, sin que intervenga nada.

9. Cantanapaj rurashca Salmomi.

Canta-<na-paj> sing-<ing.of.purpose.the.for> cantar-<de.propósito.el.para>	rura-shca⁰ make-ed.was.that hacer-do.fue.que	Salmo-mi~. psalm-(Af.) salmo-(Af.)
---	--	---

[It] ****is [a] psalm that was made for the purpose of singing.** (Ps. 65:13)

****Es [un] salmo que fue hecho para el propósito de cantar.** (Sal. 65:13)

NIV: A song. A psalm.

RV: Cántico. Salmo.

21/Apr/2020

In contrast, the following is an example of a Nominalized Verb phrase ending in the Nominalizer **-shca⁰** which is being used as a noun. This is clear because it is followed by the postposition **-ta**, marking it as the direct object of the following verb.

Para contrastar, Lo siguiente es un ejemplo de una frase Verbal Nominalizado que termina con el Nominalizador **-shca⁰** y que se está usando como sustantivo. Esto está claro porque está terminada con la posposición **-ta**, la cual la marca como el complemento directo del siguiente verbo.

10. Chashna mañajca, **mañashcata** chasquingami.

Chashna that.like manera.esa.de	maña-j-ca, request-s.that- pedir-que-l	maña-shca⁰ -ta request-ed.was.what-Ob. pedi-do.fue.que-Cm.	chasqui-nga-mi~. receive-will.3p-(Af.) recibir-á-(Af.)
---------------------------------------	--	--	--

[The one] that requests like that **will receive what was requested.** (Mat. 7:8a)

[El] que pide de esa manera **recibirá [lo] que fue pedido.** (Mat. 7:8a)

NIV: ...everyone who asks receives...

RV: ...todo aquel que pide, recibe...

21/Apr/2020

Thus, lexically* (in the dictionary or as isolated words) there is no difference between nouns and adjectives in Quichua. Also, derivationally there is no difference between them either: as an isolated word a nominalized verb has the potential of being either an adjective or a noun. However, grammatically, each noun (or nominalized verb) is used in a particular situation either as a noun or as an adjective.

For more discussion and another way of viewing the adjectival uses of nouns, see §5.4.3 and §5.4.3.3.2.

Así que léxicamente* (Es decir, en el diccionario o como palabras aisladas) no hay diferencia entre los sustantivos y los adjetivos en quichua. Además, no hay diferencia entre ellos tampoco en cuanto a siguientes derivaciones: como palabra aislada un verbo nominalizado tiene la potencial de ser adjetivo o sustantivo. Sin embargo, gramaticalmente, cada sustantivo (o verbo nominalizado) se usa en una situación en particular sólo como uno de ellos.

Para más información y otra manera de ver los usos adjectivales de los sustantivos, véanse la §5.4.3 y la §5.4.3.3.2.

5.1.3 Other Parts of Speech / Otras partes de la oración

The other major parts of speech in Quichua are Verbs, Adverbs, and Interjections. I will not give examples of these since they work essentially the same as in English or Spanish.

Las otras principales partes de la oración en quichua son los Verbos, los Adverbios y las Interjecciones. No doy ejemplos de éstos, ya que básicamente funcionan igual como en español o inglés.

5.2 Special Word Types / Clases especiales de palabras

5.2.1 Question Words / Palabras interrogativas

In Central Highland Quichua Information Questions (§5.4.5.2.2.4) always contain one of the following six Question Words. (The seventh one listed, *imashina*, is not actually a single morpheme*, but the two morphemes* *ima-shina* “like what”, but it is so frequent that I thought it would be useful to list it here.⁴⁸) Each of these words can be used either in a direct question or in a non-question, and the meanings change accordingly. Only the meanings on the left are used in Information Questions.

En el Quichua Serrano Central las Preguntas de Información (véase la §5.4.5.2.2.4) siempre contienen una de las siguientes seis Palabras Interrogativas. (La séptima forma en el cuadro, *imashina*, realmente no es un morfema* simple, sino los dos morfemas* *ima-shina* “como qué”, pero es tan frecuente que me parecía útil incluirla acá.⁴⁸) Cada una de estas palabras puede usarse o en una pregunta directa o en una no pregunta, y su significado cambia según su contexto. Sólo los significados por el lado izquierdo se usan en las Preguntas de Información.

Central Highland Quichua Question Words || Palabras Interrogativas en quichua

Word Palabra	Meaning in a Significado en una	direct question pregunta directa		Meaning Significado en	elsewhere otras situaciones
<i>ima</i>	“what?”	“¿qué?”	Mat. 2:7	“some[thing]; any[thing]; thing; what”	“algo; alguno; cosa; qué; lo que” Mat. 3:11
<i>imanalla</i>	“how [is someone]?”	“¿cómo [está alguien]?”	2 Sam. 11:7	“how [someone is]”	“¿cómo [alguien está]” Hch. 15:36
<i>mai</i>	“where?”	“¿dónde?”	Mat. 2:2	“what place; where[ever]; anywhere; somewhere; some [place]”	“donde[quiera]; cierto lugar; algún [lugar]” Mat. 2:9
<i>maijan</i>	“which?”	“¿cuál?”	Mat. 18:1	“some”	“algún; alguno” Mat. 5:19
<i>mashna</i>	“how much?; how many?”	“¿cuánto[es]?”	Mat. 15:34	“so much; so many”	“cuánto; tanto” Mat. 16:9
<i>pi</i>	“who?”	“¿quién?”	Mat. 3:7	“anyone; which (person)”	“quién; alguien; qué [persona]” Mat. 7:22
<i>imashina</i>	“how?”	“¿cómo?”	Mat. 7:3	“how; somehow; in a certain way”	“cómo; de alguna manera; de cierta manera” Mat. 4:23

In Imbabura *imanalla* is apparently not used, and the compound form *imashina* is *imashna*. In addition, Imbabura Quichua has a seventh question word:

En Imbabura aparentemente no se usa *imanalla*, y la forma compuesta *imashina* es *imashna*. Además, el quichua de Imbabura tiene una séptima palabra interrogativa:

<i>imashpa</i>	“why?”	“¿por qué?”	Juan 1:25	“why”	“por qué” Luc. 9:45
----------------	--------	-------------	-----------	-------	------------------------

In Central Highland Quichua this would usually be *ima-manta*. The only other difference in Imbabura is that *ima-shina* is *ima-shna*.

En el Quichua Serrano Central la forma correspondiente generalmente sería *ima-manta*. La única otra diferencia en Imbabura es que *ima-shina* es *ima-shna*.

There is no simple word for “when”; to say “when” you say *ima horas* (or occasionally *ima hora*), which does not necessarily mean “what time”, but simple “when”, as seen in Ps. 6:3.

No hay ninguna palabra simple para decir “cuando”; para decir “cuando” uno dice *ima horas* (o a veces *ima hora*), que no significa necesariamente “qué hora”, sino simplemente “cuando”, como se ve en Sal. 6:3.

⁴⁸ In the Chimborazo Bible *ima shina* is spelled as two words, but as I state in §5.4.5.1.1.1.1.9, it really makes more sense grammatically to treat most occurrences of *shina* as suffixes rather than as separate words. En la Biblia de Chimborazo *ima shina* se escribe como dos palabras, pero como indico en la §5.4.5.1.1.1.1.9, realmente tenido más sentido en cuanto a la gramática tratar la mayoría de las ocurrencias de *shina* como sufijos en vez de como palabras separadas.

ima horas	“when?”	“¿cuándo?”	Juan 4:52	“when”	“cuando”	Mat. 24:36
ima hora	“when?”	“¿cuándo?”	Juan 6:25	“when”	“cuando”	Juan 7:6

The following are examples of some of these words when not used in a question. Examples of the others elsewhere in this grammar are: **ima**, Gen. 6:13; **mai**, Exo. 10:23b; **maijan**, Mat. 19:12a; **pi**, Gen. 49:10. (To find out where an example from any of these verses can be found in this grammar, look its reference up in the Bible Reference table in §10.) See also §5.4.5.2.1.2.1.3 and §5.4.5.2.1.3.1.2 for other important uses of these words.

Los siguientes son ejemplos de algunas de estas palabras cuando no se usan en una pregunta. Ejemplos de las otras en otra parte de esta gramática son: **ima**, Gén. 6:13; **mai**, Éxo. 10:23b; **maijan**, Mat. 19:12a; **pi**, Gén. 49:10. (Para ver dónde encontrar cierto ejemplo de alguno de estos versículos en esta gramática, busca su referencia en el cuadro de Referencias Bíblicas en la §10.) Véase también la §5.4.5.2.1.2.1.3 y la §5.4.5.2.1.3.1.2 para ver otros usos importantes de estas palabras.

11. Can **mashnata** pagai nishcata pagashallami— nircami.

Can you	mashna-ta	paga-i ^r	ni-shca ^o -ta	paga-sha-lla-mi—	ni-rca-mi~.
tú	much.so -Ob.	pay-you(Imp.)!	say-ed.what-Ob.	pay-will.I-just-(Af.)!	say-ed-(Af.)!
	tanto -Cm.	pagar-(Imp.Sg.)!	decir-(Podo.)que-Cm.	pagar-é-más.no-(Af.)!	decir-(Podo.)-(Af.)!

“I will just pay what you said, ‘Pay **so much!**’” he said. (Gen. 30:28)

Pagaré no más [lo] que tú dijiste: ‘Paga **tanto!**’.— dijo. (Gén. 30:28)

NIV: Name your wages, and I will pay them.

RV: Señálame tu salario, y yo lo daré.

21/Apr/2020

12. Pai tigramushpa cancuna **imanalla** cashcata huillajpimi, ñucapish achcata cushicusha.

Pai	tigra-mu-shpa	can-cuna	imanalla	ca-shca ^o -ta	huilla-<j-pi>-mi~,	ñuca-pish	<achca-ta>	cushicu-sha.
he/she	return-here-ing	you-(Pl.)	how	be-ed(-)-Ob.	inform-<(AdvDS)>-(Af.)!	I-also!	<very>	happy.be-will.I
él/ella	regresar-acá-ndo	tú-(Pl.)	cómo	estar-(Podo.)(-)-Cm.	avisar-<(AdvSD)>-(Af.)!	yo-también!	<muy>	alegre.estar-é

(When / because), returning here, he informs [me] () **how** y'all were, I also will be very happy. (Php. 2:19)

(Cuando / ya que), regresando acá, él [me] avisa () **cómo** estaban ustedes, yo también estaré muy alegre. (Flp. 2:19)

NIV: ...that I also may be cheered when I receive news about you.

RV: ...para que yo también esté de buen ánimo al saber de vuestro estado...

21/Apr/2020

5.2.2 Numbers / Números

Central Highland Quichua Quichua Serrano Central	Imbabura Imbabura	Number Número	Reference Referencia
shuj ⁴⁹	shuj	1	Gén. 1:5
ishqui	ishcai ⁴⁹	2	Gén. 1:3
quimsa	quimsa (quintsa)	3	Gén. 1:15
chuscu	chuscu	4	Gén. 1:19
pichca	picha	5	Gén. 1:25
sujta	sucta ⁴⁹	6	Gén. 1:51
canchis	canchis	7	Gén. 2:2
pusaj	pusaj	8	Gén. 17:12
iscun	iscun	9	Éxo. 27:16
chunga	chunga	10	Mat. 20:24
chunga shuj	chunga shuj	11	Gén. 52:22
chunga ishqui	chunga ishcai	12	Gén. 14:4
ishqui chunga	ishcai chungu	20	Gén. 18:51
ishqui chunga shuj	ishcai chungu shuj	21	Éxo. 12:18
ishqui chunga ishqui	ishcai chungu ishcai	22	(Gén. 6:15)
quimsa chungu	quimsa chungu	30	Gén. 11:14

⁴⁹ The Proto-Ecuadorian Quichua forms are marked in pink in this chart. The PEQ forms for the numbers 2 and 6 are retained in Imbabura, whereas the PEQ form for the number 5 is retained in CHQ. Las formas del Quichua Proto-ecuatoriano están marcadas en rosado en este cuadro. Las formas del QPE para los números 2 y 6 son retenidas en Imbabura, mientras que la forma del QPE para el número 5 es retenida en el QSC.

chuscu chungá	chuscu chungá	40	Gén. 7:4
patsaj	patsaj	100	Gén. 11:10
patsaj shuj	patsaj shuj	101	
patsaj ishqui	patsaj ishcai	102	
patsaj chungá	patsaj chungá	110	
patsaj ishqui chungá	patsaj ishcai chungá	120	Hch. 1:15
ishqui patsaj	ishcai patsaj	200	2 Sam. 16:1
quimsa patsaj	quimsa patsaj	300	
huaranga	huaranga	1000	Éxo. 18:21
ishqui huaranga	ishcai huaranga	2000	Jos. 7:5
ishqui patsaj quimsa chungá chuscu huaranga pichca patsaj sujta chungá canchis	ishcai patsaj quimsa chungá chuscu huaranga picha patsaj suhta chungá canchis	234567	
shuj millón	shuj millón	1000000	
ishqui patsaj millonmi	ishcai patsaj millonmi	200000000	Apo. 9:16

The native Quichua number system is a base-ten system, like that of the European languages (and unlike the indigenous number systems of Mexico, which are base-twenty). The native Quichua system is still used for numbers up to 1,000,000, though it appears that in many areas some speakers who are otherwise fluent in Quichua prefer to use the Spanish numbers, at least for the larger numbers, and may not even be well acquainted with the Quichua numbers.

To learn how Ordinal Numbers are handled, see §5.4.3.2.1.1.5.

El sistema numérico nativo del quichua es un sistema a base de diez, igual como el de los idiomas europeos (y a diferencia de los sistemas numéricos indígenas de México, que son a base de veinte). El sistema nativo quichua todavía se usa para números hasta 1'000.000, aunque parece que en muchas áreas algunos hablantes, que hablan con fluidez el quichua para otros propósitos, prefieren usar los números del español, por lo menos para los números más grandes, y puede que ni conozcan bien los números quichuas.

Para ver cómo se forman los Números Ordinales, véase la §5.4.3.2.1.1.5.

5.2.3 Negative Words / Palabras negativas

In Quichua there are three different words meaning “not”, and each of them has a slightly different usage:

En quichua hay tres diferentes palabras que significan “no”, y cada una de ellas tiene un uso un poco diferente:

ama	Only used with Imperative* verb forms, or with verb forms which can be used in an imperative* manner, and always indicates a negative imperative* meaning. This includes certain dependent verbs such as those having the -chun ^a suffix (see §5.4.4.3.2.1.1.2).	Sólo se usa con formas verbales Imperativas*, o con formas verbales que pueden usarse de una manera imperativa*, y siempre indica un significado imperativo* negativo. Su uso incluye ciertos verbos dependientes como los que tienen el sufijo -chun ^a (véase la §5.4.4.3.2.1.1.2).
pajta	Means “by no means”, and is only used with Conditional verb forms (I.e. those with the suffix -man ² ; see §5.4.4.2.2.1.1.6). The resulting meaning is a special kind of negative imperative*.	Significa “de ninguna manera”, y se usa sólo con formas verbales Condicionales (Es decir, los que tienen el sufijo -man ² ; véase la §5.4.4.2.2.1.1.6). El significado que resulta es un tipo especial de imperativo* negativo.
mana	Used in all other situations to mean “not”. It is never used in the preceding situations.	Usado en todas las demás situaciones para significar “no”. Nunca se usa en las situaciones arriba.

5.2.4 Tag Words / Palabras “Cola”

In Quichua there are a group of words called Tag Words, since they always come at the end of the sentence as a kind of tag. These are the one standard exception to the rule that Main Verbs are always the last thing in nearly every sentence (see §5.3.1.1). Most of the ones I have identified are based in some way on the word ima “what” or “something”.

These words all have some type of Sentence Focus suffix (§5.4.5.2.2) built into them, which I have underlined in the

En quichua hay un grupo de palabras que estoy llamando Palabras “Cola”, ya que siempre vienen al fin de la oración como por añadidura como una cola. Éstas son la única excepción común a la regla que los Verbos Principales siempre tienen que estar al fin de casi toda oración (véase la §5.3.1.1). La mayoría de las que he identificado tienen como base la palabra ima “qué” o “algo”.

chart below, but are normally added to sentences that already have a (different) Sentence Focus Suffix of their own, apparently always **-chu**.

Todas estas palabras tienen algún tipo de sufijo de Enfoque de Oración (§5.4.5.2.2) incorporado en ellas, que subrayo en el cuadro a continuación, pero normalmente se añaden a oraciones que ya tienen un sufijo de Enfoque de Oración (diferente) propio, aparentemente siempre **-chu**.

CHQ Form Forma en QSC	Imbabura Form Forma en Imbabura	SHQ Form Forma en QSS	Meaning as a Tag Word	Significado como Palabra "Cola"
imatagari	imatayari	imatacyari	"at all?", "by any chance?"	"¿de ninguna manera?", "¿por si acaso?"
imashi	imashi	imashi	"What do you suppose?"	"¿Qué creen?"
imatajshari	maipichá	maipichá	"in any case"	"de todas maneras"
imamí	imami (?)	—	"by any chance?"	"¿es posible que?"

13. ¿Ñachu ñucanchitaca mana llaquinayan imatagari?

¿Ña-chu~ anymore-(yes.or.no?) ya-(¿sí.o.no?)	ñucanchij-ta-ca us-Ob.- nosotros-Cm.-l	mana not no	llaqui-naya-n^ compassion.feel-to.want.make-(Pres.) compadecerse-querer.hacer-(Pres.)	<ima-taj~-ari?> <all.at> <manera.ninguna.de>
--	---	-------------------	---	--

Does it not make [you] want to feel compassion [for] us **anymore at all?** (Isa. 63:15)

¿Ya no [te] hace querer compadecerse [de] nosotros **de ninguna manera?** (Isa. 63:15)

NIV: Your tenderness and compassion are withheld from us.

RV: ¿Dónde está... la conmoción de tus entrañas y tus piedades para conmigo?

30/Jun/2020 ST

14. Huahuacuna, ¿ima micunata charinguichijchu imatagari?

Huahua-cuna, child-s hijo-s	¿ima <micu-na>-ta some <food>-Ob. algo <comida>-Cm.	chari-n^=-nguichij-chu~ have-(Pres./Fut.)-y'all-(yes.or.no?) tener-(Pres./Fut.)-ustedes-(¿sí.o.no?)	<ima-taj~-ari?> <chance.any.by> <acaso.si.por>
-----------------------------------	---	---	--

Children, (do) y'all have some food **by any chance?** (John 21:5)

Hijos, ¿por si acaso tienen ustedes algo [de] comida? (Juan 21:5)

NIV: "Friends, haven't you any fish?"

RV: ...Hijitos, ¿tenéis algo de comer?

21/Apr/2020

15. ¿Micuj tiyarichu, mana cashpaca micunata carajchu canga imashi?

¿Micuj eat-s.that comer-que	<tiya-ri>-j-chu~, <seated.be>-s.that-(yes.or.no?) <sentarse>-que-(¿sí.o.no?)	<mana ca-shpa-ca> <or> 	<micu-na>-ta <food>-Ob. <comida>-Cm.	cara-j-chu~ eat.to.give-s.that-(yes.or.no?) comer.de.dar-que-(¿sí.o.no?)	ca-nga be-will.3p ser-á	ima-shi-? what-suppose.y'all.do? qué-creen?!
-----------------------------------	--	-----------------------------------	--	--	-------------------------------	--

Will [it] be [the one] that is seated, that eats, or [the one] that gives [the] food to eat? **What do y'all suppose?** (Luke 22:27)

¿Será [el] que se sienta, que come, o [el] que da de comer [la] comida? **¿Qué creen?** (Luc. 22:27)

NIV: ...the one who is at the table or the one who serves?

RV: ¿... el que se sienta a la mesa, o el que sirve?

27/Apr/2020

16. ¿Ñucataca sinchita rimashpachu cutichinman imatajshari?

¿Ñuca-ta-ca me-to- mí-a-l	sинchi-ta tough-ly duro-mente	rima-shpa-chu~ speak-ing-(yes.or.no?) habla-ndo-(¿sí.o.no?)	cutichi-n^=man^2 respond-(Pres.)-would responder-(Pres.)-ía	imatajshari? case.any.in maneras.todas.de
----------------------------------	-------------------------------------	---	---	---

In any case, would he respond [by] speaking **toughly** to me? (Job 23:6)

De todas maneras, ¿respondería **hablándome duramente?** (Job 23:6)

NIV: Would he oppose me with great power?

RV: ¿Contendería conmigo con grandeza de fuerza?

21/Apr/2020

5.3 Syntax*: Sentence Structure / Sintaxis*: La estructura de la oración

5.3.1 Word order / Orden de palabras

In Quichua, sentences are put together almost exactly backwards from the order typically followed in English, and Spanish is even more opposite from Quichua than English is! The reason for this is that most grammatical constructions are put

¡En quichua, las oraciones se forman con un orden casi completamente al revés del que se usa en inglés, y el orden del español es aun más contrario del quichua que es el del inglés! La razón por esto es que la mayoría de las construcciones

together in precisely the reverse order. The first table below details these.

Someone asked me once, “Do the Quichuas do it exactly opposite from Spanish to get revenge for the Spanish conquest?” No, that’s not what happened: Quichua did things this way long before the Spanish ever arrived!

As you can see, in all of the examples in the first table below, the Spanish word order and the Quichua word order are reversed, and in all cases but one (the position of adjectives), English follows suit. There is only one important construction in which English and Spanish do follow the Quichua order, shown in the second table below.

gramaticales se forman en precisamente el orden contrario. El primer cuadro abajo da detalles sobre esto.

Alguien me preguntó una vez, “¿Será que los quichuas hacen todo en el orden opuesto del español para vengarse por la conquista español?” No, así no fue: ¡el quichua hacía todo de esa manera mucho antes de la llegada de los españoles!

Como se puede ver, en todos los ejemplos en el primer cuadro abajo, el orden de las palabras del español y el del quichua están al revés, y en todos los casos menos uno (la posición de los adjetivos), el inglés es como el español. Sólo hay una construcción importante en la cual el español e inglés siguen el orden quichua, mostrado en el segundo cuadro abajo.

Quichua Constructions with Reversed Word Order from Spanish (and Usually Also from English)

Construcciones quichuas con orden de palabras contrario al del español (y generalmente al del inglés también)

	Spanish order (and usually English also)	Quichua order	Orden en español (y generalmente en inglés también)	Orden en Quichua	English & Spanish Examples Ejemplos en español e inglés	Quichua Example Ejemplo en Quichua
1.	Prepositions: before the noun (written as a separate word)	Postpositions: after the noun (written as a suffix)	Preposiciones: antes del sustantivo (escrita como palabra separada)	Posposiciones: después del sustantivo (escrita como sufijo)	with John con Juan	Juanhuan
2.	Prepositional Phrases: usually after the noun or verb	Postpositional Phrases: usually before the noun or verb	Frases preposicionales: generalmente después del sustantivo o verbo	Frases posposicionales: generalmente antes del sustantivo o verbo	Joe was with John . José estaba con Juan .	Joseca Juanhuan carcami .
3.	The Direct Object: after the verb	The Direct Object: before the verb (marked with the suffix -ta)	El complemento directo: después del verbo	El complemento directo: antes del verbo	John saw the dog . Juan vio el perro .	Juanca allcuta ricurcami . (See Genesis 39:4)
4.	Dependent Clauses: after the noun or verb	Dependent Clauses: before the noun or verb	Oraciones dependientes: después del sustantivo o verbo	Oraciones dependientes: antes del sustantivo o verbo	John saw what Joe did . Juan vio lo que hizo José .	Juanca José rurashcata ricurcami .
5.	Adverbs: usually after the verb	Adverbs: always before the verb	Adverbios: generalmente después del verbo	Adverbios: siempre antes del verbo	John got up quickly . Juan se levantó rápidamente . John quickly got up . Juan rápidamente se levantó .	Juanca utcatami jatarirca . (Rut 3:14)
6.	Adjectives: Spanish: usually after the noun English: same as Quichua	Adjectives: always before the noun	Adjetivos: español: generalmente después del sustantivo inglés: igual como Quichua	Adjetivos: siempre antes del sustantivo	big man hombre grande	jatun runa (Exodus 2:11)

Quichua Constructions with the Same Word Order as Spanish and English

Construcciones quichuas con el mismo orden de palabras que el español y el inglés

	Spanish order (and usually English also)	Quichua order	Orden en español (y generalmente en inglés también)	Orden en Quichua	English & Spanish Examples Ejemplos en español e inglés	Quichua Example Ejemplo en Quichua
7.	The Subject: almost always before the verb	The Subject: always before the verb	El sujeto: casi siempre antes del verbo	El sujeto: antes del verbo	John slept . Juan durmió .	Juanca domircami .

The following example shows many of these aspects of word order in a very complicated sentence, as well as showing the function of the Phrase Terminator suffixes (§5.4.5.2) as markers of the end of main sentence components.

El siguiente ejemplo muestra muchos de estos rasgos de orden de las palabras en una oración bien complicada, y a la vez muestra la función de los sufijos Terminadores de Frases (véase la §5.4.5.2) como marcadores de los componentes de la oración principal.

17. Michij illajlla, caita chaita puricuj shitashca ovejacuna shina cajta ricushpami, Jesusca tucui chaipi cajcunataca achcata llaquirca.

Michi-j	<illa-j>-lla,	cai-ta	chai-ta	puri-cu-j
pasture-s.that	<without>-just	this-way	that-way	go-ing.be-that
pastar-que	<sin>-más.no	acá-por	allá-por	anda-ndo.estar-que

...that are going this way (and) that way, just without [someone] that pastures [them].
 ...que están andando por acá (y) por allá, sin [alguien] que [los] paste no más.

shita-shca ^o	oveja-cuna-shina	ca-j-ta	ricu-shpa-mi~,
abandon-ed.were.that	sheep-s-like	be-that-Ob.	see-ing-(Af.)
abandona-dos.fueron.que	ovino-s-como	ser-que-Cm.	ver-ndo-(Af.)

...seeing that [they] are like sheeps that were abandoned, ...⁵⁰
 ...viendo que son como ovinos que fueron abandonado[s], ...⁵⁰

Jesus-ca	tucui	chai-pi	ca-j-cuna-ta-ca	achca-ta	llaqui-rca.
Jesus-	all	that-in	be-that-(Pl.)-Ob.-	much-(Adv.)	compassion.feel-ed
Jesús-	todo	ese-en	estar-que-(Pl.)-Cm.-	mucho-(Adv.)	compasión.tener-(Pndo.)

Jesus felt compassion (very) much [for] all [the one]s that are in that [place], ...
 Jesús tuvo compasión mucho [de] todo[s] [lo]s que están en ese [lugar], ...

Jesus felt compassion (very) much [for] all [the one]s that are in that [place], seeing that [they] are like sheeps that were abandoned, that are going this way (and) that way, just without [someone] that pastures [them]. (Mat. 9:36)

Jesús tuvo compasión mucho [de] todo[s] [lo]s que están en ese [lugar], viendo que son como ovinos que fueron abandonados, que están andando por acá (y) por allá, sin [alguien] que [los] paste no más. (Mat. 9:36)

NIV: When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

RV: Y al ver las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque estaban desamparadas y dispersas como ovejas que no tienen pastor.

31/Apr/2020

Michij illajlla, caita chaita puricuj shitashca ovejacuna shina cajta ricushpami,	Jesusca	tucui chaipi cajcunataca	achcata llaquirca.
Adverbial phrase Frases adverbial	Subject Sujeto	Object Complemento	Main verb phrase Frases verbal principal
<u>seeing that [they] are like sheeps that were abandoned, that are going this way (and) that way, just without [someone] that pastures [them].</u> viendo que son como ovinos que fueron abandonado[s], que están andando por acá (y) por allá, sin [alguien] que [los] paste no más.	Jesus Jesús	all [the one]s that are in that [place], todo[s] [lo]s que están en ese [lugar],	felt compassion (very) much [for] tuvo compasión mucho [de]
4	1	3	2

⁵⁰ For an explanation of this underlining, see §5.4.5.2.1.3.1.2 and the **Key to Symbols and Fonts Used Throughout this Grammar and Colors Used in the Suffix Charts** (right before §5.4.1.1). Para una explicación de este subrayado, véanse la §5.4.5.2.1.3.1.2 y la **Clave de símbolos y fuentes usados a lo largo de esta gramática y colores usados en los cuadros de sufijos** (inmediatamente antes de la §5.4.1.1).

The preceding chart shows the main constituents of the sentence based on the Quichua structure, each constituent except the last terminated with a Phrase Terminator suffix (§5.4.5.2). The numbers at the bottom indicate the order in which these constituents would occur in English or Spanish, quite different from the Quichua order.

This whole question of word order means that, when translating between Spanish or English and Quichua, especially a very complicated sentence, a lot of mental gymnastics are necessary, since nearly everything has to be completely reversed! **In the Quichua examples given in this grammar, it is often a good plan to read the English or Spanish translation lines inside the box backwards** to oneself; this will often make perfect sense in Spanish or English! **In fact, to facilitate this exercise, I have usually given the translations of individual stems or suffixes backwards, which could be very confusing if this is not kept in mind!** The only things that will not work this way are the subjects of any of the verbs, and the position of adjectives in the English, so you will have to allow for these.

The following are additional examples of this reversed word order for Imbabura:

El cuadro anterior muestra los principales componentes de la oración en base de la estructura Quichua, cada componente menos el último estando terminado con un sufijo Terminador de Frase (§5.4.5.2). Los números en la parte inferior indican el orden en que se producirían estos componentes en inglés o español, bastante diferente del orden quichua.

Toda esta cuestión del orden de las palabras quiere decir que, al traducir entre el español o el inglés y el quichua, y aun más con una oración bien complicada, se necesita hacer mucha “gimnástica mental”, ya que ¡casi todo tiene que decirse en el orden contrario! **En los ejemplos quichuas dados en esta gramática, muchas veces es un buen plan leer al revés la traducción en español o en inglés encontrada dentro del recuadro** a uno mismo; ¡en muchos casos esto tendrá perfecto sentido en español o inglés! **De hecho, para facilitar este ejercicio, generalmente doy al revés la traducción de las raíces o sufijos individuales, ¡cosa que podrá ser bien confundidor si no se tiene en mente este principio!** Las únicas cosas que no cabrán bien dentro de este plan son los sujetos de los verbos, y la posición de los adjetivos en inglés, así que usted deberá tener éstos especialmente en cuenta.

Los siguientes son ejemplos adicionales del orden contrario de las palabras para Imbabura:

18. Chai gentecunataca, michij illaj, jichushca llama-cunashna causanajujta ricushpami Jesusca, paicunata ninanda llaquirca.

Chai gente-cuna-ta-ca,	michi-j	<illa-j>,	jichu-shca ⁰	llama-cuna-shna
those person-s-Ob.-	pasture-s.that	<without>	abandon-ed.were.that	sheep-s-like
ese persona-s-Cm.-	pastar-que	<sin>	abandona-dos.fueron.que	ovino-s-como

causa-naju-j-ta	ricu-shpa-mi-	Jesus-ca,	pai-cuna-ta	ninan-ta	llaqui-rca.
live-ing.be(Pl.)-s.that-Ob.	see-ing-(Af.)	Jesus-	him/her-(Pl.)-Ob.	great-ly	compassion.feel-ed
vivir-ndo.estar(Pl.)-que-Cm.	ver-ndo-(Af.)	Jesús-	lo/la/le-s-Cm.	grande-mente	compasión.tener-(Psdo.)

Jesus felt compassion greatly [for] them, seeing that they are living like sheep that were abandoned, without [one] that pastures those people. (Mat. 9:36 BIm)

Jesús les tuvo compasión grandemente, viendo que están viviendo como ovinos que fueron abandonados, sin [alguien] que pascen a esa[s] personas. (Mat. 9:36 BIm)

NIV: When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

RV: Y al ver las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque estaban desamparadas y dispersas como ovejas que no tienen pastor.

21/Apr/2020

19. Jesus^{ca}, mandashca shimita yachachijcunashna^{ca} na yachachijurca^{chu}. Ashtahuangarin yachachina ninan ushaita charishpa yachachijupimi, gentecunaca manllarishpa uyanajurca.

Jesus- ^{ca} ,	manda-shca ^o	shimi-ta	<yacha-chi>-j-cuna-shna- ^{ca}	na	<yacha-chi>-ju-rca-chu-.
Jesus-	command-ed.was.that	word-Ob.	<teach>-that-(Pl.)-like-	not	<teach>-ing.be-ed- <u>not</u>
Jesús-	manda-do.fue.que	palabra-Cm.	<enseñar>-que-(Pl.)-como-	no	<enseña>-ndo.estar-(P _{do} .)- <u>no</u>

<Ashtahuan-carin>	<yacha-chi>-na	ninan	<usha-i ^o >-ta	chari-shpa	<yacha-chi>-ju-<j-pi>-mi-,
<but>	<teach>-ing.for(IP)	great	<power>-Ob.	have-ing	<teach>-ing.be-<(AdvDS)>- <u>(Af.)</u>
<masl>	<enseñar>-para(Pl)	grande	<poder>-Cm.	tener-ndo	<enseña>-ndo.estar-<(AdvSD)>- <u>(Af.)</u>

gente-cuna-ca	<manlla-ri>-shpa	uya-naju-rca.
person-s-	<amazed.be>-ing	hear-ing.be(Pl.)-ed
persona-s-	<asombrarse>-ndo	oír-ndo.estar(Pl.)-(P _{do} .)

Jesus was not teaching like [the one]s that teach [the] word that was commanded. But people were hearing, being amazed (when / because) he is teaching having great power for teaching. (Mark 1:22 BIm)

Jesús no estaba enseñando como [lo]s que enseñan [la] palabra que fue mandada. Mas [las] personas estaban oyendo, asombrándose (cuando / porque) estaba enseñando, teniendo gran poder para enseñar. (Mar. 1:22 BIm)

NIV: The people were amazed at his teaching, because he taught them as one who had authority, not as the teachers of the law.

RV: Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

21/Apr/2020

5.3.1.1 Sentence-final Main Verbs / Verbos Principales al fin de la oración

An important implication of the preceding word order rules is that, just as in Classical Latin, the main verb of the Quichua sentence always comes at the end of the sentence. (Verbless Sentences, §5.3.4, and sentences which end in Tag Words, §5.2.4, are, of course, exceptions to this). In the 1989 Chimborazo Bible, the Imbabura Bible and the Cañar New Testament this is true for more than 99% of the sentences.⁵¹ A few of the very rare exceptions in the Chimborazo Bible are given below. (The light gray line indicates the end of the Main Verb if this is not marked with a Phrase Terminator. This is the point at which the material begins that breaks the Sentence-final Main Verb rule.)

Una implicación importante de las reglas sobre el orden de las palabras presentadas arriba es que, igual como en el latín clásico, el verbo principal de la oración quichua siempre viene al fin de la oración. (Las oraciones carentes de verbo principal, en la §5.3.4, y las oraciones que terminan con una Palabra “Cola”, en la §5.2.4, por supuesto son excepciones a este principio). En la Biblia de Chimborazo de 1989, la Biblia de Imbabura y el Nuevo Testamento de Cañar este principio se ve en más del 99% de las oraciones.⁵¹ Algunas de las muy raras excepciones en la Biblia de Chimborazo se dan a continuación. (La raya vertical gris claro indica el fin del Verbo Principal si éste no está marcado con un Terminador de Frases. Es en este punto que comienza el material que viola la regla de los Verbos Principales finales.)

20. Rilla cambaj huasiman ...

Ri-i ^o -lla	cambaj huasi-man ¹
go-you(Imp.)!-just	your house-to
ir-(Imp.Sg.)-más.no	tu casa-a

Just go to your house! (John 4:50)

¡Ve[te] no más a tu casa! (Juan 4:50)

NIV: You may go.

RV: Ve...

21/Apr/2020

21. ¿Ima nintaj, huahua?

¿Ima	ni-n ^o -taj-,	huahua?
what	say-(Pres.)-(Inf.Q.?)	child
qué	decir-(Pres.)-(Pr.Inf.?)	niño

What does he say, child? (Ruth 3:16)

¿Qué dice, niña? (Rut 3:16)

NIV: How did it go, my daughter?

RV: ¿Qué hay, hija mía?

21/Apr/2020

⁵¹ In the Salasaka, Upper Napo and Pastaza New Testaments this rule is followed at a much lower percentage, suggesting that it is far from a hard and fast rule in these areas. The same seems to be true for many or most Peruvian Quechua languages as well.

En los Nuevos Testamentos de Salasaka, Napo Alto y Pastaza esta regla se aplica a un porcentaje mucho más bajo, que implica que esta no es una regla estricta en estas áreas. Lo mismo parece ser el caso en muchos o la mayoría de los idiomas Quechuas del Perú también.

22. ¿Maimanshi caica **ringa**, ñucanchij mana japi tucuchunca?

¿Mai-man ¹ -shi~ where-to-wonder.I?! dónde-a-pregunto.me?!	cai-ca this- éste-l	ri-nga , go-will.3p ir-á	ñucanchij mana we not nosotros no	japi-<i ^o tucu>-chun ^a -ca? find-<can>-that.so- encontrar-<poder>-que.para-l
---	----------------------------	---------------------------------------	---	---

I wonder to where this [man] will go, so that we can not find [him]? (John 7:35)

Me pregunto ¿a dónde irá éste, para que nosotros no podamos encontrar[lo]? (Juan 7:35)

NIV: Where does this man intend to go that we cannot find him?

RV: ¿Adónde se irá éste, que no le hallemos?

21/Apr/2020

23. ¿Imatataj **nisha nin** chai “jahuaman rirca” nishcaca?

¿Ima-ta-taj~ what-Ob.-(Inf.Q.?)! qué-Cm.-(Pr.Inf.?)!	ni-<sha ni>-n^h say-<to.want>-(Pres.) decir-<querer>-(Pres.)	chai that eso	“jahua-man ¹ ri-rca” above-to go-ed arriba-hacia ir-(Psd.)	ni-shca ^o -ca? say-ed.was.that- decir-do.fue.que-l
--	---	---------------------	---	--

What does that that was said “He went to [a place] above.” want to say {I.e. mean}? (Eph. 4:9)

¿Qué quiere decir eso que fue dicho: “Fue hacia arriba.”? (Efe. 4:9)

NIV: What does “he ascended” mean...?

RV: Y eso de que subió, ¿qué es...?

26/Aug/2020 ST

24. Amito, can apashpa maipi churashca cashpaca ñucaman **huillailla** ñuca apangapaj ...

Amito, can apa-shpa master you take-ing amito tú lleva-ndo	mai-pi place.some-in lugar.algún-en	chura-<shca ^o ca>-shpa-ca put-<ed.have>-(AdvSS)- poner-<do.haber>-(AdvSI)-l	ñuca-man ¹ me-to mí-a	huilla-i^h-lla tell-you(Imp.)!-just avisar-(Imp.Sg.)!-más.no	ñuca apa-ngapaj ... I take-that.order.in ... yo llevar-que.para ...
--	---	---	--	---	---

Master, (if) you, taking [him], have put [him] in some place, just tell me, in order that I may take [him away]! ... (John 20:15)

¡Amito, (si) tú, llevando[lo], lo has puesto en algún lugar, avísame no más, para que yo [lo] lleve! ... (Juan 20:15)

NIV: Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will get him.

RV: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo lo llevaré.

21/Apr/2020

25. Shinashpaca mai ñancunata ricujcunata, mai zanja c'uchupi puricujcunata caiman **yaicuchimugri**, cai ñuca huasipi jundachun.

<Shina-shpa-ca> <therefore> <eso.porl>	mai any(where) dondequiera	ñan-cuna-ta road-s-of.way.by camino-s-por	ri-cu-j-cuna-ta, go-ing.be-that-(Pl.)-Ob. ir-ndo.estar-que-(Pl.)-Cm.	mai zanja c'uchu-pi any(where) fence vicinity-in dondequiera cerca cercanía-en
--	----------------------------------	---	--	--

puri-cu-j-cuna-ta walk-ing.be-that-(Pl.)-Ob. camina-ndo.estar-que-(Pl.)-Cm.	cai-man ¹ this-to este-a	yaicu-chi-mu-gri-i^h , enter-make-here-and.go-you(Imp.)! entrar-hacer-acá-y.ir-(Imp.Sg.)!	cai ñuca huasi-pi junda-chun ^a . this my house-in fill-to.for.order.in este mío casa-en llenar-que.para
---	---	--	--

Therefore, go and make [the one]s that are going by way of any roads (and) [the one]s that are walking in [the] vicinity [of] any fence enter here [in]to this [place], in order for [them] to fill in this my house! (Luke 14:23)

Por eso, ¡ve y haz [que] entren acá a este [lugar] [lo]s que están yendo por caminos dondequiera (y) [lo]s que están caminando en cercanía de [una] cerca dondequiera, para que llenen en esta casa mía! (Luc. 14:23)

NIV: Go out to the roads and country lanes and make them come in, so that my house will be full.

RV: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérganlos a entrar, para que se llene mi casa.

21/Apr/2020

Some other examples are Luke 10:40 and John 4:49.

Algunos otros ejemplos son Lucas 10:40 y Juan 4:49.

5.3.2 Quotative Constructions / Construcciones citatorias

Quichua has no indirect quotes, only direct quotes. In English or Spanish, we can use either a direct quote or an indirect quote to report what someone said:

El quichua no tiene citas indirectas, sólo citas directas. En español o inglés, podemos usar una cita directa o una cita indirecta para relatar lo que dijo alguien:

Direct Quote	Indirect Quote	Cita directa	Cita indirecta
He said, “I am going.”	He said that he was going.	Dijo: —Me voy.	Dijo que se iba.
He said, “I arrived yesterday.”	He said that he had arrived yesterday.	Dijo: —Llegué ayer.	Dijo que había llegado ayer.
He said, “I will come tomorrow.”	He said that he would come tomorrow.	Dijo: —Vendré mañana.	Dijo que vendría mañana.
He told me, “You’re crazy!”	He told me that I was crazy!	Dijo: —¡Estás loco!	¡Me dijo que yo estaba loco!

The sentences in the first column mean exactly the same as the sentences in the second column. However, in the second

Las oraciones en la tercera columna significan exactamente lo mismo que las de la cuarta columna. Sin embargo, en la

column everything has been completely adjusted to conform to the point of view of the one doing the reporting, both as far as the tense is concerned, and as far as the pronominal reference (pronouns used) is concerned.

cuarta columna todo ha sido completamente ajustado para conformarse al punto de vista del que está contando lo que se dijo, tanto en cuanto al tiempo gramatical como en cuanto a las referencias pronominales (Es decir, el uso de los pronombres).

26. —Mandaj Dios cancunahuan cachun— **nircami.**

—Manda-j	Dios	can-cuna-huan	ca-chun~—	
rule-s.that	God	you-(Pl.)-with	be-may!	ni-rca-mi~.
gobernar-que	Dios	tú-(Pl.)-con	estar-qué!	say-ed-(Af.)
				decir-(Pdo.)-(Af.)

“May God that rules be with y’all!” **he said.** (Ruth 2:4)

—¡Qué Dios que Gobierna esté con ustedes!— **dijo.** (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...**dijo**...: Jehová sea con vosotros.

21/Apr/2020

27. Vinotaca ña ama ashtahuan ubyaichu— **nirca.**

Vino-ta-ca	ña	ama	<ashta-huan>	ubya-i~chu~—	
wine-Ob.-	anymore	not(Imp.)	<to.continue>	drink-you(Imp.)!-not	ni-rca.
vino-Cm.-l	ya	no(Imp.)	<más>	beber-(Imp.Sg.)!-not	say-ed
					decir-(Pdo.)

“Do not continue to drink wine anymore!” **he said.** (1 Sam. 1:14)

¡Ya no bebas vino más!— **dijo.** (1 Sam. 1:14)

NIV: Get rid of your wine.

RV: Digiere tu vino.

21/Apr/2020

28. Nucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causagrishun— **nircacuna.**

Nucanchij-ca	can-huan-mi~	cambaj	llajta-pi	causa-gri-shun—	
we-	you-with-(Af.)	your	land-in	live-and.go-will.we	ni-rca-cuna.
nosotros-l	ti-con-(Af.)	tu	tierra-en	vivir-y.ir-emos	say-ed-(Pl.)
					decir-(Pdo.)-(Pl.)

“We will go and live with you in your land.” **they said.** (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos contigo en tu tierra.— **dijeron.** (Rut 1:10)

NIV: ...and **said** to her, “We will go back with you to your people.”

RV: ...y le **dijeron**: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.

21/Apr/2020

29. —Achca soldadocunami chaita shamucun— **nishpa** huillarca.

—Achca	soldado-cuna-mi~	chai-ta	shamu-cu-n~—	ni-shpa	huilla-rca.
many	soldier-s-(Af.)	that-way	come-ing.be-(Pres.)	say-ing	declare-ed
mucho	soldado-s-(Af.)	ese-por	venir-ndo.estar-(Pres.)	decir-ndo	declar-ó

He declared, **saying** “Many soldiers are coming that way.” (2 Ki. 9:17)

Declaró, **diciendo**: —Mucho[s] soldados están viniendo por ese [lado].— (2 Rey. 9:17)

NIV: ...he **called** out, “I see some troops coming.”

RV: ...**dijo**: Veo una tropa.

21/Apr/2020

In Quichua there is the interesting tendency to split the sentence containing the quote by inserting the quote into the middle of it, something we never do in English or Spanish, along the lines of:

John “Hello!” said.

There are many such examples in the 1989 Chimborazo Bible, some of them very long, involving multiple-sentence quotes, with the first part of the containing sentence quite a distance from the last part. The following is one of the shortest cases:

En quichua hay una tendencia de meter la cita por la mitad de la oración que la contiene, efectivamente dividiéndola en dos, cosa que nunca se hace en español o inglés, tal como:

Juan: “¡Hola!” dijo.

Hay muchos ejemplos semejantes en la Biblia de Chimborazo de 1989, algunos de ellos muy largos, con a veces varias oraciones dentro de la cita, así que la primera parte de la oración que contiene la cita en algunos casos está bastante lejos de la última parte. El siguiente ejemplo es uno de los casos más cortos:

30. Chashna nijpi **Jesusca**: —Shinashpaca alliyachigrisha— **nircami**.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-<j-pi> say-<(AdvDS)> decir-<(AdvSD)>	Jesus-ca: Jesus- Jesús-l	—<Shina-shpa-ca> <therefore> <entonces>	alli-ya-chi-gri-sha— well-get-make-and.go-will.I bien-ponerse-hacer-y.ir-é	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pdo.)-(Af.)
---------------------------------------	---	---	---	--	--

(When / because) [the centurion] says like that, **Jesus said**: “Therefore, I will go and make [him] get well”. (Mat. 8:7)

(Cuando / ya que) [el centurión] dice de esa manera, **Jesús dijo**: —Entonces iré y [le] haré ponerse bien—. (Mat. 8:7)

NIV: Jesus said to him, “I will go and heal him.”

RV: Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré.

21/Apr/2020

As I stated above, Quichua has no indirect quotes, only direct quotes. However, direct quotes are often used in Quichua in the same way that we use indirect quotes, and in this case quotation marks are normally not used, even though structurally these examples are no different than the ones above.

In the examples, I enclose all quotes in a distinctive box, whether punctuated as a quotation or not.

Como dije arriba, el quichua no tiene citas indirectas, sólo citas directas. Sin embargo, en quichua las citas directas se usan muchas veces de la misma manera en que usamos las citas indirectas, y en este caso normalmente no se usan las comillas o los guiones para separar la cita en forma escrita, a pesar de que estructuralmente estos ejemplos no difieren en ningún aspecto de las citas dadas arriba.

En los ejemplos, encierro todas las citas con un recuadro, tanto los que tienen puntuación explícita como las que no la tienen.

31. Ñucataca ama Noemí **nihuaichijchu**.

Ñuca-ta-ca me-to- mí-a-l	ama not(Imp.) no(Imp.)	Noemí Naomi Noemí	ni-hua-ichij-chu~. say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!-not decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!-no
---------------------------------	------------------------------	-------------------------	--

Don't y'all **say** to me (with personal attention): “Naomi”! (Ruth 1:20)

¡No me **digan** a mí (con atención personal): “Noemí”! (Rut 1:20)

NIV: Don't call me Naomi...

RV: No me **llaméis** Noemí...

21/Apr/2020

32. Paipaj mama Mariaca, Josehuanmi cažaranapaj ari **ninacushca** carca.

Pai-paj he/she-'s él/ella-de	mama mother madre	Maria-ca, Mary- María-l	Jose-huan-mi~ Joseph-with-(Af.) José-con-(Af.)	cažara-<na-paj> marry-<ing.of.purpose.the.for> casarse-<de.propósito.el.para>	ari yes sí	ni-nacu-<shca^o ca>-rca. say-mutually-<ed.have>-ed decir-mutuamente-<do.hab>-ía
------------------------------------	-------------------------	--------------------------------	--	---	------------------	--

His mother Mary had **said** “yes”, mutually, for the purpose of marrying with Joseph. (Mat. 1:18)

Su madre María había **dicho** “sí”, mutuamente, para el propósito de casarse con José. (Mat. 1:18)

NIV: His mother Mary was **pledged** to be married to Joseph...

RV: Estando **desposada** María su madre con José...

26/Aug/2020 ST

33. Chashna rurashatajmi **nishcataca** pajtachishatajmi.

Chashna that.like manera.esa.de	rura-sha-taj+mi~ do-will.I-definitely-(Af.) hacer-é-definitivamente-(Af.)	ni-shca^o-ta-ca say-ed.that-Ob.- decir-(Pdo.)que-Cm.-l	<pajta-chi>-sha-taj+mi~. <keep>-will.I-definitely-(Af.) <cumplir>-é-definitivamente-(Af.)
---------------------------------------	---	--	---

I will definitely **keep** [the promise] that [I] **said**: “I will definitely do like that.” (1 Sam. 1:11)

Definitivamente **cumpliré** [con] [la promesa] que **dije**: “Definitivamente haré de esa manera.” (1 Sam. 1:11)

NIV: And she made a **vow**...

RV: E hizo **voto**...

21/Apr/2020

See §5.4.3.1.1.1.4 for comments on the use of the -ta suffix with quotations, with examples.

There is one important construction which certainly looks like a direct quote construction, although in terms of its meaning it is something quite different: the Desiderative Construction. This is explained in §5.4.4.1.1.1.12 and §5.4.4.1.1.1.14.

Véase la §5.4.3.1.1.1.4 para ver comentario sobre el uso del sufijo -ta con las citas directas, con ejemplos.

Hay una construcción importante que parece igualito a una cita directa, pero en cuanto a su significado es realmente algo bien distinto: la Construcción Desiderativa. Ésta se presenta en la §5.4.4.1.1.1.12 y en la §5.4.4.1.1.1.14.

5.3.2.1 Special Quotation Constructions in Imbabura / Citas directas especiales en Imbabura

As explained in §5.4.3.1.1.1.4, in quote constructions the **-ta** suffix is normally used to mark the addressee, not what is said, which normally remains unmarked in any way.

However, in Imbabura there are some rare constructions in which this does not seem to be the case, as the following examples show.

These examples make no sense grammatically unless they are viewed as contractions, with an implied **nishca** “what was said” or **nina** “what will be said” preceding the **-ta** suffix in each case. (In the examples below I always use **nina**, since it doesn’t actually make a difference.)

Obviously these cases cannot be punctuated using quotation marks, since the quotation marks would have to occur right in the middle of the contracted word! I have marked the quoted part in these cases using heavy green lines.

In all the other Quichua languages an ordinary direct quote is used in these cases, as shown in the chart in §5.4.1.2.

Tal como se explica en la §5.4.3.1.1.1.4, en las citas directas se usa el sufijo **-ta** para marcar la persona a la cual se está hablando, no lo que se dice, lo cual no se marca de ninguna manera.

Sin embargo, en Imbabura hay algunas construcciones infrecuentes en que esta regla parece no regir, como demuestran los siguientes ejemplos.

Estos ejemplos no tienen sentido gramaticalmente a menos que se tratan como contracciones, con palabra **nishca** “lo que fue dicho” o **nina** “lo que se dirá” implícita ante el sufijo **-ta** en cada caso. (En los ejemplos que siguen siempre uso **nina**, ya que realmente no hace diferencia.)

Obviamente estos casos no pueden ser puntuados con puntuación de cita directa, ya que ¡para hacerlo sería necesario poner la puntuación por la mitad de la palabra contraída! En estos casos he marcado la parte citada con líneas verdes gruesas.

En todos los demás idiomas quichuas del Ecuador se usa una simple cita directa en estos casos, como se ve en el cuadro en la §5.4.1.2.

34. Canhuan huañuchi tucunapacha cashpapash, na rijsinichutaca napacha nishachu ...

Can-huan	<huañu-chi>-<i ^o tucu>-na-pacha ²	ca-shpa-pash,	na rijsi-n ^ˆ -ni-chu~-<(ni-na)>-ta-ca
you-with	<kill>-<ed.be>-to.supposed-definitely	be-(AdvSS)-even	not know-(Pres.)-I-not -(<u> </u>)-Ob.-
ti-con	<matar>-<do.ser>-deber.que-definitivamente	ser-(AdvSI)-aun	no conocer-(Pres.)-yo-no -(<u> </u>)-Cm.-

na-pacha ²	ni-sha-chu~	...
not-definitely	say-will.I-not	...
no-definitivamente	decir-é-no	...

Even (if) [I] am definitely supposed to be killed with you, I will definitely not say, () “I [do] not know [him].”; ... (Mat. 26:35 BIm)

Aun (si) definitivamente soy (uno) que debe ser matado contigo, definitivamente no diré: () —No [lo] conozco.—. ... (Mat. 26:35 BIm)

NIV: Even if I have to die with you, I will never disown you.

RV: Aunque me sea necesario morir contigo, no te negaré.

21/Apr/2020

(Mark 14:31 is identical to Matthew 26:35.)

(Marcos 14:31 es idéntico a Mateo 26:35.)

35. Cangunamandaca ñucami, ñuca Taitata mañashataca, na ninichu.

Can-cuna-manda-ca	ñuca-mi~,	ñuca Taita-ta	maña-sha-<(ni-na)>-ta-ca	na ni-n ^ˆ -ni-chu~.
you-(Pl.)-of.behalf.on-	I-(Af.)	my father-Ob.	ask-will.I-(<u> </u>)-Ob.-	not say-(Pres.)-I-not
tú-(Pl.)-por-l	yo-(Af.)	mi padre-Cm.	pedir-é-(<u> </u>)-Cm.-	no decir-(Pres.)-yo-no

I [do] not say, () “I will ask my father on behalf of y’all.”; (John 16:26 BIm)

No digo: () —Yo pediré a mi padre por ustedes.—. (Juan 16:26 BIm)

NIV: I am not saying that I will ask the Father on your behalf.

RV: ...y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros,...

21/Apr/2020

36. Na ricunayachishpa llaquichijupipash, imatapash ali cashcatallami rurana canchitaca, pipash na nircachu.

<Na ricu-nayachi>-shpa <hate>-ing <odia>-ndo	<llaqui-chi>-ju-<j-pi>-pash, <suffer.make>-ing.be-<(AdvDS)>-even <sufrir.hacer>-ndo.estar-<(AdvSD)>-aun	<ima-ta-pash ali ca-shca ⁰ -ta-lla>-mi~ <justice>- (Af.) <justicia>- (Af.)
--	--	---

rura-<na ca>-n [^] -nchi-< (ni-na) >-ta-ca, do-<should>- (Pres.)-we-()-Ob.- hacer-<deber>- (Pres.)-nosotros-()-Cm.- 	pi-pash anyone-all.at quien-quiera	na ni-rca-chu~. not say-ed-not no decir-(P _{sdo.})-no
---	---	--

Even (when) [they] make [me] suffer, hating [me], **not** anyone at all **said**, () “We should do **justice**.”; (Acts 8:33 BImRev)

Aun (cuando) [me] hace[n] sufrir, odiando[me], quienquiera **no dijo**: () “Debemos hacer **justicia**.”; (Hch. 8:33 BImRev)

NIV: In his humiliation he was deprived of justice.

RV: En su humillación no se le hizo justicia; ...

21/Apr/2020

5-NB. ¿Imashpata na pactachircanguichutaca nihuanguiyari?

¿Imashpa-ta~ why- (Inf.Q.?) qué.por- (Pr.Inf.?)	na <pacta-chi>-rca-ngui-chu~-< (ni-na) >-ta-ca not <keep>-ed-you-not ()-Ob.- no <cumplir>- (P_{sdo.})-tú-no -()-Cm.- 	ni-hua [^] -n [^] -ngui-yari? say-me/us(attention)- (Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) decir-me/nos(atención)- (Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)
---	--	---

Why (in the world) do you **say** to me (with personal attention), () “You did not keep [your promise].”?! (ZapatostaRuraj-Imbabura.docx*)

¿(Pero) por qué me **dices** (con atención personal): () —No cumpliste.—?! (ZapatostaRuraj-Imbabura.docx*)

22/Apr/2020

6-NB. Ashtahungarin caipica Jesusca cai punllacunapi causaj crijcuna shuj patsajmanda chungata na cunachutaca na nijunllu ...

<Ashtahuan-carin> <but> <perol>	<cai-pi>-ca <here>- <aquí>-	Jesus-ca Jesus- Jesús-	cai punlla-cuna-pi this day-s-in este día-s-en	causa-j live-s.that vivir-que	<cri-j>-cuna <believer>-s <creyente>-s
---------------------------------------	------------------------------------	-------------------------------	--	-------------------------------------	--

shuj patsaj-manda one hundred-from uno cien-de	chunga-ta ten-Ob. diez-Cm.	na cu-na-chu~-< (ni-na) >-ta-ca not give-should()-not ()-Ob.- no dar-deber()-no ()-Cm.- 	na ni-ju-n [^] -chu~ not say-ing.be- (Pres.)-not no decir-ndo.estar- (Pres.)-no
--	----------------------------------	--	--	-------------------

But here Jesus is **not saying**, () “[The] believers that live in these days () should not give ten from one hundred.”; ... (Mayordomia-Imbabura.docx)

Pero aquí Jesús **no está diciendo**: () “[Los] creyentes que viven en esto[s] días () no deben dar diez de un cien.”; ... (Mayordomia-Imbabura.docx)

22/Apr/2020

5.3.3 Paired and Reduplicated Constructions / Construcciones pareadas y reduplicadas

5.3.3.1 Reduplicated Non-Verbs and Nominalized Verbs / No-verbos y verbos Nominalizados reduplicados

Reduplication, the repetition of a word, is a frequent phenomenon in languages. In Quichua it serves various purposes, either to make an adjective more emphatic, as in the first group below, or to indicate that the items referred to are taken one by one, as in the second group. The third group seems to be simply a special case, perhaps a simplification of *huahuacunapaj huahuacuna*. All of the examples in this section are non-verbs: reduplication is by far more frequent in Quichua with non-verbs than with verb constructions.

In the examples below, all of the examples in black are from the 1989 Chimborazo Bible; the others are from other published Quichua Bibles or New Testaments.

La Reduplicación, es decir, la repetición de una palabra, es un fenómeno frecuente en los idiomas humanos. En quichua tiene varios usos, sea para hacer más enfático un adjetivo, como en el primer grupo abajo, o para indicar que las cosas mencionadas se toman uno por uno, como en el segundo grupo. El tercer grupo es evidentemente un caso especial, tal vez una simplificación de *huahuacunapaj huahuacuna*. Todos los ejemplos en esta sección son no-verbos: la reduplicación es mucho más frecuente en quichua con los no-verbos que con las construcciones verbales.

En los ejemplos abajo, todos los ejemplos de color negro vienen de la Biblia de Chimborazo de 1989; los otros vienen de otras Biblias o Nuevos Testamentos publicados en quichua.

Reduplicated phrase <i>Frase reduplicada</i>	Meaning	Significado	Reference <i>Referencia</i>	Single non-verb <i>No-verbo sencillo</i>	Meaning	Significado	Reference <i>Referencia</i>	
alli alli	“very well”	“muy bien”	Hch. 2:36 (NTSa)	alli	“good; well; fine; right”	“bueno; bien; derecho”	Luc. 1:2 (NTSa)	
allimanta allimanta	“very slowly; very gradually”	“muy lentamente; muy despacio; muy paulatinamente”	CuanBuenoDeboSer-QSC.doc	allimanta	“slowly; gradually; patiently”	“lentamente; despacio; paulatinamente; con paciencia”	Luc. 15:8	
amsa amsa	“very dark; very dim”	“muy oscuro”	Mat. 27:45	amsa	“dark; darkness”	“oscuro; oscuridad”	Mat. 4:16	
ashtaca ashtaca	“great multitude; etc.”	“gran multitud; gran número; etc.”	Mat. 4:25 (Blm)	ashtaca	“much; many; a lot”	“mucho”	Mat. 7:11 (Blm)	
cali cali cuenta	“like a continual babble”	“pura palabrería”	Mat. 6:7 (NTNAAnt)	—	—	—	—	
“very”, “extremely”, “many”	canlla, canlla	“many herds; many flocks”	“muchas manadas / rebaños”	2 Cró. 32:29	canlla	“herd; flock; group”	“afuera; rebaño; etc.”	Mat. 22:13
caru caru	“very far”	“muy lejos”	Mat. 12:42	caru	“far”	“lejano; lejos”	Mat. 12:42	
carulla carulla	“quite far”	“bastante lejos”	Mar. 14:54 (NTNA)	caru	“far”	“lejano; lejos”	Mat. 21:33 (NTNA)	
carupi carupi	“well separated”	“bien separados”	Gén. 32:16	carupi	“far [away]”	“lejos”	Hch. 2:39	
chagru chagrumi	“all mixed in”	“esparcidos; mezcladitos”	Gén. 49:7	chagrumi	“mixture”	“mezcla”	Dan. 2:33	
chainij chainijman	“even farther”	“aun más allá”	Gén. 35:21	chainij	“just beyond”	“un poco más allá”	Mar. 6:36	
chainic chainiclla	“even farther”	“aun más allá”	Hch. 27:28 (NTCñ)	chainicpimi	“just beyond”	“un poco más allá”	Mat. 26:36 (BCñ)	
chapa chapa	“stuttering”	“tartamudeando”	Isa. 33:19 (Revis.)	—	—	—	—	
chapa chapata	“stuttering”	“tartamudeando”	Isa. 28:11 (Revis.)	—	—	—	—	
charij charij	“very rich”	“muy rico”	Luc. 16:1 (Blm)	charij	“rich”	“rico”	Mat. 2:16 (Blm)	
chashna chashnatapacha	“the same way”	“de la misma manera”	1 Rey. 6:25 (Blm)	chashna	“like that; that way”	“de esa manera”	Mat. 1:21 (Blm)	
ch'ican ch'ican	“various; many different; etc.”	“varios; muchos diferentes; etc.”	Gén. 10:32	ch'ican	“separate; different”	“separado; diferente”	Gén. 10:25	
chican chican	“various; many different; etc.”	“varios; muchos diferentes; etc.”	Juan 21:25 (NTNA)	chican	“separate; different”	“separado; diferente”	Rom. 3:21 (NTNA)	
ch'ikun ch'ikun	“various; many different; etc.”	“varios; muchos diferentes; etc.”	Apo. 20:13 (NTSa)	ch'ikun	“separate; different”	“separado; diferente”	Heb. 8:4 (NTSa)	

ch'ikin ch'ikin	"various; many different; separated into groups; well separated"	"varios; muchos diferentes; separados en grupos; bien separados"	Apo. 13:7 (NTSaBorr)	ch'ikinyarishka	"separate; different"	"separado"	1 Tes. 2:17 (NTSa)
chingaj chingajlla	"very unclear"	"sin nada de claridad"	1 Cor. 13:12 (BIm)	chingaj	"disappear; be destroyed; be lost; perish"	"desaparecer; destruirse; perderse; perecer"	Job 6:26 (BIm)
chiri chiri	"very cold"	"mucho frío"	Juan 18:18 (BIm)	chiri	"cold"	"frío"	Mat. 10:42
chishi chishipi	"late afternoon"	"tarde de tarde"	Mat. 20:9 (BIm)	chishi	"afternoon"	"la tarde"	Mat. 20:6 (BIm)
chugri chugrimi	"badly wounded"	"muy herido"	Jer. 48:37	chugri	"wounded"	"herido"	Lev. 22:24
chúyan, chúyan, chúyan	"clear as glass"	"transparente como vidrio"	Apo. 15:2 (NTP)	—	—	—	—
c'uchu c'uchullata	"right beside"	"muy cerca"	Hch. 28:13	c'uchu	"nearby; near; proximity; vicinity; etc."	"cercano; cerca; cercanía"	Mar. 5:11
cuta cuta	"crushed"	"desmenuzado"	Mat. 21:44 (NTNA)	—	—	—	—
cutimbash, cutimbash	"time and again; time after time"	"una y otra vez; vez tras vez"	2 Rey. 6:10 (BIm)	cutin	"a time; again"	"vez; otra vez"	Mat. 2:13 (BIm)
cuyuchisha, cuyuchisha	"continually moving"	"moviendo continuamente"	Luc. 6:38 (NTP)	cuyuchisha	"moving"	"moviendo"	Mat. 7:27 (NTP)
dsas dsas	"to pieces?"	"en pedazos??"	Mar. 5:4 (NTNA)	dsas	"quickly; for no reason; etc."	"rápidamente; etc."	Mat. 4:20 (NTNA)
filo filu	"very sharp"	"muy afilado"	Heb. 4:12 (BIm)	filo	"edge; sharp"	"filo; borde; afilado"	Heb. 11:34 (BIm)
fiti fitita	"broken into little pieces"	"hecho pedazos"	Mar. 5:4 (BIm)	fitirca	"cut; broke"	"cortó; rompió"	Gén. 49:6 (BIm)
gushtu gushtu	"leisurely; relaxed"	"sin prisa; tranquilo "	DicRoss*	gushtu	"slowly"	"lentamente; despacio; paulatinamente"	DicRoss*
huaquimbi huaquimbilla	"occasionally"	"de vez en cuando"	Juan 5:4 (BIm)	huaquimbica	"sometimes"	"a veces"	2 Cor. 6:8 (BIm)
huaquin huaquinllapi	"from time to time"	"de vez en cuando"	Juan 5:4	huaquin	"some; various"	"alguno; algún; varios"	Luc. 8:8
huaquinpi huaquinllapimi	"just occasionally"	"de vez en cuando no más"	1 Sam. 3:1	huaquinpi	"sometimes"	"a veces"	1 Sam. 3:1
huaranga huaranga	"many thousands; huge number"	"muchos miles; número grandísimo"	Mat. 26:53	huaranga	"thousand"	"mil"	Éxo. 18:25
huasha huashalla	"at a distance"	"a cierta distancia"	Mat. 26:58	huasha	"back; behind; after"	"atrás; después; etc."	Mat. 23:25
huiñai huiñagama	"forever and ever"	"eternamente y para siempre"	Mat. 6:13 (NTNA)	huiñagama	"forever"	"para siempre"	Luc. 1:33 (NTNA)
huiñai huiñaita	"forever and ever"	"eternamente y para siempre"	Rom. 9:5	huiñaita	"forever"	"para siempre"	Mat. 6:13
ima imatapish	"different things"	"diversas cosas"	Luc. 7:34	ima	"thing; what; some; any; etc."	"cosa; algo; alguno; qué"	Mat. 4:24
jahuan jahuan	"very abundantly"	"en gran abundancia"	Mat. 6:33 (BIm)	—	—	—	—
jahuanpi jahuanpi	"very abundantly"	"en gran abundancia"	Deu. 15:4	jahuanpi	"abundantly"	"en abundancia"	Deu. 14:24
jamzi jamzigumi	"extremely small; in very small pieces"	"muy menudito"	Mar. 4:31 (BIm)	jamzi	"very small; tiny; in small pieces"	"menudito"	Mat. 17:20 (BIm)
jatun jatunllapi	"very large; good measure"	"muy grande; medida buena"	Luc. 6:38	jatun	"big; great; large; chief; proud"	"grande; jefe; orgullosa"	Mat. 4:8
jayaj jayaj	"very bitter"	"muy amargo"	Apo. 8:11	jayaj	"bitter; spicy"	"amargo; picante"	Mat. 6:5
jipa jipami	"last of all"	"último de todos"	1 Cor. 15:9 (BIm)	jipa	"after; next; younger; later"	"después; siguiente; etc."	Mat. 3:11 (BIm)

"muy",

"extrema-
damente",

"muchos"

"very", "extremely"	junda junda	"extremely full"	"demasiado lleno"	Jer. 35:5	junda	"full"	"lleno"	Gén. 1:2
	jundu jundu	"very deep place"	"lugar muy profundo"	Sal. 130:1 (Blm)	jundu	"deep"	"hondo; profundo"	Mat. 13:5 (Blm)
"many"	ladu ladu	"right beside"	"al ladito"	Hch. 27:13 (NT5a)	ladu	"side; place; direction"	"lado; lugar"	Mat. 4:25 (NT5a)
	liqui liqui	"torn; tattered; ragged"	"rasgado; haraposo; andrajoso"	Lev. 13:45 (Blm)	liquirca	"tore"	"romper; rasgar"	Gén. 37:29 (Blm)
"very", "extremely"	llambu llambu	"nice and smooth"	"bien liso"	Efe. 5:27 (Blm)	llambu	"smooth; polished; shiny"	"liso; pulido; bruñido"	Isa. 42:16 (Blm)
	llandu llandu	"very dark; deep in shadow"	"muy oscuro; en sombra profunda"	2 Rey. 20:10	llandu	"shadow; shade"	"sombra"	San. 1:17
"many"	llaqui llaquilla	"very sad"	"muy triste"	Gén. 47:9	llaqui	"suffering; trouble; sadness; sad"	"sufrimiento; aflicción; problema; tristeza; triste"	Mat. 6:34
	llasha llasha	"very heavy"	"muy pesado"	Éxo. 15:10 (Blm)	llasha	"heavy"	"pesado"	1 Rey. 12:4 (Blm)
"very", "extremely"	llashaj llashajta	"very heavy"	"muy pesado"	Pro. 14:4	llasha•na	"be heavy"	"pesar mucho"	1 Sam. 17:5
	lliqli lliqli	"very torn; tattered"	"muy rasgado"	Lev 13:45	lliqli	"torn"	"rasgado"	Esd. 9:5
"many"	mai maipica	"in various areas"	"en varias áreas"	Rom. 15:15	maipi	"where; what place; etc."	"donde; dónde; etc."	Mat. 4:15
	maijan majancunataca	"a few"	"unos pocos"	Rom. 11:5	maijan	"which; some; any"	"cuál; cual; algún; alguno"	Mat. 5:32
"very", "extremely"	manchai manchaillami	"terrified"	"aterrado"	Mar. 10:32	manchai	"afraid"	"atemorizado"	1 Cor. 15:30
	manchaj manchajlla	"terrified"	"aterrado"	Jud. 23	manchaj	"afraid; fearing"	"temeroso"	Luc. 2:25
"very", "extremely"	manchanai manchanaidi	"extremely"	"extremadamente"	Luc. 6:11 (NT5aBorr)	manchanai	"greatly; great"	"mucho"	Luc. 4:25 (NT5a)
	manllai manllaila	"terrified"	"aterrado"	Eze. 4:16 (Blm)	manllai	"fear"	"temer"	Luc. 5:10 (Blm)
"very", "extremely"	millai millai	"very evil"	"muy malo"	1 Juan Intro	millai	"evil; bad; cruel; untamed; etc."	"malo; cruel; no domado; etc."	Mat. 3:7
	mirai miraicaman	"many generations"	"muchas generaciones"	Éxo. 12:17 (Blm)	mirai	"generation; descendant"	"generación; descendiente"	Mat. 1:20 (Blm)
"very", "extremely"	murmu murmu	"mottled"	"abigarrado"	Gén. 31:10 (Blm)	murmu	"black and white; two colored"	"blanco y negro; bicolor; etc."	Jer. 13:23 (Blm)
	ñaca ñaca	"very nearly"	"apenas no"	Mat. 8:24 (NTNA)	ñaca	"almost; nearly"	"casi; recién"	Heb. 9:22 (NTNA)
"very", "extremely"	panda panda	"very badly; very poorly"	"toscamente; muy mal"	2 Cor. 11:6	panda	"mistake; trap"	"error; trampa"	Mat. 12:27
	paya payata	"really old; really worn out"	"muy viejo; acabado"	Jos. 9:5	paya	"old; worn out"	"viejo; gastado"	Jos. 9:4
"very", "extremely"	pihuan pihuanpish	"with all sorts of people"	"con todo el mundo"	Tito 2:3	pi	"who; someone; anyone; etc."	"quién; alguien; etc."	Mat. 7:22
	piman pimanpish	"to all sorts of people"	"a todo el mundo"	1 Tim. 3:11	pi	"who; someone; anyone; etc."	"quién; alguien; etc."	Mat. 7:22
"very", "extremely"	pugru pugru	"crooked"	"torcido"	Luc. 3:5	pugru	"valley; ravine; depression"	"valle; hondonada; poza"	2 Cró. 33:14
	quichiji quichiji	"very narrow"	"muy estrecho"	Pro. 23:27 (Blm)	quichiji	"narrow"	"estrecho"	Mat. 7:13 (Blm)
"very", "extremely"	quingu quingu	"very crooked"	"muy torcido"	Luc. 3:5 (Blm)	quingu	"crooked"	"torcido"	Pro. 2:15 (Blm)
	shican shican	"various; many different; etc."	"varios; muchos diferentes; etc."	Mat. 25:32 (Blm)	shican	"separate; different"	"separado; diferente"	Mat. 25:32 (Blm)
"very", "extremely"	shujtaj shujtaj	"many different"	"muchos diferentes"	Apo. 11:6	shujtaj	"other"	"otro"	Gén. 24:61
	sumaj sumaj	"very beautiful"	"muy bello"	Gén. 37:3	sumaj	"beautiful; wonderful; etc."	"bello; maravilloso; etc."	Mat. 6:29
"very", "extremely"	ucu ucu	"very deep"	"muy profundo"	Rom. 10:7 (Blm)	ucu	"under; beneath; lower; etc."	"bajo; debajo; inferior; etc."	Mat. 5:22 (Blm)

unai unai	“very long time”	“muy largo tiempo”	Dan. 7:9 (Blm)	unai	“long time”	“mucho tiempo; largo tiempo”	Luc. 8:29 (Blm)
uni uni	“very long time”	“muy largo tiempo”	Umaj-Chimborazo.doc*	uni	“long time”	“mucho tiempo; largo tiempo”	Hch. 21:16
utca utca	“very quickly”	“muy rápidamente”	Luc. 17:8	utca	“soon; quickly; early”	“pronto; temprano”	Mat. 13:5
yalli yallita	“much more; very much”	“mucho más; muchísimo”	2 Cor. 9:8	yalli	“more; greater”	“más; mayor”	Mat. 2:18
yallin yallinda	“much more”	“mucho más”	2 Cor. 8:3 (NTSaBorr)	yalli	“more; greater”	“más; mayor”	Luc. 1:42 (NTSa)
yanga yangallami	“worthless; futile; etc.”	“sin valor; fútil; sin propósito”	Gén. 29:17	yanga	“for nothing”	“de balde; de gana”	Mat. 5:32

ansa ansa	“one by one; each one”	“uno por uno; cada uno”	Juan 6:7 (NTNA)	ansa	“a little bit; a little; a few”	“poco”	Mar. 6:31 (NTNA)
asha asha	“little by little; each one; in groups”	“poco a poco; cada uno; por grupos”	Mar. 6:39	asha	“a little bit; a little; a few”	“poco”	Mat. 13:4
ashagu ashagu	“bit by bit”	“poquito a poquito”	Juan 6:7 (Blm)	asha	“a little bit; a little; a few”	“poco”	Mat. 25:8 (Blm)
ashilla ashilla	“a little bit to each”	“un poco a cada uno”	Juan 6:7 (NTP)	ashilla	“bit of”	“poquito”	Mat. 10:42 (NTP)
ashtahuan ashtahuan	“more and more”	“más y más”	Sal. 32:4	ashtahuan	“more; extremely; etc.”	“más; extremadamente; etc.”	Gén. 5:4
ashtan ashtan	“more and more”	“más y más”	Juan 3:30 (NTSa)	ashtan	“more; continue to; extremely; but”	“más; extremadamente; pero”	Luc. 2:13 (NTSa)
caranma caranma	“to everyone (around)”	“a toditos (all)”	Mar. 5:32 (NTP)	caran	“each”	“cada”	Juan 2:6 (NTP)
cati cati	“one after another”	“uno tras otro”	Luc. 2:8 (Blm)	cati	“following”	“siguiente”	Mat. 14:1 (Blm)
catipi catipi	“one after another”	“uno tras otro”	1 Cor. 14:27 (Blm)	catipica	“following”	“siguiendo”	Gén. 4:13 (Blm)
catin catin	“one after another”	“uno sobre otro”	Juan 1:16 (NTP)	cati+na	“follow; continue; chase”	“seguir; perseguir”	Luc. 1:16 (NTP)
catilla catillami	“continually going on”	“siguiendo continuamente”	Ose. 12:1 (Blm)	cati+na	“follow; continue; chase”	“seguir; perseguir”	Mat. 4:19 (Blm)
c’atinta c’atinta	“one after another”	“uno sobre otro”	Juan 1:16 (BCñ)	c’ati+na	“follow; continue; chase”	“seguir; perseguir”	Hch. 5:36 (BCñ)
chai jahuan, chai jahuan	“one on top of another”	“uno sobre el otro”	Mat. 24:2 (Blm)	—	—	—	—
chaupi chaupi	“half and half; etc.”	“mitad y mitad; por toda la mitad”	1 Rey. 3:25	chaupi	“half; middle; midst; mid”	“mitad; medio; chaupi”	Mat. 12:1
chuscu chuscu	“four by four”	“de cuatro en cuatro”	Hch. 12:4	chuscu	“four”	“cuatro”	Mar. 2:3
cutin cutin	“again and again; etc.”	“vez tras vez; etc.”	Mat. 6:7	cutin	“again”	“otra vez; de nuevo”	Mat. 1:17
cuti cuti	“again and again; etc.”	“vez tras vez; etc.”	Luc. 15:28 (NTP)	cuti	“again”	“otra vez; de nuevo”	Mat. 9:1 (NTP)
domingopi, domingopi	“each Sunday”	“cada domingo”	1 Cor. 16:2	domingo	“Sunday”	“domingo”	Mat. 28:1
huahuan huahuanpaj	“from one generation to the next”	“de una generación a otra”	Sal. 49:11	huahua	“child”	“niño; guagua”	Mat. 1:1
huasha huasha	“one after another”	“uno tras otro”	Juan 8:9	huasha	“back; behind; after”	“atrás; después; etc.”	Mat. 23:25
huasha huasha	“from one to the next”	“del uno al otro”	Mat. 14:35	huasha	“back; behind; after”	“atrás; después; etc.”	Mat. 23:25
washa washa	“over and over; again and again; continually”	“vez tras vez; continuamente”	1 Pe 4:9 (NTSa)	washa	“back; behind; after”	“atrás; después; etc.”	Hch. 27:16 (NTSa)
huasha huashama	“repeatedly backwards”	“constantemente hacia atrás”	Luc. 9:62 (NTNA)	huasha	“back; behind; after”	“atrás; después; etc.”	Mat. 1:12 (NTNA)

“one after another”

“uno tras otro”

huashan huashan	“one after another”	“uno tras otro”	Gén. 32:19	huashanpura	“members of a sequence”	“miembros de una secuencia”	Éxo. 6:26
huashanpi huashanpi	“in succession one after another”	“sucesivamente uno tras otro”	Éxo. 39:26	huashanpi	“in succession”	“en sucesión”	Núm. 7:11
huasin huasin	“one house after another”	“una casa tras otra”	Hch. 8:3	—	—	—	—
huasin huasinta	“one house after another”	“una casa tras otra”	1 Tim. 5:13	—	—	—	—
huasin huasintapish	“one house after another”	“una casa tras otra”	Hch. 20:20	—	—	—	—
huasi huasi	“one house after another”	“una casa tras otra”	Hch. 8:3 (BCñ)	huasi	“house; building”	“casa; edificio”	Mat. 4:5 (BCñ)
huatan huatan	“one year after another”	“un año tras otro”	Jer. 51:46	huata	“year”	“año”	Juan 11:49
huatapi huatapi	“in one year after another”	“en un año tras otro”	Heb. 9:25 (Blm)	huata	“year”	“año”	Mat. 14:6 (Blm)
ishcai ishcai	“two by two”	“de dos en dos”	Mar. 6:7 (Blm)	ishcai	“two”	“dos”	Mat. 2:16 (Blm)
ishcaipura ishcaipura	“two by two”	“de dos en dos”	Luc. 10:1 (NTP)	ishcai	“two”	“dos”	Mat. 2:16 (NTP)
ishqui ishqui	“two by two”	“de dos en dos”	Can. 4:2	ishqui	“two”	“dos”	Mat. 2:16
ishquipura ishquipura	“two by two”	“de dos en dos”	Luc. 10:1 (NTNA)	ishqui	“two”	“dos”	Mat. 2:16 (NTNA)
jahuapi jahuapi	“one on top of another”	“uno sobre otro”	Lam. 2:5	jahua	“top; upper; up; above; outer; exterior”	“cumbre; superior; arriba; sobre; cima; exterior”	Mat. 4:5
jahuata jahuata	“from peak to peak”	“de cumbre en cumbre”	Can. 2:8 (Blm)	jahua	“top; upper; up; above; outer; exterior”	“cumbre; superior; arriba; sobre; cima; exterior”	Mat. 8:32 (Blm)
liyú liyú	“around and around”	“rodeando vez tras vez”	Heb. 11:30 (Revis.) (NTP)	liyú	“around”	“alrededor”	Mat. 27:27 (NTP)
loman loman	“from hill to hill”	“de loma en loman”	Jer. 50:6	loma	“hill”	“loma”	1 Cró. 16:39
lutsaj lutsaj	“by fistfuls”	“por puñados”	1 Rey. 20:10	lutsa•na	“grasp”	“apuñar”	Eze. 23:8
llactan llactan	“from country to country”	“de país en país”	1 Pe. 1:17 (Blm)	—	—	—	—
llajtan llajtan	“from country to country”	“de país en país”	Isa. 41:3	—	—	—	—
llullan llullan	“from one lie to the next”	“de una mentira a otra”	Apo. 19:20 (NTSaBorr)	llulla	“liar; false”	“mentiroso; falso”	1 Tim. 1:3 (NTSa)
mirga mirga	“in pieces; by divisions”	“por pedazos; por divisiones”	Éxo. 6:26	mirga	“division; separated”	“división; separado”	Hch. 7:16
ñahui ñahui	“face to face”	“cara a cara”	Hch. 15:27	ñahui	“face; eyes”	“cara; ojos”	Mat. 5:29
pueblon pueblon	“one town after another”	“un pueblo tras otro”	Mat. 23:34	—	—	—	—
punllanta punllantami	“day by day”	“de día en día”	2 Cor. 4:16	punllanta	“every day”	“cada día”	Luc. 9:23
quimsa quimsa	“three by three”	“de tres en tres”	Éxo. 25:35	quimsa	“three”	“tres”	Mat. 12:40
shuj shuj	“one by one”	“uno por uno”	Apo. 21:12	shuj	“one; a; a certain; another”	“uno; un; cierto; otro”	Mat. 1:20
shuj shujlla	“one by one”	“uno por uno”	Luc. 16:5	shujlla	“just one”	“uno no más”	Gén. 22:1
shujman shujman	“to one after another”	“a uno tras otro”	2 Tim. 3:3	shuj	“one; a; a certain; another”	“uno; un; cierto; otro”	Mat. 1:20
shuj ahuai shuj ahuai	“one on top of another”	“uno sobre el otro”	Luc. 21:6 (NTNAAnt)	ahua	“top; upper; up; above; outer; exterior”	“cumbre; superior; arriba; sobre; cima; exterior”	Mat. 4:5 (NTNA)

“one to another”	shujmanda shujmanda	“one from another; one about the other”	“el uno del otro; el uno acerca del otro”	Mat. 24:10 (Blm)	shuj	“one; a; an; a certain; another; some”	“uno; un; cierto; otro”	Mat. 1:21 (Blm)
“uno al otro”	shujta shujta	“one against another; etc.”	“uno contra otro; etc.”	1 Tim. 5:21	shujta	“one; a; a certain; another”	“uno; un; cierto; otro”	Mat. 18:16
	c'atrus c'atrus	“crackle; crunch; pop”	“sonido de crujidos”	BettyM	c'atrus	“crack; crunch; crunchy; still green and crunchy”	“crujido; todavía verde y duro”	BettyM
“noises”	c'atuj c'atuj	“chattering of teeth”	“castañeteo de dientes”	DicRoss*	—	—	—	—
	c'ulun c'ulun	“clumping noise; thumping noise; thudding noise”	“ruido de golpe”	DicRoss*	c'ulun	“loud noise; roar; thunder”	“ruido fuerte; estruendo; trueno”	Mar. 3:17
“sonidos”	chacul chacul	“sound made when eating”	“sonido que se hace al comer”	SAG	—	—	—	—
	chapa chapa	“stuttering”	“tartamudeando”	Isa. 33:19 (Revis.)	—	—	—	—
	huajta huajta	“knocking; rapping; punching; hitting”	“golpeteo; golpes repetidos”	DicRoss*	huajta	“knock; rap; punch; hit”	“golpe seco”	DicRoss*
	llaus llaus	“sound made when putting out fire with water”	“sonido que hace el golpe del agua al apagar el fuego”	SAG	—	—	—	—
	ali ali	“carefully”	“cuidadosamente”	Mat. 2:7 (Blm)	ali	“good; well; fine”	“bueno; bien”	Mat. 4:23 (Blm)
	alli alli	“carefully”	“cuidadosamente”	Mat. 2:7	alli	“good; well; fine; right”	“bueno; bien; derecho”	Mat. 2:8
	c'ari c'ari	“courageous”	“valiente”	Mat. 12:29	c'ari	“male; man”	“masculino; varón; macho; hombre”	Mat. 1:23
(special meanings)	cushi cushi	“flatteringly”	“con adulación”	Jud. 16 (Blm)	cushi	“happy; content”	“feliz; contento”	Isa. 30:29 (Blm)
	chác chác	“to pieces”	“en pedazos”	Mat. 21:44 (NTP)	—	—	—	—
	huahua huahua	“descendant; descent; generation”	“descendiente; generación”	Mat. 1:1	huahua	“child”	“niño; guagua”	Mat. 1:20
(significados especiales)	huahua huahuacunahuanpish	“descendants; descent”	“descendientes”	Gén. 3:15	huahuacuna	“children”	“niños”	Gén. 23:10
	huambrataj huambra	“a mere youth (as an insult)”	“un mero joven (como insulto)”	1 Tim. 4:12	huambra	“young person; etc.”	“joven; guambra; etc.”	Mar. 5:40
	huaranga huaranga	“million”	“millón”	Apo. 9:16 (NTNA)	huaranga	“thousand”	“mil”	Mat. 14:21 (NTNA)
	jahua jahualla	“casually; without a good reason”	“sin cuidado; sin buena razón”	Juan 7:24	jahua	“top; upper; up; outer; etc.”	“cumbre; superior; exterior; etc.”	Mat. 4:5
	Samariataj Samaria	“Samaritan (as an insult)”	“samaritano (como insulto)”	Juan 8:48	Samaria	“Samaria; Samaritan”	“Samaria; samaritano”	Juan 4:7

The following example contains two of the above reduplicated phrases, plus the paired pronouns shuj and caishuj (see §5.3.3.5).

El siguiente ejemplo contiene dos de las frases reduplicadas presentadas arriba, más los pronombres pareados shuj y caishuj (véase la §5.3.3.5).

37. —Cunanca cancunaca **shuj** canlla animalcunamantaca, **caishuj** animalcunamanta **carupi carupi ch'ican ch'ican** pushashpa ñucata ñaupashpa richijlla—nircami.

—Cunan-ca now- ahora-	can-cuna-ca you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	shuj one un	canlla herd manada	animal-cuna-manta-ca, animal-s-from- animal-es-de-	caishuj other.the otro.el	animal-cuna-manta animal-s-from animal-es-de
------------------------------	---	--------------------------	--------------------------	---	--	--

<caru-pi caru-pi> <separated.well> <separados.bien>	<ch'ican ch'ican> <groups.into.separated> <grupos.en.separados>	pusha-shpa ñuca-ta lead-ing me-Ob. conducir-ndo me-Cm.	ñaupa-shpa precede-ing anteceder-ndo	ri-ichij-lla— go-y'all(Imp.)!-just ir-(Imp.Pl.)!-más.no	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pado.)-(Af.)
---	---	--	--	---	---

“Now, leading [them] **separated into groups, well separated one** herd [of] animals from **the other** animals, y'all just go preceding me!” **he said**, (Gen. 32:16)

—Ahora, conduciendo[los] **separados en grupos, bien separados una** manada [de] animales de **los otros** animales, ¡vayan ustedes no más antecediéndome!— **dijo**. (Gén. 32:16)

NIV: ...said..., “Go ahead of me, and keep some **space** between the herds.”

RV: ...dijo...: Pasad delante de mí, y poned **espacio** entre manada y manada.

22/Apr/2020

5.3.3.2 Reduplicated Adverbial Verb Constructions / Construcciones verbales adverbializadas reduplicadas

Reduplication of verb constructions (other than nominalized forms) is far less common than it is for non-verbs, and the meaning is subtly different. These occur with -shpa, -i^o or -j.

La reduplicación de las construcciones verbales (no incluyendo las formas nominalizadas) es mucho menos frecuente que para los no-verbos, y su significado es sutilmente distinto. Éstos ocurren con -shpa, -i^o o -j.

	Reduplicated phrase Frase reduplicada	Meaning	Significado	Reference Referencia	Single verb form Forma verbal sencilla	Meaning	Significado	Reference Referencia
	chaupishpa chaupishpa	“dividing continually”	“partiendo continuamente”	Mat. 15:36	chaupishpa	“dividing”	“dividiendo”	Mat. 21:41
	fahuashpa fahuashpami	“jumping continually”	“saltando continuamente”	Job 21:11 (Blm)	fahuashpa	“jump; leap”	“saltar; brincar”	Hch. 3:8 (Blm)
	huatashpa, huatashpa	“combining continually”	“combinando continuamente”	Cartilla1-Q&Cen-tral.doc*	huatashpa	“tying”	“amarrando”	Mat. 14:3
“continually”	huiñashpa huiñashpa	“growing continually”	“creciendo continuamente”	Mar. 4:27	huiñashpa	“growing”	“creciendo”	Gén. 21:20
“continuamente”	jarcarishpa jarcarishpa	“stuttering”	“tartamudeando”	Éxo. 4:10 (Blm)	jarca•na	“impede; hinder; protect”	“impedir; atajar; proteger”	Gál. 5:7 (Blm)
	viñashpa viñashpa	“growing continually”	“creciendo continuamente”	Mar. 4:27 (Blm)	viñashpa	“grow”	“crecer”	Mat. 13:26 (Blm)
	yarishpa yarishpa	“remembering continually”	“acordándose continuamente”	Mat. 11:17 (Blm)	yarishpa	“remembering”	“acordándose”	Mat. 6:25 (Blm)
	yupashpa yupashpa	“repeating continually”	“repitiendo continuamente”	Eze. 28:12	yupashpa	“counting”	“contando”	Gén. 41:49
	caparisha caparisha	“shouting continually”	“gritando continuamente”	Mar. 5:38 (NTP)	caparisha	“shouting”	“gritando”	Luc. 7:32 (NTP)
	bailarinman bailarinman	“continually starting and stopping dancing”	“continuamente comenzando y dejando de bailar”	Isa. 3:16 (Blm)	baila•na	“dance”	“bailar”	Luc. 7:32 (Blm)
	batsaj batsaj	“staggering”	“que tambalea; que camina con dificultad”	Isa. 19:14	—	—	—	—
“keeping on doing”	chausi chausi	“shake out thoroughly”	“sacudir bien”	Hch. 18:6 (NTP)	chausi•na	“scatter; disperse; shake; sprinkle”	“desparramar; esparcir; dispersar; sacudir; rociar”	Heb. 9:21 (NTP)
“siguiendo hacer”	huañuj huañujlla	“slowly being extinguished; slowly dying”	“extinguéndose paulatinamente; muriéndose paulatinamente”	Mat. 12:20 (Blm)	huañuj•na	“die; go out”	“morir; apagarse”	Mat. 22:25 (Blm)
	mitsaj mitsajlla	“continually miserly”	“continuamente mezquino”	San. 1:5	mitsaj	“defender; stingy”	“defensor; mezquino”	2 Sam. 14:6

5.3.3.3 Special Paired Non-Verb phrases / Frases especiales no verbales pareadas

The words cai “this” and chai “that” are frequently used in sequential words to produce phrases with special meanings. There are three groups of these.

Las palabras cai “esto” y chai “eso” se usan frecuentemente en palabras seguidas para producir frases con significados especiales. Hay tres grupos de éstas.

Paired construction Construcción pareada	Meaning	Significado	Reference Referencia	
“this and that” or “here and there”	caipi chaipi	“here and there; everywhere”	“por acá y por allá; dondequiera”	Gén. 6:1
	caiman chaiman	“here and there”	“por acá y por allá”	Gén. 8:7
“esto y eso” o “acá y allá”	caita chaíta	“here and there; everywhere”	“por acá y por allá; dondequiera”	Gén. 11:1
	caita chaíta	“this and that; everything”	“esto y eso; todo”	Neh. 6:19
“this one and that one”	caishujpaj chaishujpajtapish	“both this one’s and that one’s”	“tanto los de éste como los de aquél”	Juan 19:32
	caishujpish chaishujpish	“both this one and that one”	“tanto éste como aquél”	Job 21:26
“éste y aquél”	caishuj ladoman, chaishuj ladoman	“to this side and that side”	“hacia este lado y hacia ese lado”	Eze. 4:8
“each other”	caishuj chaishuj	“each other”	“el uno al otro; los unos a los otros”	Gén. 11:3, 7, 37:19
“los unos a los otros”	caishujta chaishujta	“each other”	“el uno al otro; los unos a los otros”	Zac. 7:10
	caishujhuan chaishujhuan	“with each other”	“el uno con el otro; los unos con los otros”	Éxo. 26:11
	caishujmanta chaishujmanta	“from each other”	“el uno del otro; los unos de los otros”	Jos. 23:12
	caishujman chaishujman	“to each other”	“el uno al otro; los unos a los otros”	Neh. 11:24

5.3.3.4 Special Paired Verb phrases / Frases especiales verbales pareadas

Paired construction Construcción pareada	Meaning	Significado	Reference Referencia
cachun(-pish)... cachun-pish	whether it’s... or whether it’s...	sea... o sea...	Gen. 31:40, Exo. 19:13, Lev. 11:10

The meaning of the above paired construction is completely different from the meaning of cachun(pish) when not paired, which is “so that [something] [will] (also) be” (see Gen. 12:16).

El significado de la construcción pareada anterior es completamente diferente del significado de cachun(pish) cuando no está pareada, el cual es “para que [algo] [también] sea” (véase Gén. 12:16).

38. Urcuman c’uchuyajtaca runa **cachunpish**, animal **cachunpish** huañuchishcataj cachun.

Urcu-man ¹	c’uchu-ya-j-ta-ca	runa	<ca-chun ^o >-pish,	animal	<ca-chun ^o >-pish	<huañu-chi>-shca ^o -taj+	ca-chun ¹ .
mountain-to	near-get-s.that-Ob.-	person	<it’s.whether>-either	animal	<it’s.whether>-or	<kill>-ed(_)-definitely	be-must!
montaña-a	cerca-ponerse-que-Cm.-	persona	<sea>-ol	animal	<sea>-ol	<mata>-do(_)-definitivamente	ser-debel

[Anyone] that gets near to [the] mountain must definitely be () killed, **either whether it’s** [a] person **or whether it’s** [an] animal! (Exo. 19:13)

i[El] que se pone cerca a [la] montaña definitivamente debe ser () matado, **sea** persona **o sea** animal! (Éxo. 19:13)

NIV: (v. 12: Whoever touches the mountain shall surely be put to death.) **Whether** man **or** animal, he shall not be permitted to live.

RV: No lo tocará mano, porque será apedreado o asaeteado; sea animal o sea hombre, no vivirá.

22/Apr/2020

39. Chaimantami rupai punlla **cachunpish**, casa tuta **cachunpish** mana dormishpa punllanta cambaj animalcunataca cuidarcanailla.

Chai-manta-mi~	rupa-i ^o	punlla	<ca-chun ^o >-pish,	casa	tuta	<ca-chun ^o >-pish
that-of.because-(Af.)	burn-s.when	day	<it’s.whether>-either	frost	night	<it’s.whether>-or
eso-por-(Af.)	quemar-cuando	día	<sea>-ol	escarcha	noche	<sea>-ol

mana dormi-shpa	punlla-nta	cambaj	animal-cuna-ta-ca	cuida-rca-ni-lla.
not sleep-ing	day-every	your	animal-s-Ob.-	of.care.take-ed-I-just
no dormir-ndo	día-cada	tu	animal-es-Cm.-	cuidar-(P ^{do} .)-yo-más.no

Because of that, I just took care of your animals every day, not sleeping **either whether it’s** day when [it] burns, **or whether it’s** frost[y] night. (Gen. 31:40)

Por eso, yo cuidaba no más [de] tu[s] animales cada día, no durmiendo **sea** día cuando quema, **o sea** noche [de] escarcha. (Gén. 31:40)

NIV: The heat consumed me in the daytime **and** the cold at night, and sleep fled from my eyes.

RV: De día me consumía el calor, **y** de noche la helada, y el sueño huía de mis ojos.

22/Apr/2020

5.3.3.5 Special Paired pronouns / Pronombres especiales pareadas

The three words *shuj...* *caishuj...* *chaishuj*, when used in sequential phrases (with other intervening words, which is quite different from the examples in the preceding section), typically have the meaning “this... that... the other” or “one... another... still another”.

Las tres palabras *shuj...* *caishuj...* *chaishuj*, cuando estén usadas en frases seguidas (con otras palabras interpuestas, a diferencia de los ejemplos en la sección anterior), típicamente tienen el significado “esto... eso... aquello” o “uno... otro... otro más”.

40. *Shuj*cunaca janajmanta, *caishuj*cunaca inti huashicun ladomanta, *chaishuj*cunaca Sinim shuti llajtamantamari shamungacuna.

<i>Shuj</i> -cuna-ca	janaj-manta,	<i>caishuj</i> -cuna-ca	inti huashicu-n ^o	lado-manta,
<i>one</i> -s-	north-from	<i>other</i> -s-	sun sink-s.where	direction-from
<i>uno</i> -s-	norte-desde	<i>otro</i> -s-	sol hundirse-donde	lado-desde

<i>chaishuj</i> -cuna-ca	Sinim shuti llajta-manta-mari~	shamu-nga-cuna.
<i>other.still</i> -s-	Aswan named land-from-(Af.!)	come-will.3p-(Pl.)
<i>más.otro</i> -s-	Sinim llamado tierra-desde-(Af.!)	venir-á-n

Some will come from [the] north, *others* from [the] direction where [the] sun sinks [I.e. the east], *still others* from [a] land named Aswan! (Isa. 49:12)

¡*Unos* vendrán desde [el] norte, *otros* desde [el] lado donde se hunde [el] sol {Es decir, el oriente}, (y) *otros más* desde [la] tierra llamada *Sinim!* (Isa. 49:12)

NIV: ...they will come... —*some* from the north, *some* from the west, *some* from the region of Aswan.

RV: ...vendrán... *éstos* del norte y del occidente, y *éstos* de la tierra de Sinim.

1/Jul/2020 ST

Eze. 5:12 is similar to the preceding examples, except that the initial *shuj* is not expressed.

Eze. 5:12 es similar a los ejemplos anteriores, pero la palabra inicial *shuj* no está expresada.

Sometimes only the first two are used:

A veces sólo se usan las primeras dos:

41. Chai huarmicunaca *shuj*ca Ada shutimi carca, *caishuj*ca Zila shutimi carca.

Chai huarmi-cuna-ca	<i>shuj</i> -ca	Ada shuti-mi~	ca-rca,	<i>caishuj</i> -ca	Zila shuti-mi~	ca-rca.
that woman-s-(for.as)	<i>one</i> -	Adah named-(Af.)	be-ed	<i>other.the</i> -	Zillah named-(Af.)	be-ed
ese mujer-es-(a.cuanto.en)	<i>uno</i> -	Ada llamado-(Af.)	ser-(P.sdo.)	<i>otro.el</i> -	Zila llamado-(Af.)	ser-(P.sdo.)

(As for) those women, *one* was named Adah (and) *the other* was named Zillah. (Gen. 4:19)

(En cuanto a) esa[s] mujeres, *una* era llamada Ada (y) *la otra* era llamada Zila. (Gén. 4:19)

NIV: ...*one* named Adah and *the other* Zillah.

RV: ...el nombre de *la una* fue Ada, y el nombre de *la otra*, Zila.

22/Apr/2020

42. *Shuj* llajtapi causajcuna *caishuj* llajtapi causajcunahuan macanacungacunami.

<i>Shuj</i> llajta-pi	causa-j-cuna	<i>caishuj</i> llajta-pi	causa-j-cuna-huan	<maca-nacu>-nga-cuna-mi~.
<i>one</i> land-in	live-that-(Pl.)	<i>another</i> land-in	live-that-(Pl.)-with	<fight>-will.3p-(Pl.)-(Af.)
<i>uno</i> tierra-en	vivir-que-(Pl.)	<i>otro</i> tierra-en	vivir-que-(Pl.)-con	<pelear>-á-n-(Af.)

[The one]s that live in *one* land (Pl.) will fight with [the one]s that live in *another* land. (Mat. 24:7)

[Lo]s que viven en *una* tierra pelearán con [lo]s que viven en *otra* tierra. (Mat. 24:7)

NIV: Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

RV: Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino...

18/Aug/2020 ST

43. Chai animalcunataca chaupishpami, **shuj** chaupitaca **shuj** ladoman, **caishuj** chaupitaca **caishuj** ladoman ch'imbapura churarca.

Chai	animal-cuna-ta-ca	chaupi-shpa-mi~,	shuj chaupi-ta-ca	shuj lado-man ¹ ,
those	animal-s-Ob.-	divide-ing-(Af.)	one half-Ob.-	one side-to
ese	animal-es-Cm.-	dividir-ndo-(Af.)	un mitad-Cm.-	un lado-a

caishuj	chaupi-ta-ca	caishuj	lado-man ¹	ch'imbapura	chura-rca.
other.the	half-Ob.-	other.the	side-to	across	put-ed
otro.el	mitad-Cm.-	otro.el	lado-a	frente.al	poner-(Pdo.)

Dividing those animals [in half], he put **one** half to **one** side, and **the other** half to **the other** side, across. (Gen. 15:10)

Dividiendo eso[s] animales [por la mitad], puso **una** mitad a **un** lado, y **la otra** mitad al **otro** lado, al frente. (Gén. 15:10)

NIV: ...cut them in two and arranged the halves opposite each other...

RV: ...los partió por la mitad, y puso cada mitad **una** enfrente de **la otra**...

22/Apr/2020

The following example is a bit messier: both **caishuj** and **chaishuj** occur, both paired with two different preceding cases of **shuj**. Note that, in English, the plural of “one” is “some”.

El siguiente ejemplo es un poco más enredado: ocurren tanto **caishuj** como **chaishuj**, los dos pareados con dos casos anteriores diferentes de **shuj**.

44. Paicunaca Gabaón pueblo c'uchupi tiyaj tanque c'uchupi macanacungapaj tupanacushpami, **shuj**cunaca tanque **shuj** ladoman, **caishuj**cunaca **chaishuj** ladoman allichirishpa shayarircacuna.

Pai-cuna-ca	Gabaón pueblo	c'uchu-pi	tiya-j	tanque	c'uchu-pi	<maca-nacu>-ngapaj	<tupa-nacu>-shpa-mi~,
he/she-(Pl.-)	Gibeon town	vicinity-in	be-s.that	tank	vicinity-in	<fight>-to	<meet>-ing-(Af.)
él/ella-s-	Gabaón pueblo	cercanía-en	estar-que	tanque	cercanía-en	<pelear>-para	<encontrarse>-ndo-(Af.)

shuj-cuna-ca	tanque	shuj	lado-man ¹ ,	caishuj-cuna-ca	chaishuj	lado-man ¹	allichi-ri-shpa	<shaya-ri>-rca-cuna.
one-s- 	tank	one	side-to	other.the-s- 	other.the	side-to	prepare-self-ing	<stop>-ed-(Pl.)
uno-s- 	tanque	un	lado-a	otro.el-s- 	aquel	lado-a	alistar-se-ndo	<pararse>-(Pdo.)-(Pl.)

They stopped, meeting to fight in [the] vicinity [of the] tank that is in [the] vicinity [of] Gibeon town, **some** to **one** side of the tank, and **the others** to **the other** side, preparing [them]selves. (2 Sam. 2:13)

Ellos se pararon, encontrándose para pelear en cercanía [del] tanque que está en cercanía [del] pueblo [de] Gabaón, **unos** a **un** lado del tanque, y **los otros** a **aquel** lado, alistándose. (2 Sam. 2:13)

NIV: **One** group sat down on **one** side of the pool and **one** group on **the other** side.

RV: ...y se pararon **los unos** a **un** lado del estanque, y **los otros** al **otro** lado.

22/Apr/2020

5.3.3.6 Coordinate Constructions / Construcciones coordinadas

In English a Coordinate Construction is one in which two equal items are connected by a Coordinating Conjunction, such as “and”, “or” or “but”. However, in Quichua there are really no exact equivalents to these English words. Instead, various special constructions are used instead.

En español una Construcción Coordinada es una en que dos construcciones similares están conectadas por una Conjunction Coordinadora, como “y”, “o” o “pero”. Sin embargo, en quichua realmente no existen equivalentes exactos de estas palabras en español. En su lugar se utilizan ciertas construcciones especiales.

5.3.3.6.1 Coordinate “and” Constructions Containing Repeated Suffixes in Successive Phrases / Construcciones coordinadas tipo “y” que abarcan sufijos repetidos en frases sucesivas

Quichua does not have any word like “and”. Instead, the same suffix is repeated in two or more successive phrases. This is the Quichua equivalent of placing the word “and” between the two phrases.

A large number of suffixes can function in this way. In fact, it is easier to specify which suffixes may *not* function this way than it is to specify which ones do. Specifically, apparently any suffix type which determines the part of speech of the word it is attached to may be repeated in this way, but any suffix which does not do so cannot.

This specifically excludes the Non-Final Verb suffixes (see §5.4.4.5), the Adverbial suffixes (see §5.4.5.1), and the

El quichua no tiene ninguna palabra como “y”. En su lugar, se repite el mismo sufijo en dos (o más) frases sucesivas. Esto es el equivalente en quichua de colocar la palabra “y” entre las dos frases.

Hay un gran número de sufijos que pueden funcionar de esta manera. De hecho, es más fácil especificar los sufijos que *no* pueden funcionar de esta manera que especificar los que sí. Específicamente, aparentemente cualquier clase de sufijo que determina la parte de la oración de la palabra en que está ubicado puede ser repetida de esta manera, pero cualquier sufijo que no hace esto no puede ser usado así.

Phrase Terminator suffixes (see §5.4.5.2). However, **-pish** is a special case: see §5.3.3.6.1.1 and §5.4.5.2.1.2.1.2. The Salasaka Adverbial suffix **-ma** also seems to be a special case: see §5.4.5.1.1.1.1.1.

Other than the suffixes listed above, in general all other suffixes may be repeated in this way.

In each of the examples below, the paired suffixes are marked in **red**, and the word “(and)” in the free translation lines is marked in **blue**.

Examples of paired Adverbial Postpositions:

Este principio excluye específicamente los Sufijos Verbales No-Finales (véase la §5.4.4.5), los Sufijos Adverbiales (véase la §5.4.5.1), y los sufijos Terminadores de Frases (véase la §5.4.5.2). Sin embargo, **-pish** es un caso especial: véanse la §5.3.3.6.1.1 y la §5.4.5.2.1.2.1.2. El sufijo Adverbial **-ma** en Salasaka también parece ser un caso especial: véase la §5.4.5.1.1.1.1.1.

Además de los sufijos mencionados en el párrafo anterior, en general todos los otros sufijos pueden ser repetidos de esta manera.

En cada uno de los ejemplos abajo, los sufijos pareados están marcados de **rojo**, y la palabra “(y)” en la traducción libre está marcada de **azul**.

Ejemplos de Posposiciones Adverbiales pareadas:

45. Punllanta, tutantami cambaj maquica ashtahuan ashtahuan llasharca.

Punlla- nta ,	tuta- nta -mi~	cambaj maqui- ca	<ashta-huan ashta-huan>	llasha- rca .
day- every	night- every -(Af.)	your hand-	<more.and.more>	heavy.be-ed
día- cada	noche- cada -(Af.)	tu mano-	<más.y.más>	mucho.pesar-(Psd.)

Every day (and) every night your hand was more and more heavy. (Ps. 32:4)

Cada día (y) cada noche más y más tu mano pesaba mucho. (Sal. 32:4)

NIV: For day **and** night your hand was heavy upon me...

RV: Porque de día **y** de noche se agravó sobre mí tu mano...

22/Apr/2020

46. —Canchis tadata, ashalla chalhuitacunallatami charinchij— nircacunami.

—Canchis tanda- ta ,	asha-lla	chalhua-ita-cuna-lla- ta -mi~	chari-n ^h -nchij—	ni-rca-cuna-mi~.
seven loaf- Ob.	few.a-just	fish-little(F)-(Pl.)-just- Ob. -(Af.)	have-(Pres.)-we	say-ed-(Pl.)-(Af.)
siete pan- cm.	poco-más.no	pescado-ito-s-más.no- cm. -(Af.)	tener-(Pres.)-nosotros	decir-(Psd.)-(Pl.)-(Af.)

“We have seven loaves **(and)** just a few just little fishes.” they said. (Mat. 15:34)

—Tenemos siete panes, **(y)** poco[s] no más pescaditos no más.— dijeron. (Mat. 15:34)

NIV: “Seven,” they replied, “**and** a few small fish.”

RV: Y ellos dijeron: Siete, **y** unos pocos pececillos.

30/Apr/2020

47. Atujca ovejacunata catishpa, caita chaitami cachan.

Atuj- ca	oveja-cuna- ta	cati-shpa,	cai- ta	chai- ta -mi~	cacha-n ^h .
wolf-	sheep-s- Ob.	chase-ing	this- way	that- way -(Af.)	send-(Pres.)
lobo-	ovino-s- cm.	perseguir-ndo	este- por	ese- por -(Af.)	enviar-(Pres.)

[The] wolf, chasing [the] sheeps, sends [them] **this way (and) that way**. (John 10:12)

[El] lobo, persiguiendo [los] ovinos, [los] envía **por este [lado] (y) por ese [lado]**. (Juan 10:12)

NIV: Then the wolf attacks the flock and scatters it.

RV: ...y el lobo arrebató las ovejas y las dispersó.

22/Apr/2020

Example of a paired Adjective → Noun suffix:

Ejemplo de un sufijo pareado Adjetivo → Sustantivo:

48. Ñucaca ovejacuna japinacuna punllacunapica, muscuipimi huarmi ovejacunata japicuj c'ari ovejacunataca tucucuna murujlla, pužujlla cajta ricurcani.

Nuca-ca	oveja-cuna	<japi-nacu>-na	punlla-cuna-pi-ca,	<muscu-i ^o >-pi-mi~	huarmi oveja-cuna-ta	japi-cu-j
I-	sheep-s	<mate>-for(IP)	day-s-in-	<dream>-in-(Af.)	female sheep-s-Ob.	get-ing.be-that
yo-l	ovino-s	<aparearse>-para(Pl)	día-s-en-l	<sueño>-en-(Af.)	hembra ovino-s-Cm.	coger-ndo.estar-que

c'ari	oveja-cuna-ta-ca	tucui-cuna	murujlla,	pužujlla	ca-j-ta	ricu-rca-ni.
male	sheep-s-Ob.-	every-(Pl.)	two-colored-(<i>significantly</i>)	speckled-(<i>significantly</i>)	be-that-Ob.	see-ed-I
macho	ovino-s-Cm.-l	todo-s	bicolor-(<i>significativamente</i>)	manchado-(<i>significativamente</i>)	ser-que-Cm.	ver-(P _{so} .)-yo

In [the] days for [the] sheeps^o [to] mate, in [a] dream, I saw [the] male sheeps that are getting [the] female sheeps, that [they] are all (*significantly*) two-colored (*and*) (*significantly*) speckled. (Gen. 31:10)

En [los] días para [que los] ovinos se apareen, en [un] sueño, yo vi [a los] ovinos macho[s] que está[n] cogiendo a [las] ovinas hembra[s], que todos son (*significativamente*) bicolor[es] (*y*) (*significativamente*) manchado[s]. (Gén. 31:10)

NIV: In breeding season I once had a dream in which I looked up and saw that the male goats mating with the flock were streaked, speckled or spotted.

RV: Y sucedió que al tiempo que las ovejas estaban en celo, alcé yo mis ojos y vi en sueños, y he aquí los machos que cubrían a las hembras eran listados, pintados y abigarrados.

22/Apr/2020

Example of paired Nominalized verb phrases:

Ejemplo de frases pareadas de verbos Nominalizados:

49. Juanca cashcata ruraj, Diospajlla causajmi carca.

Juan-ca	ca-shca ^o -ta	rura-j,	Dios-paj-lla	causa-j-mi~	ca-rca.
John-	be-ed.what-Ob.	do-s.that	God-for-just	live-s.that-(Af.)	be-ed
Juan-l	ser-(P _{so} .)que-Cm.	hacer-que	Dios-para-más.no	vivir-que-(Af.)	ser-(P _{so} .)

John was [one] that lives just for God, (*and*) that does what was [right]. (Mark 6:20)

Juan era [uno] que vive para Dios no más, (*y*) que hace [lo] que era [correcto]. (Mar. 6:20)

NIV: ...knowing him to be a righteous *and* holy man.

RV: ...sabiendo que era varón justo *y* santo...

1/May/2020

Example of paired Adverbialized verb phrases:

Ejemplo de frases pareadas de verbos Adverbializados:

50. Paicunami paihuan micushpa ubyashpa tiyacuncuna.

Pai-cuna-mi~	pai-huan	micu-shpa	ubya-shpa	<tiya-cu>-n ^h -cuna.
he/she-(Pl.)-(Af.)	him/her-with	eat-ing	drink-ing	<sitting.be>-(Pres.)-(Pl.)
él/ella-s-(Af.)	él/ella-con	comer-ndo	beber-ndo	<sentado.estar>-(Pres.)-(Pl.)

They are sitting *eating* (*and*) *drinking* with him. (1 Ki. 1:25)

Ellos están *sentado[s]* *comiendo* (*y*) *bebiendo* con él. (1 Rey. 1:25)

NIV: Right now they are *eating* *and* *drinking* with him...

RV: ...están *comiendo* *y* *bebiendo* delante de él...

22/Apr/2020

Paired Main Verb suffixes are dealt with in §5.3.3.6.3.1.

Los sufijos pareados de los Verbos Principales se tratan en la §5.3.3.6.3.1.

5.3.3.6.1.1 Repeated Suffixes with Special Meanings / Sufijos repetidos con significados especiales

There are two special suffixes which are often repeated in successive phrases which have special meanings in this case:

Hay dos sufijos especiales que frecuentemente se repiten en frases sucesivas y que tienen significados especiales en tal caso:

Paired suffix	Meaning	Reference	Single suffix	Meaning	Reference		
Sufijo pareado	Significado	Referencia	Sufijo sencillo	Significado	Referencia		
-pish... -pish	both A and B	tanto A como B	Gen. 1:24	-pish	also, even	también, siquiera	Gen. 1:21
-ndij... -ndij	A and B together	A y B juntos	Gen. 1:5	-ndij	together with	junto con	Gen. 22:5

For detailed examples, see §5.4.3.2.1.1.1.1 and §5.4.5.2.1.2.1.4.

Para ver ejemplos detallados, véanse la §5.4.3.2.1.1.1.1 y la §5.4.5.2.1.2.1.4.

5.3.3.6.2 Coordinate “or” Constructions Containing *mana cashpaca* or other phrases / Construcciones coordinadas tipo “o” con *mana cashpaca* u otras frases

There is actually a direct translation of the English word “or” in Quichua, *mana cashpaca*, but it is rather long, and is not used as frequently as in English or Spanish. Note that this can be used at any grammatical level, whether in a simple phrase, or to connect two main verbs.

Variations of this construction in the other Ecuadorian Quichua languages can be seen under the entry for “o” in the dictionary (see §6).

Sí existe una traducción directa al quichua de la palabra “o” del español, *mana cashpaca*, pero es un poco larga, y no se usa con tanta frecuencia como en español o inglés. Nótese que esta frase puede usarse a cualquier nivel gramatical, sea en una frase sencilla, o para conectar dos verbos principales.

Variantes de esta construcción en los otros idiomas Quichuas del Ecuador pueden verse para el artículo “o” en el diccionario (véase la §6).

51. ¿Micuj tiyarichu, *mana cashpaca* micunata carajchu canga imashi?

¿Micuj eat-s.that comer-que	<tiya-ri>-j-chu-, <seated.be>-s.that-(yes.or.no?) <sentarse>-que-(¿sí.o.no?)	<mana ca-shpa-ca> <or> <o>	<micu-na>-ta <food>-Ob. <comida>-Cm.	cara-j-chu- eat.to.give-s.that-(yes.or.no?) comer.de.dar-que-(¿sí.o.no?)	ca-nga be-will.3p ser-á	ima-shi-? what-suppose.y'all.do? qué-creen?
-----------------------------------	--	----------------------------------	--	--	-------------------------------	---

Will [it] be [the one] that is seated, that eats, **or** [the one] that gives [the] food to eat? What do y'all suppose? (Luke 22:27)

¿Será [el] que se sienta, que come, **o** [el] que da de comer [la] comida? ¿Qué creen? (Luc. 22:27)

NIV: ...the one who is at the table **or** the one who serves?

RV: ¿... el que se sienta a la mesa, **o** el que sirve?

22/Apr/2020

52. Chaipi shayacui, *mana cashpaca* cai ñuca chaqui pambapi tiyacui ...

<Chai-pi> <there> <allí>	<shaya-cu>-i, <standing.be>-you(Imp.)! <parado.estar>-(Imp.Sg.)!	<mana ca-shpa-ca> <or> <o>	cai ñuca chaqui pamba-pi this my foot ground-on este mi pie suelo-en	<tiya-cu>-i ¹ <sitting.be>-you(Imp.)! <sentado.estar>-(Imp.Sg.)!	...
--------------------------------	--	----------------------------------	--	---	-----

Be standing there, **or** be sitting on this ground [at] my foot! ... (Jas. 2:3)

¡Está [tú] parado allí, **o** está [tú] sentado en este suelo [a] mi pie! ... (San. 2:3)

NIV: ... “You stand there” **or** “Sit on the floor by my feet,” ...

RV: Estate tú allí en pie, **o** siéntate aquí bajo mi estrado...

22/Apr/2020

53. Canga, chaipi shayajuilla, *na cashpaca* ñuca ura chaquiman tiari ...

Can-ca, you- tú-	<chai-pi> <there> <allí>	<shaya-ju>-i ¹ -lla, <standing.be>-you(Imp.)!-just <parado.estar>-(Imp.Sg.)!-más.no	<na ca-shpa-ca> <or> <o>	ñuca ura chaqui-man ¹ my lower foot-to mi inferior pie-a	<tiya-ri>-i ¹ <seated.be>-you(Imp.)! <sentarse>-(Imp.Sg.)!	...
-------------------------	--------------------------------	--	--------------------------------	---	---	-----

You just be standing there, **or** be seated to my lower foot! ... (Jas. 2:3 BIm)

¡Tú está parado allí no más, **o** siéntate a mi pie inferior! ... (San. 2:3 BIm)

NIV: ... “You stand there” **or** “Sit on the floor by my feet,” ...

RV: Estate tú allí en pie, **o** siéntate aquí bajo mi estrado...

22/Apr/2020

54. ¿Luztaga cajón ukubi *na gashaga* k'awitu ukubi churungajchu apamun?

¿Luz-da-ga light-Ob.- luz-Cm.-	cajón uku-bi box inside-in caja interior-en	<na ga-sha ^a -ga> <or> <o>	k'awitu uku-bi bed under-in cama bajo-en	churu-nga(u)j-chu- put-to.order.in-(yes.or.no?) poner-para-(¿sí.o.no?)	<apa-mu>-n [?] <bring>-(Pres.) <traer>-(Pres.)
---------------------------------------	---	---	--	--	---

[Does someone] bring [a] light in order to put [it] in [a place] under [a] bed **or** in [the] inside [of a] box? (Mark 4:21 NT_{Sa})

¿[Alguien] trae [una] luz para poner [la] en [un lugar] bajo [una] cama **o** en [el] interior [de una] caja? (Mar. 4:21 NT_{Sa})

NIV: Do you bring in a lamp to put it under a bowl **or** a bed?

RV: ¿Acaso se trae la luz para ponerla debajo del almud, **o** debajo de la cama?

22/Apr/2020

55. “Chillai shayari,” *mana shina asha*, “Ñuca chaqui rayai tiari”

“Chi-lla-(b)i that-just-in ese-más.no-en	<shaya-ri>-i ¹ , <up.stand>-you(Imp.)! <pararse>-(Imp.Sg.)!	<mana shina a-sha ^a >, <or> <o>	“Ñuca chaqui raya-(b)i my foot side-at mi pie lado-a	<tiya-ri>-i ¹ <seated.be>-you(Imp.)! <sentarse>-(Imp.Sg.)!	...
--	--	--	--	---	-----

“Stand up just in that place!” **or** “Be seated at [the] side [of] my foot!” ... (Jas. 2:3 NT_{NA})

“¡Párate no más en ese [lugar]!” **o** “¡Siéntate a [] lado [de] mi pie!” ... (San. 2:3 NT_{NA})

NIV: ... “You stand there” **or** “Sit on the floor by my feet,” ...

RV: Estate tú allí en pie, **o** siéntate aquí bajo mi estrado...

22/Apr/2020

56. Paillatajmi quishpichi tucun, **mana cashpaca** chingachi tucun.

Pai-lla-taj+~mi~ he/she-<self>-(Af.) él/ella-<mismo>-(Af.)	quishpichi-<i ⁰ tucu>-n̂, save-<can>-(Pres.) salvar-<poder>-(Pres.)	<mana ca-shpa-ca> <or> 	chingachi-<i ⁰ tucu>-n̂. destroy-<can>-(Pres.) destruir-<poder>-(Pres.)
--	--	-----------------------------------	--

He [him]self can save **or** can destroy. (Jas. 4:12)

Él mismo puede salvar **o** puede destruir. (San. 4:12)

NIV: ...the one who is able to save **and** destroy.

RV: ...que puede salvar **y** perder...

22/Apr/2020

57. Chai p'ulasyashcaca verdeyashca, **mana cashpaca** pucayashca cangachari.

Chai that ese	p'ulasya-shca ⁰ -ca mildew-ed.that- enmohecerse-(Psd.)que-l	verde-ya-shca ⁰ , green-become-ed(_) verde-ponerse-do(_)	<mana ca-shpa-ca> <or> 	puca-ya-<shca ⁰ ca>-nga-chari~. red-become-<ed.have>-will.3p- perhaps! rojo-ponerse-<do.haber>-á-vez.tall
---------------------	---	---	-----------------------------------	---

That [spot] that mildewed **will perhaps have** () become **green or red**. (Lev. 13:49)

Ese [sitio] que se enmoheció **tal vez se habrá** () puesto **verde o rojo**. (Lev. 13:49)

NIV: ...if the contamination... is greenish **or** reddish...

RV: ...y la plaga fuere **verdosa, o** rojiza...

22/Apr/2020

58. Ishqui huarangata, **mana cashpaca** quimsa huarangallata cachai.

Ishqui two dos	huaranga-ta, thousand-Ob. mil-Cm.	<mana ca-shpa-ca> <or> 	quimsa three tres	huaranga-lla-ta thousand-just-Ob. mil-más.no-Cm.	catchai. send-you(Imp.)! enviar-(Imp.Sg.)!
----------------------	---	-----------------------------------	-------------------------	--	--

Send just two thousand **or** three thousand! (Jos. 7:3)

¡Envía dos mil **o** tres mil no más! (Jos. 7:3)

NIV: Send two **or** three thousand men...

RV: ...suban como dos mil **o** tres mil hombres...

31/Aug/2020 ST

59. Maijanpish pandarishpa, **mana cashpaca** pi umajpi juchallingachari.

Maijan-pish any-all.at cual-quieral	pandari-shpa, mistake.a.make-ing equivocarse-ndo	<mana ca-shpa-ca> <or> 	pi someone alguien	uma-<j-pi> deceive-<(AdvDS)> engañar-<(AdvSD)>	juchalli-nga-chari~. sin-will.3p- perhaps! pecar-á-vez.tall
--	--	-----------------------------------	--------------------------	--	--

Perhaps any[one] at all **will sin, making a mistake or** (when / because) someone **deceives [him]**. (Eze. 45:20)

Tal vez cualquiera **pecará, equivocándose o** (cuando / porque) alguien [lo] **engaña**. (Eze. 45:20)

NIV: ...anyone who sins unintentionally **or** through ignorance...

RV: ...los que pecaron por error **y** por engaño...

22/Apr/2020

60. —Ñucamanpish huahuacunata cui, **mana cashpaca** huañushami— nirca.

—Ñuca-man ¹ -pish me-to-also mí-a-tambiénl	huahua-cuna-ta child-s-Ob. niño-s-Cm.	cu-î̂, give-you(Imp.)! dar-(Imp.Sg.)!	<mana ca-shpa-ca> <otherwise> <manera.otra.del>	huañu-sha-mi~— die-will.I-(Af.) morir-é-(Af.)	ni-rca. say-ed decir-(Psd.)
--	---	---	---	--	-----------------------------------

“Give to me also children! **Otherwise** I will die.” she said. (Gen. 30:1)

—¡Da[me] a mí también niños! **De otra manera** moriré.— dijo. (Gén. 30:1)

NIV: So she said to Jacob, “Give me children, **or** I’ll die!”

RV: ...decía a Jacob: Dame hijos, **o si no**, me muero.

22/Apr/2020

***Add all other languages. *5*

Obviously not every example of the phrase **mana cashpaca** means “or”. Sometimes it simply means what the sum of its parts would suggest, “not being”, as in John 15:5.

Obviamente no todo ejemplo de la frase **mana cashpaca** significa “o”. A veces simplemente significa lo que implicarían los significados de sus partes, “no siendo”, como en Juan 15:5.

5.3.3.6.3 Coordinate Sentences / Oraciones coordinadas

5.3.3.6.3.1 Coordinate “and” Sentences with Paired Main Verb Suffixes / Oraciones coordinadas tipo “y” con sufijos de verbo principal pareados

Even Main Verbs can be paired in Coordinate Constructions in the same way that other parts of speech can (see §5.3.3.6.1), forming Coordinate Sentences. In this case the repeated suffixes are the Verb Category suffixes (§5.4.4.1) which mark the verb as a Main Verb.

I am using a thin double vertical line in the examples to separate the two parts of this type of Coordinate Sentence. In these cases, both parts of the coordinate sentence have their own Sentence Focus suffix (§5.4.5.2.2), which I mark in green in the following examples.

Aun los Verbos Principales pueden ser pareados en Construcciones Coordinadas, de la misma manera que las otras partes de la oración (véase la §5.3.3.6.1), formando Oraciones Coordinadas. En este caso los sufijos repetidos son sufijos de Categoría Verbal (véase la §5.4.4.1) los cuales marcan el verbo como Verbo Principal.

Estoy usando una raya vertical doble delgada para separar las dos partes de este tipo de Oración Coordinada. En estos casos, ambas partes de la oración coordinada tienen su propio sufijo de Enfoque de Oración (§5.4.5.2.2), los cuales marco con color verde en los siguientes ejemplos.

61. Cebadaca ñami espigaurca, linoca ñami sisaurca.

Cebada-ca barley- cebada-l	ña-mi-~ already-(Af.) ya-(Af.)	espiga-cu-rca, out.head-ing.be-ed espiga-ndo.estar-(Pdo.)	lino-ca flax- lino-l	ña-mi-~ already-(Af.) ya-(Af.)	sis-a-cu-rca. flower-ing.be-ed florece-ndo.estar-(Pdo.)
-----------------------------------	---------------------------------------	---	-----------------------------	---------------------------------------	---

[The] barley already was heading out, (and) [the] flax already was flowering. (Exo. 9:31)

[La] cebada ya estaba espigando, (y) [el] lino ya estaba floreciendo. (Éxo. 9:31)

NIV: ...the barley had headed and the flax was in bloom.

RV: ...la cebada estaba ya espigada, y el lino en caña.

22/Apr/2020

62. Paica huañurcami, pambashca carcami.

Pai-ca he/she- él/ella-l	huañu-rca-mi-~, die-ed-(Af.) morir-(Pdo.)-(Af.)	pamba-<shca ^o ca>-rca-mi-~. bury-<ed.be>-ed-(Af.) enterra-<do.ser>-(Pdo.)-(Af.)
---------------------------------	--	---

He died, (and) was buried. (Acts 2:29)

Él murió, (y) fue enterrado. (Hch. 2:29)

NIV: ...David died and was buried...

RV: ...murió y fue sepultado...

28/Apr/2020

63. Cashcata rurajcunaca cushicungami, alli causaitami charingacuna.

Ca-shca ^o -ta be-ed.what-Ob. ser-(Pdo.)que-Cm.	rura-j-cuna-ca do-that-(Pl.)- hacer-que-(Pl.)-l	cushicu-nga-mi-~, happy.be-will.3p-(Af.) alegre.estar-á-(Af.)	alli <causa-i ^o >-ta-mi-~ good <life>-Ob.-(Af.) bueno <vida>-Cm.-(Af.)	chari-nga-cuna. have-will.3p-(Pl.) tener-á-n
---	--	--	--	--

[The one]s that do what is [correct] will be happy, (and) they will have [a] good life. (Isa. 3:10)

[Lo]s que hacen [lo] que es [correcto] estarán [n] alegres, (y) tendrán [una] vida buena. (Isa. 3:10)

NIV: Tell the righteous it will be well with them, for they will enjoy the fruit of their deeds.

RV: Decid al justo que le irá bien, porque comerá de los frutos de sus manos.

18/Aug/2020 ST

64. Cambaj pingai ricuringami, pinganayaj aicha llatanaringami.

Cambaj <pinga-i ^o > your <shame> tu <vergüenza>	ricu-ri-nga-mi-~, see-ed.be-will.3p-(Af.) ver-do.ser-á-(Af.)	pinga-naya-j ashamed.be-to.want.make-s.that avergonzarse-querer.hacer-que	aicha flesh carne	llatana-ri-nga-mi-~. denude-ed.be-will.3p-(Af.) desnuda-do.ser-á-(Af.)
--	---	---	-------------------------	---

Your shame will be seen, (and) [the] flesh that makes [one] want to be ashamed will be denuded. (Isa. 47:3)

Tu vergüenza será vista, (y) [la] carne que hace querer avergonzarse será desnudada. (Isa. 47:3)

NIV: Your nakedness will be exposed and your shame uncovered.

RV: Será tu vergüenza descubierta, y tu deshonra será vista...

19/Aug/2020 ST

Unfortunately, not all examples are as clear as the above ones, and the situation is somewhat obscured by the fact that punctuation in the published Bibles and New Testaments is not a clear indicator of sentence division. See §5.3.3.7 for more information on this.

Desgraciadamente, no todos los ejemplos son tan claros como los anteriores, y la situación se confunde un poco por el hecho de que la puntuación en las Biblias y Nuevos Testamentos publicados no es un indicador claro de la división de las oraciones. Véase la §5.3.3.7 para ver más información sobre esto.

5.3.3.6.3.2 Coordinate Sentences with Paired -pish suffixes / Oraciones coordinadas con sufijos -pish pareados

In addition to the constructions in the previous section, there is a somewhat different way of doing Coordinate Sentences, using paired -pish suffixes. In this case, nothing else needs to match in the two parts of the Coordinate Sentence. In the following examples, the tense suffixes match in the first one, but not in the second one.

This is an exception to the rule I specified in §5.3.3.6.1, that Phrase Terminator suffixes could not be paired to form Coordinate Constructions, and must simply be considered a special case.

I am using a thick single vertical line in the examples to separate the two parts of this type of Coordinate Sentence.

Además de las construcciones presentadas en la sección anterior, hay una manera un poco diferente de formar las Oraciones Coordinadas, usando sufijos -pish pareados. En este caso, no es necesario que concuerde ninguna otra cosa en las dos partes de la Oración Coordinada. En los siguientes ejemplos, los sufijos de tiempo gramatical concuerdan en el primero, pero no en el segundo.

Ésta es una excepción a la regla que especifiqué en la §5.3.3.6.1, de que los sufijos Terminadores de Frases no podían ser pareadas para formar las Construcciones Coordinadas, y esto debe simplemente considerarse un caso especial.

Estoy usando una raya vertical sencilla gruesa en los ejemplos para separar las dos partes de este tipo de Oración Coordinada.

65. Allpapist chujchurcami, jatun rumicunapist chijtarircami.

Allpa-pish land-both tierra-tantol	chujchu-rca-mi~, shake-ed-(Af.) tembló-(Af.)	jatun rumi-cuna-pish big rock-s-and grande piedra-s-comol	chijta-ri-rca-mi~. split-ed.be-ed-(Af.) parti-do.ser-(Pdo.)-(Af.)
--	--	---	---

Both [the] land shook, and [the] big rocks were split. (Mat. 27:51)

Tanto tembló [la] tierra, como fueron partida[s] [las] piedras grande[s]. (Mat. 27:51)

NIV: The earth shook and the rocks split.

RV: ...y la tierra tembló, y las rocas se partieron...

22/Apr/2020

66. Josepish ñami chingarirca, Simeonpishmari ña illan.

Jose-pish Joseph-both José-tantol	ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	chingari-rca, disappear-ed desaparecer-(Pdo.)	Simeon-pish-mari~ Simeon-and!-(Af.!) Simeón-comol-(Af.!)	ña illa-n~. already missing.be-(Pres.) ya falta-(Pres.)
---	-------------------------------------	---	--	---

Both Joseph already disappeared, and Simeon is already missing! (Gen. 42:36c)

Tanto ya desapareció José, como ya falta Simeón! (Gén. 42:36c)

NIV: Joseph is no more and Simeon is no more...

RV: ...José no parece, ni Simeón tampoco...

22/Apr/2020

67. Canpish shaicungimari, canhuan cainajcunapist shaicuncunami.

Can-pish you-both tú-tantol	shaicu-n~=-ngui-mari~, tired.get-(Pres./Fut.)-you-(Af.!) cansarse-(Pres./Fut.)-tú-(Af.!)	can-huan you-with ti-con	caina-j-cuna-pish day.the.spend-that-(Pl.)-and día.el.pasar-que-(Pl.)-comol	shaicu-n~=-cuna-mi~. tired.get-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) cansarse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)
-----------------------------------	--	--------------------------------	---	---

Both you get tired!, and [the one]s that spend the day with you get tired. (Exo. 18:18)

Tanto tú te cansas!, como [lo]s que pasan el día contigo se cansan. (Éxo. 18:18)

NIV: You and these people who come to you will only wear yourselves out.

RV: Desfallecerás del todo, tú, y también este pueblo que está contigo...

22/Apr/2020

The punctuation in the free translation of the last example ended up being kind of weird, since the first part had the -mari~ suffix, which had to be punctuated with “!”, whereas the second part had the -mi~ suffix, requiring a “.” at the end of the sentence, but since this was a coordinate sentence, it needed to be translated as a single sentence, with a comma between the two parts!

(See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.)

Like the sentences in the previous section, both parts of these sentences normally have their own Sentence Focus suffix (§5.4.5.2.2), which I mark in green. However, there are exceptions:

La puntuación en la traducción libre del último ejemplo resultó ser un poco extraño, ya que la primera parte tenía el sufijo -mari~, el cual tenía que ser puntuada con los signos “!...!”, mientras que la segunda parte tenía el sufijo -mi~, el cual requería un “.” al fin de la oración, pero ya que ésta era una oración coordinada, tenía que traducirse como una sola oración, ¡con una coma entre las dos partes!

(Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.)

Igual como las oraciones en la sección anterior, ambas partes de estas oraciones generalmente tienen su propio sufijo de Enfoque de oración (§5.4.5.2.2), los cuales marco con color verde. Sin embargo, hay excepciones:

68. Ñuca Dioslla, ñuca ñahuihuan canta huichilla ricunataca pingananpish, manchananpishmi.

Ñuca	Dios-lla,	ñuca	ñahui-huan	can-ta	huichi-lla	ricu-na-ta-ca
my	God-(dear)	my	face/eyes-with	you-Ob.	up-just	look-(Fut.Nm.)-Ob.-
mi	Dios-(querido)	mi	cara/ojos-con	ti-a	arriba-más.no	mirar-(Nm.Fut.)-Cm.-

pinga-na(ya)-n [^] -pish,	mancha-na(ya)-n [^] -pish-mi~.
ashamed.be-to.want.make-(Pres.)-both	fear-to.want.make-(Pres.)-and -(Af.)
avergonzarse-querer.hacer-(Pres.)-tantol	temer-querer.hacer-(Pres.)-comol-(Af.)

My (dear) God, [it] both makes [me] want to be ashamed and [it] makes [me] want to fear (to) just look up [at] you with my face / eyes. (Ezra 9:6)

Mi (querido) Dios, tanto [me] hace querer avergonzarme como [me] hace querer temer () mirar arriba no más a ti con mi cara / ojos. (Esd. 9:6)

NIV: O my God, I am too ashamed and disgraced to lift up my face to you, my God, ...

RV: Dios mío, confuso y avergonzado estoy para levantar, oh Dios mío, mi rostro a ti, ...

22/Apr/2020

Compare these examples with those in §5.4.5.2.1.2.1.2.

Compárense estos ejemplos con los de la §5.4.5.2.1.2.1.2.

5.3.3.7 Multiple Sentences which are Written as One / Oraciones múltiples que se escriben como una

Often, in the Chimborazo Bible as well as in other written material, what in terms of their grammatical structure are really two separate sentences, each with its own main verb, will often be written as only one, usually separated by a comma.

In the free translation lines I write these as two separate sentences, and in the morpheme*-by-morpheme* translation boxes I separate them with a thick double vertical line. (When I combine two “properly punctuated” sentences in an example, I will also separate them with this same thick double vertical line.)

In both of the following examples, the first sentence is an affirmative statement, as the -mi~ suffix shows. The second is a command.

Muchas veces, en la Biblia de Chimborazo igual como en otro material escrito, lo que en cuanto a su estructura gramatical son en realidad dos oraciones separadas, cada una con su propio verbo principal, muchas veces se escriben como una sola, generalmente con las dos partes separadas con una coma.

En las traducciones libres escribo estos casos como dos oraciones separadas, y en los recuadros que contienen el análisis por morfemas* las separo con una raya vertical doble gruesa. (Cuando combino dos oraciones “correctamente puntuadas” oraciones en un ejemplo, también las separo con esta misma raya vertical doble gruesa.)

En los dos siguientes ejemplos, la primera oración es una declaración afirmativa, como indica el sufijo -mi~. La segunda es un mandato.

69. Cuñichajcuna maipimi cuñichacun, chaiman catishpa ri.

Cuñicha-j-cuna	mai-pi-mi~	cuñicha-cu-n [^] ,	chai-man ¹	cati-shpa	ri-i [^] .
harvest-that-(Pl.)	place.some-in-(Af.)	harvest-ing.be-(Pres.)	that-to	follow-ing	go-you(Imp.)!
cosecha-que-(Pl.)	lugar.cierto-en-(Af.)	cosecha-ndo.estar-(Pres.)	ese-hacia	seguir-ndo	ir-(Imp.Sg.)!

[The one]s that harvest are harvesting in some [particular] place. Go, following to that [place]! (Ruth 2:9)

[Lo]s que cosechan están cosechando en cierto lugar. ¡Ve[te], siguiendo hacia ese [lugar]! (Rut 2:9)

NIV: Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the girls.

RV: Mira bien el campo que sieguen, y síguelas...

22/Apr/2020

In this case, what shows us that the second sentence is a command is the lack of a -mi~ suffix, since the -n[^]=nguichij construction is ambiguous. (The Reina Valera shows us why it was translated this way.)

En este caso, lo que nos indica que la segunda oración es un mandato es la falta de un sufijo -mi~, ya que la construcción con -n[^]=nguichij es ambigua. (El texto de la Reina Valera nos explica por qué fue traducido esto así.)

70. Trompetapi tocashcapish **uyaringami**, chaíta allí **uyanguichij**.

Trompeta-pi trumpet-on trompeta-en	toca-shca ⁰ -pish play-ed.that-also toc-ó.que-también	uya-ri-nga-mi- , hear-ed.be-will.3p-(Af.) oí-do.ser-á-(Af.) 	chai-ta that-Ob. eso-Cm.	allí well bien	uya-n^ˆ=nguichij . listen-(Pres./Fut.)-y'all! oír-(Pres./Fut.)-ustedes!
--	---	--	--------------------------------	----------------------	--

That [someone] played on [a] trumpet also **will be heard**. **Y'all listen well** [to] that! (Isa. 18:3)

Que [alguien] tocó en [una] trompeta también **será oído**. ¡Oigan eso bien! (Isa. 18:3)

NIV: ...and when a trumpet sounds, you will hear it.

RV: ...y cuando se toque trompeta, escuchad.

22/Apr/2020

71. Faraonman ñucamanta **parlapangui**, caimanta **llujsichihuangapishchari**.

Faraon-man ¹ Pharaoh-to faraón-a	ñuca-manta me-about mí-de.acerca	parla-pa-n^ˆ=ngui , speak-please-(Pres./Fut.)-you! contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú!	cai-manta here-from aquí-de	llujsi-chi-hua-nga-<pish-chari-> . exit-make-me/us(attention)-will.3p-<hopefully> salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalá>
---	--	---	-----------------------------------	---

Please **speak** to Pharaoh about me! **Hopefully, he will make me exit from here (with personal attention)**. (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta [le] a [!] Faraón acerca de mí! **Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal)**. (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

22/Apr/2020

5.3.4 Verbless Sentences ** / Oraciones carentes de verbo principal **

In most of the Highland Ecuadorian Quichua languages (with the exception of Salasaka), the forms **can** “[he/she/it] is” and **cancuna** “[they] are” of the verb **ca•na** “be” are usually avoided. This is probably because of potential confusion with the homonymous pronouns **can** “you” and **cancuna** “y’all” in these languages. In situations where these verb forms would occur, they are usually simply left implicit, making a sentence without a main verb. In the translations of all such examples in this grammar, the missing verbs are all marked with two asterisks **. (Note that these are the *only* forms of the verb **ca•na** “be” that are avoided. All other forms are used!). Examples:

En la mayoría de los idiomas quichuas de la Sierra ecuatoriana (con la excepción de Salasaka), se usan muy escasamente las formas **can** “[él/ella] es / está” y **cancuna** “[ellos/ellas] son / están” del verbo **ca•na** “ser / estar”. Esto es el caso probablemente por la posible confusión con los pronombres homónimos **can** “tú” y **cancuna** “ustedes” en estos idiomas. En situaciones donde ocurrirían estas formas verbales, generalmente sólo se dejan implícitas, dejando la oración sin un verbo principal. En las traducciones de todos los ejemplos semejantes en esta gramática, los verbos carentes se marcan con dos asteriscos **. (Nótese que éstas son las *únicas* formas del verbo **ca•na** “ser / estar” que se esquivan. ¡Todas las otras formas sí se utilizan!). Ejemplos:

72. Cuerpomari churanatapish yalli allí.

Cuerpo-mari~ body-(Af.!) cuerpo-(Af.!)	<chura-na>-ta-pish <clothing>-than-also <ropa>-que-también	yalli allí. more good más bueno
---	---	---------------------------------------

[The] **body** ****is** more good than clothing also! (Mat. 6:25h)

¡[El] **cuerpo** ****es** más bueno que [la] **ropa** también! (Mat. 6:25h)

NIV: **Is** not... the body more important than clothes?

RV: ¿No **es**... el cuerpo más que el vestido?

22/Apr/2020

73. Cantanapaj rurashca Salmomi.

Canta-<na-paj> sing-<ing.of.purpose.the.for> cantar-<de.propósito.el.para>	rura-shca ⁰ make-ed.was.that hacer-do.fue.que	Salmo-mi-~. psalm-(Af.) salmo-(Af.)
--	--	--

[It] ****is** [a] **psalm** that was made for the purpose of singing. (Ps. 65:13)

****Es** [un] **salmo** que fue hecho para el propósito de cantar. (Sal. 65:13)

NIV: A song. A psalm.

RV: Cántico. Salmo.

22/Apr/2020

74. Quimsapaj q'uipa jatun yacuca Éufrates shutimi.

Quimsa-<paj q'uipa>	<jatun yacu>-ca	Éufrates	shuti-mi~.
three-<after>	<river>-	Euphrates	named-(Af.)
tres-<de.después>	<río>-	Éufrates	llamado-(Af.)

[The] river after three {I.e. fourth river} ****is** named Euphrates. (Gen. 2:14)

[E] río después de tres {Es decir, cuarto río} ****es** llamado Éufrates. (Gén. 2:14)

NIV: And the fourth river **is** the Euphrates.

RV: Y el cuarto río **es** el Éufrates.

22/Apr/2020

75. Manchanayaj jatun yacu shamushpa, pacashca shinallamari.

Mancha-naya-j	jatun yacu	shamu-shpa,	paca-shca ⁰ -shina-lla-mari~.
fear-to.want.make-s.that	big water	come-(AdvSS)	hide-ed.was.that-like-just-(Af.)
temer-querer.hacer-que	grande agua	venir-(AdvSi)	esconder-do.estaba.que-como-más.no-(Af.)

[They] ****are** just like [the] big water that makes [one] want to fear, that was hidden, (when) [it] comes! (Job 6:15)

****Son** no más como [la] gran agua que hace querer temer, que estaba escondida, (cuando) venga! (Job 6:15)

NIV: But my brothers **are** as undependable as intermittent streams, as the streams that overflow...

RV: Pero mis hermanos me traicionaron como un torrente; Pasan como corrientes impetuosas...

22/Apr/2020

76. Cullquiraicu chai llajata cuidajcunapish, huirayashca bizicuna shinami.

Cullqui-raicu	chai llajta-ta	cuida-j-cuna-pish,	huira-ya-shca ⁰	bizi-cuna-shina-mi~.
money-get.to.order.in	that land-Ob.	of.care.take-that-(Pl.)-also	fat-become-ed.that	calf-s-like-(Af.)
plata-ganar.para	eso tierra-Cm.	cuidar-que-(Pl.)-también	gordo-ponerse-(Psdo.)que	ternero-s-como-(Af.)

Also [the one]s that take care of that land in order to get money ****are** like calves that became fat. (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa tierra para ganar plata ****son** como terneros que se pusieron gordo[s]. (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks **are** like fattened calves.

RV: Sus soldados mercenarios también en medio de ella como becerros engordados...

22/Apr/2020

If a Verbless Sentence ends with a **Tag Word** (§5.2.4)

I will separate this off with a light gray vertical line:

Si una oración sin verbo termina con una **Palabra "Cola"** (§5.2.4), separo ésta con una raya vertical gris claro:

77. ¿Nacha paica, Quishpichij Cristo imashi?

¿Na-cha~	pai-ca,	Quishpichi-j	Cristo	ima-shi~?
not-right?	he/she-	save-s.that	Christ	what-suppose.you.do?!
no-¿o.sí?	él/ella-	salvar-que	Cristo	qué-crees?!

He ****isn't** Christ that saves, (is he)? **What do you suppose?** (John 4:29 BIm)

Él **no** ****es** Cristo que salva, ¿o sí? **¿Qué crees?** (Juan 4:29 BIm)

NIV: Could this be the Christ?

RV: ¿No será éste el Cristo?

22/Apr/2020

See also the important examples in §5.4.4.4.1.1.2.

In the vast majority of sentences in the Chimborazo Bible which could contain the verb forms **can** and **cancuna**, these are simply left out.

The one situation in which these forms **are** used is in the **-na ca-** construction (§5.4.4.4.1.1.6).

Other than this, I have only been able to find a few examples of these verb forms in the entire Chimborazo Bible. A few of these follow:

Véanse también los importantes ejemplos en la §5.4.4.4.1.1.2.

En la gran mayoría de las oraciones en la Biblia de Chimborazo que podrían tener las formas verbales **can** y **cancuna**, éstas sólo se eliminan.

La única situación en que sí se usan estas formas es en la construcción **-na ca-** (véase la §5.4.4.4.1.1.6).

Si exceptuamos estos casos, sólo he encontrado unos muy escasos ejemplos de estas formas verbales en toda la Biblia de Chimborazo. Algunos de éstos se dan a continuación:

78. Paica sarunpish, cunanpish paillatajmi can.

Pai-ca	sarun-pish,	cunan-pish	pai-<lla-taj+>-mi~	ca-n̂.
he/she-	previously-both	now-and	he/she-<self>-(Af.)	be-(Pres.)
él/ella-	anteriormente-tantol	ahora-comol	él/ella-<mismo>-(Af.)	ser-(Pres.)

Both previously and now he **is** he [him]self. (Rev. 4:8)

Tanto anteriormente como ahora él **es** él mismo. (Apo. 4:8)

NIV: ...who was, and is, and is to come.

RV: ...el que era, el que es, y el que ha de venir.

22/Apr/2020

79. Tucuita Rurai Tucuj Diospaica huatacunapish mana pacalla **can**chu.

Tucui-ta	Rura-<i ^o Tucui>-j	Dios-paj-ca	huata-cuna-pish	mana	pacalla	ca-n ^ˆ -chu~.
every-Ob.	do-<can>-that	God-for-	year-s-even	not	hidden	be-(Pres.)-not
todo-Cm.	hacer-<poder>-que	Dios-para-l	año-s-siquiera	no	escondido	ser-(Pres.)-no

For God that can do every[thing], even [the] years **are not hidden**. (Job 24:1)Para Dios que puede hacer todo, **no son escondido[es]** siquiera [los] años. (Job 24:1)

NIV: Why does the Almighty not set times for judgment?

RV: Puesto que no son ocultos los tiempos al Todopoderoso...

22/Apr/2020

80. Chashna cashcamantaca gentecunaca, animalcunataca imamanta mana yalli **can**chu.

Chashna	ca-shca ^o -manta-ca	gente-cuna-ca,	animal-cuna-ta-ca	ima-manta	mana	yalli	ca-n ^ˆ -chu~.
that.like	be-ed.that-of.because-	person-s-	animal-s-than-	anything-of.because	not	greater	be-(Pres.)-not
manera.esa.de	ser-(Podo.)que-por-l	persona-s-l	animal-es-que-l	algo-por	no	mayor	ser-(Pres.)-no

Because of [the fact] that [it] was like that, people **are not greater** than animals **because of anything**. (Ec. 3:19)Por que era de esa manera, [las] personas **no son mayor[es]** que [los] animales **por algo**. (Ecl. 3:19)

NIV: ...man has no advantage over the animal.

RV: ...ni tiene más el hombre que la bestia...

22/Apr/2020

81. Yachaj runaca, ch'ahuan runataca ¿imamanta yalli **can**chu?

<Yacha-j>	runa-ca,	ch'ahuan	runa-ta-ca	¿ima-manta	yalli	ca-n ^ˆ -chu~?
<wise>	person-	stubborn	person-than-	anything-of.because	greater	be-(Pres.)-(yes.or.no?)
<sabio>	persona-l	terco	persona-que-l	algo-por	mayor	ser-(Pres.)-(¿sí.no?)

Is [a] wise person **greater** than [a] stubborn person **because of anything?** (Ec. 6:8)¿[Una] persona sabia **es mayor** que [una] persona terca **por algo?** (Ecl. 6:8)

NIV: What advantage has a wise man over a fool?

RV: Porque ¿qué más tiene el sabio que el necio?

22/Apr/2020

82. Mandashcapi nishca shinaca, yahuarhuanca cazi tucui mi chuyayachi **shca can**.

Manda-shca ^o -pi	ni-shca ^o -shina-ca,	yahuar-huan-ca	cazi	tucui-mi~	chuya-ya-chi-<shca ^o ca>-n ^ˆ .
command-ed.was.what-in	say-ed.was.what-like-	blood-with-	almost	every-(Af.)	clean-become-make-<ed.be>-(Pres.)
manda-do.fue.que-en	decir-do.fue.que-como-l	sangre-con-l	casi	todo-(Af.)	limpio-ponerse-hacer-<do.ser>-(Pres.)

Like what was said in what was commanded, **almost every[thing]** **is made** [to] become clean with blood. (Heb. 9:22)Como [lo] que fue dicho en [lo] que fue mandado, **casi todo es hecho** ponerse limpio con sangre. (Heb. 9:22)

NIV: In fact, the law requires that nearly everything be cleansed with blood...

RV: Y casi todo es purificado, según la ley, con sangre...

26/Aug/2020 ST

Since all Ecuadorian Quichua languages seem to follow this practice, it must already have become customary quite early in the history of Ecuadorian Quichua, before **ca•na** changed to **ga•na** in Salasaka and to **a•na** in Upper Napo and Pastaza. Otherwise, the original reason for avoiding these forms would no longer have existed in these languages!

See §5.4.5.2.2.8 for a phenomenon which may have been derived from this practice.

Ya que todos los idiomas quichuas del Ecuador siguen esta práctica, evidentemente la práctica ya había llegado a ser costumbre bien temprano en la historia del quichua ecuatoriano, antes de que el verbo **ca•na** se cambiara a **ga•na** en Salasaka y a **a•na** en el Napo Alto y Pastaza. ¡De otra manera, la razón original por evitar estas formas ya no hubiera existido en estos idiomas!

Véase la §5.4.5.2.2.8 para estudiar un fenómeno que posiblemente fue derivado de esta práctica.

5.3.5 Sentence Types / Clases de Oración

For simplicity, this information has been included in §5.4.5.2.2.

Para simplificar, esta información se encuentra en la §5.4.5.2.2.

5.4 Morphology*: The Suffix System / Morfología*: El sistema de sufijos

5.4.1 Suffix Order and “Slots” / El orden de los sufijos y las “Casillas”

Quichua has many suffixes, but almost no prefixes.⁵² Within the thick black line in the **Central Highland Quichua**⁵³ **Suffix Order and Slot Chart** on the following pages is listed every suffix found in Central Highland Quichua (that I have been able to document so far). (For the equivalent chart for Imbabura Quichua, see the **Appendix, §13.**)

For purposes of suffix analysis, Quichua has five major *word types*, as shown by the five Roman numerals on the far left of the chart.

There are eight major *Suffix Groups*, as shown by the letters A through P at the top of the chart. In any given word, all of the suffixes must occur in this order, without exception. Within each Suffix Group, there are one or more *Slots*, or columns in which a particular suffix may occur, as shown by the Slot Codes “A1”, “A2”, “B1”, etc. These same Slot Codes will be used throughout the remainder of this reference grammar, so as to allow reference back to this main chart at any point.

In most of these *Slots* only one suffix may occur in any given word, the others in that column being excluded, but in certain cases several of the suffixes in that Slot may occur, or even the same suffix repeated: Slots B1, B4, F and P1. In B1 up to 3 suffixes may occur, in B4 up to 2, in F up to 3, and in P1 up to 2, as shown in parentheses in the chart. (In each case, there is a good reason why these particular suffixes may be repeated or combined, whereas those in other Slots may not. See the relevant sections to find out what these reasons are!)

Normally, in a given Slot, only one type of suffix may occur, and this is normally the only slot in which that particular type of suffix may occur. For example, only Concentration suffixes may occur in Slot B2, and this is the only Slot in which Concentration suffixes may occur. Similarly, only Sentence Focus suffixes may occur in Slot P2, and this is the only Slot in which Sentence Focus suffixes may occur.

In a couple of cases I have used the same Slot for two different purposes, for convenience. I have put both the **-man²** suffix as well as those Noun→Noun suffixes that cannot be preceded by an Adverbial suffix in Slot E for convenience, even though they have nothing to do with each other: the former only occurs on Main Verbs, and the latter only occur on Nouns (which of course includes Adjectives and Nominalized Verbs).

El quichua tiene muchos sufijos, pero carece casi completamente de prefijos.⁵² Dentro de la raya gruesa negra en el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central**⁵³ en las siguientes páginas figuran cada sufijo que existe en el Quichua Serrano Central (que he podido documentar hasta el momento). (Para ver el cuadro equivalente para el quichua de Imbabura, véase el **Apéndice, §13.**)

Para el análisis de los sufijos, el quichua tiene cinco *tipos de palabras* principales, como se ve por los cinco números romanos por el extremo izquierdo del cuadro.

Hay ocho *Grupos de Sufijos* principales, indicadas por las letras de A hasta P en la parte superior del cuadro. En una palabra dada, todos los sufijos tienen que ocurrir en este orden, sin excepción. Dentro de cada *Grupo de Sufijos*, hay una o más *Casillas*, o columnas en las cuales puede ocurrir un sufijo en particular, indicadas por los *Códigos de Casilla* “A1”, “A2”, “B1”, etc. Estos mismos *Códigos de Casilla* se usan a través del resto de esta gramática de referencia, para permitir que el estudiante se refiera a este cuadro principal desde cualquier parte.

En la mayoría de estas *Casillas* sólo puede ocurrir uno de los sufijos en una palabra dada, siendo excluidos los demás sufijos de la misma columna, pero en ciertos casos más de un sufijo de la misma Casilla puede ocurrir, o aun el mismo sufijo repetido: las Casillas B1, B4, F y P1. En la B1 pueden ocurrir hasta 3 sufijos, en la B4 hasta 2, en la F hasta 3, y en la P1 hasta 2, como se indica entre paréntesis en el cuadro. (En cada caso, hay una buena razón por la cual se permite la repetición o combinación de esos sufijos en particular, mientras que los de las otras Casillas no pueden ser repetidos o combinados. ¡Véanse las secciones pertinentes para ver cuáles son tales razones!)

Normalmente, en una Casilla dada, sólo puede ocurrir un tipo de sufijo, y normalmente ese tipo de sufijo sólo puede ocurrir en esa Casilla. Por ejemplo, sólo los sufijos de Concentración pueden ocurrir en la Casilla B2, y ésta es la única Casilla en que pueden ocurrir los sufijos de Concentración. De la misma manera, sólo los sufijos de Enfoque de Oración pueden ocurrir en la Casilla P2, y ésta es la única Casilla en que pueden ocurrir los sufijos de Enfoque de Oración.

En unos pocos casos uso la misma Casilla para dos propósitos diferentes, sólo para simple conveniencia. Puse tanto el sufijo **-man²** como los sufijos Sustantivo→Sustantivo que no pueden estar precedidos por un sufijo Adverbial en la Casilla E para simple conveniencia, a pesar de que no tienen nada que ver éstos con aquél: aquél sólo ocurre en los Verbos Principales, mientras que éstos sólo ocurren en los Sustantivos (que por supuesto incluyen los Adjetivos y los verbos Nominalizados).

⁵² Apparently the only prefix in Quichua is the prefix *la-*; see §5.4.6. Aparentemente el único prefijo en Quichua es el prefijo *la-*; véase la §5.4.6.

⁵³ This chart also probably represents the suffix system of Proto-Ecuadorian Quichua, with a very few exceptions; these exceptions are shown in the chart of Suffix Differences in §5.4.1.2.

Este cuadro probablemente representa también el sistema de sufijos del Quichua Proto-ecuatoriano, con muy pocas excepciones; estas excepciones se demuestran en el cuadro de **Diferencias en los sufijos** en la §5.4.1.2.

Similarly, I have put both the Adverbial suffixes and the Nominal Postpositions (and **-cuna**) in Slot F, since the Adverbial suffixes can occur interspersed among the latter. The colors should help reduce confusion in these cases: items with a light red background may only be used on Main Verbs, items with a green (or pale green) background may only be used on Nouns, and **light purple** items (the Adverbial suffixes) may occur on any part of speech (though when they end up in Slots F or G they are only occurring on Nouns).

(I have also put the diminutive suffixes in Slot F instead of Slot E. See §5.4.3.5 for the reason.) The case of **-cuna** is somewhat unusual. In Central Highland Quichua this suffix may occur on both Main Verbs and Nouns. On Main Verbs it means “third-person plural”, and on Nouns it means simply “plural”. However, in both cases the suffix behaves identically, and in fact Quichua speakers prefer to leave it off the main verb if it is found on the subject, so I have concluded that this is really the same suffix in the two cases!

The Adverbial suffixes normally occur in Slots J1, J2 and J3. Several of them may also occur in Slot G or Slot F, but only in certain very specific situations (see §5.4.5.1 for details).

Another very minor exception to the rule that a given suffix will always occur in one and only one Slot is that one of the Verb Category suffixes (which normally may only occur in Slot C), **-j**, when followed by **-ya** may also occur in Slot A1 (see §5.3.1.1).

Several times in the titles in the suffix chart abbreviations with an arrow are used, e.g. “Adj.→N”. This always means that the suffixes in that column convert the word they are attached to from one part of speech to another, in this case from an Adjective to a Noun.

De igual manera, puse tanto los sufijos Adverbiales como las Posposiciones Nominales (y el sufijo **-cuna**) en la Casilla F, ya que los sufijos Adverbiales pueden ocurrir entremezclados entre éstos. Los colores deben ayudar a reducir la confusión en estos casos: los sufijos con un trasfondo de color rojo claro sólo pueden usarse en los Verbos Principales, los con trasfondo verde (o verde claro) sólo pueden usarse en los Sustantivos, y los sufijos de color **morado claro** (los sufijos Adverbiales) pueden ocurrir en cualquier parte de la oración (aunque cuando surjan en las Casilla F o G sólo están ocurriendo en los Sustantivos).

(También coloqué los sufijos diminutivos en la Casilla F en vez de la Casilla E. Véase la §5.4.3.5 para ver la razón.) El caso de **-cuna** es algo especial. En el Quichua Serrano Central este sufijo puede ocurrir tanto en los Verbos Principales como en los Sustantivos. En los Verbos Principales significa “tercera persona plural”, mientras que en los Sustantivos significa “plural”. Sin embargo, en ambos casos el sufijo se comporta igualito, y de hecho los quichuahablantes prefieren eliminarlo del verbo principal si se encuentra en el sujeto, ¡y por esto he concluido que de verdad es el mismo sufijo en ambos casos!

Los sufijos Adverbiales normalmente ocurren en las Casillas J1, J2 y J3. Varios de ellos también pueden ocurrir en la Casilla G o la Casilla F, pero sólo ciertas situaciones muy específicas (véase la §5.4.5.1 para ver detalles).

Otra pequeña excepción a la regla que un sufijo dado siempre ocurrirán en precisamente una Casilla es que uno de los sufijos de Categoría de Verbo (los cuales en su gran mayoría sólo pueden ocurrir en la Casilla C), **-j**, cuando está seguida por **-ya** también puede ocurrir en la Casilla A1 (véase la §5.3.1.1).

Varias veces en los títulos del cuadro de sufijos se usan abreviaturas que contienen una flecha, p.ej. “Adj.→S”. Esta flecha siempre significa que los sufijos en esa columna convierten la palabra en la que ocurren de una parte de la oración a otra, en este caso de un Adjetivo a un Sustantivo.

Central Highland Quichua⁵⁴

Cuadro de Casillas y del orden de los

Slot Groups Grupos de Casillas →			These apply only to Verbs (of all Estos se aplican sólo a los Verbos (de							
Word Types ↓ Tipos de palabra ↓			A		B					
			Initial Suffixes Sufijos Iniciales		Non-Final Verb suffixes Sufijos verbales No-Finales	Voice (up to 3) Voz (hasta 3)	Con- cen- tration Concen- tración	At- ten- tion Aten- cion	Aspect (up to 2) Aspecto (hasta 2)	At- ten- tion Aten- cion
			V V ↓ ↓ N S	N S ↓ ↓ V V						
Slot Codes Códigos de Casillas →			A1	A2	B1	B2	B3	B4	B5	
General Suffixes	Sufijos Generales	(Light purple suffixes, plus those in P1, P2 and P3) (Sufijos morado claro, más los en P1, P2 y P3)								
Non-Final verb suffixes	Sufijos Verbales No-Finales	All suffixes in Groups A and B. These apply to all of the verb types below (including Nominalized Verbs), though obviously not to Non-Verbs. Todos los sufijos en Grupos A y B. Éstos se aplican a todos los tipos de verbos abajo, aunque obviamente no a los No-Verbos.	j	ya naya ² na(ya) ² nayachi ² na(ya)chi ²	ri nacu chi naya na(ya) nayachi na(ya)chi nacu=	ri nacu chi na(ya)	ri mu raya ra(ya)	hua	cu gri gri	pa
I. Main Verb Suffixes	Sufijos de Verbos Principales									
II. Ambiguous Verb Suffixes	Sufijos de Verbos Ambiguos	Because they have homonymous suffixes, these can be either Main Verbs or Dependent Verbs (Adverbialized or Nominalized), depending on their position and use in the sentence. Porque éstos tienen sufijos homónimos, pueden ser o Verbos Principales o Verbos Dependientes (Adverbializados o Nominalizados), según su posición y uso en la oración.								
III. Adverbialized Verb Suffixes (Dependent)	Sufijos de Verbos Adverbializados (Dependientes)	Only the Simple Adverbializers are included here. Compound Adverbializers (e.g. -j-pi or -i ^o -paj) will not be included here. See §5.4.4.3.2.2. Sólo los Adverbializadores Simples están incluidos aquí. Los Adverbializadores Compuestos (p.ej. -j-pi o -i ^o -paj) no serán incluidos aquí. Véase la §5.4.4.3.2.2.								
IV. Nominalized Verb Suffixes (Dependent)	Sufijos de Verbos Nominalizados (Dependientes)									
V. Non-Verbs	No-Verbos									
		(Items in orange do not occur on Nominalized Verbs.) (Sufijos de color anaranjado no ocurren con los Verbos Nominalizados.)								

⁵⁴ See footnote 53 and §5.4.1.2. Véase la nota 53 y la §5.4.1.2.

Suffix Order and Slot Chart

sufijos en el Quichua Serrano Central⁵⁴

kinds). todo tipo).	Various Varios	type sufijos	- de	specific tipos	suffixes específicos	These can apply to any part of speech.							
C	D	E	F		G	H	J			P			
Verb Category sufijos Sufijos de Categoría Verbal	Person / Number Persona Número	-man ² N→N S→S	Nominal Postpositions (N → N) Posposiciones Nominales (S → S) Adverbial suffixes ⁵⁵ Sufijos Adverbiales ⁵⁵		Adverbial suf- fixes ⁵⁵ Sufijos Adverbiales ⁵⁵	Adverbial Postposi- tions (N→Adv.) Posposi- ciones Adverbiales (S→Adv.)	Adverbial suffixes ⁵⁵ Sufijos Adverbiales ⁵⁵			Phrase Terminators Terminadores de Frases Sentence Focus suffixes Sufijos de Enfoque de Oración			
			-cuna (up to 3) (hasta 3)										ari (a)ri
C	D	E	F		G	H	J1	J2	J3	P1	P2	P3	
			lla tajlla (shina) (laya) taj+ raj	lla	pacha tajlla (shina) (laya) lla raj taj+		pacha tajlla (shina) (laya)	lla raj	taj+	ca carin ca pish tajshi ca=	mi~ chu~ taj~ mari~ ma~ chari~ shi~ tajmari~ ca~ shina~ shiná~		ari (a)ri
chun [^] i [^] j ³ ichij n [^] n ⁼ nga rca sha shca [^] shun shunchij	nchij ngui nguichij ni	man ²	cuna lla	cuna				lla raj	taj+				
chun= i= j ³ = ichij= n= shca=			cuna cuna				man=	lla raj	taj+				
chun ^a namira nca ngacama ngapaj ngaraicu shpa								lla raj	taj+				
j ⁰ j na nanqui n ⁰ shca ⁰ do da dor dora nacuna=		sapa jla n ³ nij ninij (siqui)	cuna ndij paj pura yuj cu ² ito ita zito zita lla tajlla (shina) (laya) raj taj+	cuna ndij paj pura	cuna ndij paj pura	pacha tajlla (shina) (laya) lla raj taj+	cama huan man ¹ manta nta pi ta raicu	pacha tajlla (shina) (laya)	lla raj	taj+			

⁵⁵ These suffixes can be added to almost any part of speech. For actual occurrence of each one on the different word types, see each word type in the remainder of the chart. These suffixes are also movable. See §5.4.5.1. Estos sufijos pueden ser añadidos a casi cualquier parte de la oración. Para ver la ocurrencia de cada uno en los diferentes tipos de palabras, consulte bajo cada tipo de palabra en el resto del cuadro. Además, estos sufijos son movibles. Véase la §5.4.5.1.

Key to Symbols and Fonts Used Throughout this Grammar and Colors Used in the Suffix Charts

Color Codes used in the Suffix Charts:

Symbols used throughout this Grammar:

Non-Final Verb suffixes that can apply to both Main and Dependent Verbs	
Verb Category suffixes: Main-verb tense-person suffix	^ - Main Verb Category suffix (as distinguished from another homonymous Category suffix)
Nominalizer suffix	^= - Main Verb Category suffix whose meaning is ambiguous (only used on -n^=)
Adverbializer suffix	° - Verb Nominalizer suffix (as distinguished from another homonymous Category suffix)
Ambiguous Category suffix	ª - Verb Adverbializer suffix (as distinguished from another homonymous Category suffix)
Suffixes that only apply to Main Verbs (or, in the case of Attention suffixes, to certain Compound Adverbializers as well)	= - marks a suffix which is ambiguous in this context, in the case of any of a number of pairs of homonymous suffixes
Noun-specific suffixes (also can apply to Nominalized Verbs)	
Ambiguous suffixes (cannot tell out of context in a given case whether the suffix is a verb suffix or a non-verb suffix)	
Slots that do not apply in this context	
Adverbial suffixes (can apply to both Main Verbs and Non-Verbs)	
Other suffixes that can apply to both Main Verbs and Non-Verbs (-cuna)	
Post-Category suffixes that can apply to both Main Verbs and Non-Verbs, but that in this particular column only apply to Non-Verbs	
Phrase Terminators	
Sentence Focus suffixes	<u>underlined text</u> - In the examples, marks the translation of a phrase highlighted (and terminated) with a Sentence Focus suffix. (If these are made up of only a single punctuation mark, these will also be in boldface.)
Fonts used throughout this Grammar: English text. Spanish text. Quichua text. <i>Quichua phonemes* which are not spelled as such, or which have various spellings.</i> [kíčwa] - Phonetic* pronunciation (the brackets are not always used in the charts)	Symbols used on Quichua forms throughout this Grammar: = - Marks <i>ambiguous</i> suffixes. =~ - In a given suffix combination, marks an <i>ambiguous</i> suffix that, based on the available examples, is normally used as a <i>question marker</i> , but that could possibly also be used in statements. =+ - In a given suffix combination, marks an <i>ambiguous</i> suffix that, based on the available examples, is normally used in <i>statements</i> , but that could possibly also be used as a question marker. ^{1, 2} - Marks certain <i>homonymous</i> suffixes. ~ - Marks a suffix that is only used as a <i>question marker</i> (as distinguished from another homonymous suffix). + - Marks a suffix that is normally used in <i>statements</i> (as distinguished from a homonymous question marker). * - After a Quichua word, indicates a form that does not actually occur (used rarely).
* - After English or Spanish word, marks a glossary word referred to in the text. (See §7.) *** - While this grammar is still in its draft form, this indicates incomplete English text or other information. *ᄒ* - While this grammar is still in its draft form, this indicates incomplete Spanish text.	
Symbols used in the English and Spanish interlinear translations in the examples: ** - Marks an implied Main Verb “is” or “are” (or some other verb form) in a verbless Quichua sentence. (See §5.3.4.) [] - Marks implied information. () - Marks certain grammatical or explanatory information. (^) - Marks the English translation of the Main Verb tense suffix -shca^. (^) - Marks the Spanish translation of the Main Verb tense suffix -shca^. ^ - Marks the translation of a pronoun which in Quichua is the subject of a dependent clause, but which in English or Spanish is best translated as an object pronoun in a “merged sentence”. (See §5.4.4.4.1.1.1.12, §5.4.4.3.1.3.2.2, and §5.4.4.3.1.3.5.2.) ° - Used as a kind of place-holder translation for certain suffixes which are sometimes untranslatable into English or Spanish. (See §5.4.4.3.1.3.2.2 and §5.4.4.3.1.3.5.3.)	Symbols used on all three interlinear lines in the examples: < > - Used to enclose <i>idiomatic combinations</i> of more than one morpheme* in the examples, and their glosses. Symbols used in the English and Spanish free translations in the examples: ¡ ! - Marks sentences with an <i>exclamatory</i> feel of some kind, in particular all of those containing -mari~, -yari or its cognates*, or -chun^, or to mark commands (imperatives*). In the case of -mari~ and -yari these will also be in boldface since these constitute “spoken punctuation.”

Clave de símbolos y fuentes usados a lo largo de esta gramática y colores usados en los cuadros de sufijos

Colores usados en los cuadros de sufijos:

Símbolos usados a través de esta gramática:

Sufijos verbales No-Finales que pueden aplicarse tanto a verbos Principales como a verbos Dependientes	
sufijos de Categoría Verbal: Sufijo de tiempo-persona en verbo principal sufijo Nominalizador sufijo Adverbializador Sufijo de Categoría Ambiguo	^ - Sufijo de Categoría de Verbo Principal (para distinguirlo de otro sufijo de Categoría homónimo) ^= - Sufijo de Categoría de Verbo Principal cuyo significado es ambiguo (usado sólo en -n^=) ° - Sufijo Nominalizador Verbal (para distinguirlo de otro sufijo de Categoría homónimo) ° - Sufijo Adverbializador Verbal (para distinguirlo de otro sufijo de Categoría homónimo) = - Marca un sufijo que es ambiguo en este contexto; se usa con un buen número de pares de sufijos homónimos
Sufijos que sólo se aplican a Verbos Principales (o, en el caso de los sufijos de Atención, a ciertos Adverbializadores Compuestos también)	
Sufijos específicos a Sustantivos (también pueden aplicarse a verbos Nominalizados)	
Sufijos Ambiguos (fuera de contexto no se sabe en un caso dado si es sufijo Verbal o No-Verbal)	
Casillas que no se aplican en este contexto	
Sufijos Adverbiales (pueden aplicarse tanto a Verbos Principales como a No-Verbos)	
Otros sufijos que pueden aplicarse tanto a Verbos Principales como a No-Verbos (-cuna)	
Sufijos Post-Categoría que pueden aplicarse tanto a Verbos Principales como a No-Verbos, pero que en esta columna en particular sólo se aplican a No-Verbos	
Terminadores de Frases	
Sufijos de Enfoque de Oración	<u>texto subrayado</u> - En los ejemplos, marca la traducción de una frase resaltada (y terminada) con un sufijo de Enfoque de Oración . Si dicha traducción sólo consiste en un signo de puntuación, se dará en letra negrilla.
Fuentes usadas a través de esta gramática: Texto en inglés. Texto en español. Texto en quichua. Fonemas* del quichua que no se escriben como tal, o que se escriben de varias maneras. [kíčwa] - Pronunciación fonética* (los símbolos [] no siempre se usan en los cuadros)	Símbolos usados en las formas quichuas a través de esta gramática: = - Marca sufijos ambiguos . =~ - En una combinación de sufijos dada, marca un sufijo ambiguo que, según los ejemplos disponibles, se usa normalmente como marcador de pregunta , aun cuando podría usarse teóricamente en declaraciones. =+ - En una combinación de sufijos dada, marca un sufijo ambiguo que, según los ejemplos disponibles, se usa normalmente en declaraciones , aun cuando podría usarse teóricamente como marcador de pregunta .
* - Después de una palabra del español o el inglés, marca una palabra del glosario a la que se refiere en el texto. (Véase la §7.) *** - Mientras esté esta gramática todavía en forma de borrador, esto indica texto en inglés incompleto u otra información incompleta. *S* - Mientras esté esta gramática todavía en forma de borrador, esto indica texto en español incompleto.	^{1, 2} - Marca ciertos sufijos homónimos . ~ - Marca un sufijo que sólo se usa como marcador de pregunta (para distinguirlo de otro sufijo homónimo). + - Marca un sufijo que normalmente se usa en declaraciones (para distinguirlo de otro sufijo homónimo). * - Después de una palabra quichua, indica una forma que realmente no ocurre (usado muy poco).
Símbolos usados en las traducciones interlineales en español o inglés en los ejemplos: ** - Marca un Verbo Principal implícito “es” o “son” o “está” o “están” (o alguna otra forma verbal) en una oración quichua carente de verbo principal. (Véase la §5.3.4.) [] - Marca información implícita. () - Marca cierta información gramatical o explicatoria. () - Marca la traducción al inglés del sufijo de tiempo de Verbo Principal -shca˘. ^ - Marca la traducción al español del sufijo de tiempo de Verbo Principal -shca˘. ° - Marca la traducción de un pronombre que en quichua es el sujeto de una oración dependiente, pero que en español o inglés se traducen preferiblemente como pronombre de complemento en una “oración fusionada”. (Véanse la §5.4.4.4.1.1.1.12, la §5.4.4.3.1.3.2.2 y la §5.4.4.3.1.3.5.2.) () - Usados en lugar de la traducción de ciertos sufijos que a veces no pueden traducirse al inglés o al español. (Véanse las §5.4.4.3.1.3.2.2 y §5.4.4.3.1.3.5.3.)	Símbolos usados en los tres renglones interlineales en los ejemplos: < > - Usados para cercar combinaciones idiomáticas de más de un morfema. Símbolos usados en las traducciones libres en español e inglés en los ejemplos: ¡ ! - Marcan las oraciones con carácter de admiración , en particular todas las que contienen -mari~, -yari o sus cognadas* o -chun˘, o para marcar los mandatos (los Imperativos*). En el caso de -mari~ y -yari éstos se darán en letra negrilla, ya que constituyen “puntuación hablada”.

5.4.1.1 Examples of the Various Slots / Ejemplos de las diferentes Casillas

The following chart contains examples of a wide variety of words from the Chimborazo Bible, with suffix combinations which show how the different slots work in actual usage. Included in these are the longest suffix combinations in the Chimborazo Quichua Bible (Central Highland Quichua). Specifically, most of the following words have suffix combinations of 18 letters or more, as shown in the “Sf. Len.” column. (Those suffix combinations which are this long have their statistical information colored red.) I have given one example word for each of these suffix combinations, which means that this is not an exhaustive list of the longest words in the Chimborazo Bible, only of the longest suffix combinations.

I have also included a couple of words contributed by Dan Winkowitsch from a list of words he obtained from a group of Quichuas who were having fun trying to create some really long Quichua words! I have checked these with another Quichua speaker, and they really are real words! These words are labelled “(Dan W.)” in the chart. One of these words has 32 letters in it, which is two letters longer than the longest word in the Chimborazo Bible; it has 8 suffixes, which equals the largest number of suffixes found on any word in the Chimborazo Bible. Not only that, but it is a main verb, and the longest main verb in the Chimborazo Bible only has 27 letters. The largest number of suffixes found on a main verb in the Chimborazo Bible is 7 (on a word of 25 letters). It also has 4 Voice suffixes in a row, whereas the most found on any verb in the Bible is 3. Granted, this word is somewhat contrived, and would only be used in a joking context, but it really does work as a word!

Not every single suffix is necessarily represented in this list, but at least one example of every single slot is included.

There were no examples of Adverbialized verbs with suffix combinations of 18 letters, so I added a few examples of these in shorter words!

El siguiente cuadro contiene ejemplos de una gran variedad de palabras tomadas de la Biblia de Chimborazo, con combinaciones de sufijos que demuestran cómo funcionan las diferentes casillas en el uso normal. Incluidas en éstas se encuentran palabras con las combinaciones de sufijos más largas que se encuentra en la Biblia en quichua de Chimborazo (Quichua Serrano Central). Específicamente, la mayoría de las siguientes palabras contienen combinaciones de sufijos de por lo menos 18 letras, como se indica en la columna titulada “Lrg.Sf.”. (Las combinaciones de sufijos que son así de largas tienen su información estadística de color rojo.) He dado un ejemplo para cada una de estas combinaciones de sufijos, lo cual significa que ésta no es una lista exhaustiva de las palabras más largas en la Biblia de Chimborazo, sólo de las combinaciones de sufijos más largas.

También he incluido unas pocas palabras contribuidas por Daniel Winkowitsch, tomadas de una lista de palabras obtenidas por él de un grupo de quichuahablantes que estaban divirtiéndose ¡tratando de crear algunas palabras bien largas en quichua! Verifiqué éstas con otro quichuahablante, y ¡sí son palabras de verdad! Estas palabras están marcadas en el cuadro con la frase “(Dan W.)”. Una de estas palabras tiene 32 letras, que resulta ser dos letras más que la palabra más larga de la Biblia de Chimborazo; tiene 8 sufijos, que es igual al número más alto de sufijos encontrados en una palabra en la Biblia de Chimborazo. Y no sólo eso, sino que es un verbo principal, y el verbo principal más largo de la Biblia de Chimborazo sólo tiene 27 letras. El número más grande de sufijos encontrados en un verbo principal en la Biblia de Chimborazo es 7 (en una palabra de 25 letras). Aquella palabra también tiene 4 sufijos de Voz juntos, mientras que el número más alto encontrado en cualquier verbo en la Biblia es 3. Claro que esta palabra es algo inventado, y sólo se usaría en un contexto juguetón, pero aun así ¡es una palabra que sí funciona dentro de la gramática quichua!

No necesariamente está representado cada sufijo en esta lista, pero por lo menos figura un ejemplo de cada casilla.

No había ejemplos de los verbos Adverbializados en las combinaciones de sufijos de 18 letras, ¡así que añadí algunos ejemplos de éstos en palabras más cortas!

Examples of the Various Slots, Including Some of the Longest Words in the Chimborazo Bible

Ejemplos de las diferentes Casillas, abarcando algunas de las palabras más largas de la Biblia de Chimborazo

		A1	A2	B1			B2	B3	B4		B5	C	D	E	F			G	H	J1	J2	J3	P1		P2	P3	Word Type			
				a	b	c			a	b				a	b	c							ca	ca						
Stem Suffix	Bible Reference	Wd. Len.	Sf. Len.	# of Sfs.	chi nacu			mu	hua	cu	gri	pa	Verb Category	person/number				pacha tajlla		pacha tajlla (shina) (laya)	lla	raj	taj+	ca	ca	pish		ari	(ari)	Tipode palabra
Raíz Sufijo	Referencia Bíblica	Lrg. Pal.	Lrg. Sf.	# de Sfs.	ri ri ri			ra(ya)		gri	cu		Suffixes	Adj.> N				taj+raj		(shina) (laya)	lla	raj	taj+	ca	ca	pish		ari	(ari)	Tipode palabra
					ri ri ri			ra(ya)		gri	cu							taj+raj		(shina) (laya)	lla	raj	taj+	ca	ca	pish		ari	(ari)	Tipode palabra
Main Verbs: Verbos Principales:																														
ricu -mugripai	Gén 37:13	12	8	4				mu		gri	pa	i'																		I-MV
llaqui -chicugrinllachu	Exo 10:7	21	15	6						cu	gri	n'																		I-MV
tucu -nmancuna	Deu 32:27	12	8	4								n'		man²	cuna															I-MV
chaya -rinacunguillapishchu	Lev 18:18	25	20	7				ri	nacu			n'=	ngui																	I-MV
uya -rahuanguari	1Re 8:52	15	12	5							hua	n'=	ngui																	I-MV
pajta -chipanguitagari	1Re 8:26	20	15	6								n'=	ngui																	I-MV
c'uchu -yanguichijllapishchu	Exo 19:12	26	20	6				ya				n'=	ngui																	I-MV
cunguni -nguichijllapishchu	Jos 23:7	25	18	5								n'=	ngui																	I-MV
ca -nguichijllatajari	Jos 9:7	20	18	4								n'=	ngui																	I-MV
ricu -cunguichijllatajmi	Deu 8:18	22	18	6						cu		n'=	ngui																	I-MV
causa -gringuchijllatajari	Jer 42:15	27	22	6						gri		n'=	ngui																	I-MV
p'ina -chinguchijllapish	Deu 2:19	23	18	5						chi		n'=	ngui																	I-MV
chugri -chiricunguichijlla	Jer 47:5	24	18	6						chi	ri	n'=	ngui																	I-MV
tanda -nacunguichijllapish	1Co 5:10	24	19	5						nacu		n'=	ngui																	I-MV
maca -nacunguichijchari	Deu 20:19	23	19	5						nacu		n'=	ngui																	I-MV
maca -nacunguichijchu	2Cr 20:15	22	18	5						nacu		n'=	ngui																	I-MV
maca -nacunguichijlla	Jue 20:27	22	18	5						nacu		n'=	ngui																	I-MV
tupa -ringuichijllapishchu	Gén 3:3	24	20	6						ri		n'=	ngui																	I-MV
tucu -ringuichijllatajmi	Isa 7:8	22	18	6						ri		n'=	ngui																	I-MV
cachari -nguichijmanpishchu	Luc 22:68	25	18	5								n'=	ngui																	I-MV
llujshi -chihuanguapishchari	Gén 40:14	25	18	5						chi		nga																		I-MV
caru -yachingacunallatajari	Jos 22:25	26	22	6				ya		chi		nga																		I-MV
yuya -ringacunapishchari	Isa 23:16	22	18	5						ri		nga																		I-MV
yuya -ringacunallapishchu	Jer 3:16	23	19	6						ri		nga																		I-MV
causa -cungallacunami	Jer 17:25	12	8	4								nga																		I-MV
japi -gricurca	1Sa 23:26	13	8	3								rca																		I-MV
c'ami -rcacunallapishchari	Job 1:5	24	19	5								rca																		I-MV
maca -nacuririnacucurcacunatajari	(Dan W.)	32	28	8						nacu	ri	rca																		I-MV
uma -narinacucurcacunatajari	(Dan W.)	27	24	7						na(ya)	ri	rca																		I-MV
yuya -rircanguillapishchu	Isa 47:7	23	19	6						ri		rca	ngui																	I-MV
chaya -rinacurcanguichari	Núm 5:19	23	18	5						ri	nacu	rca	ngui																	I-MV
yuya -rcanguichijtajari	Gén 50:20	22	18	3								rca	ngui																	I-MV
ni -rcanguichijllapishchu	Jer 25:4	23	21	5								rca	ngui																	I-MV
ricu -rcanguichijllatajmi	Jer 44:2	23	19	5								rca	ngui																	I-MV
tigra -chichircanguichigari	Jue 11:26	25	20	5						chi	chi	rca	ngui																	I-MV
uya -shcanchijllapishchu	Hch 19:2	22	19	5								shca*	nchij																	I-MV
huaina -yashcanguichijari	Ose 5:3	24	18	4				ya				shca*	ngui																	I-MV
chingari -shcanguichijari	Ose 5:3	24	16	3								shca*	ngui																	I-MV
uya -shcanguichijllatajmi	Jer 48:29	23	20	5								shca*	ngui																	I-MV
yuya -cushcanguichijari	Exo 10:10	22	18	4							cu	shca*	ngui																	I-MV
cazara -chishcanguichijchu	Jue 21:22	24	18	4						chi		shca*	ngui																	I-MV
c'uya -nacucushcanguichij	1Te 4:10	23	18	4						nacu		shca*	ngui																	I-MV
anchu -rishcanguichijari	2Cr 13:11	23	18	4						ri		shca*	ngui																	I-MV
tiya -rishcanillapishchu	Sal 28:4	22	18	6						ri		shca*	ni																	I-MV

Ambiguous Verbs: <i>Verboos Ambiguos:</i>																															
allichi -iman	2Sa 15:4	11	4	2												man=					2-AmV										
rura -shcacunallatajari	Jua 10:25	22	18	4												cuna			lla		tajmari-	2-AmV									
rupa -yachishcacuna	Dan 3:22	18	14	5	i	ya	chi									cuna						2-AmV									
mira -rishcacunallatajmi	1Cr 4:8	22	18	6			ri									cuna			lla	taj+	mi-	2-AmV									
Adverbialized Verbs: <i>Verboos Adverbializados:</i>																															
allichi -ringacamapishmi	2Cr 29:34	22	15	4			ri															pish	mi-	3-AvV							
quishpichi -ngapajpishmari	Mat 20:28	24	14	3																		pish	mari-	3-AvV							
sumaj -yachingapajpishmi	Rom 9:23	22	17	5		ya	chi															pish	mi-	3-AvV							
tucu -chingapajllami	Jua 10:10	18	14	4			chi															lla	mi-	3-AvV							
cushichi -ngaraicullachu	1Te 2:4	22	14	3																		lla	chu-	3-AvV							
llaqui -chingaraicullami	Gén 43:18	22	16	4			chi															lla	mi-	3-AvV							
yacha -cushpallatajchari	Hch 26:24	22	17	5																		cu	lla	taj+	chari-	3-AvV					
huichi -yacushpallatajmi	2Sa 18:33	22	16	6		ya																cu	lla	taj+	mi-	3-AvV					
huanu -chicushpallatajmi	Núm 3:13	22	17	6			chi															cu	lla	taj+	mi-	3-AvV					
Nominalized Verbs: <i>Verboos Nominalizados:</i>																															
llujshi -chimuipachamantami	Ose 12:9 (Revised)	25	18	6			chi		mu														pacha	manta	mi-	4-NmV					
cri -jcunapurallatajari	1Co 6:8	22	19	5																			cuna	pura	lla	tajmari-	4-NmV				
apa -nacucunapurapishmi	Isa 5:5	22	19	6			nacu																cuna	pura		pish	mi-	4-NmV			
apa -nacucunapurallatajmi	Zac 14:13	24	21	7			nacu																cuna	pura	lla	taj+	mi-	4-NmV			
achij -yachijllahuantajmi	Job 36:30	23	18	7		ya	chi																lla	huan	taj+	mi-	4-NmV				
yacha -chijcunapajmanpish	Mar 10:35	23	18	6			chi																cuna	paj	man'	pish		4-NmV			
servi -jcunapuramantapish	Gén 9:25	23	18	5																			cuna	pura	manta	pish		4-NmV			
cri -jcunapurallamantataj	2Co Intro	23	20	6																			cuna	pura	lla	manta	taj+=	4-NmV			
tigra -mujcunapuramantaca	Núm 14:6	23	18	6				mu															cuna	pura	manta	ca		4-NmV			
causa -cujcunapuramantapish	Esd 10:11	25	20	6																			cuna	pura	manta	pish		4-NmV			
causa -jcunallatajipishmi	2Cr 32:12	24	19	7																			cuna		lla	ta	taj+	pish	mi-	4-NmV	
rura -napajtajaripish	Jer 4:22	22	17	5																			paj		taj+	carin	pish	4-NmV			
maca -nacunacunahuanpish	Ecl 8:8	22	18	5			nacu																cuna		huan	pish		4-NmV			
maca -nacunacunatapishmi	2Re 10:2	22	18	6			nacu																cuna		ta	pish	mi-	4-NmV			
tanda -nacushcacunapishmi	Mar 14:55	23	18	5			nacu																cuna			pish	mi-	4-NmV			
p'iti -chishcacunapajpish	Rom 4:12	23	18	5			chi																cuna	paj		pish		4-NmV			
aglla -shcacunapurallataj	Isa 10:2	23	18	5																			cuna	pura		lla	taj+=	4-NmV			
rima -shcacunahunapishmi	Mat 4:4	22	18	5																			cuna		huan	pish		4-NmV			
huanu -shcacunallahuantajmi	Eze 32:30	25	20	6																			cuna		lla	huan	taj+	mi-	4-NmV		
p'iti -chishcacunallahuantajmi	Eze 32:28	28	23	7			chi																cuna		lla	huan	taj+	mi-	4-NmV		
tanda -nacushcacunahunapish	Mar 15:1	25	20	5			nacu																cuna		huan	pish		4-NmV			
tanda -nacushcacunahunapishmi	2Cr 30:2	27	22	6			nacu																cuna		huan	pish	mi-	4-NmV			
saqui -rishcacunallahuantaj	Jer 39:14	25	20	6			ri																cuna		lla	huan	taj+=	4-NmV			
parla -nacushcallamantajmi	Gén 19:27	26	21	7			nacu																cuna		lla	huan	taj+	mi-	4-NmV		
tanda -nacushcacunamanpish	Jer 36:6	24	19	5			nacu																cuna		man'	pish		4-NmV			
ricu -nachishcacunallamantajmi	Eze 23:28	28	24	7			na(ya)chi																cuna		lla	man'	taj+	mi	4-NmV		
saqui -rishcacunamanpishmi	Jer 25:20	24	19	6			ri																cuna		man'	pish	mi	4-NmV			
chingari -shcacunapajllamanmi	Mat 15:24	27	19	6																			cuna	paj	lla	man'	mi	4-NmV			
huilla -cushcallamantamari	Efe 6:20	24	18	5																				cu		manta	mari-	4-NmV			
causa -cushcamantapachami	Ose 13:4	23	18	5																				cu		manta	pacha	mi-	4-NmV		
alli -yachishcallamantaca	Jua 7:23	23	19	6		ya	chi																	lla	manta	ca		4-NmV			
huilla -chishcamantapishmi	Jer Intro	24	18	5			chi																		manta	pish	mi-	4-NmV			
llujshi -chimushcamantapacha	Núm 14:19	26	19	5			chi		mu																manta	pacha		4-NmV			
c'uya -nacucushcamantapish	2 Tes 1:3	24	19	5			nacu																		cu		pish		4-NmV		
huacha -rishcapachamantami	Mat 19:12	24	18	5			ri																		pacha	manta		4-NmV			
ca -shcacunamantapishmi	Jua 17:20	21	19	5																			cuna		manta	pish	mi-	4-NmV			
tanda -nacushcacunamantami	Luc 23:50	24	19	5			nacu																cuna		manta			4-NmV			
ch'ican -yarichishcacunamanta	Lev 27:1 titulo	29	22	7		ya	ri		chi	ri													cuna		manta			4-NmV			
apa -mushcacunapuramanta	Dan 6:13	22	19	5					mu																cuna	pura	manta		4-NmV		
apa -mushcacunapuramantamari	Dan 2:25	26	23	6					mu																	cuna	pura	manta	mari-	4-NmV	
causa -cushcacunapuramanta	Est Intro	24	19	5																						cu	manta		4-NmV		
shamu -shcallacunamantaca	Neh 9:2	23	18	5																				lla	cuna	manta	ca	4-NmV			
huanu -shcacunallapitajmi	Nah 3:3	23	18	6																					cuna		lla	pi	taj+	mi-	4-NmV

huanu -mushcacunallapitaj	Hch 5:15	24	18	6					mu																cuna		lla	pi		taj+=		4-NmV
---------------------------	----------	----	----	---	--	--	--	--	----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	------	--	-----	----	--	-------	--	-------

quishpichi -shcacunapurapish	2Co 2:15	28	18	5					shca ^o			cuna pura			pi			pish				4-NmV
aglla -shcacunapurapimari	Jer 5:26	23	18	5					shca ^o			cuna pura			pi				mari-			4-NmV
pamba -shcacunapurallapitajmi	Eze 32:24	27	22	7					shca ^o			cuna pura	lla		pi		taj+		mi-			4-NmV
saqui -rishcacunapurallapitaj	Jer 40:6	27	22	7			ri		shca ^o			cuna pura	lla		pi				taj=+			4-NmV
tanda -nacushcapurapish	Hch 7:38	23	18	5				nacu				pura			pi			pish				4-NmV
tanda -nacushcapurallapitajmi	Hch 5:34	27	22	7				nacu				pura	lla		pi		taj+		mi-			4-NmV
rima -nacushcatapishmi	Mar 9:14	22	18	6				nacu		cu					ta			pish		mi-		4-NmV
ricu -nachishcallatatajmi	Jer 7:10	23	19	6				na(ya)chi						lla	ta		taj+		mi-			4-NmV
manda -shcacunallatatajca	Col 2:20	23	18	6								cuna	lla	ta			taj+	ca				4-NmV
rura -shcacunatapishmari	Jua 1:50	22	18	5								cuna		ta				pish		mari-		4-NmV
quichu -shcacunallatatajmi	Eze 39:10	24	18	6								cuna	lla	ta			taj+		mi-			4-NmV
ch'ican -yachishcacunatapish	Eze 44:13	26	19	6			ya	chi				cuna		ta				pish				4-NmV
p'iti -chishcacunallatachu	Rom 4:9	24	19	6				chi				cuna	lla	ta					chu-			4-NmV
p'iti -chishcacunatapishchu	Rom 4:9	25	20	6				chi				cuna		ta				pish		chu-		4-NmV
quillca -chishcacunatapishmi	Esd 7:10	26	19	6				chi				cuna		ta				pish		mi-		4-NmV
ch'ican -yachishcacunallatatajmi	Rom 8:30	30	23	8			ya	chi				cuna	lla	ta			taj+		mi-			4-NmV
huilla -chishcacunallatataj	Núm 15:16	25	19	6				chi				cuna	lla	ta					taj=+			4-NmV
yacha -chicushcacunallatataj	Jua 8:12	26	21	7				chi		cu		cuna	lla	ta					taj=+			4-NmV
tanda -nacushcacunatapish	Núm 4:29	23	18	5				nacu				cuna		ta				pish				4-NmV
saqui -rishcacunallatapish	Amp 5:15	24	19	6				ri				cuna	lla	ta				pish				4-NmV
tiya -rishcacunatapishmi	Apo 9:17	22	18	6				ri				cuna		ta				pish		mi-		4-NmV
chaya -rinacushcacunatapish	Lam 5:11	25	20	6				ri nacu				cuna		ta				pish				4-NmV
Non-Verbs:																						
No-verbs:																						
ailu -puracunallatatajmi	Lam 4:6	23	18	4								pura cuna			lla				tajmari-			5-Noun
ucu -puracunapajpishmari	1Sa 9:20	22	19	5								pura cuna paj						pish		mari-		5-Noun
punlla -camallatajmi	Jer 44:23	18	12	4										cama	lla	taj+		pish		mi-		5-Noun
dibujo -cunatajllahuanpish	Apo Intro	24	18	4								cuna	tajlla	huan				pish				5-Noun
llaqui -cunallahuantajmari	Deu 28:60	24	18	4								cuna	lla	huan					tajmari-			5-Noun
huarmi -cunapajllamantajmi	Miq 1:7	24	18	6								cuna paj	lla	man ¹			taj+		mi-			5-Noun
pai -cunallamantatajishmi	Esd 6:20	24	21	6								cuna	lla	manta			taj+	pish		mi-		5-Noun
rumi -cunamantapachamari	Jer 50:15	22	18	4								cuna		manta	pacha				mari-			5-Noun
israel -cunapuramantapishmi	Rom 9:24	25	19	5								cuna pura		manta				pish		mi-		5-Noun
huahua -cunapurallamantatajmi	1Cr 24:5	27	21	6								cuna pura	lla	manta			taj+		mi-			5-Noun
hebreá -cunapurallamantataj	Exo 2:7	25	19	5								cuna pura	lla	manta					taj=+			5-Noun
mai -pitagari	Deu 32:37	11	8	3										pi					taj-		ari	5-Noun
sisá -cunatajllatapishmi	Exo 37:19	22	18	5								cuna	tajlla	ta				pish		mi-		5-Noun
yura -cunallatatajishmi	Exo 10:15	22	18	6								cuna	lla	ta			taj+	pish		mi-		5-Noun
israel -cunapurallatatajca	Neh 5:7	24	18	6								cuna pura	lla	ta			taj+	ca				5-Noun
can -cunapuracunatapish	Deu 1:16	21	18	5								cuna pura cuna		ta				pish				5-Noun
ucu -puracunandijllata	Jos 6:25	20	17	5								pura cuna ndij	lla	ta								5-Noun
ña -pishca	Gén 27:20	8	6	2														pish ca				6-Other

Slot Sequencing: <i>Secuencia de Casillas:</i>																										
rupa -yachishcacuna	Dan 3:22	18	14	5	j	ya	chi							shca=			cuna							2-AmV		
ch'ican -yarichishcacunamanta	Lev 27:1 título	29	22	7		ya	ri	chi	ri					shca°			cuna				manta				4-NmV	
llujshi -chimushcamantapacha	Núm 14:19	26	19	5			chi				mu			shca°							manta	pacha			4-NmV	
uya -rahuanguiari	1Re 8:52	15	12	5							ra(ya)	hua		n°=	ngui										ari	
ricu -mugripai	Gén 37:13	12	8	4							mu															
llaqui -chicugrinllachu	Exo 10:7	21	15	6			chi						cu	gri												
japi -gricurca	1Sa 23:26	12	8	3																						
pajta -chipanguitagari	1Re 8:26	20	15	6			chi							pa	n°=	ngui									ari	
yuya -rircanguillapishchu	lea 47:7	23	19	6			ri																			
cachari -nguchijmanpishchu	Luc 22:68	25	18	5											n°=	nguchij	man?									
tucu -nmancuna	Deu 32:27	12	8	4											n°		man?	cuna								
ucu -puracunapajpishmari	1Sa 9:20	22	19	5														pura	cuna	paj					pish	
can -cunapuracunatapish	Deu 1:16	21	18	5														cuna	pura	cuna						pish
ucu -puracunanadjllata	Job 6:25	20	17	5														pura	cuna	ndij	lla					
ricu -nachishcacunallamantajmi	Eze 23:28	28	24	8			na(ya)	chi							shca°											
punlla -camallatajmi	Jer 44:23	18	12	4																						
rura -napajtajarinpish	Jer 4:22	22	17	5																						
ña -pishca	Gén 27:20	8	6	2																						
ucu -puracunapajpishmari	1Sa 9:20	22	19	5																						
mai -pitagari	Deu 32:37	11	8	3																						

No single word was found which contained suffixes for every slot in my slot chart (§5.4.1), which would be a word with at least 19 suffixes! So why am I sure that all of these slots exist for Central Highland Quichua? Because of the sequencing of the slots, as shown in the last group of examples above, which shows the sequencing of the slots for every pair of contiguous slots from leftmost to rightmost. The sequences enclosed in red boxes demonstrate why the slot sequencing must be arranged as I have done.

The following example contains the longest word in the Chimborazo Bible. It has 30 letters and eight suffixes, which is also the maximum number I have found in any written text. The stem is the noun / adjective *ch'ican*, the *-ya* converts it into a verb, and the *-shca°* converts it back into a noun, after which it undergoes further complications!

No se encontraba ninguna palabra que contenía sufijos para cada casilla en me cuadro de casillas (véase la §5.4.1), ¡que sería una palabra con por lo menos 19 sufijos! En tal caso ¿por qué estoy tan seguro de que existen todas estas casillas para el Quichua Serrano Central? Por la secuencia de las casillas, como se puede ver en el último grupo de ejemplos arriba, que muestra la secuencia de las casillas para cada par de casillas contiguas, de izquierda a derecha. Las secuencias encerradas en recuadros rojos demuestran por qué la secuencia de las casillas tiene que organizarse como lo he hecho.

El siguiente ejemplo contiene la palabra más larga que existe en la Biblia de Chimborazo. Tiene 30 letras y ocho sufijos, que también es el número más alto que he encontrado en cualquier texto escrito. La raíz es el sustantivo / adjetivo *ch'ican*, el *-ya* la convierte en verbo, y el *-shca°* lo convierte de nuevo en sustantivo, ¡después de que experimenta otras complicaciones!

83. Ñaupaman *ch'icanyachishcacunallatatajmi* Taita Diosca agllarca.

<Naupa-man'>	<i>ch'ican-ya-chi-shca° -cuna-lla-ta-taj+mi~</i>	Taita Dios-ca	aglla-rca.
<beforehand>	<i>separate-become-make-ed.were.that-(Pl.)-just-Ob.-exactly-(Af.)</i>	Father God-	choose-ed
<antemano.de>	<i>separado-ponerse-hacer-(Pndo).se.que-(Pl.)-más.no-a-precisamente-(Af.)</i>	Padre Dios-	escoger-(Pndo.)

Father God chose beforehand [those] (same) [one]s that were made [to] become separate. (Rom. 8:30)

Padre Dios escogió de antemano a [esos] (mismo)s que se hicieron ponerse separado[s]. (Rom. 8:30)

NIV: And **those he predestined**, he also called...

RV: Y **a los que predestinó**, a éstos también llamó...

The two longest words in the Imbabura Bible have 27 letters, **tucushcapuracunahuanllatami** in Eze. 32:24 and **Herodespajpuracunamandapash** in Mark 12:13. These parse as **tucu-shca⁰-pura-cuna-huan-lla-ta+-mi~**, with 7 suffixes, and **Herodes-paj-pura-cuna-manda-pash**, with 5 suffixes.

However, I have been able to construct several even longer words, in both Central Highland Quichua and Imbabura, which when placed in appropriate sentences are perfectly acceptable to native speakers. I only give the Central Highland Quichua one here:

7-NB. Paicunata **chariyachimucupanchijmanllatajpishchariari**.

Pai-cuna-ta	<chari-j>-ya-chi-mu-cu-pa-n [^] -nchij-man ² -<lla-taj+>-<pish-chari~>-ari.
him/her-(Pl.)-Ob.	<rich>-get-make-here-ing.be-you(attention)-(Pres.)-we-would-<simply>-<hopefully>-(!)
lo/la/le-s-Cm.	<rico>-ponerse-hacer-acá-ndo.estar-te(atención)-(Pres.)-nosotros-ía-<simplemente>-<ojalál>-(!)

(We respectfully inform) you (that) hopefully we would simply be making them get rich here also!

¡(Respetuosamente) te (aseguramos que) ojalá simplemente estaríamos haciéndolos ponerse rico[s] acá también!

?? Apr/2020

It has 14 suffixes, each in a different slot, and 43 letters. This is probably the maximum number of slots that a word can have in Central Highland Quichua, even though there are actually 19 slots in all. The reason for this is that many of the slots cannot occur on main verbs, and some of the slots are mutually exclusive. The slot breakdown is as follows:

Stem	A1	A2	B1	B2	B4	B5	C	D	E	J2	J3	P1	P2	P3
chari	-j	-ya	-chi	-mu	-cu	-pa	-n [^]	-nchij	-man ²	-lla	-taj+	-pish	-chari~	-ari

The only missing slots are the following, with the reason given in each case:

This slot can only occur with B5 ⇨	B3	⇨ Esta casilla no puede ocurrir con B5.
This slot cannot occur on main verbs ⇨	F	⇨ Esta casilla no puede ocurrir en los verbos principales.
This slot cannot occur on main verbs ⇨	G	⇨ Esta casilla no puede ocurrir en los verbos principales.
This slot cannot occur on main verbs ⇨	H	⇨ Esta casilla no puede ocurrir en los verbos principales.
This slot cannot occur on main verbs ⇨	J1	⇨ Esta casilla no puede ocurrir en los verbos principales.

Thus, this word covers all available slots for a main verb!

Other long words involving most of the slots are the following:

Las dos palabras más largas en la Biblia de Imbabura tienen 27 letras, **tucushcapuracunahuanllatami** en Eze. 32:24 y **Herodespajpuracunamandapash** en Mar. 12:13. Éstas se analizan como **tucu-shca⁰-pura-cuna-huan-lla-ta+-mi~**, con 7 sufijos, y **Herodes-paj-pura-cuna-manda-pash**, con 5 sufijos.

Sin embargo, he podido construir varias palabras aun más largas, tanto en el Quichua Serrano Central como en Imbabura, las cuales, al usarlas en oraciones apropiadas, son perfectamente aceptables para los hablantes nativos. Aquí sólo doy las del Quichua Serrano Central:

Tiene 14 sufijos, cada uno en una casilla diferente, y 43 letras. Esta cantidad de casillas es probablemente la máxima que puede tener una palabra en el Quichua Serrano Central, a pesar de que hay en total 19 casillas. La razón por esto es que muchas de las casillas no pueden ocurrir en los verbos principales, y algunas de las casillas son mutuamente exclusivas. El análisis de las casillas es así:

Las únicas casillas que no ocurren son las siguientes, con la razón dada en cada caso:

¡Así que esta palabra abarca todas las casillas disponibles para un verbo principal!

Otras palabras que abarcan la mayoría de las casillas son las siguientes:

8-NB. Paicunata **charijyachimucushcacunallamantatajpishmi** tucui-cuna yacharca.

Pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	<chari-j>-ya-chi-mu-cu-shca ⁰ -cuna-lla-manta-taj+-pish-mi~ <rich>-get-make-here-ing.be-ed.that-(Pl.)-just-about-exactly-also -(Af.) <rico>-ponerse-hacer-acá-ndo.estar-(P _{do} .)que-(Pl.)-más.no-de.acerca-precisamente-tambiénl-(Af.)	tucui-cuna yacha-rca. every-(Pl.) know-ed todo-s saber-(P _{do} .)
--	---	--

[They] all knew **about [the] (same) [one]s that were making them get rich here also.**

Todos sabía[n] **acerca de [lo]s (mismo[s]) que estaban haciéndoles ponerse rico[s] acá también.**

22/Apr/2020

This Central Highland Quichua word is a case of a dependent verb. It has 12 suffixes, each in a different slot, and 40 letters. The slot breakdown is as follows:

Esta palabra del Quichua Serrano Central es un caso de un verbo dependiente. Tiene 12 sufijos, cada uno en una casilla diferente, y 40 letras. El análisis de las casillas es así:

Stem	A1	A2	B1	B2	B4	C	F	G	H	J3	P1	P2
chari	-j	-ya	-chi	-mu	-cu	-shca ⁰	-cuna	-lla	-manta	-taj+	-pish	-mi~

The only missing slots are the following, with the reason given in most cases:

Las únicas casillas que no ocurren son las siguientes, con la razón dada en cada caso:

This slot can only occur on main verbs ⇒	B3	⇐ Esta casilla sólo puede ocurrir en los verbos principales.
This slot can only occur on main verbs ⇒	B5	⇐ Esta casilla sólo puede ocurrir en los verbos principales.
This slot can only occur on main verbs ⇒	D	⇐ Esta casilla sólo puede ocurrir en los verbos principales.
	E	
This slot cannot occur if both G and J3 occur ⇒	J1	⇐ Esta casilla no puede ocurrir si ocurren tanto G como J3.
This slot cannot occur if both G and J3 occur ⇒	J2	⇐ Esta casilla no puede ocurrir si ocurren tanto G como J3.
This slot cannot occur with the P2 suffix -mi~ ⇒	P3	⇐ Esta casilla no puede ocurrir con el sufijo -mi~ de P2.

Thus, this word essentially covers all available slots except Slot E! I suppose we could try sticking -sapa in, but I don't think it would work because it would be meaningless!

¡Así que esta palabra abarca todas las casillas disponibles, con la excepción de la casilla E! De pronto podríamos intentar añadir -sapa, ¡pero no creo que funcione porque estaría sin sentido!

9-NB. C'uchuyachimucushcacunallatatajpishmi tucui-cuna ricurca.

<C'uchu-ya>-chi-mu-cu-shca ⁰ -cuna-lla-ta-taj+-pish-mi~ <approach>-make-here-ing.be-ed.that-(Pl.)-just-Ob.-exactly-also -(Af.) <acercarse>-hacer-acá-ndo.estar-(P _{do} .)que-(Pl.)-más.no-a-precisamente-tambiénl-(Af.)	tucui-cuna ricu-rca every-(Pl.) see-ed todo-s ver-(P _{do} .)
--	---

All [of them] saw **[the] (same) [one]s that were making [them] approach here also.**

Todos vieron **a [lo]s (mismo[s]) que estaban haciendo[los] acercarse acá también.**

22/Apr/2020

This Central Highland Quichua word has 11 suffixes, each in a different slot, and 37 letters.

Esta palabra del Quichua Serrano Central tiene 11 sufijos, cada uno en una casilla diferente, y 37 letras.

5.4.1.2 Suffix Differences in Seven Ecuadorian Quichua Languages / Diferencias en los sufijos en los sufijos en siete idiomas quichuas del Ecuador

All of the Proto-Ecuadorian Quichua suffixes are listed in the first column of the following chart, colored **pink**. If the form in any given current Ecuadorian Quichua language is the same, this is indicated by coloring the suffix **pink** in that column as well. If the form is different, the form will be in a color other than pink.

Numbered items are the forms that occur in Central Highland Quichua, not including the reduced forms. These numbers correspond to those in the suffix chart in §9.1.

Parenthesized items are approximate equivalents of a given suffix, but which are already found elsewhere in that column.

In the discussion of each suffix throughout this grammar, I do not necessarily indicate what the variants of each suffix in the different Ecuadorian Quichua languages are, so if you need that information you must always refer back to this chart.

Todos los sufijos del quichua proto-ecuatoriano están dados en la primera columna del siguiente cuadro, en color rosado. Si la forma en un idioma quichua ecuatoriano actual dado es igual, esto se indica con que también está en color rosado en esa columna. Si la forma es diferente, la forma estará en algún color que no sea rosado.

Los sufijos numerados son las formas que ocurren en el Quichua Serrano Central, no incluyendo las formas reducidas. Los números corresponden a los del cuadro de sufijos en la §9.1.

Los sufijos entre paréntesis son equivalentes aproximados de un sufijo dado, pero que ya se encuentran en otra fila de la misma columna.

En la explicación de cada sufijo a través de esta gramática, no siempre indico cuáles son las variantes de cada sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, así que, si usted necesita esa información, debe acudir en cada caso a este cuadro.

Colors used in the Following Chart || Colores usados en el siguiente cuadro

The Proto-Ecuadorian Quichua form, or a form unchanged from Proto-Ecuadorian Quichua	Used in column 1 to highlight a suffix in a particular Quichua language which is an innovation, in other words which did not occur in Proto-Ecuadorian Quichua.	A particular environment in which this form does not occur because it is a verb suffix which may only be preceded by a simple vowel (verb stems and non-final suffixes only end in simple vowels, so verb suffixes are never preceded by a diphthong or a consonant)	A particular environment in which this form does not occur because of other grammatical or practical limitations	Suffixes (or combinations) which apparently do not exist in this Quichua language.	Suffixes (or combinations) which apparently do not exist in this Quichua language, but which have a fairly consistent equivalent. If this equivalent is already found elsewhere in the chart as its main function, then here it will be enclosed by parentheses.	Suffixes which I have not found to exist in published materials in this Quichua language, but which I suspect do occur.
La forma del quichua proto-ecuatoriano, o una forma que no ha cambiado desde el quichua proto-ecuatoriano.	Se usa en la columna 1 para resaltar un sufijo en un idioma quichua en particular que es una innovación, es decir que no ocurría en el quichua proto-ecuatoriano.	Un ambiente en particular en que esta forma no ocurre porque es un sufijo verbal que sólo puede ser precedido por una vocal simple (las raíces y los sufijos verbales no finales sólo terminan con vocales simples, así que un sufijo verbal nunca viene precedido por un diptongo o una consonante)	Un ambiente en particular en que esta forma no ocurre por otras limitaciones gramaticales o prácticas	Sufijos o combinaciones que aparentemente no existen en este idioma Quichua.	Sufijos o combinaciones que aparentemente no existen en este idioma Quichua, pero que tienen un equivalente más o menos consistente. Si este equivalente ya se encuentra en otra parte del cuadro como su función principal, entonces aquí se da entre paréntesis.	Sufijos que no he hallado en materiales publicados en este idioma quichua, pero que sospecho que sí ocurren.

Other suffix colors are the same as those explained in the chart of **Colors Used in the Quichua Text** in §3.

The following chart is mostly complete, though it is incomplete wherever it is marked with *** or *S*, or where a reference is given without a following example. Rows with red check marks ✓ are thoroughly checked and finalized. Rows with black check marks may be finalized, but need to be rechecked, especially for languages in

Los otros colores de los sufijos son iguales a los explicados en el cuadro de **Colores usados en el texto quichua** en la §3.

El siguiente cuadro está mayormente completo, aunque está incompleto dondequiera que esté marcado con *** o *S*, o donde se dé una referencia sin que la siga un ejemplo. Las filas con una marca de verificación roja ✓ están verificadas cuidadosamente y finalizadas. Las filas con una marca de verificación negra pueden estar finaliza-

which a later version of the Bible was published or discovered after I had originally finalized it; these may have old references. Rows with no check marks are not finalized.

This has been and continues to be by far the most time-consuming part of the entire grammar to compile, even using computer assisted searches, which is why it is still not complete. I will try to complete it when I can.

The Central Highland Quichua scripture examples are from the 1989 Bible unless otherwise specified. For the other languages, the newest published scripture is used, unless otherwise specified, although I may not have updated every reference.

The colors of the Bible references indicate to what degree the same verse could be found for all the languages. References in **red** indicate that the corresponding suffix was found in the same verse in all 6 Quichua languages in which there is Bible text (or if not all of the languages have cognates* for a particular suffix, in all of the languages represented). References in **dark red** indicate that the corresponding suffix was found for 4 or 5 of the languages. References in **dark green** only occur in that verse in 1 of the languages, but for some particular reason I deemed it a valuable example. (So far this scheme has only been consistently applied in those rows marked with a red check mark ✓.)

If two or more rows are separated by dotted lines, this means that both rows are dealing with the same suffix, though the usages or contexts will be different. Sometimes a verse in one column of such rows will be in a different row within such a group for another column, so sometimes you will need to hunt for these in the various rows to see the cognates*.

In most rows I show the number of the section in which more information and examples can be found for the suffix or combination.

das, pero necesitan ser verificadas de nuevo, especialmente para los idiomas en que una versión posterior de la Biblia fue publicada o descubierta después de que la finalicé inicialmente; éstas pueden tener referencias antiguas. Las filas sin una marca de verificación no están finalizadas.

Ésta ha sido y sigue siendo definitivamente la parte de la gramática más lenta en compilar, aun utilizando búsquedas asistidas por computadora, por lo que aún no está completa. Intentaré completarla cuando pueda.

Los ejemplos bíblicos del Quichua Serrano Central son de la Biblia de 1989 a menos que se especifique otro texto. Para los demás idiomas se usa el texto bíblico publicado más recientemente, a menos que se especifique otro, aunque es posible que yo no haya actualizado cada referencia.

Los colores de las referencias bíblicas indican hasta qué punto fue posible encontrar el mismo versículo para todos los idiomas. Las referencias en **rojo** indican que se encontró el sufijo correspondiente en un mismo versículo en todos los 6 idiomas quichuas en que hay texto bíblico (o si no todos los idiomas tienen cognadas* para un sufijo dado, en todos los idiomas representados). Las referencias en **rojo oscuro** indican que se encontró el sufijo correspondiente para 4 o 5 de los idiomas. Las referencias en **verde oscuro** sólo ocurren en aquel versículo en 1 de los idiomas, pero por alguna razón los considero un ejemplo valioso. (Hasta ahora, este esquema sólo se ha aplicado de manera consistente en aquellas filas marcadas con una marca de verificación roja ✓.)

Si dos filas o más están separadas por líneas punteadas, esto significa que las dos filas están tratando con el mismo sufijo, aunque los usos o contextos son diferentes. A veces, un versículo en una columna de tales filas está en una fila diferente dentro de dicho grupo en otra columna, por lo que a veces necesitará buscarlos en las diferentes filas para ver las cognadas*.

En la mayoría de las filas muestro el número de la sección en que se da más información y ejemplos del sufijo o la combinación.

Suffix Differences in Seven Ecuadorian Quichua Languages

Diferencias en los sufijos en siete idiomas quichuas del Ecuador

Proto-Ecuadorian Quichua (Proto.)	Central Highland Quichua (CHQ)	South Highland Quichua (SHQ)	Imbabura (normal)	(after n,m)	(after simple vowel)	(after diphthong, i.e. w,y)	Salasaka (after voiced* consonants: n,m,r,l,(d))	(after voiceless* consonant: s,j)	Pichincha (Calderón) (& Salcedo) (after simple vowel)	(after diphthong, i.e. w,y)	(after other consonants: n,m,r,l,s,j)	Upper Napo (after simple vowel)	(after diphthong, i.e. w,y)	(after other voiceless* consonant: r,l,(d))	(after voiceless* consonant: s,j)	Pastaza (after simple vowel)	(after diphthong, i.e. w,y)	(after other voiced* consonant: r,l,(d))	(after voiceless* consonant: s,j)	Suffix Type and standard Slot
Quichua proto-ecuatoriano (Proto.)	Quichua Serrano Central (QSCentral)	Quichua Serrano Sur (QSSur)	Imbabura (normal)	(después de n,m)	(después de vocal simple)	(después de diptongo, es decir, w,y)	(después de consonantes sonoras*: n,m,r,l,(d))	(después de consonante sorda*: s,j)	Pichincha (Calderón) (y Salcedo) (después de vocal simple)	(después de diptongo, es decir, w,y)	(después de otras consonantes: n,m,r,l,s,j)	Napo Alto (después de vocal simple)	(después de diptongo, es decir, w,y)	(después de otra consonante sonora*: r,l,(d))	(después de otra consonante sorda*: s,j)	Pastaza (después de vocal simple)	(después de diptongo, es decir, w,y)	(después de otra consonante sonora*: r,l,(d))	(después de otra consonante sorda*: s,j)	Tipo de sufijo y cañilla normal
1. -ca Phrase Terminator or Topic Terminator de Frases o tópico §5.4.5.2.1.1 √	1. -ca Mat. 2:13: Herodes ca Mar. 9:30: Jesus ca Mar. 14:24: Jesus ca Luc. 1:15: pa ca Luc. 6:45: runa ca Luc. 16:7: can ca 1 Cor. 3:23: Cristo ca 1 Tim. 2:5: pa ca Heb. 10:4: yahua ca Apo. 17:3: animal ca	1. -ca Mat. 1:16: Jose ca Mar. 9:30: Jesus ca Mar. 14:24: Jesus ca Luc. 1:15: pa ca Luc. 6:45: ali runa ca Luc. 16:7: Can ca 1 Cor. 3:23: Cristo ca 1 Tim. 2:5: pa ca Apo. 17:3: animal ca	1. -ca Mat. 2:13: Herodes ca Mar. 9:30: Jesus ca Mar. 14:24: Jesus ca Luc. 1:15: pa ca Luc. 6:45: ali runa ca Luc. 16:7: 1 Cor. 3:23: Cristo ca 1 Tim. 2:5: pa ca Heb. 10:4: yahua ca Apo. 17:3: animal ca	n-ga Luc. 16:7: can ga	1. -ga Luc. 6:45 (NT&aBorr): runa ga 1 Cor. 3:23: Cristo ga Heb. 10:4: ya runaga	Luc. 1:15: pa ga 1 Tim. 2:5: pa ga	Luc. 16:7: can ga 2 Cor. 11:22: goberna ga Apo. 17:3: animal ga	Mat. 2:13: Herodes ka Mar. 9:30: Jesus ka	1. -ca Cartilla3*: sar ca -ga Cartilla3*: huata ga Cartilla3*: punchala ga DoloresC*: cus ga	-ca Cartilla3*: can ca -ga Cartilla3*: cunun ca Cartilla3*: Dios ca DoloresC*: mas antes ca	1. -ga Mat. 1:16: Jose ga Luc. 6:45: ca ga Mar. 14:24: pa ga Mar. 9:30: runa ga 1 Cor. 3:23: Cristo ga	Mar. 14:24: ca ga 1 Tim. 2:5: pa ga	Luc. 16:7: can ga	Heb. 10:4: yahua ga Apo. 17:3: animal ga	Mar. 9:30: Jesus ga -ga Mar. 9:30: runa ga Juan 3:30: yahua ga NTNAAnt: animal ga	Mat. 1:16: Jose ga Luc. 6:45: ca ga Mar. 14:24: pa ga 1 Cor. 3:23: Cristo ga	Mar. 14:24: ca ga 1 Tim. 2:5: pa ga	Luc. 16:7: can ga 2 Cor. 11:22: gubima ga Apo. 17:3: angel ga	Mat. 2:13: Herodes ca	Ph.Sep. Sep.Fr. (PI)
Comb.: -jca (Sometimes reduced to a simple -ca in Pastaza) (A veces reducida simplemente a -ca en Pastaza) √	Mat. 4:18: shu ca Luc. 18:10: caishu ca Juan 3:31: shamui ca Apo. 4:3: tiyacu ca Apo. 17:10: shu ca	Mat. 4:18: shu ca Luc. 18:10: caishu ca Juan 3:31: ca ca Apo. 4:3: tiyacu ca Apo. 17:10: shu ca	Mat. 4:18: shu ca Luc. 18:10: shu ca Juan 3:31: chaishu ca Juan 3:31: shamui ca Apo. 4:3: ga ca Apo. 4:3: tiyacu ca Apo. 17:10: shu ca																	(S-L)

⁵⁶ This form is evidently pronounced the same as the CHQ form, even though it is spelled with a c instead of a j in the Cañar New Testament or the Pastaza New Testament. See the discussion about syllable-final -j in §3.3. Esta forma aparentemente se pronuncia igual como la forma del QSC, a pesar de que se escribe con c en vez de j en el Nuevo Testamento de Cañar o de Pastaza. Véase la explicación sobre -j a final de sílaba en la §3.3.

4. -carin Mar. 4:13; "but" "pero" \$5.4.5.2.1.3.1.1 ✓	4. -carin Mar. 4:13; yachachippicari n Luc. 11:13; Yayacarin Luc. 12:28; cancuna- mancarin Luc. 18:7; Dioscarin Juan 14:5; ñantacarin Rom. 11:24; israelcuna- tacin	4. -carin Mar. 4:13 (NTCF); yachachic- picarin Luc. 11:13; jahua pacha Dioscarin Luc. 12:28; Cancunaman- carin Luc. 18:7 (NTCF); Taita Dioscarin Juan 14:5; ñantacarin Rom. 11:24; israelcunacarin	n-garin Mar. 4:13; ashtahuan- garin Luc. 5:32; Taitacarin Luc. 18:7; Taita Dioscarin Luc. 18:7; ñandacarin Rom. 11:24; israelcunacarin	4. -garin Mar. 4:13; chaishujkuna- dagarin Luc. 11:13; Taitacarin Juan 14:5; ñandacarin Rom. 11:24 (NTSaBorr); israelgunagarin	-garin —	-garin Luc. 5:32; ashtangarin Luc. 12:28; kanguna- mungarin	-karin Luc. 18:7; Dioscarin	astaun Luc. 5:32; astaumbas Luc. 12:28; astaun Rom. 11:24; astaun	maspas Rom. 11:24; maspas randi Luc. 5:32; randi	Ph.Sep. Sep.Fr. (P1)
5. -cu ⁵⁹ Progressive (be_ing) (singular) Progressivo (estar_ndo) (singular) \$5.4.4.5.3.1.1.1 ✓	5. -cu Mat. 4:18; puricushpaca Mar. 10:32; ricurca Luc. 22:1; chayamurca Rom. 6:10; causacun Alt.: (Western Cotopaxi) (Cotopaxi Occi- dental) -ju ⁶⁰	5. -cu Mat. 4:18; puricushpami Mar. 10:32; ricurca Luc. 12:35; chayamurca Rom. 6:10; Diospaclami causacun	5. -ju Mat. 4:18; purijushpami Mar. 10:32; ricurca Luc. 22:1; chayamurca Rom. 6:10; causacun	5. -gu Mat. 4:18; rigushami Mar. 10:32; rigugaguna Luc. 22:1; chayamurca Rom. 6:10; kausacun	3. -cu Cartilla3: rimacun (-cu) Cartilla3: tiyacun Cartilla3: huaquichijta -gu Cartilla3: tiyacun	4. -u Mat. 4:18; purijusha Mar. 10:32; ricucami Luc. 22:1; mayanilayauca Rom. 6:10; causacun -ju Luc. 12:35; tiyuchichi Luc. 15:27 (NTIA/Art): riyuchichi -u Luc. 19:33; pascaunguichi Hch. 8:56; riushcai Flp. 3:20; chapaunchi	3. -u Mat. 4:18; purijushcai Mar. 10:32; riyura Luc. 22:1; pactamu- yushcami Rom. 6:10; causacun	Nonf.V. V.No fin. (B4)	Nonf.V. V.No fin. (B4)	Nonf.V. V.No fin. (B4)
(Progressive + plural) (Progressivo + plural) \$5.4.4.5.3.1.1.1 \$5.4.4.5.3.1.1.3 ✓	-cu Luc. 19:33; cachari- cunguichij Hch. 8:56; ricushpa Flp. 3:20; shuyacunchij	-cu Luc. 19:33; cachari- cunguichic Hch. 8:56; ricushpami Flp. 3:20; shuyacunchic	6. -naju Luc. 19:33; cachari- najuunguichi Hch. 8:56; ripajushpa- llatami Flp. 3:20; shuyajunuchi	-gu Luc. 19:33; kachari- gunuichic Hch. 8:56 (NTSaBorr); rigushami Flp. 3:20 (NTSaBorr); shuyagunchi	-cu Cartilla3: yachacurcanchi	-u Luc. 19:33; pascaunguichi Hch. 8:56; riushcai Flp. 3:20; chapaunchi	-u Luc. 19:33; pascaunguichi Hch. 8:56; riushcai Flp. 3:20; chapaunchi	Nonf.V. V.No fin. (B4)	Nonf.V. V.No fin. (B4)	Nonf.V. V.No fin. (B4)
Comb.: -cu...-cuna (Progressive + plural + 3 sing. indic.) (Progressivo + plural + 3 sing. indic.) \$5.4.4.2.1.1.5 \$5.4.4.5.3.1.1.1 \$5.4.4.5.3.1.1.3 ✓	-cu...-cuna Mat. 12:2; ruracununa Mar. 2:15; micucurcacuna shayacurcacun a Luc. 6:7; chapa- curcacunami Hch. 5:25; yachachi- cuncuna Hch. 23:21; chapsacuna -cu Juan 18:18; cunucurca	-cu...-cuna Mat. 12:2 (NTCF); ruhucuncuna Luc. 6:7 (NTCF); chapara- curcacuna Hch. 5:25 (NTCF); yachachi- cuncuna Hch. 23:21 (NTCF); shuyacuncuna -cu Mar. 2:15; micucurca Mar. 15:40; shayacurca Juan 18:18; masharicurca	-naju Mat. 12:2; ruranajun Mar. 15:40; ricunajurca Luc. 6:7; ricurianajurca Luc. 19:36; mandanajurca Juan 18:18; cununajurca Hch. 5:25; yachachinajun Hch. 23:21; chapagnajun 1 Cor. 1:22; yachailami mascanajun	-gu...-guna Luc. 6:7 (NTSaBorr); rikugugaguna Luc. 19:36; manda- guguna Hch. 5:25; yachachi- gunguna Hch. 23:21; chapaunguna -gu Mar. 15:40; rikuguga Juan 18:18 (NTSaBorr); kunuguga	(-nacu) Cartilla3: japinacun	-ria-nau ⁶¹ Mar. 15:40; ricunanauca Juan 18:18; cunurianauca (-nau) Mat. 12:2; rapajun Mar. 2:15; tianaunca Luc. 6:7; chapanauca Luc. 19:36; mandanauca Hch. 5:25; tianaun chapanajun 1 Cor. 1:22; chapanajun 1 Cor. 1:22; yachanara mascanajun	-u-nau ⁶¹ Mar. 15:40; ricunanauca Luc. 6:7; ricunajurca Luc. 19:36; mandanajurca Juan 18:18; cununajurca -nau-u Mar. 2:15; micunajurca 1 Cor. 1:22; yachangahua ninaun -u...-guna Hch. 5:25; yachachinajun Hch. 23:21; chapaunguna	Nonf.V. V.No fin. (B4)	Nonf.V. V.No fin. (B4)	Nonf.V. V.No fin. (B4)

⁵⁹ I have shown the Proto-Ecuadorian Quichua form of both of these suffixes as **-cu**, based on the CHQ form. However, since in most of the other Ecuadorian Quichua languages these two suffixes have very different cognates*, it is possible that their PEQ forms were different. Unfortunately, it is not really clear what they would have been. Neither of these suffixes has a cognate* in Peruvian Quechua, so we cannot get any clues from there.

He dado las formas del Quichua Proto-ecuatoriano para estos dos sufijos como **-cu**, basadas en la forma del QSC. Sin embargo, ya que en la mayoría de los demás idiomas Quichuas del Ecuador estos dos sufijos tienen cognadas* bien diferentes, es posible que sus formas en el GPE eran diferentes. Desafortunadamente, realmente no está claro qué pudieran haber sido. Ninguno de estos sufijos tiene cognada* en el Quechua Peruano, así que no podemos tener pistas de allí.

⁶⁰ These forms marked with "Alt." refer to alternative forms used in certain regions within this Quichua language.

Estas formas marcadas con "Alt." se refieren a formas alternativas usadas en ciertas regiones dentro de este idioma quichua.

⁶¹ The exact equivalent in Pastaza of the Imbabura **-naju** (verb progressive plural) suffix is the combination **-u-nau**, as seen here (or, very rarely, **-nau-u**). This should theoretically be true for Upper Napo, also, but evidently such a combination is not permitted in Upper Napo, for which reason some of these examples with simply **-nau** (verb plural) are probably cases case of **-u** hidden by **-nau**. However, in Upper Napo the suffix **-ria**¹ often has the same meaning as **-u**, so for clarity **-ria**¹**-nau** is sometimes used for plural progressive. El equivalente exacto en Pastaza del sufijo **-naju** (progresivo plural verbal) de Imbabura es la combinación **-u-nau**, como se ve acá (o, muy raras veces, **-nau-u**). Teóricamente esto debe ser el caso para Napo Alto también, pero evidentemente no está permitida tal combinación en Napo Alto, así que estos ejemplos con simplemente **-nau** (plural verbal) probablemente son casos del **-u** ocultado por el **-nau**. Sin embargo, en Napo Alto el sufijo **-ria**¹ frecuentemente tiene el mismo significado que **-u**, así que para claridad a veces se usa **-ria**¹**-nau** para el progresivo plural.

6. -cu² ⁵⁹ Diminutive (kinship terms in direct address) Diminutivo (-ito) (términos de parentesco en el trato directo) \$5.4.3.5.1.1.1.1 ✓	6. -cu² Fim. 20: huauquigu 2 Juan 5: panigu 2 Sam. 13:12: turiculla Can. 4:12: huarmiculla	c'uyashca Fim. 20: C'uyashca huauqui 2 Juan 5: C'uyashca criccuna Can. 4:12: c'uyashca huarmilla	7. -gu ⁶² n-gu — Mar. 5:41: cuitsagu Luc. 8:54: cuitsagu Fim. 20: huauquigu 2 Juan 5: panigu 2 Sam. 13:12: turigulla Can. 4:12: huarmigulla	(-lla) 2 Juan 5: warmilla Mar. 5:41: mara Luc. 8:54: mara Fim. 20: wauki 2 Juan 5: (NTSaBorr): wauki paniguna	5. -hua¹ Mar. 5:41: ushushihua Luc. 8:54: ushushi Fim. 20: uqui 2 Juan 5: señora	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	4. -cu² Mar. 5:41: mamacu Luc. 8:54: mamacu Fim. 20: huauqui	-cu² — — — — —	-cu² — — — — —	-cu² — — — — —	-cu² — — — — —	N→N S→S (F)
-ito \$5.4.3.5.1.1.1.2 +++	7. -ito Mat. 21:30: yayito Luc. 15:12 Luc. 15:18: yayito	6. -ito Mat. 21:30: taitito Luc. 15:12 Luc. 15:18: Taitito	taiticu Mat. 21:30: taiticu Luc. 15:12 Luc. 15:18: Taiticu Luc. 15:21 Luc. 15:29	— Mat. 21:30: (NTSaBorr): mandaj	-hua¹ Luc. 15:18: Yayahua Mat. 21:30: señor	— — — — —	— — — — —	— — — — —	— — — — —	— — — — —	Mat. 21:30: yaya Luc. 15:18: yaya	— — — — —	— — — — —	— — — — —	— — — — —	— — — — —
-ita \$5.4.3.5.1.1.1.2 ✓	8. -ita lea. 8:4: mamita	7. -ita lea. 8:4: mamita	8. -ita lea. 8:4: mamita	6. -wa¹ Mat. 5:19: p'ichillawa Luc. 14:10: kaiwamu Rom. 4:4 (NTSaBorr): kaiwaidash	-wa¹ Luc. 14:10: kaiwamu Rom. 4:4 (NTSaBorr): kaiwaidash	-wa¹ — — — — —	-wa¹ — — — — —	4. -hua¹ Cartilla 3: sarahua	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	N→N S→S (E, F)
Diminutive / affectionate (other uses) Diminutivo / cariñoso (-ito) (otros usos) \$5.4.3.5.1.1.1.1 +++	(-lla) Mat. 5:19: ashallatapish Mat. 9:37: ashallami Mat. 14:36: puntallapipish Mar. 6:56: chupallatapish Mar. 6:56: filollapipish Juan 3:3 Hch. 21:37: imallatapish Hch. 24:4: ashallata Efe. 4:28: imallatapish — Mat. 17:15: huahuata Mar. 5:23: ushushi Mar. 13:17: huahuayucunapish Luc. 14:10: tucuri tiyarinapi 1 Pe. 2:2: huahuacuna Rut. 4:15: nuerashinaca	(-lla) Mat. 9:37: ashallami Mat. 14:36: puntallapipish Mar. 6:56: chupallapipish Luc. 14:10 (NTCR): yangallacuna Juan 3:3 Hch. 24:4: nishcallata uchilla Mat. 5:19: uchilla mandashcata — Mat. 17:15: churita Mar. 5:23: ushimi Mar. 13:17 (NTCR): huahuayuc Hch. 21:37: imata Efe. 4:28: imata Hch. 5:12: huahuacuna 1 Pe. 2:2: huahuacuna Rut. 4:15: nuerapac	(-gu) Mat. 5:19: uchillagu Mat. 14:36: pundagupilla-pash Mar. 6:56: jachungumar i — Mat. 9:37: huaquingu llami Rut. 4:15: jachungumar i — Mat. 17:15: churiguta Mar. 5:23: ushigumi Mar. 6:56: pundagupilla-pash Luc. 14:10: huashagupilla Juan 3:3 Hch. 21:37: imagutapash Hch. 24:4: ashaguta Efe. 4:28: imagupash — Mar. 13:17: llullu huahuata Hch. 5:12: huahuacuna 1 Pe. 2:2: huahuacuna	(-lla) Mat. 5:19: p'ichillawa Luc. 14:10: kaiwamu Rom. 4:4 (NTSaBorr): kaiwaidash — Juan 3:3 manyawaidash Hch. 21:37 (NTSaBorr): ratowada Hch. 24:4: ashawaida Efe. 4:28 (NTSaBorr): imallawaidash — Mat. 5:19 (NTSaBorr): ashalla Mat. 9:37: ashallami — Mat. 17:15: churimunda Mar. 5:23: ushiwa Mar. 13:17 (NTSaBorr): maragunada 1 Pe. 2:2: maraguna	-hua¹ Mat. 14:36: churarina pundahullaras Mat. 17:15: churihuara Mar. 5:23: ushushihua Mar. 6:56: churarina pundahullais Juan 3:3 — ichilla Mat. 5:19: ichilla mandashcara — Mat. 5:19: ansallami Hch. 24:4: shu ratulla — Mar. 13:17: llullu huahuayucuna Luc. 14:10: puchucal tiarinai imaras Hch. 21:37: huahuacuna-cuinta	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-hua¹ — — — — —	-cu² Juan 3:3: llullucucuinta Hch. 5:12: llullucy huahuacuinta-manguichi 1 Pe. 2:2: llullucy huahua — Hch. 24:4: ratulla — Mar. 5:23: ushushi Luc. 14:10: tauilai Hch. 21:37: shimita	— — — — —	

⁶² This suffix is used much more frequently in Imbabura than it is in Chimborazo; in the latter it is only used in direct address on a few kinship terms.

Este sufijo se usa con mucha más frecuencia en Imbabura que en Chimborazo; en éste sólo se usa en formas vocativas de unos pocos términos de parentesco.

-ito -ita (otros usos) §5.4.3.5.1.1.1.1 §5.4.3.5.1.1.1.2 +++	-ito Luc. 1:76: huahuitoca Juan 5:7: amito Juan 20:15: amito Pro. 15:17: calditollata Gén. 44:31: yayitoca -itu Mat. 15:26: allquitycunama n Mar. 7:28: allquitycunaca -ita Mat. 15:34: chalhuicun nallatami 1 Sam. 25:9: micunitata 1 Rey. 2:20: mamiita	-ito Mat. 15:26 (NTCā): allquitycuna- man Mar. 7:28 (NTCā): allquitycunaca Juan 5:7: Amito Juan 20:15: Amito -ita 1 Rey. 2:20: mamitalla (-ita) Pro. 15:17: micuillata Gén. 44:31: taitaca 1 Sam. 25:9: micunacunata	-gu Mat. 15:26: alcugucunaman Mat. 15:34: piijgundi Mar. 7:28: alcugucuna- pash Luc. 1:76: huahuaguca 1 Sam. 25:9: micunaguca Pro. 15:17: caldogutalla -ita 1 Rey. 2:20: mamitalla -ita Gén. 44:31: taita	-wa' —	-wa' —	-wa' —	-wa' Juan 5:7 (NTSāBorr): mandujwalla	-hua' — Cartilla3': mamacu Cartilla3': papacu	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' Mar. 7:28: allcuhuguna	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' —	-hua' Mar. 7:28: allcuguna	N→N S→S (E), (F)							
-zito §5.4.3.5.1.1.1.3 ↓	9. -zito —	8. -zito —																																N→N S→S (F)
-zita §5.4.3.5.1.1.1.3 ↓	10. -zita P5áez*: panizita §5.4.3.5.1.1.1.3: huarmi zita	9. -zita —																																N→N S→S (F)
7. -cuna Plural of Nouns ⁶³ Plural de Sus- tantivos ⁶³ §5.4.3.4 ↓	11. -cuna Mat. 2:4: yachachij- cunatapish Mat. 12:38: fariseo cuna pish Mat. 19:12: cajcunaca Mat. 21:36: Chaicunatapish Luc. 2:6: paicuna Luc. 2:13: angelcuna Luc. 4:21: cancuna Luc. 9:1: yachacucunata Luc. 24:5: runacunaca Juan 16:27: cancunataca	10. -cuna Mat. 2:4: yachachij- cunatapish Mat. 12:38: Fariseo- cunapish Luc. 2:6: Paicuna Luc. 2:13: angelcuna Luc. 4:21: yachacucunat a Luc. 24:5: runacunaca	9. -cuna Mat. 2:4: yachachijcunat a Mat. 12:38: fariseo- cunapash Mat. 19:12: shujcunaca Mat. 21:36: Paicunatapash Luc. 2:6: paicuna Luc. 2:13: angelcuna Luc. 4:21: runacunataca Luc. 9:1: yachaju- cunatala Luc. 24:5: runacunaca	n-guna Luc. 4:21: canguna Juan 16:27: cangunata	7. -guna Luc. 24:5 (NTSāBorr): runaguna Luc. 9:1 (NTSāBorr): aglashkagunda	-guna Mat. 12:38: fariseoguna Luc. 2:6: paiguna	-guna Luc. 2:13: angelguna Luc. 4:21: kanguna -gun(a) Luc. 9:1 (NTSāBorr): kangundaga	-kuna Mat. 2:4: yachachij- kundash Mat. 19:12: shujkunaga Mat. 21:36: chi sirvij- kunabish. -kun(a) Luc. 7:22: (NTSāBorr): unguiyuj- kundash	5. -cuna Cartilla3': yayacuna Cartilla3': mishacuna DoloresC': amocuna -guna Cartilla3': yuraquna Cartilla3': llajtagunabi DoloresC': vacaquna DoloresC': billigunami	-guna Cartilla3': paigunata	-cuna Cartilla3': igalacunach u Cartilla3': yachacuj- cunamun	-una Luc. 9:1: runaunara Luc. 24:5: runauna -guna Mat. 21:36: chigunaras	6. -guna Mat. 12:38: fariseo- gunandi Luc. 2:6: paiguna	-guna Luc. 4:21: canguna Juan 16:27: cangunara	-guna Luc. 2:13: angelguna DoloresC': shujcuna -guna Mat. 2:4: (NTNAAnt): yachachij- cunaras Mat. 19:12: (NTNAAnt): shujcuna	6. -guna Mat. 21:36: Chigunatas Luc. 9:1: runagunata Luc. 24:5: carguna	-guna Mat. 12:38: fariseogunas Luc. 2:6: paiguna	-guna Luc. 4:21: canguna Juan 16:27: cangunataca	-guna Luc. 2:13: angelguna	-cuna Mat. 2:4: yachachij- cunaras Mat. 19:12: shujcuna -guna Mat. 2:4: (NTNAAnt): yachachij- cunaras Mat. 19:12: (NTNAAnt): shujcuna	-guna Mat. 12:38: fariseogunas Luc. 2:6: paiguna	-guna Luc. 4:21: canguna Juan 16:27: cangunataca	-guna Luc. 2:13: angelguna	-cuna Mat. 2:4: yachachij- cunatahuas Mat. 19:12: shuccunaga	N→N S→S (F) (S-L)									

⁶³ This includes Nominalized Verbs. Esto incluye los Verbos Nominalizados.

<p>-cuna</p> <p>Third Person Plural of Main Verbs</p> <p>Tercera Persona Plural de Verbos Principales</p> <p>§5.4.4.2.2.1.1.5</p> <p>√</p>	<p>-cuna</p> <p>Luc. 1:1: nishcacuna</p> <p>Luc. 5:35: carcacuna</p> <p>Luc. 16:16: ayunangacuna</p> <p>Luc. 17:23: yaicushun nicuncuna</p> <p>Luc. 21:12: ningacunami</p> <p>Luc. 21:12: churangacunami</p> <p>Hoh. 1:11: niracacunami</p> <p>Hoh. 5:25: yachacuncuna</p> <p>Hoh. 23:21: chapacuncuna</p> <p>Rom. 1:25: adorarcacuna</p>	<p>-cuna</p> <p>Luc. 1:1 (NTCR): nicurcacuna</p> <p>Luc. 5:35 (NTCR): carcacuna</p> <p>Luc. 16:16: ayunangacuna</p> <p>Luc. 17:23: yaicunata munanguna</p> <p>Luc. 21:12: ningacunami</p> <p>Luc. 21:12: churangacunami</p> <p>Hoh. 1:11 (NTCR): niracacuna</p> <p>Hoh. 5:25: yachacuncuna</p> <p>Hoh. 23:21: chapagricuncuna</p> <p>Rom. 1:25: adorancuna</p>	<p>-</p> <p>Luc. 1:1: callarishca</p> <p>Luc. 21:12: churagringami</p> <p>Luc. 5:35: (naju)</p> <p>Luc. 16:16: chishanaiunga</p> <p>Luc. 17:23: munagaiun</p> <p>Luc. 17:23: churungacunami</p> <p>Hoh. 1:11: nigaguna</p> <p>Rom. 1:25: yachachinaiun</p> <p>Rom. 23:21: chapagrinaun</p> <p>Rom. 1:25: alicachinaiurca</p>	<p>-guna</p> <p>Luc. 1:1: munugaguna</p> <p>Luc. 17:23: charigagunachau</p> <p>Luc. 17:23: na mikungagunachu</p> <p>Luc. 21:12: ningagunami</p> <p>(NTSaBorr): munagaiun</p> <p>Luc. 17:23: churungacunami</p> <p>Hoh. 1:11: nigaguna</p> <p>Rom. 1:25: yachachinaiun</p> <p>(NTSaBorr): jatunya-chishkaguna</p>	<p>-guna</p> <p>Luc. 16:16 (NTSaBorr): mununguna</p> <p>Hoh. 5:25: yachachigunguna</p> <p>Hoh. 23:21: chapagun-guna</p>	<p>6. -nacu</p> <p>Cartilla 3: japinacun</p>	<p>7. -nau</p> <p>Luc. 1:1: camanaushca</p> <p>Luc. 17:23: mununguna</p> <p>Luc. 5:35: anauca</p> <p>Luc. 16:16: sasinaungami</p> <p>Luc. 17:23: aburinaun</p> <p>Luc. 17:23: ninaunga</p> <p>Luc. 21:12: ishcapaungami</p> <p>Hoh. 1:11: ninauca</p> <p>Hoh. 5:25: tianaun</p> <p>Hoh. 23:21: chaparianauun</p> <p>Rom. 1:25: alabanauca</p>	<p>7. -nau</p> <p>Luc. 1:1: quillca-naushcami</p> <p>Luc. 17:23: anauca</p> <p>Luc. 5:35: sasinaunga</p> <p>Luc. 16:16: munapaunmi</p> <p>Hoh. 1:11: ninaura</p> <p>-una</p> <p>Luc. 17:23: rimangauna</p> <p>Luc. 21:12: tapangaunami</p> <p>Rom. 1:25: sirbishcauna</p>	<p>-guna</p> <p>Hoh. 5:25: yachachunguna</p> <p>Hoh. 23:21: chapaunguna</p>	<p>N→N S→S (F) (B4)</p>
<p>Comb.: -chun-cuna</p> <p>Plural of -chun</p> <p>Plural de -chun</p> <p>§5.4.4.2.2.1.1.5</p> <p>√</p>	<p>-chun-cuna</p> <p>Luc. 16:4: cayachuncuna</p> <p>1 Tim. 1:4: yuarichuncuna</p> <p>(-chun)</p> <p>1 Pe. 4:19: ruracuchunlla</p> <p>(-chun)</p> <p>Apo. 1:6: nichun</p>	<p>-chun-cuna</p> <p>Flp. 4:5: yachachuncuna</p> <p>Apo. 1:6: nichuncuna</p> <p>(-chun)</p> <p>Luc. 16:4: chasquichun</p> <p>1 Tim. 1:4: c'atichunmi</p>	<p>(-chun)</p> <p>—</p> <p>(-chun)</p> <p>Luc. 16:4: chasquihuachu</p> <p>n</p> <p>Flp. 4:5: yachachunmi</p>	<p>-chun-guna</p> <p>Mat. 27:64: crichichunguna</p> <p>1 Pe. 4:19: mingarichunguna</p> <p>(-chun)</p> <p>Flp. 4:5: gachun</p> <p>Apo. 1:6: nishka gachun</p> <p>(-chun)</p> <p>Luc. 16:4: japichun</p> <p>1 Tim. 1:4: katichun</p>	<p>(-chun)</p> <p>—</p>	<p>-nau-chu</p> <p>Flp. 4:5: yachanauchu</p> <p>1 Tim. 1:4: uyanauchu</p> <p>1 Pe. 4:19: intriganauchu</p> <p>(-chu)</p> <p>Apo. 1:6: achu</p>	<p>-nau-chun</p> <p>Mat. 27:64: shuhuauchun</p> <p>Luc. 16:4: apanauchun</p> <p>nisha</p> <p>(-chun)</p> <p>Apo. 1:6: achun</p>			
<p>Comb.: -nau-(j)-pi</p> <p>Upper Napo / Napo Alto</p> <p>-nau-(c)-pi</p> <p>Pastaza</p> <p>Plural of Dependent (Adverbialized) Verbs</p> <p>Plural de Verbos Dependientes (Adverbializados)</p> <p>√</p>	<p>(-pi)</p> <p>Mat. 26:60: huilapish</p> <p>Mar. 6:11: wassha napa</p> <p>Mar. 13:11: pishapish</p> <p>Mar. 14:29: nanaipish</p> <p>(-shpa)</p> <p>Mar. 5:11: c'amishpa</p>	<p>(-pi)</p> <p>Mat. 26:60: kulleripa</p> <p>Mat. 26:60: huilapish</p> <p>Mar. 6:11: wasstun</p> <p>Mar. 13:11: pishapish</p> <p>Mar. 14:29: nanaipish</p> <p>(-shpa)</p> <p>Mar. 5:11 (NTCR): c'amishpa</p>	<p>-naju-pi</p> <p>Mat. 26:60: villanaiupish</p> <p>Mar. 14:29: pandari-naiupish</p> <p>(-pi)</p> <p>Mar. 5:11: nalacashpa</p> <p>Mar. 6:11: wasstun</p> <p>(-shpa)</p> <p>Mar. 13:11: apeshpa</p>	<p>(-ki)</p> <p>Mar. 14:29: kungarikish</p> <p>(-shat)</p> <p>Mar. 5:11 (NTSaBorr): rimasha</p> <p>Mat. 26:60: shamushash</p> <p>(-shka)</p> <p>Mar. 6:11 (NTSaBorr): uyana-chishkamunda</p>			<p>-nau-(j)-pi</p> <p>Mat. 5:11 (NTAAnt): rimanaupi</p> <p>Mat. 26:60: shamunaulaira</p> <p>Mar. 6:11: uyanaupi</p> <p>Mar. 13:11: pushanaupi</p> <p>Mar. 14:29: pingarinaupis</p>	<p>-nau-(c)-pi</p> <p>Mat. 5:11: rimapaupihuas</p> <p>Mar. 6:11: munapaupiga</p> <p>Mar. 13:11: apapaupi</p> <p>Mar. 14:29: anchuri-naupihuas</p> <p>-nau-c-pi</p> <p>Mat. 26:60: shamu-naucahuas</p>		

⁶⁴ The Imbabura **-naju** suffix has the combined meaning of Plural and Progressive, so it is not an exact equivalent of this verbal **-cuna**. (See the **-cu ... -cuna** row above.) In fact, Imbabura has no exact equivalent of this **-cuna**, and frequently the equivalent must be zero, as seen here. However, Progressive is used far more freely in Imbabura than in the other Quichua languages, so in practice **-naju** often is used as the equivalent of this verbal **-cuna**, especially when it is important to clearly specify plurality. En Imbabura el sufijo **-naju** tiene el significado combinado de Plural y Progresivo, así que no es un equivalente exacto de este **-cuna** verbal. (Véase la fila de **-cu ... -cuna** arriba.) De hecho, Imbabura no tiene ningún equivalente exacto de este **-cuna**, y frecuentemente el equivalente debe ser cero, como se ve acá. Sin embargo, se usa mucho más el Progresivo en Imbabura que en los otros idiomas quichuas, así que en la práctica muchas veces se usa **-naju** como el equivalente de este **-cuna** verbal, especialmente cuando sea importante especificar claramente la pluralidad.

⁶⁵ As mentioned in footnote 61, the Imbabura **-naju** (verb progressive plural) suffix is not an exact equivalent to the Pastaza and Upper Napo **-nau** (verb plural) suffix, though often they are used equivalently. Compare this row with the “Progressive Plural of Dependent (Adverbialized) Verbs” row below. Como se mencionó en la nota 61, el sufijo **-naju** (plural progresivo verbal) en Imbabura no es un equivalente exacto al sufijo **-nau** (plural verbal) de Pastaza y Napo Alto, aunque muchas veces se usan de manera equivalente. Compare esta fila con la fila “Plural Progresivo de Verbos Dependientes (Adverbializados)” abajo.

9. -chari- "perhaps" "tal vez" \$5.4.5.2.2.5.2.1 ✓	13. -chari- Rom. 5:7; ninmanchari 1 Cor. 16:6; saquirishachari 2 Cor. 12:2; imachari	-chari- Rom. 5:7 (NTCr); huañunmanchari 1 Cor. 16:6; saquirishachari 2 Cor. 12:2; almallachari	11. -chari- 1 Cor. 16:6; quedashapashchari 2 Cor. 12:2; imecha	n-lari Rom. 5:7; huañunmanlari	10. -chari- 1 Cor. 16:6; sakirishachari 2 Cor. 12:2 (NTSaBorr); chidichari	-chari- —	-chari- Rom. 5:7 (NTSaBorr); wañunmunchari	7. -chari- —?	-chari- —?	-chari- —?	8. -chari- Rom. 5:7; huañunmachari 1 Cor. 16:6; saquirishachari 2 Cor. 12:2; imachari	-chari- —?	-zhari —?	-chari- —?	-chari- —?	8. -chari- Rom. 5:7; munanmachu imachari 1 Cor. 16:6; uraspichari 2 Cor. 12:2; imachari	-chari- 1 Cor. 15:32; huañuichari	-zhari Hch. 2:710; huañushunzhari	-chari- —	-chari- —	Sent.F. Enf.Ora. (P2)
"undoubtedly" "sin duda" \$5.4.5.2.2.5.2.1 ✓	-chari- Job 3:13; manachari Job 6:8; cuhuaipichari pishchari Mar. 12:6; mana pishchari 1 Cor. 14:10; mashna rimaicunapishchari (-chu-) Mar. 23:50; mana huañuchinchinchi manchu carcanchi Juan 18:30; mana pushamunchi manchu carca	-chari- Juan 18:30; manachari Job 6:8; pactachishpachari pishchari Mar. 12:6; manapishchari (-mi-) 1 Cor. 14:10; rimaicunami Job 3:13; samanatami Job 6:8; carashpami	-chari- Mat. 23:30; nachari Mar. 12:6; nachari (-mi-) Juan 18:30; na... apamunchimanllu carca (-mi-) 1 Cor. 14:10; rimaicunami Job 3:13; samanatami Job 6:8; carashpami	n-lari — (n-llu-) Juan 18:30; na... apamunchimanllu carca (-mi-) 1 Cor. 14:10; rimaicunami Job 3:13; samanatami Job 6:8; carashpami	-chari- —? (-mi-) Mar. 12:6; kazungagunami 1 Cor. 14:10; (NTSaBorr); nmgunami (-chu-) Mat. 23:30; na wañuchinchi mughuga Juan 18:30; na pushamunchi mughuga	—	—	—	—	-chari- Mar. 12:6; cazuanaungachari (-chu-) Juan 18:30; pushamunchi machu aca (-chu-) Mat. 23:30; mana yanapanchima aca	—	(-mi-) 1 Cor. 14:10; tianmi	—	—	—	(-chu-) Mar. 12:6; mana imatas ranaungachu (-chu-+na) Mat. 23:50; mana yanapanchima chachara Juan 18:30; mana canma apamunchi machara — 1 Cor. 14:10; shimiguna	—	—	—	—	Sent.F. Enf.Ora. (P2)
Comb. -taji-chari- "undoubtedly" "sin duda" \$5.4.5.2.2.5.2.1	-taji-chari- Mat. 5:36; fucatachari Mat. 17:4; allitachari Mat. 27:41; cantaichari Mat. 27:43; quishpichinmantachari Mar. 9:5; allitachari Luc. 7:39; yachanmantachari Luc. 9:13; randigrinataichari Luc. 16:29; yuyaringacunataichari Hch. 10:33; allitachari Hch. 26:24; yachacushpallataichari 1 Cor. 15:13; manataichari 1 Cor. 15:18; chingaricataichari Est. 4:16; huañuchingallataichari Zac. 11:9; huañungataichari Zac. 11:9; chingaringataichari Zac. 11:9; tucuri-nacungachari (-mi-) Mat. 17:4; allitami Mat. 27:43; quishpichinmantami Mar. 9:5 (NTCr); allitami Luc. 9:13 (NTCr); randimugrishpallami Luc. 16:29; charinounami Juan 9:28; Canmi Hch. 10:33; allitami 1 Cor. 15:18; chingarishcami Est. 4:16; ngritimi	-chari- Mat. 5:36; shinachari Mat. 27:41; canchari Luc. 7:39 (NTCr); yachanmantachari Hch. 26:24; yachacushpachari 1 Cor. 15:13; manachari Zac. 11:9; huañungachari Zac. 11:9; chingaringachari Zac. 11:9; tucuri-nacungachari (-mi-) Mat. 17:4; allitami Mat. 27:43; quishpichinmantami Mar. 9:5 (NTCr); allitami Luc. 9:13 (NTCr); randimugrishpallami Luc. 16:29; charinounami Juan 9:28; Canmi Hch. 10:33; allitami 1 Cor. 15:18; chingarishcami Est. 4:16; ngritimi	-taji-chari- Est. 4:16; huañushatachari Zac. 11:9; huañungatachari Zac. 11:9; chingangatachari Zac. 11:9; micuringatachari (-mi-) yachanmanmi Luc. 16:29; charimi Hch. 26:24; yachajushcascashpami 1 Cor. 15:18; chingaitachingashcami (-mari-) Mat. 17:4; alipajmami Mat. 27:43; cunanilatamami Mar. 9:5; alipajmami Juan 9:28; canmami (-chu-) Mat. 5:36; juramentunachami Luc. 9:13; carangapajchumi 1 Cor. 15:13; na causarishcachu — Hch. 10:33; alita	n-lari Mat. 27:41; canllari	-di(j)-chari- Juan 9:28 (NTSaBorr); runadadichari -chari- Mat. 5:36; fukachari (-mi-) Mat. 17:4; allitami Mat. 27:43 Mar. 9:5 Luc. 7:39 Luc. 9:13 Luc. 16:29 Hch. 10:33 Hch. 26:24 1 Cor. 15:18 (-chu-) 1 Cor. 15:13	-di(j)-chari- —	-di(j)-chari- Mat. 27:41; kandichari	-ti(j)-chari- —	(-mi-) Mat. 5:36 Mat. 17:4 Mat. 27:41; canmi Mat. 27:43 Mar. 9:5 Luc. 7:39 Luc. 9:13 Luc. 16:29 Juan 9:28 Hch. 10:33 Hch. 26:24 1 Cor. 15:13 1 Cor. 15:18	(-mi-) —	(-mi-) —	(-mi-) —	(-mi-) —	(-mi-) —	(-mi-) —	(-mi-) Mat. 5:36 Mat. 17:4 Mat. 27:41; canllami Mat. 27:43 Mar. 9:5 Luc. 7:39 Luc. 9:13 Luc. 16:29 Juan 9:28 Hch. 10:33 Hch. 26:24 1 Cor. 15:13 1 Cor. 15:18	(-mi-) —	(-mi-) —	(-mi-) —	(-mi-) —	Sent.F. Enf.Ora. (P2)

<p>10. -chari⁶⁷ "something or other" "[algo] desconocido" §5.4.5.2.1.3.1.2 ↓</p>	<p>14. -tajshi Mat. 13:27: ima nishpataishi Mat. 16:14: majantaishimar i Luc. 8:46: pitataishi Luc. 16:2: imatataishi Heb. 23:18: imatataishi Heb. 2:6: majantaishica Heb. 4:4: maipataishica Ait.: -tjshi⁶⁷ (-mi-) Apo. 4:2: shujmi</p>	<p>12. -chari⁶⁸ Mar. 5:30 (NTCr): majantachari Luc. 8:46: majanchajmi Luc. 8:46 (NTCr): majanchari Luc. 16:2 (NTCr): imatachari Heb. 23:18: imatachari Heb. 2:6: majanchajca Heb. 2:6 (NTCr): majanchajmi Heb. 4:4 (NTCr): maipish- charica (-ta-) Mat. 15:27: imashinatca Mat. 15:27 (NTCr): Maimanataca (-mi-) Apo. 4:2: nincami</p>	<p>12. -chari⁶⁸ Mar. 5:30: majandachari Luc. 8:46: majandachari Heb. 23:18: imatachari (-chi-) Mat. 15:27: imashapachi (-ta-) Luc. 16:2: punijutata (-mi-) Apo. 4:2: shujmi</p>	<p>n-lari⁶⁸ Luc. 8:46: majanlari Heb. 2:6: majanllarimi Mat. 16:14: m-bash Mat. 16:14: majam- bashmi</p>	<p>11. -chari⁶⁸ Heb. 2:6: majinchari Heb. 4:4: mai pushtubichari Apo. 4:2 (NTSaBorr): m-bash (-chi-) Luc. 16:2 (NTSaBorr): imadachari (-di(i)-) Mat. 13:27 (NTSaBorr): maimundagi</p>		<p>-chari⁶⁸ Luc. 8:46: majinchari</p>			<p>-chari- Luc. 8:46: pichari (-ra-) Mat. 13:27: maimandata Luc. 16:2: imaga</p>		<p>-chari- Mat. 16:14: rimajchari</p>		<p>-(-ta-) Mat. 13:27: Imamandata Apo. 4:2: shujmi</p>						<p>Ph.Sep. Sep.Fr. (P1)</p>
<p>11. -chi Causative Causativo §5.4.4.5.1.1.1.3 ↓</p>	<p>15. -chi Luc. 3:17: rupachinga Luc. 4:5: ricuchirca</p>	<p>13. -chi Luc. 3:17 (NTCr): rupachinga Luc. 4:5: ricuchirca</p>	<p>13. -chi Luc. 3:17: rupachinga Luc. 4:5: ricuchirca</p>		<p>12. -chi Luc. 3:17: rupachinga Luc. 4:5: rikuchisha</p>		<p>8. -chi Cartilla3: yachachingui Cartilla3: huañuchin</p>		<p>9. -chi Luc. 3:17: sindichingami Luc. 4:5: ricuchica</p>						<p>9. -chi Luc. 3:17: rupachinga Luc. 4:5: ricuchira</p>					<p>NonF.V. V.No fin. (B1)</p>
<p>12. -chu- "not" "no" §5.4.5.2.2.5.1.1 ↓</p>	<p>16. -chu- Mat. 10:24: yallichu Mat. 12:4: micunallachu Mat. 19:8: chashnachu Luc. 1:13: mancharichu Luc. 5:31: mashcanchu Luc. 8:31: cachahuaichu Luc. 11:4: saqui- huanguichu Juan 1:8: paichu paillataichu Juan 1:21: chaichu Juan 9:19: chingachin- caichu Gál. 3:21: piñaichu Gál. 5:23: tucungachu 2 Pe. 2:2: allichu</p>	<p>14. -chu- Mat. 10:24: yachacchu Mat. 19:8: chashnachu Luc. 1:13: mancharichu Luc. 5:31: mashcanchu Luc. 8:31: cachahuaichu Juan 1:8: Juanchu Juan 1:21: paichu Juan 6:32: tandatachu Gál. 3:21: chingachin- gapacchu Efe. 6:9: mana ninchu 2 Pe. 2:2: mana allichu</p>	<p>14. -chu- Mat. 2:6: uchillagachu Mat. 10:24: yallichu Mat. 12:4: ushanallachu Mat. 19:8: chashnachu Luc. 1:13: manlarichu Luc. 8:31: cachahuaichu Juan 1:8: michachu Juan 1:21: paichu Juan 6:32: cararcachu</p>	<p>n-llu-⁶⁸ Mat. 7:18: ushanllu Luc. 5:31: mascanllu Gál. 3:21: nalicachi- junllu Rom. 3:22: Efe. 6:9: chasqujunllu</p>	<p>13. -chu- Mat. 10:24: yallichu Juan 6:32 (NTSaBorr): kachabai- chu Luc. 11:4: sakibai- chu (-ga) Juan 1:21: na paichuni (-ga) Luc. 13:3: mancharichu (-ga) Mat. 12:4: mikunachuga Mat. 19:8: shinachuga</p>	<p>-chu- Luc. 8:31: kachabai- chu Mat. 23:19: altarchu Luc. 5:31: ministin- chu Gál. 3:21 (NTSaBorr): wañushka- gunajchu Luc. 24:39: aichayujchu (-ga) Luc. 18:2 (NTSaBorr): llakichuga Juan 1:8: luzchuga</p>	<p>9. -chu- Cartilla3: carangachu Cartilla3: huiñangachu</p>	<p>-chu- Cartilla3: tiyinchu Cartilla3: tsirapaunchu</p>	<p>10. -chu- Mat. 2:6: ichillachu Mat. 10:24: yallichu Mat. 19:8: shinachu Juan 1:8: punzhaya- chinachu Juan 6:32: cucachu Juan 9:19: caichu Rom. 3:22: chicanya- chishcachu Gál. 3:21: cuntrachu</p>	<p>-chu- Luc. 1:13: manzhai- chu Luc. 11:4: pushahai- chu (-zhu-⁶⁸) Luc. 5:31: ministi- naunzhu Efe. 6:9: chicanya- chingzhu</p>	<p>-chu- Mat. 16:17: yahuar- chu Mat. 23:19: altarchu</p>	<p>-chu- Mar. 12:27: Dioschu Luc. 18:2: llaquicachu Luc. 20:38: Dioschu Luc. 24:39: aichayujchu</p>	<p>10. -chu- Luc. 1:13: manzharinguich Luc. 8:31: y (-ch(u)-+a-⁶⁹) Juan 1:21: paighani</p>	<p>-chu- Mat. 12:0: manzhai- chu (-ch(u)-+a-⁶⁹) Juan 1:21: paighani</p>	<p>-zhu-⁶⁸ Luc. 5:31: ministi- naunzhu Rom. 3:22: chican- chanau Gál. 5:23: n Efe. 6:9: chican- chanau n</p>	<p>-chu- Juan 6:32: Moises- chu (-ch(u)-+a-⁶⁹) Gál. 3:21: cun- tar- cha n Mar. 12:27: chanaun Luc. 18:2: cun- tar- cha n Luc. 12:27: Dios- chan Luc. 18:2: lla- quic- cha- sha- ca Juan 1:8: pun- zha- yachic- cha- sha- ca Luc. 20:38: Dios- chan</p>				<p>Sent.F. Enf.Ora. (P2)</p>

⁶⁷ These variants with i or u instead of a are widespread in CHQ, among other places in Colta and in Los Angeles. They are also common in Salasaka and in Pichincha / Salcedo.
 Estas variantes con i o u en vez de a se encuentran en varias regiones del QSC, entre otras partes en Colta y en Los Angeles. También son frecuentes en Salasaka y en Pichincha / Salcedo.

⁶⁸ The Imbabura -llu suffix is pronounced exactly the same as the Upper Napo and Pastaza -zhu. El sufijo -llu en Imbabura se pronuncia igual como el -zhu de Napo Alto y Pastaza.

⁶⁹ The suffix -chu- in Pastaza is frequently contracted with a following verb a-na "be" to produce the form -cha-na. In Salasaka only the following verb stem ga- is lost in the contraction. See §5.4.5.2.2.8.1.2. -mi is contracted in a similar way. (See footnote 78).
 El sufijo -chu- en Pastaza frecuentemente se contrae con un verbo siguiente a-na "ser, estar" para producir la forma -cha-na. En Salasaka sólo se pierde la raíz verbal siguiente ga- en la contracción. Véase la §5.4.5.2.2.8.1.2. -mi se contrae de una manera semejante. (Véase la nota 78.)

yes/no question pregunta sí/no \$5.4.5.2.2.5.1.3 √	-chu- Mat. 11:3: canchu Mat. 12:23: Churichu Mar. 11:30: Dioschu Mar. 11:30: runacunachu Luc. 3:15: paichu Luc. 7:19: canlatachu Luc. 7:44: ricunguichu Luc. 14:3: allichachinallachu u Luc. 14:28: pajtangachu Luc. 20:4: Dioschu Luc. 23:3: Mandaichu Juan 12:1: Eliaschu Juan 9:19: caichu Heh. 23:26: alillillachu	-chu- Mat. 11:3: Canchu Mat. 12:23: Paichu Mar. 11:30: Dioschu Mar. 11:30: runacunallachu Luc. 3:15: Paichu Luc. 6:39: manachu Luc. 7:19: Canchu Luc. 7:44: ricunguichu Luc. 14:3: allichu Luc. 14:28: Manachu Luc. 14:28: (NTCR): pactangachu Luc. 20:4: runacunachu Luc. 23:3: Canchu Juan 12:1: Eliaschu Juan 9:19: Paichu Heh. 23:26: (NTCR): alillillachu canqui	-chu- Mat. 12:23: Churichu Mar. 4:21: churangapajch u Mar. 11:30: jahua pacha- mandachu Mar. 11:30: runacunachu Luc. 14:3: alichinallachu Luc. 20:4: jahua pacha- mandachu Juan 9:19: caichu Heh. 23:26: alillachu	n-llu- Mat. 11:3: canllu Luc. 6:39: ri Luc. 7:19: canllu Luc. 23:3: canllu Juan 12:1: canllu	-chu- Luc. 7:44: rikunguichu Luc. 14:3: allichachinallachu u Juan 9:19: (NTSaBorr): churu--(ga) Mar. 11:30: genteguna- chuga Luc. 14:28: p'aktachina- chuskani Hch. 23:26: (NTSaBorr): alillachunqui (-cha-) Mar. 12:23: (NTSaBorr): churicha	-chu- Mat. 11:3: kanchu Luc. 6:39: pushi Mat. 23:19: altarghu Luc. 7:19: kanchu Juan 12:1: Eliaschu -chu--(ga) -chu--(ga) Mar. 11:30: (NTSaBorr): Dioschuga	-chu- Mar. 4:21: churungaj- chu Luc. 20:4: Dioschu Luc. 23:3: kanchu Juan 12:1: Eliaschu -chu--(ga) -chu--(ga) Mar. 11:30: (NTSaBorr): Dioschuga	-chu- Cartilla3: manachu Cartilla3: c'atunguichu huajtanguichu	-chu- —	-chu- —	-chu- Mar. 11:30: ahua pacha- mandachu Luc. 6:39: ushangachu Luc. 7:44: ricunguichu Luc. 14:3: alichihuaichu Luc. 14:28: pactangachu Luc. 20:4: ahua pacha- mandachu	-chu- Luc. 3:15: Cristochu Juan 9:19: caichu	-zhu- Mat. 12:23: manzhu Luc. 3:15: manzhu Luc. 6:39: manzhu Luc. 7:19: canzhu Luc. 23:3: canzhu	-chu- Mat. 23:19: altarghu	-chu- Mat. 11:3: aichu Mar. 12:4: tucuchin- gajchu Mar. 11:30: runauna- mandachu Juan 12:1: Eliaschu	-chu- Mar. 1:24: tucuchinga- huachu Mar. 11:30: runagunachu Luc. 7:44: ricunguichu Luc. 14:28: ushashachu -ch(u)-+a- Luc. 14:3: alighan Luc. 23:3: amuchangui Juan 12:1: runachangui Juan 9:19: churichan	-chu- Luc. 3:15: caichu -ch(u)-+a- Mat. 12:23: mirairchan	-zhu- Luc. 6:39: pushanata ushanzhu -zh(u)-+a- Mar. 11:3: canghangui Luc. 7:19: canghangui	-chu- -ch(u)-+a- —	-chu- Mar. 11:30: Dioschu Luc. 20:4: Dioschu -ch(u)-+a- Mat. 9:3: Dioschan
-chuma- Salasaka "I wonder whether" "Me pregunto si" \$5.4.5.2.2.5.6.1	-chu imashi Juan 11:56: shamungachu imashi Mar. 15:36: shamunchu imami Juan 6:61 Juan 8:53	(-chu-) Juan 11:56: manachu Juan 6:61 Juan 8:53	-chu imashi Juan 11:56: shamungachu imashi Mar. 15:36: Juan 6:61 Juan 8:53	14. -chuma- Juan 6:61: yallichuma Juan 11:56: shamunga- chuma Juan 11:56: (NTSaBorr): shamunga- chashi	-chuma- Juan 6:61: jarkachin- chuma imadi	-chuma- Mar. 15:36: shamujchu- maskadi		(-chu-) Mar. 15:36: Juan 6:61 Juan 8:53 Juan 11:56: shamungachu					(-chu-) Mar. 15:36: Juan 6:61 Juan 8:53 Juan 11:56: shamungachu					Sent.F. Enf.Ora. (P2)		
-chumadi- Salasaka "I wonder whether really" "Me pregunto si de veras" \$5.4.5.2.2.5.6.2	(-chu-) Mar. 8:17 Hch. 12:17 1 Cor. 1:13 Gal. 3:3	(-chu-) Mar. 8:17 Hch. 12:17 1 Cor. 1:13 Gal. 3:3	(-chu-) Mar. 8:17 Hch. 12:17 1 Cor. 1:13 Gal. 3:3	15. -chumadi- Mar. 8:17 Hch. 12:17 1 Cor. 1:13 Gal. 3:3			(-chu-) Mar. 8:17 Hch. 12:17 1 Cor. 1:13 Gal. 3:3						(-chu-) Mar. 8:17 Hch. 12:17 1 Cor. 1:13 Gal. 3:3					Sent.F. Enf.Ora. (P2)		
-chumashi- Salasaka "I wonder whether it is pos- sible that" "Me pregunto si es posible que" \$5.4.5.2.2.5.6.3	(-chu-) Jud. 22	(-chu-) Jud. 22	(-chu-) Jud. 22	16. -chumashi- Jud. 22			(-chu-) Jud. 22						(-chu-) Jud. 22					Sent.F. Enf.Ora. (P2)		
-chushi- Salasaka "Is it possible that...?" "¿Es posible que...?" \$5.4.5.2.2.5.6.5	-chu- ... imashi Mat. 28:17: Paichu canga- manachu pai- canga imashi?	(-chu-) Mat. 28:17: mana yuyacurcachu	(-chu-) Mat. 28:17: ishcai shungumi	17. -chushi- Mat. 28:17: Paichushigun			(-chu-) Mat. 28:17: mana quirinaucachu						(-chu-) Mat. 28:17: quirinaucachu					Sent.F. Enf.Ora. (P2)		
13. -chun 3rd Person Im- perative* Imperativo*, 3ª Persona \$5.4.4.2.2.1.2.11 √	17. -chun Luc. 11:2: cachun Hch. 24:20: huillachunlla	15. -chun Luc. 11:2: cachun Hch. 24:20: huillachun	15. -chun Luc. 11:2: cachun Hch. 24:20: villachunlla	18. -chun Luc. 11:2: gachun Hch. 24:20: (NTSaBorr): pariachun			10. -chun —						11. -chun Luc. 11:2: achu Hch. 24:20: rimanauchun					V.Cat. Cat.V. (C)		

14. -chun^a Subjunctive*: "in order for ...to..." Subjuntivo*: "para que..." §5.4.4.3.2.1.1.2 √	18. -chun^a Luc. 1:19: huillachun Luc. 4:10: ricuchun	16. -chun^a Luc. 1:19: huillachun Luc. 4:10: jarcachun	16. -chun^a Luc. 1:19: villachun Luc. 4:10: cuidachunga	19. -chun^a Luc. 1:19: parlachun Luc. 4:10: chapachun	11. -chun^a Cartilla3*: micuchun	(-ngaj) Luc. 1:19: cuintangaj Luc. 4:10: cuirangaj	(-ngahua) Luc. 1:19: rimangahua Luc. 4:10: cuirangahua	V.Cat. Cat.V. (C)
Comb.: -chun^a-cuna Plural of -chun^a Plural de -chun^a §5.4.4.3.2.1.1.2	-chun^a-cuna Luc. 9:12: mashcagri-chuncuna 2 Tes. 3:1: chayachuncuna (-chun ^a) Mat. 8:4: ricuchunpish Mat. 14:15: randigrichun Juan 7:3 Tito 3:1 Tito 3:2 Heb. 13:17	-chun^a-cuna Tito 3:1: ruhua-chuncuna Tito 3:2: cachuncuna (-chun ^a) Mat. 14:15: randichun Luc. 9:12 Juan 7:3 2 Tes. 3:1	-chun^a Mat. 8:4 Mat. 12:4 Nota Luc. 9:12 Juan 7:3 2 Tes. 3:1 Tito 3:1 Tito 3:2 -naju-chun^a Mat. 14:15: micunauchun	-chun^a-guna Mat. 5:16: jatunyachi-chunguna Mat. 8:4: yachachunguna Mat. 14:15: mikuchunguna Mat. 15:32: tigrachunguna Juan 7:3: rikuchunguna Heb. 13:17: rurachunqunag a (-chun ^a) Luc. 9:12 2 Tes. 3:1 Tito 3:1 Tito 3:2		(-nau-chu) Mat. 8:4 Mat. 14:15: randinauchu Mat. 15:32: huafunauchu (-chu) Mat. 5:16: sindichu Luc. 9:12 Juan 7:3 2 Tes. 3:1	(-nau-chun) Mat. 8:4 Mat. 14:15: randigrinauchun Luc. 9:12 Juan 7:3 2 Tes. 3:1	
Comb.: -chun^a ni- "want... to..." (Diff.Subj.) "querer que..." (Suj. Dif.) §5.4.4.4.1.1.1.14 √	-chun^a ni- Mat. 6:1: ricuchun nishpalla Luc. 6:31: cachun ninguichij 2 Cor. 2:3: llaquichichun nishpami 1 Tes. 2:16: quishpirichun nishpa	-chun^a ni- Mat. 6:1 (NTCR): ricuchun nishpalla Luc. 6:31: ruhua-chun ninguichic Juan 21:22: causacuchun lla nicipish 2 Cor. 2:3 (NTCR): llaquichichun nishpa 1 Tes. 2:16 (NTCR): quishpirichun nishpa	-chun^a ni- 2 Cor. 2:3: llaquichinaju-chun nishpami 1 Tes. 2:16: quishpirichun nishpa -chun^a muna- Luc. 6:31: rurachun munanguichi -chun^a ya- Mat. 6:1: ricuchun yashpalla	-chun^a ni- Luc. 6:31: rurachun ninguichi Juan 21:22: kausachun nikish 2 Cor. 2:3 (NTSaBorr): llaquichichun nishami 1 Tes. 2:16 (NTSaBorr): gachun nishpa	-chun^a ni- —	-chu ni- Mat. 6:1: ricunauchu nishalla 1 Tes. 2:16: quishpinauchu nisha -chu muna- Luc. 6:31: munanguichi runauna cangunahua ranauchu Juan 21:22: llauchu munasha	-chun^a ni- Mat. 6:1: ricuhuanau-chun nishalla Luc. 6:31: rahuachun nisha 1 Tes. 2:16: quinanauchun nishami	
-do [ðu] -da [ða] CHQ/GSC Alternate Past Nominalizer Nominalizador Pasado Alterno §5.4.4.3.1.3.7.2 √	19. -do [ðu] DicRose*: amidomi DicRose*: catrado DicRose*: apuradomi DicRose*: ajustado	-shea^a —	-shea^a —	-shea^a —	-shea^a —	-shea^a —	-shea^a —	V.Cat. Cat.V. (C)
-dor [ður] -dora [ðura] CHQ/GSC Alternate Present Subject-Ref. Nominalizer Nominalizador Alterno Presente Ref. al Sujeto §5.4.4.3.1.3.7.1 √	21. -dor [ður] GramRose*: canidormi GramRose*: machadormi GramRose*: trabajadormi 22. -dora [ðura] GramRose*: huacadorami	-i —	-i —	-i —	-i —	-i —	-i —	V.Cat. Cat.V. (C)

15. -gri "go and", "be going to" "ir y", "ir a" \$5.4.4.5.3.1.1.5 √	23. -gri Mat. 8:21: pambamugrjsh a Mat. 11:4: huillaqrchij Mat. 13:28: anchuchiqgrjshunchu Mat. 17:27: cugrinqulla Mat. 19:21: cugri Luc. 5:4: ricuchigri Juan 8:21: rigrnimi Juan 17:11: cagrini r- Hch. 17:13: rishpaca cacha- Mat. 14:10: pitimuchun cacharca (-nga) Mat. 16:3: tamyangami Luc. 12:54: tamyangami Luc. 12:55: usyaringami Juan 13:21: japichingami (-sha) Hch. 25:4: rishpa Apo. 17:7: huillasha	17. -gri Mat. 8:21: enterramugrjsh a Mat. 11:4: huillaqrchic Mat. 13:28: anchuchiqgrishun n Mat. 16:3: cagrinq Mat. 17:27: tamiagrinq (NTCR) cugrinqui Mat. 19:21: cugri Luc. 5:4: ricuchigri Luc. 12:54: tamyagrinqnimi Luc. 12:55: Usyagrinqnimi Juan 8:21: rigrnimi Juan 13:21: japichigri Juan 17:11: cagrinqnichu Hch. 25:4: rigrini Apo. 17:7: huillaqrini r- Hch. 17:13: rishpa cacha- Mat. 14:10: pitimuchun cacharca	17. -gri Mat. 8:21: tigramu- grinqapaj Mat. 11:4: villaqrchic Mat. 13:28: shitagrinchun Mat. 14:10: muchugrinchun Mat. 16:3: tamiagrinq Mat. 17:27: cugrinqui Mat. 19:21: caragrinq Luc. 5:4: ricuchigri Luc. 12:54: tamiagrinq Luc. 12:55: Tamiagrinqnimi Juan 8:21: rigrnimi Juan 13:21: japichigri Juan 17:11: rigrini Hch. 17:13: rishpami (-nga) Mat. 16:3: p'unlamingami Luc. 12:54: Tamiangami Luc. 12:55: rupiga katingami Juan 13:21: japichingami (-sha) Juan 8:21: rishami Hch. 25:4: rishpa	20. -gri Mat. 14:10 (NTSaBorr): p'itigri Mat. 17:27 (NTSaBorr): kugri Apo. 17:7 (NTSaBorr): parlungrini -ng(a)u(j) ri- pambangurinq Mat. 13:28: tirungurinchun r- Mat. 11:4: rishpa parlanguichi Mat. 19:21: ri Luc. 5:4: Ri, curamu rikuringui Hch. 17:13: rishpa (-nga) Mat. 16:3: p'unlamingami Luc. 12:54: Tamiangami Luc. 12:55: rupiga katingami Juan 13:21: japichingami (-sha) Juan 8:21: rishami Hch. 25:4: rishpa	12. -gri Cartilla3: michigri	12. -gri Luc. 5:4: ricuchigri Hch. 17:13: nuspachigri nauca 13. -ngarau Mat. 16:3: Tamiangaraun Mar. 4:13: intindingaraun- raunguichi Luc. 12:54: Tamiangaraun Juan 13:21: intrigangaraun Hch. 25:4: ringarauni 14. -ngamirau Mat. 16:3 (NTNAAnt): Tamiangamirau n 15. -ngachurau Mar. 4:13 (NTNAAnt): intindingaraun- churaunguichi -ngaj ri- Mat. 8:21: pambangurinq r- Mat. 11:4: Richi, Juanda cuintaichi Mat. 13:28: aisai ringaj Mat. 19:21: ri manda- Mat. 14:10: pitingaj mandaca (-nga) Luc. 12:55: Rupai tucungami (-sha) Apo. 17:7: cuintasha	12. -gri Mat. 8:21: pambangurinqahu a Mat. 11:4: cuintaigri Mat. 13:28: pitigri Mat. 14:10: pitigri Mat. 17:27: cugri Mat. 19:21: cugri Luc. 5:4: ricuchigri 13. -ngarau Mat. 16:3: tamiangaraun Mar. 4:13: intindingaraun- raunguichi Luc. 12:54: tamiangaraun Juan 13:21: japichingaraun Hch. 25:4: bullingarauni Apo. 17:7: yachachingarauni 14. -ngamirau Luc. 12:55: indingamirau Juan 8:21: ringamirau 15. -ngachurau Juan 17:11: aungachurau r- Hch. 17:13: ringaura	Nonf. V. V.No fin. (B4)	
16. -hua "me", "us" (personal attention) "me", "nos" (atención personal) \$5.4.4.5.4.1.1.1 √	24. -hua Mat. 6:11: cuhuai Mar. 9:22: ayudahuai Juan 4:15: cuhuai	— Mat. 6:11: carai Mar. 9:22: ayudaiyari Juan 4:15: cuiyari	18. -hua Mat. 6:11: carahualla Mar. 9:22: ayudahuaiyari Juan 4:15: carahualla	(-ba) Mat. 6:11: kubai Mar. 9:22: ayudabai Juan 4:15: kubai		16. -hua Mat. 6:11: cuhuai Mar. 9:22: llaquihuapai Juan 4:15: cuhuai	16. -hua Mat. 6:11: cuhuai Mar. 9:22: yanapahuai Juan 4:15: upichihuai	Nonf. V. V.No fin. (B3), (B5)	
17. -huan "with" "con" \$5.4.3.1.1.1.1 √	25. -huan Mar. 9:4: Jesus huan Mar. 10:11: shujta huan Luc. 12:22: maquillahuan Luc. 21:3: angel huan Luc. 9:32: pai huan Luc. 13:1: yahuar huan Luc. 22:33: can huan Mar. 26:42: caihuan Mat. 26:43: domina huan Luc. 6:3: pai huan Rom. 11:22: can huan 2 Cor. 5:18: Dios huan	18. -huan Mar. 9:4: Jesus huan Mar. 10:11: shuc huan Luc. 12:22 (NTCR): maquillahuan Luc. 21:3: angel huan Luc. 9:32: pai huan Luc. 13:1: yahuar huan Luc. 22:33: can huan Mar. 26:42: sueñu huan Mat. 6:3: pai huan	19. -huan Mar. 9:4: Jesus huan Mar. 10:11: shuhuan Luc. 12:22: maquillahuan Luc. 21:3: angel huan Luc. 9:32: pai huan Luc. 13:1: yahuar huan Mar. 26:42: caihuan Mat. 26:43: puñu huan Luc. 6:3: pai huan 2 Cor. 5:18: Dios huan	n-huan Luc. 22:33: can huan (-gun) Luc. 12:22: makillan 21. -gun Luc. 9:32: paigun -gun Luc. 21:3: angelun Luc. 13:1 Mar. 10:11: shujkun (NTSaBorr): yaurgunmi Luc. 22:33: kangun -yun Mar. 10:25 (NTSaBorr): chiyun -yun Luc. 6:3: paiyun Mat. 26:42 (NTSaBorr): kaiyunga Mat. 26:43 (NTSaBorr): puñuna yun Mat. 26:28 (NTSaBorr): kaiyunmi -yun Rom. 11:22 Rom. 15:7 (NTSaBorr): chaisuyun Rom. 15:19 2 Cor. 5:18 (NTSaBorr): Diosyun (NTSaBorr): yauryun- bishmi	13. -un Cartilla3: pilchun Cartilla3: sarun Cartilla3: caspi gunau Cartilla3: yachacushcaun Dolores C: huarmi guni	-gun? -cun?	17. -hua? Luc. 1:22: maquillahuan -hua? Luc. 9:32 (NTNAAnt): paihua -hua? Luc. 22:33: canhua -hua? Luc. 21:3: angelhua Luc. 13:1: yahuarhua -hua? Mar. 9:4: Jesushua Mar. 10:11: shuhua Luc. 6:3: paihua Rom. 11:22: canhua	17. -huan Luc. 1:22: maquillahuan -huan Luc. 9:32: pai huan Luc. 13:1: rahuai huan -huan Luc. 22:33: can huan -huan Luc. 21:3: angel huan -huan Mar. 9:4: Jesus huan Mar. 10:11: shuhuan Mat. 26:42: Dios huan Mat. 26:43: puñunsiyahuan Luc. 6:3: pai huan Rom. 15:19: ushai huan	Ad.Pos. Pos.Ad. (H)

Comb.: - ɬ - ɬ tucu- "be done, get done" ("llegan a") eer hecho" \$5.4.4.4.1.1.1.8 ++	- shca ° ca- Mat. 17:27 Luc. 20:47: llaquichishca canga Luc. 24:51: apashca carcallami Juan 3:14: churashca cana cani Hch. 24:16: juchachipaj	- shca ° ca- Mat. 17:27 Juan 3:14: huarcushca cana cani juchanchishca alli causagnata	- ɬ - ɬ tucu- Mat. 17:27 Mar. 13:9: apaj tucunguichi Mar. 16:19: apai tucurca Luc. 6:37: llaquichij tucunami Luc. 20:47: llaquichij tucunajunga Luc. 24:51: apai tucurca Juan 3:14: huarcuj tucuna- pacha cani	- shka ° ga- Luc. 20:47: llaki- chishkami ganga Luc. 24:51: pushushka gaga Juan 3:14 (NTSañBorr): jatarichishka ganga - ɬ - ɬ tuku- Mat. 17:27 Hch. 24:16 (NTSañBorr): juchachij tukungu 1 Cor. 15:54 (NTSañBorr): vinci tuku usha			- ɬ - ɬ tucu- Mat. 17:27 Mar. 13:9: intrigaj tucunguichimi Mar. 16:19: apai tucurca Luc. 6:37: shca ° a- Luc. 6:37: cauzayachi- shca anguichi Luc. 6:37 (NTNAAnt): causayashca anguichi Luc. 24:51 (NTNAAnt): apashca aca Juan 3:14: atarichishca anga	- ɬ - ɬ tucu- Mat. 17:27 Mar. 13:9: apai tucunguichimi Mar. 16:19: apai tucurca Luc. 6:37: culpaj tucunguichi Luc. 20:47: taripaj tucungaraun- guna Luc. 24:51: apai tucurca Juan 3:14: huarcuj tucuna ani
Comb.: - ɬ - ɬ callari- "start doing" Construcción Comenzar #1 \$5.4.4.4.1.1.1.17 √	- ɬ - ɬ callari- Mat. 4:17: huillaj callarirca Luc. 11:53: p'iñachij callarirca causa callarishca- gachamantaca 2 Cró. 29:35: servij callarirca causa Luc. 3:23: huillaj nata callarirca Hch. 8:1: huillaj nata callarirca causa Luc. 1:1: causa 2 Cor. 8:11: causa	- ɬ - ɬ callari- Mat. 4:17: huillaj callarirca Mar. 6:55 (NTCR): apamuj callarirca Luc. 11:53: p'iñachij callarirca Luc. 12:45 (NTCR): purj callarinman Hch. 8:1 (NTCR): llaquichij callarirca Hch. 11:26: c'ayaj callarirca 2 Cor. 8:11: cuj callarish- cashinallatac Luc. 3:23: huillaj nata 2 Cró. 29:35: servinata callarirca	- ɬ - ɬ callari- Mat. 4:17: villaj callarirca Mar. 6:55: apamuj callarinajurca Luc. 3:23: yachachij callarirca Luc. 11:53: fiñaj callarirca Luc. 12:45: macaj callaringa Hch. 11:26: shutichij callarirca Apo. 16:18: causaj callarishca- mandapacha na-ta 2 Cró. 29:35: servinata Luc. 1:1: causa 2 Cor. 8:11: causa Luc. 1:1: causa 2 Cor. 8:11: causa Luc. 1:1: causa 2 Cor. 8:11: causa Luc. 1:1: causa 2 Cor. 8:11: causa	- ɬ - ɬ callari- Hch. 11:26: shutichij callarirca Apo. 16:18 (NTSañBorr): kausj callarish- kamundapacha Mat. 4:17: parlungu causa Luc. 3:23: parlungu causa Luc. 11:53: causaj callarishca- mandapacha Hch. 8:1: katikichunou causa Rom. 13:11 (NTSañBorr): cringaj causa 2 Cor. 8:11: causa Luc. 1:1: causa 2 Cor. 8:11: causa Luc. 1:1: causa 2 Cor. 8:11: causa		- ɬ - ɬ callari- Mat. 4:17: rimaj callarirca Mar. 6:55: apamuj callarinca Mat. 4:17: yachachij causa Luc. 3:23: camachingaj causa Luc. 11:53: huillaj causa Luc. 12:45: macaj causa 2 Cor. 8:11: causa 2 Cor. 8:11: causa	- ɬ - ɬ callari- Luc. 12:45: rai callarin Mat. 4:17: causa chinchagua Luc. 3:23: rangaj causa Luc. 12:45: libachingaj causa Hch. 8:1: turmintachij- gaj Rom. 13:11: quiringaj causa 2 Cor. 8:11: causa	
Comb.: - ɬ - ɬ usha- "be able, can" "poder" \$5.4.4.4.1.1.1.14 √	- ɬ - ɬ tucu- Mar. 2:7: perdonaj tucunchu Luc. 12:20: rimaj tucungui Luc. 14:6: ni tucurcaunachu Hch. 1:8: ruraj tucungui- chillami Hch. 20:32: cuj tucun Rom. 11:33: yachaj tucunchu 1 Cor. 3:2: yachaj tucur- canguichijchu 1 Pe. 4:10: ruraj tucunata - ɬ - ɬ pudi- - ɬ - ɬ vali- - ɬ - ɬ (-ɬ-paj)	- ɬ - ɬ pudi- Mar. 2:7: perdonaj pudinchu Luc. 12:20: rimaj pudingui Luc. 14:6: ni pudircaunachu poder Hch. 1:8: puqarta (-ɬ-pac) Rom. 11:33: mana yachajpacmi	- ɬ - ɬ usha- Mar. 2:7: anchuchij ushan Luc. 12:20: rimaj ushasha Luc. 14:6: nigrachij usharachu Rom. 11:33: yachaj ushanllu 1 Cor. 3:2: micuj ushajpi 1 Pe. 4:10: ruraj ushachun Hch. 1:8: ushaj huanmi ushajta	- ɬ - ɬ pudi- Mar. 2:7: perdonaj pudin Luc. 12:20: rimaj pudingui Luc. 14:6: ni pudisha - ɬ - ɬ (a)u(i) pudircaunachu 1 Cor. 3:2 (NTSañBorr): mikungu pudiki - ɬ - ɬ tuku- Hch. 1:8: ruraj tukunguichillami Hch. 20:32: kuj tukun Rom. 11:33: yachij tukunchu 1 Pe. 4:10: ruraj tukunagunada 1 Pe. 4:10: ruraj tukushka- gunanga		- ɬ - ɬ tucu- Cartilla 3°: japi tucuni	- na-ra usha- Mar. 2:7: perdonaj ushangaj Luc. 12:20: rimaj ushangaj Luc. 14:6: culipaj ushangaj Luc. 14:6: ushangaj 1 Cor. 3:2: micungaj mana usha canguichi - ɬ - ɬ usha- Hch. 20:32: ushajmi shayachij ushaj Hch. 1:8: ushajra (-ɬ-huaj) Rom. 11:33: mana ncuhujajchu	- na-ta usha- Mar. 2:7: anchuchij ushangaj Luc. 14:6: rimaj ushangaj Luc. 14:6: uyaj ushangaj 1 Cor. 3:2: ushaj Hch. 1:8: ushaj (-ɬ-tucu-) Luc. 12:20: rimaj tucungui

Comb.: - pa usha- "be able, can" "poder" §5.4.4.1.1.1.4 ✓	- pa tucu- Mat. 6:27: huiñaj tucunguichijchu Mar. 14:37: caj tucurcangui Luc. 12:5: cachaj tucuj Luc. 13:11: shayari tucuj Juan 3:3: ricui tucunchu	- pa pudi- Mat. 6:27: causaj pudjinchu Mar. 14:37: caj pudircangui	- pa usha- Mat. 6:27: mirachita ushangui Mar. 14:37: tiajula ushangui Luc. 12:5: cachaita ushaj Luc. 13:11: derecharitaca napacha usharca Juan 3:3 (Bl- mint): ricujta ushangachu	- pa pudi- Mat. 6:27 (NTSaBorr): inji pudingui Luc. 12:5: kachi pudij Luc. 13:11: shayari pudij Juan 3:3: rijsi pudingachu -ng(a)u(j) pudi- Mar. 14:37 (NTSaBorr): ganau pudigangui		- pa tucu- —		- na-ra usha- Mar. 14:37 (NTNAAnt): chapapara ushashcangui Juan 3:3: ricunara mana ushangachu -ngaj usha- Mat. 6:27: ushan ... tucungaj Luc. 12:5: ushaira ... shitangaj Luc. 13:11 (NTNAAnt): dirichuyangaj ushacachu	- na-ta usha- Mat. 6:27: suniyachinata ushangaunachu Mar. 14:37: chapangata manachu ushangangui Luc. 13:11: shayarinata mana ushasha Juan 3:3: yaicunatas mana ushangachu ushai Luc. 12:5: cachana ushajta		
20. - pa "I" (with -man?: "I would ...") Past: "I would have ..." "yo" (con -man?: "yo habría") Pasado: "yo habría ..." §5.4.4.2.2.1.2.12 ✓	28. - pa Juan 8:55: llullami cajman Rom. 9:3: munajmanmi Gál. 1:10: cajman Gál. 4:20: rimajman -iman carcani Juan 14:2: huillajmanmi carcani Hch. 18:14: uyajmanmi carcani Rom. 7:7: yachajmanchu carcani	21. - pa Juan 8:55: llullami cajman Rom. 9:3: cajman Gál. 1:10: cajman Gál. 4:20: rimajman -iman carcani Juan 14:2: huillajmanmi carcani Hch. 18:14: uyajmanmi carcani Rom. 7:7: yachajmanchu carcani	22. - pa Juan 8:55: llullami cajman Gál. 1:10: cajmanllu Hch. 18:14: uyajman Gál. 4:20: rimajmanllu -iman carcani Juan 14:2: villajmanmi carcani Rom. 7:7: yachajmanllu carcani	(-ni) Mat. 6:27 (NTSaBorr): inashkanimu Juan 8:55: cajmanllu (NTSaBorr): llullami ganimu Gál. 4:20: gashkanimu -ni-nu(n) ² ... -ga" Juan 14:2 (NTSaBorr): ninimunchuqa Hch. 18:14: uyanimumiga Rom. 7:7: yachajmanchu Gál. 1:10 (NTSaBorr): tukunimuchuqa			20. - pa Juan 8:55: llullaj tucujma Hch. 18:14: uyajma Gál. 1:10: aima Gál. 4:20: munajma acani -ima acani Juan 14:2: rimajma acani Rom. 7:7: yachajma acani Rom. 9:3: munajma acani	20. - pa Juan 8:55: llullaj tucujma Rom. 9:3: munajmanmi Gál. 1:10: runachajma Gál. 4:20: ushajma -ima arani Juan 14:2: rimajmachu arani Rom. 7:7: yachajma- chashcani		V.Cat. Cat.V. (C)	
21. - ichij 2nd Plural Im- perative* Imperativo*, 2ª Plural §5.4.4.2.2.1.2.10 ✓	29. - ichij Luc. 11:9: mañaracujichijll a Luc. 11:9: mashcaichijilla Luc. 11:9: nichijilla	22. - ichic ⁵⁶ Luc. 11:9: mañajichic Luc. 11:9: mashcaichic Luc. 11:9: nichic	23. - ichi Luc. 11:9: mañajichi Luc. 11:9: mashcaichi Luc. 11:9: cayajichi	24. - ichi Luc. 11:9: mañajichi Luc. 11:9: mashkichi		16. - ichi Cartilla ³⁷ : chimbapurichi	21. - ichi Luc. 11:9: mañajichi Luc. 11:9: mashcaichi Luc. 11:9: cayajichi	21. - ichi Luc. 11:9: tapujichi Luc. 11:9: Mashcaichi Luc. 11:9: cayajichi		V.Cat. Cat.V. (C)	
22. - ic'acha ⁷⁰ "with determina- tion, with force" "con determina- ción, con fuerza" §5.4.4.5.2.1.1.3 ✓	— Mar. 5:5: purijmi carca Juan 5:16: puricurcacuna Hch. 7:52: llaquichircacun a Hch. 8:1: llaquichinata callanirca Hch. 22:4: pushajmi carcani Hch. 25:26: tapujpica Hch. 27:27: apashpa Efe. 4:14: urmachijshina	— Mar. 5:5: puric Juan 5:16: p'iñai callanirca Hch. 7:52: llaquichirca Hch. 8:1: llaquichi callanirca Hch. 22:4: apac carcani Hch. 25:26: tapushcata Hch. 27:27: apancucpimi Efe. 4:14: apashcashiona a	(-ria) Hch. 7:52: catinjashpami Hch. 8:1: catinjashpami — Mar. 5:5: purijmi carca Juan 5:16: mascai callanirca Hch. 22:4: japishpa Hch. 25:26: tapuchishpaca Hch. 27:27: apashpa Efe. 4:14: apai tucushun	25. - ik'icha Juan 5:16: katik'ichagu- gaguna -ik'icha Hch. 7:52: katik'ichusha Hch. 8:1: katik'ichungu Hch. 22:4: katik'ichusha Hch. 25:26: tapik'ichushka Hch. 27:27: apik'ichushka Efe. 4:14: apik'ichush- kamashina -ik'ichi Efe. 4:14 (NTSaBorr): apik'ichishina — Mar. 5:5: purijlamiga			22. - icacha Mar. 5:5: puricachaj aca Hch. 7:52: caticachanauca Hch. 8:1: caticachanauca Hch. 22:4: caticachacani Hch. 27:27: apaicachajcuna — Juan 5:16: turmindachi- nauca Hch. 25:26: tapushca Efe. 4:14: apai tucungaj	— Mar. 5:5: puric ara Juan 5:16: catita callaninauca Hch. 7:52: huanchinaurami Hch. 8:1: turmintachingahua Hch. 22:4: apac arani Hch. 25:26: aita tapusha Hch. 27:27: apashca Efe. 4:14: catisha		NonF.V. V.No fin. (B2)	

⁷⁰ This is almost certainly not a form that actually existed in Proto-Ecuadorian Quichua, but instead a form shared only by Salasaka and Upper Napo at some intermediate stage.

Es casi seguro que ésta no es una forma que existía en el quichua proto-ecuatoriano, sino sólo una forma compartida entre Salasaka y Napo Alto a alguna etapa intermedia.

23. -j Present Subject-Ref. Nominalizer Nominalizador Presente Ref. al Sujeto §5.4.4.3.1.3.2.1 -j	30. -j Mat. 24:24: <u>llullajacunapish</u> 2 Cor. 7:11: <u>nurajata</u> Heb. 9:23: <u>tiyajcunata</u>	23. -c ⁵⁶ Mat. 24:24: <u>huillajacunapish</u> 2 Cor. 7:11: <u>ruhucjata</u> Heb. 9:23: <u>tiyaccuna-mantacarin</u>	24. -j Mat. 24:24: <u>llullajacunapash</u> 2 Cor. 7:11: <u>nurajata</u> Heb. 9:23: <u>tiyajcunaman</u>	26. -j Mat. 24:24 (NTSaBorr): <u>nijkunash</u> 2 Cor. 7:11 (NTSaBorr): <u>nurajtaga</u> Heb. 9:23: <u>tiyaj</u>	17. -j Cartilla3: <u>tiyaj</u> Cartilla3: <u>mirarij</u> Cartilla3: <u>yachacuj-cunamun</u>	23. -j Mat. 24:24: <u>rimajcunas</u> 2 Cor. 7:11: <u>raj</u> Heb. 9:23: <u>tiajcuna</u>	22. -c ⁵⁶ Mat. 24:24: <u>llullag</u> 2 Cor. 7:11: <u>rag</u> Heb. 9:23: <u>tiyaccunata</u>	V.Cat. Cat.V. (C)
Present Action-Ref. Nominalizer Nominalizador Presente Ref. a la Acción (-j sometimes lost in Upper Napo and Pastaza) (-j a veces perdida en Napo Alto y Paetaza) §5.4.4.3.1.3.2.2 -j	-j Mar. 2:16: <u>micucujta</u> Mar. 5:29: <u>llujshecujca</u> Luc. 7:3: <u>parlanacujta</u> Juan 1:32: <u>tiyarigtami</u> Juan 21:20: <u>tiyarigtami</u> Hch. 6:14: <u>nijtapihmi</u>	-c ⁵⁶ Mar. 2:16: <u>micucgta</u> Luc. 7:3: <u>parlanacugta</u> Juan 1:32: <u>tiyarigtami</u> Hch. 6:14: <u>niçtami</u> (-na) Mar. 5:29 (NTCA): <u>shamuçaca (-shca⁶)</u> Juan 21:20: <u>caticushcaca</u>	-j Mar. 2:16: <u>tiyanajuta</u> Luc. 7:3: <u>shamujuca</u> Juan 1:32: <u>parlanajuta</u> Juan 1:32: <u>quedajta</u> Juan 21:20: <u>rijujtami</u> Hch. 6:14: <u>nijujtami</u>	-j Mar. 2:16: <u>tiyajta</u> Luc. 7:3: <u>parlajta</u> Luc. 12:54: <u>shamujta</u> Juan 1:32: <u>tiyarigtami</u> Hch. 6:14: <u>nijtami</u>	-j Cartilla3: <u>huaquichujta</u>	-j Luc. 12:54: <u>shamujta</u> Juan 1:32: <u>irgumujta</u> Juan 21:20: <u>catimujta</u>	-c ⁵⁶ Mar. 2:16: <u>micugta</u> Mar. 5:29: <u>taliñug</u> Juan 1:32: <u>tiyarigtami</u> Juan 21:20: <u>shamugta</u>	
Comb.: -cu-j (Final) (-j lost in Upper Napo) (-j perdida en Napo Alto) -j	-cu-j Mat. 12:20: <u>cushnicujlla</u> Luc. 2:25: <u>shuyacujmi</u> Luc. 2:38: <u>shuyacujcuna-manpish</u> Luc. 9:53: <u>ricujta</u> Luc. 11:50: <u>causacujcunata</u> Luc. 12:36: <u>chaparacuj</u>	-cu-c Mat. 12:20: <u>japiricuc</u> Luc. 12:36: <u>chaparacuc</u>	-ju-j Mat. 12:20: <u>cushnijuj</u> Luc. 9:53: <u>rijujta</u> Luc. 12:36: <u>shuyajuj</u> -naju-j Luc. 2:38: <u>shuyanajuj</u>	-gu-j ⁷¹ Luc. 9:53: <u>rigujta</u>	-cu-j -	-u-(j) ⁷¹ Mat. 12:20: <u>cushniuj</u> Luc. 2:25: <u>chapay</u> Luc. 2:38: <u>tiauj</u> Luc. 9:53 (NTNAAnt): <u>riu</u> Luc. 11:50: <u>causay</u> Luc. 12:36: <u>chapay</u>	-u-c ⁷¹ Mat. 12:20: <u>huañuc</u> Luc. 2:25: <u>causay</u> Luc. 2:38: <u>chaparac</u> Luc. 9:53: <u>ayc</u>	
Comb.: -cu-j-cuna (-j sometimes lost in Upper Napo) (-j a veces perdida en Napo Alto) -j	-cu-j-cuna Mat. 21:9: <u>ricuicunaca</u> Mat. 26:43: <u>yachacujcuna-pajman</u> Mar. 11:9: <u>ricuicunapish</u> Luc. 18:39: <u>ricuicunaca</u>	-cu-c-cuna Mat. 26:43: <u>yachacucuna</u> Luc. 18:39 (NTCA): <u>ricucunaca</u>	-naju-j-cuna Mat. 14:9: <u>tianajujcuna-pash</u> Mat. 26:71: <u>shayanajucunaman</u> Mar. 6:26: <u>micunajucuna</u> Luc. 18:39: <u>rinajujcunaca</u>	-gu-j-kuna Mat. 21:9 (NTSaBorr): <u>riguikunash</u> Mat. 26:43 (NTSaBorr): <u>yachacujkunajmu</u> Luc. 12:37: <u>chaparacujkunaga</u>	-cu-j-cuna Cartilla3: <u>yachacujcunamun</u>	-u-j-cuna Mar. 11:9: <u>riuicuna</u> Luc. 1:53: <u>yarcachiuicunara</u> Luc. 18:39: <u>shamuucuna</u> Mar. 11:9 (NTNAAnt): <u>rijuicuna</u> Luc. 1:53 (NTNAAnt): <u>yarcachiuicunara</u> Luc. 18:39 (NTNAAnt): <u>shamuucunara</u> Mar. 11:9 (NTNAAnt): <u>riuicunara</u> Luc. 12:37: <u>chaparacujcunara</u> Luc. 12:37 (NTNAAnt): <u>shamuucunara</u> Mat. 26:43 (NTNAAnt): <u>yachacujkunajmu</u>	-u-(c)-cuna ⁷¹ Mat. 14:9: <u>tiyacuna</u> Mat. 26:71: <u>tiyacunata</u> Mat. 21:9: <u>riucunahuas</u> Mat. 26:43: <u>puñuucunata</u> Mar. 6:26: <u>tiyacuna</u> Mar. 11:9: <u>riucunahuas</u> Luc. 1:53: <u>raicasha</u> <u>tiyacunama</u>	

⁷¹ This is one of many situations in which the -j suffix is often lost in the pronunciation in Upper Napo, and less frequently the equivalent -c suffix in Pastaza. However, its meaning remains, even though it is not pronounced! Ésta es una de muchas situaciones en que se pierde el sufijo -j en Napo Alto, y con menos frecuencia el sufijo equivalente -c en Pastaza. ¡Sin embargo, su significado se queda, aunque cuando no se pronuncie!

Comb.: -cu-j-ta (-j lost in Upper Napo and sometimes in Pastaza) (-j perdida en Napo Alto y a veces en Paetaza) √	-cu-j-ta Mat. 24:30: shamucujta Mat. 24:46: ruracujta Luc. 9:32: achij nicujtapish Luc. 12:43: pajtachicujta Juan 5:6: siricujta Hch. 7:55: shayacujtapish	-cu-c-ta Mat. 24:30: shamucujta Juan 5:6 (NTCR): siricujta Hch. 7:55: shayacujtapish	-ju-j-ta Mat. 24:30: shamujta Mat. 24:46: pactachujta Luc. 9:32: punchapamba Luc. 12:43: pactachujta Juan 5:6: sirijta Hch. 7:55: tiajutapash		-gu-j-ta Luc. 9:32: p'alanigujta Luc. 12:43: p'aktachigujta Juan 5:6 (NTSaBorr): sirigujta Hch. 7:55 (NTSaBorr): p'alanigujta	-(c)u-j-ta Cartilla3: huaquichijta		-u-(j)-ta Mat. 24:46: rauta Luc. 12:43: rauta Hch. 7:55: shayauta		-u-(c)-ta Juan 5:6: sirijta Hch. 7:55: shayauta -ti-c-ta Mat. 24:30: shamucijta Luc. 9:32: chijlla ricunijta
Comb.: -gri-j-ta (-j lost in Upper Napo and sometimes in Pastaza) (-j perdida en Napo Alto y a veces en Paetaza) √	-gri-j-ta Job 29:13: chingarigujta Sal. 70:3: miticugujta -na ca-shca^a-ta Mat. 24:43: shamungacashcata Juan 6:64: cripa cashcata Juan 18:4: rurana cashcata -shun ni-cu-j-ta Hch. 14:14: rurashun nicujta -j-ta Hch. 16:28: ruracujta Flp. 3:20: shamujtami -shca^a-ta Flp. 1:28: chingarinaman ricushcatami 1 Juan 2:18: chayamushcataca -cu-nⁱ ni-j-ta Juan 12:12: shamucun nicta	-gri-c-ta Hch. 14:14 (NTCR): ruhuagricujta -gri-cu-c-ca Job 29:13: huañurucuca -gri-cu-shca^a-ta Juan 6:64: japichigricushcatapish Mat. 24:43: shamunata Juan 18:4: ima tucunata -na ca-shca^a-ta Juan 18:4 (NTCR): ima tucunacashcata chingarinalla cashcata -shca^a-ta 1 Juan 2:18: chayamushcataca -cu-nⁱ ni-c-ta Juan 12:12 (NTCR): shamucun nicta	-gri-j-ta Hch. 14:14: rurarinajujta Job 29:13: chingagujta -gri-na-ta Flp. 1:28: chingaita chingarinatami -na-ta Mat. 24:43: shamunata Juan 6:64: japichinatapash Juan 18:4: ruranatapash Flp. 3:20: tigramunatami -j-ta Juan 12:12: shamujta 1 Juan 2:18: nishcataca		-na-da Mat. 24:43: shamunada Juan 6:64: japichinadash Flp. 3:20: shamunadami -na-(ga)-shca^a-da Juan 18:4: tukunashkadas h -na ga-shka^a-da Juan 12:12 (NTSaBorr): chayamungacashkataca -shka^a-da Flp. 1:28 (NTSaBorr): chingarinaman rigushkadami 1 Juan 2:18: shamugushkada	-gri-j-ta —		-ngarau-shca^a-ra Juan 12:12: shamungaraushcara Juan 18:4: tucungaraushcaras Flp. 1:28: tularingaraushcara quishpin: ngaraushcara -na-ra Hch. 16:28: huañunara -ngarau-(j)-ta Juan 6:64: apichingarau runaras		-ngarau-(c)-ta Mat. 24:43: shamungarauta Mat. 27:49: shamungarauta Juan 6:64: japichingarautas Juan 12:12: pactamungarauta Juan 18:4: rapgarauta Hch. 16:28: rapgarauta Flp. 1:28: tucungarauta shamungarauta -ngarau-c-ta Hch. 13:35: ismungarauta Hch. 14:14: alabangarauta 1 Juan 2:18: shamungarautaita
Comb.: -j-pi Adverbializer Diff. Subj. Adverbializador Suj. Dif. §5.4.4.3.2.2.1.1 √	-j-pi Luc. 7:8: nijpica Luc. 20:45: uyacujpimi Juan 7:27: shamujpica Hch. 23:35: shamujpimi	-c-pi Luc. 7:8: nijpica Luc. 20:45: uyacujpimi Juan 7:27: shamujpica Hch. 23:35: shamujpimi	-j-pi Luc. 7:8: nijpash Luc. 20:45: uyanajupimi Juan 7:27: shamujpica Hch. 23:35: shamujpimi		-ki Luc. 7:8: nikij Luc. 20:45: uyagukimi Juan 7:27: shamukiga Hch. 23:35: shamukij	-j-pi Cartilla3: huiñajpi Cartilla3: japijpi ricujpiga Cartilla3: nijpiga		-j-pi Luc. 7:8: nijpi Juan 7:27: shamujpi -shca^a-(b)j Luc. 20:45: uyashcaj Hch. 23:35: shamushcaj		-c-pi Luc. 7:8: rimacpi Hch. 23:35: shamucpi -shca^a-(b)j Juan 7:27: shamushcaj -shca^a-ibi Luc. 20:45: uyashcaibi -u-(c)-pi Mat. 8:19: rupihuas Luc. 9:12: raupi Luc. 22:66: punzhayaupimi Juan 6:16: tutayaupi Juan 12:26: aupihuas Hch. 7:17: pactariupi
Comb.: -cu-j-pi (-j lost in Upper Napo and Pastaza) (-j perdida en Napo Alto y Pastaza) √	-cu-j-pi Mat. 8:16: tutayamucujpimi Mat. 8:19: nicujpimi Mat. 24:1: llujshicujpimi Juan 6:16: tutayamucujpi	-cu-c-pi Mat. 24:1 (NTCR): nicujpimi Mat. 24:46: causacujpimi Juan 6:16: tutayamucujpimi	-ju-j-pi Mat. 8:16: tutayajupimi Mat. 8:19: nijupash Mat. 24:1: nijupimi Luc. 9:12: tutayajupica Juan 6:16: tutayajupimi		-gu-ki Mat. 8:16: tutayagukimi Luc. 9:12: tutayamuguki Hch. 7:17: paktamugukiga	-(c)u-j-pi —		-u-(j)-pi Mat. 8:16: tutayaupi Mat. 24:1: rupi Luc. 9:12: Chishiyaupi Luc. 22:66: punzhayaupi Juan 6:16: tutayaupi Juan 12:26: tiaupi Hch. 7:17: mayanlayaupi		

⁷² In Salasaka in several suffix combinations j followed by b becomes k. As can be seen in the **-j-lla-pi-taj+** row, the **-ki** suffix in Salasaka is really **-j-bi**, as is shown by how it splits into **-j** and **-bi** in this combination. Similarly, **-j** followed by **-bish** often becomes **-kish**. En Salasaka en varias combinaciones de sufijos j seguida por b se convierte en k. Como se puede ver en la fila de **-j-lla-pi-taj+**, el sufijo **-ki** en Salasaka realmente es **-j-bi**, que se ve por la manera en que se divide en **-j** y **-bi** dentro de esta combinación. De igual manera **-j** seguida por **-bish** frecuentemente se convierte en **-kish**.

<p>Comb.: -naju-j-pi Imbabura</p> <p>Progressive Plural of Dependent (Adverbialized) Verbs Plural Progresivo de Verbos Dependientes (Adverbializados)</p>	<p>-na-j-pi Mat. 9:32: ricuapiga</p> <p>-i-pi Mat. 26:33: yachachi-cuillapitami Mar. 14:13: yachachi-cuillapitami Mar. 14:29: yachachi-cuillapitami Luc. 10:10: yachachi-cuillapitami</p>	<p>-na-c-pi —</p> <p>-i-pi Mat. 26:33: yachachi-cuillapitami Mar. 14:13: yachachi-cuillapitami Mar. 14:29: yachachi-cuillapitami Luc. 10:10: yachachi-cuillapitami</p>	<p>-naju-j-pi Mat. 9:32: lluishinajupica</p> <p>-i-pi Mat. 26:33: pandari-najupipash Mar. 27:24: caparinajupimi Mar. 14:29: pandari-najupipash Luc. 10:10: pandari-najupipash</p>	<p>-gu-ki Mat. 9:32: ki</p> <p>Mat. 26:33: Mar. 27:24: Mar. 14:13: Mar. 14:29: Luc. 10:10:</p>			<p>-nau-(j)-pi Mat. 9:32 (NTAAAnt): rinaupi Mat. 26:33: manzharinauipis Mar. 14:13: nusparinaupi Mar. 14:29: pingarinaupis Luc. 10:10: munanauypi</p>	<p>-nau-(c)-pi Mat. 26:33: jichunauipihuas Mar. 14:13: tapunauipi Mar. 14:29: anchuri-naupihuas Luc. 10:10: munanauipiga -(c)-pi Mat. 27:24: -u-shca⁴-ibi Mat. 9:32</p>
<p>Comb.: -cu-j-lla-pi-taja+</p> <p>(-j) lost in Upper Napo and sometimes in Pastaza (-j) perdida en Napo Alto y a veces en Pastaza)</p>	<p>-cu-j-lla-pi-taja+ Luc. 13:1: yachachi-cuillapitami Jer. 29:29: uyacullapitami Jer. 39:6: ricucullapitami -cu-j-pi-raj Luc. 8:49: rimayupiraini Luc. 22:60: ricupirai Hch. 4:1: huilayupiraini -cu-j-pi-pish Mat. 8:24: yachachi-pipish Juan 7:26: huilayupipish 2 Tim. 2:19: ricupipish</p>	<p>-cu-c-lla-pi-tac+ Luc. 8:49: ricucullapitami -cu-c-pi-rac Hch. 4:1: parlayupitami Hch. 10:44: huilayupitami -cu-j-pi-raj Luc. 8:49: rimayupiraini Luc. 22:60: ricupirai Hch. 4:1: huilayupiraini -cu-j-pi-pish Mat. 8:24: yachachi-pipish Juan 7:26: huilayupipish 2 Tim. 2:19: ricupipish</p>	<p>-ju-j-pi-lla-ta+ Luc. 8:49: nyujupillatami Luc. 14:32: shamuyupillatami Luc. 22:60: nyujupillatami Hch. 10:44: villajupillatami Jer. 29:29: uyajupillatami Jer. 39:6: ricujupillatami -ju-j-pi-pash Juan 7:26: villajupipash</p>	<p>-gu-(-)lla-bi-di(j)+ Luc. 8:49: parlayupillabidi Luc. 14:32: shamuyupillabidi Luc. 22:60: parlayupillabidimi Hch. 4:1: parlayupillabidimi Hch. 10:44: (NTSaBorr): parlayupillabidimi</p>			<p>-u-(j)-lla-(b)-ra+ Luc. 8:49 (NTAAAnt): rimayullaira Luc. 22:60: rimayullaira Hch. 10:44: rimayullaira</p>	<p>-u-(c)-lla-(b)-ta Luc. 14:32: ayullaita Hch. 4:1: camachullaita -u-g-lla-(b)-ta Mat. 8:24: cuyuripillaita Juan 7:26: rimayullaita 2 Tim. 2:19: rimayullaita chara... -u-shca⁴-i(bi) Luc. 8:49: chara cuintauschcai Hch. 10:44: chara chasna camachuscaib</p>
<p>Comb.: -j-shina</p> <p>Present Subject-Referent Nominalizer with -shina (-j usually becomes -n⁹ in Imbabura) Nominalizador Presente al Sujeto con -shina (-j generalmente se convierte en -n⁹ en Imbabura)</p> <p>§5.4.4.3.1.3.3.3</p>	<p>-j-shina Mat. 4:19: japicunashinglataj Mat. 10:16: cacharinshinami Mat. 10:25: yachachijshinglataj Mat. 11:29: apajshina Luc. 3:17: huaquichijshinami Luc. 5:10: japishinami Rom. 13:13: japiishinamari punnlapi puricushina 1 Cor. 13:12: ricucushinallami mandashina Job 31:37: mandashinami shca⁴-shina Luc. 24:11: pugllacushca-shinami</p>	<p>-c-shina Mat. 4:19: japicushina Mat. 10:16: cachapushinami Mat. 10:25: yachachicushina Mat. 11:29: apacushina Luc. 3:17 (NTC⁹): tanda-chicushinami Luc. 5:10: japicushinami Rom. 13:13: punzhapi puricushina Job 31:37: mandacushinami shca⁴-shina 1 Cor. 13:12: ricucushca-shinami -c canamantaca 2 Cr6. 15:16: mandacushinami</p>	<p>-n⁹-shina Mat. 4:19: tandachinshna Mat. 10:16: cacharinshna Mat. 10:25: yachachinshnallata Mat. 11:29: aparishina Luc. 3:17: agllanshna Luc. 5:10: japishnami Luc. 24:11: juizu illanshnam Rom. 13:13: punnlapi purijunshnalla 1 Cor. 13:12: ricujunshnami -j-shna 2 Cr6. 15:16: mandajshna Job 31:37: mandajshnallami</p>	<p>-j-shina Mat. 10:16 (NTSaBorr): kacharinshinami Mat. 10:25 (NTSaBorr): yachachishina Mat. 11:29 (NTSaBorr): aparishina Luc. 3:17 (NTSaBorr): chikanya-chishinami Rom. 13:13 (NTSaBorr): purishina 1 Cor. 13:12 (NTSaBorr): Punzhacuinta nikushinami</p>			<p>-j-sna Mat. 10:25: yachachisna -j-cuinta Luc. 5:10 (NTAAAnt): licicuinta -shca⁴-cuinta Luc. 24:11: lucuna rimashcacuinta 1 Cor. 13:12: ricushcacuinta -(cuinta) Rom. 13:13: Punzhacuinta</p>	<p>-c-shina Mat. 4:19: japicushina -c-cuinta Luc. 5:10: japicuinta -shca⁴-cuinta Mat. 10:16: cacharinshca-cuintami Mat. 11:29: sambayachacuinta 1 Cor. 13:12: ricurishcacuinta</p>

⁷³ As mentioned in footnote 61, the Imbabura **-naju** (verb progressive plural) suffix is not an exact equivalent to the Pastaza and Upper Napo **-nau** (verb plural) suffix, though often they are used equivalently. Compare this row with the “Plural of Dependent (Adverbialized) Verbs” row above. Como se mencionó en la nota 61, el sufijo **-naju** (plural progresivo verbal) en Imbabura no es un equivalente exacto al sufijo **-nau** (plural verbal) de Pastaza y Napo Alto, aunque muchas veces se usan de manera equivalente. Compare esta fila con la fila “Plural de Verbos Dependientes (Adverbializados)” arriba.

<p>Comb.: -j-shina</p> <p>Present Action-Referent Nominalizer, with -shina (j usually becomes -n° in Imbabura)</p> <p>Nominalizador Presente Referente a la Acción, con -shina (j generalmente se convierte en -n° en Imbabura)</p> <p>§5.4.4.3.1.3.3.3 ↓</p>	<p>-j-shina Mat. 22:2: ruracujshinami Mat. 23:27: ashnacujshina Luc. 1:78: achiyamu-cujshina Luc. 13:34: ugllaishina Juan 5:35: achiyachi-shinami shca°-shina Luc. 23:56: nishcaishina Luc. 24:11: pugllacushca-shinami Juan 13:15: rurashca-shinallataj Hch. 8:24: nishcaishina</p>	<p>-c-shina Mat. 23:27 (NTCR): ashnacucshina Luc. 1:78: achicya-mucucshina Luc. 13:34: uclacshina Juan 5:35: achicyachi-shinami shca°-shina Luc. 23:56: mandashca-shinami Hch. 8:24: nishcaishina</p>	<p>-n°-shina Mat. 23:22: ruranshnami Mat. 23:29: yuarinshnallata Mat. 23:27: jundanshnami Luc. 1:78: llujshimunshna Luc. 2:24: nijunshnallatami Luc. 13:34: ugllapshnami Luc. 23:56: nijunshna Luc. 24:11: juizu llanshnallami Juan 5:35: punchaya-chinshnami Hch. 8:24: nijuunshnaca -j-shna Juan 13:14 (Blmint): rurajushnami Juan 13:15 (Blmint): rurajushna Lam. 1:20: rupaishna</p>	<p>-j-shina Mat. 22:2 (NTSaBorr): ruruishnami Luc. 1:78 (NTSaBorr): p'unlla-yachiishina Luc. 13:34 (NTSaBorr): ugllushina Juan 13:14 (NTSaBorr): yacha-chishinadi shka°-shina Luc. 2:24 (NTSaBorr): nishkashina Hch. 8:24 (NTSaBorr): nishkashina</p>	<p>-j-shina —</p>	<p>-shca°-sna Mat. 22:39: llaquishcasna Luc. 2:24: quillcashcasna Luc. 23:56: rimashcasna Juan 13:15: rashcasna Hch. 8:24: rimashcasna shca°-cuinta Luc. 24:11: rimashcacuinta</p>	<p>-c-shina Juan 5:35: punzhaya-chicshina shca°-shina Luc. 23:56: mandashcaina Juan 13:15: rashcainallata Hch. 8:24: rimashcasna shca°-cuinta — shca°-cuinta Mat. 22:39: llaquishca-cuintallata Luc. 1:78: punzhaya-chishcacuinta Luc. 13:34: ugllashcacuinta</p>
<p>Comb.: -j-ya</p> <p>"become one that ..." "ponerse uno que ..."</p> <p>§5.4.2.1.1.1.1.2 ↓</p>	<p>-j-ya Mat. 6:19: chariyangata Mat. 6:24: chariyanga-paipish Luc. 7:38: shutuyachishpa Hch. 19:25: chariyanchij 1 Rey. 1:2: cunuyachi-chunpish Isa. 30:33: rupayachicun tucu- Apo. 10:9: tucungami</p>	<p>-c-ya Mat. 6:24: chariyangata Hch. 19:25: chariyanchic Isa. 30:33: rupayachicun tucu- Apo. 10:9 (NTCR): tucungami</p>	<p>-j-ya Mat. 6:19: chariyangapajlla Hch. 19:25: chariyanchi 1 Rey. 1:2: cunuyanga Isa. 30:33: rupayachiun tucu- Apo. 10:9: tucungami</p>	<p>-j-ya Mat. 6:19 (NTSaBorr): chariyangata Apo. 10:9 (NTSaBorr): jayuyachingami</p>	<p>-j-ya —</p>	<p>-j-tucu- Mat. 6:19: shang tucuyichichu Apo. 10:9: aya tucungata a- Hch. 19:25: anchi -j-ya Mat. 13:15: llashajashcami</p>	<p>-j-ya 1 Pe. 1:7: rupayachinaun tucu- Apo. 10:9: tucungami</p>
<p>Comb.: -j-ca</p> <p>Habitual Construction⁷⁴ Construcción Habitual⁷⁴</p> <p>§5.4.4.4.1.1.1.1.1 ↓</p>	<p>-j-ca Mar. 15:6: cachani_carca Luc. 19:22: tandaj gashcataca Hch. 14:12: huillaj gashcamanta Hch. 19:24: ruraj_carca Hch. 22:3: nij_carani Hch. 22:19: pushaj gashcata</p>	<p>-c-ca Mar. 15:6: cachanillami_carca Luc. 19:22: cosecheglla gashcatapish Hch. 14:12: huillag gashcamantami Hch. 19:24: ruhuac_carca Hch. 19:24: japic_carca Hch. 22:3: pactachigmi_cani Hch. 22:19 (NTCR): apachig gashcataca</p>	<p>-n°-ca Mar. 15:6: cachanillami_carca Luc. 16:19: churajun_carca Hch. 19:24: ruran_carca Hch. 22:3: pactachijun_carani Hch. 22:19: apachig_carani -j-ca Luc. 19:22: shamuj gashcatapash Hch. 14:12: villaj_cajpimi</p>	<p>-j-ga Mar. 15:6: kachani_gaga Luc. 16:19: kara_gaga Luc. 19:22: tandachij gashkada Hch. 14:12: parju gashkamunda Hch. 19:24 (NTSaBorr): ruru_gaga Hch. 22:19: nij_gashkada yachu- Hch. 22:3 (NTSaBorr): yacha-chishkada yachugani</p>	<p>-j-ga —</p>	<p>-j-a Mar. 15:6: cachanigaca Luc. 19:22: pallaj_gita Hch. 14:12: rimaj_gipi Hch. 19:24: ganachij_gaca Hch. 22:19: ishcachij_gashcara Hch. 22:19: azutij_garani</p>	<p>-c-a Mar. 15:6: cachanigara Luc. 16:19: churangara Hch. 19:24: ganaganaura Hch. 22:3: huillag_garani Hch. 22:19: tapac_gashcata</p>

⁷⁴ See §5.4.4.4.1.1.1.1.1. Véase la §5.4.4.4.1.1.1.1.

<p>Comb.: -j cacha-</p> <p>"send to" "enviar a"</p> <p>§5.4.4.5.3.1.1.6 √</p>	<p>-j cacha- Mat. 22:5; cayaj cachajpipish Mat. 27:19; huillaj cacharca Luc. 18:40; pushaj cacharcami Juan 4:38; cuchuj cacharcani Hch. 13:15; nij_cacharca Lev. 14:4; apaj cachachun</p>	<p>-chun cacha- Mat. 27:19; nichun Juan 4:38; cosechachunmi cocharc Hch. 13:15; nichun cacharcami</p>	<p>-j cacha- Mat. 5:25; cayaj cachashpa chun cacha- Juan 4:38; cozechachun cacharcami Hch. 13:15; nichun cacharcami -chun manda- Lev. 14:4; japichun mandanga -shpa cacha- Mat. 27:19; nishpami, cacharcami</p>	<p>-chun kacha- Luc. 18:40; pushamuchun kachuga Juan 4:38 (NTSaBorr): tandachi- chunllami kachushkani -sha kacha- Mat. 27:19 (NTSaBorr): nisha kachuga</p>	<p>-j cacha- —</p>	<p>-ngaj cacha- Mat. 27:19; rimangaj cacharcami Luc. 18:40; pushamungaj cacharca Juan 4:38; pallangaj cacharcami</p>	<p>-ngahua cacha- Juan 4:38; cacharcami pallangahua</p>
<p>Comb.: -j shamu-</p> <p>"come and", "come to", "venir y", "venir a"</p> <p>§5.4.4.5.3.1.1.6 √</p>	<p>-j shamu- Mat. 2:8; huillaj shamunguichi Mat. 8:29; nij shamunguari Mat. 8:29; llaquichij shamungui 2 Tim. 1:16; cushichij shamurca (-gri) Mat. 25:39; ricupanshanchij -naman shamu- Mat. 28:5; ricupaman shamupshataca Luc. 7:3; alliyachi- naman ... shamupwa Juan 4:15; huishinaman shamupshataca</p>	<p>-c shamu- Mat. 8:29; nic shamungui Mat. 8:29; llaquichij shamungui Mat. 25:39; ricug shamurcanchie Juan 4:15; apaj shamungapac -ngapac shamu- Mat. 2:8; huillangapac shamunguichi</p>	<p>-j shamu- Mat. 2:8; villaj shamunguichi Mat. 28:5; mascaj shamushcataca Luc. 7:3; allichij shamupaj -ngapaj shamu- Mat. 8:28; tupanngapaj shamurca Mat. 8:29; llaqui- chingapaj shamunguichi Mat. 25:39; ricungapaj shamurcanchi Juan 4:15; lluchingapaj shamurca 2 Tim. 1:16; ricungapaj shamurca -ngapaj ri- Mar. 5:23; churangapaj pushunyan</p>	<p>-ng(a)u(j) shamu- Mat. 8:29 (NTSaBorr): llakichingaj shamurca Mat. 28:5 (NTSaBorr): mashkungaj shamurca Mat. 28:5 (NTSaBorr): rikungumi shamurca kushichij Juan 4:15; ishingaj shamungajkish Juan 4:15 (NTSaBorr): apaningaj shamurca 2 Tim. 1:16 (NTSaBorr): kushiyachingaj shamurca -ng(a)u(j) ri- Mat. 25:39; rikungaj nganchin Luc. 7:3 (NTSaBorr): pushungaj nbaichi</p>	<p>-j shamu- —</p>	<p>-j shamu- Mat. 3:1; rimaj shamuyca Mat. 8:28; tupaj shamunauca Juan 4:15; llucchij shamungaj -ngaj shamu- Mat. 8:29 (NTNAAnt): shamushcan- guichu ñucanchira tormenda- chingaj Mat. 25:39; shamurcanchi ricungaj Mat. 28:5; mascangaj shamurcanchi shamunguichi</p>	<p>-c shamu- Mat. 2:8; cuintahuag shamunguichi Mar. 5:23; ricupac shamuj Luc. 7:3; allichipac shamuchun Luc. 8:41; allichij shamuj Juan 20:27; satic shamuj 2 Tim. 1:16; yanapac shamuhuara -ngahua shamu- Mat. 25:39; shamurcanchi ricungahua</p>

<p>24. -jlla [xáa] Adjective High- lighter Resaltador de adjetivo §5.4.3.6.1.1.1.2 ✓</p>	<p>51. -jlla [yáa] Mat. 17:2; yurajlla⁷⁵ Mat. 28:3; yurajllami⁷⁵ Mar. 9:3; yurajlla⁷⁵ Luc. 14:5; cushjllami Luc. 3:5; pambajlla Luc. 7:37; mishqujlla Juan 13:10; chuyajllami⁷⁵ Hch. 12:7; achijlla 1 Tes. 5:16; cushjllacuna Hch. 9:4; verdijlla Apo. 1:15; llambujllata Apo. 2:18; llambujllata Apo. 22:16; achijlla Gén. 49:11; pucajlla Can. 5:11; yanajlla (-lla) [áa] Mar. 4:22; huashajlla Luc. 8:17; pacalla Luc. 2:9; achiyachishpa Juan 13:11; mapa illaj Hch. 9:3; achij</p>	<p>-nlla [náa] Mat. 17:2 (NTCF); yuranlla⁷⁵ Mat. 28:3; yuranllami Mar. 9:3; yuranlla⁷⁵ Juan 13:10; chuyajllami Juan 13:11; chuyajlla Hch. 9:4; verdijlla Gén. 49:11; Pucanlla Can. 5:11; yananlla Mar. 9:3 (NTCF); yuranlla⁷⁵ Luc. 2:9 (NTCF); achijlla Luc. 3:5; pambajllami Luc. 7:37; mishqujlla ashnacucta Luc. 8:17; pacalla Hch. 12:7 (NTCF); achijlla 1 Tes. 5:16; cushilla Hch. 9:4 (NTCF); verdella Mar. 4:22; Mana yachashcapish Luc. 14:5; cushicui Luc. 2:8; achic nicuc-huan Hch. 9:3; jaguin nishpa Apo. 1:15; llambushca- shinami Apo. 2:18; jagan nicucshinata Apo. 22:16; jagan nicuc</p>	<p>(-lla) [áa] Mar. 4:22; pacashca- llapash Luc. 7:37; mishqujllaqu Luc. 8:17; pacashca- llapash Hch. 9:4; verdella Mat. 17:2; yuraj yuraj Mat. 28:3; yuraj yurajgumi Mar. 9:3; yuraj yurajataca Luc. 14:5; cushijungui Luc. 2:8; punchapamba- gumi Luc. 3:5; pamba- cunapipash Juan 13:10; mapa illajmi Juan 13:11; mapa illajchu Hch. 9:3; michashna Hch. 12:7; punchapamba 1 Tes. 5:16; cushijushpa Apo. 1:15; punchaya- chinshnami Apo. 2:18; punchaya- chishca Apo. 22:16; punchapamba Gén. 49:11; puca Can. 5:11; yana</p>	<p>(-lla) [áa] Mar. 4:22; washajlla Luc. 2:8; K'uilla Luc. 3:5; pambajllada Luc. 7:37; K'uilla Luc. 8:17; Washajlla Hch. 12:7; p'unillajlada Hch. 9:4; verdella 1 Tes. 5:16; kushilla Luc. 14:5; kushiya- chishkami Juan 13:10; linsu Juan 13:11; linsu Hch. 9:3; luz Apo. 1:15; llambushka- malaya Apo. 2:18; llambushka Apo. 22:16; p'unillayanaj</p>	<p>(-lla) [áa] Mar. 4:22; yurajlladi Mat. 28:3; yuruj- lladmiga Mar. 9:3 (NTSañom); yurujlladimi</p>	<p>(-lla) —</p>	<p>24. -jlla [xáa] Mat. 17:2; chiujlla Mat. 28:3; chiujlla Mar. 9:3; chiujlla Luc. 2:9; punzhajlla Hch. 9:3; chiujlla Hch. 9:3 (NTNAAnt); punzhajlla Hch. 12:7; punzhajlla Apo. 1:15; chiujlla Apo. 2:18; chiujlla Mar. 4:22; mana ricushca Luc. 14:5; cushimi Luc. 3:5; pambaya- chishca Luc. 7:37; gustu Luc. 8:17; pacashcaras Juan 13:10; pichashca Juan 13:11; pichashcachu 1 Tes. 5:16; cushiyaichi Hch. 9:4; ifaj Apo. 22:16; shinzhira ricurij</p>	<p>23. -glla [yáa] Mat. 17:2; punzhajlla Mat. 28:3; punzhajlla Mar. 9:3; ruyajlla Luc. 2:9; punzhajlla Apo. 2:18; punzhajlla Hch. 12:7; punzhajlla Hch. 9:3; punzhajlla Mar. 4:22; itsanjlla Luc. 8:17; itsanjlla Apo. 22:16; punzhanilla chiujlla Juan 13:10; chiujlla Juan 13:11; chiujllachan- guichi Apo. 1:15; chiujlla (-lla) [áa] Luc. 5:5; pariullagunahua s Luc. 14:5; cushimangui Luc. 2:8; punzhan Luc. 7:37; balic asnac Hch. 9:3; dilampashca- cuinta 1 Tes. 5:16; cushi Hch. 9:4; llullucyashcata</p>	<p>N→N S→S (E)</p>
---	--	---	--	---	--	---------------------	---	--	----------------------------

⁷⁵ In these items in which the stem ends in j, e.g. yuraj “white” or chuyaj “pure”, the two j’s merge into one, making it ambiguous as to whether the suffix is -jlla or simply -lla. However, by comparison with the South Highland Quichua forms, in which the j disappears when followed by the n of -nlla, and because of the meaning in context, it seems clear that the suffix is -jlla. En estas formas en que la raíz termina con j, p.ej. yuraj “blanco” o chuyaj “puro”, las dos j se reducen a una, dejando ambiguo si el sufijo es -jlla o simplemente -lla. Sin embargo, al compararlas con las del Quichua Serrano Sur, en que la j desaparece por estar seguida por la n de -nlla, y por el significado en su contexto, parece claro que el sufijo es -jlla.

<p>25. -laya</p> <p>"kind of", "type of", "class de", "tipo de"</p> <p>§5.4.5.1.1.1.1.1 ✓</p>	<p>32. -laya⁶⁶</p> <p>Mat. 13:47: tucuilaya Luc. 4:40: tucuilaya 2 Tes. 2:2: shujajaya Núm. 8:4: imajayata Deu. 5:8: iyajayatapish 2 Cr6. 2:14: imajaya Dan. 2:39: broncejayami (-shina) 1 Cor. 15:39: cashca- shinallataj 2 Cor. 11:14: ángelshina Flp. 2:3: Dios imashina 1 Tes. 4:8: nishca- shinallataj 1 Ju. 3:2: paishinami Apo. 6:12: yahuarshina shujaj shujaj Apo. 11:6: shujitai shujitai chashna 1 Tes. 15:49: chashnallatajmi maipish cachun San. 3:16: maipish cachun Mar. 13:4: ima unguihuan</p>	<p>34. -laya</p> <p>Mat. 13:47: tucuilaya Luc. 4:40: tucuilaya 2 Tes. 2:2: quillcashca- lavata San. 3:16: tucuilaya Apo. 11:6: tucuilaya 1(-shina) 1 Cor. 15:49: chaishinami 2 Cor. 11:14: ángelshina 1 Ju. 3:2: paishina Apo. 6:12: yahuarshina Núm. 8:4: mandashca- shina Dan. 2:39: bronceashina -man riccha Deu. 5:8: iyacman riccha Flp. 2:6: Shina chashna 1 Tes. 4:6: chashna — Man. 13:4: ima unguihuan</p>	<p>35. -laya⁶⁶</p> <p>CastMenor: tucuilaya (-shina) Mat. 13:47: imashinglla 2 Cor. 11:14: angelshina 2 Tes. 2:2: cachamujpishn a 1 Ju. 3:2: paishnallapach Apo. 6:12: yahuarshina Núm. 8:4: imashna Dan. 2:39: bronceashnami -man rijchaj Flp. 2:6: Diosman rijchaj 2 Cr6. 2:14: imamambash rijchata Deu. 5:8: imaman rijchaj shuj shuj Mar. 13:4: shuj shuj Luc. 4:40: shuj shuj Apo. 11:6: shuj shuj shina 1 Cor. 15:49: shinallatami chashna 1 Cor. 15:39: chashnallata 1 Tes. 4:6: Chashna</p>	<p>27. -laya⁶⁶</p> <p>Mat. 13:47: tukilaya Mar. 13:4: tukilaya Luc. 4:40: tukilaya 1 Tes. 4:6: kaitunubiga 1 Cor. 15:39: Dios imajaya 2 Tes. 2:2: (NTSaBorr): escribshka- layaidi San. 3:16: tukilaya Apo. 11:6: tukilaya</p>	<p>-laya Pailayaidi ángellaya yauriyaya 28. -tunu</p>	<p>18. -laya</p> <p>Cartilla3*: — — —</p>	<p>25. -tunu⁶⁶</p> <p>Mar. 13:4: imatunu Luc. 4:40: imatunu 2 Tes. 2:2: iyashcaturu- manda Apo. 11:6: imatunu Mar. 13:4: (NTNA Ant): imatunu Mar. 13:4: (NTNA Ant): imatunu Mar. 13:4: (NTNA Ant): iyashcaturu- manda</p>	<p>-tunu Mat. 13:47: tucuitunu 1 Tes. 4:8: caitunu 1 Ju. 3:2: paitunu 1 Cor. 15:39: carantunu Apo. 6:12: yahuarquina (-cuinta) 2 Cor. 11:14: angelcuinta Apo. 6:12: yahuarquina 1 Cor. 15:49: Dios tunu Heb. 9:10: mushuj- tunura 1 Cor. 15:49: ajitunui Flp. 2:6: Dios tunu Heb. 9:10: mushuj- tunura 1 Cor. 15:49: Cristocuinta rahuajcuinta (-cuinta) Apo. 6:12: chasma 1 Tes. 4:6: chasma 2 Tes. 2:2: Chasna</p>	<p>Adv.S. S. Adv. (J1)</p>
<p>26. -lla [lá]</p> <p>"just" "no más"</p> <p>§5.4.5.1.1.1.1.1 ✓</p>	<p>33. -lla [zá]</p> <p>Mat. 5:46: cuyajounallata Luc. 7:2: huanunalla Luc. 9:19 (NTCh- NV): Paila Luc. 9:36: pailami Luc. 10:42: shujlatamari Luc. 11:29: tucushcatalami Luc. 15:29: chivollatapish Luc. 18:19: shucilami Luc. 24:18: Canilami Juan 11:6: chailapitac Juan 19:15: Cesarlatami</p>	<p>25. -lla [lá]</p> <p>Mat. 5:46: cuyajounallata Luc. 9:18: paila Luc. 9:36: paila Luc. 10:42: shucilami Luc. 11:29: tucushcatalami Luc. 15:29: chivollatapish Luc. 18:19: shucilami Luc. 24:18: Canilami Juan 11:6: chailapitac Juan 19:15: Cesarlatami</p>	<p>26. -lla [zá]</p> <p>Mat. 5:46: juyajounallata Luc. 7:2: huanunalla Luc. 9:18: paila Luc. 9:36: Jesuslla Luc. 10:42: shujlatami Luc. 11:29: chashnallatami Luc. 15:29: chivollatapish Luc. 18:19: Diosllami Juan 11:6: chailapitac Juan 19:15: Cesarllami</p>	<p>29. -lla [zá]</p> <p>Mat. 5:46: Kuyujkunallada Luc. 7:2: waunulla Luc. 11:29: tukushkalladami Juan 14:3: pushullabidi 30. -p</p>	<p>-lla [zá]</p> <p>Luc. 9:36: paila Luc. 24:18: kanllachu Juan 19:15: emperador- lladami Diosllami</p>	<p>-lla [já]</p> <p>Luc. 24:18: Juan 19:15: shujlladami Luc. 18:19: Diosllami</p>	<p>19. -lla</p> <p>Cartilla3*: ailla Cartilla3*: upala Cartilla3*: punchalaga</p>	<p>26. -lla [lá]</p> <p>Mat. 5:46: llaquicounallara Luc. 7:2: huanunalla Luc. 11:29: ricunallara Luc. 15:29: chivuhualaras Juan 14:3: shinallara Luc. 9:18: sapalla Luc. 9:36: sapalla</p>	<p>Adv.S. S. Adv. (J2), (J3)</p>

⁶⁶ These suffixes are always written as separate words, except in the Cañar Bible, where -laya is always written as a suffix. In any case, grammatically it really makes more sense to analyze them as suffixes. The suffix -laya does not occur in the Imbabura Bible, but some native speakers of Imbabura do use it, so it is apparently viable there.

Estos sufijos siempre se escriben como palabras separadas, con la excepción de la Biblia de Cañar, en que siempre se escribe -laya como sufijo. En todo caso, gramaticalmente tiene más sentido analizarlos como sufijos. El sufijo -laya no ocurre en la Biblia de Imbabura, pero algunos hablantes nativos sí lo usan, así que aparentemente es viable allí.

Comb.: -lla-taj+ [átatax] [separable] "same", "self", "just exactly" "miemo", "precisamente no máe" §5.4.5.1.1.1.8 √	-lla-taj+ Mat. 5:32: Shinallataj Mat. 7:2: shinallatajmi Mat. 27:42: paillatajca Mar. 3:23: Satanas- llatajca Mar. 12:37: Davidlataj Mar. 15:31: paillatajca Luc. 4:23: quiquinlataj Luc. 16:18: Shinallataj Juan 4:44: Jesusllatajmi Juan 8:22: Paillatajchu 1 Tes. 5:23: Diosllataj Heb. 5:4: Aarontashina- llataj Alt.: -lla-tij+ 67 Alt.: -la-tij+ 67	-lla-tac+ Mat. 5:32: Shinallatac Mat. 7:2: chashnallatac i Mat. 27:42: paillatacca Mar. 3:23: Satanas- llatacca Mar. 12:37: Davidlatac Mar. 15:31: paillatacca Luc. 4:23: canllatac Luc. 16:18: huainayan- llatac Juan 4:44: Jesusllatac Juan 8:22: paillatac 1 Tes. 5:23: Diosllatac Heb. 5:4: quiquinllatac 2 Pe. 2:14: shinallatac	27. -lla-ta+ Luc. 4:23: cusallatami Cañllata	n-lla-ta+ Luc. 4:23: Cañllata	-lla-dij Mat. 7:2: shinalladijmi -lla-di Mat. 5:32: Shinalladi -lla-di Juan 8:22: pailladijchu	-lla-dij Mat. 27:42: pailladijka Mar. 15:31: -lla-di Juan 8:22: pailladijchu	-lla-dij Heb. 5:4: kikinlladijka 2 Pe. 2:14: ninunlladi- kunamigun -lla-di Mar. 12:37: Davidladi Luc. 4:23: kanlladi	-lla-dij Mar. 3:23: Satanas- lladijka -lla-di Luc. 16:18: wainayaj- lladi Juan 4:44: Jesuslladijmi 1 Tes. 5:23: Dioslladi	-lla-tij+ Cartilla3: shinallati	-la-tij+ —	-la-tij+ —	27. -lla-ra+ Mat. 5:32: Shinallara Mat. 7:2: tupullara Luc. 16:18: shinallara	-lla-ra+ Mat. 27:42: paillara	-lla-ra+ Mar. 15:31: quiquinllara Luc. 4:23: canllara Juan 8:22: quiquin- llarachu	-lla-ra+ Mar. 12:37: Davidllara	-lla-ra+ Mar. 3:23: Satanas- llarara Juan 4:44: Jesusllara 1 Tes. 5:23: Diosllara	26. -lla-ta+ Mat. 5:32: Chasnallata Mat. 7:2: culpashca- cuintallata Mar. 3:23: supaillata Luc. 4:23: amullata Luc. 16:18: Chasnallata	-lla-ta+ Mar. 15:31: paillata	-lla-ta+ Mat. 27:42: quiquinllata Juan 8:22: quiquin- llatachu	-lla-ta+ Mar. 12:37: Davidllata	-lla-ta+ Juan 4:44: Jesusllata 1 Tes. 5:23: Diosllata	Adv.S. B.Adv. (J3)
√	-lla-taj+ Mat. 5:38: Shinallataj Mat. 22:39: quiquinllataj Hch. 7:50: ñucallataj Rom. 14:5: chaishina- llatajmi	-lla-tac+ Mat. 5:38: Shinallatac Mat. 22:39: chashnallatac Hch. 7:50: ñucallatac Rom. 14:5: chaishinallatac	-lla-ta+ Mat. 5:38: Shinallata Mat. 22:39: uyarinshnallata	-i-dij Rom. 14:5: shinadijkuna -i-di Mat. 5:38: shinadij Mat. 22:39: kikindalayadi Hch. 7:50: ñukadi	-i-dij Rom. 14:5: shinadijkuna -i-di Mat. 5:38: shinadij Mat. 22:39: kikindalayadi Hch. 7:50: ñukadi	-lla-ra+ Mat. 5:38: shinallara Mat. 22:39: ñaupa ajcuintallarami Rom. 14:5: shinallarami	-lla-ra+ Mat. 5:38: shinallara Mat. 22:39: ñaupa ajcuintallarami Rom. 14:5: shinallarami	-lla-ta+ Mat. 5:38: Chasnallata Mat. 22:39: chicuinta- llatamani Rom. 14:5: chasnallata	-lla-ta+ Mat. 5:38: Chasnallata Mat. 22:39: chicuinta- llatamani Rom. 14:5: chasnallata													
Comb.: -j-lla-pi-taj+ (-pi + lla-taj+) §5.4.4.3.2.2.1.1 √	-j-lla-pi-taj+ Mat. 6:8 (NTCh- NV1): mañallapitaj Hch. 18:17: ñaupaillapitaj Jer. 52:7: chapa- cuillapitajmi	-c-lla-pi-tac+ Mar. 5:35: nicucllapitacmi Luc. 8:49: nicucllapitacmi Luc. 9:34: nicucllapitacmi Luc. 22:47: nicucllapitacmi Juan 1:50: caçllapitacmi Jer. 52:7: chapa- cucllapitacmi	-j-pi-lla-ta+ Mat. 1:18: caçarajpillatami Mat. 6:8: mañajpillatami Mar. 5:35: nijujpillatami Luc. 1:15: cajpillata Luc. 2:21: tucujpillata Luc. 8:49: nijujpillatami Luc. 9:34: nijujpillatami Jer. 52:7: chapa- najuipillatami -j-lla-pi-ta+ Mar. 15:1: punlla- yallapitami Apo. 3:2: caillapita	-j-lla-bi-di(j) Mat. 6:8: mañullabidimi Mar. 5:35: niguullabidimi Luc. 1:15: tiyullabidimi Luc. 2:21: tukuullabidi Luc. 8:49: parlaquullabidi Luc. 9:34: niguullabidi Luc. 22:47: parlaullabidi Hch. 18:17: ñaubuullabidi Apo. 3:2: tukunullabidi	-j-lla-bi-di(j) Mat. 6:8: mañullabidimi Mar. 5:35: niguullabidimi Luc. 1:15: tiyullabidimi Luc. 2:21: tukuullabidi Luc. 8:49: parlaquullabidi Luc. 9:34: niguullabidi Luc. 22:47: parlaullabidi Hch. 18:17: ñaubuullabidi Apo. 3:2: tukunullabidi	-j-lla-(bi)-ra+ Mat. 1:18: llutarijllaira Mat. 6:8: mañaillaira Luc. 2:21: tupaillaira -shca*-lla-(b)- ra+ Luc. 8:49: rimaushcallaira Luc. 22:47: rimaushcallaira	-j-lla-(bi)-ra+ Mat. 1:18: llutarijllaira Mat. 6:8: mañaillaira Luc. 2:21: tupaillaira -shca*-lla-(b)- ra+ Luc. 8:49: rimaushcallaira Luc. 22:47: rimaushcallaira	-g-lla-(bi)-ta+ Mat. 6:8: tapugllaita Luc. 2:21: aqllaita Apo. 3:2: aqllaita -shca*-lla-(b)- ta+ Mat. 1:18: llutariushcallaita Juan 1:50: shayushca- llaitami	-g-lla-(bi)-ta+ Mat. 6:8: tapugllaita Luc. 2:21: aqllaita Apo. 3:2: aqllaita -shca*-lla-(b)- ta+ Mat. 1:18: llutariushcallaita Juan 1:50: shayushca- llaitami													
-ma- CHQ/Q&C Tentative Af- firmative State- ment Declaración Afir- mativa Tentativa §5.4.5.2.2.2.1.4 √	§4. -ma- BettyM: allima																				Sent.F. Enf.Ora. (P2)	

⁷⁷ This suffix combination only occurs twice in the entire Imbabura Bible, and these may be errors. I need to verify these with native speakers. The other order is the normal one.

Esta combinación de sufijos sólo ocurre dos veces en toda la Biblia de Imbabura, y éstos podrían ser errores. Necesito verificarlos con los hablantes nativos. El otro orden es el normal.

<p>28. -man²</p> <p>Conditional Mood ("would") Modo Condicional ("ría")</p> <p>\$5.4.4.2.2.1.1.6</p>	<p>26. -man²</p> <p>Mat. 17:20: <u>rurai</u> <u>tucunguichij-</u> <u>manlamí</u> Luc. 17:2: <u>alli canman</u> Juan 4:10: <u>mañanguimanmari</u> Juan 8:19: <u>rijsinguichijmanmi</u> Juan 8:55: <u>llullami caiman</u> Alt.: -mun²⁶⁷</p> <p>-man² carca Juan 9:53: <u>mana rurai</u> <u>tucunmanchu carca</u></p>	<p>27. -man²</p> <p>Mat. 17:20: <u>ruhuanguichicmanmi</u> Luc. 17:2: <u>alli canman</u> Juan 4:10: <u>mañanguiman</u> (NTR): <u>ricsinguichimanmi</u> Juan 8:19: <u>llullacmi caiman</u> Juan 9:33: <u>mana ruhuanmanchu</u></p>	<p>29. -man²</p> <p>Juan 4:10: <u>maña huanguiman</u> Juan 8:19: <u>na rurai ushanmanllu</u></p>	<p>33. -mun²</p> <p>Mat. 17:20 (NTSaBorr): <u>mañanguimu</u> Juan 8:55: <u>llullami ganimu</u> -mu(n)²(ga)-ga² Juan 8:19 (NTSaBorr): <u>rijsinguichimumi</u></p>	<p>-mun²</p> <p>Juan 9:33 (NTSaBorr): <u>na ruri pudingunchuga</u> -mu(n)² Luc. 17:2: <u>alli ganmu</u></p>	<p>21. -mun²</p> <p>—</p>	<p>29. -ma²</p> <p>Mat. 17:20: <u>ninguima</u> Juan 4:10: <u>mañanguima</u> Juan 8:19: <u>ricsinguichimami</u></p>	<p>-ma²</p> <p>Juan 8:55: <u>llullaj tucujima</u></p>	<p>-ma²</p> <p>Juan 9:33: <u>mana imaras ranara ushanmachu</u> -ma² aca Luc. 17:2: <u>ali anma aca</u></p>	<p>28. -ma²</p> <p>Juan 4:10: <u>tapuhanguimami</u> Juan 8:19: <u>ricsinguichimami</u></p>	<p>-ma²</p> <p>Juan 8:55: <u>llullaisiquimaima</u></p>	<p>-ma²</p> <p>Luc. 17:2: <u>alichari anma</u> -ma² ara Juan 9:33: <u>mana imatahuas ranata ushanmachar a</u></p>	<p>Potent. Potenc. (E), (G)</p>
<p>Comb.: -n¹-man²-cuna</p> <p>"they would" "-rían"</p> <p>\$5.4.4.2.2.1.1.6</p>	<p>-n¹-man²-cuna</p> <p>Mat. 27:64: <u>ninmancuna</u> Luc. 14:29: <u>pingachinmancunami</u> Heb. 10:2: <u>yuyari manchu carca cuna</u> Alt.: -n¹-cuna-man²⁶⁸</p> <p>Alt.: -n¹-mun²-cuna⁶⁷</p>	<p>-n¹-man²-cuna</p> <p>Mat. 27:64: <u>shuhuanmancuna</u> Luc. 14:29: <u>asinmancunami</u> Heb. 10:2: <u>canmancuna</u> (NTR): <u>cutimancuna carca</u></p>	<p>-n-man²</p> <p>Mat. 27:64: <u>apanman</u> -naju-n-man²⁶⁸ Heb. 10:2: <u>yarinajucmanllu carca</u></p>	<p>-n¹-guna-mu(n)²</p> <p>Heb. 10:2 (NTR): <u>sintirin gunamunchuga</u> Heb. 11:5 (NTSaBorr): <u>vueltamugunamuga</u> -n¹-mu(n)² Mat. 27:64 (NTSaBorr): <u>shuwanmu</u></p>	<p>-n¹-ma²</p> <p>Luc. 14:29: <u>ushanma</u> Heb. 10:2: <u>charinaugma aca</u></p>	<p>-n¹-ma²</p> <p>Heb. 10:2: <u>yuyari naugma ara</u> Heb. 11:5: <u>bullitanaugmara</u></p>	<p>Potent. Potenc. (E), (G)</p>						
<p>Comb.: -man² carca</p> <p>Past Conditional ("would have") Condicional Pasada ("habría hecho")</p> <p>\$5.4.4.2.3.2.1.1</p>	<p>-man² carca</p> <p>Mat. 11:21: <u>cutirinmancuna carca</u> Luc. 10:13: <u>tigrarinman carca cuna</u> Juan 14:2: <u>huillaimanmi carcani</u></p>	<p>-man² carca</p> <p>Mat. 11:21: <u>cutirinmanmi carca</u> Luc. 10:13: <u>cutirinmanmi carca</u> Juan 14:2: <u>huillaimanmi carcani</u></p>	<p>-man² carca</p> <p>Juan 14:2: <u>villaimanmi carcani</u></p>	<p>-n-man² carca</p> <p>Mat. 11:21: <u>tigrarinman carca</u> Luc. 10:13: <u>tigrarinman carca</u> Luc. 10:13: <u>shitarinman carca</u></p>	<p>-mu(n)²(ga)-ga²</p> <p>Juan 14:2 (NTSaBorr): <u>ninimunchuga</u> Juan 18:30: <u>pushamunchimuchuga</u></p>	<p>-mu(n)²(ga)-ga²</p> <p>Mat. 11:21 (NTSaBorr): <u>vueltarinmuga</u> Luc. 10:13: <u>rikuchinmuga</u></p>	<p>-ma² aca</p> <p>Luc. 17:6: <u>rimanguichima aca</u></p>	<p>-ma² aca</p> <p>Juan 14:2: <u>rimaima acani</u></p>	<p>-ma² aca</p> <p>Mat. 11:21: <u>aripintirinaunma aca</u> Luc. 10:13: <u>aripintirinaushca anma aca</u></p>	<p>-ma² ara</p> <p>Juan 14:2: <u>ricsinguichima ara</u> Juan 15:19: <u>tucunguichimamara</u></p>	<p>-ma² ara</p> <p>Juan 14:2: <u>rimaimachu arani</u></p>	<p>-ma² ara</p> <p>Mat. 11:21: <u>saquinaunma ara</u> Luc. 10:13: <u>shitarinaunma ara</u></p>	<p>Potent. Potenc. (E), (G)</p>
<p>Comb.: -nchij-man² carca</p> <p>"we would have" "habríamos"</p> <p>\$5.4.4.2.3.2.1.1</p>	<p>-nchij-man² carca</p> <p>Juan 18:30: <u>pushamunchijmanchu carca</u> Rom. 9:29: <u>tucunchiman carca</u></p> <p>-nchij-man² carca-nchij Mat. 23:30: <u>huañuchinchijmanchu carcanchi</u> 1 Tes. 2:6: <u>p'iñachinchijmanmi carcanchi</u></p>	<p>-nchic-man² carca</p> <p>Rom. 9:29: <u>tucunchiman carca</u> Mat. 23:30: <u>huañuchinchimanchu carca</u></p> <p>-nchic-man² carca-nchic Mat. 23:30 (NTR): <u>huañuchinchimanchu carcanchic</u> Juan 18:30 (NTR): <u>apamunchimanchu carcanchic</u></p>	<p>-nchi-man² carca</p> <p>Mat. 23:30: <u>huañuchinchimanllu carca</u> Juan 18:30: <u>apamunchimanllu carca</u> Rom. 9:29: <u>tucuringhiman carca</u> Rom. 9:29: <u>canchiman carca</u></p>	<p>-nchi-mu(n)²(ga)-ga²</p> <p>Mat. 23:30: <u>wañuchinchimuchuga</u> Juan 18:30: <u>pushamunchimuchuga</u> Rom. 9:29: <u>rikurinchimuga</u></p>	<p>-nchi-ma² aca</p> <p>Juan 18:30: <u>pushamunchimachu aca</u> Rom. 9:29: <u>ricurimunchima aca</u></p> <p>-i³-ma² aca-nchi Mat. 23:30 (NTNAnt): <u>raima acanchi</u></p>	<p>-nchi-ma² ara</p> <p>Mat. 23:30: <u>yanapanchimachara</u> Juan 18:30: <u>apamunchimachara</u> Rom. 9:29: <u>tucunchima ara</u> -i³-ma² ara-nchi 1 Tes. 2:6: <u>tapuima aranchi</u></p>	<p>Potent. Potenc. (E), (G)</p>						
<p>Comb.: -i³-man² carca</p> <p>Alt. Past Conditional ("might have") Condicional Pasada Alt. ("podría haber hecho")</p> <p>\$5.4.4.2.3.2.1.2</p>	<p>-i³-man² carca</p> <p>Mat. 26:9: <u>cuiman carca</u> Mar. 14:5: <u>cuiman carca</u> Juan 12:5: <u>cuiman carca</u> Sal. 124:4: <u>chingariman carcanchij</u></p>	<p>-man² carca</p> <p>Mat. 26:9: <u>alli canman carca</u> Mar. 14:5: <u>alli canman carca</u> Juan 12:5: <u>alli canman carca</u> Sal. 124:4: <u>canchiman carca</u></p>	<p>-man² carca</p> <p>Mat. 26:9: <u>alli canman carca</u> Mar. 14:5: <u>alli canman carca</u> Sal. 124:4: <u>quipanman carca</u></p>	<p>-mu(n)²(ga)-ga²</p> <p>Mat. 26:9: <u>allimuga</u> Mar. 14:5: <u>allimi ganmuga</u></p>	<p>-ma² aca</p> <p>—</p>	<p>-ma² ara</p> <p>Mat. 26:9: <u>llucshichimara</u></p>	<p>Potent. Potenc. (E), (G)</p>						

<p>Comb.: -shca° ca- ... -man° "I wish", "if only" "ojala" §5.4.4.1.1.1.16 ✓</p>	<p>-shca° ca- ... -man° Hch. 27:29: achijyashca canman Rom. 11:9: llaquichishca canman 3 Juan 15: charishca canguiman -man° yuya- Apo. 9:6: huañuiman yuyangacunani (-sha ni-) Flp. 1:15: casha nishpa muna- Mat. 5:28: huarmita ricushpa munajca</p>	<p>-man° ni- Hch. 27:29: punzhayanman - Ila nicurcacuna (-sha ni-) Flp. 1:15: casha nishpa -chun maña- Rom. 11:9 (NTA): tuclashina cagñumi mañani muna- Mat. 5:28: huarmita munashpaca 3 Juan 15: charichunmi munani Apo. 9:6: huañuita munacucupishi</p>	<p>-shca° (ca)- ... -man° Mat. 5:28: huarmitara 'Nucapaj cashcanman' Hch. 27:29: punlla- yashcanman Ilaquichi tucushcanman Rom. 11:9: 1 Cor. 4:8: mandanajush: canguichiman Flp. 1:15: cashcainan Apo. 9:6: Cam. 8:1: huañushcainan cashcanguiman muna- 3 Juan 15: charichunmi munani</p>	<p>-shca°(ga)- ... -mu(n)° Mat. 5:28 (NTSaBorr): ñukaj gashkanmu (-chun-) Hch. 27:29: p'unlayachun Rom. 11:9: llakichishka gachun muna- Apo. 9:6: (NTSaBorr): wañungu munakish</p>	<p>(-chu-) Hch. 27:29: punzhayachu nishpa Rom. 11:9: tuylacuinta tucuchu (-chun-) Hch. 27:29: Mat. 5:28 (NTNAAnt): huarmita munajca 1 Cor. 4:8: tucunauchu nishpa munanchi Apo. 9:6: huañungaj munanaungaj</p>	<p>-ma° ni- Hch. 27:29: punzhayanma nishpa (-sha ni-) Flp. 1:15: turmintachisha nishpa (-chun-) Rom. 11:9: turmita- chishca tucunauchu 3 Juan 15: tiyachun muna- Apo. 9:6: huañunata munajlaila</p>			
<p>Comb.: ñataj ... -man° CHQ/QSC Salasaka "undoubtedly would", "perhaps would" "sin duda [ha]ria" "tal vez [ha]ria" §5.4.5.2.2.2.1 ✓</p>	<p>ñataj ... -man° Mat. 13:29: ñataj ... shitan- guichijman Luc. 14:8: Nataj ... canman Hch. 27:10: Nataj ... huañunchijman Gén. 43:12: Nataj ... canman Rut. 2:16: Nataj ... llaqui- chinguichijman Pro. 31:5: Nataj ... cunga- rinmancuna</p>	<p>pacta ... -man° Luc. 14:8: Pacta ... ninman Gén. 43:12: pacta panda- fishca canman Pro. 31:5: Pacta ... cungaringuima n. (-mi-) Mat. 13:29: pilanguichim huañushunmi (-chu-) Rut. 2:16: Ama llaqui- chinguichichu</p>	<p>(-chari-) Gén. 43:12: pandashpa- pashchari (-mi-) Mat. 13:29: trigondimi Hch. 27:10: huañuringami (-chu-) Rut. 2:16: na jarcashpa rimanachu canguichi</p>	<p>(n-man°) Luc. 14:8: tiangman Pro. 31:5: cunga- najuoman</p>	<p>p'akta ... -mu(n)° Hch. 27:10: P'akta ñukuchikish wañunchimu (-mi-) Mat. 13:29: tiraringami</p>	<p>ñadi(i) ... -mu(n)° Luc. 14:8: Nadjikish ... shamunmu</p>	<p>(-ma°) Mat. 13:29: aisanguichima (-mi-) Luc. 14:8: tiangami (-chu-) Hch. 27:10: pirdini- naungachu</p>	<p>(-ma°) Mat. 13:29: pitinguichima (-chari-) Luc. 14:8: runatachari</p>	<p>(-zharj) Hch. 27:10: huañushun- zharj</p>
<p>Comb.: pajta ... -man° "should by no means", "de ninguna ma- nera debe" §5.4.5.2.2.5.9.1</p>	<p>pajta ... -man° Mat. 8:4: pajta piman huillanguiman Mat. 24:6: Luc. 21:8: pajta cringuchijman Hch. 23:22: pajta piman huillanguiman 1 Sam. 14:26: pajta micungui- chijman</p>	<p>pacta ... -man° Mat. 8:4: pacta piman huillanguiman Mat. 24:6: Luc. 21:8: Pacta paicunata pacta c'atin- guichijman Hch. 23:22: pacta piman huillanguiman ama ... -chun° 1 Sam. 14:26: ama imatapish micuchun nishpa</p>	<p>pacta ... -man° Hch. 23:22: pajta pimambash villanguiman Pajta micunguichima ñ. ama ... -chu- Mat. 8:4: pimambash ama villanguichu na ... -chu- Mat. 24:6: Luc. 21:8: na catinallachu canguichi</p>	<p>p'akta ... -mu(n)° Hch. 23:22: p'akta pimush parlanguimu Mat. 24:6: Luc. 21:8: P'akta paiguna llagmushkada cringuchimu Hch. 23:22: p'akta pimush nigunguimu</p>	<p>pacta ... -ma° Mat. 24:6 (NTNAAnt): Pacta turbari- nguichimara ama ... -chu- Mat. 8:4: pitas ama cuintaichu Luc. 21:8: ama catinguichichu Hch. 23:22: ama pimas rimanguichu</p>	<p>ama ... -chu- Mat. 8:4: ama pitas rimanguichu Mat. 24:6 Luc. 21:8: ama paigunata catinguichichu Hch. 23:22: Ama pitahuas rimanguichu</p>			

<p>29. -manta "from, about, because of" "desde, de, por, acerca de" \$5.4.3.1.1.1.1.3 √</p>	<p>37. -manta Mat. 2:6; canmantamari Mar. 5:7; Diosmanta Luc. 3:22; jahua pachamantaca Luc. 10:30; Jerusalenmanti Luc. 11:42; patsajmanta Luc. 11:51; yahuarimanta Luc. 13:31; caimanta Juan 15:26; Yayapajmanta Hoh. 12:17; carcelmanta Heb. 13:10; altarmantaca Alt.: -munta⁶⁷</p>	<p>28. -manta Mat. 2:6; canmantamari Mar. 5:7; Diosmantamari Luc. 3:22; jahua pachamantaca Luc. 10:30; Jerusalenmanti Luc. 11:42; chungamantaca Luc. 13:31; caimantaca Juan 15:26; Taitajmanta Hoh. 12:17; carcelmanta Heb. 13:10; altarmantaca</p>	<p>30. -manta Luc. 3:22; jahua pachamantapash Luc. 11:42; chungamantaca Luc. 11:51; huañuchishcamandaca Luc. 13:31; Taitapajmanta Luc. 13:31; huasimantaca Luc. 13:31; altarmantaca</p>	<p>n-manta Mat. 2:6; canmandamari Luc. 10:30; Jerusalenmanta</p>	<p>34. -munda Luc. 3:22; jawa pachamunda Luc. 13:31; kaimunda Luc. 13:31; kanmundamari Mar. 5:7; Diosmundamari Luc. 11:42; patsujmunda Juan 15:26; Taitajmunda Luc. 11:51; NT5aBorr): yaurmunda Hoh. 12:17; carcelmunda Heb. 13:10; altarmunda</p>	<p>-munda Luc. 13:31; kaimunda Luc. 13:31; kanmundamari Mar. 5:7; Diosmundamari Luc. 11:42; patsujmunda Juan 15:26; Taitajmunda Luc. 11:51; NT5aBorr): yaurmunda Hoh. 12:17; carcelmunda Heb. 13:10; altarmunda</p>	<p>-munda Mar. 5:7; Diosmundamari Luc. 11:42; patsujmunda Juan 15:26; Taitajmunda Luc. 11:51; NT5aBorr): yaurmunda Hoh. 12:17; carcelmunda Heb. 13:10; altarmunda</p>	<p>22. -munta Cartilla2: imamuntati Cartilla2: Pambamunta Cartilla3: -muntati imanta Cartilla2: ayudishcantati -muntati Cartilla3: chimta Alt.: (Salcedo) -munda⁶⁷ DoloresC: caimunda DoloresC: chimunda DoloresC: chimundamari</p>	<p>-munta —? -munta Cartilla3: canmuntati</p>	<p>30. -manta Luc. 3:22; ahua pachamanda Luc. 11:42; partiumamanda Hoh. 12:17; ucumanda Heb. 13:10; chimanda</p>	<p>-manta Luc. 13:31; caimanda Mat. 2:6; canmandamari Luc. 10:30; Jerusalenmanta Luc. 11:51; Yayajmanta Mar. 5:7; Diosmandamari Juan 15:26; chungamanda Luc. 11:42; huanchishcamanda Luc. 11:51; ricuchishcamanda</p>	<p>-manta Luc. 13:31; caimanda Mat. 2:6; canmandamari Luc. 10:30; Jerusalenmanta Luc. 11:51; Yayajmanta Mar. 5:7; Diosmandamari Juan 15:26; chungamanda Luc. 11:42; huanchishcamanda Luc. 11:51; ricuchishcamanda</p>	<p>-manta Luc. 13:31; caimanda Mat. 2:6; canmandamari Luc. 10:30; Jerusalenmanta Luc. 11:51; Yayajmanta Mar. 5:7; Diosmandamari Juan 15:26; chungamanda Luc. 11:42; huanchishcamanda Luc. 11:51; ricuchishcamanda</p>	<p>-manta Luc. 13:31; caimanda Mat. 2:6; canmandamari Luc. 10:30; Jerusalenmanta Luc. 11:51; Yayajmanta Mar. 5:7; Diosmandamari Juan 15:26; chungamanda Luc. 11:42; huanchishcamanda Luc. 11:51; ricuchishcamanda</p>	<p>29. -manta Luc. 3:22; jahuamanda Luc. 11:42; chungamanda Luc. 11:51; huanchishcamanda Luc. 11:51; ricuchishcamanda</p>	<p>-manta Luc. 3:31; caimanda Mat. 2:6; canmandamari Luc. 10:30; Jerusalenmanta Luc. 11:51; Yayajmanta Mar. 5:7; Diosmandamari Juan 15:26; chungamanda Luc. 11:42; huanchishcamanda Luc. 11:51; ricuchishcamanda</p>	<p>-manta Luc. 3:31; caimanda Mat. 2:6; canmandamari Luc. 10:30; Jerusalenmanta Luc. 11:51; Yayajmanta Mar. 5:7; Diosmandamari Juan 15:26; chungamanda Luc. 11:42; huanchishcamanda Luc. 11:51; ricuchishcamanda</p>	<p>-manta Hoh. 12:17; carcelmanta Heb. 13:10; altarmantaca</p>	<p>-manta Mar. 5:7; Diosmandamari Juan 15:26; chungamanda Luc. 11:42; huanchishcamanda Luc. 11:51; ricuchishcamanda Ad.Pos. Pos.Ad. (H)</p>
<p>30. -mari- Affirmative Exclamation Admiración Afirmativa \$5.4.5.2.2.1.2 √</p>	<p>38. -mari- Mat. 21:38; caimari Luc. 1:19; paimari Luc. 17:6; canmari allimari Hoh. 13:48; jatumari Heb. 9:11; ñamari Hoh. 9:20; yahuarimari Apo. 14:8; umashcamari</p>	<p>29. -mari- Luc. 13:35; allimari Hoh. 13:48; sumacmari Hoh. 19:28; allimari Hoh. 13:48; ñamari Apo. 14:8; ñamari</p>	<p>31. -mari- Mat. 8:25; huañugrichimari Luc. 18:37; Jesusmari Hoh. 9:11; shamugamari Apo. 14:8; umashkamari</p>	<p>n-mari- Mat. 3:14; canmari Hoh. 19:28; jatumari</p>	<p>(-mi-) Hoh. 13:48; alimishka Hoh. 19:28; diosamari Hoh. 9:11; shamugamari Apo. 14:8; umashkamari</p>	<p>(-mi-) Luc. 1:19; paimari Hoh. 19:28; yaurmari</p>	<p>(-mi-) Luc. 17:6; kanmari Hoh. 9:20; yaurmari</p>	<p>(-mi-) Luc. 18:37; Jesusmari Hoh. 9:11; shamugamari Apo. 14:8; umashkamari</p>	<p>23. -mari- Cartilla3: mirarishcamari</p>	<p>(-mi-) Mat. 8:25; huañuchimari Luc. 13:35; cushimari Hoh. 9:11; shamushcamari Apo. 14:8; umashcamari</p>	<p>(-mi-) Mat. 21:38; caimari Luc. 13:35; cushimari Hoh. 9:11; shamushcamari Apo. 14:8; umashcamari</p>	<p>(-mi-) Mat. 3:14; canmari Hoh. 19:28; jatumari</p>	<p>(-mi-) Hoh. 9:20; yahuarimari Luc. 17:6; canmari Hoh. 19:28; jatumari</p>	<p>(-mi-) Luc. 18:37; Jesusmari Hoh. 9:11; shamugamari Apo. 14:8; umashkamari</p>	<p>(-mi-) Mat. 8:25; tigranchimari Hoh. 19:28; paimari Hoh. 9:11; shamushcamari Luc. 13:35; balichishcamari Hoh. 13:48; alimari</p>	<p>(-mi-) — Mat. 21:38; Caimari</p>	<p>(-mi-) Mat. 3:14; Canmari Apo. 14:8; tucunimari</p>	<p>(-mi-) — Luc. 18:37; Jesusmari</p>	<p>Sent.F. Enf.Ora. (P2)</p>
<p>31. -mi- Affirmative Statement Declaración Afirmativa \$5.4.5.2.2.1.1 √</p>	<p>39. -mi- Mat. 3:17; caimari Mat. 7:13; achaacunamari Luc. 1:5; partemari Luc. 1:19; Gabriel shurimari Luc. 3:23; churimari Luc. 4:4; nimimari Luc. 6:20; canacunapamari Luc. 9:19; Eliasmari Luc. 23:2; Mandamari Juan 6:55; yahuarimari Hoh. 5:36; yachamari Hoh. 10:36; Mandamari Rom. 7:6; cacharishcashinamari 2 Pe. 1:17; Churimari Apo. 9:11; angelmari</p>	<p>30. -mi- Mat. 3:17; caimari Mat. 7:13; Taucacunamari Luc. 1:5 (NTCF); curacunapuramari Luc. 1:19; Gabrielmari canimari Luc. 3:23; churimari Luc. 4:4; nimimari Luc. 6:20; canacunapamari Luc. 7:33; supaihuamari canimari Eliasmari Luc. 9:19; Mandamari Luc. 18:37; mandamari cachimari tucushcashnamari Apo. 9:11; angelmari</p>	<p>32. -mi- Hoh. 10:36; Mandamari Mat. 3:17; caimari Mat. 7:13; ashtacagentecunamari Luc. 22:43; Gabrielmari canimari Luc. 1:5; curapuramari Luc. 3:23; churimari Luc. 6:20; cangunapamari Luc. 7:33; Eliasmari Juan 13:15; Mandamari Luc. 5:36; mandamari cachimari tucushcashnamari Apo. 9:11; angelmari</p>	<p>n-mi- Luc. 4:4; nijumari</p>	<p>35. -mi- Mat. 7:13; taugagunamari Juan 21:7 (NT5aBorr): Manduj Jesusmari Luc. 3:23; churimigamari</p>	<p>(-mi-) Mat. 3:17; Kaimigun Luc. 23:38; kaimimari — -mi--(ga)⁷⁸ Luc. 3:23; churimigamari</p>	<p>(-mi-) Luc. 1:19; Gabrielmari ganimari Luc. 4:4; nimimari Juan 6:55 (NT5aBorr): yaurmari Hoh. 5:36; jatumimari ganimari -mi--(ga) Mat. 11:23; Jesusmimari Apo. 9:11; angelmari</p>	<p>(-mi-) Luc. 6:20; kangunajmari Luc. 9:19; Eliasmari Luc. 18:37; Jesusmari Luc. 23:2 (NT5aBorr): mandujmari ganimari -mi--(ga) Hoh. 22:8; Jesusmimari</p>	<p>24. -mi- Cartilla3: cayamari DoloresC: billigunamari</p>	<p>(-mi-) — -mi--(ga)⁷⁸ Luc. 3:23; churimigamari</p>	<p>31. -mi- Mat. 7:13; ashcaunamari Luc. 3:23; churimari Juan 13:15; shinamimari -mi--(ga)⁷⁸ Luc. 23:2 (NTNAAnt): apumari</p>	<p>(-mi-) Mat. 3:17; caimari Luc. 23:38; churimari -mi--(ga) —? -mi--(ga)⁷⁸ Luc. 23:2 (NTNAAnt): apumari</p>	<p>(-mi-) Luc. 4:4; ñamimari -mi--(ga) Luc. 8:27 (NTNAAnt): llatanmari Hoh. 5:36; atunmari</p>	<p>(-mi-) Luc. 2:11; Señormari Luc. 10:21; Señormari Juan 21:7; Señormari Hoh. 10:36; Señormari -mi--(ga) —?</p>	<p>(-mi-) Luc. 6:20; cangunajmari Luc. 9:19; Eliasmari Luc. 18:37; Jesusmari Luc. 23:2 (NTNAAnt): mandujmari Hoh. 22:8; Jesusmimari</p>	<p>30. -mi- Mat. 7:13; ashca runagunamari 2 Pe. 1:17; Churimari Luc. 2:11; -mi--(ga)⁷⁸ Luc. 23:2; Cristomari Hoh. 5:36; amunamari Hoh. 10:36; amunamari</p>	<p>(-mi-) Mat. 3:17; caimari -mi--(ga) Luc. 7:33; supaimari</p>	<p>(-mi-) Luc. 4:4; -mi--(ga) Luc. 15; muntunmari</p>	<p>(-mi-) Juan 21:7; Señormari Apo. 9:11; angelmari Luc. 9:19; Eliasmari Luc. 10:21; -mi--(ga) Mat. 22:43; señormangui Luc. 19:28; Gabrielmari Jesusmimari Juan 13:13; señormari Rom. 7:6; lugarmanchi</p>

⁷⁸ The suffix **-mi** in Upper Napo and Pastaza is frequently contracted with a following verb **a-na** "be" to produce the form **-ma-na**. In Salasaka only the following verb stem **ga-** is lost in the contraction. See §5.4.5.2.2.8.1.2. **-chu** is contracted in a similar way. (See footnote 69.)

El sufijo **-mi** en Napo Alto y Pastaza frecuentemente se contrae con un verbo siguiente **a-na** "ser, estar" para producir la forma **-ma-na**. En Salasaka sólo se pierde la raíz verbal siguiente **ga-** en la contracción. Véase la §5.4.5.2.2.8.1.2. **-chu** se contrae de una manera semejante. (Véase la nota 69.)

32. -mu "here, there" "acá, allá" §5.4.4.5.2.1.1.1 √	40. -mu Mat. 17:17: pushamugrichij Luc. 14:21: pushamugri	31. -mu Mat. 17:17: pushamugrichi Luc. 14:21 (NTCP): pushamugri	33. -mu Mat. 17:17: apamugrichi Luc. 14:21 (NTCP): pushamugripai	36. -mu Luc. 14:21: pushamungu -m(u) Mat. 17:17: pushamjichi Juan 20:27: apami	25. -mu Cartilla3*: apamun DoloresC*: vuellamurcani -m(u) Cartilla3*: apami	32. -mu Luc. 14:21 (NTNAAnt): pushamugri Juan 20:27: apami -m(u) Mat. 17:17: pushamjichi Luc. 14:21: pushamj Juan 20:27 (NTNAAnt): apami	31. -mu Mat. 17:17: apamugrichi Luc. 14:21: apamungui	Nonf.V. V.No fin. (B2)	
-muilla Pastaza "just all" "no más todo[s]" §5.4.5.1.1.1.1.1.2 √	-lia Mar. 6:44: caricunallami Luc. 20:10: llallallami -sapa Mar. 11:13: p'angasapa	-lia Mar. 6:44: caricunallami -sapa Mar. 11:13: p'angasapa	-lia Mar. 6:44: caricunallami -sapa Mar. 11:13: fangasapa	-lia Mar. 6:44: k'angunallami Mar. 11:13: p'angaguna- lladami -sapa Mar. 11:13 (NTSañBerr): p'angasapa	-la —	-lia Luc. 20:10: maquillahua -yuj Mar. 11:13: pangayuj	32. -muilla Mar. 6:44: carimulla Mar. 11:13: pangamulla Luc. 20:10: maquimullahua n Hch. 26:32: amumulla 1 Pe. 1:7: curimullata Apo. 17:4: chimulla	-muilla — -muilla — -muilla — -muilla —	Adv.S. S.Adv. (J2)
33. -n* Present Tense Tiempo Presente §5.4.4.2.2.1.2.1 √	41. -n* Mat. 26:18: nigmi Luc. 7:8: nigllami Luc. 7:8: shamugllami 2 Pe. 2:19: tucun	32. -n* Mat. 26:18: nigmi Luc. 7:8: nigllami Luc. 7:8: shamugllami 2 Pe. 2:19: tucun	34. -n* Mat. 26:18: nigmi Luc. 7:8: nigllami Luc. 7:8: shamugllami 2 Pe. 2:19: tucun	37. -n* Mat. 26:18: nigmi Luc. 7:8: nigllami Luc. 7:8: shamugllami 2 Pe. 2:19: tucun	26. -n* Cartilla3*: apamug	33. -n* Mat. 26:18: nig Luc. 7:8: nigmi Luc. 7:8: nig Luc. 7:8: shamug 2 Pe. 2:19: tucun	33. -n* Mat. 26:18: nigmi Luc. 7:8: nig Luc. 7:8: shamug 2 Pe. 2:19: tucun	V.Cat. Cat.V. (C)	
34. -n* Pres. / Fut. (2nd person) Pres. / Fut. (2ª persona) §5.4.4.2.2.1.2.2 √	42. -n* Luc. 1:13: shutichingui Luc. 6:25: huacanguichim i	33. -n* Luc. 1:13: shutichingui Luc. 6:25: huacanguichic	35. -n* Luc. 1:13: shutichingui Luc. 6:25: huacanguichi	38. -n* Luc. 1:13: shutichingui Luc. 6:25: wakanguichi	27. -n* Cartilla3*: yachachingui Cartilla3*: c'atanguichu	34. -n* Luc. 1:13: shutira churangui Luc. 6:25: huacanguichimi	34. -n* Luc. 1:13: shutichingui Luc. 6:25: huacanguichimi	V.Cat. Cat.V. (C)	
-nº CHQ/QSC Imbabura Present Locative Nominalizer Nominalizador Presente Loca- tivo §5.4.4.3.1.3.3.1 √	43. -nº ⁷⁹ Mat. 2:1: llujsin Mar. 5:40: siricun Hch. 2:2: tiyacun Hch. 8:36: tiyan Deu. 28:63: japigricun Ose. 11:10: huashicun i Juan 11:42: capuna	i- Mat. 2:1 (NTCP): huachin Mar. 5:40: siricun Juan 11:42: causa Hch. 2:2: tiyacun i- Deu. 28:63: huashicun i- Mat. 2:1: huashicun Ose. 11:10: huashicun	36. -nº ⁸⁰ Juan 11:42: shayanajun Deu. 28:63: yaicumunajun Sal. 74:7: causajun Ose. 11:10: huashajun i- Mat. 2:1: huashicun Mar. 5:40: siricun Hch. 2:2: tiyacun i- Mat. 2:1: sinju Hch. 2:2: huashicun	i- Juan 11:42: ga i- Mar. 5:40: siricun Hch. 2:2: tiyacun i- Deu. 28:63: huashicun i- Mat. 2:1: huashicun	i- Juan 11:42: shayanajun Deu. 28:63: yaicumunajun Sal. 74:7: causajun Ose. 11:10: huashajun i- Mat. 2:1: huashicun	i- Juan 11:42: shayanajun Deu. 28:63: yaicumunajun Sal. 74:7: causajun Ose. 11:10: huashajun i- Mat. 2:1: huashicun	i- Juan 11:42: ga i- Mar. 5:40: siricun Hch. 2:2: tiyacun i- Mat. 2:1: huashicun	V.Cat. Cat.V. (C)	

⁷⁹ It appears from a comparison of the various Ecuadorian Quichua languages that the -nº Nominalizer suffix found in CHQ, and to a lesser extent in Imbabura, was not found in Proto-Ecuadorian Quichua, but instead was a fairly recent innovation. I conclude this for a very simple reason: there is no evidence for this suffix in any other Ecuadorian Quichua language, and the oldest system seems to be that of Upper Napo and Pastaza, which matches that of Peruvian Quechua languages such as Ayacucho. This is interesting, since it means that the elegant system of Present Nominalizers presented in the chart of **Simple Verb Nominalizer Suffixes** in §5.4.4.3.1.3 and in the sections preceding it only applies to CHQ, and in a reduced form to Imbabura, and not to any other Quichua language. Cañar (and to some extent Imbabura) shows a similar innovation to that found in CHQ, but using the -j nominalizer for the functions covered by the CHQ -nº Nominalizer suffix. (See the chart in §3.3 for the probable sequence of events in this process of innovation of these Nominalizers.)

Al comparar los varios idiomas Quichuas del Ecuador, parece que el sufijo Nominalizador -nº que se encuentra en el QSC, y con menos frecuencia en Imbabura, no existía en el Quichua Proto-ecuatoriano, sino que fue una innovación algo reciente. Llego a esta conclusión por una razón muy sencilla: no hay ninguna evidencia de este sufijo en ningún otro idioma Quichua del Ecuador, y el sistema más antiguo parece ser el del Napo Alto y de Pastaza, que concuerda con los idiomas Quechuas del Perú como Ayacucho. Esto es interesante, ya que implica que el sistema tan elegante de Nominalizadores Presentes presentado en el cuadro de **Sufijos Verbales Nominalizadores Simples** en la §5.4.4.3.1.3 y en las secciones anteriores a ésta sólo se aplica al QSC (y en algunos aspectos al Imbabura), y no a ningún otro idioma Quichua. Cañar (y también a veces Imbabura) tiene una innovación semejante a la del QSC, pero usando el nominalizador -j para las funciones del sufijo Nominalizador -nº del QSC. (Véase el cuadro en la §3.3 para ver la secuencia probable de eventos en este proceso de innovación de estos Nominalizadores.)

⁸⁰ This suffix is less frequent in Imbabura, and some speakers do not use it at all, which makes its existence in Imbabura somewhat marginal. However, for those who do use it, it has an additional use in Imbabura that does not exist in CHQ, that of the Habitual construction explained in §5.4.4.4.1.1.1.1. Este sufijo es menos frecuente en Imbabura, y algunos hablantes nunca lo usan. Sin embargo, para los que sí lo usan, tiene un uso adicional en Imbabura que no existen en el QSC, el de la construcción Habitual descrita en la §5.4.4.4.1.1.1.1.

<p>Comb.: -n^o-cama CHQ/QSC</p> <p>"up to where" "hasta donde"</p> <p>§5.4.4.3.2.2.1.7 ✓</p>	<p>-n^o-cama Núm. 13:21: yaicuncama Deu. 3:14: tupanacuncam a Jos. 13:5: yaicuncamami 1 Sam. 27:8: tupana- cuncamami 1 Rey. 4:21: tupa- nacuncama- pishmi 2 Cró. 9:26: tupa- nacuncamami</p>	<p>-na-caman Núm. 13:21: yaicuncacaman -n^o-caman Deu. 3:14: tupana- cucigaman 2 Cró. 9:26: tupana- cucigamanmi (-caman) Jos. 13:5: pueblocamanmi 1 Sam. 27:8: ladocaman 1 Rey. 4:21: linderoacamanmi</p>	<p>(-caman) Núm. 13:21: pueblocaman Deu. 3:14: linderoacaman Jos. 13:5: ladocaman 1 Sam. 27:8: ladocaman 1 Rey. 4:21: ladocaman 2 Cró. 9:26: llactacaman</p>		<p>(-gama) —</p>		<p>(-gama) —</p>		<p>(-gama) —</p>		
<p>-n^o CHQ/QSC</p> <p>Present Object- Referent Nominalizer Nominalizador Presente Referente al Complemento</p> <p>§5.4.4.3.1.3.3.2 ✓</p>	<p>-n^o Mat. 23:23: cuntapish Mat. 25:28: charicun Mar. 10:14: mandacunca Luc. 6:20: mandacunca Luc. 21:6: ricucunca Luc. 24:39: ricucun- shinallataj</p>	<p>(-c) Mar. 10:14: manda- cunmarca Luc. 6:20: mandacunca Luc. 24:39: mandacunca (-shcar) Luc. 21:6 (NTCA): ricucunca Luc. 24:39: ricucun- shinallataj</p>	<p>(-j) Mat. 25:28: charij Mar. 10:14: mandaj Luc. 21:6: ricunaju (-na) Mat. 23:23: caracatapash Luc. 6:20: mandacunca</p>		<p>(-enka) Mat. 25:28 (NTSA Borr): charicunca Luc. 21:6: rikucunshiga (-na) Mat. 23:23 (NTSA Borr): kuncdash Mar. 10:14: mandacunca Luc. 6:20: mandacunca</p>		<p>(-na) Mar. 10:14: mandacunca Luc. 6:20: mandacunca (-shcar) Luc. 21:6 (NTNA Ant): ricucunshiga Luc. 24:39: ricucunshiga</p>				V. Cat. Cat.V. (C)
<p>-n^o CHQ/QSC</p> <p>"Coming and going" "yendo y viniendo"</p> <p>§5.4.4.3.2.1.1.9 ✓</p>	<p>44. -n^o Mar. 6:31: chayacun tigracun cujpimi Mar. 6:31 (NTCh- NV): shamucun tigracun cujpimi</p>	<p>34. -n^o Mar. 6:31: rij, cutij puricucupimi Mar. 6:31 (NTCA): rij, cutij puricucucuna Hch. 9:28: ilucshij yaicun puricuca Hch. 9:28 (NTCA): ilucshij yaicun puricuca</p>	<p>(-shpa) Mar. 6:31: shamucun tigracun cujpimi Hch. 9:28: tandana- ju paujura</p>		<p>(-sha) Hch. 9:28: purisha (-j) Mar. 6:31: shamucunsh ngucunash</p>		<p>(-sha) Hch. 9:28: ilucsha ilucshisha tiauca</p>				V. Cat. Cat.V. (C)
<p>35. -n^o "one after another" "uno tras otro"</p> <p>§5.4.3.6.1.1.1.3 ✓</p>	<p>45. -n^o Mat. 23:34: pueblo pueblo Luc. 10:7: huasij huasij 1 Tim. 5:13: huasij huasijta</p>	<p>Mat. 23:34: pueblo pueblotami Luc. 10:7 (NTCA): huasi huasi 1 Tim. 5:13: huasi huasi</p>	<p>37. -n^o Mat. 23:34: pueblo pueblo Luc. 10:7: huasij huasijga 1 Tim. 5:13</p>		<p>39. -n^o Mat. 23:34 (NTSA Borr): llactag llactag Luc. 10:7: wasij wasij 1 Tim. 5:13</p>		<p>caran Luc. 10:7: caran huasij -manda... -ga ma Mat. 23:34: shu llactamanda shu llactagama</p>		<p>-manda... -ma' Mat. 23:34: shuc llactamanda shuc llactamas</p>		N→N S→S (E)
<p>36. -nta "each", "every" "cada"</p> <p>§5.4.3.1.1.1.1.8 ✓</p>	<p>46. -nta Mar. 14:49: punllantami Luc. 2:41: huatantami Luc. 9:23: punllanta Hch. 20:20 (NTChNV): huasinta Apo. 22:2 (NTCh- NV): quillantami</p>	<p>35. -nta Mar. 14:49: punzhanami Luc. 2:41: huatantami Luc. 9:23: punzhanata Luc. 11:3: punzhanata Apo. 22:2: quillantami</p>	<p>(-ndi) Mar. 14:49: punllantami Luc. 2:41 (BlmRev): huatandj Luc. 9:23: punllandj Luc. 11:3: punllandj</p>		<p>(-ndij) Luc. 2:41: watandjita Luc. 9:23: p'unllandj Apo. 22:2: killandjita (-ndijj) Luc. 11:3: p'unllandj</p>		<p>caran Mar. 14:49: caran punzha Luc. 2:41: caran huatai Luc. 9:23: caran punzha Luc. 11:3: caran punzha Apo. 22:2: caran quilla</p>		<p>caran Mar. 14:49: Caran punzha Luc. 2:41: Caran huatai Luc. 11:3: Caran punzha Apo. 22:2: caran quillata</p>		Ad.Pos. Pos.Ad. (H)

⁸¹ In the Cañar New Testament CHQ constructions like huasi-n^o huasi-n^o "one house after another" are typically simply huasi huasi, dropping the -n^o suffix.
En el Nuevo Testamento de Cañar construcciones del QSC como huasi-n^o huasi-n^o "una casa tras otra" típicamente son simplemente huasi huasi, perdiendo el sufijo -n^o.

37. -na Future Nominalizer Nominalizador Futuro §5.4.4.3.1.3.5 √	47. -na Mat. 3:2: mandanaga Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: servina Luc. 1:57: huachana Tito 1:16: millanana-cunani millana	36. -na Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: mañana Luc. 1:8: ruhuanami Luc. 1:57: sajuarina Rom. 9:32: mitcarina Tito 1:16: millana	38. -na Mat. 3:2: mandanaga Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: runana Luc. 1:57: unguna	40. -na Mat. 3:2: Mandanaga Mat. 28:1: Samana Luc. 1:8: runana Luc. 1:57: mirana Rom. 9:32: trankarina	28. -na Cartilla3: japina Cartilla3: micunada Cartilla3: uranaguna Cartilla3: yachachina	35. -na Mat. 3:2: mandana Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: rana Luc. 1:57: pagarichina Rom. 9:32: nijitana	35. -na Mat. 3:2: mandanaga Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: punzha Luc. 1:8: tarabangta	V.Cat. Cat.V. (C)
Comb.: -na-man' "to [do]", "to where [someone] will [do something]" "a [hacer]", "adonde [alguien] hará [algo]" §5.4.4.3.2.2.1.5 √	-na-man' Mat. 18:8: causanaman Mat. 22:1: ricupaman Mat. 25:1: tupanamam Mat. 27:49: uricuchinaman Mar. 1:24: tucuchinamanchu Hch. 8:27: adoranamami Flp. 3:14 (NTCh-NV): chasquinaman	(-ngapac) Mat. 25:1: tupangapac Mat. 27:49: quishpichingapac Mar. 1:24: chingapacchu Flp. 3:14: japingapac	(-ngapaj) Mat. 18:8: causangapaj Mat. 22:1: ricungapaj Mat. 25:1: tuparingapaj Mat. 27:49 (BlmRev): cacharingapaj Mar. 1:24: tucuchingapaj Hch. 8:27: alicachingapaj Flp. 3:14: japingichun	-na-mun' — -na-mu(n)' Mat. 18:8 (NTSaBorr): kausanamu Hch. 8:27 (NTSaBorr): adoranamami (-ngajuu) Mat. 27:49: kishpichingu Mar. 1:24: tukuchinguchu (-chun) Flp. 3:14: japichunmi	-na-mun' —	(-ngaj) Mat. 22:1: ricungaj Mat. 25:1: tupengaj Mat. 27:49: llushpichingaj Mar. 1:24: tucuchingaj Hch. 8:27: adurangaj Flp. 3:14: apingaj	(-ngahua) Mat. 22:1: saludangahua Mat. 25:1: cumpaengahua Mat. 27:49: quishpichingahua Mar. 1:24: tucuchingahuachu Hch. 8:27: alabangahua Flp. 3:14: japingahua	
Comb.: -na-paj CHQ/GSC "for the (future) purpose / occasion of [doing]" "para el propósito (futuro) / la ocasión (futura) de [hacer]" §5.4.4.3.2.2.1.6	-na-paj Mat. 1:18: cazarangapaj Mat. 6:20: tucunapaj Mat. 23:15: rinapajlla	(-ngapac) Mat. 1:18: cazarangapac mi (na) Mat. 6:20: canata Mat. 23:15: rinallatami	(-ngapaj) Mat. 1:18: cazarangapaj Mat. 6:20: cangapajmi Mat. 23:15	(-ngaj) Mat. 1:18: cazarangaj Mat. 6:20: cangajmi Mat. 23:15	(-ngaj) Mat. 1:18: cazarangaj Mat. 6:20: cangajmi Mat. 23:15	(-ngahua) Mat. 1:18: cazarangahua Mat. 6:20: cangahua Mat. 23:15		
Comb.: -na-paj CHQ/GSC "before", "by the time" "antes de que" §5.4.4.3.2.2.1.6	-na-paj Gén. 30:30: shamunapajca Gén. 21:5: huacharingapajca Gén. 22:13: ricunapajca	(manarac) Gén. 30:30: manarac shamupajca Gén. 21:5: huacharicajca -shpa Gén. 22:13	nara ... -jpi ... -c-pi Gén. 30:30: nara shamupajca (-shpa) Gén. 22:13: ricushpami	-na-buj *S*	-na-huaj *S*	-na-huac *S*		
Comb.: -na-paj randi "instead of [doing]" "en vez de [hacer]" §5.4.3.2.1.1.1.6	-na-paj randi Mat. 5:29 Mat. 9:13 Mat. 12:7 Mat. 18:9 Mar. 9:43 Mar. 9:45	-na-paj randi *S*	-na-paj randi *S*	-na-buj randi —??	-na-huaj randi —??	-na-huac randi —??		
Comb.: -na ca- "must", "be supposed to" "deber" §5.4.4.1.1.1.9	-na ca- *S*	-na ca- *S*	-na ca- *S*	-na ga- *S*	-na ga- *S*	-na a- *S*		
Comb.: -na tucu- "must", "be supposed to" §5.4.4.1.1.1.10	-na tucu- *S*	-na tucu- *S*	-na tucu- *S*	-na tucu- *S*	-na tucu- *S*	-na tucu- *S*		

<p>Comb.: -na-ta callari- "begin to do" Construcción Comenzar #2 §5.4.4.4.1.1.18</p>	<p>-na-ta callari- Mar. 9:43 Mar. 9:43 Mar. 9:43 Luc. 3:23; huillanata callarishpaca Hch. 8:1; llaquichinata callarirca Miq. 1:13; c'ariyanataca, cancunami callari- chircanguichij 2 Cor. 8:10 Heb. 12:2 -i callari- 2 Cró. 29:35; servi</p>	<p>-na-ta callari- Luc. 3:23; huillanata callarishpaca 2 Cró. 29:35; servinata callarirca Miq. 1:13; ruhuanata callarichircanguichic -i callari- Mar. 9:43 Mar. 9:43 Mar. 9:43 Luc. 3:23; yachachij callarirca 2 Cor. 8:10 Heb. 12:2</p>	<p>-na-ta callari- 2 Cró. 29:35; servinata callarirca Miq. 1:13; ruranata callari- chircanguichi -i yachari- Mar. 9:43 Mar. 9:43 Mar. 9:43 Luc. 3:23; yachachij callarirca 2 Cor. 8:10 Heb. 12:2</p>	<p>-i callari- Mar. 9:43 Mar. 9:43 Mar. 9:43 -ng(a)u(l) hacha Luc. 3:23; parlungu shaga Hch. 8:1 (NITsaBorr): hachacha -i ngau callarirca 2 Cor. 8:10 Heb. 12:2</p>	<p>-i callari- —</p>	<p>-i callari- Mar. 9:43 Mar. 9:43 Mar. 9:43 -ngaj Luc. 3:23; camachingaj ushchaj 2 Cor. 8:10 Heb. 12:2</p>	<p>-nata callari- Mar. 9:43; urmachinata callaricpi 2 Cor. 8:10; tandachinata callariranguichi Heb. 12:2; quirinata callarichira -ngahua callari- Luc. 3:23; rangahua callarirca Luc. 12:45; libachingahua galson Heb. 8:1; turmintachingahua callarirca</p>
<p>Comb.: -na-ta muna- "want to" "querer" §5.4.4.4.1.1.15</p>	<p>-na-ta muna- *S*</p>	<p>-na-ta muna- *S*</p>	<p>-na-ta muna- *S*</p>	<p>-na-da muna- *S*</p>	<p>-na-ta muna- —</p>	<p>-na-ra muna- *S*</p>	<p>-na-ta muna- *S*</p>
<p>Comb.: -na-ta yacha- "know how to do" "saber hacer" §5.4.4.4.1.1.19</p>	<p>-na-ta yacha- *S*</p>	<p>-na-ta yacha- *S*</p>	<p>-na-ta yacha- *S*</p>	<p>-na-da yacha- *S*</p>	<p>-na-ta yacha- *S*</p>	<p>-na-ra yacha- *S*</p>	<p>-na-ta yacha- *S*</p>
<p>Comb.: -na-ta yacha- "be in the habit of doing" "soler hacer" §5.4.4.4.1.1.20</p>	<p>-i ca- Mar. 15:8 Luc. 1:9; rurai_cashca- shinallataj</p>	<p>-na-ta yacha- Mar. 15:8 Luc. 1:9 Luc. 6:34</p>	<p>-na-ta yacha- Mat. 7:15; shuhuanata yachaj Mar. 15:8 Luc. 1:9; rurapata ... yacharca Luc. 6:34; tigrachinata yachajcuna- manlla</p>	<p>-i ga- Mar. 15:8 Luc. 1:9 Luc. 6:34</p>	<p>-i yacha- Cartilla3: c'atui yachani</p>	<p>-na-ra yacha- Mar. 15:8 Luc. 1:9 Luc. 6:34</p>	<p>-na-ta yacha- Mat. 7:15 Mar. 15:8 Luc. 1:9 Luc. 6:34</p>

38. -nacu Reciprocal Reciproco §5.4.4.5.1.1.1.2 √	48. -nacu Mat. 22:15: rimanacu- grircacuna Mat. 28:12: parlanacu- cunguichij Mar. 9:16: parlanacu- cunguichij Luc. 24:17: parlanacu- cunguichij Juan 3:25: rimanacu- cuna Juan 7:32: parlanacu- cuna Juan 13:22: ricunacu- cuna Juan 13:34: c'uyanacu- chij Juan 15:12: c'uyanacu- chij Juan 15:17: c'uyanacu- chij Hoh. 15:7: rimanacu- shca q'uipami Hoh. 26:31: parlanacu- cuna Efe. 4:2: llaquinacu- ji	37. -nacu Mat. 22:15: yuyarinacu- cuna Mat. 28:12: parlanacu- cuna Mar. 9:16: rimarinacu- cunguichij Luc. 24:17: parlanacu- cunguichij Juan 3:25: rimanacu- cuna Juan 7:32: parlanacu- cuna Juan 13:22: ricunacu- cuna Juan 13:34: c'uyanacu- chij Juan 15:12: c'uyanacu- chij Juan 15:17: c'uyanacu- chij Hoh. 15:7: rimanacu- shca q'uipa Hoh. 26:31: parlanacu- cuna Efe. 4:2: c'uyanacu- chij	(-ri) Mat. 22:15: parlanacu- cuna Mat. 28:12: parlanacu- cuna Mar. 9:16: rimarinacu- cunguichij Luc. 24:17: parlanacu- cunguichij Juan 3:25: rimanacu- cuna Juan 7:32: parlanacu- cuna Juan 13:22: ricunacu- cuna Juan 13:34: c'uyanacu- chij Juan 15:12: c'uyanacu- chij Juan 15:17: c'uyanacu- chij Hoh. 15:7: rimanacu- shca q'uipa Hoh. 26:31: parlanacu- cuna Efe. 4:2: c'uyanacu- chij	41. -nuku Mat. 22:15: parlanacu- cuna Mat. 28:12: parlanacu- cuna Mar. 9:16: rimarinacu- cunguichij Luc. 24:17: parlanacu- cunguichij Juan 3:25: rimanacu- cuna Juan 7:32: parlanacu- cuna Juan 13:22: ricunacu- cuna Juan 13:34: c'uyanacu- chij Juan 15:12: c'uyanacu- chij Juan 15:17: c'uyanacu- chij Hoh. 15:7: rimanacu- shca q'uipa Hoh. 26:31: parlanacu- cuna Efe. 4:2: c'uyanacu- chij	36. -nau ² Mar. 9:16: rimanacu- cuna Mat. 22:15: parlanacu- cunguichij Mat. 28:12: parlanacu- cunguichij Luc. 24:17: parlanacu- cunguichij Juan 3:25: rimanacu- cuna Juan 7:32: parlanacu- cuna Juan 13:22: ricunacu- cuna Juan 13:34: c'uyanacu- chij Juan 15:12: c'uyanacu- chij Juan 15:17: c'uyanacu- chij Hoh. 15:7: rimanacu- shca q'uipa Hoh. 26:31: parlanacu- cuna Efe. 4:2: c'uyanacu- chij	36. -nacu Mat. 22:15: cuinta- nacungahua Mat. 28:12: cuinta- nacungahua Mar. 9:16: rima- nacungahua Luc. 24:17: rima- nacungahua Juan 3:25: cuinta- nacungahua Juan 7:32: rimanacu- cuna Juan 13:22: ricunacu- cuna Juan 13:34: c'uyanacu- chij Juan 15:12: c'uyanacu- chij Juan 15:17: c'uyanacu- chij Hoh. 15:7: rimanacu- shca q'uipa Hoh. 26:31: parlanacu- cuna Efe. 4:2: c'uyanacu- chij	Nonf.V. V.No fin. (B1)
Comb.: p'ina-nacu- "be estranged" "estar enajena- dos" §5.4.4.5.1.1.3 √	p'ina-nacu- Mat. 12:25: piñanacu- shpa Luc. 11:17: piñanacu- shpa Luc. 12:51: piñanacu- shpa 1 Cor. 6:7: piñanacu- shpa Gál. 5:20: piñanacu- shpa Gál. 5:20: piñanacu- shpa Efe. 2:16: piñanacu- shpa Hoh. 7:26: macanacu- cuna Hoh. 7:26: macanacu- cuna San. 4:11: rimanacu- chijchu	p'ina-nacu- Mat. 12:25: piñanacu- shpa Luc. 11:17: piñanacu- shpa 1 Cor. 6:7: piñanacu- shpa Gál. 5:20 (NTC ¹): piñanacu- shpa Gál. 5:20: piñanacu- shpa Efe. 2:16: piñanacu- shpa Hoh. 7:26: macanacu- cuna San. 4:11: rimanacu- chijchu	fiñanaju- Mat. 12:25: fiñanaju- shpa Luc. 11:17: fiñanaju- shpa Luc. 12:51: fiñanaju- shpa Juan 7:43: fiñanaju- shpa Hoh. 7:26: fiñanaju- shpa 1 Cor. 6:7: fiñanaju- shpa Gál. 5:20: fiñanaju- shpa Efe. 2:16: fiñanaju- shpa Hoh. 7:26: macanacu- cuna San. 4:11: rimanaju- chijchu	p'ina-nuku- Mat. 12:25: piñanaku- shpa Luc. 12:51: piñanaku- shpa 1 Cor. 6:7: piñanaku- shpa Gál. 5:20 (NTSaBorr): piñanaku- shpa Gál. 5:20 (NTSaBorr): piñanaku- shpa Efe. 2:16: piñanaku- shpa Hoh. 7:26: macanaku- cuna San. 4:11: rimanaku- chijchu	-nau ² Mat. 22:15: (NTNAAnt): rimanacu- shpa Mat. 28:12: (NTNAAnt): rimanacu- shpa Hoh. 15:7: rimanacu- shpa Juan 3:25: rimanacu- shpa Juan 7:32: rimanacu- shpa Hoh. 26:31: rimanacu- shpa Efe. 4:2: rimanacu- shpa Juan 15:12: llaquinacu- ji Efe. 4:2: llaquinacu- ji Juan 15:17: llaquinacu- ji Hoh. 15:7: rimanacu- shca q'uipa Hoh. 26:31: parlanacu- cuna Efe. 4:2: c'uyanacu- chij	piña-nacu- Mat. 12:25: piñanacu- shpa Luc. 11:17: piñanacu- shpa Hoh. 7:26: piñanacu- shpa 1 Cor. 6:7: piñanacu- shpa Gál. 5:20: piñanacu- shpa Efe. 2:16: piñanacu- shpa Hoh. 7:26: macanacu- cuna San. 4:11: rimanacu- chijchu	

⁸² In Upper Napo Quichua this suffix almost always occurs in the combination **-na²-nau**, which generally serves to keep it distinct from the other **-na** suffix. However, there are a few exceptions to this tendency, such as **rimanangaj** "in order to talk to each other" in Mat. 22:15.

En el Quichua del Napo Alto este sufijo casi siempre ocurre en la combinación **-na²-nau**, que en general sirve para distinguirlo del otro sufijo **-na**. Sin embargo, hay unas pocas excepciones a esta tendencia, tales como **rimanangaj** "para hablar los unos a los otros" en Mat. 22:15.

<p>Comb.: maca-nacu- "fight" "pelear" §5.4.4.5.1.1.1.2 (§5.4.4.5.3.1.1.3) √</p>	<p>maca-nacu- Mar. 13:8; macanacun- gacunami Mar. 13:8; macanacu- chingami Mar. 15:7; macanacun- gapaj Luc. 21:10; macanacun- gacunami Luc. 21:10; macanacu- chingami Luc. 23:19; macanacun- gapaj Juan 18:36; macanacun- manmi carca 1 Tim. 6:12; macanacushpa, p'iña-nacu- Mat. 5:9; p'iñanacushcat- a Mat. 12:19; p'iñanacun- gachu Mar. 3:25; p'iñanacushpa Tito 1:7; p'iñanacumi p'iña- Mar. 3:26; p'iñacushpa Luc. 12:53; p'iñanga rima-nacu- 1 Tim. 14; imanacuillapim</p>	<p>maca-nacu- Mar. 3:25; macanacupica Mar. 13:8; macanacunga Mar. 13:8 (NTCR); macanacun- gacunami Mar. 13:8 (NTCR); macanacu- chingacunami Mar. 15:7 (NTCR); macanacupi Luc. 21:10; macanacun- chingacunami Luc. 23:19 (NTCR); macanacu- chingapac Juan 18:36; macanacushpa 1 Tim. 6:12; macanacupi p'iña-nacu- Mat. 5:9; P'iñanacush- cata Mar. 3:26 (NTCR); p'iñanacushpa Mar. 15:7; p'iñanacushca 1 Tim. 14; p'iñanacupi Tito 1:7; p'iñanacuc p'iña- Luc. 12:53; p'iñanga</p>	<p>macanaju- Mar. 13:8; macanajui Mar. 13:8; macanajungami Mar. 15:7; macanajunga- paj Luc. 21:10; macanajunga Luc. 23:19; macanaju- chishcamanda Juan 18:36; macanajun- man carca 1 Tim. 6:12; macanajushpa fiñanaju- Luc. 23:19 (NTCR); fiñanajushpa fiñanajushpa Juan 18:36; fiñanajushpa Mar. 3:26; fiñanajushpa 1 Tim. 14; fiñanajupimi Tito 1:7; fiñanajui fiña- Luc. 12:53; fiñashpami</p>		<p>taka-nuku- Mar. 13:8; takanukungu Mar. 15:7; takanukungu Luc. 21:10; takanukungami Luc. 23:19 (NTSaBorr); takanukuchun- nisha Juan 18:36; takanukusha 1 Tim. 6:12; takanukushina Tito 1:7; takanukunadas- h p'iña-nuku- Mat. 5:9; p'iñanukush- kagunada Mar. 12:19; p'iñanukilla Mar. 3:26; p'iñanukilla 1 Tim. 14 (NTSaBorr); p'iñanukibimi misha-nuku- 1 Tim. 6:12 (NTSaBorr); mishanukibi p'iña- Luc. 12:53; p'iñanga</p>						<p>macanau- Mat. 5:9; macanaujcun- a Mar. 3:26; macanausha Mar. 15:7; macanaushcai Luc. 23:19; macanaushca- manda macana- Mar. 13:8; macana- naungami Mar. 3:25; macananausha Mar. 13:8; macananaunga Juan 18:36; macana- naunmami Luc. 12:53; macananaunga macanus- 1 Tim. 14; macanuchinaun 1 Tim. 6:12; macanuj Tito 1:7; macanuisiqui Mat. 12:19 (NTNAAnt); macanungachu guira- Luc. 21:10; guiranaungami</p>				<p>maca-nacu- Mar. 3:25; macanacushaga Juan 18:36; macanacuna- nauma guera- Mar. 13:8; guerata ranaunga Luc. 21:10; gueranacu- ngaunami Luc. 23:19; guera piña-nacu- Mar. 3:26; piñanacushaga 1 Tim. 14; piñanacuna maca- Tito 1:7; macasisiqui piña- Mat. 5:9; piñac Mat. 12:19; piñanishca Mar. 15:7; piñasha Luc. 12:53; piñanga</p>				
<p>Comb.: tanda-nacu- "meet" "reunirse" §5.4.4.5.1.1.1.2 (§5.4.4.5.3.1.1.3) √</p>	<p>tanda-nacu- Mat. 6:2; tandanacuna huasicunapi Mar. 14:53; tandanacur- cacuna Luc. 22:66; tandanacushpa Luc. 22:66; tandanacush- caman Luc. 24:33; tandanacush- catami Hch. 16; tandanacushca</p>	<p>tanda-nacu- Mat. 6:2; tandanacuna huasicunapish Mar. 14:53; tandanacushca Luc. 22:66; tandanacushca Luc. 22:66 (NTCR); tandanacushpa Luc. 22:66 (NTCR); tandanacush- capaj Luc. 24:33; tandanajushpa Hch. 16; tandanajush- cacunaca</p>	<p>tandanaju- Mat. 6:2; tandanajuna huasicunapi Mar. 14:53; tandanajurca Luc. 22:66; tandanajurca Luc. 22:66; tandanajush- capaj Luc. 24:33; tandanajushpa Hch. 16; tandanajush- cacunaca</p>		<p>tanda-nuku- Mat. 6:2 (NTSaBorr); tandanukuna wasigunabi Mar. 14:53; tandanukuga Luc. 22:66; tandanukuga Luc. 22:66; tandanukush- kamu Luc. 24:33; tandanukusha Hch. 16; tandanukush- kagunaga</p>						<p>tandar- Mat. 6:2; tandarina huasigunabi Mar. 14:53; tandarimunacu- a Luc. 22:66; tandarimunacu- a Luc. 22:66; tandarinama Luc. 24:33; tandarishcara Hch. 16; tandarimujcuna</p>				<p>tanda-fi- Mat. 6:2; tandarina huasigunabi Mar. 14:53; tandarishca Luc. 22:66; tandarimunaura Luc. 24:33; tandarisha Hch. 16; tandarisha</p>				
<p>-namira CHQ/GSC "desiring to" Ad- verbializer Adverbializador "deseando" §5.4.4.3.2.1.1.7 √</p>	<p>49. -namira Gál. 4:15; cunamiramari Dan. 8:6; tucuchinamira Sal. 27:2; millpunamira</p>	<p>(-ngapac) Dan. 8:6; llaquichingapac Sal. 27:2; tucuchingapac</p>	<p>(-ngapaj) Gál. 4:15; ricuchingapaj Dan. 8:6; tucuchingapaj Sal. 27:2; llaquichingapaj</p>		<p>(-na) Gál. 4:15; kunallama</p>						<p>(-nga) Gál. 4:15; cunagai</p>							<p>V. Cat. Cat.V. (C)</p>	
<p>-nanqui CHQ/GSC "good for" Nom- inalizer Nominalizador "bueno para" §5.4.4.3.1.3.6.1 √</p>	<p>50. -nanqui Sal. 45:2; uyanancui Can. 15; munananqui Jer. 6:2; ricunancui</p>	<p>-na-lla Sal. 45:2; uyanalla</p>	<p>-naya-P Sal. 45:2; uyanayai Can. 15; munanayai- guman Jer. 6:2; ricunayai</p>															<p>V. Cat. Cat.V. (C)</p>	

39. -naya "make want to" "hacer querer" \$5.4.4.5.1.1.1.4 \$5.4.4.5.1.1.1.5 ✓	51. -naya Luc. 16:3; pinganayanmar Luc. 21:25; manchanavajta Rom. 12:6; pinganavaj 2 Cor. 4:2; pinganavaj Efe. 5:12; pinganayanmi -na(ya) ⁸³ Mat. 26:43; domingihuan Heb. 20:9; domingihuan 2 Cor. 7:7; ricunaihuan 2 Cor. 11:21; pinganacupipi- pishmi	58. -naya Luc. 16:3; pinganayan- gami Rom. 12:6 (NTR): pinganavajpac 2 Cor. 4:2; pinganavaj 2 Cor. 7:7; ricunavaihuan 2 Cor. 11:21; pinganayanmi Efe. 5:12; pinganayanmi -na(ya) ⁸³ 2 Cor. 7:7 (NTR); ricunaihuan	59. -naya Luc. 16:3; pinganayanmi Luc. 21:25; manllanavaj Rom. 12:6; pinganavaj 1 Cor. 11:4; pinganavaj 2 Cor. 4:2; pinganavajta 2 Cor. 11:21; pinganayanmi Efe. 5:12; pinganayaimi -na(ya) ⁸³ Sal. 5:9; uyanaítami	42. -na(ya) Mat. 26:43 (NTSaBorr); puñunaiyun Luc. 21:25; manchanandi Hoh. 20:9; puñunaj Rom. 12:6 (NTSaBorr); millanajda -na(ya)chi ⁸³ Mat. 25:5; puñunachishag a pingana- Luc. 16:3; pingananmi Rom. 6:21 (NTSaBorr); pinganajdi 2 Cor. 4:2; pinganaj 2 Cor. 11:21; pingananmi Efe. 5:12; pinganami pinganaya- 2 Cor. 11:21 (NTSaBorr); pinganavakish 2 Cor. 11:21 (NTSaBorr); pinganayan	37. -nai Mat. 25:5; puñunajpi Mat. 26:43; puñunaimanda Rom. 12:6; pinganajta 1 Cor. 11:4; pinganajta Efe. 5:12; pinganajtami	37. -naya Mat. 25:5; puñunavacpi Mat. 26:43; puñunavaihuan Luc. 21:25; manzhanavajta Heb. 20:9; puñunavajta 1 Cor. 11:4; pinganavajta 2 Cor. 4:2; pinganavajta 2 Cor. 7:7; ricunavajsha Efe. 5:12; pinganavajta- man -na(ya) ⁸³ Luc. 21:25; manzhanajta	Nonf.V. V.No fin. (B1)
40. -naya? "make want to have" "hacer querer tener" \$5.4.2.1.1.1.1.3 \$5.4.2.1.1.1.1.4 ✓	52. -naya? Juan 19:28; yacunayanmi Mat. 5:6; yacunaihuan- shina 1 Cor. 4:11; yacunaihuan 2 Cor. 11:27; yacunaihuanmi Job 24:11; yacunaihuanmi	59. -naya? Mat. 5:6; yacunavaj- huanshina Juan 19:28; yacunayanmi 1 Cor. 4:11; yacunavaihuan 2 Cor. 11:27; yacunavaj- huanpish Job 24:11; yacunavaj- huanmi -na(ya)? 2 Cor. 11:27 (NTR); yacunaj- huanpish	40. -naya? Juan 19:28; na(ya)? Juan 19:28; yacunavaihuan -na(ya)? Job 24:11; yacunaj- mandami -na(ya)chi? Mat. 5:6; yacu- navachinshna 2 Cor. 11:27; yacu- navachishca- pash	43. -naya? - -nayu? Juan 19:28; yakunayanmi -na(ya)? Juan 19:28 (NTSaBorr); yakunami 1 Cor. 4:11; yakunaiyun 1 Cor. 7:9; warmajai K'arinajda 2 Cor. 11:27; yakunajyin- bishmi -na(ya)chi? Mat. 5:6; yakunachishina	-nai Juan 19:28; upinaj 1 Cor. 7:9; casaranajpi 2 Cor. 11:27; upinaibis Mat. 5:6; upinaichijcuna 1 Cor. 4:11; upinaichisha	-naya Juan 19:28; upinavahuanmi 2 Cor. 11:27; upinavaihuan upinayachi- Mat. 5:6; upinavachish- cashina	N→V S→V (A2)
41. -nayachi "want to" "querer" \$5.4.4.5.1.1.1.6 \$5.4.4.5.1.1.1.7 ✓	53. -nayachi Luc. 17:22 (BChNv); ricunavachina Hch. 27:36; micu- navachishpa Heb. 10:25; shamu- navachij- cunashina -na(ya)chi Mat. 13:57; ricunachirca- cuna Mar. 6:19; ricunachishpa Mar. 8:31; ricunachishpa 2 Tes. 2:4; ricunachishpa 2 Tim. 4:4; uyanachishpa Heb. 2:11; pinganachin Apo. 16:15; pinganachinga	40. -nayachi Rom. 6:21 (NTR); pinganavachic; -na(ya)chi Mar. 6:19 (NTR); ricunachishpa Mar. 8:31 (NTR); ricunachishpa Heb. 2:11 (NTR); pinganachin Apo. 16:15; pinganachinga	41. -nayachi Luc. 13:57; ricunavachin Mar. 8:31; ricunavachishp a Luc. 17:22; ricunavachina 2 Tes. 2:4; ricunavachishp a 2 Tim. 4:4; uyanavachish- pami Heb. 2:11; pinganavachin -na(ya) Apo. 16:15; pinganavajta All.: (Agate) -nachi ⁸⁴ Revista: rurachichach u ImbPDeLesdes* ricunachina	44. -nayachi DicSalaasaka*; killanavachin -na(ya)chi Mat. 13:57 (NTSaBorr); rikunachin Mar. 6:19; rikunachishpa 2 Tes. 2:4 (NTSaBorr); rikunachishpa 2 Tim. 4:4; uyanachisha pinganaya- Mat. 119 (NTSaBorr); pinganava- chish nisha pingana- Mat. 119; pinganajdi Heb. 2:11; pinganachinchu Apo. 16:15; pinganajdi			Nonf.V. V.No fin. (B1)

⁸³ The shortened form of this suffix is really simply **-na**. However, I am consistently listing it as **-na(ya)** to distinguish it from the other **-na** suffix (Nominalizer).
La forma más corta de este sufijo es en realidad simplemente **-na**. Sin embargo, siempre la cito como **-na(ya)** para distinguirla del otro sufijo **-na** (Nominalizador).

42. -nayachi ² "want to have" "querer tener" §5.4.2.1.1.1.1.5 §5.4.2.1.1.1.6 ✓	54. -nayachi ² — Juan 4:13: yacunachingam + Juan 4:14: yacunachin- gachu Jer. 2:24: c'arinachishpa	41. -nayachi ² Juan 4:13: yacunavachin- gami Juan 4:14: yacunavachin- gachu + Juan 4:13 (NCR): yacunachingam + Juan 4:14 (NCR): yacunachin- gachu	42. -nayachi ² Juan 4:13: yacu- nayachingami Juan 4:14: yacunavachin- gachu	45. -nayachi ² — Juan 4:13: nayajachi Juan 4:13: yakunachinga- guna Juan 4:14: yaku- nachingachu			(upinaichi-) Juan 4:13: upinaichingami Juan 4:14: upinaichingach u		(upinayachi-) Juan 4:13: upinayachin- gama Juan 4:14: upinayachin- gachu	N→V S→V (A2)	
43. -nca "as soon as" "tan pronto como" §5.4.4.3.2.1.1.8 ✓	55. -nca Mat. 8:3: japirijca Mar. 1:42 (NTCh- NV): nca Apo. 12:4: huacharinca Gén. 27:30: lluishincami Jos. 7:22: njncami Núm. 16:31: rimancami 2 Sam. 13:36: huilancami (-shca ² -huan) Juan 21:7: huata- rishcahuanmi Hch. 8:27: jatarishcahuan (-j-pi) Luc. 1:41: nijpica Luc. 8:55: nijpica Luc. 13:13: churajpica Juan 21:7: tucujja (-shpa) Luc. 1:84: quillcashpaca	42. -nca Mar. 1:42: Rimarinca Luc. 1:41: uyarincami Luc. 1:41 (NTCh): njncami Luc. 1:64 (NTCh): quillcancami Apo. 12:4: sajuarinca 2 Sam. 13:36: rimanata tucuchincami (-shca ² -huan) Juan 21:7: uyashcahuanmi (-c-pi) Mat. 8:3: tuparipica Luc. 8:55: nijpica Luc. 13:13: churapica Gén. 27:30: lluishishpa ricucpimi Núm. 16:31: rimashpa tucuchipica Jos. 7:22: cachacpi (-shpa) Juan 21:7: churarinshpa Hch. 8:27: jatarishpa	-j-huan Luc. 13:13: churajhuan Luc. 1:41: nijhuanmi Apo. 12:4: ungujhuan Luc. 8:55: lluishihuanmi Núm. 16:31: tucuchihuanmi (-j-pi) Mat. 8:3: nijpimi Mar. 1:42: nijpimi Jos. 7:22: nijpimi (-shpa) Luc. 1:84: rurashpallami Hch. 8:27: jatarishpa	46. -n³ Mat. 8:3: nij Mar. 1:42: nijmi Luc. 1:41: uyugmi Luc. 8:55: nij Luc. 13:13: churugmi Luc. 13:13 (NTSaBorr): churug Juan 21:7 (NTSaBorr): nij Juan 21:7 (NTSaBorr): churarin Hch. 8:27: jatarin Apo. 12:4: wachug Apo. 12:4 (NTSaBorr): wacharin chi rato Mat. 8:3 (NTSaBorr): chi ratomi Luc. 1:41 (NTSaBorr): chi rato Luc. 1:64 (NTSaBorr): chi rato	29. -n³ Cartilla3: japinacuj		ratu Mat. 8:3: chi ratullai Apo. 12:4: pagarishca ratullaira dsas Mar. 1:42: dsas Luc. 13:13: dsaslla (-j-pi) Luc. 1:41: uyajpi Apo. 12:4: pagarichin- garaupi (-sha ²) Hch. 8:27: atarisha	chi uras Luc. 1:64: chi urasllata -shca ² -huan Mar. 1:42: rimashcahuan (-shca ² -i(bi)) Luc. 13:13: llangashcai Luc. 8:55: rimashcallai (-c-pi) Luc. 1:41: uyacpi Apo. 12:4: lluichipi (-sha) Mat. 8:3: llangasha Juan 21:7: nisha Juan 21:7: churarinsha	V Cat. Cat.V. (C)		
44. -nchij "we" "nosotros" §5.4.4.2.2.1.1.2 ✓	56. -nchij Luc. 9:13: charinchi Juan 20:25: ricurcanchi Hch. 20:14: shamurcanchi	43. -nchic Luc. 9:13: charinchic Juan 20:25: ricurcanchic Hch. 20:14: ricanchic	43. -nchi Luc. 9:13: charinchi Juan 20:25: ricurcanchimi Hch. 20:14: shamurcanchi	47. -nchi Luc. 9:13: charinchi Juan 20:25: rikushkanchi Hch. 20:14: riganchi			30. -nchi Cartilla3: japinchi Cartilla3: yachacurcanchi DoloresC: shamurcanchi		38. -nchi Luc. 9:13: charinchi Juan 20:25: ricushcanchi Hch. 20:14: shamurcanchi	38. -nchi Luc. 9:13: charinchi Juan 20:25: ricushcanchi Hch. 20:14: riranchi	MV VP (D)

<p>-ndij</p> <p>"as well as", "together with" (Adverbial Post- position) "ademáas de", "junto con", (Poesposición Ad- verbial)</p> <p>§5.4.3.2.1.1.1.1 ✓</p>	<p>-ndij</p> <p>Mat. 18:9: <u>ñahundjita</u> Juan 19:18: <u>runacunandij</u> Hch. 16:15: <u>familiandij</u> Gál. 4:30: <u>churindij</u></p> <p>(-ndij)</p> <p>Hch. 3:1: <u>Pedroca</u> <u>Juandjimi</u> Hch. 3:3: <u>Pedrotaca</u> <u>Juandj</u> Hch. 3:4: <u>Pedroca</u> <u>Juandj</u> Hch. 16:1: <u>Pabloca</u> <u>Silasdj</u> Hch. 16:25: <u>Pabloca</u> <u>Silasdj</u> Apo. 17:12: <u>animaldjimi</u> Gén. 9:4: <u>yahuardj</u> <u>aichataca</u></p> <p>(-huan)</p> <p>Efe. 2:6: <u>Jesusalhuan-</u> <u>tajmi</u></p> <p>(-pish)</p> <p>Mat. 4:8: <u>munanacuna-</u> <u>tepish</u></p>	<p>-ndic⁸⁵</p> <p>Mat. 18:9 (NTCR): <u>ñahundic</u> Juan 19:18: (NTCR): <u>runacunandic</u> Hch. 16:15: (NTCR): <u>familiandic</u> Gál. 4:30: (NTCR): <u>churindic</u></p> <p>(-ndic)</p> <p>Gál. 4:30: (NTCR): <u>huahuandic</u></p> <p>-ndic</p> <p>Mat. 18:9: <u>ñahundj</u> Hch. 16:15: <u>familiandj</u> Gál. 4:30: <u>huahuandj</u></p> <p>(-ndic)</p> <p>Gén. 9:4: Aichataca ama yahuarndi</p> <p>(-ndic)</p> <p>Hch. 16:1 (NTCR): Pabloca Silasndic Hch. 16:25 (NTCR): Pabloca Silasndic</p> <p>(-huan)</p> <p>Juan 19:18: <u>runacunahuan-</u> <u>mi</u> Hch. 16:1: Pabloca Silas-huanmi Efe. 2:6: <u>paihuan</u> Apo. 17:12: <u>animalhuan-</u> — Mat. 4:8: <u>sumacunata</u></p>	<p>-ndi</p> <p>Hch. 16:15: <u>huasi</u> <u>ucupurandj</u> Gál. 4:30: <u>churindj</u></p> <p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Gén. 9:4: <u>yahuarndi</u></p> <p>(-huan)</p> <p>Mat. 18:9: <u>animallhuan</u></p> <p>(-ndi)</p> <p>Mat. 4:8: <u>cajapashmi</u></p>	<p>-ndij</p> <p>Mat. 4:8: <u>charishka-</u> <u>gunandj</u> Mat. 4:8: (NTSaBorr): <u>munashka-</u> <u>gunandj</u> Juan 19:18: <u>k'arigunaandj</u> Hch. 3:1: <u>Pedroca</u> <u>Juanchundj</u> Hch. 3:3: <u>Pedro</u> <u>Juanchundj</u> Hch. 16:15: <u>familiandj</u> Gál. 4:30: <u>churindjita</u></p> <p>(-ndij)</p> <p>Juan 19:18 (NTSaBorr): <u>runagunandj</u> Hch. 3:4: <u>Pedroca</u> <u>Juanchundj</u> Gál. 4:30: (NTSaBorr): <u>churindj</u></p> <p>(-gun)</p> <p>Mat. 18:9: <u>ñawig</u></p>	<p>(-gun)</p> <p>Apo. 17:12: <u>animalgundj</u></p> <p>(-kun)</p> <p>Efe. 2:6: <u>Jesuskun</u></p>	<p>-ndi</p> <p>Luc. 7:1: <u>yachachishca</u> runaunahua paijui, ashca shu <u>runaunandj</u> Juan 2:12: <u>runaunandj</u> Hch. 16:15: <u>aillugndj</u> Gál. 4:30: <u>churindj</u></p> <p>(-hua*)</p> <p>Mat. 18:9: <u>ñahuillahua</u></p> <p>(-bais)</p> <p>Hch. 3:3: <u>Pedrorra</u> <u>Juandag</u></p>	<p>-ndi</p> <p>Luc. 7:1: <u>yachachishca</u> runaunahua paijui, ashca shu <u>runaunandj</u> Juan 2:12: <u>runaunandj</u> Hch. 16:15: <u>aillugndj</u> Gál. 4:30: <u>churindj</u></p> <p>(-hua*)</p> <p>Mat. 18:9: <u>ñahuillahua</u></p> <p>(-bais)</p> <p>Hch. 3:3: <u>Pedrorra</u> <u>Juandag</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 3:4: <u>Pedro</u> <u>Juandj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>—?</p> <p>(-hua*)</p> <p>Apo. 17:12: <u>animalhua</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Mat. 4:8: <u>sumajndj</u> Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p> <p>(-hua*)</p> <p>Efe. 2:6: <u>Jesushua</u></p>	<p>-ndi</p> <p>Luc. 7:1: <u>runagunandj</u> riushcai yapa ashca paita caticcunahuas Hch. 16:15: <u>huasibi</u> <u>tiyacunanandj</u> 2 Cor. 12:18: <u>huauquindj</u> Gál. 4:30: <u>churindj</u></p> <p>(-yuc)</p> <p>Mat. 18:9: <u>ñahuivuc</u></p> <p>(-bais)</p> <p>-huas</p> <p>Mat. 4:8: <u>llactaguna-</u> <u>tag ... gustu-</u> <u>gunatahuas</u></p>	<p>-ndi</p> <p>Efe. 2:6: <u>paingdi</u> (-huan) Juan 19:18: <u>paihuan</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 3:1: <u>Pedro Juandj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>—?</p> <p>(-huan)</p> <p>Apo. 17:12: <u>animal-</u> <u>huan</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>(-ndi)⁸⁵</p> <p>Hch. 16:25: <u>Pablo</u> <u>Silasndj</u></p>	<p>N→N S→S (F)</p>
---	--	--	--	---	--	--	--	---	---	--	--	--	--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----------------------------

⁸⁵ In the Imbabura Bible and the Cañar, Upper Napo, and Pastaza New Testaments this suffix is always spelled with the n, even though after a consonant the n is dropped from the pronunciation, as in Imbabura yahuarndi [yawárdi] (1 Cor. 15:50), Pastaza Silasndi [silázdi] (Acts 16:25) or Cañar Silasndic [silázdiç] (Acts 16:1). En la Biblia de Imbabura y los Nuevos Testamentos de Cañar, Napo Alto, y Pastaza este sufijo siempre se escribe -ndi, a pesar de que después de una consonante se pierde la n de la pronunciación, como en Imbabura yahuarndi [yawárdi] (1 Cor. 15:50), Pastaza Silasndi [silázdi] (Hch. 16:25) o Cañar Silasndic [silázdiç] (Hch. 16:1).

<p>Comb.: -ndij... -ndij "together with A and B" "Juntos con A y B" (Adverbial) §5.4.3.2.1.1.1.1 ✓</p>	<p>-ndij... -ndij Mat. 18:8: ishqui ma- quindij, ish- qui chaquindij, huamindij, huahuacu- nandij, ima charishcaacu- nandij Mar. 12:9: Jacobondij, Juan^{dij}mi Luc. 7:11: yachacujcu- nandij, achca gentecunandij, ovejacunandij, huagracunandij, -ndij... Juan 19:34: yacundij ...-(n)dij Juan 19:34: yahuardij — 1 Cor. 15:50: aichaca, yahuarca</p>	<p>-ndic... -ndic Mat. 18:8: (NTC): ishcai cha- quindic, ishcai maquindic Juan 2:15 (NTC): ovejandic, huagracunandij -ndic(c)... -ndic(c)) Mat. 18:8: ishcai cha- quindij, ishcai maquindij Juan 2:15: ovejandij, huagrandij, -huan... -huan Mar. 12:9: Jacobohuan, Juanhuanmi Luc. 7:11: yachacucun- nahuan, achca gentecunahuan (-pish... -pish) Juan 19:34: yacupish, yahuarpish Hoh. 3:3: Pedropish, Juanpish Hoh. 3:4: Juanpish, Pedropish -yuc... -yuc 1 Cor. 15:50: aichayuc, tulluyuc</p>	<p>-ndi... -ndi Mat. 18:25: huarmindij, huahuacunandij, Juan 2:12: Jesusca, paipaj mamandij, paipaj huauqui- cunandij, paipaj yachajucunandij ...-n(n)di Hoh. 3:3: Juandij ...-n(bash) Hoh. 3:4: Juanbash</p>	<p>...n(n)di Hoh. 3:3: Juandij ...-n(bash) Hoh. 3:4: Juanbash</p>	<p>-ndij... -ndij Mat. 18:8: (NTSaBorr): ishki ma- kindij, ishki chakindij Mat. 18:25 (NTSaBorr): wamindij, maragunandij, imadash charishkagu- nandij Juan 2:15 (NTSaBorr): ovejagunandij wagracunandij -ndij(j)... -ndij(j) Juan 2:15: wagracunandij ovejagunandij -ndij... -(gu)n Luc. 7:11: yachagujcu- nandij tauga- lladijkunanbish (gu)n... -(gu)n Mar. 12:9 (NTSaBorr): Jacobon, Juanchun -(b)ish... -bish Juan 19:34: yakush yaurbish 1 Cor. 15:50: aichash yaurbish -yuj... -yuj 1 Cor. 15:50 (NTSaBorr): aichayuj, tulluyuj</p>	<p>-ndi... -ndi Mat. 18:25: huarmindij churirunandij charishcaunandij i Juan 2:15: buriguunandij, huagraunandij ...-ndi Juan 19:34: yacundij (-ba)s...) 1 Cor. 15:50: aichas -yuj... -yuj Mat. 18:8: ishqui maquiyuj, ishqui chaquiyuj</p>	<p>-(n)di Mar. 12:9 (NTNAnt): Jacobo Juandis ...-(n)di³⁵ Juan 19:34: yahuarmndij (-ba)s 1 Cor. 15:50: yahuarbas</p>	<p>-ndi... -ndi Juan 2:15: huagracunandij ovejagunandij -ndi... Mar. 12:9: Santiagondij (-huan) Juan 19:34: yacuhuan -yuc... -yuc Mat. 18:8: Ishcai maqui- yuc ishcai chaquiyuc</p>	<p>...-(n)di Mar. 12:9: Juandij</p>	
<p>-ndi- Salusaka "even (though)" on Main Verbs "aun, siquiera, aunque", en los Verbos Principales §5.4.5.2.2.1.5 ✓</p>	<p>(-mari-) Mat. 20:12: llaquinayaj- tamari Luc. 13:26: Canhuanmari Juan 7:26: manamari Juan 11:8: shitashpamari Hoh. 5:28: nircanchimari (-tajmari-) Luc. 13:26: Canlataimari Juan 10:25: rurashca- cunallataimari</p>	<p>(-mi-) Mat. 20:12: horasillatami Luc. 13:26: Canhuanmi Luc. 13:26: Canlatacmi Juan 10:25: ruhuashca- cunami Juan 11:8: sarunllami (-chui-) Juan 7:26: ninchu Hoh. 5:28: Manachui</p>	<p>(-mari-) Mat. 20:12: horastallamari (-mi-) Luc. 13:26: Canhuanmi Luc. 13:26: plazacunapimi Juan 7:26: nishpami Juan 10:25: rurashcammi Juan 11:8: huañu- chingapaimi (-chui-) Hoh. 5:28: Nachui</p>	<p>50. -ndi- Mat. 20:12: kushkanguindij Luc. 13:26: mikuganchindij Luc. 13:26: ubiyaganchindij Luc. 13:26: yachachigu- ganguindij Juan 7:26: ningandij Juan 10:25: rikuchigugandij Juan 11:8: uningandij Hoh. 5:28: niganchindij</p>		<p>(-zhu-) Hoh. 5:28: Manzhu</p>	<p>(-mi-) Mat. 20:12: punzhatami Juan 10:25: rashcaunammi (-chui-) Hoh. 5:28: Manachui</p>	<p>(-mi-) Juan 7:26: agmi</p>		<p>Sent.F. Enf.Ora. (P2)</p>
<p>46. -nga 3rd Person Future Tense Tiempo Futuro, 3^a persona §5.4.4.2.2.1.2.5 ✓</p>	<p>58. -nga Mat. 3:12: rupachingga Luc. 1:15: ubianggachu Juan 11:56: shamunggachu</p>	<p>45. -nga Mat. 3:12: rupachingga Luc. 1:15: ubianggachu Juan 11:56: shamungga</p>	<p>45. -nga Mat. 3:12: rupachingga Luc. 1:15: ufianggachu Juan 11:56: shamunggachu</p>	<p>51. -nga Mat. 3:12: rupachingga Luc. 1:15: ubiyunggachu shamungga- chuma</p>	<p>31. -nga Cartilla3: micungga Cartilla3: huihanggachu</p>		<p>40. -nga Mat. 3:12: rupachinggami Luc. 1:15: upinggachu Juan 11:56: shamunggachu</p>		<p>40. -nga Mat. 3:12: rupachingga Luc. 1:15: upinggachu Juan 11:56: shamunggachu</p>	<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>

<p>47. -ngacaman "until" (Adverbializer) "hasta que" §5.4.4.3.2.1.1.5 ✓</p>	<p>59. -ngacama Mar. 6:10: <u>ringacama</u> Luc. 1:20: <u>huacharinga-</u> <u>camami</u> Luc. 13:35: <u>ningacama</u> Luc. 21:24: <u>pajta⁹⁶ngacama</u> Hch. 10:10: <u>yanunga-</u> <u>camaca</u> 60. -ncama Éxo. 12:19: <u>tucuringacama</u> Deu. 31:30: <u>tucuringama</u> (-cama) 1 Re. 7:9: <u>tucuringaman</u> Lam. 2:8: <u>tucuringaman</u> <u>punzhacaman</u> Éxo. 12:19: <u>punzhacaman</u> mi</p>	<p>46. -ngacaman Mar. 6:10: <u>ringacaman</u> Luc. 1:20: <u>huacharinga-</u> <u>camami</u> Luc. 1:80: <u>pactangacama</u> n Luc. 13:35: <u>ningacaman</u> Luc. 21:24: <u>pactanga-</u> <u>camami</u> Hch. 10:10: <u>ruhua-</u> <u>ringacaman</u> 47. -ncaman 1 Re. 7:9: <u>tucuringaman</u> Lam. 2:8: <u>tucuringaman</u> <u>punzhacaman</u> Éxo. 12:19: <u>punzhacaman</u> mi</p>	<p>46. -ngacaman Mar. 6:10: <u>yalingacaman</u> Luc. 1:20: <u>huacharinga-</u> <u>camami</u> Luc. 1:80: <u>chayanga-</u> <u>camami</u> Luc. 21:24: <u>pactangacama</u> n Hch. 10:10: <u>yanunga-</u> <u>camami</u> <u>tucuringacama</u> n (-caman) 1 Re. 7:9: <u>tucuri</u> <u>piracaman</u> <u>punllacaman</u> Luc. 13:35: <u>ninajuna</u> <u>punllacamanmi</u> Hch. 12: <u>punllacamanmi</u> Éxo. 12:19: <u>punllacamanmi</u></p>	<p>52. -ngagama Mar. 6:10: <u>ringagama</u> Luc. 13:35: <u>ningagama</u> Luc. 21:24: <u>p'aktungagama</u> 53. -ngama Luc. 1:20 (NTSAnt): <u>p'aktungama</u> Luc. 1:80: <u>chayungama</u> Luc. 2:26: <u>rikungama</u> Hch. 10:10: <u>yanungama</u></p>						<p>41. -ngagama Mar. 6:10: <u>llucshingagama</u> Luc. 1:20: <u>pactaringagama</u> 42. -ngama Luc. 13:35 (NTSAnt): <u>pactamungama</u> Hch. 12 (NTSAnt): <u>tucungama</u> Hch. 10:10 (NTSAnt): <u>alichingama</u> <u>punzhagama</u> Luc. 12:0: <u>pactarina</u> <u>punzhagama</u></p>				<p>-na-gama Mar. 6:10: <u>llucshingagama</u> Luc. 1:20: <u>pagaringagama</u> Luc. 2:26: <u>ricungama</u> Luc. 21:24: <u>tucuringama</u> <u>na urascama</u> Luc. 1:80: <u>camachina</u> <u>urascama</u> Luc. 13:35: <u>rimaga</u> <u>urascama</u> Hch. 12: <u>apai tucuna</u> <u>urascama</u></p>					<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>-ngamanda Imbabura "because [some- one] perhaps will [do]" "porque [alguien] [posiblemente] hará" §5.4.4.3.2.1.1.10 ✓</p>	<p>— ama llapichun Isa. 48:7: <u>ninguichijmanm</u> i Jer. 41:18: <u>huañu-</u> <u>chishcamanta</u></p>	<p>— Mar. 3:9: ama ritimuchunmi Isa. 48:7: mana ni pudinguichic Jer. 41:18: huañuchishca- mantami</p>	<p>47. -ngamanda Mar. 3:9: <u>llapimunga-</u> <u>mandami</u> Isa. 48:7: <u>ninajunga-</u> <u>mandami</u> Jer. 41:18: <u>huañuchingga-</u> <u>mandami</u></p>	<p>— Mar. 3:9: <u>llapiminga</u></p>					<p>— Mar. 3:9: <u>ama paita</u> <u>ninauchu</u></p>				<p>— Mar. 3:9: <u>ama ...</u> <u>tucungahua</u></p>						<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>48. -ngapaj "in order to" (Same subj.) "para" (Suj. Igual) §5.4.4.3.2.1.1.3 ✓</p>	<p>51. -ngapaj Mat. 2:2: <u>cangapaj</u> Mar. 3:14: <u>cachangapaj-</u> <u>pishmi</u> Luc. 5:1: <u>uyangapaj</u> Luc. 13:29: <u>micungapajca</u> Rom. 18:19: <u>rurangapajca</u> Efe. 4:28: <u>chauringapaj</u> Apo. 18:13: <u>c'atungapaj</u> Alt.: -ngapaj⁸⁷ —</p>	<p>48. -ngapac Mat. 2:2: <u>mandangapac</u> Mar. 3:14: <u>cachangapac</u> Luc. 5:1 (NTCR): <u>uyangapac</u> Luc. 13:29: <u>micungapac</u> Rom. 18:19: <u>ruhuangapacca</u> Efe. 4:28: <u>cungapacpish</u></p>	<p>48. -ngapaj Mat. 2:2: <u>mandangapaj</u> Mar. 3:14: <u>cachangapajmi</u> Luc. 5:1: <u>uyangapajmi</u> Luc. 13:29: <u>micungapajmi</u> Rom. 18:19: <u>rurangapaj</u> Apo. 18:13: <u>jatungapaj</u> <u>-ngapaj(j)-ca</u> <u>carangapaca</u></p>	<p>54. -ngauj Rom. 16:19 (NTSAnt): <u>rurungauj</u> <u>-ngauj(j)</u> Efe. 4:28: <u>churangauj</u> Apo. 18:13: <u>k'atungauj</u> <u>-nga(uj)</u> Mar. 3:14: <u>kachungaj</u> Luc. 5:1 (NTSAnt): <u>uyangaj</u> <u>-ng(a)uj</u> Luc. 13:29: <u>mikungajka</u> <u>-ng(a)uj(j)</u> Mat. 2:2: <u>ningu</u> Luc. 5:1: <u>uyangu</u></p>				<p>52. -ngauj Cartilla⁸⁵: <u>huajlangajmi</u> <u>-ngaun</u> Cartilla⁸⁵: <u>c'atungau</u> Cartilla⁸⁵: <u>churangau</u> <u>mingingau</u> <u>-ngauj(j)</u> Cartilla⁸⁵: <u>yachacungau</u> Alt.: (Salcedo) <u>-ngahua</u>⁸⁶ DoloresC: <u>trabajangahua</u> DoloresC: <u>capingahua</u></p>		<p>43. -ngaj⁸⁶ Mat. 2:2: <u>adurangaj</u> Mar. 3:14: <u>cachangaj</u> Luc. 5:1: <u>uyangaj</u> Rom. 16:19: <u>tucungaj</u> Efe. 4:28: <u>churangaj</u></p>			<p>(-ngaj) Mat. 19:16: <u>churangaj</u> Luc. 18:18: <u>apingaj</u> Juan 6:28: <u>rangaj</u> Heb. 4:11: <u>icungaj</u></p>		<p>-ngahua-ca Mat. 19:16: <u>churangahua</u> Luc. 18:18: <u>churangahua</u> Juan 6:28: <u>pacta-</u> <u>chingahua</u> Heb. 4:11: <u>samangahua</u></p>				<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>Comb.: <u>-ngapaj-ca</u> (-ca voiceless in Pastaza even though -ngahua never has fi- nal -j) (-ca sordo en Pastaza aun- que -ngahua nunca tiene -j fi- nal) ✓</p>	<p><u>-ngapaj-ca</u> Mat. 19:16: <u>churangapajca</u> Luc. 18:18: <u>churangapajca</u> Juan 6:28: <u>rurangapajca</u> Heb. 4:11: <u>yaicungapajca</u></p>	<p><u>-ngapac-ca</u> Mat. 19:16: <u>churangapacca</u> Luc. 18:18: <u>churangapacca</u> Juan 6:28: <u>ruhuangapacca</u> <u>-ngapac</u> Heb. 4:11: <u>yaicungapac</u></p>	<p><u>-ngapaj(j)-ca</u> Mat. 19:16: <u>churangapajca</u> Luc. 18:18: <u>churangapajca</u> Juan 6:28: <u>pacta-</u> <u>chingapajca</u> Heb. 4:11: <u>churangapajca</u></p>	<p><u>-ngaj(uj)-ka</u> Mat. 19:16: <u>japingajka</u> Juan 6:28: <u>rurangajka</u> <u>-ngaj(uj)-ka</u> Luc. 18:18: <u>japingajka</u> Heb. 4:11: <u>waigungajka</u></p>															

⁸⁶ In the Upper Napo New Testament this suffix is always -ngaj, but in some regions (e.g. Mondayacu) it is apparently -ngahua.
En el Nuevo Testamento del Napo Alto este sufijo siempre es -ngaj, pero en algunas regiones (p.ej., Mondayacu) es aparentemente -ngahua.

<p>Comb.: -ngapaj-pash (-pas voiceless in Pastaza even though -ngahua never has final -j) (-pas sordo en Pastaza aunque -ngahua nunca tiene -j final)</p>	<p>-ngapaj-pish Mar. 10:45: servingapaj-pish Mar. 10:45: quishpichin-gapaj-pish Luc. 21:36: quishpininga-paipish Luc. 21:36: ricuringapaj-pish 2 Tim. 3:16: yacha-chingapaj-pish 2 Tim. 3:16: rimangapaj-pish 2 Tim. 3:16: cunangapaj-pish Apo. 5:3: Ricungapaj-llapish Apo. 22:14: yaicungapaj-pish na-paj-lla-pish Luc. 14:35: churangapaj-llapish</p>	<p>-ngapac-pish Luc. 14:35: shitangapac-pish Luc. 14:35: gapa-pish Luc. 21:36: churangapac-pish Luc. 21:36 (NTRC): ricuringapac-pish Juan 10:18: Huanungapac-pish 2 Tim. 3:16: yacha-chingapac-pish 2 Tim. 3:16: rimangapac-pish 2 Tim. 3:16: cunangapac-pish Apo. 22:14: yaicungapac-pish</p>	<p>-ngapaj-pash Luc. 14:35: shitangapaj-pash Luc. 14:35: churangapaj-pash Juan 10:18: tucungapaj-pash Juan 10:18: causa-ningapaipash Apo. 5:3: ricungapailla-pash Apo. 22:14: yaicungapaj-pash</p>	<p>-nga(u)jkish Juan 10:18: kungajkish Juan 10:18: japingajkish -nga(u)kish Mar. 10:45: sirivngajkish Mar. 10:45: kishpichinga-kishmi Luc. 21:36 (NTS&Borr): lluvingajkish Apo. 5:3: rikungajkish -ng(a)ukish Luc. 20:35: japingukish 2 Tim. 3:16: yacha-chingukish 2 Tim. 3:16: rimagukish 2 Tim. 3:16: yuyachingukish Apo. 22:14: waigungukish -na-(bu)j-lla-(b)ish Luc. 14:35: chapunallash</p>	<p>-ngauj-shi —</p>	<p>-ngaj-pas Luc. 19:10: quishpichin-gajpas Luc. 20:35: causaringajpas Apo. 5:3: ricungajpas Apo. 22:14: icungajpas</p>	<p>-ngahua-s Luc. 14:35: tarpungahuas Juan 10:18: tucungahuas Juan 10:18: causaringahuas -ngahua-pas Luc. 14:35: churangahuas</p>	
<p>Comb.: -ngapaj ni "want to" "querer" §5.4.4.1.1.1.1.3 √</p>	<p>-ngapaj ni Mat. 23:14: ricuningapaj-nishpaca Mar. 8:11: juchachin-gapaj-nishpa Hch. 16:3: piñanacuj-gapaj-nishpa Rom. 15:20: huillanagaj-nishpami 2 Cor. 2:1: llaquirinacuj-nishpa -nata yuya-Mat. 26:59: huanuchi-natami yuyarcacuna -shun ni-Luc. 4:29: shitashun-nishpa Juan 8:59: huanuchishun-nishpami Juan 8:59: huanuchishun-nishpami</p>	<p>-ngapac ni Juan 11:55 (NTRC): alli ricuringapac-nishpa Mar. 8:11: -sha ni-pandachisha-nishpa -na yuya-Mat. 8:11 (NTRC): juchanchipa-yuyaihuanni -nata muna-Rom. 15:20 (NTRC): huillanata-munarcani 2 Cor. 2:1 (NTRC): riñataca mana-munarcani</p>	<p>-ngapaj ni Mat. 26:59: huanuchingapaj-nishpami Juan 11:55: tucungaj-nishpami Luc. 20:20: japingagaj-nishpami -ngapaj ya-Mat. 23:14: ricuringapaj-nishpami -ngapaj muna-Mat. 8:11: jucha-chingapaj-munashpami 2 Cor. 2:1: cangapaj-munashpami -shun ni-Juan 8:59: huanuchishun-nishpa</p>	<p>-nga(u)j ni Mat. 26:59: wanuchingaj-nisha Juan 8:59 (NTS&Borr): pigungaj-nisha -ng(a)u(j) ni Mar. 8:11: Pandachingu-nishpami Luc. 20:20: japingu-nishpami -ng(a)u(j) munu-Hch. 16:3: ringu munusha -nada yuy-Mat. 26:59 (NTS&Borr): wanuchingaga-yuyigaguna</p>		<p>-ngaj ni Luc. 4:29: shitangaj-nisha Luc. 20:20 (NTNAAnt): apinaj-nisha</p>	<p>-ngahua ni Mar. 8:11: camangaj-nisha (-sha ni)- 2 Cor. 2:1: llaquichusha-nisha (-shun ni)- Luc. 4:29: tangashun-nisha Luc. 20:20: japishun-nisha Juan 11:55: tucushun-nisha -nata muna-Rom. 15:20: yachachinata-yapa-munashpami -chun ni-Mat. 23:14: balichihuanachun-nisha Hch. 16:3: piñanachun-nisha</p>	
<p>49. -ngaraicu "in order to be able to" (Same subj.) "para poder" (Suj. Igual) §5.4.4.2.1.1.4 √</p>	<p>62. -ngaraicu Juan 6:6: uyangaraicu-llami 2 Cor. 2:17: japingaraicu-lla Efe. 6:6: ricuringaraicu-lla Col. 3:22: ricuringaraicu-lla 1 Tes. 2:3: umangaraicu-chu 1 Tes. 2:5: tucungaraicu-llachu</p>	<p>49. -ngaraicu Juan 6:6 (NTRC): uyangaraicu-llami 2 Cor. 2:17: japingaraicu-lla Efe. 6:6: ricuringaraicu-lla Col. 3:22: ricuringaraicu-lla 1 Tes. 2:3: umangaraicu-chu 1 Tes. 2:5: tucungaraicu</p>	<p>(-ngapaj) yachangapaj-llami 2 Cor. 2:17: japingapailla Efe. 6:6: ricungapailla Col. 3:22: ricungapailla 1 Tes. 2:3: umangapaj (-na) umangapaj (-na) 1 Tes. 2:5: chanyangatailla</p>	<p>(-ng(a)uj) uyunguillami Col. 3:22: rikuringuilla -chun ni-Efe. 6:6: alli nichun-nishallaga (-na) 2 Cor. 2:17: japinga 1 Tes. 2:3: pandachinga 1 Tes. 2:5: japinga</p>		<p>(-ngaj) Juan 6:6: camangaj Efe. 6:6: cushiyachingaj Col. 3:22: cushiyachingaj (-na) 1 Tes. 2:3: umachinahua (-sha) 2 Cor. 2:17: catugsha</p>	<p>(-ngahua) Juan 6:6: cultquita-ganangahualla 1 Tes. 2:5: cultquita-ganangahualla -chun ni-Efe. 6:6: balichihuanachun-nishalla (-sha ni)- Col. 3:22: alli saquirsha-nishalla (-sha) 1 Tes. 2:5: umasha</p>	<p>V. Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>50. -ngui "you" (Singular) "tú" §5.4.4.2.1.1.3 √</p>	<p>63. -ngui Luc. 1:13: shutichingui Luc. 7:44: curcanguichu</p>	<p>50. -ngui Luc. 1:13: shutichingui Luc. 7:44: curcanguichu</p>	<p>49. -ngui Luc. 1:13: shutichingui Luc. 7:44: cara-huarcanguichu</p>	<p>55. -ngui Luc. 1:13: shutichingui Cartilla3: Luc. 7:44: kuganguichu</p>	<p>33. -ngui Cartilla3: yachachingui Cartilla3: Luc. 7:44: c'atunguichu</p>	<p>44. -ngui Luc. 1:13 (NTNAAnt): shutichingui Luc. 7:44: cuhuacanguichu</p>	<p>42. -ngui Luc. 1:13: shutichingui Luc. 7:44: cuhuaranguichu</p>	<p>MV VP (D)</p>

<p>chaininij CHQ/GSC Upper Napo/ Napo Aito</p> <p>"farther [in that direction]" "más hacia [ese lado]"</p> <p>\$5.4.3.6.1.1.1.5</p>	<p>chaininij Mat. 8:30: chaininijlapica Mar. 5:11: chaininijlapica Mar. 8:32: chaininijman Luc. 8:32: chaininij Luc. 9:10: chaininij Hch. 27:28: chaininij Hch. 27:28: chaininijpi asha Mat. 26:39: Chaimanta ashallata</p>	<p>-nic Mat. 8:30 (NTCR): chimbapiclla- pica Mat. 26:39: chainicman -nic, -nie Hch. 27:28 (NTCR): chaicig chainiclla cuchu Mar. 5:11: Chai urcu cuchullapimi Luc. 9:10: cuchullaman (-pi) Luc. 8:32: Chai urcupica — Mar. 8:32: c'ayashpa caiman 1 Sam. 20:21: lado Deu. 3:8: chimba ladomanmi 1 Cr6. 5:9: ladopi Esd. 6:6: chimba ladollamantatac Neh. 3:7: chimba lado</p>	<p>asha Mat. 26:39: ashaguta Hch. 27:28: ashata rishpa lado Mat. 8:30: Chai ladolla Mar. 5:11: Chai urcu ladollapimi Luc. 9:10: ladomanmi (-pi) Luc. 8:32: Chai urcupica (-man') Mar. 8:32: shujman</p>	<p>-nij — asha Mat. 26:39: ashan ñaubuimu risha Hch. 27:28: Asha ñaubuki ladu Mar. 8:32: shui ladumu (-bi) Mar. 5:11: Chi lomabi Luc. 8:32: Chai lomabi (-mu(n)') Luc. 9:10: pueblomumi</p>	<p>Mat. 8:30: chainijlla- mumi</p>	<p>chininij Mat. 26:39: chininijhuama (-hua') Mat. 26:39 (NTNAAnt): chihuama mayambi Mar. 5:11: Chi urcu mayambi Luc. 8:32: Chi mayambi rayai Luc. 9:10: rayai Mat. 8:30: rayai (-bi) Mat. 8:30: Carullai (-ma') Mar. 8:32: shu partima</p>	<p>(-ma') Hch. 27:28: Mas ñaupajma</p>	<p>chinaya Mar. 8:32: chinayama -nic/g Mat. 26:39: chinigma mas ñaupajma Hch. 27:28: mas ñaupajma mayan Mat. 8:30: chi mayaglai Luc. 9:10: mayanbi (-ibi) Mar. 5:11: chi uroubi Luc. 8:32: chi uroubi</p>	<p>N→N 5→5 (E)</p>
<p>caininij CHQ/GSC "closer" "más cerca"</p> <p>\$5.4.3.6.1.1.1.5</p>	<p>caininij Deu. 3:8: caininij 1 Sam. 20:21: caininijllamanmi 1 Cr6. 5:9: caininijpi Esd. 6:6: caininij Neh. 3:7: caininij</p>	<p>lado Deu. 3:8: chimba ladomanmi 1 Cr6. 5:9: ladopi Esd. 6:6: chimba ladollamantatac Neh. 3:7: chimba lado</p>	<p>lado Deu. 3:8: chimba lado 1 Sam. 20:21: cai ladomanmi 1 Cr6. 5:9: cai ladoman Esd. 6:6: chimba lado Neh. 3:7: chimba lado</p>						
<p>cainani Imbabura "in the past" "en el pasado"</p> <p>\$5.4.3.6.1.1.1.4</p>	<p>sarun Hoh. 5:36: sarun Hoh. 21:38: sarun caina punilacuna Isa. 48:7: caina punila- cunallapish</p>	<p>Sarun Hoh. 5:36: sarun Hoh. 21:38: sarun Isa. 48:7</p>	<p>cainani Hoh. 5:36: cainani Hoh. 21:38: cainani Isa. 48:7: cainani</p>	<p>sarun Hoh. 5:36: sarungunami sarun</p>		<p>ñaupa Hoh. 5:36: cai punzhauna- manda ñaupá Hoh. 21:38: ñaupa huras</p>	<p>ñaupa Hoh. 5:36: ñaupa uras Hoh. 21:38: ñaupa uras</p>		
<p>-nman Imbabura [do]ing continu- ally" [hacie]ndo conti- nuamente"</p> <p>\$5.4.4.3.2.1.1.11 v</p>	<p>-ra(ya) -shpa Éxo. 33:8: ricushpa shayashpa shayashpa 2 Rey. 8:11: ricushpa (-shpa) 1 Rey. 10:5: ricushpami 2 Cr6. 18:34: shayashpa cainarca Isa. 3:16: baishpa purishpami (-ra(ya)) Hoh. 13:9: ricuarca</p>	<p>-ra(ya) -shpa Hoh. 13:9: ricushpa (-shpa) Éxo. 33:8: chapashpa 1 Rey. 10:5: ricushpami 2 Rey. 8:11: ricushpa 2 Cr6. 18:34: shayashpa Isa. 3:16: tacashpa</p>	<p>53. -nman Mat. 7:28: ricurman quedanajurca Hch. 13:9: ricurman quedarca Éxo. 33:8: ricurman quedanajurca 1 Rey. 10:5: ricurman quedarca 2 Rey. 8:11: ricurman quedarca Eze. 3:15: ricurman tjaurcari Isa. 3:16: baillariman baillariman purishpami 54. -jman 2 Cr6. 18:34: shayiman chisharca</p>	<p>-ria-sha' Hoh. 13:9: rikunashaga (-sha') Mat. 7:28 (NTSaBorr): rikunukusha</p>		<p>(-sha') Hoh. 13:9: ricusha</p>	<p>(-sha') Hoh. 13:9: ricusha</p>		<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>-nta' SHQ/GSC -n² Pastaza [do]ing repeat- edly" [hacie]ndo repe- tidamente"</p> <p>\$5.4.4.3.2.1.1.13 v</p>	<p>Juan 1:16: jahuampi jahuampi</p>	<p>54. -nta' Juan 1:16: c'atinta c'atinta Juan 1:16 (NTCr): c'atinta c'atinta</p>	<p>Juan 1:16: ashtahuan ashtahuan</p>	<p>Juan 1:16 (NTSaBorr): ashtan ashtan</p>		<p>Juan 1:16: maspas</p>	<p>46. -n² Juan 1:16: catin catin</p>		

54. -pa Politeness, "please" Cortesía, "por favor" \$5.4.4.5.4.1.1.2 +++	67. -pa Mar. 5:23: jacupaari Mar. 7:26: llujschichigai Luc. 8:41: jacupai Luc. 10:35: cuidapangui	— Mar. 5:23: Mar. 7:26: Luc. 10:35	55. -pa Mar. 5:23: ripashunyar Mar. 7:26: llujschichigai Luc. 8:41: yaicugashunyar i Luc. 10:35: cuidapanoui		59. -ba Mar. 5:23: jakubai Mar. 7:26: llujschichigai Luc. 8:41: jakubai Luc. 10:35: rikubangui		48. -pa Mar. 5:23: shamugai Mar. 7:26: ichupai Luc. 8:41: shamugai		47. -pa Mar. 5:23: ricugac shamui Mar. 7:26: llujschichigai pachun nisha Mar. 7:26: llujschichigai Luc. 10:35: cuidapanoui	Nonf. V. V.No fin. (B5)
55. -pacha "even (when)", "just when" "aun (cuando)", "justo cuando" \$5.4.5.1.1.1.4 v	68. -pacha Luc. 1:36 (NTCh- NV): yuyaj pachapi Gén. 21:7 (BCh- NV): yuyaj- pachapamari Sal. 91:6: punllapacha Eze. 12:3: punllapacha (-pish) Luc. 1:36: yuyaj cashpapish Gén. 21:7: yuyaj cashpapish Juan 11:9: Punllapi Gál. 1:15: cayarca 2 Pe. 2:13: punllanta Ecl. 10:16: tutamanta- manmi Jer. 15:8: punllapimi Eze. 12:4: punlla Eze. 12:7: punllami Amós 8:9: punllatami	55. -pacha Gál. 1:15: munashca- pachami 2 Pe. 2:13: punzha pacha Sal. 91:6: punzha pacha Ecl. 10:16: tutamanta pacha Jer. 15:8: punzha pacha Eze. 12:3: punzha pacha Eze. 12:4: punzha pacha Eze. 12:7: punzha pacha Amós 8:9: punzha pacha (-pish) Luc. 1:36: yuyaj cashpapish Gén. 21:7: yuyaj cashpapish Juan 11:9: Punllapi Gál. 1:15: cayarca 2 Pe. 2:13: punllanta Ecl. 10:16: tutamanta- manmi Jer. 15:8: punllapimi Eze. 12:4: punlla Eze. 12:7: punllami Amós 8:9: punllatami	(-pash) Luc. 1:36: paya cashpapash Gén. 21:7: tucu caipash Juan 11:9: Punllapi Gál. 1:15: munashpami Sal. 91:6: chaupi punlla Ecl. 10:16: tutamanta- llatami Jer. 15:8: punllapi Eze. 12:3: punlla Eze. 12:4: punlla Eze. 12:7: punlla Amós 8:9: punllapilla		60. -pacha Juan 11:9: punllapachobi (-bi)sh Luc. 1:36: yuyaj geshash 2 Pe. 2:13: P'unllaguna- mash Gál. 1:15: kayushaga		— Luc. 1:36: rucu ashcai Juan 11:9: punzhai Gál. 1:15: cayahuacami 2 Pe. 2:13: punzha	ña Luc. 1:36: ña apa aushcai Juan 11:9: punzhai Gál. 1:15: japihuashca 2 Pe. 2:13: punzhami	Adv. S. S. Adv. (J3)	
Comb.: -manta-pacha 57 "[from] the very beginning" "[desde] el puro comienzo" \$5.4.5.1.1.1.6 v	-manta-pacha Mat. 23:39: cunanman- tapachaca Mar. 9:21: huahuaman- tapachamari Mar. 10:20: huahuaman- tapachamari Luc. 1:48: Cunan- mantapacha -pacha-manta Mat. 19:12: huacharishca- pachamantami Mat. 19:20: huahuapacha- mantamari Mat. 26:16: chasquishca- pachamantami Heb. 9:26: rurashca- pachamantami Job 31:18: tiyarishca- pachamantami	-manta-pacha Mat. 23:39: cunan- mantapacha Mat. 26:16: Chai- mantapachami Mar. 9:21: Huahua- mantapachami Mar. 10:20: huahuaman- mantapachami Luc. 1:48: Cunan- mantapachami Juan 8:44: callari- mantapachami Juan 14:7: Cunanman- pachami Heb. 9:26: punzha- mantapacha 1 Juan 3:11: callari- mantapachami -pacha-manta Mar. 9:21 (NTCh): Imapacha- mantatac Job 31:18: tiyarishca- pachamantami	-manda-pacha Mat. 19:20: huahua- mandapacha Mat. 25:34: punlla- mandapacha Mar. 9:21: huahuaman- dapachami Mar. 10:20: huahuaman- dapachami Luc. 1:3: manña- mandapacha Juan 8:44: callari- mandapacha Juan 14:7: Cunanman- pachami Heb. 9:26: punlla- mandapacha 1 Juan 3:8: callari- mandapacha pachami viñaiman- pachami	-n-manda- pacha Mat. 23:39: cunanman- dapacha Mat. 26:29: cunanman- dapachami Luc. 1:48: Cunanman- dapachami Adanman- dapacha	-munda-pacha Mat. 26:16: chimundapacha Mar. 9:21: uchillamunda- pachami Mar. 10:20: maramunda- pachami Juan 8:44: kallari- munda- pachami Rom. 5:14: Adanman- dapacha Luc. 1:3: manña- mandapacha Juan 8:44: callari- mandapacha Juan 14:7: Cunanman- pachami Heb. 9:26: punlla- mandapacha 1 Juan 3:8: callari- mandapacha pachami viñaiman- pachami Job 31:18: rurashkapacha- mundadjika	-munda-pacha Mat. 26:29 (NTSaBorr): kununmun- dapacha Luc. 1:48: kunun- mundapacha Juan 14:7 (NTSaBorr): kununmun- dapachami	-munda-pacha Mat. 19:12: icsamanda- pacha Mar. 19:20: huahua- mandapacha Mar. 10:20: malta- mandapacha Luc. 1:48: cuna- mandapacha Juan 8:44: callari- mandapacha Heb. 9:26: callarina- mandapacha	-manda-pacha Mat. 26:16: huras- mandapacha Mat. 26:29: hurasman- dapacha Mar. 9:21: ima hurasman- dapacha	-manda-pacha Juan 8:44: callari- mandapacha 1 Juan 1:1: huiñaiman- dapacha Juan 14:7: cunanman- dapachami Mat. 19:20: urasman- dapacha Mat. 25:34: uras- mandapach a Mat. 26:29: urasman- dapacha Heb. 9:26: urasman- dapacha Apo. 21:2: Diospag- mandapacha	Adv. S. S. Adv. (J1)

⁸⁷ In the East Highland Group the suffix **-pacha** only occurs either immediately preceded or followed by **-munda**, which is why I have given these a number as a separate suffix, though not in the other languages. In the South Highland Group it is also true in the vast majority of cases that **-pacha** only occurs either immediately preceded or followed by **-manta**, though very rarely it can occur alone, as seen in the row above. This suffix is written as

56. -paj (Final. Pron./Adv.) ⁸⁸ Possesive / "for" Posesivo / "para" (astounding vari- ation in Upper Napo) (variación asom- brosa en Napo Alto) §5.4.3.2.1.1.1.2	59. -paj Mar. 12:16; Cesar <p>aj</p> m Juan 10:12; paigaj Juan 17:10; ñucapajca Hch. 11:21 Diospaj Efe. 5:3; Diospajllami 1 Juan 3:8; diablopajmi Alt.: -puj ⁸⁹	56. -pac Mar. 12:16; Cesar <p>pac</p> m Juan 10:12; paigac Juan 17:10; ñucapajmi Hch. 11:21 Diospac Efe. 5:3; Diospaclla	56. -paj Mar. 12:7; ñucanchipajmi Hch. 5:4; cambaj Cesar <p>aj</p> m Juan 17:10; Cangunapaj Luc. 2:11; ñucapajmi Hch. 11:21 Diospaj Efe. 5:3; Diospajlla 1 Juan 3:8; diablopaj	m-baj Hch. 5:4; cambaj	-(buj) Juan 17:10; ñukajmi Juan 17:10 (NT5aBorr): ñukajka -buj 5	61. -buj Juan 10:12; pai uj Heb. 2:10 (NT5aBorr): Paibujlla	-buj Mar. 12:16 (NT5aBorr): Empera- dor uj mi Juan 17:10; kanbujmi	-buj ⁸⁹ Mar. 12:16; jatun manduj uj mi Hch. 11:21; Mandabuj Efe. 5:3; Diosbujlla Hch. 11:21 Diosbujmi	-(b)uj —	36. -buj —	-(ba)j Luc. 2:11; cangunaj Mar. 12:7; ñucanchij Juan 17:10; ñucaj	-huaj Hch. 9:21; chibuj Hch. 10:36; tucuihuaj Heb. 2:10; paihuaj	49. -baj Juan 10:12; quiquimbaj Juan 17:10; cambaj Hch. 5:4; cambaj	-baj Mar. 12:16; Cesar aj Diospaj	-paj Hch. 11:21 Diospaj	-huac/g Mar. 12:16; amuhua g man Juan 17:10; ñucahuagmi	48. -bac/g Rom. 3:29; tucuibac 1 Juan 3:8; supai pac -huac/g Heb. 2:10; paihuac	-bac/g Hch. 5:4; cambac	-bac/g —	-pac/g Hch. 11:21 Efe. 5:3; Diospac	N→N 6→6 (F)
---	---	--	---	------------------------------	---	---	---	--	-------------	---------------	---	--	---	---	-------------------------------	--	---	-------------------------------	-------------	--	-------------------

a separate word in Upper Napo and Cañar. In Imbabura, Upper Napo, and Pastaza this suffix is used much more frequently and extensively, though with a different meaning, since it usually corresponds to **-taj+** in the other Quichua languages. See **-taj+** below for more information. In the South Highland group either order is allowed here, but in the other Quichua languages **-pacha** may only occur after **-manta**, not before.

En el Grupo Sierra Oriental el sufijo **-pacha** sólo ocurre o inmediatamente antes o inmediatamente después de **-munda**, y por esto les he dado un número como sufijo separado, aunque no en los otros idiomas. En el Grupo Sierra Sur también es cierto en la gran mayoría de los casos que **-pacha** sólo ocurre o inmediatamente antes o inmediatamente después de **-manta**, aunque raras veces puede ocurrir solito, como se ve en la fila anterior. Este sufijo se escribe como una palabra separada en los Nuevos Testamentos del Napo Alto y de Cañar. En Imbabura, Napo Alto y Pastaza este sufijo se usa mucho más frecuente y extensivamente, pero con un significado distinto, ya que generalmente corresponde a **-taj+** en los otros idiomas Quichuas. Véase **-taj+** abajo para más información. En el Grupo Sierra Sur estos dos sufijos pueden ocurrir en cualquier orden, pero en los otros idiomas quichuas **-pacha** sólo puede ocurrir después de **-manta**, no antes.

⁸⁸ It is only in Upper Napo that these environments affect the form of the suffix, so the cognates* in the other languages will not always match these environments. See also **-i⁰-paj**. Sólo es en Napo Alto que estos ambientes afectan la forma del sufijo, así que las cognadas* en los otros idiomas no siempre ocurrirán en estos ambientes. Véase también **-i⁰-paj**.

⁸⁹ In Salasaka Quichua there is an unexpected inconsistency in the assimilation* rules for voiceless* fricatives* followed by voiced* stops*: a stem ending in a voiceless* fricative* (j, s) followed by a suffix that begins with **d** or **g** fairly consistently devoices* this to **t** or **k** respectively, as can be seen in this table. (In the Salasaka New Testament this is not always shown consistently in the spelling, since some of the suffixes are spelled morphophonemically* as if this assimilation* did not occur, whereas others are spelled as if it did. However, this can be verified by listening to the audio recordings of the New Testament. See §8.1. Bibles and New Testaments for the link to these recordings.)

However, a voiceless* fricative* followed by a suffix that begins with **b** does not cause this to devoice* to **p**; instead, the assimilation* goes the other way, and the voiceless* fricative* is voiced*, which is the same rule that applies in Spanish, the national language. This is unexpected, since such assimilation* rules are expected to work the same for all sounds in a certain class. In Upper Napo and Pastaza the first rule applies, but affects all of the voiced* stops*. One possible explanation for this inconsistency could be that in Salasaka the assimilation* rule has begun to shift because of influence from Spanish, but has only affected **b** for some reason. One evidence for this is that even for suffixes with **d** or **g** there is some inconsistency among native speakers, as can be heard in the audio recordings.

In earlier versions of this grammar I had assumed that such an inconsistent rule would not be possible, and assumed that it was the orthography that was inconsistent (which it is, but not nearly to the extent I thought). I had accordingly respelled the Salasaka words in this grammar as I thought they were pronounced. It was only after Larry Salay challenged my assumption that I finally listened to the audio recordings and realized my error.

En el Quichua de Salasaka hay una inconsistencia inesperada en las reglas de asimilación* para las fricativas* sordas* seguidas por las plosivas* sonoras*: una raíz que termina con una fricativa* sorda* (j, s) seguida por un sufijo que comienza con **d** o **g** desonoriza* ésta con bastante consistencia a **t** o **k** respectivamente, como se puede ver en este cuadro. (En el Nuevo Testamento de Salasaka, esto no siempre se muestra consistentemente en la ortografía, ya que algunos de los sufijos se escriben morfofonemáticamente* como si esta asimilación* no ocurriera, mientras que otros se escriben como si sí ocurriera. Sin embargo, esto se puede verificar escuchando las grabaciones en audio del Nuevo Testamento. Ver la §8.1. Biblias y Nuevos Testamentos para el enlace a estas grabaciones.)

Sin embargo, una fricativa* sorda* seguida por un sufijo que comienza con **b** no hace que ésta se desonorice* a **p**; en cambio, la asimilación* va en sentido contrario, y la fricativa* sorda* se hace sonora*, que es la misma regla que se aplica en español, el idioma nacional. Esto es inesperado, ya que se espera que tales reglas de asimilación* funcionen igual para todos los sonidos en una clase determinada. En Napo Alto y Pastaza se aplica la primera regla, pero afecta a todas las plosivas* sonoras*. Una posible explicación de esta inconsistencia podría ser que en Salasaka la regla de asimilación* ha comenzado a cambiarse debido a la influencia del español, pero sólo ha afectado la **b** por alguna razón. Una evidencia de esto es que aun para los sufijos con **d** o **g** hay cierta inconsistencia entre los hablantes nativos, como se puede escuchar en las grabaciones de audio.

En las versiones anteriores de esta gramática, yo había asumido que una regla tan inconsistente no sería posible, y asumí que era la ortografía lo que era inconsistente (y sí es, pero no tanto como creía). En consecuencia, ya había ajustado la ortografía de las palabras de Salasaka en esta gramática porque tal como creía que se pronunciaban. Fue sólo después de que Larry Salay cuestionó mi suposición que por fin escuché las grabaciones de audio y me di cuenta de mi error.

-paj (Final, Adj.) ⁸⁸ (astonishing variation in Upper Napo) (variación asombrosa en Napo Alto) \$5.4.3.2.1.1.1.2 ✓	-paj Mat. 1:6: Isaipaj churimi Mat. 1:14: Azorpaj churica Mat. 1:18: Paipaj mama Mat. 3:16: Diospaj Espiritutaca Mat. 4:21: Zebedeopaj churicunami Mat. 8:14: Pedropaj huasiman Mat. 10:2: Zebedeopaj churicuna Mat. 22:32: Abrahampaj ... Diosmi Mat. 27:7: Rurajpaj Allpata Mar. 1:30: Simonpaj suegrami Luc. 1:11 (NTCh-NV): Diospaj ángel Luc. 3:25: Nagaipaj churimi Luc. 3:32: Isaipaj churimi Luc. 3:35: Ragaupaj churimi Luc. 16:27: yayapaj huasiman Juan 9:6: ricupaj ñahuipi Hch. 6:15: angelpaj Hch. 28:8: Publiopaj yayaca Efe. 4:6: tucucunapaj Yayami cambaj Mat. 5:29: cambaj alli lado ñahuipi	-pac Mat. 1:5 (NTCh): Isaipac taitami Mat. 1:13 (NTCh): Azorpac taitami Mat. 1:18: Paipac mama Mat. 3:16: Diospac Espiritu Mat. 4:21: Zebedeopac churi Mat. 8:14: Pedropac huasiman Mat. 10:2: Zebedeopac churicuna Mat. 22:32: Abrahampac Mat. 27:7: Simonpac suegrami Luc. 3:25: Nagaipac churimi Luc. 3:32: Isaipac churi Luc. 3:35: Ragaupac churimi Luc. 16:27: taitapac huasiman Juan 9:6: runapac ñahuipi Hch. 28:8: Publiopac taitaca Efe. 4:6: mashnapac taitaca Mat. 5:29: cambac alli lado ñahuipi	-paj Mat. 1:18: Paipaj mama Mat. 3:16: Diospaj Espiritupash Mat. 8:14: Pedropaj huasiman Mar. 1:30: Simonpaj suedrami	m-baj Mat. 5:29: cambaj alli lado ñavi Mat. 22:32: Abrahambaj ... Dios n-baj Mar. 1:30: Simonpaj suedrami	-(buj) Mat. 8:14: Pedroj wasimu Luc. 16:27: taitaj wasimu Juan 9:6 (NTSaBorr): ciguj ñawibi Efe. 4:6: Tukigunaj Taitami -buj *s*	-buj Mat. 1:5: Isaibuj taita Mat. 1:18: Pedropaj mama Luc. 3:25: Nagajibuj Luc. 3:32: Isaibuj Luc. 3:35: Ragaubuj Luc. 10:2: angelbuj ñawida	-buj Mat. 1:13: Azorbuj Achpada Mat. 5:29: kanbuj alli ladu ñavi Mat. 22:32: Abrahambuj ... Diosmi Mar. 1:30: Simonbuj suegraga Hch. 6:15: angelbuj ñawida	-(buj) Cartilla3: ñucanchuj pambabi	-buj Cartilla3: cambuj shungu	-(-) Mat. 8:14: Pedro huasima Luc. 16:27: yaya huasima Juan 9:6: runa ñahuipi	-hua(j) Mat. 1:6: Isaihua churi Mat. 1:18: paihua mama Efe. 4:6: tucuihua Yaya -(-) Mat. 4:21: Zebedeo churi Mat. 9:34: Supaj apumanda Mat. 10:2: Zebedeo churi Luc. 3:25: Nagaj churi Luc. 3:32: Isaj churi Luc. 3:35: Ragau churi Hch. 28:8: Publio yaya	-ba(j) Mat. 5:29: camba ali ñahuipi Mat. 22:32: Abrahamba Dios Mar. 1:30: angelba ñahuisma huarmima	-ba(j) Mat. 1:14: Azorba churi Luc. 1:11: Señorba angel Hch. 6:15: angelba ñahuisma	-pa(j) Mat. 3:16: Diospa Ispirtura Mat. 27:7: raipa allpara huarmira	-hua(c) Mat. 8:14: Pedrohua huasima Mat. 27:7: ahuac runahua allpara Luc. 16:27: yayahua huasima Juan 9:6: runahua ñahuipi	-ba(c) Mat. 1:6: Isaiba churi Mat. 4:21: Zebedeoba churiguna Luc. 3:26: Nagiba yaya Luc. 3:32: yayaga Luc. 3:35: Ragauba yaya Hch. 28:8: Publioba yaya 1 Cor. 15:24: tucuioba u-shaigunatas San. 3:15: supaiba yuyai-mandasmi -hua ² Mat. 1:18: Paihua mama Mat. 9:34: supaihua ushahuanmi Mat. 10:2: Zebedeohua churiguna Hch. 28:7 ti-tulo: Publiohua yayata	-ba(c) Mat. 5:29: camba ñahuipi Diosmani Mar. 1:30: Simonba huarmihua mama	-ba(c) Mat. 1:14: Azorba churi Hch. 6:15: angelba ñahuicuinta	-pa(c) Mat. 3:16: Diospa Samai Luc. 1:11: Diospa angel Heb. 13:4: shuopa huamita	N→N 5→5 (F)
--	---	--	---	---	---	---	--	---	-------------------------------------	---	--	---	--	--	---	--	--	---	--	-------------------

⁹⁰ It seems incredible that an important suffix like this one should simply disappear after simple vowels, when it does not do so following diphthongs or consonants, but based on the evidence gathered from the Upper Napo New Testament, this is precisely what happens! If we compare Mark 3:27 with Luke 1:9 in both the Upper Napo New Testament and the Chimborazo Bible, we see that the former has **runa huasimanda** and **runa-paj huasiman**, respectively, whereas the latter has **Dios-pa huasii** and **Dios-paj huasi**, respectively. Even better is the evidence of Mat. 1:2-16, in the genealogical lists. Each name in that list is used followed by **-paj churi** in the Chimborazo Bible, and the corresponding form of the suffix **-paj** is found for each in the Upper Napo New Testament, with the exception of **Judá**, which is suffixless. This is also the only name ending in a simple vowel! All of the other examples I have found in the Upper Napo New Testament confirm this conclusion. (Note that in Pastaza this suffix is not lost in these cases.)

It is actually easy to see how this loss occurred. If we look at the non-final forms of this suffix after simple vowels in the two rows immediately below this “zero form”, we see that the non-final form is a simple **-j**. However, we see, if we look back at the row of final forms, that this same **-j** is always lost in final position. Sound changes in language are frequently illogical, making the language more difficult rather than easier!

Both Salasaka and Pastaza have some of these same suffix reductions, but neither of them has the full loss like Upper Napo: in Salasaka all but the **j** is lost, whereas in Pastaza the **j** is lost, but not the rest!

Parece increíble que un sufijo tan importante como éste simplemente se desapareciera después de una vocal simple, cuando esto no ocurre después de un diptongo o una consonante, pero en base a la evidencia recogida del Nuevo Testamento del Napo Alto, justo es precisamente lo que ocurre! Si comparamos Mar. 3:27 con Luc. 1:9, tanto en el Nuevo Testamento del Napo Alto como en la Biblia de Chimborazo, vemos que el primero tiene **runa huasimanda** y **runa-paj huasiman**, respectivamente, mientras que el segundo tiene **Dios-pa huasii** y **Dios-paj huasi**, respectivamente. Aun mejor es la evidencia de Mat. 1:2-16, en las listas genealógicas. Cada nombre en esa lista se usa seguido por **-paj churi** en la Biblia de Chimborazo, y la forma correspondiente del sufijo **-paj** se encuentra para cada uno en el Nuevo Testamento del Napo Alto, con la excepción de **Judá**, que está sin sufijo. ¡Este es el único nombre que termina con una vocal simple! Todos los demás ejemplos que he encontrado en el Nuevo Testamento del Napo Alto confirman esta conclusión. (Debe notarse que en Pastaza este sufijo no se pierde en estos casos.)

En realidad es fácil ver cómo ocurrió esta pérdida. Si miramos las formas no-finales de este sufijo después de una vocal simple en las dos filas debajo de esta “forma cero”, vemos que la forma no-final es una simple **-j**. Sin embargo, vemos, si miramos de nuevo la fila de formas finales, que esta misma **-j** siempre se pierde en posición final. ¡Los cambios de sonidos en los idiomas frecuentemente son algo ilógicos, haciendo más difícil el idioma en vez de más fácil!

Tanto Salasaka como Pastaza tienen algunas de estas mismas reducciones del sufijo, pero ninguno de los dos pierde el sufijo entero como en Napo Alto: en Salasaka todo se pierde menos la **j**, mientras que en Pastaza se pierde la **j**, pero no el resto!

-paj (Non-Final / No final) ⁸⁸ (astounding variation in Upper Napo) (variación asombrosa en Napo Alto) \$5.4.3.2.1.1.1.2 √	-paj Mar. 12:17: Cesar <u>paj</u> taca Luc. 12:17: Dios <u>paj</u> taca Mar. 12:23: majjan <u>paj</u> shi Juan 17:10: ñucapajmi Rom. 11:36: paipajlatajmi Apo. 10:9: angel <u>paj</u> man	-pac Mat. 14:35: paipac <u>man</u> Mar. 12:23: majjan <u>pac</u> Juan 17:10: ñucapajmi Rom. 11:36: paipacmi quiquin <u>pac</u> lla	-paj Juan 17:10: ñucapajmi Rom. 11:36: paipajlatami Apo. 10:9: angel <u>paj</u> man	m-baj Mar. 12:23: majjambajta Luc. 15:31: cambajlami Juan 17:11: cambajman	-(buj) Juan 17:10: ñukajmi -buj *s*	-buj Mat. 14:35: (NTSaBorr): paibujmu	-buj Luc. 15:31: kikin <u>buj</u> lla	-buj Mar. 12:17: Mandubujtaga Mar. 12:17: Diosbujtaga	-buj Cartilla3: chibujtami (buj Cartilla3: ima <u>uj</u> ti	-(baj) Mat. 22:25: ñucanchipi Juan 17:10: ñucajmi	-huaj Mat. 14:35: paihuajma Rom. 11:36: Paihuajmi Rom. 11:36: paihuajtas	-baj Mar. 12:23: maicambaita Luc. 15:31: cambajmi Luc. 16:12: quiquimbaita Juan 17:11: cambajma 2 Cor. 5:15: quiquimbaita	-baj Mar. 12:17: Cesarbajta	-paj Mar. 12:17: Diospajta	-huac/g Mat. 22:25: ñucanchihuacpi Juan 17:10: ñucahuagmi	-huac/g Mat. 14:35: paihuagma Rom. 11:36: paihuaglla-maunguna	-bac/g Luc. 15:31: cambajlaman Luc. 16:12: quiquimbacta Juan 17:11: cambajma	-bac/g Apo. 10:9: angelbajma	-pac/g Mar. 12:17: Diospajtaga	N→N S→S (F)
Comb.: -paj-ca \$5.4.3.2.1.1.1.2	-paj-ca Mar. 14:1: punlla <u>paica</u> Juan 17:10: ñucapajca 1 Cor. 1:18: ricucunapajca Gál. 2:19: ruranapajca Tito 1:15: shunguyujcunapajca 1 Cró. 26:15: churicunapajca	-paj-ca Tito 1:15: ruhuccunapajca man-ca 1 Cor. 1:18: ricucunapajca 1 Cró. 26:15: churicunapajca	-pa-ca Mar. 10:27: gentecunapajca Gál. 2:19: rijcunapajca Tito 1:15: causajcunapajca 1 Cró. 26:15: churicunapajca	m-ba-ca Mat. 18:8: cambajca	-(buj)-ka Mar. 14:1 (NTSaBorr): pishajka Juan 17:10 (NTSaBorr): ñukajka Gál. 2:19: mandushkajka -mu(n)-ga 1 Cor. 1:18: Chingajkuna-mungga Tito 1:15: chajkuna-mungga	-buj-ka Gál. 2:19 (NTSaBorr): Leybujka	-buj-ka Mat. 5:29 (NTSaBorr): kanbujka Mat. 5:30 kanbujka Apo. 18:23 (NTSaBorr): kutinbujka	-buj-ka Rom. 2:25 (NTSaBorr): ka <u>zuj</u> bujka Mat. 19:26 Diosbujka 1 Pe. 2:4: Diosbujka	-(baj)-ca Mar. 10:27: Runanajca Mar. 10:27 (NTSaBorr): Runanajca Tito 1:15 (NTSaBorr): lyajujcunaj	-huaj-ca —	-baj-ca —	-baj-ca —	-paj-ca —							
Comb.: -paj-man' \$5.4.3.2.1.1.1.3	-paj-man' Luc. 4:40 Juan 7:33: cachajpajman	-paj-man' Luc. 4:40 Juan 7:33: Cachajpacmanmi	-paj-man' Luc. 4:40 Juan 7:33: Cachajmujpajman	m-baj-man' *s*	-(buj)-man' *s*	-buj-man' *s*	-buj-man' *s*	-buj-man' Luc. 4:40 Juan 7:33: Kachujbujmu		-(baj)-ma' *s*	-huaj-ma' *s*	-baj-ma' *s*	-baj-ma' *s*	-paj-ma' Luc. 4:40 Juan 7:33: cachajmujpajma	-(baj)-ma' *s*	-huaj-ma' *s*	-baj-ma' *s*	-baj-ma' *s*	-paj-ma' Luc. 4:40 Juan 7:33: cachajmujpajma	
Comb.: -paj-manta \$5.4.3.2.1.1.1.3	-paj-manta *s*	-paj-manta *s*	-paj-manta *s*	m-baj-manta *s*	-(buj)-munda *s*	-buj-munda *s*	-buj-munda *s*	-buj-munda *s*		-(buj)-munda *s*	-huaj-manda *s*	-baj-manda *s*	-baj-manda *s*	-paj-manda *s*	-(baj)-munda *s*	-huaj-manda *s*	-baj-manda *s*	-baj-manda *s*	-paj-manda *s*	
Comb.: -paj randi \$5.4.3.2.1.1.1.6	-paj randi Mar. 9:43 Mar. 12:19 2 Cor. 5:20: Cristopajrandi 1 Tes. 5:15: chajpajrandica 1 Pe. 3:15: chajpajrandica	-pac randi Mar. 9:43 Mar. 12:19 2 Cor. 5:20: Cristopajrandi 1 Tes. 5:15: chajpajrandica 1 Pe. 3:15: Chajpajrandica	-paj randi Mar. 9:43 Mar. 12:19 Heb. 10:9: cunapajrandimi	m-baj randi Juan 13:37: cambajrandi Fil. 13: cambajrandi	-(buj) randi Mar. 9:43 Mar. 12:19 Heb. 10:9: gentejrandi Rom. 5:8 (NTSaBorr): ñukuchijrandi Rom. 11:17: chajshujkunajrandi 2 Cor. 5:20: Cristojrandi Gál. 3:13: ñukuchijrandi -buj randi Juan 3:36 (NTSaBorr): chibujrandiga Rom. 11:17 (NTSaBorr): chibujrandiga 1 Tes. 5:15: chibujrandiga Heb. 10:9: chibujrandi 1 Pe. 3:15: chibujrandiga	-buj randi Heb. 7:19: kai <u>buj</u> randiga	-buj randi —	-buj randi Hch. 1:21: Judasbujrandi		randi Mar. 9:43 Mar. 12:19 Juan 3:36: randi Rom. 5:8: ñucanchi randimanda Rom. 11:17: paquirishcauna randimanda	randi Juan 13:37: can randimanda Fil. 13: can randimanda	randi —	randi —	randi —	randi Mar. 9:43 Mar. 12:19 Gál. 3:13: ñucanchi randimanda Juan 3:36: randi Rom. 11:17: randi	randi Fim. 13: can randimanda	randi —	-ba randi Hch. 17:7: Cesarbajrandimanda	randi Hch. 1:21: Judasbajrandimanda	
-pana Salasaka peyorative disdain desdén peyorativo \$5.4.3.6.1.1.1.7 +++	— Gál. 5:12 *s* Efe. 2:11 *s*	— Gál. 5:12 *s* Efe. 2:11 *s*	— Gál. 5:12 *s* Efe. 2:11 *s*	62. — Gál. 5:12: pandachigujpanaga Efe. 2:11 *s*						— Gál. 5:12 *s* Efe. 2:11 *s*				— Gál. 5:12 *s* Efe. 2:11 *s*						N→N S→S (F) (S-L)

57. -pash ⁹¹ "also" "también" §5.4.5.2.1.2 √	70. -pish Mat. 12:30: Maijanpish Mat. 27:57: Paipish Mar. 13:8: yaricaipish Mar. 14:67: cangishmari Luc. 13: ñucapish Luc. 20:30: paipish Luc. 21:25: luzerocuna- pipish Luc. 22:56: cai runapish Luc. 22:59: shujajapish Juan 8:53: paipish Juan 11:33: judiocunapish 1 Cor. 7:8: Mosocuna- tapish 1 Cor. 14:15: yuyaihuangish Heb. 2:14: Jesuspish Apo. 2:8: yahuarpish Apo. 2:8 (NTCF): angelmanpish Apo. 22:14: yaicungapaj- pish	57. -pish Mat. 12:30: Maijanpish Mat. 27:57: Paipish Mar. 13:8: yaricaipish Mar. 14:67: cangish Luc. 13: ñucapish Luc. 20:30: paipish Luc. 21:25: luzerocuna- pipish Luc. 22:56: Cai runapish Luc. 22:59: shuc runapish Juan 8:53: Paipish Juan 11:33: israelcunapish 1 Cor. 7:8: Mosocunapish 1 Cor. 14:15: yuyaihuangish Heb. 2:14: Jesuspish Heb. 10:4: yahuarpish Apo. 2:8 (NTCF): angelmanpish Apo. 22:14: yaicungapaj- pish	57. -pash Mat. 27:57: Paipash Mar. 13:8: yarjajpash Luc. 20:30: yuyaihuam- bashmi 1 Cor. 14:15: yuyaihuam- bashmi angel- mambash	63. -bish Luc. 21:25 (NT9aBorr): luzeroguna- bibish Juan 11:33 (NT9aBorr): Israelgunabish Mar. 13:8: yanijish Luc. 13: ñukash Luc. 21:25: Paish Juan 11:33: israelgunash 1 Cor. 7:8: kazarashka- gunash Apo. 2:8: angelmush	-bish Mat. 27:57: paipish Mar. 13:8 (NT9aBorr): yanijanai- bish Juan 8:53 (NT9aBorr): paipish Luc. 20:30: Paish Luc. 22:56: Paish	-bish Mat. 12:30: Maijinbish Mar. 14:67: Kanbish 1 Cor. 14:15: yuyinbish	-bish ⁹⁹ Luc. 22:59: shujbish Juan 16:15 (NT9aBorr): ñukaj- bishmi Heb. 2:14: Jesusbish Apo. 22:14: -kish Luc. 22:56: gukish	37. -shi — Alt.: (Salcedo) ⁹⁹ -pish DoloresC*: cazarashapish	-(bajs) Luc. 13: ñucamag Juan 11:33: judiuguna huacashcarag 1 Cor. 7:8: Maltaunaras 1 Cor. 14:15: iyaihuag	-(bajs) Luc. 21:25: istillas- cunais Juan 8:50: pais Luc. 20:30: -huas Luc. 22:56: paihuas Luc. 22:56: caihuas	50. -bas Mar. 14:67: cambas — s Mat. 12:30: Maicang	-bas Gál. 1:8: angelbas — s Apo. 22:14: icungajbas	-pas Luc. 22:59: shujbas Heb. 2:14: Jesuspas Apo. 22:14: icungajpas	-huas Luc. 13: ñucahuas Luc. 21:25: estrellagunai- bihuas Luc. 22:56: Cai runahuas Luc. 22:59: shuc runahuas Juan 11:33: israelgunahuas — s 1 Cor. 7:8: causaccunamag	-huas Mat. 27:57: paihuas Mar. 13:8: raicaihuas Luc. 20:30: Paihuas Juan 8:53: Paihuas Heb. 10:4: rahuaibas	49. -bas Mat. 12:30: Maicanbas Mar. 14:67: cambas 1 Cor. 14:15: yuyaihuambas	-bas Gál. 1:8: angelbas — s Juan 16:15: ñucahuac- pasman Heb. 2:14: Jesuspas	-pas Juan 16:15: ñucahuac- pasman Heb. 2:14: Jesuspas	Ph.Sep. Sep.Fr. (P1)
Comb.: Question word + -pash Palabra Interro- gativa + -pash "what/ever" "qual/quiera" §5.4.5.2.1.2.1.3 √	-pish Juan 2:25: pi mana huillajpipish Juan 19:12: Maijanpish Hch. 2:8:5: imapish 1 Cor. 12: maipipish	-pish Juan 2:25: pi mana huillajpipish Juan 19:12: Maijanpish Rom. 12:16 (NTCF): ima cashpapish 1 Cor. 12 (NTCF): maipipish	-pash Luc. 11:21: imaguta charishcapash Hch. 2:8:5: imagash 1 Cor. 12: maipi cashpapash	m-bash Juan 2:25: maijan villa- chumbash Juan 19:12: majambash	-bish Rom. 12:16 (NT9aBorr): ima gashabish -(b)ish Juan 2:25 (NT9aBorr): pidash Hch. 2:8:5: imash 1 Cor. 12 (NT9aBorr): maibish	-(b)ish —	-bish Luc. 11:21: imanbish -(b)ish Juan 19:12: majinsh	-shi Cartilla3: imashi Cartilla3: pishi Cartilla3: imashinashi	-(bajs) Hch. 2:8:5: imag 1 Cor. 12: maibi tiashas — s Juan 2:25: pihuas	-(bajs) — s Juan 19:12: maicang	-bas — s Juan 19:12: maicang	-(bajs) —	-pas —	-huas Juan 2:25: pihuas 1 Cor. 12: maibi tiyashahuas — s Hch. 2:8:5: imag	-huas —	-bas Luc. 11:21: imahuanbas Juan 19:12: maicanbas	-bas —	-pas —	

⁹¹ I conclude that **-pash** was the PEQ form of this suffix because of the fact that there is a clear tendency to reduce the **a** vowel in certain suffixes to one of the high vowels **i** (**-raj**, **-taj-**, **-taj+**) or **u** (**-man¹**, **-manta**) in certain regions of CHQ (see the CHQ Regional Variants column for these suffixes) and in Salasaka and Pichincha / Salcedo, but only in the South Highland Group and the East Highland Group, and there does not seem to be any such reverse process changing a high vowel into **a**. (This process is only seen in Cañar / Azuay / Loja in the morpheme* **-pish**. In Salasaka (and to a lesser extent in Pichincha / Salcedo) it reaches its most extreme manifestation, applying to most of the suffixes to which it could apply, and even extending into the final vowels of certain stems; e.g. **rura-na** "do" or "make" can also appear as **ruru-** or **ruri-**.)

He llegado a la conclusión de que **-pash** fue la forma de este sufijo en el QPE por el hecho de que hay una clara tendencia de reducir la vocal **a** en ciertos sufijos en una de las vocales altas **i** (**-raj**, **-taj-**, **-taj+**) o **u** (**-man¹**, **-manta**) en ciertas regiones del QSC (véase la columna de Variantes Regionales del QSC para estos sufijos) y en Salasaka y Pichincha / Salcedo, pero sólo en el Grupo Sierra Sur y el Grupo Sierra Oriental, y no parece haber ningún proceso contrario que cambie una vocal alta en **a**. (Este proceso sólo se ve en Cañar / Azuay / Loja en el morfema* **-pish**. En Salasaka (y en un grado menor en Pichincha / Salcedo) alcanza su manifestación más extrema, afectando la mayoría de los sufijos a los que podría afectar, y aun extendiéndose a las vocales finales ciertas raíces; p.ej.: **rura-na** "hacer" también puede aparecer como **ruru-** o **ruri-**.)

Comb.: -ta-pash	-ta-pish Mat. 5:40: poncho <u>tapish</u> Mat. 8:17: nanaicunata <u>pis</u> h Mat. 8:26: yacuta <u>pis</u> Mat. 17:1: Juanta <u>pis</u> Mat. 22:29: rurai tucushcata <u>pis</u> Mat. 25:29: charishcata <u>pis</u> Mat. 25:39: ca <u>pis</u> Mat. 26:64: tigramu <u>tapish</u> Mar. 12:4: Paita <u>pis</u> Hoh. 5:9: canta <u>pis</u> Hoh. 5:37: Pai yacha- chishcata <u>pis</u> Apo. 13:4: animal <u>tapish</u> Apo. 18:20: paita <u>pis</u>	-ta-pish Mat. 5:40: churnata <u>pis</u> Mat. 8:17: nanaicunata <u>pis</u> h Mat. 8:26: yacuta <u>pis</u> Mat. 17:1: Juanta <u>pis</u> Mat. 22:29: poder <u>tapish</u> Mat. 25:29: charishcata <u>pis</u> Mat. 26:64: shamucuc- ca <u>pis</u> Mat. 26:64: Paita <u>pis</u> Hoh. 4:24: cuchata <u>pis</u> Hoh. 5:9: canta <u>pis</u> Hoh. 5:37: Paita <u>pis</u> Apo. 13:4 (NTCP): animal <u>tapish</u>	-ta-pash Mat. 5:40: churajuna- tapash Mat. 8:17: nanaicuna- tapash Mat. 8:26: cuchata <u>pis</u> Mat. 22:29: ushaita chari <u>tapish</u> Mat. 25:29: charishca- tapash Mat. 26:64: shamuj- tapashmi Mar. 12:4: Paita <u>pis</u> Apo. 13:4: animal <u>tapashmi</u> Apo. 18:20: paita <u>pis</u>	n-da-pash Mat. 17:1: Juanda <u>pash</u> Hch. 5:9: Canda <u>pash</u>	-da-sh Mat. 5:40: piilurishkadash Mat. 8:17: nanigunadash Mat. 8:26: yakudash Mat. 17:1: Juanchudash Mat. 22:29: ruri pudishkadash Mat. 25:29: charishkaidash Hch. 4:24: yakudash -da-bish Heb. 11:37: maidadikish	-da-sh Mar. 12:4: Paidash Hoh. 5:37: paidash Apo. 18:20: paidash	-da-(bi)sh Hch. 5:9: kandash Apo. 13:4: animaldash	-ta-(bi)sh Mat. 25:39: tiyajash Mat. 26:64: shamuj- tashmi	-ta-shi' Cartilla3: Purututashi -da-shi' Cartilla3: ucudashi Cartilla3: piquiguna- dashi	-ra-s Mat. 5:40: camirasas Mat. 8:17: nanaigunaras Mat. 22:29: ushanaras Mat. 25:29: charishchahu <u>ra</u> s Mat. 26:64: shamushcaras	-ta-s Mar. 12:4: paitas Heb. 11:37: Maitas	-da-s Mat. 17:1: Juandas	-da-s Mat. 8:26: lamardas Hch. 4:24: lamardas Apo. 13:4: Animaldas	-ta-s Mat. 25:39: tiajas	-ta-s Mat. 8:17: nanai- gunatas Mat. 8:26: yacutas -ta-huas Mat. 5:40: capata <u>huas</u> Mat. 25:29: charishcata <u>huas</u>	-ta-s Mat. 22:29: ushaitas Hoh. 5:37: Paitas Heb. 11:37: -ta-huas Apo. 18:20: paita <u>huas</u>	-da-s Mat. 17:1: Juandas Hch. 5:9: candahuas	-ta-s Hch. 4:24: lamarias -ta-huas Apo. 13:4: animal- tabuas	-ta-s Mat. 25:39: aucias -ta-huas Mat. 26:64: shamuc- tabuas
Comb.: -manta-pash	-manta-pish Mat. 3:5: llajamanta <u>pis</u> Mat. 4:25: llajamanta <u>pis</u> Mar. 3:8: llajamanta <u>pis</u> Mar. 3:8: pueblocuna- manta <u>pis</u> Rom. 14:15: pai- manta <u>pis</u> Mar. 2 Tes. 3:3: Millaita rurachij- manta <u>pis</u> Apo. 16:13: shimimanta <u>pis</u>	-manta-pish Mat. 3:5: llactacuna- manta <u>pis</u> Mat. 4:25: llactamanta <u>pis</u> Mar. 3:8: llactamanta <u>pis</u> Mar. 3:8: pueblocuna- manta <u>pis</u> Luc. 5:17: pueblocuna- manta <u>pis</u> Luc. 6:17: pueblo- manta <u>pis</u> Rom. 14:15: Paicuna- manta <u>pis</u> 2 Cor. 7:12: llaquichic- manta <u>pis</u> 2 Tes. 3:3: millai <u>manta</u> shimimanta <u>pis</u>	-manda-pash Mat. 3:5: llacta- manda <u>pis</u> Mat. 4:25: ladomanda <u>pas</u> h Mar. 3:8: llacta- manda <u>pis</u> Mar. 3:8: pueblocuna- manda <u>pis</u> Luc. 5:17: pueblocuna- manda <u>pis</u> 2 Tes. 3:3: nalimanda <u>pas</u> shimi- manda <u>pas</u>	n-manda-pash Mat. 17:27: can- manda <u>pas</u> Luc. 5:17: Jerusalem- manda <u>pas</u>	-munda-sh Mat. 4:25: Judeamunda <u>sh</u> Mar. 3:8: kuchumunda <u>sh</u> 2 Tes. 3:3: millimunda <u>sh</u> Apo. 16:13: shimimunda <u>sh</u>	-munda-sh Rom. 14:15: pai- munda <u>shmi</u>	-munda-sh Luc. 5:17: Jerusalem- munda <u>sh</u>	-munda-sh 1 Cor. 4:6: Apolos- munda <u>sh</u> 2 Cor. 7:12: tukuj- munda <u>sh</u>	-munta-shi' —	-manda-s Mat. 4:25: Galileamandas Mar. 3:8: partimandas 2 Tes. 3:3: mana alimandas Apo. 16:13: shimimandas	-manda-s Rom. 14:15: paimandas Apo. 15:8: ushai- mandas	-manda-s Mat. 17:27: canmandas Luc. 5:17: Jerusalem- mandas Luc. 6:17: Jerusalem- mandas	-manda-s 1 Juan 5:6: yahuar- mandas	-manda-s 2 Cor. 7:12: apijmandas	-manda-s Mat. 4:25: llactaguna- mandas Mar. 3:8: partimandas 2 Tes. 3:3: huaglichina- mandas 1 Juan 5:6: tallirishcamanda s Apo. 16:13: shimimandas -manda-huas Mat. 3:5: patamandahuas Mar. 3:8: llactaguna- mandahuas Luc. 5:17: llactamandahuas s Apo. 16:13: shimimandahuas s	-manda-s Rom. 14:15: Paimandas canmandas -manda-huas Apo. 15:8: ushai- mandahuas	-manda-s Mat. 17:27: canmandas -manda-huas Luc. 6:17: Jerusalem- mandahuas	-manda-s Gál. 4:21 t1- tulo: Agar- mandas Apolos- mandas	-manda-s Mar. 6:33: Jesus- mandas 1 Cor. 4:6: Apolos- mandas
Comb.: -pash... -pash "both... and ..." "tanto... como ..." §5.4.5.2.1.2.1.4	-pish... -pish Mat. 8:27: huairapish, yacupish Mat. 17:3: Moises <u>pis</u> , Elias <u>pis</u> Luc. 1:18: Nucapish, ñuca huarmipish 1 Juan 5:8: Espirtupish, yacupish, yahuar <u>pis</u>	-pish... -pish Mat. 8:27: huairapish, yacupish Mat. 17:3: Moises <u>pis</u> , Elias <u>pis</u> Luc. 1:18: Nucapish, ñuca huarmipish 1 Juan 5:8: Espirtupish, yacupish, shinallatac yahuar <u>pis</u>	-pash... -pash Mat. 8:27: huairapish, cuchapash Mat. 17:3: Moises <u>pis</u> , Elias <u>pis</u> Luc. 1:18: Nucapish ... ñuca huarmigupash 1 Juan 5:8: Espirtupash, yacupash, yahuar <u>pis</u>	-(bi)sh... -(bi)s h Luc. 1:18: Nukash ñuca warmish 1 Juan 5:8: Espirtush, yakush -(bi)sh 1 Cor. 15:50: aichash -ma ... -ma Mat. 8:27: Wairama yakumash	-bish 1 Cor. 15:50: yaur <u>bish</u> 1 Juan 5:8: yaur <u>bishmi</u>	-bish... 1 Cor. 15:50: yaur <u>bish</u> 1 Juan 5:8: yaur <u>bishmi</u>	-bish... 1 Cor. 15:50: yaur <u>bish</u> 1 Juan 5:8: yaur <u>bishmi</u>	-shi'... -shi' *s*	-s Mat. 8:27: Huairas Luc. 1:18: huarmis 1 Cor. 15:50: aichas 1 Juan 5:8: yacug	-s... -s *s*	-s... -s *s*	-bas Mat. 8:27: lamar <u>bas</u> 1 Cor. 15:50: yahuar <u>bas</u> -s 1 Juan 5:8: yahurg	-pas... -pas Mat. 17:3: Moises <u>pas</u> , Elias <u>pas</u>	-huas Luc. 1:18: huarmi <u>huas</u> 1 Juan 5:8: yacuh <u>as</u>	-bas 1 Juan 5:8: rahuai <u>bas</u>	-bas... -bas *s*	-bas... -bas *s*	-pas... -pas Mat. 17:3: Moises <u>pas</u> , Elias <u>pas</u>	

58. -pi ⁹²	71. -pi Mat. 2:1: llajtagi Mat. 3:10: llajtagi Mat. 4:15: ninapi Mat. 8:6: huasijipi Mat. 21:8: ñangi Luc. 3:20: carcelipi Luc. 7:17: llajtagi Luc. 8:5: ñangi Luc. 9:27: caipi Luc. 9:31: Jerusalenpi Luc. 15:17: caipi 2 Cor. 8:7: tucuiipi	58. -pi Mat. 2:1: pueblopimi Mat. 3:10: pueblopimi Mat. 4:15: ninapi Mat. 8:6: huasijipi Mat. 21:8: ñangi Luc. 3:20: carcelipi Luc. 7:17: llajtagi Luc. 8:5: ñangi Luc. 9:27: caipi Luc. 9:31: Jerusalenpi Luc. 15:17: caipi	58. -pi Mat. 2:1: llaactapi Mat. 3:10: llaactapi Mat. 4:15: ñambi Mat. 8:6: huasijipi Mat. 21:8: ñangi Luc. 3:20: carcelipi Luc. 7:17: llactapi Luc. 8:5: caipi Luc. 9:27: caigica 2 Cor. 8:7: tucuiipi	64. -bi Mat. 2:1: pueblobi Mat. 3:10: ninabi Mat. 8:6: wasibi Luc. 7:17: llactabi 2 Cor. 8:7: tukibi	-bi Luc. 9:27: kaibi Luc. 15:17: kaibi	-bi Mat. 21:8: ñanbi Luc. 8:5: ñanbi Luc. 3:20: carcelbi Luc. 9:31: Jerusalenbi	-bi ⁹³ Luc. 7:17: NTSaBorr : muyundikibi Luc. 23:23: Cruzbi Luc. 3:20: carcelbi Luc. 9:31: Jerusalenbi	38. -pi Cartilla3: huaquinpi Cartilla3: huaquinpi Cartilla3: hufajapi -bi Cartilla3: urucubi Cartilla3: g'uipabiga Cartilla3: llaactagunabi DoloresC: caibi	-bji Mat. 2:1: llaactaj Mat. 3:10: ninaj Mat. 4:15: ñambij Mat. 8:6: huasij Mat. 21:8: ñaambij NTNAAnt: ñaambij Luc. 8:5: ñaambi rayaj	51. -bi Luc. 9:27: caibi Luc. 15:17: caibi 2 Cor. 8:7: tucuibj	-bi Luc. 9:31: Jerusalembi Luc. 15:9: mayambj	-bi Luc. 3:20: cularbj	-pi Gál. 6:14: cruzbj	50. -ibi Luc. 8:5: ñaambibi Mat. 3:10: ninajibj Mat. 4:15: ñaambibi Mat. 21:8: ñaambibi Luc. 7:17: provinciaibis Mat. 8:6: huasibi -ibi Mat. 2:1: llaactaj Luc. 9:27: caillaj	Ad.Pos. Pos.Ad. (H)	
Comb: "there" "allí, allá" √	chai-pi Luc. 4:2: chajipimi	chai-pi Luc. 4:2: chajipi	chai-pi Luc. 4:2: chajipi	chi-bi Luc. 4:2: chibi			chi-bi Cartilla3: chibi	chi-hui Luc. 4:2: chihui				chi-ibi Luc. 4:2: chibi		(5-L)		
59. -pura ⁹⁴	72. -pura Mar. 3:25: causajapura Mar. 5:9: paucunapura Mar. 14:20: paucunapuralla Mar. 9:10: paucunapuralla Mar. 10:43: caucunapurapica Rut. 1:15: llajta-pura-cunapajman	59. -pura Mar. 3:25: paucunapura Mar. 5:9: paucunapura Mar. 9:10: paucunapura Mar. 14:20: paucunapuralla Mar. 10:43: Caucunapurapica	59. -pura ⁹⁴ Rut. 1:15: jachunpura-pash Mar. 5:9: paucunapura Mar. 9:10: paucunapura Mar. 14:20: paucunapuralla Mar. 10:43: caucunapurapica Rut. 1:15: jachunpurapas	65. -pura Mar. 5:9: paugunapura Mar. 9:10: kangunapuraabi Mar. 14:20: paugunapura	-pura Hch. 24:5: israel-puragunada	-pura Mar. 3:25: kausajapura Mar. 6:40: patsujapura 1 Cor. 14:10: parju-puragunaga	39. -pura	52. -pura Mar. 3:25: paugunapura Mar. 9:10: paugunapura Mar. 10:43: Cangunapura Mar. 14:20: paugunapura	-pura Mar. 5:9: supaipura	-pura Luc. 15:8: Mayanapura	-pura Mar. 6:40: paugunapura	51. -pura Mar. 3:25: aillupura Mar. 5:9: paugunapura Mar. 9:10: paugunapura Mar. 10:43: Cangunapura	-pura Mar. 14:20: paugunapura	-pura Hch. 25:2: paugunapura 1 Tes. 2:14: paugunapura	1 Cor. 14:10: paugunapura	N→N 9→9 (F)
60. -raicu	(-manta) Mat. 10:22: ñucata onishcamantaca Mat. 18:8: chaimanta Mar. 27:8: chaimantami Mar. 10:7: chaimantami 2 Cor. 10:5: Diosmanta Gál. 6:12: huañuchishcamanta Heb. 2:11: yavamantami (-pai) Luc. 9:33: cambaj Luc. 15:30: shamupajrajmi Juan 4:36: causajajmi Col. 1:16: Churipaj	(-manta) Mat. 10:22: Ñucamantami Mat. 18:8: Chaimanta Mar. 27:8: Chaimantami Mar. 10:7: Chaimantami Luc. 9:49: cashcamantami Gál. 6:12: onishcamanta Heb. 2:11: Chaimantami (-pac) Juan 4:36: hufiñai causajajpami Col. 1:16: paipacilla (-man') Luc. 9:33: canman	(-manda) Mat. 10:22: ñucata calinajushcamandami Mat. 27:8: shinagandami Mar. 10:7: shinagandami Gál. 6:12: villashcamandami Heb. 2:11: chaimandami (-pai) Gál. 6:12: Churipaj Luc. 9:33: canman	(-munda) Mat. 27:8: chimundami Mar. 10:7: chimundami Mat. 10:22: ñucata katishkamunda Mat. 18:8: chimundaga Luc. 9:49: gashkamunda Heb. 2:11: gashkamundaga (-buji) Juan 4:36: kausibujimi	(-mu(n)) Col. 1:16: Paimumi	(-mu(n)) Luc. 9:33: kangmu	(-munda) Gál. 6:12: NTSaBorr : cruzmunda 2 Cor. 10:5: NTSaBorr : Diosmunda (-mu(n)) Luc. 5:29: Jesusmu	53. -raigu Luc. 9:49: ashcarajau 54. -raigu-manda Mat. 10:22: ñuca shuti-raigumanda Mat. 18:8: chiraiqumanda Mat. 27:8: chiraiqumanda Mar. 10:7: chiraiqumanda Heb. 2:11: chiraiqumanda Mat. 10:22: ñuca shuti-manda	-raigu -? -raigu-manda -? -hujaj Luc. 15:30: paihuajta Juan 4:36: causai-huajta Col. 1:16: paihuajta	-raigu -? -raigu-manda -? (-baj) Luc. 9:33: cambajta	-raigu -? -raigu-manda -? Mat. 14:3: Herodias-raigumanda Gál. 6:12: cruz-raigumanda	52. -raicu Mat. 10:22: ñuca-raicu Mat. 18:8: chiraiicu Mat. 27:8: chiraiicumi Luc. 9:49: chiraiicumanda Mar. 10:7: chiraiicumanda Luc. 9:49: chiraiicumanda (-manda) Mat. 14:3: japishcamandami Gál. 6:12: camachishcamandami	-raicu Luc. 15:30: paraicu Juan 4:36: causajajman 2 Cor. 10:5: Diospag-raicu 1 Tes. 2:9: causajajicumi Apo. 12:14: paraicu -raicu-manda -raicu-manda -raicu-manda "s"	-raicu Luc. 9:33: causajajman "s"	-raicu Mat. 18:5: ñuca-huagajicu Luc. 5:29: Jesusraicu Col. 1:16: pai-huagajicu -raicu-manda "s"	Ad.Pos. Pos.Ad. (H)

⁹² See also -j-pi. Véase también -j-pi.

⁹³ In several different situations the word **chi** "that", which is derived from PEQ **chai**, still acts like it has the diphthong, as far as which suffix variants it takes. En varias situaciones diferentes la palabra **chi** "eso", que es derivada del QPE **chai**, todavía actúa como si tuviera el diptongo, en cuanto a qué variante de sufijo toma.

⁹⁴ In the Imbabura Bible this suffix is usually written as a separate word (e.g. Ruth 1:2), though not always (e.g. Ruth 1:4). En la Biblia de Imbabura este sufijo generalmente se escribe como palabra separada (p.ej. Rut 1:2), aunque no siempre (p.ej. Rut 1:4).

<p>-raicu</p> <p>"in order to gain / get"</p> <p>"para ganar / conseguír"</p> <p>\$5.4.3.1.1.1.1.7</p>	<p>73. -raicu</p> <p>Juan 10:12: cullquiraiculla</p> <p>Juan 10:13: cullquiraiculla</p> <p>Pro. 28:21: tandaraicu- llapish</p> <p>Jer. 46:21: cullquiraicu</p> <p>Miq. 3:11: cullqui- raicullami</p>	<p>(-manta)</p> <p>Juan 10:12: cullquillamanta</p> <p>Juan 10:13: Cullquillamanta</p> <p>Pro. 28:21: micunallamantami</p> <p>Jer. 46:21: Cullquillamanta</p> <p>Miq. 3:11: cullquimantami</p>	<p>(-manda)</p> <p>Juan 10:12: cullqui- mandalla</p> <p>Juan 10:13: cullqui- mandalla</p> <p>Pro. 28:21: micunamandalla</p> <p>Miq. 3:11: cullqui- mandallami</p> <p>(-paj)</p> <p>Jer. 46:21: cullquipaj</p>		<p>(-munda)</p> <p>Juan 10:12: Kuchkida- paganalla- munda</p> <p>Juan 10:13: pagushka- llemunda</p>						<p>pagashca</p> <p>Juan 10:12: pagashca</p> <p>Juan 10:13: pagashca</p>				<p>-ta nisha</p> <p>Juan 10:12: cullquita- nishalla</p> <p>Juan 10:13: cullquita- nishalla</p>	<p>Ad.Pos. Pos.Ad. (H)</p>
<p>61. -raj</p> <p>"now, still"</p> <p>"ahora, ya, todavía"</p> <p>\$5.4.5.1.1.1.1.2</p> <p>+++</p>	<p>74. -raj</p> <p>Mat. 24:6: manaraj</p> <p>Mat. 5:25: manarac</p> <p>Mat. 8:21: ricushparaj</p> <p>Mat. 8:21: yayataraj</p> <p>Mat. 12:46: huillacupirajmi</p> <p>Mat. 13:30: cizañacuna- taraj</p> <p>Mat. 19:20: ruranaraj</p> <p>Luc. 5:39: llulluraj</p> <p>Juan 9:4: punllaraj</p> <p>2 Tim. 1:5: paicunarajmi</p> <p>Juan 21:18: chajra</p> <p>Alt.: -rij</p>	<p>60. -rac</p> <p>Mat. 24:6: manarac</p> <p>Mat. 5:25: manarac</p> <p>Mat. 8:21: taitalarac</p> <p>Luc. 5:39 (NTCP): llullurac</p> <p>Juan 9:4: tiyacpiracmi</p> <p>Juan 21:18: huamburac</p> <p>1 Cor. 13:11: huahuarac</p>	<p>60. -ra</p> <p>Mat. 24:6: pacta</p> <p>Mat. 5:25: gallapash</p> <p>Mat. 8:21: taitalara</p> <p>Mat. 13:30: jihuatara</p> <p>Luc. 6:41: tiajutara</p> <p>2 Tim. 1:5: abuelarajmi</p> <p>Apo. 7:3: sellanarajmi</p> <p>1 Cor. 13:11: huahuara</p> <p>chaira</p> <p>Mat. 19:20: chaita</p> <p>Luc. 5:39: chaita</p> <p>Juan 21:18: chaitalla</p>	<p>n-ra</p> <p>Mat. 3:14: canrajchu</p>	<p>66. -rij</p> <p>Mat. 24:6: 2 Tim. 1:5 (NTSA&Borr): ñaubaraj</p> <p>Apo. 7:3: amaraj</p> <p>-rij</p> <p>Mat. 8:21 (NTSA&Borr): taitalaraj</p> <p>Mat. 13:30 (NTSA&Borr): kiwadaraj</p> <p>Luc. 6:41: kaspidaraj</p> <p>chairij</p> <p>Juan 21:18: chairijti</p>						<p>55. -ra</p> <p>Mat. 24:6 (NTNA&Ant): turbaringuichimara</p> <p>chara</p> <p>Mat. 5:25: chara</p> <p>Mat. 19:20: chara</p>			<p>chara</p> <p>Mat. 24:6: chara</p> <p>Mat. 5:25: chara</p> <p>Mat. 12:46: Jesus chara</p> <p>Juan 9:4: chara</p>	<p>Adv.S. S.Adv. (I2)</p>	
<p>Comb.: -shca^a(b)-ra</p> <p>Upper Napo Napo Alto</p> <p>"now, still"</p> <p>"ahora, ya, todavía"</p> <p>\$5.4.5.1.1.1.1.2</p> <p>✓</p>	<p>mana-raj ... -jpi</p> <p>Juan 1:48: manaraj cayajpi</p> <p>Juan 17:5: manaraj tiyajpi</p> <p>Tito 1:2: manaraj tiyajpimi</p> <p>1 Pe. 1:20: Manaraj cai pachata</p> <p>manaraj</p> <p>caipami</p> <p>mana-raj ... -shpa</p> <p>Rom. 4:10: manaraj</p> <p>caishpachu</p> <p>Rom. 4:12: manaraj</p> <p>piitishpa</p> <p>Efe. 1:4: manaraj</p> <p>rurashnami</p> <p>-shpa-raj</p> <p>Heb. 3:13: causaushparaj</p> <p>(-j-pi)</p> <p>shamujpi</p>	<p>mana-rac ... -cpi</p> <p>Juan 1:48: manarac</p> <p>cayacpimi</p> <p>Juan 17:5: manarac tiyacpi</p> <p>Rom. 4:10: manarac</p> <p>circuncionta</p> <p>ruhuacpichu</p> <p>Tito 1:2: manarac tiyacpi</p> <p>mana-rac ... -shpa</p> <p>Rom. 4:12: manarac</p> <p>circuncionta</p> <p>ruhuashpa</p> <p>Efe. 1:4: manarac cai pachata</p> <p>ruhuashpa</p> <p>1 Pe. 1:20: manarac ruhuashnami</p> <p>-c-pi-rac</p> <p>tiyacpimato</p> <p>rato</p> <p>1 Cor. 16:2: chayac rato</p>	<p>na-ra ... -jpi</p> <p>Juan 1:48: nara jacu</p> <p>nijillatami</p> <p>Rom. 4:10: nara</p> <p>rurajpillatachu</p> <p>na-ra ... -shpa</p> <p>Juan 17:5: nara cai pachata</p> <p>churashpa-llatami</p> <p>Rom. 4:12: nara</p> <p>circuncionta</p> <p>rurashpallata</p> <p>Efe. 1:4: nara</p> <p>circuncionta</p> <p>rurashpallatami</p> <p>Tito 1:2: nara</p> <p>rurashpallata</p> <p>1 Pe. 1:20: nara</p> <p>rurashpallatami</p> <p>-pi-ra</p> <p>shamujpita</p> <p>cunan</p> <p>Heb. 3:13: cunan causa- jushpallata</p>		<p>na-ri(j) ... -j-bi</p> <p>Juan 1:48: Narjish Felipe kanda</p> <p>kayujlabidi</p> <p>Juan 17:5: narjish tiyajlabidi</p> <p>-ri(j)</p> <p>Rom. 4:12: narjish aichada</p> <p>piitishka</p> <p>gashaidimi</p> <p>Efe. 1:4: narjish</p> <p>rurushaidimi</p> <p>Tito 1:2: narj kai pachada</p> <p>rurushaidimi</p> <p>1 Pe. 1:20: nari rurullabidi</p> <p>kunun</p> <p>Heb. 3:13: kunun</p> <p>kausaushaidi</p> <p>nauba-</p> <p>Rom. 4:10: naubarajitadichu</p> <p>(-ki)</p> <p>chayuki</p>						<p>-shca^a(b)-ra</p> <p>Juan 1:48: manara canda</p> <p>cayashcaira</p> <p>Juan 17:5: manara tiashcaira</p> <p>Rom. 4:10: manara rashcaira</p> <p>Rom. 4:12: manara rashcaira</p> <p>1 Cor. 16:2: mana ñuca</p> <p>shamushcaira</p> <p>manara rashcaira</p> <p>Tito 1:2: manara callarishcaira</p> <p>Heb. 3:13: chara mana</p> <p>tucurishcaira</p> <p>1 Pe. 1:20: Manara mundu</p> <p>callarishcaira</p>			<p>chara mana ... -j-(j)bi</p> <p>Juan 1:48: chara mana</p> <p>cuintagallaita</p> <p>chara ... -shca^a-lla-</p> <p>(ib)-ta+</p> <p>Juan 17:5: chara cai</p> <p>pachata</p> <p>rashcallaitami</p> <p>Efe. 1:4: chara cai</p> <p>pachata mana</p> <p>rashcallaita</p> <p>Tito 1:2: chara mana</p> <p>rashcallaita</p> <p>charag ... -(j)bi</p> <p>Rom. 4:10: charallaitachu</p> <p>chara ... -sha^a</p> <p>Heb. 3:13: Chara</p> <p>causaushallata</p> <p>1 Pe. 1:20: chara cai</p> <p>munduta mana</p> <p>rashallata</p> <p>Rom. 4:12: chara mana</p> <p>piitishca uras...</p> <p>naupa</p> <p>1 Cor. 16:2: naupa</p> <p>chicanyachisha</p>		

Comb.: mana-raj "not yet" "todavía no" \$5.4.5.1.1.1.2 √	mana-raj Mat. 1:18: manaraj Mat. 15:16: manarajchu Luc. 2:21: manaraj	mana-rac Mat. 1:18: manarac Mat. 1:23: Manarac Mat. 15:16: manaracchu Luc. 2:21: manarac	na-ra Mat. 1:18: nara Mat. 1:23: nara Mat. 15:16: nara		na-rij Mat. 1:18: narikish Luc. 2:21: nari manarij Mat. 1:23 (NTSaBorr): manari		manaraj Mat. 1:18: (NTNAAnt): manaraj manara manara Mat. 15:16: ghataichu mana		chara mana Mat. 1:18: chara mana Mat. 15:16: chara manachu Luc. 2:21: chara mana			
62. -raya "to do steadily" "hacer fijamente" \$5.4.4.5.2.1.1.2 √	75. -raya Ose. 8:3: catirayashpa -ra(ya) Mat. 24:42: chapa^{ra}cui^{chij} Luc. 4:20: ricur^{ra}curca- cuna Hch. 3:5: ricur^{ra}curca Hch. 12:5: cuidar^{ra}curca- cuna (-cu) Mat. 8:24: domicurca- llami Mat. 28:13: domicu^{pi}- mani Mar. 15:40: shayacurca- cuna Juan 18:18: cunushpa shayacurca- cuna	61. -ra(ya) Mat. 24:42: chapa^{ra}cui- chic Luc. 4:20: ricur^{ra}curcami Hch. 3:5: chapa^{ra}curca Hch. 12:5: cuidar^{ra}curca (-cu) Mat. 8:24: suehu^{ra}curcami Mat. 28:13: suehu^{ra}cupimi Mar. 15:40: shayacurca Juan 18:18: mashar^{ra}curca	61. -ria Mat. 24:42: chapa^{ra}iana Luc. 4:20: ricur^{ra}ianajurca Hch. 3:5: ricur^{ra}iaurca Ose. 8:3: catirashpa (-ju) Mat. 8:24: puñuy^{ra}callami Mar. 15:38: huarcushca tiyaju (-naju) Mat. 28:13: puñuy^{ra}ipimi Mar. 15:40: ricupa^{ra}urca Juan 18:18: cunupa^{ra}urca Hch. 12:5: cuidana^{ra}urca		67. -ria Luc. 4:20: rikur^{ra}iaga Hch. 3:5: rikur^{ra}iaga Hch. 12:5: mañar^{ra}iaga- guna (-gu) Mat. 28:13: puñuy^{ra}kimi Mar. 15:40: rikuguga Juan 18:18: tiyagugaguna		56. -ria Mat. 27:51: huayur^{ra}tai Mat. 27:52 (NTNAAnt): puñur^{ra}tai Mar. 6:48: cahur^{ra}ianaucua Mar. 15:40: ricur^{ra}ianaucua Juan 18:18: cunur^{ra}ianaucua 57. -riai Mat. 8:24: puñur^{ra}iaica Mat. 28:13: puñur^{ra}iaishcai Luc. 8:23: puñur^{ra}iaica Hch. 12:5: ishcar^{ra}iaica (-u) Hch. 3:5: chapa^{ra}uca (-nau) ⁹⁵ Luc. 4:20: ricupa^{ra}uca		54. -ria Mat. 27:51: huayur^{ra}tai Mar. 15:39: huarcu^{ra}tai (-u) Mat. 8:24: puñur^{ra}ta Mat. 28:13: puñur^{ra}ishcai- bimi Mar. 6:48: cahur^{ra}ishcata Mar. 15:40: ricuy^{ra}naura Luc. 4:20: ricuy^{ra}pi Luc. 8:23: puñur^{ra}ta Juan 18:18: cunuy^{ra}naura Hch. 12:5: tiyagur^{ra}ta	Nonf. V. V.No fin. (B2)		
63. -rca Standard Past Tense Tiempo Pasaado Ordinario \$5.4.4.2.2.1.2.3 √	76. -rca Luc. 15:13: ricra	62. -rca Luc. 15:13: ricra	62. -rca Luc. 15:13: ricra		68. -ga Luc. 15:13: riga		40. -rca Cartilla3: ricra DoloresC: callar^{ra}icani		58. -ca Luc. 15:13: ricra		55. -ra Luc. 15:13: riga	V. Cat. Cat.V. (C)
64. -ri Reflexive / Pas- sive Reflexivo / Pasivo \$5.4.4.5.1.1.1.1 √	77. -ri Mat. 17:2 (NTChNV1): churaj^{ra}ish- capish Luc. 3:22: uyaj^{ra}ica Luc. 8:45: f'angaj^{ra}inau- cun Luc. 9:29: ricuj^{ra}ica Hch. 7:56: pascari^{ra}shca- tamari 2 Sam. 18:9: huarcuj^{ra}shpa	63. -ri Luc. 3:22 (NTCh): uyaj^{ra}ica Luc. 8:45 (NTCh): ñit^{ra}inaun Luc. 9:29: ricuj^{ra}ica Hch. 7:56: pascari^{ra}shpa 2 Sam. 18:9: huarcuj^{ra}shca	63. -ri Luc. 3:22: uyaj^{ra}murca Luc. 8:45: saruj^{ra}pi Luc. 8:45: llapij^{ra}pi Luc. 9:29: ricuj^{ra}ica 64. -ria ² Mat. 17:2: churaju- riaj^{ra}pash Hch. 7:56: pascari^{ra}ajtami 2 Sam. 18:9: huarcuj^{ra}aj		69. -ri Luc. 3:22: uyaj^{ra}ga Luc. 9:29: rikuj^{ra}ga Hch. 7:56: pascari^{ra}shka- dami		41. -ri Cartilla3: apaj^{ra}shca Cartilla3: chacuj^{ra}ingami Cartilla3: manchar^{ra}shca Cartilla3: saquij^{ra}icuna- daca Cartilla3: saquij^{ra}in		59. -ri Mat. 17:2: churaj^{ra}na Luc. 3:22: uyaj^{ra}ica Luc. 9:29: ricur^{ra}ica 60. -ria ² Luc. 8:45: nitimur^{ra}ianaun Luc. 8:45: tangamu- rianaun Hch. 7:56: pascari^{ra}ajta		56. -ri Mat. 17:2: churaj^{ra}shca Luc. 3:22: uyaj^{ra}ica Luc. 8:45: tacaj^{ra}inaun Luc. 9:29: ricuj^{ra}ic Hch. 7:56: pascari^{ra}ajta	Nonf. V. V.No fin. (B1)

⁹⁵ As mentioned in footnote 61, in Upper Napo the **-nau** suffix can sometimes have an implied progressive meaning. Como se menciona en la nota 61, en Napo Alto el sufijo **-nau** a veces puede tener un significado progresivo implícito.

<p>-sami Upper Napo / Pastaza</p> <p>"such as", "type of (thing)", "kind of (thing)", "tal como", "tipo de (cosa)", "clase de (cosa)"</p> <p>§5.4.3.6.1.1.1.1</p> <p>✓</p>	<p>(-shina) Mat. 8:22; huanushcashina Mat. 17:21; caishina Hoh. 18:13; nishcashinaca Hoh. 18:15; nishcashina Efe. 4:24; churarijshinallataj Apo. 21:17; medijshinallatajmi chashna Mat. 9:33; Chashna Luc. 18:16; chashnacunapajmi Juan 7:4; chashnacunata Hoh. 14:15; llaquita Hoh. 28:22; can catichsca 1 Cor. 15:43; Irqui 1 Tim. 1:1; shuyacushca 1 Tim. 6:11; millaimanta San. 3:5; yallihuan</p>	<p>(-shina) Mat. 17:21; Caishina Luc. 18:16; huahuacuna-shinacunami Efe. 4:24; chururicshina Apo. 21:17; medishcashinallatacmi Mat. 8:22; huafushcacuna Mat. 9:33; Cai Juan 7:4; milagrota Hoh. 14:15; yangalla Hoh. 18:13; nishcata Hoh. 18:15; mandashcacunamanta Hoh. 28:22; can c'aticushca 1 Cor. 15:43; Irquiyashca 1 Tim. 1:1; shuyana 1 Tim. 6:11; mana allicunamanta San. 3:5; yallita</p>	<p>(-shna) Mat. 8:22; Huanushcashina a Luc. 18:16; huahuacuna-shna Hoh. 18:15; nijunshna Efe. 4:24; churarijshna Apo. 21:17; medishhnallata chashna Mat. 17:21; chashna Juan 7:4; chashna Mat. 9:33; cashna Mat. 9:33; cashna — Hoh. 14:15; yanga Hoh. 18:13; nijutaca can 1 Cor. 15:43; Ushaita na charjtami 1 Tim. 1:1; shuyanajushca 1 Tim. 6:11; runanmandaca San. 3:5; jatun</p>	<p>(n-shna) —</p>	<p>(-laya) Luc. 18:16; Hoh. 18:15; mandushkabi-laya Apo. 21:17; midishkashina shina Juan 7:4; shinagunada — Mat. 8:22; Wañushkagunaidi Hoh. 14:15; na valijta Hoh. 28:22; Kan 1 Cor. 15:43; Irkillada shuyagushka 1 Tim. 6:11; tukigunamunda San. 3:5; jatungunadash</p>	<p>(-laya) Mat. 9:33; Mat. 17:21; kailayadaga kailaya Hoh. 18:13; (-shina) Efe. 4:24; churarijshina</p>	<p>61. -sami Mat. 8:22 (NTNAAnt); huanushcashinallata Luc. 18:16 (NTNAAnt); Paigunashinajumi 1 Tim. 6:11; chisamijunamanda Hoh. 18:13; rimashcasna (-tunu) tupunatununi — Juan 7:4; rashcaunara 1 Cor. 15:43; Sambayanai 1 Tim. 1:1; chapana</p>	<p>-sami Mat. 9:33; caisamira Mat. 17:21; Caisami supaiguna Mat. 17:21 (NTNAAnt); Caisamijuna Hoh. 18:15; caisami Hoh. 28:22; caisami</p>	<p>-sami San. 3:5; atunsami</p>	<p>-sami —</p>	<p>-sami Hoh. 14:15; valijsamiunaras Efe. 4:24; Diossamillai</p>	<p>57. -sami Juan 7:4; rashcasamijunataga Hoh. 18:13; camachishcasamifachu Hoh. 18:15; chisamijunamanda 1 Cor. 15:43; Apisamija 1 Tim. 1:1; alisami 1 Tim. 6:11; chisami Apo. 21:17; tupunagamillahuanda (-shina) Mat. 8:22; huafushcashina (-cuinta) Luc. 18:16; huahuagunacuintamainguna — San. 3:5; ashcata</p>	<p>(-shina) Efe. 4:24; paishina</p>	<p>(-cuinta) Hoh. 28:22; cancuinta</p>	<p>(-cuinta) Mat. 9:33; caicuinta (-tunu) Mat. 17:21; caitunu</p>	<p>-sami Hoh. 18:13; shucsamitami — Hoh. 14:15; yanga</p>	<p>N→N 6→6 (F)</p>
<p>65. -sapa "having that quality very much" "teniendo esa cualidad bastante"</p> <p>§5.4.3.6.1.1.1.1</p> <p>✓</p>	<p>78. -sapa Mar. 11:13; p'angasapa Luc. 5:8; juchasapami Luc. 7:39; juchasapa Luc. 18:13; juchasapamari 2 Tim. 3:6; juchasapa</p>	<p>64. -sapa Mar. 11:13; p'angasapa Luc. 5:8; juchasapami Luc. 18:13; juchasapami</p>	<p>65. -sapa Mar. 9:20; babasapami Mar. 11:13; fangasapa Luc. 18:13; juchasapa</p>	<p>70. -sapa Mar. 11:13 (NTSaBorr); p'angasapa Luc. 5:8; Juchasapami 2 Tes. 2:3; millisapa</p>	<p>42. -sapa —</p>	<p>62. -sapa Luc. 7:39; uchasapa</p>	<p>58. -sapa 2 Tim. 3:6; juchasapa</p>	<p>N→N 6→6 (E)</p>									
<p>66. -sha 1st Person Sing. Future Tense Tiempo Futuro, 1ª Per. Sg.</p> <p>§5.4.4.2.2.1.2.6</p> <p>✓</p>	<p>79. -sha Mat. 12:40; casha Luc. 12:17; nurashari</p>	<p>65. -sha Mat. 12:40; casha Luc. 12:17; ruhuasha</p>	<p>66. -sha Mat. 12:40; casha Luc. 12:17; nurashayari</p>	<p>71. -sha Mat. 12:40 (NTSaBorr); gasha Luc. 12:17; rurasha</p>	<p>43. -shi Cartilla3; yanushi Cartilla3; huatashiyami</p>	<p>63. -sha Mat. 12:40; Luc. 12:17; rashai</p>	<p>59. -sha Mat. 12:40; tiyashami Luc. 12:17; huacachisha</p>	<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>									
<p>Comb. -sha ni "want to" "querer"</p> <p>§5.4.4.4.1.1.1.1.2</p> <p>✓</p>	<p>-sha ni Mat. 19:17; charisha nijshpaca Luc. 9:61; catisha ninimi Luc. 9:23; catisha nijshpaca Luc. 14:28; rurasha nijshpaca 1 Cor. 7:15; shitasha nijshpaca 2 Cor. 1:17; rurasha nijshpaca</p>	<p>-sha ni Mat. 19:17; charisha nijshpaca Luc. 9:61; c'atisha ninimi Luc. 9:23; c'atisha nijshpaca Luc. 14:28 (NTCR); huasita shayachisha nijshpaca 1 Cor. 7:15; shitasha nijshpaca 2 Cor. 1:17; rurasha nijshpaca rurasha nijshpaca</p>	<p>-sha ni Luc. 9:61; catisha nijshpaca 1 Cor. 7:15; jichusha nijshpaca 2 Cor. 1:17; rurasha nijshpaca (-ngapaj muna-) Mat. 19:17; charinogapaj munashpaca Luc. 9:23; catingapaj munashpaca Luc. 14:28; rurapapaj munashpaca</p>	<p>-sha ni Luc. 9:61; katisha nini Luc. 9:23 (NTSaBorr); katisha nijshpaca (-shaj) ni Mat. 19:17; japish nijshpaca Luc. 14:28; kallarish nijshpaca (-ng(au)l) muna-) 2 Cor. 1:17; nguu munashpaca (-ng(au)l) muna-) Luc. 9:23; katingu munuka 1 Cor. 7:15 (NTSaBorr); partinguu munukiga</p>	<p>-sha ni Luc. 9:61; icusha nishaga Luc. 9:23; catisha nipi Luc. 14:28; rasha nisha 1 Cor. 7:15; Ilushpirisha niji 2 Cor. 1:17; rasha nijshcara</p>	<p>-sha ni Mat. 19:17; yaicusha nishaga 1 Cor. 7:15; Ilushpirisha nijpiga 2 Cor. 1:17; shamusha nishallatami (-na-ta muna-) Luc. 9:61; catipata munani Luc. 9:23; catipata munasha Luc. 14:28; shayachinata munashaga</p>											

<p>Comb.: -sha nicu- "be planning to [do]" "estar planifi- cando [hacer]" §5.4.4.4.1.1.1.12 ✓</p>	<p>-sha nicu- Luc. 12:32: cusha nicun Luc. 13:31: huañuchisha nicunman Juan 7:20: huañuchisha nicun Heb. 4:1: nicushcatapish Juan 7:20: huañuchisha nicun Heb. 4:1: yaicuchisha nicujpiraj (-sha ni-) Mat. 8:18 título: catisha nicunamanta Juan 4:10: cusha nishcata 3 Juan 10: chasquisha nijtapish</p>	<p>-sha nicu- Luc. 12:32: mandasha nicun Luc. 13:31: huañuchisha nicun Juan 4:10: cusha nicushcatapish Juan 7:20: huañuchisha nicun Heb. 4:1: yaicuchisha nicucpirac (-sha ni-) Mat. 8:18 título: c'atisha nicunamanta Luc. 9:57 título: c'atisha nicunamanta Juan 4:10: chasquishun nicunatapish</p>	<p>-sha niju- Luc. 12:32: carashapacha nijun Juan 4:10: carasha nijutapash Heb. 4:1: pushashapacha nijunrami (-ngapaj) munaju- Luc. 13:31: huañu- chingapaimi munajun (-ngapaj) muna- Mat. 8:18 título: catingapaj munajcuna- mandami Luc. 9:57 título: catingapaj munaj- cunamandami Juan 7:20: huañuchingapaj munanyari 3 Juan 10: mingachingapaj munajcuna- tapash</p>	<p>-sha nigu- Luc. 13:31: wañuchisha nijunmi Juan 7:20: wañuchisha nijunni (-sha ni-) Luc. 3:57 título: katisha nijkunamunda Luc. 12:32: kusha nin (-sh(a) ni-) 3 Juan 10: japish nijkunadash (-ng(a)u(i)) munu- Mat. 8:18 título: katinqu munaju- kunamunda</p>	<p>-sha niu- Mat. 8:18 título (NTNAAnt): Catisha nijuguna Luc. 9:57 título (NTNAAnt): catisha nijuguna 3 Juan 10: chasquishas niucunaras (-sha ni-) Luc. 12:32: cuyasha nin Luc. 13:31: huañuchisha nijunmi Juan 7:20: huañuchisha nin</p>	<p>-sha niu- Luc. 12:32: cusha nin (-na-ta ni-u- Juan 7:20: huanchinataga nijun (-sha ni-) 3 Juan 10: yanapasha nic (-na-ta muna-) Mat. 8:18 título: catipata munacuna Luc. 9:57 título: purinata munac Luc. 13:31: huanchinata munan</p>
<p>Comb.: -sha yuya- "think of [doing]" "pensar en [ha- cer]" §5.4.4.4.1.1.1.12</p>	<p>-sha yuya- Mat. 14:5: huañuchisha yuyacushpa- pish Mar. 6:19: huañuchisha yuyashpash Luc. 15:16: micusha yuyarca Hch. 8:20: randisha yuyashca- manta Hch. 19:33: huillasha yuyarca Hch. 20:3: risha yuyacushpaca Hch. 24:26: cacharisha yuyashpa- pishmi 1 Cor. 3:3: tucusha yuya- cunguichijimi (-sha ni-) Juan 8:13: ricungga nishpallamari Juan 13:27: rungga nishcata Rom. 15:22: shamusha nicushpapish Flp. 2:23: cachagga nicuni Tito 3:12: shaminimi -nata yuya- Flp. 2:19: cachagata yuyashmi</p>	<p>-sha nishpa yuya- Luc. 15:16: micusha yuyarca Hch. 8:20: randisha yuyashca- manta Hch. 19:33: huillasha yuyarca Hch. 20:3: risha yuyacushpaca Hch. 24:26: cacharisha yuyashpa- pishmi 1 Cor. 3:3: tucusha yuya- cunguichijimi (-sha ni-) Juan 8:13: ricungga nishpallamari Juan 13:27: rungga nishcata Rom. 15:22: shamusha nicushpapish Flp. 2:23: cachagga nicuni Tito 3:12: shaminimi -nata yuya- Flp. 2:19: cachagata yuyashmi</p>	<p>-sha ya- Juan 8:13: ricurisha yashpallami Juan 13:27: rurasha ya- jushcatapash Hch. 20:3: yaligrisha yayurca Rom. 15:22: shamusha yayushpapash 1 Cor. 9:15: japisha yashpaca Flp. 2:19: cachamusha yayunimi Flp. 2:23: cachamusha yayuni Tito 3:12: quedasha yayuni (-ngapaj) muna- Mat. 14:5: huañu- chingapaj munarca Mar. 6:19: huañu- chingapaj munajushpa- pash Luc. 15:16: micungapaj ninanda munarca Hch. 8:20: randingapajmi mungashcangu Hch. 19:33: villangapaj munarca</p>	<p>(-sh(a) ni-) Mat. 14:5 (NTSaeBom): wañuchish ni (-ng(a)u(i)) munu- Juan 8:13 Juan 13:27 Rom. 15:22 1 Cor. 9:15 Flp. 2:19 Flp. 2:23 Tito 3:12 Hch. 19:33 Hch. 20:3 Hch. 24:26 Hch. 19:33 Hch. 20:3 Hch. 24:26 1 Cor. 3:3 (-ng(a)u(i)) munu- Mar. 6:19: wañuchingu munushash 1 Cor. 3:3 -nada yuyi- Hch. 8:20: randinada yuyishka- munda (-ng(a)u(i)) muna- Luc. 15:16: mikuqu munaga</p>	<p>-nara iya- Mat. 14:5 Mar. 6:19 Luc. 15:16 Juan 8:13 Juan 13:27 Rom. 15:22 1 Cor. 9:15 Flp. 2:19 Flp. 2:23 Tito 3:12 Hch. 8:20 Hch. 19:33 Hch. 20:3 Hch. 24:26 1 Cor. 3:3</p>	<p>-nata yuya- Mat. 14:5 Mar. 6:19 Luc. 15:16 Juan 8:13 Juan 13:27 Rom. 15:22 1 Cor. 9:15 Flp. 2:19 Flp. 2:23 Tito 3:12 Hch. 8:20 Hch. 19:33 Hch. 20:3 Hch. 24:26 1 Cor. 3:3</p>

67. -shca* Unexpected Past Tense (Main Verb) Tiempo Pasado Inesperado (Verbo Principal) §5.4.4.2.2.1.2.4 ↓	80. -shca* Mar. 14:8; nurashca Mar. 14:8; tallishca Luc. 1:13; uyashcami Col. 1:26; charicushca	66. -shca* Mar. 14:8; ruhuashca Mar. 14:8; ruhuashca Luc. 1:13; uyashcami Col. 1:26; charicushca Col. 1:26; huillashca	67. -shca* Mar. 14:8; shamushca Mar. 14:8; nurashca Luc. 1:13; uyushkami Col. 1:26; parlashka	72. -shka* Mar. 14:8 (NTSaBorr); tallishka Luc. 1:13; uyushkami Col. 1:26; parlashka	44. -shca* Cartilla3*; chasquishca Cartilla3*; ricushca	64. -shca* Mar. 14:8; rashcami Mar. 14:8; rashcami Luc. 1:13; uyashcami Col. 1:26; pascarishcami	60. -shca* Mar. 14:8; rashcami Mar. 14:8; shamushca Col. 1:26; yachachishca	V.Cat. Cat.V. (C)
68. -shca* Past Nominalizer Nominalizador Pasado §5.4.4.3.1.3.1 ↓	81. -shca* Luc. 1:1; tucushcacu- naca Luc. 1:28; nishcami	67. -shca* Luc. 1:1; tucushcacu- nataca Luc. 1:28; nishcami	68. -shca* Luc. 1:1; nurashcacu- nata Luc. 1:28; tucushcami	73. -shka* Luc. 1:1; tukushcagu- nadaga Luc. 1:28; aglashka	45. -shca* Cartilla3*; tapushca Cartilla3*; yacha- cushcaun DoloresC*; cazarsashca q'uipa	65. -shca* Luc. 1:1; tucushcaunara Luc. 1:28; llaquishca	61. -shca* Luc. 1:1; rashcaguna- manda Luc. 1:28; balichishca	V.Cat. Cat.V. (C)
Comb.: -shca*-huan "as soon as", "right after" "tan pronto como", "inmediatamente después que" §5.4.4.3.2.2.1.8 ↑↑↑	-shca*-huan Mat. 4:20; saquishca- huan Mat. 13:20; uyashcahuan Mar. 5:42; jatarishcahuan Luc. 8:34; rishcahuan Juan 7:53; ninacushca- huan Juan 21:7; huatarishca- huanmi Hch. 8:27; jatarishcahuan 1 Cor. 2:4; ricuchishcahua- n (-nca) Mar. 14:2; (NTCh- NV); ninea (-shpa) Luc. 2:48; mashca- cushpallami Hch. 20:15; rishpami -shpandi 1 Cor. 2:4 (NTCh- NV); ricu- chishpandimi	-shca*-huan Mat. 13:20 (NTCR); uyashcahuan Juan 21:7; uyashcahuanmi (-shpa) Mat. 4:20; saquishpa Luc. 8:34; rishpami Hch. 8:27; jatarishpa Luc. 20:15; (NTCR); mashca- cushpallami Hch. 20:15; rishpami (-nca) Mar. 14:2; Rimarincami	-shca* jipa Luc. 2:46; mascashca jipami (-shpa) Mat. 4:20; saquishpa Mar. 5:42; jatarishpa Juan 7:53; Hch. 8:27; jatarishpa Hch. 20:15; lluishspaca 1 Cor. 2:4; ricuchishpa (-j-pi) nijimi Juan 21:7; nijimi	-shka* gujn Luc. 2:46; mashka- gushkan Hch. 20:15; rigushkanmi 1 Cor. 2:4; rikuchishkan EvangeliemoEx*; lyushkanmi -shka* k'ipa Juan 7:53 (NTSaBorr); nishka k'ipaga (-n*) Mar. 14:2; ninmi Juan 21:7; uyun Hch. 8:27; jatarin (-sha*) Mat. 4:20; shitusha Mat. 13:20; uyusha Mar. 5:42; jatarisha	-shca* hua* 1 Cor. 2:4; ricuchishcahua -shca* huasha Luc. 2:46; pasashca huasha (-sha*) Mat. 4:20; saquisha Mat. 13:20; uyasha Mar. 5:42; atarisha Luc. 8:34; Risha Hch. 8:27; atarisha Hch. 20:15; punsha dsas Mar. 14:2; dsas	-shca*-huan Mar. 14:2; rimashcahuan -shca* huasha Juan 7:53; cuintashca huasha (-sha) Mat. 4:20; saquisha Mar. 5:42; shayarisha Luc. 2:46; mascasha mascasha Juan 21:7; nishpa Hch. 20:15; rishpa		
Comb.: -shca*-manta "because [of the fact that]" "porque" §5.4.4.3.2.2.1.9	-shca*-manta Luc. 7:47; c'uyashca- mantami Luc. 18:23; cashcamanta	-shca*-manta Luc. 7:47; cashca- mantami Luc. 18:23 (NTCR); cashca- mantami	-shca*-manta Luc. 7:47; llaquishca- mandami Luc. 18:23; cashcamanda	-shka*-munda Luc. 7:47; perdonashka- mundami Luc. 18:23; gashkamunda	-shca*-nta Cartilla2; ayudishcanta	-shca*-manta Luc. 7:47; llaquihuashca- manta Luc. 18:23; ashcamanda	-shca*-manta Luc. 7:47; tucushca- mandami	
Comb.: -shca*-manta "from [the situa- tion] in which" "de [la situación en] que" §5.4.4.3.2.2.1.9	-shca*-manta Hch. 22:30; huatashca- manta	-shca*-manta Luc. 1:64 (NTCR); huatarishca- manta Hch. 22:30; huatashca- manta	-shca*-manta Hch. 22:30; huatashca- manta	-shka*-munda Juan 8:33 (NTSaBorr); watushka- munda 1 Cor. 7:22 (NTSaBorr); watushka- munda Gal. 2:4 (NTSaBorr); tsagnushka- munda	-shca*-nta —	-shca*-manta —?	-shca*-manta "s"	
Comb.: -shca* ca- Perfect Construc- tion: "have done" Construcción Perfecta: "haber hecho" §5.4.4.1.1.1.1	-shca* ca- Mat. 1:18; ari nina- cushca carca Juan 1:10; nurashca cashpapish Juan 4:6; shaicushca cashcamanta	-shca* ca- Mat. 1:18; ari nishca carca Juan 4:6 (NTCR); shaicushca cashpa	-shca* ca- Mat. 1:18; ari nishca carca Juan 1:10; nurashca carca Juan 4:6; shajushca cashpami	-shka* ga- Mat. 1:18; ari ninukushka- mi gaga Juan 1:10; nurashca gashish Juan 4:6 (NTSaBorr); shaikushka gasha	-shca* ga- —	-shca* a- Mat. 1:18; pactachishca gca Juan 1:10; rashcami aca Juan 4:6; sambayashca asha	-shca* a- Mat. 1:18; tapushca asha Juan 1:10; rashca agllatami Juan 4:6	

<p>Comb.: -shca° ca- *S*</p> <p>Past Passive Construction: "be done" Construcción Pasiva Pasada: "ser hecho"</p> <p>§5.4.4.1.1.1.2</p>	<p>-shca° ca- *S*</p>	<p>-shca° ca- *S*</p>	<p>-shca° ca- *S*</p> <p>-shca° (ca)- *S*</p>		<p>-shka° ga- *S*</p>		<p>-shca° ga- —</p>		<p>-shca° a- *S*</p>		<p>-shca° a- *S*</p>				
<p>Comb.: -shca° tucu- *S*</p> <p>Past Passive Construction: "be done" Construcción Pasiva Pasada: "ser hecho"</p> <p>§5.4.4.1.1.1.3</p>	<p>-shca° tucu- *S*</p>	<p>-shca° tucu- *S*</p>	<p>-shca° tucu- *S*</p>		<p>-shka° tuku- *S*</p>		<p>-shca° tucu- —</p>		<p>-shca° tucu- *S*</p>		<p>-shca° tucu- *S*</p>				
<p>Comb.: -shca° jahua *S*</p> <p>"in spite of [the fact] that" "a pesar de que"</p> <p>§5.4.4.3.2.2.1.10</p>	<p>-shca° jahua *S*</p>	<p>-shca° jahua *S*</p>	<p>-shca° jahua *S*</p>		<p>-shka° jawa *S*</p>				<p>-shca° ahua *S*</p>		<p>-shca° jahua *S*</p>				
<p>-shca° Salasaka "suddenly" "repentinamente"</p> <p>§5.4.4.5.3.1.1.7</p>					<p>74. -shca° Luc. 20:18 Hch. 21:30 Hch. 19:16</p>								<p>Nonf.V. V.No fin. (B4)</p>		
<p>69. -shi- "I wonder [what]" "me pregunto [qué]" §5.4.5.2.2.4.1.2</p>	<p>82. -shi- Mat. 27:36 Luc. 1:66 imashinashi mairanshi Juan 7:11 maipishi Hch. 5:24 imashi Rom. 8:22</p>	<p>68. -shi- Mat. 27:36 Luc. 1:66 imalayashi Juan 7:11 maipishi Hch. 5:24 imashi Rom. 8:22</p>	<p>69. -shi- Mat. 27:36 Luc. 22:24 mairanshi</p>	<p>n-shi- Luc. 22:24 mairanshi</p>	<p>75. -shi- Mat. 27:36 Luc. 22:24 imashi Juan 7:11 maibi purinshi Hch. 5:24 imashi</p>	<p>-shi- Luc. 22:24 mairanshi Rom. 8:22 (NT&aBorr): imajshi</p>		<p>(-ra-) Mat. 27:36 Luc. 1:66 imasami huahuara Luc. 22:24 Juan 7:11 maibirai</p>	<p>(-ra-) Hch. 5:24 imajra</p>	<p>(-da-) Mat. 27:36 Maicanda</p>	<p>(-da-) —</p>	<p>(-ta-) —</p>	<p>62. -shi- Juan 7:11 maibishi Hch. 5:24 Maitashi Hch. 5:24 imashi maibirai Luc. 1:66 imasata Luc. 22:24 pila Luc. 1:66 imasata Mat. 6:27 ushangauna- chu Mat. 12:11 manachu</p>	<p>Mat. 27:36 imasnashi Mat. 27:36 maicanshi</p>	<p>Sent.F. Enf.Ora. (P2)</p>
<p>-shi- Imbabura "The answer is obvious." "La respuesta es obvia." §5.4.5.2.2.4.1.2</p>	<p>(-chu-) Mat. 6:27 huñai tucun- guichichu Mat. 12:11 manachu (-ta-) Mat. 16:26 ima allitai</p>	<p>(-chu-) Mat. 6:27 causai pudingchu Mat. 12:11 manachu (-tac-) Mat. 16:26 ima allitac</p>	<p>-shi- Mat. 6:27 mairanshi Mat. 12:11 mairanashi imatashi</p>	<p>(-chu-) Mat. 12:11 nachu (-d(i)j-) Mat. 16:26 (NT&aBorr): imadi</p>	<p>(-chu-) Mat. 6:27 na mirachi pudingchu</p>			<p>(-da-) Mat. 6:27 maicanda</p>	<p>(-ta-) Mat. 16:26 imajra</p>		<p>(-ta-) Mat. 16:26 imajra</p>		<p>(-chu-) Mat. 6:27 ushangauna- chu Mat. 12:11 manachu</p>	<p>(-chu-) Mat. 16:26 ushanzhu</p>	
<p>-shi- CHQ/QSC "Is it possible that...?" "¿Es posible que...?" §5.4.5.2.2.5.4.1</p>	<p>-shi- Dan. 3:14 manashi</p>	<p>(-mi-) Dan. 3:14 nishcatami</p>	<p>(-chu-) Dan. 3:14 shina- pachachu</p>											<p>Sent.F. Enf.Ora. (P2)</p>	
<p>-shi- Pastaza "someone told me" "[alguien] me dijo" §5.4.5.2.2.5.4.2</p>	<p>(-mi-) Mat. 14:21 (NTChNV): caricunallami Luc. 9:14 runacunami Flp. 2:26 yuyallami 2 Tim. 3:8 (NTChNV): jarcascha- shinallatami</p>	<p>(-mi-) Mat. 14:21 mana yupashpami Luc. 9:14 runacunami Flp. 2:26 yuyallami 2 Tim. 3:8 jarcacshinami</p>	<p>(-mi-) Mat. 14:21 jaricunallami Luc. 9:14 picha huaranga- shnami Flp. 2:26 ninanda- pachami Imashnami</p>	<p>(-mi-) Mat. 14:21 pichka warangauna- mamishkanga Luc. 9:14 k'arigunamiga 2 Tim. 3:8 Imalayami Flp. 2:26 munan</p>				<p>— Mat. 14:21 cariuna Luc. 9:14 pichca huaranga tupa Flp. 2:26 munaca 2 Tim. 3:8 Imasna</p>					<p>-shi- Mat. 14:21 carigunallashi Luc. 9:14 tupushi Flp. 2:26 cangunatashi 2 Tim. 3:8 nishashi</p>		

Comb.: ima-shi- “What do you suppose” *Qués creen” §5.2.4 ✓	ima-shi- Mat. 12:23: imashi Mat. 26:22: imashi Juan 7:31: imashi Juan 7:35: imashi Juan 8:22: imashi Juan 8:22: imashi Rom. 11:11: imashi	ima-shi- Juan 7:31 (NTCh): imashi Juan 7:35 (NTCh): imashi Juan 8:22 (NTCh): imashi	ima-shi- Mat. 12:23: imashi Mat. 7:31: imashi Juan 7:35: imashi Juan 8:22: imashi		ima-shi- Mat. 26:22 (NTSaBorr): imashi Juan 7:31 (NTSaBorr): imashi Juan 7:35: imashi Rom. 11:11 (NTSaBorr): imashi								ima-shi- Mar. 3:2: imashi								Adv. S. 8. Adv. (11)		
70. -shina “like” “como” §5.4.5.1.1.1.1.9 ✓	§3. -shina ⁹⁶ Mat. 10:16: cacharishinami Mat. 10:16: culebrashina Mat. 10:25: yachachishin Mat. 10:25: shingalataj Mat. 10:25: yachachishina Mar. 14:36: amoshina Mar. 14:36: ubianashina Juan 1:32: ubyanashina Juan 1:32: palomashina Juan 5:35: achicoyachi- chishinami Hch. 2:20: yahuashina Hch. 8:24: nishcashina Efe. 5:1: paishina Heb. 12:10: paishina	§9. -shina ⁹⁶ Mat. 10:16: cachacshinami Mat. 10:16: culebrashina Mat. 10:25: amoshalla Mar. 14:36: ufianashina Juan 1:32: palomagusna Hch. 8:24: nijunshnaca Efe. 5:1: paishnallapach a paishnalla	70. -shna Mat. 10:16: culebrashina Mat. 10:25: amoshalla Mar. 14:36: ufianashina Juan 1:32: palomagusna Hch. 8:24: punchaya- chinsnami	n-shna Mat. 10:16: cacharinshna a yachachin- shnallata Juan 5:35: punchaya- chinsnami	76. -shina Mat. 10:16 (NTSaBorr): Culebra- gunashina Mar. 14:36: palomashina Hch. 8:24: niskashina	-shina Efe. 5:1 (NTSaBorr): paishinalla	-shina Hch. 2:20: yaushina	-shina Mat. 10:16 (NTSaBorr): kachari- shinami Mat. 10:25 (NTSaBorr): yachachij- shina Juan 5:35: (-laya) Mar. 10:25: mandujaya	46. -shina Cartilla 3°: muyushina Cartilla 3°: silabaguna- shina	66. -sna Mat. 10:16: burigunagna Juan 1:32: urpigna Juan 5:35: vilasna Hch. 8:24: rimschasna	-sna Heb. 12:10: paishna	-sna Mat. 10:25: patrunsa	-sna — (-cuinta) Hch. 2:20: yahuacuinta	-sna Mat. 10:25: yachachij- shina Juan 5:35: (-cuinta) Mar. 14:36: vasuracuinta	63. -shina Mat. 10:16: ovejaguna aushcashina Mar. 14:36: upinashina Juan 1:32: palomashina Hch. 8:24: rimschashina	-shina Efe. 5:1: paishina	-shina Luc. 9:42: ataqui- huanshina Heb. 9:4: cajunshinami	-shina — (-cuinta) Heb. 12:10: sumacuinta	-shina Juan 5:35: punchaya- chicshina	-shina Mat. 10:16: cacharinsh- cuintami Mat. 10:16: palucuinta Mat. 10:25: yachachic runacuinta Mat. 10:25: amucuinta			
Comb.: imashina “how” “cómo” §5.4.5.1.1.1.1.9	imashina Luc. 1:66: imashinashi Luc. 13:18: imashinataj Juan 3:4: imashinataj	imashina Luc. 13:18: imashinataj Juan 3:4: imashinataj	imashina Juan 3:4: imashinataj		imashina Juan 3:4: Juan 6:6: Juan 6:25				imashina Cartilla 3°: imashinashi Cartilla 3°: imashina	imasna Luc. 13:18: imasnara Juan 3:4: imasna Juan 6:6: Juan 6:25	imasami Luc. 1:66: imasami	imasna Luc. 13:18: imasna Juan 6:6: imasashi Juan 6:25: imasnaita	imasa Luc. 1:66: imasata Juan 3:4: imasata										
-shina- CHQ/GSC -shna- Salasaka “really?”, “I sus- pect” “¿de verdad?”, “¿sosepecho” §5.4.5.2.2.5.5	§4. -shina- Juan 9:27: ñatajshina Núm. 22:30: burrotajshina Núm. 24:12: cashnataj- shina Mat. 16:8 (NTCh- NV) Luc. 4:22 (NTCh- NV) Juan 6:42 (NTChNV) Juan 7:42 (NTCh- NV) Juan 9:8 (NTCh- NV) Juan 10:34 (NTChNV) Hch. 9:21 (NTCh- NV) Gén. 3:11 Núm. 24:13	-chu- Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21 Gén. 3:11 Núm. 22:30 Núm. 24:12 Núm. 24:13	-chu- Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21	n-lu- —	77. -shna- Gén. 3:11 (95a): yuramunda- shna Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21	-shna- —	-shna- —	-shna- —	-chu- Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21	-chu- Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21	-chu- Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21	-chu- Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21	-chu- Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21	-zhu —	-chu- —	-chu- —	-chu- Mat. 16:8 Luc. 4:22 Juan 6:42 Juan 7:42 Juan 9:8 Juan 9:27 Juan 10:34 Hch. 9:21	-chu- —	-zhu —	-chu- —	-chu- —	Sent.F. Enf.Ord. (P2)	

⁹⁶ See footnote 161 and §5.4.5.2. Véase la nota 161 y la §5.4.5.2.

<p>71. -shpa Adverbializer Same Subj. Adverbializador Suj. Igual §5.4.4.3.2.1.1.1</p>	<p>85. -shpa Mar. 3:6; llujishpaca Luc. 1:63; nishpa Luc. 2:7; maitushpa Luc. 2:17; ricushpaca Hch. 5:40; cacharishpa Hch. 17:6; japishpaca</p>	<p>70. -shpa Mar. 3:6; llucshishpaca Mar. 15:41; c'atishpa Luc. 1:63; cutimurca Luc. 2:7; maitushpami Luc. 2:17; ricushpaca Hch. 5:40; uyashpami Hch. 17:6; japishpa</p>	<p>71. -shpa Mar. 3:6; llujishpaca Mar. 15:41; catispa Luc. 1:63; nishpa Luc. 2:7; maitushpa Luc. 2:17; ricushpami Hch. 17:6; tarishpaca</p>		<p>78. -sha Luc. 1:63; nisha Luc. 2:7; maitusha Luc. 2:17; rikushaga Hch. 17:6; aisusha -sh(a) Mar. 3:6; llujishish Mar. 15:41; rikushaga Hch. 5:40; kacharish Luc. 2:7; kachugaguna</p>	<p>47. -sha Cartilla3: gashami Cartilla3: colerisha DoloresC: michishami DoloresC: leche capisha -nti Cartilla3: rimuntimi</p>	<p>67. -sha Mar. 3:6; llucshisha Mar. 15:41; catisha Luc. 1:63; nisha Luc. 2:7; pillusha Luc. 2:17; ricusha Hch. 17:6 (NTNAAnt): aisasha</p>	<p>64. -sha Mar. 3:6; llucshisha Mar. 15:41; catisha Luc. 1:63; nisha Luc. 2:7; pillusha Luc. 2:17; ricusha Hch. 5:40; uyasha Hch. 17:6; japisha</p>	<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>72. -shpandij "do[ing] at the same time", "do[ing] while (doing something else)" "[hacie]ndo al mismo tiempo", "[hacie]ndo mientras [hace otra cosa]" §5.4.4.3.2.1.1.1.2</p>	<p>86. -shpandij Mat. 4:23 (NTCh-NV); huillashpandij Mat. 6:24 (NTChNV); nurashpandij Mar. 1:4 (NTCh-NV); bautizashpandij Luc. 16:13 (NTCh-NV); mirachishpandij servishpandijca Rom. 15:24 (BChNv); ricushpandij 1 Cor. 2:4 (NTCh-NV); ricu- chishpandijmi (-shpa) Mar. 16:8; chujchushpami Luc. 5:25; ninshpa Juan 20:11; huacacushpaca (-i^h-huan) Luc. 24:14; parlanacuhuan Luc. 24:15; parlanacuhuan Hch. 10:27; parlanacuhuan (-shca^h-huan) 1 Cor. 2:4; ricuchishcahuana (-shca^h-mantami) Mar. 9:34; ninacushcama</p>	<p>(-shpa) Mat. 4:23; huillashpami Mar. 9:34; nishpami Mar. 16:8; chuchushpami Luc. 5:25; nishpa Luc. 16:13; cashpaca Luc. 24:14; parlanacushpa Luc. 24:15; parlanacushpa Juan 20:11; huacashpa Hch. 10:27; parlashpa ricu- chishpandijmi (-shpa) Mar. 16:8; chujchushpami Luc. 5:25; ninshpa Juan 20:11; huacacushpaca (-i^h-huan) Luc. 24:14; parlanacuhuan Luc. 24:15; parlanacuhuan Hch. 10:27; parlanacuhuan (-shca^h-huan) 1 Cor. 2:4; ricuchishcahuana (-shca^h-mantami) Mar. 9:34; ninacushcama</p>	<p>72. -shpandij Mar. 9:34; nishpandij Mar. 16:8; chujchushpandij Luc. 5:25; alicachishpandij Luc. 24:14; parlashpandij Luc. 24:15; nirishpandij Juan 20:11; huacashpandijmi Hch. 10:27; parlashpandij Rom. 15:24; ricushpandij (-shpa) 1 Cor. 2:4; ricushpaga</p>		<p>(-sha^h) Mat. 9:34; yuyaqusha Mar. 14; bautizashpaga Mar. 9:34; nisha Mar. 16:8; ch'ujchurisha Luc. 5:25; nisha Luc. 24:14; parlanacushpa Luc. 24:15; ninucushpa Juan 20:11; wakusha Rom. 15:24; tandanucushpa (-sh(a)^h) Hch. 10:27; ninucushpa (-shka^h(gu)n) 1 Cor. 2:4; nkuchishkan</p>		<p>(-sha^h) Mat. 6:24; camachisha Mar. 9:34; nisha Mar. 16:8; chuchurisha Luc. 5:25; alabasha Juan 20:11; huacasha Hch. 10:27; cuintanasha (-shca^h-hua^h) 1 Cor. 2:4; ricuchishcahuana (-shca^h(b)i) Luc. 24:14; riushcai Luc. 24:15; riushcai Rom. 15:24; pasaushcai</p>	<p>(-sha^h) Mat. 4:23; cuintasha Mar. 6:24; llaquishaga Mar. 16:8; chuchurisha Luc. 5:25; alabasha Luc. 16:13; llaquishaga Luc. 24:14; cuintasha Juan 20:11; huacasha Hch. 10:27; cuintanacusha (-shca^h(i)(bi)) Mar. 9:34; Shamushcai Luc. 24:15; Purushcai</p>	<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>73. -shun 1st Person Plural Future Indicative*, short form 1^a Pers. Pl., Futuro Indicativo*, forma corta §5.4.4.2.2.1.2.7</p>	<p>87. -shun Luc. 21:14; nishun Luc. 22:49</p>	<p>71. -shun Luc. 21:14; nishun Luc. 22:49</p>	<p>73. -shun Luc. 21:14; nishun Luc. 22:49</p>		<p>79. -shun Luc. 21:14; nishun Luc. 22:49</p>	<p>49. -shun —</p>	<p>68. -shun Luc. 21:14; nishun Luc. 22:49</p>	<p>65. -shun Luc. 21:14; nishun Luc. 22:49</p>	<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>87. -shun Luc. 14:32; alli tucunacushunilla</p>	<p>71. -shun Luc. 14:32</p>	<p>73. -shun Luc. 14:32</p>	<p>79. -shun Luc. 14:32</p>		<p>49. -shun —</p>	<p>68. -shun Luc. 14:32</p>	<p>65. -shun Luc. 14:32</p>		<p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>

<p>Comb.: -shun ni "want to" "querer"</p> <p>§5.4.4.4.1.1.1.12</p>	<p>-shun ni- Mat. 16:1: juchachishun nishpa Mat. 21:46: japishun nircacuna Mat. 23:13: yaicushun nicucunataca Mar. 10:2: juchachishun nishpa Mar. 12:13: juchachishun nishpa Mar. 12:15: umashun ninguichij Mar. 14:11: cushun nircacuna Luc. 4:29: shitashun nishpa Luc. 6:11: juchachishun nicucunataca Juan 8:59 Juan 18:28 Hch. 9:24 Hch. 20:13 Hch. 23:30</p>	<p>-shun ni- Mat. 16:1: Mat. 21:46: japishun nircacuna Mar. 10:2: Mar. 12:13: Mar. 12:15: Mar. 14:11: Luc. 4:29: Luc. 6:11: Juan 8:59 Juan 18:28 Hch. 9:24 Hch. 20:13 Hch. 23:30</p>	<p>-shun ni- Juan 8:59: huanuchishun nishpa Juan 18:28 Hch. 9:24 Hch. 20:13 Hch. 23:30</p> <p>-ngapaj muna- Mat. 16:1: juchachinga- pai munashpa Mat. 21:46: Mat. 23:13: -nata yuyari- Mar. 14:11</p>	<p>(-sh(a) ni-) -s- -ng(a)u(j)- yuyari- Hch. 23:30: wañuchingu yuyarinukita</p> <p>-ng(a)u(j)- muna- Mat. 21:46: prezungu munushash Mat. 23:13: Waigungu munukunadash Mar. 12:15: pandachingu munanguichi</p>					<p>-shun ni- Mat. 21:46: apishun nishallara Mat. 23:13: (NTNAAnt): icushun nijunara Mar. 10:2: pandachishun nishpa Mar. 14:11: (NTNAAnt): cushun ninauca</p> <p>(-ngaj ni-) Luc. 4:29: shitagaj nishpa</p> <p>-ngaj muna- Hch. 20:13: rangaj munaca</p>					<p>-shun ni- Juan 8:59 Juan 18:28 Hch. 9:24 Hch. 20:13 Hch. 23:30 Mat. 16:1 Mat. 21:46 Mat. 23:13 Mar. 10:2 Mar. 12:13 Mar. 12:15 Luc. 4:29 Luc. 6:11 Juan 7:1</p> <p>-nata yuyari- Mar. 14:11</p>				
<p>Comb.: -shun nicu- "be planning to [do]" "estar planifi- cando [hacer]"</p> <p>§5.4.4.4.1.1.1.12 √</p>	<p>-shun nicu- Mat. 8:18 título: catishun nicu- cunamanta Hch. 5:39: jarcashun nicunguichij- man Hch. 9:24: huanuchishun nicuctaca Hch. 23:30: nicushcataca huanuchishun nicushca- tapish 1 Pe. 1:12: yachashun nicushcaca (-ngapaj)- yuyari- Hch. 28:23: yuyarinukita</p>	<p>-shun nicu- Hch. 5:39: jarcashun nicunguichio- man Hch. 9:24 (NCR): huanuchishun nicuctaca Hch. 23:30 (NCR): huanuchishun nicushca- tapish 1 Pe. 1:12: yachashun nicucpiish (-sha ni-) Mat. 8:18 título: c'atisha nicunamanta -ngapac- yuyari- Hch. 28:23: uyagapac yuyarincurca</p>	<p>-shun ninaju- Hch. 28:23: tandanajushun ninajurca (-sha ni-) (-ngapaj)- muna- Mat. 8:18 título: catingapaj munajuna- mandami Hch. 23:30: huanu- chigapaj munajunataca 1 Pe. 1:12: ricungapaj munan</p>	<p>(-sha ni-) Hch. 5:39: vincisha qushkada -ng(a)u(j)- ni- Hch. 9:24: wañuchingu nishpa</p> <p>-ng(a)u(j)- yuyari- Hch. 23:30: wañuchingu yuyarinukita</p> <p>-ng(a)u(j)- muna- 1 Pe. 1:12: yachungu munanguna -ng(a)u(j)- muna- Mat. 8:18 título: katinu munu- kunamunda</p>					<p>(-sha ni-) Mat. 8:18 título: (NTNAAnt): catisha ujguna (-sha ni-) Mat. 8:18 título: catisha qushca</p>				<p>(-sha ni-) Hch. 5:39: kucungaj nishpa Hch. 28:23: tandanaju- munara (-ngahua ni-) Hch. 9:24: huanchinga- hua nisha (-nata muna-) Mat. 8:18 título: catinata munacuna</p>					

<p>-shun ninacu- CHQ/GSC</p> <p>"consider together to [do]" "considerar juntos [hacer]"</p> <p>§5.4.4.1.1.1.2 +++</p>	<p>-shun ninacu- Mat. 27:1:</p> <p>huañuchishun ninacushpa Luc. 22:5:</p> <p>cushun ninacurca Juan 7:1:</p> <p>huañuchishun ninacushcamanta Juan 12:9 título:</p> <p>japishun ninacushcamanta Juan 12:10:</p> <p>huañuchishun ninacushcami Hoh. 27:12:</p> <p>cashun ninacurcacuna</p>	<p>[-shun -ni] Luc. 22:5:</p> <p>[-shun -ni] Luc. 22:5 (NTCR):</p> <p>[-shun -ni] Juan 7:1:</p> <p>huañuchishun gajhcamantam Hoh. 27:12 (NTCR):</p> <p>cashun ninacurca yuyarinacu- Mat. 27:1:</p> <p>huañuchinata yuyarinacurca Juan 12:9 título:</p> <p>huañuchingapac yuyarinacushcamanta Juan 12:10:</p> <p>huañuchinatami yuyarinacurca Hoh. 27:12 (NTCR):</p> <p>chayanata yuyarinacurca</p>	<p>[-shun -ni] Juan 7:1:</p> <p>huañuchishun bacha huchcata Juan 12:9 título:</p> <p>huañuchishun najushcami Juan 12:10:</p> <p>huañuchishun bacha gajhcamanta Hoh. 27:12:</p> <p>yali gajhcamanta naurca Mat. 27:1:</p> <p>parlari- Mat. 27:1:</p> <p>huañuchingapaj tuculla parlarinaurca</p>		<p>ari ninuku- Juan 12:9 título:</p> <p>ari ninukushkamunda Juan 12:10:</p> <p>wañuchingu ari ninukugaguna Hoh. 27:12:</p> <p>ari ninukugaguna</p> <p>-ng(a)u(i) Mat. 27:1 (NTSaBorr):</p> <p>wañuchingu yuvanga</p>						<p>-ngaj masca- Juan 12:9 título:</p> <p>huañuchingaj mascashcamanda</p> <p>(-sha -s) Juan 12:9 título (NTNAAnt):</p> <p>huañuchishun</p> <p>-nara munana- Juan 12:9 título:</p> <p>huañuchingaj munanaun</p> <p>-ngaj iyari- Hoh. 27:12:</p> <p>llucshingaj ywanauca</p> <p>pariju rima- Mat. 27:1:</p> <p>pariu rimanauca</p> <p>paicunapura rima- Juan 12:10:</p> <p>paicunapura rimanauca</p>			<p>[-shun -ni] Mat. 27:1 Luc. 22:5 Juan 12:9 título Juan 12:10 Hoh. 27:12</p> <p>-nata yuyari- Juan 12:9 título: huanchnatas yuyarinau</p>					
<p>74. -shunchij</p> <p>1st Person Plural Future Imperative*, long form 1ª Pers. Pl., Futuro Imperativo*, forma larga</p> <p>§5.4.4.2.2.1.2.8 +++</p>	<p>88. -shunchij Mat. 21:38:</p> <p>huañuchishunchij</p>	<p>72. -shunchic Mat. 21:38:</p> <p>huañuchishunchic</p>	<p>74. -shunchi Mat. 24:26</p>		<p>80. -shunchi Hoh. 13:50</p>			<p>50. -shunchi —</p>			<p>69. -shunchi Mat. 21:38</p>			<p>66. -shunchi Mat. 21:38</p>					<p>V. Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>-shunchij</p> <p>1st Person Plural Future Indicative*, long form 1ª Pers. Pl., Futuro Indicativo*, forma larga</p> <p>§5.4.4.2.2.1.2.8 +++</p>	<p>-shunchij *S*</p>	<p>-shunchic *S*</p>	<p>-shunchi *S*</p>		<p>(-shun) *S*</p>						<p>(-shun) *S*</p>			<p>-shunchi *S*</p>					<p>V. Cat. Cat.V. (C)</p>
<p>75. -siqui</p> <p>"having that quality very much" "teniendo esa cualidad bastante"</p> <p>§5.4.3.6.1.1.1.6 +++</p>	<p>89. -siqui⁹⁷ Luc. 7:39:</p> <p>ashiyachisiqui</p>	<p>73. -siqui</p> <p>-sapa —</p>	<p>75. -siqui⁹⁷ —</p>		<p>81. -siki Mat. 11:19 (NTSaBorr):</p> <p>ubisiki Mat. 25:26:</p> <p>killa sikimishkangui Hoh. 28:8 (NTSaBorr):</p> <p>kichasiki 2 Cor. 10:4 (NTSaBorr):</p> <p>pinguisikimi</p> <p>-sapa —</p>				<p>51. -siqui —</p>			<p>70. -siqui Mat. 11:19:</p> <p>micuisiqui Mat. 11:19:</p> <p>upisiqui Mat. 12:59:</p> <p>tacarisiqui Mar. 7:22:</p> <p>mas tucuisiqui Mar. 8:38:</p> <p>tacarisiqui Luc. 10:41:</p> <p>cuiraisiqui 1 Cor. 5:2:</p> <p>mas tucuisiqui 1 Cor. 5:11:</p> <p>machaisiqui Apo. 21:8:</p> <p>manzhalsiqui una</p>			<p>67. -siqui Luc. 7:39:</p> <p>ashiyachisiqui Juan 8:55:</p> <p>lullaisiquimaima Rom. 10:19:</p> <p>tumbaisiqui</p>				<p>N→N S→S (E)</p>

⁹⁷ This suffix is never used in the Chimborazo or Imbabura Bibles. See §5.4.3.6.1.1.1.6. Nunca se usa este sufijo en las Biblias de Chimborazo o Imbabura. Véase la §5.4.3.6.1.1.1.6.

76. -ta Direct Object, adverb, etc. Complemento Directo, adverbio, etc. §5.4.3.1.1.1.4 +++	90. -ta Luc. 2:17: huahuata	74. -ta Luc. 2:17 (NTCR): huahuata	76. -ta Luc. 2:17: huahuagata n-da Mat. 4:6: canda	82. -da Luc. 2:17: marada Luc. 15: llaktada -da Luc. 1:54: paida -da Luc. 4:10: kanda Luc. 11:50: yaurda -ta Luc. 15:8: shujta	52. -ta Cartilla3: canta Cartilla3: micunata Cartilla3: rizihcata DoloresC: chigunata -da Cartilla3: caspida Cartilla3: p'angadaga Cartilla3: nunacunada	71. -ra Luc. 2:17: huahura -ta Luc. 1:54: paita Mat. 16:4: Munanaita -ra Mat. 7:21: munaita Mat. 6:32: tucuirta -da Luc. 4:10: canda -da Juan 6:53: yahuarda -ta Luc. 15:8: shujta	68. -ta Mat. 1:23: huahuata -ta Mat. 1:19: paita -da Luc. 4:10: canda -ta Luc. 1:12: angellata -ta Mat. 4:7: Diosata	Ad.Pos. Pos.Ad. (H)					
(-ni-na)-ta ni- Imbatura Special Quotation Cita directa especial §5.3.2.1	Mat. 26:35: mana gashachu Mar. 14:31: mana gashachu gashacha yashata gshari?	Mat. 26:35 (NTCR): mana gashachu Mar. 14:31: mana gashachu gashacha Mar. 14:31 (NTCR): mana gashachu gashacha Mar. 14:31 (NTCR): mañashataga na pinichu Hoh. 8:33 (BimRev): canchitaga, pipash na nrcachu		Mat. 26:35: Na gashachu gashaga na gashachu Mar. 14:31: Na gashachu gashaga na gashachu Juan 16:26: mañashataga na pinichu Hoh. 8:33: Vakashataga gashaga		Mat. 26:35: mana gashachu Mana gashachu Mar. 14:31: mana gashachu Palla mana gashachu Juan 16:26: Mana gashachu Luc. 1:54: gashacha Hoh. 8:33: Pis pisti huchashca mana gashaga	Mat. 26:35: +++ Mar. 14:31: +++ Juan 16:26: +++ Hoh. 8:33: +++	V.Cat. Cat.V. (C)					
77. -taj- Information Question Pregunta de Información §5.4.5.2.2.4.1.1 ✓	91. -taj- Mat. 3:7: pitaj Mat. 19:16: imalla allitaj Mat. 21:31: majantaj Mat. 26:50: imapajaj Luc. 5:21: ¿Ima runatajchu, imami? Luc. 5:22: ima nishpataj Luc. 7:42: majantaj Luc. 8:25: ima nishpataj Luc. 13:18: imashinataj Luc. 13:20: imahuantaj Luc. 19:31: Imapajaj Luc. 20:17: imatataj Luc. 20:24: pipaj ñahuitaj Hoh. 23:34: maimantataj Alt.: -tij- ⁶	75. -tac- Mat. 3:7: pitac Mat. 19:16: ima allitac Mat. 21:31: majantac Mat. 26:50: Imapactac Mar. 6:2: Maipitac Luc. 5:21: pi cashpatac Luc. 5:22: ima nishpatac Luc. 6:33: ima allitac Luc. 7:42: majantac Luc. 7:49: pi cashpatac Luc. 8:25: imahuan chim- bapurashpata Luc. 13:20: imahuan chim- bapurashpata Luc. 19:31: Imapajta Luc. 20:24: Imapactac Luc. 19:31: Imapactac Luc. 20:17: imatatac Luc. 20:24: pipac ñahuitac Hoh. 23:34 (NTCR): maimantatac Hoh. 5:24: imashi	77. -ta- Mat. 3:7: pita Mat. 19:16: ima aigutata Mat. 21:31: imapajta Mar. 6:2: maipita Luc. 5:21: imatayari Luc. 5:22: imashpata Luc. 6:33: Ima allitata Luc. 7:49: ima cashpata Luc. 8:25: maipitayari Luc. 13:18: imahuan chim- bapurashpata Luc. 19:31: Imapajta Luc. 20:24: Pipaj ñavita Hoh. 23:34: Maimandata (-shi-) Luc. 20:17: imashpashi Hoh. 5:24: imashi	n-da- Mat. 21:31: majandata Luc. 7:42: majandata	83. -dij- Luc. 5:22: imashadij Luc. 7:49: pidikun Luc. 8:25: pidij Hoh. 23:34: maimundadijku n -di(-) Mat. 3:7: pidi Mat. 19:16: ima alidadi Luc. 5:21: pidikun Luc. 6:33: imadi Luc. 20:17 (NTCRaBorr): imadikun (-shi-) Mar. 6:2: Maimundashi Hoh. 5:24: imashi	-dij- Luc. 13:18: imandij Luc. 13:20: imandij -di(-) Mat. 21:31: Majindij Luc. 7:42: majindij	-tij- Luc. 19:31: Imaiti -ti(-)kun- Luc. 20:24: pibujtikun	53. -tij- -ti- Cartilla3: Imaujti	72. -ra- Mat. 19:16: ima alirara Mar. 6:2: imarai Luc. 5:22: imara Luc. 8:25: maibirai Luc. 13:18: imahuara Luc. 13:20: imahuara Luc. 20:17: Imara Hoh. 23:34: Ima partimandarairi -ta- Mat. 3:7: pita Luc. 5:21: Pita Luc. 7:49: Pita	-ra- Hoh. 5:24: imaira -da- Mat. 21:31: maicandata Luc. 7:42: maicandata -da- Mat. 26:50: rangajta Luc. 6:33: imajta Luc. 20:24: Pihuajtai	69. -ta- Mat. 3:7: pita Mat. 19:16: ima alitaj Mar. 6:2: imaita Luc. 5:21: Pita Luc. 5:22: imangahuita Luc. 7:49: Pita an Luc. 8:25: Maita an Luc. 8:25: ima runata an Luc. 13:18: imasna rashata Luc. 19:31: imangahuita Hoh. 23:34: Maican provincial- mandata anqui (-shi-) Hoh. 5:24: Maitashi	-ta- Mat. 21:31: maicandata Luc. 7:42: maicandata Luc. 13:18: ima shimhuandata Luc. 13:20: ima shimhuandata Luc. 20:24: Pihuacta an	Sent.F. Enf.Ora. (P2)

78. -taj+ "exactly, definitely" "precisamente, definitivamente" §5.4.5.1.1.1.1.3 √	72. -taj+ Mat. 4:6: Churitaj Mat. 26:42: apanallataj Luc. 2:30: ñahuihuan- tajmi Luc. 4:3: Churitaj Juan 1:51: chashnatajmi Juan 6:32: tandatajca Juan 6:55: micunatajca Juan 8:31: ubyanatajca Juan 8:36: cacharijpitajca Juan 8:39: huahuacunataj Hch. 12:15: Paigtajmi 1 Cor. 4:8: mandajcunataj Apo. 2:9: judiocuna- tajchu quiquin Luc. 9:9: quiquin ñahuihuanmi Alt.: -tij+ *	76. -tac+ Mat. 4:6 (NTCR): Churitac Mat. 26:42: apanatac Luc. 2:30: ñahuihuan- tacmi Luc. 4:3 (NTCR): Churitac Luc. 9:9: quiquin ñahuihuan- tacmi Juan 1:51: chashnatac Juan 6:32: chahnatagmi Juan 6:55: pachamantac Juan 8:31: micunatac Juan 8:36: ubianatac Juan 8:31: yachacucuna- tacmi Juan 8:36: cacharishca- tacmi Juan 8:39 (NTCR): huahua- cunatac Hch. 12:15: pailatac 1 Cor. 4:8: Mandac- cunatac Apo. 2:9 (NTCR): israelacchu	78. -pacha² Mat. 4:6: Churigacha Luc. 2:30: ñavi- huambacha Mat. 26:42: cashnapacha Mat. 17:17: napacha Luc. 4:3: churidj 1 Cor. 6:15: manadij -dij+ Juan 1:51: Kabishkadagim Juan 6:32: kabishkadj Juan 6:55: kabishkadj mikunami Juan 6:55: kabishkadj Juan 8:31: ubiyanam Juan 8:31: katjukunadji Juan 8:36: kacharishkadji Juan 8:39: wawagunaj wawagunadji 1 Cor. 4:8: mandujkunadi	84. -dij+ Mat. 4:6: churidji Mat. 26:42 (NT9aBorr): apanalladij Luc. 4:3: churidj 1 Cor. 6:15: manadij -dij+ Juan 1:51: Kabishkadagim Juan 6:32: kabishkadj Juan 6:55: kabishkadj mikunami Juan 6:55: kabishkadj Juan 8:31: ubiyanam Juan 8:31: katjukunadji Juan 8:36: kacharishkadji Juan 8:39: wawagunaj wawagunadji 1 Cor. 4:8: mandujkunadi	-dij+ Luc. 9:9: paigdi (NT9aBorr): israeldijchu Luc. 15:12: -dij+ Luc. 18:14: cobrajijmi	54. -tij+ —	-ti(j)+ Cartilla3: chibujijmi	73. -pacha² Mat. 17:17 (NTNAAnt): Manapacha Luc. 9:44: alipacha Luc. 10:35 (NTNAAnt): alipacha 1 Cor. 6:15 (NTNAAnt): Manapacha Sirtupacha² Juan 1:51: Sirtupacha Juan 6:55: Sirtupacha Juan 8:31: Sirtupacha Juan 8:36: Sirtupacha Juan 8:39: Sirtupacha Sirtu Juan 6:32: Sirtu Juan 6:55: Sirtu Juan 6:55: Sirtu Hch. 12:15: Sirtumi	70. -pacha² Mat. 8:33: Manapacha Mat. 26:42: apanapacha 1 Cor. 6:15: Manapacha 2 Cor. 13:6: alipacha Sirtu-pacha² Juan 1:51: Sirtupacha Juan 6:55: Sirtupacha Juan 8:31: Sirtupacha Juan 8:36: Sirtupacha Juan 8:39: Sirtupacha Sirtu Hch. 12:15: Sirtutami 1 Cor. 4:8: Sirtu Apo. 2:9: Sirtu Luc. 2:30: quiquin ñahuihuan Juan 6:32: quiquin micunata	Adv. S. S. Adv. (J3)	
Comb.: -taj+-mari- Emphatic Excla- mation Admiración Enfá- tica §5.4.5.2.2.2.1.3 √	93. -tajmari- Mat. 14:33: Churitajmari Mar. 15:39: Churitajmari Luc. 24:34: causarishca- tajmari Juan 3:11: chashnatajmari Fig. 17: chashnatajmari Isa. 45:14: cancuna- huanajmari	-tac+-mari- Fig. 17: chashnatac mar. 15:39: canhuanatac i. -tac+-mi- Mar. 14:33: Churitam Mar. 15:39: Churitam Juan 3:11: chashnatac (-mi-) Luc. 24:34: causarishca- tam	-pacha²-mari- Mar. 15:39: Chun- pachamari Isa. 45:14: causarishca- pachamari -pacha²-mi- Mar. 14:33: Churipachami Juan 3:11: Napacha luullashpami (-pacha²) Fig. 17: napacha	-dij+-mi- Mat. 14:33: Churidji- mishkanqui Mar. 15:39: Churidjimishka Juan 3:11: Kabishkadagim (-mi-) Luc. 24:34: kausa- rishkami	-mi- Fig. 17: allinmi	—	-ti+-mi- Cartilla3: chibujijmi	Sirtu-pacha² Mar. 14:33: Sirtupacha Mar. 15:39: Sirtupacha Luc. 24:34: Sirtupacha Juan 3:11: Sirtupacha Sirtu Fig. 17: Sirtu	Sirtu-pacha² Mar. 14:33: Sirtupacha Mar. 15:39: Sirtupachami Juan 3:11: Sirtupacha Sirtu Luc. 24:34: Sirtu	(-m(i)-+a-) Fig. 17: quishpi- chigman	Sent.F. Enf.Ora. (P2)
-ta³ Imbabura "in spite of the fact" (with Adverbial- izers) "a pesar de" (con Adverbiali- zadores) §5.4.5.1.1.1.1.5 √	jahua Mar. 8:21: Chashna jahuachu imami Luc. 8:45: imami — Juan 2:9: yacharcachu Rom. 2:12: yachashpa Rom. 14:23: nishpa 2 Cor. 8:12: charishcataca Col. 2:18: ricushcapimi 1 Tim. 1:7: yachashpami Lev. 26:17: nicupipish Isa. 49:4: japingapajami	jahua Mar. 8:21: ruhuashca jahuachu Luc. 8:45: shamucushca jahuachu Rom. 2:12: yachashca jahua 1 Tim. 1:7: cashca jahua — Juan 2:9: yacharcachu Rom. 14:23: nishpa 2 Cor. 8:12: charishcataca Col. 2:18: niccuna Lev. 26:17: nicupipimi Isa. 49:4: japingapacmi	79. -ta³ Mar. 8:21: cajpitachu Luc. 8:45: ricushpatachu Juan 2:9: yachashpatami Rom. 2:12: yachashpata Rom. 14:23: crishpata 2 Cor. 8:12: charishpata Col. 2:18: ricushpatami 1 Tim. 1:7: yachashpatami Lev. 26:17: catijujpami Isa. 49:4: japingapajami	— Luc. 8:45: Shinasha Juan 2:9: yachushalla Rom. 2:12: yachusha Rom. 14:23: urusaha 2 Cor. 8:12: charishkamund a Col. 2:18: rikushash 1 Tim. 1:7: yachungunachu	—	—	charaj Mar. 8:21: charaipas illaj illaj — Juan 2:9: yachaca Rom. 14:23: 2 Cor. 8:12: charishca Col. 2:18: ricushcai 1 Tim. 1:7: intindinaunzhu	chara Mar. 8:21: Chara ranti Juan 2:9: ranti — Rom. 2:12: yachashallata Rom. 14:23: nisha 2 Cor. 8:12: charishca 1 Tim. 1:7: intindinaunzhu	Adv.S. S. Adv. (J3)		

<p>-tajlla CHQ/QSG -cuinta Upper Napo / Napo Alto Pastaza "like", "similar to" "como", "semejante a" §5.4.5.1.1.1.1.7 ✓</p>	<p>64. -tajlla Hch. 2:3; c'allucunatailla Hch. 19:24; huasitajlla Hch. 25:27; upatailla Rom. 9:29 (NTChNV); "semejante a" §5.4.5.1.1.1.1.7 ✓ Gomorrataillami Col. 2:23 (BChNV); yachajajlla Col. 2:23 (BChNV); yuyaricujajlla Col. 2:23 (BChNV); tucushcatala Apo. 13:2 (NTCh- NV); chaquicuna- talla Apo. 13:2 (NTCh- NV); shimitajllami Apo. 15:2 (NTCh- NV); vidriotailla Apo. 21:11 (NTCh- NV); rumitajlla (-shina) Mat. 7:26; yuyai illaj runashinami Mat. 10:16; culebrashina Luc. 20:36; Angelcuna- shinaman Hch. 2:23; yahuarshina Hch. 10:26; canshinallataj Rom. 3:7; juchayujta- shinallataj Apo. 13:11; dragonshinami (-shina) Mat. 22:39; shinallataimi</p>	<p>(-shina) Mat. 7:26; huasichic- shinami Mat. 10:16; culebrashina Luc. 25:27; ninashina Hch. 19:24; chaishina- llataimi Luc. 20:36; angelcuna- shinami Hch. 2:3; p'itricshinami Hch. 2:3 (NTCh); c'allu p'itricshinami Hch. 2:20; yahuarshina Hch. 10:26; canshina Hch. 25:27 (NTCh); tiyacuc- shinami Rom. 3:7 (NTCh); juchayuctashin a Rom. 9:29; Gomorrashina Col. 2:23; yachacshina Apo. 13:2; chaquishina Apo. 13:2; shimishinami Apo. 13:11; dragonshinami Apo. 21:11; rumishina -man riccha Hch. 19:24 (NTCh); huasiman ricchatami Apo. 15:2; cristalman riccha</p>	<p>(-shina) Mat. 10:16; culebrashina Luc. 20:36; angelcunashina Hch. 2:3; ninashina Hch. 19:24; huasitashinalla- mi Hch. 25:27; yachashca- shnami Rom. 3:7; juchayutashina Rom. 9:29; puebloshnami Col. 2:23; alishnalla- pachami Col. 13:2; chaquishnami Apo. 13:2; shimishnami Apo. 13:11; dragon- shnallatami Apo. 15:2; espejoshina Apo. 21:11; rumishina chashina Mat. 22:39; chashnallatami -man! tigre Hch. 2:20; yahuarman ligranga chimbapura- Mat. 7:26; juizu illaj runahuanmi chimbapurasha</p>	<p>(-shina) Mat. 10:16 (NTSaBom); Culebra- gunashina Hch. 2:3; kallugunashina Hch. 19:24; wasishinaguna- dash (-laya) Mat. 10:16; culebrayaya Luc. 20:36; Angelgunayaya Rom. 9:29; Gomorra- lavashmi Col. 2:23; yachanaidi- lavami Apo. 13:2; chakidalavami Apo. 13:11; dragonma- lavami shina Mat. 22:39; shinaidimi</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-laya) Mat. 7:26; rurujlavami</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>(-shina) —</p>	<p>Adv.S. B.Adv. (I1)</p>	
<p>79. -ya "become" "ponerse" §5.4.2.1.1.1.1.1 +++</p>	<p>95. -ya Mat. 4:16; achiyachij Mat. 14:15; tutayamugniji Mat. 19:3; huainayapi Luc. 16:24; chiryachichun Luc. 18:7; uniyashpa Hch. 15:39; chicanyashpa 2 Cor. 4:16; mushuyaricun</p>	<p>77. -ya Mat. 4:16; achicyachirica Mat. 13:49; ch'ican- yachishpa Mat. 14:15; amsayamu- cucpi Mat. 19:9; huainayacpi Luc. 16:24; chiryachichun Luc. 18:7; unayangachu Hch. 15:39; ch'icanyari- nacushpa 2 Cor. 4:16; mushucyashpa</p>	<p>80. -ya Mat. 4:16; punchayachij Mat. 14:15; tutayajupimi Mat. 19:9; huainayajpita Luc. 16:24; chiryachij 2 Cor. 4:16; mushuyachijun</p>	<p>n-ya Hch. 15:39; shicanyarico a</p>	<p>85. -ya Mat. 4:16; p'unilla- yachitami Mat. 14:15; tutayagukimi Mat. 19:9; wainaynmi Luc. 16:24; chiryachingu</p>		<p>-ya Mat. 13:49; ch'ikun- yachinga Hch. 15:39; ch'ikun- yansha</p>	<p>-ya 2 Cor. 4:16; mushuyash a</p>		<p>75. -ya Mat. 4:16; punzha- yachishcami Mat. 14:15; Tutayaupi tucu- shujhua tacan Luc. 16:24; shinayngaj</p>	<p>-ya Luc. 18:7; yangachu</p>	<p>-ya Mat. 13:49; chican- yachinaunga</p>	<p>-ya Hch. 4:23; lugar- yashca</p>	<p>-ya 2 Cor. 4:16; mushuj- yasha</p>	<p>72. -ya Mat. 4:16; punzhayachic- shina Mat. 14:15; tutayaupi Mat. 19:9; ashiyaglita Luc. 16:24; chiryachihuac</p>	<p>-ya Luc. 18:7; una- yangachu</p>	<p>-ya Hch. 15:39; chicanyanauralugar- yashca huasha</p>	<p>-ya Hch. 4:23; lugar- yashca huasha</p>	<p>2 Cor. 4:16; sumagi- yachiu</p>	<p>N→V 5→V (A2)</p>

80. -yari Exclamation Admiración §5.4.5.2.3.1 ✓	66. -ari Mat. 4:3: niari Mat. 27:40: quishpiriyari quishpiriyari Mar. 6:37: carachigari Mar. 8:4: carangari Luc. 4:3: nillari Luc. 6:42: ninguiri Luc. 16:24: llaquiyari Luc. 7:7: nillari Luc. 10:37: runari Luc. 24:18: yachanguiri Juan 1:22: canguiri Juan 6:60: ningari Juan 8:25: canguiri Juan 10:38: crichiyari -(-)ri Núm. 23:25: nichuri	78. -yari Mat. 27:40 (NTCR): quishpiriyari Mar. 8:4: carashunyari Luc. 4:3: niyari Luc. 6:42 (NTCR): ninguivari Luc. 10:37: runayari Luc. 16:24: llaquiyari Luc. 18:13: llaquiyari Luc. 18:39: llaquiyari Luc. 19:39 (NTCR): niyari Juan 1:22 (NTCR): canguivari Juan 6:60: entendingayari Juan 10:38: crichiyari 1 Cor. 4:7 (NTCR): tucunguyari Núm. 23:25: bendiciaichuyari ↓ -(-)yari Mat. 4:5 (NTCR): tucuchun nillari Luc. 7:7 (NTCR): allyachun nillari Luc. 13:7 (NTCR): shaya- cungallari	81. -yari Mat. 27:40: quishpiriyari Luc. 6:42: ushanguyari Luc. 6:42: anchuchiyari Luc. 19:39: niyari Juan 6:60: ushangayari Juan 8:25: canguivari 2 Tim. 4:9: shamu- panguyari Exo. 5:2: Diosyari Núm. 23:25: nichuyari	86. -ri Mat. 27:40: kishpiri Mar. 6:37: karichij Luc. 4:3: ni Luc. 6:42: lluishichij Luc. 12:25: kausangari Luc. 13:8 (NTSaBorr): sakij Luc. 13:33 (NTSaBorr): allingari Luc. 19:39: ni Juan 6:60: kazungari Juan 10:38: crichij Juan 18:11: ubiyashallari 1 Pe. 1:17: kausichij	76. -iri Mat. 11:16: ricuchishajiri Luc. 5:14 (NTNAAnt): ricuchij Luc. 18:19 (NTNAAnt): rimahuangujiri Juan 1:22: pita angujiri Juan 6:60: ushangajiri Juan 7:11 (NTNAAnt): maibirajiri 1 Cor. 4:7: charingujiri	-iri Mat. 2:13: miticujiri	73. -ya Luc. 17:9: ningachuyari Luc. 24:18: uyaranguyari Juan 1:22: anguyari Juan 4:33: apamurayari Juan 8:25: anguyari 1 Cor. 4:8: anmayari	Ph.Sep. Sep.Fr. (P3)
Comb.: ai-yari [aydri] ✓	ai-ari Mat. 14:15: cachigari Mat. 15:23: cachapajari Mat. 17:15: ricupajari Mat. 23:26: maillajari Luc. 4:23: rurgajari Luc. 16:24: llaquihugari Luc. 18:13: llaquihugari Luc. 22:67: huillajari Jer. 34:4: uyajari ai-(a)ri Luc. 13:8: saquipajiri Luc. 18:39: llaquihuajiri Luc. 23:30: llaquihuajiri	ai-yari Mat. 14:15 (NTCR): cachiyari Luc. 4:23: ruhuyari	ayari ⁹⁸ Luc. 16:24: llaquihuyari Luc. 18:13: llaquihuyari Luc. 18:39: llaquihuyari ai-(ya)ri Mat. 15:23: tigrachipajiri Mat. 17:15: llaquipajiri Luc. 22:67: villajiri Jer. 34:4: uyajiri	i-ri Luc. 4:23: runij	ai-ri Luc. 7:7: nibajiri Luc. 16:24: llakibajiri Luc. 18:13: llakibajiri	ai-iri Mat. 21:21: urmajiri Mat. 23:26 (NTNAAnt): pichajiri Luc. 4:23: aliyari		
Comb.: ui-yari [uydri] ✓	ui-ari Mat. 27:40: uricuajiri Juan 18:21: tapujari 2 Tim. 4:9: shamuajiri ui-(a)ri Job 1:11: quichujiri	ui-yari 2 Tim. 4:9: shamuyari — Job 1:11: quichui	uyari ⁹⁸ Mat. 27:40: urijayari Job 1:11: quichuyari	i-ri Mat. 27:40: urijari Mat. 27:40 (NTSaBorr): urikijiri Juan 18:21: tapijiri		ui-iri Mat. 21:3: miticujiri Mat. 17:27: cuji Mar. 10:21: catujiri		

⁹⁸ In the Imbabura Bible these forms are all spelled this way, without the *i*, which represents the actual pronunciation, but not the morphology*. En la Biblia de Imbabura todas estas formas se escriben de esta manera, sin la *i*, que representa la verdadera pronunciación, pero no la morfología*.

Comb.: n-yari	n-(a)ri Mat. 15:33: japishunri Mat. 24:3: yachashunri Luc. 15:26: ruracunri Juan 6:68: rishunri	n-yari Mat. 24:3: yachashunyari micucunyari Juan 6:68: rishunyari	n-yari Mat. 15:33: tarishunyari Juan 6:68: rishunyari Juan 7:20: munanyari		n-ri Luc. 15:26: ruragunri		n-(i)ri Mar. 2:16: micunri 1 Cor. 15:29: bautisari- naunri Apo. 5:2: valinri		n-ya Mat. 15:33: carashunya
Comb.: -pash-yari	-pish-(a)ri Job 9:12: ningallapishri	-pish-yari —	-pash-yari —		-(b)sh-ri —			-(pa)s-iri?? —	-(pa)s-ya —
Comb.: chij-yari ⁹⁹	chig-ari Mar. 6:37: caraichigari Luc. 6:46: ninguichigari Luc. 24:8: yuyarichigari Juan 3:12: cringui-chigari 1 Cor. 3:5: canchigari 1 Cor. 4:8 chig-ri Mat. 12:34: tucunguichigri Sal. 24:7: pascari-chigri	chic-yari Luc. 6:46 (NTCA): nicungui- chicvari Luc. 23:30 (NTCA): pacaichicvari Luc. 24:6 (NTCA): yuyarichicvari Juan 3:12: cringui- chicvari 1 Cor. 4:8 1 Tim. 1:17: nishun- chicvari Mat. 12:34 (NTCA): rima- ringuichicvari Sal. 24:7: pascari-chicvari	chi-yari Luc. 24:6: yaripaichivari Juan 3:12: cringui-chivari 1 Cor. 3:5: canchivari 1 Cor. 4:8 Mat. 12:34: ushangu- chivari Sal. 24:7: pascari-chivari		chi-ri Mar. 6:37: karichiri Luc. 6:42: llujshichiri Luc. 6:46: ninguichiri Luc. 12:27: rikichiri 1 Cor. 4:8		chi-(i)ri Luc. 5:14 (NTNAAnt): ricuchiri Luc. 5:22: iyarunguichiri 1 Cor. 4:8		chi-ya Juan 3:12: quiringuichiya 1 Cor. 4:8: yuya- riunguichiya
Comb.: -nga-yari √	-nga-ari Juan 6:60: ningari Mat. 19:25: tucungari Luc. 9:25: cangari Mar. 12:37: cangari Mat. 16:26: cangari Mar. 8:36: cangari	-nga-yari Juan 6:60: entendingari Mat. 19:25: quishpiri pudingari Luc. 9:25: cangvari Mar. 12:37: cangvari Mat. 16:26: cangvari Mar. 8:36: cangvari	-nga-yari Juan 6:60: ushangvari Mat. 19:25: ushangvari Mar. 12:37: cangvari		-nga-ri Juan 6:60: kazungari Luc. 9:25: gangari Mat. 16:26: Mar. 8:36		-nga-iri Juan 6:60: ushangiri Mat. 19:25: ushangiri -nga-(ri) Mat. 16:26: valingari Mar. 8:36: valingari Mar. 12:37: ningari Luc. 9:25: valingari		-nga-ya Mat. 19:25: ushangaya Luc. 9:25: Mar. 12:37: Mat. 16:26: Mar. 8:36
Comb.: -rca-yari	-rca-ari Mat. 3:7: yachachicari Luc. 3:7: yachachicari Juan 5:12: nicari	-rca-yari Luc. 3:7 (NTCA): huillarcavari Juan 5:12: nicavari Mat. 3:7: huillarcavari	-rca-yari Mat. 3:7: yacha- chicavari Luc. 3:7: yachachica- vari		-ga-ri Mat. 3:7: parlugari Luc. 3:7: parlagari		-ca-(i)ri Juan 5:12: acari Mat. 2:4: acari		-ra-ya Mat. 3:7: rimaraya
Comb.: -sha-yari	-sha-ari Mat. 11:16: nishari Luc. 1:18: yachashari Luc. 12:17: rurashari	-sha-yari Luc. 1:18 (NTCA): yachashavari	-sha-yari Mat. 11:16: chimba- purashavari Luc. 12:17: rurashavari		-sha-ri Luc. 1:18: yachashari		-sha-iri Mat. 11:16: ricuchishairi Juan 12:27: nishairi -sha-i(ri) Luc. 12:17: rashairi		-sha-ya Mat. 11:16: yuyarishava
Comb.: -taj--yari	-tag-ari 2 Pe. 3:4: maitagari Can. 6:10: pitagari	-ta--yari 2 Pe. 3:4: maita-yari	n-da--yari Juan 12:34: majanda- vari Luc. 8:25: maipitavari Juan 8:19: maipitavari Heb. 2:12: ninajunda- yari Gal. 4:30: nijunda-yari Can. 6:10: majanda- vari				-ra--i(ri) Luc. 8:25: maibrari Juan 8:19: maibrari 2 Pe. 3:4: maibrari Mat. 22:20: pihuaitari Juan 12:34: pitari -da--i(ri) Mat. 16:13 (NTNAAnt): ninaundari		

⁹⁹ This rule does not apply to the suffix combination **-chi-j**, since **-yari** can never be added to this, but only to the main verb suffixes **-ichij**, **-nguichij**, **-nchij** and **-shunchij**. In CHQ only **-ichij** and **-nguichij** undergo the further reduction to **-(ngu)ichigri**, and even then it is optional. Esta regla no se aplica a la combinación de sufijos **-chi-j**, ya que **-yari** nunca puede ser añadido a ésta, sino sólo a los sufijos de verbo principal **-ichij**, **-nguichij**, **-nchij** y **-shunchij**. En el QSC sólo **-ichij** y **-nguichij** experimentan la adicional reducción a **-(ngu)ichigri**, y aun así es opcional.

<p>Comb.: ima-taj--yari</p> <p>"at all?", "by any chance?"</p> <p>"¿de ninguna ma- nera?", "¿por sí acaso?" √</p>	<p>ima-tag-ari San. 4:14: imatagari 1 Sam. 17:26: imatagari Job 11:2: imatagari Isa. 8:19: imatagari Jer. 8:19: imatagari</p>	<p>ima-tac--yari Mar. 6:37 (NTCR): imatacyari Jue. 9:28: imatacyari 1 Sam. 17:26: imatacyari</p>	<p>ima-ta--yari San. 4:14: imatavari Jue. 9:28: imatavari Job 11:2: imatavari Isa. 8:19: imatavari Jer. 8:19: imatavari</p>															
<p>Comb.: -tag+ari CHQ/GSC "definitely!" "definitiva- mental"</p> <p>§5.4.5.1.1.1.1.3 √</p>	<p>-tag+ari 1 Rey. 8:26: pajtachi- panguitagari Sal. 17:7: ricuchiua- taqari Sal. 17:13: cungurichi- taqari Sal. 20:9: uyahuaitagari</p>	<p>-yari 1 Rey. 8:26: pactachipai Sal. 17:7: ricuchasa Sal. 17:13: pactachipai Sal. 20:9: ricuchasa</p>	<p>-(y)ari Sal. 17:7: ricuchipai Sal. 17:13: cunguri- chipari -lia 1 Rey. 8:26: pactachipai Sal. 20:9: uyapachunlia</p>															
<p>81. -yuj</p> <p>"[one] that has", "owner of" "[uno] que tiene", "dueño de"</p> <p>§5.4.3.2.1.1.1.8 +++</p>	<p>87. -yuj Mat. 10:25: huasiyuj Mat. 10:25 (NTCHNV): huasiyuj Mat. 24:43: huasiyuj Mat. 26:45: huasiyuj juchayujcu- naman Luc. 20:15: alipayuj Luc. 24:39: aichayuj tulluyujmi</p>	<p>79. -yuc Mat. 24:43: huasiyuc Mat. 26:45: juchayuc Luc. 20:15: juchayuc Luc. 24:39: chagravuc aichayuc, tulluyucmi</p>	<p>82. -yuj(j)¹⁰⁰ Mat. 24:43: huasiyuj Mat. 26:45: juchayuj Luc. 20:15: alpayu Luc. 24:39: aichayu, tulluyuj -yuj Mat. 10:25 (BtmRev): huasiyuj Mat. 24:43 (BtmRev): huasiyuj Mat. 26:45 (BtmRev): juchayuj Luc. 20:15 (BtmRev): alpayuj</p>	<p>85. -yuj</p> <p>—</p>	<p>87. -yuj Mat. 24:43: wasiyujka Mat. 26:45: juchayujkunaj Luc. 5:13: leprayujka Luc. 20:15: achpayujka Luc. 24:39: na aichayujchu, na tulluyujchu</p>	<p>77. -yuj Mat. 10:25: huasiyuj Mat. 24:43: huasiyuj Mat. 26:45: huasiyuj Luc. 20:15: uchayujcuna Luc. 24:39: chagravuj mana aichayujchu, mana tulluyujchu</p>	<p>74. -yuc Mat. 10:25: huasiyuc Mat. 24:43: huasiyuc Mat. 26:45: huasiyuc Luc. 20:15: juchayuc alpayuc</p>	<p>-yuc ***</p>	<p>-yuc ***</p>	<p>-yuc ***</p>	<p>-yuc ***</p>	<p>-yuc ***</p>	<p>N→N S→S (F)</p>					
Totals: 81	97	79	82	87	85	77	74											

¹⁰⁰ In the 1994 Imbabura Bible this is the only form of this suffix found, but there are a number of Imbabura communities in which the form **-yuj** is used, notably Agato, Compañía, Quinchuquí, Peguche and Otavalo. In the revision of this Bible that is in process the form **-yuj** is always used. It is not clear which is the majority form.

Ésta es la única forma de este sufijo que se usa en la Biblia de Imbabura de 1994, pero hay un buen número de comunidades en Imbabura en que se usa la forma **-yuj**, entre ellas Agato, Compañía, Quinchuquí, Peguche y Otavalo. En la revisión de esta Biblia que está en proceso se usa siempre la forma **-yuj**. No está claro cuál es la forma mayoritaria.

5.4.1.2.1 Special Similarities between Salasaka, Pichincha / Salcedo and the Lowlands / Similitudes notables entre Salasaka, Pichincha / Salcedo y el Oriente

As mentioned in §3.3, the linguistic evidence suggests that there was somewhat close contact and influence between Salasaka, Pichincha / Salcedo, and the Lowlands at some point (evidently Stage III), especially with Upper Napo. Many of the Lowland changes in the chart above which show similarity with Salasaka probably took place during this stage also, particularly those changes involving consonant voicing*, weakening and loss.

As mentioned in footnote 11, East Highland Group stems will more often be like the South Highland Group languages, but the suffixes are more often similar to the Lowlands.

In the following chart I have selected out from the full chart above those suffixes in which the Salasaka form (and in many cases also the Pichincha and Salcedo forms) particularly shows this mutual influence with Lowland Quichua, and have highlighted in sky blue the particular suffixes which correspond; those in which Salasaka matches Upper Napo but not Pastaza are highlighted in orange.

The innovations higher in the table occur in all of the languages in question, whereas the ones lower in the table occur in fewer and fewer languages until the last one only occurs in Salasaka and Upper Napo.

(To simplify the chart, I have not included the allomorphs* that occur after voiceless* consonants.)

Como fue mencionado en la §3.3, la evidencia lingüística sugiere que hubo contacto algo estrecho e influencia entre Salasaka, Pichincha / Salcedo, y el Oriente en algún momento (evidentemente la Etapa III), especialmente con el Napo Alto. Muchos de los cambios en el Oriente en el cuadro anterior que son similares a Salasaka probablemente ocurrieron también durante esta etapa, en particular los cambios que produjeron la sonorización*, debilitación y pérdida de consonantes.

Como se mencionó en la nota 11, las raíces del Grupo Sierra Oriental mayormente serán como los idiomas del Grupo Sierra Sur, pero en muchos casos los sufijos son más como el Oriente.

En el siguiente cuadro he seleccionado del cuadro completo arriba aquellos sufijos en que la forma de Salasaka (y en muchos casos también las formas de Pichincha y Salcedo) muestra claramente esta influencia mutua con el quichua del Oriente, y he resaltado con azul celeste los sufijos específicos que corresponden; aquéllos en que la forma de Salasaka corresponde a la de Napo Alto, pero no a la de Pastaza están resaltados con anaranjado.

Las innovaciones que están más arriba en el cuadro ocurren en todos los idiomas en este grupo, mientras que las que están más abajo en el cuadro ocurren en cada vez menos idiomas hasta que la última sólo ocurre en Salasaka y Napo Alto.

(Para simplificar el cuadro, no incluí los alomorfos* que ocurren después de las consonantes sordas*.)

Proto. Proto,	CHQ QSC	SHQ QSS	Imbabura Imbabura	Salasaka Salasaka	Pichincha Pichincha	Salcedo Salcedo	Upper Napo Napo Alto	Pastaza Pastaza	Comment Comentario
-caman	-cama	-caman	-caman	-gama	-gama	-gama?	-gama	-gama	
-cu ²	-cu ²	(-ito)	-gu	-wa ¹	-hua ¹	-hua ¹ ?	-hua ¹	-hua ¹	
-shpa	-shpa	-shpa	-shpa	-sha ^a	-sha ^a	-sha ^a /-nti	-sha ^a	-sha ^a	
-ca	-ca	-ca	-ca	-ga	-ca/-ga	-ca/-ga	-ga	-ga	
-cuna	-cuna	-cuna	-cuna	-guna	-cuna/-guna	-cuna/-guna	-(g)una	-guna	
-pi	-pi	-pi	-pi	-bi	-pi/-bi	-pi/-bi	-bi/-i	-bi/-ibi	
-man ¹	-man ¹ / -mun ¹	-man ¹	-man ¹	-mun ¹ / -mu ¹	-mun ¹	-mun ¹	-ma ¹	-ma ¹	The only shared innovation is the loss of n .
-man ²	-man ² / -mun ²	-man ²	-man ²	-mun ² / -mu ²	-mun ² ?	-mun ² ?	-ma ²	-ma ²	The only shared innovation is the loss of n .
-paj	-paj/ -puj	-pac	-paj	-buj/ -j	-buj/ -uj	-buj?/ -uj?	-baj/ -huaj/ -j/ -ba/ -hua/ -()	-bac/ -huac	Most of these convert p into b or w , but only Salasaka and Upper Napo reduce this suffix to a simple j under certain circumstances. Pichincha goes halfway, producing -uj .
-pash	-pish	-pish	-pash	-bish/ -sh	-shi ^{''}	-pish	-bas/ -huas/ -s	-bas/ -huas	Most of these convert p into b or w , but only Salasaka and Upper Napo reduce this suffix to a simple sh or s under certain circumstances. Pichincha seems to have followed Salasaka, but then has added an epenthetic vowel.
-ngapaj	-ngapaj/ -ngapuj	-ngapac	-ngapaj	-ngauj/ -ngaj/ -nguj/ -ngu	-ngauj/ -ngaun/ -ngau	-ngahua	-ngaj	-ngahua	Most of these convert pa into hua , followed by other reductions, but only Upper Napo completely eliminates pa , and Salasaka matches this in one of its variants.
-ic'acha	—	—	(-ria)	-ik'icha	—	—	-icacha	—	Only Salasaka and Upper Napo even have this suffix.

In addition, Salasaka and the Lowlands have in common the fact that they alone lack the Proto-Ecuadorian Quichua suffix **-mari~**. (However, Pichincha does have **-mari~**.)

Although these similarities are fairly few, I consider that the peculiar nature of some of them makes the mutual influence a practical certainty.

Another similarity between Salasaka and the Lowlands are the **Contractions involving Sentence Focus suffixes** (§5.4.5.2.2.8). However, as mentioned in that section, these probably developed independently.

Además, Salasaka y el Oriente tienen en común el hecho de que sólo ellos carecen del sufijo del quichua proto-ecuatoriano **-mari~**. (Sin embargo, Pichincha sí tiene **-mari~**.)

Aunque sean pocas estas similitudes, considero que la naturaleza distinta de algunas de ellas hace prácticamente una certeza la influencia mutua.

Otra similitud entre Salasaka y el Oriente son las **Contracciones con los sufijos de Enfoque de Oración** (§5.4.5.2.2.8). Sin embargo, como se menciona en esa sección, éstas probablemente se desarrollaron independientemente.

5.4.2 Noun → Verb Suffixes (Slot A2) / Sufijos Sustantivo → Verbo (Casilla A2)

The suffixes in Slot A2 are the only Quichua suffixes which convert Nouns / Adjectives into Verbs. The suffix **-j** is the only suffix placed in Slot A1 (as well as in its normal position in Slot C; see the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1) because it is the only suffix which can occur before **-ya**.

Los sufijos en la Casilla A2 son los únicos sufijos del Quichua que convierten los Sustantivos / Adjetivos en verbos. El sufijo **-j** es el único sufijo ubicado en la Casilla A1 (además de su posición normal en la Casilla C; véase el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos** en la §5.4.1) porque es el único sufijo que puede ocurrir ante **-ya**.

Slot A1 / Casilla A1	Slot A2 / Casilla A2
Verb Nominalizer which may occur before -ya Nominalizador verbal que puede ocurrir ante -ya	Noun → Verb Suffix Sufijo Sustantivo → Verbo
-j	1. -ya “become” “volverse” 2. -naya² “make want to have” -na(ya)² “hacer querer tener” 3. -nayachi² “make want to have” -na(ya)chi² “hacer querer tener”

5.4.2.1.1.1.1.1 **-ya** (Salasaka **-y(a)**)

This suffix means “become” or “get [to be]”. With directional words it is often best to translate it as “go” or “come”, always keeping in mind what the real meaning is. It is typically attached to adjectives / nouns which are being used in an adjectival or adverbial sense.

Este sufijo significa “ponerse” o “volverse” (en el sentido de “llegar a ser”). Con palabras direccionales muchas veces es mejor traducirlo como “ir” o “venir”, siempre teniendo en cuenta lo que es el significado verdadero. Típicamente se adjunta a los adjetivos / sustantivos que se están usando en un sentido adjectival o adverbial.

84. —Cancuna crishca shinallataj alliyaichij— nirca.

—Can-cuna	cri-shca ^o -shina-lla-taj+	alli- ya -ichij—	ni-rca.
you-(Pl.)	believe-ed.what-like-just-exactly	well- get-y 'all(Imp.)!	say-ed
tú-(Pl.)	creer-(P _{sd} .)que-cómo-más.no-precisamente	bien- ponerse -(Imp.Pl.)!	decir-(P _{sd} .)

“Just exactly like what y'all believed, y'all **get** well!” He said. (Mat. 9:29)

—¡Precisamente no más como [lo] que ustedes creyeron, **pónganse** bien!— dijo. (Mat. 9:29)

NIV: According to your faith will it be done to you...

RV: Conforme a vuestra fe os sea hecho.

22/Apr/2020

85. Chashna nijpi Jesusca: —Shinashpaca alliyachigrisha— nircami.

Chashna	ni-<j-pi>	Jesus-ca:	—<Shina-shpa-ca>	alli- ya -chi-gri-sha—	ni-rca-mi~.
that.like	say-<(AdvDS)>	Jesus-	<therefore>	well- get-make-and.go-will.I	say-ed-(Af.)
manera.esa.de	decir-<(AdvSD)>	Jesús-	<entonces>	bien- ponerse-hacer-y.ir-é	decir-(P _{sd} .)-(Af.)

(When / because) [the centurion] says like that, Jesus **said**: “Therefore, I will go and make [him] **get** well”. (Mat. 8:7)

(Cuando / ya que) [el centurión] dice de esa manera, Jesús **dijo**: —Entonces iré y [le] haré **ponerse** bien—. (Mat. 8:7)

NIV: Jesus said to him, “I will go and heal him.”

RV: Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré.

28/Apr/2020

86. Ña tuta **ya** mujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

Ña	tuta- ya -mu-<j-pi>-mi-,	Abram-ca	<huañu-i ^o >-ta	dormi-cu-rca.
already	night- become -there-<(AdvDS)>-(Af.)	Abram-	<death>-(Adv.)	sleep-ing.be-ed
ya	noche- ponerse -allí-<(AdvSD)>-(Af.)	Abram-	<muerte>-(Adv.)	dormir-ndo.estar-(Pdo.)

(When / because) [it] **becomes** night there, Abram was sleeping (like) death. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya **se pone** noche allí, Abram estaba durmiendo (como) [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun **was setting**, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a **la caída** del sol sobrecogió el sueño a Abram...

22/Apr/2020

87. Pai dormicutaca yallitaj amsa **ya** jipimi, achcata mancharirca.

Pai	dormi-cu-n ^o -ta-ca	<yalli-taj>	amsa- ya -<j-pi>-mi-,	<achca-ta>	<mancha-ri>-rca.
he/she	sleep-ing.be-where-Ob.-	<extremely>	dark- become -<(AdvDS)>-(Af.)	<very>	<frightened.be>-ed
él/ella	dormir-ndo.estar-donde-Cm.-	<demasiado>	oscuro- ponerse -<(AdvSD)>-(Af.)	<mucho>	<asustarse>-(Pdo.)

(When / because) [it] **becomes** extremely dark, he was very frightened [of] [the place] where he is sleeping. (Gen. 15:12b)

(Cuando / ya que) **se pone** demasiado oscuro, se asustó mucho [del lugar] donde él está durmiendo. (Gén. 15:12b)

NIV: ...and a thick and dreadful darkness **came** over him.

RV: ...y he aquí que el temor de una grande oscuridad **cayó** sobre él.

22/Apr/2020

88. Chaimantami paicunaca jatun pueblota ruracushcatapish saquishpa ch'ican **ya** rca cuna.

Chai-manta-mi~	pai-cuna-ca	jatun pueblo-ta	rura-cu-shca ^o -ta-pish	saqui-shpa	ch'ican- ya -rca-cuna.
that-of.because-(Af.)	he/she-(Pl.)-	big town-Ob.	make-ing.be-ed.that-Ob.-also	leave-ing	separate- become -ed-(Pl.)
eso-por-(Af.)	él/ella-s-	gran pueblo-Cm.	hacer-ndo.estar-(Pdo.)que-Cm.-también	deja-ndo	separado- ponerse -(Pdo.)-(Pl.)

Because of **that**, leaving [off] also [the process] that [they] were making [the] big town, they **became** separate. (Gen. 11:8)

Por **eso**, dejando también [el proceso en] que estaba[n] haciendo [el] gran pueblo, ellos **se pusieron** separado[s]. (Gén. 11:8)

NIV: So the LORD **scattered** them..., and they stopped building the city.

RV: Así los **esparció** Jehová..., y dejaron de edificar la ciudad.

22/Apr/2020

89. "... Chaimanta tucui punta huacharishca c'aricunata ñucapajlla ch'ican **ya** chichij" nircami.

"... Chai-manta	tucui	punta	<huacha-ri>-shca ^o	c'ari-cuna-ta	ñuca-paj-lla	ch'ican- ya -chi-ichij"	ni-rca-mi-.
... that-of.because	all	first	<born.be>-ed.that	male-s-Ob.	me-for-just	separate- become -make-y'all(Imp.)!	say-ed-(Af.)
... eso-por	todo	primero	<nacer>-(Pdo.)que	varón-es-Cm.	mí-para-más.no	separado- ponerse -hacer-(Imp.Pl.)!	decir-(Pdo.)-(Af.)

"...Because of that, y'all make all males that were born first **become** separate just for me!" **he said**. (Exo. 13:2 Corr.)

"... ¡Por **eso**, hagan **ponerse** separado[s] todo[s] [los] varones que nacieron primero para mí no más!" **dijo**. (Éxo. 13:2 Corr.)

NIV: **Consecrate** to me every firstborn male.

RV: **Conságrame** todo primogénito.

22/Apr/2020

90. Chai siricuj aichacunamanca ullahuangacunami uri **ya** murca.

Chai	siri-cu-j	aicha-cuna-man ¹ -ca	ullahuanga-cuna-mi~	uri- ya -mu-rca.
those	lie-ing.be-that	meat-s-to-	vulture-s-(Af.)	down- come -there-(Past)
ese	echado.esta-ndo.estar-que	carne-s-a-	gallinazo-s-(Af.)	abajo- venir -allí-(Pdo.)

Vultures **came** down there to those meats that are lying [there]. (Gen. 15:11)

Gallinazos **vinieron** abajo allí a esa[s] carnes que están estando echada[s] [allí]. (Gén. 15:11)

NIV: Then birds of prey **came** down on the carcasses...

RV: Y **descendían** aves de rapiña sobre los cuerpos muertos...

22/Apr/2020

91. —Paicunata bendiciangapaj ñucapajman c'uchuyachipai— nirca.

—Pai-cuna-ta	bendicia-ngapaj	ñuca-paj-man ¹	c'uchu- ya -chi-pa-i~—	ni-rca.
him/her-(Pl.)-Ob.	bless-to.order.in	I-'s-to	near- come -make-please-you(Imp.)!	say-ed
lo/la/le-s-Cm.	bendecir-para	mí-de-a	cerca- venir -hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!	decir-(Pdo.)

"Please make [them] **come** near to my [person] in order to bless them!" **he said**. (Gen. 48:9)

—¡Por favor haz [que] ellos **vengan** cerca a mí [persona] para bendecirlos!— **dijo**. (Gén. 48:9)

NIV: Then Israel said, "Bring them to me so I may bless them."

RV: Y él dijo: Acércalos ahora a mí, y los bendeciré.

22/Apr/2020

92. Pabloguna chasna rimaupi tucui quiriccuna mas sinzhiyanaura.

Pablo-guna	chasna	rima-u-<(c)-(i)bi>	tucui	<quiri-c>-guna	mas	sinzhi-ya-nau-ra ^ˆ .
Paul-(Pl.)	that.like	speak-ing.be-<(AdvDS)>	all	<believer>-s	more	strong-become-(V.Pl.)-ed
Pablo-(Pl.)	manera.esa.de	habla-ndo.estar-<(AdvSD)>	todo	<creyente>-s	más	fuerte-ponerse-(V.Pl.)-(Pdo.)

(When / because) Paul and his companions are speaking like that, all [the] believers **became** (Pl.) more strong. (Acts 16:5 NTP)
 (Cuando / ya que) Pablo y sus compañeros están hablando de esa manera, todo[s] [los] creyentes **se pusieron** más fuerte[s].
 (Hch. 16:5 NTP)

NIV: So the churches were strengthened in the faith...

RV: Así que las iglesias eran confirmadas en la fe, ...

28/Apr/2020

93. Taugaguna gakimi na kuchuyi pudigaguna.

Tauga-guna	ga-<j-bi>-mi~	na	kuchu-y(a)-<i ^o pudi>-ga ^ˆ -guna.
many-(Pl.)	be-<(AdvDS)>-<(Af.)	not	near-get-<can>-ed-(Pl.)
muchos-(Pl.)	haber-<(AdvSD)>-<(Af.)	no	cerca-ponerse-<poder>-<(Pdo.)>-(Pl.)

(When / because) [there] are many, they could not **get** near. (Luke 8:19 NTSa)

(Cuando / ya que) hay muchos, no podían **ponerse** cerca. (Luc. 8:19 NTSa)

NIV: ...they were not able to **get** near him because of the crowd.

RV: ...no podían llegar hasta él por causa de la multitud.

28/Apr/2020

5.4.2.1.1.1.2 -j-ya

The only suffix which may ever precede **-ya** is the suffix **-j**,¹⁰¹ as shown in the table in §5.4.2. This generally only happens with Nominalized forms that function fully in their own right as adjectives, so the verbs on which this construction occurs are somewhat limited. However, they are not so limited as to make it necessary to treat each case as a separate stem in its own right.

El único sufijo que puede preceder **-ya** es el sufijo **-j**,¹⁰¹ como se indica en el cuadro en la §5.4.2. Esto normalmente sólo ocurre con las formas Nominalizadas que funcionan plenamente como adjetivos, así los verbos en que ocurre esta construcción son un poco limitados. Sin embargo, no son tan limitados para que sea necesario tratar cada caso como una raíz separada.

94. Canca ñucanchijta yallimari charijyangu.

Can-ca	ñucanchij-ta	yalli-mari~	<chari-j>-ya-n ^ˆ =ngui.
you-	us-than	more-<(Af.)	<rich>-become-(Pres./Fut.)-you
tú-l	nosotros-que	más-<(Af.)	<rico>-ponerse-(Pres./Fut.)-tú

You (have) **become more rich than us!** (Gen. 26:16)

¡Tú **te pones más rico** que nosotros! (Gén. 26:16)

NIV: ...you have **become** too powerful for us.

RV: ...mucho más poderoso que nosotros **te has hecho**.

23/Apr/2020

95. Chaimantami shullapish shutuyyachin.

Chai-manta-mi~	shulla-pish	<shutu-j>-ya-chi-n ^ˆ .
that-of.because-<(Af.)	dew-also	<soaked>-become-make-(Pres.)
eso-por-<(Af.)	rocío-también	<empapado>-ponerse-hacer-(Pres.)

Because of that, [the] dew also makes [them] **become soaked**. (Job 24:8a)

Por eso, [el] rocío también [los] hace **ponerse empapado**[s]. (Job 24:8a)

NIV: They are **drenched** by mountain rains...

RV: Con las lluvias de los montes **se mojan**...

23/Apr/2020

¹⁰¹ See §5.4.4.3.1 and §5.4.4.3.1.3.2 for the meaning and usage of this suffix. There is another verb nominalizer suffix **-na** which gives the appearance of occurring in the same situation as **-j** does before **-ya**. However, this **-naya** is actually a distinct suffix; see §5.4.4.5.1.1.1.4.

Véanse la §5.4.4.3.1 y la §5.4.4.3.1.3.2 para el significado y uso de este sufijo. Hay otro sufijo nominalizador verbal **-na** que da la apariencia de ocurrir en la misma situación en que ocurre el sufijo **-j** ante **-ya**. Sin embargo, este **-naya** es en realidad un sufijo distinto; véase la §5.4.4.5.1.1.1.4.

96. Jatun rumicunata ugllashpami **cunujyancuna**.

Jatun rumi-cuna-ta uglla-shpa-mi- big rock-s-Ob. hug-ing-(Af.) grande piedra-s-Cm. abraza-ndo-(Af.)	<cunu-j>-ya-n^-cuna. <warm>-become-(Pres.)-(Pl.) <caliente>-ponerse-(Pres.)-(Pl.)
---	---

They **become warm** [by] **hugging big rocks**. (Job 24:8b)

Se **ponen caliente[s]** abrazando piedras grandes. (Job 24:8b)

NIV: They... hug the rocks **for lack of shelter**.

RV: ...abrazan las peñas **por falta de abrigo**.

23/Apr/2020

97. Chai micunapica ima c'urupish mana jundarcachu, mana **ashnajyarcachu**.

Chai <micu-na>-pi-ca that <food>-in- ese <comida>-en-l	ima c'uru-pish any worm-all.at algún gusano-de.clasel	mana junda-rca-chu~, not fill-ed-not no llen-ó-nol	mana <ashna-j>-ya-rca-chu~. <smelly>-become-ed-not no <maloliente>-ponerse-(Psd.)-nol
---	--	---	--

Not any worm at all **filled** in that food, (and) **[it] did not become smelly**. (Exo. 16:24)

No **llenó** en esa comida ninguna clase de gusano, (y) **no se puso maloliente**. (Éxo. 16:24)

NIV: ...it did not **stink** or get maggots in it.

RV: ...no se agusanó, ni **hedió**.

23/Apr/2020

98. Tucuric curita ninaibi rupagyachinaun pai ishpaata jichungahua, curi**muillata** rangahua nisha.

<tucu-ri>-c <destroyed.be>-s.that <destruirse>-que	curi-ta nina-ibi gold-Ob. fire-in oro-Cm. fuego-en	<rupa-c>-ya-chi-nau-n^ <hot>-become-make-(V.Pl.)-(Pres.) <caliente>-ponerse-hacer-(V.Pl.)-(Pres.)
--	--	---

pai ishpa-ta he/she corrosion-Ob. él/ella corrosión-Cm.	jichu-ngahua, remove-that.order.in quitar-que.para	curi-muilla-ta gold-all.just-Ob. oro-todo.más.no-Cm.	ra-ngahua ni-sha^a. make-to want-ing hacer-() querer-ndo
---	--	--	--

They make gold, that is destroyed, become [burning] hot in fire, in order that he remove its corrosion, wanting to make [it] **all just** gold. (1 Pe. 1:7 NTP)

Hacen que [el] oro, que se destruye, se ponga [muy] caliente en fuego, para que él quite su corrosión, queriendo () hacer[lo] oro **todo no más**. (1 Pe. 1:7 NTP)

NIV: ...gold, which perishes even though refined by fire...

RV: ...el oro, el cual aunque perecedero se prueba con fuego, ...

5.4.2.1.1.1.3 **-naya²** (Salasaka **-nayu²**)

The Desirability suffix **-naya²** means “make want to have [something]” or “give the desire to have [something]”. In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka it is usually reduced to a simple **-na** (see next section). This suffix is evidently derived from the verb suffix **-naya** (see §5.4.4.5.1.1.1.4).

In the Imbabura Bible this suffix is seldom reduced, usually retaining the full form **-naya²**. Also, a common form of this suffix which I have heard from Imbabura speakers is **-ña²**, though there are no examples of this in the Imbabura Bible. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

In the Bibles and New Testaments the only examples I have found of this suffix are after **yacu** “water”, **c'ari** “male”, and **huarmi** “female”, though at least in Central Highland Quichua it commonly occurs after other nouns, as seen in the following examples from the Ellen Ross Grammar (Lesson 25), and those in the next section.

El sufijo de Deseo **-naya²** quiere decir “hacer querer tener [algo]”, o “dar ganas de tener [algo]”. En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka generalmente se reduce a un simple **-na** (véase la siguiente sección). Este sufijo evidentemente fue derivado del sufijo verbal **-naya** (véase la §5.4.4.5.1.1.1.4).

En la Biblia de Imbabura este sufijo pocas veces se reduce, generalmente reteniendo su forma plena **-naya²**. Además, una forma frecuente de este sufijo que he oído de los quichuablantes de Imbabura es **-ña²**, aunque no hay ejemplos de en la Biblia de Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En las Biblias y Nuevos Testamentos los únicos ejemplos que he encontrado de este sufijo ocurren después de **yacu** “agua”, **c'ari** “varón, macho”, y **huarmi** “mujer, hembra”, aunque, por lo menos en el Quichua Serrano Central ocurre frecuentemente después de otros sustantivos, como se ve en los siguientes ejemplos de la Gramática de Ellen Ross (Lección 25), y los en la siguiente sección.

10-NB. Ñucataca aichanayan.

Ñuca-ta-ca	aicha-naya ² -n̂.
me-Ob.-	meat-having.like.feel.make.it-(Pres.)
me-Cm.-	carne-tener.de.ganas.dar-(Pres.)

It makes me feel like having meat. (i.e., I feel like eating meat.) (GramRoss*)

Me *da ganas de [comer]* carne. (GramRoss*)

23/Apr/2020

11-NB. ¿Tandanayanachu?

¿Tanda-naya ² -n̂-chu~?
bread-having.like.feel.make.it-(Pres.)-(yes.or.no?)
pan-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-(¿sí.o.no?)

Does it make [him] feel like having bread? (i.e., Does he feel like eating bread?) (GramRoss*)

¿[Le] *da ganas de [comer]* pan? (GramRoss*)

23/Apr/2020

Examples from the Bibles and New Testaments:

Ejemplos de las Biblias y Nuevos Testamentos:

99. —Yacunanayami— nirca.

—Yacu-naya ² -n̂-mi~—	ni-rca.
water-having.like.feel.make.it-(Pres.)-(Af.)	say-ed
agua-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-(Af.)	decir-(P̄do.)

He said, “It makes me feel like having water.” (i.e., I’m thirsty.) (John 19:28)

Dijo: —Me *da ganas de [tomar]* agua—. (Juan 19:28)

NIV: Jesus said, “I am thirsty.”

RV: ...dijo...: Tengo sed.

23/Apr/2020

100. “Yakunayunmi,” niga.

‘Yaku-nayu ² -n̂-mi~,’	ni-gâ.
water-having.like.feel.make.it-(Pres.)-(Af.)	say-ed
agua-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-(Af.)	decir-(P̄do.)

He said, “It makes me feel like having water.” (i.e., I’m thirsty.) (John 19:28 NTSa)

Dijo: —Me *da ganas de [tomar]* agua—. (Juan 19:28 NTSa)

NIV: ...Jesus said, “I am thirsty.”

RV: ...dijo...: Tengo sed.

28/Apr/2020

5.4.2.1.1.1.4 -na(ya)²

The Desirability suffix **-naya²** (previous section) is usually reduced to a simple **-na** in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka, and apparently occasionally in Imbabura. (I have written this consistently as **-na(ya)²** in the morphemic* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to clearly distinguish it from the other two **-na** suffixes; see §5.4.4.5.1.1.1.5 and §5.4.4.3.1.3.5.)

Example from the Ellen Ross Grammar (Lesson 25):

El sufijo de Deseo **-naya²** (sección anterior) generalmente se reduce a un simple **-na** en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka, y aparentemente de vez en cuando en Imbabura. (En las traducciones por morfemas* en los ejemplos, y realmente dondequiera que me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-na(ya)²**, para distinguirlo claramente del otro sufijo **-na**; véase la §5.4.4.5.1.1.1.5 y la §5.4.4.3.1.3.5.)

Ejemplo de la Gramática de Ellen Ross (Lección 25):

12-NB. Yacunanllami.

Yacu-na(ya) ² -n̂-lla-mi~.
water-having.like.feel.make.it-(Pres.)-just-(Af.)
agua-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-sólo-(Af.)

It just makes [me] feel like having water. {I.e. I’m just thirsty.}

Sólo [me] *da ganas de [tomar]* agua. {Es decir, Sólo tengo sed.}

23/Apr/2020

Examples from the Bibles and New Testaments:

Ejemplos de las Biblias y Nuevos Testamentos:

101. Sacha burro-cunapish yacunaipica, chai yacutami ubyancuna.

Sacha burro-cuna-pish wild donkey-s-also salvaje burro-s-también	yacu-na(ya) ² -<j-pi>-ca, water- having.like.feel.make.it -<(AdvDS)>- agua- tener.de.ganas.dar -<(AdvSD)>-l	chai yacu-ta-mi~ that water-Ob.-<(Af.) ese agua-Cm.-<(Af.)	ubya-n [^] -cuna. drink-(Pres.)-(Pl.) beber-(Pres.)-(Pl.)
---	---	---	--

[The] wild donkeys also, (when) **it makes** [them] **feel like having** water, drink that water. (Ps. 104:11)

[Los] burros salvajes también, (cuando) [les] **da ganas de [tomar]** agua, beben esa agua. (Sal. 104:11)

NIV: ...the wild donkeys quench their thirst.

RV: Mitigan su sed los asnos monteses.

23/Apr/2020

102. Shinash warmina k'arinaida na jarkari pudishaga kazarichi.

Shina-(bi)sh so-even así-aunl	warmi-na(ya) ² -i ^o woman- having.like.feel.make.it -when mujer- tener.de.ganas.dar -cuando	k'ari-na(ya) ² -i ^o -da man- having.like.feel.make.it -when-Ob. hombre- tener.de.ganas.dar -cuando-Cm.
--------------------------------------	---	--

na <jarka-ri>-<i ^o pudi>-sha ^a -ga not <self.control>-<can>-<(AdvSS)>- no <controlarse>-<poder>-<(AdvSI)>-l	kazari-ichi. marry-y'all(Imp.)! casarse-(Imp.Pl.)!
--	--

Even so, (if) [y'all] can not control [your]selves [the thoughts] when **it makes [one] feel like having** [a] woman (or) when **it makes [one] feel like having** [a] man, y'all [should] marry! (1 Cor. 7:9 NTSa)

¡Aun así, (si) no pueden controlarse [los pensamientos] cuando **da ganas de tener** mujer (o) cuando **da ganas de tener** hombre, ustedes cásense! (1 Cor. 7:9 NTSa)

NIV: But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion.

RV: pero si no tienen don de continencia, cásense, pues mejor es casarse que estarse quemando.

1/Sep/2020 ST

103. Kunungama yarijin, yakunaiyun ganchi.

Kunun-gama yariji-(gu)n, now-until hunger-with ahora-hasta hambre-con	yaku-<na(ya) ² -i ^o >-gun water-<for.desire>-with agua-<para.deseo>-con	ga-n [^] -nchi. be-(Pres.)-we estar-(Pres.)-nosotros
---	---	---

Until now we are with hunger (and) with [a] **desire for** water. (1 Cor. 4:11 NTSa)

Hasta ahora estamos con hambre y con [un] **deseo para** agua. (1 Cor. 4:11 NTSa)

NIV: To this very hour we go hungry and thirsty, ...

RV: Hasta esta hora padecemos hambre, tenemos sed, ...

23/Apr/2020

104. yarijinbish yakunaiyinbishmi gagani

yariji-(gu)n-bish hunger-with-also hambre-con-también	yaku-<na(ya) ² -i ^o >-<(gu)n-bish-mi~ water-<for.desire>-with-also -(Af.) agua-<para.deseo>-con-también -(Af.)	ga-ga [^] -ni be-ed-I estar-(Pdo.)-yo
--	---	--

I was with hunger also (and) with [a] **desire for water also**. (2 Cor. 11:27 Corr. NTSa)

Yo estaba con hambre también (y) con [un] **deseo para** agua también. (2 Cor. 11:27 Corr. NTSa)

NIV: ...I have known hunger and thirst...

RV: ...en hambre y sed, ...

23/Apr/2020

105. Paihuan huainayaj runacunaca huarminaihuan huañucuj burro-cuna shina, paicunapaj pishcumanta llujshishca llausaca cabalocunapaj llausa shinami carca.

Pai-huan him/her-with él/ella-con	huaina-ya-j fornicator-become-s.that fornicador-hacerse-que	runa-cuna-ca man-s- hombre-s-l	huarmi-<na(ya) ² -i ^o >-huan female-<for.desire>-with hembra-<para.deseo>-con	huañu-cu-j die-ing.be-s.that morir-ndo.estar-que	burro-cuna-shina, donkey-s-like burro-s-como
---	---	---------------------------------------	---	--	--

pai-cuna-paj he/she-(Pl.)-'s él/ella-s-de	pishcu-manta penis-from pene-de	llujshi-shca ^o exit-ed.that sali-ó.que	llausa-ca semen- semen-l	caballo-cuna-paj horse-s-'s caballo-s-de	llausa-shina-mi~ semen-like-(Af.) semen-como-(Af.)	ca-rca. be-ed ser-(Pdo.)
---	---------------------------------------	---	---------------------------------	--	---	--------------------------------

[The] men that become fornicator[s] with her were like donkeys that are dying with **desire for** [a] female (and) [the] semen that exited from their penis like horses' semen. (Eze. 23:20, revised by Malán and Aschmann)

[Los] hombres que se hacen fornicador[es] con ella eran como burros que están muriendo con **deseo para** hembra, (y) [el] semen que salió de su pene como [el] semen de caballos. (Eze. 23:20, revisado por Malán y Aschmann)

NIV: There she lusted after her lovers, whose genitals were like those of donkeys and whose emission was like that of horses.

RV: Y se enamoró de sus rufianes, cuya lujuria es como el ardor carnal de los asnos, y cuyo flujo como flujo de caballos.

23/Apr/2020

106. Uvasta sarujcunapash, yacuna^{na}imandami huañunajun.

Uvas-ta grape-Ob. uva-Cm.	saru-j-cuna-pash, on.step-that-(Pl.)-even pisar-que-(Pl.)-aunl	yacu-<na(ya) ² -i ⁰ >-manda-mi~ water-<for.desire>-of.because-(Af.) agua-<para.deseo>-por-(Af.)	huañu-naju-n̂. die-ing.be(Pl.)-(Pres.) morir-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)
---------------------------------	---	--	---

Even [the one]s that step on grape[s] are dying because of [a] desire for water. (Job 24:11 BIm)

Aun [lo]s que pisan uva[s] están muriendo por deseo para agua. (Job 24:11 BIm)

NIV: ...they tread the winepresses, yet suffer thirst.

RV: ...Pisan los lagares, y mueren de sed.

23/Apr/2020

5.4.2.1.1.1.1.5 -nayachi²

The Desirability suffix **-nayachi²** means simply “want to have [something]” or “desire to have [something]”. In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka it is usually reduced to **-nachi** (see next section), and in fact I have found no examples of the full form in Central Highland Quichua or South Highland Quichua. This suffix is evidently derived from the verb suffix **-nayachi** (see §5.4.4.5.1.1.1.6).

In the Imbabura Bible this suffix is never reduced, always retaining the full form **-nayachi²**. However, a common form of this suffix which I have heard from Imbabura speakers is **-ñachi²**, though there are no examples of this in the Imbabura Bible. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

The only examples I have found of this suffix (either in its full or reduced form) are after **yacu** “water” and **c'ari** “male”, though theoretically it should occur after other nouns, just like **-naya²** (§5.4.2.1.1.1.1.3).

El sufijo de Deseo **-nayachi²** quiere decir simplemente “querer tener [algo]” o “desear tener [algo]”. En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka generalmente se reduce a **-nachi** (véase la siguiente sección), y hasta ahora no he encontrado un solo ejemplo de la forma completa en el Quichua Serrano Central o en el Quichua Serrano Sur. Este sufijo evidentemente fue derivado del sufijo verbal **-nayachi** (véase la §5.4.4.5.1.1.1.6).

En la Biblia de Imbabura este sufijo nunca se reduce, siempre reteniendo su forma plena **-nayachi²**. Sin embargo, una forma frecuente de este sufijo que he oído de los quichuahablantes de Imbabura es **-ñachi²**, aunque no hay ejemplos de en la Biblia de Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Los únicos ejemplos que he encontrado de este sufijo (sea en su forma plena o reducida) ocurren después de **yacu** “agua” o **c'ari** “varón, macho”, aunque teóricamente debe ocurrir después de otros sustantivos, igual como **-naya²** (§5.4.2.1.1.1.1.3).

107. Majjambash cai yacuta ufiashpaca, cutin yacuna^{na}yachingami.

Maijan-pash any-all.at cual-quieral	cai this este	yacu-ta water-Ob. agua-Cm.	ufia-shpa-ca, drink-ing- beber-ndo-l	cutin again vez.otra	yacu-nayachi ² -nga-mi~. water-have.to.desire-will.3p-(Af.) agua-tener.desear-á-(Af.)
--	---------------------	----------------------------------	---	----------------------------	---

Any(one) at all, drinking this water, will again desire to have water. (John 4:13 BIm)

Cualquiera, bebiendo esta agua, deseará tener agua otra vez. (Juan 4:13 BIm)

NIV: Everyone who drinks this water will be thirsty again, ...

RV: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; ...

23/Apr/2020

108. Yacuna^{na}yachijpipash, cangunami yacugutaca carahuarcanguichi.

Yacu-nayachi ² -<j-pi>-pash, water-have.to.desire-<(AdvDS)>-also agua-tener.desear-<(AdvSD)>-tambiénl	can-cuna-mi~ you-(Pl.)-(Af.) tú-(Pl.)-(Af.)	yacu-gu-ta-ca water-nice-Ob.- agua-ito-Cm.-l	cara-hua -rca-nguichi. give-me/us(attention)-ed-y'all dar-me/nos(atención)-(Psdo.)-ustedes
---	--	---	--

Y'all gave me (with personal attention) nice water (when) [I] desire to have water also. (Mat. 25:35 BIm)

Ustedes me dieron agüita (con atención personal) (cuando) deseo tener agua también. (Mat. 25:35 BIm)

NIV: ...I was thirsty and you gave me something to drink, ...

RV: ...tuve sed, y me disteis de beber; ...

30/Apr/2020

5.4.2.1.1.1.1.6 -na(ya)chi² (-nachi²)

The Desirability suffix **-nayachi²** (previous section) is usually reduced to **-nachi²** in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. (I have written this consistently as **-na(ya)chi²** in the morphemic* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to highlight the fact that it is simply a variant of **-nayachi²**.)

El sufijo de Deseo **-nayachi²** (sección anterior) generalmente se reduce a **-nachi** en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. (En las traducciones por morfemas* en los ejemplos, y realmente dondequiera que me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-na(ya)chi²**,

para resaltar el hecho de que es simplemente una variante de **-nayachi²**.)

109. Maijanpish cai pugyu yacuta ubyashpaca cutin yacunachingami.

Maijan-pish any-all.at	cai pugyu this well	yacuta water-Ob.	ubyashpaca drink-ing-	cutin again	yacu-na(ya)chi ² -nga-mi~. water-have.to.desire-will.3p-(Af.)
cual-quieral	este pozo	agua-Cm.	beber-ndo-l	vez.otra	agua-tener.desea-á-(Af.)

Any(one) at all, drinking this well water, **will again desire to have water**. (John 4:13)

Cualquiera, bebiendo esta agua [de] pozo, **deseará tener** agua otra vez. (Juan 4:13)

NIV: Everyone who drinks this water will be thirsty again, ...

RV: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; ...

23/Apr/2020

110. Tuki kai yakuda ubiyujkunaga kutinmi yakunachingaguna.

Tuki kai all this	yaku-da water-Ob.	ubiyujkunaga drink-that-(Pl.)-	kutinmi~ again-(Af.)	yaku-na(ya)chi ² -nga-guna. water-have.to.desire-will.3p-(Pl.)
todo este	agua-Cm.	beber-que-(Pl.)-l	vez.otra-(Af.)	agua-tener.desea-á-n

All [the one]s that drink this water will **desire to have** water **again**. (John 4:13 Corr. NTSa)

Todos [los] que beben esta agua **desearán tener** agua **otra vez**. (Juan 4:13 Corr. NTSa)

NIV: Everyone who drinks this water will be thirsty again,

RV: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed;

19/Aug/2020 ST

111. Maijan yacunachishpaca, ñucapajman shamuichij ubyanguichij.

Maijan some	yacu-na(ya)chi ² -shpa-ca, water-have.to.desire-(AdvSS)-	ñuca-paj-man ¹ I-'s-to	shamu-ichij come-y'all(Imp.)!	ubyana-n ² =nguichij. drink-(Pres./Fut.)-y'all!
alguno	agua-tener.desea-(AdvSi)-l	mí-de-a	venir-(Imp.Pl.)!	beber-(Pres./Fut.)-ustedes!

(If) some[one] **desires to have** water, y'all come to my [presence] (and) drink! (John 7:37)

(Si) alguno **desea tener** agua, ¡vengan a mi [presencia] (y) beban! (Juan 7:37)

NIV: If anyone is thirsty, let him come to me and drink.

RV: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.

23/Apr/2020

112. Shitashca pambacunallapi causaj huarmi burro c'arinachishpa huairata mutquishpa maitapish callpaj shinami canguichij.

Shita-shca ⁰ desert-ed()	pamba-cuna-lla-pi plain-s-just-in	causa-j live-s.that	huarmi burro female donkey	c'ari-na(ya)chi ² -shpa male-have.to.desire-ing
abandona-do()	llanura-s-más.no-en	vivir-que	hembra burro	macho-tener.desea-ndo

huaira-ta wind-Ob.	mutqui-shpa smell-ing	mai-ta-pish ¹ where-of.way.by-ever	callpa-j-shina-mi~ run-s.which.in-like-(Af.)	ca-n ² =nguichij. be-(Pres./Fut.)-y'all
viento-Cm.	oler-ndo	donde-por-quieral	correr-que.en-como-(Af.)	ser-(Pres./Fut.)-ustedes

Y'all are **like [the situation] in which** [a] female donkey that lives just in [the] () deserted plains, **desiring to have** [a] male, smell-ing [the] wind, **runs** by way of wherever. (Jer. 2:24)

Ustedes son como [la situación] en que [una] burra hembra que vive en [las] llanuras () abandonadas no más, **deseando tener** macho, oliendo [el] viento, **corre** por dondequiera. (Jer. 2:24)

NIV: ...a wild donkey accustomed to the desert, sniffing the wind in her craving...

RV: ...asna montés acostumbrada al desierto, que en su ardor olfatea el viento.

23/Apr/2020

5.4.3 Noun → Non-Verb Suffixes and Grammatical Case* / Sufijos Sustantivo → No-Verbo y el Caso* Gramatical

Slot E / Casilla E	Slot F (up to 3 in a row may occur) Casilla F (hasta 3 juntas pueden ocurrir)	Slot H / Casilla H
Noun → Noun Suffixes Sufijos Sustantivo → Sustantivo	Nominal Postpositions (Noun → Noun) and -cuna (Case*) Posposiciones Nominales (Sustantivo → Sustantivo) y -cuna (Caso*)	Adverbial Postpositions (Noun → Adverb) (Case*) Posposiciones Adverbiales (Sustantivo → Adverbio) (Caso*)
4. -sapa “having very much; full of” “teniendo bastante; lleno de”	5. -cuna Plural Suffix Sufijo Plural	6. -cama “until; up to” “hasta” Limitational Limitativo
8. -jlla Adjective Highlighter Resaltador de Adjetivo	11. -ndij Nominal: “as well as; together” Nominal: “además de; juntos” Accompaniment Acompañamiento	7. -huan “with” “con” Instrumental/Associative Instrumental/Asociativo
9. -nij “right [there]; just [beyond]” “allí [no más]”, “inmediatamente [más allá]”	12. -paj 1) Possessive 2) “for” 1) Posesivo 2) “Para” Genitive/Purposive Genitivo/Propósito	15. -man¹ “to; towards” “a; hacia” Dative Dativo
10. -n² “one after another” “uno tras otro”	13. -pura “one of; some of; out of; among” “uno[s] de; de entre; entre” Partitive Partitivo	16. -manta “from; of; because of; about” “desde; de; por; acerca de” Ablative Ablativo
19. -siqui “having very much; full of” ¹⁰² “teniendo bastante; lleno de” ¹⁰²	14. -yuj “[one] that has; [one] that owns; owner of” “[uno] que tiene; dueño de” Possessor Poseedor	17. -pi “in; at; on” “en” Locative Locativo
	Diminutives (Noun → Noun) Diminutivos (Sustantivo → Sustantivo)	18. -ta Direct Object, etc. Complemento Directo, etc. Accusative Acusativo
	22. -cu² Diminutive “-ito/-ita”	20. -raicu “in order to gain / get” “para ganar / conseguir” Remunerative Remunerativo
	23. -ito Diminutive (borrowed from Spanish)	21. -nta “each; every” “cada” Repetitive Repetitivo
	24. -ita “-ito/-ita” (prestado del español)	Ambiguity between suffixes: Ambigüedad entre sufijos: (Amb. 1.) -man= ¹⁰³
	25. -žito Diminutive (borrowed from Spanish)	
	26. -žita “-cito/-cita” (prestado del español)	

Certain suffixes in Quichua may only be added to nouns or adjectives. These are listed in the chart above. There are three groups of these suffixes. If several of these occur in the same word, they must occur in the column order shown. In a sense these are all derivational suffixes, in that they take one noun or adjective and convert it into a different noun or adjective, or into an adverb.

Ciertos Sufijos en quichua sólo pueden ser añadidos a los sustantivos o adjetivos. Todos éstos se encuentran en el cuadro anterior. Hay dos grupos de estos sufijos. Si varios de éstos ocurren en una palabra dada, tienen que ocurrir en el orden indicado por las columnas. En un sentido todos éstos son sufijos derivacionales, ya que comienzan con un sustantivo o adjetivo y lo convierten en otro sustantivo o adjetivo, o en un adverbio.

¹⁰² This suffix is never used in the Chimborazo or Imbabura Bibles. See §5.4.3.6.1.1.1.6. Nunca se usa este sufijo en las Biblias de Chimborazo o Imbabura. Véase la §5.4.3.6.1.1.1.6.

¹⁰³ See footnote 125. Véase la nota 125.

I have provided the basic meaning beside each suffix. For the detailed meaning in each case, please consult the individual sections below.

The difference between Nominal Postpositions and Adverbial Postpositions is that the former create a word which then functions as a Noun, whereas the latter create a word which functions as an Adverb. Actually, many of the Nominal Postpositions can function in an Adverbial sense as well, but the Adverbial Postpositions can never function in a Nominal (Noun) sense in most of the Ecuadorian Quichua languages.¹⁰⁴

In the above chart, suffixes in orange boxes do not occur on Nominalized verbs. In each case the reason for this is that the suffix in question can only be added to a restricted list of items. In the case of **-jlla**, it can only be added to simple adjectives, not to adjectives derived from verbs. In the case of **-nij**, it can only be added to locative nouns. In the case of **-n³** and **-nta** it is largely restricted to time or place words.

It is true that the Quichua Postpositions in many ways correspond to Prepositions in the European languages. However, they also have many similarities to the grammatical Cases* of Greek, Latin, German and other Indo-European languages. The words in **blue** in the chart above reflect this fact, using in many cases the terminology traditionally used to refer to these grammatical Cases*.¹⁰⁵

The three grammatical Cases* that are not marked with a postposition in Quichua are the **Nominative Case***, i.e. the subject of a verb; the **Attributive Case***, i.e. a noun functioning as an adjective; and the **Vocative Case***, i.e. a noun used to indicate or refer to the person being addressed. We could say that these three Cases* are explicitly marked by the absence of any postposition!

On this basis we find that Ecuadorian Quichua has 14 cases (only 11 of which are explicitly marked)! However, I have heard that there are other languages that have been analyzed as having a similarly large number of cases*, one of them being Finnish, with 13.

Of course, the one way in which the Quichua Case* system does not work like the other Case* systems mentioned above is that the postpositions which mark these Cases* can be combined, allowing a word to have multiple Cases*. Examples are **-ndij-ta** in Gen. 47:23, **-paj-ta** in Lev. 19:13, and **-pura-huan** in Num. 36:6. Still, this does not necessarily negate the treatment of these suffixes as Case* markers, it simply means that the resulting Case* of such words is that of the last postposition used.

He provisto el significado básico al lado de cada sufijo. Para aprender el significado detallado en cada caso, por favor consulte las secciones individuales abajo.

La diferencia entre las Posposiciones Nominales y las Posposiciones Adverbiales es que aquéllas crean una palabra que entonces funciona como un Sustantivo (o Adjetivo), mientras que éstas crean una palabra que entonces funciona como un Adverbio. En realidad, muchas de las Posposiciones Nominales pueden tener una función Adverbial también, pero las Posposiciones Adverbiales nunca pueden tener una función Nominal (Es decir, como Sustantivo) en la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador.¹⁰⁴

En el cuadro anterior, los sufijos en cajas anaranjadas no ocurren en los verbos Nominalizados. En cada caso la razón por esto es que dicho sufijo sólo se puede añadir a una lista restringida de palabras. En el caso de **-jlla**, sólo se añade a los adjetivos simples, no a los que se derivan de un verbo. En el caso de **-nij**, sólo se añade a los sustantivos locativos. En el caso de **-n³** y **-nta** se restringe mayormente a las palabras de tiempo o lugar.

Es cierto que las Posposiciones en quichua corresponden de muchas maneras a las Preposiciones en los idiomas europeos. Dicho eso, también son similares a los Casos* gramaticales de griego, latín, alemán y muchos otros idiomas indoeuropeos. Las palabras de **azul** en el cuadro anterior reflejan esto, usando en muchos casos la terminología tradicionalmente usada para referirse a estos Casos* gramaticales.¹⁰⁵

Los tres Casos* gramaticales que no son marcadas con una posposición en quichua son el Caso* **Nominativo**, es decir, el sujeto de un verbo; el Caso* **Atributivo**, es decir, un sustantivo que está funcionando como adjetivo; y el Caso* **Vocativo**, es decir, un sustantivo usado para indicar o referirse a la persona a la cual uno está hablando. ¡Podríamos decir que estos tres Casos* están marcados explícitamente por la ausencia de cualquier posposición!

Si tomamos este punto de vista hallamos que ¡el quichua ecuatoriano tiene 14 casos (sólo 11 de los cuales se marcan explícitamente)! Sin embargo, he entiendo que hay otros idiomas que han sido analizado con un número similarmente alto de casos*, uno de los cuales siendo el finlandés, con 13.

Aun así, es cierto que una manera en que el sistema de Casos* del quichua no funciona como los otros sistemas de Caso* mencionados es que se pueden combinar las posposiciones que marcan estos Casos*, lo cual permite que una palabra puede tener múltiples Casos*. Algunos ejemplos son **-ndij-ta** en Gén. 47:23, **-paj-ta** en Lev. 19:13, y **-pura-huan** en Núm. 36:6. Pero esto no prohíbe necesariamente el análisis de estos sufijos como marcadores de Caso* gramatical, sólo significa que el

¹⁰⁴ In Imbabura, Salasaka, and Upper Napo **-manda** can in very special cases be used as a Nominal Postposition, and in Imbabura **-huan** can in very special cases be used as a Nominal Postposition. See examples of **-manda-cuna** or its variants at the end of §5.4.3.1.1.1.1.1 and examples of **-huan-da** at the end of §5.4.3.1.1.1.1.3. In Imbabura, Salasaka, y Napo Alto **-manda** puede usarse en casos muy especiales como una Posposición Nominal, y en Imbabura **-huan** puede usarse en casos muy especiales como una Posposición Nominal. Véanse los ejemplos de **-manda-cuna** o sus variantes al fin de la §5.4.3.1.1.1.1.1 y ejemplos de **-huan-da** al fin de la §5.4.3.1.1.1.3.

¹⁰⁵ Specifically, for various Indo-European languages such as Latin, Greek, German and Sanskrit the terms Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Ablative, Vocative, Locative and Instrumental are traditionally used as Grammatical Case* names. The term Partitive is frequently used in describing one use of the French preposition of which is very similar to function of the Quichua postposition **-pura**. The other terms are mine.

Específicamente, para varios idiomas indoeuropeos como el latín, el griego, el alemán y el sánscrito se usan tradicionalmente los términos Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Ablativo, Vocativo, Locativo e Instrumental para los casos* gramaticales. El término Partitivo se usa frecuentemente al describir uno de los usos de la preposición francesa *de*, el cual es muy similar a la función de la posposición Quichua **-pura**. Los demás términos son míos.

Caso* resultante de tales palabras es el de la última posposición usada.

5.4.3.1 Adverbial Postpositions (Slot H) / Posposiciones Adverbiales (Casilla H)

These suffixes correspond to the prepositions in English or Spanish except that they come after the noun instead of before, and are attached as suffixes rather than being separate words. They are only added to a noun (I.e. a noun, an adjective or a nominalized verb), and the resulting word is an adverb.

Estos sufijos corresponden a las preposiciones en español o inglés, con la diferencia de que vienen después del sustantivo en vez de antes, y están adjuntas como sufijos en vez de ser palabras separadas. Sólo se añaden a un sustantivo (Es decir, un sustantivo, un adjetivo o un verbo nominalizado), y la palabra resultante es un adverbio.

5.4.3.1.1.1.1.1 **-huan** (-gun, -un, -hua²) (Instrumental/Associative Case* / Caso* Instrumental/Asociativo)

This suffix means “with”, with pretty much all of the meanings that that preposition is used with in English (but see **-ndij**, §5.4.3.2.1.1.1.1), plus a few more, as the following examples show. Note that prepositions (or postpositions as the case may be) are always pretty hard to nail down in any language, so the actual preposition we would use in English might vary. Just get used to the Quichua usages!

As is true with most of the Postpositions, this suffix can occur paired, on two different words in the same phrase (see §5.3.3.6.1.1), and usually has the expected meaning of “with A and B”. However, like **-ndij** (§5.4.3.2.1.1.1.1), it can sometimes have an unexpected meaning in these cases, sometimes acting like a Nominal Postposition, and meaning “A and B together”, very similar to **-ndij**.

In Upper Napo Quichua this suffix is reduced to **-hua²** (see §5.4.1.2), making it potentially ambiguous with the other **-hua** suffix (§5.4.4.5.4.1.1.1). However, in practice there is really no confusion, since the form of the word almost always makes it clear which it is.

This suffix is fundamentally an Adverbial Postposition, but in a very few cases it seems to be functioning as a Nominal Postposition in Imbabura. See farther on in this section for details.

Este sufijo significa “con”, con casi todos los significados que tiene esa preposición en español (pero véase **-ndij** en la §5.4.3.2.1.1.1.1), más unos pocos adicionales, como demuestran los siguientes ejemplos. Nótese que las preposiciones (o las posposiciones si es el caso) siempre son bien difíciles de definir con exactitud, en cualquier idioma, así que la preposición que se usaría en español en un caso dado podría variar. ¡Acostúmbrese no más a los usos en quichua!

Igual como con la mayoría de las Posposiciones, este sufijo puede ocurrir pareado, en dos diferentes palabras en la misma frase (véase la §5.3.3.6.1.1), y generalmente tiene el significado esperado de “con A y B”. Sin embargo, igual como **-ndij** (§5.4.3.2.1.1.1.1), a veces puede tener significado inesperado en estos casos, a veces actuando como una Posposición Nominal, con el significado “A y B juntos”, que es muy similar al uso de **-ndij**.

En el quichua del Napo Alto este sufijo se reduce a **-hua²** (véase la §5.4.1.2), lo que lo hace ambiguo con el otro sufijo **-hua** (véase la §5.4.4.5.4.1.1.1). Sin embargo, en la práctica realmente no hay confusión, ya que la forma de la palabra casi siempre hace claro cuál se está usando.

Este sufijo es fundamentalmente una Posposición Adverbial; sin embargo, en unos pocos casos parece estar funcionando como una Posposición Nominal en Imbabura. Véase más abajo en esta sección para ver detalles.

113. Ñucanchijca can**huan**mi cambaj llajtapi causagrishun— nircacuna.

Ñucanchij-ca we- nosotros-	can- huan -mi~ you- with -(Af.) ti- con -(Af.)	cambaj llajta-pi your land-in	causa-gri-shun— live-and.go-will.we	ni-rca-cuna. say-ed-(Pl.) decir-(P.sdo.)-(Pl.)
-----------------------------------	--	----------------------------------	--	--

“We will go and live **with** you in your land,” they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos **contigo** en tu tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, “We will go back **with** you to your people.”

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos **contigo** a tu pueblo.

23/Apr/2020

114. —Mandaj Dios can**huan** cachun— nircami.

—Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios God Dios	can-cuna- huan you-(Pl.)- with tú-(Pl.)- con	ca-chun~— be-may! estar-qué!	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(P.sdo.)-(Af.)
---	---------------------	---	------------------------------------	--

“May God that rules be **with** y’all!” he said. (Ruth 2:4)

—¡Qué Dios que Gobierna esté **con** ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be **with** you!”

RV: ...dijo...: Jehová sea **con** vosotros.

23/Apr/2020

115. Chaimantami paipaj huarmi Noemica ishqui churicunalla **huan** saquirirca.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	pai-paj huarmi Noemi-ca he/she-'s wife Naomi- él/ella-de esposa Noemí-l	ishqui churi-cuna-lla- huan two son-s-just-with dos hijo-s-más.no-con	<saqui-ri>-rca. <left.be>-ed <quedarse>-(Psdo.)
---	--	--	---

Because of that, his wife Naomi was left **with** just two sons. (Ruth 1:3)

Por eso, su esposa Noemí se quedó **con** dos hijos no más. (Rut 1:3)

NIV: ...she was left **with** her two sons.

RV: ...quedó ella **con** sus dos hijos...

23/Apr/2020

116. Huijsalla **huan** llucashpami puringui.

Huijsa-lla- huan belly-just-with barriga-más.no-con	lluca-shpa-mi~ crawl-ing-(Af.) arrastrarse-ndo-(Af.)	puri-n^=-ngui. go-(Pres./Fut.)-you andar-(Pres./Fut.)-tú
--	---	--

You will go **crawling just with** [your] belly. (Gen. 3:14)

Andarás **arrastrándote con** [la] barriga no más. (Gén. 3:14)

NIV: You will crawl **on** your belly...

RV: ...sobre tu pecho andarás...

23/Apr/2020

117. Boozca chashnami Rut huarmi **huanca** cažararca.

Booz-ca Boaz- Booz-l	chashna-mi~ that.like-(Af.) manera.esa.de-(Af.)	Rut huarmi- huan -ca Ruth woman-with-(of.speaking) Rut mujer- con -(de.hablando)	cažara-rca. marry-ed casarse-(Psdo.)
-----------------------------	--	---	--

(Speaking of) [the] woman Ruth, Boaz married **with** [her] **like that**. (Ruth 4:13)

(Hablando de) [la] mujer Rut, **de esa manera** Booz se casó **con** [ella]. (Rut 4:13)

NIV: So Boaz took Ruth and she became his wife.

RV: Booz, pues, tomó a Rut, y ella fue su mujer...

23/Apr/2020

118. ¿Paipaj carataca cuchillo **huan** p'itinguimanchu?

¿Pai-paj cara-ta-ca he/she-'s hide-Ob- él/ella-de piel-Cm-l	cuchillo- huan knife-with cuchillo- con	p'iti-n^=-ngui-man?-chu~? cut-(Pres./Fut.)-you-would-(yes.or.no?) cortar-(Pres./Fut.)-tú-ía-(¿sí.o.no?)
--	---	--

Would you cut his hide **with** [a] knife? (Job 41:7)

¿Cortarías su piel **con** cuchillo? (Job 41:7)

NIV: Can you fill his hide **with** harpoons...?

RV: ¿Cortarás tú **con** cuchillo su piel...?

23/Apr/2020

119. Cachi huaglijpica, ¿ima **huan**shi mishquilla micunagu tucunga?

Cachi huagli-<j-pi>-ca, salt damaged.be-<(AdvDS)>- sal dañarse-<(AdvSD)>-l	¿ima- huan -shi~ what-with-wonder.I?! qué- con -pregunto.me?!	mishqui-lla <micu-na>-gu tucu-nga? tasty-just <food>-nice become-will.3p sabroso-más.no <comida>-ito volverse-(Fut.)
---	---	--

(If) salt is damaged, **I wonder with what** [it] will become just tasty nice food? (Mat. 5:13b BIm)

(Si) [la] sal se daña, **me pregunto ¿con** qué se volverá comida sabrosa no más? (Mat. 5:13b BIm)

NIV: But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again?

RV: ...pero si la sal se desvaneciere, ¿**con** qué será salada?

30/Apr/2020

120. Paipac mama Mariaca Jose **huan** cažaranapacmi ari ninacushca carca.

pai-pac mama Maria-ca he/she-'s mother Mary- él/ella-de madre María-l	Jose- huan Joseph-with José- con	cažara-<na-pac>-mi~ marry-<ing.of.purpose.the.for>-(Af.) casarse-<de.propósito.el.para>-(Af.)	ari ni-nacu-<shca° ca>-rca. yes say-mutually-<ed.have>-ed sí decir-mutuamente-<do.haber>-(Psdo.)
--	--	--	--

His mother Mary had said "yes", mutually, **for the purpose of marrying with** Joseph. (Mat. 1:18 NTCñ)

Su madre María había dicho "sí", mutuamente, **para el propósito de casarse con** José. (Mat. 1:18 NTCñ)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, ...

RV: Estando desposada María su madre **con** José, ...

26/Aug/2020 ST

121. Tucui runaguna uyaushcaibi Jesus paihuan puriucunata rimara, ...

Tucui runa-guna	uya-u-<shca ⁰ -ibi>	Jesus pai-huan	puri-u-(c)-guna-ta	rima-ra ¹ , ...
all person-s	listen-ing.be-<(AdvDS.past)>	Jesus him/her-with	go-ing.be-that-(Pl.)-Ob.	say-ed ...
todo persona-s	escucha-ndo.estar-<(AdvSD.psd.)>	Jesús él/ella-con	anda-ndo.estar-que-(Pl.)-Cm.	decir-(Psd.) ...

(While) all [the] people were listening to him, Jesus said to [the one]s that are going with him: ... (Luke 20:45 NTP)

(Mientras) [lo] estaban escuchando toda[s] las personas, Jesús dijo a [lo]s que están andando con él: ... (Luc. 20:45 NTP)

NIV: While all the people were listening, Jesus said to his disciples,

RV: Y oyéndole todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

30/Apr/2020

122. Kaish paiGUN purijlladimigun.

Kai-(bi)sh	pai-gun	puri-j-lla-di(j)+-mi~-gu~-n ¹ .
this-also	him/her-with	go-s.that-just-exactly-(Af.)-be-(Pres.)
éste-también	él/ella-con	andar-que-más.no-precisamente-(Af.)-ser-(Pres.)

This [one] also is just exactly [one] that goes with him. (Luke 22:59 NTSa)

Éste también es [uno] que precisamente anda no más con él. (Luc. 22:59 NTSa)

NIV: Certainly this fellow was with him, ...

RV: Verdaderamente también éste estaba con él, ...

30/Apr/2020

123. Kunungama yarijin, yakunaiyun ganchi.

Kunun-gama yariji-(gu)n,	yaku-<na(ya) ² -i ⁰ >-gun	ga-n ¹ -nchi.
now-until	hunger-with water-<for.desire>-with	be-(Pres.)-we
ahora-hasta	hambre-con agua-<para.deseo>-con	estar-(Pres.)-nosotros

Until now we are with hunger (and) with [a] desire for water. (1 Cor. 4:11 NTSa)

Hasta ahora estamos con hambre y con [un] deseo para agua. (1 Cor. 4:11 NTSa)

NIV: To this very hour we go hungry and thirsty, ...

RV: Hasta esta hora padecemos hambre, tenemos sed, ...

30/Apr/2020

13-NB. Cununca mana imaun yacu japi tucuni.

Cunun-ca	mana	ima-un	yacu	japi-<i ⁰ tucu>-n ¹ -ni.
now-	not	anything-with	water	get-<can>-<(Pres.)-I
ahora-	no	algo-con	agua	coger-<poder>-<(Pres.)-yo

Now I can not get water with anything. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

Ahora no puedo coger agua con algo. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

30/Apr/2020

124. Can rimashcasna ñucahua rashca tucuchu.

Can	rima-shca ⁰ -sna	ñuca-hua ²	ra-<shca ⁰ tucu>-chu ¹ .
you	speak-ed.what-like	me-with	do-<ed.become>-may!
tú	hablar-(Psd.)que-como	mí-con	hacer-<do.ser.a.llegar>-qué!

May [it] become done with me like what you spoke! (Luke 1:38c NTNA)

¡Qué llegue a ser hecho conmigo como [lo] que tú hablaste! (Luc. 1:38c NTNA)

NIV: May it be to me as you have said.

RV: ...hágase conmigo conforme a tu palabra.

30/Apr/2020

Example as paired Adverbial Postpositions:

Ejemplo como Posposiciones Adverbiales pareadas:

125. Paicunatami ñucanchij c'uyashca Bernabehuan, Pablohuan cachanchij.

Pai-cuna-ta-mi~	ñucanchij	c'uya-shca ⁰	Bernabe-huan, Pablo-huan	catcha-n ¹ -nchij.
him/her-(Pl.)-Ob.-<(Af.)	we	love-ed.that	Barnabas-with Paul-with	send-(Pres.)-we
lo/la/le-s-Cm.-<(Af.)	nosotros	amar-(Psd.)que	Bernabé-con Pablo-con	enviar-(Pres.)-nosotros

We send them with Paul (and) Barnabas that we loved. (Acts 15:25)

Los enviamos con Pablo (y) Bernabé que nosotros amamos. (Hch. 15:25)

NIV: ...and send them to you with our dear friends Barnabas and Paul...

RV: ...y enviarlos a vosotros con nuestros amados Bernabé y Pablo...

23/Apr/2020

Example as paired Postpositions used like Nominal Postpositions, and functioning as the subject of the sentence (this construction is rather infrequent):

Ejemplo como Posposiciones pareadas usadas como Posposiciones Nominales y funcionando como el sujeto de la oración (esta construcción es bastante infrecuente):

126. Chashna rurachishcamanta, quimsa punllapi paicuna jatun nanaihuan cajpirajmi, Jacobopaj ushushi Dinapaj turicunamanta Simeonhuan, Levihuanca chai pueblopi causajcunapajman espadacunahuan rishpa tucui c'aricunata huañuchircacuna.

Chashna that.like manera.esa.de	rura-chi-shca ^o -manta, do-make-ed.that-of.because hacer-hacer-(P _{so}).que-por	quimsa punlla-pi three day-in tres día-en	pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	jatun <nana-i ^o >-huan great <pain>-with gran <dolor>-con
---------------------------------------	--	---	---------------------------------------	--

ca-<j-pi>-raj-mi~, be-<(AdvDS)>-still-(Af.) estar-<(AdvSD)>-todavía-(Af.)	Jacobo-paj ushushi Jacob-'s daughter Jacob-de hija	Dina-paj turi-cuna-manta Dinah-'s brother-s-of Dina-de hermano-s-de	Simeon-huan, Levi-huan-ca Simeon-together Levi-together- Simeón-juntos Leví-juntos-l
---	--	---	---

chai pueblo-pi that town-in ese pueblo-en	causa-j-cuna-paj-man ¹ live-that-(Pl.)-of-to vivir-que-(Pl.)-de-a	espada-cuna-huan sword-s-with espada-s-con	ri-shpa tucui go-ing all ir-ndo todo	c'ari-cuna-ta male-s-Ob. varón-es-Cm.	<huañu-chi>-rca-cuna. <kill>-ed-(Pl.) <matar>-(P _{so}).-(Pl.)
---	--	--	--	---	---

(When / because) they are still with great pain in three days because of [the fact] that [they] made [them] do like that, [some] of Jacob's daughter Dinah's brothers Simeon (and) Levi together, going with swords to [the presence] of [the one]s that live in that town, killed all [the] males. (Gen. 34:25)

(Cuando / porque) ellos todavía están con gran dolor en tres días por que [los] hicieron hacer de esa manera, [algunos] de [los] hermanos de Dina hija de Jacob, Simeón (y) Leví juntos, yendo con espadas a [la presencia] de [lo]s que viven en ese pueblo, mataron a todo[s] [los] varones. (Gén. 34:25)

NIV: Three days later, while all of them were still in pain, two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their swords and attacked the unsuspecting city, killing every male.

RV: Pero sucedió que al tercer día, cuando sentían ellos el mayor dolor, dos de los hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada, y vinieron contra la ciudad, que estaba desprevenida, y mataron a todo varón.

23/Apr/2020

This suffix is fundamentally an Adverbial Postposition, but occasionally in Imbabura it seems to be functioning as a Nominal Postposition. These cases are very unusual: in all three of the examples the sentence has two **-ta** (§5.4.3.1.1.1.4) suffixes (though the surface form of the one following **-huan** is of course **-da** in each case). Both of these **-ta** suffixes actually refer to the same direct object, but in the case of the **-huan-da** combination the object has been left out, leaving the contracted form, with a meaning like "(do it) with..." In each example below I will mark the two **-ta** suffixes and the actual direct object in **blue**, as well as sometimes an implied object pronoun such as "[it]".

These constructions are quite rare, only occurring 3 times in the revised Imbabura Bible (2017), and only once in the original 1994 Bible: only the first example is found there.

Este sufijo es fundamentalmente una Posposición Adverbial; sin embargo, de vez en cuando en Imbabura parece estar funcionando como una Posposición Nominal. Estos casos son muy insólitos: en todos los ejemplos siguientes la oración tiene dos sufijos **-ta** (§5.4.3.1.1.1.4) (aunque la forma patente del que sigue **-huan** es obviamente **-da** en cada caso). Los dos sufijos **-ta** realmente se refieren al mismo complemento directo, pero en el caso de la combinación **-huan-da** el complemento se ha eliminado, dejando la forma contraída, con un significado como "(hacerlo) con..." En cada ejemplo marco los dos sufijos **-ta** y el complemento directo mismo de **azul**, y a veces también un pronombre objetivo implícito como "[lo]".

Estas construcciones son muy infrecuentes, sólo ocurriendo 3 veces en la Biblia revisada de Imbabura (2017), y sólo una vez en la Biblia original de 1994: ahí sólo se encuentra el primer ejemplo.

127. Yahuarhuan-daca, imatapash na micunachu canguichi.

Yahuar-huan-ta-ca, blood-with-Ob.- sangre-con-Cm.-l	ima-ta-pash anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquierl	na micu-na-chu~ not eat-to.supposed-not no comer-deber.que-nol	ca-n^=-nguichi. be-(Pres./Fut.)-y'all ser-(Pres./Fut.)-ustedes
--	--	---	--

Y'all are not supposed to eat anything at all with blood. (Lev. 19:26 BIm)

Ustedes son [unos] que no deben comer cualquier cosa con sangre. (Lev. 19:26 BIm)

NIV: "Do not eat any meat with the blood still in it.

RV: No comeréis cosa alguna con sangre.

23/Apr/2020

128. **Chaitaca**, shican shican ucucunahuanda rurashpa ucumambash, canllamambash breahuan javishpa quilpangui.

Chai-ta-ca, that-Ob.- ese-Cm.-	<shican shican> <various> <varios>	ucu-cuna-huan-ta room-s-with-Ob. cuarto-s-con-Cm.	rura-shpa make-ing hacer-ndo	ucu-man ¹ -pash, inside-on-both adentro-de.lado.al-tantol
---------------------------------------	--	---	------------------------------------	---

canlla-man ¹ -pash outside-on-and afuera-de.lado.al-comol	brea-huan pitch-with brea-con	javi-shpa spread-ing unta-ndo	quilpa-n ¹ =ngui. cover-(Pres./Fut.)-you! cubrir-(Pres./Fut.)-tú!
---	-------------------------------------	-------------------------------------	--

Cover **that [boat]** spreading with pitch both on [the] inside and on [the] outside, making **[it] with** various rooms! (Gen. 6:14 BIm-Rev)

¡Cubre **ese [barco]** untando con brea tanto al lado de adentro como al lado de afuera, haciendo **[lo] con** varios cuartos! (Gén. 6:14 BImRev)

NIV: ...make rooms in it and coat it with pitch inside and out.

RV: ...harás aposentos en el arca, y la calafatearás con brea por dentro y por fuera.

23/Apr/2020

129. Chai **huasitaca**, quimsa altibajohuanda rurangui.

Chai huasi-ta-ca, that house-Ob.- ese casa-Cm.-	quimsa altibajo-huan-ta three floor-with-Ob. tres piso-con-Cm.	rura-n ¹ =ngui. make-(Pres./Fut.)-you! hacer-(Pres./Fut.)-tú!
--	--	--

Make that **house with** three floor[s]! (Gen. 6:16 BImRev)

¡Haz esa **casa con** tres piso[s]! (Gén. 6:16 BImRev)

NIV: ...and make lower, middle and upper decks.

RV: ...y le harás piso bajo, segundo y tercero.

23/Apr/2020

5.4.3.1.1.1.2 -man¹ (-mun¹, -mu(n)¹, -ma¹) (Dative Case* / Caso* Dativo)

This suffix means “to” or “towards”.

Este sufijo significa “a” o “hacia”.

130. Cancunapaj mamacunapaj huasiman tigrachijlla.

Can-cuna-paj you-(Pl.)-'s tú-(Pl.)-de	mama-cuna-paj mother-s-'s madre-s-de	huasi-man ¹ house-to casa-a	tigra-ichij-lla. return-y'all(Imp.)!-just regresar-(Imp.Pl.)!-más.no
---	--	--	--

Y'all just return **to** y'all's mothers' house! (Ruth 1:8)

¡Regresen no más **a** [la] casa de la[s] madres de ustedes! (Rut 1:8)

NIV: Go back, each of you, **to** your mother's home.

RV: Andad, volveos cada una **a** la casa de su madre...

23/Apr/2020

131. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichihuangapishchari.

Faraon-man ¹ Pharaoh-to faraón-a	ñuca-manta me-about mí-de.acerca	parla-pa-n ¹ =ngui, speak-please-(Pres./Fut.)-you! contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú!	cai-manta here-from aquí-de	llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari->. exit-make-me/us(attention)-will.3p-<hopefully/> salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalá/>
---	--	---	-----------------------------------	---

Please speak **to** Pharaoh about me! **Hopefully, he will make me exit from here (with personal attention).** (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] **a** [!] Faraón acerca de mí! **Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal).** (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me **to** Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí **a** Faraón, y me saques de esta casa.

23/Apr/2020

132. Paicunaca chashna ishquindij rishpami, Belenman chayarcacuna.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	chashna that.like manera.esa.de	ishqui-ndij two-together dos-juntos	ri-shpa-mi~, go-ing-(Af.) ir-ndo-(Af.)	Belen-man ¹ Bethlehem-to Belén-a	chaya-rca-cuna. arrive-ed-(Pl.) llegar-(Psdo.)-(Pl.)
--	---------------------------------------	---	---	---	--

[The] two together going like that, they arrived to Bethlehem. (Ruth 1:19)

[Las] dos juntas yendo de esa manera, ellas llegaron a Belén. (Rut 1:19)

NIV: So the two women went on until they came **to** Bethlehem.

RV: Anduvieron, pues, ellas dos hasta que llegaron **a** Belén...

23/Apr/2020

133. Runataca ñucaman rijchajtami rurarcani.

Runa-ta-ca	ñuca-man ¹	rijcha-j-ta-mi~	rura-rca-ni.
human-Ob.-	me-to	similar.be-s.that-Ob.-(Af.)	make-ed-I
humano-Cm.-	mí-a	asemejarse-que-Cm.-(Af.)	hacer-(Pdo.)-yo

I made [the] human [being] [one] that is similar to me. (Gen. 9:6)

Hice a [] [ser] humano [uno] que se asemeja a mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image of God has God made man.

RV: ...a imagen de Dios es hecho el hombre.

23/Apr/2020

134. ¿Kai pishtamunga shamungachashi?

¿Kai pishta-mun ¹ -ga	shamu-nga-chashi~?
this festival-to-	come-will.3p-suppose.y'all.do?
este fiesta-a-	venir-(Fut.)-¿que.creen?

Do y'all suppose he will come to this festival? (John 11:56 NTSaBorr)

¿Creen que vendrá a esta fiesta? (Juan 11:56 NTSaBorr)

NIV: Isn't he coming to the Feast at all?

RV: ¿No vendrá a la fiesta?

30/Apr/2020

135. Kaiwamu tiyari ...

Kai-wa ¹ -mu(n) ¹	<tiya-ri>-i ^h	...
here-right-toward	<down.sit>-you(Imp.)!	...
aquí-cito-hacia	<sentarse>-(Imp.Sg.)!	...

Sit down right toward here! ... (Luke 14:10 NTSa)

¡Siéntese hacia aquícito! ... (Luc. 14:10 NTSa)

NIV: Friend, move up to a better place.

RV: Amigo, sube más arriba; ...

30/Apr/2020

14-NB. Ñucamun saqui huahuagunada chi punchalaga.

Ñuca-mun ¹	saqui-i ^h	huahua-cuna-ta	chi	puncha-la-ca.
me-to	leave-you(Imp.)!	child-s-Ob.	that	day-just-
mí-a	dejar-(Imp.Sg.)!	niño-s-Cm.	ese	día-más.no-

Leave [the] children to me just that day! (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

¡Deja a [los] niños a mí ese día no más! (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

28/Apr/2020

136. Cuti chininjhuama risha, tuama urmasha, Diosta mañaca: ...

Cuti chininj-hua ¹ -ma ¹	ri-sha ^a ,	tuama	urma-sha ^a ,	Dios-ra	maña-ca ^h : ...
again	beyond-little-to	go-ing	down.face	fall-ing	god-Ob. pray-ed ...
vez.otra	allá.más-ito-a	ir-ndo	abajo.boca	caer-ndo	dios-Cm. or-ó ...

Again, going to [a place a] little beyond, falling face down, he prayed to God. ... (Mat. 26:39 NTNA)

Otra vez, yendo a [un lugar] más allácito, cayendo boca abajo, oró a Dios. ... (Mat. 26:39 NTNA)

NIV: Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, ...

RV: Yendo un poco adelante, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: ...

30/Apr/2020

137. Lazaro pambashcama Jesuscuna risha pai cutillata ashcata llaquirisha caillayara.

Lazaro pamba-shca ⁰ -ma ¹	Jesus-guna	ri-sha ^a	pai	cuti-<lla-ta+>	<ashca-ta>	<llaqui-ri>-sha ^a	caillaya-ra ^h .
Lazarus	bury-ed.where-to	Jesus-(Pl.)	go-ing	he/she	again-<same>	<very>	<sad.be>-ing
Lázaro	enterra-(Pdo.)donde-a	Jesús-(Pl.)	ir-ndo	él/ella	vez.otra-<mismo>	<muy>	<triste.esta>-ndo

Jesus and his companions, going to where Lazarus [was] buried, approached, he again [in the] same [way] being very sad. (John 11:38 NTP)

Jesús y sus compañeros, yendo a donde Lázaro [fue] enterrado, se acercaron, él otra vez [de la] misma [manera] estando muy triste. (Juan 11:38 NTP)

NIV: Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

RV: Jesús, profundamente conmovido otra vez, vino al sepulcro. Era una cueva, y tenía una piedra puesta encima.

30/Apr/2020

5.4.3.1.1.1.3 -manta

(-manda, -munda, -munta, -raigu, -raigumanda, -raicu, -raicumanda) (Ablative Case* /

Caso* Ablativo)

This suffix means “from” or “of” or “because of” or “about”.

This suffix is fundamentally an Adverbial Postposition, but in a very few cases it seems to be functioning as a Nominal Postposition, in Imbabura, Salasaka, and Upper Napo. See farther on in this section for details.

Este sufijo significa “de” o “desde” o “por” o “acerca de”. Este sufijo es fundamentalmente una Posposición Adverbial; sin embargo, en unos pocos casos parece estar funcionando como una Posposición Nominal, en Imbabura, Salasaka y Napo Alto. Véase más abajo en esta sección para ver detalles.

138. Chai yuramantaca ama micungui.

Chai yura- manta -ca	ama	micu-n̂=-ngui.
that tree- from -	not(Imp.)	eat-(Pres./Fut.)-you!
ese árbol- de -	no(Imp.)	comer-(Pres./Fut.)-tú!

[Do] not eat **from** that tree! (Gen. 2:17)

¡No comas **de** ese árbol! (Gén. 2:17)

NIV: but you must not eat **from** the tree...

RV: ...mas **del** árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás...

23/Apr/2020

139. Canca allpallamantami rurashca cangui.

Can-ca	allpa-lla- manta -mi~	rura-<shca ^o ca>-n̂=-ngui.
you-	soil-just- from -(Af.)	make-<ed.be>-(Pres./Fut.)-you
tú-	tierra-más.no- de -(Af.)	hacer-<do.ser>-(Pres./Fut.)-tú

You are made **from** just soil. (Gen. 3:19)

Tú eres hecho **de** tierra no más. (Gén. 3:19)

NIV: ...**from** it you were taken...

RV: ...de ella fuiste tomado...

23/Apr/2020

140. Ñamari caimantaca rircacuna.

Ña-mari~	cai- manta -ca	ri-rca-cuna.
already-(Af.!)	here- from -(for.as)	go-ed-(Pl.)
ya-(Af.)	acá- de -(a.cuanto.en)	ir-(Pado.)-(Pl.)

(As for) [their whereabouts], they **already** went **from** here! (Gen. 37:17)

(En cuanto a) [su paradero], **ya** [se] fueron **de** acá! (Gén. 37:17)

NIV: They have moved on **from** here...

RV: Ya se han ido **de** aquí...

23/Apr/2020

141. Anillotajllacunatapish cullquillamantatajmi churana cangui.

Anillo-tajlla-cuna-ta-pish	cullqui-lla- manta -taj+~mi~	chura-<na ca>-n̂=-ngui.
ring-like-(Pl.)-Ob.-also	silver-just- from -exactly-(Af.)	put-<must>-(Pres./Fut.)-you
anillo-como-(Pl.)-Cm.-también	plata-más.no- de -precisamente-(Af.)	colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú

You must put [things] like ring[s] also [on them], [made] **from** [that] (same) silver. (Exo. 27:17)

Debes colocar[les] también [cosa]s como anillo[s], [hechas] **de** [esa] (misma) plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

23/Apr/2020

142. Cai ishquimantaca ¿majantataj cacharichun ninguichij?

Cai ishqui- manta -ca	¿majan-ta-taj~	cachari-<chun ^a ni>-n̂=-nguichij?
these two- of -	which-Ob.-(Inf.Q.?)	release-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all
este dos- de -	cuál-Cm.-(Pr.Inf.?)	soltar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-ustedes

Which of these two [do] y'all want [me] to release? (Mat. 27:21)

¿A **cuál de** esto[s] dos quieren ustedes que [yo] suelte? (Mat. 27:21)

NIV: **Which of** the two do you want me to release to you?

RV: ¿A **cuál de** los dos queréis que os suelte?

23/Apr/2020

143. ¿Imamantataj llaquilla cangui?

¿Ima-manta-taj~ what-of.because-(Inf.Q.?) qué-por-(Pr.Inf.?)	llaqui-lla sad-just triste-más.no	ca-n^=-ngui? be-(Pres./Fut.)-you estar-(Pres./Fut.)-tú
---	---	--

Because of what are you just sad? (1 Sam. 1:8d)

¿Por qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)

NIV: **Why** are you downhearted?

RV: ¿y por qué está afligido tu corazón?

23/Apr/2020

144. Chaimantami shullapish shutujyachin.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	shulla-pish dew-also rocío-también	<shutu-j>-ya-chi-n^. <soaked>-become-make-(Pres.) <empapado>-ponerse-hacer-(Pres.)
---	---	--

Because of that, [the] dew also makes [them] become soaked. (Job 24:8a)

Por eso, [el] rocío también [los] hace ponerse empapado[s]. (Job 24:8a)

NIV: They are drenched by mountain rains...

RV: Con las lluvias de los montes se mojan...

23/Apr/2020

145. Davidpish Jesusmanta parlashpaca, cashnami nishca: ...

David-pish David-also David-también	Jesus-manta Jesus-about Jesús-de.acerca	parla-shpa-ca, tell-ing- conta-ndo-l	cashna-mi~ this.like-(Af.) manera.esta.de-(Af.)	ni-shca^: say-ed^ decir-(Podo.^)
--	---	---	--	--	-------------------

David also, telling **about** Jesus, said (unexpectedly) **like this**: ... (Acts 2:25)

David también, contando **acerca de** Jesús, ha^ dicho **de esta manera**: ... (Hch. 2:25)

NIV: David said **about** him: ...

RV: Porque David dice **de** él: ...

26/Aug/2020 ST

146. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichihuangapishchari.

Faraon-man^ Pharaoh-to faraón-a	ñuca-manta me-about mí-de.acerca	parla-pa-n^=-ngui, speak-please-(Pres./Fut.)-you! contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú!	cai-manta here-from aquí-de	llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari->. exit-make-me/us(attention)-will.3p-<hopefully> salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalá>
---------------------------------------	--	---	-----------------------------------	---

Please speak to Pharaoh **about** me! **Hopefully**, he will make me exit **from** here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta [le] a [!] Faraón **acerca de** mí! **Ojalá** me hará salir **de** aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ... mention **me** to Pharaoh and get me out **of** this prison.

RV: ... te ruego que... hagas mención **de** mí a Faraón, y me saques **de** esta casa.

23/Apr/2020

147. Cayandij tutamantaca utcata jatarishpami Isaacpish, Abimelecpish ishquindijmanta ari ninacurcacuna.

<Caya-ndij> <day.next> <siguiente.día>	tutamanta-ca morning- mañana-l	utca-ta early-(Adv.) temprano-(Adv.)	jatari-shpa-mi~ up.get-ing-(Af.) levantarse-ndo-(Af.)
--	---------------------------------------	--	--

Isaac-pish, Isaac-both Isaac-tantol	Abimelec-pish Abimelech-and Abimelec-comol	<ishqui-ndij>-manta <other.each>-about <otro.el.uno.el>-de.acerca	<ari ni-nacu>-rca-cuna. <together.covenant.a.make>-ed-(Pl.) <mutuo.pacto.hacer>-(Podo.)-(Pl.)
--	---	---	---

[The] next day [in the] morning, **getting up early**, both Isaac and Abimelech made a covenant together **about** each other. (Gen. 26:31)

[E] día siguiente [de] mañana, **levantándose temprano**, tanto Isaac como Abimelech hicieron pacto mutuo, el uno **acerca del** otro, (Gén. 26:31)

NIV: Early the next morning the men swore an oath to each other.

RV: Y se levantaron de madrugada, y juraron el uno al otro...

23/Apr/2020

***Add examples from other Quichua languages, and of **-manda**, **-munda**, **-munta**, **-raigu**, **-raigumanda**, **-raicu**, **-raicumanda**.

S

This suffix is fundamentally an Adverbial Postposition, but occasionally in Imbabura, Salasaka and Upper Napo it seems to be functioning as a Nominal Postposition. These cases are apparently contractions, in which a construction like **chai llactamanda shamushcacuna** "[one]s that came from that

Este sufijo es fundamentalmente una Posposición Adverbial; sin embargo, de vez en cuando en Imbabura, Salasaka y Napo Alto parece estar funcionando como una Posposición Nominal. Estos casos parecen ser contracciones, en las que una construcción como **chai llactamanda shamushcacuna**

country” became abbreviated to simply **chai llactamandacuna** “[uno]s que vinieron de esa tierra” se abreviaron a simplemente **chai llactamandacuna** “[uno]s de esa tierra”.

148. Chaipi cajtami, Asia llactapi causanajuj huaquin Judea llactamandacuna ñucataca japij shamurca.

<Chai-pi>	ca-j-ta-mi-,	Asia llacta-pi	causa-naju-j	huaquin Judea llacta-	manda-cuna	ñuca-ta-ca	japi-<j shamur->rca.
<there>	be-who-Ob.-(Af.)	Asia land-in	live-ing.be(Pl.)-s.that	some Judea land-	from-(Pl.)	me-Ob.-	catch-<to.come>-ed
<allí>	estar-quien-Cm.-(Af.)	Asia tierra-en	vivir-ndo.estar(Pl.)-que	alguno Judea tierra-	de-(Pl.)	me-Cm.-	coger-<a.venir>-(Pado.)

Some [person]s from Judea land that are living in Asia land came to catch me, who am there. (Acts 24:18 BIm)

Alguna[s] [persona]s de [la] tierra [de] Judea que están viviendo en [la] tierra [de] Asia vinieron a cogerme, quien estoy allí. (Hch. 24:18 BIm)

NIV: ...they found me in the temple courts doing this.

RV: Estaba en ello, cuando unos judíos de Asia me hallaron... en el templo, ...

24/Apr/2020

149. Galilea llaktamundaguna ¿Ima nishadi ichimu rikurianguichi?

Galilea llakta-	munda-guna	¿Ima	ni-sha ^a -di(j)~	ichi-mu(n) ¹	riku-ria-n [^] -nguichi?
Galilee land-	from-(Pl.)	what	want-ing-(Inf.Q.?)	above-to	look-(continually)-(Pres./Fut.)-y'all
Galilea tierra-	de-(Pl.)	qué	querer-ndo-(Pr.Inf.?)	arriba-hacia	mirar-(continuamente)-(Pres./Fut.)-ustedes

[Person]s from Galilee land, wanting what {I.e. for what reason} [do] y'all look (continually) to above? (Acts 1:11 NTSa)

[Persona]s de [la] tierra [de] Galilea, ¿queriendo qué {Es decir, por qué razón} miran ustedes (continuamente) hacia arriba? (Hch. 1:11 NTSa)

NIV: “Men of Galilee,” they said, “why do you stand here looking into the sky? ...”

RV: Varones galileos, ¿por qué estáis mirando al cielo?

24/Apr/2020

150. Shu runahua piñanaujguna paihua quiquin huasimandauana anaunga.

shu runa-hua ²	piñanau-j-guna	pai-ba(j)	quiquin huasi-	manda-(g)una	a-nau-nga.
a man-with	angry.mutually.be-that-(Pl.)	he/she-'s own	house-	from-(Pl.)	be-(V.Pl.)-will.3p
un hombre-con	mutuamente.enojados.estar-que-(Pl.)	él/ella-de propio	casa-	de-(Pl.)	ser-(V.Pl.)-(Fut.)

[The one]s that are mutually angry with a man will be (Pl.) [one]s from his own house. (Mat. 10:36 NTNAAnt)

[Lo]s que están enojados mutuamente con un hombre serán [lo]s de su propia casa. (Mat. 10:36 NTNAAnt)

NIV: ...a man's enemies will be the members of his own household.

RV: ...y los enemigos del hombre serán los de su casa.

24/Apr/2020

This contraction process has even allowed words to have two cases of the **-manda** suffix.

Este proceso de contracción aun ha permitido que algunas palabras tengan dos casos del sufijo **-manda**.

151. Pedro cutipaca: “Carumandauanmandami.”

Pedro cutipa-ca ¹ :	“Caru-	manda-(g)una-	manda-mi~.”
Peter answer-ed	far-	from-(Pl.)-	from-(Af.)
Pedro contest-ó	lejos-	de-(Pl.)-	de-(Af.)

Peter answered: “From [the one]s from far [away].” (Mat. 17:26 NTNA)

Pedro contestó: “De [lo]s de lejos.” (Mat. 17:26 NTNA)

NIV: “From others,” Peter answered.

RV: Pedro le respondió: De los extraños.

28/Apr/2020

5.4.3.1.1.1.4 **-ta (-da, -ra)** (Direct Object or Accusative Case* / Complemento Directo o Caso* Acusativo)

This is very special postposition. Its most common use is to mark the direct object of a sentence. In this way it is not like any preposition in English or Spanish (except that, in Spanish, if the direct object is a person the preposition **a** is usually used, and in these cases this would be the equivalent of **-ta**). This suffix also has several other uses which are explained below.

In the Lowlands, this suffix has a number of variants. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

In the following examples, since there is no actual translation of this suffix in English, I will mark the suffix in blue, and

Esta posposición es muy especial. Su uso más común es para marcar el complemento directo de una oración. De esta manera no es como ninguna preposición en español o inglés (excepto que, en español, si el complemento directo es una persona, generalmente se usa la preposición **a**, la cual sería en estos casos el equivalente de **-ta**). Este sufijo también tiene algunos otros usos que están explicados en seguida.

En el Oriente este sufijo tiene algunas variantes. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

the noun (or Nominalized verb conjunction) to which it is attached in red.

En los siguientes ejemplos, ya que normalmente no hay una traducción de este sufijo en español, marco el sufijo con azul, y marco el sustantivo (o la conjunción del verbo Nominalizado) en que está puesto con rojo. (La única excepción es el “a” personal mencionada arriba, que sí sale en la traducción.)

152. Paica shuj **churita** huachangami.

Pai-ca	shuj	churi-ta	huacha-nga-mi~.
he/she-	a	son-Ob.	bear-will.3p-(Af.)
él/ella-l	un	hijo-Cm.	luz.a.dar-á-(Af.)

She **will bear a son**. (Mat. 1:21)

Ella *dará a luz un hijo*. (Mat. 1:21)

NIV: She will give birth to a **son**...

RV: Y *dará a luz un hijo*...

19/Aug/2020 ST

153. Herodesca **huahuata** huañuchingapaj mashcangami ...

Herodes-ca	huahua-ta	<huañu-chi>-ngapaj	mashca-nga-mi~	...
Herod-	child-Ob.	<kill>-to.order.in	seek-will.3p-(Af.)	...
Herodes-l	niño-Cm.	<matar>-para	buscar-á-(Af.)	...

Herod **will seek [the] child in order to kill [him]**. ... (Mat. 2:13d)

Herodes *buscará a [] niño para matar [lo]*. ... (Mat. 2:13d)

NIV: ...Herod is going to search for **the child** to kill him.

RV: Herodes *buscará al niño* para matarlo.

24/Apr/2020

154. Jatun Dios shamuna **ñanta** allichichij.

Jatun Dios	shamu-na	ñan-ta	allichi-ichij.
great God	come-for(IP)	road-Ob.	fix-y'all(Imp.)!
grande Dios	venir-para(Pl)	camino-Cm.	arreglar-(Imp.Pl.)!

Y'all fix [the] **road** for [the] great God° [to] come [on]! (Mat. 3:3)

¡Arreglen [el] *camino* [que es] para [que] venga [el] gran Dios [en él]! (Mat. 3:3)

NIV: Prepare the **way** for the Lord...

RV: Preparad el *camino* del Señor...

24/Apr/2020

155. Elcana runaca ishqui **huarmitami** charirca.

Elcana runa-ca	ishqui	huarmi-ta-mi~	chari-rca.
Elkanah man-	two	wife-Ob.-(Af.) 	have-ed
Elcana hombre-l	dos	esposa-Cm.-(Af.) 	tener-(P _{3do}).

[The] man Elkanah had **two wife[s]**. (1 Sam. 1:2)

[El] hombre Elcana tenía *dos esposa[s]*. (1 Sam. 1:2)

NIV: He had two **wives**...

RV: Y tenía él *dos mujeres*...

24/Apr/2020

156. **Vinotaca** ña ama ashtahuan ubyaichu— nirca.

Vino-ta-ca	ña	ama	<ashta-huan>	ubya-i^-chu~—	ni-rca.
wine-Ob.- 	anymore	not(Imp.)	<to.continue>	drink-you(Imp.)!- not	say-ed
vino-Cm.-l	ya	no(Imp.)	<más>	beber-(Imp.Sg.)!- no	decir-(P _{3do}).

“Do not continue to drink **wine** anymore!” he said. (1 Sam. 1:14)

¡Ya no bebas *vino más*!— dijo. (1 Sam. 1:14)

NIV: Get rid of your **wine**.

RV: Digiere tu *vino*.

24/Apr/2020

157. Chaiman richij, **huahuata** alli mashcagrichij.

Chai-man ¹	ri-ichij,	huahua-ta	alli	mashca-gri-ichij.
that-to	go-y'all(Imp.)!	child-Ob.	well	seek-and.go-y'all(Imp.)!
ese-a	ir-(Imp.Pl.)!	niño-Cm.	bien	buscar-y.ir-(Imp.Pl.)!

Y'all go to that [place]! Y'all go and seek **[the] child** well! (Mat. 2:8)

¡Yayan a *ese* [lugar]! ¡Yayan y busquen bien *a [] niño*! (Mat. 2:8)

NIV: Go and make a careful search for **the child**.

RV: Id allá y averigüad con diligencia acerca del *niño*...

24/Apr/2020

158. Canmanca achca **allicunata**pish cushami.

Can-man ¹ -ca you-to- ti-a-l	achca many mucho	alli-cuna-ta -pish good-s-Ob. -also bueno-s-Cm. -también	cu-sha-mi~. give-will.I-(Af.) dar-é-(Af.)
--	------------------------	--	--

I will give many good [thing]s also to you. (Gen. 12:2)

[Te] *daré* mucha[s] [cosas] *buenas* también a ti. (Gén. 12:2)

NIV: ...and I will bless you...

RV: ...y te bendeciré...

24/Apr/2020

159. Canpish **paita** catishpa rilla— nircami.

Can-pish you-also tú-también	pai-ta him/her-Ob. él/ella-Cm.	cati-shpa follow-ing <i>seguir-ndo</i>	ri-i [^] -lla— go-you(Imp.)!-just ir-(Imp.Sg.)!-más.no	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) <i>decir-(Pdo.)</i> -(Af.)
-------------------------------------	---	--	---	--

“You also just go, following her!” she said. (Ruth 1:15)

¡Tú también ve[te] no más, siguiendo[le] a ella!— dijo. (Rut 1:15)

NIV: Go back with her.

RV: ...vuelvete tú tras ella.

24/Apr/2020

160. Curacunapish cullquiraicullami **imat**pish yachachincuna.

Cura-cuna-pish priest-s-also <i>sacerdote-s-también </i>	cullqui-raicu-lla-mi~ money-get.to.order.in-just-(Af.) <i>dinero-conseguir.para-más.no-(Af.) </i>	ima-ta -pish [^] anything-Ob. -all.at cosa-Cm. -cualquier	<yacha-chi>-n [^] -cuna. <teach>-(Pres.)-(Pl.) <enseñar>-(Pres.)-(Pl.)
---	--	--	---

[The] priests also teach anything at all just in order to get money. (Mic. 3:11)

[Los] *sacerdotes* también enseñan cualquier *cosa* para conseguir dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests teach for a price...

RV: ...sus sacerdotes enseñan por precio...

24/Apr/2020

Each verb in a sentence may take its own direct object, so there may be several cases of **-ta** in one sentence. Sometimes the direct object is a verb phrase in its own right, and that verb may then take its own direct object!

Cada verbo en una oración puede tener su propio complemento directo, así que puede haber varios casos de **-ta** en una oración. A veces el complemento directo es una frase verbal en sí, y ese verbo entonces puede tomar su propio complemento directo!

161. Mandaj Diosca cancuna **paita** juchachishpa rimashcata uyashcami.

Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios-ca God- Dios-l	can-cuna you-(Pl.) tú-(Pl.)	pai-ta him/her-Ob. lo/la/le-Cm.	juchachi-shpa accuse-ing <i>acusa-ndo</i>	rima-shca ^o -ta speak-ed.that-Ob. <i>habla-(Pdo.)que-Cm.</i>	uya-shca [^] -mi~. hear-ed [^] -(Af.) <i>oír-(Pdo.)[^]-(Af.) </i>
--	----------------------------	-----------------------------------	--	---	---	---

God that Rules heard (unexpectedly[^]) that y'all spoke accusing him. (Exo. 16:9)Dios que *Gobierna* ha[^] oído *que* ustedes hablaron acusándolo. (Éxo. 16:9)

NIV: ...he has heard your grumbling.

RV: ...él ha oído vuestras murmuraciones.

24/Apr/2020

162. Paicunahuanmi **Lotta** apajcunataca Dan pueblocama catirca.

Pai-cuna-huan-mi~ him/her-(Pl.)-with-(Af.) <i>él/ella-s-con-(Af.) </i>	Lot-ta Lot-Ob. Lot-Cm.	apa-j-cuna-ta-ca take-that-(Pl.)-Ob.- <i>llevar-que-(Pl.)-Cm.- </i>	Dan pueblo-cama Dan town-as.far.as Dan pueblo-hasta	cati-rca follow-ed <i>seguir-(Pdo.)</i>
---	---	--	---	---

With them he followed [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con ellos siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

24/Apr/2020

Sometimes a Quichua verb takes a direct object, but the equivalent English or Spanish verb does not, but instead inserts a preposition of some kind:

A veces un verbo quichua toma un complemento directo, pero el verbo equivalente en español o inglés no lo hace, sino que requiere que se meta una preposición de alguna clase:

163. Cullquiraicu chai llajtata cuidajcunapish, huirayashca bižicuna shinami.

Cullqui-raicu money-get.to.order.in plata-ganar.para	chai that eso	llajta-ta land-Ob. tierra-Cm.	cuida-j-cuna-pish, of.care.take-that-(Pl.)-also cuidar-que-(Pl.)-también	huira-ya-shca ^o fat-become-ed.that gordo-ponerse-(Psd.)que	biži-cuna-shina-mi-~. calf-s-like-(Af.) ternero-s-como-(Af.)
--	---------------------	-------------------------------------	---	---	---

Also [the one]s that take care of that land in order to get money **are like calves that became fat. (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa tierra para ganar plata **son como terneros que se pusieron gordo[s]. (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks are like fattened calves.

RV: Sus soldados mercenarios también en medio de ella como becerros engordados...

24/Apr/2020

164. Paicunaca huajchacuna yuyacushcataca, chanzata rurashpa asincunami.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	huajcha-cuna poor-s pobre-s	yuya-cu-shca ^o -ta-ca, think-ing.be-ed.what-Ob.- pensa-ndo.estar-(Psd.)que-Cm.-l	chanza-ta trick-Ob. chanza-Cm.	rura-shpa do-ing hacer-ndo	asi-n^-cuna-mi-~. laugh-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) reírse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)
--	-----------------------------------	--	--------------------------------------	----------------------------------	---

Doing [a] trick, they laugh [at] what [the] poor [one]s were thinking. (Ps. 14:6)

Haciendo chanza, ellos se ríen [de] [lo] que [los] pobres estaban pensando. (Sal. 14:6)

NIV: You evildoers frustrate the plans of the poor...

RV: Del consejo del pobre se han burlado, Pero Jehová es su esperanza.

25/Apr/2020

Just like in English or Spanish, a single verb can have two direct objects, if they refer to the same thing. This usage is actually more common in Quichua than it is in English or Spanish.¹⁰⁶

Igual como en español o inglés, un solo verbo puede tener dos complementos directos, si se refieren a la misma cosa. Este uso es en realidad más común en quichua que en español o inglés.¹⁰⁶

165. Chai huahuataca, Obed shutitami shutichircacuna.

Chai huahua-ta-ca, that child-Ob.- ese niño-Cm.-l	Obed shuti-ta-mi~ Obed name-Ob.-(Af.) Obed nombre-Cm.-(Af.)	shutichi-rca-cuna. name-ed-(Pl.) llamar-(Psd.)-(Pl.)
--	--	--

They named that child [the] name Obed. (Ruth 4:17)

Llamaron a ese niño [el] nombre Obed. (Rut 4:17)

NIV: And they named him Obed.

RV: ...y lo llamaron Obed.

25/Apr/2020

166. Runataca ñucaman rijchajtami rurarcani.

Runa-ta-ca human-Ob.- humano-Cm.-l	ñuca-man ¹ me-to mí-a	rijcha-j-ta-mi~ similar.be-s.that-Ob.-(Af.) asemejarse-que-Cm.-(Af.)	rura-rca-ni. make-ed-I hacer-(Psd.)-yo
---	--	---	--

I made [the] human [being] [one] that is similar to me. (Gen. 9:6)

Hice a [] [ser] humano [uno] que se asemeja a mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image of God has God made man.

RV: ...a imagen de Dios es hecho el hombre.

25/Apr/2020

This use of two objects referring to the same thing can take some interesting forms:

Este uso de dos complementos que se refieren a la misma cosa puede tomar unas formas interesantes:

167. Chaipi cajtami, Asia llactapi causanajuj huaquin Judea llactamandacuna ñucataca japij shamurca.

<Chai-pi> <there> <allí>	ca-j-ta-mi-~, be-who-Ob.-(Af.) estar-quien-Cm.-(Af.)	Asia llacta-pi Asia land-in Asia tierra-en	causa-naju-j live-ing.be-(Pl.)-s.that vivir-ndo.estar-(Pl.)-que	huaquin Judea some Judea alguno Judea	llacta-manda-cuna land-from-(Pl.) tierra-de-(Pl.)	ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-l	japij shamurca. catch-<to.come>-ed coger-<a.venir>-(Psd.)
--------------------------------	---	--	---	---	---	------------------------------------	---

Some [person]s from Judea land that are living in Asia land came to catch me, who am there. (Acts 24:18 BIm)

Alguna[s] [persona]s de [la] tierra [de] Judea que están viviendo en [la] tierra [de] Asia vinieron a cogerme, quien estoy allí. (Hch. 24:18 BIm)

NIV: ...they found me in the temple courts doing this.

RV: Estaba en ello, cuando unos judíos de Asia me hallaron... en el templo, ...

25/Apr/2020

¹⁰⁶ Not only can a verb have multiple direct objects in Quichua, but can also have multiple subjects, again both referring to the same thing. An example is found in the Chimborazo Bible in the last sentence of Gen. 34:19, in which both Chai Siquem mosoca and paillami are functioning as the subject of the main verb.

No sólo es el caso en Quichua que un verbo puede tener dos complementos directos, sino que también puede tener más de un sujeto, siempre y cuando se refiere a lo mismo. Se encuentra un ejemplo en la Biblia de Chimborazo en la última oración de Gén. 34:19, en la cual tanto Chai Siquem mosoca como paillami funcionan como el sujeto del verbo principal.

This postposition also has several more secondary uses.
One meaning is “by way of”, but only with verbs of motion.

Esta posposición también tiene varios usos secundarios. Un significado es “por [medio de tal camino]”, pero sólo con verbos de movimiento.

168. Chaimantami jatarishcahuan tucuicuna quiquin ñanta rircallacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	jatari-<shca ^o -huan> up.get-<ed.as.soon.as> levantarse-<(P _{sdo} .)como.pronto.tan>	tucui-cuna quiquin every-(Pl.) own todo-s propio	ñan-ta road-of.way.by camino-por	ri-rca-lla-cuna. go-ed-just-(Pl.) ir-(P _{sdo} .)-más.no-(Pl.)
--	--	--	--	--

Because of that, as soon as [they] got up, they all just went **by way of** [their] own road. (1 Ki. 1:49)

Por eso, tan pronto como se levantaron, todos [se] fueron no más **por** [su] propio camino. (1 Rey. 1:49)

NIV: At this, all Adonijah's guests rose in alarm and **dispersed**.

RV: ...se levantaron todos los convidados que estaban con Adonías, y se fue cada uno por su camino.

25/Apr/2020

169. Chaimantami chai ñanta shamujcunaca, Amasapaj c'uchupi shayarishpa ricurcacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	chai that ese	ñan-ta road-of.way.by camino-por	shamu-j-cuna-ca, come-that-(Pl.)- venir-que-(Pl.)-l	Amasa-paj c'uchu-pi <shaya-ri>-shpa Amasa-of vicinity-in <stop>-ing Amasa-de cercanía-en <pararse>-ndo	ricu-rca-cuna. look-ed-(Pl.) mirar-(P _{sdo} .)-(Pl.)
--	---------------------	--	---	--	---

Because of that, [the one]s that come **by way of** that road, stopping in [the] vicinity of Amasa, looked [at] [him]. (2 Sam. 20:12)

Por eso, [lo]s que vienen **por** ese camino, parándose en cercanía de Amasa, [lo] miraban. (2 Sam. 20:12)

NIV: Amasa lay wallowing in his blood in the middle of the road, and the man saw that all the troops came to a halt there.

RV: Y Amasa yacía revolcándose en su sangre en mitad del camino; y todo el que pasaba, al verle, se detenía...

25/Apr/2020

170. Cambaj ñanmantapish mana llujshishpa shujtaj ñanta purishcanchijchu.

Cambaj ñan-manta-pish your road-from-even tu camino-de-siquiera	mana llujshi-shpa shujtaj not exit-ing other no salir-ndo otro	ñan-ta road-of.way.by camino-por	puri-shca [^] -nchij-chu~. walk-ed [^] -we-not caminar-(P _{sdo} .)-nosotros-no
---	--	--	---

We (amazingly[^]) did not walk **by way of** [an] other road, [not] even exiting from your road. (Ps. 44:18)

No hemos[^] caminado **por** otro camino, [ni] siquiera saliendo de tu camino. (Sal. 44:18)

NIV: ...our feet had not strayed from your path.

RV: ...Ni se han apartado de tus caminos nuestros pasos, ...

25/Apr/2020

15-NB. Lomata asomarishcahuan paita ricurcanchij.

Loma-ta hill-of.way.by loma-por	<asoma-ri>-<shca ^o -huan> <appear>-<ed.as.soon.as> <asomarse>-<(P _{sdo} .)como.pronto.tan>	pai-ta him/her-Ob. lo/la/le-Cm.	ricu-rca-nchij. see-ed-we ver-(P _{sdo} .)-nosotros
---------------------------------------	--	---------------------------------------	---

We saw him as soon as [he] appeared **by way of** [the] hill. (DicRoss*)

Lo vimos tan pronto como se asomó **por** [la] loma. (DicRoss*)

DicRoss*: We saw him the minute he came into sight over the hill.

Lo vimos tan pronto como se asomó sobre la loma.

4/May/2020

Occasionally it is simpler to translate this as “on”:

171. Pai ñanta ricushpaca, Etiopía llajtamanta eunuco* runahuanmi tupa-rca.

Pai he/she él/ella	ñan-ta road-on camino-por	ri-cu-shpa-ca, go-ing.be-while- ir-ndo.estar-mientras-l	Etiopía llajta-manta eunuco Ethiopia land-from eunuch Etiopía tierra-de eunuco	runa-huan-mi~ man-with-(Af.) hombre-con-(Af.)	tupa-rca. meet-ed encontrarse-(P _{sdo} .)
--------------------------	---------------------------------	---	--	---	--

While he is going **on** [the] road, he met [up] **with [a] eunuch man from Ethiopia land**. (Acts 8:27b)

Mientras él está yendo **por** [el] camino, se encontró **con [un] hombre eunuco de [la] tierra [de] Etiopía**. (Hch. 8:27b)

NIV: ...and on his way he met an Ethiopian eunuch, ...

RV: Y sucedió que un etíope, eunuco, ...

25/Apr/2020

The combinations **chai-ta** and **cai-ta** can often simply be translated “that way” and “this way”:

Las combinaciones **chai-ta** y **cai-ta** muchas veces pueden traducirse simplemente “por ese [lado]” y “por este [lado]”:

172. —Achca soldadocunami chaita shamucun— nishpa huillarca.

—Achca soldado-cuna-mi~ many soldier-s-(Af.) mucho soldado-s-(Af.)	chai-ta that-way ese-por	shamu-cu-n~ come-ing.be-(Pres.) venir-ndo.estar-(Pres.)	ni-shpa say-ing decir-ndo	huilla-rca. declare-ed declar-ó
--	--------------------------------	---	---------------------------------	---------------------------------------

He declared, saying “Many soldiers are coming that way.” (2 Ki. 9:17)

Declaró, diciendo: —Mucho[s] soldados están viniendo por ese [lado].— (2 Rey. 9:17)

NIV: ...he called out, “I see some troops coming.”

RV: ...dijo: Veo una tropa.

25/Apr/2020

173. Atujca ovejacunata catishpa, caita chaitami cachan.

Atuj-ca wolf- lobo-l	oveja-cuna-ta sheep-s-Ob. ovino-s-Cm.	cati-shpa, chase-ing perseguir-ndo	cai-ta this-way este-por	chai-ta-mi~ that-way-(Af.) ese-por-(Af.)	cacha-n~. send-(Pres.) enviar-(Pres.)
-----------------------------	---	--	--------------------------------	--	---

[The] wolf, chasing [the] sheeps, sends [them] this way (and) that way. (John 10:12)

[E] lobo, persiguiendo [los] ovinos, [los] envía por este [lado] (y) por ese [lado]. (Juan 10:12)

NIV: Then the wolf attacks the flock and scatters it.

RV: ...y el lobo arrebató las ovejas y las dispersa.

25/Apr/2020

Another usage of this suffix is with the meaning “than”, but only preceding the comparative word *yalli* “more”.

(In the Lowlands, a different Postposition is used for this function, *-manda*; see Mat. 6:25 in the Upper Napo and Pastaza New Testaments and Mat. 3:11 in the Upper Napo New Testament. In Imbabura both usages are found, either *-ta yalli* or *-manda yalli*, though the former seems to be more frequent. For an example of the latter, see Luke 12:18.)

Otro uso de este sufijo es con el significado “que”, pero sólo ante la palabra comparativa *yalli* “más”.

(En el Oriente se usa una posposición diferente para esta función, *-manda*; véase. Mat. 6:25 en los Nuevos Testamentos del Napo Alto y de Pastaza y Mat. 3:11 en el Nuevo Testamento del Napo Alto. En Imbabura se encuentran los dos usos, sea *-ta yalli* o *-manda yalli*, aunque el primero parece ser más frecuente. Para ver un ejemplo del segundo, véase Luc. 12:18.)

174. Canca ñucanchijta yallimari charijyangui.

Can-ca you- tú-l	ñucanchij-ta us-than nosotros-que	yalli-mari~ more-(Af.!) más-(Af.!)	<chari-j>-ya-n~=-ngui. <rich>-become-(Pres./Fut.)-you <rico>-ponerse-(Pres./Fut.)-tú
-------------------------	---	--	--

You (have) become more rich than us! (Gen. 26:16)

¡Tú te pones más rico que nosotros! (Gén. 26:16)

NIV: ...you have become too powerful for us.

RV: ...mucho más poderoso que nosotros te has hecho.

25/Apr/2020

175. Canca ñucata yalli cashcata rurajmari cangui.

Can-ca you- tú-l	ñuca-ta me-than yo-que	yalli more más	ca-shca ^o -ta be-ed.what-Ob. ser-(Podo.)que-Cm.	rura-j-mari~ do-s.that-(Af.!) hacer-que-(Af.!)	ca-n~=-ngui. be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú
-------------------------	------------------------------	----------------------	--	--	--

You are [one] that does what was [right] more than me! (1 Sam. 24:17)

¡Tú eres [uno] que hace [lo] que era [correcto] más que yo! (1 Sam. 24:17)

NIV: You are more righteous than I...

RV: Más justo eres tú que yo...

176. Cuerpomari churanatapish yalli alli.

Cuerpo-mari~ body-(Af.!) cuerpo-(Af.!)	<chura-na>-ta-pish <clothing>-than-also <ropa>-que-también	yalli more más	alli. good bueno
--	---	----------------------	------------------------

[The] body **is more good than clothing also! (Mat. 6:25h)

¡[E]l cuerpo **es más bueno que [la] ropa también! (Mat. 6:25h)

NIV: Is not... the body more important than clothes?

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

In quotes (whether punctuated in writing as such or not), usually using the verb *ni•na*, the *-ta* suffix is normally used to mark the addressee, not what is said, which normally remains unmarked in any way.

En las citas directas (estén puntuadas como tal o no, en lo escrito), las cuales generalmente usan el verbo *ni•na*, se usa el sufijo *-ta* para marcar la persona a la cual se está hablando, no lo que se dice, lo cual no se marca de ninguna manera.

(However, for apparent exceptions to this rule, see §5.3.2.1.)

(Sin embargo, para ver aparentes excepciones a esta regla, véase la §5.3.2.1.)

177. Ñucataca ama Noemí nihuaichijchu.

Ñuca-ta-ca	ama	Noemí	ni-hua-ichij-chu~.
me-to-	not(Imp.)	Naomi	say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!-not
mí-a-	no(Imp.)	Noemí	decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!-nol

Don't y'all **say** to me (with personal attention): "Naomi"! (Ruth 1:20)

¡No me **digan** a mí (con atención personal): "Noemí"! (Rut 1:20)

NIV: Don't **call** me Naomi...

RV: No **me llaméis** Noemí...

178. Chashna tapujpimi huarmica, culebrataca cashna nirca: —...

Chashna	tapu-<j-pi>-mi~	huarmi-ca,	culebra-ta-ca	cashna	ni-rca:	—...
that.like	ask-<(AdvDS)>-(Af.)	woman-	snake-to-	this.like	say-ed	...
manera.esa.de	preguntar-<(AdvSD)>-(Af.)	mujer-	culebra-a-	manera.esta.de	decir-(Pndo.)	...

(When / because) [he] asks like that, [the] woman **said** like this to [the] snake: "...". (Gen. 3:2)

(Cuando / ya que) pregunta de esa manera, [la] mujer **dijo** de esta manera a [la] culebra: —...—. (Gén. 3:2)

NIV: The woman **said** to the serpent, "..."

RV: Y la mujer **respondió** a la serpiente: ...

179. ... Juanca paicunataca cashna nirca: "..."

... Juan-ca	pai-cuna-ta-ca	cashna	ni-rca:	"..."
... John-	him/her-(Pl.)-to-	this.like	say-ed	...
... Juan-	él/ella-s-a-	manera.esta.de	decir-(Pndo.)	...

...John **said** to them like this: "...". (Mat. 3:7)

...Juan [les] **dijo** a ellos de esta manera: "...". (Mat. 3:7)

NIV: ...he **said** to them: "..."

RV: ...**les decía**: ...

180. Ashtahuanca tucui crijcuna, cunanca cancunapaj llajtapi tucushca shinallataj Apunchij Jesusmanta huillashcataca maipish alli chasquishpa utca yachaj chayachuncuna, Diosta ñucanchijmanta mañapanguichij.

<Ashta-huan>-ca	tucui	<cri-j>-cuna,	cunan-ca	can-cuna-paj	llajta-pi	tucu-shca ^o -shina-lla-taj+
<more>-	all	<believer>-s	now-	you-(Pl.)-'s	land-in	happen-ed.what-like-just-exactly
<más>-	todo	<creyente>-s	ahora-	tú-(Pl.)-de	tierra-en	pas-ó.que-como-más.no-precisamente

Apunchij	Jesus-manta	huilla-shca ^o -ta-ca	mai-pi-pish	alli chasqui-shpa	utca
Lord.our	Jesus-about	proclaim-ed.was.what-Ob.-	place.any-in-all.at	well receive-ing	quickly
Señor.nuestro	Jesús-de.acerca	proclama-do.fue.que-Cm.-	donde-en-quieral	bien recibir-ndo	rápido

<yacha-j chaya>-chun ^a -cuna,	Dios-ta	ñucanchij-manta	maña-pa-n [^] -nguichij.
<know.to.come>-that-(Pl.)	God-to	us-about	pray-please-(Pres./Fut.)-y'all
<saber.a.llegar>-que-(Pl.)	Dios-a	nosotros-de.acerca	orar-favor.por-(Pres./Fut.)-ustedes

All believers, y'all please pray more now **to** God about us, that they [may] come to know in any place at all what was proclaimed about our Lord Jesus, quickly receiving [it] well, just exactly like what happened in y'all's land! (2 Th. 3:1)

¡Todos creyentes, por favor oren ustedes ahora **a** Dios más acerca de nosotros, que lleguen a saber en dondequiera [lo] que fue proclamado acerca de nuestro Señor Jesús, recibiendo[lo] rápido [y] bien, precisamente como [lo] que pasó en [la] tierra de ustedes no más! (2 Tes. 3:1)

NIV: Finally, brothers, pray for us that the message of the Lord may spread rapidly and be honored, just as it was with you.

RV: Por lo demás, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada, así como lo fue entre vosotros,

2/Sep/2020 ST

181. Paica can ama huañuchun ñucata mañangami.

Pai-ca	can	ama	huañu-chun ^a	ñuca-ta	maña-nga-mi~.
he/she-	you	not(Imp.)	die-that	me-Ob.	ask-will.3p-(Af.)
él/ella-	tú	no(Imp.)	morir-que	me-Cm.	pedir-á-(Af.)

He will ask me that you not die. (Gen. 20:7)

Él me pedirá que tú no mueras. (Gén. 20:7)

NIV: ...he will pray for you and you will live.

RV: ...orará por ti, y vivirás.

26/Aug/2020 ST

There are a few exceptions to this rule, in which what is said is marked with -ta, when what is said is not directly stated:

Hay unas pocas excepciones a esta regla, en las cuales lo que se dice sí está marcado con -ta, cuando lo que se dice no se expresa explícitamente.

182. Mandashcaca crinamantaca mana imata ninchu.

Manda-shca ^o -ca	cri-na-manta-ca	mana	ima-ta	ni-n [^] -chu~.
command-ed.was.what-	believe-ed.be.to.supposed.be.what-about-	not	anything-Ob.	say-(Pres.)-not
manda-do.fue.que-	creer-(Psd.)ser.deber.que-de.acerca-	no	cosa-Cm.	decir-(Pres.)-no

What was commanded does not say anything about what is supposed to be believed. (Gal. 3:12)

[Lo] que fue mandado no dice [ninguna] cosa acerca de [lo] que debe ser creído. (Gál. 3:12)

NIV: The law is not based on faith...

RV: ...y la ley no es de fe...

27/Aug/2020 ST

183. ¿Imatataj nisha nin chai "jahuaman rirca" nishcaca?

¿Ima-ta-taj~	ni-<sha ni>-n [^]	chai	"jahua-man ¹	ri-rca"	ni-shca ^o -ca?
what-Ob.-(Inf.Q.?)	say-<to.want>-(Pres.)	that	above-to	go-ed	say-ed.was.that-
qué-Cm.-(Pr.Inf.?)	decir-<querer>-(Pres.)	eso	arriba-hacia	ir-(Psd.)	decir-do.fue.que-

What does that that was said "He went to [a place] above." want to say {I.e. mean}? (Eph. 4:9)

¿Qué quiere decir eso que fue dicho: "Fue hacia arriba."? (Efe. 4:9)

NIV: What does "he ascended" mean...?

RV: Y eso de que subió, ¿qué es...?

27/Aug/2020 ST

Occasionally, in the context of a quote, it means "about" or "concerning" rather than "to". In these cases I will put the translation in parentheses to show that is a special and rare usage:

A veces, en el contexto de una cita, quiere decir "acerca de" en vez de "a". En estos casos pongo la traducción entre paréntesis para mostrar que es un uso especial y poco frecuente:

184. Can Diospac Churitac cashpaca, cai rumicunata tanda tucuchun nillari.

Can Dios-pac	Churi-tac+	ca-shpa-ca,	cai	rumi-cuna-ta	tanda	tucu-chun [^]	ni-i [^] -lla-(y)ari.
you God-'s	son-really	be-(AdvSS)-	this	stone-s-(about)	bread	become-may!	say-you(Imp.)!-just-(!)
tú Dios-de	hijo-realmente	ser-(AdvSl)-	este	pedra-s-(de.acerca)	pan	ponerse-qué!	decir-(Imp.Sg.)!-más.no-(!)

(If) you are really God's Son, just say (about) these stones, "May they become bread!"! (Mat. 4:3 NTCñ)

(Si) tú realmente eres [el] Hijo de Dios, ¡¡di no más (acerca de) esta[s] piedras: "¡Qué se pongan pan!"! (Mat. 4:3 NTCñ)

NIV: If you are the Son of God, tell these stones to become bread.

RV: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

22/Aug/2020 ST

185. Ñuka**da**ga, 'Kangunán gashaga mancharishka laya pinguisikimi kutin na kangunan gashaga imadash p'iña rurujilla' nishkadami uyashkangui.

Ñuka- da -ga, me-(about)- mí-(<i>de.acerca</i>)-	'Kan-guna-(gu)n ga-sha ^a -ga you-(Pl.)-with tú-(Pl.)-con	ga-sha ^a -ga be-ing- esta-ndo-l	<mancha-ri>-shka ^o -laya <frightened.be>-ed.that-like.just <asustarse>-(P _{sdo} .)que-cómo.igual	pingui-siki-mi~ shame-to.pron.e.very-(Af.) vergüenza-a.dado.muy-(Af.)	kutin again vez.otra
---	---	---	--	--	----------------------------

na kan-guna-(gu)n ga-sha ^a -ga not you-(Pl.)-with no tú-(Pl.)-con	be-ing- esta-ndo-l	ima-da-(bi)sh ^a anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquier	p'iña rurujilla' angry do-s.that-just bravo hace-que-más.no	ni-shka ^o -da-mi~ say-ed.was.what-Ob.-(Af.) decir-do.fue.que-Cm.-(Af.)	uya-shka ^a -ngui. hear-ed ^a -you oír-(P _{sdo} .^)-tú
--	------------------------	--	---	--	---

You heard (surprisingly^a) **what was said (about)** me, "Being with y'all he ****is just like [one] that was frightened, very prone to shame.** Again not being with y'all he ****is just [one] that does anything at all angry."** (2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr)

Has^a oído [lo] **que fue dicho (acerca de)** mí: "Estando con ustedes ****es igual como [uno] que se asustó, muy dado a [la] vergüenza.** Otra vez no estando con ustedes ****es [uno] que hace cualquier cosa [actuando] bravo no más."** (2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr)

NIV: I, Paul, who am "timid" when face to face with you, but "bold" when away!

RV: ...yo que estando presente ciertamente soy humilde entre vosotros, mas ausente soy osado para con vosotros;

27/Aug/2020 ST

The final usage converts an adjective into an adverb, somewhat like the "-ly" suffix in English "quickly", or the "-mente" suffix in Spanish "rápidamente" ("quickly"). It is often very difficult to translate this usage, and it must be simply learned by practice. The great variety of possible translations can be seen in the red phrases in the free translations below.

El uso final convierte un adjetivo en adverbio, algo como el sufijo "-ly" sufijo en inglés, p.ej. "quickly" ("rápidamente"), o el sufijo "-mente" en español, p.ej. "rápidamente". Muchas veces es bien difícil traducir este uso, y simplemente tiene que aprenderse por la práctica. Se puede ver la gran variedad de posibles traducciones en las frases rojas en las traducciones libre a continuación.

186. Cai pachataca runacunandij, imalla tiyajcunandijmi tucuita chingachigrini.

Cai pacha-ta-ca this world-Ob.- este mundo-Cm.-l	runa-cuna-ndij, person-s-together.with persona-s-junto.con	ima-lla thing-just cosa-más.no	tiya-j-cuna-ndij-mi~ be-that-(Pl.)-together.with-(Af.) haber-que-(Pl.)-junto.con-(Af.)	tucui-ta total-ly total-mente	chingachi-gri-n ^a -ni. destroy-to.going.be-(Pres.)-I destruir-a.ir-(Pres.)-yo
---	--	--------------------------------------	---	-------------------------------------	--

I am going to **totally** destroy this world, **together with [the] people (and) together with just [the] things that [there] are.** (Gen. 6:13)

Voy a destruir **totalmente** este mundo, **junto con [las] personas (y) junto con [las] cosas no más que hay.** (Gén. 6:13)

NIV: I am going to put an end to all people... I am **surely** going to destroy both them and the earth.

RV: He decidido el fin de todo ser... he aquí que yo los destruiré con la tierra.

19/Aug/2020 ST

187. Ashtahuanpish ñucanchijmari imatapish mana allita rurashpa causashcanchij.

<Ashta-huan-pish> <however> <mas!>	ñucanchij-mari~ we-(Af.!) nosotros-(Af.!)	ima-ta-pish thing-Ob.-of.kinds.all cosa-Cm.-cualquier	mana alli-ta not good-(Adv.) no bueno-(Adv.)	rura-shpa do-ing	causa-shca ^a -nchij. live-ed ^a -we hacer-ndo vivir-(P _{sdo} .^)-nosotros
--	--	--	--	---------------------	---

However, **we** (amazingly^a) lived doing not **well** all kinds of thing[s]! (Neh. 9:33)

¡Mas **nosotros** hemos^a vivido haciendo no **bien** cualquier cosa! (Neh. 9:33)

NIV: ...while we did **wrong.**

RV: ...mas nosotros hemos hecho **lo malo.**

19/Aug/2020 ST

188. Chaimantami chai runacunaca **achcata** mancharircacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	chai runa-cuna-ca those person-s- ese persona-s-l	< achca-ta > <very> <mucho>	<mancha-ri>-rca-cuna. <frightened.be>-ed-(Pl.) <asustarse>-(P _{sdo} .)-(Pl.)
---	--	--	---

Because of that, those people were **very** frightened, (Gen. 20:8)

Por **eso**, esa[s] personas se asustaron **mucho.** (Gén. 20:8)

NIV: ...they were **very much** afraid.

RV: ...y temieron los hombres **en gran manera.**

19/Aug/2020 ST

189. Cai jatun pirca huashanij tucui **muyundij**tami chapangacuna.

Cai jatun pirca	huasha-nij	tucui	<muyundij-ta>-mi~	chapa-nga-cuna.
this big wall	back-just	all	<around>-(Af.)	wait-will.3p-(Pl.)
este grande muro	atrás-inmediatamente	todo	<alrededor>-(Af.)	esperar-á-n

They will wait **all around** [it], **just back** [from] **this big wall**. (Jer. 1:15)

Esperarán **alrededor** [de] toda [la ciudad], **inmediatamente atrás** [de] **este gran muro**. (Jer. 1:15)

NIV: ...they will come against all her **surrounding** walls...

RV: ...pondrá cada uno su campamento... junto a todos sus muros **en derredor**...

28/Aug/2020 ST

190. Rimarinataca uyananquita mana rimashpash, yachaitaca charinimi.

<rima-ri>-na-ta-ca	uya-nanqui-ta	mana	rima-shpa-pish,	<yacha-iº>-ta-ca	chari-n^-ni-mi~.
<pointlessly.talk>-ing.for(IP)-Ob.-	hear-ing.for.good-(Adv.)	not	speak-(AdvSS)-even	<knowledge>-Ob.-	have-(Pres.)-I-(Af.)
<propósito.sin.hablar>-para(Pl)-Cm.-	oír-para.buena-(Adv.)	no	hablar-(AdvS)-aun	<sabiduría>-Cm.-	tener-(Pres.)-yo-(Af.)

Even (though) [I] speak **(in a manner)** not good for hearing [what is] for talking **pointlessly**, **I have** knowledge. (2 Cor. 11:6 NTChNVI)

Aun (que) hablo **(de una manera)** no buena para oír [lo que es] para hablar sin propósito, **tengo** sabiduría. (2 Cor. 11:6 NTChNVI)

NIV: I may not be a trained speaker, but I do have knowledge.

RV: Pues aunque sea tosco en la palabra, no lo soy en el conocimiento; ...

19/Aug/2020 ST

191. Paicunapaj uchilla huahuacunaca, manataj huijsa jundata micungacunachu.

Pai-cuna-paj	uchilla	huahua-cuna-ca,	mana-taj+	huijsa	junda-ta	micu-nga-cuna-chu~.
he/she-(Pl.)-s	little	child-s-	not-definitely	stomach	fullness-(Adv.)	eat-will.3p-(Pl.)-not
él/ella-s-de	pequeño	niño-s-	no-definitivamente	estómago	llenura-(Adv.)	comer-á-n- <u>no</u>

Their little children **will definitely not eat** **(to attain)** [the] stomach[']s fullness. (Job 27:14)

Su[s] niños pequeño[s] **definitivamente no comerán** **(hasta conseguir)** llenura [del] estómago. (Job 27:14)

NIV: ...his offspring will never have enough to eat.

RV: ...sus pequeños no se saciarán de pan.

19/Aug/2020 ST

192. Ña tutayamujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

Ña	tuta-ya-mu-<j-pi>-mi~,	Abram-ca	<huañu-iº>-ta	dormi-cu-rca.
already	night-become-there-<(AdvDS)>-(Af.)	Abram-	<death>-(Adv.)	sleep-ing.be-ed
ya	noche-ponerse-allí-<(AdvSD)>-(Af.)	Abram-	<muerte>-(Adv.)	dormir-ndo.estar-(Pndo.)

(When / because) [it] already becomes **night** there, Abram was sleeping **(like)** death. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone **noche** allí, Abram estaba durmiendo **(como)** [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a **deep** sleep...

RV: Mas a la caída del sol **sobrecogió** el sueño a Abram...

19/Aug/2020 ST

193. Paicuna chashna llaquinayajta causacujtaca ñuca ñahuihantajmi ricuni.

Pai-cuna	chashna	<llaqui-naya>-j-ta	causa-cu-j-ta-ca	ñuca	ñahui-huan-taj+-mi~	ricu-n^-ni.
he/she-(Pl.)	that.like	<sad.be.to.want.make>-s.that-(Adv.)	live-ing.be-that-Ob.-	my	eyes-with-definitely-(Af.)	see-(Pres.)-I
él/ella-s	manera.esa.de	<triste.estar.querer.hacer>-que-(Adv.)	vivir-ndo.estar-que-Cm.-	mi	ojos-con-definitivamente-(Af.)	ve-(Pres.)-yo

I see **with my eyes definitely** that they are living **(with a situation)** that makes [them] want to be sad like that. (Exo. 3:7)

Veo **con mis ojos definitivamente** que ellos están viviendo **(con una situación)** que [los] hace querer estar triste[s] de esa manera. (Éxo. 3:7)

NIV: I have indeed seen **the misery** of my people in Egypt.

RV: Bien he visto **la aflicción** de mi pueblo que está en Egipto...

20/Aug/2020 ST

194. Huachanatapish yallitaj nanaihuanmi huachangui.

Huacha-na -ta-pish	<yalli-taj+>	<nana-iº>-huan-mi~	huacha-n^=ngui.
child.a.bear-will.when-(Adv.)-also	<extremely>	<pain>-with-(Af.)	child.a.bear-(Pres./Fut.)-you
luz.a.dar-á.cuando-(Adv.)-también	<demasiado>	<dolor>-con-(Af.)	luz.a.dar-(Pres./Fut.)-tú

(At) [the] [time] when [you] will bear a child also, you will bear a child **with pain extremely**. (Gen. 3:16c)

(At) [momento] cuando dará[s] a luz también, dará[s] a luz **con demasiado dolor**. (Gén. 3:16c)

NIV: ...with pain you will give birth to children.

RV: ...con dolor dará[s] a luz los hijos...

20/Aug/2020 ST

195. Kangunada shina pandachiguipanaga, ¡paigunajitari illujta p'itirishachari allimash ganmu!

Kan-guna-da shina you-(Pl.)-Ob. thus tú-(Pl.)-Cm. así	pandachi-gu~j-pana-ga, confuse-ing.be-that-jerks-(for.as) confundir-ndo.estar-que-ruines-(a.cuanto.en)	¡pai-guna-(bu)j-da-ri~ he/she-(Pl.)-'s-Ob.-(!) él/ella-s-de-Cm.-(!)
---	---	--

<illu-j>-da <without>-(Adv.) <sin>-(Adv.)	p'iti-ri-sha ^a -chari~ cut-self-(AdvSS)-would.only! cortar-se-(AdvSI)-ra.sólo!	alli-ma~-(bi)sh good-instead-even bueno-bien.más-aun!	ga-n [^] -mu(n) ² ! be-(Pres.)-would ser-(Pres.)-ía
---	---	--	---

(As for) [the] jerks that are confusing y'all thus, instead [it] would even be good (If) only [they] would cut [them]selves their [member] (such that) [they are] without [it]!! (Gal. 5:12 NTSa)

¶(En cuanto a) [los] ruines que están confundiendo a ustedes así, más bien aun sería bueno (si) sólo se cortara[n] su [miembro] (de modo que) [estén] sin [él]!! (Gál. 5:12 NTSa)

NIV: As for those agitators, I wish they would go the whole way and emasculate themselves!

RV: ¡Ojalá se mutilasen los que os perturban!

20/Aug/2020 ST

196. Cristo Jesusmanta tandanacushca crijcunaca huatan huatanta, huiñai huiñaita pai Diosllata sumajmari cangui nishca cachun.

Cristo Jesus-manta Christ Jesus-of.because Cristo Jesús-por	<tanda-nacu>-shca ^o <together.meet>-ed.that <reunirse>-(P _{sd} o.)que	cri-j-cuna-ca believe-that-(Pl.)- creer-que-(Pl.)-l	huata-n ³ year-another.after año-otro.tras	huata-n ³ -ta, year-one-Ob. año-un-Cm.
---	---	--	---	---

<huiña-i ^o huiña-i ^o >-ta <eternity.all>-(Adv.) <eternidad.la.toda>-(Adv.)	pai him/her él/ella	Dios-lla-ta God-only-to Dios-único-a	sumaj-mari~ wonderful-(Af.!) maravilloso-(Af.!)	ca-n [^] =ngui be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú	ni-<shca ^o ca>-chun [^] . say-<ed.have>-may! decir-<do.haber>-qué!
--	---------------------------	--	---	---	--

May [the one]s that believe, that met together because of Jesus Christ, have said, one year after another (during) all eternity, to him, [the] only God: "You are wonderful!"! (Eph. 3:21)

¡Qué hayan dicho [lo]s que creen, [y] que se reunieron por Cristo Jesús, un año tras otro (durante) toda la eternidad, a él, [el] único Dios: —¡Eres maravilloso!—! (Efe. 3:21)

NIV: ...to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever!

RV: ...a él sea gloria en la iglesia en Cristo Jesús por todas las edades, por los siglos de los siglos.

27/Aug/2020 ST

5.4.3.1.1.1.5 -camán (-cama, -gama) (Limitational Case* / Caso* Limitativo)

This suffix means "until" or "as far as" or "during".

The original Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was evidently **-camán**, and this is the form used in Imbabura and in South Highland Quichua, though all of the other Ecuadorian Quichua languages have dropped the n. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo significa "hasta" o "durante".

La forma original de este sufijo en el quichua proto-ecuatoriano aparentemente era **-camán**, y ésta es la forma usada en Imbabura y en el Quichua Serrano Sur, aunque todos los otros idiomas Quichuas del Ecuador han quitado la n. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

197. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblocama catirca.

Pai-cuna-huan-mi~ him/her-(Pl.)-with-(Af.) él/ella-s-con-(Af.)l	Lot-ta Lot-Ob. Lot-Cm.	apa-j-cuna-ta-ca take-that-(Pl.)-Ob.- llevar-que-(Pl.)-Cm.-l	Dan pueblo-cama Dan town-as.far.as Dan pueblo-hasta	cati-rca follow-ed seguir-(P _{sd} o.)
---	------------------------------	---	---	--

With them he followed [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con ellos siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

25/Apr/2020

198. Chashna nijpi Abramca cungrishpami, pambacama cumurirca.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-<j-pi> say-<(AdvDS)> decir-<(AdvSD)>	Abram-ca Abram- Abram-l	cungrishi-shpa-mi~, kneel-ing-(Af.) arrodillarse-ndo-(Af.)l	pamba-cama plain-as.far.as llanura-hasta	cumuri-rca. stoop-ed inclinarse-(P _{sd} o.)
---------------------------------------	---	--------------------------------	---	--	--

(When / because) [He] say[s] like that, Abram, kneeling, stooped as far as [the] plain. (Gen. 17:3)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, Abram, arrodillándose, se inclinó hasta [la] llanura. (Gén. 17:3)

NIV: Abram fell facedown...

RV: Entonces Abram se postró sobre su rostro...

199. Canca yuyaj**cama** causashpami huañungui.

Can-ca	yuyaj- cama	causa-shpa-mi~	huañu-n^=-ngui.
you-	elderly- until	live-ing-(Af.)	die-(Pres./Fut.)-you
tú-	anciano- hasta	vivir-ndo-(Af.)	morir-(Pres./Fut.)-tú

You will die [after] living **until** elderly. (Gen. 15:15)

Tú morirás *viviendo hasta* anciano. (Gén. 15:15)

NIV: You, however, will... be buried **at** a good old age.

RV: ...y serás sepultado **en** buena vejez.

200. Tandana punlla**cama** ishquindijtaj huiñachun saquichijlla.

Tanda-na	punlla- cama	ishqui-ndij-taj+	huiña-chun ^a	saqui-ichij-lla.
collect-ing.for(IP)	day- until	two-together-exactly	grow-to	leave-y'all(Imp.)!-just
reunir-para(Pl)	día- hasta	dos-juntos-precisamente	crecer-que	dejar-(Imp.Pl.)!-más.no

Y'all just leave exactly [the] two to grow together **until** [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que precisamente [los] dos crezcan juntos **hasta** [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow together **until** the harvest.

RV: Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro **hasta** la siega...

201. Chashnami chuscu chungu punlla**cama** c'amicurcalla.

Chashna-mi~	<chuscu chungu>	punlla- cama	c'ami-cu-rca-lla.
that.like-(Af.)	<forty>	day- during	insult-ing.be-ed-just
manera.esa.de-(Af.)	<cuarenta>	día- durante	insulta-ndo.estar-(Pdo.)-más.no

He was just insulting **like that** **during** forty day[s]. (1 Sam. 17:16)

Estaba insultando no más *de esa manera durante* cuarenta días. (1 Sam. 17:16)

NIV: **For** forty days the Philistine came forward every morning and evening and took his stand.

RV: Venía, pues, aquel filisteo por la mañana y por la tarde, y así lo hizo **durante** cuarenta días.

5.4.3.1.1.1.1.6 **-pi** (Locative Case* / Caso* Locativo)

This suffix means “in” or “on” or “at”.

In the Lowlands this suffix has a number of variants.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo significa “en”.

En el Oriente este sufijo tiene algunas variantes. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

202. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajta**pi** causagrishun— nircacuna.

Ñucanchij-ca	can-huan-mi~	cambaj llajta- pi	causa-gri-shun—	ni-rca-cuna.
we-	you-with-(Af.)	your land- in	live-and.go-will.we	say-ed-(Pl.)
nosotros-	ti-con-(Af.)	tu tierra- en	vivir-y.ir-emos	decir-(Pdo.)-(Pl.)

“We will go and live **with you in** your land.” they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos *contigo en* tu tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, “We will go back with you to your people.”

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.

203. Chai urcupimi shuj jutcu**pi** quimsandijtaj causanata callarircacuna.

Chai	urcu- pi -mi~	shuj jutcu- pi	quimsa-ndij-taj+	causa-na-ta	callari-rca-cuna.
that	mountain- in -(Af.)	a cave- in	three-together-actually	live-(Fut.Nm.)-Ob.	begin-ed-(Pl.)
ese	montaña- en -(Af.)	un cueva- en	tres-juntos-verdad.de	vivir-(Nm.Fut.)-Cm.	comenzar-(Pdo.)-(Pl.)

[The] three actually began (to) live together **in** [a] cave **in** that mountain. (Gen. 19:30)

[Los] tres de verdad comenzaron (a) vivir juntos **en** [una] cueva **en** esa montaña. (Gén. 19:30)

NIV: ...**in** the mountains... He and his two daughters lived **in** a cave.

RV: ...**en** el monte... y habitó **en** una cueva él y sus dos hijas.

204. Cuñichajcuna maipimi cuñichacun, chaiman catishpa ri.

Cuñicha-j-cuna harvest-that-(Pl.) cosecha-que-(Pl.)	mai-pi-mi~ place.some-in-(Af.) lugar.cierto-en-(Af.)	cuñicha-cu-n̄, harvest-ing.be-(Pres.) cosecha-ndo.estar-(Pres.)	chai-man ¹ that-to ese-hacia	cati-shpa follow-ing seguir-ndo	ri-ī. go-you(Imp.)! ir-(Imp.Sg.)!
---	--	---	---	---------------------------------------	--

[The one]s that harvest are harvesting **in some [particular] place**. Go, following to that [place]! (Ruth 2:9)

[Lo]s que cosechan están cosechando **en cierto lugar**. ¡Ve[te], siguiendo hacia **ese [lugar]**! (Rut 2:9)

NIV: Watch the field **where** the men are harvesting, and follow along after the girls.

RV: Mira bien el campo **que** sieguen, y síguelas...

1/May/2020

205. Chai micunapica ima c'urupish mana jundarcachu, mana ashnajyarcachu.

Chai <micu-na>-pi-ca that <food>-in- ese <comida>-en-l	ima any algún	c'uru-pish worm-all.at gusano-de.clasel	mana junda-rca-chu~, not fill-ed-not no llen-ó-nol	mana not no	<ashna-j>-ya-rca-chu~. <smelly>-become-ed-not <maloliente>-ponerse-(Psdo.)-nol
---	---------------------	--	---	-------------------	---

Not any worm at all **filled in** that food, (and) **[it] did not become smelly**. (Exo. 16:24)

No **llenó en** esa comida ninguna clase de gusano, (y) **no se puso maloliente**. (Éxo. 16:24)

NIV: ...it did not stink or get maggots **in it**.

RV: ...no se agusanó, ni hedió.

206. Taita Diospaj Espirituca chai yacu jahuapimi cuyuricurca.

Taita Dios-paj Espiritu-ca Father God-'s spirit- Padre Dios-de espíritu-l	chai yacu jahua-pi-mi~ that water above-in-(Af.) ese agua sobre-en-(Af.)	<cuyu-ri>-cu-rca. <move>-ing.be-ed <moverse>-ndo.estar-(Psdo.)
--	--	--

Father God's Spirit was moving **in [the area] above that water**. (Gen. 1:2)

[E]l Espíritu de Dios Padre estaba moviéndose **en [el área] sobre esa agua**. (Gén. 1:2)

NIV: ...the Spirit of God was hovering **over** the waters.

RV: ...el Espíritu de Dios se movía **sobre** la faz de las aguas.

207. Ña tucuita rurashpash, allpapica manaraj tamyachircachu.

Ña tucui-ta rura-shpa-pish, already every-Ob. make-ing-even ya todo-Cm. hacer-ndo-aunl	allpa-pi-ca land-on- tierra-en-l	mana-raj not-yet no-todavía	tamya-chi-rca-chu~. rain-make-ed-not llover-hacer-(Psdo.)-nol
---	---	-----------------------------------	--

Even already making every[thing], **He did not yet make [it] rain on [the] land**. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, **todavía no hizo [que] lloviera en [la] tierra**. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had not sent rain **on** the earth...

RV: ...Jehová Dios aún no había hecho llover **sobre** la tierra...

5.4.3.1.1.1.7 -raicu (Remunerative Case* - Central Highland Quichua / Caso* Remunerativo - Quichua Serrano Central)

In Central Highland Quichua this suffix means “in order to get”.¹⁰⁷ In the Chimborazo Bible it is only used on two stems, *cullqui* “money” or “silver” and *tanda* “bread”. This is probably representative of the language in general; in other words, this Postposition has a very specific and limited usage. Compare this suffix with the far more frequent verb suffix **-ngaraicu** in §5.4.4.3.2.1.1.4.

This suffix does not seem to be used in any other part of the Highlands other than Central Highland Quichua. In the Lowlands it seems to have a somewhat different usage. See the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo significa “para ganar”.¹⁰⁷ En la Biblia de Chimborazo sólo se usa en dos raíces, *cullqui* “plata” o “dinero” y *tanda* “pan”. Estos usos son probablemente representativos del idioma en general; en otras palabras, esta Posposición tiene un uso muy específico y limitado. Compare este sufijo con el sufijo verbal mucho más frecuente **-ngaraicu** en la §5.4.4.3.2.1.1.4.

Parece que no se usa este sufijo en ninguna otra parte de la Sierra menos el Quichua Serrano Central. En el Oriente parece tener un uso un poco diferente. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

¹⁰⁷ Ross (p. 106) gives the more general meaning “on account of” or “because of”, but her examples, as well as those in the Bible, make it clear that the meaning is this one. In the Bible this suffix is only used with two nouns, *cullqui* “money” (or “silver”) and *tanda* “bread”.

Ross (p. 106) da el significado más general “por(que)” o “a causa de”, pero sus ejemplos, igual como los de la Biblia, hacen claro que el significado es éste. En la Biblia este sufijo sólo se usa con dos sustantivos, *cullqui* “plata” o “dinero” y *tanda* “pan”.

208. Cullqui**raicu** chai llajtata cuidajcunapish, huirayashca bižicuna shinami.

Cullqui- raicu money- get.to.order.in plata- ganar.para	chai that eso	llajta-ta land-Ob. tierra-Cm.	cuida-j-cuna-pish, of.care.take-that-(Pl.)-also cuidar-que-(Pl.)-también	huira-ya-shca ^o fat-become-ed.that gordo-ponerse-(Psd.)que	biži-cuna-shina-mi-~. calf-s-like-(Af.) ternero-s-como-(Af.)
--	---------------------	-------------------------------------	---	---	---

Also [the one]s that take care of that land in **order to get** money **are like calves that became fat. (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa tierra **para ganar** plata **son como terneros que se pusieron gordo[s]. (Jer. 46:21)

NIV: The **mercenaries** in her ranks are like fattened calves.

RV: Sus soldados **mercenarios** también en medio de ella como becerros engordados...

25/Apr/2020

209. Curacunapish cullqui**raicu**llami imatapish yachachincuna.

Cura-cuna-pish priest-s-also sacerdote-s-también	cullqui- raicu -lla-mi-~ money- get.to.order.in -just-(Af.) dinero- conseguir.para -más.no-(Af.)	ima-ta-pish anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquier	<yacha-chi>-n^-cuna. <teach>-(Pres.)-(Pl.) <enseñar>-(Pres.)-(Pl.)
---	--	---	--

[The] priests also teach anything at all **just in order to get money**. (Mic. 3:11)

[Los] sacerdotes también enseñan cualquier cosa **para conseguir** dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests teach **for** a price...

RV: ...sus sacerdotes enseñan **por** precio...

25/Apr/2020

210. Majjanpish chaita ricushpaca, amulli tandra**raicu**llapish mana cažunllami.

Majjan-pish any-all.at cual-quieral	chai-ta that-Ob. eso-Cm.	ricu-shpa-ca, see-ing- ver-ndo-l	<amulli-i ^o > <bite> <mordisco>	tanda- raicu -lla-pish bread- get.to.order.in -just-even pan- conseguir.para -más.no-aun	mana not no	cažu-n^-lla-mi-~. obey-(Pres.)-just-(Af.) obedecer-(Pres.)-más.no-(Af.)
--	--------------------------------	---	--	--	-------------------	--

Any[one] at all, seeing that, **just does not obey** just **in order to get** even [a] bite [of] bread. (Pro. 28:21)

Cualquiera, viendo eso, **no obedece no más para conseguir** no más aun [un] mordisco [de] pan. (Pro. 28:21)

NIV: ...yet a man will do wrong **for** a piece of bread.

RV: Hasta **por** un bocado de pan prevaricará el hombre.

5.4.3.1.1.1.8 **-nta** (Repetitive Case* / Caso* Repetitivo)

This Adverbial Postposition means “every” or “each”. It appears to be restricted to time words (e.g. *punlla*, *tuta*, *huata*, *quilla*), and to the word *huasi* “house”, and refers to items taken sequentially.

It may have been derived from the combination *-n³-ta* (see §5.4.3.6.1.1.1.3), but its meaning has now changed. In Imbabura and Salasaka it seems to have been confused with and merged with the *-ndi(j)* suffix (§5.4.3.2.1.1.1). It only occurs in Central Highland Quichua and South Highland Quichua, but because of this merger I am assuming that it is a Proto-Ecuadorian Quichua suffix.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Esta Posposición Adverbial significa “cada”. Parece ser restringido a las palabras de tiempo (p.ej. *punlla*, *tuta*, *huata*, *quilla*), y a la palabra *huasi* “casa”, y se refiere a ciertas cosas tomadas en secuencia.

Es posible que se derivó de la combinación *-n³-ta* (véase la §5.4.3.6.1.1.1.3), pero su significado ha cambiado. En Imbabura y Salasaka parece que fue confundido con y fundido con el sufijo *-ndi(j)* (§5.4.3.2.1.1.1). Sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur, pero debido a esta fundición estoy suponiendo que es un sufijo del quichua proto-ecuatoriano.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

211. Chaicunataca mana cungarishpa punlla**nta** rurachun.

Chai-cuna-ta-ca that-(Pl.)-Ob.- ese-s-Cm.-l	mana not no	<cunga-ri>-shpa <forget>-ing <olvida>-ndo	punlla- nta day- each día- cada	rura-chun^. do-must! hacer-debe!
--	-------------------	---	--	--

[They] must do those [things] **each** day, not forgetting! (Num. 28:3)

¡Debe[n] hacer esa[s] cosas **cada** día, no olvidando! (Núm. 28:3)

NIV: ...as a regular burnt offering **each** day.

RV: ...**cada** día, será el holocausto continuo.

212. Davidca Amnonta huañuchishcamantaca punllanta huacacurcallami.

David-ca	Amnon-ta	<huañu-chi>-shca ⁰ -manta-ca	punlla-nta	huaca-cu-rca-lla-mi-.
David-	Amnon-Ob.	<kill>-ed.that-of.because-	day-every	cry-ing.be-ed-just-(Af.)
David-l	Amnón-Cm.	<mat>-ó.que-por-l	día-cada	llora-ndo.estar-(P _{edo} .)-más.no-(Af.)

David was just crying every day because of [the fact] that [someone] killed Amnon. (2 Sam. 13:37)

David *estaba llorando no más cada día* por que [alguien] mató a Amnón. (2 Sam. 13:37)

NIV: But King David mourned for his son **every day**.

RV: Y David lloraba por su hijo *todos los días*.

213. Punllanta, tutantami cambaj maquica ashtahuan ashtahuan llasharca.

Punlla-nta,	tuta-nta-mi~	cambaj maqui-ca	<ashta-huan ashta-huan>	llasha-rca.
day-every	night-every-(Af.)	your hand-	<more.and.more>	heavy.be-ed
día-cada	noche-cada-(Af.)	tu mano-l	<más.y.más>	mucho.pesar-(P _{edo} .)

Every day (and) every night your hand was more and more heavy. (Ps. 32:4)

Cada día (y) cada noche más y más tu mano pesaba mucho. (Sal. 32:4)

NIV: For day and night your hand was heavy upon me...

RV: Porque de día y de noche se agravó sobre mí tu mano...

214. Shinallataj huatanta yuyarina quillami canga.

<Shina-lla-taj>	huata-nta	<yuya-ri>-na	quilla-mi~	ca-nga.
<likewise>	year-every	<remember>-ing.for(IP)	month-(Af.)	be-will.3p
<manera.igual.de>	año-cada	<recordar>-para(Pl)	mes-(Af.)	ser-á

[It] will be likewise [a] month for remembering every year. (Exo. 12:2)

Será de igual manera [un] mes para recordar cada año. (Éxo. 12:2)

NIV: This month is to be for you the first month, the first month of your **year**.

RV: Este mes os será principio de los meses; para vosotros será éste el primero en los meses del *año*.

215. Chai yuraca, quillantami mushuj granota p'ucurca.

Chai yura-ca,	quilla-nta-mi~	mushuj grano-ta	p'ucu-rca.
that tree-	month-every-(Af.)	new fruit-Ob.	bear-ed
ese árbol-l	mes-cada-(Af.)	nuevo fruta-Cm.	dar-(P _{edo} .)

That tree bore new fruit every month. (Rev. 22:2 NTChNVI)

Ese árbol daba fruta nueva cada mes. (Apo. 22:2 NTChNVI)

NIV: ...yielding its fruit every month.

RV: ...dando cada mes su fruto; ...

216. ... huasinta yaicushpa huañuchichij ...

... huasi-nta	yaicu-shpa	<huañu-chi>-ichij	...
... house-every	enter-ing	<kill>-y'all(Imp.)!	...
... casa-cada	entra-ndo	<matar>-(Imp.Pl.)!	...

... entering **every** house, y'all kill! ... (Exo. 32:27)

¡... entrando [en] cada casa, maten! ... (Éxo. 32:27)

NIV: Go back and forth **through the camp from one end to the other**... killing...

RV: ...pasad y volved *de puerta a puerta* por el campamento, y matad...

5.4.3.2 Nominal Postpositions (Slot F) / Posposiciones Nominales (Casilla F)

These suffixes are only added to a noun (I.e. a noun or an adjective or a nominalized verb), and the resulting word is a noun (or adjective). Because they convert nouns into other nouns, more than one may occur in a row (or, to put it a different way, they can be nested, one noun inside another), and there are many examples in the Chimborazo Bible of words with two of these suffixes in the same word.¹⁰⁸ (If we include **-cuna**, combinations of up to three of these suffixes are found.) Like the Adverbial Postpositions, most of these suffixes correspond to prepositions in English or Spanish.

Estos sufijos sólo se añaden a un sustantivo (Es decir, un sustantivo o un adjetivo o un verbo nominalizado que está funcionando como sustantivo), y la palabra resultante es un sustantivo (o adjetivo). Porque convierten los sustantivos en otros sustantivos, más de uno puede ocurrir juntos (o, para decirlo de otra manera, puede haber un sustantivo dentro de otro, dentro de otro, etc.), y hay muchos ejemplos en la Biblia de Chimborazo de palabras con dos de estos sufijos en la misma palabra.¹⁰⁸ (Si incluimos **-cuna**, se encuentran combinaciones de hasta tres de estos sufijos.) Igual como las Posposiciones Adverbiales, la mayoría de estos sufijos corresponden a preposiciones en español o inglés.

5.4.3.2.1.1.1.1 **-ndij** (SHQ/QSS **-ndi(c)**, Salasaka **-ndi(j)**, Imbabura, Upper Napo/Napo Alto, Pastaza **-ndi**) (Accompaniment Case* / Caso* Acompañamiento)

When used as an Adverbial Postposition, this suffix means “together with” or “as well as”. When used as a Nominal Postposition, it means “as well as”, or (mainly with numbers) “together”, or occasionally “each other”.

This suffix can also occur paired, on two different words in the same phrase (see §5.3.3.6.1.1). When paired as Nominal Postpositions, they mean “A and B together”. When paired as Adverbial Postpositions, they have the usual meaning of paired suffixes, meaning “together with A and B”.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2. See also **-ndi** on Main Verbs in Salasaka (§5.4.5.2.2.2.1.5) and **-shpandi** in Imbabura (§5.4.4.3.2.1.1.12).

Quando se usa como Posposición Adverbial, este sufijo significa “junto con” o “además de”. Cuando se usa como Posposición Nominal, significa “además de”, o (principalmente con números) “juntos”, o de vez en cuando “el uno... el otro”.

Este sufijo también puede ocurrir pareado, en dos distintas palabras de la misma frase (véase la §5.3.3.6.1.1). Cuando están pareados como Posposiciones Nominales, significan “A y B juntos”. Cuando están pareados como Posposiciones Adverbiales, tienen el significado normal de los sufijos pareados, “juntos con A y B”.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2. Véase también **-ndi** en los Verbos principales en Salasaka (§5.4.5.2.2.2.1.5) y **-shpandi** en Imbabura (§5.4.4.3.2.1.1.12).

Examples as an Adverbial Postposition:

Ejemplos como Posposición Adverbial:

***Get NT examples from chart. *S*

217. Cancunaca burron**ndij** caillapi shuyacuichijlla.

Can-cuna-ca	burro- ndij	cai-lla-pi	shuya-cu-ichij-lla.
you-(Pl.)-	donkey- together.with	this-just-in	wait-ing.be-y'all(Imp.)!-just
tú-(Pl.)-	burro- junto.con	este-más.no-en	espera-ndo.estar-(Imp.Pl.)!-más.no

Y'all just be waiting in just this [place] **together with** [the] donkey! (Gen. 22:5)

¡Ustedes estén esperando no más en este [lugar] no más **junto con** [el] burro! (Gén. 22:5)

NIV: Stay here **with** the donkey...

RV: Esperad aquí **con** el asno...

218. Judaca paipaj huauquicuna**ndij**mi, Josepaj huasimanca chayarca.

Juda-ca	paí-paj	huauqui-cuna- ndij -mi-,	Jose-paj	huasi-man ¹ -ca	chaya-rca.
Judah-	he/she-'s	brother-s- together.with -(Af.)	Joseph-'s	house-to-(for.as)	arrive-ed
Judá-	él/ella-de	hermano-s- junto.con -(Af.)	José-de	casa-a-(a.cuanto.en)	lleg-ó

(As for) [their specific destination], Judah, **together with** his brothers, arrived to Joseph's house₂ (Gen. 44:14)

(En cuanto a) [su destino específico], Judá, **junto con** su[s] hermanos, llegó a [la] casa de José. (Gén. 44:14)

NIV: ...Judah **and** his brothers came in...

RV: Vino Judá **con** sus hermanos a casa de José...

¹⁰⁸ Almost any combination of two may occur, except that **-yuj** always seems to be first, and **-paj** always seems to be last. **-cuna** may occur before or after any of them.

Casi cualquier combinación puede ocurrir, pero parece que **-yuj** siempre viene primero, y **-paj** siempre viene por último. **-cuna** puede ocurrir antes o después de cualquiera.

20/Aug/2020 ST

219. Ñucaca ñuca yayandijmi cambaj c'uchullaman rishun.

Ñuca-ca	ñuca	yaya-ndij-mi~	cambaj	c'uchu-lla-man ¹	ri-shun.
I-	my	father-together.with-(Af.)	your	vicinity-just-to	go-will.we
yo-l	mi	padre-junto.con-(Af.)	tu	cercanía-más.no-a	ir-emos

I, **together with** my father, will go to just your vicinity {I.e. to near you}. (1 Sam. 19:3)Yo, **junto con** mi padre, iremos a tu cercanía no más. (1 Sam. 19:3)NIV: I will go out and stand **with** my father in the field where you are.RV: Y yo saldré y estaré **junto a** mi padre en el campo donde estás...

If the stem ends in a consonant, the -n- of the suffix is simply dropped. (However, in some of the Quichua languages this dropped consonant is often still represented in the spelling. See the chart in §5.4.1.2.)

Si la raíz termina con una consonante, la -n- de los sufijos simplemente se elimina. (Sin embargo, en algunos de los idiomas quichuas esta consonante eliminada aún se representa en la escritura. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

220. Shina cajpish, yahuardij aichataca ama micunguichijchu.

Shina	ca-<j-pi>-pish,	yahuar-(n)dij	aicha-ta-ca	ama	micu-n [^] =nguichij-chu~.
thus	be-<(AdvDS)>-also	blood-together.with	flesh-Ob.-	not(Imp.)	eat-(Pres./Fut.)-y'all!-not
así	ser-<(AdvSD)>-también	sangre-junto.con	carne-Cm.-	no(Imp.)	comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no

(Because) [it] is thus also, **y'all must not eat** [the] flesh **together with** [the] blood! (Gen. 9:4)(Ya que) es así también, **no coman** [la] carne **junto con** [la] sangrel (Gén. 9:4)NIV: But you must not eat meat **that has its** lifeblood still in it. (Lifeblood is explained in the next Quichua sentence.)RV: Pero carne **con** su vida, que es su sangre, no comeréis.

221. Chai cayandij punllaca ñucanchijdijmi, Pabloca Jacobota ricugrirca.

Chai	<caya-ndij>	punlla-ca	ñucanchij-(n)dij-mi~,	Pablo-ca	Jacobo-ta	ricu-gri-rca.
that	<day.next>	day-	us-together.with-(Af.)	Paul-	James-Ob.	see-and.go-ed
ese	<siguiente.día>	día-l	nosotros-junto.con-(Af.)	Pablo-l	Jacobo-Cm.	ver-y.ir-(Psd.)

That next day Paul went and saw James, **together with us**. (Acts 21:18)Ese día siguiente Pablo fue y vio a Jacobo, **junto con nosotros**. (Hch. 21:18)

NIV: The next day Paul and the rest of us went to see James...

RV: Y al día siguiente Pablo entró con nosotros a ver a Jacobo...

222. Chashna nijpi Pedroca Juandij paita ricurashpami: —Ñucanchijta ricui— nirca.

Chashna	ni-<j-pi>	Pedro-ca	Juan-(n)dij	pai-ta	ricu-ra(ya)-shpa-mi~:	—Ñucanchij-ta	ricu-i [^] —	ni-rca.
that.like	say-<(AdvDS)>	Peter-	John-together.with	him/her-Ob.	look-(steadily)-ing-(Af.)	us-Ob.	look-you(Imp.)!	say-ed
manera.esa.de	decir-<(AdvSD)>	Pedro-l	Juan-junto.con	lo/la/le-Cm.	mirar-(fijamente)-ndo-(Af.)	nos-Cm.	mirar-(Imp.Sg.)	decir-(Psd.)

(When / because) [he] says like that, Peter, **together with John**, **looking (steadily) [at] him**, said: "Look [at] us!" (Acts 3:4)(Cuando / ya que) dice de esa manera, Pedro, **junto con Juan**, **mirándolo (fijamente)**, dijo: —¡Míranos!—. (Hch. 3:4)

NIV: Peter looked straight at him, as did John. Then Peter said, "Look at us!"

RV: Pedro, con Juan, fijando en él los ojos, le dijo: Míranos.

After -paj the j is dropped instead of the n, though not in other cases ending in j, like ñucanchij in the example above. So far I have only found two cases:

Después de -paj se pierde la j en vez de la n, aunque no en otros casos que terminan con j, como ñucanchij en el ejemplo arriba. Hasta ahora sólo he encontrado dos casos:

223. Cayandij punllapandij huaquichinapajmi chashna tandana canguichij ...

<Caya-ndij>	punlla-pa(j)-ndij	huaquichi-<na-paj>-mi~	chashna	tanda-<na ca>-n [^] =nguichij	...
<day.next>	day-'s-together.with	keep-<ing.of.purpose.the.for>-(Af.)	that.like	gather-<to.supposed.be>-(Pres./Fut.)-y'all	...
<siguiente.día>	día-de-junto.con	guardar-<de.propósito.el.para>-(Af.)	manera.esa.de	recoger-<deber>-(Pres./Fut.)-ustedes	...

Y'all are supposed to gather [it] like that for the purpose of keeping [it] **together with** [the] next day's [amount]. ... (Exo. 16:5)Ustedes deben recoger[lo] de esa manera para el propósito de guardar[lo] **junto con** [lo] **de**[l] día siguiente. ... (Éxo. 16:5)

NIV: ...that is to be twice as much as they gather on the other days.

RV: ...prepararán para guardar el doble de lo que suelen recoger cada día.

224. Paihuanmi imalla rurana tucushcataca paipaj cati huahuacunapandij huiñaipaj ari ninacushun.

Pai-huan-mi~ him/her-with-(Af.) él/ella-con-(Af.)	ima-lla anything-just cosa-más.no	rura-<na tucu>-shca ^o -ta-ca do-<to.suposed.be>-ed.was.that-Ob.- hacer-<deber>-(P _{sd} o.)se.que-Cm.-l
---	---	---

pai-paj <cati-i ^o > he/she-'s <following> él/ella-de <siguiente>	huahua-cuna-pa(j)-ndij <huiña-i ^o -paj> child-s-for-as.well.as <forever> hijo-s-para-de.además <siempre,para>	ari yes sí	ni-nacu-shun. say-mutually-will.we decir-mutuamente-emos
---	--	------------------	--

We will say “Yes” mutually **with him** [about] just anything that was supposed to be done, **as well as for** his following children forever. (Gen. 17:19 BChNVI)

Diremos “Sí” mutuamente **con él** [sobre] [cualquier] cosa no más que se debía hacer, **además de para** su[s] siguientes hijos para siempre. (Gén. 17:19 BChNVI)

NIV: I will establish my covenant with him as an everlasting covenant for his descendants after him.

RV: ...y confirmaré mi pacto con él como pacto perpetuo para sus descendientes después de él.

When used as a Nominal Postposition, this suffix normally makes no change in the grammatical function of the word. For instance, it is often found on the subject of a verb, something which cannot happen with any other Postposition without completely changing the meaning.

This might suggest that this suffix should be treated as an Adverbial suffix (§5.4.5.1) or as a Phrase Terminator suffix (§5.4.5.2) like -pish. However, neither of these analyses is possible, the former because this suffix can be paired, something that never happens with Adverbial suffixes, and the latter because of examples like Gen. 47:23 below, in which -ndij occurs in a position which would be impossible for a Phrase Terminator suffix. However, see the Isa. 65:7 example below for an alternative point of view.

Examples as a Nominal Postposition:

Al usarse este sufijo como Posposición Nominal, normalmente no hace ningún cambio en la función gramatical de la palabra. Por ejemplo, frecuentemente se encuentra en el sujeto de un verbo, algo que no puede pasar con ninguna otra Posposición sin cambiar su significado por completo.

Esto podría indicar que se deba tratar a éste como sufijo Adverbial (§5.4.5.1) o como sufijo Terminador de Frases (§5.4.5.2) como -pish. Sin embargo, no es posible ninguno de estos análisis, el primero porque este sufijo puede ocurrir pareado, cosa que nunca pasa con los sufijos Adverbiales, y el segundo por ejemplo como Gén. 47:23 abajo, en que ocurre -ndij en una posición que sería imposible para un sufijo Terminador de Frases. Sin embargo, véase el ejemplo de Isa. 65:7 abajo para ver un punto de vista alternativa.

Ejemplos como Posposición Nominal:

***Get NT examples from chart.*S*

225. Cancunataca cancunapaj allpacuna ndijtami, faraonpaj cachun randircani.

Can-cuna-ta-ca you-(Pl.)-Ob.- tú-(Pl.)-Cm.-l	can-cuna-paj you-(Pl.)-'s tú-(Pl.)-de	allpa-cuna-ndij-ta-mi-, land-s-as.well.as-Ob.-(Af.) tierra-s-de.además-Cm.-(Af.)	faraon-paj Pharaoh-'s faraón-de	ca-chun ^a be-to.for.order.in ser-que.para	randi-rca-ni. buy-ed-I comprar-(P _{sd} o.)-yo
---	---	--	---------------------------------------	--	--

I bought y'all **as well as** y'all's lands in order for [them all] to be Pharaoh's. (Gen. 47:23)

[Les] compré a ustedes **además de** [las] tierras de ustedes para que sea[n] de [l] faraón. (Gén. 47:23)

NIV: ...I have bought you **and** your land today for Pharaoh...

RV: He aquí os he comprado hoy, a vosotros **y** a vuestra tierra, para Faraón...

226. Chai urcupimi shuj jutcupi quimsandijtaj causanata callarircacuna.

Chai urcu-pi-mi~ that mountain-in-(Af.) ese montaña-en-(Af.)	shuj jutcu-pi a cave-in un cueva-en	quimsa-ndij-taj+ three-together-actually tres-juntos-verdad.de	causa-na-ta live-(Fut.Nm.)-Ob. vivir-(Nm.Fut.)-Cm.	callari-rca-cuna. begin-ed-(Pl.) comenzar-(P _{sd} o.)-(Pl.)
--	---	--	--	--

[The] three actually began (to) live **together** in [a] cave **in that mountain.** (Gen. 19:30)

[Los] tres de verdad comenzaron (a) vivir **juntos** en [una] cueva **en esa montaña.** (Gén. 19:30)

NIV: ...in the mountains... He **and** his two daughters lived in a cave.

RV: ...en el monte... y habitó en una cueva él **y** sus dos hijas.

227. Tandana punllacama ishquindijtaj huiñachun saquichijlla.

Tanda-na collect-ing.for(IP) reunir-para(Pl)	punlla-cama day-until día-hasta	ishqui-ndij-taj+ two-together-exactly dos-juntos-precisamente	huiña-chun ^a grow-to crecer-que	saqui-ichij-lla. leave-y'all(Imp.)!-just dejar-(Imp.Pl.)!-más.no
--	---------------------------------------	---	--	--

Y'all just leave exactly [the] two to grow **together** until [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que precisamente [los] dos crezcan **juntos** hasta [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow **together** until the harvest.

RV: Dejad crecer **juntamente** lo uno y lo otro hasta la siega...

228. Paicunaca chashna ishquindij rishpami, Belenman chayarcacuna.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	chashna that.like manera.esa.de	ishqui-ndij two-together dos-juntos	ri-shpa-mi~, go-ing-(Af.) ir-ndo-(Af.)	Belen-man ¹ Bethlehem-to Belén-a	chaya-rca-cuna. arrive-ed-(Pl.) llegar-(Psdo.)-(Pl.)
--	---------------------------------------	---	---	---	--

[The] two together going like that, they arrived to Bethlehem. (Ruth 1:19)

[Las] dos juntas yendo de esa manera, ellas llegaron a Belén. (Rut 1:19)

NIV: So the two women went on until they came to Bethlehem.

RV: Anduvieron, pues, ellas dos hasta que llegaron a Belén...

229. Shina cashpapish, ishquindijmanta mana pinganachircacunachu.

Shina thus así	ca-shpa-pish, be-ing-even esta-ndo-siquiera	ishqui-ndij-manta two-other.each-of dos-otro.el.uno.el-de	mana not no	pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~. ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)-not avergonzarse-querer-(Psdo.)-(Pl.)-no
----------------------	--	---	-------------------	--

Even being thus, [the] two did not want to be ashamed of each other. (Gen. 2:25)

[Ni] siquiera estando así, [los] dos no querían avergonzarse el uno del otro. (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt no shame.

RV: ...y no se avergonzaban.

230. Ñucanchicca, ¿manachu shuc yuyaila tucushpa, ishcaindita chai shinallatac ruhuarcanchic?

Ñucanchic-ca, we-(for.as) nosotros-(a.cuanto.en)	¿mana-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	shuc one uno	<yuya-i ^o >-lla <thought>-just <pensamiento>-más.no	tucu-shpa, become-ing two-together-Ob. dos-juntos-Cm.	ishcai-ndi(c)-ta that-like-<self> eso-como-<mismo>	chai-shina-lla-tac+> do-ed-we hacer-(Psdo.)-nosotros	ruhua-rca-nchic?
---	---	--------------------	--	---	--	--	------------------

(As for) [us], did we two together not [do] like that [it]self, becoming just one [in] thought? (2 Cor. 12:18 BCñ)

(En cuanto a) nosotros, ¿no hicimos [los] dos juntos como eso mismo, volviéndonos uno no más [en] pensamiento? (2 Cor. 12:18 BCñ)

NIV: Did we not act in the same spirit and follow the same course?

RV: ¿No hemos procedido con el mismo espíritu y en las mismas pisadas?

20/Aug/2020 ST

Examples as paired Nominal Postpositions:

Ejemplos como Posposiciones Nominales pareadas:

231. Chashnaca cusandij huarmindijca shujllami, mana ishquichu.

Chashna-ca that.like- manera.esa.de-l	cosa-ndij husband-together esposo-juntos	huarmi-ndij-ca wife-together- esposa-juntos-l	shuj-lla-mi~, one-just-(Af.) uno-más.no-(Af.)	mana ishqui-chu~. not two-not no dos-no
--	--	--	--	--

Like that, husband (and) wife together ****are just one**. [They] ****are not two**. (Mat. 19:6)

De esa manera, esposo (y) esposa juntos ****son uno no más**. No ****son dos**. (Mat. 19:6)

NIV: So they are no longer two, but one. Therefore what God has joined together, let man not separate.

RV: Así que no son ya más dos, sino una sola carne; por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

232. Punllandij tutandijmi shuj punlla tucurca.

Punlla-ndij day-together día-juntos	tuta-ndij-mi~ night-together-(Af.) noche-juntos-(Af.)	shuj punlla one day un día	tucu-rca. become-ed ser.a.llegar-(Psdo.)
---	--	----------------------------------	--

Day (and) night together became one day. (Gen. 1:5)

Día (y) noche juntos llegaron a ser un día. (Gén. 1:5)

NIV: And there was evening, and there was morning—the first day.

RV: Y fue la tarde y la mañana un día.

233. Cai llajtapi causajcunaca jatuncunandij, uchillacunandijmi huañungacuna.

Cai llajta-pi this land-in este tierra-en	causa-j-cuna-ca live-that-(Pl.)- vivir-que-(Pl.)-l	jatun-cuna-ndij, big-s-together grande-s-juntos	uchilla-cuna-ndij-mi~ little-s-together-(Af.) pequeño-s-juntos-(Af.)	huañu-nga-cuna. die-will.3p-(Pl.) morir-á-n
---	---	---	---	---

[The one]s that live in this land, big [one]s (and) little [one]s together, (Pl.) will die. (Jer. 16:6)

[Lo]s que viven en esta tierra, grandes (y) pequeños juntos, morirán. (Jer. 16:6)

NIV: Both high and low will die in this land.

RV: Morirán en esta tierra grandes y pequeños...

20/Aug/2020 ST

Examples as paired Adverbial Postpositions:

Ejemplos como Posposiciones Adverbiales pareadas:

234. Cai pachataca runacunandij, imalla tiyajcunandijmi tucuita chingachigrini.

Cai pacha-ta-ca	runa-cuna-ndij,	ima-lla	tiya-j-cuna-ndij-mi~	tucui-ta	chingachi-gri-n^-ni.
this world-Ob.-	person-s-together.with	thing-just	be-that-(Pl.)-together.with-(Af.)	total-ly	destroy-to.going.be-(Pres.)-I
este mundo-Cm.-l	persona-s-junto.con	cosa-más.no	haber-que-(Pl.)-junto.con-(Af.)	total-mente	destruir-a.ir-(Pres.)-yo

I am going to totally destroy this world, **together with** [the] people **(and) together with** just [the] things that [there] are. (Gen. 6:13)

Voy a destruir totalmente este mundo, **junto con** [las] personas **(y) junto con** [las] cosas no más que hay. (Gén. 6:13)

NIV: I am going to put an end to all people... I am surely going to destroy **both** them **and** the earth.

RV: He decidido el fin de todo ser... he aquí que yo los destruiré **con** la tierra.

20/Aug/2020 ST

235. Chaicunata ricushpami Jesusca huascata patarishpa, tucui chai ucupi cajcunata ovejacunandij, huagracunandij Diospaj huasimanta canllaman llujshichishpa cacharca.

Chai-cuna-ta	ricu-shpa-mi~	Jesus-ca	huasca-ta	patari-shpa,	tucui chai	ucu-pi	ca-j-cuna-ta
that-(Pl.)-Ob.	see-ing-(Af.)	Jesus-	rope-Ob.	braid-ing	all that	room-in	be-that-(Pl.)-Ob.
ése-s-Cm.	ver-ndo-(Af.)	Jesús-l	soga-Cm.	trenza-ndo	todo ese	cuarto-en	estar-que-(Pl.)-Cm.

oveja-cuna-ndij,	huagra-cuna-ndij	Dios-paj	huasi-manta	canlla-man ¹	llujshi-chi-shpa	cacha-rca.
sheep-s-together.with	cow-s-together.with	god-'s	house-of	outside-to	leave-make-ing	send-ed
ovino-s-junto.con	vaca-s-junto.con	dios-de	casa-de	afuera-hacia	salir-hacer-ndo	envi-ó

Seeing those [men], Jesus, braiding rope, sent to outside of God's house, making [them] leave, all [the one]s that are in that room, **together with** sheeps **(and)** cows. (John 2:15a Corr.)

Viendo a éstos, Jesús, trenzando sogas, envió hacia afuera de [la] casa de Dios, haciendo[los] salir, a todo[s] [lo]s que están en ese cuarto, **junto con** ovinos **(y)** vacas. (Juan 2:15a Corr.)

NIV: So he made a whip out of cords, and drove all from the temple area, both sheep and cattle; ...

RV: Y haciendo un azote de cuerdas, echó fuera del templo a todos, y las ovejas y los bueyes; ...

30/Apr/2020

Here are two more examples in one verse of the rule that, if the stem ends in a consonant, the -n- of the suffix is simply dropped:

Aquí se dan dos ejemplos más en un solo versículo de la regla que, si la raíz termina con una consonante, la -n- de los sufijos simplemente se elimina:

236. Canpish, cambaj churi Ahimaasdj, Abiatarpaj churi Jonatandij richijlla.

Can-pish,	cambaj churi	Ahimaas-(n)dij,	Abiatar-paj churi	Jonatan-(n)dij	ri-ichij-lla.
you-also	your son	Ahimaaz-together.with	Abiathar-'s son	Jonathan-together.with	go-y'all(Imp.)!-just
tú-también	tu hijo	Ahimaas-junto.con	Abiatar-de hijo	Jonatán-junto.con	ir-(Imp.Pl.)!-más.no

You also, **together with** your son Ahimaaz **(and)** Abiathar's son Jonathan, y'all just go! (2 Sam. 15:27)

¡Tú también, **junto con** tu hijo Ahimaas **(y)** Jonatán hijo de Abiatar, vayan no más! (2 Sam. 15:27)

NIV: Go... **with** your son Ahimaaz **and** Jonathan son of Abiathar.

RV: Vuelve... y con vosotros vuestros dos hijos; Ahimaas tu hijo, **y** Jonatán hijo de Abiatar.

The following example seems to be highly exceptional, and I am not certain how to analyze it. As a Nominal Postposition, -ndij normally could not occur following an Adverbial Postposition like -manta. It may be that in Central Highland Quichua -ndij is beginning to be reanalyzed as a Phrase Terminator suffix like -pish, although, as shown above, not all uses of -ndij can be so analyzed.

El siguiente ejemplo parece ser bastante excepcional, y no estoy seguro cómo analizarlo. Como Posposición Nominal, normalmente -ndij no podría ocurrir después de una Posposición Nominal como -manta. Puede ser que en el Quichua Serrano Central se ha comenzado a reanalizar el sufijo -ndij como Terminador de Frases, tal como -pish, aunque, como se explicó arriba, no todos los usos de -ndij podrían analizarse de tal manera.

237. Chashna rurashcamantaca ñaupamantapacha imalla rurashcamantandijimi ñacachigrini ...

Chashna that.like manera.esa.de	rura-shca ⁰ -manta-ca do-ed.that-of.because- hacer-(Psd.)que-por-l	ñaupa-manta-pacha before-from-since.ever antes-desde-adelante.en	ima-lla anything-just algo-más.no
---------------------------------------	--	--	---

rura-shca ⁰ -manta-ndij-mi~ do-ed.that-of.because-as.well.as-(Af.) hacer-(Psd.)que-por-de.además-(Af.)	ñaca-chi-gri-n [^] -ni suffer-make-to.going.be-(Pres.)-I sufrir-hacer-a.ir-(Pres.)-yo
--	--	-------------------

Because of [the fact] that [they] did like that, **as well as** because of [the fact] that [they] did just anything ever since from before, I am going to make [them] suffer. ... (Isa. 65:7)

Por que hicieron de esa manera, **además de** por que hacían algo no más desde antes en adelante, voy a hacer[les] sufrir. ... (Isa. 65:7)

NIV: ...I will measure into their laps the full payment for their former deeds.

RV: ...por tanto, yo les mediré su obra antigua en su seno.

5.4.3.2.1.1.1.2 -paj (-pac, -pa(j), -buj, -(bu)j, -baj, -(ba)j, -huaj, -bac, -huac, -(b)uj) (Genitive/Purposive Case* / Caso* Genitivo/Propósito)

This suffix has two basic meanings:

- 1) When used as a Noun or Adjective it means Possession, like the English suffix “-s” as in “John’s book”.
- 2) It can also mean “for [the purpose of]”, usually when used Adverbially.

In the Lowlands this suffix has an amazing number of variants. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Examples as a Possessive suffix:

Este sufijo tiene dos significados básicos:

- 1) Cuando se usa en un Sustantivo o Adjetivo significa Posesión, y se traduce “de” en español.
- 2) También puede significar “para [el propósito de]”, generalmente cuando se usa de manera Adverbial.

En el Oriente este sufijo tiene un número asombroso de variantes. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos como sufijo Posesivo:

238. Taita Diospaj Espirituca chai yacu jahupimi cuyuricurca.

Taita Dios-paj Father God-'s Padre Dios-de	Espiritu-ca spirit- espíritu-l	chai yacu jahua-pi-mi~ that water above-in-(Af.) ese agua sobre-en-(Af.)	<cuyu-ri>-cu-rca. <move>-ing.be-ed <moverse>-ndo.estar-(Psd.)
--	---------------------------------------	---	---

Father God's Spirit was moving in [the area] above that water. (Gen. 1:2)

[E] Espiritu de Dios Padre estaba moviéndose en [el área] sobre esa agua. (Gén. 1:2)

NIV: ...the Spirit of God was hovering over the waters.

RV: ...el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.

239. Cancunataca cancunapaj allpacunandijtami, faraonpaj cachun randircani.

Can-cuna-ta-ca you-(Pl.)-Ob- tú-(Pl.)-Cm-	can-cuna-paj you-(Pl.)-'s tú-(Pl.)-de	allpa-cuna-ndij-ta-mi~, land-s-as.well.as-Ob-.(Af.) tierra-s-de.además-Cm-.(Af.)	faraon-paj Pharaoh-'s faraón-de	ca-chun ^a be-to.for.order.in ser-que.para	randi-rca-ni. buy-ed-I comprar-(Psd.)-yo
--	---	---	---------------------------------------	--	--

I bought y'all as well as y'all's lands in order for [them all] to be Pharaoh's. (Gen. 47:23)

[Les] compré a ustedes además de [las] tierras de ustedes para que sea[n] de [l] faraón. (Gén. 47:23)

NIV: ...I have bought you and your land today for Pharaoh...

RV: He aquí os he comprado hoy, a vosotros y a vuestra tierra, para Faraón...

240. Cancunapaj mamacunapaj huasiman tigrachijlla.

Can-cuna-paj you-(Pl.)-'s tú-(Pl.)-de	mama-cuna-paj mother-s-'s madre-s-de	huasi-man ¹ house-to casa-a	tigra-ichij-lla. return-y'all(Imp.)!-just regresar-(Imp.Pl.)!-más.no
---	--	--	--

Y'all just return to y'all's mothers' house! (Ruth 1:8)

¡Regresen no más a [la] casa de la[s] madres de ustedes! (Rut 1:8)

NIV: Go back, each of you, to your mother's home.

RV: Andad, volveos cada una a la casa de su madre...

241. Paicunapaj uchilla huahuacunaca, manataj huijsa jundata micungacunachu.

Pai-cuna-paj	uchilla	huahua-cuna-ca,	mana-taj+	huijsa	junda-ta	micu-nga-cuna-chu~.
he/she-(Pl.)-'s	little	child-s-	not-definitely	stomach	fullness-(Adv.)	eat-will.3p-(Pl.)-not
él/ella-s-de	pequeño	niño-s-	no-definitivamente	estómago	llenura-(Adv.)	comer-á-n-nd

Their little children will definitely not eat (to attain) [the] stomach[s] fullness. (Job 27:14)

Su[s] niños pequeño[s] definitivamente no comerán (hasta conseguir) llenura [de] estómago. (Job 27:14)

NIV: ...his offspring will never have enough to eat.

RV: ...sus pequeños no se saciarán de pan.

20/Aug/2020 ST

242. Judaca paipaj huauquicunandijmi, Josepaj huasimanca chayarca.

Juda-ca	pai-paj	huauqui-cuna-ndij-mi~,	Jose-paj	huasi-man¹-ca	chaya-rca.
Judah-	he/she-'s	brother-s-together.with-(Af.)	Joseph-'s	house-to-(for.as)	arrive-ed
Judá-	él/ella-de	hermano-s-junto.con-(Af.)	José-de	casa-a-(a.cuanto.en)	lleg-ó

(As for) [their specific destination], Judah, together with his brothers, arrived to Joseph's house. (Gen. 44:14)

(En cuanto a) [su destino específico], Judá, junto con su[s] hermanos, llegó a [la] casa de José. (Gén. 44:14)

NIV: ...Judah and his brothers came in...

RV: Vino Judá con sus hermanos a casa de José...

20/Aug/2020 ST

243. Canpish, cambaj churi Ahimaasdj, Abiatarpaj churi Jonatandij richijlla.

Can-pish,	cambaj	churi	Ahimaas-(n)dij,	Abiatar-paj	churi	Jonatan-(n)dij	ri-ichij-lla.
you-also	your	son	Ahimaaz-together.with	Abiathar-'s	son	Jonathan-together.with	go-y'all(Imp.)!-just
tú-también	tu	hijo	Ahimaas-junto.con	Abiatar-de	hijo	Jonatán-junto.con	ir-(Imp.Pl.)!-más.no

You also, together with your son Ahimaaz (and) Abiathar's son Jonathan, y'all just go! (2 Sam. 15:27)

¡Tú también, junto con tu hijo Ahimaas (y) Jonatán hijo de Abiatar, vayan no más! (2 Sam. 15:27)

NIV: Go... with your son Ahimaaz and Jonathan son of Abiathar.

RV: Vuelve... y con vosotros vuestros dos hijos; Ahimaas tu hijo, y Jonatán hijo de Abiatar.

244. Chaimantami paipaj huarmi Noemica ishqui churicunallahuan saquirirca.

Chai-manta-mi~	pai-paj	huarmi	Noemi-ca	ishqui	churi-cuna-lla-huan	<saqui-ri>-rca.
that-of.because-(Af.)	he/she-'s	wife	Naomi-	two	son-s-just-with	<left.be>-ed
eso-por-(Af.)	él/ella-de	esposa	Noemí-	dos	hijo-s-más.no-con	<quedarse>-(P.sdo.)

Because of that, his wife Naomi was left with just two sons. (Ruth 1:3)

Por eso, su esposa Noemí se quedó con dos hijos no más. (Rut 1:3)

NIV: ...she was left with her two sons.

RV: ...quedó ella con sus dos hijos...

245. Shina nishpallami, Taita Diospaj runaguca, Hazael runataca ricunman quedarca.

Shina	ni-shpa-lla-mi~,	Taita Dios-paj	runa-gu-ca,	Hazael	runa-ta-ca	ricu-nman	queda-rca.
thus	say-ing-just-(Af.)	Father	God-'s	man-dear-	Hazael	man-Ob-	look-ing.continually
así	decir-ndo-más.no-(Af.)	Padre	Dios-de	hombre-cito-	Hazael	hombre-Cm-	mira-ndo.continualmente
							quedarse-(P.sdo.)

Just saying thus, Father God's dear man stayed looking continually [at] [the] man Hazael. (2 Ki. 8:11 Blm)

Diciendo así no más, [el] hombrecito de Dios Padre quedó mirando continuamente [el] hombre Hazael. (2 Rey. 8:11 Blm)

NIV: He stared at him with a fixed gaze until Hazael felt ashamed.

RV: Y el varón de Dios le miró fijamente, y estuvo así hasta hacerlo ruborizarse; ...

20/Aug/2020 ST

246. Jahua pachamanda Dios mandajujca, shuj jatun mandaj, paipaj churita cazarachishpa bodata ruranshnamí.

Jahua	pacha-manda	Dios	manda-ju-j -ca,	shuj	<jatun manda-j>,
upper	world-from	God	govern-ing.be-what-	a	<king>
arriba	mundo-desde	Dios	goberna-ndo.estar-que-	un	<rey>

pai-paj	churi-ta	<cazara-chi>-shpa	boda-ta	rura-nº -shna-mi~.
he/she-'s	son-Ob.	<off.marry>-ing	feast-Ob.	do-which.in-like-(Af.)
él/ella-de	hijo-Cm.	<casa>-ndo	banquete-Cm.	hacer-que.en-como-(Af.)

What God is governing from [the] upper world **is like [a situation] in which a king, marrying off his son, does [a] feast. (Mat. 22:2 Blm)

[Lo] que está gobernando Dios desde [el] mundo [de] arriba **es como [la situación] en que un rey, casando a su hijo, hace [un] banquete. (Mat. 22:2 Blm)

NIV: The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

RV: El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo fiesta de bodas a su hijo;

21/Aug/2020 ST

247. Cambaj shuti causajun cambaj jatun carpatapash, alpaman shitashpami, yangapi churanajurca.

Can-paj	shuti	causa-ju-n ^o	can-paj	jatun	carpa-ta-pash,
you-'s	name	live-ing.be-s.where	you-'s	big	tent-Ob.-also
ti-de	nombre	vivir-ndo.estar-donde	ti-de	grande	carpa-Cm.-también

alpa-man ¹	shita-shpa-mi~,	<yanga-pi chura>-naju-rca.
ground-to	throw-ing-(Af.)	<despise>-ing.be(Pl.)-ed
suelo-a	bota-ndo-(Af.)	<desprecia>-ndo.estar(Pl.)-(Psdo.)

Throwing [it] to [the] ground, they were despising also your big tent where your name is living. (Ps. 74:7 BIm)

Botando[la] a[el] suelo, estaban despreciando también tu gran carpa donde está viviendo tu nombre. (Sal. 74:7 BIm)

NIV: They burned your sanctuary to the ground; they defiled the dwelling place of your Name.

RV: Han puesto a fuego tu santuario, Han profanado el tabernáculo de tu nombre, echándolo a tierra.

21/Aug/2020 ST

248. Can Diospac Churitac cashpaca, cai rumicunata tanda tucuchun nillari.

Can Dios-pac	Churi-tac+	ca-shpa-ca,	cai	rumi-cuna-ta	tanda	tucu-chun ^h	ni-i ^h -lla-(y)ari.
you God-'s	son-really	be-(AdvSS)-	this	stone-s-(about)	bread	become-may!	say-you(Imp.)!-just-(!)
tú Dios-de	hijo-realmente	ser-(AdvS)-	este	pedra-s-(de.acerca)	pan	ponerse-qué!	decir-(Imp.Sg.)!-más.no-(!)

(If) you are really God's Son, just say (about) these stones, "May they become bread!"! (Mat. 4:3 NTCñ)

(Si) tú realmente eres [el] Hijo de Dios, ¡¡di no más (acerca de) esta[s] piedras: "¡Qué se pongan pan!"! (Mat. 4:3 NTCñ)

NIV: If you are the Son of God, tell these stones to become bread.

RV: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

21/Aug/2020 ST

249. Maijinbuj jawabi rumi urmushash ñutushtangami.

Maijin-buj	jawa-bi	rumi	urmu-sha ^a -(bi)sh	ñutu-shta-nga-mi~.
some-of	top-on	stone	fall-ing-also	pieces.in.break-suddenly-will.3p-(Af.)
alguno-de	cima-en	pedra	caer-ndo-también	despedazar-repente.de-(Fut.)-(Af.)

[A] stone on top of some[one], also falling, will suddenly break [him] in pieces. (Luke 20:18 NTSa)

[Una] piedra en cima de alguno, cayendo también, de repente [lo] despedazará. (Luc. 20:18 NTSa)

NIV: ...but he on whom it falls will be crushed.

RV: ...mas sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

21/Aug/2020 ST

250. Kununga ñukaj sirvijkunada mandusha katingujka na pudingichu.

Kunun-ga	ñuka-(bu)j	sirvi-j-guna-da	mandu-sha ^a	kati-ng(a)uj-ga	na	pudi-n ^h =-ngui-chu~.
now-	I-'s	serve-that-(Pl.)-Ob.	rule-ing	continue-(_)	not	can-(Pres./Fut.)-you-not
ahora-	mí-de	servir-que-(Pl.)-Cm.	manda-ndo	seguir-(_)	no	poder-(Pres./Fut.)-tú-no

Now you can not () continue ruling my [one]s that serve. (Luke 16:2 NTSa)

Ahora no puedes () seguir mandando a [lo]s míos que sirven. (Luc. 16:2 NTSa)

NIV: ...you cannot be manager any longer.

RV: ...ya no podrás más ser mayordomo.

21/Aug/2020 ST

Before other Postpositions it of course always has the Possessive meaning, since in these cases it is clearly functioning as a noun:

Ante otras Posposiciones siempre tiene por supuesto el significado Posesivo, ya que en estos casos está funcionando claramente como sustantivo:

251. Paicunapajta ama shuhuan^h=-nguichij-chu~.

Pai-cuna-paj-ta	ama	shuhua-n ^h =-nguichij-chu~.
he/she-(Pl.)-'s-Ob.	not(Imp.)	steal-(Pres./Fut.)-y'all!-not
él/ella-s-de-Cm.	no(Imp.)	robar-(Pres./Fut.)-ustedes!-no

Y'all don't steal [what is] theirs! (Lev. 19:13)

¡No roben [lo] suyo! (Lev. 19:13)

NIV: Do not... rob him.

RV: ...ni le robarás.

252. Agarca Abram **paj**ta, shuj c'ari huahuatami huacharca.

Agar-ca	Abram-paj-ta-ca,	shuj c'ari huahua-ta-mi~	huacha-rca.
Hagar-	Abram-'s-Ob.-	a male child-Ob.-(Af.)	to.birth.give-ed
Agar-l	Abram-de-Cm.-l	un varón niño-Cm.-(Af.)	luz.a.dar-(P _{sdo} .)

Hagar gave birth to a male child, Abram's [son]. (Gen. 16:15)

Agar dio a luz un niño varón, [el hijo] de Abram. (Gén. 16:15)

NIV: So Hagar bore Abram a son...

RV: Y Agar dio a luz un hijo a Abram...

253. Paipaj c'uchupi paipajta rurachunmi churarca.

Pai-paj	c'uchu-pi	pai-paj-ta	rura-chun ^a -mi~	chura-rca.
he/she-'s	vicinity-in	he/she-'s-Ob.	do-to.for.order.in-(Af.)	put-ed
él/ella-de	cercanía-en	él/ella-de-Cm.	hacer-que.para-(Af.)	poner-(P _{sdo} .)

He put [y'all] in his vicinity {I.e. near him} in order for [y'all] to do his [work]. (Num. 16:9)

[Les] puso [a ustedes] en cercanía de él para que haga[n] [lo] suyo. (Núm. 16:9)

NIV: ...the God of Israel has... brought you near himself to do the work at the LORD's tabernacle...

RV: ...acercándoos a él para que ministréis en el servicio del tabernáculo de Jehová...

254. Shina aji Jesús Galilea partimanda Jordanma shamuca, Juambajma, bautisai tucungaj.

<shina a-j-pi>	Jesús Galilea parti-manda Jordan-ma ¹	shamu-ca [^] ,	Juam-baj-ma ¹ ,	bautisa-<i ^o tucu>-ngaj.
<then>	Jesus Galilee region-from	Jordan-to	come-ed	John-'s-to
<entonces>	Jesús Galilea región-desde	Jordán-a	venir-(P _{sdo} .)	Juan-de-a
				bautiza-<do.ser>-para

Then Jesus came from [the] Galilee region to [the] Jordan to John's [presence], in order to get baptized. (Mat. 3:13 Corr. NTNA)

Entonces Jesús vino desde [la] región [de] Galilea a [l] Jordán a [la presencia] de Juan, para ser bautizado. (Mat. 3:13 Corr. NTNA)

NTNA)

NIV: Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John.

RV: Entonces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él.

21/Aug/2020 ST

255. Jatun amsa jutcuca: 'Mana ñucapajpichu' ninmi.

Jatun amsa jutcu-ca:	'Mana ñuca-paj-pi-chu~'	ni-n [^] -mi~.
big dark hole-	not I-'s-in-not	say-(Pres.)-(Af.)
grande oscuro hueco-	no mí-de-en-no	decir-(Pres.)-(Af.)

[The] big dark hole says, '[It] **is not in my [interior].'. (Job 28:14)

[El] gran hueco oscuro dice: 'No **está en mi [interior].'. (Job 28:14)

NIV: The deep says, 'It is not in me'...

RV: El abismo dice: No está en mí...

256. C'atujcunapajpi randimugrichijlla' nircacunami.

C'atu-j-cuna-paj-pi	randi-mu-gri-ichij-lla'	ni-rca-cuna-mi~.
sell-that-(Pl.)-of-in	buy-here-and.go-y'all(Imp.)!-just	say-ed-(Pl.)-(Af.)
vender-que-(Pl.)-de-en	comprar-acá-y.ir-(Imp.Pl.)!-más.no	decir-(P _{sdo} .)-(Pl.)-(Af.)

'Y'all just go and buy in [the places] of [the one]s that sell, [and return] here!' they said. (Mat. 25:9)

'¡Vayan y compren no más en [los sitios] de [lo]s que venden, [y regresen] acá!' dijeron. (Mat. 25:9)

NIV: Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.

RV: ...id más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

257. Jatun mandajpaj canchis chungu churicunaca, chai pueblota mandajcunapajpi huiñacushcamantami, paicunahuan carcacuna.

<Jatun manda-j>-paj	<canchis chungu>	churi-cuna-ca,	chai	pueblo-ta
<king>-’s	<seventy>	son-s-	that	town-Ob.
<rey>-de	<setenta>	hijo-s-	ese	pueblo-Cm.

manda-j-cuna-paj-pi	huiña-cu-shca ⁰ -manta-mi-	pai-cuna-huan	ca-rca-cuna.
govern-that-(Pl.)-of-in	grow-ing.be-ed.that-of.because-(Af.)	he/she-(Pl.)-with	be-ed-(Pl.)
gobernar-que-(Pl.)-de-en	crecer-ndo.estar-(Pndo.)que-por-(Af.)	él/ella-s-con	estar-(Pndo.)-(Pl.)

[The] king’s seventy sons, because of [the fact] that [they] were growing [up] in [the houses] of [the ones] that govern that town, were with them. (2 Ki. 10:6)

[Los] setenta hijos de [l] rey, porque estaban creciendo en [las casas] de [lo]s que gobiernan ese pueblo, estaban con ellos. (2 Rey. 10:6)

NIV: Now the royal princes, seventy of them, were with the leading men of the city, who were rearing them.

RV: Y los hijos del rey, setenta varones, estaban con los principales de la ciudad, que los criaban.

258. Manapish pai pajhuan charijyajca jaj imachari tucunga!

Mana-pish	pai-paj-huan	<chari-j>-ya-j-ca	jaj	ima-chari~	tucu-nga!
not-even	he/she-’s-with	<rich>-become-s.that-(for.as)	oh	what-know.don’t.I	become-will.3p
no-siquiera	él/ella-de-con	<rico>-ponerse-que-(a.cuanto.en)	ay	qué-sé.no!	ser.a.llegar-á

(As for) [the one] that becomes rich with [what is] not even his, oh, I don’t know what he will become {I.e. what [terrible thing] will happen [to him]}. (Hab. 2:6)

(En cuanto a) [l] que se pone rico con [lo que] no [es] suyo siquiera, ay, no sé qué llegará a ser {Es decir, qué [desgracia] [le] ocurrirá}. (Hab. 2:6)

NIV: Woe to him who piles up stolen goods...

RV: ¡Ay del que multiplicó lo que no era suyo!

21/Aug/2020 ST

***Add examples for all other Quichua languages! *S*

Examples meaning “for [the purpose of]”:

Ejemplos en que significa “para [el propósito de]”:

259. “... Chaimanta tucui punta huacharishca c’aricunata ñucapajlla ch’icanyachichij” nircami.

“... Chai-manta tucui punta	<huacha-ri>-shca ⁰ c’ari-cuna-ta	ñuca-paj-lla	ch’ican-ya-chi-ichij”	ni-rca-mi~.
... that-of.because	all first	<born.be>-ed.that	male-s-Ob.	me-for-just
... eso-por	todo primero	<nacer>-	(Pndo.)que varón-es-Cm.	mí-para-más.no
		separado-ponerse-hacer-	(Imp.Pl.)!	decir-(Pndo.)-(Af.)

“...Because of that, y’all make all males that were born first become separate just for me!” he said. (Exo. 13:2 Corr.)

“... ¡Por eso, hagan ponerse separado[s] todo[s] [los] varones que nacieron primero para mí no más!” dijo. (Éxo. 13:2 Corr.)

NIV: Consecrate to me every firstborn male.

RV: Conságrame todo primogénito.

260. Juanca cashcata ruraj, Diospajlla causajmi carca.

Juan-ca	ca-shca ⁰ -ta	rura-j,	Dios-paj-lla	causa-j-mi~	ca-rca.
John-	be-ed.what-Ob.	do-s.that	God-for-just	live-s.that-(Af.)	be-ed
Juan-l	ser-(Pndo.)que-Cm.	hacer-que	Dios-para-más.no	vivir-que-(Af.)	ser-(Pndo.)

John was [one] that lives just for God, (and) that does what was [right]. (Mark 6:20)

Juan era [uno] que vive para Dios no más, (y) que hace [lo] que era [correcto]. (Mar. 6:20)

NIV: ...knowing him to be a righteous and holy man.

RV: ...sabiendo que era varón justo y santo...

1/May/2020

261. Paipaj shungupi imalla yuyarishcataca, huahua huahuacunapaj ruracunllami.

Pai-paj shungu-pi	ima-lla	<yuya-ri>-shca ⁰ -ta-ca,	<huahua huahua>-cuna-paj	rura-cu-n`-lla-mi~.
he/she-’s	heart-in	thing-just	<consider>-ed.was.that-Ob.-	<descendant>-s-for
él/ella-de	corazón-en	cosa-más.no	<considera>-do.fue.que-Cm.-	<descendiente>-s-para
				hacer-ndo.estar-(Pres.)-más.no-(Af.)

He is just doing for [the] descendants just [the] thing that was considered in his heart. (Ps. 33:11)

Está haciendo no más para [los] descendientes [la] cosa no más que fue considerada en su corazón. (Sal. 33:11)

NIV: ...stand firm..., the purposes of his heart through all generations.

RV: ...permanecerá...; Los pensamientos de su corazón por todas las generaciones.

262. Chaimantaca yacu chaquijlla jutucunatamari yacupaj rurancuna.

Chai-manta-ca that-of.because- eso-por-l	yacu water agua	chaqui-j-lla dry-s.that-just secar-que-más.no	jutcu-cuna-ta-mari- hole-s-Ob.-(Af.!) hueco-s-Cm.-(Af.!)	yacu-paj water-for agua-para	rura-n^-cuna. make-(Pres.)-(Pl.) hacer-(Pres.)-(Pl.)
---	-----------------------	---	---	------------------------------------	--

Because of that, **for** water they make holes that [the] water just dries [up in]! (Jer. 2:13)

Por eso, **para** agua hacen huecos [en] que [el] agua [se] seca no más! (Jer. 2:13)

NIV: ...and have dug their own cisterns, broken cisterns that cannot hold water.

RV: ...cavaron para sí cisternas, cisternas rotas que no retienen agua.

***Add examples for all other Quichua languages!*S*

In Central Highland Quichua and South Highland Quichua there is one exceptional word with this suffix: the word **can** “you” + **-paj** is a special form, **cambaj** (spelled **cambac** in SHQ, though pronounced the same):

En el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur hay una palabra excepcional con este sufijo: la palabra **can** “tú” + **-paj** es una forma especial, **cambaj** (escrita **cambac** en el QSS, aunque se pronuncia igual):

263. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causagrishun— nircacuna.

Ñucanchij-ca we- nosotros-l	can-huan-mi- you-with-(Af.) ti-con-(Af.)	cambaj your tu	llajta-pi land-in tierra-en	causa-gri-shun— live-and.go-will.we vivir-y.ir-emos	ni-rca-cuna. say-ed-(Pl.) decir-(Psd.)-(Pl.)
------------------------------------	---	----------------------	-----------------------------------	---	--

“We will go and live with you in your land.” they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos contigo en tu tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, “We will go back with you to **your** people.”

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a **tu** pueblo.

264. Cambaj ñanmantapish mana llujshishpa shujtaj ñanta purishcanchijchu.

Cambaj your tu	ñan-manta-pish road-from-even camino-de-siquieral	mana not no	llujshi-shpa exit-ing salir-ndo	shujtaj other otro	ñan-ta road-of.way.by camino-por	puri-shca^-nchij-chu~. walk-ed^-we-not caminar-(Psd.)^-nosotros-no
----------------------	--	-------------------	---------------------------------------	--------------------------	--	---

We (amazingly^[^]) did not walk by way of [an]other road, [not] even exiting from your road. (Ps. 44:18)

No hemos^[^] caminado por otro camino, [ni] siquiera saliendo de tu camino. (Sal. 44:18)

NIV: ...our feet had not strayed from **your** path.

RV: ...Ni se han apartado de **tus** caminos nuestros pasos, ...

25/Apr/2020

265. Punllanta, tutantami cambaj maquica ashtahuan ashtahuan llasharca.

Punlla-nta, day-every día-cada	tuta-nta-mi- night-every-(Af.) noche-cada-(Af.)	cambaj your tu	maqui-ca hand- mano-l	<ashta-huan ashta-huan> <more.and.more> <más.y.más>	llasha-rca. heavy.be-ed mucho.pesar-(Psd.)
--------------------------------------	--	----------------------	------------------------------	---	--

Every day (and) every night **your** hand was more and more heavy. (Ps. 32:4)

Cada día (y) cada noche más y más tu mano pesaba mucho. (Sal. 32:4)

NIV: For day and night **your** hand was heavy upon me...

RV: Porque de día y de noche se agravó sobre mí tu mano...

266. ¿Manachu ñucallataj cambajca chungu churicunata charishcatapish yalli caniari?

¿Mana-chu- not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	ñuca-<lla-taj+> I-<self> yo-<mismo>	cambaj-ca you.for- ti.para-l	chungu ten diez	churi-cuna-ta son-s-Ob. hijo-s-Cm.	chari-shca^0-ta-pish have-ed.that-than-even tener-(Psd.)que-que-aunl	yalli more más	ca-n^-ni-ari? be-(Pres.)-I-(!) ser-(Pres.)-yo-(!)
---	---	-------------------------------------	-----------------------	--	---	----------------------	--

Am I [my]self not even more for you than [the scenario] that [you] had ten sons? (1 Sam. 1:8e)

¿No soy yo mismo aun más **para ti** que [el escenario] que tuvieras diez hijos? (1 Sam. 1:8e)

NIV: Don't I mean more to you than ten sons?

RV: ¿No te soy yo mejor que diez hijos?

21/Aug/2020 ST

267. ¡Cambac jinu hocesta llucchishpa, cai pachapi tiyac uvasta p'iti.

¡Cambac	jinu	hoces-ta	llucchi-shpa,	cai	pacha-pi	tiya-c	uvas-ta	p'iti-i̇.
your	sharp	sickle-Ob.	remove-ing	this	world-in	be-that	grapes-Ob.	cut-you(Imp.)!
tu	afilado	hoz-Cm.	saca-ndo	este	mundo-en	estar-que	uvas-Cm.	cortar-(Imp.Sg.)!

Removing **your** sharp sickle, cut [the] grapes that are in this world! (Rev. 14:18 Corr. BCñ)

¡Sacando **tu** hoz afilada, corta [las] uvas que están en este mundo! (Apo. 14:18 Corr. BCñ)

NIV: Take your sharp sickle and gather the clusters of grapes from the earth's vine, ...

RV: Mete tu hoz aguda, y vendimia los racimos de la tierra, ...

20/Jul/2020 ST

In Imbabura the **j** is lost before **-ca**:

En Imbabura la **j** se pierde ante **-ca**:

268. Gentecunapaca, caica napacha ushanallachu.

Gente-cuna- pa(j)-ca,	cai-ca	na-pacha ²	usha-na -lla-chu~.
person-s- for-	this-	not-definitely	able.be-will.that-just- not
persona-s- para-l	esto-l	no-definitivamente	poder-á.que-más.no- no

For people this ****is definitely not [something] that [they] will just be able [to] [do].** (Mat. 19:26 BIm)

Para [las] personas esto **definitivamente no **es [nada] que podrá[n] [hacer] no más.** (Mat. 19:26 BIm)

NIV: With man this is impossible...

RV: Para los hombres esto es imposible...

21/Aug/2020 ST

5.4.3.2.1.1.3 -paj Used after Person and before Postpositions of Motion: -paj-man¹, -paj-manta: -paj usado después de persona y ante posposición de movimiento

Often, when the object of a Postposition such as **-man¹** or **-manta** is a person, rather than a place or inanimate object, and the Postposition is being used to indicate motion relative to that person, the Postposition **-paj** is inserted before the Postposition of motion, producing the combinations **-paj-man¹** and **-paj-manta**. These have the same meaning as they would without the **-paj**, but end up being more polite or respectful, because they are applied to people! The idea of the meaning combination was probably originally something like “relative to his [respected] person or presence or location”; however, it has apparently become merely customary now, and is applied to all persons whether respected or not!

This custom applies in every Quichua language of Ecuador. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Muchas veces, cuando el objeto de una Posposición como **-man¹** o **-manta** es una persona, y no un lugar o un objeto inanimado, y la Posposición se está usando para indicar algún movimiento en relación con esa persona, la Posposición **-paj** se mete ante la Posposición de movimiento, produciendo las combinaciones **-paj-man¹** y **-paj-manta**. Éstas tienen el mismo significado que tendrían sin el **-paj**, ¡pero resultan ser más educados o respetuosos, porque se aplican a la gente! La idea de esta combinación de significados era probablemente era originalmente algo como “relativo a su [respetada] persona o presencia o ubicación”; sin embargo, hoy en día aparentemente ha llegado a ser meramente una costumbre, y se aplica a todas las personas, ¡sean respetadas o no!

Se sigue esta costumbre en todos los idiomas quichuas del Ecuador. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

269. Maijan yacunachishpaca, ñucapajman shamuichij ubyanguichij.

Maijan	yacu-na(ya)chi ² -shpa-ca,	ñuca- paj-man¹	shamu-ichij	ubya-n̂=-nguichij.
some	water-have.to.desire-(AdvSS)-l	I- 's-to	come-y'all(Imp.)!	drink-(Pres./Fut.)-y'all!
alguno	agua-tener.desear-(AdvSI)-l	mí- de-a	venir-(Imp.Pl.)!	beber-(Pres./Fut.)-ustedes!

(If) some[one] desires to have water, y'all come **to my [presence]** (and) drink! (John 7:37)

(Si) alguno desea tener agua, ¡vengan **a mi [presencia]** (y) beban! (Juan 7:37)

NIV: If anyone is thirsty, let him come to me and drink.

RV: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.

270. Ñalla pacarimucujpica, Jesusca yacu jahuata purishpami, paicuna **pajman** shamucurca.

Ña-lla	pacari-mu-cu-<j-pi>-ca,	Jesus-ca	yacu	jahua-ta	puri-shpa-mi-~,	pai-cuna-paj-man ¹	shamu-cu-rca.
already-just	dawn-there-ing.be-<(AdvDS)>-	Jesus-	water	top-of.way.by	walk-ing-(Af.)	he/she-(Pl.)-'s-to	come-ing.be-ed
ya-más.no	amanecer-allá-ndo.estar-<(AdvSD)>-	Jesús-	agua	cima-por	camina-ndo-(Af.)	él/ella-s-de-a	venir-ndo.estar-(Pndo.)

(When) [it] already is just dawning there, Jesus was coming **to their [persons]** walking by way of [the] top [of] [the] water. (Mat. 14:25)

(Cuando) ya está amaneciendo allá no más, Jesús estaba viniendo **a su[s] [personas]**, caminando por [en]cima [del] agua. (Mat. 14:25)

NIV: During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake.

RV: Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

271. Paihuan causangapaj pai**pajman** shamushunmi.

Pai-huan	causa-ngapaj	pai-paj-man ¹	shamu-shun-mi-~.
him/her-with	live-to.order.in	he/she-'s-to	come-will.we-(Af.)
él/ella-con	vivir-para	él/ella-de-a	venir-emos-(Af.)

We will come to his [person] in order to live with him. (John 14:23)

Vendremos **a su [persona]** para vivir con él. (Juan 14:23)

NIV: ...we will come to him and make our home with him.

RV: ...vendremos a él, y haremos morada con él.

272. Ñuca cambajma shamuni.

Ñuca	can-baj-ma ¹	shamu-n [^] -ni.
I	you-'s-to	come-(Pres.)-I
yo	ti-de-a	venir-(Pres.)-yo

I come **to your [presence]**. (John 17:11 NTNA)

Yo vengo **a tu [presencia]**. (Juan 17:11 NTNA)

NIV: ...I am coming to you.

RV: ...yo voy a ti.

273. Ñuca cunanga cambagma bulltiamungamirauni, ...

Ñuca	cunan-ga	cam-bac-ma ¹	bulltia-mu-ngamirau-n [^] -ni,	...
I	now-	you-'s-to	return-there-to.going.be -(Pres.)-I	...
yo	ahora-	ti-de-a	volver-allá-a.irl-(Pres.)-yo	...

Now I **am going to return there to your [presence]**. ... (John 17:11 NTP)

Ahora yo voy **a volver allá a tu [presencia]**. ... (Juan 17:11 NTP)

NIV: ...I am coming to you.

RV: ...yo voy a ti.

274. Manaraj cancunapajman shamushca cajpica, ima shinachari canguichijman carca.

Mana-raj	can-cuna-paj-man ¹	shamu-<shca ^o ca>-<j-pi>-ca,	ima-shina-chari~	ca-n [^] -nguichij-<man ² ca-rca>
not-still	you-(Pl.)-'s-to	come-<ed.have>-<(AdvDS)>-	what-like-imagine	be-(Pres./Fut.)-y'all-<ed.have.would>
no-todavía	tú-(Pl.)-de-a	veni-<do.haber>-<(AdvSD)>-	qué-cómo-imaginensel	ser-(Pres./Fut.)-ustedes-<do.habría>

(If) [we] had still not come **to y'all's [presence]**, **imagine what** y'all would have been **like**. (2 Cor. 10:14)

(Si) [nosotros] todavía no hubiera[mos] venido **a [la presencia] de** ustedes, **imágenesse como qué** habrían sido ustedes. (2 Cor. 10:14)

NIV: ...as would be the case if we had not come **to** you...

RV: ...como si no llegásemos **hasta** vosotros...

275. Ñucaca pai**pajmanta** shamushca cashpallami, paitaca ricurcani.

Ñuca-ca	pai-paj-manta	shamu-<shca ^o ca>-shpa-lla-mi-~,	pai-ta-ca	ricu-rca-ni.
I-	he/she-'s-from	come-<ed.have>-ing-just-(Af.)	him/her-Ob.-	see-ed-I
yo-	él/ella-de-desde	veni-<do.haber>-ndo-más.no-(Af.)	lo/la/le-Cm.-	ver-(Pndo.)-yo

I, **having just come from his [presence]**, saw him. (John 6:46)

Yo, **habiendo venido no más desde su [presencia]**, lo vi. (Juan 6:46)

NIV: No one has seen the Father except the one who is **from** God; only he has seen the Father.

RV: No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino **de** Dios; éste ha visto al Padre.

276. Ñucallami, Taita Dios **pajmanda** shamushca cashpa, ñuca Taitataca ricurcani.

Ñuca-lla-mi~, I-just-(Af.) yo-más.no-(Af.)	Taita Dios- paj-manda father god-' s-from padre dios- de-desde	shamu-<shca ⁰ ca>-shpa, come-<ed.have>-ing veni-<do.haber>-ndo	ñuca Taita-ta-ca my father-Ob.- mi padre-Cm.-l	ricu-rca-ni. see-ed-I ver-(P _{edo} .)-yo
---	---	---	---	---

Just I, having come **from** Father God's [presence], saw my Father₂ (John 6:46 BIm)

Yo no más, habiendo venido **desde** [la presencia] de Dios Padre, vi mi padre. (Juan 6:46 BIm)

NIV: No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father.

RV: No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios; éste ha visto al Padre.

277. Paicuna **pacmanta** chimbani^{llapica}, achca cuchicunami micushpa puricurcacuna.

Pai-cuna- pac-manta he/she-(Pl.)-' s-from él/ella- s-de-de	chimba-nic-lla-pi-ca, across-right-just-in- frente.al-inmediatamente-más.no-en-l	achca cu-chi-cuna-mi~ many pig-s-(Af.) mucho chanco-s-(Af.)	micu-shpa eat-ing comer-ndo	puri-cu-rca-cuna. go-ing.be-ed-(Pl.) anda-ndo.estar-(P _{edo} .)-(Pl.)
---	---	--	-----------------------------------	--

In [the place] just right across **from** their [location] **many** pigs were going [around] eating. (Mat. 8:30 NTCñ)

En [el lugar] inmediatamente al frente no más **de** [la ubicación] de ellos **muchos** **chanchos** estaban andando, comiendo. (Mat. 8:30 NTCñ)

NIV: Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

RV: Estaba paciendo lejos de ellos un hato de muchos cerdos.

278. Ñucataca ñuca amopaj familia **pajman** tajmari pushamushcangui.

Ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-l	ñuca amo-paj my master-'s mi amo-de	familia- paj-man ¹ -tajmari~ family-' s-to-precisely! familia- de-a-¡¡precisamentell	pusha-mu-shca [^] -ngui. lead-here-(Past [^])-you conducir-acá-(P _{edo} .)-tú
------------------------------------	---	--	---

You (unexpectedly[^]) led me here **precisely to** my master's family's [persons]! (Gen. 24:27)

¡Me has[^] conducido acá **precisamente a** [las personas] de [la] familia de mi amo! (Gén. 24:27)

NIV: As for me, the LORD has led me on the journey **to** the house of my master's relatives.

RV: ...guiándome Jehová en el camino **a** casa de los hermanos de mi amo.

279. Chaimanta cunanca faraon **pajman*** utcashpa rilla.

Chai-manta that-of.because eso-por	cunan-ca now- ahora-l	faraon- paj-man ¹ Pharaoh-' s-to faraón- de-a	utca-shpa hurry-ing apurarse-ndo	ri-i [^] -lla. go-you(Imp.)!-just ir-(Imp.Sg.)!-más.no
--	------------------------------	---	--	---

Because of that, just go hurrying now **to** Pharaoh's [presence]! (Exo. 3:10)

¡Por eso, ve[te] no más apurándote ahora **a** [la presencia] de Faraón! (Éxo. 3:10)

NIV: So now, go. I am sending you **to** Pharaoh...

RV: Ven, por tanto, ahora, y te enviaré **a** Faraón...

20 Apr 2020

280. Chashna tucujpica ishquindijtataj juezcuna **pajman** pushachuncuna.

Chashna that.like manera.esa.de	tucu-<j-pi>-ca happen-<(AdvDS)>- ocurrir-<(AdvSD)>-l	ishqui-ndij-ta-taj+ two-together-Ob.-exactly dos-juntos-Cm.-precisamente	juez-cuna- paj-man ¹ judge-s-' s-to juez-es- de-a	pusha-chun [^] -cuna. lead-must!-(Pl.) conducir-debe!-(Pl.)
---------------------------------------	---	--	---	--

(When / because) [it] happens like that, they must lead exactly [the] two together **to** [the] judges' [presence]! (Exo. 22:9)

¡(Cuando / ya que) ocurre de esa manera, deben conducir a **precisamente** [los] dos juntos **a** [la presencia] de [los] jueces! (Éxo. 22:9)

NIV: ...both parties are to bring their cases **before** the judges.

RV: ...la causa de ambos vendrá **delante de** los jueces...

281. Joseca faraon **pajmanta** rishpaca, tucui Egipto llajtatami ricushpa purirca.

Jose-ca Joseph- José-l	faraon- paj-manta Pharaoh-' s-from faraón- de-desde	ri-shpa-ca, go-ing- ir-ndo-l	tucui Egipto all Egypt todo Egipto	llajta-ta-mi~ land-Ob.- (Af.) tierra-Cm.- (Af.)	ricu-shpa see-ing ver-ndo	puri-rca. go-ed andar-(P _{edo} .)
-------------------------------	--	-------------------------------------	--	---	---------------------------------	--

Joseph, going **from** Pharaoh's [presence], went [around] seeing **all** Egypt land. (Gen. 41:46)

José, yendo **desde** [la presencia] de Faraón, anduvo viendo **toda** [la] tierra [de] Egipto. (Gén. 41:46)

NIV: And Joseph went out **from** Pharaoh's presence and traveled throughout Egypt.

RV: ...y salió José **de delante de** Faraón, y recorrió toda la tierra de Egipto.

5.4.3.2.1.1.1.4 -paj Used to show Spatial or Temporal Relationship / -paj usado para indicar relación temporal o espacial

An important special usage of the suffix **-paj** with its Possessive meaning is to specify the spatial or temporal relationship of one item to another. Instead of having Postpositions meaning “near” or “above” or “before”, Quichua has special Spatial or Temporal Relationship nouns like **c'uchu** “proximity, vicinity” or **jahua** “top, area above” or **q'uipa** “posterior, area behind, time after”. These nouns are typically preceded by the Possessive Postposition **-paj** to show the spatial or temporal relationship.

There are a large number of such words. For spatial relationship the list would include **c'uchu** “proximity, vicinity”, **huasha** “back” or “after”, **jahua** “top”, **ñaupaj** “front”, **ucu** “under” or “inside”, **ura** “down” or “south”, etc. For temporal relationship the list would include **ñaupa** “before” and **q'uipa** “after”.

Examples in which the Spatial or Temporal Relationship nouns act grammatically just like any other noun:

Un importante uso especial del sufijo **-paj** con su significado posesivo es para especificar la relación espacial o temporal de una cosa con otra. En vez de tener Posposiciones que significan “cerca” o “sobre” o “ante”, el quichua tiene sustantivos especiales de Relación Espacial o Temporal como **c'uchu** “cercanía” o **jahua** “cima, área arriba” o **q'uipa** “posterior, área atrás, tiempo después”. Estos sustantivos están precedidos típicamente por la Posposición Posesiva **-paj** para indicar la relación espacial o temporal.

Hay un gran número de tales palabras. Para la relación espacial la lista incluiría **c'uchu** “cercanía”, **huasha** “atrás” o “después”, **jahua** “cima”, **ñaupa-j** “delante”, **ucu** “debajo” o “dentro”, y **ura** “debajo” o “sur”, etc. Para la relación temporal la lista incluiría **ñaupa** “antes” y **q'uipa** “después”.

Ejemplos en que los sustantivos de Relación Espacial o Temporal se comportan gramaticalmente igual como cualquier otro sustantivo:

282. Chaimantami chai ñanta shamujcunaca, Amasapaj c'uchupi shayarishpa ricurcacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	chai ñan-ta that road-of.way.by	shamu-j-cuna-ca, come-that-(Pl.)- venir-que-(Pl.)-	Amasa-paj c'uchu-pi <shaya-ri>-shpa Amasa-of vicinity-in <stop>-ing Amasa-de cercanía-en <pararse>-ndo	ricu-rca-cuna. look-ed-(Pl.) mirar-(Psdo.)-(Pl.)
---	------------------------------------	---	--	--

Because of that, [the one]s that come by way of that road, stopping in [the] **vicinity of** Amasa, looked [at] [him]. (2 Sam. 20:12)

Por eso, [lo]s que vienen por ese camino, parándose en **cercanía de** Amasa, [lo] miraban. (2 Sam. 20:12)

NIV: Amasa lay wallowing in his blood in the middle of the road, and the man saw that all the troops came to a halt there.

RV: Y Amasa yacía revolcándose en su sangre en mitad del camino; y todo el que pasaba, al verle, se detenía...

25/Apr/2020

283. Chaipi causashpami ñucapaj c'uchullapi cangui.

Chai-pi causa-shpa-mi~ that-in live-ing-(Af.) ese-en vivir-ndo-(Af.)	ñuca-paj c'uchu-lla-pi I-'s vicinity-just-in	ca-n^=-ngui. be-(Pres./Fut.)-you estar-(Pres./Fut.)-tú
---	---	--

Living in that [place], you will just be in **my vicinity** {I.e. **near me**}. (Gen. 45:10)

Viviendo en ese [lugar], estarás en **cercanía de** mí no más. (Gén. 45:10)

NIV: You shall... be **near** me...

RV: ...y estarás **cerca de** mí...

284. Ñucaca ñuca yayandijmi cambaj c'uchullaman rishun.

Ñuca-ca I- yo-l	ñuca yaya-ndij-mi~ my father-together.with-(Af.) mi padre-junto.con-(Af.)	cambaj c'uchu-lla-man ¹ your vicinity-just-to tu cercanía-más.no-a	ri-shun. go-will.we ir-emos
------------------------	--	---	-----------------------------------

I, together with my father, will go to just **your vicinity** {I.e. to **near** you}. (1 Sam. 19:3)

Yo, junto con mi padre, iremos a **tu cercanía** no más. (1 Sam. 19:3)

NIV: I will go out and stand with my father in the field **where** you are.

RV: Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo **donde** estés...

285. Tucucunapaj jahua pimi churanga.

Tucui-cuna-paj jahua-pi-mi~ every-(Pl.)-of top-on-(Af.) todo-s-de cima-en-(Af.)	chura-nga. put-will.3p poner-(Fut.)
--	---

He will put [you] on top of [them] **all**. (Deu. 28:13)

[Te] pondrá en cima de todos. (Deu. 28:13)

NIV: ...you will always be **at the top**...

RV: ...y estarás **encima** solamente...

286. ¿Canca Adanpaj ñaupachu huacharircangui?

¿Can-ca you- tú-l	Adan-<paj ñaup>-chu~ Adam-<before>-<(yes.or.no?)> Adán-<de.antes>-<(¿sí.o.no?)>	<huacha-ri>-rca-ngui? <born.be>-ed-you <nacer>-<(P̄sdo.)>-tú
--------------------------	--	--

Were you born **before** Adam? (Job 15:7)

¿Naciste tú **antes de** Adán? (Job 15:7)

NIV: Are you the first man ever born?

RV: ¿Naciste tú primero que Adán?

28/Apr/2020

287. Chashna nishpami Moiestaca, faraonpaj ñaupajmanta llujshichircacuna.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-shpa-mi~ say-ing-<(Af.)> decir-ndo-<(Af.)>	Moises-ta-ca, Moses-Ob.- Moisés-Cm.-l	faraon-paj <ñaup>-j->manta Pharaoh-of <front.in>-from faraón-de <delante>-de	llujshi-chi-rca-cuna. exit-make-ed-(Pl.) salir-hacer-(P̄sdo.)-(Pl.)
---------------------------------------	--	--	--	---

Saying like that, they made Moses exit from **in front of** Pharaoh. (Exo. 10:11)

Diciendo de esa manera, hicieron salir a Moisés de **delante de** faraón. (Éxo. 10:11)

NIV: Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

RV: Y los echaron de la presencia de Faraón.

288. Tucui runacunami cambaj ñaupajpica, manchaihuan chujchunmancuna.

Tucui runa-cuna-mi~ all person-s-<(Af.)> todo persona-s-<(Af.)>	cambaj <ñaup>-j->pi-ca, you.of <front>-in- ti.de <delante>-en-l	<mancha-i⁰>-huan <fear>-with <temor>-con	chujchu-n̄-man²-cuna. tremble-(Pres.)-would-(Pl.) temblar-(Pres.)-ía-(Pl.)
--	--	--	--

All people would (Pl.) tremble with fear in **front of you**. (Isa. 64:2)

Toda[s] [las] personas temblarían con temor en [el lugar] **delante de ti**. (Isa. 64:2)

NIV: ...cause the nations to quake before you!

RV: ¡... las naciones temblasen a tu presencia!

289. Querubincunapaj ucupi tiyacuj rueda chaupiman yaicui.

Querubin-cuna-<paj ucu>-pi cherub-s-<under>-at querubín-es-<de.debajo>-en	<tiya-cu>-j <standing.be>-that <ubicado.estar>-que	rueda chaupi-man¹ wheel midst-to rueda medio-a	yaicui-î̄. enter-you(Imp.)! entrar-(Imp.Sg.)!
---	--	--	---

Enter [in]to [the] midst [of] [the] wheel[s] that are standing at [the place] **under** [the] cherubs! (Eze. 10:2)

¡Entra a [en] medio [de] [las] rueda[s] que están ubicada[s] en [el lugar] **debajo de** [los] querubines! (Eze. 10:2)

NIV: Go in among the wheels **beneath** the cherubim.

RV: Entra en medio de las ruedas **debajo de** los querubines...

20/Apr/2020

Examples in which the Spatial or Temporal Relationship nouns are used in combination with the word lado "side":

Ejemplos en que los sustantivos de Relación Espacial o Temporal se usan en combinación con la palabra lado "lado":

290. Aser aillupaj ura ladomanca, Neftalí ailluminti llujshin ladomantaca, mama cuha yacucama mirga allpata japinga.

Aser aillu-paj ura lado-man¹-ca, Asher tribe-'s south side-to- Aser tribu-de sur lado-a-l	Neftalí aillu-mi~ Naphtali tribe-<(Af.)> Neftalí tribu-<(Af.)>	inti llujshi-n⁰ sun out.come-s.where sol salir-donde	lado-manta-ca, side-from- lado-desde-l
--	---	--	---

<mama cuha> <ocean> <océano>	yacu-cama water-as.far.as agua-hasta	mirga separated separado	allpa-ta land-Ob. tierra-Cm.	japi-nga. get-will.3p conseguir-á
------------------------------------	--	--------------------------------	------------------------------------	---

Toward [the] Asher tribe's **south side**, [the] **Naphtali tribe** will get [their] separated land, from [the] side where [the] sun comes out as far as [the] ocean water. (Eze. 48:3)

A[!] **lado sur de** [la] tribu [de] Aser, [la] tribu [de] Neftalí conseguirá [su] tierra separada, desde [el] lado donde sale [el] sol hasta [el] agua [del] océano. (Eze. 48:3)

NIV: Naphtali will have one portion; it will border the territory of Asher from east to west.

RV: Junto al límite de Aser, desde el lado del oriente hasta el lado del mar, Neftalí, otra.

Sometimes the Spatial or Temporal Relationship nouns don't really act like nouns, but instead act more like postpositions or adverbs.

A veces los sustantivos de Relación Espacial o Temporal realmente no se comportan como sustantivos, sino que se comportan más como posposiciones o adverbios.

291. Paipaj amopish pai **paj huasha**llatajmi shamucun— nirca.

Pai-paj he/she-'s	amo-pish master-also	pai-< paj huasha >-lla-taj+-mi~ him/her-< behind >-just-exactly-(Af.)	shamu-cu-n^— come-ing.be-(Pres.)	ni-rca. say-ed
él/ella-de	amo-también	él/ella-< de.detrás >-más.no-precisamente-(Af.)	venir-ndo.estar-(Pres.)	decir-(Pdo.)

“His master also is coming just exactly **behind** him.” he said. (2 Ki. 6:32)

—Su amo también está viniendo **precisamente detrás de él no más**.— dijo. (2 Rey. 6:32)

NIV: Is not the sound of his master's footsteps behind him?

RV: ¿No se oye tras él el ruido de los pasos de su amo?

292. Nacorpaj punta churica Uzmi carca. Chai **paj q'uipa** churica Buzmi carca.

Nacor-paj Nahor-'s	punta first	churi-ca son-	Uz-mi~ Uz-(Af.)	ca-rca. be-ed	Chai-< paj q'uipa > that-< after >	churi-ca son-	Buz-mi~ Buz-(Af.)	ca-rca. be-ed
Nacor-de	primero	hijo-l	Uz-(Af.)	ser-(Pdo.)	ése-< de.después >	hijo-l	Buz-(Af.)	ser-(Pdo.)

Nahor's first son was **Uz**. [The] son **after** that [one] was **Buz**. (Gen. 22:21)

[E] primer hijo de Nacor era **Uz**. [E] hijo **después de ése** era **Buz**. (Gén. 22:21)

NIV: Uz the firstborn, Buz his **brother**...

RV: Uz su primogénito, Buz su **hermano**...

Compare these examples with the examples in §5.4.3.7.1, which lack the -paj.

Compare estos ejemplos con los ejemplos en la §5.4.3.7.1, los cuales carecen de -paj.

5.4.3.2.1.1.1.5 -paj Used to Specify Ordinal Numbers / -paj usado para especificar números ordinales

Another special usage of the suffix -paj with its Possessive meaning is to form ordinal numbers, at least in some of the Quichua languages. The way ordinal numbers are formed in Quichua is quite different from English or Spanish. In fact, they are formed using the construction in the previous section: to say, “the fourth”, you essentially say “after three”. The best way to show the construction is by example:

Otro uso especial del sufijo -paj con su significado Posesivo es para formar los números ordinales, por lo menos en algunos de los idiomas quichuas. La manera en que se forman los números ordinales en quichua es bastante diferente de la de español o inglés. De hecho, se forman usando la construcción de la sección anterior: para decir “el cuarto”, un dice en esencia “después de tres”. La mejor manera de mostrar esta construcción es por ejemplos:

293. Quimsapaj **q'uipa** jatun yacuca Éufrates shutimi.

Quimsa-< paj q'uipa > three-< after >	<jatun yacu>-ca <river>-	Éufrates shuti-mi~.
tres-< de.después >	<río>-l	Euphrates named-(Af.)
		Éufrates llamado-(Af.)

[The] river **after three** {I.e. **fourth** river} ****is named Euphrates**. (Gen. 2:14)

[E] río **después de tres** {Es decir, **cuarto** río} ****es llamado Éufrates**. (Gén. 2:14)

NIV: And the **fourth** river is the Euphrates.

RV: Y el **cuarto** río es el Éufrates.

Other examples:

Otros ejemplos:

294. Shujpaj **q'uipa** angelca ...

Shuj-< paj q'uipa > one-< after >	angel-ca angel-	...
uno-< de.después >	ángel-l	...

[The] angel **after one** {I.e. The second angel}... (Rev. 16:3)

[E] ángel **después de uno** {Es decir, El **segundo** ángel}... (Apo. 16:3)

NIV: The **second** angel...

RV: El **segundo** ángel...

295. **Ishquipaj q'uipa** carretataca, yuraj caballocunami aisacurca.

Ishqui-<paj q'uipa>	carreta-ta-ca,	yuraj	caballo-cuna-mi~	aisa-cu-rca.
two-<after>	chariot-Ob.-	white	horse-s-(Af.)	pull-ing.be-ed
dos-<de.después>	carreta-Cm.-l	blanco	caballo-s-(Af.)	jala-ndo.estar-(Pdo.)

White horses were pulling [the] chariot **after two** {I.e. [the] **third** chariot}_2 (Zec. 6:3)

Caballos blanco[s] estaba[n] jalando [la] carreta **después de dos** {Es decir, [la] **tercera** carreta}_2. (Zac. 6:3)

NIV: ...the **third** white...

RV: ...en el **tercer** carro caballos blancos...

296. **Ishcaipaj jipa** carretataca, yuraj caballocunami aisanajurca.

Ishcai-<paj jipa>	carreta-ta-ca,	yuraj	caballo-cuna-mi~	aisa-naju-rca.
two-<after>	chariot-Ob.-	white	horse-s-(Af.)	pull-ing.be(Pl.)-ed
dos-<de.después>	carreta-Cm.-l	blanco	caballo-s-(Af.)	jala-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.)

White horses were pulling [the] chariot **after two** {I.e. [the] **third** chariot}_2 (Zec. 6:3 BIm)

Caballos blanco[s] estaban jalando [la] carreta **después de dos** {Es decir, [la] **tercera** carreta}_2. (Zac. 6:3 BIm)

NIV: the third white, and the fourth dappled—all of them powerful.

RV: en el tercer carro caballos blancos, y en el cuarto carro caballos overos rucios rodados.

The word “first” obviously could not be handled this way, so there is a special word for this, **punta**.

La palabra “primero” obviamente no podría formarse de esta manera, así que hay una palabra especial para ésta, **punta**.

297. Nacorpaj **punta** churica Uzmi carca. Chaipaj q'uipa churica Buzmi carca.

Nacor-paj	punta	churi-ca	Uz-mi~	ca-rca.	Chai-<paj q'uipa>	churi-ca	Buz-mi~	ca-rca.
Nahor-'s	first	son-	Uz-(Af.)	be-ed	that-<after>	son-	Buz-(Af.)	be-ed
Nacor-de	primero	hijo-l	Uz-(Af.)	ser-(Pdo.)	ése-<de.después>	hijo-l	Buz-(Af.)	ser-(Pdo.)

Nahor's **first** son was **Uz**. [The] son after that [one] was **Buz**. (Gen. 22:21)

[E] **primer** hijo de Nacor era **Uz**. [E] hijo después de **ése** era **Buz**. (Gén. 22:21)

NIV: Uz the **firstborn**, Buz his brother...

RV: Uz su **primogénito**, Buz su hermano...

5.4.3.2.1.1.1.6 -paj randi

This combination means “instead of” or “in place of”. Even though **randi** is written as a separate word, it normally functions in this combination as if it were a postposition.

Esta combinación significa “en vez de” o “en lugar de”. Aunque **randi** se escribe como palabra separada, normalmente funciona en esta combinación como si fuera una posposición.

298. Ashtahuan alli curi**paj randi**ca, alli yachanata japichij.

<Ashta-huan>	alli	curi- paj randi -ca,	alli	yacha-na-ta	japi-ichij.
<extremely>	good	gold-of instead -	good	know-ing.for(IP)-Ob.	get-y'all(Imp.)!
<extremadamente>	bueno	oro- de vez.en -l	bueno	saber-para(Pl)-Cm.	conseguir-(Imp.Pl.)!

Y'all get [what is] good for knowing **instead of** extremely good gold! (Pro. 8:10)

¡Consigan [lo que es] bueno para saber **en vez de** oro extremadamente bueno! (Pro. 8:10)

NIV: ...Choose... knowledge **rather than** choice gold...

RV: Recibid... ciencia **antes que** el oro escogido.

299. Canca ñuca**paj randi** Aaronmanca imatapish huillangui.

Can-ca	ñuca- paj randi	Aaron-man ¹ -ca	ima-ta-pish	huilla-n ⁼ -ngui.
you-	me-of instead	Aaron-to-	thing-Ob.-of.kind.any	communicate-(Pres./Fut.)-you!
tú-l	mí- de lugar.en	Aarón-a-l	cosa-Cm.-cualquierl	comunicar-(Pres./Fut.)-túl

Instead of me you will communicate any kind of thing to Aaron! (Exo. 4:16)

¡**En lugar de** mí tú comunicarás cualquier cosa a Aarón! (Éxo. 4:16)

NIV: ...and it will be as if... you were God to him.

RV: ...y tú serás para él **en lugar de** Dios.

300. Pai huañujpica, Hazaelmi pai **paj randi** mandarca.

Pai huañu-<j-pi>-ca,	Hazael-mi~	pai-paj	randi	manda-rca.
he/she die-<(AdvDS)>-	Hazael-(Af.)	him/her-of	instead	rule-ed
él/ella morir-<(AdvSD)>-	Hazael-(Af.)	él/ella-de	lugar.en	rein-ó

(When / because) he dies, Hazael ruled **instead of** him. (2 Ki. 8:15)

(Cuando / ya que) él muere, Hazael reinó **en lugar de** él. (2 Rey. 8:15)

NIV: Then Hazael succeeded him as king.

RV: ...y reinó Hazael en su lugar.

301. Huañuchinapaj **randica** ismaelita cunaman c'atushpa cachashunchij— nircami.

<Huañu-chi>-na-paj	randi-ca	ismaelita-cuna-man ¹	c'atu-shpa	catcha-shunchij—	ni-rca-mi~.
<kill>-(Fut.Nm.)-of	instead-	Ishmaelite-s-to	sell-ing	send-let's!	say-ed-(Af.)
<matar>-(Nm.Fut.)-de	vez.en-	ismaelita-s-a	vender-ndo	enviar-mos!	decir-(Pdo.)-(Af.)

"Let's send [him], selling [him] to [the] Ishmaelites, **instead of** () kill[ing] [him]!" he said. (Gen. 37:27)

—[Enviemos[lo], vendiendo[lo] a [los] ismaelitas, **en vez de** () matar[lo]!— dijo. (Gén. 37:27)

NIV: Come, let's sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him...

RV: Venid, y vendámosle a los ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él...

302. Sumaj churanapaj **randica**, cañamažutami churaringacuna.

Sumaj <chura-na>-paj	randi-ca,	cañamažu-ta-mi~	chura-ri-nga-cuna.
beautiful <clothing>-of	instead-	burlap-Ob.-(Af.)	put-self-will.3p-(Pl.)
bello <ropa>-de	vez.en-	cañamazo-Cm.-(Af.)	poner-se-(Fut.)-(Pl.)

Instead of beautiful clothing, they will put burlap [on] [them]selves. (Isa. 3:24)

En vez de ropa bella, se pondrán cañamazo. (Isa. 3:24)

NIV: ...**instead of** fine clothing, sackcloth...

RV: ...**en lugar de** ropa de gala ceñimiento de cilicio...

21/Aug/2020 ST

5.4.3.2.1.1.1.7 **-pura** (Partitive Case* / Caso* Partitivo)

This suffix means “one of” or “some of” or “out of” or “group of”. Before other Postpositions it typically means “among”. This Postposition is quite common, but is often very hard to translate into English or Spanish!¹⁰⁹

Este sufijo significa “uno de” o “de entre” o “grupo de”. Ante otras Posposiciones normalmente significa “entre”. Esta Posposición es bastante frecuente, pero ¡muchas veces es muy difícil de traducir al español o al inglés!¹⁰⁹

303. Huarmipaj huahua huahuacunap^{ura}mi cantaca umapi sarunga.

Huarmi-paj <huahua huahua>-cuna-	pura -mi~	can-ta-ca	uma-pi	saru-nga.
woman-'s <descendant>-s-of	one -(Af.)	you-Ob.-	head-on	on.step-will.3p
mujer-de <descendiente>-s-de	uno -(Af.)	te-Cm.-	cabeza-en	pisar-á

One of [the] woman's descendants will step on you, on [the] head. (Gen. 3:15)

Uno de [los] descendientes de [la] mujer te pisará en [la] cabeza. (Gén. 3:15)

NIV: ... [her] offspring... will crush your head...

RV: ...la simiente suya... te herirá en la cabeza...

304. Paica Padan-aram llajtapi causaj arameocunap^{ura}mi* carca.

Pai-ca	Padan-aram	llajta-pi	causa-j	arameo-cuna-	pura -mi~	ca-rca.
he/she-	Aram.Paddan	land-in	live-that	Aramean-s-of	one -(Af.)	be-ed
él/ella-	Padan-aram	tierra-en	vivir-que	arameo-s-de	uno -(Af.)	ser-(Pdo.)

He was **one of** [the] Arameans that live in Paddan Aram land. (Gen. 25:20)

Él era **uno de** [los] arameos que viven en [la] tierra [de] Padan-aram. (Gén. 25:20)

NIV: ...Bethuel the Aramean from Paddan Aram...

RV: ...Betuel arameo de Padan-aram...

¹⁰⁹ (In most of the Quichua languages this is spelled as a suffix, although there is some inconsistency. In the Cañar Bible it is usually spelled as a suffix, but occasionally has erroneously been spelled as a separate word. Part of the reason for this is that South Highland Quichua, unlike any of the other Quichua languages, has a word **pura** “dark(ness)”. (En la mayoría de los idiomas quichuas éste se escribe como sufijo, aunque hay algo de inconsistencia. En la Biblia de Cañar generalmente se escribe como sufijo, pero raras veces se ha escrito por error como palabra separada. Una parte de la razón por esto es que el Quichua Serrano Sur, tiene una palabra **pura** “oscuro / oscuridad”, a diferencia de todos los otros idiomas quichuas.)

305. Paicunataca heteocunapura Efronpaj allpapimi pambarcacuna.

Pai-cuna-ta-ca him/her-(Pl.)-Ob.- lo/la/le-s-Cm.-l	heteo-cuna-pura Hittite-s-of.one heteo-s-de.uno	Efron-paj Ephron-of Efrón-de	allpa-pi-mi~ land-on-(Af.) tierra-en-(Af.)	pamba-rca-cuna. bury-ed-(Pl.) enterrar-(Psd.)-(Pl.)
---	---	------------------------------------	--	---

They buried them on [the] land of Ephron, one of [the] Hittites. (Gen. 49:29)

Los enterraron en [la] tierra de Efrón, uno de [los] heteos. (Gén. 49:29)

NIV: ...with my fathers in the cave in the field of Ephron the Hittite...

RV: ...con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón el heteo...

306. ¿Ima nishpataj quiquinpurallatatajca macacunguiari?

¿Ima what qué	ni-shpa-taj~ want-ing-(Inf.O.?) querer-ndo-(Pr.Inf.?)	quiquin-pura-lla-ta-taj+-ca own-of.one-just-Ob.-exactly- propio-de.uno-más.no-Cm.-precisamente-l	maca-cu-n^=-ngui-ari? hit-ing.be-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) pega-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)
---------------------	---	---	---

Wanting what {I.e. for what reason} (in the world) are you hitting one of [your] (very) own? (Exo. 2:13)

¡¿(Pero) queriendo qué {Es decir, por qué razón} estás pegando a uno de [tus] (mismo[s]) propio[s]?! (Éxo. 2:13)

NIV: Why are you hitting your fellow Hebrew?

RV: ¿Por qué golpeas a tu prójimo?

307. Paicunahuanca cancunaca ama huasi ucupura tucunguichijchu.

Pai-cuna-huan-ca him/her-(Pl.)-with- él/ella-s-con-l	can-cuna-ca you-(Pl.)- tú-(Pl.)-l	ama huasi not(Imp.) house no(Imp.) casa	ucu-pura within-of.some de.dentro-de.uno	tucu-n^=-nguichij-chu~. become-(Pres./Fut.)-y'all!-not volverse-(Pres./Fut.)-ustedes!-no
---	--	---	--	---

Y'all don't become some of [the ones] within [their] house[hold] with them! (Deu. 7:3)

¡Ustedes no se vuelvan uno[s] de [los] dentro de [su] casa con ellos! (Deu. 7:3)

NIV: Do not intermarry with them.

RV: Y no emparentarás con ellas...

308. Paicunami chaipurala achca llajtacuna tucunga.

Pai-cuna-mi~ he/she-(Pl.)-(Af.) él/ella-s-(Af.)	chai-pura-lla those-of.out-just ese-entre.de-más.no	achca llajta-cuna many nation-s mucho nación-es	tucu-nga. become-will.3p volverse-(Fut.)
---	---	---	--

Just out of those, they will become many nations. (Gen. 48:4)

De entre eso[s] no más, ellos se volverán mucha[s] naciones. (Gén. 48:4)

NIV: I will make you a community of peoples...

RV: ...te pondré por estirpe de naciones...

309. Paicunaca c'aricunapura llataj siririshpami, millaita ruraicuna carca.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	c'ari-cuna-pura-<lla-taj+> male-s-of.some-<self> varón-es-de.uno-<mismo>	<siri-ri>-shpa-mi~, <down.lie>-ing-(Af.) <acostarse>-ndo-(Af.)	millai-ta evil-Ob. malo-Cm.	rura-<j-cuna ca>-rca. do-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed hacer-<oler(Pl.)>-Psd.)
--	--	--	-----------------------------------	---

They were accustomed to do evil, some of [the] males [them]selves lying down [together]. (Gen. 19:4)

Ellos solían hacer [lo] malo, uno[s] de [los] varones mismo[s] acostándose [juntos]. (Gén. 19:4)

NIV: (This is a parenthetical comment to provide background in the Quichua Bible.)

RV: (Éste es un comentario adicional en la Biblia en quichua.)

5/May/2020

310. Paicunapaj yayamanta aillupurahuanca maijanta pai munashchuan cazarachunlla.

Pai-cuna-paj he/she-(Pl.)-'s él/ella-s-de	yaya-manta father-from padre-desde	aillu-pura-huan-ca family-of.one-with- familia-de.uno-con-l	maijan-ta which-Ob. cual-Cm.	pai he/she él/ella	muna-shca ⁰ -huan want-ed.that-with desea-(Psd.)que-con	cazara-chun^=-lla. marry-must!-just casarse-debel-más.no
---	--	--	------------------------------------	--------------------------	--	--

She must just marry with [some]one of [the] family from their father[']s side, with which[ever one] that she wanted! (Num. 36:6)

¡Debe casarse no más con uno de [la] familia desde [el lado del] padre de ellas, con cual[quiera] que ella deseaba! (Núm. 36:6)

NIV: They may marry anyone they please as long as they marry within the tribal clan of their father.

RV: Cásense como a ellas les plazca, pero en la familia de la tribu de su padre se casarán...

311. Chashnami Benjamín aillupurataca, 18.000 soldadocunata huañuchircacuna.

Chashna-mi~ that.like-(Af.) manera.esa.de-(Af.)	Benjamín aillu-pura-ta-ca, Benjamin tribe-of.out-Ob- Benjamín tribu-entre.de-Cm-	18.000 soldado-cuna-ta 18,000 soldier-s-Ob. 18,000 soldado-s-Cm.	<huañu-chi>-rca-cuna. <kill>-ed-(Pl.) <matar>-(Psdo.)-(Pl.)
---	---	--	---

They killed like that 18,000 soldiers out of Benjamin tribe. (Jdg. 20:44)

Mataron de esa manera 18.000 soldados de entre [la] tribu [de] Benjamín. (Jue. 20:44)

NIV: Eighteen thousand Benjamites fell...

RV: Y cayeron de Benjamín dieciocho mil hombres...

312. Chaimanta cancunapuraca, asha-cunallami tucunguichij.

Chai-manta that-of.because eso-por	can-cuna-pura-ca, you-(Pl.)-of.group- tú-(Pl.)-de.grupo-	asha-cuna-lla-mi~ few.a-(Pl.)-just-(Af.) poco-s-más.no-(Af.)	tucu-n^=-nguichij. become-(Pres./Fut.)-y'all volverse-(Pres./Fut.)-ustedes
--	---	--	--

Because of that, [the] group of y'all will become just a few [person]s. (Lev. 26:22)

Por eso, [el] grupo de ustedes se volverán pocos no más. (Lev. 26:22)

NIV: I will... make you so few in number...

RV: ...os reduzcan en número...

Sometimes the idea of “one’s own (group)” enters in:

A veces da la idea de “su propio (grupo)”:

313. Ña chuscu chungu huata yuj cajpimi, Moisesmanca pai-pura Israel* huaugicunata ricugrina yuyai shamurca.

Ña already ya	<chuscu chungu> <forty> <cuarenta>	huata-yuj year-has.that año-tiene.que	ca-<j-pi>-mi~, be-<(AdvDS)>-(Af.) ser-<(AdvSD)>-(Af.)	Moises-man ¹ -ca Moses-to- Moisés-a-
---------------------	--	---	---	--

pai-pura him/her-own.of.some él/ella-propio.de.uno	Israel Israelite israelita	huauqui-cuna-ta brother-s-Ob. hermano-s-Cm.	ricu-gri-na see-and.go-will.that ver-y.ir-á.que	<yuya-i ⁰ > <idea> <idea>	shamu-rca. come-ed venir-(Psdo.)
--	----------------------------------	---	---	--	--

(When) [he] is already [one] that has forty year[s], [the] idea came to Moses that [he] will go and see some of his own Israelite brothers. (Acts 7:23)

(Cuando) [él] ya es [uno] que tiene cuarenta año[s], [le] vino a Moisés [la] idea que irá y verá a uno[s] de sus propio[s] hermanos israelita[s]. (Hch. 7:23)

NIV: When Moses was forty years old, he decided to visit his few Israelites.

RV: Cuando hubo cumplido la edad de cuarenta años, le vino al corazón el visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

314. Huaquin puchucunaca, tucucunallata pai-pura micuringatachari ...

Huaquin puchu-cuna-ca, some alguno	left-(Pl.)- queda.que-(Pl.)-	tucui-cuna-<lla-ta+> every-(Pl.)-<same> todo-s-<mismo>	pai-pura him/her-own.of.some él/ella-propio.de.uno	micu-ri-nga-<ta+-chari-> eat-ed.be-will.3p-<undoubtedly> comer-(Psdo.)-ser-á-<duda.sin>
--	----------------------------------	--	--	---	-------------------

Some [that are] left, all [the] same [one]s will undoubtedly be eaten [by] some of their own. ... (Zec. 11:9e BIm)

Algunos que quedan, todos [los] mismo[s] sin duda serán comido[s] [por] uno[s] de sus propios. ... (Zac. 11:9e BIm)

NIV: Let those who are left eat one another’s flesh.

RV: ...y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

Before -manta it means “among”.

Ante -manta significa “entre”.

315. Ñucanchij-puramanta maijanpish chai vasota charicujpica, huañuchihuanguilla.

Ñucanchij-pura-manta maijan-pish us- <u>among</u> -from nosotros-entre-de	any-all.at cual-quiera	chai vaso-ta that glass-Ob. ese vaso-Cm.	chari-cu-<j-pi>-ca, hold-ing.be-<(AdvDS)>- tener-ndo.estar-<(AdvSD)>-	<huañu-chi>-hua-n^=-ngui-lla. <kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just <matar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no
---	----------------------------	--	--	---

(If) any[one] at all from among us is holding that glass, just kill me / us (with personal attention)! (Gen. 44:9)

(Si) cualquiera de entre nosotros está teniendo ese vaso, márame / mátanos no más (con atención personal)! (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

316. —Cai huahuaca hebreocunapura mantamari*— nirca.

—Cai huahua-ca	hebreo-cuna-pura-manta-mari~—	ni-rca.
this child-	Hebrew-s- among -from-(Af.!)	say-ed
este niño-	hebreo-s- entre -de-(Af.!)	decir-(Psd.)

“This child ****is from among [the] Hebrews!**” she said. (Exo. 2:6)

—|Este niño ****es de entre [los] hebreos**— dijo. (Éxo. 2:6)

NIV: “This is **one of** the Hebrew babies,” she said.

RV: ...dijo: **De** los niños de los hebreos es éste.

317. Paicunapura manta mana huañushcacunataca ¿pi huarmicunahuantaj cazarachishunri?

Pai-cuna-pura-manta	mana huañu-shca ^o -cuna-ta-ca	¿pi huarmi-cuna-huan-taj~	cazara-chi-shun-(a)ri?
him/her-(Pl.)- among -from	not die-ed.that-(Pl.)-Ob.-	which woman-s-with-(Inf.O.?)	marry-to.cause-will.we-(world.the.in!)
él/ella-s- entre -de	no morir-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-	qué mujer-es-con-(Pr. Inf.?)	casarse-hacer-emos-(¡pero!)

With which women (in the world) will we be able to cause to marry [the one]s that did not die from **among** them? (Jdg. 21:7)

¿(Pero) **con qué mujeres** haremos casarse a [lo]s que no murieron de **entre** ellos? (Jue. 21:7)

NIV: How can we provide wives for those who are left...?

RV: ¿Qué haremos en cuanto a mujeres para los que han quedado?

The combination -pura-pi simply ends up meaning “among”:

La combinación -pura-pi simplemente significa “entre”:

318. Ñucaca cancunapurapica caru llajtamanta shamushcallami cani.

Ñuca-ca	can-cuna- <pura-pi> -ca	caru llajta-manta	shamu-shca ^o -lla-mi~	ca-n [^] -ni.
I-	you-(Pl.)- <among> -	far land-from	come-ed.that-just-(Af.)	be-(Pres.)-I
yo-	tú-(Pl.)- <entre> -	lejano tierra-de	venir-(Psd.)que-más.no-(Af.)	ser-(Pres.)-yo

I am **just [one] that came from [a] far land among** y'all. (Gen. 23:4)

Yo soy [uno] que vine no más de [una] tierra lejana **entre** ustedes. (Gén. 23:4)

NIV: I am an alien and a stranger **among** you.

RV: Extranjero y forastero soy **entre** vosotros...

319. Shina cajpipish, cancunapurapica mana chashnachu canga.

Shina ca- <j-pi-pish> ,	can-cuna- <pura-pi> -ca	mana chashna-chu~	ca-nga.
thus be- <though.even>	you-(Pl.)- <among> -	not that.like- not	be-will.3p
así ser- <aunque>	tú-(Pl.)- <entre> -	no manera.esa.de- no	ser-á

Even though [it] is thus, [it] will **not** be **like that among** y'all. (Mat. 20:26)

Aunque es así, **no será de esa manera entre** ustedes. (Mat. 20:26)

NIV: Not so **with** you.

RV: Mas **entre** vosotros no será así...

320. Chaimantami Jesusca judiocunapurapica, ña mana purirca.

Chai-manta-mi~	Jesus-ca	judio-cuna- <pura-pi> -ca,	ña mana puri-rca.
that-of.because-(Af.)	Jesus-	Jew-s- <among> -	anymore not go-ed
eso-por-(Af.)	Jesús-	judío-s- <entre> -	ya no andar-(Psd.)

Because of that, Jesus did not go **among** [the] Jews anymore. (John 11:54)

Por **eso**, Jesús ya no andaba **entre** [los] judíos. (Juan 11:54)

NIV: Therefore Jesus no longer moved about publicly **among** the Jews.

RV: Por tanto, Jesús ya no andaba abiertamente **entre** los judíos...

This combination even has this meaning when split by other suffixes:

Esta combinación tiene este significado aun al estar separada por otros sufijos:

321. Chaipi ñucanchijpurallapitaj cancupaj cachun allpacunata japinguichijllami.

<Chai-pi>	ñucanchij-pura-lla-pi-taj+	can-cuna-paj	ca-chun ^a	allpa-cuna-ta	japi-n [^] =nguichij-lla-mi~.
<there>	we-of.out-just-in-exactly	you-(Pl.)-'s	be-to.for.order.in	land-s-Ob.	get-(Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.)
<allí>	nosotros- entre.de.más.no-en-precisamente	tú-(Pl.)-de	ser-que.para	tierra-s-Cm.	conseguir-(Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.)

Y'all will just get lands there, (**among**) us [**our**](selv[es]), in order for [them] to be y'all's. (Jos. 22:19)

Ustedes conseguirán no más tierras allí, (**entre**) nosotros (**mismo[s]**), para que sean suya[s]. (Jos. 22:19)

NIV: ...share the land with us.

RV: ...tomad posesión entre nosotros...

5.4.3.2.1.1.1.8 -yuj (-yuc, -yu(j)) (Possessor Case* / Caso* Posesor)

This suffix means “[one] that has” or “[one] that owns” or “owner [of]”. Note that this meaning is quite different, in fact backwards, from the meaning of -paj!

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo significa “[uno] que tiene” o “dueño de”. Nótese que este significado es bien diferente del significado de -paj, aun podríamos decir al revés!

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

322. Ashtahuanpish cancanaca achca huahuacuna yuj tucuichij.

<Ashta-huan-pish> <however > <mas >	can-cuna-ca you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	achca huahua-cuna-yuj many child-s- have.that mucho niño-s- tiene.que	tucu-ichij. become-y'all(Imp.)! volverse-(Imp.Pl.)!
---	---	---	---

However, y'all [must] become **[people] that have** many children! (Gen. 9:7)

¡Mas vuélvanse ustedes **[unos] que tienen** mucho[s] niños! (Gén. 9:7)

NIV: As for you, be fruitful and increase in number...

RV: Mas vosotros fructificad y multiplicaos...

323. Abrahamca Isaac huacharinapajca, patsaj huata yujmi carca.

Abraham-ca Abraham- Abraham-	Isaac Isaac Isaac	<huacha-ri>-<na-paj>-ca, <born.be>-<ed.time.the.by>- <nacer>-<(Psd.)que.de.antes>-	patsaj hundred cien	huata-yuj-mi~ year- has.that -(Af.) año- tiene.que -(Af.)	ca-rca. be-ed ser-(Psd.)
-------------------------------------	-------------------------	---	---------------------------	--	--------------------------------

Abraham was **[one] that has [a] hundred year[s]** by the time Isaac was born. (Gen. 21:5)

Abraham era **[uno] que tiene cien año[s]** antes de que nació Isaac. (Gén. 21:5)

NIV: Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.

RV: Y era Abraham de cien años cuando nació Isaac su hijo.

324. Chai yuraca quimsa ramacuna yujmi carca.

Chai yura-ca that tree- ese árbol-	quimsa three tres	rama-cuna-yuj-mi~ branch-es- has.that -(Af.) rama-s- tiene.que -(Af.)	ca-rca. be-ed ser-(Psd.)
---	-------------------------	--	--------------------------------

That tree was **[one] that has three branches.** (Gen. 40:10)

Ese árbol era **[uno] que tiene tres ramas.** (Gén. 40:10)

NIV: ...and on the vine were three branches.

RV: ...y en la vid tres sarmientos...

325. ¿Mashna huatacuna yujtaj cangui?

¿Mashna many.how cuánto	huata-cuna-yuj-taj~ year-s- has.that -(Inf.Q.?) año-s- tiene.que -(Pr.Inf.?)	ca-n^=-ngui? be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú
-------------------------------	---	--

You are **[one] that has how many years?** (Gen. 47:8)

Eres **[uno] que tiene ¿cuántos años?** (Gén. 47:8)

NIV: How old are you?

RV: ¿Cuántos son los días de los años de tu vida?

326. Huagra yujtapish chashnallataj huañuchishca cachun.

Huagra-yuj-ta-pish cattle.of.head-of.owner-Ob.-also vacuna.res- de.dueño -Cm.-también	chashna-<lla-taj+> way.that-<same> manera.esa.de-<mismo>	<huañu-chi>-<shca ⁰ ca>-chun^. <kill>-<ed.be>-must! <mata>-<do.ser>-debe!
---	--	--

[The] **owner of** [that] head of cattle also must be killed that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] **dueño de** [esa] res vacuna debe ser matada de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the **owner** also must be put to death.

RV: ...y también morirá su **dueño**.

327. —Cai huasiyuj huarmita cayai— nirca.

—Cai huasi-yuj huarmi-ta caya-iˆ—	ni-rca.
this house-owns.that woman-Ob. call-you(Imp.)!	say-ed
este casa-de.dueño mujer-Cm. llamar-(Imp.Sg.)!	decir-(Psdo.)

“Call [the] woman **that owns** this house!” he said. (2 Ki. 4:36)

—¡Llama a [la] mujer **dueña de esta casa!**— dijo. (2 Rey. 4:36)

NIV: ...said, “Call the Shunammite.”

RV: ...dijo: Llama a esta sunamita.

30-Apr-2020

328. Mashcajpish japingami, huasiyuj nijtapish yaicuchingami.

Mashca-j-pish	japi-nga-mi-,	huasi-yuj	ni-j-ta-pish	yaicu-chi-nga-mi-.
seek-s.that-also	obtain-will.3p-(Af.)	house-of.owner	say-s.that-Ob.-also	enter-to.cause-will.3p-(Af.)
buscar-que-también	conseguir-á-(Af.)	casa-de.dueño	decir-que-Cm.-también	entrar-hacer-á-(Af.)

[The one] that seeks also **will obtain**, (and) [someone] will cause [the one] also that says: “**Owner of house**” to enter. (Mat. 7:8b)

También [el] que busca **conseguirá**, (y) [alguien] hará entrar al que dice: —**Dueño de casa**—. (Mat. 7:8b)

NIV: ...he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened.

RV: ...y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

***Add examples from other languages.*S*

In Quichua society, one does not knock on a door. Instead, one stands at the gate and calls, “¡Huasiyuj!” “Owner of house!”

En la sociedad quichua, uno no toca una puerta. En cambio, uno se para por fuera de la cerca ya llama, “¡Huasiyuj!” “¡Dueño de casa!”

5.4.3.3 Unmarked Cases* / Casos* no Marcados

As mentioned in §5.4.3, three of the grammatical Cases* in Quichua are not marked with a postposition, but are instead explicitly marked by the absence of any postposition. These will be described in the following sections.

Como fue mencionado en la §5.4.3, tres de los Casos* gramaticales en quichua no se marcan con una posposición, sino que se marcan explícitamente por la ausencia de cualquier posposición. Éstos se describirán en las siguientes secciones.

5.4.3.3.1 Nominative Case* / Caso* Nominativo

The Nominative Case* is the case of the subject of any verb.

In the following examples, the Nominative nouns are marked in **red**, and the verbs of which they are the subject are marked in **blue**. I have included examples of both subjects of main verbs and subjects of dependent verbs.

The subject of the main verb is frequently marked with a Phrase Terminator such as **-ca**, to make it clear that it is not the subject of a following dependent verb. The subjects of dependent verbs are usually not marked with a Phrase Terminator. (See §5.4.5.2 and following.)

El Caso* Nominativo es el caso del sujeto de un verbo.

En los siguientes ejemplos, los sustantivos Nominativos se marcan de **rojo**, y los verbos de los cuales son sujetos se marcan de **azul**. He incluido ejemplos tanto de sujetos de verbos principales como de sujetos de verbos dependientes.

El sujeto del verbo principal frecuentemente se marca con un Terminador de Frases como **-ca**, para que esté claro que no es el sujeto del verbo dependiente siguiente. Los sujetos de los verbos dependientes normalmente no se marcan con un Terminador de Frases. (Véase la §5.4.5.2 y las siguientes.)

329. —Mandaj Dios cancunahuan cachun— nircami.

—Manda-j Dios can-cuna-huan ca-chunˆ—	ni-rca-mi-.
rule-s.that God you-(Pl.)-with be-may!	say-ed-(Af.)
gobernar-que Dios tú-(Pl.)-con estar-qué!	decir-(Psdo.)-(Af.)

“**May God** that rules **be** with y’all!” he said. (Ruth 2:4)

—**¡Qué Dios** que Gobierna **esté** con ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...dijo...: Jehová sea con vosotros.

330. **Noeca** cai pachapi yacu **juillu tiyashca** q'uipaca, 350 huatacunahuanmi **causarca**.

Noe-ca	cai	pacha-pi	yacu	juillu	tiya-shca ^o	q'uipa-ca,	350	huata-cuna-huan-mi~	causa-rca.
Noah- 	this	world-in	water	judgment	be-ed.when	after-	350	year-s-with-(Af.)	live-ed
Noé- 	este	mundo-en	agua	juicio	haber-(Pdo.)cuando	después-	350	año-s-con-(Af.)	vivi-ó

After [the time] **when** [the] water **judgment was** in this world, **Noah lived** [on] **with 350 years** [more]. (Gen. 9:28)

Después [de] **cuando hubo** [el] **juicio** [de] agua en este mundo, **Noé vivió con 350 años** [más]. (Gén. 9:28)

NIV: After the flood Noah lived 350 years.

RV: Y vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años.

331. **Pai huañujpica, Hazael**mi paipaj randi mandarca.

Pai	huañu-<j-pi>-ca,	Hazael-mi~	pai-paj	randi	manda-rca.
he/she	die-<(AdvDS)>- 	Hazael-(Af.) 	him/her-of	instead	rule-ed
él/ella	morir-<(AdvSD)>- 	Hazael-(Af.) 	él/ella-de	lugar.en	rein-ó

(When / because) **he dies**, **Hazael** ruled instead of him. (2 Ki. 8:15)

(Cuando / ya que) **él muere**, **Hazael** reinó en lugar de él. (2 Rey. 8:15)

NIV: Then Hazael succeeded him as king.

RV: ...y reinó Hazael en su lugar.

5.4.3.3.2 Attributive Case* / Caso* Atributivo

The Attributive Case* is the case* of any Quichua noun used as an Adjective.

Examples of this can be found in §5.1.2, specifically the examples from Rev. 5:8, Gen. 9:28 and Pro. 25:13. In each case the Attributive noun is the first of the two marked in **red**. Another example in the same section is the word *zurashca* in Ps. 65:13.

Unlike Nominative nouns, Attributive nouns may never have a Phrase Terminator suffix. Put the other way around, no noun which has a Phrase Terminator suffix is ever Attributive, and the Phrase Terminators are frequently used to clarify this in otherwise ambiguous situations (see §5.4.5.2 and following).

El Caso* Atributivo es el caso* de cualquier quichua sustantivo usado como Adjetivo.

Ejemplos de éste pueden encontrarse en la §5.1.2, específicamente los ejemplos de Apo. 5:8, Gén. 9:28 y Pro. 25:13. En cada caso el sustantivo Atributivo es el primero de los dos marcados de **rojo**. Otro ejemplo en la misma sección es la palabra *zurashca* en Sal. 65:13.

A diferencia de los sustantivos Nominativos, los sustantivos Atributivos nunca pueden tener un sufijo Terminador de Frases. Dicho desde otro punto de vista, ningún sustantivo que tiene un sufijo Terminador de Frases puede nunca ser Atributivo, y frecuentemente se usan los Terminadores de Frases para aclarar esto en situaciones que podrían ser ambiguas (véase la §5.4.5.2 y las siguientes).

5.4.3.3.2.1 Measure Nouns / Sustantivos Medidores

Measure Nouns are a special case of the Attributive Case*. They seem to be backwards from the way we view them in English or Spanish, as can be seen in the following examples. For example, in the first example below in English or Spanish the main noun is “glass”, and “wine” modifies it by means of the preposition “of”. In Quichua, on the other hand, **vaso** modifies **vino**.

In each example I have marked the Measure Noun in **red** and the noun that it modifies in **blue**.

Los Sustantivos Medidores son un caso especial del Caso* Atributivo. Parecen ser contrario a la manera en que los miramos en español o inglés, como se puede ver en los siguientes ejemplos. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo en español o inglés el sustantivo principal es “vaso”, y “vino” lo modifica por medio de la preposición “de”. En quichua, por el otro lado, **vaso** modifica **vino**.

En cada ejemplo he marcado el Sustantivo Medidor de **rojo** y el sustantivo que modifica de **azul**.

332. Ña micushca q'uipaca, shinallataj **vaso** **vinotapish** japishpami cashna nirca: —...—

Ña	micu-shca ^o	q'uipa-ca,	<shina-lla-taj>	vaso	vino -ta-pish	japi-shpa-mi~	cashna	ni-rca:	—...—
already	eat-ed.when	after-	<likewise>	glass	wine -Ob.-also	take-ing-(Af.)	this.like	say-ed	...
ya	comer-(Pdo.)cuando	después-	<manera.igual.de>	vaso	vino -Cm.-también	toma-ndo-(Af.)	manera.esta.de	decir-(Pdo.)	...

Already after when [they] ate, **taking** **likewise** [a] **glass** [of] **wine** also, he said like this: “...”. (Luke 22:20)

Ya después [de] cuando comieron, **tomando de igual manera** [un] **vaso** [de] **vino** también, dijo de esta manera: —...—. (Luc. 22:20)

NIV: In the same way, after the supper he took the cup, saying, “...”

RV: De igual manera, después que hubo cenado, tomó la copa, diciendo: ...

333. Cambaj **canlla** **oveja**cunataca yuyaipi michingui.

Cambaj	canlla	oveja -cuna-ta-ca	<yuya-i ⁰ >-pi	michi-n ^ˆ =-ngui.
your	flock	sheep -s-Ob.-	<thoughtfulness>-in	pasture-(Pres./Fut.)-you!
tu	rebaño	oveja -s-Cm.-l	<solicitud>-en	pastar-(Pres./Fut.)-tú!

Pasture your **flocks** [of] **sheep** in thoughtfulness! (Pro. 27:23)

¡Pasta tu[s] **rebaños** [de] **oveja**[s] en solicitud! (Pro. 27:23)

NIV: ...give careful attention to your herds...

RV: ...Y mira con cuidado por tus rebaños...

Other instances seen in examples in this grammar are **canlla animalcuna** in Gen. 32:16, **amulli tanda** in Pro. 28:21, **canlla animalcuna** in Gen. 32:16, **denario cullqui** in Mark 14:5, and **caspa trigo** in Gen. 41:27.

Otras instancias vistas en los ejemplos de esta gramática son **canlla animalcuna** en Gén. 32:16, **amulli tanda** en Pro. 28:21, **canlla animalcuna** en Gén. 32:16, **denario cullqui** en Mar. 14:5, y **caspa trigo** en Gén. 41:27.

5.4.3.3 Vocative Case* / Caso* Vocativo

The Vocative Case* is the case* of any noun used to indicate or refer to the person being addressed.

Unlike Nominative nouns, Vocative nouns never have a Phrase Terminator suffix.

All of the words with the suffix **-cu²** in the examples in §5.4.3.5.1.1.1.1 are examples of Vocative nouns, since this suffix can only be added to Vocative nouns in Central Highland Quichua. The words marked with **-lla** in the last four examples in §5.4.5.1.1.1.1.1 are also Vocative nouns.

I will usually set off vocative constructions from what follows with a **light purple** vertical line.

The following examples are marked in **red**:

El Caso* Vocativo es el caso* de cualquier sustantivo usado para indicar o referirse a la persona a la cual uno está hablando.

A diferencia de los sustantivos Nominativos, los sustantivos Vocativos nunca tienen un sufijo Terminador de Frases.

Todas las palabras con el sufijo **-cu²** en los ejemplos en la §5.4.3.5.1.1.1.1 son ejemplos de sustantivos Vocativos, ya que este sufijo sólo puede ocurrir en los sustantivos Vocativos en el Quichua Serrano Central. Las palabras con **-lla** en los últimos cuatro ejemplos en la §5.4.5.1.1.1.1 también son sustantivos Vocativos.

Generalmente separo las construcciones vocativas de lo que sigue con una raya vertical color **morado claro**.

Los siguientes ejemplos están marcados de **rojo**:

334. Jonaspaj churi **Simón**, canca allimari cangui.

Jonas-paj	churi	Simón ,	can-ca	alli-mari~	ca-n ^ˆ =-ngui.
Jonah-'s	son	Simon	you-	well-(Af.!)	be-(Pres./Fut.)-you
Jonás-de	hijo	Simón	tú-l	bien-(Af.!)	estar-(Pres./Fut.)-tú

Simon, Jonah's son, you are **well!** (Mat. 16:17)

¡**Simón**, hijo de Jonás, tú estás **bien!** (Mat. 16:17)

NIV: Blessed are you, Simon son of Jonah...

RV: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás...

335. Ñucataca ama **Noemí** nihuaichijchu.

Ñuca-ta-ca	ama	Noemí	ni-hua-ichij-chu~.
me-to-	not(Imp.)	Naomi	say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!- not
mí-a-l	no(Imp.)	Noemí	decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!- no!

Don't y'all say to me (with personal attention): "**Naomi**"! (Ruth 1:20)

¡No me digan a mí (con atención personal): "**Noemí**"! (Rut 1:20)

NIV: Don't call me Naomi...

RV: No me llaméis Noemí...

336. Riqui, ñucanchij **amito**, uyapai.

Ricu-i ^ˆ ,	ñucanchij	amo-ito ,	uyapa-i ^ˆ .
look-you(Imp.)!	our	master-dear	listen-please-you(Imp.)!
mirar-(Imp.Sg.)!	nuestro	amo-ito	escuchar-favor.por-(Imp.Sg.)!

Look! Our **dear master**, please listen! (Gen. 23:6)

¡Mire! ¡Nuestro **amito**, por favor escuchel (Gén. 23:6)

NIV: Sir, listen to us.

RV: Óyenos, señor nuestro...

30/Apr/2020

5.4.3.4 -cuna (Slot F) / (Casilla F)

5.4.3.4.1.1.1.1 -cuna (-guna, -una)

This is the plural suffix, like “-s” in “books” in English.

This suffix is often found mixed in with the Nominal Postpositions, and could perhaps have been simply treated as a Nominal Postposition. However, because of its meaning I have chosen to treat it as being in a class by itself.

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka, and to a very limited extent in Pastaza, this suffix also occurs on Third Person Main Verbs. I will only include examples here for Non-Verbs and Nominalized verbs. Examples for Main Verbs are listed in §5.4.4.2.2.1.1.5.

Éste es el sufijo plural, como “-s” en “libros” en español.

Este sufijo a menudo se encuentra entremezclado con las Posposiciones Nominales, y posiblemente podría haberse tratado simplemente como una Posposición Nominal. Sin embargo, por su significado he decidido tratarlo como en una clase aparte.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka, y de manera muy limitada en Pastaza, este sufijo también ocurre en los Verbos Principales de Tercera Persona. Sólo incluyo aquí ejemplos para los No-Verbos y los verbos Nominalizados. Ejemplos para los Verbos Principales figuran en la §5.4.4.2.2.1.1.5.

337. Shinallataj curi copa **cuna** tapish incienso huan jundatami charircacuna.

<shina-lla-taj+>	curi	copa- cuna -ta-pish	incienso-huan	junda-ta-mi~	chari-rca-cuna.
<likewise>	gold	goblet- s -Ob.-also	incense-with	full-Ob.-(Af.)	have-ed-(Pl.)
<manera.igual.de>	oro	copa- s -Cm.-también	incienso-con	lleno-Cm.-(Af.)	tener-(Pdo.)-(Pl.)

Likewise, they had gold goblets also, full with incense. (Rev. 5:8)

De igual manera, tenían copas **s** [de] oro también, llena[s] con incienso. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding golden bowls full of incense...

RV: ...todos tenían... copas de oro llena**s** de incienso...

28/Apr/2020

338. Judaca paipaj huauqui **cuna** ndijmi, Josepaj huasimanca chayarca.

Juda-ca	pai-paj	huauqui- cuna -ndij-mi~,	Jose-paj	huasi-man ¹ -ca	chaya-rca.
Judah-	he/she-'s	brother- s -together.with-(Af.)	Joseph-'s	house-to-(for.as)	arrive-ed
Judá-	él/ella-de	hermano- s -junto.con-(Af.)	José-de	casa-a-(a.cuanto.en)	lleg-ó

(As for) [their specific destination], Judah, together with his brothers, arrived to Joseph's house. (Gen. 44:14)

(En cuanto a) [su destino específico], Judá, junto con su[s] hermano**s**, llegó a [la] casa de José. (Gén. 44:14)

NIV: ...Judah and his brothers came in...

RV: Vino Judá con sus hermano**s** a casa de José...

21/Aug/2020 ST

339. Chaimantami paipaj huarmi Noemica ishqui churi **cuna** lla huan saquirirca.

Chai-manta-mi~	pai-paj	huarmi Noemi-ca	ishqui churi- cuna -lla-huan	<saqui-ri>-rca.
that-of.because-(Af.)	he/she-'s	wife Naomi-	two son- s -just-with	<left.be>-ed
eso-por-(Af.)	él/ella-de	esposa Noemí-	dos hijo- s -más.no-con	<quedarse>-(Pdo.)

Because of that, his wife Naomi was left with just two sons. (Ruth 1:3)

Por eso, su esposa Noemí se quedó con dos hijo**s** no más. (Rut 1:3)

NIV: ...she was left with her two sons.

RV: ...quedó ella con sus dos hijo**s**...

340. Chai siricuj aicha **cuna** manca ullahuanga **cuna** mi uriyamurca.

Chai	siri-cu-j	aicha- cuna -man ¹ -ca	ullahuanga- cuna -mi~	uri-ya-mu-rca.
those	lie-ing.be-that	meat- s -to-	vulture- s -(Af.)	down-come-there-(Past)
ese	echado.esta-ndo.estar-que	carne- s -a-	gallinazo- s -(Af.)	abajo-venir-allí-(Pdo.)

Vultures came down there to those meats that are lying [there]. (Gen. 15:11)

Gallinazo**s** vinieron abajo allí a esa[s] carne**s** que están estando echada[s] [allí]. (Gén. 15:11)

NIV: Then birds of prey came down on the carcasses...

RV: Y descendían ave**s** de rapaña sobre los cuerpo**s** muertos...

Note that, in English, the plural of “one” is often “some”, whereas both Spanish and Quichua simply pluralize the equivalent of “one”, as the following example shows.

En inglés una traducción muy común de “unos” es “some”, mientras que tanto en español como en quichua simplemente se pluraliza “uno”, como se ve en el siguiente ejemplo.

341. Paicunaca Gabaón pueblo c'uchupi tiyaj tanque c'uchupi macanacungapaj tupanacushpami, shuj **cunaca** tanque shuj ladoman, caishuj **cunaca** chaishuj ladoman allichirishpa shayarirca **cuna**.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-	Gabaón pueblo c'uchu-pi tiya-j tanque c'uchu-pi <maca-nacu>-ngapaj <tupa-nacu>-shpa-mi~, <fight>-to <meet>-ing-(Af.)
Gibeon town vicinity-in be-s.that tank vicinity-in	<pelear>-para <encontrarse>-ndo-(Af.)

shuj-cuna-ca one-s- uno-s-	tanque shuj lado-man ¹ , caishuj-cuna-ca tank one side-to other.the-s-	chaishuj lado-man ¹ allichi-ri-shpa <shaya-ri>-rca-cuna. other.the side-to prepare-self-ing <stop>-ed-(Pl.)
tanque un lado-a otro.el-s-	aquel lado-a alistar-se-ndo <pararse>- (Pdo.)-(Pl.)	

They stopped, meeting to fight in [the] vicinity [of the] tank that is in [the] vicinity [of] Gibeon town, some to one side of the tank, and the others to the other side, preparing [them]selves. (2 Sam. 2:13)

Ellos *se pararon*, *encontrándose para pelear en cercanía [del] tanque que está en cercanía [del] pueblo [de] Gabaón*, unos *s* a un lado del tanque, y los otros *s* a aquel lado, *alistándose*. (2 Sam. 2:13)

NIV: One **group** sat down on one side of the pool and one **group** on the other side.

RV: ...y *se pararon* los unos *s* a un lado del estanque, y los otros *s* al otro lado.

This suffix is also used on two of the personal pronouns, **can** and **pai**:

Este sufijo también se usa en dos de los pronombres personales, **can** y **pai**:

342. —Mandaj Dios **cancuna** huan cachun— nircami.

—Manda-j Dios can-cuna -huan ca-chun— rule-s.that God you-(Pl.) -with be-may! gobernar-que Dios tú-(Pl.) -con estar-qué!	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pdo.)-(Af.)
---	--

“May God that rules be with **y'all!**” he said. (Ruth 2:4)

—¡Qué Dios que Gobierna esté con **ustedes!**— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with **you!**”

RV: ...dijo...: Jehová sea con **vosotros**.

343. Paicunami paihuan micushpa ubyashpa tiyacuncuna.

Pai-cuna-mi~ he/she-(Pl.)-(Af.) él/ella-s-(Af.)	pai-huan micu-shpa ubyashpa <tiya-cu>-n^cuna. him/her-with eat-ing drink-ing <sitting.be>-(Pres.)-(Pl.)
él/ella-con comer-ndo beber-ndo <sentado.estar>-(Pres.)-(Pl.)	

They are sitting eating (and) drinking with him. (1 Ki. 1:25)

Ellos *están sentado[s]* comiendo (y) bebiendo con él. (1 Rey. 1:25)

NIV: Right now **they** are eating and drinking with him...

RV: ...están comiendo y bebiendo delante de él...

344. —Paicunata bendiciangapaj ñucapajman c'uchuyachipai— nirca.

—Pai-cuna-ta bendicia-ngapaj ñuca-paj-man ¹ c'uchu-ya-chi-pa-i~— him/her-(Pl.)-Ob. bless-to.order.in I-'s-to near-come-make-please-you(Imp.)! lo/la/le-s-Cm. bendecir-para mí-de-a cerca-venir-hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!	ni-rca. say-ed decir-(Pdo.)
--	-----------------------------------

“Please make [them] come near to my [person] in order to bless **them!**” he said. (Gen. 48:9)

—¡Por favor haz [que] ellos vengan cerca a mi [persona] para bendecirlos!— dijo. (Gén. 48:9)

NIV: Then Israel said, “Bring them to me so I may bless **them.**”

RV: Y él dijo: Acércalos ahora a mí, y los bendeciré.

When this suffix occurs on nominalized verbs or in other complex constructions, the translation can get somewhat complicated:

Cuando este sufijo ocurre en los verbos nominalizados o en otras construcciones complicadas, la traducción puede ser un poco enredado:

345. Cullquiraicu chai llajtata cuidaj **cunapish**, huirayashca bizi **cuna** shinami.

Cullqui-raicu chai llajta-ta cuida-j-cuna-pish, money-get.to.order.in that land-Ob. of.care.take-that-(Pl.)-also	huira-ya-shca ⁰ bizi-cuna-shina-mi~. fat-become-ed.that calf-s-like-(Af.)
plata-ganar.para eso tierra-Cm. cuidar-que-(Pl.)-también	gordo-ponerse-(Pdo.)que ternero-s-como-(Af.)

Also **[the one]s** that take care of that land in order to get money ****are like calves that became fat.** (Jer. 46:21)

También **[lo]s** que cuidan **[de] esa tierra para ganar plata **son como terneros que se pusieron gordo[s].** (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks are like fattened calves.

RV: Sus soldados mercenarios también en medio de ella como becerros engordados...

1/May/2020

346. Cuñichajcuna maipimi cuñichacun, chaiman catishpa ri.

Cuñicha-j-cuna harvest-that-(Pl.) cosecha-que-(Pl.)	mai-pi-mi~ place.some-in-(Af.) lugar.cierto-en-(Af.)	cuñicha-cu-n^, harvest-ing.be-(Pres.) cosecha-ndo.estar-(Pres.)	chai-man ¹ cati-shpa ri-i^. that-to follow-ing go-you(Imp.)! ese-hacia seguir-ndo ir-(Imp.Sg.)!
---	--	---	--

[The one]s that harvest are harvesting in some [particular] place. Go, following to that [place]! (Ruth 2:9)

[Lo]s que cosechan están cosechando en cierto lugar. ¡Ve[te], siguiendo hacia ese [lugar]! (Rut 2:9)

NIV: Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the girls.

RV: Mira bien el campo que sieguen, y síguelas...

1/May/2020

347. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblotaca catirca.

Pai-cuna-huan-mi~ him/her-(Pl.)-with-(Af.) él/ella-s-con-(Af.)	Lot-ta apa-j-cuna-ta-ca Lot-Ob. take-that-(Pl.)-Ob.- Lot-Cm. llevar-que-(Pl.)-Cm.-	Dan pueblo-cama cati-rca Dan town-as.far.as follow-ed Dan pueblo-hasta seguir-(Psdo.)
--	---	---

With them he followed [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con ellos siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

1/May/2020

348. Anillotajillacunatapish cullquillamantatajimi churana cangui.

Anillo-tajilla-cuna-ta-pish ring-like-(Pl.)-Ob.-also anillo-como-(Pl.)-Cm.-también	cullqui-lla-manta-taj+-mi~ silver-just-from-exactly-(Af.) plata-más.no-de-precisamente-(Af.)	chura-<na ca>-n^=-ngui. put-<must>-(Pres./Fut.)-you colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú
---	---	---

You must put [thing]s like ring[s] also [on them], [made] from [that] (same) silver. (Exo. 27:17)

Debes colocar [les] también [cosa]s como anillo[s], [hechas] de [esa] (misma) plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

1/May/2020

Unlike English or Spanish, when numbers are used as adjectives on a noun, that noun is then *not* marked with *-cuna*:

A diferencia del español o el inglés, cuando los números se usan como adjetivos en un sustantivo, tal sustantivo no se marca con *-cuna*:

349. Pipish ishqui amota mana servi tucunchu.

Pi-pish anyone-all.at quien-quiera	ishqui amo-ta mana servi-<i ^o tucu>-n^~chu~. two master-Ob. not serve-<can>-(Pres.)-not dos amo-Cm. no servir-<poder>-(Pres.)-no
---	--

Not anyone at all can serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

Quienquiera no puede servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

28/Apr/2020

When used with proper names, this suffix often has a special meaning: "... and his family" or "... and his companions". This seems to be used in most or all of the Quichua languages of Ecuador, but I have not found examples in any of the Bibles or New Testaments except the Upper Napo and Pastaza New Testaments.

Cuando se usa con los nombres propios, este sufijo frecuentemente tiene un significado especial: "... y su familia" o "... y sus compañeros". Parece que existe este uso en casi todos los idiomas quichuas del Ecuador, pero no he encontrado ejemplos en ninguna de la Biblias o los Nuevos Testamentos, con la excepción los Nuevos Testamentos del Napo Alto y de Pastaza.

16-NB. Pablocunami shamugrin.

Pablo-cuna-mi~ Paul-(Pl.)-(Af.) Pablo-(Pl.)-(Af.)	shamu-gri-n^. come-to.going.be-(Pres.) venir-a.ir-(Pres.)
--	---

Paul and his family are going to come.

Pablo y su familia van a venir.

350. Canguna yachanguichi provincia Acayaibi Estéfanascuna punda quiriccuna auta yachanguichi.

Can-guna	yacha-n ^ˆ =nguichi	provincia	Acaya-ibi	Estéfanascuna
you-(Pl.)	know-(Pres./Fut.)-y'all	province	Achaia-in	Stephanas-(Pl.)
tú-(Pl.)	saber-(Pres./Fut.)-ustedes	provincia	Acaya-en	Estéfanascuna-(Pl.)

punda	quiri-c-guna	a-u(c)-ta	yacha-n ^ˆ =nguichi.
first	believe-that-(Pl.)	be-ing.be-that-Ob.	know-(Pres./Fut.)-y'all
primero	creer-que-(Pl.)	ser-ndo.estar-que-Cm.	saber-(Pres./Fut.)-ustedes

Y'all know. Y'all know that Stephanas **and his family** are being [the] first [one]s that believe in Achaia province. (1 Cor. 16:15 NTP)

Ustedes saben. Ustedes saben que Estéfanas **y su familia** están siendo [lo]s primero[s] que creen en [la] provincia [de] Acaya. (1 Cor. 16:15 NTP)

NIV: You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, ...

RV: Hermanos, ya sabéis que la familia de Estéfanas es las primicias de Acaya, ...

351. Ña yachanguichi, uquiuna, imasna Estéfanascuna ñaup punda quiriycuna anauca Acaya partii.

Ña	yacha-n ^ˆ =nguichi,	uqui-(g)una,	<ima-sna>	Estéfanascuna
already	know-(Pres./Fut.)-y'all	brother-s	<how>	Stephanas-(Pl.)
ya	saber-(Pres./Fut.)-ustedes	hermano-s	<cómo>	Estéfanascuna-(Pl.)

<ñaupa punda>	<quiri-j>-guna	a-nau-ca ^ˆ	Acaya parti-(b)i.
<first>	<believer>-s	be-(V.Pl.)-ed	Achaia region-in
<primero>	<creyente>-s	ser-(V.Pl.)-(Pdo.)	Acaya región-en

Y'all already know, brothers, how Stephanas **and his family** were [the] first believers in [the] Achaia region. (1 Cor. 16:15 Corr. NTNA)

Ustedes ya saben, hermanos, cómo Estéfanas **y su familia** fueron [los] primero[s] creyentes en [la] región [de] Acaya. (1 Cor. 16:15 Corr. NTNA)

NIV: You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, ...

RV: Hermanos, ya sabéis que la familia de Estéfanas es las primicias de Acaya, ...

352. Lazaro pambashcama Jesuscuna risha pai cutillata ashcata llaquirisha caillayara.

Lazaro	pamba-shca ^o -ma ¹	Jesus-guna	ri-sha ^a	pai	cuti-<lla-ta+>	<ashca-ta>	<llaqui-ri>-sha ^a	caillaya-ra ^ˆ .
Lazarus	bury-ed.where-to	Jesus-(Pl.)	go-ing	he/she	again-<same>	<very>	<sad.be>-ing	approach-ed
Lázaro	enterra-(Pdo.)donde-a	Jesús-(Pl.)	ir-ndo	él/ella	vez.otra-<mismo>	<muy>	<triste.esta>-ndo	acercarse-(Pdo.)

Jesus **and his companions**, going to where Lazarus [was] buried, approached, he again [in the] same [way] being very sad. (John 11:38 NTP)

Jesús **y sus compañeros**, yendo a donde Lázaro [fue] enterrado, se acercaron, él otra vez [de la] misma [manera] estando muy triste. (Juan 11:38 NTP)

NIV: Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

RV: Jesús, profundamente conmovido otra vez, vino al sepulcro. Era una cueva, y tenía una piedra puesta encima.

l/May/2020

353. Pabloguna chasna rimaupi tucui quiriccuna mas sinzhiyanaura.

Pablo-guna	chasna	rima-u-<(c)-(i)bi>	tucui	<quiri-c>-guna	mas	sinzhi-ya-nau-ra ^ˆ .
Paul-(Pl.)	that.like	speak-ing.be-<(AdvDS)>	all	<believer>-s	more	strong-become-(V.Pl.)-ed
Pablo-(Pl.)	manera.esa.de	habla-ndo.estar-<(AdvSD)>	todo	<creyente>-s	más	fuerte-ponerse-(V.Pl.)-(Pdo.)

(When / because) Paul **and his companions** are speaking like that, all [the] believers became (Pl.) more strong. (Acts 16:5 NTP)

(Cuando / ya que) Pablo **y sus compañeros** están hablando de esa manera, todo[s] [los] creyentes se pusieron más fuerte[s].

(Hch. 16:5 NTP)

NIV: So the churches were strengthened in the faith...

RV: Así que las iglesias eran confirmadas en la fe, ...

l/May/2020

5.4.3.4.1.1.2 -cuna Preceded by Adverbial suffixes / -cuna precedido por los sufijos

Adverbiales

As explained in §5.4.5.1.1, if an Adverbial suffix such as -lla is used with the suffix -cuna, the Adverbial suffix normally follows -cuna. However, it may also precede -cuna, in which case it changes very slightly the meaning of the word,

Como se explica en la §5.4.5.1.1, si un sufijo Adverbial como -lla se usa con el sufijo -cuna, el sufijo Adverbial normalmente sigue el -cuna. Sin embargo, también puede preceder el -cuna, y en tal caso hace un pequeño cambio en el significado

specifically that the Adverbial suffix must be viewed as explicitly applying more closely to the part of the word that precedes it than it does to the word as a whole.

Pairs of examples are given below showing the standard and nonstandard position, respectively, of the Adverbial suffixes.

Examples on nouns and Nominalized verbs:

In the following pair of examples, *llaquicunalla* “just troubles” is the standard order, whereas *llaquillacuna* “just sad [one]s” is the nonstandard order.

Often we find this, that the standard order is used to indicate abstract ideas like “trouble”, whereas the nonstandard order is used to refer to people by means of some adjectival quality like “sad”. The reason it works this way is that, in the nonstandard order, the force of the Adverbial suffix is being applied particularly to the adjective itself, whereas in the standard order there is no such particular application, allowing it to be understood as an abstract idea.

de la palabra, específicamente que el sufijo Adverbial debe verse explícitamente como referente más cercanamente a la parte de la palabra que lo precede que a la palabra entera.

En seguida se dan pares de ejemplos que demuestran la posición normal y anormal, respectivamente, de los sufijos Adverbiales.

Ejemplos en los sustantivos y los verbos Nominalizados:

En el siguiente par de ejemplos, *llaquicunalla* “aflicción no más” es el orden normal, mientras que *llaquillacuna* “tristes no más” es el orden anormal.

Muchas veces vemos esto, que el orden normal se usa para indicar las ideas abstractas como “aflicción”, mientras que el orden anormal se usa para referirse a las personas por medio de alguna cualidad adjetival como “triste”. La razón por la cual funciona de esta manera es que, en el orden anormal, la fuerza del sufijo Adverbial está siendo aplicada en particular al adjetivo mismo, mientras que en el orden normal no hay ninguna aplicación en particular, lo cual deja entenderse la palabra como idea abstracta.

354. Jatun tucujtaca q'uipataca, llaquicunallami japiin.

Jatun proud orgulloso	tucu-j-ta-ca become-s.that-Ob.- volverse-que-Cm.-	q'uipa-ta-ca, after-(Adv.)- después-(Adv.)-	llaqui-cuna-lla-mi~ trouble-s-just-(Af.) aflicción-es-más.no-(Af.)	japi-n̂. get-(Pres.) coger-(Pres.)
-----------------------------	--	--	---	--

After[wards] **just troubles** get [the one] that becomes proud. (Pro. 18:12)

Después cogen a[] que se vuelve orgulloso **aflicción es no más**. (Pro. 18:12)

NIV: Before his downfall a man's heart is proud, ...

RV: Antes del quebrantamiento se eleva el corazón del hombre, ...

355. Cayandij tutamanta paicunata ricunaman José yaicushpaca, llaquillacuna cajtami ricurca.

<Caya-ndij> <day.next> <siguiente.día>	tutamanta morning mañana	pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	ricu-na-man ¹ see-(Fut.Nm.)-to ver-(Nm.Fut.)-a	José yaicu-shpa-ca, Joseph enter-ing- José entra-ndo-	llaqui-lla-cuna sad-just-(Pl.) triste-más.no-s	ca-j-ta-mi~ be-s.that-Ob.- estar-que-Cm.-	ricu-rca. see-ed ver-(Podo.)
--	--------------------------------	--	---	--	--	--	------------------------------------

[The] next day [in the] morning, entering to () see them, Joseph saw that [they] are **just sad [one]s**. (Gen. 40:6)

[E] día siguiente [de] mañana, entrando a () verlos, José vio que **están tristes no más**. (Gén. 40:6)

NIV: When Joseph came to them the next morning, he saw that they were dejected.

RV: Vino a ellos José por la mañana, y los miró, y he aquí que estaban tristes.

In the following pair of examples the difference in meaning is much less; in fact, at first glance there doesn't appear to be any difference in meaning at all: both *ashacunalla* and *ashallacuna* mean “just a few [person]s”.

However, the example with nonstandard order (Num. 26:56) is normally the one which is special in some way, and if we look at the context of this example, we see that the idea of “a few people” is being contrasted with *many* people in the previous sentence, and this is why *-lla* is attached more closely to the stem *asha* in this case. In the first example no such special contrast is in mind, so *-lla* is simply placed in its usual position. (This difference is so subtle that there is no way to indicate it in the English or Spanish translations.)

En el siguiente par de ejemplos la diferencia de significado es mucho menos; de hecho, a primera vista no parece haber ninguna diferencia de significado siquiera: tanto *ashacunalla* como *ashallacuna* significan “pocos no más”.

Sin embargo, el ejemplo con el orden anormal (Núm. 26:56) es normalmente el que tiene algo de especial, y si miramos el contexto de este ejemplo, vemos que la idea de “unas pocas personas” se está contrastando con “muchas personas” en la oración anterior, y es por esto que en este caso está ligado más estrechamente el sufijo *-lla* a la raíz *asha*. En el primer ejemplo no se está haciendo ningún contraste semejante, así que el sufijo *-lla* está colocado simplemente en su posición normal. (Esta diferencia es tan sutil que no hay manera de indicarla en las traducciones en español o inglés.)

356. Chaimanta cancunapuraca, asha **cunallami** tucunguichij.

Chai-manta that-of.because eso-por	can-cuna-pura-ca, you-(Pl.)-of.group- tú-(Pl.)-de.grupo-	asha-cuna-lla-mi~ few.a-(Pl.)-just-(Af.) poco-s-más.no-(Af.)	tucu-n^=-nguichij. become-(Pres./Fut.)-y'all volverse-(Pres./Fut.)-ustedes
--	---	---	--

Because of that, [the] group of y'all will become **just a few [person]s**. (Lev. 26:22)

Por eso, [el] grupo de ustedes se volverán **pocos no más**. (Lev. 26:22)

NIV: I will... make you so few in number...

RV: ...os reduzcan en número...

357. "... Ashalla **cunapish**, ashalla allpatami japingacuna" nircami.

"... Asha-lla-cuna-pish, ... few.a-just-(Pl.)-also ... poco-más.no-(Pl.)-también	asha-lla little.a-just poco-más.no	allpa-ta-mi~ land-Ob.-(Af.) tierra-Cm.-(Af.)	japi-nga-cuna" get-will.3p-(Pl.) conseguir-á-n	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Podo.)-(Af.)
---	--	---	--	---

"... **Just a few [person]s** also will get **just a little land**," he said. (Num. 26:56)

"... **Pocos no más** también conseguirán **poca tierra no más**," dijo. (Núm. 26:56)

NIV: Each inheritance is to be distributed... among the larger and smaller groups.

RV: ...será repartida su heredad entre el grande y el pequeño.

22/Aug/2020 ST

In the following pair of examples the difference in meaning is even more subtle! However, again we need to look at the special one, the one with nonstandard order (2 Pe. 2:12), to understand the difference. The idea there seems to be that they are absolutely *without* any kind of serious thought, the focus being on the lack, whereas in the first example the idea is simply "Y'all are just shameless!", with no such focus. I have tried to represent this difference to some extent in the English and Spanish translation lines by the word order.

¡En el siguiente par de ejemplos la diferencia de significado es aun más sutil! Sin embargo, otra vez tenemos que mirar el caso especial, el con el orden anormal (2 Pe. 2:12), para entender la diferencia. La idea allí parece ser que están completamente *sin* pensamiento serio, el enfoque estando en la falta, mientras que en el primer ejemplo la idea es simplemente "¡Ustedes son sin vergüenza no más!", sin ningún enfoque semejante. He tratado de representar esta diferencia hasta cierto punto en las traducciones en español e inglés por el orden de las palabras.

358. Lljatcunapi causaj pingai illaj **cunalla**, tandanacushpa alli yuyarichigari.

Lljat-cuna-pi land-s-in tierra-s-en	causa-j live-s.that vivir-que	<pinga-i ^o > <shame> <vergüenza>	<illa-j>-cuna-lla, <without>- (Pl.)-just <sin>- (Pl.)-más.no	<tanda-nacu>-shpa alli <together.meet>-ing well <reunirse>-ndo bien	<yuya-ri>-ichij-ari. <consider>-y'all(Imp.)!-(!) <considerar>- (Imp.Pl.)!-(!)
---	-------------------------------------	---	--	---	---

Y'all, **just [person]s** without shame that live in [the] lands, meeting together, consider well!! (Zep. 2:1)

[Lo]s **no más** sin vergüenza que viven en [las] tierras, reuniéndose, ¡¡consideren bien!! (Sof. 2:1)

NIV: Gather together, gather together, O shameful nation...

RV: Congregaos y meditaad, oh nación sin pudor...

1/Sep/2020 ST

359. Ashtahuanpish chaicunaca animalcuna shina ima yuyai illaj **llacunami**.

<Ashta-huan-pish> <however> <mael>	chai-cuna-ca that-(Pl.)- ése-s-l	animal-cuna-shina ima animal-s-like animal-es-como	ima any algún	<yuya-i ^o > <thought> <pensamiento>	<illa-j>-lla-cuna-mi~. <without>- just-(Pl.)-(Af.) <sin>- más.no-(Pl.)-(Af.)
--	---	--	---------------------	--	--

However, those [people] **are [person]s **just** without any thought, like animals. (2 Pe. 2:12)

Mas éstos **son [persona]s **sin** ningún pensamiento **no más**, como animales. (2 Pe. 2:12)

NIV: They are like brute beasts...

RV: ...pero éstos, ...como animales irracionales...

Tricky, no? Nevertheless, the distinction is meaningful, and consistently so.

Here follow a few examples of the nonstandard order on Main Verbs. These cases are actually a lot more common than the noun examples, but the distinction is often extremely subtle, and I will not analyze them like I did the noun examples.

An example of the standard order on Main Verbs is 1 Cor. 16:4 in §5.4.4.4.1.1.1.10.

Un poco enredado, ¿no? Sin embargo, la distinción es significativa, y de manera consistente.

En seguida se dan unos ejemplos del orden anormal en los Verbos Principales. Estos casos son realmente mucho más frecuentes que los ejemplos con los sustantivos, pero muchas veces la distinción es extremadamente sutil, y no doy el análisis como hice en los ejemplos con los sustantivos.

Un ejemplo del orden normal en los Verbos Principales es 1 Cor. 16:4 en la §5.4.4.4.1.1.1.10.

360. Chaimantami jatarishcahuan tucucuna quiquin ñanta rircallacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	jatari-<shca ⁰ -huan> up.get-<ed.as.soon.as> levantarse-<(Pdo.)como.pronto.tan>	tucui-cuna quiquin every-(Pl.) own	ñan-ta road-of.way.by	ri-rca-lla-cuna. go-ed-just-(Pl.) ir-(Pdo.)-más.no-(Pl.)
--	--	---------------------------------------	--------------------------	--

Because of that, as soon as [they] got up, they all just went by way of [their] own road. (1 Ki. 1:49)

Por eso, tan pronto como se levantaron, todos [se] fueron no más por [su] propio camino. (1 Rey. 1:49)

NIV: At this, all Adonijah's guests rose in alarm and dispersed.

RV: ...se levantaron todos los convidados que estaban con Adonías, y se fue cada uno por su camino.

25/Apr/2020

361. Maijan crijcunaca ima imatapish micunllacunami.

Maijan <cri-j>-cuna-ca some <believer>-s- algún <creyente>-s-	<ima ima>-ta-pish <things.different>-Ob.-of.kinds.all <cosas.diversas>-Cm.-de.clase.todal	micu-n-lla-cuna-mi~. eat-(Pres.)-just-(Pl.)-(Af.) comer-(Pres.)-más.no-(Pl.)-(Af.)
--	--	--

Some believers just eat (Pl.) all kinds of different things. (Rom. 14:2)

Alguno[s] creyentes comen no más toda clase de diversas cosas. (Rom. 14:2)

NIV: One man's faith allows him to eat everything...

RV: Porque uno cree que se ha de comer de todo...

362. Chashna nijpica israelcunata cunaj yuyajcunaca uyangallacunami.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-<j-pi>-ca say-<(AdvDS)>- decir-<(AdvSD)>-	israel-cuna-ta Israelite-s-Ob. israelita-s-Cm.	cuna-j counsel-that aconsejar-que	yuyaj-cuna-ca elder-s- anciano-s-	uya-nga-lla-cuna-mi~. listen-will.3p-just-(Pl.)-(Af.) escuchar-á-más.no-(Pl.)-(Af.)
---------------------------------------	---	--	---	--	---

(When / because) [you] say like that, [the] elders that counsel [the] Israelites will just listen [to you]. (Exo. 3:18)

(Cuando / ya que) [tú] dices de esa manera, [los] ancianos que aconsejan a [los] israelitas [te] escucharán no más. (Éxo. 3:18)

NIV: The elders of Israel will listen to you.

RV: Y oirán tu voz...

5.4.3.5 Diminutive / Affectionate Suffixes (Noun → Noun) (Slot F) / Sufijos Diminutivos / Cariñosos (Sustantivo → Sustantivo) (Casilla F)

These suffixes are only added to a noun, and the resulting word is a noun.

I have put these suffixes in Slot F instead of Slot E, unlike the other Noun → Noun suffixes (§5.4.3.6), even though they are not Nominal Postpositions (§5.4.3.2), but can only precede Nominal Postpositions in those Quichua languages (Imbabura, Salasaka, and the Lowlands) where these can occur together. I have done this because they can be preceded by the Adverbial suffix -lla in those same languages.

Estos sufijos sólo se añaden a un sustantivo, y la palabra resultante es un sustantivo.

Coloqué estos sufijos en la Casilla F en vez de la Casilla E, a diferencia de los otros sufijos Sustantivo → Sustantivo (§5.4.3.6), a pesar de que no son Posposiciones Nominales (§5.4.3.2), sino que sólo pueden preceder las Posposiciones Nominales en los idiomas quichuas (Imbabura, Salasaka, y el Oriente) en que éstos pueden ocurrir juntos. Hice esto porque pueden estar precedidos por el sufijo Adverbial -lla en dichos idiomas.

5.4.3.5.1.1.1.1 -cu² (-gu, -wa¹, -hua¹)

In Central Highland Quichua -cu² is the affectionate suffix, meaning something like “dear”. It corresponds more or less to the Spanish suffix -ito/-ita, but not in a diminutive sense in Central Highland Quichua. In Central Highland Quichua it is only used in direct address (I.e. in Vocative words; see §5.4.3.3.3) with a few kinship terms. The only words found with this suffix in the Chimborazo Bible are huauqui “brother (of a male)”, pani “sister (of a male)”, turi “brother (of a female)”, churi “son”, huarmi “wife, woman”. Because it is only used in direct address, it does not combine with any other suffixes except -lla. In the Pastaza New Testament I have found one example, mama-cu in Mark 5:41, though the example is confusing, apparently being addressed to a little girl.

In Imbabura Quichua this suffix (having the form -gu) is used much more extensively, being used on all sorts of nouns, and even on nominalized verbs. It also has a greater breadth of

En el Quichua Serrano Central -cu² es el sufijo cariñoso, con un significado algo como “querido”. Corresponde más o menos al sufijo del castellano -ito/-ita, pero en el Quichua Serrano Central no tiene un sentido diminutivo. En el Quichua Serrano Central sólo se usa en el trato directo (Es decir, en palabras Vocativas; véase la §5.4.3.3.3) con ciertos términos de parentesco. Las únicas palabras encontradas con este sufijo en la Biblia de Chimborazo son huauqui “hermano (de varón)”, pani “hermana (de varón)”, turi “hermano (de hembra)”, churi “hijo”, huarmi “esposa, mujer”. Ya que sólo se usa en el trato directo, no se combina con ningún otro sufijo menos -lla. En el Nuevo Testamento de Pastaza he encontrado un solo ejemplo, mama-cu en Mar. 5:41, aunque el ejemplo es un poco confundidor, aparentemente siendo dirigido a una niña.

En el quichua de Imbabura este sufijo (con la forma -gu) se usa mucho más extensivamente, siendo usado en toda clase

meaning in Imbabura, having a diminutive meaning as well as meanings such as “nice”, matching the use of the **-ito** suffix in Spanish. Study the examples that follow to see the various ways it is translated.

In Salasaka, Pichincha, Upper Napo, and Pastaza Quichua this suffix has the form **-wa¹** / **-hua¹**. In Salasaka it seems to be used in a way similar to Imbabura, but perhaps less frequently. In Upper Napo and Pastaza it is apparently as infrequent as its counterpart **-cu²** in Central Highland Quichua, and for a very understandable reason: it would in most cases be confused with **-hua²**, and thus is only used with a few kinship terms. However, there are a few clear examples as diminutive in the Upper Napo and Pastaza New Testaments.

In Pastaza **-cu²** also occurs several times with a diminutive meaning on one adjective, **llullucu** “very, very young”.

The only Ecuadorian Quichua language that does not seem to use any of these native suffixes is South Highland Quichua, though it does use **-ito** (see the next section).

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

de sustantivo, y aun en los verbos nominalizados. También tiene más amplitud de significado en Imbabura, con todos los usos del sufijo **-ito** en español, entre ellos el uso diminutivo. Estudie los ejemplos que siguen para ver las diferentes traducciones que puede tener.

En el quichua de Salasaka, Pichincha, Napo Alto y Pastaza este sufijo tiene la forma **-wa¹** / **-hua¹**. En Salasaka aparentemente se usa de una manera semejante al de Imbabura, pero tal vez con menos frecuencia. En el Napo Alto y Pastaza es aparentemente tan infrecuente como su contraparte **-cu²** en el Quichua Serrano Central, y por una razón muy entendible: en la mayoría de los casos podría confundirse con **-hua²**, y por esto sólo se usa en unos pocos términos de parentesco. Aun así, hay algunos ejemplos claros como diminutivo en los Nuevos Testamentos del Napo Alto y Pastaza.

En Pastaza **-cu²** también ocurre varias veces con un significado diminutivo en un adjetivo, **llullucu** “muy, muy joven”.

El único idioma quichua en el Ecuador que no parece usar ninguno de estos sufijos nativos es el Quichua Serrano Sur, aunque sí usa **-ito** (véase la siguiente sección).

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

363. ¿Caitaj pueblacunatachu ñucaman cungi, huaquicu?

¿Cai-taj+	pueblo-cuna-ta-chu~	ñuca-man ¹	cu-n ² =-ngui,	huaquicu-cu ² ?
these-particularly	town-s-Ob.-(yes.or.no?)	me-to	give-(Pres./Fut.)-you	brother-dear
este-particular.en	pueblo-s-Cm.-(¿sí.o.no?)	mí-a	dar-(Pres./Fut.)-tú	hermano-ito

[Do] you give to me these towns particularly, **dear** brother? (1 Ki. 9:13)

¿[Me] das a mí esto[s] pueblos en particular, hermanito? (1 Rey. 9:13)

NIV: What kind of towns are these you have given me, my brother?

RV: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?

29/Apr/2020

364. Ñucanchij paniculla, canca huaranga huarangacunapaj mama tucushpa alli canguiman.

Ñucanchij	pani-cu ² -lla,	can-ca	<huaranga huaranga>-cuna-paj	mama	tucu-shpa	alli	ca-n ² =-ngui-man ² .
our	sister-dear-(dear)	you-	<thousands.many>-(Pl.)-of	mother	become-ing	well	be-(Pres./Fut.)-you-may!
nuestro	hermana-ito-(querido)	tú-	<miles.muchos>-(Pl.)-de	madre	ser.a.llega-ndo	bien	ser-(Pres./Fut.)-tú-¡qué!

Our (dear), **dear** sister, may you be well, becoming mother of many thousands! (Gen. 24:60)

¡Nuestra (querida) hermanita, qué tú seas bien, llegando a ser madre de muchos miles! (Gén. 24:60)

NIV: Our sister, may you increase to thousands upon thousands...

RV: Hermana nuestra, sé madre de millares de millares...

29/Apr/2020

365. Ñuca turiculla, ama chashna ruraichu.

Ñuca	turi-cu ² -lla,	ama	chashna	rura-i ² -chu~.
my	brother-dear-(dear)	not(Imp.)	that.like	do-you(Imp.)!-not!
mi	hermano-ito-(querido)	no(Imp.)	manera.esa.de	hacer-(Imp.Sg.)!-no!

My (dear), **dear** brother, [do] not do like that! (2 Sam. 13:12)

Mi (querido) hermanito, ¡no hagas de esa manera! (2 Sam. 13:12)

NIV: Don't, my brother!

RV: No, hermano mío, no me hagas violencia...

29/Apr/2020

366. Ashtahuanpish jatun mandajca ñahuita taparishpami, mana jahuallata caparirishpa: “Ñuca huahua Absalonlla, ñuca huahua Absalonlla, ñuca churiculla” nishpa huacacurca.

<Ashta-huan-pish> <however> <embargo.sinl>	<jatun manda-j>-ca <king>-l <rey>-l	ñahui-ta tapa-ri-shpa-mi-, face-Ob. cover-self-ing-(Af.) cara-Cm. tapar-se-ndo-(Af.)l	mana <jahua-lla>-ta not <quietly>-Ob. no <calladamente>-Cm.
--	---	---	---

<capari-ri>-shpa: <out.shout>-ing <alta.voz.en.grita>-ndo	“Ñuca huahua Absalon-lla, ñuca huahua Absalon-lla, ñuca churi-cu ² -lla” my child Absalom-(dear) my child Absalom-(dear) my son-dear-(dear) mi niño Absalón-(querido) mi niño Absalón-(querido) mi hijo-ito-(querido)
---	--

ni-shpa say-ing decir-ndo	huaca-cu-rca. cry-ing.be-ed llora-ndo.estar-(Pado.)
---------------------------------	---

However, [the] king, covering [him]self [his] face, shouting out not quietly, saying “My (dear) child Absalom, my (dear) child Absalom, my (dear), **dear** son.” he was crying. (2 Sam. 19:4)

Sin embargo, [el] rey, tapándose [la] cara, gritando en voz alta no calladamente, diciendo: “Mi (querido) niño Absalón, mi (querido) niño Absalón, mi (querido) hijo-ito.”, estaba llorando. (2 Sam. 19:4)

NIV: The king covered his face and cried aloud, “O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!”

RV: Mas el rey, cubierto el rostro, clamaba en alta voz: ¡Hijo mío Absalón, Absalón, hijo mío, hijo mío!

25/Aug/2020 ST

367. Ñuca panilla, ñuca c'uyashca huarmiculla, ñuca huertamanmi shamurcani.

Ñuca my mi	pani-lla, sister-(dear) hermana-(querido)	ñuca my mi	c'uya-shca ⁰ love-ed.was.that ama-do.fue.que	huarmi-cu ² -lla, wife-dear-(dear) esposa-ito-(querido)	ñuca huerta-man ¹ -mi~ my garden-to-(Af.) mi huerta-a-(Af.)l	shamu-rca-ni. come-ed-I venir-(Pado.)-yo
------------------	---	------------------	---	--	---	--

My (dear) sister, my (dear), **dear** wife that was loved, I came (in)to my garden. (Son. 5:1)

Mi (querida) hermana, mi (querida) esposita que fue amada, vine a mi huerta. (Can. 5:1)

NIV: I have come into my garden, my sister, my bride...

RV: Yo vine a mi huerto, oh hermana, esposa mía...

29/Apr/2020

Other examples:

Otros ejemplos:

368. Paica, shuj jari huahugutami unguanga.

Pai-ca, he/she- él/ella-l	shuj jari huahua-gu-ta-mi~ a male child-little-Ob.-(Af.) un varón niño-ito-Cm.-(Af.)l	ungu-nga. to.birth.give-will.3p luz.a.dar-á
----------------------------------	---	---

She will give birth to a **little** male child. (Mat. 1:21 BIm)

Ella dará a luz a un niño-ito varón. (Mat. 1:21 BIm)

NIV: She will give birth to a son...

RV: Y dará a luz un hijo...

29/Apr/2020

369. Caimi, ñuca juyashca Churigu.

Cai-mi~, this-(Af.) éste-(Af.)l	ñuca my mi	juya-shca ⁰ love-ed.was.that ama-do.fue.que	Churi-gu. son-dear hijo-ito
---------------------------------------	------------------	--	-----------------------------------

This **is my **dear** son that was loved. (Mat. 3:17 BIm)

Éste **es mi hijo-ito que fue amado. (Mat. 3:17 BIm)

NIV: This is my Son, whom I love...

RV: Este es mi Hijo amado...

29/Apr/2020

370. Pipash canda imagutapash mañajpica, caranguilla.

Pi-pash anyone-all.at quien-quiera	can-ta you-Ob. te-Cm.	ima-gu-ta-pash any-little-Ob.-all.at cosa-ito-Cm.-cualquierl	maña-<j-pi>-ca, ask-<(AdvDS)>-l pedir-<(AdvSD)>-l	cara-n [^] -ngui-lla. give-(Pres./Fut.)-you!-just dar-(Pres./Fut.)-tú!-más.no
--	-----------------------------	--	---	--

(If) anyone at all asks you [for] any **little** [thing] at all, just give [it]! (Mat. 5:42 BIm)

(Si) quienquiera te pide cualquier cosa-ita, ¡da[la] no más! (Mat. 5:42 BIm)

NIV: Give to the one who asks you...

RV: Al que te pida, dale...

29/Apr/2020

371. ¿Nacha ñuca mañashcaguta uyahuanguiman?

¿Na-cha~ not-right? no-¿o.sí?!	ñuca I	maña-shca ⁰ -gu-ta request-ed.that-little-Ob.	uya-hua'-n^=-ngui-man ² ? listen-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you-would
	yo	pedir-(P _{sd} o.)que-ito-Cm.	escuchar-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú-ía

You wouldn't listen [to] me (with personal attention), [to] [the] **little** [thing] that I requested, (would you)? (Mat. 20:20 BIm)
No me escucharías (con atención personal) [la cos]ita que yo pedí, ¿o sí? (Mat. 20:20 BIm)

NIV: ...asked a favor of him.

RV: ...pidiéndole algo.

29/Apr/2020

372. Cachi huaglipica, ¿imahuanshi mishquilla micunagu tucunga?

Cachi salt sal	huagli-<j-pi>-ca, damaged.be-<(AdvDS)>-l dañarse-<(AdvSD)>-l	¿ima-huan-shi~ what-with-wonder.I?! qué-con-pregunto.me?!	mishqui-lla tasty-just sabroso-más.no	<micu-na>-gu <food>-nice <comida>-ito	tucu-nga? become-will.3p volverse-(Fut.)
----------------------	--	---	---	---	--

(If) salt is damaged, I wonder with what [it] will become just tasty **nice** food? (Mat. 5:13b BIm)

(Si) [la] sal se daña, me pregunto ¿con qué se volverá comida **ita** sabrosa no más? (Mat. 5:13b BIm)

NIV: But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again?

RV: ...pero si la sal se desvaneciere, ¿con qué será salada?

30/Apr/2020

373. Shinallata cuerpogupash, churajunataca ashtahuan yali aligumi.

<Shina-lla-ta+> <likewise> <manera.igual.de>	cuerpo-gu-pash, body-dear-also cuerpo-ito-tambiénl	<churaju-na>-ta-ca <clothing>-than- <ropa>-que-l	ashtahuan extremely extremadamente	yali more más	ali-gu-mi~. good-nice-(Af.) bueno-ito-(Af.)
--	---	---	--	---------------------	--

Likewise, [the] **dear** body also ****is extremely more nice [and] good** than clothing. (Mat. 6:25h BIm)

De igual manera, [el] cuerpo **ito** también ****es extremadamente más buenito** que [la] ropa. (Mat. 6:25h BIm)

NIV: Is not... the body more important than clothes?

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

30/Apr/2020

374. Shina rimajpimi, casillagupacha tucurca.

Shina thus así	rima-<j-pi>-mi~, speak-<(AdvDS)>-(Af.) hablar-<(AdvSD)>-(Af.)	<casi-lla>-gu-pacha ² <calm>-nice-definitely <tranquilo>-ito-definitivamente	tucu-rca. become-ed ponerse-(P _{sd} o.)
----------------------	--	---	--

(When / because) [he] speaks thus, [it] became definitely **nice** [and] calm. (Mat. 8:26e BIm)

(Cuando / ya que) habla así, se puso definitivamente tranquilo. (Mat. 8:26e BIm)

NIV: ...and it was completely calm.

RV: ...y se hizo grande bonanza.

30/Apr/2020

375. Kangunamundaga ni pish shuj juakchawaidash na chingachingachu," niga.

Kan-guna-munda-ga you-(Pl.)-from- tú-(Pl.)-de-l	ni even.not ni	pi-(bi)sh anyone-all.at quien-quieral	shuj one un	juakcha-wa ¹ -i ² -da-(bi)sh hair-little-just-Ob.-even pelo-ito-más.no-Cm.-siquieral	na not no	chinga-chi-nga-chu~, disappear-make-will.3p-not perdersè-hacer-(Fut.)-nol	ni-ga. say-ed decir-(P _{sd} o.)
--	----------------------	--	-------------------	---	-----------------	--	--

"Not even anyone at all will not make disappear even just one **little** hair from y'all." he said. (Acts 27:34 NTSa)

Ni quienquiera no hará perderse siquiera un **pelito** no más de ustedes. — dijo. (Hch. 27:34 NTSa)

NIV: Not one of you will lose a single hair from his head.

RV: ...pues ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

30/Apr/2020

376. Kaiwamu tiyari ...

Kai-wa ¹ -mu(n) ¹ here-right-toward aquí-cito-hacia	<tiya-ri>-i ¹ <down.sit>-you(Imp.)! <sentarse>-(Imp.Sg.)!
---	--	-------------------

Sit down **right** toward here! ... (Luke 14:10 NTSa)

¡Siéntese hacia aquí **cito**! ... (Luc. 14:10 NTSa)

NIV: Friend, move up to a better place.

RV: Amigo, sube más arriba; ...

30/Apr/2020

377. Cuti chininjhuama risha, tuama urmasha, Diosta mañaca: ...

Cuti	chininj- hua ¹ -ma ¹	ri-sha ^a ,	tuama	urma-sha ^a ,	Dios-ra	maña-ca ^h : ...
again	beyond- little -to	go-ing	down.face	fall-ing	god-Ob.	pray-ed ...
vez.otra	allá.más- ito -a	ir-ndo	abajo.boca	caer-ndo	dios-Cm.	or-ó ...

Again, going to [a place a] **little** beyond, falling face down, he prayed to God. ... (Mat. 26:39 NTNA)

Otra vez, yendo a [un lugar] más allá**cito**, cayendo boca abajo, oró a Dios. ... (Mat. 26:39 NTNA)

NIV: Going a **little** farther, he fell with his face to the ground and prayed, ...

RV: Yendo un **poco** adelante, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: ...

30/Apr/2020

378. Chi uras Dios cai allpata paima ansahuallas mana curachu.

Chi	uras	Dios	cai	allpa-ta	pai-ma ¹	ansa- hua ¹ -lla-(ba)s	mana	cu-ra ^h -chu~.
that	time	god	this	land-Ob.	him/her-to	bit- little -just-even	not	give-ed- not
ese	hora	dios	este	tierra-Cm.	él/ella-a	poco- ito -más.no-siquiera	no	dar-(P ^{sdo} .)-no

[At] that time God **did not give** to him this land even just [a] **little** bit. (Acts 7:5 NTP)

[A] esa hora Dios **no dio** a él esta tierra siquiera [un] **poquito** no más. (Hch. 7:5 NTP)

NIV: He gave him no inheritance here, not even a foot of ground.

RV: Y no le dio herencia en ella, ni aun para asentar un pie; ...

30/Apr/2020

17-NB. Cununca sarahua chaquiringami, mana huiñangachu.

Cunun-ca	sara- hua ¹	chaqui-ri-nga-mi~,	mana	huiña-nga-chu~.
now-	corn- poor	dry-ed.be-will.3p-(Af.)	not	grow-will.3p- not
ahora-l	maíz- ito	seca-do.ser-á-(Af.)	no	crecer-á-no

Now [the] **poor** corn will be dried [up], (and) will not grow. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

Ahora [el] **maicito** será **secado**, (y) no crecerá. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

30/Apr/2020

5.4.3.5.1.1.2 -ito / -itu / -ita

This is simply the Spanish diminutive / affectionate suffix, and means for the most part “little” or “dear”. In Central Highland Quichua this suffix is used much more widely than **-cu**², though its use is much more limited than that of the **-gu** suffix in Imbabura.

In the 1989 Chimborazo Bible it is only found on 12 words: allquitu, amito, caldito, chalhuita, huahuito, mamita, micunita, ovejita, pajarito, tiyito, yayito and yumbito. (It is also possible that the word chita “goat” originally had this suffix, being perhaps originally chivita.) In other contexts in Central Highland Quichua I have found it on aichita, linsitu, and ñajita. In the Cañar New Testament I have found it on **allquito**, **amito**, **burrito**, and **taitito**. In the Imbabura Bible it apparently only occurs on one word, **mamita**.

Because this suffix, like its Spanish equivalent, does strange things with the final vowel of the stem it is attached to, and also because the spelling used in each case shows some variation in the Chimborazo Bible, I have listed each of these as a separate stem in the dictionary (§6).

This suffix and the next one are the only suffixes in Quichua which indicate gender like adjectives in Spanish do. In the actual spelling used in the Chimborazo Bible, this suffix has three forms, **-ito**, **-itu** and **-ita**. The first two are obviously pronounced the same, the difference being only one of spelling.

This suffix is only used extensively in Central Highland Quichua and South Highland Quichua. In the other Ecuadorian Quichua languages native suffixes are used instead. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Masculine examples:

Éste es simplemente el sufijo diminutivo / cariñoso del español, y significa entre otras cosas “pequeño” o “querido”. En el Quichua Serrano Central este sufijo se usa mucho más extensivamente que el sufijo **-cu**², aunque su uso es mucho más limitado que el sufijo **-gu** en Imbabura.

En la Biblia de Chimborazo de 1989 sólo se encuentra en 12 palabras: **allquitu**, **amito**, **caldito**, **chalhuita**, **huahuito**, **mamita**, **micunita**, **ovejita**, **pajarito**, **tiyito**, **yayito** y **yumbito**. (También es posible que la palabra **chita** “chivo” originalmente tenía este sufijo, tal vez siendo originalmente **chivita**.) En otros contextos en el Quichua Serrano Central lo he encontrado en **aichita**, **linsitu**, y **ñajita**. En el Nuevo Testamento de Cañar lo he encontrado en **allquito**, **amito**, **burrito**, y **taitito**. En la Biblia de Imbabura aparentemente sólo ocurre en una palabra, **mamita**.

Porque este sufijo, como su equivalente en español, a veces hace rarezas con la vocal final de la raíz en la cual está colocada, y también porque la manera de escribirlo en cada caso varía un poco en la Biblia de Chimborazo, en el diccionario (§6) he incluido cada una de estas palabras como una palabra por separado.

Este sufijo y el siguiente son los únicos sufijos en quichua que indican el género como hacen los adjetivos en español. En la Biblia de Chimborazo este sufijo tiene tres formas escritas, **-ito**, **-itu** e **-ita**. Los primeros dos obviamente se pronuncian igual, la diferencia siendo sólo una de ortografía.

Este sufijo sólo se usa mucho en el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur. En los otros idiomas quichuas del Ecuador se usan en su lugar sufijos nativos. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos masculinos:

379. —Huahuacunapaj micucushcata quichushpa, allquitucunaman shitanaca mana allichu— nircami.

—Huahua-cuna-paj child-s-'s niño-s-de	micu-cu-shca ^o -ta eat-ing.be-ed.was.that-Ob. comer-ndo.esta-do.estaba.que-Cm.	quichu-shpa, allcu-itu-cuna-man ¹ remove-ing quita-ndo	dog-little-s-to perro-ito-s-a	shita-na-ca throw-(Fut.Nm.)-I botar-(Nm.Fut.)-I	mana alli-chu— not good-not no bueno-nd	ni-rca-mi-. say-ed-(Af.) decir-(Pdo.)-(Af.)
---	---	---	----------------------------------	---	---	---

“Removing [the] children’s [stuff] that was being eaten, (then to) throw [it] to [the] little dogs ****is not good.**” he said. (Mat. 15:26)

—Quitando [lo] de [los] niños que estaba siendo comido, () botar[lo] a [los] perritos **no **es bueno.**— dijo. (Mat. 15:26)

NIV: He replied, “It is not right to take the children’s bread and toss it to their dogs.”

RV: Respondiendo él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

30/Apr/2020

380. Riqui, ñucanchij amito, uyapai.

Ricu-ĩ, look-you(Imp.)! mirar-(Imp.Sg.)!	ñucanchij our nuestro	amo-ito, master-dear amo-ito	uyapa-ĩ. listen-please-you(Imp.)! escuchar-favor.por-(Imp.Sg.)!
---	-----------------------------	------------------------------------	--

Look! Our **dear** master, please listen! (Gen. 23:6)

¡Mire! ¡Nuestro amito, por favor escuche! (Gén. 23:6)

NIV: Sir, listen to us.

RV: Óyenos, señor nuestro...

30/Apr/2020

As the following example shows, when the gender is clear (referring, of course, to semantic, not grammatical gender, since Quichua does not have the latter), this suffix follows the gender, like Spanish, rather than keeping the final vowel:

Como demuestra el siguiente ejemplo, cuando el género está claro (me refiero, por supuesto, al género semántico, no al gramatical, ya que el quichua no tiene éste), este sufijo sigue el género, como en español, en vez de mantener la última vocal:

381. Shina cayajpimi Esauca: —Caipimi cani yayito— nirca.

Shina thus así	caya-<j-pi>-mi~ call-<(AdvDS)>-(Af.) llamar-<(AdvSD)>-(Af.)	Esau-ca: Esau- Esau-	—Cai-pi-mi~ this-in-(Af.) este-en-(Af.)	ca-n̂-ni be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo	yaya-ito— father-dear padre-ito	ni-rca. say-ed decir-(Pdo.)
----------------------	---	-----------------------------	---	--	---------------------------------------	-----------------------------------

(When / because) he calls thus, Esau said, “I am in this [place], **dear father.**” {I.e. “Here I am, Daddy.”} (Gen. 27:1)

(Cuando / ya que) llama así, Esaú dijo: —Estoy en este [lugar], **padrecito.**— {Es decir, —Aquí estoy, papito.—} (Gén. 27:1)

NIV: “Here I am,” he answered.

RV: Y él respondió: Heme aquí.

30/Apr/2020

Some uses are quite idiomatic, and must be treated as a whole. This item is derived from the Spanish tío “uncle” + -ito, but has a special meaning:

Algunos de sus usos son bien idiomáticos, los cuales tienen que ser tratados como tal. Esta palabra se deriva del español tío + -ito, pero tiene un significado especial:

382. Jala tiyito uyai, caillapi tiyaripai ...

Jala hey! ¡oye!	tiyito friend amigo	uyapa-ĩ, listen-you(Imp.)! escuchar-(Imp.Sg.)!	cai-lla-pi this-just-in este-más.no-en	<tiya-ri>-pa-ĩ <down.sit>-please-you(Imp.)! <sentarse>-favor.por-(Imp.Sg.)!
-----------------------	---------------------------	---	--	--

Hey! **Friend**, listen! Please sit down in just this [place]! (Ruth 4:1)

¡Oye! ¡Amigo, escucha! ¡Por favor siéntate en este [lugar] no más! (Rut 4:1)

NIV: “Come over here, my **friend**, and sit down.”

RV: Eh, **fulano**, ven acá y siéntate.

30/Apr/2020

Feminine examples:

The word **oveja** is genderless in Quichua, applying to any sheep. However, with the addition of the suffix -ita, it is definitely feminine; thus, **ovejita** in Quichua means “ewe lamb”:

Ejemplos femeninos:

La palabra **oveja** no tiene género en quichua, ya que se refiere a cualquier animal ovino. Sin embargo, al añadir el sufijo -ita, es definitivamente femenina:

383. Chai ovejita^{ca} paihuan, paipaj huahuacunahuan amañarishpami sumajta causarca.

Chai oveja- ita -ca	pai-huan,	pai-paj	huahua-cuna-huan	amañari-shpa-mi~	sumaj-ta	causa-rca.
that sheep- little(F) -	him/her-with	he/she-'s	child-s-with	accustomed.become-ing-(Af.)	wonderful-ly	live-ed
ese ovino- ita -l	él/ella-con	él/ella-de	niño-s-con	acostumbrarse-ndo-(Af.)	maravilloso-mente	vivir-(P _{sdo} .)

That **little (female)** sheep {I.e. ewe lamb} lived wonderfully, **becoming accustomed [to life] with him (and) with his children.** (2 Sam. 12:3)

Esa ovinita {Es decir, corderita} vivía maravillosamente, **acostumbrándose [a vivir] con él (y) con sus niños.** (2 Sam. 12:3)

NIV: ...He raised it, and it grew up with him and his children.

RV: ...una sola corderita... que había crecido con él y con sus hijos juntamente...

30/Apr/2020

In cases where the semantic gender is not clear, the final stem vowel is retained in this suffix, following the Spanish usage as if Quichua had grammatical gender:

En casos en que no está claro el género semántico, se retiene la vocal final de la raíz en este sufijo, siguiendo el uso del español como si el quichua tuviera género gramatical:

384. —Canchis tandata, ashalla chalhuita^{cunallatami} charinchij— nircacunami.

—Canchis tanda-ta,	asha-lla	chalhua- ita -cuna-lla-ta-mi~	chari-n ^h -nchij—	ni-rca-cuna-mi~.
seven loaf-Ob.	few.a-just	fish- little(F) -(Pl.)-just-Ob.-(Af.)	have-(Pres.)-we	say-ed-(Pl.)-(Af.)
siete pan-Cm.	poco-más.no	pescado- ito -s-más.no-Cm.-(Af.)	tener-(Pres.)-nosotros	decir-(P _{sdo} .)-(Pl.)-(Af.)

“We have **seven loaves (and) just a few just little fishes.**” they said. (Mat. 15:34)

—Tenemos *siete panes*, (y) *poco[s] no más pescaditos no más.*— dijeron. (Mat. 15:34)

NIV: “Seven,” they replied, “and a few **small fish.**”

RV: Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos *pececillos*.

30/Apr/2020

5.4.3.5.1.1.1.3 -**zito** / -**zita**

This suffix is a variant of -ito/-ita, and is an archaic Spanish form equivalent to modern Spanish -cito/-cita. (See §4.1.3.) It does not occur in the Chimborazo Bible, but in colloquial usage it is used in many of the same situations as -gu is in Imbabura (see -cu² above).

In Imbabura Quichua this suffix is apparently not used: -gu is used instead. In the other Ecuadorian Quichua languages I have not found any instances of the use of this suffix.

Este sufijo es una variante de -ito/-ita, y es una forma arcaica del español equivalente al español moderno -cito/-cita. (Véase la §4.1.3.) No ocurre en la Biblia de Chimborazo, pero en uso diario se usa en muchas de las mismas situaciones que -gu en Imbabura (véase -cu² arriba).

En el quichua de Imbabura aparentemente no se usa este sufijo: en su lugar se usa -gu. En los otros idiomas quichuas del Ecuador no he encontrado instancias del uso de este sufijo.

18-NB. Shuj pani^{zita} María Lema nishcapaj cuartitopi camata ladoman churashpa ña Domingopi cultota rurashpa callarircanchij.

Shuj pani- zita	María Lema	ni-shca ^o -paj	cuartito-pi	cama-ta	lado-man ¹	chura-shpa
a sister- dear(F)	María Lema	call-ed.was.that-of	room.little-in	bed-Ob.	side-to	put-ing
una hermana- ita	María Lema	llama-(P _{sdo} .)se.que-de	cuartito-en	cama-Cm.	lado-a	poner-ndo

ña Domingo-pi	culto-ta	rura-shpa	callari-rca-nchij.
already Sunday-on	service.worship-Ob.	do-ing	begin-ed-we
ya domingo-en	culto-Cm.	hacer-ndo	comenzar-(P _{sdo} .)-nosotros

Already on Sunday we began doing a worship service in [the] little room of a **dear** sister that was called María Lema, putting [the] bed to [the] side. (PS_{áez})

Ya en domingo comenzamos haciendo culto en [e]l cuartito de una hermanita que se llamaba María Lema, poniendo a[] lado [la] cama. (PS_{áez})

1/May/2020

19-NB. ¿Cambaj huarmi^{zita} caipichu?

¿Cambaj huarmi- zita	<cai-pi>-chu~?
your wife- dear(F)	<here>-(yes.or.no?)
tu esposa- ita	<aquí>-(¿sí.o.no?)

Is your **dear wife here?

¿**Está aquí tu esposita?

30/Apr/2020

5.4.3.6 Other Noun → Noun Suffixes (Slot E) / Otros Sufijos Sustantivo → Sustantivo (Casilla E)

These suffixes are only added to a noun, adjective, or nominalized verb, and the resulting word is a noun or adjective.

Estos sufijos sólo se añaden a un sustantivo, un adjetivo, o un verbo nominalizado, y la palabra resultante es un sustantivo o adjetivo.

5.4.3.6.1.1.1.1 -sapa

This suffix means “having that quality very much”. However, it is usually best translated “very ___y”.

Este sufijo significa “teniendo esa cualidad bastante”. Sin embargo, generalmente se traduce “muy ___oso” o “muy ___ado”.

385. Ñuca huauqui Esauca millmasapamari, ñucaca manamari millmasapa canichu.

Ñuca huauqui	Esau-ca	millma-sapa-mari~,	ñuca-ca	mana-mari~	millma-sapa	ca-n^ni-chu~.
my brother	Esau-	(body)hair-y.very-(Af.!)	I-	not-(Af.!)	(body)hair-y.very	be-(Pres.)-I-not
mi hermano	Esau-l	vello-oso.muy-(Af.!)	yo-l	no-(Af.!)	vello-oso.muy	ser-(Pres.)-yo-no

My brother Esau ****is very hairy!** I **am not very hairy!** (Gen. 27:11)

¡Mi hermano Esau ****es muy velloso!** ¡Yo **no soy muy velloso!** (Gén. 27:11)

NIV: But my brother Esau is a hairy man, and I'm a man with smooth skin.

RV: He aquí, Esau mi hermano es hombre velloso, y yo lampiño.

386. Tucui p'angasapa yura ucucunapimari shujtajcunahuan huainayarcangui.

Tucui p'anga-sapa	yura	ucu-cuna-pi-mari~	shujtaj-cuna-huan	huaina-ya-rca-ngui.
every leaf-y.very	tree	under-s-in-(Af.!)	other-s-with	fornicator-become-ed-you
todo hoja-de.lleno	árbol	bajo-s-en-(Af.!)	otro-s-con	fornicador-volverse-(Pdo.)-tú

In [place]s under every **very** leafy tree you became [a] fornicator with others! (Jer. 3:13)

¡En [lugar]es bajo todo árbol **lleno de** hoja[s] te volviste fornicadora con otros! (Jer. 3:13)

NIV: ...you have scattered your favors to foreign gods under every spreading tree...

RV: ...fornicaste con los extraños debajo de todo árbol frondoso...

387. Chai pambaca cunanca Cachisapa Cuchami.

Chai pamba-ca	cunan-ca	Cachi-sapa	Cucha-mi~.
that area-	now-	salt-y.very	lake-(Af.!)
ese área-l	ahora-l	sal-ado.muy	lago-(Af.!)

That area ****is now [the] Very Salty Lake.** (Gen. 14:3)

Esa área ****es ahora [el] Lago Muy Salado.** (Gén. 14:3)

NIV: ...the Valley of Siddim (the Salt Sea).

RV: ...el valle de Sidim, que es el Mar Salado.

388. Paicunatami imatapish sumajcunata rurachun yachaisapata rurarca.

Pai-cuna-ta-mi~	ima-ta-pish	sumaj-cuna-ta	rura-chun ^a	<yacha-i ^o >-sapa-ta	rura-rca.
him/her-(Pl.)-Ob.-(Af.!)	thing-Ob.-of.kinds.all	beautiful-s-Ob.	make-to.for.order.in	<knowledge>-y.very-Ob.	make-ed
lo/la/le-s-Cm.-(Af.!)	cosa-Cm.-de.clase.todal	bello-s-Cm.	hacer-que.para	<sabiduría>-de.lleno-Cm.	hacer-(Pdo.)

He made **them very knowledgeable** in order for [them] to make all kinds of beautiful things. (Exo. 35:35)

[Les] hizo a ellos **lleno[s] de** sabiduría para que hagan toda clase de cosa[s] bellas. (Éxo. 35:35)

NIV: He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen...

RV: ...y los ha llenado de sabiduría de corazón, para que hagan toda obra de arte y de invención...

5.4.3.6.1.1.1.2 -jlla (-glla)

This suffix is best described as the *Adjective Highlighter*. Its function is to highlight the fact that a particular word is being used as an adjective, either

- because the fact that the noun it modifies has this particular quality is “significant” in this particular context,
- because the fact that this word is functioning as an adjective is unexpected or rare, or
- because this particular use or meaning of this adjective is unexpected or rare.

La mejor manera de describir este sufijo es como el *Resaltador de Adjetivo*. Su función es la de resaltar el hecho de que cierta palabra se está usando como adjetivo, sea

- porque el hecho de que el sustantivo que modifica tiene esta cualidad en particular es “significativo” en este contexto en particular,
- porque el hecho de que esta palabra está funcionando como adjetivo es inesperado o muy infrecuente, o

In the second case, this could be because this word almost always functions as a noun, and its adjective use must be made very apparent. (This is important in Quichua because the main thing that shows whether a particular noun / adjective is being used as an adjective is that it precedes another noun. However, sometimes this is not enough to clarify the situation, especially in the case of nouns that are usually not used as adjectives.)

a) In each of the following examples **-jlla** means “significantly”. In each case, the whole purpose of the sentence is to point out the quality that the **-jlla** is attached to, which is why **-jlla** is used to highlight it!

c) porque este uso o significado en particular de este adjetivo es inesperado o muy infrecuente.

En el segundo caso, esto podría ser porque esta palabra casi siempre funciona como sustantivo, y su uso adjetival debe indicarse claramente. (Esto es importante en quichua porque el principal indicador de que cierto sustantivo / adjetivo se está usando como adjetivo es que precede a otro sustantivo. Sin embargo, a veces esto no es suficiente para aclarar la situación, especialmente en el caso de ciertos sustantivos que generalmente no se usan como adjetivos.)

a) En cada uno de los siguientes ejemplos **-jlla** significa “significativamente”. En cada caso, todo el propósito de la oración es resaltar la cualidad en que está colocado el **-jlla**, y ¡es por eso que se usa el **-jlla** para resaltarla!

389. Cambaj runacunaca tucucuna cushijllatajchari causancunari.

Cambaj runa-cuna-ca	tucui-cuna	cushi-jlla-taj+-chari~	causa-n^-cuna-ari.
your man-s-	every-(Pl.)	happy-(significantly)-definitely- <u>undoubtedly</u>	live-(Pres.)-(Pl.)-(!)
tu hombre-s-	todo-s	feliz-(significativamente)-definitivamente- <u>duda.sin</u>	vivir-(Pres.)-(Pl.)-(!)

Your men live undoubtedly all definitely (**significantly**) happy! (2 Chr. 9:7)

¡Tu[s] hombres viven sin duda todos definitivamente (**significativamente**) felic[es]! (2 Cró. 9:7)

NIV: How happy your men must be!

RV: Bienaventurados tus hombres...

390. Uvasmantapish yahuar shina pucajlla vinotami ubyarcanguichij.

Uvas-manta-pish	yahuar-shina	puca-jlla	vino-ta-mi~	ubya-rca-nguichij.
grape-from-also	blood-like	red-(significantly)	wine-Ob.-(Af.)	drink-ed-y'all
uva-de-también	sangre-como	rojo-(significativamente)	vino-Cm.-(Af.)	beber-(Pado.)-ustedes

Y'all drank wine [that was] (**significantly**) red like blood, [made] from grape also. (Deu. 32:14)

Ustedes bebieron vino (**significativamente**) rojo como sangre, [hecho] de uva también. (Deu. 32:14)

NIV: You drank the foaming blood of the grape.

RV: Y de la sangre de la uva bebiste vino.

391. Chashnami ñucapajca mishquijllata ashnanga.

Chashna-mi~	ñuca-paj-ca	mishqui-jlla-ta	ashna-nga.
that.like-(Af.)	me-for-	sweet-(significantly)-(Adv.)	smell-will.3p
manera.esa.de-(Af.)	mí-para-	dulce-(significativamente)-(Adv.)	oler-á

[It] will smell (**significantly**) sweet for me like that. (Exo. 29:41)

Olerá (**significativamente**) dulce para mí de esa manera. (Éxo. 29:41)

NIV: ...a pleasing aroma... to the LORD...

RV: ...en olor grato... a Jehová.

392. Chashna murujlla caspicunata rurashpaca, ovejacuna yacuta ubyanaacunapimi churarca.

Chashna	murujlla	caspi-cuna-ta	rura-shpa-ca,	oveja-cuna	yacu-ta	ubya-na-cuna-pi-mi~	chura-rca.
that.like	two-colored-(significantly)	stick-s-Ob.	make-ing-	sheep-s	water-Ob.	drink-for(IP)-(Pl.)-in-(Af.)	put-ed
manera.esa.de	bicolor-(significativamente)	palo-s-Cm.	hacer-ndo-	oveja-s	agua-Cm.	beber-para(Pl)-(Pl.)-en-(Af.)	coloc-ó

Making (**significantly**) two-colored sticks like that, he put [them] in [the thing]s for [the] sheeps° [to] drink water [in]. (Gen. 30:38)

Haciendo palos (**significativamente**) bicolor[es] de esa manera, [los] colocó en [las cosa]s para [que las] ovejas beban agua [en ellas]. (Gén. 30:38)

NIV: Then he placed the peeled branches in all the watering troughs...

RV: Y puso las varas que había mondado delante del ganado, en los canales de los abrevaderos del agua donde venían a beber las ovejas...

For a few stems that end in -j this suffix **-jlla** is ambiguous with the suffix **-lla** (§5.4.5.1.1.1.1), since the two j's will merge into one, and the meaning is sufficiently similar that in each case it will be necessary to look at the whole context to

Para algunas raíces que terminan con -j este sufijo **-jlla** es ambiguo con el sufijo **-lla** (§5.4.5.1.1.1.1), ya que las dos j se unen en una, y el significado es suficientemente similar para que en cada caso sea necesario mirar todo el contexto para

determine which is in use in each case. In fact, forms of **achijlla** and **yurajlla** seem to all have **-jlla** rather than **-lla**:

determinar cuál es en cada caso. De hecho, parece que todas las formas de **achijlla** y **yurajlla** tienen **-jlla** en vez de **-lla**:

393. Ashtahuanpish israelcuna* causacunpica, tucupimi achijlla carca.

<Ashta-huan-pish> <however> <mael>	israel-cuna Israelite-s israelita-s	causa-cu-n ^o -pi-ca, live-ing.be-where-in- vivir-ndo.estar-donde-en-	tucui-pi-mi~ every-in-(Af.) todo-en-(Af.)	achij-jlla bright-(significantly) iluminado-(significativamente)	ca-rca. be-ed estar-(P _{ndo} .)
--	---	--	---	--	--

However, [it] was (**significantly**) bright in every [place] in [the place] where [the] Israelites are living. (Exo. 10:23c)

Mas estaba (**significativamente**) iluminado en todo [lugar] en donde están viviendo [los] israelitas. (Exo. 10:23c)

NIV: Yet all the Israelites had light in the places where they lived.

RV: ...mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones.

394. Pai churashcapish rasu shina yurajlla achij nicujmi tucurca.

Pai he/she él/ella	chura-shca ^o -pish put-ed.what-also poner-(P _{ndo} .)que-también	rasu-shina snow-like nieve-como	yuraj-jlla white-(significantly) blanco-(significativamente)	<achij ni>-cu-j-mi~ <shine>-ing.be-s.that-(Af.) <brilla>-ndo.estar-que-(Af.)	tucu-rca. become-ed ponerse-(P _{ndo} .)
--------------------------	---	---------------------------------------	--	--	--

What he put [on] also became [something] that is shining (**significantly**) white like snow. (Mark 9:3)

[Lo] que él [se] puso también llegó a ser [algo] que está brillando (**significativamente**) blanco como nieve. (Mar. 9:3)

NIV: His clothes became dazzling white, ...

RV: Y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, como la nieve, ...

b) In the following case **grano** is being used as an adjective, meaning “full of grain”, whereas it is almost always used only as a noun, meaning “fruit” or “grain”. Therefore, the meaning of **-jlla** in this case is simply “adjective, not noun”.

b) En el siguiente caso **grano** se usa como adjetivo, con el significado “lleno de grano”, mientras que casi siempre se usa sólo como sustantivo, con el significado “fruta” o “grano”. Por eso, el significado de **-jlla** en este caso es simplemente “adjetivo, no sustantivo”.

395. Chai fichu trigo canchis caspacunami, caishuj granojlla canchis caspa trigota micurca.

Chai those ese	fichu skinny menudo	trigo wheat trigo	canchis seven siete	caspacuna-mi~, ear-s-(Af.) espiga-s-(Af.)	caishuj other.these otro.este	grano-jlla grain-(Adj.) grano-(Adj.)	canchis seven siete	caspa ripe maduro	trigo-ta wheat-Ob. trigo-Cm.	micu-rca. eat-ed comer-(P _{ndo} .)
----------------------	---------------------------	-------------------------	---------------------------	---	-------------------------------------	--	---------------------------	-------------------------	------------------------------------	---

Those seven skinny wheat ears ate these other seven ripe wheat [heads] (**full of**) grain. (Gen. 41:7)

Esa[s] siete espigas menuda[s] [de] trigo comieron esto[s] otro[s] siete trigo[s] maduro[s] (**llenos de**) grano. (Gén. 41:7)

NIV: The thin heads of grain swallowed up the seven healthy, full heads.

RV: ...y las siete espigas menudas devoraban a las siete espigas gruesas y llenas.

Similarly, in the following case **tabla** is being used as an adjective, meaning “flat like a board”, whereas it is of course almost always used only as a noun. Therefore, the meaning of **-jlla** in this case is simply “adjective, not noun”.

De igual manera, en el siguiente caso **tabla** se usa como adjetivo, con el significado “plano como una tabla”, pero obviamente casi siempre se usa sólo como sustantivo. Por esto, el significado de **-jlla** en este caso es simplemente “adjetivo, no sustantivo”.

396. Shinallataj tabljlla fierrota japishpa, canhuan chai pueblotatajlla rurashcahuan chaupipi pircata shina churangui.

<shina-lla-taj+> <likewise> <manera.igual.de>	tabla-jlla board-(Adj.) tabla-(Adj.)	fierro-ta iron-Ob. hierro-Cm.	japi-shpa, get-ing coger-ndo	can-huan you-together tú-juntos	chai that ese	pueblo-ta-tajlla town-Ob.-like pueblo-Cm.-como
---	--	-------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	---------------------	--

rura-shca ^o -huan make-ed.was.what-together hacer-do.fue.que-juntos	chaupi-pi middle-in medio-en	pirca-ta-shina wall-Ob.-like muro-Cm.-como	chura-n [^] -ngui. put-(Pres./Fut.)-you! poner-(Pres./Fut.)-tú!
--	------------------------------------	--	--

Likewise, getting [a piece of] iron (**that is flat like a**) board, put [it] like [a] wall in [the] middle [between] you (and) what was made like that town together! (Eze. 4:3)

¡De igual manera, cogiendo [un pedazo de] hierro (**que es plano como una**) tabla, pon[lo] como muro en medio [entre] tú (y) [lo] que fue hecho como ese pueblo juntos! (Eze. 4:3)

NIV: Then take an iron pan, place it as an iron wall between you and the city...

RV: Tómame también una plancha de hierro, y ponla en lugar de muro de hierro entre ti y la ciudad; ...

c) In each of the following examples **-jlla** indicates an unexpected, rare, or otherwise special usage:

c) En cada uno de los siguientes ejemplos **-jlla** indica un uso inesperado, muy infrecuente o de otra manera uso especial:

397. Fierrotaca fierrollahuantajimi **puntajllata** rurarin.

Fierro-ta-ca iron-Ob.- hierro-Cm.-l	fierro-lla-huan-taj+-mi- iron-just-with-exactly-(Af.) hierro-más.no-con-precisamente-(Af.)	<punta-jlla>-ta <sharp>-Ob. <afilado>-Cm.	rura-ri-n̂. make-self-(Pres.) hacer-se-(Pres.)
--	---	---	--

Iron **with [the] (same) iron** makes [it]self **sharp**. (Pro. 27:17a)

Hierro **con [el] (mismo) hierro** se hace **afilado**. (Pro. 27:17a)

NIV: ...iron sharpens iron...

RV: Hierro con hierro se aguza...

398. Paipaj **puntajlla** caspish, relámpago shinami llujshinga.

Pai-paj he/she-'s él/ella-de	<punta-jlla> <pointed> <puntiagudo>	caspish, stick-also palo-también	relámpago-shina-mi- lightning-like-(Af.) relámpago-cómo-(Af.)	llujshi-nga. out.come-will.3p salir-á
------------------------------------	---	---	--	---

His **pointed** stick also will come out **like lightning**. (Zec. 9:14)

Su palo **puntiagudo** también saldrá **como relámpago**. (Zac. 9:14)

NIV: ...his arrow will flash like lightning.

RV: ...y su dardo saldrá como relámpago...

The word **punta** usually means “first”. However, in the preceding two examples it means “sharp” or “pointed”, which is an uncommon and unexpected use of this word. The suffix **-jlla** was added to make this clear. (Unlike the earlier examples, these two sentences are *not* focusing on the fact that the item is sharp.)

La palabra **punta** generalmente significa “primero” en quichua. Sin embargo, en los dos ejemplos anteriores significa “afilado” o “puntiagudo”, que es un uso infrecuente e inesperado de esta palabra. El sufijo **-jlla** fue añadido para aclarar esto. (A diferencia de los ejemplos más arriba, esta oración *no se está* enfocando en el hecho de que algo es afilado o puntiagudo.)

399. Paipaj **verdijlla** p'angacunaca anguyashpami, tucui chaquiringa.

Pai-paj he/she-'s él/ella-de	<verdi-jlla> <growth.live.with.green> <verdura.de.lleno>	p'anga-cuna-ca leaf-s- hoja-s-	<angu-ya>-shpa-mi- <wither>-ing-(Af.) <marchitarse>-ndo-(Af.)	tucui all todo	chaqui-ri-nga. dry-ed.be-will.3p seca-do.ser-á
------------------------------------	--	---------------------------------------	--	----------------------	--

His leaves [that are] **green with live growth**, **withering**, will all be dried [up]. (Eze. 17:9)

Sus hojas **llena[s] de verdura**, **marchitándose**, **toda[s]** serán **secada[s]**. (Eze. 17:9)

NIV: All its new growth will wither.

RV: Todas sus hojas lozanas se secarán...

The word **verde** (pronounced [bírði]) usually means simply “green”. However, in the preceding example it means the green of a living plant, which is a special use of this word. The suffix **-jlla** was added to make this clear. (Again, this sentence is *not* focusing on the fact of the leaves being green.)

La palabra **verde** (pronunciada [bírði]) generalmente significa simplemente “verde”. Sin embargo, en el ejemplo anterior significa la **verdura** de una planta viva, que es un uso especial de esta palabra. El sufijo **-jlla** fue añadido para aclarar esto. (Otra vez, esta oración *no se está* enfocando en el hecho de que las hojas son verdes.)

5.4.3.6.1.1.1.3 **-n³**

The central meaning of this suffix is that of a “succession” of things, places, or events. However, it is almost never translated that way, since it always seems to occur in one of the following constructions:

- 1) in a reduplicated phrase (see §5.3.3.1), in which case it means “one after another”.
- 2) in the special form **huasha-n³**, which itself means “succession”.

The first type, with reduplication, tends by its meaning to be limited to only particular stems, and in any case is not very frequent, only occurring 14 times in the Chimborazo Bible (not counting its special usage with **huasha** “after”). I have only found it on **huahua** “child” (1 time), **huasi** “house” (4 times), **huata** “year” (2 times), **loma** “hill” (1 time), **llajta** “land” (2 times), **maqui** “hand” (3 times), and **pueblo** “town” (1 time).

El significado central de este sufijo es el de una “sucesión” de cosas, lugares o eventos. Sin embargo, casi nunca se traduce de esa manera, ya que parece que siempre ocurre en una de las siguientes construcciones:

- 1) en una frase reduplicada (véase la §5.3.3.1), con el significado “uno tras otro”.
- 2) en la forma especial **huasha-n³**, que por sí significa “sucesión”.

El primer tipo, con reduplicación, es naturalmente limitado por su significado sólo a ciertas raíces, y de todas maneras no es muy frecuente, sólo ocurriendo unas 14 veces en la Biblia de Chimborazo (no tomando en cuenta su uso especial con **huasha** “después de”). Sólo lo he encontrado en **huahua** “niño” (1 vez), **huasi** “casa” (4 veces), **huata** “año” (2 veces), **loma**

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

“loma” (1 vez), llajta “tierra” (2 veces), maqui “mano” (3 veces), y pueblo “pueblo” (1 vez).

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

400. Q'uilla tucushpa huasin huasinta purijllami tucuncuna.

Q'uilla lazy	tucu-shpa become-ing	huasi-n ³ house-another.after	huasi-n ³ -ta house-one-of.way.by	puri-j-lla-mi~ go-that-just-(Af.)	tucu-n [^] -cuna. become-(Pres.)-(Pl.)
perezoso	volverse-ndo	casa-otra.tras	casa-una-por	andar-que-más.no-(Af.)	volverse-(Pres.)-(Pl.)

Becoming lazy, they become [one]s that just go by way of one house after another. (1 Tim. 5:13)

Volviéndose perezosa[s], se vuelven [una]s que andan no más por una casa tras otra. (1 Tim. 5:13)

NIV: Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house.

RV: Y también aprenden a ser ociosas, andando de casa en casa...

27/Aug/2020 ST

401. Cristo Jesusmanta tandanacushca crijcunaca huatan huatanta, huiñai huiñaita pai Diosllata sumajmari cangui nishca cachun.

Cristo	Jesus-manta	<tanda-nacu>-shca ⁰	cri-j-cuna-ca	huata-n ³	huata-n ³ -ta,
Christ	Jesus-of.because	<together.meet>-ed.that	believe-that-(Pl.)-	year-another.after	year-one-Ob.
Cristo	Jesús-por	<reunirse>-(P ³ do.)que	creer-que-(Pl.)-	año-otro.tras	año-un-Cm.

<huiña-i ⁰ huiña-i ⁰ >-ta <eternity.all>-(Adv.)	pai him/her	Dios-lla-ta God-only-to	sumaj-mari~ wonderful-(Af.)	ca-n [^] =ngui be-(Pres./Fut.)-you	ni-<shca ⁰ ca>-chun [^] . say-<ed.have>-may!
<eternidad.la.toda>-(Adv.)	él/ella	Dios-único-a	maravilloso-(Af.)	ser-(Pres./Fut.)-tú	decir-<do.haber>-qué!

May [the one]s that believe, that met together because of Jesus Christ, have said, one year after another (during) all eternity, to him, [the] only God: “You are wonderful!” (Eph. 3:21)

¡Qué hayan dicho [lo]s que creen, [y] que se reunieron por Cristo Jesús, un año tras otro (durante) toda la eternidad, a él, [el] único Dios: —¡Eres maravilloso!— (Efe. 3:21)

NIV: ...to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever!

RV: ...a él sea gloria en la iglesia en Cristo Jesús por todas las edades, por los siglos de los siglos.

27/Aug/2020 ST

402. Paicuna urcucunaman pushashpa shitashpa saquiipimari, loman loman purishpa corraltaphish cungarishpa mana tigrarcacuna.

Pai-cuna he/she-(Pl.)	urcu-cuna-man ¹ mountain-s-to	pusha-shpa lead-ing	shita-shpa abandon-ing	saqui-<j-pi>-mari~, leave-<(AdvDS)>-(Af.)
él/ella-s	montaña-s-a	conducir-ndo	abandona-ndo	dejar-<(AdvSD)>-(Af.)

loma-n ³ hill-another.after	loma-n ³ hill-one	puri-shpa go-ing	corral-ta-pish corral-Ob.-even	<cunga-ri>-shpa mana <forget>-ing not	tigra-rca-cuna. return-ed-(Pl.)
loma-otra.tras	loma-una	anda-ndo	corral-Cm.-aun	<olvida>-ndo no	regresar-(P ³ do.)-(Pl.)

(When / because) they leave [them], leading [them] [in]to [the] mountains (and) abandoning [them], they [the sheep] did not return, going [to] one hill after another (and) forgetting even [their] corral! (Jer. 50:6)

¡(Cuando / ya que) ellos [los] dejan, conduciendo[los] a [las] montañas (y) abandonando[los], [las ovejas] no regresaron, andando [a] una loma tras otra (y) olvidando aun [su] corral! (Jer. 50:6)

NIV: ...their shepherds have led them astray and caused them to roam on the mountains. They wandered over mountain and hill and forgot their own resting place.

RV: ...sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron; anduvieron de monte en collado, y se olvidaron de sus rediles.

27/Aug/2020 ST

403. Llajtan llajtanmi purijcuna carca.

Llajta-n ³ land-another.after	llajta-n ³ -mi~ land-one-(Af.)	puri-<j-cuna ca>-rca. go-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed
tierra-otra.tras	tierra-una-(Af.)	andar-<oler(Pl.)>-(P ³ do.)

They were accustomed to go [through] one land after another. (1 Chr. 16:20)

Solían andar [por] una tierra tras otra. (1 Cró. 16:20)

NIV: ...they wandered from nation to nation...

RV: Y andaban de nación en nación...

27/Aug/2020 ST

404. Chashna mana cujipimi, chai allpacunaca maquin maquina mana pasanga.

Chashna that.like manera.esa.de	mana not no	cu-<j-pi>-mi~, give-<(AdvDS)>-<(Af.)> dar-<(AdvSD)>-<(Af.)>	chai that ese	allpa-cuna-ca land-s- tierra-s-l	maqui-n ³ hand-another.after mano-otra.tras	maqui-n ³ -ta hand-one-Ob. mano-una-Cm.	mana not no	pasa-nga. pass-will.3p pasar-á
---------------------------------------	-------------------	---	---------------------	---	--	--	-------------------	--------------------------------------

(When / because) [they] [do] not give like that, those lands will not pass [to] one hand after another. (Num. 36:7)

(Cuando / ya que) no da[n] de esa manera, esa[s] tierras no pasará[n] [a] una mano tras otra. (Núm. 36:7)

NIV: No inheritance in Israel is to pass from tribe to tribe...

RV: ...para que la heredad de los hijos de Israel no sea traspasada de tribu en tribu...

27/Aug/2020 ST

405. ... maijancunataca huañuchishun nishpa pueblon pueblon catishpa puringuichijmi.

... maijan-cuna-ta-ca ... some-(Pl.)-Ob.- ... alguno-s-Cm.-l	<huañu-chi>-<shun ni>-shpa <kill>-<to.want>-ing <matar>-<querer>-ndo	pueblo-n ³ town-another.after pueblo-otra.tras	pueblo-n ³ cati-shpa town-one follow-ing pueblo-un seguir-ndo	puri-n ³ =nguichij-mi~. go-(Pres./Fut.)-y'all-(Af.) andar-(Pres./Fut.)-ustedes-(Af.)</td>
---	--	---	--	--

...Y'all will go following some [of those persons] [in] one town after another, wanting to kill [them]. (Mat. 23:34)

...Ustedes andarán siguiendo a algunos [por] un pueblo tras otro, queriendo matar[los]. (Mat. 23:34)

NIV: Some of them you will... pursue from town to town.

RV: ...a unos... perseguiréis de ciudad en ciudad...

27/Aug/2020 ST

406. Huahuan huahuanpaj saquinatami yuyancuna.

Huashua-n ³ child-another.after niño-otra.tras	huashua-n ³ -paj child-one-for niño-un-para	saqui-na -ta-mi~ leave-ed.be.will.that-Ob.-<(Af.)> deja-do.será.que-Cm.-<(Af.)>	yuya-n ³ -cuna. think-(Pres.)-(Pl.) pensar-(Pres.)-(Pl.)
---	--	---	---

They think that [their houses] will be left for one child's lifetime after another. (Ps. 49:11)

Piensan que serán dejada[s] [sus casas] para [la generación de] un niño tras otro. (Sal. 49:11)

NIV: (Their tombs will remain their houses) forever, their dwellings for endless generations...

RV: (Su íntimo pensamiento es que sus casas) serán eternas, Y sus habitaciones para generación y generación...

27/Aug/2020 ST

The following examples show the usage of huashan.

Unlike the above examples, this usage is actually very frequent, occurring 38 times in the Chimborazo Bible in simple reduplicated form, 3 times as huasha-n³-pi huasha-n³-pi, and 7 times in other constructions.

Los siguientes ejemplos muestran el uso de huashan. A diferencia de los ejemplos anteriores, este uso es en realidad muy frecuente, ocurriendo 38 veces en la Biblia de Chimborazo en su forma reduplicada sencilla, 3 veces como huasha-n³-pi huasha-n³-pi, y 7 veces en otras construcciones.

407. Chaicunataca maijan apamuna cashpapish, huashan huashanmi apamujcuna carca.

Chai-cuna-ta-ca that-(Pl.)-Ob.- ese-s-Cm.-l	maijan which cual	apamu-<na ca>-shpa-pish , here.bring-<to.supposed.be>-<(AdvSS)>-ever acá.traer-<deber>-<(AdvSl)>-quieral	<huasha-n ³ huasha-n ³ >-mi~ <another.after.one>-<(Af.)> <otra.tras.uno>-<(Af.)>	apamu-<j-cuna ca>-rca. here.bring-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed acá.traer-<soler(Pl.)>-<(Pado.)
--	-------------------------	---	--	--

One after another they were accustomed to bring those [things] here, () whichever [one] is supposed to bring [them] here. (1 Ki. 4:28)

Uno tras otro solían traer esas [cosas] acá, () cualquiera [que] debe traer[las] acá. (1 Rey. 4:28)

NIV: They also brought to the proper place their quotas...

RV: Hacían también traer... cada uno conforme al turno que tenía.

1/May/2020

408. Maijan punta huacharishca churipaj shutimanta callarishpa, tucuiacunapaj q'uipa huacharishca churipaj shuticama huashanpi huashanpi quillcangui.

Maijan which cual	punta first primero	<huacha-ri>-shca ⁰ <born.be>-ed() <nacer>-<(Pado.)que	churi-paj son-of hijo-de	shuti-manta name-from nombre-desde	callari-shpa, begin-ing comenza-ndo	tucui-cuna-<paj q'uipa> every-(Pl.)-<after> todo-s-<de.después>
-------------------------	---------------------------	---	--------------------------------	--	---	---

<huacha-ri>-shca ⁰ <born.be>-ed.that <nacer>-<(Pado.)que	churi-paj son-of hijo-de	shuti-cama name-as.far.as nombre-hasta	<huasha-n ³ -pi huasha-n ³ -pi> <another.after.one.succession.in> <otra.tras.uno.sucesivamente>	quillca-n ³ =ngui. write-(Pres./Fut.)-you! escribir-(Pres./Fut.)-tú!
---	--------------------------------	--	---	---

Beginning from [the] name of which[ever] son () was born first, write [the names] in succession one after another as far as [the] name of [the] son that was born after [them] all! (Exo. 28:10)

¡Comenzando desde [el] nombre de cual[quier] hijo que nació primero, escribe [los nombres] sucesivamente uno tras otro hasta [el] nombre de[] hijo que nació después de todos! (Éxo. 28:10)

NIV: ...in the order of their birth...

RV: ...conforme al orden de nacimiento de ellos.

409. Punllacunaca **huashanpi** pasajpi, muyuca huiñashpa huiñashpa jatunyanllami.

Punlla-cuna-ca	<huasha-n³>-pi	pasa-<j-pi>	muyu-ca	huiña-shpa huiña-shpa	jatun-ya-n̂-lla-mi~.
day-s-	<succession>-in	pass-<(AdvDS)>	seed-	grow-ing grow-ing	big-get-(Pres.)-just-(Af.)
día-s-	<sucesión>-en	pasar-<(AdvSD)>	semilla-	crecer-ndo crecer-ndo	grande-ponerse-(Pres.)-más.no-(Af.)

(When) [the] days pass in **succession**, [the] seed, **growing (continually)**, **just gets big**. (Mark 4:27)

(Cuando) [los] días pasan en **sucesión**, [la] semilla, **creciendo (continuamente)**, **se pone grande no más**. (Mar. 4:27)

NIV: Night and day... the seed sprouts and grows...

RV: ...de noche y de día, y la semilla brota y crece...

27/Aug/2020 ST

410. Israelcunaca soldadocuna shinami, Egipto llajtamantaca tandalla **huashan**pura llujshircacuna.

Israel-cuna-ca	soldado-cuna-shina-mi~.	Egipto	llajta-manta-ca	tandalla	<huasha-n³>-pura	llujshi-rca-cuna.
Israelite-s-	soldier-s-like-(Af.)	Egypt	land-from-	together	<succession>-of.one	exit-ed-(Pl.)
israelita-s-	soldado-s-como-(Af.)	Egipto	tierra-de-	juntos	<sucesión>-de.uno	salir-(Psd.)-(Pl.)

[The] Israelites exited together, one[s] of [a] **succession**, from Egypt land, **like soldiers**. (Exo. 13:18)

[Los] israelitas salieron juntos, uno[s] de [una] **sucesión**, de [la] tierra [de] Egipto, **como soldados**. (Éxo. 13:18)

NIV: The Israelites went up out of Egypt armed for battle.

RV: Y subieron los hijos de Israel de Egipto armados.

5.4.3.6.1.1.4 **-nij (-nic, -nĩ)**

This suffix means “[place] a little [farther] in that direction”.¹¹⁰ It is normally translated “just [beyond]” or “immediately [beyond]”.

This suffix can only be added to locative nouns, specifically **chai** “that [place]”, **jahua** “up”, **jana(j)** “up / north”, **ucu** “inside”, **ura** “down / south”, **huasha** “behind”, **ch'imba** “across”, **canlla** “outside”, **maqui** “hand (left or right)”. (These are all of the stems that occur with this suffix in the Chimborazo Bible. Oddly enough, **cai** “this (place)” does not occur with **-nij**, even though the form **caininij** does occur; see §5.4.3.6.1.1.5.)

This suffix occurs in most of the other Quichua languages as well, though in some of them it occurs with fewer stems. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo significa “[lugar] un poco [más hacia] esa dirección”.¹¹⁰ Normalmente se traduce “inmediatamente [más allá]”.

Este sufijo sólo puede ser añadido a los sustantivos locativos, específicamente **chai** “ese [lugar]”, **jahua** “arriba”, **jana(j)** “arriba / norte”, **ucu** “adentro”, **ura** “abajo / sur”, **huasha** “atrás”, **ch'imba** “al frente”, **canlla** “afuera”, **maqui** “mano (izquierda o derecha)”. (Éstos son todas las raíces que ocurren con este sufijo en la Biblia de Chimborazo. Sorprendentemente, **cai** “este (lugar)” no ocurre con **-nij**, a pesar de que sí ocurre la forma **caininij**; véase la §5.4.3.6.1.1.5.)

Este sufijo ocurre también en la mayoría de los otros idiomas quichuas, aunque en algunos ocurre con menos raíces. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

411. Chai**nij**llapimari shuj uchilla pueblo tiyan.

Chai- nij -lla-pi-mari~	shuj uchilla pueblo	tiya-n̂.
that- just-just-in -(Af.)	A little town	be-(Pres.)
ese- inmediatamente -más.no-en-(Af.)	un pequeño pueblo	haber-(Pres.)

Just in that [place] **just** [ahead] [there] is a little town! (Gen. 19:20)

¡En ese [lugar] **inmediatamente** [adelante] no más hay un pueblo pequeño! (Gén. 19:20)

NIV: Look, here is a town near enough to run to, and it is small.

RV: He aquí ahora esta ciudad está cerca para huir allá, la cual es pequeña...

412. Arnón yacu jahua**nij**cunapi causajcunatapish huañuchircami.

Arnón <yacu>	jahua- nij -cuna-pi	causa-j-cuna-ta-pish	<huañu-chi>-rca-mi~.
Arnon <river>	above- just -(Pl.)-in	live-that-(Pl.)-Ob.-also	<kill>-ed-(Af.)
Arnón <río>	arriba- inmediatamente -(Pl.)-en	vivir-que-(Pl.)-Cm.-también	<mat>-ó-(Af.)

[It] **killed** also [the one]s that live in [place]s **just** above [the] Arnon river. (Num. 21:28)

Mató también a [lo]s que viven en [lugar]es **inmediatamente** arriba [del] río Arnón. (Núm. 21:28)

NIV: It consumed... the citizens of Arnon's heights.

RV: ...Y consumió a... los señores de las alturas de Arnón.

¹¹⁰ See Ross, p. 95. Véase Ross, p. 95.

413. Chai puebloca Gaas shuti urcu jananijpimi.

Chai pueblo-ca	Gaas shuti urcu	<jana(j)>-nij-pi-mi~.
that town-	Gaash named mountain	<north>-just-in-(Af.)
ese pueblo-l	Gaas llamado montaña	<norte>-inmediatamente-en-(Af.)

That town ****is in [a place] just north [of the] mountain named Gaash.** (Jdg. 2:9)

Ese pueblo ****está en [un lugar] inmediatamente [al] norte [de la] montaña llamada Gaas.** (Jue. 2:9)

NIV: ...north of Mount Gaash.

RV: ...al norte del monte de Gaas.

414. Chai c'ulun nishcataca, jahua pacha ucunijtami cachan.

Chai <c'ulun ni>-shca ⁰ -ta-ca,	<jahua pacha>	ucu-nij-ta-mi~	catcha-n ^ˆ .
that <thunder>-ed.that-Ob.-	<sky>	beneath-just-Ob.-(Af.)	send-(Pres.)
eso <tronar>-(Pdo).que-Cm.-l	<cielo>	debajo-inmediatamente-Cm.-(Af.)	enviar-(Pres.)

He sends that [sound] that thundered **just beneath [the] sky.** (Job 37:3)

Envía eso que tronó **inmediatamente** debajo [del] cielo. (Job 37:3)

NIV: He unleashes his lightning beneath the whole heaven...

RV: Debajo de todos los cielos lo dirige...

415. Chai Adumín huichica yacu huaicu uranijpimi.

Chai Adumín huichi-ca	<yacu> huaicu	ura-nij-pi-mi~.
that Adummim climb-	<river> gorge	south-just-in-(Af.)
ese Adumín subida-l	<río> quebrada	sur-inmediatamente-en-(Af.)

That Adummim climb ****is in [a place] just south [of the] river gorge.** (Jos. 15:7)

Esa subida [de] Adumín ****está en [un lugar] inmediatamente [al] sur [de la] quebrada [del] río.** (Jos. 15:7)

NIV: ...the Pass of Adummim south of the gorge.

RV: ...la subida de Adumín, que está al sur del arroyo...

416. Cai jatun pirca huashanij tucui muyundijtami chapangacuna.

Cai jatun pirca	huasha-nij	tucui <muyundij-ta>-mi~	chapa-nga-cuna.
this big wall	back-just	all <around>-(Af.)	wait-will.3p-(Pl.)
este grande muro	atrás-inmediatamente	todo <alrededor>-(Af.)	esperar-á-n

They will wait **all around [it], just back [from] this big wall.** (Jer. 1:15)

Esperarán alrededor [de] toda [la ciudad], **inmediatamente** atrás [de] este gran muro. (Jer. 1:15)

NIV: ...they will come against all her surrounding walls...

RV: ...pondrá cada uno su campamento... junto a todos sus muros en derredor...

28/Aug/2020 ST

*** Add examples from other Quichua languages. *S*

This suffix has the form **-nĩ** in Imbabura. It occurs with **caina** “yesterday” only in Imbabura, and the combination has a special meaning, “in the past”:

Este sufijo tiene la forma **-nĩ** en Imbabura. Ocurre con **caina** “ayer” sólo en Imbabura, y la combinación tiene un significado especial, “en el pasado”:

417. 'Ricui, caita ruranataca ñami yacharcanchi' ninajungamandami, na cainani punllacunallata rurarcani.

'Ricu-i',	cai-ta	rura-na -ta-ca	ña-mi~	yacha-rca-nchi'	ni-naju-ngamanda-mi~,
look-you(Imp.)!	this-Ob.	do-will.that-Ob.-	already-(Af.)	know-ed-we	say-ing.be(Pl.)-will.because-(Af.)
mirar-(Imp.Sg.)!	esto-Cm.	hacer-á.que-Cm.-l	ya-(Af.)	saber-(Pdo.)-nosotros	decir-ndo.estar(Pl.)-á.porque-(Af.)

na <caina-nĩ>	punlla-cuna-lla-ta+	rura-rca-ni.
not <past.the.in>	day-s-just-exactly	do-ed-I
no <pasado.el.en>	día-s-más.no-precisamente	hacer-(Pdo.)-yo

I did not [do] [these things] just exactly [in] days **in the past** because [y'all] [perhaps] will be saying, 'Look! We **already** knew that [he] will do this.' (Isa. 48:7 BIm)

No hice [estas cosas] precisamente [los] días no más **en el pasado** porque [ustedes] [posiblemente] estarán diciendo: —¡Mira! **Ya** sabíamos que hará esto.— (Isa. 48:7 BIm)

NIV: ...you have not heard of them before today. So you cannot say, 'Yes, I knew of them.'

RV: ...ni antes de este día las habías oído, para que no digas: He aquí que yo lo sabía.

31/Aug/2020 ST

5.4.3.6.1.1.1.5 chaininij (CHQ / QSC), chininij (Upper Napo / Napo Alto), chinaya (Pastaza), caininij (CHQ / QSC)

These four words appear to be formed from the stems *chai* or *cai* and the suffixes *-ninij* or *-naya*. However, these suffixes only appear in these words, so they are clearly not productive suffixes. The first three words mean “farther away” or “beyond”, whereas *caininij* means “closer” or “on this side of”.

The forms ending with *-ninij* look like they may have been formed from a reduplication of §5.4.3.6.1.1.1.4. *-nij*. It is unclear where *chinaya* came from.

Because these nonproductive suffixes only occur on these two stems, I have listed *chaininij*, *chininij*, *chinaya*, and *caininij* as separate entries in the dictionary (§6), rather than adding to the list of suffixes. They are also included in the chart in §5.4.1.2 as full words.

caininij only occurs in Central Highland Quichua, and the only text in which there appear to be examples is the 1989 Chimborazo Bible, and these only occur in the Old Testament, which makes it hard to know if there are equivalent forms in Upper Napo or Pastaza.

Estas cuatro palabras parecen ser formadas con las raíces *chai* o *cai* y los sufijos *-ninij* o *-naya*. Sin embargo, estos sufijos sólo aparecen en estas palabras, así que claramente no son sufijos productivos. Las primeras tres palabras significan “más lejos” o “más allá”, mientras que *caininij* significa “más cerca” o “por este lado de”.

Las formas que terminan con *-ninij* parecen que podrían haber sido formadas por una reduplicación de §5.4.3.6.1.1.1.4. *-nij*. No está claro de dónde vino *chinaya*.

Ya que estos sufijos no productivos sólo ocurren en estas dos raíces, en el diccionario (§6) he clasificado las palabras *chaininij*, *chininij*, *chinaya* y *caininij* como palabras propias en el diccionario (§6), en vez de aumentar la lista de sufijos. También aparecen en el cuadro en la §5.4.1.2 como palabras plenas.

caininij sólo ocurre en el Quichua Serrano Central, y el único texto en que parece haber ejemplos es la Biblia de Chimborazo de 1989, y éstos sólo ocurren en el Antiguo Testamento, que hace difícil saber si hay formas equivalentes en Napo Alto o Pastaza.

418. Chai huatacunaca Jordán yacu *caininij* llajtacunataca, amorreocunata ishqui jatun mandajcuna mandana llajtacunatami Arnón shuti yacumanta Hermón shuti urcucama japircanchij.

Chai huata-cuna-ca	Jordán yacu	<i>caininij</i>	llajta-cuna-ta-ca,
those year-s-	Jordan water	of.side.this	land-s-Ob.-
ese año-s-	Jordán agua	de.lado.este.por	tierra-s-Cm.-

amorreo-cuna-ta	ishqui	jatun	manda-j-cuna	manda-na	llajta-cuna-ta-mi-
Amorite-s-Ob.	two	great	rule-that-(Pl.)	rule-to.supposed.be.that	land-s-Ob.-(Af.)
amorreo-s-Cm.	dos	grande	governar-que-(Pl.)	governar-deber.que	tierra-s-Cm.-(Af.)

Arnón shuti yacu-manta	Hermón shuti	urcu-cama	japi-rca-nchij.
Arnon named water-from	Hermon named	mountain-to.up	take-ed-we
Arnón llamado agua-desde	Hermón llamado	montaña-hasta	tomar-(Psdo.)-nosotros

[In] those years we took [the] lands that [the] two great [one]s that rule [the] Amorites are supposed to rule, lands [on] this side of [the] Jordan water, from [the] water named Arnon up to [the] mountain named Hermon. (Deu. 3:8)

[En] eso[s] años tomamos [las] tierras que deben gobernar [lo]s que dos grandes que gobiernan [los] amorreos, tierras por este lado de [l] agua Jordán, desde [el] agua llamada Arnón hasta [la] montaña llamada Hermón. (Deu. 3:8)

NIV: So at that time we took from these two kings of the Amorites the territory east of the Jordan, from the Arnon Gorge as far as Mount Hermon.

RV: También tomamos en aquel tiempo la tierra desde el arroyo de Arnón hasta el monte de Hermón, de manos de los dos reyes amorreos que estaban a este lado del Jordán.

419. Chai urcucuna *caininij*tami shuj ñan tiyan.

Chai urcu-cuna	<i>caininij</i> -ta-mi-	shuj ñan	tiya-n̂.
those mountain-s	of.side.this-(Adv.)-(Af.)	a road	be-(Pres.)
ese montaña-s	de.lado.este.por-(Adv.)-(Af.)	un camino	haber-(Pres.)

This side of those mountains [there] is a road. (Deu. 11:30)

Por este lado de esa[s] montañas hay un camino. (Deu. 11:30)

NIV: ...these mountains are... west of the road...

RV: ...los cuales están... tras el camino...

420. Chai **chaininij**llapica, achca cuchicunami micushpa puricurca.

Chai	chaininij -lla-pi-ca,	achca	cuchi-cuna-mi~	micu-shpa	puri-cu-rca.
that	beyond -just-in-	many	pig-s-(Af.)	eat-ing	go-ing.be-ed
ese	de.allá.más-más.no-en-l	mucho	chanchos-s-(Af.)	comer-ndo	anda-ndo.estar-(Pndo.)

In just [a place] **beyond** that [place], many pigs were going [around] eating. (Mat. 8:30)

En [un lugar] **más allá de** ese [lugar] no más, muchos chanchos estaba[n] andando, comiendo. (Mat. 8:30)

NIV: **Some distance from** them a large herd of pigs was feeding.

RV: Estaba paciendo **lejos de** ellos un hato de muchos cerdos.

421. Jesús chashna huillajipimi, Pedroca Jesusllata **chaininij**man pushashpaca ama chaita rurachun jarcarca.

Jesús	chashna	huilla-<j-pi>-mi~,	Pedro-ca	Jesus-lla-ta
Jesus	that.like	tell-<(AdvDS)>-(Af.)	Peter-	Jesus-just-Ob.
Jesús	manera.esa.de	informar-<(AdvSD)>-(Af.)	Pedro-l	Jesús-más.no-Cm.

chaininij -man ¹	pusha-shpa-ca	ama	chai-ta	rura-chun ^a	jarca-rca.
beyond -to	lead-ing-	not	that-Ob.	do-to	hinder-ed
de.allá.más-a	conducir-ndo-l	no	eso-Cm.	hacer-que	impedi-ó

(When / because) Jesus tells [them] like that, Peter, leading just Jesus to **beyond** [there], hindered [him] to not do that. (Mark 8:32b)

(Cuando / porque) Jesús [les] informa de esa manera, Pedro, conduciendo a Jesús no más a **más allá de** [ahí], impidió que no hiciera eso. (Mar. 8:32b)

NIV: He spoke plainly about this, and Peter took him aside and began to rebuke him.

RV: Esto les decía claramente. Entonces Pedro le tomó aparte y comenzó a reconvénirle.

422. Cuti **chininij**huama risha, tuama urmasha, Diosta mañaca: ...

Cuti	chininij -hua ¹ -ma ¹	ri-sha ^a ,	tuama	urma-sha ^a ,	Dios-ra	maña-ca [^] : ...
again	beyond -little-to	go-ing	down.face	fall-ing	god-Ob.	pray-ed ...
vez.otra	allá.más-ito-a	ir-ndo	abajo.boca	caer-ndo	dios-Cm.	or-ó ...

Again, going to [a place a] little **beyond**, falling face down, he prayed to God. ... (Mat. 26:39 NTNA)

Otra vez, yendo a [un lugar] **más allá** cito, cayendo boca abajo, oró a Dios. ... (Mat. 26:39 NTNA)

NIV: Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, ...

RV: Yendo un poco adelante, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: ...

423. Pedro chita uyasha Jesusta **chinayama** apasha paita sinzhita rimara “¿Chiga imata tucushun?” nisha.

Pedro	chi-ta	uya-sha ^a	Jesus-ta	chinaya -ma ¹	apa-sha ^a	pai-ta	sinzhi-ta	rima-ra [^]
Peter	that-Ob.	hear-ing	Jesus-Ob.	beyond -to	take-ing	him/her-to	tough-ly	speak-ed
Pedro	eso-Cm.	oír-ndo	Jesús-Cm.	allá.más-a	lleva-ndo	lo/la/le-Cm.	duro-mente	hablar-(Pndo.)

“¿Chi-ga	ima-ta~	tucu-shun?”	ni-sha ^a .
there-	what-(Inf.Q.?)	become-will.we	say-ing
allá-l	qué-(Pr.Inf.?)	ser.a.llegar-emos	decir-ndo

Peter, hearing that (and) taking Jesus to **beyond** [there], spoke toughly to him, saying, “What will we become there?” (Mark 8:32 Corr. NTP)

Pedro, oyendo eso (y) llevando a Jesús a **más allá de** [ahí], le habló duramente, diciendo: “¿Qué llegaremos a ser allá?” (Mar. 8:32 Corr. NTP)

NIV: He spoke plainly about this, and Peter took him aside and began to rebuke him.

RV: Esto les decía claramente. Entonces Pedro le tomó aparte y comenzó a reconvénirle.

424. Chasna nicta uyasha Jesusta **chinayama** apasha, Pedro paita camachingahua callarira casna nisha, Chitaga Yaya Dios ima munachun, canhuan ima chasna tucuchun señor.

Chasna	ni-c-ta	uya-sha ^a	Jesus-ta	chinaya -ma ¹	apa-sha ^a ,
that.like	say-(-)Ob.	hear-ing	Jesus-Ob.	beyond -to	take-ing
manera.esa.de	decir-(-)Cm.	oír-ndo	Jesús-Cm.	allá.más -a	lleva-ndo

Pedro	pai-ta	camachi-ngahua	callari-ra [^]	casna	ni-sha ^a ,
Peter	him/her-Ob.	exhort-to	begin-ed	this.like	say-ing
Pedro	lo/la/le-Cm.	exhortar-a	comenz-ó	manera.esta.de	decir-ndo

Chi-ta-ga	Yaya Dios ima muna-chun [^] ,	can-huan ima	chasna	tucu-chun [^]	señor.
that-Ob.-	Father God some want-should!	you-with some	that.like	happen-should!	lord
eso-Cm.-	Padre Dios algo querer-debel!	ti-con algo	manera.esa.de	pasar-debel!	señor

Hearing (-) [him^o] say like that, taking Jesus to **beyond** [there], Peter began to exhort him like this, saying, “Father God should want that some[how]! Something like that should happen with you, Lord! (Mat. 16:22 NTP)

Oyendo[lo^o] (-) decir de esa manera, llevando a Jesús a **más allá de** [ahí], Pedro comenzó a exhortarlo de esta manera, diciendo: “¡Dios Padre debe querer eso algo! ¡Algo debe pasar contigo de esa manera, Señor!” (Mat. 16:22 NTP)

NIV: Peter took him aside and began to rebuke him. “Never, Lord!” he said. “This shall never happen to you!”

RV: Entonces Pedro, tomándolo aparte, comenzó a reconvénirle, diciendo: Señor, ten compasión de ti; en ninguna manera esto te acontezca.

5.4.3.6.1.1.1.6 -siqui (Salasaka -siki)

This suffix means “very prone to”. It is similar to **-sapa**, but unlike **-sapa**, it is primarily used on nominalized verbs ending in **-i^o**; this rule is absolute in Upper Napo and Pastaza, though in Salasaka there are several examples on nouns. This suffix is never used in the Chimborazo or Imbabura Bibles, but this is not because this suffix is not common in these areas, but is probably because this suffix is considered slightly crude, since it is derived from the word **siqui** “buttocks”, although this can also have other meanings, including simply “end”.

The only examples I have found for this suffix in the published Bibles or New Testaments are from Salasaka, Upper Napo, and Pastaza.

There is only one example in the published Salasaka New Testament. However, there are several more in the earlier draft version, which were perhaps removed for the same reason there are none in the other Bibles.

Este sufijo significa “muy dado a”. Es similar a **-sapa**, pero a diferencia de **-sapa**, se usa mayormente en los verbos nominalizados que terminan con **-i^o**; esta regla es absoluta en Napo Alto y Pastaza, aunque en Salasaka hay varios ejemplos en los sustantivos. Nunca se usa este sufijo en las Biblias de Chimborazo o Imbabura, pero esto no es porque este sufijo no sea común en estas áreas, sino que probablemente es porque este sufijo se considera un poquito grosero en la Sierra, ya que se deriva de la palabra **siqui** “nalgas”, aunque ésta también puede tener otros significados, entre ellos simplemente “extremo”.

Los únicos ejemplos que he encontrado para este sufijo en las Biblias o Nuevos Testamentos publicados son de Salasaka, Napo Alto y Pastaza.

Sólo hay un ejemplo en el Nuevo Testamento de Salasaka publicado. Sin embargo, hay varios otros en la versión anterior borrador, que posiblemente fueron quitados por la misma razón que no hay en la otras Biblias.

425. Kan sirvijka na alli killa**sikimishkangui**;

Kan <servi-j>-ga	na alli	killa- siki -mi--(ga)-shka [^] -ngui;
you <servant>-	not good	lazy- to.prono.very -(Af.)-[be]-ed [^] -you
tú <siervo>-	no bueno	ocioso- a.dado.muy -(Af.)-[ser]-(Psd ^o . [^])-tú

You, servant, ****were (amazingly[^]) not good [and] very prone to [be] lazy.** (Mat. 25:26 NTSa)

Tú, siervo, has[^] ****sido no bueno [y] muy dado a [ser] ocioso.** (Mat. 25:26 NTSa)

NIV: “His master replied, ‘You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed?’

RV: Respondiendo su señor, le dijo: Siervo malo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.

l/May/2020

426. Paiga milgada mikuj, ubisiki, impuestoda japij juchayuj runagunan tandanukuj ...

Pai-ga	milga-da	miku-j,	ubi-i ^o -siki,	impuesto-da	japi-j	jucha-yuj	runa-guna-(gu)n	<tanda-nuku>-j	...
he/she-	much-Ob.	eat-s.that	drink-(-)to.pron.e.very	tax-Ob.	receive-s.that	sin-have.that	person-s-with	<together.meet>-s.that	...
él/ella-	mucho-Cm.	come-que	beber-(-)a.dado.muy	impuesto-Cm.	recoger-que	pecado-tiene.que	persona-s-con	<reunirse>-que	...

He ****is** [one] that eats much, that [is] **very prone to** () drink, (and) that meets together with persons that receive tax (and) that have sin. ... (Mat. 11:19 Corr. NTSaBorr)

Él ****es** [uno] que come mucho, que [es] **muy dado a** () beber (y) que se reúne con personas que recogen impuesto (y) que tienen pecado. ... (Mat. 11:19 Corr. NTSaBorr)

NIV: Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and "sinners."

RV: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

427. Publoj wasibimi paibuj taita calenturan, kichasiki tukusha yaurda sikimunda pasachisha ungushka camabi sirishkaga.

Publio-(buj)	wasi-bi-mi~	pai-buj	taita	calentura-(gu)n,	kicha-siki	tuku-sha ^a
Publius-'s	house-in-(Af.)	he/she-'s	father	fever-with	diarrhea-to.pron.e.very	become-ing
Publio-de	casa-en-(Af.)	él/ella-de	padre	fiebre-con	diarrea-a.dado.muy	ser.a.llega-ndo

yaur-da	siki-munda	pasa-chi-sha ^a	<ungu-shka ^o >	cama-bi	siri-<shka ^o -(ga)>-ga ^o .
blood-Ob.	buttocks-from	pass-make-ing	<sick>	bed-in	down.lie-<ed.have>-ed
sangre-Cm.	nalgas-de	pasar-hacer-ndo	<enfermo>	cama-en	acostarse-<do.haber>-(<Pdo.>)

In Publius's house his father had lain down in bed, sick with fever, (and) becoming **very prone to** diarrhea (and) making blood pass from [the] buttocks. (Acts 28:8 NTSaBorr)

En [la] casa de Publio su padre se había acostado en cama, enfermo con fiebre (y) llegando a ser **muy dado a** diarrea (y) haciendo pasar sangre de [las] nalgas. (Hch. 28:8 NTSaBorr)

NIV: His father was sick in bed, suffering from fever and dysentery.

RV: Y aconteció que el padre de Publio estaba en cama, enfermo de fiebre y de disentería;

428. Ñukadaga, 'Kangunana gashaga mancharishka laya pinguisikimi kutin na kangunan gashaga imadash piña rurujlla' nishkadami uyashkangu.

Ñuka-da-ga,	'Kan-guna-(gu)n	ga-sha ^a -ga	<mancha-ri>-shka ^o -laya	pingui-siki-mi~	kutin
me-(about)-	you-(Pl.)-with	be-ing-	<frightened.be>-ed.that-like.just	shame-to.pron.e.very-(Af.)	again
mí-(de.acerca)-	tú-(Pl.)-con	esta-ndo-	<asustarse>-(<Pdo.>)que-cómo.igual	vergüenza-a.dado.muy-(Af.)	vez.otra

na kan-guna-(gu)n	ga-sha ^a -ga	ima-da-(bi)sh	p'iña	ruru-jlla'	ni-shka ^o -da-mi~	uya-shka ^o -ngui.
not you-(Pl.)-with	be-ing-	anything-Ob.-all.at	angry	do-s.that-just	say-ed.was.what-Ob.-(<Af.>	hear-ed^you
no tú-(Pl.)-con	esta-ndo-	cosa-Cm.-cualquier	bravo	hace-que-más.no	decir-do.fue.que-Cm.-(<Af.>	oír-(Pdo.^)-tú

You heard (surprisingly) **what was said** (about) me, "Being with y'all he ****is just like [one] that was frightened, very prone to shame.** Again not being with y'all he ****is just [one] that does anything at all angry."** (2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr)

Has^ oído [lo] que fue dicho (acerca de) mí: "Estando con ustedes ****es igual como [uno] que se asustó, muy dado a [la] vergüenza.** Otra vez no estando con ustedes ****es [uno] que hace cualquier cosa [actuando] bravo no más."** (2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr)

NTSaBorr)

NIV: I, Paul, who am "timid" when face to face with you, but "bold" when away!

RV: ...yo que estando presente ciertamente soy humilde entre vosotros, mas ausente soy osado para con vosotros;

25/Aug/2020 ST

429. Canguna mas tucuisiqui anguichi.

Can-guna	<mas tucu>-i ^o -siqui	a-n ^o -nguichi.
you-(Pl.)	<proud.be>-(-)to.pron.e.very	be-(Pres./Fut.)-y'all
tú-(Pl.)	<orgullosa.ser>-(-)a.dado.muy	ser-(Pres./Fut.)-ustedes

Y'all are **very prone to** () be proud. (1 Cor. 5:2 NTNA)

Ustedes son **muy dado[s] a** () ser orgulloso[s]. (1 Cor. 5:2 NTNA)

NIV: And you are proud!

RV: Y vosotros estáis envanecidos.

430. ... maldisiaj aipi, machaisiqui aipi, shuhuj aipi, ama paihua puringuichi.

... maldisia-j	a-<j-bi>,	macha-i ⁰ -siqui	a-<j-bi>,
... curse-s.that	be-<(AdvDS)>	drunk.get-(-)to.pron.very	be-<(AdvDS)>
... maldecir-que	ser-<(AdvSD)>	emborracharse-(-)a.dado.muy	ser-<(AdvSD)>

shuhua-j	a-<j-bi>,	ama	pai-hua ²	puri-n ^ˆ =nguichi.
steal-s.that	be-<(AdvDS)>	not(Imp.)	him/her-with	walk-(Pres./Fut.)-y'all!
roba-que	ser-<(AdvSD)>	no(Imp.)	él/ella-con	caminar-(Pres./Fut.)-ustedes!

...(if) [he] is [one] that curses, (or) (if) [he] is **very prone to** (-) get drunk, (or) (if) [he] is [one] that steals, do not y'all walk with him! (1 Cor. 5:11 NTNA)

...(si) es [uno] que maldice, (o) (si) es **muy dado a** (-) emborracharse, (o) (si) es [uno] que roba, ¡no caminen con él! (1 Cor. 5:11 NTNA)

NIV: ...you must not associate with anyone who... is... a slanderer, a drunkard or a swindler.

RV: ...no os juntéis con ninguno que... fuere... maldiciente, o borracho, o ladrón; ...

431. ... cai runa Dios rimashcata sirtu pasachic runa ashaga chi llangac huarmi ashiyachisiqui actaga yachanmami ...

... cai runa Dios	rima-shca ⁰ -ta	sirtu	pasa-chi-c	runa	a-sha ^a -ga
... this man God	speak-ed.what-Ob.	truly	pass-make-s.that	man	be-(AdvSS)-l
... este hombre Dios	hablar-(P _{sd} o.)que-Cm.	ciertamente	pasar-hacer-que	hombre	ser-(AdvSI)-l

chi	llanga-c	huarmi	ashi-ya-chi-i ⁰ -siqui	a-c-ta-ga	yacha-n ^ˆ -ma ² -mi~	...
that	touch-s.that	woman	fornicator-become-make-(-)to.pron.very	be-s.that-Ob.-l	know-(Pres.)-would-(Af.)	...
ese	tocar-que	mujer	fornicador-ponerse-hacer-(-)a.dado.muy	ser-que-Cm.-l	saber-(Pres.)-ía-(Af.)	...

...(If) this man is [a] man that makes pass (e.g. communicates) truly what God spoke, he would know that that woman that touches [him] is **very prone to** (-) make [someone] become [a] fornicator. ... (Luke 7:39 NTP)

...(Si) este hombre es [un] hombre que hace pasar {Es decir, comunica} ciertamente [lo] que habló Dios, sabría que esa mujer que [lo] toca es **muy dada a** (-) hacer [le a alguien] ponerse fornicador. ... (Luc. 7:39 NTP)

NIV: If this man were a prophet, he would know who is touching him and what kind of woman she is— that she is a sinner.

RV: Este, si fuera profeta, conocería quién y qué clase de mujer es la que le toca, que es pecadora.

5.4.3.6.1.1.7 -pana (Salasaka)

Linguist Larry Salay describes this suffix as one that expresses pejorative disdain, and is inherently plural. It only appears to occur in Salasaka, and there are only two cases in the New Testament. He also says the singular form is **-pa**. I have so far found no cases of this, but it is hard to track down because of the many stems that contain the suffix **-pa**.

El lingüista Lorenzo Salay describe este sufijo como uno que expresa el desdén peyorativo, y es inherentemente plural. Sólo parece ocurrir en Salasaka, y sólo hay dos casos en el Nuevo Testamento. También dice que su forma singular es **-pa**. Hasta el momento no he encontrado casos de este, pero es difícil de encontrar por el gran número de raíces que contienen el sufijo **-pa**.

432. Kangunada shina pandachigujpanaga, jpaigunajtari illujta p'itirishachari allimash ganmu!

Kan-guna-da shina	pandachi-gu~j-pana-ga,	jpai-guna-(bu)j-da-ri
you-(Pl.)-Ob.	thus	confuse-ing.be-that-jerks-(for.as)
tú-(Pl.)-Cm.	así	confundir-ndo.estar-que-ruines-(a.cuanto.en)
		he/she-(Pl.)-'s-Ob.-(!)
		él/ella-s-de-Cm.-(!)

<illu-j>-da	p'iti-ri-sha ^a -chari~	alli-ma~-(bi)sh	ga-n ^ˆ -mu(n) ² !
<without>-(Adv.)	cut-self-(AdvSS)-would.only!	good-instead-even	be-(Pres.)-would
<sin>-(Adv.)	cortar-se-(AdvSI)-ra.sólo!	bueno-bien.más-aun!	ser-(Pres.)-ía

(As for) [the] **jerks** that are confusing y'all thus, instead [it] would even be good (If) **only** [they] would cut [them]selves their [member] (such that) [they are] without [it]!!! (Gal. 5:12 NTSa)

¡¡(En cuanto a) [los] **ruines** que están confundiendo a ustedes así, más bien aun sería bueno (si) **sólo se cortara**[n] su [miembro] (de modo que) [estén] sin [él]!!! (Gál. 5:12 NTSa)

NIV: As for those agitators, I wish they would go the whole way and emasculate themselves!

RV: ¡Ojalá se mutilasen los que os perturban!

25/Aug/2020 ST

433. ... aichamunda rikukiga sarungunaga aicha karada makillan circuncidashka nishkagunaga 'Na circuncidashka **panaga**' nisha rimashkami gaganguichi.

... aicha-munda	riku-<j-bi>-ga	sarun-guna-ga	aicha kara-da	maki-lla-(gu)n	circuncida-shka ^o
... flesh-from	look-<(AdvDS)>-	past-s-	flesh skin-Ob.	hand-just-with	circumcise-ed.were.that
... carne-de	mirar-<(AdvSD)>-	pasado-s-	carne piel-Cm.	mano-más.no-con	circuncida-dos.fueron.que

ni-shka ^o -guna-ga	'Na	circuncida-shka ^o -pana-ga'
call-ed.were.that-(Pl.)-	not	circumcise-ed.were.that-ones.contemptible-
llamar-(P _{sdo}).se.que-(Pl.)-	no	circuncida-dos.fueron.que-despreciables-

ni-sha ^a	rima-shka ^o -mi~	ga-ga [^] -nguichi.
say-ing	speak-ed.that-(Af.)	be-ed-y'all
decir-ndo	hablar-(P _{sdo}).que-(Af.)	ser-(P _{sdo})-ustedes

...(Because) [they] look from [the perspective of the] flesh, [in] past [time]s y'all were [ones] that [the one]s that were called 'the ones] that were circumcised [in the] skin [of the] flesh just with hand[s] spoke [of] saying 'The contemptible ones that were not circumcised' (Eph. 2:11 NT_{Sa})

...(Ya que) miran desde [la perspectiva de la] carne, [en tiempos] pasados ustedes eran [unos] [de] que hablaron [lo]s que se llamaban '[lo]s que fueron circuncidados [en la] piel [de la] carne con [las] mano[s] no más' diciendo '[Los] despreciables que no fueron circuncidados' (Efe. 2:11 NT_{Sa})

NIV: Therefore, remember that formerly you who are Gentiles by birth and called "uncircumcised" by those who call themselves "the circumcision" (that done in the body by the hands of men)—

RV: Por tanto, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne, erais llamados incircuncisión por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne.

5.4.3.6.1.1.1.8 -sami (Upper Napo, Pastaza / Napo Alto, Pastaza)

This suffix means "such as" or "type of [thing]" or "kind of [thing]". Its meaning looks somewhat similar to that of **-laya** (§5.4.5.1.1.1.10), though its grammatical function is quite different, as can be seen in the following examples, in which it occurs in places where an Adverbial suffix like **-laya** cannot occur, such as being followed by the plural suffix.

Even so, in Salasaka it does often correspond to **-laya**, though in the other Quichua languages it seldom or never does, and instead more often corresponds to **-shina** (§5.4.5.1.1.1.1.9). This is in spite of the fact that these two suffixes clearly fall into a different grammatical class than **-sami**.

However, often it does not correspond to anything in the other Quichua languages, since its meaning often seems very close to simply "thing" or "person", as in the examples from 1 Cor. 15:43 and 1 Tim. 6:11 below.

This can all be seen in the row for **-sami** in the chart in §5.4.1.2.

In the first example there are two plural suffixes in the same word!

Este sufijo significa "tal como" o "tipo de [cosa]" o "clase de [cosa]". Su significado parece algo similar al de **-laya** (§5.4.5.1.1.1.10), aunque su función gramatical es bien diferente, como se puede ver en los siguientes ejemplos, en los que ocurre en lugares en que un sufijo Adverbial como **-laya** no puede ocurrir, como ser seguido por el sufijo plural.

Aun así, en Salasaka muchas veces sí corresponde a **-laya**, aunque en los otros idiomas quichuas nunca o casi nunca lo hace, y en su lugar muchas veces corresponde a **-shina** (la §5.4.5.1.1.1.1.9). Esto es a pesar de que esos dos sufijos claramente caen en una clase gramatical diferente que la de **-sami**.

Sin embargo, muchas veces no corresponde a nada en los otros idiomas quichuas, ya que su significado muchas veces para muy semejante a simplemente "cosa" o "persona", como en los ejemplos de 1 Cor. 15:43 y 1 Tim. 6:11 abajo.

Todo esto se puede ver en la fila para **-sami** en el cuadro en la §5.4.1.2.

¡En el primer ejemplo hay dos sufijos plurales en la misma palabra!

434. Paiguna **sami**unajmi Dios mandana pacha.

Pai-guna- sami -(g)una-(ba)j-mi~	Dios	manda-na	pacha.
him/her-(Pl.)-as.such-(Pl.)-of-(Af.)	god	rule-for(IP)	world
él/ella-s-como.tal-es-de-(Af.)	dios	gobernar-para(Pl)	mundo

[The] world for God [to] rule ****is of [one]s such as them.** (Luke 18:16 NT_{NAAnt})

[El] mundo para [que] Dios gobierne ****es de tales como ellos.** (Luc. 18:16 NT_{NAAnt})

NIV: ...for the kingdom of God belongs to **such** as these.

RV: ...porque de los **tales** es el reino de Dios.

27/Jul/2020 ST

435. Canga, Diospa runa, chi **sami**unamanda miticui.

Can-ga,	Dios-ba(j)	runa,	chi- sami -(g)una-manda	miticu-i̇.
you-	god-'s	person	those- as.such -(Pl.)-from	hide-you(Imp.)!
tú-l	dios-de	persona	ese-como.tal -es-de	escondese-(Imp.Sg.)!

You, God's person, hide from [thing]s **such as** those! (1 Tim. 6:11 NTNA)

Tú, persona de Dios, ¡escóndete de [cosas] **tales como** eso[s]! (1 Tim. 6:11 NTNA)

NIV: But you, man of God, flee from all this, ...

RV: Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas, ...

27/Jul/2020 ST

436. Can randi, Diospacta rac runa asha chi**sami** causanamanda anchuri.

Can	randi,	Dios-bac-ta	ra-c	runa	a-sha ^a	chi- sami	causa-na-manda	anchuri-i̇.
you	however	god-'s-Ob.	do-s.that	person	be-ing	that- as.such	live-(Fut.Nm.)-from	leave-you(Imp.)!
tú	embargo.sin	dios-de-Cm.	hacer-que	persona	ser-ndo	eso-como.tal	vivir-(Nm.Fut.)-de	dejar-(Imp.Sg.)!

You, however, being [a] person that does God's [work], leave [off] from liv(ing) **such as** that! (1 Tim. 6:11 NTP)

Tú, sin embargo, siendo [una] persona que hace [la obra] de Dios, ¡deja de vivir () **tal como** eso! (1 Tim. 6:11 NTP)

NIV: But you, man of God, flee from all this, ...

RV: Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas, ...

27/Jul/2020 ST

437. ... cai **sami** taripanara mana munanichu.

...	cai- sami	taripa-na-ra	mana	muna-n̂-ni-chu~.
...	this- as.such	judge-(Fut.Nm.)-Ob.	not	want-(Pres.)-I- <u>not</u>
...	este-como.tal	jujgar-(Nm.Fut.)-Cm.	no	querer-(Pres.)-yo- <u>no</u>

... I [do] not want (to) judge [an issue] **such as** this. (Acts 18:15 NTNA)

... No quiero juzgar () [una cuestión] **tal como** esta. (Hch. 18:15 NTNA)

NIV: I will not be a judge of **such** things."

RV: ... porque yo no quiero ser juez de estas cosas.

27/Jul/2020 ST

438. Chitaga cangunapura alichichi, ñuca chi**sami**manda caudsayachinata mana munanichu nira.

Chi-ta-ga	can-guna-pura	alichi-ichi,	ñuca	chi- sami -manda
that-Ob.-	you-(Pl.)-among	fix-y'all(Imp.)!	I	that- as.such -of.because
eso-Cm.-l	tú-(Pl.)-entre	arreglar-(Imp.Pl.)!	yo	ese-como.tal -por

caudsa-ya-chi-na-ta	mana	muna-n̂-ni-chu~	ni-rȧ.
guilty-become-make-(Fut.Nm.)-Ob.	not	want-(Pres.)-I- <u>not</u>	say-ed
culpable-ponerse-hacer-(Nm.Fut.)-Cm.	no	querer-(Pres.)-yo- <u>no</u>	decir-(Pedo.)

"Y'all fix that among y'all! I [do] not want (to) make [anyone] become guilty because of [an issue] **such as** that." he said. (Acts 18:15 Corr. NTP)

"¡Arreglen eso entre ustedes! Yo no quiero () hacer [a nadie] ponerse culpable por [una cuestión] **tal como** esa." dijo. (Hch. 18:15 Corr. NTP)

NIV: I will not be a judge of **such** things."

RV: ... porque yo no quiero ser juez de estas cosas.

27/Jul/2020 ST

439. Huañushca **sami**unallara saqui paiguna quiquin huañushcaunara pambangaj.

huañu-shca ^o - sami -(g)una-<lla-ra+>	saqui-i̇	pai-guna	quiquin	huañu-shca ^o -(g)una-ra	pamba-ngaj.
die-ed.that- of.kind -(Pl.)-<same>	leave-you(Imp.)!	he/she-(Pl.)	own	die-ed.that-(Pl.)-Ob.	bury-that.order.in
morir-(Pedo.)que- de.clase -(Pl.)-<mismo>	dejar-(Imp.Sg.)!	él/ella-s	propio	morir-(Pedo.)que-(Pl.)-Cm.	enterrar-que.para

Leave [the] same **kind of** [one]s that died in order that they bury [their] own [one]s that died! (Mat. 8:22 NTNAAnt)

¡Deja [a la] misma **clase de** [lo]s que murieron para que ellos entierren a [sus] propios que murieron! (Mat. 8:22 NTNAAnt)

NIV: ...and let the dead bury their own dead."

RV: ...deja que los muertos entierren a sus muertos.

27/Jul/2020 ST

440. Apisami ga pambai tucun, ushaiyucca cuti causarimni.

Api- sami -ga	pamba-<i ^o tucu>-n̂,	<usha-i ^o >-yuc-ga	cuti	<causa-ri>-n̂-mi~.
weak- thing.of.kind -	bury-<ed.be>-(Pres.)	<power>-has.that-	again	<resurrected.be>-(Pres.)-(Af.)
débil- cosa.de.clase -l	enterra-<do.ser>-(Pres.)	<poder>-tiene.que-l	nuevo.de	<resucitar>-(Pres.)-(Af.)

It is buried [as a] weak **kind of thing**. It is resurrected **again** [as one] that has power. (1 Cor. 15:43 NTP)

Es enterrado [como una] débil **clase de cosa**. Resucita de nuevo [como uno] que tiene poder. (1 Cor. 15:43 NTP)

NIV: ...it is sown in weakness, it is raised in power;

RV: ...se siembra en debilidad, resucitará en poder.

27/jul/2020 ST

5.4.3.7 Words that Sometimes Act like Postpositions / Palabras que a veces se comportan como posposiciones

5.4.3.7.1 Locative and Temporal Nouns / Sustantivos Locativos y Temporales

In Quichua a large number of nouns, with a locative or temporal meaning, often seem to function as if they were Nominal Postpositions. However, these are really separate words, as is shown by the fact that they can also function as nouns in their own right (e.g. see §5.4.3.2.1.1.1.4).

There are a large number of such words. For spatial relationship the list would include *c'uchu* “proximity, vicinity”, *huasha* “back” or “after”, *jahua* “top”, *ñaupa-j* “front”, *ucu* “under” or “inside” and *ura* “down” or “south”. For temporal relationship the only ones appear to be *q'uipa* or *huasha* “after” and *ñaupa* “before”.

In English the same word can sometimes be used in either a Locative or a Temporal sense, e.g. “after” or “before”. However, in Spanish this does not seem to occur, and in Quichua this is apparently only the case for one word, *huasha* “back” or “behind” or “after”. *Ñaupa-j* “front” or “before” is spatial, whereas *q'uipa* “after” and *ñaupa* “before” are temporal.

Compare these examples with the examples in §5.4.3.2.1.1.1.4, which all have *-paj* before the Locative or Temporal noun.

En quichua un gran número de sustantivos, con un significado locativo o temporal, en muchos casos parecen funcionar como si fueran Posposiciones Nominales. Sin embargo, éstas de verdad son palabras separadas, como se puede ver por el hecho de que pueden funcionar también como sustantivos en sí (p.ej. véase la §5.4.3.2.1.1.1.4).

Hay un gran número de tales palabras. Para la relación espacial la lista incluiría *c'uchu* “cercanía”, *huasha* “atrás” o “después”, *jahua* “cima”, *ñaupa-j* “delante”, *ucu* “debajo” o “dentro”, y *ura* “debajo” o “sur”, etc. Para la relación temporal la lista incluiría *ñaupa* “antes” y *q'uipa* o *huasha* “después”.

En inglés a veces la misma palabra puede ser usada tanto en un sentido Locativo como en un sentido Temporal, p.ej. “after” (“después de” o “detrás de”) o “before” (“antes de” o “delante de”). Sin embargo, en español esto aparentemente no ocurre, y en quichua aparentemente sólo ocurre con una palabra, *huasha* “espalda” o “detrás” o “después”. *Ñaupa-j* “delante” es espacial, mientras que *q'uipa* “después” y *ñaupa* “antes” son temporales.

Compare estos ejemplos con los ejemplos en la §5.4.3.2.1.1.1.4, que todos tienen *-paj* ante el sustantivo Locativo o Temporal.

5.4.3.7.1.1.1.1 c'uchu

441. Cunanca cai pugyu **c'uchullapimi** shuyasha.

Cunan-ca	cai	pugyu	c'uchu -lla-pi-mi~	shuya-sha.
now-	this	spring	near-just-in-(Af.)	wait-will.I
ahora-	este	manantial	cercanía -más.no-en-(Af.)	esperar-é

Now I will wait just in [the area] near this spring. (Gen. 24:43)

Ahora esperaré no más en **cercanía [de]** este manantial. (Gén. 24:43)

NIV: ...I am standing **beside** this spring...

RV: ...yo estoy **junto a** la fuente de agua...

5.4.3.7.1.1.1.2 huasha

442. Chai **huasha**-ca tucui rupachingapaj cushca animaltapish huañuchichun.

Chai huasha -ca	tucui	rupa-chi-ngapaj	cu-shca ^o	animal-ta-pish	<huañu-chi>-chun ^o .
that after -	all	burn-make-to.order.in	give-ed.was.that	animal-Ob.-also	<kill>-must!
eso después -	todo	quemar-hacer-para	da-do.fue.que	animal-Cm.-también	<matar>-debe!

After that, [he] must kill [the] animal also that was given in order to make [it] all burn! (Lev. 14:19)

¡**Después [de]** eso, debe matar [el] animal también que fue dado para hacer[lo] quemar[se] todo! (Lev. 14:19)

NIV: **After** that, the priest shall slaughter the burnt offering...

RV: ...**después** degollará el holocausto...

443. Huaira alascuna **huashapi** tiyashpami callpamurca.

Huaira alas-cuna	huasha -pi	tiya-shpa-mi~	callpa-mu-rca.
wind wing-s	back -on	be-ing-(Af.)	run-here-(Past)
viento ala-s	espalda -en	esta-ndo-(Af.)	correr-acá-(Pndo.)

[He] ran here, being on [the] back [of] [the] wings [of the] wind. (2 Sam. 22:11)

Corrió acá, estando en [la] **espalda [de]** [las] alas [del] viento. (2 Sam. 22:11)

NIV: ...he soared on the wings of the wind.

RV: Voló sobre las alas del viento.

5.4.3.7.1.1.1.3 jahua

When used like a Postposition, and not preceded by *-paj*, this word has several meanings. The most common ones are “above” or “top” or “outer” or “exterior”.

When preceded by *-shca*⁰ it can mean “in spite of” (see §5.4.4.3.2.2.1.10).

Examples meaning “above” or “top” or “outer” or “exterior”:

Cuando se usa como Posposición, y no está precedida por *-paj*, esta palabra tiene varios significados. Los más comunes son “sobre” o “cima” o “exterior”.

Cuando está precedida por *-shca*⁰ puede significar “a pesar de” (véase la §5.4.4.3.2.2.1.10).

Ejemplos con el significado “sobre” o “cima” o “exterior”:

444. Taita Diospaj Espirituca chai yacu jahuapimi cuyuricurca.

Taita Dios-paj Espirituca	chai yacu jahua-pi-mi~	<cuyu-ri>-cu-rca.
Father God-'s spirit-	that water above-in-(Af.)	<move>-ing.be-ed
Padre Dios-de espíritu-l	ese agua sobre-en-(Af.)	<moverse>-ndo.estar-(Psdo.)

Father God's Spirit was moving in [the area] above that water. (Gen. 1:2)

[E]l Espíritu de Dios Padre estaba moviéndose en [el área] sobre esa agua. (Gén. 1:2)

NIV: ...the Spirit of God was hovering over the waters.

RV: ...el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.

445. Arnón yacu jahuanijcunapi causajcunatapish huañuchircami.

Arnón <yacu>	jahua-nij-cuna-pi	causa-j-cuna-ta-pish	<huañu-chi>-rca-mi~.
Arnon <river>	above-just-(Pl.)-in	live-that-(Pl.)-Ob.-also	<kill>-ed-(Af.)
Arnón <río>	arriba-inmediatamente-(Pl.)-en	vivir-que-(Pl.)-Cm.-también	<mat>-ó-(Af.)

[It] killed also [the one]s that live in [place]s just above [the] Arnon river. (Num. 21:28)

Mató también a [lo]s que viven en [lugar]es inmediatamente arriba [del] río Arnón. (Núm. 21:28)

NIV: It consumed... the citizens of Arnon's heights.

RV: ...Y consumió a... los señores de las alturas de Arnón.

446. Paipaj varata ñuca jahuamanta anchuchishpachari alli canman.

Pai-paj vara-ta ñuca jahua-manta	<anchu-chi>-shpa-chari~	alli ca-n^man².
he/she-'s rod-Ob. me top-from	<remove>-(AdvSS)-would.only!!	well be-(Pres.)-would
él/ella-de vara-Cm. mí sobre-de	<quitar>-(AdvSl)-ra.sólo!!	bien estar-(Pres.)-ía

[He] would be [doing] well (if) only [he] would remove his rod from [on] top [of] me! (Job 9:34)

¡[É]l estaría [haciendo] bien (si) sólo quitara de sobre mí su vara! (Job 9:34)

NIV: ...someone to remove God's rod from me, so that his terror would frighten me no more.

RV: Quite de sobre mí su vara, y su terror no me espante.

4-Sep-2020 ST

447. Ñalla pacarimucujpica, Jesusca yacu jahuata purishpami, paicunapajman shamucurca.

Ña-lla pacari-mu-cu-<j-pi>-ca,	Jesus-ca yacu jahua-ta	puri-shpa-mi~,	pai-cuna-paj-man¹	shamu-cu-rca.
already-just dawn-there-ing.be-<(AdvDS)>-	Jesus- water top-of.way.by	walk-ing-(Af.)	he/she-(Pl.)-'s-to	come-ing.be-ed
ya-más.no amanecer-allá-ndo.estar-<(AdvSD)>-	Jesús- agua cima-por	camina-ndo-(Af.)	él/ella-s-de-a	venir-ndo.estar-(Psdo.)

(When) [it] already is just dawning there, Jesus was coming to their [persons] walking by way of [the] top [of] [the] water. (Mat. 14:25)

(Cuando) ya está amaneciendo allá no más, Jesús estaba viniendo a su[s] [personas], caminando por [en]cima [del] agua. (Mat. 14:25)

NIV: During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake.

RV: Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

448. Saquirishca yahuartaca, altar jahua muyundijtami tsiraparca.

<Saqui-ri>-shca ⁰ yahuar-ta-ca,	altar jahua muyundij-ta-mi~	tsirapa-rca.
<remain>-ed.that blood-Ob.-	altar exterior surrounding-Ob.-(Af.)	sprinkle-ed
<quedarse>-(Psdo.)que sangre-Cm.-l	altar exterior alrededor-Cm.-(Af.)	roci-ó

He sprinkled [the] blood that remained [on] [the] surrounding exterior [of the] altar. (Lev. 8:24)

Roció [la] sangre que se quedaba [en] [el] alrededor [del] exterior [del] altar. (Lev. 8:24)

NIV: Then he sprinkled blood against the altar on all sides.

RV: ...y roció Moisés la sangre sobre el altar alrededor.

Sometimes the translation “[on] top [of]” is still appropriate, but with the idea of “in addition to”, and even sometimes approaching the meaning “in spite of”.

A veces la traducción “[en] cima [de]” sigue siendo apropiado, pero con la idea de “además de”, y aun a veces llegando al significado “a pesar de”.

449. Chai **jahuapi** ishquihuan cuchun.

Chai	jahua -pi	ishqui-huan	cu-chun [^] .
that	top-on	two-with	give-must!
<i>eso</i>	<i>cima-en</i>	<i>dos-con</i>	<i>dar-debe!</i>

On **top [of]** that [he] must give with two! (Exo. 22:4)

‡En *cima [de]* *eso debe dar con dos!* (Éxo. 22:4)

NIV: ...he must pay back double.

RV: ...pagará el doble.

450. Chashna rurashca **jahuamari** ¿imataj tucungui? nishpa tapunguichij— nircami.

Chashna	rura-shca ^o	jahua -mari~	¿ima-taj~	tucu-n ^{^-} -ngui?	ni-shpa	tapu-n ^{^-} -nguichij—	ni-rca-mi~.
that.like	do-ed.that	top -(Af.!)	what-(Inf.Q.?)	become-(Pres./Fut.)-you	say-ing	ask-(Pres./Fut.)-y'all	say-ed-(Af.)
<i>manera.esa.de</i>	<i>hacer</i> -(P _{edo} .que)	<i>cima</i> -(Af.!)	<i>qué</i> -(Pr.Inf.?)	<i>ser.a.llegar</i> -(Pres./Fut.)-tú	<i>decir-ndo</i>	<i>preguntar</i> -(Pres./Fut.)-ustedes	<i>decir</i> -(P _{edo} .)-(Af.)

“**[On] top [of]** [the fact] that [y'all] did like that, y'all ask, saying, ‘**What [do] you become?**’ [I.e. what happened to you]’!” he said. (Jdg. 18:24e)

‡*[En] cima [del]* [hecho de] que hicieron de esa manera, ustedes preguntan diciendo: ‘¿Qué llegas a ser?’ [Es decir, ¿Qué te pasó?]- dijo. (Jue. 18:24e)

NIV: How can you ask, ‘What’s the matter with you?’

RV: ¿Por qué, pues, me decís: ¿Qué tienes?

451. Huañuchishca **jahuamari** mana yachanichu ningui.

<Huañu—chi>-shca ^o	jahua -mari~	mana	yacha-n ^{^-} -ni-chu~	ni-n ^{^-} -ngui.
<kill>-ed.that	top -(Af.!)	not	know-(Pres.)-I-not	say-(Pres./Fut.)-you
<matar>-(P _{edo} .)que	<i>cima</i> -(Af.!)	no	<i>saber</i> -(Pres.)-yo-no	<i>decir</i> -(Pres./Fut.)-tú

[On] top [of] [the fact] that [you] killed [him], you say, ‘**I do not know!**’ (Gen. 4:10)

‡*[En] cima [del]* [hecho de] que [lo] mataste, dices: ‘No sé!’ (Gén. 4:10)

NIV: What have you done?

RV: ¿Qué has hecho?

The meaning in combination with the word **cullqui** “money” is unexpected: “in exchange for”:

El significado en combinación con la palabra **cullqui** “dinero” es inesperado: “a cambio de”:

452. Ñucanchij yacullatatajpish, **cullqui jahuamari** ubyanchij.

Ñucanchij	yacu-lla-ta-taj+-pish,	<cullqui jahua>-mari~	ubya-n ^{^-} -nchij.
we	water-just-Ob.-exactly-even	<money.for.exchange.in>-(Af.!)	drink-(Pres.)-we
<i>nosotros</i>	<i>agua-más.no-Cm.-precisamente-aun!</i>	<dinero.de.cambio.a>-(Af.!)	<i>beber</i> -(Pres.)-nosotros

We even drink water [it](self) **in exchange for money!** (Lam. 5:4)

‡*Nosotros bebemos aun [el] agua (misma) a cambio de dinero!* (Lam. 5:4)

NIV: We must buy the water we drink...

RV: Nuestra agua bebemos por dinero...

5.4.3.7.1.1.1.4 ñaupaj

This word is actually a form of the verb **ñaupa•na** “be in front of”, and it literally means “[the place] that is in front of”.

Esta palabra es en realidad una forma del verbo **ñaupa•na** “estar delante de”, y significa literalmente “[el lugar] que está delante de”.

453. Chai tapa **ñaupaj** pambatapish tsirapachun.

Chai	tapa	<ñaupa-j>	pamba-ta-pish	tsirapa-chun [^] .
that	cover	<front>	area-Ob.-also	scatter-must!
<i>ese</i>	<i>tapa</i>	<delante>	<i>área-Cm.-también!</i>	<i>esparcir-debe!</i>

He must scatter [it] on [the] area **in front [of]** that cover also! (Lev. 16:15)

‡*Debe esparcir[la] en [el] área delante [de] esa tapa también!* (Lev. 16:15)

NIV: He shall sprinkle it on the atonement cover and **in front of** it.

RV: ...y la esparcirá... *delante del* propiciatorio.

454. Cai runataca cancunapaj ñaupajpimi ña tapurcani.

cai	runa-ta-ca	can-cuna-paj	<ñaupa-j>-pi-mi~	ña	tapu-rca-ni.
this	man-Ob.-	you-(Pl.)-of	<front>-in-(Af.)	already	question-ed-I
este	hombre-Cm.-l	tú-(Pl.)-de	<delante>-en-(Af.)	ya	interrogar-(P̄do.)-yo

I already questioned this man **in front of y'all**. (Luke 23:14)

Ya interrogué a este hombre **en [el lugar] delante de ustedes**. (Luc. 23:14)

NIV: I have examined him in your **presence**...

RV: ...pero habiéndole interrogado yo **delante** de vosotros, ...

455. Chashna nishpami Moiestaca, faraonpaj ñaupajmanta llujshichircacuna.

Chashna	ni-shpa-mi~	Moises-ta-ca,	faraon-paj	<ñaupa-j>-manta	llujshi-chi-rca-cuna.
that.like	say-ing-(Af.)	Moses-Ob.-	Pharaoh-of	<front.in>-from	exit-make-ed-(Pl.)
manera.esa.de	decir-ndo-(Af.)	Moisés-Cm.-l	faraón-de	<delante>-de	salir-hacer-(P̄do.)-(Pl.)

Saying like that, they made Moses exit from **in front** of Pharaoh. (Exo. 10:11)

Diciendo de esa manera, hicieron salir a Moisés de **delante de** faraón. (Éxo. 10:11)

NIV: Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's **presence**.

RV: Y los echaron de **la presencia** de Faraón.

5.4.3.7.1.1.1.5 ñaupaj

In this function this word means “before”. It seldom occurs with this function without a preceding -paj (see §5.4.3.2.1.1.1.4), but there are a few examples.

Con esta función esta palabra significa “antes”. Ocurre muy infrecuentemente con esta función sin que lo preceda un sufixo -paj (véase la §5.4.3.2.1.1.1.4), pero hay unos pocos ejemplos.

456. Saúl chayana ñaupaj punllami Samuelmanca, Mandaj Diosca cashna huillashca carca: ...

Saúl	chaya-na	ñaupaj	punlla-mi~	Samuel-man ¹ -ca,	Manda-j	Dios-ca	cashna	huilla-<shca ^o ca>-rca:	...
Saul	arrive-will.when	before	day-(Af.)	Samuel-to-	rule-s.that	God-	this.like	tell-<ed.have>-ed	...
Saúl	llegar-á.cuando	antes	día-(Af.)	Samuel-a-l	gobernar-que	Dios-l	manera.esa.de	informa-<do.haber>-(P̄do.)	...

[The] day **before** when Saul will arrive, God that Rules had told like this to Samuel: “...” (1 Sam. 9:15)

[El] día **antes [de]** cuando llegará Saúl, Dios que Gobierna [le] había informado de esta manera a Samuel: “...” (1 Sam. 9:15)

NIV: Now the day **before** Saul came, the Lord had revealed this to Samuel: “...”

RV: Y un día **antes** que Saúl viniese, Jehová había revelado al oído de Samuel, diciendo: ...

5.4.3.7.1.1.1.6 q'uipaj

457. Chai q'uipaj paipaj huauqui Abeltami huacharca

Chai	q'uipa-ca	pai-paj	huauqui	Abel-ta-mi~	huacha-rca
that	after-	he/she-'s	brother	Abel-Ob.-<Af.>	to.birth.give-ed
eso	después-l	él/ella-de	hermano	Abel-Cm.-<Af.>	luz.a.dar-(P̄do.)

After that, she gave birth **to his brother Abel**. (Gen. 4:2)

Después [de] eso, dio a luz **a su hermano Abel**. (Gén. 4:2)

NIV: **Later** she gave birth to his brother Abel.

RV: *Después* dio a luz a su hermano Abel.

5.4.3.7.1.1.1.7 ucu

458. Shinallataj allpa ucu manta llujshicuj yacucunapish pararircami.

<Shina-lla-taj>	allpa	ucu-manta	llujshi-cu-j	yacu-cuna-pish	<para-ri>-rca-mi~.
<likewise>	earth	interior-from	exit-ing.be-that	water-s-also	<stop>-ed-(Af.)
<manera.igual.de>	tierra	interior-de	salir-ndo.estar-que	agua-s-también	<pararse>-(P̄do.)-(Af.)

Likewise, [the] waters also that are exiting from [the] earth[’s] **interior stopped**. (Gen. 8:2)

De igual manera, [las] aguas también que están saliendo de [el] **interior [de]** [la] tierra **se pararon**. (Gén. 8:2)

NIV: Now the springs of the deep... had been closed...

RV: Y **se cerraron** las fuentes del abismo...

5.4.3.7.1.1.1.8 ura

459. Carpa huasi canlla **ura** ladotaca, chuscu chungu pichca metrota rurangui.

Carpa huasi canlla ura lado-ta-ca,	<chuscu chungu>	pichca metro-ta	rura-n̂=-ngui.
tent house outer south side-Ob.-	<forty>	five meter-Ob.	make-(Pres./Fut.)-you!
carpa casa exterior sur lado-Cm.-	<cuarenta>	cinco metro-Cm.	hacer-(Pres./Fut.)-tú!

Make [the] tent house[’s] outer **south** side forty-five meter[s]! (Exo. 27:9)

¡Haz [el] lado exterior **sur** [de] [la] casa carpa cuarenta y cinco metro[s]! (Éxo. 27:9)

NIV: The **south** side shall be a hundred cubits long...

RV: Al lado **meridional**, **al sur**, tendrá... cien codos de longitud...

5.4.4 Verb Suffixes / Sufijos Verbales

Certain suffixes in Quichua may only be added to verbs.

These are detailed in the following sections. For a summary of all such suffixes, study the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1.

Ciertos sufijos en quichua sólo pueden ser añadidos a los verbos. Éstos se presentan en las siguientes secciones. Para ver un resumen de todos estos sufijos, consulte el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos** en la §5.4.1.

5.4.4.1 Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría Verbal (Casilla C)

According to my analysis of Quichua verbs, every Quichua verb has what I have chosen to call a Verb Category suffix. These all occur in Slot C (with one of them also occurring in Slot A1). They all have complex meanings, but among other things each Verb Category suffix specifies what category the verb falls into, whether Main Verb, Adverbialized verb or Nominalized verb (but see next section).

Within the Main Verbs, the Category suffix specifies what Mood the verb is in (Indicative*, Imperative*), and also specifies the Tense of the verb. Some of the Nominalized Verb Category suffixes also specify Tense in many cases.

Other analysts might disagree with some of my decisions in defining and classifying these suffixes. Suffice it to say that I don’t claim that my analysis is gospel, simply that it seems to me to be the most practical way to classify Quichua verbs systematically, and to learn them as well. If you can identify the Verb Category suffix, you know what kind of verb you are dealing with!

As an example of a decision I have made that is in fact merely one of several ways of approaching this question, I have claimed that the Present Indicative* Tense suffix is always -n̂. I have done this because, in comparing the Present Tense with the two Past Tenses, all of the forms start with the letter n, and if it is analyzed like this, the Present Tense system matches the two Past Tense systems exactly, provided that we recognize that when two n’s occur together, they collapse into one.

Según mi análisis de los verbos quichuas, cada verbo quichua tiene lo que he llamado un Sufijo de Categoría de Verbo. Todos éstos ocurren en la Casilla C (con uno que también ocurriendo en la Casilla A1). Todos tienen significados compuestos, pero entre otras cosas cada Sufijo de Categoría de Verbo especifica en qué categoría cae el verbo, sea Verbo Principal, verbo Adverbializado o Verbo Nominalizado (pero véase la siguiente sección).

Dentro de los verbos Principales, el sufijo de Categoría especifica en qué Modo está el verbo (Indicativo*, Imperativo*), y también especifica el Tiempo gramatical del verbo. Algunos de los sufijos de Categoría de los verbos Nominalizados también especifican el Tiempo en muchos casos.

Otros analistas podrán no estar de acuerdo con algunas de mis decisiones en definir y clasificar estos sufijos. Basta decir que no propongo este análisis como la última palabra, simplemente que me parece la manera más práctica de clasificar sistemáticamente los verbos quichuas, y también de aprenderlos. Si uno puede identificar el sufijo de Categoría de Verbo, ¡sabrará la clase de verbo con que tiene que ver!

Como un ejemplo de una decisión que he tomado que es en realidad sólo una de varias maneras de mirar esta cuestión, propongo que el sufijo del Tiempo Presente Indicativo* es siempre -n̂. Hago esto porque, al comparar el Tiempo Presente con los dos Tiempos Pasados, todas las formas empiezan con la letra n, y al analizarlo de esta manera, el sistema del Tiempo Presente concuerda exactamente con los dos sistemas del Tiempo Pasado, siempre y cuando reconozcamos que cuando ocurren juntas dos n’s, se reducen a una.

5.4.4.1.1 Ambiguous Verb Category suffixes / Sufijos de Categoría Verbal ambiguos

I stated in the previous section that each Verb Category suffix specifies what category the verb falls into, whether Main Verb, Adverbialized verb or Nominalized verb, and this is for the most part true. However, you will notice that in the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1 I have listed six Ambiguous Verb Category suffixes (the ones in **light purple** in Slot C). This is because there are six pairs of these suffixes that are ambiguous, and can frankly cause a lot of confusion. In some cases these can only be

Dije en la sección anterior que cada Sufijo de Categoría de Verbo especifica en qué categoría cae el verbo, sea Verbo Principal, verbo Adverbializado o Verbo Nominalizado, y por lo general así es. Sin embargo, usted notará que en el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1 figuran seis Sufijos Ambiguos de Categoría Verbal (los que están de **morado claro** en la Casilla C). Esto es porque hay seis pares de estos sufijos que son ambiguos, los cuales francamente

disambiguated by looking at the full context of the given word in the entire sentence.

Some of these suffixes are also listed in the chart of **Main Verb Category suffixes** below, the chart of **Simple Verb Nominalizer Suffixes** in §5.4.4.3.1.3, and the chart of **Simple Verb Adverbializer Suffixes** in §5.4.4.3.2.1.

For example, as shown in the chart of **Simple Verb Nominalizer Suffixes** in §5.4.4.3.1.3, there are three pairs of these suffixes that are ambiguous between Main Verbs and Nominalized verbs, $-i^{\wedge} / -i^{\circ}$, $-n^{\wedge} / -n^{\circ}$ and $-shca^{\wedge} / -shca^{\circ}$, and two more pairs that are ambiguous in combination with certain other suffixes, $-i^3-man^2 / -i^{\circ}-man^1$ and $-chi-ichij / -chi-chi-j$. In each case, the first suffix listed in the pair is a main verb suffix, and the second is a verb nominalizer suffix.

Thus, *shamu-i* can mean either “come!” (a command, which is a Main Verb), or “when [someone] comes” (a Nominalized verb). (Examples are found in Mat. 8:9 and Mat. 25:1, respectively.)

Similarly, *shamu-shca* can mean either “[he] came (unexpectedly)” (a Main Verb), or “[the one] that came” (a Nominalized verb). (Examples are found in Mark 8:3 and Mark 7:1, respectively.)

And again, *shamu-n* can mean either “[he] comes” (a Main Verb), or “where [someone] comes” (a Nominalized verb). (Examples are found in Mat. 7:15 and Num. 13:32, respectively.)

In each of these cases, the form of the word by itself does not tell you which meaning it has in a given instance, only the context. However, obviously in many cases the word does clue you in, if other suffixes are added. For instance, any word containing one of the above ambiguous suffixes followed by a suffix that can only be attached to nouns (those listed in the chart in §5.4.3 or the *-ya* suffix, §5.4.2) is clearly a Nominalized verb, not a Main verb. For example, a word like *shamu-shca^o-manta* (John 7:29) can only be a Nominalized verb, not a Main verb, since it has the suffix *-manta*, which can only be attached to nouns.

Similarly, any word containing one of the above ambiguous suffixes followed by a suffix that can only be attached to Main verbs (in particular those occurring in Slot D; see the chart in §5.4.4.2.2.1.1) is clearly a Main verb, not a Nominalized verb. For example, a word like *shamu-shca^o-nguichij* (Mat. 26:56) can only be a Main verb, not a Nominalized verb, since it has the suffix *-nguichij*, which can only be attached to Main verbs.

There are sometimes additional criteria that will help to distinguish these ambiguous suffixes, and these will sometimes be given in the appropriate section.

pueden causar bastante confusión. En algunos casos sólo se puede resolver la ambigüedad mirando el contexto pleno de una palabra dada como parte de la oración entera.

Algunos de estos sufijos también figuran en el cuadro de **Sufijos de Categoría de Verbos Principales** abajo, el cuadro de **Sufijos Verbales Nominalizadores Simples** en la §5.4.4.3.1.3, y el cuadro de **Sufijos Verbales Adverbializadores Simples** en la §5.4.4.3.2.1.

Por ejemplo, como se ve en el cuadro de **Sufijos Verbales Nominalizadores Simples** en la §5.4.4.3.1.3, hay tres pares de estos sufijos que son ambiguos entre Verbos Principales y verbos Nominalizados, $-i^{\wedge} / -i^{\circ}$, $-n^{\wedge} / -n^{\circ}$ y $-shca^{\wedge} / -shca^{\circ}$, y dos pares más que son ambiguos en combinación con ciertos otros sufijos, $-i^3-man^2 / -i^{\circ}-man^1$ y $-chi-ichij / -chi-chi-j$. En cada caso, el primer sufijo de cada par es un sufijo de verbo principal, y el segundo es un sufijo de verbo nominalizador.

Así es que *shamu-i* puede significar o “¡ven!” (un mandato, el cual es Verbo Principal), o “cuando viene [alguien]” (Verbo Nominalizado). (Ejemplos se encuentran en Mat. 8:9 y Mat. 25:1, respectivamente.)

De igual manera, *shamu-shca* puede significar o “ha venido (inesperadamente)” (Verbo Principal), o “[el] que vino” (Verbo Nominalizado). (Ejemplos se encuentran en Mar. 8:3 y Mar. 7:1, respectivamente.)

Y otra vez, *shamu-n* puede significar o “viene” (un Verbo Principal), o “donde viene [alguien]” (un Verbo Nominalizado). (Ejemplos se encuentran en Mat. 7:15 y Núm. 13:32, respectivamente.)

En cada uno de estos casos, la forma de la palabra por sí mismo no aclara cuál de los significados tiene en una instancia dada, sólo el contexto. Sin embargo, obviamente en muchos casos la palabra sí los aclara, si se añaden otros sufijos. Por ejemplo, cualquier palabra que contiene uno de los sufijos ambiguos anteriores seguido por un sufijo que sólo puede añadirse a un sustantivo (Es decir, los que figuran en el cuadro en la §5.4.3 o el sufijo *-ya* de la §5.4.2) es claramente un Verbo nominalizado, no un Verbo Principal. Por ejemplo, una palabra como *shamu-shca^o-manta* (Juan 7:29) sólo puede ser Verbo nominalizado, no Verbo Principal, ya que tiene el sufijo *-manta*, el cual sólo puede añadirse a un sustantivo.

De igual manera, cualquier palabra que contiene uno de los sufijos ambiguos anteriores seguido por un sufijo que sólo puede añadirse a un Verbo Principal (en particular los que ocurren en la Casilla D; véase el cuadro en la §5.4.4.2.2.1.1) es claramente un Verbo Principal, no un Verbo nominalizado. Por ejemplo, una palabra como *shamu-shca^o-nguichij* (Mat. 26:56) sólo puede ser Verbo Principal, no Verbo nominalizado, ya que tiene el sufijo *-nguichij*, el cual sólo puede añadirse a un Verbo Principal.

Hay a veces criterios adicionales que ayudan a resolver la ambigüedad entre estos sufijos, y a veces se darán éstos en la respectiva sección.

5.4.4.2 Main Verbs / Verbos Principales

5.4.4.2.1 Main Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C)

All of the Main Verb Category suffixes that I have classified as of this writing are included in the following chart.

The suffixes marked with the symbol ^ in the chart (and throughout this grammar) have a homonymous Adverbializer or Nominalizer suffix, as shown by the list of ambiguous suffixes at the bottom of the chart. Those marked with the symbol = are ambiguous suffixes; the first group are Main Verb suffixes, while those in **light purple** are ambiguous as to whether Main or Dependent Verb suffixes. All of these suffixes express either Tense or Mood, and some of them also include information about Person and Number, as shown in the chart.

The actual usage of these suffixes can best be seen in the chart of **Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods** in §5.4.4.2.2.1. Examples can be found in §5.4.4.2.2.1.2 and in the subsections of §5.4.4.2.3.

Todos los sufijos de Categoría de Verbo Principal que he clasificado hasta la fecha del presente documento figuran en el cuadro siguiente.

Los sufijos marcados con el símbolo ^ en el cuadro (y por toda esta gramática) tienen un sufijo homónimo Adverbializador o Nominalizador, como se ve en la lista de sufijos ambiguos al fondo del cuadro. Los sufijos marcados con el símbolo = son sufijos ambiguos; el primer grupo son sufijos de Verbo Principal, mientras que los de **morado claro** son ambiguos en cuanto a si son sufijos de Verbo Principal o Dependiente. Todos estos sufijos expresan o el Tiempo o el Modo, y algunos también incluyen información sobre Persona y Número, como se ve en el cuadro.

El uso de cada uno de estos sufijos se entenderá mejor en el cuadro de **Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos** en la §5.4.4.2.2.1. Ejemplos se encuentran en la §5.4.4.2.2.1.2 y en las subsecciones de la §5.4.4.2.3.

Main Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría de Verbos Principales (Casilla C)

Suffix Sufijo	Function Función	Mood Modo	Tense Tiempo	Person Persona	Number Número
27. -n^ˆ	Present Tense / (Conditional Mood)	Indicativo*	Present <i>Presente</i>	—	—
28. -rca	Simple Past Tense	Indicativo*	Simple Past <i>Pasado Ordinario</i>	—	—
29. -shca^ˆ	Unexpected Past Tense	Indicativo*	Unexpected Past <i>Pasado Inesperado</i>	—	—
30. -nga	3rd Person Future Tense	Indicativo*	Future <i>Futuro</i>	1	Singular
31. -sha	1st Person Singular Future Tense	Indicativo*	Future <i>Futuro</i>	1	Singular
32. -shun	1st Person Plural Future Tense, short form	Indicativo*	Future <i>Futuro</i>	1	Plural
33. -shunchij	Imperative* Mood, 1st Person Plural, long form	Indicativo*	(Present / Future) (<i>Presente / Futuro</i>)	1	Plural
34. -i^ˆ	Imperative* Mood, 2nd Person Singular Immediate	Imperativo*	(Present / Future) (<i>Presente / Futuro</i>)	2	Singular
35. -ichij	Imperative* Mood, 2nd Person Plural Immediate	Imperativo*	(Present / Future) (<i>Presente / Futuro</i>)	2	Plural
36. -chun^ˆ	Imperative* Mood, 3rd Person ¹¹¹	Imperativo*	(Present / Future) (<i>Presente / Futuro</i>)	3	—
37. -i³	1st Person Singular Present (Conditional) Tense (only when combined with -man²) ¹¹²	Indicativo*	Present <i>Presente</i>	1	Singular
38. -n^ˆ=	Present / Future Tense / Polite Command (or Present or Past Conditional Mood) (only before -ngui and -nguichij)	Indicativo*, Imperativo*	Present / Future <i>Presente / Futuro</i>	(2)	—
	Ambiguities between suffixes: ¹¹³	Ambigüedades entre sufijos: ¹¹³			
(Amb. 2.) -chun=	Either -chun^ˆ or -chun^a	<i>0 -chun^ˆ o -chun^a</i>			
(Amb. 3.) -i=	Either -i^ˆ or -i⁰	<i>0 -i^ˆ o -i⁰</i>			
(Amb. 4.) -n=	Either -n^ˆ or -n⁰	<i>0 -n^ˆ o -n⁰</i>			
(Amb. 5.) -shca=	Either -shca^ˆ or -shca⁰	<i>0 -shca^ˆ o -shca⁰</i>			
(Amb. 6.) -i³=	Only ambiguous in the combination -iman : ¹¹⁴ Either -i⁰-man¹ or -i³-man²	<i>Sólo ambiguo en la combinación -iman:¹¹⁴ 0 -i⁰-man¹ o -i³-man²</i>			
(Amb. 7.) -ichij=	Only ambiguous in the combination -chichij : Either -chi-ichij or -chi-chi-j	<i>Sólo ambiguo en la combinación -chichij: 0 -chi-ichij o -chi-chi-j</i>			

¹¹¹ See §5.4.4.2.2.1.2.11. Véase la §5.4.4.2.2.1.2.11.

¹¹² See also §5.4.4.2.3.2.1.2. Véase también la §5.4.4.2.3.2.1.2.

¹¹³ These suffix forms are used simply as a way of expressing ambiguity between suffixes. I will for the most part only use these ambiguous suffix names in the Suffix Combination Dictionary, to show the ambiguities inherent in certain suffix combinations.

In each of these cases, the ambiguity is between what would be a Main Verb and what would be some kind of dependent verb, either Nominalized or Adverbialized.

Estas formas de los sufijos se usan simplemente como manera de expresar ambigüedad entre sufijos. En general sólo uso estos nombres ambiguos para estos sufijos en el *Diccionario de combinaciones de sufijos*, para destacar las ambigüedades inherentes en ciertas combinaciones de sufijos.

En cada uno de estos casos, la ambigüedad está entre lo que sería un Verbo Principal y lo que sería algún tipo de verbo dependiente, sea Nominalizado o Adverbializado.

¹¹⁴ In other words, if a verb has the suffix combination **-iman** on it, it is unclear, without looking at the larger context of the sentence, whether this should be interpreted as **-i⁰-man¹** (a Verb Nominalizer followed by a Postposition) or as **-i³-man²** (the First-Person Singular Conditional form of the verb). Es decir, si un verbo tiene la combinación de sufijos **-iman**, no está claro, sin mirar el contexto de la oración entera, si se debe interpretar como **-i⁰-man¹** (un Nominalizador verbal seguido por una Posposición) o como **-i³-man²** (la forma Condicional, Primera Persona Singular del verbo).

5.4.4.2.2 Basic Verb Conjugations / Conjugaciones verbales básicas

5.4.4.2.2.1 Simple Tenses and Moods / Tiempos y Modos sencillos

These are the forms for Central Highland Quichua. For forms from other Ecuadorian Quichua languages, see the discussion after the chart. The Imbabura form of this chart can be found in the **Appendix** (§13).

Éstas son las formas para el Quichua Serrano Central. Para formar las formas de los otros idiomas quichuas del Ecuador, véase la explicación después del cuadro. La forma de este cuadro para Imbabura se encuentra en el **Apéndice** (§13).

Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos

Quichua Subject Sujeto Quichua	English Subject Sujeto Inglés	Spanish Subject Sujeto Español	Affirmative Verb Form Forma verbal afirmativa					Morpheme* Breakdown Análisis por morfemas*					Negative Verb Form Forma verbal negativa					Morpheme* Breakdown Análisis por morfemas*				
			Stem Raíz	Slot C Casilla C	Slot D Casilla D	Slot E Casilla E	Slot F Casilla F	Stem Raíz	Slot C Casilla C	Slot D Casilla D	Slot E Casilla E	Slot F Casilla F	Slot P2 Cas. P2	Stem Raíz	Slot C Casilla C	Slot D Casilla D	Slot E Casilla E	Slot F Casilla F	Slot P2 Cas. P2			
																				Present Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Presente	Future Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Futuro	Standard Past Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Pasado Normal
			“he weaves” / “he has woven” “teje”					Present Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Presente					“he doesn’t weave” / “he hasn’t woven” “no teje”									
ñuca can pai ñucanchij cancuna paicuna	I you he/she/it we y’all they	yo tú él/ella nosotros ustedes ellos/as	ahuan ahuangui ahuan ahuanchij ahuanguichij ahuancuna	ahua -n̂ ahua -n̂= ¹¹⁵ ahua -n̂ ahua -n̂ ahua -n̂= ¹¹⁵ ahua -n̂	-ni -ngui -nchij -nguichij						-cuna	mana ahuanichu mana ahuangui chu mana ahuan chu mana ahuan chij chu mana ahuan guichij chu mana ahuan cuna chu	mana ahua -n̂ mana ahua -n̂= mana ahua -n̂ mana ahua -n̂ mana ahua -n̂ mana ahua -n̂= mana ahua -n̂	-ni -ngui -nchij -nguichij					-chu~ -chu~ -chu~ -chu~ -chu~ -chu~ -chu~			
			“he will weave” “tejerá”					Future Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Futuro					“he won’t weave” “no tejerá”									
ñuca can pai ñucanchij cancuna paicuna	I you he/she/it we y’all they	yo tú él/ella nosotros ustedes ellos/as	ahua sha ahuangui ahua nga ahua shun ahuanguichij ahuangacuna	ahua -sha ahua -n̂= ¹¹⁵ ahua -nga ahua -shun ahua -n̂= ¹¹⁵ ahua -nga	-ni -ngui -nchij -nguichij						-cuna	mana ahua shachu mana ahua guichu mana ahua ngachu mana ahua shunchu mana ahua guichij chu mana ahua ngacuna chu	mana ahua -sha mana ahua -n̂= mana ahua -nga mana ahua -shun mana ahua -n̂= mana ahua -nga	-ni -ngui -nchij -nguichij					-chu~ -chu~ -chu~ -chu~ -chu~ -chu~			
			“he wove” “tejió” / “tejía”					Standard Past Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Pasado Normal					“he didn’t weave” “no tejió” / “no tejía”									
ñuca can pai ñucanchij cancuna paicuna	I you he/she/it we y’all they	yo tú él/ella nosotros ustedes ellos/as	ahua rcani ahua rcangui ahua rca ahua rcanchij ahua rcanguichij ahua rcacuna	ahua -rca ahua -rca ahua -rca ahua -rca ahua -rca ahua -rca	-ni -ngui -nchij -nguichij						-cuna	mana ahua rcanichu mana ahua rcanguichu mana ahua rcachu mana ahua rcanchij chu mana ahua rcanguichij chu mana ahua rcacunachu	mana ahua -rca mana ahua -rca mana ahua -rca mana ahua -rca mana ahua -rca mana ahua -rca	-ni -ngui -nchij -nguichij					-chu~ -chu~ -chu~ -chu~ -chu~ -chu~			

¹¹⁵ The second person singular and plural forms are ambiguous, being identical in Present and Future, and can also be alternate (Future) Imperative* forms. I have used the suffix name -n̂= to represent this ambiguity. See §5.4.4.2.2.1.2.2, §5.4.4.2.2.1.1.3 and §5.4.4.2.2.1.1.4. Las formas de la segunda persona singular y plural son ambiguas, siendo idénticas en los tiempos Presente y Futuro, y además pueden ser formas alternativas del Imperativo* (Futuro). He usado un sufijo de la forma -n̂= para representar esta ambigüedad. Véanse la §5.4.4.2.2.1.2.2, §5.4.4.2.2.1.1.3 y §5.4.4.2.2.1.1.4.

Quichua Subject Sujeto Quichua	English Subject Sujeto Inglés	Spanish Subject Sujeto Español	Affirmative Verb Form					Morpheme* Breakdown Análisis por morfemas*					Negative Verb Form					Morpheme* Breakdown Análisis por morfemas*				
			Forma verbal afirmativa		Stem	Slot C	Slot D	Slot E	Slot F	Forma verbal negativa		Stem	Slot C	Slot D	Slot E	Slot F	Slot P2					
			Raíz	Casilla C	Casilla D	Casilla E	Casilla F	Raíz	Casilla C	Casilla D	Casilla E	Casilla F	Cas. P2									
			“he unexpectedly wove ”					Unexpected Past Indicative* Tense ¹¹⁶					“he unexpectedly didn’t weave ”					“no ha^ tejido”				
			“ha^ tejido”					Tiempo Indicativo* Pasado Inesp. ¹¹⁶														
ñuca can pai ñucanchij cancuna paicuna	I you he/she/it we y’all they	yo tú él/ella nosotros ustedes ellos/as	ahua shc ani ahua shc angui ahua shc a ahua shc anchij ahua shc anguichij ahua shc acuna	ahua - shca ^ ahua - shca ^ ahua - shca ^ ahua - shca ^ ahua - shca ^ ahua - shca ^	- ni - ngui - nchij - nguichij - cuna		mana ahua shc anichu mana ahua shc anguichu mana ahua shc achu mana ahua shc anchijchu mana ahua shc anguichijchu mana ahua shc acunachu	mana ahua - shca ^ mana ahua - shca ^ mana ahua - shca ^ mana ahua - shca ^ mana ahua - shca ^ mana ahua - shca ^	- ni - ngui - nchij - nguichij - cuna													
			“may he / he would weave ”					Present Tense of Conditional Mood					“may he / he would not weave ”									
			“tejería” / “que teja”					Tiempo Presente del Modo Condicional					“no tejería” / “que no teja”									
ñuca can pai ñucanchij cancuna paicuna	I you he/she/it we y’all they	yo tú él/ella nosotros ustedes ellos/as	ahua im an ahua angui man ahua an man ahua anchij man ¹¹⁷ ahua anguichij man ahua an mancuna	ahua - i ³ ahua - n ^= ahua - n ^ ahua - n ^ ahua - n ^= ahua - n ^	- ngui - nchij - nguichij - cuna ¹¹⁸	- man ² - man ² - man ² - man ² - man ² - man ²	mana ahua im an chu mana ahua angui man chu mana ahua an man chu mana ahua anchij man chu mana ahua anguichij man chu mana ahua an mancun achu	mana ahua - i ³ mana ahua - n ^= mana ahua - n ^ mana ahua - n ^ mana ahua - n ^= mana ahua - n ^	- ngui - nchij - nguichij - cuna	- man ² - man ² - man ² - man ² - man ² - man ²												
			“ weave! ” / “he must / should weave ”					Imperative* Mood					“don’t weave! ” / “he must / should not weave ”									
			“¡teje[lo]!” / “que teja”					Modo Imperativo*					“¡no [lo] tejas!” / “que no teja”									
ñuca can pai ñucanchij cancuna paicuna	I you he/she/it we y’all they	yo tú él/ella nosotros ustedes ellos/as	ahua sha ¹¹⁹ ahua i ahua chun ¹²⁰ ahua ashun (chij) ¹²¹ ahua aichij ahua chuncuna	ahua - sha ahua - i ahua - chun ^ ahua - shunchij ahua - ichij ahua - chun ^			ama ahua sh achu ama ahua i chu ama ahua chun ama ahua ashun (chij)chu~ ama ahua aichij chu ama ahua chuncuna	ama ahua - sha ama ahua - i ama ahua - chun ^ ama ahua - shun (chij) ama ahua - ichij ama ahua - chun ^														

¹¹⁶ Ellen Ross called this “Present Perfect”; see §5.4.4.2.2.1.2.4. A esta construcción Ellen Ross le llamó “Perfecto Presente”; véase la §5.4.4.2.2.1.2.4.

¹¹⁷ The purple letter j in this word, and elsewhere in this chart, is actually pronounced as a fricative* g, and Ellen Ross spells it accordingly in her grammar. However, since this pronunciation is automatic, being caused by a following voiced* consonant, the j is retained in the current orthography and in the Chimborazo Bible to standardize the spelling of many suffixes.

La letra morada j en esta palabra, y en otras partes de este cuadro, realmente se pronuncia como una g fricativa*, y así la escribe Ellen Ross en su gramática. Sin embargo, en vista de que esta pronunciación es automática, siendo causada por la consonante sonora* siguiente, la j es retenida en la ortografía actual y en la Biblia de Chimborazo para regularizar la escritura de muchos sufijos.

¹¹⁸ Ellen Ross (p. 124) says that the reverse order also occurs, “ahuan**acun**aman”, but there are no such examples in the Chimborazo Bible. The slot order suggests that she was in error, since -**cuna** clearly does not function like the other Person-Number suffixes. Ellen Ross (p. 124) dice que también ocurre el orden contrario, “ahuan**acun**aman”, pero no hay ejemplos semejantes en la Biblia de Chimborazo. El orden de las casillas sugiere que ella se equivocó, ya que -**cuna** evidentemente no funciona como los otros sufijos de Persona-Número.

¹¹⁹ This form would be translated “I must weave!” or “I should weave!” The clearest examples are in the negative, since they occur with ama. See §5.4.4.2.2.1.2.6.

Esta forma se traduciría “¡Debo tejer!”. Los ejemplos más claros se encuentran en el negativo, ya que ocurren con ama. Véase la §5.4.4.2.2.1.2.6.

¹²⁰ This form would be translated “May he weave!” or “He must weave!” or “I want him to weave!” or, following older English usage, “Let him weave!” The following plural has similar translations, with “they” and “them” instead of “he” and “him”. Their use is similar to one of the many uses of the Spanish subjunctive*, but this is the only way these forms are used, so it is more accurate to describe them as a Third Person Imperative*, as in Greek. See also §5.4.4.3.2.1.1.2 and §5.4.4.3.2.1.1.3. Esta forma se traduciría “¡Que teja [él]!” o “¡Quiero que teja!” u “¡Ojalá que teja!” o “¡Debe tejer!”. De igual manera la siguiente forma plural se traduciría “¡Que tejan [ellos]!” o “¡Quiero que tejan!” u “¡Ojalá que tejan!” o “¡Deben tejer!”. Su uso es similar a uno de los muchos usos del subjuntivo* en español, pero estas formas sólo se usan de esta manera, así que es más correcto describirlas como Imperativo* de Tercera Persona, como se encuentra en el griego. Véanse también la §5.4.4.3.2.1.1.2 y la §5.4.4.3.2.1.1.3.

¹²¹ This form would be translated “Let’s weave!” See §5.4.4.2.2.1.2.8 and §5.4.4.2.2.1.2.7. Esta forma se traduciría “¡Tejamos!”. Véanse la §5.4.4.2.2.1.2.8 y la §5.4.4.2.2.1.2.7.

The preceding chart¹²² shows all of the basic conjugations of a Central Highland Quichua¹²³ verb. Specifically, it includes all combinations of Tense or Mood with Person and Number, except when these are compound (two-word) constructions. The stem of the verb *ahua•na* “weave” is in light green; this may be replaced with the stem of any other verb to form its various forms.

Slot C is the Verb Category suffix for each verb. These suffixes specify Tense and Mood, and sometimes also include Person and Number information, though Person-Number information is usually included in Slots D and F. Suffixes in Slot D always show Person and Number information; however, sometimes this information is found in Slot C or Slot F in lieu of a suffix in Slot D.

The Present Tense of the Conditional Mood is unusual in several ways:

1) It is the only Tense that is not marked by a Verb Category suffix in Slot C. Instead, this Tense is indicated by a special suffix *-man²* in Slot E, tacked onto what looks like the Present Indicative* form in most cases.

2) Its past tense is a compound form, and is found in the chart of Compound Constructions below.

3) It is anomalous in the first-person singular form. All the other forms seem to take the Present Indicative* form and add *-man²*, and these forms of course all contain the letter *n*, which represents the Present Tense morpheme* *-n^ˆ*. However, in the first person singular the *n* is missing, leaving only an *i*, which is surprising, since the first-person singular suffix *-ni* itself contains its own *n* in every other case but this (and Future, where the suffix is totally different). I am calling the suffix that occurs here *-i³*, to distinguish it from *-i^ˆ* and *-i⁰*. The problem is that there are just too many different kinds of *-i* suffixes!

In the following subsections I will give examples of each of the above forms, focusing not on Tense or Mood or Person or Number, but on the actual suffixes used to make these forms. In most cases I will list just a small number of examples of each suffix. Many more examples can be easily found throughout this grammar.

En el cuadro anterior¹²² figuran todas las conjugaciones básicas de un verbo del Quichua Serrano Central.¹²³ Específicamente, incluye todas las combinaciones de Tiempo gramatical o Modo con Persona y Número, excepto las construcciones (de dos palabras). La raíz del verbo *ahua•na* “tejer” está de verde claro; ésta puede ser reemplazada con la raíz de cualquier otro verbo para formar sus diferentes formas.

La Casilla C muestra el sufijo de Categoría de Verbo de cada verbo. Estos sufijos especifican el Tiempo gramatical y el Modo, y a veces también incluyen información de Persona y Número, aunque esta información generalmente está incluida en las Casillas D y F. Los sufijos en la Casilla D siempre indican información de Persona y Número; sin embargo, a veces tal información se encuentra en la Casilla C o la Casilla F en vez de haber un sufijo en la Casilla D.

El Tiempo Presente del Modo Condicional es anormal de varias maneras:

1) Es el único Tiempo gramatical que no está indicado por un Sufijo de Categoría de Verbo en la Casilla C. En su lugar se indica este Tiempo gramatical por un sufijo especial *-man²* en la Casilla E, adjuntado a lo que en la mayoría de los casos parece ser la forma del Tiempo Presente Indicativo*.

2) Su tiempo pasado es una forma compuesta, y se encuentra en el cuadro de Construcciones Compuestas abajo.

3) Es irregular en la forma de primera persona singular. Todas las otras formas toman lo que parece ser la forma del Tiempo Presente Indicativo* y añaden *-man²*, y tales formas todas contienen la letra *n*, que representa morfema* *-n^ˆ* del Tiempo Presente. Sin embargo, en la primera persona singular no aparece esta *n*, dejando sólo una *i*, lo que es sorprendente, ya que el mismo sufijo *-ni* de la primera persona singular ya contiene su propia letra *n* en todo caso menos éste (y en el Tiempo Futuro, en el cual es completamente diferente el sufijo). Denomino el sufijo que ocurre aquí *-i³*, para distinguirlo de los sufijos *-i^ˆ* e *-i⁰*. ¡El problema es que realmente hay demasiados sufijos que tienen la forma *-i!*

En las siguientes subsecciones doy ejemplos de cada una de las formas dadas arriba, con enfoque no en el Tiempo gramatical o el Modo o la Persona o el Número, sino en los sufijos mismos que componen estas formas. En la mayoría de los casos sólo doy unos pocos ejemplos de cada sufijo. Se encuentran muchos ejemplos más a través de esta gramática.

¹²² Based partially on Ellen Ross’s verb chart (pages 124 ff.). The spelling has been adjusted to follow that of the Chimborazo Bible.

Basado en parte en el cuadro verbal de Ellen Ross (páginas 124 en adelante). La ortografía ha sido ajustada para seguir la de la Biblia de Chimborazo.

¹²³ These are the forms for Central Highland Quichua (and probably also for Proto-Ecuadorian Quichua). In Imbabura, Salasaka, Pichincha / Salcedo, and the Lowlands any form ending in *-chij* is simply *-chi*. In Cañar the only difference is one of spelling: the final *j* is spelled *c*.

In Imbabura *-cuna* is not used to pluralize third-person main verbs, leaving the plural identical to the singular. Often *-naju* is used in Imbabura, but this is not simply a plural suffix, but the Progressive Plural suffix, so the two do not match. See the second *-cuna* row in the chart in §5.4.1.2 to see the equivalents of this *-cuna* suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, and note especially the footnote 64 found in that row for more information about *-naju*.

Éstas son las formas para el Quichua Serrano Central (y también probablemente para el Quichua Proto-ecuatoriano). En Imbabura, Salasaka y el Oriente cualquier forma que termina con *-chij* es simplemente *-chi*. En Cañar la única diferencia es una de ortografía: la *j* final se escribe *c*.

En Imbabura no se usa *-cuna* para pluralizar los verbos principales de tercera persona, dejando el plural igual al singular. Muchas veces se usa *-naju* en Imbabura, pero éste no es simplemente un sufijo plural, sino un sufijo Progresivo Plural, así que los dos no se concuerdan exactamente. Véase la segunda fila de *-cuna* en el cuadro en la §5.4.1.2 para ver los equivalentes de este sufijo *-cuna* en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, y nótese en particular la nota 64 en esa fila para ver más información sobre *-naju*.

5.4.4.2.2.1.1 Main Verb Suffixes occurring in Slots D, E and F / Sufijos para Verbos Principales que ocurren en Casillas D, E y F

In some Tenses and Moods, and in certain individual forms, the Person-Number information is included as part of Main Verb Category suffix (Slot C). However, in most cases this information is expressed by suffixes in Slots D or F. The suffix **-man²** is the only Main Verb suffix occurring in Slot E, and is used for the Conditional Mood. These are all specified in the following chart.

The actual usage of these suffixes can best be seen in the chart of **Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods** in §5.4.4.2.2.1.

En algunos Tiempos y Modos, y en ciertas formas individuales, la información de Persona y Número está incluida como parte del sufijo de Categoría de Verbo Principal (en la Casilla C). Sin embargo, en la mayoría de los casos tal información está expresada por los sufijos de las Casillas D o F. El sufijo **-man²** es el único sufijo de Verbo Principal que ocurre en la Casilla E, el cual se usa para el Modo Condicional. Todos éstos están presentados en el cuadro siguiente.

El uso de cada uno de estos sufijos se entenderá mejor en el cuadro de **Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos** en la §5.4.4.2.2.1.

Slot D Casilla D				Slot E Casilla E		Slot F Casilla F	
Basic Person (Indicative* Sufijos básicos (Sólo Modo Indicativo*))	- Mood only)	Number Persona	Suffixes - Número			Plural Suffix (only on Third Person verb forms) Sufijo Plural (sólo en formas verbales de 3ª Persona)	
39. -ni	“I”		“yo”	43. -man² Conditional Mood “would, should, may, might” Modo Condicional “haría, etc.” Ambiguity Ambigüedad -man= ¹²⁵		-cuna¹²⁶	
40. -nchij	“we”		“nosotros”				
41. -ngui	“you” (singular)		“tú”				
42. -nguichij — ¹²⁴	“y’all” “he / she / it”		“ustedes” “él / ella”				
				between suffixes: entre sufijos: -man¹ / -man²			

Following this I will list examples of the above suffixes (not including the last five, which are not ambiguous in context). In most cases I will list just a small number of examples of each. Many more examples can be easily found throughout this grammar.

A continuación, doy ejemplos de los sufijos anteriores (sin incluir los cinco últimos, los cuales no son ambiguos si se ven en su contexto). En la mayoría de los casos sólo doy unos pocos ejemplos de cada sufijo. Se encuentran muchos ejemplos más a través de esta gramática.

5.4.4.2.2.1.1.1 First-Person Singular: **-ni**: Primera persona singular

This is the First-Person Singular Indicative* suffix, meaning “I”. It occurs in all Tenses except Future.

Éste es el sufijo de la Primera Persona Singular Indicativo*, que significa “yo”. Ocurre en todos los Tiempos menos el Futuro.

460. Cambaj punta churi Esaumi cani.

Cambaj	punta	churi	Esau-mi-	ca-n [^] -ni.
your	first	son	Esau-(Af.)	be-(Pres.)-I
tu	primero	hijo	Esaú-(Af.)	ser-(Pres.)-yo

I am your first son Esau. (Gen. 27:19)

Soy tu primer hijo Esaú. (Gén. 27:19)

NIV: I am Esau your firstborn.

RV: Yo soy Esaú tu primogénito.

¹²⁴ The Third Person is expressed by the absence of any of these suffixes, or, from a different point of view, by a “zero” suffix. The Third Person Plural is often expressed by **-cuna** (see the last column of the table), but since this is often optional, this statement remains true.

La Tercera Persona se exprese por la ausencia de cualquiera de estos sufijos, o, desde otro punto de vista, por un sufijo “cero”. La Tercera Persona Plural muchas veces se expresa por **-cuna** (véase la última columna del cuadro), pero ya que esto es frecuentemente opcional, esta regla sigue siendo cierto.

¹²⁵ This suffix is ambiguous in combination with the suffixes **-n=** and **-i³=**. See the table in §5.4.4.2.1, and footnotes 113 and 114.

Este sufijo es ambiguo en combinación con los sufijos **-n=** y **-i³=**. Véanse el cuadro en la §5.4.4.2.1 y las notas 113 y 114.

¹²⁶ Adverbial Suffixes (§5.4.5.1) may freely precede or follow this suffix, but may only follow the other suffixes in this chart.

Los sufijos Adverbiales (§5.4.5.1) pueden preceder o seguir a este sufijo libremente, pero sólo pueden seguir a los demás sufijos en este cuadro.

461. Runataca ñucaman rijchajtami rurarcani.

Runa-ta-ca	ñuca-man ¹	rijcha-j-ta-mi~	rura-rca-ni.
human-Ob.-	me-to	similar.be-s.that-Ob.-(Af.)	make-ed-I
humano-Cm.-	mí-a	asemejarse-que-Cm.-(Af.)	hacer-(Pdo.)-yo

I made [the] human [being] [one] that is similar to me. (Gen. 9:6)

Hice a[|] [ser] humano [uno] que se asemeja a mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image of God has God made man.

RV: ...a imagen de Dios es hecho el hombre.

25/Apr/2020

462. ¿Imatataj rurashcani?

¿Ima-ta-taj~	rura-shca^-ni?
what-Ob.-(Inf.Q.?)	do-ed^-I
qué-Cm.-(Pr.Inf.?)	hacer-(Pdo.^)-yo

What (unexpectedly) did I do? (Num. 22:28)

¿Qué he^ hecho? (Núm. 22:28)

NIV: What have I done to you...?

RV: ¿Qué te he hecho...?

5.4.4.2.2.1.1.2 First-Person Plural: -nchij; Primera persona plural

This is the First-Person Plural Indicative* suffix, meaning “we”. It occurs in all Tenses except Future.

Éste es el sufijo de la Primera Persona Plural Indicativo*, que significa “nosotros”. Ocurre en todos los Tiempos menos el Futuro.

463. Riqui, yantapish, ninatapish charinchiymi.

Ricu-i^,	yanta-ta-pish,	nina-ta-pish	chari-n^-nchij-mi~.
look-you(Imp.)!	firewood-Ob.-both	fire-Ob.-and	have-(Pres.)-we-(Af.)
mira-(Imp.Sg.)!	leña-Cm.-tantol	fuego-Cm.-comol	tener-(Pres.)-nosotros-(Af.)

Look! We have both firewood and fire. (Gen. 22:7)

¡Mira! Tenemos tanto leña como fuego. (Gén. 22:7)

NIV: The fire and wood are here...

RV: He aquí el fuego y la leña...

464. Shuj pueblollatapish mana saquircanchiychu.

Shuj	pueblo-lla-ta-pish	mana	saqui-rca-nchij-chu~.
one	town-just-Ob.-even	not	leave-ed-we-not
uno	pueblo-más.no-Cm.-siquiera	no	dejar-(Pdo.)-nosotros-nol

We did not leave even just one town. (Deu. 3:4)

No dejamos siquiera un pueblo no más. (Deu. 3:4)

NIV: There was not one of the sixty cities that we did not take from them

RV: ...no quedó ciudad que no les tomásemos...

465. —Pichca tandata, ishqui chalhualatami charishcanchi— nircacuna.

—Pichca	tanda-ta,	ishqui	chalhua-lla-ta-mi~	chari-shca^-nchij—	ni-rca-cuna.
five	loaf-Ob.	two	fish-just-Ob.-(Af.)	have-ed^-we	say-ed-(Pl.)
cinco	pan-Cm.	dos	pescado-más.no-Cm.-(Af.)	tener-(Pdo.^)-nosotros	decir-(Pdo.)-(Pl.)

“We had (unexpectedly) just five loav[es] (and) two fish[es].” they said. (Mark 6:38)

—Hemos^ tenido cinco pan[es] (y) dos pescado[s] no más.— dijeron. (Mar. 6:38)

NIV: ...they said, “Five— and two fish.”

RV: ...dijeron: Cinco, y dos peces.

5.4.4.2.2.1.1.3 Second-Person Singular: -ngui; Segunda persona singular

This is the Second-Person Singular Indicative* suffix, meaning “you” (singular). It occurs in all Tenses, including Future. However, the Present and Future forms are identical, and therefore ambiguous. In addition, this form, as well as the -nguchij form, are also frequently used as a type of Future (Non-immediate) Imperative*, so that there is actually a triple

Éste es el sufijo de la Segunda Persona Singular Indicativo*, que significa “tú”. Ocurre en todos los Tiempos, aun en el Futuro. Sin embargo, las formas del Tiempo Presente y Futuro son idénticos, y por eso ambiguas. Además, esta forma, tanto como la forma -nguchij, también se usan frecuentemente como una clase de Imperativo* Futuro (No Inmediato), de manera que

ambiguity. However, in practice, the ambiguity really doesn't present a problem, the intent almost always being clear from the context.

Present / Future examples as Present Tense:

realmente existe una ambigüedad triple. Sin embargo, en la práctica, esta ambigüedad realmente no presenta ningún problema, ya que casi siempre está claro el intento viendo el contexto.

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Tiempo Presente:

466. Canca allpallamantami rurashca cangui.

Can-ca you- tú-	allpa-lla-manta-mi~ soil-just-from-(Af.) tierra-más.no-de-(Af.)	rura-<shca ^o ca>-n ^h =-ngui. make-<ed.be>-(Pres./Fut.)-you hacer-<do.ser>-(Pres./Fut.)-tú
------------------------	--	---

You are made from just soil. (Gen. 3:19)

Tú eres hecho de tierra no más. (Gén. 3:19)

NIV: ...from it **you** were taken...

RV: ...de ella fuiste tomado...

467. ¿Imamantataj llaquilla cangui?

¿Ima-manta-taj~ what-of.because-(Inf.Q.?) qué-por-(Pr.Inf.?)	llaqui-lla sad-just triste-más.no	ca-n ^h =-ngui? be-(Pres./Fut.)-you estar-(Pres./Fut.)-tú
---	---	---

Because of what are you just sad? (1 Sam. 1:8d)

¿Por qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)

NIV: Why are **you** downhearted?

RV: ¿y por qué está afligido tu corazón?

468. ¿Mashna huatacunayujtaj cangui?

¿Mashna many.how cuánto	huata-cuna-yuj-taj~ year-s-has.that-(Inf.Q.?) año-s-tiene.que-(Pr.Inf.?)	ca-n ^h =-ngui? be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú
-------------------------------	---	---

You are [one] that has how many years? (Gen. 47:8)

Eres [uno] que tiene ¿cuántos años? (Gén. 47:8)

NIV: How old are **you**?

RV: ¿Cuántos son los días de los años de tu vida?

Present / Future examples as Future Tense:

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Tiempo Futuro:

469. Huijsallahuan llucashpami puringui.

Huijsa-lla-huan belly-just-with barriga-más.no-con	lluca-shpa-mi~ crawl-ing-(Af.) arrastrarse-ndo-(Af.)	puri-n ^h =-ngui. go-(Pres./Fut.)-you andar-(Pres./Fut.)-tú
--	---	---

You will go crawling just with [your] belly. (Gen. 3:14)

Andarás arrastrándote con [la] barriga no más. (Gén. 3:14)

NIV: **You** will crawl on your belly...

RV: ...sobre tu pecho andarás...

470. Huachanatapish yallitaj nanaihuanmi huachangui.

Huacha-na ^h -ta-pish child.a.bear-will.when-(Adv.)-also luz.a.dar-á.cuando-(Adv.)-también	<yalli-taj+> <extremely> <demasiado>	<nana-i ^o >-huan-mi~ <pain>-with-(Af.) <dolor>-con-(Af.)	huacha-n ^h =-ngui. child.a.bear-(Pres./Fut.)-you luz.a.dar-(Pres./Fut.)-tú
---	--	--	---

(At) [the] [time] when [you] will bear a child also, **you** will bear a child with pain extremely. (Gen. 3:16c)

(Al) [momento] cuando darás a luz también, darás a luz con demasiado dolor. (Gén. 3:16c)

NIV: ...with pain **you** will give birth to children.

RV: ...con dolor darás a luz los hijos...

25/Aug/2020 ST

471. Canca yuyajcama causashpami huañungui.

Can-ca	yuyaj-cama	causa-shpa-mi~	huañu-n^=-ngui.
you-	elderly-until	live-ing-(Af.)	die-(Pres./Fut.)-you
tú-l	anciano-hasta	vivir-ndo-(Af.)	morir-(Pres./Fut.)-tú

You will die [after] living until elderly. (Gen. 15:15)

Tú morirás viviendo hasta anciano. (Gén. 15:15)

NIV: You, however, will... be buried at a good old age.

RV: ...y serás sepultado en buena vejez.

Present / Future examples as Future (Non-immediate) Imperative*. Compare these with examples of the -i suffix (§5.4.4.2.1.2.9).

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Imperativo* Futuro (No Inmediato). Compare estos con ejemplos del sufijo -i (§5.4.4.2.1.2.9).

472. Chai yuramantaca ama micungui.

Chai yura-manta-ca	ama	micu-n^=-ngui.
that tree-from-	not(Imp.)	eat-(Pres./Fut.)-you!
ese árbol-de-l	no(Imp.)	comer-(Pres./Fut.)-tú!

[Do] not eat from that tree! (Gen. 2:17)

¡No comas de ese árbol! (Gén. 2:17)

NIV: but you must not eat from the tree...

RV: ...mas del árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás...

473. Ñucanchijpuramanta maijanpish chai vasota charicujpica, huañuchihuanguilla.

Ñucanchij-pura-manta maijan-pish	chai vaso-ta	chari-cu-<j-pi>-ca,	<huañu-chi>-hua-n^=-ngui-lla.
us-among-from any-all.at	that glass-Ob.	hold-ing.be-<(AdvDS)>-	<kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just
nosotros-entre-de cual-quieral	ese vaso-Cm.	tener-ndo.estar-<(AdvSD)>-l	<matar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no

(If) any[one] at all from among us is holding that glass, just kill me / us (with personal attention)! (Gen. 44:9)

¡(Si) cualquiera de entre nosotros está teniendo ese vaso, márame / mátanos no más (con atención personal)! (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

474. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichihuanguapishchari.

Faraon-man ¹	ñuca-manta	parla-pa-n^=-ngui,	cai-manta	llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari->.
Pharaoh-to	me-about	speak-please-(Pres./Fut.)-you!	here-from	exit-make-me/us(attention)-will.3p-<hopefully>
faraón-a	mí-de.acerca	contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú!	aquí-de	salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalál>

Please speak to Pharaoh about me! Hopefully, he will make me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[e] a[!] Faraón acerca de mí! Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

Past tense examples:

Ejemplos de tiempo pasado:

475. Ñuca shamunapajca animalcunataca ashallatami charishca carcangui.

Ñuca	shamu-<na-paj>-ca	animal-cuna-ta-ca	asha-lla-ta-mi~	chari-<shca ⁰ ca>-rca-ngui.
I	come-<ed.before>-	animal-s-Ob.-(for.as)	few.a-just-Ob.-(Af.)	have-<ed.have>-ed-you
yo	venir-<(Psd.)que.de.antes>-l	animal-es-Cm.-(a.cuanto.en)	poco-más.no-Cm.-(Af.)	tener-<do.haber>-(Psd.)-tú

Before I came, (as for) animals you had had just a few. (Gen. 30:30)

Antes de que viniera yo, (en cuanto a) animales había tenido poco[s] no más. (Gén. 30:30)

NIV: The little you had before I came...

RV: Porque poco tenía antes de mi venida...

26/Aug/2020 ST

476. ¿Canca Adanpaj ñaupachu huacharircangui?

¿Can-ca	Adan-<paj ñaup>-chu~	<huacha-ri>-rca-ngui?
you-	Adam-<before>-(yes.or.no?)	<born.be>-ed-you
tú-l	Adán-<de.antes>-(¿sí.o.no?)	<nacer>-(Psd.)-tú

Were you born before Adam? (Job 15:7)

¿Naciste tú antes de Adán? (Job 15:7)

NIV: Are you the first man ever born?

RV: ¿Naciste tú primero que Adán?

1/May/2020

477. Ñucataca ñuca amopaj familiapajmantajmari pushamushcangui.

Ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-	ñuca amo-paj my master-'s mi amo-de	familia-paj-man ¹ -tajmari~ family-'s-to-precisely!! familia-de-a-¡¡precisamente!!	pusha-mu-shca [^] -ngui. lead-here-(Past [^])-you conducir-acá-(Psd ^o . [^])-tú
-----------------------------------	---	---	---

You (unexpectedly[^]) led me here precisely to my master's family's [persons]! (Gen. 24:27)

¡Me has[^] conducido acá precisamente a [las personas] de [la] familia de mi amo! (Gén. 24:27)

NIV: As for me, the LORD has led me on the journey to the house of my master's relatives.

RV: ...guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi amo.

5.4.4.2.2.1.1.4 Second-Person Plural: **-nguichij** (-nguichic, -nguichi): Segunda persona plural

This is the Second-Person Plural Indicative* suffix, meaning "y'all".⁴⁶ It occurs in all Tenses, including Future.

See -ngui above for a discussion of its ambiguities.

Present / Future examples as Present Tense:

Éste es el sufijo de la Segunda Persona Plural Indicativo*, que significa "ustedes".⁴⁶ Ocurre en todos los Tiempos, aun en el Futuro. Véase el sufijo -ngui arriba para la explicación de sus ambigüedades.

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Tiempo Presente:

478. Cunancarín Benjamintapishmari pushashun ninguihij.

Cunan-carín now-but ahora-perol	Benjamin-ta-pish-mari~ Benjamin-Ob.-also -(Af.!) Benjamín-Cm.-también -(Af.!)	pusha-<shun ni>-n [^] =-nguichij. lead-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all conducir-<querer>-(Pres./Fut.)-ustedes
--	--	---

But now **y'all** want to lead [away] Benjamin also! (Gen. 42:36d)

¡Pero ahora **ustedes** quieren conducir [de aquí] a Benjamín también! (Gén. 42:36d)

NIV: ...and now you want to take Benjamin.

RV: ...y a Benjamín le llevaréis...

479. ¡Cancunacarin chaicunatapish yallimari canguichij!

¡Can-cuna-carín you-(Pl.)-but tú-(Pl.)-perol	chai-cuna-ta-pish that-(Pl.)-Ob.-even ése-s-Cm.-aun	yalli-mari~ more-(Af.!) más-(Af.!)	ca-n [^] =-nguichij! be-(Pres./Fut.)-y'all ser-(Pres./Fut.)-ustedes
---	--	---	--

But **y'all** are [worth] more than those even! (Mat. 6:26)

¡Pero **ustedes** son más que esos aun! (Mat. 6:26)

NIV: Are **you** not much more valuable than they?

RV: ¿No valéis vosotros mucho más que ellas?

Present / Future examples as Future Tense:

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Tiempo Futuro:

480. Nishcallamari, manapish huañunguichijchu.

Ni-shca [^] -lla-mari~, say-ed [^] -just-(Af.!) decir-(Psd ^o . [^])-sólo-(Af.!)	mana-pish not-also no-también	huañu-n [^] =-nguichij-chu~. die-(Pres./Fut.)-y'all-not morir-(Pres./Fut.)-ustedes-not
---	--------------------------------------	--

He just said [that] (unexpectedly[^])! **Y'all** will not also die. (Gen. 3:4)

¡Sólo ha[^] dicho [eso]! **Ustedes** no también morirán. (Gén. 3:4)

NIV: **You** will not surely die...

RV: ...no moriréis...

26/Aug/2020 ST

481. Mashcaichij, japinguichijmi.

Mashca-ichij, seek-y'all(Imp.)! buscar-(Imp.Pl.)	japi-n [^] =-nguichij-mi~. obtain-(Pres./Fut.)-y'all-(Af.) conseguir-(Pres./Fut.)-ustedes-(Af.)
--	---

Y'all seek! **Y'all** will obtain [it]. (Mat. 7:7)

¡Busquen! **Conseguirán.** (Mat. 7:7)

NIV: ...seek and **you** will find...

RV: ...buscad, y hallaréis...

Present / Future examples as Future Imperative* (Non-immediate). Compare these with examples of the -i suffix (§5.4.4.2.1.2.9).

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Imperativo* Futuro (No Inmediato). Compare estos con ejemplos del sufijo -i (§5.4.4.2.1.2.9).

482. Cancunata p'iñajcunapajpish allita ruranguichij.

Can-cuna-ta you-(Pl.)-Ob.	p'iña-j-cuna-paj-pish hate-that-(Pl.)-for-also	alli-ta good-Ob.	rura-n^=-nguichij. do-(Pres./Fut.)-y'all!
tú-(Pl.)-Cm.	odiar-que-(Pl.)-para-también	bueno-Cm.	hacer-(Pres./Fut.)-ustedes!

Y'all do good also for [the one]s that hate y'all! (Mat. 5:44)

¡Hagan [lo] bueno también para [lo]s que [les] odian a ustedes! (Mat. 5:44)

NIV: ...do good to those who hate you (NIV margin)...

RV: ...haced bien a los que os aborrecen...

483. Ashtahuanpish cancuna micungapajlla micunata ruranguichij.

<Ashta-huan-pish> <however> <mas!>	can-cuna micu-ngapaj-lla you-(Pl.) eat-to.order.in-just tú-(Pl.) comer-para-más.no	<micu-na>-ta <food>-Ob.	rura-n^=-nguichij. make-(Pres./Fut.)-y'all! hacer-(Pres./Fut.)-ustedes!
--	--	----------------------------	---

However, **y'all** make food just in order to eat! (Exo. 12:16)

¡Mas, hagan *ustedes* comida para comer no más! (Éxo. 12:16)

NIV: ...prepare food for everyone to eat...

RV: ...preparéis lo que cada cual haya de comer.

484. Shina cajpish, yahuardij aichataca ama micunguichijchu.

Shina thus así	ca-<j-pi>-pish, be-<(AdvDS)>-also ser-<(AdvSD)>-también	yahuar-(n)dij blood-together.with sangre-junto.con	aicha-ta-ca flesh-Ob.- carne-Cm.-	ama not(Imp.) no(Imp.)	micu-n^=-nguichij-chu-. eat-(Pres./Fut.)-y'all!-not! comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no!
----------------------	--	--	--	------------------------------	--

(Because) [it] is thus also, **y'all must not eat** [the] flesh together with [the] blood! (Gen. 9:4)

(Ya que) es así también, *no coman* [la] carne junto con [la] sangre! (Gén. 9:4)

NIV: But you must not eat meat that has its lifeblood still in it. (Lifeblood is explained in the next Quichua sentence.)

RV: Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.

Past tense examples:

Ejemplos de tiempo pasado:

485. ¿Imatataj muscurcanguichij?

¿Ima-ta-taj~ what-Ob.-<(Inf.Q.?) qué-Cm.-<(Pr.Inf.?)	muscu-rca- nguichij? dream-ed- y'all soñar-(Pdo.)- ustedes
---	---

What did **y'all** dream? (Gen. 40:8)

¿Qué *soñaron ustedes?* (Gén. 40:8)

NIV: Tell me your dreams.

RV: Contádmelo ahora.

486. Cancunapaj alli rijsishcapajmari, pambana jutcuta allashcanguichij.

Can-cuna-paj you-(Pl.)-'s	alli <rijsi-shca^>-paj-mari~, good <friend>-for-(Af.!)	pamba-na bury-ing.for(IP)	jutcu-ta hole-Ob.	alla-shca^= nguichij. dig-ed^= y'all
tú-(Pl.)-de	bueno <amigo>-para-(Af.!)	enterrar-para(Pl)	hoyo-Cm.	cavar-(Pdo.)^= ustedes

Y'all (incredibly) dug [a] hole for burying for **y'all's good friend!** (Job 6:27)

¡*Ustedes* han^ cavado [un] hoyo para enterrar para su buen amigo! (Job 6:27)

NIV: You would... barter away your friend.

RV: ...caváis un hoyo para vuestro amigo.

487. Ñuca curatapishmari pushamushcanguichij.

Ñuca my	cura-ta-pish-mari~ priest-Ob.-also-(Af.!)	pusha-mu-shca^= nguichij. lead-here-ed^= y'all
mi	sacerdote-Cm.-también-(Af.!)	conducir-acá-(Pdo.)^= ustedes

Y'all (incredibly) led [away from] here **my priest also!** (Jdg. 18:24c)

¡*Ustedes* han^ conducido [de] acá a mi sacerdote también! (Jue. 18:24c)

NIV: **You** took the gods I made, and my priest...

RV: Tomasteis mis dioses que yo hice y al sacerdote...

5.4.4.2.1.1.5 Third Person Plural: **-cuna**: Tercera persona plural

This is to all intents and purposes the same plural suffix as in §5.4.3.4.1.1.1.1, even though that suffix occurs on nouns, whereas here it occurs on Third Person Main Verbs. I consider it the same suffix as the one on nouns because:

1) It behaves in every way just like the **-cuna** on nouns. In particular, the Adverbial suffixes (e.g. **-lla**), can occur on either side of it, which is not true for any other Main Verb suffix.

2) If **-cuna** occurs on the Subject of the Main Verb, then it is almost always left off of the verb itself; one **-cuna** is enough to show that both the Subject and the Verb are plural.

I will only include examples here for Main Verbs. Examples for Non-Verbs and Nominalized verbs are listed in §5.4.3.4.1.1.1.1.

This suffix also occurs on one and only one Adverbializer suffix, **-chun^a**. Examples of this can be seen in §5.4.4.3.2.1.1.2.

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka this suffix occurs on Main Verbs in all four Tenses, as well as on the Third Person Imperative* suffix **-chun^ˆ**. For a few more examples, see §5.4.3.4.1.1.1.2.

For the variants of this suffix in South Highland Quichua and Salasaka, see the chart in §5.4.1.2.

In Imbabura and the Lowlands this suffix is not used in this way, except in Pastaza in two tenses. In the Lowlands it is normally replaced by the **-nau** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.4), which falls in quite a different slot (B4), except in Pastaza, where **-n-guna** in the present tense and **-nga-una** in the future tense are also used optionally, though there are also many cases of **-nau-n** and **-nau-nga**. In Imbabura there is really no equivalent, the plural often being simply left as implied on the third person; however, sometimes the **-naju** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.3) is used where it is necessary to clarify plurality, even though this really specifies the Progressive aspect.

In the following examples **-cuna** is in **red** and the tense suffix is in **green**.

Fundamentalmente *éste es el mismo sufijo plural como en la §5.4.3.4.1.1.1.1, a pesar de que el de esa sección sólo ocurre en los sustantivos, mientras que el de acá ocurre en los verbos Principales de Tercera Persona. Lo considero el mismo sufijo como el de los sustantivos porque:*

1) *Se comporta igual en todas las maneras como el -cuna de los sustantivos. En particular, los sufijos Adverbiales (p.ej. -lla), puede ocurrir por cualquier lado de él, lo cual no es el caso para ningún otro sufijo de Verbo Principal.*

2) *Si -cuna ocurre en el Sujeto del verbo Principal, entonces es casi siempre se elimina del verbo mismo; un sufijo -cuna es suficiente para indicar que tanto el Sujeto como el Verbo son plurales.*

Aquí sólo doy ejemplos para los Verbos Principales. Ejemplos para los No-Verbos y los verbos Nominalizados figuran en la §5.4.3.4.1.1.1.1.

Este sufijo también ocurre en un solo sufijo Adverbializador, -chun^a. Ejemplos de esto pueden verse en la §5.4.4.3.2.1.1.2.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka este sufijo ocurre en los Verbos Principales en todos los cuatro tiempos gramaticales, y también en el sufijo Imperativo de Tercera Persona -chun^ˆ. Para ver algunos ejemplos adicionales, véase la §5.4.3.4.1.1.1.2.*

Para ver las variantes de este sufijo en el Quichua Serrano Sur y Salasaka, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En Imbabura y el Oriente este sufijo no se usa de esta manera, excepto en Pastaza en dos tiempos gramaticales. En el Oriente normalmente se reemplaza por el sufijo -nau (§5.4.4.5.3.1.1.4), que cae en una casilla bien diferente (B4), excepto en Pastaza, donde también se usan opcionalmente -n-guna en tiempo presente y -nga-una en tiempo futuro, aunque también hay muchos casos de -nau-n y -nau-nga. En Imbabura realmente no hay ningún equivalente, el plural muchas veces siendo simplemente dejado como implícito en las formas de tercera persona; sin embargo, a veces se usa el sufijo -naju (§5.4.4.5.3.1.1.3) donde es necesario aclarar la pluralidad, aunque éste en realidad especifica el aspecto Progresivo.

En los siguientes ejemplos -cuna está de rojo y el sufijo de tiempo gramatical está de verde.

488. Paicunami paihuan micushpa ubyashpa tiyacuncuna.

Pai-cuna-mi~ he/she-(Pl.)-(Af.)	pai-huan him/her-with	micu-shpa eat-ing	ubya-shpa drink-ing	<tiya-cu>-n ^ˆ -cuna. <sitting.be>-(Pres.)-(Pl.)
él/ella-s-(Af.)	él/ella-con	comer-ndo	beber-ndo	<sentado.estar>-(Pres.)-(Pl.)

They are sitting eating (and) drinking with him₂ (1 Ki. 1:25)

Ellos **están** sentado[s] comiendo (y) bebiendo con él₁. (1 Rey. 1:25)

NIV: Right now they **are** eating and drinking with him...

RV: ...**están** comiendo y bebiendo delante de él...

489. Cai llajtapi causajcunaca jatuncunandij, uchillacunandijmi huañungacuna.

Cai llajta-pi	causa-j-cuna-ca	jatun-cuna-ndij,	uchilla-cuna-ndij-mi~	huañu-nga-cuna.
this land-in	live-that-(Pl.)-	big-s-together	little-s-together-(Af.)	die-will.3p-(Pl.)
este tierra-en	vivir-que-(Pl.)-	grande-s-juntos	pequeño-s-juntos-(Af.)	morir-á-n

[The one]s that live in this land, **big [one]s (and) little [one]s together, (Pl.) will die.** (Jer. 16:6)

[Lo]s que viven en esta tierra, **grandes (y) pequeños juntos, morirán.** (Jer. 16:6)

NIV: Both high and low will die in this land.

RV: Morirán en esta tierra grandes y pequeños...

26/Aug/2020 ST

490. Shinallataj curi copacunatapish inciensosuan jundatami charircacuna.

<shina-lla-taj+>	curi copa-cuna-ta-pish	inciensio-huan	junda-ta-mi~	chari-rca-cuna.
<likewise>	gold goblet-s-Ob.-also	incense-with	full-Ob.-(Af.)	have-ed-(Pl.)
<manera.igual.de>	oro copa-s-Cm.-también	inciensio-con	lleno-Cm.-(Af.)	tener-(P ^{edo} .)-(Pl.)

Likewise, **they had gold goblets also, full with incense.** (Rev. 5:8)

De igual manera, **tenían copas [de] oro también, llena[s] con incienso.** (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding golden bowls full of incense...

RV: ...todos tenían... copas de oro llenas de incienso...

1/May/2020

491. ¿Ima punllataj chashnaca tucunga? nishpa yuyashcacuna.

¿Ima punlla-taj~	chashna-ca	tucu-nga?	ni-shpa	yuya-shca-cuna.
what day-(Inf.Q.?)	that.like-	happen-will.3p	say-ing	think-ed-(Pl.)
qué día-(Pr.Inf.?)	manera.esa.de-	ocurrir-á	decir-ndo	pensar-(P ^{edo} .^)-(Pl.)

They thought (with surprise[^]), saying: “What day will [it] happen like that?” (1 Pe. 1:11)

Han[^] pensado, diciendo, “¿Qué día ocurrirá de esa manera?” (1 Pe. 1:11)

NIV: ...trying to find out the time...

RV: ...escudriñando... qué tiempo...

***Add examples from SHQ, Salasaka, and Pastaza*5*

The following are examples of **-chun-cuna**, which are actually much less frequent than the other cases, so infrequent that there are no matching examples between Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. (For more details see the **-chun-cuna** row in §5.4.1.2.)

Los siguientes son ejemplos de **-chun-cuna**, que realmente son mucho menos frecuentes que los otros casos, tan infrecuentes que no hay ejemplos correspondientes entre el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. (Para más detalles véase la fila de **-chun-cuna** en la §5.4.1.2.)

492. Yanga parlocunatapish, ñaupá yayacunamanta mana yupaipaj shuticunatapish ama yuyarichuncuna.

Yanga parlo-cuna-ta-pish,	<ñaupá yaya>-cuna-manta mana	yupa-<i ^o -paj>	shuti-cuna-ta-pish	ama <yuya-ri>-chun-cuna.
worthless story-s-Ob.-either	<forefather>-s-from	not count-<ing.worth>	name-s-Ob.-or	not <consider>-should!-(Pl.)
valor.sin cuento-s-Cm.-nil	<antepasado>-s-de	no contar-<vale.que>	nombre-s-Cm.-nil	no <considerar>-debe!-(Pl.)

They should not consider either worthless stories or names not worth counting from [the] forefathers! (1 Tim. 1:4)

¡No **deben** considerar ni cuentos sin valor ni nombres que no vale contar de [los] antepasados! (1 Tim. 1:4)

NIV: nor to devote themselves to myths and endless genealogies.

RV: ni presten atención a fábulas y genealogías interminables, ...

493. Achca pueblacunapi causajcunapish canllata servichuncuna.

Achca pueblo-cuna-pi	causa-j-cuna-pish	can-lla-ta	servi-chun-cuna.
many town-s-in	live-that-(Pl.)-also	you-just-Ob.	serve-may!-(Pl.)
mucho pueblo-s-en	vivir-que-(Pl.)-también	ti-más.no-Cm.	servir-qué!-(Pl.)

May [the one]s also that live in many towns serve (Pl.) just you! (Gen. 27:29)

¡**Qué** [lo]s que viven también en mucho[s] pueblos [te] **servan** a ti no más! (Gén. 27:29)

NIV: May nations serve you...

RV: Sírvante pueblos...

494. Cunanca paicunallataj ujshata mashcashpa ladrillocunata rura**chuncuna**.

Cunan-ca	pai-cuna-<lla-taj+>	ujsha-ta	mashca-shpa	ladrillo-cuna-ta	rura- chun ^ -cuna .
now-	him/her-(Pl.)-<self>	straw-Ob.	seek-ing	brick-s-Ob.	make- must! -(Pl.)
ahora-	él/ella-s-<mismo>	paja-Cm.	busca-ndo	ladrillo-s-Cm.	hacer- debel! -(Pl.)

Now **they must** make bricks seeking [the] straw themselves! (Exo. 5:7)

¡Ahora **deben** hacer ladrillos buscando [la] paja ellos mismo[s]! (Éxo. 5:7)

NIV: ...let them go and gather their own straw.

RV: ...vayan ellos y recojan por sí mismos la paja.

495. Paicuna mana allichi tucushcallata canman huillanaman sham**chuncuna**.

Pai-cuna	mana	allichi-<i ⁰ tucu>-shca ⁰ -lla-ta	can-man ¹	huilla-na-man ¹	shamu- chun ^ -cuna .
he/she-(Pl.)	not	fix-<can>-ed.what-just-Ob.	you-to	tell-(Fut.Nm.)-to	come- should! -(Pl.)
él/ella-s	no	arreglar-<poder>-(P _{sdo}).que-más.no-Cm.	ti-a	avisar-(Nm.Fut.)-a	venir- debel! -(Pl.)

They should come to () tell to you just what they could not fix! (Exo. 18:22)

¡**Deben** venir a () avisar [te] a ti [lo] que ellos no podían arreglar no más! (Éxo. 18:22)

NIV: ...have them bring every difficult case to you...

RV: ...todo asunto grave lo traerán a ti...

496. Chashna tucujpica ishquindijataj juezcunapajman pusha**chuncuna**.

Chashna	tucu-<j-pi>-ca	ishqui-ndij-ta-taj+	juez-cuna-paj-man ¹	pusha- chun ^ -cuna .
that.like	happen-<(AdvDS)>-	two-together-Ob.-exactly	judge-s-'s-to	lead- must! -(Pl.)
manera.esa.de	ocurrir-<(AdvSD)>-	dos-juntos-Cm.-precisamente	juez-es-de-a	conducir- debel! -(Pl.)

(When / because) [it] happens like that, **they must** lead exactly [the] two together to [the] judges' [presence]! (Exo. 22:9)

¡(Cuando / ya que) ocurre de esa manera, **deben** conducir a precisamente [los] dos juntos a [la presencia] de [los] jueces! (Éxo. 22:9)

NIV: ...both parties are to bring their cases before the judges.

RV: ...la causa de ambos vendrá delante de los jueces...

497. Cancuna shuccunata llaquiccuna cashcataca tucui mashna yacha**chuncuna**.

Can-cuna	shuc-cuna-ta	llaqui-c-cuna	ca-shca ⁰ -ta-ca	tucui mashna yacha- chun ^ -cuna .
you-(Pl.)	other-s-Ob.	compassion.have-that-(Pl.)	be-ed.that-Ob.-	all much.so know- should! -(Pl.)
tú-(Pl.)	otro-s-Cm.	compasión.tener-que-(Pl.)	ser-(P _{sdo}).que-Cm.-	todo tanto saber- debel! -(Pl.)

They so much all **should** know that y'all are [one]s that have compassion [for] others! (Php. 4:5 BCñ)

¡Tanto todo[s] **deben** saber que ustedes son [uno]s que tienen compasión [a] otros! (Flp. 4:5 BCñ)

NIV: Let your gentleness be evident to all.

RV: Vuestra gentileza sea conocida de todos los hombres.

498. Paibuj yachagujkuna tuta shamusha, cuerpoda shuwasha, 'Jesuska ñami kausarishka,' nisha ama gentegunamu crichi**chunguna**.

Pai-buj	<yacha-gu~j>-guna	tuta	shamu-sha ^a ,	cuerpo-da	shuwa-sha ^a ,	'Jesus-ga
he/she-'s	<disciple>-s	night	come-ing	body-Ob.	steal-ing	Jesus-
él/ella-de	<discípulo>-s	noche	venir-ndo	cuerpo-Cm.	roba-ndo	Jesús-

ña-mi~	<kausa-ri>-shka [^] ,	ni-sha ^a	ama gente-guna-mu(n) ¹	cri-chi- chun ^ -guna .
already-(Af.)	<life.to.back.come>-ed [^]	say-ing	not person-s-(CausS)	believe-make- must! -(Pl.)
ya-(Af.)	<resucitar>-(P _{sdo}). [^]	decir-ndo	no persona-s-(SCaus)	creer-hacer- debel! -(Pl.)

His disciples, coming [at] night (and) stealing [the] body (and) saying, "Jesus already (amazingly[^]) came back to life^z," **must** (Pl.) not make people believe [it]! (Mat. 27:64 NTSa)

¡Sus discípulos, viniendo [de] noche (y) robando [el] cuerpo (y) diciendo, "Jesús ya ha[^] resucitado," no **deben** hacer a [las] personas creer[lo]! (Mat. 27:64 NTSa)

NIV: Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead.

RV: ... no sea que vengan sus discípulos de noche, y lo hurten, y digan al pueblo: Resucitó de entre los muertos.

499. Shinakiga Dios munashka shina llakida apagujkunaga allida rurush katishalla tukida Ruruj shinaidi tukida P'aktachij Diosbuj makibi kikinbuj kausida mingarichunguna.

<Shina-j-bi>-ga <thus.being>- <así.siendo>-	Dios god dios	muna-shka ^o -shina want-ed()-like querer-(P _{edo} .)-()-como	llaki-da suffering-Ob. sufrimiento-Cm.	apa-gu~j-guna-ga endure-ing.be-that-(Pl.)- aguanta-ndo.estar-que-(Pl.)-
--	---------------------	--	--	--

alli-da good-Ob. bien-Cm.	ruru-sh(a) ^a do-ing hacer-ndo	kati-sha ^a -lla continue-ing-just seguir-ndo-más.no	tuki-da everything-Ob. todo-Cm.	Ruru-j-shina-i ² -di(j)+ make-()-like-just-exactly hacer-()-como-más.no-precisamente
---------------------------------	--	--	---------------------------------------	---

tuki-da everything-Ob. todo-Cm.	<P'akta-chi>-j <keep>-s.that <guardar>-que	Dios-buj God-of Dios-de	maki-bi hand-in mano-en	<kikin-buj> <own> <propio>	<kausi-i ^o >-da <life>-Ob. <vida>-Cm.	minga-ri-chun [^] -guna. entrust-self-should!-(Pl.) encomendar-se-debel!-(Pl.)
---------------------------------------	--	-------------------------------	-------------------------------	----------------------------------	--	---

Being thus, [the one]s that are enduring suffering like () God wanted, just continuing doing good, **should** entrust [them]selves, [their] own life, in [the] hand of God that keeps everything just exactly like () [he] makes everything! (1 Pe. 4:19 NTSa)

Siendo así, [lo]s que están aguantando sufrimiento como () Dios quería, siguiendo no más haciendo [el] bien, **deben** encomendarse [su] propia vida en [la] mano de Dios que guarda todo precisamente no más como () hace todo! (1 Pe. 4:19 NTSa)

NIV: So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

RV: De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

The following example looks more like an example of -chun^a (see the -chun^a-cuna examples in §5.4.4.3.2.1.1.2) than of -chun[^]. However, because of its construction it must actually be an example of -chun[^].

El siguiente ejemplo parece más como un ejemplo de -chun^a (véase los ejemplos de -chun^a-cuna en la §5.4.4.3.2.1.1.2) que de -chun[^]. Sin embargo, por su construcción realmente tiene que ser un ejemplo de -chun[^].

500. '... Amo llujshichijpi ñucata llaquishpa huasiman caya**chuncuna**, shuyai, imallatapish rurasha' nirircami.

'... Amo ... master ... amo	llujshi-chi-<j-pi> leave-make-<(AdvDS)> salir-hacer-<(AdvSD)>	ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	llaqui-shpa compassion.feel-ing compadecerse-ndo	huasi-man ¹ house-to casa-a
-----------------------------------	---	-----------------------------	--	--

caya-chun [^] -cuna, call-may!-(Pl.) llamar-qué!-(Pl.)	shuya-i [^] , wait-you(Imp.)! esperar-(Imp.Sg.)!	ima-lla-ta-pish ¹ thing-just-Ob.-of.kind.some cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal	rura-sha' do-must.I! hacer-debo!	ni-ri-rca-mi~. say-self-ed-(Af.) decir-se-(P _{edo} .)-(Af.)
---	---	--	--	---

'... (When) [my] master makes me leave, **may they** call me to [their] house, feeling compassion! Wait! I must do just some kind of thing!' he said [to him]self. (Luke 16:4)

'... (Cuando) [mi] amo me hace salir, **¡qué** me llamen a [su] casa, compadeciéndose! ¡Espera! ¡Debo hacer alguna clase de cosa no más! se dijo. (Luc. 16:4)

NIV: I know what I'll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.

RV: Ya sé lo que haré para que cuando se me quite de la mayordomía, me reciban en sus casas.

5.4.4.2.2.1.1.6 Conditional Mood: -man² (-mu(n)², -ma²): Modo Condicional

This Main Verb suffix is the Conditional Mood suffix. It means "would" or "might" (or, when used as a special kind of Imperative*, "may"). It is normally added to what looks like the Present Tense form of the verb, except in First-Person Singular, where the unexpected form -i³-man² occurs, where -i³ is used instead of the expected -ni.

For further examples of this suffix, see §5.4.4.2.3.2.1.1, §5.4.4.2.3.2.1.2, §5.4.4.4.1.1.1.16, and §5.4.5.2.2.2.1.

Este sufijo de Verbo Principal es el sufijo del Modo Condicional. Es equivalente al sufijo "-ría" del castellano (o, cuando se usa como un tipo especial de Imperativo*, "[qué [así sea]]"). Normalmente se añade a lo que parece ser una forma del Tiempo Presente del verbo, excepto en la Primera Persona Singular, en que ocurre la forma inesperada -i³-man², en el cual el sufijo -i³ se usa en vez del sufijo esperado -ni.

Para ver otros ejemplos de este sufijo, véase la §5.4.4.2.3.2.1.1, la §5.4.4.2.3.2.1.2, la §5.4.4.4.1.1.1.16 y la §5.4.5.2.2.2.1.

501. Ishquipaj cashpaca, shujta p'iñan **man**, caishujtaca c'uyan **man**mi.

Ishqui-paj two-of dos-de	ca-shpa-ca, be-(AdvSS)- ser-(AdvSI)-	shuj-ta one-Ob. uno-Cm.	p'iña-n [^] - man ² , hate-(Pres.)- would odiar-(Pres.)- ía	caishuj-ta-ca other.the-Ob.- otro.el-Cm.-	c'uya-n [^] - man ² -mi~. love-(Pres.)- would -(Af.) amar-(Pres.)- ía -(Af.)
--------------------------------	---	-------------------------------	--	--	---

(If) [he] is [servant] of two [masters], **he would hate one (and) would love the other.** (Mat. 6:24b)

(Si) *es [siervo] de dos [amos], odiar**ía** a [] uno (y) amar**ía** a el otro.* (Mat. 6:24b)

NIV: ...he will hate the one and love the other...

RV: ...aborrecerá al uno y amará al otro...

502. Pai quillcashcata crishpaca, ñucatapish cringuichij **man**mi.

Pai he/she él/ella	quillca-shca ⁰ -ta write-ed.what-Ob. escribi-ó.que-Cm.	cri-shpa-ca, believe-(AdvSS)- creer-(AdvSI)-	ñuca-ta-pish me-Ob.-also mí-Cm.-también	cri-n [^] =nguichij- man ² -mi~. believe-(Pres./Fut.)-y'all- would -(Af.) creer-(Pres./Fut.)-ustedes- ía -(Af.)
--------------------------	---	---	--	--

(If) [y'all] believe what he wrote, **y'all would believe me, also.** (John 5:46)

(Si) *creen [lo] que él escribió, ustedes [me] creer**ían** a mí, también.* (Juan 5:46)

NIV: if you believed Moses, you **would** believe me...

RV: ...si creyeseis a Moisés, me creer**ías** a mí...

503. ¿Paipaj carataca cuchillohuan p'itingui **man**chu?

¿Pai-paj he/she-'s él/ella-de	cara-ta-ca hide-Ob.- piel-Cm.-	cuchillo-huan knife-with cuchillo-con	p'iti-n [^] =ngui- man ² -chu~? cut-(Pres./Fut.)-you- would -(yes.or.no?) cortar-(Pres./Fut.)-tú- ía -(¿sí.o.no?)
-------------------------------------	---------------------------------------	---	--

Would you cut his hide with [a] knife? (Job 41:7)

¿Cortar**ías** su piel con cuchillo? (Job 41:7)

NIV: **Can** you fill his hide with harpoons...?

RV: ¿Cortar**ás** tú con cuchillo su piel...?

In Third Person Plural, the **-cuna** comes after the **-man²** in Central Highland Quichua and South Highland Quichua, and usually before it in Salasaka, though it can also occur after it. According to Ellen Ross, some parts of Central Highland Quichua also have **-cuna** before **-man²**.¹²⁷

En Tercera Persona Plural, el sufijo **-cuna** viene después del **-man²** en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur, y generalmente antes en Salasaka, aunque también puede ocurrir después. Según Ellen Ross, algunas partes del Quichua Serrano Central también tienen **-cuna** antes de **-man²**.¹²⁷

504. Tucui runacunami cambaj ñaupajpica, manchaihuan chujchun **man**cuna.

Tucui all todo	runa-cuna-mi~ person-s-(Af.) persona-s-(Af.)	cambaj <ñaupa-j>-pi-ca, you.of <front>-in- ti.de <delante>-en-	<mancha-i ⁰ >-huan <fear>-with <temor>-con	chujchu-n [^] - man ² - cuna . tremble-(Pres.)- would -(Pl.) temblar-(Pres.)- ía -(Pl.)
----------------------	--	---	---	---

All people would (Pl.) tremble with fear in front of you. (Isa. 64:2)

Toda[s] [las] personas temblar**ían** con temor en [el lugar] delante de ti. (Isa. 64:2)

NIV: ...cause the nations to quake before you!

RV: ¡... las naciones temblasen a tu presencia!

505. Canta muchajta ricujcunaca ñucataca mana p'iñan **man**cunachu.

Can-ta you-Ob. te-Cm.	mucha-j-ta kiss-()-Ob. besar-()-Cm.	ricu-j-cuna-ca see-that-(Pl.)- ver-que-(Pl.)-	ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-	mana p'iña-n [^] - man ² - cuna -chu~. not hate-(Pres.)- would -(Pl.)- not no odiar-(Pres.)- ía -(Pl.)- no
-----------------------------	---	--	-----------------------------------	--

[The one]s that see () [me] kiss you **would (Pl.) not hate me.** (Son. 8:1)

[Lo]s que [me] ven () besarte **no me odiar**ían**.** (Can. 8:1)

NIV: ...I would kiss you, and no one **would** despise me.

RV: ...te besar**ía**, y no me menospreciar**ían**.

¹²⁷ See footnote 118. Véase la nota 118.

506. **Mana chashna alli yuyarishcamanta huasichinata callarishpalla saquicpica, shuccuna chaíta ricushpaca, burlashpa asinmancunami.**

Mana	chashna	alli	<yuya-ri>-shca ⁰ -manta	huasichi-na-ta	callari-shpa-lla
not	that.like	well	<consider>-ed.that-of.because	build-(Fut.Nm.)-Ob.	begin-ing-just
no	manera.esa.de	bien	<consider>-ó.que-por	construir-(Nm.Fut.)-Cm.	comenza-ndo-más.no

saqui-<c-pi>-ca,	shuc-cuna	chai-ta	ricu-shpa-ca,	burla-shpa	asi-n [^] -man ² -cuna-mi~.
leave-<(AdvDS)>-l	one-s	that-Ob.	see-ing-l	of.fun.make-ing	laugh-(Pres.)-would-(Pl.)-(Af.)l
dejar-<(AdvSD)>-l	uno-s	eso-Cm.	ver-ndo-l	burlarse-ndo	reírse-(Pres.)-ía-(Pl.)-(Af.)l

(If), just beginning (to) build, [he] leaves [off] because of [the fact] that [he] did not consider well like that, seeing that some **would (Pl.) laugh**, making fun of [him]. (Luke 14:29 NTCñ)

(Si), comenzando no más (a) construir, deja porque no consideró bien de esa manera, viendo eso unos **se reírían**, burlándose. (Luc. 14:29 NTCñ)

NIV: For if he lays the foundation and is not able to finish it, everyone who sees it will ridicule him, ...

RV: No sea que después que haya puesto el cimiento, y no pueda acabarla, todos los que lo vean comiencen a hacer burla de él, ...

In the published Salasaka New Testament there appear to be exactly one example each of the two orderings. However, in the earlier draft version there are also two examples, both of which have **-guna** before **-mu(n)²**. This suggests that the latter is probably the more common ordering, though with such limited data it is not possible to be sure.

(Actually, other evidence suggests that in Salasaka the **-mu(n)²** suffix occurs in Slot G rather than Slot E as in all the other Quichua language. For instance, in Salasaka **-lla** can occur before **-mu(n)²**, which is not the case for any other Quichua language. This suggests that **-guna-mu(n)²** is the natural order in Salasaka.)

En el Nuevo Testamento de Salasaka publicado parece haber exactamente un ejemplo de cada uno de los dos ordenes. Sin embargo, en la versión anterior borrador también hay dos ejemplos, los dos con **-guna** antes de **-mu(n)²**. Esto sugiere que éste es probablemente el orden más común, aunque con datos tan limitados no hay certeza.

(En realidad, otra evidencia sugiere que en Salasaka el sufijo **-mu(n)²** ocurre en la Casilla G en lugar de la Casilla E como en todos los otros idiomas quichuas. Por ejemplo, en Salasaka **-lla** puede ocurrir ante **-mu(n)²**, que no es el caso en ningún otro idioma quichua. Esto sugiere que **-guna-mu(n)²** es el orden natural en Salasaka.)

507. **Mai pushtumunda shamushka llaktada yuyarigushkashallaga, ñami chillamundi vueltanmugunaga.**

Mai	pushtu-munda	shamu-shka ⁰	llakta-da	<yuya-ri>-gu~-<shka ⁰ -(ga)>-sha ^a -lla-ga,
any(place)	place-from	come-ed.that	land-Ob.	<remember>-ing.be-<ed.have>-(AdvSS)-just-l
algún(lugar)	lugar-de	venir-(P _{edo} .)que	tierra-Cm.	<recorda>-ndo.esta-<do.haber>-(AdvSI)-más.no-l

ña-mi~	chi-lla-mun ¹ -di(j)+	vuelta-n [^] -mu(n) ² -guna-ga.
already-(Af.)l	that-just-to-exactly	return-(Pres.)-would-(Pl.)-l
ya-(Af.)l	ese-más.no-a-precisamente	regresar-(Pres.)-ía-(Pl.)-l

(If) [they] have been just remembering [a] land, that [they] came from any place, **they already would** return just exactly to that [place]. (Heb. 11:15 NTSa)

(Si) han estado recordando no más [una] tierra, que vinieron de algún lugar, **ya regresarían** precisamente no más a ese [lugar]. (Heb. 11:15 NTSa)

NIV: If they had been thinking of the country they had left, they would have had opportunity to return.

RV: pues si hubiesen estado pensando en aquella de donde salieron, ciertamente tenían tiempo de volver.

508. Ñuka pi na ruri pudishkagunada kangunamu rurushka shina, Tiro, Sidón pueblogunabi rurushkakiga sarunmundadi paža churanagunada churusha, uchpabi tiyarisha juchagunada sakishkada rikuchisha Diosmu kuchuyan **gunamuga**.

Ñuka	pi	na	ruri-<i ⁰ pudi>-shka ⁰ -guna-da	kan-guna-mu(n) ¹	ruru-shka ⁰ -shina,	Tiro, Sidón
I	anyone	not	do-<can>-ed.that-(Pl.)-Ob.	you-(Pl.)-to	do-ed.what-like	Tyre Sidon
yo	alguien	no	hacer-<poder>-(P _{do} .)que-(Pl.)-Cm.	tú-(Pl.)-a	hacer-(P _{do} .)que-como	Tiro Sidón

pueblo-guna-bi	ruru-<shka ⁰ -(ga)>-<j-bi>-ga	sarun-munda-di(j)+	paža
town-s-in	do-<ed.have>-<(AdvDS)>-	past-from-definitely	sackcloth
pueblo-s-en	hacer-<do.haber>-<(AdvSD)>-	pasado-desde-definitivamente	cañamazo

<chura-na>-guna-da	churu-sha ^a ,	<tiya-ri>-sha ^a	jucha-guna-da	saki-shka ⁰ -da	<riku-chi>-sha ^a
<garment>-s-Ob.	put-ing	<down.sit>-ing	sin-s-Ob.	leave-ed.that-Ob.	<show>-ing
<prenda>-s-Cm.	poner-ndo	<sentarse>-ndo	pecado-s-Cm.	dejar-(P _{do} .)que-Cm.	<mostra>-ndo

Dios-mu(n) ¹	<kuchu-ya>-n [^] -guna-mu(n) ² -ga.
God-to	<approach>-(Pres.)-(Pl.)-would-
Dios-a	<acercarse>-(Pres.)-(Pl.)-ía-

(If) I have done in Tyre (and) Sidon towns [thing]s that not anyone could do like what [I] did to y'all, definitely from past [time], putting [on] sackcloth garments (and) sitting down in ash, showing that [they] left [their] sins, **they would** approach to God. (Mat. 11:21 NTSa)

(Si) yo he hecho en [los] pueblos [de] Tiro (y) Sidón [las cosa]s que alguien no podía hacer [tales] como hice a ustedes, definitivamente desde [el tiempo] pasado, poniendo[se] prendas [de] cañamazo (y) sentándose en ceniza, mostrando que dejaron [los] pecados, se acercarían a Dios. (Mat. 11:21 NTSa)

NIV: If the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

RV: Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en vosotras, tiempo ha que se hubieran arrepentido en cilicio y en ceniza.

509. Mandashkaguna divirti juchagunada p'ichaj gashkakiga ña na kaužayuj gashkada sintiringunamunchuga, ...

Manda-shka ⁰ -guna	divirti	jucha-guna-da	p'icha-j	ga-<shka ⁰ -(ga)>-<j-bi>-ga
command-ed.were.that-(Pl.)	truly	sin-s-Ob.	clean-s.what	be-<ed.have>-<(AdvDS)>-
manda-dos.fueron.que-(Pl.)	verdad.de	pecado-s-Cm.	limpiar-que	ser-<do.haber>-<(AdvSD)>-

ña	na	kauža-yuj	ga-shka ⁰ -da	<sinti-ri>-n [^] -guna-mun ² -chu~-(ga)-ga [^] ,	...
anymore	not	guilt-have.that	be-ed.that-Ob.	<feel>-(Pres.)-(Pl.)-would-not-[have]-ed	...
ya	no	culpa-tiene.que	ser-(P _{do} .)que-Cm.	<sentirse>-(Pres.)-(Pl.)-ía-not-[haber]-(P _{do} .)	...

(If) [the thing]s that were commanded have been truly what cleans sins, **they would not** **have felt anymore that [they] were [ones] that have guilt, ... (Heb. 10:2 NTSaBorr)

(Si) [las cosa]s que fueron mandadas han sido de verdad [lo] que limpia pecados, ya no se **habrían sentido que son [unos] que tienen culpa, ... (Heb. 10:2 NTSaBorr)

NIV: If it could, would they not have stopped being offered? For the worshipers would have been cleansed once for all, and would no longer have felt guilty for their sins.

RV: De otra manera cesarían de ofrecerse, pues los que tributan este culto, limpios una vez, no tendrían ya más conciencia de pecado.

First-Person Singular examples:

Ejemplos de Primera Persona Singular:

510. Ñuca causaitapish p'ña **imanmi**.

Ñuca	<causa-i ⁰ >-ta-pish	p'ña-i ³ -man ² -mi~.
I	<life>-Ob.-even	hate-I-would-(Af.)
yo	<vida>-Cm.-aun	odiar-yo-ía-(Af.)

I would hate even my life. (Job 9:21)

Yo odiaría aun mi vida. (Job 9:21)

NIV: I despise my own life.

RV: Despreciaría mi vida.

511. Canta pushashpaca, ñuca mamapaj huasimanmi yaicuchiman.

Can-ta pusha-shpa-ca,	ñuca mama-paj huasi-man ¹ -mi~	yaicu-chi-i ³ -man ² .
you-Ob. lead-ing-	my mother-'s house-to-(Af.)	enter-make-I-would
te-Cm. conducir-ndo-l	mi madre-de casa-a-(Af.)	entrar-hacer-yo-ía

Leading you, I would make [you] enter in to my mother's house. (Son. 8:2)

Conduciéndote, yo [te] haría entrar en [la] casa de mi madre. (Can. 8:2)

NIV: I would lead you and bring you to my mother's house...

RV: Yo te llevaría, te metería en casa de mi madre...

512. Mana yachajpica, mana quillcaimanchu.

Mana yacha-<j-pi>-ca,	mana quillca-i ³ -man ² -chu~.
not know-<(AdvDS)>-	not write-I-would-not
no saber-<(AdvSD)>-l	no escribir-yo-ía-no

(If) [y'all] [did] not know, I would not write. (1 John 2:21)

(Si) [ustedes] no supieran, yo no escribiría. (1 Juan 2:21)

NIV: I do not write to you because you do not know the truth...

RV: No os he escrito como si ignoraseis la verdad...

All of the preceding example sentences have a Sentence Focus suffix such as -mi~ or -chu~. This will always be the case when -man² has its usual meaning of "would".

However, in certain cases, this suffix seems to have a meaning of desire or hope, similar in some ways to the meaning of -chun[^], except that this usage is not limited to the third person as is the case for -chun[^]. In these cases, the sentence does not have any Sentence Focus suffix, but acts like an Imperative* sentence:

Todas las oraciones ejemplares anteriores tienen un sufijo de Enfoque de Oración tal como -mi~ o -chu~. Esto siempre será el caso cuando -man² tiene su significado normal de "ría".

Sin embargo, en ciertos casos, este sufijo tiende a tener un significado de deseo o esperanza, similar en algunos aspectos al significado del sufijo -chun[^], sólo que su uso no está limitado a la tercera persona como es el caso con -chun[^]. En estos casos, la oración no tiene ningún sufijo de Enfoque de Oración, sino que es como una oración Imperativa*:

513. Ñucanchij paniculla, canca huaranga huarangacunapaj mama tucushpa alli canguiman.

Ñucanchij pani-cu ² -lla,	can-ca <huaranga huaranga>-cuna-paj	mama tucu-shpa alli ca-n [^] -ngui-man ² .
our sister-dear-(dear) you-	<thousands.many>-(Pl.)-of	mother become-ing well be-(Pres./Fut.)-you-may!
nuestro hermana-ito-(querido) tú-l	<miles.muchos>-(Pl.)-de	madre ser.a.llega-ndo bien ser-(Pres./Fut.)-tú-¡qué!

Our (dear), dear sister, may you be well, becoming mother of many thousands! (Gen. 24:60)

¡Nuestra (querida) hermanita, qué tú seas bien, llegando a ser madre de muchos miles! (Gén. 24:60)

NIV: Our sister, may you increase to thousands upon thousands...

RV: Hermana nuestra, sé madre de millares de millares...

2/May/2020

514. Cullquiraiculla michicushcamanta imapish tucunman nishpa saquinllami.

Cullqui-raicu-lla	michi-cu-shca ⁰ -manta	ima-pish	tucu-n [^] -man ²	ni-shpa	saqui-n [^] -lla-mi~.
money-get.to.order.in-just	animals.pasture-ing.be-ed.that-of.because	what-ever	happen-(Pres.)-may!	say-ing	leave-(Pres.)-just-(Af.)
dinero-conseguir.para-más.no	pasta-ndo.estar-(Pedo.)que-por	cosa-cualquier	pasar-(Pres.)-¡qué!	decir-ndo	dejar-(Pres.)-más.no-(Af.)

Because of [the fact] that [he] was pasturing animals just in order to get money, saying: "May whatever happen!" he just leaves [them]. (John 10:13)

Por que estaba pastando para conseguir dinero no más, diciendo "¡Qué pase cualquier cosa!" [los] deja no más. (Juan 10:13)

NIV: The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

RV: Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no le importan las ovejas.

When -man² occurs in combination with the suffixes -shpa-chari~ or -j-pi-chari~ these suffixes have a special combination meaning "(if) only [it] would (do)...!". For examples see §5.4.5.2.2.5.2.1.

The suffix -man² is used in combination with the word pajta "by no means" to make a special kind of negative command. For examples see §5.4.5.2.2.5.9.1.

Cuando ocurre -man² en combinación con los sufijos -shpa-chari~ o -j-pi-chari~, estos sufijos tienen un significado especial combinado "(si) sólo (hiciera)...!". Para ver ejemplos véase la §5.4.5.2.2.5.2.1.

Se usa el sufijo -man² en combinación con la palabra pajta "de ninguna manera" para formar un tipo especial de mandato negativo. Para ver ejemplos véase la §5.4.5.2.2.5.9.1.

5.4.4.2.2.1.2 Main Verb Category suffixes (Slot C): Examples / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C): Ejemplos

5.4.4.2.2.1.2.1 Present Indicative* Tense: -n̂: Tiempo Presente Indicativo*

This suffix normally means Present Indicative* Tense. It is also used in the Conditional Mood (see §5.4.4.2.2.1.1.6). The following examples are only for the Present Indicative* usage.

Este sufijo normalmente indica el Tiempo Presente Indicativo*. También se usa en el Modo Condicional (véase la §5.4.4.2.2.1.1.6). Los siguientes ejemplos sólo son para el uso del Tiempo Presente Indicativo*.

515. Allpapica muyuca huiñanllami.

Allpa-pi-ca	muyu-ca	huiña-n̂-lla-mi~.
soil-in-	seed-	grow-(Pres.)-just-(Af.)
tierra-en-	semilla-	crecer-(Pres.)-más.no-(Af.)

[The] seed just grows in [the] soil. (Mark 4:28a)

En [la] tierra [la] semilla crece no más. (Mar. 4:28a)

NIV: All by itself the soil produces grain...

RV: Porque de suyo lleva fruto la tierra...

27/Apr/2020

516. Atujca ovejacunata catishpa, caita chaitami cachan.

Atuj-ca	oveja-cuna-ta	cati-shpa,	cai-ta	chai-ta-mi~	cacha-n̂.
wolf-	sheep-s-Ob.	chase-ing	this-way	that-way-(Af.)	send-(Pres.)
lobo-	ovino-s-Cm.	perseguir-ndo	este-por	ese-por-(Af.)	enviar-(Pres.)

[The] wolf, chasing [the] sheeps, sends [them] this way (and) that way. (John 10:12)

[El] lobo, persiguiendo [los] ovinos, [los] envía por este [lado] (y) por ese [lado]. (Juan 10:12)

NIV: Then the wolf attacks the flock and scatters it.

RV: ...y el lobo arrebató las ovejas y las dispersó.

27/Apr/2020

517. Pipish ishqui amota mana servi tucunchu.

Pi-pish	ishqui	amo-ta	mana	servi-<i ⁰ tucu>-n̂-chu~.
anyone-all.at	two	master-Ob.	not	serve-<can>-(Pres.)-not
quien-quiera	dos	amo-Cm.	no	servir-<poder>-(Pres.)-no

Not anyone at all can serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

Quienquiera no puede servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

27/Apr/2020

518. Q'uilla tucushpa huasin huasinta purijllami tucuncuna.

Q'uilla	tucu-shpa	huasi-n ³	huasi-n ³ -ta	puri-j-lla-mi~	tucu-n̂-cuna.
lazy	become-ing	house-another.after	house-one-of.way.by	go-that-just-(Af.)	become-(Pres.)-(Pl.)
perezoso	volverse-ndo	casa-otra.tras	casa-una-por	andar-que-más.no-(Af.)	volverse-(Pres.)-(Pl.)

Becoming lazy, they become [one]s that just go by way of one house after another. (1 Tim. 5:13)

Volviéndose perezosa[s], se vuelven [una]s que andan no más por una casa tras otra. (1 Tim. 5:13)

NIV: Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house.

RV: Y también aprenden a ser ociosas, andando de casa en casa...

27/Apr/2020

519. Ñuca mandajpica, manchashpa cumurincunami.

Ñuca	manda-<j-pi>-ca,	mancha-shpa	cumuri-n̂-cuna-mi~.
I	command-<(AdvDS)>-	fear-ing	stoop-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)
yo	mandar-<(AdvSD)>-	temer-ndo	inclinarse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)

Fearing, they stoop, (when / because) I command. (Ps. 18:44)

Temiendo, se inclinan, (cuando / ya que) yo mando. (Sal. 18:44)

NIV: ...foreigners cringe before me.

RV: ...Los hijos de extraños se sometieron a mí.

27/Apr/2020

520. Paicunaca huaichacuna yuyacushcataca, chanzata rurashpa asincunami.

Pai-cuna-ca	huaicha-cuna	yuya-cu-shca ⁰ -ta-ca,	chanza-ta	rura-shpa	asi-n [^] -cuna-mi~.
he/she-(Pl.)-	poor-s	think-ing.be-ed.what-Ob.-	trick-Ob.	do-ing	laugh-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)
él/ella-s-l	pobre-s	pensa-ndo.estar-(P _s do.)que-Cm.-l	chanza-Cm.	hacer-ndo	reírse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)

Doing [a] trick, they laugh [at] what [the] poor [one]s were thinking. (Ps. 14:6)

Haciendo chanza, ellos se ríen [de] [lo] que [los] pobres estaban pensando. (Sal. 14:6)

NIV: You evildoers frustrate the plans of the poor...

RV: Del consejo del pobre se han burlado, Pero Jehová es su esperanza.

27/Apr/2020

521. Chaimantamari imata mana cui tucuni ...

Chai-manta-mari~	ima-ta	mana	cu-<i ⁰ tucu>-n [^] -ni	...
that-of.because-(Af.!)	anything-Ob.	not	give-<can>-(Pres.)-I	...
eso-por-(Af.)	algo-Cm.	no	dar-<poder>-(Pres.)-yo	...

Because of that I can not give anything! ... (Mat. 15:5)

¡Por eso no puedo dar nada! ... (Mat. 15:5)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

27/Apr/2020

522. Fariseocunapish*, ñucanchijpish tauca cutinmari ayunanchij.

Fariseo-cuna-pish,	ñucanchij-pish	tauca	cutin-mari~	ayuna-n [^] -nchij.
Pharisee-s-both	we-and	many	time-(Af.!)	fast-(Pres.)-we
fariseo-s-tantol	nosotros-comol	muchos	vez-(Af.)	ayunar-(Pres.)-nosotros

Both [the] Pharisees and we fast many time[s]! (Mat. 9:14)

¡Tanto [los] fariseos como nosotros ayunamos muchas vec[es]! (Mat. 9:14)

NIV: ...we and the Pharisees fast...

RV: ...nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces...

27/Apr/2020

In a few cases this suffix seems to be used for a sort of Immediate Past, or Present Perfect:

En unos pocos casos parece que se usa este sufijo como un Tiempo Pasado Inmediato, o un Tiempo Presente Perfecto:

523. Ña achcacunamari huañuncuna, Saulpish paipaj churi Jonatanpish huañuncunami ...

Ña	achca-cuna-mari~	huañu-n [^] -cuna,	Saul-pish	pai-paj	churi	Jonatan-pish	huañu-n [^] -cuna-mi~	...
already	much-(Pl.)-(Af.!)	die-(Pres.)-(Pl.)	Saul-both	he/she-'s	son	Jonathan-and	die-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)	...
ya	mucho-s-(Af.)	morir-(Pres.)-(Pl.)	Saúl-tantol	él/ella-de	hijo	Jonatán-comol	morir-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)	...

Already many die [or: have died]! Both Saul and his son Jonathan die [or: have died]. ... (2 Sam. 1:4)

¡Ya muchos mueren [o: han muerto]! Tanto Saúl como su hijo Jonatán mueren [o: han muerto]. ... (2 Sam. 1:4)

NIV: Many of them fell and died. And Saul and his son Jonathan are dead.

RV: ...y también muchos del pueblo cayeron y son muertos; también Saúl y Jonatán su hijo murieron.

13/Jun/2020 ST

524. ¿Ñataj shina huillani?

¿Ña-taj+-shina~	huilla-n [^] -ni?
already-definitely-right?	tell-(Pres.)-I
ya-definitivamente-¿cierto?	avisar-(Pres.)-yo

I already definitely tell [or: have told] [y'all], right? (John 9:27)

Definitivamente ya [les] aviso [o: he avisado], ¿cierto? (Juan 9:27)

NIV: I have told you already...

RV: Ya os lo he dicho, ...

13/Jun/2020 ST

525. Ñuca ushahuan maijandachari ñami alichini— nircami.

Ñuca <usha-i ⁰ >-huan	maijan-ta-chari ²	ña-mi~	alichi-n [^] -ni—	ni-rca-mi~.
my <power>-with	some-Ob.-other.or	already-(Af.)	heal-(Pres.)-I	say-ed-(Af.)
mi <poder>-con	algún-Cm.-desconocido	ya-(Af.)	sanar-(Pres.)-yo	decir-(P _s do.)-(Af.)

"I already heal [or: have healed] some[one] or other with my power," he said, (Luke 8:46b BIm)

—Ya sano [o, he sanado] a algún desconocido con mi poder,— dijo. (Luc. 8:46b BIm)

NIV: ...I know that power has gone out from me."

RV: ...porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

13/Jun/2020 ST

5.4.4.2.2.1.2.2 Present / Future Indicative* Tense (Second Person): -n̂=: Tiempo Presente / Futuro Indicativo* (segunda persona)

This is a Special Present Tense / Future Tense / Future Imperative* suffix used only in the Second Person (I.e. with the suffixes -ngui and -nguichij). For examples, see §5.4.4.2.2.1.1.3 and §5.4.4.2.2.1.1.4.

Éste es un sufijo Especial de Tiempo Presente / Futuro / Imperativo* Futuro que sólo se usa en la Segunda Persona (Es decir, con los sufijos -ngui y -nguichij). Para ver ejemplos, véanse la §5.4.4.2.2.1.1.3 y la §5.4.4.2.2.1.1.4.

5.4.4.2.2.1.2.3 Standard Past Indicative* Tense: -rca (-gâ, -câ, -râ): Tiempo Pasado Indicativo* Ordinario

526. Paica huañurcami, pambashca carcami.

Pai-ca he/she- él/ella-l	huañu-rca-mi~, die-ed-(Af.) morir-(P̂do.)-(Af.)	pamba-<shca ^o ca>-rca-mi~. bury-<ed.be>-ed-(Af.) enterra-<do.ser>-(P̂do.)-(Af.)
--------------------------------	---	--

He **died**, (and) **was buried**. (Acts 2:29)

Él **murió**, (y) **fue enterrado**. (Hch. 2:29)

NIV: ...David **died** and **was buried**...

RV: ...**murió** y **fue sepultado**...

2/May/2020

527. Juanca cashcata ruraj, Diospajlla causajmi carca.

Juan-ca John- Juan-l	ca-shca ^o -ta be-ed.what-Ob. ser-(P̂do.)que-Cm.	rura-j, do-s.that hacer-que	Dios-paj-lla God-for-just	causa-j-mi~ live-s.that-(Af.) vivir-que-(Af.)	ca-rca. be-ed ser-(P̂do.)
----------------------------	--	-----------------------------------	------------------------------	---	---------------------------------

John was **[one]** that lives just for God, (and) that does what was **[right]**. (Mark 6:20)

Juan **era [uno]** que vive para Dios no más, (y) que hace **[lo]** que era **[correcto]**. (Mar. 6:20)

NIV: ...knowing him to be a righteous and holy man.

RV: ...**sabiendo** que era varón justo y santo...

2/May/2020

528. Shinallataj curi copacunatapish inciensohuan jundatami charircacuna.

<shina-lla-taj+> <likewise> <manera.igual.de>	curi gold	copa-cuna-ta-pish goblet-s-Ob.-also	incienso-huan incense-with	junda-ta-mi~ full-Ob.-(Af.)	chari-rca-cuna. have-ed-(Pl.) tener-(P̂do.)-(Pl.)
---	--------------	--	-------------------------------	--------------------------------	---

Likewise, they **had** gold goblets also, **full with incense**. (Rev. 5:8)

De igual manera, **tenían** copas **[de]** oro también, **llena[s]** con incienso. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding golden bowls full of incense...

RV: ...**todos tenían**... copas de oro llenas de incienso...

2/May/2020

529. Runataca ñucaman rijchajtami rurarcani.

Runa-ta-ca human-Ob.- humano-Cm.-l	ñuca-man ¹ me-to mí-a	rijcha-j-ta-mi~ similar.be-s.that-Ob.-(Af.) asemejarse-que-Cm.-(Af.)	rura-rca-ni. make-ed-I hacer-(P̂do.)-yo
---	--	--	---

I **made** [the] human [being] **[one]** that is similar to me. (Gen. 9:6)

Hice a[**l**] [ser] humano **[uno]** que se asemeja a mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image of God has God made man.

RV: ...a imagen de Dios es hecho el hombre.

27/Apr/2020

530. ¿Canca Adanpaj ñaupachu huacharircanguí?

¿Can-ca you- tú-l	Adan-<paj ñaupacha>-chu~ Adam-<before>-(yes.or.no?) Adán-<de.antes>-(¿sí.o.no?)	<huacha-ri>-rca-nguí? <born.be>-ed-you <nacer>-(P̂do.)-tú
-------------------------	---	---

Were you born **before Adam?** (Job 15:7)

¿Naciste tú **antes de Adán?** (Job 15:7)

NIV: Are you the first man ever born?

RV: ¿Naciste tú primero que Adán?

27/Apr/2020

531. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblocama cati^{rca}.

Pai-cuna-huan-mi~ him/her-(Pl.)-with-(Af.) él/ella-s-con-(Af.)	Lot-ta Lot-Ob.	apa-j-cuna-ta-ca take-that-(Pl.)-Ob.-	Dan pueblo-cama Dan town-as.far.as	cati- ^{rca} follow- ^{ed}
	Lot-Cm.	llevar-que-(Pl.)-Cm.-	Dan pueblo-hasta	seguir-(^{Psdo.})

With **them** he followed **ed** [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con **ellos** siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

27/Apr/2020

532. Yacunayachijpipash, cangunami yacugutaca carahuar^{rca}nguichi.

Yacu-nayachi ² -<j-pi>-pash, water-have.to.desire-<(AdvDS)>-also agua-tener.desear-<(AdvSD)>-también	can-cuna-mi~ you-(Pl.)-(Af.) tú-(Pl.)-(Af.)	yacu-gu-ta-ca water-nice-Ob.- agua-ito-Cm.-	cara-hua ^{rca} -nguichi. give-me/us(attention)- ^{ed} -y'all dar-me/nos(atención)-(^{Psdo.})-ustedes
---	---	--	---

Y'all gave me (with personal attention) nice water (when) [I] desire to have water also. (Mat. 25:35 BIm)

Ustedes me dieron agua (con atención personal) (cuando) deseo tener agua también. (Mat. 25:35 BIm)

NIV: ...I was thirsty and you gave me something to drink, ...

RV: ...tuve sed, y me disteis de beber; ...

2/May/2020

533. Ñucanchicca, ¿manachu shuc yuyaila tucushpa, ishcaindita chai shinallatac ruhuar^{rca}nchic?

Ñucanchic-ca, we-(for.as)	¿mana-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	shuc one	<yuya-i ^o >-lla <thought>-just	tucu-shpa, become-ing	ishcai-ndi(c)-ta two-together-Ob.	chai-shina-<lla-tac+> that-like-<self>	ruhua- ^{rca} -nchic? do- ^{ed} -we
nosotros-(a.cuanto.en)		uno	<pensamiento>-más.no	volverse-ndo	dos-juntos-Cm.	eso-como-<mismo>	hacer-(^{Psdo.})-nosotros

(As for) [us], did we two together **not** [do] like that [it]self, becoming just one [in] thought? (2 Cor. 12:18 BCñ)

(En cuanto a) nosotros, ¿no hicimos [os] dos juntos como eso mismo, volviéndonos uno no más [en] pensamiento? (2 Cor. 12:18 BCñ)

NIV: Did we not act in the same spirit and follow the same course?

RV: ¿No hemos procedido con el mismo espíritu y en las mismas pisadas?

26/Aug/2020 ST

534. "Yakunayunmi," niga.

'Yaku-nayu ² -n [^] -mi~,' water-having.like.feel.make.it-(Pres.)-(Af.) agua-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-(Af.)	ni- ^{ga} . say- ^{ed} decir-(^{Psdo.})
---	---

He said, "It makes me feel like having water." (i.e., I'm thirsty.) (John 19:28 NTSa)

Dijo: —Me da ganas de [tomar] agua.— (Juan 19:28 NTSa)

NIV: ...Jesus said, "I am thirsty."

RV: ...dijo...: Tengo sed.

2/May/2020

535. Pedro cutipaca: "Carumandaunamandami."

Pedro cutipa- ^{ca} : Peter answer- ^{ed} Pedro contest-ó	"Caru-manda-(g)una-manda-mi~." far-from-(Pl.)-from-(Af.) lejos-de-(Pl.)-de-(Af.)
---	--

Peter answer^{ed}: "From [the one]s from far [away]." (Mat. 17:26 NTNA)

Pedro contestó: "De [lo]s de lejos." (Mat. 17:26 NTNA)

NIV: "From others," Peter answer^{ed}.

RV: Pedro le respondió: De los extraños.

2/May/2020

536. Manzhariha paigunapura pariu cuintanacuna^{ra}, ...

<manzha-ri>-sha ^a <frightened.be>-ing <asustarse>-ndo	pai-guna-pura him/her-(Pl.)-among él/ella-s-entre	pariu together juntos	cuinta-nacu-nau- ^{ra} , tell-other.each-(V.Pl.)- ^{ed} decir-se.otros.a.unos-(V.Pl.)-(^{Psdo.})
--	---	-----------------------------	--	-------------------

Being frightened, among them[selves] together they told each other, "...". (Luke 8:25a NTP)

Asustándose, entre ellos juntos se decían unos a otros: —...—. (Luc. 8:25a NTP)

NIV: In fear and amazement they asked one another, "..."

RV: Y atemorizados, se maravillaban, y se decían unos a otros: ...

2/May/2020

5.4.4.2.1.2.4 Unexpected Past Indicative* Tense: -shca[^] (Salasaka -shka[^]): Tiempo Pasado Indicativo* Inesperado

This tense is always used to indicate surprise or discovery. In English I have translated it as a simple past tense, but always adding various words in parentheses like “(amazingly[^])” or “(unexpectedly[^])” or “(surprisingly[^])”, always with the symbol “[^]” to show that it is the translation of this suffix.

Ellen Ross (Lesson 31) called this tense “Present Perfect”, but apparently largely because in Highland Ecuadorian Spanish, the Present Perfect construction is used the same as this Quichua tense (evidently because of Quichua influence), to express an outcome other than the expected or normal one. This is quite different from the use of the Present Perfect in other Spanish speaking countries, where it has much the same use as the comparable English tense, to indicate a past action with present consequences. For this reason I have translated this Quichua tense into Spanish using the Present Perfect tense, but I have marked this with the symbol “[^]” to show that it is the translation of this suffix, and to remind the reader that it is to be understood with the Highland Ecuadorian meaning.

This suffix is the same in all of the Quichua languages of Ecuador (though in Salasaka it is spelled differently because of orthography preferences).

Este tiempo gramatical siempre se usa para indicar la sorpresa o el descubrimiento.

Ellen Ross (Lección 31) denominó este tiempo gramatical “Presente Perfecto”, pero aparentemente principalmente porque en español de la Sierra ecuatoriana, la construcción Presente Perfecto se usa igual como este tiempo gramatical del quichua (evidentemente por influencia del quichua), para expresar un resultado diferente del esperado o el normal. Esto es bien diferente del uso del Presente Perfecto en otros países de habla hispana, en donde tiene un uso muy similar al de la construcción paralela en inglés, para indicar una acción en el pasado que tiene consecuencias en el presente. Por esto he traducido este tiempo gramatical quichua al español usando el tiempo Presente Perfecto, pero lo marco con el símbolo “[^]” para mostrar que es la traducción de este sufijo, y para recordarle al lector que se debe entender con el significado que tiene en la Sierra ecuatoriana.

En inglés traduzco este tiempo gramatical como un simple tiempo pasado, pero siempre añadiendo varias palabras entre paréntesis como “(amazingly[^])” (“asombrosamente[^])” o “(unexpectedly[^])” (“inesperadamente[^])”, siempre con el símbolo “[^]” para mostrar que es la traducción de este sufijo.

Este sufijo es igual en todos los idiomas quichuas del Ecuador (aunque en Salasaka se escribe diferentemente por preferencias de ortografía).

537. ¿‘Tandata mana apamushcanchijca’ nicunguichijraj shiná?

¿‘Tanda-ta mana bread-Ob. not pan-Cm. no	apamu-shca [^] -nchij-ca~ here.bring-ed [^] -we-(...) acá.tracer-(Psd ^o . [^])-nosotros-(...)	ni-cu-n [^] =-nguichij-raj-shiná~? say-ing.be-(Pres./Fut.)-y’all-still-right?! decir-ndo.estar-(Pres./Fut.)-ustedes-todavía-¿cierto?!
--	---	--

Y’all are still saying, ‘We (incredibly[^]) did not bring bread...’, right? (Mat. 16:8 NTChNVI)

Ustedes todavía están diciendo: ‘No hemos[^] traído pan...’, ¿cierto? (Mat. 16:8 NTChNVI)

NIV: ...why are you talking among yourselves about having no bread?

RV: ¿Por qué pensáis dentro de vosotros, ...que no tenéis pan?

27/Apr/2020

538. Ashtahuanpish ñucanchijmari imatapish mana allita rurashpa causa shcanchij.

<Ashta-huan-pish> <however > <mas >	ñucanchij-mari~ we-(Af.!) nosotros-(Af.!)	ima-ta-pish thing-Ob.-of.kinds.all cosa-Cm.-cualquier	mana not good-(Adv.) no bueno-(Adv.)	alli-ta do-ing hacer-ndo	rura-shpa live-ed [^] -we vivir-(Psd ^o . [^])-nosotros	causa-shca [^] -nchij.
---	--	--	--	--------------------------------	--	---------------------------------

However, we (amazingly[^]) lived doing not well all kinds of thing[s]! (Neh. 9:33)

¡Mas nosotros hemos[^] vivido haciendo no bien cualquier cosa! (Neh. 9:33)

NIV: ...while we did wrong.

RV: ...mas nosotros hemos hecho lo malo.

27/Apr/2020

539. Cambaj ñanmantapish mana llujshishpa shujtaj ñanta puri shcanchijchu.

Cambaj your tu	ñan-manta-pish road-from-even camino-de-siquieral	mana not no	llujshi-shpa exit-ing salir-ndo	shujtaj other otro	ñan-ta road-of.way.by camino-por	puri-shca [^] -nchij-chu~. walk-ed [^] -we-not caminar-(Psd ^o . [^])-nosotros-no
----------------------	--	-------------------	---------------------------------------	--------------------------	--	--

We (amazingly[^]) did not walk by way of [an]other road, [not] even exiting from your road. (Ps. 44:18)

No hemos[^] caminado por otro camino, [ni] siquiera saliendo de tu camino. (Sal. 44:18)

NIV: ...our feet had not strayed from your path.

RV: ...Ni se han apartado de tus caminos nuestros pasos, ...

27/Apr/2020

540. Mandaj Diosca cancuna paita juchachishpa rimashcata uya **shcami**.

Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios-ca God- Dios-l	can-cuna you-(Pl.) tú-(Pl.)	pai-ta him/her-Ob. lo/la/le-Cm.	juchachi-shpa accuse-ing acusa-ndo	rima-shca ⁰ -ta speak-ed.that-Ob. habla-(P _{sdo.})que-Cm.	uya- shca [^] -mi~. hear- ed [^] -(Af.) oír-(P _{sdo.} [^])-(Af.)
--	----------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	--	--	--

God that Rules **heard (unexpectedly[^])** that y'all spoke accusing him. (Exo. 16:9)

Dios que Gobierna **ha[^] oído** que ustedes hablaron acusándolo. (Éxo. 16:9)

NIV: ...he has heard your grumbling.

RV: ...él ha oído vuestras murmuraciones.

27/Apr/2020

541. Shina cashpapash, huaquingunallami agllai tucu **shca**— nijurcami.

Shina ca-shpa-pash, thus así	be-ing-even ser-ndo-aunl	huaquin-cuna-lla-mi~ some-(Pl.)-just-(Af.) alguno-s-más.no-(Af.)	aglla-<i ⁰	tucu>- shca [^] — choose-<ed.get>- ed [^] escoger-<do.ser>-(P _{sdo.} [^])	ni-ju-rca-mi~. say-ing.be-ed-(Af.) decir-ndo.estar-(P _{sdo.})-(Af.)
------------------------------------	------------------------------	---	-----------------------	--	--

Even being thus, **just some got chosen (unexpectedly[^])**, he was saying. (Mat. 20:16d BIm)

Aun siendo así, **algunos no más han[^] sido** escogido[s].— *estaba diciendo*. (Mat. 20:16d BIm)

KJV: ...but few chosen...

RV: ...mas pocos escogidos.

27/Apr/2020

542. Imatapash na japingapajtami, ñuca ushaitaca tucuchishcani ...

Ima-ta-pash anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquierl	na not no	japi-ngapaj-ta ³ -mi~, get-to-of.spite.in-(Af.) conseguir-(~)-de.pesar.a-(Af.)	ñuca <usha-i ⁰ >-ta-ca my <strength>-Ob.- mi <fuerza>-Cm.-l	<tucu-chi>- shca [^] -ni ... <up.use>- ed [^] -I ... <con.acabar>-(P _{sdo.} [^])-yo ...
--	-----------------	--	---	--

I **(unexpectedly[^])** used up my strength **in spite of to not get** anything at all. ... (Isa. 49:4 BIm)

He[^] **acabado** con mi fuerza **a pesar de no** () **conseguir** cualquier cosa. ... (Isa. 49:4 BIm)

NIV: ...I have spent my strength in vain and for nothing.

RV: ...en vano y sin provecho he consumido mis fuerzas; ...

27/Apr/2020

543. ¿Ima nishpatac “Tandataca manamari apamu**shcanchicchu**” nishpa, rimanacunguichic?

¿Ima what qué	ni-shpa-tac~ want-ing-(Inf.Q.?) querer-ndo-(Pr. Inf.?)	“Tanda-ta-ca bread-Ob.- pan-Cm.-l	mana-mari~ not-(Af.!) no-(Af.!)	<apa-mu>- shca [^] -nchic-chu~” <bring>- ed [^] -we-not <traer>-(P _{sdo.} [^])-nosotros-nol	ni-shpa, say-ing decir-ndo	rima-nacu-n ⁼ -nguichic? talk-together-(Pres./Fut.)-y'all hablar-juntos-(Pres./Fut.)-ustedes
---------------------	---	--	--	---	----------------------------------	---

Wanting what [do] y'all talk together, saying, “**We (surprisingly[^]) did not bring bread!**”? (Mark 8:17b BCñ)

¿Queriendo qué hablan ustedes juntos, diciendo: “**¡No hemos[^] traído pan!**”? (Mar. 8:17b BCñ)

NIV: Why are you talking about having no bread?

RV: ¿Qué discutís, porque no tenéis pan?

27/Apr/2020

544. Kan sirvijka na alli killasikimi**shkangui**;

Kan <servi-j>-ga you <servant>- tú <siervo>-l	na not no	alli good bueno	killasiki-mi~-(ga)- shka [^] -ngui; lazy-to.prone.very-(Af.)- be- ed [^] -you ocioso-a.dado.muy-(Af.)- ser-(P _{sdo.} [^])-tú
--	-----------------	-----------------------	---

You, servant, ****were (amazingly[^])** not good [and] very prone to [be] **lazy**. (Mat. 25:26 NTSa)

Tú, siervo, **has[^] **sido** no bueno [y] muy dado a [ser] ocioso. (Mat. 25:26 NTSa)

NIV: “His master replied, ‘You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed?’

RV: Respondiendo su señor, le dijo: Siervo malo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.

27/Apr/2020

545. 'Jesusbuj shutibi p'akta imadash yachachinguichimu' niganchindi. ¿Imadadij kangunaga ruru^{shk}kanguichi?

'Jesus-buj	shuti-bi	p'akta	ima-da-(bi)sh	<yacha-chi>-n ^h =-nguichi-mu(n) ²
Jesus-'s	name-in	means.no.by	anything-Ob.-all.at	<teach>-(Pres./Fut.)-y'all-should!
Jesús-de	nombre-en	manera.ninguna.de	cosa-Cm.-cualquier	<enseñar>-(Pres./Fut.)-ustedes- deber!

ni-ga ^h -nchi-ndi~.	¿Ima-da-dij~	kan-guna-ga	ruru- ^{shka} -nguichi?
say-ed-we-(even)	what-Ob.-{Inf.Q.?!}	you-(Pl.)-	do-ed ^h -y'all
decir-(P ^{edo} .)-nosotros-(aun)	qué-Cm.-{Pr.Inf.?!}	tú-(Pl.)-	hacer-(P ^{edo} . ^h)-ustedes

We (even) said, "Y'all should by no means teach anything at all in Jesus's name!" ¿What did y'all (surprisingly^h) do? (Acts 5:28 NTSa)

(Aun) dijimos: "¡Ustedes de ninguna manera deben enseñar cualquier cosa en [el] nombre de Jesús!". ¿Ustedes qué han^h hecho? (Hch. 5:28 NTSa)

NIV: We gave you strict orders not to teach in this name, ...

RV: ¿No os mandamos estrictamente que no enseñaseis en ese nombre?

27/Apr/2020

546. Huahuara huañuchingaj niucuna ña huañunau^{shc}ami.

Huahuara-ra	<huañu-chi>-ngaj	ni-u-(j)-guna	ña	huañu-nau- ^{shca} -mi~.
child-Ob.	<kill>-to	want-ing.be-that-(Pl.)	already	die-(V.Pl.)-ed ^h -(Af.)
niño-Cm.	<matar>-(_)	querer-ndo.estar-que-(Pl.)	ya	morir-(V.Pl.)-(P ^{edo} . ^h)-(Af.)

[The one]s that are wanting to kill [the] child died (surprisingly^h) (Pl.) already. (Mat. 2:20 NTNA)

[Lo]s que están queriendo () matar a[] niño ya han^h muerto. (Mat. 2:20 NTNA)

NIV: ...those who were trying to take the child's life are dead.

RV: ...han muerto los que procuraban la muerte del niño.

27/Apr/2020

Very occasionally it is necessary to translate this tense into English as a present tense, since otherwise it would be meaningless. Interestingly, in Highland Ecuadorian Spanish it is perfectly acceptable to translate it as a Present Perfect, showing that it follows the Quichua pattern totally!

Muy de vez en cuando es necesario traducir este tiempo gramatical al inglés como tiempo presente, ya que de otra manera no tendría significado. Es interesante que en el español serrano ecuatoriano es perfectamente aceptable traducirlo como presente perfecto, demostrando que ¡sigue muy de cerca el patrón quichua!

547. Unida chapashash imash na tukujta rikushami shuj yuyida japisha 'Pabloga diosmi ga^{shk}anchin' ninukungu kallari-gaguna.

Uni-da	chapa-sha ^a -(bi)sh	ima-(bi)sh	na	tuku-j-da	riku-sha ^a -mi~	shuj <yuyi-i ^o >-da
time.long-Ob.	watch-ing-even	anything-all.at	not	happen-that-Ob.	see-ing-(Af.)	an <idea>-Ob.
tiempo.mucho-Cm.	observa-ndo-aun	cosa-cualquier	no	pasar-que-Cm.	ver-ndo-(Af.)	un <idea>-Cm.

japi-sha ^a	'Pablo-ga	dios-mi~	ga- ^{shka} -nchin'	ni-nuku-ng(a)u(j)	kallari-ga ^h -guna.
get-ing	Paul-	god-(Af.)	be-ed ^h -(that.think.I!)	say-other.each-to	begin-ed-(Pl.)
coger-ndo	Pablo-	dios-(Af.)	ser-(P ^{edo} . ^h)-(¡que.creo!)	decir-se.otro.el.uno.el-a	comenzar-(P ^{edo} .)-(Pl.)

Seeing that not anything at all happens even watching [a] long time, getting an idea, they began to say [to] each other, "(I think that) Paul is (amazingly^h) [a] god.!" (Acts 28:6 NTSa)

Viendo que no pasa cualquier cosa aun observando mucho tiempo, cogiendo una idea, comenzaron a decirse el uno [a] otro: "(Creo que) Pablo ha^h sido [un] Dios.!" (Hch. 28:6 NTSa)

NIV: The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

RV: Ellos estaban esperando que él se hinchase, o cayese muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, cambiaron de parecer y dijeron que era un dios.

27/Apr/2020

5.4.4.2.2.1.2.5 Future Tense, Third Person: -nga: Tiempo Futuro, tercera persona

548. Paica shuj churita huachangami.

Pai-ca	shuj churi-ta huacha-nga-mi~.
he/she-	a son-Ob. bear-will.3p-(Af.)
él/ella-	un hijo-Cm. luz.a.dar-á-(Af.)

She **will** bear a son. (Mat. 1:21)

Ella **dará** a luz un hijo. (Mat. 1:21)

NIV: She **will** give birth to a son...

RV: Y **dará** a luz un hijo...

2/May/2020

549. Shina cajpipish, cancunapurapica mana chashnachu canga.

Shina	ca-<j-pi-pish>	can-cuna-<pura-pi>-ca	mana	chashna-chu~	ca-nga.
thus	be-<though.even>	you-(Pl.)-<among>-	not	that.like-not	be-will.3p
así	ser-<aunque>	tú-(Pl.)-<entre>-	no	manera.esa.de-no	ser-á

Even though [it] is thus, [it] **will not** be like that among y'all. (Mat. 20:26)

Aunque es así, **no será** de esa manera entre ustedes. (Mat. 20:26)

NIV: Not so with you.

RV: Mas entre vosotros **no será** así...

550. Shuj llajtapi causajcuna caishuj llajtapi causajcunahuan macanacungacunami.

Shuj llajta-pi	causa-j-cuna	caishuj llajta-pi	causa-j-cuna-huan	<maca-nacu>-nga-cuna-mi~.
one land-in	live-that-(Pl.)	another land-in	live-that-(Pl.)-with	<fight>-will.3p-(Pl.)-(Af.)
uno tierra-en	vivir-que-(Pl.)	otro tierra-en	vivir-que-(Pl.)-con	<pelear>-á-n-(Af.)

[The one]s that live in one land (Pl.) **will** fight with [the one]s that live in another land. (Mat. 24:7)

[Lo]s que viven en una tierra **pelearán** con [lo]s que viven en otra tierra. (Mat. 24:7)

NIV: Nation **will** rise against nation, and kingdom against kingdom.

RV: Porque **se levantarán** nación contra nación, y reino contra reino...

26/Aug/2020 ST

5.4.4.2.2.1.2.6 Future Tense, First-Person Singular: -sha (Pichincha -shi): Tiempo Futuro, primera persona singular

This suffix normally means simply First-Person Singular Future. In very rare cases it has an imperative* function, usually in combination with the negative imperative* word *ama*.

Examples as Future Tense:

Este sufijo normalmente significa simplemente Primera Persona Singular Futuro. Muy infrecuentemente tiene una función imperativa*, generalmente en combinación con la palabra negativa imperativa* *ama*.

Ejemplos como Tiempo Futuro:

551. Canmanca achca allicunatapish cushami.

Can-man ¹ -ca	achca	alli-cuna-ta-pish	cu-sha-mi~.
you-to-	many	good-s-Ob.-also	give-will.I-(Af.)
ti-a-	mucho	bueno-s-Cm.-también	dar-é-(Af.)

I will give many good [thing]s also to you. (Gen. 12:2)

[Te] **daré** mucha[s] [cosas] buenas también a ti. (Gén. 12:2)

NIV: ...and **I will** bless you...

RV: ...y te bendeciré...

2/May/2020

552. Cunanca cai pugyu c'uchullapimi shuyasha.

Cunan-ca	cai	pugyu	c'uchu-lla-pi-mi~	shuya-sha.
now-	this	spring	near-just-in-(Af.)	wait-will.I
ahora-	este	manantial	cercanía-más.no-en-(Af.)	esperar-é

Now **I will** wait just in [the area] near this spring. (Gen. 24:43)

Ahora **esperaré** no más en cercanía [de] este manantial. (Gén. 24:43)

NIV: ...I am standing beside this spring...

RV: ...yo estoy junto a la fuente de agua...

553. Chashna rura**shatajmi** nishcataca pajtach**shatajmi**.

Chashna that.like manera.esa.de	rura- sha-taj+ -mi~ do-will. I-definitely-(Af.) hacer- é-definitivamente-(Af.)	ni-shca ^o -ta-ca say-ed.that-Ob.- decir-(P _{sd} o.)que-Cm.-l	<pajta-chi>- sha-taj+ -mi~. <keep>-will. I-definitely-(Af.) <cumplir>- é-definitivamente-(Af.)
---------------------------------------	---	---	---

I will definitely keep [the promise] that [I] said: “**I will** definitely do like that.” (1 Sam. 1:11)

Definitivamente **haré** [con] [la promesa] que dije: “Definitivamente **haré** de esa manera.” (1 Sam. 1:11)

NIV: And she made a vow...

RV: E hizo voto...

2/May/2020

Examples as Imperative*:

Ejemplos como Imperativo*:

554. Mandaj Diostaca mana ashtahuan yuyarishpa, paimanta ña **ama** ashtahuan huilla**sha** ...

Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios-ta-ca God-Ob.- Dios-Cm.-l	mana not no	<ashta-huan> <more> <más>	<yuya-ri>-shpa, <remember>-ing <acordarse>-ndo	pai-manta him/her-about él/ella-de.acerca	ña anymore ya	ama not(Imp.) no(Imp.)	<ashta-huan> <to.continue> <más>	huilla- sha proclaim- must.I! proclamar- debol!	...
--	---------------------------------------	-------------------	---------------------------------	--	---	---------------------	---	--	--	-----

Not remembering God that Rules [any] more, **I must not** continue to proclaim about him anymore! ... (Jer. 20:9)

¡No acordando[me] más [de] Dios que Gobierna, ya **no debo** proclamar más acerca de él! ... (Jer. 20:9)

NIV: I will not mention him or speak anymore in his name...

RV: No me acordaré más de él, ni hablaré más en su nombre...

555. Ñucaca **amalla** Diosta mana manchajcuna shina yuyashca **casha**.

Ñuca-ca I- yo-l	ama-lla not(Imp.)-just no(Imp.)-sólo	Dios-ta God-Ob. Dios-Cm.	mana not no	mancha-j-cuna-shina fear-that-(Pl.)-like temer-que-(Pl.)-como	yuya- <shca^o ca>-sha. think- <ed.have>-I.may! pensa- <do.haber>-yo.qué!
------------------------	---	--------------------------------	-------------------	---	---

May I just **not** have thought like [the one]s that [do] not fear God! (Job 21:16)

¡**Qué** yo sólo **no** haya pensado como [lo]s que no temen a Dios! (Job 21:16)

NIV: ...I stand aloof from the counsel of the wicked.

RV: El consejo de los impíos lejos esté de mí.

28/Aug/2020 ST

In examples like the following, which do not have **ama**, but do not have any Sentence Focus suffix either, it seems probable that an Imperative* meaning is intended. However, in informal speech Sentence Focus suffixes are sometimes not used, so such sentences are actually ambiguous.

The first example is the most solid case, since the English uses imperative* forms, because the speaker is talking to himself.

En ejemplos como el siguiente, que no tiene **ama**, pero que tampoco tiene ningún sufijo de Enfoque de Oración, parece probable que está indicado un significado Imperativo*. Sin embargo, en conversación informal a veces no se usan los sufijos de Enfoque de Oración, así que tales oraciones en realidad son ambiguas.

El primer ejemplo es el más seguro, ya que el español usa formas imperativas*, ya que el que habla está hablándose a sí mismo.

556. Cunantajca micucu**sha**, ubyacu**sha**, cushicucu**sha** ...

Cunan-taj+ca now-definitely- ahora-definitivamente-l	micu-cu- sha , eat-ing.be- should.I! comer-ndo.estar- debol!	ubya-cu- sha , drink-ing.be- should.I! beber-ndo.estar- debol!	cushicu-cu- sha happy.be-ing.be- should.I! alegre.esta-ndo.estar- debol!	...
---	---	---	---	-----

Now **I should** definitely be eating (and) be drinking (and) be being happy! ... (Luke 12:19)

¡Ahora definitivamente **debo** estar comiendo (y) estar bebiendo (y) estar estando alegre! ... (Luc. 12:19)

NIV: Take life easy; eat, drink and be merry.

RV: ...repósate, come, bebe, regocíjate.

557. Ñucapish cancunata shuj tapunata tapu**sha**.

Ñuca-pish I-also yo-tambiénl	can-cuna-ta you-(Pl.)-Ob. tú-(Pl.)-Cm.	shuj a un	<tapu-na>-ta <question>-Ob. <pregunta>-Cm.	tapu- sha. ask- must.I! preguntar- debol!
-------------------------------------	--	-----------------	--	--

I must also ask y'all a question! (Mat. 21:24)

¡Yo también **debo** preguntar[les] a ustedes una pregunta! (Mat. 21:24)

NIV: I will also ask you one question.

RV: Yo también os haré una pregunta...

558. ‘... Amo llujshichijpi ñucata llaquishpa huasiman cayachuncuna, shuyai, imallatapish rura**sha**’ nircami.

‘... Amo	llujshi-chi-<j-pi>	ñuca-ta	llaqui-shpa	huasi-man ¹
... master	leave-make-<(AdvDS)>	me-Ob.	compassion.feel-ing	house-to
... amo	salir-hacer-<(AdvSD)>	me-Cm.	compadecerse-ndo	casa-a

caya-chun [~] -cuna, call-may!-(Pl.) llamar-qué!-(Pl.)	shuya-i [~] , wait-you(Imp.)! esperar-(Imp.Sg.)!	ima-lla-ta-pish thing-just-Ob.-of.kind.some cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal	rura- sha ¹ do- must.I! hacer- debol!	ni-ri-rca-mi-~. say-self-ed-(Af.) decir-se-(P _{edo.})-(Af.)
---	---	---	---	--

‘... (When) [my] master makes me leave, may they call me to [their] house, feeling compassion! Wait! **I must** do just some kind of thing!’ he said [to him]self. (Luke 16:4)

‘... (Cuando) [mi] amo me hace salir, ¡qué me llamen a [su] casa, compadeciéndose! ¡Espera! ¡**Debo** hacer alguna clase de cosa no más!’ se dijo. (Luc. 16:4)

NIV: I know what I’ll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.

RV: Ya sé lo que haré para que cuando se me quite de la mayordomía, me reciban en sus casas.

559. —Apunchij Jesús, shuyapai, ñuca yayataraj pambamugri**sha**— nirca.

—Apunchij Jesús, Lord.our Señor.nuestro	Jesús, Jesus Jesús	shuya-pa-i [~] , wait-please-you(Imp.)! esperar-favor.por-(Imp.Sg.)!	ñuca my mi	yaya-ta-raj father-Ob.-now padre-Cm.-ahora	pamba-mu-gri- sha — bury-here-and.go- must.I! enterrar-acá-y.ir- debol!	ni-rca. say-ed decir-(P _{edo.})
---	--------------------------	---	------------------	--	--	---

He said, “Our Lord Jesus, please wait! **I must** go and bury my father now, [and return] here!” (Mat. 8:21)

Dijo: —¡Nuestro Señor Jesús, por favor espera! ¡**Debo** ir y enterrar a mi padre ahora, [y regresar] acá! (Mat. 8:21)

NIV: “Lord, first let me go and bury my father.”

RV: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.

560. —Cambaj camello-cunamanpish mana nijta ubyachuncuna, pugyumanta yacuta ashta**sha**— nircami

—Cambaj camello-cuna-man ¹ -pish your tu	camel-s-to-also <full.until> camello-s-a-también	<mana ni-j-ta> <full.until> <llenarse.hasta>	ubyachun ^a -cuna, drink-that.so-(Pl.) beber-que.para-(Pl.)	pugyu-manta well-from pozo-de	yacu-ta water-Ob. agua-Cm.	ashta- sha — get- must.I! acarrear- debol!	ni-rca-mi-~ say-ed-(Af.) decir-(P _{edo.})-(Af.)
---	---	--	---	-------------------------------------	----------------------------------	---	--

“**I must** get water from [the] well to your camels also so that they [may] drink until full!” she said. (Gen. 24:19)

“¡**Debo** acarrear agua de [l] pozo a tu[s] camellos también para que ellos beban hasta llenarse!” dijo. (Gén. 24:19)

NIV: ...she said, “I’ll draw water for your camels too, until they have finished drinking.”

RV: ...dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que acaben de beber.

5.4.4.2.2.1.2.7 Future Tense, First-Person Plural, Short Form: -shun: Tiempo Futuro, primera persona plural, forma corta

This suffix can either mean simply First-Person Plural Future or First-Person Plural Imperative*. See also the next section.

Examples as Future Tense:

Este sufijo puede significar o simplemente Primera Persona Plural Futuro, o Primera Persona Plural Imperativo*. Véase también la siguiente sección.

Ejemplos como Tiempo Futuro:

561. ¿Imatataj micu**shun**, imatataj uby**shun**?

¿Ima-ta-taj~ what-Ob.-<(Inf.Q.?)> qué-Cm.-<(Pr.Inf.?)>	micu- shun , eat- will.we comer- emos	ima-ta-taj~ what-Ob.-<(Inf.Q.?)> qué-Cm.-<(Pr.Inf.?)>	uby- shun ? drink- will.we beber- emos
---	--	--	---

What **will we** drink? What **will we** eat? (Mat. 6:25b)

¿Qué comer**emos**? ¿Qué beber**emos**? (Mat. 6:25b)

NIV: ...what you will eat or drink...

RV: ...qué habéis de comer o qué habéis de beber...

562. Paihuan causangapaj paipajman shamushunmi.

Pai-huan	causa-ngapaj	pai-paj-man ¹	shamu-shun-mi~.
him/her-with	live-to.order.in	he/she-'s-to	come-will.we-(Af.)
él/ella-con	vivir-para	él/ella-de-a	venir-emos-(Af.)

We will come to his [person] in order to live with him. (John 14:23)

Vendremos a su [persona] para vivir con él. (Juan 14:23)

NIV: ...we will come to him and make our home with him.

RV: ...vendremos a él, y haremos morada con él.

563. Ñucaca ñuca yayandijmi cambaj c'uchullaman rishun.

Ñuca-ca	ñuca	yaya-ndij-mi~	cambaj	c'uchu-lla-man ¹	ri-shun.
I-	my	father-together.with-(Af.)	your	vicinity-just-to	go-will.we
yo-l	mi	padre-junto.con-(Af.)	tu	cercanía-más.no-a	ir-emos

I, **together with my father**, will go to just your vicinity {I.e. to near you}. (1 Sam. 19:3)

Yo, *junto con mi padre*, iremos a tu cercanía no más. (1 Sam. 19:3)

NIV: I will go out and stand with my father in the field where you are.

RV: Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo donde estás...

564. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causagri-shun— nircacuna.

Ñucanchij-ca	can-huan-mi~	cambaj	llajta-pi	causa-gri-shun—	ni-rca-cuna.
we-	you-with-(Af.)	your	land-in	live-and.go-will.we	say-ed-(Pl.)
nosotros-l	ti-con-(Af.)	tu	tierra-en	vivir-y.ir-emos	decir-(Pdo.)-(Pl.)

"We will go and live with you in your land." they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos contigo en tu tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, "We will go back with you to your people."

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.

Examples as Imperative*:

Ejemplos como Imperativo*:

565. Ucuman jacupai, cushicu-shun ...

Ucu-man ¹	jacu-pa-i~,	cushicu-shun	...
inside-to	along.come!-please-you(Imp.)!	happy.be-let's!	...
adentro-hacia	acompañame-favor.por-(Imp.Sg.)!	alegre.estar-mos!	...

Please come along to inside! **Let's** be happy! ... (Mat. 25:23)

¡Por favor acompáñame hacia adentro! ¡Estemos alegres! ... (Mat. 25:23)

NIV: Come and share your master's happiness!

RV: ...entra en el gozo de tu señor.

566. ... huasi jahuapi shuj uchilla ucuta rurapashun.

... huasi	jahua-pi	shuj	uchilla	ucu-ta	rura-pa-shun.
... house	top-on	a	little	room-Ob.	make-please-let's!
... casa	cima-en	un	pequeño	cuarto-Cm.	hacer-favor.por-mos!

...Please, **let's** make a little room on [the] house top! (2 Ki. 4:10)

...¡Por favor hagamos un pequeño cuarto en cima [de] [la] casa! (2 Rey. 4:10)

NIV: Let's make a small room on the roof...

RV: Yo te ruego que hagamos un pequeño aposento...

567. Mandaj Diosta adorangapaj ñucahuan tigrapashunlla— nircami.

Manda-j	Dios-ta	adora-ngapaj	ñuca-huan	tigra-pa-shun-lla—	ni-rca-mi~.
rule-s.that	God-Ob.	worship-to.order.in	me-with	return-please-let's!-just	say-ed-(Af.)
governar-que	Dios-Cm.	adorar-para	mí-con	regresar-favor.por-mos!-más.no	decir-(Pdo.)-(Af.)

"Please, **let's** just return with me in order to worship God that Rules!" he said. (1 Sam. 15:25)

¡Por favor, regresemos no más conmigo para adorar a Dios que Gobierna!—dijo. (1 Sam. 15:25)

NIV: ...come back with me, so that I may worship the lord.

RV: ...y vuelve conmigo para que adore a Jehová.

5.4.4.2.1.2.8 Future Tense, First-Person Plural, Long Form: **-shunchij**: Tiempo Futuro, primera persona plural, forma larga

This suffix can either mean simply First-Person Plural Future or First-Person Plural Imperative*. See also the previous section.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

The vast majority of the examples for this suffix seem to be imperative*, and in fact in the Upper Napo and Salasaka New Testaments I could not find a single example that is not imperative*, so it may be restricted to imperative* for these languages. However, in most of the Highlands it is clearly not restricted to imperative*, as can be seen in the last group of examples below.

Examples as Imperative*:

568. Caitaca ama lliquishunchij.

Cai-ta-ca	ama	lliqui-shunchij.
this-Ob.-	not(Imp.)	tear-let's!
esto-Cm.-	no(Imp.)	romper-mos!

Let's not tear this! (John 19:24)

¡No rompamos esto! (Juan 19:24)

NIV: Let's not tear it...

RV: No la partamos...

569. Saqui, ricushunchij.

Saqui-i,	ricu-shunchij.
leave-you(Imp.)!	see-let's!
dejar-(Imp.Sg.)!	ver-mos!

Leave [him]! Let's see! (Mat. 27:49a)

¡Deja[lo]! ¡Veamos! (Mat. 27:49a)

NIV: Now leave him alone. Let's see...

RV: Deja, veamos...

570. —Cai cuchata ch'imbashunchij— nirca.

—Cai cucha-ta	ch'imba-shunchij—	ni-rca.
this lake-Ob.	cross-let's!	say-ed
este lago-Cm.	cruzar-mos!	decir-(Pdo.)

“Let's cross this lake!” he said. (Mat. 8:18)

—¡Crucemos este lago!—dijo. (Mat. 8:18)

NIV: ...he gave orders to cross to the other side of the lake.

RV: ...mandó pasar al otro lado.

571. Huañuchinapaj randica ismaelitacunaman c'atushpa cachashunchij— nircami.

<Huañu-chi>-na-paj	randi-ca	ismaelita-cuna-man ¹	c'atu-shpa	catcha-shunchij—	ni-rca-mi~.
<kill>-(Fut.Nm.)-of	instead-	Ishmaelite-s-to	sell-ing	send-let's!	say-ed-(Af.)!
<matar>-(Nm.Fut.)-de	vez.en-	ismaelita-s-a	vender-ndo	enviar-mos!	decir-(Pdo.)-(Af.)!

“Let's send [him], selling [him] to [the] Ishmaelites, instead of () kill[ing] [him]!” he said. (Gen. 37:27)

—¡Enviamos[lo], vendiendo[lo] a [los] ismaelitas, en vez de () matar[lo]!—dijo. (Gén. 37:27)

NIV: Come, let's sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him...

RV: Venid, y vendámosle a los ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él...

Este sufijo puede significar o simplemente Primera Persona Plural Futuro, o Primera Persona Plural Imperativo*. Véase también la sección anterior.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

La inmensa mayoría de los ejemplos de este sufijo resultan ser imperativos*, y de hecho en los Nuevo Testamentos del Napo Alto y de Salasaka no pude encontrar un solo ejemplo que no era imperativo*, así que es posible que está restringido a al imperativo* para estos idiomas. Sin embargo, en la mayoría de la Sierra no está restringido al imperativo*, como se puede ver en el último grupo de ejemplos abajo.

Ejemplos como Imperativo*:

572. Ñucanchij tandanacuiman majjancuna, mana shamunayachijcuna shina ama tucushunchij.

Ñucanchij	<tanda-nacu-i ^o >-man ¹	majjan-cuna,	mana	shamu-nayachi-j-cuna-shina	ama	tucu-shunchij.
our	<meeting>-to	some-(Pl.)	not	come-to.want-that-(Pl.)-like	not(Imp.)	become-let's!
nuestro	<reunión>-a	alguno-s	no	venir-querer-que-(Pl.)-como	no(Imp.)	ponerse-mos!

Let's not become like some [person]s that [do] not want to come to our meeting! (Heb. 10:25)

¡No nos pongamos como algunos que no quieren venir a nuestra reunión! (Heb. 10:25)

NIV: Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing...

RV: ...no dejando de congregarnos, como algunos tienen por costumbre...

Examples as Future Tense:

Ejemplos como Tiempo Futuro:

573. Caipi quedashpapash, huañushunchillatami.

<Cai-pi>	queda-shpa-pash,	huañu-shunchi-<lla-ta+>-mi~.
<here>	stay-(AdvSS)-even	die-will.we-<simply>-(Af.)
<aquí>	quedarse-(AdvSl)-aun	morir-emos-<simplemente>-(Af.)

Even (if) we stay here, **we will simply die.** (2 Ki. 7:4b BIm)

Aun (si) nos quedamos aquí, **simplemente moriremos.** (2 Rey. 7:4b BIm)

NIV: And if we stay here, we will die.

RV: Si tratáremos de entrar en la ciudad, por el hambre que hay en la ciudad moriremos en ella; y si nos quedamos aquí, también moriremos. Vamos, pues, ahora, y pasemos al campamento de los sirios; si ellos nos dieran la vida, viviremos; y si nos dieran la muerte, moriremos.

574. Paicuna ñucanchita na huañuchijpica, causashunchimi.

Pai-cuna	ñucanchi-ta	na	<huañu-chi>-<j-pi>-ca,	causa-shunchi-mi~.
he/she-(Pl.)	us-Ob.	not	<kill>-<(AdvDS)>-	live-will.we-(Af.)
él/ella-s	nos-Cm.	no	<matar>-<(AdvSD)>-	vivir-emos-(Af.)

(If) they [do] not kill us, **we will live.** (2 Ki. 7:4d BIm)

(Si) ellos no nos mata[n], **viviremos.** (2 Rey. 7:4d BIm)

NIV: If they spare us, we live; ...

RV: ...si ellos nos dieran la vida, viviremos; ...

575. Chashna ricushpaca, crishunchimi ...

Chashna	ricu-shpa-ca,	cri-shunchi-mi~	...
that.like	see-ing-	believe-will.we-(Af.)	...
manera.esa.de	ver-ndo-l	creer-emos-(Af.)	...

Seeing like that, **we will believe.** ... (Mark 15:32 BIm)

Viendo de esa manera, **creeremos.** ... (Mar. 15:32 BIm)

NIV: ...we may see and believe.

RV: ...veamos y creamos.

20-NB. Mana rishunchijchu.

Mana	ri-shunchij-chu~.
not	go-will.we-not
no	ir-emos-nol

We will not go.

No **iremos.**

Nearly all the examples found in the Chimborazo Bible were imperative*, and in fact the only examples that are not imperative* seem to be found in information questions, as in the following examples. However, examples like the preceding one are often used by native speakers.

Casi todos los ejemplos encontrados en la Biblia de Chimborazo eran imperativos*, y de hecho los únicos ejemplos que no eran imperativos* resultan ocurrir en preguntas de información, tales como los siguientes. Sin embargo, muchas veces los hablantes nativos usan ejemplos como el anterior.

576. ¿Cai runacunataca **imatataj** rura**shunchij**?

¿Cai runa-cuna-ta-ca	ima-ta-taj~	rura- shunchij ?
these man-s-Ob.-	what-Ob.-(Inf.Q.?)!	do-will.we
este hombre-s-Cm.-	qué-Cm.-(Pr.Inf.?)!	hacer-emos

What will we do [to] these men? (Acts 4:16)

¿**Qué** haremos [a] esto[s] hombres? (Hch. 4:16)

NIV: What are we going to do with these men?

RV: ¿Qué haremos con estos hombres?

577. ¿**Imatataj** rura**shunchigari**?

¿ Ima-ta-taj~	rura- shunchij-ari ?
what-Ob.-(Inf.Q.?)!	do-will.we-(world.the.in!)!
qué-Cm.-(Pr.Inf.?)!	hacer-emos-(¡pero!)!

What (in the world) will we do?! (John 11:47)

(Pero) ¿**qué** haremos?!

NIV: What are we accomplishing?

RV: ¿Qué haremos?

578. ... ñucanchij Diostaca ¿**ima shinataj** ñucanchijca diosolopagui **nishunchigari**?

... ñucanchij Dios-ta-ca	¿ ima-shina->taj~	ñucanchij-ca	diosolopagui	ni-shunchij-ari ?
... our God-to-	<how>-(Inf.Q.?)!	we-	you.thank	say-will.we-(world.the.in!)!
... nuestro Dios-a-	<cómo>-(Pr.Inf.?)!	nosotros-	gracias	decir-emos-(¡pero!)!

How (in the world) will we say thank you to our God...?! (1 Th. 3:9)

(Pero) ¿**cómo** diremos nosotros gracias a nuestro Dios...?!

NIV: How can we thank God enough for you...?

RV: ... ¿qué acción de gracias podremos dar a Dios por vosotros...?

5.4.4.2.1.2.9 Imperative* Mood, Second-Person Singular Immediate: -ĩ: Modo imperativo*, segunda persona singular inmediato

This form functions just like the equivalent forms in English or Spanish. Compare this suffix with the homonymous suffix -i^o (§5.4.4.3.1.3.3.3).

This suffix is used for commands which are expected to be carried out immediately. If the idea is for them to be carried out in the future, the Second-Person Singular Future (Non-immediate) Imperative* suffix -ngui is used (see §5.4.4.2.2.1.1.3).

In the following examples the verb itself will be marked in blue. The Quichua suffix will not usually appear as a suffix in English or Spanish.

Esta forma funciona igual como las formas equivalentes en español o inglés. Compare este sufijo con el sufijo homónimo -i^o (véase la §5.4.4.3.1.3.3.3).

Este sufijo se usa para los mandatos que deben ser cumplidos inmediatamente. Si la idea es que se cumplan en algún futuro, se usa el sufijo Imperativo* Futuro (No Inmediato) de Segunda Persona Singular -ngui (véase la §5.4.4.2.2.1.1.3).

En los siguientes ejemplos el verbo mismo está marcado de azul. El sufijo quichua generalmente no aparece como un sufijo en inglés o español.

579. Chaimanta cunanca faraonpajman* utcashpa rilla.

Chai-manta cunan-ca	faraon-paj-man ¹	utca-shpa	ri-ĩ-lla.
that-of.because now-	Pharaoh-'s-to	hurry-ing	go-you(Imp.)!-just
eso-por ahora-	faraón-de-a	apurarse-ndo	ir-(Imp.Sg.)!-más.no

Because of that, just **go** hurrying now to Pharaoh's [presence]! (Exo. 3:10)

¡Por eso, **ve[te]** no más apurándote ahora a [la presencia] de Faraón! (Éxo. 3:10)

NIV: So now, **go**. I am sending you to Pharaoh...

RV: **Ven**, por tanto, ahora, y te enviaré a Faraón...

20/Apr/2020

580. Querubincunapaj ucupi tiyacuj rueda chaupiman yaicui.

Querubin-cuna-<paj ucu>-pi	<tiya-cu>-j	rueda chaupi-man ¹	yaicu-ĩ.
cherub-s-<under>-at	<standing.be>-that	wheel midst-to	enter-you(Imp.)!
querubín-es-<de.debajo>-en	<ubicado.estar>-que	rueda medio-a	entrar-(Imp.Sg.)!

Enter [in]to [the] midst [of] [the] wheel[s] that are standing at [the place] under [the] cherubs! (Eze. 10:2)

¡**Entra** a [en] medio [de] [las] rueda[s] que están ubicada[s] en [el lugar] debajo de [los] querubines! (Eze. 10:2)

NIV: Go in among the wheels beneath the cherubim.

RV: Entra en medio de las ruedas debajo de los querubines...

20/Apr/2020

581. —Cai huasiyuj huarmita cayaⁱ— nirca.

—Cai	huasi-yuj	huarmi-ta	caya-i [~] —	ni-rca.
this	house-owns.that	woman-Ob.	call-you(Imp.)!	say-ed
este	casa-de.dueño	mujer-Cm.	llamar-(Imp.Sg.)!	decir-(Pdo.)

“Call [the] woman that owns this house!” he said. (2 Ki. 4:36)

—|Llama a [la] mujer dueña de esta casa!— dijo. (2 Rey. 4:36)

NIV: ...said, “Call the Shunammite.”

RV: ...dijo: Llama a esta sunamita.

20/Apr/2020

582. Ñuca turiculla, ama chashna ruraichu.

Ñuca	turi-cu ² -lla,	ama	chashna	rura-i [~] -chu~.
my	brother-dear-(dear)	not(Imp.)	that.like	do-you(Imp.)!-not
mi	hermano-ito-(querido)	no(Imp.)	manera.esa.de	hacer-(Imp.Sg.)!-no!

My (dear), dear brother, [do] not do like that! (2 Sam. 13:12)

Mi (querido) hermanito, no hagas de esa manera! (2 Sam. 13:12)

NIV: Don't, my brother!

RV: No, hermano mío, no me hagas violencia...

20/Apr/2020

583. Paicuna maipi michicujta ricircanguipishchari, huillahuai— nircami.

Pai-cuna	mai-pi	michi-cu-j-ta	ricu-rca-ngui-<pish-chari->,	huilla-hua-i [~] —	ni-rca-mi~.
he/she-(Pl.)	place.what-in	pasture-ing.be(-)-Ob.	see-ed-you-<hopefully>	tell-me/us(attention)-you(Imp.)!	say-ed-(Af.)
él/ella-s	donde-en	pastando.estar(-)-Cm.	ver-(Pdo.)-tú-<ojalá>	avisar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!	decir-(Pdo.)-(Af.)!

“Hopefully you saw () in what place they are pasturing. Tell me, (with personal attention)!” he said. (Gen. 37:16)

Ojalá viste () en donde ellos están pastando. ¡Avísame, (con atención personal)!—dijo. (Gén. 37:16)

NIV: Can you tell me where they are grazing their flocks?

RV: ...te ruego que me muestr^{es} dónde están apacentando.

20/Apr/2020

584. —Chaita ruranataca pajtachishatajmi niari— nirca.

—Chai-ta	rura-na-ta-ca	<pajta-chi>-sha-taj+-mi~	ni-i [~] -ari—	ni-rca.
that-Ob.	do-(Fut.Nm.)-Ob.-	<comply>-will.I-definitely-(Af.)	say-you(Imp.)!-(!)	say-ed
eso-Cm.	hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-	<cumplir>-é-definitivamente-(Af.)	decir-(Imp.Sg.)!-(!)	decir-(Pdo.)

“Say, ‘I will definitely comply [in] do(ing) that.’!” he said. (Gen. 47:31)

—|Di: ‘Definitivamente cumpliré [en] () hacer eso.’!— dijo. (Gén. 47:31)

NIV: “Swear to me,” he said.

RV: E Israel dijo: Júramelo.

20/Apr/2020

5.4.4.2.2.1.2.10 Imperative* Mood, Second-Person Plural Immediate: -ichij (-ichic, -ichi):

Modo imperativo*, segunda persona plural inmediato

This form functions just like the equivalent forms in English or Spanish.

Esta forma funciona igual como las formas equivalentes en español o inglés.

585. Israelcuna, upajlla uyaichij.

Israel-cuna,	upajlla	uya-ichij.
Israelite-s	quiet	listen-y'all(Imp.)!
israelita-s	silencioso	escuchar-(Imp.Pl.)!

Israelites, y'all listen quiet[ly]! (Deu. 27:9)

Israelitas, ¡escuch^{en} silencioso[s]! (Deu. 27:9)

NIV: Be silent, O Israel, and listen!

RV: Guarda silencio y escucha, oh Israel...

586. Jatun Dios shamuna ñanta allichichij.

Jatun Dios	shamu-na	ñan-ta	allichi-ichij.
great God	come-for(IP)	road-Ob.	fix-y'all(Imp.)!
grande Dios	venir-para(Pl)	camino-Cm.	arreglar-(Imp.Pl.)!

Y'all fix [the] road for [the] great God^o [to] come [on]! (Mat. 3:3)

¡Arreglen [el] camino [que es] para [que] venga [el] gran Dios [en él]! (Mat. 3:3)

NIV: Prepare the way for the Lord...

RV: Preparad el camino del Señor...

587. Cancunapaj mamacunapaj huasiman tigraichijlla.

Can-cuna-paj	mama-cuna-paj	huasi-man ¹	tigra-ichij-lla.
you-(Pl.)-'s	mother-s-'s	house-to	return-y'all(Imp.)!-just
tú-(Pl.)-de	madre-s-de	casa-a	regresar-(Imp.Pl.)!-más.no

Y'all just return to y'all's mothers' house! (Ruth 1:8)

¡Regresen no más a [la] casa de la[s] madres de ustedes! (Rut 1:8)

NIV: Go back, each of you, to your mother's home.

RV: Andad, volved cada una a la casa de su madre...

588. Ñucataca ama Noemí nihuaichijchu.

Ñuca-ta-ca	ama	Noemí	ni-hua-ichij-chu~.
me-to-	not(Imp.)	Naomi	say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!-not!
mí-a-l	no(Imp.)	Noemí	decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!-no!

Don't y'all say to me (with personal attention): "Naomi"! (Ruth 1:20)

¡No me digan a mí (con atención personal): "Noemí"! (Rut 1:20)

NIV: Don't call me Naomi...

RV: No me llaméis Noemí...

5.4.4.2.1.2.11 Imperative* Mood, Third Person: -chun^a (-chu[^]): Modo imperativo*, tercera persona

This suffix has sometimes been described as Subjunctive* (Ellen Ross does so in her verb chart), but it does not really function very much like the subjunctive* forms in languages like Spanish, but instead is used like the Greek third-person imperative* forms. However, the homonymous suffix -chun^a, which is only used on dependent verbs, does function very much like the Spanish subjunctive*. (See §5.4.4.3.2.1.1.2 and §5.4.4.3.2.1.1.3.)

This suffix is usually translated as "must" or "should" or "may [it be]" (or, following older English style, "let [it be]"), or even "I want [it to happen]" or "I hope [it happens]". The best way to get a feel for its uses and meanings is to study the examples below.

In Upper Napo Quichua this suffix is reduced to -chu[^] (see §5.4.1.2), making it potentially ambiguous with the other -chu~ suffix (§5.4.5.2.2.5.1). However, in practice there is really no confusion, since the form of the word almost always makes it clear which it is. But see also §5.4.4.3.2.1.1.2.

Este sufijo ha sido descrito a veces como Subjuntivo* (así lo hace Ellen Ross en su cuadro de verbos), pero realmente no funciona mucho como las formas subjuntivas* en el español, sino que se usa como el imperativo* de tercera persona del griego. Sin embargo, el sufijo homónimo -chun^a, que sólo se usa en los verbos dependientes, sí funciona como el subjuntivo* del español. (Véanse la §5.4.4.3.2.1.1.2 y la §5.4.4.3.2.1.1.3.)

Este sufijo se traduce generalmente como "debe" o "qué [así sea]", o aun "quiero [que así sea]" o "espero [que así sea]". La mejor manera de aprender su uso y sus significados será el estudiar los siguientes ejemplos.

En el quichua del Napo Alto este sufijo se reduce a -chu[^] (véase la §5.4.1.2), haciéndose potencialmente ambiguo con el otro sufijo -chu~ (§5.4.5.2.2.5.1). Sin embargo, en realidad no hay confusión, ya que la forma de la palabra casi siempre deja claro cuál es. Pero véase también la §5.4.4.3.2.1.1.2.

589. Chaicunataca mana cungarishpa punllanta rurachun.

Chai-cuna-ta-ca	mana	<zunga-ri>-shpa	punlla-nta	rura-chun [^] .
that-(Pl.)-Ob.-	not	<forget>-ing	day-each	do-must!
ese-s-Cm.-l	no	<olvida>-ndo	día-cada	hacer-debe!

[They] must do those [things] each day, not forgetting! (Num. 28:3)

¡Debe[n] hacer esa[s] cosas cada día, no olvidando! (Núm. 28:3)

NIV: ...as a regular burnt offering each day.

RV: ...cada día, será el holocausto continuo.

590. Huagra-yuj-tapish chashnallataj huañuchishca ca^{chun}.

Huagra-yuj-ta-pish cattle.of.head-of.owner-Ob.-also vacuna.res-de.dueño-Cm.-también	chashna-<lla-taj+> way.that-<same> manera.esa.de-<mismo>	<huañu-chi>-<shca ^o ca>- chun [^] . <kill>-<ed.be>- must! <mata>-<do.ser>- debe!
--	--	---

[The] owner of [that] head of cattle also **must** be killed that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna **debe** ser matada de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also **must** be put to death.

RV: ...y también morirá su dueño.

591. Paicunapaj yayamanta aillupurahuanca majjanta pai munashchuan ca^{zara}chun^{lla}.

Pai-cuna-paj he/she-(Pl.)-'s él/ella-s-de	yaya-manta father-from padre-desde	aillu-pura-huan-ca family-of.one-with- familia-de.uno-con-l	majjan-ta which-Ob. cual-Cm.	pai he/she él/ella	muna-shca ^o -huan want-ed.that-with desea-(Psdo.)que-con	ca ^{zara} - chun [^] -lla. marry- must! -just casarse- debe! -más.no
---	--	--	------------------------------------	--------------------------	---	---

She **must** just marry with [some]one of [the] family from their father['s side], with which[ever one] that she wanted! (Num. 36:6)

¡**Debe** casarse no más con uno de [la] familia desde [el lado del] padre de ellas, con cual[quiera] que ella deseaba! (Núm. 36:6)

NIV: They may marry anyone they please as long as they marry within the tribal clan of their father.

RV: Cásense como a ellas les plazca, pero en la familia de la tribu de su padre se casarán...

592. —Mandaj Dios cancunahuan ca^{chun}— nircami.

—Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios God Dios	can-cuna-huan you-(Pl.)-with tú-(Pl.)-con	ca- chun [^] — be- may! estar- qué!	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Psdo.)-(Af.)
---	---------------------	---	---	--

“**May** God that rules be with y'all!” he said. (Ruth 2:4)

—¡**Qué** Dios que gobierna esté con ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...dijo...: Jehová sea con vosotros.

Like all other third-person plural main verbs, this suffix is pluralized by adding *-cuna* in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. Examples can be seen in §5.4.4.2.2.1.1.5.

I had at first thought that all cases of *-chuncuna* were third-person imperative* main verbs, and was trying to interpret all of the doubtful cases accordingly, but I finally found one case in Central Highland Quichua that could not possibly be interpreted this way, Genesis 24:19 in the Chimborazo Bible, and there are similar examples in South Highland Quichua and Salasaka. Because of this I finally had to admit that there really are cases of the Adverbializer *-chun^a* followed by *-cuna*, which ends up being the only Adverbializer which can be pluralized. There are quite a few cases like this, which you can see in §5.4.4.3.2.1.1.2.

Igual como todos los otros verbos principales de tercera persona plural, este sufijo se pluraliza añadiendo *-cuna* en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. Se pueden ver ejemplos en la §5.4.4.2.2.1.1.5.

Inicialmente yo creía que todos los casos de *-chuncuna* eran verbos principales imperativos* de tercera persona, y intentaba interpretar todos los casos dudosos de acuerdo con esta teoría, pero finalmente encontré un caso en el Quichua Serrano Central que simplemente no podía interpretarse así, Génesis 24:19 en la Biblia de Chimborazo, y hay ejemplos similares en el Quichua Serrano Sur y Salasaka. Por esto, al fin tuve que aceptar que realmente sí hay casos del Adverbializador *-chun^a* seguido por *-cuna*, que resulta ser el único Adverbializador que puede pluralizarse así. Hay varios casos como éste, que pueden verse en la §5.4.4.3.2.1.1.2.

5.4.4.2.2.1.2.12 Special First-Person Singular Suffix used only in the Conditional Mood: *-i³*:

Sufijo especial de primera persona singular usado sólo en el Modo Condicional

For an explanation of this suffix and examples, see §5.4.4.2.2.1.1.6, §5.4.5.2.2.2.1 and §5.4.4.2.3.2.1.2. In very rare circumstances this suffix is not restricted to First Person, as explained in §5.4.4.2.3.2.1.2.

Para ver el funcionamiento de este sufijo y algunos ejemplos, véase la §5.4.4.2.2.1.1.6, la §5.4.5.2.2.2.1 y la §5.4.4.2.3.2.1.2. En muy escasas circunstancias se encuentra este sufijo en otras formas que la Primera Persona, como se explica en la §5.4.4.2.3.2.1.2.

5.4.4.2.3 Irregular and Defective Immediate Imperatives* / Imperativos* inmediatos irregulares y defectivos

A number of Quichua verbs are Defective, only occurring in Imperative* forms. Many of these do not even have an *-i[^]* in the suffix (see §5.4.4.2.2.1.2.9). These are shown in the following chart. In each cell are given the singular form and the

Ciertos verbos en quichua son Defectivos, ya que sólo ocurren en formas Imperativas*. Muchos de éstos ni siquiera tienen *-i[^]* en el sufijo (véase la §5.4.4.2.2.1.2.9). Éstos se presentan en el siguiente cuadro. En cada célula se dan la forma singular y

plural form, on separate lines. When a Non-Final Verb suffix (see §5.4.4.5) such as **-pa** is added, the verb then becomes regular, with **-i̇**, as shown in the chart.

la forma plural, en renglones separados. Al añadirse Sufijos Verbales No-Finales (véase la §5.4.4.5) como **-pa**, el verbo se pone regular, con **-i̇**, como se ve en el cuadro.

CHQ QSC	+ -pa	Imbabura	SHQ QSS	Salasaka	+ -ba	Pichincha	Upper Napo Napo Alto	Pastaza
Here, let me have it! deme; preste	c'achi / (cachai)	(cachai) (cachaichi)						
Take! ¡Toma!	c'aica / jaica c'aicachij / jaicachij	jaica	caica caicachic	k'aiga k'aigachi			caica	caica
Come on, let's do it! ¡Ven, hagámoslo!	c'ama c'amachij	(shamui) (shamuichi)						
Behold! ¡He aquí!	ch'aica	(ricui) (ricuichi)	(ricui) (ricuichic)	(riki) (rikichi)			(ricui) (ricuichi)	(ricui)(ricuichi)
"Come along!" "acompañame" ("vamos")	jacu jacuchij	jacu jacuchi	jacu jacuchic	jaku jakuchi	jakubai		acu acuichi	acu acuichi
Listen!; Hey! ¡Escucha!; ¡Oye!	jala jalachij	jala	(uyai, ricui)	(uyi, riki)		jala	(uyai, ricui)	(uyai, ricui)

Look! ¡Mira!	riqui riquichij	ricupai ricupaichij	ricui ricuichi	riqui riquichic	riki rikichi		riqui	ricui ricuichi
-----------------	--------------------	------------------------	-------------------	--------------------	-----------------	--	-------	-------------------

Forms with a grey background are simply the non-irregular equivalents in a given language if no irregular imperative* occurs. Forms with a yellow background are regular forms of otherwise irregular imperatives*.

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua and Upper Napo there is one verb, **ricuna**, that is regular in most forms, but irregular in the imperative*. Its imperative* is **riqui**, and its forms are similar to the Defective Irregulars above. The same form occurs in Salasaka, but in Salasaka this is not irregular at all, since all verbs whose stem ends in **u** lose the **u** in imperative* forms in Salasaka. These imperatives* are shown in the last line of the above chart.

Las formas con trasfondo gris son simplemente los equivalentes no irregulares en un idioma dado si no ocurre ningún imperativo* irregular. Las formas con trasfondo amarillo son formas regulares de imperativos* que generalmente son irregulares.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur y Napo Alto hay un verbo, **ricuna**, que es regular en la mayoría de sus formas, pero irregular en el imperativo*. Su imperativo* es **riqui**, y sus formas son similares a las de los verbos Defectivos arriba. La misma forma ocurre en Salasaka, pero en Salasaka ésta no es irregular, ya que todos los verbos cuya raíz termina con **u** pierde la **u** en las formas imperativas* en Salasaka. Estos imperativos* se dan en la última fila del cuadro anterior.

5.4.4.2.3.1.1 Interjections with **-camachij (-gamachi)** / Interjecciones con **-camachij (-gamachi)**

In Central Highland Quichua and Salasaka farewells ending in **-cama** (Salasaka **-gama**) are often treated like the Defective Imperatives* described above, at least in the sense that they can be pluralized by adding **-chij**. Thus, when speaking to one person one would say **¡Cayacama!** "Until tomorrow!", but when speaking to several people, one would say **¡Cayacamachij!**, which grammatically doesn't make sense unless it is seen as part of the pattern of the Defective Imperatives*. Even so, it is clearly not an imperative*, since no command is implied, so it is really an oddity!

For examples and variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

En el Quichua Serrano Central y Salasaka las despedidas que terminan con **-cama** (Salasaka **-gama**) muchas veces se tratan como los Imperativos* Defectivos descritos arriba, por lo menos en el sentido de que pueden pluralizarse añadiendo **-chij**. Así que al hablar a una persona uno diría: **¡Cayacama!** "¡Hasta mañana!", pero al hablar a varias personas uno diría: **¡Cayacamachij!**, que gramaticalmente no tiene sentido a menos que se vea como parte del patrón de los Imperativos* Defectivos. Aun así, es evidente que no es un imperativo*, ya que no se indica ningún mandato, así que ¡realmente es una curiosidad!

Para ver ejemplos y variantes de este sufijo en los diferentes Idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

5.4.4.2.3.2 Compound Tenses and Constructions / Tiempos y construcciones compuestas

The following chart shows various common multiple-word verb constructions. Most of these are not compound tenses, but simply useful constructions for various purposes.

El siguiente cuadro muestra varias construcciones verbales de más de una palabra. La mayoría de éstas no son tiempos gramaticales compuestos, sino simplemente construcciones útiles para varios propósitos.

These are all Central Highland Quichua forms (unless specified otherwise), and in most cases also the Proto-Ecuadorian Quichua forms. See also footnote 123 in §5.4.4.2.2.1.

Todas éstas son formas del Quichua Serrano Central (a menos que se especifique lo contrario), y en la mayoría de los casos también las formas del quichua proto-ecuatoriano. Véase también la nota 123 en la §5.4.4.2.2.1.

Compound Verb Tenses and Constructions

Tiempos y construcciones verbales compuestos

Subject <i>Sujeto</i>	Affirmative <i>Afirmativo</i>	Negative <i>Negativo</i>	Affirmative <i>Afirmativo</i>	Negative <i>Negativo</i>
	Present Conditional Tense ¹²⁸ <i>Tiempo Presente Condicional</i> 128	“he would / might w eave” “podría te jer”	Past Conditional Tense <i>Tiempo Pasado Condicional</i>	“he would / might have w oven” “habría podido te jer”
I yo you tú he/she/it él/ella we nosotros y'all ustedes they ellos/as	ahuaiman ahuanguiman ahuanman ahuanchijman ahuanguichijman ahuanmancuna	mana ahuaiman chu mana ahuanguiman chu mana ahuanman chu mana ahuanchijman chu mana ahuanguichijman chu mana ahuanmancunachu	ahuaiman carcani ¹²⁹ ahuanguiman carca ahuanman carca ahuanchijman carca ahuanguichijman carca ahuanmancuna carca	mana ahuaiman carcani mana ahuanguiman carca mana ahuanman carca mana ahuanchijman carca mana ahuanguichijman carca mana ahuanmancuna carca
	Future Perfect Indicative* Tense <i>Tiempo Perfecto Futuro Indicativo*</i>	“he will have w oven” “habrá te jido”	Past Perfect Indicative* Tense <i>Tiempo Pluscuamperfecto Indicativo*</i>	“he had w oven” “había te jido”
I yo you tú he/she/it él/ella we nosotros y'all ustedes they ellos/as	ahuashca casha ahuashca cangui ahuashca canga ahuashca cashun(chij) ahuashca canguichij ahuashca cangacuna	mana ahuashcachu casha mana ahuashcachu cangui mana ahuashcachu canga mana ahuashcachu cashun(chij) mana ahuashcachu canguichij mana ahuashcachu cangacuna	ahuashca carcani ahuashca carcangui ahuashca carca ahuashca carcanchij ahuashca carcanguichij ahuashca carcacuna	mana ahuashcachu carcani mana ahuashcachu carcangui mana ahuashcachu carca mana ahuashcachu carcanchij mana ahuashcachu carcanguichij mana ahuashcachu carcacuna

¹²⁸ The present form of this is not compound, only the past. (This construction does not occur in any other tenses, or on dependent verbs.)

La forma presente de esta construcción no es compuesta, sólo la pasada. (Esta construcción no ocurre en ningún otro tiempo, ni en los verbos dependientes.)

¹²⁹ This construction is not symmetrical: the first-person singular form is different from the others, marking the person and number on both words, whereas the other forms only mark person and number on the first word. Very occasionally a different Past Conditional construction is used in the third person singular and first person plural, modeled after the first person singular construction, the forms **ahuaiman carca** and **ahuaiman carcanchij** being used instead of **ahuanman carca** and **ahuanchijman carca** respectively (see §5.4.4.2.3.2.1.2).

Esta construcción no es simétrica: la forma de la primera persona singular es diferente de las otras, marcando la persona y el número en ambas palabras, mientras que las otras formas sólo marcan la persona y el número en la primera palabra. Muy de vez en cuando se usa una construcción Condicional Pasada diferente en la tercera persona singular y la primera persona plural, usando como modelo la construcción de la primera persona singular, siendo usadas las formas **ahuaiman carca** y **ahuaiman carcanchij** en vez de **ahuanman carca** y **ahuanchijman carca** respectivamente (véase la §5.4.4.2.3.2.1.2).

¹³⁰ This construction rarely occurs in any Main Verb tense except the Past Perfect, though it does occasionally occur in the Future Perfect (see §5.4.4.2.3.2.1.2). There is really no Present Perfect tense in Ecuadorian Quichua; what Ellen Ross calls the Present Perfect tense is what I am calling the Unexpected Past Tense (§5.4.4.2.2.1.2.4); see Ross, Lesson 31. This construction occurs on certain types of dependent verbs as well (see §5.4.4.2.3.2.1.2).

Esta construcción pocas veces ocurre en los Verbos Principales en otro tiempo que el Pasado (es decir, el Pluscuamperfecto), aunque sí ocurre a veces en el Perfecto Futuro (véase la §5.4.4.2.3.2.1.2). Realmente no hay un tiempo Perfecto Presente en el Quichua Ecuatoriano; lo que denomina Ellen Ross tiempo Perfecto Presente es lo que estoy llamando el tiempo Pasado Inesperado (§5.4.4.2.2.1.2.4); véase Ross, Lección 31. Esta construcción ocurre además en ciertos tipos de verbos dependientes (véase la §5.4.4.2.3.2.1.2).

		Present Capability (Central Highland Quichua) ¹³¹ Habilidad Presente (Quichua Serrano Central) ¹³¹	“he can <i>weave</i> ” “puede <i>tejer</i> ”	Past Capability (Central Highland Quichua) ¹³¹ Habilidad Pasada (Quichua Serrano Central) ¹³¹	“he could <i>weave</i> ” “podía / pudo <i>tejer</i> ”
I	yo	ahuai tucuni	mana ahuaichu tucuni	ahuai tucurcani	mana ahuaichu tucurcani
you	tú	ahuai tucungui	mana ahuaichu tucungui	ahuai tucurcangui	mana ahuaichu tucurcangui
he/she/it	él/ella	ahuai tucun	mana ahuaichu tucun	ahuai tucurca	mana ahuaichu tucurca
we	<i>nosotros</i>	ahuai tucunchij	mana ahuaichu tucunchij	ahuai tucurcanchij	mana ahuaichu tucurcanchij
y'all	<i>ustedes</i>	ahuai tucunguichij	mana ahuaichu tucunguichij	ahuai tucurcanguichij	mana ahuaichu tucurcanguichij
they	<i>ellos/as</i>	ahuai tucuncuna	mana ahuaichu tucuncuna	ahuai tucurcacuna	mana ahuaichu tucurcacuna
		Present Capability (Imbabura, Lowlands) ¹³¹ Habilidad Presente (Imbabura, Oriente) ¹³¹	“he can <i>weave</i> ” “puede <i>tejer</i> ”	Past Capability (Imbabura, Lowlands) ¹³¹ Habilidad Pasada (Imbabura, Oriente) ¹³¹	“he could <i>weave</i> ” “podía / pudo <i>tejer</i> ”
I	yo	ahuai ushani	mana ahuaichu ushani	ahuai usharcani	mana ahuaichu usharcani
you	tú	ahuai ushangui	mana ahuaichu ushangui	ahuai usharcangui	mana ahuaichu usharcangui
he/she/it	él/ella	ahuai ushan	mana ahuaichu ushan	ahuai usharca	mana ahuaichu usharca
we	<i>nosotros</i>	ahuai ushanchi	mana ahuaichu ushanchi	ahuai usharcanchi	mana ahuaichu usharcanchi
y'all	<i>ustedes</i>	ahuai ushanguichi	mana ahuaichu ushanguichi	ahuai usharcanguichi	mana ahuaichu usharcanguichi
they	<i>ellos/as</i>	ahuai usha(naju)n	mana ahuaichu usha(naju)n	ahuai usha(naju)rca	mana ahuaichu usha(naju)rca
		Present Obligatory #1 Obligación Presente #1	“he must <i>weave</i> ” / “he should <i>weave</i> ” / “he has to <i>weave</i> ” “debe <i>tejer</i> ”	Past Obligatory #1 Obligación Pasada #1	“he should have <i>woven</i> ” / “he had to <i>weave</i> ” “debía <i>tejer</i> ”
I	yo	ahuana cani	mana ahuanachu cani	ahuana carcani	mana ahuanachu carcani
you	tú	ahuana cangui	mana ahuanachu cangui	ahuana carcangui	mana ahuanachu carcangui
he/she/it	él/ella	ahuana can	mana ahuanachu can	ahuana carca	mana ahuanachu carca
we	<i>nosotros</i>	ahuana canchij	mana ahuanachu canchij	ahuana carcanchij	mana ahuanachu carcanchij
y'all	<i>ustedes</i>	ahuana canguichij	mana ahuanachu canguichij	ahuana carcanguichij	mana ahuanachu carcanguichij
they	<i>ellos/as</i>	ahuana cancuna	mana ahuanachu cancuna	ahuana carcacuna	mana ahuanachu carcacuna
		Present Obligatory #2 Obligación Presente #2	“he must <i>weave</i> ” / “he should <i>weave</i> ” / “he has to <i>weave</i> ” “debe <i>tejer</i> ” / “tiene que <i>tejer</i> ”	Past Obligatory #2 Obligación Pasada #2	“he should have <i>woven</i> ” / “he had to <i>weave</i> ” “debía <i>tejer</i> ” / “tenía que <i>tejer</i> ”
I	yo	ahuana tucuni	mana ahuanachu tucuni	ahuana tucurcani	mana ahuanachu tucurcani
you	tú	ahuana tucungui	mana ahuanachu tucungui	ahuana tucurcangui	mana ahuanachu tucurcangui
he/she/it	él/ella	ahuana tucun	mana ahuanachu tucun	ahuana tucurca	mana ahuanachu tucurca
we	<i>nosotros</i>	ahuana tucunchij	mana ahuanachu tucunchij	ahuana tucurcanchij	mana ahuanachu tucurcanchij
y'all	<i>ustedes</i>	ahuana tucunguichij	mana ahuanachu tucunguichij	ahuana tucurcanguichij	mana ahuanachu tucurcanguichij
they	<i>ellos/as</i>	ahuana tucuncuna	mana ahuanachu tucuncuna	ahuana tucurcacuna	mana ahuanachu tucurcacuna
		Present Habitual Habitual Presente	“he habitually <i>weaves</i> ” “suele <i>tejer</i> ”	Past Habitual Habitual Pasada	“he used to <i>weave</i> ” “solía <i>tejer</i> ”
I	yo	ahuj cani	mana ahujchu cani	ahuj carcani	mana ahujchu carcani
you	tú	ahuj cangui	mana ahujchu cangui	ahuj carcangui	mana ahujchu carcangui
he/she/it	él/ella	ahuj can	mana ahujchu can	ahuj carca	mana ahujchu carca
we	<i>nosotros</i>	ahuj canchij	mana ahujchu canchij	ahuj carcanchij	mana ahujchu carcanchij
y'all	<i>ustedes</i>	ahuj canguichij	mana ahujchu canguichij	ahuj carcanguichij	mana ahujchu carcanguichij
they	<i>ellos/as</i>	ahuj cancuna	mana ahujchu cancuna	ahuj carcacuna	mana ahujchu carcacuna

¹³¹ In the present and past tenses the English translation of the Capability construction has “can” or “could”, but in the other tenses it is translated “be able to”. The **ahua-i tucu-n** form of this construction is only used in this way in CHQ and Pichincha / Salcedo, and occasionally in Salasaka. In Cañar / Azuay / Loja and in Salasaka a Spanish borrowing is usually used: **ahua-i pudi-n**. In Imbabura and the Lowlands the original Proto-Ecuadorian Quichua construction is used: **ahua-i usha-n**. For more information, see §5.4.4.4.1.1.1.4 and §5.4.4.4.1.1.1.4, and the chart in §5.4.1.2.

La forma **ahua-i tucu-n** de esta construcción sólo se usa de esta manera en el QSC y Pichincha / Salcedo, y de vez en cuando en Salasaka. En Cañar / Azuay / Loja y en Salasaka normalmente se usa un verbo prestado del español: **ahua-i pudi-n**. En Imbabura y el Oriente se usa la construcción original del Quichua Proto-ecuatoriano: **ahua-i usha-n**. Para más información, véanse la §5.4.4.4.1.1.1.4 ya la §5.4.4.4.1.1.1.4, y el cuadro en la §5.4.1.2.

¹³² These constructions may occur in any other tense by simply modifying the tense of the last word.

Estas construcciones pueden ocurrir en cualquier otro tiempo simplemente modificando el tiempo de la última palabra.

		Present Desiderative ¹³³ (Same Subject) <i>Desiderativa Presente</i> ¹³³ (mismo sujeto)	“he wants to weave ” “ <i>quiere tejer</i> ”	Past Desiderative (Same Subject) <i>Desiderativa Pasada</i> (mismo sujeto)	“he wanted to weave ” “ <i>quería tejer</i> ”
I	yo	ahuasha nini	mana ahuasha ninichu	ahuasha nircani	mana ahuasha nircanichu
you	tú	ahuasha ningui	mana ahuasha ninguiichu	ahuasha nircangui	mana ahuasha nircanguichu
he/she/it	él/ella	ahuasha nin	mana ahuasha ninchu	ahuasha nirca	mana ahuasha nircachu
we	nosotros	ahuashun ninchij	mana ahuasha ninchijchu	ahuasha nircanchij	mana ahuasha nircanchijchu
y'all	ustedes	ahuashun ninguiichij	mana ahuasha ninguiichijchu	ahuasha nircanguichij	mana ahuasha nircanguichijchu
they	ellos/as	ahuashun nincuna	mana ahuasha nincunachu	ahuasha nircacuna	mana ahuasha nircacunachu
		Present Desiderative ¹³⁴ (Different Subject) <i>Desiderativa Presente</i> ¹³⁴ (sujeto diferente)	“he wants (someone) to weave ” “ <i>quiere que (alguien) teja</i> ”	Past Desiderative (Different Subject) <i>Desiderativa Pasada</i> (sujeto diferente)	“he wanted (someone) to weave ” “ <i>quería que (alguien) tejiera</i> ”
me	yo	(ñuca) ahuachun nin	(ñuca) ama ahuachun ninchu	(ñuca) ahuachun nirca	(ñuca) ama ahuachun nircachu
you	tú	(can) ahuachun nin	(can) ama ahuachun ninchu	(can) ahuachun nirca	(can) ama ahuachun nircachu
him/her/it	él/ella	(pai) ahuachun nin	(pai) ama ahuachun ninchu	(pai) ahuachun nirca	(pai) ama ahuachun nircachu
us	nosotros	(ñucanchij) ahuachun nin	(ñucanchij) ama ahuachun ninchu	(ñucanchij) ahuachun nirca	(ñucanchij) ama ahuachun nircachu
y'all	ustedes	(cancuna) ahuachun nin	(cancuna) ama ahuachun ninchu	(cancuna) ahuachun nirca	(cancuna) ama ahuachun nircachu
them	ellos/as	(paicuna) ahuachun nin	(paicuna) ama ahuachun ninchu	(paicuna) ahuachun nirca	(paicuna) ama ahuachun nircachu
			“he wants to weave ” (alternative) “ <i>quiere tejer</i> ” (alternativa)		“he wanted to weave ” (alternative) “ <i>quería tejer</i> ” (alternativa)
I	yo	ahuanata munani	mana ahuanata munanichu	ahuanata munarcani	mana ahuanata munarcanichu
you	tú	ahuanata munangui	mana ahuanata munanguichu	ahuanata munarcangui	mana ahuanata munarcanguichu
he/she/it	él/ella	ahuanata munan	mana ahuanata munanchu	ahuanata munarca	mana ahuanata munarcachu
we	nosotros	ahuanata munanchij	mana ahuanata munanchijchu	ahuanata munarcanchij	mana ahuanata munarcanchijchu
y'all	ustedes	ahuanata munanguichij	mana ahuanata munanguichijchu	ahuanata munarcanguichij	mana ahuanata munarcanguichijchu
they	ellos/as	ahuanata munancuna	mana ahuanata munancunachu	ahuanata munarcacuna	mana ahuanata munarcacunachu
			“he starts weaving ” “ <i>empieza a tejer</i> ”		“he started weaving ” “ <i>empezó a tejer</i> ”
I	yo	ahuai callarini	mana ahuai callarinichu	ahuai callarircani	mana ahuai callarircanichu
you	tú	ahuai callaringui	mana ahuai callaringuichu	ahuai callarircangui	mana ahuai callarircanguichu
he/she/it	él/ella	ahuai callarin	mana ahuai callarinchu	ahuai callarirca	mana ahuai callarircachu
we	nosotros	ahuai callarinchij	mana ahuai callarinchijchu	ahuai callarircanchij	mana ahuai callarircanchijchu
y'all	ustedes	ahuai callaringuichij	mana ahuai callaringuichijchu	ahuai callarircanguichij	mana ahuai callarircanguichijchu
they	ellos/as	ahuai callarincuna	mana ahuai callarincunachu	ahuai callarircacuna	mana ahuai callarircacunachu
			“he begins to weave ” “ <i>comienza a tejer</i> ”		“he began to weave ” “ <i>comenzó a tejer</i> ”
I	yo	ahuanata callarini	mana ahuanata callarinichu	ahuanata callarircani	mana ahuanata callarircanichu
you	tú	ahuanata callaringui	mana ahuanata callaringuichu	ahuanata callarircangui	mana ahuanata callarircanguichu
he/she/it	él/ella	ahuanata callarin	mana ahuanata callarinchu	ahuanata callarirca	mana ahuanata callarircachu
we	nosotros	ahuanata callarinchij	mana ahuanata callarinchijchu	ahuanata callarircanchij	mana ahuanata callarircanchijchu
y'all	ustedes	ahuanata callaringuichij	mana ahuanata callaringuichijchu	ahuanata callarircanguichij	mana ahuanata callarircanguichijchu
they	ellos/as	ahuanata callarincuna	mana ahuanata callarincunachu	ahuanata callarircacuna	mana ahuanata callarircacunachu

5.4.4.2.3.2.1.1 Past Conditional Construction: -man² carca: Construcción Condicional Pasada

This is simply the Past Tense form of the Conditional construction (§5.4.4.2.2.1.1.6). Like its present tense form, the suffixes that immediately precede it in a word mostly look like present tense constructions, but apparently only for historical reasons.

For all of the variants of this construction in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Esta construcción es simplemente la forma de Tiempo pasado de la construcción Condicional (§5.4.4.2.2.1.1.6). Igual como su forma de tiempo presente, los sufijos que la preceden inmediatamente en una palabra en su mayoría parecen como construcciones de tiempo presente, pero aparentemente sólo por razones históricas.

Para ver todas las variantes de esta construcción en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

¹³³ This construction looks like a direct quote, without any quote marks. **Ahuasha** nin is literally “He says ‘I will weave’”. It looks like it should mean something like “He intends to weave”, but it doesn’t, only “He wants to weave.”

Esta construcción parece ser una cita directa, sin que tenga la puntuación de ésta. **Ahuasha** nin significa literalmente “Dice: —Tejeré—”. Parece que el significado debe ser algo como “Planea **tejer**”, pero no, sólo significa “Quiere **tejer**.”

¹³⁴ Like the previous construction, this construction looks like a direct quote, without any quote marks. **Ahuachun** nin is literally “He says ‘He must weave’”. Igual como la construcción anterior, esta construcción parece ser una cita directa, sin la puntuación de ésta. **Ahuachun** nin es literalmente “Dice: —Tejerá—”.

593. Ñucanchijpura cashca cashpaca, ñucanchijllahuantajmi canman **carca**.

Ñucanchij-pura us-of.some	ca-<shca ⁰ >-shpa-ca, be-<ed.have>-(AdvSS)-	ñucanchij-lla-huan-taj+-mi~ us-just-with-exactly-(Af.)	ca-n [^] -<man ² ca-rca>. be-(Pres.)-<ed.have.would>
nosotros-de.uno	ser-<do.haber>-(AdvSI)-	nosotros-más.no-con-precisamente-(Af.)	esta-(Pres.)-<do.habría>

(If) [they] had been some of us, [they] **would have been with us just exactly [until now]**. (1 John 2:19c)

(Si) hubiera[n] sido uno[s] de nosotros, **habría[n] estado con nosotros precisamente [hasta ahora] no más**. (1 Juan 2:19c)

NIV: For if they had belonged to us, they **would have** remained with us...

RV: ...porque si hubiesen sido de nosotros, **habrían** permanecido con nosotros...

594. '...' nishpami, jatun tucun **mancuna carca**.

'...'	ni-shpa-mi~, say-(AdvSS)-(Af.) decir-(AdvSI)-(Af.)	jatun great grande	tucu-n [^] -<man ² -cuna ca-rca>. become-(Pres.)-<ed.have.would(Pl.)> ponerse-(Pres.)-<do.habrían>
---------------------	---	--------------------------	--

(If) [they had] said, '...', they **would have** become great. (Deu. 32:27)

(Si) dijera[n] '...', se **habrían** puesto grande[s]. (Deu. 32:27)

NIV: ...I dreaded the taunt of the enemy, lest the adversary misunderstand and say, '...'

RV: No sea que se envanezcan sus adversarios, no sea que digan: ...

595. Chashna cajta yachashpacarin, ñuca cullquitaca mirachichun shujtajcunaman cungi **man carca**.

Chashna that.like	ca-j-ta be-s.that-Ob.	yacha-shpa-carin, know-ing-but	ñuca cullqui-ta-ca my money-Ob.-	mira-chi-chun ^a increase-make-to.for.order.in
manera.esa.de	ser-que-Cm.	saber-ndo-perol	mi dinero-Cm.-l	aumentarse-hacer-que.para

shujtaj-cuna-man ¹ other-s-to otro-s-a	cu-n [^] =-ngui-<man ² ca-rca>-ca-~. give-(Pres./Fut.)-you-<ed.have.would>-(:) dar-(Pres./Fut.)-tú-<do.habría>-(:)
---	---

But knowing that [it] is like that, you **would have given** my money to others in order for [them] to make [it] **increase**; ... (Mat. 25:27)

Pero sabiendo que es de esa manera, **habrías dado** mi dinero a otros para que [lo] haga[n] **aumentarse**; ... (Mat. 25:27)

NIV: Well then, you should have put my money on deposit with the bankers, ...

RV: Por tanto, debías haber dado mi dinero a los banqueros, ...

596. Manaraj cancunapajman shamushca cajpica, ima shinachari canguichij **man carca**.

Mana-raj not-still	can-cuna-paj-man ¹ you-(Pl.)-'s-to	shamu-<shca ⁰ ca>-<j-pi>-ca, come-<ed.have>-<(AdvDS)>-	ima-shina-chari~ what-like- imagine	ca-n [^] =-nguichij-<man ² ca-rca> be-(Pres./Fut.)-y'all-<ed.have.would>
no-todavía	tú-(Pl.)-de-a	veni-<do.haber>-<(AdvSD)>-	qué-cómo- imáginense	ser-(Pres./Fut.)-ustedes-<do.habría>

(If) [we] had still not come to y'all's [presence], **imagine what** y'all **would have been like**. (2 Cor. 10:14)

(Si) [nosotros] todavía no hubiera[mos] venido a [la presencia] de ustedes, **imáginense como qué** **habrían sido** ustedes. (2 Cor. 10:14)

NIV: ...as **would** be the case if we had not come to you...

RV: ...como si no llegásemos hasta vosotros...

597. Tucuita Mandaj Jatun Diosca, q'uipa huahuacunata pitapish mana saquishca cajpica, Sodoma shuti Gomorra shuti pueblucuna shinami tucunchij **man carca** ...

Tucui-ta	Manda-j	Jatun Dios-ca,	q'uipa	huahua-cuna-ta	pi-ta-pish	mana
every-Ob.	rule-s.that	great God-	later	child-s-Ob.	any-Ob.-all.at	not
todo-Cm.	gobernar-que	gran Dios-l	posterior	niño-s-Cm.	quien-Cm.-quieral	no

saqui-<shca ^o ca>-<j-pi>-ca,	Sodoma shuti Gomorra shuti	pueblo-cuna-shina-mi-
leave-<ed.have>-<(AdvDS)>-	Sodom named Gomorra named	town-s-like-(Af.)
deja-<do.haber>-<(AdvSD)>-	Sodoma llamado Gomorra llamado	pueblo-s-como-(Af.)

tucu-n ^h -nchij-<man ² ca-rca>	...
become-(Pres.)-we-<ed.have.would>	...
ser.a.llegar-(Pres.)-nosotros-<do.habría>	...

(If) [the] Great God that rules every[thing] had not left [us] any later children at all, we **would have become** like [the] towns named **Sodom (and) named Gomorra**, ... (Rom. 9:29)

(Si) [el] Gran Dios que gobierna todo no [nos] había dejado niños posterior[es] quien[es]quiera, **habríamos llegado** a ser **como** [los] pueblos llamado Sodoma (y) llamado Gomorra, ... (Rom. 9:29)

NIV: Unless the Lord Almighty had left us descendants, we would have become like Sodom, we would have been like Gomorrah.

RV: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, Como Sodoma habríamos venido a ser, y a Gomorra seríamos semejantes.

In Salasaka this does not appear to be the same construction, having been compacted, but actually it really is:

En Salasaka ésta no parece ser la misma construcción, habiendo sido compactada, pero realmente sí es:

598. Kai yakudaga kinsa patsaj (300) yalli denario nishka kuchkimabimi k'ati pudinmuga.

Kai yaku-da-ga	kinsa patsaj	yalli denario	ni-shka ^o	kuchki-ma ^h -bi-mi-	k'ati-<i ^o pudi>-n ^h -<mu(n) ² -(ga)-ga ^h >.
this water-Ob.-	three hundred more	denarius	call-ed.was.that	money-also-in-(Af.)	sell-<to.able.be>-<(Pres.)-<ed.have.would>
este agua-Cm.-l	tres cien más	denario	llama-(P ^{do} .)se.que	dinero-también-en-(Af.)	vender-<poder>-<(Pres.)-<do.habría>

[Someone] **would have been** able to sell this water **also in money** [for] **more** [than] **three hundred** that was called denarius, (Mark 14:5 NTSa)

[Alguien] **habría podido** vender esta agua **también en dinero** [por] **más** [de] **tres cien** [tos] que se llamaba denario, (Mar. 14:5 NTSa)

NIV: It could have been sold for more than a year's wages...

RV: Porque podía haberse vendido por más de trescientos denarios, ...

As is true with many constructions, this one can be split by a Sentence Focus suffix:

Tal como es el caso con muchas construcciones, ésta puede ser interrumpida por un sufijo de enfoque de oración:

599. Mandajcuna, ñuca nishcata uyashca cashpaca, manamari Cretamantaca llujshimunchij **manchu carca**.

<Manda-j>-cuna, ñuca	ni-shca ^o -ta	uya-<shca ^o ca>-shpa-ca,	mana-mari~	Creta-manta-ca
<chief>-s	I	say-ed.what-Ob.	not-(Af.!)	Crete-from-
<jefe>-s	yo	decir-(P ^{do} .)que-Cm.	no-(Af.!)	Crete-desde-l

llujshi-mu-n ^h -nchij-man ² -chu~	ca-rca.
leave-here-(Pres.)-we-would-not	have -ed
salir-acá-(Pres.)-nosotros-ía-nd	haber'-(P ^{do} .)

Chiefs, (if) [y'all] had listened to what I said, **we would not have left** [for] **here** from Crete! (Acts 27:21c)

Jefes, (si) hubiera[n] escuchado [lo] que yo dije, **no habríamos salido** [para] **acá** desde Creta! (Hch. 27:21c)

NIV: Men, you should have taken my advice not to sail from Crete; ...

RV: Habría sido por cierto conveniente, oh varones, haberme oído, y no zarpar de Creta...

600. Mana ima cashna llaquitapish apanchijmanchu carca. Mana imatapish shitanchijmanchu carca.

Mana ima not any no cual manera.esta.de	cashna this.like aflicción-Cm.-quierl	llaqui-ta-pish suffering-Ob.-all.at	apa-n ^h -nchij-man ² -chu~ endure-(Pres.)-we-would-not	ca-rca. have -ed haber'-(P.sdo.)
---	---	--	---	--

Mana not anything-Ob.-all.at no cosa-Cm.-cualquierl	ima-ta-pish anything-Ob.-all.at	shita-n ^h -nchij-man ² -chu~ throw-(Pres.)-we-would-not	ca-rca. have -ed haber'-(P.sdo.)
--	------------------------------------	--	--

We would not have endured any suffering like this at all. We would not have thrown [away] anything at all. (Acts 27:21de)

No habríamos aguantado cualquier aflicción de esta manera. No habríamos botado cualquier cosa. (Hch. 27:21de)

NIV: ...then you would have spared yourselves this damage and loss.

RV: ...tan sólo para recibir este perjuicio y pérdida.

The First-Person Singular form is anomalous in two ways:

1) It uses the -i³ morpheme* instead of -ni before the -man², as is always the case when used with -man² (see §5.4.4.2.2.1.1.6).

2) Unexpectedly, the -ni does appear as well, but after the -man² ca-rca! This is different from all the other forms, which never have any Slot D suffix after the -man² ca-rca (see preceding examples), except occasionally with -nchij (see below).

Compare this construction with the Alternate Past Conditional Construction in the next section.

La forma de primera persona singular es irregular en dos maneras:

1) Usa el morfema* -i³ en vez de -ni ante el -man², lo que siempre ocurre con -man² (véase la §5.4.4.2.2.1.1.6).

2) ¡Sorprendentemente, el -ni también se asoma, pero sólo después del -man² ca-rca! Esta construcción es diferente de todas las otras formas, las cuales nunca tienen ningún sufijo de la Casilla D después de -man² ca-rca (véanse los ejemplos anteriores), con la ocasional excepción de -nchij (véase a continuación).

Compare esta construcción con la Construcción Condicional Pasada Alternativa en la siguiente sección.

601. Dormishca cashpaca, manachari cai llaquitaca ricuiman carcani.

Dormi-<shca ^o ca>-shpa-ca, sleep-<ed.have>-(AdvSS)- dormi-<do.haber>-(AdvSI)-l	mana-chari~ not-undoubtedly no-duda.sinl	cai this este	llaqui-ta-ca suffering-Ob.- aflicción-Cm.-l	ricu-<i ³ -man ² ca-rca-ni>. see-<ed.have.would.I> ver-<do.habría.yo>
--	---	---------------------	--	---

(If) [I] had slept, I would have undoubtedly not seen this suffering. (Job 3:13)

(Si) hubiera dormido, sin duda no habría yo visto esta aflicción. (Job 3:13)

NIV: ...I would be asleep and at rest...

RV: ...Dormiría, y entonces tendría descanso...

The First-Person Plural form is inconsistent with the others. Usually, as in the example from Romans 9:29 and Acts 27:21 above, it functions like the Second and Third Person forms. However, there are several examples in Central Highland Quichua in which the -nchij suffix is used on both words, as shown below:

La forma de Primera Persona Plural no es consistente con las otras. Generalmente, como en el ejemplo de Romanos 9:29 y Hechos 27:21 arriba, funciona igual como las formas de Segunda y Tercera Persona. Sin embargo, hay varios ejemplos en el Quichua Serrano Central en que se usa el sufijo -nchij en ambas palabras, como se ve abajo:

602. Ñaupá huillajcunata ñucanchij ñaupá yayacuna huañuchi punllacuna causashca cashpaca, chai huillajcunataca mana huañuchichinchiymanchu carcanchij ...

Ñaupá <huilla-j>-cuna-ta former <prophet>-s-Ob. antiguo <profeta>-s-Cm.	ñucanchij our nuestro	<ñaupa yaya>-cuna <forefather>-s <antepasado>-s	<huañu-chi>-i ^o <kill>-when <matar>-cuando	punlla-cuna day-s día-s	causa-<shca ^o ca>-shpa-ca, live-<ed.have>-(AdvSS)- vivi-<do.haber>-(AdvSI)-l
---	-----------------------------	---	---	-------------------------------	--

chai <huilla-j>-cuna-ta-ca those <prophet>-s-Ob.- ese <profeta>-s-Cm.-l	mana <huañu-chi>-chi-n ^h -nchij-man ² -chu~ not <kill>-to.cause-(Pres.)-we-would-not no <matar>-hacer-(Pres.)-nosotros-ía-nol	ca-rca-nchij have -ed-we haber'-(P.sdo.)-nosotros ...
--	--	---

(If) [we] had lived [in the] days when our forefathers kill [the] former prophets, we would not have caused [someone] to kill those prophets. ... (Mat. 23:30)

(Si) hubiera[mos] vivido [en los] días cuando nuestro[s] antepasados matan a [los] antiguo[s] profetas, no habríamos hecho matar a eso[s] profetas. ... (Mat. 23:30)

NIV: If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.

RV: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no habríamos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.

603. Ñucanchijca Cristo huillagri nishcacuna cashcamantaca, cancunataca imatapish mañashpa p'ñachin**chijmanmi carcanchij**.

Ñucanchij-ca we- nosotros-l	Cristo Christ Cristo	huilla-gri-iñ tell-and.go-you(Imp.)! contar-y.ir-(Imp.Sg.)!	ni-shca ⁰ -cuna tell-ed.that-(Pl.) decir-(Psd.)que-(Pl.)	ca-shca ⁰ -manta-ca, be-ed.that-of.because- ser-(Psd.)que-por-l
------------------------------------	----------------------------	---	---	---

can-cuna-ta-ca you-(Pl.)-Ob.- tú-(Pl.)-Cm.-l	ima-ta-pish anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquierl	maña-shpa request-ing pedir-ndo	<p'ña-chi>-n ^ˆ - nchij-man² -mi~ <bother>-(Pres.)- we-would-(Af.) ! <molestar>-(Pres.)- nosotros-ía-(Af.) !	ca-rca-nchij. have -ed-we haber'-(Psd.)-nosotros
---	--	---------------------------------------	--	---

Because of [the fact] that we were [one]s that Christ told, “Go and tell!”, **we would have bothered** y'all, **requesting** anything at all, (1 Th. 2:6)

Por que nosotros éramos [uno]s [a] que dijo Cristo: —¡Ve y cuenta!—, **habríamos molestado** a ustedes, **pidiendo** cualquier cosa. (1 Tes. 2:6)

NIV: As apostles of Christ we could have been a burden to you, ...

RV: ...aunque podíamos seros carga como apóstoles de Cristo.

All of the preceding examples contain some kind of Sentence Focus suffix. However, the following example from South Highland Quichua has no Sentence Focus suffix in the first sentence, though it does in the second. The first sentence seems to have a meaning similar to the -shca⁰ ca- ... -man² construction in §5.4.4.4.1.1.16, though with only one example it is impossible to be certain.

Todos los ejemplos anteriores contienen algún tipo de sufijo de Enfoque de Oración. Sin embargo, el siguiente ejemplo del Quichua Serrano Sur no tiene un sufijo de Enfoque de Oración en la primera oración, aunque sí lo tiene en la segunda. La primera oración parece tener un significado similar a la construcción -shca⁰ ca- ... -man² en la §5.4.4.4.1.1.16, aunque con sólo uno ejemplo no es posible tener seguridad.

604. Ñaupá taitacuna causai punzhabi ñucanchic causan**chicman carca**, Dios ima nishcata huillaccunataca mana huañuchin**chicmanchu carca** ...

<Ñaupá taita>-cuna <forefather>-s <antepasado>-s	causa-i ⁰ live-when vivir-cuando	punzha-pi day-in día-en	ñucanchic we nosotros	causa-n ^ˆ - nchic-man² live-(Pres.)- we-<only.if!> vivir-(Pres.)- nosotros-<¡que.ohjalá!>	ca-rca, have -ed haber'-(Psd.)
--	---	-------------------------------	-----------------------------	--	---

Dios God Dios	ima anything cosa	ni-shca ⁰ -ta say-ed.that-Ob. decir-(Psd.)que-Cm.	huilla-c-cuna-ta-ca proclaim-that-(Pl.)-Ob.- proclamar-que-(Pl.)-Cm.-l	mana not no	<huañu-chi>-n ^ˆ - nchic-man² -chu~ <kill>-(Pres.)- we-would-not <matar>-(Pres.)- nosotros-ía-nol	ca-rca have -ed haber'-(Psd.)
---------------------	-------------------------	--	---	-------------------	---	--	-------------------

If **only we had** lived in [the] day when [the] forefathers live! **We would not have killed** [the one]s that proclaim anything that God said [I.e. prophets], ... (Mat. 23:30 BCñ)

¡**Ohjalá que nosotros** viviéramos en [el] día cuando viven [los] antepasados! **No habríamos matado** a [lo]s que proclaman [cualquier] cosa que Dios dijo {Es decir, profetas}, ... (Mat. 23:30 BCñ)

NIV: If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.

RV: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no habríamos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.

The following example is from South Highland Quichua. It has the oddity that it functions like the above examples, but lacks the -man² suffix!

El siguiente ejemplo es del Quichua Serrano Sur. ¡Tiene la peculiaridad de que funciona como los ejemplos anteriores, pero carece del sufijo -man²!

605. Cai runa ima millaita mana ruhuashca caccpica, manachari apamun**chic carca** ...

Cai this este hombre	runa man algo malo-Cm.	ima some no	millai-ta evil-Ob. hacer-(Psd.)que	mana not no	ruhua-shca ⁰ do-ed.that hacer-(Psd.)que	ca-<c-pi>-ca, be-<(AdvDS)>- ser-<(AdvSD)>-l	mana-chari~ not- undoubtedly no- duda.sin	<apa-mu>-n ^ˆ - nchic <here.bring>-(Pres.)- we <traer>-(Pres.)- nosotros haber'-(Psd.)	ca-rca have -ed haber'-(Psd.)
----------------------------	------------------------------	-------------------	--	-------------------	--	--	---	---	--	-------------------

(If) this man is not [one] that did some evil, **we** [would] **undoubtedly not have** brought [him] here. ... (John 18:30 BCñ)

(Si) **este hombre no fuera** [uno] que hizo algo malo, **sin duda no** [lo] **habríamos traído** [aquí]. ... (Juan 18:30 BCñ)

NIV: “If he were not a criminal,” they replied, “we would not have handed him over to you.”

RV: Respondieron y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te lo habríamos entregado.

5.4.4.2.3.2.1.2 Alternate Past Conditional Construction: -i³-man² carca: Construcción Condicional Pasada Alternativa

Very occasionally a different Past Conditional construction is used in the third person singular and first person plural, modeled after the first person singular construction, the forms -i³-

Muy de vez en cuando se usa una construcción Condicional Pasada diferente en la tercera persona singular y la primera persona plural, usando como modelo la construcción de la

man² ca-rca and -i³-man² ca-rca-nchij being used instead of -n¹-man² ca-rca and -n¹-nchij-man² ca-rca, respectively. The only examples in the Chimborazo Bible are those listed below. (I did not list John 12:5 separately, since it is almost identical to Mark 14:5.)

Segundo Anrango (an Imbabura speaker) suggests that there is a slight meaning difference between this construction and the previous one, and as you can see by the translation, this appears to be the case. Apparently this construction is also used in Imbabura, though I have not found any examples in the Imbabura Bible.

I have not found this construction in any other Quichua language.

primera persona singular, siendo usadas las formas -i³-man² ca-rca y -i³-man² ca-rca-nchij en vez de -n¹-man² ca-rca y -n¹-nchij-man² ca-rca respectivamente. Los únicos ejemplos de la Biblia de Chimborazo se dan a continuación. (No di por separado Juan 12:5, ya que es casi idéntico a Mar. 14:5.)

Segundo Anrango (un hablante de Imbabura) sugiere que hay una diferencia de significado muy sutil entre esta construcción y la anterior, y como se puede ver en la traducción, parece que así es. Apparently también se usa esta construcción en Imbabura, aunque no he encontrado ejemplos en la Biblia de Imbabura.

No he encontrado esta construcción en ningún otro idioma quichua.

606. Chaitaca, 300 yalli denario cullquipi c'atushpachari, huajchacunaman cuiman carca ...

Chai-ta-ca,	300 yalli denario cullqui-pi c'atu-shpa-chari~,	huajcha-cuna-man ¹ cu-<i ³ -man ² ca-rca> ...
that-Ob.-	300 more denarius money-in sell-ing-perhaps	poor-(Pl.)-to give-<ed.have.might> ...
ése-Cm.-	300 más denario dinero-en vender-ndo-vez.tall	pobre-s-a da-<do.haber.podría> ...

Perhaps selling [it] in {I.e. for} more [than] 300 denari[i] [of] money, [she] might have given that to poor [person]s. ... (Mark 14:5)

Tal vez vendiendo[lo] en más [de] 300 denario[s] [de] dinero, podría haber dado ése a [los] pobres. ... (Mar. 14:5)

NIV: It might have been sold for more than a year's wages and the money given to the poor.

RV: Porque podría haberse vendido por más de trescientos denarios, y haberse dado a los pobres.

607. Chaitaca achca cullquipi c'atushpachari, imata mana charij huajchacunaman cuiman carca ...

Chai-ta-ca	achca cullqui-pi c'atu-shpa-chari~,	ima-ta mana chari-j huajcha-cuna-man ¹ cu-<i ³ -man ² ca-rca> ...
that-Ob.-	much money-in sell-ing-perhaps	anything-Ob. not have-that poor-s-to give-<ed.have.might> ...
ése-Cm.-	mucho dinero-en vender-ndo-vez.tall	algo-Cm. no tener-que pobre-s-a da-<do.haber.podría> ...

Perhaps selling [it] in {I.e. for} much money, [she] might have given that to poor [person]s that [do] not have anything. ... (Mat. 26:9)

Tal vez vendiendo[lo] en mucho dinero, podría haber dado ése a [los] pobres que no tienen nada. ... (Mat. 26:9)

NIV: This perfume might have been sold at a high price and the money given to the poor.

RV: Porque esto podría haberse vendido a gran precio, y haberse dado a los pobres.

608. Jatun yacu millpushca shinamari chingariman carcanchij.

Jatun yacu millpu-shca ⁰ -shina-mari~	chingari-<i ³ -man ² ca-rca>-nchij.
big water swallow-ed.that-like-(Af.!)	disappear-<ed.have.might>-we
grande agua trag-ó.que-cómo-(Af.!)	perderse-<do.haber.podría>-nosotros

We might have disappeared like [ones] that [the] big water swallowed! (Ps. 124:4a)

¡Podríamos haber[nos] perdido como [unos a los] que tragó [la] gran agua! (Sal. 124:4a)

NIV: the flood would have engulfed us...

RV: Entonces nos habrían inundado las aguas...

In the last example above, the other Past Conditional construction is used in the second half of the verse!

En el último ejemplo arriba, la otra construcción Condicional Pasada se usa en la segunda mitad del versículo!

5.4.4.2.3.2.2 Other Compound Tenses and Constructions / Otros tiempos y construcciones compuestos

In addition to the constructions given here, other compound tenses and constructions can be made based on the Compound Verb Constructions presented in §5.4.4.4.

Además de las construcciones dadas acá, otros tiempos y construcciones compuestos pueden hacerse basadas en las Construcciones verbales compuestas presentadas en la §5.4.4.4.

5.4.4.3 Dependent Verbs / Verbos dependientes

These are verbs which are not Main Verbs, and which typically form Dependent Clauses. There are two types of these in Quichua, Nominalized and Adverbialized.

Estos son verbos que no son Verbos Principales, y que típicamente forman Oraciones Dependientes. Hay dos clases de éstos en quichua, Nominalizados y Adverbializados.

5.4.4.3.1 Nominalized Verbs / Verbos Nominalizados

A Nominalized verb is, by definition, a verb which has been converted into a Noun, and which then can function as a noun or adjective, just like any other noun or adjective does in Quichua. The suffixes that do this to a verb are called Nominalizer suffixes.

Un Verbo Nominalizado es, por definición, un verbo que ha sido convertido en Sustantivo, y que por eso puede funcionar como un sustantivo o adjetivo, igual como funciona cualquier otro sustantivo o adjetivo en quichua. Los sufijos que hacen esto a un verbo se llaman sufijos Nominalizadores.

5.4.4.3.1.1 Nominalized Clauses and Clause Tense / Oraciones Nominalizadas y el Tiempo en la Oración

In English and Spanish, as well as in Quichua, both main verbs and dependent verbs have tense. However, there are two very important differences between the English and Spanish systems and the Quichua systems:

1) In English and Spanish, the same suffixes are used to mark tense on main verbs as on the dependent verbs. In Quichua, two completely different sets of suffixes are used.

2) In English and Spanish, both the tense of the main verb and the tense of the dependent verb are relative to the present time of the speaker. In Quichua, this is only true of main verbs: the tense of dependent verbs is relative to the time of the main verb, not the present time of the speaker.

En español e inglés, igual como en quichua, tanto los verbos principales como los verbos dependientes tienen tiempo gramatical. Sin embargo, hay dos diferencias bien importantes entre los sistemas del español e inglés, por un lado, y el del quichua por el otro lado:

1) En español e inglés, se usan los mismos sufijos para marcar el tiempo gramatical en los verbos principales y en los verbos dependientes. En quichua, en cambio, se usan dos grupos de sufijos completamente diferentes.

2) En español e inglés, tanto el tiempo del verbo principal como el del verbo dependiente son relativos al tiempo presente del hablante. En quichua, en cambio, esto sólo es el caso con los verbos principales: el tiempo de los verbos dependientes es relativo al tiempo del verbo principal, no al del tiempo presente del hablante.

The following chart explains the first difference:

El siguiente cuadro ilustra la primera diferencia:

Tense	Main Verb Suffix(es)	Dependent Verb Suffix(es)	Tiempo
	Sufijo(s) en verbos principales	Sufijo(s) en verbos dependientes	
Present	-n ^h	-j, -i ^o , -n ^o ¹³⁵	Presente
Past	-rca, -shca ^h	-shca ^o	Pasado
Future	-sha, -shun, -n ^h =, -nga	-na	Futuro

See the chart in §5.4.4.2.2.1 for the use of the Main Verb suffixes in the above chart. The use of the Dependent Verb suffixes will be explained below.

Véase el cuadro en la §5.4.4.2.2.1 para ver el uso de los sufijos de Verbo Principal en el cuadro anterior. El uso de los Sufijos de Verbo Dependiente se explicará abajo.

The first difference can be illustrated by the following pairs of examples:

La primera diferencia puede ser demostrada por los siguientes pares de ejemplos:

¹³⁵ This use of -n^o as a Nominalizer is apparently only found in Central Highland Quichua, and occasionally in Imbabura. See §5.4.4.3.1.3.3. Este uso de -n^o como Nominalizador aparentemente sólo se encuentra en el Quichua Serrano Central, y de vez en cuando en Imbabura. Véase la §5.4.4.3.1.3.3.

21-NB. Juanta José macar**cam**i.

Juan-ta	José	maca- rca -mi~.
John-Ob.	Joe	slug- ed -(Af.)
Juan-Cm.	José	peg- ó -(Af.)

Joe **slugged** John.

José **pegó** a Juan.

23-NB. Juanta José macacu**n**mi.

Juan-ta	José	maca-cu- n -mi~.
John-Ob.	Joe	slug-ing.be- (Pres.) -(Af.)
Juan-Cm.	José	pega-ndo.estar- (Pres.) -(Af.)

Joe **is slugging** John.

José **está** pegando a Juan.

25-NB. Juanta José maca**ng**ami.

Juan-ta	José	maca- nga -mi~.
John-Ob.	Joe	slug- will.3p -(Af.)
Juan-Cm.	José	pegar- á -(Af.)

Joe **will slug** John.

José **pegará** a Juan.

The second difference can be illustrated by the following example:

27-NB. Huarmi chaipi **caj**ta yacharcami.

Huarmi	<chai-pi>	ca-j -ta	yacha-rca-mi~.
woman	<there>	be-s.that -Ob.	know-ed-(Af.)
mujer	<allí>	estar-que -Cm.	saber-(Psd.)-(Af.)

He knew **that** [the] woman **is** there.

Sabía **que** [la] mujer **está** allí.

In English we say, “He knew that the woman was there.” Both his knowing and her being there are past tense to the speaker, so they are both placed in the past tense in English. But of course, they were both occurring at the same time. In Quichua, only the main verb is in the past tense; the dependent verb’s tense is dependent on the main verb’s time, not the speaker’s time, so in Quichua the dependent verb is in the present tense! If the past tense had been used in the Quichua dependent clause, using -shca⁰ instead of -j, this would have meant that the woman’s being there was prior to his knowing it, and the meaning in English would have been “He knew that the woman had been there.”

In all of the examples in this grammar, I have translated the dependent verb’s tense literally. This means that the literal translations do not match the way we would say it English if the main verb is not present tense, and you will have to learn to adjust for this.

22-NB. Juanta José macash**ca**tami yachani.

Juan-ta	José	maca- shca ⁰ -ta-mi~	yacha-n~ni.
John-Ob.	Joe	slug- ed.that -Ob.-(Af.)	know-(Pres.)-I
Juan-Cm.	José	peg- ó.que -Cm.-(Af.)	saber-(Pres.)-yo

I know **that** Joe **slugged** John.

Sé **que** José **pegó** a Juan.

24-NB. Juanta José macacu**j**tami yachani.

Juan-ta	José	maca-cu- j -ta-mi~	yacha-n~ni.
John-Ob.	Joe	slug-ing.be- s.that -Ob.-(Af.)	know-(Pres.)-I
Juan-Cm.	José	pega-ndo.estar- que -Cm.-(Af.)	saber-(Pres.)-yo

I know **that** Joe **is slugging** John.

Sé **que** José **está** pegando a Juan.

26-NB. Juanta José maca**na**tami yachani.

Juan-ta	José	maca- na -ta-mi~	yacha-n~ni.
John-Ob.	Joe	slug- will.that -Ob.-(Af.)	know-(Pres.)-I
Juan-Cm.	José	pegar- á.que -Cm.-(Af.)	saber-(Pres.)-yo

I know **that** Joe **will slug** John.

Sé **que** José **pegará** a Juan.

La segunda diferencia puede ser demostrada por los siguientes pares de ejemplos:

En español decimos, “Él sabía que la mujer estaba allí.” Tanto el hecho de que dicha persona lo sabía como el hecho de que ella estaba allí están en tiempo pasado para el hablante, así que en español los dos se expresan en tiempo pasado. Pero por supuesto, los dos hechos estaban ocurriendo al mismo tiempo. En quichua, sólo el verbo principal está en tiempo pasado; el tiempo del verbo dependiente depende del tiempo del verbo principal, no el tiempo del hablante, así que ¡en quichua el verbo dependiente está en tiempo presente! Si se hubiera usado el tiempo pasado en la oración dependiente en quichua, usando -shca⁰ en vez de -j, esto hubiera significado que cuando la mujer estaba allí era antes de que el otro lo sabía, y el significado en español hubiera sido “Sabía que la mujer había estado allí.”

En todos los ejemplos en esta gramática, traduzco literalmente el tiempo del verbo dependiente. Esto quiere decir que las traducciones literales no concuerdan con la manera en que solemos decirlo en español si el verbo principal no está en tiempo presente, y le va a tocar al estudiante siempre tener esto en cuenta.

5.4.4.3.1.2 Nominalized Clauses and Clause Reference / Oraciones Nominalizadas y la Referencia de la Oración

A dependent clause can be defined as a sentence within a sentence. It always contains a verb, different from the main verb, but subordinate to it and dependent on it. There are many different kinds of dependent clauses.

Una oración dependiente puede definirse como una oración dentro de otra oración. Siempre contiene un verbo, diferente del verbo principal, pero subordinado a éste y dependiente de él. Hay muchos diferentes tipos de oraciones dependientes.

In dealing with dependent clauses containing Nominalized verbs in Quichua, we need to talk about two different important concepts. I am calling these two concepts *Clause Function* and *Clause Reference*.

Clause Function is how a particular Dependent Clause functions in the larger context of the whole sentence in which it occurs: it may function as if it were a noun, or an adjective, or an adverb. If it is functioning as a noun, it may be the subject of the main verb, or the object of the main verb, or the object of a preposition (or of a postposition in Quichua).

En el estudio de las oraciones dependientes que contienen verbos Nominalizados en quichua, tenemos que hablar de dos distintos conceptos importantes. A estos conceptos les estoy llamando *Función de Oración* y *Referencia de Oración*.

La Función de una Oración habla de cómo funciona cierta Oración Dependiente en el contexto de la oración entera en que ocurre: puede funcionar como si fuera sustantivo, o adjetivo, o adverbio. Si está funcionando como sustantivo, puede ser el sujeto del verbo principal, o el complemento del verbo principal, o el objeto de una preposición (o de una posposición en quichua).

Dependent Clause Function, Reference and Tense / Función, Referencia y Tiempo de Oración Dependiente

Function of the Dependent Clause in the sentence (External) (Internal)	Referent of the Dependent Clause	English	Quichua	español	Función de Referente de la oración de la Depen-diente en la oración Principal (Externo) (Interno)	Section Sección	Example Ejemplo
Noun, subject of main verb	its own subject	[The one] that got fat was here.	Huirayashcaca caipimi carca.	[E] que se engordó estuvo aquí.	Sustan-tivo, sujeto del verbo	5.4.4.3.1.3.1.2 5.4.4.3.1.3.2.1 5.4.4.3.1.3.5.3 5.4.4.4.1.1.1.9	Luc. 7:12 Jer. 16:6 Gal. 10:7-5 Mat. 26:66
		[The one] that is getting fat was here.	Huirayacujca caipimi carca.	[E] que está engordándose estuvo aquí.			
		[The one] that will get fat was here.	Huirayanaca caipimi carca.	[E] que se engordará estuvo aquí.			
		[The one] that is supposed to get fat was here.	"	[E] que debe engordarse estuvo aquí.			
	its own object	[The one] that Joe slugged is standing.	José macashcaca shayacunmi.	[E] a que pegó José está parado.	principal	5.4.4.3.1.3.1.1 5.4.4.3.1.3.3.2 5.4.4.3.1.3.5.1 5.4.4.3.1.3.5.2	Isa. 18:3 Mar. 10:14 Gén. 15:1 Éxo. 39:23
		[The one] that Joe is slugging is standing.	José macacunca shayacunmi. ¹³⁶	[E] a que está pegando José está parado.			
		[The one] that Joe will slug is standing.	José macanaca shayacunmi.	[E] a que pegará José está parado.			
		[The one] that Joe is supposed to slug is standing.	"	[E] a que debe pegar José está parado.			
	its own verb action	[The fact] that Joe slugged John **is not good.	Juanta José macashcaca mana allichu.	[El hecho de] que José pegó a Juan no **es bueno.	ubicación	5.4.4.3.1.3.1.1 5.4.4.3.1.3.2.2 5.4.4.3.1.3.5.3 5.4.4.3.1.3.5.3	Lea. 18:3 Mar. 5:29 Mat. 15:26 —?
		[The fact] that Joe is slugging John **is not good.	Juanta José macacujca mana allichu.	[El hecho de] que José está pegando a Juan no **es bueno.			
[The fact] that Joe will slug John **is not good.		Juanta José macanaca mana allichu.	[El hecho de] que José pegará a Juan no **es bueno.				
[The fact] that Joe is supposed to slug John **is not good.		"	[El hecho de] que José debe pegar a Juan no **es bueno.				
location	[The place] where Joe slugged John **is there.	Juanta José (maipi) macashcaca chaipimi.	[El lugar] donde José pegó a Juan **está allí.	momento del tiempo	5.4.4.3.1.3.1.1 5.4.4.3.1.3.3.1 5.4.4.3.1.3.5.6 5.4.4.3.1.3.5.6	Núm. 33:2 Sal. 45:6 —? —?	
	[The place] where Joe is slugging John **is there.	Juanta José (maipi) macacunca chaipimi. ¹³⁷	[El lugar] donde José está pegando a Juan **está allí.				
	[The place] where Joe will slug John **is there.	Juanta José (maipi) macanaca chaipimi.	[El lugar] donde José pegará a Juan **está allí.				
	[The place] where Joe is supposed to slug John **is there.	"	[El lugar] donde José debe pegar a Juan **está allí.				
point in time	[The event] when Joe slugged John will be [well] known.	Juanta José (ima horas) macashcaca yacharingami.	[El evento] cuando José pegó a Juan será conocido.	5.4.4.3.1.3.1.5 5.4.4.3.1.3.4.1 5.4.4.3.1.3.5.5	Jer. 51:46 Flp. 4:5 —?		
	[The event] when Joe is slugging John will be [well] known.	Juanta José macacujca yacharingami. ****?Cm	[El evento] cuando José está pegando a Juan será conocido.				
	[The event] when Joe will slug John will be [well] known.	Juanta José macanaca yacharingami.	[El evento] cuando José pegará a Juan será conocido.				
Noun, direct object of main verb	its own subject	I saw [the one] that got fat.	Huirayashcataka ricurcanimi.	Vi a[] que se engordó.	Sustan-tivo, complemento directo	5.4.4.3.1.3.1.2 5.4.4.3.1.3.2.1 5.4.4.3.1.3.5.3 5.4.4.3.1.3.5.3	Lev. 25:40 Gén. 9:6 —? Gén. 27:36d
		I saw [the one] that is getting fat.	Huirayacuntaca ricurcanimi.	Vi a[] que está engordándose.			
		I saw [the one] that will get fat.	Huirayanataka ricurcanimi.	Vi a[] que se engordará.			
		I saw [the one] that is supposed to get fat.	"	Vi a[] que debe engordarse.			
	its own object	I see [the one] that Joe slugged.	José macashcataka ricunimi.	Veo a[] a que pegó José.	del verbo principal	5.4.4.3.1.3.1.1 5.4.4.3.1.3.3.2 5.4.4.3.1.3.5.1 5.4.4.3.1.3.5.2	Mat. 8:9 Gén. 11:6 Sal. 49:11 Pro. 8:10
		I see [the one] that Joe is slugging.	José macacuntaca ricunimi. ¹³⁷	Veo a[] a que está pegando José.			
		I see [the one] that Joe will slug.	José macanataka ricunimi.	Veo a[] a que pegará José.			
		I see [the one] that Joe is supposed to slug.	"	Veo a[] a que debe pegar José.			
	its own verb action	I know that Joe slugged John.	Juanta José macashcatami yachani.	É que José pegó a Juan.	ubicación	5.4.4.3.1.3.1.3 5.4.4.3.1.3.2.2 5.4.4.3.1.3.5.3 5.4.4.3.1.3.5.3	Gén. 40:14b Gén. 21:17 Gén. 47:31 1 Sam. 28:21
		I know that Joe is slugging John.	Juanta José macacutami yachani.	É que José está pegando a Juan.			
		I know that Joe will slug John.	Juanta José macanatami yachani.	É que José pegará a Juan.			
		I know that Joe is supposed to slug John.	"	É que José debe pegar a Juan.			
location	I know where Joe slugged John.	Juanta José (maipi) macashcatami yachani.	É dónde José pegó a Juan. ¹³⁸	momento	5.4.4.3.1.3.1.1 5.4.4.3.1.3.3.1 5.4.4.3.1.3.5.6 5.4.4.3.1.3.5.6	Juan 20:13 Gén. 15:12b Mat. 8:20 Hch. 21:35	
	I know where Joe is slugging John.	Juanta José macacutami yachani. ¹³⁷	É dónde José está pegando a Juan.				
	I know where Joe will slug John.	Juanta José (maipi) macanatami yachani.	É dónde José pegará a Juan.				
	I know where Joe is supposed to slug John.	"	É dónde José debe pegar a Juan.				
point in time	I know when Joe slugged John.	Juanta José (ima horas) macashcatami yachani.	É cuándo José pegó a Juan.	5.4.4.3.1.3.1.5 5.4.4.3.1.3.4.1 5.4.4.3.1.3.4.1 5.4.4.3.1.3.5.5	—? 1 Cor. 2:16 Heb. 13:14 —?		
	I know when Joe is slugging John.	Juanta José macacutami yachani.	É cuándo José está pegando a Juan.				
	I know when Joe will slug John.	Juanta José (ima horas) macanatami yachani.	É cuándo José pegará a Juan.				
	I know when Joe is supposed to slug John.	Juanta José (ima horas) macanatami yachani.	É cuándo José debe pegar a Juan.				

¹³⁶ This use of -n⁰ is apparently only found in CHQ. In Imbabura and QSS -j is used instead. See §5.4.4.3.1.3.3.

Este uso de -n⁰ aparentemente sólo se encuentra en el QSC. En Imbabura y el QSS se usa -j en su lugar. Véase la §5.4.4.3.1.3.3.

¹³⁷ This use of -n⁰ is apparently only found in CHQ, and occasionally in Imbabura. See §5.4.4.3.1.3.3. Este uso de -n⁰ aparentemente sólo se encuentra en el QSC, y de vez en cuando en Imbabura. Véase la §5.4.4.3.1.3.3.

¹³⁸ Theoretically these sentences could have these meanings, but would be understood more naturally with the meaning shown in the verb action row above.

Teóricamente estas oraciones podrían tener estos significados, pero se entenderían más naturalmente con el significado dado en la fila de acción verbal más arriba.

Noun, object of preposition / postposition (<i>italicized</i>)	its own subject	I gave a book to [the one] that got fat.	Huirayashca manca librota curcanimi.	Di [un] libro a[1] que se engordó.	Sustan- tivo, objeto de prepo- sición / pospo- sición (<i>letra</i>)	su propio sujeto	5.4.4.3.1.3.1.2 Núm. 9:7				
		I gave a book to [the one] that is getting fat.	Huirayacuj manca librota curcanimi.	Di [un] libro a[1] que está engordándose.			5.4.4.3.1.3.2.1 Mat. 25:29				
		I gave a book to [the one] that will get fat.	Huirayana manca librota curcanimi.	Di [un] libro a[1] que se engordará.			5.4.4.3.1.3.5.3 —?				
		I gave a book to [the one] that is supposed to get fat.	"	Di [un] libro a[1] que debe engordarse.			5.4.4.3.1.3.5.3 Éxo. 30:28				
		I am giving a book to [the one] that Joe slugged.	José maca shcamanca librota cucunimi.	Estoy dando [un] libro a[1] a que pegó José.			5.4.4.3.1.3.1.1 1 Cor. 3:10				
		I am giving a book to [the one] that Joe is slugging.	José macacun manca librota cucunimi. ¹³⁷	Estoy dando [un] libro a[1] a que está pegando José.			5.4.4.3.1.3.3.2 Jue. 13:5				
its own verb action (<i>italicized</i>)	its own object	I am giving a book to [the one] that Joe will slug.	José macana manca librota cucunimi.	Estoy dando [un] libro a[1] a que pegará José.	sición / pospo- sición (<i>letra</i>)	su propia acción verbal	5.4.4.3.1.3.5.2 Deu. 18:1				
		I am giving a book to [the one] that Joe is supposed to slug.	"	Estoy dando [un] libro a[1] a que debe pegar José.			5.4.4.3.1.3.5.2 Éxo. 2:11				
		Because of [the fact] that Joe slugged John, I am crying.	Juanta José maca shcamantami , huacacuni.	Porque José pegó a Juan estoy llorando.			5.4.4.3.2.2.1.9 Gén. 6:7				
		Because of [the fact] that Joe is slugging John, I am crying.	Juanta José macacuj mantami , huacacuni.	Porque José está pegando a Juan estoy llorando.			5.4.4.3.1.3.2.2 1 Sam. 10:5				
		Because of [the fact] that Joe will slug John, I am crying.	Juanta José macana mantami , huacacuni.	Porque José pegará a Juan estoy llorando.			5.4.4.3.1.3.5.3 —?				
		Because of [the fact] that Joe is supposed to slug John, I am crying.	"	Porque José debe pegar a Juan estoy llorando.			5.4.4.3.1.3.5.3 Gén. 19:19				
location	its own subject	I am going to [the place] where Joe slugged John.	Juanta José maca shcamamni rini.	Voy a[1] lugar donde José pegó a Juan.	<i>Itálica</i>)	ubicación	5.4.4.3.1.3.1.4 2 Tim. 4:7				
		I am going to [the place] where Joe is slugging John.	Juanta José macacun manmi rini. ¹³⁷	Voy a[1] lugar donde José está pegando a Juan.			5.4.4.3.1.3.3.1 Gén. 27:9				
		I am going to [the place] where Joe will slug John.	Juanta José macana manmi rini.	Voy a[1] lugar donde José pegará a Juan.			5.4.4.3.2.2.1.5 Mar. 4:3				
		I am going to [the place] where Joe is supposed to slug John.	"	Voy a[1] lugar donde José debe pegar a Juan.			5.4.4.3.2.2.1.5 Jue. 7:4				
		From ever since when Joe slugged John I am crying.	Juanta José maca shcapachamantami huacacuni.	Desde cuando José pegó a Juan mismo estoy llorando.			5.4.4.3.1.3.1.5 Mat. 19:12a				
		From ever since when Joe slugs John I am crying.	Juanta José maca ipachamantami huacacuni.	Desde cuando José está pegando a Juan mismo estoy llorando.			5.4.4.3.1.3.4.1 Hch. 22:28				
in time	its own subject	From ever since when Joe will slug John I will cry.	Juanta José macana pachamantami huacasha.	Desde cuando José pegará a Juan mismo lloraré.	del tiempo	momento	5.4.4.3.1.3.5.5 —? *S*??Cr				
		From ever since when Joe is supposed to slug John I will cry.	"	Desde cuando José debe pegar a Juan mismo lloraré.			5.4.4.3.1.3.5.5 —? *S*??Cr				
		Adjective (modifying the noun that is (<i>italicized</i>))	its own subject	I saw [the] man that got fat.			Huirayashca runataca ricurcanimi.	Vi a[1] hombre que se engordó.	Adjetivo (modifi- cando el sus- tantivo que está en <i>letra</i> <i>Itálica</i>)	su propio sujeto	5.4.4.3.1.3.1.2 Lev. 22:20
				I saw [the] man that is getting fat.			Huirayacuj runataca ricurcanimi.	Vi a[1] hombre que está engordándose.			5.4.4.3.1.3.2.1 Rut 2:4
				I saw [the] man that will get fat.			Huirayana runataca ricurcanimi.	Vi a[1] hombre que se engordará.			5.4.4.3.1.3.5.3 1 Cor. 15:53
				I saw [the] man that is supposed to get fat.			"	Vi a[1] hombre que debe engordarse.			5.4.4.3.1.3.5.3 Mat. 24:8
I see [the] man that Joe slugged.	José maca shcarunataca ricunimi.			Veo a[1] hombre a que pegó José.	5.4.4.3.1.3.1.1 Deu. 32:13						
I see [the] man that Joe is slugging.	José macacun runataca ricunimi. ¹³⁷			Veo a[1] hombre a que está pegando José.	5.4.4.3.1.3.3.2 Gén. 25:30						
that is (<i>italicized</i>))	its own object	I see [the] man that Joe will slug.	José macana runataca ricunimi.	Veo a[1] hombre a que pegará José.	que está en <i>letra</i> <i>Itálica</i>)	su propia acción verbal	5.4.4.3.1.3.5.1 Lev. 18:24				
		I see [the] man that Joe is supposed to slug.	"	Veo a[1] hombre a que debe pegar José.			5.4.4.3.1.3.5.2 Mat. 3:3				
		I have [an] idea that Joe slugged John.	Juanta José maca shca yuyaitami charini.	Tengo la idea de que José pegó a Juan.			5.4.4.3.1.3.1.3 Luc. 1:51				
		I have [an] idea that Joe is slugging John.	Juanta José macacuj yuyaitami charini.	Tengo la idea de que José está pegando a Juan.			5.4.4.3.1.3.2.2 —?				
		I have [an] idea that Joe will slug John.	Juanta José macana yuyaitami charini.	Tengo la idea de que José pegará a Juan.			5.4.4.3.1.3.5.3 Luc. 1:79				
		I have [an] idea that Joe is supposed to slug John.	"	Tengo la idea de que José debe pegar a Juan.			5.4.4.3.1.3.5.3 Luc. 10:40				
location	its own subject	There **is [the] flat area where Joe slugged John.	Juanta José maca shcapambaca chaipimi.	Aquí **está [el] área plana donde José pegó a Juan.	ubicación	momento	5.4.4.3.1.3.1.4 Gén. 12:4				
		There **is [the] flat area where Joe is slugging John.	Juanta José macacun pambaca chaipimi. ¹³⁷	Aquí **está [el] área plana donde José está pegando a Juan.			5.4.4.3.1.3.3.1 Núm. 13:32				
		There **is [the] flat area where Joe will slug John.	Juanta José macana pambaca chaipimi.	Aquí **está [el] área plana donde José pegará a Juan.			5.4.4.3.1.3.5.6 Luc. 9:52				
		There **is [the] flat area where Joe is supposed to slug John.	"	Aquí **está [el] área plana donde José debe pegar a Juan.			5.4.4.3.1.3.5.6 Gén. 12:15				
		[The] day when Joe slugged John was Monday.	Juanta José maca shcapunillaca lunesmi carca.	[El] día cuando José pegó a Juan era lunes.			5.4.4.3.1.3.1.5 Deu. 12:20				
		This day when Joe is slugging John Is Monday.	Juanta José macacuj cai punillaca lunesmi.	Este día cuando José está pegando a Juan es lunes.			5.4.4.3.1.3.4.1 Pro. 25:13				
point in time	its own subject	[The] day when Joe will slug John will be Monday.	Juanta José macana punillaca lunesmi canga.	[El] día cuando José pegará a Juan será lunes.	del tiempo	momento	5.4.4.3.1.3.5.5 Mat. 9:15				
		[The] day when Joe is supposed to slug John will be Monday.	"	[El] día cuando José debe pegar a Juan será lunes.			5.4.4.3.1.3.5.5 Mar. 15:42				

Clause Reference is a bit more difficult to explain, but is extremely important in understanding the usage of Dependent Clauses in Quichua. The Referent of a particular Clause is what item the Clause is actually referring to, and is always something within the Clause itself, though unexpressed as such. The best way to understand this is to study the chart above, focusing on the information in the Referent column.

An actual example of each case is given in the far right of the preceding chart, along with the section in the grammar where it can be found.

In the chart, the Dependent Clause being described (in all three languages) is always in red and blue: the Nominalizer suffix and its translations are in red, and the rest of the Dependent Clause is in blue.

La Referencia de una Oración es un poco más difícil de explicar, pero es extremadamente importante para poder entender el uso de las Oraciones Dependientes en quichua. El Referente de cierta Oración Dependiente es eso a que en realidad se refiere, y siempre es algo dentro de la Oración Dependiente misma, aunque no está expresado como tal. La mejor manera para entender esto es estudiar el cuadro anterior, enfocándose en la información en la columna del Referente.

Un ejemplo del uso normal de cada caso se da al extremo derecho del cuadro arriba, junto con la sección donde se puede encontrar en la gramática.

En el cuadro, la Oración Dependiente que se está describiendo (en los tres idiomas) siempre está de rojo y azul: el sufijo Nominalizador y su traducción están de rojo, y el resto de la Oración Dependiente está de azul.

A thorough understanding of this chart will be of great help in understanding all of the different suffixes and examples in this section. On the other hand, if your learning style is one that doesn't relate well to charts, try to understand it as best you can, but then make your main focus the examples that are provided for each suffix.

In the preceding chart only four different types of Clause Function are given, those of Subject, Direct Object, Object of Postposition, and Adjective. This is not an exhaustive list, since it is not an exhaustive list of the functions that any noun can have, but these represent the most important functions of a noun, and hence also of a Nominalized Clause.

In a few cases in the preceding chart, no example is available. This is usually because the circumstances producing them would simply be extremely rare. However, it is also true that since context is so crucial in determining the Referent of a given Nominalizer, especially in the case of *-shca*^o and *-na*, and since the most obvious meaning is usually the one that will be understood, many interpretations will simply not arise. For this reason the present-tense examples are much more complete than the past- and future-tense examples, since the former are much less dependent on context. In these cases the line is usually grayed out to show its non-occurrence.

In the descriptions of the Verb Nominalizer suffixes in the following chart, I use a number of terms referring to Clause Reference that you will want to have a feel for as you go along, examples of which can be found in the preceding chart and in the remainder of §5.4.4.3.1 and all of its subsections. Brief examples of each of these were given in the preceding chart, but these terms were not used there. For example, the three examples in the very first row in the chart above are all Subject-Referent, since they all refer to their own subject. Before proceeding, I suggest you compare these two charts so that you can see how I am using these technical terms.

Un entendimiento pleno de este cuadro será una gran ayuda para el entendimiento de los diferentes sufijos y ejemplos en esta sección. Por el otro lado, si su estilo de aprendizaje es tal que usted no se lleva bien con los cuadros, trate de entenderlo hasta donde pueda, pero entonces ponga su mayor enfoque en los ejemplos provistos para cada sufijo.

En el cuadro anterior sólo se dan cuatro tipos diferentes de Función de Oración, las de Sujeto, Complemento Directo, Objeto de Posposición, y Adjetivo. Ésta no es una lista exhaustiva, ya que no es una lista exhaustiva de las funciones que puede tener cualquier sustantivo, pero éstas representan las funciones más importantes de un sustantivo, y por eso también de una Oración Dependiente Nominalizada.

En unos pocos casos en el cuadro anterior, no está disponible ningún ejemplo. Generalmente es así porque las circunstancias que producirían dicha construcción simplemente serían extremadamente raras. Aun así, también es el caso que, dado que el contexto es tan central en determinar el Referente de un Nominalizador dado, especialmente en el caso de *-shca*^o y *-na*, y dado que el significado más obvio es el que generalmente se entenderá, muchas interpretaciones simplemente no surgirán. Por esta razón los ejemplos de tiempo presente están mucho más completos que los de tiempo pasado y futuro, ya que aquéllos son mucho menos dependientes del contexto. En estos casos el reglón está con color gris para indicar que realmente no ocurre.

En las descripciones de los sufijos Nominalizadores de Verbos presentadas en el cuadro a continuación, uso un grupo de términos que describen la Referencia de las Oraciones con los cuales usted querrá tener cierta familiaridad, ejemplos de los cuales se hallarán en el cuadro anterior y en el resto de la §5.4.4.3.1 y todas sus subsecciones. Ejemplos breves de cada uno de éstos fueron dados en el cuadro anterior, pero estos términos no fueron usados allí. Por ejemplo, los tres ejemplos en la primera fila del cuadro anterior son todos Referentes al Sujeto, ya que todos se refieren a su propio sujeto. Antes de proceder, le sugiero que compare estos dos cuadros para entender cómo estoy usando estos términos técnicos.

Technical Term	Term used in the preceding table	Término técnico	Término usado en el cuadro anterior
Subject-Referent:	a dependent clause ¹³⁹ whose (internal) Referent is its own subject	Referente al Sujeto:	oración dependiente ¹³⁹ cuyo Referente (interno) es su propio sujeto
Object-Referent (Passive) ¹⁴⁰ :	a dependent clause ¹³⁹ whose (internal) Referent is its own object	Referente al Complemento (Pasiva) ¹⁴⁰ :	oración dependiente ¹³⁹ cuyo Referente (interno) es su propio complemento
Action-Referent:	a dependent clause ¹³⁹ whose (internal) Referent is its own verb action	Referente a la Acción:	oración dependiente ¹³⁹ cuyo Referente (interno) es su propia acción verbal
Locative:	a dependent clause ¹³⁹ whose (internal) Referent is a location	Locativa:	oración dependiente ¹³⁹ cuyo Referente (interno) es una ubicación
Temporal:	a dependent clause ¹³⁹ whose (internal) Referent is a point in time	Temporal:	oración dependiente ¹³⁹ cuyo Referente (interno) es un momento del tiempo

¹³⁹ I will also use these terms to refer to a Nominalizer or Adverbializer suffix which forms such a clause.

También uso estos términos para referirme a un sufijo Nominalizador o Adverbializador que forma tal oración dependiente.

¹⁴⁰ Instead of Object-Referent and Subject-Referent I could have used the terms Passive and Active, respectively, which are terms that are more familiar in the grammars of European languages. However, I find that these terms are more confusing than helpful in the context of Quichua, which is why I have avoided them. Still, I will occasionally use the term “Passive” as an alternate term in a few places, to help those who are very familiar with it. En vez de los términos Referente al Complemento y Referente al Sujeto hubiera podido usar los términos Pasivo y Activo, respectivamente, los cuales son términos más conocidos en las gramáticas de los idiomas europeos. Sin embargo, encuentro que tales términos son más bien confundidores en vez de ayudadores en el contexto del quichua, y por eso los he esquivado. Aun así, uso en algunos sitios el término Pasivo como término alternativa, para ayudar a los que suelen usarlo.

5.4.4.3.1.2.1 A Demonstration of Clause Reference Using the Three present Nominalizers / Una demostración de la Referencia de la Oración usando los tres Nominalizadores presentes

	chari-j	manda-j	rura-j	cu-j	yanu-j
-j Subject-Referent Referente al Sujeto	[the one] that has [something]; rich [el] que tiene [algo]; rico	[the one] that rules; ruler [el] que gobierna; gobernador	[the one] that does [something]; doer [el] que hace [algo]; hacedor	[the one] that gives; giver [el] que da; dador	[the one] that cooks; cook [el] que cocina; cocinero
-j Action-Referent Referente a la Acción	[the fact or action] that [someone] has [something] [el hecho o acción de] que [alguien] tiene [algo]	[the fact or action] that [someone] rules [el hecho o acción de] que [alguien] gobierna	[the fact or action] that [someone] does [something] [el hecho o acción de] que [alguien] hace [algo]	[the fact or action] that [someone] gives [el hecho o acción de] que [alguien] da	[the fact or action] that [someone] cooks [el hecho o acción de] que [alguien] cocina
	chari-n	manda-n	rura-n	cu-n	yanu-n
-n ^o Locative Locativo	[the thing] that [someone] has [lo] que se tiene	[the thing] that [someone] rules [lo] que se gobierna	[the thing] that [someone] does [lo] que se hace	[the thing] that [someone] gives [lo] que se da	[the stuff] that [someone] cooks [lo] que se cocina
-n ^o Object-Referent (Passive) Referente al Complemento (Pasivo)	[the place] where [someone] has [something] [el lugar] donde [alguien] tiene [algo]	[the place] where [someone] rules; kingdom [el lugar] donde [alguien] gobierna; reino	[the place] where [someone] does [something] [el lugar] donde [alguien] hace [algo]	[the place] where [someone] gives [el lugar] donde [alguien] da	[the place] where [someone] cooks; kitchen [el lugar] donde [alguien] cocina; cocina
	chari	manda-i	rura-i	cu-i	yanu-i
-i ^o Temporal Temporal	[the time] when [someone] has [something] [el tiempo] cuando [alguien] tiene [algo]	[the time] when [someone] rules; reign [el tiempo] cuando [alguien] gobierna; reinado	[the time] when [someone] does [something] [el tiempo] cuando [alguien] hace [algo]	[the time] when [someone] gives [el tiempo] cuando [alguien] da	[the time] when [someone] cooks; cooking [el tiempo] cuando [alguien] cocina; [el] cocinar

To attempt to clarify the difficult concept of the Clause Reference of Nominalized clauses, in this section I focus only on the Present Nominalizers, and on only a few specific verbs. (These are verbs for which I have found examples of the Object-Referent use of -n^o in the Chimborazo Bible, by far the rarest of the uses of the ordinary Nominalizers, and one which evidently only occurs in Central Highland Quichua.) I have selected for the most part quite simple examples, or simplified forms of examples from the Chimborazo Bible.

The following examples show the use of the words in the above chart. The Nominalizer and its translations are colored red, and the rest of the dependent clause is colored blue.

Para tratar de aclarar el difícil concepto de la Referencia de las Oraciones Dependientes Nominalizadas, en esta sección me he enfocado sólo en los Nominalizadores Presentes, y en unos pocos verbos específicos. (Éstos son verbos para los cuales he encontrado ejemplos del uso Referente al Complemento de -n^o en la Biblia de Chimborazo, el cual es definitivamente el uso más infrecuente de los Nominalizadores ordinarios, y uno que aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central.) He escogido ejemplos bien sencillos, o formas simplificadas de ejemplos de la Biblia de Chimborazo.

Los siguientes ejemplos demuestran el uso de las palabras en el cuadro anterior. El Nominalizador y sus traducciones están de color rojo, y el resto de la oración dependiente está de color azul.

The following examples show the use of the words in the above chart. The Nominalizer and its translations are colored **red**, and the rest of the dependent clause is colored **blue**.

Following are two examples of the Subject-Referent use of **chari-j**:

Los siguientes ejemplos demuestran el uso de las palabras en el cuadro anterior. El Nominalizador y sus traducciones están de color **rojo**, y el resto de la oración dependiente está de color **azul**.

En seguida se dan dos ejemplos del uso Referente al Sujeto de **chari-j**:

609. Rinrinta **chari-j**ca, caita uyaraichij.

Rinrin-ta	chari-j -ca,	cai-ta	uya-ra(ya)-ichij.
ear-Ob.	have- that -	this-Ob.	listen-(intently)-y'all(Imp.)!
oído-Cm.	tener- que -	esto-Cm.	escuchar-(atentamente)-(Imp.Pl.)!

Listen (intently) [to] this, y'all **that have ear[s]!** (Mat. 11:15)

¡Escuchen esto (atentamente) [los] **que tiene[n] oído[s]!** (Mat. 11:15)

NIV: He who has ears, let him hear.

RV: El que tiene oídos para oír, oiga.

The term **chari-j**, which literally means “[one] that has”, frequently means “rich”.

El término **chari-j**, que literalmente quiere decir “[uno] que tiene”, frecuentemente quiere decir “rico”.

610. Shuj **charij** runami tiyarca.

Shuj	< chari-j >	runa-mi~	tiya-rca.
a	< rich >	man-(Af.)	be-ed
un	< rico >	hombre-(Af.)	haber-(P _{edo} .)

[There] was **a rich man.** (Luke 16:19a)

Había un hombre **rico.** (Luc. 16:19a)

NIV: There was a rich man...

RV: Había un hombre rico, ...

The following is an example of the Action-Referent use of **chari-j**. This example is a simplification of Gen. 24:29 in the Chimborazo Bible.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de **chari-j**. Este ejemplo es una simplificación de Gén. 24:29 en la Biblia de Chimborazo.

611. Brazaleteta **charij**tami ricurca.

Brazalete-ta	chari-j -ta-mi~	ricu-rca.
bracelet-Ob.	have- s.that -Ob.-(Af.)	see-ed
brazalete-Cm.	tener- que -Cm.-(Af.)	ver-(P _{edo} .)

He saw **that [she] has [a] bracelet.** (Gen. 24:30 simp.)

Vio **que [ella] tiene [una] brazaleta.** (Gén. 24:30 simp.)

NIV: As soon as he had seen... the bracelets...

RV: ...vio... los brazaletes...

The following is an example of the Temporal use of **chari**.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de **chari**.

28-NB. Ñuca chai librota **chari** punllaca miercolesmi.

Ñuca chai	libro-ta	chari-i ⁰	punlla-ca	miercoles-mi~.
I	that book-Ob.	have- when	day-	Wednesday-(Af.)
yo	ese libro-Cm.	tener- cuando	día-	miércoles-(Af.)

[The] day **when I have that book** **is **Wednesday.**

[El] día **cuando yo tengo ese libro** **es **miércoles.**

The following is an example of the Object-Referent use of **chari-n⁰**. This is a simplification of Gen. 38:25 in the Chimborazo Bible and elsewhere in this grammar.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **chari-n⁰**. Éste es una simplificación de Gén. 38:25 en la Biblia de Chimborazo, que también se encuentra en esta gramática.

612. Ñuca charinta curcamari.

Ñuca	chari-n ^o -ta	cu-rca-mari~
I	have-what-Ob.	give-ed-(Af.!)
yo	tener-que-Cm.	dar-(P _{sdo.})-(Af.!)

He gave [me] what I have! (Gen. 38:25 simp.)

[Me] dio [lo] que yo tengo! (Gén. 38:25 simp.)

NIV: I am pregnant by the man who owns these...

RV: Del varón cuyas son estas cosas, estoy encinta.

The following is an example of the Locative use of chari-n^o.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de chari-n^o.

29-NB. Ñuca sarata charin p'utsaca chaipimi.

Ñuca	sara-ta	chari-n ^o	p'utsa-ca	<chai-pi>-mi~.
I	corn-Ob.	have-where	granary-	<there>-(Af.!)
yo	maíz-Cm.	tener-donde	granero-	<allí>-(Af.!)

[The] granary where I have corn **is there.

[El] granero donde yo tengo maíz **está allí.

The following is an example of the Subject-Referent use of manda-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Sujeto de manda-j.

613. Paica tucucunata Mandajimi.

Pai-ca	tucui-cuna-ta	Manda-j-mi~.
he/she-	all-(Pl.)-Ob.	rule-s.that-(Af.!)
él/ella-	todo-s-Cm.	gobernar-que-(Af.!)

He **is [the one] that rules all [things]. (Acts 10:36)

Él **es [el] que gobierna todas [las cosas]. (Hch. 10:36)

NIV: ...who is Lord of all.

RV: ...éste es Señor de todos.

The following is an example of the Action-Referent use of manda-j. This is a simplification of Acts 16:24 in the Chimborazo Bible.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de manda-j. Éste es una simplificación de Hch. 16:24 en la Biblia de Chimborazo.

614. Chashna mandajta uyarcami.

Chashna	manda-j-ta	uya-rca-mi~.
that.like	command-(.)-Ob.	hear-ed-(Af.!)
manera.esa.de	mandar-(.)-Cm.	oír-(P _{sdo.})-(Af.!)

He heard (.) [them^o] command like that. (Acts 16:24 simp.)

[Les^o] oyó (.) mandar de esa manera. (Hch. 16:24 simp.)

NIV: Upon receiving such orders, ...

RV: ...recibido este mandato, ...

The following is an example of the Temporal use of manda-i^o.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de manda-i^o.

615. Juezcuna mandai huatacunami, yaricai tiyarca.

Juez-cuna	manda-i ^o	huata-cuna-mi~, <yarica-i ^o >	tiya-rca.
judge-s	rule-when	year-s-(Af.!)	<hunger> be-ed
juez-es	gobernar-cuando	año-s-(Af.!)	<hambre> haber-(P _{sdo.})

[In the] years when [the] judges rule, [there] was hunger. (Ruth 1:1 simp.)

[En los] años cuando gobiernan [los] jueces, hubo hambre. (Rut 1:1 simp.)

NIV: In the days when the judges ruled, there was a famine...

RV: Aconteció en los días que gobernaban los jueces, que hubo hambre...

The following is an example of the Object-Referent use of manda-n^o.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de manda-n^o.

616. **Judá mandacuntaca pi mana quichungachu.**

Judá	manda-cu-n ^o -ta-ca	pi	mana	quichu-nga-chu~.
Judah	rule-ing.be-what-Ob.-	anyone	not	remove-will.3p-not
Judá	goberna-ndo.estar-que-Cm.-	alguien	no	quitar-á-nol

Not anyone will remove what Judah is ruling. (Gen. 49:10)

Alguien no quitará [lo] que Judá está gobernando. (Gén. 49:10)

NIV: The scepter will not depart from Judah...

RV: No será quitado el cetro de Judá...

The following is an example of the Locative use of manda-n^o.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de manda-n^o.

617. ... jatun mandajmi, Jerusalem pi mandacumanta anchuchirca.

...	<jatun manda-j>-mi~.	Jerusalen-pi	manda-cu-n ^o -manta	<anchu-chi>-rca.
...	<king>-(Af.)	Jerusalem-in	rule-ing.be-where-from	<remove>-ed
...	<rey>-(Af.)	Jerusalén-en	goberna-ndo.estar-donde-de	<quit>-ó

[The king... removed [him] from where [he] is ruling in Jerusalem. (2 Chr. 36:3)

[El] rey... [lo] quitó de donde está gobernando en Jerusalén. (2 Cró. 36:3)

NIV: The king of Egypt dethroned him in Jerusalem...

RV: Y el rey de Egipto lo quitó de Jerusalén, ...

The following is an example of the Subject-Referent use of rura-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Sujeto de rura-j.

618. **Chashna rurajtaca ama jarcanguichijchu.**

Chashna	rura-j-ta-ca	ama	jarc-a-n [^] -nguichij-chu~.
that.like	do-s.that-Ob.-	not(Imp.)	hinder-(Pres./Fut.)-y'all!-not
manera.esa.de	hacer-que-Cm.-	no(Imp.)	impedir-(Pres./Fut.)-ustedes!-nol

Y'all don't hinder [the one] that does like that! (Mark 9:39)

¡No impidan a [!] que hace de esa manera! (Mar. 9:39)

NIV: Do not stop him, ...

RV: No se lo prohibáis; ...

The following is an example of the Action-Referent use of rura-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de rura-j.

619. **Ñuca imallata rura jta chaparacurcami**

Ñuca	ima-lla-ta	rura-j-ta	chapa-ra(ya)-cu-rca-mi~
I	anything-just-Ob.	do-which.in-Ob.	watch.keep-(continually)-ing.be-ed-(Af.)
yo	algo-más.no-Cm.	hacer-que.en-Cm.	vigilar-(continuamente)-ndo.estar-(P _{edo} .)-(Af.)

He was keeping watch (continually) [over] [the situation] in which I do just anything. (Job 33:11)

Estaba vigilando (continuamente) [la situación] en que yo hago algo no más. (Job 33:11)

NIV: ...he keeps close watch on all my paths.

RV: ...vigiló todas mis sendas.

The following is an example of the Temporal use of rura-i^o. This is a simplification of Eze. 28:13 in the Chimborazo Bible and elsewhere in this grammar.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de rura-i^o. Éste es una simplificación de Eze. 28:13 en la Biblia de Chimborazo, que también se encuentra en esta gramática.

620. **Canta rurai punllapica chashnami tucurca.**

Can-ta	rura-i ^o	punlla-pi-ca	chashna-mi~	tucu-rca.
you-Ob.	make-s.when	day-on-	that.like-(Af.)	happen-ed
te-Cm.	hacer-cuando	día-en-	manera.esa.de-(Af.)	pas-ó

[It] happened like that on [the] day when [he] makes you. (Eze. 28:13 simp.)

Pasó de esa manera en [el] día cuando te hace. (Eze. 28:13 simp.)

NIV: ... on the day you were created they were prepared.

RV: ...estuvieron preparados para ti en el día de tu creación.

The following is an example of the Object-Referent use of rura-n^o.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de rura-n^o.

621. Chaimanta paicuna chashna ruracuntaca ima mana jarcai tucungachu.

Chai-manta that-of.because eso-por	pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	chashna that.like manera.esa.de	rura-cu-n ^o -ta-ca do-ing.be-what-Ob.- hacer-ndo.estar-que-Cm.-l	ima anything cosa	mana not no	jarca-<i ^o tucu>-nga-chu~. impede-<to.able.be>-will.3p-not impedir-<poder>-á-nol
--	---------------------------------------	---------------------------------------	--	-------------------------	-------------------	--

Because of that, not anything will be able to impede what they are doing like that. (Gen. 11:6)

Por eso, no podrá impedir [ninguna] cosa [lo] que ellos están haciendo de esa manera. (Gén. 11:6)

NIV: ...then nothing they plan to do will be impossible for them.

RV: ...y nada les hará desistir ahora de lo que han pensado hacer.

The following is an example of the Locative use of rura-n^o.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de rura-n^o.

622. Ashtahuanpish ch'ahuan runacunaca, jatun micuita ruracun huasimanmi callpan.

<Ashta-huan-pish> <however> <mas>	ch'ahuan stubborn terco	runa-cuna-ca, person-s- persona-s-l	jatun big grande	<micu-i ^o >-ta <meal>-Ob. <comida>-Cm.	rura-cu-n ^o do-ing.be-where hacer-ndo.estar-donde	huasi-man ¹ -mi~ house-to-(Af.) casa-a-(Af.)	callpa-n [^] . run-(Pres.) correr-(Pres.)
---	-------------------------------	--	------------------------	---	--	--	--

However, stubborn people run to [a] house where [they] are doing [a] big meal. (Ec. 7:4)

Mas personas terca[s] corre[n] a [una] casa donde está[n] haciendo [una] gran comida. (Ecl. 7:4)

NIV: ... the heart of fools is in the house of pleasure.

RV: ...el corazón de los insensatos, en la casa en que hay alegría.

The following is an example of the Subject-Referent use of cu-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Sujeto de cu-j.

623. Cushicushpa cujtamari Diosca c'uyan.

Cushicu-shpa happy.be-ing alegre.esta-ndo	cu-j-ta-mari~ give-s.that-Ob.--(Af.) dar-que-Cm.--(Af.)	Dios-ca God- Dios-l	c'uya-n [^] . love-(Pres.) amar-(Pres.)
---	--	----------------------------	--

God loves [the one] that gives, being happy! (2 Cor. 9:7)

¡Dios ama a [el] que da estando alegre! (2 Cor. 9:7)

NIV: ...God loves a cheerful giver.

RV: ...Dios ama al dador alegre.

The following is an example of the Action-Referent use of cu-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de cu-j.

624. Mandaj Dios ñucaman huahuata mana cujtaca, canllataj yachanguimi.

Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios God Dios	ñuca-man ¹ me-to mí-a	huahua-ta child-Ob. niño-Cm.	mana not no	cu-j-ta-ca, give-s.that-Ob.- dar-que-Cm.-l	can-<lla-taj> you-<self> tú-<mismo>	yacha-n [^] -ngui-mi~. know-(Pres./Fut.)-you-(Af.) saber-(Pres./Fut.)-tú-(Af.)
--	---------------------	--	------------------------------------	-------------------	---	---	--

You [your]self know that God that Rules [doe]s not give [a] child to me. (Gen. 16:2)

Tú mismo sabes que [el] Dios que Governa no [me] da a mí [un] niño. (Gén. 16:2)

NIV: The LORD has kept me from having children.

RV: Ya ves que Jehová me ha hecho estéril; ...

The following is an example of the Temporal use of cu-i^o.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de cu-i^o.

625. Chaicunataca chai juchamanta animalta huañuchishpa cui punllallataj tigrachichun.

Chai-cuna-ta-ca that-(Pl.)-Ob.- ese-s-Cm.-l	chai that ese	jucha-manta sin-of.because pecado-por	animal-ta animal-Ob. animal-Cm.	<huañu-chi>-shpa <kill>-ing <mata>-ndo	cu-i ^o give-s.when dar-cuando	punlla-<lla-taj> day-<same> día-<mismo>	<tigra-chi>-chun [^] . <return>-must! <devolver>-debel
--	---------------------	---	---------------------------------------	--	--	---	---

He must return those [thing]s [the] same day when [he] gives that animal because of sin, killing [it]! (Lev. 6:5)

¡Debe devolver esas [cosas] [el] mismo día cuando da ese animal por pecado, matando[lo]! (Lev. 6:5)

NIV: He must make restitution in full, ...on the day he presents his guilt offering.

RV: ...lo restituirá por entero... en el día de su expiación.

The following is an example of the Object-Referent use of **cu-nº**. This is a simplification of Mat. 23:23 in the Chimborazo Bible. (The full example is given in §5.4.4.3.1.3.3.2.)

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **cu-nº**. Éste es una simplificación de Mat. 23:23 en la Biblia de Chimborazo. (El ejemplo pleno se da en la §5.4.4.3.1.3.3.2.)

626. Diosman cuntapish ama saquinguijichu.

Dios-man ¹	cu-nº-ta-pish	ama	saqui-n^=-nguichij-chu~
God-to	give-ed.is.what-Ob.-also	not(Imp.)	neglect-(Pres./Fut.)-y'all!-not
Dios-a	da-do.es.que-Cm.-también	no(Imp.)	descuidar-(Pres./Fut.)-ustedes!-no

Y'all don't neglect what is given to God also! (Mat. 23:23 simp.)

¡No descuiden [lo] que es dado a Dios también! (Mat. 23:23 simp.)

NIV: ...without neglecting the former.

RV: ...sin dejar de hacer aquello.

The following is an example of the Locative use of **cu-nº**.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **cu-nº**.

30-NB. Bibliacunata crijcuna cun iglesiaca chaipimi.

Biblia-cuna-ta	<cri-j>-cuna	cu-nº	iglesia-ca	<chai-pi>-mi~.
Bible-s-Ob.	<believer>-s	give-where	church-	<there>-(Af.)
Biblia-s-Cm.	<creyente>-s	dar-donde	iglesia-l	<allí>-(Af.)

[The] church where [the] believers give Bibles **is there.

[La] iglesia donde [los] creyentes dan Biblias **está allí.

The following is an example of the Subject-Referent use of **yanu-j**. This is a simplification of 1 Sam. 9:24 in the Chimborazo Bible.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Sujeto de **yanu-j**. Éste es una simplificación de 1 Sam. 9:24 en la Biblia de Chimborazo.

627. Chai yanuj runaca aichata Saulman cararca.

Chai yanu-j	runa-ca	aicha-ta	Saul-man ¹	cara-rca.
that cook-s.that	man-	meat-Ob.	Saul-to	feed-ed
ese cocinar-que	hombre-l	carne-Cm.	Saúl-a	comer.de.dar-(Pdo.)

That man that cooks fed meat to Saul. (1 Sam. 9:24 simp.)

Ese hombre que cocina dio de comer a Saúl carne. (1 Sam. 9:24 simp.)

NIV: So the cook took up the leg with what was on it and set it in front of Saul.

RV: Entonces alzó el cocinero una espaldilla, con lo que estaba sobre ella, y la puso delante de Saúl.

The following is an example of the Action-Referent use of **yanu-j**. Note that, in spite of the way we translate this into English or Spanish, the object of "saw" is not "Mary", but the action of Mary cooking.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de **yanu-j**. Note que, a pesar de la manera en que traducimos éste al español o el inglés, el complemento de "vi" no es "María", sino la acción de María cocinando.

31-NB. María yanujtami ricurcani.

María yanu-j-ta-mi~	ricu-rca-ni
Mary cook-()-Ob.-(Af.)	see-ed-I
María cocinar-()-Cm.-(Af.)	ver-(Pdo.)-yo

I saw () Mary cook.

Vi a () María cocinar.

The following is an example of the Temporal use of **yanu-iº**.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de **yanu-iº**.

32-NB. **Ñuca yanui** punllaca miercolesmi.

Ñuca	yanu-i ⁰	punlla-ca	miercoles-mi~.
I	cook-when	day-	Wednesday-(Af.)
yo	cocinar-cuando	día-l	miércoles-(Af.)

[The] day **when I cook** **is **Wednesday**.

[E] día **cuando yo cocino** **es **miércoles**.

The following is an example of the Object-Referent use of **yanu-n⁰**. This is a simplification of Gen. 25:30 in the Chimborazo Bible and elsewhere in this grammar.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **yanu-n⁰**. Éste es una simplificación de Gén. 25:30 en la Biblia de Chimborazo, que también se encuentra en esta gramática.

628. **Can yanun** micunata carahuai.

Can	yanu-n ⁰	<micu-na>-ta	cara-hua-i ⁰ .
you	cook-that	<food>-Ob.	feed-me/us(attention)-you(Imp.)!
tú	cocinar-que	<comida>-Cm.	comer.de.dar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!

Feed me (with personal attention) [the] food **that you cook!** (Gen. 25:30 simp.)

¡Dame de comer (con atención personal) [la] comida **que tú cocinas!** (Gén. 25:30 simp.)

NIV: Quick, let me have some of that red stew!

RV: Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, ...

The following is an example of the Locative use of **yanu-n⁰**. This is a simplification of 2 Ki. 4:39 in the Chimborazo Bible.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **yanu-n⁰**. Éste es una simplificación de 2 Rey. 4:39 en la Biblia de Chimborazo.

629. Calabazocunataca **micunata yanun** mangapimi churarca.

Calabazo-cuna-ta-ca	<micu-na>-ta	yanu-n ⁰	manga-pi-mi~	chura-rca.
gourd-s-Ob.-	<food>-Ob.	cook-where	pot-in-(Af.)	put-ed
calabazo-s-Cm.-l	<comida>-Cm.	cocinar-donde	olla-en-(Af.)	poner-(Psd.)

He put [the] gourds **in [the] pot where [they] cook food.** (2 Ki. 4:39 simp.)

Puso [los] calabazos **en [la] olla donde cocina[n] comida.** (2 Rey. 4:39 simp.)

NIV: ...he cut them up into the pot of stew, ...

RV: ...y las cortó en la olla del potaje, ...

5.4.4.3.1.3 Simple Nominalizers / Nominalizadores Simples

Simple Verb Nominalizer Suffixes (Slot C)¹⁴¹ / Sufijos Verbales Nominalizadores Simples (Casilla C)¹⁴¹

		May be Subject-Referent <i>Puede ser Referente al Sujeto</i>	May be Object-Referent (Passive) <i>Puede ser Referente al Complemento (Pasivo)</i>	May be Action-Referent <i>Puede ser Referente a la Acción</i>	May be Locative <i>Puede ser Locativo</i>	May be Temporal <i>Puede ser Temporal</i>	May occur on first element of Compound Verb Construction <i>Puede ocurrir en primer elemento de construcción verbal compuesta</i>
44. -shca ^o	Past Nominalizer (Object-Referent) <i>Nominalizador Pasado (Referente al Complemento)</i>	§5.4.4.3.1.3.1.2 (intransitive* only) (sólo intransitivos*)	§5.4.4.3.1.3.1.1	§5.4.4.3.1.3.1.3	§5.4.4.3.1.3.1.4	§5.4.4.3.1.3.1.5	§5.4.4.2.3.2.1.2 §5.4.4.4.1.1.1.2
45. -j	Present Subject-Referent / Action-Referent Nominalizer <i>Nominalizador Presente Referente al Sujeto / Referente a la Acción</i>	§5.4.4.3.1.3.2.1	—	§5.4.4.3.1.3.2.2	—	—	§5.4.4.4.1.1.1.11
46. -n ^o	Present Locative / Object-Referent Nominalizer <i>Nominalizador Presente Locativo / Referente al Complemento</i>	—	§5.4.4.3.1.3.3.2	—	§5.4.4.3.1.3.3.1	—	—
47. -i ^o	Present Temporal / Compound Nominalizer <i>Nominalizador Presente Temporal / Compuesto</i>	—	—	—	—	§5.4.4.3.1.3.4.1	§5.4.4.4.1.1.1.4 §5.4.4.4.1.1.1.4 §5.4.4.4.1.1.1.16
48. -na	Future Nominalizer (Object-Referent) <i>Nominalizador Futuro (Referente al Complemento)</i>	§5.4.4.3.1.3.5.3 (intransitive* only) (sólo intransitivos*)	§5.4.4.3.1.3.5.1 §5.4.4.3.1.3.5.2	§5.4.4.3.1.3.5.3, etc.	§5.4.4.3.1.3.5.6	§5.4.4.3.1.3.5.5	Various Varios
49. -nanqui	“good-for” Nominalizer (Object-Referent) <i>Nominalizador “bueno para” (Referente al Complemento)</i>	—	§5.4.4.3.1.3.6.1	—	—	—	—
50. -do	Alternate Past Nominalizer (Object-Referent) <i>Nominalizador Pasado Alternado (Referente al Complemento)</i>	§5.4.4.3.1.3.7.2	§5.4.4.3.1.3.7.2	—	—	—	—
51. -da [~]							
52. -dor	Alternate Present Subject-Referent Nominalizer <i>Nominalizador Presente Alternado Referente al Sujeto</i>	§5.4.4.3.1.3.7.1	—	—	—	—	—
53. -dora							
Ambiguities between suffixes ¹⁴² / Ambigüedades entre sufijos ¹⁴² :							
(Amb. 8.) -nacuna=	-na-cuna / -nacu-na						
-i=	-i [~] / -i ^o						
-n=	-n [~] / -n ^o						
-shca=	-shca [~] / -shca ^o						
-i ³ =	-i ³ -man ² / -i ^o -man ¹ ¹⁴³						
-ichij=	-chi-ichij / -chi-chi-j ¹⁴⁴						

¹⁴¹ One of these nominalizers, -j, may also occur in Slot A1, before the -ya suffix. This is the only verb suffix which may occur before -ya.

Uno de estos nominalizadores, -j, también puede ocurrir en la Casilla A1, ante el sufijo -ya. Éste es el único sufijo verbal que puede ocurrir ante -ya.

¹⁴² In each of these cases except the first one, the ambiguity is between what would be a Main Verb and what would be some kind of dependent verb, either Nominalized or Adverbialized. See also the general comment in footnote 113. *En cada uno de estos casos menos el primero, la ambigüedad está entre lo que sería un Verbo Principal y lo que sería algún tipo de verbo dependiente, sea Nominalizado o Adverbializado. Véase también el comentario general en la nota 113.*

¹⁴³ See the table in §5.4.4.2.1, and footnotes 113 and 114. *Véanse el cuadro en la §5.4.4.2.1 y las notas 113 y 114.*

¹⁴⁴ Only ambiguous in the combination -chichij: Either -chi-ichij or -chi-chi-j. *Sólo ambiguo en la combinación -chichij: Puede ser -chi-ichij o -chi-chi-j.*

As of this writing, I have classified 7 simple Verb Nominalizer suffixes, as shown in the preceding chart.

Note that there is one Past Nominalizer **-shca⁰**,¹⁴⁵ one Future Nominalizer **-na**, but three Present Nominalizers, **-j**, **-n⁰** and **-i⁰**, and that the three Present Nominalizers split up among themselves the functions that the other two nominalizers cover all by themselves, and that they do not overlap in their functions. This can be seen from the fact that only one of the three occurs in any given column in the chart (except for the Compound column, and in this case the various suffixes are used in completely different constructions). (However, see also the discussion in §5.4.4.3.1.3.3.3 about the use of **-i⁰**.)

Hasta la fecha del presente documento he clasificado 7 Sufijos Nominalizadores verbales simples, como se ve en el cuadro anterior.

Nótese que hay un Nominalizador Pasado **-shca⁰**,¹⁴⁵ un Nominalizador Futuro **-na**, pero tres Nominalizadores Presentes, **-j**, **-n⁰** e **-i⁰**, y que los tres Nominalizadores Presentes dividen entre sí las funciones que cubren solitos los otros dos nominalizadores, y que las funciones de cada uno son exclusivas. Esto se puede ver por el hecho de que sólo uno de los tres ocurre en una columna del cuadro (con la excepción de las construcciones compuestas, y en este caso los diferentes sufijos se usan en construcciones completamente distintas). (Sin embargo, véase también la explicación del uso de **-i⁰** en la §5.4.4.3.1.3.3.3.)

5.4.4.3.1.3.1 The Past Nominalizer: **-shca⁰**: El Nominalizador Pasado

-shca⁰ is the only Past Action Nominalizer,¹⁴⁵ and as can be seen from the chart in §5.4.4.3.1.3, this and the **-na** suffix are the most versatile of the Verb Nominalizer suffixes, both having six different functions. The basic meaning of this suffix is almost always Past, and it is inherently Object-Referent, being Subject-Referent only on Intransitive* verbs. For this reason I call this suffix the Past Object-Referent Nominalizer, or simply the Past Nominalizer.

This suffix is homonymous with the Unexpected Past Tense suffix **-shca[^]** (§5.4.4.2.1.2.4), and frankly there are certain situations in which it is kind of hard to determine which is occurring, though careful study of the context will usually clarify the situation. It could probably be said that **-shca**, in its two homonymous uses, is the most overworked suffix in the Quichua language!

Because of this great flexibility, often the only way to tell whether a given case of **-shca** is **-shca[^]** or **-shca⁰** is to simply study its context in the sentence in which it occurs. However, there are some systematic limitations which can simplify this process for the student. Among these limitations are the following:

El sufijo **-shca⁰** es el único Nominalizador de acción pasada,¹⁴⁵ y como se puede ver del cuadro en la §5.4.4.3.1.3, éste y el sufijo **-na** son los más versátiles de los Sufijos Verbales Nominalizadores, los dos teniendo seis funciones diferentes. El significado básico de este sufijo es casi siempre Pasado, y es inherentemente Referente al Complemento, sólo siendo Referente al Sujeto en los verbos Intransitivos*. Por esta razón a este sufijo le estoy llamando el Nominalizador Pasado Referente al Complemento, o simplemente el Nominalizador Pasado.

Este sufijo es homónimo con el sufijo de Tiempo Pasado Inesperado **-shca[^]** (§5.4.4.2.1.2.4), y francamente hay ciertas situaciones en que es bastante difícil determinar cuál está ocurriendo, aunque al estudiar con cuidado el contexto generalmente se aclarará la situación. Realmente se puede decir que **-shca**, en sus dos usos homónimos, ¡es el sufijo más excesivamente usado de todos los sufijos del idioma quichua!

Debido a esta gran flexibilidad, muchas veces la única manera de saber si cierto caso de **-shca** es **-shca[^]** o **-shca⁰** es simplemente estudiando su contexto en la oración en que ocurre. Sin embargo, hay algunas limitaciones sistemáticas que pueden simplificar este proceso para el estudiante. Entre dichas limitaciones son las siguientes:

In a word which also contains this suffix,
En una palabra que también contiene este sufijo,

-shca can only be
-shca sólo puede ser

-hua	-shca[^]
-pa	-shca[^]
any suffix in Slot D / cualquier sufijo de la Casilla D	-shca[^]
any suffix in Slot P3 / cualquier sufijo de la Casilla P3	-shca[^]
any suffix in Slot J1 / cualquier sufijo de la Casilla J1	-shca[^]
-ndij	-shca⁰
-paj	-shca⁰
-pura	-shca⁰
-yuj	-shca⁰
-shina	-shca⁰
-laya	-shca⁰
any suffix in Slot H / cualquier sufijo de la Casilla H	-shca⁰
any suffix in Slot P1 / cualquier sufijo de la Casilla P1	-shca⁰

¹⁴⁵ There is actually another Past Nominalizer, **-do** [ðu] or **-da** [ðɑ], §5.4.4.3.1.3.7.2, but it is a Spanish borrowing, and does not seem to occur in any of the published Bibles or New Testaments. Realmente sí hay otro Nominalizador Pasado, **-do** [ðu] o **-da** [ðɑ], §5.4.4.3.1.3.7.2, pero es prestado del español, y parece que no ocurre en ninguno de las Biblias o Nuevos Testamentos publicados.

any suffix in Slot J1 / cualquier sufijo de la Casilla J1

-shca⁰

5.4.4.3.1.3.1.1 -shca⁰ as Past Object-Referent Nominalizer (Passive) / -shca⁰ como Nominalizador Pasado Referente al Complemento (Pasivo)

In this function this suffix basically means “[the thing] that was done”, or, if the subject is explicitly stated, “[the thing] that X did”. This is the basic function of this suffix; in other words, this suffix is inherently Object-Referent.

This function of this suffix could also be called the Past Passive Nominalizer.

Examples in which the subject of the Dependent Clause is not explicitly stated:

Con esta función este sufijo generalmente significa “[lo] que fue hecho”, o, si se expresa explícitamente el sujeto, “[lo] que hizo X”. Ésta es la función básica de este sufijo; es decir, este sufijo es inherentemente Referente al Complemento.

Esta función de este sufijo también podría llamarse el Nominalizador Pasado Pasivo.

Ejemplos en que el sujeto de la Oración Dependiente no se expresa explícitamente:

630. Manda^{shca}ca crinamantaca mana imata ninchu.

Manda- ^{shca} -ca command-ed.was.what- manda-do.fue.que-l	cri-na-manta-ca believe-ed.be.to.supposed.be.what-about- creer-(Pdo.).ser.deber.que-de.acerca-l	mana not no	ima-ta anything-Ob. cosa-Cm.	ni-n ^ˆ -chu~. say-(Pres.)-not decir-(Pres.)-no
---	--	-------------------	------------------------------------	--

What was commanded does not say anything about what is supposed to be believed. (Gal. 3:12)

[Lo] que fue mandado no dice [ninguna] cosa acerca de [lo] que debe ser creído. (Gál. 3:12)

NIV: The law is not based on faith...

RV: ...y la ley no es de fe...

28/Aug/2020 ST

631. Chashna mañajca, mañashcata chasquingami.

Chashna that.like manera.esa.de	maña-j-ca, request-s.that- pedir-que-l	maña- ^{shca} -ta request-ed.was.what-Ob. pedi-do.fue.que-Cm.	chasqui-nga-mi~. receive-will.3p-(Af.) recibir-á-(Af.)
---------------------------------------	---	---	---

[The one] that requests like that will receive what was requested. (Mat. 7:8a)

[E] que pide de esa manera recibirá [lo] que fue pedido. (Mat. 7:8a)

NIV: ...everyone who asks receives...

RV: ...todo aquel que pide, recibe...

632. Cantanapaj rurashca Salmomi.

Canta-<na-paj> sing-<ing.of.purpose.the.for> cantar-<de.propósito.el.para>	rura- ^{shca} make-ed.was.that hacer-do.fue.que	Salmo-mi~. psalm-(Af.) salmo-(Af.)
--	---	---

[It] **is [a] psalm that was made for the purpose of singing. (Ps. 65:13)

**Es [un] salmo que fue hecho para el propósito de cantar. (Sal. 65:13)

NIV: A song. A psalm.

RV: Cántico. Salmo.

633. Ñaupaman ch'icanyachi^{shca}cunallatatajmi Taita Diosca agllarca.

<Ñaupaman ¹ > <beforehand> <antemano.de>	ch'ican-ya-chi- ^{shca} -cuna-lla-ta-taj+-mi~ separate-become-make-ed.were.that-(Pl.)-just-Ob.-exactly-(Af.) separado-ponerse-hacer-(Pdo.)se.que-(Pl.)-más.no-a-precisamente-(Af.)	Taita Dios-ca Father God- Padre Dios-l	aglla-rca. choose-ed escoger-(Pdo.)
---	---	---	---

Father God chose beforehand [those] (same) [one]s that were made [to] become separate. (Rom. 8:30)

Padre Dios escogió de antemano a [esos] (mismo)s que se hicieron ponerse separado[s]. (Rom. 8:30)

NIV: And those he predestined, he also called...

RV: Y a los que predestinó, a éstos también llamó...

24/Apr/2020

634. Chai gentecunataca, michij illaj, jichushca llamacunashna causanajujta ricushpami Jesusca, paicunata ninanda llaquirca.

Chai gente-cuna-ta-ca, those person-s-Ob.- ese persona-s-Cm.-l	michi-j pasture-s.that pastar-que	<illa-j>, <without> <sin>	jichu-shca ^o abandon-ed.were.that abandona-dos.fueron.que	llama-cuna-shna sheep-s-like ovino-s-como
---	---	---------------------------------	--	---

causa-naju-j-ta live-ing.be(Pl.)-s.that-Ob. vivir-ndo.estar(Pl.)-que-Cm.	ricu-shpa-mi~ see-ing-(Af.) ver-ndo-(Af.)	Jesus-ca, Jesus- Jesús-l	pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	ninan-ta great-ly grande-mente	llaqui-rca. compassion.feel-ed compasión.tener-(Psdo.)
--	--	---------------------------------	--	--------------------------------------	--

Jesus felt compassion greatly [for] them, seeing that they are living like sheep that were abandoned, without [one] that pastures those people. (Mat. 9:36 BIm)

Jesús les tuvo compasión grandemente, viendo que están viviendo como ovinos que fueron abandonados, sin [alguien] que pascen a esa[s] personas. (Mat. 9:36 BIm)

NIV: When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

RV: Y al ver las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque estaban desamparadas y dispersas como ovejas que no tienen pastor.

635. Jesusca, mandashca shimita yachachijcunashnaca na yachachijurcachu. Ashtahungarin yachachina ninan ushaita charishpa yachachijujpimi, gentecunaca manllarishpa uyanajurca.

Jesus-ca, Jesus- Jesús-l	manda-shca ^o command-ed.was.that manda-do.fue.que	shimi-ta word-Ob. palabra-Cm.	<yacha-chi>-j-cuna-shna-ca <teach>-that-(Pl.)-like- <enseñar>-que-(Pl.)-como-l	na not no	<yacha-chi>-ju-rca-chu~. <teach>-ing.be-ed-not <enseña>-ndo.estar-(Psdo.)-nol
---------------------------------	--	-------------------------------------	---	-----------------	--

<Ashtahuan-carin> <but> <masl>	<yacha-chi>-na <teach>-ing.for(IP) <enseñar>-para(Pl)	ninan great grande	<usha-i ^o >-ta <power>-Ob. <poder>-Cm.	chari-shpa have-ing tener-ndo	<yacha-chi>-ju-<j-pi>-mi~, <teach>-ing.be-<(AdvDS)>-(Af.) <enseña>-ndo.estar-<(AdvSD)>-(Af.)
--------------------------------------	---	--------------------------	---	-------------------------------------	---

gente-cuna-ca person-s- persona-s-l	<manlla-ri>-shpa <amazed.be>-ing <asombrarse>-ndo	uya-naju-rca. hear-ing.be(Pl.)-ed oír-ndo.estar(Pl.)-(Psdo.)
--	---	--

Jesus was not teaching like [the one]s that teach [the] word that was commanded. But people were hearing, being amazed (when / because) he is teaching having great power for teaching. (Mark 1:22 BIm)

Jesús no estaba enseñando como [lo]s que enseñan [la] palabra que fue mandada. Mas [las] personas estaban oyendo, asombrándose (cuando / porque) estaba enseñando, teniendo gran poder para enseñar. (Mar. 1:22 BIm)

NIV: The people were amazed at his teaching, because he taught them as one who had authority, not as the teachers of the law.

RV: Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

Examples in which the subject of the Dependent Clause is explicitly stated (the subject is marked in blue):

Ejemplos en que el sujeto de la Oración Dependiente se expresa explícitamente (el sujeto está marcado de azul):

636. Tucui cai cancuna ricushcami urmachishca canga.

Tucui cai can-cuna all this you-(Pl.) todo esto tú-(Pl.)	ricu-shca ^o -mi~ see-ed.that-(Af.) ver-(Psdo.)que-(Af.)	urma-chi-<shca ^o ca>-nga. fall-make-<ed.be>-will.3p caer-hacer-<do.ser>-á
--	---	--

All this that y'all saw will be made [to] fall. (Mat. 24:2)

Todo esto que ustedes vieron será hecho caer. (Mat. 24:2)

NIV: ...every one will be thrown down.

RV: ...no quedará aquí piedra sobre piedra, que no sea derribada.

637. Ñucaca mandajcuna mandashcallami cani.

Ñuca-ca I- yo-l	manda-j-cuna command-that-(Pl.) mandar-que-(Pl.)	manda-shca ^o -lla-mi~ command-ed.that-just-(Af.) mandar-(Psdo.)que-más.no-(Af.)	ca-n [^] -ni. be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo
------------------------	--	---	--

I am just [one] that [the one]s that command commanded. (Mat. 8:9)

Yo soy [uno] que [lo]s que manda[n] mandaron no más. (Mat. 8:9)

NIV: ...I myself am a man under authority...

RV: ...también y soy hombre bajo autoridad...

638. **Nuca** callarishcapica, shujtajmi shayachishpa caticun.

Nuca	callari-shca ^o -pi-ca,	shujtaj-mi~	shaya-chi-shpa	cati-cu-n̂.
I	begin-ed.what-on-	other-(Af.)	stand-make-ing	continue-ing.be-(Pres.)
<i>yo</i>	comenzar-(P _{sd} .)que-en-	otro-(Af.)	parado.estar-hacer-ndo	seguir-ndo.estar-(Pres.)

On **what I** began, **[an]other** is continuing, making [it] stand. (1 Cor. 3:10)

En **[lo] que yo** comencé, **otro** está siguiendo, haciendo[lo] estar parado. (1 Cor. 3:10)

NIV: ...someone else is building on it...

RV: ...otro edifica encima...

639. —**Cancuna** crishca shinallataj alliyaichij— nirca.

— Can-cuna	cri-shca ^o -shina-lla-taj+	alli-ya-ichij—	ni-rca.
you-(Pl.)	believe-ed.what-like-just-exactly	well-get-y'all(Imp.)!	say-ed
<i>tú-(Pl.)</i>	creer-(P _{sd} .)que-como-más.no-precisamente	bien-ponerse-(Imp.Pl.)!	decir-(P _{sd} .)

“Just exactly like **what y'all** believed, y'all get well!” He said. (Mat. 9:29)

—|Precisamente no más como **[lo] que ustedes** creyeron, pónganse bien!— dijo. (Mat. 9:29)

NIV: According to your faith will it be done to you...

RV: Conforme a vuestra fe os sea hecho.

640. Peñamantami **sacha chuspi** huachashca mishquita cararca.

Peña-manta-mi~	sacha chuspi	huacha-shca ^o	mishqui-ta	cara-rca.
cliff-from-(Af.)	wild bee	produce-ed.that	sweet-Ob.	feed-ed
<i>peña-de-(Af.) </i>	<i>silvestre abeja</i>	producir-(P _{sd} .)que	dulce-Cm.	comer.de.dar-(P _{sd} .)

He fed [him] [the] sweet [stuff] **that [the] wild bee** produced, **from [the] cliff**. (Deu. 32:13)

[Le] dio de comer [el] dulce **que** produjo **[la] abeja silvestre**, **de [la] peña**. (Deu. 32:13)

NIV: He nourished him with honey from the rock...

RV: E hizo que chupase miel de la peña...

In the following Salasaka example the dependent clause which the **-shka^o** terminates is sufficiently complex that for clarity both the subject and the following quote are separated off with Phrase Terminator suffixes (see §5.4.5.2.1.1.2).

En el siguiente ejemplo de Salasaka la oración dependiente que termina el **-shka^o** es suficientemente complejo para que para claridad tanto el sujeto como la cita que lo sigue están separados con sufijos Terminadores de Frase (véase la §5.4.5.2.1.1.2).

641. ... aichamunda rikukiga sarungunaga **aicha karada makillan circuncidashka nishkagunaga** 'Na circuncidashkapanaga' nisha rimashkami gaganguichi.

... aicha-munda	riku-<j-bi>-ga	sarun-guna-ga	aicha kara-da	maki-lla-(gu)n	circuncida-shka^o
... flesh-from	look-<(AdvDS)>-	past-s-	flesh skin-Ob.	hand-just-with	circumcise-ed.were.that
... carne-de	mirar-<(AdvSD)>-	pasado-s-	carne piel-Cm.	mano-más.no-con	circuncida-dos.fueron.que

ni-shka^o -guna-ga	'Na	circuncida-shka ^o -pana-ga'
call-ed.were.that-(Pl.)-	not	circumcise-ed.were.that-ones.contemptible-
llamar-(P _{sd} .)se.que-(Pl.)-	no	circuncida-dos.fueron.que-despreciables-

ni-sha^a	rima-shka^o-mi~	ga-ga[^]-nguichi.
say-ing	speak-ed.that-(Af.)	be-ed-y'all
decir-ndo	hablar-(P _{sd} .)que-(Af.)	ser-(P _{sd} .)-ustedes

...(Because) [they] look from [the perspective of the] flesh, [in] past [time]s y'all were [ones] **that [the one]s that were called 'the ones] that were circumcised [in the] skin [of the] flesh just with hand[s]'** spoke [of] saying '[The] contemptible ones that were not circumcised'. (Eph. 2:11 NTSa)

...(Ya que) miran desde [la perspectiva de la] carne, [en tiempos] pasados ustedes eran [unos] **[de] que hablaron [lo]s que se llamaban 'los que fueron circuncidados [en la] piel [de la] carne con [las] mano[s] no más'** diciendo "[Los] despreciables que no fueron circuncidados". (Efe. 2:11 NTSa)

NIV: Therefore, remember that formerly you who are Gentiles by birth and called “uncircumcised” by those who call themselves “the circumcision” (that done in the body by the hands of men)—

RV: Por tanto, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne, erais llamados incircuncisión por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne.

5.4.4.3.1.3.1.2 -shca⁰ as Past Subject-Referent Nominalizer (Intransitive* Verbs Only)

/ -shca⁰ como Nominalizador Pasado Referente al Sujeto (solamente en verbos intransitivos*)

In this function this suffix basically means “[the one] that did [whatever]”. However, it is important to keep in mind that it only has this function on Intransitive* verbs, since the inherent meaning of this suffix is Object-Referent, as seen in the previous section.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el] que hizo [algo]”. Sin embargo, es importante tener en cuenta que sólo tiene esta función en los verbos Intransitivos*, ya que el significado inherente de este sufijo es Referente al Complemento, como se ve en la sección anterior.

642. Chai huañushcaca viuda huarmipaj shujlla churimi carca.

Chai huañu-shca ⁰ -ca	viuda huarmi-paj <shuj-lla>	churi-mi-	ca-rca.
that die-ed.that-	widow woman-'s <only>	son-(Af.)	be-ed
ése morir-(Pdo.)que-	viuda mujer-de <único>	hijo-(Af.)	ser-(Pdo.)

That [one] that died was [a] widow woman's only son. (Luke 7:12)

Ése que murió era [el] único hijo de [una] mujer viuda. (Luc. 7:12)

NIV: ...a dead person... the only son of his mother...

RV: ...un difunto, hijo único de su madre...

643. Shujtaj llajtamanta shamushcata shina alli charingui.

Shujtaj llajta-manta	shamu-shca ⁰ -ta-shina	alli	chari-n ⁰ -ngui.
other land-from	come-ed.that-Ob.-like	well	have-(Pres./Fut.)-you!
otro tierra-de	venir-(Pdo.)que-Cm.-como	bien	tener-(Pres./Fut.)-tú!

Have [I.e. treat] [him] well like [one] that came from [an]other land! (Lev. 25:40)

¡Ten[lo] bien como [uno] que vino de otra tierra! (Lev. 25:40)

NIV: He is to be treated as... a temporary resident among you...

RV: ...como extranjero estará contigo...

644. Imapish tucushca animalcunataca, ama apamunguichijchu.

Ima-pish	tucu-shca ⁰	animal-cuna-ta-ca,	ama	apamu-n ⁰ -nguichij-chu~.
anything-all.at	happen-ed.that	animal-s-Ob.-	not(Imp.)	here.bring-(Pres./Fut.)-y'all!-not
cosa-cualquier	ocurrió.que	animal-es-Cm.-	no(Imp.)	acá.tráer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no

Y'all don't bring here animals that anything at all happened [to]! (Lev. 22:20)

¡No traigan acá animales [a los] que ocurrió cualquier cosa! (Lev. 22:20)

NIV: Do not bring anything with a defect...

RV: Ninguna cosa en que haya defecto ofreceréis...

645. Chai p'ulasyashcaca verdeyashca, mana cashpaca pucayashca cangachari.

Chai p'ulasya-shca ⁰ -ca	verde-ya-shca ⁰ ,	<mana ca-shpa-ca>	puca-ya-<shca ⁰ ca>-nga-chari~.
that mildew-ed.that-	green-become-ed()	<or>	red-become-<ed.have>-will.3p-perhaps
ese enmohecerse-(Pdo.)que-	verde-ponerse-do()	<or>	rojo-ponerse-<do.haber>-á-vez.tall

That [spot] that mildewed will perhaps have () become green or red. (Lev. 13:49)

Ese [sitio] que se enmoheció tal vez se habrá () puesto verde o rojo. (Lev. 13:49)

NIV: ...if the contamination... is greenish or reddish...

RV: ...y la plaga fuere verdosa, o rojiza...

646. Ñucanchijmi huañushcapi tuparishca cashpa, mapayashca canchij.

Ñucanchij-mi-	huañu-shca ⁰ -pi	<tupa-ri>-<shca ⁰ ca>-shpa,	mapa-ya-<shca ⁰ ca>-n ⁰ -nchij.
we-(Af.)	die-ed.that-on	<touch>-<ed.have>-ing	unclean-become-<ed.have>-(Pres.)-we
nosotros-(Af.)	morir-(Pdo.)que-en	<toca>-<do.haber>-ndo	inmundo-ponerse-<do.haber>-(Pres.)-nosotros

We have become unclean, having touched on [someone] that died. (Num. 9:7)

Nosotros nos hemos puesto inmundo[s], habiendo tocado en [alguien] que murió. (Núm. 9:7)

NIV: We have become unclean because of a dead body...

RV: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto...

5.4.4.3.1.3.1.3 -shca⁰ as Past Action-Referent Nominalizer / -shca⁰ como Nominalizador Pasado Referente a la Acción

In this function this suffix basically means “[the fact] that [something occurred]”.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el] hecho de] que [algo ocurrió]”.

647. Paipi huahua tiyarishca, Diospaj Espiritumantami ricurin.

Pai-pi him/her-in él/ella-en	huahua child niño	<tiya-ri>-shca ⁰ -ca, <be.to.get>-ed.that- <estar.a.llegar>-(P _{sdo.})que-	Dios-paj God-'s Dios-de	Espiritu-manta-mi~ spirit-of.because-(Af.) espíritu-por-(Af.)	<ricu-ri>-n̂. <seen.be>-(Pres.) <verse>-(Pres.)
------------------------------------	-------------------------	--	-------------------------------	--	---

[The fact] that [a] child got to be in her is seen because of God's Spirit. (Mat. 1:20)

[El hecho de] que [un] niño llegó a estar en ella se ve por [el] Espíritu de Dios. (Mat. 1:20)

NIV: ...what is conceived in her is from the Holy Spirit.

RV: ...lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

648. Shungupi jatun tucushca yuyaicunatapish chingachishcami.

Shungu-pi heart-in corazón-en	jatun great grande	tucu-shca ⁰ become-ed.that volverse-(P _{sdo.})que	<yuya-i ⁰ >-cuna-ta-pish <thought>-s-Ob.-also <pensamiento>-s-Cm.-también	chingachi-shca ⁰ -mi~ destroy-ed ⁰ -(Af.) destruir-(P _{sdo.}) ⁰ -(Af.)
-------------------------------------	--------------------------	--	---	--

He (unexpectedly⁰) destroyed also in [the] heart [the] thoughts that [one] became great. (Luke 1:51)

Ha⁰ destruido también en [el] corazón [los] pensamientos que [uno] se volvió grande. (Luc. 1:51)

NIV: ...he has scattered those who are proud in their inmost thoughts.

RV: ...Espanció a los soberbios en el pensamiento de sus corazones.

649. Ñucapish llaquita apacushcatatacayuyarihuangui.

Ñuca-pish I-also yo-también	llaqui-ta suffering-Ob. aflicción-Cm.	apa-cu-shca ⁰ -ta-ca endure-ing.be-ed.that-Ob.- aguanta-ndo.estar-(P _{sdo.})que-Cm.-	<yuya-ri>-hua-n̂=-ngui. <remember>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you! <recordar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!
------------------------------------	---	--	--

Remember me (with personal attention) that I also was enduring suffering! (Gen. 40:14b)

¡Recuérdame (con atención personal) que yo también estaba aguantando aflicción! (Gén. 40:14b)

NIV: ...remember me and show me kindness...

RV: Acuérdate, pues, de mí... y te ruego que uses conmigo de misericordia...

650. Chashna muscushcatatacayumbucunamanmari huillarcani.

Chashna that.like manera.esa.de	mescu-shca ⁰ -ta-ca dream-ed.that-Ob.- soñar-(P _{sdo.})que-Cm.-	yumbu-cuna-man ¹ -mari~ shaman-s-to-(Af.) brujo-s-a-(Af.)	huilla-rca-ni. tell-ed-I contar-(P _{sdo.})-yo
---------------------------------------	---	---	---

I told to [the] shamans that [I] dreamed like that! (Gen. 41:24)

¡[Les] conté a [los] brujos que soñé de esa manera! (Gén. 41:24)

NIV: I told this to the magicians...

RV: ...yo lo he dicho a los magos...

651. Chaimantami paicunaca jatun pueblota ruracushcatapish saquishpa ch'icanyarcacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-	jatun pueblo-ta big town-Ob. gran pueblo-Cm.	rura-cu-shca ⁰ -ta-pish make-ing.be-ed.that-Ob.-also hacer-ndo.estar-(P _{sdo.})que-Cm.-también	saqui-shpa leave-ing deja-ndo	ch'ican-ya-rca-cuna. separate-become-ed-(Pl.) separado-ponerse-(P _{sdo.})-(Pl.)
---	---	--	--	-------------------------------------	---

Because of that, leaving [off] also [the process] that [they] were making [the] big town, they became separate. (Gen. 11:8)

Por eso, dejando también [el proceso en] que estaba[n] haciendo [el] gran pueblo, ellos se pusieron separado[s]. (Gén. 11:8)

NIV: So the LORD scattered them..., and they stopped building the city.

RV: Así los esparció Jehová..., y dejaron de edificar la ciudad.

652. Trompetapi tocashcapish uyangami, chaita alli uyanguichij.

Trompeta-pi trumpet-on trompeta-en	toca-shca ⁰ -pish play-ed.that-also toc-ó.que-también	uya-ri-nga-mi~, hear-ed.be-will.3p-(Af.) oír-do.ser-á-(Af.)	chai-ta that-Ob. eso-Cm.	alli well bien	uya-n̂=-nguichij. listen-(Pres./Fut.)-y'all! oír-(Pres./Fut.)-ustedes!
--	---	--	--------------------------------	----------------------	--

That [someone] played on [a] trumpet also will be heard. Y'all listen well [to] that! (Isa. 18:3)

Que [alguien] tocó en [una] trompeta también será oído. ¡Oigan eso bien! (Isa. 18:3)

NIV: ...and when a trumpet sounds, you will hear it.

RV: ...y cuando se toque trompeta, escuchad.

653. Abramca Mandaj Dios manda-shca shinami, pai causacushca Harán pueblomantaca rirca.

Abram-ca	Manda-j	Dios	manda-shca ⁰ -shina-mi~,	pai	causa-cu-shca ⁰	Harán	pueblo-manta-ca	ri-rca.	
Abram-	rule-s.that	God	command-ed.what-like-(Af.)	he/she	live-ing.be-ed.where	Haran	town-from-	go-ed	
Abram-l	gobrnar-que	Dios	mand-ó.que-cómo-(Af.)	él/ella	vivir-ndo.estar-(Pdo.)	donde	Harán	pueblo-desde-l	ir-(Pdo.)

Abram went [away] from Haran town where he was living, like what God that Rules commanded. (Gen. 12:4)

Abram [se] fue desde [el] pueblo [de] Harán donde él estaba viviendo, [tal] como [lo] que mandó Dios que Gobierna. (Gén. 12:4)

NIV: So Abram left, as the LORD had told him...

RV: Y se fue Abram, como Jehová le dijo...

654. Impuestota can shujtajcunaman cucushcapaj randica, ñucami sumaj causaita cusha.

Impuesto-ta	can	shujtaj-cuna-man ¹	cu-cu-shca ⁰ -paj	randi-ca,	ñuca-mi~	sumaj	<causa-i ⁰ >-ta	cu-sha.
tax-Ob.	you	other-s-to	give-ing.be-ed.that-of	instead-	I-(Af.)	wonderful	<life>-Ob.	give-will.I
impuesto-Cm.	tú	otro-s-a	da-ndo.estar-(Pdo.)que-de	vez.en-l	yo-(Af.)	maravilloso	<vida>-Cm.	dar-é

Instead of [the situation] that you were giving tax to others, I will give [you] [a] wonderful life. (Isa. 60:17)

En vez de [la situación en] que tú estabas dando impuesto a otros, yo [te] daré [una] vida maravillosa. (Isa. 60:17)

NIV: I will make peace your governor...

RV: ...y pondré paz por tu tributo...

When a Question Word (see §5.2.1) is used in combination with -shca⁰, the distinction between Action-Referent, Subject-Referent and Object-Referent seems to be somewhat blurred. In other words, these constructions look like they are Action-Referent, but they often seem to really be Object-Referent or Subject-Referent, the Question Word often seeming to be just a kind of place holder for the Referent.

For example, in the following example, I have given the free translation of the phrase imalla charishcacuna-taca as “just [the] things that [he] had”. However, grammatically the word imalla looks like the subject of the verb charishcacuna, so it actually looks like it should have an Action-Referent meaning, something like “[situation]s when just anything had”, which is of course nonsense.¹⁴⁶

The same thing happens with other nominalizers such as -j (see §5.4.4.3.1.3.2.2) and -na (see §5.4.4.3.1.3.5.4).

Quando se usa una Palabra Interrogativa (véase la §5.2.1) en combinación con -shca⁰, la distinción entre Referente a la Acción, Referente al Sujeto y Referente al Complemento se pone un poco borrosa. En otras palabras, estas construcciones parecen como si fueran Referentes a la Acción, pero muchas veces salen con un significado que es en realidad Referente al Complemento o Referente al Sujeto, y muchas veces parece que la Palabra Interrogativa sólo es como un tipo de lugarteniente para el Referente.

Por ejemplo, en el siguiente ejemplo, he dado la traducción libre de la frase imalla charishcacuna-taca como “[las] cosas no más que tenía”. Sin embargo, gramaticalmente la palabra imalla parece como el sujeto del verbo charishcacuna, así que en realidad parece que debe tener un significado como Referente a la Acción, algo como “[situación]es cuando algo no más tenía”, que por supuesto no tiene sentido.¹⁴⁶

Lo mismo pasa con algunos otros nominalizadores tales como -j (véase la §5.4.4.3.1.3.2.2) y -na (véase la §5.4.4.3.1.3.5.4).

655. Paita huatashpallami, imalla charishcacunataca shuhuai tucunman.

Pai-ta	huata-shpa-lla-mi~,	ima-lla	chari-shca ⁰ -cuna-ta-ca	shuhua-<i ⁰ tucu>-n ⁰ -man ² .
him/her-Ob.	tie-(AdvSS)-just-(Af.)	thing-just	have-ed.that-(Pl.)-Ob.-	steal-<to.able.be>-(Pres.)-would
lo/la/le-Cm.	amarrar-(AdvSI)-más.no-(Af.)	cosa-más.no	tener-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.-l	robar-<poder>-(Pres.)-ía

(If) [he] ties him [up], he would be able to steal just () [the] things that [he] had. (Mat. 12:29)

(Si) lo amarra, podría robar [las] cosas no más que tenía. (Mat. 12:29)

NIV: Then he can rob his house.

RV: Y entonces podrá saquear su casa.

656. Paipaj shungupi imalla yuyarishcatata, huahua huahuacunapaj ruracunllami.

Pai-paj	shungu-pi	ima-lla	<yuya-ri>-shca ⁰ -ta-ca,	<huahua huahua>-cuna-paj	rura-cu-n ⁰ -lla-mi~.
he/she-'s	heart-in	thing-just	<consider>-ed.was.that-Ob.-	<descendant>-s-for	do-ing.be-(Pres.)-just-(Af.)
él/ella-de	corazón-en	cosa-más.no	<considera>-do.fue.que-Cm.-l	<descendiente>-s-para	hacer-ndo.estar-(Pres.)-más.no-(Af.)

He is just doing for [the] descendants just [the] thing that was considered in his heart. (Ps. 33:11)

Está haciendo no más para [los] descendientes [la] cosa no más que fue considerada en su corazón. (Sal. 33:11)

NIV: ...stand firm..., the purposes of his heart through all generations.

RV: ...permanecerá...; Los pensamientos de su corazón por todas las generaciones.

¹⁴⁶ Based on the rest of Quichua grammar, we might expect the phrase “just () [the] things that [he] had” to be constructed as something like charishca imallacuna-taca. However, this type of construction apparently does not occur in Quichua.

A base del resto de la gramática Quichua, podríamos suponer que la frase “[las] cosas no más que tenía” se construiría algo como charishca imallacuna-taca, pero aparentemente este tipo de construcción no ocurre en Quichua.

657. Ñucaca **ima** charishcallahuan cushi canata yachanimi.

Ñuca-ca	ima	chari-shca ⁰ -lla-huan	cushi	ca-na-ta	yacha-n ^ˆ -ni-mi~.
I-	thing	have-ed.that-just-with	happy	be-(Fut.Nm.)-Ob.	know-(Pres.)-I-(Af.)
yo-l	cosa	tener-(P _{sdo.})que-más.no-con	feliz	ser-(Nm.Fut.)-Cm.	saber-(Pres.)-yo-(Af.)

I know [how] (to) be happy with just [the] **thing[s]** that [I] had. (Php. 4:11)

Yo sé () ser feliz con [las] **cosa[s]** que tenía no más. (Flp. 4:11)

NIV: ...I have learned to be content whatever the circumstances.

RV: ...he aprendido a contentarme, cualquiera que sea mi situación.

658. Huasicunapi **ima** tiyashcacunatapishmi shuhuashpa aparacacuna.

Huasi-cuna-pi	ima	tiya-shca ⁰ -cuna-ta-pish-mi~	shuhua-shpa	apa-rca-cuna.
house-s-in	thing	be-ed.that-(Pl.)-Ob.-also-(Af.)	steal-ing	take-ed-(Pl.)
casa-s-en	cosa	estar-(P _{sdo.})que-(Pl.)-Cm.-también-(Af.)	roba-ndo	llevar-(P _{sdo.})-(Pl.)

They took also [the] **things** that were in [the] houses, stealing [them]. (Gen. 34:29)

Llevaron también [las] **cosas** que estaba[n] en [las] casas, robando[las]. (Gén. 34:29)

NIV: ...taking as plunder everything in the houses.

RV: ...y robaron todo lo que había en casa.

Often the translation must be handled a bit differently:

Muchas veces la traducción tiene que salir un poco diferente:

659. Paita huatashpallami, **imata** charishcatapash shuhuai ushanga.

Pai-ta	huata-shpa-lla-mi~,	ima -ta	chari-shca ⁰ -ta-pash	shuhua-<i ⁰ usha>-nga.
him/her-Ob.	tie-(AdvSS)-only-(Af.)	what -Ob.	have-ed()-Ob.-ever	steal-<to.able.be>-will.3p
lo/la/le-Cm.	amarrar-(AdvSl)-sólo-(Af.)	cosa -Cm.	tener-(P _{sdo.})que-Cm.-cualquier	robar-< poder>-(Fut.)

Only (if) [he] ties him [up] will he be able to steal () **whatever** [he] had. (Mat. 12:29 BIm)

Sólo (si) lo amarra podrá robar cualquier **cosa** que tenía. (Mat. 12:29 BIm)

NIV: Then he can rob his house.

RV: Y entonces podrá saquear su casa.

660. **Maijan** punta huacharishca churipaj shutimanta callarishpa, tucucunapaj q'uipa huacharishca churipaj shuticama huashanpi huashanpi quillcangui.

Maijan	punta	<huacha-ri>-shca ⁰	churi-paj	shuti-manta	callari-shpa,	tucui-cuna-<paj q'uipa>
which	first	<born.be>-ed()	son-of	name-from	begin-ing	every-(Pl.)-<after>
cual	primero	<nacer>-(P _{sdo.})que	hijo-de	nombre-desde	comenza-ndo	todo-s-<de.después>

<huacha-ri>-shca ⁰	churi-paj	shuti-cama	<huasha-n ³ -pi huasha-n ³ -pi>	quillca-n ^ˆ =ngui.
<born.be>-ed.that	son-of	name-as.far.as	<another.after.one.succecion.in>	write-(Pres./Fut.)-you!
<nacer>-(P _{sdo.})que	hijo-de	nombre-hasta	<otro.tras.uno.sucesivamente>	escribir-(Pres./Fut.)-tú!

Beginning from [the] name of **which**[ever] son () was born first, write [the names] in succession one after another as far as [the] name of [the] son that was born after [them] all! (Exo. 28:10)

¡Comenzando desde [el] nombre de **cual**[quier] hijo **que** nació primero, escribe [los nombres] sucesivamente uno tras otro hasta [el] nombre de[!] hijo que nació después de todos! (Éxo. 28:10)

NIV: ...in the order of their birth...

RV: ...conforme al orden de nacimiento de ellos.

661. Paicuna **ima shina** cashcata pi mana huillajpish, shungu **ima shina** cashcata yacharcami.

Pai-cuna	ima-shina	ca-shca ⁰ -ta	pi	mana	huilla-<j-pi>-pish,	shungu ima-shina	ca-shca ⁰ -ta-ca	yacha-rca-mi~.
he/she-(Pl.)	what-like	be-ed()-Ob.	anyone	not	tell-<(AdvDS)>-even	heart what-like	be-ed()-Ob.-	know-ed-(Af.)
él/ella-s	qué-como	ser-(P _{sdo.})()-Cm.	alguien	no	informar-<(AdvSD)>-aun	corazón qué-como	ser-(P _{sdo.})()-Cm.-	saber-(P _{sdo.})-(Af.)

Even (though) not anyone tells [him] () **what** they were like, **he knew** () what [their] heart was like. (John 2:25)

Aun (cuando) alguien no [le] informa () **como** qué eran ellos, **sabía** () como qué era [su] corazón. (Juan 2:25)

NIV: He did not need man's testimony about man, for he knew what was in a man.

RV: ...y no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio del hombre, pues él sabía lo que había en el hombre.

662. Pai tigramushpa cancuna imanalla cashcata huillajpimi, ñucapish achcata cushichusha.

Pai	tigra-mu-shpa	can-cuna	imanalla	ca-shca ⁰ -ta	huilla-<j-pi>-mi~,	ñuca-pish	<achca-ta>	cushicu-sha.
he/she	return-here-ing	you-(Pl.)	how	be-ed(-)-Ob.	inform-<(AdvDS)>-(Af.)	I-also	<very>	happy.be-will.I
él/ella	regresar-acá-ndo	tú-(Pl.)	cómo	estar-(Psd.)(-)-Cm.	avisar-<(AdvSD)>-(Af.)	yo-también	<muy>	alegre.estar-é

(When / because), returning here, he informs [me] () how y'all were, I also will be very happy. (Php. 2:19)

(Cuando / ya que), regresando acá, él [me] avisa () cómo estaban ustedes, yo también estaré muy alegre. (Flp. 2:19)

NIV: ...that I also may be cheered when I receive news about you.

RV: ...para que yo también esté de buen ánimo al saber de vuestro estado...

See also the examples in §5.4.4.3.2.2.1.7, §5.4.4.3.2.2.1.9 and §5.4.4.3.2.2.1.10.

The following example looks very similar to the preceding cases, but does not use a Question Word. However, it seems clear that in cases like this an Action-Referent meaning is actually intended, as the translation I have given indicates. In this case we might have expected the construction vino tucushca yacuta “water that became wine” to be used. However, this might seem to be saying that what Jesus drank was water, which it wasn't, so perhaps this is why it was constructed the way it was.

Véanse también los ejemplos en la §5.4.4.3.2.2.1.7, la §5.4.4.3.2.2.1.9 y la §5.4.4.3.2.2.1.10.

El siguiente ejemplo parece muy semejante a los casos anteriores, pero no usa una Palabra Interrogativa. Sin embargo, parece claro que en casos como éste está indicado en realidad un significado Referente a la Acción, como indica la traducción que doy. En este caso a lo mejor hubiéramos esperado que se usara la construcción vino tucushca yacuta “agua que se volvió vino”. Sin embargo, tal vez ésta implicaría que lo que tomó Jesús era agua, que no es el caso, así que quizá por eso se construyó tal como está.

663. Alhujanuca yacu vino tucushcata ashata ubyarcami.

Alhujanuca	yacu	vino	tucu-shca ⁰ -ta	asha-ta	ubya-rca-mi~.
banquet.of.master-	water	wine	become-ed.that-Ob.	bit.little.a-Ob.	drink-ed-(Af.)
fiesta.de.encargado-	agua	vino	volverse-(Psd.)que-Cm.	poco-Cm.	beber-(Psd.)-(Af.)

[The] master of [the] banquet drank a little bit [of] [the result of the fact] that water became wine. (John 2:9a)

[El] encargado de [la] fiesta bebió [un] poco [del resultado del hecho de] que [el] agua se volvió vino. (Juan 2:9a)

NIV: ...and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine.

RV: Cuando el maestresala probó el agua hecha vino, ...

If there still remained any doubt that an Action-Referent meaning was intended in the preceding example, the Imbabura rendering would remove all doubt, since only an Action-Referent meaning is possible:

Si todavía quedara duda de que esté indicado un significado Referente a la Acción en el ejemplo anterior, la forma de esta oración en Imbabura quitaría toda duda, ya que sólo es posible un significado Referente a la Acción:

664. Yacuta vinoman tigrachishcataca, maimanda apamushcatapash na yachashpatami, jatun serviciora malirca.

Yacu-ta	vino-man ¹	tigra-chi-shca ⁰ -ta-ca,	mai-manda
water-Ob.	wine-to	change-make-ed.that-Ob.-	where-from
agua-Cm.	vino-a	convertirse-hacer-(Psd.)que-Cm.-	dónde-desde

<apa-mu>-shca ⁰ -ta-pash	na	yacha-shpa-ta ³ -mi~,	jatun	servicio-ra~	mali-rca.
<here.bring>-ed.was(-)-Ob.-even	not	know-(AdvSS)-fact.the.of.spite.in-(Af.)	chief	servant-now	taste-ed
<acá.tracer>-do.fue(-)-Cm.-siquiera	no	saber-(AdvSI)-de.pesar.a-(Af.)	jefe	serviente-ahora	prob-ó

[The] chief servant now tasted [the result of the fact] that [Jesus] made water change to wine, in spite of the fact (that) [he] does not know () even from where [it] was brought here. (John 2:9a BIm)

[El] sirviente jefe ahora probó [el resultado de] que [Jesús] hizo [que el] agua se convirtiera a vino, a pesar de (que) no sabe () desde dónde fue traído acá siquiera. (Juan 2:9a BIm)

NIV: ...and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from...

RV: Cuando el maestresala probó el agua hecha vino, sin saber él de dónde era...

5.4.4.3.1.3.1.4 -shca⁰ as Past Locative Nominalizer / -shca⁰ como Nominalizador Pasado

Locativo

In this function this suffix basically means “[the place] where [something occur]ed”. This usage is less common than for -n⁰ (§5.4.4.3.1.3.3.1), since the present tense is usually more appropriate than the past tense for a locative. However, here the

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el lugar] donde [ocurri]ó [algo]”. Este uso es menos frecuente que para el sufijo -n⁰ (§5.4.4.3.1.3.3.1), ya que para un locativo es generalmente más apropiado el tiempo presente que el tiempo

fact that the situation only existed in the **past** (relative to the Main Verb) is in focus. | pasado. Sin embargo, aquí el enfoque está en el hecho de que la situación sólo existía en el **pasado** (relativo al verbo principal).

665. Abramca Mandaj Dios mandashca shinami, pai causacushca Harán pueblomantaca rirca.

Abram-ca	Manda-j	Dios	manda-shca ⁰ -shina-mi~,	pai	causa-cu-shca ⁰	Harán	pueblo-manta-ca	ri-rca.
Abram-	rule-s.that	God	command-ed.what-like-(Af.)	he/she	live-ing.be-ed. where	Haran	town-from-	go-ed
Abram-l	gobernar-que	Dios	mand-ó.que-cómo-(Af.)	él/ella	vivir-ndo.estar-(Psd.)donde	Harán	pueblo-desde-l	ir-(Psd.)

Abram went [away] from Haran town **where** he **was** living, **like what** God that Rules commanded, (Gen. 12:4)

Abram [se] fue desde [el] pueblo [de] Harán **donde** él **estaba** viviendo, [tal] como [lo] que **mandó** Dios que **Gobierna**, (Gén. 12:4)

NIV: So Abram left, as the LORD had told him...

RV: Y se fue Abram, como Jehová le dijo...

666. Mai chayana cashcamanpish ñami chayani.

Mai	chaya-<na ca>-shca ⁰ -man ¹ -pish	ña-mi~	chaya-n ¹ -ni.
where	arrive-<to.supposed.be>-ed.place-to-even	already-(Af.)	arrive-(Pres.)-I
donde	llegar-<deber>-(Psd.)lugar-a-aun	ya-(Af.)	llegar-(Pres.)-yo

Already I have arrived even to **[the] place** where [I] was supposed to arrive, (2 Tim. 4:7)

Ya he llegado aun a **[l] lugar** donde debía llegar, (2 Tim. 4:7)

NIV: ...I have finished the race...

RV: ...he acabado la carrera...

667. Chashna nijpica callpashpa rishpami, miticushcamanta llujshichimurcacuna.

Chashna	ni-<j-pi>-ca	callpa-shpa	ri-shpa-mi~,	miticu-shca ⁰ -manta	llujshi-chi-mu-rca-cuna.
that.like	say-<(AdvDS)>-	run-ing	go-ing-(Af.)	hide-ed. where-from	exit-make-there-ed-(Pl.)
manera.esa.de	decir-<(AdvSD)>-l	correr-ndo	ir-ndo-(Af.)	escondirse-(Psd.)donde-de	salir-hacer-allí-(Psd.)-(Pl.)

(When / because) [he] says like that, **going running**, they made [him] exit there from **where** [he] hid, (1 Sam. 10:23)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, **yendo corriendo**, hicieron que saliera allí de **donde** [se] escondía, (1 Sam. 10:23)

NIV: They ran and brought him out...

RV: Entonces corrieron y lo trajeron de allí...

668. Dios Quillcachishcata* pai rezacushcapica, cashnami nirca: "..."

Dios	Quillca-chi-shca ⁰ -ta	pai	reza-cu-shca ⁰ -pi-ca,	cashna-mi~	ni-rca: "..."
God	write-make-ed.what-Ob.	he/she	read-ing.be-ed. where-in-	this.like-(Af.)	say-ed ...
Dios	escribir-hacer-(Psd.)que-Cm.	él/ella	leer-ndo.estar-(Psd.)donde-en-l	manera.esta.de-(Af.)	decir-(Psd.) ...

In **[the place] where** he **was** reading what God made [someone] write, [it] said **like this**: "...", (Acts 8:32)

En **[el lugar] donde** él **estaba** leyendo [lo] que Dios hizo escribir, decía **de esta manera**: "...", (Hch. 8:32)

NIV: The eunuch was reading this passage of Scripture: "..."

RV: El pasaje de la Escritura que leía era éste: ...

669. Israelcuna maimanta llujshimushpa maicamalla shamushcaca cashnami: ...

Israel-cuna	mai-manta	llujshi-mu-shpa	mai-cama-lla	shamu-shca ⁰ -ca	cashna-mi~:	...
Israelite-s	where-from	exit-there-ing	where-as.far.as-just	come-ed. where-	this.like-(Af.)	...
israelita-s	donde-desde	salir-allá-ndo	donde-hasta-más.no	venir-(Psd.)donde-l	manera.esta.de-(Af.)	...

Exiting there from where, just as far as where, **[the places] where** [the] Israelites came ****are like this**: ..., (Num. 33:2)

Saliendo allá desde donde, hasta donde no más, **[los lugares] donde** [los] israelitas vinieron ****son de esta manera**: ..., (Núm. 33:2)

NIV: This is their journey by stages: ...

RV: Éstas, pues, son sus jornadas con arreglo a sus salidas.

Occasionally it is necessary to add the word **maipi** "where" to make it clear that a locative rather than an Action Referent meaning should be understood:

De vez en cuando es necesario añadir la palabra **maipi** "donde" para aclarar que debe entenderse un significado locativo en vez de un significado Referente a la Acción:

670. Paita **maipi** chura**shca**taca manamari yachanichu ...

Pai-ta	<mai-pi>	chura-shca ⁰ -ta-ca	mana-mari~	yacha-n [^] -ni-chu~	...
him/her-Ob.	<where>	put-ed.where-Ob.-	not-(Af.!)	know-(Pres.)-I-not	...
lo/la/le-Cm.	<donde>	poner-(P _{sd} o.)donde-Cm.-	no-(Af.!)	saber-(Pres.)-yo-no	...

I [do] not know where [they] put him! ... (John 20:13)

¡No sé donde lo pusieron! ... (Juan 20:13)

NIV: ...I don't know where they have put him.

RV: ...no sé dónde le han puesto.

5.4.4.3.1.3.1.5 -shca⁰ as Past Temporal Nominalizer / -shca⁰ como Nominalizador Pasado Temporal

In this function this suffix basically means “[the time] when [something occur]ed”.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el momento] cuando [ocurri]ó [algo]”.

671. Chashna rura**ipica**, aichataca micunachi**shca** punlla micunguichijilla.

Chashna	rura-<j-pi>-ca,	aicha-ta-ca	micu-na(ya)chi-shca ⁰	punlla	micu-n [^] =nguichij-lla.
that.like	do-<(AdvDS)>-	meat-Ob.-	eat-to.want-ed.when	day	eat-(Pres./Fut.)-y'all!-just
manera.esa.de	hacer-<(AdvSD)>-	carne-Cm.-	comer-querer-(P _{sd} o.)cuando	día	comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-más.no

(When / because) [he] does like that, [on the] day when [y'all] wanted to eat meat, y'all just eat [it]! (Deu. 12:20)

(Cuando / ya que) hace de esa manera, [en el] día cuando querían comer carne, ¡coman[la] no más! (Deu. 12:20)

NIV: ...then you may eat as much of it as you want.

RV: ...conforme a lo que deseaste podrás comer.

672. Majjan c'aricunaca huachari**shca**pachamantami capashca shina huacharin.

Majjan	c'ari-cuna-ca	<huacha-ri>-shca ⁰ -pacha-manta-mi~	capa-shca ⁰ -shina	<huacha-ri>-n [^] .
some	male-s-	<born.be>-ed.when-since.ever-from-(Af.)	castrate-ed.was.that-like	<born.be>-(Pres.)
algún	varón-es-	<nacer>-(P _{sd} o.)cuando-adelante.en-desde-(Af.)	castra-do.fue.que-cómo	<nacer>-(Pres.)

Some males are born like [one] that was castrated, from ever since when [they] were born. (Mat. 19:12a)

Alguno[s] varones nacen como [uno] que fue castrado, desde cuando nacieron en adelante. (Mat. 19:12a)

NIV: For some are eunuchs because they were born that way...

RV: Pues hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre...

673. Noeca cai pachapi yacu juillu tiya**shca** q'uipaca, 350 huatacunahuanmi causarca.

Noe-ca	cai	pacha-pi	yacu	juillu	tiya-shca ⁰	q'uipa-ca,	350	huata-cuna-huan-mi~	causa-rca.
Noah-	this	world-in	water	judgment	be-ed.when	after-	350	year-s-with-(Af.)	live-ed
Noé-	este	mundo-en	agua	juicio	haber-(P _{sd} o.)cuando	después-	350	año-s-con-(Af.)	vivi-ó

After [the time] when [the] water judgment was in this world, Noah lived [on] with 350 years [more]. (Gen. 9:28)

Después [de] cuando hubo [el] juicio [de] agua en este mundo, Noé vivió con 350 años [más]. (Gén. 9:28)

NIV: After the flood Noah lived 350 years.

RV: Y vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años.

5.4.4.3.1.3.1.6 -shca⁰ in Compound Verb Constructions / -shca⁰ en construcciones verbales compuestas

The only situation in which -shca⁰ is used on the first element of a compound verb construction is in the Perfect construction (§5.4.4.4.1.1.1.1) and in the Past Passive construction (§5.4.4.4.1.1.1.2).

La única situación en que se usa -shca⁰ en el primer elemento de una construcción verbal compuesta es en la construcción Perfecta (§5.4.4.4.1.1.1.1) y en la construcción Pasiva Pasada (§5.4.4.4.1.1.1.2).

5.4.4.3.1.3.2 The Present Nominalizer -j (-c) / El Nominalizador Presente -j

The basic meaning of this suffix is almost always Present, and it is inherently Subject-Referent, which is why I call it the Present Subject-Referent Nominalizer. It also has two other functions, as can be seen in the chart in §5.4.4.3.1.3 and in the following sections.

El significado básico de este sufijo es casi siempre Presente, y es inherentemente Referente al Sujeto, por lo cual le estoy llamando el Nominalizador Presente Referente al Sujeto. También tiene dos funciones adicionales, como se puede ver en el cuadro en la §5.4.4.3.1.3 y en las siguientes secciones.

En Imbabura y en el Quichua Serrano Sur este sufijo tiene dos funciones más, ya que también funciona en lugar del

In Imbabura and in South Highland Quichua this suffix has two more functions, since it also functions in place of the Central Highland Quichua suffix *-n^o* (see the chart in §5.4.1.2).

sufijo *-n^o* del Quichua Serrano Central (véase el cuadro en la §5.4.1.2).

5.4.4.3.1.3.2.1 *-j* as Present Subject-Referent Nominalizer / *-j* como Nominalizador Presente Referente al Sujeto

In this function this suffix basically means “[the one] that does [whatever]”. This is the basic function of this suffix; in other words, this suffix is inherently Subject-Referent.

In many cases this suffix could also be translated with the English suffix “-er”, so that in the following example *Mandaj Dios* could have been translated “[the] Ruler God”. However, I have never translated this suffix this way in the examples, since the other translation always makes sense.

Examples as Adjectives:

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el] que hace [algo]”. Ésta es la función básica de este sufijo; en otras palabras, este sufijo es inherentemente Referente al Sujeto.

En muchos casos también se podría traducir este sufijo con el sufijo “-dor” del español, así que en el siguiente ejemplo se podría traducir *Mandaj Dios* como “[el] Dios Gobernador”. Sin embargo, nunca he traducido así este sufijo en los ejemplos, ya que siempre tiene sentido la otra traducción.

Ejemplos como Ajetivos:

674. —*Mandaj Dios cancunahuan cachun— nircami.*

—Manda- j Dios can-cuna-huan ca-chun [^] —	ni-rca-mi~.
rule- s.that God you-(Pl.)-with be-may!	say-ed-(Af.)
gobernar- que Dios tú-(Pl.)-con estar-qué!	decir-(P _{sd} o.)-(Af.)

“May God **that** rules be with y’all!” he said. (Ruth 2:4)

—¡Qué Dios **que** gobierna esté con ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...dijo...: Jehová sea con vosotros.

675. *Cambaj pingai ricuringami, pinganayaj aicha llatanaringami.*

Cambaj <pinga-i ^o >	ricu-ri-nga-mi~,	pinga-naya- j	aicha	llatana-ri-nga-mi~.
your <shame>	see-ed.be-will.3p-(Af.)	ashamed.be-to.want.make- s.that	flesh	denude-ed.be-will.3p-(Af.)
tu <vergüenza>	ver-do.ser-á-(Af.)	avergonzarse-querer.hacer- que	carne	desnuda-do.ser-á-(Af.)

Your shame will be seen, (and) [the] flesh **that** makes [one] want to be ashamed will be denuded. (Isa. 47:3)

Tu vergüenza será vista, (y) [la] carne **que** hace querer avergonzarse será desnudada. (Isa. 47:3)

NIV: Your nakedness will be exposed and your shame uncovered.

RV: Será tu vergüenza descubierta, y tu deshonra será vista...

28/Aug/2020 ST

676. *Chai siricuj aichacunamanca ullahuangacunami uriyamurca.*

Chai	siri-cu- j	aicha-cuna-man ¹ -ca	ullahuanga-cuna-mi~	uri-ya-mu-rca.
those	lie-ing.be- that	meat-s-to-	vulture-s-(Af.)	down-come-there-(Past)
ese	echado.esta-ndo.estar- que	carne-s-a-l	gallinazo-s-(Af.)	abajo-venir-allí-(P _{sd} o.)

Vultures came down there to those meats **that** are lying [there]. (Gen. 15:11)

Gallinazos vinieron abajo allí a esa[s] carnes **que** están estando echada[s] [allí]. (Gén. 15:11)

NIV: Then birds of prey came down on the carcasses...

RV: Y descendían aves de rapiña sobre los cuerpos muertos...

677. *Chaimantaca yacu chaquijlla jutcucunatamari yacupaj rurancuna.*

Chai-manta-ca	yacu	chaqui- j -lla	jutcu-cuna-ta-mari~	yacu-paj	rura-n [^] -cuna.
that-of.because-	water	dry- s.that -just	hole-s-Ob.-(Af.!)	water-for	make-(Pres.)-(Pl.)
eso-por-l	agua	secar- que -más.no	hueco-s-Cm.-(Af.!)	agua-para	hacer-(Pres.)-(Pl.)

Because of that, for water they make holes **that** [the] water just dries [up in]! (Jer. 2:13)

Por eso, para agua hacen huecos [en] **que** [el] agua [se] seca no más! (Jer. 2:13)

NIV: ...and have dug their own cisterns, broken cisterns that cannot hold water.

RV: ...cavaron para sí cisternas, cisternas rotas que no retienen agua.

678. Shinallataj allpa ucumanta llujshicu j yacucunapish pararircami.

<Shina-lla-taj>	allpa	ucu-manta	llujshi-cu-j	yacu-cuna-pish	<para-ri>-rca-mi-.
<likewise>	earth	interior-from	exit-ing.be-that	water-s-also	<stop>-ed-(Af.)
<manera.igual.de>	tierra	interior-de	salir-ndo.estar-que	agua-s-también	<pararse>-(Psd.)-(Af.)

Likewise, [the] waters also **that** are exiting from [the] earth[']s interior **stopped**. (Gen. 8:2)

De igual manera, [las] aguas también **que** están saliendo de [l] interior [de] [la] tierra **se pararon**. (Gén. 8:2)

NIV: Now the springs of the deep... had been closed...

RV: Y se cerraron las fuentes del abismo...

679. Shinakiga Dios munashka shina llakida apagujkunaga allida rurush katishalla tukida Ruruj shinaidi tukida P'aktachij Diosbuj makibi kikinbuj kausida mingarichunguna.

<Shina-j-bi>-ga	Dios	muna-shka ^o -shina	llaki-da	apa-gu~j-guna-ga
<thus.being>-	god	want-ed()-like	suffering-Ob.	endure-ing.be-that-(Pl.)-
<así.siendo>-	dios	querer-(Psd.)-()-como	sufrimiento-Cm.	aguanta-ndo.estar-que-(Pl.)-

alli-da	ruru-sh(a) ^a	kati-sha ^a -lla	tuki-da	Ruru-j-shina-i ² -di(j)+
good-Ob.	do-ing	continue-ing-just	everything-Ob.	make-()-like-just-exactly
bien-Cm.	hacer-ndo	seguir-ndo-más.no	todo-Cm.	hacer-()-como-más.no-precisamente

tuki-da	<P'akta-chi>-j	Dios-buj	maki-bi	<kikin-buj>	<kausi-i ^o >-da	minga-ri-chun [^] -guna.
everything-Ob.	<keep>-s.that	God-of	hand-in	<own>	<life>-Ob.	entrust-self-should!-(Pl.)
todo-Cm.	<guardar>-que	Dios-de	mano-en	<propio>	<vida>-Cm.	encomendar-se-debel!-(Pl.)

Being thus, [the one]s that are enduring suffering like () God wanted, just continuing doing good, should entrust [them]selves, [their] own life, in [the] hand of God **that** keeps everything just exactly like () [he] makes everything! (1 Pe. 4:19 NTSa)

Siendo así, [lo]s que están aguantando sufrimiento como () Dios quería, siguiendo no más haciendo [el] bien, **deben encomendarse** [su] propia vida en [la] mano de Dios **que** guarda todo precisamente no más como () hace todo! (1 Pe. 4:19 NTSa)

NIV: So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

RV: De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

Examples as Nouns:

Ejemplos como Sustantivos:

680. Canca ñucata yalli cashcata rura j mari cangui.

Can-ca	ñuca-ta	yalli	ca-shca ^o -ta	rura-j-mari~	ca-n [^] -ngui.
you-	me-than	more	be-ed.what-Ob.	do-s.that-(Af.!)	be-(Pres./Fut.)-you
tú-l	yo-que	más	ser-(Psd.)que-Cm.	hacer-que-(Af.!)	ser-(Pres./Fut.)-tú

You are [one] **that** does what was [right] more than me! (1 Sam. 24:17)

¡Tú eres [uno] **que** hace [lo] que era [correcto] más que yo! (1 Sam. 24:17)

NIV: You are more righteous than I...

RV: Más justo eres tú que yo...

681. Runataca ñucaman rijcha j tami rurarcani.

Runa-ta-ca	ñuca-man ¹	rijcha-j-ta-mi~	rura-rca-ni.
human-Ob.-	me-to	similar.be-s.that-Ob.-(Af.)	make-ed-I
humano-Cm.-l	mí-a	asemejarse-que-Cm.-(Af.)	hacer-(Psd.)-yo

I made [the] human [being] [one] **that is similar to me**. (Gen. 9:6)

Hice a [l] [ser] humano [uno] **que se asemeja a mí**. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image of God has God made man.

RV: ...a imagen de Dios es hecho el hombre.

2/May/2020

682. Cai llajtapi causa j cunaca jatuncunandij, uchillacunandijmi huañungacuna.

Cai llajta-pi	causa-j-cuna-ca	jatun-cuna-ndij	uchilla-cuna-ndij-mi~	huañu-nga-cuna.
this land-in	live-that-(Pl.)-	big-s-together	little-s-together-(Af.)	die-will.3p-(Pl.)
este tierra-en	vivir-que-(Pl.)-l	grande-s-juntos	pequeño-s-juntos-(Af.)	morir-á-n

[The one]s **that** live in this land, **big [one]s (and) little [one]s together**, (Pl.) will die. (Jer. 16:6)

[Lo]s **que** viven en esta tierra, **grandes (y) pequeños juntos**, morirán. (Jer. 16:6)

NIV: Both high and low will die in this land.

RV: Morirán en esta tierra grandes y pequeños...

28/Aug/2020 ST

683. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblucama catirca.

Pai-cuna-huan-mi~ him/her-(Pl.)-with-(Af.) él/ella-s-con-(Af.)	Lot-ta Lot-Ob.	apa-j-cuna-ta-ca take-that-(Pl.)-Ob.-	Dan pueblo-cama Dan town-as.far.as	cati-rca follow-ed
	Lot-Cm.	llevar-que-(Pl.)-Cm.-	Dan pueblo-hasta	seguir-(Psdo.)

With them he followed [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con ellos siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

23/May/2020

684. Q'uilla tucushpa huasin huasinta purijllami tucuncuna.

Q'uilla lazy	tucu-shpa become-ing	huasi-n ³ house-another.after	huasi-n ³ -ta house-one-of.way.by	puri-j-lla-mi~ go-that-just-(Af.)	tucu-n ³ -cuna. become-(Pres.)-(Pl.)
perezoso	volverse-ndo	casa-otra.tras	casa-una-por	andar-que-más.no-(Af.)	volverse-(Pres.)-(Pl.)

Becoming lazy, they become [one]s that just go by way of one house after another. (1 Tim. 5:13)

Volviéndose perezosa[s], se vuelven [una]s que andan no más por una casa tras otra. (1 Tim. 5:13)

NIV: Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house.

RV: Y también aprenden a ser ociosas, andando de casa en casa...

23/May/2020

685. Maijanpish charijmanca cuipi, ashtahuan charingami.

Maijan-pish which-ever	chari-j-man ¹ -ca have-s.that-to-	cu-<j-pi>, give-<(AdvDS)>	<ashta-huan> <more>	chari-nga-mi~. have-will.3p-(Af.)
cual-quieral	tener-que-a-	dar-<(AdvSD)>	<más>	tener-(Fut.)-(Af.)

(When / because) [someone] gives to whichever [one] that has, he will have more. (Mat. 25:29)

(Cuando / ya que) [alguien] da a cualquiera que tiene, tendrá más. (Mat. 25:29)

NIV: For everyone who has will be given more, and he will have an abundance.

RV: Porque al que tiene, le será dado, y tendrá más...

The following example requires a special translation because of the sentence having two objects referring to the same thing:

El siguiente ejemplo requiere una traducción especial por lo que la oración tiene dos complementos que se refieren a la misma cosa:

686. Chaipi cajtami, Asia llactapi causanajuj huaquin Judea llactamandacuna ñucataca japij shamurca.

<Chai-pi> <there>	ca-j-ta-mi-, be-who-Ob.-(Af.)	Asia llacta-pi Asia land-in	causa-naju-j live-ing.be(Pl.)-s.that	huaquin Judea some Judea	llacta-manda-cuna land-from-(Pl.)	ñauca-ta-ca me-Ob.-	japi-j shamurca. catch-<to.come>-ed
<allí>	estar-quien-Cm.-(Af.)	Asia tierra-en	vivir-ndo.estar(Pl.)-que	alguno Judea	tierra-de-(Pl.)	me-Cm.-	coger-<a.venir>-(Psdo.)

Some [person]s from Judea land that are living in Asia land came to catch me, who am there. (Acts 24:18 BIm)

Alguna[s] [persona]s de [la] tierra [de] Judea que están viviendo en [la] tierra [de] Asia vinieron a cogerme, quien estoy allí. (Hch. 24:18 BIm)

NIV: ...they found me in the temple courts doing this.

RV: Estaba en ello, cuando unos judíos de Asia me hallaron... en el templo, ...

24/Apr/2020

The following are examples of the combination -j-shina. In Central Highland Quichua this combination usually functions just like any other Action-Referent example of -j, but in Imbabura these almost always use -n⁰ instead of -j. (See §5.4.4.3.1.3.3.3.)

Los siguientes son ejemplos de la combinación -j-shina. En el Quichua Serrano Central esta combinación generalmente funciona igual como cualquier otro ejemplo Referente a la Acción de -j, pero en Imbabura estos casos casi siempre usan -n⁰ en vez de -j. (Véase la §5.4.4.3.1.3.3.3.)

687. Yugota apaj shina ñuca yachachishcata catichij.

Yugo-ta yoke-Ob.	apa-j-shina take-s.that-like	ñauca I	<yacha-chi>-shca ⁰ -ta <teach>-ed.what-Ob.	cati-ichij. follow-y'all(Imp.)!
yugo-Cm.	llevar-que-como	yo	<enseñar>-(Psdo.)que-Cm.	seguir-(Imp.Pl.)!

Y'all follow what I taught like [one] that takes [a] yoke! (Mat. 11:29)

¡Sigán [lo] que yo enseñé como [uno] que lleva [un] yugo! (Mat. 11:29)

NIV: Take my yoke upon you and learn from me, ...

RV: Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, ...

688. Punllapi puricuj **shina** sumajta causashunchij.

Punlla-pi	puri-cu- j-shina	sumaj-ta	causa-shunchij.
day-in	walk-ing.be- s.that-like	wonderful-ly	live-let's!
día-en	camina-ndo.estar- que-como	maravilloso-mente	vivir-mos!

Let's live wonderfully, **like [one] that is** walking in [the] day[time]! (Rom. 13:13)

¡Vivamos maravillosamente, **como [uno] que** está caminando en [el] día! (Rom. 13:13)

NIV: Let us behave decently, as in the daytime, ...

RV: Andemos como de día, honestamente; ...

689. Cunanca espejopi chingajllata ricucuj **shinallami** ricucunchij.

Cunan-ca	espejo-pi	chingajlla-ta	ricu-cu- j-shina -lla-mi~	ricu-cu-n^-nchij.
now-	mirror-in	clearly.not-Ob.	see-ing.be- s.that-like-just-(Af.)	see-ing.be-(Pres.)-we
ahora-	espejo-en	claridad.sin-Cm.	ver-ndo.estar- que-como-más.no-(Af.)	ver-ndo.estar-(Pres.)-nosotros

Now we are seeing **like [one] that is just looking in [a] mirror, not clearly.** (1 Cor. 13:12a)

Ahora estamos viendo **como [uno] que** está mirando en [un] espejo no más, sin claridad. (1 Cor. 13:12a)

NIV: Now we see but a poor reflection as in a mirror; ...

RV: Ahora vemos por espejo, oscuramente; ...

5.4.4.3.1.3.2.2 -j as Present Action-Referent Nominalizer / -j como Nominalizador Presente Referente a la Acción

In this function this suffix basically means “[the action / situation / process] in which [something occurs]”. It is often untranslatable in English or Spanish; in these cases I have given the translation () in the interlinear examples.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[la acción / la situación / el proceso] en que [ocurre algo]”. Muchas veces no tiene traducción al en español o el inglés; en tales casos doy la traducción () en los ejemplos interlineales.

690. Ña japirijica yahuar llujshicujca saquirircallami.

Ña	japi-ri- <j-pi>-ca	yahuar	llujshi-cu- j-ca	<saqui-ri>-rca-lla-mi~.
already	catch-ed.be- <(AdvDS)>- 	blood	exit-ing.be- s.which.in- 	<desist>-ed-just-(Af.)
ya	coger-(Pdo.)estar- <(AdvSD)>- 	sangre	salir-ndo.estar- que.en- 	<detenerse>-<(Pdo.)-más.no-(Af.)

(When / because) [Jesus] is already caught, **[the process] in which** [the] blood is exiting **just desisted.** (Mark 5:29)

(Cuando / ya que) [Jesús] ya está cogido, **[el proceso] en que** está saliendo [la] sangre **se detuvo no más.** (Mar. 5:29)

NIV: Immediately her bleeding stopped...

RV: Y en seguida la fuente de su sangre se secó...

691. Puebloman ña yaicushpaca, Dios ima nishcata huillajcuna achcacuna tandalla uriyamucuj huanmi tupangui.

Pueblo-man ¹	ña	yaicu-shpa-ca,	Dios	ima	ni-shca ⁰ -ta	huilla-j-cuna
town-to	already	enter-ing-	God	anything	say-ed.that-Ob.	proclaim-that-(Pl.)
pueblo-a	ya	entra-ndo-	Dios	cosa	decir-(Pdo.)que-Cm.	proclamar-que-(Pl.)

achca-cuna tandalla	<uri-ya>-mu-cu-j-huan-mi~	tupa-n^-ngui.
much-(Pl.) together	<descend>-there-ing.be-which.in-with-(Af.)	meet-(Pres./Fut.)-you
mucho-s juntos	<bajar>-allá-ndo.estar-que.en-con-(Af.)	encontrarse-(Pres./Fut.)-tú

Already entering [in]to [the] town, you will meet with **[a situation] in which** [one]s that proclaim anything that God said [I.e. prophets], many together, are descending there. (1 Sam. 10:5)

Ya entrando a[el] pueblo, te encontrarás con **[una situación] en que** [uno]s que proclaman [cualquier] cosa que Dios dijo {Es decir, profetas}, muchos juntos, están bajando allá. (1 Sam. 10:5)

NIV: As you approach the town, you will meet a procession of prophets coming down from the high place...

RV: ...y cuando entres en la ciudad encontrarás una compañía de profetas que descienden del lugar alto...

692. Paicuna maipi michicujta ricurcanguipishchari, huillahuai— nircami.

Pai-cuna	mai-pi	michi-cu- j-ta	ricu-rca-ngui- <pish-chari~> ,	huilla-hua-i~—	ni-rca-mi~.
he/she-(Pl.)	place.what-in	pasture-ing.be- ()-Ob.	see-ed-you- <hopefully>	tell-me/us(attention)-you(Imp.)!	say-ed- (Af.)
él/ella-s	donde-en	pasto-ndo.estar- ()-Cm.	ver-(Pdo.)-tú- <ojalá>	avisar-me/nos(attention)-(Imp.Sg.)!	decir-(Pdo.)- (Af.)

“**Hopefully you saw () in what place they are pasturing.** Tell me, (with personal attention)!” **he said.** (Gen. 37:16)

Ojalá viste () en donde ellos están pastando. ¡Avísame, (con atención personal)!—dijo. (Gén. 37:16)

NIV: Can you tell me where they are grazing their flocks?

RV: ...te ruego que me muestres dónde están apacentando.

20/Apr/2020

693. Shinakiga Dios munashka shina llakida apagujkunaga allida rurush katishalla tukida Ruru_j shinaidi tukida P'aktachij Diosbuj makibi kikinbuj kausida mingarichunguna.

<Shina-j-bi>-ga <thus.being>- <así.siendo>-	Dios god dios	muna-shka ^o -shina want-ed()-like querer-(Psdo.)()-como	llaki-da suffering-Ob. sufrimiento-Cm.	apa-gu~j-guna-ga endure-ing.be-that-(Pl.)- aguanta-ndo.estar-que-(Pl.)-
--	---------------------	--	--	--

alli-da good-Ob. bien-Cm.	ruru-sh(a) ^a do-ing hacer-ndo	kati-sha ^a -lla continue-ing-just seguir-ndo-más.no	tuki-da everything-Ob. todo-Cm.	Ruru-j-shina-i ² -di(j)+ make-()-like-just-exactly hacer-()-como-más.no-precisamente
---------------------------------	--	--	---------------------------------------	---

tuki-da everything-Ob. todo-Cm.	<P'akta-chi>-j <keep>-s.that <guardar>-que	Dios-buj God-of Dios-de	maki-bi hand-in mano-en	<kikin-buj> <own> <propio>	<kausi-i ^o >-da <life>-Ob. <vida>-Cm.	minga-ri-chun [^] -guna. entrust-self-should!-(Pl.) encomendar-se-debel-(Pl.)
---------------------------------------	--	-------------------------------	-------------------------------	----------------------------------	--	--

Being thus, [the one]s that are enduring suffering like () God wanted, just continuing doing good, should entrust [them]selves, [their] own life, in [the] hand of God that keeps everything just exactly like () [he] makes everything! (1 Pe. 4:19 NTSa)
Siendo así, [lo]s que están aguantando sufrimiento como () Dios quería, siguiendo no más haciendo [el] bien, ¡deben encomendarse [su] propia vida en [la] mano de Dios que guarda todo precisamente no más como () hace todo! (1 Pe. 4:19 NTSa)
NIV: So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

RV: De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

The following are examples of the combination -j-shina. In Central Highland Quichua this combination functions just like any other Action-Referent example of -j, but in the Imbabura Bible these almost always use -n^o instead of -j. (See §5.4.4.3.1.3.3.3.)

Los siguientes son ejemplos de la combinación -j-shina. En el Quichua Serrano Central esta combinación funciona igual como cualquier otro ejemplo de -j Referente a la Acción, pero en la Biblia de Imbabura éstos casi siempre usan -n^o en vez de -j. (Véase la §5.4.4.3.1.3.3.3.)

694. Cambaj shimimantaca uyananqui shimicunami yacu huiñacu_j shina llujshin.

Cambaj shimi-manta-ca your tu	mouth-from- boca-de-l	uya-nanqui hear-ing.for.good oír-para.bueno	shimi-cuna-mi~ word-s-(Af.) palabra-s-(Af.)	yacu water agua	huiña-cu-j-shina flow-ing.be-s.which.in-like fluir-ndo.estar-que.en-como	llujshi-n [^] . exit-(Pres.) salir-(Pres.)
-------------------------------------	---------------------------	---	---	-----------------------	--	---

From your mouth words [that are] good for hearing exit like [the process] in which water is flowing. (Ps. 45:2)
De tu boca salen palabras buena[s] para oír, como [el proceso] en que está fluyendo agua. (Sal. 45:2)

NIV: ...your lips have been anointed with grace...

RV: La gracia se derramó en tus labios...

695. Juanca nina sindi achijyachij **shinami** huillarca.

Juan-ca John- Juan-l	<nina sindi-i ^o > <torch> <antorcha>	<achij-ya-chi>-j-shina-mi~ <illuminate>-which.in-like-(Af.) <iluminar>-que.en-como-(Af.)	huilla-rca. declare-ed declar-ó
-----------------------------	---	--	---------------------------------------

John declared like [the situation] in which [a] torch illuminates. (John 5:35)

Juan declaró como [la situación] en que [una] antorcha ilumina. (Juan 5:35)

NIV: John was a lamp that burned and gave light, and you chose for a time to enjoy his light.

RV: Él era antorcha que ardía y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo en su luz.

696. Jahua pacha Dios ima shina mandacunca, shuj jatun mandaj paipaj churita cazarachicushpa bodata ruracuj **shinami**.

Jahua pacha Dios	<ima-shina>	manda-cu-n ^o -ca,	shuj <jatun manda-j>
upper world God	<way.certain.a.in>	rule-ing.be-s.what-	a <king>
arriba mundo Dios	<manera.cierta.de>	goberna-ndo.estar-que-	un <rey>

pai-paj churi-ta	<cazara-chi>-cu-shpa	boda-ta	rura-cu-j-shina-mi-.
he/she-'s son-Ob.	<off.marry>-ing.be-while	banquet-Ob.	do-ing.be-which.in-like-(Af.)
él/ella-de hijo-Cm.	<casa>-ndo.estar-mientras	fiesta-Cm.	hacer-ndo.estar-que.en-como-(Af.)

What God is ruling in a certain way [from the] upper world **is like [the situation] in which a king, while [he] is marrying off his son, is doing [a] banquet. (Mat. 22:2)

[Lo] que Dios está gobernando de cierta manera [desde el] mundo [de] arriba **es como [la situación] en que un rey, mientras está casando a su hijo, está haciendo [una] fiesta. (Mat. 22:2)

NIV: The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

RV: El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo fiesta de bodas a su hijo;

If the governing* verb is a sensory verb such as “see” or “hear”, sometimes these constructions have to be translated as “merged sentences” in English or Spanish, which sometimes makes a subject look like an object¹⁴⁷, and makes a present tense verb look like an infinitive! (Merged sentences are of course only an oddity of English and Spanish grammar: the Quichua construction is really more logical!)

Si el verbo rigente* es un verbo sensorio tal como “ver” u “oír”, a veces tienen que traducirse estas construcciones como “oraciones fusionadas” en español o inglés, lo que a veces hace que un sujeto parezca como un complemento¹⁴⁷, y ¡hace que un verbo de tiempo presente parezca como un infinitivo! (Las oraciones fusionadas son, por supuesto, sólo una curiosidad de las gramáticas de español e inglés: ¡realmente la construcción quichua es más lógica!)

697. Chashnami **ñucataj** cancunata quishpichijta ricunguichij.

Chashna-mi-	ñuca-taj+	can-cuna-ta	quishpichi-j-ta	ricu-n ^o -nguichij.
that.like-(Af.)	I-definitely	you-(Pl.)-Ob.	save-()-Ob.	see-(Pres./Fut.)-y'all
manera.esa.de-(Af.)	yo-definitivamente	tú-(Pl.)-Cm.	salvar-()-Cm.	ver-(Pres./Fut.)-ustedes

Like that y'all will see () me^o definitely save y'all. (2 Chr. 20:17)

De esa manera ustedes me^o verán () definitivamente salvar[les] a ustedes. (2 Cró. 20:17)

NIV: ...see the deliverance the LORD will give you.

RV: ...ved la salvación de Jehová con vosotros.

698. Felipe ima **nijta** uyangaraicullami, chashna nirca.

Felipe	ima	ni-j-ta	uya-ngaraicu-lla-mi-,	chashna	ni-rca.
Philip	something	say-()-Ob.	hear-to.able.be.to.order.in-just-(Af.)	that.like	say-ed
Felipe	algo	decir-()-Cm.	oír-poder.para-más.no-(Af.)	manera.esa.de	decir-(Pdo.)

He said like that just in order to be able to hear () Philip^o say something. (John 6:6)

Dijo de esa manera para poder oír no más () a Felipe^o decir algo. (Juan 6:6)

NIV: He asked this only to test him...

RV: Pero esto decía para probarle...

In these merged sentences, if the verb is progressive, a present participle form (“-ing” or “-ndo”) is used in English or Spanish instead of an infinitive. Again, this is merely an oddity of English and Spanish; the Quichua construction is quite straightforward:

En estas oraciones fusionadas, si el verbo es progresivo, se usa un participio presente (“-ndo” o “-ing”) en español o inglés en vez de un infinitivo. Otra vez, ésta es simplemente una curiosidad de español e inglés; la construcción quichua no tiene complicaciones:

¹⁴⁷ This is only obvious if the subject is a pronoun; these are marked with ^o. Each subject is colored blue in these examples, whether a noun or a pronoun. Esto sólo es obvio si el sujeto es un pronombre; éstos se indican con ^o. Cada sujeto en estos ejemplos está de color azul, sea sustantivo o pronombre.

699. Chai huambra huacacujtaca, Taita Diosca uycami.

Chai huambra	huaca-cu-j-ta-ca,	Taita Dios-ca	uya-rca-mi~.
that person.young	cry-ing.be-(<u> </u>)-Ob.-	father God-	hear-ed-(Af.)
ese joven	llora-ndo.estar-(<u> </u>)-Cm.-	padre Dios-l	oír-(Psd.)-(Af.)

Father God heard () that young person^o crying. (Gen. 21:17)

Dios Padre oyó () a ese joven^o llorando. (Gén. 21:17)

NIV: God heard the boy crying...

RV: Y oyó Dios la voz del muchacho...

When a Question Word (see §5.2.1) is used in combination with -j, the distinction between Action-Referent and Subject-Referent seems to be somewhat blurred. In other words, these constructions look like they are Action-Referent, but they often seem to really be Subject-Referent, the Question Word often seeming to be a kind of place holder for the Referent. The same thing happens with other nominalizers such as -shca^o (see §5.4.4.3.1.3.1.3) and -na (see §5.4.4.3.1.3.5.4).

Quando se usa una Palabra Interrogativa (véase la §5.2.1) en combinación con -j, la distinción entre Referente a la Acción y Referente al Sujeto se pone un poco borrosa. En otras palabras, estas construcciones parecen como si fueran Referentes a la Acción, pero muchas veces salen con un significado que es en realidad Referente al Sujeto, y muchas veces parece que la Palabra Interrogativa sólo es como un tipo de lugarteniente para el Referente. Lo mismo pasa con algunos otros nominalizadores tales como -shca^o (véase la §5.4.4.3.1.3.1.3) y -na (véase la §5.4.4.3.1.3.5.4).

700. Cai pachataca runacunandij, imalla tiyajcunandijmi tucuita chingachigrini.

Cai pacha-ta-ca	runa-cuna-ndij,	ima-lla	tiya-j-cuna-ndij-mi~	tucui-ta	chingachi-gri-n^ni.
this world-Ob.-	person-s-together.with	thing-just	be-that-(Pl.)-together.with-(Af.)	total-ly	destroy-to.going.be-(Pres.)-I
este mundo-Cm.-	persona-s-junto.con	cosa-más.no	haber-que-(Pl.)-junto.con-(Af.)	total-mente	destruir-air-(Pres.)-yo

I am going to totally destroy this world, together with [the] people (and) together with just [the] things that [there] are. (Gen. 6:13)

Voy a destruir totalmente este mundo, junto con [las] personas (y) junto con [las] cosas no más que hay. (Gén. 6:13)

NIV: I am going to put an end to all people... I am surely going to destroy both them and the earth.

RV: He decidido el fin de todo ser... he aquí que yo los destruiré con la tierra.

28/Aug/2020 ST

701. Chashna cajpipish maijanlla paita crishpa chasquijcunataca, tucucunatami Diospaj huahuacunata rurarca.

Chashna	ca-<j-pi>-pish	maijan-lla	pai-ta	cri-shpa	chasqui-j-cuna-ta-ca,
that.like	be-<(AdvDS)>-even	any-just	him/her-Ob.	believe-ing	receive-that-(Pl.)-Ob.-
manera.esa.de	ser-<(AdvSD)>-aunl	alguno-más.no	lo/la/le-Cm.	crear-ndo	recibir-que-(Pl.)-Cm.-

tucui-cuna-ta-mi~	Dios-paj huahua-cuna-ta	rura-rca.
every-(Pl.)-Ob.-(Af.)	God-'s child-s-Ob.	make-ed
todo-s-Cm.-(Af.)	Dios-de niño-s-Cm.	hacer-(Psd.)

Even (when) [it] is like that, just any [person]s that receive [him], believing him, [he] made [them] all God's children. (John 1:12)

Aun (cuando) es de esa manera, algunos no más que [lo] reciben, creyéndolo, [los] hizo a todos niños de Dios. (Juan 1:12)

NIV: Yet to all who received him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God —

RV: Mas a todos los que le recibieron, a los que creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios; ...

5.4.4.3.1.3.2.3 -j in Compound Verb Constructions / -j en construcciones verbales compuestas

The only situation in which -j is used in the first element of a compound verb construction is in the Habitual Construction (see §5.4.4.1.1.1.11).

La única situación en que se usa -j en el primer elemento de una construcción verbal compuesta es en la construcción Habitual (véase la §5.4.4.1.1.1.11).

5.4.4.3.1.3.3 The Present Nominalizer -n^o / El Nominalizador Presente -n^o

This suffix has two basic meanings in Central Highland Quichua, which is why I call it the Present Object-Referent / Locative Nominalizer.

This suffix was evidently not a Proto-Ecuadorian Quichua suffix, and does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language except Imbabura. Its use in Imbabura is somewhat less frequent and has certain variations. See the chart in §5.4.1.2. This suffix was probably derived from -n[^] by extending its use.

Este sufijo tiene dos significados básicos en el Quichua Serrano Central, por lo cual le estoy llamando el Nominalizador Presente Referente al Complemento o Locativo.

Este sufijo evidentemente no era un sufijo del quichua proto-ecuatoriano, y aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador con la excepción de Imbabura. Su uso en Imbabura es menos frecuente y tiene ciertas variaciones. Véase el cuadro en la §5.4.1.2. Este sufijo probablemente fue derivado de -n[^] al extender su uso.

In two special constructions, the habitual construction -j ca- (§5.4.4.4.1.1.1.11) and the combination -j-shina (§5.4.4.3.1.3.3.3), -n^o is almost always used instead of -j in Imbabura, which is unexpected, since most of the time -j is used in Imbabura in place of Central Highland Quichua -n^o.

En dos construcciones especiales, la construcción habitual -j ca- (§5.4.4.4.1.1.1.11) y la combinación -j-shina (§5.4.4.3.1.3.3.3), casi siempre se usa -n^o en vez de -j en Imbabura, que es un poco inesperado, ya que generalmente se usa -j en Imbabura en vez del -n^o del Quichua Serrano Central.

5.4.4.3.1.3.3.1 -n^o as Present Locative Nominalizer / -n^o como Nominalizador Presente Locativo

In this function this suffix basically means “[the place] where [something occurs]”. This seems to be the basic usage of this suffix, although the Object-Referent usage is also quite common. It is also used this way in Imbabura.

This usage apparently never occurs in any of the other Quichua languages, its function being taken up by other Nominalizers. (See the chart in §5.4.1.2.)

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el lugar] donde [ocurre algo]”. Éste parece ser el uso básico de este sufijo, aunque también es bastante frecuente el uso Referente al Complemento. También se usa de esta manera en Imbabura.

Este uso aparentemente nunca ocurre en ninguno de los otros idiomas quichuas, su función siendo tomada por otros Nominalizadores. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

702. Ñucanchij animalcuna shayacunman ri.

Ñucanchij	animal-cuna	<shaya-cu>-n ^o -man ¹	ri-i ^h .
our	animal-s	<standing.be>-where-to	go-you(Imp.)!
nuestro	animal-es	<parado.estar>-donde-a	ir-(Imp.Sg.)!

Go to **where** our animals are standing! (Gen. 27:9)

¡Ve[te] a **donde** están parado[s] nuestro[s] animales! (Gén. 27:9)

NIV: Go out to the flock...

RV: Ve ahora al ganado...

703. Hai pueblomantaca inti huashicun ladomanmi miticurcacuna.

Hai	pueblo-manta-ca	inti	huashicu-n ^o	lado-man ¹ -mi~	miticu-rca-cuna.
Ai	town-from-	sun	sink-where	side-to-(Af.)	hide-ed-(Pl.)
Hai	pueblo-desde-l	sol	hundirse-donde	lado-a-(Af.)	escondirse-(Psd.)-(Pl.)

They hid to [the] side **where** [the] sun sinks, from Ai town. (Jos. 8:9)

[Se] escondieron a[|] lado **donde** se hunde el sol, desde [el] pueblo [de] Hai. (Jos. 8:9)

NIV: ...they... lay in wait between Bethel and Ai, to the west of Ai...

RV: ...y ellos... se pusieron entre Bet-el y Hai, al occidente de Hai...

704. Ñucami cancunataca Egipto llajtapi llaquita apacunmanta llujshichigrini.

Ñuca-mi~	can-cuna-ta-ca	Egipto	llajta-pi	llaqui-ta	apa-cu-n ^o -manta	llujshi-chi-gri-n ^h -ni.
I-(Af.)	you-(Pl.)-Ob-	Egypt	land-in	suffering-Ob.	endure-ing.be-where-from	exit-make-to.going.be-(Pres.)-I
yo-(Af.)	tú-(Pl.)-Cm.-l	Egipto	tierra-en	aflicción-Cm.	aguanta-ndo.estar-donde-de	salir-hacer-a.ir-(Pres.)-yo

I am going to make y'all exit from **where** [y'all] are enduring suffering in Egypt land. (Exo. 3:17)

Yo voy a hacer[les] a ustedes salir de **donde** están aguantando aflicción en [la] tierra [de] Egipto. (Éxo. 3:17)

NIV: And I have promised to bring you up out of your misery in Egypt...

RV: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto...

705. Ashtahuanpish israelcuna* causacunpica, tucui-pimi achijlla carca.

<Ashta-huan-pish>	israel-cuna	causa-cu-n ^o -pi-ca,	tucui-pi-mi~	achij-jlla	ca-rca.
<however>	Israelite-s	live-ing.be-where-in-	every-in-(Af.)	bright-(significantly)	be-ed
<masl>	israelita-s	vivir-ndo.estar-donde-en-l	todo-en-(Af.)	iluminado-(significativamente)	estar-(Psd.)

However, [it] was (significantly) bright **in every** [place] in [the place] **where** [the] Israelites are living. (Exo. 10:23c)

Mas estaba (significativamente) iluminado **en todo** [lugar] en **donde** están viviendo [los] israelitas. (Exo. 10:23c)

NIV: Yet all the Israelites had light in the places **where** they lived.

RV: ...mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones.

706. Ñucanchij ricushpa shamun llajtaca, chaipi causajcunatapish millpujllami cashca.

Nucanchij we nosotros	ricu-shpa see-ing ver-ndo	shamu-n ^o come-where venir-donde	llajta-ca, land- tierra-l	<chai-pi> <there> <allf>	causa-j-cuna-ta-pish live-that-(Pl.)-Ob.-also vivir-que-(Pl.)-Cm.-tambiénl	millpu-j-lla-mi~ swallow-s.that-just-(Af.) tragar-que-más.no-(Af.)	ca-shca^. be-ed^ ser-(Psdó.ˆ)
-----------------------------	---------------------------------	---	----------------------------------	--------------------------------	---	---	-------------------------------------

[The] land **where** we come seeing was (amazingly) [one] that just swallows [the one]s that live there also. (Num. 13:32)

[La] tierra **donde** nosotros venimos viendo ha^ sido [una] que traga no más a [lo]s que viven allí también. (Núm. 13:32)

NIV: The land we explored devours those living in it.

RV: La tierra por **donde** pasamos para reconocerla, es tierra que traga a sus moradores...

707. Dioslla, can mandashpa tiyacunca huiñaipajmari.

Dios-lla, God-(dear)	can manda-shpa you rule-ing	tiya-cu-n ^o -ca be-ing.be-where-	<huiña-i ^o -paj>-mari~. <eternal>-(Af.!) <eterno>-(Af.!)
Dios-(querido)	tú gobierna-ndo	esta-ndo.estar-donde-l	

(Dear) God, [the place] **where** you are sitting, ruling, ****is eternal!** (Ps. 45:6)

(Querido) Dios, [el lugar] **donde** tú estás sentado, gobernando, ****es eterno!** (Sal. 45:6)

NIV: Your throne, O God, will last for ever and ever...

RV: Tu trono, oh Dios, es eterno y para siempre...

Occasionally the word **maipi** “where” is added just to reduce possible confusion:

De vez en cuando, simplemente para reducir posible confusión, se añade la palabra **maipi** “donde”:

708. Moisés chashna nishpa tucui rimancami, chai runacuna maipi can pambaca pascarirca.

Moisés Moses	chashna that.like	ni-shpa say-ing	tucui all	rima-nca-mi~, speak-as.soon.as-(Af.)	chai runa-cuna that person-s	<mai-pi> <where>	ca-n ^o be-where	pamba-ca area-	pasca-ri-rca. open-self-ed
Moisés	manera.esa.de	decir-ndo	todo	hablar-cómo.pronto.tan-(Af.)	ese persona-s	<donde>	estar-donde	área-l	abrir-se-(Psdó.)

As soon as Moses, saying like that, speaks [it] all, [the] area **where** those people are opened [it]self. (Num. 16:31)

Tan pronto como Moisés, diciendo de esa manera, habla todo, [el] área **donde** están esa[s] personas se abrió. (Núm. 16:31)

NIV: As soon as he finished saying all this, the ground under them split apart...

RV: Y aconteció que cuando cesó él de hablar todas estas palabras, se abrió la tierra que estaba debajo de ellos.

The following examples contain the combination **-n^o-ta**. There is nothing special about this combination, except that it is not the same as the suffix **-nta** described in §5.4.3.1.1.1.8.

Los siguientes ejemplos contienen la combinación **-n^o-ta**. No hay nada de especial en cuanto a esta combinación, sólo que no es igual al sufijo **-nta** descrito en la §5.4.3.1.1.1.8.

709. Chai achca yacu llujshicuntaca hebreocunapaj* rimaipica, Meriba ninmi.

Chai achca yacu that much water	llujshi-cu-n ^o -ta-ca exit-ing.be-where-to-	hebreo-cuna-paj Hebrew-s-'s	<rima-i ^o >-pi-ca, <language>-in-	Meriba Meribah	ni-n ^o -mi~. say-(Pres.)-(Af.)
ese mucho agua	salir-ndo.estar-donde-a-l	hebreo-s-de	<idioma>-en-l	Meriba	decir-(Pres.)-(Af.)

In [the] Hebrews' language [one] says “Meribah” to [the place] **where** that much water is exiting. (Num. 20:13)

En [el] idioma de [los] hebreos [uno] dice: “Meriba” a [el lugar] **donde** está saliendo esa mucha agua. (Núm. 20:13)

NIV: These were the waters of Meribah...

RV: Estas son las aguas de la rencilla...

710. Pai dormicutaca yallitaj amsayajpimi, achcata mancharirca.

Pai he/she	dormi-cu-n ^o -ta-ca sleep-ing.be-where-Ob.-	<yalli-taj> <extremely>	amsa-ya-<j-pi>-mi~, dark-become-<(AdvDS)>-(Af.)	<achca-ta> <very>	<mancha-ri>-rca. <frightened.be>-ed
él/ella	dormir-ndo.estar-donde-Cm.-l	<demasiado>	oscuro-ponerse-<(AdvSD)>-(Af.)	<mucho>	<asustarse>-(Psdó.)

(When / because) [it] becomes extremely dark, he was very frightened [of] [the place] **where** he is sleeping. (Gen. 15:12b)

(Cuando / ya que) se pone demasiado oscuro, se asustó mucho [del lugar] **donde** él está durmiendo. (Gén. 15:12b)

NIV: ...and a thick and dreadful darkness came over him.

RV: ...y he aquí que el temor de una grande oscuridad cayó sobre él.

711. Ashtahuanpish bálsamo yuracuna tiyanta rishpa, cungaillapi japingui.

<Ashta-huan-pish> <however> <mael>	bálsamo balsam bálsamo	yura-cuna tree-s árbol-es	tiya-n ^o -ta be-where-of.way.by estar-donde-por	ri-shpa, go-ing ir-ndo	<cunga-i ^o -lla>-pi <ignorance>-in <ignorancia>-en	japi-n ^h -ngui. get-(Pres./Fut.)-you! coger-(Pres./Fut.)-tú!
--	------------------------------	---------------------------------	--	------------------------------	---	---

However, going by way of **where** [the] balsam trees are, get [them] in [their] ignorance! (2 Sam. 5:23)

¡Mas yendo por **donde** están [los] árboles [de] bálsamo, coge[los] en [su] ignorancia! (2 Sam. 5:23)

NIV: ...circle around behind them and attack them in front of the balsam trees.

RV: ...rodéalos, y vendrás a ellos enfrente de las balsameras.

This usage is quite rare in Imbabura, since the **-j** suffix is often used instead of this one. However, there are a tiny number of examples in the Imbabura Bible:

Este uso es bastante infrecuente en Imbabura, ya que muchas veces se usa el sufijo **-j** en vez de éste. Sin embargo, hay un número muy limitado de ejemplos en la Biblia de Imbabura:

712. Can ñucata cachamushcata, muyundi shayanajun cai tucui gentecuna crichunmi, cashna mañani— nircami.

can ñuca-ta you me-Ob. tú me-Cm.	cacha-mu-shca ^o -ta, send-here-ed.that-Ob. enviar-acá-(P ^{sdo.})que-Cm.	muyundi around alrededor	shaya-naju-n ^o stand-ing.be(Pl.)-where parado.esta-ndo.estar(Pl.)-donde	cai tucui gente-cuna these all person-s este todo persona-s
--	--	--------------------------------	--	---

cri-chun ^a -mi~, believe-that.so-(Af.) creer-que.para-(Af.)	cashna this.like manera.esta.de	maña-n ^h -ni— pray-(Pres.)-I orar-(Pres.)-yo	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(P ^{sdo.})-(Af.)
--	---------------------------------------	---	---

He said, “I pray like this **so that all these people where they are standing around believe that you sent me here.**” (John 11:42 BIm)
Dijo: —Oro de esta manera para que toda[s] esta[s] personas **donde** están estando parados alrededor crean que tú me enviaste acá.— (Juan 11:42 BIm)

NIV: ...but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me.

RV: ...pero lo dije por causa de la multitud que está alrededor, para que crean que tú me has enviado.

713. Cambaj shuti causajun cambaj jatun carpatapash, alpaman shitashpami, yangapi churanajurca.

Can-paj shuti you-'s name ti-de nombre	causa-ju-n ^o live-ing.be-s.where vivir-ndo.estar-donde	can-paj jatun you-'s big ti-de grande	carpa-ta-pash, tent-Ob.-also carpa-Cm.-también
--	---	---	---

alpa-man ¹ ground-to suelo-a	shita-shpa-mi~, throw-ing-(Af.) bota-ndo-(Af.)	<yanga-pi chura>-naju-rca. <despise>-ing.be(Pl.)-ed <desprecia>-ndo.estar(Pl.)-(P ^{sdo.})
---	--	---

Throwing [it] to [the] ground, they were despising also your big tent **where** your name is living. (Ps. 74:7 BIm)

Botando[la] a[ll] suelo, estaban despreciando también tu gran carpa **donde** está viviendo tu nombre. (Sal. 74:7 BIm)

NIV: They burned your sanctuary to the ground; they defiled the dwelling place of your Name.

RV: Han puesto a fuego tu santuario, Han profanado el tabernáculo de tu nombre, echándolo a tierra.

28/Aug/2020 ST

The only other examples I have found are Deu. 28:63 and Hos. 11:10.

Los únicos otros ejemplos que he encontrado son Deu. 28:63 y Ose. 11:10.

5.4.4.3.1.3.3.2 -n^o as Present Object-Referent Nominalizer (Passive) / -n^o como Nominalizador Presente Referente al Complemento (Pasivo)

In this function this suffix basically means “[the thing] that is done”, or if the subject is explicitly stated, “[the thing] that X does”. Like **-shca^o** (§5.4.4.3.1.3.1.1), the subject may or may not be expressed; if it is, it will be colored **blue** in the following examples.

This usage apparently never occurs in any of the other Quichua languages, its function being taken up by other Nominalizers. (See the chart in §5.4.1.2.)

Con esta función este sufijo generalmente significa “[lo] que es hecho” o “[lo] que se hace”, o, si el sujeto se expresa explícitamente, “[lo] que hace X”. Igual como **-shca^o** (§5.4.4.3.1.3.1.1), el sujeto puede ser expresado o no; si sí, estará de color **azul** en los siguientes ejemplos.

Este uso aparentemente nunca ocurre en ninguno de los otros idiomas quichuas, su función siendo tomada por otros Nominalizadores. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

714. Ñucaca yaricaihuan huañugrinica, **can yanucun** puca micunata ashata carahuai ...

Ñuca-ca	<yarica-i ⁰ >-huan	huañu-gri-n ^ˆ -ni-ca~,
I-	<hunger>-with	die-to.going.be-(Pres.)-I-(.)
yo-l	<hambre>-con	morir-a.ir-(Pres.)-yo-(.)

can	yanu-cu-n ⁰	puca <micu-na>-ta	asha-ta	cara-hua-i ^ˆ	...
you	cook-ing.be- that	red <food>-Ob.	bit.little.a-Ob.	feed-me/us(attention)-you(Imp.)!	...
tú	cocina-ndo.estar- que	rojo <comida>-Cm.	poco-Cm.	comer.de.dar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!	...

I **am going to die with hunger**; feed me (with personal attention) a little bit [of] [the] red food **that you** are cooking! ... (Gen. 25:30)

Yo *voy a morir con hambre*; *¡dame de comer (con atención personal) [un] poco [de] [la] comida roja que tú estás cocinando!* ... (Gén. 25:30)

NIV: Quick, let me have some of that red stew! I'm famished!

RV: Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, pues estoy muy cansado.

715. Ñucaca cai ñuca charicuncunata cuj runapajtamari chichu cani.

Ñuca-ca	cai ñuca	chari-cu-n ⁰ -cuna-ta	cu-j	runa-paj-ta-mari~	chichu	ca-n ^ˆ -ni.
I-	these I	hold-ing.be- that -(Pl.)-Ob.	give-s.that	man-of-(Adv.)-(Af.!)	pregnant	be-(Pres.)-I
yo-l	este yo	tener-ndo.estar- que -(Pl.)-Cm.	dar-que	hombre-de-(Adv.)-(Af.!)	embarazada	estar-(Pres.)-yo

I am pregnant (on account) of [the] man that gives [me] these [thing]s **that I am holding!** (Gen. 38:25)

¡Yo estoy embarazada (a causa) de [el] hombre que [me] da esta[s] [cosa]s **que yo** estoy teniendo! (Gén. 38:25)

NIV: I am pregnant by the man who owns these...

RV: Del varón cuyas son estas cosas, estoy encinta.

716. Diosman cuntapish mana saquishpami, cai alli ruranacunataraj rurana canguichij.

Dios-man ¹	cu-n ⁰ -ta-pish	mana saqui-shpa-mi~,	cai alli	rura-na-cuna-ta-raj	rura-<na ca>-n ^ˆ =nguchij.
God-to	give-ed.is.what-Ob.-also	not neglect-ing-(Af.)	these good	do-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob.-still	do-<to.supposed.be>-(Pres./Fut.)-y'all
Dios-a	da-do.es.que-Cm.-también	no descuida-ndo-(Af.)	este bueno	hacer-para(Pl)-(Pl.)-Cm.-todavía	hacer-<deber>-(Pres./Fut.)-ustedes

Not neglecting what is given to God also, y'all are supposed to still do these good [thing]s for doing. (Mat. 23:23)

No *descuidando [lo] que es dado* a Dios también, *ustedes deben todavía hacer esta[s] [cosas] buenas para hacer.* (Mat. 23:23)

NIV: You should have practiced the latter, without neglecting the former.

RV: Esto era necesario hacer, sin dejar de hacer aquello.

In Imbabura, South Highland Quichua and Salasaka the equivalent of this suffix is usually **-j**. (See the chart in §5.4.1.2.)

En Imbabura, Quichua Serrano Sur y Salasaka el equivalente de este sufijo es generalmente **-j**. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

717. Villajutaca, ¿nachu uyashcanga?

villa-ju-j-ta-ca,	¿na-chu~	uya-<shca ⁰ -(ca)>-nga?
declare-ing.be-s.what-Ob.-	not-(yes.or.no?)	hear-<ed.have>-will.3p
declara-ndo.estar- que -Cm.-l	no-(¿sí.o.no?)	oí-<do.haber>-(Fut.)

Will they **not** have heard **what [it]** is declaring? (Rom. 10:18 BIm)

¿No habrán oído [lo] **que** está declarando? (Rom. 10:18 BIm)

NIV: Did they not hear?

RV: ¿No han oído?

In the Chimborazo Bible the term “Kingdom of God” is translated as Dios mandacun “what God is ruling”, with the -n⁰ suffix at the end. (This phrase could also be interpreted as the locative function of -n⁰, in which case it would mean “[the place] where God is ruling”, but since the Kingdom of God is not really a location, the Object-Referent meaning is presumably the one indicated.)

En la Biblia de Chimborazo se traduce el término “Reino de Dios” como Dios mandacun “[lo] que está gobernando Dios”, con el sufijo -n⁰ al fin. (También podría interpretarse esta frase como la función locativa de -n⁰, y en tal caso significaría “[el lugar] donde está gobernando Dios”, pero ya que el Reino de Dios realmente no es un lugar, el significado Referente al Complemento probablemente es el indicado.)

718. **Dios** mandacunca chashnacunapajmi.

Dios	manda-cu-n ^o -ca	chashna-cuna-paj-mi~.
God	rule-ing.be-what-	that.like-(Pl.)-of-(Af.)
Dios	goberna-ndo.estar-que-	manera.esa.de-(Pl.)-de-(Af.)

What God is ruling ****is of [the one]s like that.** (Mark 10:14)

[Lo] **que** está gobernando **Dios** ****es de [lo]s [que son] de esa manera.** (Mar. 10:14)

NIV: ...for the kingdom of God belongs to such as these.

RV: ...de los tales es el reino de Dios.

A variant expression for “Kingdom of God” is **Dios ima shina mandacun**, which apparently means “what God is ruling in a certain way”.

Una expresión variante para “Reino de Dios” es **Dios ima shina mandacun**, que aparentemente quiere decir “[lo] que Dios está gobernando de cierta manera”.

719. **Dios** ima shina mandacunca, mostaza muyuta tarpushca shinami.

Dios	<ima-shina>	manda-cu-n ^o -ca,	mostaza	muyu-ta	tarpushca ^o -shina-mi~.
God	<way.certain.a.in>	rule-ing.be-s.what-	mustard	seed-Ob.	plant-ed.when-like-(Af.)
Dios	<manera.cierta.de>	goberna-ndo.estar-que-	mostaza	semilla-Cm.	sembr-ó.cuando-cómo-(Af.)

What God is ruling in a certain way ****is like when [someone] planted [a] mustard seed.** (Mark 4:31)

[Lo] **que** **Dios** está gobernando de cierta manera ****es como cuando [alguien] sembró [una] semilla [de] mostaza.** (Mar. 4:31)

NIV: It is like a mustard seed, ...

RV: Es como el grano de mostaza, ...

At first glance the following example could similarly be interpreted either way, but in the context it is clear that the Israelites are not going anywhere, so only the Object-Referent interpretation actually makes sense!

De igual manera, el siguiente ejemplo a primera vista podría ser interpretado de las maneras, pero en el contexto está claro que no van a ninguna parte los israelitas, así que ¡en realidad solamente la interpretación Referente al Complemento tiene sentido!

720. “... Paimi israelcunataca, filisteocuna llaquichicunmanta llujshichinga” nircami.

“... Pai-mi~	israel-cuna-ta-ca,	filisteo-cuna	<llaqui-chi>-cu-n ^o -manta	llujshi-chi-nga”	ni-rca-mi~.
... he/she-(Af.)	Israelite-s-Ob.-	Philistine-s	<suffer.make>-ing.be-what-from	exit-make-will.3p	say-ed-(Af.)
... él/ella-(Af.)	israelita-s-Cm.-	filisteo-s	<sufrir.hacer>-ndo.estar-que-de	salir-hacer-(Fut.)	decir-(P ^{so} do.)-(Af.)

“...**He** will make [the] Israelites exit from **what [the] Philistines** are making [them] suffer.” **he said.** (Jdg. 13:5)

“...**Él** hará salir a [los] israelitas de [lo] **que [los] filisteos** están haciendo[les] sufrir.” **dijo.** (Jue. 13:5)

NIV: ...and he will begin the deliverance of Israel from the hands of the Philistines.

RV: ...y él comenzará a salvar a Israel de mano de los filisteos.

The following example could also be easily interpreted either way, but again in the context, and given the meaning of the original text, the Object-Referent interpretation makes more sense.

El siguiente ejemplo también podría ser interpretado fácilmente de las dos maneras, pero por el contexto, y viendo el significado del texto original, la interpretación Referente al Complemento tiene más sentido.

721. Chaita ricushpami, ñuca mandacun gentecunaca canta mana cungaringacuna.

Chai-ta ricu-shpa-mi~,	ñuca	manda-cu-n ^o	gente-cuna-ca	can-ta	mana	<cunga-ri>-nga-cuna.
that-Ob. see-ing-(Af.)	I	rule-ing.be-that	person-s-	you-Ob.	not	<forget>-will.3p-(Pl.)
eso-Cm. ver-ndo-(Af.)	yo	goberna-ndo.estar-que	persona-s-	te-Cm.	no	<olvidar>-á-n

Seeing that, [the] people **that I** am ruling will not forget you. (Ps. 59:11)

Viendo eso, [las] personas **que yo** estoy gobernando no te olvidarán. (Sal. 59:11)

NIV: ...or my people will forget.

RV: ...para que mi pueblo no olvide; ...

5.4.4.3.1.3.3 The -n^o-shna Construction in Imbabura / La construcción -n^o-shna en Imbabura

This construction in Imbabura corresponds to the -j-shina construction in Central Highland Quichua (see §5.4.4.3.1.3.2.1 and §5.4.4.3.1.3.2.2). This form is almost always used in the old Imbabura Bible instead of -j-shna, whether the Nominalized Verb is Subject-Referent or Action-Referent.

Esta construcción en Imbabura corresponde a la construcción -j-shina en el Quichua Serrano Central (véase la §5.4.4.3.1.3.2.1 y la §5.4.4.3.1.3.2.2). Casi siempre se usa esta forma en la antigua Biblia de Imbabura en vez de -j-shna, sea Referente al Sujeto o Referente a la Acción el Verbo Nominalizado.

Subject-Referent examples:

Ejemplos Referentes al Sujeto:

722. Ñuca yachachishcataca, yugota aparinshna yachajuichi.

Ñuca	<yacha-chi>-shca ^o -ta-ca,	yugo-ta	<apa-ri>-n ^o -shna	yachaju-ichi.
I	<teach>-ed.what-Ob.-	yoke-Ob.	<carry>-that-like	learn-y'all(Imp.)!
yo	<enseñar>-(Psd.)que-Cm.-	yugo-Cm.	<cargar>-que-como	aprender-(Imp.Pl.)!

Y'all learn what I teach **like [one] that** carries [a] yoke! (Mat. 11:29 BIm)

¡Aprendan [lo] que yo enseño **como [uno] que** carga [un] yugo! (Mat. 11:29 BIm)

NIV: Take my yoke upon you and learn from me, ...

RV: Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, ...

723. Punllapi purijunshnalla, imapipash aliguta causashunchi.

Punlla-pi	puri-ju-n ^o -shna-lla,	ima-pi-pash	ali-gu-ta	causa-shunchi.
day-in	walk-ing.be-s.that-like-just	what-in-ever	well-nice-Ob.	live-let's!
día-en	camina-ndo.estar-que-como-más.no	cosa-en-cualquier	bien-cito-Cm.	vivir-mos!

Let's live nice [and] well in whatever, just **like [one] that** is walking in [the] day[time]! (Rom. 13:13 BIm)

¡Vivamos biencito en cualquier cosa, **como [uno] que** está caminando en [el] día no más! (Rom. 13:13 BIm)

NIV: Let us behave decently, as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and debauchery, not in dissension and jealousy.

RV: Andemos como de día, honestamente; no en glotonerías y borracheras, no en lujurias y lascivias, no en contiendas y envidia,

724. Cunambica, espejopi ñavita ricurishpa, chingaj chingajilla ricujunshnami ricunajunchi.

Cunam-pi-ca,	espejo-pi	ñavi-ta	ricu-ri-shpa,	<chinga-j chinga-j>-lla	ricu-ju-n ^o -shna-mi~	ricu-naju-n~-nchi.
present-at-	mirror-in	face-Ob.	see-ed.be-ing	<unclear.very>-just	see-ing.be-s.that-like-(Af.)	see-ing.be(Pl.)-(Pres.)-we
presente-en-	espejo-en	cara-Cm.	ver-do.esta-ndo	<claridad.de.nada.sin>-más.no	ver-ndo.estar-que-como-(Af.)	ver-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-nosotros

At present we are seeing **like [one] that** is seeing [his] face in [a] mirror, being seen just very unclear[ly]. (1 Cor. 13:12a BIm)

En [el] presente estamos viendo **como [uno] que** está viendo[se] [la] cara en [un] espejo, viéndose sin nada de claridad no más. (1 Cor. 13:12a BIm)

NIV: Now we see but a poor reflection as in a mirror; ...

RV: Ahora vemos por espejo, oscuramente; ...

Action-Referent examples:

Ejemplos Referentes a la Acción:

725. Micha sindishca punchayachinshnami, Juanga villajurca.

Micha	sindi-shca ^o	<puncha-ya-chi>-n ^o -shna-mi~,	Juan-ca	villa-ju-rca.
lamp	light-ed.was.that	<illuminate>-which.in-like-(Af.)	John-	declare-ing.be-ed
antorcha	encender-(Psd.).fue.que	<iluminar>-que.en-como-(Af.)	Juan-	declara-ndo.estar-(Psd.)

John was declaring **like [the situation] in which** [a] lamp, that was lit, illuminates. (John 5:35 BIm)

Juan estaba declarando **como [la situación] en que** [una] antorcha, que fue encendida, ilumina. (Juan 5:35 BIm)

NIV: John was a lamp that burned and gave light, ...

RV: Él era antorcha que ardía y alumbraba; ...

726. Jahua pachamanda Dios mandajujca, shuj jatun mandaj, paipaj churita cazarachishpa bodata ruranshnami.

Jahua	pacha-manda	Dios	manda-ju-j-ca,	shuj	<jatun manda-j>,
upper	world-from	God	govern-ing.be-what-	a	<king>
arriba	mundo-desde	Dios	goberna-ndo.estar-que-	un	<rey>

pai-paj	churi-ta	<cazara-chi>-shpa	boda-ta	rura-n ^o -shna-mi~.
he/she-'s	son-Ob.	<off.marry>-ing	feast-Ob.	do-which.in-like-(Af.)
él/ella-de	hijo-Cm.	<casa>-ndo	banquete-Cm.	hacer-que.en-como-(Af.)

What God is governing from [the] upper world **is **like [a situation] in which** a king, marrying off his son, does [a] feast. (Mat. 22:2 BIm)

[Lo] que está gobernando Dios desde [el] mundo [de] arriba **es **como [la situación] en que** un rey, casando a su hijo, hace [un] banquete. (Mat. 22:2 BIm)

NIV: The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

RV: El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo fiesta de bodas a su hijo;

727. Chashna cashpapash chai boveda ucupica, huañushcacuna ismushca tullucuna jundanshnamí canguichi.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-shpa-pash be-ing-even ser-ndo-aun	chai boveda that tomb ese tumba	ucu-pi-ca, interior-in- interior-en-	huañu-shca ⁰ -cuna die-ed.that-(Pl.) morir-(P _{sdo} .)que-(Pl.)
---------------------------------------	---	---------------------------------------	---	---

ismu-shca ⁰ rot-ed.that pudrirse-(P _{sdo} .)que	tullu-cuna bone-s hueso-s	junda-n ⁰ -shna-mi~ fill-which.in-like-(Af.) llena-que.en-como-(Af.)	ca-n ⁰ =-nguichi. be-(Pres./Fut.)-y'all ser-(Pres./Fut.)-ustedes
---	---------------------------------	--	---

Even being like that, y'all are **like [the situation] in which** bones that [resulted when] [one]s that died rotted fill in [the] interior [of] that tomb. (Mat. 23:27 Corr. Blm)

Aun siendo de esa manera, ustedes son **como [la situación] en que** [los] huesos que [resultaron cuando] [los] que murieron se pudrieron llenan en [el] interior [de] esa tumba. (Mat. 23:27 Corr. Blm)

NIV: ...but on the inside are full of dead men's bones and everything unclean.

RV: ...mas por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.

5.4.4.3.1.3.4 The Present Nominalizer -i⁰ / El Nominalizador Presente -i⁰

This suffix has three basic functions, which is why I call it the Abstract / Present Temporal / Compound Nominalizer.

Este sufijo tiene tres funciones básicas, por lo cual le estoy llamando el Nominalizador Abstracto, Presente Temporal o Compuesto.

5.4.4.3.1.3.4.1 -i⁰ as General Abstract Nominalizer / -i⁰ como Nominalizador Abstracto General

In this function this suffix turns any verb into an abstract noun, as shown in the following chart. This is apparently the original function of this suffix, and is used this way in all of the Quichua languages, as well as in Quechua of Peru. However, see the next section for another interpretation of the meaning of this suffix, at least as used the Highlands of Ecuador.

Con esta función este sufijo convierte cualquier verbo en un sustantivo abstracto, como demuestra el cuadro que sigue. Éste es aparentemente el uso original de este sufijo, y se usa así en todos los idiomas quichuas, además del Quechua del Perú. Sin embargo, véase la siguiente sección para ver otra interpretación del significado de este sufijo, por lo menos en la Sierra del Ecuador.

causana	"live"	"vivir"	causai	"life"	"vida"
amullina	"bite"	"morder"	amulli	"bite"	"mordisco"
macanacuna	"fight; make war"; lit. "hit each other"	"pelear; hacer guerra"; lit. "pegarse unos a otros"	macanacui	"battle; war"	"batalla; guerra"
nanana	"hurt (intrans. or impers.)"	"doler"	nanai	"pain"	"dolor"
pingana	"be ashamed"	"estar avergonzado"	pingai	"shame"	"vergüenza"
ricuna	"see"	"ver"	ricui	"sight; look; glance; appearance"	"ojeada; mirada; vista; apariencia"
yachana	"know"	"saber"	yachai	"knowledge"	"sabiduría"
yaricana	"make hungry (impers.)"	"dar hambre (impers.)"	yaricai	"hunger"	"hambre"
yuyana	"think"	"pensar"	yuyai	"thought; idea"	"pensamiento; idea"

728. Huachanatapish yallitaj nanaihuanmi huachangui.

Huacha-na -ta-pish child.a.bear-will.when-(Adv.)-also luz.a.dar-á.cuando-(Adv.)-también	<yalli-taj+> <extremely> <demasiado>	<nana-i ⁰ >-huan-mi~ <pain>-with-(Af.) <dolor>-con-(Af.)	huacha-n ⁰ =-ngui. child.a.bear-(Pres./Fut.)-you luz.a.dar-(Pres./Fut.)-tú
--	--	--	---

(At) [the] [time] when [you] will bear a child also, you will bear a child with **pain** extremely. (Gen. 3:16c)

(Al) [momento] cuando darás [e] a luz también, darás a luz con demasiado **dolor**. (Gén. 3:16c)

NIV: ...with **pain** you will give birth to children.

RV: ...con **dolor** darás a luz los hijos...

28/Aug/2020 ST

729. Chai jatun **macanacuica**, tucui llajtacunatami rirca.

Chai jatun	<maca-nacu-i ^o >-ca,	tucui llajta-cuna-ta-mi~	ri-rca.
that great	<battle>-	all land-s-Ob.-(Af.)	go-ed
ese grande	<batalla>-	todo tierra-s-Cm.-(Af.)	ir-(P _{edo} .)

That great **battle** went by way of all [the] lands. (2 Sam. 18:8)

Esa gran **batalla** fue por toda[s] [las] tierras. (2 Sam. 18:8)

NIV: The **battle** spread out over the whole countryside...

RV: Y la **batalla** se extendió por todo el país...

730. Cashcata rurajcunaca cushicungami, alli **causaitami** charingacuna.

Ca-shca ^o -ta	rura-j-cuna-ca	cushicu-nga-mi~,	alli <causa-i ^o >-ta-mi~	chari-nga-cuna.
be-ed.what-Ob.	do-that-(Pl.)-	happy.be-will.3p-(Af.)	good <life>-Ob.-(Af.)	have-will.3p-(Pl.)
ser-(P _{edo} .)que-Cm.	hacer-que-(Pl.)-	alegre.estar-á-(Af.)	bueno <vida>-Cm.-(Af.)	tener-á-n

[The one]s that do what is [correct] will be happy, (and) they will have [a] good life. (Isa. 3:10)

[Lo]s que hacen [lo] que es [correcto] estará[n] alegres, (y) tendrán [una] vida buena. (Isa. 3:10)

NIV: Tell the righteous it will be well with them, for they will enjoy the fruit of their deeds.

RV: Decid al justo que le irá bien, porque comerá de los frutos de sus manos.

28/Aug/2020 ST

731. Ña tutayamujpimi, Abramca **huañuita** dormicurca.

Ña	tuta-ya-mu-<j-pi>-mi~,	Abram-ca	<huañu-i ^o >-ta	dormi-cu-rca.
already	night-become-there-<(AdvDS)>-(Af.)	Abram-	<death>-(Adv.)	sleep-ing.be-ed
ya	noche-ponerse-allí-<(AdvSD)>-(Af.)	Abram-	<muerte>-(Adv.)	dormir-ndo.estar-(P _{edo} .)

(When / because) [it] already becomes night there, Abram was sleeping (like) death. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone noche allí, Abram estaba durmiendo (como) [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a la caída del sol sobrecogió el sueño a Abram...

28/Aug/2020 ST

732. Paicunatami imatapish sumajcunata rurachun **yachaisapata** rurarca.

Pai-cuna-ta-mi~	ima-ta-pish	sumaj-cuna-ta	rura-chun ^a	<yacha-i ^o >-sapa-ta	rura-rca.
him/her-(Pl.)-Ob.-(Af.)	thing-Ob.-of.kinds.all	beautiful-s-Ob.	make-to.for.order.in	<knowledge>-y.very-Ob.	make-ed
lo/la/le-s-Cm.-(Af.)	cosa-Cm.-de.clase.todal	bello-s-Cm.	hacer-que.para	<sabiduría>-de.lleno-Cm.	hacer-(P _{edo} .)

He made them very knowledgeable in order for [them] to make all kinds of beautiful things. (Exo. 35:35)

[Les] hizo a ellos lleno[s] de sabiduría para que hagan toda clase de cosa[s] bellas. (Éxo. 35:35)

NIV: He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen...

RV: ...y los ha llenado de sabiduría de corazón, para que hagan toda obra de arte y de invención...

733. Cambaj **pingai** ricuringami, pinganayaj aicha llatanaringami.

Cambaj	<pinga-i ^o >	ricu-ri-nga-mi~,	pinga-naya-j	aicha	llatana-ri-nga-mi~.
your	<shame>	see-ed.be-will.3p-(Af.)	ashamed.be-to.want.make-s.that	flesh	denude-ed.be-will.3p-(Af.)
tu	<vergüenza>	ver-do.ser-á-(Af.)	avergonzarse-querer.hacer-que	carne	desnuda-do.ser-á-(Af.)

Your shame will be seen, (and) [the] flesh that makes [one] want to be ashamed will be denuded. (Isa. 47:3)

Tu vergüenza será vista, (y) [la] carne que hace querer avergonzarse será desnudada. (Isa. 47:3)

NIV: Your nakedness will be exposed and your shame uncovered.

RV: Será tu vergüenza descubierta, y tu deshonra será vista...

28/Aug/2020 ST

734. Riqui, ñucaca **yaricai** huan huañugripanica.

Riqui,	ñuca-ca	<yarica-i ^o >-huan	huañu-gri-pa-n [^] -ni-ca~.
look!	I-	<hunger>-with	die-to.going.be-you(attention)-(Pres.)-I-(.)
¡mira!	yo-	<hambre>-con	morir-a.ir-te(atención)-(Pres.)-yo-(.)

Look! (I want) you (to understand that) I am going to die with hunger; (Gen. 25:32)

¡Mira! Te (quiero informar que) yo voy a morir con hambre; (Gén. 25:32)

NIV: Look, I am about to die...

RV: He aquí yo me voy a morir...

735. ¿Imamantataj ñucataca llaquichina **yuyai**huan p'ñarishpa shamurcanguitari?

¿Ima-manta-taj~ what-of.because-(Inf.Q.?) qué-por-(Pr.Inf.?)	ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-	<llaqui-chi>-na <suffer.make>-ing.for(IP) <sufrir.hacer>-para(Pl)	<yuya-i ^o >-huan <thought>-with <pensamiento>-con	<p'ña-ri>-shpa <angry.get>-ing <enojarse>-ndo	shamu-rca-ngui-ari? come-ed-you-(world.the.in!) venir-(Pado.)-tú-(¡pero!)
--	-----------------------------------	---	--	---	---

Because of **what** (in the world) did you come, getting angry, with [a] **thought** for making me suffer? (Gen. 31:36)

¿(Pero) *por qué* viniste, enojándote, con [un] **pensamiento** para hacerme sufrir? (Gén. 31:36)

NIV: What sin have I committed that you hunt me down?

RV: ¿Cuál es mi pecado, para que con tanto ardor hayas venido en mi persecución?

736. Jatun Diospaj **yuyaitaca** ¿pitaj yachai tucushcari?

Jatun Dios-paj great God-'s grande Dios-de	<yuya-i ^o >-ta-ca <thought>-Ob.- <pensamiento>-Cm.-	¿pi-taj~ who-(Inf.Q.?) quién-(Pr.Inf.?)	yacha-<i ^o tucu>-shca [^] -ari? know-<can>-ed [^] -(world.the.in!) saber-<poder>-(Pado. [^])-(¡pero!)
--	---	---	--

Who (in the world) could know (amazingly[^]) [the] great God's **thought**? (1 Cor. 2:16)

¿(Pero) *quién* ha[^] podido saber [el] **pensamiento** de[] gran Dios? (1 Cor. 2:16)

NIV: For who has known the mind of the Lord...?

RV: Porque ¿quién conoció la mente del Señor?

737. Ricuilla c'uyananki cashpaca, yangallami.

<Ricu-i ^o >-lla <appearance>-just <apariencia>-más.no	c'uya-nanki love-ing.for.desirable amar-para.deseable	ca-shpa-ca, be-(AdvSS)- ser-(AdvSI)-	yangalla-mi~. nothing.for-just-(Af.) balde.de-más.no-(Af.)
--	---	---	--

(If) just [one's] **appearance** is desirable for loving, [it] ****is just for nothing**. (Pro. 31:30)

(Si) [la] **apariencia** no más [de uno] es deseable para amar, ****es de balde no más**. (Pro. 31:30)

NIV: ...beauty is fleeting...

RV: ...vana la hermosura...

738. Maijanpish chaita ricushpaca, **amulli** tandaraicullapish mana cazunllami.

Maijan-pish any-all.at cual-quieral	chai-ta that-Ob. eso-Cm.	ricu-shpa-ca, see-ing- ver-ndo-l	<amulli-i ^o > <bite> <mordisco>	tanda-raicu-lla-pish bread-get.to.order.in-just-even pan-conseguir.para-más.no-aunl	mana not no	cazu-n [^] -lla-mi~. obey-(Pres.)-just-(Af.) obedecer-(Pres.)-más.no-(Af.)
--	--------------------------------	---	--	--	-------------------	---

Any[one] at all, seeing that, **just does not obey** just in order to get even [a] **bite** [of] bread. (Pro. 28:21)

Cualquiera, viendo eso, **no obedece no más** para conseguir no más aun [un] **mordisco** [de] pan. (Pro. 28:21)

NIV: ...yet a man will do wrong for a piece of bread.

RV: Hasta por un bocado de pan prevaricará el hombre.

5.4.4.3.1.3.4.2 -i^o as Present Temporal Nominalizer / -i^o como Nominalizador Presente Temporal

In this function this suffix basically means “[the time] when [something occur]s”. This is the basic function of this suffix. Note that (at least in Central Highland Quichua) this suffix is neither Subject-Referent nor Object-Referent nor Action-Referent. See also the examples in §5.4.4.3.2.2.

This suffix apparently only has this function in the Highlands of Ecuador, not in the Lowlands or Peru: in these areas **-shca^o** (§5.4.4.3.1.3.1.5) or **-na** (§5.4.4.3.1.3.5.5) is used instead. Even so, I am assuming that it represents the usage in Proto-Ecuadorian Quichua.

(The discussion in the following paragraphs is a bit theoretical, so some students may just want to skip it and move on to the examples.)

As shown in the previous section, the original function of this suffix was probably simply to convert a verb into an abstract noun. However, in the Highlands of Ecuador it has often been reinterpreted as a Temporal Nominalizer, as can be seen here and in the chart in §5.4.4.3.1.3. Part of the reason for this reinterpretation may be that so many of the examples of its use can be viewed as temporal, as shown in the following chart, a

Con esta función este sufijo generalmente significa “[tiempo] cuando [ocurre algo]”. Ésta es la función básica de este sufijo. Nótese que (por lo menos en el Quichua Serrano Central) este sufijo no es ni Referente al Sujeto ni Referente al Complemento ni Referente a la Acción. Véanse también los ejemplos en la §5.4.4.3.2.2.

Este sufijo aparentemente sólo tiene esta función en la Sierra del Ecuador, no en el Oriente o en Perú: en estas regiones se usa **-shca^o** (§5.4.4.3.1.3.1.5) o **-na** (§5.4.4.3.1.3.5.5) en su lugar. Aun así, estoy suponiendo que representa el uso en el quichua proto-ecuatoriano.

(La explicación en los siguientes párrafos es un poco teórico, y puede que muchos estudiantes querrán simplemente hacerle caso omiso, y seguir directamente a los ejemplos.)

Tal como se ve en la sección anterior, la función original de este sufijo probablemente era simplemente el de convertir un verbo en un sustantivo abstracto. Sin embargo, en la Sierra del Ecuador frecuentemente ha sido reinterpretado como un Nominalizador Temporal, como se ve en el cuadro en la §5.4.4.3.1.3. Parte de la razón por esta reinterpretación puede ser que un gran número de los ejemplos de su uso pueden verse como

reinterpretation of the chart in the previous section, but with the meanings reinterpreted temporally:

temporal, tal como se ve el siguiente cuadro, una reinterpretación del cuadro en la sección anterior, pero con los significados reinterpretados con sentido temporal:

Causai	“[span of time] when [a person] lives”	“[el tiempo] cuando vive [una persona]”
Amulli	“[moment] when [someone] bites [something]”	“[ocasión] cuando [alguien] muerde [algo]”
macanacui	“[event] when [people] fight each other”	“[evento] cuando [las personas] pelean los unos con los otros”
nanai	“[moment] when [something] hurts”	“[momento] cuando [algo] duele”
pingai	“[occasion] when [a person] is ashamed”	“[ocasión] cuando se avergüenza [alguien]”
ricui	“[occasion] when [someone] sees [something]”	“[ocasión] cuando [alguien] ve [algo]”
yuyai	“[occasion] when [someone] thinks”	“[ocasión] cuando piensa [alguien]”

The following are admittedly a bit of a stretch, and probably should merely be viewed as abstract nouns, not as temporal ones, although the temporal interpretation is not impossible:

Las siguientes interpretaciones parecen un poco forzadas, y probablemente deben simplemente tratarse como sustantivos abstractos, no temporales, aunque la interpretación temporal no es imposible:

yachai	“thought” (“when [a person] knows [something]”)	“pensamiento” (“cuando [una persona] sabe [algo]”)
yaricai	“hunger” (“[occasion] when [it] makes [people] hungry”)	“hambre” (“[ocasión] cuando da hambre”)

(The verb *yarica-na* is always an impersonal verb with an unspecified subject.)

(El verbo *yarica-na* siempre es un verbo impersonal con un sujeto no específico.)

And some of these could just as easily be viewed with an Object-Referent meaning:

Y algunos de éstos también podrían fácilmente interpretarse con un significado Referente al Complemento:

amulli	“what [someone] bites [off]”	“lo que [alguien] muerde”
yuyai	“what [someone] thinks”	“lo que piensa [alguien]”
yachai	“what [someone] knows”	“pensamiento” (“cuando [una persona] sabe [algo]”)

However, this possible Object-Reference meaning never produces forms with *-n^o* (§5.4.4.3.1.3.3.2) in Central Highland Quichua instead of *-i^o*, so the abstract meaning seems to be what is in view.

Sin embargo, este posible significado Referente al Complemento nunca produce formas con *-n^o* (§5.4.4.3.1.3.3.2) en el Quichua Serrano Central en vez de *-i^o*, así que parece que el significado abstracto es lo que está en vista.

At least one of these could also be viewed with an Action-Referent meaning:

Por lo menos uno de éstos también podría interpretarse con un significado Referente a la Acción:

macanacui	“[situation] in which [people] fight each other”	“[situación] en que [las personas] pelean los unos con los otros”
-----------	--	---

However, using *-j* (§5.4.4.3.1.3.2.2) in this case would not be possible, since the Subject-Referent meaning (§5.4.4.3.1.3.2.1) would naturally be understood instead of the Action-Referent one, so again, the abstract meaning works better.

Sin embargo, no sería posible usar *-j* (§5.4.4.3.1.3.2.2) en este caso, ya que naturalmente se entendería un significado Referente al Sujeto (§5.4.4.3.1.3.2.1) en vez de un significado Referente a la Acción, así que, de nuevo, el significado abstracto sirve mejor.

In any case, in the Highlands there are many examples with a clearly temporal meaning:

En todo caso, en la Sierra hay muchos ejemplos con un significado claramente temporal:

739. Chashna jatun huañunacui mi tiyanga.

Chashna	jatun	<huañu-nacu>-i ^o -mi~	tiya-nga.
that.like	great	<other.each.kill>-when-(Af.)	be-will.3p
manera.esa.de grande	<otros.a.unos.matarse>-cuando-(Af.)		haber-á

[There] will be [a] great [period of time] when [people] kill each other like that. (Jer. 51:46)

Habrá [un] gran [tiempo] cuando [las personas] se mata[n] unos a otros de esa manera. (Jer. 51:46)

NIV: ...violence in the land...

RV: ...y habrá violencia en la tierra...

740. Chirijilla rasu yacuta rupai punllapi kuj shinami cushichin.

Chiri-jilla cold-(significantly) frío-(significativamente)	rasu snow nieve	yacu-ta water-Ob. agua-Cm.	rupa-i ^o burn-s.when quemar-cuando	punlla-pi day-on día-en	cu-j-shina-mi~ give-s.that-like-(Af.) dar-que-como-(Af.)	cushichi-n̂. happy.make-(Pres.) alegrar-(Pres.)
--	-----------------------	----------------------------------	---	-------------------------------	--	---

It makes [one] happy like [one] that gives (significantly) cold snow water that just cools on [a] day when [it] burns. (Pro. 25:13)

Alegra como [uno] que da agua [de] nieve (significativamente) fría en [un] día cuando quema. (Pro. 25:13)

NIV: Like the coolness of snow at harvest time...

RV: Como frío de nieve en tiempo de la siega...

741. —Ñucaca, huacharipachamantatajmi chaipura cani— nirca.

—Ñuca-ca, I- yo-l	<huacha-ri>-i ^o -pacha-manta-taj+-mi~ <born.be>-when-since.ever-from-actually-(Af.) <nacer>-cuando-adelante.en-desde-verdad.de-(Af.)	chai-pura that-of.one ese-de.uno	ca-n̂-ni— be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo	ni-rca. say-ed decir-(Pdo.)
--------------------------	---	--	---	-----------------------------------

“I am one of that [group] actually from ever since when [I] am born.” he said. (Acts 22:28)

—Yo soy uno de ese [grupo] de verdad desde cuando nazco en adelante.— dijo. (Hch. 22:28)

NIV: “But I was born a citizen,” Paul replied.

RV: Pero yo lo soy de nacimiento.

742. C'uyaica mashna juchacunatapish pacajmi.

C'uya-i ^o -ca love-s.when- amar-cuando-l	mashna many.so tanto	jucha-cuna-ta-pish sin-s-Ob.-of.kinds pecado-s-Cm.-de.clases	paca-j-mi~. cover-s.that-(Af.) cubrir-que-(Af.)
--	----------------------------	---	---

When [someone] loves, [it] **is [something] that covers so many kinds of sins. (1 Pe. 4:8b)

Cuando [alguien] ama, **es [algo] que cubre tanta[s] clases de pecados. (1 Pe. 4:8b)

NIV: ...love covers over a multitude of sins.

RV: ...el amor cubrirá multitud de pecados.

The following cases are a bit unusual, in that they refer to a situation which has no direct grammatical connection to the rest of the sentence.

Los siguientes casos son un poco extraños en que se refieren a una situación que no tiene ninguna conexión gramatical directa con el resto de la oración.

743. Jesushuanca achcacunami llapirinacui ricurcacuna.

Jesus-huan-ca Jesus-with- Jesús-con-l	achca-cuna-mi~ much-(Pl.)-(Af.) mucho-s-(Af.)	llapi-ri-nacu-i ^o squash-ed.be-other.each-when aplata-do.estar-otros.unos-cuando	ri-cu-rca-cuna. go-ing.be-ed-(Pl.) ir-ndo.estar-(Pdo.)-(Pl.)
--	---	---	--

Many were going with Jesus, [a situation] when [they] are squashed [by] each other. (Mark 5:24)

Muchos estaban yendo con Jesús, [una situación] cuando están aplastado[s] [los] unos [por los] otros. (Mar. 5:24)

NIV: A large crowd... pressed around him.

RV: ...le seguía una gran multitud, y le apretaban.

744. Jesusca achca unguushcacunata alliyachishcamantami, tucui unguushcacuna quichunacui Jesustaca tuparircacuna.

Jesus-ca Jesus- Jesús-l	achca many mucho	ungu-shca ^o -cuna-ta sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob. enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.	alliyachishcamantami, well-get-make-ed.that-of.because-(Af.) bien-ponerse-hacer-(Pdo.)que-por-(Af.)
--------------------------------	------------------------	---	---

tucui all todo	ungu-shca ^o -cuna sick.be-ed.that-(Pl.) enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)	quichu-nacu-i ^o shove-other.each-when empujar-se.otros.a.unos-cuando	Jesus-ta-ca Jesus-Ob.- Jesús-Cm.-l	<tupa-ri>-rca-cuna. <touch>-ed-(Pl.) <tocar>--(Pdo.)-(Pl.)
----------------------	--	---	---	--

Because of [the fact] that Jesus made many [person]s that were sick get well, all [the one]s that were sick (Pl.) touched Jesus, [a situation] when [they] shove each other. (Mark 3:10)

Por que Jesús hizo ponerse bien a muchos que estaban enfermo[s], todo[s] lo[s] que estaban enfermo[s] tocaban a Jesús, [una situación] cuando se empujan unos a otros. (Mar. 3:10)

NIV: For he had healed many, so that those with diseases were pushing forward to touch him.

RV: Porque había sanado a muchos; de manera que por tocarle, cuantos tenían plagas caían sobre él.

29/Aug/2020 ST

See also §5.4.4.3.2.2.1.3 for a special case of this function.

Véase también la §5.4.4.3.2.2.1.3 para ver un caso especial de esta función.

5.4.4.3.1.3.4.3 -i⁰ in Compound Verb Constructions / -i⁰ en construcciones verbales compuestas

The -i⁰ suffix has several important functions in compound verb constructions (see §5.4.4.4.1.1.1.4, §5.4.4.4.1.1.1.5, §5.4.4.4.1.1.1.6, §5.4.4.4.1.1.1.7, §5.4.4.4.1.1.1.8, and §5.4.4.4.1.1.1.17).

El sufijo -i⁰ tiene varias funciones importantes en las construcciones verbales compuestas (véanse la §5.4.4.4.1.1.1.4, la §5.4.4.4.1.1.1.5, la §5.4.4.4.1.1.1.6, la §5.4.4.4.1.1.1.7, la §5.4.4.4.1.1.1.8 y la §5.4.4.4.1.1.1.17).

5.4.4.3.1.3.5 The Future Nominalizer: -na: El Nominalizador Futuro

This suffix has two basic functions, both of which are Object-Referent, either with a Future meaning or an Intended-Purpose meaning.

Like -shca⁰, this suffix inherently Object-Referent, being Subject-Referent only on Intransitive* verbs. For this reason I call this suffix the Future Object-Referent Nominalizer, or simply the Future Nominalizer.

Este sufijo tiene dos funciones básicas, ambas Referentes al Complemento, con significado Futuro o de Propósito Indicado.

Como -shca⁰, este sufijo inherentemente Referente al Complemento, sólo siendo Referente al Sujeto en los verbos Intransitivos*. Por esta razón le estoy llamando a este sufijo el Nominalizador Futuro Referente al Complemento, o simplemente el Nominalizador Futuro.

5.4.4.3.1.3.5.1 -na as Future Object-Referent Nominalizer (Passive) / -na como Nominalizador Futuro Referente al Complemento (Pasivo)

In this function this suffix basically means “[the thing] that will be done”, or, if the subject (marked in blue) is explicitly stated, “[the thing] that X will do”.

As the number of examples suggests, this Object-Referent usage is probably somewhat less common than the other, Intended-Purpose Object-Referent usage explained in §5.4.4.3.1.3.5.2.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[lo] que será hecho” o “[lo] que se hará”, o, si el sujeto (marcado de azul) se expresa explícitamente, “[lo] que hará X”.

Como implica el número de ejemplos, este uso Referente al Complemento es probablemente menos frecuente que el uso como Nominalizador de Propósito Indicado Referente al Complemento que se explica en la §5.4.4.3.1.3.5.2.

745. Can japi^{na}ca tucuita yalli jatunmari— nircami.

Can	japi-na -ca	tucui-ta	yalli	jatun-mari~—	ni-rca-mi~.
you	get-will.what-	every-than	more	great-(Af.!)	say-ed-(Af.)
tú	conseguir-á.que-	todo-que	más	grande-(Af.!)	decir-(Pdo.)-(Af.)

“What you will get **is more great than every[thing]!” he said. (Gen. 15:1)

¡[Lo] que tú conseguirás **es más grande que todo!— dijo. (Gén. 15:1)

NIV: ...your very great reward.

RV: ...tu galardón será sobremanera grande.

746. Leví aillupura caj levita* curacunaca ñucamanta japi^{na}pipish, imata ruran^{na}pipish mana caishuj israelcunapaj shinachu* canga.

Leví	aillu-pura	ca-j	levita	cura-cuna-ca	ñuca-manta	japi-na -pi-pish,
Leví	tribe-of.one	be-that	Levite	priest-s-	me-from	get-will.that-in-both
Leví	tribu-de.uno	ser-que	levita	sacerdote-s-	mí-de	conseguir-á.que-en-tantol

ima-ta	rura-na -pi-pish	mana	caishuj	israel-cuna-paj-shina-chu~	ca-nga.
thing-Ob.	do-will.that-in-and	not	other	Israelite-s-of-like-not	be-will.3p
cosa-Cm.	hacer-á.que-en-comol	no	otro	israelita-s-de-como-no	ser-á

[The] Levite priests that are one[s] of [the] Levi tribe, both in what [they] will get from me and in [the] thing[s] that [they] will do, will not be like [those] of [the] other Israelites. (Deu. 18:1)

[Los] sacerdotes levita[s] que son uno[s] de [la] tribu [de] Leví, tanto en [lo] que conseguirá[n] de mí como en [las] cosa[s] que haré[n], no serán como [los] de [los] otro[s] israelitas. (Deu. 18:1)

NIV: ...the whole tribe of Levi— are to have no allotment or inheritance with Israel.

RV: ...toda la tribu de Leví, no tendrán parte ni heredad en Israel...

747. Gentecunapaca, caica napacha ushallallachu.

Gente-cuna-pa(j)-ca, person-s-for- persona-s-para-l	cai-ca this- esto-l	na-pacha ² not-definitely no-definitivamente	usha-na ¹ -lla-chu~. able.be-will.that-just-not poder-á.que-más.no-nol
--	----------------------------	---	--

For people this ****is definitely not [something] that [they] will just be able [to] [do]**. (Mat. 19:26 BIm)

Para [las] personas esto **definitivamente no **es [nada] que podrá[n] [hacer] no más**. (Mat. 19:26 BIm)

NIV: With man this is impossible...

RV: Para los hombres esto es imposible...

29/Aug/2020 ST

748. Huahuan huahuanpaj saquinatami yuyancuna.

Huahua-n ³ child-another.after niño-otro.tras	huahua-n ³ -paj child-one-for niño-un-para	saqui-na ¹ -ta-mi~ leave-ed.be.will.that-Ob.-(Af.) deja-do.será.que-Cm.-(Af.)	yuya-n ¹ -cuna. think-(Pres.)-(Pl.) pensar-(Pres.)-(Pl.)
--	---	---	---

They think **that [their houses] will be left for one child[’s lifetime] after another**. (Ps. 49:11)

Piensan **que serán dejada[s] [sus casas] para [la generación de] un niño tras otro**. (Sal. 49:11)

NIV: (Their tombs will remain their houses) forever, their dwellings for endless generations...

RV: (Su íntimo pensamiento es que sus casas) serán eternas, Y sus habitaciones para generación y generación...

2/May/2020

749. Cancunapaj ñaupajmanta ñuca anchuchishpa shitana runacunaca chai llajtapica, chai shina millaita rurashpami mapa tucurcacuna.

Can-cuna-paj you-(Pl.)-of tú-(Pl.)-de	<ñaupa-j>-manta <front.in>-from <delante>-de	ñuca I yo	<anchu-chi>-shpa <remove>-ing <quita>-ndo	shita-na ¹ throw-will.that botar-á.que	runa-cuna-ca person-s- persona-s-l	chai llajta-pi-ca, that land-in- ese tierra-en-l
---	--	-----------------	---	---	---	---

chai-shina that-like eso-como	millai-ta evil-Ob. malo-Cm.	rura-shpa-mi~ do-ing-(Af.) hacer-ndo-(Af.)	mapa defiled corrompido	tucu-rca-cuna. become-ed-(Pl.) ser.a.llegar-(Pdo.)-(Pl.)
-------------------------------------	-----------------------------------	---	-------------------------------	--

In that land, [the] people **that I will throw [out], removing [them] from in front of y’all, became defiled, doing evil like that**. (Lev. 18:24)

En esa tierra, [las] personas **que yo botaré, quitando[las] de delante de ustedes, llegaron a ser corrompido[s], haciendo [lo] malo como eso**. (Lev. 18:24)

NIV: ...because this is how the nations that I am going to drive out before you became defiled.

RV: ...pues en todas estas cosas se han corrompido las naciones que yo echo de delante de vosotros,

5.4.4.3.1.3.5.2 -na as Intended-Purpose Object-Referent Nominalizer / -na como Nominalizador de Propósito Indicado Referente al Complemento

In this function this suffix basically means “[the thing] for ___ing” or “[the thing] that is supposed to be ___ed”, or, if the subject (marked in blue) is explicitly stated, “[the thing] for X to do” or “[the thing] that X is supposed to do”.

The distinction between the Future meaning and the Intended-Purpose meaning of this suffix is not always clear cut, and some of the examples in this section and in the previous section could be viewed with the alternative meaning. These two alternative meanings exist for the other functions of this suffix as well, as can be seen in the following sections.

As the name suggests, this function of this suffix is Object-Referent, meaning that it is used with transitive* verbs. Some of the verbs used may not look like they are transitive*, such as **ri•na** “go” and **shamu•na** “come”, but you must remember that in Quichua, the **route** or road by which one comes or goes is actually the direct object of these verbs (see the “by way of” meaning of the -ta suffix in §5.4.3.1.1.1.4).

Con esta función este sufijo generalmente significa “[la cosa] para [hacer]” o “[la cosa] por [hacer]” o “[lo] que debe ser ___do” o “[lo] que se debe hacer”, o, si el sujeto (marcado de azul) se expresa explícitamente, “[la cosa] para que haga X” o “[lo] que debe hacer X”.

La distinción entre el significado Futuro y el significado de Propósito Indicado de este sufijo no está siempre completamente clara, y algunos de los ejemplos en esta sección y en la sección anterior podrían interpretarse con el otro significado. También existen estos dos significados en las otras funciones de este sufijo, como se puede ver en las siguientes secciones.

Como implica su nombre, esta función de este sufijo es Referente al Complemento, que significa que se usa con los verbos transitivos*. Puede que algunos de los verbos que figuran en los ejemplos no parecen ser transitivos*, tales como **ri•na** “ir” y **shamu•na** “venir”, pero debe recordar que, en quichua, la ruta o el camino por el cual un viene o va es en realidad el complemento directo de estos verbos (véase el significado “por” del sufijo -ta en la §5.4.3.1.1.1.4).

750. Chai pueblacunaman rina ñancunatapish allichinguichij.

Chai pueblo-cuna-man ¹	ri-na	ñan-cuna-ta-pish	alliche-n ^ˆ =nguichij.
that town-s-to	go-ing.for(IP)	road-s-Ob.-also	fix-(Pres./Fut.)-y'all!
ese pueblo-s-a	ir-para(PI)	camino-s-Cm.-también	arreglar-(Pres./Fut.)-ustedes!

Y'all fix [the] roads also **for going** to those towns! (Deu. 19:3)

¡Arreglen [los] caminos también **para** ir a eso[s] pueblos! (Deu. 19:3)

NIV: Build roads to them...

RV: Arreglarás los caminos...

751. Ashtahuan alli curipaj randica, alli yachanata japichij.

<Ashta-huan>	alli curi-paj randi-ca,	alli yacha-na-ta	japi-ichij.
<extremely>	good gold-of instead-	good know-ing.for(IP)-Ob.	get-y'all(Imp.)!
<extremadamente>	bueno oro-de vez.en-	bueno saber-para(PI)-Cm.	conseguir-(Imp.Pl.)!

Y'all get [what is] good **for knowing** instead of extremely good gold! (Pro. 8:10)

¡Consigan [lo que es] bueno **para** saber en vez de oro extremadamente bueno! (Pro. 8:10)

NIV: ...Choose... knowledge rather than choice gold...

RV: Recibid... ciencia antes que el oro escogido.

752. Paicunataca yallitaj sinchi ruranacunapi cajtami ricurca.

Pai-cuna-ta-ca	<yalli-taj+>	sinchi rura-na-cuna-pi	ca-j-ta-mi~	ricu-rca.
him/her-(Pl.)-Ob.-	<extremely>	do-ing.for(IP)-(Pl.)-in	be-s.that-Ob.-(Af.)	see-ed
lo/la/le-s-Cm.-l	<demasiado>	duro hacer-para(PI)-(Pl.)-en	estar-que-Cm.-(Af.)	ver-(Pdo.)

He saw them, **that [they] are in extremely tough [thing]s for doing**. (Exo. 2:11)

Los vio, que **están en [cosa]s demasiado dura[s] para** hacer. (Éxo. 2:11)

NIV: ...and watched them at their hard labor...

RV: ...los vio en sus duras tareas...

753. Mandashcaca crinamantaca mana imata ninchu.

Manda-shca ⁰ -ca	cri-na-manta-ca	mana ima-ta	ni-n ^ˆ -chu~.
command-ed.was.what-	believe-ed.be.to.supposed.be.what-about-	not anything-Ob.	say-(Pres.)-not
manda-do.fue.que-	creer-(Pdo.).ser.deber.que-de.acerca-	no cosa-Cm.	decir-(Pres.)-no

What was commanded **does not say anything** about **what is supposed to be believed**. (Gal. 3:12)

[Lo] que fue mandado **no dice [ninguna] cosa** acerca de [lo] que **debe ser creído**. (Gál. 3:12)

NIV: The law is not based on faith...

RV: ...y la ley no es de fe...

29/Aug/2020 ST

754. Canta sumajmi cangui ninatapish tucui punlla amullirashcami cani.

Can-ta	sumaj-mi~	ca-n ^ˆ =ngui	ni-na-ta-pish
you-to	wonderful-(Af.)	be-(Pres./Fut.)-you	say-ed.be.to.supposed.be.what-Ob.-also
te-Cm.	maravilloso-(Af.)	ser-(Pres./Fut.)-tú	decir-do.ser.deber.que-Cm.-también

tucui punlla	amulli-ra(ya)-shca ⁰ -mi~	ca-n ^ˆ -ni.
all day	mouth.in.have-(continually)-ed.that-(Af.)	be-(Pres.)-I
todo día	boca.en.tener-(continuamente)-(Pdo.)que-(Af.)	ser-(Pres.)-yo

I am [one] that (continually) had in [my] mouth all day also what **is supposed to be said** to you: "You are **wonderful**." (Ps. 71:8)

Soy [uno] que (continuamente) tenía en [la] boca todo [el] día también [lo] que te **debe ser dicho**: "Eres **maravilloso**." (Sal. 71:8)

NIV: My mouth is filled with your praise...

RV: Sea llena mi boca de tu alabanza...

755. Sarunca punta churi cashpa ñuca japinatamari quichurca.

Sarun-ca	punta churi ca-shpa ñuca	japi-na-ta-mari~	quichu-rca.
last-	first son be-ing I	get-to.supposed.be.what-Ob.-(Af.)	away.take-ed
último-	primero hijo ser-ndo yo	conseguir-deber.que-Cm.-(Af.)	quit-ó

Last [time] he took away **what I am supposed to get being [the] first son!** (Gen. 27:36c)

¡[La] última [vez] quitó [lo] que yo **debo** conseguir siendo [el] primer hijo! (Gén. 27:36c)

NIV: He took my birthright...

RV: ...se apoderó de mi primogenitura...

756. Cancunata Mandaj Diosmi **cancuna** japina llajtamanca chaipi causachun yaicuchinga.

Can-cuna-ta	Manda-j	Dios-mi~	can-cuna	japi-na	llajta-man ¹ -ca	<chai-pi>	causa-chun ^a	yaicu-chi-nga.
you-(Pl.)-Ob.	rule-s.that	God-(Af.)	you-(Pl.)	get-to.supp. be.that	land-to-	<there>	live-to.for.order.in	enter-make-will.3p
tú-(Pl.)-Cm.	gob.que	Dios-(Af.)	tú-(Pl.)	conseguir-deber.que	tierra-a-l	<allí>	vivir-que.para	entrar-hacer-(Fut.)

God that Rules y'all will make [y'all] enter [in] to [the] land that y'all are supposed to get in order for [y'all] to live there. (Deu. 7:1)

Dios que [les] Gobierna a ustedes [los] hará entrar a [la] tierra que ustedes deben conseguir para que vivan allí. (Deu. 7:1)

NIV: When the LORD your God brings you into the land you are entering to possess...

RV: Cuando Jehová tu Dios te haya introducido en la tierra en la cual entrarás para tomarla...

Occasionally these must be translated as “merged sentences”, at least in English:

Algunas veces hay que traducir estos casos como “oraciones fusionadas”, por lo menos en inglés:

757. K'ipa ñajkunash ñuka ima rikuchinashkadash rikungami.

<K'ipa ña-j>-guna-(bi)sh	ñuka ima	<riku-chi>-na-(ga)-shka ^o -da-(bi)sh	riku-nga-mi~.
<person.young>-s-also	I what	<show>-for(IP)-[be]-ed(_)-Ob.-ever	see-will.3p-(Af.)
<joven>-es-tambié	yo cosa	<mostrar>-para(Pl)-[ser]-[Podo.](_-)-Cm.-cualquier	ver-á-(Af.)

Young people also will see () whatever **was for me^o [to] show. (Acts 2:17 NTSa)

[Los] jóvenes también verá[n] () cualquier cosa que **era para [que] yo mostrara. (Hch. 2:17 NTSa)

NIV: ...your young men will see visions, ...

RV: ...Vuestros jóvenes verán visiones, ...

758. Jatun Dios shamuna ñanta allichichij.

Jatun Dios	shamu-na	ñan-ta	allichi-ichij.
great God	come-for(IP)	road-Ob.	fix-y'all(Imp.)!
grande Dios	venir-para(Pl)	camino-Cm.	arreglar-(Imp.Pl.)!

Y'all fix [the] road for [the] great God^o [to] come [on]! (Mat. 3:3)

¡Arreglen [el] camino [que es] para [que] venga [el] gran Dios [en él]! (Mat. 3:3)

NIV: Prepare the way for the Lord...

RV: Preparad el camino del Señor...

Certain examples of the Intended-Purpose Nominalizer are usually translated into English or Spanish as simple nouns.

Ciertos ejemplos del Nominalizador de Propósito Indicado se traducen normalmente al español o al inglés como sustantivos simples.

The word chura•na means literally “[thing] for putting [on]”; but its normal translation is “clothing”!

La palabra chura•na significa literalmente “[cosa] para poner[se]”; pero su traducción normal es “ropa”!

759. Chai churanaca ponchotajllami carca.

Chai	<chura-na>-ca	poncho-tajlla-mi~	ca-rca.
that	<clothing>-	poncho-like-(Af.)	be-ed
ese	<ropa>-l	poncho-cómo-(Af.)	ser-(Podo.)

That clothing was like [a] poncho. (Exo. 39:23)

Esa ropa era como [un] poncho. (Éxo. 39:23)

NIV: ...with an opening in the center of the robe like the opening of a collar...

RV: ...con su abertura en medio de él, como el cuello de un coselete...

760. Cuerpomari churanatapish yalli alli.

Cuerpo-mari~	<chura-na>-ta-pish	yalli alli.
body-(Af.!)	<clothing>-than-also	more good
cuerpo-(Af.)	<ropa>-que-tambié	más bueno

[The] body **is more good than clothing also! (Mat. 6:25h)

¡[El] cuerpo **es más bueno que [la] ropa también! (Mat. 6:25h)

NIV: Is not... the body more important than clothes?

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

The word micu•na means literally “[thing] for eating”; but its normal translation is “food”!

La palabra micu•na significa literalmente “[cosa] para comer”; pero su traducción normal es “comida”!

761. Chaicunaca chai **micunataca** mana micui tucunchu.

Chai-cuna-ca that-(Pl.)- ese-s-I	chai that ese	<micu-na>-ta-ca <food>-Ob.- <comida>-Cm.-I	mana not no	micu-<i ^o tucu>-n ^ˆ -chu~. eat-<can>-(Pres.)- <u>not</u> comer-<poder>-(Pres.)-noI
---	---------------------	---	-------------------	--

Those [people] **can not eat** that **food**. (Exo. 12:45)

Ésos *no pueden comer* esa **comida**. (Éxo. 12:45)

NIV: ...but a temporary resident and a hired worker may not eat of it.

RV: El extranjero y el jornalero no comerán de ella.

5.4.4.3.1.3.5.3 -na as Future or Intended-Purpose Subject-Referent Nominalizer (Intransitive* Verbs Only) / -na como Nominalizador Futuro o de Propósito Indicado, Referente al Sujeto (solamente en verbos intransitivos*)

In this function this suffix basically means “[the one] that will do [whatever]” or “[the one] that is supposed to do [whatever]”. However, it only has this function on Intransitive* verbs, since the inherent meaning of this suffix is Object-Referent, as seen in the previous two sections, and very occasionally on Causative verbs, as in Exo. 30:28 below.

Examples with a future meaning:

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el] que hará [algo]” o “[el] que debe hacer [algo]”. Sin embargo, sólo tiene esta función en los verbos Intransitivos*, ya que el significado inherente de este sufijo es Referente al Complemento, como se ve en las dos secciones anteriores, y muy de vez en cuando en los verbos Causativos, como en Éxo. 30:28 abajo.

Ejemplos con un significado futuro:

762. Chaillapitajmi manchana **na** animalpish, llullashpa huillajpish carca.

Chai-lla-pi-taj+-mi~ that-just-in-exactly-(Af.) ese-más.no-en-precisamente-(Af.)	mancha-na(ya)- na fear-to.want.make-will. that temer-querer.hacer-(Fut.) que	animal-pish, animal-both animal-tantol	llulla-shpa lie-(AdvSS) mentir-(AdvSl)	<huilla-j>-pish <prophet>-and <profeta>-comol	ca-rca. be-ed estar-(Pdo.)
---	---	---	--	--	----------------------------------

Both [the] animal **that will** make [one] want to fear and [the] prophet (when) [he] lies were **in that (same) [place]**. (Rev. 20:10)

Tanto [el] animal **que** *hará* querer temer como [el] profeta (cuando) *mienta* estaba[n] **en ese (mismo) [lugar]**. (Apo. 20:10)

NIV: ...where the beast and the false prophet had been thrown.

RV: ...donde estaban la bestia y el falso profeta...

763. Ñucaca ismushpa allpa tucuna **na** runallamari cani.

Ñuca-ca I- yo-I	ismu-shpa rot-ing podrirse-ndo	allpa soil tierra	tucu- na become-will. that volverse-(Fut.) que	runa-lla-mari~ person-just-(Af.!) persona-más.no-(Af.!)	ca-n ^ˆ -ni. be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo
------------------------	--------------------------------------	-------------------------	---	--	--

I am **just [a] person that will become soil, rotting!** (Gen. 18:27)

¡Yo soy [una] persona no más **que** *se volverá* tierra, pudriendo[me]! (Gén. 18:27)

NIV: ...I am nothing but dust and ashes...

RV: ...soy polvo y ceniza.

764. Chashnallataj cai huañuna **na** aichaca mana huañuj cuerpota churarinami.

Chashna-lla-taj+ that.like-just-exactly manera.esa.de-más.no-precisamente	cai this este	huañu- na die-will. that morir-á. que	aicha-ca flesh- carne-I	mana not no	huañu-j die-s.that morir-que	cuerpo-ta body-Ob. cuerpo-Cm.	chura-ri- na -mi~. clothe-self-will. that -(Af.) poner-se-(Fut.) que -(Af.)
---	---------------------	--	--------------------------------	-------------------	------------------------------------	-------------------------------------	---

Just exactly like that, this flesh **that will die** **is [one] **that will** clothe [it]self [with] [a] body that does not die. (1 Cor. 15:53)

Precisamente de esa manera no más, esta carne **que** *morirá* **es [una] **que** *se pondrá* [un] cuerpo que no muere. (1 Cor. 15:53)

NIV: For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality.

RV: Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y esto mortal se vista de inmortalidad.

765. Yaricaihuan, yacunaihuan huañuna **na** allami purircacuna.

<Yarica-i ^o >-huan, <hunger>-with <hambre>-con	<yacu-na(ya) ² -i ^o >-huan <thirst>-with <sed>-con	huañu- na -lla-mi~ die-will. that -just-(Af.) morir-á. que -más.no-(Af.)	puri-rca-cuna. go-ed-(Pl.) andar-(Pdo.)-(Pl.)
---	--	--	---

They went [around] [as] **[ones] that will just die with hunger (and) with thirst**. (Ps. 107:5)

Andaban [como] [uno]s **que** *morirá*[n] no más con *sed* (y) con *hambre*. (Sal. 107:5)

NIV: They were hungry and thirsty, and their lives ebbed away.

RV: Hambrientos y sedientos, Su alma desfallecía en ellos.

Examples with an Intended-Purpose meaning:

Ejemplos con un significado de Propósito Indicado:

766. Chai tucui llaquicunaca, shamuna jatun llaquicunapaj callarillamari canga.

Chai tucui llaqui-cuna-ca, those all trouble-s- ese todo aflicción-es-	shamu-na come-to.supposed.be.that venir-deber.que	jatun llaqui-cuna-paj big trouble-s-of grande aflicción-es-de	<callari-i ^o >-lla-mari~ <beginning>-just-(Af.!) <comienzo>-más.no-(Af.!)	ca-nga. be-will.3p ser-á
---	---	---	---	--------------------------------

All those troubles will be just [the] beginning of [the] big troubles that are supposed to come! (Mat. 24:8)

¡Toda[s] esa[s] aflicciones será[n] [el] comienzo no más de [las] grande[s] aflicciones que debe[n] venir! (Mat. 24:8)

NIV: All these are the beginning of birth pains.

RV: Y todo esto será principio de dolores.

767. ... maillarinapaj yacuta churana jatun pailapipish, chaita tiyachinandijpipishmi chai aceiteta tsirapana cangui.

... mailla-ri-<na-paj> ... wash-self-<ing.of.purpose.the.for> ... lavar-se-<de.propósito.el.para>	yacu-ta water-Ob. agua-Cm.	chura-na put-ing.for(IP) poner-para(PI)	jatun paila-pi-pish, big basin-on-both grande paila-en-tantol
---	----------------------------------	---	--

chai-ta that-Ob. ése-Cm.	<tiya-chi>-na-ndij-pi-pish-mi~ <stand.make>-ing.for(IP)-well.as-on-and -(Af.!) <pararse.hacer>-para(PI)-además-en-comol-(Af.!)	chai aceite-ta-ca that oil-Ob.- ese aceite-Cm.-l	tsirapa-<na ca>-n ^ˆ =ngui. sprinkle-<to.supposed.be>-(Pres./Fut.)-you rociar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú
--------------------------------	---	---	---

... You are supposed to sprinkle that oil both on [the] big basin for putting water for the purpose of washing [one]self, and on [the thing] for making that stand as well. (Exo. 30:28)

... Debes rociar ese aceite tanto en [la] gran paila para poner agua para el propósito de lavarse como en [la cosa] para hacer pa-rarse ésa, además. (Éxo. 30:28)

NIV: ...the altar of burnt offering and all its utensils, and the basin with its stand.

RV: ...el altar del holocausto con todos sus utensilios, y la fuente y su base.

768. Cunancarín ñucata bendicia natamari quichushca.

Cunan-carin now-but ahora-perol	ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	bendicia-na-ta-mari~ bless-to.supposed.be.what-Ob.--(Af.!) bendecir-deber.que-Cm.--(Af.!)	quichu-shca ^ˆ . away.take-ed ^ˆ quit-(Psd ^o . ^ˆ)
--	-----------------------------	--	--

But now, (amazingly^ˆ), he took away what is supposed to bless me! (Gen. 27:36d)

¡Pero ahora, ha^ˆ quitado [lo] que me debe bendecir! (Gén. 27:36d)

NIV: He took my birthright, and now he's taken my blessing!

RV: ...se apoderó de mi primogenitura, y he aquí ahora ha tomado mi bendición.

Occasionally these must be translated as “merged sentences”, at least in English:

Algunas veces hay que traducir estos casos como “oraciones fusionadas”, por lo menos en inglés:

769. Ñucaca ovejacuna japinacuna punllacunapica, muscuipimi huarmi ovejacunata japicuj c'ari ovejacunataca tucucuna murujlla, pužujlla cajta ricurcani.

Ñuca-ca I- yo-l	oveja-cuna sheep-s ovino-s	<japi-nacu>-na <mate>-for(IP) <aparearse>-para(PI)	punlla-cuna-pi-ca, day-s-in- día-s-en-l	<muscu-i ^o >-pi-mi~ <dream>-in-(Af.!) <sueño>-en-(Af.!)	huarmi oveja-cuna-ta female sheep-s-Ob. hembra ovino-s-Cm.	japi-cu-j get-ing.be-that coger-ndo.estar-que
------------------------	----------------------------------	--	--	---	--	---

c'ari oveja-cuna-ta-ca male sheep-s-Ob.- macho ovino-s-Cm.-l	tucui-cuna every-(Pl.) todo-s	murujlla, two-colored-(significantly) bicolor-(significativamente)	pužujlla speckled-(significantly) manchado-(significativamente)	ca-j-ta be-that-Ob. ser-que-Cm.	ricu-rca-ni. see-ed-I ver-(Psd ^o .)-yo
---	-------------------------------------	--	---	---------------------------------------	---

In [the] days for [the] sheeps^o [to] mate, in [a] dream, I saw [the] male sheeps that are getting [the] female sheeps, that [they] are all (significantly) two-colored (and) (significantly) speckled. (Gen. 31:10)

En [los] días para [que los] ovinos se apareen, en [un] sueño, yo vi [a los] ovinos macho[s] que está[n] cogiendo a [las] ovinas hembra[s], que todos son (significativamente) bicolor[es] (y) (significativamente) manchado[s]. (Gén. 31:10)

NIV: In breeding season I once had a dream in which I looked up and saw that the male goats mating with the flock were streaked, speckled or spotted.

RV: Y sucedió que al tiempo que las ovejas estaban en celo, alcé yo mis ojos y vi en sueños, y he aquí los machos que cubrían a las hembras eran listados, pintados y abigarrados.

The Mat. 18:7 and Mat. 26:66 examples in §5.4.4.1.1.9 could also be considered examples of this function with an Intended-Purpose meaning.

Los ejemplos de Mat. 18:7 y Mat. 26:66 en la §5.4.4.1.1.9 también podrían considerarse ejemplos de esta función con un significado de Propósito Indicado.

5.4.4.3.1.3.5.4 -na as Future or Intended-Purpose Action-Referent Nominalizer / -na como Nominalizador Futuro o de Propósito Indicado, Referente a la Acción

In this function this suffix basically means “[the fact] that [something] will [occur]” or “[the action] of [how/when something] will [occur]”. With the second meaning it sometimes cannot be translated using any subordinating conjunction in English or Spanish; in these cases I have used translations like “-ing” or “(then to)” plus the infinitive in English, and () plus the infinitive in Spanish in the examples. Keep in mind that, even though in the English or Spanish translations the future nature of the action is not always made clear, this idea is always present in the meaning of the Quichua.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el hecho de] que [algo ocurri]rá” o “[la acción] de [como/cuando algo ocurri]rá”. Con el segundo significado a veces no se puede traducir al español o al inglés con ninguna conjunción subordinante; en tales casos he usado en los ejemplos traducciones como “-ing” o “(then to)” más el infinitivo en inglés, y () más el infinitivo en español. Se debe tener en mente que aunque en las traducciones al español o al inglés la naturaleza futura de la acción no siempre se hace clara, esta idea siempre está presente en el significado del quichua.

770. Huañuna manchaihuan amsapi causajcunata achijyachingami.

Huañu-na	<mancha-i ^o >-huan	amsa-pi	causa-j-cuna-ta	achij-ya-chi-nga-mi~.
die-will.that	<fear>-with	darkness-in	live-that-(Pl.)-Ob.	light-become-make-will.3p-(Af.)
morir-á.que	<temor>-con	oscuridad-en	vivir-que-(Pl.)-Cm.	luz-volverse-hacer-(Fut.)-(Af.)

He will make [it] become light [on] [the one]s that live in darkness with fear that [they] will die. (Luke 1:79)

[Lo] hará volverse luz [en] [lo]s que viven en oscuridad con temor [de] que morirán. (Luc. 1:79)

NIV: to shine on those living in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the path of peace.

RV: Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; Para encaminar nuestros pies por camino de paz.

771. Ña chuscu chungu huatayuj cajpimi, Moisesmanca paipura Israel* huaquicunata ricugrina yuyai shamurca.

Ña	<chuscu chungu>	huata-yuj	ca-<j-pi>-mi~.	Moises-man ¹ -ca
already	<forty>	year-has.that	be-<(AdvDS)>-(Af.)	Moses-to-
ya	<cuarenta>	año-tiene.que	ser-<(AdvSD)>-(Af.)	Moisés-a-

pai-pura	Israel	hauaqui-cuna-ta	ricu-gri-na	<yuya-i ^o >	shamu-rca.
him/her-own.of.some	Israelite	brother-s-Ob.	see-and.go-will.that	<idea>	come-ed
él/ella-propio.de.uno	israelita	hermano-s-Cm.	ver-y.ir-á.que	<idea>	venir-(P _{so} do.)

(When) [he] is already [one] that has forty year[s], [the] idea came to Moses that [he] will go and see some of his own Israelite brothers. (Acts 7:23)

(Cuando) [él] ya es [uno] que tiene cuarenta año[s], [le] vino a Moisés [la] idea que irá y verá a uno[s] de sus propio[s] hermanos israelita[s]. (Hch. 7:23)

NIV: When Moses was forty years old, he decided to visit his fellow Israelites.

RV: Cuando hubo cumplido la edad de cuarenta años, le vino al corazón el visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

772. Juchayujcunapish imata japina yuyailhuanca, paicunapura mañachinacunllami.

<Jucha-yuj>-cuna-pish	ima-ta	japi-na	<yuya-i ^o >-lla-huan-ca,
<sinner>-s-even	something-Ob.	get-will.that	<idea>-just-with-
<pecador>-es-aunl	algo-Cm.	conseguir-á.que	<idea>-más.no-con-l

pai-cuna-pura	<maña-chi>-nacu-n ^ˆ -lla-mi~.
him/her-(Pl.)-of.some	<lend>-other.each-(Pres.)-just-(Af.)
él/ella-s-de.uno	<prestar>-se.otro.el.uno.el-(Pres.)-más.no-(Af.)

Even sinners, some of them just lend [to] each other, just with [the] idea that [they] will get something [back]. (Luke 6:34)

Aun [los] pecadores, uno[s] de ellos se prestan no más el uno [a] otro, con [la] idea no más que conseguirán algo. (Luc. 6:34)

NIV: Even ‘sinners’ lend to ‘sinners,’ expecting to be repaid in full.

RV: Porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

773. Cancunaca ñucata achcata c'uyashcamantami, ña huañunamantapish quishpichishpa jatun allita rurarcanguichij.

Can-cuna-ca	ñuca-ta <achca-ta>	c'uya-shca ⁰ -manta-mi~,
you-(Pl.)-	me-Ob. <very>	kind.be-ed.that-of.because-(Af.)
tú-(Pl.)-	me-Cm. <muy>	bondadoso.ser-(P _{edo} .)que-por-(Af.)

ña	huañu-na-manta-pish	quishpichi-shpa	jatun	alli-ta	rura-rca-nguichij.
already	die-to.supposed.be.that-from-also	save-ing	great	good-Ob.	do-ed-y'all
ya	morir-deber.que-de-también	salva-ndo	grande	bueno-Cm.	hacer-(P _{edo} .)-ustedes

Because of [the fact] that [y'all] were very kind [to] me, y'all did great good, saving [me] from [the fact] that [I] am supposed to also die already. (Gen. 19:19)

Por que [ustedes] me fueron muy bondadoso[s], ustedes hicieron [una] gran [cosa] buena, salvando[me] de [hecho de] que [yo] ya *debo* morir también. (Gén. 19:19)

NIV: Your servant has found favor in your eyes, and you have shown great kindness to me in sparing my life.

RV: He aquí ahora ha hallado vuestro siervo gracia en vuestros ojos, y habéis engrandecido vuestra misericordia que habéis hecho conmigo dándome la vida...

774. ¿Pita cangunataca 'Dios ninanda fiñarishpa llaquichinamandaca pacajunguichillami' nishpa yachachircayari?

¿Pi-ta~	can-cuna-ta-ca	'Dios	ninan-ta	<fiña-ri>-shpa	<llaqui-chi>-na -manda-ca
who-(Inf.O.?)	you-(Pl.)-Ob.-	god	great-ly	<angry.get>-ing	<suffer.make>-will.that-from-
quién-(Pr.Inf.?)	tú-(Pl.)-Cm.-	dios	grande-mente	<enojarse>-ndo	<sufrir.hacer>-á.que-de-

pacaju-n [^] -nguichi-lla-mi~'	ni-shpa	<yacha-chi>-rca-yari?
hide-(Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.)	say-ing	<teach>-ed-(world.the.in!)
esconderse-(Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.)	decir-ndo	<enseñar>-(P _{edo} .)-(pero!)

Who (in the world) taught y'all, saying, "Y'all will just hide from [the situation] that God, getting angry greatly, will make [y'all] suffer."?! (Luke 3:7 BIm)

¿(Pero) quién enseñó a ustedes, diciendo: "Ustedes se esconderán no más de [la situación en] que Dios, enojándose grandemente, [los] hará sufrir."?! (Luc. 3:7 BIm)

NIV: Who warned you to flee from the coming wrath?

RV: ¿Quién os enseñó a huir de la ira venidera?

24/Jun/2020 ST

775. Huaira japishcamanta fichuyashca canchis caspa trigopish, canchis huatata jatun yaricai tiyanatami ricuchin.

Huaira	japi-shca ⁰ -manta	fichu-ya-shca ⁰	canchis caspa	trigo-pish,
wind	get-ed.that-of.because	skinny-become-ed.that	seven	ear wheat-also
viento	coger-(P _{edo} .)que-por	menudo-ponerse-(P _{edo} .)que	siete	espiga trigo-también

canchis huata-ta	jatun	<yarica-i ⁰ >	tiya-na -ta-mi~	<ricu-chi>-n [^] .
seven year-Ob.	big	<hunger>	be-will.that-Ob.-(Af.)	<show>-(Pres.)
siete año-Cm.	grande	<hambre>	haber-á.que-Cm.-(Af.)	<mostrar>-(Pres.)

[The] seven ear[s] [of] wheat also that became skinny because of [the fact] that [the] wind got [them], show that [there] will be [a] big hunger [for] seven year[s]. (Gen. 41:27)

[Las] siete espiga[s] [de] trigo también que se pusieron menuda[s] porque [les] cogió [el] viento, muestra [n] que habrá [una] gran hambre [durante] siete año[s]. (Gén. 41:27)

NIV: ...the seven worthless heads of grain scorched by the east wind: They are seven years of famine.

RV: ...las siete espigas menudas y marchitas del viento solano, siete años serán de hambre.

776. Canta servij ñucaca huañunata yachashpish, can imata rurai nishcata rurarcanillami.

Can-ta	servi-j	ñuca-ca	huañu-na-ta	yacha-shpa-pish,
you-Ob.	serve-that	I-	die-to.ought.that-Ob.	know-ing-even
te-Cm.	servir-que	yo-	morir-deber.que-Cm.	saber-ndo-aun

can ima-ta	rura-i [^]	ni-shca ⁰ -ta	rura-rca-ni-lla-mi~.
you thing-Ob.	do-you(Imp.)!	say-ed.that-Ob.	do-ed-I-just-(Af.)
tú cosa-Cm.	hacer-(Imp.Sg.)!	decir-(P _{edo} .)que-Cm.	hacer-(P _{edo} .)-yo-más.no-(Af.)

I that serve you just did [the] thing that you said, "Do!", even knowing that [I] ought to die. (1 Sam. 28:21)

Yo que te sirvo *hice no más* [la] cosa que tú dijiste: "¡Haz!", aun sabiendo que *debo* morir. (1 Sam. 28:21)

NIV: Look, your maidservant has obeyed you. I took my life in my hands and did what you told me to do.

RV: He aquí que tu sierva ha obedecido a tu voz, y he arriesgado mi vida, y he oído las palabras que tú me has dicho.

777. María tiyacujpica, Martaca huasi ucupi caita chaite rurana yuyailami ruracurca.

María	<tiya-cu>-<j-pi>-ca,	Marta-ca	huasi	ucu-pi	cai-ta	chai-ta
Mary	<sitting.be>-<(AdvDS)>-	Martha-	house	inside-in	this-Ob.	that-Ob.
María	<sentado.estar>-<(AdvSD)>-	Marta-l	casa	interior-en	este-Cm.	eso-Cm.

rura-na	<yuya-i ^o >-lla-mi~	rura-cu-rca.
do-to.supposed.be.that	<thought>-just-(Af.)	do-ing.be-ed
hacer-deber.que	<pensamiento>-más.no-(Af.)	hacer-ndo.estar-(P _{ndo} .)

(While) Mary is sitting, Martha was doing [things] just [with the] thought that [she] is supposed to do this (and) that in [the] inside [of the] house. (Luke 10:40)

(Mientras) María está sentada, Marta estaba haciendo [cosas] [con el] pensamiento no más que debe hacer esto (y) eso en [el] interior [de la] casa. (Luc. 10:40)

NIV: But Martha was distracted by all the preparations that had to be made.

RV: Pero Marta se preocupaba con muchos quehaceres, ...

Occasionally these must be translated as “merged sentences”, at least in English:

Algunas veces hay que traducir estos casos como “oraciones fusionadas”, por lo menos en inglés:

778. Chashna murujlla caspicunata rurashpaca, ovejacuna yacuta ubyanacuna pimi churarca.

Chashna	murujlla	caspi-cuna-ta	rura-shpa-ca,	oveja-cuna	yacu-ta	ubya-na-cuna-pi-mi~	chura-rca.
that.like	two-colored-(significantly)	stick-s-Ob.	make-ing-	sheep-s	water-Ob.	drink-for(IP)-(Pl.)-in-(Af.)	put-ed
manera.esa.de	bicolor-(significativamente)	palo-s-Cm.	hacer-ndo-l	oveja-s	agua-Cm.	beber-para(Pl)-(Pl.)-en-(Af.)	coloc-ó

Making (significantly) two-colored sticks like that, he put [them] in [the thing]s for [the] sheeps^o [to] drink water [in]. (Gen. 30:38)

Haciendo palos (significativamente) bicolor[es] de esa manera, [los] colocó en [las cosa]s para [que las] ovejas beban agua [en ellas]. (Gén. 30:38)

NIV: Then he placed the peeled branches in all the watering troughs...

RV: Y puso las varas que había mondado delante del ganado, en los canales de los abrevaderos del agua donde venían a beber las ovejas...

Sometimes the future meaning in a particular case is so subtle that it cannot be translated. The following three examples are certainly not Intended-Purpose examples, so a future meaning is necessarily implied.

El significado futuro es tan sutil en algún caso que no se puede traducir. Los siguientes tres ejemplos obviamente no son ejemplos del Propósito Indicado, lo que necesariamente implica un significado futuro.

779. Chashna jatun tucushpa yuyanaca manamari allichu.

Chashna	jatun	tucu-shpa	yuya-na-ca	mana-mari~	alli-chu~.
that.like	great	become-(AdvSS)	think-(Fut.Nm.)-	not-(Af.)	good-not
manera.esa.de	grande	ponerse-(AdvSI)	pensar-(Nm.Fut.)-l	no-(Af.)	bueno-not

Think(ing) (how) [one] becomes great like that **is not good! (Jas. 4:16)

¡[E]! () pensar (cómo) [uno] se pone grande de esa manera no **es bueno! (San. 4:16)

NIV: All such boasting is evil.

RV: Toda jactancia semejante es mala.

780. —Huahuacunapaj micucushcata quichushpa, allquitucunaman shitanaca mana allichu— nircami.

—Huahua-cuna-paj	micu-cu-shca ^o -ta	quichu-shpa,	allcu-itu-cuna-man ¹	shita-na-ca	mana alli-chu—	ni-rca-mi~.
child-s-'s	eat-ing.be-ed.was.that-Ob.	remove-ing	dog-little-s-to	throw-(Fut.Nm.)-	not good-not	say-ed-(Af.)
niño-s-de	comer-ndo.esta-do.estaba.que-Cm.	quita-ndo	perro-ito-s-a	botar-(Nm.Fut.)-l	no bueno-not	decir-(P _{ndo} .)-(Af.)

“Removing [the] children’s [stuff] that was being eaten, (then to) throw [it] to [the] little dogs **is not good.” he said. (Mat. 15:26)

—Quitando [lo] de [los] niños que estaba siendo comido, () botar[lo] a [los] perritos no **es bueno.— dijo. (Mat. 15:26)

NIV: He replied, “It is not right to take the children’s bread and toss it to their dogs.”

RV: Respondiendo él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

2/May/2020

781. —Chaita ruranataca pajtachishatajmi niari— nirca.

—Chai-ta	rura-na-ta-ca	<pajta-chi>-sha-taj+-mi~	ni-i ^h -ari—	ni-rca.
that-Ob.	do-(Fut.Nm.)-Ob.-	<comply>-will.I-definitely-(Af.)	say-you(Imp.)!-(!)	say-ed
eso-Cm.	hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-	<cumplir>-é-definitivamente-(Af.)	decir-(Imp.Sg.)!-(!)	decir-(Psd.)

“Say, ‘I will definitely comply [in] do(ing) that.’!” he said. (Gen. 47:31)

—j|D|: ‘Definitivamente cumpliré [en] () hacer eso.’!— dijo. (Gén. 47:31)

NIV: “Swear to me,” he said.

RV: E Israel dijo: Júramelo.

21/Apr/2020

Some of these examples look very similar to the Spanish infinitive form. Besides the following example, many cases can be seen in compound constructions in §5.4.4.1.1.15, §5.4.4.1.1.18, §5.4.4.1.1.19 and others.

Algunos de estos ejemplos parecen muy semejantes a la forma infinitiva del español. Además del siguiente ejemplo, se pueden ver muchos casos en las construcciones compuestas en la §5.4.4.1.1.15, la §5.4.4.1.1.18, la §5.4.4.1.1.19 y otras.

782. Ñucanchijtapish, ñucanchij allpacunatapish ricushca jahua chingarichun saquinaca manamari allichu.

Ñucanchij-ta-pish,	ñucanchij allpa-cuna-ta-pish	ricu-<shca ^o jahua>	chingari-chun ^a	saqui-na-ca	mana-mari~	alli-chu~.
us-Ob.-both	our land-s-Ob.-and	see-<ed.that.fact.the.of.spite.in>	perish-(Subj.)	let-(Fut.Nm.)-	not-(Af.)	good-not
nosotros-Cm.-tantol	nuestro tierra-s-Cm.-comol	ver-<(Psd.)que.de.pesar.a>	perecer-que	dejar-(Nm.Fut.)-	no-(Af.)	bueno-nol

In spite of the fact that [you] saw both us and our lands, (to) let [us] () perish, **is not good! (Gen. 47:19)

¡A pesar de que [nos] veías tanto a nosotros como a nuestras tierras, () dejar que perezcamos, no **es buenol (Gén. 47:19)

NIV: Why should we perish before your eyes— we and our land as well?

RV: ¿Por qué moriremos delante de tus ojos, así nosotros como nuestra tierra?

When a Question Word (see §5.2.1) is used in combination with -na, the distinction between Action-Referent, Subject-Referent and Object-Referent seems to be somewhat blurred. In other words, these constructions look like they are Action-Referent, but they often seem to really be Object-Referent or Subject-Referent, the Question Word often seeming to be a kind of place holder for the Referent. The same thing happens with other nominalizers such as -j (see §5.4.4.3.1.3.2.2) and -shca^o (see §5.4.4.3.1.3.1.3).

Quando una Palabra Interrogativa (véase la §5.2.1) se usa en combinación con -na, la distinción entre Referente a la Acción, Referente al Sujeto y Referente al Complemento se pone un poco borrosa. En otras palabras, estas construcciones parecen como si fueran Referentes a la Acción, pero muchas veces salen con un significado que es en realidad Referente al Complemento o Referente al Sujeto, y muchas veces parece que la Palabra Interrogativa sólo es como un tipo de lugarteniente para el Referente. Lo mismo pasa con algunos otros nominalizadores tales como -j (véase la §5.4.4.3.1.3.2.2) y -shca^o (véase la §5.4.4.3.1.3.1.3).

783. Shinallataj altarhuan tucui imalla tiyanacunatapish bronce-manta rurangu.

<Shina-lla-taj>	altar-huan tucui	ima-lla	tiya-na-cuna-ta-pish	bronce-manta	rura-n ^h -ngui.
<likewise>	altar-with all	thing-just	be-to.supposed.be.that-(Pl.)-Ob.-also	bronze-from	make-(Pres./Fut.)-you!
<manera.igual.de>	altar-con todo	cosa-más.no	estar-deber.que-(Pl.)-Cm.-también	bronze-de	hacer-(Pres./Fut.)-tú!

Likewise make just all [the] things that are supposed to be with [the] altar also from bronze! (Exo. 27:3)

¡De igual manera haz toda[s] [las] cosas no más que deben estar con [el] altar también de bronce! (Éxo. 27:3)

NIV: Make all its utensils of bronze...

RV: ...harás todos sus utensilios de bronce.

784. Imatapash cashcatapacha ruranataca, tucuitami pactachina canchi.

Ima-ta-pash	ca-shca ^o -ta-pacha ²	rura-na-ta-ca,	tucui-ta-mi~	<pacta-chi>-<na ca>-n ^h -nchi.
what-Ob.-ever	be-ed.what-Ob.-definitely	do-to.supposed.be.that-Ob.-	every-Ob.-(Af.)	<keep>-<to.supposed.be>- (Pres.)-we
cosa-Cm.-cualquier	ser-(Psd.)que-Cm.-definitivamente	hacer-deber.que-Cm.-	todo-Cm.-(Af.)	<cumplir>-<deber>- (Pres.)-nosotros

We are supposed to keep every[thing], whatever [action such] that [one] is supposed to do what was definitely [right]. (Mat. 3:15 BIm)

Debemos cumplir [con] toda, cualquier cosa [en] que [uno] debe hacer [lo] que era definitivamente [correcto]. (Mat. 3:15 BIm)

NIV: ...it is proper for us to do this to fulfill all righteousness.

RV: ...así conviene que cumplamos toda justicia.

4/May/2020

785. **Imata** pacalla ruranapash, chai rurashcacunaca ricuringapachami.

Ima-ta what-Ob. cosa-Cm.	pacalla secretly escondidas.a	rura-na ¹ -pash, do-ed.be.will()-ever hacer-do.será.que-cualquierl	chai those ese	rura-shca ⁰ -cuna-ca do-ed.were.that-(Pl.)- hacer-dos.fueron.que-(Pl.)-l	ricu-ri-nga-pacha ² -mi~. see-ed.be.will.3p-definitely-(Af.) ver-do.ser-á-definitivamente-(Af.)l
--------------------------------	-------------------------------------	---	----------------------	--	--

Whatever () will be done secretly, those [thing]s that were done will definitely be seen. (Mat. 10:26 BIm)

Cualquier *cosa que será hecha* a escondidas, esas [cosas] que fueron hechas *definitivamente será[n] vista[s]*. (Mat. 10:26 BIm)

NIV: There is nothing concealed that will not be disclosed, ...

RV: ...porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ...

See also §5.4.4.4.1.1.1.15, §5.4.4.4.1.1.1.18, §5.4.4.4.1.1.1.19, §5.4.4.4.1.1.1.9 and §5.4.4.4.1.1.1.10 for special cases of this function.

Véase también la §5.4.4.4.1.1.1.15, la §5.4.4.4.1.1.1.18, la §5.4.4.4.1.1.1.19, la §5.4.4.4.1.1.1.9 y la §5.4.4.4.1.1.1.10 para ver casos especiales de esta función.

5.4.4.3.1.3.5.5 -na as Future or Intended-Purpose Temporal Nominalizer / -na como Nominalizador Temporal Futuro o de Propósito Indicado

In this function this suffix basically means “[the time] when [something] will [occur]”.

En esta función este sufijo básicamente quiere decir “[el tiempo] cuando [algo ocurri]rá”.

786. Apunchij Jesús shamunaca caillapimi.

Apunchij Lord.our Señor.nuestro	Jesús Jesus Jesús	shamu-na ¹ -ca come-will.when- venir-á.cuando-	cai-lla-pi-mi~. this-just-in-(Af.) este-más.no-en-(Af.)l
---------------------------------------	-------------------------	--	---

[The] [time] when our Lord Jesus will come ****is just in this [place]** {I.e. just here, or nearly here}. (Php. 4:5)

[El] [momento] cuando vendrá nuestro Señor Jesús ****está en este [lugar] no más** {Es decir, aquí no más, o casi aquí}. (Flp. 4:5)

NIV: The Lord is near.

RV: El Señor está cerca.

787. Cusa illajlla tucuna punllacuna chayamungami.

Cusa husband esposo	<illa-j>-lla <without>-just <sin>-más.no	tucu-na ¹ become-will.when ponerse-(Fut.)cuando	punlla-cuna day-s día-s	chaya-mu-nga-mi~. arrive-here-will.3p-(Af.) llegar-acá-(Fut.)-(Af.)l
---------------------------	--	--	-------------------------------	---

Days when [they] will become just without [a] husband will arrive here. (Mat. 9:15)

Días cuando se pondrán sin esposo no más llegarán acá. (Mat. 9:15)

NIV: The time will come when the bridegroom will be taken from them...

RV: Pero vendrán días cuando el esposo les será quitado...

788. Llaquilla cana huatacuna manaraj chayamujpi yuyariari.

Llaqui-lla sad-just triste-más.no	ca-na ¹ be-will.when ser-á.cuando	huata-cuna year-s año-s	mana-raj not-still no-todavía	chaya-mu-<j-pi> arrive-here-<(AdvDS)> llegar-acá-<(AdvSD)>	<yuya-ri>-i ¹ -ari. <remember>-you(Imp.)!-(!) <recordar>-<(Imp.Sg.)!-(!)
---	--	-------------------------------	-------------------------------------	--	--

Remember [him] (when) [the] years when [it] will be just sad still [do] not arrive here!! (Ec. 12:1)

¡¡Recuerda[lo] (cuando) [los] años cuando será triste no más todavía no llegan acá!! (Ecl. 12:1)

NIV: Remember... before the days of trouble come...

RV: Acuérdate... antes que vengan los días malos...

789. Chaimantami cancuna tucurina huata chayamushca.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)l	can-cuna you-(Pl.) tú-(Pl.)	<tucu-ri>-na ¹ <finished.be>-will.when <acabarse>-<(Fut.)cuando	huata year año	chaya-mu-shca ¹ . arrive-here-ed ¹ llegar-acá-(Pdo.ˆ)
--	-----------------------------------	--	----------------------	---

Because of that, [the] year when y'all will be finished arrived here (unexpectedly). (Eze. 22:4)

Por eso, [el] año cuando ustedes se acabarán ha¹ llegado acá. (Eze. 22:4)

NIV: You have brought your days to a close...

RV: ...y has llegado al término de tus años...

790. Can mandana punlla shamuchun.

Can	manda-na'	punlla	shamu-chun^.
you	rule-will.when	day	come-may!
tú	reinar-á.cuando	día	venir-qué!

May [the] day when you will rule come! (Mat. 6:10)

¡Qué venga el día cuando tú reinarás! (Mat. 6:10)

NIV: ...your kingdom come...

RV: Venga tu reino.

791. Samana punllapaj* allichina punllaca, ñami chishiyarca.

Sama-na	punlla-paj	allichina	punlla-ca,	ña-mi~	chishi-ya-rca.
labor.cease-ing.for(IP)	day-for	prepare-ing.for(IP)	day-	already-(Af.)	afternoon-become-ed
trabajar.de.dejar-para(PI)	día-para	preparar-para(PI)	día-l	ya-(Af.)	tarde.la-volverse-(Pdo.)

[The] day for preparing for [the] day for ceasing labor {I.e. Sabbath} already became afternoon. (Mark 15:42)

[E]l día para preparar para [el] día para dejar de trabajar ya se volvió la tarde. (Mar. 15:42)

NIV: It was Preparation Day (that is, the day before the Sabbath). So as evening approached, ...

RV: Cuando llegó la noche, porque era la preparación, es decir, la víspera del día de reposo, ...

792. Huachanatapish yallitaj nanaihuanmi huachangui.

Huacha-na'-ta-pish	<yalli-taj+>	<nana-i ^o -huan-mi~	huacha-n^=-ngui.
child.a.bear-will.when-(Adv.)-also	<extremely>	<pain>-with-(Af.)	child.a.bear-(Pres./Fut.)-you
luz.a.dar-á.cuando-(Adv.)-también	<demasiado>	<dolor>-con-(Af.)	luz.a.dar-(Pres./Fut.)-tú

(At) [the] [time] when [you] will bear a child also, you will bear a child with pain extremely. (Gen. 3:16c)

(Al) [momento] cuando darás a luz también, darás a luz con demasiado dolor. (Gén. 3:16c)

NIV: ...with pain you will give birth to children.

RV: ...con dolor darás a luz los hijos...

29/Aug/2020 ST

793. Ashtahuanpish q'uipa punllapi shujtaj pueblo tiyanatami mashcanchij.

<Ashta-huan-pish>	q'uipa	punlla-pi	shujtaj	pueblo	tiya-na'-ta-mi~	mashca-n^=-nchij.
<however>	later	day-on	other	town	be-will.when-Ob.-(Af.)	seek-(Pres.)-we
<masl>	tarde.más	día-en	otro	pueblo	haber-á.cuando-Cm.-(Af.)	buscar-(Pres.)-nosotros

However, we seek [the time] when [there] will be [an] other town on [a] later day. (Heb. 13:14)

Mas buscamos [la hora] cuando habrá otro pueblo en [un] día más tarde. (Heb. 13:14)

NIV: For here we do not have an enduring city, but we are looking for the city that is to come.

RV: ...porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos la por venir.

794. Saúl chayana ñaupa punllami Samuelmanca, Mandaj Diosca cashna huillashca carca: ...

Saúl	chaya-na'	ñaupa	punlla-mi~	Samuel-man ¹ -ca,	Manda-j	Dios-ca	cashna	huilla-<shca ^o ca>-rca:	...
Saul	arrive-will.when	before	day-(Af.)	Samuel-to-	rule-s.that	God-	this.like	tell-<ed.have>-ed	...
Saúl	llegar-á.cuando	antes	día-(Af.)	Samuel-a-l	governar-que	Dios-l	manera.esta.de	informa-<do.haber>-(Pdo.)	...

[The] day before when Saul will arrive, God that Rules had told like this to Samuel: "...". (1 Sam. 9:15)

[E]l día antes [de] cuando llegará Saúl, Dios que Gobierna [le] había informado de esta manera a Samuel: "...". (1 Sam. 9:15)

NIV: Now the day before Saul came, the Lord had revealed this to Samuel: "..."

RV: Y un día antes que Saúl viniese, Jehová había revelado al oído de Samuel, diciendo: ...

795. Shinallataj huatanta yuyarina quillami canga.

<Shina-lla-taj>	huata-nta	<yuya-ri>-na	quilla-mi~	ca-nga.
<likewise>	year-every	<remember>-ing.for(IP)	month-(Af.)	be-will.3p
<manera.igual.de>	año-cada	<recordar>-para(PI)	mes-(Af.)	ser-á

[It] will be likewise [a] month for remembering every year. (Exo. 12:2)

Será de igual manera [un] mes para recordar cada año. (Éxo. 12:2)

NIV: This month is to be for you the first month, the first month of your year.

RV: Este mes os será principio de los meses; para vosotros será éste el primero en los meses del año.

796. Tandana punllacama ishquindijtaj huiñachun saquichijlla.

Tanda-na	punlla-cama	ishqui-ndij-taj+	huiña-chun ^a	saqui-ichij-lla.
collect-ing.for(IP)	day-until	two-together-exactly	grow-to	leave-y'all(Imp.)!-just
reunir-para(Pl)	día-hasta	dos-juntos-precisamente	crecer-que	dejar-(Imp.Pl.)!-más.no

Y'all just leave exactly [the] two to grow together until [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que precisamente [los] dos crezcan juntos hasta [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow together until the harvest.

RV: Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega...

Occasionally it is necessary to add a time word or phrase like *ima horas* “when” to make it clear that a locative rather than an Action Referent meaning should be understood:

De vez en cuando es necesario añadir una palabra o frase temporal como *ima horas* “cuando” para aclarar que debe entenderse un significado locativo en vez de un significado Referente a la Acción:

797. Cancunata Mandaj ima horas tigramunata mana yachashcamanta, chaparacuichij.

Can-cuna-ta	Manda-j	<ima horas>	tigra-mu-na -ta
you-(Pl.)-Ob.	command-s.that	<when>	return-here-will.when-Ob.
tú-(Pl.)-Cm.	manda-que	<cuando>	regresar-acá-(Fut.)cuando-Cm.

mana	yacha-shca ^o -manta,	chapa-ra(ya)-cu-ichij.
not	know-ed.that-of.because	watch.keep-(continually)-ing.be-y'all(Imp.)!
no	saber-(P.sdo.)que-por	vigilar-(continuamente)-ndo.estar-(Imp.Pl.)!

Because of [the fact] that [y'all] [do] not know when [the one] that commands y'all will return here, y'all be keeping watch (continually)! (Mat. 24:42)

Por que no sabe[n] cuando [el] que [les] manda a ustedes regresará acá, ¡estén vigilando (continuamente)! (Mat. 24:42)

NIV: Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come.

RV: Velad, pues, porque no sabéis a qué hora ha de venir vuestro Señor.

5.4.4.3.1.3.5.6 -na as Future or Intended-Purpose Locative Nominalizer / -na como Nominalizador Locativo Futuro o de Propósito Indicado

In this function this suffix basically means “[the place] where [something] will [occur]”. The majority of examples seem to be in combination with the suffix *-man*¹ (see §5.4.4.3.2.2.1.5), but there are a few other examples:

En esta función este sufijo básicamente quiere decir “[el lugar] donde [algo ocurrir]rá”. Parece que la mayoría de los ejemplos se encuentran en combinación con el sufijo *-man*¹ (véase la §5.4.4.3.2.2.1.5), pero hay unos pocos ejemplos adicionales:

798. Chaimantami Sarai huarmitaca, faraón mandashpa tiyana huasiman pusharcacuna.

Chai-manta-mi~	Sarai huarmi-ta-ca,	faraón manda-shpa	tiya-na	huasi-man ¹	pusha-rca-cuna.
that-of.because-(Af.)	Sarai woman-Ob.-	Pharaoh govern-ing	be-to.supposed.be.where	house-to	lead-ed-(Pl.)
eso-por-(Af.)	Sarai mujer-Cm.-	faraón goberna-ndo	estar-deber.donde	casa-a	conducir-(P.sdo.)-(Pl.)

Because of that, they led [the] woman Sarai to [the] house where Pharaoh is supposed to be [when] governing. (Gen. 12:15)

Por eso, condujeron a [la] mujer Sarai a [la] Casa donde [el] faraón debe estar [cuando está] gobernando. (Gén. 12:15)

NIV: ...she was taken into his palace.

RV: ...y fue llevada la mujer a casa de Faraón.

799. Chai q'uipaca, paicuna tiyana ucullapitajmi churajcuna carca.

Chai q'uipa-ca,	pai-cuna	tiya-na	ucu-lla-pi-taj+-mi~	chura-<j-cuna ca>-rca.
that after-	he/she-(Pl.)	be-to.supposed.be.where	room-just-in-exactly-(Af.)	put-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed
eso después-	él/ella-s	estar-deber.donde	cuarto-más.no-en-precisamente-(Af.)	poner-<soler(Pl.)>-(P.sdo.)

After that, they were accustomed to put [them] in [the] (same) room where they are supposed to be. (1 Ki. 14:28)

Después [de] eso, solían poner[los] en [el] (mismo) cuarto donde ellos deben estar. (1 Rey. 14:28)

NIV: Whenever the king went to the LORD's temple, the guards bore the shields, and afterward they returned them to the guard-room.

RV: Cuando el rey entraba en la casa de Jehová, los de la guardia los llevaban; y los ponían en la cámara de los de la guardia.

4/May/2020

800. Tucucuna huaica catimucujpimi, soldadocunaca paicuna causacun huasiman huichiyana **nataca** huandushpa Pablota huichiyachircacuna.

tucui-cuna every-(Pl.) todo-s	huaica mob.a.in.gathered alboroto.en.juntados	cati-mu-cu-<j-pi>-mi~, follow-here-ing.be-<(AdvDS)>-(Af.) seguir-acá-ndo.estar-<(AdvSD)>-(Af.)	soldado-cuna-ca soldier-s- soldado-s-l	pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	causa-cu-n ^o live-ing.be-where vivir-ndo.estar-donde
-------------------------------------	---	--	---	---------------------------------------	---

huasi-man ¹ house-to casa-a	<huichi-ya>- na-ta-ca <up.go>- to.supposed.be.where -of.way.by- <subir>- deber.donde -por-l	huandu-shpa Pablo-ta-ca carry-ing Paul-Ob.- carga-ndo Pablo-Cm.-l	<huichi-ya-chi>-rca-cuna. <up.take>-ed-(Pl.) <subir>-(P _{sd} o.)-(Pl.)
--	---	--	---

(While) every[one], gathered in a mob, is following here, [the] soldiers took Paul up, carrying [him] by way of **where** [they] are **supposed to** go up to [the] house where they are living. (Acts 21:35)

(Mientras) todos, juntados en alboroto, estaban siguiendo acá, [los] soldados subieron a Pablo, cargando[lo] por **donde debe**[n] subir a [la] casa donde ellos estaban viviendo. (Hch. 21:35)

NIV: When Paul reached the steps, the violence of the mob was so great he had to be carried by the soldiers.

RV: Al llegar a las gradas, aconteció que era llevado en peso por los soldados a causa de la violencia de la multitud;

801. 'Ñuka rinamunga na ri pudinguchichu,' nigushaga, ¿pailladichu wañuringu munanshi?

'Ñuka I yo	ri-na ¹ -mun ¹ -ga go-will.where-to- ir-é.donde-a-l	na ri-<i ^o pudi>-nguichi-chu~, not go-<can>-y'all-not no ir-<poder>-ustedes-no	ni-gu~sha ^a -ga, say-ing.be-(AdvSS)- decir-ndo.estar-(AdvSI)-l
------------------	--	--	--

¿pai-<lla-di(j)+>-chu~ he/she-<self>-(yes.or.no?) él/ella-<mismo>-(¿sí.o.no?)	<wañu-ri>-ng(a)u(j) <suicide.commit>-to <suicidarse>-(_)	muna-n [^] -shi~? want-(Pres.)-wonder.I?! querer-(Pres.)-pregunto.me?!
--	--	---

(When) [he] is saying, "Y'all can not go to **where** I will go.," does he [him]self want to commit suicide? I wonder? (John 8:22 NTSa)

(Cuando) está diciendo: "Ustedes no pueden ir a **donde** iré yo." ¿él mismo quiere (_) suicidarse? ¿me pregunto? (Juan 8:22 NTSa)

NIV: Will he kill himself? Is that why he says, 'Where I go, you cannot come'?

RV: ¿Acaso se matará a sí mismo, que dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir?

29/Aug/2020 ST

Occasionally it is necessary to add the word **maipi** "where" to make it clear that a locative rather than an Action Referent meaning should be understood:

De vez en cuando es necesario añadir la palabra **maipi** "donde" para aclarar que debe entenderse un significado locativo en vez de un significado Referente a la Acción:

802. Zorracunapish **maipi** causana jutcuta charinmi.

Zorra-cuna-pish fox-es-even zorra-s-aunl	<mai-pi> <where> <donde>	causa-na live-to.supposed.be.where vivir-deber.donde	jutcu-ta hole-Ob. guarida-Cm.	chari-n [^] -mi~. have-(Pres.)-(Af.) tener-(Pres.)-(Af.)
---	--------------------------------	--	-------------------------------------	---

Even foxes **have** [a] hole **where** [they] are **supposed to** live. (Luke 9:58)

Aun [las] zorras tienen guarida **donde deben** vivir. (Luc. 9:58)

NIV: Foxes have holes...

RV: Las zorras tienen guaridas, ...

803. Runa Aichayuj tucushca* ñucaca, **maipi** samarina mana charinichu ...

Runa human humano	Aicha-yuj flesh-has.that carne-tiene.que	tucu-shca ^o become-ed.that ser.a.llegar-(P _{sd} o.)que	ñuca-ca, I- yo-l	<mai-pi> <where> <donde>	<sama-ri>-na-ta <rest>-will.where-Ob. <descansar>-á.donde-Cm.	mana chari-n [^] -ni-chu~ not have-(Pres.)-I-not no tener-(Pres.)-yo-no
-------------------------	--	--	-------------------------	--------------------------------	---	---	-------------------

I, that became [one] that has human flesh, [do] not have [any place] **where** [I] will rest. ... (Mat. 8:20)

Yo, que llegué a ser [uno] que tiene carne humana, no tengo **donde** descansaré. ... (Mat. 8:20)

NIV: ...but the Son of Man has no place to lay his head.

RV: ...mas el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.

29/Aug/2020 ST

804. Chai huillajcunaca Samaria llajtaman Jesús **maipi** samarina huasita mashcangapajmi rircacuna.

Chai <huilla-j>-cuna-ca those <messenger>-s- ese <mensajero>-s-l	Samaria llajta-man ¹ Samaria land-to Samaria tierra-a	Jesús <mai-pi> Jesus <where> Jesús <donde>	<sama-ri>-na <rest>-will.where <descansar>-á.donde	huasi-ta mashca-ngapaj-mi~ house-Ob. for.look-to-(Af.) casa-Cm. buscar-para-(Af.)	ri-rca-cuna. go-ed-(Pl.) ir-(P _{sd} o.)-(Pl.)
---	--	--	--	---	--

Those messengers went to Samaria land to look for [a] house **where** Jesus will rest. (Luke 9:52)

Es[os] mensajeros fueron a [la] tierra [de] Samaria para buscar [una] casa **donde** Jesús descansaré. (Luc. 9:52)

NIV: And he sent messengers on ahead, who went into a Samaritan village to get things ready for him;

RV: Y envió mensajeros delante de él, los cuales fueron y entraron en una aldea de los samaritanos para hacerle preparativos.

5.4.4.3.1.3.5.7 -na in Compound Verb Constructions / -na en construcciones verbales compuestas

The only situation in which **-na** is used on the first element of a compound verb construction is in the two Obligatory Constructions (see §5.4.4.4.1.1.1.9 and §5.4.4.4.1.1.1.10).

In the constructions described in §5.4.4.4.1.1.1.15, §5.4.4.4.1.1.1.18 and §5.4.4.4.1.1.1.19 **-na** is not really being used in a compound construction, but as a special case of the Action-Referent function of this suffix.

La única situación en que se usa **-na** en el primer elemento de una construcción verbal compuesta es en las dos construcciones Obligatorias (véanse la §5.4.4.4.1.1.1.9 y la §5.4.4.4.1.1.1.10).

En las construcciones descritas en la §5.4.4.4.1.1.1.15, §5.4.4.4.1.1.1.18 y la §5.4.4.4.1.1.1.19 **-na** realmente no se está usando en una construcción compuesta, sino como un caso especial de la función Referente a la Acción de este sufijo.

5.4.4.3.1.3.6 -nanqui

5.4.4.3.1.3.6.1 -nanqui

This Verb Nominalizer suffix means “good for” or “desirable for”. It is also an Object-Referent Nominalizer. It functions in a way very similar to the Intended-Purpose function of the **-na** suffix (§5.4.4.3.1.3.5.2), and is probably related to it historically. It is quite rare, but occurs 10 times in the Chimborazo Bible (all in the Old Testament).

This suffix only seems to occur in Central Highland Quichua, and may not have been a Proto-Ecuadorian Quichua suffix. However, it really does not look like an innovation based on existing forms, so its origins remain obscure. See the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Nominalizador Verbal quiere decir “bueno para” o “deseable para”. También es un Nominalizador Referente al Complemento. Funciona de una manera muy semejante a la función de Propósito Indicado del sufijo **-na** (§5.4.4.3.1.3.5.2), y probablemente tiene relación histórica con éste. Es muy escaso, pero ocurre 10 veces en la Biblia de Chimborazo (todas en el Antiguo Testamento).

Este sufijo aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central, y posiblemente no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Sin embargo, realmente no parece como una innovación basada en formas existentes, así que sus orígenes quedan oscuros. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

805. ... ima uyan**nanqui**llatapish mana rimarcachu ...

... ima	uya- nanqui -lla-ta-pish	mana rima-rca-chu~	...
... anything	hear- ing.for.good -just-Ob.-even	not speak-ed- not	...
... algo	oír- para.bueno -más.no-Cm.-siquieral	no habl-ó- no	...

...**He did not speak** anything even just **good for hearing**. ... (2 Cor. 10:10 NTChNVI)

...**No habló** siquiera nada **bueno para** oír no más. ... (2 Cor. 10:10 NTChNVI)

NIV: ...his speaking amounts to nothing.

RV: ...la palabra menospreciable.

806. Rimarinataca uyan**nanquita** mana rimashpapish, yachaitaca charinimi.

<rima-ri>-na-ta-ca	uya- nanqui -ta	mana rima-shpa-pish,	<yacha-i ^o >-ta-ca	chari-n [^] -ni-mi-.
<pointlessly.talk>-ing.for(IP)-Ob.-	hear- ing.for.good -(Adv.)	not speak-(AdvSS)-even	<knowledge>-Ob.-	have-(Pres.)-I-(Af.)
<propósito.sin.hablar>-para(PI)-Cm.-	oír- para.bueno -(Adv.)	no hablar-(AdvSI)-aun	<sabiduría>-Cm.-	tener-(Pres.)-yo-(Af.)

Even (though) [I] speak (in a manner) not **good for hearing** [what is] for talking pointlessly, **I have** knowledge. (2 Cor. 11:6 NTChNVI)

Aun (que) hablo (de una manera) no **bueno para** oír [lo que es] para hablar sin propósito, **tengo** sabiduría. (2 Cor. 11:6 NTChNVI)

NIV: I may not be a trained speaker, but I do have knowledge.

RV: Pues aunque sea tosco en la palabra, no lo soy en el conocimiento; ...

29/Aug/2020 ST

807. Mandaj Taita Diosca chai huertapica, micu**nanqui** tucui laya sumaj granocunata p'ucuj sumaj yuracunatami huiñachirca.

Manda-j rule-s.that gobernar-que	Taita father padre	Dios-ca God- Dios-l	chai huerta-pi-ca, that garden-in- ese huerta-en-l	micu- nanqui eat- ing.for.good comer- para.bueno	tucui-laya every-kind todo-clase
--	--------------------------	----------------------------	---	---	--

sumaj beautiful bello	grano-cuna-ta fruit-s-Ob. fruta-s-Cm.	p'ucu-j bear-s.that dar-que	sumaj beautiful bello	yura-cuna-ta-mi~ tree-s-Ob.-(Af.) árbol-es-Cm.-(Af.)	huiña-chi-rca. grow-make-ed crecer-hacer-(Pdo.)
-----------------------------	---	-----------------------------------	-----------------------------	---	---

In that garden, Father God that Rules made grow beautiful trees that bear every kind [of] beautiful fruits [that are] good for eating. (Gen. 2:9)

En esa huerta, Dios Padre que Gobierna hizo crecer bello[s] árboles que dan toda clase [de] bella[s] frutas [que son] buena[s] para comer. (Gén. 2:9)

NIV: And the LORD God made all kinds of trees grow out of the ground— trees that were pleasing to the eye and good for food.

RV: Y Jehová Dios hizo nacer de la tierra todo árbol delicioso a la vista, y bueno para comer...

808. Ima animalpish japimushpa, sumaj micu**nanquita** yanui.

Ima animal-ta-pish any animal-Ob.-all.at cual animal-Cm.-quierl	japi-mu-shpa, catch-there-ing coger-allá-ndo	sumaj delightful agradable	micu- nanqui -ta eat- ing.for.good -(Adv.) comer- para.bueno -(Adv.)	yanu-i~. cook-you(Imp.)! cocinar-(Imp.Sg.)!
--	--	----------------------------------	---	---

Catching there any animal at all, cook [it] delightful[ly] (in a manner) **good for eating!** (Gen. 27:7)

Cogiendo allá cualquier animal, ¡cocina[lo] agradable[mente] (de una manera) buena para comer! (Gén. 27:7)

NIV: Bring me some game and prepare me some **tasty** food to eat...

RV: Tráeme caza y hazme un guisado...

809. ... chai jatun yacumantaca ricu**nanqui** huirayashca sumaj canchis vacacunami llujshirca.

... chai <jatun yacu>-manta-ca ... that <river>-from- ... ese <río>-de-l	ricu- nanqui see- ing.for.good ver- para.bueno	huira-ya-shca ^o fat-become-ed.that gordo-ponerse-(Pdo.)que	sumaj canchis vaca-cuna-mi~ beautiful seven cow-s-(Af.) bello siete vaca-s-(Af.)	llujshi-rca. exit-ed salir-(Pdo.)
---	---	---	---	---

...seven beautiful cows that became fat [and that were] **good for looking [at]** exited from that river. (Gen. 41:2a)

...siete vacas bella[s] que se pusieron gorda[s] [y que eran] buena[s] para ver salieron de ese río. (Gén. 41:2a)

NIV: ...when out of the river came up seven cows, sleek and fat...

RV: ...y que del río subían siete vacas, hermosas a la vista, y muy gordas...

810. Cambaj shimimantaca yu**nanqui** shimicunami yacu huiñacuj shina llujshin.

Cambaj shimi-manta-ca your mouth-from- tu boca-de-l	yu- nanqui hear- ing.for.good oír- para.bueno	shimi-cuna-mi~ word-s-(Af.) palabra-s-(Af.)	yacu huiña-cu-j-shina water flow-ing.be-s.which.in-like agua fluir-ndo.estar-que.en-como	llujshi-n~. exit-(Pres.) salir-(Pres.)
--	--	--	--	--

From your mouth words [that are] **good for hearing** exit like [the process] in which water is flowing. (Ps. 45:2)

De tu boca salen palabras buena[s] para oír, como [el proceso] en que está fluyendo agua. (Sal. 45:2)

NIV: ...your lips have been anointed with grace...

RV: La gracia se derramó en tus labios...

811. Ricuilla c'yu**nanqui** cashpaca, yangallami.

<Ricu-i ^o >-lla <appearance>-just <aparencia>-más.no	c'yu- nanqui love- ing.for.desirable amar- para.deseable	ca-shpa-ca, be-(AdvSS)- ser-(AdvSI)-l	yang-lla-mi~. nothing.for-just-(Af.) balde.de-más.no-(Af.)
---	---	--	---

(If) just [one's] appearance is **desirable for loving**, [it] ****is just for nothing.** (Pro. 31:30)

(Si) [la] apariencia no más [de uno] es **deseable para amar**, ****es de balde no más.** (Pro. 31:30)

NIV: ...beauty is fleeting...

RV: ...vana la hermosura...

812. Salomonpaj linsocunata shina munananqui huarmimari cani.

Salomon-paj	linso-cuna-ta-shina	muna-nanqui	huarmi-mari~	ca-n^~ni.
Solomon-'s	curtain-s-Ob.-like	want-ing.for.desirable	woman-(Af.!)	be-(Pres.)-I
Salomón-de	lienzo-s-Cm.-como	querer-para.deseable	mujer-(Af.!)	ser-(Pres.)-yo

...I am [a] woman desirable for wanting, like Solomon's curtains! (Son. 1:5)

...¡Soy mujer deseable para querer, como [los] lienzos de Salomón! (Can. 1:5)

NIV: ...like the tent curtains of Solomon.

RV: ...como las cortinas de Salomón.

5.4.4.3.1.3.7 Alternate Nominalizers borrowed from Spanish / Nominalizadores alternativas prestadas del español

5.4.4.3.1.3.7.1 -dor [ður] / -dora [ðura]

This is an Alternate Present Subject-Referent Nominalizer used in Central Highland Quichua. It is a Spanish borrowing. It is not found in the Chimborazo Bible, or in any of the other Quichua Bibles or New Testaments. It is normally spelled with an o because it is a Spanish borrowing, but this is always pronounced [u].

In many respects this suffix is equivalent to the Present Subject-Referent Nominalizer suffix -j (§5.4.4.3.1.3.2.1), but has rather different uses. Specifically, Ellen Ross says that it is the present-tense equivalent of the Habitual construction -j ca- (§5.4.4.4.1.1.1.11), which normally only occurs in the past tense or in dependent constructions.

Ellen Ross provides quite a few examples (Lesson 21):

Éste es un Nominalizador Presente Referente al Sujeto alternativo usado en el Quichua Serrano Central. Es un préstamo del español. No se encuentra en la Biblia de Chimborazo, no en ninguna otra de las Biblias o Nuevos Testamentos. Normalmente se escribe con o por ser préstamo del español, pero siempre se pronuncia con [u].

En muchas maneras este sufijo es equivalente al sufijo Nominalizador Presente Referente al Sujeto -j (§5.4.4.3.1.3.2.1), pero tiene usos algo diferentes. Específicamente, Ellen Ross dice que es el equivalente de la construcción Habitual -j ca- (§5.4.4.4.1.1.1.11) en el tiempo presente, la cual normalmente sólo ocurre en el tiempo pasado y en construcciones dependientes.

Ellen Ross brinda varios ejemplos (Lección 21):

33-NB. Chai huambraca trabajador mi.

Chai huambraca	trabaja-dor-mi~.
that youngster-	work-er-(Af.)
ese joven-l	trabaja-dor-(Af.)

That youngster **is [a] worker.

Ese joven **es [un] trabajador.

34-NB. Chai runaca machador mi.

Chai runaca	macha-dor-mi~.
that man-	drunk.get-s.habitually.that-(Af.)
ese hombre-l	emborracharse-suele.que-(Af.)

That man **is [one] that habitually gets drunk. {I.e. That man is a drunkard.}

Ese hombre **es [uno] que suele emborracharse. {Es decir, Ese hombre es un borracho.}

35-NB. Ñuca allcuca canidor mi.

Ñuca allcuca	cani-dor-mi~.
my dog-	bite-er-(Af.)
mi perro-l	morde-dor-(Af.)

My dog **is [a] biter.

Mi perro **es mordedor.

36-NB. Chai huarmica huacadorami.

Chai huarmi-ca	huaca-dora-mi~.
that woman-	cry-er.habitual-(Af.)
ese mujer-l	llorar-suele.que-(Af.)

That woman **is [a] habitual crier. {I.e. That woman is a habitual crier.}

Esa mujer **es [una] que suele llorar. {Es decir, Esa mujer es una llorona.}

5.4.4.3.1.3.7.2 -do [ðu] / -da [ða]

This is an Alternate Past Nominalizer which is used in certain forms in Central Highland Quichua. It is a Spanish borrowing, being the Spanish Past Participle suffix. It is not found in the Chimborazo Bible or in any of the other the Bibles or New Testaments (except in certain fixed forms borrowed from Spanish such as *sentido* “sense” in 1 Cor. 14:10 in the Chimborazo Bible, or *pintado* “spotted” in Gen. 30:39 in the Imbabura Bible). I have not heard any definite examples of it in any of the other Quichua languages of Ecuador, and it may be restricted to Central Highland Quichua. The masculine form is normally spelled *-do* because it is a Spanish borrowing, but it is always pronounced [ðu].

In many respects this suffix is equivalent to the Past Object-Referent Nominalizer suffix *-shca*^o (§5.4.4.3.1.3.1.1), but has somewhat different uses.

The Ellen Ross dictionary provides several examples. The first three are not found on words borrowed from Spanish, though the last two are:

Éste es un Nominalizador Pasado alternativo que se usa en ciertas palabras del Quichua Serrano Central. Es un préstamo del español, siendo el sufijo que marca el Participio Pasado en español. No se encuentra ni en la Biblia de Chimborazo ni en ningún otro de las Biblias o Nuevos Testamentos (con la excepción de ciertas formas fijas prestadas del español como *sentido* en 1 Cor. 14:10 en la Biblia de Chimborazo, o *pintado* en Gén. 30:39 en la Biblia de Imbabura). No lo he oído ningún ejemplo definitivo en ninguno de los otros Idiomas quichuas del Ecuador, y posiblemente está restringido al Quichua Serrano Central. La forma masculina normalmente se escribe *-do* por ser préstamo del español, pero siempre se pronuncia [ðu].

En muchas maneras este sufijo es equivalente al sufijo Nominalizador Referente al Complemento *-shca*^o (§5.4.4.3.1.3.1.1), pero tiene usos algo diferentes.

El diccionario de Ellen Ross brinda varios ejemplos. Los primeros tres no se encuentran en palabras prestadas del español, aunque los últimos dos sí:

37-NB. Ñuca ña amidomi cani.

Ñuca	ña	ami-do-mi~	ca-n [^] -ni.
I	already	sated.be-ed.was.that-(Af.)	be-(Pres.)-I
yo	ya	hastiar-se-do-(Af.)	estar-(Pres.)-yo

I am already [one] that was sated. {I.e. I'm chuck full!}

Ya estoy *hastiado*.

38-NB. Paita catirado llujshirca.

Pai-ta	cati-ra(ya)-do	llujshi-rca.
him/her-Ob.	follow-(intently)-ed	exit-ed
lo/la/le-Cm.	seguir-(atentamente)-do	sali-ó

He exited [having] followed him (intently). {I.e. He went out right after him.}

Salió [habiendo]lo *seguido* (atentamente).

39-NB. Paica achca agllarida carca.

Pai-ca	achca	aglla-ri-da	ca-rca.
he/she-	much	choose-ed.be-ed	be-ed
él/ella-	mucho	escoger-(Psd.).ser-da	ser-(Psd.)

She was [very] much chosen. {I.e. She was very popular [with the boys].}

Ella era *escogida* mucho. {Es decir, Ella era muy preferida [por los guambras].}

40-NB. Ñuca achca apuradomi cani.

Ñuca	achca	apura-do-mi~	ca-n [^] -ni.
I	much	hurry-ed-(Af.)	be-(Pres.)-I
yo	mucho	apurarse-do-(Af.)	estar-(Pres.)-yo

I am [very] much hurried. {I.e. I'm in a great hurry.}

Yo estoy *apurado* mucho.

41-NB. Mana ajustado cashca.

Mana	ajusta-do	ca-shca [^] .
not	adjust-ed	be-ed [^]
no	ajusta-do	estar-(Psd.) [^]

It was (unexpectedly[^]) not [well] adjusted. {I.e. It didn't fit right, either too tight or too loose.}

No ha[^] estado bien *ajustado*. {Es decir, estaba demasiado apretado o suelto.}

5.4.4.3.1.4 Compound Nominalizer / Nominalizador Compuesto

I have only found one good example of a Compound Nominalizer. By definition this is a case of a Nominalizer com-

Sólo he encontrado un ejemplo bueno de un Nominalizador Compuesto. Éste es por definición un caso de un Nomina-

binging with a Nominal Postposition to produce a Compound Nominalizer whose meaning is different from the sum of its parts. Compare this with the many cases of Compound Adverbializers (§5.4.4.3.2.2).

lizador que se combina con una Posposición Nominal para producir un Nominalizador Compuesto cuyo significado es diferente de la suma de sus partes. Compare esto con los muchos casos de Adverbializadores Compuestos (§5.4.4.3.2.2).

5.4.4.3.1.4.1.1 -i^o-paj

This Compound Verb Nominalizer has two basic meanings: 1) “capable of doing”, or 2) “appropriate to do” or “worthy to do” or “worth doing”. As can be seen, its meaning is quite different from the sum of its parts.

With the first meaning given above, this combination has cognates* in all of the Ecuadorian languages, and probably represents a Proto-Ecuadorian Quichua construction. With the second meaning it only occurs in Central Highland Quichua and South Highland Quichua, and is probably an innovation. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este Nominalizador Verbal Compuesto tiene dos significados básicos: 1) “capaz de hacer”, o 2) “apropiado para hacer” o “digno de hacer” o “[que] vale hacer”. Como se puede ver, su significado es bastante diferente de la suma de sus partes.

Con el primer significado dado arriba, esta combinación tiene cognadas* en todos los idiomas quichuas de Ecuador, y probablemente representa una construcción del quichua proto-ecuatoriano. Con el segundo significado sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur, y es probablemente una innovación. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

813. Jesusca Galilea llajtapi tiyaj Caná pueblpimi, pi mana ruraipajitaca punta rurarca.

Jesus-ca	Galilea llajta-pi	tiya-j	Caná pueblo-pi-mi-	pi	mana	rura-<i ^o -paj>-ta-ca	punta	rura-rca.
Jesus-	Galilee land-in	be-s.that	Cana town-in-(Af.)	anyone	not	do-<ing.of.capable>-Ob.-	first	do-ed
Jesús-	Galilea tierra-en	estar-que	Caná pueblo-en-(Af.)	alguien	no	hacer-<de.capaz>-Cm.-	Primero	hacer-(Pdo.)

Jesus did first [something that] not anyone [is] **capable of doing** in Cana town that is in Galilee land. (John 2:11a)

Jesús hizo primero [algo que] no [es] **capaz de hacer** nadie en [el] pueblo [de] Caná que está en [la] tierra [de] Galilea. (Juan 2:11a)

NIV: This, the first of his miraculous signs, Jesus performed in Cana of Galilee.

RV: Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, ...

814. Jesusca pascua* punllacuna Jerusalenpi cashpa, pi mana ruraipajcunata rurajta ricushpaca, achcacunami paita circacuna.

Jesus-ca	pascua punlla-cuna	Jerusalen-pi	ca-shpa,	pi	mana	rura-<i ^o -paj>-cuna-ta
Jesus-	Passover day-s	Jerusalem-in	be-ing	anyone	not	do-<ing.of.capable>-(Pl.)-Ob.
Jesús-	pascua día-s	Jerusalén-en	esta-ndo	alguien	no	hacer-<de.capaz>-(Pl.)-Cm.

rura-j-ta	ricu-shpa-ca,	achca-cuna-mi-	pai-ta	cri-rca-cuna.
do-s.that-Ob.	see-ing-	much-(Pl.)-(Af.)	him/her-Ob.	believe-ed-(Pl.)
hacer-que-Cm.	ver-ndo-l	mucho-s-(Af.)	lo/la/le-Cm.	creer-(Pdo.)-(Pl.)

Seeing that Jesus, being in Jerusalem [the] Passover days, does [thing]s [that] not anyone [is] **capable of doing**, many believed him. (John 2:23)

Viendo que Jesús, estando en Jerusalén [los] días [de la] pascua, hace [cosa]s [que] alguien no [es] **capaz de hacer**, muchos lo creyeron. (Juan 2:23)

NIV: Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.

RV: Estando en Jerusalén en la fiesta de la pascua, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

29/Aug/2020 ST

This construction is quite rare in Imbabura, only occurring 3 times in the Imbabura Bible, and in Imbabura this construction seems to take the place of the Sentence Focus suffix in the sentence:

Esta construcción es muy infrecuente en Imbabura, sólo ocurriendo 3 veces en la Biblia de Imbabura, y aparentemente toman el lugar del sufijo de Enfoque de Oración en la oración:

815. “Paitapash, imapash llaquicuna japipajpash” yashpami na cacharca.

“Pai-ta-pash,	ima-pash	llaqui-cuna	japi-<i ^o -paj>-pash”	ya-shpa-mi-	na	catcha-rca.
him/her-Ob.-also	some-of.kind	suffering-s	get-<ing.of.capable>-even	think-ing-(Af.)	not	send-ed
lo/la/le-Cm.-también	algún-de.clase	sufrimiento-s	coger-<de.capaz>-aun	pensa-ndo-(Af.)	no	envió

He did not send [him] **thinking**, “Some kind of sufferings [are] even **capable of getting** him also”. (Gen. 42:4 Blm)

No [lo] envió ~~pensando~~: “Alguna clase de sufrimientos aun [son] **capaces de cogerlo** también”. (Gén. 42:4 Blm)

NIV: ...because he was afraid that harm might come to him.

RV: ...porque dijo: No sea que le acontezca algún desastre.

816. 'Chai-pi causanajuj runacunaca, Rebecamanda huañuchihua **ipajpash'** yashpami: "Ñuca huarmimi" ningapaca manllarca.

'Chai-pi that-in ese-en	causa-naju-j live-ing.be(Pl.)-that vivir-ndo.estar(Pl.)-que	runa-cuna-ca, person-s- persona-s-l	Rebeca-manda Rebecca-of.because Rebeca-por	<huañu-chi>-hua'-<i ⁰ -paj>-pash' <kill>-me/us(attention)-<ing.of.capable>-even <matar>-me/nos(atención)-<de.capaz>-aunl
-------------------------------	---	--	--	--

ya-shpa-mi~: think-ing-(Af.) pensa-ndo-(Af.)	"Ñuca huarmi-mi~" my wife-(Af.) mi esposa-(Af.)	ni-ngapa(j)-ca say-to- decir-(_)l	manlla-rca. fear-ed temer-(Pdo.)
---	--	--	--

He feared to say "She ****is my wife.**", **thinking**, "[The] people that are living in that [place] [are] even **capable of killing** me (with personal attention) because of Rebecca" (Gen. 26:7 BIm)

Temía () decir: "****Es mi esposa.**", pensando: "[Las] personas que están viviendo en ese [lugar] aun [son] **capaces de** matarme (con atención personal) por Rebeca". (Gén. 26:7 BIm)

NIV: ...because he was afraid to say, "She is my wife." He thought, "The men of this place might kill me on account of Rebekah, ..."

RV: ...porque tuvo miedo de decir: Es mi mujer; pensando que tal vez los hombres del lugar lo matarían por causa de Rebeca, ...

817. 'Ñuca huarmimanda huañuchihua **ipajpash'** yashpami, chashna niparcani

Ñuca huarmi-manda my wife-of.because mi esposa-por	<huañu-chi>-hua'-<i ⁰ -paj>-pash' <kill>-me/us(attention)-<ing.of.capable>-even <matar>-me/nos(atención)-<de.capaz>-aunl	ya-shpa-mi~, think-ing-(Af.) pensa-ndo-(Af.)	chashna that.like manera.esa.de	ni-pa-rca-ni say-you(attention)-ed-I decir-te(atención)-(Pdo.)-yo
--	--	---	---------------------------------------	---

(I want) you (to understand that) I said like that **thinking**, "[They are] even **capable of killing** me (with personal attention) because of my wife" (Gen. 26:9 BIm)

Te (quiero informar que) dije de esa manera pensando: "Aun [son] **capaces de** matarme (con atención personal) por mi esposa". (Gén. 26:9 BIm)

NIV: Because I thought I might lose my life on account of her.

RV: Porque dije: Quizá moriré por causa de ella.

The combination -i⁰ tucu-i⁰-paj always means "capable of doing":

La combinación -i⁰ tucu-i⁰-paj siempre quiere decir "capaz de hacer":

818. Chashna cai tucunata chasqui **tucui-paj** cajcunaca chasquichijlla— nircami.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-<i ⁰ tucu>-na-ta be-<to.able.be>-(Fut.Nm.)-Ob. ser-<poder>-(Nm.Fut.)-Cm.	chasqui-<i ⁰ tucu-i ⁰ -paj> receive-<ing.of.capable> recibir-<de.capaz>	ca-j-cuna-ca be-that-(Pl.)- ser-que-(Pl.)-l	chasqui-ichij-lla— receive-y'all(Imp.)!-just recibir-(Imp.Pl.)!-más.no	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pdo.)-(Af.)
---------------------------------------	--	---	--	--	--

"Y'all, [the one]s that are **capable of receiving** be(ing) able to be like that, just receive [it]!" **he said.** (Mat. 19:12d)

[Lo]s que son **capac[es] de** recibir () [el] poder ser de esa manera, ¡reciban[lo] no más!— **dijo.** (Mat. 19:12d)

NIV: The one who can accept this should accept it.

RV: El que sea capaz de recibir esto, que lo reciba.

819. ¿Ima shinashi paica pi mana rurai **tucui-paj** cajcunataca ruran?

¿<lma-shina>-shi~ <how>-wonder.I?! <cómo>-pregunto.me?!	pai-ca he/she- él/ella-l	<pi mana> <one.no> <nadie>	rura-<i ⁰ tucu-i ⁰ -paj>-cuna-ta-ca do-<ing.of.capable>-(Pl.)-Ob.- hacer-<de.capaz>-(Pl.)-Cm.-l	rura-n~? do-(Pres.) hacer-(Pres.)
---	---------------------------------	----------------------------------	--	---

I wonder: **how** does he [do] [thing]s [that] no one [is] **capable of doing?** (Mat. 13:54d)

Me pregunto: ¿**cómo** hace él [cosa]s [que] nadie [es] **capaz de** hacer? (Mat. 13:54d)

NIV: Where did this man get... these miraculous powers?

RV: ¿De dónde tiene éste... estos milagros?

Examples meaning "appropriate to do" or "worthy to do" or "worth doing" exclusive to Central Highland Quichua:

Ejemplos que significan "apropiado para hacer" o "digno de hacer" o "[que] vale hacer", exclusivos al Quichua Serrano Central:

820. Manapish ruraipajtamari rurashcangui.

Mana-pish not-even no-siquieral	rura-<i ⁰ -paj>-ta-mari~ do-<to.appropriate>-Ob.-(Af.!) hacer-<para.apropiado>-Cm.-(Af.!)	rura-shca ⁰ -ngui. do-ed ⁰ -you hacer-(P ^{sdo.}) ⁰ -tú
--	---	---

(Incredibly⁰), you did [what is] not even **appropriate to do!** (Gen. 20:9)
 †Has⁰ hecho [lo que] no [es] **apropiado para hacer** siquiera! (Gén. 20:9)

NIV: You have done things to me that should not be done.

RV: Lo que no debiste hacer has hecho conmigo.

821. Chaimantatajmari mana ima shujtajta ruraipaj.

Chai-manta-tajmari~ that-of.because- definitely! eso-por- definitivamente!	mana ima shujtaj-ta not any other-Ob. no algún otro-Cm.	rura-<i ⁰ -paj>. do-<to.appropriate> hacer-<para.apropiado>
--	---	--

Definitely because of that, [there] ****is not any other [thing] [that is] appropriate to do!** (Gen. 43:11)
 †**Definitivamente por eso**, no ****hay ninguna otra [cosa] [que sea] apropiada para hacer!** (Gén. 43:11)

NIV: If it must be, then do this: ...

RV: Pues que así es, hacedlo...

822. Alli yurapica, ima mana micuipajca mana p'ucui tucunchu.

Alli yura-pi-ca, good tree-on- bueno árbol-en-l	ima mana micu-<i ⁰ -paj>-ca any not eat-<ing.worth>- algún no comer-<vale.que>-l	mana p'ucu-<i ⁰ tucu>-n ⁰ -chu~. not grow-<can>-(Pres.)- not! no crecer-<poder>-(Pres.)- no!
--	--	--

On [a] good tree, any fruit not **worth eating can not grow.** (Mat. 7:18)

En árbol bueno, algún fruto **que no vale comer no puede crecer.** (Mat. 7:18)

NIV: A good tree cannot bear bad fruit...

RV: No puede el buen árbol dar malos frutos...

823. Chashna cajpimi ñucaca cumurishpa, paipaj pargate huatashcallatapish mana pascaipaj cani.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-<j-pi>-mi~ be-<(AdvDS)>-(Af.) ser-<(AdvSD)>-(Af.)	ñuca-ca I- yo-l	cumuri-shpa, pai-paj pargate stoop-ing he/she-'s sandal inclinarse-ndo él/ella-de alpargate
---------------------------------------	---	------------------------	---

huata-shca ⁰ -lla-ta-pish tie-ed.was.that-just-Ob.-even ata-do.fue.que-más.no-Cm.-siquieral	mana pasca-<i ⁰ -paj> not untie-<to.worthy> no desatar-<de.digno>	ca-n ⁰ -ni. be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo
---	--	--

(Because) [he] is like that, I, stooping, am not **worthy to** untie even his sandal [thing] that was just tied. (Mark 1:7)

(Ya que) [él] **es de esa manera**, yo, inclinándome, no soy **digno de desatar** siquiera [la cosa] que fue atada no más [de] su alpargate. (Mar. 1:7)

NIV: ...the thong of whose sandals I am not **worthy to** stoop down and untie.

RV: ...a quien no soy digno de desatar encorvado la correa de su calzado.

824. Mana c'uyaipaj cajpish c'uyashami.

Mana c'uya-<i ⁰ -paj> not love-<to.worthy> no amar-<de.digno>	ca-<j-pi>-pish be-<(AdvDS)>-even ser-<(AdvSD)>-siquieral	c'uya-sha-mi~. love-will.I-(Af.) amar-é-(Af.)
--	---	--

Even (though) [they] are not **worthy to** love, **I will love [them].** (Hos. 14:4b)

(Aunque) no sean **digno[s] de amar** siquiera, [los] **amaré.** (Ose. 14:4b)

NIV: ...and love them freely,

RV: ...los amaré de pura gracia; ...

5.4.4.3.2 Adverbialized Verbs / Verbos Adverbializados

An Adverbialized verb is, by definition, a verb which has been converted into an Adverb. The suffixes that do this to a verb are called Adverbializer suffixes.

Unlike Nominalized verbs, the Adverbialized verbs are fairly simple, with no special complications of Tense (see §5.4.4.3.1.1) or Reference (see §5.4.4.3.1.2). The Tense of Adverbialized verbs (at least the Simple ones) is always present, relative to the main verb, and they are never Subject-Referent or Object-Referent, but adverbial, specifying things like time, purpose, etc.

Un verbo Adverbializado es, por definición, un verbo que ha sido convertido en Adverbio. Los sufijos que hacen esto a un verbo se llaman sufijos Adverbializadores.

A diferencia de los verbos Nominalizados, los verbos Adverbializados son bien sencillos, sin complicaciones de Tiempo gramatical (véase la §5.4.4.3.1.1) o Referencia (véase la §5.4.4.3.1.2). El Tiempo gramatical de los verbos Adverbializados (por lo menos de los sencillos) siempre es presente, relativo al verbo principal, y nunca son Referentes al Sujeto o Referentes al Complemento, sino adverbiales, especificando cosas como tiempo, propósito, etc.

5.4.4.3.2.1 Simple Adverbializers / Adverbializadores Simples

As of this writing, I have classified 9 Simple Verb Adverbializer suffixes in Central Highland Quichua, plus a number of others in the other Quichua languages, as shown in the chart below.

Hasta la fecha del presente documento, he clasificado 9 sufijos Adverbializadores Verbales Simples en el Quichua Serano Central, más varios otros en los otros idiomas Quichuas, como se ve en el siguiente cuadro.

Simple Verb Adverbializer Suffixes (Slot C) Sufijos Verbales Adverbializadores Simples (Casilla C)

Slot C Casilla C			May have Same Subject as Governing* Verb Puede tener el mismo sujeto que el verbo rigente*	May have Different Subject from Governing* Verb Puede tener sujeto diferente al del verbo rigente*
54. -shpa	Basic Adverbializer, Same Subject as Governing* Verb	Adverbializador Básico, sujeto igual al del verbo rigente*	√	no
55. -chun ^a	“in order for (X) to do” (different subject from governing* verb)	“para que (X) haga” (sujeto diferente al del verbo rigente*)	no	√
56. -nca	“as soon as”	“tan pronto como”	√	√
57. -ngapaj	“in order to do” (same subject as governing* verb)	“para hacer” (sujeto igual al del verbo rigente*)	√	no
58. -ngaraicu	“in order to be able to do” (same subject as governing* verb)	“para poder hacer” (sujeto igual al del verbo rigente*)	√	no
59. -ngacama (-ngacaman)	“until”, “while”	“hasta que”, “mientras”	√	√
60. -ncama	“until”, “while”	“hasta que”, “mientras”	√	√
61. -n ^{aa}	“coming and going”	“yendo y viniendo”	√	√
62. -namira	“desiring to”	“deseando”	√	no
63. -shpandij (-shpandi)	“at the same time as”	“al mismo tiempo que”	√	no
-ngamanda	“continually or steadily”	“continuamente o sin dejar”	no	√
-nman	“continually or steadily”	“continuamente o sin dejar”	√	no
	Ambiguity between suffixes ¹⁴⁸ :	Ambigüedad entre sufijos ¹⁴⁸ :		
-chun=	Either -chun [^] or -chun ^a	O -chun [^] o -chun ^a		

In the examples that follow, it is often important to identify whether the subject of the Adverbializer is or is not the same

En los ejemplos que siguen, muchas veces es importante identificar si el sujeto del Adverbializador es o no es igual

¹⁴⁸ The ambiguity is between what would be a Main Verb and what would be a Nominalized verb. See also the general comment in footnote 113.

La ambigüedad está entre lo que sería un Verbo Principal y lo que sería un Verbo Nominalizado. Véase también el comentario general en la nota 113.

as the subject of the governing* verb. In fact, in the chart, note that in almost every case, each Simple Adverbializer is restricted either to having the same subject as the governing* verb, or a different subject.

al sujeto del verbo rigente*. De hecho, en el cuadro, nótese que en casi todo caso, cada Adverbializador Simple está restringido a tener el mismo sujeto como el verbo rigente*, o a tener un sujeto diferente.

5.4.4.3.2.1.1.1 -shpa (-sha^a, -nti)

This Simple Verb Adverbializer is the *Basic Adverbializer with the Same Subject as the Governing* Verb*. Compare this suffix with the Compound Verb Adverbializer suffix combination -j-pi in §5.4.4.3.2.2.1.1. Its basic meaning is the same as that of -j-pi, but because its subject is always the same as that of the main verb, it is usually most practical to translate this suffix as a simple “-ing”, and leave the subject unexpressed in the translation.

In Salasaka, Pichincha / Salcedo, and the Lowlands this suffix is reduced to -sha^a (see §5.4.1.2), making it ambiguous with the other -sha suffix (§5.4.4.2.2.1.2.6). There also seems to be one case in the Pichincha *Cartilla 3* of a form -nti with the same meaning (see §5.4.1.2).

Este Adverbializador Verbal Simple es el *Adverbializador Básico con el Mismo Sujeto como el Verbo Rigente**. Compare este sufijo con el Adverbializador Verbal Compuesto -j-pi en la §5.4.4.3.2.2.1.1. Su significado básico es el mismo que -j-pi, pero porque su sujeto es siempre igual al del verbo principal, generalmente es más práctico traducir este sufijo simplemente con “-ndo”, y no expresar el sujeto en la traducción.

En Salasaka, Pichincha / Salcedo y el Oriente este sufijo se reduce a -sha^a (véase la §5.4.1.2), haciéndolo ambiguo con el otro sufijo -sha (§5.4.4.2.2.1.2.6). También parece haber un caso en la *Cartilla 3* de Pichincha de una forma -nti con el mismo significado (véase la §5.4.1.2).

825. Atujca ovejacunata catishpa, caita chaitami cachan.

Atuj-ca	oveja-cuna-ta	cati-shpa,	cai-ta	chai-ta-mi~	cacha-n̂.
wolf-	sheep-s-Ob.	chase-ing	this-way	that-way-(Af.)	send-(Pres.)
lobo-l	ovino-s-Cm.	perseguir-ndo	este-por	ese-por-(Af.)	enviar-(Pres.)

[The] wolf, chasing [the] sheeps, sends [them] this way (and) that way. (John 10:12)

[El] lobo, persiguendo [los] ovinos, [los] envía por este [lado] (y) por ese [lado]. (Juan 10:12)

NIV: Then the wolf attacks the flock and scatters it.

RV: ...y el lobo arrebató las ovejas y las dispersó.

4/May/2020

826. Huijsallahuan llucashpami puringui.

Huijsa-lla-huan	lluca-shpa-mi~	puri-n̂=-ngui.
belly-just-with	crawl-ing-(Af.)	go-(Pres./Fut.)-you
barriga-más.no-con	arrastrarse-ndo-(Af.)	andar-(Pres./Fut.)-tú

You will go crawling just with [your] belly. (Gen. 3:14)

Andarás arrastrándote con [la] barriga no más. (Gén. 3:14)

NIV: You will crawl on your belly...

RV: ...sobre tu pecho andarás...

827. Canca yuyajcama causa shpami huañungui.

Can-ca	yuyaj-cama	causa-shpa-mi~	huañu-n̂=-ngui.
you-	elderly-until	live-ing-(Af.)	die-(Pres./Fut.)-you
tú-l	anciano-hasta	vivir-ndo-(Af.)	morir-(Pres./Fut.)-tú

You will die [after] living until elderly. (Gen. 15:15)

Tú morirás viviendo hasta anciano. (Gén. 15:15)

NIV: You, however, will... be buried at a good old age.

RV: ...y serás sepultado en buena vejez.

828. Jatun rumicunata ugllashpami cunujiyancuna.

Jatun rumi-cuna-ta	uglla-shpa-mi~	<cunu-j>-ya-n̂-cuna.
big rock-s-Ob.	hug-ing-(Af.)	<warm>-become-(Pres.)-(Pl.)
grande piedra-s-Cm.	abrazar-ndo-(Af.)	<caliente>-ponerse-(Pres.)-(Pl.)

They become warm [by] hugging big rocks. (Job 24:8b)

Se ponen caliente[s] abrazando pedras grandes. (Job 24:8b)

NIV: They... hug the rocks for lack of shelter.

RV: ...abrazan las peñas por falta de abrigo.

829. Chaicunataca mana cungarishpa punllanta rurachun.

Chai-cuna-ta-ca	mana	<zunga-ri>-shpa	punlla-nta	rura-chun [^] .
that-(Pl.)-Ob.-	not	<forget>-ing	day-each	do-must!
ese-s-Cm.-l	no	<olvida>-ndo	día-cada	hacer-debe!

[They] must do those [things] each day, not forgetting! (Num. 28:3)

¡Debe[n] hacer esa[s] cosas cada día, no olvidando! (Núm. 28:3)

NIV: ...as a regular burnt offering each day.

RV: ...cada día, será el holocausto continuo.

***Add examples from other Quichua languages, including -sha^a. *S*

At times it is not practical to leave the subject unexpressed in the translation (even though it is the same as the subject of the governing* verb). In these cases I have translated this suffix in a way similar to -j-pi (§5.4.4.3.2.2.1.1). The most common translation is “(if)”. In these cases the subject is marked in blue.

A veces no es práctico no expresar el sujeto en la traducción (a pesar de que siempre es igual al sujeto del verbo rigiente*). En estos casos traduzco este sufijo de una manera muy semejante a -j-pi (§5.4.4.3.2.2.1.1). La traducción más frecuente es “(si)”. En estos casos el sujeto está marcado de azul.

830. Can ima millaita rurashpaca, manchanami cangui.

Can ima millai-ta	rura-shpa-ca,	mancha-na-mi~	ca-n [^] -ngui.
you any evil-Ob.	do-(AdvSS)-	fear-to.supposed-(Af.)	be-(Pres./Fut.)-you
tú algún malo-Cm.	hacer-(AdvSI)-l	temer-deber.que-(Af.)	ser-(Pres./Fut.)-tú

(If) you do any evil [deed], you are supposed to fear. (Rom. 13:4)

(Si) tú haces algún [hecho] malo, eres [uno] que debe temer. (Rom. 13:4)

NIV: But if you do wrong, be afraid...

RV: Pero si haces lo malo, teme...

831. Dios agllashcacunatapish chaita crichi tucushpaca, crichingacunami.

Dios aglla-shca ^o -cuna-ta-pish	chai-ta	cri-chi-<i ^o tucu>-shpa-ca,	cri-chi-nga-cuna-mi~.
God choose-ed.that-(Pl.)-Ob.-even	that-Ob.	believe-make-<can>-(AdvSS)-	believe-make-will.3p-(Pl.)-(Af.)
Dios escoger-(P _{ed} o.)que-(Pl.)-Cm.-aunl	eso-Cm.	creer-hacer-<poder>-(AdvSI)-l	creer-hacer-á-n-(Af.)

(If) [any people] can make even [the one]s that God chose believe that, they will make [them] believe [it]. (Mat. 24:24)

(Si) [algunos] puede hacer aun a [lo]s que Dios escogió creer eso, [los] harán creer[lo]. (Mat. 24:24)

NIV: ...to deceive even the elect— if that were possible.

RV: ...engañarán, si fuere posible, aun a los escogidos.

832. Ñucanchijpura cashca cashpaca, ñucanchijllahuantajmi canman carca.

Ñucanchij-pura	ca-<shca ^o ca>-shpa-ca,	ñucanchij-lla-huan-taj+mi~	ca-n [^] -<man ² ca-rca>.
us-of.some	be-<ed.have>-(AdvSS)-	us-just-with-exactly-(Af.)	be-(Pres.)-<ed.have.would>
nosotros-de.uno	ser-<do.haber>-(AdvSI)-l	nosotros-más.no-con-precisamente-(Af.)	esta-(Pres.)-<do.habría>

(If) [they] had been some of us, [they] would have been with us just exactly [until now]. (1 John 2:19c)

(Si) hubiera[n] sido uno[s] de nosotros, habría[n] estado con nosotros precisamente [hasta ahora] no más. (1 Juan 2:19c)

NIV: For if they had belonged to us, they would have remained with us...

RV: ...porque si hubiesen sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros...

833. Manchanayaj jatun yacu shamushpa, pacashca shinallamari.

Mancha-naya-j	jatun yacu	shamu-shpa,	paca-shca ^o -shina-lla-mari~.
fear-to.want.make-s.that	big water	come-(AdvSS)	hide-ed.was.that-like-just-(Af.!)
temer-querer.hacer-que	grande agua	venir-(AdvSI)	esconder-do.estaba.que-como-más.no-(Af.!)

[They] **are just like [the] big water that makes [one] want to fear, that was hidden. (when) [it] comes! (Job 6:15)

**Son no más como [la] gran agua que hace querer temer, que estaba escondida. (cuando) venga! (Job 6:15)

NIV: But my brothers are as undependable as intermittent streams, as the streams that overflow...

RV: Pero mis hermanos me traicionaron como un torrente; Pasan como corrientes impetuosas...

834. Chashna jatun tucushpa yuyanaca manamari allichu.

Chashna that.like	jatun great	tucu-shpa become-(AdvSS)	yuya-na-ca think-(Fut.Nm.)-	mana-mari~ not-(Af.!)	alli-chu~. good-not
manera.esa.de	grande	ponerse-(AdvSI)	pensar-(Nm.Fut.)-	no-(Af.!)	bueno-nol

Think(ing) (how) [one] becomes great like that **is not good! (Jas. 4:16)

‡[E] () pensar (cómo) [uno] se pone grande de esa manera no **es buenol (San. 4:16)

NIV: All such boasting is evil.

RV: Toda jactancia semejante es mala.

The following is the only example of the suffix **-nti** in Pichincha / Salcedo, which I have verified has the same meaning as **-sha^a**:

El siguiente es el único ejemplo del sufijo **-nti** en Pichincha / Salcedo, y he verificado que tiene el mismo significado que **-sha^a**:

42-NB. Mamacu nin: —Ñuca rimuntimi ima yalashi.

Mamacu mommy	ni-nˆ: say-(Pres.)	—Ñuca I	rimu-nti-mi~ speak-(AdvSS)-(Af.)	ima some	yala-shiˆ. surpass-will.I
mamita	decir-(Pres.)	yo	hablar-(AdvSI)-(Af.)	algo	sobrepasar-é

[The] mommy says, “(When) I speak I will surpass some[what].” (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

[La] mamita dice: “(Cuando) yo hablo algo sobrepasaré.” (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

When this suffix occurs in combination with the progressive suffix **-cu** (§5.4.4.5.3.1.1.1, or any of its cognates* (see the chart in §5.4.1.2) such as Imbabura **-ju**, §5.4.4.5.3.1.1.2 or **-naju**, §5.4.4.5.3.1.1.3), the meaning is usually “while”:

Quando este sufijo ocurre en combinación con el sufijo progresivo **-cu** (§5.4.4.5.3.1.1.1, o cualquiera de su cognadas* (véase el cuadro en la §5.4.1.2), tales como el **-ju** de Imbabura, §5.4.4.5.3.1.1.2 o el **-naju** de Imbabura, §5.4.4.5.3.1.1.3), el significado es generalmente “mientras”:

835. Jesusca Galilea cucha patata puricushpaca, huaquindijcunatami ricurca.

Jesus-ca Jesus-	Galilea cucha Galilee lake	pata-ta shore-of.way.by	puri-cu-shpa-ca, walk-ing.be-while-	huaquindi-j-cuna-ta-mi~ brother-together-(Pl.)-Ob.-(Af.)	ricu-rca. see-ed
Jesús-	Galilea lago	orilla-por	camina-ndo.estar-mientras-	hermano-juntos-(Pl.)-Cm.-(Af.)	ver-(Podo.)

While [he] is walking by way of [the] Galilee lake shore, Jesus saw [some] brothers together. (Mat. 4:18)

Mientras [él] está caminando por [la] orilla [del] lago [de] Galilea, Jesús vio a [unos] hermanos juntos. (Mat. 4:18)

NIV: As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers...

RV: Andando Jesús junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos...

836. Cizañacunata anchuchicushpaca, ñataj trigotapish aisashpa shitanguichijman.

Cizaña-cuna-ta weed-s-Ob.	<anchu-chi>-cu-shpa-ca, <remove>-ing.be-while-	<ña-taj> <perhaps>	trigo-ta-pish wheat-Ob.-also	aisa-shpa pull-ing	shita-nˆ=nguichij-manˆ. throw-(Pres./Fut.)-y'all-would
cizaña-s-Cm.	<quita>-ndo.estar-mientras-	<vez.tal>	trigo-Cm.-también	jala-ndo	botar-(Pres./Fut.)-ustedes-ía

While [y'all] are removing [the] weeds, y'all would perhaps, pulling, also throw [away] [the] wheat also. (Mat. 13:29)

Mientras [ustedes] está[n] quitando [las] cizañas, tal vez, jalando, botarían ustedes también [el] trigo. (Mat. 13:29)

NIV: ...while you are pulling the weeds, you may root up the wheat with them.

RV: ...al arrancar la cizaña, arranquéis también con ella el trigo.

837. Cancunaca Diosta mañacushpaca, pitapish piñacushcata perdonaichij.

Can-cuna-ca you-(Pl.)-	Dios-ta God-Ob.	maña-cu-shpa-ca, ask-ing.be-while-	pi-ta-pish anyone-Ob.-all.at	piña-cu-shca ^o -ta resent-ing.be-ed.what-Ob.	perdona-ichij. forgive-y'all(Imp.)!
tú-(Pl.)-	Dios-Cm.	pedir-ndo.estar-mientras-	quien-Cm.-quial	resentir-ndo.estar-(Podo.)que-Cm.	perdonar-(Imp.Pl.)!

While [y'all] are asking God [for something], y'all forgive what [y'all] were resenting anyone at all [for]! (Mark 11:25)

Mientras [ustedes] está[n] pidiendo[le] [algo] a Dios, ¡perdonen ustedes [lo] que estaban resintiendo a quienquiera! (Mar. 11:25)

NIV: And when you stand praying, if you hold anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven may forgive you your sins.

RV: Y cuando estéis orando, perdonad, si tenéis algo contra alguno, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdone a vosotros vuestras ofensas.

For a special use of **-shpa** with **-pish** see §5.4.5.2.1.2.1.3.

Para un uso especial de **-shpa** con **-pish** véase la §5.4.5.2.1.2.1.3.

5.4.4.3.2.1.1.2 -chun^a

This Simple Verb Adverbializer suffix means “in order for X to [do]”, where “X” is not the same as the subject of the governing* verb. This suffix could be described as *Subjunctive** (*different subject from governing* verb*), and functions very similarly to the Subjunctive* mood in languages such as Spanish or Greek, unlike the homonymous suffix -chun^ˆ (see §5.4.4.2.2.1.2.11). I have occasionally given “-(Subj.)” as its English interlinear translation line, when it cannot really be translated into English.

Compare this suffix with -ngapaj and -ngaraicu below. In the examples that follow, the subject of this suffix (if expressed) and the verb will be marked in **green**; the governing* verb and its subject (if expressed) will be marked in **blue**.

In Upper Napo and Pastaza Quichua it appears that this suffix does not exist, being replaced by -ngaj and -ngahua, respectively, the cognates* of -ngapaj (§5.4.1.2). But see also §5.4.4.2.2.1.2.11.

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “para que X [haga]”, en que “X” no es igual al sujeto del verbo rigente*. Este sufijo podría describirse como *Subjuntivo** (*sujeto diferente al del verbo rigente**), y funciona de una manera muy semejante al modo Subjuntivo* en idiomas como el español o el griego, a diferencia del sufijo homónimo -chun^ˆ (véase la §5.4.4.2.2.1.2.11). Algunas veces he dado “-(Subj.)” como su traducción interlineal en inglés, cuando realmente no puede traducirse al inglés.

Compare este sufijo con -ngapaj y -ngaraicu abajo. En los ejemplos que siguen, el sujeto de este sufijo (si está expresado) y el verbo se marcan de **verde**; el verbo rigente* y su sujeto (si está expresado) se marcan de **azul**.

En el quichua del Napo Alto y de Pastaza parece que no existe este sufijo, siendo reemplazados por -ngaj y -ngahua, respectivamente, las cognadas* de -ngapaj (§5.4.1.2). Pero véase también la §5.4.4.2.2.1.2.11.

838. Paipaj c'uchupi paipajta rura-chunmi churarca.

Pai-paj	c'uchu-pi	pai-paj-ta	rura-chun ^a -mi~	chura-rca.
he/she-'s	vicinity-in	he/she-'s-Ob.	do-to.for.order.in-(Af.)	put-ed
él/ella-de	cercanía-en	él/ella-de-Cm.	hacer-que.para-(Af.)	poner-(Pdo.)

He put [y'all] **in his vicinity** {I.e. near him} **in order for** [y'all] **to do his** [work]. (Num. 16:9)

[Les] puso [a ustedes] en cercanía de él para que haga[n] [lo] suyo. (Núm. 16:9)

NIV: ...the God of Israel has... brought you near himself to do the work at the LORD's tabernacle...

RV: ...acercándoos a él para que ministréis en el servicio del tabernáculo de Jehová...

839. Cancunataca cancunapaj allpacunandijtami, faraonpaj cachun randircani.

Can-cuna-ta-ca	can-cuna-paj	allpa-cuna-ndij-ta-mi~	faraon-paj	ca-chun ^a	randi-rca-ni.
you-(Pl.)-Ob.-	you-(Pl.)-'s	land-s-as.well.as-Ob.-(Af.)	Pharaoh-'s	be-to.for.order.in	buy-ed-I
tú-(Pl.)-Cm.-	tú-(Pl.)-de	tierra-s-de.además-Cm.-(Af.)	faraón-de	ser-que.para	comprar-(Pdo.)-yo

I bought y'all **as well as y'all's lands** **in order for** [them all] **to be** Pharaoh's. (Gen. 47:23)

[Les] compré a ustedes además de [las] tierras de ustedes para que sea[n] de [l] faraón. (Gén. 47:23)

NIV: ...I have bought you and your land today for Pharaoh...

RV: He aquí os he comprado hoy, a vosotros y a vuestra tierra, para Faraón...

840. Paicunatami imatapish sumajcunata rurachun yachaisapata rurarca.

Pai-cuna-ta-mi~	ima-ta-pish	sumaj-cuna-ta	rura-chun ^a	<yacha-i ^o >-sapa-ta	rura-rca.
him/her-(Pl.)-Ob.-(Af.)	thing-Ob.-of.kinds.all	beautiful-s-Ob.	make-to.for.order.in	<knowledge>-y.very-Ob.	make-ed
lo/la/le-s-Cm.-(Af.)	cosa-Cm.-de.clase.todal	bello-s-Cm.	hacer-que.para	<sabiduría>-de.lleno-Cm.	hacer-(Pdo.)

He made them very knowledgeable **in order for** [them] **to make** all kinds of beautiful things. (Exo. 35:35)

[Les] hizo a ellos lleno[s] de sabiduría para que hagan toda clase de cosa[s] bellas. (Éxo. 35:35)

NIV: He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen...

RV: ...y los ha llenado de sabiduría de corazón, para que hagan toda obra de arte y de invención...

***Examples from all other languages*^S*

Sometimes a simpler translation is more practical, or even none at all.

841. ¿Maimanshi caica ringa, ñucanchij mana japi tucuchunca?

¿Mai-man ¹ -shi~	cai-ca	ri-nga,	ñucanchij	mana	japi-<i ^o tucu>-chun ^a -ca?
where-to-wonder.I?	this-	go-will.3p	we	not	find-<can>-that.so-
dónde-a-pregunto.me?	éste-	ir-á	nosotros	no	encontrar-<poder>-que.para-

I wonder to where this [man] **will go**, **so that** we **can** not **find** [him]? (John 7:35)

Me pregunto ¿a dónde irá éste, para que nosotros no podamos encontrar[lo]? (Juan 7:35)

NIV: Where does this man intend to go that we cannot find him?

RV: ¿Adónde se irá éste, que no le hallemos?

Sometimes simpler translations like “that” or “to” ends up being more practical, or even no translation.

A veces es más práctica la traducción más sencilla “que”.

842. Paica can ama huañuchun ñucata mañangami.

Pai-ca	can	ama	huañu-chun ^a	ñuca-ta	maña-nga-mi-.
he/she-	you	not(Imp.)	die-that	me-Ob.	ask-will.3p-(Af.)
él/ella-	tú	no(Imp.)	morir-que	me-Cm.	pedir-á-(Af.)

He will ask me that you not die. (Gen. 20:7)

Él me pedirá que tú no mueras. (Gén. 20:7)

NIV: ...he will pray for you and you will live.

RV: ...orará por ti, y vivirás.

29/Aug/2020 ST

843. Tandana punllacama ishquindijtaj huiña-chun saquichijlla.

Tanda-na	punlla-cama	ishqui-ndij-taj+	huiña-chun ^a	saqui-ichij-lla.
collect-ing.for(IP)	day-until	two-together-exactly	grow-to	leave-y'all(Imp.)!-just
reunir-para(Pl)	día-hasta	dos-juntos-precisamente	crecer-que	dejar-(Imp.Pl.)!-más.no

Y'all just leave exactly [the] two to grow together until [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que precisamente [los] dos crezcan juntos hasta [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow together until the harvest.

RV: Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega...

844. Ñucanchijtapish, ñucanchij allpacunatapish ricushca jahua chingari-chun saquinaca manamari allichu.

Ñucanchij-ta-pish,	ñucanchij allpa-cuna-ta-pish	ricu-<shca ^o jahua>	chingari-chun ^a	saqui-na-ca	mana-mari-	alli-chu-.
us-Ob.-both	our land-s-Ob.-and	see-<ed.that.fact.the.of.spite.in>	perish-(Subj.)	let-(Fut.Nm.)-	not-(Af.)	good-not
nosotros-Cm.-tantol	nuestro tierra-s-Cm.-comol	ver-<(Psdo.)que.de.pesar.a>	perecer-que	dejar-(Nm.Fut.)-	no-(Af.)	bueno-not

In spite of the fact that [you] saw both us and our lands, (to) let [us] () perish, **is not good! (Gen. 47:19)

¡A pesar de que [nos] veías tanto a nosotros como a nuestras tierras, () dejar que perezcamos, no **es bueno! (Gén. 47:19)

NIV: Why should we perish before your eyes— we and our land as well?

RV: ¿Por qué moriremos delante de tus ojos, así nosotros como nuestra tierra?

***Examples from all other languages*5*

Unlike all the other Adverbializer suffixes, this suffix can occasionally be pluralized in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka, with the suffix *-cuna*, which otherwise can only be used on main verbs (§5.4.4.2.2.1.1.5) and on nouns and Nominalized verbs (§5.4.3.4.1.1.1.1). Presumably this occurred by extending the plural usage of the main verb suffix *-chun* (§5.4.4.2.2.1.2.11) to its Adverbializer counterpart *-chun^a*. Even so, these cases are very rare compared to the cases of *-chun^a-cuna*.

A diferencia de los otros sufijos Adverbializadores, este sufijo a veces puede ser pluralizado en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka, con el sufijo *-cuna*, que aparte de esto sólo puede usarse en los verbos principales (§5.4.4.3.2.1.1.2) y en los sustantivos y verbos Nominalizados (§5.4.3.4.1.1.1.1). Se supone que esto ocurrió al extender el uso plural del sufijo de verbo principal *-chun* (§5.4.4.2.2.1.2.11) a su equivalente Adverbializador *-chun^a*. Aun así, estos casos son muy escasos comparados con los casos de *-chun^a-cuna*.

845. —Cambaj camello-cunamanpish mana nijta ubyachuncuna, pugyumanta yacuta ashtasha— nircami

—Cambaj camello-cuna-man ¹ -pish	<mana ni-j-ta>	ubya-chun ^a -cuna,	pugyu-manta	yacu-ta	ashta-sha—	ni-rca-mi-
your camel-s-to-also	<full.until>	drink-that.so-(Pl.)	well-from	water-Ob.	get-must.I!	say-ed-(Af.)
tu camello-s-a-también	<llenarse.hasta>	beber-que.para-(Pl.)	pozo-de	agua-Cm.	acarrear-debo!	decir-(Psdo.)-(Af.)

“I must get water from [the] well to your camels also so that they [may] drink until full!” she said. (Gen. 24:19)

“¡Debo acarrear agua de[] pozo a tu[s] camellos también para que ellos beban hasta llenarse!” dijo. (Gén. 24:19)

NIV: ...she said, “I’ll draw water for your camels too, until they have finished drinking.”

RV: ...dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que acaben de beber.

846. Ashtahuanca tucui crijcuna, cunanca cancunapaj llajtapi tucushca shinallataj Apunchij Jesusmanta huillashcataca maipipish alli chasquishpa utca yachaj chaya **chuncuna**, Diosta ñucanchijmanta mañapanguichij.

<Ashta-huan>-ca	tucui <cri-j>-cuna,	cunan-ca	can-cuna-paj	llajta-pi	tucu-shca ⁰ -shina-lla-taj+
<more>-	all <believer>-s	now-	you-(Pl.)-'s	land-in	happen-ed.what-like-just-exactly
<más>-l	todo <creyente>-s	ahora-l	tú-(Pl.)-de	tierra-en	pas-ó.que-cómo-más.no-precisamente

Apunchij	Jesus-manta	huilla-shca ⁰ -ta-ca	mai-pi-pish	alli chasqui-shpa	utca
Lord.our	Jesus-about	proclaim-ed.was.what-Ob.-	place.any-in-all.at	well receive-ing	quickly
Señor.nuestro	Jesús-de.acerca	proclama-do.fue.que-Cm.-l	donde-en-quieral	bien recibir-ndo	rápido

<yacha-j chaya>- chun^a-cuna ,	Dios-ta ñucanchij-manta	maña-pa-n [^] =-nguichij.
<know.to.come>- that-(Pl.)	God-to us-about	pray-please-(Pres./Fut.)-y'all
<saber.a.llegar>- que-(Pl.)	Dios-a nosotros-de.acerca	orar-favor.por-(Pres./Fut.)-ustedes

All believers, y'all please pray more now to God about us, **that they** [may] come to know in any place at all what was proclaimed about our Lord Jesus, quickly receiving [it] well, just exactly like what happened in y'all's land! (2 Th. 3:1)

¡Todos creyentes, por favor oren ustedes ahora a Dios más acerca de nosotros, **que** lleguen a saber en dondequiera [lo] que fue proclamado acerca de nuestro Señor Jesús, recibiendo[lo] rápido [y] bien, precisamente como [lo] que pasó en [la] tierra de ustedes no más! (2 Tes. 3:1)

NIV: Finally, brothers, pray for us that the message of the Lord may spread rapidly and be honored, just as it was with you.

RV: Por lo demás, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada, así como lo fue entre vosotros,

2 Sep 2020 ST

847. Cai muyundij llajtacunapi, huasicunapi micunata samarinata mashcagri **chuncuna**, tucui caipei cajcunata cayacama niari.

Cai	muyundij	llajta-cuna-pi,	huasi-cuna-pi	<micu-na>-ta	<sama-ri>-na-ta
this	surrounding	land-s-in	house-s-in	<food>-Ob.	<rest>- (Fut.Nm.)-Ob.
este	alrededor	tierra-s-en	casa-s-en	<comida>-Cm.	<descansar>- (Nm.Fut.)-Cm.

mashca-gri- chun^a-cuna ,	tucui cai-pi	ca-j-cuna-ta	caya-cama	ni-i ⁻ -ari.
seek-and.go- that.so-(Pl.)	all this-in	be-that-(Pl.)-to	tomorrow-until	say-you(Imp.)!-(!)
buscar-y.ir- que.para-(Pl.)	todo este-en	estar-que-(Pl.)-a	mañana-hasta	decir-(Imp.Sg.)!-(!)

Say "Until tomorrow." to all [the one]s that are in this [place], **so that they** [may] go and seek () rest (and) food in [the] houses (and) lands surrounding this [place]!! (Luke 9:12)

¡¡Di: "Hasta mañana." a todo[s] [lo]s que están en este [lugar], **para que vayan y busquen** () descansar (y) comida en [las] casas (y) tierras alrededor [de] este [lugar]!! (Luc. 9:12)

NIV: Send the crowd away so they can go to the surrounding villages and countryside and find food and lodging, because we are in a remote place here.

RV: Despide a la gente, para que vayan a las aldeas y campos de alrededor, y se alojen y encuentren alimentos; porque aquí estamos en lugar desierto.

***Examples from the New Testament and from SHQ and Salasaka*§*

5.4.4.3.2.1.1.3 -ngapaj (-ngapac, -ngauj, -ngaj, -nguj, -nguj)

This Simple Verb Adverbializer suffix means "in order to [do]"; its subject is always the same as the subject of the governing* verb. This suffix could be described as *Subjunctive** (same subject as governing* verb), and functions very similarly to the Subjunctive* mood in languages such as Spanish or Greek.

Compare this suffix with -chun^a above.

In Upper Napo Quichua this suffix is -ngaj, and in Pastaza -ngahua. These include also the functions of -chun^a (§5.4.4.3.2.1.1.2). For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir "para [hacer]"; su sujeto siempre es igual al sujeto del verbo rigiente*. Este sufijo podría describirse como *Subjuntivo** (sujeto igual al del verbo rigiente*), y funciona de una manera muy semejante al modo Subjuntivo* en idiomas como el español o el griego.

Compare este sufijo con -chun^a arriba.

En el quichua del Napo Alto este sufijo es **ngaj**, y en Pastaza -ngahua. Éstos incluyen también las funciones de -chun^a (§5.4.4.3.2.1.1.2). Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

848. —Paicunata bendici**ngapaj** ñucapajman c'uchuyachipai— nirca.

—Pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	bendicia- ngapaj bless- to.order.in benedicir- para	ñuca-paj-man ¹ I-'s-to mí-de-a	c'uchu-ya-chi-pa-i~— near-come-make-please-you(Imp.)! cerca-venir-hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!	ni-rca. say-ed decir-(P _{sdo} .)
---	--	---	--	---

“Please make [them] come near to my [person] **in order to** bless them!” he said. (Gen. 48:9)

—¡Por favor haz [que] ellos vengan cerca a mí [persona] **para** bendecirlos!— dijo. (Gén. 48:9)

NIV: Then Israel said, “Bring them to me **so** I may bless them.”

RV: Y él dijo: Acércalos ahora a mí, y los bendeciré.

849. Herodesca huahuata huañuch**ngapaj** mashcangami ...

Herodes-ca Herod- Herodes-l	huahua-ta child-Ob. niño-Cm.	<huañu-chi>- ngapaj <kill>- to.order.in <matar>- para	mashca-nga-mi~ seek-will.3p-(Af.) buscar-á-(Af.)
------------------------------------	------------------------------------	--	--	-------------------

Herod will seek [the] child **in order to** kill [him]. ... (Mat. 2:13d)

Herodes buscará a[el] niño **para** matar[lo]. ... (Mat. 2:13d)

NIV: ...Herod is going to search for the child **to** kill him.

RV: Herodes buscará al niño **para** matarlo.

4/May/2020

850. Chai huashaca tucui rupach**ngapaj** cushca animaltapish huañuchichun.

Chai huasha-ca that eso	tucui after- después-l	rupa-chi- ngapaj all quemar-hacer- para	cu-shca ⁰ give-ed.was.that da-do.fue.que	animal-ta-pish animal-Ob.-also animal-Cm.-tambiénl	<huañu-chi>-chun. <kill>-must! <matar>-debel
-------------------------------	-------------------------------	---	---	---	--

After that, [he] must kill [the] animal also that was given **in order to** make [it] all burn! (Lev. 14:19)

¡Después [de] eso, debe matar [el] animal también que fue dado **para** hacer[lo] quemar[se] todo! (Lev. 14:19)

NIV: After that, the priest shall slaughter the burnt offering...

RV: ...después degollará el holocausto...

851. Ashtahuanpish cancuna micu**ngapaj**lla micunata ruranguichij.

<Ashta-huan-pish> <however> <masl>	can-cuna you-(Pl.) tú-(Pl.)	micu- ngapaj -lla eat- to.order.in -just comer- para -más.no	<micu-na>-ta <food>-Ob. <comida>-Cm.	rura-n^=-nguichij. make-(Pres./Fut.)-y'all! hacer-(Pres./Fut.)-ustedes!
--	-----------------------------------	---	--	---

However, y'all make food just **in order to** eat! (Exo. 12:16)

¡Mas, hagan ustedes comida **para** comer no más! (Éxo. 12:16)

NIV: ...prepare food for everyone to eat...

RV: ...preparéis lo que cada cual haya de comer.

852. Mandaj Diosta adora**ngapaj** ñucahuan tigrapashunlla— nircami.

Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios-ta God-Ob. Dios-Cm.	adora- ngapaj worship- to.order.in adorar- para	ñuca-huan me-with mí-con	tigra-pa-shun-lla— return-please-let's!-just regresar-favor.por-mos!-más.no	ni-rca-mi-. say-ed-(Af.) decir-(P _{sdo} .)-(Af.)
--	--------------------------------	--	--------------------------------	---	---

“Please, let’s just return with me **in order to** worship God that Rules!” he said. (1 Sam. 15:25)

¡Por favor, regresemos no más conmigo **para** adorar a Dios que Gobierna!—dijo. (1 Sam. 15:25)

NIV: ...come back with me, **so that** I may worship the lord.

RV: ...y vuelve conmigo **para** que adore a Jehová.

853. Micunata cara**ngapaj** richij cayamugrichij— nirca.

<Micu-na>-ta <food>-Ob. <comida>-Cm.	cara- ngapaj feed- to.order.in comer.de.dar- para	ri-ichij go-y'all(Imp.)! ir-(Imp.Pl.)!	caya-mu-gri-ichij— call-here-to.proceed-y'all(Imp.)! llamar-acá-a.proceder-(Imp.Pl.)!	ni-rca. say-ed decir-(P _{sdo} .)
--	--	--	---	---

“Y'all go (and) proceed to call [him] here **in order to** feed [him] food!” he said. (Exo. 2:20)

¡Yayan (y) procedan a llamar[le] acá **para** dar[le] de comer comida!— dijo. (Éxo. 2:20)

NIV: Invite him to have something to eat.

RV: Llamadle **para** que coma.

5.4.4.3.2.1.1.4 -ngaraicu

This Simple Verb Adverbializer suffix means “in order to be able to”; like -ngapaj, its subject is always the same as the subject of the governing* verb. It is only used in Central

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “para poder”; igual como -ngapaj, su sujeto siempre es igual al

Highland Quichua and South Highland Quichua (see the chart in §5.4.1.2). | sujeto del verbo rigente*. Sólo se usa en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur (véase el cuadro en la §5.4.1.2).

854. Felipe ima nijta uyangaraicullami, chashna nirca.

Felipe	ima	ni-j-ta	uya-ngaraicu-lla-mi~,	chashna	ni-rca.
Philip	something	say-(-)-Ob.	hear-to.able.be.to.order.in-just-(Af.)	that.like	say-ed
Felipe	algo	decir-(-)-Cm.	oír-poder.para-más.no-(Af.)	manera.esa.de	decir-(Psd.)

He said like that **just in order to be able to hear** () Philip^o say something. (John 6:6)

Dijo de esa manera **para poder oír no más** () a Felipe^o decir algo. (Juan 6:6)

NIV: He asked this only to test him...

RV: Pero esto decía para probarle...

855. Jesús ima nijta uyashpa juchachingaraicullami chashna tapurcacuna.

Jesús	ima	ni-j-ta	uya-shpa	juchachi-ngaraicu-lla-mi~	chashna	tapu-rca-cuna.
Jesus	something	say-(-)-Ob.	hear-ing	accuse-to.able.be.to.order.in-just-(Af.)	that.like	ask-ed-(Pl.)
Jesús	algo	decir-(-)-Cm.	oír-ndo	acusar-poder.para-más.no-(Af.)	manera.esa.de	preguntar-(Psd.)-(Pl.)

They asked like that **just in order to be able to accuse** [him], hearing () Jesus say something. (John 8:6)

Preguntaron de esa manera **para poder acusar[le] no más, oyendo** () [a] Jesús decir algo. (Juan 8:6)

NIV: They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him.

RV: Mas esto decían tentándole, para poder acusarle.

856. Ricungaraiculla purijcunaca manataj cashcanchijchu— nircacunami.

Ricu-ngaraicu-lla	puri-j-cuna-ca	mana-taj+	ca-shca^~nchij-chu~—	ni-rca-cuna-mi~.
see-to.able.be.to.order.in-just	go-that-(Pl.)-	not-definitely	be-ed^~we-not	say-ed-(Pl.)-(Af.)
ver-poder.para-más.no	andar-que-(Pl.)-	no-definitivamente	ser-(Psd.)^~nosotros-no	decir-(Psd.)-(Pl.)-(Af.)

“We definitely were not (unexpectedly^) [one]s that go [around] **just in order to be able to see,**” they said. (Gen. 42:11)

Definitivamente no hemos^ sido [uno]s que andan **para poder ver no más,**— dijeron. (Gén. 42:11)

NIV: Your servants are... not spies.

RV: ...tus siervos nunca fueron espías.

857. Q'uilla runaca, imata mana rurangaraicullami: “...” nin.

Q'uilla runa-ca,	ima-ta	mana	rura-ngaraicu-lla-mi~:	“...”	ni-n^.
lazy man-	anything-Ob.	not	do-to.able.be.to.order.in-just-(Af.)	...	say-(Pres.)
perezoso hombre-	algo-Cm.	no	hacer-poder.para-más.no-(Af.)	...	decir-(Pres.)

Just in order to be able to not do anything, [the] lazy man says: “...”. (Pro. 22:13)

Para poder no más no hacer nada, [el] hombre perezoso dice: “...”. (Pro. 22:13)

NIV: The sluggard says, “...”

RV: Dice el perezoso: ...

***Get SHQ examples from chart.*S*

5.4.4.3.2.1.1.5 -ngacaman (Imbabura, SHQ/QSS), -ngacama (CHQ/QSC), -ngagama (Salasaka, Upper Napo / Napo Alto)

This Simple Verb Adverbializer suffix means “until”, or occasionally “while”.

This suffix (as well as -ncama in the next section) usually has a different subject from the governing* verb, though not always (see Luke 9:4), although Ellen Ross thought that it did (Lesson 23). It makes sense that it would not have this limitation, since the suffixes that do (-j-pi, -chun^a) are always paired with another that is limited to the same subject as the governing* verb (-shpa, -ngapaj). In the examples that follow, the subject of this suffix (if expressed) and the verb will be marked in **green**; the governing* verb and its subject (if expressed) will be marked in **blue**, if the subjects are different. If they are the same all will be marked in **blue**.

It might seem that this suffix is simply the combination of -nga and -cama. However, unlike -n^o, -nga is not a nomi-

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “hasta que”, o de vez en cuando “mientras”.

Este sufijo (igual como -ncama en la siguiente sección) generalmente tiene un sujeto diferente al sujeto del verbo rigente*, aunque no siempre (véase Lucas 9:4), aunque Ellen Ross creía que sí (Lección 23). Es lógico que no tenga esta limitación, ya que los sufijos que la tengan (-j-pi, -chun^a) siempre hacen pareja con otro que se limita a tener el mismo sujeto que el verbo rigente* (-shpa, -ngapaj). En los ejemplos que siguen, el sujeto de este sufijo (si está expresado) y el verbo se marcan de **verde**; el verbo rigente* y su sujeto (si está expresado) se marcan de **azul**, si son diferentes los sujetos. Si son iguales, todos se marcarán de **azul**.

Este sufijo parece ser simplemente la combinación de -nga y -cama. Sin embargo, a diferencia del sufijo -n^o, -nga

nalizer, and therefore cannot be followed by a postposition, so it is necessary to analyze this as a unit suffix.

The original Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was evidently **-ngacaman**, and this is the form used in Imbabura and in South Highland Quichua. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

no es un nominalizador, y por eso no puede ser seguido por una posposición, así que es necesario analizar éste como un sufijo unitario.

La forma original de este sufijo en el quichua proto-ecuatoriano aparentemente era **-ngacaman**, y ésta es la forma usada en Imbabura y en el Quichua Serrano Sur. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

858. **Tucui michijcuna tandanacungacama** mana **ubyachi tucunchijchu.**

Tucui	<michi-j>-cuna	<tanda-nacu>-ngacama	mana	ubya-chi-<i ⁰ tucu>-n [^] -nchij-chu-.
all	<shepherd>-s	<together.meet>-until	not	drink-let-<can>-(Pres.)-we-not
todo	<pastor>-es	<reunirse>-que.hasta	no	beber-dejar-<poder>-(Pres.)-nosotros-nol

We can not let [them] drink until all [the] shepherds meet together. (Gen. 29:8)

No *podemos dejar*[les] *beber hasta que todo*[s] *[los] pastores se reúnan*. (Gén. 29:8)

NIV: "We can't," they replied, "until all the flocks are gathered ..."

RV: No podemos, hasta que se junten todos los rebaños...

859. **Cancunaca ñucanchij tigramungacama** caillapi **shuyacuichij.**

Can-cuna-ca	ñucanchij	tigra-mu-ngacama	cai-lla-pi	shuya-cu-ichij.
you-(Pl.)-	we	return-here-until	this-just-in	wait-ing.be-y'all(Imp.)!
tú-(Pl.)-	nosotros	regresar-acá-que.hasta	este-más.no-en	espera-ndo.estar-(Imp.Pl.)!

Y'all be waiting just in this [place] until we return here! (Exo. 24:14)

¡*Estén ustedes esperando* en este [lugar] no más *hasta que nosotros regresemos acá!* (Éxo. 24:14)

NIV: Wait here for us until we come back to you.

RV: Esperadnos aquí hasta que volvamos a vosotros...

860. **Herodes huañungacama**mi chai llajtapica **causarcacuna.**

Herodes	huañu-ngacama-mi-	chai llajta-pi-ca	causa-rca-cuna.
Herod	die-until-(Af.)	that land-in-	live-ed-(Pl.)
Herodes	morir-que.hasta-(Af.)	ese tierra-en-	vivir-(Psdo.)-(Pl.)

They lived in that land until Herod dies. (Mat. 2:15)

Vivieron en esa tierra *hasta que muera Herodes*. (Mat. 2:15)

NIV: ...where he stayed until the death of Herod.

RV: ...y estuvo allá hasta la muerte de Herodes...

861. **Paihuan tupashpaca, mai huasiman yaicungacama** catishpa **ringuichijlla.**

Pai-huan	tupa-shpa-ca,	mai	huasi-man ¹	yaicu-ngacama	cati-shpa	ri-n [^] =-nguichij-lla.
him/her-with	meet-ing-	somewhere	house-to	enter-until	follow-ing	go-(Pres./Fut.)-y'all!-just
él/ella-con	encontrarse-ndo-	lugar.algún	casa-a	entrar-que.hasta	seguir-ndo	ir-(Pres./Fut.)-ustedes!-más.no

Meeting with him, y'all just go, following [him] until [he] enters [in]to [a] house somewhere! (Luke 22:10)

Encontrándose con él, ¡vayan no más, siguiendo[le] *hasta que entre* a [una] *casa* [en] algún lugar! (Luc. 22:10)

NIV: Follow him to the house that he enters.

RV: ...seguidle hasta la casa donde entrare.

862. **Micunata huasiyuj yanungacamaca,** muscuipi ricurij **shinatami ricurca.**

<micu-na>-ta	huasi-yuj	yanu-ngacama-ca,	<muscu-i ⁰ >-pi	ricu-ri-j-shina-ta-mi-	ricu-rca.
<food>-Ob.	house-owner	cook-while-	<dream>-in	see-ed.be-s.that-like-Ob.-(Af.)	see-ed
<comida>-Cm.	casa-de.dueño	cocinar-mientras-	<sueño>-en	ver-do.ser-que-como-Cm.-(Af.)	ver-(Psdo.)

While [the] house owner cooks [the] food, he saw like [something] that is seen in [a] dream. (Acts 10:10)

Mientras cocina [la] *comida* [el] *dueño de [la] casa, vio como [algo] que es visto en [un] sueño*. (Hch. 10:10)

NIV: He became hungry and wanted something to eat, and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

RV: Y tuvo gran hambre, y quiso comer; pero mientras le preparaban algo, le sobrevino un éxtasis;

863. Mai huasiman chayashpapish, chai llajtamanta **ringacama**, chai huasillapi **saquiringuichij**.

Mai huasi-man ¹ chaya-shpa-pish ,	chai llajta-manta ri-ngacama ,	chai huasi-lla-pi	<saqui-ri>-n ^ˆ =-nguichij.
what house-to arrive-(AdvSS)-ever	that land-from go-until	that house-just-in	<remain>-(Pres./Fut.)-y'all!
cual casa-a llegar-(AdvSI)-quieral	ese tierra-de ir-que.hasta	ese casa-más.no-en	<quedarse>-(Pres./Fut.)-ustedes!

() Whatever house [y'all] arrive to, **y'all remain** in just that house **until [you] go** from that land! (Luke 9:4)

¡A cualquier casa (que) lleguen, **quédense** en esa casa no más **hasta que vayan** de esa tierra! (Luc. 9:4)

NIV: Whatever house you enter, stay there until you leave that town.

RV: Y en cualquier casa donde entréis, quedad allí, y de allí salid.

Examples from other Quichua languages:

Ejemplos de otros idiomas quichuas:

864. Ñuca canman cutin **villangacaman**, chaipi **causanguilla**.

Ñuca can-man ¹ cutin villa-ngacaman ,	chai-pi causa-n^ˆ=-ngui-lla .
I you-to again communicate-until	that-in live-(Pres./Fut.)-you!-just
yo ti-a nuevo.de avisar-que.hasta	ese-en vivir-(Pres./Fut.)-túl-más.no

Just live in that [place] **until I communicate** to you again! (Mat. 2:13c BIm)

¡Vive no más en ese [lugar] **hasta que yo [te] avise** de nuevo a til (Mat. 2:13c BIm)

NIV: Stay there until I tell you, ...

RV: ...y permanece allá hasta que yo te diga; ...

865. Ñuca ima horas **shamuchun ningacaman** chaipi **cagri** ...

Ñuca <ima horas> shamu-<chun^a ni>-ngacaman	chai-pi ca-gri-ĩ	...
I <when> come-<to.want>-until	that-in be-and.go-you(Imp.)!	...
yo <cuando> venir-<que.querer>-que.hasta	ese-en estar-y.ir-(Imp.Sg.)!	...

Go and be in that [place] **until** when **I want [you] to come [back]!** ... (Mat. 2:13c BCñ)

¡Ve y **está** en ese [lugar] **hasta que** cuando **yo quiero que venga!** ... (Mat. 2:13c BCñ)

NIV: Stay there until I tell you, ...

RV: ...y permanece allá hasta que yo te diga; ...

866. Shinusha, **ñuka parlungagama** chibi **sakiringui**.

<Shinu-sha ^a >, ñuka parlu-ngagama	chi-bi <saki-ri>-n^ˆ=-ngui .
<therefore> I tell-until	that-in <remain>-(Pres./Fut.)-you!
<entonces> yo decir-que.hasta	ese-en <quedarse>-(Pres./Fut.)-túl!

Therefore, **remain** in that [place] **until I tell [you]!** (Mat. 2:13c NTSa)

Entonces **¡quédate** en ese [lugar] **hasta que yo [te] diga!** (Mat. 2:13c NTSa)

NIV: Stay there until I tell you, ...

RV: ...y permanece allá hasta que yo te diga; ...

867. Ñuca runaunara **dispiringagama**, ñucamanda ñaupá Betsaida llactama **chimbaichi**.

Ñuca runa-(g)una-ra dispiri-ngagama ,	ñuca-manda ñaupá Betsaida llacta-ma ¹ chimba-ichi .
I person-s-Ob. dismiss-until	me-from before Betsaida land-to cross-y'all(Imp.)!
yo persona-s-Cm. despedir-que.hasta	mí-de antes Betsaida tierra-a cruzar-(Imp.Pl.)!

Y'all cross to Betsaida land before from me, **until I dismiss [the] people!** (Mark 6:45 NTNAAnt)

¡Cruce a [la] tierra [de] Betsaida antes de mí, **hasta que yo despida** a [las] personas! (Mar. 6:45 NTNAAnt)

NIV: Immediately Jesus made his disciples get into the boat and go on ahead of him to Betsaida, while he dismissed the crowd.

RV: En seguida hizo a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de él a Betsaida, en la otra ribera, entre tanto que él despedía a la multitud.

5.4.4.3.2.1.1.6 **-ncama** (CHQ/QSC), **-ncaman** (SHQ/QSS), **-ngama** (Salasaka, Upper Napo / Napo Alto)

This Simple Verb Adverbializer suffix means essentially the same thing as **-ngacama** or **-ngacaman** (see §5.4.4.3.2.1.1.5), although Ellen Ross (Lesson 23) says that **-ncama** indicates a shorter elapsed time than **-ngacama**, suggesting that **-ngacama** bears the same relation to **-ncama** as **-nga** does to **-n^ˆ**. **-ncama** occurs very rarely in the Chimborazo Bible (only in the Old Testament, and only on one verb), and the same is the case for **-ncaman** in the Cañar Bible, though

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple significa básicamente lo mismo que **-ngacama** o **-ngacaman** (véase la §5.4.4.3.2.1.1.5), aunque Ellen Ross (Lección 23) dice que **-ncama** indica un lapso de tiempo más corto que **-ngacama**, que implica que **-ngacama** tiene la misma relación a **-ncama** que tiene **-nga** a **-n^ˆ**. **-ncama** ocurre escasamente en la Biblia de Chimborazo (sólo en el Antiguo Testamento, y sólo en un verbo), y lo mismo es el caso para **-ncaman** en la

their cognate* **-ngama** is very common in the Salasaka and Upper Napo New Testaments.

In any case such a distinction only seems to exist in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, Salasaka and Upper Napo, and probably represents an innovation. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

One problem with this suffix in Central Highland Quichua is that this Simple Adverbializer can be easily confused with the Compound Adverbializer combination **-n^o-cama** “up to [the place] where” (see §5.4.4.3.2.2.1.7), which is much more common, and which has a meaning which, though clearly distinct, is sufficiently similar to require careful study of each case.

Central Highland Quichua examples:

Biblia de Cañar, aunque su cognada* **-ngama** es muy frecuente en los Nuevos Testamentos de Salasaka y Napo Alto.

En todo caso parece que tal distinción sólo existe en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, Salasaka y Napo Alto, y probablemente representa una innovación. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Un problema con este sufijo en el Quichua Serrano Central es que este Adverbializador Simple puede fácilmente ser confundido con el Adverbializador Compuesto **-n^o-cama** “hasta donde” (véase la §5.4.4.3.2.2.1.7), que es mucho más común, y que tiene un significado que, aunque claramente distinto, es suficientemente similar para requerir el estudio cuidadoso de cada caso.

Ejemplos del Quichua Serrano Central:

868. Chashna nishpami **Moisesca**, cai cantotaca callarimanta **tucurincama** tucui israelcunaman* **yachachirca**:

Chashna that.like manera.esa.de	ni-shpa-mi- say-ing-(Af.) decir-ndo-(Af.)	Moises-ca Moses- Moisés-l	cai canto-ta-ca this song-Ob.- este canto-Cm.-l	<callari-i ^o >-manta <beginning>-from <comienzo>-desde	<tucu-ri>-ncama <finished.be>-until <terminarse>-que.hasta	tucui israel-cuna-man ¹ all Israelite-s-to todo israelita-s-a	<yacha-chi>-rca <teach>-ed <enseñ>-ó
---------------------------------------	---	---	--	---	---	--	---

Saying like that, **Moses taught** this song to all [the] Israelites from [the] beginning **until [it] is finished**. (Deu. 31:30)

Diciendo de esa manera, **Moisés enseñó** este canto a todo[s] [los] israelitas desde [el] comienzo **hasta que se termine**. (Deu. 31:30)

NIV: And Moses recited the words of this song from beginning to end in the hearing of the whole assembly of Israel:

RV: Entonces habló Moisés a oídos de toda la congregación de Israel las palabras de este cántico hasta acabarlo.

869. Chashna cashcamantaca cancunapaj huaspica, chai canchis punllacuna **tucurincama**ca amataj levadurata **charinguichij**chu.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-shca ^o -manta-ca be-ed.that-of.because- ser-(Psd.)que-por-l	can-cuna-paj you-(Pl.)-'s tú-(Pl.)-de	huasi-pi-ca, house-in- casa-en-l	chai canchis punlla-cuna those seven day-s ese siete día-s
---------------------------------------	--	---	---	---

<tucu-ri>-ncama-ca <finished.be>-until- <terminarse>-que.hasta-l	ama-taj+ not(Imp.)-definitely no(Imp.)-definitivamente	levadura-ta yeast-Ob. levadura-Cm.	chari-n⁼-nguichij-chu~ have-(Pres./Fut.)-y'all!-not tener-(Pres./Fut.)-ustedes!-no!
--	--	--	---

Because of [the fact] that [it] is like that, **y'all [should] definitely not have yeast** in y'all's house **until those seven days are finished!** (Exo. 12:19)

¡Por que es de esa manera, definitivamente no **tengan** levadura en [la] casa de ustedes **hasta que eso[s] siete días se terminen!** (Éxo. 12:19)

NIV: For seven days no yeast is to be found in your houses.

RV: Por siete días no se hallará levadura en vuestras casas; ...

Examples from the Ellen Ross Grammar (Lesson 23):

Ejemplos de la Gramática de Ellen Ross (Lección 23):

43-NB. **Shuyangui ñuca shamuncama**.

shuya-n⁼-ngui wait-(Pres./Fut.)-you! esperar-(Pres./Fut.)-tú!	ñuca shamuncama I come-until yo venir-que.hasta
---	--

Wait until I come [back]!

¡Espera hasta que yo venga!

44-NB. **Ñuca yanuncama**ca yacuta **apamugri**.

Ñuca yanuncama-ca I cook-while- yo cocinar-mientras-l	yacu-ta water-Ob. agua-Cm.	apamu-gri-i[!] here.bring-and.go-you(Imp.)! acá.traer-y.ir-(Imp.Sg.)!
---	----------------------------------	---

While I cook you go and bring water here!

¡Mientras yo cocino ve y trae agua acá!

45-NB. **Can yanuncamaca** lampata **mañamugrisha**.

Can yanu-ncama-ca	lampa-ta	maña-mu-gri-sha.
you cook-while-	shovel-Ob.	borrow-here-and.go-will.I
tú cocinar-mientras-l	pala-Cm.	pedir-acá-y.ir-é

While you cook I will go and borrow [the] shovel (and bring it back here).

Mientras tú cocinas iré y pediré (prestada) [la] pala (y [la] traeré acá).

South Highland Quichua examples:

Ejemplos del Quichua Serrano Sur:

870. Tucui chai huasicunaca ucumanta jahua tucurincaman, canzha ladomanpish, ucu ladomanpish, canzha ladomanta ucu jatun pungu pambacamanmi valishca rumicunahuan ruhuashca carca.

Tucui chai huasi-cuna-ca	ucu-manta jahua	<tucu-ri>-ncaman,	canzha lado-man ¹ -pish,	ucu lado-man ¹ -pish,
all those house-s-	under-from top	<finished.be>-until	outer side-to-both	inner side-to-and
todo ese casa-s-l	abajo-desde cima	<acabarse>-que.hasta	exterior lado-hacia-tantol	interior lado-hacia-comol

canzha lado-manta ucu	jatun	pungu	pamba-caman-mi~
outer side-from inner	big	door	area-to.up-(Af.)
exterior lado-desde interior	grande	puerta	área-hasta-(Af.)

vali-shca ⁰	rumi-cuna-huan	ruhua-shca ⁰	ca-rca.
worth.be-ed.that	stone-s-with	make-ed()	be-ed
valer-(Psd.)que	piedra-s-con	hacer-(Psd.)()	ser-(Psd.)

All those houses () were made with stones that were worth [a lot], from under[neath] **until** [where the] top is finished, both to [the] outer side and to [the] inner side, **from [the] outer side up to [the] inner big door area.** (1 Ki. 7:9 BCñ)

Toda[s] esa[s] casas () fueron hecha[s] con piedras que valían [mucho], desde abajo **hasta que se acabe** [la] cima, tanto hacia [el] lado exterior como hacia [el] lado interior, **desde [el] lado exterior hasta [el] área interior [de la] puerta grande.** (1 Rey. 7:9 BCñ)

NIV: All these structures, from the outside to the great courtyard and from foundation **to** eaves, were made of blocks of high-grade stone cut to size...

RV: Todas aquellas obras fueron de piedras costosas, ... así por dentro como por fuera, desde el cimiento **hasta** los remates, y asimismo por fuera hasta el gran atrio.

871. Mandac Diosca Sión muyundi pircata urmachinata yuyarishpami cordelhuan medishpa, tucui tucurincaman chingachirca.

Manda-c	Dios-ca	Sión muyundi	pirca-ta	urma-chi-na-ta	<yuya-ri>-shpa-mi~
rule-s.that	God-l	Zion surrounding	wall-Ob.	fall-make-(Fut.Nm.)-Ob.	<determine>-ing-(Af.)
gobernar-que	Dios-l	Sion alrededor	muro-Cm.	caer-hacer-(Nm.Fut.)-Cm.	<determina>-ndo-(Af.)

cordel-huan	medi-shpa,	tucui	<tucu-ri>-ncaman	chingachi-rca.
cord-with	measure-ing	everything	<finished.be>-until	destroy-ed
cordel-con	medir-ndo	todo	<acabarse>-que.hasta	destruir-(Psd.)

God that rules, **determining (to) make [the] wall surrounding Zion fall,** measuring with [a] cord, destroyed **until** everything is finished. (Lam. 2:8 BCñ)

Dios que gobierna, **determinando () hacer caer [el] muro alrededor [de] Sion,** midiendo con cordel, destruyó **hasta que se acabe** todo. (Lam. 2:8 BCñ)

NIV: The LORD determined to tear down the wall around the Daughter of Zion.

He stretched out a measuring line and did not withhold his hand from destroying.

RV: Jehová determinó destruir el muro de la hija de Sion;

Extendió el cordel, no retrajo su mano de la destrucción;

Salasaka examples:

Ejemplos de Salasaka:

872. Tukiguna **sajungamami** mikugaguna.

Tuki-guna	sajungamami	miku-ga-guna.
every-(Pl.)	satisfied.be-until-(Af.)	eat-ed-(Pl.)
todo-s	hartarse-que.hasta-(Af.)	comer-(Psd.)-(Pl.)

They **all** ate **until** [they] **are satisfied**. (Mat. 14:20 Corr. NTSa)

Todos comieron **hasta que se hartaron**. (Mat. 14:20 Corr. NTSa)

NIV: They all ate and were satisfied, ...

RV: Y comieron todos, y se saciaron; ...

873. Tukida **pagungama** kanga chimundaga na llujshinguichu, ninimi.

'Tuki-da	pagungama	kan-ga	chi-munda-ga	na	llujshi-n ^ˆ =ngui-chu~,	ni-n ^ˆ -ni-mi~.
every-Ob.	pay-until	you-	that-from-	not	exit-(Pres./Fut.)-you-not	say-(Pres.)-I-(Af.)
todo-Cm.	pagar-que.hasta	tú-	ese-de-	no	salir-(Pres./Fut.)-tú-nol	decir-(Pres.)-yo-(Af.)

I say, “**You will not exit** from that [place] **until** [you] **pay** every[thing].” (Luke 12:59 NTSa)

Digo: —**Tú no saldrás** de ese [lugar] **hasta que pagues** todo.—. (Luc. 12:59 NTSa)

NIV: I tell you, you will not get out until you have paid the last penny.

RV: Te digo que no saldrás de allí, hasta que hayas pagado aun la última blanca.

874. Chidash **chugringama** takusha achpamunda llujshichisha kachugaguna.

chi-da-(bi)sh	chugri-ngama	taku-sha ^a	achpa-munda	llujshi-chi-sha ^a	kachu-ga-guna.
that-Ob.-also	injured.be-until	beat-ing	land-from	exit-make-ing	send-ed-(Pl.)
ese-Cm.-también	lastimarse-que.hasta	golpea-ndo	tierra-de	salir-hacer-ndo	enviar-(Psd.)-(Pl.)

That [one] also, **beating** [him] **until** [he] **is injured**, they sent [out], making him exit from [that] land. (Luke 20:12 NTSa)

A ese también, **golpeando**[lo] **hasta que se lastime**, [lo] enviaron, haciendo[le] salir de [la] tierra. (Luc. 20:12 NTSa)

NIV: ...and they wounded him and threw him out.

RV: ...mas ellos también a éste echaron fuera, herido.

Upper Napo examples:

Ejemplos del Napo Alto:

875. Micunara **purungama** chapaushcai, cungaimanda **nuspasha ricucami** ...

<micu-na>-ra	purungama,	chapa-u-<shca ⁰ -(b)i>	<cungai-manda>	nuspa-sha ^a	ricu-ca ^ˆ -mi~	...
<food>-Ob.	fix-while	wait-ing.be-<(AdvDS.past)>	<suddenly>	dream-ing	see-ed-(Af.)	...
<comida>-Cm.	preparar-mientras	espera-ndo.estar-<(AdvSD.psd.)>	<repente.de>	soña-ndo	ver-(Psd.)-(Af.)	...

While [they] **fix** [the] food, (while) he was waiting, suddenly **he saw dreaming**. ... (Acts 10:10 NTNA)

Mientras preparan [la] comida, (mientras) estaba esperando, de repente **vio soñando**. ... (Hch. 10:10 NTNA)

NIV: ...and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

RV: ...pero mientras le preparaban algo, le sobrevino un éxtasis;

876. Shamunaucami, ishqui canoara **undachinauca** ñaca ñaca **pambarangama**.

Shamu-nau-ca ^ˆ -mi~,	ishqui	canoara	<unda-chi>-nau-ca ^ˆ	<ñaca ñaca>	<pamba-ri>-ngama.
come-(V.Pl.)-ed-(Af.)	two	boat-Ob.	<fill>-(V.Pl.)-ed	<nearly.very>	<sink>-until
venir-(V.Pl.)-(Psd.)-(Af.)	dos	barco-Cm.	<llenar>-(V.Pl.)-(Psd.)	<no.apenas>	<hundirse>-que.hasta

They came (and) **they filled** two boat[s] **until** [they] very nearly **sink**. (Luke 5:7 NTNAAnt)

Vinieron (y) **llenaron** dos barco[s] **hasta que apenas no se hundien**. (Luc. 5:7 NTNAAnt)

NIV: ...and they came and filled both boats so full that they began to sink.

RV: ...y vinieron, y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.

5.4.4.3.2.1.1.7 **-namira** (Central Highland Quichua) / (Quichua Serrano Central)

This Simple Verb Adverbializer suffix means “desiring to”. It is quite rare, only occurring 7 times in the entire Chimborazo Bible.

This suffix does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language, and may not have been a Proto-Ecuadorian Quichua suffix. However, it really does not look like an innovation based on existing forms, so its origins remain obscure. See the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “deseando”. Es muy escaso, sólo ocurriendo 7 veces en toda la Biblia de Chimborazo.

Este sufijo aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador, y posiblemente no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Sin embargo, realmente no parece como una innovación basada en formas existentes, así que sus orígenes quedan oscuros. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

877. Millpunamira tandanacushpapish, paicunarajmi tsagnarishpa urmarcacuna.

Millpu-namira swallow-to.desiring tragar-deseando	<tanda-nacu>-shpa-pish, <together.meet>-ing-also <reunirse>-ndo-también	pai-cuna-raj-mi~ he/she-(Pl.)-first-(Af.) él/ella-s-primero-(Af.)	tsagna-ri-shpa tangle-ed.be-ing enreda-do.esta-ndo	urma-rca-cuna. fall-ed-(Pl.) caer-(P.sdo.)-(Pl.)
---	--	--	--	--

Meeting together also, **desiring to swallow** [me up], **they first fell**, being tangled [up]. (Ps. 27:2)

Reuniéndose también, *deseando* tragar[me], *ellos primero* cayeron, estando enredado[s]. (Sal. 27:2)

NIV: ...to devour my flesh, ...they will stumble and fall.

RV: ...para comer mis carnes, ellos tropezaron y cayeron.

878. Huañuchinamiramari catirancuna.

<Huañu-chi>-namira-mari~ <kill>-to.desiring-(Af.) <matar>-deseando-(Af.)	cati-ra(ya)-n^-cuna. follow-(continually)-(Pres.)-(Pl.) seguir-(continuamente)-(Pres.)-n
---	--

They follow [me] (continually), **desiring to kill [me]!** (Ps. 55:3)

¡[Me] siguen (continuamente), *deseando matar[me]*! (Sal. 55:3)

NIV: ...and revile me in their anger.

RV: ...y con furor me persiguen.

879. Ñucanchijta p'ñaicunaca, tucucunamari millpunamira shimita pascarcacuna.

Ñucanchij-ta us-Ob. nos-Cm.	p'ña-j-cuna-ca, hate-that-(Pl.)- odiar-que-(Pl.)-	tucui-cuna-mari~ every-(Pl.)-(Af.) todo-s-(Af.)	millpu-namira swallow-to.desiring tragar-deseando	shimi-ta mouth-Ob. boca-Cm.	pasca-rca-cuna. open-ed-(Pl.) abrir-(P.sdo.)-(Pl.)
-----------------------------------	--	--	---	-----------------------------------	--

All [the one]s that hate us opened [their] mouth, **desiring to swallow [us up]!** (Lam. 3:46)

¡Todos [lo]s que nos odian abrieron [la] boca, *deseando* tragar[nos]! (Lam. 3:46)

NIV: All our enemies have opened their mouths wide against us.

RV: Todos nuestros enemigos abrieron contra nosotros su boca...

The other occurrences in the Chimborazo Bible are: Ps. 44:16, Lam. 2:16, Dan. 8:6 and Gal. 4:15.

Las otras ocurrencias en la Biblia de Chimborazo son: Sal. 44:16, Lam. 2:16, Dan. 8:6 y Gál. 4:15.

5.4.4.3.2.1.1.8 -nca (CHQ/QSC, SHQ/QSS), -n^a (Salasaka)

This Simple Verb Adverbializer suffix means “as soon as” or “just when”.

This suffix has great potential for ambiguity, since in the South Highland Group it could be confused with either of the combinations -n⁰-ca~ or -n⁰-ca (see the relevant sections for these four suffixes). It could not be confused with the combination -n³-ca, since this can only be attached to nouns. It usually though not always occurs followed by -mi~, which eliminates this ambiguity.

Similarly, in Salasaka it is ambiguous with the -n⁰ suffix (§5.4.4.2.2.1.2.1).

Another thing that helps to reduce the ambiguity is that this suffix never occurs preceded by the progressive suffix -cu (§5.4.4.5.3.1.1.1), since its meaning would not allow this. The combination n⁰-ca very frequently occurs preceded by -cu, so this reduces the number of ambiguous cases.

This suffix has the form -nca in Central Highland Quichua and in South Highland Quichua, and the simple form -n^a in Salasaka. It does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language (though Imbabura has an equivalent construction -j-huan, §5.4.4.3.2.2.1.4). See the chart in §5.4.1.2.

It is possible that this was not a Proto-Ecuadorian Quichua suffix, but was instead an innovation in the South and East Highland Groups. If so, in the South Highland Group it may have been derived from -n⁰-ca~ by reanalysis.)

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “tan pronto como” o “justo cuando”.

Este sufijo tiene bastante potencial para la ambigüedad, ya que en el Grupo Sierra Sur puede confundirse con las dos combinaciones -n⁰-ca~ y -n⁰-ca (véanse las secciones relevantes para estos cuatro sufijos). No podría confundirse con la combinación -n³-ca, ya que ésta sólo se añade a los sustantivos. Generalmente, aunque no siempre, ocurre seguido por -mi~, que elimina la ambigüedad.

De igual manera, en Salasaka es ambiguo con el sufijo -n⁰ (§5.4.4.2.2.1.2.1).

Otra cosa que ayuda a reducir la ambigüedad es que este sufijo nunca ocurre precedido por el sufijo progresivo -cu (§5.4.4.5.3.1.1.1), ya que su significado no permitiría esto. La combinación n⁰-ca ocurre muy frecuentemente precedida por -cu, así que esto reduce el número de casos ambiguos.

Este sufijo tiene la forma -nca en el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur, y la forma simple -n^a en Salasaka. Aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador (aunque el Imbabura tiene una construcción equivalente -j-huan, §5.4.4.3.2.2.1.4). Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Es posible que este sufijo no existiera en el quichua proto-ecuatoriano, sino que era una innovación en el Grupo Sierra Sur y el Grupo Sierra Oriental. Si es así, es posible que en el Grupo Sierra Sur se derivara de -n⁰-ca~ por la reanálisis.)

880. Shina nijpi Jesusca: —Ari, alliyachisha ninimi, alliyaila— nishpa paita japirinca, lepraca chingarircallami.

Shina thus así	ni-<j>-pi> say-<(AdvDS)> decir-<(AdvSD)>	Jesus-ca: Jesus- Jesús-l	—Ari, yes sí	alli-ya-chi-<sha ni>-n [^] -ni-mi~, well-get-make-<to.want>-(Pres.)-I-(Af.) bien-ponerse-hacer-<querer>-(Pres.)-yo-(Af.)	all-ya-i [^] -lla— well-get-you(Imp.)!-just bien-ponerse-(Imp.Sg.)!-más.no
----------------------	--	---------------------------------	--------------------	--	---

ni-shpa say-ing decir-ndo	pai-ta him/her-Ob. lo/la/le-Cm.	<japi-ri>-nca, <touch>-as.soon.as <tocar>-como.pronto.tan	lepra-ca leprosy- lepra-l	chingari-rca-lla-mi~. disappear-ed-just-(Af.) desaparecer-(P _{sdo} .)-más.no-(Af.)
---------------------------------	---------------------------------------	---	----------------------------------	--

(When / because) [he] says thus, [the] leprosy just disappeared as soon as Jesus touches him, saying: “Yes, I want to make [you] get well. Just get well!” (Mat. 8:3)

(Cuando / ya que) dice así, [la] lepra desapareció tan pronto como Jesús lo toca, diciendo: “Sí, quiero hacer [que] te pongas bien. ¡Ponte bien no más!” (Mat. 8:3)

NIV: Jesus reached out his hand and touched the man. “I am willing,” he said. “Be clean!” Immediately he was cured of his leprosy.

RV: Jesús extendió la mano y le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante su lepra desapareció.

881. Chai dragonca huachanachicuj huarmipaj ñaupajimi, huahua huacharinca huahuata millpungapaj shayarirca.

Chai dragon-ca that dragon- ese dragón-l	huacha-na(ya)chi-cu-j birth.give-to.want-ing.be-s.that luz.a.dar-querer-ndo.estar-que	huarmi-paj woman-of mujer-de	<ñaupa-j>-pi-mi~, <front>-in-(Af.) <delante>-en-(Af.)
---	---	------------------------------------	--

huahua child niño	<huacha-ri>-nca <born.be>-as.soon.as <nacer>-como.pronto.tan	huahua-ta child-Ob. niño-Cm.	millpu-ngapaj devour-to.order.in devorar-para	<shaya-ri>-rca. <stop>-ed <pararse>-(P _{sdo} .)
-------------------------	--	------------------------------------	---	--

That dragon stopped in front of [the] woman that is wanting to give birth, in order to devour [the] child as soon as [the] child is born. (Rev. 12:4)

Ese dragón se paró en [el lugar] delante de [la] mujer que está queriendo dar a luz, para devorar a [el] niño tan pronto como nazca el niño. (Apo. 12:4)

NIV: The dragon stood in front of the woman who was about to give birth, so that he might devour her child the moment it was born.

RV: Y el dragón se paró frente a la mujer que estaba para dar a luz, a fin de devorar a su hijo tan pronto como naciese.

882. Pai llujshincaami paipaj huaquui Esauca, animalta japishpa chayamurca.

Pai he/she él/ella	llujshi-nca-mi~ exit-as.soon.as-(Af.) salir-como.pronto.tan-(Af.)	pai-paj he/she-'s él/ella-de	huaquui Esau-ca, brother Esau- hermano Esau-l	animal-ta animal-Ob. animal-Cm.	japi-shpa catch-ing coger-ndo	chaya-mu-rca. arrive-there-ed llegar-llá-(P _{sdo} .)
--------------------------	--	------------------------------------	--	---------------------------------------	-------------------------------------	---

As soon as he exits, his brother Esau, catching [an] animal, arrived there. (Gen. 27:30)

Tan pronto como él sale, su hermano Esaú, cogiendo [un] animal, llegó allá. (Gén. 27:30)

NIV: After... Jacob had scarcely left his father's presence, his brother Esau came in from hunting.

RV: Y aconteció, ... apenas había salido Jacob de delante de Isaac su padre, que Esaú su hermano volvió de cazar.

883. Shina nincami Josueca, maijancunata Acanpaj carpa huasiman cacharca.

Shina thus así	ni-nca-mi~ say-as.soon.as-(Af.) decir-como.pronto.tan-(Af.)	Josue-ca, Joshua- Josué-l	maijan-cuna-ta some-(Pl.)-Ob. alguno-s-Cm.	Acan-paj Achan-'s Acán-de	carpa tent carpa	huasi-man ¹ house-to casa-a	catcharca. send-ed envió
----------------------	--	----------------------------------	--	---------------------------------	------------------------	--	--------------------------------

As soon as [he] says thus, Joshua sent some [person]s to Achan's tent house. (Jos. 7:22)

Tan pronto como dice así, Josué envió a algunos a [la] casa carpa de Acán. (Jos. 7:22)

NIV: So Joshua sent messengers, and they ran to the tent, and there it was, hidden in his tent, with the silver underneath.

RV: Josué entonces envió mensajeros, los cuales fueron corriendo a la tienda; y he aquí estaba escondido en su tienda, y el dinero debajo de ello.

884. Moisés chashna nishpa tucui rima nincami, chai runacuna maipi can pambaca pascarirca.

Moisés Moses Moisés	chashna that.like manera.esa.de	ni-shpa tucui say-ing all decir-ndo todo	rima-nca-mi~, speak-as.soon.as-(Af.) hablar-como.pronto.tan-(Af.)	chai runa-cuna that person-s ese persona-s	<mai-pi> <where> <donde>	ca-n ^o be-where estar-donde	pamba-ca area- área-l	pasca-ri-rca. open-self-ed abrir-se-(P _{sdo} .)
---------------------------	---------------------------------------	--	--	--	--------------------------------	--	------------------------------	--

As soon as Moses, saying like that, speaks [it] all, [the] area where those people are opened [it]self. (Num. 16:31)

Tan pronto como Moisés, diciendo de esa manera, habla todo, [el] área donde están esa[s] personas se abrió. (Núm. 16:31)

NIV: As soon as he finished saying all this, the ground under them split apart...

RV: Y aconteció que cuando cesó él de hablar todas estas palabras, se abrió la tierra que estaba debajo de ellos.

Examples from South Highland Quichua:

Ejemplos del Quichua Serrano Sur:

885. María chashna nin^acamí, Elisabetpac huicsapica huahua cuyurirca.

María	chashna	ni- ^a ca-mi~,	Elisabet-pac	huicsa-pi-ca	huahua	<cuyu-ri>-rca.
Mary	that.like	say-as.soon.as-(Af.)	Elizabeth-'s	womb-in-	child	<move>-ed
María	manera.esa.de	decir-como.pronto.tan-(Af.)	Elisabet-de	vientre-en-l	niño	<moverse>-(Psdo.)

As soon as Mary says like that, [the] child in Elizabeth's womb moved. (Luke 1:41 NTCñ)**Tan pronto como** María dice de esa manera, se movió [el] niño en [el] vientre de Elisabeth. (Luc. 1:41 NTCñ)NIV: **When** Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, ...RV: Y aconteció que **cuando** oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; ...886. Chashna quillca^acamí, c'allu huatarishcamanta cacharicpi, Zacariasca Taita Diosta "allimari cangui" nircalla.

Chashna	quillca- ^a ca-mi~,	c'allu	huata-ri-shca ^o -manta	cachari-ri-<c-pi>,
that.like	write-as.soon.as-(Af.)	tongue	bind-ed.be-ed.which.in-from	release-ed.be-<(AdvDS)>
manera.esa.de	escribir-como.pronto.tan-(Af.)	lengua	ata-do.estar-(Psdo.)que-de	solta-do.estar-<(AdvSD)>

Zacarias-ca	Taita	Dios-ta	"allimari~	ca-n ^h =-ngui"	ni-rca-lla.
Zechariah-	Father	God-to	good-(Af.!)	be-(Pres./Fut.)-you	say-ed-just
Zacarias-l	Padre	Dios-a	bueno-(Af.!)	ser-(Pres./Fut.)-tú	decir-(Psdo.)-más.no

As soon as he writes like that, (when) [he] is released from [the situation] in which [his] tongue was bound, Zechariah just said to Father God, "You are **good!**"; (Luke 1:64 NTCñ)**Tan pronto como** escribe de esa manera, (cuando) está soltado de [la situación en] que [su] lengua estaba atado, Zacarías dice no más a Dios Padre: "¡Eres **bueno!**". (Luc. 1:64 NTCñ)

NIV: Immediately his mouth was opened and his tongue was loosed, and he began to speak, praising God.

RV: Al momento fue abierta su boca y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

Examples from Salasaka:

Ejemplos de Salasaka:

887. Shina nin maraga ñash kausarigallami.

Shina	ni-n ^a	mara-ga	<ña-(bi)sh>	<kausa-ri>-ga ^h -lla-mi~.
thus	say-as.soon.as	child-	<suddenly>	<life.to.back.come>-ed-just-(Af.)
así	decir-como.pronto.tan	niña-l	<repente.de>	<resucitar>-(Psdo.)-más.no-(Af.)

As soon as [he] says thus, [the] child **suddenly just came back to life**, (Luke 8:55 NTSa)**Tan pronto como** dice así, [la] niña **de repente resucitó no más**. (Luc. 8:55 NTSa)NIV: Her spirit returned, and **at once** she stood up.RV: Entonces su espíritu volvió, e **inmediatamente** se levantó; ...

888. Shina ninmi paiga jatari-ga.

Shina	ni-n ^a -mi~	pai-ga	jatari-ga ^h .
thus	say-as.soon.as-(Af.)	he/she-	up.get-ed
así	decir-como.pronto.tan-(Af.)	él/ella-l	levantarse-(Psdo.)

As soon as he says thus, he got up. (Acts 9:34 NTSa)**Tan pronto como** dice así, él se levantó. (Hch. 9:34 NTSa)NIV: **Immediately** Aeneas got up.RV: Y **en seguida** se levantó.889. Tandada Judas japi^ami Satanaska paibi waiguga.

Tanda-da	Judas	japi-n ^a -mi~	Satanas-ga	pai-bi	waigu-ga ^h .
bread-Ob.	Judas	take-as.soon.as-(Af.)	Satan-	him/her-into	enter-ed
pan-Cm.	Judas	tomar-como.pronto.tan-(Af.)	Satanás-l	él/ella-en	entr-ó

As soon as Judas takes [the] bread, Satan entered into him. (John 13:27 NTSa)**Tan pronto como** toma Judas [el] pan, Satanás entró en él. (Juan 13:27 NTSa)NIV: **As soon as** Judas took the bread, Satan entered into him.RV: Y **después del** bocado, Satanás entró en él.

890. Felipega jatariñ ñanda rigushaga Etiopía llaktamunda eunuconmi tupaga.

Felipe-ga	jatari-n ^a	ñan-da	ri-gu~sha ^a -ga
Philip-	up.get-as.soon.as	road-on	go-ing.be-while-
Felipe-l	levantarse-como.pronto.tan	camino-por	ir-ndo.esta-mientras-l

Etiopía	llakta-munda	eunuco-(gu)n-mi~	tupa-ga ^ˆ .
Ethiopia	land-from	eunuch-with-(Af.)	meet-ed
Etiopía	tierra-de	eunuco-con-(Af.)	encontrarse-(Psdo.)

Philip, **as soon as** he gets up, while [he] is going on [the] road, met **with [a] eunuch from Ethiopia land.** (Acts 8:27b NTSa)

Felipe, **tan pronto como** se levanta, mientras está yendo por [el] camino, se encontró con [un] eunuco de [la] tierra [de] Etiopía. (Hch. 8:27b NTSa)

NIV: ...and on his way he met an Ethiopian eunuch, ...

RV: Y sucedió que un etíope, eunuco, ...

5.4.4.3.2.1.1.9 -n^{aa} (South Highland Group) / (Grupo Sierra Sur)

This suffix or construction is very rare. I have found one example each in the Chimborazo Bible and in the NVI New Testament, and two examples each in the Cañar New Testament and the Cañar Bible. This suffix -n^{aa} appears to be an Adverbializer (although it is also possible that it could be a Nominalizer, possibly a special usage of -n^o; with so few examples it is unclear), and which could be called the “coming and going” Adverbializer. It only occurs in a special compound construction. In this case the Imbabura Bible uses -shpa instead of -n^{aa}, and the Salasaka New Testament uses -sha^a. I have tentatively glossed it with a simple “-ing”, like one of the glosses of -shpa.

When this suffix occurs along with -cu the latter needs to be translated with its alternate meaning “keep [do]ing”.

Este sufijo o construcción es muy infrecuente. En la Biblia de Chimborazo y el Nuevo Testamento NVI he encontrado en cada caso un solo ejemplo, y en el Nuevo Testamento de Cañar y la Biblia de Cañar he encontrado en cada caso dos ejemplos. Este sufijo -n^{aa} parece ser un Adverbializador (aunque también podría ser un Nominalizador, posiblemente un uso especial de -n^o; con tan pocos ejemplos no está claro), y que podría llamarse el Adverbializador “yendo y viniendo”. Sólo ocurre en una construcción especial compuesta. En este caso la Biblia de Imbabura usa -shpa en vez de -n^{aa}, y el Nuevo Testamento de Salasaka usa -sha^a. Tentativamente lo he traducido simplemente con “-ndo”, como una de las traducciones de -shpa.

Cuando este sufijo ocurre junto con -cu éste debe traducirse con su significado alternado “seguir [hacie]ndo”.

891. Achcacuna paicunapajman chayacun tigracun cajpimi, micungapajllapish mana pajtarircacuna.

Achca-cuna	pai-cuna-paj-man ¹	chaya-cu-n ^{aa}	tigra-cu-n ^{aa}
much-(Pl.)	he/she-(Pl.)-'s-to	arrive-ing.keep-ing	return-ing.keep-ing
mucho-s	él/ella-s-de-a	llega-ndo.seguir-ndo	regresa-ndo.seguir-ndo

ca-<j-pi>-mi~,	micu-ngapaj-lla-pish	mana <pajta-ri>-rca-cuna.
be-<(AdvDS)>-(Af.)	eat-to-just-even	not <manage>-ed-(Pl.)
estar-<(AdvSD)>-(Af.)	comer-(_) -más.no-siquiera	no <lograr>-(Psdo.)-(Pl.)

(Because) many are keep**ing** [on] arriving (and) keep**ing** [on] returning to their [presence], they did not even manage just to eat. (Mark 6:31)

(Ya que) muchos están sigui**endo** llegando (y) sigui**endo** regresando a su [presencia], no lograron siquiera () comer no más. (Mar. 6:31)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

5 Oct 2020 ST

892. Jesusca, mana jahuala gentecuna Paipajman shamucun tigracun cajpimi, micungapajllapish mana pajtarirca.

Jesus-ca,	<mana jahua-lla>	gente-cuna	Pai-paj-man ¹	shamu-cu-n ^{aa}	tigra-cu-n ^{aa}
Jesus-	<number.huge>	person-s	he/she-'s-to	come-ing.keep-ing	return-ing.keep-ing
Jesús-l	<muchísimos>	persona-s	él/ella-de-a	venir-ndo.seguir-ndo	regresa-ndo.seguir-ndo

ca-<j-pi>-mi~,	micu-ngapaj-lla-pish	mana <pajta-ri>-rca.
be-<(AdvDS)>-(Af.)	eat-to-just-even	not <manage>-ed
estar-<(AdvSD)>-(Af.)	comer-(_) -más.no-siquiera	no <lograr>-(Psdo.)

(Because) [a] huge number [of] people are keep**ing** [on] coming (and) keep**ing** [on] returning to his [presence], Jesus did not even manage just to eat. (Mark 6:31 NTChNVI)

(Ya que) muchísimas personas están sigui**endo** viniendo (y) sigui**endo** regresando a su [presencia], Jesús no logró () comer no más siquiera. (Mar. 6:31 NTChNVI)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

5/Oct/2020 ST

893. Achca gentecuna rin, cutin puricucpimi, ima shina micunallatapish mana pudircacuna.

Achca gente-cuna	ri- ^{n^{aa}}	cuti- ^{n^{aa}}	puri-cu-<c-pi>-mi-	
many person-s	go- ^{ing}	return- ^{ing}	walk-ing.be-<(AdvDS)>- ^(Af.)	
mucho persona-s	ir- ^{ndo}	regresa- ^{ndo}	anda-ndo.estar-<(AdvSD)>- ^(Af.)	

<ima-shina>	micu-na-lla-ta-pish	mana	pudi-rca-cuna.
<how>	eat-(Fut.Nm.)-just-Ob.-even	not	can-ed-(Pl.)
<cómo>	comer-(Nm.Fut.)-más.no-Cm.-siquiera	no	poder-(P _{edo} .)-(Pl.)

(When / because) many people are walking [around], **going** (and) **returning**, they could not [see] even how (to) just eat. (Mark 6:31 BCñ)

(Cuando / ya que) mucha[s] personas estaban andando, **yendo** (y) **regresando**, no podían siquiera [ver] cómo (¿) comer no más. (Mar. 6:31 BCñ)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

1/Sep/2020 ST

894. Jesús chaipi caccpimi, achca gentecuna rin, cutin puricurcacuna.

Jesús <chai-pi>	ca-<c-pi>-mi-	achca gente-cuna	ri- ^{n^{aa}}	cuti- ^{n^{aa}}	puri-cu-rca-cuna.
Jesus <there>	be-<(AdvDS)>- ^(Af.)	many person-s	go- ^{ing}	return- ^{ing}	walk-ing.be-ed-(Pl.)
Jesús <allí>	estar-<(AdvSD)>- ^(Af.)	mucho persona-s	ir- ^{ndo}	regresa- ^{ndo}	anda-ndo.estar-(P _{edo} .)-(Pl.)

(When / because) Jesus is **there**, many people were walking [around], **going** (and) **returning**. (Mark 6:31 NTCñ)

(Cuando / ya que) Jesús está allí, mucha[s] personas estaban andando, **yendo** (y) **regresando**. (Mar. 6:31 NTCñ)

NIV: Then, because so many people were coming and going...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, ...

895. Chaimantami Sauloca Jerusalenpi caishuc criccunahuan tandanacushpa, llucshin yaicun puricurca.

Chai-manta-mi~	Saulo-ca	Jerusalen-pi	caishuc	<cri-c>-cuna-huan
that-of.because- ^(Af.)	Saul-	Jerusalem-in	other.the	<believer>-s-with
eso-por- ^(Af.)	Saulo-	Jerusalén-en	otro.el	<creyente>-s-con

<tanda-nacu>-shpa,	llucshi- ^{n^{aa}}	yaicun- ^{n^{aa}}	puri-cu-rca.
<together.meet>-ing	out.go- ^{ing}	in.go- ^{ing}	go-ing.be-ed
<reunirse>-ndo	salir- ^{ndo}	entra- ^{ndo}	anda-ndo.estar-(P _{edo} .)

Because of that Saul, meeting together with the other believers in Jerusalem, was going [around] **going** in (and) **going** out. (Acts 9:28 BCñ)

Por **eso** Saulo, reuniéndose con los otros creyentes en Jerusalén, estaba andando **saliendo** y **entrando**. (Hch. 9:28 BCñ)

NIV: So Saul stayed with them and moved about freely in Jerusalem, ...

RV: Y estaba con ellos en Jerusalén; y entraba y salía, ...

This last example is the same in the Cañar New Testament except that the last word is **purirca** instead of **puricurca**.

Este último ejemplo es igual en el Nuevo Testamento de Cañar excepto que la última palabra es **purirca** en vez de **puricurca**.

5.4.4.3.2.1.1.10 -ngamanda (Imbabura)

In Imbabura this Simple Verb Adverbializer suffix means “because [someone] [perhaps] will [do]”. It looks like the combination of the future suffix **-nga** (§5.4.4.2.2.1.2.5) and the postposition **-manda** (§5.4.3.1.1.1.3), and its meaning is very close to the combination of the meanings of these two suffixes. However, grammatically such a combination is impossible, so this must simply be treated as a unit suffix.

This suffix looks very similar to the combination **-na-manda**, one of whose possible meanings would be “because [someone] will [do]”, and it might seem possible that this suffix was modified from this combination with influence from the suffix **-nga**. However, I have not found any examples of **-na-manda** or its cognates that have this exact meaning in any Quichua language, so this remains merely speculative.

In fact, this suffix does not have any specific equivalent in any of the other Ecuadorian Quichua languages, as can be seen in the chart in §5.4.1.2.

This suffix is probably an Imbabura innovation, with an origin similar to that of **-ngacaman** (§5.4.4.3.2.1.1.5). It is quite rare, with only 3 examples in the Imbabura Bible.

En Imbabura este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “porque [alguien] [posiblemente] hará”. Parece ser la combinación del sufijo futuro **-nga** (§5.4.4.2.2.1.2.5) y la posición **-manda** (§5.4.3.1.1.1.3), y su significado es muy similar a la combinación de los significados de estos dos sufijos. Sin embargo, gramaticalmente tal combinación es imposible, así que éste debe simplemente considerarse un sufijo unitario.

Este sufijo parece muy similar a la combinación **-na-manda**, uno de cuyos significados sería “porque [alguien] hará”, y podría parecer posible que este sufijo fuera modificado de esta combinación con influencia del sufijo **-nga**. Sin embargo, no he encontrado ningún ejemplo de **-na-manda** o sus cognadas que tiene este significado exacto en ningún idioma quichua, así que esto es meramente especulativo.

De hecho, este sufijo no tiene ningún equivalente específico en ninguno de los otros idiomas quichuas del Ecuador, como se puede ver en el cuadro en la §5.4.1.2.

Probablemente este sufijo es una innovación en Imbabura, con un origen similar al de **-ngacaman** (§5.4.4.3.2.1.1.5). Es muy infrecuente, con sólo 3 ejemplos en la Biblia de Imbabura.

896. Caldeocuna shamushpa huañuchi **ngamandami**, chaipi causanajurca.

Caldeo-cuna	shamu-shpa	<huañu-chi>	-ngamanda-mi~ ,	<chai-pi>	causa-naju-rca.
Chaldean-s	come-ing	<kill>	-will.because-(Af.)	<there>	live-ing.be(Pl.)-ed
caldeo-s	venir-ndo	<matar>	-á.porque-(Af.)	<allí>	vivir-ndo.estar(Pl.)-(Pndo.)

They were living there **because [the] Chaldeans, coming, [perhaps] will kill [them]**. (Jer. 41:18 BIm)

Estaban viviendo allí **porque [los] caldeos, viniendo, [posiblemente] [los] matar[á]n**. (Jer. 41:18 BIm)

NIV: ...to escape the Babylonians.

RV: ...a causa de los caldeos; ...

29/Aug/2020 ST

897. Gentecuna shina ninanda jundamushpa llapimu **ngamandami**, canoata apamushcalla charichun Jesusca, paipaj yachajucunata mandashca carca.

Gente-cuna	shina	ninan-ta	junda-mu-shpa	llapi-mu	-ngamanda-mi~ ,	canoata
person-s	thus	great-ly	fill-there-ing	squash-there	-will.because-(Af.)	boat-Ob.
persona-s	así	grande-mente	llenar-allí-ndo	aplstar-allí	-á.porque-(Af.)	barco-Cm.

apa-mu-shca ⁰ -lla	chari-chun ^a	Jesus-ca,	pai-paj	<yachaju-j>	cuna-ta	manda-<shca ⁰ ca>-rca.
take-there-ed.that-just	have-to	Jesus-	he/she-'s	<disciple>-s-Ob.	command-<ed.have>-ed	
llevar-allí-(Pndo.)que-más.no	tener-que	Jesús-l	él/ella-de	<discípulo>-s-Cm.	manda-<do.haber>-(Pndo.)	

Jesus had commanded his disciples to have [a] boat, that [they] just took there, **because [the] people, thus greatly filling [the area] there, [perhaps] will squash [him] there**. (Mark 3:9 BIm)

Jesús había mandado a su[s] discípulos [a] que tengan [un] barco, que llevaron no más allí, **porque [las] personas, así grande-mente llenando [el lugar] allí, [posiblemente] [lo] aplstar[á]n allí**. (Mar. 3:9 BIm)

NIV: Because of the crowd he told his disciples to have a small boat ready for him, to keep the people from crowding him.

RV: Y dijo a sus discípulos que le tuviesen siempre lista la barca, a causa del gentío, para que no le oprimiesen.

31/Aug/2020 ST

898. 'Ricu, caita ruranataca ñami yacharcanchi' ninajungamandami, na cainani punllacunallata rurarcani.

'Ricu-î', look-you(Imp.)! mirar-(Imp.Sg.)!	cai-ta this-Ob. esto-Cm.	rura-na -ta-ca do-will.that-Ob.- hacer-á.que-Cm.-l	ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	yacha-rca-nchi' know-ed-we saber-(Pdo.)-nosotros	ni-naju-ngamanda-mi~, say-ing.be(Pl.)-will.because-(Af.) decir-ndo.estar(Pl.)-á.porque-(Af.)
--	--------------------------------	---	--------------------------------------	--	---

na <caina-ni~> not <past.the.in> no <pasado.el.en>	punlla-cuna-lla-ta+ day-s-just-exactly día-s-más.no-precisamente	rura-rca-ni. do-ed-I hacer-(Pdo.)-yo
--	--	--

I did not [do] [these things] just exactly [in] days in the past **because** [y'all] [perhaps] will be saying, 'Look! We already knew that [he] will do this.' (Isa. 48:7 BIm)

No hice [estas cosas] precisamente [los] días no más en el pasado **porque** [ustedes] [posiblemente] estarán diciendo: —¡Mira! Ya sabíamos que hará esto.— (Isa. 48:7 BIm)

NIV: ...you have not heard of them before today. So you cannot say, 'Yes, I knew of them.'

RV: ...ni antes de este día las habías oído, para que no digas: He aquí que yo lo sabía.

31/Aug/2020 ST

5.4.4.3.2.1.1.11 -nman, -jman (Imbabura)

In Imbabura this Simple Verb Adverbializer suffix means "[do]ing continually or steadily". It is fairly rare, and has two forms, **-nman** and **-jman**, the latter being even rarer. This suffix does not seem to occur in any other Ecuadorean Quichua language, and was probably not a Proto-Ecuadorean Quichua suffix. It is probably an Imbabura innovation. (It was probably derived from **-n^o-man¹** and **-j-man¹**.) See the chart in §5.4.1.2.

Examples as **-nman**:

En Imbabura este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir "[hacie]ndo continuamente o sin dejar". Es bastante escaso, y tiene dos formas, **-nman** y **-jman**, el segundo siendo aun más infrecuente. Este sufijo aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador, y probablemente no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Probablemente es una innovación en Imbabura. (Probablemente se derivó de **-n^o-man¹** y **-j-man¹**.) Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos como **-nman**:

899. Chaita ricushpami, ninanda manllarishpa ricunman quedarca.

Chai-ta ricu-shpa-mi~, that-Ob. see-ing-(Af.) eso-Cm. ver-ndo-(Af.)	ninan-ta great-ly grande-mente	<manlla-ri>-shpa <amazed.be>-ing <asombrado.esta>-ndo	ricu-nman look-ing.continually mira-ndo.continualmente	queda-rca. stay-ed quedarse-(Pdo.)
--	--------------------------------------	---	--	--

Seeing **that**, she stayed looking **continually**, being greatly amazed. (1 Ki. 10:5 BIm)

Viendo **eso**, quedó mirando **continuamente**, estando asombrada grandemente. (1 Rey. 10:5 BIm)

NIV: ...she was overwhelmed.

RV: ...se quedó asombrada.

900. Shina nishpallami, Taita Diospaj runaguca, Hazael runataca ricunman quedarca.

Shina ni-shpa-lla-mi~, thus say-ing-just-(Af.) así decir-ndo-más.no-(Af.)	Taita Dios-paj runa-gu-ca, Father God-'s man-dear- Padre Dios-de hombre-cito-l	Hazael runa-ta-ca Hazael man-Ob.- Hazael hombre-Cm.-l	ricu-nman look-ing.continually mira-ndo.continualmente	queda-rca. stay-ed quedarse-(Pdo.)
--	---	--	--	--

Just saying **thus**, Father God's dear man stayed looking **continually** [at] [the] man Hazael. (2 Ki. 8:11 BIm)

Diciendo **así no más**, [el] hombrecito de Dios Padre quedó mirando **continuamente** [el] hombre Hazael, (2 Rey. 8:11 BIm)

NIV: He stared at him with a fixed gaze until Hazael felt ashamed.

RV: Y el varón de Dios le miró fijamente, y estuvo así hasta hacerlo ruborizarse; ...

31/Aug/2020 ST

901. Chaipica, canchis punllatami, imatapash na rimai ushshpa, manllarishpa ricunman tiajurcani.

Chai-pi-ca, that-in- ese-en-	canchis seven siete	punlla-ta-mi- day-Ob.-(Af.) día-Cm.-(Af.)	ima-ta-pash anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquier	na not no	rima-<i ^o usha>-shpa, speak-<to.able.be>-ing hablar-<poder>-ndo
-------------------------------------	---------------------------	---	---	-----------------	--

<manlla-ri>-shpa <amazed.be>-ing <asombrado.esta>-ndo	ricunman look- ing.continually mira-ndo.continuamente	<tia-ju>-rca-ni. <sitting.be>-ed-I <sentado.estar>-(<Pdo.>)-yo
---	--	--

I was sitting in that [place] seven day[s], not being able to speak anything at all, looking **continually**, being amazed. (Eze. 3:15 BIm)

Yo estaba sentado en ese [lugar] siete día[s], no pudiendo hablar cualquier cosa, mirando **continuamente**, estando asombrado. (Eze. 3:15 BIm)

NIV: ...And there, where they were living, I sat among them for seven days — overwhelmed. ...

RV: ...y me senté donde ellos estaban sentados, y allí permanecí siete días atónito entre ellos.

902. Bailarinman bailarinman purishpami, chaquipi churajushcacunatapash tsilin nichishpa rinajun" ninmi.

Baila-ri-nman dance-to.start- ing.continually bailar-a.comenza-ndo.continuamente	baila-ri-nman dance-to.start- ing.continually bailar-a.comenza-ndo.continuamente	puri-shpa-mi- walk-ing-(Af.) camina-ndo-(Af.)	chaqui-pi foot-on pie-en
---	---	---	--------------------------------

churaju-shca ^o -cuna-ta-pash on.put-ed.were.that-(Pl.)-Ob.-also ponerse-(Pdo.)se.que-(Pl.)-Cm.-también	tsilin bell.a.of.sound campana.de.sonido	ni-chi-shpa sound-make-ing sonar-hacer-ndo	ri-naju-n" go-ing.be(Pl.)-(Pres.) ... ir-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)
--	--	--	---	-------------------

Walking, starting to dance (and) starting to dance **continually**, they are going, making [the thing]s that were put on [their] foot also sound [the] sound of a bell. ... (Isa. 3:16 BIm)

Caminando, comenza**ndo** a bailar (y) comenza**ndo** a bailar **continuamente**, están yendo, haciendo sonar [el] sonido de campana [las cosa]s que se pusieron en [el] pie también. ... (Isa. 3:16 BIm)

NIV: ...ripping along with mincing steps, with ornaments jingling on their ankles.

RV: ...cuando andan van danzando, y haciendo son con los pies; ...

I have only listed Old Testament examples, since the three New Testament examples are quite long. All of the other examples are Mat. 7:28, Luke 8:25, Acts 13:9, Exo. 33:8, Lev. 26:32, 2 Chr. 9:4, Pro. 6:25 and Eze. 26:16.

Sólo he dado ejemplos del Antiguo Testamento, ya que los tres ejemplos del Nuevo Testamento son bastante largos. Todos los otros ejemplos son Mat. 7:28, Luc. 8:25, Hch. 13:9, Éxo. 33:8, Lev. 26:32, 2 Cró. 9:4, Pro. 6:25 y Eze. 26:16.

I have only found one example as -jman:

Sólo encuentro un ejemplo como -jman:

903. Shinallata Israel llactata jatun mandajpash, siriocunapaj chimbapurapimi, paipaj carretapi shaya jman chisharca.

<Shina-lla-ta+> <likewise> <manera.igual.de>	Israel Israel	llacta-ta land-Ob.	jatun great	manda-j-pash, rule-s.that-also	sirio-cuna-paj Syrian-s-of sirio-s-de
--	------------------	-----------------------	----------------	-----------------------------------	---

chimbapura-pi-mi- facing-in-(Af.) enfrente-en-(Af.)	pai-paj he/she-'s él/ella-de	carreta-pi chariot-in carro-en	shaya-jman stand- ing.continually parado.esta-ndo.continuamente	chisha-rca. day.the.spend-ed día.el.pas-ó
---	------------------------------------	--------------------------------------	--	---

Likewise, [the] great [one] that rules Israel land also spent [the rest of] the day standing **continually** in his chariot in [a place] facing [that] of [the] Syrians. (2 Chr. 18:34 BIm)

De igual manera [el] grande que gobierna [la] tierra [de] Israel también pasó [el resto del] día esta**ndo** **continuamente** parado en su carro en [un lugar] enfrente de [los] sirios. (2 Cró. 18:34 BIm)

NIV: All day long the battle raged, and the king of Israel propped himself up in his chariot facing the Arameans until evening.

RV: Y arreció a batalla aquel día, por lo que estuvo el rey de Israel en pie en el carro enfrente de los sirios hasta la tarde; ...

5.4.4.3.2.1.1.12 -shpandij (CHQ/QSC), -shpandi (Imbabura)

This Simple Verb Adverbializer means “doing at the same time as [the action of the main verb]” or “doing while doing [something else]” or “doing simultaneously”. It thus combines the ideas of the suffixes -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1) and -ndij (§5.4.3.2.1.1.1.1) to form a new adverbializer.

Este Adverbializador Verbal Simple significa “haciendo al mismo tiempo que [la acción del verbo principal]” o “haciendo mientras hace [otra cosa]” o “haciendo simultáneamente”. Así combina las ideas de los sufijos -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1) y -ndij (§5.4.3.2.1.1.1.1) para formar un adverbializador nuevo.

This suffix only seems to occur in Central Highland Quichua and Imbabura, and in the former it is very rare. It does not occur in the 1989 Chimborazo Bible, but it does occur in later Bibles: the 2010-2016 NVI Chimborazo New Testament (5 occurrences) and the 2010 Chimborazo Bible (1 occurrence). It is far more common in Imbabura. None of the other Quichua languages seem to have this adverbializer, using simply *-shpa* or its equivalent.

The suffix has basically the same meaning in these two languages, but surprisingly there is only one matching verse between them, probably because of its rarity in Central Highland Quichua.

Because of its meaning, this suffix often corresponds to *-i⁰-huan* (§5.4.4.3.2.2.1.3), *-shca⁰-huan* or its cognates (§5.4.4.3.2.2.1.8), or *-shca⁰-(b)i* / *-shca⁰-ibi* / *-shca⁰-i(bi)* (§5.4.4.3.2.2.1.2) in the other Quichua languages. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

The first example contains the suffix twice, in a Coordinate Construction (see §5.3.3.6.1).

Este sufijo sólo parece ocurrir en el Quichua Serrano Central y en Imbabura, y en el primero es muy infrecuente. No ocurre en la Biblia de Chimborazo de 1989, pero sí ocurre en las Biblias posteriores: el Nuevo Testamento NVI de Chimborazo de 2010-2016 (5 veces), y la Biblia de Chimborazo de 2010 (1 vez). Es mucho más frecuente en Imbabura. Ninguno de los otros idiomas quichuas parece tener este adverbializador, usando simplemente *-shpa* o su equivalente.

El sufijo tiene básicamente el mismo significado en estos dos idiomas, pero por sorpresa hay un solo versículo que corresponde entre los dos, probablemente por su infrecuencia en el Quichua Serrano Central.

Debido a su significado, este sufijo muchas veces corresponde a *-i⁰-huan* (§5.4.4.3.2.2.1.3), *-shca⁰-huan* o sus cognatas (§5.4.4.3.2.2.1.8), o *-shca⁰-(b)i* / *-shca⁰-ibi* / *-shca⁰-i(bi)* (§5.4.4.3.2.2.1.2) en los otros idiomas quichuas. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

El primer ejemplo contiene el sufijo dos veces, en una Construcción Coordinada (véase la §5.3.3.6.1).

904. Cancunapish chashnallataj charinacunata mirachishpandij, Diosta servishpandijca, mana causai tucunguichijchu

Can-cuna-pish you-(Pl.)-also tú-(Pl.)-también	chashna-<lla-taj+> way.that-<same> manera.esa.de-<mismo>	chari-na -cuna-ta have-will.that-(Pl.)-Ob. tener-á.que-(Pl.)-Cm.	mira-chi-shpandij, increase-make-ing.time.same.the.at aumentarse-hacer-ndo.tiempo.mismo.al
--	--	--	--

Dios-ta god-Ob. dios-Cm.	servi-shpandij-ca, serve-ing.time.same.the.at- servir-ndo.tiempo.mismo.al-	mana not no	causa-<i ⁰ tucu>-n [^] -nguichij-chu~ live-<can>-(Pres./Fut.)-y'all-not vivir-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes-no
--------------------------------	---	-------------------	--	-------------------

That same way y'all also can not live at the same time making increase [the thing]s that [y'all] will have (and) at the same time serving God. ... (Luke 16:13 NTChNVI)

De esa misma manera ustedes también no pueden vivir al mismo tiempo haciendo aumentarse [las cosa]s que tendrán (y) al mismo tiempo sirviendo a Dios. ... (Luc. 16:13 NTChNVI)

NIV: You cannot serve both God and Money.

RV: No podéis servir a Dios y a las riquezas.

905. Ashtahuanpish Diospaj Espiritu imatapish rurai tucunata cujpi, chaicunata rurashpa ricuchishpandijmi huillarcani.

<Ashta-huan-pish> <but> <mael>	Dios-paj Espiritu god-'s spirit dios-de espíritu	ima-ta-pish anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquierl	rura-<i ⁰ tucu>-na-ta do-<to.able.be>-ing.for(IP)-Ob. hacer-<poder>-para(Pl)-Cm.
--------------------------------------	--	--	---

cu-<j-pi>, give-<(AdvDS)> dar-<(AdvSD)>	chai-cuna-ta that-(Pl.)-Ob. ese-(Pl.)-Cm.	rura-shpa do-ing hacer-ndo	<ricu-chi>-shpandij-mi~ <show>-ing.time.same.the.at-(Af.) <mostra>-ndo.tiempo.mismo.al-(Af.)	huilla-rca-ni. declare-ed-I declarar-(Psd.)-yo
---	---	----------------------------------	---	--

But I declared (when / because) God's Spirit gives me [an ability] for being able to do anything at all. [I] at the same time showing [this by] doing those [thing]s. (1 Cor. 2:4 NTChNVI)

Mas declaré (cuando / porque) [el] Espíritu de Dios me da [una habilidad] para poder hacer cualquier cosa, [yo] al mismo tiempo mostrando [esto] haciendo esas [cosas]. (1 Cor. 2:4 NTChNVI)

NIV: ...but with a demonstration of the Spirit's power, ...

RV: ...sino con demostración del Espíritu y de poder, ...

906. Chaimanta achca huatacuna ñaupaman canacunapajman shamusha nicushcamantaca, ²⁴ España man ricushpami cancunata ricushpandij pasana yuyaila cani.

Chai-manta	achca	huata-cuna	<ñaupa-man ¹ >	can-cuna-paj-man ¹
that-of.because	many	year-s	<beforehand>	you-(Pl.)-'s-to
eso-por	mucho	año-s	<anteriormente>	tú-(Pl.)-de-a

shamu-<sha ni>-cu-shca ⁰ -manta-ca,	España-man ¹	ri-cu-shpa-mi~
come-<to.want>-ing.be-ed.that-of.because-	Spain-to	go-ing.be-while-(Af.)
venir-<querer>-ndo.estar-(P _{ndo} .)que-por-l	España-a	ir-ndo.estar-mientras-(Af.)

can-cuna-ta	ricu-shpandij	pasa-na	<yuya-i ⁰ >-lla	ca-n ¹ -ni.
you-(Pl.)-Ob.	see-ing.time.same.the.at	by.pass-will.that	<idea>-just	be-(Pres.)-I
tú-(Pl.)-Cm.	ver-ndo.tiempo.mismo.al	pasar-é.que	<idea>-más.no	estar-(Pres.)-yo

Because of that, because of [the fact] that [I] was wanting to come to y'all's [presence] [for] many years beforehand, while [I] am going to Spain, I am just [with the] idea that [I] will pass by, at the same time seeing y'all. (Rom. 15:23b-24a BChNv)

Por eso, por que estaba queriendo venir a [la presencia] de ustedes [por] mucho[s] años anteriormente, mientras estoy yendo a España, estoy [con la] idea no más de que pasaré, al mismo tiempo viendo a ustedes. (Rom. 15:23b-24a BChNv)

NIV: ...and since I have been longing for many years to see you, ²⁴I plan to do so when I go to Spain.

RV: ...y deseando desde hace muchos años ir a vosotros, ²⁴cuando vaya a España, iré a vosotros; ...

907. España llactaman rijushpaca, cangunata ricushpandi yalingapajmi shamusha.

España llacta-man ¹	ri-ju-shpa-ca,	can-cuna-ta	ricu-shpandi	yali-ngapaj-mi~	shamu-sha.
Spain land-to	go-ing.be-while-	you-(Pl.)-Ob.	see-ing.time.same.the.at	by.pass-to.order.in-(Af.)	come-will.I
España tierra-a	ir-ndo.estar-mientras-l	tú-(Pl.)-Cm.	ver-ndo.tiempo.mismo.al	pasar-para-(Af.)	venir-é

While [I] am going to Spain land, I will come in order to pass by, seeing y'all at the same time. (Rom. 15:24a Blm)

Mientras estoy yendo a [la] tierra [de] España, vendré para pasar, viendo a ustedes al mismo tiempo. (Rom. 15:24a Blm)

NIV: I plan to do so when I go to Spain.

RV: ...cuando vaya a España, iré a vosotros; ...

908. Chaipimi paipaj yachajucunaca, trigo umata fitishpandi rinajurca.

Chai-pi-mi~	pai-paj	<yachaju-j>-cuna-ca,	trigo uma-ta	fiti-shpandi	ri-naju-rca.
that-in-(Af.)	he/she-'s	<disciple>-s-	wheat head-Ob.	cut-ing.be.while	go-ing.be(Pl.)-ed
ese-en-(Af.)	él/ella-de	<discípulo>-s-l	trigo cabeza-Cm.	corta-ndo.estar.mientras	ir-ndo.estar(Pl.)-(P _{ndo} .)

While his disciples were going [along], [they] were cutting wheat head[s] in that [place]. (Mark 2:23 Blm)

Mientras su[s] discípulos estaban yendo, esta[ban] cortando cabeza[s] [de] trigo en ese [lugar]. (Mar. 2:23 Blm)

NIV: ...as his disciples walked along, they began to pick some heads of grain.

RV: ...sus discípulos, andando, comenzaron a arrancar espigas.

909. Cangunaca, ¿imatata ñandaca parla-shpandi catimurcanguichi?

Can-cuna-ca,	¿ima-ta-ta~	ñan-ta-ca	parla-shpandi	cati-mu-rca-nguichi?
you-(Pl.)-	what-Ob.-(Inf.Q.?)	road-of.way.by-	talk-ing.be.while	continue-there-ed-y'all
tú-(Pl.)-l	qué-Cm.-(Pr.Inf.?)	camino-por-l	habla-ndo.estar.mientras	seguir-allá-(P _{ndo} .)-ustedes

What were y'all talking [about] while y'all continued there by way of [the] road? (Mark 9:33 Blm)

¿[Sobre] qué esta[ban] hablando ustedes mientras seguían allá por [el] camino? (Mar. 9:33 Blm)

NIV: What were you arguing about on the road?

RV: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

910. Ashtahungarin na tarishpallatami, Jerusalemman masca-shpandi tigranajurca.

<Ashtahuan-carin>	na	tari-shpa-lla-ta+mi~,	Jerusalem-man ¹	masca-shpandi	tigra-naju-rca.
<however>	not	find-ing-just-definitely-(Af.)	Jerusalem-to	seek-ing.be.while	return-ing.be(Pl.)-ed
<mael>	no	encontra-ndo-más.no-definitivamente-(Af.)	Jerusalén-a	busca-ndo.estar.mientras	regresa-ndo.estar(Pl.)-(P _{ndo} .)

However, definitely just not finding [him], they were seeking [him] while they were returning to Jerusalem. (Luke 2:45 Blm)

Mas definitivamente no encontrando[lo] no más, esta[ban] buscando[lo] mientras estaban regresando a Jerusalén. (Luc. 2:45 Blm)

NIV: When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him.

RV: ...pero como no le hallaron, volvieron a Jerusalén buscándole.

911. Chai culquitami, shuhua **shpandi** purin carca.

Chai	culqui-ta-mi-,	shuhua- shpandi	puri-<n ^o ca>-rca.
that	money-Ob.-(Af.)	steal- ing.be.while	go-<to.accustomed.be>-ed
ese	dinero-Cm.-(Af.)	roba- ndo.estar.mientras	andar-<soler>-(Pado.)

He was accustomed to **be stealing that money while** he went. (John 12:6 BIm)

Solía **estar robando ese dinero mientras** andaba. (Juan 12:6 BIm)

NIV: ...he used to help himself to what was put into it.

RV: ...sustruía de lo que se echaba en ella.

4/May/2020

5.4.4.3.2.1.1.13 **-nta^a** (SHQ/QSS), **-n^{a2}** (Pastaza)

These two Simple Verb Adverbializers seem to mean “doing repeatedly”, and seem to only occur in reduplicated constructions in 2 of the Quichua languages. So far there is only one example each of these (though with variations in two Bible versions in South Highland Quichua), both of which must be treated as idioms, so the meaning is unclear.

Estos dos Adverbializadores Verbales Simples parecen significar “haciendo repetidamente”, y aparentemente sólo ocurren en construcciones reduplicadas en 2 de los idiomas quichuas. Hasta el momento se encuentran sólo un ejemplo de cada uno de éstos (aunque con variaciones en las dos versiones de la Biblia en el Quichua Serrano Sur), y ambos tienen que tratarse como modismos, así que no está claro el significado.

912. Pai Taitapac Churi cashcacunamantami ñucanchicca **c'atinta c'atinta** allacunata chasquicunchic.

Pai	Taita-pac	Churi	ca-shca ^o -cuna-manta-mi~	ñucanchic-ca	<c'ati-nta ^a c'ati-nta ^a >	alli-cuna-ta	chasqui-cu-n [^] -nchic.
he/she	father-'s	son	be-ed.that-(Pl.)-of.because-(Af.)	we-	<another.after.one>	good-(Pl.)-Ob.	receive-ing.be-(Pres.)-we
él/ella	padre-de	hijo	ser-(Pado.)que-(Pl.)-por-(Af.)	nosotros-	<otro.sobre.uno>	bueno-s-Cm.	recibir-ndo.estar-(Pres.)-nosotros

Because of [the implication]s [of the fact] that he was [the] Father's Son, we are receiving good [thing]s, **one after another**. (John 1:16 BCñ)

Por [las implicacion]es de que él era [el] Hijo de [el] Padre, nosotros estamos recibiendo [cosas] buenas, **una sobre otra**. (Juan 1:16 BCñ)

NIV: From the fullness of his grace we have all received one blessing after another.

RV: Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia sobre gracia.

913. Paipac sumac charishcacunamantami tucui ñucanchicca **c'atinta c'atinta** allacunata chasquicunchic.

Pai-pac	sumac	chari-shca ^o -cuna-manta-mi~	tucui ñucanchic-ca	<c'ati-nta ^a c'ati-nta ^a >	alli-cuna-ta	chasqui-cu-n [^] -nchic.
he/she-'s	beautiful	have-ed.that-(Pl.)-from-(Af.)	all we-	<another.after.one>	good-(Pl.)-Ob.	receive-ing.be-(Pres.)-we
él/ella-de	bello	tener-(Pado.)que-(Pl.)-de-(Af.)	todo nosotros-	<otro.sobre.uno>	bueno-s-Cm.	recibir-ndo.estar-(Pres.)-nosotros

From his beautiful [thing]s that [he] had, we all are receiving good [thing]s, **one after another**. (John 1:16 NTCñ)

De su[s] [cosa]s bella[s] que tenía, todo[s] nosotros estamos recibiendo [cosas] buenas, **una sobre otra**. (Juan 1:16 NTCñ)

NIV: From the fullness of his grace we have all received one blessing after another.

RV: Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia sobre gracia.

914. Chasna acpimi tucui tunu aligunata **catin catin** ashcata japiunchi.

Chasna	a-<c-(i)bi>-mi~	tucui-tunu	ali-guna-ta	<cati-n ^{a2} cati-n ^{a2} >	<ashca-ta>	japi-u-n [^] -nchi.
that.like	be-<(AdvDS)>-(Af.)	every-kind	good-(Pl.)-Ob.	<another.after.one>	<much.very>	obtain-ing.be-(Pres.)-we
manera.esa.de	ser-<(AdvSD)>-(Af.)	todo-clase	bueno-(Pl.)-Cm.	<otro.sobre.uno>	<grandemente>	conseguir-ndo.estar-(Pres.)-nosotros

(Since) [it] is like that, we are obtaining very much **one after another** every kind [of] good [thing]s. (John 1:16b NTP)

(Ya que) es de esa manera, estamos consiguiendo grandemente, **uno sobre otro**, toda clase [de] [cosas] buenas. (Juan 1:16b NTP)

NIV: ...we have all received one blessing after another.

RV: ...y gracia sobre gracia.

31/Aug/2020 ST

5.4.4.3.2.2 Compound Adverbializers / Adverbializadores Compuestos

A number of Nominalizers combine with Adverbial Postpositions (or with Nominal Postpositions functioning adverbially) to produce Compound Adverbializers. This only happens when the Nominalized verb has its Action-Referent function (or in one case its Temporal function), but never when it is Subject-Referent or Object-Referent, since in the latter cases it would simply be a situation of a well-defined noun phrase followed by an Adverbial Postposition: the two suffixes could not function as

Varios Nominalizadores se combinan con las Posposiciones Adverbiales (o con las Posposiciones Nominales cuando estén funcionando adverbialmente) para producir los Adverbializadores Compuestos. Esto sólo ocurre cuando el verbo Nominalizado tiene su función Referente a la Acción (o en un caso su función Temporal), pero nunca cuando es Referente al Sujeto o Referente al Complemento, ya que en estos casos simplemente sería una situación de una frase nominal bien definida seguida por una Posposición Adverbial: los dos sufijos no podrían fun-

a unit in a way similar to the way the Simple Adverbializers work.

I will only list those Compound Adverbializers whose meaning is not the same as the sum of their parts, or which are quite frequent and thus important for the learner. In one case the “Postposition” is actually a separate word functioning like a Postposition: jahua.

cionar como una unidad de una manera semejante a los Adverbializadores Simples.

Sólo doy los Adverbializadores Compuestos cuyo significado no es igual a la suma de sus partes, o que son muy frecuentes y por eso importantes para el estudiante. En un caso la “Posposición” es en realidad una palabra separada que funciona como Posposición: jahua.

*** Investigate whether **-na-manta** is a Compound Adverbializer in SHQ. *G*

Compound Verb Adverbializer Suffixes

Sufijos Verbales Adverbializadores Compuestos

Nominalizer (Slot C)	+ Postposition (Slot H or F)			May have Same Subject as Governing* Verb Puede tener el mismo sujeto que el verbo rigente*	May have Different Subject from Governing* Verb Puede tener sujeto diferente al del verbo rigente*
-j	-pi	Basic Adverbializer, Different Subject from Governing* Verb	Adverbializador Básico, sujeto diferente al del verbo rigente*	no	√
-i ^o	-huan	“at the time when”	“a la hora cuando”	√	√
-na	-man ¹	“[go somewhere] in order to”	“[ir a alguna parte] para”	√	√
-na	-paj	“for the (future) purpose / occasion of [do]ing; when”	“para el propósito / ocasión (futuro) de [hacer]; cuando”	√	√
-shca ^o	-huan	“after [do]ing”	“después de [hacer]”	√	no
-shca ^o	-manta	“because of [the fact] that”, “from [the situation] in which”	“porque”, “de [la situación en] que”	√	√
-shca ^o	jahua	“in spite of [the fact] that”	“a pesar de que”	√	√

5.4.4.3.2.1.1 -j-pi

This Compound Verb Adverbializer is the *Basic Adverbializer with a Different Subject from the Governing* Verb*. Compare this suffix combination with the Simple Verb Adverbializer suffix **-shpa** in §5.4.4.3.2.1.1.1. The best translation for this combination is usually “when / because”, but it can also be translated “if”, “although”, etc., depending on the context. In the examples that follow, the subject of this suffix combination (if expressed) and the verb will be marked in **green**; the governing* verb and its subject (if expressed) will be marked in **blue**.

The actual meaning of this suffix combination is very close to the sum of its parts, which should mean something like “in that”, but it does not quite match. In any case no confusion is likely to occur, since cases of the combination **-j-pi** other than this adverbializer are very rare. The only case I have been able to find is **ñaupa-j-pi** “in [the place] that is in front of”, as in Mat. 5:24 (see §5.4.3.7.1.1.1.4).

In Ayacucho Quechua in Peru, this adverbializer has the form **-pti**¹⁴⁹, which is certainly not derived from the combination

Este Adverbializador Verbal Compuesto es el *Adverbializador Básico con Sujeto Diferente al del Verbo Rigente**. Compare esta combinación de sufijos con el sufijo Adverbializador Verbal Simple **-shpa** en la §5.4.4.3.2.1.1.1. Generalmente la mejor traducción de esta combinación es “cuando / porque”, pero también puede traducirse “si”, “aunque”, etc., según el contexto. En los ejemplos que siguen, el sujeto de esta combinación de sufijos (si está expresado) y el verbo se marcan de **verde**; el verbo rigente* y su sujeto (si está expresado) se marcan de **azul**.

El significado de esta combinación de sufijos es muy semejante a la suma de sus partes, que debe significar algo como “en que”, pero no concuerda exactamente. En todo caso no ha de haber ninguna confusión, ya que los casos de esta combinación **-j-pi** que no son este adverbializador son muy escasos. El único caso que he podido encontrar es **ñaupa-j-pi** “en [el lugar] que está delante de”, como en Mat. 5:24 (véase la §5.4.3.7.1.1.1.4).

En el quechua de Ayacucho en el Perú, este adverbializador tiene la forma **-pti**¹⁴⁹, que claramente no es derivada de la

¹⁴⁹ This was apparently the original form of this suffix in Peruvian Quechua. An example is found in the word **ka-chca-pti-nku** “while they are being” in Mat. 1:18 in the Ayacucho New Testament (see §8. Bibliography and Abbreviations). This is more or less the equivalent of the CHQ **ca-cu-j-pi** or the Imbabura **ca-naju-j-pi**. (The suffix **-nku** indicates third-person plural.) Other variations of this suffix occur in other varieties of Peruvian Quechua, such as **-qti** in Cusco; the equivalent word in the Cusco Bible in Mat. 1:18 is **tiya-sha-qti-nkun**.

Evidentemente ésta era la forma original de este sufijo en el Quechua peruano. Un ejemplo se encuentra en la palabra **ka-chca-pti-nku** “mientras están estando” en Mat. 1:18 en el Nuevo Testamento de Ayacucho (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas). Ésta es el equivalente aproximado de **ca-cu-j-pi** en el QSC o **ca-ju-naju-**

of the suffixes -q¹⁵⁰ (the equivalent of -j) and -pi. However, in Ecuadorian Quichua this has apparently been replaced by the combination -j-pi. The latter is unquestionably a combination of two suffixes in Ecuadorian Quichua, not a single suffix, since the suffix -lla can come between the two. (When this happens, their meaning is still the same as when not separated.)

combinación de los sufijos -q¹⁵⁰ (el equivalente de -j) y -pi. Sin embargo, en el quichua ecuatoriano éste aparentemente ha sido reemplazado por la combinación -j-pi. Ésta es sin duda una combinación de dos sufijos en el quichua ecuatoriano, no un sufijo unitario, ya que el sufijo -lla puede intervenir entre los dos. (Cuando ocurra esto, su significado sigue siendo igual como si no estuvieran separados.)

915. Pai huañujpica, Hazaelmi paipaj randi mandarca.

Pai	huañu-<j-pi>-ca,	Hazael-mi~	pai-paj	randi	manda-rca.
he/she	die-<(AdvDS)>-l	Hazael-(Af.)	him/her-of	instead	rule-ed
él/ella	morir-<(AdvSD)>-l	Hazael-(Af.)	él/ella-de	lugar.en	rein-ó

(When / because) he dies, Hazael ruled instead of him. (2 Ki. 8:15)

(Cuando / ya que) él muere, Hazael reinó en lugar de él. (2 Rey. 8:15)

NIV: Then Hazael succeeded him as king.

RV: ...y reinó Hazael en su lugar.

916. Ña tutayamujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

Ña	tuta-ya-mu-<j-pi>-mi~,	Abram-ca	<huañu-i ⁰ >-ta	dormi-cu-rca.
already	night-become-there-<(AdvDS)>-(Af.)	Abram-l	<death>-(Adv.)	sleep-ing.be-ed
ya	noche-ponerse-allí-<(AdvSD)>-(Af.)	Abram-l	<muerte>-(Adv.)	dormir-ndo.estar-(Psdo.)

(When / because) [it] already becomes night there, Abram was sleeping (like) death. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone noche allí, Abram estaba durmiendo (como) [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a la caída del sol sobrecogió el sueño a Abram...

31/Aug/2020 ST

917. Pai dormicutaca yallitaj amsayajpimi, achcata mancharirca.

Pai	dormi-cu-n ⁰ -ta-ca	<yalli-taj>	amsa-ya-<j-pi>-mi~,	<achca-ta>	<mancha-ri>-rca.
he/she	sleep-ing.be-where-Ob.-l	<extremely>	dark-become-<(AdvDS)>-(Af.)	<very>	<frightened.be>-ed
él/ella	dormir-ndo.estar-donde-Cm.-l	<demasiado>	oscuro-ponerse-<(AdvSD)>-(Af.)	<mucho>	<asustarse>-(Psdo.)

(When / because) [it] becomes extremely dark, he was very frightened [of] [the place] where he is sleeping. (Gen. 15:12b)

(Cuando / ya que) se pone demasiado oscuro, se asustó mucho [del lugar] donde él está durmiendo. (Gén. 15:12b)

NIV: ...and a thick and dreadful darkness came over him.

RV: ...y he aquí que el temor de una grande oscuridad cayó sobre él.

918. Punllacunaca huashanpi pasajpi, muyuca huiñashpa huiñashpa jatunyanllami.

Punlla-cuna-ca	<huasha-n ³ >-pi	pasa-<j-pi>,	muyu-ca	huiña-shpa huiña-shpa	jatun-ya-n ⁰ -lla-mi~.
day-s-l	<succession>-in	pass-<(AdvDS)>	seed-l	grow-ing grow-ing	big-get-(Pres.)-just-(Af.)
día-s-l	<sucesión>-en	pasar-<(AdvSD)>	semilla-l	crecer-ndo crecer-ndo	grande-ponerse-(Pres.)-más.no-(Af.)

(When) [the] days pass in succession, [the] seed, growing (continually), just gets big. (Mark 4:27)

(Cuando) [los] días pasan en sucesión, [la] semilla, creciendo (continuamente), se pone grande no más. (Mar. 4:27)

NIV: Night and day... the seed sprouts and grows...

RV: ...de noche y de día, y la semilla brota y crece...

31/Aug/2020 ST

919. Shina cajpish, yahuardij aichataca ama micunguichijchu.

Shina	ca-<j-pi>-pish,	yahuar-(n)dij	aicha-ta-ca	ama	micu-n ⁰ -nguichij-chu~.
thus	be-<(AdvDS)>-also	blood-together.with	flesh-Ob.-l	not(Imp.)	eat-(Pres./Fut.)-y'all!-not
así	ser-<(AdvSD)>-también	sangre-junto.con	carne-Cm.-l	no(Imp.)	comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no

(Because) [it] is thus also, y'all must not eat [the] flesh together with [the] blood! (Gen. 9:4)

(Ya que) es así también, ¡no coman [la] carne junto con [la] sangrel (Gén. 9:4)

NIV: But you must not eat meat that has its lifeblood still in it. (Lifeblood is explained in the next Quichua sentence.)

RV: Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.

j-pi en Imbabura. (El sufijo -nku indica tercera persona plural.) En otras variedades del Quechua peruano ocurren otras variaciones de este sufijo, como -qti en Cusco; la palabra equivalente en la Biblia de Cusco en Mat. 1:18 es tiya-sha-qti-nkun.

¹⁵⁰ An example is the word ka-q "that is" in Mat. 5:16 in the Ayacucho New Testament and in the Cusco Bible (see §8. Bibliography and Abbreviations), the equivalent of Ecuadorian Quichua ca-j. The -pi suffix, identical to its Ecuadorian form, can also be seen in the word pacha-pi "in [the upper] world" in this same verse.

Un ejemplo es la palabra ka-q "que está" en Mat. 5:16 en el Nuevo Testamento de Ayacucho y en la Biblia de Cusco (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas), el equivalente de ca-j en el Quichua ecuatoriano. El sufijo -pi, idéntico a su forma ecuatoriana, también se puede ver en la palabra pacha-pi "en [el] mundo [de arriba]" en este mismo versículo.

920. Mana **yachajpica**, mana **quillcaimanchu**.

Mana yacha -<j-pi>-ca, not know -<(AdvDS)>- no saber -<(AdvSD)>-	mana quillca -i ³ -man ² -chu~. not write-I-would-not no escribir-yo-ía -no
--	--

(If) [y'all] [did] not **know**, **I would not write**. (1 John 2:21)(Si) [ustedes] no **supieran**, **yo no escribiría**. (1 Juan 2:21)

NIV: I do not write to you because you do not know the truth...

RV: No os he escrito como si ignoraseis la verdad...

921. Ñucanchijpuramanta **majjanpish** chai vasota **charicujpica**, **huañuchihuanguilla**.

Ñucanchij-pura-manta majjan-pish us-among-from any-all.at nosotros-entre-de cual-quieral	chai vaso-ta chari-cu -<j-pi>-ca, that glass-Ob. hold-ing.be -<(AdvDS)>- ese vaso-Cm. tener-ndo.estar -<(AdvSD)>-	<huañu-chi>-hua-n ^ˆ -ngui-lla. <kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just <matar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no
---	---	---

(If) **any[one] at all** from among us **is holding** that glass, **just kill me / us (with personal attention)!** (Gen. 44:9)(Si) **cualquiera** de entre nosotros **está teniendo** ese vaso, **mátame / mátanos no más (con atención personal)!** (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

922. Mandashcacunata alli pactachic caccimi, pipish ñucataca imamanta mana juchanchic **carcacuna**.

Manda-shca ^o -cuna-ta command-ed.was.that-(Pl.)-Ob. manda-do.fue.que-(Pl.)-Cm.	alli <pacta-chi>-c well <keep>-s.that bien <cumplir>-que	ca -<c-pi>-mi~, be -<(AdvDS)>-<(Af.) ser -<(AdvSD)>-<(Af.)
---	--	--

pi-pish anyone-all.at quien-quieral	ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-l	ima-manta anything-about algo-sobre	mana juchanchi-c not accuse-that no acusar-que	ca-rca-cuna be-ed -(Pl.) haber -(P _{edo} .)-(Pl.)
--	---	--	---	---

(When / because) **I am** [one] that keeps well [the thing]s that were commanded, [there] were not **anyone at all** that accuse me about anything. (Php. 3:6 BCñ)(Cuando / porque) **soy** [uno] que cumple bien [las cosa]s que fue[ron] mandada[s], no **habían quienesquiera** que me acusa[n] sobre algo. (Flp. 3:6 BCñ)

NIV: ...as for legalistic righteousness, faultless.

RV: ...en cuanto a la justicia que es en la ley, irreprehensible.

Examples with a separating -lla:

Ejemplos con un -lla separador:

923. Chashna rurai tucunataca, **ñuca cujllapimi** **charinguichij**.

Chashna that.like manera.esa.de	rura-<i ^o tucu>-na-ta-ca, do-<to.able.be>-<(Fut.Nm.)-Ob.- hacer-<poder>-<(Nm.Fut.)-Cm.-l	ñuca I yo	cu-j-lla-pi-mi~ give-s.that-just-in -<(Af.) dar-que-más.no-en -<(Af.)	chari-n^ˆ-nguichij have -(Pres./Fut.)-y'all tener -(Pres./Fut.)-ustedes
---------------------------------------	--	--------------------------------------	---	--

Y'all **have** [the ability] () to be able to do like that (because) **I just give** [it to you]. (Mat. 10:8)Ustedes **tienen** [el] () poder hacer de esa manera (porque) **yo [se lo] doy no más**. (Mat. 10:8)

NIV: Freely you have received...

RV: ...de gracia recibisteis...

924. Paicunaca **dormicujllapimi** **Jesusca** chashna **ninga** yuyarcacunami.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	dormi-cu-j-lla-pi-mi~ sleep-ing.be-s.that-just-in -<(Af.) dormir-ndo.estar-que-más.no-en -<(Af.)	Jesus-ca Jesus - Jesús -l	chashna that.like manera.esa.de	ni-nga say-will.3p decir -(Fut.)	yuya-rca-cuna-mi~ think-ed -(Pl.)-<(Af.) pensar -(P _{edo} .)-(Pl.)-<(Af.)
--	--	---	---------------------------------------	---	--

They thought: "Jesus will say like that (because) **[he] is just sleeping**." (John 11:13)Ellos pensaron: "Jesús dirá de esa manera (porque) **[él] está durmiendo no más**." (Juan 11:13)

NIV: ...his disciples thought he meant natural sleep.

RV: ...ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.

Like -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1), when this suffix occurs in combination with the suffix -cu, the meaning is usually "while":

Igual como -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1), cuando este sufijo ocurre en combinación con el sufijo -cu, el significado es generalmente "mientras":

925. Chashna **causacujpi** canca ñucaman cusha nishcataca shuj cutinllapish mana chaitataj cushpami, chungu cutin crichircangui.

Chashna that.like manera.esa.de	causa-cu-<j-pi> -pish live-ing.be-<(AdvDS)>-even vivir-ndo.estar-<(AdvSD)>-aunl	can-ca you- tú-l	ñaucaman ¹ me-to mí-a	cu-<sha ni>-shca ⁰ -ta-ca give-<to.want>-ed.what-Ob.- dar-<querer>-(P _{sd} .)que-Cm.-l
---------------------------------------	---	-------------------------	--	---

shuj one uno	cutin-lla-pish time-just-even vez-más.no-siquiera	mana not no	chai-ta-taj+ that-Ob.-exactly eso-Cm.-precisamente	cu-shpa-mi~ , give-ing-(Af.) da-ndo-(Af.)	chungu cutin ten time diez vez	cri-chi-rca-ngui. believe-make-ed-you creer-hacer-(P _{sd} .)-tú
--------------------	--	-------------------	--	---	--------------------------------------	--

Even (while) [I] am living like that, what you wanted to give to me, not giving exactly that even just one time, you made [me] believe [you] ten times. (Gen. 31:41)

Aun (mientras) *estoy viviendo* de esa manera, [lo] que tú querías darme, no dando precisamente eso siquiera una vez no más, [me] hiciste creer [te] diez vec[es]. (Gén. 31:41)

NIV: ...you changed my wages ten times.

RV: ...has cambiado mi salario diez veces.

926. Chashna nicujllapitajmi **Davidca**, Sion nishca jatun pircayuj pueblota **japirca**.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-cu-j-lla-pi-taj+mi~ say-ing.be-that-just-in-exactly-(Af.) decir-ndo.estar-que-más.no-en-precisamente-(Af.)	David-ca , David- David-l	Sion Zion Sion	ni-shca ⁰ call-ed.was.that llama-(P _{sd} .)	jatun big se.que	pircayuj wall-has.that muro-tiene.que	pueblo-ta town-Ob. pueblo-Cm.	japi-rca . capture-ed capturó
---------------------------------------	---	---	----------------------	---	------------------------	---	-------------------------------------	--

(While) [they] are saying just exactly like that, **David captured** [the] town that has [a] big wall that was called Zion. (2 Sam. 5:7)

(Mientras) *están diciendo* precisamente de esa manera no más, **David capturó** [el] pueblo que tiene muro grande que se llamaba Sion. (2 Sam. 5:7)

NIV: Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.

RV: Pero David tomó la fortaleza de Sion, la cual es la ciudad de David.

5.4.4.3.2.2.1.2 -shca⁰-(b)i (Upper Napo / Napo Alto), -shca⁰-ibi, -shca⁰-i(bi) (Pastaza)

This Compound Verb Adverbializer is essentially the past tense equivalent of -j-pi (§5.4.4.3.2.2.1.1), though often it is used in places where -j-pi is used in the highlands. Thus, it could be called the *Past Adverbializer with a Different Subject from the Governing* Verb*. It is apparently only used in Upper Napo and Pastaza. It is also often the equivalent of CHQ -i⁰-huan (§5.4.4.3.2.2.1.3).

Its surface form is usually -shcai, though in Pastaza it is occasionally -shcaibi.

Este Adverbializador Verbal Compuesto es básicamente el equivalente en tiempo pasado de -j-pi (§5.4.4.3.2.2.1.1), aunque muchas veces se usa en situaciones en que se usa -j-pi en la sierra. Así que podría llamarse el *Adverbializador Pasado con Sujeto Diferente al del Verbo Rigente**. Aparentemente sólo se usa en Napo Alto y Pastaza. También muchas veces es el equivalente -i⁰-huan del QSC (§5.4.4.3.2.2.1.3).

Su forma patente normalmente es -shcai, aunque en Pastaza de vez en cuando es -shcaibi.

927. Micunara puruntungama chapau**shcai**, cunqaimanda nuspasha ricucami ...

<micu-na>-ra <food>-Ob. <comida>-Cm.	puruntu-ngama, fix-while preparar-mientras	chapa-u-<shca ⁰ -(b)i> wait-ing.be-<(AdvDS.past)> espera-ndo.estar-<(AdvSD.psd.)>	<cunqai-manda> <suddenly> <repente.de>	nuspa-sha ^a dream-ing soña-ndo	ricu-ca [^] -mi~ see-ed-(Af.) ver-(P _{sd} .)-(Af.)
--	--	--	--	---	---	-------------------

While [they] fix [the] food, (while) he was waiting, suddenly he saw dreaming. ... (Acts 10:10 NTNA)

Mientras preparan [la] comida, (mientras) *estaba esperando*, de repente vio soñando, ... (Hch. 10:10 NTNA)

NIV: ...and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

RV: ...pero mientras le preparaban algo, le sobrevino un éxtasis;

928. Chi israel samana punzha indi yaicuu^{shcai} tucui tunu ungu^{shca}guna⁰ta Jesuspagma apamunaura.

Chi	israel	sama-na	punzha	indi	yaicu-u- ^{<shca⁰-i(bi)>}
that	Israelite	labor cease-ing.for(IP)	day	sun	in.go-ing.be- ^{<(AdvDS.past)>}
ese	israelita	trabajar.de.dejar-para(PI)	día	sol	entra-ndo.estar- ^{<(AdvSD.psd.)>}

tucui-tunu	ungu-shca ⁰ -guna-ta	Jesus-bac-ma ¹	<apa-mu>-nau-ra [^] .
every-kind	sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.	Jesus-'s-to	<here.bring>- ^{(V.Pl.)-ed}
todo-clase	enfermo.estar- ^{(Psd.)que-(Pl.)-Cm.}	Jesús-de-a	<acá.traer>- ^{(V.Pl.)-(Psd.)}

That Israelite day for ceasing labor, (**when**) [the] sun **was** going in, they brought here to Jesus's [presence] every kind [of] [one]s that were sick. (Luke 4:40 NTP)

Ese día israelita para dejar de trabajar, (**cuando**) [el] sol **estaba** entrando, trajeron acá a [la presencia] de Jesús toda clase [de los] que estaban enfermo[s]. (Luc. 4:40 NTP)

NIV: When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness, ...

RV: Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades los traían a él; ...

929. Tucui runauna uyaush^{shcai}, Jesús pai yachachishca runaunara nica: ...

Tucui runa-(g)una	uya-u- ^{<shca⁰-(b)i>} ,	Jesús pai	<yacha-chi>-shca ⁰	runa-(g)una-ra	ni-ca [^] :	...
all person-s	listen-ing.be- ^{<(AdvDS.past)>}	Jesus he/she	<teach>-ed.that	man-s-Ob.	say-ed	...
todo persona-s	escucha-ndo.estar- ^{<(AdvSD.psd.)>}	Jesús él/ella	<enseñar>- ^{(Psd.)que}	hombre-s-Cm.	decir- ^(Psd.)	...

(**While**) all [the] people **were** listening to him, Jesus said to [the] men that he taught: ... (Luke 20:45 NTNA)

(**Mientras**) lo **estaban** escuchando toda[s] las] personas, Jesús dijo a [los] hombres que él enseñaba: ... (Luc. 20:45 NTNA)

NIV: While all the people were listening, Jesus said to his disciples,

RV: Y oyéndole todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

930. Tucui runaguna uyaush^{shcaibi} Jesus paihuan puriucunata rimara, ...

Tucui runa-guna	uya-u- ^{<shca⁰-ibi>}	Jesus pai-huan	puri-u-(c)-guna-ta	rima-ra [^] ,	...
all person-s	listen-ing.be- ^{<(AdvDS.past)>}	Jesus him/her-with	go-ing.be-that-(Pl.)-Ob.	say-ed	...
todo persona-s	escucha-ndo.estar- ^{<(AdvSD.psd.)>}	Jesús él/ella-con	anda-ndo.estar-que-(Pl.)-Cm.	decir- ^(Psd.)	...

(**While**) all [the] people **were** listening to him, Jesus said to [the one]s that are going with him: ... (Luke 20:45 NTP)

(**Mientras**) [lo] **estaban** escuchando toda[s] las] personas, Jesús dijo a [lo]s que están andando con él: ... (Luc. 20:45 NTP)

NIV: While all the people were listening, Jesus said to his disciples,

RV: Y oyéndole todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

4/May/2020

931. Paiguna riu^{shcai}, tucui chi punzhaunai tucushcaunamanda cuintanauca.

Pai-guna	ri-u- ^{<shca⁰-(b)i>} ,	tucui chi	punzha-(g)una-(b)i	tucu-shca ⁰ -(g)una-manda	cuinta-na(u) ² -nau-ca [^] .
he/she-(Pl.)	go-ing.be- ^{<(AdvDS.past)>}	all those	day-s-in	happen-ed.that-(Pl.)-about	tell-other.each-(V.Pl.)-ed
él/ella-s	ir-ndo.estar- ^{<(AdvSD.psd.)>}	todo ese	día-s-en	pasar- ^{(Psd.)que-(Pl.)-sobre}	contar-se.otros.a.unos-(V.Pl.)-(Psd.)

(**While**) they **were** going, they told each other about all [the thing]s that happened in those days. (Luke 24:14 NTNA)

(**Mientras**) ellos **estaban** yendo, se contaron unos a otros sobre toda[s] las cosa]s que pasaron en eso[s] días. (Luc. 24:14 NTNA)

NIV: They were talking with each other about everything that had happened.

RV: E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.

932. Randi cai runa Nazaretmanda shamushcataga yachanchimi, astahuanbas quishpichic Cristo shamushcai mana pihuas yachangachu maimanda pai shamushcataga.

Randi however	cai this	runa man	Nazaret-manda Nazareth-from	shamu-shca ⁰ -ta-ga come-ed.that-Ob.-	yacha-n ^ˆ -nchi-mi~, know-(Pres.)-we-(Af.)	<astahuan-bas> <but >
embargo.sin	este	hombre	Nazaret-de	venir-(P _{sdo}).que-Cm.-	saber-(Pres.)-nosotros-(Af.)	<perol>

<quishpi-chi>-c <save>-s.that <salvar>-que	Cristo Christ Cristo	shamu-<shca ⁰ -i(bi)> come-<(AdvDS.past)> venir-<(AdvSD.p _{sdo} .)>	mana not no	pi-bas anyone-all.at quien-quiera	yacha-nga-chu~ know-will.3p-not saber-(Fut.)-nol
--	----------------------------	---	-------------------	--	---

mai-manda where-from	pai he/she	shamu-shca ⁰ -ta-ga. come-ed.that-Ob.-
donde-de	él/ella	venir-(P _{sdo}).que-Cm.-

However, we know that this man came from Nazareth. But (when) Christ that saves has come, not anyone at all will know from where he came. (John 7:27 NTP)

Sin embargo, sabemos que este hombre vino de Nazaret. Pero (cuando) haya venido Cristo que salva, quienquiera no sabrá de donde él vino. (Juan 7:27 NTP)

NIV: But we know where this man is from; when the Christ comes, no one will know where he is from.”

RV: Pero éste, sabemos de dónde es; mas cuando venga el Cristo, nadie sabrá de dónde sea.

933. “Uyashca anguimi,” nica, “canda cauzayachijcuna shamushcai.”

“Uya-<shca ⁰ a>-n ^ˆ =ngui-mi~,” hear-<ed.be>-<(Pres./Fut.)-you-(Af.) oí-<do.ser>-<(Pres./Fut.)-tú-(Af.)	ni-ca ^ˆ , say-ed decir-(P _{sdo} .)	“can-ra <cauza-ya-chi>-j-guna you-Ob. <accuse>-that-(Pl.) te-Cm. <acusar>-que-(Pl.)	shamu-<shca ⁰ -(b)i>.” come-<(AdvDS.past)> venir-<(AdvSD.p _{sdo} .)>
--	--	---	--

“You will be heard (when) [the one]s that accuse you have come.” he said. (Acts 23:35 Corr. NTNA)

“Serás oído (cuando) [lo]s que te acusan hayan venido,” dijo. (Hch. 23:35 Corr. NTNA)

NIV: ...he said, “I will hear your case when your accusers get here.”

RV: ...le dijo: Te oiré cuando vengan tus acusadores. Y mandó que le custodiasen en el pretorio de Herodes.

934. ¿Imara rimanaunguichi canguna puriushcai?

¿Ima-ra what-Ob. qué-Cm.	rima-nau ² -n ^ˆ =nguichi talk-other.each-(Pres./Fut.)-y'all habla-otros.unos-(Pres./Fut.)-ustedes	can-guna you-(Pl.) tú-(Pl.)	puri-u-<shca ⁰ -(b)i>? walk-ing.be-<(AdvDS.past)> camina-ndo.estar-<(AdvSD.p _{sdo} .)>
--------------------------------	---	-----------------------------------	--

What do y'all talk [about] [with] each other (while) y'all were walking? (Luke 24:17 NTNA)

¿Qué hablan los unos con los otros (mientras) ustedes estaban caminando? (Luc. 24:17 NTNA)

NIV: What are you discussing together as you walk along?

RV: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras camináis, ...?

***Examples of -shca⁰-(b)i-ra~.*G*

For examples of the suffix -ra~ “still, yet, now” with this construction in Upper Napo, see §5.4.5.1.1.1.2.

As mentioned above, this Compound Verb Adverbializer only occurs in Upper Napo and Pastaza. Cases of the combination -shca⁰-pi or its equivalent in the other Ecuadorian Quichua languages are normally Locative (§5.4.4.3.1.3.1.4) or Temporal (§5.4.4.3.1.3.1.5) uses of -shca⁰, and occasionally Object-Referent (§5.4.4.3.1.3.1.1) uses. However, a number of cases of yuya-shca⁰-pi with a meaning similar to the above usage do occur in the Chimborazo Bible, but they are evidently idiomatic, only occurring with this one verb, and only in a negative context:

Para ver ejemplos del sufijo -ra~ “todavía, ahora” con esta construcción en Napo Alto, véase la §5.4.5.1.1.1.2.

Como se mencionó arriba, este Adverbializador Verbal Compuesto sólo ocurre en Napo Alto y Pastaza. Los casos de la combinación -shca⁰-pi o su equivalente en los otros idiomas Quichuas del Ecuador son normalmente usos Locativos (§5.4.4.3.1.3.1.4) o Temporales (§5.4.4.3.1.3.1.5) de -shca⁰, y algunas veces Referentes al Complemento (§5.4.4.3.1.3.1.1). Sin embargo, en la Biblia de Chimborazo sí ocurre un buen número de casos de yuya-shca⁰-pi con un significado similar al uso dado arriba, pero evidentemente son modismos, que sólo ocurren con este verbo, y sólo en un contexto negativo:

935. "... Cancuna **mana yuyashcapimi** Runa Aichayuj tucushca* ñucaca shamusha" nircami.

... Can-cuna	mana <yuya-shca ⁰ -pi>-mi~	Runa	Aicha-yuj	tucu-shca ⁰	ñuca-ca	shamu-sha"	ni-rca-mi~.
... you-(Pl.)	not <expect.when>-(Af.)	human	flesh-has.that	become-ed.that	I-	come-will.I	say-ed-(Af.)
... tú-(Pl.)	no <esperar.cuando>-(Af.)	humano	carne-tiene.que	ser.a.llegar-(P _{ndo})que	yo-l	venir-é	decir-(P _{ndo})-(Af.)

"... I, that became [one] that has human flesh, will come **when y'all do not expect.**" he said. (Luke 12:40)

"... Yo, que llegué a ser [uno] que tiene carne humana, vendré **cuando ustedes no esperan.**" dijo. (Luc. 12:40)

NIV: "... because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him."

RV: ...porque a la hora que no penséis, el Hijo del Hombre vendrá.

936. Shina cajpipish Apunchij Jesús shamunaca, **mana yuyashcapimi** shuhua tuta shamuj shina ñapish shamunga.

Shina	ca-<j-pi>-pish	Apunchij	Jesús	shamu-na -ca,
thus	be-<(AdvDS)>-also	Lord.our	Jesus	come-will.when-
así	ser-<(AdvSD)>-también	Señor.nuestro	Jesús	venir-(Fut.)cuando-l

mana <yuya-shca ⁰ -pi>-mi~	shuhua tuta	shamu-j-shina	<ña-pish>	shamu-nga.
not <expect.when>-(Af.)	thief night	come-s.that-like	<suddenly>	come-will.3p
no <esperar.cuando>-(Af.)	ladrón noche	venir-que-cómo	<repente.de>	venir-(Fut.)

(Since) [it] is thus also, [the moment] when our Lord Jesus will come, will come suddenly, like [the situation] in which [a] thief comes [at] night, **when [they] do not expect [it].** (2 Pe. 3:10)

(Ya que) es así también, [el momento] cuando vendrá nuestro Señor Jesús vendrá de repente, como [la situación] en que viene ladrón [de] noche, **cuando no esperan.** (2 Pe. 3:10)

NIV: But the day of the Lord will come like a thief.

RV: Pero el día del Señor vendrá como ladrón en la noche; ...

937. Chai pueblaca **mana yuyashcapi** majianta huañuchijcuna miticuna pueblomi.

Chai pueblo-ca	mana <yuya-shca ⁰ -pi>	majian-ta	<huañu-chi>-j-cuna	miticu-na	pueblo-mi~.
that town-	not <intend.when>	some-Ob.	<kill>-that-(Pl.)	hide-for(IP)	town-(Af.)
ese pueblo-l	no <pensar.cuando>	alguno-Cm.	<matar>-que-(Pl.)	escondese-para(Pl)	pueblo-(Af.)

That town ****is [a] town [to] hide [in] for [the one]s that kill someone when [they] do not intend [to].** (Jos. 21:21)

Ese pueblo ****es [un] pueblo para [que] se escondan [los] que matan a alguno cuando no piensan [hacerlo].** (Jos. 21:21)

NIV: ... (a city of refuge for one accused of murder)...

RV: ...como ciudad de refugio para los homicidas; ...

5.4.4.3.2.2.1.3 -i⁰-huan (CHQ/QSC)

This Compound Verb Adverbializer often means "at the time when" or "at the same time that". This is essentially the same as the sum of its parts (see §5.4.4.3.1.3.4.2 and §5.4.3.1.1.1.1.1), which would be something like "with [the moment] when", but this is really meaningless in English or Spanish, so I will use this more helpful translation.

This combination is apparently only used with this meaning in Central Highland Quichua. For all of the equivalents of this combination in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este Adverbializador Verbal Compuesto muchas veces quiere decir "a la hora cuando" o "al mismo tiempo que". Esto es esencialmente igual como la suma de sus partes (véase la §5.4.4.3.1.3.4.2 y la §5.4.3.1.1.1.1.1), que sería algo como "con [el momento] cuando", pero esto realmente no tendría sentido en español o inglés, así que estoy usando una traducción más útil.

Aparentemente sólo se usa esta combinación con este significado en el Quichua Serrano Central. Para ver todos los equivalentes de esta combinación en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

938. Paicunata ricu**huan** munashcamantami, caldeocunapaj llajtaman huillajcunata cacharca.

Pai-cuna-ta	ricu-<i ⁰ -huan>	muna-shca ⁰ -manta-mi~.	caldeo-cuna-paj llajta-man ¹	<huilla-j>-cuna-ta	catcha-rca.
him/her-(Pl.)-Ob.	see-<when.time.the.at>	want-ed.that-of.because-(Af.)	Chaldean-s-'s	land-to	<messenger>-s-Ob.
lo/la/le-s-Cm.	ver-<cuando.hora.la.a>	querer-(P _{ndo})que-por-(Af.)	caldeo-s-de	tierra-a	<mensajero>-s-Cm.

Because of [the fact] that [she] wanted [them] **at the time when** [she] sees them, she sent messengers to [the] Chaldeans' land. (Eze. 23:16)

Por que [los] quería **a la hora cuando** los ve, envió mensajeros a [la] tierra de [los] caldeos. (Eze. 23:16)

NIV: As soon as she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea.

RV: ...se enamoró de ellos a primera vista, y les envió mensajeros a la tierra de los caldeos.

939. Zoar pueblomanca, inti llujshicuihuanmi chayarca.

Zoar pueblo-man ¹ -ca,	inti	llujshi-cu-<i ⁰ -huan>-mi~	chaya-rca.
Zoar town-to-	sun	exit-ing.be-<when.time.the.at>-(Af.)	arrive-ed
Zoar pueblo-a-l	sol	salir-ndo.estar-<cuando.hora.la.a>-(Af.)	lleg-ó

Lot arrived to Zoar town **at the time when [the] sun is exiting** {I.e. **rising**}. (Gen. 19:23)

Lot llegó a[l] pueblo [de] Zoar **a la hora cuando está saliendo** [e] sol {Es decir, **amaneciendo**}. (Gén. 19:23)

NIV: By the time Lot reached Zoar, the sun had risen over the land.

RV: El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó a Zoar.

940. Paicunaca tucui imalla tucushcatami parlanacuihuan ricurcacuna.

Pai-cuna-ca	tucui	ima-lla	tucu-shca ⁰ -ta-mi~	parla-nacu-<i ⁰ -huan>	ri-cu-rca-cuna.
he/she-(Pl.)-	every	thing-just	happen-ed.that-Ob.-<Af.>	tell-other.each-<that.time.same.the.at>	go-ing.be-ed-(Pl.)
él/ella-s-l	todo	cosa-más.no	ocurri-ó.que-Cm.-<Af.>	contar-se.otro.el.uno.el-<que.tiempo.mismo.al>	ir-ndo.estar-(Pdo.)-(Pl.)

They were going [along] **at the same time that** [they] tell each other **just every thing that happened**, (Luke 24:14)

Ellos estaban yendo **al mismo tiempo que** se cuentan el uno [a]l otro **toda cosa no más que** ocurrió. (Luc. 24:14)

NIV: They were talking with each other about everything that had happened.

RV: E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.

Like -j-pi, this combination can be separated by Adverbial suffixes:

Igual como -j-pi, esta combinación puede ser separada por los sufijos Adverbiales:

941. Inti huashicuihuanmi tucui laya unguishcacunata Jesuspajman pushamurcacuna.

Inti	huashicu-i ⁰ -lla-huan-mi~	tucui-laya	ungu-shca ⁰ -cuna-ta	Jesus-paj-man ¹	pusha-mu-rca-cuna.
sun	sink-when-just-with-<Af.>	every-kind	sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.	Jesus-'s-to	lead-there-ed-(Pl.)
sol	hundirse-cuando-más.no-con-<Af.>	todo-clase	enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.	Jesús-de-a	conducir-allá-(Pdo.)-(Pl.)

Just (at the time) when [the] sun sinks, they led every kind [of] [person]s that were sick there to Jesus's [presence]. (Luke 4:40)

(A la hora) no más cuando se hunde [e] sol, condujeron allá a [la presencia] de Jesús toda clase [de] [persona]s que estaban enferma[s]. (Luc. 4:40)

NIV: When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness...

RV: Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades los traían a él...

Not all examples of this combination have this meaning, as can be seen by several of the examples in §5.4.4.3.1.3.4.1. Actually, this usage is somewhat rare compared to the usage found there.

No todos los ejemplos de esta combinación tienen este significado, como se puede ver en algunos de los ejemplos en la §5.4.4.3.1.3.4.1. En realidad, este uso es algo infrecuente en comparación con el uso encontrado allí.

5.4.4.3.2.2.1.4 -j-huan (Imbabura)

This Compound Verb Adverbializer means "as soon as" or "just when".

This combination does not seem to be used this way in any other Ecuatorian Quichua language. To see the equivalents of this in the different Ecuatorian Quichua languages, see -nca (§5.4.4.3.2.1.1.8) and the chart in §5.4.1.2.

Este Adverbializador Verbal Compuesto quiere decir "tan pronto como" o "justo cuando".

Aparentemente no se usa esta combinación de esta manera en ningún otro idioma quichua del Ecuador. Para ver los equivalentes de ésta en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase -nca (§5.4.4.3.2.1.1.8) y el cuadro en la §5.4.1.2.

942. Shina nijhuanmi, chai runapaj rinrica pascarirca.

Shina	ni-<j-huan>-mi~,	chai	runa-paj rinri-ca	pasca-ri-rca.
thus	say-<as.soon.as>-(Af.)	that	man-'s ear-	open-ed.be-ed
así	decir-<como.pronto.tan>-(Af.)	ese	hombre-de oído-l	abri-do.ser-(Pdo.)

As soon as [he] says thus, that man's ear[s] were opened. (Mark 7:35 BIm)

Tan pronto como dice así, fue[ron] abierto[s] [los] oído[s] de ese hombre. (Mar. 7:35 BIm)

NIV: **At this**, the man's ears were opened, ...

RV: **Al momento** fueron abiertos sus oídos, ...

943. Shina churajhuan derecharishpami, Taita Diostaca ninanda alicachijurca.

Shina	chura-⟨j-huan⟩	derecha-ri-shpa-mi~,	Taita	Dios-ta-ca	ninan-ta	alicachi-ju-rca.
thus	put-⟨as.soon.as⟩	straighten-ed.be-ing-(Af.)	father	God-Ob.-	great-ly	praise-ing.be-ed
así	poner-⟨como.pronto.tan⟩	endereza-do.esta-ndo-(Af.)	padre	Dios-Cm.-	grande-mente	alaba-ndo.estar-(Pdo.)

As soon as [he] puts [his hands on her] thus, **being straightened**, she was praising greatly Father God. (Luke 13:13 BIm)

Tan pronto como [le] pone así [las manos], **estando enderezada**, estaba alabando grandemente a Dios Padre. (Luc. 13:13 BIm)

NIV: ...and **immediately** she straightened up and praised God.

RV: ...y ella se enderezó **luego**, y glorificaba a Dios.

944. Shina nijujhuanmi, galloca candarca.

Shina	ni-ju-⟨j-huan⟩-mi~,	gallo-ca	canda-rca.
thus	say-ing.be-⟨when.just⟩-(Af.)	rooster-	crow-ed
así	decir-ndo.estar-⟨cuando.justo⟩-(Af.)	gallo-l	cant-ó

Just when [he] is saying thus, [a] rooster crowed. (Mat. 26:74 BIm)

Justo cuando [él] está diciendo así, cantó [un] gallo. (Mat. 26:74 BIm)

NIV: **Immediately** a rooster crowed.

RV: Y **en seguida** cantó el gallo.

945. Shina japijhuanmi, chai cuitsaguca jatarirca.

Shina	japi-⟨j-huan⟩-mi~,	chai	cuitsa-gu-ca	jatari-rca.
thus	take-⟨as.soon.as⟩-(Af.)	that	girl-dear-	up.get-ed
así	tomar-⟨como.pronto.tan⟩-(Af.)	ese	niña-ito-l	levantarse-(Pdo.)

As soon as [he] takes [her hand] thus, that dear girl got up. (Mat. 9:25 BIm)

Tan pronto como toma así [su mano], esa niña se levantó. (Mat. 9:25 BIm)

NIV: ...and she got up.

RV: ...y ella se levantó.

946. Paicuna yaicujhuanmi, pungutaca vicharca.

Pai-cuna	yaicu-⟨j-huan⟩-mi~,	pungu-ta-ca	vicha-rca.
he/she-(Pl.)	enter-⟨as.soon.as⟩-(Af.)	door-Ob.-	close-ed
él/ella-s	entrar-⟨como.pronto.tan⟩-(Af.)	puerta-Cm.-	cerr-ó

As soon as they enter, [someone] closed [the] door. (Mat. 25:10 BIm)

Tan pronto como ellos entran, [alguien] cerró [la] puerta. (Mat. 25:10 BIm)

NIV: **And** the door was shut.

RV: ...y se cerró la puerta.

947. Jesús chayamujhuanmi, chai mamagu huañujshcataca villanajurca.

Jesús	chaya-mu-⟨j-huan⟩-mi~,	chai	mama-gu	<huañu-ju>-shca ⁰ -ta-ca	villa-naju-rca.
Jesus	arrive-here-⟨as.soon.as⟩-(Af.)	that	mother-dear	<sick.be>-ed.that-Ob.-	tell-ing.be-(Pl.)-ed
Jesús	llegar-acá-⟨como.pronto.tan⟩-(Af.)	ese	mamá-cito	<enfermo.estar>-(Pdo.)que-Cm.-	informa-ndo.estar-(Pl.)-(Pdo.)

As soon as Jesus arrives here, they were telling [him] that that dear mother was sick. (Mark 1:30 BIm)

Tan pronto como llega Jesús acá, [le] estaban informando que esa mamacita estaba enferma. (Mar. 1:30 BIm)

NIV: Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told Jesus about her.

RV: Y la suegra de Simón estaba acostada con fiebre; y en seguida le hablaron de ella.

5.4.4.3.2.2.1.5 -na-man¹ (-na-mu(n)¹)

This Compound Verb Adverbializer means essentially “to where [someone] will [do something]” or “to where [someone] is supposed to [do something]”; however, it often seems to have the additional meaning “[go some]where in order to [do something]”.

Based on the sum of its parts, this Compound Verb Adverbializer would have one of the first two meanings, and in some situations this is indeed its meaning.

However, in many situations it seems to have essentially the same meaning as **-ngapaj** (§5.4.4.3.2.1.1.3), except that it is only used with verbs of motion like **ri•na** and **shamu•na**. Thus, movement is also a necessary component of its meaning.

Este Adverbializador Verbal Compuesto quiere decir esencialmente “adonde [alguien] hará [algo]” o “adonde [alguien] debe [hacer algo]”; sin embargo, muchas veces parece tener el significado adicional “[ir] a [alguna parte] para [hacer algo]”.

Según el significado de la suma de sus partes, este Adverbializador Verbal Compuesto tendría uno de los primeros dos significados, y en algunas situaciones éste es sin duda el significado.

Sin embargo, en muchas situaciones parece tener esencialmente el mismo significado que **-ngapaj** (§5.4.4.3.2.1.1.3), pero sólo se usa con los verbos de movimiento como **ri•na** y **shamu•na**. Por eso, un componente de movimiento también es un componente necesario de su significado.

This Compound Verb Adverbializer only seems to occur in Central Highland Quichua and Salasaka, **-ngapaj** being used instead in the other languages. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

In the first group of examples below, I have translated this combination as the sum of its parts. However, in the later examples this would have been meaningless, in which case I have simply translated it as “to ()”.

Este Adverbializador Verbal Compuesto aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y Salasaka, siendo usado **-ngapaj** en su lugar en los otros idiomas. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En el primer grupo de ejemplos abajo, traduzco esta combinación como la suma de sus partes. Sin embargo, en los siguientes ejemplos esto no tendría sentido, y en tal caso la he traducido simplemente como “para ()”.

948. Shuj tarpuj runami tarpunaman rirca.

Shuj	tarpu-j	runa-mi~	tarpu-na'-man ¹	ri-rca.
a	plant-s.that	man-(Af.)	plant-will.where-to	go-ed
un	sembrar-que	hombre-(Af.)	sembrar-á.donde-a	ir-(P.sdo.)

A man that plants went **to where** [he] **will** plant. (Mark 4:3)

Un hombre que siembra fue **a donde** sembrar. (Mar. 4:3)

NIV: A farmer went out **to** sow his seed.

RV: ...el sembrador salió **a** sembrar...

949. Chaimantami ashacama Egipto llajtapi causanaman rirca.

Chai-manta-mi~	asha-cama	Egipto	llajta-pi	causa-na'-man ¹	ri-rca.
that-of.because-(Af.)	bit.little.a-during	Egypt	land-in	live-will.where-to	go-ed
eso-por-(Af.)	poco-durante	Egipto	tierra-en	vivir-á.donde-a	ir-(P.sdo.)

Because of that, he went **to where** [he] **will** live in Egypt land during a little bit [of time]. (Gen. 12:10)

Por eso, fue **a donde** vivir. en [la] tierra [de] Egipto durante [un] poco [de tiempo]. (Gén. 12:10)

NIV: ...Abram went down **to** Egypt to live there for a while...

RV: ...descendió Abram **a** Egipto para morar allá...

950. Yacuta ubyanaman pushai.

Yacu-ta	ubya-na-man ¹	pusha-i-î.
water-Ob.	drink-to.supposed.be.where-to	lead-you(Imp.)!
agua-Cm.	beber-deber.donde-a	conducir-(Imp.Sg.)!

Lead [them] **to where** [they] **are supposed to** drink water! (Jdg. 7:4)

¡Conduce[los] **a donde debe**[n] beber agua! (Jue. 7:4)

NIV: Take them down **to** the water...

RV: ...llévalos **a** las aguas...

***Mat. 18:8*G*

***Hch. 8:27*G*

Examples in which it would be meaningless to translate **-na-man¹** as the sum of its parts, and in which the component of purpose is unmistakable:

Ejemplos en que no tendría sentido traducir **-na-man¹** como la suma de sus partes, y en que la idea de propósito está claramente presente:

951. ¿Eliasca chacatashcamanta uricuchinaman shamunchu, imamí?

¿Elias-ca	chacata-shca ⁰ -manta	uricu-chi-na-man ¹	shamu-n-î-chu~,	imamí?
Elijah-	crucify-ed.where-from	descend-make-(Fut.Nm.)-to	come-(Pres.)-(yes.or.no?)	chance.any.by
Elías-	crucificar-(P.sdo.)donde-de	descender-hacer-(Nm.Fut.)-a	venir-(Pres.)-(¿sí.o.no?)	que.posible.es

Does Elijah come to () make [him] descend from where [they] crucified [him], by any chance? (Mat. 27:49b)

¿Es posible que viene Elías **a ()** hacer[lo] descender de donde [lo] crucificaron? (Mat. 27:49b)

NIV: Let's see if Elijah comes **to** save him.

RV: ...veamos si viene Elías **a** librarle.

952. ¿Canca ñucanchijtaca llaquichishpa tucuchinamanchu shamungui?

¿Can-ca you- tú-	ñucanchij-ta-ca us-Ob.- nosotros-Cm.-	<llaqui-chi>-shpa <suffer.make>-ing <sufrir.hacer>-ndo	<tucu-chi>-na-man ¹ -chu~ <finish>- (Fut.Nm.)-to-(yes.or.no?) ! <acabar>- (Nm.Fut.)-a-(¿sí.o.no?) !	shamu-n ¹ -ngui? come-(Pres./Fut.)-you venir-(Pres./Fut.)-tú
-------------------------	--	--	--	---

Did you come **to** finish us, making [us] suffer? (Mark 1:24)

¿Viniste tú **a** acabar [con] nosotros haciendo[nos] sufrir? (Mar. 1:24)

NIV: Have you come **to** destroy us?

RV: ¿Has venido **para** destruirnos?

953. Cancunapaj q'uipa huauquita pushanaman shujta cachaichij.

Can-cuna-paj you-(Pl.)-'s tú-(Pl.)-de	q'uipa younger menor	huauqui-ta brother-Ob. hermano-Cm.	pusha-na-man ¹ lead- (Fut.Nm.)-to conducir- (Nm.Fut.)-a	shuj-ta one-Ob. uno-Cm.	cacha-ichij. send-y'all(Imp.)! enviar-(Imp.Pl.)!
---	----------------------------	--	--	-------------------------------	--

¡Y'all send one **to** lead y'all's younger brother [here]! (Gen. 42:16)

¡Envíen a uno **a** conducir a[!] hermano menor de ustedes [acá]! (Gén. 42:16)

NIV: Send one of your number **to** get your brother...

RV: Enviad a uno de vosotros y traiga a vuestro hermano...

5.4.4.3.2.2.1.6 -na-paj

This Compound Verb Adverbializer often means either:

- 1) "for the (future) purpose / occasion of [do]ing" or
- 2) "by the time" or "before".

The first of these two meanings is essentially simply the sum of the meanings of its parts, **-na** having its Future meaning, and **-paj** having its "for [the purpose of]" meaning.

However, the second meaning, "by the time" or "before", certainly does not seem to add up to the sum of the meaning of its parts, any way you figure it, especially since this meaning almost always seems to apply to prior or simultaneous action, not future action.

Examples meaning "before":

Este Adverbializador Verbal Compuesto muchas veces quiere decir o

1) "para el propósito (futuro) / la ocasión (futura) de [hacer]" o

2) "antes de que".

El primero de estos dos significados es en esencia simplemente la suma de los significados de sus partes, **-na** teniendo su significado Futuro, y **-paj** teniendo su significado "para [el propósito de]".

Sin embargo, el segundo significado, "antes de que", definitivamente no tiene el significado de la suma de sus partes, especialmente cuando notemos que este significado casi siempre se aplica a la acción pasada o simultánea, no a la acción futura.

Ejemplos con significado "antes de que":

954. Ñuca shamunapajca animalcunataca ashallatami charishca carcangui.

Ñuca I yo	shamu- <na-paj> -ca come- <ed.before> - venir- <(Psdo.)que.de.antes> -	animal-cuna-ta-ca animal-s-Ob.-(for.as) animal-es-Cm.-(a.cuanto.en)	asha-lla-ta-mi~ few.a-just-Ob.-(Af.) poco-más.no-Cm.-(Af.)	chari- <shca⁰ ca> -rca-ngui. have- <ed.have> -ed-you tener- <do.haber> -(Psdo.)-tú
-----------------	--	--	---	--

Before I came, (as for) animals you had had **just a few**. (Gen. 30:30)

Antes de que viniera yo, (en cuanto a) animales habías tenido **poco[s] no más**. (Gén. 30:30)

NIV: The little you had **before** I came...

RV: Porque poco tenías **antes de** mi venida...

31/Aug/2020 ST

955. Abrahamca Isaac huacharinapajca, patsaj huatayujmi carca.

Abraham-ca Abraham- Abraham-	Isaac Isaac Isaac	<huacha-ri>- <na-paj> -ca, <born.be>- <ed.time.the.by> - <nacer>- <(Psdo.)que.de.antes> -	patsaj hundred cien	huata-yuj-mi~ year-has.that-(Af.) año-tiene.que-(Af.)	ca-rca. be-ed ser-(Psdo.)
-------------------------------------	-------------------------	---	---------------------------	--	---------------------------------

Abraham was [one] that has [a] hundred year[s] **by the time** Isaac was born. (Gen. 21:5)

Abraham era [uno] que tiene cien año[s] **antes de que** nació Isaac. (Gén. 21:5)

NIV: Abraham was a hundred years old **when** his son Isaac was born to him.

RV: Y era Abraham de cien años **cuando** nació Isaac su hijo.

At first glance in the following example **-na-paj** seems to mean "when", not "before", but the idea seems to be that the ram's horns got stuck before Abraham noticed it:

A primera vista en el siguiente ejemplo parece que **-na-paj** quiere decir "cuando", no "antes de que", pero evidentemente la idea es que los cachos del carnero se metieron antes de que Abraham lo notara:

956. Shina nijpi Abraham huichilla ricu**napaj**ca, zarza casha yuracunapi shuj carnero gachucuna churarishpa shayacujtami ricurca.

Shina thus así	ni-<j-pi> say-<(AdvDS)> decir-<(AdvSD)>	Abraham Abraham Abraham	huichi-lla up-just arriba-más.no	ricu-<na-paj>-ca, look-<ed.time.the.by>- mir-<ó.que.de.antes>-	zarza bramble zarza	casha thorn espina	yura-cuna-pi tree-s-in árbol-es-en
----------------------	---	-------------------------------	--	---	---------------------------	--------------------------	--

shuj a un	carnero ram carnero	gachu-cuna horn-s cacho-s	<chura-ri>-shpa <stuck.be>-ing <metido.esta>-ndo	<shaya-cu>-j-ta-mi~ <standing.be>-s.that-Ob.-(Af.) <parado.estar>-que-Cm.-(Af.)	ricu-rca. see-ed ver-(Psd.)
-----------------	---------------------------	---------------------------------	--	--	-----------------------------------

(When / because) [the angel] says thus, **by the time** Abraham just looked up, **a ram**'s horns being stuck in **bramble thorn trees**, he saw **that [it] is standing [there]**. (Gen. 22:13)

(Cuando / ya que) [el ángel] dice así, **antes de que** Abraham miró arriba no más, [los] cachos [de] un carnero estando metido[s] en árboles [de] espina[s] zarza[s], vio **que está parado [allí]**. (Gén. 22:13)

NIV: Abraham looked up and there in a thicket he saw a ram caught by its horns.

RV: Entonces alzó Abraham sus ojos y miró, y he aquí a sus espaldas un carnero trabado en un zarzal por sus cuernos...

Examples meaning “for the (future) purpose / occasion of [doing]”:

Ejemplos con el significado “para el propósito (futuro) / la ocasión (futura) de [hacer]”:

957. Paipaj mama Mariaca, Josehuanmi cažara**napaj** ari ninacushca carca.

Pai-paj he/she-'s él/ella-de	mama mother madre	Maria-ca, Mary- María-l	Jose-huan-mi~ Joseph-with-(Af.) José-con-(Af.)	cažara-<na-paj> marry-<ing.of.purpose.the.for> casarse-<de.propósito.el.para>	ari yes sí	ni-nacu-<shca ⁰ ca>-rca. say-mutually-<ed.have>-ed decir-mutuamente-<do.hab>-ía
------------------------------------	-------------------------	--------------------------------	---	---	------------------	--

His mother Mary had said “yes”, mutually, **for the purpose of marrying with Joseph**. (Mat. 1:18)

Su madre María había dicho “sí”, mutuamente, **para el propósito de casarse con José**. (Mat. 1:18)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph...

RV: Estando desposada María su madre con José...

31/Aug/2020 ST

958. Ashtahuanpish jahua pachapi charij tucun**napaj** ruraichij.

<Ashta-huan-pish> <however> <mael>	jahua upper world-in arriba mundo-en	pacha-pi <rich> <rico>	chari-j> <ing.of.purpose.the.for> <de.propósito.el.para>	tucu-<na-paj> become-<ing.of.purpose.the.for> ponerse-<de.propósito.el.para>	rura-ichij. do-y'all(Imp.)! hacer-(Imp.Pl.)!
--	--	------------------------------	--	--	--

However, y'all do **for the purpose of becoming rich** in [the] upper world! (Mat. 6:20)

¡Mas hagan ustedes **para el propósito de ponerse rico[s]** en el mundo [de] arriba! (Mat. 6:20)

NIV: But store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and where thieves do not break in and steal.

RV: sino haceos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín corrompen, y donde ladrones no minan ni hurtan.

959. Canta**napaj** rurashca Salmomi.

Canta-<na-paj> sing-<ing.of.purpose.the.for> cantar-<de.propósito.el.para>	rura-shca ⁰ make-ed.was.that hacer-do.fue.que	Salmo-mi~. psalm-(Af.) salmo-(Af.)
--	--	---

[It] ****is [a] psalm that was made for the purpose of singing**. (Ps. 65:13)

****Es [un] salmo que fue hecho para el propósito de cantar**. (Sal. 65:13)

NIV: A song. A psalm.

RV: Cántico. Salmo.

960. Ovejacunata corralpi huichca**napaj**ca utcarajmari.

Oveja-cuna-ta sheep-s-Ob. ovino-s-Cm.	corral-pi corral-in corral-en	huichca-<na-paj>-ca enclose-<ing.of.occasion.the.for>- encerrar-<de.ocasión.la.para>-	utca-raj-mari~. early-still-(Af.!) temprano-todavía-(Af.)
---	-------------------------------------	--	--

[It] ****is still early for the occasion of enclosing** [the] sheep in [the] corral! (Gen. 29:7)

¡Todavía ****es temprano para la ocasión de encerrar** a [los] ovinos en [el] corral! (Gén. 29:7)

NIV: “Look,” he said, “the sun is still high; it is not **time for** the flocks to be gathered. ...”

RV: He aquí es aún muy de día; no es **tiempo todavía de recoger** el ganado...

961. Paicuna causanapajish achca allpami tiyan.

Pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	causa-<na-paj>-pish live-<ing.of.purpose.the.for>-also vivir-<de.propósito.el.para>-también	achca allpa-mi~ much land-(Af.) mucho tierra-(Af.)	tiya-n̂. be-(Pres.) haber-(Pres.)
---------------------------------------	--	---	---

[There] is **much land** for the purpose of them^o also living [among us]. (Gen. 34:21)

Hay **mucho tierra para el propósito de** [que] ellos vivan también [entre nosotros]. (Gén. 34:21)

NIV: ...the land has plenty of room for them.

RV: ...pues he aquí la tierra es bastante ancha para ellos...

962. Chai rumicunataca canichishpa churanapaj curimanta rurashcapi churangui.

Chai rumi-cuna-ta-ca those stone-s-Ob.- ese piedra-s-Cm.-	cani-chi-shpa bite-make-ing morder-hacer-ndo	chura-<na-paj> put-<ing.of.purpose.the.for> colocar-<de.propósito.el.para>	curi-manta gold-from oro-de	rura-shca ^o -pi make-ed.was.that-in hacer-do.fue.que-en	chura-n̂=-ngui. put-(Pres./Fut.)-you! poner-(Pres./Fut.)-tú!
--	--	--	-----------------------------------	--	--

Put those stones in [the thing] that was made from gold **for the purpose of** putting [on], making [it] bite [them]! (Exo. 28:13)

¡Pon esa[s] piedras en [la cosa] que fue hecha de oro **para el propósito de** colocar[se], haciendo[la] morder[las]! (Éxo. 28:13)

NIV: Make gold filigree settings...

RV: Harás, pues, los engastes de oro...

Following are other examples in which this combination is not functioning as an Adverbializer, and means simply what its parts mean separately. All of these occur before **randi** “instead”, though it may occur in other contexts as well.

A continuación, se dan otros ejemplos en que esta combinación no está funcionando como Adverbializador, y simplemente tiene el significado de sus partes por separado. Todos éstos ocurren ante **randi** “en vez”, aunque es posible que ocurra en otros contextos también.

963. Canllataj ucu pachapi shitashca canapaj randica, cambaj aichamanta shujllata surcushpa shitanami alli canga.

Can-<lla-taj+> you-<self> tú-<mismo>	ucu pacha-pi lower world-in inferior mundo-en	shita-shca ^o throw-ed() tira-do()	ca-na-paj be-(Fut.Nm.)-of ser-(Nm.Fut.)-de	randi-ca, instead- vez.en-l
--	---	--	--	------------------------------------

cambaj aicha-manta your flesh-from tu carne-de	shuj-lla-ta one-just-Ob. uno-más.no-Cm.	surcu-shpa remove-ing quita-ndo	shita-na-mi~ throw-(Fut.Nm.)-(Af.) botar-(Nm.Fut.)-(Af.)	alli ca-nga. good be-will.3p bueno ser-á
--	---	---------------------------------------	---	--

Instead **of ()** you [your]self be[ing] () thrown in[to] [the] lower world, **removing just one [part] from your flesh (to) throw [it away]** will be good. (Mat. 5:29)

En vez **de ()** ser () tú mismo tirado en [el] mundo inferior, **quitando una [parte] no más de tu carne () botar[la]** será bueno. (Mat. 5:29)

NIV: It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell.

RV: ...pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

964. Huañuchinapaj randica ismaelitaacunaman c'atushpa cachashunchij— nircami.

<Huañu-chi>-na-paj <kill>-<Fut.Nm.>-of <matar>-<Nm.Fut.>-de	randi-ca instead- vez.en-l	ismaelita-cuna-man ¹ Ishmaelite-s-to ismaelita-s-a	c'atu-shpa sell-ing vender-ndo	cacha-shunchij— send-let's! enviar-mos!	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Podo.)-(Af.)
---	-----------------------------------	---	--------------------------------------	---	---

“Let’s send [him], selling [him] to [the] Ishmaelites, instead **of ()** kill[ing] [him]!” **he said.** (Gen. 37:27)

—¡Enviemos[lo], vendiendo[lo] a [los] ismaelitas, en vez **de ()** matar[lo]!— **dijo.** (Gén. 37:27)

NIV: Come, let’s sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him...

RV: Venid, y vendámosle a los ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él...

965. Sumaj churanapaj randica, cañamažutami churaringacuna.

Sumaj beautiful bello	<chura-na>-paj <clothing>-of <ropa>-de	randi-ca, instead- vez.en-l	cañamažu-ta-mi~ burlap-Ob.-(Af.) cañamazo-Cm.-(Af.)	chura-ri-nga-cuna. put-self-will.3p-(Pl.) poner-se-(Fut.)-(Pl.)
-----------------------------	--	------------------------------------	--	---

Instead **of** beautiful **clothing**, they will put **burlap** [on] [them]selves. (Isa. 3:24)

En vez **de ropa** bella, se pondrán **cañamazo**. (Isa. 3:24)

NIV: ...instead **of** fine **clothing**, sackcloth...

RV: ...en lugar **de ropa** de gala ceñimiento de cilicio...

5.4.4.3.2.2.1.7 -n^o-cama (Central Highland Quichua) / (Quichua Serrano Central)

This Compound Verb Adverbializer means “up to where”, which is simply what the sum of its parts would suggest (see §5.4.4.3.1.3.3.1 and §5.4.3.1.1.1.5). However, because this suffix combination can easily be confused with the Simple Adverbializer -ncama (see §5.4.4.3.2.1.1.6), I have listed it here separately.

All of the examples of this combination in the 1989 Chimborazo Bible are in the Old Testament, which makes it harder to compare these with other Quichua languages which have only the New Testament. Nevertheless, for a partial comparison see the chart in §5.4.1.2.

Este Adverbializador Verbal Compuesto quiere decir “hasta donde”, que es simplemente lo que implica la suma de sus partes (véanse la §5.4.4.3.1.3.3.1 y la §5.4.3.1.1.1.5). Sin embargo, ya que esta combinación de sufijos fácilmente puede ser confundido con el Adverbializador Simple -ncama (véase la §5.4.4.3.2.1.1.6), la incluyo aquí por separado.

Todos los ejemplos de esta combinación en la Biblia de Chimborazo de 1989 están en el Antiguo Testamento, que hace más difícil su comparación con los otros idiomas quichuas que sólo tienen el Nuevo Testamento. Sin embargo, para ver una comparación parcial véase el cuadro en la §5.4.1.2.

966. Shinallataj Egipto llajtahuan tupanacuncamami mandaj carca.

<shina-lla-taj>	Egipto llajta-huan	<tupa-nacu>-n ^o -cama-mi~	manda-j	ca-rca.
<likewise>	Egypt land-with	<border>-where-to.up-(Af.)	rule-s.that	be-ed
<manera.igual.de>	Egipto tierra-con	<lindar>-donde-hasta-(Af.)	gobernar-que	ser-(P _{sd} o.)

He was likewise [the one] that rules up to where [it] borders with Egypt land. (2 Chr. 9:26)

Era de igual manera [el] que gobierna hasta donde linda con [la] tierra [de] Egipto. (2 Cró. 9:26)

NIV: He ruled... as far as the border of Egypt.

RV: Y tuvo dominio... hasta la frontera de Egipto.

967. Egipto llajtahuan tupanacuncamapishmi mandarca.

Egipto llajta-huan	<tupa-nacu>-n ^o -cama-pish-mi~	manda-rca.
Egypt land-with	<border>-where-to.up-also-(Af.)	rule-ed
Egipto tierra-con	<lindar>-donde-hasta-también-(Af.)	gobernar-(P _{sd} o.)

He ruled up to where [it] borders with Egypt land also. (1 Ki. 4:21)

Gobernaba hasta donde linda con [la] tierra [de] Egipto también. (1 Rey. 4:21)

NIV: ...ruled... as far as the border of Egypt.

RV: ...señoreaba... hasta... el límite con Egipto; ...

968. Líbano urcu llajtacunatapish, Hermón urcu chaquipi caj Baal-gad shuti pueblomantaca inti llujshin ladoman caj Hamat shuti puebloman yaicuncamami israelcuna japina tiyanraj.

Líbano urcu llajta-cuna-ta-pish,	Hermón urcu chaqui-pi	ca-j	Baal-gad shuti	pueblo-manta-ca
Lebanon mountain land-s-Ob.-also	Hermon mountain foot-at	be-s.that	Baal.Gad named	town-from-
Líbano montaña tierra-s-Cm.-también	Hermón montaña pie-a	estar-que	Baal-gad llamado	pueblo-desde-l

inti llujshi-n ^o lado-man ¹	ca-j	Hamat shuti	pueblo-man ¹	yaicu-n ^o -cama-mi~
sun exit-where side-to	be-s.that	Hamath named	town-to	enter-where-as.far.as-(Af.)
sol salir-donde lado-a	estar-que	Hamat llamado	pueblo-a	entrar-donde-hasta-(Af.)

israel-cuna	japi-na	tiya-n ^o -raj.
Israelite-s	get-to.supposed.be.that	be-(Pres.)-still
israelita-s	conseguir-para(Pl)	estar-(Pres.)-todavía

[The] Israelites were still supposed to get [the] Lebanon mountain lands also, from [the] town named Baal Gad that is at [the] foot [of] Hermon mountain as far as where [one] enters [in]to [the] town named Hamath that is to [the] side where [the] sun exits. (Jos. 13:5)

[Los] israelitas todavía estaban para conseguir [las] tierras [de la] montaña [del] Líbano también, desde [el] pueblo llamado Baal-gad que está a [] pie [de la] montaña [de] Hermón hasta donde [uno] entra a [] pueblo llamado Hamat que está a [] lado donde sale [el] sol. (Jos. 13:5)

NIV: ...and all Lebanon to the east, from Baal Gad below Mount Hermon to Lebo Hamath.

RV: ...y todo el Líbano hacia donde sale el sol, desde Baal-gad al pie del monte Hermón, hasta la entrada de Hamat; ...

969. Ñuca shimita uyanaihuan huañucushpami, shuj mama cuchamantaca caishuj mama cuchacama, janaj ladomantaca inti huashicuncama mashcashpa puringacuna.

ñuca	shimi-ta	uya-<na(ya)-i ⁰ >-huan	huañu-cu-shpa-mi-,	shuj	mama	cucha-manta-ca	caishuj
my	word-Ob.	hear-<to.desire>-with	die-ing.be-ing-(Af.)	one	mother	sea-from-	other.the
mi	palabra-Cm.	oír-<de.deseo>-con	morir-ndo.esta-ndo-(Af.)	un	madre	mar-desde-l	otro.el

mama	cucha-cama,	janaj	lado-manta-ca	inti	huashicu-n ⁰ -cama	mashca-shpa	puri-nga-cuna.
mother	sea-as.far.as	north	side-from-	sun	sink-where-as.far.as	seek-ing	go-will.3p-(Pl.)
madre	mar-hasta	norte	lado-de-l	sol	hundirse-donde-hasta	busca-ndo	andar-á-n

They will go, being dying with [a] desire to hear my word, seeking from one mother sea as far as the other mother sea, from [the] north side as far as where [the] sun sinks. (Amos 8:12)

Andarán, *estando muriendo con deseo de oír mi palabra*, buscando desde un mar madre hasta el otro mar madre, desde [el] lado norte *hasta donde* se hunde [el] sol. (Amós 8:12)

NIV: Men will stagger from sea to sea and wander from north to east, searching for the word of the LORD, but they will not find it.

RV: E irán errantes de mar a mar; desde el norte hasta el oriente discurrirán buscando palabra de Jehová, y no la hallarán.

5.4.4.3.2.2.1.8 -shca⁰-huan

This Compound Verb Adverbializer often means “as soon as” or “right after”. Thus, its meaning appears to be almost identical to that of -nca (§5.4.4.3.2.1.1.8), or perhaps as its past tense form.

This construction is used this way in nearly all of the Quichua languages of Ecuador, the only exception apparently being Imbabura. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

This combination could be viewed as the past-tense counterpart of either -i⁰-huan (§5.4.4.3.2.2.1.2) or -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1), with the action occurring prior to the action of the main verb.

Este Adverbializador Verbal Compuesto muchas veces quiere decir “tan pronto como” o “inmediatamente después que”. Así que su significado parece ser casi idéntico al de -nca (§5.4.4.3.2.1.1.8), o tal vez como su forma pasada.

Esta construcción se usa de esta manera en casi todos los idiomas quichuas del Ecuador, la única excepción siendo aparentemente Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Esta combinación podría ser clasificada como la contraparte en tiempo pasado de -i⁰-huan (§5.4.4.3.2.2.1.2) o de -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1), ya que la acción ocurre antes de la acción del verbo principal.

Examples with this special meaning:

Ejemplos con este significado especial:

46-NB. Lomata asomarishcahuan paita ricurcanchij.

Loma-ta	<asoma-ri>-<shca ⁰ -huan>	pai-ta	ricu-rca-nchij.
hill-of.way.by	<appear>-<ed.as.soon.as>	him/her-Ob.	see-ed-we
loma-por	<asomarse>-<(Psd.)como.pronto.tan>	lo/la/le-Cm.	ver-(Psd.)-nosotros

We saw him as soon as [he] appeared by way of [the] hill. (DicRoss*)

Lo vimos *tan pronto como* se asomó por [la] loma. (DicRoss*)

DicRoss*: We saw him the minute he came into sight over the hill.

Lo vimos tan pronto como se asomó sobre la loma.

970. Rumilla allpapi urmaj muyu shinaca, alli huillaita uya shcahuan cushilla chasquijmi.

Rumi-lla	allpa-pi	urma-j	muyu-shina-ca,	alli	<huilla-i ⁰ >-ta	uya-<shca ⁰ -huan>	cushi-lla	chasqui-j-mi-.
stony-just	land-in	fall-s.that	seed-like-	good	<news>-Ob.	hear-<ed.as.soon.as>	happily-just	receive-s.that-(Af.)
pedregoso-más.no	tierra-en	caer-que	semilla-cómo-l	bueno	<noticia>-Cm.	oír-<(Psd.)como.pronto.tan>	felizmente-más.no	recibir-que-(Af.)

Like [the] seed that falls in just stony land **is [the one] that receives just happily as soon as [he] heard [the] good news. (Mat. 13:20)

Como [la] semilla que cae en tierra pedregosa no más **es [el] que recibe felizmente no más tan pronto como oyó [la] buena noticia. (Mat. 13:20)

NIV: The one who received the seed that fell on rocky places is the man who hears the word and at once receives it with joy.

RV: Y el que fue sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y al momento la recibe con gozo;

971. Rumilla allpapi urmashca muyu shinaca, Diosmanta huillacpi, uyashchahuan cushicushpa chasquicunami.

Rumi-lla stony-just	allpa-pi land-in	urma-shca ⁰ fall-ed.that	muyu-shina-ca, seed-like-
pedregoso-más.no	tierra-en	caer-(P _{sdo.})que	semilla-como-l

Dios-manta God-about	huilla-<c-pi>, tell-<(AdvDS)>	uya-<shca ⁰ -huan> hear-<ed.as.soon.as>	cushicu-shpa happy.be-ing	chasqui-c-cuna-mi~. receive-that-(Pl.)-(Af.)
Dios-de	contar-<(AdvSD)>	oír-<(P _{sdo.})como.pronto.tan>	alegre.esta-ndo	recibir-que-(Pl.)-(Af.)

Like [the] seed that fell in just stony land ****are [the one]s that receive, being happy, as soon as [they] heard** (when) [someone] told about God. (Mat. 13:20 NTCñ)

Como [la] semilla que cayó en tierra pedregosa no más ****son [lo]s que reciben, estando alegre[s], tan pronto como oyeron** (cuando) [alguien] contó de Dios. (Mat. 13:20 NTCñ)

NIV: The one who received the seed that fell on rocky places is the man who hears the word and at once receives it with joy.

RV: Y el que fue sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y al momento la recibe con gozo;

972. Chashna nijpi, chai huambraca jatari shchahuan purircallami.

Chashna that.like	ni-<j-pi>, say-<(AdvDS)>	chai huambraca that person.young-	jatari-<shca ⁰ -huan> up.get-<ed.after.right>	puri-rca-lla-mi~. walk-ed-just-(Af.)
manera.esa.de	decir-<(AdvSD)>	ese joven-l	levantarse-<(P _{sdo.})que.después.inmediatamente>	caminó-más.no-(Af.)

(When / because) [he] says like that, **right after** that young person got up, **she just walked** [around]. (Mark 5:42)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, **inmediatamente después que se levantó esa joven, caminó no más.** (Mar. 5:42)

NIV: Immediately the girl stood up and walked around...

RV: Y luego la niña se levantó y andaba, ...

973. Chashna nijpi Felipeca jatari shchahuan rircallami.

Chashna that.like	ni-<j-pi> say-<(AdvDS)>	Felipe-ca Philip-	jatari-<shca ⁰ -huan> up.get-<ed.as.soon.as>	ri-rca-lla-mi~. go-ed-just-(Af.)
manera.esa.de	decir-<(AdvSD)>	Felipe-l	levantarse-<(P _{sdo.})como.pronto.tan>	ir-(P _{sdo.})-más.no-(Af.)

(When / because) [the angel] says like that, **as soon as Philip got up he just went.** (Acts 8:27a)

(Cuando / ya que) [el ángel] dice de esa manera, **tan pronto como Felipe se levantó se fue no más.** (Hch. 8:27a)

NIV: So he started out, ...

RV: Entonces él se levantó y fue.

974. Chaimantami jatari shchahuan tucuicuna quiquin ñanta rircallacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.)	jatari-<shca ⁰ -huan> up.get-<ed.as.soon.as>	tucui-cuna every-(Pl.)	quiquin own	ñan-ta road-of.way.by	ri-rca-lla-cuna. go-ed-just-(Pl.)
eso-por-(Af.)	levantarse-<(P _{sdo.})como.pronto.tan>	todo-s	propio	camino-por	ir-(P _{sdo.})-más.no-(Pl.)

Because of that, **as soon as** [they] got up, they all just went by way of [their] own road. (1 Ki. 1:49)

Por eso, **tan pronto como se levantaron**, todos [se] fueron no más por [su] propio camino. (1 Rey. 1:49)

NIV: At this, all Adonijah's guests rose in alarm and dispersed.

RV: ...se levantaron todos los convidados que estaban con Adonías, y se fue cada uno por su camino.

4/May/2020

975. Rebeca Isaac ricu shchahuanmi camellomanta uriyarca.

Rebeca-ca Rebecca-	Isaac-ta Isaac-Ob.	ricu-<shca ⁰ -huan>-mi~ see-<ed.as.soon.as>-(Af.)	camello-manta camel-from	<uri-ya>-rca. <descend>-ed
Rebeca-l	Isaac-Cm.	ver-<(P _{sdo.})como.pronto.tan>-(Af.)	camello-de	<baj>-ó

Rebecca, **as soon as she saw Isaac**, descended from [the] camel. (Gen. 24:64)

Rebeca, **tan pronto como vio a Isaac**, bajó de [] camello. (Gén. 24:64)

NIV: Rebekah also looked up and saw Isaac. She got down from her camel...

RV: Rebeca también alzó sus ojos, y vio a Isaac, y descendió del camello...

976. Shina ninacu shchahuan paicunapaj huasicunaman tigrashpa rircallacunami.

Shina thus	ni-nacu-<shca ⁰ -huan> say-other.each-<ed.as.soon.as>	pai-cuna-paj he/she-(Pl.)-'s	huasi-cuna-man ¹ house-s-to	tigra-shpa return-ing	ri-rca-lla-cuna-mi~. go-ed-just-(Pl.)-(Af.)
así	decir-se.otros.a.unos-<(P _{sdo.})como.pronto.tan>	él/ella-s-de	casa-s-a	regresa-ndo ir-(P _{sdo.})-más.no-(Pl.)-(Af.)	

As soon as [they] said thus [to] each other, **they just went**, returning to their houses. (John 7:53)

Tan pronto como se dijeron así unos a otros, [se] fueron no más, regresando a su[s] casas. (Juan 7:53)

NIV: Then each went to his own home.

RV: Cada uno se fue a su casa...

977. Kutin shuj p'unllada rigushkanmi Mileto pueblomu chayuganchi.

Kutin shuj p'unlla-da again one day-Ob. vez.otra un día-Cm. ir-ndo.estar-<(P _{edo} .)que.después.inmediatamente>-(Af.)	ri-gu~<shka ^o -(gu)n>-mi~ go-ing.be-<ed.after.right>-(Af.)	Mileto pueblo-mu(n) ¹ chayuga-nchi. Miletus town-to arrive-ed-we Mileto pueblo-a llegar-(P _{edo} .)-nosotros
---	--	--

Again, **right after** [we] **were** going one day, we arrived to [the] town [of] Miletus. (Acts 20:15 NTSa)

Otra vez, **inmediatamente después que** estábamos yendo un día, llegamos a [l] pueblo [de] Mileto. (Hch. 20:15 NTSa)

NIV: ...and on the following day arrived at Miletus.

RV: ...al día siguiente llegamos a Mileto.

978. Kinsa p'unllada mashkagushkan Jesustaga Diosbuj wasibi Moisés mandushkada yachachikunaj chaubibi uyasha tapusha tiyajta japiaguna.

Kinsa p'unlla-da three day-Ob. tres día-Cm. busca-ndo.estar-<(P _{edo} .)que.después.inmediatamente>	mashka-gu~<shka ^o -(gu)n> seek-ing.be-<ed.after.right>	Jesus-da-ga Jesus-Ob.- Jesús-Cm.-l	Dios-buj God-of Dios-de
--	--	---	-------------------------------

wasi-bi Moisés mandu-shka ^o -da house-in Moses command-ed.that-Ob. casa-en Moisés mand-ó.que-Cm.	<yacha-chi>-j-guna-(buj) chaubi-bi <teach>-that-(Pl.)-of midst-in <enseñar>-que-(Pl.)-de medio-en
---	---

uya-sha ^a tapu-sha ^a tiya-j-da listen-ing ask-ing remain-which.in-Ob. escucha-ndo pregunta-ndo permanece-que.en-Cm. encontrar-(P _{edo} .)-(Pl.)	japi-ga ^a -guna. find-ed-(Pl.)
--	--

Right after [they] **were** seeking [him] [for] three day[s], they found Jesus (and) [a situation] in which [he] remains listening (and) asking in [the] midst of [the one]s that teach what Moses commanded in [the] Israelites' house of God. (Luke 2:46 NTSa)

Inmediatamente después que estaban buscando[lo] [por] tres días, encontraron a Jesús (y) [una situación] en que permanece escuchando y preguntando en medio de [lo]s que enseñan [lo] que mandó Moisés, en [la] casa de Dios de [los] israelitas. (Luc. 2:46 NTSa)

NIV: After three days they found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions.

RV: Y aconteció que tres días después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores de la ley, oyéndoles y preguntán-doles.

*** Add 1 Cor. 2:4 for Upper Napo. *S*

979. Pai rimashchauan cungaimanda tucui lepra chingarira, chi runa janbishca tucura.

Pai rima-<shca ^o -huan> he/she speak-<ed.as.soon.as> él/ella habl-<ó.como.pronto.tan>	<cungai-manda> tucui lepra <suddenly> all leprosy <repente.de> todo lepra	chingari-ra ^a , disappear-ed desaparecer-(P _{edo} .)	chi runa janbi-<shca ^o tucu>-ra ^a . that man heal-<ed.become>-ed ese hombre sana-<do.ser.a.llegar>-(P _{edo} .)
--	---	--	---

As soon as he spoke, suddenly all [the] leprosy disappeared, (and) that man became healed. (Mark 1:42 NTP)

Tan pronto como él habló, de repente toda [la] lepra desapareció, (y) ese hombre llegó a ser sanado. (Mar. 1:42 NTP)

NIV: Immediately the leprosy left him and he was cured.

RV: Y así que él hubo hablado, al instante la lepra se fue de aquél, y quedó limpio.

In the following example this combination is not functioning as an Adverbializer, and means simply what its parts mean separately:

En el siguiente ejemplo esta combinación no está funcionando como Adverbializador, y simplemente tiene el significado de sus partes por separado:

980. Maquipica, curi copatami millanayaj mapahuanpish, achcata huainayashcahuanpish jundata charicurca.

Maqui-pi-ca, hand-in- mano-en-	curi gold oro	copa-ta-mi~ goblet-Ob.-(Af.) copa-Cm.-(Af.)	milla-naya-j abhor-to.want.make-s.that aborrecer-querer.hacer-que	mapa-huan-pish, filthy-with-both inmundo-con-tantol
---------------------------------------	---------------------	--	---	--

achca-ta much-(Adv.) mucho-(Adv.)	huaina-ya-shca ⁰ -huan-pish fornicator-become-ed.that-with-and fornicador-hacerse-(Psdo.)que-con-comol	junda-ta full-(Adv.) lleno-(Adv.)	chari-cu-rca. hold-ing.be-ed tener-ndo.estar-(Psdo.)
---	--	---	--

She was holding in [her] hand [a] gold goblet, full both with [the fact] that [she] became [a] fornicator (very) much, and with filthy [stuff] that makes [one] want to abhor [it]. (Rev. 17:4b)

Estaba teniendo en [la] mano [una] copa [de] oro, llena tanto con [el hecho de] que se hizo fornicador[a] mucho, como con [lo] inmundo que hace querer aborrecer[la]. (Apo. 17:4b)

NIV: She held a golden cup in her hand, filled with abominable things and the filth of her adulteries.

RV: ...y tenía en la mano un cáliz de oro lleno de abominaciones y de la inmundicia de su fornicación...

5.4.4.3.2.2.1.9 -shca⁰-manta

This Compound Verb Adverbializer essentially means simply what the sum of its parts would suggest (see §5.4.4.3.1.3.1.3 and §5.4.3.1.1.1.3), but because its parts themselves have a very wide range of meaning, this combination has a very wide range of meaning indeed! However, when it functions as a Compound Adverbializer, the meaning pretty much boils down to either “because of [the fact] that” or “about [the fact] that” or “from [the situation] in which”. Because of -shca⁰ the verb also has a past tense meaning.

Examples meaning “because of [the fact] that”:

Este Adverbializador Verbal Compuesto en esencia significa simplemente lo que implica la suma de sus partes (véase la §5.4.4.3.1.3.1.3 y la §5.4.3.1.1.1.3), pero porque estas partes en sí tiene bastante amplitud de significado, esta combinación tiene una gran amplitud de significado! Sin embargo, cuando esté funcionando como Adverbializador Compuesto, el significado en realidad se reduce a “por [el hecho] que” (o simplemente “porque”), o a “acerca de que, o a “de [la situación en] que”. Por el -shca⁰ el verbo tiene un significado de tiempo pasado.

Ejemplos con el significado “porque”:

981. Davidca Amnonta huañuchi⁰shcamantaca punllanta huacacurcallami.

David-ca David- David-	Amnon-ta Amnon-Ob. Amnón-Cm.	<huañu-chi>-shca ⁰ -manta-ca <kill>-ed.that-of.because- <mat>-ó.que-por-	punlla-nta day-every día-cada	huaca-cu-rca-lla-mi~. cry-ing.be-ed-just-(Af.) llora-ndo.estar-(Psdo.)-más.no-(Af.)
-------------------------------	------------------------------------	--	-------------------------------------	--

David was just crying every day because of [the fact] that [someone] killed Amnon. (2 Sam. 13:37)

David estaba llorando no más cada día por que [alguien] mató a Amnón. (2 Sam. 13:37)

NIV: But King David mourned for his son every day.

RV: Y David lloraba por su hijo todos los días.

982. Paicunata rura⁰shcamantaca yallitajmi llaquirini ...

Pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	rura-shca ⁰ -manta-ca make-ed.that-of.because- hacer-(Psdo.)que-por-	<yalli-taj+>-mi~ <extremely>-(Af.) <demasiado>-(Af.)	<llaqui-ri>-n [^] -ni ... <sad.be>-(Pres.)-I ... <triste.estar>-(Pres.)-yo ...
--	--	---	---

I am extremely sad because of [the fact] that [I] made them. ... (Gen. 6:7)

Estoy demasiado triste por que los hice. ... (Gén. 6:7)

NIV: ...I am grieved that I have made them.

RV: ...me arrepiento de haberlos hecho.

983. Paicunata ricuihuan munashcamantami, caldeocunapaj llajtaman huillajcunata cacharca.

Pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	ricu-<i ⁰ -huan> see-<when.time.the.at> ver-<cuando.hora.la.a>	muna-shca ⁰ -manta-mi~, want-ed.that-of.because-(Af.) querer-(Psdo.)que-por-(Af.)	caldeo-cuna-paj llajta-man ¹ Chaldean-s-'s caldeo-s-de	<huilla-j>-cuna-ta land-to tierra-a	catcha-rca. <messenger>-s-Ob. <mensajero>-s-Cm.	send-ed envió
--	---	---	---	---	---	------------------

Because of [the fact] that [she] wanted [them] at the time when [she] sees them, she sent messengers to [the] Chaldeans' land. (Eze. 23:16)

Por que [los] quería a la hora cuando los ve, envió mensajeros a [la] tierra de [los] caldeos. (Eze. 23:16)

NIV: As soon as she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea.

RV: ...se enamoró de ellos a primera vista, y les envió mensajeros a la tierra de los caldeos.

Examples meaning “from [the situation] in which”:

Ejemplos con el significado “de [la situación en] que”:

984. Pablota, cadenahuan huata^{shcamanta} cacharichishpami, chai tucucuna tandanacushca ñaupajman pusharca.

Pablo-ta-ca, Paul-Ob.- Pablo-Cm.-l	cadena-huan chain-with cadena-con	huata- ^{shca} °-manta bind-ed.which.in-from atar-(^P sdo.)que-de	cachari-chi-shpa-mi-~, release-have-ing-(Af.) soltar-hacer-ndo-(Af.)
---	---	--	---

chai tucui-cuna those every-(Pl.) ese todo-s	<tanda-nacu>-shca° <together.meet>-ed.where <reunirse>-(^P sdo.)donde	<ñau-pa-j>-man¹ <front.in>-to <delante>-a	pusha-rca. lead-ed conducir-(^P sdo.)
--	--	---	--

Having [them] release [him] from [the situation] in which [they] bound [him] with [a] chain, he led Paul to in front [of] where those all met together. (Acts 22:30)

Haciendo[les] soltar[le] de [la situación en] que [lo] ataron con cadena, condujo a Pablo a delante [de] donde todos eso[s] se reunieron. (Hch. 22:30)

NIV: ...he released him and ordered the chief priests and all the Sanhedrin to assemble. Then he brought Paul and had him stand before them.

RV: ...le soltó de las cadenas, y mandó venir a los principales sacerdotes y a todo el concilio, y sacando a Pablo, le presentó ante ellos.

985. Chashna quillcancami, c'allu huatari^{shcamanta} cachariricpi, Zacariasca Taita Diosta "allimari cangui" nircalla.

Chashna that.like manera.esa.de	quillca-nca-mi-~, write-as.soon.as-(Af.) escribir-como.pronto.tan-(Af.)	c'allu tongue lengua	huata-ri- ^{shca} °-manta bind-ed.be-ed.which.in-from ata-do.estar-(^P sdo.)que-de	cachari-ri-<c-pi>, release-ed.be-<(AdvDS)> solta-do.estar-<(AdvSD)>
---------------------------------------	--	----------------------------	---	---

Zacarias-ca Zechariah- Zacarías-l	Taita Dios-ta Father God-to Padre Dios-a	"alli-mari-~ good-(Af.!) bueno-(Af.!)	ca-n^=-ngui" be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú	ni-rca-lla. say-ed-just decir-(^P sdo.)-más.no
--	--	--	--	---

As soon as he writes like that, (when) [he] is released from [the situation] in which [his] tongue was bound, Zechariah just said to Father God, "You are good!" (Luke 1:64 NTCñ)

Tan pronto como escribe de esa manera, (cuando) está soltado de [la situación en] que [su] lengua estaba atado, Zacarías dice no más a Dios Padre: "¡Eres bueno!". (Luc. 1:64 NTCñ)

NIV: Immediately his mouth was opened and his tongue was loosed, and he began to speak, praising God.

RV: Al momento fue abierta su boca y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

986. Chashnami paipish israelcuna llaquita apacu^{shcamantaca} llujshichirca.

Chashna-mi-~ that.like-(Af.) manera.esa.de-(Af.)	pai-pish he/she-also él/ella-también	israel-cuna Israelite-s israelita-s	llaqui-ta suffering-Ob. aflicción-Cm.	apa-cu- ^{shca} °-manta-ca endure-ing.be-ed.which.in-from- aguanta-ndo.estar-(^P sdo.)que-de-	llujshi-chi-rca. exit-make-ed salir-hacer-(^P sdo.)
---	---	---	---	---	--

Like that he also made [them] exit from [the situation] in which [the] Israelites were enduring suffering. (Jdg. 3:31)

De esa manera él también hizo que salieran de [la situación en] que [los] israelitas estaban aguantando aflicción. (Jue. 3:31)

NIV: He too saved Israel.

RV: ...y él también salvó a Israel.

987. Huahua Isaac huiñajpica, chuchucu^{shcamanta} raquircami.

Huahua Isaac child Isaac niño Isaac	huiña-<j-pi>-ca, grow-<(AdvDS)>- crecer-<(AdvSD)>-	chuchu-cu- ^{shca} °-manta nurse-ing.be-ed.which.in-from mama-ndo.estar-(^P sdo.)que-de	raqui-rca-mi-~. separate-ed-(Af.) separ-ó-(Af.)
---	---	--	--

(When / because) [the] child Isaac grows, she separated [him] from [the stage of life] in which he was nursing. (Gen. 21:8)

(Cuando / ya que) [el] niño Isaac crece, [lo] separó de [la etapa de vida en] que estaba mamando. (Gén. 21:8)

NIV: The child grew and was weaned...

RV: Y creció el niño, y fue destetado...

5.4.4.3.2.1.10 -shca° jahua

This Compound Verb Adverbializer means "in spite of [the fact] that". This is rather different from the sum of its parts (see §5.4.4.3.1.3.1.3 and §5.4.3.7.1.1.1.3).

Este Adverbializador Verbal Compuesto quiere decir "a pesar de que". Esto es bastante diferente de la suma de sus partes (véanse la §5.4.4.3.1.3.1.3 y la §5.4.3.7.1.1.1.3).

988. Riqui, canca israel **cashca jahua**llataj, mana israelcuna shina causacunguica.

Ricu-î,	can-ca	israel	ca-<shca° jahua>	lla-taj+,	mana israel-cuna-shina	causa-cu-n°=-ngui-ca-
look-you(Imp.)!	you-	Israelite	be-<ed.that.fact.the.of.spite.in>	-just-exactly	not	Israelite-s-like
mirar-(Imp.Sg.)!	tú-	israelita	ser-<(Psd.)que.de.pesar.a>	-más.no-precisamente	no	israelita-s-como
						vivir-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú-(¿)

Look! **In spite of the fact that** you were just exactly [an] Israelite, you are living like [the] not Israelites; ... (Gal. 2:14)

¡Mira! **A pesar de que** tú eras precisamente israelita no más, tú estás viviendo como [los] no israelitas; ... (Gál. 2:14)

NIV: You are a Jew, yet you live like a Gentile and not like a Jew.

RV: Si tú, siendo judío, vives como los gentiles y no como judío...

989. Huainayajcunatami, cažarashca jahua shujtajhuan causajcunatami Diosca jatunta llaquichinga.

Huaina-ya-j-cuna-ta-mi-,	cažara-<shca° jahua>	shujtaj-huan	causa-j-cuna-ta-mi-	Dios-ca	jatun-ta	<llaqui-chi>-nga.
fornicator-become-that-(Pl.)-Ob.-(Af.)	marry-<ed.that.fact.the.of.spite.in>	other-with	live-that-(Pl.)-Ob.-(Af.)	God-	great-ly	<punish>-will.3p
fornicador-volverse-que-(Pl.)-Cm.-(Af.)	casarse-<(Psd.)que.de.pesar.a>	otro-con	vivir-que-(Pl.)-Cm.-(Af.)	Dios-	grande-mente	<castigar>-á

God will greatly punish [the one]s that become fornicator[s] (and) [the one]s that live with [an]other **in spite of the fact that** [they] **married**. (Heb. 13:4)

Dios castigará grandemente a [lo]s que se vuelven fornicador[es] (y) a [lo]s que viven con otro **a pesar de que se casaron**. (Heb. 13:4)

NIV: ...God will judge the adulterer and all the sexually immoral.

RV: ...pero a los fornicarios y a los adúlteros los juzgará Dios.

990. ¿Chashna rurashca jahua chu, cunanca pacalla cacharichun nishcacuna?

¿Chashna	rura-<shca° jahua>	chu-,	cunan-ca	pacalla	cachari-<chun° ni>-shca°-cuna?
that.like	do-<ed.that.fact.the.of.spite.in>	-(yes.or.no?)	now-	secretly	release-<to.want>-ed°-(Pl.)
manera.esa.de	hacer-<(Psd.)que.de.pesar.a>	-(¿sí.o.no?)	ahora-	escondidas.a	soltar-<que.querer>-(Psd.°)-(Pl.)

In spite of the fact that [they] did like that, did they now (amazingly°) want [them] to release [us] secretly? (Acts 16:37 Corr.)

A pesar de que hicieron de esa manera, ¿ahora han° querido que [nos] suelten a escondidas? (Hch. 16:37 Corr.)

NIV: And now do they want to get rid of us quietly? No!

RV: ... ¿y ahora nos echan encubiertamente?

991. Ñucanchijtapish, ñucanchij allpacunatapish ricushca jahua chingarichun saquinaca manamari allichu.

Ñucanchij-ta-pish,	ñucanchij	allpa-cuna-ta-pish	ricu-<shca° jahua>	chingari-chun°	saqui-na-ca	mana-mari~	alli-chu-.
us-Ob.-both	our	land-s-Ob.-and	see-<ed.that.fact.the.of.spite.in>	perish-(Subj.)	let-(Fut.Nm.)-	not-(Af.1)	good-not
nosotros-Cm.-tantol	nuestro	tierra-s-Cm.-comol	ver-<(Psd.)que.de.pesar.a>	perecer-que	dejar-(Nm.Fut.)-	no-(Af.1)	bueno-not

In spite of the fact that [you] saw both us and our lands, (to) let [us] () perish, ****is not good!** (Gen. 47:19)

¡**A pesar de que** [nos] veías tanto a nosotros como a nuestras tierras, () dejar que perezcamos, **no **es buenol** (Gén. 47:19)

NIV: Why should we perish before your eyes— we and our land as well?

RV: ¿Por qué moriremos delante de tus ojos, así nosotros como nuestra tierra?

5.4.4.4 Compound Verb Constructions / Construcciones verbales compuestas

These constructions all involve two words, both verbs, the first one being a dependent form (see §5.4.4.3), and the second any verb form.

Todas estas construcciones contienen dos palabras verbales, la primera siendo una forma dependiente (véase la §5.4.4.3), y la segunda cualquier forma verbal.

5.4.4.4.1.1.1 Perfect Construction: -shca° ca: Construcción Perfecta

This is the Perfect construction, similar to those in English and Spanish. It can be used in almost any context and in almost every tense, both on Main Verbs and on Dependent Verbs. It is true that on Main Verbs it is usually used in the Past Tense, but there are examples in other tenses.

(The origin of this construction was apparently simply the suffix -shca° in its Subject-Referent function (see §5.4.4.3.1.3.1.2) followed by the verb ca•na “be”. In the first example below the meaning would thus be something like “you were [one] that had just a few”, which is pretty close to the meaning given with the Perfect Construction. However, at present -shca° may not be Subject-Referent except on intransitive* verbs, whereas the Perfect construction can be used with transitive* verbs as well, so it must be considered an idiomatic construction at present.)

Ésta es la construcción Perfecta, semejante a las del en español y el inglés. Se puede usar en casi cualquier contexto y en casi cualquier tiempo gramatical, tanto en los Verbos Principales como en los Verbos Dependientes. Es cierto que en los Verbos Principales generalmente se usa en el Tiempo Pasado, pero hay ejemplos en otros Tiempos.

(El origen de esta construcción aparentemente fue simplemente el sufijo -shca° en su función Referente al Sujeto (véase la §5.4.4.3.1.3.1.2) seguido por el verbo ca•na “ser” o “estar”. En el primer ejemplo abajo el significado sería entonces algo como “eras [uno] que tenía poco[s] no más”, lo cual es bastante cercano al significado dado con la Construcción Perfecta. Sin embargo, hoy en día -shca° no puede ser Referente al Sujeto excepto en los verbos intransitivos*, mientras que la construcción Perfecta puede usarse también con los verbos transitivos*, y por

This construction usually occurs as Past Perfect:

eso actualmente *ésta debe considerarse* simplemente una construcción idiomática.)

Esta construcción generalmente ocurre como Pluscuamperfecto (Es decir, Perfecto Pasado):

992. **Ñuca shamunapajca animalcunataca ashallatami charishca carcangui.**

Ñuca I yo	shamu-<na-paj>-ca come-<ed.before>- venir-<(Psdo.)que.de.antes>-l	animal-cuna-ta-ca animal-s-Ob.-(for.as) animal-es-Cm.-(a.cuanto.en)	asha-lla-ta-mi~ few.a-just-Ob.-(Af.) poco-más.no-Cm.-(Af.)	chari-<shca ⁰ ca>-rca-ngui. have-<ed.have>-ed-you tener-<do.haber>-<(Psdo.)-tú
-----------------	--	--	---	---

Before I came, (as for) animals you **had had just a few**. (Gen. 30:30)

Antes de que viniera yo, (en cuanto a) animales **habías tenido poco[s] no más**. (Gén. 30:30)

NIV: The little you had before I came...

RV: Porque poco tenías antes de mi venida...

31/Aug/2020 ST

993. **Paipaj mama Mariaca, Josehuanmi cažaranapaj ari ninacushca carca.**

Pai-paj he/she-'s él/ella-de	mama Maria-ca, mother Mary- madre María-l	Jose-huan-mi~ Joseph-with-(Af.) José-con-(Af.)	cažara-<na-paj> marry-<ing.of.purpose.the.for> casarse-<de.propósito.el.para>	ari yes sí	ni-nacu-<shca ⁰ ca>-rca. say-mutually-<ed.have>-ed decir-mutuamente-<do.hab>-ía
------------------------------------	--	---	---	------------------	--

His mother Mary **had said** "yes", mutually, for the purpose of marrying with Joseph. (Mat. 1:18)

Su madre María **había dicho** "sí", mutuamente, para el propósito de casarse con José. (Mat. 1:18)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph...

RV: Estando desposada María su madre con José...

31/Aug/2020 ST

994. **Camellopaj millmata rurashca churanatami Juanca churashca carca.**

Camello-paj camel-'s camello-de	millma-ta wool-Ob. lana-Cm.	rura-shca ⁰ make-ed.was.that hacer-do.fue.que	<chura-na>-ta-mi~ <clothing>-Ob.-(Af.) <ropa>-Cm.-(Af.)	Juan-ca John- Juan-l	chura-<shca ⁰ ca>-rca. put-<ed.have>-ed poner-<do.haber>-<(Psdo.)
---------------------------------------	-----------------------------------	--	--	-----------------------------	--

John **had put** on clothing that was made [of] camel's wool. (Mark 1:6a)

Juan [se] **había puest**o ropa que fue hecha [de] lana de camello. (Mar. 1:6a)

NIV: John wore clothing made of camel's hair...

RV: Y Juan estaba vestido de pelo de camello...

It sometimes occurs as Future Perfect:

A veces ocurre como Futuro Perfecto:

995. **Bautizaj Juanmari huañushcacunapaj chaupimanta causarishca canga.**

Bautiza-j baptize-s.that bautizar-que	Juan-mari~ John-(Af.!) Juan-(Af.)	huañu-shca ⁰ -cuna-paj die-ed.that-(Pl.)-of morir-(Psdo.)que-(Pl.)-de	chaupi-manta midst-from medio-de	<causa-ri>-<shca ⁰ ca>-nga. <resurrected.be>-<ed.have>-will.3p <resucitar>-<do.haber>-á
---	--	--	--	--

John that Baptizes **will have been** resurrected from [the] midst of [the one]s that died! (Mark 6:14)

¡Juan que Bautiza **habrá resucitado** de [en] medio de [lo]s que murieron! (Mar. 6:14)

NIV: John the Baptist has been raised from the dead, ...

RV: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, ...

996. **Bautizac Juanmi huañushcacunapuramanta causarishca canga.**

Bautiza-c baptize-s.that bautizar-que	Juan-mi~ John-(Af.) Juan-(Af.)	huañu-shca ⁰ -cuna-pura-manta die-ed.that-(Pl.)-among-from morir-(Psdo.)que-(Pl.)-entre-de	<causa-ri>-<shca ⁰ ca>-nga. <resurrected.be>-<ed.have>-will.3p <resucitar>-<do.haber>-á
---	---------------------------------------	---	--

John that Baptizes **will have been** resurrected from among [the one]s that died. (Mark 6:14 BCñ)

Juan que Bautiza **habrá resucitado** de entre [lo]s que murieron. (Mar. 6:14 BCñ)

NIV: John the Baptist has been raised from the dead, ...

RV: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, ...

997. Diospaj shimi huillashcataca ¿manachu uyashca cangacuna?

Dios-paj God-'s Dios-de	shimi word palabra	huilla-shca ⁰ -ta-ca declare-ed.what-Ob.- declar-ó.que-Cm.-l	¿mana-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	uya-<shca ⁰ ca>-nga-cuna? hear-<ed.have>-will.3p-(Pl.) oí-<do.haber>-á-n
-------------------------------	--------------------------	--	---	---

Will they **not have** heard what God's word declared? (Rom. 10:18)

¿No **habrán oído** [lo] que declaró [la] palabra [de] Dios? (Rom. 10:18)

NIV: Did they not hear?

RV: ¿No han oído?

998. Shina cajpica israelcunaca ¿manachu caitaca yachashca canga, imashi?

Shina thus así	ca-<j-pi>-ca be-<(AdvDS)>- ser-<(AdvSD)>-l	israel-cuna-ca Israelite-s- israelita-s-l	¿mana-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	cai-ta-ca this-Ob.- esto-Cm.-l	yacha-<shca ⁰ ca>-nga, know-<ed.have>-will.3p saber-<do.haber>-á	ima-shi~? what-suppose.y'all.do?! qué-creen?!
----------------------	---	--	---	---------------------------------------	---	---

(Since) [it] is thus, **will** [the] Israelites **not have** known this? **What do y'all suppose?** (Rom. 10:19)

(Ya que) es así, ¿no **habrán sabido** esto [los] israelitas? ¿**Qué creen?** (Rom. 10:19)

NIV: Did Israel not understand?

RV: ¿No ha conocido esto Israel?

The Perfect construction can also sometimes have multiple verbs:

La construcción Perfecta a veces también puede tener verbos múltiples:

999. Chai p'ulasyashcaca verdeyashca, mana cashpaca pucayashca cangachari.

Chai that ese	p'ulasya-shca ⁰ -ca mildew-ed.that- enmohecerse-(Pdo.)que-l	verde-ya-shca ⁰ , green-become-ed() verde-ponerse-do()	<mana ca-shpa-ca> <or> 	puca-ya-<shca ⁰ ca>-nga-chari~. red-become-<ed.have>-will.3p-perhaps rojo-ponerse-<do.haber>-á-vez.tall
---------------------	---	---	-----------------------------------	---

That [spot] that mildewed **will perhaps have** () become green or red. (Lev. 13:49)

Ese [sitio] que se enmoheció **tal vez se habrá** () puesto verde o rojo. (Lev. 13:49)

NIV: ...if the contamination... is greenish or reddish...

RV: ...y la plaga fuere verdosa, o rojiza...

The Future Perfect is particularly common in Imbabura, and is contracted in this language:

El Futuro Perfecto es especialmente frecuente en Imbabura, y está contraído en este idioma:

1000. Bautizaj Juanmi, huañushcacunapaj chaupimanda causarimushcanga.

Bautiza-j baptize-s.that bautizar-que	Juan-mi~, John-(Af.) Juan-(Af.)	huañu-shca ⁰ -cuna-paj die-ed.that-(Pl.)-of morir-(Pdo.)que-(Pl.)-de	chaupi-manda midst-from medio-de	<causa-ri>-mu-<shca ⁰ -(ca)>-nga. <resurrected.be>-here-<ed.have>-will.3p <resucitar>-acá-<do.haber>-(Fut.)
---	--	---	--	--

John that Baptizes **will have been** resurrected here from [the] midst of [the one]s that died. (Mark 6:14 BIm)

Juan que **Bautiza** **habrá** resucitado acá de [en] medio de [lo]s que murieron. (Mar. 6:14 BIm)

NIV: John the Baptist has been raised from the dead, ...

RV: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, ...

1001. Villajutaca, ¿nachu uyashcanga?

villa-ju-j-ta-ca, declare-ing.be-s.what-Ob.- declara-ndo.estar-que-Cm.-l	¿na-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	uya-<shca ⁰ -(ca)>-nga? hear-<ed.have>-will.3p oí-<do.haber>-(Fut.)
---	---	--

Will they **not have** heard what [it] is declaring? (Rom. 10:18 BIm)

¿No **habrán oído** [lo] que está declarando? (Rom. 10:18 BIm)

NIV: Did they not hear?

RV: ¿No han oído?

1002. Israelcunaca, ¿chaitaca nachu yachashcanga?

Israel-cuna-ca, Israelite-s- israelita-s-l	¿chai-ta-ca that-Ob.- eso-Cm.-l	na-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	yacha-<shca ⁰ -(ca)>-nga? know-<ed.have>-will.3p saber-<do.haber>-(Fut.)
---	--	--	---

Will [the] Israelites **not have** known that? (Rom. 10:19 BIm)

¿No **habrán sabido** eso [los] israelitas? (Rom. 10:19 BIm)

NIV: Did Israel not understand?

RV: ¿No ha conocido esto Israel?

The Future Perfect is also typically contracted in Salasaka:

El Futuro Perfecto también generalmente se contrae en Salasaka:

1003. Dios nishkada parlujka ¿pimundadi kaidaga nishkanga?

Dios	ni-shka ^o -da	parlu-j-ga	¿pi-munda-di(j)~	kai-da-ga	ni-<shka ^o -(ga)>-nga?
God	say-ed.what-Ob.	speak-s.that-	whom-about-(Inf.Q.?)	this-Ob.-	say-<ed.have>-will.3p
Dios	decir-(P _{edo} .)que-Cm.	habla-que-l	quién-sobre-(Pr.Inf.?)	esto-Cm.-l	decir-<do.haber>-á

About whom will [the one] that speaks what God said **have** said this? (Acts 8:34 NTSa)

¿Sobre quién **habrá** dicho esto [el] que habla [lo] que dijo Dios? (Hch. 8:34 NTSa)

NIV: ... who is the prophet talking about, ...?

RV: ... ¿de quién dice el profeta esto; ...?

1004. Maijin p'iñusha na rikunachijmi shinadaga ruru**shkanga**.

Maijin	p'iñu-sha ^a	<na riku-na(ya)chi>-j-mi~	shina-da-ga	ruru-<shka ^o -(ga)>-nga.
some	hate-ing	<hate>-s.that-(Af.)	thus-Ob.-	do-<ed.have>-will.3p
alguno	odia-ndo	<odiar>-que-(Af.)	así-Cm.-l	hacer-<do.haber>-á

Some[one] that, hating, abhors [me] will have done thus. (Mat. 13:28 NTSa)

Alguno que, odiando, [me] aborrece **habrá** hecho así. (Mat. 13:28 NTSa)

NIV: An enemy did this...

RV: Un enemigo ha hecho esto.

1005. ¿Pidij ñaubushadi Paimu imadash **kushkanga**, chimunda randi Pai vueltachichunga?

¿Pi-dij~	ñaubu-sha ^a -di(j)+	Pai-mu(n) ¹	ima-da-(bi)sh
who-(Inf.Q.?)	precede-ing-definitely	him/her-to	anything-Ob.-all.at
quién-(Pr.Inf.?)	preceder-ndo-definitivamente	él/ella-a	cosa-Cm.-cualquierl

ku-<shka ^o -(ga)>-nga,	chi-munda	randi	Pai	<vuelta-chi>-chun ^a -ga?
give-<ed.have>-will.3p	that-of.because	back	he/she	<return>-that.so-
da-<do.haber>-á	eso-por	vuelta.de	él/ella	<devolver>-que.para-l

Who, definitely preceding [him], will have given anything at all to him so that he returns [it] back because of that? (Rom. 11:35 NTSa)

¿Quién, definitivamente precediendo[lo], **habrá** dado cualquier cosa a él para que de vuelta [la] devuelva por eso? (Rom. 11:35 NTSa)

NIV: Who has ever given to God, that God should repay him?

RV: ¿O quién le dio a él primero, para que le fuese recompensado?

This construction seldom occurs as Present Perfect. It appears that the functions of Present Perfect are often handled by the Present Indicative* Tense (see comment on this in §5.4.4.2.2.1.2.1). However, there are a few cases:

Muy pocas veces ocurre esta construcción como Presente Perfecto. Parece que las funciones del Presente Perfecto muchas veces se ejercen por el Tiempo Presente Indicativo* (véase el comentario al respecto en la §5.4.4.2.2.1.2.1). Sin embargo, hay unos pocos casos:

1006. Ñucanchijmi huañushcapi tuparishca cashpa, mapaya**shca** canchij.

Ñucanchij-mi~	huañu-shca ^o -pi	<tupa-ri>-<shca ^o ca>-shpa,	mapa-ya-<shca ^o ca>-n [^] -nchij.
we-(Af.)	die-ed.that-on	<touch>-<ed.have>-ing	unclean-become-<ed.have>-(Pres.)-we
nosotros-(Af.)	morir-(P _{edo} .)que-en	<toca>-<do.haber>-ndo	inmundo-ponerse-<do.haber>-(Pres.)-nosotros

We have become unclean, having touched on [someone] that died. (Num. 9:7)

Nosotros nos **hemos** puesto inmundo[s], habiendo tocado en [alguien] que murió. (Núm. 9:7)

NIV: We have become unclean because of a dead body...

RV: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto...

Like the future, the Present Perfect is more common in Imbabura, though it is not contracted. The following example from the Imbabura Bible has a simple present tense verb in the Chimborazo Bible:

Igual como el futuro, el Presente Perfecto es más frecuente en Imbabura, aunque no se contrae. El siguiente ejemplo de la Biblia de Imbabura tiene un verbo en tiempo presente simple en la Biblia de Chimborazo:

1007. Llaquinayaita ñuca huañnamandaca, yalishcapachami cani ...

<Llaqui-naya-i ^o -ta>	ñuca	huañu-na-manda-ca,	yali-shca ^o -pacha ² -mi~	ca-n [^] -ni ...
<miserably>	I	die-to.supposed.be.that-from-	pass-ed()-surely-(Af.)	have ² -(Pres.)-I ...
<miserablemente>	yo	morir-deber.que-de-	pasa-do()-seguramente-(Af.)	haber ² -(Pres.)-yo ...

I **have () surely passed** from [the situation] that I am supposed to die miserably. ... (1 Sam. 15:32 BIm)

He () **seguramente pasado** de [la situación] que yo debo morir miserablemente. ... (1 Sam. 15:32 BIm)

NIV: Surely the bitterness of death is past.

RV: Ciertamente ya pasó la amargura de la muerte.

This construction also sometimes occurs on Dependent Verbs, as seen in the preceding example (the case not marked in red) and in the following:

Esta construcción también a veces ocurre en los Verbos Dependientes, como se ve en el ejemplo anterior (el caso que no está marcado de rojo) y en el siguiente:

1008. Ñucaca paipajmanta shamushca cashpallami, paitaca ricurcani.

Ñuca-ca	pai-paj-manta	shamu-<shca ^o ca>-shpa-lla-mi~,	pai-ta-ca	ricu-rca-ni.
I-	he/she-'s-from	come-<ed.have>-ing-just-(Af.)	him/her-Ob.-	see-ed-I
yo-I	él/ella-de-desde	veni-<do.haber>-ndo-más.no-(Af.)	lo/la/le-Cm.-	ver-(P _{do} .)-yo

I, **having just come from his [presence]**, saw him. (John 6:46)

Yo, **habiendo venido no más desde su [presencia]**, lo vi. (Juan 6:46)

NIV: No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father.

RV: No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios; éste ha visto al Padre.

1009. Ñucanchijpura cashca cashpaca, ñucanchijllahuantajmi canman carca.

Ñucanchij-pura	ca-<shca ^o ca>-shpa-ca,	ñucanchij-lla-huan-taj+mi~	ca-n [^] -<man ² ca-rca>.
us-of.some	be-<ed.have>-(AdvSS)-	us-just-with-exactly-(Af.)	be-(Pres.)-<ed.have.would>
nosotros-de.uno	ser-<do.haber>-(AdvSI)-	nosotros-más.no-con-precisamente-(Af.)	esta-(Pres.)-<do.habría>

(If) [they] **had been** some of us, [they] would have been **with us just exactly [until now]**. (1 John 2:19c)

(Si) **hubiera[n] sido** uno[s] de nosotros, **habría[n] estado con nosotros precisamente [hasta ahora] no más**. (1 Juan 2:19c)

NIV: For if they **had belonged** to us, they would have remained with us...

RV: ...porque si **hubiesen sido** de nosotros, **habrían permanecido con nosotros**...

1010. Jesús causarishcataj canataca, mana crircacunachu.

Jesús	<causa-ri>-shca ^o -taj+	ca-na-ta-ca,	mana cri-rca-cuna-chu~.
Jesus	<resurrected.be>-ed()-definitely	have -to.supposed.be.that-Ob.-	not believe-ed-(Pl.)-not
Jesús	<resucita>-do()-definitivamente	haber ² -deber.que-Cm.-	no creer-(P _{do} .)-(Pl.)-no

They did not believe that Jesus definitely was supposed to **have been () resurrected**. (Luke 24:11 NTChNVI)

No creían que Jesús definitivamente debía **haber² resucitado ()**. (Luc. 24:11 NTChNVI)

NIV: But they did not believe the women, because their words seemed to them like nonsense.

RV: Mas a ellos les parecían locura las palabras de ellas, y no las creían.

Even though this construction is quite straightforward, great care needs to be used in distinguishing it from the Past Passive construction (see next section), which looks identical, but has a very different meaning. The reason for this ambiguity is that the suffix -shca^o has an incredibly varied range of uses, which allows for quite a bit of potential ambiguity.

Esta construcción es bastante fácil de comprender y usar, pero, aun así, es necesario saber distinguirla bien de la construcción Pasiva Pasada (véase la siguiente sección), que parece idéntica, pero tiene un significado muy diferente. La razón por esta ambigüedad es que el sufijo -shca^o tiene una variedad de usos muy extensa, que permite la posibilidad de bastante ambigüedad.

5.4.4.1.1.1.2 Past Passive Construction: -shca^o ca-: Construcción Pasiva Pasada

This is the Past Passive construction. It basically means what the sum of its parts would mean, "be [one] that was ____ed", but because the literal translation is a bit unwieldy in English or Spanish, I have simplified it in the interlinear translations to just "be ____ed".

Ésta es la construcción Pasiva Pasada. Básicamente significa lo que significaría la suma de sus partes: "ser [uno] que fue ____do", pero como la traducción literal es algo abultada en español o inglés, la he simplificado en las traducciones interlineales a simplemente "ser ____do".

Great care needs to be used in distinguishing this construction from the Perfect construction (see previous section), which looks identical, but has a very different meaning. Note,

Es importante saber distinguir bien entre esta construcción y la construcción Perfecta (véase la sección anterior), que parece idéntica, pero tiene un significado muy diferente.

that, in this construction, **-shca°** always has its Object-Referent function (see §5.4.4.3.1.3.1.1), unlike the Perfect construction.

For example, the following example is definitely the Past Passive construction, not the Perfect construction. If it were the Perfect construction, it would mean “he had buried”, which would be grammatical but would make no sense in the context. Tricky, no?

Debe notarse que, en esta construcción, el **-shca°** siempre tiene su función Referente al Complemento (véase la §5.4.4.3.1.3.1.1), a diferencia de la construcción Perfecta.

Por ejemplo, el siguiente ejemplo es definitivamente la construcción Pasiva Pasada, no la construcción Perfecta. Si fuera la construcción Perfecta, significaría “había enterrado”, que estaría bien gramaticalmente, pero que no tendría sentido en el presente contexto. Un poco confundidor, ¿no?

1011. Paica huañurcami, pambashca carcami.

Pai-ca he/she- él/ella-l	huañu-rca-mi~, die-ed-(Af.) morir-(Pdo.)-(Af.)	pamba-<shca° ca>-rca-mi~. bury-<ed.be>-ed-(Af.) enterra-<do.ser>-(Pdo.)-(Af.)
--------------------------------	--	---

He **died**, (and) **was buried**. (Acts 2:29)

Él **murió**, (y) **fue enterrado**. (Hch. 2:29)

NIV: ...David died and **was buried**...

RV: ...murió y **fue sepultado**...

4/May/2020

1012. Tucui cai cancuna ricushcami urmachishca canga.

Tucui cai can-cuna all this you-(Pl.) todo esto tú-(Pl.)	ricu-shca°-mi~ see-ed.that-(Af.) ver-(Pdo.)que-(Af.)	urma-chi-<shca° ca>-nga. fall-make-<ed.be>-will.3p caer-hacer-<do.ser>-á
--	--	--

All this that y'all saw will **be made** [to] **fall**. (Mat. 24:2)

Todo esto que ustedes vieron **será hecho caer**. (Mat. 24:2)

NIV: ...every one will **be thrown** down.

RV: ...no quedará aquí piedra sobre piedra, que no **sea** derribada.

1013. Mandashcapi nishca shinaca, yahuarhuanca cazi tucui chuyayachishca can.

Manda-shca°-pi command-ed.was.what-in manda-do.fue.que-en	ni-shca°-shina-ca, say-ed.was.what-like- decir-do.fue.que-como-l	yahuar-huan-ca blood-with- sangre-con-l	cazi tucui-mi~ almost every-(Af.) casi todo-(Af.)	chuya-ya-chi-<shca° ca>-n~. clean-become-make-<ed.be>-(Pres.) limpio-ponerse-hacer-<do.ser>-(Pres.)
---	---	--	---	---

Like what was said in what was commanded, **almost every[thing]** **is made** [to] **become clean** with **blood**. (Heb. 9:22)

Como [lo] que fue dicho en [lo] que fue mandado, **casi todo es hecho** ponerse limpio con **sangre**. (Heb. 9:22)

NIV: In fact, the law requires that nearly everything be cleansed with blood...

RV: Y casi todo es purificado, según la ley, con **sangre**...

4/May/2020

In the present tense this construction normally has an implied verb “is” or “are” (see §5.3.4). (In a few rare cases the verb is expressed, as in the preceding example.)

En el tiempo presente esta construcción normalmente tiene un verbo implícito “es” o “está” o “son” o “están” (véase la §5.3.4). (En muy pocos casos se expresa este verbo, como en el ejemplo anterior.)

1014. Ñahuicunapish, ama ricuchun sipushcami.

Ñahui-cuna-pish, eye-s-also ojo-s-tambiénl	ama ricu-chun ^a not(Imp.) see-that.so no(Imp.) ver-que.para	sipu-shca°-mi~. eyes.close-ed()-(Af.) ojos.cerra-do()-(Af.)
---	--	---

[Their] eyes also ****are () closed**, so that [they] [may] not see. (Acts 28:27)

[Sus] ojos también ****están () cerrado[s]**, para que no vean. (Hch. 28:27)

NIV: ...and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes...

RV: Y sus ojos han cerrado, Para que no vean con los ojos...

1015. Dios causacun huasica, paipajlla ch'icanyachishcami.

Dios God Dios	causa-cu-n° live-ing.be-where vivir-ndo.estar-donde	huasi-ca, house- casa-l	pai-paj-lla him/her-for-just él/ella-para-más.no	ch'ican-ya-chi-shca°-mi~. separate-become-make-ed.was.that-(Af.) separado-ponerse-hacer-do.fue.que-(Af.)
---------------------	---	--------------------------------	--	--

[The] house where God is living ****is made** [to] **become separate** just for him. (1 Cor. 3:17)

[La] casa donde Dios está viviendo ****es hecha** ponerse separada para él no más. (1 Cor. 3:17)

NIV: ...God's temple is sacred...

RV: ...el templo de Dios... **santo es**.

Sometimes what we would expect to be the subject of one of these Past Passive verbs is marked in the Quichua sentence as an object. This is apparently done because anytime a verb is passive, the subject is, as far as its meaning is concerned, the object! However, as the preceding examples show, these passive subjects may or may not be marked as objects, and there seems to be quite a bit of stylistic freedom in these cases. I mark the subject / object in **blue** in these cases.

A veces lo que parece que debe ser el sujeto de uno de verbos Pasivos Pasados está marcado en la oración quichua como el complemento. Apparently se hace así porque siempre cuando un verbo está en voz pasiva, el sujeto es, en cuanto a su significado, ¡el complemento! Sin embargo, como demuestran los ejemplos anteriores, estos sujetos pasivos pueden ser marcados como complementos, o no, y parece que en estos casos hay bastante libertad de estilo individual. En estos casos marco el sujeto / complemento de **azul**.

1016. Urcuman c'uchuyajtaca runa cachunpish, animal cachunpish huañuchishcataj cachun.

Urcu-man ¹ mountain-to montaña-a	c'uchu-ya-j-ta-ca near-get-s.that-Ob- cerca-ponerse-que-Cm-	runa person persona	<ca-chun ^o >-pish, <it's.whether>-either <sea>-ol	animal animal animal	<ca-chun ^o >-pish <it's.whether>-or <sea>-ol	<huañu-chi>-shca ^o -taj+ <kill>-ed()-definitely <mata>-do()-definitivamente	ca-chun ^ˆ . be-must! ser-debe!
---	--	---------------------------	---	----------------------------	--	--	---

[Anyone] that gets near to [the] mountain must definitely be () killed, either whether it's [a] person or whether it's [an] animal! (Exo. 19:13)

¡[E] que se pone cerca a [la] montaña definitivamente debe ser () matado, sea persona o sea animal! (Éxo. 19:13)

NIV: (v. 12: Whoever touches the mountain shall surely be put to death.) Whether man or animal, he shall not be permitted to live.

RV: No lo tocará mano, porque será apedreado o asaeteado; sea animal o sea hombre, no vivirá.

1017. Huagrayujtaphish chashnallataj huañuchishca cachun.

Huagra-yuj-ta-pish cattle.of.head-of.owner-Ob.-also vacuna.res-de.dueño-Cm.-también	chashna-<lla-taj+> way.that-<same> manera.esa.de-<mismo>	<huañu-chi>-<shca ^o ca>-chun ^ˆ . <kill>-<ed.be>-must! <mata>-<do.ser>-debe!
--	--	---

[The] owner of [that] head of cattle also must be killed that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna debe ser matada de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also must be put to death.

RV: ...y también morirá su dueño.

1018. Shujtajcunataca chaitaca mana yachachishcachu.

Shujtaj-cuna-ta-ca other-s-Ob- otro-s-Cm-	chai-ta-ca that-Ob- eso-Cm-	mana not no	<yacha-chi>-shca ^o -chu~. <teach>-ed.was.that-not <enseña>-do.fue.que-no
--	------------------------------------	-------------------	--

That ****is not taught** [to the] others. (Mat. 13:11)

Eso no ****es enseñado** a [los] otros. (Mat. 13:11)

NIV: ...but not to them.

RV: ...mas a ellos no les es dado.

5.4.4.1.1.1.3 Alternate Past Passive Construction: -shca^o tucu-: Construcción Pasiva Pasada Alternativa

This seems to have the same meaning as previous construction.

Ésta aparentemente tiene el mismo significado que la construcción anterior.

1019. Shujtajcunata umancunami, paicunapish uma shca tucuncunami.

Shujtaj-cuna-ta other-s-Ob- otro-s-Cm-	uma-n ^ˆ -cuna-mi~, deceive-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) engañar-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)	pai-cuna-pish he/she-(Pl.)-also él/ella-s-también	uma-<shca ^o tucu>-n ^ˆ -cuna-mi~. deceive-<ed.become>-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) engaña-<do.ser.a.llegar>-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)
---	--	--	--

They deceive others (and) they also **become deceived**. (2 Tim. 3:13)

Engañan a otros (y) ellos también **legan a ser engañado[s]**. (2 Tim. 3:13)

NIV: ...deceiving and being deceived.

RV: ...engañando y siendo engañados.

1020. Tucucuna juchallishcamantami, Dios cushca sumaj canamantaca anchuchi **shca tucurcacuna**.

Tucui-cuna juchalli-shca ⁰ -manta-mi-, every-(Pl.) sin-ed.that-of.because-(Af.) todo-(Pl.) pecar-(P _{sdo.})que-por-(Af.)	Dios cu-shca ⁰ sumaj ca-na -manta-ca God give-ed.that wonderful be-will.what-from- Dios dar-(P _{sdo.})que maravilloso ser-á.que-de-l	<anchu-chi>-<shca ⁰ tucu>-rca-cuna. <remove>-<ed.become>-ed-(Pl.) <quita>-<do.ser.a.llegar>-(P _{sdo.})-(Pl.)
---	---	---

Because of [the fact] that all sinned, they became removed from what will be wonderful that God gave. (Rom. 3:23)

Porque todos pecaron, **llegaron a ser** quitado[s] de [lo] que será maravilloso que Dios dio. (Rom. 3:23)

NIV: ...for all have sinned and fall short of the glory of God, ...

RV: por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios, ...

1021. Can rimashcasna ñucahua **rashca tucuchu**.

Can rima-shca ⁰ -sna ñuca-hua ² ra-<shca ⁰ tucu>-chu ¹ . you speak-ed.what-like me-with do-<ed.become>-may! tú hablar-(P _{sdo.})que-como mí-con hacer-<do.ser.a.llegar>-qué!
--

May [it] become done with me like what you spoke! (Luke 1:38c NTNA)

¡Qué **llegue a ser** hecho conmigo como [lo] que tú hablaste! (Luc. 1:38c NTNA)

NIV: May it be to me as you have said.

RV: ...hágase conmigo conforme a tu palabra.

5.4.4.4.1.1.4 Capability Constructions (Imbabura / Lowlands / Proto.): **-i⁰ usha-**, **-i⁰-ta usha-**, **-na-ta usha-**, **-na-ra usha-**, **-ngaj usha-**: Construcciones de Habilidad (Imbabura / Oriente / Proto.)

This is apparently the original Proto-Ecuadorian Quichua form of the Capability construction. It has a lot more variation than the corresponding Central Highland Quichua construction **-i⁰ tucu-** (§5.4.4.4.1.1.5), for the simple reason that it uses a special verb, **usha•na**, which only has this meaning, so it does not depend so much on the precise form of the construction to make clear that it should be understood with this meaning.

See also the **-i⁰ pudi-** construction (§5.4.4.4.1.1.6). For all of the variants of this construction in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Examples from Imbabura:

Ésta era aparentemente la forma original de la construcción de Habilidad en el quichua proto-ecuatoriano. Tiene mucha más variación que la construcción correspondiente del Quichua Serrano Central **-i⁰ tucu-** (§5.4.4.4.1.1.5), por la simple razón de que usa un verbo especial **usha•na**, que sólo tiene este significado, así que no depende tanto de la forma precisa de la construcción para hacer claro que se debe entender con este significado.

Véase también la construcción **-i⁰ pudi-** (§5.4.4.4.1.1.6). Para ver todas las variantes de esta construcción en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos de Imbabura:

1022. Paita huatashpallami, imata charishcatapash shuhuai **ushanga**.

Pai-ta huata-shpa-lla-mi-, him/her-Ob. tie-(AdvSS)-only-(Af.) lo/la/le-Cm. amarrar-(AdvSI)-sólo-(Af.)	ima-ta chari-shca ⁰ -ta-pash what-Ob. have-ed(-)-Ob.-ever cosa-Cm. tener-(P _{sdo.})que-Cm.-cualquierl	shuhua-<i ⁰ usha>-nga. steal-<to.able.be>-will.3p robar-<poder>-(Fut.)
---	---	---

Only (if) [he] ties him [up] will he be able to steal () whatever [he] had. (Mat. 12:29 BIm)

Sólo (si) lo amarra **podrá** robar cualquier cosa que tenía. (Mat. 12:29 BIm)

NIV: Then he can rob his house.

RV: Y entonces **podrá** saquear su casa.

1023. Paicunataca, Hades nishcapaj pungucunapash na mishai **ushangachu**.

Pai-cuna-ta-ca, him/her-(Pl.)-Ob.- lo/la/le-s-Cm.-l	Hades ni-shca ⁰ -paj pungu-cuna-pash Hades call-ed.was.what-of door-s-even Hades llama-(P _{sdo.})se.que-de puerta-s-siquieral	na misha-<i ⁰ usha>-nga-chu~. not defeat-<to.able.be>-will.3p-not no vencer-<poder>-(Fut.)-no
--	---	---

Not even [the] doors of what was called Hades will be able to defeat them. (Mat. 16:18 BIm)

[Las] puertas de [lo] que se llamaba Hades **no podrán** vencerlos siquiera. (Mat. 16:18 BIm)

NIV: ...the gates of Hades will not overcome it.

RV: ...las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.

1024. ¿Pita cashna nijjtaca, uya **ushangayari**?

¿Pi-ta~ who-(<u>Inf.O.</u> ?) quién-(<u>Pr.Inf.</u> ?)	cashna this.like manera.esta.de	ni-ju-j-ta-ca, say-ing.be-(<u>Ob.</u> -) decir-ndo.estar-(<u>Ob.</u>)-Cm.-l	uya-<i ^o usha>-nga-yari? listen-<to.able.be>-will.3p-(world.the.in!) escuchar-<poder>-á-(¡pero!)
--	---------------------------------------	---	--

Who (in the world) will **be able to** listen [to] () [him^o] be saying like this?! (John 6:60 BIm)

(Pero) ¿Quién **podrá** escuchar[lo^o] () estar diciendo de esta manera?! (Juan 6:60 BIm)

NIV: Who **can** accept it?

RV: ... ¿quién la **puede** oír?

1025. Cangunaman caraitaca, na **ushanichu**.

Can-cuna-man ¹ you-(Pl.)-to tú-(Pl.)-a	cara-i ^o -ta-ca, give-(<u>Ob.</u> -) dar-(<u>Ob.</u>)-Cm.-l	na usha-n[^]-ni-chu~ . not can -(Pres.)-I-not no poder -(Pres.)-yo-no
---	--	--

I **can not** () give anything to y'all. (Mat. 15:5 BIm)

No **puedo** () dar[les] a ustedes nada. (Mat. 15:5 BIm)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

1026. Ñucaca, paipaj chaquipi churajushcata apaitallapash na **ushanachu** cani.

Ñuca-ca, I- yo-l	pai-paj chaqui-pi he/she-s foot-on él/ella-de pie-en	churaju-shca ^o -ta on.put-ed.what-Ob. ponerse-(<u>Pdo.</u>)que-Cm.	apa-i ^o -ta-lla-pash carry-(<u>Ob.</u> -just-even) llevar-(<u>Ob.</u>)-Cm.-más.no-siquiera	na usha-na-chu~ not able.be-to.supposed-not no poder-deber.que-no 	ca-n [^] -ni. be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo
-------------------------	--	---	---	---	--

I am **not supposed to be able [to]** () carry even just what he [would] put on his foot. (Mat. 3:11 BIm)

Yo no soy [uno] que **debe poder** () llevar siquiera [lo] que se ponía en su pie no más. (Mat. 3:11 BIm)

NIV: ...whose sandals I am not fit to carry.

RV: ...cuyo calzado yo no soy digno de llevar, ...

1027. Pipash ishcai amota servitaca, na **ushanllu**.

Pi-pash anyone-all.at quien-quiera	ishcai two dos	amo-ta master-Ob. amo-Cm.	servi-i ^o -ta-ca, serve-(<u>Ob.</u> -) servir-(<u>Ob.</u>)-Cm.-l	na usha-n[^]-chu~ . not can -(Pres.)-not no poder -(Pres.)-no
---	----------------------	---------------------------------	---	--

Not anyone at all **can** () serve two master[s]. (Mat. 6:24a BIm)

Quienquiera **no puede** () servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a BIm)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores; ...

Examples from Upper Napo and Pastaza; the standard construction is different. In Upper Napo it is **-nara usha-** or **-ngaj usha-**, and in Pastaza it is **-nata usha-**, but it is apparently never **-i^o usha-** in these regions.

Ejemplos del Napo Alto y de Pastaza; la construcción normal es diferente. En el Napo Alto es **-nara usha-** o **-ngaj usha-**, y en Pastaza es **-nata usha-**, pero aparentemente nunca es **-i^o usha-** en estas regiones.

1028. Pihuas ishcai (2) amuta charinata mana **ushanzhu**.

Pi-bas anyone-all.at quien-quiera	ishcai two dos	amu-ta master-Ob. amo-Cm.	chari-na-ta have-(<u>Fut.Nm.</u>)-Ob. tener-(<u>Nm.Fut.</u>)-Cm.	mana usha-n[^]-chu~ . not can -(Pres.)-not no poder -(Pres.)-no
--	----------------------	---------------------------------	--	--

Not anyone at all **can** () have two master[s]. (Mat. 6:24a NTP)

Quienquiera **no puede** () tener a dos amo[s]. (Mat. 6:24a NTP)

NIV: No one **can** serve two masters.

RV: Ninguno **puede** servir a dos señores...

1029. Pai llucshisha, rimanara mana **ushacachu**.

Pai he/she él/ella	llucshi-sha ^a , exit-ing salir-ndo	rima-na-ra speak-(<u>Fut.Nm.</u>)-Ob. hablar-(<u>Nm.Fut.</u>)-Cm.	mana usha-ca[^]-chu~ . not can-ed-not no poder -(<u>Pdo.</u>)-no
--------------------------	---	---	--

Exiting, he **could** () **not speak**. (Luke 1:22 NTNA)

Saliendo, él **no podía** () hablar. (Luc. 1:22 NTNA)

NIV: When he came out, he could not speak to them.

RV: Pero cuando salió, no les podía hablar...

1030. ¿Paihua mama icsai cuti icunara ushangachu pagaringaj?

¿Pai-ba(j) mama icsa-(b)i cuti icu-na-ra usha-nga-chu~	pagari-ngaj?
he/she-'s mother stomach-in again enter-(Fut.Nm.)-Ob. able.be-will.3p-(yes.or.no?)	born.be-to.order.in
él/ella-de madre estómago-en vez.otra entrar-(Nm.Fut.)-Cm. poder-(Fut.)-(¿sí.o.no?)	nacer-para

Will he be able [to] () enter again in[to] his mother[']s stomach in order to be born? (John 3:4 NTNA)

¿Podrá () entrar otra vez en [el] estómago [de] su madre para nacer? (Juan 3:4 NTNA)

NIV: Surely he cannot enter a second time into his mother's womb to be born!

RV: ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

1031. Señor, can munasha, ñucara alichingaj ushangui.

Señor, can muna-sha ^a , ñuca-ra alichingaj usha-n ⁼ -ngui.
lord you want-(AdvSS) me-Ob. heal-() can-(Pres./Fut.)-you
señor tú querer-(AdvSI) me-Cm. sanar-() poder-(Pres./Fut.)-tú

Lord, (if) you want, you can () heal me. (Mat. 8:2 NTNA)

Señor, (si) tú quieres, puedes () sanarme. (Mat. 8:2 NTNA)

NIV: Lord, if you are willing, you can make me clean.

RV: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

1032. Mana pihuas can rashcasna munanaita ricurinaunara rangaj ushanma Dios mana paihua tiajpi.

Mana pi-bas ^a can ra-shca ^o -sna <muna-nai-i ^o -ra>
not anyone-all.at you do-ed.what-like <wonderful>
no quien-quieral tú hacer-(Psdo.)que-como <maravilloso>

<ricu-ri-na>-(g)una-ra ra-ngaj usha-n ⁼ -ma ² Dios mana pai-hua ² tia-<j-bi>.
<sign>-s-Ob. do-to able.be-(Pres.)-would God not him/her-with be-<(AdvDS)>
<señal>-es-Cm. hacer-() poder-(Pres.)-ía Dios no él/ella-con estar-<(AdvSD)>

Not anyone at all would be able to do wonderful signs like what you did (if) God is not with him. (John 3:2 Corr. NTNA)

Quienquiera no podría () hacer señales maravillosas como [las] que hiciste tú (si) Dios no está con él. (Juan 3:2 Corr. NTNA)

NIV: For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not with him.

RV: ...nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no está Dios con él.

1033. Ña mana mas ushanguichu huasicama angaj.

Ña mana mas usha-n ⁼ -ngui-chu~ huasicama a-ngaj.
anymore not to.continue can-(Pres./Fut.)-you-not manager be-()
ya no más poder-(Pres./Fut.)-tú-nol mayordomo ser-()

You can not continue to () be manager anymore. (Luke 16:2 NTNA)

Ya no puedes () ser mayordomo más. (Luc. 16:2 NTNA)

NIV: ...you cannot be manager any longer.

RV: ...ya no podrás más ser mayordomo.

Sometimes the preceding verb can be left unexpressed, something that cannot be done with the corresponding Central Highland Quichua construction (but see the next section):

A veces el verbo que precede la construcción no se expresa, cosa que no se puede hacer con la construcción correspondiente del Quichua Serrano Central (pero véase la siguiente sección):

1034. Gentecunapaca, caica napacha ushanallachu.

Gente-cuna-pa(j)-ca, cai-ca na-pacha ² usha-na-lla-chu~.
person-s-for- this- not-definitely able.be-will.that-just-not
persona-s-para- esto- no-definitivamente poder-á.que-más.no-nol

For people this **is definitely not [something] that [they] will just be able [to] [do]. (Mat. 19:26 BIm)

Para [las] personas esto definitivamente no **es [nada] que podrá[n] [hacer] no más. (Mat. 19:26 BIm)

NIV: With man this is impossible...

RV: Para los hombres esto es imposible...

31/Aug/2020 ST

1035. Pai ñucamanda yali **ushajmi**.

Pai	ñuca-manda	yali	usha-j-mi-
he/she	me-than	more	can-that-(Af.)
él/ella	yo-que	más	poder-que-(Af.)

He ****is [one] that can [do] more than me.** (Mat. 3:11 NTNA)

Él ****es [uno] que puede más que yo.** (Mat. 3:11 NTNA)

NIV: ...one who is more powerful than I, ...

RV: ...es más poderoso que yo...

5.4.4.4.1.1.5 Capability Construction (Central Highland Quichua / Salasaka / Pichincha / Salcedo): -i^o tucu-: Construcción de Habilidad (Quichua Serrano Central / Salasaka / Pichincha / Salcedo)

In the present and past tenses the English translation of the Capability construction has “can” or “could”, but in the other tenses and constructions it is translated “be able to”. In Spanish it is simply translated using the verb “poder”.

This construction is only used in this way in Central Highland Quichua and Pichincha / Salcedo, and occasionally in Salasaka. In South Highland Quichua and usually in Salasaka a Spanish borrowing is used: **ahua-i^o pudi-n** “he can weave” (§5.4.4.4.1.1.6). In Imbabura and the Lowlands the original Proto-Ecuadorian Quichua construction is used: **ahua-i^o usha-n** (§5.4.4.4.1.1.4).

En castellano esta construcción se traduce con el verbo “poder”. En inglés su traducción es un poco más complicada, con “can” en tiempo presente, “could” en tiempo pasado, y “be able to” en los otros tiempos y construcciones.

Esta construcción sólo se usa de esta manera en el Quichua Serrano Central y en Pichincha / Salcedo, y de vez en cuando en Salasaka. En el Quichua Serrano Sur y generalmente en Salasaka se usa un préstamo del español: **ahua-i^o pudi-n** “puede tejer” (§5.4.4.4.1.1.6). En Imbabura y el Oriente se usa la construcción original del quichua proto-ecuatoriano: **ahua-i^o usha-n** (§5.4.4.4.1.1.4).

1036. Paita huatashpallami, imalla charishcacunataca shuhuai **tucunman**.

Pai-ta	huata-shpa-lla-mi-	ima-lla	chari-shca ^o -cuna-ta-ca	shuhua-<i ^o tucu>-n [^] -man ² .
him/her-Ob.	tie-(AdvSS)-just-(Af.)	thing-just	have-ed.that-(Pl.)-Ob.-	steal-<to.able.be>-(Pres.)-would
lo/la/le-Cm.	amarrar-(AdvSI)-más.no-(Af.)	cosa-más.no	tener-(P _{sd} o.)que-(Pl.)-Cm.-	robar-<poder>-(Pres.)-ía

(If) [he] ties him [up], he would be able to steal just () [the] things that [he] had. (Mat. 12:29)

(Si) lo amarra, podría robar [las] cosas no más que tenía. (Mat. 12:29)

NIV: Then he **can** rob his house.

RV: Y entonces **podrá** saquear su casa.

1037. Paicunataca Hadespaj* pungucunapish mana millpui **tucungachu**.

Pai-cuna-ta-ca	Hades-paj	pungu-cuna-pish	mana	millpu-<i ^o tucu>-nga-chu-.
him/her-(Pl.)-Ob.-	Hades-of	door-s-even	not	overcome-<to.able.be>-will.3p-not
él/ella-s-Cm.-	Hades-de	puerta-s-siquieral	no	prevalecer-<poder>-(Fut.)-no

Not even [the] doors of Hades will be able to overcome them. (Mat. 16:18)

[Las] puertas de [l] Hades no podrán prevalecer [contra] ellos siquiera. (Mat. 16:18)

NIV: ...the gates of Hades will not overcome it.

RV: ...las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.

1038. Chaimantamari imata mana cui **tucuni** ...

Chai-manta-mari-	ima-ta	mana	cu-<i ^o tucu>-n [^] -ni	...
that-of.because-(Af.!)	anything-Ob.	not	give-<can>-(Pres.)-I	...
eso-por-(Af.!)	algo-Cm.	no	dar-<poder>-(Pres.)-yo	...

Because of that I can not give anything! ... (Mat. 15:5)

¡Por eso no puedo dar nada! ... (Mat. 15:5)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

4/May/2020

1039. Chaiman yaicushpash mana miticui **tucurcachu**.

Chai-man ¹	yaicu-shpa-pish	mana	miticu-<i ⁰ tucu>-rca-chu~.
that-to	enter-ing-also	not	hide-<can>-ed-not
ese-a	entra-ndo-también	no	escondese-<poder>-(P _{sd} o.)-nol

Entering also [in]to that [house], **he could not hide**. (Mark 7:24)

Entrando también a esa [casa], **no podía esconderse**. (Mar. 7:24)

NIV: ...he **could** not keep his presence secret.

RV: ...no **pudo** esconderse.

1040. Pipish ishqui amota mana servi **tucunchu**.

Pi-pish ¹	ishqui	amo-ta	mana	servi-<i ⁰ tucu>-n ^ˆ -chu~.
anyone-all.at	two	master-Ob.	not	serve-<can>-(Pres.)-not
quien-quiera	dos	amo-Cm.	no	servir-<poder>-(Pres.)-nol

Not anyone at all **can** serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

Quienquiera **no puede** servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: No one **can** serve two masters.

RV: Ninguno **puede** servir a dos señores...

4/3 May 2020

1041. Chaicunaca chai micunataca mana micui **tucunchu**.

Chai-cuna-ca	chai	<micu-na>-ta-ca	mana	micu-<i ⁰ tucu>-n ^ˆ -chu~.
that-(Pl.)-	that	<food>-Ob.-	not	eat-<can>-(Pres.)-not
ese-s-l	ese	<comida>-Cm.-l	no	comer-<poder>-(Pres.)-nol

Those [people] **can not eat** that food. (Exo. 12:45)

Ésos **no pueden** comer esa comida. (Éxo. 12:45)

NIV: ...but a temporary resident and a hired worker **may** not eat of it.

RV: El extranjero y el jornalero no comerán de ella.

1042. Maiman mana cuyuri **tucurcallapishchu**.

Mai-man ¹	mana	<cuyu-ri>-<i ⁰ tucu>-rca-lla-pish-chu~.
anywhere-to	not	<move>-<can>-ed-just-either not
lugar.algún-a	no	<moverse>-<poder>-(P _{sd} o.)-más.no-tampocol-nol

[One] **could not just move** to anywhere either. (Exo. 10:23b)

[Uno] **no podía moverse no más** a ningún lugar tampoco. (Éxo. 10:23b)

NIV: No one **could**... leave his place...

RV: ...nadie se levantó de su lugar...

1043. Dios agllashcacunatapish chaita crichi **tucushpaca**, crichingacunami.

Dios	aglla-shca ⁰ -cuna-ta-pish	chai-ta	cri-chi-<i ⁰ tucu>-shpa-ca,	cri-chi-nga-cuna-mi~.
God	choose-ed.that-(Pl.)-Ob.-even	that-Ob.	believe-make-<can>-(AdvSS)-	believe-make-will.3p-(Pl.)-(Af.)
Dios	escoger-(P _{sd} o.)que-(Pl.)-Cm.-aun	eso-Cm.	creer-hacer-<poder>-(AdvS!)-l	creer-hacer-á-n-(Af.)

(If) [any people] **can** make even [the one]s that God chose believe that, **they will make [them] believe [it]**. (Mat. 24:24)

(Si) [algunos] **puede** hacer aun a [lo]s que Dios escogió creer eso, [los] **harán creer[lo]**. (Mat. 24:24)

NIV: ...to deceive even the elect— if that were possible.

RV: ...engañarán, si fuere posible, aun a los escogidos.

1044. Taita Dios imatapish rurai **tucushcata** crichij.

Taita Dios	ima-ta-pish ¹	rura-<i ⁰ tucu>-shca ⁰ -ta	cri-ichij.
Father God	anything-Ob.-all.at	do-<can>-ed.that-Ob.	believe-y'all(Imp.)!
Padre Dios	cosa-Cm.-cualquier	hacer-<poder>-(P _{sd} o.)que-Cm.	creer-(Imp.Pl.)!

Y'all believe that Father God **could** do anything at all! (Mark 11:22)

¡Crean que Dios Padre **podía** hacer cualquier cosa! (Mar. 11:22)

NIV: Have faith in God...

RV: Tened fe en Dios.

1045. Chibimi Paibuj yachagujkunaga Bautizaj Juanchumunda Jesús parlashkada yachi **tukugaguna**.

<chi-bi>-mi~ <there>-(Af.) <all>-(Af.)	Pai-buj he/she-'s él/ella-de	<yacha-gu~j>-guna-ga <disciple>-s- <discípulo>-s-l	Bautiza-j baptize-s.that bautizar-que	Juanchu-munda John-about Juan-de	Jesús Jesus Jesús	parla-shka ⁰ -da speak-ed.that-Ob. hablar-(P _{sdo} .)que-Cm.	yachi-<i ⁰ tuku>-ga~guna. know-<can>-ed-(Pl.) saber-<poder>-(P _{sdo} .)-(Pl.)
--	------------------------------------	--	---	--	-------------------------	--	---

There his disciples **could** know that Jesus spoke about John that baptizes. (Mat. 17:13 NTSa)

Allí sus discípulos **podieron** saber que Jesús hablaba de Juan que bautiza. (Mat. 17:13 NTSa)

NIV: Then the disciples understood that he was talking to them about John the Baptist.

RV: Entonces los discípulos comprendieron que les había hablado de Juan el Bautista.

1046. Ashtan Diosbuj Espiritu kangunamu shamuki tuki imadash ruri **tukunguichillami**.

Ashtan Dios-buj but God-'s pero Dios-de	Espiritu kan-guna-mu(n) ¹ spirit you-(Pl.)-to espíritu tú-(Pl.)-a	shamu-<j-bi> come-<(AdvDS)> venir-<(AdvSD)>	tuki every thing-Ob.-also todo cosa-Cm.-también	ima-da-(bi)sh do-<to.able.be>-(Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.) hacer-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.)
---	--	---	---	---

But y'all will just **be able to do** every thing also (when / because) God's Spirit comes to y'all. (Acts 1:8 NTSa)

Pero **ustedes podrán** hacer no más toda cosa también (cuando / porque) [el] Espíritu de Dios viene a ustedes. (Hch. 1:8 NTSa)

NIV: But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; ...

RV: pero recibiréis poder, cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo, ...

I have very limited data for Pichincha / Salcedo, and
have only found one example:

Tengo datos muy limitados para Pichincha / Salcedo, y
sólo encuentro un ejemplo:

47-NB. Cununca mana imaun yacu japi **tucuni**.

Cunun-ca now- ahora-l	mana not no	ima-un anything-with algo-con	Yacu Water Agua	japi-<i ⁰ tucu>-n~ni. get-<can>-(Pres.)-I coger-<poder>-(Pres.)-yo
-----------------------------	-------------------	-------------------------------------	-----------------------	---

Now I **can** not get water with anything. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

Ahora no **puedo** coger agua con algo. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

The following Salasaka example contains two cases of
this construction in a very long sentence (really two sentences
separated by a semicolon).

El siguiente ejemplo de Salasaka contiene dos casos de
esta construcción en una oración bien larga (realmente dos ora-
ciones separadas por un punto y coma).

1047. Tukigunami Dios kumbidashka ch'ikun ch'ikun ruri **tukunagunada** japiganguichi; chimunda Dios kushka tuki laya alligunada alli apujkuna shina chi ruri **tukushkagunanga** chaishujkunamu sirvinguichi.

Tuki-guna-mi~ every-(Pl.)-(Af.) todo-s-(Af.)	Dios god dios	kumbida-shka ⁰ gift.a.as.give-ed.that regal-ó.que	<ch'ikun ch'ikun> <various> <varios>	ruri-<i ⁰ tuku>-na-guna-da do-<to.able.be>-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob. hacer-<poder>-para(Pl)-(Pl.)-Cm.
--	---------------------	--	--	--

japi-ga~nguichi; receive-ed-y'all recibir-(P _{sdo} .)-ustedes	chi-munda that-of.because eso-por	Dios god dios	ku-shka ⁰ give-ed.that dar-(P _{sdo} .)que	tuki-laya every-kind todo-clase	alligunada good-s-Ob. bueno-s-Cm.	all well bien	apu-j-guna-shina bear-that-(Pl.)-like llevar-que-(Pl.)-como
--	---	---------------------	---	---------------------------------------	---	---------------------	---

chi that ese	ruri-<i ⁰ tuku>-shka ⁰ -guna-(gu)n-ga do-<can>-ed.that-(Pl.)-with- hacer-<poder>-(P _{sdo} .)que-(Pl.)-con-l	chaishuj-guna-mu(n) ¹ other-s-to otro-s-a	sirvi-n~nguichi. serve-(Pres./Fut.)-y'all servir-(Pres./Fut.)-ustedes
--------------------	--	--	---

Y'all **all** received various [ability]s for **being able to do** [things] that God gave as a gift. Because of that, y'all serve (to) others with those [ability]s that **could** do [things] like [one]s that bear well every kind [of] good [thing]s that God gave. (1 Pe. 4:10 NTSa)

Todos ustedes recibieron varias [habilidad]es para **poder** hacer [las cosas] que Dios regaló. Por eso sirvan ustedes a otros con esa[s] [habilidad]es que **podían** hacer [las cosas] como [lo]s que llevan bien toda clase [de cosas] buenas que Dios dio. (1 Pe. 4:10 NTSa)

NIV: Each one should use whatever gift he has received to serve others, faithfully administering God's grace in its various forms.

RV: Cada uno según el don que ha recibido, minístrelo a los otros, como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios.

31/Aug/2020 ST

The following two Salasaka examples contain both
forms of the Capability Construction (from this section in red and
the next section in blue) in two contiguous sentences.

Los siguientes dos ejemplos de Salasaka contienen am-
bas formas de la Construcción de Habilidad (de esta sección con
rojo y de la siguiente con azul) en dos oraciones contiguas.

1048. Kai shimiga kangunada jinchiyachi **pudin**; Dios linshuyachishkagunapura japinada kui **tukun**.

Kai	shimi-ga	kan-guna-da	jinchi-ya-chi- ^{i°} pudi -n ^ˆ ;
this	word-	you-(Pl.)-Ob.	strong-become-make- <can> -(Pres.)
este	palabra-	tú-(Pl.)-Cm.	fuerte-ponerse-hacer- <poder> -(Pres.)

Dios	linshu-ya-chi-shka ^o -guna-pura	<japi-na>-da	ku- ^{i°} tuku -n ^ˆ .
God	clean-become-make-ed.that-(Pl.)-among	<inheritance>-Ob.	give- <can> -(Pres.)
Dios	limpio-ponerse-hacer-(P _{sdo} .)que-(Pl.)-entre	<herencia>-Cm.	da- <poder> -(Pres.)

This word **can** make y'all become strong. It **can** give [an] inheritance among [the one]s that God made become clean. (Acts 20:32 NTSa)

Esta palabra **puede** hacer[les] a ustedes ponerse fuerte[s]. **Puede** dar [una] herencia entre [lo]s que Dios hizo ponerse limpio[s]. (Hch. 20:32 NTSa)

NIV: ...which can build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.

RV: ...que tiene poder para sobreedificaros y daros herencia con todos los santificados.

1049. Pai imada yuyashkadash pish na rijsi **pudin**chu, ruraqushkadash pish na yachi **tukunchu**.

Pai	ima-da	yuya-shka ^o -da-(bi)sh	pi-(bi)sh	na	rijsi- ^{i°} pudi -n ^ˆ -chu~,
he/she	anything-Ob.	think-ed.that-Ob.-even	anyone-all.at	not	recognize- <can> -(Pres.)- <u>not </u>
él/ella	algo-Cm.	pensar-(P _{sdo} .)que-Cm.-siquieral	quien-quieral	no	reconocer- <poder> -(Pres.)- <u>no </u>

rura-gu~shka ^o -da-(bi)sh	pi-(bi)sh	na	yachi- ^{i°} tuku -n ^ˆ -chu~.
do-ing.be-ed.what-Ob.-even	anyone-all.at	not	know- <can> -(Pres.)- <u>not </u>
hacer-ndo.estar-(P _{sdo} .)que-Cm.-siquieral	quien-quieral	no	saber- <poder> -(Pres.)- <u>no </u>

Anyone at all **can not recognize** even that he thought anything. Anyone at all **can not know** even what he was doing. (Rom. 11:33 NTSa)

Quienquiera **no puede reconocer** siquiera que él pensó algo. Quienquiera **no puede saber** siquiera [lo] que estaba haciendo. (Rom. 11:33 NTSa)

NIV: How unsearchable his judgments, and his paths beyond tracing out!

RV: ¡Cuán insondables son sus juicios, e inescrutables sus caminos!

In general, this construction has a very strict structure, and the ^{i°} may not be separated from the **tucu-** by anything at all. However, occasionally the suffix **-lla** may intervene, and occasionally the combination **-lla-pish** may intervene:

En general, esta construcción tiene una estructura bien estricta, y el sufijo ^{i°} no puede estar separado del **tucu-** por nada. Sin embargo, de vez en cuando puede intervenir el sufijo **-lla**, y de vez en cuando la combinación **-lla-pish**:

1050. Paicunataca ña mana ashtahuan ricuculla **tucunichu**.

Pai-cuna-ta-ca	ña	mana	<ashta-huan>	ricu-cu- ^{i°} - lla tucu -n ^ˆ -ni-chu~.
him/her-(Pl.)-Ob.-	anymore	not	<more>	see-ing.be- <can.just> -(Pres.)-I- <u>not </u>
lo/la/le-s-Cm.-l	ya	no	<más>	ver-ndo.estar- <poder.sólo> -(Pres.)-yo- <u>no </u>

I **just can not be seeing** them anymore. (Amos 7:8)

Ya **sólo no puedo estar** viéndolos más. (Amós 7:8)

NIV: ...I will spare them no longer.

RV: ...no lo toleraré más.

1051. Cancunata maijan llaquichijpica, ¿manachu cungar**illa** **tucunguichij**?

Can-cuna-ta maijan	<llaqui-chi>-<j-pi>-ca,	¿mana-chu~	<cunga-ri>- ^{i°} - lla tucu -n ^ˆ -nguichij?
you-(Pl.)-Ob.	some <suffer.make>-<(AdvDS)>-	not-(yes.or.no?)	<forget>- <just.can> -(Pres./Fut.)-y'all
tú-(Pl.)-Cm.	alguno <sufrir.hacer>-<(AdvSD)>-	no-(¿sí.no?)	<olvidar>- <no.más.poder> -(Pres./Fut.)-ustedes

(If) some[one] makes y'all suffer, **can** y'all **not just** forget [it]? (1 Cor. 6:7b NTChNVI)

(Si) alguno les hace sufrir a ustedes, ¿**no pueden** olvidar[lo] **no más**? (1 Cor. 6:7b NTChNVI)

NIV: Why not rather be wronged?

RV: ¿Por qué no sufrís más bien el agravio?

1052. Imata quichujpish, ¿manachu saquilla tucunguichij?

Ima-ta something-Ob. algo-Cm.	quichu-<j-pi>-pish, away.take-<(AdvDS)>-even quitar-<(AdvSD)>-aunl	¿mana-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	saqui-<i ^o -lla tucu>-n ^h -nguichij? leave-<just.can>-(Pres./Fut.)-y'all dejar-<no.más.poder>-(Pres./Fut.)-ustedes
-------------------------------------	---	---	--

Even (If) [someone] takes something away [from y'all], **can** y'all **not just** leave [it]? (1 Cor. 6:7c NTChNVI)

Aun (Si) [alguien les] quita algo, ¿no pueden ustedes dejar[lo] **no más**? (1 Cor. 6:7c NTChNVI)

NIV: Why not rather be cheated?

RV: ¿Por qué no sufrís más bien el ser defraudados?

1053. Pi mana ricuillapish tucurcacunachu.

Pi mana anyone not ninguno no	ricu-<i ^o -lla-pish tucu>-rca-cuna-chu~. look-<just.even.can>-ed-(Pl.)-not mirar-<no.más.siquiera.poder>-(P _{sdo} .)-(Pl.)-no
-------------------------------------	--

Not anyone (Pl.) **could even just** look [at] [it]. (Rev. 5:3 NTChNVI)

No **podían** ninguno[s] **siquiera** mirar[lo] **no más**. (Apo. 5:3 NTChNVI)

NIV: But no one... could... even look inside it.

RV: Y ninguno, ...podía... ni aun mirarlo.

1054. Cai jatun llaquipica, ¿pitaj shayacuillapish tucungari?

Cai jatun this great este gran	llaqui-pi-ca, suffering-in- sufrimiento-en-	¿pi-taj~ who-(Inf.Q.?) quién-(Pr.Inf.?)	<shaya-cu>-<i ^o -lla-pish tucu>-nga-ari? <standing.remain>-<just.to.able.be.even>-will.3p-(world.the.in!) <pie.de.quedarse>-<no.más.siquiera.poder>-á-(¡pero!)
--------------------------------------	--	--	--

In this great suffering, **who** (in the world) will **even be able to just** remain standing? (Rev. 6:17 NTChNVI)

¿(Pero) en este gran sufrimiento, **quién** **podrá siquiera** quedarse de pie **no más**? (Apo. 6:17 NTChNVI)

NIV: For the great day of their wrath has come, and who can stand?

RV: porque el gran día de su ira ha llegado; ¿y quién podrá sostenerse en pie?

As is explained in §5.4.4.4.1.1.1.8, in other Ecuadorian Quichua languages the construction -i^o tucu- has a quite different meaning. It is not normally used with this other meaning in Central Highland Quichua, but there are a very few idiomatic expressions which are derived from this older usage:

Como se explica en la §5.4.4.4.1.1.1.8, en los otros idiomas quichuas del Ecuador la construcción -i^o tucu- tiene un significado muy diferente. Normalmente no se usa con este otro significado en el Quichua Serrano Central, pero hay unas muy pocas expresiones idiomáticas que se derivan de dicho uso antiguo:

1055. Paicunamantami Moisespish p'iñai tucurca.

Pai-cuna-manta-mi~ him/her-(Pl.)-of.because-(Af.) él/ella-s-por-(Af.)	Moises-pish Moses-also Moisés-también	p'iña-<i ^o tucu>-rca. hate-<ed.be>-ed odia-<do.ser>-(P _{sdo} .)
--	--	---

Because of **them** Moses also **was hated**. (Ps. 106:32)

Por ellos Moisés también **fue odiado**. (Sal. 106:32)

NIV: ...and trouble came to Moses because of them; ...

RV: ...Y le fue mal a Moisés por causa de ellos, ...

1056. Huajchaca, paihuan apanacuj runapipish p'iñai tucunmi.

Huajcha-ca, poor- pobre-	pai-huan him/her-with él/ella-con	<apa-nacu>-j <friends.be>-s.that <amigos.ser>-que	runa-pi-pish man-in-even hombre-en-aunl	p'iña-<i ^o tucu>-n ^h -mi~. hate-<ed.be>-(Pres.)-(Af.) odia-<do.ser>-(Pres.)-(Af.)
---------------------------------	---	---	--	--

[The] poor [person] **is hated** even in [the] man that is friends with him. (Pro. 14:20)

[El] pobre **es odiado** aun en [el] hombre que es amigos con él. (Pro. 14:20)

NIV: The poor are shunned even by their neighbors, but the rich have many friends.

RV: El pobre es odioso aun a su amigo; Pero muchos son los que aman al rico.

1057. Chashna nijpi Judasca chai cullquitaca, Diospaj huasi ucupi shitashcahuan llujshishpa rishpaca, sipi **tucurcami**.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-<j-pi> say-<(AdvDS)> decir-<(AdvSD)>	Judas-ca Judas- Judas-l	chai cullqui-ta-ca, that money-Ob.- ese dinero-Cm.-l	Dios-paj huasi ucu-pi God-'s house interior-in Dios-de casa interior-en
---------------------------------------	---	--------------------------------	---	---

shita-<shca ⁰ -huan> throw-<ed.after.right> bot-<ó.que.después.inmediatamente>	llujshi-shpa ri-shpa-ca, exit-ing go-ing- salir-ndo ir-ndo-l	<si <i>pi</i> -i ⁰ tucu>-rca-mi~. <self.hang>-ed-(Af.) <ahorcarse>-(Psdo.)-(Af.)
---	---	--

(When / because) [they] say like that, Judas, right after [he] threw that money in[to] [the] interior [of] God's house, exiting (and) going, **hanged [him]self**. (Mat. 27:5)

(Cuando / ya que) dijeron de esa manera, Judas, inmediatamente después que botó ese dinero en [el] interior [de] [la] casa de Dios, saliendo (y) yendo, **se ahorcó**. (Mat. 27:5)

NIV: So Judas threw the money into the temple and left. Then he went away and hanged himself.

RV: Y arrojando las piezas de plata en el templo, salió, y fue y se ahorcó.

5.4.4.4.1.1.6 Capability Construction (CHQ/SHQ/Salasaka): -i⁰ pudi-, -ng(a)u(j) pudi-, -na pudi-, -na-ta pudi-: Construcción de Habilidad (QSC/QSS/Salasaka)

Like the -i⁰ **usha-** construction (§5.4.4.4.1.1.4), this construction uses a special verb, **pudi•na**, and, like -i⁰ **usha-**, greater flexibility is possible than in the corresponding Central Highland Quichua construction (§5.4.4.4.1.1.4).

Even in Central Highland Quichua this same verb **pudi•na** is occasionally used, especially in situations in which the strict construction -i⁰ **tucu-** is not practical. However, there are no examples of this in the Chimborazo Bible.

See also §5.4.4.4.1.1.7 for a similar construction using **vali•na**.

Examples from South Highland Quichua:

Igual como la construcción -i⁰ **usha-** (§5.4.4.4.1.1.4), esta construcción usa un verbo especial, **pudi•na**, y, también como -i⁰ **usha-**, tiene más flexibilidad que la construcción correspondiente del Quichua Serrano Central (§5.4.4.4.1.1.4).

Aun en el Quichua Serrano Central de vez en cuando se usa este mismo verbo **pudi•na**, especialmente en situaciones en las que no es práctica la construcción estricta -i⁰ **tucu-**. Sin embargo, no hay ejemplos de esto en la Biblia de Chimborazo.

Véase también la §5.4.4.4.1.1.7 para ver una construcción similar con **vali•na**.

Ejemplos del Quichua Serrano Sur:

1058. Chai iglesiataca huañuipish mana ati **pudingachu**.

Chai iglesia-ta-ca that church-Ob.- ese iglesia-Cm.-l	<huañu-i ⁰ >-pish <death>-even <muerte>-siquieral	mana not no	ati-<i ⁰ pudi>-nga-chu~. overcome-<to.able.be>-will.3p-not vencer-<poder>-á-nol
--	---	-------------------	---

Even death **will not be able to overcome** that church. (Mat. 16:18 BCñ)

No **podrá** siquiera [la] muerte **vencer** esa iglesia. (Mat. 16:18 BCñ)

NIV: ...the gates of Hades will not overcome it.

RV: ...las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.

1059. Chaimantami mana cui **pudini** ...

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	mana not no	cu-<i ⁰ pudi>-n~ni ... give-<can>-(Pres.)-I ... dar-<poder>-(Pres.)-yo ...
---	-------------------	---

Because of that I **can** not give. ... (Mat. 15:5 BCñ)

Por eso no **puedo** dar. ... (Mat. 15:5 BCñ)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

1060. Maijanpish ishcai amotaca mana servi **pudinchu**.

Maijan-pish any-all.at cual-quieral	ishcai amo-ta-ca two master-Ob.- dos amo-Cm.-l	mana servi-<i ⁰ pudi>-n~chu~. not serve-<can>-(Pres.)-not no servir-<poder>-(Pres.)-nol
--	---	---

Not any[one] at all **can** serve two master[s]. (Mat. 6:24a BCñ)

Cualquiera no **puede** servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a BCñ)

NIV: No one **can** serve two masters.

RV: Ninguno **puede** servir a dos señores...

Examples from Salasaka:

Ejemplos de Salasaka:

1061. Ñuka parlushka p'aktana p'unllagama imadash na rimi pudinguichu ...

Nuka	parlu-shka ^o	p'akta-na	p'unlla-gama	ima-da-(bi)sh	na	rimi-<i ^o pudi>-n ^o =ngui-chu-	...
I	speaK-ed.what	arrive-will.when	day-until	anything-Ob.-all.at	not	talk-<to.able.be>-(Pres./Fut.)-you-not	...
yo	hablar-(P _{sdo})que	llegar-á.cuando	día-hasta	cosa-Cm.-cualquier	no	hablar-<poder>-(Pres./Fut.)-tú-no	...

You will not be able to talk anything at all until [the] day when what I spoke [about] will arrive, ... (Luke 1:20 Corr. NTSa)

No **podrás** hablar cualquier cosa hasta [el] día cuando llegará [lo de] que yo hablé, ... (Luc. 1:20 Corr. NTSa)

NIV: And now you will be silent and not able to speak until the day this happens...

RV: Y ahora quedarás mudo y no podrás hablar, hasta el día en que esto se haga...

1062. Taugaguna gakimi na kuchuyi pudigaguna.

Tauga-guna	ga-<j-bi>-mi~	na	kuchu-y(a)-<i ^o pudi>-ga ^o -guna.
many-(Pl.)	be-<(AdvDS)>-(Af.)	not	near-get-<can>-ed-(Pl.)
muchos-(Pl.)	haber-<(AdvSD)>-(Af.)	no	cerca-ponerse-<poder>-(P _{sdo})-(Pl.)

(When / because) [there] are many, they could not get near, (Luke 8:19 NTSa)

(Cuando / ya que) hay muchos, no podían ponerse cerca, (Luc. 8:19 NTSa)

NIV: ...they were not able to get near him because of the crowd.

RV: ...no podían llegar hasta él por causa de la multitud.

4 May 2020

1063. Shinash warminai k'arinaida na jarkari pudishaga kažariichi.

Shina-(bi)sh	warmi-na(ya) ^{2-i^o}	k'ari-na(ya) ^{2-i^o} -da
so-even	woman-having.like.feel.make.it-when	man-having.like.feel.make.it-when-Ob.
así-aunl	mujer-tener.de.ganas.dar-cuando	hombre-tener.de.ganas.dar-cuando-Cm.

na	<jarka-ri>-<i ^o pudi>-sha ^a -ga	kažari-ichi.
not	<self.control>-<can>-(AdvSS)-	marry-y'all(Imp.)!
no	<controlarse>-<poder>-(AdvSI)-l	casarse-(Imp.Pl.)!

Even so, (if) [y'all] can not control [your]selves [the thoughts] when it makes [one] feel like having [a] woman (or) when it makes [one] feel like having [a] man, y'all [should] marry! (1 Cor. 7:9 NTSa)

¡Aun así, (si) no pueden controlarse [los pensamientos] cuando da ganas de tener mujer (o) cuando da ganas de tener hombre, ustedes cásense! (1 Cor. 7:9 NTSa)

NIV: But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion.

RV: pero si no tienen don de continencia, cásense, pues mejor es casarse que estarse quemando.

1 Sep 2020 ST

See also the preceding section to see two Salasaka examples that contain both forms of the Capability Construction (from this section in blue and the preceding section in red) in two contiguous sentences.

Several variant constructions are used, just as with **-i usha-**:

Véase también la sección anterior para ver dos ejemplos de Salasaka que contienen ambas formas de la Construcción de Habilidad (de esta sección con azul y de la anterior con rojo) en dos oraciones contiguas.

Se usan varias construcciones variantes, igual como para **-i usha-**:

1064. Ñukaj chungu warangagunan (10.000) chaishujbuj ishki chungu waranga (20.000) soldadogunan shamuki ¿shayaringu pudishacha?

Nuka-(bu)j	chungu	waranga-guna-(gu)n	chaishuj-buj	<ishki chungu>	waranga
I-'s	ten	thousand-s-with	other-'s	<twenty>	thousand
mí-de	diez	mil-es-con	otro-de	<veinte>	mil

soldado-guna-(gu)n	shamu-<j-bi>	¿<shaya-ri>-ng(a)u(j)	pudi-sha-cha~?
soldier-s-with	come-<(AdvDS)>	<stand>-to	able.be-will.I-right?!
soldado-s-con	venir-<(AdvSD)>	<pararse>-()	poder-é-¿cierto?!

(When) with [the] other's twenty thousand soldiers [he] comes, I will be able to stand with my ten thousands, right? (Luke 14:31 NTSa)

(Cuando) con [los] veinte mil soldados de [] otro viene, **podré** () pararme con mi [s] diez miles, ¿cierto? (Luc. 14:31 NTSa)

NIV: ...whether he is able with ten thousand men to oppose the one coming against him with twenty thousand?

RV: ...si puede hacer frente con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

1 Sep 2020 ST

1065. Kanbuj yachagujkunada rugukish yanada llujshichingujka na pudishkachu.

Kan-buj you-'s ti-de	<yacha-gu~>-j>-guna-da <disciple>-s-Ob. <discípulo>-s-Cm.	rugu-<j-bi>-<bi>sh beg-<(AdvDS)>-even rogar-<(AdvSD)>-aunl	yana-da black-Ob. negro-Cm.	llujshi-chi-ng(a)uj-ga exit-make-(~)- salir-hacer-(~)-l	na not no	pudi-shka^-chu~. can-ed^-not poder-(P _{sdo.} ^)-nol
----------------------------	---	---	-----------------------------------	--	-----------------	---

Even (when) [I] beg your disciples, [they] (surprisingly^[^]) could not (~) make [the] black [spirit] exit. (Luke 9:40 NTSaBorr)

Aun (cuando) ruego a tu[s] discípulos, no ha[n]^[^] podido (~) hacer salir [el espíritu] negro. (Luc. 9:40 NTSaBorr)

NIV: I begged your disciples to drive it out, but they could not.

RV: Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

31/Aug/2020 ST

1066. Kununga ñukaj sirvijkunada mandusha katingujka na pudingichu.

Kunun-ga now- ahora-l	ñuka-(bu)j I-'s mí-de	sirvi-j-guna-da serve-that-(Pl.)-Ob. servir-que-(Pl.)-Cm.	mandu-sha ^a rule-ing manda-ndo	kati-ng(a)uj-ga continue-(~)- seguir-(~)-l	na not no	pudi-n^=-ngui-chu~. can-(Pres./Fut.)-you-not poder-(Pres./Fut.)-tú-nol
------------------------------	-----------------------------	---	---	---	-----------------	---

Now you can not (~) continue ruling my [one]s that serve. (Luke 16:2 NTSa)

Ahora no puedes (~) seguir mandando a [lo]s mío[s] que sirven. (Luc. 16:2 NTSa)

NIV: ...you cannot be manager any longer.

RV: ...ya no podrás más ser mayordomo.

31/Aug/2020 ST

1067. Ñuca maiman rigricushcamanca cancunaca mana c'atinata pudinguichicchu, ashtahuanpish q'uipatami c'atinguichic.

Ñuca mai-man ¹ I yo	ri-gri-cu-shca ^o -man ¹ -ca where-to donde-a	go-to.go-ing.be-ed.place-to- yugar-a-l	can-cuna-ca you-(Pl.)- tú-(Pl.)-l	mana not no	c'ati-na-ta follow-(Fut.Nm.)-Ob. seguir-(Nm.Fut.)-Cm.	pudi-n^=-nguichic-chu~, can-(Pres./Fut.)-y'all-not poder-(Pres./Fut.)-ustedes-nol
--------------------------------------	--	--	--	-------------------	---	--

<ashtahuan-pish> <however> <masl>	q'uipa-ta-mi~ after-Ob.-(Af.) después-Cm.-(Af.)	c'ati-n^=-nguichic. follow-(Pres./Fut.)-y'all seguir-(Pres./Fut.)-ustedes
---	--	---

Y'all can (~) not follow to [the] place to where I was going to go. However, y'all will follow after[wards]. (John 13:36 NTCñ)

Ustedes no pueden (~) seguir a [l] lugar a donde yo estaba yendo a ir. Mas ustedes seguirán después. (Juan 13:36 NTCñ)

NIV: Where I am going, you cannot follow now, but you will follow later.

RV: A donde yo voy, no me puedes seguir ahora; mas me seguirás después.

1/Sep/2020 ST

1068. Achca gentecuna rin, cutin puricucpimi, ima shina micunallatapish mana pudircacuna.

Achca gente-cuna many mucho	ri-n ^{aa} , person-s persona-s	cuti-n ^{aa} go-ing ir-ndo	puri-cu-<c-pi>-mi~, return-ing regresa-ndo	walk-ing.be-<(AdvDS)>-(Af.) anda-ndo.estar-<(AdvSD)>-(Af.)
-----------------------------------	---	--	--	--

<ima-shina> <how> <cómo>	micu-na-lla-ta-pish eat-(Fut.Nm.)-just-Ob.-even comer-(Nm.Fut.)-más.no-Cm.-siquieral	mana not no	pudi-rca-cuna. can-ed-(Pl.) poder-(P _{sdo.})-(Pl.)
--------------------------------	---	-------------------	--

(When / because) many people are walking [around], going (and) returning, they could not [see] even how (to) just eat. (Mark 6:31 BCñ)

(Cuando / ya que) mucha[s] personas estaban andando, yendo (y) regresando, no podían siquiera [ver] cómo (~) comer no más. (Mar. 6:31 BCñ)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

1/Sep/2020 ST

The preceding constructions are quite common. However, the following only occurs once, in a draft version of the Salasaka New Testament, and so may not be valid.

Las construcciones anteriores son muy comunes. Sin embargo, el siguiente sólo ocurre una vez, en una versión borrador del Nuevo Testamento de Salasaka, y puede no ser válido.

1069. Shinakiga na crina pudigagunachu.

<Shina-j-bi>-ga <thus.being>- <así.siendo>-l	na not no	cri-na believe-(Fut.Nm.) creer-(Nm.Fut.)	pudi-ga^-guna-chu~. can-ed-(Pl.)-not poder-(P _{sdo.})-(Pl.)-nol
---	-----------------	--	--

Being thus, they could (~) not believe. (John 12:39 NTSaBorr)

Siendo así, no podían (~) creer. (Juan 12:39 NTSaBorr)

NIV: For this reason they could not believe, because, as Isaiah says elsewhere: ...

RV: Por esto no podían creer, porque también dijo Isaías: ...

31/Aug/2020 ST

5.4.4.1.1.1.7 Inherent Capability Construction (CHQ): -i^o vali-, -na-ta vali-: Construcción de Habilidad Inherente (QSC)

This construction works very much like the -i^o pudi- construction (§5.4.4.1.1.1.6), but implies an inherent capability. There were no examples of this in the Chimborazo Bible, or in any of the other Quichua Bibles or New Testaments, except for one rather questionable example in the Salasaka New Testament.

In the first example the idea is that she cannot eat fish because it makes her sick, thus the inability is inherent in her body. Similarly, in the second the idea is that the person was too sick to get up.

Esta construcción funciona de manera muy semejante a la construcción -i^o pudi- (§5.4.4.1.1.1.6), pero implica una habilidad inherente. No había ejemplos de esta construcción en la Biblia de Chimborazo ni en las otras Biblias o Nuevos Testamentos quichuas, con la excepción de un ejemplo algo dudoso en el Nuevo Testamento de Salasaka.

En el primer ejemplo la idea es que no puede comer pescado porque se enferma, así que la inhabilidad es inherente en su cuerpo. De manera semejante, en el segundo la idea es que la persona estaba tan enferma que no podía levantarse.

48-NB. Chalhuata mana micui valinguichu.

Chalhua-ta	mana	micu- <i^o vali> -n ^ˆ -ngui-chu~.
fish-Ob.	not	eat- <can> -(Pres./Fut.)-you-not
pescado-Cm.	no	comer- <poder> -(Pres./Fut.)-tú-not

You **can** not eat fish. (BettyM)

No **puedes** comer pescado. (BettyM)

49-NB. Ni jatari**na-ta** mana **vali**rca**ni-chu~**.

Ni	jatari- na-ta	mana	vali-rca-ni-chu~ .
even.not	up.get- (Fut.Nm.)-Ob.	not	capable.be-ed-I-not
ni	levantarse- (Nm.Fut.)-Cm.	no	capaz.ser -(Podo.)-yo-not

I **was** not even **capable** [of] **gett(ing)** up. (GramRoss*)

Yo no **era capaz** ni [de] () **levantarme**. (GramRoss*)

4/May/2020

50-NB. "Almata manchanayan" nishpa mana llujshin**ata** **vali**ncuna.

"Alma-ta	mancha-naya-n ^ˆ	ni-shpa	mana	llujshi- na-ta	vali-n^ˆ-cuna .
ghost-Ob.	fear-to.want.make-(Pres.)	say-ing	not	out.go- (Fut.Nm.)-Ob.	capable.be -(Pres.)-(Pl.)
fantasma-Cm.	temer-querer.hacer-(Pres.)	decir-ndo	no	salir- (Nm.Fut.)-Cm.	capaz.ser -(Pres.)-(Pl.)

Saying, "[It] makes one want to fear [a] ghost." they **were** not **capable** [of] **go(ing)** out. (DicRoss*)

Diciendo: "Hace querer temer fantasma." no **eran capaz[es]** de () **salir**. (DicRoss*)

DicRoss*: They can't go out because they're afraid of the ghosts.

No **pueden salir** porque dicen: "Hace querer temer fantasma".

4/May/2020

The following example is from a very rough draft of the Salasaka New Testament, and was only one of several possibilities. The meaning is also a bit different. For that reason I am not sure that this construction really exists in Salasaka.

El siguiente ejemplo se tomó de un mero borrador del Nuevo Testamento de Salasaka, y sólo era una de varias posibilidades. También es un poco diferente el significado. Por esa razón no estoy seguro de que realmente exista esta construcción en Salasaka.

1070. Trabajajka mikunada japi**nada** **vali**nmi.

Trabaja-j-ga	<miku-na>-da	japi- na-da	vali-n^ˆ-mi~ .
work-s.that-	<food>-Ob.	get- (Fut.Nm.)-Ob.	worthy.be -(Pres.)-(Af.)
trabajar-que-	<comida>-Cm.	conseguir- (Nm.Fut.)-Cm.	digno.ser -(Pres.)-(Af.)

[The one] that works **is worthy (to)** get food. (Mat. 10:10 NTSaBorr)

[El] que trabaja **es digno [de] () conseguir comida**. (Mat. 10:10 NTSaBorr)

NIV: ...for the worker is worth his keep.

RV: ...porque el obrero es digno de su alimento.

5.4.4.1.1.1.8 Present Passive Construction (Imbabura / Lowlands / Salasaka): -i^o tucu-: Construcción Pasiva Presente (Imbabura / Oriente / Salasaka)

In Imbabura and the Lowlands, and occasionally in Salasaka, the construction **ahua-i^o tucu-n** does not mean "he can

En Imbabura y el Oriente, y de vez en cuando en Salasaka, la construcción **ahua-i^o tucu-n** no significa "puede tejer"

weave” (see §5.4.4.1.1.1.5), but “it is woven”. This works very similarly to the Past Passive constructions -shca⁰ ca- (§5.4.4.1.1.1.2) and -shca⁰ tucu- (§5.4.4.1.1.1.3), and in fact often serves as their equivalents.

(véase la §5.4.4.1.1.1.5), sino “es tejido” o “se teje”. Ésta funciona de manera muy similar a las construcciones Pasivas Pasadas -shca⁰ ca- (§5.4.4.1.1.1.2) y -shca⁰ tucu- (§5.4.4.1.1.1.3), y de hecho frecuentemente sirven como sus equivalentes.

1071. Ashtahuangarin ucu pachamanmi, shita i tucunguichi.

<Ashtahuan-carin> <however> <masl>	ucu pacha-man ¹ -mi~, lower world-to-(Af.) inferior mundo-a-(Af.)	shita-<i ⁰ tucu>-n ^ˆ =-nguichi. throw-<ed.be>-(Pres./Fut.)-y'all bota-<do.ser>-(Pres./Fut.)-ustedes
--	--	---

However, y'all will be thrown [in]to [the] lower world {I.e. into Hades}. (Mat. 11:23 BIm)

Mas ustedes serán botado[s] a [l] mundo inferior {Es decir, al Hades}. (Mat. 11:23 BIm)

NIV: No, you will go down to the depths.

RV: ...hasta el Hades serás abatida...

1072. Paica, nazareno ni tucushcami canga ...

Pai-ca, he/she- él/ella-l	nazareno ni-<i ⁰ tucu>-shca ⁰ -mi~ Nazarene call-<ed.be>-ed.that-(Af.) nazareno llama-<do.ser>-(P _{do} .)que-(Af.)	ca-nga ... be-will.3p ... ser-á ...
---------------------------------	---	---

He will be [one] that was called [a] Nazarene. ... (Mat. 2:23 BIm)

Él será [uno] que fue llamado nazareno. ... (Mat. 2:23 BIm)

NIV: He will be called a Nazarene.

RV: ...que habría de ser llamado nazareno.

1073. Ashtacacunami cayai tucunajun.

Ashtaca-cuna-mi~ much-(Pl.)-(Af.) mucho-s-(Af.)	caya-<i ⁰ tucu>-naju-n ^ˆ . call-<ed.get>-ing.be(Pl.)-(Pres.) llama-<do.ser>-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)
---	--

Many are getting called. (Mat. 20:16c BIm)

Muchos están siendo llamado[s]. (Mat. 20:16c BIm)

KJV: ... many be called...

RV: ...porque muchos son llamados...

1074. Shina cashpapash, huaquingunallami agllai tucushca— nijurcami.

Shina ca-shpa-pash, thus be-ing-even así ser-ndo-aunl	huaquin-cuna-lla-mi~ some-(Pl.)-just-(Af.) alguno-s-más.no-(Af.)	aglla-<i ⁰ tucu>-shca ^ˆ — choose-<ed.get>-ed ^ˆ escoger-<do.ser>-(P _{do} .) ^ˆ	ni-ju-rca-mi~. say-ing.be-ed-(Af.) decir-ndo.estar-(P _{do} .)-(Af.)
--	--	---	--

Even being thus, just some got chosen (unexpectedly), he was saying. (Mat. 20:16d BIm)

Aun siendo así, algunos no más han^ˆ sido escogido[s].— estaba diciendo. (Mat. 20:16d BIm)

KJV: ...but few chosen...

RV: ...mas pocos escogidos.

4/May/2020

1075. Shina ajpi Jesús Galilea partimanda Jordanma shamuca, Juambajma, bautisa i tucungaj.

<shina a-j-pi> <then> <entonces>	Jesús Galilea parti-manda Jordan-ma ¹ shamu-ca ^ˆ , Jesus Galilee region-from Jordan-to come-ed Jesús Galilea región-desde Jordán-a venir-(P _{do} .)	Juam-baj-ma ¹ , John-'s-to Juan-de-a	bautisa-<i ⁰ tucu>-ngaj. baptize-<ed.get>-to.order.in bautiza-<do.ser>-para
--	--	---	--

Then Jesus came from [the] Galilee region to [the] Jordan to John's [presence], in order to get baptized. (Mat. 3:13 Corr. NTNA)

Entonces Jesús vino desde [la] región [de] Galilea a [l] Jordán a [la presencia] de Juan, para ser bautizado. (Mat. 3:13 Corr. NTNA)

NTNA)

NIV: Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John.

RV: Entonces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él.

1/Sep/2020 ST

1076. Ñaubusha japi tukuj chaulada llujshichisha shimida paskusha shuj kuchkidami japingui.

Ñaubu-sha ^a	japi-<i ^o tuku>-j	chaula-da	<llujshi-chi>-sha ^a	shimi-da	pasku-sha ^a	shuj kuchki-da-mi-	japi-n ^ˆ -ngui.
precede-ing	catch-<ed.get>-s.that	fish-Ob.	<remove>-ing	mouth-Ob.	open-ing	one silver-Ob.-(Af.)	find-(Pres./Fut.)-you
preceder-ndo	coger-<do.ser>-que	pez-Cm.	<saca>-ndo	boca-Cm.	abrir-ndo	uno plata-Cm.-(Af.)	encontrar-(Pres./Fut.)-tú

Removing [the] fish that gets caught preceding [all others] (and) opening [its] mouth, you will find one silver [coin]. (Mat. 17:27 NTSa)

Sacando [el] pez que es cogido precediendo [a todos los demás] (y) abriendo [su] boca, encontrarás una [moneda de] plata. (Mat. 17:27 NTSa)

NIV: Take the first fish you catch; open its mouth and you will find a four-drachma coin.

RV: ...y el primer pez que saques, tómalo, y al abrirle la boca, hallarás un estatero; ...

1077. Maijin rijsi tukush nishaga imadash na pakallaga rurunchu.

Maijin	rijsi-<i ^o tuku>-<sh(a) ni>-sha ^a -ga	ima-da-(bi)sh	na	pakalla-ga	ruru-n ^ˆ -chu~.
any	know-<ed.be>-<to.want>-ing-	anything-Ob.-all.at	not	secretly-	do-(Pres.)-not
alguno	conocer-<do.ser>-<querer>-ndo-	cosa-Cm.-cualquier	no	escondidas.a-	hacer-(Pres.)-no

Any[one] wanting to be known does not [do] anything at all secretly. (John 7:4 NTSa)

Alguno queriendo ser conocido no hace cualquier cosa a escondidas. (Juan 7:4 NTSa)

NIV: No one who wants to become a public figure acts in secret.

RV: Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto.

1078. Shinushami Diosbuj ñaubuki, gentegunaj ñaubukish ama juchachi tukungu, nisha ñukaj yuyigunan linshu gangu ashtan munaguni.

<shinu-sha ^a >-mi~	Dios-buj	<ñaubu-j>-bi,	gente-guna-(bu)j	<ñaubu-j>-bi-(bi)sh
<thus.being>-<Af.>	God-of	<front>-in	person-s-of	<front>-in-either
<entonces>-<Af.>	Dios-de	<delante>-en	persona-s-de	<delante>-en-nil

ama	juchachi-<i ^o tuku>-ng(a)u(j),	ni-sha ^a	ñuka-(bu)j	<yuyi-i ^o >-guna-(gu)n	linshu	ga-ng(a)u(j)
not(Imp.)	accuse-<ed.get>-to	want-ing	I-'s	<thought>-s-with	clean	be-to
no(Imp.)	acusa-<do.ser>-<_>	querer-ndo	mí-de	<pensamiento>-s-con	limpio	ser-<_>

ashtan	muna-gu ^ˆ -n ^ˆ -ni.
extremely	want-ing.be-(Pres.)-I
extremadamente	querer-ndo.estar-(Pres.)-yo

Being thus, I am wanting extremely to be clean with my thoughts, wanting not to get accused either in front of people (or) in front of God. (Acts 24:16 NTSaBorr)

Entonces estoy queriendo extremadamente ser limpio con mi[s] pensamientos, queriendo (<_>) no ser acusado ni en [posición] delante de [las] personas (ni) delante de Dios. (Hch. 24:16 NTSaBorr)

NIV: So I strive always to keep my conscience clear before God and man.

RV: Y por esto procuro tener siempre una conciencia sin ofensa ante Dios y ante los hombres.

1079. Wañiga vinci tukusha mikushka layami sakiriga.

<Wañi-i ^o >-ga	vinci-<i ^o tuku>-sha ^a	miku-shka ^o -laya-mi~	saki-ri-ga ^ˆ .
<death>-	conquer-<ed.be>-ing	eat-ed.was.that-like.just-(Af.)	leave-ed.be-ed
<muerte>-	vencer-<do.ser>-ndo	comer-do.fue.que-como.igual-(Af.)	deja-do.ser-(Pdo.)

Death, being conquered, was left just like [something] that was eaten. (1 Cor. 15:54 NTSaBorr)

[La] muerte, siendo vencida, fue dejada igual como [algo] que fue comido. (1 Cor. 15:54 NTSaBorr)

NIV: Death has been swallowed up in victory.

RV: Sorbida es la muerte en victoria.

5.4.4.1.1.1.9 Obligatory Construction #1: -na ca-: Construcción de Obligación #1

This construction means “must” or “be supposed to”. Interestingly enough, both in English and Spanish there are parallel constructions: “He is to do it.” and “Hay que hacerlo.” or “Has de hacerlo.” I will occasionally use these in the interlinear translations when convenient.

Esta construcción significa “deber”. Interesantemente, tanto en inglés como en español hay construcciones paralelas: “Hay que hacerlo.” o “Has de hacerlo.” y “He is to do it.” A veces uso éstas en las traducciones interlineales cuando sean convenientes.

1080. Anillotajllacunatapish cullquillamantatajmi churana cangui.

Anillo-tajlla-cuna-ta-pish ring-like-(Pl.)-Ob.-also anillo-como-(Pl.)-Cm.-también	cullqui-lla-manta-taj+-mi~ silver-just-from-exactly-(Af.) plata-más.no-de-precisamente-(Af.)	chura-<na ca>-n^=-ngui. put-<must>-(Pres./Fut.)-you colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú
--	---	---

You **must** put [thing]s like ring[s] also [on them], [made] from [that] (same) silver. (Exo. 27:17)

Debes colocar[les] también [cosa]s como anillo[s], [hechas] de [esa] (misma) plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

4/May/2020

1081. Can ima millaita rurashpaca, manchanami cangui.

Can ima millai-ta rura-shpa-ca, you any evil-Ob. do-(AdvSS)- tú algún malo-Cm. hacer-(AdvSI)-	mancha-na-mi~ fear-to.supposed-(Af.) temer-deber.que-(Af.)	ca-n^=-ngui. be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú
--	---	--

(If) you do any evil [deed], you **are supposed to fear**. (Rom. 13:4)

(Si) tú haces algún [hecho] malo, *eres [uno] que debe temer*. (Rom. 13:4)

NIV: But if you do wrong, be afraid...

RV: Pero si haces lo malo, teme...

1082. Mai chayana cashcamanpish ñami chayani.

Mai where arrive-<to.supposed.be>-ed.place-to-even donde llegar-<deber>-(Pædo.)lugar-a-aun	ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	chaya-n^=ni. arrive-(Pres.)-I llegar-(Pres.)-yo
---	--------------------------------------	---

Already I have arrived even to [the] place where [I] **was supposed to arrive**. (2 Tim. 4:7)

Ya he llegado aun a[l] lugar donde *debía* llegar. (2 Tim. 4:7)

NIV: ...I have finished the race...

RV: ...he acabado la carrera...

This construction is one of the few situations in which the form **can** “[he/she/it] is” is used. (See §5.3.4, and compare with §5.4.4.2.3.2.1.2, §5.4.4.4.1.1.1.2 and §5.4.4.4.1.1.1.11.). (The plural form **cancuna** “[they] are” does not seem to occur in such a construction.)

Esta construcción es una de las pocas situaciones en que se usa la forma **can** “es” o “está”. (Véase la §5.3.4, y compárese con la §5.4.4.2.3.2.1.2, la §5.4.4.4.1.1.1.2 y la §5.4.4.4.1.1.1.11.). (La forma plural **cancuna** “son” o “están” no parece ocurrir en tal construcción.)

1083. Chaquicunallatami maillana can.

Chaqui-cuna-lla-ta-mi~ foot-s-just-Ob.-(Af.) pie-s-más.no-Cm.-(Af.)	mailla-<na ca>-n^. wash-<to.supposed.be>-(Pres.) lavar-<deber>-(Pres.)
--	--

He **is supposed to wash just** [his] feet. (John 13:10)

Debe lavar[se] [los] pies no más. (Juan 13:10)

NIV: A person... needs only to wash his feet...

RV: ...no necesita sino lavarse los pies...

1084. Maijanpish paicunata imata rurasha nijca, chashnallatajmi huañuna can.

Maijan-pish any-all.at cual-quieral	pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	ima-ta anything-Ob. algo-Cm.	rura-<sha ni>-j-ca, do-<to.want>-s.that- hacer-<querer>-que-l	chashna-<lla-taj+>-mi~ way.that-<same>-(Af.) manera.esa.de-<mismo>-(Af.)	huañu-<na ca>-n^. die-<must>-(Pres.) morir-<deber>-(Pres.)
--	--	------------------------------------	--	---	--

Any[one] at all that wants to do anything [to] them **must die that same way**. (Rev. 11:5)

Cualquiera que quiere hacerles algo *debe* morir *de esa misma manera*. (Apo. 11:5)

NIV: This is how anyone who wants to harm them must die.

RV: ...y si alguno quiere hacerles daño, debe morir él de la misma manera.

1085. Yaya mamapaj juchamantaca huahuacunaca mana huañuna canchu.

Yaya mama-paj jucha-manta-ca father mother-'s sin-of.because- padre madre-de pecado-por-l	huahua-cuna-ca child-s- niño-s-l	mana not no	huañu-<na ca>-n^=chu~. die-<to.supposed.be>-(Pres.)-not morir-<deber>-(Pres.)-no
--	---	-------------------	---

Children **are not supposed to die** because of [their] father (and) mother's sin. (2 Ki. 14:6)

[Los] niños *no deben* morir por [el] pecado de [su] padre (y) madre. (2 Rey. 14:6)

NIV: Fathers shall not be put to death for their children...

RV: No matarán... a los hijos por los padres...

Occasionally, in the present tense, the main verb is left implied (see §5.3.4 and the comment at the end of §5.4.4.3.1.3.5.3):

De vez en cuando, en el tiempo presente, se deja implícito el verbo principal (véase la §5.3.4 y el comentario al fin de la §5.4.4.3.1.3.5.3):

1086. Chai millaicunaca tiyanallatajmi.

Chai millai-cuna-ca	tiya-na-lla-taj+-mi~.
those evil-s-	be-to.supposed.be.that-just-definitely-(Af.)
ese malo-s-	haber-deber.que-más.no-definitivamente-(Af.)

Those evils ****are [things] that are definitely just supposed to be.** (Mat. 18:7)

Esa[s] [cosas] malas ****son [cosas] que definitivamente deben [de] haber no más.** (Mat. 18:7)

NIV: Such things must come... IP

RV: ...es necesario que vengan tropiezos...

1087. —Chashna rimashcamantaca, paica huañunami— nircacuna.

—Chashna	rima-shca ⁰ -manta-ca,	pai-ca	huañu-na-mi~—	ni-rca-cuna.
that.like	speak-ed.that-of.because-	he/she-	die-to.ought.that-(Af.)	say-ed-(Pl.)
manera.esa.de	habl-ó.que-por-	él/ella-	morir-deber.que-(Af.)	decir-(P.sdo.)-(Pl.)

“Because of [the fact] that [he] spoke like that, he ****is [one] that ought to die.**” they said. (Mat. 26:66)

Por que habló de esa manera, él ****es [uno] que debe morir.**— dijeron. (Mat. 26:66)

NIV: “He is worthy of death,” they answered.

RV: Y respondiendo ellos, dijeron: ¡Es reo de muerte!

5.4.4.4.1.1.10 Obligatory Construction #2: -na tucu-: Construcción de Obligación #2

This construction is very similar to the previous one, but is much less frequent. It is typically translated “must” or “have to” or “need to”.

Esta construcción es muy semejante a la anterior, pero es mucho menos frecuente. Quiere decir “deber”.

1088. Chashna rurajpimari ñucapish chaipi cungurina tucuni.

Chashna	rura-<j-pi>-mari~	ñuca-pish	<chai-pi>	cunguri-<na tucu>-n^-ni.
that.like	do-<(AdvDS)>-<(Af.)!	I-also	<there>	kneel-<must>-<(Pres.)-I
manera.esa.de	hacer-<(AdvSD)>-<(Af.)!	yo-también	<allí>	arrodillarse-<deber>-<(Pres.)-yo

(When / because) [he] does like that, I also **must** kneel there! (2 Ki. 5:18)

¡(Cuando / ya que) [él] hace de esa manera, yo también **debo** arrodillarme allí! (2 Rey. 5:18)

NIV: ...when I bow down in the temple of Rimmon...

RV: ...si yo también me inclinare en el templo de Rimón...

1089. Chaimantami Davidta servishpa causana tucurcacuna.

Chai-manta-mi~	David-ta servi-shpa causa-<na tucu>-rca-cuna.
that-of.because-(Af.)	David-Ob. serve-ing live-<to.have>-ed-(Pl.)
eso-por-(Af.)	David-Cm. servir-ndo vivir-<que.tener>-<(P.sdo.)-(Pl.)

Because of that, they **had to** live serving David. (1 Chr. 19:19)

Por eso, **tenían que** vivir sirviendo a David. (1 Cró. 19:19)

NIV: ...and became subject to him.

RV: ...y fueron sus siervos...

1090. Ñucapish rina tucujpica, cancuna richun nishcacunapish ñucahuan ringacunallami.

Ñuca-pish	ri-<na tucu>-<j-pi>-ca,	can-cuna	ri-<chun ^a ni>-shca ⁰ -cuna-pish	ñuca-huan	ri-nga-cuna-lla-mi~.
I-also	go-<to.need>-<(AdvDS)>-	you-(Pl.)	go-<to.want>-ed.that-(Pl.)-also	me-with	go-will.3p-(Pl.)-just-(Af.)
yo-también	ir-<necesitar>-<(AdvSD)>-	tú-(Pl.)	ir-<que.querer>-<(P.sdo.)que-(Pl.)-también	mí-con	ir-á-n-más.no-(Af.)

(If) I also **need to** go, [the one]s that y'all wanted to go **will just go with me.** (1 Cor. 16:4)

(Si) **necesito** ir yo también, [lo]s que ustedes querían que fueran **irán no más conmigo.** (1 Cor. 16:4)

NIV: If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

RV: Y si fuere propio que yo también vaya, irán conmigo.

5.4.4.1.1.1.11 Habitual Construction: -j ca- (-n° ca-, -c ca-, -j a-, -c a-): Construcción

Habitual

This construction means “be accustomed to” or “be in the habit of”. It was originally simply the combination of -j (Present Subject-Referent Nominalizer, §5.4.4.3.1.3.2.1) and the verb *ca•na* “be”, with the meaning “be one that does...”.

In Imbabura this construction also can have the form -n° *ca*, as well as -j *ca*-. See the chart in §5.4.1.2.

Esta construcción significa “soler” o “estar acostumbrado a”, o, como se dice en el español de la Sierra ecuatoriana, “saber hacer”. En su origen era simplemente la combinación del -j (Nominalizador Presente Referente al Sujeto, §5.4.4.3.1.3.2.1) y el verbo *ca•na* “ser”, con el significado “ser uno que hace”.

En Imbabura esta construcción también puede tener la forma -n° *ca*-, además de -j *ca*-. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1091. Chai runaca panteonllapimi causaj *carca*.

Chai runa-ca that man- <i>ese hombre-l</i>	panteon-lla-pi-mi- cemetery-just-in-(Af.) <i>cementerio-más.no-en-(Af.)l</i>	causa-<j ca>-rca. live-<to.accustomed.be>-ed <i>vivir-<soler>-(Pdo.)</i>
---	---	--

That man **was accustomed to live just in [the] cemetery.** (Mark 5:3)

Ese hombre solía vivir en [el] cementerio no más. (Mar. 5:3)

NIV: This man lived in the tombs...

RV: ...que tenía su morada en los sepulcros...

4/May/2020

1092. Prežuta cacharij *cajpimi*, achcacuna shamushpa Pilatotaca: —...— *nishpa*, mañai callarircacuna.

Prežu-ta prisoner-Ob. <i>preso-Cm.</i>	cachari-<j ca>-<j-pi>-mi- release-<to.accustomed.be>-<(AdvDS)>-(Af.) <i>soltar-<soler>-<(AdvSD)>-(Af.)l</i>	achca-cuna shamushpa much-(Pl.) come-ing <i>mucho-s venir-ndo</i>
--	--	---

Pilato-ta-ca: Pilate-Ob.- Pilato-Cm.-l	—...—	ni-shpa, say-ing <i>decir-ndo</i>	maña-i° request-ing <i>pedir-a</i>	callari-rca-cuna. begin-ed-(Pl.) <i>comenzar-(Pdo.)-(Pl.)</i>
---	---------------------	---	--	---

(When / because) [he] **is accustomed to release [a] prisoner, many, coming, began requesting Pilate, saying: “...”** (Mark 15:8)

(Cuando / ya que) *suele soltar a [un] preso, muchos, viniendo, comenzaron a pedir[le] a Pilato, diciendo: —...—.* (Mar. 15:8)

NIV: The crowd came up and asked Pilate to do for them what he usually did.

RV: ...y viniendo la multitud, comenzó a pedir que hiciese como siempre les había hecho.

4/May/2020

1093. Paipajta rurajcunapish achca cullquitami japij *carcacuna*.

Pai-paj-ta him/her-for-Ob. <i>él/ella-para-Cm.</i>	rura-j-cuna-pish make-that-(Pl.)-also <i>hacer-que-(Pl.)-tambiénl</i>	achca cullqui-ta-mi- much money-Ob.-<(Af.) <i>mucho dinero-Cm.-<(Af.)l</i>	japi-<j ca>-rca-cuna. get-<to.accustomed.be>-ed-(Pl.) <i>ganar-<soler>-(Pdo.)-(Pl.)</i>
--	--	--	---

Also [the one]s that make [stuff] for him **were accustomed to get much money.** (Acts 19:24c)

También [lo]s que hacen [cosas] para él *solían ganar mucho dinero.* (Hch. 19:24c)

NIV: ...brought in no little business for the craftsmen.

RV: ...daba no poca ganancia a los artífices...

5/May/2020

Imbabura examples with -n° *ca*- instead of -j *ca*-:

Ejemplos de Imbabura con -n° *ca*- en vez de -j *ca*-:

1094. Judasca, culqui muchilata apashpami purin *carca*.

Judas-ca, Judas- Judas-l	culqui muchila-ta money bag-Ob. <i>dinero mochila-Cm.</i>	apa-shpa-mi- carry-ing-(Af.) <i>lleva-ndo-(Af.)l</i>	puri-<n° ca>-rca. go-<to.accustomed.be>-ed <i>andar-<soler>-(Pdo.)</i>
---------------------------------	---	---	--

Judas **was accustomed to go carrying [the] money bag.** (John 13:29 BIm)

Judas *solía andar llevando [la] mochila [de] dinero.* (Juan 13:29 BIm)

NIV: Since Judas had charge of the money, some thought Jesus was telling him to buy what was needed for the Feast, or to give something to the poor.

RV: Porque algunos pensaban, puesto que Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta; o que diese algo a los pobres.

4/May/2020

1095. Shinallata punllandimi ninanda cushijushpa, jatun micuita ruran **carca**.

<Shina-lla-ta> <likewise> <manera.igual.de>	punlla-ndi -mi~ day-every-(Af.) día-cada-(Af.)	ninan-ta extreme-ly extremado-mente	cushiju-shpa, happy.be-ing feliz.esta-ndo	jatun big grande	<micu-i ^o -ta <meal>-Ob. <comida>-Cm.	rura-<n ^o ca>-rca. do-<to.accustomed.be>-ed hacer-<soler>-(P _{ndo} .)
---	--	---	---	------------------------	--	---

Likewise, every day, being extremely happy, he **was accustomed to do** [a] big meal. (Luke 16:19c BIm)

De igual manera, cada día, estando extremadamente feliz, **solía hacer** [una] gran comida. (Luc. 16:19c BIm)

NIV: ...lived in luxury every day.

RV: ...hacía cada día banquete con esplendidez.

4/May/2020

1096. Tutayajpica, Olivos shuti urcupi pacaringapajmi rin **carca**.

Tuta-ya-<j-pi>-ca, night-become-<(AdvDS)>- noche-ponerse-<(AdvSD)>-	Olivos tree.olive olivo	shuti named llamado	urcu-pi mountain-on montaña-en	pacari-ngapaj-mi~ night.the.spend-to.order.in-(Af.) noche.la.pasar-para-(Af.)	ri-<n ^o ca>-rca. go-<to.accustomed.be>-ed ir-<soler>-(P _{ndo} .)
--	-------------------------------	---------------------------	--------------------------------------	---	--

(When / because) [it] becomes night, he **was accustomed to go in order to spend the night on [the] mountain named Olive Tree**. (Luke 21:37 BIm)

(Cuando / ya que) se pone noche, **solía ir para pasar la noche en [la] montaña llamada Olivo**. (Luc. 21:37 BIm)

NIV: ...each evening he went out to spend the night on the hill called the Mount of Olives, ...

RV: ...y de noche, saliendo, se estaba en el monte que se llama de los Olivos.

5/May/2020

Occasionally the combination -j **ca-** occurs in the Imbabura Bible, but in these cases the customary nature of the activity is not in focus. In these examples it would also have been possible to use the “accustomed to” meaning, but it does not appear to be the intended meaning.

De vez en cuando la ocurre la combinación -j **ca-** en la Biblia de Imbabura, pero en estos casos el enfoque no está en la naturaleza acostumbrada de la acción. En estos ejemplos también hubiera sido posible usar el significado “soler”, pero aparentemente no es el significado indicado.

1097. Tarpuchun muyuta na cushpapash, tandachijpi chaupingapaj shamuj **cashcatapash** yachahuashcanguimi.

Tarpu-chun ^a plant-to.for.order.in sembrar-que.para	muyu-ta seed-Ob. semilla-Cm.	na not no	cu-shpa-pash, give-ing-even da-ndo-siquiera	tandachi-<j-pi> gather-<(AdvDS)> reunir-<(AdvSD)>
--	------------------------------------	-----------------	--	---

chaupi-ngapaj divide-to.order.in dividir-para	shamu-j come-s.that venir-que	ca-shca ^o -ta-pash be-ed.that-Ob.-also ser-(P _{ndo} .)que-Cm.-también	yacha-hua -shca^-ngui-mi~. know-me/us(attention)-ed^you-(Af.) saber-me/nos(atención)-(P _{ndo} .)-tú-(Af.)
---	-------------------------------------	--	--

You knew (surprisingly) [about] me (with personal attention), that [I] **was also** [someone] **that comes** in order to divide [with them] (when) [they] gather [the harvest], not even giving seed in order for [them] to plant. (Luke 19:22 BIm)

Has^a sabido [de] mí (con atención personal), que [yo] también **era** [uno] **que** viene para dividir [con ellos] (cuando) reúnen [la cosecha], no dando[les] siquiera semilla para que siembre[n]. (Luc. 19:22 BIm)

NIV: You knew, did you, that I am a hard man, taking out what I did not put in, and reaping what I did not sow?

RV: Sabías que yo era hombre severo, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;

5/May/2020

1098. Pablotaca, villa **cajpimi**, 'Mercurio shuti diosmi' ninajurca.

Pablo-ta-ca, Paul-Ob.- Pablo-Cm.-	villa-j communicate-s.that comunicar-que	ca-<j-pi>-mi~, be-<(AdvDS)>-(Af.) ser-<(AdvSD)>-(Af.)	'Mercurio shuti dios-mi~' Mercury named God-(Af.) Mercurio llamado Dios-(Af.)	ni-naju-rca. say-ing.be(Pl.)-ed decir-ndo.estar(Pl.)-(P _{ndo} .)
--	--	---	---	---

They were saying [of] Paul, (because) [he] **is** [the one] **that communicates**, “**He** ****is** [the] god named Mercury.”; (Acts 14:12 Corr. BIm)

Estaban diciendo [de] Pablo, (ya que) **es** [el] **que** comunica: —**Es [el] dios llamado Mercurio.— (Hch. 14:12 Corr. BIm)

NIV: Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes because he was the chief speaker.

RV: Y a Bernabé llamaban Júpiter, y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra.

5/May/2020

This construction occasionally occurs with -mi~ between the -j and the ca-:

Esta construcción ocurre de vez en cuando con -mi~ entre el -j y el ca-:

1099. Paica langostacunata, sacha chuspi huachashca mishquitapish micujimi **carca**.

Pai-ca he/she- él/ella-	langosta-cuna-ta, locust-s-Ob. langosta-s-Cm.	sacha chuspi wild bee silvestre abeja	huacha-shca ⁰ produce-ed.that producir-(P _{so}).que	mishqui-ta-pish sweet-Ob.-also dulce-Cm.-tambiénl	micu-j-mi~ eat-s.that-(Af.) comer-que-(Af.)	ca-rca. be-ed ser-(P _{so} .)
-------------------------------	---	---	--	--	--	---

He was **[one] that eats** {I.e. was accustomed to eat} locusts (and) [the] sweet [stuff] that [the] wild bee produced also. (Mark 1:6c)
Él era **[uno] que come** {Es decir, solía comer} langostas (y) [el] dulce que produjo [la] abeja silvestre también. (Mar. 1:6c)

NIV: ...he ate locusts and wild honey.

RV: ...comía langostas y miel silvestre.

5/May/2020

The plural of this construction often has the form -jcuna ca-.

El plural de esta construcción muchas veces tiene la forma -jcuna ca-.

1100. Chaicunataca majjan apamuna cashpash, huashan huashanmi apamu**jcuna carca**.

Chai-cuna-ta-ca that-(Pl.)-Ob.- ese-s-Cm.-l	majjan which here.bring-<to.supposed.be>-(AdvSS)-ever cual acá.traer-<deber>-(AdvS)-quieral	apamu-<na ca>-shpa-pish , <huasha-n ³ huasha-n ³ >- mi~ <another.after.one>-(Af.) <otro.tras.uno>-(Af.)	apamu-<j-cuna ca>-rca. here.bring-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed acá.traer-<soler(Pl.)>-(P _{so} .)
--	--	--	---

One after another **they were accustomed to** bring those [things] here, () whichever [one] is supposed to bring [them] here. (1 Ki. 4:28)

Uno tras otro solían traer esas [cosas] acá, () cualquiera [que] debe traer[las] acá. (1 Rey. 4:28)

NIV: They also brought to the proper place their quotas...

RV: Hacían también traer... cada uno conforme al turno que tenía.

5/May/2020

1101. Paicunaca c'aricunapurallataj siririshpami, millaita rura**jcuna carca**.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	c'ari-cuna-pura-<lla-taj+> male-s-of.some-<self> varón-es-de.uno-<mismo>	<siri-ri>-shpa-mi~, <down.lie>-ing-(Af.) <acostarse>-ndo-(Af.)	millai-ta evil-Ob. malo-Cm.	rura-<j-cuna ca>-rca. do-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed hacer-<soler(Pl.)>-(P _{so} .)
--	--	---	-----------------------------------	--

They were **accustomed to** do evil, **some of [the] males [them]selves lying down [together]**. (Gen. 19:4)

Ellos solían hacer [lo] malo, uno[s] de [los] varones mismo[s] acostándose [juntos]. (Gén. 19:4)

NIV: (This is a parenthetical comment to provide background in the Quichua Bible.)

RV: (Éste es un comentario adicional en la Biblia en quichua.)

5/May/2020

This construction is quite infrequent in the present tense, but does occasionally occur, as in the following example. More commonly the -dor/-dora suffix (§5.4.4.3.1.3.7.1) is used in the present tense, though no examples occur in the Chimborazo Bible.

Esta construcción es bastante infrecuente en el tiempo presente, pero sí ocurre de vez en cuando, como se ve en el siguiente ejemplo. Más comúnmente se usa el sufijo -dor/-dora (§5.4.4.3.1.3.7.1) en el tiempo presente, aunque no hay ejemplos en la Biblia de Chimborazo.

1102. Sacha higocunata pallashpa purijmi **cani**.

Sacha higo-cuna-ta wild fig-s-Ob. silvestre higo-s-Cm.	palla-shpa collect-ing recoger-ndo	puri-j-mi~ go-s.that-(Af.) andar-que-(Af.)	ca-n [^] -ni. be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo
--	--	---	--

I am **[one] that goes** {I.e. am accustomed to go} **collecting wild figs**. (Amos 7:14)

Soy **[uno] que anda** {Es decir, suelo andar} **recogiendo higos silvestre[s]**. (Amós 7:14)

NIV: ...I also took care of sycamore-fig trees.

RV: ...soy boyero, y recojo higos silvestres...

5/May/2020

5.4.4.1.1.1.12 Desiderative Construction (Same Subject): -sha ni-, -shun ni-, -sha yuya-, -shun yuya-: Construcción Desiderativa (sujeto igual)

In Quichua, to say "I want to go to Quito," one says Quitoman risha ninimi. When translated into English, this appears to mean "I say, 'I will go to Quito.'" However, this is not the meaning, and in fact, for several reasons it is clear that these are not true Quotative constructions, but special hybrid constructions. Before studying the examples that follow, first study all of the different Desiderative Constructions shown in the chart in §5.4.4.2.3. This construction always has the same subject as the

En quichua, para decir "Quiero ir a Quito", uno dice Quitoman risha ninimi. Al traducirse al español, esto parece querer decir "Digo: 'Iré a Quito.'" Sin embargo, éste no es el significado, y en realidad, por varias razones está claro que éstas no son construcciones Citatorias quichuas verdaderas, sino construcciones especiales híbridas. Antes de estudiar los ejemplos que siguen, se recomienda que usted estudie primero todas las diferentes Construcciones Desiderativas que figuran en el cuadro en la §5.4.4.2.3. Esta construcción siempre tiene el mismo

governing* verb, unlike the -chun^a ni- construction in §5.4.4.1.1.14.

Similarly, to say “I am thinking of going to Quito,” one says Quitoman risha yuyanimi. When translated into English, this appears to mean “I think, ‘I will go to Quito.’” But again, this is not the meaning.

sujeto como el verbo rigente*, a diferencia de la construcción -chun^a ni- en la §5.4.4.1.1.14.

De igual manera, para decir “Estoy pensando en ir a Quito”, uno dice Quitoman risha yuyanimi. Al traducirse al español, esto parece querer decir “Pienso: ‘Iré a Quito.’” Pero otra vez, éste no es su significado.

1103. Can imata rura^{sha} nishcatapish rurailla— nirca.

Can ima-ta you what-Ob. tú cosa-Cm.	rura-<sha ni>-shca ^o -ta-pish do-<to.want>-ed.what-Ob.-ever hacer-<querer>-(P _{sdo} .)que-Cm.-cualquier	rura-i [~] -lla— do-you(Imp.)!-just hacer-(Imp.Sg.)!-más.no	ni-rca. say-ed decir-(P _{sdo} .)
---	--	--	---

“Just do whatever you **wanted to do!**” he said. (Gen. 16:6)

¡Haz no más cualquier cosa que tú **querías** hacer!— dijo, (Gén. 16:6)

NIV: Do with her whatever you think best.

RV: ...haz con ella lo que bien te parezca.

5/May/2020

1104. Tucucunahuanmi macanacusha ninga.

Tucui-cuna-huan-mi~ every-(Pl.)-with-(Af.) todo-s-con-(Af.)	<maca-nacu>-<sha ni>-nga. <fight>-<to.want>-will.3p <pelear>-<querer>-á
--	---

He will **want to fight with all** [people]. (Gen. 16:12)

Querrá pelear con todos. (Gén. 16:12)

NIV: ...his hand will be against everyone...

RV: ...su mano será contra todos...

1105. ¿Can maimanta shamujchu ñucanchijta mandasha ningui?

¿Can mai-manta you where-from tú donde-desde	shamu-j-chu~ come-that-(yes.or.no?) venir-que-(¿sí.o.no?)	ñucanchij-ta us-to nosotros-a	manda-<sha ni>-n [~] =-ngui? rule-<to.want>-(Pres./Fut.)-you gobernar-<querer>-(Pres./Fut.)-tú
--	--	-------------------------------------	---

[Do] you that come from where[ever] **want to rule us?** (Gen. 19:9c)

¿Tú que vienes desde donde[quiera] **quieres** gobernar[nos] a nosotros? (Gén. 19:9c)

NIV: This fellow came here as an alien, and now he **wants** to play the judge!

RV: Vino este extraño para habitar entre nosotros, ¿y habrá de erigirse en juez?

1106. Maijin rijsi tuku^{sh} nishaga imadash na pakallaga rurunchu.

Maijin rijsi-<i ^o tuku>-<sh(a) ni>-sha ^a -ga any know-<ed.be>-<to.want>-ing- alguno conocer-<do.ser>-<querer>-ndo-l	ima-da-(bi)sh anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquier	na pakalla-ga not secretly- no escondidas.a-l	ruru-n [~] -chu~. do-(Pres.)-not hacer-(Pres.)-no
--	---	--	---

Any[one] **wanting to be known does not** [do] anything at all secretly. (John 7:4 NT_{Sa})

Alguno **queriendo ser conocido no hace** cualquier cosa a escondidas. (Juan 7:4 NT_{Sa})

NIV: No one who wants to become a public figure acts in secret.

RV: Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto.

Examples with -sha yuya- or its cognates*:

Ejemplos con -sha yuya- o sus cognadas*:

1107. Paica yaricaihuan huañucushpa cuchicuna micunatami micusha yuyarca.

Pai-ca he/she- él/ella-l	<yarica-i ^o >-huan <hunger>-with <hambre>-con	huañu-cu-shpa die-ing.be-ing morir-ndo.esta-ndo	cuchi-cuna pig-s chancho-s	micu-na-ta-mi~ eat-to.supposed.be.what-Ob.--(Af.) comer-deber.que-Cm.--(Af.)	micu-<sha yuya>-rca. eat-<ing.of.think>-ed comer-<en.pensar>-(P _{sdo} .)
---------------------------------	--	---	----------------------------------	---	---

Being **dying with hunger**, he **thought of eating** what [the] pigs are supposed to eat, (Luke 15:16)

Estando muriendo con hambre, él **pensaba en comer** [lo] que deben comer [los] chanchos. (Luc. 15:16)

NIV: He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, ...

RV: Y deseaba llenar su vientre de las algarobas que comían los cerdos, ...

1108. Canmanca, achcatami quillcasha yuyarcani.

Can-man ¹ -ca, you-to- ti-a-l	achca-ta-mi~ much-Ob.-(Af.) mucho-Cm.-(Af.)	quillca-<sha yuya>-rca-ni. write-<ing.of.think>-ed-I escribir-<en.pensar>-(Pdo.)-yo
---	--	---

I **thought of** writing **much** to you. (3 John 13 NTChNVI)

Pensé en escribirte **mucho**. (3 Juan 13 NTChNVI)

NIV: I have much to write you...

RV: Yo tenía muchas cosas que escribirte...

1109. Chai chagramandaca, ali uvasta japisha yashpa shuyajupica, sachu uvascunarami fucushca carca.

Chai chagra-manda-ca, that field-from- ese chacra-de-l	ali uvas-ta good grape-Ob. bueno uva-Cm.	japi-<sha ya>-shpa get-<ing.of.think>-(AdvSS) recoger-<en.pensar>-(AdvSI)
---	--	---

shuya-ju-<j-pi>-ca, wait-ing.be-<(AdvDS)>- espera-ndo.estar-<(AdvSD)>-l	sachu uvas-cuna-ra~mi~ wild grape-s-now-(Af.) silvestre uva-s-ahora-(Af.)	fucu-<shca ⁰ ca>-rca. grow-<ed.have>-ed crecer-<do.haber>-(Pdo.)
--	--	---

(Although) [he] **thinks of getting** good grape[s] from that field, (while) [he] is waiting **now wild grapes** had grown. (Isa. 5:2 Blm)
(Aunque) *piensa en* recoger uva[s] buena[s] de esa chacra, (mientras) *está esperando* **ahora uvas silvestres** habían crecido. (Isa. 5:2 Blm)

NIV: Then he looked for a crop of good grapes, but it yielded only bad fruit.

RV: ...y esperaba que diese uvas, y dio uvas silvestres.

Sometimes the meaning of -sha yuya- is essentially indistinguishable from -sha ni-:

A veces el significado de -sha yuya- realmente no se distingue del de -sha ni-:

1110. Herodesca Juantaca huañuchisha yuyarcami.

Herodes-ca Herod- Herodes-l	Juan-ta-ca John-Ob.- Juan-Cm.-l	<huañu-chi>-<sha yuya>-rca-mi~. <kill>-<to.desire>-ed-(Af.) <matar>-<desea>-(Pdo.)-(Af.)
------------------------------------	--	---

Herod **desired to kill** John. (Mat. 14:5 NTChNVI)

Herodes *deseaba matar*[le] a Juan. (Mat. 14:5 NTChNVI)

NIV: Herod wanted to kill John...

RV: Y Herodes quería matarle...

1111. Canga, alipi ricurisha yashpallami, chashnaca villajungui.

Can-ca, you- tú-l	ali-pi good-in bueno-en	<ricu-ri>-<sha ya>-shpa-lla-mi~, <appear>-<to.desire>-ing-just-(Af.) <parecer>-<desea>-ndo-sólo-(Af.)	chashna-ca that.like- manera.esa.de-l	villa-ju-n^=-ngui. speak-ing.be-(Pres./Fut.)-you habla-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú
--------------------------	-------------------------------	--	--	--

You are speaking like that **just desiring to appear in [a] good [light]**. (John 8:13 Blm)

Tú *estás hablando de esa manera sólo deseando parecer en buena [apariciencia]*. (Juan 8:13 Blm)

NIV: Here you are, appearing as your own witness...

RV: Tú das testimonio acerca de ti mismo...

For a while I had thought that the following examples were not Desiderative constructions, but that based on their meaning they were probably ordinary Quotative constructions, perhaps with a First-Person Imperative* meaning (see §5.4.4.2.2.1.2.6). (In previous versions of this grammar I had actually attempted to analyze them accordingly.) However, both grammatically and semantically such an interpretation does not really work. The idea is really not “I must”, but “I will”, and the Desiderative meaning still seems to fit better than any other interpretation:

Durante algún tiempo yo había creído que los siguientes ejemplos no eran construcciones Desiderativas, sino que según su significado eran probablemente construcciones Citatorias comunes y corrientes, tal vez con un significado de Primera Persona Imperativo* (véase la §5.4.4.2.2.1.2.6). (En versiones anteriores de esta gramática yo sí había intentado analizarlos así.) Sin embargo, tanto gramaticalmente como semánticamente realmente no funciona tal interpretación. La idea realmente no es “debo hacer”, sino “haré”, y el significado Desiderativo todavía parece más apropiada que cualquier otra interpretación:

1112. Paihuanmi ñuca rurasha nishcataca rurasha— nircami.

Pai-huan-mi~ him/her-with-(Af.) él/ella-con-(Af.)	ñuca I yo	rura-<sha ni>-shca ⁰ -ta-ca do-<to.want>-ed.what-Ob.- hacer-<querer>-(P _{sdo.})que-Cm.-l	rura-sha— do-will.I hacer-é	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(P _{sdo.})-(Af.)
---	-----------------	--	-----------------------------------	---

“I will do with him what I wanted to do,” he said. (Gen. 17:21)

Haré con él [lo] que yo quería hacer.— dijo. (Gén. 17:21)

NIV: ...my covenant I will establish with Isaac...

RV: ...yo estableceré mi pacto con Isaac...

1113. Chashna causacujpish canca ñucaman cusha nishcataca shuj cutinllapish mana chaitataj cushpami, chungu cutin crichircangui.

Chashna that.like manera.esa.de	causa-cu-<j-pi>-pish live-ing.be-<(AdvDS)>-even vivir-ndo.estar-<(AdvSD)>-aunl	can-ca you- tú-l	ñuca-man ¹ me-to mí-a	cu-<sha ni>-shca ⁰ -ta-ca give-<to.want>-ed.what-Ob.- dar-<querer>-(P _{sdo.})que-Cm.-l
---------------------------------------	---	-------------------------	--	--

shuj one uno	cutin-lla-pish time-just-even vez-más.no-siquieral	mana not no	chai-ta-taj+ that-Ob.-exactly eso-Cm.-precisamente	cu-shpa-mi~, give-ing-(Af.) da-ndo-(Af.)l	chungu cutin ten time diez vez	cri-chi-rca-ngui. believe-make-ed-you crear-hacer-(P _{sdo.})-tú
--------------------	---	-------------------	--	---	--------------------------------------	---

Even (while) [I] am living like that, what you wanted to give to me, not giving exactly that even just one time, you made [me] believe [you] ten times. (Gen. 31:41)

Aun (mientras) estoy viviendo de esa manera, [lo] que tú querías darme, no dando precisamente eso siquiera una vez no más, [me] hiciste creer [te] diez vec[es]. (Gén. 31:41)

NIV: ...you changed my wages ten times.

RV: ...has cambiado mi salario diez veces.

The plural form of these Desiderative constructions is -shun ni- and -shun yuya- and its cognates*:

La forma plural de esta construcción Desiderativa es -shun ni- y -shun yuya- y sus cognadas*:

1114. ... maijancunataca huañuchi shun nishpa pueblon pueblon catishpa puringuichijmi.

... maijan-cuna-ta-ca ... some-(Pl.)-Ob.- ... alguno-s-Cm.-l	<huañu-chi>-<shun ni>-shpa <kill>-<to.want>-ing <matar>-<querer>-ndo	pueblo-n ³ town-another.after pueblo-otro.tras	pueblo-n ³ cati-shpa town-one follow-ing pueblo-un seguir-ndo andar-(Pres./Fut.)-ustedes-(Af.)	puri-n ⁼ -nguichij-mi~. go-(Pres./Fut.)-y'all-(Af.)
---	--	---	---	---

...Y'all will go following some [of those person]s [in] one town after another, wanting to kill [them]. (Mat. 23:34)

...Ustedes andarán siguiendo a algunos [por] un pueblo tras otro, queriendo matar[los]. (Mat. 23:34)

NIV: Some of them you will... pursue from town to town.

RV: ...a unos... perseguiréis de ciudad en ciudad...

5/May/2020

1115. Cunancarín Benjamintapishmari pusha shun ninguchij.

Cunan-carin now-but ahora-perol	Benjamin-ta-pish-mari~ Benjamin-Ob.-also!-(Af.!) Benjamín-Cm.-también!-(Af.)l	pusha-<shun ni>-n ⁼ -nguichij. lead-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all conducir-<querer>-(Pres./Fut.)-ustedes
--	---	--

But now y'all want to lead [away] Benjamin also! (Gen. 42:36d)

¡Pero ahora ustedes quieren conducir [de aquí] a Benjamín también! (Gén. 42:36d)

NIV: ...and now you want to take Benjamin.

RV: ...y a Benjamín le llevaréis...

1116. Paimi Jesustaca huañuchi shun nijcunamanca japichirca.

Pai-mi~ he/she-(Af.) él/ella-(Af.)	Jesus-ta-ca Jesus-Ob.- Jesús-Cm.-l	<huañu-chi>-<shun ni>-j-cuna-man ¹ -ca <kill>-<to.want>-that-(Pl.)-to- <matar>-<querer>-que-(Pl.)-a-l	japi-chi-rca. seize-to.cause-ed coger-hacer-(P _{sdo.})
--	---	---	--

He caused [the one]s that want to kill Jesus to seize [him]. (Mat. 10:4)

Él hizo [que] [lo]s que quieren matar [le] a Jesús [lo] cogieran. (Mat. 10:4)

NIV: ...who betrayed him.

RV: ...el que también le entregó.

1117. Shina nijpica, cutin paita japi **shun yuyarcacunami**.

Shina ni-<j-pi>-ca, thus say-<(AdvDS)>- así decir-<(AdvSD)>-	cutin pai-ta japi-< shun yuya >-rca-cuna-mi~. again him/her-Ob. seize-< to.desire >-ed-(Pl.)-(Af.) vez.otra lo/la/le-Cm. coger-< desear >-(Pdo.)-(Pl.)-(Af.)
---	--

(When / because) he says thus, again they desired to seize him. (John 10:39)

(Cuando / ya que) dice así, otra vez desearon cogerlo. (Juan 10:39)

NIV: Again they tried to seize him, but he escaped their grasp.

RV: Procuraron otra vez prenderle, pero él se escapó de sus manos.

1118. Usyaringacamami chaipi **cashun yuyarcanchij**.

<Usya-ri>-ngacama-mi~ <season.dry.the.start>-until-(Af.) <verano.el.comenzar>-que.hasta-(Af.)	chai-pi ca-< shun yuya >-rca-nchij. that-in be-< ing.of.think >-ed-we ese-en estar-< en.pensar >-(Pdo.)-nosotros
--	---

We thought of being in that [place] until the dry season starts. (Acts 27:12d NTChNVI)

Pensábamos en estar en ese [lugar] hasta que comenzara el verano. (Hch. 27:12d NTChNVI)

NIV: ...and winter there.

RV: ...e invernar allí.

1119. Cangunapajman **rishun yarcanchimi**.

Can-cuna-paj-man ¹ you-(Pl.)-'s-to tú-(Pl.)-de-a	ri-< shun ya >-rca-nchi-mi~. go-< to.desire >-ed-we-(Af.) ir-< desear >-(Pdo.)-nosotros-(Af.)
---	---

We desired to go to y'all's [presence]. (1 Th. 2:18 BIm)

Deseábamos ir a [la presencia] de ustedes. (1 Tes. 2:18 BIm)

NIV: For we wanted to come to you...

RV: por lo cual quisimos ir a vosotros...

The combinations -sha ni-cu-, -shun ni-cu-, -sha yuya-cu-, and -shun yuya-cu-, with the progressive suffix -cu (or any of the variants of -cu in the other Quichua languages, as shown in the chart in §5.4.1.2), usually are best translated “be planning to” (or in some cases “be trying to”) rather than “be wanting to”. In this case there seems to be no real difference in meaning with ni- as opposed to yuya-

Las combinaciones -sha ni-cu-, -shun ni-cu-, -sha yuya-cu- y -shun yuya-cu-, con el sufijo progresivo -cu (o cualquiera de las variantes de -cu en los otros idiomas quichuas, que se ven en el cuadro en la §5.4.1.2), generalmente se traducen mejor “estar planificando” (o en algunos casos “estar intentando”) en vez de “estar queriendo”:

En este caso parece que no hay ninguna diferencia real en el significado con ni- en comparación con yuya-

1120. —Cantaca Herodesca huañuchi **sha nicunmari**.

Can-ta-ca you-Ob.- te-Cm.-	Herodes-ca Herod- Herodes-	<huañu-chi>-< sha ni-cu >-n^-mari~. <kill>-< to.planning.be >-(Pres.)-(Af.) <matar>-< planificando.estar >-(Pres.)-(Af.)
-----------------------------------	-----------------------------------	--

Herod is planning to kill you! (Luke 13:31)

¡Herodes está planificando matarte! (Luc. 13:31)

NIV: Herod wants to kill you.

RV: ...Herodes te quiere matar.

1121. Canca ñucata pandachi **sha nicunguimari**.

Can-ca you- tú-	ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	pandachi-< sha ni-cu >-n^=-ngui-mari~. astray.lead-< to.trying.be >-(Pres./Fut.)-you-(Af.) errar.hacer-< intentando.estar >-(Pres./Fut.)-tú-(Af.)
------------------------	-----------------------------	---

You are trying to lead me astray! (Mat. 16:23)

¡Tú estás intentando hacerme errar! (Mat. 16:23)

NIV: You are a stumbling block to me; ...

RV: ...me eres tropiezo, ...

1122. Ricuichi, ñucamanda llujshishca ñuca churipashmi, ñucataca huañuchi **sha nijun**.

Ricu-ichi, look-y'all (Imp.)! mirar-(Imp.Pl.)!	ñuca-manda me-from mí-de	llujshi-shca ^o out.come-ed.that sali-ó.que	ñuca churi-pash-mi~, my son-even-(Af.) mi hijo-aunl-(Af.)l	ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-l	<huañu-chi>-<sha ni-ju>-n̄. <kill>-<to.planning.be>-(Pres.) <matar>-<planificando.estar>-(Pres.)
--	--------------------------------	---	--	------------------------------------	--

Y'all look! Even my son that came out from me is planning to kill me. (2 Sam. 16:11b Blm)

¡Miren! Aun mi hijo que salió de mí está planificando matarme. (2 Sam. 16:11b Blm)

NIV: My son, who is of my own flesh, is trying to take my life.

RV: He aquí, mi hijo que ha salido de mis entrañas, acecha mi vida; ...

1123. Sábado cajpimi, alliyachipica juchachishun yuyacurcacuna.

Sábado Saturday sábado	ca-<j-pi>-mi~, be-<(AdvDS)>-(Af.) ser-<(AdvSD)>-(Af.)l	allí-ya-chi-<j-pi>-ca well-become-make-<(AdvDS)>- bien-ponerse-hacer-<(AdvSD)>-l	juchachi-<shun yuya-cu>-rca-cuna. accuse-<to.planning.be>-ed-(Pl.) acusar-<planificando.estar>-(Pdo.)-(Pl.)
------------------------------	--	---	---

(Since) [it] is Saturday, [and] (because) he makes [people] become well, they **were planning to** accuse [him]. (Mark 3:2a NTChNVI)

(Ya que) es sábado, [y] (porque) hace [a la gente] ponerse bien, **estaban planificando** acusar[lo]. (Mar. 3:2a NTChNVI)

NIV: Some of them were looking for a reason to accuse Jesus, so they watched him closely to see if he would heal him on the Sabbath.

RV: Y le acechaban para ver si en el día de reposo le sanaría, a fin de poder acusarle.

1124. Jesusca, paicuna tapushun yuyacushcata yachashpami cashna nirca: —...—.

Jesus-ca, Jesus- Jesús-l	pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	tapu-<shun yuya-cu>-shca ^o -ta ask-<to.planning.be>-ed.that-Ob. preguntar-<planificando.estar>-(Pdo.)que-Cm.	yacha-shpa-mi~ know-ing-(Af.) saber-ndo-(Af.)l	cashna this.like manera.esta.de	ni-rca: —...—. say-ed ... decir-(Pdo.) ...
---------------------------------	---------------------------------------	---	--	---------------------------------------	--

Knowing that they are planning to ask [him], Jesus said like this: "...". (John 16:19 NTChNVI)

Sabiendo que ellos están planificando preguntar[le], Jesús dijo de esta manera: "...". (Juan 16:19 NTChNVI)

NIV: Jesus saw that they wanted to ask him about this, so he said to them, "..."

RV: Jesús conoció que querían preguntarle, y les dijo: ...

1125. Chaimandami, Macedonia llactamanllata yaligri **sha yajurca**.

Chai-manda-mi~, that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)l	Macedonia Macedonia Macedonia	llacta-man ¹ -<lla-ta> land-to-<self> tierra-a-<mismo>	yali-gri-<sha ya-ju>-rca. pass-and.go-<to.planning.be>-ed pasar-y.ir-<planificando.estar>-(Pdo.)
--	-------------------------------------	---	--

Because of that he was planning to go and pass [on] to Macedonia land [it]self. (Acts 20:3 Blm)

Por eso estaba planificando ir y pasar a [la] tierra [de] Macedonia misma. (Hch. 20:3 Blm)

NIV: ...he decided to go back through Macedonia.

RV: ...tomó la decisión de volver por Macedonia.

The combination -shun ni-nacu-, with the reciprocal suffix -nacu, has the meaning "consider together to (do something)":

La combinación -shun ni-nacu-, con el sufijo recíproco -nacu, tiene el significado "considerar juntos (hacer algo)":

1126. Chaimantami tamya punllacunataca chaipi cashun ninacurcacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)l	tamya rainy lluvioso	punlla-cuna-ta-ca day-s-Ob.- día-s-Cm.-l	<chai-pi> <there> <allí>	ca-<shun ni-nacu>-rca-cuna. be-<to.together.decide>-ed-(Pl.) estar-<juntos.decidir>-(Pdo.)-(Pl.)
---	----------------------------	---	--------------------------------	--

Because of that they decided together to be there [during the] rainy days [i.e. winter season]. (Acts 27:12c)

Por eso decidieron juntos estar allí [durante los] días lluvioso[s] [es decir, el invierno]. (Hch. 27:12c)

NIV: ...decided... [to] winter there.

RV: ...acordó... invernar allí.

1127. Chashna parlajpi paicunaca achcata cushicushpami, Judasmanca cullquita cu **shun ninacurca**.

Chashna that.like manera.esa.de	parla-<j-pi> tell-<(AdvDS)> decir-<(AdvSD)>	pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	<achca-ta> <very> <muy>	cushicu-shpa-mi~, happy.be-ing-(Af.) alegre.esta-ndo-(Af.)l	Judas-man ¹ -ca Jude-to- Judas-a-l	cullqui-ta cu-<shun ni-nacu>-rca. money-Ob. give-<to.together.decide>-ed dinero-Cm. dar-<juntos.decidir>-(Pdo.)
---------------------------------------	---	--	-------------------------------	---	--	---

(When / because) [he] tells [them] like that, being very happy, they **decided together to** give money to Judas. (Luke 22:5)

(Cuando / ya que) [les] dice de esa manera, estando muy alegre[s], ellos **decidieron juntos** dar dinero a Judas. (Luc. 22:5)

NIV: They were delighted and agreed to give him money.

RV: Ellos se alegraron, y convinieron en darle dinero.

This construction can occasionally be separated by adverbial suffixes, such as *-lla*, *-taj+*, or *-raj*:

Esta construcción de vez en cuando puede ser separada por los Sufijos Adverbiales, por lo menos por *-taj+::*

1128. Davidta huañuchi **shataj** ninimi ...

David-ta-ca	<huañu-chi>- sha-taj+	ni-n^h-ni-mi~ ,	...
David-Ob.-	<kill>- (to)-definitely	want-(Pres.)-I-(Af.) 	...
David-Cm.-	<matar>- (-)-definitivamente	querer-(Pres.)-yo-(Af.) 	...

I definitely want (to) kill David. ... (1 Sam. 19:15)

Definitivamente quiero (-) matar[le] a David. ... (1 Sam. 19:15)

NIV: ...so that I may kill him.

RV: ...para que lo mate.

1129. Paicunata ñaupashpa **rishalla yuyacur**capishmi.

Pai-cuna-ta	ñaupa-shpa	ri-sha-lla	<yuya-cu>-rca-pish-mi~ .
him/her-(Pl.)-Ob.	pass-ing	go-(to)-just	<planning.be>-ed-even -(Af.)
lo/la/le-s-Cm.	rebasando	ir(-)-más.no	<planificando.estar>-(-Psdo.)-aun -(Af.)

He was even planning (to) just go [ahead], passing them. (Mark 6:48 NTChNVI)

Aun estaba planificando (-) ir [adelante] **no más**, rebasándolos. (Mar. 6:48 NTChNVI)

NIV: He was about to pass by them, ...

RV: ...y quería adelantárseles.

1130. Can tucuita rurai tucuj cashcataca, q'uipa huiñaicunamanpish huilla **sharaj** ninimi.

Can tucui-ta	rura-<i ^o tucu>-j	ca-shca ^o -ta-ca,	<q'uipa huiña-i ^o >-cuna-man ¹ -pish	huilla- sha-raj	ni-n^h-ni-mi~ .
you everything-Ob.	do-<can>-s.that	be-ed.that-Ob.-	<person.young>-s-to-also	declare-(to)-still	want-(Pres.)-I-(Af.)
tú todo-Cm.	hacer-<poder>-que	ser-(Psdo.)que-Cm.-	<joven>-es-a-también	declarar(-)-todavía	querer-(Pres.)-yo-(Af.)

I still want (to) declare to [the] young people also that you are [one] that can do everything. (Ps. 71:18)

Todavía quiero (-) declarar también a [los] jóvenes que tú eres [uno] que puede hacer todo. (Sal. 71:18)

NIV: ...till I declare your power to the next generation...

RV: ...Hasta que anuncie tu poder a la posteridad...

This construction can never be separated by Phrase Terminators. Cases separated by Phrase Terminators are always ordinary Quotative constructions:

Esta construcción nunca puede ser separada por los Terminadores de Frases. Tales casos separados siempre son construcciones Citatorias comunes y corrientes:

1131. Cancunata llaquichi **shami nishcataca** pajtachishatajmi.

Can-cuna-ta	<llaqui-chi>- sha-mi~	ni-shca^o-ta-ca	<pajta-chi>-sha-taj+-mi~ .
you-(Pl.)-Ob.	<suffer.make>-will. I-(Af.) 	say-ed.that-Ob.- 	<keep>-will.I-definitely-(Af.)
tú-(Pl.)-Cm.	<sufrir.hacer>- é-(Af.) 	decir-(Psdo.)que-Cm.- 	<cumplir>-é-definitivamente-(Af.)

I will definitely keep [the promise] that [I] said: "**I will make y'all suffer.**" (Jer. 44:29)

Definitivamente cumpliré [con] [la promesa] que dije: "[Les] **haré** sufrir a ustedes." (Jer. 44:29)

NIV: ...that I will punish you...

RV: ...de que en este lugar os castigo, ...

5.4.4.4.1.1.13 Desiderative Construction (Same Subject): **-ngapaj ni-** (**-ngaj ni-**):

Construcción Desiderativa (sujeto igual)

This construction works just like the previous construction, though it is much less frequent, at least in Central Highland Quichua. In many of the other Quichua languages of Ecuador it is quite frequent. It is perhaps the next logical step in the use of the verb *ni•na* to mean "want" as distinguished from "say".

Esta construcción funciona igual como el anterior, aunque es mucho menos frecuente, por lo menos en el Quichua Serano Central. En muchos de los otros idiomas quichuas del Ecuador es muy frecuente. Es posiblemente el siguiente paso lógico en el uso del verbo *ni•na* con el significado "querer" en vez de "decir".

1132. Chashna rurashpash allí ricuringapaj nishpaca, Diostami unita mañaj tucunguichij.

Chashna that.like manera.esa.de hacer-ndo-también	rura-shpa-pish do-ing-also	allí <ricu-ri>-ngapaj good <appear>-to bueno <parecer>-(-)	ni-shpa-ca, want-ing- querer-ndo-	Dios-ta-mi- God-to-(Af.) Dios-a-(Af.)	uni-ta time.long-Ob.	maña-j pray-that	tucu-n^=nguichij. become-(Pres./Fut.)-y'all tiempo.mucho-Cm. orar-que volverse-(Pres./Fut.)-ustedes
--	-------------------------------	--	--	--	-------------------------	---------------------	--

Doing like that also, y'all become [ones] that pray [a] long time to God, wanting to appear good. (Mat. 23:14)

Haciendo de esa manera también, ustedes se vuelven [unos] que oran mucho tiempo a Dios, queriendo (-) parecer bueno[s]. (Mat. 23:14)

NIV: ...and for a show [you] make lengthy prayers.

RV: ...y como pretexto hacéis largas oraciones...

1133. Paicunaca, Jesusta huañuchingapaj nishpami, llullashpa villajcunata mascanajurca.

Pai-cuna-ca, he/she-(Pl.)- él/ella-s-	Jesus-ta Jesus-Ob. Jesús-Cm.	<huañu-chi>-ngapaj <kill>-to <matar>-(-)	ni-shpa-mi-~, want-ing-(Af.) querer-ndo-(Af.)	llulla-shpa lie-ing	villa-j-cuna-ta declare-that-(Pl.)-Ob.	masca-naju-rca. seek-ing.be-(Pl.)-ed busca-ndo.estar-(Pl.)-(Pdo.)
--	------------------------------------	--	--	------------------------	---	---

They were seeking [one]s that declare lying, wanting to kill Jesus. (Mat. 26:59 BIm)

Ellos estaban buscando a [uno]s que declaren mintiendo, queriendo (-) matar a Jesús. (Mat. 26:59 BIm)

NIV: The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false evidence against Jesus so that they could put him to death.

RV: Y los principales sacerdotes y los ancianos y todo el concilio, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte,

1134. Shinash kangunamu rikuchingu nisha ñukuchiga trabajaguganchillami.

Shina-(bi)sh thus-also así-también	kan-guna-mu(n)' you-(Pl.)-to tú-(Pl.)-a	<riku-chi>-ng(a)u(j) <show>-to <mostrar>-(-)	ni-sha ^a want-ing querer-ndo	ñukuchi-ga we- nosotros-	trabaja-gu~ga^-nchi-lla-mi-~. work-ing.be-ed-we-just-(Af.) trabaja-ndo.estar-(Pdo.)-nosotros-más.no-(Af.)
---	---	--	---	---------------------------------	--

Thus also, we were just working wanting to show [it] to y'all. (2 Th. 3:9 NTSaBorr)

Así también, nosotros estábamos trabajando no más queriendo (-) mostrar[selo] a ustedes. (2 Tes. 3:9 NTSaBorr)

NIV: ...in order to make ourselves a model for you to follow.

RV: ...por daros nosotros mismos un ejemplo para que nos imitaseis.

1135. Huahuara huañuchingaj niucuna ña huañunaushcami.

Huahuara child-Ob. niño-Cm.	<huañu-chi>-ngaj <kill>-to <matar>-(-)	ni-u-(j)-guna want-ing.be-that-(Pl.) querer-ndo.estar-que-(Pl.)	ña already ya	huañu-nau-shca^-mi-~. die-(V.Pl.)-ed^-(Af.) morir-(V.Pl.)-(Pdo.)-(Af.)
-----------------------------------	--	---	---------------------	---

[The one]s that are wanting to kill [the] child died (surprisingly) (Pl.) already. (Mat. 2:20 NTNA)

[Lo]s que están queriendo (-) matar a[ll] niño ya han^ muerto. (Mat. 2:20 NTNA)

NIV: ...those who were trying to take the child's life are dead.

RV: ...han muerto los que procuraban la muerte del niño.

5/May/2020

5.4.4.4.1.1.14 Desiderative Construction (Different Subject): -chun^a ni-, -chun^a yuya- Construcción Desiderativa (sujeto diferente)

Similarly, to say "I want him to go to Quito." a construction is used which, when translated into English, appears to mean "I say, 'He must go to Quito.'" Like the preceding construction, these are not true Quotative constructions, but special hybrid constructions. Before studying the examples that follow, first study all of the different Desiderative Constructions shown in the chart in §5.4.4.2.3. This construction always has a different subject from the governing* verb, unlike the -sha ni- and -shun ni- constructions in §5.4.4.4.1.1.14.

Because of the first example, and others like it, it can be seen that the subject of the -chun^a suffix is not always third person. For this reason I have analyzed this suffix as -chun^a rather than -chun[^], since the latter may only take third person subjects.

Note that, in English, these constructions are usually best translated as "merged sentences", in which the subject of the dependent clause looks like a direct object (marked with °), as can be seen in the English free translations. I will mark these in blue. In most cases they will merely be implied from the context.

De igual manera, para decir "Quiero que él vaya a Quito." se usa una construcción que, al traducirla al español, parece querer decir "Digo: 'Debe ir a Quito.'" Igual como la construcción anterior, éstas no son construcciones Citatorias quichuas verdaderas, sino construcciones especiales híbridas. Antes de estudiar los ejemplos que siguen, se recomienda que usted estudie primero todas las diferentes Construcciones Desiderativas que figuran en el cuadro en la §5.4.4.2.3. Esta construcción siempre tiene un sujeto diferente al del verbo rigente*, a diferencia de las construcciones -sha ni- y -shun ni- en §5.4.4.4.1.1.14.

Por el primer ejemplo, y otros semejantes, se puede ver que el sujeto del sufijo -chun^a no siempre es tercera persona. Por esta razón analizo este sufijo como -chun^a en vez de -chun[^], ya que éste sólo puede tener sujetos de tercera persona.

Nótese que, en inglés, estas construcciones generalmente se traducen como "oraciones fusionadas", en las cuales el sujeto de la oración dependiente parece como un complemento

In Spanish in this case the best translation is not a merged sentence but a subjunctive* clause.

directo (marcado con °), como se puede ver en las traducciones libres al inglés. Marco éstos de azul. En la mayoría de los casos son implícitos por el contexto.

En español en estos casos la mejor traducción no es una oración fusionada sino una oración dependiente subjuntiva*.

Just as with the **Desiderative Construction (Same Subject)** (§5.4.4.4.1.1.12) this construction can also use the verb *yuya•na* “think” instead of *ni•na* “say”. The meaning difference is very subtle: “Quitoman *richun yuyanimi*.” would mean something like “I desire / hope / intend that he will go to Quito.”

Igual como la **Construcción Desiderativa (sujeto igual)** (§5.4.4.4.1.1.12) esta construcción también puede usar el verbo *yuya•na* “pensar” en vez de *ni•na* “decir”. La diferencia de significado es muy sutil: “Quitoman *richun yuyanimi*.” significaría algo como “Deseo / espero / intento que vaya a Quito.”

1136. Paicunaca *ñuca uyachun nishpaca caparingacunami*.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-	<i>ñuca</i> I yo	uya-<chun ^a ni>-shpa-ca hear-<to.want>-ing- oír-<que.querer>-ndo-	capari-nga-cuna-mi~. shout-will.3p-(Pl.)-(Af.) gritar-á-n-(Af.)
---	------------------------	---	--

They will shout, wanting me^o to hear. (Eze. 8:18)

Ellos gritarán, queriendo que yo oiga. (Eze. 8:18)

NIV: Although they shout in my ears...

RV: ...gritarán a mis oídos con gran voz...

1137. Imata mana pagachun ninichu.

Ima-ta anything-Ob. cosa-Cm.	mana not no	paga-<chun ^a ni>-n [^] -ni-chu~. pay-<to.want>-(Pres.)-I-not pagar-<que.querer>-(Pres.)-yo-no
------------------------------------	-------------------	--

I [do] not want [you^o] to pay anything. (Gen. 30:31)

No quiero que [tú] pague[s] [ninguna] cosa. (Gén. 30:31)

NIV: Don't give me anything...

RV: No me des nada...

1138. ¿Imataj saquichun ninguiari?

¿Ima-ta-taj~ what-Ob.-(Inf.Q.?) qué-Cm.-(Pr.Inf.?)	saqui-<chun ^a ni>-n [^] -ngui-ari? leave-<to.want>-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) dejar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)
---	--

What (in the world) [do] you want [me^o] to leave?! (Gen. 38:18)

¿(Pero) qué quieres que [yo] deje?! (Gén. 38:18)

NIV: What pledge should I give you?

RV: ¿Qué prenda te daré?

1139. Paica ñuca imata huilla chun nishcatami huillanga.

Pai-ca he/she- él/ella-	<i>ñuca</i> I yo	ima-ta anything-Ob. cosa-Cm.	huilla-<chun ^a ni>-shca ^o -ta-mi~ tell-<to.want>-ed.that-Ob.-(Af.) declarar-<que.querer>-(P.sdo.)que-Cm.-(Af.)	huilla-nga. tell-will.3p declarar-á
--------------------------------	------------------------	------------------------------------	---	---

He will tell anything that I want [him^o] to tell. (Deu. 18:18)

Él declarará [cualquier] cosa que yo quiero que declare. (Deu. 18:18)

NIV: ...he will tell them everything I command him.

RV: ...él les hablará todo lo que yo le mandare.

1140. ¿Pitataj caya chun ningui?

¿Pi-ta-taj~ who-Ob.-(Inf.Q.?) quién-Cm.-(Pr.Inf.?)	caya-<chun ^a ni>-n [^] -ngui? call-<to.want>-(Pres./Fut.)-you llamar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-tú
---	---

Whom [do] you want [me^o] to call? (1 Sam. 28:11)

¿A quién quieres que [yo] llame? (1 Sam. 28:11)

NIV: Whom shall I bring up for you?

RV: ¿A quién te haré venir?

1141. Paitaca ñucamari huachachun nircani.

Pai-ta-ca he/she-Ob.- él/ella-Cm.-	ñuca-mari-~ I-(Af.!) yo-(Af.!)	huacha-<chun ^a ni>-rca-ni. to.birth.give-<to.want>-ed-I luz.a.dar-<que.querer>-(P _{sdo.})-yo
---	--	---

I wanted [her^o] to give birth to him! (Isa. 66:9)

Yo quería que diera a luz a él! (Isa. 66:9)

NIV: ...I bring to the moment of birth...

RV: Yo que hago dar a luz...

Sometimes the examples get very complicated, but can still be handled the same way. In the following example it is not quite so clear that the English translation is a merged sentence because of the subordinate clause, but it is not actually different from the examples above.

A veces los ejemplos resultan muy complicados, pero pueden analizarse de la misma manera. En el siguiente ejemplo no está tan claro que la traducción al inglés es una oración fusionada, debido a la cláusula subordinada, pero realmente no es diferente de los ejemplos anteriores.

1142. Ñucapish rina tucujpica, cancuna richun nishcacunapish ñucahuan ringacunallami.

Ñuca-pish I-also yo-también	ri-<na tucu>-<j-pi>-ca, go-<to.need>-<(AdvDS)>- ir-<necesitar>-<(AdvSD)>-	can-cuna you-(Pl.) tú-(Pl.)	ri-<chun ^a ni>-shca ^a -cuna-pish go-<to.want>-ed.that-(Pl.)-also ir-<que.querer>-(P _{sdo.})-que-(Pl.)-también	ñuca-huan me-with mí-con	ri-nga-cuna-lla-mi-~. go-will.3p-(Pl.)-just-(Af.) ir-á-n-más.no-(Af.)
------------------------------------	--	-----------------------------------	--	--------------------------------	--

(If) I also need to go, [the one]s that y'all wanted to go will just go with me. (1 Cor. 16:4)

(Si) necesito ir yo también, [lo]s que ustedes querían que fueran irán no más conmigo. (1 Cor. 16:4)

NIV: If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

RV: Y si fuere propio que yo también vaya, irán conmigo.

The following example looks similar to the examples above, but is in fact an ordinary Quotative construction. Note that I have analyzed the suffix as -chun^ˆ rather than as -chun^a.

El siguiente ejemplo parece semejante a los ejemplos anteriores, pero es en realidad una construcción Citatoria común y corriente. Nótese que he analizado el sufijo como -chun^ˆ en vez de -chun^a.

1143. Churanacunatapish tajshachun ningui.

<Chura-na>-cuna-ta-pish <garment>-s-Ob.-also <ropa>-s-Cm.-también	tajsha-chun ^ˆ wash-must! lavar-debe!	ni-n ^ˆ =-ngui. say-(Pres./Fut.)-you! decir-(Pres./Fut.)-tú!
--	---	--

Say: "[They] must wash [their] garments also!" (Exo. 19:10)

¡Di: "¡Debe[n] lavar también [sus] ropas!" (Éxo. 19:10)

NIV: Have them wash their clothes.

RV: ...y laven sus vestidos.

The following are examples with yuya•na instead of ni•na. Most examples are best translated as "desire that [someone do]", which is barely different from the meaning with ni•na. However, see below for other translations.

One could theoretically claim that these are cases of -chun^ˆ used in a quotative construction, not of -chun^a at all, since either way no Sentence Focus suffix could occur to distinguish them, unlike the case of the **Desiderative Construction (Same Subject)** (§5.4.4.4.1.1.12), where the Sentence Focus suffixes make it clear which is which. However, the meaning of many of them, especially the second example below, makes this idea untenable.

Los siguiente son ejemplos con yuya•na en vez de ni•na. La mayoría se traducen como "desear que [alguien haga]", que casi no tiene diferencia del significado con ni•na. Sin embargo, mire abajo para ver otras traducciones.

Teóricamente uno podría sostener que éstos son casos de -chun^ˆ en una construcción citatoria, y en ningún caso de -chun^a, ya que en cualquier caso no ocurriría un sufijo de Enfoque de Oración para distinguirlos, a diferencia del caso de la **Construcción Desiderativa (sujeto igual)** (§5.4.4.4.1.1.12), en que los sufijos de Enfoque de Oración dejan claro cuál es cuál. Sin embargo, el significado de muchos de ellos, especialmente el segundo ejemplo abajo, deja insostenible esta idea.

1144. «Cambaj huasica, Cambajlla cachun yuyashpa huañucunica»

«Cambaj huasi-ca, your house- tu casa-	Cambaj-lla yours-just tuyo-más.no	ca-<chun ^a yuya>-shpa be-<that.desire>-ing ser-<que.desea>-ndo	huañu-cu-n ^ˆ -ni-ca~» die-ing.be-(Pres.)-I-(...) morir-ndo.estar-(Pres.)-yo-(...)
---	---	---	---

I am dying, desiring that your house be just yours ... {I.e. holy, consecrated} (John 2:17 NTChNVI)

Estoy muriendo, deseando que tu casa sea tuya no más ... {Es decir, santa, consagrada} (Juan 2:17 NTChNVI)

NIV: "Zeal for your house will consume me."

RV: El celo de tu casa me consume.

1145. Chaimantami paimanpish **cuchun yuyashpa**, cullquita ricuchishpa, ¹⁹ cashna nirca: ...

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	pai-man ¹ -pish he/she-to-also él/ella-a-también	cu-<chun ^a yuya>-shpa, give-<that.desire>-ing dar-<que.desea>-ndo	cullqui-ta <ricu-chi>-shpa, money-Ob. <show>-ing dinero-Cm. <mostra>-ndo	cashna this.like manera.esa.de	ni-rca: say-ed decir-(Pdo.)
--	---	--	--	--------------------------------------	-----------------------------------	-------------------

Because of that, **desiring that** [they] give [it] to him also, showing [them] money, he said like this, "...". (Acts 8:18-19 NTChNVI)

Por eso, **deseando que** [se lo] dieran a él también, mostrando[les] dinero, dijo de esta manera: "...". (Hch. 8:18-19 NTChNVI)

NIV: ...he offered them money ¹⁹ and said, "..."

RV: ...les ofreció dinero, ¹⁹ diciendo: ...

Sometimes the idea is "hope":

A veces la idea es "esperar":

1146. Chashna juchachicujpi, Pabloca cachari**chun yuyashpa**: —...— nircami.

Chashna that.like manera.esa.de	juchachi-cu-<j-pi>, accuse-ing.be-<(AdvDS)> acusa-ndo.estar-<(AdvSD)>	Pablo-ca Paul- Pablo-l	cachari-<chun ^a yuya>-shpa release-<that.hope>-ing soltar-<que.espera>-ndo	—...—	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pdo.)-(Af.)
---------------------------------------	---	-------------------------------	---	---------------------	---

(When / because) they are accusing like that, Paul, **hoping that** [they will] release [him], **said**, "...". (Acts 25:8)

(Cuando / ya que) están acusando de esa manera, Pablo, **esperando que** [lo] suelten, **dijo**: "...". (Hch. 25:8)

NIV: Then Paul made his defense: "..."

RV: alegando Pablo en su defensa: ...

Or even something stronger like "intend". (I know that **intentar** does not normally have the same meaning as "intend", but in this situation it seems to:

O aun algo más fuerte como "intentar". (Sé que **intend** normalmente no tiene el mismo significado que "intentar", pero en esta situación parece que sí:

1147. Paicunaca Jesustaca ama maiman **richun yuyashpami**, chashna mashcashpa japi-gir-cacuna.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	Jesus-ta-ca Jesus-Ob.- Jesús-Cm.-l	ama mai-man ¹ ri-<chun ^a yuya>-shpa-mi~, not anywhere-to go-<that.intend>-ing-(Af.) no lugar.algún-a ir-<que.intenta>-ndo-(Af.)	chashna that.like manera.esa.de	mashca-shpa for.search-(AdvSS) busca-(AdvSl)	japi-gri-rca-cuna. grab-and.go-ed-(Pl.) agarrar-y.ir-(Pdo.)-(Pl.)
--	---	---	---------------------------------------	--	---

(When) they search for Jesus like that, they went and grabbed [him], **intending that [he] not go to anywhere**. (Luke 4:42)

(Cuando) ellos buscan de esa manera a Jesús, fueron y [lo] agarraron, **intentando que no fuera a algún lugar**. (Luc. 4:42)

NIV: ...they tried to keep him from leaving them.

RV: ...le detenían para que no se fuera de ellos.

All of the preceding examples of -chun^a yuya- have yuyashpa, which is the only form I have found in Central Highland Quichua (other than cases with **yuyachi-na**, which are not this Desiderative construction). Most examples in Imbabura similarly have **yashpa**, but I have found just one case that does not:

Todos los ejemplos anteriores de -chun^a yuya- tienen yuyashpa, que es la única forma que he encontrado en el Quichua Serrano Central (además de casos con **yuyachi-na**, que no son esta construcción Desiderativa). La mayoría de los ejemplos en Imbabura similarmente tienen **yashpa**, pero encontré un solo caso que no:

1148. Shinallata caipi tucuilla ñucata uyajcunatapash, crij **cachun yanimi**.

<Shina-lla-ta+> <likewise> <manera.igual.de>	cai-pi this-in este-en	tucui-lla all-just todo-más	ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	uya-j-cuna-ta-pash, hear-that-(Pl.)-Ob.-also oír-que-(Pl.)-Cm.-también	<cri-j> <believer> <creyente>	ca-<chun ^a ya>-n^-ni-mi~. be-<that.desire>-(Pres.)-I-(Af.) ser-<que.desea>-(Pres.)-yo-(Af.)
--	------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------	---	-------------------------------------	--

Likewise I **desire that** just all [the one]s that hear me in this [place] also [might] **be believer[s]**. (Acts 26:29 BIm)

De igual manera **deseo que** todos no más que me oyen en este [lugar] también **sean creyente[s]**. (Hch. 26:29 BIm)

NIV: ...but all who are listening to me today may become what I am, ...

RV: ...sino también todos los que hoy me oyen, fuereis hechos tales cual yo soy, ...

***Find examples in other languages.

*S*Buscar ejemplos en otros idiomas.

5.4.4.4.1.1.15 "Want to do" Construction: -na-ta muna- / Construcción "querer"

This is another way of expressing the same idea as in §5.4.4.4.1.1.12. I am not sure about all the subtleties of the difference between the two.

Ésta es otra manera de expresar la misma idea como en el §5.4.4.4.1.1.12. No estoy seguro de todas las sutilezas de la diferencia entre las dos.

1149. Pai huillashcamantami, tucucunallataj mandashcata yachanata munangacuna.

Pai	huilla-shca ⁰ -manta-mi~,	tucui-cuna-lla-taj+	manda-shca ⁰ -ta	yacha-na-ta	muna-nga-cuna.
he/she	proclaim-ed.what-from-(Af.)	every-(Pl.)-just-exactly	command-ed.was.what-Ob.	know-(Fut.Nm.)-Ob.	want-will.3p-(Pl.)
él/ella	proclam-ó.que-de-(Af.)	todo-s-más.no-precisamente	manda-do.fue.que-Cm.	saber-(Nm.Fut.)-Cm.	querer-(Fut.)-(Pl.)

Just exactly all [the people] will **want (to)** know what was commanded from what he proclaimed. (Mal. 2:7)

Precisamente todos no más **querrán ()** saber [lo] que fue mandado de [lo] que él proclamó. (Mal. 2:7)

NIV: ...from his mouth men should seek instruction...

RV: ...de su boca el pueblo buscará la ley...

1150. Chashna cashpash canca cusahuan canatatajmi munangui.

Chashna	ca-shpa-pish	can-ca	cusa-huan	ca-na-ta-taj+-mi~	muna-n ^h =ngui.
that.like	be-ing-also	you-	husband-with	be-(Fut.Nm.)-Ob.-particularly-(Af.)	want-(Pres./Fut.)-you
manera.esa.de	ser-ndo-también	tú-	esposo-con	estar-(Nm.Fut.)-Cm.-particular.en-(Af.)	querer-(Pres./Fut.)-tú

[You] being like that also, you will **want (to)** be with [your] husband particularly. (Gen. 3:16d)

[Tú] siendo de esa manera también, tu **querrás ()** estar con [tu] esposo en particular. (Gén. 3:16d)

NIV: Your desire will be for your husband...

RV: ...y tu deseo será para tu marido...

1151. Cancunaca imata charinata munashpash, mana charinguichijchu.

Can-cuna-ca	ima-ta	chari-na-ta	muna-shpa-pish,	mana	chari-n ^h =nguichij-chu~.
you-(Pl.)-	something-Ob.	have-(Fut.Nm.)-Ob.	want-ing-also	not	have-(Pres./Fut.)-y'all-not
tú-(Pl.)-	algo-Cm.	tener-(Nm.Fut.)-Cm.	querer-ndo-también	no	tener-(Pres./Fut.)-ustedes-no

Wanting also (to) have something, y'all **[do]** not have [it]. (Jas. 4:2)

Queriendo también () tener algo, ustedes **no [lo]** tienen. (San. 4:2)

NIV: You **want** something but don't get it.

RV: **Codiciáis**, y no tenéis...

5.4.4.1.1.16 “I wish” or “If only” Construction: -shca⁰ ca- ... -man²: Construcción “ojalá”

This construction means “I wish [something] would” or “I wish [something] may” or “if only [something] would”. In Central Highland Quichua it is a two-word construction, but in Imbabura and Salasaka it is contracted to a single word, by eliminating the stem “ca-” (or “ga-”). In Imbabura it is quite common, in the other languages much less so. It does not seem to occur in the other Quichua languages of Ecuador. (See the chart in §5.4.1.2.)

As with some other uses of -man² (§5.4.4.2.2.1.1.6, §5.4.4.2.3.2.1.1), this construction is evidently viewed as a type of imperative*, and therefore does not allow -mi~ or most of the other Sentence Focus Suffixes (see §5.4.5.2.2.3). For this reason I have punctuated these cases with exclamation marks.

In form this construction is a combination of the Perfect Construction -shca⁰ ca- (§5.4.4.1.1.1.1) and the Conditional Mood suffix -man² (§5.4.4.2.2.1.1.6), but the meaning is different from the combination of their meanings.

Esta construcción quiere decir “¡Ojalá que [algo pasa]ra!” o “¡Ojalá que [algo pase]!”. En el Quichua Serrano Central es una construcción de dos palabras, pero en Imbabura y Salasaka se contrae a una sola palabra, eliminando la raíz “ca-” (o “ga-”). En Imbabura es bastante frecuente, en los otros idiomas mucho menos. Parece que no ocurre en los otros idiomas quichuas del Ecuador. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

Igual como con algunos otros usos de -man² (§5.4.4.2.2.1.1.6, §5.4.4.2.3.2.1.1), esta construcción evidentemente se considera un tipo de imperativo*, y por esto no permite -mi~ o la mayoría de los otros Sufijos de Enfoque de Oración (véase la §5.4.5.2.2.3). Por esta razón he puntuado estos casos con puntos de admiración.

En su forma esta construcción es una combinación de la Construcción Perfectiva -shca⁰ ca- (§5.4.4.1.1.1.1) y el sufijo -man² de Modo Condicional (§5.4.4.2.2.1.1.6), pero el significado es diferente de la combinación de sus significados.

1152. Tutaraj cajpimi, ña achijyashca canman yuyarcacuna.

Tuta-raj	ca-<j-pi>-mi~,	ña	<achij-ya>-<shca ⁰ ca >-n ^h -man ²	yuya-rca-cuna.
night-still	be-<(AdvDS)>-(Af.)	already	<light.get>-<only.if!>-(Pres.)-would	think-ed-(Pl.)
noche-todavía	ser-<(AdvSD)>-(Af.)	ya	<amanecer>-<¡que.ojalá!>-(Pres.)-ra	pensar-(Pedo.)-(Pl.)

(When / because) [it] is still night, they thought, “**If only** it **would** get light **already!**” (Acts 27:29)

(Cuando / ya que) todavía es noche, pensaron: “**¡Ojalá que amaneciera ya!**” (Hch. 27:29)

NIV: ...and prayed for daylight.

RV: ...y ansiaban que se hiciera de día.

1153. Shina cacharishpaca, ucha punllayashcanman yashpami shuyanajurca.

Shina thus así	cachari-shpa-ca, release-ing- solta-ndo-l	ucha soon pronto	punlla-ya- <shca^o-(ca) >-n[^]-man² day-become- <only.if!>-(Pres.)-would día-ponerse- <¡que.ojalá!>-(Pres.)-ra	ya-shpa-mi~ think-ing-(Af.) pensa-ndo-(Af.)	shuya-naju-rca. wait-ing.be(Pl.)-ed espera-ndo.estar(Pl.)-(P _{sdo} .)
----------------------	--	------------------------	---	---	--

Releasing thus, thinking “**If only it would** become day soon!”, they were waiting, (Acts 27:29 BIm)

Soltando así, pensando: “**¡Ojalá que se pusiera** día pronto!”, estaban esperando. (Hch. 27:29 BIm)

NIV: ... (they dropped four anchors from the stern) and prayed for daylight.

RV: ... (echaron cuatro anclas por la popa), y ansiaban que se hiciera de día.

1154. Maijambash shujpaj huarmitara Ñucapaj cashcanman' yashpa ricujushpaca, ñami paipaj shungupi yarishpallata, chai huarmihuan huainayashca.

Maijam-pash any-all.at cual-quieral	shuj-paj another-'s otro-de	huarmi-ta-ra [~] wife-Ob.-still mujer-Cm.-todavía	ñuca-paj I-'s mí-de	ca- <shca^o-(ca) >-n[^]-man² be- <only.if!>-(Pres.)-would ser- <¡que.ojalá!>-(Pres.)-ra	ya-shpa think-ing pensa-ndo	ricu-ju-shpa-ca, look-ing.be-while- mira-ndo.estar-mientras-
--	-----------------------------------	--	---------------------------	--	-----------------------------------	---

ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	pai-paj he/she-'s él/ella-de	shungu-pi heart-in corazón-en	<ya-ri>-shpa-lla-ta+>, <consider>-ing-<simply> <considera>-ndo-<simplemente>	chai huarmi-huan that woman-with ese mujer-con	huaina-ya-shca [^] fornicator-become-ed [^] fornicador-ponerse-(P _{sdo} .)
-------------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------	--	--	---

Any[one] at all, while [he] is looking [at] [one that is] still another's wife thinking “**If only she would** be mine!”, already became (surprisingly) [a] fornicator with that woman simply considering in his heart. (Mat. 5:28 Corr. BIm)

Cualquiera, mientras está mirando a [una que es] todavía mujer de otro pensando: “**¡Ojalá que fuera** mía!”, ya se ha[^] puesto fornicador con esa mujer simplemente considerando en su corazón. (Mat. 5:28 Corr. BIm)

NIV: ... that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.

RV: ... que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

1155. Maijinsh shuj warmida rikusha, shungu ukubi Ñukaj gashkanmu' yuyishaga, ñami shungubi wainayan.

Maijin-(bi)sh any-all.at cual-quieral	shuj a un	warmi-da woman-Ob. mujer-Cm.	riku-sha ^a , look-ing mira-ndo	shungu heart corazón	uku-bi inside-in interior-en
--	-----------------	------------------------------------	---	----------------------------	------------------------------------

Ñuka-(bu)j I-'s mí-de	ga- <shka^o-(ga) >-n[^]-mu(n)² be- <only.if!>-(Pres.)-would ser- <¡que.ojalá!>-(Pres.)-ra	yuyi-sha ^a -ga, think-ing- pensa-ndo-l	ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	shungu-bi heart-in corazón-en	waina-ya-n [^] . fornicator-become-(Pres.) fornicador-ponerse-(Pres.)
-----------------------------	--	--	-------------------------------------	-------------------------------------	--

Any[one] at all, looking [at] a woman thinking in [the] inside [of his] heart “**If only she would** be mine!”, already becomes (surprisingly) [a] fornicator. (Mat. 5:28 Corr. NTSaBorr)

Cualquiera, mirando a una mujer pensando en [el] interior [del] corazón: “**¡Ojalá que fuera** mía!”, ya se pone fornicador. (Mat. 5:28 Corr. NTSaBorr)

NIV: But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.

RV: Pero yo os digo que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

1156. Canca sumaj causaita charishca canguiman.

Can-ca you- tú-l	sumaj wonderful maravilloso	<causa-i ^o >-ta <life>-Ob. <vida>-Cm.	chari- <shca^o ca >-n[^]-ngui-man² . have- <wish.I!>-(Pres./Fut.)-you-may tener- <¡ojalá!>-(Pres./Fut.)-tú-que
-------------------------	-----------------------------------	--	---

I wish you may have [a] wonderful life! (3 John 15)

¡Ojalá que tú tengas [una] vida maravillosa! (3 Juan 15)

NIV: Peace to you.

RV: La paz sea contigo.

1157. ¡Cangunallata mandanajushcanguichiman, ñucanchipash cangunahuan tandanajushpa mandanajungapaj alipachami canguichiman!

¡Can-cuna-<lla-ta+> you-(Pl.)-<self> tú-(Pl.)-<mismo>	manda-naju-<shca ^o -(ca)>-nguichi-man ² ; rule-ing.be(Pl.)-<wish.I!>-y'all-would reina-ndo.estar(Pl.)-<¡que.ojalá!>-ustedes-ra	ñucanchi-pash we-also nosotros-también	can-cuna-huan you-(Pl.)-with tú-(Pl.)-con
---	--	---	---

tandanaju-shpa together.meet-ing reunirse-ndo	manda-naju-ngapaj rule-ing.be(Pl.)-to.order.in reina-ndo.estar(Pl.)-para	ali-pacha ² -mi~ well-indeed-(Af.) bien-definitivamente-(Af.)	ca-n ² -nguichi-man ² ! be-(Pres./Fut.)-y'all-would estar-(Pres./Fut.)-ustedes-ía
---	--	---	---

I wish y'all [your]selves would be ruling! Y'all would be well indeed in order to be ruling, we also meeting together with y'all. (1 Cor. 4:8 BIm)

¡Ojalá que ustedes mismo[s] estuvieran reinando! Ustedes estarían definitivamente bien para estar reinando, nosotros también reuniéndonos con ustedes. (1 Cor. 4:8 BIm)

NIV: How I wish that you really had become kings so that we might be kings with you!

RV: ¡Y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros!

None of the examples above are from South Highland Quichua. In South Highland Quichua a different construction seems to be used with a similar meaning to this. See the end of §5.4.4.2.3.2.1.1 for details.

Ninguno de los ejemplos dados arriba es del Quichua Serrano Sur. En el Quichua Serrano Sur parece que se usa una construcción diferente con un significado similar a ésta. Véase el fin de la §5.4.4.2.3.2.1.1 para más detalles.

5.4.4.4.1.1.17 “Start doing” Construction: -i^o callari- (-ngapaj callari-, -ngu kallari-, -ngaj callari-, -ngahua callari-): Construcción Comenzar #1

This construction is fairly self-explanatory.

Esta construcción es bastante transparente.

1158. Chai q'ui-paca allichishpami chai pueblollapitaj causai callarirca-cuna.

Chai q'ui-pa-ca that after- eso después-	allichishpa-mi~ fix-ing-(Af.) arregla-ndo-(Af.)	chai that ese	pueblo-lla-pi-taj+ town-just-in-exactly pueblo-más.no-en-precisamente	causa-i ^o live-ing vivir-a	callari-rca-cuna. begin-ed-(Pl.) comenzar-(P ^{do} .)-(Pl.)
---	--	---------------------	---	---	---

After that, fixing [it], they began living in that (same) town. (Jdg. 18:28)

Después [de] eso, arreglando[lo], comenzaron a vivir en ese (mismo) pueblo. (Jue. 18:28)

NIV: The Danites rebuilt the city and settled there.

RV: Luego reedificaron la ciudad, y habitaron en ella.

1159. Chaimantami paicunataca achcata yachachi callarirca.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	pai-cuna-ta-ca him/her-(Pl.)-Ob.- lo/la/le-s-Cm.-	achca-ta lot.a-Ob. mucho-Cm.	<yacha-chi>-i ^o <teach>-ing <enseñar>-a	callari-rca. begin-ed comenz-ó
---	--	------------------------------------	--	--------------------------------------

Because of that, he began teaching them a lot. (Mark 6:34)

Por eso, comenzó a enseñarles mucho. (Mar. 6:34)

NIV: So he began teaching them many things.

RV: ...y comenzó a enseñarles muchas cosas.

1160. Chaimantaca jahuata saltashpa shayarishpami, puri callarirca.

Chai-manta-ca that-of.because- eso-por-	jahua-ta up-(Adv.) arriba-(Adv.)	salta-shpa jump-ing salta-ndo	<shaya-ri>-shpa-mi~, <up.stand>-ing-(Af.) <pararse>-ndo-(Af.)	puri-i ^o walk-ing caminar-a	callari-rca. begin-ed comenz-ó
--	--	-------------------------------------	--	--	--------------------------------------

Because of that, standing up [by] jumping up, he began walking. (Acts 3:8)

Por eso, parándose, saltando arriba, comenzó a caminar. (Hch. 3:8)

NIV: He jumped to his feet and began to walk,

RV: ...y saltando, se puso en pie y anduvo...

5.4.4.4.1.1.18 “Begin to do” Construction: -na-ta callari-: Construcción Comenzar #2

The difference between this construction and the previous one is that the previous one simply means to start doing an activity, whereas this one means to begin to do a brand new activity, usually for the very first time.

La diferencia entre esta construcción y la anterior es que la anterior significa simplemente el comenzar a hacer una actividad, mientras que ésta significa el empezar a hacer una actividad completamente nueva, generalmente por primera vez.

1161. Chai urcupimi shuj jutcupi quimsandijtaj **causanata callarircacuna**.

Chai	urcu-pi-mi~	shuj	jutcu-pi	quimsa-ndij-taj+	causa-na-ta	callari-rca-cuna .
that	mountain-in-(Af.)	a	cave-in	three-together-actually	live-(Fut.Nm.)-Ob.	begin-ed-(Pl.)
ese	montaña-en-(Af.)	un	cueva-en	tres-juntos-verdad.de	vivir-(Nm.Fut.)-Cm.	comenzar-(Pado.)-(Pl.)

[The] three actually **began (to) live** together in [a] cave **in that mountain**. (Gen. 19:30)

[Los] tres de verdad **comenzaron (a) vivir** juntos en [una] cueva **en esa montaña**. (Gén. 19:30)

NIV: ...in the mountains... He and his two daughters **lived** in a cave.

RV: ...en el monte... y **habitó** en una cueva él y sus dos hijas.

1162. Chaimantami runaca ña **causanata callarirca**.

Chai-manta-mi~	runa-ca	ña	causa-na-ta	callari-rca .
that-of.because-(Af.)	humanity-	already	live-(Fut.Nm.)-Ob.	begin-ed
eso-por-(Af.)	humanidad-	ya	vivir-(Nm.Fut.)-Cm.	comenzó

Because of that, humanity **began (to) live** already. (Gen. 2:7)

Por **eso**, [la] humanidad **comenzó (a) vivir** ya. (Gén. 2:7)

NIV: ...and the man became a living being.

RV: ...y fue el hombre un ser viviente.

1163. "... Chai q'uipa jatarishpaca, **pugllanata callarircacunami**" ninmi.

"... Chai	q'uipa	jatari-shpa-ca,	puglla-na-ta	callari-rca-cuna-mi~ "	ni-n~mi~.
... that	after	up.get-ing-	play-(Fut.Nm.)-Ob.	begin-ed-(Pl.)-(Af.)	say-(Pres.)-(Af.)
... eso	después	levantarse-ndo-	jugar-(Nm.Fut.)-Cm.	comenzar-(Pado.)-(Pl.)-(Af.)	decir-(Pres.)-(Af.)

"... Getting up after that, **they began (to) play**," it says. (1 Cor. 10:7)

"... Levantándose después [de] eso, **comenzaron (a) jugar**," dice. (1 Cor. 10:7)

NIV: ...and got up to indulge in pagan revelry.

RV: ...se levantó a jugar.

5.4.4.1.1.19 "Know how to do" Construction: **-na-ta yacha-**: Construcción "Saber hacer"

This construction is fairly self-explanatory.

Esta construcción es bastante transparente.

1164. ¿Imata ruranatataj **yachanguichij?**

¿Ima-ta	rura-na-ta-taj~	yacha-n~nguichij?
what-Ob.	do-(Fut.Nm.)-Ob.-(Inf.Q.?)	know-(Pres./Fut.)-y'all
qué-Cm.	hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-(Pr.Inf.?)	saber-(Pres./Fut.)-ustedes

What [do] y'all know [how] (to) do? (Gen. 47:3)

¿Qué **saben** ustedes (¿) **hacer?** (Gén. 47:3)

NIV: What is your occupation?

RV: ¿Cual es vuestro oficio?

1165. Huambunata **yacha**j cunaraj huambushpa llujshichun.

Huambu-na-ta	yacha -j-cuna-raj	huambu-shpa	llujshi-chun~.
swim-(Fut.Nm.)-Ob.	know-that-(Pl.)-now	swim-ing	exit-must!
nadar-(Nm.Fut.)-Cm.	saber-que-(Pl.)-ahora	nada-ndo	salir-debe!

[The one]s that now **know [how] (to) swim** must exit, swimming! (Acts 27:43)

¡[Lo]s que ahora **saben (¿) nadar** deben salir nadando! (Hch. 27:43)

NIV: He ordered those who could swim to jump overboard first...

RV: ...mandó que los que pudiesen nadar se echasen los primeros...

1166. Ñucaca ima charishcallahuan cushi **canata yachanimi**.

Ñuca-ca	ima	chari-shca ^o -lla-huan	cushi	ca-na-ta	yacha-n~ni-mi~.
I-	thing	have-ed.that-just-with	happy	be-(Fut.Nm.)-Ob.	know-(Pres.)-I-(Af.)
yo-	cosa	tener-(Pado.)que-más.no-con	feliz	ser-(Nm.Fut.)-Cm.	saber-(Pres.)-yo-(Af.)

I **know [how] (to) be happy** with just [the] thing[s] that [I] had. (Php. 4:11)

Yo **sé (¿) ser feliz** con [las] cosa[s] que tenía no más. (Flp. 4:11)

NIV: ...I have learned to be content whatever the circumstances.

RV: ...he aprendido a contentarme, cualquiera que sea mi situación.

5.4.4.1.1.1.20 “Be accustomed to” Construction: **-na-ta yacha-**: Construcción “Soler hacer”

Sometimes this construction **-na-ta yacha-**, which literally means “know (how) to do” as seen in the preceding section, is used with a fairly unexpected meaning, that of “be in the habit of doing”. Actually, this same meaning is often found in Highland Ecuadorian Spanish in a similar construction **saber hacer**, which may have been borrowed from Quichua.

A veces se usa esta construcción **-na-ta yacha-**, que literalmente significa “saber hacer” como se ve en la sección anterior, con un significado un poco inesperado, “estar acostumbrado a hacer”. En realidad, este mismo significado de la construcción **saber hacer** se encuentra frecuentemente en el español serrano ecuatoriano, y es posible que esto se deriva del Quichua.

1167. “¿Imata ruranata ñucapaca urman?” nishpami, suerteta ruranata curacunaca yacharca.

“¿Ima-ta what-Ob. do-(Fut.Nm.)-(Inf.O.?) qué-Cm. hacer-(Nm.Fut.)-(Pr.Inf.?)	rura-na-ta~ me-for- mí-para-l	ñuca-pa(j)-ca me-for- mí-para-l	urma-n~? fall-(Pres.) caer-(Pres.)	ni-shpa-mi- say-ing-(Af.) decir-ndo-(Af.)	suerte-ta lot-Ob. do-(Fut.Nm.)-Ob. suerte-Cm. hacer-(Nm.Fut.)-Cm.	rura-na-ta lot-Ob. do-(Fut.Nm.)-Ob. hacer-(Nm.Fut.)-Cm.	cura-cuna-ca priest-s- sacerdote-s-l	yacha-rca. to.accustomed.be-ed soler-(Pdo.)
---	--------------------------------------	--	--	---	---	---	---	---

Saying, “**What falls for me (to) do?**”, [the] priests **were accustomed to** () do lot[s]. (Luke 1:9 Corr. Blm)

Diciendo: “¿**Qué cae para mí () hacer?**”, [los] sacerdotes **solía**[n] () hacer suerte. (Luc. 1:9 Corr. Blm)

NIV: he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, ...

RV: conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en suerte...

5/May/2020

“rura·nata cura·cunaca yacha·rca” Luc. 1:9 (Blm)

“shuhua·nata yacha·j” Mat. 7:15 (Blm)

“tigra·chinata yacha·j·cunamanlla” Luc. 6:34 (Blm)

“ni·j tucu·nata yacha·nichu” Job 32:22 (BCh)

G

5.4.4.1.1.1.21 “Do completely” Construction (Imbabura): **(rura)-i⁰-ta (rura·na) / (rura)-i⁰-ta-pash na (rura·na)**: Construcción “Hacer completamente” (Imbabura)

This construction is made up of two verbs, both containing the same verb stem. It has two main forms, a positive one and a negative one. The negative form has the word **na** between the two verbs, and always adds **-pash** to the **-i⁰-ta**. The meaning of the positive form is “do forever” or “always do”, although in some contexts it could be viewed as “do completely”. The meaning of the negative form is “not even do at all”.

In the following examples, the **-i⁰-ta** is in red, and the verb stems are in blue. In negative constructions, the **na** and **-pash** are also in blue.

Esta construcción está compuesta de dos verbos, ambos con la misma raíz verbal. Tiene dos formas principales, una positiva y una negativa. La forma negativa tiene la palabra **na** entre los dos verbos, y siempre añade **-pash** después de **-i⁰-ta**. El significado de la forma positiva es “hacer para siempre” o “hacer siempre”, aunque en algunos contextos podría interpretarse como “hacer completamente”. El significado de la forma negativa es “no hacer siquiera para nada”.

En los siguientes ejemplos, **-i⁰-ta** está en rojo, y las raíces verbales están en azul. En construcciones negativas, **na** y **-pash** también están en azul.

1168. Ucu pachapica, jurucunapash na huañunllu, ninapash rupaita rupajunllami.

Ucu pacha-pi-ca, lower world-in- inferior mundo-en-	juru-cuna-pash worm-s-both gusano-s-tantol	na huañu-n~chu~, not die-(Pres.)-not no morir-(Pres.)-no	nina-pash fire-and fuego-comol	rupa-<i ⁰ -ta> burn-<forever> quemar-<siempre.para>	rupa-ju-n~lla-mi~. burn-ing.be-(Pres.)-just-(Af.) quema-ndo.estar-(Pres.)-más.no-(Af.)
--	---	---	---------------------------------------	--	--

In [the] lower world, both worms [do] not die, and fire is just burning forever. (Mark 9:44 Blm)

En [el] mundo inferior, tanto [los] gusanos no mueren, como [el] fuego está quemando no más para siempre. (Mar. 9:44 Blm)

NIV: ...where ‘their worm does not die, and the fire is not quenched.’

RV: donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

1169. ¿Imamandata ñucanchitaca, cungaitapacha cungarcangui?

¿Ima-manda-ta~ what-of.because-(Inf.O.?) qué-por-(Pr.Inf.?)	ñucanchi-ta-ca, us-Ob.- nos-Cm.-l	cunga-<i ⁰ -ta>-pacha ² forget-<forever>-definitely olvidar-<siempre.para>-definitivamente	cunga-rca-ngui? forget-ed-you olvidar-(Pdo.)-tú
---	--	--	---

Because of what did you definitely forget us forever? (Lam. 5:20 Blm)

¿Por qué definitivamente nos olvidaste para siempre? (Lam. 5:20 Blm)

NIV: Why do you always forget us?

RV: ¿Por qué te olvidas completamente de nosotros, ...?

1170. **Chingaita chingachun** pushajuj punguca anchomi, ñambash anchomi.

Chinga-<i⁰-ta> destroyed.be-<completely> <i>destruirse-<completamente></i>	chinga-chun^a destroyed.be-to <i>destruirse-a</i>	pusha-ju-j lead-ing.be-s.that <i>conducir-ndo.estar-que</i>	pungu-ca door- <i>puerta-l</i>	ancho-mi-~ , wide-(Af.) <i>ancho-(Af.) </i>	ñam-pash road-also <i>camino-también </i>	ancho-mi-~ . wide-(Af.) <i>ancho-(Af.) </i>
--	--	--	--	---	---	---

[The] door that is leading [people] to **be destroyed completely** ****is wide**. [The] road also ****is wide**. (Mat. 7:13 BIm)

[La] puerta que está conduciendo [a la gente] a *destruirse completamente* ****es ancha**. [El] camino también ****es ancha**. (Mat. 7:13 BIm)

NIV: For wide is the gate and broad is the road that leads to **destruction**, ...

RV: ...porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a la **perdición**, ...

1171. "... Shinallata majjambaj jahuapipash, chai rumi urmashpaca, **ñutuítami ñutunga**— nijurcami.

<Shina-lla-ta+> ... <likewise> ... <manera.igual.de>	majjam-paj any-of alguno-de	jahua-pi-pash, top-on-also cima-en-también	chai rumi urma-shpa-ca, that stone fall-(AdvSS)- <i>ese piedra caer-(AdvSI)-l</i>
---	--	--	---

ñutu-<i⁰-ta>-mi~ shatter-<completely>-(Af.) <i>destronar-<completamente>-(Af.) </i>	ñutu-nga— shatter-will.3p <i>destronar-á</i>	ni-ju-rca-mi~. say-ing.be-ed-(Af.) <i>decir-ndo.estar-(P_{3do})-(Af.) </i>
--	---	--

"... Likewise (if) that stone also falls on top of any[one] it will **shatter** [him] **completely**," he was saying. (Mat. 21:44 BIm)

"... De igual manera, (si) esa piedra también cae en cima de alguno [lo] *destronará completamente*," *estaba diciendo*. (Mat. 21:44 BIm)

NIV: ...but he on whom it falls will be crushed."

RV: ...y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

1172. Maijan cashpapash ninan charij cashpa, imagupash illaj crijta **ricuita ricushpaca**, paipaj shungupimi ninanda mitsajun.

<Maijan ca-shpa-pash > <all.at.anyone> <cualquieral>	ninan extreme extremado	<chari-j> <rich> <rico>	ca-shpa, be-(AdvSS) <i>ser-(AdvSI)</i>	ima-gu-pash something-little-even <i>algo-ito-siquieral</i>	<illa-j> <without> <sin>	<cri-j>-ta <believer>-Ob. <creyente>-Cm.
---	--------------------------------------	--	---	---	---	---

ricu-<i⁰-ta> see-<always> <i>ver-<siempre></i>	ricu-shpa-ca, see-(AdvSS)- <i>ver-(AdvSI)-l</i>	pai-paj he/she-'s él/ella-de	shungu-pi-mi~ heart-in-(Af.) <i>corazón-en-(Af.) </i>	ninan-ta extreme-ly <i>extremado-mente</i>	mitsa-ju-n^. stingy.be-ing.be-(Pres.) <i>mezquina-ndo.estar-(Pres.)</i>
--	---	---	---	---	--

Anyone at all, (if) [he] is extreme[ly] rich, (and) (if) [he] **always sees** [a] believer without even [a] little something, is being extremely stingy **in his heart**. (1 John 3:17 BIm)

Cualquiera, (si) es extremada[mente] rico, (y) (si) **siempre ve** [a un] creyente sin aliguito siquiera, *está mezquinando extremadamente en su corazón*. (1 Juan 3:17 BIm)

NIV: If anyone has material possessions and sees his brother in need but has no pity on him, ...

RV: Pero el que tiene bienes de este mundo y ve a su hermano tener necesidad, y cierra contra él su corazón, ...

The following two examples are sequential sentences in the same verse. The first talks about the Biblical concept of eternal death, and the second about its opposite, eternal life.

Los siguientes dos ejemplos son oraciones secuenciales en el mismo versículo. El primero habla del concepto bíblico de la muerte eterna, y el segundo de su concepto contrario, la vida eterna.

1173. Chai mishquillagu ashnajuimi, huañuiman rijcunataca, **huañuita huañuchun** cachajun.

Chai mishqui-lla-gu that sweet-just-nice <i>ese dulce-más.no-ito</i>	ashna-ju-j-mi~, smell-ing.be-s.that-(Af.) <i>oler-ndo.estar-que-(Af.) </i>	<huañu-i⁰>-man¹ <death>-to <muerte>-a	ri-j-cuna-ta-ca, go-that-(Pl.)-Ob.- <i>ir-que-(Pl.)-Cm.-l</i>
---	--	--	---

huañu-<i⁰-ta> die-<forever> <i>morir-<siempre.para></i>	huañu-chun^a die-to <i>morir-a</i>	cacha-ju-n^. send-ing.be-(Pres.) <i>envia-ndo.estar-(Pres.)</i>
---	---	--

That just nice, sweet [smell] that is smelling is sending [the one]s that go to death to **die forever**. (2 Cor. 2:16a BIm)

Ese [olor] dulcecito no más que [se] está oliendo está enviando a [lo]s que van a [la] muerte a **morir para siempre**. (2 Cor. 2:16a BIm)

NIV: To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task?

RV: a éstos ciertamente olor de muerte para muerte, y a aquéllos olor de vida para vida. Y para estas cosas, ¿quién es suficiente?

1174. Ashtahuangarin quishpirishcacunataca, **causaita causachunmi** pushajun.

<Ashtahuan-carin> <but> <masl>	quishpiri-shca ^o -cuna-ta-ca, saved.be-ed.that-(Pl.)-Ob.- salvarse-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-l	causa-<i^o-ta> live-<forever> vivir-<siempre.para>	causa-chun^a-mi~ live-to-(Af.) vivir-a-(Af.) 	pusha-ju-n̂. lead-ing.be-(Pres.) conducir-ndo.estar-(Pres.)
--------------------------------------	--	---	---	---

But it is leading [the one]s that were saved to **live forever**. (2 Cor. 2:16b BIm)

Mas está conduciendo a [lo]s que se salvaron a **vivir para siempre**. (2 Cor. 2:16b BIm)

NIV: To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task?

RV: a éstos ciertamente olor de muerte para muerte, y a aquéllos olor de vida para vida. Y para estas cosas, ¿quién es suficiente?

This construction only has this meaning when the meaning of the verb lends itself to this interpretation. Thus, **rimaita rimanajurca** in Nehemiah 13:24 is not this construction, but simply means “they were speaking [the] language”. Similarly, **micuitapash na micushpa** in Mat. 11:18 simply means “not eating food”. Many other similar cases occur.

Negative examples:

Esta construcción sólo tiene este significado cuando el significado del verbo se presta para esta interpretación. Así que **rimaita rimanajurca** en Nehemías 13:24 no es esta construcción, sino simplemente significa “estaban hablando [el] idioma”. De igual manera, **micuitapash na micushpa** en Mat. 11:18 simplemente significa “no comer comida”. Muchos otros casos similares ocurren.

Ejemplos negativos:

1175. Chai nali runacunataca, **llaquitapash na llaquishpami** huañuchinga.

Chai nali runa-cuna-ta-ca, that bad man-s-Ob.- ese malo hombre-s-Cm.-l	llaqui-<i^o-ta>-pash mercy.show-<all.at>-even compadecerse-<nada.para>-siquieral	na llaqui-shpa-mi~ not mercy.show-ing-(Af.) no compadecerse-ndo-(Af.) 	<huañu-chi>-nga. <kill>-will.3p <matar>-á
---	--	--	---

He will kill those bad men, **not even showing mercy at all**. (Mat. 21:41 BIm)

Matará a eso[s] hombres malo[s], **no compadeciéndose siquiera para nada**. (Mat. 21:41 BIm)

NIV: He will bring those wretches to a **wretched end**, ...

RV: A los malos **destruirá sin misericordia**, ...

1176. —Chai runataca, **rijsitapash na rijsinichu**— nishpa juramenturca.

—Chai runa-ta-ca, that man-Ob.- ese hombre-Cm.-l	rijsi-<i^o-ta>-pash know-<all.at>-even conocer-<nada.para>-siquieral	na rijsi-n̂-ni-chu~— not know-(Pres.)-I-not no conocer-(Pres.)-yo-not 	ni-shpa juramentu-rca. say-ing swear-ed decir-ndo jur-ó
---	--	--	---

He swore, saying, “I [do] **not even know** that man **at all**.” (Mat. 26:72 BIm)

Juró, diciendo, “No **conozco siquiera** a ese hombre **para nada**.” (Mat. 26:72 BIm)

NIV: He denied it again, with an oath: “I don’t know the man!”

RV: Pero él **negó otra vez con juramento: No conozco al hombre**.

1177. Paicunaca ricushpapash na ricunajunllu, uyashpapash na uyanajunllu, **yaritapash na yarinajunllu**.

Pai-cuna-ca him/her-(Pl.)- él/ella-s-l	ricu-shpa-pash see-(AdvSS)-even ver-(AdvSI)-aunl	na ricu-naju-n̂-chu~, not see-ing.be(Pl.)-(Pres.)-not no ver-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-not	uya-shpa-pash hear-(AdvSS)-even oír-(AdvSI)-aunl	na uya-naju-n̂-chu~, not hear-ing.be(Pl.)-(Pres.)-not no oír-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-not
---	---	--	---	--

<ya-ri>-<i^o-ta>-pash <remember>-<all.at>-even <recordar>-<nada.para>-siquieral	na <ya-ri>-naju-n̂-chu~. not <remember>-ing.be(Pl.)-(Pres.)-not no <recordar>-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-not
---	---

(As for) them, even (when) they see, **they are not seeing**, (and) even (when) they hear, **they are not hearing**, (and) **they are not even remembering at all**. (Mat. 13:13 BIm)

(En cuanto a) ellos, aun (cuando) vean, **no están viendo**, (y) aun (cuando) oyen, **no están oyendo**, (y) **no están recordando siquiera para nada**. (Mat. 13:13 BIm)

NIV: Though seeing, they do not see; though hearing, they do not hear or understand.

RV: ...porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

***Add to suffix diff chart? Probably not.*S*

5.4.4.4.1.1.22 Reduplicated Construction **(rur)-i^o na (rur)-i^o** (Salasaka) / Construcción **(rur)-i^o na (rur)-i^o** (Salasaka)

This construction is a negated reduplication of a verb with the -i^o (§5.4.4.3.1.3.4) suffix. It apparently only occurs in

Esta construcción es una reduplicación negada de un verbo con el sufijo -i^o (§5.4.4.3.1.3.4). Aparentemente sólo

Salasaka, and only with three different verbs. It means “barely [do]ing”. It is fairly rare, and I have listed all the examples found.

A similar construction occurs in Imbabura with the verb **muna-** “want”, but it does not seem to have the same meaning.¹⁵¹

ocurre en Salasaka, y sólo con tres diferentes verbos. Significa “apenas [hacie]ndo”. Es bastante infrecuente, y he provisto todos los ejemplos encontrados.

Una construcción similar ocurre en Imbabura con el verbo **muna-** “querer”, pero parece que no tiene el mismo significado.¹⁵¹

1178. Shinaidi kabishkada rurajkish **pudi na pudi** shina kishpirikidijka ¿Juchada ruruj shinaidi na alligunaida rurujkarin imashi tukunga?

<Shina-i ² -di(j)+> <likewise> <manera.igual.de>	kabi-shka ⁰ -da worthy.be-ed.what-Ob. digno.ser-(PsdO.)que-Cm.	rura-j-bish do-s.that-even hacer-que-aun	pudi-<i⁰ na> able.be-<barely>	pudi-i⁰ able.be-ing poder-<apenas> poder-ndo
---	---	---	--	--

shina thus así	kishpiri-<j-bi>-dij+-ga saved.be-<(AdvDS)>-actually- salvarse-<(AdvSD)>-verdad.de-l	¿Jucha-da ruruj sin-Ob. do-s.that pecado-Cm. hace-que
----------------------	--	---

<shina-i ² -di(j)+> <or> <o>	na not no	alli-guna-i ² -da good-s-just-Ob. bueno-s-más.no-Cm.	ruru-j-garin do-s.that-contrast.in hace-que-contrastar.paral	ima-shi~ what-wonder.I?! qué-pregunto.me?	tuku-nga? become-will.3p ser.a.llegar-á
---	-----------------	---	---	---	---

Likewise, (if) even [the one] that does what was worthy is actually thus saved, **barely being able**, in contrast **I wonder what [the one] that does sin or [the one] that does just not good [thing]s will become?** {I.e. I wonder what will happen [to the one] that...?} (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

De igual manera, (si) aun [el] que hace [lo] que era digno de verdad se salva así, **apenas pudiendo**, para contrastar **me pregunto ¿qué llegará a ser [el] que hace pecado o [el] que hace [cosas] no buenas no más?** {Es decir, ¿qué pasará con...?} (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

NIV: If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?

RV: Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

3/Sep/2020 ST

1179. ¿Nachu charijkuna imabish shuwasha llakichisha kangunadaga mandujkunaj ñaubujmu **uyi na uyi** aisanguna?

¿Na-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	<chari-j>-guna <rich>-s <rico>-s	ima-bi-(bi)sh ¹ anything-in-all.at cosa-en-cualquier	shuwa-sha ^a rob-ing roba-ndo	<llaki-chi>-sha ^a <suffer.make>-ing <sufrir.hacer>-ndo	kan-guna-da-ga you-(Pl.)-Ob.- tú-(Pl.)-Cm.-l
---	--	--	---	---	---

mandu-j-guna-(bu)j rule-that-(Pl.)-of gobernar-que-(Pl.)-de	<ñaubu-j>-mu(n) ¹ <front>-to <delante>-a	uyi-<i⁰ na> listen-<barely> escuchar-<apenas>	uyi-i⁰ listen-ing escucha-ndo	aisa-n [^] -guna? drag-(Pres.)-(Pl.) arrastrar-(Pres.)-(Pl.)
---	---	--	--	---

[Do] **not** [the] rich [one]s, in anything at all, robbing (and) making [y'all] suffer, **barely listening** drag y'all to [in] front of [the one]s that rule? (Jas. 2:6 NTSa)

¿No [es que los] ricos, en cualquier cosa, robando[les] (y) haciendo[les] sufrir, **apenas escuchando** [les] arrastran a ustedes a delante de [lo]s que gobiernan? (San. 2:6 NTSa)

NIV: Is it not the rich who are exploiting you? Are they not the ones who are dragging you into court?

RV: ¿No os oprimen los ricos, y no son ellos los mismos que os arrastran a los tribunales?

¹⁵¹ In Imbabura **munai na munai** means “whether [he/she] wants it or not”, or “by force”. Most of the examples are in fact a reference to rape (e.g. Deu. 22:25, 2 Sam. 13:14), though not all (e.g. Eze. 18:18, Luke 14:23)

In Imbabura **munai na munai** significa “lo quiera o no”, o “por la fuerza”. De hecho, la mayoría de los ejemplos se refieren a la violación de una mujer (p.ej. Deu. 22:25, 2 Sam. 13:14), aunque no todos (p.ej. Eze. 18:18, Luke 14:23)

1180. Alli crinada na jatun tukunada shinaidi kikinbuj cuerpoda llakichinadash muni na munimi yachachin.

Alli	cri-na-da	na	jatun	tuku-na-da	<shina-i ² -di(j)+>	kikin-buj	cuerpo-da
well	believe-(Fut.Nm.)-Ob.	not	proud	become-(Fut.Nm.)-Ob.	<likewise>	one-'s	body-Ob.
bien	creer-(Nm.Fut.)-Cm.	no	orgullosa	volverse-(Nm.Fut.)-Cm.	<manera.igual.de>	uno-de	cuerpo-Cm.

<llaki-chi>-na-da-(bi)sh	muni-<i ⁰ na>	muni-i ⁰ -mi~	<yacha-chi>-n ^ˆ .
<suffer.make>-(Fut.Nm.)-Ob.-also	want-<barely>	want-ing-(Af.)	<teach>-(Pres.)
<sufrir.hacer>-(Nm.Fut.)-Cm.-también	querer-<apenas>	querer-ndo-(Af.)	<enseñar>-(Pres.)

[They] teach [people] (to) believe well (and) (to) not become proud (and) likewise also (to) make one's [own] body suffer, [though] **barely wanting** [to do these things]. (Col. 2:23 NTSaBorr)

Enseña[n] [a uno a] () creer bien (y) () no volverse orgullosa (y) de igual manera también () hacer sufrir [el] [propio] cuerpo de uno, **apenas queriendo** [hacer estas cosas]. (Col. 2:23 NTSaBorr)

NIV: ...with their self-imposed worship, their false humility and their harsh treatment of the body, ...

RV: ...en culto voluntario, en humildad y en duro trato del cuerpo; ...

***Add to suffix diff chart?*☺*

5.4.4.5 Non-Final Verb Suffixes / Sufijos Verbales No-Finales

Slot B1 (up to 3 may occur) Casilla B1 (hasta 3 pueden ocurrir)	Slot B2 Casilla B2	Slot B3 Casilla B3	Slot B4 (up to 2 may occur) ¹⁵² Casilla B4 (hasta 2 pueden ocurrir) ¹⁵²	Slot B5 Casilla B5
Voice Suffixes sufijos de Voz	Concentration Suffixes sufijos de Concentración	Attention Suffix #1 Sufijo de Atención #1	Aspect Suffixes sufijos de Aspecto	Attention Suffix #2 Sufijo de Atención #2
64. -chi Causative <i>Causativo</i>	69. -mu “here; there” “aquí; allá”	71. -hua “me” ¹⁵³ “me”	72. -cu Progressive <i>Progresivo</i>	74. -pa “if it’s okay with you; please” “si está bien con usted”, “por favor”
65. -ri Reflexive / Passive <i>Reflexivo / Pasivo</i>	70. -raya -ra(ya) “continually” “continuamente”		73. -gri “go to do” “ir a hacer”	
66. -nacu Reciprocal <i>Recíproco</i>			-naju Plural (verbs) <i>Plural (verbos)</i> (Imbabura)	
67. -naya -na(ya) “make [one] want to” “hacer que [uno] quiera”				
68. -nayachi -na(ya)chi “want to; desire to” “querer; desear”				
Ambiguity between suffixes: <i>Ambigüedad entre sufijos:</i>				
(Amb. 9.) -nacu= Ambiguous: Either -nacu or -na(ya)-cu ¹⁵⁴				

This group of suffixes can be attached to any kind of verb, whether a main verb or a dependent verb (except for those with a red background, which are largely restricted to main verbs). They always occur to the left of the Verb Category suffix (Slot C), which is why they can never be the last suffix in the word.

Este grupo de sufijos se puede añadir a cualquier tipo de verbo, sea un verbo principal o un verbo dependiente (con la excepción de los con trasfondo rojo, los cuales están mayormente restringidos a los verbos principales). Siempre ocurren a la izquierda del sufijo de Categoría de verbo (Casilla C), y por esto nunca pueden ser el último sufijo de la palabra.

¹⁵² In Imbabura up to 3 may occur, including **-naju**. En Imbabura hasta 3 pueden ocurrir, incluyendo **-naju**.

¹⁵³ In Imbabura this suffix occurs in Slot B5. En Imbabura este sufijo ocurre en la Casilla B5.

¹⁵⁴ This combination is almost always **-nacu**, not **-na(ya)-cu**. For this reason I have not used this ambiguous form in the Suffix Combination Dictionary, even though there is occasionally a genuine ambiguity. Esta combinación es casi siempre **-nacu**, no **-na(ya)-cu**. Por esta razón no he usado esta forma ambigua en el *Diccionario de combinaciones de sufijos*, a pesar de que de vez en cuando sí hay una verdadera ambigüedad.

5.4.4.5.1 Voice Suffixes (Slot B1) / Sufijos de Voz (Casilla B1)

These suffixes specify the “Voice” of the verb. This term is used in the traditional descriptions of the grammars of many European languages, where the term specifies whether the Subject of the verb is or is not the active agent in the verb action, and whether or not the Subject acts on itself or not. For instance, in Greek verbs have either Active, Middle or Passive voice. Similarly, in English we say that the verb in the sentence “Joe saw John.” is in the Active voice, whereas the verb in the sentence “John was seen by Joe.” is in the Passive voice, and that of “John saw himself.” is in the Reflexive voice. In Quichua the Active voice is unmarked, but the others are marked using the suffixes in the chart above.

Quichua has several “voices” not seen in the European languages. In fact, the only suffix that really matches the concept of Voice in the European sense is the suffix *-ri*, and, to a lesser extent, the suffix *-nacu*.

Two of these suffixes seem to be rather a stretch for the concept of Voice, the two Desirability suffixes *-na(ya)* and *-na(ya)chi*. However, based on the general concept of voice described above, these certainly fit here, and in terms of their slot placement, they unquestionably fall in this slot in Quichua.

The first three of these suffixes, *-ri*, *-chi* and *-nacu*, are not mutually exclusive, and may occur in any order relative to each other, and may even be repeated. Some of the resulting combinations can be very interesting! The two Desirability suffixes, on the other hand, may only occur alone, and may not be repeated.

5.4.4.5.1.1.1.1 -ri (-ria²)

This is the Reflexive / Passive Voice suffix. Like the Spanish reflexive pronouns, it can make the verb either Reflexive or Passive. When Reflexive, it means “to do to oneself”. When Passive, it means “for (the verb action) to be done to one”.

This suffix has the same form in all of the Ecuatorian Quichua languages. However, in Imbabura and Upper Napo it also has the form *-ria²* on certain verbs (see the chart in §5.4.1.2).

Examples as Reflexive:

1181. Shina nijpi mailla *ri*grishpaca, ricushpami tigramurca.

Shina	ni-<j-pi>	mailla- <i>ri</i> -gri-shpa-ca,	ricu-shpa-mi~	tigra-mu-rca.
thus	say-<(AdvDS)>	wash- <i>self</i> -and.go-ing-	see-ing-(Af.)	return-there-ed
así	decir-<(AdvSD)>	lavar- <i>se</i> -y.ir-ndo-	ver-ndo-(Af.)	regresar-allí-(P _{ndo} .)

(When / because) [he] says thus, going and washing [him]self, he returned there seeing. (John 9:7)

(Cuando / ya que) [él] dice así, yendo y lavándose, regresó allí viendo. (Juan 9:7)

NIV: So the man went and washed, and came home seeing.

RV: Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo.

Estos sufijos especifican la “Voz” del verbo. Se usa este término en las descripciones tradicionales de las gramáticas de muchos idiomas europeos, y el término especifica si el Sujeto del verbo es o es no el agente activo de la acción verbal, y si el Sujeto actúa en sí mismo o no. Por ejemplo, en griego los verbos tienen voz Activa, Media o Pasiva. De igual manera, en español decimos que el verbo de la oración “José vio a Juan.” tiene voz Activa, mientras que el verbo de la oración “Juan fue visto por José.” tiene voz Pasiva, y el de “Juan se vio.” tiene voz Reflexiva. En quichua la voz Activa no se marca, mientras que las otras se marcan usando los sufijos del cuadro anterior.

El quichua tiene varias “voces” que no existen en los idiomas europeos. En realidad, el único sufijo que realmente concuerda con el concepto de Voz en el sentido europeo es el sufijo *-ri*, y hasta cierto punto también el sufijo *-nacu*.

A primera vista parece que dos de estos sufijos sólo caben a la fuerza en esta categoría de Voz, los dos sufijos de Deseo *-na(ya)* y *-na(ya)chi*. Sin embargo, según el concepto general de voz descrita arriba, éstos sí caben aquí, y en términos de ubicación por casilla, sin duda alguna caen en esta casilla en quichua.

Los tres primeros de estos sufijos, *-ri*, *-chi* y *-nacu*, no son mutuamente exclusivos, y pueden ocurrir en cualquier orden entre sí, y aun pueden repetirse. ¡Algunas de las combinaciones que resultan pueden ser bastante interesantes! Por el otro lado, los dos sufijos de Deseo sólo pueden ocurrir solitos, y no pueden repetirse.

Éste es el sufijo de Voz Reflexiva o Pasiva. Igual como los pronombres reflexivos del español, puede producir un verbo Reflexivo o un verbo Pasivo. Cuando resulta Reflexivo, quiere decir “hacerse a sí mismo”. Cuando resulta Pasivo, quiere decir “ser hecho a uno”.

Este sufijo tiene la misma forma en todos los idiomas quichuas del Ecuador. Sin embargo, en Imbabura y Napo Alto también tiene la forma *-ria²* en ciertos verbos (véase el cuadro en la §5.4.1.2).

Ejemplos como Reflexivo:

1182. Sumaj churanapaj randica, cañamažutami churaringacuna.

Sumaj	<chura-na>-paj	randi-ca,	cañamažu-ta-mi~	chura-ri-nga-cuna.
beautiful	<clothing>-of	instead-	burlap-Ob.-(Af.)	put-self-will.3p-(Pl.)
bello	<ropa>-de	vez.en-l	cañamazo-Cm.-(Af.)	poner-se-(Fut.)-(Pl.)

Instead of beautiful clothing, they will put **burlap** [on] [them]**self**s. (Isa. 3:24)

En vez de ropa bella, **se** pondrán **cañamazo**. (Isa. 3:24)

NIV: ...instead of fine clothing, sackcloth...

RV: ...en lugar de ropa de gala ceñimiento de cilicio...

1/Sep/2020 ST

1183. Fierrotaca fierrollahuantajmi puntajllata rurarin.

Fierro-ta-ca	fierro-lla-huan-taj+-mi~	<punta-jlla>-ta	rura-ri-n^.
iron-Ob.-	iron-just-with-exactly-(Af.)	<sharp>-Ob.	make-self-(Pres.)
hierro-Cm.-l	hierro-más.no-con-precisamente-(Af.)	<afilado>-Cm.	hacer-se-(Pres.)

Iron **with [the] (same) iron** makes [it]**self** sharp. (Pro. 27:17a)

Hierro **con [el] (mismo) hierro se** hace afilado. (Pro. 27:17a)

NIV: ...iron sharpens iron...

RV: Hierro con hierro **se** aguza...

***Add examples of **-ria²** for Imbabura and Upper Napo.*⁵*

Examples as Passive:

Ejemplos como Pasivo:

1184. Cambaj pingai ricuringami, pinganayaj aicha llatanaringami.

Cambaj	<pinga-i ⁰ >	ricu-ri-nga-mi~,	pinga-naya-j	aicha	llatana-ri-nga-mi~.
your	<shame>	see-ed.be-will.3p-(Af.)	ashamed.be-to.want.make-s.that	flesh	denude-ed.be-will.3p-(Af.)
tu	<vergüenza>	ver-do.ser-á-(Af.)	avergonzarse-querer.hacer-que	carne	desnuda-do.ser-á-(Af.)

Your shame will **be seen**, (and) [the] flesh that makes [one] want to be ashamed will **be denuded**. (Isa. 47:3)

Tu vergüenza **será vista**, (y) [la] carne que hace querer avergonzarse **será desnudada**. (Isa. 47:3)

NIV: Your nakedness will **be exposed** and your shame **uncovered**.

RV: Será tu vergüenza descubierta, y tu deshonra será vista...

1/Sep/2020 ST

1185. Allpapish chujchurcami, jatun rumicunapish chijtarircami.

Allpa-pish	chujchu-rca-mi~,	jatun rumi-cuna-pish	chijta-ri-rca-mi~.
land-both	shake-ed-(Af.)	big rock-s-and	split-ed.be-ed-(Af.)
tierra-tantol	tembló-(Af.)	grande piedra-s-comol	parti-do.ser-(Psd.)-(Af.)

Both [the] land **shook**, and [the] big rocks **were split**. (Mat. 27:51)

Tanto **tembló** [la] tierra, como **fueron partida[s]** [las] piedras grande[s]. (Mat. 27:51)

NIV: The earth shook and the rocks split.

RV: ...y la tierra tembló, y las rocas se partieron...

1186. ¿Ima nishpataj shujtaj huarmitajlla churashpa shamunguari?

¿Ima	ni-shpa-taj~	shujtaj huarmi-tajlla	chura-ri-shpa	shamu-n^=-ngui-ari?
what	want-ing-(Inf.O.?)	other woman-like	dress-ed.be-ing	come-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!)
qué	querer-ndo-(Pr.Inf.?)	otro mujer-como	vesti-do.esta-ndo	venir-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)

Wanting what {I.e. **for what reason**} (in the world) do you come **being dressed** like [an]other woman? (1 Ki. 14:6)

¿(Pero) **queriendo qué** {Es decir, **por qué razón**} vienes **estando vestida** como otra mujer? (1 Rey. 14:6)

NIV: Why this pretense?

RV: ¿Por qué te finges otra?

1187. Paipaj verdijlla p'angacunaca anguyashpami, tucui chaquiringa.

Pai-paj	<verdi-jlla>	p'anga-cuna-ca	<angu-ya>-shpa-mi~,	tucui	chaqui-ri-nga.
he/she-'s	<growth.live.with.green>	leaf-s-	<wither>-ing-(Af.)	all	dry-ed.be-will.3p
él/ella-de	<verdura.de.lleno>	hoja-s-l	<marchitarse>-ndo-(Af.)	todo	seca-do.ser-á

His leaves [that are] green with live growth, **withering**, will all **be dried** [up]. (Eze. 17:9)

Sus hojas llena[s] de verdura, **marchitándose**, toda[s] **serán secada[s]**. (Eze. 17:9)

NIV: All its new growth will wither.

RV: Todas sus hojas lozanas se secarán...

***Add examples of **-ria²** for Imbabura and Upper Napo.*⁵*

5.4.4.5.1.1.1.2 -nacu, (-nuku, -nau²)

This is the Reciprocal Voice suffix, and means “to do to each other”. In Spanish it could sometimes be translated with the same reflexive pronouns as for -ri, but the meaning is actually quite different.

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Pastaza this suffix is **-nacu**, and this was apparently also the Proto-Ecuadorian Quichua form. In Salasaka the form is **-nuku**. In Upper Napo Quichua it is less common, and has been reduced to **-nau²** (or even **-na** or **-nu**; see examples below). For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Imbabura does not have any suffix equivalent to this one, using **-ri** in its place. However, historically this suffix has apparently become the Imbabura suffix **-naju**, but has in the process acquired a completely different meaning, and actually occurs in a different slot (see §5.4.4.5.3.1.1.3).

Éste es el sufijo de Voz Recíproca, y quiere decir “hacerse unos a otros”. En español a veces podría traducirse usando los mismos pronombres reflexivos como para **-ri**, pero el significado es en realidad bastante diferente.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur y Pastaza este sufijo es **-nacu**, y aparentemente ésta también era la forma del quichua proto-ecuatoriano. En Salasaka la forma es **-nuku**. En el Napo Alto es menos frecuente, y ha sido reducido a **-nau²** (o aun **-na** o **-nu**; véanse los ejemplos abajo). Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Imbabura no tiene ningún sufijo equivalente a éste, usando **-ri** en su lugar. Sin embargo, históricamente este sufijo aparentemente se convirtió en el sufijo **-naju** en Imbabura, pero en el proceso ha cambiado completamente de significado, y hasta ocurre en una casilla diferente (véase la §5.4.4.5.3.1.1.3).

1188. Lapanihuanpish ama chayarinacunguichu.

Lapani-huan-pish half-sister-with-either hermana.media-con-tampocol	ama not(Imp.) no(Imp.)	chayari-nacu-n ² =ngui-chu~. relations.sexual.have-other.each-(Pres./Fut.)-you!-not sexuales.relaciones.tener-se.otro.el.uno.el-(Pres./Fut.)-tú!-no!
--	------------------------------	--

Do not have sexual relations [with] **each other** with [a] half-sister either! (Lev. 18:11)

¡No **te** tengas relaciones sexuales **el uno [con] el otro** con [una] media hermana tampoco! (Lev. 18:11)

NIV: Do not have sexual relations with the daughter of your father’s wife, born to your father; she is your sister.

RV: La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es; su desnudez no descubrirás.

1189. Paipaj mama Mariaca, Josehuanmi cažaranapaj ari nīnacushca carca.

Pai-paj he/she-'s él/ella-de	mama mother madre	Maria-ca, Mary- María-l	Jose-huan-mi~ Joseph-with-(Af.) José-con-(Af.)	cažara-<na-paj> marry-<ing.of.purpose.the.for> casarse-<de.propósito.el.para>	ari yes sí	ni-nacu-<shca ⁰ ca>-rca. say-mutually-<ed.have>-ed decir-mutualmente-<do.hab>-ía
------------------------------------	-------------------------	--------------------------------	---	---	------------------	---

His mother Mary had said “yes”, **mutually**, for the purpose of marrying **with Joseph**. (Mat. 1:18)

Su madre María había dicho “sí”, **mutualmente**, para el propósito de casarse **con José**. (Mat. 1:18)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph...

RV: Estando desposada María su madre con José...

1/Sep/2020 ST

1190. Paicunaca tucui imalla tucushcatami parlanacu ihuan ricurcacuna.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	tucui every todo	ima-lla thing-just cosa-más.no	tucu-shca ⁰ -ta-mi~ happen-ed.that-Ob.-(Af.) ocurri-ó.que-Cm.-(Af.)	parla-nacu-<i ⁰ -huan> tell-other.each-<that.time.same.the.at> contar-se.otro.el.uno.el-<que.tiempo.mismo.al>	ri-cu-rca-cuna. go-ing.be-ed-(Pl.) ir-ndo.estar-(Pdo.)-(Pl.)
--	------------------------	--------------------------------------	---	--	--

They were going [along] at the same time that [they] tell **each other just every thing that happened**. (Luke 24:14)

Ellos estaban yendo al mismo tiempo que se cuentan **el uno [a] otro toda cosa no más que ocurrió**. (Luc. 24:14)

NIV: They were talking with each other about everything that had happened.

RV: E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.

1191. Shina nīnacushchahuan paicunapaj huasicunaman tigrashpa rircallacunami.

Shina thus así	ni-nacu-<shca ⁰ -huan> say-other.each-<ed.as.soon.as> decir-se.otros.a.unos-<(Pdo.)como.pronto.tan>	pai-cuna-paj he/she-(Pl.)-'s él/ella-s-de	huasi-cuna-man ¹ house-s-to casa-s-a	tigra-shpa return-ing regresa-ndo	ri-rca-lla-cuna-mi~. go-ed-just-(Pl.)-(Af.) ir-(Pdo.)-más.no-(Pl.)-(Af.)
----------------------	--	---	---	---	---

As soon as [they] said thus [to] **each other, they just went**, returning to their houses. (John 7:53)

Tan pronto como **se** dijeron así **unos a otros**, **[se] fueron no más**, regresando a su[s] casas. (Juan 7:53)

NIV: Then each went to his own home.

RV: Cada uno se fue a su casa...

Sometimes the meaning must be handled as a unit:

A veces el significado tiene que especificarse como una unidad:

1192. Chai parlocunaca p'iñanacuchinllami, chaitaca yachanguillatajmi.

Chai parlo-cuna-ca that story-s- ese relato-s-	<p'iña-nacu>-chi-n'-lla-mi-, <other.each.with.angry.be>-make-(Pres.)-just-(Af.) <otros.los.con.unos.los.enojados.estar>-hacer-(Pres.)-más.no-(Af.)	chai-ta-ca that-Ob.- eso-Cm.-	yacha-n'=-ngui-lla-taj+-mi-. know-(Pres./Fut.)-you-just-definitely-(Af.) saber-(Pres./Fut.)-tú-más.no-definitivamente-(Af.)
---	---	--------------------------------------	--

Those stories just make [people] be angry with each other. You definitely just know that. (2 Tim. 2:23)

Eso[s] relatos hacen no más estar enojados los unos con los otros. Tú definitivamente sabes eso no más. (2 Tim. 2:23)

NIV: ...foolish and stupid arguments... you know they produce quarrels.

RV: ...las cuestiones necias e insensatas, sabiendo que engendran contiendas.

1/Sep/2020 ST

1193. Lljatacunapi causaj pingai illajcunalla, tandanacushpa alli yuyarichigari.

Lljata-cuna-pi land-s-in tierra-s-en	causa-j live-s.that vivir-que	<pinga-iº> <shame>	<illa-j>-cuna-lla, <without>-(Pl.)-just <sin>-(Pl.)-más.no	<tanda-nacu>-shpa alli <together.meet>-ing well <reunirse>-ndo bien	<yuya-ri>-ichij-ari. <consider>-y'all(Imp.)!-(!) <considerar>-(Imp.Pl.)!-(!)
--	-------------------------------------	-----------------------	--	---	---

Y'all, just [person]s without shame that live in [the] lands, meeting together, consider well!! (Zep. 2:1)

[Lo]s no más sin vergüenza que viven en [las] tierras, reuniéndose, ¡¡consideren bien!! (Sof. 2:1)

NIV: Gather together, gather together, O shameful nation...

RV: Congregaos y medita, oh nación sin pudor...

1/Sep/2020 ST

1194. Shuj llajtapi causajcuna caishuj llajtapi causajcunahuan macanacungacunami.

Shuj llajta-pi one land-in uno tierra-en	causa-j-cuna live-that-(Pl.) vivir-que-(Pl.)	caishuj another otro	llajta-pi land-in tierra-en	causa-j-cuna-huan live-that-(Pl.)-with vivir-que-(Pl.)-con	<maca-nacu>-nga-cuna-mi- <fight>-will.3p-(Pl.)-(Af.) <pelear>-á-n-(Af.)
--	--	----------------------------	-----------------------------------	--	--

[The one]s that live in one land (Pl.) will fight with [the one]s that live in another land. (Mat. 24:7)

[Lo]s que viven en una tierra pelearán con [lo]s que viven en otra tierra. (Mat. 24:7)

NIV: Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

RV: Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino...

1/Sep/2020 ST

Examples from other Quichua languages:

Ejemplos de otros idiomas quichuas:

1195. Paipac mama Mariaca Josehuan cažaranapacmi ari ninacushca carca.

pai-pac he/she-'s mother él/ella-de madre	mama Maria-ca Mary- María-l	Jose-huan Joseph-with José-con	cažara-<na-pac>-mi- marry-<ing.of.purpose.the.for>-(Af.) casarse-<de.propósito.el.para>-(Af.)	ari yes sí	ni-nacu-<shcaº ca>-rca. say-mutually-<ed.have>-ed decir-mutuamente-<do.haber>-(Pdo.)
---	------------------------------------	--------------------------------------	--	------------------	--

His mother Mary had said "yes", mutually, for the purpose of marrying with Joseph. (Mat. 1:18 NTCñ)

Su madre María había dicho "sí", mutuamente, para el propósito de casarse con José. (Mat. 1:18 NTCñ)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, ...

RV: Estando desposada María su madre con José, ...

5/May/2020

1196. ¿Cangunapura casna puriusha imamandata cuintanacunguichi?

¿Can-cuna-pura you-(Pl.)-among tú-(Pl.)-entre	casna this.like manera.esta.de	puri-u-shaª walk-ing.be.while camina-ndo.estar-mientras	ima-manda-ta~ what-about-(Inf.Q.?) qué-de-(Pr.Inf.?)	cuinta-nacu-n'=-nguichi? talk-other.each-(Pres./Fut.)-y'all hablar-se.otro.el.uno.el-(Pres./Fut.)-ustedes
---	--------------------------------------	---	---	---

What [are] y'all talk[ing] about [with] each other among your[selv]es while y'all are walking [along] like this? (Luke 24:17 NTP)

¿De qué están ustedes hablándose el uno [con] el otro entre ustedes mientras están caminando de esta manera? (Luc. 24:17 NTP)

NTP)

NIV: What are you discussing together as you walk along?

RV: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras camináis, ...?

1197. Tuki ima tukushkada parlanukusha rigugaguna.

Tuki ima every thing todo cosa	tucu-shkaº-da happen-ed.that-Ob. pas-ó.que-Cm.	parla-nucu-shaª talk-other.each-ing hablar-se.otro.el.uno.el-ndo	ri-gu~ga-guna. go-ing.be-ed-(Pl.) ir-ndo.estar-(Pdo.)-(Pl.)
--------------------------------------	--	--	---

They were going [along] talking [with] each other [about] every thing that happened. (Luke 24:14 NTSa)

Estaban yendo hablándose el uno [con] el otro [sobre] toda cosa que pasó. (Luc. 24:14 NTSa)

NIV: They were talking with each other about everything that had happened.

RV: E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.

In Upper Napo this suffix has been reduced to **-nau²**,
and sometimes has been reduced even further, to **-na** or **-nu**:

In Napo Alto este sufijo se ha reducido a **-nau²**, y a
veces se ha reducido aun más, a **-na** o **-nu**:

1198. ¿Imara rima **naunguichi** canguna puriushcai?

¿Ima-ra	rima- nau ² -n ^ˆ =nguichi	can-guna	puri-u-<shca ⁰ -(b)i>?
what-Ob.	talk- other.each -(Pres./Fut.)-y'all	you-(Pl.)	walk-ing.be-<(AdvDS.past)>
qué-Cm.	habla- otros.unos -(Pres./Fut.)-ustedes	tú-(Pl.)	camina-ndo.estar-<(AdvSD.pado.)>

What do y'all talk [about] [with] **each other** (while) y'all were walking? (Luke 24:17 NTNA)

¿Qué hablan [**los**] **unos** [**con los**] **otros** (mientras) *ustedes* estaban caminando? (Luc. 24:17 NTNA)

NIV: What are you discussing together as you walk along?

RV: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras caminaís, ...?

1199. Shu runahua **piñanau**guna paihua quiquin huasimandauna anaunga.

shu runa-hua ²	piñanau -j-guna	pai-ba(j)	quiquin huasi-manda-(g)una	a-nau-nga.
a man-with	angry.mutually.be -that-(Pl.)	he/she-'s own	house-from-(Pl.)	be-(V.Pl.)-will.3p
un hombre-con	mutuamente.enojados.estar -que-(Pl.)	él/ella-de propio	casa-de-(Pl.)	ser-(V.Pl.)-(Fut.)

[The one]s that **are mutually angry** with a man will be (Pl.) [one]s from his own house. (Mat. 10:36 NTNAAnt)

[Lo]s que **están enojados mutuamente** con un hombre serán [lo]s de su propia casa. (Mat. 10:36 NTNAAnt)

NIV: ...a man's enemies will be the members of his own household.

RV: ...y los enemigos del hombre serán los de su casa.

1/Sep/2020 ST

***Add an example of **macanau*na** "fight" from Upper Napo.*G*

The following are the same verse, in the second and first editions of the Upper Napo New Testament, respectively.

Los siguientes son el mismo versículo, en la segunda y primera ediciones del Nuevo Testamento del Napo Alto, respectivamente.

1200. Shina aji fariseoguna rima **naungaj** rinauca, Jesusta ima shimiis apingaj nisha.

<shina a-j-pi>	fariseo-guna	rima- nau ² -ngaj	ri-nau-ca ^ˆ ,	Jesus-ra ima shimi-(b)i-(ba)s	api-ngaj ni-sha ^a .
<then>	Pharisee-s	speak- other.each -to.order.in	go-(V.Pl.)-ed	Jesus-Ob. any word-in-all.at	catch-to want-ing
<entonces>	fariseo-s	hablar- se.otros.a.unos -para	ir-(V.Pl.)-(Pado.)	Jesús-Cm. cual palabra-en-quiere	coger-(_) querer-ndo

Then [the] Pharisees went (Pl.) [away] in order to speak [with] **each other**, wanting to catch Jesus in any word at all. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

Entonces [los] fariseos [se] fueron para hablar **se unos a otros**, queriendo () coger[le] a Jesús en cualquier palabra. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

NIV: Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

RV: Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

1201. Shina aji fariseoguna rima **naugaj** rinauca, Jesusta ima shimiis apingaj, nisha.

<shina a-j-pi>	fariseo-guna	rima- na(u) ² -ngaj	ri-nau-ca ^ˆ ,	Jesus-ra ima shimi-(b)i-(ba)s	api-ngaj, ni-sha ^a .
<then>	Pharisee-s	speak- other.each -to.order.in	go-(V.Pl.)-ed	Jesus-Ob. any word-in-all.at	catch-to want-ing
<entonces>	fariseo-s	hablar- se.otros.a.unos -para	ir-(V.Pl.)-(Pado.)	Jesús-Cm. cual palabra-en-quiere	coger-(_) querer-ndo

Then [the] Pharisees went (Pl.) [away] in order to speak [with] **each other**, wanting to catch Jesus in any word at all. (Mat. 22:15 Corr. NTNAAnt)

Entonces [los] fariseos [se] fueron para hablar **se unos a otros**, queriendo () coger[le] a Jesús en cualquier palabra. (Mat. 22:15 Corr. NTNAAnt)

NIV: Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

RV: Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

1202. Caimi ñuca mandashca shimi, 'Canguna parijumanda llaqui **nuichi**, ñuca cangunara llaquishcasna.'

Cai-mi- this-(Af.) éste-(Af.)	ñuca I yo	manda-shca ⁰ command-ed.that mandar-(Pado.)que	shimi, word palabra	'Can-guna <pariju-manda> you-(Pl.) tú-(Pl.)	llaqui- n(a)u ² -ichi, <mutually> <mutuamente>	love- other.each -y'all(imp.)! love- se.otros.a.unos -(imp.Pl.)!	ñuca can-guna-ra I you-(Pl.)-Ob. yo tú-(Pl.)-Cm.	llaqui-shca ⁰ -sna.' love-ed.that-like amar-(Pado.)que-como
-------------------------------------	-----------------	---	---------------------------	---	--	---	--	--

This **is [the] word that I commanded, 'Y'all love **each other** mutually, like [the way] that I [have] loved y'all!', (John 15:12 NTNA)

Ésta **es [la] palabra que yo mandé, ¡Ámen **se** *ustedes unos a otros* mutuamente, como yo amé a *ustedes*!', (Juan 15:12 NTNA)

NIV: My command is this: Love each other as I have loved you.

RV: Este es mi mandamiento: Que os améis unos a otros, como yo os he amado.

In Pastaza both this reciprocal suffix **-nacu** as well as the verb pluralization suffix **-nau** are used, both of them histori-

En Pastaza existen tanto este sufijo recíproco **-nacu** como el sufijo pluralizador de verbo **-nau**, los dos habiéndose

cally derived from **-nacu**. Because of this, both suffixes sometimes occur together, as in the following examples:

derivado históricamente de **-nacu**. Por esto, los dos sufijos a veces ocurren juntos, como en los siguientes ejemplos:

1203. Manzharisha paigunapura pariu cuintanacunaura, ...

<manzha-ri>-sha ^a	pai-guna-pura	pariu	cuinta-nacu-nau-ra [^] ,	...
<frightened.be>-ing	him/her-(Pl.)-among	together	tell-other.each-(V.Pl.)-ed	...
<asustarse>-ndo	él/ella-s-entre	juntos	decir-se.otros.a.unos-(V.Pl.)-(P.sdo.)	...

Being frightened, among them[selves] together **they** told **each other**, "...". (Luke 8:25a NTP)

Asustándose, entre ellos juntos **se decían unos a otros**: —...—. (Luc. 8:25a NTP)

NIV: In fear and amazement they asked one another, "..."

RV: Y atemorizados, se maravillaban, y se decían unos a otros: ...

5/May/2020

1204. Shuc punzha Juanda catic runaguna shuc israel runahuan sinzhita rimanacunaura ...

Shuc punzha Juan-ta	catic	runa-cuna	shuc israel	runa-huan	sinzhi-ta	rima-nacu-nau-ra [^]	...
one day John-Ob.	follow-that	man-s	an Israelite	man-with	tough-ly	speak-together-(V.Pl.)-ed	...
un día Juan-Cm.	seguir-que	hombre-s	un israelita	hombre-con	duro-mente	hablar-otros.unos-(V.Pl.)-(P.sdo.)	...

One day [the] men that follow John spoke **(Pl.) together** toughly with an Israelite man. ... (John 3:25 NTP)

Un día [los] hombres que siguen a Juan hablaron duramente [los] unos [con los] otros con un hombre israelita. ... (Juan 3:25 NTP)

NIV: An argument developed between some of John's disciples and a certain Jew...

RV: Entonces hubo discusión entre los discípulos de Juan y los judíos...

In Upper Napo **-nau²** and **-nau** can be similarly combined, in which case **-nau²** is always reduced to **-na**:

En Napo Alto de la misma manera pueden combinarse **-nau²** y **-nau**, y en tal caso **-nau²** siempre se reduce a **-na**:

1205. Fariseoguna llucshisha, rimananauca Jesusta huañuchingaj.

Fariseo-guna llucshi-sha ^a ,	rima-na(u) ² -nau-ca [^]	Jesus-ra	<huañu-chi>-ngaj.
Pharisee-s	exit-ing	speak-other.each-(V.Pl.)-ed	Jesus-Ob. <kill>-to.order.in
fariseo-s	salir-ndo	hablar-otros.unos-(V.Pl.)-(P.sdo.)	Jesús-Cm. <matar>-para

[The] Pharisees, exiting, spoke **(Pl.)** [with] **each other** in order to kill Jesus. (Mat. 12:14 NTNA)

[Los] fariseos, saliendo, hablaron [los] unos [con los] otros para matar a Jesús. (Mat. 12:14 NTNA)

NIV: But the Pharisees went out and plotted how they might kill Jesus.

RV: Y salidos los fariseos, tuvieron consejo contra Jesús para destruirle.

1206. Shina aji yachachishca runauna parijumanda ricunanausha, paigunapura tapunanauca: "¿Pita angai Jesús casna rimaushca?"

<shina a-j-pi>	<yacha-chi>-shca ^o	runa-(g)una	<pariju-manda>	ricu-na(u) ² -nau-sha ^a ,	pai-guna-pura
<then>	<teach>-ed.were.that	man-s	<mutually>	look-other.each-(V.Pl.)-ing	him/her-(Pl.)-among
<entonces>	<enseña>-dos.fueron.que	hombre-s	<mutuamente>	mirar-se.otros.a.unos-(V.Pl.)-ndo	él/ella-s-entre

tapu-na(u) ² -nau-ca [^] :	“¿Pi-ra~	a-nga-i(ri)	Jesús	casna	rima-u-shca ^o ?”
ask-other.each-(V.Pl.)-ed	who-(Inf.Q.?)	be-will.3p-(world.the.in!)	Jesus	this.like	speak-ing.be-ed.that
preguntar-se.otros.a.unos-(V.Pl.)-(P.sdo.)	quién-(Pr.Inf.?)	ser-á-(¡pero!)	Jesús	manera.esta.de	habla-ndo.estar-(P.sdo.)que

Then [the] men that were taught, looking [at] **(Pl.) each other** mutually, asked **(Pl.) each other** among them[selves], “**Who** (in the world) will be [the one] that Jesus was speaking [about] like this?!” (John 13:22 Corr. NTNA)

Entonces [los] hombres que fueron enseñados, mirándose **(Pl.) unos a otros** mutuamente, **se** preguntaron **unos a otros** entre ellos: —¿(Pero) **quién** será [el sobre] que estaba hablando de esta manera Jesús? (Juan 13:22 Corr. NTNA)

NIV: His disciples stared at **one another**, at a loss to know which of them he meant.

RV: Entonces los discípulos se miraban **unos a otros**, dudando de quién hablaba.

As I said above, in Imbabura this suffix only has this meaning on a few special fossilized verbs such as **tandanaju-na** “meet together”, **macanaju-na** “fight”, and **fiñanaju-na** “be angry with each other, be estranged”, which seem to have maintained the original meaning of the suffix.

Como dije arriba, en Imbabura este sufijo sólo tiene este significado en unas pocas formas fosilizadas tales como **tandanaju-na** “reunirse”, **macanaju-na** “pelear”, y **fiñanaju-na** “estar enojados mutuamente, estar enajenados”, que evidentemente mantienen el significado original del sufijo.

1207. Chai huasi ucupi **tandanajushca** gentecunaca, tucuillami Jesustalla ricurianajurca.

Chai huasi ucu-pi tandanaju -shca ^o	gente-cuna-ca,	tucui-lla-mi-	Jesus-ta-lla	ricu-ria-naju-rca.
that building inside-in together.meet -ed.that	person-s-(for.as)	all-just-(Af.)	Jesus-Ob.-just	look-(intently)-ing.be(Pl.)-ed
ese edificio interior-en reunirse -(Psd.)que	persona-s-(a.cuanto.en)	todo-más.no-(Af.)	Jesús-Cm.-más.no	mirar-(atentamente)-ndo.estar(Pl.)-(Psd.)

(As for) [the] people that **met together** in [the] inside [of] that building, **just all [of them]** were looking (intently) just [at] Jesus. (Luke 4:20 BIm)

(En cuanto a) [las] personas que **se reunieron** en [el] interior [de] ese edificio, **todo[s] no más** estaban mirando (atentamente) a Jesús no más. (Luc. 4:20 BIm)

NIV: The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him,

RV: ...y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él.

26/Jun/2020 ST

For several more examples of these three verbs, and evidence showing that these verbs are fossilized, see the end of §5.4.4.5.3.1.1.3.

Para ver varios ejemplos más de estos tres verbos, y evidencia que estos verbos son fosilizados, véase el fin de la §5.4.4.5.3.1.1.3.

5.4.4.5.1.1.1.3 -chi

This is the Causative Voice suffix, and means “to cause to” or “to make [someone do something]” or “to have [someone do something]”, or occasionally “to let [someone do something]”.

Éste es el sufijo de Voz Causativa, y quiere decir “causar que” o “hacer que [alguien haga algo]”, o, de vez en cuando, “dejar que [alguien haga algo]”.

1208. Chaimantami shullapish shutujyachin.

Chai-manta-mi~	shulla-pish	<shutu-j>-ya-chi-n̄.
that-of.because-(Af.)	dew-also	<soaked>-become-make-(Pres.)
eso-por-(Af.)	rocío-también	<empapado>-ponerse-hacer-(Pres.)

Because of that, [the] dew also **makes** [them] become soaked. (Job 24:8a)

Por eso, [el] rocío también [los] **hace** ponerse empapado[s]. (Job 24:8a)

NIV: They are drenched by mountain rains...

RV: Con las lluvias de los montes se mojan...

1209. —Paicunata bendiciangapaj ñucapajman c'uchuyachipai— nirca.

—Pai-cuna-ta	bendicia-ngapaj	ñuca-paj-man ¹	c'uchu-ya-chi-pa-ī—	ni-rca.
him/her-(Pl.)-Ob.	bless-to.order.in	I-'s-to	near-come-make-please-you(Imp.)!	say-ed
lo/la/le-s-Cm.	bendecir-para	mí-de-a	cerca-venir-hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!	decir-(Psd.)

“Please **make** [them] come near to my [person] in order to bless them!” he said. (Gen. 48:9)

—¡Por favor **haz** [que] ellos vengán cerca a mí [persona] para bendecirlos!— dijo. (Gén. 48:9)

NIV: Then Israel said, “Bring them to me so I may bless them.”

RV: Y él dijo: Acércalos ahora a mí, y los bendeciré.

1210. Faraonman ñucamanta parlamangui, caimanta llujshi-chi-huangapishchari.

Faraon-man ¹	ñuca-manta	parla-pa-n̄=-ngui,	cai-manta	llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari->.
Pharaoh-to	me-about	speak-please-(Pres./Fut.)-you!	here-from	exit-make-me/us(attention)-will.3p-<hopefully>
faráon-a	mí-de.acerca	contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú!	aquí-de	salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalá!>

Please speak to Pharaoh about me! **Hopefully, he will make me exit from here (with personal attention).** (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] a[!] Faraón acerca de mí! **Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal).** (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

1211. Ña tucuita rurashpash, allpapica manaraj tamyachircachu.

Ña	tucui-ta	rura-shpa-pish,	allpa-pi-ca	mana-raj	tamya-chi-rca-chu~.
already	every-Ob.	make-ing-even	land-on-	not-yet	rain-make-ed-not
ya	todo-Cm.	hacer-ndo-aun	tierra-en-	no-todavía	llover-hacer-(Psd.)-no

Even already making every[thing], **He did not yet make [it] rain** on [the] land. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, **todavía no hizo [que] lloviera** en [la] tierra. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had not sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra...

If the Causative subject is explicitly stated, it usually shows up as a direct object, similar to English, as the following examples show (Causative subject marked in **blue**):

Si se expresa explícitamente el sujeto Causativo, generalmente se marca como un complemento directo, semejante a como se hace en español, como demuestran los siguientes ejemplos (el sujeto Causativo está marcado de **azul**):

1212. Chashna nishpami **Moisestaca**, faraonpaj ñaupajmanta llujshichircacuna.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-shpa-mi~ say-ing-(Af.) decir-ndo-(Af.)	Moises-ta-ca , Moses-Ob.- Moisés-Cm.-l	faraon-paj <ñau-pa-j>-manta Pharaoh-of <front.in>-from faraón-de <delante>-de	llujshi- chi -rca-cuna. exit-make-ed-(Pl.) salir-hacer-(Psd.)-(Pl.)
---------------------------------------	---	---	---	--

Saying like that, they **made** Moses exit from in front of Pharaoh. (Exo. 10:11)

Diciendo de esa manera, hicieron salir a Moisés de delante de faraón. (Éxo. 10:11)

NIV: Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

RV: Y los echaron de la presencia de Faraón.

1213. Paicunapuramanta mana **huañushcacunataca** ¿pi huarmicunahuantaj cažarachishunri?

Pai-cuna-pura-manta him/her-(Pl.)-among-from él/ella-s-entre-de	mana not no	huañu-shca^o-cuna-ta-ca die-ed.that-(Pl.)-Ob.- morir-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-l	¿pi huarmi-cuna-huan-taj~ which woman-s-with-(Inf.O.?) qué mujer-es-con-(Pl. Inf.?)	cažara- chi -shun-(a)ri? marry-to.cause-will.we-(world.the.in!) casarse-hacer-emos-(¡perol!)
---	-------------------	---	---	---

With which women (in the world) will we be able to **cause** to marry [the ones] that did not **die** from among them?! (Jdg. 21:7)

¿(Pero) con qué mujeres haremos casarse a [lo]s que no murieron de entre ellos?! (Jue. 21:7)

NIV: How can we provide wives for those who are left...?

RV: ¿Qué haremos en cuanto a mujeres para los que han quedado?

1214. Dios **agllashcacunatapish** chaita **crichi** tucushpaca, **crichingacunami**.

Dios God Dios	aglla-shca^o-cuna-ta-pish choose-ed.that-(Pl.)-Ob.-even escoger-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-aunl	chai-ta that-Ob. eso-Cm.	cri- chi -<i ^o tucu>-shpa-ca, believe-make-<can>-(AdvSS)- creer-hacer-<poder>-(AdvSI)-l	cri- chi -nga-cuna-mi~. believe-make-will.3p-(Pl.)-(Af.) creer-hacer-á-n-(Af.)
---------------------	---	--------------------------------	---	---

(If) [any people] can **make even** [the ones] that God **chose** believe that, they will **make** [them] believe [it]. (Mat. 24:24)

(Si) [algunos] puede **hacer aun a** [lo]s que Dios **escogió** creer eso, [los] **harán creer**[lo]. (Mat. 24:24)

NIV: ...to deceive even the elect— if that were possible.

RV: ...engañarán, si fuere posible, aun a los escogidos.

1215. Shinallataj tuta cashpa punlla cashpapish cambaj animalcunata shuhaujipish, **ñucallatajmi** chaipaj randica shujtajta **paga**chij carcangui.

<shina-lla-taj+> <likewise> <manera.igual.de>	tuta night noche	ca-shpa be-ing ser-ndo	punlla day día	ca-shpa-pish be-ing-even ser-ndo-aunl	cambaj your tu	animal-cuna-ta animal-s-Ob. animal-es-Cm.	shuhua-<j-pi>-pish, steal-<(AdvDS)>-also robar-<(AdvSD)>-tambiénl
---	------------------------	------------------------------	----------------------	---	----------------------	---	---

ñuca-lla-ta-taj+~ me-just-Ob.-exactly-(Af.) mí-más.no-Cm.-precisamente-(Af.)	chai-paj those-of ése-de	randi-ca place.in- lugar.en-l	shujtaj-ta other-Ob. otro-Cm.	paga-chi-<j ca>-rca-ngui. pay-make-<to.accustomed.be>-ed-you pagar-hacer-<soler>-(Psd.)-tú
---	--------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	--

Likewise, being night (or) even being day, (if) [someone] also steals your animals, you were accustomed to **make me** [my](self) pay other[s] in place of those. (Gen. 31:39b)

De igual manera, siendo noche (o) aun siendo día, (si) [alguien] roba también tu[s] animales, solías **hacer**[me] a mí (mismo) pagar a otro[s] en lugar de éso[s]. (Gén. 31:39b)

NIV: And you demanded payment from me for whatever was stolen by day or night.

RV: ...lo hurtado así de día como de noche, a mí me lo cobrabas.

2/Jan/2020

If the verb is transitive*, and both the Causative subject and the object are explicitly stated, then, to avoid having both marked as direct objects, the causative subject is sometimes marked with **-man**¹ instead of **-ta**. (However, as the previous two examples show, sometimes **-ta** is used for both!) Both of these suffixes are marked in **blue** in the following examples, and **-man**¹ is given the interlinear translation of “(CausS)”, meaning “Causative Subject”.

Si el verbo es transitivo*, y se expresan explícitamente tanto el sujeto Causativo como el complemento, entonces para evitar que se marquen los dos como complementos directos, a veces se marca el sujeto causativo con **-man**¹ en vez de **-ta**. (Sin embargo, como demuestran los dos ejemplos anteriores, ya veces se usa **-ta** para los dos!) Estos dos sufijos están marcados de **azul** en los siguientes ejemplos, y en la traducción interlineal **-man**¹ se traduce como “(SCaus)”, que significa “Sujeto Causativo”.

1216. Chaicunata^{mi} cancunapaj churicunaman^{pish}, ushushicunaman^{pish} churachinguichij.

Chai-cuna-ta-mi~ that-(Pl.)-Ob.-(Af.) ese-s-Cm.-(Af.)	can-cuna-paj you-(Pl.)-'s	churi-cuna-man ¹ -pish, son-s-(CausS)-both	ushushi-cuna-man ¹ -pish daughter-s-(CausS)-and	chura-chi-n ¹ =nguichij. put-make-(Pres./Fut.)-y'all poner-hacer-(Pres./Fut.)-ustedes
tú-(Pl.)-de	hijo-s-(SCaus)-tantol	hija-s-(SCaus)-comol		

Y'all will **make** both y'all's **sons** and **daughters** put **those [things]** [on themselves].₂ (Exo. 3:22)

Ustedes **harán** [que] tanto [los] **hijos** como [las] **hijas** de ustedes [se] pongan **esas [cosas]**. (Éxo. 3:22)

NIV: ...which you will put on your sons and daughters.

RV: ...los cuales pondréis sobre vuestros hijos y vuestras hijas...

1217. —Can aparishca puñumanta asha yacuta ñucaman ubyachihuai— nirca.

—Can <apa-ri>-shca ^o you <carry>-ed.that	puñu-manta jar-from	asha yacu-ta little.a water-Ob.	ñuca-man ¹ me-(CausS)	ubyachi-hua-i~ drink-have-me/us(attention)-you(Imp.)!	ni-rca. say-ed
tú <cargar>-(Psd.)que	cántaro-de	poco agua-Cm.	me-(SCaus)	beber-hacer-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!	decir-(Psd.)

“**Have me** (with personal attention) drink a little **water** from [the] jar that you carried!” he said. (Gen. 24:17)

—|**Hazme** (con atención personal) beber [un] poco [de] **agua** de[!] cántaro que tú cargaste!— dijo. (Gén. 24:17)

NIV: Please give me a little water from your jar.

RV: Te ruego que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.

1218. Chashna aclashpaca, pai munashcapachami ¹⁶ mana israelcunaman^{pish} paimanta huillachun paipac Churitaca ñucaman ricsichirca.

Chashna that.like	aclla-shpa-ca, choose-ing-	pai he/she	muna-shca ^o -pacha-mi~ want-ed()-when.just-(Af.)	mana israel-cuna-man ¹ -pish not Israelite-s-to-even
manera.esa.de	escoger-ndo-l	él/ella	querer-(Psd.)(_)-cuando.justo-(Af.)	no israelita-s-a-aunl

pai-manta him/her-about	huilla-chun ^a proclaim-that.so	pai-pac he/she-'s	Churi-ta-ca son-Ob.-	ñuca-man ¹ me-(CausS)	ricsi-chi-rca. know-make-ed
él/ella-sobre	proclamar-que.para	él/ella-de	hijo-Cm.-l	me-(SCaus)	conocer-hacer-(Psd.)

Choosing like that, **just when** () he wanted, he **made me** know his **son**, so that [I] proclaim about him even to [the ones who are] not Israelites.₂ (Gal. 1:15b-16a BCñ)

Escogiendo de esa manera, **justo cuando** () él quería, **me hizo conocer a su hijo**, para que [yo] proclame sobre él aun a [los] no israelitas.₂ (Gál. 1:15b-16a BCñ)

NIV: ...was pleased ¹⁶ to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, ...

RV: ...y me llamó por su gracia, ¹⁶ revelar a su Hijo en mí, para que yo le predicase entre los gentiles, ...

The following example works the same as the previous two. However, the verb **ricu-chi-na**, which literally means “make see”, is often translated “show”, and in that case “mountain” is normally handled as the direct object in English or Spanish, and “you” as the indirect object, just as in Quichua: “I will **show one mountain to you**...”!

El siguiente ejemplo funciona igual como los dos anteriores. Sin embargo, el verbo **ricu-chi-na**, que literalmente quiere decir “hacer ver”, muchas veces se traduce “mostrar”, y en tal caso se clasificaría “montaña” como el complemento directo en español o inglés, y “te” como el complemento indirecto, ¡igual como en quichua: “A ti [te] **mostraré una montaña**...”!

1219. Chai llajtapi tiyaj urcucunamanta shuj urcutami canman ricuchisha.

Chai llajta-pi that land-in	tiya-j be-that	urcu-cuna-manta mountain-s-of	shuj one	urcu-ta-mi~ mountain-Ob.-(Af.)	can-man ¹ <ricu-chi>-sha. you-to <show>-will.I
ese tierra-en	estar-que	montaña-s-de	uno	montaña-Cm.-(Af.)	ti-a <mostrar>-é

To you I will **show one mountain** of [the] mountains that are in that land. (Gen. 22:2)

A ti [te] **mostraré una montaña** de [las] montañas que están en esa tierra. (Gén. 22:2)

NIV: ...one of the mountains I will tell you about.

RV: ...uno de los montes que yo te diré.

Occasionally the object is left implied, but in some cases the Causative subject is still marked with **-man¹** instead of **-ta**.

A veces el complemento se deja implícito, pero en algunos casos todavía se marca el sujeto causativo con **-man¹** en vez de **-ta**.

1220. Paibuj yachagujkuna tuta shamusha, cuerpo-da shuwasha, 'Jesuská ñami kausarishka,' nisha ama gentegunamu crichichunguna.

Pai-buj	<yacha-gu~j>-guna	tuta	shamu-sha ^a ,	cuerpo-da	shuwa-sha ^a ,	'Jesus-ga
he/she-'s	<disciple>-s	night	come-ing	body-Ob.	steal-ing	Jesus-
él/ella-de	<discípulo>-s	noche	venir-ndo	cuerpo-Cm.	roba-ndo	Jesús-l

ña-mi~	<kausa-ri>-shka [^] ,	ni-sha ^a	ama gente-guna-mu(n) ¹	cri-chi-chun [^] -guna.
already-(Af.)	<life.to.back.come>-ed [^]	say-ing	not person-s-(CausS)	believe-make-must!-(Pl.)
ya-(Af.)	<resucitar>-(P _{edo} . [^])	decir-ndo	no persona-s-(SCaus)	creer-hacer-debel-(Pl.)

His disciples, coming [at] night (and) stealing [the] body (and) saying, "Jesus already (amazingly[^]) came back to life^z", must (Pl.) not **make people** believe [it]! (Mat. 27:64 NTSa)

¡Sus discípulos, viniendo [de] noche (y) robando [el] cuerpo (y) diciendo, "Jesús ya ha[^] resucitado.", no deben **hacer a** [las] personas creer[lo]! (Mat. 27:64 NTSa)

NIV: Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead.

RV: ... no sea que vengan sus discípulos de noche, y lo hurten, y digan al pueblo: Resucitó de entre los muertos.

Besides ricu-chi•na in the earlier example, a number of other Causatives must be translated in special ways:

Además de ricu-chi•na en el ejemplo arriba, varios otros Causativos se traducen de una manera especial:

1221. Huagrayujtapish chashnallataj huañuchishca cachun.

Huagra-yuj-ta-pish	chashna-<lla-taj+>	<huañu-chi>-<shca ^o ca>-chun [^] .
cattle.of.head-of.owner-Ob.-also	way.that-<same>	<kill>-<ed.be>-must!
vacuna.res-de.dueño-Cm.-también	manera.esa.de-<mismo>	<mata>-<do.ser>-debe!

[The] owner of [that] head of cattle also must be **killed** that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna debe ser **matada** de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also must be **put to death**.

RV: ...y también morirá su dueño.

1222. Curacunapish cullquiraicullami imatapish yachachincuna.

Cura-cuna-pish	cullqui-raicu-lla-mi~	ima-ta-pish [^]	<yacha-chi>-n [^] -cuna.
priest-s-also	money-get.to.order.in-just-(Af.)	anything-Ob.-all.at	<teach>-(Pres.)-(Pl.)
sacerdote-s-también	dinero-conseguir.para-más.no-(Af.)	cosa-Cm.-cualquier	<enseñar>-(Pres.)-(Pl.)

[The] priests also **teach** anything at all just in order to get money. (Mic. 3:11)

[Los] sacerdotes también **enseñan** cualquier cosa para conseguir dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests **teach** for a price...

RV: ...sus sacerdotes **enseñan** por precio...

2/Jun/2020

Occasionally the -chi suffix seems to mean "to let [someone do something]", as in the following examples.

De vez en cuando el sufijo -chi parece querer decir "dejar que [alguien haga algo]", como en los siguientes ejemplos.

1223. Maijan canta alli lado quijadospi huajtajpica, caishuj ladopipish huajtachilla.

Maijan can-ta	alli	lado	quijados-pi	huajta-<j-pi>-ca,	caishuj	lado-pi-pish	huajta-chi-i [^] -lla.
any you-Ob.	right	side	cheek-on	hit-<(AdvDS)>-	other.the	side-on-also	hit-let-you(Imp.)!-just
alguno te-Cm.	derecho	lado	mejilla-en	pegar-<(AdvSD)>-	otro.el	lado-en-también	pegar-dejar-(Imp.Sg.)!-más.no

(If) any[one] hits you on [the] right side cheek, just **let** [him] hit on the other side also! (Mat. 5:39)

(Si) alguno te pega en [la] mejilla [del] lado derecho, ¡**deja** no más que pegue también en el otro lado! (Mat. 5:39)

NIV: If someone strikes you on the right cheek, turn to him the other also.

RV: ...a cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, vuélvele también la otra; ...

The verb maña•na means "ask" or "request", so the combination maña-chi•na thus means "to let ask", i.e. "to let borrow", or simply "lend", "loan".

El verbo maña•na quiere decir "pedir" o "solicitar", así que la combinación maña-chi•na quiere decir "dejar que pida", es decir, "dejar que pida [prestado]", o simplemente "prestar".

1224. Juchayujcunapish imata japina yuyallahuanca, paicunapura **mañachinacunllami**.

<Jucha-yuj>-cuna-pish <sinner>-s-even <pecador>-es-aunl	ima-ta something-Ob. algo-Cm.	japi-na get-will.that conseguir-á.que	<yuya-i ^o >-lla-huan-ca, <idea>-just-with- <idea>-más.no-con-l
--	-------------------------------------	---	--

pai-cuna-pura him/her-(Pl.)-of.some él/ella-s-de.uno	<maña-chi>-nacu-n [^] -lla-mi~. <lend>-other.each-(Pres.)-just-(Af.) <prestar>-se.otro.el.uno.el-(Pres.)-más.no-(Af.)
--	---

Even sinners, some of them just lend [to] each other, just with [the] idea that [they] will get something [back]. (Luke 6:34)

Aun [los] pecadores, uno[s] de ellos se prestan no más el uno [a] otro, con [la] idea no más que conseguirá[n] algo. (Luc. 6:34)

NIV: Even ‘sinners’ lend to ‘sinners,’ expecting to be repaid in full.

RV: Porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

5.4.4.5.1.1.1.4 **-naya (-nai)**

The Desirability suffix **-naya** means “make want to [do something]” or “give the desire to [do something]”. In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka it is usually reduced to a simple **-na** (see next section). In Central Highland Quichua and South Highland Quichua the full form **-naya** sometimes occurs before the suffixes **-j** (57% of the instances) and **-n[^]** (50%), and occasionally before **-chi** (7%).

In the Imbabura Bible and the Pastaza New Testament this suffix is never reduced, always retaining the full form **-naya**. However, a common form of this suffix which I have heard from Imbabura speakers is **-ña**, though there are no examples of this in the Imbabura Bible. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

It seems probable that this suffix was originally derived from **-na** plus **-ya**, and originally meant something like “become something whose Intended Purpose is”. However, this is not its meaning now, and it apparently never even occurs with this meaning now. An obvious word which could occur with the original meaning would be **micuna-ya•na**, which would logically mean “to become food”. However, this word never has this meaning. Instead, it means “to make (one) want to eat.” (It only seems to occur in its reduced form. See Pro. 23:2 in the next section.)

This same suffix can also occur occasionally on nouns: see §5.4.2.1.1.1.1.3.

El sufijo de Deseo **-naya** quiere decir “hacer querer [hacer algo]”, o “dar ganas de [hacer algo]”. En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka generalmente se reduce a un simple **-na** (véase la siguiente sección). En el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur la forma plena **-naya** ocurre a veces ante los sufijos **-j** (57% de las instancias) y **-n[^]** (50%), y de vez en cuando ante **-chi** (7%).

En la Biblia de Imbabura y en el Nuevo Testamento de Pastaza este sufijo nunca se reduce, siempre reteniendo su forma plena **-naya**. Sin embargo, una forma frecuente de este sufijo que he oído de los quichuahablantes de Imbabura es **-ña**, aunque no hay ejemplos de en la Biblia de Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Parece probable que originalmente este sufijo fue derivado de **-na** más **-ya**, y que originalmente quería decir algo como “llegar a ser algo cuyo Propósito Indicado es”. Sin embargo, éste ya no es su significado, y aparentemente nunca ocurre con este significado siquiera hoy en día. Una palabra obvia que podría retener tal significado original sería **micuna-ya•na**, que lógicamente significaría “llegar a ser comida”, pero esta palabra nunca tiene este significado. En cambio, quiere decir “hacer querer comer.” (Aparentemente sólo ocurre en su forma reducida. Véase Pro. 23:2 en la siguiente sección.)

Este mismo sufijo también puede ocurrir de vez en cuando en los sustantivos: véase la §5.4.2.1.1.1.1.3.

1225. Mancha**naya**j jatun yacu shamushpa, pacashca shinallamari.

Mancha naya -j fear-to.want.make-s.that temer-querer.hacer-que	jatun yacu shamushpa, big water come-(AdvSS) grande agua venir-(AdvSI)	paca-shca ^o -shina-lla-mari~. hide-ed.was.that-like-just-(Af.!) esconder-do.estaba.que-como-más.no-(Af.!)
---	--	---

[They] ****are just like [the] big water that makes [one] want to fear, that was hidden, (when) [it] comes!** (Job 6:15)

****Son no más como [la] gran agua que hace querer temer, que estaba escondida, (cuando) venga!** (Job 6:15)

NIV: But my brothers are as undependable as intermittent streams, as the streams that overflow...

RV: Pero mis hermanos me traicionaron como un torrente; Pasan como corrientes impetuosas...

1226. Chai yachashcahuanca, muna**naya**j sumaj charinacunapish mana ch'imbapuraipajmi.

Chai yacha-shca ⁰ -huan-ca,	muna- naya -j	sumaj	chari-na-cuna-pish	mana ch'imbapura-<i ⁰ -paj>-mi~.
that know-ed.was.that-with-	want- to.want.make -that	beautiful	have-ing.for(IP)-(Pl.)-even	not compare-<to.worthy>-(Af.)
eso saber-do.fue.que-con-l	querer- querer.hacer -que	bello	tener-para(Pl)-(Pl.)-siquiera	no comparar-<de.digno>-(Af.)

Even beautiful [things] for having that **make [one] want to want [them]** ****are not worthy to compare** with that that was known [I.e. with that wisdom]. (Pro. 3:15)

Siquiera [cosas] bellas para tener que **hacen querer** querer[las] **no **son digna[s] de comparar** con eso que fue sabido {Es decir, con esa sabiduría}. (Pro. 3:15)

NIV: ...nothing you desire can compare with her.

RV: ...todo lo que puedes desear, no se puede comparar a ella.

1227. Cunancamami chashnallataj pinga**naya**j llaquipi causacunchij.

Cunan-cama-mi~	chashna-lla-taj+	pinga- naya -j	llaqui-pi	causa-cu-n [^] -nchij.
now-until-(Af.)	that.like-just-exactly	ashamed.be- to.want.make -s.that	suffering-in	live-ing.be-(Pres.)-we
hora-hasta-(Af.)	manera.esa.de-más.no-precisamente	avergonzarse- querer.hacer -que	aflicción-en	virir-ndo.estar-(Pres.)-nosotros

Until now we are living in suffering that **makes [us] want to be** ashamed just exactly like that. (Ezra 9:7)

Hasta ahora estamos viviendo en aflicción que [nos] **hace querer** avergonzarnos precisamente de esa manera no más. (Esd. 9:7)

NIV: ...we... have been subjected to... pillage and humiliation... as it is today.

RV: ...hemos sido entregados... a vergüenza que cubre nuestro rostro, como hoy día.

1228. Maquipica, curi copatami millanayaj mapahuanpish, achcata huain**naya**shcahuanpish jundata charicurca.

Maqui-pi-ca,	curi copa-ta-mi~	milla- naya -j	mapa-huan-pish,
hand-in-	gold goblet-Ob.-(Af.)	abhor- to.want.make -s.that	filthy-with-both
mano-en-l	oro copa-Cm.-(Af.)	aborrecer- querer.hacer -que	inmundo-con-tantol

achca-ta	huaina-ya-shca ⁰ -huan-pish	junda-ta	chari-cu-rca.
much-(Adv.)	fornicator-become-ed.that-with-and	full-(Adv.)	hold-ing.be-ed
mucho-(Adv.)	fornicador-hacerse-(Pdo.)que-con-comol	lleno-(Adv.)	tener-ndo.estar-(Pdo.)

She was holding in [her] hand [a] **gold goblet**, full both with [the fact] that [she] became [a] fornicator (very) much, and with filthy [stuff] that **makes [one] want to** abhor [it]. (Rev. 17:4b)

Estaba teniendo en [la] mano [una] **copa [de] oro**, llena tanto con [el hecho de] que se hizo fornicador[a] mucho, como con [lo] inmundo que **hace querer** aborrecer[la]. (Apo. 17:4b)

NIV: She held a golden cup in her hand, filled with abominable things and the filth of her adulteries.

RV: ...y tenía en la mano un cáliz de oro lleno de abominaciones y de la inmundicia de su fornicación...

When this suffix is added to a verb, the resulting verb is often used as an Impersonal third-person verb:

Quando este sufijo es añadido a un verbo, el verbo que resulta es en muchos casos un verbo Impersonal, limitado a la tercera persona:

1229. Paicuna chashna **llaquinaya**jta causacujtaca ñuca ñahuihuanajmi ricuni.

Pai-cuna	chashna	<llaqui- naya >-j-ta	causa-cu-j-ta-ca	ñuca	ñahui-huan-taj+-mi~	ricu-n [^] -ni.
he/she-(Pl.)	that.like	<sad.be.to.want.make>-s.that-(Adv.)	live-ing.be-that-Ob-	my	eyes-with-definitely-(Af.)	see-(Pres.)-I
él/ella-s	manera.esa.de	<triste.estar.querer.hacer>-que-(Adv.)	virir-ndo.estar-que-Cm.-l	mi	ojos-con-definitivamente-(Af.)	ve-(Pres.)-yo

I see **with my eyes definitely** that they are living (with a situation) that **makes [them] want to be sad** like that. (Exo. 3:7)

Veo con mis ojos definitivamente que ellos están viviendo (con una situación) que [los] **hace querer estar triste[s]** de esa manera. (Éxo. 3:7)

NIV: I have indeed seen the **misery** of my people in Egypt.

RV: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto...

1/Sep/2020 ST

1230. ¿Ñachu ñucanchijtaca mana **llaquinaya**n imatagari?

¿Ña-chu~	ñucanchij-ta-ca	mana	llaqui- naya -n [^]	<ima-taj--ari>?
anymore-(yes.or.no?)	us-Ob.-	not	compassion.feel- to.want.make -(Pres.)	<all.at>
ya-(¿sí.o.no?)	nosotros-Cm.-l	no	compadecerse- querer.hacer -(Pres.)	<manera.ninguna.de>

Does it not **make [you] want to** feel compassion [for] us **anymore at all?** (Isa. 63:15)

¿Ya no [te] hace querer compadecerse [de] nosotros **de ninguna manera?** (Isa. 63:15)

NIV: Your tenderness and compassion are withheld from us.

RV: ¿Dónde está... la conmoción de tus entrañas y tus piedades para conmigo?

1/Sep/2020 ST

1231. Crijcunata ñaupamanta yachachij nishcacuna ima shina cashcataca mana yachanayanchu.

Cri-j-cuna-ta believe-that-(Pl.)-Ob. creer-que-(Pl.)-Cm.	ñaupa-manta before-from antes-desde	<yacha-chi>-j <teach>-that <enseñar>-que	ni-shca ^o -cuna call-ed.was.that-(Pl.) llamar-(P ^{edo} .)se.que-(Pl.)
--	---	--	---

ima-shina what-like qué-cómo	ca-shca ^o -ta-ca be-ed(-)-Ob.- ser-(P ^{edo} .)(-)-Cm.-l	mana not no	yacha-naya-n [^] -chu~. know-to.want.make-(Pres.)-not saber-querer.hacer-(Pres.)-no
------------------------------------	--	-------------------	---

[It] **does not make [me] want to know** what () [the one]s were like that were called “[ones] that teach [the one]s that believe from before”₂. (Gal. 2:6)

No [me] **hace querer saber** como qué () eran [lo]s que se llamaban “[los] que enseñan a [lo]s que creen desde antes”. (Gál. 2:6)

NIV: As for those who seemed to be important—whatever they were **makes no difference** to me...

RV: Pero de los que tenían reputación de ser algo (lo que hayan sido en otro tiempo nada me importa...)...

5.4.4.5.1.1.5 -na(ya)

The Desirability suffix **-naya** (previous section) is usually reduced to a simple **-na** in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. (I have written this consistently as **-na(ya)** in the morphemic* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to clearly distinguish it from the other two **-na** suffixes; see §5.4.2.1.1.1.4 and §5.4.4.3.1.3.5.)

This reduced form is the one that always occurs before the suffixes **-i^o**, **-i^r**, **-na**, and **-rca**, usually before **-chi** (93% of instances), and sometimes before **-j** (43%) and **-n[^]** (50%).

This suffix is clearly distinguished from the other suffix **-na** (§5.4.4.3.1.3.5), which is a Verb Category suffix, in the fact that the verb always has a separate Verb Category suffix, and this **-na** always occurs before it.

El sufijo de Deseo **-naya** (de la sección anterior) generalmente se reduce a un simple **-na** en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. (En las traducciones por morfemas* en los ejemplos, y realmente dondequiera que me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-na(ya)**, para distinguirlo claramente del otro sufijo **-na**; véase véanse la §5.4.2.1.1.1.4 y la §5.4.4.3.1.3.5.)

Esta forma reducida es la que siempre ocurre ante los sufijos **-i^o**, **-i^r**, **-na**, y **-rca**, generalmente ante **-chi** (93% de las instancias), y a veces ante **-j** (43%) y **-n[^]** (50%).

Este sufijo se distingue claramente del otro sufijo **-na** (§5.4.4.3.1.3.5), que es un sufijo de Categoría Verbal, por el hecho de que el verbo siempre tiene otro sufijo distinto de Categoría Verbal, y este **-na** siempre ocurre ante ése.

1232. Chaillapitajmi manchanana animalpish, llullashpa huillajpish carca.

Chai-lla-pi-taj+mi~ that-just-in-exactly-(Af.) ese-más.no-en-precisamente-(Af.)	mancha-na(ya)-na fear-to.want.make-will.that temer-querer.hacer-(Fut.)que	animal-pish, animal-both animal-tantol	lulla-shpa lie-(AdvSS) mentir-(AdvSI)	<huilla-j>-pish <prophet>-and <profeta>-comol	ca-rca. be-ed estar-(P ^{edo} .)
--	---	---	---	--	--

Both [the] animal that will **make [one] want to** fear and [the] prophet (when) [he] lies were **in that (same) [place]**. (Rev. 20:10)

Tanto [el] animal que **hará querer** temer como [el] profeta (cuando) mienta estaba[n] **en ese (mismo) [lugar]**. (Apo. 20:10)

NIV: ...where the beast and the false prophet had been thrown.

RV: ...donde estaban la bestia y el falso profeta...

1233. Micunaihuan huañucushpash, ch'ucata tigrachishpa millpungui.

Micu-na(ya)-<i ^o -huan> eat-to.want.make-<when.time.the.at> comer-querer.hacer-<cuando.hora.la.a>	huañu-cu-shpa-pish, die-ing.be-(AdvSS)-also morir-ndo.esta-(AdvSI)-también	ch'uca-ta saliva-Ob. saliva-Cm.	tigra-chi-shpa return-make-ing regresar-hacer-ndo	millpu-n [^] -ngui. swallow-(Pres./Fut.)-you! tragar-(Pres./Fut.)-tú!
--	---	---------------------------------------	---	--

(If) [you] are also dying at the time when [it] **makes [you] want to** eat, making [your] saliva return, swallow [it]! (Pro. 23:2)

(Si) también está[^s] muriendo a la hora cuando [te] **hace querer** comer, haciendo que regrese [la] saliva, ¡traga[la]! (Pro. 23:2)

NIV: ...and put a knife to your throat if you are given to gluttony.

RV: Y pon cuchillo a tu garganta, Si tienes gran apetito.

1234. Amnón huañushcata cungarishpaca, Absalontaca ricunaihuanmi huañucurca.

Amnón huañu-shca ^o -ta Amnon die-ed.that-Ob. Amnón morir-(P ^{edo} .)que-Cm.	<cunga-ri>-shpa-ca, <forget>-ing- <olvida>-ndo-l	Absalon-ta-ca Absalom-Ob.- Absalón-Cm.-l	ricu-na(ya)-i ^o -huan-mi~ see-to.want.make-when-with-(Af.) ver-querer.hacer-cuando-con-(Af.)	huañu-cu-rca. die-ing.be-ed morir-ndo.estar-(P ^{edo} .)
---	---	---	--	--

Forgetting that Amnon died, he was dying with [the feeling] **when [it] makes [him] want to** see Absalom. (2 Sam. 13:39)

Olvidando que murió Amnón, estaba muriendo con [el sentimiento] **cuando [le] hace querer** ver a Absalón. (2 Sam. 13:39)

NIV: And the spirit of the king longed to go to Absalom, for he was consoled concerning Amnon's death.

RV: Y el rey deseaba ver a Absalón; pues ya estaba consolado acerca de Amnón, que había muerto.

1235. Cunanca cashna llaquichijpi pinganaihuan huañucunimi.

Cunan-ca	cashna	<llaqui-chi>-<j-pi>	pinga-na(ya)-i ^o -huan	huañu-cu-n ^ˆ -ni-mi-.
now-	this.like	<suffer.make>-<(AdvDS)>	ashamed.be-to.want.make-when-with	die-ing.be-(Pres.)-I-(Af.)
ahora-	manera.esta.de	<sufrir.hacer>-<(AdvSD)>	avergonzarse-querer.hacer-cuando-con	morir-ndo.estar-(Pres.)-yo-(Af.)

Now, (when / because) [you] make [me] suffer like this, I am dying with [the feeling] when [it] **makes** [one] **want to** be ashamed. (Job 10:15)

Ahora, (cuando / ya que) [tu] [me] haces sufrir de esta manera, estoy muriendo con [un sentimiento] cuando **hace querer** avergonzarse. (Job 10:15)

NIV: ...for I am full of shame, and drowned in my affliction.

RV: ...estando hastiado de deshonra, y de verme afligido.

5.4.4.5.1.1.1.6 -nayachi

The Desirability suffix **-nayachi** means simply “want to [do]” or “desire to [do]”. In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka it is usually reduced to **-nachi** (see next section). The full form **-nayachi** is actually extremely rare, only occurring twice in the entire Chimborazo Bible!

In the Imbabura Bible this suffix is never reduced, always retaining the full form **-nayachi**. However, a common form of this suffix which I have heard from Imbabura speakers is **-ñachi**, though there are no examples of this in the Imbabura Bible. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

It seems clear that this suffix was originally derived from **-naya** plus **-chi**, and, based on the meaning of these two pieces, must have originally meant “make make want to [do]”. However, the subject of the first “make” in this definition would always be the object of the second “make”, so the resulting meaning would come out “make [something] make [oneself] want to [do]”, and it isn’t much of a jump from this to the simple meaning “want to [do]”. In any case, it seems now to be a unit suffix, with a set meaning distinct from the sum of its original parts.

This same suffix can also occur occasionally on nouns: see §5.4.2.1.1.1.1.5.

El sufijo de Deseo **-nayachi** quiere decir simplemente “querer [hacer]” o “desear [hacer]”. En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka generalmente se reduce a **-nachi** (véase la siguiente sección). ¡La forma **-nayachi** es en realidad extremadamente escasa, sólo ocurriendo dos veces en toda la Biblia de Chimborazo!

En la Biblia de Imbabura este sufijo nunca se reduce, siempre reteniendo su forma plena **-nayachi**. Sin embargo, una forma frecuente de este sufijo que he oído de los quichuahablantes de Imbabura es **-ñachi**, aunque no hay ejemplos de en la Biblia de Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Parece evidente que este sufijo se derivó originalmente de **-naya** más **-chi**, y, según el significado de las dos partes, originalmente debía querer decir “hacer hacer querer [hacer]”. Sin embargo, el sujeto del primer verbo “hacer” en esta definición siempre sería el complemento del segundo “hacer”, así que el significado resultaría ser “hacer que [algo] haga que [uno mismo] quiera [hacer]”, y de esto no es un gran salto al simple significado “querer [hacer]”. En todo caso, hoy en día parece que es un sufijo unitario, con un significado distinto a la suma de sus partes originales.

Este mismo sufijo también puede ocurrir de vez en cuando en los sustantivos: véase la §5.4.2.1.1.1.1.5.

1236. Chashna micucujpica, tucucuna micunayachishpa paicunapish micurcacunami.

Chashna	micu-cu-<j-pi>-ca,	tucui-cuna micu-nayachi-shpa	pai-cuna-pish	micu-rca-cuna-mi-.
that.like	eat-ing.be-<(AdvDS)>-	every-(Pl.) eat-to.desire-ing	he/she-(Pl.)-also	eat-ed-(Pl.)-(Af.)
manera.esa.de	comer-ndo.estar-<(AdvSD)>-	todo-s comer-desea-ndo	él/ella-s-también	comer-(Pndo.)-(Pl.)-(Af.)

(When / because) [he] eat[s] like that, they also, all **desiring to** eat, ate. (Acts 27:36)

(Cuando / porque) come de esa manera, ellos también, todos **deseando** comer, comieron. (Hch. 27:36)

NIV: They were all encouraged and ate some food themselves.

RV: Entonces todos, teniendo ya mejor ánimo, comieron también.

1237. Ñucanchij tandanacuiman majjancuna, mana shamunayachijcuna shina ama tucushunchij.

Ñucanchij	<tanda-nacu-i ^o >-man ¹	majjan-cuna,	mana shamunayachi-j-cuna-shina	ama	tucu-shunchij.
our	<meeting>-to	some-(Pl.)	not come-to.want-that-(Pl.)-like	not(Imp.)	become-let’s!
nuestro	<reunión>-a	alguno-s	no venir-querer-que-(Pl.)-como	no(Imp.)	ponerse-mos!

Let’s not become like some [person]s that [do] not **want to** come to our meeting! (Heb. 10:25)

¡No nos pongamos como algunos que no **quieren** venir a nuestra reunión! (Heb. 10:25)

NIV: Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing...

RV: ...no dejando de congregarnos, como algunos tienen por costumbre...

1238. Shinallata canguna cunambi uyanajuitapash, ninandami uyanayachirca.

<Shina-lla-ta+>	can-cuna	cunan-pi	uya-naju-j-ta-pash,	ninan-ta-mi~	uya-nayachi-rca.
<likewise>	you-(Pl.)	present-in	hear-ing.be(Pl.)-what-Ob.-also	great-ly-(Af.)!	hear-to.desire-ed
<manera.igual.de>	tú-(Pl.)	presente-en	oír-ndo.estar(Pl.)-que-Cm.-también	grande-mente-(Af.)!	oír-desear-(Psdo.)

Likewise [they] **desired** **greatly** to hear also what y'all are hearing in [the] present [moment]. (Mat. 13:17 BIm)

De igual manera **grandemente** **desearon** oír también [lo] que ustedes están oyendo en [el] presente [momento]. (Mat. 13:17 BIm)

NIV: ...longed... to hear what you hear...

RV: ...desearon... oír lo que oís...

5.4.4.5.1.1.1.7 -na(ya)chi (-nachi)

The Desirability suffix **-nayachi** (previous section) is usually reduced to **-nachi** in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. (I have written this consistently as **-na(ya)chi** in the morphemic* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to highlight the fact that it is simply a variant of **-nayachi**.)

El sufijo de Deseo **-nayachi** (sección anterior) generalmente se reduce a **-nachi** en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. (En las traducciones por morfemas* en los ejemplos, y realmente dondequiera que me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-na(ya)chi**, para resaltar el hecho de que es simplemente una variante de **-nayachi**.)

1239. Chashna bailajitaca, Herodesca achcatami ricunachirca.

Chashna	baila-j-ta-ca,	Herodes-ca	achca-ta-mi~	ricu-na(ya)chi-rca.
that.like	dance-s.that-Ob.-	Herod-	much-(Adv.)-(Af.)!	see-to.desire-ed
manera.esa.de	bailar-que-Cm.-	Herodes-	mucho-(Adv.)-(Af.)!	ver-desear-(Psdo.)

Herod **desired** (**very**) **much** to see [the one] that dances like that. (Mat. 14:6)

Herodes **deseaba** **mucho** ver a [la] que baila de esa manera. (Mat. 14:6)

NIV: ...danced for them and pleased Herod so much...

RV: ...danzó en medio, y agradó a Herodes...

1240. Chaparacuichij, ama q'uillanachij shina caichijchu.

Chapa-ra(ya)-cu-ichij,	ama	q'uilla-na(ya)chi-j-shina	ca-ichij-chu~.
watch.keep-(constantly)-ing.be-y'all(Imp.)!	not(Imp.)	lazy.be-to.want-s.that-like	be-y'all(Imp.)!-not!
vigilar-(constantemente)-ndo.estar-(Imp.Pl.)!	no(Imp.)	pereza.tener-querer-que-como	ser-(Imp.Pl.)!-no!

Y'all be keeping watch (constantly), (and) **don't y'all be** like [one] that **wants to** be lazy! (Eph. 6:18)

¡Estén vigilando (constantemente) (y) **no sean** como [uno] que **quiere** tener pereza! (Efe. 6:18)

NIV: ...be alert and always keep on...

RV: ...y velando en ello con toda perseverancia...

1241. Shina cashpapish, ishquindijmanta mana pinganachircacunachu.

Shina	ca-shpa-pish,	ishqui-ndij-manta	mana	pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~.
thus	be-ing-even	two-other.each-of	not	ashamed.be-to.want-ed(Pl.)-not!
así	esta-ndo-siquiera	dos-otro.el.uno.el-de	no	avergonzarse-querer-(Psdo.)-(Pl.)-no!

Even being thus, [the] two did **not want to** be ashamed of each other. (Gen. 2:25)

[Ni] siquiera estando así, [los] dos **no querían** avergonzarse el uno del otro. (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt no shame.

RV: ...y no se avergonzaban.

1242. Cunanlla huacharishca huahuacuna lechellata muna**nachij** shina, imahuan mana chagrushca Diospaj shimillata yachanata munaichij.

Cunan-lla	<huacha-ri>-shca ^o	huahua-cuna	leche-lla-ta	muna-na(ya)chi-j-shina,
now-just	<born.be>-ed.that	child-s	milk-just-Ob.	want-to.desire-that-like
ahora-más.no	<nacer>-(P _{edo} .)que	niño-s	leche-más.no-Cm.	querer- desear -que-como

ima-huan	mana	chagru-shca ^o	Dios-paj	shimi-lla-ta	yacha-na-ta	muna-ichij.
anything-with	not	mix-ed.was.that	God-'s	word-just-Ob.	know-(Fut.Nm.)-Ob.	desire-y'all(Imp.)!
cosa-con	no	mezcla-do.fue.que	Dios-de	palabra-más.no-Cm.	saber-(Nm.Fut.)-Cm.	desear-(Imp.Pl.)!

Like [the case] that children that were born just now **desire to** want just milk, desire (to) know just God's word that was not mixed with anything, y'all! (1 Pe. 2:2)

¡Como [el caso de] que [los] niños que nacieron ahora no más **desean** querer leche no más, **deseen** () saber [la] palabra de Dios no más que no fue mezclada con [ninguna] cosa! (1 Pe. 2:2)

NIV: Like newborn babies, crave pure spiritual milk...

RV: ...**desead**, como niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada...

1243. Tukigunami Ñukamunda kangunadaga na rikun**achinga**.

Tuki-guna-mi~	Ñuka-munda	kan-guna-da-ga	na riku-na(ya)chi-nga.
every-(Pl.)-(Af.)	me-of.because	you-(Pl.)-Ob.-	not see-to.want-will.3p
todo-s-(Af.)	mí-por	tú-(Pl.)-Cm.-l	no ver- querer -á

All will not **want to** see y'all because of me, (Luke 21:17 NTSa)

Todos no **querrá**[n] ver[les] a ustedes por mí. (Luc. 21:17 NTSa)

NIV: All men will hate you because of me.

RV: y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.

5.4.4.5.1.2 Voice Combinations / Combinaciones de Voz

Fairly complicated combinations of these Voice suffixes can occur, as the following examples show. Every possible combination of two of the Voice suffixes -ri, -chi and -nacu occurs except -nacu-ri.

Pueden ocurrir combinaciones bastante complicadas de estos sufijos de Voz, como demuestra los siguientes ejemplos. Toda combinación posible de dos de los sufijos de Voz -ri, -chi y -nacu ocurre con la excepción de -nacu-ri.

1244. Alli yachaihuanmi huasita shaya**chirin**.

Alli	<yacha-i ^o >-huan-mi~	huasi-ta	shaya- chi-ri-n ^.
good	<knowledge>-with-(Af.)	house-Ob.	stand- make-ed.be -(Pres.)
bueno	<sabiduría>-con-(Af.)	casa-Cm.	parado.estar- hacer-do.ser -(Pres.)

With good knowledge [a] house **is made** [to] stand. (Pro. 24:3)

Con buena sabiduría **es hecha** estar parada [una] casa. (Pro. 24:3)

NIV: ...through understanding it is established...

RV: ...Y con prudencia **se** afirmará...

1245. Jesushuanca achcacunami llapi**rinacui** ricurcacuna.

Jesus-huan-ca	achca-cuna-mi~	llapi-ri-nacu-i ^o	ri-cu-rca-cuna.
Jesus-with-	much-(Pl.)-(Af.)	squash- ed.be-other .each-when	go-ing.be-ed-(Pl.)
Jesús-con-l	mucho-s-(Af.)	aplasta- do.estar-otros.unos -cuando	ir-ndo.estar-(P _{edo} .)-(Pl.)

Many were going with Jesus, [a situation] when [they] **are squashed [by] each other**. (Mark 5:24)

Muchos estaban yendo con Jesús, [una situación] cuando **están aplastado[s] [los] unos [por los] otros**. (Mar. 5:24)

NIV: A large crowd... pressed around him.

RV: ...le seguía una gran multitud, y le apretaban.

1246. Paicunapurallataj urmachinacungapajmi linchitapish rurancuna.

Pai-cuna-pura-<lla-taj+>	urma- chi-nacu -ngapaj-mi~	linchi-ta-pish	rura-n^cuna.
him/her-(Pl.)-of.some-<self>	fall- make-other .each-to.order.in-(Af.)	net-Ob.-also	make-(Pres.)-(Pl.)
él/ella-s-de.uno-<mismo>	caer- hacer-se.otros.a.unos -para-(Af.)	red-Cm.-también	hacer-(Pres.)-(Pl.)

Some of them [them]selves make [a] net also **in order to make each other fall**. (Mic. 7:2)

Uno[s] de ellos mismo[s] hacen [una] red también **para hacerse caer unos a otros**. (Miq. 7:2)

NIV: ...each hunts his brother with a net.

RV: ...cada cual arma red a su hermano.

I have only found the combinations **-ri-chi** and **-nacu-chi** with a few specialized or idiomatic verbs such as **huacha-ri-na** “be born”, **japi-nacu-na** “mate”, **maca-nacu-na** “fight”, **p'iña-nacu-na** “be angry with each other, be estranged”:

Sólo he encontrado las combinaciones **-ri-chi** y **-nacuchi** con unos pocos verbos especializados o idiomáticos, tales como **huacha-ri-na** “nacer”, **japi-nacu-na** “aparearse”, **maca-nacu-na** “pelear”, **p'iña-nacu-na** “estar enojados los unos con los otros; estar enajenados”:

1247. Ashtahuanpish canmari ñuca mamapaj huijsamanta **huacharichircangui**.

<Ashta-huan-pish> <however> <maɬ>	can-mari~ you-(Af.!) tú-(Af.!)	ñuca mama-paj huijsa-manta my mother-'s womb-from mi madre-de vientre-desde	<huacha-ri>-chi-rca-ngui. <born.be>-make-ed-you <nacer>-hacer-(Psd.)-tú
---	--------------------------------------	---	---

However, **you made** [me] **be born** from my mother's womb! (Ps. 22:9)

¡Mas tú [me] **hiciste nacer** desde [el] vientre de mi madre! (Sal. 22:9)

NIV: Yet you brought me out of the womb...

RV: Pero tú eres el que me sacó del vientre...

1248. Cambaj animaltaca, chaipurallahuantajmi **japinacuchina cangui**.

Cambaj animal-ta-ca, your animal-Ob.- tu animal-Cm.-l	chai-pura-lla-huan-taj+mi~ that-of.one-just-with-exactly-(Af.) ese-de.uno-más.no-con-precisamente-(Af.)	<japi-nacu>-chi-<na ca>-n^=-ngui. <mate>-make-<to.supp. be>-(Pres./Fut.)-you <aparearse>-hacer-<deber>-(Pres./Fut.)-tú
--	---	--

You are supposed to **make** your animal **mate** with one of that (same) [kind]. (Lev. 19:19b)

Debes **hacer** [que] tu animal **se aparee** con uno de ese (mismo) [tipo]. (Lev. 19:19b)

NIV: Do not mate different kinds of animals.

RV: No harás ayuntar tu ganado con animales de otra especie...

1249. Chai parlocunaca **p'iñanacuchinllami**, chaitaca yachanguillatajmi.

Chai parlo-cuna-ca that story-s- ese relato-s-l	<p'iña-nacu>-chi-n^=-lla-mi-, <other.each.with.angry.be>-make-(Pres.)-just-(Af.) <otros.los.con.unos.los.enojados.estar>-hacer-(Pres.)-más.no-(Af.)	chai-ta-ca that-Ob.- eso-Cm.-l	yacha-n^=-ngui-lla-taj+mi~. know-(Pres./Fut.)-you-just-definitely-(Af.) saber-(Pres./Fut.)-tú-más.no-definitivamente-(Af.)
--	---	---------------------------------------	--

Those stories **just make** [people] **be angry with each other**. **You definitely just know** that. (2 Tim. 2:23)

Eso[s] relatos **hacen no más estar enojados los unos con los otros**. Tú definitivamente **sabes eso no más**. (2 Tim. 2:23)

NIV: ...foolish and stupid arguments... you know they produce quarrels.

RV: ...las cuestiones necias e insensatas, sabiendo que engendran contiendas.

1/Sep/2020-ST

The only Voice suffix that can be repeated is **-chi**, but it is very frequent!

El único sufijo de Voz que puede repetirse es **-chi**, pero ¡es bastante frecuente!

1250. Paitaca ñucami cungata p'itichishpa huañu**chichircani**.

Pai-ta-ca him/her-Ob.- lo/la/le-Cm.-l	ñuca-mi~ I-(Af.) yo-(Af.)	cungata neck-Ob. cuello-Cm.	p'iti-chi-shpa cut-make-ing cortar-hacer-ndo	huañu- chi-chi -rca-ni. die-make-make-ed-I morir-hacer-hacer-(Psd.)-yo
--	---------------------------------	-----------------------------------	--	---

I **made** [someone] **make** him die, making [him] cut [his] neck. (Mark 6:16)

Yo **hice** [que alguien] lo **hiciera** morir, haciendo[le] cortar[le] [el] cuello. (Mar. 6:16)

NIV: ...the man I beheaded...

RV: ...el que yo decapite...

1251. Chai dioscunataca Davidca, paipaj soldadocunahuanmi rupa**chichirca**.

Chai dios-cuna-ta-ca that god-s-Ob.- ese dios-es-Cm.-l	David-ca, David- David-l	pai-paj soldado-cuna-huan-mi~ he/she-'s soldier-s-with-(Af.) él/ella-de soldado-s-con-(Af.)	rupa- chi-chi -rca. burn-make-make-ed quemar-hacer-hacer-(Psd.)
---	---------------------------------	---	--

David, **with his soldiers**, **made** [them] **make** those gods burn [up]. (1 Chr. 14:12)

David, **con sus soldados**, [los] **hizo hacer** quemar eso[s] dioses. (1 Cró. 14:12)

NIV: ...David gave orders to burn them in the fire.

RV: ...David dijo que los quemasen.

The following is the only example of three Voice suffixes in the Chimborazo Bible. It is in a title, and I am slightly doubtful about it, but I have checked it with a Quichua speaker, and he said that it was correct:

El siguiente es el único ejemplo de tres sufijos de Voz en la Biblia de Chimborazo. Está en un título, y estoy un poquito dudoso en cuanto a esta palabra, pero la he confirmado con un quichuahablante, el cual dijo que era correcta:

1252. Diospajlla ch'icanya **richirishcacunamanta mandashcami**

Dios-paj-lla	ch'ican-ya-ri-chi-ri-shca ^o -cuna-manta	manda-shca ^o -mi~
God-for-just	separate-become-self-make-ed.be-ed.were.that-(Pl.)-about	command-ed.was.what-(Af.)
Dios-para-más.no	separado-ponerse-se-hacer-do.ser-dos.fueron.que-(Pl.)-de.acerca	manda-do.fue.que-(Af.)

[This] ****is what was commanded about [the one]s that were made [to] [make] [them]selves become separate just for God.** (Lev. 27:1 title)

[Esto] ****es [lo] que fue mandado acerca de [lo]s que fueron hechos [hacer]se ponerse separado[s] para Dios no más.** (Lev. 27:1 título)

NIV: Redeeming What Is the LORD's

RV: Cosas consagradas a Dios

5.4.4.5.2 Concentration Suffixes (Slot B2) / Sufijos de Concentración (Casilla B2)

These suffixes specify certain ways in which the action of the verb is “concentrated” in a particular way. These suffixes are mutually exclusive (if one occurs, the others may not).

Estos sufijos especifican ciertas maneras en que se “concentra” de una manera específica la acción del verbo. Estos sufijos son mutuamente exclusivos (si ocurre uno, los otros no pueden ocurrir).

5.4.4.5.2.1.1.1 -mu

This is the Locative Concentration suffix, and means “here”. Its function is to focus the action of the verb on a particular location, which is almost always the location of the speaker as well. Occasionally, if the speaker is a mere narrator, and his location is completely irrelevant to the action, this suffix could be interpreted as meaning “there”.¹⁵⁵ This suffix is very frequent.

Éste es el sufijo de Concentración Locativa, y quiere decir “aquí” o “acá”. Su función es la de enfocar la acción en un lugar específico. Algunas veces, si el hablante es un mero narrador cuya ubicación no tiene nada que ver con la acción, se puede interpretar el significado como “allí” o “allá”.¹⁵⁵ Este sufijo es muy frecuente.

1253. Ñucataca ñuca amopaj familiapajmantajmari pusha **mushcangui**.

Ñuca-ta-ca	ñuca	amo-paj	familia-paj-man ¹ -tajmari~	pusha-mu-shca [^] -ngui.
me-Ob.-	my	master-'s	family-'s-to-precisely!!	lead-here-(Past [^])-you
me-Cm.-	mi	amo-de	familia-de-a-precisamente!!	conducir-acá-(Psd ^o . [^])-tú

You (unexpectedly[^]) led me **here** precisely to my master's family's [persons]! (Gen. 24:27)

¡Me has[^] conducido **acá** precisamente a [las personas] de [la] familia de mi amo! (Gén. 24:27)

NIV: As for me, the LORD has led me on the journey to the house of my master's relatives.

RV: ...guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi amo.

1254. Huaira alascuna huashapi tiyashpami callpa **murca**.

Huaira alas-cuna	huasha-pi	tiya-shpa-mi~	callpa-mu-rca.
wind	wing-s	back-on	be-ing-(Af.)
viento	ala-s	espalda-en	esta-ndo-(Af.)
			correr-acá-(Psd ^o .)

[He] ran **here**, being on [the] back [of] [the] wings [of the] wind. (2 Sam. 22:11)

Corrió **acá**, estando en [la] espalda [de] [las] alas [del] viento. (2 Sam. 22:11)

NIV: ...he soared on the wings of the wind.

RV: Voló sobre las alas del viento.

1255. Cusa illajlla tucuna punllacuna chaya **mungami**.

Cusa	<illa-j>-lla	tucu-na	punlla-cuna	chaya-mu-nga-mi~.
husband	<without>-just	become-will.when	day-s	arrive-here-will.3p-(Af.)
esposo	<sin>-más.no	ponerse-(Fut.)cuando	día-s	llegar-acá-(Fut.)-(Af.)

Days when [they] will become just without [a] husband **will arrive here.** (Mat. 9:15)

Días cuando se pondrán sin esposo no más **llegarán acá.** (Mat. 9:15)

NIV: The time will come when the bridegroom will be taken from them...

RV: Pero vendrán días cuando el esposo les será quitado...

¹⁵⁵ Some analysts have said that this suffix means “come”, but, as the examples show, this is not the idea at all.

Algunos analistas han dicho que este sufijo significa “venir”, pero como demuestran los ejemplos, ésta definitivamente no es la idea.

1256. Ñuca curatapishmari pushamushcanguichij.

Ñuca	cura-ta-pish-mari~	pusha-mu-shca^-nguichij.
my	priest-Ob.-also -(Af.!)	lead-here-ed^-y'all
mi	sacerdote-Cm.-también -(Af.!)	conducir-acá-(Pdo.~)-ustedes

Y'all (incredibly) led [away from] **here** my priest also! (Jdg. 18:24c)

¡Ustedes han^ conducido [de] **acá** a mi sacerdote también! (Jue. 18:24c)

NIV: You took the gods I made, and my priest...

RV: Tomasteis mis dioses que yo hice y al sacerdote...

1257. Diospaj runapajmantami utca tigramugrisha nini— nirca.

Dios-paj	runa-paj-manta-mi~	utca	tigra-mu-gri-<sha ni>-n^-ni—	ni-rca.
God-'s	man-'s-from-(Af.)	soon	return-here-and.go-<to.want>-(Pres.)-I	say-ed
Dios-de	hombre-de-desde-(Af.)	pronto	regresar-acá-y.ir-<querer>-(Pres.)-yo	decir-(Pdo.)

"I want to go and return **here** soon from God's man's [presence]." she said. (2 Ki. 4:22)

—Quiero ir y regresar **acá** pronto desde [la presencia] de[] hombre de Dios.— dijo. (2 Rey. 4:22)

NIV: "...so I can go to the man of God quickly and return."

RV: ...para que yo vaya corriendo al varón de Dios, y regrese.

Often the meaning is essentially "[go] and return here", especially in the combination -mu-gri:

Muchas veces el significado es en esencia "[ir] y regresar acá", especialmente en la combinación -mu-gri:

1258. —Apunchij Jesús, shuyapai, ñuca yayataraj pambamugrisha— nirca.

—Apunchij	Jesús,	shuya-pa-i^,	ñuca	yaya-ta-raj	pamba-mu-gri-sha—	ni-rca.
Lord.our	Jesus	wait-please-you(Imp.)!	my	father-Ob.-now	bury-here-and.go-must.I!	say-ed
Señor.nuestro	Jesús	esperar-favor.por-(Imp.Sg.)!	mi	padre-Cm.-ahora	enterrar-acá-y.ir-debo!	decir-(Pdo.)

He said, "Our Lord Jesus, please wait! I must go and bury my father now, **[and return] here!**" (Mat. 8:21)

Dijo: —¡Nuestro Señor Jesús, por favor espera! ¡Debo ir y enterrar a mi padre ahora, **[y regresar] acá!** (Mat. 8:21)

NIV: "Lord, first let me go and bury my father."

RV: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.

1259. Jatun mandajmanca cunan imalla tucushcataca, can ricushcata ri huillamugri ...

<Jatun manda-j>-man^1-ca	cunan	ima-lla	tucu-shca^a-ta-ca,	can	ricu-shca^a-ta	ri-i^	huilla-mu-gri-i^	...
<king>-to-	now	what-just	happen-ed()-Ob.-	you	see-ed.what-Ob.	go-you(Imp.)!	tell-here-to.proceed-you(Imp.)!	...
<rey>-a-	ahora	qué-más.no	pas-ó()-Cm.-	tú	ver-(Pdo.)que-Cm.	ir-(Imp.Sg.)!	informar-acá-a.proceder-(Imp.Sg.)!	...

Go (and) proceed to tell to [the] king () just what happened now (and) what you saw, **[and return] here!** ... (2 Sam. 18:21)

¡Ve[te] (e) procede a informar[le] a[] rey () qué no más pasó ahora (y) [lo] que tú viste, **[y regresa] acá!** ... (2 Sam. 18:21)

NIV: Go, tell the king what you have seen.

RV: Y Joab dijo a un etíope: Ve tú, y di al rey lo que has visto. Y el etíope hizo reverencia ante Joab, y corrió.

1260. C'atujcunapajpi randimugrichijlla' nircacunami.

C'atu-j-cuna-paj-pi	randi-mu-gri-ichij-lla'	ni-rca-cuna-mi~.
sell-that-(Pl.)-of-in	buy-here-and.go-y'all(Imp.)!-just	say-ed-(Pl.)-(Af.)
vender-que-(Pl.)-de-en	comprar-acá-y.ir-(Imp.Pl.)!-más.no	decir-(Pdo.)-(Pl.)-(Af.)

'Y'all just go and buy in [the places] of [the one]s that sell, **[and return] here!** they said, (Mat. 25:9)

¡Yayan y compren no más en [los sitios] de [lo]s que venden, **[y regresen] acá!** dijeron, (Mat. 25:9)

NIV: Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.

RV: ...id más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

Sometimes the translation has to be tweaked a bit to make sense:

A veces la traducción tiene que ser ajustado algo para que tenga sentido:

1261. Shinushaga kaikuga ¿maimundadi kai tukidaga yachamugashi?

Shinu-sha^a-ga	kaiku-ga	¿mai-munda-di(j)~	kai tuki-da-ga	yacha-mu-ga^shi~?
thus.be-ing-	one.this-	where-from-(Inf.Q.?)	this all-Ob.-	learn-here-ed-wonder.I?
así.ser-ndo-	éste-	dónde-de-(Pr.Inf.?)	esto todo-Cm.-	aprender-acá-(Pdo.)-pregunto.me?

Being thus, from where did this one learn all this **[to be able to demonstrate it] here?** I wonder? (Mat. 13:56 NTSa)

Siendo así, éste ¿de dónde aprendió todo esto **[para poder demostrarlo] acá?** ¿Me pregunto? (Mat. 13:56 NTSa)

NIV: Where then did this man get all these things?"

RV: ¿De dónde, pues, tiene éste todas estas cosas?

1/Sep/2020 ST

The following are cases in which the speaker is a mere narrator, whose location is completely irrelevant to the action. In these cases the meaning is still “here”, but only because the narrator imagines himself as being in his imagination at the location of the action. However, because in English this would give the wrong idea, I have translated this suffix as “there” in these cases:

Los siguientes son casos en que el hablante es un mero narrador cuya ubicación no tiene nada que ver con la acción. En estos casos el significado sigue siendo “acá”, pero sólo porque el narrador se ha transportado en su imaginación a la ubicación de la acción. Sin embargo, ya que en castellano esto daría una idea incorrecta, en estos casos traduzco este sufijo como “allí”:

1262. Ña tutayamujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

Na	tuta-ya-mu-<j-pi>-mi~,	Abram-ca	<huañu-i ⁰ >-ta	dormi-cu-rca.
already	night-become- there -<(AdvDS)>- <u>(Af.)</u>	Abram-	<death>- <u>(Adv.)</u>	sleep-ing.be-ed
ya	noche-ponerse- allí -<(AdvSD)>- <u>(Af.)</u>	Abram-	<muerte>- <u>(Adv.)</u>	dormir-ndo.estar-(Pdo.)

(When / because) [it] already becomes night **there**, Abram was sleeping (like) death. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone noche **allí**, Abram estaba durmiendo (como) [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a la caída del sol sobrecogió el sueño a Abram...

1/Sep/2020 ST

1263. Chai siricuj aichacunamanca ullahuangacunami uriyamura.

Chai	siri-cu-j	aicha-cuna-man ¹ -ca	ullahuanga-cuna-mi~	uri-ya-mu-rca.
those	lie-ing.be-that	meat-s-to-	vulture-s- <u>(Af.)</u>	down-come- there -(Past)
ese	echado.esta-ndo.estar-que	carne-s-a-	gallinazo-s- <u>(Af.)</u>	abajo-venir- allí -(Pdo.)

Vultures came down **there** to those meats that are lying [there]. (Gen. 15:11)

Gallinazos vinieron abajo **allí** a esa[s] carnes que están estando echada[s] [allí]. (Gén. 15:11)

NIV: Then birds of prey came down on the carcasses...

RV: Y descendían aves de rapiña sobre los cuerpos muertos...

1264. Ñalla pacarimucujpica, Jesusca yacu jahuata purishpami, paicunapajman shamucurca.

Na-lla	pacari-mu-cu-<j-pi>-ca,	Jesus-ca	yacu	jahua-ta	puri-shpa-mi~,	pai-cuna-paj-man ¹	shamu-cu-rca.
already-just	dawn- there -ing.be-<(AdvDS)>-	Jesus-	water	top-of.way.by	walk-ing- <u>(Af.)</u>	he/she-(Pl.)-'s-to	come-ing.be-ed
ya-más.no	amanecer- allá -ndo.estar-<(AdvSD)>-	Jesús-	agua	cima-por	camina-ndo- <u>(Af.)</u>	él/ella-s-de-a	venir-ndo.estar-(Pdo.)

(When) [it] already is just dawning **there**, Jesus was coming to their [persons] **walking by way of [the] top [of] [the] water**. (Mat. 14:25)

(Cuando) ya está amaneciendo **allá** no más, Jesús estaba viniendo a su[s] [personas], **caminando por [en]cima [del] agua**. (Mat. 14:25)

NIV: During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake.

RV: Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

The following Imbabura example uses the suffix 3 times in one sentence!

¡El siguiente ejemplo de Imbabura usa el sufijo 3 veces en una sola oración!

1265. Gentecuna shina ninanda jundamushpa llapimungamandami, canoata apamushcalla charichun Jesusca, paipaj yachajucunata mandashca carca.

Gente-cuna shina	ninan-ta	junda-mu-shpa	llapi-mu-ngamanda-mi~,	canoata
person-s	thus	great-ly	fill- there -ing	squash- there -will.because- <u>(Af.)</u>
persona-s	así	grande-mente	llenar- allí -ndo	aplastar- allí -á.porque- <u>(Af.)</u>
				barco-Cm.

apa-mu-shca ⁰ -lla	chari-chun ^a	Jesus-ca,	pai-paj	<yachaju-j>-cuna-ta	manda-<shca ⁰ ca>-rca.
take- there -ed.that-just	have-to	Jesus-	he/she-'s	<disciple>-s-Ob.	command-<ed.have>-ed
llevar- allí -(Pdo.)que-más.no	tener-que	Jesús-	él/ella-de	<discípulo>-s-Cm.	manda-<do.haber>- <u>(Pdo.)</u>

Jesus had commanded his disciples to have [a] boat, that [they] just took **there**, because [the] people, thus greatly filling [the area] **there**, [perhaps] will squash [him] **there**. (Mark 3:9 B1m)

Jesús había mandado a su[s] discípulos [a] que tengan [un] barco, que llevaron no más **allí**, porque [las] personas, así grande-mente llenando [el lugar] **allí**, [posiblemente] [lo] aplastará[n] **allí**. (Mar. 3:9 B1m)

NIV: Because of the crowd he told his disciples to have a small boat ready for him, to keep the people from crowding him.

RV: Y dijo a sus discípulos que le tuviesen siempre lista la barca, a causa del gentío, para que no le oprimiesen.

2/Sep/2020 ST

5.4.4.5.2.1.1.2 -raya, -ra(ya) (-ria, -riai)

This is the Concentrated Action suffix, and means “to do steadily / firmly / intently / with concentration / continually / constantly”.

The full Proto-Ecuadorian Quichua form **-raya** only occurs occasionally in Central Highland Quichua: There are only two examples of the full form in the Chimborazo Bible. In the vast majority of the cases in Central Highland Quichua and always in South Highland Quichua it is reduced to a simple **-ra**; I have written this consistently as **-ra(ya)** in the morphemic* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to highlight the fact that it is simply a contraction of **-raya**. (According to the *Vocabulario Quichua del Oriente* (see §8. **Bibliography and Abbreviations**), **-ra** is also the reflex for this suffix in Lower Napo Quichua.)

In the other Quichua languages (Imbabura, Salasaka, Upper Napo and Pastaza) this suffix almost always has the form **-ria**. (Imbabura and Upper Napo also have a distinct suffix **-ria²**, a variant of **-ri** (§5.4.4.5.1.1.1.1), but this apparently has a different origin.)

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Examples of the full form **-raya** in Central Highland Quichua:

1266. Paicunataca p'iñajcunami catirayashpa llaquichingacuna.

Pai-cuna-ta-ca	p'iña-j-cuna-mi~	cati- raya -shpa	<llaqui-chi>-nga-cuna.
him/her-(Pl.)-Ob-	hate-that-(Pl.)-(Af.)	follow-(continually)-ing	<suffer.make>-will.3p-(Pl.)
lo/la/le-s-Cm.-l	odiar-que-(Pl.)-(Af.)	seguir-(continuamente)-ndo	<sufrir.hacer>-á-n

[The one]s that hate them will make [them] suffer, following [them] (**continually**). (Hos. 8:3)

[Lo]s que los odian [los] harán sufrir, siguiendo[los] (**continuamente**). (Ose. 8:3)

NIV: ...an enemy will pursue him.

RV: ...enemigo lo perseguirá.

1267. Chai tutataca amsa charirayajpichari, chai punllaca huatapaj punllacunapica, ña ama tiyashca canman.

Chai tuta-ta-ca	amsa	chari- raya -<j-pi>-chari~,	chai punlla-ca	huata-paj punlla-cuna-pi-ca,
that night-Ob-	dark	have-(constantly)-<(AdvDS)>-would.only!!	that day-	year-of day-s-in-
ese noche-Cm.-l	oscuro tener-(constantemente)-<(AdvSD)>-ra.sólo!!		ese día-l	año-de día-s-en-l

ña	ama	tiya-<shca ⁰ ca>-n [^] -man ² .
anymore	not(Imp.)	be-<ed.have>-(Pres.)-would
ya	no(Imp.)	esta-<do.haber>-(Pres.)-ía

(If) only [someone] would have that night (**constantly**) dark, that day would not have been [included] anymore in [the] days of [the] year! (Job 3:6)

¡(Si) sólo [alguien] tuviera esa noche oscura (**constantemente**), ese día ya no habría estado [incluido] en [los] días de[!] año! (Job 3:6)

NIV: That night— may thick darkness seize it; may it not be included among the days of the year...

RV: Ocupe aquella noche la oscuridad; No sea contada entre los días del año...

4-Sep-2020 ST

Other variants:

Otras variantes:

Éste es el sufijo de Acción Concentrada, y quiere decir “hacer fijamente / firmemente / atentamente / atentamente / continuamente”.

La forma plena **-raya** del quichua proto-ecuatoriano sólo ocurre de vez en cuando en el Quichua Serrano Central: Sólo hay dos ejemplos de la forma plena en la Biblia de Chimborazo. En la gran mayoría de los casos en el Quichua Serrano Central y siempre en el Quichua Serrano Sur se reduce a un simple **-ra**; en las traducciones por morfemas* en los ejemplos, y realmente dondequiera me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-ra(ya)**, para resaltar el hecho de que es simplemente una contracción de **-raya**. (Según el *Vocabulario Quichua del Oriente* (véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**), **-ra** también es el reflejo de este sufijo en el Quichua del Napo Bajo.)

En los otros idiomas quichuas (Imbabura, Salasaka, Napo Alto y Pastaza) este sufijo casi siempre tiene la forma **-ria**. (Imbabura y Napo Alto también tienen un sufijo distinto **-ria²**, una variante de **-ri** (§5.4.4.5.1.1.1.1), pero aparentemente éste tiene un origen diferente.)

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos de la forma plena **-raya** en el Quichua Serrano Central:

1268. Paicunataca, fiñajcunami catir^{ria}shpa llaquichinajunga.

Pai-cuna-ta-ca, him/her-(Pl.)-Ob.- lo/la/le-s-Cm.-l	fiña-j-cuna-mi~ hate-that-(Pl.)-(Af.) odiar-que-(Pl.)-(Af.)	cati- ^{ria} -shpa follow-(continually)-ing seguir-(continuamente)-ndo	<llaqui-chi>-naju-nga. <suffer.make>-ing.be(Pl.)-will.3p <sufrir.hacer>-ndo.estar(Pl.)-(Fut.)
--	--	--	---

[The one]s that hate them will be making [them] suffer, following [them] (**continually**). (Hos. 8:3 BIm)

[Lo]s que los odian [los] estarán haciendo sufrir, siguiendo[los] (**continuamente**). (Ose. 8:3 BIm)

NIV: ...an enemy will pursue him.

RV: ...enemigo lo perseguirá.

1269. Chai huasipi tucui cajcunami Jesustaca ricu^{ra}racracuna.

Chai huasi-pi tucui that building-in all ese edificio-en todo	ca-j-cuna-mi~ be-that-(Pl.)-(Af.) estar-que-(Pl.)-(Af.)	Jesus-ta-ca Jesus-Ob.- Jesús-Cm.-l	ricu- ^{ra} (ya)-cu-rca-cuna. look-(intently)-ing.be-ed-(Pl.) mirar-(atentamente)-ndo.estar-(P _{edo} .)-(Pl.)
---	--	---	--

All [the one]s that are in that building were looking (**intently**) [at] Jesus. (Luke 4:20)

Todo[s] [lo]s que están en ese edificio estaban mirando (**atentamente**) a Jesús. (Luc. 4:20)

NIV: The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him...

RV: ...los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él.

1270. Chaipi caccunaca Jesusta ricu^{ra}racracami.

<Chai-pi> <there> <allí>	ca-c-cuna-ca be-that-(Pl.)- estar-que-(Pl.)-l	Jesus-ta Jesus-Ob. Jesús-Cm.	ricu- ^{ra} (ya)-cu-rca-mi~. look-(intently)-ing.be-ed-(Af.) mirar-(atentamente)-ndo.estar-(P _{edo} .)-(Af.)
--------------------------------	--	------------------------------------	--

[The one]s that are there were looking (**intently**) [at] Jesus. (Luke 4:20 BCñ)

[Lo]s que están allí estaban mirando (**atentamente**) a Jesús. (Luc. 4:20 BCñ)

NIV: The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him...

RV: ...los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él.

1271. Chai huasi ucupi tandanajushca gentecunaca, tucuillami Jesustalla ricu^{ria}najurca.

Chai huasi that building ese edificio	ucupi inside-in interior-en	tandanaju-shca ^o together.meet-ed.that reunirse-(P _{edo} .)que	gente-cuna-ca, person-s-(for.as) persona-s-(a.cuanto.en)	tucui-lla-mi~ all-just-(Af.) todo-más.no-(Af.)	Jesus-ta-lla Jesus-Ob.-just Jesús-Cm.-más.no	ricu- ^{ria} -naju-rca. look-(intently)-ing.be(Pl.)-ed mirar-(atentamente)-ndo.estar(Pl.)-(P _{edo} .)
---	-----------------------------------	--	---	---	--	--

(As for) [the] people that met together in [the] inside [of] that building, just all [of them] were looking (**intently**) just [at] Jesus. (Luke 4:20 BIm)

(En cuanto a) [las] personas que se reunieron en [el] interior [de] ese edificio, todo[s] no más estaban mirando (**atentamente**) a Jesús no más. (Luc. 4:20 BIm)

NIV: The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him,

RV: ...y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él.

2/Sep/2020 ST

1272. Rinrinta charijca, caita uya^{ra}ichij.

Rinrin-ta chari-j-ca, ear-Ob. have-that- oído-Cm. tener-que-l	cai-ta this-Ob. esto-Cm.	uya- ^{ra} (ya)-ichij. listen-(intently)-y'all(Imp.)! escuchar-(atentamente)-(Imp.Pl.)!
--	----------------------------------	---

Listen (**intently**) [to] this, y'all that have ear[s]! (Mat. 11:15)

¡Escuchen esto (**atentamente**) [los] que tiene[n] oído[s]! (Mat. 11:15)

NIV: He who has ears, let him hear.

RV: El que tiene oídos para oír, oiga.

1273. Huañuchinamiramari cati^{ra}rancuna.

<Huañu-chi>-namira-mari~ <kill>-to.desiring-(Af.!) <matar>-deseando-(Af.)	cati- ^{ra} (ya)-n^-cuna. follow-(continually)-(Pres.)-(Pl.) seguir-(continuamente)-(Pres.)-n
--	---

They follow [me] (**continually**), desiring to kill [me]! (Ps. 55:3)

¡[Me] siguen (**continuamente**), deseando matar[me]! (Sal. 55:3)

NIV: ...and revile me in their anger.

RV: ...y con furor me persiguen.

1274. Chaparacuichij, ama quillanachij shina caichijchu.

Chapa-ra(ya)-cu-ichij, watch.keep-(constantly)-ing.be-y'all(Imp.)! vigilar-(constantemente)-ndo.estar-(Imp.Pl.)!	ama not(Imp.) no(Imp.)	quilla-na(ya)chi-j-shina lazy.be-to.want-s.that-like pereza.tener-querer-que-como	ca-ichij-chu~. be-y'all(Imp.)!-not! ser-(Imp.Pl.)!-no!
--	------------------------------	---	--

Y'all be keeping watch (constantly), (and) don't y'all be like [one] that wants to be lazy! (Eph. 6:18)

¡Estén vigilando (constantemente) (y) no sean como [uno] que quiere tener pereza! (Efe. 6:18)

NIV: ...be alert and always keep on...

RV: ...y velando en ello con toda perseverancia...

1275. Chaimantami Pedrotaca carcelpica alli cuidaracurcacuna.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	Pedro-ta-ca Peter-Ob.- Pedro-Cm.-l	carcel-pi-ca prison-in- cárcel-en-l	alli well bien	cuida-ra(ya)-cu-rca-cuna. guard-(constantly)-ing.be-ed-(Pl.) vigilar-(continuamente)-ndo.estar-(Psdo.)-(Pl.)
--	---	--	----------------------	--

Because of that they were (constantly) guarding Peter well in prison. (Acts 12:5)

Por eso, estaban vigilando bien (continuamente) a Pedro en [la] cárcel. (Hch. 12:5)

NIV: So Peter was kept in prison...

RV: Así que Pedro estaba custodiado en la cárcel...

1276. Diostaca diosolopagui nishpa mañaracuichijlla.

Dios-ta-ca God-Ob.- Dios-Cm.-l	diosolopagui you.thank gracias	ni-shpa say-ing decir-ndo	maña-ra(ya)-cu-ichij-lla. pray-(continually)-ing.be-y'all(Imp.)!-just orar-(continuamente)-ndo.estar-(Imp.Pl.)!-más.no
---------------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------	--

Y'all just be praying (continually), saying "Thank you" to God! (Col. 2:7)

¡Estén orando (continuamente) no más, diciendo "gracias" a Dios! (Col. 2:7)

NIV: ...overflowing with thankfulness.

RV: ...abundando en acciones de gracias.

1277. Canta sumajmi cangui ninatapish tucui punlla amullirashcami cani.

Can-ta you-to te-Cm.	sumaj-mi~ wonderful-(Af.) maravilloso-(Af.)	ca-n^=-ngui be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú	ni-na-ta-pish say-ed.be.to.supposed.be.what-Ob.-also decir-do.ser.deber.que-Cm.-también
----------------------------	---	---	--

tucui punlla all day todo día	amulli-ra(ya)-shca ^o -mi~ mouth.in.have-(continually)-ed.that-(Af.) boca.en.tener-(continuamente)-(Psdo.)que-(Af.)	ca-n^=ni. be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo
-------------------------------------	---	---

I am [one] that (continually) had in [my] mouth all day also what is supposed to be said to you: "You are wonderful." (Ps. 71:8)

Soy [uno] que (continuamente) tenía en [la] boca todo [el] día también [lo] que te debe ser dicho: "Eres maravilloso." (Sal. 71:8)

NIV: My mouth is filled with your praise...

RV: Sea llena mi boca de tu alabanza...

In Upper Napo and Pastaza, the meaning is slightly different, being closer to the simple progressive idea of the -u suffix (see §5.4.4.5.3.1.1.1):

En Napo Alto y Pastaza, el significado es un poco diferente, siendo más semejante a la idea de un simple progresivo, como el sufijo -u (véase la §5.4.4.5.3.1.1.1):

1278. Carumanda huaquin huarmiuna ricurianauc.

Caru-manda huaquin huarmi-guna far-from lejos-desde	some woman-s alguno mujer-es	ricu-ria -nau-ca^. look-ing.be-(V.Pl.)-ed mira-ndo.estar-(V.Pl.)-(Psdo.)
---	---------------------------------------	--

Some women were looking from far [away]. (Mark 15:40 NTNA)

Alguna[s] mujeres estaban mirando desde lejos. (Mar. 15:40 NTNA)

NIV: Some women were watching from a distance.

RV: También había algunas mujeres mirando de lejos, ...

1279. Tsajlas atarisha ñaca ñaca canoara pambachinauca, astaun Jesús puñuriaica.

Tsajlas	atari-sha ^a	<ñaca ñaca>	canoara	<pamba-chi>-nau-ca ^h ,		astaun Jesús	puñu-riai ⁱ -ca ^h .
waves	up.get-ing	<nearly.very>	boat-Ob.	<sink>-(V.Pl.)-ed		but Jesus	sleep-ing.be-ed
olas	levantarse-ndo	<no.apenas>	barco-Cm.	<hundir>-(V.Pl.)-(P _{sdo} .)		pero Jesús	dormir-ndo.estar-(P _{sdo} .)

[The] waves, getting up, very nearly sank (Pl.) [the] boat. But Jesus **was sleeping**. (Mat. 8:24 NTNAAnt)

[Las] olas, levantándose, <apenas no> hundieron [el] barco. Pero Jesús **estaba durmiendo**. (Mat. 8:24 NTNAAnt)

NIV: ...so that the waves swept over the boat. But Jesus was sleeping.

RV: ...tan grande que las olas cubrían la barca; pero él dormía.

5.4.4.5.2.1.1.3 -ic'acha (Salasaka -ik'icha, Upper Napo / Napo Alto -icacha)

This suffix seems to only occur in Salasaka and in Upper Napo. Its meaning is similar to that of -raya, but with the idea of “with determination” or “with force”. Its origin is uncertain. Its Salasaka form, -ik'icha, is the only suffix found in any of the present-day Ecuadorian Quichua languages which has an aspirated* stop* in it. (However, see the discussion on possible aspiration* in §5.4.4.5.3.1.1.1.)

I had placed this suffix in Slot B2 in both Salasaka and Upper Napo, since its meaning seems to fit in with the Concentration Suffixes and not with the Voice Suffixes. However, in Salasaka -chi can occur both before and after it, so I am forced to place it in Slot B1. In Upper Napo it does not seem to cooccur with any of the Voice Suffixes, so I have left it in B2.

Parece que este sufijo sólo ocurre en Salasaka y en Napo Alto. Su significado es similar al de -raya, pero con la idea de “con determinación” o “con fuerza”. Su origen es incierto. Su forma en Salasaka, -ik'icha, es el único sufijo en cualquiera de los idiomas quichuas actuales del Ecuador que contiene una plosiva* aspirada*. (Sin embargo, véase el comentario sobre posible aspiración* en la §5.4.4.5.3.1.1.1.)

Yo había colocado este sufijo en la Casilla B2 tanto en Salasaka como en Napo Alto, ya que su significado parece caber mejor entre los Sufijos de Concentración y no entre los Sufijos de Voz. Sin embargo, en Salasaka -chi puede ocurrir tanto antes como después de él, así que me encuentro obligado a colocarlo en la Casilla B1. En Napo Alto parece que no ocurre junto con ninguno de los Sufijos de Voz, así que lo he dejado en B2.

1280. Sarungunaga ñukash kai Ñanda katijkunada wañuchingu katik'ichusha k'arigunada warmigunadash aisusha carcelbi churujmi gaganí.

Sarun-guna-ga	ñuka-(bi)sh	kai	Ñan-da	kati-j-guna-da	<wañu-chi>-ng(a)u(j)	kati-ik'ichu-sha ^a
past-(Pl.)-I	I-even	this	road-Ob.	follow-that-(Pl.)-Ob.	<kill>-to.order.in	follow-determination.with-ing
pasado-s-I	yo-aunl	este	camino-Cm.	seguir-que-(Pl.)-Cm.	<matar>-para	seguir-determinación.con-ndo

k'ari-guna-da	warmi-guna-da-(bi)sh	aisu-sha ^a	carcel-bi	churu-j-mi~	ga-ga ^h -ni.
man-s-Ob.	woman-s-Ob.-also	drag-ing	jail-in	put-s.that-(Af.)	be-ed-I
hombre-s-Cm.	mujer-es-Cm.-también	arrastra-ndo	cárcel-en	poner-que-(Af.)	ser-(P _{sdo} .)-yo

[In] past [time]s, following **with determination** [the one]s that follow this road in order to kill [them], I even was [one] that, drag-ging men (and) woman also, puts [them] in jail. (Acts 22:4 NTSA)

[En tiempos] pasados, siguiendo **con determinación** a [lo]s que siguen este camino para matar[los], yo aun era [uno] que, arrastrando a [los] hombres (y) a [las] mujeres también, [los] pone en [la] cárcel. (Hch. 22:4 NTSA)

NIV: I persecuted the followers of this Way to their death, arresting both men and women and throwing them into prison, ...

RV: Perseguí yo este Camino hasta la muerte, prendiendo y entregando en cárceles a hombres y mujeres; ...

1281. Jesuspa Ñambii causajcunara huañuchingagama caticachacani; ...

Jesus-ba(j)	Ñambi-(bi)	causa-j-guna-ra	<huañu-chi>-ngagama	cati-icacha-ca ^h -ni;	...
Jesus-'s	road-in	live-that-(Pl.)-Ob.	<kill>-until	follow-determination.with-ed-I	...
Jesús-de	camino-en	vivir-que-(Pl.)-Cm.	<matar>-que.hasta	seguir-determinación.con-(P _{sdo} .)-yo	...

I followed **with determination** [the one]s that live in Jesus's Road, until [I] kill [them]. ... (Acts 22:4 NTNA)

Yo seguía **con determinación** a [lo]s que viven en [el] camino de Jesús, hasta que [los] mate. ... (Hch. 22:4 NTNA)

NIV: I persecuted the followers of this Way to their death, arresting both men and women and throwing them into prison, ...

RV: Perseguí yo este Camino hasta la muerte, prendiendo y entregando en cárceles a hombres y mujeres; ...

1282. 'Tapi'ichushka k'ipaga imalladash escribish kachi pudishami' yuyusha kaidaga rurashkani.

"Tapi-ik'ichu-shka ⁰ ask-determination.with-ed() preguntar-determinación.con-(Psd.)que	k'ipa-ga after- después-l	ima-lla-da-(bi)sh thing-just-Ob.-of.kind.some cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal	escribi-sh(a) ^a write-ing escribir-ndo
--	----------------------------------	---	---

kachi-<i ⁰ pudi>-sha-mi~" send-<to.able.be>-will.I-(Af.) enviar-<poder>-é-(Af.)	yuyu-sha ^a think-ing pensa-ndo	kai-da-ga this-Ob.- esto-Cm.-l	rura-shka ^a -ni. do-ed ^a -I hacer-(Psd.ˆ)-yo
---	---	---------------------------------------	--

I (surprisingly^ˆ) did this thinking, "After () [he] asked **with determination**, **I, writing** just some kind of thing, **will be able to send** [it]."^a (Acts 25:26 NTSa)

He^ˆ hecho esto pensando: "Después que [él] preguntó **con determinación**, **escribiendo** alguna clase de cosa no más, [la] **podré enviar**—^a (Hch. 25:26 NTSa)

NIV: ...so that as a result of this investigation I may have something to write.

RV: ...para que después de examinarle, tenga yo qué escribir.

1283. Tucui huras, tutandi punzhandi, aya huasiunais urcuunais caparisha puricachaj aca.

Tucui huras, all time todo hora	tuta-ndi night-together noche-juntos	punzha-ndi, day-together día-juntos	aya ghost fantasma	huasi-(g)una-(b)i-(ba)s house-s-in-both casa-s-en-tantol	urcu-(g)una-(b)i-(ba)s mountain-s-in-and montaña-s-en-comol
---------------------------------------	--	---	--------------------------	---	--

capari-sha ^a shout-ing grita-ndo	puri-icacha-<j a>-ca ^ˆ . walk-determination.with-<to.accustomed.be>-ed andar-determinación.con-<soler>-(Psd.)
---	--

All [the] time, night (and) day together, both in ghost houses and in mountains, he was accustomed to walk **with determination**, shouting. (Mark 5:5 NTNA)

[A] toda hora, noche (y) día juntos, tanto en casas [de] fantasmas como en montañas, solía andar **con determinación**, gritando. (Mar. 5:5 NTNA)

NIV: Night and day among the tombs and in the hills he would cry out and cut himself with stones.

RV: Y siempre, de día y de noche, andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.

2/Jan/2020

The following two examples are of the same verse, and both contain an example of this suffix attached to the same verb stem (with automatic phonological* changes in Salasaka). However, they don't really match, because they refer to a different action by a different subject!

Los siguientes dos ejemplos son del mismo versículo, y los dos contienen un ejemplo de este sufijo adjunto a la misma raíz verbal (con cambios fonológicos* automáticos en Salasaka). Sin embargo, realmente no concuerdan, ya que se refieren a una acción diferente por un sujeto diferente!

1284. Ña ishki semana da yaku kaimu chaimu apik'ichushka rigushami shuj tuta Adriático nishka yakumu chayuganchi.

Ña already ya	ishki two dos	semana-da week-Ob. semana-Cm.	yaku water agua	kai-mu(n) ¹ here-to acá-hacia	chai-mu(n) ¹ there-to allá-hacia	api-ik'ichu-shka ⁰ carry-forcefully-ed.when llevar-fuerza.con-(Psd.)cuando
---------------------	---------------------	-------------------------------------	-----------------------	--	---	---

ri-gu~sha ^a -mi~ go-ing.be-while-(Af.) ir-ndo.estar-mientras-(Af.)	shuj tuta Adriático one night Adriatic un noche Adriático	ni-shka ⁰ call-ed.was.that llama-(Psd.)se.que	yaku-mu(n) ¹ water-to agua-a	chayu-ga ^a -nchi. arrive-ed-we llegar-(Psd.)-nosotros
--	---	--	---	--

While [we] are already going [for] two weeks when [the] water **forcefully** carried [us] to here (and) to there, one night we arrived to [the] water that was called Adriatic. (Acts 27:27 NTSaBorr)

Mientras ya estamos yendo [por] dos semana[s] cuando [el] agua [nos] llevaba **con fuerza** hacia acá (y) hacia allá, una noche llegamos a [l] agua que se llamaba Adriático. (Hch. 27:27 NTSaBorr)

NIV: On the fourteenth night we were still being driven across the Adriatic Sea, ...

RV: Venida la decimacuarta noche, y siendo llevados a través del mar Adriático, ...

1285. Barcura apaicachajcuna chaupi tuta huraspi, “Allpa mayambichari anchi,” nisha iyanauca.

Barcu-ra	apa-icacha-j-guna	chaupi	tuta	huras-bi,
boat-Ob.	take-determination.with-that-(Pl.)	mid	night	hour-at
barco-Cm.	llevar-determinación.con-que-(Pl.)	medio	noche	hora-en

“Allpa mayam-bi-chari~ land vicinity-in-perhaps tierra cercanía-en-vez.tall	a-n^~nchi,” be-(Pres.)-we estar-(Pres.)-nosotros	ni-sha ^a say-ing decir-ndo	iya-nau-ca^. think-(V.Pl.)-ed pensar-(V.Pl.)-(Pndo.)
--	--	---	--

[The one]s that take **with determination** [i.e. drive] [the] boat, at [the] mid night hour thought (Pl.), saying “Perhaps we are in [the] vicinity [of] land.” (Acts 27:27 NTNA)

[Lo]s que **con determinación** llevan [es decir, manejan] [el] barco, en [la] hora [de] media noche pensaron, diciendo: —Tal vez estamos en cercanía [de] tierra—. (Hch. 27:27 NTNA)

NIV: ...when about midnight the sailors sensed they were approaching land.

RV: ...a la medianoche los marineros sospecharon que estaban cerca de tierra; ...

5.4.4.5.3 Aspect Suffixes (Slot B4) / Sufijos de Aspecto (Casilla B4)

In linguistics, the term “aspect” means “the relation of the action to the passage of time, especially in reference to completion, duration or repetition”¹⁵⁶, which is precisely what the two suffixes in this slot do. The suffixes **-cu** and **-gri** are not mutually exclusive, and may both occur, in either order, but may not be repeated.

Oddly enough, in Upper Napo and Pastaza the plural verb suffix **-nau** also falls into this slot, even though it does not really seem to fall into the category of Aspect.

En la lingüística el término “aspecto” quiere decir “la relación de la acción al transcurso del tiempo, especialmente con referencia a su terminación, duración o repetición”¹⁵⁶, que es precisamente lo que hacen los dos sufijos de esta casilla. Los sufijos **-cu** y **-gri** no son mutuamente exclusivos, y los dos pueden ocurrir, en cualquier orden, pero no pueden repetirse.

Sorprendentemente, en Napo Alto y en Pastaza el sufijo de pluralización verbal **-nau** también cae en esta casilla, aunque realmente no parece que cae en la categoría de Aspecto.

5.4.4.5.3.1.1.1 Progressive suffix: **-cu** (**-gu~**, **-u**): Sufijo progresivo

In Central Highland Quichua and South Highland Quichua this is the Progressive Aspect suffix, and means “to be [do]ing” or “to keep on [do]ing”. In Salasaka this suffix is **-gu**, and in the Lowlands **-u**. In Imbabura it has two forms, **-ju** (§5.4.4.5.3.1.1.2) in the singular, and **-naju** (§5.4.4.5.3.1.1.3) in the plural.

Because of its cognate* **-ju** in Imbabura, it is possible that the Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was **-c'u**, which is why it has a different form in Imbabura than does the **-cu**² suffix (see the chart in §5.4.1.2). At present, of the four languages which still retain aspiration*, two of them, Imbabura and South Highland Quichua, seem to only permit it at the beginning of a word, but the other two, Central Highland Quichua and Salasaka, occasionally allow aspiration* in word-medial position, and in fact Salasaka has one suffix with an aspirated* stop*, **-ik'icha** (§5.4.4.5.2.1.1.3). Peruvian Quechua also allows aspiration* in word-medial position. Therefore, it seems probable that aspiration* was permitted in word-medial position in Proto-Ecuadorian Quichua. However, given that the cognate* of this **-cu** suffix in Salasaka is **-gu~**, not **-k'u**, the situation remains unclear.

En el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur éste es el sufijo de Aspecto Progresivo, y quiere decir “estar [hacie]ndo” o “seguir [hacie]ndo”. En Salasaka este sufijo es **-gu**, y en el Oriente **-u**. En Imbabura tiene dos formas, **-ju** (§5.4.4.5.3.1.1.2) en forma singular, y **-naju** (§5.4.4.5.3.1.1.3) en forma plural.

Viendo su cognada* **-ju** en Imbabura, es posible que la forma de este sufijo en el quichua proto-ecuatoriano era **-c'u**, y que por esto tiene una forma diferente en Imbabura que el sufijo **-cu**² (véase el cuadro en la §5.4.1.2). Actualmente, de los cuatro idiomas que todavía retienen la aspiración*, parece que dos de ellos, Imbabura y el Quichua Serrano Sur, sólo la permiten al principio de una palabra, pero los otros dos, el Quichua Serrano Central y Salasaka, unas pocas veces permiten la aspiración* dentro de una palabra, y de hecho Salasaka tiene un sufijo con una plosiva* aspirada*, **-ik'icha** (§5.4.4.5.2.1.1.3). El Quechua peruano también permite la aspiración* dentro de una palabra. Por esto, parece probable que la aspiración* se permitía dentro de una palabra en el quichua proto-ecuatoriano. Sin embargo, dado que la cognada* de este sufijo **-cu** en Salasaka es **-gu~**, no **-k'u**, la situación queda indefinida.

¹⁵⁶ The American Heritage Dictionary of the English Language, Third Edition. The American Heritage Dictionary of the English Language, tercera edición.

1286. Chai chaininijllapica, achca cuchicunami micushpa puricurca.

Chai that ese	chaininij-lla-pi-ca, beyond-just-in- de.allá.más-más.no-en-	achca many mucho	cuchi-cuna-mi~ pig-s-(Af.) chancho-s-(Af.)	micu-shpa eat-ing comer-ndo	puri-cu-rca. go-ing.be-ed anda-ndo.estar-(Psd.)
---------------------	--	------------------------	---	-----------------------------------	---

In just [a place] beyond that [place], many pigs were going [around] eating. (Mat. 8:30)

En [un lugar] más allá de ese [lugar] no más, muchos chanchos estaba[n] andando, comiendo. (Mat. 8:30)

NIV: Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

RV: Estaba paciando lejos de ellos un hato de muchos cerdos.

1287. Cebadaca ñami espigaurca, lino-ca ñami siscaurca.

Cebada-ca barley- cebada-l	ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	espiga-cu-rca, out.head-ing.be-ed espiga-ndo.estar-(Psd.)	lino-ca flax- lino-l	ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	sisa-cu-rca. flower-ing.be-ed floreecer-ndo.estar-(Psd.)
-----------------------------------	--------------------------------------	---	-----------------------------	--------------------------------------	--

[The] barley already was heading out, (and) [the] flax already was flowering. (Exo. 9:31)

[La] cebada ya estaba espigando, (y) [el] lino ya estaba floreciendo. (Éxo. 9:31)

NIV: ...the barley had headed and the flax was in bloom.

RV: ...la cebada estaba ya espigada, y el lino en caña.

1288. —Achca soldadocunami chaita shamucun— nishpa huillarca.

—Achca soldado-cuna-mi~ many mucho	chai-ta that-way ese-por	shamu-cu-n^— come-ing.be-(Pres.) venir-ndo.estar-(Pres.)	ni-shpa say-ing decir-ndo	huilla-rca. declare-ed declar-ó
--	--------------------------------	--	---------------------------------	---------------------------------------

He declared, saying “Many soldiers are coming that way.” (2 Ki. 9:17)

Declaró, diciendo: —Mucho[s] soldados están viniendo por ese [lado].— (2 Rey. 9:17)

NIV: ...he called out, “I see some troops coming.”

RV: ...dijo: Veo una tropa.

2/ Jun/2020

1289. Cuñichajcuna maipimi cuñichacun, chaiman catishpa ri.

Cuñicha-j-cuna harvest-that-(Pl.) cosecha-que-(Pl.)	mai-pi-mi~ place.some-in-(Af.) lugar.cierto-en-(Af.)	cuñicha-cu-n^, harvest-ing.be-(Pres.) cosecha-ndo.estar-(Pres.)	chai-man! that-to ese-hacia	cati-shpa follow-ing seguir-ndo	ri-i^. go-you(Imp.)! ir-(Imp.Sg.)!
---	---	---	-----------------------------------	---------------------------------------	--

[The one]s that harvest are harvesting in some [particular] place. Go, following to that [place]! (Ruth 2:9)

[Lo]s que cosechan están cosechando en cierto lugar. ¡Ve[te], siguiendo hacia ese [lugar]! (Rut 2:9)

NIV: Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the girls.

RV: Mira bien el campo que sieguen, y síguelas...

2/ Jun/2020

1290. Pai dormicuntaca yallitaj amsayajpimi, achcata mancharirca.

Pai he/she él/ella	dormi-cu-n^o-ta-ca sleep-ing.be-where-Ob.- dormir-ndo.estar-donde-Cm.-l	<yalli-taj> <extremely> <demasiado>	amsa-ya-<j-pi>-mi~, dark-become-<(AdvDS)>-(Af.) oscuro-ponerse-<(AdvSD)>-(Af.)	<achca-ta> <very> <mucho>	<mancha-ri>-rca. <frightened.be>-ed <asustarse>-(Psd.)
--------------------------	--	---	---	---------------------------------	--

(When / because) [it] becomes extremely dark, he was very frightened [of] [the place] where he is sleeping. (Gen. 15:12b)

(Cuando / ya que) se pone demasiado oscuro, se asustó mucho [del lugar] donde él está durmiendo. (Gén. 15:12b)

NIV: ...and a thick and dreadful darkness came over him.

RV: ...y he aquí que el temor de una grande oscuridad cayó sobre él.

1291. Paicunaca huajchacuna yuyacushcataca, chanzata rurashpa asincunami.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	huajcha-cuna poor-s pobre-s	yuya-cu-shca^o-ta-ca, think-ing.be-ed.what-Ob.- pensa-ndo.estar-(Psd.)que-Cm.-l	chanza-ta trick-Ob. chanza-Cm.	rura-shpa do-ing hacer-ndo	asi-n^cuna-mi~. laugh-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) reírse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)
--	-----------------------------------	--	--------------------------------------	----------------------------------	---

Doing [a] trick, they laugh [at] what [the] poor [one]s were thinking. (Ps. 14:6)

Haciendo chanza, ellos se ríen [de] [lo] que [los] pobres estaban pensando. (Sal. 14:6)

NIV: You evildoers frustrate the plans of the poor...

RV: Del consejo del pobre se han burlado, Pero Jehová es su esperanza.

2/ Jun/2020

1292. Paicuna chashna llaquinayajta causa **cuj**taca ñuca ñahuihuantajmi ricuni.

Pai-cuna	chashna	<llaqui-naya>-j-ta	causa- cu -j-ta-ca	ñuca	ñahui-huan-taj+-mi~	ricu-n ⁿⁱ -ni.
he/she-(Pl.)	that.like	<sad.be.to.want.make>-s.that-(Adv.)	live- ing.be -that-Ob-	my	eyes-with-definitely-(Af.)	see-(Pres.)-I
él/ella-s	manera.esa.de	<triste.estar.querer.hacer>-que-(Adv.)	vivir- ndo.estar -que-Cm-	mi	ojos-con-definitivamente-(Af.)	ve-(Pres.)-yo

I see with my eyes definitely that they **are living** (with a situation) that makes [them] want to be sad like that. (Exo. 3:7)

Veo con mis ojos definitivamente que ellos **están viviendo** (con una situación) que [los] hace querer estar triste[s] de esa manera. (Éxo. 3:7)

NIV: I have indeed seen the misery of my people in Egypt.

RV: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto...

2/Sep/2020 ST

In certain situations this suffix can best be translated
“keep [on] [do]ing”.

En ciertas situaciones este sufijo se traduce mejor
como “seguir [hacie]ndo”.

1293. Achcacuna paicunapajman chaya**cu**n tigr**cu**n cajpimi, micungapajllapish mana pajtarircacuna.

Achca-cuna	pai-cuna-paj-man ¹	chaya- cu -n ^{aa}	tigra- cu -n ^{aa}
much-(Pl.)	he/she-(Pl.)-'s-to	arrive- ing.keep -ing	return- ing.keep -ing
mucho-s	él/ella-s-de-a	llega- ndo.seguir -ndo	regresa- ndo.seguir -ndo

ca-⟨j-pi⟩-mi~, be-⟨(AdvDS)⟩-(Af.) estar-⟨(AdvSD)⟩-(Af.)	micu-ngapaj-lla-pish eat-to-just-even comer-(_) -más.no-siquiera	mana ⟨pajta-ri⟩-rca-cuna. not <manage>-ed-(Pl.) no <lograr>-⟨(Pdo.)⟩-(Pl.)
--	---	--

(Because) many are **keeping [on] arriving** (and) **keeping [on] returning** to their [presence], they did not even manage just to eat. (Mark 6:31)

(Ya que) muchos **están siguiendo llegando** (y) **siguiendo regresando** a su [presencia], no lograron siquiera () comer no más. (Mar. 6:31)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

1294. Jesusca, mana jahualla gentecuna Paipajman shamuc**cu**n tigr**cu**n cajpimi, micungapajllapish mana pajtarirca.

Jesus-ca,	<mana jahua-lla>	gente-cuna	Pai-paj-man ¹	shamu- cu -n ^{aa}	tigra- cu -n ^{aa}
Jesus-	<number.huge>	person-s	he/she-'s-to	come- ing.keep -ing	return- ing.keep -ing
Jesús-	<muchísimos>	persona-s	él/ella-de-a	venir- ndo.seguir -ndo	regresa- ndo.seguir -ndo

ca-⟨j-pi⟩-mi~, be-⟨(AdvDS)⟩-(Af.) estar-⟨(AdvSD)⟩-(Af.)	micu-ngapaj-lla-pish eat-to-just-even comer-(_) -más.no-siquiera	mana ⟨pajta-ri⟩-rca. not <manage>-ed no <lograr>-⟨(Pdo.)⟩
--	---	---

(Because) [a] huge number [of] people are **keeping [on] coming** (and) **keeping [on] returning** to his [presence], Jesus did not even manage just to eat. (Mark 6:31 NTChNVI)

(Ya que) muchísimas personas **están siguiendo viniendo** (y) **siguiendo regresando** a su [presencia], Jesús no logró () comer no más siquiera. (Mar. 6:31 NTChNVI)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

Examples from other Quichua languages:

Ejemplos de otros idiomas quichuas:

1295. Paicunapacmanta chimbanicllapica, achca cuchicunami micushpa puri**cu**rcacuna.

Pai-cuna-pac-manta	chimba-nic-lla-pi-ca,	achca	cuchi-cuna-mi~	micu-shpa	puri- cu -rca-cuna.
he/she-(Pl.)-'s-from	across-right-just-in-	many	pig-s-(Af.)	eat-ing	go- ing.be -ed-(Pl.)
él/ella-s-de-de	frente.al-inmediatamente-más.no-en-	mucho	chancho-s-(Af.)	comer-ndo	anda- ndo.estar -⟨(Pdo.)⟩-(Pl.)

In [the place] just right across from their [location] **many pigs were going** [around] eating. (Mat. 8:30 NTCñ)

En [el lugar] inmediatamente al frente no más de [la ubicación] de ellos **muchos chanchos estaban andando**, comiendo. (Mat. 8:30 NTCñ)

NIV: Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

RV: Estaba pasciendo lejos de ellos un hato de muchos cerdos.

1296. Diosbish gentegunash alli nishkami kausaguga.

Dios-bish	gente-guna-(bi)sh	alli	ni-shka ^o -mi~	kausa-gu~-ga [^] .
God-both	person-s-and	well	speak-ed.that-(Af.)	live-ing.be-ed
Dios-tantol	persona-s-comol	bien	decir-(P _{sdo} .)que-(Af.)	vivir-ndo.estar-(P _{sdo} .)

He **was living** [as one] that both Father God and people **spoke well** [about]. (Luke 2:52 NTSa)

Estaba viviendo [como uno de] que tanto Dios Padre como [las] personas *decían bien*. (Luc. 2:52 NTSa)

NIV: And Jesus grew in wisdom and stature, and in favor with God and men.

RV: Y Jesús crecía en sabiduría y en estatura, y en gracia para con Dios y los hombres.

1297. Shu punzha Jesús yachachiuca.

Shu punzha	Jesús	<yacha-chi>-u-ca [^] .
one day	Jesus	<teach>-ing.be-ed
un día	Jesús	<enseña>-ndo.estar-(P _{sdo} .)

One day Jesus **was teaching**. (Luke 5:17 NTNA)

Un día Jesús *estaba enseñando*. (Luc. 5:17 NTNA)

NIV: One day as he was teaching, ...

RV: Aconteció un día, que él estaba enseñando, ...

1298. ¿Imamandata chi mana ali quihuaga huiñaun?

¿Ima-manda-ta~	chi mana ali quihua-ca	huiña-u-n [^] ?
what-of.because-(Inf.O.?)	that not good grass	grow-ing.be-(Pres.)
qué-por-(Pr.Inf.?)	ese no bueno pasto-l	crecer-ndo.estar-(Pres.)

Because of what is that not good grass **growing?** (Mat. 13:27 NTP)

¿*Por qué está creciendo ese pasto no bueno?* (Mat. 13:27 NTP)

NIV: Where then did the weeds come from?

RV: ¿De dónde, pues, tiene cizaña?

5.4.4.5.3.1.1.2 Singular progressive suffix: **-ju** (Imbabura): sufijo progresivo singular

In Imbabura this suffix is the equivalent of the Central Highland Quichua **-cu** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.1), except that it is only used on singular verbs. (For plural progressive the **-naju** suffix, §5.4.4.5.3.1.1.3, is used in Imbabura.)

En Imbabura este sufijo es el equivalente del sufijo **-cu** del Quichua Serrano Central (§5.4.4.5.3.1.1.1), pero que sólo se usa en los verbos singulares. (Para el plural del progresivo se usa el sufijo **-naju**, §5.4.4.5.3.1.1.3, en Imbabura.)

1299. Shina ninajujpimi Jesusca, paicunahuan rijurca.

Shina	ni-naju-<j-pi>-mi~	Jesus-ca,	pai-cuna-huan	ri-ju-rca.
thus	say-ing.be(Pl.)-<(AdvDS)>-(Af.)	Jesus-	him/her-(Pl.)-with	go-ing.be-ed
así	decir-ndo.estar(Pl.)-<(AdvSD)>-(Af.)	Jesús-l	él/ella-s-con	ir-ndo.estar-(P _{sdo} .)

(When / because) they are saying thus, Jesus **was going** with them. (Luke 7:6 BIm)

(Cuando / ya que) *están diciendo así*, Jesús *estaba yendo* con ellos. (Luc. 7:6 BIm)

NIV: So Jesus went with them.

RV: Y Jesús fue con ellos.

1300. Herodesca, huahuata huañuchingapajmi mascachigrijun ...

Herodes-ca,	huahua-ta	<huañu-chi>-ngapaj-mi~	masca-chi-gri-ju-n [^]	...
Herod-	child-Ob.	<kill>-to.order.in-(Af.)	seek-have-and.go-ing.be-(Pres.)	...
Herodes-l	niño-Cm.	<matar>-para-(Af.)	buscar-hacer-y.ir-ndo.estar-(Pres.)	...

Herod is going to **be having** [men] go and seek [him] **in order to kill** [the] **child**. ... (Mat. 2:13d BIm)

Herodes *estará haciendo* [que hombres] vayan y [lo] busquen *para matar a* [] *niño*. ... (Mat. 2:13d BIm)

NIV: ...Herod is going to search for the child to kill him.

RV: ...Herodes buscará al niño para matarlo.

1301. *Ñuca yachachijutaca, ¿ñachu tucuita yachai ushanguichi?*

Ñuca	<yacha-chi>-ju-j-ta-ca,	¿ña-chu~	tucui-ta	yacha-<i ^o usha>-n ⁼ -nguichi?
I	<teach>-ing.be-that-Ob.-	already-not	every-Ob.	know-<can>-(Pres./Fut.)-y'all
yo	<enseña>-ndo.estar-que-Cm.-	ya-not	todo-Cm.	saber-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes

Can y'all not already know every[thing] that I am teaching? (Mat. 13:51 BIm)

¿Ustedes ya no pueden saber todo [lo] que yo estoy enseñando? (Mat. 13:51 BIm)

NIV: Have you understood all these things?

RV: ¿Habéis entendido todas estas cosas?

1302. *¿Pita cashna nijutaca, uyai ushangayari?*

¿Pi-ta~	cashna	ni-ju-j-ta-ca,	uya-<i ^o usha>-nga-yari?
who-(Inf.Q.?)	this.like	say-ing.be-(<u> </u>)-Ob.-	listen-<to.able.be>-will.3p-(world.the.in!)
quién-(Pr.Inf.?)	manera.esta.de	decir-ndo.estar-(<u> </u>)-Cm.-	escuchar-<poder>-á-(¡pero!)

Who (in the world) will be able to listen [to] () [him^o] be saying like this? (John 6:60 BIm)

(Pero) ¿Quién podrá escuchar[lo^o] () estar diciendo de esta manera? (Juan 6:60 BIm)

NIV: Who can accept it?

RV: ... ¿quién la puede oír?

1303. *Shina cashpapash, huaqingunallami agllai tucushca— nijurcami.*

Shina	ca-shpa-pash,	huaquin-cuna-lla-mi~	aglla-<i ^o tucu>-shca^—	ni-ju-rca-mi~.
thus	be-ing-even	some-(Pl.)-just-(Af.)	choose-<ed.get>-ed^	say-ing.be-ed-(Af.)
así	ser-ndo-aun	alguno-s-más.no-(Af.)	escoger-<do.ser>-(Psdó.^)	decir-ndo.estar-(Psdó.)-(Af.)

Even being thus, just some got chosen (unexpectedly[^]).” he was saying. (Mat. 20:16d BIm)

Aun siendo así, algunos no más han^ sido escogido[s].— estaba diciendo. (Mat. 20:16d BIm)

KJV: ...but few chosen...

RV: ...mas pocos escogidos.

5.4.4.5.3.1.1.3 Plural Progressive Suffix: **-naju** (Imbabura): sufijo progresivo plural

In Imbabura the suffix **-naju** indicates a plural progressive verb. It is the plural equivalent of **-ju** (see §5.4.4.5.3.1.1.2). It can be used in any tense or (plural) verb form, on both Main Verbs and Dependent Verbs. None of the other Ecuadorian Quichua languages have such a distinction between singular and plural progressive verbs, all of them using a single progressive suffix like the **-cu** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.1) of Central Highland Quichua.

In Imbabura this suffix does not ever have a Reciprocal meaning, or at least only has this meaning on a few special fossilized verbs such as **tandanaju•na** “meet together”, **macanaju•na** “fight”, and **fiñanaju•na** “be angry with each other, be estranged”, which seem to have maintained the original meaning of the suffix.

Because of this it is clear that this suffix is the historical cognate* of the **-nacu** suffix (see §5.4.4.5.1.1.2), but **-naju** now has a completely different meaning from **-nacu**, and occurs in a different slot (B4 instead of B1).

At first glance there do seem to be cases of **-ju** in obviously plural verbs, such as before the suffixes **-nchi** and **-nguichi**. However, all of these are actually cases of fossilized verb stems¹⁵⁷ in which the **-ju** is really part of the stem, like **yachaju-nguichi** “y’all learn” in 2 Pe. 1:8. Other such fossilized stems, which in Central Highland Quichua are still two morphemes*, are **churaju•na** “dress”, **pacaju•na** “hide [oneself]” and **pallaju•na** “gather up; glean”.)

In Imbabura el sufijo **-naju** indica un verbo plural progresivo. Es el equivalente plural de **-ju** (véase la §5.4.4.5.3.1.1.2). Puede usarse en cualquier tiempo o forma verbal (plural), tanto en verbos principales como en dependientes. Ninguno de los otros idiomas quichuas del Ecuador tiene tal distinción entre singular y plural en los verbos progresivos, sino que todos usan un solo sufijo progresivo tal como el sufijo **-cu** (§5.4.4.5.3.1.1.1) del Quichua Serrano Central.

En Imbabura este sufijo nunca tiene un significado de reciprocidad, o mejor dicho sólo tiene tal significado en unas pocas formas fossilizadas tales como **tandanaju•na** “reunirse”, **macanaju•na** “pelear”, y **fiñanaju•na** “estar enojados mutuamente, estar enajenados”, que evidentemente mantienen el significado original del sufijo.

Por esto está claro que este sufijo es la cognada* histórica del sufijo **-nacu** (véase la §5.4.4.5.1.1.2), pero ahora **-naju** tiene un significado completamente diferente del de **-nacu**, y ocurre en una casilla diferente (B4 en vez de B1).

A primera vista parece que sí hay casos de **-ju** en verbos que son obviamente plurales, como ante los sufijos **-nchi** y **-nguichi**. Sin embargo, resulta que todos estos son casos de raíces verbales fossilizadas¹⁵⁷ en las cuales el **-ju** es parte de la raíz, como **yachaju-nguichi** “ustedes aprenden” en 2 Pe. 1:8. Otras raíces fossilizadas de este tipo, las cuales en el Quichua Serrano Central siguen siendo dos morfemas*, son **churaju•na**

¹⁵⁷ I have found only one real exception to this rule in the Imbabura Bible, **ca-ju-nguichi** in Mat. 23:27, and a native Imbabura speaker that I consulted with said that this was an error and should be either **ca-nguichi** or **ca-naju-nguichi**, preferably the former.

Sólo he encontrado una excepción verdadera a esta regla en la Biblia de Imbabura, **ca-ju-nguichi** en Mat. 23:27, y un hablante nativo de Imbabura con que hablé dijo que ésta era un error, y que debe ser o **ca-nguichi** o **ca-naju-nguichi**, preferiblemente la primera.

To complicate the issue even more, the Imbabura Bible has a number of erroneous words, presumably introduced by a non-native speaker, containing the combinations **-ju-naju** or **-naju-ju**. I had originally assumed that these words were correct forms (before I really understood the meaning of **-naju**), but began getting feedback from native speakers that they were not. I then checked them with a large number of native Imbabura speakers, and they all said that these words were wrong, and should be simplified to a simple **-naju**. The chart below shows all of these:

“vestirse”, **pacaju•na** “escondarse” y **pallaju•na** “recoger lo esparcido”).

Para complicar aun más el asunto, la Biblia de Imbabura tiene un buen número de palabras erróneas, probablemente introducidas por alguien que no era quichuahablante nativo, que contienen las combinaciones **-ju-naju** o **-naju-ju**. Yo originalmente había supuesto que estas palabras eran formas correctas (antes de que entendiera de verdad el significado de **-naju**), pero empecé a recibir comentarios de los hablantes nativos de que no lo eran. Entonces las verifiqué con un buen número de hablantes nativos del Imbabura, y todos dijeron que estas palabras eran incorrectas, y que debían simplificarse a un simple **-naju**. El cuadro que sigue muestra todas estas palabras:

Original form Forma original	Reference Referencia	Corrected form Forma corregida
caparijunajun	Núm. 23:21	caparinajun
ninajujupimi	Deu. 1:29	ninajupimi
shayajunajurca	2 Cró. 4:4	shayanajurca
tiajunajurca	Jer. 36:12	tianajurca
causajunajurca	Jer. 44:1	causanajurca
villajunajurca	Mar. 6:12	villanajurca
villajunajurca	Mar. 6:30	villanajurca
villajunajunga	Mat. 18:16	villanajunga

1304. Ricuichi cunanga, Jerusalenmanmi vichai rinajunchi.

Ricu-ichi look-y'all(Imp.)! mirar-(Imp.Pl.)!	cunan-ca, now- ahora-	Jerusalen-man ¹ -mi~ Jerusalem-to-(Af.) Jerusalén-a-(Af.)	vichai up arriba	ri-naju-n [^] -nchi. go-ing.be(Pl.)-(Pres.)-we ir-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-nosotros
--	------------------------------	---	------------------------	--

Look, y'all! Now we **are going up to Jerusalem**. (Mat. 20:18 BIm)

¡Miren! Ahora **estamos yendo** arriba a **Jerusalén**. (Mat. 20:18 BIm)

NIV: “We are going up to Jerusalem, ...

RV: He aquí subimos a Jerusalén, ...

1305. Nazaret pueblomanda Jesusmandamari parlanajunchi.

Nazaret pueblo-manda Nazareth town-from Nazaret pueblo-de	Jesus-manda-mari~ Jesus-about-(Af.) Jesús-de.acerca-(Af.)	parla-naju-n [^] -nchi. tell-ing.be(Pl.)-(Pres.)-we conta-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-nosotros
---	--	--

We **are telling about Jesus from Nazareth town!** (Luke 24:19 BIm)

¡**Estamos contando acerca de Jesús de**[] pueblo [de] Nazaret! (Luc. 24:19 BIm)

NIV: About Jesus of Nazareth...

RV: De Jesús nazareno, ...

1306. Maipi imata charishpapash, shungupica chaita yariashpami purinajunguichi.

<Mai-pi> <where> <donde>	ima-ta anything-Ob. algo-Cm.	chari-shpa-pash, have-(AdvSS)-ever tener-(AdvSl)-quieral	shungu-pi-ca heart-in- corazón-en-	chai-ta that-Ob. eso-Cm.	ya-ria-shpa-mi- think-(continually)-ing-(Af.) pensar-(continualmente)-ndo-(Af.)	puri-naju-n [^] -nguichi. go-ing.be(Pl.)-(Pres./Fut.)-y'all anda-ndo.estar(Pl.)-(Pres./Fut.)-ustedes
--------------------------------	------------------------------------	---	---	--------------------------------	--	---

() Wherever [y'all] have anything, y'all will **be going thinking (continually)** [about] that in [y'all's] heart. (Mat. 6:21 BIm)

() Dondequiera [que] ustedes tienen algo, ustedes **estarán andando, pensando (continuamente)** [sobre] eso en su corazón. (Mat. 6:21 BIm)

NIV: For where your treasure is, there your heart will be also.

RV: Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

1307. ¿Imashpata cangunapaj shungupica, chashna nalitara yarinajungiichi?

¿Imashpa-ta~ why-(Inf.Q.?) qué-por-(Pr.Inf.?)	can-cuna-paj shungu-pi-ca, you-(Pl.)-'s heart-in- tú-(Pl.)-de corazón-en-	chashna that.like manera.esa.de	nali-ta-ra~ bad-Ob.-still malo-Cm.-todavía	ya-ri-naju-n^=-nguichi? think-self-ing.be(Pl.)-(Pres./Fut.)-y'all pensar-se-ndo.estar(Pl.)-(Pres./Fut.)-ustedes
---	--	---------------------------------------	--	---

Why **are** y'all still **thinking** [to your]selves bad [thoughts] like that in y'all's heart? (Mat. 9:4 Blm)

¿Por qué **están** ustedes pensándose todavía malo[s pensamientos] de esa manera en su corazón? (Mat. 9:4 Blm)

NIV: Why do you entertain evil thoughts in your hearts?

RV: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

2/Sep/2020 ST

1308. Uvasta sarujcunapash, yacunaimandami huañunajun.

Uvas-ta grape-Ob. uva-Cm.	saru-j-cuna-pash, on.step-that-(Pl.)-even pisar-que-(Pl.)-aun	yacu-<na(ya) ² -i ⁰ >-manda-mi~ water-<for.desire>-of.because-(Af.) agua-<para.deseo>-por-(Af.)	huañu-naju-n^. die-ing.be(Pl.)-(Pres.) morir-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)
---------------------------------	--	--	---

Even [the one]s that step on grape[s] **are dying** because of [a] desire for water. (Job 24:11 Blm)

Aun [lo]s que pisan uva[s] **están muriendo** por deseo para agua. (Job 24:11 Blm)

NIV: ...they tread the winepresses, yet suffer thirst.

RV: ...Pisan los lagares, y mueren de sed.

1309. Ishcaipaj jipa carretataca, yuraj caballocunami aisanajurca.

Ishcai-<paj jipa> two-<after> dos-<de.después>	carreta-ta-ca, chariot-Ob.- carreta-Cm.-	yuraj caballo-cuna-mi~ white horse-s-(Af.) blanco caballo-s-(Af.)	aisa-naju-rca. pull-ing.be(Pl.)-ed jala-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.)
--	---	--	---

White horses **were pulling** [the] chariot after two {I.e. [the] third chariot}. (Zec. 6:3 Blm)

Caballos blanco[s] **estaban jalando** [la] carreta después de dos {Es decir, [la] tercera carreta}. (Zac. 6:3 Blm)

NIV: the third white, and the fourth dappled—all of them powerful.

RV: en el tercer carro caballos blancos, y en el cuarto carro caballos overos rucios rodados.

1310. Paicunataca, fiñajcunami catirishpa llaquichinajunga.

Pai-cuna-ta-ca, him/her-(Pl.)-Ob.- lo/la/le-s-Cm.-	fiña-j-cuna-mi~ hate-that-(Pl.)-(Af.) odiar-que-(Pl.)-(Af.)	cati-ria-shpa follow-(continually)-ing seguir-(continuamente)-ndo	<llaqui-chi>-naju-nga. <suffer.make>-ing.be(Pl.)-will.3p <sufrir.hacer>-ndo.estar(Pl.)-(Fut.)
---	--	---	---

[The one]s that hate them will **be making** [them] suffer, following [them] (continually). (Hos. 8:3 Blm)

[Lo]s que los odian [los] **estarán haciendo** sufrir, siguiendo[los] (continuamente). (Ose. 8:3 Blm)

NIV: ...an enemy will pursue him.

RV: ...enemigo lo perseguirá.

1311. Ashtahungarin chai punllapimi, ñavi ñavi ricunajushun.

<Ashtahuan-carin> <however> <mas!>	chai punlla-pi-mi~, that day-on-(Af.) ese día-en-(Af.)	<ñavi ñavi> <face.to.face> <cara.a.cara>	ricu-naju-shun. see-ing.be(Pl.)-will.we ver-ndo.estar(Pl.)-emos
--	---	--	---

However, **on that day** we will **be seeing** face to face. (1 Cor. 13:12b Blm)

Mas **en ese día** **estaremos viendo** cara a cara. (1 Cor. 13:12b Blm)

NIV: ...then we shall see face to face.

RV: ...mas entonces veremos cara a cara.

Examples in dependent clauses:

Ejemplos en oraciones dependientes:

1312. Shina ninajushpami, Jesustaca: —Na yachapanchica— ninajurca.

Shina thus así	ni-naju-shpa-mi~, say-ing.be(Pl.)-while-(Af.) decir-ndo.estar(Pl.)-mientras-(Af.)	Jesus-ta-ca: Jesus-to- Jesús-a-	—Na not no	yacha-pa-n^=nchi-ca~ know-you(attention)-(Pres.)-we-(.) saber-te(atención)-(Pres.)-nosotros-(.)	ni-naju-rca. say-ing.be(Pl.)-ed decir-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.)
----------------------	--	--	------------------	--	---

While **they are saying** thus, **they were saying** to Jesus: “(We respectfully inform) you (that) we [do] not know;” (Mat. 21:27 Blm)

Mientras **están diciendo** así, **estaban diciendo** a Jesús: —(Respetuosamente) te (informamos que) no sabemos;” (Mat. 21:27

Blm)

NIV: So they answered Jesus, “We don’t know.”

RV: Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos.

1313. Shina caparinajupimi Pilatoca, Barrabás runatara cacharirca.

Shina	capari-naju-<j-pi>-mi~	Pilato-ca,	Barrabás	runa-ta-ra~	cachari-rca.
thus	shout-ing.be(Pl.)-<(AdvDS)>-(Af.)	Pilate-	Barrabas	man-Ob.-now	release-ed
así	grita-ndo.estar(Pl.)-<(AdvSD)>-(Af.)	Pilato-l	Barrabás	hombre-Cm.-ahora	solt-ó

(When / because) **they are shouting thus**, Pilate released [the] man Barrabas now. (Mat. 27:26 BIm)

(Cuando / ya que) **están gritando así**, Pilato soltó a [] hombre Barrabás ahora. (Mat. 27:26 BIm)

NIV: Then he released Barabbas to them.

RV: Entonces les soltó a Barrabás; ...

1314. Cažaranajunaca, napacha tiangachu.

Cažara-naju-na -ca,	na-pacha ²	tia-nga-chu~.
marry-ing.be(Pl.)-will.that-	not-definitely	be-will.3p-not
casarse-ndo.estar(Pl.)-(Fut.)que-l	no-definitivamente	haber-á-nol

[It] **will definitely not be** [the case] that [person]s will **be marrying**. (Mark 12:25 BIm)

Definitivamente no habrá [el caso] que [las personas] **estarán casándose**. (Mar. 12:25 BIm)

NIV: ...they will neither... be given in marriage; ...

RV: ...ni se darán en casamiento, ...

The best proof that the three verbs **tandanaju•na** “meet together”, **macanaju•na** “fight [each other]”, and **fiñanaju•na** “be angry with each other, be estranged” are fossilized forms is that they can have the progressive plural suffix **-naju** added to them, giving them two cases of **-naju**, each with a different meaning!

La mejor evidencia de que los tres verbos **tandanaju•na** “reunirse”, **macanaju•na** “pelear [los unos con los otros]”, y **fiñanaju•na** “estar enojados mutuamente, estar enajenados” son formas fosilizadas es que se puede añadir el sufijo progresivo plural **-naju** a ellos, dándoles dos casos de **-naju**, ¡cada uno con un significado diferente!

1315. Punllandimi, Diospaj huasipipash shujllashnalla yarishpa tandanajunajurca.

Punlla-ndi -mi~,	Dios-paj huasi-pi-pash	shuj-lla-shna-lla	<ya-ri>-shpa	tandanaju-naju-rca.
day-every-(Af.)	god-'s house-in-also	one-only-like-just	<think>-ing	together.meet-ing.be(Pl.)-ed
día-cada-(Af.)	dios-de casa-en-también	uno-solo-como-más.no	<pensa>-ndo	reunirse-ndo.estar(Pl.)-(Psdo.)

They **were meeting together every day** in God's house also, thinking just like only one [person]. (Acts 2:46 BIm)

Estaban **reuniéndose cada día** también en [la] casa de Dios, pensando como una sola [persona] no más. (Hch. 2:46 BIm)

NIV: Every day they continued to meet together in the temple courts.

RV: Y perseverando unánimes cada día en el templo, ...

26/Jun/2020 ST

1316. Ninanda macanajushpami huañunajun, llactapi causajpuracunallatami macanajunajun ...

ninan-ta	macanaju-shpa-mi~	huañu-naju-n^,	llacta-pi	causa-j-pura-cuna-<lla-ta+>-mi~	macanaju-naju-n^ ...
great-ly	fight-ing-(Af.)	die-ing.be(Pl.)-(Pres.)	land-in	live-that-of.some-(Pl.)-<self>-(Af.)	fight-ing.be(Pl.)-(Pres.) ...
grande-mente	pelea-ndo-(Af.)	morir-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)	tierra-en	vivir-que-de.alguno-s-<mismo>-(Af.)	pelea-ndo.estar(Pl.)-(Pres.) ...

Fighting greatly, they are **dying**, (and) **some of [the one]s** that live in [the] land [them]selves **are fighting [each other]**. ... (Luke 21:9 BIm)

Peleano grandemente, están **muriendo**, (y) **alguno[s] de [los] mismos** que viven en [la] tierra **están peleando [los unos con los otros]**. ... (Luc. 21:9 BIm)

NIV: ...wars and revolutions...

RV: ...guerras y de sediciones...

26/Jun/2020 ST

1317. Chai jatun utujumandapashmi, mitsarishpa ninandapacha fiñanajunajurca.

Chai jatun	utuju-manda-pash-mi~,	<mitsa-ri>-shpa	ninan-ta-pacha ²	fiñanaju-naju-rca.
that big	hole-about-also-(Af.)	<oneself.defend>-ing	great-ly-truly	other.each.with.angry.be-ing.be(Pl.)-ed
ese grande	hoyo-sobre-también-(Af.)	<defenderse>-ndo	grande-mente-verdaderamente	otros.los.con.unos.los.enojados.esta-ndo.estar(Pl.)-(Psdo.)

They **were being angry with each other** truly greatly **about that big hole also**, defending [them]selves. (Gen. 26:21 BIm)

Estaban **estando enojados los unos con los otros** verdaderamente grandemente **sobre ese gran hoyo también**, defendiéndose. (Gén. 26:21 BIm)

NIV: ...but they quarreled over that one also; ...

RV: ...y también riñeron sobre él; ...

26/Jun/2020 ST

5.4.4.5.3.1.1.4 -**nau** (Upper Napo, Pastaza) and -**nacu** (Pichincha / Salcedo) as verb plural / -**nau** (Napo Alto, Pastaza) y -**nacu** (Pichincha / Salcedo) como pluralizador de verbo

This suffix specifies pluralization on verbs. It may only occur on third-person main verbs, or on dependent verbs.

This suffix is apparently the historical cognate* of the -**nacu** suffix (see §5.4.4.5.1.1.2), but -**nau** has a completely different meaning from -**nacu**, and occurs in a different slot (B4 instead of B1). It is essentially the equivalent of the -**cuna** suffix when used on Main Verbs (§5.4.4.2.1.1.5), but has a slightly wider usage, being also used on Dependent verbs as well as third-person Main verbs.

In Pastaza this suffix does not ever have a Reciprocal meaning, since Pastaza uses the original -**nacu** suffix for Reciprocal. In Upper Napo the Reciprocal suffix has the form -**nau**², as well as several contracted forms, so the situation is more confusing (see §5.4.4.5.1.1.2 and the -**nacu** row in the chart in §5.4.1.2).

This suffix is somewhat similar to the meaning of the Imbabura -**naju** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.3), except that -**naju** is always progressive as well as plural.

According to the *Vocabulario quichua del Oriente* (see §8. Bibliography and Abbreviations), in Lower Napo this suffix has the form -**nu**, as does the reciprocal suffix, so the situation appears to be quite similar to that of Upper Napo.

Este sufijo especifica la pluralización en los verbos. Sólo puede ocurrir en los verbos principales de tercera persona, o en los verbos dependientes.

Aparentemente este sufijo es la cognada* histórica del sufijo -**nacu** (véase la §5.4.4.5.1.1.2), pero -**nau** tiene un significado completamente diferente del de -**nacu**, y ocurre en una casilla diferente (B4 en vez de B1). Es básicamente el equivalente del sufijo -**cuna** cuando éste se use en los Verbos principales (§5.4.4.2.1.1.5), pero tiene un uso un poco más amplio, ocurriendo también en los verbos dependientes además de su uso en los Verbos principales de tercera persona.

En Pastaza este sufijo nunca tiene un significado de reciprocidad, ya que Pastaza usa el original sufijo -**nacu** para la reciprocidad. En Napo Alto el sufijo de reciprocidad tiene la forma -**nau**², además de unas formas reducidas, así que la situación es más confusa (véase la §5.4.4.5.1.1.2 y la fila de -**nacu** en el cuadro en la §5.4.1.2).

Este sufijo tiene cierta similitud al significado del sufijo -**naju** de Imbabura (§5.4.4.5.3.1.1.3), sólo que -**naju** siempre es progresivo además de ser plural.

Según el *Vocabulario quichua del Oriente* (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas), en Napo Bajo este sufijo tiene la forma -**nu**, que también es la forma del sufijo de reciprocidad, así que la situación parece ser muy similar a la de Napo Alto.

1318. Shamun**naucami**, ishqui canoara undachin**auca** ñaca ñaca pambaringama.

Shamu- nau -ca ^ˆ -mi~, come-(V.Pl.)-ed-(Af.) venir-(V.Pl.)-(Psd.)-(Af.)	ishqui canoa-ra two boat-Ob. dos barco-Cm.	<unda-chi>- nau -ca ^ˆ <fill>-(V.Pl.)-ed <llenar>-(V.Pl.)-(Psd.)	<ñaca ñaca> <nearly.very> <no.apenas>	<pamba-ri>-ngama. <sink>-until <hundirse>-que.hasta
---	--	---	---	---

They came (and) **they** filled two boat[s] until [they] very nearly sink. (Luke 5:7 NTNAAnt)

Vinieron (y) llenaron dos barco[s] hasta que apenas no se hunden. (Luc. 5:7 NTNAAnt)

NIV: ...and **they** came and filled both boats so full that they began to sink.

RV: ...y vinieron, y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.

1319. Huahuara huañuchingaj niucuna ña huañ**naushcami**.

Huahuara-ra child-Ob. niño-Cm.	<huañu-chi>-ngaj <kill>-to <matar>-()	ni-u-(j)-guna want-ing.be-that-(Pl.) querer-ndo.estar-que-(Pl.)	ña already ya	huañu- nau -shca ^ˆ -mi~. die-(V.Pl.)-ed ^ˆ -(Af.) morir-(V.Pl.)-(Psd.) ^ˆ -(Af.)
--------------------------------------	---	---	---------------------	--

The one[s] that are wanting to kill [the] child died (surprisingly) (Pl.) already. (Mat. 2:20 NTNA)

[Lo]s que están queriendo () matar a[] niño ya han^ˆ muerto. (Mat. 2:20 NTNA)

NIV: ...those who were trying to take the child's life are dead.

RV: ...han^ˆ muerto los que procuraban la muerte del niño.

2/3jun/2020

1320. Manzhanaita atun ricurinauna ahua pachai ricurim**naungami**.

<Manzha-nai-i ⁰ -ra> <fearful> <espantoso>	atun great grande	ricu-ri-na-(g)una see-ed.be-ing.for(IP)-(Pl.) ver-do.ser-para(Pl)-(Pl.)	ahua pacha-(b)i upper world-in arriba mundo-en	ricu-ri-mu- nau -nga-mi~. see-ed.be-here-(V.Pl.)-will.3p-(Af.) ver-do.ser-acá-(V.Pl.)-(Fut.)-(Af.)
---	-------------------------	---	--	---

Fearful great [thing]s for being seen will be seen (Pl.) [from] here in [the] upper world. (Luke 21:11 NTNA)

Grande[s] [cosa]s espantosa[s] para ser vistas serán vista[s] [desde] acá en [el] mundo [de] arriba. (Luc. 21:11 NTNA)

NIV: There will be... fearful events and great signs from heaven.

RV: ...y habrá terror y grandes señales del cielo.

1321. Chi muntunbi pichca huaranga (5.000) tupushi cariguna **anaura**.

Chi muntun-(i)bi pichca huaranga	tupu-shi-	cari-guna	a-nau-ra [^] .
that group-in five thousand quantity-that.heard.I		man-s	be-(V.Pl.)-ed
ese grupo-en cinco mil cantidad-que.oí		varón-es	ser-(V.Pl.)-(P.sdo.)

I heard that in that group were [a] quantity [of] five thousand men. (Luke 9:14 NTP)

Oí que en ese grupo eran [una] cantidad [de] cinco mil varones. (Luc. 9:14 NTP)

NIV: (About five thousand men were there.)

RV: Y eran como cinco mil hombres.

2/Sep/2020 ST

The following example only has one case of this suffix. The **piñanau-** form is fossilized, and does not have this meaning.

El siguiente ejemplo siguiente sólo tiene uno caso de este sufijo. La forma **piñanau-** es fosilizada, y no tiene este significado.

1322. Shu runahua **piñanauj**cuna paihua quiquin huasimandallara **anaunga**.

Shu runa-hua ²	piñanau-j-guna	pai-ba(j) quiquin	huasi-manda-lla-ra+	a-nau-nga.
A man-with	angry.mutually.be-that-(Pl.)	he/she-'s own	house-from-just-exactly	be-(V.Pl.)-will.3p
Un hombre-con	mutuamente.enojados.estar-que-(Pl.)	él/ella-de propio	casa-de-más.no-precisamente	ser-(V.Pl.)-(Fut.)

[The one]s that are mutually angry with a man will be (Pl.) just exactly from his own house. (Mat. 10:36 NTNA)

[Lo]s que están enojados mutuamente con un hombre serán precisamente no más de su propia casa. (Mat. 10:36 NTNA)

NIV: ...a man's enemies will be the members of his own household.

RV: ...y los enemigos del hombre serán los de su casa.

2/Sep/2020 ST

I have only encountered one example of the **-nacu~** suffix in Pichincha / Salcedo, but it seems to match the meaning of this **-nau** suffix more than the Imbabura **-naju** suffix, and is clearly distinct from the **-nacu** suffix:

Sólo he encontrado un ejemplo del sufijo **-nacu~** en Pichincha / Salcedo, pero parece concordar con el significado de este sufijo **-nau** más que con el sufijo **-naju** de Imbabura, y evidentemente es distinto del sufijo **-nacu**:

51-NB. Tuquiguna llajtagunabi chi izu q'uihuada **japinacun** huasi ucugunada p'ichangaun.

Tuqui-cuna	llajta-cuna-pi	chi izu q'uihua-ta	japi-nacu~n [^]	huasi ucu-cuna-ta	p'icha-ngau(j).
every-(Pl.)	community-s-in	that izu plant-Ob.	get-(V.Pl.)-(Pres.)	house room-s-Ob.	sweep-to.order.in
todo-s	comunidad-es-en	ese izu planta-Cm.	coger-(V.Pl.)-(Pres.)	casa cuarto-s-Cm.	barrer-para

All [people] in [the] communities get (Pl.) that izu plant in order to sweep house rooms. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

Todos en [las] comunidades cogen esa planta izu para barrer [los] cuartos [de la] casa. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx*)

20/Apr/2020

The following are examples in dependent clauses. In the first example the first case is in a main verb and the second is in a dependent verb.

Los siguientes son ejemplos en oraciones dependientes. En el primer ejemplo el primer caso está en un verbo principal y el segundo en un verbo dependiente.

1323. Elías Moisesndi ricurimu**nauca**, Jesushua cuinta**nausha**.

Elías	Moises-ndi	<ricu-ri>-mu-nau-ca [^] ,	Jesus-hua ²	cuinta-nau-sha ^a .
Elijah	Moses-together.with	<appear>-here-(V.Pl.)-ed	Jesus-with	talk-(V.Pl.)-ing
Elías	Moisés-junto.con	<aparecer>-acá-(V.Pl.)-(P.sdo.)	Jesús-con	hablar-(V.Pl.)-ndo

Elijah, together with Moses, appeared (Pl.) here, talking (Pl.) with Jesus. (Mark 9:4 NTNA)

Elías, junto con Moisés, aparecieron acá, hablando (Pl.) con Jesús. (Mar. 9:4 NTNA)

NIV: And there appeared before them Elijah and Moses, who were talking with Jesus.

RV: Y les apareció Elías con Moisés, que hablaba con Jesús.

1324. Ashca llullasha rimaccuna shamunaucpihuas mana imahuas tuparirachu Jesusta alita caudsayachingahua.

Ashca	llulla-sha ^a	rima-c-guna	shamu- nau -<c-(i)bi>-bas	mana	ima-bas	<tupa-ri>-ra [^] -chu-
many	lie-ing	speak-that-(Pl.)	come-(V.Pl.)-<(AdvDS)>-even	not	anything-all.at	<touch>-ed-not
mucho	mentir-ndo	hablar-que-(Pl.)	venir-(V.Pl.)-<(AdvSD)>-aun	no	cosa-cualquier	<tocar>-(Pado.)-no

Jesus-ta	ali-ta	caudsa-ya-chi-ngahua.
Jesus-Ob.	good-(Adv.)	guilty-become-make-to.order.in
Jesús-Cm.	bueno-(Adv.)	culpable-ponerse-hacer-para

Even (when) many [one]s that speak lying come (Pl.), not anything at all touched [him], in order to make Jesus become guilty well. (Mat. 26:60 NTP)

Aun (cuando) muchos que hablan mintiendo vienen, cualquier cosa no [le] tocó, para hacer a Jesús ponerse bien culpable. (Mat. 26:60 NTP)

NIV: But they did not find any, though many false witnesses came forward.

RV: ...y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se presentaban. Pero al fin vinieron dos testigos falsos, ...

20/Sep/2020 ST

***Add examples of -nau-shca^o, -nau-j, and -nau-c.*⁵*

For examples of the combinations -nacu-nau in Pastaza and -nau²-nau (reduced to -nanau) in Upper Napo, see §5.4.4.5.1.1.1.2.

Para ver ejemplos de las combinaciones -nacu-nau en Pastaza y -nau²-nau (reducida a -nanau) en Napo Alto, véase la §5.4.4.5.1.1.1.2.

5.4.4.5.3.1.1.5 -gri (-ngarau, -ngamirau, -ngachurau)

This is the Incipient Aspect suffix, and means “to go and [do]” or “to be going to [do]” or “to proceed to [do]”, or simply “to go [do]”. There are very similar constructions in both English and Spanish, as the examples show. With the first meaning this construction means literally to go and then do something, but with the second two meanings it doesn’t mean this at all, but instead means that you intend to do something, or are proceeding to do something, a kind of immediate future.

Historically this suffix was derived from the combination of the suffix -j and the verb ri•na, and corresponds to the two-word construction -q ri- in Peruvian Quechua, as in the phrase llamkaq riychik “y’all go work” in Ayacucho Quechua. However, in Peru the order can vary when using this construction, and is usually reversed, so the usual form would be riychik llamkaq, as in Mat. 20:7 in the Ayacucho New Testament. (In Peruvian Quechua the suffix -q has the functions of both Ecuadorian Quichua -j and -ngapaj, and this evidently was the original meaning in Proto-Quechua.) In Ecuadorian Quichua word order is much stricter, always following the -j ri order. This combination was always pronounced -g ri because the r is voiced*, and eventually it changed from two words to one, and was fixed as the suffix -gri.¹⁵⁸

The -j shamun- construction (§5.4.4.5.3.1.1.6) has the same origin, but is always written and accented as two words.

This suffix occurs to some degree in every Quichua language in Ecuador (see the chart in §5.4.1.2). However, it is quite infrequent in Salasaka and Upper Napo, and in the Lowlands it is much more common to use -ngarau, which has almost the same meaning, and which was probably similarly derived from a

Éste es el sufijo de Aspecto Incipiente, y quiere decir “ir y [hacer]” o “ir a [hacer]” o “proceder a [hacer]”. Hay construcciones muy semejantes tanto en español como en inglés, como demuestran los ejemplos. Con el primer significado esta construcción significa literalmente ir y entonces hacer algo, pero con los otros dos significados definitivamente no quiere decir esto, sino que significa que uno tiene la intención de hacer algo, o está procediendo a hacer algo, un tipo de futuro inmediato.

Históricamente este sufijo se derivó de la combinación del sufijo -j y el verbo ri•na, y corresponde a la construcción -q ri-, de dos palabras, en el quechua peruano, como en la frase llamkaq riychik “vayan a trabajar” en el quechua de Ayacucho. Sin embargo, en el Perú el orden puede variar al usar esta construcción, y generalmente está el revés, así que la forma normal sería riychik llamkaq, como en Mat. 20:7 en el Nuevo Testamento de Ayacucho. (En el quechua peruano el sufijo -q tiene tanto las funciones del -j del quichua ecuatoriano como las de -ngapaj, y aparentemente éste fue su significado original en el proto-quechua.) En el quichua ecuatoriano el orden de las palabras siempre es mucho más estricto, siempre siguiendo el orden -j ri. Esta combinación siempre se pronunciaba -g ri por la sonoridad* de la r, y al fin se cambió de dos palabras a una, y se fijó como el sufijo -gri.¹⁵⁸

La construcción -j shamun- (§5.4.4.5.3.1.1.6) tiene el mismo origen, pero siempre se escribe y se acentúa como dos palabras.

Este sufijo ocurre en cierta medida en todos los Idiomas quichuas del Ecuador (véase el cuadro en la §5.4.1.2). Sin embargo, es bastante infrecuente en Salasaka y Napo Alto, y en el Oriente es mucho más común usar -ngarau, que tiene casi el

¹⁵⁸ In her grammar Ellen Ross always spells this construction as two words, even though she acknowledges that based on accent, it is no longer pronounced as if it were two words. Thus, the word huillagri “go and tell”, which she writes huillag ri, is accented on the second syllable: huillagri, which shows that it is currently a single word. If it were two words it would be accented as huillag ri.

En su gramática Ellen Ross siempre escribe esta construcción como dos palabras, aunque ella misma reconoce que no se acentúa como si fueran dos palabras. Es decir, la palabra huillagri “vete y cuenta”, que ella escribe huillag ri, se acentúa en la segunda sílaba: huillagri, que demuestra que actualmente es una sola palabra. Si fueran dos palabras sería acentuada huillag ri.

contraction of two words, the first ending with the suffix **-nga** and the second being a form of the verb **ra•na** “do”.

This suffix **-gri** is so infrequent in Salasaka Quichua that it does not seem to occur at all in the published New Testament, only in the draft version, which might make one wonder if it is even a valid suffix in Salasaka. Another evidence that might suggest this is that the parallel construction **-j shamu-** similarly occurs in all of the Quichua languages except Salasaka. However, there are three examples in the draft version, so for now it must be accepted as valid.

Examples in which the meaning is the literal concept of going somewhere and then doing something:

mismo significado, y que probablemente se deriva de manera similar de la contracción de dos palabras, la primera terminando con el sufijo **-nga** y la segunda siendo una forma del verbo **ra•na** “hacer”.

Este sufijo **-gri** es tan infrecuente en el Quichua de Salasaka que no parece ocurrir una sola vez en el Nuevo Testamento publicado, sólo en la versión borrador, que podría hacernos dudar si de veras es un sufijo válido en Salasaka. Otra evidencia que pudiera sugerir esto es que la construcción paralela **-j shamu-** ocurre de manera similar en todos los idiomas quichuas menos Salasaka. Sin embargo, hay tres ejemplos en la versión borrador, así que por ahora debe aceptarse como válido.

Ejemplos en que el significado es el concepto literal de ir a alguna parte y entonces hacer algo:

1325. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causa**grishun**— nircacuna.

Nucanchij-ca we- nosotros-l	can-huan-mi~ you-with-(Af.) ti-con-(Af.)	cambaj llajta-pi your land-in tu tierra-en	causa- gri -shun— live- and.go -will.we vivir- y.ir -emos	ni-rca-cuna. say-ed-(Pl.) decir-(P _{edo} .)-(Pl.)
------------------------------------	---	--	--	--

“We will **go and** live with you in your land.” they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos *contigo* en tu tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, “We will **go** back with you to your people.”

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.

1326. Chai-man richij, huahuata alli mashca**grichij**.

Chai-man' that-to ese-a	ri-ichij, go-y'all(Imp.)! ir-(Imp.Pl.)!	huahua-ta alli child-Ob. well niño-Cm. bien	mashca- gri -ichij. seek- and.go -y'all(Imp.)! buscar- y.ir -(Imp.Pl.)!
-------------------------------	---	---	--

Y'all go to that [place]! Y'all **go and** seek [the] child well! (Mat. 2:8)

¡Vayan a ese [lugar]! ¡Vayan y busquen bien a [] niño! (Mat. 2:8)

NIV: **Go and** make a careful search for the child.

RV: *Id* allá y averigüad con diligencia acerca del niño...

27 Jun 2020

1327. C'atujcunapajpi randimu**grichijlla'** nircacunami.

C'atu-j-cuna-paj-pi sell-that-(Pl.)-of-in vender-que-(Pl.)-de-en	randi-mu- gri -ichij-lla' buy-here- and.go -y'all(Imp.)!-just comprar-acá- y.ir -(Imp.Pl.)!-más.no	ni-rca-cuna-mi~. say-ed-(Pl.)-(Af.) decir-(P _{edo} .)-(Pl.)-(Af.)!
--	---	--

'Y'all just **go and** buy in [the places] of [the one]s that sell, [and return] here!' they said. (Mat. 25:9)

‘Vayan y compren no más en [los sitios] de [lo]s que venden, [y regresen] acá!’ dijeron. (Mat. 25:9)

NIV: Instead, **go** to those who sell oil **and** buy some for yourselves.

RV: ...*id* más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

1328. Shina nijpi maillari**grishpaca**, ricushpami tigramurca.

Shina thus así	ni-<j-pi> say-<(AdvDS)> decir-<(AdvSD)>	mailla-ri- gri -shpa-ca, wash-self- and.go -ing- lavar-se- y.ir -ndo-l	ricu-shpa-mi~ see-ing-(Af.) ver-ndo-(Af.)	tigra-mu-rca. return-there-ed regresar-allí-(P _{edo} .)
----------------------	---	--	--	--

(When / because) [he] says thus, **going and** washing [him]self, he returned there seeing. (John 9:7)

(Cuando / ya que) [él] dice así, **yendo y lavándose**, regresó allí viendo. (Juan 9:7)

NIV: So the man **went and** washed, and came home seeing.

RV: Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo.

1329. Diospaj runapajmantami utca tigramu **grisha** nini— nirca.

Dios-paj God-'s Dios-de	runa-paj-manta-mi~ man-'s-from-(Af.) hombre-de-desde-(Af.)	utca soon pronto	tigra-mu- gri -<sha ni>-n^-ni— return-here- and.go -<to.want>-(Pres.)-I regresar-acá- y.ir -<querer>-(Pres.)-yo	ni-rca. say-ed decir-(Podo.)
-------------------------------	--	------------------------	--	------------------------------------

“I want to **go and** return here soon from God’s man’s [presence].” she said. (2 Ki. 4:22)

—Quiero **ir y** regresar acá pronto *desde* [la presencia] de [] hombre de Dios.— dijo. (2 Rey. 4:22)

NIV: “...so I can **go** to the man of God quickly **and** return.”

RV: ...para que yo **vaya** corriendo al varón de Dios, **y** regrese.

Examples in which the meaning is a kind of immediate future:

Ejemplos en que el significado es un tipo de futuro inmediato:

1330. Cai pachataca runacunandij, imalla tiyajcunandijmi tucuita chingachi **grini**.

Cai pacha-ta-ca this world-Ob.- este mundo-Cm.-l	runa-cuna-ndij, person-s-together.with persona-s-junto.con	ima-lla thing-just cosa-más.no	tiya-j-cuna-ndij-mi~ be-that-(Pl.)-together.with-(Af.) haber-que-(Pl.)-junto.con-(Af.)	tucui-ta total-ly total-mente	chingachi- gri -n^-ni. destroy- to.going.be -(Pres.)-I destruir- a.ir -(Pres.)-yo
--	--	--------------------------------------	--	-------------------------------------	--

I **am going to** totally destroy this world, **together with** [the] people (and) **together with** just [the] things that [there] are. (Gen. 6:13)

Voy **a** destruir totalmente este mundo, **junto con** [las] personas (y) **junto con** [las] cosas no más que hay. (Gén. 6:13)

NIV: I **am going to** put an end to all people... I **am** surely **going to** destroy both them and the earth.

RV: He decidido el fin de todo ser... he aquí que yo los destruiré con la tierra.

2/Sep/2020 ST

1331. Ñucami cancunataca Egipto llajtapi llaquita apacunmanta llujshichi **grini**.

Ñuca-mi~ I-(Af.) yo-(Af.)	can-cuna-ta-ca you-(Pl.)-Ob.- tú-(Pl.)-Cm.-l	Egipto Egypt Egipto	llajta-pi land-in tierra-en	llaqui-ta suffering-Ob. aflicción-Cm.	apa-cu-n ^o -manta endure-ing.be-where-from aguanta-ndo.estar-donde-de	llujshi-chi- gri -n^-ni. exit-make- to.going.be -(Pres.)-I salir-hacer- a.ir -(Pres.)-yo
---------------------------------	--	---------------------------	-----------------------------------	---	--	---

I **am going to** make y'all exit from where [y'all] are enduring suffering in Egypt land. (Exo. 3:17)

Yo voy **a** hacer[les] a ustedes salir de donde están aguantando aflicción en [la] tierra [de] Egipto. (Éxo. 3:17)

NIV: And I have promised to bring you up out of your misery in Egypt...

RV: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto...

1332. Ñucaca yaricaihuan huañu **grinica**, can yanucun puca micunata ashata carahuai ...

Ñuca-ca I- yo-l	<yarica-i ^o >-huan <hunger>-with <hambre>-con	huañu- gri -n^-ni-ca~, die- to.going.be -(Pres.)-I-(:) morir- a.ir -(Pres.)-yo-(:)
-----------------------	--	---

can you tú	yanu-cu-n ^o cook-ing.be-that cocina-ndo.estar-que	puca red rojo	<micu-na>-ta <food>-Ob. <comida>-Cm.	asha-ta bit.little.a-Ob. poco-Cm.	cara-hua-i ^ñ feed-me/us(attention)-you(Imp.)! comer.de.dar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!
------------------	--	---------------------	--	---	---	-------------------

I **am going to** die with hunger; feed me (with personal attention) a little bit [of] [the] red food that you are cooking! ... (Gen. 25:30)

Yo voy **a** morir con hambre; ¡dame de comer (con atención personal) [un] poco [de] [la] comida roja que tú estás cocinando! ... (Gén. 25:30)

NIV: Quick, let me have some of that red stew! I'm famished!

RV: Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, pues estoy muy cansado.

1333. Riqui, ñucaca yaricaihuan huañu **gripanica**.

Riqui, look! ¡miral!	Ñuca-ca I- yo-l	<yarica-i ^o >-huan <hunger>-with <hambre>-con	huañu- gri -pa-n^-ni-ca~. die- to.going.be -you(attention)-(Pres.)-I-(:) morir- a.ir -te(atención)-(Pres.)-yo-(:)
----------------------------	-----------------------	--	--

Look! (I want) you (to understand that) I **am going to** die with hunger; (Gen. 25:32)

¡Miral! Te (quiero informar que) yo voy **a** morir con hambre; (Gén. 25:32)

NIV: Look, I am about to die...

RV: He aquí yo me voy a morir...

The following is the only example in which it was not possible to use “go” in the English or Spanish translations:

El siguiente es el único ejemplo en que no es posible usar “ir” en las traducciones al español o al inglés:

1334. Micunata carangapaj richij cayamugrichij— nirca.

<Micu-na>-ta	cara-ngapaj	ri-ichij	caya-mu-gri-ichij—	ni-rca.
<food>-Ob.	feed-to.order.in	go-y'all(Imp.)!	call-here-to.proceed-y'all(Imp.)!	say-ed
<comida>-Cm.	comer.de.dar-para	ir-(Imp.Pl.)!	llamar-acá-a.proceder-(Imp.Pl.)!	decir-(Pdo.)

“Y'all go (and) **proceed to** call [him] here in order to feed [him] food!” he said. (Exo. 2:20)

¡Vayan (y) **procedan a** llamar[e] acá para dar[e] de comer comida!— dijo. (Éxo. 2:20)

NIV: Invite him to have something to eat.

RV: Llamadle para que coma.

Examples of **-ngarau** and its variants **-ngamirau** and **-ngachurau** in Upper Napo and Pastaza:

Ejemplos de **-ngarau** y sus variantes **-ngamirau** y **-ngachurau** en Napo Alto y Pastaza:

1335. ¿Maitata ringaraungui señor?

¿Mai-ta-ta~	ri-ngarau-n^=-ngui	señor?
where-of.way.by-(Inf.Q.?)	go-to.go-(Pres./Fut.)-you	sir
dónde-por-(Pr.Inf.?)	ir-a.ir-(Pres./Fut.)-tú	señor

Sir, **by way of where** [are] you **go[ing] to go?** (John 13:36 NTP)

Señor, ¿por dónde **vas a** ir? (Juan 13:36 NTP)

NIV: Lord, where are you going?

RV: Señor, ¿a dónde vas?

2/Sep/2020 ST

***Add! *5*

5.4.4.5.3.1.1.6 -j shamu-, -j cacha-, etc.

The combination **-j shamu-** actually functions just like the preceding construction, except that it has not been reduced to a single suffix. It means “to come and [do]” or “to come to [do]”, or simply “to come [do]”.

Similarly, the combination **-j cacha-** means “to send to [do]”.

This combination **-j shamu-** occurs to some degree in every Quichua language in Ecuador except Salasaka (see the chart in §5.4.1.2).

There are a few other verbs which function similarly, though only with specific verbs, among them **yachaj chaya-** and **dormij siriri-**.

En realidad, la combinación **-j shamu-** funciona igual como la construcción anterior, sólo que no ha sido reducido a un solo sufijo. Quiere decir “venir y [hacer]” o “venir a [hacer]”.

De igual manera, la combinación **-j cacha-** quiere decir “enviar a [hacer]”.

Esta combinación **-j shamu-** ocurre en cierta medida en todos los idiomas quichuas del Ecuador menos Salasaka (véase el cuadro en la §5.4.1.2).

Hay unos pocos otros verbos que funcionan de la misma manera, aunque sólo con verbos específicos, entre ellos **yachaj chaya-** y **dormij siriri-**.

1336. Ñuca allicunataca mana cayaj shamurcanichu.

Ñuca-ca	alli-cuna-ta-ca	mana	caya-<j shamu>-rca-ni-chu~.
I-	good-s-Ob.-	not	call-<to.come>-ed-I-not
yo-l	bueno-s-Cm.-l	no	llamar-<a.venir>-(Pdo.)-yo-not

I did not **come to call** good [person]s. (Luke 5:32)

Yo no **vine a** llamar a [los] buenos. (Luc. 5:32)

NIV: I have not **come to** call the righteous, ...

RV: No **he venido a** llamar a justos, ...

1337. Cancunapaj ñuca allichishca micunata micuj shamuichij.

Can-cuna-paj	ñuca	allichi-shca ^o	<micu-na>-ta	micu-<j shamu>-ichij.
you-(Pl.)-for	I	fix-ed.that	<food>-Ob.	eat-<and.come>-y'all(Imp.)!
tú-(Pl.)-para	yo	preparar-(Pdo.)que	<comida>-Cm.	comer-<y.venir>-(Imp.Pl.)!

Y'all **come and** eat [the] food that I fixed for y'all! (Pro. 9:5)

¡Vengan y coman [la] comida que preparé para ustedes! (Pro. 9:5)

NIV: **Come**, eat my food...

RV: **Venid**, comed mi pan, ...

1338. Paimi imatatajshi huillaj shamushca— nirca.

Pai-mi~ he/she-(Af.) él/ella-(Af.)	ima-ta-tajshi something-Ob.-other.or algo-Cm.-desconocido	huilla-<j shamushca>-shca~— communicate-<to.come>-ed~ comunicar-<a.venir>- (Psdo.^)	ni-rca. say-ed decir-(Psdo.)
--	--	---	------------------------------------

“**He came** (unexpectedly) to communicate something or other.” he said. (Acts 23:17)

Él **ha** venido a comunicar algo desconocido.— dijo. (Hch. 23:17)

NIV: ...he has something to tell him.

RV: ...tiene cierto aviso que darle.

1339. Ima shinapish ñucataca utca ricuj shamuiari.

<Ima-shina>-pish <how>-ever <como>-quieral	ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-l	utca soon pronto	ricu-<j shamuiari>-i~ari. see-<and.come>-you(Imp.)!-(!) ver-<a.venir>- (Imp.Sg.)!-(!)
---	------------------------------------	------------------------	--

Come and see me soon, however [you can]!! (2 Tim. 4:9)

¡¡Ven a verme pronto, comoquiera!! (2 Tim. 4:9)

NIV: Make every effort to **come to** me soon; ...

RV: Procura venir pronto a verme,

1340. Chaipi cajtami, Asia llactapi causanajuj huaquin Judea llactamandacuna ñucataca japij shamurca.

<Chai-pi> <there> <allí>	ca-j-ta-mi-, be-who-Ob.-(Af.) estar-quien-Cm.-(Af.)	Asia llacta-pi Asia land-in Asia tierra-en	causa-naju-j live-ing.be(Pl.)-s.that vivir-ndo.estar(Pl.)-que	huaquin Judea some Judea alguno Judea	llacta-manda-cuna land-from-(Pl.) tierra-de-(Pl.)	ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-l	japi-<j shamurca>-rca. catch-<to.come>-ed coger-<a.venir>- (Psdo.)
--------------------------------	---	--	---	---	---	------------------------------------	--

Some [person]s from Judea land that are living in Asia land **came to** catch me, **who am there**. (Acts 24:18 BIm)

Alguna[s] [persona]s de [la] tierra [de] Judea que están viviendo en [la] tierra [de] Asia **vinieron a** cogermme, quien estoy allí. (Hch. 24:18 BIm)

NIV: ...they found me in the temple courts doing this.

RV: Estaba en ello, cuando unos judíos de Asia me hallaron... en el templo, ...

24/Apr/2020

1341. Chashna caparijpi, Jesusca shayarishpa pushaj cacharcami.

Chashna that.like manera.esa.de	capari-<j-pi>, shout-<(AdvDS)> gritar-<(AdvSD)>	Jesus-ca Jesus- Jesús-l	<shaya-ri>-shpa <stop>-ing <pararse>-ndo	pusha-<j cacharcami>-rca-mi~. bring-<to.send>-ed-(Af.) traer-<a.enviar>-ó-(Af.)
---------------------------------------	---	--------------------------------	--	---

(When / because) [he] shouts like that, Jesus, **stopping, sent to bring** [him]. (Luke 18:40)

(Cuando / ya que) grita de esa manera, Jesús, **parándose, envió a traer**[lo]. (Luc. 18:40)

NIV: Jesus stopped and ordered the man to be brought to him.

RV: Jesús entonces, deteniéndose, mandó traerle a su presencia; ...

1342. Cutin cayaj cachajpipish, cayashcacunaca mana shamushun nircacunachu.

Cutin again nuevo.de	caya-<j cachajpipish>-<j-pi>-pish, invite-<to.send>-<(AdvDS)>-even invitar-<a.enviar>-<(AdvSD)>-aunl	caya-shca ^o -cuna-ca invite-ed.was.that-(Pl.)- invita-do-s-l	mana shamushun not come-<to.want>-ed-(Pl.)- <u>not</u> no venir-<querer>- (Psdo.)-(Pl.)- <u>no</u>
----------------------------	---	--	--

Even (when) [he] **sends again to** invite [them], [the one]s that were invited **did not want to come**. (Mat. 22:5)

Aun (cuando) **envía de nuevo para** invitar[les], [los] invitados **no quisieron venir**. (Mat. 22:5)

NIV: But they paid no attention and went off—one to his field, another to his business.

RV: Mas ellos, sin hacer caso, se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

1343. Ashtahuanca tucui crijcuna, cunanca cancupapaj llajtapi tucushca shinallataj Apunchij Jesusmanta huillashcataca maipipish alli chasquishpa utca **yachaj chaya**chuncuna, Diosta ñucanchijmanta mañapanguichij.

<Ashta-huan>-ca	tucui <cri-j>-cuna,	cunan-ca	can-cuna-paj	llajta-pi	tucu-shca ^o -shina-lla-taj+
<more>-	all <believer>-s	now-	you-(Pl.)-'s	land-in	happen-ed.what-like-just-exactly
<más>-l	todo <creyente>-s	ahora-l	tú-(Pl.)-de	tierra-en	pas-ó.que-cómo-más.no-precisamente

Apunchij	Jesus-manta	huilla-shca ^o -ta-ca	mai-pi-pish	alli chasqui-shpa	utca
Lord.our	Jesus-about	proclaim-ed.was.what-Ob.-	place.any-in-all.at	well receive-ing	quickly
Señor.nuestro	Jesús-de.acerca	proclama-do.fue.que-Cm.-l	donde-en-quieral	bien recibir-ndo	rápido

<yacha-j chaya>-chun ^a -cuna,	Dios-ta ñucanchij-manta	maña-pa-n [^] =nguichij.
<know.to.come>-that-(Pl.)	God-to us-about	pray-please-(Pres./Fut.)-y'all
<saber.a.llegar>-que-(Pl.)	Dios-a nosotros-de.acerca	orar-favor.por-(Pres./Fut.)-ustedes

All believers, y'all please pray more now to God about us, that they [may] **come to know** in any place at all what was proclaimed about our Lord Jesus, quickly receiving [it] well, just exactly like what happened in y'all's land! (2 Th. 3:1)

¡Todos creyentes, por favor oren ustedes ahora a Dios más acerca de nosotros, que **lleguen a saber** en dondequiera [lo] que fue proclamado acerca de nuestro Señor Jesús, recibiendo[lo] rápido [y] bien, precisamente como [lo] que pasó en [la] tierra de ustedes no más! (2 Tes. 3:1)

NIV: Finally, brothers, pray for us that the message of the Lord may spread rapidly and be honored, just as it was with you.

RV: Por lo demás, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada, así como lo fue entre vosotros,

3-Sep-2020 ST

1344. Shina cajpipish pai maipi **dormij siririjta** alli chaparangui.

Shina	ca-<j-pi>-pish	pai	mai-pi	<dormi-j siri-ri>-j-ta	alli	chapa-ra(ya)-n [^] =ngui.
thus	be-<(AdvDS)>-even	he/she	place.what-in	<sleep.to.down.lie>-(-)-Ob.	well	observe-(intently)-(Pres./Fut.)-you!
así	ser-<(AdvSD)>-aunl	él/ella	donde-en	<dormir.a.acostarse>-(-)-Cm.	bien	observar-(atentamente)-(Pres./Fut.)-tú!

Even (though) [it] is thus, observe (intently) [and] well () in what place he **lies down to sleep!** (Ruth 3:4)

¡Aun (cuando) es así, observa (atentamente) [y] bien () en donde él **se acuesta a dormir!** (Rut 3:4)

NIV: When he lies down, note the place where he is lying.

RV: Y cuando él se acueste, notarás el lugar donde se acuesta, ...

1345. Chashna nijpica Samuelca, tigrashpa **dormij sirirircallami**.

Chashna	ni-<j-pi>-ca	Samuel-ca,	tigra-shpa	<dormi-j siri-ri>-rca-lla-mi~.
that.like	say-<(AdvDS)>-	Samuel-	return-ing	<sleep.to.down.lie>-ed-just-(Af.)
manera.esa.de	decir-<(AdvSD)>-l	Samuel-l	regresa-ndo	<dormir.a.acostarse>-(-)-más.no-(Af.)

(When / because) [he] says like that, Samuel, **returning, just lay down to sleep.** (1 Sam. 3:5)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, Samuel, **regresando, se acostó no más a dormir.** (1 Sam. 3:5)

NIV: So he went and lay down.

RV: Y él se volvió y se acostó.

5.4.4.5.3.1.1.7 -shta (Salasaka)

In Salasaka this suffix means “in a single action”, or in certain contexts “suddenly”. It was probably originally derived from the verb **shita•na** “throw, abandon”, but it now clearly functions as a Non-final verb suffix. It does not seem to occur in any other Quichua language.

This suffix is similar to the aorist tense in Greek (and, to a lesser extent, the Preterit tense in Spanish), in that it specifies a single, discrete action as distinguished from a continuing action (which is specified by **-gu~** in Salasaka, the equivalent of the Central Highland Quichua **-cu** and the Imbabura **-ju**).

En Salasaka este sufijo quiere decir “en una sola acción”, o en ciertos contextos “de repente”. Lo más probable es que originalmente se derivó del verbo **shita•na** “botar, abandonar”, pero claramente funciona hoy en día como un sufijo verbal No-Final. Aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua.

Este sufijo es semejante al tiempo gramatical aorista en griego (y, hasta cierto punto, al tiempo pretérito indefinido en español), en que especifica una sola acción discreta a diferencia de una acción seguida (la cual se especifica con el sufijo **-gu~** en Salasaka, el equivalente del **-cu** del Quichua Serrano Central y del **-ju** de Imbabura).

1346. Sajsushka k'ipami barco p'angayachun nisha trigoda yakumu jichushtagaguna.

Sajsu-shka ^o	k'ipa-mi~	barco	p'anga-ya-<chun ^a ni>-sha ^a
satisfied.be-ed.when	after-(Af.)	boat	leaf-become-<to.want>-ing
hartarse-(Psd.)cuando	después-(Af.)	barco	hoja-ponerse-<que.querer>-ndo

trigo-da	yaku-mu(n) ¹	jichu-shta-ga [^] -guna.
wheat-Ob.	water-to	throw-(action.single.a.in)-ed-(Pl.)
trigo-Cm.	agua-a	botar-(acción.sola.una.en)-(Psd.)-(Pl.)

After when [they] were satisfied, wanting [the] boat to become [light like a] leaf, they threw (in a single action) [the] wheat [in]to [the] water. (Acts 27:38 NTSa)

Después [de] cuando se hartaron, queriendo que [el] barco se pusiera [liviano como una] hoja, botaron (en una sola acción) [el] trigo a [l] agua. (Hch. 27:38 NTSa)

NIV: When they had eaten as much as they wanted, they lightened the ship by throwing the grain into the sea.

RV: Y ya satisfechos, aligeraron la nave, echando el trigo al mar.

1347. Maijinbuj jawabi rumi urmushash ñutushtangami.

Maijin-buj	jawa-bi	rumi	urmu-sha ^a -(bi)sh	ñutu-shta-nga-mi~.
some-of	top-on	stone	fall-ing-also	pieces.in.break-suddenly-will.3p-(Af.)
alguno-de	cima-en	pedra	caer-ndo-también	despedazar-repente.de-(Fut.)-(Af.)

[A] stone on top of some[one], also falling, will suddenly break [him] in pieces. (Luke 20:18 NTSa)

[Una] piedra en cima de alguno, cayendo también, de repente [lo] despedazará. (Luc. 20:18 NTSa)

NIV: ...but he on whom it falls will be crushed.

RV: ...mas sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

3/Sep/2020 ST

1348. Chimunda paigunaga Ñukada asisha, rimusha, t'ikushasha, ³³ ažilgun jinchida takushami wañuchingaguna.

Chi-munda	pai-guna-ga	Ñuka-da	asi-sha ^a ,	rimu-sha ^a ,	t'ikushasha ^a ,
that-of.because	he/she-(Pl.)-	me-Ob.	laugh-ing	scold-ing	spit-(action.single.a.in)-ing
eso-por	él/ella-s-l	mí-Cm.	reírse-ndo	regaña-ndo	escupir-(acción.sola.una.en)-ndo

ažil-gun	jinchida	taku-sha ^a -mi~	<wañu-chi>-nga-guna.
whip-with	strong-ly	beat-ing-(Af.)	<kill>-will.3p-(Pl.)
látigo-con	duro-mente	golpea-ndo-(Af.)	<matar>-á-n

Because of that, laughing [at] me, scolding [me], spitting [on me] (in a single action), (and) beating [me] strongly with [a] whip, they will kill [me]. (Luke 18:32b-33a NTSa)

Por eso, riéndose [de] mí, regañando [me], escupiendo [en mí] (en una sola acción) (y) golpeando [me] duramente con [un] látigo, ellos [me] matarán. (Luc. 18:32b-33a NTSa)

NIV: They will mock him, insult him, spit on him, flog him and kill him.

RV: ...y será escarnecido, y afrentado, y escupido. Y después que le hayan azotado, le matarán; ...

1349. Pablo paibuj makimunda culebrada ninabi chaspihtasha imash na tukugachu.

Pablo	pai-buj	maki-munda	culebra-da	nina-bi	chaspi-shta-sha ^a	ima-(bi)sh	na	tuku-ga [^] -chu~.
Paul	he/she-'s	hand-from	snake-Ob.	fire-in	shake-(action.single.a.in)-ing	anything-even	not	happen-ed-not
Pablo	él/ella-de	mano-de	culebra-Cm.	fuego-en	sacudir-(acción.sola.una.en)-ndo	algo-siquiera	no	pas-ó-no

Shaking [the] snake from his hand in[to] [the] fire (in a single action), not anything even happened [to] Paul. (Acts 28:5 NTSa)

Sacudiendo [la] culebra de su mano en [el] fuego (en una sola acción), no pasó nada siquiera [con] Pablo. (Hch. 28:5 NTSa)

NIV: But Paul shook the snake off into the fire and suffered no ill effects.

RV: Pero él, sacudiendo la víbora en el fuego, ningún daño padeció.

1350. Na aparikiga p'itishashkami ganga.

Na	<apa-ri>-<j-bi>-ga	p'iti-shta-shka ^o -mi~	ga-nga.
not	<fruit.bear>-<(AdvDS)>-	cut-(action.single.a.in)-ed.that-(Af.)	be-will.3p
no	<fruto.dar>-<(AdvSD)>-	cortar-(acción.sola.una.en)-(Psd.)que-(Af.)	ser-á

(If) [it] [does] not bear fruit, [it] will be [one] that was cut [down] (in a single action). (Luke 13:9b NTSa)

(Si) no da fruto, será [una] que fue cortada (en una sola acción). (Luc. 13:9b NTSa)

NIV: If not, then cut it down.

RV: ...y si no, la cortarás después.

5.4.4.5.3.2 Combinations of the Aspect Suffixes / Combinaciones de los sufijos de aspecto

Notice that the two suffixes **-cu** and **-gri** can occur in either order relative to each other in Central Highland Quichua, and that the order definitely affects the meaning:

Debe notarse que los dos sufijos **-cu** y **-gri** pueden ocurrir en cualquier orden el uno en relación con el otro en El Quichua Serrano Central, y que el orden definitivamente afecta el significado:

1351. Cancuna japi**gri**cuñ llajtapipish, achca huatacunatami causanguichij.

Can-cuna you-(Pl.) tú-(Pl.)	japi- gri-cu -n ^o get- and.go-ing.be -that coger- y.ir-ndo.estar -que	llajta-pi-pish, land-in-also tierra-en-tambiéñl	achca huata-cuna-ta-mi~ many year-s-Ob.-(Af.) mucho año-s-Cm.-(Af.)	causa-n ^o -nguichij. live-(Pres./Fut.)-y'all vivir-(Pres./Fut.)-ustedes
-----------------------------------	---	--	--	--

Y'all will live **many years** in [the] land that y'all **are going and getting** also. (Deu. 5:33)

Ustedes vivirán **mucho[s] años** en [la] tierra que ustedes **están yendo y cogiendo** también. (Deu. 5:33)

NIV: ...and prolong your days in the land that you will possess.

RV: ...y tengáis largos días en la tierra que habéis de poseer.

1352. Cunanca ñucata p'iñachij shujtajcunahuanmi macanacu**gri**cuni.

Cunan-ca now- ahora-l	ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	p'iña-chi-j hate-make-that odiar-hacer-que	shujtaj-cuna-huan-mi~ other-s-with-(Af.) otro-s-con-(Af.)	<maca-nacu>- gri-cu -n ^o -ni. <fight>- and.go-ing.be -(Pres.)-I <pelear>- y.ir-ndo.estar -(Pres.)-yo
------------------------------	-----------------------------	--	--	--

Now I **am going and fighting** with others that make me hate [them]. (2 Chr. 35:21)

Ahora **estoy yendo y peleando** con otros que me hacen odiar[los]. (2 Cró. 35:21)

NIV: It is not you I am attacking at this time...

RV: Yo no vengo contra ti hoy...

1353. ¿Cai runaca maicamataj ñucanchijta **llaquichicu**grinllachu, imamí?

¿Cai runa-ca this man- este hombre-l	mai-cama-taj~ where-as.far.as-(Inf.Q.?) dónde-hasta-(Pr.Inf.?)	ñucanchij-ta-ca us-Ob.- nos-Cm.-l	<llaqui-chi>- cu-gri -n ^o -lla-chu~, <suffer.make>- ing.be.to.going.be -(Pres.)-just-(yes.or.no?) <sufrir.hacer>- ndo.estar-a.ir -(Pres.)-más.no-(¿sí.o.no?)	imamí? that.possible.it.is que.possible.es
---	---	--	---	--

As far as where is it possible that this man **is going to be making** us just suffer? (Exo. 10:7)

¿Hasta dónde es posible que este hombre **va a estar haciéndonos sufrir no más?** (Éxo. 10:7)

NIV: How long will this man be a snare to us?

RV: ¿Hasta cuándo será este hombre un lazo para nosotros?

1354. Richij, ima ruracushcata rurac**gri**chij— nircami.

Ri-ichij, go-y'all(Imp.)! ir-(Imp.Pl.)!	ima thing cosa	rura-cu-shca ^o -ta do-ing.be-ed.that-Ob. hacer-ndo.estar-(P _{do} .)que-Cm.	rura- cu-gri -ichij— do- ing.be.to.proceed-y' all(Imp.)! hacer- ndo.estar-a.proceder -(Imp.Pl.)!	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(P _{do} .)-(Af.)
---	----------------------	--	---	---

"Y'all go (and) **proceed to be doing** [the] thing that [y'all] were doing!" **he said**. (Exo. 5:4)

¡Vayan (y) **procedan a estar haciendo** [la] cosa que estaban haciendo!—**dijo**. (Éxo. 5:4)

NIV: Get back to your work!

RV: Volved a vuestras tareas.

In Imbabura various combinations of the suffixes **-ju** and **-gri** or **-naju** and **-gri** can occur:

En Imbabura pueden ocurrir varias combinaciones de los sufijos **-ju** y **-gri** o **-naju** y **-gri**:

1355. Paica, Jerusalemman ñami chaya**gri**jurca.

Pai-ca, he/she- él/ella-l	Jerusalem-man ¹ Jerusalem-to Jerusalén-a	ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	chaya- gri-ju -rca. arrive- to.proceed-ing.be -ed llegar- a.proceder-ndo.estar -(P _{do} .)
----------------------------------	---	--------------------------------------	--

He **was proceeding** to arrive **already** to Jerusalem. (Luke 19:11 BIm)

Él **estaba procediendo a** llegar **ya** a Jerusalén. (Luc. 19:11 BIm)

NIV: ...he was near Jerusalem...

RV: ...estaba cerca de Jerusalén, ...

1356. Jatun Dioslla, ¿ima horascamanda caitaca ricu **jugringuilla**?

Jatun great grande	Dios-lla, God-(dear) Dios-(querido)	¿<ima horas>-camanda- <when>-until-(Inf.O.?) <cuándo>-hasta-(Pr.Inf.?)	cai-ta-ca this-Ob.- esto-Cm.-l	ricu-ju-gri-n ^ˆ =-ngui-lla? see- ing.be-to.proceed -(Pres./Fut.)-you-just ver- ndo.estar-a.proceder -(Pres./Fut.)-tú-más.no
--------------------------	---	--	--------------------------------------	--

(Dear) Great God, **until when** will you just **proceed to be seeing** this? (Ps. 35:17 BIm)

(Querido) Gran Dios, ¿**hasta cuándo** **procederás** no más **a estar viendo** esto? (Sal. 35:17 BIm)

NIV: O Lord, how long will you look on?

RV: Señor, ¿hasta cuándo verás esto?

1357. Runacunaca, chuscu chungu yalimi huañuchingapaj chapa **grinajun**.

Runa-cuna-ca, man-s- hombre-s-l	<chuscu chungu> <forty> <cuarenta>	yal-mi- more-(Af.) más-(Af.)	<huañu-chi>-ngapaj <kill>-to.order.in <matar>-para	chapa-gri-naju-n ^ˆ . watch.keep- to.going.be-ing.be(Pl.) -(Pres.) espiar- a.ir-ndo.estar(Pl.) -(Pres.)
---------------------------------------	--	--	--	---

Men, **more [than] forty**, are going to be keeping watch in order to kill [him]. (Acts 23:21 BIm)

Hombres, **más [de] cuarenta**, van a estar **espiando** para matar[lo]. (Hch. 23:21 BIm)

NIV: ...more than forty of them are waiting in ambush for him.

RV: ...más de cuarenta hombres de ellos le acechan, ...

1358. Ñucanchica, ¿imapajta caipica huañungacaman tiana **najuginchi**?

Ñucanchi-ca, we- nosotros-l	¿ima-paj-ta- what-for-(Inf.O.?) qué-para-(Pr.Inf.?)	<cai-pi>-ca <here>- <aquí>-l	huañu-ngacaman die-until morir-que.hasta	<tia-naju>-gri-n ^ˆ -nchi? <remaining.be>-to.proceed-(Pres.)-we <permaneciendo.estar>-a.proceder-(Pres.)-nosotros
-----------------------------------	---	------------------------------------	--	---

For what [purpose] [do] we **proceed to be remaining** here until [we] die? (2 Ki. 7:3 BIm)

¿Nosotros **para qué** **procedemos a estar permaneciendo** aquí hasta que muramos? (2 Rey. 7:3 BIm)

NIV: Why stay here until we die?

RV: ¿Para qué nos estamos aquí hasta que muramos?

5.4.4.5.4 Attention Suffixes (Slots B3 and B5) / Sufijos de Atención (Casillas B3 y B5)

These two suffixes specify that special Attention is being accorded to a particular person, either the addressee (with **-pa**) or the speaker (with **-hua**). The suffixes **-hua** and **-pa** are mutually exclusive in most of the Ecuadorian Quichua languages (if one occurs, the other may not occur in the same word). The only exception to this rule appears to be Upper Napo Quichua, where both **-hua** and **-pa** may occur in the same word.

In South Highland Quichua these suffixes do not seem to occur, at least not in the Cañar New Testament. In Salasaka only **-pa** occurs (in the form **-ba**; however, see the commentary in the **-hua** section below).

These two suffixes are largely restricted to Main Verbs: In all but Imbabura **-pa** only occurs on Main Verbs, not on dependent verbs, and **-hua** very seldom occurs on dependent verbs. (Specifically, in Central Highland Quichua and Upper Napo in dependent verbs **-hua** can only occur before **-shpa** and **-jpi**, and in Imbabura in dependent verbs **-hua** and **-pa** can only occur before **-chun**.) In Imbabura these suffixes occur much more frequently than in the other Ecuadorian Quichua languages.

In Central Highland Quichua these two suffixes do not occur in the same slot: **-hua** occurs in Slot P3, and **-pa** occurs in Slot P5. In other words, in words with Slot P4 suffixes (**-cu** and **-gri**), **-hua** always occurs before the Slot P4 suffix, but **-pa** always occurs after it. In that case, why do I class them together? One reason is that they are mutually exclusive (in all Quichua languages except Upper Napo): if one occurs, the other may not. Another reason is that, based on their meaning, they really do form a logical group. And a third reason is that in Imbabura Quichua and Pastaza Quichua these two suffixes *do* occur in the same slot: in Imbabura they both occur in Slot P5, and in Pastaza

Estos dos sufijos especifican que se está acordando Atención especial a una persona en particular, sea la persona a la cual se está hablando (con **-pa**) o el hablante (con **-hua**). Los sufijos **-hua** y **-pa** son mutuamente exclusivos en la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador (si ocurre uno, el otro no puede ocurrir en la misma palabra). Parece que la única excepción a esta regla se ve en el Napo Alto, en donde tanto **-hua** como **-pa** pueden ocurrir en la misma palabra.

En el Quichua Serrano Sur aparentemente no ocurren estos sufijos, o por lo menos no en el Nuevo Testamento de Cañar. En Salasaka sólo ocurre **-pa** (con la forma **-ba**; pero véase también el comentario en la sección de **-hua** abajo).

Estos dos sufijos están restringidos mayormente a los Verbos Principales: En todos menos Imbabura **-pa** ocurre solamente en los Verbos Principales, y no en los verbos dependientes, y **-hua** ocurre muy pocas veces en los verbos dependientes. (Específicamente, en el Quichua Serrano Central y en Napo Alto en los verbos dependientes **-hua** sólo puede ocurrir ante **-shpa** y **-jpi**, y en Imbabura en los verbos dependientes **-hua** y **-pa** sólo pueden ocurrir ante **-chun**.) En Imbabura estos sufijos ocurren con mucha más frecuencia que en los otros idiomas quichuas del Ecuador.

En el Quichua Serrano Central estos dos sufijos no ocurren en la misma casilla: **-hua** ocurre en la Casilla P3, y **-pa** ocurre en la Casilla P5. Es decir, en palabras que tiene sufijos de la Casilla P4 (**-cu** y **-gri**), el **-hua** siempre ocurre ante el sufijo de la Casilla P4, pero **-pa** siempre ocurre después de él. En tal caso, ¿por qué los clasifico juntos? Una razón es porque son mutuamente exclusivas (en todos los idiomas quichuas menos el del Napo Alto): si ocurre uno, el otro no puede. Otra razón es que,

they appear to both occur in Slot P3. (In the other Quichua languages of Ecuador the data is so far inconclusive.)

In Peruvian Quechua there are apparently a large number of this kind of suffix, many of which simply specify the Direct Object of the verb, but in Ecuadorian Quichua they have all been lost except for these two¹⁵⁹, and their function is not to specify Direct Object. At first glance **-hua** seems to simply specify Direct Object, but in fact its meaning goes beyond this. The **-pa** suffix never specifies Direct Object!

5.4.4.5.4.1.1.1 **-hua** (B3, Imbabura B5)

This is the First-Person Attention suffix, and means “giving special attention to me / us”, or “for me / us”.

At first glance this suffix simply seems to mean “to me” or “for me” or just “me”, specifying that the speaker is the Direct Object of the verb. However, it is also possible to specify the direct object externally to the verb, with **ñuca-ta**, and in fact every combination occurs:

- Sentences with both **-hua** and **ñuca-ta**.
- Sentences with only **-hua**.
- Sentences with only **ñuca-ta**.

By careful analysis with a native Quichua speaker (Segundo Anrango), I have been able to determine definitely that the meaning is the one given in the first paragraph above. I will try to clarify this in the examples given below.

In most of the Quichua languages of Ecuador this suffix is mutually exclusive with the suffix **-pa** (§5.4.4.5.4.1.1.2); in other words, if one occurs, the other may not. However, in Upper Napo Quichua both **-hua** and **-pa** may occur in the same word, as the Mat. 15:22 example below shows.

In Central Highland Quichua and most of the Quichua languages this suffix occurs in Slot B3, as seen in the Isa. 38:10 example below, since it is followed by the suffix **-gri**. However, in Imbabura it occurs in Slot B5, as seen in the Acts 23:19 example, since it is preceded by the suffix **-gri**.

In Salasaka this suffix does not occur, though the other Attention suffix does occur, in the form **-ba**. However, frequently when **-hua** is used in the other Quichua languages, **-ba** is used in Salasaka, which suggests that another likely analysis would be that **-hua** and **-pa** were combined in Salasaka as **-ba**. For comparative examples, see the chart in §5.4.1.2.

Examples in which the object “me” is not expressed except by way of this suffix:

según su significado, en realidad forman un grupo lógico. Y una tercera razón es que en el quichua de Imbabura y el de Pastaza estos dos sufijos sí ocurren en la misma casilla: en Imbabura en la Casilla P5, y en Pastaza en la Casilla P3. (En los otros idiomas quichuas del Ecuador los datos no están definitivos hasta el momento.)

*En el quechua peruano hay aparentemente un gran número de sufijos de esta clase, muchos de los cuales simplemente especifican el Complemento Directo del verbo, pero en el quichua ecuatoriano todos han desaparecido menos estos dos¹⁵⁹, y su función no es la de especificar el Complemento Directo. A primera vista parece que **-hua** sí especifica simplemente el Complemento Directo, pero en realidad su significado va más allá de esto. ¡El **-pa** nunca especifica el Complemento Directo!*

Éste es el sufijo de Atención de Primera Persona, y quiere decir “dándome a mí / nosotros atención especial”, o “para mí / nosotros”.

*A primera vista parece que este sufijo significa simplemente “a mí” o “para mí” o simplemente “me”, especificando que el hablante es el Complemento Directo del verbo. Sin embargo, también es posible especificar el complemento directo externamente al verbo, con **ñuca-ta**, y resulta que ocurre toda combinación:*

- Oraciones tanto con **-hua** como con **ñuca-ta**.
- Oraciones con sólo **-hua**.
- Oraciones con sólo **ñuca-ta**.

Haciendo un análisis cuidadoso con un quichuahablante nativo (Segundo Anrango), he podido determinar definitivamente que el significado es el que doy en el primer párrafo arriba. He tratado de aclarar éste en los ejemplos dados abajo.

*En la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador este sufijo es mutuamente exclusivo con el sufijo **-pa** (§5.4.4.5.4.1.1.2); es decir, si uno ocurre, el otro no puede. Sin embargo, en el quichua del Napo Alto tanto **-hua** como **-pa** pueden ocurrir en la misma palabra, como demuestra el ejemplo de Mat. 15:22 abajo.*

*En el Quichua Serrano Central y en la mayoría de los idiomas quichuas este sufijo ocurre en la Casilla B3, como se ve en el ejemplo de Isa. 38:10 abajo, ya que está seguido por el sufijo **-gri**. En Imbabura, Sin embargo, ocurre en la Casilla B5, como se ve en el ejemplo de Hch. 23:19, ya que está precedido por el sufijo **-gri**.*

*En Salasaka este sufijo no ocurre, aunque sí ocurre el otro sufijo de Atención, con la forma **-ba**. Sin embargo, frecuentemente cuando se use **-hua** en los otros idiomas quichuas, se usa **-ba** en Salasaka, que sugiere que otro análisis probable sería que **-hua** y **-pa** fueron combinados en Salasaka en **-ba**. Para ver ejemplos comparativos, véase el cuadro en la §5.4.1.2.*

Ejemplos en que el complemento “me” está expresado únicamente por medio de este sufijo:

¹⁵⁹ David Strumbeck, personal communication. David Strumbeck, comunicación personal.

1359. Chaupilla causaipimari ña chaiman cacha**hua**grin ...

Chaupi-lla	<causa-i ^o >-pi-mari~	ña	chai-man ¹	cacha-hua-gri-n ^ˆ	...
middle-just	<life>-in-(Af.!)	already	that-to	send-me/us(attention)-to.going.be-(Pres.)	...
medio-más.no	<vida>-en-(Af.!)	ya	ese-a	enviar-me/nos(atención)-a.ir-(Pres.)	...

In just middle life he is going to send me (with personal attention) to that [place] already! ... (Isa. 38:10)

¡En media vida no más me va a enviar (con atención personal) a ese [lugar] ya! ... (Isa. 38:10)

NIV: In the prime of my life must I go through the gates of death...?

RV: A la mitad de mis días iré a las puertas del Seol...

1360. ¿Imatata villagri**huan**gui?

¿Ima-ta-ta~	villa-gri-hua -n ^ˆ =ngui?
what-Ob.-(Inf.Q.?)	tell-to.going.be-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you
qué-Cm.-(Pr.Inf.?)	informar-a.ir-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú

What are you going to tell me (with personal attention)? (Acts 23:19 BIm)

¿Qué me vas a informar (con atención personal)? (Hch. 23:19 BIm)

NIV: What is it you want to tell me?

RV: ¿Qué es lo que tienes que decirme?

In the following example, Segundo said that, as the sentence stands, it means that Pharaoh would give the matter his personal attention, but if ñucata had been used, and -hua left out, it would mean that he would simply delegate it to someone else. This should give us a good idea of how to interpret the -hua in some of the succeeding examples.

En cuanto al siguiente ejemplo, Segundo dijo que, así como está la oración, quiere decir que el Faraón daría al asunto su atención personal, pero si se hubiera usado ñucata, y no apareciera -hua, querría decir que simplemente lo delegaría a otra persona. Esto nos debe dar una buena idea de cómo interpretar el -hua en algunos de los ejemplos que siguen.

1361. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichi**huan**gapishchari.

Faraon-man ¹	ñuca-manta	parla-pa-n ^ˆ =ngui,	cai-manta	llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari->.
Pharaoh-to	me-about	speak-please-(Pres./Fut.)-you!	here-from	exit-make-me/us(attention)-will.3p-<hopefully>
faraón-a	mí-de.acerca	contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú!	aquí-de	salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalál>

Please speak to Pharaoh about me! Hopefully, he will make me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] a[!] Faraón acerca de mí! Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

1362. Paicuna maipi michicujta ricurcanguipishchari, huilla**huai**— nircami.

Pai-cuna	mai-pi	michi-cu-j-ta	ricu-rca-ngui-<pish-chari->,	huilla-hua-i ^ˆ —	ni-rca-mi~.
he/she-(Pl.)	place.what-in	pasture-ing.be-(.)-Ob.	see-ed-you-<hopefully>	tell-me/us(attention)-you(Imp.)!	say-ed-(Af.)
él/ella-s	donde-en	pastando.estar-(.)-Cm.	ver-(Pdo.)-tú-<ojalál>	avisar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!	decir-(Pdo.)-(Af.)

"Hopefully you saw () in what place they are pasturing. Tell me, (with personal attention)!" he said. (Gen. 37:16)

Ojalá viste () en donde ellos están pastando. ¡Avísame, (con atención personal)!—dijo. (Gén. 37:16)

NIV: Can you tell me where they are grazing their flocks?

RV: ...te ruego que me muestres dónde están apacentando.

21/Apr/2020

1363. Ñucaca yaricaihuan huañugrinica, can yanucun puca micunata ashata cara**huai** ...

Ñuca-ca	<yarica-i ^o >-huan	huañu-gri-n ^ˆ -ni-ca~,
I-	<hunger>-with	die-to.going.be-(Pres.)-I-(.)
yo-l	<hambre>-con	morir-a.ir-(Pres.)-yo-(.)

can	yanu-cu-n ^o	puca	<micu-na>-ta	asha-ta	cara-hua-i ^ˆ	...
you	cook-ing.be-that	red	<food>-Ob.	bit.little.a-Ob.	feed-me/us(attention)-you(Imp.)!	...
tú	cocina.ndo.estar-que	rojo	<comida>-Cm.	poco-Cm.	comer.de.dar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!	...

I am going to die with hunger; feed me (with personal attention) a little bit [of] [the] red food that you are cooking! ... (Gen. 25:30)

Yo voy a morir con hambre; ¡dame de comer (con atención personal) [un] poco [de] [la] comida roja que tú estás cocinando! ... (Gén. 25:30)

NIV: Quick, let me have some of that red stew! I'm famished!

RV: Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, pues estoy muy cansado.

1364. Ñucanchijpuramanta maijanpish chai vasota charicujpica, huañuchihuanguilla.

Ñucanchij-pura-manta maijan-pish us-among-from any-all.at nosotros-entre-de cual-quieral	chai vaso-ta chari-cu-<j-pi>-ca, that glass-Ob. hold-ing.be-<(AdvDS)>- ese vaso-Cm. tener-ndo.estar-<(AdvSD)>-	<huañu-chi>-hua-n ^h -ngui-lla. <kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just <matar>-me/nos(attention)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no
---	---	--

(If) any[one] at all from among us is holding that glass, just kill **me / us (with personal attention)**! (Gen. 44:9)

¡(Si) cualquiera de entre nosotros está teniendo ese vaso, máta**me / mátanos** no más (con atención personal)! (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

In the following example, the explicit direct object of the sentence is not even “me”, but instead an Action-Referent clause whose subject is “I”!

En el siguiente ejemplo, el complemento directo explícito de la oración ni siquiera es “me”, sino una oración dependiente Referente a la Acción cuyo sujeto es “yo”!

1365. Ñucapish llaquita apacushcataca yuyarihuangui.

Ñuca-pish I-also yo-tambiénl	llaqui-ta suffering-Ob. aflicción-Cm.	apa-cu-shca ^o -ta-ca endure-ing.be-ed.that-Ob.- aguanta-ndo.estar-(Pdo.)que-Cm.-l	<yuya-ri>-hua-n ^h -ngui. <remember>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you! <recordar>-me/nos(attention)-(Pres./Fut.)-tú!
-------------------------------------	---	---	---

Remember **me (with personal attention)** that I also was enduring suffering! (Gen. 40:14b)

¡Recuérdame (con atención personal) que yo también estaba aguantando aflicción! (Gén. 40:14b)

NIV: ...remember me and show me kindness...

RV: Acuérdate, pues, de mí... y te ruego que uses conmigo de misericordia...

In a few cases -hua does not refer either to the direct object or the indirect object, and means merely something like “for me / us” or “for my / our benefit”:

En unos pocos casos -hua no se refiere ni al complemento directo ni al complemento indirecto, y quiere decir simplemente “para mí / nosotros” o “para beneficio mío / nuestro”:

1366. Jatun Dioslla, cunanca paicuna manchachishun yuyashpa jarcashcata ricuhuaiari.

Jatun Dios-lla, cunan-ca great God-(dear) now- grande Dios-(querido) ahora-l	pai-cuna mancha-chi-shun yuya-shpa he/she-(Pl.) fear-make-will.we think-ing él/ella-s temer-hacer-emos pensa-ndo	jarca-shca ^o -ta hinder-ed.that-Ob. impedir-(Pdo.)que-Cm.	ricu-hua-i ^h -ari. look-me/us.for-you(imp.)!-(!) mirar-mí/nosotros.para-(Imp.Sg.)!-(!)
---	--	--	--

(Dear) great God, now **for us** look [at the fact] that they hindered [us], thinking “We will make [them] fear”!! (Acts 4:29)

(Querido) gran Dios, ¡ahora **para nosotros** mira que ellos [nos] impidieron, pensando: “[les] haremos temer”!! (Hch. 4:29)

NIV: Now, Lord, consider their threats...

RV: Y ahora, Señor, mira sus amenazas, y concede a tus siervos que con todo denuedo hablen tu palabra,

I have several times heard the following in meeting situations:

Varias veces he oído lo siguiente en las reuniones:

52-NB. Tiyarihuaichij.

<Tiya-ri>-hua-ichij. <down.sit>-me/us.for-y'all(imp.)! <sentarse>-mí/nosotros.para-(Imp.Pl.)!

Y'all sit down **for me**! (Guamán)

¡Siéntense **para mí**! (Guamán)

Occasionally the -hua can even refer to the subject!

¡De vez en cuando el -hua aun puede referirse al sujeto!

53-NB. Chai huatapimi Apunchij Jesusta chasquihuarcani.

Chai huata-pi-mi~ that year-in-(Af.) ese año-en-(Af.)l	Apunchij Lord.our Señor.nuestro	Jesusta Jesus-Ob. Jesús-a	chasqui-hua-rca-ni. receive-benefit.my/our.for-ed-I recibir-beneficio.mi/nuestro.para-(Pdo.)-yo
---	------------------------------------	------------------------------	---

In that year I received our Lord Jesus **for my benefit**. (Gualán)

En ese año recibí a nuestro Señor Jesús **para mi beneficio**. (Gualán)

Examples in which the object “me” is expressed by both -hua and ñuca-ta:

Ejemplos en que el complemento “me” está expresado tanto por -hua como por ñuca-ta:

In the first example, Segundo said that the sentence simply had to have the ñucata, that it wouldn't sound right without it. However, he said that there was a definite difference if

En el primer ejemplo, Segundo dijo que la oración simplemente necesita tener la palabra ñucata, que no parecería correcto sin ella. Sin embargo, dijo que hay una diferencia definitiva

the -hua was there or not: with the -hua it makes it clear that God gives me his special attention and care, whereas without it he is simply doing the job of a shepherd. Good translation!

en cuanto a si el -hua está o no: con el -hua indica claramente que Dios me da su atención especial y su cuidado especial, mientras que sin él Dios simplemente está haciendo el trabajo de un pastor de ovejas. ¡Excelente traducción!

1367. Mandaj Diosmi ñucata michihuan ...

Manda-j	Dios-mi~	ñuca-ta	michi-hua-n̂	...
rule-s.that	God-(Af.)	me-Ob.	pasture-me/us(attention)-(Pres.)	...
gobernar-que	Dios-(Af.)	me-Cm.	pastar-me/nos(atención)-(Pres.)	...

God that Rules pastures me (with personal attention), ... (Ps. 23:1a)

Dios que Gobierna me pasta (con atención personal), ... (Sal. 23:1a)

NIV: The LORD is my shepherd...

RV: Jehová es mi pastor...

In the following example Segundo said that the use of -hua indicated that Naomi was giving this directive to the whole village, whereas without it it would only involve a few people, such as family. This is a slightly different spin on the “attention” concept. In any case, the use of -hua clearly always means more than a simple direct object “me”.

En el siguiente ejemplo Segundo dijo que el uso de -hua indica que Noemí está dando el directivo a todo el pueblo, mientras que sin él sólo se está dando a unas pocas personas, tal vez su familia no más. Esto nos da un punto de vista un poco diferente en cuanto al concepto de “atención”. En todo caso, está claro que el uso de -hua siempre quiere decir más que un simple complemento directo “me”.

1368. Ñucataca ama Noemí nihuaichijchu.

Ñuca-ta-ca	ama	Noemí	ni-hua-ichij-chu~.
me-to-	not(Imp.)	Naomi	say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!-not
mí-a-	no(Imp.)	Noemí	decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!-not

Don't y'all say to me (with personal attention): “Naomi”! (Ruth 1:20)

¡No me digan a mí (con atención personal): “Noemí”! (Rut 1:20)

NIV: Don't call me Naomi...

RV: No me llamáis Noemí...

1369. —Huahua, caiman c'uchuyamushpa ñucata mucha-huai— nirca.

—Huahua, cai-man ¹	c'uchu-ya-mu-shpa	ñuca-ta	mucha-hua-î—	ni-rca.
child	here-to	me-Ob.	kiss-me/us(attention)-you(Imp.)!	say-ed
niño	acá-hacia	me-Cm.	besar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!	decir-(Pedo.)

“Child, getting near to here, kiss me (with personal attention)!” he said. (Gen. 27:26)

—Niño, poniéndote cerca hacia acá, bésame (con atención personal)!— dijo. (Gén. 27:26)

NIV: Come here, my son, and kiss me.

RV: Acércate ahora, y bésame, hijo mío.

Examples in which the object “me” is expressed only by ñuca-ta. In each case, the fact that -hua was not used means that no special attention is given in the action, and in each case we can see why this would be the case.

Ejemplos en que el complemento “me” está expresado únicamente por ñuca-ta. En cada caso, el hecho de que no se usa -hua indica que no se está prestando ninguna atención especial es en la acción, y en cada caso podemos ver por qué sería así.

1370. Canmantami Agarca ñucataca p'iñan.

Can-manta-mi~	Agar-ca	ñuca-ta-ca	p'iña-n̂.
you-of.because-(Af.)	Hagar-	me-Ob.-	hate-(Pres.)
ti-por-(Af.)	Agar-	me-Cm.-	odiar-(Pres.)

Hagar hates me because of you. (Gen. 16:5)

Agar me odia por ti. (Gén. 16:5)

NIV: You are responsible for the wrong I am suffering.

RV: Mi afrenta sea sobre ti...

1371. Paica can ama huañuchun ñucata mañangami.

Pai-ca	can	ama	huañu-chun ^a	ñuca-ta	maña-nga-mi~.
he/she-	you	not(Imp.)	die-that	me-Ob.	ask-will.3p-(Af.)
él/ella-	tú	no(Imp.)	morir-que	me-Cm.	pedir-á-(Af.)

He will ask me that you not die. (Gen. 20:7)

Él me pedirá que tú no mueras. (Gén. 20:7)

NIV: ...he will pray for you and you will live.

RV: ...orará por ti, y vivirás.

3-Sep-2020-ST

1372. Paica ñucataca caihuanca ishqui cutinmari uman.

Pai-ca	ñuca-ta-ca	cai-huan-ca	ishqui	cutin-mari~	uma-n^.
he/she-	me-Ob.-	this-with-	two	time-(Af.!)	deceive-(Pres.)
él/ella-	me-Cm.-	esto-con-	dos	vez-(Af.!)	engañar-(Pres.)

With this he deceives me two time[s]! (Gen. 27:36b)

¡Con esto él me engaña dos vec[es]! (Gén. 27:36b)

NIV: He has deceived me these two times...

RV: ...ya me ha suplantado dos veces...

The suffix **-hua** occurs almost exclusively on Main Verbs, not on Dependent Verbs. However, occasionally it does occur on a few Nominalized Verbs. The following are nearly all the cases I have found in Central Highland Quichua, which shows their rarity:

El sufijo **-hua** ocurre casi exclusivamente en los Verbos Principales, no en los Verbos Dependientes. Sin embargo, ocurre de vez en cuando en unos pocos Verbos Nominalizados. Los siguientes son casi todos los casos que he encontrado en el Quichua Serrano Central, que demuestra su infrecuencia:

1373. Ñuca alli causallataj huaquichi huashca cachun.

Ñuca	alli	<causa-i ^o >-<lla-taj+>	huaquichi-hua-shca ^o	ca-chun^.
my	good	<life>-<self>	keep-me/us(attention)-ed()	be-may!
mi	bueno	<vida>-<mismo>	guardar-me/nos(atención)-do()	ser-qué!

May my good life [it]self be () kept (with personal attention)! (Ps. 25:21)

¡Qué mi buena vida misma sea () guardada (con atención personal)! (Sal. 25:21)

NIV: ...because my hope is in you.

RV: Porque en ti he esperado.

1374. Mandaj Dios mana ayuda huashca cajpica, utcamari huañuiman carcani ...

Manda-j	Dios	mana	ayuda-hua-<shca ^o ca>-<j-pi>-ca,	utca-mari~	huañu-<i ³ -man ² ca-rca-ni> ...
rule-s.that	God	not	help-me/us(attention)-<ed.have>-<(AdvDS)>-	quickly-(Af.!)	die-<ed.have.would.I> ...
governar-que	Dios	no	ayuda-me/nos(atención)-<do.haber>-<(AdvSD)>-	rápidamente-(Af.!)	mori-<do.habría.yo> ...

(If) God that rules had not helped me (with personal attention), I would have quickly died! ... (Ps. 94:17)

¡(Si) Dios que gobierna no me hubiera ayudado (con atención personal), rápidamente habría yo muerto! ... (Sal. 94:17)

NIV: Unless the LORD had given me help, I would soon have dwelt in the silence of death.

RV: Si no me ayudara Jehová, Pronto moraría mi alma en el silencio.

1375. ¡Diosca ñuca munashcata cuhuajpichari alli canman!

¡Dios-ca	ñuca	munashcata	cu-hua-<j-pi>-chari~	alli	ca-n^man?!
God-	I	want-ed.what-Ob.	give-me/us(attention)-<(AdvDS)>-undoubtedly	good	be-(Pres.)-would
Dios-	yo	querer-(Psdo.)que-Cm.	dar-me/nos(atención)-<(AdvSD)>-duda.sin	bueno	ser-(Pres.)-ía

[It] would undoubtedly be good (if) God gives me (with personal attention) what I wanted. (Job 6:8)

Sin duda sería bueno (si) Dios me da (con atención personal) [lo] que yo quería. (Job 6:8)

NIV: ...that God would grant what I hope for...!

RV: ¡... y que me otorgase Dios lo que anhelé...!

4-Sep-2020-ST

1376. Chashna ñuca shunguta cushichi **huashcamantaca**, ñuca rurashca cantohuan paita cantashunllami.

Chashna	ñuca	shungu-ta	cushichi- hua-shca ^o -manta-ca,
that.like	my	heart-Ob.	happy.make- me/us(attention) -ed.that-of.because-
manera.esa.de	mi	corazón-Cm.	alegrar- me/nos(atención) -(P _{do} .)que-por-l

ñuca	rura-shca ^o	canto-huan	pai-ta	canta-shun-lla-mi-.
I	make-ed.that	song-with	him/her-to	sing-will.we-just-(Af.)
yo	hacer-(P _{do} .)que	canto-con	él/ella-a	cantar-emos-más.no-(Af.)

Because of **[the fact] that** [he] made my heart happy like that (**with personal attention**), **we will just sing to him with [a] song that I made.** (Ps. 28:7)

Por **que** [él] **me** alegró a mi corazón de esa manera (**con atención personal**), **cantaremos no más a él con [un] canto que yo hice.** (Sal. 28:7)

NIV: My heart leaps for joy and I will give thanks to him in song.

RV: ...por lo que se gozó mi corazón, y con mi cántico le alabaré.

1377. Cashna rura **huashcataca** Mandaj Dios ricuchun, paillataj imatapish nichun ...

Cashna	rura- hua-shca ^o -ta-ca	Mandaj	Dios ricu-chun ^o ,	pai-<lla-taj+>	ima-ta-pish	ni-chun ^o ...
this.like	do- me/us(attention) -ed.what-Ob.-	rule-s.that	God see-may!	he/she-<self>	thing-Ob.-of.kind.some	say-may! ...
manera.esta.de	hacer- me/nos(atención) -(P _{do} .)que-Cm.-l	gobernar-que	Dios ver-qué!	él/ella-<mismo>	cosa-Cm.-de.clase.algunal	decir-qué! ...

May God that rules see **what** [you] did [to] **me** (**with personal attention**) like this! May he [him]self say some kind of thing! ... (2 Chr. 24:22)

¡Qué Dios que gobierna vea [lo] **que me hiciste** de esta manera (**con atención personal**)! ¡Qué diga él mismo alguna clase de cosa! ... (2 Cró. 24:22)

NIV: May the LORD see this and call you to account.

RV: Jehová lo vea y lo demande.

In Upper Napo Quichua both **-hua** and **-pa** may occur in the same word, something that is apparently not permitted in any other Ecuadorian Quichua language:

En el quichua del Napo Alto pueden ocurrir tanto **-hua** como **-pa** en la misma palabra, algo que aparentemente no está permitido en ningún otro idioma quichua del Ecuador:

1378. Señor, Davidpa Churi, Ilaqui **huapai**.

Señor, David-ba(j) Churi,	Ilaqui- hua-pa-i ^o .
lord David-'s son	mercy.have- me/us(attention) -please-you(Imp.)!
señor David-de hijo	misericordia.tener- me/nos(atención) -favor.por-(Imp.Sg.)!

Lord, David's son, **please** have mercy [on] **me** (**with personal attention**)! (Mat. 15:22 NTNA)

Señor, hijo de David, **¡por favor tenme** misericordia (**con atención personal**)! (Mat. 15:22 NTNA)

NIV: Lord, Son of David, have mercy on me!

RV: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí!

5.4.4.5.4.1.1.2 **-pa** (B5) (Salasaka **-ba**)

This is the Second-Person Attention suffix; its central meaning is "I respectfully involve **you** in this action". There is usually a component of politeness in the meaning.

In *commands*, it makes them more polite, and is best translated "please".

In a case where the speaker is expressing his intentions or plans, it often seems to mean "if it's okay with **you**" or "I respectfully assure **you**", or, in response to a command, "in obedience to **you**". The "if it's okay with **you**" meaning is quite common in normal conversation, though I could not find a good example in the Chimborazo Bible.

In other cases, it seems to mean "I respectfully inform **you**" or even "it is important for **you** to know" or "I want **you** to understand" or "I respectfully remind **you**".

What do these various meanings have in common? The word "**you**"! In fact, to save space in the interlinear translation, I will in many cases simply translate this suffix as "you(attention)", and expand the meaning in the free translation.

Éste es el sufijo de Atención de Segunda Persona; su significado central es "respetuosamente **te** involucro en esta acción". Hay generalmente un componente de cortesía en el significado.

En los *mandatos*, los hace más corteses, y su mejor traducción es "por favor".

En un caso en que el hablante está expresando sus intenciones o planes, muchas veces parece significar "si está bien **contigo**" o "respetuosamente **te** aseguro", o, al responder a un mandato, "en obediencia a **tí**". El significado "si está bien **contigo**" es bastante común en la conversación normal, aunque yo no pude encontrar ningún ejemplo bueno en la Biblia de Chimborazo.

En los otros casos, parece significar "respetuosamente **te** informo" o aun "es importante que **tú** sepas" o "quiero que **tú** entiendas" o "respetuosamente **te** recuerdo [de algo]".

¿Qué tienen en común todos estos significados? ¡La palabra "**te**" o "**tú**"! Por esto, para ahorrar espacio en la traducción interlineal, en muchos casos traduzco este sufijo simplemente

Examples as polite command:

como “te(atención)”, y entonces amplió el significado en la traducción libre.

Ejemplos como mandato cortés:

1379. Riqui, ñucanchij amito, uya**pai**.

Ricu-i̇,	ñucanchij	amo-ito,	uya-pa-i̇.
look-you(Imp.)!	our	master-dear	listen-please-you(Imp.)!
mirar-(Imp.Sg.)!	nuestro	amo-ito	escuchar-favor.por-(Imp.Sg.)!

Look! Our dear master, **please** listen! (Gen. 23:6)

¡Mire! ¡Nuestro amito, **por favor** escuchel! (Gén. 23:6)

NIV: Sir, listen to us.

RV: *Óyenos, señor nuestro...*

27 Jun 2020

1380. Chashna jatun llaquitaca amataj rura**paichu**— nircami.

Chashna	jatun	llaqui-ta-ca	ama-taj+	rura-pa-i̇-chu~—	ni-rca-mi~.
that.like	great	suffering-Ob.-	not(Imp.)-definitely	do-please-you(Imp.)!-not	say-ed-(Af.)
manera.esa.de	grande	sufrimiento-Cm.-	no(Imp.)-definitivamente	hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!-no	decir-(P̄do.)-(Af.)

“**Please** definitely [do] not make great suffering like that!” he said. (Gen. 18:25)

¡**Por favor** definitivamente no **hagas** gran sufrimiento de esa manera!—dijo. (Gén. 18:25)

NIV: Far be it from you!

RV: ...nunca tal **hagas**.

1381. ... huasi jahuapi shuj uchilla ucuta rura**pashun**.

... huasi	jahua-pi	shuj	uchilla	ucu-ta	rura-pa-shun.
... house	top-on	a	little	room-Ob.	make-please-let's!
... casa	cima-en	un	pequeño	cuarto-Cm.	hacer-favor.por-mos!

...**Please**, let's make a little room on [the] house top! (2 Ki. 4:10)

...¡**Por favor** hagamos un pequeño cuarto en cima [de] [la] casa! (2 Rey. 4:10)

NIV: Let's make a small room on the roof...

RV: Yo te ruego que hagamos un pequeño aposento...

1382. Faraonman ñucamanta parla**pangui**, caimanta llujshichihuangapishchari.

Faraon-man'	ñuca-manta	parla-pa-n̄=ngui,	cai-manta	llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari->.
Pharaoh-to	me-about	speak-please-(Pres./Fut.)-you!	here-from	exit-make-me/us(attention)-will.3p-<hopefully >
faraón-a	mí-de.acerca	contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú!	aquí-de	salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalá >

Please speak to Pharaoh about me! **Hopefully**, he will make me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡**Por favor** cuenta[e] a[!] Faraón acerca de mí! **Ojalá** me hará salir de aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... **hagas** mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

Examples involving intention:

Ejemplos que expresan la intención:

1383. '... Cambaj tucui cullquita tigrachipa**shallami**' nirca.

'... Cambaj	tucui	cullqui-ta	<tigra-chi>-pa-sha-lla-mi~'	ni-rca.
'... your	all	money-Ob.	<return>-you(attention)-will.I-just-(Af.)	say-ed
'... tu	todo	dinero-Cm.	<devolver>-te(atención)-é-más.no-(Af.)	decir-(P̄do.)

'... (**I respectfully assure**) you (that) I will just return all your money,' he said. (Mat. 18:26)

'... (**Respetuosamente**) te (**aseguro que**) devolveré no más todo tu dinero,' dijo. (Mat. 18:26)

NIV: '... I will pay back everything.'

RV: ...yo te lo pagaré todo.

1384. —Ari ripashallami— nircami.

—Ari	ri-pa-sha-lla-mi~—	ni-rca-mi~.
yes	go-you(attention)-will.I-just-(Af.)	say-ed-(Af.)
sí	ir-te(atención)-é-más.no-(Af.)	decir-(Pdo.)-(Af.)

“Yes, (in obedience to) you I will just go.” he said. (Gen. 37:13)

—Sí, (obedeciendo) te iré no más.— dijo. (Gén. 37:13)

NIV: “Very well,” he replied.

RV: Y él respondió: Heme aquí.

Other examples:

Otros ejemplos:

1385. Llujshimucujpipish cayacama nishpa sumajtamari cachaparcanchij.

Llujshi-mu-cu-<j-pi>-pish	caya-cama	ni-shpa	sumaj-ta-mari~	cacha-pa-rca-nchij.
leave-here-ing.be-<(AdvDS)>-also	tomorrow-until	say-ing	friendly-(Adv.)-(Af.)	send-you(attention)-ed-we
salir-acá-ndo.estar-<(AdvSD)>-también	mañana-hasta	decir-ndo	amable-mente-(Af.)	enviar-te(atención)-(Pdo.)-nosotros

(When / because) [you] are leaving here also, (we respectfully remind) you (that) we sent [you away] saying (in a) friendly (manner) “Until tomorrow”! (Gen. 26:29d)

(Cuando / ya que) está[s] saliendo [de] acá también, ¡(respetuosamente) te (recordamos que) [te] enviamos diciendo amable-mente “Hasta mañana”! (Gén. 26:29d)

NIV: ...we... sent you away in peace.

RV: ...te enviamos en paz.

1386. Riqui, ñucaca yaricaihuan huañugripanica.

Riqui,	ñuca-ca	<yarica-i>-huan	huañu-gri-pa-n^-ni-ca~.
look!	I-	<hunger>-with	die-to.going.be-you(attention)-(Pres.)-I-(.)
¡mira!	yo-	<hambre>-con	morir-a.ir-te(atención)-(Pres.)-yo-(.)

Look! (I want) you (to understand that) I am going to die with hunger; (Gen. 25:32)

¡Mira! Te (quiero informar que) yo voy a morir con hambre; (Gén. 25:32)

NIV: Look, I am about to die...

RV: He aquí yo me voy a morir...

1387. Shina parlarishpami: “Maimandacha shamurcapash, na yacharipanllu” ninajurca.

Shina	parla-ri-shpa-mi~:	“Mai-manda-cha~	shamu-rca-pash,
thus	talk-ed.be-ing-(Af.)	where-from-knows.who?	come-ed-even
así	habla-do.esta-ndo-(Af.)	dónde-de-¿sabe.quién?	venir-(Pdo.)-aun

na	yacha-ri-pa-n^-chu~”	ni-naju-rca.
not	know-ed.be-you(attention)-(Pres.)-not	say-ing.be(Pl.)-ed
no	saber-se-te(atención)-(Pres.)-no	decir-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.)

Being talked [about] thus, they were saying: “Who knows where it even came from? (We respectfully assure) you (that) it is not known.” (Luke 20:7 BIm)

Estando hablado así, estaban diciendo: “¿Quién sabe aun de dónde vino? (Respetuosamente) te (aseguramos que) no se sabe.” (Luc. 20:7 BIm)

NIV: So they answered, “We don’t know where it was from.”

RV: Y respondieron que no sabían de dónde fue.

1388. Shina cajpimi, Apunchi Jesús shamui punllapica, Jatun Dios paitaca llaquishpa charipachun munani.

Shina	ca-<j-pi>-mi~, thus be-<(AdvDS)>-(Af.) así ser-<(AdvSD)>-(Af.)	Apunchi	Jesús	shamu-i ^o	punlla-pi-ca,
		Lord.our	Jesus	come-s.when	day-in-
		Señor.nuestro	Jesús	venir-cuando	día-en-l

Jatun Dios	pai-ta-ca great God him/her-Ob.- gran Dios lo/la/le-Cm.-l	llaqui-shpa mercy.show-ing misericordia.tener-ndo	chari-pa-chun ^a keep-please-to guardar-favor.por-que	muna-n [^] -ni. want-(Pres.)-I querer-(Pres.)-yo
------------	--	---	---	---

(Because) [it] is thus, in [the] day when our Lord Jesus comes, I want [the] great God to please keep him, showing [him] mercy. (2 Tim. 1:18 BIm)

(Ya que) es así, en [el] día cuando viene nuestro Señor Jesús, quiero que [el] gran Dios por favor lo guarde, teniendo misericordia. (2 Tim. 1:18 BIm)

NIV: May the Lord grant that he will find mercy from the Lord on that day!

RV: Concédale el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día.

5.4.5 General Suffixes / Sufijos Generales

By *General suffixes*¹⁶⁰ I mean suffixes which can for the most part be added to any type of word and any part of speech. There are two groups of these: the Adverbial suffixes and the Phrase Terminator suffixes.

Con el término *sufijos Generales*¹⁶⁰ quiero decir los sufijos que pueden en general ser añadidos a cualquier tipo de palabra y a cualquier parte de la oración. Hay dos grupos de éstos: los sufijos Adverbiales y los sufijos Terminadores de Frases.

5.4.5.1 Adverbial suffixes (Slots J1, J2, J3, G, F) / Sufijos Adverbiales (Casillas J1, J2, J3, G, F)

The numbered suffixes in the table below are for Central Highland Quichua and for most of their cognates* in the other Quichua languages.

Those without a number are suffixes in other Quichua languages which are not found in Central Highland Quichua, or are highly variant cognates* which I list below the Central Highland Quichua cognate*. If the cognate* is only a fairly transparent spelling variant I will not list it.

For the colors used see the chart of **Colors Used in the Quichua Text** in §3.

Los sufijos numerados en el cuadro abajo son para el Quichua Serrano Central y para la mayoría de sus cognadas* en los otros idiomas quichuas.

Los sufijos sin número son sufijos en los otros idiomas quichuas que no se encuentran en el Quichua Serrano Central, o que son cognadas* muy variantes que indico debajo de la cognada* del Quichua Serrano Central. Si la cognada* sólo es una variante bastante transparente ortográficamente no la indico.

Para los colores usados véase el cuadro de **Colores usados en el texto quichua** en la §3.

Slot J1 Casilla J1	Slot J2 Casilla J2	Slot J3 Casilla J3
75. -pacha “even (when)”, “just when” “aun (cuando)”, “justo cuando” (See also / véase también -manta-pacha.)	79. -lla “just, only” “no más” 80. -raj “now, already” “ya” -muilla “just all”, “all just” “todo[s] no más”	81. -taj+ -pacha ² “exactly, definitely, actually, particularly, necessarily, immediately, etc.” “precisamente, definitivamente, de verdad, en particular, necesariamente, en seguida” -ta ³ “in spite of” “a pesar de”
76. -tajlla “similar to, like” “semejante a, como”		
77. -shina ¹⁶¹ “like” “como”		
78. -laya “kind [of]; type [of]” “clase [de]; tipo [de]”		
-ma [~] “instead”, “in that case”, “or” “más bien”, “en ese caso”, “o”		

¹⁶⁰ Ellen Ross called these suffixes “neutral suffixes” (Lesson 3), though she did not include -pacha, -tajshi, -ca, -ca~ or -carin in the group.

A estos sufijos les llamó Ellen Ross “sufijos neutros” (Lección 3), aunque no incluyó en este grupo -pacha, -tajshi, -ca, -ca~ o -carin.

¹⁶¹ In the Chimborazo Bible and the Upper Napo New Testament this suffix is written as a separate word, but grammatically it really makes more sense to analyze it as a suffix. In Imbabura, Upper Napo, and Pastaza this has the form -shna or -sna, and is always written as a suffix.

En la Biblia de Chimborazo y en el Nuevo Testamento del Napo Alto este sufijo se escribe como una palabra separada, pero gramaticalmente tiene más sentido analizarlo como sufijo. En Imbabura, Napo Alto y Pastaza tiene la forma -shna o -sna, y siempre se escribe como sufijo.

These suffixes each add some kind of adverbial information to the word to which they are attached. They may be added to nearly any part of speech other than an interjection.

However, the suffixes in slot J1 are restricted in their usage, only being attached to Nouns or Nominalized verbs,¹⁶² whereas those in J2 or J3 may be attached to any part of speech. For this reason those in slot J1 have a pale green background in the above chart and in the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1. (In Imbabura this restriction does not apply to **-pacha**², which has a distinct meaning, and as seen in §5.4.5.1.1.1.3, in Imbabura **-pacha**² largely replaces Central Highland Quichua **-taj+**, and occurs in slot J3 as well as slot J1.)

All of these suffixes can also occur in Slot G in Central Highland Quichua, and all but **-pacha** can occur in Slot F. See the next section for details.

Cada uno de estos sufijos añade algún tipo de información adverbial a la palabra en la cual se encuentra. Pueden añadirse a casi cualquier parte de la oración que no sea interjección.

Sin embargo, los sufijos en la casilla J1 están restringidos en su uso, sólo siendo añadidos a los Sustantivos o a los verbos Nominalizados,¹⁶² mientras que los de las casillas J2 o J3 pueden añadirse a cualquier parte de la oración. Por esta razón los de la casilla J1 tienen un trasfondo de verde claro en el cuadro anterior y en el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1. (En Imbabura esta restricción no se aplica a **-pacha**², que tiene un significado distinto, y como se ve en la §5.4.5.1.1.1.3, en Imbabura **-pacha**² generalmente reemplaza el sufijo **-taj+** del Quichua Serrano Central, y ocurre en la casilla J3 igual como en la casilla J1.)

Todos estos sufijos también pueden ocurrir en la Casilla G en el Quichua Serrano Central, y todos menos **-pacha** pueden ocurrir en la Casilla F. Véase la siguiente sección para ver detalles.

5.4.5.1.1 The Varying Positions of the Adverbial suffixes / Las posiciones variantes de los Sufijos Adverbiales

The Adverbial suffixes are the only Quichua suffixes which are “movable”, in other words, that can occur in several different Slots, and can come either before or after certain other suffixes.

The Adverbial suffixes can come either before or after certain noun suffixes, specifically, most of the Postpositions and the suffix **-cuna** (see the chart in §5.4.3). In fact, this is one of the characteristics of the Adverbial suffixes: they all are movable in relation to at least one suffix.¹⁶³

However, this system seems to be a rather strange mixture of freedom and rigidity. The following chart details the relationship between these two groups of suffixes. (I have not included the noun suffixes which occur in Slot E in this chart, since Adverbial suffixes may never come before any of these, only after them; see the chart in §5.4.3.)

In the chart, the word “after” in any given cell means that the Adverbial suffix comes after the noun suffix, and “before” means that it comes before it. Only those cells which contain red letters and are surrounded by thick black lines allow for any freedom in the order of these suffixes: those with black letters have a fixed order. An empty cell indicates a combination which never occurs in the Chimborazo Bible.

Thus we can see that the order is fixed in more than half of the combinations that occur. Even in the case of those combinations which allow some freedom in the order of the suffixes, most of them have a preferred order. I have arranged the order of the columns in the table to reflect this: the leftmost suffixes “prefer” to come before the noun suffixes (the sky-blue background also indicates this), and the rightmost ones “prefer” to come afterwards (the yellow background also indicates this).

Los sufijos Adverbiales son los únicos sufijos del quichua que son “movibles”, es decir, que pueden ocurrir en varias diferentes Casillas, y que pueden ocurrir antes o después de ciertos otros sufijos.

Los sufijos Adverbiales pueden ocurrir antes o después de ciertos sufijos nominales, específicamente, la mayoría de las Posposiciones y el sufijo **-cuna** (véase el cuadro en la §5.4.3). De hecho, ésta es una de las características de los sufijos Adverbiales: todos son movibles en relación con un sufijo por lo menos.¹⁶³

Sin embargo, este sistema parece ser una mezcla medio extraña de libertad y rigidez. El siguiente cuadro explica en detalle las relaciones entre estos dos grupos de sufijos. (No incluyo en este cuadro los sufijos nominales que ocurren en la Casilla E, ya que los sufijos Adverbiales nunca pueden ocurrir ante ninguno de éstos, sino sólo después; véase el cuadro en la §5.4.3.)

En el cuadro la palabra “después” en cualquier célula quiere decir que el sufijo Adverbial va después del sufijo nominal, y “antes” quiere decir que va antes. Sólo en las células con letra roja y encerradas con rayas negras gruesas hay algo de libertad en cuanto al orden de estos sufijos: las con letra negra tienen un orden fijo. Una célula vacía indica una combinación que nunca ocurre en la Biblia de Chimborazo.

Así que podemos ver que el orden es fijo en más de la mitad de las combinaciones que ocurren. Aun en el caso de aquellas combinaciones que permiten cierta libertad en el orden de los sufijos, la mayoría tiene un orden preferido. He puesto en orden las columnas para reflejar esto: los sufijos por el lado izquierdo “prefieren” venir ante los sufijos nominales (el trasfondo de azul celeste también indica esto), y los al lado derecho

¹⁶² The only exception I have found to this is that in very rare cases the combination **-shpa-shina** occurs. La única excepción que he encontrado es que muy de vez en cuando ocurre la combinación **-shpa-shina**.

¹⁶³ There were no examples to show this to be true for **-laya** in the Chimborazo Bible; however, there are several examples in the Salasaka New Testament, as shown in the footnotes to the chart below. No había ejemplos para demostrar esto para **-laya** en la Biblia de Chimborazo; sin embargo, hay varios ejemplos en el Nuevo Testamento de Salasaka, como se ve en las notas al pie de la página en el siguiente cuadro.

For example, **-raj** and **-taj+** almost always come after all noun suffixes, with only a very few cases in which they come before them, and then only before **-ta**, **-huan** or **-cuna**. **-shina** also usually comes after noun suffixes, but has a greater number of exceptions than for **-raj** or **-taj+**.

On the other hand, in Central Highland Quichua **-laya** only occurs in combination with a couple of these noun suffixes, and when it does, it always comes before them, never after. The same is mostly true for **-tajlla**, but this can also occasionally come after **-ta** or **-cuna**.

The suffix **-pacha** is a special case in Central Highland Quichua, since it only occurs in combination with **-manta**, and can occur freely on either side of it.

The suffix **-lla** is a special case in a different way. It is by far the most common Adverbial suffix, and can occur in combination with all of these noun suffixes. It also shows the most freedom in terms of position, occurring on either side of nine of these twelve noun suffixes.

“prefieren” venir después de ellos (el trasfondo amarillo también indica esto).

Por ejemplo, los sufijos **-raj** y **-taj+** casi siempre vienen después de los sufijos nominales, con sólo unos pocos casos en que vienen después, y eso sólo ante **-ta**, **-huan** o **-cuna**. El sufijo **-shina** también generalmente viene después de los sufijos nominales, pero tiene un mayor número de excepciones que para **-raj** o **-taj+**.

Por el otro lado, en el Quichua Serrano Central el sufijo **-laya** sólo ocurre en combinación con dos de estos sufijos nominales, y en tales casos siempre va antes, nunca después. Lo mismo se puede decir para **-tajlla**, pero de vez en cuando éste también puede ir después de **-ta** o **-cuna**.

El sufijo **-pacha** es un caso especial en el Quichua Serrano Central, ya que sólo ocurre en combinación con **-manta**, y puede ocurrir libremente por ambos lados de éste.

El sufijo **-lla** es otro tipo de caso especial. Es mucho más frecuente que los otros sufijos Adverbiales, y puede ocurrir en combinación con todos estos sufijos nominales. También tiene mayor libertad en cuanto a su posición, ocurriendo por ambos lados de nueve de estos doce sufijos nominales.

CHQ Positions of the Adverbial Suffixes in relation to the Postpositions and **-cuna** Posiciones de los sufijos Adverbiales en relación a las Posposiciones y **-cuna** en el QSC

		-laya	-tajlla	-lla	-pacha	-shina	-raj	-taj+
Adverbial Postpositions	-man¹	before antes		usu. before ¹⁶⁴ gen. antes		usu. after gen. después	after después	after después
	-pi		before antes	usu. before ¹⁶⁴ gen. antes		usu. after gen. después	after después	after después
	-manta			usu. before ¹⁶⁴ gen. antes	usu. after gen. después	usu. after gen. después	after después	after después
Posposiciones Adverbiales	-ta	before ¹⁶⁵ antes	usu. before gen. antes	usu. before ¹⁶⁴ gen. antes		usu. after gen. después	usu. after gen. después	usu. after gen. después
	-huan		before antes	usu. before ¹⁶⁴ gen. antes		after después	after después	usu. after gen. después
	-cama			usu. after gen. después				
	-raicu			after después				
Nominal Postpositions	-ndij			after después		after después		after después
	-paj		before antes	after después		after después	after después	after después
	-pura			after después		after después	after después	after después
Posposiciones Nominales	-yuj			after después		after después	after después	after después
Plural Plural	-cuna	¹⁶⁵	usu. after gen. después	usu. after gen. después		usu. after gen. después	usu. after gen. después	usu. after gen. después

The following is the same chart for Imbabura. As you can see, the Adverbial suffixes occur after the noun suffixes with

El siguiente es el mismo cuadro para Imbabura. Como se puede ver, los sufijos adverbiales ocurren después de los su-

¹⁶⁴ A significant difference between CHQ and Imbabura is that in Imbabura the preferred position of **-lla** relative to these noun suffixes is after them. The abbreviation “usu.” means “usually”. Una diferencia notable entre el QSC e Imbabura es que en Imbabura la posición preferida de **-lla** en relación con estos sufijos nominales es después de ellos. La abreviatura “gen.” quiere decir “usualmente”.

¹⁶⁵ In Salasaka **-laya** can occur on either side of **-da** and **-guna**. En Salasaka **-laya** puede ocurrir por ambos lados de **-da** y **-guna**.

much greater frequency, but again there are many combinations which can occur in either order.

These two languages probably represent the extremes of this question. The remaining Ecuadorian Quichua languages fall somewhere in between.

However, the fundamental question is: for those combinations of these suffixes for which the order is not fixed, do the two different orders make any difference in the meaning? And as is usually the case in human language, the answer is yes.

It turns out that in these cases the position of the Adverbial suffix makes a difference in terms of how much of the word it applies to, and this can sometimes make a significant difference in the meaning. Specifically, the Adverbial suffix always applies to all of the word to its left, and not to that portion to its right.

fijos nominales con mucha más frecuencia, pero de igual manera hay muchas combinaciones que pueden ocurrir en cualquier orden.

Estos dos idiomas probablemente representan los dos extremos de esta cuestión. Los demás idiomas quichuas del Ecuador caen entre estos dos extremos.

Sin embargo, la cuestión fundamental es ésta: en cuanto a las combinaciones de estos sufijos para las cuales el orden no está fijo, ¿hay alguna diferencia de significado entre los dos diferentes órdenes? Y, como es el caso generalmente en los idiomas humanos, la respuesta es sí.

Resulta que en estos casos la posición del sufijo Adverbial indica la porción de la palabra a que se aplica, y a veces esto puede hacer una diferencia significativa en el significado. Específicamente, el sufijo Adverbial siempre se aplica a la porción de la palabra que está a su izquierda, y no a la porción a su derecha.

Imbabura Positions of the Adverbial Suffixes in relation to the Postpositions and -cuna

Posiciones de los sufijos Adverbiales en relación a las Posposiciones y -cuna en Imbabura

		-laya	-lla	-pacha	-shna	-ra ¹	-ta+	-ta ³
Adverbial Postpositions	-man ¹		usu. after ¹⁶⁶ gen. después	after después	after después	after después		
	-pi		usu. after ¹⁶⁶ gen. después	after después	after después	after después	after después	after después
	-manda		usu. after ¹⁶⁶ gen. después	after después	usu. after gen. después	after después		
	-ta		usu. after ¹⁶⁶ gen. después	usu. after gen. después	usu. after gen. después	after después	after después	
	-huan		usu. after ¹⁶⁶ gen. después	after después	after después	after después	after después	
Posposiciones Adverbiales	-caman		usu. after gen. después		after después			
	-ndi		after después					
	-paj		usu. after gen. después	after después	usu. after gen. después			
	-pura		after después	after después	usu. after gen. después			
	-yu		after después	after después				
Nominal Postpositions	-gu		usu. before gen. antes	after después	after después	after después		
	-cuna		usu. after gen. después	after después	after después	usu. after gen. después		

Probably the clearest examples of this phenomenon are the combinations of the suffixes -lla and -cuna. Combinations of these two suffixes are so important that I have already covered them in §5.4.3.4.1.1.2. I suggest that you read that section first, before proceeding with the rest of this section, since those examples really demonstrate the importance of this kind of order variation more clearly than any of the other examples of these suffixes.

Probablemente los ejemplos más claros de este fenómeno son las combinaciones de los sufijos -lla y -cuna. Las combinaciones de estos dos sufijos son tan importantes que ya los enseñé en la §5.4.3.4.1.1.2. Sugiero que usted lea primero esa sección, antes de proceder con el resto de esta sección, ya que esos ejemplos demuestran más claramente la importancia de este tipo de variación de orden que cualquiera de los otros ejemplos de estos sufijos.

¹⁶⁶ A significant difference between CHQ and Imbabura is that in CHQ the preferred position of -lla relative to these noun suffixes is before them. The abbreviation "usu." means "usually". Una diferencia notable entre el QSC e Imbabura es que en el QSC la posición preferida de -lla en relación con estos sufijos nominales es antes de ellos. La abreviatura "gen." quiere decir "usualmente".

Of the following two examples, both containing **-ta** and **-taj+** together, the first one shows the standard order for this particular combination, with **-taj+** after **-ta**. The context is evil men setting traps to catch the innocent. The intent of the **-taj+** is that the trap would not catch anyone's eye over and above anything else in the landscape, so its importance is as the object of the verb "see", and not because of its own characteristics, and this is why the **-taj+** comes after the **-ta**, to include it.

The second example, on the other hand, shows the non-standard order, with **-taj+** before **-ta**. Here the context is the terrible destruction wreaked by an invading army. Here the intent of the **-taj+** is not as the object of the verb "see", as something that might catch one's eye, but because of its own characteristics, as a horrible scene, which is why the **-taj+** comes before the **-ta**, to point directly to **cai**.

Quite a subtle difference, right? But most of these are like that.

De los dos ejemplos siguientes, ambos con **-ta** y **-taj+** juntos, el primero muestra el orden normal para esta combinación en particular, con **-taj+** después de **-ta**. El contexto habla de los hombres malvados tendiendo trampas para atrapar a los inocentes. El intento del **-taj+** es que la trampa no le cogería la atención de nadie más que las otras cosas del paisaje, así que su importancia es como el complemento del verbo "ver", y no por sus propias características, y es por esto que el **-taj+** viene después del **-ta**, para incluirlo.

El segundo ejemplo, por el otro lado, muestra el orden anormal, con **-taj+** ante **-ta**. Aquí el contexto habla de terrible destrucción dejada por un ejército invasor. Aquí el intento del **-taj+** no es como el complemento del verbo "ver", como algo que le coge la atención, sino por sus propias características, como una escena horripilante, y es por esto que el **-taj+** viene ante el **-ta**, para ligarse estrechamente con **cai**.

Una diferencia bastante sutil, ¿cierto? Pero la mayoría son así.

1389. "Caitatajca pi mana ricungachu" nincuna.

"Cai-ta-taj+-ca this-Ob.-particularly- esto-Cm.-particular.en-	pi mana ricu-nga-chu~ anyone not see-will.3p-not alguien no ver-á-nol	ni-n^-cuna. say-(Pres.)-(Pl.) decir-(Pres.)-(Pl.)
---	--	---

They say, "Not anyone will see **this particularly**". (Ps. 64:5)

Dicen: —Alguien no verá **esto en particular**.— (Sal. 64:5)

NIV: ...they say, "Who will see them?"

RV: Y dicen: ¿Quién los ha de ver?

1390. Ñuca shunguca manchaihan chaupiricunmari, caitajta ricushpaca upayanimari.

Ñuca shungu-ca my heart- mi corazón-l	<mancha-i ^o >-huan <fear>-with <temor>-con	chaupi-ri-cu-n^-mari~, half.in.divide-ed.be-ing.be-(Pres.)-(Af.! mitad.la.por.dividi-do.ser-ndo.estar-(Pres.)-(Af.!
--	---	--

cai-taj+-ta this-precisely-Ob. esto-precisamente-Cm.	ricu-shpa-ca see-ing- ver-ndo-l	upa-ya-n^-ni-mari~. mute-become-(Pres.)-I-(Af.! mudo-ponerse-(Pres.)-yo-(Af.!
--	--	--

My heart is being divided in half with fear! I become mute seeing **precisely this!** (Isa. 21:4)

¡Mi corazón está siendo dividido por la mitad con temor! ¡Me pongo mudo viendo **precisamente esto!** (Isa. 21:4)

NIV: My heart falters, fear makes me tremble; ...

RV: Se paemó mi corazón, el horror me ha intimidado; ...

The following two examples both contain the suffixes **-ta** and **-tajlla** together. The first one shows the standard order for this particular combination, with **-tajlla** before **-ta**, and the second one the non-standard order. However, in terms of their meaning, they are exactly parallel to the previous examples.

The context in both examples is of a clay tablet that God is ordering the prophet Isaiah to make a drawing of the city of Jerusalem on. In both examples the intent of the **-tajlla** is that the drawing should be a likeness of Jerusalem.

In the first example the idea in focus is that the drawing should look like Jerusalem, but not how it will get that way. In the second, on the other hand, the idea in focus is apparently of the drawing as the result of Isaiah's labor, in other words, as the object of the verb "make", and this is why the **-tajlla** comes after the **-ta**, to include it.

As you can see, the distinction is consistent!

Los dos ejemplos siguientes contienen los sufijos **-ta** y **-tajlla** juntos. El primero muestra el orden normal para esta combinación en particular, con **-tajlla** ante **-ta**, y el segundo el orden anormal. Sin embargo, en cuanto a su significado, son exactamente paralelos a los ejemplos anteriores.

El contexto en los dos ejemplos es de un ladrillo o adobe de barro en que Dios manda que el profeta Isaías dibuje una imagen de la ciudad de Jerusalén. En los dos ejemplos el intento del **-tajlla** es que el dibujo debe ser una semejanza de Jerusalén.

En el primer ejemplo la idea es que el dibujo debe parecer a Jerusalén, pero no aclarando cómo llegó a ser así. En el segundo, por el otro lado, la idea es aparentemente del dibujo como resultando del trabajo de Isaías, es decir, como complemento del verbo "hacer", y es por esto que el **-tajlla** viene después del **-ta**, para incluirlo.

Como se puede ver, ¡la distinción es consistente!

1391. Chai jahuapica, **Jerusalén pueblotajllata** rurangui.

Chai jahua-pi-ca,	Jerusalén pueblo-tajlla-ta	rura-n ^h =-ngui.
that top-on-	Jerusalem town-like-Ob.	make-(Pres./Fut.)-you!
ése cima-en-l	Jerusalén pueblo-como-Cm.	hacer-(Pres./Fut.)-tú!

On top [of] that make [a drawing] like Jerusalem town! (Eze. 4:1)

¡En cima [de] ése haz [un dibujo] como [el] pueblo [de] Jerusalén! (Eze. 4:1)

NIV: ...draw the city of Jerusalem on it.

RV: ...diseña sobre él la ciudad de Jerusalén.

1392. Shinallataj tabllajlla fierrota japishpa, canhuan **chai pueblotatajlla** rurashcahuan chaupipi pircata shina churangui.

<shina-lla-taj+>	tabla-jlla	fierro-ta	japi-shpa,	can-huan	chai pueblo-ta-tajlla
<likewise>	board-(Adj.)	iron-Ob.	get-ing	you-together	that town-Ob.-like
<manera.igual.de>	tabla-(Adj.)	hierro-Cm.	coger-ndo	tú-juntos	ese pueblo-Cm.-como

rura-shca ^o -huan	chaupi-pi	pirca-ta-shina	chura-n ^h =-ngui.
make-ed.was.what-together	middle-in	wall-Ob.-like	put-(Pres./Fut.)-you!
hacer-do.fue.que-juntos	medio-en	muro-Cm.-como	poner-(Pres./Fut.)-tú!

Likewise, getting [a piece of] iron (that is flat like a) board, put [it] like [a] wall in [the] middle [between] you (and) what was made like that town together! (Eze. 4:3)

¡De igual manera, cogiendo [un pedazo de] hierro (que es plano como una) tabla, pon[lo] como muro en medio [entre] tú (y) [lo] que fue hecho como ese pueblo juntos! (Eze. 4:3)

NIV: Then take an iron pan, place it as an iron wall between you and the city...

RV: Tómate también una plancha de hierro, y ponla en lugar de muro de hierro entre ti y la ciudad; ...

The following two examples both contain the suffixes **-ta** and **-shina** together. (Remember that, although it is the custom to always write **-shina** as a separate word, grammatically it is usually actually a suffix.)

The first example shows the standard order for this particular combination, with **-shina** after **-ta**. The context is the immense power of God, and the things referred are the heavens and the earth. The intent of the **-shina** is that they would be rolled up in the same way one would roll up clothing, so its importance is as the object of the verb “roll up”, and not because of its own characteristics, and this is why the **-pacha** comes after the **-ta**, to include it.

The second example, on the other hand, shows the non-standard order, with **-pacha** before **-ta**. Here the idea in focus is as something to put on, and the intent of the **-shina** is not as the object of the main verb “put on”, but because of its own characteristics, as a piece of clothing, which is why the **-shina** comes before the **-ta**, to point directly to **churana**.

Again, this pair of examples works just like the previous two pairs.

Los dos ejemplos siguientes contienen los sufijos **-ta** y **-shina** juntos. (Debe recordar que, aunque la costumbre ha sido escribir **-shina** como palabra separada, la mayoría de las veces es en realidad un sufijo, gramaticalmente.)

El primer ejemplo muestra el orden normal para esta combinación en particular, con **-shina** después de **-ta**. El contexto habla del poder inmenso de Dios, y las cosas de que se está hablando son los cielos y la tierra. El intento del **-shina** es que éstos serán envueltos de la misma manera que uno envuelve una prenda de ropa, así que su importancia es como el complemento del verbo “roscar” o “envolver”, y no por sus propias características, y es por esto que el **-pacha** viene después del **-ta**, para incluirlo.

El segundo ejemplo, por el otro lado, muestra el orden anormal, con **-pacha** ante **-ta**. Aquí la idea es de algo para ponerse, y el intento del **-shina** no es como el complemento del verbo “ponerse”, sino por sus propias características, como una prenda de ropa, y es por esto que el **-shina** viene ante el **-ta**, para ligarse estrechamente con **churana**.

De nuevo se puede ver que este par de ejemplos funciona igual como los dos pares anteriores.

1393. Chaicunataca **churanata shina** pataringuimi, shujtajyachinguimi

Chai-cuna-ta-ca	<chura-na>-ta-shina	patari-n ^h =-ngui-mi-	shujtaj-ya-chi-n ^h =-ngui-mi-
that-(Pl.)-Ob.-	<clothing>-Ob.-like	up.roll-(Pres./Fut.)-you-(Af.)	other-become-make-(Pres./Fut.)-you-(Af.)
ése-s-Cm.-l	<ropa>-Cm.-como	roscar-(Pres./Fut.)-tú-(Af.)	otro-ponerse-hacer-(Pres./Fut.)-tú-(Af.)

You will roll those up like clothing. You will make [them] become [another [thing]]. (Heb. 1:12)

Roscarás ésos como ropa. [Los] harás ponerse otra [cosa]. (Heb. 1:12)

NIV: You will roll them up like a robe; like a garment they will be changed.

RV: Y como un vestido los envolverás, y serán mudados; ...

1394. Imatapish cashcata ruranataca, shunguta pacanapaj fierro churana shinata churarichij.

Ima-ta-pish what-Ob.-ever cosa-Cm.-cualquier	ca-shca ⁰ -ta be-ed()-Ob. ser-(P _{edo} .)que-Cm.	rura-na-ta-ca, do-(Fut.Nm.)-Ob.- hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-
---	---	--

shungu-ta heart-Ob. corazón-Cm.	paca-<na-paj> cover-<ing.of.purpose.the.for> cubrir-<de.propósito.el.para>	fierro iron hierro	chura-na-shina-ta put-ing.for(IP)-like-Ob. poner-para(PI)-como-Cm.	<chura-ri>-ichij. <on.put>-y'all(Imp.)! <ponerse>-(Imp.PI.)!
---------------------------------------	--	--------------------------	--	--

Y'all put on do(ing) () whatever was [right] like [something made of] iron for putting [on] for the purpose of covering [the] heart! (Eph. 6:14)

¡Pónganse [el] () hacer cualquier cosa que era [correcto] como [prenda de] hierro para poner[se] para el propósito de cubrir [el] corazón! (Efe. 6:14)

NIV: ...with the breastplate of righteousness in place, ...

RV: Estad... vestidos con la coraza de justicia, ...

Good contrasting pairs of examples like these are extremely hard to find, and in fact in the vast majority of the cases the Adverbial suffixes simply are placed in their standard position, based on the preceding chart. The bottom line is this: the Adverbial suffixes are only put in their non-standard position if there is a very particular reason.

The Adverbial suffixes very rarely precede the Nominal Postpositions (Slot F). I have found very few cases of this in the Chimborazo Bible, only occurring on three stems, all involving the suffix *-lla*, and only with *-paj* or *-pura* (see the preceding chart). And in each case we find that there is a very particular reason for placing the Adverbial Postposition in this position.

In the word *yangallacunapuramanta* in 2 Kings 25:11, we see that the Adverbial suffix *-lla* occurs before both *-cuna* and the Nominal Postposition *-pura*. The word *yangalla* normally means “for nothing” (either with the idea of “in vain” or “for free”), and there are lots of examples of *yangalla* in the Chimborazo Bible meaning something like “just for no reason at all” (e.g. Exo. 9:21). However, in this particular case it turns out that *yangalla* means something quite different: “common person”. This is clearly a special idiomatic usage, in which we can see that the *-lla* suffix is applying only to the stem, not to the whole word, which is why it was placed where it is.

Similarly, in the word *shamujllacunapajpishmi* in Num. 35:15 we see that the Adverbial suffix *-lla* occurs before both *-cuna* and the Nominal Postposition *-paj*. The verb *shamu•na* means “come”, and there are several examples of *shamujlla* in the Chimborazo Bible meaning something like “the simple act of (someone) coming” (e.g. John 3:28). However, in this particular case it turns out that *shamujlla* means something quite different: “foreigner”, again an idiomatic usage explaining the placement of the *-lla* suffix.

Similarly, in the word *runatajllapaj* in Daniel 3:3 we see that the Adverbial suffix *-tajlla* occurs before the Nominal Postposition *-paj*. In this case no idiomatic usage is involved. The word means simply what the sum of its parts would imply: “of [the thing] like [a] man”. However, it is clear in this case that the suffix *-tajlla* “like” only applies to the stem *runa* “man”, and not to the rest of the word, which explains its placement.

Pares de ejemplos que contrastan tan claramente como éstos son muy difíciles de encontrar, y en la gran mayoría de los casos los sufijos Adverbiales se encuentran simplemente en su posición normal, según el cuadro anterior. Al fin y al cabo, los sufijos Adverbiales sólo salen de su posición normal si existe una clara razón por hacerlo.

Los sufijos Adverbiales muy raras veces preceden las Posposiciones Nominales (Casilla F). Encuentro muy pocos casos de esto en la Biblia de Chimborazo, y éstos solo ocurren en tres raíces, todos con el sufijo *-lla*, y sólo con *-paj* o *-pura* (véase el cuadro anterior). Y en cada caso vemos que una razón muy especial por poner la Posposición Adverbial en esta posición.

En la palabra *yangallacunapuramanta* en 2 Reyes 25:11, vemos que el sufijo Adverbial *-lla* precede la combinación de *-cuna* y la Posposición Nominal *-pura*. La palabra *yangalla* normalmente quiere decir “por nada” (que puede significar “en vano” o “gratis”), y hay un gran número de ejemplos de *yangalla* en la Biblia de Chimborazo con un significado algo como “sin ninguna razón no más” (p.ej. Éxo. 9:21). Sin embargo, en este caso en particular resulta que *yangalla* quiere decir algo bastante diferente: “persona vulgar”. Evidentemente éste es un uso especial idiomático, en el que podemos ver que el sufijo *-lla* se está aplicando solamente a la raíz, no a toda la palabra, y por esto se ubicó donde está.

De igual manera, en la palabra *shamujllacunapajpishmi* en Núm. 35:15 vemos que el sufijo Adverbial *-lla* ocurre ante la combinación de *-cuna* y la Posposición Nominal *-paj*. El verbo *shamu•na* quiere decir “venir”, y hay varios ejemplos de *shamujlla* en la Biblia de Chimborazo con un significado algo como “la acción simple de que (alguien) viene” (p.ej. Juan 3:28). Sin embargo, en este caso en particular resulta que *shamujlla* quiere decir algo bastante diferente: “extranjero”, otra vez un uso idiomático que explica la ubicación del sufijo *-lla*.

De igual manera, en la palabra *runatajllapaj* en Daniel 3:3 vemos que el sufijo Adverbial *-tajlla* ocurre ante la Posposición Nominal *-paj*. En este caso no es cuestión de un uso idiomático. La palabra quiere decir simplemente lo que implica la suma de sus partes: “de [la cosa] como [un] hombre”. Sin embargo, está claro que en este caso el sufijo *-tajlla* “como” sólo se aplica a la raíz *runa* “hombre, persona”, y no a toda la palabra, que explica su ubicación.

The standard slots for the Adverbial suffixes are J1, J2 and J3, as shown in the chart in the previous section. However, as a result of the movability explained above, all of these suffixes can also occur in Slot G (when followed by an Adverbial Postposition), and all but **-pacha** can occur in Slot F (when followed by a Nominal Postposition or by **-cuna**).

Las casillas normales para los sufijos Adverbiales son J1, J2 y J3, como se ve en el cuadro en la sección anterior. Sin embargo, como resultado de la movilidad explicada arriba, todos estos sufijos también pueden ocurrir en la Casilla G (cuando se encuentren ante una Posposición Adverbial), y todos menos **-pacha** pueden ocurrir en la Casilla F (cuando se encuentren ante una Posposición Nominal o ante **-cuna**).

5.4.5.1.1.1.1.1 **-lla (-la)** (Salasaka **-i²**)

This Adverbial suffix means “just” or “only”, and in a few situations “dear”. It is very common. It corresponds (with the first meaning) to the very common Highland Ecuadorian Spanish phrase **no más**.

This suffix is spelled the same in all of the different Ecuadorian Quichua languages, but is not pronounced the same. See the chart in §5.4.1.2.

A couple of variants of this suffix are seen in Central Highland Quichua, Salasaka, and Pichincha / Salcedo.

In Salasaka, in addition to the **-lla** form, this suffix has another variant of this suffix which is a simple **-i²**.

Certain areas of Chimborazo province use the form **-la** instead of **-lla** in many words. I don't know if any of these speakers replace all cases of **-lla** with **-la**. There are no examples of this variant in the Chimborazo Bible. In Pichincha this suffix is always **-la**.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Adverbial quiere decir “no más” o “sólo” o “solo” o “único”, y en unas pocas situaciones “querido”. Es muy frecuente. En la mayoría de sus usos corresponde a la frase muy frecuente del español serrano ecuatoriano **no más**.

Este sufijo se escribe igual en todos los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, pero no se pronuncia igual. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Se ven dos variantes de este sufijo en el Quichua Serrano Central, Salasaka, y Pichincha / Salcedo.

En Salasaka, además de la forma **-lla**, este sufijo tiene otra variante que es un simple sufijo **-i²**.

En ciertas áreas de la provincia de Chimborazo se usa la forma **-la** en vez de **-lla** en muchas palabras. No sé si algunos de estos hablantes reemplazan todos los casos de **-lla** con **-la**. No hay ejemplos de esta variante en la Biblia de Chimborazo. En Pichincha este sufijo siempre es **-la**.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1395. ¿Imamantataj llaquilla cangui?

¿Ima-manta-taj~ what-of.because-(Inf.Q.?) qué-por-(Pr.Inf.?)	llaqui- lla sad- just triste- más.no	ca-n^=-ngui? be-(Pres./Fut.)-you estar-(Pres./Fut.)-tú
---	---	--

Because of what are you just sad? (1 Sam. 1:8d)

¿Por qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)

NIV: Why are you downhearted?

RV: ¿y por qué está afligido tu corazón?

1396. Juanca cashcata ruraj, Diospajlla causajmi carca.

Juan-ca John- Juan-l	ca-shca ^o -ta be-ed.what-Ob. ser-(Psdo.)que-Cm.	rura-j, do-s.that hacer-que	Dios-paj- lla God-for- just Dios-para- más.no	causa-j-mi~ live-s.that-(Af.) vivir-que-(Af.)	ca-rca. be-ed ser-(Psdo.)
-----------------------------	--	-----------------------------------	--	--	---------------------------------

John was [one] that lives just for God, (and) that does what was [right]. (Mark 6:20)

Juan era [uno] que vive para Dios no más, (y) que hace [lo] que era [correcto]. (Mar. 6:20)

NIV: ...knowing him to be a righteous and holy man.

RV: ...sabiendo que era varón justo y santo...

2/Jan/2020

1397. Manchanayaj jatun yacu shamushpa, pacashca shinallamari.

Mancha-naya-j fear-to.want.make-s.that temer-querer.hacer-que	jatun yacu big water grande agua	shamu-shpa, come-(AdvSS) venir-(AdvSl)	paca-shca ^o -shina- lla -mari~. hide-ed.was.that-like- just -(Af.) esconder-do.estaba.que-como- más.no -(Af.)
---	--	--	--

[They] **are just like [the] big water that makes [one] want to fear, that was hidden, (when) [it] comes! (Job 6:15)

**Son no más como [la] gran agua que hace querer temer, que estaba escondida, (cuando) venga! (Job 6:15)

NIV: But my brothers are as undependable as intermittent streams, as the streams that overflow...

RV: Pero mis hermanos me traicionaron como un torrente; Pasan como corrientes impetuosas...

1398. Cancunapaj mama-cunapaj huasiman tigraichijlla.

Can-cuna-paj	mama-cuna-paj	huasi-man ¹	tigra-ichij-lla.
you-(Pl.)-'s	mother-s-'s	house-to	return-y'all(Imp.)!-just
tú-(Pl.)-de	madre-s-de	casa-a	regresar-(Imp.Pl.)!-más.no

Y'all **just** return to y'all's mothers' house! (Ruth 1:8)

¡Regresen **no más** a [la] casa de la[s] madres de ustedes! (Rut 1:8)

NIV: Go back, each of you, to your mother's home.

RV: Andad, volveos cada una a la casa de su madre...

1399. Canpish paita catishpa rilla— nircami.

Can-pish	pai-ta	cati-shpa	ri-i ¹ -lla—	ni-rca-mi~.
you-also	him/her-Ob.	follow-ing	go-you(Imp.)!-just	say-ed-(Af.)
tú-también	él/ella-Cm.	seguir-ndo	ir-(Imp.Sg.)!-más.no	decir-(Pdo.)-(Af.)

"You also **just** go, following her!" she said. (Ruth 1:15)

¡Tú también ve[te] **no más**, siguiendo[le] a ella!— dijo. (Rut 1:15)

NIV: Go back with her.

RV: ...vuélvete tú tras ella.

27 Jun/2020

1400. —Canchis tandata, ashalla chalhuitacuna llatami charinchij— nircacunami.

—Canchis tanda-ta,	asha-lla	chalhuita-cuna-lla-ta-mi~	chari-n ¹ -nchij—	ni-rca-cuna-mi~.
seven loaf-Ob.	few.a-just	fish-little(F)-(Pl.)-just-Ob.-(Af.)	have-(Pres.)-we	say-ed-(Pl.)-(Af.)
siete pan-Cm.	poco-más.no	pescado-ito-s-más.no-Cm.-(Af.)	tener-(Pres.)-nosotros	decir-(Pdo.)-(Pl.)-(Af.)

"We have seven loaves (and) just a few just little fishes." they said. (Mat. 15:34)

—Tenemos siete panes, (y) poco[s] **no más** pescaditos **no más**.— dijeron. (Mat. 15:34)

NIV: "Seven," they replied, "and a few small fish."

RV: Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

This example from the Imbabura Bible is a rare case in which this suffix occurs twice in the same word, but the meaning is necessarily slightly different for the two cases:

Este ejemplo de la Biblia de Imbabura es un caso raro en que este sufijo ocurre dos veces en una sola palabra, pero el significado es necesariamente levemente diferente para los dos casos:

1401. Punllandimi, Diospaj huasipipash shujllashnalla yarishpa tandanajunajurca.

Punlla-ndi -mi~.	Dios-paj	huasi-pi-pash	shuj-lla-shna-lla	<ya-ri>-shpa	tandanaju-naju-rca.
day-every-(Af.)	god-'s	house-in-also	one-only-like-just	<think>-ing	together.meet-ing.be(Pl.)-ed
día-cada-(Af.)	dios-de	casa-en-también	uno-solo-como-más.no	<pensa>-ndo	reunirse-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.)

They were meeting together every day in God's house also, thinking **just** like **only** one [person]. (Acts 2:46 BIm)

Estaban reuniéndose cada día también en [la] casa de Dios, pensando como una **sola** [persona] **no más**. (Hch. 2:46 BIm)

NIV: Every day they continued to meet together in the temple courts.

RV: Y perseverando unánimes cada día en el templo, ...

3/Sep/2020-ST

At this point I will give a number of examples to clarify in greater detail the explanation given in §5.4.5.1.1 about the varying positions that this Adverbial suffix can have relative to the Postpositions and the suffix -cuna.

De aquí en adelante doy varios ejemplos para aclarar en más detalle la explicación dada en la §5.4.5.1.1 sobre las posiciones variantes que puede tener este sufijo Adverbial en relación con las Posposiciones y el sufijo -cuna.

This suffix almost always occurs after Nominal Postpositions, not before them:

Este sufijo casi siempre ocurre después de las Posposiciones Nominales, no ante ellas:

1402. "... Chaimanta tucui punta huacharishca c'aricunata ñucapajlla ch'icanyachichij" nircami.

"... Chai-manta	tucui punta	<huacha-ri>-shca ⁰	c'ari-cuna-ta	ñaucapaj-lla	ch'ican-ya-chi-ichij"	ni-rca-mi~.
... that-of.because	all first	<born.be>-ed.that	male-s-Ob.	me-for-just	separate-become-make-y'all(Imp.)!	say-ed-(Af.)
... eso-por	todo primero	<nacer>-(Pdo.)	que varón-es-Cm.	mí-para-más.no	separado-ponerse-hacer-(Imp.Pl.)!	decir-(Pdo.)-(Af.)

"...Because of that, y'all make all males that were born first become separate **just** for me!" he said. (Exo. 13:2 Corr.)

"... ¡Por eso, hagan ponerse separado[s] todo[s] [los] varones que nacieron primero para mí **no más**!" dijo. (Éxo. 13:2 Corr.)

NIV: Consecrate to me every firstborn male.

RV: Conságrame todo primogénito.

1403. Paicunami chaipura**lla** achca llajtacuna tucunga.

Pai-cuna-mi~ he/she-(Pl.)-(Af.) él/ella-s-(Af.)	chai-pura- lla those-of.out- just	achca llajta-cuna many nation-s	tucu-nga. become-will.3p
	ese-entre.de- más.no	mucho nación-es	volverse-(Fut.)

Just out of those, they will become many nations. (Gen. 48:4)

De entre *eso[s]* **no más**, *ellos se volverán* mucha[s] naciones. (Gén. 48:4)

NIV: I will make you a community of peoples...

RV: ...te pondré por estirpe de naciones...

In Central Highland Quichua this suffix usually occurs before Adverbial Postpositions, not after them:

En el Quichua Serrano Central este sufijo generalmente ocurre ante las Posposiciones Adverbiales, no después de ellas:

1404. Chaimantami paipaj huarmi Noemica ishqui churicuna**lla**huan saquirirca.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	pai-paj he/she-'s	huarmi Noemi-ca wife Naomi-	ishqui churi-cuna- lla -huan two son-s- just -with	<saqui-ri>-rca. <left.be>-ed
	él/ella-de	esposa Noemí-l	dos hijo-s- más.no -con	<quedarse>-(Pdo.)

Because of that, his wife Naomi was left with **just** two sons. (Ruth 1:3)

Por *eso*, su esposa Noemí se quedó con dos hijos **no más**. (Rut 1:3)

NIV: ...she was left with her two sons.

RV: ...quedó ella con sus dos hijos...

1405. Ñucaca ñuca yayandijmi cambaj c'uchulla**man** rishun.

Ñuca-ca I- yo-l	ñuca my	yaya-ndij-mi~ father-together.with-(Af.) padre-junto.con-(Af.)	cambaj your	c'uchu- lla -man ¹ vicinity- just -to	ri-shun. go-will.we
	mi		tu	cercanía- más.no -a	ir-emos

I, **together with my father**, will go to **just** your vicinity {I.e. to near you}. (1 Sam. 19:3)

Yo, *junto con mi padre*, iremos a tu cercanía **no más**. (1 Sam. 19:3)

NIV: I will go out and stand with my father in the field where you are.

RV: Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo donde estés...

1406. Canca allpa**lla**mantami rurashca cangui.

Can-ca you- tú-l	allpa- lla -manta-mi~ soil- just -from-(Af.) tierra- más.no -de-(Af.)	rura-<shca ^o ca>-n ^h =-ngui. make-<ed.be>-(Pres./Fut.)-you	hacer-<do.ser>-(Pres./Fut.)-tú
-------------------------	---	---	--------------------------------

You are made **from just soil**. (Gen. 3:19)

Tú eres hecho *de tierra* **no más**. (Gén. 3:19)

NIV: ...from it you were taken...

RV: ...de ella fuiste tomado...

1407. Ishqui huarangata, mana cashpaca quimsa huaranga**lla**ta cachai.

Ishqui huaranga-ta, two thousand-Ob. dos mil-Cm.	<mana ca-shpa-ca> <or> 	quimsa huaranga- lla -ta three thousand- just -Ob. tres mil- más.no -Cm.	cacha-i ^h . send-you(Imp.)! enviar-(Imp.Sg.)!
--	-----------------------------------	---	--

Send **just** two thousand or three thousand! (Jos. 7:3)

¡Envía *dos mil* o *tres mil* **no más**! (Jos. 7:3)

NIV: Send two or three thousand men...

RV: ...suban como *dos mil* o *tres mil* hombres...

3/Sep/2020 ST

However, with a few Adverbial Postpositions, it can occur either before or after.

Sin embargo, con unas pocas Posposiciones Adverbiales, puede ocurrir antes o después de ellas.

1408. Chai runaca panteon**lla**pimi causaj carca.

Chai runa-ca that man- ese hombre-l	panteon- lla -pi-mi~ cemetery- just -in-(Af.) cementerio- más.no -en-(Af.)	causa-<j ca>-rca. live-<to.accustomed.be>-ed vivir-<soler>-(Pdo.)
--	--	---

That man was accustomed to live **just in [the] cemetery**. (Mark 5:3)

Ese hombre solía vivir *en [el] cementerio* **no más**. (Mar. 5:3)

NIV: This man lived in the tombs...

RV: ...que tenía su morada en los sepulcros...

2/ Jun/2020

The following example is a bit confusing, since the combination **-lla-taj+** “self” or “selves” (§5.4.5.1.1.1.8) and the combination **-pura-pi** “among” (§5.4.3.2.1.1.1.7) in effect split each other apart, but still retain the meanings they have when not split.

El siguiente ejemplo es un poco confundidor, ya que la combinación **-lla-taj+** “mismo” (§5.4.5.1.1.1.8) y la combinación **-pura-pi** “entre” (§5.4.3.2.1.1.1.7) en efecto se separan la una a la otra, pero aun así retienen los significados que tienen cuando no están separadas.

1409. Chaipi ñucanchijpural**lapitaj** canacunapaj cachun allpacunata japinguichijllami.

<Chai-pi>	ñucanchij-pura- lla-pi-taj+	can-cuna-paj	ca-chun ^a	allpa-cuna-ta	japi-n ⁼ -nguichij-lla-mi-.
<there>	we-of.out- just-in-exactly	you-(Pl.)-'s	be-to.for.order.in	land-s-Ob.	get-(Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.)
<allí>	nosotros-entre.de- más.no-en-precisamente	tú-(Pl.)-de	ser-que.para	tierra-s-Cm.	conseguir-(Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.)

Y'all will **just get** lands there, (among) us **[our](selv[es])**, in order for [them] to be y'all's. (Jos. 22:19)

Ustedes **conseguirán** no más tierras allí, (entre) nosotros **(mismo[s])**, para que sean suya[s]. (Jos. 22:19)

NIV: ...share the land with us.

RV: ...tomad posesión entre nosotros...

The following is the only example in the Chimborazo Bible in which **-lla** follows **-pi**. It is interesting that the word it occurs in almost exactly matches the preceding example, except that the two special combinations are not split.

El siguiente es el único ejemplo en la Biblia de Chimborazo en que **-lla** viene después de **-pi**. Es interesante que la palabra en que ocurre en casi idéntica al ejemplo, sólo que no están separadas las dos combinaciones especiales.

1410. Paicunaca ñucanchijpurap**illatajmi** tiyashca.

Pai-cuna-ca	ñucanchij-<pura-pi>-< lla-taj+ >-mi~	tiya-shca [^] .
he/she-(Pl.)-	us-<among>-< self >-(Af.)	be-ed [^]
él/ella-s-l	nosotros-<entre>-< mismo >-(Af.)	estar-(P ^{edo} .^)

They were (unexpectedly[^]) **among us [our]selves**. (1 John 2:19a)

Ellos han[^] estado **entre nosotros mismo[s]**. (1 Juan 2:19a)

NIV: They went out from us...

RV: Salieron de nosotros...

Conversely, with **-cama**, **-lla** almost always occurs after it, but may occur before it, in which case the fact that it occurs before it explicitly specifies that the Adverbial suffix is being applied only to the part preceding the **-lla**, not to the entire word. The first two examples that follow show the normal position:

De manera contraria, con **-cama** el **-lla** casi siempre ocurre después, pero también puede ocurrir antes, y en tal caso el hecho de que ocurre antes especifica explícitamente que el sufijo Adverbial se está aplicando sólo a la parte ante el **-lla**, y no a la palabra entera. Los primeros dos ejemplos que siguen demuestran la posición normal:

1411. Ñucaca cayacam**llami** shuyani.

Ñuca-ca	caya-cama- lla-mi~	shuya-n [^] -ni.
I-	tomorrow-until- just -(Af.)	wait-(Pres.)-I
yo-l	mañana-hasta- más.no -(Af.)	esperar-(Pres.)-yo

I wait **just until tomorrow**. (Exo. 9:5)

Yo espero **hasta mañana no más**. (Éxo. 9:5)

NIV: Tomorrow the LORD will do this in the land.

RV: Mañana hará Jehová esta cosa en la tierra.

1412. Israelcuna maimanta llujshimushpa maicam**lla** shamushcaca cashnami: ...

Israel-cuna	mai-manta	llujshi-mu-shpa	mai-cama- lla	shamu-shca ^o -ca	cashna-mi-:	...
Israelite-s	where-from	exit-there-ing	where-as.far.as- just	come-ed.where-	this.like-(Af.)	...
israelita-s	donde-desde	salir-allá-ndo	donde-hasta- más.no	venir-(P ^{edo} .)donde-l	manera.esta.de-(Af.)	...

Exiting there from where, **just** as far as where, [the places] where [the] Israelites came ****are like this**: ... (Num. 33:2)

Saliendo allá desde donde, hasta donde **no más**, [los lugares] donde [los] israelitas vinieron ****son de esta manera**: ... (Núm. 33:2)

NIV: This is their journey by stages: ...

RV: Éstas, pues, son sus jornadas con arreglo a sus salidas.

The following is one of only a few examples in the Chimborazo Bible in which **-lla** precedes **-cama**. In this case the idea is that the adverbial meaning “just” will apply specifically

El siguiente es uno de los pocos ejemplos en la Biblia de Chimborazo en que el sufijo **-lla** viene ante **-cama**. En este caso la idea es que el significado adverbial “no más” se aplica

to the location, “immediately below [the] waist”, rather than applying to the postpositional relationship.

específicamente al lugar, “inmediatamente debajo [de] [la] cintura”, en vez de aplicarse a la relación posposicional.

1413. Huijsamanta cintura uranijllacamaca bronce mi carca.

Huijsa-manta cintura	ura-nij-lla-cama-ca	bronze-mi~	ca-rca.
stomach-from waist	below-right-just-as.far.as-	bronze-(Af.)	be-ed
estómago-de cintura	debajo-inmediatamente-más.no-hasta-l	bronze-(Af.)	ser-(Pdo.)

[It] was bronze from [the] stomach as far as just right below [the] waist. (Dan. 2:32)

Era bronze desde [el] estómago hasta inmediatamente debajo [de] [la] cintura no más. (Dan. 2:32)

NIV: ...its belly and thighs of bronze...

RV: ...su vientre y sus muslos, de bronce...

There is one postposition which can never be preceded by -lla, only followed, the postposition -raicu:

Hay una posposición que nunca puede ser precedido por -lla, sólo seguido, la posposición -raicu:

1414. Cullquiraicu^{lla} michicushcamanta imapish tucunman nishpa saquinllami.

Cullqui-raicu-lla	michi-cu-shca ^o -manta	ima-pish	tucu-n ² -man ²	ni-shpa	saqui-n ² -lla-mi~.
money-get.to.order.in-just	animals.pasture-ing.be-ed.that-of.because	what-ever	happen-(Pres.)-may!	say-ing	leave-(Pres.)-just-(Af.)
dinero-conseguir.para-más.no	pastando.estar-(Pdo.)que-por	cosa-cualquier	pasar-(Pres.)-¡qué!	decir-ndo	dejar-(Pres.)-más.no-(Af.)

Because of [the fact] that [he] was pasturing animals just in order to get money, saying: “May whatever happen!” he just leaves [them]. (John 10:13)

Por que estaba pastando para conseguir dinero no más, diciendo “¡Qué pase cualquier cosa!” [los] deja no más. (Juan 10:13)

NIV: The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

RV: Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no le importan las ovejas.

Examples expressing affection; as you can see, this case is often combined with the suffix -cu², but not always. In these cases it is translated “dear”, but since it makes the meaning only slightly more affectionate, I have put this translation in parentheses:

Ejemplos que expresan el afecto; como se puede ver, muchas veces se combina este caso con el sufijo -cu², pero no siempre. En estos casos se traduce “querido”, pero ya que sólo hace un poquito más afectuoso el intento, he puesto esta traducción entre paréntesis:

1415. Ashtahuanpish jatun mandajca ñahuita taparishpami, mana jahuallata caparirishpa: “Ñuca huahua Absalon^{lla}, ñuca huahua Absalon^{lla}, ñuca churicu^{lla}” nishpa huacacurca.

<Ashta-huan-pish>	<jatun manda-j>-ca	ñahui-ta	tapa-ri-shpa-mi~.	mana	<jahua-lla>-ta
<however>	<king>-	face-Ob.	cover-self-ing-(Af.)	not	<quietly>-Ob.
<embargo.sin >	<rey>-l	cara-Cm.	tapar-se-ndo-(Af.)l	no	<calladamente>-Cm.

<capari-ri>-shpa:	“Ñuca huahua Absalon-lla, ñuca huahua Absalon-lla, ñuca churi-cu ² -lla”							
<out.shout>-ing	my	child	Absalom-(dear)	my	child	Absalom-(dear)	my	son-dear-(dear)
<alta.voz.en.grita>-ndo	mi	niño	Absalón-(querido)	mi	niño	Absalón-(querido)	mi	hijo-ito-(querido)

ni-shpa	huaca-cu-rca.
say-ing	cry-ing.be-ed
decir-ndo	llora-ndo.estar-(Pdo.)

However, [the] king, covering [him]self [his] face, shouting out not quietly, saying “My (dear) child Absalom, my (dear) child Absalom, my (dear), dear son.” he was crying. (2 Sam. 19:4)

Sin embargo, [el] rey, tapándose [la] cara, gritando en voz alta no calladamente, diciendo: “Mi (querido) niño Absalón, mi (querido) niño Absalón, mi (querido) hijito.”, estaba llorando. (2 Sam. 19:4)

NIV: The king covered his face and cried aloud, “O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!”

RV: Mas el rey, cubierto el rostro, clamaba en alta voz: ¡Hijo mío Absalón, Absalón, hijo mío, hijo mío!

3/Sep/2020 ST

1416. Ñucanchij paniculla, canca huaranga huarangacunapaj mama tucushpa alli canguiman.

Ñucanchij	pani-cu ² -lla,	can-ca	<huaranga huaranga>-cuna-paj	mama	tucu-shpa	alli	ca-n ² =ngui-man ² .
our	sister-dear-(dear)	you-	<thousands.many>-(Pl.)-of	mother	become-ing	well	be-(Pres./Fut.)-you-may!
nuestro	hermana-ito-(querido)	tú-l	<miles.muchos>-(Pl.)-de	madre	ser.a.llega-ndo	bien	ser-(Pres./Fut.)-tú-¡qué!

Our (dear), dear sister, may you be well, becoming mother of many thousands! (Gen. 24:60)

¡Nuestra (querida) hermanita, qué tú seas bien, llegando a ser madre de muchos miles! (Gén. 24:60)

NIV: Our sister, may you increase to thousands upon thousands...

RV: Hermana nuestra, sé madre de millares de millares...

2/ Jun/2020

1417. Ñuca turiculla, ama chashna ruraichu.

Ñuca	turi-cu ² -lla,	ama	chashna	rura-i [~] -chu~.
my	brother-dear-(<i>dear</i>)	not(Imp.)	that.like	do-you(Imp.)!- <i>not</i>
mi	hermano-ito-(<i>querido</i>)	no(Imp.)	manera.esa.de	hacer-(Imp.Sg.)!- <i>no!</i>

My (*dear*), dear brother, [do] not do like that! (2 Sam. 13:12)Mi (*querido*) hermanito, *no hagas de esa manera!* (2 Sam. 13:12)

NIV: Don't, my brother!

RV: No, hermano mío, no me hagas violencia...

21/ Apr/2020

1418. Ñuca panilla, ñuca c'uyashca huarmiculla, ñuca huertamanmi shamurcani.

Ñuca	pani-lla,	ñuca	c'uya-shca ⁰	huarmi-cu ² -lla,	ñuca huerta-man ¹ -mi~	shamu-rca-ni.
my	sister-(<i>dear</i>)	my	love-ed.was.that	wife-dear-(<i>dear</i>)	my garden-to-(Af.)	come-ed-I
mi	hermana-(<i>querido</i>)	mi	ama-do.fue.que	esposa-ito-(<i>querido</i>)	mi huerta-a-(Af.)	venir-(Pdo.)-yo

My (*dear*) sister, my (*dear*), dear wife that was loved, I came (in)to my garden. (Son. 5:1)Mi (*querida*) hermana, mi (*querida*) esposita que fue amada, vine a mi huerta. (Can. 5:1)

NIV: I have come into my garden, my sister, my bride...

RV: Yo vine a mi huerto, oh hermana, esposa mía...

2/ Jun/2020

Salasaka examples:

Ejemplos de Salasaka:

1419. Naidi wachuj, na miraj warmi manchanaidi kushilla gai.

Na-<i ² -di(j)+>	wachu-j,	na	mira-j	warmi	<mancha-na(ya)-i ⁰ -di(j)+>	kushi-lla	ga-i [~] .
not-<simply>	birth.give-s.that	not	produce-s.that	woman	<extremely>-really	happy-just	be-you(Imp.)!
no-<simplemente>	luz.a.dar-que	no	producir-que	mujer	<extremadamente>-verdaderamente	feliz-más.no	ser-(Imp.Sg.)!

Woman that simply does not give birth (and) that does not produce [children], be just really extremely happy! (Gal. 4:27 NTSa)

Mujer que simplemente no da a luz (y) que no produce [hijos], ¡sé verdaderamente extremadamente feliz no más! (Gál. 4:27 NTSa)

NIV: Be glad, O barren woman, ...

RV: Regocíjate, oh estéril, tú que no das a luz; ...

3/ Sep/2020 ST

1420. Shina nin maraga ñash kausarigallami.

Shina	ni-n ^a	mara-ga	<ña-(bi)sh>	<kausa-ri>-ga [~] -lla-mi~.
thus	say-as.soon.as	child-	<suddenly>	<life.to.back.come>-ed-just-(Af.)
así	decir-como.pronto.tan	niña-l	<repente.de>	<resucitar>-(Pdo.)-más.no-(Af.)

As soon as [he] says thus, [the] child suddenly just came back to life. (Luke 8:55 NTSa)

Tan pronto como dice así, [la] niña de repente resucitó no más. (Luc. 8:55 NTSa)

NIV: Her spirit returned, and at once she stood up.

RV: Entonces su espíritu volvió, e inmediatamente se levantó; ...

1421. Ashtan Diosbuj Espiritu kangunamu shamuki tuki imadash ruri tukunguichillami.

Ashtan	Dios-buj	Espiritu	kan-guna-mu(n) ¹	shamu-<j-bi>	tuki	ima-da-(bi)sh	ruri-<i ⁰ tuku>-n [~] -nguichi-lla-mi~.
but	God-'s	spirit	you-(Pl.)-to	come-<(AdvDS)>	every	thing-Ob.-also	do-<to.able.be>-(Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.)
pero	Dios-de	espíritu	tú-(Pl.)-a	venir-<(AdvSD)>	todo	cosa-Cm.-también	hacer-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.)

But y'all will just be able to do every thing also (when / because) God's Spirit comes to y'all. (Acts 1:8 NTSa)

Pero ustedes podrán hacer no más toda cosa también (cuando / porque) [el] Espíritu de Dios viene a ustedes. (Hch. 1:8 NTSa)

NIV: But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; ...

RV: pero recibiréis poder, cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo, ...

1422. Mai pushtumunda shamushka llaktada yuyarigushkashallaga, ñami chillamundi vueltanmugunaga.

Mai any(place) algún(lugar)	pushtu-munda place-from lugar-de	shamu-shka ⁰ come-ed.that venir-(P _{sd} o.)que	llakta-da land-Ob. tierra-Cm.	<yuya-ri>-gu~<shka ⁰ -(ga)>-sha ^a -lla-ga, <remember>-ing.be-<ed.have>- just - <recorda>-ndo.esta-<do.haber>- (AdvSI)-más.no -
-----------------------------------	--	--	-------------------------------------	---

ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	chi-lla-mun ¹ -di(j)+ that- just -to-exactly ese- más.no -a-precisamente	vuelta-n [^] -mu(n) ² -guna-ga. return-(Pres.)-would-(Pl.)- regresar-(Pres.)-ía-(Pl.)-
--------------------------------------	---	---

(If) [they] have been **just** remembering [a] land, that [they] came from any place, they already would return **just** exactly to that [place]. (Heb. 11:15 NT_{Sa})

(Si) han estado recordando **no más** [una] tierra, que vinieron de algún lugar, ya regresarían precisamente **no más** a ese [lugar]. (Heb. 11:15 NT_{Sa})

NIV: If they had been thinking of the country they had left, they would have had opportunity to return.

RV: pues si hubiesen estado pensando en aquella de donde salieron, ciertamente tenían tiempo de volver.

1423. Shinakiga Dios munashka shina llakida apagujkunaga allida rurush katishalla tukida Ruruj shinaidi tukida P'aktachij Diosbuj makibi kikinbuj kausida mingarichunguna.

<Shina-j-bi>-ga <thus.being>- <así.siendo>-	Dios god dios	muna-shka ⁰ -shina want-ed()-like querer-(P _{sd} o.)()-como	llaki-da suffering-Ob. sufrimiento-Cm.	apa-gu~j-guna-ga endure-ing.be-that-(Pl.)- aguanta-ndo.estar-que-(Pl.)-
--	---------------------	---	--	--

alli-da good-Ob. bien-Cm.	ruru-sh(a) ^a do-ing hacer-ndo	kati-sha ^a -lla continue-ing- just seguir-ndo- más.no	tuki-da everything-Ob. todo-Cm.	Ruru-j-shina-i ² -di(j)+ make-()-like- just -exactly hacer-()-como- más.no -precisamente
---------------------------------	--	--	---------------------------------------	---

tuki-da everything-Ob. todo-Cm.	<P'akta-chi>-j <keep>-s.that <guardar>-que	Dios-buj God-of Dios-de	maki-bi hand-in mano-en	<kikin-buj> <own> <propio>	<kausi-i ⁰ >-da <life>-Ob. <vida>-Cm.	minga-ri-chun [^] -guna. entrust-self-should!-(Pl.) encomendar-se-debe!-(Pl.)
---------------------------------------	--	-------------------------------	-------------------------------	----------------------------------	--	--

Being thus, [the one]s that are enduring suffering like () God wanted, **just** continuing doing good, should entrust [them]selves, [their] own life, in [the] hand of God that keeps everything **just** exactly like () [he] makes everything! (1 Pe. 4:19 NT_{Sa})

Siendo así, [lo]s que están aguantando sufrimiento como () Dios quería, siguiendo **no más** haciendo [el] bien, ¡deben encomendarse [su] propia vida en [la] mano de Dios que guarda todo precisamente **no más** como () hace todo! (1 Pe. 4:19 NT_{Sa})

NIV: So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

RV: De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

1424. Kangunamundaga ni pish shuj juakchawaidash na chingachingachu," niga.

Kan-guna-munda-ga you-(Pl.)-from- tú-(Pl.)-de-	ni even.not ni	pi-(bi)sh anyone-all.at quien-quieral	shuj one un	juakcha-wa ¹ -i ² -da-(bi)sh hair-little- just -Ob.-even pelo-ito- más.no -Cm.-siquieral	na not no	chinga-chi-nga-chu~, disappear-make-will.3p-not perderse-hacer-(Fut.)-no	ni-ga [^] . say-ed decir-(P _{sd} o.)
---	----------------------	--	-------------------	---	-----------------	---	--

"Not even anyone at all will not make disappear even **just** one little hair from y'all." he said. (Acts 27:34 NT_{Sa})

Ni quienquiera no hará perderse siquiera un pelito **no más** de ustedes, — dijo. (Hch. 27:34 NT_{Sa})

NIV: Not one of you will lose a single hair from his head.

RV: ...pues ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

1425. Shinaidi kabishkada rurajkish pudi na pudi shina kishpirikidijka ¿Juchada ruruj shinaidi na alliguna ida rurujkarin imashi tukunga?

<Shina-i²-di(j)+> <likewise> <manera.igual.de>	kabi-shka ^o -da worthy.be-ed.what-Ob. digno.ser-(P _{sdo}).que-Cm.	rura-j-bish do-s.that-even hacer-que-aun	pudi-<i ^o na> able.be-<barely> poder-<apenas>	pudi-i ^o able.be-ing poder-ndo
--	--	---	--	---

shina thus así	kishpiri-<j-bi>-dij+ga saved.be-<(AdvDS)>-actually- salvarse-<(AdvSD)>-verdad.de-l	¿Jucha-da ruruj sin-Ob. do-s.that pecado-Cm. hace-que
----------------------	---	---

<shina-i²-di(j)+> <or> <o>	na not no	alli-guna-i²-da good-s-just-Ob. bueno-s-más.no-Cm.	ruru-j-garin do-s.that-contrast.in hace-que-contrastar.paral	ima-shi~ what-wonder.I?! qué-pregunto.me?!	tuku-nga? become-will.3p ser.a.llegar-á
----------------------------------	-----------------	--	---	--	---

Likewise, (if) even [the one] that does what was worthy is actually thus saved, barely being able, in contrast I wonder what [the one] that does sin or [the one] that does just not good [thing]s will become? {I.e. I wonder what will happen [to the one] that...?} (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

De igual manera, (si) aun [el] que hace [lo] que era digno de verdad se salva así, apenas pudiendo, para contrastar me pregunto ¿qué llegará a ser [el] que hace pecado o [el] que hace [cosas] no buenas no más? {Es decir, ¿qué pasará con...?} (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

NIV: If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?

RV: Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

4-Sep-2020 ST

5.4.5.1.1.1.2 -raj (-rac, -ra~, -rij, -ri(j))

This Adverbial suffix means “now” or “still”, or in certain contexts “first”, or occasionally in the negative, “yet”.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Adverbial quiere decir “ahora” o “todavía”, o en ciertos contextos “primero”.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1426. Huambunata yachajcunaraj huambushpa llujshichun.

Huambu-na-ta swim-(Fut.Nm.)-Ob. nadar-(Nm.Fut.)-Cm.	yacha-j-cuna-raj know-that-(Pl.)-now saber-que-(Pl.)-ahora	huambu-shpa llujshi-chun. swim-ing exit-must! nada-ndo salir-debel
---	--	--

[The one]s that now know [how] (to) swim must exit, swimming! (Acts 27:43)

¡[Lo]s que ahora saben (¿) nadar deben salir nadando! (Hch. 27:43)

NIV: He ordered those who could swim to jump overboard first...

RV: ...mandó que los que pudiesen nadar se echasen los primeros...

1427. Millpunamira tandanacushpapish, paicunarajmi tsagnarishpa urmarcacuna.

Millpu-namira swallow-to.desiring tragar-deseando	<tanda-nacu>-shpa-pish, <together.meet>-ing-also <reunirse>-ndo-también	pai-cuna-raj-mi~ he/she-(Pl.)-first-(Af.) él/ella-s-primero-(Af.)	tsagna-ri-shpa tangle-ed.be-ing enreda-do.esta-ndo	urma-rca-cuna. fall-ed-(Pl.) caer-(P _{sdo})-(Pl.)
---	--	--	--	---

Meeting together also, desiring to swallow [me up], they first fell, being tangled [up]. (Ps. 27:2)

Reuniéndose también, deseando tragar[me], ellos primero cayeron, estando enredado[s]. (Sal. 27:2)

NIV: ...to devour my flesh, ...they will stumble and fall.

RV: ...para comer mis carnes, ellos tropezaron y cayeron.

1428. Diosman cuntapish mana saquishpami, cai alli ruranacunataraj rurana canguichij.

Dios-man ¹ God-to Dios-a	cu-n ^o -ta-pish give-ed.is.what-Ob.-also da-do.es.que-Cm.-también	mana saqui-shpa-mi~, not neglect-ing-(Af.) no descuida-ndo-(Af.)	cai alli these good este bueno	rura-na-cuna-ta-raj do-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob.-still hacer-para(Pl)-(Pl.)-Cm.-todavía	rura-<na ca>-n ^o -nguichij. do-<to.supp.ought.be>-(Pres./Fut.)-y'all hacer-<deber>-(Pres./Fut.)-ustedes
---	---	---	--------------------------------------	---	--

Not neglecting what is given to God also, y'all are supposed to still do these good [thing]s for doing. (Mat. 23:23)

No descuidando [lo] que es dado a Dios también, ustedes deben todavía hacer esta[s] [cosas] buenas para hacer. (Mat. 23:23)

NIV: You should have practiced the latter, without neglecting the former.

RV: Esto era necesario hacer, sin dejar de hacer aquello.

1429. Ovejacunata corralpi huichcanapajca utca**raj**mari.

Oveja-cuna-ta	corral-pi	huichca-<na-paj>-ca	utca- raj -mari~.
sheep-s-Ob.	corral-in	enclose-<ing.of.occasion.the.for>-	early- still -(Af.!)
ovino-s-Cm.	corral-en	encerrar-<de.ocasión.la.para>-	temprano- todavía -(Af.!)

[It] ****is still early** for the occasion of enclosing [the] sheep in [the] corral! (Gen. 29:7)

¡**Todavía** ****es temprano** para la ocasión de encerrar a [los] ovinos en [el] corral! (Gén. 29:7)

NIV: "Look," he said, "the sun is **still** high; it is not time for the flocks to be gathered. ..."

RV: He aquí es aún muy de día; no es tiempo **todavía** de recoger el ganado...

1430. Ña tucuita rurashpash, allpapica mana**raj** tamyachircachu.

Ña	tucui-ta	rura-shpa-pish,	allpa-pi-ca	mana- raj	tamya-chi-rca-chu~.
already	every-Ob.	make-ing-even	land-on-	not- yet	rain-make-ed- not
ya	todo-Cm.	hacer-ndo-aun	tierra-en-	no- todavía	llover-hacer-(P _{so} .)-no

Even already making every[thing], **He did not yet make [it] rain** on [the] land. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, **todavía** no hizo [que] lloviera en [la] tierra. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had not sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra...

1431. Ñuca ruranata ruranaca mana**raj** chayamushcachu ...

ñuca	rura-na-ta	rura-na-ca	mana- raj	chaya-mu-shca^-chu~	...
I	do-to.supposed.be.that-Ob.	do-ing.for(IP)-	not- yet	arrive-here-ed^- not	...
yo	hacer-deber.que-Cm.	hacer-para(PI)-	no- todavía	llegar-acá-(P _{so} .)-no	...

[The] [thing] for doing that I am supposed to do **did not arrive here yet (unexpectedly)**. ... (John 2:4c)

[La] [cosa] para hacer que yo debo hacer **todavía** no ha ^llegado acá. ... (Juan 2:4c)

NIV: My time has not yet come.

RV: Aún no ha venido mi hora.

1432. ¿Chashna cajpitachu nara ali yachai ushanguichi?

¿Chashna	ca-<j-pi>-ta ³ -chu~	na- ra	ali	yacha-<i ⁰ usha>-n^=-nguichi?
that.like	be-<(AdvDS)>-fact.the.of.spite.in-(yes.or.no?)	not- still	well	know-<can>-(Pres./Fut.)-y'all
manera.esa.de	ser-<(AdvSD)>-de.pesar.a-(¿sí.o.no?)	no- todavía	bien	saber-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes

In spite of the fact (that) [it] is like that, can y'all still not know [this] well? (Mark 8:21 BIm)

¿A pesar de (que) es de esa manera, **todavía** no pueden ustedes saber [esto] bien? (Mar. 8:21 BIm)

NIV: Do you still not understand?

RV: ¿Cómo aún no entendéis?

19/Jun/2020 ST

1433. ¿Imashpata cangunapaj shungupica, chashna nalitara yarinajunguichi?

¿Imashpa-ta~	can-cuna-paj shungu-pi-ca,	chashna	nali-ta- ra	ya-ri-naju-n^=-nguichi?
why-(Inf.O.?)	you-(Pl.)-'s heart-in-	that.like	bad-Ob.- still	think-self-ing.be(Pl.)-(Pres./Fut.)-y'all
qué.por-(Pr.Inf.?)	tú-(Pl.)-de corazón-en-	manera.esa.de	malo-Cm.- todavía	pensar-se-ndo.estar(Pl.)-(Pres./Fut.)-ustedes

Why are y'all **still** thinking [to your]selves bad [thoughts] like that in y'all's heart? (Mat. 9:4 BIm)

¿Por qué están ustedes pensándose **todavía** malo[s pensamientos] de esa manera en su corazón? (Mat. 9:4 BIm)

NIV: Why do you entertain evil thoughts in your hearts?

RV: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

19/Jun/2020 ST

1434. Huahuarac cashpaca, huahua shinami yuyaric carcani, rimac carcani.

Huahua- rac	ca-shpa-ca,	huahua-shina-mi~	<yuya-ri>-<c ca>-rca-ni,	rima-<c ca>-rca-ni.
child- still	be-ing-	child-like-(Af.)	<consider>-<to.use>-ed-I	speak-<to.use>-ed-I
niño- todavía	ser-ndo-	niño-como-(Af.)	<considerar>-<soler>-(P _{so} .)-yo	hablar-<soler>-(P _{so} .)-yo

Being **still** [a] child, I used to consider (and) I used to speak **like [a] child**. (1 Cor. 13:11 BCñ)

Siendo **todavía** [un] niño, yo solía considerar (y) yo solía hablar **como [un] niño**. (1 Cor. 13:11 BCñ)

NIV: When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, ...

RV: Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, ...

20/Jun/2020 ST

1435. Ashtan kanbuj ñawibi tiyaj jatun kaspidari rikiri.

Ashtan	kan-buj	ñawi-bi	tiya-j	jatun	kaspi-da-ri(j)	riki-i ^h -ri ^h .
but	you-'s	eyes-in	be-s.that	big	stick-Ob.-first	look-you(Imp.)!-(!)
pero	ti-de	ojos-en	estar-que	grande	palo-Cm.-primero	mirar-(Imp.Sg.)!-(!)

But look **first** [at the] big stick that is in your eyes!! (Luke 6:41 NTSa)

¡Pero mira **primero** [el] palo grande que está en [los] ojos tuyo[s]!! (Luc. 6:41 NTSa)

NIV: ...and pay no attention to the plank in your own eye?

RV: ...y no echas de ver la viga que está en tu propio ojo?

21/Jun/2020 ST

Like Imbabura, in Upper Napo this suffix has the form **-ra^h**. However, it is seldom used, except as a component of the words **manara** “not yet” and **chara(j)** “still”, since it would often be ambiguous with **-ra** (§5.4.3.1.1.1.4), and occasionally also with **-ra+** (§5.4.5.1.1.1.3). However, with certain constructions it does seem to occur, in fact quite frequently, mainly with the construction **-shca⁰-(b)i-ra^h** in Upper Napo (see §5.4.4.3.2.2.1.2), with which neither **-ra** nor **-ra+** could occur.

All of these uses are in negative sentences, and most of them also contain the word **manara** “not yet”, which seems redundant, but is fairly consistent.

Igual como en Imbabura, en Napo Alto este sufijo tiene la forma **-ra^h**. Sin embargo, se usa infrecuentemente, excepto como un componente de la palabras **manara** “todavía no” y **chara(j)** “todavía”, ya que muchas veces sería ambiguo con **-ra** (§5.4.3.1.1.1.4), y a veces también con **-ra+** (§5.4.5.1.1.1.3). Sin embargo, con ciertas construcciones sí parece ocurrir, de hecho muy frecuentemente, mayormente con la construcción **-shca⁰-(b)i-ra^h** en Napo Alto (véase la §5.4.4.3.2.2.1.2), con que ni **-ra** ni **-ra+** podría ocurrir.

Todos estos usos se encuentran en oraciones negativas, y la mayoría también contienen la palabra **manara** “todavía no”, que parece redundante, pero es bastante consistente.

1436. Canguna piñarishcara alichichi indi manara icushcaira.

Can-guna	<piña-ri>-shca ⁰ -ra	alichi-ichi	indi	manara	icu-<shca ⁰ -(b)i>-ra ^h .
you-(Pl.)	<angry.get>-ed.that-Ob.	resolve-y'all(Imp.)!	sun	yet.not	in.go-<(AdvDS.past)>-still
tú-(Pl.)	<enojarse>-(P _{sd} .)que-Cm.	resolver-(Imp.Pl.)!	sol	no.todavía	entrar-<(AdvSD.p _{sd} .)>-todavía

Y'all resolve [the fact] that y'all got angry (**while**) [the] sun **still did not yet** go in! (Eph. 4:26 NTNA)

¡Resuelvan [el hecho de] que ustedes se enojaron (**mientras**) [el] sol **todavía no** entró **todavía**! (Efe. 4:26 NTNA)

NIV: Do not let the sun go down while you are still angry, ...

RV: ...no se ponga el sol sobre vuestro enojo, ...

22/Jun/2020 ST

1437. Jesusguna manara pactamushcaira chima shamunauca.

Jesus-guna	manara	pacta-mu-<shca ⁰ -(b)i>-ra ^h	chi-ma ¹	shamu-nau-ca ^h .
Jesus-(Pl.)	yet.not	arrive-here-<(AdvDS.past)>-still	that-to	come-(V.Pl.)-ed
Jesús-(Pl.)	no.todavía	llegar-acá-<(AdvSD.p _{sd} .)>-todavía	ese-a	venir-(V.Pl.)-(P _{sd} .)

They came to that [place] (**while**) Jesus and his companions **still did not yet** arrive here. (Mark 6:33 NTNAAnt)

Vinieron a ese [lugar] (**mientras**) Jesús y sus compañeros **todavía no** llegaron acá **todavía**. (Mar. 6:33 NTNAAnt)

NIV: ...and got there ahead of them.

RV: ...y llegaron antes que ellos, ...

22/Jun/2020 ST

1438. Shina rasha mana ñuca shamushcaira tandachina anga cuyana cullquira.

Shina	ra-sha ^a	mana	ñuca	shamu-<shca ⁰ -(b)i>-ra ^h	tandachi-<na a>-nga	cuya-na	cullqui-ra.
thus	do-ing	not	I	come-<(AdvDS.past)>-yet	collect-<to.need>-will.3p	give-ing.for(IP)	money-Ob.
así	hacer-ndo	no	yo	venir-<(AdvSD.p _{sd} .)>-todavía	reunir-<deber>-á	regalar-para(Pl)	dinero-Cm.

Doing thus, (**while**) I **did not yet** come, [someone] will need to collect [the] money for giving. (1 Cor. 16:2 NTNA)

Haciendo así, (**mientras**) yo **todavía no** vine, [alguien] deberá reunir [el] dinero para regalar. (1 Cor. 16:2 NTNA)

NIV: ...so that when I come no collections will have to be made.

RV: ...para que cuando yo llegue no se recojan entonces ofrendas.

22/Jun/2020 ST

I have only found one other apparent example of this suffix in Upper Napo, also in a negative sentence, and again in a situation in which neither **-ra** nor **-ra+** could occur:

Sólo he encontrado un aparente ejemplo más de este sufijo en Napo Alto, también en una oración negativa, y de nuevo en una situación en que ni **-ra** ni **-ra+** podría ocurrir:

1439. **Pacta** turbaringuichimara.

Pacta	turbari-n̂=-nguichi-ma ² -rã.
means.no.by	disturbed.be-(Pres./Fut.)-y'all-should!-still
manera.ninguna.de	turbarse-(Pres./Fut.)-ustedes-¡deber!-todavía

Y'all should **by no means still** be disturbed! (Mat. 24:6 NTNAAnt)

¡Ustedes *de ninguna manera* deben *todavía* turbarse! (Mat. 24:6 NTNAAnt)

NIV: ...but see to it that you are not alarmed.

RV: ...mirad que no os turbéis, ...

22/Jun/2020-ST

In Pastaza no form of this suffix seems to occur, except as part of the word **chara(j)** “still”.

En Pastaza no parece que ocurra ninguna forma de este sufijo, excepto como parte de la palabra **chara(j)** “todavía”.

5.4.5.1.1.1.1.3 **-taj+**, **-tij+** (CHQ / QSC), **-tac+** (SHQ / QSS), **-di(j)+** (Salasaka), **-ti(j)+** (Pichincha / Salcedo), **-pacha²** (Imbabura, Upper Napo / Napo Alto, Pastaza)

This Adverbial suffix adds precision to the word to which it is attached. In practice it has a fairly broad range of meanings: “exactly, precisely, definitely, actually, particularly, necessarily”. It is ambiguous with the distinct suffix **-taj~** (§5.4.5.2.2.4.1.1), which is a Sentence Focus suffix. See also the combination **-lla-taj+** in §5.4.5.1.1.1.1.8.

This suffix has the form **-ta+** in Imbabura, Upper Napo and Pastaza, but it is only used in the combination **-lla-ta+** (Upper Napo **-lla-ra+**; see §5.4.5.1.1.1.1.8), and very rarely in the combination **-ta+chari~** in Imbabura (see §5.4.5.2.2.5.2.1); instead, the suffix **-pacha²** is typically used in these languages with a very similar meaning to that of **-taj+** in Central Highland Quichua.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

In a few cases in Imbabura a suffix with the same form as this **-ta+** is used, not in combination with **-lla** or **-chari~**, and with a meaning quite different from that of the Central Highland Quichua **-taj+**. I have concluded that this case must be treated as a distinct suffix, which I have called **-ta³** (see §5.4.5.1.1.1.1.5).

Este sufijo Adverbial añade más precisión a la palabra en que se encuentra. En la práctica tiene una gama bastante grande de significados: “precisamente, definitivamente, de verdad, en particular, necesariamente”. Es ambiguo con el sufijo distinto **-taj~** (§5.4.5.2.2.4.1.1), el cual es un sufijo de Enfoque de Oración. Véase también la combinación **-lla-taj+** en la §5.4.5.1.1.1.1.8.

Este sufijo tiene la forma **-ta+** en Imbabura, Napo Alto y Pastaza, pero sólo usa en la combinación **-lla-ta+** (véase la §5.4.5.1.1.1.1.8), y muy raras veces en la combinación **-ta+chari~** en Imbabura (Napo Alto **-lla-ra+**; véase la §5.4.5.2.2.5.2.1); en su lugar normalmente se usa el sufijo **-pacha²** en estos idiomas, con un significado muy semejante al que tiene **-taj+** en el Quichua Serrano Central.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En Imbabura se usa algunas veces un sufijo que tiene la misma forma como este **-ta+**, no en combinación con **-lla** o **-chari~**, y con un significado bastante diferente del sufijo **-taj+** del Quichua Serrano Central. Concluyo que este caso debe tratarse como un sufijo distinto, que estoy llamando **-ta³** (véase la §5.4.5.1.1.1.1.5).

1440. Chashna rurashatajmi nishcataca pajtachishatajmi.

Chashna	rura-sha-taj+-mi~	ni-shca ⁰ -ta-ca	<pajta-chi>-sha-taj+-mi~.
that.like	do-will.I- definitely -(Af.)	say-ed.that-Ob.-	<keep>-will.I- definitely -(Af.)
manera.esa.de	hacer-é- definitivamente -(Af.)	decir-(P̂sdo.)que-Cm.-	<cumplir>-é- definitivamente -(Af.)

I will **definitely** keep [the promise] that [I] said: “I will **definitely** do like that.” (1 Sam. 1:11)

Definitivamente cumpliré [con] [la promesa] que dije: “**Definitivamente** haré de esa manera.” (1 Sam. 1:11)

NIV: And she made a vow...

RV: E hizo voto...

2/Jun/2020

1441. —Chaita ruranataca pajtachishatajmi niari— nirca.

—Chai-ta	rura-na-ta-ca	<pajta-chi>-sha-taj+-mi~	ni-î-ari—	ni-rca.
that-Ob.	do-(Fut.Nm.)-Ob.-	<comply>-will.I- definitely -(Af.)	say-you(Imp.)!-(!)	say-ed
eso-Cm.	hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-	<cumplir>-é- definitivamente -(Af.)	decir-(Imp.Sg.)!-(!)	decir-(P̂sdo.)

“Say, ‘I will **definitely** comply [in] do(ing) that.’!” he said. (Gen. 47:31)

—¡¡Di: “**Definitivamente** cumpliré [en] () hacer eso,!!— dijo. (Gén. 47:31)

NIV: “Swear to me,” he said.

RV: E Israel dijo: Júramelo.

21/Apr/2020

1442. Paicunapaj uchilla huahuacunaca, manataj huijsa jundata micungacunachu.

Pai-cuna-paj he/she-(Pl.)-'s él/ella-s-de	uchilla little pequeño	huahua-cuna-ca, child-s- niño-s-l	mana-taj+ not-definitely no-definitivamente	huijsa stomach estómago	junda-ta fullness-(Adv.) llenura-(Adv.)	micu-nga-cuna-chu~. eat-will.3p-(Pl.)-not comer-á-n-nol
---	------------------------------	--	---	-------------------------------	---	--

Their little children will definitely not eat (to attain) [the] stomach['s] fullness. (Job 27:14)

Su[s] niños pequeño[s] definitivamente no comerán (hasta conseguir) llenura [del] estómago. (Job 27:14)

NIV: ...his offspring will never have enough to eat.

RV: ...sus pequeños no se saciarán de pan.

3/Sep/2020 ST

1443. Chashna jatun llaquitaca amataj rurapaichu— nircami.

Chashna that.like manera.esa.de	jatun great grande	llaqui-ta-ca suffering-Ob.- sufrimiento-Cm.-l	ama-taj+ not(Imp.)-definitely no(Imp.)-definitivamente	rura-pa-i~chu~— do-please-you(Imp.)!-not hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!-nol	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(P.sdo.)-(Af.)
---------------------------------------	--------------------------	--	--	--	--

“Please definitely [do] not make great suffering like that!” he said. (Gen. 18:25)

¡Por favor definitivamente no hagas gran sufrimiento de esa manera!—dijo. (Gén. 18:25)

NIV: Far be it from you!

RV: ...nunca tal hagas.

1444. Paicuna chashna llaquinayajta causacujtaca ñuca ñahuihuanatajmi ricuni.

Pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	chashna that.like manera.esa.de	<llaqui-naya>-j-ta <sad.be.to.want.make>-s.that-(Adv.) <triste.estar.querer.hacer>-que-(Adv.)	causa-cu-j-ta-ca live-ing.be-that-Ob.- vivir-ndo.estar-que-Cm.-l	ñuca my mi	ñahui-huan-taj+mi~ eyes-with-definitely-(Af.) ojos-con-definitivamente-(Af.)	ricu-n~ni. see-(Pres.)-I ve-(Pres.)-yo
---------------------------------------	---------------------------------------	---	---	------------------	---	--

I see with my eyes definitely that they are living (with a situation) that makes [them] want to be sad like that. (Exo. 3:7)

Veo con mis ojos definitivamente que ellos están viviendo (con una situación) que [los] hace querer estar triste[s] de esa manera. (Éxo. 3:7)

NIV: I have indeed seen the misery of my people in Egypt.

RV: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto...

3/Sep/2020 ST

1445. Chashnami ñucataj canconata quishpichijta ricunguichij.

Chashna-mi~ that.like-(Af.) manera.esa.de-(Af.)	ñuca-taj+ I-definitely yo-definitivamente	can-cuna-ta you-(Pl.)-Ob. tú-(Pl.)-Cm.	quishpichi-j-ta save-(_) -Ob. salvar-(_) -Cm.	ricu-n^=nguichij. see-(Pres./Fut.)-y'all ver-(Pres./Fut.)-ustedes
--	---	--	---	---

Like that y'all will see () me° definitely save y'all. (2 Chr. 20:17)

De esa manera ustedes me° verán () definitivamente salvar[les] a ustedes. (2 Cró. 20:17)

NIV: ...see the deliverance the LORD will give you.

RV: ...ved la salvación de Jehová con vosotros.

1446. Chashna cashpapish canca cusahuan canataajmi munangui.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-shpa-pish be-ing-also ser-ndo-también	can-ca you- tú-l	cusa-huan husband-with esposo-con	ca-na-ta-taj+mi~ be-(Fut.Nm.)-Ob.- <u>particularly</u> -(Af.) estar-(Nm.Fut.)-Cm.- <u>particular.en</u> -(Af.)	muna-n^=ngui. want-(Pres./Fut.)-you querer-(Pres./Fut.)-tú
---------------------------------------	---	-------------------------	---	---	--

[You] being like that also, you will want (to) be with [your] husband particularly. (Gen. 3:16d)

[Tú] siendo de esa manera también, tu querrás () estar con [tu] esposo en particular. (Gén. 3:16d)

NIV: Your desire will be for your husband...

RV: ...y tu deseo será para tu marido...

1447. ¿Caitaj pueblacunatachu ñucaman cungi, huauquicu?

¿Cai-taj+ these-particularly este-particular.en	pueblo-cuna-ta-chu~ town-s-Ob.- <u>(yes.or.no?)</u> pueblo-s-Cm.- <u>(¿sí.o.no?)</u>	ñuca-man ¹ me-to mí-a	cu-n^=ngui, give-(Pres./Fut.)-you dar-(Pres./Fut.)-tú	huauqui-cu ² ? brother-dear hermano-ito
---	--	--	---	--

[Do] you give to me these towns particularly, dear brother? (1 Ki. 9:13)

¿[Me] das a mí esto[s] pueblos en particular, hermanito? (1 Rey. 9:13)

NIV: What kind of towns are these you have given me, my brother?

RV: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?

2/Jan/2020

1448. Tandana punllacama ishquindij**taj** huiñachun saquichijlla.

Tanda-na	punlla-cama	ishqui-ndij- taj+	huiña-chun ^a	saqui-ichij-lla.
collect-ing.for(IP)	day-until	two-together- exactly	grow-to	leave-y'all(Imp.)!-just
reunir-para(Pl)	día-hasta	dos-juntos- precisamente	crecer-que	dejar-(Imp.Pl.)!-más.no

Y'all just leave **exactly** [the] two to grow together until [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que **precisamente** [los] dos crezcan juntos hasta [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow together until the harvest.

RV: Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega...

1449. Chashna tucujpica ishquindij**taj** juezcunapajman pushachuncuna.

Chashna	tucu-<j-pi>-ca	ishqui-ndij-ta- taj+	juez-cuna-paj-man ¹	pusha-chun [^] -cuna.
that.like	happen-<(AdvDS)>-l	two-together-Ob.- exactly	judge-s-'s-to	lead-must!-(Pl.)
manera.esa.de	ocurrir-<(AdvSD)>-l	dos-juntos-Cm.- precisamente	juez-es-de-a	conducir-debe!-(Pl.)

(When / because) [it] happens like that, they must lead **exactly** [the] two together to [the] judges' [presence]! (Exo. 22:9)

¡(Cuando / ya que) ocurre de esa manera, deben conducir a **precisamente** [los] dos juntos a [la presencia] de [los] jueces! (Éxo. 22:9)

NIV: ...both parties are to bring their cases before the judges.

RV: ...la causa de ambos vendrá delante de los jueces...

1450. Chai urcupimi shuj jutcupi quimsandij**taj** causanata callarircacuna.

Chai	urcu-pi-mi~	shuj jutcu-pi	quimsa-ndij- taj+	causa-na-ta	callari-rca-cuna.
that	mountain-in-(Af.)	a	cave-in	three-together- actually	live-(Fut.Nm.)-Ob.
ese	montaña-en-(Af.)	un	cueva-en	tres-juntos- verdad.de	comenzar-(P.sdo.)-(Pl.)

[The] three **actually** began (to) live together in [a] cave in that mountain. (Gen. 19:30)

[Los] tres **de verdad** comenzaron (a) vivir juntos en [una] cueva en esa montaña. (Gén. 19:30)

NIV: ...in the mountains... He and his two daughters lived in a cave.

RV: ...en el monte... y habitó en una cueva él y sus dos hijas.

1451. —Ñucaca, huacharipachamant**taj**mi chaipura cani— nirca.

—Ñuca-ca,	<huacha-ri>-i ⁰ -pacha-manta- taj+ -mi~	chai-pura	ca-n [^] -ni—	ni-rca.
I-l	<born.be>-when-since.ever-from- actually -(Af.)	that-of.one	be-(Pres.)-I	say-ed
yo-l	<nacer>-cuando-adelante.en-desde- verdad.de -(Af.)	ese-de.uno	ser-(Pres.)-yo	decir-(P.sdo.)

"I am one of that [group] **actually** from ever since when [I] am born," he said. (Acts 22:28)

—Yo soy uno de ese [grupo] **de verdad** desde cuando nazco en adelante.— dijo. (Hch. 22:28)

NIV: "But I was born a citizen," Paul replied.

RV: Pero yo lo soy de nacimiento.

1452. Urcuman c'uchuyajtaca runa cachunpish, animal cachunpish huañuchishca**taj** cachun.

Urcu-man ¹	c'uchu-ya-j-ta-ca	runa	<ca-chun ⁰ >-pish,	animal	<ca-chun ⁰ >-pish	<huañu-chi>-shca ⁰ - taj+	ca-chun [^] .
mountain-to	near-get-s.that-Ob.-l	person	<it's.whether>-either	animal	<it's.whether>-or	<kill>-ed()- definitely	be-must!
montaña-a	cerca-ponerse-que-Cm.-l	persona	<sea>-ol	animal	<sea>-ol	<mata>-do()- definitivamente	ser-debe!

[Anyone] that gets near to [the] mountain must **definitely** be () killed, either whether it's [a] person or whether it's [an] animal! (Exo. 19:13)

¡[E] que se pone cerca a [la] montaña **definitivamente** debe ser () matado, sea persona o sea animal! (Éxo. 19:13)

NIV: (v. 12: Whoever touches the mountain shall **surely** be put to death.) Whether man or animal, he shall not be permitted to live.

RV: No lo tocará mano, porque será apedreado o asaeteado; sea animal o sea hombre, no vivirá.

Before vowels the j is voiced to g, and this is sometimes represented in the spelling:

Ante vocales la j se sonoriza* a g, y esto se representa a veces en la ortografía:

1453. Jatun Mandajlla, ñucanchij mañashcatata uyahuaitagari.

<Jatun Manda-j>-lla,	ñucanchij	maña-shca ⁰ -ta-ca	uya-hua-i [^] - taj+ -ari.
<king>-(<dear>)	we	request-ed.what-Ob.-l	hear-me/us(attention)-you(Imp.)!- definitely -(!)
<rey>-(<querido>)	nosotros	pedir-(P.sdo.)que-Cm.-l	oír-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!- definitivamente -(!)

(Dear) king, **definitely** hear what we requested (with personal attention)!! (Ps. 20:9)

(Querido) rey, ¡**definitivamente** oye [lo] que nosotros pedimos (con atención personal)!! (Sal. 20:9)

NIV: Answer us when we call!

RV: Que el Rey nos oiga en el día que lo invoquemos.

***Examples from SouthHQ and Salasaka*ᕐ*

The following are examples of **-pacha²** in Imbabura, Upper Napo, and Pastaza, with a meaning similar to that of Central Highland Quichua **-taj+**.

It seems likely that this meaning of this suffix was modified from the meaning of **-pacha** (§5.4.5.1.1.1.4) in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. See that section for more details.

Los siguientes son ejemplos de **-pacha²** en Imbabura, Napo Alto y Pastaza, con un significado semejante al del sufijo **-taj+** del Quichua Serrano Central.

Parece probable que este significado de este sufijo fue modificado del significado de **-pacha** (§5.4.5.1.1.1.4) en el Quichua Serrano Central, Quichua Serrano Sur, y Salasaka. Véase esa sección para más detalles.

1454. Gentecunapaca, caica na**pacha** ushanallachu.

Gente-cuna-pa(j)-ca, person-s-for- persona-s-para-l	cai-ca this- esto-l	na- pacha² not- definitely no- definitivamente	usha-na -lla-chu-~. able.be-will.that-just-not poder-á.que-más.no-nol
--	----------------------------	--	--

For people this ****is definitely not [something] that [they] will just be able [to] [do].** (Mat. 19:26 BIm)

Para [las] personas esto **definitivamente** no ****es [nada] que podrá[n] [hacer] no más.** (Mat. 19:26 BIm)

NIV: With man this is impossible...

RV: Para los hombres esto es imposible...

3/Sep/2020 ST

1455. Imatapash cashcata**pacha** ruranataca, tucuitami pactachina canchi.

Ima-ta-pash what-Ob.-ever cosa-Cm.-cualquier	ca-shca ⁰ -ta- pacha² be-ed.what-Ob.- definitely ser-(Pdo.)que-Cm.- definitivamente	rura-na-ta-ca, do-to.suppoted.be.that-Ob.- hacer-deber.que-Cm.-l	tucui-ta-mi~ every-Ob.- (Af.) todo-Cm.- (Af.)	<pacta-chi>-<na ca>-n ⁰ -nchi. <keep>-<to.suppoted.be>- (Pres.)-we <cumplir>-<deber>- (Pres.)-nosotros
---	--	---	---	---

We are supposed to keep **every[thing]**, whatever [action such] that [one] is supposed to do what was **definitely** [right]. (Mat. 3:15 BIm)

Debemos cumplir [con] **todo**, cualquier cosa [en] que [uno] debe hacer [lo] que era **definitivamente** [correcto]. (Mat. 3:15 BIm)

NIV: ...it is proper for us to do this to fulfill all righteousness.

RV: ...así conviene que cumplamos toda justicia.

2/Jun/2020

1456. Ninand**pacha** cushijunguichilla.

Ninan-ta- pacha² extreme-ly- definitely extremado-mente- definitivamente	cushiju-n ⁰ -nguichi-lla. happy.be-(Pres./Fut.)-y'all!-just alegre.estar-(Pres./Fut.)-ustedes!-más.no
--	--

Y'all just be **definitely** extremely happy! (Mat. 5:12 BIm)

¡Sean no más ustedes **definitivamente** extremadamente alegre[s]! (Mat. 5:12 BIm)

NIV: Rejoice and be glad, ...

RV: Gozaos y alegraos, ...

1457. Shina rimajpimi, casillagup**pacha** tucurca.

Shina rima-<j-pi>-mi~, thus speak-<(AdvDS)>- (Af.) así hablar-<(AdvSD)>- (Af.)	<casi-lla>-gu- pacha² <calm>-nice- definitely <tranquilo>-ito- definitivamente	tucu-rca. become-ed ponerse-(Pdo.)
--	--	--

(When / because) [he] speaks thus, [it] became **definitely** nice [and] calm. (Mat. 8:26e BIm)

(Cuando / ya que) habla así, se puso **definitivamente** tranquilito. (Mat. 8:26e BIm)

NIV: ...and it was completely calm.

RV: ...y se hizo grande bonanza.

1458. Aligut**pacha** yariashpa puringuichi.

Ali-gu-ta- pacha² well-nice-Ob.- definitely bien-cito-Cm.- definitivamente	ya-ria-shpa think-(continually)-ing pensar-(continuamente)-ndo	puri-n ⁰ -nguichi. walk-(Pres./Fut.)-y'all! caminar-(Pres./Fut.)-ustedes!
--	--	--

Y'all walk thinking (continually) **definitely** nice [and] well! (Mat. 10:17 BIm)

¡Caminen ustedes pensando (continuamente) **definitivamente** biencito! (Mat. 10:17 BIm)

NIV: Be on your guard...

RV: Y guardaos...

1459. Imata pacalla ruranapash, chai rurashcacunaca ricuringapachami.

Ima-ta what-Ob. cosa-Cm.	pacalla secretly escondidas.a	rura-na -pash , do-ed.be.will()-ever hacer-do.será.que-cualquier	chai those ese	rura-shca ^o -cuna-ca do-ed.were.that-(Pl.)- hacer-dos.fueron.que-(Pl.)-	ricu-ri-nga-pacha ² -mi~. see-ed.be.will.3p-definitely-(Af.) ver-do.ser-á-definitivamente-(Af.)
--------------------------------	-------------------------------------	--	----------------------	---	---

Whatever () will be done secretly, those [thing]s that were done will definitely be seen. (Mat. 10:26 BIm)

Cualquier cosa que será hecha a escondidas, esas [cosas] que fueron hechas definitivamente será[n] vista[s]. (Mat. 10:26 BIm)

NIV: There is nothing concealed that will not be disclosed, ...

RV: ...porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ...

1460. Ashtahuarin ñucanchica, paita rijsishpachami mañanchi.

<Ashtahuan-carin> <however> <mas!>	ñucanchi-ca, we- nosotros-l	pai-ta him/her-Ob. lo/la/le-Cm.	rijsi-shpa-pacha ² -mi~ know-ing-definitely-(Af.) conocer-ndo-definitivamente-(Af.)	maña-n^-nchi. pray-(Pres.)-we ora-(Pres.)-nosotros
--	------------------------------------	---------------------------------------	---	--

However, we pray definitely knowing him. (John 4:22 BIm)

Mas nosotros oramos definitivamente conociéndolo. (Juan 4:22 BIm)

NIV: ...we worship what we do know, ...

RV: ...nosotros adoramos lo que sabemos; ...

***Examples from Upper Napo and Pastaza*G*

5.4.5.1.1.1.1.4 -pacha (CHQ, SHQ, Salasaka / QSC, QSS, Salasaka)

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka the suffix **-pacha** is used almost exclusively either immediately before or immediately after **-manta**. (See §5.4.5.1.1.1.1.6.) However, very rarely it can also occur alone, in which case it has the meaning “even when”, or just “even”, or, in the example below from Galatians 1:15b-16a in the Cañar Bible, “just when”. All of the examples found only occur in three specific phrases, which makes it more difficult to nail down the precise meaning, but I suggest these with some confidence.

In most of the other Quichua languages this suffix has a completely different meaning, as seen in §5.4.5.1.1.1.1.3, but it seems very likely that this was its original meaning, since all the other meanings could have been derived from this one, but not vice versa.

Below I give all of the examples I have found in Central Highland Quichua. In South Highland Quichua this suffix is slightly more frequent, though it only occurs after **punzha** except for one case.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur y Salasaka se usa el sufijo **-pacha** casi exclusivamente inmediatamente antes o inmediatamente después de **-manta**. (Véase la §5.4.5.1.1.1.1.6.) Sin embargo, muy de vez en cuando puede ocurrir solito, y en tal caso tiene el significado “aun cuando”, o sólo “aun”, o, en el ejemplo dado debajo de Gálatas 1:15b-16a en la Biblia de Cañar, “justo cuando”. Todos los ejemplos encontrados sólo ocurren en tres frases específicas, lo que hace más difícil determinar el significado exacto, pero sugiero éstos con cierta confianza.

En la mayoría de los otros idiomas quichuas este sufijo tiene un significado completamente diferente, como se ve en la §5.4.5.1.1.1.1.3, pero parece muy probable que éste era su significado original, ya que todos los otros significados podrían derivarse de éste, pero no vice versa.

En seguida doy todos los ejemplos que he encontrado en el Quichua Serrano Central. En el Quichua Serrano Sur este sufijo es un poquito más frecuente, aunque sólo ocurre después de **punzha** menos en un solo caso.

1461. Riqui, cambaj prima Elisabetpish, yuyajpachapi c'ari huahuata chichumari.

Riqui, look! ¡mira!	cambaj your	prima cousin	Elisabet-pish, Elizabeth-even Elisabet-aun	yuyaj-pacha-pi age.old-even-in	c'ari huahua-ta male child-Ob.	chichu-mari~. pregnant-(Af.) embarazada-(Af.)
---------------------------	----------------	-----------------	---	-----------------------------------	-----------------------------------	--

Look! Even your cousin Elizabeth **is pregnant [with a] male child, even in old age! (Luke 1:36 NTChNVI)

¡Miral ¡aun tu prima Elisabet, aun en vejez **está embarazada [con un] niño varón! (Luc. 1:36 NTChNVI)

NIV: Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age, ...

RV: Y he aquí tu parienta Elisabet, ella también ha concebido hijo en su vejez; ...

1462. Tuta shamuj millai ungüicunatapish, punllapacha huañuchijcunatapish mana manchanguichu.

Tuta shamuj night come-that	millai <ungü-i ^o >-cuna-ta-pish, <sickness>-es-Ob.-either noche venir-que cruel <enfermedad>-es-Cm.-nil	punlla-pacha <huañu-chi>-j-cuna-ta-pish day-even <kill>-that-(Pl.)-Ob.-nor día-aun <matar>-que-(Pl.)-Cm.-nil	mana mancha-n^-ngui-chu~. not fear-(Pres./Fut.)-you-not no temer-á-s-nd
--------------------------------	---	---	--

You will not fear either [the] cruel sicknesses that come [at] night nor [the one]s that kill even [by] day. (Ps. 91:6)

No temerás ni [las] enfermedades cruel[es] que vienen [de] noche ni [la]s que matan aun [de] día. (Sal. 91:6)

NIV: ...nor the pestilence that stalks in the darkness, nor the plague that destroys at midday.

RV: ...Ni pestilencia que ande en oscuridad, Ni mortandad que en medio del día destruya.

1463. Chashna cashcamanta huañujlla aichayuj runalla, canca imalla apanacunata allichishpa, paicuna ricucujpi punlla **pacha** llujshishpa ringui.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-shca ⁰ -manta be-ed.that-of.because ser-(Psd.)que-por	huañu-j-lla die-s.that-just morir-que-más.no	aicha-yuj flesh-has.that carne-tiene.que	runa-lla, man-just hombre-más.no	can-ca you- tú-l	ima-lla thing-just cosa-más.no
---------------------------------------	---	--	--	--	-------------------------	--------------------------------------

apa-na-cuna-ta take-should.that-(Pl.)-Ob. llevar-deber.que-(Pl.)-Cm.	allichi-shpa, prepare-ing arregla-ndo	pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	ricu-cu-<j-pi> look-ing.be-<(AdvDS)> mira-ndo.estar-<(AdvSD)>
--	---	---------------------------------------	---

punlla- pacha llujshi-shpa day- even día- aun	leave-ing salir-ndo	ri-n [^] =ngui. go-(Pres./Fut.)-you! ir-(Pres./Fut.)-tú!
--	------------------------	---

Because of [the fact] that [it] was like that, you [who are] just [a] man that has flesh that just dies, preparing just [the] things that you should take, go, leaving **even** [in the] day[time], (while) they are looking! (Eze. 12:3)

Por que es de esa manera, tú [que eres un] hombre no más que tiene carne que muere no más, arreglando [las] cosas no más que debes llevar, [ve[te], saliendo **aun** [de] día, (mientras) ellos están mirando! (Eze. 12:3)

NIV: Therefore, son of man, pack your belongings for exile and in the daytime, as they watch, set out...

RV: Por tanto tú, hijo de hombre, prepárate enseres de marcha, y parte de día delante de sus ojos; ...

1464. Chashna cashpapish yuyaj **pacha** pimari paimanca shuj churita cuni» nircami.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-shpa-pish be-(AdvSS)-even ser-(AdvSI)-aunl	yuyaj- pacha -pi-mari~ age.old- even -in-(Af.!) vejez- aun -en-(Af.!)	pai-man ¹ -ca him/her-to- él/ella-a-l	shuj churi-ta a son-Ob. un hijo-Cm.	cu-n [^] -ni» give-(Pres.)-I dar-(Pres.)-yo	ni-rca-mi-. say-ed-(Af.) decir-(Psd.)-(Af.)
---------------------------------------	--	---	---	---	--	--

“Even (though) [it] is like that, **even** in old age I give a son to him!” he said. (Gen. 21:7 BChNVI)

“¡Aun (cuando) sea de esa manera, **aun** en vejez [le] doy a él un hijo!” dijo. (Gén. 21:7 BChNVI)

NIV: Yet I have borne him a son in his old age.”

RV: Pues le he dado un hijo en su vejez.

1465. Imapish mapa, mana allacunata punzha **pacha** ruhuashpaca, ‘Allitami ruhuanichic’ nishpami cushicuncuna.

Ima-pish what-ever cual-quieral	mapa, mana dirty sucio	not no	good-s-Ob. bueno-s-Cm.	day- even día- aun	do-ing- hacer-ndo-l
--	------------------------------	-----------	---------------------------	-------------------------------------	-------------------------

‘Alli-ta-mi- good-Ob.-(Af.) bueno-Cm.-(Af.)	ruhua-n [^] -nchic’ do-(Pres.)-we hacer-(Pres.)-nosotros	ni-shpa-mi- say-ing-(Af.) decir-ndo-(Af.)	cushicu-n [^] -cuna. happy.be-(Pres.)-(Pl.) contento.estar-(Pres.)-(Pl.)
--	---	--	---

Doing **even** [by] day whatever dirty, not good [thing]s, they are happy, **saying**, ‘We do **good**.’ (2 Pe. 2:13 BCñ)

Haciendo **aun** [de] día cualesquiera[s] [cosa]s sucia[s] [y] no buena[s], están contentos, **diciendo**: ‘Hacemos [lo] **bueno**.’ (2 Pe. 2:13 BCñ)

NIV: Their idea of pleasure is to carouse in broad daylight.

RV: ...ya que tienen por delicia el gozar de deleites cada día.

1466. Chaipi mandaccuna tutamanta **pacha**, jatun micui ruhuashpa, fiestata ruhuaccunalla, ¡ajij imachari tucunga!

<chai-pi> <there> <allí>	<manda-c>-cuna <ruler>-s <jefe>-s	tutamanta- pacha , morning- even mañana- aun	jatun big gran	<micu-i ⁰ > <meal> <comida>	ruhua-shpa, do-ing hacer-ndo
--------------------------------	---	---	----------------------	--	------------------------------------

fiesta-ta banquet-Ob. banquete-Cm.	ruhua-c-cuna-lla, make-that-(Pl.)-just hacer-que-(Pl.)-más.no	¡ajij oh ay	ima-chari~ what-know.don't.I qué-sé.no!	tucu-nga! become-will.3p ser.a.llegar-á
--	---	-------------------	--	---

[The] rulers there doing [a] big meal **even** [in the] morning, just [one]s that make [a] banquet, oh, I don't know what [they] will become {I.e. what [terrible thing] will happen [to them]}! (Ec. 10:16 BCñ)

[Los] jefes allí haciendo [una] gran comida **aun** [en la] mañana, [lo]s que hacen banquete no más, ¡ay, no sé qué llegarán a ser {Es decir, qué [desgracia] [les] ocurrirá}! (Ecl. 10:16 BCñ)

NIV: Woe to you, O land... whose princes feast in the morning.

RV: ¡Ay de ti, tierra, cuando... tus príncipes banquetean de mañana!

1467. Chashna acllashpaca, pai munashcapachami¹⁶ mana israelcunamanpish paimanta huillachun paipac Churitaca ñucaman ricsichirca.

Chashna that.like manera.esa.de	aclla-shpa-ca, choose-ing- escoger-ndo-l	pai he/she él/ella	muna-shca ⁰ -pacha-mi~ want-ed()-when.just-(Af.) querer-(P _{sd} o.)()-cuando.justo-(Af.)	mana israel-cuna-man ¹ -pish not Israelite-s-to-even no israelita-s-a-aun
---------------------------------------	---	--------------------------	---	---

pai-manta him/her-about él/ella-sobre	huilla-chun ^a proclaim-that.so proclamar-que.para	pai-pac he/she-'s él/ella-de	Churi-ta-ca son-Ob.- hijo-Cm.-l	ñuca-man ¹ me-(CausS) me-(SCaus)	ricsi-chi-rca. know-make-ed conocer-hacer-(P _{sd} o.)
---	--	------------------------------------	--	---	--

Choosing like that, just when () he wanted, he made me know his son, so that [I] proclaim about him even to [the ones who are] not Israelites, (Gal. 1:15b-16a BCñ)

Escogiendo de esa manera, justo cuando () él quería, me hizo conocer a su hijo, para que [yo] proclame sobre él aun a [los] no israelitas, (Gál. 1:15b-16a BCñ)

NIV: ... was pleased¹⁶ to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, ...

RV: ... y me llamó por su gracia, ¹⁶ revelar a su Hijo en mí, para que yo le predicase entre los gentiles, ...

In Salasaka this suffix is very rare by itself, occurring only once in the Salasaka New Testament:

En Salasaka este sufijo es muy infrecuente, ocurriendo sólo una vez en el Nuevo Testamento de Salasaka:

1468. Shinushaga maijinsh p'unllapachabi purishaga, kai pachada p'unllayachijta rikushkamundaga imabish na trankarisha urmangachu.

Shinu-sha ^a -ga thus.be-ing- así.ser-ndo-l	maijin-(bi)sh any-all.at cual-quieral	p'unlla-pacha-bi day-even-in día-aun-en	puri-sha ^a -ga, walk-ing- camina-ndo-l	kai pacha-da this world-Ob. este mundo-Cm.	<p'unlla-ya-chi>-j-da <illuminate>-s.what-Ob. <iluminar>-que-Cm.
--	--	---	--	--	--

riku-shka ⁰ -munda-ga see-ed.that-of.because- ver-(P _{sd} o.)que-por-l	ima-bi-(bi)sh ¹ anything-on-all.at cosa-en-cualquierl	na not no	tranka-ri-sha ^a trip-ed.be-ing tropezar.hacer-do.ser-ndo	urma-nga-chu~. fall-will.3p-not caer-á-nol
---	---	-----------------	---	---

Being thus, any[one] at all, walking even in [the] day[time], because of [the fact] that he saw what illuminates this world, will not fall, being tripped on anything at all, (John 11:9 NTSa)

Siendo así, cualquiera, caminando aun en [el] día, por que vio [lo] que ilumina este mundo, no caerá siendo hecho tropezar en cualquier cosa, (Juan 11:9 NTSa)

NIV: A man who walks by day will not stumble, for he sees by this world's light.

RV: El que anda de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo;

5.4.5.1.1.1.1.5 -ta³ (Imbabura)

This Adverbial suffix usually means “in spite of”. The only situations in which I have found it are in combination with the Adverbializers **-j-pi** and **-shpa**, and in a single case with **-ngapaj**.

This suffix was evidently derived from the Proto-Ecuadorian Quichua **-taj+** suffix, which was retained in Central Highland Quichua, but the meaning of **-ta³** in Imbabura is now quite distinct from that of the **-taj+** suffix in Central Highland Quichua (§5.4.5.1.1.1.1.3). There does not seem to be a single place in the respective Bibles where the two suffixes correspond!

Occasionally this suffix corresponds to **-jahua**, with the meaning “on top of” or “in spite of”, in Central Highland Quichua and South Highland Quichua, or to **charaj** “still”, or **illaj** “without”, in Upper Napo, or to **chara** “still”, or **randi** “instead”, in Pastaza.

For all of the variants of this combination in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

(On the other hand, there are a couple of examples of Imbabura **-shpa-pacha²** corresponding to Central Highland Quichua **-shpa-taj+**: Job 32:20 and Isa. 32:3, demonstrating again that Central Highland Quichua **-taj+** really corresponds to Imbabura **-pacha²**.)

Este sufijo Adverbial generalmente quiere decir “a pesar de”. Las únicas situaciones en que lo he encontrado son en combinación con los Adverbializadores **-j-pi** y **-shpa**, y en un solo caso con **-ngapaj**.

Evidentemente este sufijo fue derivado del sufijo **-taj+** del quichua proto-ecuatoriano, el cual fue retenido en el Quichua Serrano Central, pero el significado de **-ta³** en Imbabura ahora es bien distinto al significado del sufijo **-taj+** del Quichua Serrano Central (§5.4.5.1.1.1.1.3). ¡No parece haber un solo sitio en las respectivas Biblias en que corresponden los dos sufijos!

Algunas veces este sufijo corresponde a **-jahua**, con el significado “encima de” o “a pesar de”, en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur, o a **charaj** “todavía”, o **illaj** “sin”, en Napo Alto, o a **chara** “todavía”, o **randi** “en su lugar”, en Pastaza.

Para ver todas las variantes de esta combinación en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

(Pero sí hay unos pocos ejemplos de **-shpa-pacha²** en Imbabura que corresponden a **-shpa-taj+** en el Quichua Serrano Central: Job 32:20 e Isa. 32:3, demostrando de nuevo que **-taj+**

en el Quichua Serrano Central corresponde a -pacha² en Imbabura.)

1469. Juyaila shimichuan parlajushpallatami, na uyajujpita ari nichirca.

Juyaila shimi-cuna-huan beautiful word-s-with bello palabra-s-con	parla-ju-shpa-<lla-ta+>-mi-, speak-ing.be-ing-<self>- <u>(Af.)</u> habla-ndo.esta-ndo-<mismo>- <u>(Af.)</u>	na not no	uya-ju-<j-pi>-ta ³ listen-ing.be-<(AdvDS)>- <u>fact.the.of.spite.in</u> escucha-ndo.estar-<(AdvSD)>- <u>de.pesar.a</u>	ari yes sí	ni-chi-rca. say-make-ed decir-hacer-(Pdo.)
---	---	-----------------	---	------------------	--

Speaking [her]self with beautiful words, **in spite of the fact (that)** [he] is not listening, she made [him] say “Yes”. (Pro. 7:21 BIm)

Hablando [ella] misma con palabras bella[s], **a pesar de (que)** [él] no está escuchando, [e] hizo decir “Sí”. (Pro. 7:21 BIm)

NIV: ...she seduced him with her smooth talk.

RV: ...Le obligó con la zalamería de sus labios.

1470. ¿Chashna cajpitachu nara ali yachai ushanguichi?

¿Chashna that.like manera.esa.de	ca-<j-pi>-ta ³ -chu~ be-<(AdvDS)>- <u>fact.the.of.spite.in</u> -(yes.or.no?) ser-<(AdvSD)>- <u>de.pesar.a</u> -(¿sí.o.no?)	na-ra~ not-still no-todavía	ali well bien	yacha-<i ⁰ usha>-n ^ˆ =-nguichi? know-<can>- <u>(Pres./Fut.)</u> -y'all saber-<poder>- <u>(Pres./Fut.)</u> -ustedes
--	---	-----------------------------------	---------------------	--

In spite of the fact (that) [it] is like that, can y'all still not know [this] well? (Mark 8:21 BIm)

¿**A pesar de (que)** es de esa manera, todavía no pueden ustedes saber [esto] bien? (Mar. 8:21 BIm)

NIV: Do you still not understand?

RV: ¿Cómo aún no entendéis?

3-Sep-2020 ST

1471. Cangunaca, pipash na catijujpitami, pacajushpa calpanguichi.

Can-cuna-ca, you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	pi-pash anyone-all.at persona.alguna-de.clase	na not no	cati-ju-<j-pi>-ta ³ -mi~, follow-ing.be-<(AdvDS)>- <u>fact.the.of.spite.in</u> -(Af.) seguir-ndo.estar-<(AdvSD)>- <u>de.pesar.a</u> -(Af.)	pacaju-shpa hide-ing escondirse-ndo	calpa-n ^ˆ =-nguichi. run-(Pres./Fut.)-y'all correr-(Pres./Fut.)-ustedes
--	--	-----------------	---	---	--

Hiding, y'all will run, **in spite of the fact (that)** not anyone at all is following. (Lev. 26:17 BIm)

Escondiendo[se], ustedes correrán, **a pesar de (que)** alguna clase de persona no esté siguiendo. (Lev. 26:17 BIm)

NIV: ...you will flee even when no one is pursuing you.

RV: ...huiréis sin que haya quien os persiga.

1472. Yacuta vinoman tigrachishcataca, maimanda apamushcatapash na yachashpatami, jatun serviciora malirca.

Yacu-ta water-Ob. agua-Cm.	vinoman ¹ wine-to vino-a	tigra-chi-shca ⁰ -ta-ca, change-make-ed.that-Ob.- convertirse-hacer-(Pdo.)que-Cm.-	mai-manda where-from dónde-desde
----------------------------------	---	--	--

<apa-mu>-shca ⁰ -ta-pash <here.bring>-ed.was()-Ob.-even <acá.tracer>-do.fue()-Cm.-siquiera	na not no	yacha-shpa-ta ³ -mi~, know-(AdvSS)- <u>fact.the.of.spite.in</u> -(Af.) saber-(AdvSI)- <u>de.pesar.a</u> -(Af.)	jatun servicio-ra~ mali-rca. chief servant-now taste-ed jefe sirviente-ahora prob-ó
--	-----------------	---	---

[The] chief servant now tasted [the result of the fact] that [Jesus] made water change to wine, **in spite of the fact (that)** [he] does not know () even from where [it] was brought here. (John 2:9a BIm)

[E]l sirviente jefe ahora probó [el resultado de] que [Jesús] hizo [que el] agua se convirtiera a vino, **a pesar de (que)** no sabe () desde dónde fue traído acá siquiera. (Juan 2:9a BIm)

NIV: ...and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from...

RV: Cuando el maestresala probó el agua hecha vino, sin saber él de dónde era...

1473. Ashtahungarin imatapash na charishpata carachunga, na mañanllu.

<Ashtahuan-carin> <however> <mas!>	ima-ta-pash anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquier	na not no	chari-shpa-ta ³ have-(AdvSS)- <u>fact.the.of.spite.in</u> tener-(AdvSI)- <u>de.pesar.a</u>	cara-chun ^a -ca, give-to- dar-que-	na maña-n ^ˆ -chu~. not ask-(Pres.)-not no pedir-(Pres.)-no
--	---	-----------------	---	--	--

However, [one] does not ask [someone] to give anything at all **in spite of the fact (that)** [he] does not have [it]. (2 Cor. 8:12 BIm)

Mas [uno] no pide que [alguien] dé cualquier cosa **a pesar de (que)** no [la] tiene. (2 Cor. 8:12 BIm)

NIV: ...not according to what he does not have.

RV: ...no según lo que no tiene.

1474. Imatapash na japingapaj^{ta}mi, ñuca ushaitaca tucuchishcani ...

Ima-ta-pash ¹	na	japi-ngapaj-ta ³ -mi~,	ñuca <usha-i ⁰ >-ta-ca	<tucu-chi>-shca ¹ -ni ...
anything-Ob.-all.at	not	get-to-of.spite.in-(Af.)	my <strength>-Ob.-	<up.use>-ed ¹ -I ...
cosa-Cm.-cualquier	no	conseguir-(<u> </u>)-de.pesar.a-(Af.)	mi <fuerza>-Cm.-	<con.acabar>-(Psd. ¹)-yo ...

I (unexpectedly¹) used up my strength **in spite of to not get** anything at all. ... (Isa. 49:4 BIm)

He¹ acabado con mi fuerza **a pesar de no () conseguir** cualquier cosa. ... (Isa. 49:4 BIm)

NIV: ...I have spent my strength in vain and for nothing.

RV: ...en vano y sin provecho he consumido mis fuerzas; ...

2/3jun/2020

In a few cases a meaning closer to that of **-taj+** in Central Highland Quichua can be seen, as in the following example. However, note that the meaning is still distinct from that of **-taj+** in Central Highland Quichua, which normally corresponds to the **-pacha²** suffix in Imbabura. Compare this example with the combination **-shpa-pacha²** found in John 4:22.

According to Segundo, the idea of the **-ta³** in this example is that you are believing something specific (namely, what was mentioned in the previous sentence), rather than simply believing in general.

En unos pocos casos se puede ver un significado más cercano al del **-taj+** del Quichua Serrano Central, como en el siguiente ejemplo. Sin embargo, debe notarse que aún está distinto el significado al del **-taj+** del Quichua Serrano Central, el cual normalmente corresponde al sufijo **-pacha²** de Imbabura. Compare este ejemplo con la combinación **-shpa-pacha²** encontrada en Juan 4:22.

Según Segundo, la idea del **-ta³** en este ejemplo es que uno está creyendo algo específico (precisamente lo que fue mencionado en la oración anterior), en vez de simplemente creer de manera general.

1475. Napash crishpata imata rurashcapash juchami.

Na-pash	cri-shpa-ta ³	ima-ta	rura-shca ⁰ -pash ¹	jucha-mi~.
not-even	believe-ing-specifically	thing-Ob.	do-ed.what-ever	sin-(Af.)
no-siquieral	creer-ndo-especificamente	cosa-Cm.	hacer-(Psd.)que-cualquier	pecado-(Af.)

Whatever thing [one] did, not even believing **specifically**, ****is sin**. (Rom. 14:23 BIm)

Cualquier cosa que [uno] hizo, no **creyendo** siquiera **especificamente**, ****es pecado**. (Rom. 14:23 BIm)

NIV: ...everything that does not come from faith is sin.

RV: ...todo lo que no proviene de fe, es pecado.

5.4.5.1.1.1.1.6 **-manta-pacha, -pacha-manta**

This combination means “ever since” or “from [then] on” or “from [now] on”. In the South Highland Group and the East Highland Group the suffix **-pacha** is used almost exclusively either immediately before or immediately after **-manta**. For the few exceptions see §5.4.5.1.1.1.1.4.

However, in Imbabura, Upper Napo and Pastaza the suffix **-pacha²** has a much wider usage and a different meaning, replacing almost entirely the suffix **-taj+** (see §5.4.5.1.1.1.1.3), which is not used in these languages except in the combination **-lla-ta+** and a few other situations. For examples of this usage of **-pacha²**, see §5.4.5.1.1.1.1.8.

All of the Ecuadorian Quichua languages use this combination. In most of them only the **-manta-pacha** order is used, suggesting that this order is the original one. The only ones which use the **-pacha-manta** order are those in the South Highland Group and Salasaka, and even in these it is much less frequent than the original order. For all of the variants of this combination in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Even though this usage is slightly different from both the Central Highland Quichua / South Highland Quichua / Salasaka suffix **-pacha** (§5.4.5.1.1.1.1.4) and from the Imbabura / Lowland suffix **-pacha²** (§5.4.5.1.1.1.1.3), I am not counting it as a separate suffix in the suffix counts, since its context gives it its meaning, and in each case it could be considered simply a variant meaning.

Esta combinación quiere decir “desde [entonces] en adelante” o “desde [ahora] en adelante”. En el Quichua Serrano Central se usa el sufijo **-pacha** casi exclusivamente inmediatamente antes o inmediatamente después de **-manta**. Para ver las pocas excepciones en el Quichua Serrano Central véase la §5.4.5.1.1.1.1.4.

Sin embargo, en Imbabura, Napo Alto y Pastaza el sufijo **-pacha²** tiene un uso mucho más amplio, y un significado diferente, reemplazando casi completamente el sufijo **-taj+** (véase la §5.4.5.1.1.1.1.3), el cual no se usa en estos idiomas menos en la combinación **-lla-ta+** y en unas pocas otras situaciones. Para ver ejemplos de este uso de **-pacha²**, véase la §5.4.5.1.1.1.1.8.

Todos los idiomas Quichuas del Ecuador usan esta combinación. En la mayoría sólo se usa el orden **-manta-pacha**, que sugiere que éste es el orden original. Los únicos que usan el orden **-pacha-manta** son los del Grupo Sierra Sur y Salasaka, y aun en éstos es mucho menos frecuente que el orden original. Para ver todas las variantes de esta combinación en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Aunque este uso es un poco diferente tanto del sufijo **-pacha** (§5.4.5.1.1.1.1.4) del Quichua Serrano Central / Quichua Serrano Sur / Salasaka y del sufijo **-pacha²** (§5.4.5.1.1.1.1.3), de Imbabura / Oriente, no lo estoy contando como un sufijo separado en las cuentas de los sufijos, ya que su contexto le da su significado, y en cada caso podría considerarse simplemente un significado variante.

(In most of the Quichua languages these combinations are spelled without any separation, though there is some inconsistency. In the Cañar New Testament they are spelled without separation, but in the Cañar Bible they are spelled in every case with a space before **-pacha**, as if it were a separate word. However, since both orders occur, I think this idea is invalid, and I have respelled them without the space in the examples.)

Central Highland Quichua examples:

1476. Huahuamantapachamari cashna.

Huahuamanta- pacha -mari-	cashna.
child-from- since . ever -(Af.!)	this.like
niño-desde- adelante . en -(Af.!)	manera.esta.de

[He] ****is like this from ever since child/hood!** (Mark 9:21)

†****Es de esta manera desde niño en adelante!** (Mar. 9:21)

NIV: From childhood...

RV: Desde niño.

1477. Cunanmantapacha ñucataca tucucuna allimari cangui nicungallami.

Cunan-manta- pacha	ñuca-ta-ca	tucui-cuna	alli-mari~	ca-n [^] =ngui	ni-cu-nga-lla-mi~.
now-from- on	me-to-	every-(Pl.)	fine-(Af.!)	be-(Pres./Fut.)-you	say-ing.be-will.3p-just-(Af.)
ahora-desde- adelante . en	me-Cm.-l	todo-s	bien-(Af.!)	estar-(Pres./Fut.)-tú	decir-ndo.estar-á-más.no-(Af.)

From now **on** [they] all **will just be saying** to me, “You are **fine!**” (Luke 1:48)

Desde ahora **en adelante** todos me **estarán diciendo no más**: “¡Estás bien!”. (Luc. 1:48)

NIV: From now **on** all generations will call me blessed...

RV: ...desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones...

1478. Maijan c'aricunaca huacharishcapachamantami capashca shina huacharin.

Maijan c'ari-cuna-ca	<huacha-ri>-shca ⁰ - pacha -manta-mi~	capa-shca ⁰ -shina	<huacha-ri>-n [^] .
some male-s-	<born.be>-ed.when- since . ever -from-(Af.)	castrate-ed.was.that-like	<born.be>-(Pres.)
algún varón-es-l	<nacer>-(Psdo.)cuando- adelante . en -desde-(Af.)	castra-do.fue.que-como	<nacer>-(Pres.)

Some males are born like [one] that was castrated, **from ever since when** [they] were born. (Mat. 19:12a)

Alguno[s] varones nacen como [uno] que fue castrado, **desde cuando nacieron en adelante**. (Mat. 19:12a)

NIV: For some are eunuchs because they were born that way...

RV: Pues hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre...

1479. —Ñucaca, huacharipachamantajmi chaipura cani— nirca.

—Ñuca-ca,	<huacha-ri>-i ⁰ - pacha -manta-taj+-mi~	chai-pura	ca-n [^] -ni—	ni-rca.
I-	<born.be>-when- since . ever -from-actually-(Af.)	that-of.one	be-(Pres.)-I	say-ed
yo-l	<nacer>-cuando- adelante . en -desde-verdad.de-(Af.)	ese-de.uno	ser-(Pres.)-yo	decir-(Psdo.)

“I am one of that [group] **actually from ever since when** [I] am born,” he said. (Acts 22:28)

—Yo soy uno de ese [grupo] **de verdad desde cuando nazco en adelante**.— dijo. (Hch. 22:28)

NIV: “But I was born a citizen,” Paul replied.

RV: Pero yo lo soy de nacimiento.

***Examples from all the other Quichua languages*^S*

5.4.5.1.1.1.1.7 -tajlla (-cuinta)

The Adverbial suffix **-tajlla** means “similar to” or “like”¹⁶⁷. It looks like a combination of the two suffixes **-taj+lla**, which are both Adverbial suffixes, but based on its meaning I have analyzed it as a single suffix. The reverse of this combination, **-lla-taj+** (§5.4.5.1.1.1.1.8), means “the same [as]”. I treat the latter as a combination of two Adverbial suffixes.

El sufijo Adverbial **-tajlla** quiere decir “semejante a” o “como”¹⁶⁷. Para ser una combinación de los dos sufijos **-taj+** y **-lla**, que son los dos sufijos Adverbiales, pero por su significado lo analizo como un sufijo unitario. Lo contrario de esta combinación, **-lla-taj+** (§5.4.5.1.1.1.1.8), quiere decir “igual [a]”. Analizo esto como una combinación de dos sufijos Adverbiales.

¹⁶⁷ See Ross, Lesson 50, p. 122. Véase Ross, Lección 50, p. 122.

The reason I am analyzing these two cases differently is simply that **-lla-taj+** is often split by Adverbial Postpositions (e.g. **chai-lla-pi-taj+-mi~** “right there”, Gen. 13:4), whereas **-tajlla** can never be split.

This suffix is apparently only used in Central Highland Quichua, and was almost certainly not a Proto-Ecuadorian Quichua suffix. It was probably originally derived from the combination **-taj+lla**.

However, the suffix **-cuinta** in Upper Napo and Pastaza has a meaning that seems to be slightly closer to this suffix than to **-shina** (§5.4.5.1.1.1.1.9), so I have included it in this section. See the chart in §5.4.1.2.

La razón por la cual analizo estos dos casos de manera diferente es simplemente que **-lla-taj+** con mucha frecuencia está separado por las Posposiciones Adverbiales (p.ej. **chai-lla-pi-taj+-mi~** “allí mismo”, Gén. 13:4), mientras que **-tajlla** nunca puede ser separado.

Este sufijo aparentemente sólo se usa en el Quichua Serrano Central, y es casi seguro que no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Lo más probable es que se derivó originalmente de la combinación **-taj+lla**.

Sin embargo, el sufijo **-cuinta** en Napo Alto y Pastaza tiene un significado que parece ser un poco más similar a este sufijo que a **-shina** (§5.4.5.1.1.1.1.9), así que lo incluyo en esta sección. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1480. Anillotajllacunatapish cullquillamantatajmi churana cangui.

Anillo- tajlla -cuna-ta-pish ring- like -(Pl.)-Ob.-also	cullqui-lla-manta-taj+-mi~ silver-just-from-exactly-(Af.)	chura-<na ca>-n^=-ngui. put-<must>-(Pres./Fut.)-you
anillo- como -(Pl.)-Cm.-también	plata-más.no-de-precisamente-(Af.)	colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú

You must put [thing]s **like** ring[s] also [on them], **[made] from [that] (same) silver.** (Exo. 27:17)

Debes colocar[les] también [cosa]s **como** anillo[s], **[hechas] de [esa] (misma) plata.** (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

2/Jan/2020

1481. Chai churanaca ponchotajllami carca.

Chai <chura-na>-ca that <clothing>-	poncho- tajlla -mi~ poncho- like -(Af.)	ca-rca. be-ed
ese <ropa>-l	poncho- como -(Af.)	ser-(Pdo.)

That clothing was **like** [a] poncho. (Exo. 39:23)

Esa ropa era **como** [un] poncho. (Éxo. 39:23)

NIV: ...with an opening in the center of the robe like the opening of a collar...

RV: ...con su abertura en medio de él, como el cuello de un coselete...

1482. ¿Ima nishpataj shujtaj huarmitajlla churarishpa shamunguiri?

¿Ima ni-shpa-taj~ what want-ing-(Inf.Q.?)	shujtaj huarmitajlla other woman- like	chura-ri-shpa dress-ed.be-ing	shamu-n^=-ngui-ari? come-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!)
qué querer-ndo-(Pr.Inf.?)	otro mujer- como	vesti-do.esta-ndo	venir-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)

Wanting **what** {I.e. **for what reason**} (in the world) do you come being dressed **like** [an]other woman?! (1 Ki. 14:6)

¿(Pero) queriendo **qué** {Es decir, **por qué razón**} vienes estando vestida **como** otra mujer?! (1 Rey. 14:6)

NIV: Why this pretense?

RV: ¿Por qué te finges otra?

1483. Chai pailapaj shimica, lirio sisatajllami carca.

Chai paila-paj shimi-ca, that pan.large-'s mouth-	lirio sisa- tajlla -mi~ lily flower- like -(Af.)	ca-rca. be-ed
ese paila-de boca-l	lirio flor- como -(Af.)	ser-(Pdo.)

That large pan's mouth was **like** [a] lily flower. (2 Chr. 4:5)

[La] boca de esa paila era **como** [una] flor lirio. (2 Cró. 4:5)

NIV: ...its rim was **like** the rim of a cup, **like** a lily blossom.

RV: ...el borde tenía la forma del borde de un cáliz, o de una flor de lis.

1484. Chai runaca Diana shuti diosta yuyarina huasitajlla cullqui uchilla huasicunatami ruraj carca.

Chai runa-ca that man-	Diana shuti dios-ta Diana named god-Ob.	<yuya-ri>-na <remember>-ing.for(IP)	huasi- tajlla house- to.similar	cullqui uchilla huasi-cuna-ta-mi~ silver little house-s-Ob.-(Af.)	rura-<j ca>-rca. make-<to.use>-ed
ese hombre-l	Diana llamado dios-Cm.	<recordar>-para(Pl)	casa- a.semejante	plata pequeño casa-s-Cm.-(Af.)	hacer-<soler>-(Pdo.)

That man used to make **little silver houses similar to** [the] house for remembering [the] god[de]ss named Diana. (Acts 19:24b)

Ese hombre solía hacer **pequeña[s] casas [de] plata semejante[s] a** [la] casa para recordar [la] dios[a] llamada Diana. (Hch. 19:24b)

NIV: ...who made silver shrines of Artemis, ...

RV: ...que hacía de plata templecillos de Diana, ...

15/Jul/2020 ST

1485. Chaquicunaca, osopaj chaquicunatajilla, shimica, leonpaj shimitajllami carca.

chaqui-cuna-ca, foot-s- pie-s-l	oso-paj bear-'s oso-de	chaqui-cuna-tajilla, foot-s-like pie-s-como	shimi-ca, mouth- boca-l	leon-paj lion-'s león-de	shimi-tajlla-mi~ mouth-like-(Af.) boca-como-(Af.)	ca-rca. be-ed ser-(P̄do.)
--	------------------------------	---	--------------------------------	--------------------------------	--	---------------------------------

[The] feet were **like** [a] bear's feet (and) [the] mouth **like** [a] lion's mouth. (Rev. 13:2 NTChNVI)[Los] pies eran **como** [los] pies de [un] oso (y) [la] boca **como** [la] boca de [un] león. (Apo. 13:2 NTChNVI)NIV: ...but had feet **like** those of a bear and a mouth **like** that of a lion.RV: ...y sus pies **como** de oso, y su boca **como** boca de león.

15/Jul/2020 ST

1486. Shu Demetrio nishca cullquirar tarabaj runa ichilla huasiunara raj aca, Diana nishca huarmi diospa alabana huasi **cuinta** ricurij.

Shu Demetrio a Demetrios un Demetrio	ni-shca ^o call-ed.was.that llama-(P̄do.)se.que	cullqui-ra silver-Ob. plata-Cm.	taraba-j work-s.that trabajar-que	runa man hombre	ichilla little pequeño	huasi-(g)una-ra house-s-Ob. casa-s-Cm.	ra-<j a>-ca ^h , make-<to.use>-ed hacer-<oler>-(P̄do.)
--	---	---------------------------------------	---	-----------------------	------------------------------	--	--

Diana Diana Diana	ni-shca ^o call-ed.was.that llama-(P̄do.)se.que	huarmi female mujer	dios-ba(j) god-of dios-de	alaba-na worship-ing.for(IP) adorar-para(PI)	huasi- cuinta house-to.similar casa-a.semejante	<ricu-ri>-j. <appear>-that <parecer>-que
-------------------------	---	---------------------------	---------------------------------	--	--	--

A man that works silver that was called Demetrius used to make little houses that appear **similar to** [the] house for worshipping of [the] female god that was called Diana. (Acts 19:24ab NTNA)Un hombre que trabaja plata que se llamaba Demetrio solía hacer pequeña[s] casas que parecen **semejante[s]** a [la] casa para adorar de[] dios mujer que se llamaba Diana. (Hch. 19:24ab NTNA)

NIV: A silversmith named Demetrius, who made silver shrines of Artemis, ...

RV: Porque un platero llamado Demetrio, que hacía de plata templecillos de Diana, ...

15/Jul/2020 ST

1487. Ñuca ricushca Animal atun muru puma **cuinta** ricurij aca, paihua chaquiuna oso chaqui **cuinta**, paihua shimi liun puma shimi **cuinta** aca.

Ñuca I yo	ricu-shca ^o see-ed.that ver-(P̄do.)que	Animal animal	atun big	muru two-colored bicolor	puma- cuinta puma-like puma-como	<ricu-ri>-j <appear>-that <parecer>-que	a-ca ^h , be-ed ser-(P̄do.)
-----------------	---	------------------	-------------	--------------------------------	---	---	---

pai-ba(j) he/she-'s él/ella-de	chaqui-(g)una foot-s pie-s	oso bear oso	chaqui- cuinta , foot-like pie-como	pai-ba(j) he/she-'s él/ella-de	shimi liun puma mouth lion puma boca león puma	shimi- cuinta mouth-like boca-como	a-ca ^h . be-ed ser-(P̄do.)
--------------------------------------	----------------------------------	--------------------	--	--------------------------------------	--	---	---

[The] animal that I saw was [one] that appears **like** [a] big two-colored puma. His feet were **like** [a] bear[']s foot (and) his mouth **like** [a] lion [type] puma[']s mouth. (Rev. 13:2 NTNA)[El] animal que yo vi era [uno] que parece **como** [un] puma bicolor grande. Su[s] pies eran **como** pie [de] oso (y) su boca **como** boca [de] puma [tipo] león. (Apo. 13:2 NTNA)NIV: The beast I saw **resembled** a leopard, but had feet **like** those of a bear and a mouth **like** that of a lion.RV: Y la bestia que vi era **semejante a** un leopardo, y sus pies **como** de oso, y su boca **como** boca de león.

16/Jul/2020 ST

1488. Chi ñuca ricushca animalga jatun muru pumacuinta ricurigmara, astahuanbas paihua chaquigunaga oso chaquicuinta ricurigmara, paihua shimiga leon puma shimicuintamara.

Chi ñuca	ricu-shca ⁰	animal-ga	jatun	muru	puma- <u>cuinta</u>	<ricu-ri>-c-m(i)~+a-ra [^] ,	
that	I	see-ed.that	animal-	big	two-colored	puma- <u>like</u>	<appear>-s.that-(Af.) +be-ed
ese	yo	ver-(Psdo.)que	animal-l	grande	bicolor	puma- <u>como</u>	<parecer>-que-(Af.) +ser-(Psdo.)

<astahuan-bas>	pai-ba(c)	chaqui-guna-ga	oso	chaqui- <u>cuinta</u>	<ricu-ri>-c-m(i)~+a-ra [^] ,
<however>	he/she-'s	foot-s-	bear	foot- <u>like</u>	<appear>-that-(Af.) +be-ed
<embargo.sinl>	él/ella-de	pie-s-l	oso	pie- <u>como</u>	<parecer>-que-(Af.) +ser-(Psdo.)

pai-ba(c)	shimi-ga	leon puma	shimi- <u>cuinta</u> -m(i)~+a-ra [^] .
he/she-'s	mouth-	lion puma	mouth- <u>like</u> -(Af.) +be-ed
él/ella-de	boca-l	león puma	boca- <u>como</u> -(Af.) +ser-(Psdo.)

That animal that I saw was [one] that appears like [a] big two-colored puma. However, his feet were [ones] that appear like [a] bear[’s] foot. His mouth was like [a] lion [type] puma[’s] mouth. (Rev. 13:2 Corr. NTP)

Ese animal que yo vi era [uno] que parece como [un] puma bicolor grande. Sin embargo, su[s] pies eran [unos] que parecen como pie [de] oso. Su boca era como boca [de] puma [tipo] león. (Apo. 13:2 Corr. NTP)

NIV: The beast I saw resembled a leopard, but had feet like those of a bear and a mouth like that of a lion.

RV: Y la bestia que vi era semejante a un leopardo, y sus pies como de oso, y su boca como boca de león.

16/Jul/2020 ST

5.4.5.1.1.1.1.8 -lla-taj+ (-lla-tac, -lla-ta+, -lla-di(j), -lla-ra+)

This combination of two Adverbial suffixes would mean, based on the sum of its parts, “just exactly”, and in fact this is often a good translation of it. However, this combination often has the meaning “the same [as one previously referred to]” or “[it/him/her]self”.¹⁶⁸ It can have this meaning whether or not its two parts are separated by a postposition.

This suffix combination is used extensively in all of the Quichua languages of Ecuador. In Imbabura it has the form **-lla-ta+**. In Imbabura this combination is less frequently separated by a postposition than in Central Highland Quichua, but it can be.

For examples of **-taj+** not preceded by **-lla**, see §5.4.5.1.1.1.1.3. As stated in §5.4.5.1.1.1.1.3, the Imbabura suffix **-ta+** is apparently only used in the combination **-lla-ta+**, and for this reason this combination might be treated as a single suffix in Imbabura. However, I am not doing so precisely because of the fact that it can be separated by a postposition.

Examples with the meaning “same”:

Esta combinación de dos sufijos Adverbiales querría decir, según la suma de sus partes, “precisamente no más”, y de hecho muchas veces ésta es una buena traducción de ella. Sin embargo, esta combinación muchas veces tiene el significado “igual [a uno previamente mencionado]” o “mismo”.¹⁶⁸ Puede tener este significado estén sus dos partes separados por una posposición o no.

Esta combinación de sufijos se usa extensivamente en todos los idiomas quichuas del Ecuador. En Imbabura tiene la forma **-lla-ta+**. En Imbabura esta combinación con menos frecuencia está separada por una posposición que en el Quichua Serano Central, pero sí puede pasar.

Para ver ejemplos de **-taj+** no precedido por **-lla**, véase la §5.4.5.1.1.1.3. Como se explica en la §5.4.5.1.1.1.3, el sufijo **-ta+** de Imbabura aparentemente sólo se usa en la combinación **-lla-ta+**, y por esta razón esta combinación podría tratarse como un sufijo unitario en Imbabura. Sin embargo, no la estoy tratando así precisamente por el hecho de que puede ser separada por una posposición.

Ejemplos con el significado “mismo”:

1489. Huagrayujtapish chashnllataj huañuchishca cachun.

Huagra-yuj-ta-pish	chashna- <u>lla-taj+</u>	<huañu-chi>-<shca ⁰ ca>-chun [^] .
cattle.of.head-of.owner-Ob.-also	way.that- <u>same</u>	<kill>-<ed.be>-must!
vacuna.res-de.dueño-Cm.-tambiénl	manera.esa.de- <u>mismo</u>	<mata>-<do.ser>-debe!

[The] owner of [that] head of cattle also must be killed that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna debe ser matada de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also must be put to death.

RV: ...y también morirá su dueño.

¹⁶⁸ See Ross, Lesson 30, pp. 74-75. Véase Ross, Lección 30, págs. 74-75.

1490. Maijanpish paicunata imata rurasha nijca, chashnallatajmi huañuna can.

Maijan-pish any-all.at cual-quieral	pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	ima-ta anything-Ob. algo-Cm.	rura-<sha ni>-j-ca, do-<to.want>-s.that- hacer-<querer>-que-l	chashna-<lla-taj+>-mi~ way.that-<same>-(Af.) manera.esa.de-<mismo>-(Af.)	huañu-<na ca>-n^. die-<must>-(Pres.) morir-<deber>-(Pres.)
--	--	------------------------------------	--	---	--

Any[one] at all that wants to do anything [to] them must die that same way. (Rev. 11:5)

Cualquiera que quiere hacerles algo debe morir de esa misma manera. (Apo. 11:5)

NIV: This is how anyone who wants to harm them must die.

RV: ...y si alguno quiere hacerles daño, debe morir él de la misma manera.

1491. Maijambash paicunata llaquichingapaj munaj runaca, chashnallatajmi huañunga.

Maijan-pash any-all.at cual-quieral	pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. lo/la/le-s-Cm.	<llaqui-chi>-ngapaj <suffer.make>-to <sufrir.hacer>-()	munaj want-s.that querer-que	runa-ca, man- hombre-l	chashna-<lla-ta+>-mi~ way.that-<same>-(Af.) manera.esa.de-<mismo>-(Af.)	huañu-nga. die-will.3p morir-á
--	--	--	------------------------------------	-------------------------------	--	--------------------------------------

Any man at all that wants to make them suffer will die that same way. (Rev. 11:5 BIm)

Cualquier hombre que quiere () hacerles sufrir morirá de esa misma manera. (Apo. 11:5 BIm)

NIV: This is how anyone who wants to harm them must die.

RV: ...y si alguno quiere hacerles daño, debe morir él de la misma manera.

1492. Diospajca pi cashpajish, chai shinallatajmi.

Dios-paj-ca God-for- Dios-para-l	pi who quien	ca-shpa-pish, be-(AdvSS)-ever ser-(AdvSI)-quieral	chai-shina-<lla-taj+>-mi~. that-like-<same>-(Af.) eso-como-<igual>-(Af.)
---	--------------------	--	---

For God, () whoever [someone] is, [it] **is [the] same like that. (Col. 3:25)

Para Dios, quienquiera (que) sea [alguien], **es igual como eso. (Col. 3:25)

NIV: ...there is no favoritism.

RV: ...porque no hay acepción de personas.

1493. Chaimanta caya punllapajca, cayallatajmi yuyari tucunguichij.

Chai-manta that-of.because eso-por	caya tomorrow mañana	punlla-paj-ca, day-for- día-para-l	caya-<lla-taj+>-mi~ tomorrow-<same>-(Af.) mañana-<mismo>-(Af.)	<yuya-ri>-<i ^o tucu>-n^=-nguichij. <remember>-<can>-(Pres./Fut.)-y'all <acordarse>-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes
--	----------------------------	---	---	--

Because of that, y'all can remember for tomorrow day [on that] same tomorrow. (Mat. 6:34)

Por eso, ustedes pueden acordarse para [el] día [de] mañana [en ese] mismo mañana. (Mat. 6:34)

NIV: ...for tomorrow will worry about itself.

RV: ...porque el día de mañana traerá su afán.

Examples in which the most convenient translation is "self" or "selves":

A veces se usa la misma traducción "mismo", pero con un significado un poco diferente:

1494. Paillatajmi canmanca imatapish achca allacunata cunancama cucun.

Pai-<lla-taj+>-mi~ he/she-<self>-(Af.) él/ella-<mismo>-(Af.)	can-man ¹ -ca you-to- ti-a-l	ima-ta-pish thing-Ob.-of.kinds.all cosa-Cm.-de.clase.todal	achca many mucho	alli-cuna-ta good-s-Ob. bueno-s-Cm.	cunan-cama now-until ahora-hasta	cu-cu-n^. give-ing.be-(Pres.) da-ndo.estar-(Pres.)
---	--	---	------------------------	---	--	--

He [him]self is giving to you all kinds of many good thing[s] until now. (Gen. 26:29f)

Él mismo está dando[te] a ti toda clase de mucha[s] cosa[s] buenas hasta ahora. (Gén. 26:29f)

NIV: And now you are blessed by the LORD.

RV: ...tú eres ahora bendito de Jehová.

1495. Paicunapurallataj urmachinacungapajmi linchitapish rurancuna.

Pai-cuna-pura-<lla-taj+> him/her-(Pl.)-of.some-<self> él/ella-s-de.uno-<mismo>	urma-chi-nacu-ngapaj-mi~ fall-make-other.each-to.order.in-(Af.) caer-hacer-se.otros.a.unos-para-(Af.)	linchi-ta-pish net-Ob.-also red-Cm.-tambiénl	rura-n^--cuna. make-(Pres.)-(Pl.) hacer-(Pres.)-(Pl.)
--	--	---	---

Some of them [them]selves make [a] net also in order to make each other fall. (Mic. 7:2)

Uno[s] de ellos mismo[s] hacen [una] red también para hacerse caer unos a otros. (Miq. 7:2)

NIV: ...each hunts his brother with a net.

RV: ...cada cual arma red a su hermano.

1496. Paicunaca ñucanchijpurapillatajmi tiyashca.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	ñucanchij-<pura-pi>-<lla-taj+>-mi~ us-<among>-<self>-<Af.> nosotros-<entre>-<mismo>-<Af.>	tiya-shca~. be-ed^ estar-(P _{edo} .^)
--	--	--

They were (unexpectedly) among us [ourselves]. (1 John 2:19a)

Ellos han^ estado entre nosotros mismo[s]. (1 Juan 2:19a)

NIV: They went out from us...

RV: Salieron de nosotros...

1497. Paicunaca, napacha ñucanchipura cashpami, ñucanchipuramanda llata llujshirca.

Pai-cuna-ca, he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	na-pacha ² not-definitely no-definitivamente	ñucanchi-pura us-of.some nosotros-de.uno	ca-shpa-mi~, be-ing-(Af.) ser-ndo-(Af.)	ñucanchi-pura-manda-<lla-ta+> us-among-from-<self> nosotros-entre-de-<mismo>	llujshi-rca. out.go-ed salir-(P _{edo} .)
---	---	--	--	--	---

Definitely not being some of us, they went out from among us [ourselves]. (1 John 2:19a BIm)

Definitivamente no siendo uno[s] de nosotros, ellos salieron de entre nosotros mismo[s]. (1 Juan 2:19a BIm)

NIV: They went out from us, but they did not really belong to us.

RV: Salieron de nosotros, pero no eran de nosotros...

1498. Paicunaca c'aricunapura llataj siririshpami, millaita rurajcuna carca.

Pai-cuna-ca he/she-(Pl.)- él/ella-s-l	c'ari-cuna-pura-<lla-taj+> male-s-of.some-<self> varón-es-de.uno-<mismo>	<siri-ri>-shpa-mi~, <down.lie>-ing-(Af.) <acostarse>-ndo-(Af.)	millai-ta evil-Ob. malo-Cm.	rura-<j-cuna ca>-rca. do-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed hacer-<oler(Pl.)>-<P _{edo} .)
--	--	---	-----------------------------------	--

They were accustomed to do evil, some of [the] males [them]selves lying down [together]. (Gen. 19:4)

Ellos solían hacer [lo] malo, uno[s] de [los] varones mismo[s] acostándose [juntos]. (Gén. 19:4)

NIV: (This is a parenthetical comment to provide background in the Quichua Bible.)

RV: (Este es un comentario adicional en la Biblia en quichua.)

2/Jan/2020

Examples in which the most convenient translation is simply the sum of the two parts, "just exactly":

Ejemplos en que la traducción más conveniente es simplemente la suma de sus dos partes, "precisamente no más":

1499. Chashna llataj shuj pugyupica cachi yacupish, mishqui yacupish mana llujshinchu.

Chashna-lla-taj+ that.like-just-exactly manera.esa.de-más.no-precisamente	shuj pugyu-pi-ca one spring-in- un manantial-en-l	cachi yacu-pish, salt water-both sal agua-tantol	mishqui yacu-pish sweet water-and dulce agua-comol	mana llujshi-n^chu~. not exit-(Pres.)-not no salir-(Pres.)-no
---	--	---	---	--

Just exactly like that, both salt water and sweet water [do] not exit in one spring. (Jas. 3:12)

Precisamente de esa manera no más, tanto agua sal[ada] como agua dulce no salen en un [solo] manantial. (San. 3:12)

NIV: Neither can a salt spring produce fresh water.

RV: Así también ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

1500. Shinallata shujlla pugyumandaca cachi yacundi, mishqui yacundica napacha llujshi ushanllu.

Shina-lla-ta+ thus-just-exactly así-más.no-precisamente	shuj-lla pugyu-manda-ca one-just spring-from- uno-solo manantial-de-l	cachi yacu-ndi, salt water-together sal agua-juntos
---	--	---

mishqui yacu-ndi-ca sweet water-together- dulce agua-juntos-l	na-pacha ² not-definitely no-definitivamente	llujshi-<i ^o usha>-n^chu~. exit-<can>-<Pres.>-not salir-<poder>-<Pres.>-no
--	---	--

Just exactly thus, salt water (and) sweet water together definitely can not exit from just one spring. (Jas. 3:12 BIm)

Precisamente así no más, agua sal[ada] (y) agua dulce juntos definitivamente no pueden salir de un solo manantial. (San. 3:12 BIm)

NIV: Neither can a salt spring produce fresh water.

RV: Así también ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

1501. —Cancuna crishca shina**llataj** alliyaichij— nirca.

—Can-cuna you-(Pl.) tú-(Pl.)	cri-shca ⁰ -shina- lla-taj+ believe-ed.what-like- just-exactly creer-(P _{sdo} .)que-cómo- más.no-precisamente	alli-ya-ichij— well-get-y'all(Imp.)! bien-ponerse-(Imp.Pl.)!	ni-rca. say-ed decir-(P _{sdo} .)
------------------------------------	--	--	---

“**Just exactly** like what y'all believed, y'all get well!” He said. (Mat. 9:29)

—|**Precisamente no más** como [lo] que ustedes creyeron, pónganse bien!— dijo. (Mat. 9:29)

NIV: According to your faith will it be done to you...

RV: Conforme a vuestra fe os sea hecho.

1502. Paipaj amopish paipaj huash**llataj**mi shamucun— nirca.

Pai-paj amo-pish he/she-'s master-also él/ella-de amo-también	pai-<paj huasha>- lla-taj+ -mi~ him/her-<behind>- just-exactly -(Af.) él/ella-<de.detrás>- más.no-precisamente -(Af.)	shamu-cu-n^— come-ing.be-(Pres.) venir-ndo.estar-(Pres.)	ni-rca. say-ed decir-(P _{sdo} .)
--	---	--	---

“His master also is coming **just exactly behind him.**” he said. (2 Ki. 6:32)

—Su amo también está viniendo **precisamente detrás de él no más.**— dijo. (2 Rey. 6:32)

NIV: Is not the sound of his master's footsteps behind him?

RV: ¿No se oye tras él el ruido de los pasos de su amo?

1503. Pai huillashcamantami, tucucuna**llataj** mandashcata yachanata munangacuna.

Pai huilla-shca ⁰ -manta-mi~, he/she proclaim-ed.what-from-(Af.) él/ella proclam-ó.que-de-(Af.)	tucui-cuna- lla-taj+ every-(Pl.)- just-exactly todo-s- más.no-precisamente	manda-shca ⁰ -ta command-ed.was.what-Ob. manda-do.fue.que-Cm.	yacha-na-ta know-(Fut.Nm.)-Ob. saber-(Nm.Fut.)-Cm.	muna-nga-cuna. want-will.3p-(Pl.) querer-(Fut.)-(Pl.)
---	---	--	--	---

Just exactly all [the people] will want (to) know what was commanded **from what he proclaimed.** (Mal. 2:7)

Precisamente todos no más querrán (..) saber [lo] que fue mandado de [lo] que él proclamó. (Mal. 2:7)

NIV: ...from his mouth men should seek instruction...

RV: ...de su boca el pueblo buscará la ley...

Examples with a separating postposition:

Ejemplos con una posposición separadora:

1504. Anillotajllacunatapish cullqui**llamantataj**mi churana cangui.

Anillo-tajlla-cuna-ta-pish ring-like-(Pl.)-Ob.-also anillo-cómo-(Pl.)-Cm.-también	cullqui- lla-manta-taj+ -mi~ silver- just-from-exactly -(Af.) plata- más.no-de-precisamente -(Af.)	chura-<na ca>-n^=-ngui. put-<must>-(Pres./Fut.)-you colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú
--	--	---

You must put [thing]s like ring[s] also [on them], **made** from [that] **(same)** silver. (Exo. 27:17)

Debes colocar[les] también [cosa]s como anillo[s], [hechas] de [esa] **(misma)** plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

2/July/2020

1505. Chai q'ui-paca allichishpami chai puebl**llapitaj** causai callarircacuna.

Chai q'ui-pa-ca that after- eso después-	allichi-shpa-mi~ fix-ing-(Af.) arregla-ndo-(Af.)	chai that ese pueblo- más.no-en-precisamente	pueblo- lla-pi-taj+ town- just-in-exactly vibr-a	causa-i ⁰ live-ing comenzar-(P _{sdo} .)-(Pl.)	callari-rca-cuna. begin-ed-(Pl.)
---	---	---	--	---	-------------------------------------

After that, **fixing [it]**, they began living in that **(same)** town. (Jdg. 18:28)

Después [de] eso, **arreglando**[lo], comenzaron a vivir en ese **(mismo)** pueblo. (Jue. 18:28)

NIV: The Danites rebuilt the city and settled there.

RV: Luego reedificaron la ciudad, y habitaron en ella.

1506. Fierrotaca fierro**llahuantaj**mi puntajllata rurarin.

Fierro-ta-ca iron-Ob.- hierro-Cm.-	fierro- lla-huan-taj+ -mi~ iron- just-with-exactly -(Af.) hierro- más.no-con-precisamente -(Af.)	<punta-jlla>-ta <sharp>-Ob. <afilado>-Cm.	rura-ri-n^. make-self-(Pres.) hacer-se-(Pres.)
---	--	---	--

Iron with **[the] (same) iron** makes [it]self sharp. (Pro. 27:17a)

Hierro con [el] **(mismo)** hierro se hace afilado. (Pro. 27:17a)

NIV: ...iron sharpens iron...

RV: Hierro con hierro se aguza...

1507. ¿Ima nishpataj quiquinpuralatatajca macacunguiari?

¿Ima what qué	ni-shpa-taj~ want-ing-(Inf.Q.?) querer-ndo-(Pr.Inf.?)	quiquin-pura-lla-ta-taj+ca own-of.one-just-Ob.-exactly- propio-de.uno-más.no-Cm.-precisamente-	maca-cu-n^=-ngui-ari? hit-ing.be-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) pega-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)
---------------------	---	---	---

Wanting what {I.e. for what reason} (in the world) are you hitting one of [your] (**very**) own? (Exo. 2:13)

¿(Pero) queriendo qué {Es decir, por qué razón} estás pegando a uno de [tus] (**mismo[s]**) propio[s]? (Éxo. 2:13)

NIV: Why are you hitting your fellow Hebrew?

RV: ¿Por qué golpeas a tu prójimo?

1508. Chashna nicujlapitajmi Davidca, Sion nishca jatun pircayuj pueblota jampirca.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-cu-j-lla-pi-taj+mi~ say-ing.be-that-just-in-exactly-(Af.) decir-ndo.estar-que-más.no-en-precisamente-(Af.)	David-ca, David- David-	Sion Zion Sion	ni-shca ^o call-ed.was.that llama-(Pdo.)	jatun big	pircayuj wall-has.that	pueblota town-Ob.	jampirca. capture-ed captur-ó
---------------------------------------	---	--------------------------------	----------------------	--	--------------	---------------------------	----------------------	-------------------------------------

(While) [they] are saying **just exactly** like that, David captured [the] town that has [a] big wall that was called Zion. (2 Sam. 5:7)

(Mientras) están diciendo **precisamente** de esa manera **no más**, David capturó [el] pueblo que tiene muro grande que se llamaba Sion. (2 Sam. 5:7)

NIV: Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.

RV: Pero David tomó la fortaleza de Sion, la cual es la ciudad de David.

When this combination is attached to Main Verbs or Adverbialized verbs, the reference is normally to the verb action itself. In this case the meaning is simply that of the sum of its parts, “definitely just”. However, often the best translation of this meaning combination ends up being “simply”.

Quando se añade esta combinación a los Verbos Principales o los verbos Adverbializados, la referencia es generalmente a la acción verbal misma. En este caso el significado es simplemente la suma de sus partes: “definitivamente no más”. Sin embargo, muchas veces la mejor traducción de esta combinación de significados resulta ser “simplemente”.

1509. Chai parlocunaca p'iñanacuchinllami, chaitaca yachanguillatajmi.

Chai parlo-cuna-ca that ese	story-s- relato-s-	<p'iña-nacu>-chi-n'-lla-mi~, <other.each.with.angry.be>-make-(Pres.)-just-(Af.) <otros.los.con.unos.los.enojados.estar>-hacer-(Pres.)-más.no-(Af.)	chaita-ca that-Ob- eso-Cm-	yacha-n^=-ngui-lla-taj+mi~. know-(Pres./Fut.)-you-just-definitely-(Af.) saber-(Pres./Fut.)-tú-más.no-definitivamente-(Af.)
-----------------------------------	------------------------	--	-----------------------------------	--

Those stories **just make** [people] be angry with each other. You **definitely just** know that. (2 Tim. 2:23)

Eso[s] relatos hacen **no más** estar enojados los unos con los otros. Tú **definitivamente** sabes eso **no más**. (2 Tim. 2:23)

NIV: ...foolish and stupid arguments... you know they produce quarrels.

RV: ...las cuestiones necias e insensatas, sabiendo que engendran contiendas.

3/Sep/2020 ST

1510. Taita Dios imatapish manaraj rurajpimi, Rimashca shutica ña tiyarcallataj.

Taita Dios father God padre Dios	ima-ta-pish anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquier	mana-raj not-still no-todavía	rura-<j-pi>-mi~, make-<(AdvDS)>-(Af.) hacer-<(AdvSD)>-(Af.)	Rima-shca ^o speak-ed.was.what habla-do.fue.que	shuti-ca named- llamado-	ña already ya	tiya-rca-lla-taj+. be-ed-just-definitely estar-(Pdo.)-más.no-definitivamente
--	---	-------------------------------------	---	---	---------------------------------	---------------------	--

(When) Father God **still does not make** anything at all, [the one] named “What Was Spoken” already **definitely just** was. (John 1:1a)

(Cuando) Dios Padre **todavía no hace** cualquier cosa, [el] llamado “[Lo] Que Fue Hablado” ya **definitivamente** estaba **no más**. (Juan 1:1a)

NIV: In the beginning was the Word, ...

RV: En el principio era el Verbo, ...

1511. Chashna nijpica, ñanta ricushpallataj alliyarcallacunami.

Chashna that.like manera.esa.de	ni-<j-pi>-ca, say-<(AdvDS)>- decir-<(AdvSD)>-	ñan-ta road-of.way.by camino-por	ri-cu-shpa-<lla-taj+> go-ing.be-ing-<simply> ir-ndo.esta-ndo-<simplemente>	alli-ya-rca-lla-cuna-mi~. well-get-ed-just-(Pl.)-(Af.) bien-ponerse-(Pdo.)-más.no-(Pl.)-(Af.)
---------------------------------------	--	--	--	---

(When) he said like that, while [they] are **simply** going by way of [the] road, **they just got well**. (Luke 17:14)

(Cuando) dijo de esa manera, mientras **simplemente** están yendo por [el] camino, **se pusieron bien no más**. (Luc. 17:14)

NIV: And as they went, they were cleansed.

RV: Y aconteció que mientras iban, fueron limpiados.

1512. Ashtahungarin na tarishpallatami, Jerusalemman mascashpandi tigranajurca.

<Ashtahuan-carin> <however> <mael>	na not no	tari-shpa-lla-ta+mi-, find-ing-just-definitely-(Af.) encontra-ndo-más.no-definitivamente-(Af.)	Jerusalem-man ¹ Jerusalem-to Jerusalén-a	masca-shpandi seek-ing.be.while busca-ndo.estar.mientras	tigra-naju-rca. return-ing.be(Pl.)-ed regresa-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.)
--	-----------------	--	---	--	---

However, **definitely just not finding [him]**, they were seeking [him] while they were returning to Jerusalem. (Luke 2:45 BIm)

Mas **definitivamente no encontrando[lo] no más**, esta[ban] buscando[lo] mientras estaban regresando a Jerusalén. (Luc. 2:45 BIm)

NIV: When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him.

RV: ...pero como no le hallaron, volvieron a Jerusalén buscándole.

1513. Ricujushpallatami, ñapash shuj yuraj fuyuta ricurcani.

Ricu-ju-shpa-lla-ta+mi-, look-ing.be-ing-<simply>-(Af.) mira-ndo.esta-ndo-<simplemente>-(Af.)	<ña-pash> <suddenly> <repente.de>	shuj yuraj fuyu-ta ricu-rca-ni. a white cloud-Ob. see-ed-I un blanco nube-Cm. ver-(Pdo.)-yo
---	---	---

While [I] am **simply** looking, I suddenly saw a white cloud. (Rev. 14:14 BIm)

Mientras estoy **simplemente** mirando, de repente vi una nube blanca. (Apo. 14:14 BIm)

NIV: I looked, and there before me was a white cloud...

RV: Miré, y he aquí una nube blanca...

1514. Can alitalla rurajushcataca, nara huañushcashna cajllapita alichinami cangui.

Can you tú	ali-ta-lla fine-(Adv.)-just bien-(Adv.)-más.no	rura-ju-shca ⁰ -ta-ca, do-ing.be-ed.what-Ob.- hacer-ndo.estar-(Pdo.)que-Cm.-l	na-ra~ not-still no-todavía	huañu-shca ⁰ -shna die-ed.that-like morir-(Pdo.)que-como
------------------	--	---	-----------------------------------	---

ca-j-lla-pi-ta+ be-s.that-just-in-exactly estar-que-más.no-en-precisamente	alichi-na-mi- fix-to.supposed-(Af.) arreglar-deber.que-(Af.)	ca-n^=-ngui. be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú
--	--	--

You are **supposed to fix** what you are doing just fine, (when / because) [it] is **simply** still not like [something] that died. (Rev. 3:2 BIm)

Eres [uno] que debe arreglar [lo] que tú estás haciendo bien no más, (cuando / ya que) [eso] **simplemente** todavía no está como [algo] que murió. (Apo. 3:2 BIm)

NIV: Strengthen what remains and is about to die...

RV: ...afirma las otras cosas que están para morir...

In the following example the main verb is implied, but the idea is the same:

En el siguiente ejemplo el verbo principal es implícito, pero la idea es la misma:

1515. Chai millaicunaca tiyanallatajmi.

Chai millai-cuna-ca those evil-s- ese malo-s-l	tiya-na-lla-taj+mi- be-to.supposed.be.that-just-definitely-(Af.) haber-deber.que-más.no-definitivamente-(Af.)
---	---

Those evils ****are [things] that are definitely just supposed to be.** (Mat. 18:7)

Esa[s] [cosas] malas ****son [cosas] que definitivamente deben [de] haber no más.** (Mat. 18:7)

NIV: Such things must come...

RV: ...es necesario que vengan tropezos...

5.4.5.1.1.1.1.9 -shina (-shna, -sna)

The word **shina**, when used as an adverb, means “thus”. However, in Central Highland Quichua, South Highland Quichua and Salasaka it is far more frequently used like an Adverbial suffix, and functions very much like **-tajlla**. Even so, in these languages it is customarily written as a separate word, even where grammatically it would make more sense to treat it as a suffix. In the examples in this grammar, I will write it as a separate word but treat it as a suffix.

In Imbabura and the Lowlands this confusion does not exist, since the two usages have quite distinct forms. The usage featured here is always written as a suffix, and has the form **-shna** (or **-sna** in the Lowlands). For all of the variants of

La palabra **shina**, cuando se usa como adverbio, quiere decir “así”. Sin embargo, en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur y Salasaka se usa con mucha más frecuencia como sufijo Adverbial, y funciona de manera muy semejante a **-tajlla**. Aun así, en dichos idiomas se escribe por costumbre como palabra separada, aun en los casos en que gramaticalmente tendría más sentido tratarla como sufijo. En los ejemplos en esta gramática, lo escribo como palabra separada, pero lo trato como sufijo.

En Imbabura y el Oriente no existe esta confusión, ya que los dos usos tienen formas bien distintas. El uso indicado acá siempre se escribe como sufijo, y tiene la forma **-shna**

this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

(o **-sna** en el Oriente). Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1516. Paipaj puntajlla caspipish, relámpago **shinami** llujshinga.

Pai-paj he/she-'s	<punta-jlla> <pointed>	caspi-pish, stick-also	relámpago- shina -mi~ lightning-like-(Af.)	llujshi-nga. out.come-will.3p
él/ella-de	<puntiagudo>	palo-también	relámpago- como -(Af.)	salir-á

His pointed stick also will come out **like** lightning. (Zec. 9:14)

Su palo puntiagudo también saldrá **como** relámpago. (Zac. 9:14)

NIV: ...his arrow will flash like lightning.

RV: ...y su dardo saldrá como relámpago...

1517. Uvasmantapish yahuar **shina** pucajlla vinotami ubyarcanguichij.

Uvas-manta-pish grape-from-also	yahuar- shina blood-like	puca-jlla red-(significantly)	vino-ta-mi~ wine-Ob.-(Af.)	ubya-rca-nguichij. drink-ed-y'all
uva-de-también	sangre- como	rojo-(significativamente)	vino-Cm.-(Af.)	beber-(Psd.)-ustedes

Y'all drank wine [that was] (significantly) red like blood, [made] from grape also. (Deu. 32:14)

Ustedes bebieron vino (significativamente) rojo como sangre, [hecho] de uva también. (Deu. 32:14)

NIV: You drank the foaming blood of the grape.

RV: Y de la sangre de la uva bebiste vino.

1518. Cullquiraicu chai llajtata cuidajcunapish, huirayashca bizicuna **shinami**.

Cullqui-raicu money-get.to.order.in	chai that	llajta-ta land-Ob.	cuida-j-cuna-pish, of.care.take-that-(Pl.)-also	huira-ya-shca ⁰ fat-become-ed.that	bizi-cuna- shina -mi~. calf-s-like-(Af.)
plata-ganar.para	eso	tierra-Cm.	cuidar-que-(Pl.)-también	gordo-ponerse-(Psd.)que	ternero-s- como -(Af.)

Also [the one]s that take care of that land in order to get money **are **like** calves that became fat. (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa tierra para ganar plata **son **como** terneros que se pusieron gordo[s]. (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks are **like** fattened calves.

RV: Sus soldados mercenarios también en medio de ella **como** becerros engordados...

2/Jan/2020

1519. Ashtahuanpish paicunapaj ucu shunguca millai atuj millpunachicuj **shinami**.

<Ashta-huan-pish> <however >	pai-cuna-paj he/she-(Pl.)-'s	ucu inner	shungu-ca heart-	millai atuj evil wolf	millpu-na(ya)chi-cu-j- shina -mi~. devour-to.want-ing.be-s.that-like-(Af.)
<mas >	él/ella-s-de	interior	corazón-l	malo lobo	devorar-querer-ndo.estar-que- como -(Af.)

However, their inner heart **is **like** [the case] that [an] evil wolf is wanting to devour [them]. (Mat. 7:15c)

Mas su corazón interior **es **como** [el caso en] que [un] lobo malo está queriendo devorar[los]. (Mat. 7:15c)

NIV: ...but inwardly they are ferocious wolves.

RV: ...pero por dentro son lobos rapaces.

Examples from Imbabura and the Lowlands:

Ejemplos de Imbabura y el Oriente:

1520. Cangunami, cai pachapi causajcunapaca cachigu**shna** canguichi.

Can-cuna-mi~, you-(Pl.)-(Af.)	cai this	pacha-pi world-in	causa-j-cuna-paj-ca live-that-(Pl.)-for-	cachi-gu- shna salt-little-like	ca-n^=-nguichi. be-(Pres./Fut.)-y'all
tú-(Pl.)-(Af.)	este	mundo-en	vivir-que-(Pl.)-para-l	sal-cito- como	ser-(Pres./Fut.)-ustedes

Y'all will be **like** [a] little salt for [the one]s that live in this world. (Mat. 5:13a BIm)

Ustedes serán **como** salcita para [lo]s que viven en este mundo. (Mat. 5:13a BIm)

NIV: You are the salt of the earth.

RV: Vosotros sois la sal de la tierra; ...

1521. Can rimashca**sna** ñucahua rashca tucuchu.

Can you	rima-shca ⁰ - sna speak-ed.what-like	ñuca-hua ² me-with	ra-<shca ⁰ tucu>-chu^. do-<ed.become>-may!
tú	hablar-(Psd.)que- como	mí-con	hacer-<do.ser.a.llegar>-qué!

May [it] become done with me **like** what you spoke! (Luke 1:38c NTNA)

¡Qué llegue a ser hecho conmigo **como** [lo] que tú hablaste! (Luc. 1:38c NTNA)

NIV: May it be to me as you have said.

RV: ...hágase conmigo conforme a tu palabra.

2 Jun/2020

Following are a few examples of **shina** used not as a suffix, but as an adverb:

A continuación, se dan algunos ejemplos de **shina** no usado como sufijo, sino como adverbio:

1522. **Shina** cashpash, ishquindijmanta mana pinganachircacunachu.

Shina	ca-shpa-pish,	ishqui-ndij-manta	mana	pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~.
thus	be-ing-even	two-other.each-of	not	ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)-not
así	esta-ndo-siquiera	dos-otro.el.uno.el-de	no	avergonzarse-querer-(Pado.)-(Pl.)-no

Even being **thus**, [the] two did not want to be ashamed of each other. (Gen. 2:25)

[Ni] siquiera estando **así**, [los] dos no querían avergonzarse el uno del otro. (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt no shame.

RV: ...y no se avergonzaban.

1523. **Shina** cajpipish, cancunapurapica mana chashnachu canga.

Shina	ca-<j-pi-pish>,	can-cuna-<pura-pi>-ca	mana	chashna-chu~	ca-nga.
thus	be-<though.even >	you-(Pl.)-<among>-	not	that.like-not	be-will.3p
así	ser-<aunque >	tú-(Pl.)-<entre>-	no	manera.esa.de-no	ser-á

Even though [it] is **thus**, [it] will **not** be like that among y'all. (Mat. 20:26)

Aunque es **así**, no será de esa manera entre ustedes. (Mat. 20:26)

NIV: Not so with you.

RV: Mas entre vosotros no será así...

1524. **Shinallataj** huatanta yuyarina quillami canga.

<Shina-lla-taj>	huata-nta	<yuya-ri>-na	quilla-mi~	ca-nga.
<likewise>	year-every	<remember>-ing.for(IP)	month-(Af.)	be-will.3p
<manera.igual.de>	año-cada	<recordar>-para(Pl)	mes-(Af.)	ser-á

[It] will be **likewise** [a] month for remembering every year. (Exo. 12:2)

Será **de igual manera** [un] mes para recordar cada año. (Éxo. 12:2)

NIV: This month is to be for you the first month, the first month of your year.

RV: Este mes os será principio de los meses; para vosotros será éste el primero en los meses del año.

Examples from Imbabura and the Lowlands:

Ejemplos de Imbabura y el Oriente:

1525. **Shina** rimajpimi, casillagupacha tucurca.

Shina	rima-<j-pi>-mi~,	<casi-lla>-gu-pacha ²	tucu-rca.
thus	speak-<(AdvDS)>-(Af.)	<calm>-nice-definitely	become-ed
así	hablar-<(AdvSD)>-(Af.)	<tranquilo>-ito-definitivamente	ponerse-(Pado.)

(When / because) [he] speaks **thus**, [it] became definitely nice [and] calm. (Mat. 8:26e BIm)

(Cuando / ya que) habla **así**, se puso definitivamente tranquilito. (Mat. 8:26e BIm)

NIV: ...and it was completely calm.

RV: ...y se hizo grande bonanza.

3 Jun/2020

1526. **Shinallata** cuerpogupash, churajunataca ashtahuan yali aligumi.

<Shina-lla-ta+>	cuerpo-gu-pash,	<churaju-na>-ta-ca	ashtahuan	yali	ali-gu-mi~.
<likewise>	body-dear-also	<clothing>-than-	extremely	more	good-nice-(Af.)
<manera.igual.de>	cuerpo-ito-también	<ropa>-que-l	extremadamente	más	bueno-ito-(Af.)

Likewise, [the] dear body also ****is extremely more nice [and] good** than clothing. (Mat. 6:25h BIm)

De igual manera, [el] cuerpito también ****es extremadamente más buenito que [la] ropa**. (Mat. 6:25h BIm)

NIV: Is not... the body more important than clothes?

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

3 Jun/2020

1527. ¿Ima rashara **shina** tucungairi?

¿Ima	ra-sha ^a -ra~	shina	tucu-nga-iri?
what	do-ing-(Inf.Q.?)	thus	happen-will.3p-(world.the.in!)
qué	hacer-ndo-(Pr.Inf.?)	así	pasar-á-(¡pero!)

Doing **what** (in the world) will [it] happen **thus?!** (Luke 1:34 NTNAAnt)

¿(Pero) **haciendo** qué pasará **así?!** (Luc. 1:34 NTNAAnt)

NIV: How will this be...?

RV: ¿Cómo será esto?

5.4.5.1.1.1.10 -laya (-tunu)

This Adverbial suffix means “type [of]” or “kind [of]”. It is similar in some ways to the suffix **-shina** (§5.4.5.1.1.1.9), but actually has a quite different usage. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Like **-shina**, in Central Highland Quichua this suffix is always written as a separate word, but grammatically it would make more sense to treat it as a suffix. (In the Salasaka New Testament and the Cañar Bible it is written as a suffix.) In the examples in this grammar, I will write it as a separate word but treat it as a suffix.

In Imbabura this suffix is very marginal: it does not occur in the Imbabura Bible. However, some Imbabura speakers do use it, and I have found examples in other text produced by Imbabura speakers.

In Upper Napo and Pastaza the suffix **-laya** is not used, but instead another suffix **-tunu** is used, with essentially the same meaning. This suffix is also occasionally used in Salasaka: there is just one example in the New Testament. (This suffix is spelled **-tono** in the older Upper Napo New Testament, suggesting an assumption that it is borrowed from the Spanish word **tono** “tone”, though the meaning does not really lend itself to this assumption. In the Salasaka New Testament the spelling is inconsistent.)

Este sufijo Adverbial significa “clase [de]” o “tipo [de]”. En algunas maneras es semejante al sufijo **-shina** (véase la §5.4.5.1.1.1.9), pero en realidad tiene un uso bastante diferente. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Igual como **-shina**, en el Quichua Serrano Central este sufijo siempre se escribe como palabra separada, pero gramaticalmente tendría más sentido tratarla como sufijo. (En el Nuevo Testamento de Salasaka y la Biblia de Cañar se escribe como sufijo.) En los ejemplos en esta gramática, lo escribo como palabra separada, pero lo trato como sufijo.

En Imbabura este sufijo es bien marginal: no ocurre en la Biblia de Imbabura. Sin embargo, algunos hablantes de Imbabura sí lo usan, y he encontrado ejemplos en otros textos producidos por hablantes de Imbabura.

En Napo Alto y Pastaza no se usa el sufijo **-laya**, pero en su lugar se usa otro sufijo **-tunu**, con esencialmente el mismo significado. Este sufijo también se usa a veces en Salasaka: hay un solo ejemplo en el Nuevo Testamento. (Este sufijo se escribe **-tono** en el antiguo Nuevo Testamento de Napo Alto, que sugiere la suposición de que es prestado del español **tono**, aunque el significado realmente no se presta para esta suposición. En el Nuevo Testamento de Salasaka la ortografía es inconsistente.)

1528. Inti huashicuillahuanmi tucui **laya** unguishcacunata Jesuspajman pushamurcacuna.

Inti	huashicu-i ^o -lla-huan-mi~	tucui- laya	ungu-shca ^o -cuna-ta	Jesus-paj-man ¹	pusha-mu-rca-cuna.
sun	sink-when-just-with-(Af.)	every- kind	sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.	Jesus-'s-to	lead-there-ed-(Pl.)
sol	hundirse-cuando-más.no-con-(Af.)	todo- clase	enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.	Jesús-de-a	conducir-allá-(Pdo.)-(Pl.)

Just (at the time) when [the] sun sinks, they led every **kind** [of] [person]s that were sick there to Jesus's [presence]. (Luke 4:40)
(A la hora) no más cuando se hundió [el] sol, condujeron allá a [la presencia] de Jesús toda **clase** [de] [persona]s que estaban enferma[s]. (Luc. 4:40)

NIV: When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness...

RV: Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades los traían a él...

1529. Ch'ican ch'ican **laya** puchcacunahuan ahua-shca churanacunatapih ama churangui.

<Ch'ican ch'ican>	laya puchca-cuna-huan	ahua-shca ^o	<chura-na>-cuna-ta-pish	ama	chura-n ^h -ngui.
<various>- kind	thread-s-with	weave-ed.were.that	<garment>-s-Ob.-even	not(Imp.)	put-(Pres./Fut.)-you!
<various>- clase	hilo-s-con	tejer-dos.fueron.que	<ropa>-s-Cm.-siquiera	no(Imp.)	poner-(Pres./Fut.)-tú!

[Do] not even put [on] garments that were woven with various **kind**[s] [of] threads! (Lev. 19:19d)

¡No [te] pongas siquiera ropas que fueron tejidas con varias **clase**[s] [de] hilos! (Lev. 19:19d)

NIV: Do not wear clothing woven of two kinds of material.

RV: ...no te pondrás vestidos con mezcla de hilos.

1530. Cai **laya** llaquitaca, ña mana ashtahuan apasha ninichu— nircami.

Cai- laya	llaqui-ta-ca,	ña	mana	<ashta-huan>	apa-<sha ni>-n ^h -ni-chu~—	ni-rca-mi~.
this- kind	suffering-Ob.-	anymore	not	<more>	bear-<to.want>-(Pres.)-I-not	say-ed-(Af.)
este- clase	sufrimiento-Cm.-	ya	no	<más>	soportar-<querer>-(Pres.)-yo-no	decir-(Pdo.)-(Af.)

“I [do] not want to bear this **kind** [of] suffering anymore.” he said. (Num. 11:15)

Ya no quiero soportar esta **clase** [de] sufrimiento más.— dijo. (Núm. 11:15)

NIV: ...do not let me face my own ruin.

RV: ...que yo no vea mi mal.

1531. Chaipaj q'uipa shamuj mandajca, bronce **layami** canga.

Chai-<paj q'uipa> that-<after> eso-<de.después>	shamu-j come-s.that venir-que	manda-j-ca, rule-s.that- gobernar-que-l	bronce- laya -mi~ bronze- type -(Af.) bronce- tipo -(Af.)	ca-nga. be-will.3p ser-á
---	-------------------------------------	--	---	--------------------------------

[The one] that rules that comes after that will be [a] **bronze type**. (Dan. 2:39)

[El] que gobierna que viene después de eso será **tipo bronce**. (Dan. 2:39)

NIV: Next, a third kingdom, one of bronze, will rule over the whole earth.

RV: ...luego un tercer reino de bronce, el cual dominará sobre toda la tierra.

1532. Tocanacunatapish tucui **layatami** charircani.

Toca-na-cuna-ta-pish play-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob.-also tocar-para(Pl.)-(Pl.)-Cm.-también	tucui- laya -ta-mi~ all- kind -Ob.-(Af.) todo- clase -Cm.-(Af.)	chari-rca-ni. have-ed-I tener-(P _{edo} .)-yo
---	---	---

I had [thing]s for playing also, **all kind[s]**. (Ec. 2:8)

Yo también tenía [cosa]s para tocar, **toda clase**. (Ecl. 2:8)

NIV: I acquired... a harem as well...

RV: ...me hice de... toda clase de instrumentos de música.

1533. Ña inti tigracucpimi, tucui**laya** unquicunata Jesuspacman apamurca.

Ña inti tigracu-<c-pi>-mi~, already sun sink-<(AdvDS)>-(Af.) ya sol hundirse-<(AdvSD)>-(Af.)	tucui- laya <ungü-i ⁰ >-cuna-ta every- kind <illness>-es-Ob. todo- clase <enfermedad>-es-Cm.	Jesus-pac-man ¹ Jesus-'s-to Jesús-de-a	apa-mu-rca. take-there-ed llevar-allí-(P _{edo} .)
---	--	---	--

(When) [the] sun already sinks, [they] took there every **kind** [of] illnesses to Jesus's [presence]. (Luke 4:40 BCñ)

(Cuando) [el] sol ya se hunde, llevaron allí toda **clase** [de] enfermedades a [la presencia] de Jesús. (Luc. 4:40 BCñ)

NIV: When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various **kinds** of sickness, ...

RV: Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de **diversas** enfermedades los traían a él; ...

7/Jul/2020 ST

1534. Tukigunami Dios kumbidashka ch'ikun ch'ikun ruri tukunagunada japiganguichi; chimunda Dios kushka tuki **laya** alligunada alli apujkuna shina chi ruri tukushkagunanga chaishujkunamu sirvinguichi.

Tuki-guna-mi~ every-(Pl.)-(Af.) todo-s-(Af.)	Dios god dios	kumbida-shka ⁰ gift.a.as.give-ed.that regal-ó.que	<ch'ikun ch'ikun> <various> <varios>	ruri-<i ⁰ tuku>-na-guna-da do-<to.able.be>-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob. hacer-<poder>-para(Pl.)-(Pl.)-Cm.
---	---------------------	--	--	---

japi-ga^-nguichi; receive-ed-y'all recibir-(P _{edo} .)-ustedes	chi-munda that-of.because eso-por	Dios god dios	ku-shka ⁰ give-ed.that dar-(P _{edo} .)que	tuki- laya every- kind todo- clase	alli-guna-da good-s-Ob. bueno-s-Cm.	alli well bien	apu-j-guna-shina bear-that-(Pl.)-like llevar-que-(Pl.)-como
---	---	---------------------	---	---	---	----------------------	---

chi ruri-<i ⁰ tuku>-shka ⁰ -guna-(gu)n-ga that do-<can>-ed.that-(Pl.)-with- ese hacer-<poder>-(P _{edo} .)que-(Pl.)-con-l	chaishuj-guna-mu(n) ¹ other-s-to otro-s-a	sirvi-n^=-nguichi. serve-(Pres./Fut.)-y'all servir-(Pres./Fut.)-ustedes
--	--	---

Y'all **all** received various [ability]s for being able to do [things] that God gave as a gift. Because of that, y'all serve (to) others with those [ability]s that could do [things] like [one]s that bear well every **kind** [of] good [thing]s that God gave. (1 Pe. 4:10 NTSa)

Todos ustedes recibieron varias [habilidad]es para poder hacer [las cosas] que Dios regaló. Por eso sirvan ustedes a otros con esa[s] [habilidad]es que podían hacer [las cosas] como [lo]s que llevan bien toda **clase** [de cosas] buenas que Dios dio. (1 Pe. 4:10 NTSa)

NIV: Each one should use whatever gift he has received to serve others, faithfully administering God's grace in its various forms.

RV: Cada uno según el don que ha recibido, minístrelo a los otros, como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios.

8/Jul/2020 ST

1535. Ima **tunu** unguushcaunaras Jesús ashcara alichica.

Ima- tunu what- kind cual- clase	ungu-shca ⁰ -(g)una-ra-(ba)s sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.-ever enfermo.estar-(P _{edo} .)que-(Pl.)-Cm.-quierl	Jesús ashca-ra alichi-ca^. Jesus many-Ob. heal-ed Jesús mucho-Cm. san-ó
---	--	---

Jesus healed many, whatever **kind** [of one]s that were sick. (Mark 1:34 NTNA)

Jesús sanó a mucho[s], cualquier **clase** [de lo]s que estaban enfermo[s]. (Mar. 1:34 NTNA)

NIV: ...and Jesus healed many who had various diseases.

RV: Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, ...

8/Jul/2020 ST

1536. Chasna acpimi tucui **tunu** aligunata catin catin ashcata japiunchi.

Chasna	a-<c-(i)bi>-mi~	tucui- tunu	ali-guna-ta	<cati-n ^{a2} cati-n ^{a2} >	<ashca-ta>	japi-u-n [^] -nchi.
that.like	be-<(AdvDS)>-<(Af.)>	every- kind	good-(Pl.)-Ob.	<another.after.one>	<much.very>	obtain-ing.be-(Pres.)-we
manera.esa.de	ser-<(AdvSD)>-<(Af.)>	todo- clase	bueno-(Pl.)-Cm.	<otro.sobre.uno>	<grandemente>	conseguir-ndo.estar-(Pres.)-nosotros

(Since) [it] is like that, we are obtaining very much one after another every **kind** [of] good [thing]s. (John 1:16b NTP)

(Ya que) *es de esa manera, estamos consiguiendo grandemente, uno sobre otro, toda **clase** [de] [cosas] buenas.* (Juan 1:16b NTP)

NIV: ...we have all received one blessing after another.

RV: ...y gracia sobre gracia.

9/Jul/2020 ST

1537. ... shinaidi kai **tunubiga** crijkunapuraga pidash ama llakichisha pandachichun.

... <shina-i ² -di(j)+>	kai- tunu -bi-ga	<cri-j>-guna-pura-ga	pi-da-(bi)sh	ama <llaki-chi>-sha ^a	pandachi-chun [^] .
... <likewise>	this- kind -in-	<believer>-s-among.from-	anyone-Ob.-all.at	not <suffer.make>-ing	deceive-must!
... <manera.igual.de>	este- clase -en-	<creyente>-s-entre.de-	quien-Cm.-quieral	no <sufrir.hacer>-ndo	engañar-debel

... likewise in this **kind** [of thing] he must not deceive anyone at all from among [the] believers, making [him] suffer! (1 Th. 4:6

Corr. NTSa)

... ¡de igual manera en esta **clase** [de cosa] no debe engañar a quienquiera de entre [los] creyentes, haciendo[lo] sufrir! (1 Tes. 4:6

Corr. NTSa)

NIV: ...and that in this matter no one should wrong his brother or take advantage of him.

RV: ...que ninguno agravie ni engañe en nada a su hermano; ...

9/Jul/2020 ST

5.4.5.1.1.1.11 **-ma~** (Salasaka)

This Adverbial suffix seems to only be used in Salasaka. Linguist Larry Salay who has studied Salasaka Quichua extensively has indicated to me that its meaning is always one of indicating alternatives. Thus I have glossed it as “instead” or “in that case”, or sometimes simply “or”. Its distribution makes it necessary to place it in the Adverbial suffix class, since it can occur both before and after Adverbial Postpositions. It is quite common in Salasaka.

Its origin is unknown. No other Quichua language seems to have an Adverbial suffix with a meaning even remotely similar to this one. The closest equivalent in an Adverbial suffix would probably be **-shina** and its cognates* (§5.4.5.1.1.1.9), but the meaning is not very close. Even so, for the approximate equivalents of this suffix in other suffix classes in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

This suffix was evidently a component in the formation of the Sentence Focus suffixes **-chuma~** (§5.4.5.2.2.5.6.1), **-chumadi~** (§5.4.5.2.2.5.6.2), and **-chumashi~** (§5.4.5.2.2.5.6.3), and added its meaning to these.

Parece que este sufijo Adverbial sólo se usa en Salasaka. El lingüista Lorenzo Salay erudito en quichua de Salasaka me ha indicado que su significado siempre es el de indicar alternativas. Así que le he dado los significados “más bien” o “en ese caso”, o a veces simplemente “o”. Su distribución hace necesario colocarlo en la clase de sufijos Adverbiales, ya que puede ocurrir tanto antes como después de las Posposiciones Adverbiales. Es bastante común en Salasaka.

No se sabe su origen. Ningún otro idioma quichua parece tener un sufijo Adverbial con un significado ni algo similar en absoluto. El equivalente más cercano en un sufijo Adverbial probablemente sería **-shina** y sus cognadas* (§5.4.5.1.1.1.9), pero el significado no es muy similar. Aun así, para ver los equivalentes aproximados de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Evidentemente este sufijo fue un componente en la formación de los sufijos de Enfoque de Oración **-chuma~** (§5.4.5.2.2.5.6.1), **-chumadi~** (§5.4.5.2.2.5.6.2) y **-chumashi~** (§5.4.5.2.2.5.6.3), y añadió su significado a éstos.

1538. Imadash na karusha wasigunamu kachukiga paigunaga taugaguna karumunda shamushkamunda ñanbi ñawi ansayasha tigrangaguna **mami**, niga.

Ima-da-(bi)sh anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquierl	na not no	karu-sha ^a feed-ing comer.de.da-ndo	wasi-guna-mu(n) ¹ home-s-to casa-s-a	kachu-<j-bi>-ga send-<(AdvDS)>-l enviar-<(AdvSD)>-l	pai-guna-ga he/she-(Pl.)-l él/ella-s-l	tauga-guna many-(Pl.) muchos-(Pl.)
---	-----------------	--	---	---	--	--

karu-munda far-from lejos-desde	shamu-shka ^o -munda come-ed.that-of.because venir-(P _{do}).que-por	ñan-bi road-on camino-en	<ñawi ansa-ya>-sha ^a <faint>-ing <desmayarse>-ndo
---------------------------------------	---	--------------------------------	--

tigra-nga-guna- ma -mi~, return-will.3p-(Pl.)- case.that.in -(Af.) regresar-á-n- caso.eso.en -(Af.)l	ni-ga [^] . say-ed decir-(P _{do} .)
---	---

“(If), not feeding [them] anything at all, [I] send [them] to [their] homes, they **will in that case** return fainting on [the] road, because of [the fact] that many came from far [away].” he said. (Mark 8:3 NTSa)

“(Si) [los] envió a [sus] casas no dando[les] cualquier cosa de comer, ellos **en ese caso** regresarán desmayándose en camino por que muchos vinieron desde lejos.” dijo. (Mar. 8:3 NTSa)

NIV: If I send them home hungry, they will collapse on the way, because some of them have come a long distance.

RV: y si los enviare en ayunas a sus casas, se desmayarán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos.

9/Jul/2020 ST

1539. Kai yakudaga kinsa patsaj (300) yalli denario nishka kuchki **mabimi** k'ati pudinmuga.

Kai yaku-da-ga this water-Ob.-l este agua-Cm.-l	kinsa patsaj three hundred tres cien	yalli denario more denarius más denario	ni-shka ^o call-ed.was.that llama-(P _{do}).se.que	kuchki- ma -bi-mi~ money- instead-in -(Af.) dinero- bien.más-en -(Af.)l	k'ati-<i ^o pudi>-n [^] -<mu(n) ² -<ga>-ga [^] >. sell-<to.able.be>-<Pres.>-<ed.have.would> vender-<poder>-<Pres.>-<do.habría>
---	--	---	---	--	---

[Someone] would have been able to sell this water **instead in money [for] more [than] three hundred that was called denarius.** (Mark 14:5 NTSa)

[Alguien] habría podido vender esta agua **más bien** en dinero [por] más [de] tres cien[tos] que se llamaba denario. (Mar. 14:5 NTSa)

NIV: It could have been sold for more than a year's wages...

RV: Porque podía haberse vendido por más de trescientos denarios, ...

1540. Shuj k'atsullamunda kinsa chungu (30), sujta chungu (60), patsuj **madami** (100) granuga.

Shuj one un	k'atsu-lla-munda grain.of.head-just-from grano.de.espiga-más.no-de	<kinsa chungu>, <thirty> <treinta>	<sujta chungu>, <sixty> <sesenta>	patsuj- ma -da-mi~ hundred-or-Ob.-(Af.) cien-o-Cm.-(Af.)l	granu-ga [^] . fruit.bear-ed fruto.dar-(P _{do} .)
-------------------	--	--	---	--	---

From just one head of grain [it] bore fruit thirty, sixty, or [a] hundred. (Mat. 13:8 NTSa)

De una espiga de grano no más dio fruto treinta, sesenta, o cien. (Mat. 13:8 NTSa)

NIV: ...a hundred, sixty or thirty times what was sown.

RV: ...cuál a ciento, cuál a sesenta, y cuál a treinta por uno.

The following example was provided by Salay, spoken by a Salasaka speaker who was thinking about studying English.

El siguiente ejemplo fue provisto por Salay, dicho por un hablante de Salasaka que estaba pensando en estudiar inglés.

54-NB. 'Estudiana yuyida sakishamachari' yuyashkani.

'Estudia-na study-should.that estudiar-deber.que	<yuyi-i ^o >-da <idea>-Ob. <idea>-Cm.	saki-sha- ma -chari~ up.give-will.I- instead-perhaps abandonar-é- bien.más-vez.tall	yuya-shka [^] -ni. think-ed [^] -I pensar-(P _{do} .) [^] -yo
--	---	--	--

I (unexpectedly[^]) thought, “**Instead** perhaps I will give up this idea that [I] should study.”

He[^] pensado: “**Más bien** tal vez abandonaré esta idea que debo estudiar.”

When paired or in lists it seems to mean “either (A) or (B) or (C)...”, or in negative contexts “neither (A) nor (B) nor (C)...”.

En pares o listas parece significar “o (A) o (B) o (C)...”, o en contextos negativos “ni (A) ni (B) ni (C)...”.

1541. Diosbuj wasibi na rikujkunama suchugunama Jesusbujmu kuchuyaki Paiga alliyachigallami.

Dios-buj	wasi-bi	<na riku-j>-guna- ma ~	suchu-guna- ma ~	Jesus-buj-mu(n) ¹	<kuchu-ya>-<j-bi>	Pai-ga	alli-ya-chi-ga ^h -lla-mi-.
God-'s	house-at	<blind>-s- either	lame-s- or	Jesus-'s-to	<approach>-<(AdvDS)>	he/she-l	well-become-make-ed-just-(Af.)
Dios-de	casa-en	<ciego>-s- o	cojo-s- o	Jesús-de-a	<acercarse>-<(AdvSD)>	él/ella-l	bien-ponerse-hacer-(P _{edo.})-más.no-(Af.)

(When / because) **either** [the] blind [one]s **or** [the] lame [one]s approach to Jesus's [presence] at God's house, he just made [them] become well. (Mat. 21:14 NTSa)

(Cuando / ya que) **o** [los] ciegos **o** [los] cojos *se acercan* a [la presencia] de Jesús en [la] casa de Dios, él [los] hizo *ponerse bien no más.* (Mat. 21:14 NTSa)

NIV: The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them.

RV: Y vinieron a él en el templo ciegos y cojos, y los sanó.

1542. Shinaidi pinganai shimidash gachun parlashkagunama, milli yuyigunan asichishkagunamash ña na tiyanachugun.

<Shina-i ² -di(j)+>	<pingana-i ⁰ >-di(j)+	shimi-guna- ma ~	mai-da-(bi)sh ^h	ga-chun ^h
<likewise>	<shameful>-definitely	word-s- either	anywhere-Ob.-all.at	be-may!
<manera.igual.de>	<vergonzoso>-definitivamente	palabra-s- ni	donde-Cm.-quieral	estar-qué!

parla-shka ⁰ -guna- ma ~,	milli	<yuyi-i ⁰ >-guna-(gu)n	asi-chi-shka ⁰ -guna- ma ~-(bi)sh
tell-ed.that-(Pl.)- or	evil	<thought>-s-with	laugh-make-ed.that-(Pl.)- or -even
decir-(P _{edo.})-que-(Pl.)- ni	malo	<pensamiento>-s-con	reír-hacer-(P _{edo.})-que-(Pl.)- ni -siquieral

ña	na	tiya-na-chu~-gu ^h -n ^h .
anymore	not	be-to.supposed- <u>not</u> -be-(Pres.)
ya	no	haber-deber.que- <u>no</u> -ser-(Pres.)

Likewise, [there] is not supposed to even be anymore **either** definitely shameful words **or** [case]s that [someone] told, "May he be anywhere at all!" [a curse] **or** [thing]s that made [people] laugh with evil thoughts. (Eph. 5:4 NTSa)

De igual manera, *es que ya no debe haber* siquiera **ni** palabras definitivamente vergonzosa[s] **ni** [caso]s [en] que [alguien] dijo: "¡Qué esté dondequiera!" [una maldición] **ni** [cosa]s que hicieron reír con pensamientos malo[s]. (Efe. 5:4 NTSa)

NIV: Nor should there be obscenity, foolish talk or coarse joking. ...

RV: ni palabras deshonestas, ni necedades, ni truhanerías, ...

1543. Milli yuyigunamada pandachina yuyimadash na chariganchichu.

Milli	<yuyi-i ⁰ >-guna- ma ~da	pandachi-na	<yuyi-i ⁰ >- ma ~da-(bi)sh	na	chari-ga ^h -nchi-chu-.
evil	<thought>-s- either -Ob.	sin.make-ing.for(IP)	<thought>- or -Ob.-also	not	have-ed-we- <u>not</u>
malo	<pensamiento>-s- ni -Cm.	pecar.hacer-para(PI)	<pensamiento>- ni -Cm.-también	no tener-(P _{edo.})-nosotros- <u>no</u>	

We also did not have **either** evil thoughts **or** [a] thought for making [someone] sin. (1 Th. 2:3 NTSa)

También no teníamos **ni** pensamientos malos **ni** [un] pensamiento para hacer pecar [a alguien]. (1 Tes. 2:3 NTSa)

NIV: For the appeal we make does not spring from error or impure motives, ...

RV: Porque nuestra exhortación no procedió de error ni de impureza, ...

5.4.5.1.1.1.12 -muilla (Pastaza)

This Adverbial suffix seems to only be used in Pastaza. It seems to mean "just all" or "all just", thus having a meaning very similar to **-lla**. Even in Pastaza it is very rare, only occurring 6 times in the New Testament.

Its origin is unclear. Because of its meaning, one would assume that **-mui** might have a meaning of its own, but there are no examples of **-mui** without **-lla**.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Parece que este sufijo Adverbial sólo se usa en Pastaza. Quiere decir "todo[s] no más", así que tiene un significado muy similar al de **-lla**. Aun en Pastaza es muy infrecuente, sólo ocurriendo 6 veces en el Nuevo Testamento.

No tiene un origen claro. Por su significado, se podría suponer que **-mui** podría tener un significado propio, pero no se presentan ejemplos de **-mui** sin **-lla**.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1544. Mandac amumuilla chasna nisha Festota Agripa nira, ...

Manda-c	amu-muilla	chasna	ni-sha ^a	Festo-ta	Agripa	ni-ra ^h ,	...
rule-that	master-all.just	that.like	say-(AdvSS)	Festus-Ob.	Agrippa	say-ed	...
gobernar-que	amo-todo.más.no	manera.esa.de	decir-(AdvSI)	Festo-Cm.	Agripa	decir-(Pdo.)	...

(When / because) **just all** [the] master[s] that rule say like that, Agrippa said to Festus, "...". (Acts 26:32 NTP)

(Cuando / porque) **no más todo[s]** [los] amo[s] que gobierna[n] dice[n] de esa manera, Agripa dijo a Festo: "...". (Hch. 26:32 NTP)

NIV: Agrippa said to Festus, ...

RV: Y Agripa dijo a Festo: ...

1545. Chi micuccuna anaura carimuilla pichca huaranga (5.000) tupu.

Chi	micu-c-guna	a-nau-ra ^h	cari-muilla	pichca huaranga	tupu.
those	eat-that-(Pl.)	be-(V.Pl.)-ed	man-all.just	five thousand	quantity
ése	comer-que-(Pl.)	ser-(V.Pl.)-(Pdo.)	varón-todo.más.no	cinco mil	cantidad

Those [one]s that eat were [a] quantity of five thousand, **just all** [the] men. (Mark 6:44 NTP)

Ésos que comen eran [una] cantidad [de] cinco mil, **no más todo[s]** [los] varón[es]. (Mar. 6:44 NTP)

NIV: The number of the men who had eaten was five thousand.

RV: Y los que comieron eran cinco mil hombres.

1546. Paihua llachapa gustu ricurigmara, curihuan, bali-c rumigunahuan, perla nishca muyugunahuanbas intiruta chimuilla atirishcamara.

Pai-ba(c)	llachapa	gustu	<ricu-ri>-c-m(i)~+a-ra ^h ,	curi-huan,	bali-c	rumi-guna-huan,
he/she-'s	clothing	beautiful	<appear>-s.that-(Af.) +be-ed	gold-with	worth.be-s.that	stone-s-with
él/ella-de	ropa	bello	<parecer>-que-(Af.) +ser-(Pdo.)	oro-con	valer-que	piedra-s-con

perla	ni-shca ^o	muyu-guna-huan-bas	intiru-ta	chi-muilla	atirishca-m(i)~+a-ra ^h .
pearl	call-ed.was.that	seed-s-with-also	entire-ly	that-all.just	covered-(Af.) +be-ed
perla	llama-(Pdo.)se.que	semilla-s-con-tambiénl	entero-mente	eso-todo.más.no	cubierto-(Af.) +estar-(Pdo.)

Her clothing was [such] that appears beautiful. She was covered with gold (and) with stones that are worth [a lot], also with [things like] seeds that are called pearl[s], **just all that entirely**. (Rev. 17:4a Corr. NTP)

Su ropa era [la] que parece bella. Estaba cubierta con oro (y) con piedras que valen, también con [cosas como] semillas que son llamada[s] perla[s], **no más todo eso enteramente**. (Apo. 17:4a Corr. NTP)

NIV: The woman was dressed in purple and scarlet, and was glittering with gold, precious stones and pearls.

RV: Y la mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y adornada de oro de piedras preciosas y de perlas, ...

1547. Chara mana muyu aparina uras agllaita pangamuilla tiyaushcata ricusha caillayara ricungahua, randi pangagunallata tupara.

Chara mana muyu	<apa-ri>-na	uras	a-c-lla-(b)i-ta+	panga-muilla
still not fruit	<bear>-ing.for(IP)	time	be-s.that-just-in-exactly	leaf-all.just
todavía no fruta	<llevar>-para(Pl)	tiempo	ser-que-más.no-en-precisamente	hoja-todo.más.no

tiya-u-shca ^o -ta	ricu-sha ^a	caillaya-ra ^h	ricu-ngahua,	randi	panga-guna-lla-ta	tupa-ra ^h .
be-ing.be-ed.that-Ob.	see-ing	approach-ed	see-to.order.in	however	leaf-s-just-Ob.	encounter-ed
haber-ndo.estar-(Pdo.)que-Cm.	ver-ndo	acercarse-(Pdo.)	ver-para	embargo.sin	hoja-s-más.no-Cm.	encontr-ó

(Though) [it] is still (simply) not time for bearing fruit, seeing that [there] were being **just all** leav[es] [on it], he approached in order to see. However, he encountered just leaves. (Mark 11:13 NTP)

(Aunque) todavía (simplemente) no es tiempo para llevar fruta, viendo que estaba[n] habiendo hoja[s] **toda[s] no más** [en el árbol], se acercó para ver. Sin embargo, encontró hojas no más. (Mar. 11:13 NTP)

NIV: When he reached it, he found nothing but leaves, because it was not the season for figs.

RV: ...pero cuando llegó a ella, nada halló sino hojas, pues no era tiempo de higos.

1548. Randi chi tarabac runa pactacpi allpata cuiraccuna paita macasha maqui **muilla** huan cachanaura.

Randi	chi	taraba-c	runa	pacta-<c-(i)bi>	allpa-ta	cuira-c-guna
however	that	work-s.that	man	arrive-<(AdvDS)>	land-Ob.	guard-that-(Pl.)
embargo.sin	ese	trabajar-que	hombre	llegar-<(AdvSD)>	tierra-Cm.	vigilar-que-(Pl.)

pai-ta	maca-sha ^a	maqui- muilla -huan	cacha-nau-ra [^] .
him/her-Ob.	hit-ing	hand- both.just -with	send-(V.Pl.)-ed
lo/la/le-Cm.	golpea-ndo	mano- ambos.más.no -con	enviar-(V.Pl.)-(Psd.)

However, (when) that man that works arrives, [the one]s that guard [the] land, hitting him, sent [him away] with **just both** hand[s]. (Luke 20:10 NTP)

Sin embargo, (cuando) ese hombre que trabaja llega, [lo]s que vigilan [la] tierra, golpeándolo, [lo] enviaron con [las] manos **ambas no más**. (Luc. 20:10 NTP)

NIV: But the tenants beat him and sent him away empty-handed.

RV: ...pero los labradores le golpearon, y le enviaron con las manos vacías.

1549. Tucuric curita ninaibi rupagyachinaun pai ishpatata jichungahua, curi **muillata** rangahua nisha.

<tucu-ri>-c	curi-ta	nina-ibi	<rupa-c>-ya-chi-nau-n [^]
<destroyed.be>-s.that	gold-Ob.	fire-in	<hot>-become-make-(V.Pl.)-(Pres.)
<destruirse>-que	oro-Cm.	fuego-en	<caliente>-ponerse-hacer-(V.Pl.)-(Pres.)

pai	ishpa-ta	jichu-ngahua,	curi- muilla -ta	ra-ngahua	ni-sha ^a .
he/she	corrosion-Ob.	remove-that.order.in	gold- all.just -Ob.	make-to	want-ing
él/ella	corrosión-Cm.	quitar-que.para	oro- todo.más.no -Cm.	hacer-(<u>)</u>	querer-ndo

They make gold, that is destroyed, become [burning] hot in fire, in order that he remove its corrosion, wanting to make [it] **all just** gold. (1 Pe. 1:7 NTP)

Hacen que [el] oro, que se destruye, se ponga [muy] caliente en fuego, para que él quite su corrosión, queriendo () hacer[lo] oro **todo no más**. (1 Pe. 1:7 NTP)

NIV: ...gold, which perishes even though refined by fire...

RV: ...el oro, el cual aunque perecedero se prueba con fuego, ...

5.4.5.2 Phrase Terminator Suffixes / Sufijos Terminadores de Frases

Slot P1 Casilla P1	Slot P2 Casilla P2	Slot P3 Casilla P3
Standard Phrase Terminators (2 may occur on word.) ¹⁶⁹ Terminadores de Frases Comunes (2 pueden ocurrir en palabra.) ¹⁶⁹	Sentence Focus suffixes ¹⁷⁰ (Normally only one may occur per sentence.) Sufijos de Enfoque de Oración ¹⁷⁰ (Normalmente sólo uno puede ocurrir en una oración dada.)	Final Phrase Terminators (Must be at end of sentence.) Terminadores Finales de Frases (Ocurre al puro fin de la oración.)
82. -ca (-ga) 1. Ordinary or “Plain Vanilla” Phrase Terminator “,” Terminador de Frases Ordinario “,” 2. Topic Marker suffix: “as for...,” Sufijo Marcador de Tópico: “en cuanto a...,”	83. -mi~ Simple Affirmative Statement “.” Declaración Afirmativa Sencilla “.” 85. -chu~ 1. Negative Statement “not...” (always with <i>mana</i> / <i>na</i>) (siempre con <i>mana</i> / <i>na</i>) 2. Negative Command “not...!” (always with <i>ama</i> or <i>pajta</i>) (siempre con <i>ama</i> o <i>pajta</i>) 3. Yes / No Question “?” 3. Pregunta “¿Sí o no?” 86. -taj~ Simple Information Question “what...?” Pregunta Sencilla de Información: “¿...qué...?” 87. -mari~ Simple Affirmative Exclamation “!” Admiración Afirmativa Sencilla “!..!” 88. -chari~ 1. In statement: “perhaps”, “undoubtedly” 1. En declaración: “tal vez”, “sin duda” 2. In Yes/No Question: “Is it possible that...?” 2. En pregunta “¿sí o no?”: “¿...Es posible que...?” 3. In Information Question: “I wonder [what] might / possibly...?” “me pregunto: ¿[qué] es posible que...?” 89. -shi~ 1. In Information Question: “I wonder [what]...?” “me pregunto ¿[qué]...?” 2. In Yes/No Question: “Is it possible that...?” 2. En pregunta “¿sí o no?”: “¿...Es posible que...?”	84. -ari 1. In Information Question: “in the world?!” - (a)ri En Pregunta de Información: (- yari , “¿(Pero) [qué]?” - ri), 2. On Main Verbs: - iri , Exclamation: “!” - ya) En Verbos Principales: Admiración: “!”
90. -pish “also; even; (- pash , ever”, etc. - (bi)sh , “también; - shi ”, siquiera; - (ba)s , cualquiera”, etc. - (hua)s)	91. -cha~ 1. In Yes/No Question: “right?” “¿cierto?” 2. In Info. Question: “Who knows [what]...?” 2. En Pregunta de Info: “¿Quién sabe [qué]...?” 92. -shina~ In Yes/No Question: “something happened, right?” En pregunta “¿sí o no?”: “Algo pasó. ¿cierto?” (- shiná~) 93. -ma~ Tentative Affirmative Statement Declaración Afirmativa Tentativa “I guess”, “probably” “me parece que”, “probablemente” 94. -tajmari~ Emphatic Affirmative Exclamation: Admiración Afirmativa Enfática: “definitely...!” “!...definitivamente...!”	
95. -carin “but” (- garin) “pero”	96. -ca~ Sentence Closely Knit to following sentence: Oración íntimamente ligada a la siguiente oración: “.” or “.” “.” or “.”	
97. -tajshi “[something] or other” “[algo] desconocido”	Ambiguities between suffixes: (Amb. 10.) - taj= Either - taj~ or - taj+ . (Amb. 11.) - taj=~ Either - taj~ or - taj+ , but probably - taj~ . (Amb. 12.) - taj=+ Either - taj~ or - taj+ , but probably - taj+ .	Salasaka only / sólo Salasaka: - nchin “I think (something) hap- pened!” “¡creo que (algo) pasó!”

¹⁶⁹ In Central Highland Quichua only three combinations seem to occur, and none of them is extremely common: -pish-ca, -carin-pish, -tajshi-ca.
En el Quichua Serrano Central parece que sólo ocurren tres combinaciones, y ninguna de ellas es muy frecuente: -pish-ca, -carin-pish, -tajshi-ca.

¹⁷⁰ For reasons of space, only the CHQ forms are given in this column. See §5.4.1.2 for other forms. Por razones de espacio, sólo se dan las formas del QSC en esta columna. Véase la §5.4.1.2. para otras formas.

(Amb. 13.) -ca= Either -ca~ or -ca.

0 -ca~ o -ca.

Each of the suffixes in this group explicitly marks the end of a given phrase, and explicitly indicates that this phrase is completely separate from the next phrase. For this reason, I have chosen to call them Phrase Terminator suffixes.¹⁷¹

This separation function of the Phrase Terminator suffixes is very important in Ecuadorian Quichua, precisely because word order alone seems to be far more important in Ecuadorian Quichua than it is in Peruvian Quichua, and ambiguities would otherwise be far too frequent! Essentially, without the Phrase Terminator suffixes, word order would be asked to carry a load heavier than it can actually handle. Some of the causes of potential ambiguity are:

- As can be seen in §5.3.1, both dependent clauses and independent sentences are nearly always terminated by their verb, with all other components coming before the verb. Thus, it would often be unclear whether a given item, whether subject, object, adverb, or postpositional phrase, belongs to the main verb or the dependent verb.

- This potential ambiguity is compounded by the fact that in Ecuadorian Quichua the only way to specify the subject of a dependent verb is by using an explicit noun or pronoun. (In Peruvian Quichua person-number suffixes are used on dependent verbs as well as main verbs, reducing significantly the potential ambiguity.)

- A third cause of ambiguity is the fact that all nouns can be used as adjectives (§5.1.2); this means that if one noun is followed by another, it would often be unclear whether the first was functioning as an adjective modifying the second, or whether they were functioning as two independent nouns.

The Phrase Terminator suffixes serve to help disambiguate all of the preceding situations, by explicitly specifying the end of one phrase and the start of a new one. Handy, no?

In all of the example sentences provided throughout this grammar, I am using vertical blue lines to indicate wherever these Phrase Terminator suffixes occur, dividing up the sentences into their distinct phrases. (In one situation only, that of paired -pish suffixes, I use vertical green lines to show that the two paired phrases terminated by -pish actually go together as a pair, rather than being separated by them! See §5.4.5.2.1.2.1.4)

The morpheme*-by-morpheme* translation of each of these Phrase Terminator suffixes in the examples is always terminated with the symbol “|”.

Cada uno de los sufijos en este grupo explícitamente marca el fin de una frase, y explícitamente indica que esta frase está completamente separada de la frase siguiente. Por esta razón, les he llamado los sufijos Terminadores de Frases.¹⁷¹

Esta función de separación que tienen los sufijos Terminadores de Frases es muy importante en el quichua ecuatoriano, precisamente porque el orden de las palabras en sí parece ser mucho más importante en el quichua ecuatoriano que en el quechua peruano, ¡y de otra manera las ambigüedades serían demasiado frecuentes! En esencia, sin los sufijos Terminadores de Frases, el orden de las palabras tendría que llevar una carga más pesada de la que puede llevar en realidad. Algunas de las causas de esta ambigüedad potencial son:

- Como se puede ver en la §5.3.1, tanto las oraciones dependientes como las oraciones principales casi siempre terminan con su verbo, y todos los otros componentes vienen antes el verbo. Por esto, muchas veces no estaría claro si cierto componente, sea sujeto, complemento, adverbio o frase posposicional, pertenece al verbo principal o al verbo dependiente.

- Esta ambigüedad potencial se pone más seria por el hecho de que en el quichua ecuatoriano la única manera de especificar el sujeto de un verbo dependiente es usando un sustantivo o pronombre explícito. (En el quechua peruano se usan los sufijos de persona y número en los verbos dependientes tanto como en los verbos principales, reduciendo significativamente la ambigüedad potencial.)

- Una tercera causa de ambigüedad es el hecho de que todos los sustantivos puede usarse como adjetivos (§5.1.2); esto quiere decir que si un sustantivo está seguido por otro, muchas veces no estaría claro si el primero estuviera funcionando como adjetivo, modificando el segundo, o si estuvieran funcionando como dos sustantivos independientes.

Los sufijos Terminadores de Frases sirven para resolver la ambigüedad en todas estas situaciones, especificando explícitamente el fin de una frase y el comienzo de la siguiente. Muy práctico, ¿no?

En todas las oraciones ejemplares dadas a través de esta gramática, uso líneas verticales azules para indicar dónde ocurren estos sufijos Terminadores de Frases, dividiendo las oraciones en sus distintas frases. (En una sola situación, la de los sufijos -pish pareados, uso líneas verticales verdes para mostrar que las dos frases pareadas terminadas por -pish en realidad van juntas como un par, ¡en vez de ser separadas por dichos sufijos! Véase la §5.4.5.2.1.2.1.4)

¹⁷¹ Ellen Ross does not treat these suffixes as a distinct group, and has no term for them. However, she does treat the Sentence Focus suffixes as a group, calling them “modal suffixes” (Lesson 2), though she did not include -ca- in this group. She also listed -ari in this group, as well as several suffix combinations: -tajshi-ari, -taj--ari (-tagari), -taj+-chari, -taj+-chari-ari, -pish-chari.

David Weber, in his article on the -qa suffix (see §8. Bibliography and Abbreviations), refers to this Phrase Termination function as “blocking a sentence into its main constituents” (section 2.4). He recognizes that it is a function of a number of these suffixes in quite a few Quechuan languages. Another term I have heard for this function is “information packager”.

Ellen Ross no trata estos sufijos como un grupo distinto, y no tiene término para ellos. Sin embargo, sí trata a los sufijos de Enfoque de Oración como grupo, llamándoles “modal suffixes” (“sufijos modales”) (Lección 2), aunque no incluye en este grupo el sufijo -ca-. También incluye el sufijo -ari en este grupo, además de varias combinaciones de sufijos: -tajshi-ari, -taj--ari (-tagari), -taj+-chari, -taj+-chari-ari, -pish-chari.

David Weber, en su artículo sobre el sufijo -qa (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas), se refiere a esta función Separadora de Frases como “blocking a sentence into its main constituents” (más o menos traducido “delinear las constituyentes principales de la oración” (sección 2.4). Él reconoce que es una función de varios de estos sufijos en un buen número de idiomas Quechuas. Otro término que he oído para referirse a esta función es “empaquetador de información”.

In practical terms, these suffixes are usually only added to main sentence components, not to components of dependent clauses. Thus, they could be added to a Subject, Object, Adverb or Postpositional Phrase that belongs to the Main Verb, but very seldom are added to those belonging to a Dependent verb. Or, to put it a different way, they seldom occur in the middle of a Dependent Clause, only at the beginning or end of one. However, they do occasionally occur within Adverbialized Dependent Clauses, whether Simple or Compound. See more discussion on this in §5.4.5.2.1.1§5.4.5.2.1.1.1.2, and §5.4.5.2.1.2.1.2.¹⁷²

In the chart above, the function of each of these suffixes is specified, followed by a very simple translation for each, in quotes. Many of these translations are very simple, sometimes a single punctuation mark. This is because many of these suffixes can be viewed as “spoken punctuation.” A more detailed explanation of this can be found in §5.4.5.2.2.

In the examples, whenever any of the Sentence Focus suffixes is translated as a single punctuation mark in the free translation, this translation will be in boldface and will be underlined. Sometimes, as in the case of *-mi~*, or the usage of *-chu~* that simply indicates a yes-no question, this punctuation mark will be the only direct translation of the suffix in the free translation, though other parts of the phrase it terminates will be underlined because of it. But in most cases the Sentence Focus suffixes will be translated as both a punctuation mark and an additional gloss, as shown in the chart above. The only Sentence Focus suffix that will almost never be translated with a punctuation mark in bold is *-chari~* (but see the “(If) only...would” examples in §5.4.5.2.2.5.2.1). All of the other Sentence Focus suffixes clearly indicate whether the sentence is a statement, a question, or an exclamation, but *-chari~* normally does not do so, since its meaning is inherently vague, and can be freely interpreted as a statement or a question based on the context.

The two Final Phrase Terminators, in the third column of the chart, will also be translated with the punctuation mark “!” in boldface, but this will not be underlined. The first of these, *-yari* and its various cognates*, is often translated simply as “!”, since it is often simply a spoken punctuation mark, but in any case always has an exclamatory feel. The second of these, *-nchin*, is only found in Salasaka, and also has an exclamatory feel.

En los ejemplos la traducción por morfemas* de cada uno de estos sufijos Terminadores de Frases siempre está terminada con el símbolo “!”.

En términos prácticos, estos sufijos normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, no a los componentes de las oraciones dependientes. Así que pueden añadirse a un Sujeto, Complemento, Adverbio o Frase Posposicional que pertenece al Verbo Principal, pero muy pocas veces se añaden a los que pertenecen a un verbo Dependiente. O, para decirlo de otra manera, muy pocas veces ocurren por la mitad de una Oración Dependiente, sólo al principio o al fin de una. Sin embargo, de vez en cuando sí ocurren dentro de las Oraciones Dependientes Adverbializadas, sean Simples o Compuestas. Véase más información sobre esto en la §5.4.5.2.1.1.1, la §5.4.5.2.1.1.1.2 y la §5.4.5.2.1.2.1.2.¹⁷²

En el cuadro arriba se especifica la función de cada uno de estos sufijos, seguida por una traducción muy sencilla entre comillas. Muchas de estas traducciones son muy sencillas, a veces un simple signo de puntuación. Esto se da porque muchos de estos sufijos pueden considerarse “puntuación hablada”. Se puede ver una explicación más detallada de esto en la §5.4.5.2.2.

En los ejemplos, cada vez que se traduce uno de estos sufijos como un solo signo de puntuación en la traducción libre, tal traducción estará en letra negrilla y estará subrayada. A veces, como en el caso de *-mi~*, o el uso de *-chu~* que simplemente indica una pregunta “¿Sí o no?”, este signo de puntuación será la única traducción directa del sufijo en la traducción libre, aunque otras partes de la frase que termina estarán subrayadas por él. Pero en la mayoría de los casos los sufijos de Enfoque de Oración serán traducidos de dos maneras a la vez, como un signo de puntuación y como una frase adicional, como se ve en el cuadro arriba. El único sufijo de Enfoque de Oración que casi nunca será traducida con un signo de puntuación en negrilla es *-chari~* (pero véanse los ejemplos con “(si) sólo hubiera” en la §5.4.5.2.2.5.2.1). Todos los otros sufijos de Enfoque de Oración indican claramente si la oración es una declaración, una pregunta, o una admiración, pero *-chari~* no hace así, ya que su significado es inherentemente impreciso, y puede interpretarse libremente como declaración o pregunta, según el contexto.

Los dos Terminadores Finales de Frases, en la tercera columna del cuadro, también serán traducidos con los signos de puntuación “!...” en negrilla, pero éstos no estarán subrayados. El primero de estos sufijos, *-yari* y sus varias cognadas*, frecuentemente se traduce simplemente con “!...!”, ya que muchas veces sólo es un signo de puntuación hablado, pero en todo caso siempre tiene un carácter exclamatorio. El segundo sufijo, *-nchin*, sólo se encuentra en Salasaka, y también tiene un carácter exclamatorio.

¹⁷² David Weber confirms this general tendency for the *-qa* suffix (equivalent to the Ecuadorian *-ca* suffix) in section 2.2 of his article (see §8. Bibliography and Abbreviations), and his article seems to imply it for others of the suffixes I am calling Phrase Terminators, as a general tendency throughout the Quechuan language family.

David Weber confirma esta tendencia general para el sufijo *-qa* (el equivalente del sufijo *-ca* del Ecuador) en la sección 2.2 de su artículo (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas), y me parece que su artículo lo implica para otros de los sufijos que estoy denominando Separadores de Frases, como tendencia general a través de la familia lingüística Quechua.

5.4.5.2.1 Standard Phrase Terminators (Slot P1) / Terminadores de Frases Comunes (Casilla P1)

Two of the Standard Phrase Terminators are by far the most frequent of all the Phrase Terminators, **-ca** and **-pish**, one at least of which is found in almost every sentence in the language!

*Dos de los Terminadores de Frases Comunes son los más frecuentes con mucho de todos los Terminadores de Frases, **-ca** y **-pish**: ¡por lo menos uno de estos dos se encuentra en casi toda oración del idioma!*

5.4.5.2.1.1 **-ca** (Salasaka, Upper Napo / Napo Alto, Pastaza **-ga**)

This suffix has two main functions in Ecuadorian Quichua:

1) It is frequently used as the “Plain Vanilla” Phrase Terminator, having no meaning beyond its function as a Phrase Terminator, and is the one that is most commonly used.

2) In certain situations it is a Topic Marker, marking the phrase that it terminates as the Topic under discussion.

Of these two functions, the first one seems to be quite a bit more important than the second one in Ecuadorian Quichua, at least in the Highlands.¹⁷³

Este sufijo tiene dos funciones principales en el quichua ecuatoriano:

1) *Frecuentemente se usa como el Terminador de Frases Ordinario, no teniendo ningún significado más allá de su función como Terminador de Frases, y es el que se usa con más frecuencia.*

2) *En ciertas situaciones es el Marcador de Tópico, marcando la frase que termina como el Tópico de la oración o el discurso.*

De estas dos funciones, la primera parece ser bastante más importante que la segunda en el quichua ecuatoriano, por lo menos en la Sierra.¹⁷³

5.4.5.2.1.1.1 **-ca (-ga)** as “Plain Vanilla” Phrase Terminator / **-ca** como Terminador de Frases Ordinario

In this function one could almost view this Phrase Terminator as a “spoken comma” (see the discussion about “spoken punctuation” in §5.4.5.2.2; this suffix is not a Sentence Focus suffix, but it can be viewed similarly to them for this purpose), and in fact, some Quichua speakers prefer to put a comma after this suffix almost every time it is written. (Actually one could equally make this claim for any of the other Standard Phrase Terminators.) However, the use of commas is quite subjective, whether in Quichua, English or Spanish, so the correspondence is really completely consistent.

In the following two simple examples the Phrase Termination function of **-ca** can be clearly seen. In the first example, the **-ca** makes it clear that **Juan** is not the subject of the following dependent clause, which necessarily means that it must be the subject of the main verb. On the other hand, in the second example, the absence of the **-ca** indicates that **Juan** is part of the following dependent clause. The resulting sentences are quite different!

Con esta función uno casi podría ver este Terminador de Frases como una “coma hablada” (véase el comentario sobre la “puntuación hablada” en la §5.4.5.2.2; este sufijo no es un sufijo de Enfoque de Oración, pero es semejante a ellos en este aspecto), y aun algunos quichuahablantes prefieren colocar una coma después de este sufijo casi cada vez que lo escriben. (En realidad uno podría decir lo mismo en cuanto a cualquiera de los otros Terminadores de Frases Comunes.) Sin embargo, el uso de las comas es bastante subjetivo, sea en quichua, español o inglés, así que en realidad la correspondencia no es completamente consistente.

*En los siguientes dos ejemplos sencillos se puede ver claramente la función de **-ca** como Terminador de Frases. En el primer ejemplo, el **-ca** hace claro que **Juan** no es el sujeto de la siguiente oración dependiente, que necesariamente quiere decir que tiene que ser el sujeto del verbo principal. En el segundo ejemplo, por el otro lado, la ausencia del **-ca** indica que **Juan** sí es parte de la siguiente oración dependiente. ¡Las oraciones que resultan son bastante diferentes!*

¹⁷³ David Weber recognizes this tendency in other Quechuan languages, saying on page 16: “in some cases one wonders if this [blocking function into main sentence constituents] isn’t the primary reason for the occurrence of **-qa**”, though he does not seem to view this as this suffix’s primary function in his conclusions. He also recognizes that in a number of Quechuan languages there may be multiple occurrences of **-qa** in a sentence (section 2.3), which I discuss later in this section.

David Weber reconoce esta tendencia en otros idiomas de la familia Quechua, diciendo en la página 16: “en algunos casos uno se pregunta si esta función [de delinear las constituyentes principales de la oración] no es la razón principal de la ocurrencia de **-qa**” (traducción mía), aunque aparentemente no ve ésta como la función primaria de este sufijo en sus conclusiones. Él también reconoce que en varios idiomas Quechuas puede haber múltiples ocurrencias de **-qa** en una oración (sección 2.3), que menciono más tarde en esta sección.

55-NB. **Juanca** caina rurashcatami yacharca.

Juan-ca	caina	rura-shca ⁰ -ta-mi~	yacha-rca.
John-I	yesterday	do-ed.was.what-Ob.-(Af.)	know-ed
Juan-I	ayer	hacer-do.fue.que-Cm.-(Af.)	saber-(P _{sdo} .)

John knew what was done yesterday.

Juan sabía [lo] que fue hecho ayer.

3/Jun/2020

56-NB. **Juan** caina rurashcatami yacharca.

Juan	caina	rura-shca ⁰ -ta-mi~	yacha-rca.
John	yesterday	do-ed.what-Ob.-(Af.)	know-ed
Juan	ayer	hacer-(P _{sdo} .)que-Cm.-(Af.)	saber-(P _{sdo} .)

[He] knew what John did yesterday.

[Él] sabía [lo] que hizo Juan ayer.

3/Jun/2020

In the following two examples the phrase separation function of **-ca** can again be clearly seen. They both contain the word **ñuca**, which is ambiguous, meaning either “I” or “my”. In the first example, the **-ca** makes it clear that **ñuca** is not part of the following phrase, which makes it clear that it must be the subject of the main verb, with the meaning “I”. On the other hand, in the second example, the absence of the **-ca** indicates that **ñuca** is part of the following phrase, which makes it clear that it must be understood as an adjective, with the meaning “my”.

En los siguientes dos ejemplos la frase de nuevo se puede ver claramente la función de **-ca** como Terminador de Frases. Los dos contienen la palabra **ñuca**, que es ambigua, ya que puede significar o “yo” o “mi” (posesivo). En el primer ejemplo, el **-ca** hace claro que **ñuca** no es parte de la siguiente frase, que deja claro que tiene que ser el sujeto del verbo principal, con el significado “yo”. Por el otro lado, en el segundo ejemplo, la ausencia del **-ca** indica que **ñuca** sí es parte de la siguiente frase, que deja claro que debe entenderse como adjetivo, con el significado “mi” (posesivo).

57-NB. **Ñucaca** huarmitami chaipi ricurcani.

Ñuca-ca	huarmi-ta-mi~	<chai-pi>	ricu-rca-ni.
I-I	woman-Ob.-(Af.)	<there>	see-ed-I
yo-I	mujer-Cm.-(Af.)	<allí>	ver-(P _{sdo} .)-yo

I saw [a] woman there.

Yo vi a [una] mujer allí.

3/Jun/2020

58-NB. **Ñuca** huarmitami chaipi ricurcani.

Ñuca	huarmi-ta-mi~	<chai-pi>	ricu-rca-ni.
my	wife-Ob.-(Af.)	<there>	see-ed-I
mi	esposa-Cm.-(Af.)	<allí>	ver-(P _{sdo} .)-yo

I saw my wife there.

Vi a mi esposa allí.

3/Jun/2020

As mentioned in §5.4.5.2, the Phrase Terminator suffixes are usually only added to main sentence components, and normally do not occur within dependent clauses. Very often, the Phrase Terminator suffixes are used to mark off *most* or *all* of the main sentence components (I.e. the subject, object, etc. of the main verb itself, as opposed to those belonging to dependent verbs). In the Chimborazo Bible I have found a number of sentences with three and even four cases of the **-ca** suffix, in addition to other Phrase Terminators! I have listed some of these below. These examples show quite well how the Phrase Terminators function. In these examples, I will mark all Phrase Terminators in **red**.

In the following example, the way each Phrase Terminator divides up the sentence can be seen by the blue lines. In each case the meaning is “this phrase must not be interpreted as being part of the next phrase”.

For instance, without the **-ca**, **chashna** could easily be interpreted as belonging with the following phrase, which would then mean “because of [the fact] that leprosy illness got [him] like that”. However, with the **-ca**, we know that we must associ-

Como fue mencionado en la §5.4.5.2, los sufijos Terminadores de Frases normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, y generalmente no ocurren dentro de las oraciones dependientes. Con mucha frecuencia se usan los sufijos Terminadores de Frases para destacar la mayoría o aun todos los componentes de la oración principal (Es decir, el sujeto, el complemento, etc. del verbo principal mismo, a diferencia de los que pertenecen a los verbos dependientes). ¡En la Biblia de Chimborazo he encontrado un buen número de oraciones con tres o aun cuatro casos del sufijo **-ca**, además de los otros Terminadores de Frases! Se dan algunas de éstas abajo. Estos ejemplos demuestran claramente cómo funcionan los Terminadores de Frases. En estos ejemplos, marco todos los Terminadores de Frases de **rojo**.

En el siguiente ejemplo, se puede ver por las rayas azules como cada Terminador de Frases marca una separación en la oración. En cada caso el significado es “esta frase no debe interpretarse como parte de la siguiente frase”.

Por ejemplo, sin el **-ca**, **chashna** fácilmente podría interpretarse como parte de la siguiente frase, que en tal caso

ate it instead with the sentence as a whole, or perhaps with what happened in the previous sentence.

Some of the other terminators in this example do not disambiguate in such a dramatic manner, but still serve to make it clear what is going on. For example, we know that *cura* is the subject of the main verb, not of the following dependent verb, again because of the *-ca*.

Note that the last component before the main verb is not marked with *-ca*. Obviously, in this situation, the *-ca* would never be required to perform the separation function to avoid ambiguity, since no ambiguity could arise. However, it is interesting that every single main sentence component *except* the last one is marked with a Phrase Terminator!

significaría “porque [le] cogió la enfermedad [de] lepra de esa manera”. Sin embargo, con el *-ca*, sabemos al contrario que la tenemos que asociar con la oración entera, o tal vez con lo que pasó en la oración anterior.

Algunos de los otros terminadores en este ejemplo no resuelven una ambigüedad de manera tan dramática, pero sí sirven para aclarar lo que está pasando. Por ejemplo, sabemos que *cura* es el sujeto del verbo principal, no del siguiendo verbo dependiente, otra vez por el *-ca*.

Debe notarse que el último componente ante el verbo principal no está marcado con *-ca*. Obviamente, en esta situación, el *-ca* nunca se necesitaría para ejercer su función de separación para evitar una ambigüedad, ya que no podría surgir ninguna ambigüedad. Pero es interesante que *todo* componente de la oración principal *menos* el último sí está marcado con un Terminador de Frases!

1550. Chashna^{ca} lepra ungui jashcamanta^{ca}, curaca chai unguishcata^{ca} mapa cashcata huillachun.

Chashna- ^{ca}	lepra	<ungü-i ^o >	japi-shca ^o -manta- ^{ca} ,
that.like-	leprosy	<illness>	get-ed.that-of.because-
manera.esa.de-	lepra	<enfermedad>	coger-(P ^{sdo.})que-por-

cura- ^{ca}	chai	ungu-shca ^o -ta- ^{ca}	mapa	ca-shca ^o -ta	huilla-chun ^ˆ .
priest-	that	sick.be-ed.that-Ob.-	unclean	be-ed.that-Ob.	declare-must!
sacerdote-	ése	enfermo.estar-(P ^{sdo.})que-Cm.-	inmundo	estar-(P ^{sdo.})que-Cm.	declarar-debe!

Like that, because of [the fact] that leprosy illness got [him], [the] priest must declare that [one] that was sick that [he] was unclean! (Lev. 13:25)

¡De esa manera, por que [le] cogió [la] enfermedad [de] lepra, [el] sacerdote debe declarar a ése que estaba enfermo que [él] estaba inmundo! (Lev. 13:25)

NIV: The priest shall pronounce him unclean; it is an infectious skin disease.

RV: ...y el sacerdote lo declarará inmundo, por ser llaga de lepra.

3/ Jun/2020

In the following example, the word *Paica*, which is the first word in the sentence, is the subject of the main verb, which is found at the very end of the sentence. The sentence contains three dependent verbs (*mandashca*, *huacharishca* and *charishca*), two of which (*mandashca* and *charishca*) have their own explicit subjects (*Taita Dios* and *pai*, respectively). The Phrase Terminators in this sentence help make all of these facts clear, and keep everything separate. In particular, the *-ca* on *Paica* makes it clear that this must be the subject of the main verb, not of any of the dependent verbs.

Just like the preceding example, notice that every main sentence component except the last one is marked with a Phrase Terminator, the last being clear without it.

En el siguiente ejemplo, la palabra *Paica*, que es la primera palabra de la oración, es el sujeto del verbo principal, que se encuentra al otro extremo de la oración. La oración contiene tres verbos dependientes (*mandashca*, *huacharishca* y *charishca*), dos de los cuales (*mandashca* y *charishca*) tienen sus propios sujetos explícitos (*Taita Dios* y *pai*, respectivamente). Los Terminadores de Frases en esta oración ayudan a aclarar todas estas realidades, y mantienen todo bien separado. En particular, el *-ca* en *Paica* deja claro que ésta tiene que ser el sujeto del verbo principal, no de ninguno de los verbos dependientes.

Igual como el ejemplo anterior, debe notarse que cada componente de la oración principal menos el último está marcado con un Terminador de Frases, el último estando claro sin él.

1551. Pai^{ca} Taita Dios mandashca shinallataj^{mi} chai huahuata^{ca} huacharishca pusaj punllapi^{ca}, pai charishca aichata^{ca} mirga carata p'itirca.

Pai- ^{ca}	Taita Dios	manda-shca ⁰ -shina-lla-taj+- ^{mi} ~	chai huahua-ta- ^{ca}
he/she-	Father God	command-ed()-like-just-exactly-(Af.)	that child-Ob.-
él/ella-	Padre Dios	mand-ó()-como-más.no-precisamente-(Af.)	ese niño-Cm.-

<huacha-ri>-shca ⁰	pusaj punlla-pi- ^{ca} ,	pai	chari-shca ⁰	aicha-ta- ^{ca}	mirga	cara-ta	p'iti-rca.
<born.be>-ed.that	eight day-on-	he/she	have-ed.that	flesh-Ob.-	separated	skin-Ob.	cut-ed
<nacer>-(Psdo.)que	ocho día-en-	él/ella	tener-(Psdo.)que	carne-Cm.-	separado	piel-Cm.	cort-ó

He cut [off] [the] separated skin, [the] flesh that he had, on [the] day eight that that child was born, just exactly like () Father God commanded. (Gen. 21:4)

El cortó [la] piel separada, [la] carne que él tenía, en [el] día ocho que ese niño nació, precisamente como () mandó Padre Dios no más. (Gén. 21:4)

NIV: When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him, as God commanded him.

RV: Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac de ocho días, como Dios le había mandado.

3/3un/2020

In the following example, the **-ca** on the word **Cainca** is very necessary: if it were missing, the implication would be that **Cain** was the subject of the verb **Manda-j**. Now, granted, this would make no sense in the larger sentence, but it would still be the obvious meaning. The **-ca** very neatly prevents any confusion.

The remaining Phrase Terminators do not really seem to have any necessary separation or disambiguation function, but they do serve to break the sentence up neatly into its main component parts.

In this example, every single main sentence component, including the last one (which happens to be the one marked with the Sentence Focus suffix **-mi~**, being the item in focus in the sentence), is marked with a Phrase Terminator.

En el siguiente ejemplo, el **-ca** en la palabra **Cainca** es muy necesario: si no estuviera, la implicación sería que **Cain** es el sujeto del verbo **Manda-j**. Bueno, obviamente esto no tendría sentido dentro de la oración entera, pero aun así sería el significado obvio. El **-ca** muy nítidamente evita cualquier confusión.

Los demás Terminadores de Frases realmente no parecen tener ninguna función necesaria de separación o de resolver una ambigüedad, pero sí sirven para separar la oración de manera organizadita en sus componentes principales.

En este ejemplo, todo componente de la oración principal, aun el último (que resulta ser el que está marcado con el sufijo de Enfoque de Oración **-mi~**, siendo el componente de enfoque de la oración), está marcado con un Terminador de Frases.

1552. Shina nijpica Cainca, Mandaj Diostaca cashnami nirca: —...

Shina	ni-<j-pi>- ^{ca}	Cain- ^{ca} ,	Manda-j	Dios-ta- ^{ca}	cashna- ^{mi} ~	ni-rca: —...
thus	say-<(AdvDS)>-	Cain-	rule-s.that	God-Ob.-	this.like-(Af.)	say-ed ...
así	decir-<(AdvSD)>-	Caín-	gobernar-que	Dios-Cm.-	manera.esta.de-(Af.)	decir-(Psdo.) ...

(When / because) [God] says thus, Cain said like this to God that Rules: "...". (Gen. 4:13)

(Cuando / ya que) [Dios] dice así, Caín dijo de esta manera a Dios que Gobierna: "...". (Gén. 4:13)

NIV: Cain said to the LORD, "..."

RV: Y dijo Caín a Jehová: ...

3/3un/2020

In the following example the **-ca** suffix has a somewhat unexpected use. At first glance the word **pai-ta-ca** appears to be the object of the dependent clause in **blue**. However, because of the **-ca**, it is clear that **pai-ta-ca** is actually the object of the main verb, and the free translation indicates this. However, this only makes the sentence more unusual, since the main verb then has two objects (not an uncommon occurrence in Quichua). Nevertheless, no other interpretation makes sense.

En el siguiente ejemplo el sufijo **-ca** tiene un uso un poco inesperado. A primera vista la palabra **pai-ta-ca** parece ser el complemento de la oración dependiente de **azul**. Sin embargo, por el **-ca**, está claro que el **pai-ta-ca** es en realidad el complemento del verbo principal, y la traducción libre indica esto. Sin embargo, esto sólo hace más insólita esta oración, ya que el verbo principal resulta tener dos complementos (que no es una situación tan infrecuente en quichua). Pero ninguna otra interpretación tiene sentido.

1553. Chaita ricushpami paipaj yachacujcunaca paitaca Dios cachashca cashcata crircacuna.

Chai-ta ricu-shpa- ^{mi} ~	pai-paj	<yacha-cu-j>-cuna-ca	pai-ta- ^{ca}	Dios	cacha-<shca ⁰ ca>-shca ⁰ -ta	cri-rca-cuna.
that-Ob. see-ing-(Af.)	he/she-'s	<disciple>-s-	him/her-Ob.-	God	send-<ed.have>-ed.that-Ob.	believe-ed-(Pl.)
eso-Cm. ver-ndo-(Af.)	él/ella-de	<discípulo>-s-	lo/la/le-Cm.-	Dios	envia-<do.haber>-(Psdo.)que-Cm.	creer-(Psdo.)-(Pl.)

Seeing that, his disciples believed [in] **him**, that God had sent [him]. (John 2:11c)

Viendo eso, sus discípulos lo creyeron, que Dios [lo] había enviado. (Juan 2:11c)

NIV: ...and his disciples put their faith in him.

RV: ...y sus discípulos creyeron en él.

3/3un/2020

Not all sentences in Quichua have all the main sentence components (except the last) neatly marked off by Phrase Terminators like the preceding examples do, as can be seen by looking at many of the examples in this grammar. (In any of the examples in this grammar, it is easy to see where the Phrase Terminators occur by the vertical blue and green lines.)

However, to list a few more examples found elsewhere in this grammar that *are* so marked, see Acts 7:23, Gen. 26:31, Ruth 1:10, Ruth 1:3, 1 Sam. 1:2, Mic. 3:11, Exo. 16:9, Gen. 14:14, Jer. 46:21 (this only has two long main sentence components and an implied main verb), and Ruth 1:19 (in this *chashna* is to be interpreted as part of the *rishpami* dependent clause). (To find out where an example from any of these verses can be found in this grammar, look its reference up in the Bible Reference table in §10.)

Certain items may never take the suffix *-ca*. As David Weber has pointed out (page 10 in his article; see §8. **Bibliography and Abbreviations**), *-ca* never occurs on the negative words *mana* or *ama*; nor does it occur on certain other simple adverbs like *ña* “already”; thus, examples like Job 27:14, Deu. 7:3 and John 11:54 have as many main sentence components marked with Phrase Terminators as we would expect them to.

Similarly, the Phrase Terminator suffixes as a group never occur on Vocative nouns (§5.4.3.3.3), as we can see in examples like Mat. 16:17.

Sometimes a sentence has no Phrase Terminators before the main verb, for the simple reason that it has only one main sentence component before the main verb. Sometimes these can be very complex. See Ruth 1:8, Mat. 3:3, Mat. 13:30, Eze. 10:2, Mark 11:22, Gen. 27:9.

Sometimes no Phrase Terminators at all are used before the main verb, even though there are several main sentence components, as in Exo. 12:16, Acts 27:43, Exo. 22:4, Exo. 28:10, Lev. 25:40, Gen. 27:7, and Gen. 42:16. This is presumably because in these particular cases there could be no possible confusion. However, such examples are fairly rare.

And of course, there are certainly intermediate cases, in which some of the main sentence components are marked, and others are not. Examples are 1 Ki. 1:49, Ps. 44:18, Gen. 20:7 and Gen. 48:4, all of which have three main sentence components before the main verb, with only the first one being marked with a Phrase Terminator; John 10:12, which also has three main sentence components before the main verb, the second one being unmarked; and Mark 3:10, which has four main sentence components before the main verb, the third one being unmarked.

Even so, if you go through the examples, it is amazing how often every main sentence component except perhaps the last one is marked.

Exercise:

A very good exercise for the Quichua student would be the following: Start at any point from §5.4.3.1.1.1.1 on, and practice picking out the main sentence components and seeing how many of them are marked with Phrase Terminator suffixes.

In doing this exercise, remember that quoted material (which will be surrounded by a box in the examples) must be treated as a sentence in its own right, even if not punctuated as a

No todas las oraciones en quichua tienen separados todos los componentes de la oración principal (menos el último) por Terminadores de Frases como los tienen los ejemplos anteriores, como se puede ver al estudiar muchos de los ejemplos encontrados a través de esta gramática. (En cualquiera de los ejemplos en esta gramática, es fácil ver dónde ocurren los Terminadores de Frases por las rayas verticales azules o verdes.)

Sin embargo, aquí doy unos pocos ejemplos más, encontrados en alguna parte de esta gramática, que sí están marcados de dicha manera: véanse Hch. 7:23, Gén. 26:31, Rut 1:10, Rut 1:3, 1 Sam. 1:2, Miq. 3:11, Éxo. 16:9, Gén. 14:14, Jer. 46:21 (éste sólo tiene dos componentes de la oración principal bien largos y un verbo principal implícito), y Rut 1:19 (en éste se debe interpretar *chashna* como parte de la oración dependiente que termina con *rishpami*). (Para saber dónde encontrar un ejemplo de alguno de estos versículos en esta gramática, busque su referencia en el cuadro de referencias bíblicas en la §10.)

Ciertas palabras nunca tienen el sufijo *-ca*. Como ha señalado David Weber (página 10 de su artículo; véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**), *-ca* nunca ocurre en las palabras negativas *mana* o *ama*; ni tampoco ocurre en ciertos otros adverbios sencillos como *ña* “ya”; así que ejemplos como Job 27:14, Deu. 7:3 y Juan 11:54 tienen marcados con Terminadores de Frases todos los componentes de la oración principal que realmente se deban.

De igual manera, los sufijos Terminadores de Frases como grupo nunca ocurren en los sustantivos Vocativos (§5.4.3.3.3), como podemos ver en ejemplos como Mat. 16:17.

A veces una oración no tiene ningún Terminador de Frases antes del verbo principal, por la simple razón de sólo tiene un componente de la oración principal ante el verbo principal. A veces éstos pueden ser bastante complicados. Véanse Rut 1:8, Mat. 3:3, Mat. 13:30, Eze. 10:2, Mar. 11:22, Gén. 27:9.

A veces no se usa ningún Terminador de Frases antes del verbo principal, a pesar de que sí hay varios componentes de la oración principal, como en Exo. 12:16, Hch. 27:43, Éxo. 22:4, Éxo. 28:10, Lev. 25:40, Gén. 27:7 y Gén. 42:16. Se supone que esto es porque en estos casos en particular no hay ninguna posibilidad de confusión. Sin embargo, tales ejemplos son bastante infrecuentes.

Y, por supuesto, hay muchos casos intermedios, en que están marcados algunos componentes de la oración principal, y otros no. Ejemplos son 1 Rey. 1:49, Sal. 44:18, Gén. 20:7 y Gén. 48:4, todos éstos con tres componentes de la oración principal ante el verbo principal, pero sólo el primer componente marcado con un Terminador de Frases; Juan 10:12, que también tiene tres componentes de la oración principal ante el verbo principal, el segundo no estando marcado; y Mar. 3:10, que tiene cuatro componentes de la oración principal ante el verbo principal, el tercero no estando marcado.

Aun así, si revisa todos los ejemplos, es interesante con qué frecuencia están marcados todos los componentes de la oración principal menos quizá el último.

Ejercicio:

Un excelente ejercicio para el estudiante del quichua sería el siguiente: Comience a cualquier punto comenzando con la §5.4.3.1.1.1.1, e intente identificar todos los componentes de la

quote. Also, in many of the examples two sentences are written as if they were one, or a sentence has a compound main verb, which effectively works like two sentences; in each of these cases special kinds of vertical lines are used to indicate this. (To see examples of each type, study the second chart in §2.1, and go to each section listed there to look at examples.)

oración principal; al hacer esto, note cuáles de éstos están marcados con los sufijos Terminadores de Frases.

Al hacer este ejercicio, debe acordarse que el material citado (el cual estará encerrado con un recuadro en los ejemplos) debe tratarse como una oración en sí, sea puntuado como una cita directa o no. También, en muchos de los ejemplos se escriben dos oraciones como si fueran una, o alguna oración puede tener un verbo principal compuesto, que en efecto funciona como dos oraciones; en cada uno de estos casos se usan diferentes tipos de rayas verticales para indicar esto. (Para ver ejemplos de cada tipo, estudie el segundo cuadro en la §2.1, y busque los ejemplos en las respectivas secciones indicadas allí.)

5.4.5.2.1.1.1.2 -ca (-ga) as “Plain Vanilla” Phrase Terminator within dependent clauses / -ca (-ga) como Terminador de Frases Ordinario dentro de oraciones dependientes

As mentioned in §5.4.5.2 and §5.4.5.2.1.1.1, the Phrase Terminator suffixes are usually only added to components of the Main Verb, not components of dependent verbs. However, there are times when it is important to clearly separate two phrases within a dependent clause, and in this case -ca is occasionally used even on components of dependent verbs. Several examples of this follow. Nearly all such examples are within Adverbialized clauses, terminated with Adverbializers such as -shpa, -j-pi or -shca⁰-manta.

(For a comparable use of -pish within dependent clauses, see §5.4.5.2.1.2.1.2.)

In the following examples the entire dependent clause is marked in red and blue, with the first part ending with the -ca suffix marked in red, and the latter part in blue. I also color the vertical line after the -ca suffix green, to show that it does not break up the dependent clause in this case.

For example, in the following sentence, the subject of the dependent clause is marked with -ca, apparently simply to set it off clearly from the following word.

Como fue mencionado en la §5.4.5.2 y la §5.4.5.2.1.1.1, los sufijos Terminadores de Frases normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, no a los componentes de los verbos dependientes. Sin embargo, hay ocasiones en que es importante separar claramente dos frases dentro de una oración dependiente, y en este caso de vez en cuando se usa -ca aun en los componentes de los verbos dependientes. Aquí siguen algunos ejemplos semejantes. Casi todos los ejemplos de este tipo se encuentran dentro de las oraciones dependientes Adverbializadas, las cuales terminan con Adverbializadores tales como -shpa, -j-pi o -shca⁰-manta.

(Para ver un uso comparable de -pish dentro de las oraciones dependientes, véase la §5.4.5.2.1.2.1.2.)

En los siguientes ejemplos la oración dependiente entera está marcado de rojo y azul, la primera parte que termina con el sufijo -ca estando marcado de rojo, y la segunda parte de azul. También doy el color verde a la raya vertical después del sufijo -ca, para mostrar que en estos casos no separa la oración dependiente en dos partes.

Por ejemplo, en la siguiente oración, el sujeto de la oración dependiente está marcado con -ca, aparentemente simplemente para separarlo claramente de la siguiente palabra.

1554. **Punlla-cuna-ca huashanpi pasajpi**, muyuca huiñashpa huiñashpa jatunyanllami.

Punlla-cuna-ca	<chuasha-n³>-pi	pasa-<j-pi> ,	muyu-ca	huiña-shpa huiña-shpa	jatun-ya-n ⁻ -lla-mi-.
day-s-	<succession>-in	pass-<(AdvDS)>	seed-	grow-ing grow-ing	big-get-(Pres.)-just-(Af.)
día-s-	<sucesión>-en	pasar-<(AdvSD)>	semilla-	crecer-ndo crecer-ndo	grande-ponerse-(Pres.)-más.no-(Af.)

(When) [the] days pass in succession, [the] seed, growing (continually), just gets big. (Mark 4:27)

(Cuando) [los] días pasan en sucesión, [la] semilla, creciendo (continuamente), se pone grande no más. (Mar. 4:27)

NIV: Night and day... the seed sprouts and grows...

RV: ...de noche y de día, y la semilla brota y crece...

3/Jan/2020

The following sentence is a bit more complex: the dependent clause marked in red and blue contains another dependent sentence within itself, ñuca munashcata, and the Phrase Terminator on Dios-ca serves to make it clear that Dios is the subject of cuhuajpichari, not the subject of munashcata.

La siguiente oración es un poco más complicada: la oración dependiente marcada de rojo y azul contiene otra oración dependiente por dentro, ñuca munashcata, y el Terminador de Frases en Dios-ca sirve para aclarar que Dios es el sujeto de cuhuajpichari, no el sujeto de munashcata.

1555. ¡Diosca ñuca munashcata cuhuaipichari alli canman!

¡Dios-ca	ñuca	muna-shca ⁰ -ta	cu-hua-<j-pi>-chari~	allí	ca-n [^] -man ² !
God-	I	want-ed.what-Ob.	give-me/us(attention)-<(AdvDS)>-undoubtedly	good	be-(Pres.)-would
Dios-	yo	querer-(P ^{sdo.})que-Cm.	dar-me/nos(atención)-<(AdvSD)>-duda.sin	bueno	ser-(Pres.)-ía

[It] would undoubtedly be good (if) God gives me (with personal attention) what I wanted. (Job 6:8)

Sin duda sería bueno (si) *Dios me da (con atención personal) [lo] que yo quería.* (Job 6:8)

NIV: ...that God would grant what I hope for...!

RV: ¡... y que me otorgase Dios lo que anhelo...!

4/Sep/2020 ST

The following sentence is even more complex: Like the previous example, the dependent clause marked in **red** and **blue** contains another dependent clause within itself, **pascua punllacuna Jerusalenpi cashpa**, and the Phrase Terminator on **Jesus-ca** serves to make it clear that **Jesus** is the subject of **rurajta**, not the subject of **cashpa**. However, this entire dependent clause is itself the object of the dependent verb **ricushpaca**, meaning that the dependent clauses in this sentence are imbedded three levels deep!

La siguiente oración es aun más complicada: Igual como el ejemplo anterior, la oración dependiente marcada de **rojo** y **azul** contiene otra oración dependiente por dentro, **pascua punllacuna Jerusalenpi cashpa**, y el Terminador de Frases en **Jesus-ca** sirve para aclarar que **Jesus** es el sujeto de **rurajta**, no el sujeto de **cashpa**. Sin embargo, toda esta oración dependiente misma es el complemento del verbo dependiente **ricushpaca**, ¡que significa que en esta oración hay tres oraciones dependientes metidas la una dentro de la otra!

1556. **Jesusca pascua* punllacuna Jerusalenpi cashpa, pi mana ruraipajcunata rurajta ricushpaca, achcacunami paita crircacuna.**

Jesus-ca	pascua	punlla-cuna	Jerusalen-pi	ca-shpa,	pi	mana	rura-<i ⁰ -paj>-cuna-ta
Jesus-	Passover	day-s	Jerusalem-in	be-ing	anyone	not	do-<ing.of.capable>-(Pl.)-Ob.
Jesús-	pascua	día-s	Jerusalén-en	esta-ndo	alguien	no	hacer-<de.capaz>-(Pl.)-Cm.

rura-j-ta	ricu-shpa-ca,	achca-cuna-mi~	pai-ta	cri-rca-cuna.
do-s.that-Ob.	see-ing-	much-(Pl.)-(Af.)	him/her-Ob.	believe-ed-(Pl.)
hacer-que-Cm.	ver-ndo-	mucho-s-(Af.)	lo/la/le-Cm.	creer-(P ^{sdo.})-(Pl.)

Seeing that **Jesus**, being in Jerusalem [the] **Passover** days, does [thing]s [that] not anyone [is] capable of doing, many believed him, (John 2:23)

Viendo que Jesús, estando en Jerusalén [los] días [de la] pascua, hace [cosa]s [que] alguien no [es] capaz de hacer, muchos lo creyeron. (Juan 2:23)

NIV: Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.

RV: Estando en Jerusalén en la fiesta de la pascua, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

4/Jun/2020

Similarly, in the following sentence the dependent clause marked in **red** and **blue** contains another quite long dependent clause within itself, **curacunatapish, levitacunatapish**: —Canca, ¿pitaj cangui?— **nishpa Juanta tapuchun** (the first part of which, up to **nishpa**, is a further imbedded dependent clause), and the Phrase Terminator on **judiocuna-ca** serves to make it clear that the phrase **Jerusalén pueblopi causaj judiocuna** is the subject of **cachajpi**, not the subject of **nishpa** or of **tapuchun**.

De igual manera, en la siguiente oración la oración dependiente marcada de **rojo** y **azul** contiene otra oración dependiente bastante larga por dentro, **curacunatapish, levitacunatapish**: —Canca, ¿pitaj cangui?— **nishpa Juanta tapuchun** (la primera parte de ésta, hasta **nishpa**, es otra oración dependiente en sí), y el Terminador de Frases en **judiocuna-ca** sirve para aclarar que la frase **Jerusalén pueblopi causaj judiocuna** es el sujeto de **cachajpi**, no el sujeto de **nishpa** o de **tapuchun**.

1557. **Jerusalén pueblopi causaj judiocunaca curacunatapish, levitacunatapish***: —Canca, ¿pitaj cangui?— nishpa **Juanta tapuchun cachajpi, paica cashnami nirca**: ...

Jerusalén pueblo-pi	causa-j	judio-cuna-ca	cura-cuna-ta-pish,	levita-cuna-ta-pish:	—Canca,
Jerusalem town-in	live-that	Jew-s-	priest-s-Ob.-both	Levite-s-Ob.-and	you-
Jerusalén pueblo-en	vivir-que	judío-s-	sacerdote-s-Cm.-tantol	levita-s-Cm.-comol	tú-

¿pi-taj~	ca-n̄=-ngui?—	ni-shpa	Juan-ta	tapu-chun ^a	cacha-<j-pi>,	pai-ca
who-(Inf.Q.?)	be-(Pres./Fut.)-you	say-ing	John-Ob.	ask-to.for.order.in	send-<(AdvDS)>	he/she-
quién-(Pr.Inf.?)	ser-(Pres./Fut.)-tú	decir-ndo	Juan-Cm.	preguntar-que.para	enviar-<(AdvSD)>	él/ella-

cashna-mi~	ni-rca: ...
this.like-(Af.)	say-ed ...
manera.esta.de-(Af.)	decir-(Pdo.) ...

(When / because) [the] **Jews** that live in **Jerusalem town** send both **priests** and **Levites** in order for [them] to ask **John**, saying: “**Who** are you?” he said **like this**: ... (John 1:19)

(Cuando / ya que) [los] **judíos que viven en [el] pueblo [de] Jerusalén** envían tanto a **sacerdotes** como a **levitas** para que **pregunte[n]** a Juan, diciendo: —¿Tú **quién eres?**—, él dijo *de esta manera*: ... (Juan 1:19)

NIV: Now this was John’s testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was.

RV: Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

4/Jun/2020

Again, in the following sentence the dependent clause marked in **red** and **blue** contains another dependent clause within itself, **achca unguishcacunata**, and the Phrase Terminator on **Jesus-ca** serves to make it clear that **Jesus** is the subject of **alliyachishcamantami**, not the subject of **ungushcacunata**.

Otra vez, en la siguiente oración la oración dependiente marcada de **rojo** y **azul** contiene otra oración dependiente por dentro, **achca unguishcacunata**, y el Terminador de Frases en **Jesus-ca** sirve para aclarar que **Jesus** es el sujeto de **alliyachishcamantami**, no el sujeto de **ungushcacunata**.

1558. **Jesusca achca unguishcacunata alliyachishcamantami**, tucui unguishcacuna quichunacui Jesustaca tuparircacuna.

Jesus-ca	achca	ungu-shca^o-cuna-ta	alli-ya-chi-shca^o-manta-mi~ ,
Jesus-	many	sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.	well-get-make-ed.that-of.because-(Af.)
Jesús-	mucho	enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.	bien-ponerse-hacer-(Pdo.)que-por-(Af.)

tucui	ungu-shca ^o -cuna	quichu-nacu-i ^o	Jesus-ta-ca	<tupa-ri>-rca-cuna.
all	sick.be-ed.that-(Pl.)	shove-other.each-when	Jesus-Ob.-	<touch>-ed-(Pl.)
todo	enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)	empujar-se.otros.a.unos-cuando	Jesús-Cm.-	<tocar>-(Pdo.)-(Pl.)

Because of [the fact] that Jesus made many [person]s that were sick get well, all [the one]s that were sick (Pl.) touched Jesus, [a situation] when [they] shove each other. (Mark 3:10)

Por que Jesús hizo ponerse bien a muchos que estaban enfermo[s], todo[s] lo[s] que estaban enfermo[s] tocaban a Jesús, [una situación] cuando se empujan unos a otros. (Mar. 3:10)

NIV: For he had healed many, so that those with diseases were pushing forward to touch him.

RV: Porque había sanado a muchos; de manera que por tocarle, cuantos tenían plagas caían sobre él.

3/Jun/2020

In the following Salasaka example the dependent clause which the **-shka^o** terminates is sufficiently complex that for clarity both the subject and the following quote (which is not a complete sentence, but rather a name) were separated off with **-ga**.

En el siguiente ejemplo de Salasaka la oración dependiente terminada con el **-shka^o** es suficientemente complejo que para claridad tanto el sujeto como la siguiente cita (que no es una oración completa, sino realmente un nombre) fueron separadas con **-ga**.

1559. ... aichamunda rikukiga sarungunaga aicha karada makillan circuncidashka nishkagunaga 'Na circuncidashkapanaga' nisha rimashkami gaganguichi.

... aicha-munda	riku-<j-bi>-ga	sarun-guna-ga	aicha	kara-da	maki-lla-(gu)n	circuncida-shka ⁰
... flesh-from	look-<(AdvDS)>-	past-s-	flesh	skin-Ob.	hand-just-with	circumcise-ed.were.that
... carne-de	mirar-<(AdvSD)>-	pasado-s-	carne	piel-Cm.	mano-más.no-con	circuncida-dos.fueron.que

ni-shka ⁰ -guna-ga	'Na	circuncida-shka ⁰ -pana-ga'
call-ed.were.that-(Pl.)-	not	circumcise-ed.were.that-ones.contemptible-
llamar-(Psdo.)se.que-(Pl.)-	no	circuncida-dos.fueron.que-despreciables-

ni-sha ^a	rima-shka ⁰ -mi~	ga-ga^-nguichi.
say-ing	speak-ed.that-(Af.)	be-ed-y'all
decir-ndo	hablar-(Psdo.)que-(Af.)	ser-(Psdo.)-ustedes

...(Because) [they] look from [the perspective of the] flesh, [in] past [time]s y'all were [ones] that [the one]s that were called '[the ones] that were circumcised [in the] skin [of the] flesh just with hand[s] spoke [of] saying '[The] contemptible ones that were not circumcised', (Eph. 2:11 NTSa)

...(Ya que) miran desde [la perspectiva de la] carne, [en tiempos] pasados ustedes eran [unos] [de] que hablaron [lo]s que se llamaban '[lo]s que fueron circuncidados [en la] piel [de la] carne con [las] mano[s] no más' diciendo '[Los] despreciables que no fueron circuncidados', (Efe. 2:11 NTSa)

NIV: Therefore, remember that formerly you who are Gentiles by birth and called "uncircumcised" by those who call themselves "the circumcision" (that done in the body by the hands of men)—

RV: Por tanto, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne, erais llamados incircuncisión por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne.

4 Jun 2020

5.4.5.2.1.1.3 -ca (-ga) as Topic Marker / -ca (-ga) como Marcador del Tópico

As mentioned in §5.4.5.2.1.1, the normal usage of the suffix **-ca** in Highland Ecuadorian Quichua is as a "Plain Vanilla" Phrase Terminator. However, in certain situations a different function of this suffix can be seen, marking the Topic of the sentence, about which the rest of the sentence (or the immediate context) is making a "comment".¹⁷⁴ A basic rule of thumb is this: **if the -ca occurs in a place where it makes no sense for it to be functioning as a Phrase Terminator, then it is probably functioning as a Topic Marker.**

Generally it is possible to use a phrase like "(as for)" or "(speaking of)" or "(and how about)?" in the free translation to make it clear that the Topic Marker function is intended, as in the following example; however, this is often not practical, as in the previous examples.

A very common example of this is in the common exchange of greetings:

Como fue mencionado en la §5.4.5.2.1.1, el uso normal del sufijo **-ca** en el quichua de la Sierra ecuatoriana es como el Terminador de Frases Ordinario. Sin embargo, en ciertas situaciones se puede ver una función distinta de este sufijo, en que marca el Tópico de la oración, acerca del cual el resto de la oración (o el contexto inmediato) está haciendo un "comentario".¹⁷⁴ Una regla básica bien práctica puede ser ésta: **si el -ca ocurre en un lugar en que no tendría ningún propósito su función como Terminador de Frases, entonces lo más probable es que está funcionando como Marcador del Tópico.**

Generalmente es factible usar una frase como "(en cuanto a)" o "(hablando de)" o "(¿y qué de)?" en la traducción libre para aclarar que se trata de un caso del Marcador de Tópico, como en el siguiente ejemplo; sin embargo, muchas veces esto no es práctico, como en los ejemplos anteriores.

Un ejemplo muy frecuente de este uso se ve en el intercambio cotidiano de saludos:

¹⁷⁴ David Weber says that "those who have established the tradition of calling **-qa** the topic marker have not defined what they mean by that term" (p. 20), and Stephen Levinsohn (see §8. Bibliography and Abbreviations) says "Nor can it be said that [the element bearing **-ca**] is the TOPIC of the sentence, in the sense that the 'comment' is about the topic, since the 'comment' is clearly being made about some other element in many cases" (p.26). However, since I am claiming that the primary function of **-ca** is simply as a Phrase Terminator, most of my examples as Topic Marker do seem to fit the Topic - Comment pattern. This is especially clear in the first example in this section, and in the last several examples in which I have used the translation "[as for]", but can really be said to be true of them all.

These articles make various other claims about the use of **-ca**, many of them quite subtle, and most functioning on the discourse level. I have not investigated these various claims in detail, but as far as I can see the two functions I have suggested seem to cover the data fairly well.

David Weber dice que "los que han establecido la tradición de llamar al sufijo **-qa** marcador de tópico no han definido lo que quieren decir por ese término" (p. 20), y Stephen Levinsohn (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas) dice: "Tampoco se puede decir que [el elemento que lleva **-ca**] sea el TÓPICO de la oración, en el sentido de que el 'comentario' es acerca del tópico, ya que en muchos casos el 'comentario' claramente se refiere a algún otro elemento" (p.26). (En ambos casos la traducción es mía.) Pero ya que estipulo que la función primaria de **-ca** es simplemente como Terminador de Frases, la mayoría de mis ejemplos como Marcador de Tópico sí parecen cumplir con el patrón Tópico - Comentario. Esto es especialmente claro en el primer ejemplo de esta sección, y en los últimos ejemplos, en los cuales he usado la traducción "[en cuanto a]", pero realmente se puede decir que se aplica a todos los ejemplos.

Estos artículos sugieren otros usos de **-ca**, muchos de ellos bastante sutiles, y la mayoría funcionando a nivel de la gramática de texto. No he investigado estos en detalle, pero según puedo ver parece que las dos funciones que he sugerido cubrir bastante bien los datos disponibles.

59-NB. 1: ¿Allillachu cangui? 2: Allillami cani. ¿Cancá?

¿Alli-lla-chu~ fine-just-(yes.or.no?) bien-más.no-(¿sí.o.no?)	ca-n^=-ngui? be-(Pres./Fut.)-you estar-(Pres./Fut.)-tú	Alli-lla-mi~ fine-just-(Af.) bien-más.no-(Af.)	ca-n^~ni. be-(Pres.)-I estar-(Pres.)-yo	¿Can-cá? you-(about.how.and) tú-(de.qué.y)
---	--	--	---	--

A: Are you **just fine**? B: I am **just fine**. (And how about) you?

A: ¿Estás **bien no más**? B: Estoy **bien no más**. ¿(Y qué de) tú?

4/3un/2020

In this case the **-ca** suffix is usually stressed, which is why I have written it with an accent mark.

Several times in the discussion in the preceding section, I mentioned that the last main sentence component before the Main Verb in a sentence is not usually marked with **-ca**. Because this is true, whenever this last component is marked with **-ca**, it probably indicates that the Topic Marker function of **-ca** is being used.

For instance, in the following three examples, all of the main sentence components are marked with some Phrase Terminator, even the last one, which is marked with **-ca**, even though there is really no reason to mark the last one with **-ca** for Phrase-Separation purposes. Therefore, it is likely that, in each of the following three examples, the last phrase is the Topic of the sentence. In each case I have tried to indicate this in the translation.

(In each example the **-ca** and its translations are in red, and the rest of the component it is attached to are in green.)

En este caso el sufijo **-ca** generalmente está acentuado, y por esto lo escribo con una tilde.

Más de una vez en la explicación en la sección anterior menciono que generalmente no se marca con **-ca** el último componente de la oración principal antes del Verbo Principal. Debido a este hecho, cada vez que tal componente sí está marcado con **-ca**, esto probablemente indica que es un caso de su uso como Marcador del Tópico.

Por ejemplo, en los siguientes tres ejemplos, todos los componentes de la oración principal están marcados con algún Terminador de Frases, aun el último, que está marcado con **-ca**, a pesar de que realmente no existe ninguna necesidad de marcar una separación entre el último y el verbo principal. Por eso, lo más probable es que, en cada uno de los siguientes tres ejemplos, la última frase es el Tópico de la oración. En cada caso he tratado de indicar esto en la traducción.

(En cada ejemplo el **-ca** y sus traducciones están de rojo, y el resto del componente en que está puesto está de verde.)

1560. Boozca chashnami Rut huarmihuanca cažararca.

Booz-ca Boaz- Booz-	chashna-mi~ that.like-(Af.) manera.esa.de-(Af.)	Rut Ruth Rut	huarmi-huan-ca woman-with-(of.speaking) mujer-con-(de.hablando)	cažara-rca. marry-ed casarse-(Psdo.)
----------------------------	---	--------------------	---	--

(Speaking of) [the] woman Ruth, Boaz married with [her] like that. (Ruth 4:13)

(Hablando de) [la] mujer Rut, de esa manera Booz se casó con [ella]. (Rut 4:13)

NIV: So Boaz took Ruth and she became his wife.

RV: Booz, pues, tomó a Rut, y ella fue su mujer...

4/3un/2020

1561. Ñamari caimantaca rircacuna.

Ña-mari~ already-(Af.!) ya-(Af.)	cai-manta-ca here-from-(for.as) acá-de-(a.cuanto.en)	ri-rca-cuna. go-ed-(Pl.) ir-(Psdo.)-(Pl.)
--	--	---

(As for) [their whereabouts], they already went from here! (Gen. 37:17)

(En cuanto a) [su paradero], ya [se] fueron de acá! (Gén. 37:17)

NIV: They have moved on from here...

RV: Ya se han ido de aquí...

4/3un/2020

1562. Judaca paipaj huauquicunandijmi, Josepaj huasimanca chayarca.

Juda-ca Judah- Judá-	pai-paj he/she-'s él/ella-de	huauqui-cuna-ndij-mi~, brother-s-together.with-(Af.) hermano-s-junto.con-(Af.)	Jose-paj Joseph-'s José-de	huasi-man ¹ -ca house-to-(for.as) casa-a-(a.cuanto.en)	chaya-rca. arrive-ed lleg-ó
-----------------------------	------------------------------------	--	----------------------------------	---	-----------------------------------

(As for) [their specific destination], Judah, together with his brothers, arrived to Joseph's house. (Gen. 44:14)

(En cuanto a) [su destino específico], Judá, junto con su[s] hermanos, llegó a [la] casa de José. (Gén. 44:14)

NIV: ...Judah and his brothers came in...

RV: Vino Judá con sus hermanos a casa de José...

4/3un/2020

1563. Kangunada shina pandachigujpanaga, ¡paigunajitari illujta p'itirishachari allimash ganmu!

Kan-guna-da shina you-(Pl.)-Ob. thus tú-(Pl.)-Cm. así	pandachi-gu~j-pana-ga, confuse-ing.be-that-jerks-(for.as) confundir-ndo.estar-que-ruines-(a.cuanto.en)	¡pai-guna-(bu)j-da-ri~ he/she-(Pl.)-'s-Ob.-(!) él/ella-s-de-Cm.-(!)
---	---	--

<illu-j>-da <without>-(Adv.) <sin>-(Adv.)	p'iti-ri-sha ^a -chari~ cut-self-(AdvSS)-would.only!! cortar-se-(AdvSI)-ra.sólo!!	alli-ma~-(bi)sh good-instead-even bueno-bien.más-aun!	ga-n^-(mu)(n)?! be-(Pres.)-would ser-(Pres.)-ía
---	---	--	---

(As for) [the] jerks that are confusing y'all thus, instead [it] would even be good (If only [they] would cut [them]selves their [member] (such that) [they are] without [it]!!) (Gal. 5:12 NTSa)

¶ (En cuanto a) [los] ruines que están confundiendo a ustedes así, más bien aun sería bueno (si) sólo se cortara[n] su [miembro] (de modo que) [estén] sin [él]!! (Gál. 5:12 NTSa)

NIV: As for those agitators, I wish they would go the whole way and emasculate themselves!

RV: ¡Ojalá se mutilasen los que os perturban!

8/Jun/2020 ST

In Verbless Sentences (§5.3.4) which are questions, it is common to mark the last component in the sentence with **-ca**. This is probably another case of the Topic Marker function of **-ca**, since the component in the sentence that is not marked with **-chu~** or **-taj~** or **-shi~** will naturally be the Topic of the sentence:

En las oraciones carentes de verbo principal (§5.3.4) que son preguntas, es muy frecuente marcar el último componente de la oración con **-ca**. Éste es probablemente otro caso de la función de **-ca** como Marcador de Tópico, ya que aquel componente de oración que no está marcado con **-chu~** o **-taj~** o **-shi~** por naturaleza será el Tópico de la oración:

1564. ¿Pitaj cai runaca?

¿Pi-taj~ who-(Inf.O.?) quién-(Pr.Inf.?)	cai this este	runa-ca? man-(for.as) hombre-(a.cuanto.en)
---	---------------------	---

(As for) this man, who **is [he]? (Mat. 21:10)

(En cuanto a) este hombre ¿quién **es? (Mat. 21:10)

NIV: Who is this?

RV: ¿Quién es éste?

6/Jun/2020 ST

1565. ¿Paichu imashi Quishpichij Cristoca?

¿Pai-chu~ he/she-(yes.or.no?) él/ella-(¿sí.o.no?)	ima-shi~ what-suppose.y'all.do? qué-creen?	Quishpichi-j save-s.that salvar-que	Cristo-ca? Christ-(of.speaking) Cristo-(de.hablando)
---	--	---	---

What do y'all suppose? (Speaking of) Christ that Saves, **is [it] he? (Luke 3:15)

¿Qué creen? (Hablando de) Cristo que Salva, ¿**es él? (Luc. 3:15)

NIV: The people... were all wondering in their hearts if John might possibly be the Christ.

RV: ...preguntándose todos en sus corazones si acaso Juan sería el Cristo, ...

6/Jun/2020 ST

The suffix **-ca** never occurs in the same word with a Sentence Focus suffix,¹⁷⁵ and does not usually occur in the same word with another Phrase Terminator suffix. However, occasionally it does, and these are probably all cases of the Topic Marker function, as in the following examples:

El sufijo **-ca** nunca ocurre en la misma palabra con un sufijo de Enfoque de Oración,¹⁷⁵ y generalmente no ocurre en la misma palabra con otro sufijo Terminador de Frase. Sin embargo, de vez en cuando sí ocurre así, y lo más probable es que todos éstos son casos del Marcador de Tópico, como en los siguientes ejemplos:

1566. Huahua, ¿ima shinataj ñapishca japimunguiari?

Huahua, child niño	¿<ima-shina>-taj~ <how>-(Inf.O.?) <cómo>-(Pr.Inf.?)	<ña-pish>-ca <sudden.a.of.all>-(of.speaking) <repente.del>-(de.hablando)	japi-mu-n^=-ngui-ari? catch-there-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) coger-allá-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)
--------------------------	---	---	---

Child, (speaking of) [the time], how (in the world) [do] you catch [it] there all of a sudden?! (Gen. 27:20)

Niño, ¿(pero) (hablando de) [la hora], cómo [lo] coges allá [tan] de repente? (Gén. 27:20)

NIV: How did you find it so quickly, my son?

RV: ¿Cómo es que la hallaste tan pronto, hijo mío?

8/Jun/2020 ST

¹⁷⁵ Unlike Peruvian Quechua, where it does occasionally combine with the Validation* suffixes (David Weber, p. 12).

A diferencia del Quechua peruano, en donde de vez en cuando sí se combina con uno de los sufijos Validacionales* (David Weber, p. 12).

1567. Ashtahuanpish Dios Quillcachishcapica*, majjantajshica cashnamari nirca: "..."

<Ashta-huan-pish> <however> <masl>	Dios God Dios	Quillca-chi-shca ^o -pi-ca, write-to.cause-ed.what-in- escribir-hacer-(P _{edo} .)que-en-l	majjan-tajshi-ca some-other.or -(for.as) alguno-especificado.nol-(a.cuanto.en)	cashna-mari~ this.like-(Af.!) manera.esta.de-(Af.!)	ni-rca: "..." say-ed ... decir-(P _{edo} .) ...
--	---------------------	---	---	--	---

However, (as for) [how I know this], some[one] or other said like this in what God caused [people] to write: "..."! (Heb. 2:6)
Mas (en cuanto a) [cómo sé esto], alguno no especificado dijo de esta manera en [lo] que Dios hizo escribir: "..."! (Heb. 2:6)

NIV: But there is a place where someone has testified: "..."

RV: ...pero alguien testificó en cierto lugar, diciendo: ...

8/Jun/2020 ST

1568. Ashtahuanpish Dios quillcachishcapica majjancharica: "... ninmi.

<ashtahuan-pish> <however> <masl>	Dios god dios	quillca-chi-shca ^o -pi-ca write-to.cause-ed.what-in- escribir-hacer-(P _{edo} .)que-en-l	majjan-chari ² -ca: some-other.or -(for.as) alguno-especificado.nol-(a.cuanto.en)	"..."	ni-n [^] -mi-. say-(Pres.)-(Af.!) decir-(Pres.)-(Af.!)
---	---------------------	--	---	---------------------	--

However, (as for) [how I know this], some[one] or other says in what God caused [people] to write: "...": (Heb. 2:6 BCñ)

Mas (en cuanto a) [cómo sé esto], alguno no especificado dice en [lo] que Dios hizo escribir: "...". (Heb. 2:6 BCñ)

NIV: But there is a place where someone has testified: "..."

RV: ...pero alguien testificó en cierto lugar, diciendo: ...

8/Jun/2020 ST

When a subject pronoun is used when it does not need to be used, since the main verb already provides this information, and is marked with **-ca**, then this is often also a situation in which the Topic Marker function is the one in view. (The same situation occurs in Spanish, but there it is generally simply emphasizing the subject, which in Quichua would be done with **-mi** or another Sentence Focus suffix, not with **-ca**, so again this shows that this is the Topic Marker function in this example.)

Quando se usa un pronombre de sujeto cuando no necesita usarse, ya que el verbo principal ya provee esta información, y está marcado con **-ca**, entonces ésta también muchas veces es una situación en que se ve la función de Marcador de Tópico. (La misma situación ocurre en español, pero ahí generalmente está simplemente enfatizando el sujeto, lo que en quichua se haría con **-mi** u otro sufijo de Enfoque de Oración, no con **-ca**, así que de nuevo se ve que ésta es la función de Marcador de Tópico en este ejemplo.)

1569. Ñucanchicca, ¿manachu shuc yuyaila tucushpa, ishcaindita chai shinallatac ruhuarcanchic?

Ñucanchic-ca, we-(for.as) nosotros-(a.cuanto.en)	¿mana-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	shuc one uno	<yuya-i ^o -lla <thought>-just <pensamiento>-más.no	tucu-shpa, become-ing volverse-ndo	ishcai-ndi(c)-ta two-together-Ob. dos-juntos-Cm.	chai-shina-<lla-tac+> that-like-<self> eso-como-<mismo>	ruhua-rca-nchic? do-ed-we hacer-(P _{edo} .)-nosotros
---	---	--------------------	---	--	--	---	---

(As for) [us], did we two together not [do] like that [it]self, becoming just one [in] thought? (2 Cor. 12:18 BCñ)

(En cuanto a) nosotros, ¿no hicimos [los] dos juntos como eso mismo, volviéndonos uno no más [en] pensamiento? (2 Cor. 12:18 BCñ)

NIV: Did we not act in the same spirit and follow the same course?

RV: ¿No hemos procedido con el mismo espíritu y en las mismas pisadas?

8/Jun/2020 ST

In other situations, it is often not clear whether **-ca** is functioning as a Topic Marker, or only as a Phrase Terminator, and in these cases the Phrase Terminator function is usually the one indicated. However, sometimes the meaning of the sentence will make it clear that the Topic Marker function is intended, as in the following examples:

En otras situaciones, muchas veces no está claro si el **-ca** está funcionando como Marcador de Tópico, o sólo como Terminador de Frases, y en estos casos generalmente la función como Terminador de Frases es la indicada. Sin embargo, a veces el significado de la oración hace claro que está indicada la función como Marcador de Tópico, como en los siguientes ejemplos:

1570. Chai huarmicunaca shujca Ada shutimi carca, caishujca Zila shutimi carca.

Chai that ese	huarmi-cuna-ca woman-s-(for.as) mujer-es-(a.cuanto.en)	shuj-ca one- uno-l	Ada Adah Ada	shuti-mi~ named-(Af.!) llamado-(Af.!)	ca-rca, be-ed ser-(P _{edo} .)	caishuj-ca other.the- otro.el-l	Zila Zillah Zila	shuti-mi~ named-(Af.!) llamado-(Af.!)	ca-rca. be-ed ser-(P _{edo} .)
---------------------	---	---------------------------	--------------------	--	--	--	------------------------	--	--

(As for) those women, one was named Adah (and) the other was named Zillah. (Gen. 4:19)

(En cuanto a) esa[s] mujeres, una era llamada Ada (y) la otra era llamada Zila. (Gén. 4:19)

NIV: ...one named Adah and the other Zillah.

RV: ...el nombre de la una fue Ada, y el nombre de la otra, Zila.

9/Jun/2020 ST

1571. Manapish **paipajhuan charijyajca** ¡ajj imachari tucunga!

Mana-pish not-even no-siquiera	pai-paj-huan he/she-'s-with él/ella-de-con	<chari-j>-ya-j-ca <rich>-become-s.that-(for.as) <rico>-ponerse-que-(a.cuanto.en)	¡ajj oh ay	ima-chari~ what- <u>know.don't.I</u> qué- <u>sé.noI</u>	tucu-nga! become-will.3p ser.a.llegar-á
---------------------------------------	---	--	------------------	---	---

(As for) [the one] that becomes rich with [what is] not even his, oh, I don't know what he will become {I.e. what [terrible thing] will happen [to him]}. (Hab. 2:6)

(En cuanto a) [I] que se pone rico con [lo que] no [es] suyo siquiera, ay, no sé qué llegará a ser {Es decir, qué [desgracia] [le] ocurrirá}. (Hab. 2:6)

NIV: Woe to him who piles up stolen goods...

RV: ¡Ay del que multiplicó lo que no era suyo!

9/Jun/2020 ST

1572. Ñuca shamunapaica **animalcunataca** ashallatami charishca carcangui.

Ñuca I yo	shamu-<na-paj>-ca come-<ed.before>- venir-<(Pdo.)que.de.antes>-I	animal-cuna-ta-ca animal-s-Ob.-(for.as) animal-es-Cm.-(a.cuanto.en)	asha-lla-ta-mi~ few.a-just-Ob.-(Af.) poco-más.no-Cm.-(Af.)	chari-<shca ^o ca>-rca-ngui. have-<ed.have>-ed-you tener-<do.haber>-(Pdo.)-tú
-----------------	---	---	---	---

Before I came, (as for) animals you had had just a few. (Gen. 30:30)

Antes de que viniera yo, (en cuanto a) animales habías tenido poco[s] no más. (Gén. 30:30)

NIV: The little you had before I came...

RV: Porque poco tenías antes de mi venida...

9/Jun/2020 ST

1573. Mandaj Dios huillachishcaca ¿maitaj ima mana ricurinca?

Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios God Dios	huilla-chi-shca^o-ca proclaim-to.cause-ed.what-(for.as) proclamar-hacer-(Pdo.)que-(a.cuanto.en)	¿mai-taj+ anywhere-definitely lugar.algún-definitivamente	ima anything algo	mana not no	ricu-ri-n ^ˆ -ca-? see-ed.be-(Pres.)-(...) ver-se-(Pres.)-(إبس)
--	---------------------	---	---	-------------------------	-------------------	--

(As for) what God that Rules caused [someone] to proclaim, is not anything seen anywhere definitely? ... (Jer. 17:15)

(En cuanto a) [lo] que Dios que Gobierna hizo proclamar, ¿no se ve nada [por] ningún lugar definitivamente? ... (Jer. 17:15)

NIV: Where is the word of the LORD?

RV: ¿Dónde está la palabra de Jehová?

10/Jun/2020 ST

5.4.5.2.1.2 -pish (-**pash**, -(**bi**)sh, -**shi**ˆ, -(**ba**)s, -(**hua**)s)

5.4.5.2.1.2.1.1 Ordinary uses of these suffixes / Estos sufijos en su uso típico

This Phrase Terminator suffix usually means “also”. Often, especially in negative sentences, it often is best translated “either” or “even”. (See also §5.4.5.2.1.2.1.2 and §5.4.5.2.1.2.1.4.) Unlike -ca, the other Phrase Terminator in Slot P1, this suffix may freely combine with many of the other Phrase Terminators.

The original Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was evidently **-pash**, and this is the form used in Imbabura. In the Lowlands this suffix has a number of variants. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Examples with the central meaning of “also”:

Este sufijo Terminador de Frases generalmente significa “también”. Muchas veces, especialmente en las oraciones negativas su mejor traducción es “tampoco” o “aun” o “siquiera”. (Véase también la §5.4.5.2.1.2.1.2 y la §5.4.5.2.1.2.1.4.) A diferencia de -ca, el otro Terminador de Frases en la Casilla P1, este sufijo puede combinarse libremente con muchos de los otros sufijos Terminadores de Frases.

La forma original de este sufijo en el quichua proto-ecuatoriano evidentemente era **-pash**, y ésta es la forma usada en Imbabura. En el Oriente este sufijo tiene algunas variantes. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos con significado central “también”:

1574. Chaimantami shullapish shutujyachin.

Chai-manta-mi~ that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	shulla-pish dew-also rocío-también	<shutu-j>-ya-chi-n^ˆ <soaked>-become-make-(Pres.) <empapado>-ponerse-hacer-(Pres.)
---	--	---

Because of that, [the] dew **also** makes [them] become soaked. (Job 24:8a)

Por eso, [el] rocío **también** [los] hace ponerse empapado[s]. (Job 24:8a)

NIV: They are drenched by mountain rains...

RV: Con las lluvias de los montes se mojan...

1575. Shinallataj curi copacunatapish inciensohuan jundatami charircacuna.

<shina-lla-taj+>	curi	copa-cuna-ta-pish	incienso-huan	junda-ta-mi~	chari-rca-cuna.
<likewise>	gold	goblet-s-Ob.-also	incense-with	full-Ob.-(Af.)	have-ed-(Pl.)
<manera.igual.de>	oro	copa-s-Cm.-también	incienso-con	lleno-Cm.-(Af.)	tener-(Psdo.)-(Pl.)

Likewise, they had gold goblets **also**, **full with incense**. (Rev. 5:8)De igual manera, tenían copas [de] oro **también**, **llena[s] con incienso**. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding golden bowls full of incense...

RV: ...todos tenían... copas de oro llenas de incienso...

10/Jun/2020 ST

1576. Cuerpomari churanatapish yalli alli.

Cuerpo-mari~	<chura-na>-ta-pish	yalli	alli.
body-(Af.)	<clothing>-than-also	more	good
cuerpo-(Af.)	<ropa>-que-también	más	bueno

[The] **body** ****is more good than clothing also!** (Mat. 6:25h)[El] **cuerpo** ****es más bueno que [la] ropa también!** (Mat. 6:25h)

NIV: Is not... the body more important than clothes?

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

1577. Canpish paita catishpa rilla— nircami.

Can-pish	pai-ta	cati-shpa	ri-i~lla—	ni-rca-mi~.
you-also	him/her-Ob.	follow-ing	go-you(Imp.)!-just	say-ed-(Af.)
tú-también	él/ella-Cm.	seguir-ndo	ir-(Imp.Sg.)!-más.no	decir-(Psdo.)-(Af.)

"You **also** just go, following her!" **she said**. (Ruth 1:15)¡Tú **también** ve[te] no más, siguiendo[le] a ella!— dijo. (Rut 1:15)

NIV: Go back with her.

RV: ...vuélvete tú tras ella.

10/Jun/2020 ST

1578. Shina cajpish, yahuardij aichataca ama micunguichijchu.

Shina	ca-<j-pi>-pish,	yahuar-(n)dij	aicha-ta-ca	ama	micu-n^=-nguichij-chu~.
thus	be-<(AdvDS)>-also	blood-together.with	flesh-Ob.-	not(Imp.)	eat-(Pres./Fut.)-y'all!-not
así	ser-<(AdvSD)>-también	sangre-junto.con	carne-Cm.-l	no(Imp.)	comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no

(Because) [it] is thus **also**, **y'all must not eat** [the] flesh together with [the] blood! (Gen. 9:4)(Ya que) es así **también**, **no coman** [la] carne junto con [la] sangre! (Gén. 9:4)

NIV: But you must not eat meat that has its lifeblood still in it. (Lifeblood is explained in the next Quichua sentence.)

RV: Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.

1579. Curacunapish cullquiraicullami imatapish yachachincuna.

Cura-cuna-pish	cullqui-raicu-lla-mi~	ima-ta-pish	<yacha-chi>-n^=-cuna.
priest-s-also	money-get.to.order.in-just-(Af.)	anything-Ob.-all.at	<teach>-(Pres.)-(Pl.)
sacerdote-s-también	dinero-conseguir.para-más.no-(Af.)	cosa-Cm.-cualquierl	<enseñar>-(Pres.)-(Pl.)

[The] priests **also** teach anything at all **just in order to get money**. (Mic. 3:11)[Los] sacerdotes **también** enseñan cualquier cosa para conseguir dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests teach for a price...

RV: ...sus sacerdotes enseñan por precio...

10/Jun/2020 ST

Examples in Negative Sentences meaning "either":

Ejemplos en Oraciones Negativas con el significado "tampoco":

1580. Lapanihuanpish ama chayarinacunguichu.

Lapani-huan-pish	ama	chayari-nacu-n^=-ngui-chu~.
sister.half-with-either	not(Imp.)	relations.sexual.have-other.each-(Pres./Fut.)-you-not
hermana.media-con-tampocol	no(Imp.)	sexuales.relaciones.tener-se.otro.el.uno.el-(Pres./Fut.)-tú-no

Do not have sexual relations [with] each other with [a] half-sister **either**. (Lev. 18:11)No te tengas relaciones sexuales el uno [con] el otro con [una] media hermana **tampoco**. (Lev. 18:11)

NIV: Do not have sexual relations with the daughter of your father's wife, born to your father; she is your sister.

RV: La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es; su desnudez no descubrirás.

There is another example below with the meaning "either", Exo. 10:23b.

Hay otro ejemplo abajo con el significado "tampoco", Éxo. 10:23b.

Examples meaning “even”, with a meaning of contra-
expectation, usually in Negative Sentences:

Ejemplos con el significado “aun” o “siquiera”, con una
idea de contra-esperanza, generalmente en Oraciones Negati-
vas:

1581. Ña tucuita rurashpa

Ña	tucui-ta	rura-shpa-pish,	allpa-pi-ca	mana-raj	tamya-chi-rca-chu~.
already	every-Ob.	make-ing-even	land-on-	not-yet	rain-make-ed-not
ya	todo-Cm.	hacer-ndo-aun	tierra-en-l	no-todavía	llover-hacer-(Psd.)-nol

Even already making every[thing], **He did not yet make [it] rain** on [the] land. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, todavía no hizo [que] lloviera en [la] tierra. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had not sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra...

1582. Shina cashpa

Shina	ca-shpa-pish,	ishqui-ndij-manta	mana	pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~.
thus	be-ing-even	two-other.each-of	not	ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)-not
así	esta-ndo-siquiera	dos-otro.el.uno.el-de	no	avergonzarse-querer-(Psd.)-(Pl.)-nol

Even being thus, **[the] two did not want to be ashamed of each other.** (Gen. 2:25)

[Ni] **siquiera** estando así, [los] **dos no querían avergonzarse el uno del otro.** (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt no shame.

RV: ...y no se avergonzaban.

1583. Tucuita Rurai Tucuj Diospaica huatacunapish mana pacalla canchu.

Tucui-ta	Rura-<iº Tucú>-j	Dios-paj-ca	huata-cuna-pish	mana	pacalla	ca-n^chu~.
every-Ob.	do-<can>-that	God-for-	year-s-even	not	hidden	be-(Pres.)-not
todo-Cm.	hacer-<poder>-que	Dios-para-l	año-s-siquiera	no	escondido	ser-(Pres.)-nol

For God that can do every[thing], **even [the] years are not hidden.** (Job 24:1)

Para Dios que puede hacer todo, **no son escondido[s] siquiera** [los] años. (Job 24:1)

NIV: Why does the Almighty not set times for judgment?

RV: Puesto que no son ocultos los tiempos al Todopoderoso...

1584. Ñucanchij yacullatataj

Ñucanchij	yacu-lla-ta-taj+-pish,	<cullqui jahua>-mari~	ubya-n^-nchij.
we	water-just-Ob.-exactly-even	<money.for.exchange.in>-(Af.!)	drink-(Pres.)-we
nosotros	agua-más.no-Cm.-precisamente-aun	<dinero.de.cambio.a>-(Af.!)	beber-(Pres.)-nosotros

We **even** drink water [it](self) **in exchange for money!** (Lam. 5:4)

¡Nosotros bebemos **aun** [el] agua (misma) **a cambio de dinero!** (Lam. 5:4)

NIV: We must buy the water we drink...

RV: Nuestra agua bebemos por dinero...

1585. Ashca llullasha rimaccuna shamunaucpihuas mana imahuas tuparirachu Jesusta alita caudsayachingahua.

Ashca	llulla-sha ^a	rima-c-guna	shamu-nau-<c-(i)bi>-bas	mana	ima-bas	<tupa-ri>-ra^chu~
many	lie-ing	speak-that-(Pl.)	come-(V.Pl.)-<(AdvDS)>-even	not	anything-all.at	<touch>-ed-not
mucho	mentir-ndo	hablar-que-(Pl.)	venir-(V.Pl.)-<(AdvSD)>-aun	no	cosa-cualquier	<tocar>-(Psd.)-nol

Jesus-ta	ali-ta	caudsa-ya-chi-ngahua.
Jesus-Ob.	good-(Adv.)	guilty-become-make-to.order.in
Jesús-Cm.	bueno-(Adv.)	culpable-ponerse-hacer-para

Even (when) many [one]s that speak lying come (Pl.), not anything at all **touched** [him], in order to make Jesus become guilty well. (Mat. 26:60 NTP)

Aun (cuando) muchos que hablan mintiendo vienen, cualquier cosa no [le] **tocó**, para hacer a Jesús ponerse bien culpable. (Mat. 26:60 NTP)

NIV: But they did not find any, though many false witnesses came forward.

RV: ...y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se presentaban. Pero al fin vinieron dos testigos falsos, ...

19/Sep/2020 ST

Examples combined with other Phrase Terminators in
the same word:

Ejemplos en que está combinado con otros Terminado-
res de Frases en una sola palabra:

1586. Ñataj mitsashpa llaquichinguichijman— nishpapishmi mandarca.

<Ña-taj+> <undoubtedly> <duda.sin>	mitsa-shpa stingy.be-ing mezquina-ndo	<llaqui-chi>-n̂=-nguichij-man ² — <sad.make>-(Pres./Fut.)-y'all-would <triste.hacer>-(Pres./Fut.)-ustedes-ía	ni-shpa-pish-mi~ say-ing-also!-(Af.)! decir-ndo-también!-(Af.)!	manda-rca. command-ed mand-ó
--	---	---	---	------------------------------------

“Undoubtedly y'all would make [her] sad [by] being stingy.” saying also, he commanded. (Ruth 2:16)

Sin duda mezzuinando ustedes [le] harían triste.— diciendo también, mandó. (Rut 2:16)

NIV: ...don't rebuke her.

RV: ...no la reprendáis.

1587. Maiman mana cuyuri tucurcallapishchu.

Mai-man ¹ anywhere-to lugar.algún-a	mana not no	<cuyu-ri>-<i ^o tucu>-rca-lla-pish-chu-. <move>-<can>-ed-just-either not <moverse>-<poder>-(Podo.)-más.no-tampocol-nol
--	-------------------	---

[One] could not just move to anywhere either. (Exo. 10:23b)

[Uno] no podía moverse no más a ningún lugar tampoco. (Éxo. 10:23b)

NIV: No one could... leave his place...

RV: ...nadie se levantó de su lugar...

1588. Ñuca curatapishmari pushamushcanguichij.

Ñuca my mi	cura-ta-pish-mari~ priest-Ob.-also!-(Af.!) sacerdote-Cm.-también!-(Af.!)	pusha-mu-shca [^] -nguichij. lead-here-ed [^] -y'all conducir-acá-(Podo.)-ustedes
------------------	--	---

Y'all (incredibly[^]) led [away from] here my priest also! (Jdg. 18:24c)

¡Ustedes han[^] conducido [de] acá a mi sacerdote también! (Jue. 18:24c)

NIV: You took the gods I made, and my priest...

RV: Tomasteis mis dioses que yo hice y al sacerdote...

5.4.5.2.1.2.1.2 These suffixes within dependent clauses / Estos sufijos dentro de oraciones dependientes

As mentioned in §5.4.5.2, the Phrase Terminator suffixes are usually only added to components of the Main Verb, not components of dependent verbs, and this is certainly true of -pish. Occurrences of -pish within dependent clauses are even more rare than for -ca (see §5.4.5.2.1.1.2). Nearly all the examples are either cases of paired -pish suffixes (see §5.4.5.2.1.2.1.5) or uses in combination with a Question Word (see Gen. 44:9 and Lev. 22:20 in §5.4.5.2.1.2.1.3). However, there are a few cases which are not. As with -ca, these all seem to be within Adverbialized clauses.

(For a comparable use of -ca within dependent clauses, see §5.4.5.2.1.2.1.2.)

In the following examples the -pish suffix is marked in red, and the dependent clause within which it occurs is marked in blue. I also color the vertical line after the -pish suffix green, to show that it does not break up the dependent clause in this case.

Como fue mencionado en la §5.4.5.2, los sufijos Terminadores de Frases normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, no a los componentes de los verbos dependientes, y esto sí es el caso con -pish. Las instancias de -pish dentro de las oraciones dependientes son aun más escasas que con -ca (véase la §5.4.5.2.1.1.2). Casi todos los ejemplos son casos de sufijos -pish pareados (véase la §5.4.5.2.1.2.1.5) o usos en combinación con una Palabra Interrogativa (véanse Gén. 44:9 y Lev. 22:20 en la §5.4.5.2.1.2.1.3). Sin embargo, hay unos pocos casos que no son éstos. Igual como con -ca, aparentemente todos estos casos ocurren dentro de las oraciones dependientes Adverbializadas.

(Para ver un uso comparable de -ca dentro de las oraciones dependientes, véase la §5.4.5.2.1.2.1.2.)

En los siguientes ejemplos el sufijo -pish está marcado de rojo, y la oración dependiente dentro de la cual ocurre está marcada de azul. También doy el color verde a la raya vertical después del sufijo -pish, para mostrar que en estos casos no separa la oración dependiente en dos partes.

1589. Paicuna urcucunaman pushashpa shitashpa saquiipimari, loman loman purishpa **corraltaphish** **cungarishpa** mana tigrarcacuna.

Pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	urcu-cuna-man ¹ mountain-s-to montaña-s-a	pusha-shpa lead-ing conducir-ndo	shita-shpa abandon-ing abandona-ndo	saqui-<j-pi>-mari-, leave-<(AdvDS)>-(Af.!) dejar-<(AdvSD)>-(Af.!)
---------------------------------------	--	--	---	---

loma-n ³ hill-another.after loma-otra.tras	loma-n ³ hill-one loma-una	puri-shpa go-ing anda-ndo	corral-ta-pish corral-Ob.-even corral-Cm.-aunl	<zunga-ri>-shpa <forget>-ing <olvida>-ndo	mana not no	tigra-rca-cuna. return-ed-(Pl.) regresar-(Psdo.)-(Pl.)
---	---	---------------------------------	--	--	-------------------	--

(When / because) they leave [them], leading [them] [in]to [the] mountains (and) abandoning [them], they [the sheep] did not return, going [to] one hill after another (and) forgetting even [their] corral! (Jer. 50:6)

(Cuando / ya que) ellos [los] dejan, conduciendo[los] a [las] montañas (y) abandonando[los], [las ovejas] no regresaron, andando [a] una loma tras otra (y) olvidando aun [su] corral! (Jer. 50:6)

NIV: ...their shepherds have led them astray and caused them to roam on the mountains. They wandered over mountain and hill and forgot their own resting place.

RV: ...sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron; anduvieron de monte en collado, y se olvidaron de sus rediles.

10/Jun/2020 ST

1590. Yacuta vinoman tigrachishcataca, **maimanda apamushcatapash** na yachashpatami, jatun serviciora malirca.

Yacu-ta water-Ob. agua-Cm.	vino-man ¹ wine-to vino-a	tigra-chi-shca ⁰ -ta-ca, change-make-ed.that-Ob.- convertirse-hacer-(Psdo.)que-Cm.-l	mai-manda where-from dónde-desde
----------------------------------	--	--	---

<apa-mu>-shca⁰-ta-pash <here.bring>-ed.was()-Ob.-even <acá.tracer>-do.fue()-Cm.-siquieral	na not no	yacha-shpa-ta³-mi- know-(AdvSS)-fact.the.of.spite.in-(Af.) saber-(AdvSI)-de.pesar.a-(Af.)	jatun servicio-ra~ mali-rca. chief servant-now taste-ed jefe sirviente-ahora prob-ó
--	------------------------	---	--

[The] chief servant now tasted [the result of the fact] that [Jesus] made water change to wine, in spite of the fact (that) [he] does not know () even from where [it] was brought here. (John 2:9a BIm)

[El] sirviente jefe ahora probó [el resultado de] que [Jesús] hizo [que el] agua se convirtiera a vino, a pesar de (que) no sabe () desde dónde fue traído acá siquiera. (Juan 2:9a BIm)

NIV: ...and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from...

RV: Cuando el maestresala probó el agua hecha vino, sin saber él de dónde era...

In the following example I have underlined the entire dependent clause in the free translation, to show that the **-pish** does not break it up, and that the **-mi~** applies to entire dependent clause.

En el siguiente ejemplo subrayo toda la oración dependiente en la traducción libre, para mostrar que el **-pish** no la divide en dos, y que el **-mi~** se aplica a toda la oración dependiente.

1591. Ashtahuanpish **Diospaj Espiritu imatapish** rurai tucunata cujpi, chaicunata rurashpa ricuchishpandijmi huillarcani.

<Ashta-huan-pish> <but> <mael>	Dios-paj Espiritu god-'s spirit dios-de espíritu	ima-ta-pish anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquierl	rura-<i⁰ tucu>-na-ta do-<to.able.be>-ing.for(IP)-Ob. hacer-<poder>-para(Pl)-Cm.
---	---	---	---

cu-<j-pi> , give-<(AdvDS)> dar-<(AdvSD)>	chai-cuna-ta that-(Pl.)-Ob. ese-(Pl.)-Cm.	rura-shpa do-ing hacer-ndo	<ricu-chi>-shpandij-mi~ <show>-ing.time.same.the.at-(Af.) <mostra>-ndo.tiempo.mismo.al-(Af.)	huilla-rca-ni. declare-ed-I declarar-(Psdo.)-yo
---	---	----------------------------------	---	--

But I declared (when / because) God's Spirit gives me [an ability] for being able to do anything at all, [I] at the same time showing [this by] doing those [thing]s. (1 Cor. 2:4 NTChNVI)

Mas declaré (cuando / porque) [el] Espiritu de Dios me da [una habilidad] para poder hacer cualquier cosa, [yo] al mismo tiempo mostrando [esto] haciendo esas [cosas]. (1 Cor. 2:4 NTChNVI)

NIV: ...but with a demonstration of the Spirit's power, ...

RV: ...sino con demostración del Espíritu y de poder, ...

5.4.5.2.1.2.1.3 These suffixes with Question Words / Estos sufijos con Palabras Interrogativas

When **-pish** occurs in combination with one of the Question Words (§5.2.1), it has a highly unusual meaning: it means "ever" or "[any] kind of" or "all kinds of" or "[any] at all".

Cuando **-pish** ocurre en combinación con una de las Palabras Interrogativas (§5.2.1), tiene un significado muy especial:

This suffix does not always seem to function like a Phrase Terminator in these cases, though it still follows most of the rules of a Phrase Terminator. For example, if the Question Word is functioning as an adjective, as in the Exo. 16:24 example below, the **-pish** cannot go directly on the Question Word, since this would separate the adjective from the following noun. However, this usage occurs freely within Dependent Clauses, which is fairly infrequent for Phrase Terminators. Examples of this are Gen. 44:9 and Lev. 22:20.

I will mark the Question Word in **blue** in each of the following examples.

quiere decir “[cual]quier[a]” o “[alguna] clase de” o “toda clase de”.

En estos casos este sufijo no siempre parece funcionar como Terminador de Frases, aunque sí sigue la mayoría de las reglas de un Terminador de Frases. Por ejemplo, si la Palabra Interrogativa está funcionando como adjetivo, como en el ejemplo abajo de Éxo. 16:24, el **-pish** no puede añadirse a la Palabra Interrogativa misma, ya que esto separaría el adjetivo del sustantivo siguiente. Sin embargo, este uso ocurre libremente dentro de las Oraciones Dependientes, algo muy infrecuente para los Terminadores de Frases. Ejemplos de esto son Gén. 44:9 y Lev. 22:20.

Marco la Palabra Interrogativa de **azul** en cada uno de los siguientes ejemplos.

1592. Canca ñucapaj randi Aaronmanca **imatapish** huillangui.

Can-ca you- tú-l	ñuca-paj me-of mí-de	randi instead lugar.en	Aaron-man ¹ -ca Aaron-to- Aarón-a-l	ima-ta-pish thing-Ob.-of.kind.any <i>cosa</i> -Cm.- <i>cualquier</i> l	huilla-n ⁼ -ngui. communicate-(Pres./Fut.)-you! comunicar-(Pres./Fut.)-tú!
-------------------------	----------------------------	------------------------------	---	--	---

Instead of me you will communicate **any kind of thing** to Aaron! (Exo. 4:16)

¡En lugar de mí tú comunicarás *cualquier cosa* a Aarón! (Éxo. 4:16)

NIV: ...and it will be as if... you were God to him.

RV: ...y tú serás para él en lugar de Dios.

1593. Curacunapish cullquiraicullami **imatapish** yachachincuna.

Cura-cuna-pish priest-s-also sacerdote-s-tambiénl	cullqui-raicu-lla-mi~ money-get.to.order.in-just-(Af.) dinero-conseguir.para-más.no-(Af.)l	ima-ta-pish anything-Ob.-all.at <i>cosa</i> -Cm.- <i>cualquier</i> l	<yacha-chi>-n [^] -cuna. <teach>-(Pres.)-(Pl.) <enseñar>-(Pres.)-(Pl.)
--	---	--	---

[The] priests also teach **anything at all just in order to get money**. (Mic. 3:11)

[Los] sacerdotes también enseñan *cualquier cosa* para conseguir dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests teach for a price...

RV: ...sus sacerdotes enseñan por precio...

10/Jun/2020 ST

1594. **imatapash** cashcatapacha ruranataca, tucuitami pactachina canchi.

ima-ta-pash what-Ob.-ever <i>cosa</i> -Cm.- <i>cualquier</i> l	ca-shca ^o -ta-pacha ² be-ed.what-Ob.-definitely ser-(Pdo.)que-Cm.-definitivamente	rura-na-ta-ca, do-to.suppoted.be.that-Ob.- hacer-deber.que-Cm.-l	tucui-ta-mi- every-Ob.--(Af.) todo-Cm.--(Af.)l	<pacta-chi>-<na ca>-n [^] -nchi. <keep>-<to.suppoted.be>-(Pres.)-we <cumplir>-<deber>-(Pres.)-nosotros
--	---	---	---	---

We are supposed to keep **every[thing]**, **whatever** [action such] that [one] is supposed to do what was definitely [right]. (Mat. 3:15 BIm)

Debemos cumplir [con] *todo*, *cualquier cosa* [en] que [uno] debe hacer [lo] que era definitivamente [correcto]. (Mat. 3:15 BIm)

NIV: ...it is proper for us to do this to fulfill all righteousness.

RV: ...así conviene que cumplamos toda justicia.

11/Jun/2020 ST

1595. Ñucanchijpuramanta maijan**pish** chai vasota charicujpica, huañuchianguilla.

Ñucanchij-pura-manta us-among-from nosotros-entre-de	maijan-pish any-all.at <i>cual-quieral</i>	chai vaso-ta that glass-Ob. <i>ese vaso</i> -Cm. tener-ndo.estar-<(AdvSD)>-l	chari-cu-cj-pi-ca, hold-ing.be-<(AdvDS)>- vez.otra	<huañu-chi>-hua-n ⁼ -ngui-lla. <kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just <matar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no
--	--	--	---	---

(If) **any[one] at all** from among us is holding that glass, just kill me / us (with personal attention)! (Gen. 44:9)

¡(Si) *cualquiera* de entre nosotros está teniendo *ese vaso*, máteme / mátanos no más (con atención personal)! (Gén. 44:9)

NIV: If **any** of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

1596. **Maijambash** cai yacuta ufiashpaca, cutin yacunayachingami.

Maijan-pash any-all.at <i>cual-quieral</i>	cai yacu-ta this water-Ob. <i>este agua</i> -Cm.	ufia-shpa-ca, drink-ing- beber-ndo-l	cutin again vez.otra	yacu-nayachi ² -nga-mi~. water-have.to.desire-will.3p-(Af.) <i>agua-tener.desear-á-(Af.)l</i>
--	--	---	----------------------------	---

Any(one) at all, drinking this water, **will again desire to have water**. (John 4:13 BIm)

Cualquiera, bebiendo esta agua, *deseará tener agua otra vez*. (Juan 4:13 BIm)

NIV: Everyone who drinks this water will be thirsty again, ...

RV: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; ...

1597. **Imapish** tucushca animalcunataca, ama apamunguichijchu.

Ima-pish' anything-all.at cosa-cualquier!	tucu-shca ^o happen-ed.that ocurri-ó.que	animal-cuna-ta-ca, animal-s-Ob.- animal-es-Cm.-l	ama not(Imp.) no(Imp.)	apamu-n ⁼ -nguichij-chu~. here.bring-(Pres./Fut.)-y'all!-not acá.traer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no
---	--	---	------------------------------	---

Y'all don't bring here animals that anything at all happened [to]! (Lev. 22:20)

No traigan acá animales [a los] que ocurrió cualquier cosa! (Lev. 22:20)

NIV: Do not bring anything with a defect...

RV: Ninguna cosa en que haya defecto ofreceréis...

1598. Ashca llullasha rimaccuna shamunaucpihuas mana imahuas tuparirachu Jesusta alita caudsayachingahua.

Ashca llulla-sha ^a many lie-ing mucho mentir-ndo	rima-c-guna speak-that-(Pl.) hablar-que-(Pl.)	shamu-nau-<c-(i)bi>-bas come-(V.Pl.)-<(AdvDS)>-even venir-(V.Pl.)-<(AdvSD)>-aunl	mana not no	ima-bas anything-all.at cosa-cualquier!	<tupa-ri>-ra [^] -chu~ <touch>-ed-not <tocar>-<(Pdo.)>-no
---	---	---	-------------------	---	---

Jesus-ta Jesus-Ob. Jesús-Cm.	ali-ta good-(Adv.) bueno-(Adv.)	caudsa-ya-chi-ngahua. guilty-become-make-to.order.in culpable-ponerse-hacer-para
------------------------------------	---------------------------------------	--

Even (when) many [one]s that speak lying come (Pl.), not anything at all touched [him], in order to make Jesus become guilty well. (Mat. 26:60 NTP)

Aun (cuando) muchos que hablan mintiendo vienen, cualquier cosa no [le] tocó, para hacer a Jesús ponerse bien culpable. (Mat. 26:60 NTP)

NIV: But they did not find any, though many false witnesses came forward.

RV: ...y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se presentaban. Pero al fin vinieron dos testigos falsos, ...

19/Sep/2020 ST

1599. Chai micunapica ima c'urupish mana jundarcachu, mana ashnajarcachu.

Chai <micu-na>-pi-ca that <food>-in- ese <comida>-en-l	ima any algún	c'uru-pish' worm-all.at gusano-de.clasel	mana junda-rca-chu~, not fill-ed-not no llen-ó-no	mana not no	<ashna-j>-ya-rca-chu~. <smelly>-become-ed-not <maloliente>-ponerse-(Pdo.)-no
---	----------------------------	---	--	-------------------	---

Not any worm at all filled in that food, (and) [it] did not become smelly. (Exo. 16:24)

No llenó en esa comida ninguna clase de gusano, (y) no se puso maloliente. (Éxo. 16:24)

NIV: ...it did not stink or get maggots in it.

RV: ...no se agusanó, ni hedió.

1600. Shina ajpi fariseoguna rimanaungaj rinauca, Jesusta ima shimiis apingaj nisha.

<shina a-j-pi> <then> <entonces>	fariseo-guna Pharisee-s fariseo-s	rima-nau ² -ngaj speak-other.each-to.order.in hablar-se.otros.a.unos-para	ri-nau-ca [^] , go-(V.Pl.)-ed ir-(V.Pl.)-(Pdo.)	Jesus-ra ima shimi-(b)i-(ba)s Jesus-Ob. any word-in-all.at Jesús-Cm. cual palabra-en-quier!	api-ngaj ni-sha ^a . catch-to want-ing coger-(_) querer-ndo
--	---	--	--	--	---

Then [the] Pharisees went (Pl.) [away] in order to speak [with] each other, wanting to catch Jesus in any word at all. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

Entonces [los] fariseos [se] fueron para hablarse unos a otros, queriendo () coger[le] a Jesús en cualquier palabra. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

NIV: Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

RV: Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

1601. **Pipish** ishqui amota mana servi tucunchu.

Pi-pish' anyone-all.at quien-quieral	ishqui amo-ta two master-Ob. dos amo-Cm.	mana servi-<i ^o tucu>-n [^] -chu~. not serve-<can>-<(Pres.)>-not no servir-<poder>-<(Pres.)>-no
--	--	--

Not anyone at all can serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

Quienquiera no puede servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

12/Jun/2020 ST

1602. **Pipash** canda imagutapash mañajpica, caranguilla.

Pi-pash anyone-all.at quien-quieral	can-ta you-Ob. te-Cm.	ima-gu-ta-pash any-little-Ob.-all.at cosa-ito-Cm.-cualquierl	maña-<j-pi>-ca, ask-<(AdvDS)>- pedir-<(AdvSD)>-	cara-n ^h -ngui-lla. give-(Pres./Fut.)-you!-just dar-(Pres./Fut.)-tú!-más.no
---	-----------------------------	---	--	--

(If) **anyone at all** asks you [for] any little [thing] at all, just give [it]! (Mat. 5:42 BIm)

(Si) **quienquiera** te pide cualquier cosita, ¡da[la] no más! (Mat. 5:42 BIm)

NIV: Give to the one who asks you...

RV: Al que te pida, dale...

1603. Mana **pihuas** can rashcasna munanaita ricurinaunara rangaj ushanma Dios mana paihua tiajpi.

Mana not no	pi-bas anyone-all.at quien-quieral	can you tú	ra-shca ^o -sna do-ed.what-like hacer-(P _{sdo})que-como	<muna-nai-i ^o -ra> <wonderful> <maravilloso>
-------------------	--	------------------	---	---

<ricu-ri-na>-(g)una-ra <sign>-s-Ob. <señal>-es-Cm.	ra-ngaj do-to hacer-(<u>)</u>	usha-n ^h -ma ² able.be-(Pres.)-would poder-(Pres.)-ía	Dios mana God not Dios no	pai-hua ² him/her-with él/ella-con	tia-<j-bi>. be-<(AdvDS)> estar-<(AdvSD)>
--	--------------------------------------	---	---------------------------------	---	--

Not **anyone at all** would be able to do wonderful signs like what you did (if) God is not with him. (John 3:2 Corr. NTNA)

Quienquiera no podría () hacer señales maravillosas como [las] que hiciste tú (si) Dios no está con él. (Juan 3:2 Corr. NTNA)

NIV: For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not with him.

RV: ...nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no está Dios con él.

1604. **Pihuas** ishcai (2) amuta charinata mana ushanzhu.

Pi-bas anyone-all.at quien-quieral	ishcai two dos	amu-ta master-Ob. amo-Cm.	chari-na-ta have-(Fut.Nm.)-Ob. tener-(Nm.Fut.)-Cm.	mana not no	usha-n ^h -chu~. can-(Pres.)-not poder-(Pres.)-no
--	----------------------	---------------------------------	--	-------------------	--

Not **anyone at all** can () have two master[s]. (Mat. 6:24a NTP)

Quienquiera no puede () tener a dos amo[s]. (Mat. 6:24a NTP)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

1605. Ñucata caticushcamantaca, **maipish** tucucunami cancunataca p'iñangacuna.

Ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	cati-cu-shca ^o -manta-ca, follow-ing.be-ed.that-of.because- seguir-ndo.estar-(P _{sdo})que-por-	mai-pi-pish place.any-in-all.at donde-en-quieral	tucui-cuna-mi~ every-(Pl.)-(Af.) todo-s-(Af.)	can-cuna-ta-ca you-(Pl.)-Ob.- tú-(Pl.)-Cm.-	p'iña-nga-cuna. hate-will.3p-(Pl.) odiar-á-n
-----------------------------	--	--	--	--	--

[They] all will hate y'all, in **any place at all**, because of [the fact] that [y'all] were following me. (Mat. 24:9)

Todos [les] odiarán a ustedes, en **dondequiera**, por que me estaban siguiendo. (Mat. 24:9)

NIV: ...you will be hated by all nations because of me.

RV: ...seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre.

1606. Mana purij cajpimi, **maimanpish** aparishpa apancuna.

Mana not no	puri-j walk-that andar-que	ca-<j-pi>-mi~, be-<(AdvDS)>-(Af.) ser-<(AdvSD)>-(Af.)	mai-man¹-pish anywhere-to-all.at donde-a-quieral	<apa-ri>-shpa <carry>-ing <carga>-ndo	apa-n ^h -cuna. take-(Pres.)-(Pl.) llevar-(Pres.)-(Pl.)
-------------------	----------------------------------	--	---	---	---

(Because) [they] are not [ones] that walk, [people] take [them] to **anywhere at all** [by] carrying [them]. (Jer. 10:5)

(Ya que) no son [unos] que andan, [las personas] los llevan a **dondequiera** cargando[los]. (Jer. 10:5)

NIV: ...they must be carried because they cannot walk.

RV: ...son llevados, porque no pueden andar.

1607. Cai pachapica **mashna** rimaicuna **pishchari** tiyan.

Cai this este	pacha-pi-ca world-in- mundo-en-	mashna many.so tanto	<rima-i ^o >-cuna- pish -chari~ <language>-s-of.kinds undoubtedly <idioma>-s-de.clases duda.sin	tiya-n ^h . be-(Pres.) estar-(Pres.)
---------------------	--	-----------------------------------	---	--

[There] are **undoubtedly so many kinds of languages** in this world. (1 Cor. 14:10)

Hay **sin duda tanta[s] clases de idiomas** en este mundo. (1 Cor. 14:10)

NIV: Undoubtedly there are **all sorts of languages** in the world...

RV: **Tantas clases de idiomas** hay, seguramente, en el mundo...

1608. C'uyaica **mashna** juchacunatapish pacajmi.

C'uya-i ⁰ -ca love-s.when- amar-cuando-	mashna many.so tanto	jucha-cuna-ta-pish' sin-s-Ob.-of.kinds pecado-s-Cm.-de.clases	paca-j-mi~. cover-s.that-(Af.) cubrir-que-(Af.)
---	-----------------------------------	--	--

When [someone] loves, [it] ****is [something] that covers so many kinds of sins**, (1 Pe. 4:8b)

Quando [alguien] ama, ****es [algo] que cubre tanta[s] clases de pecados**, (1 Pe. 4:8b)

NIV: ...love covers over a multitude of sins.

RV: ...el amor cubrirá multitud de pecados.

1609. Imallatapish yachachircapishchari.

Ima-lla-ta-pish' thing-just-Ob.-of.kind.some cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal	<yacha-chi>-rca-<pish-chari->. <teach>-ed-<hopefully> <enseñ>-ó-<ojalá>
---	--

Hopefully [it] **taught** [y'all] just **some kind of thing**. (Gal. 3:4)

Ojalá [les] enseñó alguna clase de cosa no más. (Gál. 3:4)

NIV: ...if it really was for nothing...

RV: ...si es que realmente fue en vano.

1610. Punllapi purijunshnalla, imapipash aliguta causashunchi.

Punlla-pi day-in día-en	puri-ju-n ⁰ -shna-lla, walk-ing.be-s.that-like-just camina-ndo.estar-que-como-más.no	ima-pi-pash' what-in-ever cosa-en-cualquierl	ali-gu-ta causa-shunchi. well-nice-Ob. live-let's! bien-cito-Cm. vivir-mos!
-------------------------------	---	--	---

Let's live nice [and] well in **whatever**, just like [one] that is walking in [the] day[time]! (Rom. 13:13 BIm)

¡Vivamos biencito en **cualquier cosa**, como [uno] que está caminando en [el] día no más! (Rom. 13:13 BIm)

NIV: Let us behave decently, as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and debauchery, not in dissension and jealousy.

RV: Andemos como de día, honestamente; no en glotonerías y borracheras, no en lujurias y lascivias, no en contiendas y envidia,

1611. Paíta huatashpallami, imata charishcatapash shuhuai ushanga.

Pai-ta him/her-Ob. lo/la/le-Cm.	huata-shpa-lla-mi~, tie-(AdvSS)-only-(Af.) amarrar-(AdvSI)-sólo-(Af.)	ima-ta what-Ob. cosa-Cm.	chari-shca ⁰ -ta-pash' have-ed()-Ob.-ever tener-(Podo.)que-Cm.-cualquierl	shuhua-<i ⁰ usha>-nga. steal-<to.able.be>-will.3p robar-<poder>-(Fut.)
---------------------------------------	--	---------------------------------------	--	---

Only (if) [he] ties him [up] will he be able to steal () **whatever** [he] had. (Mat. 12:29 BIm)

Sólo (si) lo amarra podrá robar **cualquier cosa** que tenía. (Mat. 12:29 BIm)

NIV: Then he can rob his house.

RV: Y entonces podrá saquear su casa.

1612. Imata pacalla ruranapash, chai rurashcacunaca ricuringapachami.

Ima-ta what-Ob. cosa-Cm.	pacalla secretly escondidas.a	rura-na -pash', do-ed.be.will()-ever hacer-do.será.que-cualquierl	chai those ese	rura-shca ⁰ -cuna-ca do-ed.were.that-(Pl.)- hacer-dos.fueron.que-(Pl.)-	ricu-ri-nga-pacha ² -mi~. see-ed.be-will.3p-definitely-(Af.) ver-do.ser-á-definitivamente-(Af.)
---------------------------------------	-------------------------------------	---	----------------------	---	---

Whatever () will be done secretly, those [thing]s that were done **will definitely be seen**. (Mat. 10:26 BIm)

Cualquier cosa que será hecha a escondidas, esas [cosas] que fueron hechas **definitivamente será[n] vista[s]**. (Mat. 10:26 BIm)

NIV: There is nothing concealed that will not be disclosed, ...

RV: ...porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ...

The following examples illustrate a special construction in which the word *imatapish* frequently occurs, with the meaning "all kinds of". Note that the construction appears to have two direct objects, though in reality they both refer to the same thing. (See the discussion on multiple direct objects in §5.4.3.1.1.1.4.)

Los siguientes ejemplos demuestran una construcción especial en la que ocurre frecuentemente la palabra *imatapish* con el significado "toda clase de". Nótese que la construcción parece tener dos complementos directos, aunque en realidad los dos se refieren a la misma cosa. (Véase la explicación sobre los complementos directos múltiples en la §5.4.3.1.1.1.4.)

1613. Paicunatami **imatapish** sumajcunata rurachun yachaisapata rurarca.

Pai-cuna-ta-mi~ him/her-(Pl.)-Ob.-(Af.) lo/la/le-s-Cm.-(Af.)	ima-ta-pish thing-Ob.-of.kinds.all cosa-Cm.-de.clase.todal	sumaj-cuna-ta beautiful-s-Ob. bello-s-Cm.	rura-chun ^a make-to.for.order.in hacer-que.para	<yacha-i ^o >-sapa-ta <knowledge>-y.very-Ob. <sabiduría>-de.lleno-Cm.	rura-rca. make-ed hacer-(Pdo.)
--	---	---	--	---	--------------------------------------

He made them very knowledgeable in order for [them] to make **all kinds of** beautiful **things**. (Exo. 35:35)

[Les] hizo a ellos lleno[s] de sabiduría para que hagan **toda clase de cosa**[s] bellas. (Éxo. 35:35)

NIV: He has filled them with skill to do **all kinds of** work as craftsmen...

RV: ...y los ha llenado de sabiduría de corazón, para que hagan toda obra de arte y de invención...

1614. Ñucapish cancupajca **imallatapish** allacunata rurashami.

Ñuca-pish I-also yo-también	can-cuna-paj-ca you-(Pl.)-for- tú-(Pl.)-para-l	ima-lla-ta-pish thing-just-Ob.-of.kinds.all cosa-más.no-Cm.-de.clase.todal	alli-cuna-ta rura-sha-mi~. good-s-Ob. do-will.I-(Af.) bueno-s-Cm. hacer-é-(Af.)
-----------------------------------	--	---	---

I also will do just **all kinds of** good **things** for y'all. (2 Sam. 2:6)

Yo también haré **toda clase de cosa**[s] buenas no más para ustedes. (2 Sam. 2:6)

NIV: ...and I too will show you the same favor because you have done this.

RV: ...y yo también os haré bien por esto que habéis hecho.

1615. Ashtahuanpish ñucanchijmari **imatapish** mana allita rurashpa causashcanchij.

<Ashta-huan-pish> <however > <mas!>	ñucanchij-mari~ we-(Af.!) nosotros-(Af.)	ima-ta-pish thing-Ob.-of.kinds.all cosa-Cm.-cualquier!	mana alli-ta rura-shpa causa-shca [^] -nchij. not good-(Adv.) do-ing live-ed [^] -we no bueno-(Adv.) hacer-ndo vivir-(Pdo. [^])-nosotros
---	--	---	--

However, we (amazingly[^]) lived doing not well **all kinds of thing**[s]! (Neh. 9:33)

¡Mas nosotros hemos[^] vivido haciendo no bien **cualquier cosa**! (Neh. 9:33)

NIV: ...while we did wrong.

RV: ...mas nosotros hemos hecho lo malo.

12/Jun/2020 ST

1616. Yahuarhuandaca, **imatapash** na micunachu canguichi.

Yahuar-huan-ta-ca, blood-with-Ob.- sangre-con-Cm.-l	ima-ta-pash anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquier!	na micu-na-chu~ not eat-to.supposed-not no comer-deber.que-no!	ca-n [^] -nguichi. be-(Pres./Fut.)-y'all ser-(Pres./Fut.)-ustedes
--	---	---	--

Y'all are not supposed to eat anything at all with blood. (Lev. 19:26 BIm)

Ustedes son [unos] que no deben comer cualquier cosa con sangre. (Lev. 19:26 BIm)

NIV: "Do not eat any meat with the blood still in it.

RV: No comeréis cosa alguna con sangre.

1617. Paillatajmi canmanca **imatapish** achca allacunata cunancama cucun.

Pai-<lla-taj+>-mi~ he/she-<self>-(Af.) él/ella-<mismo>-(Af.)	can-man ¹ -ca you-to- ti-a-l	ima-ta-pish thing-Ob.-of.kinds.all cosa-Cm.-de.clase.todal	achca alli-cuna-ta cunan-cama cu-cu-n [^] . many good-s-Ob. now-until give-ing.be-(Pres.) mucho bueno-s-Cm. ahora-hasta da-ndo.estar-(Pres.)
--	--	---	---

He [him]self is giving to you **all kinds of** many good **thing**[s] until now. (Gen. 26:29f)

Él mismo está dando[te] a ti **toda clase de** mucha[s] **cosa**[s] buenas hasta ahora. (Gén. 26:29f)

NIV: And now you are blessed by the LORD.

RV: ...tú eres ahora bendito de Jehová.

When -pish and a Question Word occur with -shpa, the latter often (though not always, as shown by Eze. 45:20) has a somewhat different meaning than it normally does, and is basically untranslatable. In these examples I will mark the relevant -shpa in **green**:

Quando ocurren -pish y una Palabra Interrogativa con -shpa, éste muchas veces (aunque no siempre, como se ve en Eze. 45:20) tiene un significado un poco diferente de su normal, y básicamente no se puede traducir. En tales ejemplos marco el -shpa relevante de **verde**:

1618. Yuraca ima yura **cashpash**, p'ucushpami ricuchin.

Yura-ca tree- árbol-l	ima yura what tree qué árbol	ca-shpa-pish, be-(AdvSS)-of.kind ser-(AdvSI)-de.clase!	p'ucu-shpa-mi~ fruit.bear-ing-(Af.) fruto.da-ndo-(Af.)	<ricu-chi>-n [^] . <show>-(Pres.) <mostrar>-(Pres.)
------------------------------	---	---	--	--

[By] bearing fruit, [a] tree shows () **what kind of** tree [it] is. (Mat. 12:33)

Dando fruto, [un] árbol muestra () **qué clase de** árbol es. (Mat. 12:33)

NIV: ...a tree is recognized by its fruit.

RV: ...por el fruto se conoce el árbol.

1619. Chaicunataca **majjan** apamuna **cashpapish**, huashan huashanmi apamujcuna carca.

Chai-cuna-ta-ca that-(Pl.)-Ob.- ese-s-Cm.-l	majjan which here.bring-<to.suposed.be>-(AdvSS)-ever cual acá.trajer-<deber>-(AdvSI)-quieral	apamu-<na ca>-shpa-pish , mi~ <another.after.one>-(Af.) <otro.tras.uno>-(Af.)	<huasha-n ³ huasha-n ³ >- mi~ <otra.tras.uno>-(Af.)	apamu-<j-cuna ca>-rca. here.bring-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed acá.trajer-<soler(Pl.)>-(Pedo.)
--	--	---	---	--

One after another they were accustomed to bring those [things] here, () **whichever** [one] is supposed to bring [them] here, (1 Ki. 4:28)

Uno tras otro solían traer esas [cosas] acá, () **cualquiera** [que] debe traer[las] acá. (1 Rey. 4:28)

NIV: They also brought to the proper place their quotas...

RV: Hacían también traer... cada uno conforme al turno que tenía.

12/Jan/2020 ST

1620. Diospajca **pi** **cashpapish**, chai shinallatajmi.

Dios-paj-ca God-for- Dios-para-l	pi who be-(AdvSS)-ever quien ser-(AdvSI)-quieral	ca-shpa-pish , that-like-<same>-(Af.) eso-cómo-<igual>-(Af.)	chai-shina-<lla-taj+>-mi~.
---	--	---	----------------------------

For God, () **whoever** [someone] is, [it] ****is [the] same like that.** (Col. 3:25)

Para Dios, **quienquiera** (que) sea [alguien], ****es igual como eso.** (Col. 3:25)

NIV: ...there is no favoritism.

RV: ...porque no hay acepción de personas.

1621. **Imata** **cashpapish** Mandaj Dios mandashcallatami rurai tucuni ...

Ima-ta what-Ob. cosa-Cm.	ca-shpa-pish be-(AdvSS)-ever ser-(AdvSI)-cualquierl	Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios God Dios	manda-shca ⁰ -lla-ta-mi~ command-ed.what-just-Ob.- mand-ó.que-más.no-Cm.-	rura-<i ⁰ tucu>-n ^ˆ -ni ... do-<can>-(Pres.)-I ... hacer-<poder>-(Pres.)-yo ...
---	--	--	---------------------	--	---

I can do just what God that Rules commanded, () **whatever** [it] [may] be, ... (Num. 24:13b)

Puedo hacer no más [lo] que mandó Dios que gobierna, () **cualquier cosa** [que] sea, ... (Núm. 24:13b)

NIV: ...and I must say only **what** the Lord says...

RV: ...mas lo que hable Jehová, eso diré yo...

13/Jan/2020 ST

In Imbabura the phrase **majjan cashpapash** is frequently used to simply mean “anyone at all” or “whichever [one]”, in places where **majjanpish** or its equivalent would be used in the other Ecuadorian Quichua languages:

En Imbabura la frase **majjan cashpapash** frecuentemente se usa simplemente con el significado “cualquiera”, en lugares donde se usaría **majjanpish** o su equivalente en los otros idiomas Quichuas del Ecuador:

1622. Shinamandami, **majjan cashpapash** Cristohuan **cashpaca** mushujman tigran.

Shina-manda-mi~, that.like-of.because-(Af.) así-por-(Af.)	< majjan ca-shpa-pash > <all.at.anyone> <cualquiera>	Cristo-huan Christ-with Cristo-con	ca-shpa-ca be-(AdvSS)- estar-(AdvSI)-l	mushuj-man ¹ new-to nuevo-a	tigra-n ^ˆ . change-(Pres.) convertirse-(Pres.)
--	---	--	---	--	---

Because of [the fact that it is] like that, **anyone at all** (if) [he] is with Christ changes to new, (2 Cor. 5:17 BIm)

Por [ser] así, **cualquiera**, (si) está con Cristo, se convierte a nuevo, (2 Cor. 5:17 BIm)

NIV: Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!

RV: De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas.

5.4.5.2.1.2.1.4 These suffixes in Paired Phrases / Estos sufijos en frases pareadas

Like many other suffixes, -pish can be paired in successive phrases to form a Coordinate Construction (see §5.3.3.6.1, §5.3.3.6.1.1 and §5.3.3.6.3.2). However, it is apparently the only Phrase Terminator which can be used in this way, and when it is, it has the special meaning “both... and ...”.

I am using a vertical green line in the examples to separate the two parts of this kind of construction.

Igual como muchos otros sufijos, -pish puede ocurrir pareado en frases sucesivas para formar una Construcción Coordinada (véanse la §5.3.3.6.1, §5.3.3.6.1.1 y la §5.3.3.6.3.2). Sin embargo, éste es aparentemente el único Terminador de Frases que se puede usar de esta manera, y cuando así se use, tiene el significado especial “tanto... como ...”.

En los ejemplos uso una raya vertical verde para separar las dos partes de este tipo de construcción.

1623. Fariseocunapish*, ñucanchijpish tauca cutinmari ayunanchij.

Fariseo-cuna-pish, Pharisee-s-both fariseo-s-tantol	ñucanchij-pish we-and nosotros-comol	tauca cutin-mari~ many time-(Af.!) muchos vez-(Af.!)	ayuna-n^-nchij. fast-(Pres.)-we ayunar-(Pres.)-nosotros
--	---	---	---

Both [the] Pharisees and we fast many time[s]! (Mat. 9:14)

¡Tanto [los] fariseos como nosotros ayunamos muchas vec[es]! (Mat. 9:14)

NIV: ...we and the Pharisees fast...

RV: ...nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces...

13 Jun 2020 ST

1624. Chashnallataj shuj pugyupica cachi yacupish, mishqui yacupish mana llujshinchu.

Chashna-lla-taj+ that.like-just-exactly manera.esa.de-más.no-precisamente	shuj pugyu-pi-ca one spring-in- un manantial-en-	cachi yacu-pish, salt water-both sal agua-tantol	mishqui yacu-pish sweet water-and dulce agua-comol	mana llujshi-n^-chu~. not exit-(Pres.)-not no salir-(Pres.)-no
---	---	---	---	---

Just exactly like that, both salt water and sweet water [do] not exit in one spring. (Jas. 3:12)

Precisamente de esa manera no más, tanto agua sal[ada] como agua dulce no salen en un [solo] manantial. (San. 3:12)

NIV: Neither can a salt spring produce fresh water.

RV: Así también ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

1625. Chaicunatami cancunapaj churicunamanpish, ushushicunamanpish churachinguichij.

Chai-cuna-ta-mi~ that-(Pl.)-Ob.-(Af.) ese-s-Cm.-(Af.)	can-cuna-paj you-(Pl.)-'s tú-(Pl.)-de	churi-cuna-man ¹ -pish, son-s-(CausS)-both hijo-s-(SCaus)-tantol	ushushi-cuna-man ¹ -pish daughter-s-(CausS)-and hija-s-(SCaus)-comol	chura-chi-n^-nguichij. put-make-(Pres./Fut.)-y'all poner-hacer-(Pres./Fut.)-ustedes
--	---	--	--	---

Y'all will make both y'all's sons and daughters put those [things] [on themselves]. (Exo. 3:22)

Ustedes harán [que] tanto [los] hijos como [las] hijas de ustedes [se] pongan esas [cosas]. (Éxo. 3:22)

NIV: ...which you will put on your sons and daughters.

RV: ...los cuales pondréis sobre vuestros hijos y vuestras hijas...

1626. Chaillapitajmi manchanana animalpish, llullashpa huillajpish carca.

Chai-lla-pi-taj+mi~ that-just-in-exactly-(Af.) ese-más.no-en-precisamente-(Af.)	mancha-na(ya)-na fear-to.want.make-will.that temer-querer.hacer-(Fut.)que	animal-pish, animal-both animal-tantol	llulla-shpa lie-(AdvSS) mentir-(AdvSI)	<huilla-j>-pish <prophet>-and <profeta>-comol	ca-rca. be-ed estar-(Pdo.)
--	---	---	--	--	----------------------------------

Both [the] animal that will make [one] want to fear and [the] prophet (when) [he] lies were in that (same) [place]. (Rev. 20:10)

Tanto [el] animal que hará querer temer como [el] profeta (cuando) mienta estaba[n] en ese (mismo) [lugar]. (Apo. 20:10)

NIV: ...where the beast and the false prophet had been thrown.

RV: ...donde estaban la bestia y el falso profeta...

Compare these examples with those in §5.3.3.6.3.2 and in §5.3.3.4.

Compare estos ejemplos con los en la §5.3.3.6.3.2 y en la §5.3.3.4.

5.4.5.2.1.2.1.5 These suffixes paired within dependent clauses / Estos sufijos pareados dentro de oraciones dependientes

As mentioned in §5.4.5.2, the Phrase Terminator suffixes are usually only added to components of the Main Verb, not components of dependent verbs, and this certainly true of -pish. However, when the -pish suffixes are paired, as described in the previous section, there are a few examples within dependent clauses.

In the following examples, the paired -pish suffixes are marked in red, and the dependent clause within which they occur is marked in blue:

Como fue mencionado en la §5.4.5.2, los sufijos Terminadores de Frases normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, no a los componentes de los verbos dependientes, y esto sí es el caso con -pish. Sin embargo, cuando estén pareados los sufijos -pish, como fue explicado en la sección anterior, sí hay algunos ejemplos dentro de las oraciones dependientes.

En los siguientes ejemplos, los sufijos -pish pareados están marcados de rojo, y la oración dependiente dentro de la cual ocurren está marcada de azul:

1627. Taita Dioshuanpish, runacunahuanpish macanacushpa mishashcamantaca, Israel* shutimi cangui— nirca.

Taita Dios-huan-pish,	runa-cuna-huan-pish	<maca-nacu>-shpa	misha-shca ⁰ -manta-ca,
Father God-with-both	person-s-with-and	<fight>-ing	win-ed.that-of.because-
Padre Dios-con-tantol	persona-s-con-comol	<pelea>-ndo	ganar-(P _{so} .)que-por-l

Israel shuti-mi~	ca-n ⁰ =ngui—	ni-rca.
Israel named-(Af.)	be-(Pres./Fut.)-you	say-ed
Israel llamado-(Af.)	ser-(Pres./Fut.)-tú	decir-(P _{so} .)

“Because of [the fact] that [you] won, fighting both with Father God and with people, you will be named Israel.” he said. (Gen. 32:28)

Por que ganaste, peleando tanto con Dios Padre como con [las] personas, serás llamado Israel.— dijo. (Gén. 32:28)

NIV: Then the man said, “Your name will no longer be Jacob, but Israel, because you have struggled with God and with men and have overcome.”

RV: Y el varón le dijo: No se dirá más tu nombre Jacob, sino Israel; porque has luchado con Dios y con los hombres, y has vencido.

1628. Jerusalén pueblopi causaj judiocunaca curacunatapish, levitacunatapish*: —Canca, ¿pitaj cangui?— nishpa Juanta tapuchun cachajpi, paica cashnami nirca: ...

Jerusalén pueblo-pi	causa-j	judio-cuna-ca	cura-cuna-ta-pish,	levita-cuna-ta-pish:	—Can-ca,
Jerusalem town-in	live-that	Jew-s-	priest-s-Ob.-both	Levite-s-Ob.-and	you-
Jerusalén pueblo-en	vivir-que	judío-s-	sacerdote-s-Cm.-tantol	levita-s-Cm.-comol	tú-l

¿pi-taj~	ca-n ⁰ =ngui?—	ni-shpa	Juan-ta	tapu-chun ^a	cacha-<j-pi>,	pai-ca
who-(Inf.Q.?)	be-(Pres./Fut.)-you	say-ing	John-Ob.	ask-to.for.order.in	send-<(AdvDS)>	he/she-
quién-(Pr. Inf.?)	ser-(Pres./Fut.)-tú	decir-ndo	Juan-Cm.	preguntar-que.para	enviar-<(AdvSD)>	él/ella-l

cashna-mi~	ni-rca:	...
this.like-(Af.)	say-ed	...
manera.esta.de-(Af.)	decir-(P _{so} .)	...

(When / because) [the] Jews that live in Jerusalem town send both priests and Levites in order for [them] to ask John, saying: “Who are you?”, he said like this: ... (John 1:19)

(Cuando / ya que) [los] judíos que viven en [el] pueblo [de] Jerusalén envían tanto a sacerdotes como a levitas para que pregunt[en] a Juan, diciendo: —¿Tú quién eres?—, él dijo de esta manera: ... (Juan 1:19)

NIV: Now this was John’s testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was.

RV: Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

5.4.5.2.1.3 Other Standard Phrase Terminators / Otros Terminadores de Frases Comunes

5.4.5.2.1.3.1.1 -carin (Salasaka -garin)

This Phrase Terminator means “but” or “in contrast”. In other words, it marks a contrast with what has gone before, or marks an item for special treatment.

It is apparently not used in the Lowlands, nor have I found any examples in Pichincha / Salcedo.

Este Terminador de Frases quiere decir “pero” o “para contrastar”. Ese decir, marca un contraste con lo que fue mencionado antes, o marca algo para tratamiento especial.

Aparentemente no se usa en el Oriente, tampoco he encontrado ejemplos en Pichincha / Salcedo.

1629. ¿Can maimanta shamujchu ñucanchijta mandasha ningui? Cantacarín paicunata yallimari imatapish rurashpa llaquichi tucunchij ...

¿Can you tú	mai-manta where-from donde-desde	shamu-j-chu~ come-that-(yes.or.no?) venir-que-(¿sí.o.no?)	ñucanchij-ta us-to nosotros-a	manda-<sha ni>-n^=-ngui? rule-<to.want>-(Pres./Fut.)-you gobernar-<querer>-(Pres./Fut.)-tú	Can-ta-carin you-Ob.-but tú-Cm.-perol	pai-cuna-ta him/her-(Pl.)-Ob. él/ella-s-Cm.
-------------------	--	---	-------------------------------------	--	--	---

yalli-mari~ more-(Af.!) más-(Af.!)	ima-ta-pish what-Ob.-ever cosa-Cm.-cualquier	rura-shpa do-ing hacer-ndo	<llaqui-chi>-<i ^o tucu>-n^~nchij <suffer.make>-<can>-(Pres.)-we <sufrir.hacer>-<poder>-(Pres.)-nosotros
--	---	----------------------------------	--	-------------------

[Do] you that come from where[ever] want to rule us? But we can make you suffer more than them, doing whatever [we want]! ... (Gen. 19:9cd)

¿Tú que vienes desde donde[quiera] quieres gobernar[nos] a nosotros? ¡Pero te podemos hacer sufrir más que ellos, haciendo cualquier cosa! ... (Gén. 19:9cd)

NIV: This fellow came here as an alien, and now he wants to play the judge! We'll treat you worse than them.

RV: Vino este extraño para habitar entre nosotros, ¿y habrá de erigirse en juez? Ahora te haremos más mal que a ellos.

1630. Sarunca punta churi cashpa ñuca japatamari quichurca. Cunancarín ñucata bendicianatamari quichushca.

Sarun-ca last- último-l	punta first primero	churi son hijo	ca-shpa ñuca be-ing I ser-ndo yo	japi-na-ta-mari~ get-to.supp.Ob.-what-Ob.- conseguir-deber.que-Cm.-	quichu-rca. away.take-ed quit-ó	Cunan-carin now-but ahora-perol	ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	bendicia-na-ta-mari~ bless-to.supp.Ob.-what-Ob.- benedicir-deber.que-Cm.-	quichu-shca^. away.take-ed^ quit-(Pado.^)
--------------------------------	---------------------------	----------------------	--	---	---------------------------------------	--	-----------------------------	---	---

Last [time] he took away what I am supposed to get being the first son! But now, (amazingly^), he took away what is supposed to bless me! (Gen. 27:36cd)

¡[La] última [vez] quitó [lo] que yo debo conseguir siendo [el] primer hijo! ¡Pero ahora, ha^ quitado [lo] que me debe bendecir! (Gén. 27:36cd)

NIV: He took my birthright, and now he's taken my blessing!

RV: ...se apoderó de mi primogenitura, y he aquí ahora ha tomado mi bendición.

1631. Joseca pai muscushcatami shuj cutinca paipaj huauquicunaman parlarca. Chaita paicunaman parlajpicarin, ashtahuanmi p'ñarircacuna.

Jose-ca Joseph- José-l	pai he/she él/ella	muscushca^~ta-mi~ dream-ed.what-Ob.- soñ-ó.que-Cm.-	shuj one un	cutin-ca time- vez-l	pai-paj he/she-'s él/ella-de	huauqui-cuna-man' brother-s-to hermano-s-a	parla-rca. tell-ed cont-ó	Chai-ta that-Ob. eso-Cm.	pai-cuna-man' him/her-(Pl.)-to él/ella-s-a	parla-<j-pi>-carin, tell-<(AdvDS)>-but contar-<(AdvSD)>-perol	<ashta-huan>-mi~ <more>- <más>-	<p'ña-ri>-rca-cuna. <angry.get>-ed-(Pl.) <enojarse>- <enojarse>-
-------------------------------	--------------------------	---	-------------------	-----------------------------	------------------------------------	--	---------------------------------	--------------------------------	--	--	---------------------------------------	---

One time Joseph told what he dreamed to his brothers. But (when / because) he tells that to them, they got more angry. (Gen. 37:5)

Una vez José contó [lo] que él soñó a su[s] hermanos. Pero (cuando / porque) cuenta eso a ellos, se enojaron más. (Gén. 37:5)

NIV: Joseph had a dream, and when he told it to his brothers, they hated him all the more.

RV: Y soñó José un sueño, y lo contó a sus hermanos; y ellos llegaron a aborrecerle más todavía.

1632. Josepish ñami chingarirca, Simeonpishmari ña illan. Cunan **carin** Benjamintapishmari pushashun ninguichij.

Jose-pish	ña-mi~	chingari-rca,	Simeon-pish-mari~	ña	illa-n^.
Joseph-both	already-(Af.)	disappear-ed	Simeon-and -(Af.!)	already	missing.be-(Pres.)
José-tantol	ya-(Af.)	desaparecer-(P.sdo.)	Simeón-comol-(Af.!)	ya	falta-(Pres.)

Cunan- carin	Benjamin-ta-pish-mari~	pusha-<shun ni>-n^=-nguichij.
now- but	Benjamin-Ob.-also -(Af.!)	lead-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all
ahora- perol	Benjamín-Cm.-también -(Af.!)	conducir-<querer>-(Pres./Fut.)-ustedes

Both Joseph already disappeared, and Simeon is already missing! **But** now y'all want to lead [away] Benjamin also! (Gen. 42:36cd)

Tanto ya desapareció José, como ya falta Simeón! **¡Pero** ahora ustedes quieren conducir [de aquí] a Benjamín también! (Gén. 42:36cd)

NIV: Joseph is no more and Simeon is no more, **and** now you want to take Benjamin.

RV: ...José no parece, ni Simeón tampoco, **y** a Benjamín le llevaréis...

1633. Ricuichi, ñucamanda llujshishca ñuca churipashmi, ñucataca huañuchisha nijun. ¿Benjaminbaj mirai **carin**, maita na chashna rurangayari?

Ricu-ichi,	ñuca-manda	llujshi-shca ^o	ñuca churi-pash-mi~,	ñuca-ta-ca	<huañu-chi>-<sha ni-ju>-n^.
look-y'all(Imp.)!	me-from	out.come-ed.that	my son-even -(Af.)	me-Ob.-	<kill>-<to.planning.be>-(Pres.)
mirar-(Imp.Pl.)!	mí-de	sali-ó.que	mi hijo-aun -(Af.)	me-Cm.-l	<matar>-<planificando.estar>-(Pres.)

¿Benjamin-paj	<mira-i ^o >- carin ,	mai-ta~	na	chashna	rura-nga-yari?
Benjamin-'s	<descendant>- contrast.in	why-(Inf.Q.?)	not	that.like	do-will.3p-(world.the.in!)
Benjamín-de	<descendiente>- contrastar.paral	qué.por-(Pr.Inf.?)	no	manera.esa.de	hacer-á-(¡pero!)

Y'all look! Even my son that came out from me is planning to kill me. **In contrast**, why (in the world) will Benjamin's descendant not do like that?! (2 Sam. 16:11bc BIm)

¡Miren! Aun mi hijo que salió de mí está planificando matarme. **Para contrastar**, (pero) ¿por qué no hará de esa manera [un] descendiente de Benjamín? (2 Sam. 16:11bc BIm)

NIV: My son, who is of my own flesh, is trying to take my life. How much more, then, this Benjamite!

RV: He aquí, mi hijo que ha salido de mis entrañas, acecha mi vida; ¿cuánto más ahora un hijo de Benjamín?

1634. Shinaidi kabishkada rurajkish jarka jarkalla kishpirikidijka ¿Diosa nalladi crij shinaidi juchada rurujkarin maibi sakiringashi?*

<Shina-i²-di(j)+> <likewise> <manera.igual.de>	kabi-shka ⁰ -da worthy.be-ed.what-Ob. digno.ser-(P _{edo}).que-Cm.	rura-j-bish do-s.that-even hacer-que-aun	<jarka jarka>-lla <barely>-just <apenas>-más.no	kishpiri-<j-bi>-dij+-ga saved.be-<(AdvDS)>-actually- salvarse-<(AdvSD)>-verdad.de-l
--	--	---	---	--

¿Dios-da god-Ob. dios-Cm.	na-<lla-di(j)+> not-<simply> no-<simplemente>	cri-j-shina-i²-di(j)+ believe-s.that-like-just-exactly creer-que-cómo-más.no-precisamente	jucha-da sin-Ob. pecado-Cm.	ruru-j-garin do-s.that-contrast.in hacer-que-contrastar.paral
---------------------------------	---	---	-----------------------------------	--

<mai-bi> <where> <dónde>	saki-ri-nga-shi-? leave-ed.be-will.3p-wonder.I?! deja-do.ser-á-pregunto.me?!
--------------------------------	--

Likewise, (if) even [the one] that does what was worthy is actually just barely saved, I wonder where [the one] will be left that **in contrast** does sin just exactly like [the one] that simply does not believe God? (1 Pe. 4:18 NTSa)

De igual manera, (si) aun [el] que hace [lo] que era digno de verdad apenas se salva no más, me pregunto ¿dónde será dejado [el] que **para contrastar** hace pecado precisamente como [el] que simplemente no cree a Dios no más? (1 Pe. 4:18 NTSa)

NIV: "If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?"

RV: Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

3/Sep/2020 ST

1635. Chashna ruhuashpacarin, punta llullashcata atishpami ashtahuan llullanga ...

Chashna that.like manera.esa.de	ruhua-shpa-carin, do-ing-but hacer-ndo-perol	punta first primero	llulla-shca ⁰ -ta lie-ed.when-Ob. mentir-(P _{edo}).cuando-Cm.	ati-shpa-mi~ surpass-ing-(Af.) sobrepasa-ndo-(Af.)	ashtahuan more más	llulla-nga ... lie-will.3p ... mentir-á ...
---------------------------------------	---	---------------------------	--	---	--------------------------	---

But doing like that, [they] will lie more, surpassing when [they] first lied, ... (Mat. 27:64 BCñ)

Pero haciendo de esa manera, mentirá[n] más, sobrepasando cuando mintieron primero, ... (Mat. 27:64 BCñ)

NIV: This last deception will be worse than the first.

RV: Y será el postrer error peor que el primero.

A few other examples to study in the Chimborazo Bible are Gen. 45:22, Gen. 50:19 and Mat. 5:28.

Algunos otros ejemplos en la Biblia de Chimborazo para su estudio son Gén. 45:22, Gén. 50:19 y Mat. 5:28.

-carin only occurs in combination with one other Phrase Terminator, -pish, and there is only one example in the Chimborazo Bible:

-carin sólo ocurre en combinación con un otro Terminador de Frases, -pish, y hay un solo ejemplo en la Biblia de Chimborazo:

1636. Allitaca imata mana yachancunachu, millaita ruranapajtjcarinpish jatun yachajcunamari.

Alli-ta-ca good-Ob.- bueno-Cm.-l	ima-ta anything-Ob. algo-Cm.	mana not no	yacha-n ⁻ -cuna-chu~, know-(Pres.)-(Pl.)-not saber-(Pres.)-(Pl.)-no	millai-ta evil-Ob. malo-Cm.	rura-<na-paj>-taj+-carin-pish do-<ing.of.purpose.the.for>-particularly-but-also hacer-<de.propósito.el.para>-particular.en-perol-también	jatun great grande	yacha-j-cuna-mari~. know-that-(Pl.)-(Af.!) saber-que-(Pl.)-(Af.)
---	------------------------------------	-------------------	---	-----------------------------------	---	--------------------------	---

They do not know anything [as far as doing] good, **But** for the purpose of doing evil particularly also, [They] ****are great [one]s that know!** (Jer. 4:22)

No saben nada [en cuanto a hacer lo] bueno, **¡Pero** para el propósito de hacer [lo] malo en particular también, ****son [uno]s grande[s] que saben!** (Jer. 4:22)

NIV: They are skilled in doing evil; they know not how to do good.

RV: ...sabios para hacer el mal, pero hacer el bien no supieron.

5.4.5.2.1.3.1.2 -chari² (Central Highland Quichua -tajshi) / -chari² (Quichua Serrano Central -tajshi)

In Central Highland Quichua the Phrase Terminator suffix **-tajshi** means “[something] or other” or “[something] unknown” or “[something] like that”. It is never used in questions, and is quite distinct from either **-taj+**, **-taj~** or **-shi~**, even though it looks like some kind of combination of these.

Like **-taj~** and **-shi~**, this suffix appears to only be used in combination with a Question Word (§5.2.1), but even so, it is clearly not a Sentence Focus suffix (§5.4.5.2.2), since one of latter always occurs in the same sentence with it. In this respect it is similar in use to one of the special uses of **-pish** (§5.4.5.2.1.2.1.3).

This suffix **-tajshi** does not seem to occur in any other Ecuatorian Quichua language. It was probably originally derived from the combination **-taj+-shi~** or the combination **-taj~-shi~**. However, in several other Ecuatorian Quichua languages in the Highlands (Imbabura, South Highland Quichua and Salasaka), the equivalent of this suffix is **-chari²**, which is distinct from the other **-chari~** suffix (see §5.4.5.2.2.5.1.5). This is clear both because of its meaning, and because it occurs in the same sentence with Sentence Focus suffixes such as **-mi~**, and is therefore not functioning as a Sentence Focus suffix. See the chart in §5.4.1.2.

I have found no clear examples of the **-chari²** suffix (as distinguished from the other **-chari~** suffix) in Upper Napo or Pastaza.

I will mark the Question Word in **blue** in each of the following examples.

En el Quichua Serrano Central el sufijo Terminador de Frases **-tajshi** significa “[algo] desconocido” o “[algo] no especificado” o “[algo] por el estilo”. Nunca se usa en las preguntas, y es bien distinto de **-taj+**, **-taj~** o **-shi~**, a pesar de que parece ser algún tipo de combinación de éstos.

Igual como **-taj~** y **-shi~**, parece que este sufijo sólo se usa en combinación con una Palabra Interrogativa (§5.2.1), pero aun así, es evidente que éste no es un sufijo de Enfoque de Oración (§5.4.5.2.2), ya que uno de éstos siempre ocurre en la misma oración con **-tajshi**. En este respecto es semejante en su uso a uno de los usos especiales de **-pish** (§5.4.5.2.1.2.1.3).

Aparentemente este sufijo **-tajshi** no ocurre en ningún otro idioma quichua del Ecuador. Lo más probable es que se derivó originalmente de la combinación **-taj+-shi~** o la combinación **-taj~-shi~**. Sin embargo, en algunos otros idiomas quichuas del Ecuador (Imbabura, el Quichua Serrano Sur y Salasaka), el equivalente de este sufijo es **-chari²**, que es distinto del otro sufijo **-chari~** (véase la §5.4.5.2.2.5.1.5). Esto está claro tanto por su significado como porque ocurre en la misma oración con los sufijos de Enfoque de Oración tales como **-mi~**, y por eso no está funcionando como un sufijo de Enfoque de Oración. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

No he encontrado ningún ejemplo claro del sufijo **-chari²** (a diferencia del otro sufijo **-chari~**) en Napo Alto o Pastaza.

Marco la Palabra Interrogativa de **azul** en cada uno de los siguientes ejemplos.

1637. Paimi **imatatajshi** huillaj shamushca— nirca.

Pai-mi~ he/she-(Af.) él/ella-(Af.)	ima-ta-tajshi something-Ob.-other.or algo-Cm.-desconocido	huilla-<j shamushca>-shca^— communicate-<to.come>-ed^ comunicar-<a.venir>-(Pdo.^)	ni-rca. say-ed decir-(Pdo.)
--	---	---	-----------------------------------

“**He** came (unexpectedly) to communicate **something or other**,” he said. (Acts 23:17)

Él ha^ venido a comunicar **algo desconocido**.— dijo. (Hch. 23:17)

NIV: ...he has something to tell him.

RV: ...tiene cierto aviso que darle.

1638. Ñucata japirijpimi, pitatajshi alliyachini— nircami.

Ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	<japi-ri>-<j-pi>-mi~, <touch>-<(AdvDS)>-(Af.) <tocar>-<(AdvSD)>-(Af.)	pi-ta-tajshi someone-Ob.-other.or alguien-Cm.-desconocido	all-ya-chi-n^~ni— well-get-make-(Pres.)-I bien-ponerse-hacer-(Pres.)-yo	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pdo.)-(Af.)
-----------------------------	---	---	---	---

“(When / because) [he or she] touches me, I make **someone or other** get well,” he said. (Luke 8:46)

(Cuando / ya que) me toca, hago a **alguien desconocido** ponerse bien.— dijo. (Luc. 8:46)

NIV: Someone touched me...

RV: Alguien me ha tocado...

In Imbabura, SHQ, Salasaka, and Upper Napo the above verse has **-chari?**. It is clear in these cases that the suffix is not the other **-chari~**, because it occurs along with **-mi~** in the same sentence.

En Imbabura, QSS, Salasaka, y Napo Alto el versículo anterior tiene **-chari?**. Está claro en estos casos que el sufijo no es el otro **-chari~**, porque ocurre junto con **-mi~** en la misma oración.

1639. Maijanllari ñucataca tacarircami.

Maijan- chari? some- other.or algún- <i>desconocido</i>	ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-l	<taca-ri>-rca-mi~. <touch>-ed-(Af.) <toc>-ó-(Af.)
--	------------------------------------	--

Some[one] **or other** touched me. (Luke 8:46a BIm)

Algún *desconocido* me *tocó*. (Luc. 8:46a BIm)

NIV: But Jesus said, "Someone touched me; ..."

RV: Pero Jesús dijo: Alguien me ha tocado; ...

1640. Ñuca ushahuan maijandachari ñami alichini— nircami.

Ñuca <usha-i>-huan my <power>-with mi <poder>-con	maijan-ta- chari? some-Ob.- other.or algún-Cm.- <i>desconocido</i>	ña-mi~ already-(Af.) ya-(Af.)	alichi-n^ni— heal-(Pres.)-I sanar-(Pres.)-yo	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pndo.)-(Af.)
---	---	--------------------------------------	--	---

"I already heal [or: have healed] **some[one] or other** with my power." he said. (Luke 8:46b BIm)

—Ya sano [o, he sanado] a algún *desconocido* con mi poder.— dijo. (Luc. 8:46b BIm)

NIV: ...I know that power has gone out from me."

RV: ...porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

13/Jun/2020 ST

1641. Ñucapi maijanchari tuparicpimi, ñuca alliyachiclla cashcahuan ña alliyachini.

Ñuca-pi me-on mí-en	maijan- chari? some- other.or algún- <i>desconocido</i>	<tupa-ri>-<c-pi>-mi~, <touch>-<(AdvDS)>-(Af.) <tocar>-<(AdvSD)>-(Af.)	ñuca I yo	alli-ya-chi-c-lla well-become-make-s.that-just bien-ponerse-hacer-que-más.no	ca-shca ^o -huan be-ed.that-with ser-(Pndo.)que-con	ña already ya	alli-ya-chi-n^ni. well-become-make-(Pres.)-I bien-ponerse-hacer-(Pres.)-yo
---------------------------	--	--	-----------------	--	---	---------------------	--

(When / because) **some[one] or other** touches on me, with [the capacity] that I was [one] that just makes [people] become well, I already make [that person] become well. (Luke 8:46 NTCñ)

(Cuando / ya que) algún *desconocido* *toca* en mí, con [la capacidad de] que yo era [uno] que hace ponerse bien no más, ya hago ponerse bien. (Luc. 8:46 NTCñ)

NIV: Someone touched me; I know that power has gone out from me.

RV: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

1642. Maijinchari tupugami. Chimunda Ñukaj poder llujshishkada sintigani.

Maijin- chari? some- other.or algún- <i>desconocido</i>	tupu-ga^mi~. touch-ed-(Af.) toc-ó-(Af.)	Chi-munda that-of.because eso-por	Ñuka-(bu)j me-of mí-de	poder power poder	llujshi-shka ^o -da out.go-ed.that-Ob. sali-ó.que-Cm.	sinti-ga^ni. feel-ed-I sentir-(Pndo.)-yo
--	--	---	------------------------------	-------------------------	---	--

Some[one] or other touched [me]. Because of that I felt that power went out of me. (Luke 8:46 Corr. NTSa)

Algún *desconocido* [me] *tocó*. Por eso sentí que poder salió de mí, (Luc. 8:46 Corr. NTSa)

NIV: Someone touched me; I know that power has gone out from me.

RV: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

In Upper Napo the above verse also has **-chari~**. However, it does not occur along with **-mi~** in the same sentence, and in fact there is no evidence that Upper Napo has a distinct **-chari?** suffix. Thus the translation is rather different:

En Napo Alto el versículo arriba también tiene **-chari~**. Sin embargo, no ocurre junto con **-mi~** en la misma oración, y en realidad no hay evidencia de que Napo Alto tenga el sufijo **-chari?** como sufijo distintivo. Así que la traducción es algo diferente:

1643. ¿**Pi-chari** llangahuaca? Ñucamanda ushai llucshishcara riparacani.

¿ Pi-chari~ who-possibly.wonder.I?! quién-¿que.possible.es.pregunto.me?! llanga-hua-ca^? touch-me/us(attention)-ed tocar-me/nos(atención)-(P̄sdo.)	Ñuca-manda me-from mí-de	<usha-i ^o > <power> <poder>	llucshi-shca ^o -ra exit-ed.that-Ob. sali-ó.que-Cm.	ripara-ca^~ni. feel-ed-I sentir-(P̄sdo.)-yo
--	--------------------------------	--	---	---

I wonder who possibly touched me (with personal attention)? I felt that power exited from me. (Luke 8:46 Corr. NTNA)

Me pregunto: ¿quién es posible que me tocó (con atención personal)? Sentí que poder salió de mí. (Luc. 8:46 Corr. NTNA)

NIV: Someone touched me; I know that power has gone out from me.

RV: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

As stated above, the **-tajshi** suffix is never used in questions, even though it is always used in conjunction with Question Words. However, the following two examples in the Chimborazo Bible were punctuated as if they were questions, but through careful analysis and consultation with native speakers, it is clear that they are not questions, and I have corrected the punctuation. One clear indicator is that they contain the Sentence Focus suffix **-mari~**, which never occurs in questions!

Como fue mencionado arriba, el sufijo **-tajshi** nunca se usa en preguntas, a pesar de que siempre se usa en combinación con las Palabras Interrogativas. Sin embargo, los siguientes dos ejemplos de la Biblia de Chimborazo fueron puntuados como si fueran preguntas, pero a través de un análisis cuidadoso, e investigación con los quichuablantes, está claro que no son preguntas, y he corregido la puntuación. Un indicio bastante claro es que contienen el sufijo de Enfoque de Oración **-mari~**, ¡que nunca ocurre en las preguntas!

1644. **Ima** nishpata**tajshi** cizañacunamari huiñashca.

Ima something algo	ni-shpa- tajshi want-ing-other.or querer-ndo- desconocidol	cizaña-cuna-mari~ weed-s-(Af.!) cizaña-s-(Af.!)	huiña-shca^. grow-ed^ crecer-(P̄sdo.^)
---------------------------------	---	--	--

Somehow, wanting **something or other** {I.e. for some reason **or other**}, **weeds** grew (unexpectedly^)! (Mat. 13:27 Corr.)

De alguna manera, queriendo **algo desconocido** {Es decir, por alguna razón desconocida}, ¡han^ crecido **cizañas**! (Mat. 13:27 Corr.)

NIV: Where then did the weeds come from?

RV: ¿De dónde, pues, tiene cizaña?

1645. Diospaj huasi ucupimari **imatatajshi** ricushca yuyachin.

Dios-paj huasi God-'s house Dios-de casa	ucu-pi-mari~ interior-in-(Af.!) interior-en-(Af.!)	ima-ta-tajshi something-Ob.- unknown algo-Cm.- desconocidol	ricu-shca^ see-ed^ ver-(P̄sdo.^)	yuya-chi-n^. think-make-(Pres.) pensar-hacer-(Pres.)
--	---	--	--	--

It makes [them] think: "He (unexpectedly^) saw **something unknown in [the] interior [of] God's house!**" (Luke 1:22 Corr.)

[Les] hace pensar: "¡Ha^ visto **algo desconocido en [el] interior [de la] casa de Dios!**" (Luc. 1:22 Corr.)

NIV: ...he had seen a vision in the temple...

RV: ...había visto visión en el santuario.

Examples combined with other Phrase Terminators within the same word:

Ejemplos en que está combinado con otros Terminadores de Frases dentro de una sola palabra:

1646. Festoca pusaj punllallatachu, chunga punllallatachu imatajshimi Jerusalenpica carca.

Festo-ca	pusaj	punlla-lla-ta-chu~,	chunga	punlla-lla-ta-chu~	ima-tajshi-mi~	Jerusalen-pi-ca	ca-rca.
Festus-	eight	day-just-Ob.-(choice)	ten	day-just-Ob.-(choice)	something-that.like -(Af.)	Jerusalem-in-	be-ed
Festo-l	ocho	día-más.no-Cm.-(opción)	diez	día-más.no-Cm.-(opción)	algo-estilo.el.porl -(Af.)	Jerusalén-en-l	estar-(Pdo.)

Festus was in Jerusalem just eight (or) ten day[s], something like that. (Acts 25:6)

Festo estuvo en Jerusalén ocho (o) diez día[s] no más, algo por el estilo. (Hch. 25:6)

NIV: After spending eight or ten days with them...

RV: Y deteniéndose entre ellos no más de ocho o diez días...

1647. Cutin maijancunaca: "Ñaupá huillajcunamanta maijantajshimari causarishca" nircacunami.

Cutin	maijan-cuna-ca:	"Ñaupá	<huilla-j>-cuna-manta	maijan-tajshi-mari~	<causa-ri>-shca~"	ni-rca-cuna-mi~.
again	some-(Pl.)-	ancient	<prophet>-s-from	some-other.or -(Af.!)	<life.to.back.come>-ed^	say-ed-(Pl.)-(Af.)
vez.otra	alguno-s-l	antiguo	<profeta>-s-de	alguno-desconocido -(Af.!)	<resucitar>-(Pdo.^)	decir-(Pdo.)-(Pl.)-(Af.)

Again some said: "Some[one] or other from [the] ancient prophets (unexpectedly^) came back to life!" (Luke 9:8)

Otra vez algunos dijeron: "¡Alguno desconocido de [los] antiguo[s] profetas ha^ resucitado!". (Luc. 9:8)

NIV: ...and still others that one of the prophets of long ago had come back to life.

RV: ...y otros: Algún profeta de los antiguos ha resucitado.

1648. Ashtahungarin Dios escribichishca Shimipica, maijanllarimi shuj pushtupi cashna nishpa villajushca: ...

<ashtahuan-carin>	Dios	escribi-chi-shca ^o	Shimi-pi-ca,	maijan-chari ² -mi~	shuj	pushtu-pi	cashna	ni-shpa	villa-ju-shca^:	...
<however>	God	write-to.cause-ed.that	word-in-	some-other.or -(Af.)	one	place-in	this.like	say-ing	communicate-ing.be-ed^	...
<masl>	Dios	escribir-hacer-(Pdo.)que	palabra-en-l	alguno-desconocido -(Af.)	un	lugar-en	manera.esta.de	decir-ndo	informa-ndo.estar-(Pdo.^)	...

However, in [the] word that God caused [people] to write, in one place some[one] or other was communicating (surprisingly^), saying like this, ... (Heb. 2:6 BIm)

Mas en [la] palabra que Dios hizo escribir, en un lugar alguno desconocido ha^ estado informando, diciendo de esta manera: ... (Heb. 2:6 BIm)

NIV: But there is a place where someone has testified: ...

RV: ...pero alguien testificó en cierto lugar, diciendo: ...

5.4.5.2.2 Sentence Focus suffixes (Slot P2) and Sentence Types / Sufijos de Enfoque de Oración y Clases de Oración (Casilla P2)

Normally only one of these suffixes can occur in any given sentence.¹⁷⁶ Each time one of these suffixes is used, it always has three functions simultaneously:

Normalmente sólo uno de estos sufijos puede ocurrir en una oración dada.¹⁷⁶ Cada vez que se usa uno de estos sufijos, siempre tiene tres funciones simultáneamente:

¹⁷⁶ In written material it is not always perfectly clear where one sentence ends and the next one starts. See §5.3.3.7. There are only a few special exceptions to this rule; see §5.4.5.2.2.4.1.6, §5.4.5.2.2.5.1.4, §5.4.5.2.2.6, a few Imbabura examples in §5.4.5.2.2.5.2.1, the Salasaka examples in §5.4.5.2.2.4.1.3 and §5.4.5.2.2.5.4.3, and the Jer. 17:15 example in §5.4.5.2.2.7.1.1.

David Weber (see §8. Bibliography and Abbreviations) refers to these suffixes as Validation* suffixes, primarily in reference to Huallaga (Huánuco) Quechua of central Peru. It appears that in Peruvian Quechua this is probably an accurate term, but the function of these suffixes in Peruvian Quechua appears to be quite different, and my analysis here does not apply there. (But see §5.4.5.2.2.5.4.2.) However, he states that, as in Ecuador, only one of these suffixes may occur in any given sentence (p. 11).

En materiales escritos no siempre está perfectamente claro dónde termina una oración y comienza la siguiente. Véase la §5.3.3.7. Hay una sola excepción a esta regla; véase la §5.4.5.2.2.4.1.6, la §5.4.5.2.2.5.1.4, la §5.4.5.2.2.6, unos pocos ejemplos de Imbabura en la §5.4.5.2.2.5.2.1, los ejemplos de Salasaka en la §5.4.5.2.2.4.1.3 y la §5.4.5.2.2.5.4.3, y el ejemplo de Jer. 17:15 en la §5.4.5.2.2.7.1.1.

David Weber (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas) se refiere a estos sufijos como sufijos Validacionales*, más que nada en referencia al Quechua de Huallaga (Huánuco) del Perú central. Parece que en el Quechua peruano éste probablemente es el término correcto, pero evidentemente la función de estos sufijos en el Quechua peruano es muy diferente, y mi análisis aquí no se aplica allá. (Pero véase la §5.4.5.2.2.5.4.2.) Sin embargo, él dice que, igual como en el Ecuador, sólo uno de estos sufijos puede ocurrir en una oración dada (p. 11).

- 1) It functions as a Phrase Terminator, just like the previous group.
- 2) The item it is attached to always has the primary focus in the sentence.
- 3) The suffix specifies what type of sentence it is found in, whether a statement, a question, etc.

Amazing, no? Because of function 2 above, in all the examples given in this grammar, I have marked these suffixes with underlining in the interlinear, and in the free translation I have underlined the translation of the entire phrase terminated by the suffix, since the nearest equivalent in English or Spanish of this kind of focus is intonational emphasis, often written with italics or underlining. This will be best clarified by an example:

<u>John</u> came to my house.	(Rather than <u>Joe</u> .)
John <u>came</u> to my house.	(Rather than <u>not coming</u> .)
John came <u>to my house</u> .	(Rather than going <u>to town</u> .)

Juan <u>mi</u>	ñuca huasiman	shamurca.
Juan <u>ca</u>	ñuca huasiman	shamur <u>ca</u> mi.
Juan <u>ca</u>	ñuca huasiman <u>mi</u>	shamurca.

<u>Juan</u> vino a mi casa.	(En vez de <u>José</u> .)
Juan <u>vino</u> a mi casa.	(En vez de <u>no haber venido</u> .)
Juan vino <u>a mi casa</u> .	(En vez de ir <u>al pueblo</u> .)

As you can see, this function of the -mi~ suffix (or any of the other Sentence Focus suffixes) serves essentially the same purpose as underlining or italics in written English or Spanish text. Now, in English or Spanish this emphasis is expressed in the spoken language by changing the stress and intonation pattern to emphasize one part of the sentence over the rest. But in Quichua, since these suffixes serve this purpose, there is no need for this kind of stress or intonation, and in fact, the English or Spanish listener will note that in Quichua much less use is made of intonation in speaking, making the language sound almost monotone compared to English or Spanish! However, Quichua is actually just as expressive as English or Spanish, but by the use of various suffixes rather than intonation.

- 1) Funciona como Terminador de Frases, igual como el grupo anterior.
- 2) La palabra o frase a que se añade siempre tiene el enfoque principal dentro de la oración.
- 3) El sufijo especifica qué clase de oración es, sea declaración, pregunta, etc.

Asombroso, ¿no? Para mostrar la función 2 arriba, en todos los ejemplos dados en esta gramática, marco estos sufijos con subrayado en la traducción interlineal, y en la traducción libre subrayo la traducción de la frase entera terminada por el sufijo, ya que el equivalente más cercano en español o inglés de este tipo de enfoque es el énfasis con la entonación, la cual muchas veces se escribe con letra itálica o subrayada. La mejor manera de explicar esto será con un ejemplo:

Como se puede ver, esta función del sufijo -mi~ (o de cualquiera de los otros sufijos de Enfoque de Oración) en esencia sirve el mismo propósito como la letra subrayada o itálica en el español o el inglés escrito. En español o inglés este énfasis se expresa en el idioma hablado cambiando el patrón de acento y entonación para enfatizar una parte de la oración sobre el resto. Pero en quichua, ya que estos sufijos sirven dicho propósito, no hay necesidad por este tipo de acentuación o entonación, y, de hecho, el oyente hispanohablante o angloparlante notará que en quichua se usa muy poco la entonación de la voz al hablar, ¡haciendo que suene casi monótono el idioma en comparación con el español o el inglés! Sin embargo, en realidad el quichua es igual de expresivo como el español o el inglés, pero usando varios sufijos en lugar de la entonación.

Under function 3 above, based on their distinctive meanings, these suffixes could be described as “spoken sentence-ending punctuation marks” (in other words, the punctuation that tells you what kind of sentence it is). In the chart in §5.4.5.2, in the Slot P2 column, on the right hand side of the column, the meaning of each Sentence Focus suffix has been given in terms of a “spoken punctuation mark”. For example, the suffix *-mi~* is like a spoken period, indicating a Simple Affirmative Statement. Similarly, the suffix *-taj~* is like a spoken question mark, always asking a question like “what?”, indicating a Simple Information Question. Some of the others are more complicated, but the general principle holds true.

Of course, the one way in which these suffixes do *not* resemble sentence-ending punctuation marks is that they don’t have to come at the end of the sentence, and usually don’t! Because of functions 1 and 2 above, they may come at the end of almost any major component of the sentence.

In this grammar all of these Sentence Focus suffixes will be terminated with the symbol ~ when the individual suffixes are referred to.

In any of the various Quotative constructions (see §5.3.2), whether a true direct quote or not, the quoted part is always treated as a separate sentence for purposes of the above rules (and for pretty much any other purpose as well).

Por la función 3 arriba, según sus distintos significados, estos sufijos podrían describirse como “signos de puntuación final hablados” (en otras palabras, los signos de puntuación que indican qué clase de oración es). En el cuadro en la §5.4.5.2, en la columna de la Casilla P2, por el lado derecho de la columna, se da el significado de cada sufijo de Enfoque de Oración en términos de un “signo de puntuación hablado”. Por ejemplo, el sufijo *-mi~* es como un punto final hablado, indicando una Declaración Afirmativa Sencilla. De igual manera, el sufijo *-taj~* es como un signo de interrogación hablado, siempre haciendo una pregunta como “¿qué?”, indicando una Pregunta Sencilla de Información. Algunos de los otros son más complicados, pero sigue cierto el principio general.

Por supuesto, la manera en que estos sufijos *no* son como los signos de puntuación al fin de la oración es que no ocurren necesariamente al fin de la oración, y generalmente no ocurren allí! Por las funciones 1 y 2 arriba, puede venir al fin de casi cualquier componente principal de la oración.

En esta gramática todos estos Sufijos de Enfoque de Oración estarán terminados con el símbolo ~ cuando se refiere a los sufijos individuales.

En cualquiera de las varias construcciones Citatorias (véase la §5.3.2), sea una cita directa verdadera o no, la parte citada siempre se trata como una oración separada en cuanto a las reglas anteriores (y al fin para casi cualquier otro propósito también).

5.4.5.2.2.1 The Non-optionality of the Sentence Focus Suffixes / La no opcionalidad de los Sufijos de Enfoque de Oración

In more formal contexts (which includes the published Bible texts) in most of the Ecuadorian Quichua languages in the highlands, nearly every sentence will be marked with a Sentence Focus Suffix, except for commands (imperatives). Sentence Focus Suffixes are not permitted at all in Affirmative Commands (see §5.4.5.2.2.3). In negative commands the *-chu~* suffix is generally used (see §5.4.5.2.2.5.1.2), but is optional (see §5.4.5.2.2.5.9). (See also §5.4.5.2.2.2.1.)

However, see the discussion on Salasaka and the Lowlands in the next section.

En contextos más formales (que incluyen los textos bíblicos publicados) en la mayoría de los idiomas Quichuas del Ecuador en la Sierra, casi toda oración es marcada con un Sufijo de Enfoque de Oración, excepto los mandatos (imperativos). No están permitidos los Sufijos de Enfoque de Oración de ninguna manera en los Mandatos Afirmativos (véase la §5.4.5.2.2.3). En los mandatos negativos el sufijo *-chu~* generalmente sí se usa (véase la §5.4.5.2.2.5.1.2), pero es opcional (véase la §5.4.5.2.2.5.9). (Véase también la §5.4.5.2.2.2.1.)

Sin embargo, vea el comentario sobre Salasaka y el Oriente en la siguiente sección.

5.4.5.2.2.2 Affirmative Statements / Declaraciones Afirmativas

In more formal contexts in most of the Ecuadorian Quichua languages in the highlands, almost all Affirmative Statements are marked with one of the Sentence Focus suffixes *-mi~*, *-mari~* or *-tajmari~*, somewhere in the sentence. However, for certain special exceptions see §5.4.5.2.2.7.1.1 and §5.4.5.2.2.2.1.

Other than these special exceptions, this rule is almost never broken in the Bibles or New Testaments published in Central Highland Quichua, Imbabura, or South Highland Quichua. When it is broken, it is usually simply an error, and when a native speaker is asked if such a sentence is correct, he will normally want to insert a *-mi~* at some point in the sentence. See examples of such corrected sentences in the next section.

En contextos más formales en la mayoría de los idiomas quichuas de la sierra del Ecuador, casi todas las Declaraciones Afirmativas se marcan con uno de los sufijos de Enfoque de Oración *-mi~*, *-mari~* o *-tajmari~*, en alguna parte de la oración. Sin embargo, para ver ciertas excepciones especiales véanse la §5.4.5.2.2.7.1.1 y la §5.4.5.2.2.2.1.

Aparte de estas excepciones especiales, esta regla casi siempre se cumple en las Biblias o Nuevos Testamentos publicados en el Quichua Serrano Central, Imbabura, o el Quichua Serrano Sur. Cuando no se cumpla, generalmente es simplemente un error, y cuando se le pregunta a un quichuahablante si tal oración está correcta, generalmente querrá insertar un sufijo *-mi~* en alguna parte de la oración. Vea algunos ejemplos de oraciones corregidas así en la siguiente sección.

On the other hand, many times a sentence which at first glance looks like it might be an Affirmative Statement, but which lacks a Sentence Focus suffix, is actually an imperative* sentence whose verb has one of the ambiguous suffixes -ngui, -nguichij, -shun, -sha or -man², each of which can be either Indicative* (indicating a statement) or Imperative*. See the respective sections for examples of both kinds of sentences. See also §5.4.5.2.2.3.

However, in Salasaka and the Lowlands this rule is not necessarily followed, but instead there are many cases of an Affirmative Statement without a Sentence Focus suffix. What the rules are in these languages is not entirely clear to me, and will require further research, including consulting linguists who have worked intensively in these languages.

Por el otro lado, muchas veces una oración que a primera vista para ser una Declaración Afirmativa, pero que carece de un sufijo de Enfoque de Oración, es en realidad una oración imperativa* cuyo verbo tiene uno de los sufijos ambiguos -ngui, -nguichij, -shun, -sha o -man², cada uno de los cuales puede ser o Indicativo* (indicando una declaración) o Imperativo*. Véanse las respectivas secciones para ver ejemplos de las dos clases de oraciones. Véase también la §5.4.5.2.2.3.

Sin embargo, en Salasaka y el Oriente esta regla no se aplica en todos los casos, sino que hay muchos casos de una Declaración Afirmativa sin un sufijo de Enfoque de Oración. Cuáles son las reglas en estos idiomas no está bien claro para mí, y requerirá más investigación, que incluirá consultar con lingüistas que han trabajado intensivamente en estos idiomas.

5.4.5.2.2.1.1 -mi~: Simple Affirmative Statement / Declaración Afirmativa Sencilla

This Sentence Focus suffix indicates that the sentence is a Simple Affirmative Statement. This suffix is thus very much like a spoken period (“.”). (See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.)

This suffix may only occur in a sentence whose main verb is in the Indicative* Mood (see the **Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods** chart in §5.4.4.2.2.1, and the **Main Verb Category suffixes** chart in §5.4.4.2.1). It may not occur in a sentence whose main verb is Imperative*. This same rule applies to the suffixes -mari~ and -tajmari~ below.

As its meaning indicates, this suffix may not occur in a question or in a negative statement, only in an affirmative statement.

I will include one example of this suffix here, but many more can be found throughout this grammar, since naturally most of the examples contain this suffix. Just look at a few of these examples, making sure that they contain the suffix -mi~. Then, look at the free translation lines. The underlined part is the part that this suffix is highlighting.

The following is an example of what was stated in §5.4.5.2.2, that in any of the various Quotative constructions, whether a true direct quote or not, the quoted part is always treated as a separate sentence as far as the Sentence Focus suffixes are concerned. It actually has two -mi~ suffixes, one for the entire sentence, and one for the quoted sentence.

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración es una Declaración Afirmativa Sencilla. Así que este sufijo es muy semejante a un punto final hablado (“.”). (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.)

Este sufijo sólo puede ocurrir en una oración cuyo verbo principal está en el Modo Indicativo* (véanse el cuadro de **Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos** en la §5.4.4.2.2.1, y el cuadro de **Sufijos de Categoría de Verbos Principales** en la §5.4.4.2.1). No puede ocurrir en una oración cuyo verbo principal es Imperativo*. Esta misma regla se aplica a los sufijos -mari~ y -tajmari~ abajo.

Como indica su significado, este sufijo no puede ocurrir en una pregunta o en una declaración negativa, sólo en una declaración afirmativa.

Aquí incluyo un ejemplo de este sufijo, pero se pueden encontrar muchos más a través de esta gramática, ya que por naturaleza la mayoría de los ejemplos contienen este sufijo. Sólo estudie algunos de estos ejemplos, asegurándose de que contengan el sufijo -mi~. Entonces estudie la traducción libre. La parte subrayada es la parte que está resaltando este sufijo.

El siguiente es un ejemplo de lo que dije en la §5.4.5.2.2, que en cualquiera de las varias construcciones Citatorias, sea una cita directa verdadera o no, la parte citada siempre se trata como una oración separada en cuanto al uso de los sufijos de Enfoque de Oración. Resulta que tiene dos sufijos -mi~, uno para la oración entera, y otro para la oración citada.

1649. Chashna rurashatajmi nishcataca pajtachishatajmi.

Chashna that.like manera.esa.de	rura-sha-taj+-mi~ do-will.I-definitely-(Af.) hacer-é-definitivamente-(Af.)	ni-shca ⁰ -ta-ca say-ed.that-Ob.- decir-(Pdo.)que-Cm.-I	<pajta-chi>-sha-taj+-mi~. <keep>-will.I-definitely-(Af.) <cumplir>-é-definitivamente-(Af.)
---------------------------------------	--	---	--

I will definitely keep [the promise] that [I] said: “I will definitely do like that.” (1 Sam. 1:11)

Definitivamente cumpliré [con] [la promesa] que dije: “Definitivamente haré de esa manera.” (1 Sam. 1:11)

NIV: And she made a vow...

RV: E hizo voto...

30:Apr:2020

The following examples from the 1989 Chimborazo Bible were affirmative statements that lacked the -mi suffix, but when I asked native speakers about them, they felt that the suffix needed to be added, and added it as shown. The second example

Los siguientes ejemplos de la Biblia de Chimborazo de 1989 eran declaraciones afirmativas que carecían del sufijo -mi, pero cuando pregunté a hablantes nativos sobre ellos, opinaron que el sufijo debía añadirse, y lo añadieron como se ve. El segundo

is actually two sentences grammatically, with two Sentence Focus suffixes.

ejemplo realmente son dos oraciones gramaticalmente, con dos sufijos de Enfoque de Oración.

1650. Chaicunata ricushpami Jesusca huascata patarishpa, tucui chai ucupi cajcunata ovejacunandij, huagracunandij Diospaj huasimanta canllaman llujshichishpa cacharca.

Chai-cuna-ta	ricu-shpa-mi~	Jesus-ca	huasca-ta	patari-shpa,	tucui	chai	ucu-pi	ca-j-cuna-ta
that-(Pl.)-Ob.	see-ing-(Af.)!	Jesus-	rope-Ob.	braid-ing	all	that	room-in	be-that-(Pl.)-Ob.
ése-s-Cm.	ver-ndo-(Af.)!	Jesús-l	soga-Cm.	trenza-ndo	todo	ese	cuarto-en	estar-que-(Pl.)-Cm.

oveja-cuna-ndij,	huagra-cuna-ndij	Dios-paj	huasi-manta	canlla-man ¹	llujshi-chi-shpa	cacha-rca.
sheep-s-together.with	cow-s-together.with	god-'s	house-of	outside-to	leave-make-ing	send-ed
ovino-s-junto.con	vaca-s-junto.con	dios-de	casa-de	afuera-hacia	salir-hacer-ndo	envi-ó

Seeing those [men], Jesus, braiding rope, sent to outside of God's house, making [them] leave, all [the one]s that are in that room, together with sheep (and) cows. (John 2:15a Corr.)

Viendo a esos, Jesús, trenzando sogas, envió hacia afuera de [la] casa de Dios, haciendo[los] salir, a todo[s] [lo]s que están en ese cuarto, junto con ovinos (y) vacas. (Juan 2:15a Corr.)

NIV: So he made a whip out of cords, and drove all from the temple area, both sheep and cattle; ...

RV: Y haciendo un azote de cuerdas, echó fuera del templo a todos, y las ovejas y los bueyes; ...

1/May/2020

1651. Shuj amo ima mandashcataca allimi ruranman, caishujtaca mana ricunachinmanchu.

Shuj	amo	ima	manda-shca ⁰ -ta-ca	alli-mi~	rura-n ² -man ² ,	caishuj-ta-ca	mana	ricu-na(ya)chi-n ² -man ² -chu~.
one	master	anything	command-ed.that-Ob.-	well-(Af.)!	do-(Pres.)-would	other.the-Ob.-	not	see-to.want-(Pres.)-would-not
un	amo	lo	mand-ó.que-Cm.-l	bien-(Af.)!	hacer-(Pres.)-ía	otro.el-Cm.-l	no	ver-querer-(Pres.)-ía-nd

He would do well anything that one master commanded. He would not want to see [I.e. would hate] the other [one]. (Mat. 6:24c)

Haría bien lo que un amo mandó. No querría ver (es decir, Odiaría) al otro. (Mat. 6:24c)

NIV: ...or he will be devoted to the one and despise the other.

RV: ...o estimará al uno y menospreciará al otro.

1/May/2020

However, even in Central Highland Quichua, in more informal contexts occasionally native speakers will not use the -mi suffix. The following is from an interview that I recorded of the life of a Quichua pastor.

Sin embargo, aun en el Quichua Serrano Central, en situaciones más informales a veces los hablantes nativos no usan el sufijo -mi. El siguiente ejemplo es de una entrevista que grabé de la vida de un pastor quichua.

60-NB. Shuj panižita María Lema nishcapaj quartitopi camata ladoman churashpa ña Domingopi cultota rurashpa callarircanichij.

Shuj	pani-žita	María Lema	ni-shca ⁰ -paj	cuartito-pi	cama-ta	lado-man ¹	chura-shpa
a	sister-dear(F)	María Lema	call-ed.was.that-of	room.little-in	bed-Ob.	side-to	put-ing
una	hermana-ita	María Lema	llama-(Psd).se.que-de	cuartito-en	cama-Cm.	lado-a	poner-ndo

ña	Domingo-pi	culto-ta	rura-shpa	callari-rca-nchij.
already	Sunday-on	service.worship-Ob.	do-ing	begin-ed-we
ya	domingo-en	culto-Cm.	hacer-ndo	comenzar-(Psd.)-nosotros

Already on Sunday we began doing a worship service in [the] little room of a dear sister that was called María Lema, putting [the] bed to [the] side. (PSález)

Ya en domingo comenzamos haciendo culto en [el] cuartito de una hermanita que se llamaba María Lema, poniendo a [l] lado [la] cama. (PSález)

15/Jun/2020 ST

The following are from Ellen Ross's dictionary. However, I am not sure these represent the best native examples in this case.

El siguiente ejemplo es del diccionario de Ellen Ross. Sin embargo, no estoy seguro si éstos representen los mejores ejemplos nativos en este caso.

61-NB. Lomata asomarishcahuan paita ricurcanchij.

Loma-ta	<asoma-ri>-<shca ⁰ -huan>	pai-ta	ricu-rca-nchij.
hill-of.way.by	<appear>-<ed.as.soon.as>	him/her-Ob.	see-ed-we
loma-por	<asomarse>-<(P _{edo} .)como.pronto.tan>	lo/la/le-Cm.	ver-(P _{edo} .)-nosotros

We saw him as soon as [he] appeared by way of [the] hill. (DicRoss*)

Lo vimos tan pronto como se asomó por [la] loma. (DicRoss*)

DicRoss*: We saw him the minute he came into sight over the hill.

Lo vimos tan pronto como se asomó sobre la loma.

15 Jun 2020 ST

62-NB. "Almata manchanayan" nishpa mana llujshinata valincuna.

"Alma-ta	mancha-naya-n~	ni-shpa	mana	llujshi-na-ta	vali-n~cuna.
ghost-Ob.	fear-to.want.make-(Pres.)	say-ing	not	out.go-(Fut.Nm.)-Ob.	capable.be-(Pres.)-(Pl.)
fantasma-Cm.	temer-querer.hacer-(Pres.)	decir-ndo	no	salir-(Nm.Fut.)-Cm.	capaz.ser-(Pres.)-(Pl.)

Saying, "[It] makes [one] want to fear [a] ghost." they are not capable [of] go(ing) out. (DicRoss*)

Diciendo: "Hace querer temer fantasma." no son capac[es] [de] () salir. (DicRoss*)

DicRoss*: They can't go out because they're afraid of the ghosts.

No pueden salir porque dicen: "Hace querer temer fantasma".

15 Jun 2020 ST

5.4.5.2.2.1.2 -mari~: Simple Affirmative Exclamation / Admiración Afirmativa Sencilla

This Sentence Focus suffix indicates that the sentence is a Simple Affirmative Exclamation. This suffix is thus very much like a spoken exclamation mark ("!"). (See §5.4.5.2.2 for a discussion of "spoken punctuation" in Quichua.) As mentioned under §5.4.5.2.2.1.1 above, this suffix may only occur in a sentence whose main verb is in the Indicative* Mood.

This suffix was historically apparently a contraction of -mi~ (§5.4.5.2.2.1.1) and -yari or -ari (§5.4.5.2.3.1). The combination -mi~-yari or -mi~-ari does not ever occur.

This suffix only seems to occur in Central Highland Quichua, Imbabura, Pichincha / Salcedo, and very infrequently in South Highland Quichua, being simply -mi~ in the other Ecuadorian Quichua languages (see the chart in §5.4.1.2).

As its meaning indicates, this suffix marks affirmative exclamatory statements, and may not occur in a question or in a negative sentence (except in carefully defined circumstances; see §5.4.5.2.2.5.1.3), only in an affirmative statement. This fact allowed me to identify a mistake in the punctuation of the Chimborazo Bible. The following sentence in the Chimborazo Bible was punctuated as if it were a question, but in fact it is a statement. It was apparently punctuated as a question because the Spanish is a question, and the Quichuas, since they have "spoken punctuation" (§5.4.5.2.2), do not pay much attention to written punctuation marks when reading or writing Quichua.¹⁷⁷

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración es una Admiración Afirmativa Sencilla. Así que este sufijo es muy semejante a un signo de admiración hablado ("!"). (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la "puntuación hablada" en Quichua.) Como fue mencionado en la §5.4.5.2.2.1.1 arriba, este sufijo sólo puede ocurrir en una oración cuyo verbo principal está en el Modo Indicativo*.

Históricamente este sufijo aparentemente fue una contracción de -mi~ (§5.4.5.2.2.1.1) y -yari o -ari (§5.4.5.2.3.1). La combinación -mi~-yari o -mi~-ari no ocurre jamás.

Parece que este sufijo sólo ocurre en el Quichua Serrano Central, Imbabura, Pichincha / Salcedo, y muy infrecuentemente en el Quichua Serrano Sur, siendo simplemente -mi~ en los otros idiomas Quichuas del Ecuador (véase el cuadro en la §5.4.1.2).

Como indica su significado, este sufijo marca las admiraciones afirmativas, y no puede ocurrir en una pregunta o en una oración negativa (menos en circunstancias muy especiales; véase la §5.4.5.2.2.5.1.3), sólo en una declaración afirmativa. Por este hecho pude identificar un error en la puntuación de la Biblia de Chimborazo. La siguiente oración de la Biblia de Chimborazo estaba puntuada como si fuera una pregunta, pero en realidad es una declaración. Aparentemente estaba puntuada como una pregunta porque es una pregunta en castellano, y los quichuas, por tener la "puntuación hablada" (§5.4.5.2.2), no prestan mucha atención a los signos de puntuación escritos cuando leen o escriben el Quichua.¹⁷⁷

¹⁷⁷ I have carefully verified with a native Quichua speaker that this is not a question, and has the meaning indicated.

Because of these "spoken punctuation marks", and because of the extensive use of the direct quote construction for things which are not actually direct quotes (see §5.3.2), in the Pastaza New Testament the decision was apparently made not to use any question marks or exclamation marks, or quote marks, leaving the Quichua grammar to provide all of that information.

He verificado cuidadosamente con un hablante nativo Quichua que ésta no es una pregunta, y que tiene el significado indicado.

Por la existencia de estos "signos de puntuación hablados", y por el uso extensivo de la construcción citatoria en casos que realmente no son citas directas (véase la §5.3.2), en el Nuevo Testamento de Pastaza evidentemente se tomó la decisión de no usar ningún signo de interrogación ni de admiración, y tampoco los signos citatorios, dejando que la gramática Quichua indique toda esa información.

1652. Ima nishpatajshi cizañacunamari huiñashca.

Ima something algo	ni-shpa-tajshi want-ing-other.or querer-ndo-desconocido	cizaña-cuna-mari~ weed-s-(Af.!) cizaña-s-(Af.!)	huiña-shca^. grow-ed^ crecer-(Pdo.^)
--------------------------	--	---	--

Somehow, wanting something or other [I.e. for some reason or other], **weeds** grew (unexpectedly)! (Mat. 13:27 Corr.)

De alguna manera, queriendo algo desconocido {Es decir, por alguna razón desconocida}, ¡han^ crecido **cizañas!** (Mat. 13:27 Corr.)

NIV: Where then did the **weeds** come from?

RV: ¿De dónde, pues, tiene cizaña?

Other examples:

Otros ejemplos:

1653. Ñamari caimantaca rircacuna.

Ña-mari~ already-(Af.!) ya-(Af.!)	cai-manta-ca here-from-(for.as) acá-de-(a.cuanto.en)	ri-rca-cuna. go-ed-(Pl.) ir-(Pdo.)-(Pl.)
---	---	--

(As for) [their whereabouts], they **already** went from here! (Gen. 37:17)

(En cuanto a) [su paradero], **ya** [se] fueron de acá! (Gén. 37:17)

NIV: They have moved on from here...

RV: Ya se han ido de aquí...

15/Jun/2020-ST

1654. Canca ñucata yalli cashcata rurajmari cangui.

Can-ca you- tú-	ñuca-ta yalli me-than more yo-que más	ca-shca ⁰ -ta be-ed.what-Ob. ser-(Pdo.)que-Cm.	rura-j-mari~ do-s.that-(Af.!) hacer-que-(Af.!)	ca-n^=-ngui. be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú
------------------------	---	---	--	--

You are **[one] that does what was [right] more than me!** (1 Sam. 24:17)

¡Tú eres **[uno] que hace [lo] que era [correcto] más que yo!** (1 Sam. 24:17)

NIV: You are more **righteous** than I...

RV: Más justo eres tú que yo...

1655. Ñucanchij yaculatatajpish, cullqui jahuamari ubyanchij.

Ñucanchij we nosotros	yacu-lla-ta-taj+-pish, water-just-Ob.-exactly-even agua-más.no-Cm.-precisamente-aun	<cullqui jahua>-mari~ <money.for.exchange.in>-(Af.!) <dinero.de.cambio.a>-(Af.!)	ubya-n^-nchij. drink-(Pres.)-we beber-(Pres.)-nosotros
-----------------------------	--	--	--

We even drink water [it](self) **in exchange for money!** (Lam. 5:4)

¡Nosotros bebemos aun [el] agua (misma) **a cambio de dinerol** (Lam. 5:4)

NIV: We must buy the water we drink...

RV: Nuestra agua bebemos por dinero...

5.4.5.2.2.2.1.3 -tajmari~: Emphatic Affirmative Exclamation / Admiración Afirmativa Enfática

This Central Highland Quichua Sentence Focus suffix indicates that this sentence is an Emphatic Affirmative Exclamation. It is essentially the combination of -taj+ and -mari~, but because in Central Highland Quichua it breaks the suffix order rules for those two suffixes, and because the meanings of the two component parts are so similar, I have analyzed it as a single suffix in Central Highland Quichua. It basically means “precisely!” or “definitely!” or “absolutely!”

This same combination occurs occasionally in South Highland Quichua (spelled -tacmari, though pronounced the same), but does not seem to break any order rules, so can simply be analyzed as two suffixes.

The following is the example that breaks the rule, and that led me to analyze this combination as a single morpheme*. A number of examples occur in the Chimborazo Bible of the combination -taj+-pish-mi~, but no examples of -pish-taj+-mi~ or of -taj+-pish-mari~.

Este sufijo de Enfoque de Oración del Quichua Serrano Central indica que esta oración es una Admiración Afirmativa Enfática. En esencia no es más que la combinación de -taj+ y -mari~, pero porque en el Quichua Serrano Central no cumple con las reglas del orden de los sufijos para estos dos sufijos, y porque los significados de sus dos partes componentes son tan semejantes, lo he analizado como un sufijo unitario en el Quichua Serrano Central. Básicamente quiere decir “¡precisamente!” o “¡definitivamente!” o “¡absolutamente!”

Esta misma combinación ocurre de vez en cuando en el Quichua Serrano Sur (escrita -tacmari, aunque se pronuncia igual), pero no parece que incumpla ninguna de las reglas del orden, así que se puede analizar simplemente como dos sufijos.

El siguiente es el ejemplo que no cumple con la regla, y que me obligó a analizar esta combinación como un morfema* unitario. En la Biblia de Chimborazo ocurre un buen número de ejemplos de la combinación -taj+-pish-mi~, pero ningún ejemplo de -pish-taj+-mi~ o de -taj+-pish-mari~.

1656. Canpish**tajmari** paicunapura cangui.

Can-pish- tajmari~ you-also- definitely!! tú-también- definitivamente!!	pai-cuna-pura him/her-(Pl.)-of.one él/ella-s-de.uno	ca-n ^h -ngui. be-(Pres./Fut.)-you ser-(Pres./Fut.)-tú
--	---	--

You also **definitely** are one of them! (Mat. 26:73)

¡Tú también **definitivamente** eres uno de ellos! (Mat. 26:73)

NIV: Surely you are one of them...

RV: Verdaderamente también tú eres de ellos...

Other examples:

Otros ejemplos:

1657. Paica huillajtapish yallit**tajmari**.

Pai-ca he/she- él/ella-l	<huilla-j>-ta-pish <prophet>-than-even <profeta>-que-aunl	yalli- tajmari~ . more- definitely!! más- definitivamente!!
---------------------------------	--	--

Yes, he ****is definitely** even **more** than [a] prophet! (Mat. 11:9)

¡Sí, él ****es definitivamente** aun **más** que profeta! (Mat. 11:9)

NIV: Yes, ...and more than a prophet.

RV: Sí, ...y más que profeta.

1658. Ñucataca ñuca amopaj familiapajman**tajmari** pushamushcangui.

Ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-l	ñuca amo-paj my master-'s mi amo-de	familia-paj-man ¹ - tajmari~ family-'s-to- precisely!! familia-de-a- precisamente!!	pusha-mu-shca ^h -ngui. lead-here-(Past ^h)-you conducir-acá-(P ^{do.})-tú
------------------------------------	---	---	--

You (unexpectedly^h) led me here **precisely** to my master's family's [persons]! (Gen. 24:27)

¡Me has^h conducido acá **precisamente** a [las personas] de [la] familia de mi amo! (Gén. 24:27)

NIV: As for me, the LORD has led me on the journey to the house of my master's relatives.

RV: ...guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi amo.

1659. Chaimantat**tajmari** mana ima shujtajta ruraipaj.

Chai-manta- tajmari~ that-of.because- definitely!! eso-por- definitivamente!!	mana ima shujtaj-ta not any other-Ob. no algún otro-Cm.	rura-<i ^o -paj>. do-<to.appropriate> hacer-<para.apropiado>
--	---	--

Definitely because of that, [there] ****is not any other** [thing] [that is] appropriate to do! (Gen. 43:11)

¡**Definitivamente** por eso, no ****hay ninguna otra** [cosa] [que sea] apropiada para hacer! (Gén. 43:11)

NIV: If it must be, then do this: ...

RV: Pues que así es, hacedlo...

5.4.5.2.2.1.4 -ma~: Tentative Affirmative Statement / -ma~: Declaración Afirmativa Tentativa

This quite infrequent Sentence Focus suffix seems to indicate a Tentative Affirmative Statement, with a meaning like "I guess" or "probably".

This suffix only seems to occur in Central Highland Quichua, and is probably an innovation. Because of its meaning it tends to be confined to informal speech, so there do not seem to be any examples in the Chimborazo Bible or in other texts.

Various other -ma suffixes occur in other Ecuadorian Quichua languages, but they are quite distinct. In Upper Napo and Pastaza -ma¹ is the equivalent of -man¹ and -ma² is the equivalent of -man². In Salasaka -ma~ seems to be an Adverbial suffix meaning "instead" or "in that case" (see §5.4.5.1.1.1.1.11 and the chart in §5.4.1.2).

Este sufijo de Enfoque de Oración bastante infrecuente aparentemente indica una Declaración Afirmativa Tentativa, con un significado como "me parece que" o "probablemente".

Parece que este sufijo sólo ocurre en el Quichua Serrano Central, y es probablemente una innovación. Por su significado suele ocurrir sólo en situaciones informales, y por eso parece que no hay ejemplos en la Biblia de Chimborazo o en otros textos.

Varios otros sufijos -ma ocurren en los otros idiomas quichuas del Ecuador, pero son bien distintos. En Napo Alto y Pastaza -ma¹ es el equivalente de -man¹ y -ma² es el equivalente de -man². En Salasaka aparentemente -ma~ es un sufijo Adverbial con el significado "más bien" o "en ese caso" (véanse §5.4.5.1.1.1.1.11 y el cuadro en la §5.4.1.2).

63-NB. —¿Chaita rurasha ninguichu?— —Alli^{ma}.—

—¿Chai-ta that-Ob. eso-Cm.	rura-<sha ni>-n̂=-ngui-chu~?— do-<to.want>-(Pres./Fut.)-you-(yes.or.no?) hacer-<querer>-(Pres./Fut.)-tú-(¿sí.o.no?)	—Alli- ^{ma} ~.— fine-(<u>guess.I</u>) bien-(<u>que.parece.me</u>)
----------------------------------	--	---

“[Do] you want to do that?” “(I guess) that’s** fine.” (BettyM)

—¿Quieres hacer eso?— —(Me parece que) **está bien.— (BettyM)

5.4.5.2.2.1.5 -ndi~ on Main Verbs in Salasaka / -ndi~ en los Verbos Principales en Salasaka

This Sentence Focus suffix is only used in this way in Salasaka (see the chart in §5.4.1.2). It means “even” or “even though”, in the sense of an unexpected or emphatic fact. This is quite different from the meaning of the Nominal Postposition -ndij (§5.4.3.2.1.1.1), which often also has the form -ndi in Salasaka, although it may have been derived from it.

Unlike -ndi(j), this suffix never has the j attached.

It might seem unexpected that a Sentence Focus suffix should have this meaning, but this suffix is clearly a Sentence Focus suffix and not simply a Phrase Terminator, since it never occurs in the same sentence with any other Sentence Focus suffix.

Because of its meaning and usage this suffix has several similarities to -ga~ (Proto -ca~; see §5.4.5.2.2.7.1.1):

- Both -ga~ and -ndi~ only occur on Main Verbs, which distinguish them from the homonymous suffixes -ga (Proto -ca) and -ndi(j), which never occur on Main Verbs.
- Both -ga~ and -ndi~ are intimately connected to their context, the former as a kind of ellipsis or semicolon, and the latter marking a contrast with its context.

In several cases I have included two examples of the same verse, one from the published Salasaka New Testament, and the other from an earlier draft version, when these showed notably different uses or arrangements of the -ndi~ suffix.

Este sufijo de Enfoque de Oración sólo se usa de esta manera en Salasaka (véase el cuadro en la §5.4.1.2). Quiere decir “aun” o “siquiera” o “aunque”, con el sentido de un hecho no esperado o enfático. Este significado es bien diferente del significado de la Posposición Nominal -ndij (§5.4.3.2.1.1.1), que muchas veces también tiene la forma -ndi en Salasaka, aunque es posible que fue derivado de ésta.

A diferencia de -ndi(j), este sufijo nunca tiene la j adjunta.

Tal vez parezca improbable que un sufijo de Enfoque de Oración tenga tal significado, pero este sufijo es claramente un sufijo de Enfoque de Oración y no simplemente un Terminador de Frase, ya que nunca ocurre en la misma oración con ningún otro sufijo de Enfoque de Oración.

Por su significado y su uso este sufijo tiene varias similitudes con -ga~ (Proto -ca~; véase la §5.4.5.2.2.7.1.1):

- Tanto -ga~ como -ndi~ sólo ocurren en los Verbos principales, lo que los distingue de los sufijos homónimos -ga (Proto -ca) y -ndi(j), que nunca ocurren en los Verbos principales.
- Tanto -ga~ como -ndi~ están íntimamente ligados a su contexto, el primero como puntos suspensivos o Punto y coma hablados, y el segundo marcando un contraste con su contexto.

En varios casos, incluyo dos ejemplos del mismo versículo, uno del Nuevo Testamento publicado de Salasaka, y el otro de una versión anterior borrador, cuando mostraban usos o disposiciones notablemente diferentes del sufijo -ndi~.

1660. Kaigunamuga k'ipa chayamusha shuj urawaida trabajakish ashtanbish ñukuchiga rupibi tuki p'unlla trabajasha kainukish paigunamu kushkaidadi ñukuchimu kushkanguindi.

Kai-guna-mu(n) ¹ -ga this-(Pl.)-to- éste-s-a-l	k'ipa later tarde.más	chaya-mu-sha ^a arrive-here-ing llegar-acá-ndo	shuj one uno	ura-wa ¹ -i ² -da hour-little-just-Ob. hora-ito-más.no-Cm.	trabaja-<j-bi>-(bi)sh work-<(AdvDS)>-even trabajar-<(AdvSD)>-aunl
--	-----------------------------	--	--------------------	--	--

<ashtan-bish> <however> <embargo.sinl>	ñukuchi-ga we- nosotros-l	<rupi-i ⁰ >-bi <heat>-in <calor>-en	tuki every todo	p'unlla day día	trabaja-sha ^a work-ing trabaja-ndo	kainu-<j-bi>-(bi)sh day.the.spend-<(AdvDS)>-even día.el.pasar-<(AdvSD)>-aunl
--	----------------------------------	--	-----------------------	-----------------------	---	---

pai-guna-mu(n) ¹ him/her-(Pl.)-to él/ella-s-a	ku-shka ⁰ -i ² -da-di(j)+ give-ed.what-just-Ob.-exactly dar-(Pdo.)que-más.no-Cm.-precisamente	ñukuchi-mu(n) ¹ us-to nosotros-a	ku-shka ⁰ -ngui-ndi~. give-ed'-you-(<u>even</u>) dar-(Pdo.ˆ)-tú-(<u>aun</u>)
--	---	---	--

To these, (though) even arriving here later they work just one little hour, (when) we however even spend the day working every day in [the] heat, you (even) gave (amazingly)ˆ to us just exactly what you gave to them. (Mat. 20:12 NTSa)

A éstos, (aunque) aun llegando acá más tarde trabajan una horita no más, (cuando) nosotros sin embargo pasamos el día trabajando todo [el] día en [el] calor, (aun) hasˆ dado a nosotros precisamente [lo] que diste a ellos no más. (Mat. 20:12 NTSa)

NIV: ‘These men who were hired last worked only one hour,’ they said, ‘and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.’

RV: Estos postreros han trabajado una sola hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos soportado la carga y el calor del día.

1661. Ñukuchiga llakinaida rupibi tuki p'unlla pallusha kainamunchi^{ndi}.

Ñukuchi-ga	<llaki-na(ya)-i ⁰ -da>	<rupi-i ⁰ >-bi	tuki p'unlla pallu-sha ^a	kaina-mu-n ⁻ -nchi- ^{ndi} ~.
we-	<miserable>	<heat>-in	all day collect-ing	day.the.spend-here-(Pres.)-we-(<u>though.even</u>)
nosotros-l	<miserable>	<calor>-en	todo día recoger-ndo	día.el.pasar-acá-(Pres.)-nosotros-(<u>aunque</u>)

(Even though) we [are] spend[ing] the day here collecting all day in [the] miserable heat. (Mat. 20:12 NTSaBorr)

(Aunque) nosotros pasamos el día acá recogiendo todo [el] día en miserable calor. (Mat. 20:12 NTSaBorr)

NIV: ...and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.

RV: ...y los has hecho iguales a nosotros, que hemos soportado la carga y el calor del día.

1662. Kangun igulda mikuganchi^{ndi}, ubiyaganchi^{ndi}, shinaidi ñukuchi ñangunabish yachachigugangu^{ndi} ...

Kan-gun	igul-da	miku-ga ⁻ -nchi- ^{ndi} ~,	ubiya-ga ⁻ -nchi- ^{ndi} ~,
you-with	together-Ob.	eat-ed-we-(<u>even</u>)	drink-ed-we-(<u>even</u>)
ti-con	juntos-Cm.	comer-(P ^{sdo.})-nosotros-(<u>aun</u>)	beber-(P ^{sdo.})-nosotros-(<u>aun</u>)

<shina-i ² -di(j)+>	ñukuchi ñan-guna-bi-(bi)sh	<yacha-chi>-gu ⁻ -ga ⁻ -ngui- ^{ndi} ~	...
<likewise>	our street-s-in-also	<teach>-ing.be-ed-you-(<u>even</u>)	...
<manera.igual.de>	nuestro calle-s-en-también	<enseña>-ndo.estar-(P ^{sdo.})-tú-(<u>aun</u>)	...

Together with you we (even) ate, (and) we (even) drank, (and) likewise you (even) were teaching in our streets also, ... (Luke 13:26 Corr. NTSa)

Juntos contigo (aun) comimos, (y) (aun) bebimos, (y) de igual manera (aun) estabas enseñando en nuestra[s] calles también. ... (Luc. 13:26 Corr. NTSa)

NIV: 'We ate and drank with you, and you taught in our streets.'

RV: Delante de ti hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.

1663. Yachachij, chibi gaj israelguna rumigunan pigusha wañuchingu munushkaga na uninga^{ndi}.

<Yacha-chi-j>	chi-bi	ga-j	israel-guna	rumi-guna-(gu)n	pigu-sha ^a
<teacher>	that-in	be-s.that	Israelite-s	stone-s-with	throwing.by.hit-ing
<maestro>	ese-en	estar-que	israelita-s	pedra-s-con	tirando.pega-ndo

<wañu-chi>-ng(a)u(j)	munu-shka ⁰ -ga	na	uni-(ga)-nga- ^{ndi} ~.
<kill>-to	want-ed.that-	not	time.long-[be]-will.3p-(<u>even</u>)
<matar>-(_)	querer-(P ^{sdo.})que-l	no	tiempo.mucho-[ser]-(Fut.)-(<u>siquiera</u>)

Teacher, [it] will not (even) **be [a] long time that [the] Israelites that are in that [place] wanted to kill [you], hitting [you] by throwing with stones. (John 11:8 NTSa)

Maestro, no será (siquiera) mucho tiempo que [los] israelitas que están en ese [lugar] querían (_) matar[te], pegando[te] tirando con piedras. (Juan 11:8 NTSa)

NIV: "But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

RV: Le dijeron los discípulos: Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

1664. Manduj, israelgunaga rumida pigusha wañuchingu kallariga^{ndi}, ¿Kutinchu chimu risha ningui?

<Mandu-j>	israel-guna-ga	rumi-da	pigu-sha ^a	<wañu-chi>-ng(a)u(j)	kallari-ga ⁻ - ^{ndi} ~,
<lord>	Israelite-s-	stone-Ob.	throwing.by.hit-ing	<kill>-to	begin-ed-(<u>even</u>)
<señor>	israelita-s-l	pedra-Cm.	tirando.pega-ndo	<matar>-a	comenzar-(P ^{sdo.})-(aun)

¿Kutin-chu~	chi-mu(n) ¹	ri-<sha ni>-n ⁻ =-ngui?
again-(yes.or.no?)	that-to	go-<to.want>-(Pres./Fut.)-you
vez.otra-(¿sí.o.no?)	ese-a	ir-<querer>-(Pres./Fut.)-tú

Lord, [the] Israelites (even) began to kill [you], hitting [you] by throwing stone. [Do] you want to go to that [place] again? (John 11:8 NTSaBorr)

Señor, [los] israelitas (aun) comenzaron a matar[te], pegando[te] tirando piedra. ¿Quieres ir otra vez a ese [lugar]? (Juan 11:8 NTSaBorr)

NIV: "But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

RV: Le dijeron los discípulos: Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

1665. 'Jesusbuj shutibi p'akta imadash yachachinguichimu' niganchi^{ndi}. ¿Imadadij kangunaga rurushkanguichi?

'Jesus-buj	shuti-bi	p'akta	ima-da-(bi)sh	<yacha-chi>-n [^] =-nguichi-mu(n) ²
Jesus-'s	name-in	means.no.by	anything-Ob.-all.at	<teach>-(Pres./Fut.)-y'all-should!
Jesús-de	nombre-en	manera.ninguna.de	cosa-Cm.-cualquier	<enseñar>-(Pres./Fut.)-ustedes-¡deber!

ni-ga [^] -nchi- ^{ndi} ~.	¿Ima-da-dij~	kan-guna-ga	ruru-shka [^] -nguichi?
say-ed-we-(<u>even</u>)	what-Ob.-{ <u>Inf.Q.?</u> }	you-(Pl.)-	do-ed [^] -y'all
decir-(P ^{sdo.})-nosotros-(<u>aun</u>)	qué-Cm.-{ <u>Pr,Inf.?</u> }	tú-(Pl.)-	hacer-(P ^{sdo.})-ustedes

We (even) said, "Y'all should by no means teach anything at all in Jesus's name!" What did y'all (surprisingly[^]) do? (Acts 5:28 NTSa)

(Aun) dijimos: "¡Ustedes de ninguna manera deben enseñar cualquier cosa en [el] nombre de Jesús!" ¿Ustedes qué han[^] hecho? (Hch. 5:28 NTSa)

NIV: We gave you strict orders not to teach in this name, ...

RV: ¿No os mandamos estrictamente que no enseñaseis en ese nombre?

1666. Rikichi, tukigunaj ñaubuki parlarigukish pish na imash ningandi.

Riki-ichi,	tuki-guna-(bu)j	<ñaubu-j>-bi	<parla-ri>-gu [~] -<j-bi>-(bi)sh
look-y'all(Imp.)!	every-(Pl.)-of	<front>-in	<converse>-ing.be-<(AdvDS)>-even
mirar-(Imp.Pl.)!	todo-s-de	<delante>-en	<conversa>-ndo.estar-<(AdvSD)>-aun

pi-(bi)sh	na	ima-(bi)sh	ni-nga- ^{ndi} ~.
anyone-all.at	not	anything-all.at	say-will.3p-(<u>even</u>)
quien-quiera	no	cosa-cualquier	decir-(Fut.)-(<u>siquiera</u>)

Y'all look! Even (when) he is conversing in front of all [the people], not anyone at all (even) will say anything at all. (John 7:26a NTSa)

¡Miren! Aun (cuando) está conversando en [el lugar] delante de todos, quienquiera no dirá cualquier cosa (siquiera). (Juan 7:26a NTSa)

NIV: Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him.

RV: Pues mirad, habla públicamente, y no le dicen nada.

1667. Tukigunaj ñaubuki parlakish pish imadash na nigandi.

Tuki-guna-(bu)j	<ñaubu-j>-bi	parla-<j-bi>-(bi)sh	pi-(bi)sh	ima-da-(bi)sh	na	ni-ga [^] - ^{ndi} ~.
every-(Pl.)-of	<front>-in	speak-<(AdvDS)>-even	anyone-all.at	anything-Ob.-all.at	not	say-ed-(<u>even</u>)
todo-s-de	<delante>-en	hablar-<(AdvSD)>-aun	quien-quiera	cosa-Cm.-cualquier	no	decir-(P ^{sdo.})-(<u>siquiera</u>)

Even (when) he speaks in front of all [the people], not anyone at all (even) said anything at all. (John 7:26a NTSaBorr)

Aun (cuando) habla en [el lugar] delante de todos, quienquiera no dijo cualquier cosa (siquiera). (Juan 7:26a NTSaBorr)

NIV: Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him.

RV: Pues mirad, habla públicamente, y no le dicen nada.

1668. Ña parlukish kangunaga na crisha niganguichi^{ndi}. Ñuka Taita mandashka shina rurashkaguna tukida laru rikuchigungandi.

Ña	parlu-<j-bi>-(bi)sh	kan-guna-ga	na	cri-<sha ni>-ga [^] -nguichi- ^{ndi} ~.
already	tell-<(AdvDS)>-even	you-(Pl.)-	not	believe-<to.want>-ed-y'all-(<u>even</u>)
ya	decir-<(AdvSD)>-aun	tú-(Pl.)-	no	creer-<querer>-(P ^{sdo.})-ustedes-(<u>siquiera</u>)

Ñuka Taita	manda-shka ^o -shina	rura-shka ^o -guna	tuki-da	laru	<riku-chi>-gu [~] -nga- ^{ndi} ~.
my father	command-ed.what-like	do-ed.that-(Pl.)	everything-Ob.	clear	<show>-ing.be-will.3p-(<u>even</u>)
mi padre	mand-ó.que-como	hacer-(P ^{sdo.})que-(Pl.)	todo-Cm.	claro	<mostra>-ndo.estar-á-(<u>aun</u>)

Even (when) [I] already tell [y'all], y'all did not (even) want to believe. [The things that [I] did like what my father commanded will (even) be showing everything clear[ly]]. (John 10:25bc NTSaBorr)

Aun (cuando) ya [les] digo, ustedes no querían creer (siquiera). [Las cosa]s que hice como [lo] que mi padre mandó (aun) estará[n] mostrando todo clara[mente]. (Juan 10:25bc NTSaBorr)

NIV: Jesus answered, "I did tell you, but you do not believe. The miracles I do in my Father's name speak for me,

RV: Jesús les respondió: Os lo he dicho, y no creéis; las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí;

Occasionally these examples are punctuated as questions, and given the meaning of this suffix, this makes sense, just as it does for -chari~ (§5.4.5.2.2.5.1.5):

Estos ejemplos a veces son puntuados como pregunta, y dado el significado de este sufijo, esto tiene sentido, igual como con -chari~ (§5.4.5.2.2.5.1.5):

1669. ¿Ashtan Kan ñukamu shamushkanguindi?

¿Ashtan Kan	ñuka-mu(n) ¹	shamu-shka [^]	ngui-ndi~?
but	you	me-to	come-ed [^] -you-(<u>even</u>)
pero	tú	mí-a	venir-(P _{sdo.}) [^] -tú-(<u>aun</u>)

But you (even) came (surprisingly[^]) to me? (Mat. 3:14 NTSa)

¿Pero (aun) has[^] venido tú a mí? (Mat. 3:14 NTSa)

NIV: "...and do you come to me?"

RV: ...¿y tú vienes a mí?

The following example is really two sentences grammatically, but can most easily be translated as if the first is a dependent clause:

El siguiente ejemplo realmente son dos oraciones gramaticalmente, pero pueden traducirse más felizmente como si la primera fuera una oración dependiente:

1670. Eliaska ña shamugandi, paidaga na uyush nigagunachu.

Elias-ga	ña	shamu-ga [^] -ndi~,	pai-da-ga	na	uyu-<sh(a) ni>-ga [^] -guna-chu~.
Elijah-	already	come-ed-(<u>though,even</u>)	him/her-Ob.-	not	listen-<to.want>-ed-(Pl.)- <u>not</u>
Elías-	ya	venir-(P _{sdo.})-(<u>aunque</u>)	lo/la/le-Cm.-	no	escuchar-<querer>-(P _{sdo.})-(Pl.)- <u>no</u>

(Even though) Elijah already came, they did not want to listen [to] him. (Mat. 17:12 NTSaBorr)

(Aunque) Elías ya vino, no querían escucharlo. (Mat. 17:12 NTSaBorr)

NIV: ...Elijah has already come, and they did not recognize him, ...

RV: ...Elías ya vino, y no le conocieron, ...

The following example is problematic in that it is one sentence, but has two Sentence Focus suffixes. This might suggest that my analysis is wrong, and will require further study.

El siguiente ejemplo es problemático en que es una sola oración, pero tiene dos sufijos de Enfoque de Oración. Esto podría sugerir que mi análisis es incorrecto, y requerirá estudio adicional.

1671. Ñukaj Taitaj shutibi rurushkagunami laru rikuchigungandi.

Ñuka-(bu)j	Taita-(bu)j	shuti-bi	ruru-shka ^o -guna-mi~	laru	<riku-chi>-gu [^] -nga-ndi~.
I-'s	father-'s	name-in	do-ed.that-(Pl.)-(<u>Af.</u>)	clear	<show>-ing.be-will.3p-(<u>even</u>)
mí-de	padre-de	nombre-en	hacer-(P _{sdo.})que-(Pl.)-(<u>Af.</u>)	claro	<mostra>-ndo.estar-á-(<u>aun</u>)

[The thing]s that [I] did in my father's name will (even) be showing [things] clear[ly]. (John 10:25c NTSa)

[Las cosa]s que hice en [el] nombre de mi padre (aun) estará[n] mostrando clara[mente] [las cosas]. (Juan 10:25c NTSa)

NIV: The miracles I do in my Father's name speak for me,

RV: ...las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí;

5.4.5.2.2.2 Affirmative Statements Not Marked with any Sentence Focus suffix /

Declaraciones afirmativas no marcadas con ningún sufijo de Enfoque de Oración

In informal speech one occasionally hears a statement without a Sentence Focus suffix. However, in any kind of connected narrative, and in formal speech, every single statement must have some kind of Sentence Focus suffix. In the Chimborazo Bible I have found no exceptions to this rule, except for the special construction explained in the following section.

En el habla informal uno a veces oye alguna declaración que no tiene un sufijo de Enfoque de Oración. Sin embargo, en cualquier clase de narrativa conectada, y en el habla formal, toda declaración sin excepción debe tener algún sufijo de Enfoque de Oración. En la Biblia de Chimborazo no he encontrado excepciones a esta regla, con la excepción de la construcción especial explicada en la siguiente sección.

5.4.5.2.2.2.1 Statements with ñataj and -man² (Salasaka ñadi(j) and -mu(n)²) /Declaraciones con ñataj y -man² (Salasaka ñadi(j) y -mu(n)²)

Normally, the -man² suffix (§5.4.4.2.2.1.1.6) occurs in a sentence containing a Sentence Focus suffix such as -mi~, -chu~, or -mari~, marking the sentence as a statement or a question, or else occurs in an imperative* sentence without any Sentence Focus suffix. However, when it occurs along with ñataj "undoubtedly" or "perhaps", the ñataj seems to somehow substitute for the Sentence Focus suffix, so that these sentences, though statements, are not marked with any Sentence Focus suffix.

Normalmente el sufijo -man² (§5.4.4.2.2.1.1.6) ocurre en una oración que contiene un sufijo de Enfoque de Oración tal como -mi~, -chu~, o -mari~, marcando la oración como declaración o pregunta, o de otra manera ocurre en una oración imperativa* sin ningún sufijo de Enfoque de Oración. Sin embargo, cuando ocurre junto con ñataj "sin duda" o "tal vez", de alguna manera el ñataj parece funcionar en lugar de un sufijo de Enfoque de Oración, así que tales oraciones, aunque son declaraciones, no están marcadas con ningún sufijo de Enfoque de Oración.

Note the surprising similarity of meaning between this **ñataj** and the Sentence Focus suffix **-chari~** (§5.4.5.2.2.5.2.1). It almost looks like this word functions as a substitute for **-chari~**!

I have only found examples of this construction in Central Highland Quichua and in Salasaka. In the Cañar New Testament and Bible the imperative* construction with **pajta** and **-man²** (§5.4.4.2.2.1.1.6) seems to be used instead.

Fíjese en la semejanza sorprendente entre este **ñataj** y el sufijo de Enfoque de Oración **-chari~** (§5.4.5.2.2.5.2.1). ¡Casi parece que esta palabra funciona como un sustituto por **-chari~**!

Sólo he encontrado ejemplos de esta construcción en el Quichua Serrano Central y en Salasaka. En el Nuevo Testamento y Biblia de Cañar parece que se usa la construcción imperativa* con **pajta** y **-man²** (§5.4.4.2.2.1.1.6) en su lugar.

1672. Cizañacunata anchuchicushpaca, **ñataj** trigotapish aisashpa shitanguichijman.

Cizaña-cuna-ta	<ancho-chi>-cu-shpa-ca,	<ña-taj+>	trigo-ta-pish	aisa-shpa	shita-n ² -nguichij-man ² .
weed-s-Ob.	<remove>-ing.be-while-	<perhaps>	wheat-Ob.-also	pull-ing	throw-(Pres./Fut.)-y'all-would
cizaña-s-Cm.	<quita>-ndo.estar-mientras-l	<vez.tal>	trigo-Cm.-también	jala-ndo	botar-(Pres./Fut.)-ustedes-ía

While [y'all] are removing [the] weeds, y'all **would perhaps**, pulling, also throw [away] [the] wheat also. (Mat. 13:29)
Mientras [ustedes] está[n] quitando [las] cizañas, **tal vez**, jalando, botarían ustedes también [el] trigo. (Mat. 13:29)

NIV: ...while you are pulling the weeds, you may root up the wheat with them.

RV: ...al arrancar la cizaña, arranquéis también con ella el trigo.

1673. **Ñataj** pandarishpalla tigrachishca canman.

<Ña-taj+>	pandari-shpa-lla	tigra-chi-<shca ⁰ ca>-n ² -man ² .
<perhaps>	mistake.a.make-ing-just	return-make-<ed.have>-(Pres.)-would
<vez.tal>	equivocarse-ndo-más.no	regresar-hacer-<do.haber>-(Pres.)-ía

Perhaps he **would** have made [it] return just [by] making a mistake. (Gen. 43:12)

Tal vez [lo] **habría** hecho regresar equivocándose no más. (Gén. 43:12)

NIV: Perhaps it was a mistake.

RV: ...quizá fue equivocación.

1674. **Ñataj** chaicunata ubyashpaca, alli mandanata cungarinmancuna.

<Ña-taj+>	chai-cuna-ta	ubya-shpa-ca,	alli	manda-na-ta	<cunga-ri>-n ² -man ² -cuna.
<perhaps>	that-(Pl.)-Ob.	drink-ing-	good	govern-(Fut.Nm.)-Ob.	<forget>-(Pres.)-would-(Pl.)
<vez.tal>	ése-s-Cm.	beber-ndo-l	bueno	gobernar-(Nm.Fut.)-Cm.	<olvidar>-(Pres.)-ía-(Pl.)

Perhaps, drinking those, they **would** forget good govern(ing). (Pro. 31:5)

Tal vez, bebiendo ésos, olvidarían [el] buen () gobernar. (Pro. 31:5)

NIV: ...lest they drink and forget what the law decrees...

RV: ...no sea que bebiendo olviden la ley...

1675. **Ñataj** ñucanchijpish huañunchijman— nircami.

<Ña-taj+>	ñucanchij-pish	huañu-n ² -nchij-man ² —	ni-rca-mi~.
<undoubtedly>	we-also	die-(Pres.)-we-would	say-ed-(Af.)
<duda.sin>	nosotros-también	morir-(Pres.)-nosotros-ía	decir-(P.sdo.)-(Af.)

“**Undoubtedly** we also **would** die.” **he said**. (Acts 27:10)

Sin duda nosotros también moriríamos.— **dijo**. (Hch. 27:10)

NIV: ...is going to be disastrous... to our own lives also.

RV: ...va a ser con perjuicio... también de nuestras personas.

1676. **Ñataj** mitsashpa llaquichinguchijman— nishpashmi mandarca.

<Ña-taj+>	mitsa-shpa	<llaqui-chi>-n ² -nguichij-man ² —	ni-shpa-pish-mi~	manda-rca.
<undoubtedly>	stingy.be-ing	<sad.make>-(Pres./Fut.)-y'all-would	say-ing-also -(Af.)	command-ed
<duda.sin>	mezquina-ndo	<triste.hacer>-(Pres./Fut.)-ustedes-ía	decir-ndo-también -(Af.)	mand-ó

“**Undoubtedly** y'all **would** make [her] sad [by] being stingy.” **saying also**, he commanded. (Ruth 2:16)

Sin duda mezquinando ustedes [e] harían triste.— **diciendo también**, mandó. (Rut 2:16)

NIV: ...don't rebuke her.

RV: ...no la reprendáis.

Example from Salasaka:

Ejemplo de Salasaka:

1677. **Ñadikish kanda yalli valij kayushka shamunmu.**

<Ña-dij+>-bish	kan-da	yalli	vali-j	kayu-shka ^o	shamu-n [^] -mu(n) ² .
<perhaps>-even	you-than	more	worth.be-s.that	invite-ed.was.that	come-(Pres.)-would
<vez.tal>-aun	tú-que	más	valer-que	invita-do.fue.que	venir-(Pres.)-ía

Perhaps even [someone] would come that was invited that is worth more than you. (Luke 14:8 NTSa)

Tal vez aun vendría [uno] que fue invitado que vale más que tú. (Luc. 14:8 NTSa)

NIV: ...for a person more distinguished than you may have been invited.

RV: ...no sea que otro más distinguido que tú esté convidado por él, ...

3/Sep/2020 ST

In Central Highland Quichua nearly all cases of *ñataj* occur in this type of construction. The only exceptions in the Chimborazo Bible are found in Job 38:21, with the word *ñatajchari*, which still has the meaning “undoubtedly”.

In Salasaka this does not seem to be the case at all: of the four examples of *ñadi(j)* in the New Testament, only one is of this construction. One other case, in Heb. 12:15, looks at first glance like it might be, but is actually a case of the *p'akta ...-mu(n)²* construction explained in §5.4.4.2.2.1.1.6, and can be seen there.

En el Quichua Serrano Central casi todos los casos de *ñataj* ocurren en este tipo de construcción. Las únicas excepciones en la Biblia de Chimborazo se encuentran en Job 38:21, con la palabra *ñatajchari*, que aún aquí tiene el significado “sin duda”.

En Salasaka éste definitivamente no parece ser el caso: de los cuatro ejemplos de *ñadi(j)* en el Nuevo Testamento, sólo uno es de esta construcción.

5.4.5.2.2.3 Affirmative Commands (Imperatives*) / Mandatos Afirmativos (Imperativos*)

Sentences which are Affirmative Commands (Imperatives*) are not ever marked with Sentence Focus suffixes in Ecuadorian Quichua. This would include sentences containing the following suffixes. See each of the sections indicated for examples.

The first group are suffixes which (when used on Main Verbs) can only be Imperative*. The second group are suffixes which may be either Indicative* or Imperative*.

Las oraciones que son Mandatos Afirmativos (Imperativos*) nunca se marcan con los sufijos de Enfoque de Oración en el quichua ecuatoriano. Éstas abarcarían las oraciones que contienen los siguientes sufijos. Véanse cada una de las secciones indicadas para ver ejemplos.

El primer grupo son sufijos que (cuando se usen en los Verbos Principales) sólo pueden ser Imperativos*. El segundo grupo son sufijos pueden ser Indicativos* o Imperativos*.

§5.4.4.2.2.1.2.9. Imperative* Mood, Second-Person Singular Immediate: **-i[^]**: Modo imperativo*, segunda persona singular inmediato.

§5.4.4.2.2.1.2.10. Imperative* Mood, Second-Person Plural Immediate: **-ichij (-ichic, -ichi)**: Modo imperativo*, segunda persona plural inmediato.

§5.4.4.2.2.1.2.11. Imperative* Mood, Third Person: **-chun[^] (-chu[^])**: Modo imperativo*, tercera persona.

§5.4.4.2.2.1.2.8. Future Tense, First-Person Plural, Long Form: **-shunchij**: Tiempo Futuro, primera persona plural, forma larga.

§5.4.4.4.1.1.1.16. “I wish” or “If only” Construction: **-shca^o ca- ... -man²**: Construcción “ojalá”.

§5.4.4.2.2.1.2.7. Future Tense, First-Person Plural, Short Form: **-shun**: Tiempo Futuro, primera persona plural, forma corta (but only when used as an Imperative*) (pero sólo cuando se usa como Imperativo*).

§5.4.4.2.2.1.1.3. Second-Person Singular: **-ngui**: Segunda persona singular (but only when used as an Imperative*) (pero sólo cuando se usa como Imperativo*).

§5.4.4.2.2.1.1.4. Second-Person Plural: **-nguichij (-nguichic, -nguichi)**: Segunda persona plural (but only when used as an Imperative*) (pero sólo cuando se usa como Imperativo*).

§5.4.4.2.2.1.2.6. Future Tense, First-Person Singular: **-sha (Pichincha -shi[^])**: Tiempo Futuro, primera persona singular (but only in the very rare cases when used as an Imperative*) (pero sólo en los muy raros casos cuando se usa como Imperativo*).

§5.4.4.2.2.1.1.6. Conditional Mood: **-man² (-mu(n)², -ma²)**: Modo Condicional (but only when used as an Imperative*) (pero sólo cuando se usa como Imperativo*).

In the case of the second group above, in any given sentence with one of these suffixes, how can you tell whether it is Indicative* or Imperative*?

It is almost always quite clear, based on whether a Sentence Focus suffix occurs in the sentence:

En el caso del segundo grupo arriba, en una oración dada con uno de estos sufijos, ¿cómo se puede saber si es Indicativo* o Imperativo*?

Esto casi siempre está bien claro, según si ocurre o no un sufijo de Enfoque de Oración en la oración:

- Any sentence which contains one of the Affirmative Sentence Focus suffixes **-mi~**, **-mari~** or **-tajmari~** is an affirmative statement, not an Imperative* sentence.
- Any sentence which contains one of the Information Question suffixes **-taj~** or **-shi~** is an Information Question, not an Imperative* sentence.
- Any sentence which contains the suffix **-chari~**, in any of its uses or meanings, is not an Imperative* sentence.
- Any sentence which contains the word **ama** “not (Imperative*)”, referring to the Main Verb, is Imperative*. (But be careful: sometimes the **ama** does not refer to the main verb, but to a dependent verb, in which case it doesn’t tell you anything about the main verb! See Gen. 20:7.)
- On the other hand, any sentence which contains the word **mana** “not”, referring to the Main Verb, is not an Imperative* sentence, but a Negative Statement. (Again, watch out for cases in which the **mana** does not refer to the main verb, but to a dependent verb, as in Gen. 31:40 or Neh. 9:33.) In both this case and the preceding case, the sentence will almost always be marked with the Sentence Focus suffix **-chu~**; however, this **-chu~** will not tell you whether the verb is Imperative* or not, so look for the **ama** or **mana**! (However, the **-chu~** *does* tell you that the **ama** or **mana** does indeed refer to the main verb.)

Check out the examples in §5.4.4.2.2.1.2.7, §5.4.4.2.2.1.1.3, §5.4.4.2.2.1.1.4 and §5.4.4.2.2.1.2.6 to see how this works in practice. And don’t get confused by two sentences that are written as one, like Gen. 40:14c in §5.4.4.2.2.1.1.3! This is really two separate sentences written as one: the first sentence is Imperative*, with no Sentence Focus suffix, while the second sentence is not an Imperative*, and does have a Sentence Focus suffix!

- Cualquier oración que contiene uno de los sufijos afirmativos de Enfoque de Oración **-mi~**, **-mari~** o **-tajmari~** es una declaración afirmativa, no una oración Imperativa*.
- Cualquier oración que contiene uno de los sufijos de Pregunta de Información **-taj~** o **-shi~** es una Pregunta de Información, no una oración Imperativa*.
- Cualquier oración que contiene el sufijo **-chari~**, en cualquiera de sus usos o significados, no es una oración Imperativa*.
- Cualquier oración que contiene la palabra **ama** “no (Imperativo*)”, referente al Verbo Principal, es Imperativo*. (Pero tenga cuidado: a veces el **ama** no se refiere al verbo principal, sino a un verbo dependiente, ¡y en tal caso no le indica nada acerca del verbo principal! Véase Gén. 20:7.)
- Por el otro lado, cualquier oración que contiene la palabra **mana** “no”, referente al Verbo Principal, no es una oración Imperativa*, sino una Declaración Negativa. (Otra vez, tenga cuidado con los casos en que **mana** no se refiere al verbo principal, sino a un verbo dependiente, como en Gén. 31:40 o Neh. 9:33.) Tanto en este caso como en el anterior, la oración casi siempre estará marcada con el sufijo de Enfoque de Oración **-chu~**; sin embargo, este **-chu~** no le dirá si el verbo es Imperativo* o no, así que ¡busque **ama** o **mana**! (Sin embargo, el **-chu~** sí indica que la palabra **ama** o **mana** se refiere al verbo principal.)

Estudie los ejemplos en la §5.4.4.2.2.1.2.7, la §5.4.4.2.2.1.1.3, la §5.4.4.2.2.1.1.4 y la §5.4.4.2.2.1.2.6 para ver funciona todo esto en la práctica. Y no se confunda con dos oraciones escritas como una, como en Gén. 40:14c en la §5.4.4.2.2.1.1.3! Éstas realmente son dos oraciones distintas escritas como una: ¡la primera oración es Imperativa*, sin ningún sufijo de Enfoque de Oración, mientras que la segunda oración no es Imperativa*, y sí tiene un sufijo de Enfoque de Oración!

5.4.5.2.2.4 Information Questions / Preguntas de Información

Information Questions, as the name suggests, are questions that ask for information! In Quichua they always contain one of Quichua’s six Question Words (§5.2.1), either earlier in the same word, or in the preceding phrase. They also always contain one of the suffixes **-taj~**, **-shi~**, **-chari~** or **-cha~**. (Oddly enough, each of these suffixes also has a counterpart that is not used in an Information Question; these are all cross-referenced in each of the following sections.)

Como sugiere el nombre, ¡las Preguntas de Información son preguntas que solicitan información! En quichua siempre contienen una de las seis Palabras Interrogativas del quichua (§5.2.1), o más adelante en la misma palabra, o en la frase anterior. También siempre contienen uno de los sufijos **-taj~**, **-shi~**, **-chari~** o **-cha~**. (Por sorpresa, cada uno de estos sufijos también tiene una contraparte que no se usa en las Preguntas de Información; la referencia de cada uno se da en las siguientes secciones.)

5.4.5.2.2.4.1.1 **-taj~** (**-tij~**, **-tac~**, **-ta~**, **-di(j)~**, **-ra~**) in Information Questions / **-taj~** (**-tac~**, **-ta~**, **-di(j)~**, **-ra~**) en Preguntas de Información

This Sentence Focus suffix indicates that the sentence is a Simple Information Question. This suffix is thus very much like a spoken question mark (“?”), and always asks for some piece of information, unlike the other main question suffix **-chu~** (§5.4.5.2.2.5.1.3). (See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.)

This suffix is homonymous with the Adverbial suffix **-taj+** (see §5.4.5.1.1.1.1.3), but can always be distinguished from it based on the context. In particular, **-taj~** only occurs in questions, and is always preceded by a Question Word (§5.2.1).

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración es una Pregunta Sencilla de Información. Así que este sufijo es muy semejante a un signo de interrogación hablado (“?”), y siempre solicita alguna información, a diferencia del otro sufijo principal interrogativo **-chu~** (§5.4.5.2.2.5.1.3). (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.)

Este sufijo es homónimo con el sufijo Adverbial **-taj+** (véase la §5.4.5.1.1.1.1.3), pero siempre puede distinguirse de éste por su contexto. En particular, **-taj~** sólo ocurre en las

I will mark the Question Word in **blue** in each of the following examples.

In Imbabura this suffix is reduced to **-ta~** (see §5.4.1.2), making it ambiguous with the other **-ta** suffix (§5.4.3.1.1.1.4). For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

preguntas, y siempre está precedido por una Palabra Interrogativa (§5.2.1).

En cada uno de los siguientes ejemplos marco de azul la Palabra Interrogativa.

En Imbabura este sufijo se reduce a **-ta~** (véase la §5.4.1.2), haciéndolo ambiguo con el otro sufijo **-ta** (§5.4.3.1.1.1.4). Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1678. Pablopish Apolospish ¿**imataj** canchigari?

Pablo-pish	Apolos-pish	¿ ima-taj~	ca-n ^h -nchij-ari?
Paul-both	Apollos-and	what -(<i>Inf.Q.?</i>)	be-(Pres.)-we-(world.the.in!)
Pablo-tantol	Apolos-comol	qué -(<i>Pr.Inf.?</i>)	ser-(Pres.)-nosotros-(¡pero!)

What (in the world) are we, both Paul and Apollos? (1 Cor. 3:5)

¿(Pero) **qué** somos tanto Pablo como Apolos? (1 Cor. 3:5)

NIV: What, after all, is Apollos? And what is Paul?

RV: ¿Que, pues, es Pablo, y qué es Apolos?

1679. ¿**Ima** punllataj chashnaca tucunga? nishpa yuyashcacuna.

¿ Ima	punlla-taj~	chashna-ca	tucu-nga?	ni-shpa	yuya-shca ^h -cuna.
what	day-(<i>Inf.Q.?</i>)	that.like-	happen-will.3p	say-ing	think-ed ^h -(Pl.)
qué	día-(<i>Pr.Inf.?</i>)	manera.esa.de-	ocurrir-á	decir-ndo	pensar-(P ^{sdo.} ^)-(Pl.)

They thought (with surprise^h), saying: “**What** day will [it] happen like that?” (1 Pe. 1:11)

Han^h pensado, diciendo, “¿**Qué** día ocurrirá de esa manera?” (1 Pe. 1:11)

NIV: ...trying to find out the time...

RV: ...escudriñando... qué tiempo...

1680. ¿**Imatataj** rurashcani?

¿ Ima-ta-taj~	rura-shca ^h -ni?
what -Ob.-(<i>Inf.Q.?</i>)	do-ed ^h -I
qué -Cm.-(<i>Pr.Inf.?</i>)	hacer-(P ^{sdo.} ^)-yo

What (unexpectedly^h) did I do? (Num. 22:28)

¿**Qué** he^h hecho? (Núm. 22:28)

NIV: **What** have I done to you...?

RV: ¿**Qué** te he hecho...?

1681. Apunchij Jesús, ¿**maimantaj** ricungui?

Apunchij	Jesús,	¿ mai-man¹-taj~	ri-cu-n ^h =-ngui?
Lord.our	Jesus	where-to -(<i>Inf.Q.?</i>)	go-ing.be-(Pres./Fut.)-you
Señor.nuestro	Jesús	dónde-a -(<i>Pr.Inf.?</i>)	ir-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú

Our Lord Jesus, **where** are you going to? (John 13:36)

Nuestro Señor Jesús, ¿**a dónde** estás yendo? (Juan 13:36)

NIV: Lord, where are you going?

RV: Señor, ¿**a dónde** vas?

1682. Mandashcacunamantaca ¿**maijantaj** ashtahuan yalli allica?

Manda-shca ^o -cuna-manta-ca	¿ maijan-taj~	<ashta-huan yalli>	alli-ca?
command-ed.were.that-(Pl.)-of-	which -(<i>Inf.Q.?</i>)	<most.the>	good-
manda-dos.fueron.que-(Pl.)-de-	cuál -(<i>Pr.Inf.?</i>)	<más.la>	bueno-

Of [the thing]s that were commanded, **which** **is the most good? (Mark 12:28)

De [las cosa]s que fueron mandadas, ¿**cuál** **es la más buena? (Mar. 12:28)

NIV: Of all the commandments, which is the most important?

RV: ¿**Cuál** es el primer mandamiento de todos?

20/Apr/2020

1683. Cai ishquimantaca ¿**maijantataj** cacharichun ninguichij?

Cai ishqui-manta-ca	¿ maijan-ta-taj~	cachari-<chun ^a ni>-n [^] =-nguichij?
these two-of-	which-Ob.-(Inf.Q.?)!	release-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all
este dos-de-	cuál-Cm.-(Pr.Inf.?)!	soltar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-ustedes

Which of these two [do] y'all want [me] to release? (Mat. 27:21)

¿A **cuál** de esto[s] dos quieren ustedes que [yo] suelte? (Mat. 27:21)

NIV: **Which** of the two do you want me to release to you?

RV: ¿A **cuál** de los dos queréis que os suelte?

1684. ¿**Mashna** huatacunayuj**taj** cangui?

¿ Mashna	huata-cuna-yuj-taj~	ca-n [^] =-ngui?
many.how	year-s-has.that-(Inf.Q.?)!	be-(Pres./Fut.)-you
cuánto	año-s-tiene.que-(Pr.Inf.?)!	ser-(Pres./Fut.)-tú

You are [one] that has **how many years**? (Gen. 47:8)

Eres [uno] que tiene **¿cuántos años**? (Gén. 47:8)

NIV: **How** old are you?

RV: **¿Cuántos** son los días de los años de tu vida?

1685. Jatun Diospaj yuyaitaca ¿**pitaj** yachai tucushcari?

Jatun Dios-paj	<yuya-i ^o >-ta-ca	¿ pi-taj~	yacha-<i ^o tucu>-shca [^] -ari?
great God-'s	<thought>-Ob.-	who-(Inf.Q.?)!	know-<can>-ed [^] -(world.the.in!)
grande Dios-de	<pensamiento>-Cm.-	quién-(Pr.Inf.?)!	saber-<poder>-(P ^{sdo.} ^)-(¡pero!)

Who (in the world) could know (amazingly[^]) [the] great God's thought? (1 Cor. 2:16)

¿(Pero) **quién** ha[^] podido saber [el] pensamiento de [l] gran Dios? (1 Cor. 2:16)

NIV: For **who** has known the mind of the Lord...?

RV: Porque **¿quién** conoció la mente del Señor?

1686. ¿**Pitataj** cayachun ningui?

¿ Pi-ta-taj~	caya-<chun ^a ni>-n [^] =-ngui?
who-Ob.-(Inf.Q.?)!	call-<to.want>-(Pres./Fut.)-you
quién-Cm.-(Pr.Inf.?)!	llamar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-tú

Whom [do] you want [me^o] to call? (1 Sam. 28:11)

¿A **quién** quieres que [yo] llame? (1 Sam. 28:11)

NIV: **Whom** shall I bring up for you?

RV: ¿A **quién** te haré venir?

1687. Paicunapuramanta mana huañushcacunataca ¿**pi** huarmicunahuant**taj** cañarachishunri?

Pai-cuna-pura-manta	mana huañu-shca ^o -cuna-ta-ca	¿ pi	huarmi-cuna-huan-taj~	cañara-chi-shun-(a)ri?
him/her-(Pl.)-among-from	not die-ed.that-(Pl.)-Ob.-	which	woman-s-with-(Inf.Q.?)!	marry-to.cause-will.we-(world.the.in!)
él/ella-s-entre-de	no morir-(P ^{sdo.})que-(Pl.)-Cm.-	qué	mujer-es-con-(Pr.Inf.?)!	casarse-hacer-emos-(¡pero!)

With which women (in the world) will we be able to cause to marry [the one]s that did not die from among them? (Jdg. 21:7)

¿(Pero) **con qué** mujeres haremos casarse a [lo]s que no murieron de entre ellos? (Jue. 21:7)

NIV: How can we provide wives for those who are left...?

RV: ¿Qué haremos en cuanto a mujeres para los que han quedado?

Before vowels the j is voiced to g, and this is sometimes represented in the spelling:

Ante vocales la j se sonoriza* a g, y esto se representa a veces en la ortografía:

1688. ¿Israelcunapish imanallatagari?

¿Israel-cuna-pish	imanalla-taj~-ari?
Israelite-s-also	how-(Inf.Q.?)! -(world.the.in!)
israelita-s-tambiénl	cómo-(Pr.Inf.?)! -(¡pero!)

How (in the world) **are [the] Israelites also? (2 Sam. 11:7)

¿(Pero) **cómo** **están [los] israelitas también? (2 Sam. 11:7)

NIV: ...David asked... how the soldiers were...

RV: ...le pregunto... por la salud del pueblo...

The following are a few examples from the Pastaza and Upper Napo New Testaments. (I added the question marks in

Los siguientes son unos ejemplos de los Nuevos Testamentos de Pastaza y Napo Alto. (Yo añadí los signos de in-

several examples. In the Pastaza New Testament they are never used, and in the Upper Napo New Testament they are often left out in direct quotes.)

terrogación en varios ejemplos. En el Nuevo Testamento de Pastaza nunca se usan, y en el de Napo Alto muchas veces no se usan en las citas directas.)

1689. Señor, ¿mairara ringui?

Señor,	¿mai-ma ¹ -ra~	ri-n ^ˆ =-ngui?
sir	where-to-(Inf.Q.?)	go-(Pres./Fut.)-you
señor	dónde-a-(Pr.Inf.?)	ir-(Pres./Fut.)-tú

Sir, **where** [are] you go[ing] **to?** (John 13:36 NTNAAnt)

Señor, ¿**a dónde** vas? (Juan 13:36 NTNAAnt)

NIV: Lord, where are you going?

RV: Señor, ¿a dónde vas?

1690. ¿Maitata ringaraungui señor?

¿Mai-ta-ta~	ri-ngarau-n ^ˆ =-ngui	señor?
where-of.way.by-(Inf.Q.?)	go-to.go-(Pres./Fut.)-you	sir
dónde-por-(Pr.Inf.?)	ir-a.ir-(Pres./Fut.)-tú	señor

Sir, **by way of where** [are] you go[ing] to **go?** (John 13:36 NTP)

Señor, ¿**por dónde** vas a ir? (Juan 13:36 NTP)

NIV: Lord, where are you going?

RV: Señor, ¿a dónde vas?

3/Sep/2020 ST

1691. ¿Tucui camachishca shimiunamanda maicanda ñaupá angai?

¿Tucui	camachi-shca ^o	shimi-(g)una-manda	maican-ra~	ñaupa	a-nga-i(ri)?
all	command-ed.were.that	word-s-of	which-(Inf.Q.?)	first	be-will.3p-(world.the.in!)
todo	manda-dos.fueron.que	palabra-s-de	cuál-(Pr.Inf.?)	primero	ser-á-(¡pero!)

Of all [the] words that were commanded, **which [one]** (in the world) will be [the] **first?!** (Mark 12:28 NTNA)

¡(Pero) de todas [las] palabras que fueron mandadas, ¿**cuál** será [la] primera? (Mar. 12:28 NTNA)

NIV: Of all the commandments, which is the most important?

RV: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos?

20/Apr/2020

1692. Tucui mandashca shimigunamanda ¿maicanda mas yali ali bali an?

Tucui	manda-shca ^o	shimi-guna-manda	¿maican-ta~	mas yali	ali	bali-c	a-n ^ˆ ?
all	command-ed.were.that	word-s-of	which-(Inf.Q.?)	most	most	good	worth.be-that be-(Pres.)
todo	manda-dos.fueron.que	palabra-s-de	cuál-(Pr.Inf.?)	más	más	bueno	valer-que ser-(Pres.)

Of all [the] words that were commanded, **which** is [the one] that is worth [the] **most most good?** (Mark 12:28 NTP)

De todas [las] palabras que fueron mandadas, ¿**cuál** es [la] que vale más más bueno? (Mar. 12:28 NTP)

NIV: Of all the commandments, which is the most important?

RV: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos?

20/Apr/2020

The following examples were written as contracted forms, or (in Pastaza) with the **-ta-** attached to the following verb **a•na** “be” (see §5.4.5.2.2.8). However, as stated in §5.4.5.2.2.8, the cognates* of Proto-Ecuadorian Quichua (and Central Highland Quichua) **-taj~** do not seem to ever be contracted. In Upper Napo and Pastaza it wouldn’t actually matter, since the final vowel of **-ta~** is the same as the initial vowel of **a•na**, so that there would be no change in pronunciation! However, in the Pastaza New Testament most cases are spelled in the contracted way, perhaps following the analogy of the **-chu~** contraction.

A number of examples from the Pastaza New Testament are given here, which I have adjusted to the non-contracted form.

In the first example, the spelling in the Pastaza New Testament was **pagarina tan**.

Los siguientes ejemplos estaban escritos como formas contraídas, o (en Pastaza) con el **-ta-** adjunto al siguiente verbo **a•na** “ser, estar” (véase la §5.4.5.2.2.8). Sin embargo, tal como se mencionó en la §5.4.5.2.2.8, las cognadas* de **-taj~** del quichua proto-ecuatoriano (y del Quichua Serrano Central) nunca parecen ser contraídas. En Napo Alto y en Pastaza realmente no importaría, ya que la vocal final de **-ta~** es la misma que la vocal inicial de **a•na**, así que ¡no habría ningún cambio en la pronunciación! Sin embargo, en el Nuevo Testamento de Pastaza la mayoría de los casos se escriben como contracciones, tal vez siguiendo la analogía de la contracción de **-chu~**.

Se dan aquí varios ejemplos de esta construcción del Nuevo Testamento de Pastaza.

En el primer ejemplo, en el Nuevo Testamento de Pastaza estaba escrito **pagarina tan**.

1693. ¿Quishpichic Cristo nishcaga maican llactai pagarinata an?

¿<quishpi-chi>-c	Cristo	ni-shca ⁰ -ga	maican	llacta-i(bi)	pagari-na-ta~	a-n [^] ?
<save>-s.that	Christ	call-ed.was.that-	which	land-in	born.be-(Fut.Nm.)-(Inf.O.?)	be-(Pres.)
<salvar>-que	Cristo	llama-(Psd.)se.que-l	cuál	tierra-en	nacer-(Nm.Fut.)-(Pr.Inf.?)	haber-(Pres.)

In **which** land is (to) be born [the one] that was called Christ that Saves? (Mat. 2:4 Corr. NTP)

¿En **cuál** tierra ha (de) nacer [el] que se llamaba Cristo que Salva? (Mat. 2:4 Corr. NTP)

NIV: ...he asked them where the Christ was to be born.

RV: ...les preguntó dónde había de nacer el Cristo.

In the following example the spelling was **runatan**.

En el siguiente ejemplo estaba escrito **runatan**.

1694. ... ¿chasma accpi ima runata an paiga?

... ¿chasma	a-<c-(i)bi>	ima	runa-ta~	a-n [^]	pai-ga?
... that.like	be-<(AdvDS)>	what	man-(Inf.O.?)	be-(Pres.)	he/she-
... manera.esa.de	ser-<(AdvSD)>	qué	hombre-(Pr.Inf.?)	ser-(Pres.)	él/ella-l

... (Since) [it] is like that, **what man** is he? (Luke 8:25c Corr. NTP)

... (Ya que) es de esa manera, ¿**qué** hombre es él? (Luc. 8:25c Corr. NTP)

NIV: Who is this?

RV: ¿Quién es éste, ...?

In the following Upper Napo example the spelling was **shutirangui**.

En el siguiente ejemplo del Napo Alto estaba escrito **shutirangui**.

1695. ¿Ima shutira angui?

¿Ima	shuti-ra~	a-n [^] =-ngui?
what	named-(Inf.O.?)	be-(Pres./Fut.)-you
qué	llamado-(Pr.Inf.?)	ser-(Pres./Fut.)-tú

What are you named? (Mark 5:9 Corr. NTNA)

¿**Qué** eres llamado? (Mar. 5:9 Corr. NTNA)

NIV: What is your name?

RV: ¿Cómo te llamas?

In the following example the spelling was **Pitangai**.

En el siguiente ejemplo estaba escrito **Pitangai**.

1696. ¿Pita angai caiga uchaunara perdonangaj?

¿Pi-ra~	a-nga-i(ri)	cai-ga	ucha-(g)una-ra	perdona-ngaj?
who-(Inf.O.?)	be-will.3p-(world.the.in!)	this-	sin-s-Ob.	forgive-to.order.in
quién-(Pr.Inf.?)	ser-á-(jperol)	éste-l	pecado-s-Cm.	perdonar-para

Who (in the world) will this be, in order to forgive sins?! (Luke 7:49 Corr. NTNA)

¿(Pero) **quién** será éste, para perdonar pecados? (Luc. 7:49 Corr. NTNA)

NIV: The other guests began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?"

RV: Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?

Like the other Sentence Focus suffixes, this suffix can be attached freely to any grammatical construction, as long as it contains the question word, even adverbialized clauses:

Igual como los otros sufijos de Enfoque de Oración, este sufijo puede adjuntarse libremente a cualquier construcción gramatical, siempre y cuando ésta contenga la Palabra Interrogativa. Aun puede adjuntarse a las oraciones dependientes adverbiales:

1697. Yachachij, ¿imata rurashpataj huiñai causaitaca charisha?

<Yacha-chi-j>	¿ima-ta	rura-shpa-taj~	<huiña-i ⁰ >	<causa-i ⁰ >-ta-ca	chari-sha?
<teacher>	what-Ob.	do-ing-(Inf.O.?)	<eternal>	<life>-Ob.-	have-will.I
<maestro>	qué-Cm.	hacer-ndo-(Pr.Inf.?)	<eterno>	<vida>-Cm.-l	tener-é

Teacher, I will have eternal life [by] **doing what**? (Luke 10:25)

Maestro, ¿**haciendo qué** tendré [la] vida eterna? (Luc. 10:25)

NIV: On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. "Teacher," he asked, "what must I do to inherit eternal life?"

RV: Maestro, ¿haciendo qué cosa heredaré la vida eterna?

1698. ¿Ñucataca **ima** cajpitaj ñucata Mandajpaj mamaca ricuj shamurcanguari?

¿Ñuca-ta-ca me-Ob.- me-Cm.-	ima what qué	ca-<j-pi>- taj~ be-<(AdvDS)>- (Inf.Q.?) ser-<(AdvSD)>- (Pr.Inf.?)	ñuca-ta me-Ob. me-Cm.	Manda-j-paj rule-s.that-of gobernar-que-de	mama-ca mother- mamá-	ricu-<j shamu>-rca-ngui-ari? see-<to.come>-ed-you-(world.the.in!) ver-<a.venir>- (P.sdo.)-tú-(jpero!)
------------------------------------	---------------------------	--	-----------------------------	--	------------------------------	---

You, [the] mother of [the one] that rules me, came to see me (because) **II** am **what** (in the world)?! (Luke 1:43)

¡(Pero) ¿mamá de[!] que me gobierna, viniste a verme, (porque) soy **qué**?! (Luc. 1:43)

NIV: But why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?

RV: ¿Por qué se me concede esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí?

Even though there are only six simple Question Words in Quichua, as can be seen in preceding examples, by combining them with other morphemes* many more can be made.

For example, **ima shina** “like what?”, is how one says “how?” in Quichua.

Aunque sólo hay seis Palabras Interrogativas sencillas en quichua, como se puede ver en los ejemplos anteriores, al combinarlos con otros morfemas* se puede hacer muchas más.

Por ejemplo, **ima shina** “¿cómo qué?”, es la manera de decir “¿cómo?” en Quichua.

1699. Pi mana yachachijpica, ¿**ima shina**taj yachashari?

Pi someone alguien	mana not no	<yacha-chi>-<j-pi>-ca, <teach>-<(AdvDS)>- <enseñar>-<(AdvSD)>-	¿< ima-shina >- taj~ <how>- (Inf.Q.?) <cómo>- (Pr.Inf.?)	yacha-sha-ari? know-will.I-(world.the.in!) saber-é-(jpero!)
--------------------------	-------------------	---	--	--

(If) someone does not teach [me], **how** (in the world) will I know?! (Acts 8:31)

¡(Pero) (si) alguien no [me] enseña, **¿cómo** sabré?! (Hch. 8:31)

NIV: How can I... unless someone explains it to me?

RV: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare?

The most common way of saying “where?” is actually **mai-pi** “in where?”:

La manera más frecuente de decir “¿dónde?” es en realidad **mai-pi** “¿en dónde?”:

1700. Rabí, ¿**maipitaj** causanguí?

Rabí, rabbi rabí	¿< mai-pi >- taj~ <where>- (Inf.Q.?) <dónde>- (Pr.Inf.?)	causa-n^=-ngui? live-(Pres./Fut.)-you vivir-(Pres./Fut.)-tú
------------------------	--	---

Rabbi, **<where>** [do] you live? (John 1:38)

Rabí, **¿<dónde>** vives? (Juan 1:38)

NIV: Rabbi..., where are you staying?

RV: Rabí..., ¿dónde moras?

Unlike the word “where” in English, in questions **mai** is almost never used by itself, without some postposition. In the few situations where it is, the meaning is unusual, meaning something like “why?” or “how is it that...?” or “where are they that...?”. This usage is quite rare: the preceding example shows the normal usage.

A diferencia de la palabra “dónde” en español, en las preguntas casi nunca se usa la palabra **mai** solita, sin alguna posposición. En las pocas situaciones en que sí se usa solita, el significado no es el normal, sino que significa algo como “¿por qué?” o “¿cómo es que...?” o “¿dónde están para que...?”. Este uso es bastante infrecuente: el ejemplo anterior demuestra el uso normal.

1701. Cristo tigramushami nishcapash, ¿**maita** pactanyari?

Cristo Christ Cristo	tigra-mu-sha-mi~ return-here-will.I-(Af.) regresar-acá-é-(Af.)	ni-shca ⁰ -pash, say-ed.what-also decir-(P.sdo.)que-también	¿ mai-ta~ where - (Inf.Q.?) dónde - (Pr.Inf.?)	pacta-n^=-yari? accomplished.be-(Pres.)-(world.the.in!) cumplirse-(Pres.)-(jpero!)
----------------------------	---	---	---	---

Also, what Christ said: “I will return here.”, **where** (in the world) is [it] accomplished?! (2 Pe. 3:4 BIm)

También, [lo] que dijo Cristo: —Regresaré acá.—, (pero) **¿dónde** se cumple?! (2 Pe. 3:4 BIm)

NIV: Where is this ‘coming’ he promised?

RV: ¿Dónde está la promesa de su advenimiento?

1702. ¿Benjaminbaj miraicarin, **maita** na chashna rurangayari?

¿Benjamin-paj Benjamin-'s Benjamín-de	<mira-i ^o >-carin, <descendant>-contrast.in <descendiente>-contrastar.paral	mai-ta~ why-(Inf.Q.?)! qué.por-(Pr.Inf.?)!	na not no	chashna that.like manera.esa.de	rura-nga-yari? do-will.3p-(world.the.in!) hacer-á-(!pero!)!
---	---	---	-----------------	---------------------------------------	---

In contrast, **why** (in the world) will Benjamin's descendant not do like that?! (2 Sam. 16:11c Blm)

Para contrastar, (pero) ¿por qué no hará de esa manera [un] descendiente de Benjamín?! (2 Sam. 16:11c Blm)

NIV: How much more, then, this Benjamite!

RV: ... ¿cuánto más ahora un hijo de Benjamín?

***Find more! *G*

(See the examples from Jer. 2:28 and Jer. 17:15 in §5.4.5.2.2.7.1.1 for two cases that look like the above examples but actually are not Information Questions at all.)

Ima-manta “because of what?” is the most common way of saying “why?” in Quichua.

(Véanse los ejemplos de Jer. 2:28 y Jer. 17:15 en la §5.4.5.2.2.7.1.1 para ver dos casos que parecen ser como los ejemplos anteriores pero que en realidad ni siquiera son Preguntas de Información.)

Para decir “¿por qué?” en quichua, la manera normal es simplemente **Ima-manta**, igual como la suma de sus partes.

1703. ¿Imamantataj llaquilla cangui?

¿Ima-manta-taj~ what-of.because-(Inf.Q.?)! qué.por-(Pr.Inf.?)!	llaqui-lla sad-just triste-más.no	ca-n ^h =-ngui? be-(Pres./Fut.)-you estar-(Pres./Fut.)-tú
--	---	---

Because of what are you just sad? (1 Sam. 1:8d)

¿Por qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)

NIV: Why are you downhearted?

RV: ¿y por qué está afligido tu corazón?

Another common way of saying “why?” or “for what reason?” in Central Highland Quichua and in South Highland Quichua is ima nishpa “wanting what?”.

This phrase has been abbreviated in the other Ecuadorian Quichua languages: **imashpa** in Imbabura, **imasha** in Salasaka, **imarasha** in Upper Napo and **imangahua** in Pastaza. Since there is no verb ima•na in any Ecuadorian Quichua language, each of these must now be treated as a fossilized form, a unit morpheme*. (Examples of each of these can be found in Mat. 8:26 in the respective published Bible or New Testament.)

Otra manera frecuente de decir “¿por qué?” o “¿por qué razón?” en el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur es **ima nishpa** “¿queriendo qué?”.

Esta frase ha sido abreviada en los otros idiomas quichuas del Ecuador: **imashpa** en Imbabura, **imasha** en Salasaka, **imarasha** en el Napo Alto y **imangahua** en Pastaza. Ya que no existe ningún verbo ima•na en ninguno de los idiomas quichuas del Ecuador, cada una de estas palabras debe tratarse como una forma fosilizada, un morfema* unitario. (Ejemplos de cada una de estas formas pueden encontrarse en Mat. 8:26 en los diferentes Biblias y Nuevos Testamentos publicados.)

1704. ¿Ima nishpataj achcata mancharinguichij?

¿Ima ni-shpa-taj~ what want-ing-(Inf.Q.?)! qué querer-ndo-(Pr.Inf.?)!	<achca-ta> <very> <mucho>	<mancha-ri>-n ^h =-nguichij? <frightened.be>-(Pres./Fut.)-y'all <asustarse>-(Pres./Fut.)-ustedes
---	---------------------------------	--

Wanting what {I.e. for what reason} are y'all very frightened? (Mat. 8:26b)

¿(Pero) queriendo qué {Es decir, por qué razón} se asustan ustedes mucho? (Mat. 8:26b)

NIV: ... why are you so afraid?

RV: ¿Por qué teméis, ...?

5.4.5.2.2.4.1.2 -shi~ in Information Questions / -shi~ en Preguntas de Información

This Sentence Focus suffix almost always occurs in Indefinite Information Questions. In this case it is similar to -taj~ in its meaning and function, but asks the question “I wonder [what]?” or “[what] do you suppose...?”.

This suffix does not seem to occur in Upper Napo or Pichincha / Salcedo. In Pichincha / Salcedo, oddly enough, there is a -shi~ suffix, but it is the cognate* of -pish (-pash), not -shi~. (See the chart in §5.4.1.2.)

Este sufijo de Enfoque de Oración casi siempre ocurre en una Pregunta Indefinida de Información. En este caso es semejante a -taj~ en su significado y función, pero hace esta clase de pregunta: “Me pregunto: ¿[qué]...?” o “¿qué [crees que]...?”.

Este sufijo aparentemente no ocurre en Napo Alto o Pichincha / Salcedo. En Pichincha / Salcedo, por sorpresa, hay un sufijo -shi~, pero es la cognada* de -pish (-pash), no de -shi~. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2)

In Imbabura this suffix also has an additional use, that of indicating a rhetorical question, whose response is assumed to be known. Apparently this usage is not found in the other Ecuadorian Quichua languages.

As with **-taj-**, I will mark the Question Word in **blue** in each of the following examples.

See also §5.4.5.2.2.5.4.1 for another function of **-shi-**.

En Imbabura este sufijo también tiene otro uso, el de indicar una pregunta retórica cuya respuesta se supone que ya se sabe. Aparentemente no tiene este uso en los otros idiomas quichuas del Ecuador.

Igual como con **-taj-**, marco la Palabra Interrogativa de **azul** en cada uno de los siguientes ejemplos.

Véase también la §5.4.5.2.2.5.4.1 para ver otra función de **-shi-**.

1705. ¿Imashi caica canga?

¿Ima-shi~ what-wonder.I?! qué-pregunto.me?! caica-ca this- esto-l	ca-nga? be-will.3p ser-á
---	--------------------------------

I wonder what this will be? (Acts 2:12)

Me pregunto: ¿esto qué será? (Hch. 2:12)

NIV: What does this mean?

RV: ¿Qué quiere decir esto?

1706. ¿Maipishi chai runaca?

¿<mai-pi>-shi~ <where>-wonder.I?! <dónde>-pregunto.me?! chai runa-ca? that man- ese hombre-l
--

I wonder where that man ***is?** (John 7:11)

Me pregunto: ¿dónde **está ese hombre? (Juan 7:11)

NIV: Where is that man?

RV: ¿Dónde está aquél?

1707. ¿Majjanshi ashtahuan alli nishcaca canchij?

¿Majjan-shi~ which-wonder.I?! cuál-pregunto.me?! <ashta-huan> alli ni-shca ^o -ca <more> well speak-ed.that- <más> bien decir-(P _{sdo.})que-l	ca-n ^h -nchij? be-(Pres.)-we ser-(Pres.)-nosotros
---	--

I wonder: we are which [of us] [one] that was more well spoken [about]? (Mark 9:34)

Me pregunto: ¿cuál [de nosotros] somos [el] (que fue más bien dicho? (Mar. 9:34)

NIV: ...who was the greatest.

RV: ...quién había de ser el mayor.

1708. ¿Pishi chaita rurarca?

¿Pi-shi~ who-wonder.I?! quién-pregunto.me?! chaita rura-rca? that-Ob. do-ed eso-Cm. hacer-(P _{sdo.})

I wonder who did that? (Jdg. 6:29)

Me pregunto: ¿quién hizo eso? (Jue. 6:29)

NIV: Who did this?

RV: ¿Quién ha hecho esto?

1709. ¿Ima shinashi paica pi mana rurai tucupajcunataca ruran?

¿<Ima-shina>-shi~ <how>-wonder.I?! <cómo>-pregunto.me?! pai-ca he/she- él/ella-l	<pi mana> rura-<i ^o tucu-i ^o -paj>-cuna-ta-ca <one.no> do-<ing.of.capable>-(Pl.)-Ob.- <nadie> hacer-<de.capaz>-(Pl.)-Cm.-l	rura-n ^h ? do-(Pres.) hacer-(Pres.)
--	---	--

I wonder: how does he [do] [thing]s [that] no one [is] capable of doing? (Mat. 13:54d)

Me pregunto: ¿cómo hace él [cosa]s [que] nadie [es] capaz de hacer? (Mat. 13:54d)

NIV: Where did this man get... these miraculous powers?

RV: ¿De dónde tiene éste... estos milagros?

1710. Shinaidi kabishkada rurajkish jarka jarkalla kishpirikidijka ¿Diosta nalladi crij shinaidi juchada rurujkarin **maibi sakiringashi?***

<Shina-i ² -di(j)+> <likewise> <manera.igual.de>	kabi-shka ⁰ -da worthy.be-ed.what-Ob. digno.ser-(P ^{sdo} .)que-Cm.	rura-j-bish do-s.that-even hacer-que-aun	<jarka jarka>-lla <barely>-just <apenas>-más.no	kishpiri-<j-bi>-dij+-ga saved.be-<(AdvDS)>-actually- salvarse-<(AdvSD)>-verdad.de-l
---	--	---	---	--

¿Dios-da god-Ob. dios-Cm.	na-<lla-di(j)+> not-<simply> no-<simplemente>	cri-j-shina-i ² -di(j)+ believe-s.that-like-just-exactly creer-que-como-más.no-precisamente	jucha-da sin-Ob. pecado-Cm.	ruru-j-garin do-s.that-contrast.in hacer-que-contrastar.paral
---------------------------------	---	--	-----------------------------------	--

<mai-bi> <where> <dónde>	saki-ri-nga-shi~? leave-ed.be-will.3p-wonder.I?! deja-do.ser-á-pregunto.me?!
--------------------------------	--

Likewise, (if) even [the one] that does what was worthy is actually just barely saved, **I wonder where** [the one] will be left that in contrast does sin just exactly like [the one] that simply does not believe God? (1 Pe. 4:18 NTSa)

De igual manera, (si) aun [el] que hace [lo] que era digno de verdad apenas se salva no más, **me pregunto ¿dónde será dejado** [el] que para contrastar hace pecado precisamente como [el] que simplemente no cree a Dios no más? (1 Pe. 4:18 NTSa)

NIV: "If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?"

RV: Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

3/Sep/2020 ST

1711. Shinaidi kabishkada rurajkish pudi na pudi shina kishpirikidijka ¿Juchada ruruj shinaidi na alligunaida rurujkarin **imashi tukunga?**

<Shina-i ² -di(j)+> <likewise> <manera.igual.de>	kabi-shka ⁰ -da worthy.be-ed.what-Ob. digno.ser-(P ^{sdo} .)que-Cm.	rura-j-bish do-s.that-even hacer-que-aun	pudi-<i ⁰ na> able.be-<barely> poder-<apenas>	pudi-i ⁰ able.be-ing poder-ndo
---	--	---	--	---

shina thus así	kishpiri-<j-bi>-dij+-ga saved.be-<(AdvDS)>-actually- salvarse-<(AdvSD)>-verdad.de-l	¿Jucha-da ruru-j sin-Ob. do-s.that pecado-Cm. hace-que
----------------------	--	--

<shina-i ² -di(j)+> <or> <o>	na not no	alli-guna-i ² -da good-s-just-Ob. bueno-s-más.no-Cm.	ruru-j-garin do-s.that-contrast.in hace-que-contrastar.paral	ima-shi~ what-wonder.I?! qué-pregunto.me?!	tuku-nga? become-will.3p ser.a.llegar-á
---	-----------------	---	---	--	---

Likewise, (if) even [the one] that does what was worthy is actually thus saved, barely being able, in contrast **I wonder what** [the one] that does sin or [the one] that does just not good [thing]s will become? {I.e. I wonder what will happen [to the one] that...?} (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

De igual manera, (si) aun [el] que hace [lo] que era digno de verdad se salva así, apenas pudiendo, para contrastar **me pregunto ¿qué** llegará a ser [el] que hace pecado o [el] que hace [cosas] no buenas no más? {Es decir, ¿qué pasará con...?} (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

NIV: If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?

RV: Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

3/Sep/2020 ST

I do not find any examples of **maijan** followed by **-shi~** in the Chimborazo Bible, though undoubtedly there are situations where this would occur.

Here follow a few examples from Imbabura which indicate a rhetorical question whose answer is assumed to be known. In these examples the other Ecuadorian Quichua languages do not use **-shi~**, but instead use **-chu~**, even though they *do* retain the pronoun. (See the chart in §5.4.1.2.)

No encuentro ningún ejemplo de **maijan** seguido por **-shi~** en la Biblia de Chimborazo, aunque sin duda hay situaciones en que esto ocurriría.

Aquí siguen algunos ejemplos de Imbabura que indican una pregunta retórica cuya respuesta se supone que ya se sabe. En estos ejemplos los otros idiomas quichuas del Ecuador no usan **-shi~** sino **-chu~**, aunque sí retienen el pronombre. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

1712. Cangunapuramandaca, ashtahuan jatunyangapaj ninanda munajushpapash, ¿**majianshi** chuscu chungu picha centimetrotallapash mirachita ushanguichi?

Can-cuna-pura-manda-ca, you-(Pl.)-among-from- tú-(Pl.)-entre-de-l	ashtahuan more más	jatun-ya-ngapaj big-become-to grande-ponerse-(<u> </u>)	ninan-ta great-ly grande-mente	muna-ju-shpa-pash, desire-ing.be-ing-also desea-ndo.esta-ndo-también	¿ majian-shi- which-(obvious)?! cuál-(obvia)?!
--	--------------------------	--	--------------------------------------	---	---

<chuscu chungu> picha <forty> five <cuarenta> cinco	centimetro-ta-lla-pash centimeter-Ob.-just-even centímetro-Cm.-más.no-siquieral	mira-chi-i ⁰ -ta increase-make-(<u> </u>)-Ob. aumentarse-hacer-(<u> </u>)-Cm.	usha-n ⁼ -nguichi? can-(Pres./Fut.)-y'all poder-(Pres./Fut.)-ustedes
---	--	--	---

Which [one] from among y'all, greatly desiring also to become more big, can () make [himself] increase even just forty-five centimeter[s]? **(The answer is obvious.)** (Mat. 6:27 BIm)

¿**Cuál** de entre ustedes, también deseando grandemente () ponerse más grande, pueden () hacer aumentarse siquiera cuarenta [y] cinco centímetro[s] no más? **(La respuesta es obvia.)** (Mat. 6:27 BIm)

NIV: Who of you by worrying can add a single hour to his life?

RV: ¿Y quién de vosotros podrá, por mucho que se afane, añadir a su estatura un codo?

1713. Shujlla llamaguta cangunapurapi charijupi, samana punlla cajpipash utujupi huashajupica, ¿**majian** runashi na japishpa saquinman?

Shuj-lla one-just uno-más.no	llama-gu-ta sheep-little-Ob. ovino-ito-Cm.	can-cuna-<pura-pi> you-(Pl.)-<among> tú-(Pl.)-<entre>	chari-ju-<j-pi>, have-ing.be-<(AdvDS)> tener-ndo.estar-<(AdvSD)>	sama-na labor.cease-ing.for(IP) trabajar.de.dejar-para(Pl)	punlla day día
------------------------------------	--	---	--	--	----------------------

ca-<j-pi>-pash be-<(AdvDS)>-even ser-<(AdvSD)>-aunl	utuju-pi pit-in hoyo-en	huashaju-<j-pi>-ca, fall-<(AdvDS)>- caerse-<(AdvSD)>-l	¿ majian which cuál	runa-shi- person-(obvious)?! persona-(obvia)?!	na japi-shpa saqui-n ⁼ -man? not get-ing leave-(Pres.)-would no coger-ndo dejar-(Pres.)-ía
--	-------------------------------	---	--	--	---

(If) [a person] among y'all has just one little sheep, (and) (if) [it] falls in [a] pit even (when) [it] is [the] day for ceasing labor, **which** person would leave [it], not getting [it] [out]? **(The answer is obvious.)** (Mat. 12:11 BIm)

(Si) [alguien] entre ustedes tiene un ovinito no más, (y) (si) cae en un hoyo aun (cuando) es [el] día para dejar de trabajar, ¿**cuál** persona [lo] dejaría, no cogiendo[lo]? **(La respuesta es obvia.)** (Mat. 12:11 BIm)

NIV: If any of you has a sheep and it falls into a pit on the Sabbath, will you not take hold of it and lift it out?

RV: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si ésta cayere en un hoyo en día de reposo, no le eche mano, y la levante?

1714. Chashna chingashpaca, paipaj almamandaca, ¿**imatashi** cui ushanga?

Chashna that.like manera.esa.de	chinga-shpa-ca, lost.be-ing- perderse-ndo-l	pai-paj he/she-'s él/ella-de	alma-manda-ca, soul-of- alma-de-l	¿ ima-ta-shi- what-Ob.-(obvious)?! qué-Cm.-(obvia)?!	cu-<i ⁰ usha>-nga? give-<to.able.be>-will.3p dar-<poder>-á
---------------------------------------	--	------------------------------------	--	---	---

Being lost [it] like that, **what** will he be able to give [instead] of his soul? **(The answer is obvious.)** (Mat. 16:26 BIm)

Perdiéndose de esa manera, ¿**qué** podrá dar [en vez] de su alma? **(La respuesta es obvia.)** (Mat. 16:26 BIm)

NIV: Or what can a man give in exchange for his soul?

RV: ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

5.4.5.2.2.4.1.3 “Extraordinary” uses of -shi~ in Information Questions in Salasaka / Usos “extraordinarios” de -shi~ en Preguntas de Información en Salasaka

In Salasaka this Sentence Focus suffix occurs frequently in Information Questions which already contain a Sentence Focus suffix. In this case it seems to simply add a degree of uncertainty to the question, as a kind of afterthought. I am showing this by adding “I wonder?” to the end of the translations.

This suffix can also be added to Yes / No Questions in the same way (see §5.4.5.2.2.5.4.3), but apparently cannot be added to statements in this way.

En Salasaka este sufijo de Enfoque de Oración ocurre frecuentemente en Preguntas de Información que ya contienen un sufijo de Enfoque de Oración. En este caso parece simplemente añadir cierto grado de incertidumbre a la pregunta, pareciendo como una simple idea adicional. Muestro esto añadiendo “¿Me pregunto?” al fin de las traducciones.

Este sufijo también puede añadirse de la misma manera a las Preguntas “¿Sí o no?” (véase la §5.4.5.2.2.5.4.3), pero aparentemente no puede añadirse de esta manera a las declaraciones.

1715. ¿Maibidi kai tuki yachashkagunada yachugashi?

¿<mai-bi>-di(j)~ <where>-<Inf.O.??> <dónde>-<Pr.Inf.??>	kai tuki yacha-shka ^o -guna-da these all know-ed()-(Pl.)-Ob. este todo saber-do()-(Pl.)-Cm.	yachu-ga ^{^-shi~?} learn-ed-wonder.I?! aprender-(Psd.)-pregunto.me?!
---	--	---

Where did he learn all these () known [things]? I wonder? (Mat. 13:54c NTSa)

¿Dónde aprendió toda[s] esta[s] [cosas] () sabidas? ¿Me pregunto? (Mat. 13:54c NTSa)

NIV: Where did this man get this wisdom...?"

RV: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría...?"

22/Aug/2020 ST

1716. Shinushaga kaikuga ¿maimundadi kai tukidaga yachamugashi?

Shinu-sha ^a -ga thus.be-ing- así.ser-ndo-l	kaiku-ga one.this- éste-l	¿<mai-munda-di(j)~ <where-from>-<Inf.O.??> <dónde-de>-<Pr.Inf.??>	kai tuki-da-ga this all-Ob.- esto todo-Cm.-l	yacha-mu-ga ^{^-shi~?} learn-here-ed-wonder.I?! aprender-acá-(Psd.)-pregunto.me?!
--	----------------------------------	---	---	---

Being thus, from where did this one learn all this [to be able to demonstrate it] here? I wonder? (Mat. 13:56 NTSa)

Siendo así, éste ¿de dónde aprendió todo esto [para poder demostrarlo] acá? ¿Me pregunto? (Mat. 13:56 NTSa)

NIV: Where then did this man get all these things?"

RV: ¿De dónde, pues, tiene éste todas estas cosas?"

23/Aug/2020 ST

1717. Kaikuga maibish yachungu na rishadijka, ¿ima layadi manchanaidi yachuj ganshi?

Kaiku-ga one.this- éste-l	mai-bi-(bi)sh place.any-in-all.at donde-en-quieral	yachu-ng(a)u(j) na study-to.order.in not estudiar-para no	ri-sha ^a -dij+-ga, go-(AdvSS)-actually- ir-(AdvSI)-realmente-l
----------------------------------	---	---	--

¿<ima-laya>-di(j)~ <how>-<Inf.O.??> <cómo>-<Pr.Inf.??>	<mancha-na(ya)-i ^o >-di(j)+ <extremely>-really <extremadamente>-realmente	<yachu-j> <smart> <inteligente>	ga-n ^{^-shi~?} be-(Pres.)-wonder.I?! ser-(Pres.)-pregunto.me?!
--	--	---------------------------------------	---

How is this one really extremely smart, (if) [he] actually does not go in any place at all in order to study? I wonder? (John 7:15 NTSa)

¿Éste cómo es realmente extremadamente inteligente, (si) realmente no va en dondequiera para estudiar? ¿Me pregunto? (Juan 7:15 NTSa)

NIV: How did this man get such learning without having studied?

RV: ¿Cómo sabe éste letras, sin haber estudiado?"

24/Aug/2020 ST

This can even allow two cases of the -shi~ suffix in the same sentence, both with apparently the same meaning, but augmenting this meaning:

Esto aun puede permitir dos casos del sufijo -shi~ en una sola oración, los dos aparentemente con el mismo significado, pero aumentando este significado:

1718. ¿Maibishi paiga kai tukida yachamugashi?

¿<mai-bi>-shi~ <where>-wonder.I?! <dónde>-pregunto.me?!	pai-ga he/she- él/ella-l	kai tuki-da this all-Ob. esto todo-Cm.	yacha-mu-ga ^{^-shi~?} learn-here-ed-wonder.I?! aprender-acá-(Psd.)-pregunto.me?!
---	---------------------------------	--	---

I wonder where he learned all this [to be able to demonstrate it] here? [Yes], I wonder? (Mark 6:2 NTSa)

¿Me pregunto dónde él aprendió todo esto [para poder demostrarlo] acá? [Sí], ¿me pregunto? (Mar. 6:2 NTSa)

NIV: Where did this man get these things?

RV: ¿De dónde tiene éste estas cosas?"

24/Aug/2020 ST

1719. ¿Maijinshi yalli valij ganchishi?

¿Maijin-shi~ which-wonder.I?! cuál-pregunto.me?!	yalli more más	vali-j worth.be-s.that valer-que	ga-n ^{^-nchi-shi~?} be-(Pres.)-we-wonder.I?! ser-(Pres.)-nosotros-pregunto.me?!
--	----------------------	--	--

We are [a group in which] I wonder which [is the one] that is worth more? [Yes], I wonder? (Mark 9:34 NTSa)

¿Somos [un grupo en que] me pregunto cuál [es el] que vale más? [Sí], ¿me pregunto? (Mar. 9:34 NTSa)

NIV: ...about who was the greatest.

RV: ...quién había de ser el mayor.

24/Aug/2020 ST

1720. Kai jatun kishpichina gashkada ñukuchi chingachishaga ¿ima layashi mitikushunshi?

Kai jatun this great este grande	kishpichi-<na ga>-shka ⁰ -da save-<to.supposed.be>-ed.that-Ob. salvar-<deber>-(P _{so})que-Cm.	ñukuchi we nosotros	<chinga-chi>-sha ^a -ga <away.throw>-(AdvSS)- <botar>-(AdvSI)-l	¿<ima-laya>-shi~ <how>-wonder.I?! <cómo>-pregunto.me?!	mitiku-shun-shi~? escape-will.we-wonder.I?! escapar-emos-pregunto.me?!
--	--	---------------------------	---	--	--

(If) we throw away this great [means] that was supposed to save [us], I wonder how we will escape? [Yes], I wonder? (Heb. 2:3 NT5a)

(Si) nosotros botamos este gran [medio] que debía salvar[nos], ¿me pregunto cómo escaparemos? [Sí], ¿me pregunto? (Heb. 2:3 NT5a)

NIV: ...how shall we escape if we ignore such a great salvation?

RV: ... ¿cómo escaparemos nosotros, si descuidamos una salvación tan grande?

24/Aug/2020 ST

This can even occur within the same word if this is a contracted form:

Esto aun puede ocurrir dentro de una sola palabra si ésta es una forma contraída:

1721. Ñukadaga ñawida rikujta rukukish, kangunaga pai maimunda shamushkadash na yachungudijka

¿ima layashigunshi?

Nuka-da-ga me-Ob.-l me-Cm.-l	ñawi-da eyes-Ob. ojos-Cm.	riku-j-da see-(-)-Ob. ver-(-)-Cm.	ruru-<j-bi>-(-)sh, make-<(AdvDS)>-even hace-<(AdvSD)>-aunl	kan-guna-ga you-(Pl.)-l tú-(Pl.)-l	pai mai-munda he/she where-from él/ella dónde-de
------------------------------------	---------------------------------	---	---	--	--

shamu-shka ⁰ -da-(bi)sh come-ed(-)-Ob.-even venir-(P _{so} .)(-)-Cm.-siquieral	na not no	yachu-ng(a)u(j)-dij+-ga know-that.order.in-exactly- saber-que.para-precisamente-l	¿<ima-laya>-shi~gu~n^shi~? <how>-wonder.I?!-be-(Pres.)-wonder.I?! <cómo>-pregunto.me?!-ser-(Pres.)-pregunto.me?!
--	-----------------	--	--

I wonder how [it] is exactly in order that y'all [do] not know even from where () he came, even (though) [he] makes () me see, [my] eyes? [Yes], I wonder? (John 9:30 Corr. NT5a)

¿Me pregunto cómo es precisamente para que ustedes no saben siquiera de dónde () él vino, aun (que) () me hace ver [los] ojos? [Sí], ¿me pregunto? (Juan 9:30 Corr. NT5a)

NIV: Now that is remarkable! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.

RV: Pues esto es lo maravilloso, que vosotros no sepáis de dónde sea, y a mí me abrió los ojos.

24/Aug/2020 ST

5.4.5.2.2.4.1.4 -chari~ in Information Questions / -chari~ en Preguntas de Información

In combination with a Question Word this suffix means "I wonder [what]... might...?" or "I wonder [what]... possibly...?" This is structurally like an Information Question (see §5.4.5.2.2.3), and in fact in these cases it seems to have the same meaning as -shi~, but with a bit more uncertainty, which I have tried to capture by adding "might" or "possibly" to the English translation.

Note that the English translations given are not constructed as questions, but as statements, although they have the "feel" of a question, even in English. The Spanish translations are constructed as questions.

For other uses of -chari~, see §5.4.5.2.2.5.1.5.

En combinación con una Palabra Interrogativa este sufijo quiere decir "me pregunto: ¿[qué] es posible que...?" Estructuralmente esto es como una Pregunta de Información (véase la §5.4.5.2.2.3), y en estos casos realmente parece que tiene el mismo significado como -shi~, pero con un poco más de incertidumbre, la cual he tratado de captar añadiendo "es posible que" a la traducción.

(Note que las traducciones al inglés dadas no se construyen como preguntas, sino como declaraciones, aunque tienen el "sentir" de una pregunta, aun en inglés.) Las traducciones al español sí se construyen como preguntas.

Para ver otros usos de -chari~, véase la §5.4.5.2.2.5.1.5.

1722. ¿Imatachari nipangui?

¿Ima-ta-chari~ what-Ob.-might.wonder.I?! qué-Cm.-¿que.posible.es.pregunto.me?!	ni-pa-n^=-ngui? want-please-(Pres./Fut.)-you querer-favor.por-(Pres./Fut.)-tú
--	---

Please, I wonder what you might want? (Mat. 20:21)

Me pregunto: ¿qué es posible que quieres, por favor [dime]? (Mat. 20:21)

NIV: What is it you want?

RV: ¿Qué quieres?

1723. Ashtahuanpish cancunaca ¿pipishchari canguichij?

<Ashta–huan–pish> <however > <mas >	can-cuna-ca you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	¿pi-pish-chari~ who-even - <u>might.wonder.I?!></u> quién-siquiera!-¿que.possible.es.pregunto.me?!	ca-n^=-nguichij? be-(Pres./Fut.)-y'all ser-(Pres./Fut.)-ustedes
---	---	---	---

However, I wonder who y'all might even be? (Acts 19:15)

Mas me pregunto: ¿quién[es] es posible que son ustedes siquiera? (Hch. 19:15)

NIV: ...but who are you?

RV: ...pero vosotros, ¿quiénes sois?

1724. Tucui cuerpo partecuna chai shinalla cajpica ¿maipichari cuerpoca canman?

Tucui cuerpo parte-cuna all body part-s todo cuerpo parte-s	chai-shina-lla that-like-just eso-como-más.no	ca-<j-pi>-ca be-<(AdvDS)>- ser-<(AdvSD)>-	¿<mai-pi>-chari~ <where>- <u>possibly.wonder.I?!></u> <dónde>-¿que.possible.es.pregunto.me?!	cuerpo-ca body- cuerpo-	ca-n^=man? be-(Pres.)-would ser-(Pres.)-ía
---	---	--	---	--------------------------------	--

(If) all [the] body parts are just like that, I wonder where [the] body possibly would be? (1 Cor. 12:19)

(Si) toda[s] [las] parte[s] [del] cuerpo son como eso no más, me pregunto: ¿dónde es posible que estaría [el] cuerpo? (1 Cor. 12:19)

NIV: If they were all one part, where would the body be?

RV: Porque si todos fueran un solo miembro, ¿dónde estaría el cuerpo?

1725. Ima shujtajtachari ashtahuan ruranaraj cani?

Ima what qué	shujtaj-ta-chari~ other-Ob.- <u>might.wonder.I?!></u> otro-Cm.-¿que.possible.es.pregunto.me?!	<ashta–huan> <more> <más>	rura-na-raj do-(Fut.Nm.)-still hacer-(Nm.Fut.)-todavía	ca-n^=ni? be-(Pres.)-I haber-(Pres.)-yo
--------------------	--	---------------------------------	--	---

I wonder what other [thing] more I might still be [expected] (to) do? (Mat. 19:20)

Me pregunto: ¿qué otra [cosa] más todavía es posible que he (de) hacer? (Mat. 19:20)

NIV: What do I still lack?

RV: ¿Qué más me falta?

From a formal grammatical viewpoint in Quichua, all of these sentences are clearly Information Questions, with a Question Word as an essential part of the construction.

However, because of the uncertainty inherent in the meaning of this usage, it sometimes makes sense to view these sentences as statements, and the native speakers will sometimes prefer to translate them into Spanish this way. Even so, the meaning is the same, though an additional twist of “imagine [what] ...” or even “I don’t know [what] ...” sometimes appears. (Not all cases of a -chari~ with a Question Word have this usage; see Rom. 5:7 in §5.4.5.2.2.5.2.1.)

Desde el punto de vista de la gramática formal, todas estas oraciones son claramente Preguntas de Información, con una Palabra Interrogativa como parte esencial de la construcción.

Sin embargo, precisamente por la incertidumbre que es inherente en el significado de este uso, a veces tiene sentido interpretar estas oraciones como declaraciones, y a veces los quichuahablantes prefieren traducirlas al español de dicha manera. Aun así, el significado es el mismo, aunque a veces surge un matiz adicional de “imagínate [qué]...” o aun “No sé [qué]...”. (No todos los casos de -chari~ con una Palabra Interrogativa tienen este uso; véase Rom. 5:7 en la §5.4.5.2.2.5.2.1.)

1726. Pitapishchari chashna nicunguichij.

Pi-ta-pish-chari~ who-Ob.-even - <u>might.wonder.I?!></u> quién-Cm.-siquiera!-¿que.possible.es.pregunto.me?!	chashna that.like manera.esa.de	ni-cu-n^=-nguichij. talk-ing.be-(Pres./Fut.)-y'all habla-ndo.estar-(Pres./Fut.)-ustedes
---	---------------------------------------	---

I wonder even who y'all might be talking like that [about]. (Mark 14:71)

Me pregunto [de] quién siquiera es posible que están hablando ustedes de esa manera. (Mar. 14:71)

NIV: I don’t know this man you’re talking about.

RV: No conozco a este hombre de quien habláis.

1727. ¡Diospac shutipimi nini, **pi**mantatac**pishchari** rimacunguichic, chai runataca manatac ricsinichu!

¡Dios-pac God-'s Dios-de	shuti-pi-mi~ name-in-(Af.) nombre-en-(Af.)	ni-n^-ni, say-(Pres.)-I decir-(Pres.)-yo	pi-manta-tac+-pish-chari~ who-about-exactly-even -might wonder.I?! quién-de-precisamente-siquiera-¿que.posible.es.pregunto.me?!
--------------------------------	--	--	--

rima-cu-n^=-nguichic, speak-ing.be-(Pres./Fut.)-y'all hablando.estar-(Pres./Fut.)-ustedes	chai that ese	runa-ta-ca person-Ob.- persona-Cm.-l	mana-tac+ not-definitely no-definitivamente	ricsi-n^-ni-chu~! know-(Pres.)-I-not conocer-(Pres.)-yo-nol
---	---------------------	---	---	--

In God's name I say, "I wonder about even who exactly y'all might be speaking. I definitely (do) not know that person." (Mark 14:71 BCñ)

En [el] nombre de Dios digo: "Me pregunto de quién precisamente siquiera es posible que ustedes están hablando. Definitivamente no conozco a esa persona." (Mar. 14:71 BCñ)

NIV: He began to call down curses on himself, and he swore to them, "I don't know this man you're talking about."

RV: Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: No conozco a este hombre de quien habláis.

1728. Paitaca **mai**p**chari** churarca, mana yachanchijchu— nircami.

Pai-ta-ca him/her-Ob.- lo/la/le-Cm.-l	<mai-pi>- chari~ <where>- possibly wonder.I?! <dónde>-¿que.posible.es.pregunto.me?!	chura-rca, put-ed poner-(Pdo.)	mana not no	yacha-n^-nchij-chu~— know-(Pres.)-we-not saber-(Pres.)-nosotros-nol	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pdo.)-(Af.)
--	---	--------------------------------------	-------------------	--	---

"I wonder where [someone] possibly put him. We [do] not know." she said. (John 20:2)

Me pregunto dónde es posible que lo puso [alguien]. No sabemos,— dijo. (Juan 20:2)

NIV: ...we don't know where they have put him!

RV: ...no sabemos dónde le han puesto.

1729. Manaraj can-cunapajman shamushca cajpica, **ima** shina**chari** canguichijman carca.

Mana-raj not-still no-todavía	can-cuna-paj-man' you-(Pl.)-'s-to tú-(Pl.)-de-a	shamu-<shca° ca>-<j-pi>-ca, come-<ed.have>-<(AdvDS)>- veni-<do.haber>-<(AdvSD)>-l	ima-shina-chari~ what-like- imagine! qué-como-imaginense!	ca-n^=-nguichij-<man² ca-rca> be-(Pres./Fut.)-y'all-<ed.have.would> ser-(Pres./Fut.)-ustedes-<do.habría>
-------------------------------------	---	--	--	--

(If) [we] had still not come to y'all's [presence], **imagine what** y'all would have been **like**. (2 Cor. 10:14)

(Si) [nosotros] todavía no hubiera[mos] venido a [la presencia] de ustedes, **imáginense como qué** habrían sido ustedes. (2 Cor. 10:14)

NIV: ...as would be the case if we had not come to you...

RV: ...como si no llegásemos hasta vosotros...

1730. Manapish paipajhuan charijyaica ¡aij **ima**chari tucunga!

Mana-pish not-even no-siquiera!	pai-paj-huan he/she-'s-with él/ella-de-con	<chari-j>-ya-j-ca <rich>-become-s.that-(for.as) <rico>-ponerse-que-(a.cuanto.en)	¡aij oh ay	ima-chari~ what- know.don't.I! qué-sé.nol	tucu-nga! become-will.3p ser.a.llegar-á
--	--	---	------------------	--	---

(As for) [the one] that becomes rich with [what is] not even his, **oh, I don't know what** he will become {I.e. **what** [terrible thing] will happen [to him]}. (Hab. 2:6)

(En cuanto a) [l] que se pone rico con [lo que] no [es] suyo siquiera, **ay, no sé qué** llegará a ser {Es decir, **qué** [desgracia] [le] ocurrirá}. (Hab. 2:6)

NIV: Woe to him who piles up stolen goods...

RV: ¡Ay del que multiplicó lo que no era suyo!

3-Sep-2020 ST

5.4.5.2.2.4.1.5 -cha~ in Information Questions / -cha~ en Preguntas de Información

This Sentence Focus suffix is not as common in Information Questions as it is in Yes-No Questions (see §5.4.5.2.2.5.3.1), and the meaning is rather different. In this case it is similar to -taj~ in its meaning and function, but asks the question "Who knows [what]?"

It appears that this function of this suffix only occurs in Quichua Serrano Central and Imbabura.

As with -taj~, I will mark the Question Word in blue in each of the following examples.

Este sufijo de Enfoque de Oración no ocurre tan frecuentemente en las Preguntas de Información como en las Preguntas "¿Sí o no?" (véase la §5.4.5.2.2.5.3.1), y el significado es algo diferente. En este caso es semejante a -taj~ en su significado y función, pero hace esta clase de pregunta: "Quién sabe ¿[qué]...?"

Parece que esta función de este sufijo sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y en Imbabura.

Igual como con -taj~, marco la Palabra Interrogativa de azul en cada uno de los siguientes ejemplos.

64-NB. ¿Ñuca yaya Quitoman shamushpaca maipicha carca?

¿Ñuca yaya Quito-man ¹ shamu-shpa-ca	<mai-pi>-cha~	ca-rca?
my father Quito-to come-(AdvSS)-	<where>-knows.who?!	be-ed
mi papá Quito-a venir-(AdvSI)-	<dónde>-¿sabe.quién?!	estar-(Pdo.)

(When) my father comes (came) to Quito, **who knows where** [all] he was? (BettyM)

(Cuando) mi papá viene (vino) a Quito, **¿quién sabe dónde** estuvo? (BettyM)

65-NB. ¿Juchallichjicarinpish imacha tucunga?

¿Juchalli-chi-j-carin-pish	ima-cha~	tucu-nga?
sin-make-s.that-but even	what-knows.who?!	become-will.3p
pecar-hacer-que-perol-siquieral	qué-¿sabe.quién?!	ser.a.llegar-á

But **who knows what** [the one] that makes [them] sin even will become [I.e. what will happen to him]? (Luke 17:1 - ChimborazoPelículaDeJesus.docx*)

Pero **¿quién sabe qué** llegará a ser [Es decir, qué le pasará a] [el] que [les] hace pecar siquiera? (Luc. 17:1 - ChimborazoPelículaDeJesus.docx*)

NIV: ...but woe to that person through whom they come.

RV: ...mas ¡ay de aquel por quien vienen!

The only examples found in the published Bibles are from the Imbabura Bible, though the preceding example is from an adaptation of the book of Luke in Central Highland Quichua. The examples in the Imbabura Bible are punctuated as statements. However, structurally they are clearly Information Questions:

Los únicos ejemplos encontrados en las Biblias publicadas están en la Biblia de Imbabura, aunque el ejemplo anterior es de una adaptación del libro de Lucas en el Quichua Serrano Central. Los ejemplos en la Biblia de Imbabura se escriben como si fueran declaraciones. Sin embargo, estructuralmente son claramente Preguntas de Información:

1731. Shina parlarishpami: “Maimandacha shamurcapash, na yacharipanllu” ninajurca.

Shina parla-ri-shpa-mi~:	“Mai-manda-cha~	shamu-rca-pash,
thus talk-ed.be-ing-(Af.)	where-from-knows.who?!	come-ed-even
así habla-do.esta-ndo-(Af.)	dónde-de-¿sabe.quién?!	venir-(Pdo.)-aunl

na yacha-ri-pa-n~chu~”	ni-naju-rca.
not know-ed.be-you(attention)-(Pres.)-not	say-ing.be(Pl.)-ed
no saber-se-te(atención)-(Pres.)-no	decir-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.)

Being talked [about] thus, they were saying: “**Who knows where** it even came **from?** (We respectfully assure) you (that) it is **not known.**” (Luke 20:7 BIm)

Estando hablado así, estaban diciendo: “**¿Quién sabe** aun de **dónde** vino? (Respetuosamente) te (aseguramos que) no se sabe.” (Luc. 20:7 BIm)

NIV: So they answered, “We don’t know where it was from.”

RV: Y respondieron que no sabían de dónde fuese.

1732. Chai runataca, cuerpondichu aparca, nachu cuerpondi aparca imacha, na yachanichu.

Chai runa-ta-ca,	cuerpo-ndi-chu~	apa-rca,	na-chu~
that man-Ob.-	body-together.with-(choice)	take-ed	not-(choice)
ese hombre-Cm.-	cuerpo-junto.con-(opción)	llev-ó	no-(opción)

cuerpo-ndi	apa-rca	ima-cha~,	na yacha-n~ni-chu~.
body-together.with	take-ed	what-knows.who?!	not know-(Pres.)-I-not
cuerpo-junto.con	llev-ó	qué-¿sabe.quién?!	no saber-(Pres.)-yo-no

(Either) [God] took that man **together with** [his] body (or) [God] took [him] not together with [his] body, **who knows what?** I [do] **not know.** (2 Cor. 12:2 BIm)

(O) [Dios] llevó ese hombre junto con [el] cuerpo (o) [Dios] [lo] llevó no junto con [el] cuerpo, **¿quién sabe qué?** No sé. (2 Cor. 12:2 BIm)

NIV: Whether it was in the body or out of the body I do not know— God knows.

RV: ... (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe)...

5.4.5.2.2.4.1.6 Information Questions with ¿imamí? / Preguntas de Información con ¿imamí?

The word imamí “is it possible that...?” or “could possibly...?” is often used in Information Questions to indicate that,

Frecuentemente se usa la palabra imamí “¿es posible que...?” en las Preguntas de Información para indicar que,

whatever the answer may be, it is considered highly improbable that there could be an answer at all. These sentences have the oddity that they have two Sentence Focus suffixes, both *-taj~* and *-chu~*, the first asking for information, and the second essentially saying, “Could there really be an answer?” (See also §5.4.5.2.2.5.1.5.)

cualquiera que sea la respuesta, se considera muy improbable que pueda haber una respuesta siquiera. Estas oraciones tienen el rasgo curioso de que tienen dos sufijos de Enfoque de Oración, tanto *-taj~* como *-chu~*, el primero solicitando información, y el segundo básicamente diciendo: “¿Realmente podría haber una respuesta?” (Véase también la §5.4.5.2.2.5.1.5.)

1733. ¿Cai runaca maicamataj ñucanchijta llaquichicugrinllachu, imamí?

¿Cai runa-ca this man- este hombre-	mai-cama-taj~ where-as.far.as-(<u>Inf.Q.?</u>) dónde-hasta-(<u>Pr.Inf.?</u>)	ñucanchij-ta-ca us-Ob.- nos-Cm.-	<llaqui-chi>-cu-gri-n~lla-chu~, <suffer.make>-ing.be-to.going.be-(Pres.)-just-(<u>yes.or.no?</u>) <sufrir.hacer>-ndo.estar-a.ir-(Pres.)-más.no-(<u>¿sí.o.no?</u>)	imamí? that.possible.it.is que.possible.es
--	---	---	--	--

As far as where is it possible that this man is going to be making us just suffer? (Exo. 10:7)

¿Hasta dónde es posible que este hombre va a estar haciéndonos sufrir no más? (Éxo. 10:7)

NIV: How long will this man be a snare to us?

RV: ¿Hasta cuándo será este hombre un lazo para nosotros?

1734. Cai runaca ¿imatajchu, imamí?

Cai runa-ca this person- este persona-	¿ima-taj~-chu~, what-(<u>Inf.Q.?</u>) -(<u>yes.or.no?</u>) qué-(<u>Pr.Inf.?</u>) -(<u>¿sí.o.no?</u>)	imamí? possibly.could que.possible.es
---	---	---

What could this person possibly **be? (Mat. 8:27)

¿Qué es posible que esta persona **es? (Mat. 8:27)

NIV: What kind of man is this?

RV: ¿Qué hombre es éste, ...?

1735. ¿Imataj tucunchu, imamí?

¿Ima-taj~ what-(<u>Inf.Q.?</u>) qué-(<u>Pr.Inf.?</u>)	tucu-n~chu~, happen-(Pres.)-(<u>yes.or.no?</u>) pasar-(Pres.)-(<u>¿sí.o.no?</u>)	imamí? possibly.could que.possible.es
--	---	---

What could possibly [be] happen[ing]? (Mark 1:27b)

¿Qué es posible que pasa? (Mar. 1:27b)

NIV: What is this?

RV: ¿Qué es esto?

5.4.5.2.2.5 Negative Sentences, Yes / No Questions, and Indefinite Statements / Oraciones Negativas, Preguntas “¿Sí o no?” y Declaraciones Indefinidas

These three kinds of sentences, though they do not seem to have much inherent similarity, are all normally marked with the same Sentence Focus suffixes in Ecuadorian Quichua, *-chu~* and *-chari~*. In Negative Sentences one of the negative words *mana* “not”, *ama* “not” (Imperative*), or *pajta* “by no means” always occurs (see §5.2.3). In Yes / No Questions these usually do not occur.

Estas tres clases de oraciones, aunque no parece que tengan mucha semejanza inherente, de igual manera se marcan generalmente con los mismos sufijos de Enfoque de Oración en el quichua ecuatoriano, *-chu~* y *-chari~*. En las Oraciones Negativas una de las palabras negativas *mana* “no”, *ama* “no” (Imperativo*), o *pajta* “de ninguna manera” siempre ocurre (véase la §5.2.3). En las Preguntas “¿Sí o no?” generalmente no ocurren éstas.

5.4.5.2.2.5.1 -chu~

This Sentence Focus suffix indicates that the sentence is one of the following:

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración es una las siguientes:

1. A Negative Statement (In this case the word *mana* “not” always occurs in the sentence.)
2. A Negative Command (In this case the word *ama* “not” or *pajta* “by no means” always occurs in the sentence.)
3. A Yes / No Question

1. Una Declaración Negativa (En este caso la palabra *mana* “no” siempre ocurre en la oración.)
2. Un Mandato Negativo (En este caso la palabra *ama* “no” o *pajta* “de ninguna manera” siempre ocurre en la oración.)
3. Una Pregunta “¿Sí o no?”

In the third case, this suffix is thus very much like a spoken question mark (“?”), and always asks the question “Yes or

En el tercer caso, este sufijo es entonces muy semejante a un signo de interrogación hablado (“?”), y siempre hace la

no?” (See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.) | pregunta “¿Sí o no?”. (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.)

5.4.5.2.2.5.1.1 -chu~ in Negative Statements / -chu~ en Declaraciones Negativas

In Negative Statements -chu~ has the meaning “not”, in combination with the word *mana*. | En una Declaración Negativa -chu~ tiene el significado “no”, en combinación con la palabra *mana*.

1736. Pipish ishqui amota **mana** servi tucunchu.

Pi-pish	ishqui	amo-ta	mana	servi-<i ^o tucu>-n [^] - chu~ .
anyone-all.at	two	master-Ob.	not	serve-<can>-(Pres.)- not
quien-quiera	dos	amo-Cm.	no	servir-<poder>-(Pres.)- no

Not anyone at all **can** serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

Quienquiera **no** puede servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: **No** one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

3/Sep/2020 ST

1737. Jatun amsa jutcuca: ‘**Mana** ñucapajpichu’ ninmi.

Jatun	amsa	jutcu-ca:	‘Mana ñuca-paj-pi- chu~ ’	ni-n [^] -mi~.
big	dark	hole-	not	I-’s-in- not
grande	oscuro	hueco-	no	mí-de-en- no
				say-(Pres.)-(Af.)
				decir-(Pres.)-(Af.)

[The] big dark hole **says**, ‘[It] ****is not in my [interior].**’ (Job 28:14)

[El] gran hueco oscuro **dice**: ‘**No **está en mi [interior].**’ (Job 28:14)

NIV: The deep says, ‘It is **not** in me’...

RV: El abismo dice: **No** está en mí...

1738. Ña tucuita rurashpash, allpapica **manaraj** tamyachircachu.

Ña	tucui-ta	rura-shpa-pish,	allpa-pi-ca	mana-raj	tamya-chi-rca- chu~ .
already	every-Ob.	make-ing-even	land-on-	not-yet	rain-make-ed- not
ya	todo-Cm.	hacer-ndo-aun	tierra-en-	no-todavía	llover-hacer-(Pdo.)- no

Even already making every[thing], **He did not yet make [it] rain** on [the] land. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, **todavía no** hizo [que] lloviera en [la] tierra. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had **not** sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún **no** había hecho llover sobre la tierra...

1739. Shina cashpash, ishquindijmanta **mana** pinganachircacunachu.

Shina	ca-shpa-pish,	ishqui-ndij-manta	mana	pinga-na(ya)chi-rca-cuna- chu~ .
thus	be-ing-even	two-other.each-of	not	ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)- not
así	esta-ndo-siquiera	dos-otro.el.uno.el-de	no	avergonzarse-querer-(Pdo.)-(Pl.)- no

Even being thus, [the] two did **not** want to be ashamed of each other. (Gen. 2:25)

[Ni] siquiera estando así, [los] dos **no** querían avergonzarse el uno del otro. (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt **no** shame.

RV: ...y **no** se avergonzaban.

5.4.5.2.2.5.1.2 -chu~ in Negative Commands / -chu~ en Mandatos Negativos

In a Negative Command -chu~ almost always occurs, with the meaning “not”, usually in combination with the word *ama*. (See also §5.4.5.2.2.5.8 and §5.4.4.2.2.1.1.6.) | En un Mandato Negativo casi siempre ocurre -chu~, con el significado “no”, generalmente en combinación con la palabra *ama*. (Véase también la §5.4.5.2.2.5.8 y la §5.4.4.2.2.1.1.6.)

1740. Ñuca turiculla, **ama** chashna ruraichu.

Ñuca	turi-cu ² -lla,	ama	chashna	rura-i [^] - chu~ .
my	brother-dear-(dear)	not(Imp.)	that.like	do-you(Imp.)!- not
mi	hermano-ito-(querido)	no(Imp.)	manera.esa.de	hacer-(Imp.Sg.)!- no

My (dear), dear brother, [do] **not do like that!** (2 Sam. 13:12)

Mi (querido) hermanito, **no** *hagas de esa manera!* (2 Sam. 13:12)

NIV: **Don’t**, my brother!

RV: No, hermano mío, **no** me *hagas* violencia...

21/Apr/2020

1741. Ñucataca **ama** Noemí nihuaichij**chu**.

Ñuca-ta-ca me-to- mí-a-l	ama not(Imp.) no(Imp.)	Noemí Naomi Noemí	ni-hua-ichij- chu ~. say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!- not! decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!- no!
---------------------------------	-------------------------------------	-------------------------	--

Don't y'all say to me (with personal attention): "Naomi"! (Ruth 1:20)

¡No me digan a mí (con atención personal): "Noemí"! (Rut 1:20)

NIV: **Don't** call me Naomi...

RV: No me llaméis Noemí...

1742. **Amataj** upalla canguichu.

Ama-taj+ not(Imp.)-definitely no(Imp.)-definitivamente	upalla silent callado	ca-n^=-ngui- chu ~. be-(Pres./Fut.)-you!- not! estar-(Pres./Fut.)-tú!- no!
---	-----------------------------	---

Definitely [do] **not** be silent! (Acts 18:9)

¡Definitivamente **no** estés callado! (Hch. 18:9)

NIV: ...do not be silent

RV: ...y no calles; ...

1743. Paicunapajta **ama** shuhanguichij**chu**.

Pai-cuna-paj-ta he/she-(Pl.)-s-Ob. él/ella-s-de-Cm.	ama not(Imp.) no(Imp.)	shuhua-n^=-ngui- chu ~. steal-(Pres./Fut.)-y'all!- not! robar-(Pres./Fut.)-ustedes!- no!
---	-------------------------------------	---

Y'all **don't** steal [what is] theirs! (Lev. 19:13)

¡No roben [lo] suyo! (Lev. 19:13)

NIV: Do **not**... rob him.

RV: ...ni le robarás.

5.4.5.2.2.5.1.3 **-chu~** in Yes / No Questions / **-chu~** en Preguntas "¿Sí o no?"

In Yes / No Questions **-chu~** always occurs, with the meaning "Yes or No?".

In this usage this suffix is very much like a spoken question mark ("?"), much like **-taj~** (§5.4.5.2.2.4.1.1), though with quite a different meaning. (See §5.4.5.2.2 for a discussion of "spoken punctuation" in Quichua.)

En las Preguntas "¿Sí o no?" siempre ocurre **-chu~**, con el significado "¿Sí o no?".

Con este uso este sufijo es muy semejante a un signo de interrogación hablado ("?"), semejante a **-taj~** (§5.4.5.2.2.4.1.1), pero con un significado bien diferente. (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la "puntuación hablada" en Quichua.)

1744. ¿Canca Adanpaj ñaupachu huacharircangui?

¿Can-ca you- tú-l	Adan-<paj ñaupachu>- chu ~ Adam-<before>- (yes.or.no?)! Adán-<de.antes>- (¿sí.o.no?)!	<huacha-ri>-rca-ngui? <born.be>-ed-you <nacer>- (P.sdo.) -tú
--------------------------	--	---

Were you born **before Adam?** (Job 15:7)

¿Naciste tú **antes de Adán?** (Job 15:7)

NIV: Are you the first man ever born?

RV: ¿Naciste tú primero que Adán?

3/Sep/2020 ST

1745. ¿Caitaj pueblacunatachu ñucaman cungi, huauquicu?

¿Cai-taj+ these-particularly este-particular.en	pueblo-cuna-ta- chu ~ town-s-Ob.- (yes.or.no?)! pueblo-s-Cm.- (¿sí.o.no?)!	ñuca-man ¹ me-to mí-a	cu-n^=-ngui, give-(Pres./Fut.)-you dar-(Pres./Fut.)-tú	huauqui-cu ² ? brother-dear hermano-ito
---	---	--	--	--

[Do] you give to me **these towns particularly**, dear brother? (1 Ki. 9:13)

¿[Me] das a mí **estof[s] pueblos en particular**, hermanito? (1 Rey. 9:13)

NIV: What kind of towns are these you have given me, my brother?

RV: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?

3/Sep/2020 ST

1746. ¿Paipaj carataca cuchillohuan p'itinguimanchu?

¿Pai-paj cara-ta-ca	cuchillo-huan	p'iti-n ^ˆ =-ngui-man ² - <u>chu</u> ~?
he/she-'s hide-Ob.-	knife-with	cut-(Pres./Fut.)-you-would-(<u>yes.or.no?</u>)
él/ella-de piel-Cm.-l	cuchillo-con	cortar-(Pres./Fut.)-tú-ía-(<u>¿sí.o.no?</u>)

Would you cut his hide with [a] knife? (Job 41:7)

¿Cortarías su piel con cuchillo? (Job 41:7)

NIV: Can you fill his hide with harpoons...?

RV: ¿Cortarás tú con cuchillo su piel...?

1747. ¿Can maimanta shamujchu ñucanchijta mandasha ningui?

¿Can mai-manta	shamu-j- <u>chu</u> ~	ñucanchij-ta	manda-<sha ni>-n ^ˆ =-ngui?
you where-from	come-that-(<u>yes.or.no?</u>)	us-to	rule-<to.want>-(Pres./Fut.)-you
tú donde-desde	venir-que-(<u>¿sí.o.no?</u>)	nosotros-a	governar-<querer>-(Pres./Fut.)-tú

[Do] you that come from where[ever] want to rule us? (Gen. 19:9c)

¿Tú que vienes desde donde[quiera] quieres gobernar[nos] a nosotros? (Gén. 19:9c)

NIV: This fellow came here as an alien, and now he wants to play the judge!

RV: Vino este extraño para habitar entre nosotros, ¿y habrá de erigirse en juez?

The following example is not from the Bible. It is a common Quichua saying:¹⁷⁸

El siguiente ejemplo no es de la Biblia. Es un dicho común Quichua:¹⁷⁸

66-NB. ¿Cullquitachu huachacuni?

¿Cullqui-ta- <u>chu</u> ~	huacha-cu-n ^ˆ -ni?
money-Ob.-(<u>yes.or.no?</u>)	to.birth.give-ing.be-(Pres.)-I
dinero-Cm.-(<u>¿sí.o.no?</u>)	luz.a.da-ndo.estar-(Pres.)-yo

Am I giving birth to money? {I.e. Do you think money grows on trees?}

¿Estoy dando a luz dinero?

Examples containing mana “not”:

Ejemplos que contienen mana “no”:

1748. ¿Ñachu ñucanchijta mana llaquinayan imatagari?

¿Ña- <u>chu</u> ~	ñucanchij-ta-ca	<u>mana</u>	llaqui-naya-n ^ˆ	<ima-taj--ari>?
anymore-(<u>yes.or.no?</u>)	us-Ob.-	not	compassion.feel-to.want.make-(Pres.)	<all.at>
ya-(<u>¿sí.o.no?</u>)	nosotros-Cm.-l	no	compadecerse-querer.hacer-(Pres.)	<manera.ninguna.de>

Does it not make [you] want to feel compassion [for] us anymore at all? (Isa. 63:15)

¿Ya no [te] hace querer compadecerse [de] nosotros de ninguna manera? (Isa. 63:15)

NIV: Your tenderness and compassion are withheld from us.

RV: ¿Dónde está... la conmoción de tus entrañas y tus piedades para conmigo?

3/Sep/2020 ST

1749. ¿Manachu shuj uchilla cullquipica ishqui pajarocunata c'atuncuna?

¿Mana- <u>chu</u> ~	shuj uchilla	cullqui-pi-ca	ishqui pajaro-cuna-ta	c'atu-n ^ˆ -cuna?
not-(<u>yes.or.no?</u>)	a little	money-in-	two bird-s-Ob.	sell-(Pres.)-(Pl.)
no-(<u>¿sí.o.no?</u>)	un pequeño	dinero-en-l	dos pájaro-s-Cm.	vender-(Pres.)-(Pl.)

[Do] they not sell two birds in {I.e. for} a little money? (Mat. 10:29)

¿No venden dos pájaros en {Es decir, por} una pequeña [moneda de] dinero? (Mat. 10:29)

NIV: Are not two sparrows sold for a penny?

RV: ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto?

5.4.5.2.2.5.1.4 -chu~ and -mari~ in Negative Exclamations / -chu~ y -mari~ en Admiraciones Negativas

Negative Exclamations can contain both of the Sentence Focus suffixes -mari~ (§5.4.5.2.2.2.1.2) and -chu~ in the same sentence, with -mari~ usually occurring in the word manamari, which in and of itself is both negative and exclamatory.

In these cases the -mari~ suffix most often is attached to mana, but not always, as the first example shows.

Las Admiraciones Negativas pueden contener los dos sufijos de Enfoque de Oración -mari~ (§5.4.5.2.2.2.1.2) y -chu~ en la misma oración; -mari~ generalmente ocurre en la palabra manamari, que por sí es a la vez negativa y admirativa.

En estos casos el sufijo -mari~ generalmente se adjunta a mana, pero no siempre, como se ve en el primer ejemplo.

¹⁷⁸ Obtained by Dan Winkowitsch. Oído por Daniel Winkowitsch.

This sentence type apparently only occurs in Central Highland Quichua and South Highland Quichua.

In §5.4.5.2.2 I stated that only one Sentence Focus suffix may occur in any given sentence. These sentences are some of the only real exceptions to this rule.

Esta clase de oración aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur.

En la §5.4.5.2.2 indico que sólo puede ocurrir un solo sufijo de Enfoque de Oración en una oración dada. Estas oraciones realmente son algunas de las únicas excepciones a esta regla.

1750. ¿Manachu tucucunamari achcata ubyashca q'uipaca, ña chagrushcallata cuncuna?

¿Mana-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	tucui-cuna-mari~ every-(Pl.)-(Af.!) todo-s-(Af.!)	achca-ta lot.a-Ob. mucho-Cm.	ubyashca ^o drink-ed.when beber-(P.sdo.)cuando	q'uipa-ca, after- después-l	ña already ya	chagru-shca ^o -lla-ta mix-ed.was.what-just-Ob. mezcla-do.fue.que-más.no-Cm.	cu-n^-cuna? give-(Pres.)-(Pl.) dar-(Pres.)-(Pl.)
--	---	------------------------------------	--	------------------------------------	---------------------	--	--

[Do] **not all** [people] give just what was already mixed after when [they] drank a lot?! (John 2:10c)

¿No dan *todos* [el] que ya fue mezclado no más después [de] cuando bebieron mucho?! (Juan 2:10c)

NIV: Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; ...

RV: Todo hombre sirve primero el buen vino, y cuando ya han bebido mucho, entonces el inferior; ...

1751. Chashna jatun tucushpa yuyanaca manamari allichu.

Chashna that.like manera.esa.de	jatun great grande	tucu-shpa become-(AdvSS) ponerse-(AdvSl)	yuya-na-ca think-(Fut.Nm.)- pensar-(Nm.Fut.)-l	mana-mari~ not-(Af.!) no-(Af.!)	alli-chu~. good-not! bueno-nol
---------------------------------------	--------------------------	--	---	---------------------------------------	--------------------------------------

Think(ing) (how) [one] becomes great like that **is **not good!** (Jas. 4:16)

¿[El] (...) pensar (cómo) [uno] se pone grande de esa manera **no** **es **bueno!** (San. 4:16)

NIV: All such boasting is evil.

RV: Toda jactancia semejante es mala.

1752. Cunancama chaicunataca ñucaca manamari imata yachashcanichu.

Cunan-cama now-until ahora-hasta	chai-cuna-ta-ca that-(Pl.)-Ob.- ése-s-Cm.-l	ñuca-ca I- yo-l	mana-mari~ not-(Af.!) no-(Af.!)	ima-ta anything-Ob. algo-Cm.	yacha-shca^-ni-chu~. know-ed^-I-not! saber-(P.sdo.^)-yo-nol
--	--	------------------------	---------------------------------------	------------------------------------	---

Until now I (amazingly) did **not** know anything [about] those! (Gen. 21:26)

¿Hasta ahora yo **no** he sabido nada [acerca de] esos! (Gén. 21:26)

NIV: ...I only heard about it today.

RV: ...ni yo lo he oído hasta hoy.

1753. Ñuca huauqui Esauca millmasapamari, ñucaca manamari millmasapa canichu.

Ñuca huauqui my brother mi hermano	Esau-ca Esau- Esau-l	millma-sapa-mari~, (body)hair-y.very-(Af.!) vello-oso.muy-(Af.!)	ñuca-ca I- yo-l	mana-mari~ not-(Af.!) no-(Af.!)	millma-sapa (body)hair-y.very vello-oso.muy	ca-n^-ni-chu~. be-(Pres.)-I-not! ser-(Pres.)-yo-nol
--	-----------------------------	--	------------------------	---------------------------------------	---	---

My brother Esau **is **very hairy!** I **am not very hairy!** (Gen. 27:11)

¿Mi hermano Esau **es **muy velloso!** ¿Yo **no soy muy velloso!** (Gén. 27:11)

NIV: But my brother Esau is a hairy man, and I'm a man with smooth skin.

RV: He aquí, Esau mi hermano es hombre velloso, y yo lampiño.

1754. ¿Ima nishpatac "Tandataca manamari apamushcanchichu" nishpa, rimanacunguichic?

¿Ima what qué	ni-shpa-tac~ want-ing-(Inf.Q.?) querer-ndo-(Pr.Inf.?)	"Tanda-ta-ca bread-Ob.- pan-Cm.-l	mana-mari~ not-(Af.!) no-(Af.!)	<apa-mu>-shca^-nchic-chu~" <bring>-ed^-we-not! <traer>-(P.sdo.^)-nosotros-nol	ni-shpa, say-ing decir-ndo	rima-nacu-n^=-nguichic? talk-together-(Pres./Fut.)-y'all hablar-juntos-(Pres./Fut.)-ustedes
---------------------	---	--	---------------------------------------	---	----------------------------------	---

Wanting what [do] y'all talk together, saying, "We (surprisingly) did **not** bring bread!"? (Mark 8:17b BCñ)

¿Queriendo qué hablan ustedes juntos, diciendo: "¿No hemos traído pan!"? (Mar. 8:17b BCñ)

NIV: Why are you talking about having no bread?

RV: ¿Qué discutís, porque no tenéis pan?

5.4.5.2.5.1.5 Yes / No Questions with ¿imamí? / Preguntas "¿Sí o no?" con ¿imamí?

The word *imamí* "by any chance?" or "is it possible that...?" is often used in Yes / No Questions to indicate that a negative answer is expected. This is much less complicated than its use in Information Questions, as discussed in §5.4.5.2.2.4.1.6.

Frecuentemente se usa la palabra *imamí* "¿es posible que...?" en las Preguntas "¿Sí o no?" para indicar que se espera una respuesta negativa. Este uso es mucho menos complicado que su uso en las Preguntas de Información, como se explica en la §5.4.5.2.2.4.1.6.

1755. ¿Eliasca chacatashcamanta uricuchinaman shamunchu, imamí?

¿Elias-ca Elijah- Elías-l	chacata-shca ^o -manta crucify-ed.where-from crucificar-(P _{sdo}).donde-de	uricu-chi-na-man ¹ descend-make-(Fut.Nm.)-to descender-hacer-(Nm.Fut.)-a	shamu-n [^] -chu~, come-(Pres.)-(yes.or.no?) venir-(Pres.)-(¿sí.o.no?)	imamí? chance.any.by que.possible.es
----------------------------------	--	---	--	--

Does Elijah come to () make [him] descend from where [they] crucified [him], by any chance? (Mat. 27:49b)

¿Es posible que viene Elías a () hacer[lo] descender de donde [lo] crucificaron? (Mat. 27:49b)

NIV: Let's see if Elijah comes to save him.

RV: ...veamos si viene Elías a librarle.

1756. ¿Mushuj yachachinatachu yachachicun, imamí?

¿Mushuj new nuevo	<yacha-chi>-na-ta-chu~ <teach>-ed.be.to.supposed.be.that-Ob.-(yes.or.no?) <enseña>-do.ser.deber.que-Cm.-(¿sí.o.no?)	<yacha-chi>-cu-n [^] , <teach>-ing.be-(Pres.) <enseña>-ndo.estar-(Pres.)	imamí? chance.any.by que.possible.es
-------------------------	--	---	--

Is he teaching [a] new [idea] that is supposed to be taught, by any chance? (Mark 1:27c)

¿Es posible que está enseñando [una] nueva [idea] que debe ser enseñada? (Mar. 1:27c)

NIV: A new teaching—and with authority!

RV: ¿Qué nueva doctrina es esta, ...?

1757. ¿Chai unguushca runata alliyachinchu, imamí?

¿Chai that ese	ungu-shca ^o sick.be-ed.that enfermo.estar-(P _{sdo}).que	runa-ta person-Ob. persona-Cm.	alli-ya-chi-n [^] -chu~, well-get-make-(Pres.)-(yes.or.no?) bien-ponerse-hacer-(Pres.)-(¿sí.o.no?)	imamí? chance.any.by que.possible.es
----------------------	--	--------------------------------------	--	--

[Is] he mak[ing] that person that was sick get well, by any chance? (Mark 3:2c NTChNVI)

¿Es posible que hace ponerse bien a esa persona que estaba enferma? (Mar. 3:2c NTChNVI)

NIV: ...so they watched him closely to see if he would heal him on the Sabbath.

RV: Y le acechaban para ver si en el día de reposo le sanaría, ...

5.4.5.2.2.5.2 -chari-

This suffix could be called the Indefinite Sentence Focus suffix. Like -chu~, this Sentence Focus suffix can occur in either a statement or a question, though unlike -chu~, -chari~ can be used in both Yes / No Questions and Information Questions. It thus has three usages, with different meanings in each:

1. In a Statement: “perhaps” or “undoubtedly”.
2. In a Yes / No Question: “Is it possible that...?”
3. In an Information Question (I.e. with a Question

Word): “I wonder [what]... might...?” or “I wonder [what]... possibly...?”

The first two of these uses are presented below. The third use has already been presented in §5.4.5.2.2.4.1.4.

Having set out the above three categories, I must say that, because of its indefinite meaning, it is not always possible grammatically to tell for sure whether any given usage of -chari~ should be interpreted as a question or a statement. Thus, whether a written sentence is, or should be, punctuated as a question or as a statement in any given case is highly subjective, even for a native Quichua speaker. For further details, see the comments in §5.4.5.2.2.4.1.4 and §5.4.5.2.2.5.2.1.

In fact, with the -chari~ suffix it is likely that the categories “question” and “statement” derived from European grammar may not actually be meaningful at all, but instead that such sentences should simply be called “indefinite sentences”. However, because of the meaning distinction between 1 and 2 above, and because the distinction has been maintained in the published

Este sufijo podría llamarse el sufijo de Enfoque de Oración Indefinido. Igual Como -chu~, este sufijo de Enfoque de Oración puede ocurrir tanto en una declaración como en una pregunta, pero a diferencia de -chu~, -chari~ puede ocurrir tanto en las Preguntas “¿Sí o no?” como en las Preguntas de Información. Así que tiene tres usos, con diferentes significados en cada uno:

1. En una Declaración: “tal vez” o “sin duda”.
2. En una Preguntas “¿Sí o no?”: “¿Es posible que...?”
3. En una Pregunta de Información (Es decir, con una Palabra Interrogativa): “me pregunto: ¿[qué] es posible que...?”

Los primeros dos de estos usos se presentan en seguida. El tercer uso ya ha sido presentado en la §5.4.5.2.2.4.1.4.

Habiendo establecido estas tres categorías, debo aclarar que, por su significado tan indefinido, gramaticalmente no siempre es posible determinar con seguridad si un caso dado de -chari~ debe interpretarse como una pregunta o como una declaración. Por esto, que una oración escrita sea, o debe ser, puntuada como pregunta o como declaración en un caso dado es bastante subjetivo, aun para el quichuahablante. Para más detalles, véase el comentario en la §5.4.5.2.2.4.1.4 y la §5.4.5.2.2.5.2.1.

De hecho, con el sufijo -chari~ es probable que las categorías “pregunta” y “declaración” derivadas de la gramática europea no tengan ningún significado, sino que tales oraciones debieran llamarse “oraciones indefinidas”. Sin embargo, por la distinción de significado entre 1 y 2 arriba, y porque se ha man-

literature, for practical reasons there is probably no reason not to maintain the distinction.

Because this suffix ends in **-ari**, the question as to whether it was derived historically from a combination of either **-chu~** or **-cha~** plus **-yari** (see §5.4.5.2.2.8), but this is certainly not the case now, both because the meaning of **-chari~** is quite different from either of these combined meanings, and also because now **-chari~** and **-yari** or its variants sometimes occur together!

tenido tal distinción en la literatura publicada, por razones prácticas probablemente no hay por qué no mantener la distinción.

Ya que este sufijo termina con **-yari**, surge la cuestión de si fue derivado históricamente de una combinación de **-chu~** o **-cha~** más **-yari** (véase la §5.4.5.2.2.8), pero esto definitivamente no es el caso hoy en día, tanto porque el significado de **-chari~** es bastante diferente de cualquiera de estos significados combinados, ¡y también porque ahora **-chari~** y **-yari** y sus variantes a veces ocurren juntos!

5.4.5.2.2.5.2.1 **-chari~** in Indefinite Statements / **-chari~** en Declaraciones Indefinidas

In statements this suffix means “perhaps” or “undoubtedly”. These certainly look like almost opposite meanings, don’t they? Nevertheless, both meanings clearly seem to occur, and Ellen Ross confirms this (Lesson 39), though she mostly cites the second meaning in combination with **-taj+**.

As stated in §5.4.5.2.2.5.1.5, it is not always possible grammatically to tell for sure whether any given usage of **-chari~** should be interpreted as a question or a statement. Thus, many of the examples in this section could also be interpreted as questions. For example, the Rom. 5:7 example below could just as easily have been translated: “Even (if) [it] is like that, **is it possible** that some[one] **would want to die** because of [one] that is good?”, and, as you can see, this would make almost as much sense in the context!

For this reason I have included this section under the general category §5.4.5.2.2.5. **Negative Sentences, Yes / No Questions, and Indefinite Statements** instead of under the general category §5.4.5.2.2.2. **Affirmative Statements**.

Examples meaning “perhaps”:

En las declaraciones este sufijo quiere decir “tal vez” o “sin duda”. Estos parecen casi como significados contrarios, ¿cierto? Sin embargo, parece que los dos significados claramente ocurren, y Ellen Ross confirma esto (Lección 39), aunque mayormente cita el segundo significado en combinación con **-taj+**.

Como fue mencionado en la §5.4.5.2.2.5.1.5, gramaticalmente no siempre es posible determinar con seguridad si un caso dado de **-chari~** debe interpretarse como una pregunta o como una declaración. Por esto, muchos de los ejemplos en esta sección también podrían interpretarse como preguntas. Por ejemplo, el ejemplo de Rom. 5:7 abajo de igual manera podría traducirse: “Aun (si) es de esa manera, **¿es posible que** alguno **querría morir** por [uno] que es bueno?”, y, como se puede ver, esta traducción también tendría sentido en el contexto!

Por esta razón incluyo esta sección bajo la categoría general §5.4.5.2.2.5. **Oraciones Negativas, Preguntas “¿Sí o no?” y Declaraciones Indefinidas** y no bajo la categoría general §5.4.5.2.2.2. **Declaraciones Afirmativas**.

Ejemplos con el significado “tal vez”:

1758. Chashna cajpipish alli cajmantaca maijan huañusha ninman**chari**.

Chashna	ca-<j-pi>-pish	alli	ca-j-manta-ca	maijan	huañu-<sha ni>-n ² -man ² - chari~ .
that.like	be-<(AdvDS)>-even	good	be-s.that-of.because-	some	die-<to.want>-(Pres.)-would- perhaps!
manera.esa.de	ser-<(AdvSD)>-aun	bueno	ser-que-por-	alguno	morir-<querer>-(Pres.)-ía- vez.tall

Even (if) [it] is like that, some[one] **would perhaps want to die** because of [one] that is good. (Rom. 5:7)

Aun (si) es de esa manera, alguno **tal vez** **querría morir** por [uno] que es bueno. (Rom. 5:7)

NIV: ...for a good man someone might possibly dare to die.

RV: Ciertamente, apenas morirá alguno por un justo; ...

1759. Cancunapajman chayamushpaca, cancunahuan ashacama saquirisha**chari**.

Can-cuna-paj-man ¹	chaya-mu-shpa-ca,	can-cuna-huan	asha-cama	<saqui-ri>-sha- chari~ .
you-(Pl.)-'s-to	arrive-here-ing-	you-(Pl.)-with	bit.little.a-until	<remain>-will.I- perhaps!
tú-(Pl.)-de-a	llegar-acá-ndo-	tú-(Pl.)-con	poco-hasta	<quedarse>-é- vez.tall

Arriving here to y'all's [place], **perhaps I will remain** with y'all until a little bit [later]. (1 Cor. 16:6)

Llegando acá a[l lugar] de ustedes, **tal vez me quedaré** con ustedes hasta un poco [más]. (1 Cor. 16:6)

NIV: Perhaps I will stay with you awhile, ...

RV: Y podrá ser que me quede con vosotros, ...

1760. Chai p'ulasyashcaca verdeyashca, mana cashpaca pucayashca canga^{chari}.

Chai	p'ulasya-shca ⁰ -ca	verde-ya-shca ⁰ ,	<mana ca-shpa-ca>	puca-ya-<shca ⁰ ca>-nga- ^{chari} -.
that	mildew-ed.that-	green-become-ed()	<or>	red-become-<ed.have>-will.3p- <u>perhaps</u>
ese	enmohecerse-(P ^{edo} .)que-l	verde-ponerse-do()		rojo-ponerse-<do.haber>-á- <u>vez.tall</u>

That [spot] that mildewed will perhaps have () become green or red. (Lev. 13:49)

Ese [sitio] que se enmoheció tal vez se habrá () puesto verde o rojo. (Lev. 13:49)

NIV: ...if the contamination... is greenish or reddish...

RV: ...y la plaga fuere verdosa, o rojiza...

1761. Majjanpish pandarishpa, mana cashpaca pi umajpi juchallinga^{chari}.

Majjan-pish	pandari-shpa,	<mana ca-shpa-ca>	pi	uma-<j-pi>	juchalli-nga- ^{chari} -.
any-all.at	mistake.a.make-ing	<or>	someone	deceive-<(AdvDS)>	sin-will.3p- <u>perhaps</u>
cual-quieral	equivocarse-ndo		alguien	engañar-<(AdvSD)>	pecar-á- <u>vez.tall</u>

Perhaps any[one] at all will sin, making a mistake or (when / because) someone deceives [him]. (Eze. 45:20)

Tal vez cualquiera pecará, equivocándose o (cuando / porque) alguien [lo] engaña. (Eze. 45:20)

NIV: ...anyone who sins unintentionally or through ignorance...

RV: ...los que pecaron por error y por engaño...

Examples meaning “undoubtedly”. Note that this meaning may or may not occur in conjunction with **-taj+**:

Ejemplos con el significado “sin duda”. Nótese que este significado puede ocurrir en combinación con **-taj+**, o no:

1762. Cai pachapica mashna rimaicunapish^{chari} tiyan.

Cai	pacha-pi-ca	mashna	<rima-i ⁰ >-cuna-pish	- ^{chari} ~	tiya-n [^] .
this	world-in-	many.so	<language>-s-of.kinds-	<u>undoubtedly</u>	be-(Pres.)
este	mundo-en-l	tanto	<idioma>-s-de.clases-l	- <u>duda.sin</u>	estar-(Pres.)

[There] are undoubtedly so many kinds of languages in this world. (1 Cor. 14:10)

Hay sin duda tanta[s] clases de idiomas en este mundo. (1 Cor. 14:10)

NIV: Undoubtedly there are all sorts of languages in the world...

RV: Tantas clases de idiomas hay, seguramente, en el mundo...

1763. Cambaj runacunaca tucucuna cushijllataj^{chari} causancunari.

Cambaj	runa-cuna-ca	tucui-cuna	cushi-jlla-taj+- ^{chari} ~	causa-n [^] -cuna-ari.
your	man-s-	every-(Pl.)	happy-(significantly)-definitely- <u>undoubtedly</u>	live-(Pres.)-(Pl.)-(!)
tu	hombre-s-l	todo-s	feliz-(significativamente)-definitivamente- <u>duda.sin</u>	vivir-(Pres.)-(Pl.)-(!)

Your men live undoubtedly all definitely (significantly) happy! (2 Chr. 9:7)

¡Tu[s] hombres viven sin duda todos definitivamente (significativamente) felic[es]! (2 Cró. 9:7)

NIV: How happy your men must be!

RV: Bienaventurados tus hombres...

1764. Dormishca cashpaca, mana^{chari} cai llaquitaca ricuiman carcani.

Dormi-<shca ⁰ ca>-shpa-ca,	mana- ^{chari} ~	cai	llaqui-ta-ca	ricu-<i ³ -man ² ca-rca-ni>.
sleep-<ed.have>-<(AdvSS)-	not- <u>undoubtedly</u>	this	suffering-Ob.-	see-<ed.have.would.I>
dormi-<do.haber>-<(AdvSI)-l	no- <u>duda.sin</u>	este	aflicción-Cm.-l	ver-<do.habría,yo>

(If) [I] had slept, I would have undoubtedly not seen this suffering. (Job 3:13)

(Si) hubiera dormido, sin duda no habría yo visto esta aflicción. (Job 3:13)

NIV: ...I would be asleep and at rest...

RV: ...Dormiría, y entonces tendría descanso...

1765. ¡Diosca ñuca munashcata cuhuajpichari alli canman!

¡Dios-ca	ñuca	muna-shca ⁰ -ta	cu-hua-<j-pi>- ^{chari} ~	alli	ca-n [^] -man ² !
God-	I	want-ed.what-Ob.	give-me/us(attention)-<(AdvDS)>- <u>undoubtedly</u>	good	be-(Pres.)-would
Dios-l	yo	querer-(P ^{edo} .)que-Cm.	dar-me/nos(atención)-<(AdvSD)>- <u>duda.sin</u>	bueno	ser-(Pres.)-ía

[It] would undoubtedly be good (if) God gives me (with personal attention) what I wanted. (Job 6:8)

Sin duda sería bueno (si) Dios me da (con atención personal) [lo] que yo quería. (Job 6:8)

NIV: ...that God would grant what I hope for...!

RV: ¡... y que me otorgase Dios lo que anhelo...!

4/Sep/2020 ST

1766. Cai runa ima millaita mana ruhuashca caccpica, manachari apamunchic carca ...

Cai	runa	ima	millai-ta	mana	ruhua-shca ^o	ca-<c-pi>-ca,	mana-chari~	<apa-mu>-n^-nchic	ca-rca	...
this	man	some	evil-Ob.	not	do-ed.that	be-<(AdvDS)>-	not- <u>undoubtedly</u>	<here.bring>-(Pres.)-we	have~ed	...
este	hombre	algo	malo-Cm.	no	hacer-(Pdo.)que	ser-<(AdvSD)>-	no- <u>duda.sinl</u>	<traer>-(Pres.)-nosotros	haber~-(Pdo.)	...

(If) this man is not [one] that did some evil, we [would] undoubtedly not have brought [him] here. ... (John 18:30 BCñ)

(Si) este hombre no fuera [uno] que hizo algo malo, sin duda no [lo] habríamos traído [aquí]. ... (Juan 18:30 BCñ)

NIV: "If he were not a criminal," they replied, "we would not have handed him over to you."

RV: Respondieron y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te lo habríamos entregado.

1767. ¡Dios, ñuca mañashcata pactachishpachari alli canman!

¡Dios,	ñuca	maña-shca ^o -ta	<pacta-chi>-shpa-chari~	alli	ca-n^-man?!
god	I	request-ed.what-Ob.	<grant>-(AdvSS)- <u>undoubtedly</u>	good	be-(Pres.)-would
dios	yo	pedir-(Pdo.)que-Cm.	<conceder>-(AdvSI)- <u>duda.sinl</u>	bueno	ser-(Pres.)-ía

(If) God grants what I requested undoubtedly he/it would be good. (Job 6:8 BCñ)

(Si) Dios concede [lo] que yo pedí sin duda sería bueno. (Job 6:8 BCñ)

NIV: "Oh, that I might have my request, ...

RV: ¡Quién me diera que viniese mi petición, ...

1768. Ñuca churira caźunaungachari ...

Ñuca	churi-ra	caźu-nau-nga-chari~	...
my	son-Ob.	obey-(V.Pl.)-will.3p- <u>undoubtedly</u>	...
mi	hijo-Cm.	obedecer-(V.Pl.)-(Fut.)- <u>duda.sinl</u>	...

They will undoubtedly obey my son. ... (Mark 12:6 NTNA)

Sin duda obedecerán a mi hijo. ... (Mar. 12:6 NTNA)

NIV: They will respect my son.

RV: Tendrán respeto a mi hijo.

In Imbabura **-chari~** very occasionally occurs with this meaning. The only examples I have found are in the combination **na-chari~**. However, in these cases the suffix **-chu~** also occurs, showing that in this case **-chari~** is no longer considered a Sentence Focus suffix. (Otherwise it would break the rule that only one Sentence Focus suffix may occur in any given sentence mentioned in §5.4.5.2.2.) We could perhaps consider it another case of the other suffix **-chari²** (§5.4.5.2.1.3.1.2), which is certainly not a Sentence Focus suffix, except that its meaning is totally different. Instead we must simply view it as a special case.

I have only found two cases of this in the old Imbabura Bible, but it occurs in other literature.

En Imbabura muy de vez en cuando ocurre **-chari~** con este significado. Los únicos ejemplos que encuentro están en la combinación **na-chari~**. Sin embargo, en estos casos el sufijo **-chu~** también ocurre, que demuestra que en este caso **-chari~** ya no se considera un sufijo de Enfoque de Oración. (De otra manera violaría la regla que sólo un sufijo de Enfoque de Oración puede ocurrir en una oración dada, que fue mencionada en la §5.4.5.2.2.) Posiblemente podríamos considerarlo otro caso del otro sufijo **-chari²** (§5.4.5.2.1.3.1.2), que definitivamente no es un sufijo de Enfoque de Oración, pero su significado es totalmente diferente. Simplemente tenemos que considerarlo un caso especial.

Sólo he encontrado dos casos de esto en la Biblia antigua de Imbabura, pero sí ocurre en otra literatura.

1769. Ñuca churigutaca, nachari imatapash rurangachu ...

Ñuca	churi-gu-ta-ca,	na-chari~	ima-ta-pash	rura-nga-chu~	...
my	son-dear-Ob.-	not- <u>undoubtedly</u>	anything-Ob.-all.at	do-will.3p-not	...
mi	hijo-ito-Cm.-	no- <u>duda.sinl</u>	cosa-Cm.-cualquier	hacer-á- <u>no</u>	...

[They] undoubtedly will not do anything at all [to] my dear son, ... (Mark 12:6 Blm)

Sin duda no hará[n] cualquier cosa a mi hijito, ... (Mar. 12:6 Blm)

NIV: 'They will respect my son.'

RV: Tendrán respeto a mi hijo.

1770. Dios ima nishcata villajcunata ñucanchipaj ñaupata taitacuna huañuchijui punllacunapi ñucanchi causashpaca, **nachari** paicunahuan cumba tucushpa huañuchinchimanllu carga ...

Dios	ima	ni-shca ⁰ -ta	villa-j-cuna-ta	ñucanchi-paj	<ñaupata taita>-cuna
God	anything	say-ed.that-Ob.	proclaim-that-(Pl.)-Ob.	we-'s	<forefather>-s
Dios	cosa	decir-(Psd.)que-Cm.	proclamar-que-(Pl.)-Cm.	nosotros-de	<antepasado>-s

<huañu-chi>-ju-i ⁰	punlla-cuna-pi	ñucanchi	causa-shpa-ca,	na-chari-
<kill>-ing.be-when	day-s-in	we	live-(AdvSS)-	not-undoubtedly
<mata>-ndo.estar-cuando	día-s-en	nosotros	vivir-(AdvSI)-l	no-duda.sin

pai-cuna-huan	cumba	tucu-shpa	<huañu-chi>-n ¹ -nchi-man ² -chu~	ca-rca	...
him/her-(Pl.)-with	friend	become-ing	<kill>-(Pres.)-we-would-not	have-ed	...
él/ella-s-con	amigo	hacerse-ndo	<matar>-(Pres.)-nosotros-ía-nol	haber-(Psd.)	...

(If) we live in [the] days when our forefathers are killing [the one]s that proclaim anything that God said [I.e. prophets], **becoming friend[s] with them** we would **undoubtedly not** have **killed** [the prophets], ... (Mat. 23:30 BIm)

(Si) nosotros vivimos en [los] días cuando nuestros antepasados están matando a [lo]s que proclaman [cualquier] cosa que Dios dijo {Es decir, profetas}, **haciéndonos amigo[s] con ellos *sin duda no* habríamos matado** [a los profetas], ... (Mat. 23:30 BIm)

NIV: If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.

RV: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no habríamos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.

67-NB. Martín, canga **nachari** yaringuichu ñuca nishcataca, "..."

Martín, can-ca	na-chari-	<ya-ri>-n ¹ -ngui-chu~	ñuca	ni-shca ⁰ -ta-ca,	"..."
Martin you-	not-undoubtedly 	<remember>-(Pres./Fut.)-you-not	I	say-ed.what-Ob.-	...
Martín tú-l	no-duda.sin 	<recordar>-(Pres./Fut.)-tú-nol	yo	decir-(Psd.)que-Cm.-l	...

Martin, you **undoubtedly [do] not remember** what I said, "...". (ZapatostaRuraj-Imbabura.docx*)

Martín, tú ***sin duda no* recuerdas** [lo] que yo dije, "...". (ZapatostaRuraj-Imbabura.docx*)

In Imbabura the combination **-ta+chari-** occasionally occurs, with this meaning. (**-chari-** does not seem to ever have this meaning in Imbabura except in this combination and in the combination **na-chari-** mentioned above.) This is one of the few cases in which **-ta+** occurs when not in combination with **-lla**. (See §5.4.5.1.1.1.1.8 and §5.4.5.1.1.1.1.3.)

En Imbabura ocurre de vez en cuando la combinación **-ta+chari-**, con este significado. (Parece que **-chari-** nunca tiene este significado en Imbabura sino en esta combinación y en la combinación **na-chari-** mencionada arriba.) Éste es uno de los pocos casos en que ocurre **-ta+** cuando no está combinado con **-lla**. (Véase la §5.4.5.1.1.1.1.8 y la §5.4.5.1.1.1.1.3.)

1771. Mandashcapi nijunshnallata na yaicunalla cajpipash, chaiman yaicupi huañuchijica, huañusha**tachari** nichunmi cacharca.

Manda-shca ⁰ -pi	ni-ju-n ⁰ -shna-lla-ta+	na	yaicu-na-lla	ca-<j-pi-pash>,
command-ed.was.what-in	say-ing.be-what-like-just-exactly	not	enter-to.supposed-just	be-<though.event>
manda-do.fue.que-en	decir-ndo.estar-que-como-más.no-precisamente	no	entrar-deber.que-más.no	ser-<aunque>

chai-man ¹	yaicu-<j-pi>	<huañu-chi>-<j-pi>-ca,	huañu-sha-<ta+chari->	...
that-to	enter-<(AdvDS)>	<kill>-<(AdvDS)>-	die-will.I-<undoubtedly>	...
ese-a	entrar-<(AdvSD)>	<matar>-<(AdvSD)>-l	morir-é-<duda.sin >	...

Even though [one] is just not supposed to enter, just exactly like what [it] is saying in what was commanded, (if) [they] kill [me] (when / because) [I] enter to that [place], **I will undoubtedly die**. ... (Est. 4:16 BIm)

Aunque es que [uno] no debe entrar, precisamente no más como [lo] que está diciendo en [lo] que fue mandado, (si) [me] mata[n] (cuando / ya que) entro a ese [lugar], ***sin duda* moriré**. ... (Est. 4:16 BIm)

NIV: When this is done, I will go to the king, even though it is against the law. And if I perish, I perish.

RV: ...y entonces entraré a ver al rey, aunque no sea conforme a la ley; y si perezco, que perezca.

1772. Maijambash huañushpaca, huañungat**tachari**. Maijambash chingashpaca, chingangat**tachari**.

Maijam-pash	huañu-shpa-ca,	huañu-nga-<ta+chari->.	Maijam-pash	chinga-shpa-ca,	chinga-nga-<ta+chari->.
which-ever	die-(AdvSS)-	die-will.3p-<undoubtedly>	which-ever	disappear-(AdvSS)-	disappear-will.3p-<undoubtedly>
cual-quieral	morir-(AdvSI)-l	morir-á-<duda.sin >	cual-quieral	desaparecer-(AdvSI)-l	desaparecer-á-<duda.sin >

(_) Whichever [one] dies, **he will undoubtedly die**. Whichever [one] disappears, **he will undoubtedly disappear**. (Zec. 11:9cd BIm)

Cualquiera (que) muera, ***sin duda* morirá**. Cualquiera que desaparezca, ***sin duda* desaparecerá**. (Zac. 11:9cd BIm)

NIV: Let the dying die, and the perishing perish.

RV: ...la que muere, que muera; y la que se pierdere, que se pierda; ...

1773. Huaquin puchucunaca, tucucunallata paipura micuringatachari ...

Huaquin puchu-cuna-ca,	tucui-cuna-<lla-ta+>	pai-pura	micu-ri-nga-<ta+—chari~>	...
some left-(Pl.)-	every-(Pl.)-<same>	him/her-own.of.some	eat-ed.be-will.3p-<undoubtedly>	...
alguno queda.que-(Pl.)-	todo-s-<mismo>	él/ella-propio.de.uno	comer-do.ser-á-<duda.sin>	...

Some [that are] left, all [the] same [one]s **will undoubtedly be eaten** [by] some of their own. ... (Zec. 11:9e BIm)

Algunos que quedan, todos [los] mismo[s] **sin duda serán comido[s]** [por] uno[s] de sus propios. ... (Zac. 11:9e BIm)

NIV: Let those who are left eat one another's flesh.

RV: ...y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

When **-man²** occurs in combination with the suffixes **-shpa-chari~** or **-j-pi-chari~**, or their cognates, these suffixes have a special combination meaning “(if) only [it] would...!”, and in these cases I have punctuated the translations as exclamations. (This is the only situation in which **-chari~** is treated as indicating “spoken punctuation”. See §5.4.5.2.)

(The Job 3:13 example above also contains the three suffixes **-shpa**, **-chari~** and **-man²**, but the **-shpa** and the **-chari~** are not together. Even so, at first glance this looks like it might be handled in the same way as the following examples, but on further study it turns out that the translation I have provided is more accurate.)

Cuando ocurre **-man²** en combinación con los sufijos **-shpa-chari~** o **-j-pi-chari~**, o sus cognadas, estos sufijos tienen un significado especial combinado “¡(si) sólo hubiera...!”, y en estos casos he puntuado las traducciones como admiraciones. (Ésta es la única situación en que **-chari~** se trata como indicando “puntuación hablada”. Véase la §5.4.5.2.)

(El ejemplo de Job 3:13 arriba también contiene los tres sufijos **-shpa**, **-chari~** y **-man²**, pero el **-shpa** y el **-chari~** no están juntos. Aun así, a primera vista parece que éste podría interpretarse de la misma manera como los siguientes ejemplos, pero al estudiarlo más a fondo resulta que la traducción que doy es la indicada.)

1774. Chai runaca mana huacharishca cashpachari, alli canman carca— nircami.

Chai runa-ca	mana	<huacha—ri>-<shca ⁰ ca>-shpa-chari~,	alli	ca-n^-<man ² ca—rca>—	ni-rca-mi~.
that person-	not	<born.be>-<ed.have>-<AdvSS>-would.only!!	well	be-(Pres.)-<ed.have.would>	say-ed-(Af.)
ese persona-	no	<nacer>-<do.haber>-<AdvSI>-ra.sólo!!	bien	estar-(Pres.)-<do.habría>	decir-(P.sdo.)-(Af.)

“That person **would have been well (if) only [he] would not have been born!**” he said. (Mat. 26:24)

¡Esa persona **habría estado bien (si) sólo no hubiera nacido!**— dijo. (Mat. 26:24)

NIV: It would be better for him if he had not been born.

RV: Bueno le fuera a ese hombre no haber nacido.

4/Sep/2020 ST

1775. Mandaj Dios caishujcunata huañuchicunpi huañushpachari alli canchijman carca.

Manda-j	Dios	caishuj-cuna-ta	<huañu—chi>-cu-n ⁰ -pi	huañu-shpa-chari~	alli	ca-n^-nchij-<man ² ca—rca>.
rule-s.that	God	the.other-s-Ob.	<kill>-ing.be-where-in	die-(AdvSS)-would.only!!	well	be-(Pres.)-we-<ed.have.would>
gobernar-que	Dios	ése-s-Cm.	<mata>-ndo.estar-donde-en	morir-(AdvSI)-ra.sólo!!	bien	estar-(Pres.)-nosotros-<do.habría>

We **would have been well (if) only [we] would die in [the place] where God that Rules is killing the others!** (Num. 20:3)

¡Habríamos estado bien (si) sólo muriera[mos] en [el lugar] donde Dios que gobierna está matando a esos! (Núm. 20:3)

NIV: **If only we had died when our brothers fell dead before the Lord!**

RV: ¡Ojalá hubiéramos muerto cuando perecieron nuestros hermanos delante de Jehová!

4/Sep/2020 ST

1776. Paipaj varata ñuca jahuamanta anchuchishpachari alli canman.

Pai-paj	vara-ta	ñuca jahua-manta	<anchu—chi>-shpa-chari~	alli	ca-n^-man ² .
he/she-'s	rod-Ob.	me	<remove>-<AdvSS>-would.only!!	well	be-(Pres.)-would
él/ella-de	vara-Cm.	mí	<quitar>-<AdvSI>-ra.sólo!!	bien	estar-(Pres.)-ía

[He] **would be [doing] well (if) only [he] would remove his rod from [on] top [of] me!** (Job 9:34)

¡[Él] estaría [haciendo] bien (si) sólo quitara de sobre mí su vara! (Job 9:34)

NIV: ...someone to remove God's rod from me, so that his terror would frighten me no more.

RV: Quite de sobre mí su vara, y su terror no me espante.

4/Sep/2020 ST

1777. Chai tutataca amsa chariraya **j** **p** **i** **c** **h** **a** **r** **i** **c** **h** **a** **r** **i** **~**, chai punllaca huatapaj punllacunapica, ña ama tiyashca canman.

Chai tuta-ta-ca that night-Ob.- ese noche-Cm.-	amsa dark oscuro	chari- r aya- <j-pi> - chari~ , have-(constantly)- <(AdvDS)> - would.only!! tener-(constantemente)- <(AdvSD)> - ra.sólo!!	chai punlla-ca that day- ese día-	huata-paj punlla-cuna-pi-ca, year-of day-s-in- año-de día-s-en-
---	------------------------	--	--	--

ña anymore ya	ama not(Imp.) no(Imp.)	tiya- <shca⁰ ca> - n¹-man² . be- <ed.have> -(Pres.)- would esta- <do.haber> -(Pres.)- ía
---------------------	------------------------------	---

(If) **only** [someone] **would** have that night (constantly) dark, that day **would** not have been [included] anymore in [the] days of [the] year! (Job 3:6)

¡(Si) **sólo** [alguien] **tuviera** esa noche oscura (constantemente), ese día ya no **habría** estado [incluido] en [los] días de[!] año! (Job 3:6)

NIV: That night— may thick darkness seize it; may it not be included among the days of the year...

RV: Ocupe aquella noche la oscuridad; No sea contada entre los días del año...

4/Sep/2020 ST

1778. Kangunada shina pandachigujpanaga, ¡paigunajitari illujta p'itirish**ch**ari allimash ganmu!

Kan-guna-da shina you-(Pl.)-Ob. tú-(Pl.)-Cm.	thus así	pandachi-gu~ -j-pana-ga , confuse-ing.be-that-jerks-(for.as) confundir-ndo.estar-que-ruines-(a.cuanto.en)	¡pai-guna-(bu) j-da-ri !" he/she-(Pl.)-'s-Ob.-(!) él/ella-s-de-Cm.-(!)
--	-------------	---	--

<illu-j> -da <without> -(Adv.) <sin> -(Adv.)	p'iti-ri-sha^a-chari~ cut-self- (AdvSS) - would.only!! cortar-se -(AdvSI)- ra.sólo!!	alli-ma~-(bi)sh good-instead-even bueno-bien.más-aun	ga-n¹-mu(n)²! be-(Pres.)- would ser -(Pres.)- ía
---	---	--	--

(As for) [the] jerks that are confusing y'all thus, instead [it] **would** even be good (If) **only** [they] **would** cut [them]selves their [member] (such that) [they are] without [it]!! (Gal. 5:12 NTsA)

¡(En cuanto a) [los] ruines que están confundiendo a ustedes así, más bien aun **sería** bueno (si) **sólo se cortara**[n] su [miembro] (de modo que) [estén] sin [él]!! (Gál. 5:12 NTsA)

NIV: As for those agitators, I wish they would go the whole way and emasculate themselves!

RV: ¡Ojalá se mutilasen los que os perturban!

4/Sep/2020 ST

According to Ellen Ross (Lesson 40), the combination **-pish-chari~** has a special meaning, “hopefully” or “probably” in Central Highland Quichua, and the examples from the Bible seem to bear this out in most cases, as in the following examples. However, when the **-pish** is being used in combination with a Question Word, it does not have this meaning (see 1 Cor. 14:10 in §5.4.5.2.1.2.1.3 and various examples in §5.4.5.2.2.4.1.4).

This combination also occurs in South Highland Quichua with this meaning, and in Imbabura as **-pash-chari~**. It does not appear to occur in any of the other Quichua languages of Ecuador.

Según Ellen Ross (Lección 40), la combinación **-pish-chari~** tiene un significado especial, “ojalá” o “probablemente” en el Quichua Serrano Central, y los ejemplos de la Biblia parecen confirmar esto en la mayoría de los casos, como en los siguientes ejemplos. Sin embargo, cuando se usa el **-pish** en combinación con una Palabra Interrogativa, no tiene este significado (véase 1 Cor. 14:10 en la §5.4.5.2.1.2.1.3 y varios ejemplos en la §5.4.5.2.2.4.1.4).

Esta combinación también ocurre en el Quichua Serrano Sur con este significado, y en Imbabura como **-pash-chari~**. Aparentemente no ocurre en ninguno de los otros Idiomas quichuas del Ecuador.

1779. Paicuna maipi michicujta ricurcanguip**ish**chari, huillahuai— nircami.

Pai-cuna he/she-(Pl.) él/ella-s	mai-pi place.what-in donde-en	michi-cu-j-ta pasture-ing.be-(<)-Ob. pasta-ndo.estar-(<)-Cm.	ricu-rca-ngui- <pish-chari~> , see-ed-you- <hopefully> ver-(Psd.)-tú- <ojalá>	huilla-hua-i~— tell-me/us(attention)-you(Imp.)! avisar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)!	ni-rca-mi~. say-ed-(Af.) decir-(Pdo.)-(Af.)!
---------------------------------------	-------------------------------------	--	--	--	--

“**Hopefully** you saw (**<**) in what place they are pasturing. Tell me, (with personal attention)!” **he said**. (Gen. 37:16)

Ojalá viste (**<**) en donde ellos están pastando. ¡Avísame, (con atención personal)!—dijo. (Gén. 37:16)

NIV: Can you tell me where they are grazing their flocks?

RV: ...te ruego que me muestres dónde están apacentando.

21/Apr/2020

1780. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichihuangapishchari.

Faraon-man ¹	ñuca-manta	parla-pa-n ¹ -ngui,	cai-manta	llujshi-chi-hua-nga- <pish-chari-> .
Pharaoh-to	me-about	speak-please-(Pres./Fut.)-you!	here-from	exit-make-me/us(attention)-will.3p- <hopefully>
faraón-a	mí-de.acerca	contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú!	aquí-de	salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)- <ojalál>

Please speak to Pharaoh about me! **Hopefully**, he will make me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] a[!] Faraón acerca de mí! **Ojalá** me hará salir de aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

1781. Imallatapish yachachircapishchari.

Ima-lla-ta-pish	<yacha-chi->-rca-<pish-chari->.
thing-just-Ob.-of.kind.some	<teach>-ed-<hopefully>
cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal	<enseñ->-ó-<ojalál>

Hopefully [it] **taught** [y'all] just some kind of thing. (Gal. 3:4)

Ojalá [les] enseñó alguna clase de cosa no más. (Gál. 3:4)

NIV: ...if it really was for nothing...

RV: ...si es que realmente fue en vano.

1782. Chashna ruraipica p'ucungapishchari, ...

Chashna	rura- <j-pi->-ca	p'ucu-nga- <pish-chari-> , ...
that.like	do- <(AdvDS)>-l	bear-will.3p- <hopefully> ...
manera.esa.de	hacer- <(AdvSD)>-l	dar-á- <ojalál> ...

(If) [you] do like that, **hopefully** [it] will bear [fruit]. ... (Luke 13:9a)

(Si) hace[es] de esa manera, **ojalá** dará [fruto]. ... (Luc. 13:9a)

NIV: If it bears fruit next year, fine!

RV: Y si diere fruto, bien; ...

1783. Chashna ruhuacpica, p'ucungapishchari.

Chashna	ruhua- <c-pi->-ca,	p'ucu-nga- <pish-chari-> .
that.like	do- <(AdvDS)>-l	bear-will.3p- <hopefully>
manera.esa.de	hacer- <(AdvSD)>-l	dar-á- <ojalál>

(If) [you] do like that, **hopefully** [it] will bear [fruit]. (Luke 13:9a NTCñ)

(Si) hace[es] de esa manera, **ojalá** dará [fruto]. (Luc. 13:9a NTCñ)

NIV: If it bears fruit next year, fine!

RV: Y si diere fruto, bien; ...

1784. Shina ruraipica, aliguta fucungapashchari.

Shina	rura- <j-pi->-ca,	ali-gu-ta	fucu-nga- <pash-chari-> .
thus	do- <(AdvDS)>-l	well-nice-Ob.	bear-will.3p- <hopefully>
así	hacer- <(AdvSD)>-l	bien-ito-Cm.	dar-á- <ojalál>

(If) [you] do thus, **hopefully** [it] will bear [fruit] nice [and] well. (Luke 13:9a BIm)

(Si) hace[es] así, **ojalá** dará [fruto] biencito. (Luc. 13:9a BIm)

NIV: If it bears fruit next year, fine!

RV: Y si diere fruto, bien; ...

1785. Paita ricushpaca, manapishchari imata ninga ...

Pai-ta	ricu-shpa-ca,	mana- <pish-chari->	ima-ta	ni-nga	...
him/her-Ob.	see- <(AdvSS)>-l	not- <hopefully>	anything-Ob.	say-will.3p	...
lo/la/le-Cm.	ver- <(AdvSI)>-l	no- <ojalál>	algo-Cm.	decir-á	...

(When) [they] see him, **hopefully** [they] will **not** say anything. ... (Luke 20:13)

(Cuando) lo ve[n], **ojalá** no dirá[n] nada. ... (Luc. 20:13)

NIV: ...perhaps they will respect him.

RV: ...quizás cuando le vean a él, le tendrán respeto.

1786. Paita ricushpaca, manapishchari imata ruhuanga ...

Pai-ta	ricu-shpa-ca,	mana- <pish-chari~>	ima-ta	ruhua-nga ...
him/her-Ob.	see-(AdvSS)-	not- <hopefully>	anything-Ob.	do-will.3p ...
lo/la/le-Cm.	ver-(AdvSI)-	no- <ojalál>	algo-Cm.	hacer-á ...

(When) [they] see him, **hopefully** [they] will **not** do anything. ... (Luke 20:13 BCñ)

(Cuando) lo ve[n], **ojalá no** hará[n] nada. ... (Luc. 20:13 BCñ)

NIV: ...**perhaps** they will respect him.

RV: ...**quizás** cuando le vean a él, le tendrán respeto.

As with **na-chari~** mentioned above, this can occur in Imbabura along with **-chu~** in the same sentence.

Igual como **na-chari~** mencionado arriba, esto puede ocurrir en Imbabura junto con **-chu~** en la misma oración.

1787. Ñuca churiguta ricushpaca, napashchari imatapash rurangachu ...

Ñuca	churi-gu-ta	ricu-shpa-ca,	na- <pash-chari~>	ima-ta-pash	rura-nga-chu~	...
my	son-dear-Ob.	see-(AdvSS)-	not- <hopefully>	anything-Ob.-all.at	do-will.3p- not	...
mi	hijo-ito-Cm.	ver-(AdvSI)-	no- <ojalál>	cosa-Cm.-cualquier	hacer-á- no	...

(When) [they] see my dear son, **hopefully** [they] will **not** do anything at all. ... (Luke 20:13 BIm)

(Cuando) ve[n] mi hijito, **ojalá no** hará[n] cualquier cosa. ... (Luc. 20:13 BIm)

NIV: ...**perhaps** they will respect him.

RV: ...**quizás** cuando le vean a él, le tendrán respeto.

68-NB. ... ashtahungarin ima tucujpipash napashchari paica yachangapaca munangachu ...

... <ashtahuan-carin>	ima	tucu- <j-pi> -pash	na- <pash-chari~>	pai-ca	yacha-ngapa(j)-ca	muna-nga-chu~	...
... <however>	anything	happen- <(AdvDS)> -all.at	not- <probably>	he/she-	know-to-	want-will.3p- not	...
... <mael>	cosa	pasar- <(AdvSD)> -cualquier	no- <probablemente>	él/ella-	saber- <(.)> -	querer- <(Fut.)> - no	...

...However, (if) anything at all happens she **probably** will **not** want to know [it]. (Mayordomia-Imbabura.docx*)

...Mas (si) pasa cualquier cosa ella **probablemente no** querrá (.) saber[lo]. (Mayordomia-Imbabura.docx*)

1/May/2020

69-NB. Chai na crijca, crijcunaca imashpa crijcuna tandanajuiman cujtaca napashchari yachai ushangachu.

Chai na	<cri-j>-ca,	<cri-j>-cuna-ca	imashpa	<cri-j>-cuna	<tandanaju-i ⁰ >-man ¹
that	not <believer>-	<believer>-s-	why	<believer>-s	<meeting>-to
ese	no <creyente>-	<creyente>-s-	qué.por	<creyente>-s	<reunión>-a

cu-j-ta-ca	na- <pash-chari~>	yacha- <i⁰ usha> -nga-chu~.
give- <(.)> -Ob.-	not- <probably>	know- <to.able.be> -will.3p- not
dar- <(.)> -Cm.-	no- <probablemente>	saber- <poder> -á- no

That not believer **probably** will **not** be able to know (.) why believers give to [the] believers meeting. (Mayordomia-Imbabura.docx*)

Ese no creyente **probablemente no** podrá saber (.) por qué [los] creyentes da[n] a [la] reunión [de] creyentes. (Mayordomia-Imbabura.docx*)

5.4.5.2.2.5.2.2 -chari~ in Yes / No Questions / -chari~ en Preguntas “¿Sí o no?”

In Yes / No Questions this suffix means “Is it possible that...?”

This usage occurs in most Ecuadorian Quichua languages, but apparently not in South Highland Quichua or Pastaza. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

En las Preguntas “¿Sí o no?” este sufijo quiere decir “¿Es posible que...?”

Este uso ocurre en la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador, pero aparentemente no en el Quichua Serrano Sur o Pastaza. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1788. Bodapi cajcunaca novio paicunahuan cajpica ¿ayunanga chari?

Boda-pi	ca-j-cuna-ca	novio	pai-cuna-huan	ca- <j-pi> -ca	¿ayuna-nga- chari~?
feast-in	be-that-(Pl.)-	groom	him/her-(Pl.)-with	be- <(AdvDS)> -	fast-will.3p- that.possible.it.is?!
fiesta-en	ser-que-(Pl.)-	novio	él/ella-s-con	ser- <(AdvSD)> -	ayunar-á- ¿que.possible.es?!

Is it possible that [the one]s that are in [the] feast will fast, (when) [the] groom is with them? (Mark 2:19)

¿Es posible que [lo]s que están en [la] fiesta ayunará[n], (cuando) [el] novio está con ellos? (Mar. 2:19)

NIV: How can the guests of the bridegroom fast while he is with them?

RV: ¿Acaso pueden los que están de bodas ayunar mientras está con ellos el esposo?

1789. ¿Mandajcunapish, fariseocunapish maijanllapish paitaca crishcachari?

¿Manda-j-cuna-pish, rule-that-(Pl.)-both mandar-que-(Pl.)-tantol	fariseo-cuna-pish Pharisee-s-and fariseo-s-comol	maijan-lla-pish some-just-even alguno-más.no-siquieral	pai-ta-ca him/her-Ob.- él/ella-Cm.-l	cri-shca ⁰ -chari~? believe-ed ⁰ -that.possible.it.is?! creer-(Psd.)-¿que.possible.es?!
---	---	---	---	---

Both [the one]s that rule and [the] Pharisees, is it possible that even just some[one] (surprisingly⁰) believed [in] him? (John 7:48)
Tanto [lo]s que mandan como [los] fariseos, ¿es posible que alguno no más siquiera ha⁰ creído [en] él? (Juan 7:48)

NIV: Has any of the rulers or of the Pharisees believed in him?

RV: ¿Acaso ha creído en él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?

1790. ¿Canchari ñucanchijtaca yachachisha ninguiri?

¿Can-chari~ you-that.possible.it.is?! tú-¿que.possible.es?!	ñucanchij-ta-ca us-Ob.- nosotros-Cm.-l	<yacha-chi>-<sha ni>-n ⁰ =-ngui-ari? <teach>-<to.want>-(Pres./Fut.)-you-(!) <enseñar>-<querer>-(Pres./Fut.)-tú-(!)
---	---	--

Is it possible that you want to teach us?! (John 9:34)

¿Es posible que tú quieres enseñar[nos] a nosotros?! (Juan 9:34)

NIV: ...how dare you lecture us!

RV: ... ¿y nos enseñas a nosotros?

1791. Chashna jatun nalita rurashcataca, ¿ña⁰chari cungarcanguichi?

Chashna that.like manera.esa.de	jatun great gran	nali-ta evil-Ob. maldad-Cm.	rura-shca ⁰ -ta-ca, do-ed.that-Ob.- hacer-(Psd.)que-Cm.-l	¿ña ⁰ -chari~ already-that.possible.it.is?! ya-¿que.possible.es?!	cunga-rca-nguichi? forget-ed-y'all olvidar-(Psd.)-ustedes
---------------------------------------	------------------------	-----------------------------------	---	--	---

Is it possible that y'all already forgot that [y'all] did great evil like that? (Jer. 44:9 BIm)

¿Es posible que ustedes ya olvidaron que hicieron gran maldad de esa manera? (Jer. 44:9 BIm)

NIV: Have you forgotten the wickedness...?

RV: ¿Os habéis olvidado de las maldades...?

1792. ¿Samana p'unllabish shuj unguishkada alliyachinalla⁰chari?

¿Sama-na labor.cease-ing.for(IP) trabajar.de.dejar-para(Pl)	p'unlla-bi-(bi)sh day-on-even día-en-aunl	shuj one uno	ungu-shka ⁰ -da sick.be-ed.that-Ob. enfermo.estar-(Psd.)que-Cm.	alliyachinalla ⁰ -chari~? well-get-make-should(-)-just-that.possible.it.is?! bien-ponerse-hacer-deber(-)-más.no-¿que.possible.es?!
---	--	--------------------	--	---

Is it possible that [one] () should just make one that was sick get well even on [the] day for ceasing labor {I.e. Sabbath} ? (Mat. 12:10 NTSa)

¿Es posible que [uno] () debe no más hacer ponerse bien a uno que estaba enfermo aun en [el] día para dejar de trabajar? (Mat. 12:10 NTSa)

12:10 NTSa)

NIV: Is it lawful to heal on the Sabbath?

RV: ¿Es lícito sanar en el día de reposo?

1793. ¿Agrasinga⁰chari paihua sirvijta pai mandashcara rashcamanda?

¿Agrasi-nga-chari~ thank-will.3p-that.possible.it.is?! agradecer-á-¿que.possible.es?!	pai-ba(j) he/she-'s él/ella-de	<servij-ja>-ra <servant>-Ob. <siervo>-Cm.	pai he/she él/ella	manda-shca ⁰ -ra command-ed.what-Ob. mand-ó.que-Cm.	ra-shca ⁰ -manda? do-ed.that-of.because hacer-(Psd.)que-por
---	--------------------------------------	---	--------------------------	--	--

Is it possible that he will thank his servant because of [the fact] that [he] did what he commanded? (Luke 17:9 NTNA)

¿Es posible que agradecerá a su siervo por que hizo [lo] que él mando? (Luc. 17:9 NTNA)

NIV: Would he thank the servant because he did what he was told to do?

RV: ¿Acaso da gracias al siervo porque hizo lo que se le había mandado? Pienso que no.

17/May/2020

When used in combination with mana "not" the meaning seems to be "is it not true that...?":

Cuando se usa en combinación con mana "no" el significado resulta ser "¿no es cierto que...?":

1794. ¿Manachari punllaca chungu ishqui horasta charin?

¿Mana-chari~ not-that.true.it.is?! no-¿que.cierto.es?!	punlla-ca day- día-l	<chungu ishqui> <twelve> <doce>	horas-ta hour-Ob. hora-Cm.	chari-n ⁰ ? have-(Pres.) tener-(Pres.)
--	-----------------------------	---------------------------------------	----------------------------------	---

Is it not true that [a] day has twelve hour[s]? (John 11:9)

¿No es cierto que [un] día tiene doce hora[s]? (Juan 11:9)

NIV: Are there not twelve hours of daylight?

RV: ¿No tiene el día doce horas?

1795. ¿Cancunaca **manachari** cancunata Mandaj Diostaca p'iñachircanguichigari?

¿Can-cuna-ca you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	mana-chari~ not-that.true.it.is?!? no-¿que.cierto.es?!?	can-cuna-ta you-(Pl.)-Ob. tú-(Pl.)-Cm.	Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios-ta-ca God-Ob.- Dios-Cm.-	p'iña-chi-rca-nguichij-ari? hate-make-ed-y'all-(!) odiar-hacer-(Pado.)-ustedes-(!)
--	--	--	--	--------------------------------------	---

Is it not true that y'all made God that Rules hate y'all?! (2 Chr. 28:10)

¿**No es cierto que** ustedes hicieron [que] Dios que Gobierna [les] odiara a ustedes?! (2 Cró. 28:10)

NIV: But aren't you also guilty of sins against the lord your God?

RV: ... ¿no habéis pecado vosotros contra Jehová vuestro Dios?

5.4.5.2.2.5.3 -cha~

5.4.5.2.2.5.3.1 -cha~ in Yes / No Questions / -cha~ en Preguntas “¿Sí o no?”

This Sentence Focus suffix seems to only occur in the Highlands, and I have found no examples in the Chimborazo Bible, the Cañar New Testament, or the Cañar Bible, though it does occur in Central Highland Quichua, as seen in the first two examples below and one later example. (I suspect it also occurs in South Highland Quichua, though just as in Central Highland Quichua it appears to only occur in informal speech, and so would have little occasion to occur in the Bible.)

Its implication is that the answer is assumed to be Yes, like a rhetorical question. In English or Spanish we do the same thing with tag questions like “..., right?”. The general idea is “Do you agree?”

This suffix also occurs in Information Questions, with a rather different meaning: see §5.4.5.2.2.4.1.5.

More study is needed to analyze the difference between this suffix and -shina~ (§5.4.5.2.2.5.5).

Parece que este sufijo de Enfoque de Oración sólo ocurre en la Sierra, y no he encontrado ejemplos en la Biblia de Chimborazo, el Nuevo Testamento de Cañar o la Biblia de Cañar, aunque sí ocurre en el Quichua Serrano Central, como se ve en los primeros dos ejemplos abajo y uno más abajo. (Sospecho que también ocurre en el Quichua Serrano Sur, aunque igual como en el Quichua Serrano Central parece que sólo ocurre en conversación informal, y por esto no tendría ocasión para ocurrir en la Biblia.)

Su implicación es que se supone que la respuesta será Sí, como una pregunta retórica. En español o inglés hacemos lo mismo con preguntas “cola” como “..., ¿cierto?” o “..., ¿sí o no?”. La idea básica es “¿Estás de acuerdo?”

Este sufijo también ocurre en las Preguntas de Información, con un significado algo diferente: véase la §5.4.5.2.2.4.1.5.

Se necesitará más investigación para analizar la diferencia entre este sufijo y -shina~ (§5.4.5.2.2.5.5).

70-NB. ¿Llujshirca**cha**?

¿Llujshi-rca- cha ~?
leave-ed- right ?!?
sali-ó- ¿cierto ?!?

[Your daughter] **left** [her job], **right**? (BettyM)

[Tu hija] **salió** [de su trabajo], **¿cierto**? (BettyM)

71-NB. ¿Jatun mandaj**cha**?

¿<Jatun manda-j>- cha ~?
<king>- right ?!?
<rey>- ¿cierto ?!?

[He] ****is** [a] **king**, **right**? (ChimborazoPelículaDeJesus.docx*)

****Es** [un] **rey**, **¿cierto**? (ChimborazoPelículaDeJesus.docx*)

1796. ¿Ñ**acha** saquihuanguiman, Apunchi Jesús?

¿Ñ a-cha ~	saqui-hua -n^=-ngui-man²,	Apunchi	Jesús?
already- right ?!?	let-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you-would	Lord.our	Jesús
ya- ¿cierto ?!?	dejar-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú-ía	Señor.nuestro	Jesús

Our Lord Jesus, you would let me [go] **already** (with personal attention), **right**? (Luke 9:59 BIm)

Nuestro Señor Jesús, **ya** me dejarías [ir] (con atención personal), **¿cierto**? (Luc. 9:59 BIm)

NIV: Lord, first let me go and...

RV: Señor, déjame que primero vaya y...

1797. Apunchi Jesús, ¿cunan punllacunallata^{cha} cai Israel llactataca, ñucanchillata mandachun cutin alichingui?

Apunchi	Jesús,	¿cunan	punlla-cuna-<lla-ta+>- cha~	cai	Israel	llacta-ta-ca,
Lord.our	Jesus	present	day-s-<self>- right?!	this	Israel	land-Ob.-
Señor.nuestro	Jesús	presente	día-s-<mismo>- ¿cierto?!	este	Israel	tierra-Cm.-l

ñucanchi-<lla-ta+>	manda-chun ^a	cutin	alichi-n ⁼ -ngui?
we-<self>	govern-that.so	again	fix-(Pres./Fut.)-you
nosotros-<mismo>	gobernar-que.para	vez.otra	arreglar-(Pres./Fut.)-tú

Our Lord Jesus, [in] [the] present days [them]selves you will fix [it] again so that we [our]selves govern this Israel land, **right?** (Acts 1:6 BIm)

Nuestro Señor Jesús, [en] [los] días presente[s] mismo[s] [lo] arreglarás otra vez para que nosotros mismo[s] gobernemos esta tierra de Israel, **¿cierto?** (Hch. 1:6 BIm)

NIV: Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?

RV: Señor, ¿restaurarás el reino a Israel en este tiempo?

1798. Ñukaj chungá warangagunan (10.000) chaishujbuj ishki chungá waranga (20.000) soldadogunan shamuki ¿shayaringu pudisha^{cha}?

Ñuka-(bu)j	chungá	waranga-guna-(gu)n	chaishuj-buj	<ishki chungá>	waranga
I-'s	ten	thousand-s-with	other-'s	<twenty>	thousand
mí-de	diez	mil-es-con	otro-de	<veinte>	mil

soldado-guna-(gu)n	shamu-<j-bi>	¿<shaya-ri>-ng(a)u(j)	pudi-sha- cha~?
soldier-s-with	come-<(AdvDS)>	<stand>-to	able.be-will.I- right?!
soldado-s-con	venir-<(AdvSD)>	<pararse>-()	poder-é- ¿cierto?!

(When) with [the] other's twenty thousand soldiers [he] comes, I will be able to stand with my ten thousands, **right?** (Luke 14:31 NTSa)

(Cuando) con [los] veinte mil soldados de[] otro viene, podré () pararme con mi[s] diez miles, **¿cierto?** (Luc. 14:31 NTSa)

NIV: ...whether he is able with ten thousand men to oppose the one coming against him with twenty thousand?

RV: ...si puede hacer frente con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

4-Sep-2020-ST

In the following two examples, the idea seems to be more “You think so, right? (But it isn’t true.)”.

In Imbabura this Sentence Focus suffix does not occur in combination with other Sentence Focus suffixes, but in Salasaka it frequently does. These other Sentence Focus suffixes will be marked in **blue**, as in the second example that follows.

En los siguientes dos ejemplos, parece que la idea es más “Crees que es así, ¿cierto? (Pero no es cierto.)”.

En Imbabura este sufijo de Enfoque de Oración no ocurre en combinación con otros sufijos de Enfoque de Oración, pero en Salasaka esto frecuentemente ocurre. Estos otros sufijos de Enfoque de Oración serán marcados de **azul**, como en el segundo ejemplo que sigue.

1799. Ashtahungarin cunanga, ¿imatallapash parlai ushasha^{cha} imashi?

<Ashtahuan-carin>	cunan-ca,	¿ima-ta-lla-pash	parla-<i ^o usha>-sha- cha~	ima-shi~?
<however>	now-	anything-Ob.-just-all.at	tell-<to.able.be>-will.I- right?!	what- <u>suppose.you.do?</u>
<mael>	ahora-l	cosa-Cm.-más.no-cualquierl	contar-<poder>-é- ¿cierto?!	qué- <u>crees?!</u>

However, [you think that] I will be able to tell just anything at all now, **right?** What do you suppose? (Num. 22:38 BIm)

Mas ahora [crees que] podré contar cualquier cosa no más, **¿cierto?** ¿Qué crees? (Núm. 22:38 BIm)

NIV: But can I say just anything?

RV: ...mas ¿podré ahora hablar alguna cosa?

1800. ¿Kangunada na k'uyushkamundachu shina rimani^{cha}?

¿Kan-guna-da	na	k'uyu-shka ^o -munda-chu~	shina	rima-n ⁼ -ni- cha~?
you-(Pl.)-Ob.	not	love-ed.that-of.because- not	thus	speak-(Pres.)-I- right?!
tú-(Pl.)-Cm.	no	amar-(P _{ed} o.)que-por- no	así	hablar-(Pres.)-yo- ¿cierto?!

[Y'all think that] I speak thus because of [the fact] that I did **not** love y'all, **right?** (2 Cor. 11:11 NTSaBorr)

[Ustedes creen que] hablo así por que **no** [les] amaba a ustedes, **¿cierto?** (2 Cor. 11:11 NTSaBorr)

NIV: Why? Because I do not love you? God knows I do!

RV: ¿Por qué? ¿Porque no os amo? Dios lo sabe.

The following example seems to have a slightly different meaning from the previous: “Do you think so? (Well it isn’t true.)”.

El siguiente ejemplo parece tener un significado un poco diferente de los anteriores: “¿Crees que es así? (Pues no es cierto.)”

1801. Mandujkunamunda na gashaga fariseogunamunda maijinllash, ¿paida crishka^{cha}?

Mandu-j-guna-munda <na ga-sha ^a -ga>	fariseo-guna-munda maijin-lla-(bi)sh ,	¿pai-da	cri-shka [^] -cha~?
rule-that-(Pl.)-from <or>	Pharisee-s-from any-just-all.at	him/her-Ob.	believe-ed [^] - <u>that.think.y'all.do?</u>
mandar-que-(Pl.)-de 	fariseo-s-de cual-más.no-quieral	él/ella-Cm.	creer-(P ^{sdo.}) [^] - <u>¿que.creen?</u>

Do y'all think that just any[one] at all from [the one]s that rule or from [the] Pharisees **believed (incredibly[^]) [in] him?** (John 7:48 NTSa)

¿Creen que cualquiera no más de [lo]s que mandan o de [los] fariseos **han creído [en] él?** (Juan 7:48 NTSa)

NIV: Has any of the rulers or of the Pharisees believed in him?

RV: ¿Acaso ha creído en él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?

When **na** “no” is used in Imbabura or Salasaka, the answer is not necessarily assumed to be yes, but instead probably no, but possible affirmation is solicited from the listener. In English we usually do this by adding a tag question like “..., is it?”. These cases of **na** will be marked in **green**.

In these cases **-chu** is sometimes used as well as **-cha** in the same sentence in Salasaka.

Al usarse **na** “no” en Imbabura o Salasaka, no se supone necesariamente que la respuesta será Sí, sino probablemente no, pero se solicitarse posible afirmación del oyente. En español generalmente hacemos esto añadiendo una pregunta “cola” como “..., ¿cierto?” o “..., ¿o sí?”. Estos casos de **na** serán marcados de **verde**.

En estos casos a veces en Salasaka se usa **-chu** además de **-cha** en la misma oración.

1802. ¿Nacha paica, Quishpichij Cristo imashi?

¿Na-cha~	pai-ca,	Quishpichi-j	Cristo	ima-shi~?
not-right?	he/she-	save-s.that	Christ	what-suppose.you.do?
no-¿o.sí?	él/ella-l	salvar-que	Cristo	qué-crees?

He ***isn't** Christ that saves, **(is he)?** What do you suppose? (John 4:29 BIm)

Él **no** ***es** Cristo que salva, **¿o sí?** ¿Qué crees? (Juan 4:29 BIm)

NIV: Could this be the Christ?

RV: ¿No será éste el Cristo?

1803. ¿Nachu Paiga Dios agllusha kachushka Mesias^{cha}?

¿Na-chu~	Pai-ga	Dios	agllu-sha ^a	kachu-shka ^o	Mesias-cha~?
not-not	he/she-	God	choose-ing	send-ed.that	Messiah-right?
no-no	él/ella-l	Dios	escoger-ndo	envi-ó.que	Mesías-¿o.sí?

He ***isn't** [the] Messiah that God, choosing, sent, **(is he)?** (John 4:29 NTSaBorr)

Él **no** ***es** [el] Mesías que Dios, escogiendo, envió, **¿o sí?** (Juan 4:29 NTSaBorr)

NIV: Could this be the Christ?

RV: ¿No será éste el Cristo?

1804. ¿Nacha ñuca mañashcaguta uyahuanguiman?

¿Na-cha~	ñuca	maña-shca ^o -gu-ta	u-ya-hua -n [^] -ngui-man??
not-right?	I	request-ed.that-little-Ob.	listen-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you-would
no-¿o.sí?	yo	pedir-(P ^{sdo.})que-ito-Cm.	escuchar-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú-ía

You wouldn't listen [to] me (with personal attention), [to] [the] little [thing] that I requested, **(would you)?** (Mat. 20:20 BIm)

No me escucharías (con atención personal) [la cos]ita que yo pedí, **¿o sí?** (Mat. 20:20 BIm)

NIV: ...asked a favor of him.

RV: ...pidiéndole algo.

4/Sep/2020 ST

However, the following Central Highland Quichua negative example has an even different spin, closer to the earlier examples with the idea of an expected yes answer, but with a required “tag question” at the end in the English translation:

Sin embargo, el siguiente ejemplo negativo del Quichua Serrano Central tiene aun otro enfoque, más cerca a los ejemplos anteriores que esperan la respuesta Sí, pero con una “pregunta cola” requerida al fin en la traducción al español:

72-NB. ¿Ña convidashca q'uipaca 'Caimantaca cullquita tigrachishami' nijta uyashpaca **manacha** chai mosoca llaquirinman?

¿Ña already ya	convida-shca ^o gift.a.as.give-ed.when regal-ó.cuando	q'uipa-ca after- después-l	'Cai-manta-ca this-for.exchange.in- éste-por-l	cullqui-ta money-Ob. dinero-Cm.	<tigra-chi>-sha-mi~' <return>-will.I-(Af.) <devolver>-é-(Af.)	ni-j-ta say-(_) -Ob. decir-(_) -Cm.
----------------------	---	-----------------------------------	---	---------------------------------------	--	---

uya-shpa-ca hear-(AdvSS)- oír-(AdvSl)-l	mana-cha~ not-right? no-¿cierto?	chai that ese	moso-ca man.young- mozo-l	<llaqui-ri>-n^-man ^{2?} ? <sad.be>-(Pres.)-would <triste.estar>-(Pres.)-ía
--	---	---------------------	----------------------------------	---

After when [he] already gave [it] as a gift, (if) he hears [her] () say, “I will return money in exchange for this.” that young man would be sad, **wouldn't he?** (CuanBuenoDeboSer-QSC.doc*)

Después [de] cuando ya [lo] regaló, (si) [la] oye () decir: —Devolveré dinero por éste.—, ese mozo estaría triste, **¿no es cierto?** (CuanBuenoDeboSer-QSC.doc)

Because these sentences are essentially statements followed by a tag question, they are sometimes punctuated as statements:

Ya que estas oraciones son básicamente declaraciones con una pregunta “cola”, a veces tienen la puntuación de una declaración:

1805. ¡Kai runaga divirtid**cha** Diosbuj churishkanga!

¡Kai this este	runa-ga man- hombre-l	divirti-di(j)+- cha~ truly-definitely- right? verdad.de-definitivamente- ¿cierto?	Dios-buj God-'s Dios-de	churi-(ga)-<shka ^o -(ga)-nga! son-[be]-<ed.have>-will.3p hijo-[ser]-<do.haber>-á
----------------------	------------------------------	--	-------------------------------	---

This man **definitely truly** will have ****been** God's son, **right?** (Mat. 27:54 NTSaBorr)

Este hombre **definitivamente de verdad** habrá ****sido** [el] hijo de Dios, **¿cierto?** (Mat. 27:54 NTSaBorr)

NIV: “Surely he was the Son of God!”

RV: Verdaderamente éste era Hijo de Dios.

5.4.5.2.2.5.4 -shi~

5.4.5.2.2.5.4.1 -shi~ in Yes / No Questions in Central Highland Quichua / -shi~ en Preguntas “¿Sí o no?” en el Quichua Serrano Central

In the rare cases in which it occurs in Yes / No Questions, this suffix seems to have the same meaning as -chari~ (see §5.4.5.2.2.5.2.2): “Is it possible that...?” However, the limited data available makes it hard to draw firm conclusions. I have only found one example, in the Chimborazo Bible, Old Testament, and have found no examples in any of the other Ecuadorian Quichua languages.

(However, in Salasaka I have found an equally rare usage of -chushi~ (§5.4.5.2.2.5.6.5), which seems to have the same meaning.)

The more common use of this suffix is in Information Questions: see §5.4.5.2.2.4.1.2.

En los pocos casos en que ocurre en las Preguntas “¿Sí o no?”, este sufijo parece tener el mismo significado que -chari~ (véase la §5.4.5.2.2.5.2.2): “¿Es posible que...?” Sin embargo, con los pocos datos disponibles es difícil formar conclusiones definitivas. He encontrado un solo ejemplo, en la Biblia de Chimborazo, Antiguo Testamento, y no he encontrado ejemplos en ninguno de los otros idiomas Quichuas del Ecuador.

(Sin embargo, en Salasaka encontré un uso igual de infrecuente de -chushi~ (§5.4.5.2.2.5.6.5), que parece tener el mismo significado.)

El uso más común de este sufijo es en las Preguntas de Información: véase la §5.4.5.2.2.4.1.2.

1806. Sadracpish, Mesacpish, Abed-negopish, cancunaca ¿manashi ñuca diostaca alli ninguichij, ñuca shayachishca curi jatun runatajllatapish manashi adorashcanguichij?

Sadrac-pish, Shadrach-both Sadrac-tantol	Mesac-pish, Meshach-and Mesac-comol	Abed-nego-pish, Abednego-and Abed-nego-comol
---	--	---

can-cuna-ca you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	¿mana-shi~ not- <u>that.possible.it.is?</u> no- <u>¿que.possible.es?</u>	ñuca dios-ta-ca my god-Ob.- mi dios-Cm.-	<alli ni>-n^=-nguichij, <praise>-(Pres./Fut.)-y'all <alabar>-(Pres./Fut.)-ustedes
---	--	---	---

ñuca <shaya-chi>-shca ^o I <erect>-ed.that yo <eragir>-(P _{sdo.})que	curi jatun gold big oro grande	runa-tajlla-ta-pish man-like-Ob.-either hombre-cómo-Cm.-tampocol	mana-shi~ not- <u>that.possible.it.is?</u> no- <u>¿que.possible.es?</u>	adora-shca^nguichij? worship-ed^y'all adorar-(P _{sdo.} ^)-ustedes
--	--------------------------------------	---	---	--

Both Shadrach, Meshach, and Abednego, is it possible that y'all [do] not praise my god? Is it possible that y'all (amazingly) did not worship [the] big gold [thing] like [a] man that I erected either? (Dan. 3:14)

Tanto Sadrac como Mesac como Abed-nego, ¿es posible que ustedes no alaban a mi dios? ¿Es posible que ustedes no han^ adorado [la cosa] como hombre, grande [de] oro, que yo erigí tampoco? (Dan. 3:14)

NIV: Is it true, Shadrach, Meshach and Abednego, that you do not serve my gods or worship the image of gold I have set up?

RV: ¿Es verdad, Sadrac, Mesac y Abed-nego, que vosotros no honráis a mi dios, ni adoráis la estatua de oro que he levantado?

5.4.5.2.2.5.4.2 -shi~ in Second-hand Statements in Pastaza / -shi~ en Declaraciones de Segunda Mano en Pastaza

I have found four cases of the suffix **-shi~** in the Pastaza New Testament which are clearly statements, not Information Questions, which is the more common use of this suffix (see §5.4.5.2.2.4.1.2). At first I could make no sense of them, since they didn't seem to have any meaning in common. (I briefly thought they might have a meaning similar to **-chari~** (§5.4.5.2.2.5.2.1), but that really didn't fit either.)

Fortunately the *Vocabulario Quichua del Oriente* (see §8. Bibliography and Abbreviations) provided the answer: “**-shi** in B. [Pastaza] and L. [Napo Bajo] is used to repeat words of another person” (translation mine). This definition fits very well for all of these examples. The example given there is the first one below.

In footnote 176 I had stated that Ecuadorian Quichua did not have Validational* suffixes, but this is clearly a case of a Validational* suffix. Being the Quichua language closest to Peru, this is not that surprising!

Oddly enough, this is the only definition of this suffix given in the *Vocabulario Quichua del Oriente*, but in fact, as I mentioned above, the more common use of this suffix in Pastaza is in Information Questions, with a quite distinct meaning.

These all seem to be affirmative statements, and in fact generally correspond to sentences with **-mi~** in the other Quichua languages, as can be seen in the chart in §5.4.1.2. However, there seems to be no reason why this suffix could not also be used on negative statements. In any case they seem to fit more under Indefinite Statements than Affirmative Statements, since the information is obtained at second hand, so I have included them here.

Encontré cuatro casos del sufijo **-shi~** en el Nuevo Testamento de Pastaza que claramente son declaraciones, no Preguntas de Información, que es el uso más común de este sufijo (véase la §5.4.5.2.2.4.1.2). Al principio yo no podía encontrar ningún sentido en ellos, ya que no parecían tener ningún significado en común. (Pensé brevemente que podrían tener un significado similar a **-chari~** (§5.4.5.2.2.5.2.1), pero esa idea realmente no concordaba tampoco.)

Afortunadamente el *Vocabulario Quichua del Oriente* (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas) me dio la respuesta: “**-shi** en B. [Pastaza] y L. [Napo Bajo] se usa para repetir palabras de otra persona”. Ese significado va muy bien en todos estos ejemplos. El ejemplo dado ahí es el primero dado a continuación.

En la nota 176 yo había dicho que el quichua ecuatoriano no tenía sufijos Validacionales*, pero éste claramente es un caso de un sufijo Validacional*. Siendo el idioma quichua más cerca del Perú, ¡esto no es tan sorprendente!

Por sorpresa, ésta es la única definición de este sufijo dada en el *Vocabulario Quichua del Oriente*, pero de hecho, como menciono arriba, el uso más común de este sufijo en Pastaza es en las Preguntas de Información, con un significado bien distinto.

Todos éstos parecen ser declaraciones afirmativas, y resulta que generalmente corresponden a oraciones con **-mi~** en los otros idiomas quichuas, como se puede ver en el cuadro en la §5.4.1.2. Sin embargo, no parece haber ninguna razón por la cual este sufijo no pudiera usarse también en las declaraciones negativas. En todo caso parecen acomodarse mejor entre las Declaraciones Indefinidas que entre las Declaraciones Afirmativas, ya que la información se consigue a segunda mano, así que los incluyo aquí.

73-NB. Huanchinshi.

Huanchi-n ^ˆ -shi~ ^ˆ .
kill-(Pres.)- <u>that.me.told!</u>
matar-(Pres.)- <u>que.dijo.mel</u>

[He] told me that he kills. (VQO)

Me dijo que mata. (VQO)

He says he kills.

VQO: Dice que mata.

18/Aug/2020 ST

1807. Chi muntunbi pichca huaranga (5.000) tupu **shi** cariguna anaura.

Chi muntun-(i)bi pichca huaranga	tupu- shi~^ˆ	cari-guna	a-nau-ra ^ˆ .
that group-in five thousand quantity- <u>that.heard.I</u>	man-s	be-(V.Pl.)-ed	
<i>ese grupo-en cinco mil cantidad-<u>que.oí</u></i>	<i>varón-es</i>	<i>ser-(V.Pl.)-(Pdo.)</i>	

I heard that in that group were [a] quantity [of] five thousand men. (Luke 9:14 NTP)

Oí que en ese grupo eran [una] cantidad [de] cinco mil varones. (Luc. 9:14 NTP)

NIV: (About five thousand men were there.)

RV: Y eran como cinco mil hombres.

18/Aug/2020 ST

1808. Chi micuc carigunalla **shi** pichca huaranga (5.000) tupu anaushcaya, huarmigunatas huahuagunatas mana yupagllaita.

Chi micu-c	cari-guna-lla- shi~^ˆ	pichca huaranga	tupu	a-nau-shca ^ˆ -ya ^ˆ ,
those eat-that	man-s-just- <u>that.heard.I</u>	five thousand	quantity	be-(V.Pl.)-ed ^ˆ -(!)
<i>eso comer-que</i>	<i>varón-es-sólo-<u>que.oí</u></i>	<i>cinco mil</i>	<i>cantidad</i>	<i>ser-(V.Pl.)-(Pdo.^ˆ)-(!)</i>

huarmi-guna-ta-(ba)s	huahua-guna-ta-(ba)s	mana	yupa-c-lla-i(bi)-ta+.
woman-s-Ob.-either	child-s-Ob.-or	not	count-that-just-in-exactly
<i>mujer-es-Cm.-nil</i>	<i>niño-s-Cm.-nil</i>	<i>no</i>	<i>contar-que-más.no-en-precisamente</i>

I heard that just those men that eat were (surprisingly^ˆ) [a] quantity [of] five thousand, (though) [they] simply [do] not count either women or children! (Mat. 14:21 NTP)

¡Oí que sólo eso[s] varones que comen han^ˆ sido [una] cantidad [de] cinco mil, (aunque) simplemente no cuenta[n] ni mujeres ni niños! (Mat. 14:21 NTP)

NIV: The number of those who ate was **about** five thousand men, besides women and children.

RV: Y los que comieron fueron **como** cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

18/Aug/2020 ST

1809. Cunan cangunata **shi** ricugrinata yapa munan.

Cunan	can-guna-ta- shi~^ˆ	ricu-gri-na-ta	yapa	muna-n ^ˆ .
now you-(Pl.)-Ob.- <u>that.me.told!</u>	see-and.go-(Fut.Nm.)-Ob.	much.so	want-(Pres.)	
<i>ahora tú-(Pl.)-Cm.-<u>que.dijo.mel</u></i>	<i>ver-y.ir-(Nm.Fut.)-Cm.</i>	<i>tanto</i>	<i>querer-(Pres.)</i>	

[He] told me that he wants so much (to) go and see **y'all now.** (Php. 2:26 NTP)

Me dijo que quiere () tanto ir y ver[les] a ustedes ahora. (Flp. 2:26 NTP)

NIV: For he longs for all of you...

RV: porque él tenía gran deseo de veros...

18/Aug/2020 ST

1810. Ñaupá urasca Egipto llactaibi tiyanaura ishcai (2) yachaccuna Janes, Jambres nishcaguna, Moisesa piñasha jarcashun nisha 'Pai yangami rimañ' nishashi rimañaura.

Ñaupá uras-ga	Egipto llacta-ibi	tiya-nau-ra ^ˆ	ishcai	<yacha-c>-guna	Janes, Jambres
former time-	Egypt land-in	be-(V.Pl.)-ed	two	<sorcerer>-s	Jannes Jambres
antiguo tiempo-	Egipto tierra-en	haber-(V.Pl.)-(P̄sdo.)	dos	<brujo>-s	Janes Jambres

ni-shca ^o -guna,	Moises-ta piña-sha ^a	jarca-<shun ni>-sha ^a
call-ed.were.that-(Pl.)	Moses-Ob. hate-ing	hinder-<to.want>-ing
llamar-(P̄sdo.)se.que-(Pl.)	Moisés-Cm. odia-ndo	impedir-<querer>-ndo

'Pai yanga-mi~	rima-n ^ˆ	ni-sha ^a -shi~	rima-nau-ra ^ˆ .
he/she worthless-(Af.)	speak-(Pres.)	say-ing- <u>that.heard.I</u>	speak-(V.Pl.)-ed
él/ella valor.sin-(Af.)	hablar-(Pres.)	decir-ndo- <u>que.oí</u>	hablar-(V.Pl.)-(P̄sdo.)

[In a] former time in Egypt land [there] were two sorcerers, [one]s that were called Jannes (and) Jambres. Hating Moses (and) wanting to hinder [him], **I heard that** they spoke, **saying**, “**He speaks worthless[ly]**”. (2 Tim. 3:8 Corr. NTP)

[En] tiempo antiguo en [la] tierra [de] Egipto habían dos brujos, [uno]s que se llamaban Janes (y) Jambres. Odiando a Moisés (y) queriendo impedir[lo], **oí que** hablaron, **diciendo**: “**Él habla sin valor**”. (2 Tim. 3:8 Corr. NTP)

NIV: Just as Jannes and Jambres opposed Moses, ...

RV: Y de la manera que Janes y Jambres resistieron a Moisés, ...

18/Aug/2020 ST

5.4.5.2.2.5.4.3 “Extraordinary” uses of -shi~ in Yes / No Questions in Salasaka / Усос “extraordinarios” de -shi~ en Preguntas “¿Sí o no?” en Salasaka

In Salasaka this Sentence Focus suffix occurs frequently in Yes / No Questions which already contain a Sentence Focus suffix. In this case it seems to simply add a degree of uncertainty to the question, as a kind of afterthought. I am showing this by adding “I wonder?” to the end of the translations.

This suffix can also be added to Information Questions in the same way (see §5.4.5.2.2.4.1.3), but apparently cannot be added to statements in this way. That case is much more common than this, for which I could only find two examples in the New Testament.

En Salasaka este sufijo de Enfoque de Oración ocurre frecuentemente en Preguntas “¿Sí o no?” que ya contienen un sufijo de Enfoque de Oración. En este caso parece simplemente añadir cierto grado de incertidumbre a la pregunta, pareciendo como una simple idea adicional. Muestro esto añadiendo “¿Me pregunto?” al fin de las traducciones.

Este sufijo también puede añadirse de la misma manera a las Preguntas de Información (véase la §5.4.5.2.2.4.1.3), pero aparentemente no puede añadirse de esta manera a las declaraciones. Aquel caso es mucho más común que éste, para el cual sólo pude encontrar dos ejemplos en el Nuevo Testamento.

1811. ¿Pai Cristo gashkada kabishkadichu mandujkunaga cringunashi?

¿Pai Cristo	ga-shka ^o -da	<kabi-shka ^o >-di(j)+-chu~	<mandu-j>-guna-ga	cri-n ^ˆ -guna-shi~?
he/she Christ	be-ed.that-Ob.	<truly>-really- <u>(yes.or.no?)</u>	<ruler>-s-	believe-(Pres.)-(Pl.)- <u>wonder.I?</u>
él/ella Cristo	ser-(P̄sdo.)que-Cm.	<verdad.de>-realmente- <u>(¿sí.o.no?)</u>	<jefe>-s-	creer-(Pres.)-(Pl.)- <u>pregunto.me?</u>

[Do the] rulers **believe really truly** that he was Christ? **I wonder?** (John 7:26b NTSa)

¿[Los] jefes creen realmente de verdad que él era Cristo? **¿me pregunto?** (Juan 7:26b NTSa)

NIV: Have the authorities really concluded that he is the Christ?

RV: ¿Habrán reconocido en verdad los gobernantes que éste es el Cristo?

24/Aug/2020 ST

1812. 'Ñuka rinamunga na ri pudingichichu,' nigushaga, ¿pailladichu wañuringu munanashi?

'Ñuka ri-na -mun ¹ -ga	na ri-<i ^o pudi>-nguichi-chu~,'	ni-gu ^ˆ -sha ^a -ga,
I go-will.where-to-	not go-<can>-y'all-not	say-ing.be-(AdvSS)-
yo ir-é.donde-a-	no ir-<poder>-ustedes- <u>no</u>	decir-ndo.estar-(AdvSI)-

¿pai-<lla-di(j)>+>-chu~	<wañu-ri>-ng(a)u(j)	muna-n ^ˆ -shi~?
he/she-<self>- <u>(yes.or.no?)</u>	<suicide.commit>-to	want-(Pres.)- <u>wonder.I?</u>
él/ella-<mismo>- <u>(¿sí.o.no?)</u>	<suicidarse>-()	querer-(Pres.)- <u>pregunto.me?</u>

(When) [he] is saying, “**Y'all can not go** to where I will go.” **does he [him]self want to commit suicide? I wonder?** (John 8:22 NTSa)

(Cuando) está diciendo: “**Ustedes no pueden ir a donde iré yo.**” **¿él mismo quiere () suicidarse? ¿me pregunto?** (Juan 8:22 NTSa)

NIV: Will he kill himself? Is that why he says, ‘Where I go, you cannot come’?

RV: ¿Acaso se matará a sí mismo, que dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir?

25/Aug/2020 ST

5.4.5.2.2.5.5 -shina~, -shiná~ (-shna~)

5.4.5.2.2.5.5.1 -shina~, -shiná~ (-shna~) in Yes / No Questions / -shina~, -shiná~ (-shna~) en Preguntas “¿Sí o no?”

This Sentence Focus suffix seems to occur with this meaning only in Central Highland Quichua and Salasaka, and linguist Larry Salay¹⁷⁹ has analyzed it as having the meaning “I suspect (something) happened”, or “I think (something) happened”, often implying an accusation. Like -cha~ in Yes / No questions (§5.4.5.2.2.5.3.1), it includes a tag question like “..., right?”.

However, the meaning seems to be somewhat broader than this, since (at least in Central Highland Quichua) it can also occur with first-person actions, in which the speaker is in no doubt about whether the action occurred or not. The basic meaning seems to be “Didn’t (something) happen?” or “(something) happened, right?”, again like -cha~, though Salay’s translations often apply also, and even something like “Did (that) [really] happen?” or “Did you [really] do that?”, especially in combination with the -taj+ suffix (§5.4.5.1.1.1.3) in Central Highland Quichua.

However, it may be that its usage is more limited in Salasaka, as suggested by Salay and by the absence of examples in the New Testament.

In sentence-final position this suffix normally has the accent on the final syllable in Central Highland Quichua, which is similar to the case of -cá (§5.4.5.2.1.1.3), and this is by far the most common case. In other positions in Central Highland Quichua it always seems to occur preceded by -taj+, as seen in the first three examples. There do not seem to be any examples in the Salasaka New Testament, but linguist Larry Salay has provided me with several.

More study is needed to analyze the difference between this suffix and -cha~ (§5.4.5.2.2.5.3.1).

Parece que este sufijo de Enfoque de Oración sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y Salasaka, y el lingüista Lorenzo Salay¹⁷⁹ lo ha analizado con el significado “sospecho que (algo) pasó” o “creo que (algo) pasó”, muchas veces implicando una acusación. Igual como -cha~ en las Preguntas “¿Sí o no?”, incluye una pregunta “cola” como “..., ¿cierto?”

Sin embargo, el significado parece ser algo más amplio que esto, ya que (por lo menos en el Quichua Serrano Central) también puede ocurrir con acciones de primera persona, en las que el hablante no tiene la menor duda de si la acción ocurriera o no. El significado básico parece ser “¿No pasó (algo)?” o “(Algo) pasó, ¿cierto?”, otra vez como -cha~, aunque las traducciones de Salay también se aplican en muchos casos, y aun algo como “¿(Eso) sí pasó?” o “¿Sí hiciste eso?”, especialmente en combinación con el sufijo -taj+ (§5.4.5.1.1.1.3) en el Quichua Serrano Central.

Sin embargo, es posible que su uso sea más limitado en Salasaka, como sugieren Salay y la ausencia de ejemplos en el Nuevo Testamento.

En la posición final de la oración este sufijo normalmente tiene el acento en la última sílaba en el Quichua Serrano Central, que es similar al caso de -cá (§5.4.5.2.1.1.3), y esto representa la gran mayoría de los casos. En otras posiciones en el Quichua Serrano Central siempre parece ocurrir precedido por -taj+, como se ve en los primeros tres ejemplos. No parece haber ejemplos en el Nuevo Testamento de Salasaka, pero el lingüista Lorenzo Salay me ha facilitado algunos.

Se necesitará más investigación para analizar la diferencia entre este sufijo y -cha~ (§5.4.5.2.2.5.3.1).

1813. ¿Ñataj shina huillani?

¿Na-taj+-shina~	huilla-n^-ni?
already-definitely-right?	tell-(Pres.)-I
ya-definitivamente-¿cierto?	avisar-(Pres.)-yo

I already definitely tell [or: have told] [y'all], right? (John 9:27)

Definitivamente ya [les] aviso [o: he avisado], ¿cierto? (Juan 9:27)

NIV: I have told you already...

RV: Ya os lo he dicho, ...

4 Sep 2020 ST

1814. ¿Ñucaca can tiyarishpa maimanpish purina burro taj shina cani?

¿Ñuca-ca	can	<tiya-ri>-shpa	mai-man ¹ -pish	puri-na	burro-taj+-shina~	ca-n^-ni?
I-	you	<seated.be>-ing	where-to-ever	travel-for(IP)	donkey-definitely-right?	be-(Pres.)-I
yo-l	tú	<sentarse>-ndo	donde-a-quieral	viajar-para(PI)	burro-definitivamente-¿cierto?	ser-(Pres.)-yo

I am definitely [the] donkey for you [to] travel to wherever, being seated [on me], right? (Num. 22:30)

Yo soy definitivamente [el] burro para [que] tú viajes a dondequiera, sentándote [en mí], ¿cierto? (Núm. 22:30)

NIV: Am I not your own donkey, which you have always ridden, ...?

RV: ¿No soy yo tu asna? Sobre mí has cabalgado...

¹⁷⁹ Personal communication. He provided the Salasaka examples and the initial analysis, without which I would not have realized that this suffix existed in either Salasaka or Central Highland Quichua. Comunicación personal. Él proveyó los ejemplos de Salasaka y el análisis inicial, sin el cual yo no hubiera sabido que este sufijo existía en Salasaka o en el Quichua Serrano Central.

1815. ¿Can pushanaman cachashca runacunataca, cashnataj **shina** nircani: 13 “...” nircanitaj **shiná**?

¿Can	pusha-na-man ¹	cache-shca ⁰	runa-cuna-ta-ca,
you	lead-(Fut.Nm.)-to	send-ed.that	person-s-Ob.-
tú	conducir-(Nm.Fut.)-a	enviar-(P _{sdo.})que	persona-s-Cm.-

cashna-taj+- shina ~ this.like-exactly- right ?! manera.esta.de-precisamente-¿ cierto ?!	ni-rca-ni: say-ed-I decir-(P _{sdo.})-yo	“...”	ni-rca-ni-taj+- shiná ~? say-ed-I-exactly- right ?! decir-(P _{sdo.})-yo-precisamente-¿ cierto ?!
---	---	---------------------	---

I said like this exactly to [the] people that you sent to () lead [me], “...”, **right**? I said exactly [so], **right**? (Num. 24:12-13)
Dije de esta manera precisamente a [las] personas que tú enviaste a () conducir[me]: “...”, ¿**cierto**? Dije [así] precisamente, ¿**cierto**? (Núm. 24:12-13)

NIV: Did I not tell the messengers you sent me, 13 ‘...’?

RV: ¿No lo declaré yo también a tus mensajeros que me enviaste, diciendo: 13 ...?

1816. ¿Jalachij, caica Josepaj churitaj **shiná**?

¿Jalachij, listen.y'all! ¡escuchen!	cai-ca this- éste-l	Jose-paj Joseph-'s José-de	churi-taj+- shiná ~? son-actually- right ?! hijo-verdad.de-¿ cierto ?!
---	----------------------------	----------------------------------	---

Y'all listen! This ****is actually Joseph's son, right?** (Luke 4:22 NTChNVI)

¡Escuchen! Éste de verdad ****es [el] hijo de José, ¿cierto?** (Luc. 4:22 NTChNVI)

NIV: Isn't this Joseph's son?

RV: ¿No es éste el hijo de José?

1817. ¿'Tandata mana apamushcanchijca' nicunguichijraj **shiná**?

¿'Tanda-ta mana bread-Ob. not pan-Cm. no	apamu-shca^-nchij-ca~ here.bring-ed^-we-(...) acá.traer-(P _{sdo.} ^-)nosotros-(...)	ni-cu-n^-nguichij-raj- shiná ~? say-ing.be-(Pres./Fut.)-y'all-still- right ?! decir-ndo.estar-(Pres./Fut.)-ustedes-todavía-¿ cierto ?!
--	---	---

Y'all are still saying, 'We (incredibly) did not bring bread...', **right?** (Mat. 16:8 NTChNVI)

Ustedes todavía están diciendo: 'No hemos traído pan...', ¿**cierto**? (Mat. 16:8 NTChNVI)

NIV: ...why are you talking among yourselves about having no bread?

RV: ¿Por qué pensáis dentro de vosotros, ...que no tenéis pan?

4/Sep/2020 ST

1818. ¿Cancunata Mandashpa Quillcashcapica: “Dioscunami canguichij' nircanimi” nicuntaj **shiná**?

¿Can-cuna-ta you-(Pl.)-Ob. tú-(Pl.)-Cm.	Manda-shpa govern-ing goberna-ndo	Quillca-shca ⁰ -pi-ca: write-ed.was.what-in- escribi-do.fue.que-en-l	“Dios-cuna-mi~ god-s-(Af.) dios-es-(Af.)
---	---	--	---

ca-n^-nguichij' be-(Pres./Fut.)-y'all ser-(Pres./Fut.)-ustedes	ni-rca-ni-mi~ say-ed-I-(Af.) decir-(P _{sdo.})-yo-(Af.)	ni-cu-n^-taj+- shiná ~? say-ing.be-(Pres.)-definitely- right ?! decir-ndo.estar-(Pres.)-definitivamente-¿ cierto ?!
--	---	--

In what was written governing y'all, it definitely is saying, “I said, ‘Y'all are gods.’”, **right?** (John 10:34 NTChNVI)

En [lo] que fue escrito gobernando[les] a ustedes, definitivamente está diciendo: “Dije: ‘Ustedes son dioses.’”, ¿**cierto**? (Juan 10:34 NTChNVI)

NIV: Is it not written in your Law, ‘I have said you are gods’?

RV: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, dioses sois?

1819. Caica, ¿mañashpa tiyaj runa **shiná**?

Cai-ca, this- éste-l	¿maña-shpa beg-ing mendiga-ndo	tiya-j be-s.that estar-que	runa- shiná ~? man- right ?! hombre-¿ cierto ?!
-----------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	--

This ****is [the] man that is [always] begging, right?** (John 9:8 NTChNVI)

Éste ****es [el] hombre que está [siempre] mendigando, ¿cierto?** (Juan 9:8 NTChNVI)

NIV: Isn't this the same man who used to sit and beg?

RV: ¿No es éste el que se sentaba y mendigaba?

Other than the preceding, I have only found three more Central Highland Quichua examples: John 6:42 (NTChNVI), John 7:42 (NTChNVI), Acts 9:21 (NTChNVI).

Además de los anteriores, sólo he encontrado tres ejemplos más del Quichua Serrano Central: Juan 6:42 (NTChNVI), Juan 7:42 (NTChNVI), Hechos 9:21 (NTChNVI).

1820. ¿Ñuka ama mikuchun nishka yuramundashna mikushkangui?

¿Ñuka	ama	micu-<chun ^a ni>-shka ^o	yura-munda-shna~	micu-shka^-ngui?
I	not(Imp.)	eat-<to.want>-ed.that	tree-from- <u>right?think.I</u>	eat-ed^-you
yo	no(Imp.)	comer-<que.querer>-(P _{edo} .)que	árbol-de-¿cierto?que.Creol	comer-(P _{edo} .)-tú

(I think) you ate (surprisingly) from [the] tree that I did not want [you] to eat [from], didn't you? (Gen. 3:11 BSA)

(Creo que) has^ comido de[el] árbol [de] que yo no quería que comieras, ¿cierto? (Gén. 3:11 BSA)

NIV: Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?

RV: ¿Has comido del árbol de que yo te mandé no comieses?

The following example is based on the following scenario, as described by linguist Larry Salay: “You leave a full glass of water on the table and tell a child not to drink it and then leave the room. When you come back in a little while, *there appears to be a little bit missing*. You suspect the child drank a little bit. You say this to the child:”

El siguiente ejemplo se basa en la siguiente situación, como la describe el lingüista Lorenzo Salay: “Uno deja un vaso lleno de agua en la mesa y le dice a un niño que no la tome, y entonces uno sale del cuarto. Cuando regresa al rato, *parece que falta un poco*. Se sospecha que el niño ha tomado un poco. Uno dice así al niño:”

74-NB. ¿Ñuka ama ubiyachun nishka yakudashna ubiyashkangui?

¿Ñuka	ama	ubiya-<chun ^a ni>-shka ^o	yacu-da-shna~	ubiya-shka^-ngui?
I	not(Imp.)	drink-<to.want>-ed.that	water-Ob.- <u>right?suspect.I</u>	drink-ed^-you
yo	no(Imp.)	beber-<que.querer>-(P _{edo} .)que	agua-Cm.-¿cierto?que.Sospechol	beber-(P _{edo} .)-tú

(I suspect) you drank (unexpectedly) [the] water that I did not want [you] to drink, didn't you? (Salay)

(Sospecho que) has^ bebido [el] agua que yo no quería que bebieras, ¿cierto? (Salay)

The following example from Salay is slightly different: “You leave a full glass of water on the table and tell a child not to drink it and then leave the room. When you come back in a little while, *the glass is empty but there are other people in the room*. You suspect the child drank it. You say this to the child:”

El siguiente ejemplo de Salay es un poquito diferente: “Uno deja un vaso lleno de agua en la mesa y le dice a un niño que no la tome, y entonces uno sale del cuarto. Cuando regresa al rato, *el vaso está vacío, pero hay otras personas en el cuarto*. Uno sospecha que el niño lo tomó. Uno dice así al niño:”

75-NB. ¿Ñuka ama ubiyachun nishka yakuda kanshna ubiyashkangui?

¿Ñuka	ama	ubiya-<chun ^a ni>-shka ^o	yaku-da	kan-shna~	ubiya-shka^-ngui?
I	not(Imp.)	drink-<to.want>-ed.that	water-Ob.	you- <u>right?think.I</u>	drink-ed^-you
yo	no(Imp.)	beber-<que.querer>-(P _{edo} .)que	agua-Cm.	tú-¿cierto?que.Creol	beber-(P _{edo} .)-tú

(I think) you drank (unexpectedly) [the] water that I did not want [you] to drink, didn't you? (Salay)

(Creo que) tú has^ bebido [el] agua que yo no quería que bebieras, ¿cierto? (Salay)

21/Apr/2020

5.4.5.2.2.5.6 Infrequent Sentence Focus suffixes only occurring in Salasaka in Yes / No

Questions / Sufijos de Enfoque de Oración infrecuentes que sólo ocurren en Salasaka en Preguntas

“¿Sí o no?”

These are unusual Sentence Focus suffixes which only seem to occur in Salasaka. They all look like combinations of two or three suffixes, but the only analysis which makes sense is to treat them as unit suffixes.

To do otherwise we would have to adjust the slot structure (§5.4.1) to allow for multiple Sentence Focus suffixes in a row. However, even this would not meet the case, since **-ma~** (§5.4.5.1.1.1.1.11) and **-di(j)+** (§5.4.5.1.1.1.1.3) are not Sentence Focus suffixes, and could not occur in this position. Their first component is **-chu~** (§5.4.5.2.2.5.1) in all cases but one, and most of the other simple Sentence Focus suffixes cannot be compounded in this way, another reason to treat them as unit suffixes.

These suffixes are all very infrequent.

Éstos son sufijos de Enfoque de Oración insólitos que sólo parecen ocurrir en Salasaka. Todos parecen combinaciones de dos o tres sufijos, pero el único análisis que tiene sentido es tratarlos como sufijos unitarios.

De otra manera tendríamos que ajustar la estructura de las casillas (§5.4.1) para permitir más de un sufijo de Enfoque de Oración seguidos. Sin embargo, aun esto no resolvería el caso, ya que **-ma~** (§5.4.5.1.1.1.1.11) y **-di(j)+** (§5.4.5.1.1.1.1.3) no son sufijos de Enfoque de Oración, y no podrían ocurrir en esta posición. Su primer componente es **-chu~** (§5.4.5.2.2.5.1) en todos los casos menos uno, y la mayoría de los otros sufijos de Enfoque de Oración simples no pueden combinarse de esta manera, otra razón para tratarlos como sufijos unitarios.

Todos estos sufijos son muy infrecuentes.

5.4.5.2.2.5.6.1 -chuma~

This Sentence Focus suffix looks like the combination of **-chu~** and **-ma~**. It is fairly infrequent, but more common than those in the following sections. Its meaning seems to be a combination of the meanings of **-chu~** (§5.4.5.2.2.5.1) and **-ma~** (§5.4.5.1.1.1.1.11).

Este sufijo de Enfoque de Oración parece ser la combinación de **-chu~** y **-ma~**. Es algo infrecuente, pero es más común que los de las secciones siguientes. Su significado parece ser la combinación de los significados de **-chu~** (§5.4.5.2.2.5.1) y **-ma~** (§5.4.5.1.1.1.1.11).

1821. Kanga Abrahamdash ashtan yallichuma, ¿imadi gangui?

Kan-ga	Abraham-da-(bi)sh	ashtan	yalli- chuma~ ,	¿ima-di(j)~	ga-n^=-ngui?
you-	Abraham-than-even	more	greater- whether.wonder.I?!?	what-(Inf.Q.?)	be-(Pres./Fut.)-you
tú-	Abraham-que-aun	más	mayor- si.pregunto.me?!?	qué-(Pr.Inf.?)	ser-(Pres./Fut.)-tú

I wonder whether you ****are more greater** even than Abraham? **What** are you? (John 8:53 NTSa)

¿Me pregunto si tú ****eres más mayor** aun que Abraham? **¿Qué eres?** (Juan 8:53 NTSa)

NIV: Are you greater than our father Abraham?

RV: ¿Eres tú acaso mayor que nuestro padre Abraham, ...?

21/Apr/2020

1822. ¿Kai nishkagunaga jarkachinchuma imadi?

¿Kai	ni-shka ⁰ -guna-ga	jarka-chi-n^- chuma~	ima-di(j)~?
these	say-ed.that-(Pl.)-	defend-make-(Pres.)- whether.wonder.I?!?	what-(Inf.Q.?)
este	decir-(P ^{sdo.})que-(Pl.)-	defender-hacer-(Pres.)- si.pregunto.me?!?	qué-(Pr.Inf.?)

I wonder whether these [thing]s that [I] said **make [y'all] defend [yourselves]?** **What [do y'all say]?** (John 6:61 NTSa)

¿Me pregunto si esta[s cosa]s que dije **hacen que [se] defiendan?** **¿Qué [dicen]?** (Juan 6:61 NTSa)

NIV: Does this offend you?

RV: ¿Esto os ofende?

21/Apr/2020

1823. ¿Pishtamu shamungachuma imashi?

¿Pishta-mu(n) ¹	shamu-nga- chuma~	ima-shi~?
festival-to	come-will.3p- whether.wonder.I?!?	what-suppose.y'all.do?
fiesta-a	venir-(Fut.)- si.pregunto.me?!?	qué-creen?

I wonder whether he will come to [the] festival? **What do y'all suppose?** (John 11:56 NTSa)

¿Me pregunto si vendrá a [la] fiesta? **¿Qué creen?** (Juan 11:56 NTSa)

NIV: Isn't he coming to the Feast at all?

RV: ¿No vendrá a la fiesta?

21/Apr/2020

Grammatically these are all clearly Yes / No Questions, but because of their meaning are sometimes punctuated as statements:

Gramaticalmente todas éstas son claramente Preguntas "¿Sí o no?", pero por su significado a veces se puntúan como declaraciones:

1824. Rikushun, Elías paida cruzmunda uriyachingu shamujchumashkadi," niga.

Riku-shun,	Elías	pai-da	cruz-munda	uri-ya-chi-ng(a)u(j)	shamu-j- chuma~ -(ga)-shka^-di(j)+,"	ni-ga^.
see-let's!	Elijah	him/her-Ob.	cross-from	down-come-make-to	come-s.that- whether.wonder.I?!? -[be]-ed^-definitely	say-ed
ver-mos!	Elías	lo/la/le-Cm.	cruz-de	abajo-venir-hacer-para	venir-que- si.pregunto.me?!? -[ser]-(P ^{sdo.})^-definitivamente	decir-(P ^{sdo.})

"Let's see! **I wonder whether** Elijah ****was (amazingly) definitely [one] that comes to make him come down from [the] cross?"** he said. (Mark 15:36 NTSa)

"¡Veamos! **¿Me pregunto si** Elías ha ****sido definitivamente [uno] que viene para hacerlo venir abajo de [la] cruz?"** dijo. (Mar. 15:36 NTSa)

NIV: Let's see if Elijah comes to take him down," he said.

RV: ...diciendo: veamos si viene Elías a bajarle.

21/Apr/2020

5.4.5.2.2.5.6.2 -chumadi~

This Sentence Focus suffix looks like the combination of **-chu~**, **-ma~**, and **-di(j)+**. It is almost as frequent as **-chuma~** alone, occurring four times in the published New Testament. Its meaning seems to be a combination of the meanings of **-chu~** (§5.4.5.2.2.5.1), **-ma~** (§5.4.5.1.1.1.1.11), and **-di(j)+** (§5.4.5.1.1.1.1.3).

Este sufijo de Enfoque de Oración parece ser la combinación de **-chu~**, **-ma~** y **-di(j)+**. Es muy infrecuente, ocurriendo una sola vez en el Nuevo Testamento publicado. Su significado parece ser la combinación de los significados de **-chu~** (§5.4.5.2.2.5.1), **-ma~** (§5.4.5.1.1.1.1.11) y **-di(j)+** (§5.4.5.1.1.1.1.3).

1825. ¿Ima yuyidi illujkuna **chumadi** ganguichi?

¿Ima any algún	<yuyi-i ^o >-di(j)+ <thought>-definitely <pensamiento>-definitivamente	<illu-j>-guna- chumadi ~ <without>-(Pl.)- really.whether.wonder.I?! <sin>-(Pl.)- veras.de.si.pregunto.me?!	ga-n ^h =-nguichi? be-(Pres./Fut.)-y'all ser-(Pres./Fut.)-ustedes
----------------------	--	---	---

I wonder whether really y'all are **[one]s definitely without any thought?** (Mark 8:17d NTSa)

¿Me pregunto si de veras ustedes son **[uno]s definitivamente sin ningún pensamiento?** (Mar. 8:17d NTSa)

NIV: Are your hearts hardened?

RV: ¿Aún tenéis endurecido vuestro corazón?

21/Apr/2020

1826. ¡¿Loca **chumadi** gangui?!

¡¿Loca- chumadi ~ crazy- really.whether.wonder.I?! loca- veras.de.si.pregunto.me?!	ga-n ^h =-ngui?! be-(Pres./Fut.)-you estar-(Pres./Fut.)-tú
---	--

I wonder whether really you are **crazy?** (Acts 12:15 Corr. NTSa)

¿Me pregunto si de veras estás **loca?** (Hch. 12:15 Corr. NTSa)

NIV: You're out of your mind...

RV: Estás loca.

21/Apr/2020

1827. ¿Cristoga chaubirishka **chumadi** gan?

¿Cristo-ga Christ- Cristo-	chaubi-ri-shka ^o - chumadi ~ divide-ed.be-ed.that- really.whether.wonder.I?! dividi-do.ser-(Psd.)que- veras.de.si.pregunto.me?!	ga-n ^h ? be-(Pres.) ser-(Pres.)
-----------------------------------	---	--

I wonder whether really Christ is **[one] that was divided?** (1 Cor. 1:13 NTSa)

¿Me pregunto si de veras Cristo es **[uno] que fue dividido?** (1 Cor. 1:13 NTSa)

NIV: Is Christ divided?

RV: ¿Acaso está dividido Cristo?

21/Apr/2020

1828. ¿Yuyi illuj **chumadi** ganguichi?

¿<Yuyi-i ^o > <thought> <pensamiento>	<illu-j>- chumadi ~ <without>- really.whether.wonder.I?! <sin>- veras.de.si.pregunto.me?!	ga-n ^h =-nguichi? be-(Pres./Fut.)-y'all ser-(Pres./Fut.)-ustedes
---	--	---

I wonder whether really y'all are **without thought?** (Gal. 3:3 NTSa)

¿Me pregunto si de veras ustedes son **sin pensamiento?** (Gál. 3:3 NTSa)

NIV: Are you so foolish?

RV: ¿Tan necios sois?

21/Apr/2020

5.4.5.2.2.5.6.3 -**chumashi**-

This Sentence Focus suffix looks like the combination of **-chu**~, **-ma**~, and **-shi**~. It is quite infrequent, occurring only once in the published New Testament. Its meaning seems to be a combination of the meanings of **-chu**~ (§5.4.5.2.2.5.1), **-ma**~ (§5.4.5.1.1.1.1.11), and **-shi**~ (§5.4.5.2.2.5.4.1).

Este sufijo de Enfoque de Oración parece ser la combinación de **-chu**~, **-ma**~ y **-shi**~. Es muy infrecuente, ocurriendo una sola vez en el Nuevo Testamento publicado. Su significado parece ser la combinación de los significados de **-chu**~ (§5.4.5.2.2.5.1), **-ma**~ (§5.4.5.1.1.1.1.11) y **-shi**~ (§5.4.5.2.2.5.4.1).

1829. '¿Shina **chumashi**gun?' nigujkunadaga alli crij gangama yachachichi.

'¿Shina- chumashi ~-gu"-n ^h ?' thus- that.possible.is.it.whether.wonder.I?! -be-(Pres.) así- que.possible.es.si.pregunto.me?! -ser-(Pres.)	ni-gu~-j-guna-da-ga say-ing.be-that-(Pl.)-Ob.- decir-ndo.estar-que-(Pl.)-Cm.-	alli cri-j ga-ngama <yacha-chi>-ichi. well believe-that be-until <teach>-y'all(Imp.)! bien creer-que ser-que.hasta <enseñar>-(Imp.Pl.)!
--	--	---

Y'all teach [the one]s that are saying, "**I wonder whether it is possible that it is thus?**" until [they] are [ones] that believe well! (Jude 22 NTSa)

¡Enseñen a [lo]s que están diciendo: "**¿Me pregunto si es posible que es así?**" hasta que sean [unos] que creen bien! (Jud. 22 NTSa)

NIV: Be merciful to those who doubt;

RV: A algunos que dudan, convencedlos.

21/Apr/2020

5.4.5.2.2.5.6.4 -chashi~

This Sentence Focus suffix looks like the combination of **-cha~** and **-shi~**. It is quite infrequent, occurring once in the older draft version of the New Testament and twice in the published version, but linguist Larry Salay¹⁷⁹ has confirmed that it is a valid Sentence Focus suffix. Its meaning seems to be a combination of the meanings of **-cha~** (§5.4.5.2.2.5.3.1) and **-shi~** (§5.4.5.2.2.5.4.1).

Este sufijo de Enfoque de Oración parece ser la combinación de **-cha~** y **-shi~**. Es muy infrecuente, ocurriendo una vez en la versión más antigua borrador del Nuevo Testamento y dos veces en el Nuevo Testamento publicado, pero el lingüista Lorenzo Salay¹⁷⁹ ha confirmado que es un sufijo de Enfoque de Oración válido. Su significado parece ser la combinación de los significados de **-cha~** (§5.4.5.2.2.5.3.1) y **-shi~** (§5.4.5.2.2.5.4.1).

1830. ¿Mikunada maijinsh apamugachashi?

¿<miku-na>-da maijin-(bi)sh	<apa-mu>-ga^-chashi~?
<food>-Ob. any-all.at	<here.bring>-ed-suppose.y'all.do?!
<comida>-Cm. cual-quieral	<acá.tracer>-(Psdo.)-¿que.green?!

Do y'all suppose any[one] at all **brought** [him] **food**? (John 4:33 NTSa)

¿Creen que cualquiera [le] **trajo comida**? (Juan 4:33 NTSa)

NIV: "Could someone have brought him food?"

RV: ¿Le habrá traído alguien de comer?

21/Apr/2020

1831. Cristo shamushaga, ¿kai k'ari rurushkadash yallichu pish na ruri pudishkagunada rurusha rikuchingachashi?

Cristo shamu-sha ^a -ga,	¿kai k'ari rurushkadash yallichu pish na ruri pudishkagunada rurusha rikuchingachashi?	yalli-chu~
Christ come-(AdvSS)-	this man do-ed.what-than-even	more-(yes.or.no?)
Cristo venir-(AdvSI)-	este hombre hacer-(Psdo.)que-que-aun	más-(¿sí.o.no?)

pi-(bi)sh ⁺	na ruri-<i ^o pudi>-shka ^o -guna-da ruru-sha ^a	<riku-chi>-nga-chashi~?
anyone-all.at	not do-<can>-ed.that-(Pl.)-Ob. do-ing	<show>-will.3p-suppose.y'all.do?!
quien-quieral	no hacer-<poder>-(Psdo.)que-(Pl.)-Cm. hacer-ndo	<mostrar>-á-¿que.green?!

(When) Christ comes, **do y'all suppose** he will show [himself] doing [things] that not anyone at all **could do** even **more** than what this man did? (John 7:31 NTSa)

(Cuando) venga Cristo, **¿creen que [se] mostrará haciendo [cosa]s** que cualquiera no podía hacer aun más [de lo] que hizo este hombre? (Juan 7:31 NTSa)

NIV: "When the Christ comes, will he do more miraculous signs than this man?"

RV: El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que éste hace?

21/Apr/2020

1832. ¿Kai pishtamunga shamungachashi?

¿Kai pishta-mun ¹ -ga	shamu-nga-chashi~?
this festival-to-	come-will.3p-suppose.y'all.do?!
este fiesta-a-l	venir-(Fut.)-¿que.green?!

Do y'all suppose he will come to this festival? (John 11:56 NTSaBorr)

¿Creen que vendrá a esta fiesta? (Juan 11:56 NTSaBorr)

NIV: Isn't he coming to the Feast at all?

RV: ¿No vendrá a la fiesta?

21/Apr/2020

5.4.5.2.2.5.6.5 -chushi~

This Sentence Focus suffix looks like the combination of **-chu~** and **-shi~**. It is quite infrequent, occurring only once in the published version of the New Testament. Its meaning seems to be the same as the rare Central Highland Quichua usage of **-shi~** in Yes / No Questions (§5.4.5.2.2.5.4.1), or to the Yes / No Question usage of **-chari~** (§5.4.5.2.2.5.2.2).

Este sufijo de Enfoque de Oración parece ser la combinación de **-chu~** y **-shi~**. Es muy infrecuente, ocurriendo una sola vez en el Nuevo Testamento publicado. Su significado parece ser igual al uso muy infrecuente en el Quichua Serrano Central de **-shi~** en las Preguntas "¿Sí o no?" (§5.4.5.2.2.5.4.1), o al uso en las Preguntas "¿Sí o no?" de **-chari~** (§5.4.5.2.2.5.2.2).

1833. Shinash shujkunaga '¿Paichushigun?' nisha yuyagaguna.

shina-sh(a) ^a thus.do-ing así.hacer-ndo	shuj-guna-ga one-s- uno-s-l	'¿Pai-chushi~-gu"-n^?' he/she- that.possible.it.is?!-be- (Pres.) él/ella- ¿que.possible.es?!-ser- (Pres.)	ni-sha ^a say-ing decir-ndo	yuya-ga^-guna. think-ed-(Pl.) pensar-(P ^{ndo.})-(Pl.)
--	------------------------------------	---	---	---

Doing thus, some thought saying, "**Is it possible that [it] is he?**" (Mat. 28:17 NTSa)

Haciendo así, unos pensaron diciendo: "**¿Es posible que es él?**" (Mat. 28:17 NTSa)

NIV: ...but some doubted.

RV: ...pero algunos dudaban.

21/Apr/2020

5.4.5.2.5.7 Apparent Negative Statements with -mi~ or -mari~ / Declaraciones aparentemente Negativas con -mi~ o -mari~

In a few unusual cases a statement which appears to be negative will have -mi~ or -mari~ instead of -chu~. This happens when the negative is being viewed as an integral part of only one part of the sentence, and the sentence itself is still viewed as being an affirmative statement.

In the following example, the idea appears to be that the phrase *mana pascaipaj* is treated as a unit, meaning "unworthy to untie".

En unos casos especiales una declaración que parece ser negativa tendrá -mi~ o -mari~ en vez de -chu~. Esto ocurre cuando se está interpretando el negativo como parte integral de sólo una porción de la oración, y por esto la oración entera se considera una declaración afirmativa.

En el siguiente ejemplo, la idea parece ser que la frase *mana pascaipaj* se trata como una unidad, con el significado "indigno de desatar".

1834. Chashna cajpimi ñucaca cumurishpa, paipaj pargate huatashcallatapish *mana* pascaipaj cani.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-<j-pi>- mi~ be-<(AdvDS)>- (Af.)! ser-<(AdvSD)>- (Af.)!	ñuca-ca I- yo-l	cumuri-shpa, stoop-ing inclinarse-ndo	pai-paj he/she-'s él/ella-de	pargate sandal alpargate
---------------------------------------	--	------------------------	---	------------------------------------	--------------------------------

huata-shca ^o tie-ed.was.that-just-Ob.-even ata-do.fue.que-más.no-Cm.-siquiera	mana not no	pasca-<i ^o -paj> untie-<to.worthy> desatar-<de.digno>	ca-n^ni. be-(Pres.)-I ser-(Pres.)-yo
---	--	--	--

(Because) [he] is like that, I, stooping, am **not** worthy to untie even his sandal [thing] that was just tied. (Mark 1:7)

(Ya que) [él] es de esa manera, yo, inclinándome, **no** soy digno de desatar siquiera [la cosa] que fue atada no más [de] su alpargate. (Mar. 1:7)

NIV: ...the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie.

RV: ...a quien no soy digno de desatar encorvado la correa de su calzado.

In the following example, the *mana* only applies within the dependent clause *Diosta mana cažujcunapish* "Even [the one]s that [do] not obey God".

En el siguiente ejemplo, la palabra *mana* sólo se aplica dentro de la oración dependiente *Diosta mana cažujcunapish* "Aun [lo]s que no obedecen a Dios".

1835. Chashna ruranataca, Diosta *mana* cažujcunapish ruranllatajmi.

Chashna that.like manera.esa.de	rura-na-ta-ca, do-ing.for(IP)-Ob.- hacer-para(Pl)-Cm.-l	Dios-ta God-Ob. Dios-Cm.	mana not no	cažu-j-cuna-pish obey-that-(Pl.)-even obedecer-que-(Pl.)-aunl	rura-n^-<lla-taj+>- mi~ . do-(Pres.)-<same>- (Af.)! hacer-(Pres.)-<mismo>- (Af.)!
---------------------------------------	--	--------------------------------	--	--	--

Even [the one]s that [do] **not** obey God **do [the] same** [action] for doing like that. (Mat. 5:47)

Aun [lo]s que **no** obedecen a Dios **hacen [la] misma** [acción] para hacer de esa manera. (Mat. 5:47)

NIV: Do not even pagans do that?

RV: ¿No hacen también así los gentiles?

The following example is a bit more unusual, since the *mana* immediate precedes the main verb. The rationale here is really not clear to me. It may be that, since the suffix -mari~ is used early in the sentence, and since this suffix is permitted in a negative declaration (§5.4.5.2.5.1.4), the -chu~ was considered optional.

El siguiente ejemplo es un poco más extraño, ya que la palabra *mana* precede inmediatamente el verbo principal. En este caso la explicación no me parece tan clara. Ya que el sufijo -mari~ se usa en la primera parte de la oración, y ya que está permitido este sufijo en una declaración negativa (véase la §5.4.5.2.5.1.4), es posible que el -chu~ se consideraba opcional.

1836. Chaimantamari imata mana cui tucuni ...

Chai-manta-mari~	ima-ta	mana	cu-<i ^o tucu>-n ^ˆ -ni	...
that-of.because-(Af.!)	anything-Ob.	not	give-<can>-(Pres.)-I	...
eso-por-(Af.!)	algo-Cm.	no	dar-<poder>-(Pres.)-yo	...

Because of that I can **not** give anything! ... (Mat. 15:5)

¡Por eso no puedo dar nada! ... (Mat. 15:5)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

5.4.5.2.2.5.8 Negative Statements Not Marked with -chu~ or -chari~ / Declaraciones Negativas no marcadas con -chu~ o -chari~

Apparently all Negative Statements in Quichua contain -chu~ or -chari~, or very occasionally -ca~ (§5.4.5.2.2.7.1.1). I have not been able to find any clear examples to the contrary.

The nearest thing to counterexamples are the examples in the preceding section, but as explained there, these are not really Negative Statements.

Aparentemente toda Declaración Negativa en quichua contiene -chu~ o -chari~, o muy de vez en cuando -ca~ (§5.4.5.2.2.7.1.1). No he podido encontrar ningún ejemplo claro en contra de esto.

Los que llegan más cerca a contradecir este principio son los ejemplos en la sección anterior, pero como se explica allí, realmente no son Declaraciones Negativas.

5.4.5.2.2.5.9 Negative Commands Not Marked with -chu~ or -chari~ / Mandatos Negativos no marcados con -chu~ o -chari~

As seen in section §5.4.5.2.2.5.1.2, most negative commands are marked with -chu~. However, in commands the -chu~ is apparently optional, as the following examples show:

Como se ve en la sección §5.4.5.2.2.5.1.2, la mayoría de los mandatos negativos están marcados con -chu~. Sin embargo, en los mandatos el -chu~ parece ser opcional, como demuestran los siguientes ejemplos:

1837. Chai yuramantaca ama micungui.

Chai yura-manta-ca	ama	micu-n ^ˆ =ngui.
that tree-from-	not(Imp.)	eat-(Pres./Fut.)-you!
ese árbol-de-l	no(imp.)	comer-(Pres./Fut.)-tú!

[Do] **not** eat from that tree! (Gen. 2:17)

¡No comas de ese árbol! (Gén. 2:17)

NIV: but you must **not** eat from the tree...

RV: ...mas del árbol de la ciencia del bien y del mal **no** comerás...

1838. Caitaca ama lliquishunchij.

Cai-ta-ca	ama	lliqui-shunchij.
this-Ob.-	not(Imp.)	tear-let's!
esto-Cm.-l	no(imp.)	romper-mos!

Let's **not** tear this! (John 19:24)

¡No rompamos esto! (Juan 19:24)

NIV: Let's not tear it...

RV: No la partamos...

A special kind of negative command which never has -chu~ or -chari~ is that which contains the combination of the word *pajta* and the suffix -man². See §5.4.4.2.2.1.1.6 for examples.

Un tipo de mandato negativo especial que nunca tiene -chu~ o -chari~ es el que contiene la combinación de la palabra *pajta* y el sufijo -man². Véase la §5.4.4.2.2.1.1.6 para ver ejemplos.

5.4.5.2.2.5.9.1 Negative Commands with *pajta* and -man² (Imbabura and SHQ *pacta* and -man², Salasaka *p'akta* and -mu(n)², Upper Napo *pacta* and -ma²) / Declaraciones con *pajta* y -man² (Imbabura y QSS *pacta* y -man², Salasaka *p'akta* y -mu(n)², Napo Alto *pacta* y -ma²)

The suffix -man² or its cognates is used in combination with the word *pajta* "by no means" or its cognates to make a

Se usa el sufijo -man² o sus cognadas en combinación con la palabra *pajta* "de ninguna manera" o sus cognadas para

special kind of negative command, which never contain a Sentence Focus suffix:

formar un tipo especial de mandato negativo, que nunca contiene un sufijo de Enfoque de Oración:

1839. Llulla huillajcunata **pajta** uyanguichijman.

Llulla	<huilla-j>-cuna-ta	pajta	uya-n ^h =-nguichij-man ² .
false	<prophet>-s-Ob.	means.no.by	listen-(Pres./Fut.)-y'all-should!
falso	<profeta>-s-Cm.	manera.ninguna.de	escuchar-(Pres./Fut.)-ustedes-¡deber!

Y'all **should by no means** listen [to] false prophets! (Mat. 7:15a)

¡De ninguna manera deben ustedes escuchar a [los] profetas falso[s]! (Mat. 7:15a)

NIV: Watch out for false prophets.

RV: Guardaos de los falsos profetas...

1840. Rilla, **pajta** cutin millaita ruranguiman— nircami.

Ri-i ^h -lla,	pajta	cutin	millai-ta	rura-n ^h =-ngui-man ² —	ni-rca-mi~.
go-you(Imp.)!-just	means.no.by	again	evil-Ob.	do-(Pres./Fut.)-you-should!	say-ed-(Af.)!
ir-(Imp.Sg.)!-más.no	manera.ninguna.de	vez.otra	malo-Cm.	hacer-(Pres./Fut.)-tú-¡deber!	decir-(Pdo.)-(Af.)!

"Just go! You **should by no means** do evil again!" he said. (John 8:11)

¡Ve[te] no más! ¡De ninguna manera debes hacer [lo] malo otra vez!—dijo. (Juan 8:11)

NIV: Go now and leave your life of sin.

RV: ...vete, y no peques más.

1841. Riqui, pi canta alliyachishcata **pajta** piman huillanguiman.

Riqui,	pi	can-ta	alli-ya-chi-shca ⁰ -ta	pajta	pi-man ¹	huilla-n ^h =-ngui-man ² .
look!	someone	you-Ob.	well-get-make-ed.that-Ob.	means.no.by	anyone-to	tell-(Pres./Fut.)-you-should!
¡mira!	alguien	te-Cm.	bien-ponerse-hacer-(Pdo.)que-Cm.	manera.ninguna.de	alguien-a	informar-(Pres./Fut.)-tú-¡deber!

Look! You **should by no means** tell to anyone that someone made you get well! (Mat. 8:4)

¡Mira! ¡De ninguna manera debes informar[le] a nadie que alguien te hizo ponerte bien! (Mat. 8:4)

NIV: See that you don't tell anyone.

RV: Mira, no lo digas a nadie...

1842. Ñucaman cashna villashcataca, **pacta** pimambash villanguiman ...

Ñuca-man ¹	cashna	villa-shca ⁰ -ta-ca,	pacta	pi-man ¹ -pash	villa-n ^h =-ngui-man ²	...
me-to	this.like	tell-ed.that-Ob.-	means.no.by	anyone-to-all.at	tell-(Pres./Fut.)-you-should!	...
mí-a	manera.esta.de	inform-(Pdo.)que-Cm.-	manera.ninguna.de	quien-a-quieral	informar-(Pres./Fut.)-tú-¡deber!	...

You **should by no means** tell to anyone at all that [you] told like this to me! ... (Acts 23:22 BIm)

¡De ninguna manera debes informar[le] a quienquiera que informaste de esta manera a mí! ... (Hch. 23:22 BIm)

NIV: Don't tell anyone that you have reported this to me.

RV: ...mandándole que a nadie dijese que le había dado aviso de esto.

14/Aug/2020 ST

1843. Riqui, canta alliyachishcataca, **pacta** piman huillanguiman.

Riqui,	can-ta	alli-ya-chi-shca ⁰ -ta-ca,	pacta	pi-man ¹	huilla-n ^h =-ngui-man ² .
look!	you-Ob.	well-get-make-ed.that-Ob.-	means.no.by	anyone-to	tell-(Pres./Fut.)-you-should!
¡mira!	te-Cm.	bien-ponerse-hacer-(Pdo.)que-Cm.-	manera.ninguna.de	alguien-a	informar-(Pres./Fut.)-tú-¡deber!

Look! You **should by no means** tell to anyone that [someone] made you get well! (Mat. 8:4 BCñ)

¡Mira! ¡De ninguna manera debes informar[le] a nadie que [alguien] te hizo ponerte bien! (Mat. 8:4 BCñ)

NIV: See that you don't tell anyone.

RV: Mira, no lo digas a nadie; ...

14/Aug/2020 ST

1844. 'Jesusbuj shutibi **p'akta** imadash yachachinguichimu' niganchindi. ¿Imadadij kangunaga rurushkanguichi?

'Jesus-buj Jesus-'s Jesús-de	shuti-bi name-in nombre-en	p'akta means.no.by manera.ninguna.de	ima-da-(bi)sh anything-Ob.-all.at cosa-Cm.-cualquier	<yacha-chi>-n^=-nguichi-mu(n)^2 <teach>-(Pres./Fut.)-y'all-should! <enseñar>-(Pres./Fut.)-ustedes-¡deber!
------------------------------------	----------------------------------	---	---	---

ni-ga^-nchi-ndi-~. say-ed-we-(even) decir-(Pdo.)-nosotros-(aun)	¿Ima-da-dij~ what-Ob.-[Inf.Q.~?] qué-Cm.-[Pr.Inf.~?]	kan-guna-ga you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	ruru-shka^-nguichi? do-ed^-y'all hacer-(Pdo.^)-ustedes
--	---	---	--

We (even) said, "Y'all **should by no means** teach anything at all in Jesus's name!". **What** did y'all (surprisingly) do? (Acts 5:28 NTSa)

(Aun) dijimos: "¡Ustedes **de ninguna manera deben** enseñar cualquier cosa en [el] nombre de Jesús!". ¿Ustedes **qué** han^ hecho? (Hch. 5:28 NTSa)

NIV: We gave you strict orders not to teach in this name, ...

RV: ¿No os mandamos estrictamente que no enseñaseis en ese nombre?

1845. **P'akta** ñadij jayuj anguyuj yura shina na allida rurasha shinaidi genteda pandachisha mapayachij shina ruranguichimu.

P'akta means.no.by manera.ninguna.de	<ña-dij+> <undoubtedly> <duda.sin>	<jayu-j> <bitter> <amargo>	angu-yuj root-has.that raíz-tiene.que	yura-shina na tree-like árbol-cómo	allida not good-Ob. no bien-Cm.	rurasha do-ing hacer-ndo	<shina-i^2-di(j)+> <or> <0>
---	--	----------------------------------	---	--	---------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

gente-da person-Ob. persona-Cm.	pandachi-sha^a astray.lead-ing errar.hacer-ndo	mapa-ya-chi-j-shina defiled-become-make-s.that-like corrompido-ponerse-hacer-que-cómo	rura-n^=-nguichi-mu(n)^2. do-(Pres./Fut.)-y'all-should! hacer-(Pres./Fut.)-ustedes-¡deber!
---------------------------------------	--	---	--

Undoubtedly y'all **should by no means** do like [one] that makes [people] become defiled [by] doing not good like [a] tree that has [a] bitter root or leading [a] person astray! (Heb. 12:15 NTSa)

¡Sin duda ustedes **de ninguna manera deben** hacer como [uno] que hace [a la gente] ponerse corrompida, haciendo no bien como [un] árbol que tiene raíz amarga o haciendo a [una] persona errar! (Heb. 12:15 NTSa)

NIV: See to it that... no bitter root grows up to cause trouble and defile many.

RV: Mirad bien, no sea que... brotando alguna raíz de amargura, os estorbe, y por ella muchos sean contaminados;

4/May/2020

1846. **Pacta** turbaringuichimara.

Pacta means.no.by manera.ninguna.de	turbari-n^=-nguichi-ma^2-ra~. disturbed.be-(Pres./Fut.)-y'all-should!-still turbarse-(Pres./Fut.)-ustedes-¡deber!-todavía
--	---

Y'all **should by no means** still be disturbed! (Mat. 24:6 NTNAAnt)

¡Ustedes **de ninguna manera deben** todavía turbarse! (Mat. 24:6 NTNAAnt)

NIV: ...but see to it that you are not alarmed.

RV: ...mirad que no os turbéis, ...

15/Aug/2020 ST

5.4.5.2.2.5.10 Yes / No Questions Not Marked with -chu~ or -chari~ / Preguntas "¿Sí o no?" no marcadas con -chu~ o -chari~

Apparently all Yes / No Questions in Quichua contain -chu~ or -chari~. I have not been able to find any examples to the contrary.

Aparentemente todas las Preguntas "¿Sí o no?" en quichua contienen -chu~ o -chari~. No he podido encontrar ningún ejemplo contrario.

5.4.5.2.2.6 Multiple Choice Sentences / Oraciones de Opciones Múltiples

This is a very interesting type of sentence: it uses both one or more cases of -chu~ and some other Sentence Focus suffix such as -taj~ or -mi~ in the same sentence. These are more common as Information Questions than as statements. The examples are fairly self-explanatory:

Éste es un tipo de oración bastante interesante: usa tanto uno o varios casos de -chu~ como algún otro sufijo de Enfoque de Oración tal como -taj~ o -mi~ en una sola oración. Éstas son más frecuentes como Preguntas de Información que como declaraciones. Los ejemplos realmente se explican por sí mismos:

1847. Bautizaj Juantaca bautizachunca ¿Dioschu, runacunachu pitaj cachashca canga?

Bautiza-j	Juan-ta-ca	bautiza-chun ^a -ca	¿Dios- <u>chu</u> ~	runa-cuna- <u>chu</u> ~	pi-taj~	cacha-<shca ^o ca>-nga?
baptize-s.that	John-Ob.-	baptize-to.for.order.in-	God-(<u>choice</u>)	man-s-(<u>choice</u>)	who-(<u>Inf.Q.?</u>)	send-<ed.have>-will.3p
bautizar-que	Juan-Cm.-	bautizar-que.para-	Dios-(<u>opción</u>)	hombre-s-(<u>opción</u>)	quién-(<u>Pr.Inf.?</u>)	envia-<do.haber>-á

Who will have sent John that Baptizes in order for [him] to baptize, God (or) men? (Mat. 21:25)

¿Quién habrá enviado a Juan que Bautiza para que bautizara, Dios (o) [los] hombres? (Mat. 21:25)

NIV: John's baptism— where did it come from? Was it from heaven, or from men?

RV: El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo, o de los hombres?

1848. ¿Curichu, Diospaj huasichu, maijantaj ashtahuan yalli allica?

¿Curi- <u>chu</u> ~	Dios-paj	huasi- <u>chu</u> ~	maijan-taj~	<ashta-huan yalli>	alli-ca?
gold-(<u>choice</u>)	God-'s	house-(<u>choice</u>)	which-(<u>Inf.Q.?</u>)	<most.the>	good-
oro-(<u>opción</u>)	Dios-de	casa-(<u>opción</u>)	cuál-(<u>Pr.Inf.?</u>)	<más.el>	bueno-

Which **is the most good, [the] gold (or) God's house? (Mat. 23:17)

¿Cuál **es el más bueno, [el] oro (o) [la] casa de Dios? (Mat. 23:17)

NIV: Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred?

RV: ... ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

1849. Ñaupá huillajca ¿caitaca paillamantatajchu, maijan shujtajmantachu, pimantataj chashna nishca canga?

Ñaupá	<huilla-j>-ca	¿cai-ta-ca	pai-lla-manta-taj+ <u>chu</u> ~	
former	<prophet>-	this-Ob.-	him/her-just-about-exactly-(<u>choice</u>)	
antiguo	<profeta>-	esto-Cm.-	él/ella-más.no-de.acerca-precisamente-(<u>opción</u>)	

maijan	shujtaj-manta- <u>chu</u> ~	pi-manta-taj~	chashna	ni-<shca ^o ca>-nga?
some	other-about-(<u>choice</u>)	whom-about-(<u>Inf.Q.?</u>)	that.like	say-<ed.have>-will.3p
algún	otro-de.acerca-(<u>opción</u>)	quién-de.acerca-(<u>Pr.Inf.?</u>)	manera.esa.de	decir-<do.haber>-á

About whom will [the] former prophet have said this like that, about him(self) (or) about some other? (Acts 8:34)

¿Acerca de quién habrá dicho esto [el] antiguo profeta de esa manera, acerca de él (mismo) (o) acerca de algún otro? (Hch. 8:34)

NIV: ...who is the prophet talking about, himself or someone else?

RV: ... ¿de quién dice el profeta esto; de sí mismo, o de algún otro?

1850. Festoca pusaj punllallatachu, chungá punllallatachu imatajshimi Jerusalenpica carca.

Festo-ca	pusaj	punlla-lla-ta- <u>chu</u> ~	chungá	punlla-lla-ta- <u>chu</u> ~	ima-tajshi-mi~	Jerusalen-pi-ca	ca-rca.
Festus-	eight	day-just-Ob.-(<u>choice</u>)	ten	day-just-Ob.-(<u>choice</u>)	something-that.like -(<u>Af.</u>)	Jerusalem-in-	be-ed
Festo-	ocho	día-más.no-Cm.-(<u>opción</u>)	diez	día-más.no-Cm.-(<u>opción</u>)	algo-estilo.el.por -(<u>Af.</u>)	Jerusalén-en-	estar-(<u>Pedo.</u>)

Festus was in Jerusalem just eight (or) ten day[s], something like that, (Acts 25:6)

Festo estuvo en Jerusalén ocho (o) diez día[s] no más, algo por el estilo. (Hch. 25:6)

NIV: After spending eight or ten days with them...

RV: Y deteniéndose entre ellos no más de ocho o diez días...

1851. Festoca pusaj punllallatachu, chungá punllatachu imatajshi Jerusalenpi cashpami, Cesareaman tigrarca.

Festo-ca	pusaj	punlla-lla-ta- <u>chu</u> ~	chungá	punlla-ta- <u>chu</u> ~	ima-tajshi	Jerusalen-pi	ca-shpa-mi~	Cesarea-man ¹ tigra-rca.
Festus-	eight	day-just-Ob.-(<u>choice</u>)	ten	day-Ob.-(<u>choice</u>)	something-that.like	Jerusalem-in	be-ing-(<u>Af.</u>)	Caesarea-to return-ed
Festo-	ocho	día-más.no-Cm.-(<u>opción</u>)	diez	día-Cm.-(<u>opción</u>)	algo-estilo.el.por	Jerusalén-en	esta-ndo-(<u>Af.</u>)	Cesarea-a regres-ó

[After] being in Jerusalem just eight (or) ten day[s], something like that, Festus returned to Caesarea, (Acts 25:6 NTChNVI)

Estando en Jerusalén ocho (o) diez día[s] no más, algo por el estilo, Festo regresó a Cesarea. (Hch. 25:6 NTChNVI)

NIV: After spending eight or ten days with them, he went down to Caesarea, ...

RV: Y deteniéndose entre ellos no más de ocho o diez días, venido a Cesarea, ...

The following example is a very unusual case, but a native speaker (Daniel Sigla) assured me that it is correct, and that it is a case of listing alternatives. However, lacking other similar examples, I am still in some doubt as to the function of the first -chu~!

El siguiente ejemplo es bastante insólito, pero un hablante nativo (Daniel Sigla) me aseguró que está correcto, y que es un caso de dar varias alternativas. Sin embargo, faltando otros ejemplos similares, todavía tengo dudas en cuanto a la función del primer sufijo -chu~!

1852. Chaillata rurashca cajpichu, shujtaj crijcuna chaiman chayaipipish, manamari chasquisha ninchu.

Chai-lla-ta that-just-Ob. eso-más.no-Cm.	rura-<shca ^o ca>-<j-pi>-chu~, do-<ed.have>-<(AdvDS)>- <u>(likewise)</u> hacer-<do.haber>-<(AdvSD)>- <u>(manera.igual.de)</u>	shujtaj <cri-j>-cuna chai-man ¹ other <believer>-s there-to otro <creyente>-s allá-hacia
--	---	---

chaya-<j-pi>-pish, arrive-<(AdvDS)>-even llegar-<(AdvSD)>-aunl	mana-mari~ not-(Af.!) no-(Af.!)	chasqui-<sha ni>-n [^] -chu~. receive-<to.want>-<(Pres.)>- <u>not</u> recibir-<querer>-<(Pres.)>- <u>no</u>
---	--	--

(Although) he has done just that, (likewise) even (when) other believers arrive to there, he does not want to receive [them]! (3 John 10 NTChNVI)

(Aunque) ha hecho eso no más, (de igual manera) aun (cuando) lleguen otro[s] creyentes hacia allá, no [los] quiere recibir! (3 Juan 10 NTChNVI)

NIV: Not satisfied with that, he refuses to welcome the brothers.

RV: ...y no contento con estas cosas, no recibe a los hermanos, ...

The following Imbabura example works the same way, but combines whole sentences:

El siguiente ejemplo de Imbabura funciona de la misma manera, pero combina oraciones enteras:

1853. Chai runataca, cuerpondichu aparca, nachu cuerpondi aparca imacha, na yachanichu.

Chai runa-ta-ca, that man-Ob.- ese hombre-Cm.-l	cuerpo-ndi-chu~ body-together.with- <u>(choice)</u> cuerpo-junto.con- <u>(opción)</u>	apa-rca, take-ed llev-ó	na-chu~ not- <u>(choice)</u> no- <u>(opción)</u>
--	---	-------------------------------	--

cuerpo-ndi body-together.with cuerpo-junto.con	apa-rca take-ed llev-ó	ima-cha~, <u>what-knows.who?</u> <u>qué-¿sabe.quién?</u>	na yacha-n [^] -ni-chu~. not know-(Pres.)-I- <u>not</u> no saber-(Pres.)-yo- <u>no</u>
--	------------------------------	--	---

(Either) [God] took that man together with [his] body (or) [God] took [him] not together with [his] body, who knows what? I do not know. (2 Cor. 12:2 BIm)

(O) [Dios] llevó ese hombre junto con [el] cuerpo (o) [Dios] [lo] llevó no junto con [el] cuerpo, ¿quién sabe qué? No sé. (2 Cor. 12:2 BIm)

NIV: Whether it was in the body or out of the body I do not know— God knows.

RV: ...(si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe)...

5.4.5.2.2.7 Other Sentence Types / Otras Clases de Oración

5.4.5.2.2.7.1.1 Spoken Semicolon or ellipsis: -ca~ (Salasaka, Upper Napo -ga~) / Punto y coma o puntos suspensivos hablados (Salasaka, Napo Alto -ga~)

This Sentence Focus suffix indicates that this sentence is very closely connected to the following sentence, or that it is left open-ended. This suffix is thus very much like a spoken semicolon (“;”) or ellipsis (“...”). This suffix is different from the more common Phrase Terminator -ca (see §5.4.5.2.1.1) in two ways:

- -ca~ only occurs on Main Verbs, whereas the other -ca suffix never does.
- -ca~ never occurs in the same sentence with any other Sentence Focus suffix (which is precisely what we would expect if it is truly a Sentence Focus suffix), whereas the other -ca suffix frequently does.

In Central Highland Quichua this suffix can occur in Present, Past, and Future tenses, but in all of the other Quichua languages it apparently can only occur in Present tense.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración está ligada muy estrechamente a la siguiente oración, o que es una idea o tema incompleto. Así que este sufijo es muy semejante a un punto y coma hablado (“;”) o a puntos suspensivos (“...”). Este sufijo es diferente del mucho más frecuente sufijo Terminator de Frases -ca (véase la §5.4.5.2.1.1) de dos maneras:

- -ca~ sólo ocurre en los Verbos Principales, mientras que el otro sufijo -ca nunca hace esto.
- -ca~ nunca ocurre en la misma oración con ningún otro sufijo de Enfoque de Oración (que es precisamente lo que se supone si de verdad es un sufijo de Enfoque de Oración), mientras que el otro sufijo -ca frecuentemente lo hace.

En el Quichua Serrano Central este sufijo puede ocurrir en los tiempos Presente, Pasado, y Futuro, pero en todos los otros idiomas quichuas aparentemente sólo puede ocurrir en tiempo Presente.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1854. Ñuca c'allupish chaquishpa paladarpi llutarinca. Huañushpa allpa tucuchun saquingringuica. 16 Allcucunamari chaupipi charicuncuna.

Nuca	c'allu-pish	chaqui-shpa	paladar-pi	lluta-ri-n^-ca~.
my	tongue-also	dry-ing	palate-on	stick-ed.be-(Pres.)-(¡)
mi	lengua-también	seca-ndo	paladar-en	pega-do.estar-(Pres.)-(¡)

Huañu-shpa	allpa	tucu-chun ^a	saqui-gri-n^=-ngui-ca~.	Allcu-cuna-mari~	chaupi-pi	chari-cu-n^-cuna.
die-ing	soil	become-(Subj.)	let-to.going.be-(Pres./Fut.)-you-(¡)	dog-s-(Af.!)	midst-in	have-ing.be-(Pres.)-(Pl.)
morir-ndo	tierra	volverse-que	dejar-a.ir-(Pres./Fut.)-tú-(¡)	perro-s-(Af.!)	medio-en	tener-ndo.estar-(Pres.)-(Pl.)

My tongue also is stuck, drying on [my] palate; you are going to let [me] () become soil, dying; dogs are having me in [their] midst {I.e. surrounded}! (Ps. 22:15-16)

Mi lengua también está pegada, secándo[se] en [el] paladar; vas a dejar que me vuelva tierra, muriendo; perros están teniendo[me] en medio {Es decir, acorralado}! (Sal. 22:15-16)

NIV: ...and my tongue sticks to the roof of my mouth; you lay me in the dust of death. 16 Dogs have surrounded me...

RV: ...Y mi lengua se pegó a mi paladar, Y me has puesto en el polvo de la muerte. 16 Porque perros me han rodeado...

1855. Pablotaca Cesarea pueblollapitaj alli cuidarashpa prezu charicuncuna. Ñucallataj mana uniyashpa ñallami chaiman risha.

Pablo-ta-ca	Cesarea	pueblo-lla-pi-taj+	alli	cuida-ra(ya)-shpa	prezu
Paul-Ob.-	Caesarea	town-just-in-exactly	well	guard-(constantly)-ing	prisoner
Pablo-Cm.-	Cesarea	pueblo-más.no-en-precisamente	bien	vigilar-(continuamente)-ndo	preso

chari-cu-n^-cuna-ca~.	Ñuca-<lla-taj+>	mana <uni-ya>-shpa	ña-lla-mi~	chai-man ¹	ri-sha.
hold-ing.be-(Pres.)-(Pl.)-(¡)	I-<self>	not <delay>-ing	already-just-(Af.)	that-to	go-will.I
tener-ndo.estar-(Pres.)-(Pl.)-(¡)	yo-<mismo>	no <demora>-ndo	ya-más.no-(Af.)	ese-a	ir-é

They are holding Paul [as] prisoner in Caesarea town [it](self), (constantly) guarding [him] well; I [my]self will go to that [place] just already, not delaying. (Acts 25:4)

Están teniendo preso a Pablo en [el] pueblo [de] Cesarea (mismo), vigilando[lo] bien (continuamente); yo mismo iré a ese [lugar] ya no más, no demorando. (Hch. 25:4)

NIV: Paul is being held at Caesarea, and I myself am going there soon.

RV: Pero Festo respondió que Pablo estaba custodiado en Cesarea, adonde él mismo partiría en breve.

1856. Taita Dioslla ñucanchijta shitashcanguica, llaqui tucuchun saquihuashcanguica. P'ñarishcanguimari, ñucanchijta llaquiar.

Taita	Dios-lla	ñucanchij-ta	shita-shca^-ngui-ca~,	llaqui	tucu-chun ^a
father	God-(dear)	us-Ob.	abandon-ed^-you-(¡)	sad	become-to
padre	Dios-(querido)	nos-Cm.	abandonar-(Psdó.^)-tú-(¡)	triste	ponerse-que

saqui-hua-shca^-ngui-ca~.	<P'ña-ri>-shca^-ngui-mari~,	ñucanchij-ta	llaqui-i^-ari.
permit-me/us(attention)-ed^-you-(¡)	<angry.get>-ed^-you-(Af.!)	us-Ob.	mercy.have-you(Imp.)!-(!)
dejar-me/nos(atención)-(Psdó.^)-tú-(¡)	<enojarse>-(Psdó.^)-tú-(Af.!)	nosotros-Cm.	misericordia.tener-(Imp.Sg.)!-(!)

(Dear) Father God, you (unexpectedly) abandoned us; you (unexpectedly) permitted us (with personal attention) to become sad; you got angry (unexpectedly)! Have mercy [on] us!! (Ps. 60:1)

(Querido) Padre Dios, nos has^ abandonado; has^ dejado (con atención personal) que nos pusieramos triste[s]; te has^ enojado ¡¡Ten misericordia [de] nosotros!! (Sal. 60:1)

NIV: You have rejected us, O God, and burst forth upon us; you have been angry—now restore us!

RV: Oh Dios, tú nos has desechado, nos quebrantaste; Te has airado; ¡vuelvete a nosotros!

***Past tense example.*S*

***Future tense example.*S*

***Other languages.*S*

Occasionally this suffix occurs in Yes / No Questions, and substitutes for -chu~. The idea seems to be to make the question rhetorical, essentially leaving it hanging.

De vez en cuando este sufijo ocurre en las Preguntas "¿Sí o no?", y se sustituye por -chu~. Para que la intención es de formar una oración retórica, en esencia dejándola pendiente.

1857. Cambaj ñahuipicarin jatun caspimari tiyacun. ¿Chaitaca mana ricunguica?

Cambaj ñahui-pi-carin	jatun caspi-mari~	<tiya-cu>-n̂.	¿Chai-ta-ca	mana ricu-n̂=-ngui-ca~?
your eye-in-but	big stick-(Af.!)	<sitting.be>-(Pres.)	that-Ob.-	not see-(Pres./Fut.)-you-(...)
tu ojo-en-perol	grande palo-(Af.!)	<sentado.estar>-(Pres.)	ése-Cm.-l	no ver-(Pres./Fut.)-tú-(...)

But in your eye [there] is sitting [a] big stick! [Do] you not see that? ... (Mat. 7:3)

¡Pero en tu ojo está sentado [un] palo grandel ¿No ves ése? ... (Mat. 7:3)

NIV: Why do you... pay no attention to the plank in your own eye?

RV: ¿Y por qué... no echas de ver la viga que está en tu propio ojo?

At first glance it looks like the following two examples have two Sentence Focus suffixes, **-taj~** and **-ca~**, and are some kind of Information Question. However, on further study, it becomes clear that the first suffix is actually **-taj+**, and that the sentences are really Yes / No Questions.

A primera vista parece que los siguientes dos ejemplos tienen dos sufijos de Enfoque de Oración, **-taj~** y **-ca~**, y que son algún tipo de Pregunta de Información. Sin embargo, al estudiarlos más, se pone claro que el primer sufijo realmente es **-taj+**, y que las oraciones en realidad son Preguntas "¿Sí o no?".

1858. Cunan cancuna llaquipi cajpica ¿maitaj mana ricurinca?

Cunan can-cuna	llaqui-pi	ca-<j-pi>-ca	¿mai-taj+	mana ricu-ri-n̂-ca~?
now you-(Pl.)	suffering-in	be-<(AdvDS)>-	anywhere-definitely	not see-ed.be-(Pres.)-(...)
ahora tú-(Pl.)	aflicción-en	estar-<(AdvSD)>-l	lugar.algún-definitivamente	no ver-se-(Pres.)-(...)

(When) y'all are now in suffering, are [they] not seen anywhere definitely? ... (Jer. 2:28)

(Cuando) ustedes ahora están en aflicción, ¿no se ve[n] [por] ningún lugar definitivamente? ... (Jer. 2:28)

NIV: Where then are the gods you made for yourselves? ... when you are in trouble!

RV: ¿Y dónde están tus dioses...? ...en el tiempo de tu aflicción...

4/Sep/2020 ST

1859. Mandaj Dios huillachishcaca ¿maitaj ima mana ricurinca?

Manda-j	Dios	huilla-chi-shca ^o -ca	¿mai-taj+	ima mana ricu-ri-n̂-ca~?
rule-s.that	God	proclaim-to.cause-ed.what-(for.as)	anywhere-definitely	anything not see-ed.be-(Pres.)-(...)
gobernar-que	Dios	proclamar-hacer-(Podo.)que-(a.cuanto.en)	lugar.algún-definitivamente	algo no ver-se-(Pres.)-(...)

(As for) what God that Rules caused [someone] to proclaim, is not anything seen anywhere definitely? ... (Jer. 17:15)

(En cuanto a) [lo] que Dios que Gobierna hizo proclamar, ¿no se ve nada [por] ningún lugar definitivamente? ... (Jer. 17:15)

NIV: Where is the word of the LORD?

RV: ¿Dónde está la palabra de Jehová?

4/Sep/2020 ST

5.4.5.2.2.7.1.2 Vocative Sentences / Oraciones Vocativas

In a few cases a sentence will only be composed of a Vocative phrase, that is, a phrase directly addressing someone. In these cases no Sentence Focus suffix is used.

In the following example, the quotation is the Vocative phrase:

En unos pocos casos cierta oración sólo estará compuesta de una frase Vocativa, es decir, una frase dirigiéndose directamente a alguien. En estos casos no se usa ningún sufijo de Enfoque de Oración es.

En el siguiente ejemplo, la cita directa es la frase Vocativa:

1860. Ashtahuanpish jatun mandajca ñahuita taparishpami, mana jahuallata caparirishpa: “Ñuca huahua Absalonlla, ñuca huahua Absalonlla, ñuca churiculla” nishpa huacacurca.

<Ashta-huan-pish> <however> <embargo.sinl>	<jatun manda-j>-ca <king>-l <rey>-l	ñahui-ta face-Ob. cara-Cm.	tapa-ri-shpa-mi~, cover-self-ing-(Af.) tapar-se-ndo-(Af.)	mana not no	<jahua-lla>-ta <quietly>-Ob. <calladamente>-Cm.
--	---	----------------------------------	---	-------------------	---

<capari-ri>-shpa: <out.shout>-ing <alta.voz.en.grita>-ndo	“Ñuca huahua Absalon-lla, ñuca huahua Absalon-lla, ñuca churi-cu2-lla” my child Absalom-(dear) my child Absalom-(dear) my son-dear-(dear) mi niño Absalón-(querido) mi niño Absalón-(querido) mi hijo-ito-(querido)
---	---

ni-shpa say-ing decir-ndo	huaca-cu-rca. cry-ing.be-ed llora-ndo.estar-(Pedo.)
---------------------------------	---

However, [the] king, covering [him]self [his] face, shouting out not quietly, saying “My (dear) child Absalom, my (dear) child Absalom, my (dear), dear son.” he was crying, (2 Sam. 19:4)

Sin embargo, [el] rey, tapándose [la] cara, gritando en voz alta no calladamente, diciendo: “Mi (querido) niño Absalón, mi (querido) niño Absalón, mi (querido) hijito.”, estaba llorando, (2 Sam. 19:4)

NIV: The king covered his face and cried aloud, “O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!”

RV: Mas el rey, cubierto el rostro, clamaba en alta voz: ¡Hijo mío Absalón, Absalón, hijo mío, hijo mío!

4-Sep-2020 ST

5.4.5.2.2.8 Contractions involving Sentence Focus suffixes (Salasaka, Lowlands) Contracciones con los sufijos de Enfoque de Oración (Salasaka, Oriente)

In Salasaka a grammatical construction occurs which looks for all the world like the suffix **-mi~** conjugated as a verb! Thus, the first part of the word may be any part of speech which may end in **-mi~**, but the part of the word after the **-mi~** has the suffixes of a verb.

In Upper Napo and Pastaza a different form of this is seen. There, instead of adding the verb suffixes directly to the suffix **-mi~**, the **-mi~** seems to have been combined with the verb **a•na** “be” to produce the sequence **-ma-**, which retains the original meaning of **-mi~** followed by **a•na**.

This same practice is extended to the Sentence Focus suffix **-chu-**, producing the form **-cha-** in Pastaza and a conjugated **-chu~** in Salasaka.

The only other Sentence Focus suffix this seems to apply to is **-shi-** in Pastaza, producing the form **-sha-**.

This same practice does not seem to apply to the cognates* of Proto-Ecuadorian Quichua (and Central Highland Quichua) **-taj~**, i.e. **-di(j)~** in Salasaka, **-ra~/da~/ta~** in Upper Napo, or **-ta~** in Pastaza. In Salasaka this is apparently never contracted, and in Upper Napo and Pastaza it doesn't actually matter, since the final vowel of **-ta~** is the same as the initial vowel of **a•na**, so that there would be no change in pronunciation! But see §5.4.5.2.2.4.1.1 for examples and commentary.

As for how these are spelled in the translated New Testaments, there is not total consistency among the three languages, or even within a given language.

In Salasaka the entire construction is normally written as a single word,¹⁸⁰ including both the part before the **-mi~** or **-chu~** and the part after it.

¡En Salasaka ocurre una construcción gramatical que da toda la apariencia de ser el sufijo **-mi~** conjugado como un verbo! Específicamente, la primera parte de la palabra puede ser cualquier parte de la oración que puede terminar con **-mi~**, pero la segunda parte de la palabra, después del **-mi~**, tiene los sufijos de un verbo.

En el Napo Alto y en Pastaza se ve una forma diferente de esto. En esas regiones, en vez de añadir los sufijos verbales directamente al sufijo **-mi~**, parece que el **-mi~** se ha combinado con el verbo **a•na** “ser” para producir la secuencia **-ma-**, que retiene el significado original de **-mi~** seguido por **a•na**.

Esta misma práctica se extiende a los sufijos de Enfoque de Oración **-chu-**, produciendo la forma **-cha-** en Pastaza y un **-chu~** conjugado en Salasaka.

El único otro sufijo de Enfoque de Oración que experimenta este proceso es **-shi-** en Pastaza, produciendo la forma **-sha-**.

Aparentemente esta misma práctica no se aplica a las cognadas* de **-taj~** del quichua proto-ecuatoriano (y del Quichua Serrano Central), es decir, **-di(j)** en Salasaka, **-ra~/da~/ta~** en Napo Alto, o **-ta~** en Pastaza. En Salasaka aparentemente nunca se contrae, y en Napo Alto y Pastaza realmente no importa, ya que la vocal final de **-ta~** es la misma que la vocal inicial de **a•na**, así que ¡no habría ningún cambio en la pronunciación! Pero véase la §5.4.5.2.2.4.1.1 para ver ejemplos y comentario.

En cuanto a cómo se escriben en los Nuevos Testamentos traducidos, no hay consistencia completa entre los tres idiomas, y ni siquiera dentro de un idioma dado.

En Salasaka generalmente se escribe la construcción entera como una sola palabra,¹⁸⁰ que incluye tanto la parte ante el **-mi~** o **-chu~** como la parte después.

¹⁸⁰ The version I had access to during the early stages of writing this grammar is a rough draft of the New Testament. In it there are a very few examples in which this was not true, in which the translators had evidently been experimenting with either spelling this as a separate verb **mi-na**, or in one case using a hyphen before

In Upper Napo and Pastaza the form **ma•na** is almost always written as a separate word, even though apparently the original meaning of **-mi-** is still applied to the preceding word. However, in Pastaza **-cha-** normally remains attached to the previous word.

In my opinion the single-word interpretation makes the most sense, and I have adjusted all of the examples accordingly.

As to the origin of this phenomenon, in Salasaka it seems clear that it is simply part of a wider tendency to eliminate the stem of the verb **ga•na** “be” in certain constructions, as we can see in §5.4.6. The fact that the **-mi-** always retains its original form in Salasaka makes this more likely.

However, the Upper Napo and Pastaza data strongly suggest the alternative interpretation of the contraction of **-mi-** with the verb **a•na** “be”. Unfortunately, in Salasaka the verb “be” is **ga•na**, not **a•na**, making this interpretation much less likely there.

Thus, it seems likely that the two systems were produced independently, which is surprising since we see so many other tendencies in common between Salasaka and the Lowlands.

En el Napo Alto y en Pastaza casi siempre se escribe la forma **ma•na** como una palabra separada, a pesar de que aparentemente todavía se aplica el significado original del **-mi-** a la palabra anterior. Sin embargo, en Pastaza **-cha-** normalmente sigue formando parte de la palabra anterior.

En mi opinión la interpretación como una sola palabra tiene más sentido, y he ajustado todos los ejemplos de acuerdo.

En cuanto al origen de este fenómeno, en Salasaka parece claro que es simplemente parte de una tendencia más extensa de eliminar la raíz del verbo **ga•na** “ser” o “estar” en ciertas construcciones, como se puede ver en la §5.4.6. El hecho de que el **-mi-** siempre retiene su forma original hace más probable esto.

Sin embargo, los datos del Napo Alto y de Pastaza sugieren la interpretación alternativa, de la contracción de **-mi-** con el verbo **a•na** “ser”. Desgraciadamente, en Salasaka el verbo “ser” es **ga•na**, no **a•na**, haciendo esta interpretación mucho menos probable para Salasaka.

Así que parece probable que los dos sistemas surgieron independientemente, lo cual es sorprendente, ya que vemos tantas otras tendencias en común entre Salasaka y el Oriente.

5.4.5.2.2.8.1.1 -mi~

Examples from Salasaka:

Ejemplos de Salasaka:

1861. Wañushkaga viudaj shujlla churimiga.

Wañu-shka ^o -ga	viuda-(bu)j	<shuj-lla>	churi-mi~-(ga)-ga ^ˆ .
die-ed.that-	widow-'s	<only>	son-(Af.)-[be]-ed
morir-(P _{so} .)que-	viuda-de	<único>	hijo-(Af.)-[ser]-(P _{so} .)

[The one] that died ****was [a] widow's only son.** (Luke 7:12 NTSa)

[El] que murió ****era [el] único hijo de [una] viuda.** (Luc. 7:12 NTSa)

NIV: ...the only son of his mother, and she was a widow.

RV: ...hijo único de su madre, la cual era viuda; ...

1862. Chibiga pichka waranga shina k'arigunamiga.

<Chi-bi>-ga	pichka	waranga-shina	k'ari-guna-mi~-(ga)-ga ^ˆ .
<there>-	five	thousand-like	male-s-(Af.)-[be]-ed
<allí>-	cinco	mil-como	varón-es-(Af.)-[haber]-(P _{so} .)

[There] ****were [something] like five thousand males** there. (Luke 9:14 NTSaBorr)

****Había como cinco mil varones** allí. (Luc. 9:14 NTSaBorr)

NIV: About five thousand men were there.

RV: Y eran como cinco mil hombres.

1863. ¡Kanga allimingu!

¡Kan-ga	alli-mi~-(ga)-n ^ˆ =-ngui!
you-	good-(Af.)-[be]-(Pres./Fut.)-you
tú-	bueno-(Af.)-[ser]-(Pres./Fut.)-tú

You ****are good.** (Luke 17:18 NTSa)

Tú ****eres bueno.** (Luc. 17:18 NTSa)

NIV: ...give praise to God...

RV: ...diese gloria a Dios...

Examples from Upper Napo Quichua:

Ejemplos del quichua del Napo Alto:

the **mi**. La versión a la que tenía acceso durante las primera etapas de escribir esta gramática era un borrador del Nuevo Testamento. En ella hay unos muy pocos ejemplos en que es así, en los que evidentemente habían estado experimentando los traductores con escribir esto como verbo separado **mi-na**, o, en un caso, usando un guion ante el **mi**.

1864. Caibimani, Señorda sirvij huarmi.

<Cai-bi>-m(i)~+a-n^-ni, <here>-(Af.)+be-(Pres.)-I <aquí>-(Af.)+estar-(Pres.)-yo	Señor-ra sirvi-j huarmi. lord-Ob. serve-s.that woman señor-Cm. servir-que mujer
---	---

Here I am, [a] woman that serves [the] Lord. (Luke 1:38b Corr. NTNAAnt)

Aquí estoy, mujer que sirve a [l] Señor. (Luc. 1:38b Corr. NTNAAnt)

NIV: "I am the Lord's servant,"...

RV: He aquí la sierva del Señor; ...

1865. Señorda cambia Diosta adoranamangui, paillara sirvinamangui.

Señor-ra cam-ba(j) Dios-ra adora-na-m(i)~+a-n^-ngui, lord-Ob. you-'s God-Ob. worship-(Fut.Nm.)-(Af.)+be-(Pres./Fut.)-you señor-Cm. ti-de Dios-Cm. adorar-(Nm.Fut.)-(Af.)+haber-(Pres./Fut.)-tú	pai-lla-ra sirvi-na-m(i)~+a-n^-ngui. him/her-just-Ob. serve-(Fut.Nm.)-(Af.)+be-(Pres./Fut.)-you él/ella-más.no-Cm. servir-(Nm.Fut.)-(Af.)+haber-(Pres./Fut.)-tú
--	---

You are (to) worship [the] Lord your God. You are (to) serve just him. (Mat. 4:10 Corr. NTNAAnt)

Has (de) adorar a [l] Señor tu Dios. Has (de) servir [le] a él no más. (Mat. 4:10 Corr. NTNAAnt)

NIV: Worship the Lord your God, and serve him only.

RV: Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.

For an example from Pastaza, see the next section.

Para ver un ejemplo de Pastaza, véase la siguiente sección.

5.4.5.2.2.8.1.2 -chu~ (Salasaka, Pastaza)

I have so far only run across examples of this construction in Salasaka and in Pastaza. The Luke 20:38 example is grammatically really three sentences, and contains both **-cha-** and **-ma-**.

In the Pastaza New Testament these were spelled inconsistently, sometimes attached to the previous word and sometimes not. I have regularized all of these examples as a single word.

Hasta el momento sólo he encontrado ejemplos de esta construcción en Salasaka y en Pastaza. Gramaticalmente el ejemplo de Lucas 20:38 es en realidad tres oraciones, y contiene tanto **-cha-** como **-ma-**.

En el Nuevo Testamento de Pastaza estas formas están escritas de una manera inconsistente, a veces unidas a la palabra anterior y a veces no. Yo he regularizado todos estos ejemplos como una sola palabra.

1866. Paiga na Juanchuchunga.

Pai-ga na Juanchu-chu--(ga)-nga. he/she- not John-not-[be]-will.3p él/ella- no Juan-nol-[ser]-á

He will not ****be** John. (Luke 9:9 NTSa)

Él **no **será** Juan. (Luc. 9:9 NTSa)

NIV: I beheaded John.

RV: A Juan yo le hice decapitar; ...

1867. Diosbuj mandana shamujtaga na tukiguna rikunallachunga.

Dios-buj manda-na shamu-j-da-ga na tuki-guna riku-na-lla-chu--(ga)-nga. God-'s rule-ing.for(IP) come-(_) -Ob.- not every-(Pl.) see-to.supposed-just-not-[be]-will.3p Dios-de gobernar-para(Pl) venir-(_) -Cm.- no todo-s ver-deber.que-más.no-nol-[ser]-á

Not all will ****be** supposed to just see () God's [place] for ruling come. (Luke 17:20 NTSaBorr)

No todos ****serán** (los) que debe ver no más () venir [el lugar] de Dios para gobernar. (Luc. 17:20 NTSaBorr)

NIV: The kingdom of God does not come with your careful observation, ...

RV: El reino de Dios no vendrá con advertencia, ...

1868. ¿Israel runagunata mandac amuchangui?

¿Israel runa-guna-ta manda-c amu-ch(u)~+a-n^-ngui? Israelite person-s-Ob. govern-s.that ruler-(yes.or.no?) +be-(Pres./Fut.)-you israelita persona-s-Cm. gobernar-que gobernante-(yes.or.no?) +ser-(Pres./Fut.)-tú

Are you [the] ruler that governs [the] Israelite people? (Luke 23:3 NTP)

¿Eres [el] gobernante que gobierna a [las] personas israelita[s]? (Luc. 23:3 NTP)

NIV: Are you the king of the Jews?

RV: ¿Eres tú el Rey de los judíos?

1869. Chimandami yachanchi Diosca **mana** huañushca runagunahua Dios**chan**, astahuanbas causac runagunahua Dios**man**.

Chi-manda-mi- that-of.because-(Af.) eso-por-(Af.)	yacha-n ^h -nchi know-(Pres.)-we saber-(Pres.)-nosotros	Dios-ga God- Dios-l	mana not no	huañu-shca ^o die-ed.that morir-(P _{sdo}).que	runa-guna-ba(c) man-s-of hombre-s-de	Dios- ch(u)~+a-n^h , God- not+be -(Pres.) Dios- nol+ser -(Pres.)
---	---	----------------------------	--	---	--	---

<astahuan-bas> <however> <maɔl>	causa-c live-that vivir-que	runa-guna-ba(c) man-s-of hombre-s-de	Dios- m(i)~+a-n^h . God- (Af.)+be -(Pres.) Dios- (Af.)+ser -(Pres.)
---------------------------------------	-----------------------------------	--	--

Because of that, we know, God **is not** God of men that died. However, **he is** God of men that live. (Luke 20:38 Corr. NTP)

Por eso, sabemos, Dios **no es** Dios de [los] hombres que murieron. Mas **es** Dios de [los] hombres que viven. (Luc. 20:38 Corr. NTP)

NIV: He is not the God of the dead, but of the living, for to him all are alive.

RV: Porque Dios no es Dios de muertos, sino de vivos, pues para él todos viven.

After **n** this can be voiced in Pastaza:

Después de **n** éste puede ser sonorizado en Pastaza:

1870. '¿Can**zhangui** Dios cachashca runa, shuctachu chapashun?' nisha tapungahua cachara.

'¿Can- ch(u)~+a-n^h =ngui you- (yes.or.no?)!+be -(Pres./Fut.)-you tú- (yes.or.no?)!+ser -(Pres./Fut.)-tú	Dios catcha-shca ^o runa, god send-ed.that man dios envi-ó.que hombre	shuc-ta-chu- another-Ob.- (yes.or.no?)! otro-Cm.- (¿sí.o.no?)!	chapa-shun? wait-will.we esperar-emos	ni-sha ^a tapu-ngahua catcha-ra ^h . say-ing ask-to send-ed decir-ndo preguntar-para envi-ó
---	---	--	---	---

He sent [them] to ask, saying, "Are you [the] man that God sent? [Or] will we wait [for] another?" (Luke 7:19 NTP)

[Los] envió para preguntar, diciendo: "¿Eres tú [el] hombre que Dios envió? ¿[O] esperamos a otro?" (Luc. 7:19 NTP)

NIV: he sent them... to ask, "Are you the one who was to come, or should we expect someone else?"

RV: y los envió... para preguntarle: ¿Eres tú el que había de venir, o esperamos a otro?

2/Jan/2020

5.4.5.2.2.8.1.3 -shi~ (Pastaza)

I have so far only run across examples of this construction in Pastaza.

Hasta el momento sólo he encontrado ejemplos de esta construcción en Pastaza.

1871. Chiraicu ñucaga mana mas unayanata munashcamanda canguna: "¿Imasna**sha**unguna?" nisha quirishcata yachangahua Timoteota cacharani.

Chi-raicu that-of.because eso-por	ñuca-ga I- yo-l	mana mas not more no más	<una-ya>-na-ta <delay>-(Fut.Nm.)-Ob. <demorar>-(Nm.Fut.)-Cm.	muna-shca ^o -manda want-ed.that-of.because querer-(P _{sdo}).que-por	can-guna: you-(Pl.) tú-(Pl.)
---	------------------------	--------------------------------	--	--	------------------------------------

"¿<Ima-sna>- sh(i)~+a-u-n^h -guna?" <how>- wonder.I?!+be -ing.be-(Pres.)-(Pl.) <cómo>- pregunto.me?!+ser -ndo.estar-(Pres.)-(Pl.)	ni-sha ^a say-ing decir-ndo
--	---

quiri-shca ^o -ta believe-ed.that-Ob. creer-(P _{sdo}).que-Cm.	yacha-ngahua know-to.order.in saber-para	Timoteo-ta Timothy-Ob. Timoteo-Cm.	catcha-ra ^h -ni. send-ed-I enviar-(P _{sdo})-yo
---	--	--	---

Because of that, because of [the fact] that [I] did not want (to) delay [any] more, saying [about] y'all, "**I wonder how they are being?**", I sent Timothy in order to know that [y'all] believed. (1 Th. 3:5 NTP)

Por eso, por que no quería () demorar más, diciendo [acerca de] ustedes: —**Me pregunto ¿Cómo están estando?**—, yo envié a Timoteo para saber que creía[n]. (1 Tes. 3:5 NTP)

NIV: For this reason, when I could stand it no longer, I sent to find out about your faith.

RV: Por lo cual también yo, no pudiendo soportar más, envié para informarme de vuestra fe, ...

5.4.5.2.3 Final Phrase Terminators (Slot P3) / Terminadores Finales de Frases (Casilla P3)

These suffixes are Phrase Terminator suffixes (§5.4.5.2) like those in the previous two slots, but must occur after any of the others, in fact must always occur at the end of the last word in the sentence. There are two such suffixes, **-yari** in all its variations, and **-nchin**, which only occurs in Salasaka.

Estos sufijos son sufijos Terminadores de Frases (§5.4.5.2) igual como los de las dos casillas anteriores, pero tienen que ocurrir después de todos los, es más, siempre ocurren al fin de la última palabra de la oración. Hay dos sufijos en esta clase, **-yari** en todas sus variaciones, y **-nchin**, que sólo ocurre en Salasaka.

5.4.5.2.3.1 The Final Phrase Terminator **-yari** (Central Highland Quichua **-ari** or **-(a)ri**, others **-rĩ**, **-iri**, **-yã**) (Slot P3) / El Terminador Final de Frases **-yari** (**-ari** o **-(a)ri**) en el Quichua Serrano Central, otros **-rĩ**, **-iri**, **-yã**) (Casilla P3)

This Phrase Terminator makes the sentence it occurs in into an Exclamation. Thus, like **-mari~**, this suffix is essentially a spoken exclamation mark (“!”), but unlike **-mari~**, this suffix is not a Sentence Focus suffix. (See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.) It is always the last thing in the sentence it occurs in, so except for a few special tag words, it almost always occurs on the Main Verb of the sentence, or occasionally on a final noun of a verbless sentence. (The only exception that I have found to this rule that it must occur on the last word in the sentence is a single case of **-ngahua-ya** in Mat. 27:42 in the Pastaza New Testament.)

The original Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was evidently **-yari**, and this is the form used in Imbabura and in South Highland Quichua. None of the other Quichua languages has this full form. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

This suffix can occur on almost any kind of sentence, except one containing **-mi~** or **-mari~**, since **-mari~** is really the contraction of **-mi~** + **-yari**. It most commonly occurs in commands (Imperatives*) or in Information Questions. In the following examples, whenever some form of this suffix occurs in the same sentence with a Sentence Focus suffix, the latter will be marked in blue.

Este Terminador de Frases hace de la oración en que ocurre una Admiración. Así que, igual como **-mari~**, este sufijo es en esencia un signo de admiración hablado (“!”), pero a diferencia de **-mari~**, este sufijo no es un sufijo de Enfoque de Oración. (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.) Siempre es la última cosa en la oración en que ocurre, así que con la excepción de algunas palabras “cola”, siempre ocurre en el Verbo Principal de la oración, o de vez en cuando en el sustantivo final de una oración sin verbo principal. (La única excepción que encuentro de esta regla que tiene que ocurrir en la última palabra de la oración es un solo caso de **-ngahua-ya** en Mat. 27:42 en el Nuevo Testamento de Pastaza.)

La forma original del quichua proto-ecuatoriano de este sufijo evidentemente era **-yari**, y ésta es la forma usada en Imbabura y en el Quichua Serrano Sur. Ninguno de los otros idiomas quichuas tiene esta forma plena. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Este sufijo puede ocurrir en casi cualquier tipo de oración, con la excepción de una que contenga **-mi~** o **-mari~**, ya que **-mari~** es en realidad la contracción de **-mi~** + **-yari**. Ocurre mayormente en los mandatos (Imperativos*) o en las Preguntas de Información. En los siguientes ejemplos, cada vez que ocurre alguna forma de este sufijo en la misma oración con un sufijo de Enfoque de Oración, éste estará marcado de azul.

5.4.5.2.3.1.1.1 Standard forms of **-yari** or its variants (**-ari**, **-yã**, **-iri**, **-rĩ**) occurring in each of the Quichua Languages / Formas normales de **-yari** o sus variantes (**-ari**, **-yã**, **-iri**, **-rĩ**) que ocurren en cada uno de los idiomas quichuas

***Add examples from all languages. *S*

1872. Ima shinapish ñucataca utca ricuj shamui**ari**.

<Ima-shina>-pish	ñuca-ta-ca	utca	ricu-<j shamui>-ĩ- ari .
<how>-ever	me-Ob.-	soon	see-<and.come>-you(Imp.)!-(!)
<como>-quieral	me-Cm.-	pronto	ver-<a.venir>- (Imp.Sg.)!-(!)

Come and see me soon, however [you can]!! (2 Tim. 4:9)

¡¡Ven a verme pronto, comoquiera!! (2 Tim. 4:9)

NIV: Make every effort to come to me soon; ...

RV: Procura venir pronto a verme,

1873. —Chaita ruranataca pajtachishatajmi ni**ari**— nirca.

—Chai-ta	rura-na-ta-ca	<pajta-chi>-sha-taj+-mi~	ni-ĩ- ari —	ni-rca.
that-Ob.	do-(Fut.Nm.)-Ob.-	<comply>-will.I-definitely-(Af.)	say-you(Imp.)!-(!)	say-ed
eso-Cm.	hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-	<cumplir>-é-definitivamente-(Af.)	decir-(Imp.Sg.)!-(!)	decir-(P.sdo.)

“Say, ‘I will definitely comply [in] do(ing) that.’!!” he said. (Gen. 47:31)

—¡¡Di: ‘Definitivamente cumpliré [en] () hacer eso.’!!— dijo. (Gén. 47:31)

NIV: “Swear to me,” he said.

RV: E Israel dijo: Júramelo.

21/Apr/2020

1874. Llaquilla cana huatacuna manaraj chayamujpi yuyariari.

Llaqui-lla	ca-na	huata-cuna	mana-raj	chaya-mu-<j-pi>	<yuya-ri>-i ^h -ari.
sad-just	be-will.when	year-s	not-still	arrive-here-<(AdvDS)>	<remember>-you(Imp.)!-(!)
triste-más.no	ser-á.cuando	año-s	no-todavía	llegar-acá-<(AdvSD)>	<recordar>-<(Imp.Sg.)!-(!)

Remember [him] (when) [the] years when [it] will be just sad still [do] not arrive here!! (Ec. 12:1)

¡¡Recuerda[lo] (cuando) [los] años cuando será triste no más todavía no llegan acá!! (Ecl. 12:1)

NIV: Remember... before the days of trouble come...

RV: Acuérdate... antes que vengan los días malos...

1875. Cai solteracunata paicunaman cazarachun cuichiclla yari ...

Cai	soltera-cuna-ta	pai-cuna-man ¹	cazara-chun ^a	cu-ichic-lla-yari	...
this	single.woman-s-Ob.	him/her-(Pl.)-to	marry-to.for.order.in	give-y'all(Imp.)!-just-(!)	...
este	soltera-s-Cm.	él/ella-s-a	casarse-que.para	dar-(Imp.Pl.)!-más.no-(!)	...

Y'all just give these single women to them in order for [them] to marry!! ... (Jdg. 21:22 BCñ)

¡¡Den[les] no más a ellos esta[s] solteras para que se casen!! ... (Jue. 21:22 BCñ)

NIV: Do us a kindness by helping them, ...

RV: Hacednos la merced de concedérmolas, ...

In Information Questions this suffix can usually best be translated in English as “[what] in the world...?!”, in addition to the exclamation mark.

En Preguntas de Información este sufijo es difícil de traducir al español. Muchas veces da un énfasis casi como la expresión ¡Caramba! en español. Sin embargo, en otros casos lo único semejante es el uso de la palabra **pero** para indicar asombro o sorpresa, y ésta es la traducción que he usado, además del uso de los signos de admiración.

1876. ¿Imatataj saquichun ninguiari?

¿Ima-ta-taj~	saqui-<chun ^a ni>-n ^h -ngui-ari?
what-Ob.-<(Inf.Q.?)	leave-<to.want>-<(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!)
qué-Cm.-<(Pr.Inf.?)	dejar-<que.querer>-<(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)

What (in the world) [do] you want [me^o] to leave?! (Gen. 38:18)

¿(Pero) qué quieres que [yo] deje?! (Gén. 38:18)

NIV: What pledge should I give you?

RV: ¿Qué prenda te daré?

1877. Jatun Diospaj yuyaitaca ¿pitaj yachai tucushcari?

Jatun	Dios-paj	<yuya-i ^o >-ta-ca	¿pi-taj~	yacha-<i ^o tucu>-shca ^h -ari?
great	God-'s	<thought>-Ob.-	who-<(Inf.Q.?)	know-<can>-ed ^h -<(world.the.in!)
grande	Dios-de	<pensamiento>-Cm.-	quién-<(Pr.Inf.?)	saber-<poder>-<(Psd.o. ^h)-(¡pero!)

Who (in the world) could know (amazingly^h) [the] great God's thought?! (1 Cor. 2:16)

¿(Pero) quién ha^h podido saber [el] pensamiento de[1] gran Dios?! (1 Cor. 2:16)

NIV: For who has known the mind of the Lord...?

RV: Porque ¿quién conoció la mente del Señor?

1878. Pi mana yachachijpica, ¿ima shinataj yachashari?

Pi	mana	<yacha-chi>-<j-pi>-ca,	¿ima-shina>-taj~	yacha-sha-ari?
someone	not	<teach>-<(AdvDS)>-	<how>-<(Inf.Q.?)	know-will.I-<(world.the.in!)
alguien	no	<enseñar>-<(AdvSD)>-	<cómo>-<(Pr.Inf.?)	saber-é-(¡pero!)

(If) someone does not teach [me], how (in the world) will I know?! (Acts 8:31)

¡(Pero) (si) alguien no [me] enseña, ¿cómo sabré?! (Hch. 8:31)

NIV: How can I... unless someone explains it to me?

RV: ¿Y cómo podrá, si alguno no me enseñare?

1879. ¿Pita cashna nijjtaca, uyai ushanga **yari**?

¿Pi-ta~ who-(Inf.O.?) quién-(Pr.Inf.?)	cashna this.like manera.esta.de	ni-ju-j-ta-ca, say-ing.be-(_)Ob.- decir-ndo.estar-(_)Cm.-	uya-<i ^o usha>-nga- yari ? listen-<to.able.be>-will.3p-(world.the.in!) escuchar-<poder>-á-(¡pero!)
--	---------------------------------------	--	--

Who (in the world) will be able to listen [to] () [him^o] be saying like this?! (John 6:60 BIm)

(Pero) ¿Quién podrá escuchar [lo] () estar diciendo de esta manera?! (Juan 6:60 BIm)

NIV: Who can accept it?

RV: ... ¿quién la puede oír?

1880. Cristo tigramushami nishcapash, ¿maita pactan **yari**?

Cristo Christ Cristo	tigra-mu-sha-mi~ return-here-will.I-(Af.) regresar-acá-é-(Af.)	ni-shca ^o -pash, say-ed.what-also decir-(Pdo.)que-también	¿mai-ta~ where-(Inf.O.?) dónde-(Pr.Inf.?)	pacta-n [^] - yari ? accomplished.be-(Pres.)-(world.the.in!) cumplirse-(Pres.)-(¡pero!)
----------------------------	--	---	---	---

Also, what Christ said: “I will return here.”, where (in the world) is [it] accomplished?! (2 Pe. 3:4 BIm)

También, [lo] que dijo Cristo: —Regresaré acá.—, (pero) ¿dónde se cumple?! (2 Pe. 3:4 BIm)

NIV: Where is this ‘coming’ he promised?

RV: ¿Dónde está la promesa de su advenimiento?

Examples in combination with Sentence Focus suffixes other than -taj~ or its equivalent (marked in blue), or with -pish in the same word (also marked in blue):

Ejemplos en combinación con sufijos de Enfoque de Oración que no sean -taj~ o su equivalente (marcados de azul), o con -pish en la misma palabra (también marcado de azul):

1881. Cambaj runacunaca tucucuna cushijllataj **chari** causancun **ari**.

Cambaj your tu	runa-cuna-ca man-s- hombre-s-	tucui-cuna every-(Pl.) todo-s	cushi-jlla-taj+ chari ~ happy-(significantly)-definitely- <u>undoubtedly</u> feliz-(significativamente)-definitivamente- <u>duda,sin</u>	causa-n [^] -cuna- ari . live-(Pres.)-(Pl.)-(!) vivir-(Pres.)-(Pl.)-(!)
----------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	---	---

Your men live undoubtedly all definitely (significantly) happy! (2 Chr. 9:7)

¡Tu[s] hombres viven sin duda todos definitivamente (significativamente) felic[es]! (2 Cró. 9:7)

NIV: How happy your men must be!

RV: Bienaventurados tus hombres...

1882. ¿Manachu ñucallataj cambajca chungu churicunata charishcatapish yalli can **ari**?

¿Mana-chu~ not-(yes.or.no?) no-(¿sí.o.no?)	ñuca-<lla-taj+> I-<self> yo-<mismo>	cambaj-ca you.for- ti.para-	chungu churi-cuna-ta ten son-s-Ob. diez hijo-s-Cm.	chari-shca ^o -ta-pish have-ed.that-than-even tener-(Pdo.)que-que-aun	yalli ca-n [^] -ni- ari ? more be-(Pres.)-I-(!) más ser-(Pres.)-yo-(!)
--	---	------------------------------------	--	--	--

Am I [my]self not even more for you than [the scenario] that [you] had ten sons?! (1 Sam. 1:8e)

¿No soy yo mismo aun más para ti que [el escenario] que tuvieras diez hijos?! (1 Sam. 1:8e)

NIV: Don't I mean more to you than ten sons?

RV: ¿No te soy yo mejor que diez hijos?

4 Sep 2020 ST

1883. ¿Maitataj samaringuipish **ari**?

¿Mai-ta-taj~ where-of.way.by-(Inf.O.?) dónde-por-(Pr.Inf.?)	<sama-ri>-n [^] =-ngui-pish- ari ? <rest>-(Pres./Fut.)-you-even -(world.the.in!) <descansar>-(Pres./Fut.)-tú-siquiera -(¡pero!)
---	---

By way of where (in the world) [do] you even rest?! (Jer. 47:7)

¿(Pero) por dónde descansas siquiera?! (Jer. 47:7)

NIV: But how can it rest...?

RV: ¿Cómo reposarás?

4 Sep 2020 ST

-ari even occurs in the same word with -chari~, even though historically it seems likely that -chari~ was derived from either the combination -chu~-ari or -cha~-ari! However, I have only found this in Central Highland Quichua, not in any of the other Quichua languages with any other variants of -yari.

Aun ocurre -ari en la misma palabra con -chari~, ya pesar de que históricamente es muy probable que -chari~ fue derivado de la combinación -chu~-ari o la combinación -cha~-ari! Sin embargo, sólo he encontrado esto en el Quichua Serrano Central, no en ningún otro idioma quichua con ninguna otra variante de -yari.

1884. Cancunaca, chashna nicujpica, ¿Cristoca chaupirishcachariari?

Can-cuna-ca, you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	chashna that.like manera.esa.de	ni-cu-<j-pi>-ca, say-ing.be-<(AdvDS)>- decir-ndo.estar-<(AdvSD)>-	¿Cristo-ca Christ- Cristo-	chaupi-ri-shca ⁰ -chari~-ari? divide-ed.be-ed.that- <u>that.possible.it.is?!-(!)</u> dividi-do.estar-(Psd.) <u>que-¿que.possible.es?!-(!)</u>
--	---------------------------------------	--	-----------------------------------	--

(Although) y'all are saying like that, is it possible that Christ **is [one] that was divided!? (1 Cor. 1:13)

(Aunque) ustedes están diciendo de esa manera, ¿es posible que Cristo **es [uno] que está dividido!? (1 Cor. 1:13)

NIV: Is Christ divided?

RV: ¿Acaso está dividido Cristo?

-ari never occurs in the same sentence with -chu~ in a Negative Statement. Instead, -chu~ and -mari~ are both used in these cases. (See §5.4.5.2.2.5.1.4.) I found several apparent examples in the Chimborazo Bible, but they all turned out to be questions that had erroneously been punctuated as statements: e.g. Jer. 31:20, Jer. 38:15 and Mat. 8:8.

When preceded by suffixes which end in the letter j, the j is converted to a g before the -ari. (But see also §5.4.5.2.3.1.2.1.)

Nunca ocurre -ari en la misma oración con -chu~ en una Declaración Negativa. En cambio, se usan tanto -chu~ como -mari~ en estos casos. (Véase la §5.4.5.2.2.5.1.4.) Encontré algunos aparentes ejemplos en la Biblia de Chimborazo, pero todos éstos resultaron ser preguntas que por error habían sido puntuadas como declaraciones: p.ej. Jer. 31:20, Jer. 38:15 y Mat. 8:8.

Cuando esté precedido por sufijos que terminan con la letra j, la j se convierte en g ante el -ari. (Pero véase también la §5.4.5.2.3.1.2.1.)

1885. Pablopish Apolospish ¿imataj canchigari?

Pablo-pish Paul-both Pablo-tantol	Apolos-pish Apollos-and Apolos-comol	¿ima-taj~ <u>what-(Inf.Q.?)</u> <u>qué-(Pr.Inf.?)</u>	ca-n^-nchij-ari? be-(Pres.)-we-(world.the.in!) ser-(Pres.)-nosotros-(¡pero!)
--	---	---	--

What (in the world) are we, both Paul and Apollos?! (1 Cor. 3:5)

¿(Pero) qué somos tanto Pablo como Apollos?! (1 Cor. 3:5)

NIV: What, after all, is Apollos? And what is Paul?

RV: ¿Que, pues, es Pablo, y qué es Apolos?

1886. Lljatacunapi causaj pingai illajcunalla, tandanacushpa alli yuyarichigari.

Lljata-cuna-pi land-s-in tierra-s-en	causa-j live-s.that vivir-que	<pinga-i ⁰ > <shame> <vergüenza>	<illa-j>-cuna-lla, <without>-(Pl.)-just <sin>-(Pl.)-más.no	<tanda-nacu>-shpa alli <together.meet>-ing well <reunirse>-ndo bien	<yuya-ri>-ichij-ari. <consider>-y'all(Imp.)!-(!) <considerar>-(Imp.Pl.)!-(!)
--	-------------------------------------	---	--	---	--

Y'all, just [person]s without shame that live in [the] lands, meeting together, consider well!! (Zep. 2:1)

[Lo]s no más sin vergüenza que viven en [las] tierras, reuniéndose, ¡¡consideren bien!! (Sof. 2:1)

NIV: Gather together, gather together, O shameful nation...

RV: Congregaos y meditaad, oh nación sin pudor...

4/Sep/2020 ST

1887. ¿Cancunaca manachari cancunata Mandaj Diostaca p'iñachircanguichigari?

¿Can-cuna-ca you-(Pl.)- tú-(Pl.)-	mana-chari~ not- <u>that.true.it.is?!</u> no- <u>¿que.cierto.es?!</u>	can-cuna-ta you-(Pl.)-Ob. tú-(Pl.)-Cm.	Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios-ta-ca God-Ob.- Dios-Cm.-	p'iña-chi-rca-nguichij-ari? hate-make-ed-y'all-(!) odiar-hacer-(Psd.)-ustedes-(!)
--	---	--	--	--------------------------------------	---

Is it not true that y'all made God that Rules hate y'all?! (2 Chr. 28:10)

¿No es cierto que ustedes hicieron [que] Dios que Gobierna [les] odiara a ustedes?! (2 Cró. 28:10)

NIV: But aren't you also guilty of sins against the lord your God?

RV: ... ¿no habéis pecado vosotros contra Jehová vuestro Dios?

1888. ¿Israelcunapish imanallatagari?

¿Israel-cuna-pish Israelite-s-also israelita-s-también	imanalla-taj~-ari? <u>how-(Inf.Q.?)</u> -(world.the.in!) <u>cómo-(Pr.Inf.?)</u> -(¡pero!)
---	---

How (in the world) **are [the] Israelites also?! (2 Sam. 11:7)

¿(Pero) cómo **están [los] israelitas también?! (2 Sam. 11:7)

NIV: ...David asked... how the soldiers were...

RV: ...le pregunto... por la salud del pueblo...

The following sentence seems to be an exception to the rule that this suffix must be the last thing in the sentence, and also

La siguiente oración parece ser una excepción a la regla que este sufijo tiene que ser la última cosa en la oración, y

to the rule that **-ari** does not occur in combination with **-chu~** in a Negative Statement. However, it is not really an exception to either of these, since the word **imatajshiari** is actually a fossilized form which must be treated as a unit, not an actual case of the suffix **-ari**:

también a la regla que **-ari** no ocurre en combinación con **-chu~** en una Declaración Negativa. Sin embargo, en realidad no es una excepción a ninguna de éstas, ya que la palabra **imatajshiari** es en realidad una forma fosilizada que debe tratarse como una unidad, y no es un caso verdadero del sufijo **-ari**:

1889. —**Imatajshiari, mana yachanichu**— nircami.

— Imatajshiari,	mana	yacha-n^ni-chu~ —	ni-rca-mi~.
case.any.in	not	know-(Pres.)-I-not	say-ed-(Af.)
maneras.todas.de	no	saber-(Pres.)-yo-not	decir-(Psd.)-(Af.)

“**In any case, I do not know,**” he said. (John 9:12)

—**De todas maneras, no sé,**— dijo. (Juan 9:12)

NIV: “I don’t know,” he said.

RV: Él dijo: No sé.

This suffix usually only occurs on main verbs, not nouns, except in the special combination **-tagari (-taj~-ari)**, as in the 2 Sam. 11:7 example above. However, it does occasionally occur on final nouns, as in the following examples. However, note that this suffix is still the last thing in the sentence, and that these are all Verbless Sentences (see §5.3.4), so these don’t stray very far from the above rules!

Este sufijo normalmente sólo ocurre en los verbos principales, no en los sustantivos, excepto en el caso de la combinación **-tagari (-taj~-ari)**, como en el ejemplo de 2 Sam. 11:7 arriba. Sin embargo, sí ocurre de vez en cuando en los sustantivos finales, como se ve en los siguientes ejemplos. Aun así, nótese que es sufijo sí es la última cosa en la oración, y que todas éstas son oraciones carentes de verbo principal (véase la §5.3.4). Así que estos ejemplos no se alejan mucho de las reglas anteriores!

1890. —**Shuhucuna macashca runata llaquij runari**— nirca.

— Shuhua-cuna	maca-shca^o	runa-ta	llaqui-j	runa-ari —	ni-rca.
robber-s	beat-ed.that	man-Ob.	mercy.have-s.that	man-(!)	say-ed
ladrón-es	golpear-(Psd.)que	hombre-Cm.	compadecerse-que	hombre-(!)	decir-(Psd.)

He said, “[The] man that has mercy [on the] man that [the] robbers beat!” (Luke 10:37a NTChNVI)

Dijo: —¡[El] hombre que compadece [de] hombre [a] que golpearon [los] ladrones!—. (Luc. 10:37a NTChNVI)

NIV: The expert in the law replied, “The one who had mercy on him.”

RV: Él dijo: El que usó de misericordia con él.

1891. **Nazaret pueblomanta Jesumantari.**

Nazaret pueblo-manta	Jesus-manta-ari.
Nazareth town-from	Jesus-about-(!)
Nazaret pueblo-de	Jesús-sobre-(!)

About Jesus from Nazareth town! (Luke 24:19)

¡Sobre Jesús de[!] pueblo [de] Nazaret! (Luc. 24:19)

NIV: About Jesus of Nazareth, ...

RV: De Jesús nazareno, ...

1892. ¿**Imamantari?**

¿ Ima-manta-ari?
what-of.because-(world.the.in!)
qué-por-(¡pero!)

Because of what **(in the world)?!** (Rom. 3:27c)

¿(Pero) por qué?! (Rom. 3:27c)

NIV: On what principle?

RV: ¿Por cuál ley?

1893. ¿**Imata na llullayari?**

¿ Ima-ta~	na	llulla-yari?
what-(Inf.O.?)	not	false-(world.the.in!)
qué-(Pr.Inf.?)	no	falso-(¡pero!)

What (in the world) **is [that which is] not false?! (John 18:38 BIm)

¿(Pero) qué **es [lo que] no [es] falso?! (Juan 18:38 BIm)

NIV: What is truth?

RV: ¿Qué es la verdad?

1894. Ñuca huaquilla, ¿can cushca cai pueblacunaca, **imapajta ali-yari?**

Ñuca	huaqui-lla,	¿can	cu-shca ^o	cai	pueblo-cuna-ca,	ima-paj-ta~	ali-yari?
my	brother-(dear)	you	give-ed.that	these	town-s-	what-for-(Inf.Q.?)!	good-(world.the.in!)!
mi	hermano-(querido)	tú	dar-(P _{sdo.})que	este	pueblo-s-	qué-para-(Pr.Inf.?)!	bueno-(¡pero!)!

My (dear) brother, these towns that you gave [me], **what (in the world) **are [they] good for?!** (1 Ki. 9:13 BIm)

¡Mi (querido) hermano, (pero) esto[s] pueblos que tú [me] diste, **¿para qué **son bueno[s]?!** (1 Rey. 9:13 BIm)

NIV: What kind of towns are these you have given me, my brother?

RV: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?

1895. —Punta churi-yari— nircacuna.

—Punta churi-yari—	ni-rca-cuna.
first son-(!)!	say-ed-(Pl.)
primero hijo-(!)!	decir-(P _{sdo.})-(Pl.)

They said, “[The] first son!” (Mat. 21:31 BCñ)

Dijeron: “¡[El] primer hijo!” (Mat. 21:31 BCñ)

NIV: “The first,” they answered.

RV: Dijeron ellos: El primero.

5.4.5.2.3.1.2 Reduced forms in some of the Quichua Languages / Formas reducidas en algunos de los idiomas quichuas

5.4.5.2.3.1.2.1 Central Highland Quichua **-(a)ri** Quichua Serrano Central

This is a variant of **-ari**, always occurring after n, and sometimes occurring in a few other situations.

Ésta es una variante de **-ari**, que siempre ocurre después de n, y que a veces ocurre en algunas otras situaciones.

1896. Can ñaja parlashcaca ¿imatataj nisha ninri?

Can	ñaja	parla-shca ^o -ca	¿ima-ta-taj~	ni-<sha ni>-n [^] -(a)ri?
you	now.just	tell-ed.what-	what-Ob.-(Inf.Q.?)!	say-<to.want>-(Pres.)-(world.the.in!)!
tú	poco.hace	contar-(P _{sdo.})que-	qué-Cm.-(Pr.Inf.?)!	decir-<querer>-(Pres.)-(¡pero!)!

What you told just now, **what (in the world)** does [it] want to say {I.e. **what (in the world)** does [it] mean}?! (Mark 7:17)

¿(Pero) [lo] que tú contaste hace poco, **qué** quiere decir?! (Mar. 7:17)

NIV: ...his disciples asked him about this parable.

RV: ...le preguntaron sus discípulos sobre la parábola.

1897. Paicunapuramanta mana huañushcacunataca ¿pi huarmicunahuantaj cazarachishunri?

Pai-cuna-pura-manta	mana	huañu-shca ^o -cuna-ta-ca	¿pi	huarmi-cuna-huan-taj~	cazara-chi-shun-(a)ri?
him/her-(Pl.)-among-from	not	die-ed.that-(Pl.)-Ob.-	which	woman-s-with-(Inf.Q.?)!	marry-to.cause-will.we-(world.the.in!)!
él/ella-s-entre-de	no	morir-(P _{sdo.})que-(Pl.)-Cm.-	qué	mujer-es-con-(Pr.Inf.?)!	casarse-hacer-emos-(¡pero!)!

With **which women (in the world)** will we be able to cause to marry [the one]s that did not die from among them?! (Jdg. 21:7)

¿(Pero) con **qué** mujeres haremos casarse a [lo]s que no murieron de entre ellos?! (Jue. 21:7)

NIV: How can we provide wives for those who are left...?

RV: ¿Qué haremos en cuanto a mujeres para los que han quedado?

1898. Cunanca paicuna huaquichichunri.

Cunan-ca	pai-cuna	huaquichi-chun [^] -(a)ri.
now-	he/she-(Pl.)	protect-must!-(!)
ahora-	él/ella-s	proteger-debe!-(!)

Now they must protect [y'all]!! (Deu. 32:38)

¡Ellos debe[n] proteger[los] ahora!! (Deu. 32:38)

NIV: Let them give you shelter!

RV: ...que... os defiendan.

Occasionally this variant occurs after **-pish**, **-ichij** and **-nguichij**,¹⁸¹ though usually it is the full form **-ari** that occurs in these cases, as the examples in the previous section show. As with the full form, the **j** in **-ichij** or **-nguichij** is converted to **g**:

De vez en cuando ocurre esta variante después de **-pish**, **-ichij** y **-nguichij**,¹⁸¹ aunque generalmente es la forma plena **-ari** que ocurre en estos casos, como demuestran los ejemplos en la sección anterior. Igual como con la forma plena, la **j** de **-ichij** o **-nguichij** se convierte en **g**:

1899. ¿Pitaj imatataj ruracungui ningallapishri?

¿Pi-taj~ who-(Inf.Q.?) quién-(Pr.Inf.?)	ima-ta-taj~ what-Ob.-(Inf.Q.?) qué-Cm.-(Pr.Inf.?)	rura-cu-n̂=-ngui do-ing.be-(Pres./Fut.)-you hacer-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú	ni-nga-lla-pish-(a)ri? say-will.3p-just-even!-(world.the.in!) decir-(Fut.)-más.no-siquiera!-(¡pero!)
---	---	---	--

Who (in the world) will **even** just say [to him], “**What are you doing?**”?! (Job 9:12)

¿(Pero) **quién** [e] dirá no más **siquiera**: “¿Qué estás haciendo?”! (Job 9:12)

NIV: Who can say to him, ‘What are you doing?’

RV: ¿Quién le dirá: ¿Qué haces?

1900. Cancunallataj millai cashpaca ¿ima shinataj allitaca rimai tucunguichigri?

Can-cuna-<lla-taj>+ millai ca-shpa-ca you-(Pl.)-<self> evil be-(AdvSS)- tú-(Pl.)-<mismo> malo ser-(AdvSl)-l	¿<ima-shina>-taj~ <how>-(Inf.Q.?) <cómo>-(Pr.Inf.?)	alli-ta-ca good-Ob.-l bueno-Cm.-l	rima-<i ^o tucu>-n̂=-nguichij-(a)ri? speak-<can>-(Pres./Fut.)-y'all-(world.the.in!) hablar-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes-(¡pero!)
---	---	---	--

(Since) y'all are evil [your]selves, **how (in the world)** can y'all speak good?! (Mat. 12:34)

¿(Pero) (ya que) **ustedes mismo[s]** son malo[s], **cómo** pueden **ustedes** hablar [lo] bueno?! (Mat. 12:34)

NIV: ...how can you who are evil say anything good?

RV: ¿Cómo podéis hablar lo bueno, siendo malos?

1901. Mandaj Diospajlla cajcuna, paita c'uyaichigri.

Manda-j rule-s.that gobernar-que	Dios-paj-lla God-for-just	ca-j-cuna, be-that-(Pl.)	pai-ta him/her-Ob.	c'uya-ichij-(a)ri. love-y'all(Imp.)!-(!) amar-(Imp.Pl.)!-(!)
--	------------------------------	-----------------------------	-----------------------	--

Y'all, [the one]s that are just for God that Rules {I.e. that are holy}, love him!! (Ps. 31:23)

Ustedes, [lo]s que son para Dios que Gobierna no más {Es decir, que son santos}, ¡¡ámenlo!! (Sal. 31:23)

NIV: Love the LORD, all his saints!

RV: Amad a Jehová, todos vosotros sus santos; ...

5.4.5.2.3.1.2.2 Imbabura -(ya)ri

This is a variant of **-yari**, whose surface form is simply **-ri**, though it is quite distinct from the Reflexive / Passive Voice suffix **-ri** (§5.4.4.5.1.1.1), and in fact both can occur in the same word, as seen in Job 7:7 below. It occurs optionally after the imperative* suffix **-î**, though the full form seems to occur with about the same frequency, and once in the Imbabura Bible after **-ngui** (not an imperative*), though the full form is far more frequent.

(According to several native speakers, this reduced form does not occur at all in their villages, or they even say that “no one says that”, even though it is found in the printed Bible, and requires further study to discover where it occurs and does not.)

Ésta es una variante de **-yari**, cuya forma patente es simplemente **-ri**, aunque es bien distinto del sufijo de Voz Reflexiva / Pasivo **-ri** (§5.4.4.5.1.1.1), y de hecho los dos pueden ocurrir en la misma palabra, como se ve en Job 7:7 abajo. Ocurre opcionalmente después del sufijo imperativo* **-î**, aunque parece que la forma plena ocurre con casi la misma frecuencia, y una vez en la Biblia de Imbabura después de **-ngui** (no imperativo*), aunque la forma plena es mucho más frecuente.

(Según varios hablantes nativos, esta forma reducida no ocurre en absoluto en sus pueblos, o aun dicen que “nadie dice así”, a pesare de que se encuentra en la Biblia publicada, y requiere investigación adicional para descubrir dónde ocurre y dónde no.)

¹⁸¹ Oddly enough, all but one of the examples in the Chimborazo Bible occur in Job and Psalms. In particular, all the examples of **-ichij-(a)ri** (**-ichigri**) occur in Psalms. Could this be some kind of poetic style? Interesantemente, todos los ejemplos en la Biblia de Chimborazo, menos uno, ocurren en Job o los Salmos. En particular, todos los ejemplos de **-ichij-(a)ri** (**-ichigri**) ocurren en los Salmos. ¿Podría esto ser cierto estilo poético?

1902. Ñuca churiguta llaquipairi, Apunchi Jesús.

Ñuca	churi-gu-ta	llaqui-pa-i ^h -(ya)ri,	Apunchi	Jesús.
my	son-dear-Ob.	mercy.have-please-you(Imp.)!-(!)	Lord.our	Jesus
mi	hijo-ito-Cm.	misericordia.tener-favor.por-(Imp.Sg.)!-(!)	Señor.nuestro	Jesús

Our Lord Jesus, please have mercy [on] my dear son!! (Mat. 17:15 BIm)

Nuestro Señor Jesús, ¡¡por favor ten misericordia [de] mi hijito!! (Mat. 17:15 BIm)

NIV: Lord, have mercy on my son, ...

RV: Señor, ten misericordia de mi hijo, ...

1903. Imagutallapash nishpa tigrachipairi...

Ima-gu-ta-lla-pash	ni-shpa	tigra-chi-pa-i ^h -(ya)ri	...
some-little-Ob.-just-even	say-ing	return-make-please-you(Imp.)!-(!)	...
algo-ito-Cm.-más.no-siquieral	decir-ndo	regresar-hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!-(!)	...

Saying even just some little [thing], please make her return!! ... (Mat. 15:23 BIm)

Diciendo siquiera algo no más, ¡¡por favor haz [que] regrese!! ... (Mat. 15:23 BIm)

NIV: Send her away, ...

RV: Despídela, ...

1904. Can prežu japimushcacunataca apairi.

Can	prežu	japi-mu-shca ^o -cuna-ta-ca	apa-i ^h -(ya)ri.
you	captive	take-here-ed.that-(Pl.)-Ob.-	take-you(Imp.)!-(!)
tú	cautivo	tomar-aquí-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-	llevar-(Imp.Sg.)!-(!)

Take [the one]s that you took captive here!! (Jdg. 5:12 BIm)

¡¡Lleva [lo]s que tú tomaste cautivo[s] aquí!! (Jue. 5:12 BIm)

NIV: Take captive your captives, ...

RV: ...y lleva tus cautivos, ...

1905. Ñuca causaica, huairashna cajta yaripairi.

Ñuca	<causa-i ^o >-ca,	huaira-shna	ca-j-ta	<ya-ri>-pa-i ^h -(ya)ri.
my	<life>-	wind-like	be-s.that-Ob.	<remember>-please-you(Imp.)!-(!)
mi	<vida>-	viento-como	ser-que-Cm.	<acordarse>-favor.por-(Imp.Sg.)!-(!)

Please remember that my life is like [the] wind!! (Job 7:7 BIm)

¡¡Por favor acuérdate que mi vida es como [el] viento!! (Job 7:7 BIm)

NIV: Remember, O God, that my life is but a breath; ...

RV: Acuérdate que mi vida es un soplo, ...

1906. Éufrates shuti jatun yacu ladopi huatai tucushca shayanajuj chuscu angelcunata cachagri...

Éufrates	shuti	<jatun yacu>	lado-pi	huata-<i ^o tucu>-shca ^o
Euphrates	named	<river>	side-at	tie-<ed.be>-ed.that
Éufrates	llamado	<río>	lado-a	ata-<do.ser>-(Psd.)que

shaya-naju-j	chuscu	angel-cuna-ta	cacha-gri-i ^h -(ya)ri	...
stand-ing.be(Pl.)-that	four	angel-s-Ob.	send-and.go-you(Imp.)!-(!)	...
parado.esta-ndo.estar(Pl.)-que	cuatro	ángel-es-Cm.	enviar-y.ir-(Imp.Sg.)!-(!)	...

Go and send [the] four angels that are standing that were tied at [the] side [of the] river named Euphrates!! ... (Rev. 9:14 Corr. BIm)

¡¡Ve y envía a [los] cuatro ángeles que están estando parado[s] que fueron atado[s] a [l] lado [del] río llamado Éufrates!! ... (Apo. 9:14 Corr. BIm)

NIV: It said to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphrates."

RV: diciendo al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Éufrates.

1907. Ñucata mandajpaj ñaupajpi ñuca ali ricurishca cajpica, ¿paicunataca imapajta saquipanguiri?

Ñuca-ta	manda-j-paj	<ñau-pa-j>-pi	ñuca ali	<ricu-ri>-shca ^o	ca-<j-pi>-ca,
me-Ob.	rule-s.that-of	<front>-in	I well	<appear>-ed.that	be-<(AdvDS)>-l
me-Cm.	gobernar-que-de	<delante>-en	yo bien	<parecer>-(Psd.o.)que	ser-<(AdvSD)>-l

¿pai-cuna-ta-ca	ima-paj-ta-	saqui-pa-n ^h -ngui-(ya)ri?
him/her-(Pl.)-Ob.-l	what-for-(Inf.Q.?)	leave-you(attention)-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!)
lo/la/le-s-Cm.-l	qué-para-(Pr.Inf.?)	dejar-te(atención)-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)

(If) I am [one] that appeared well in front of [the one] that rules me, (I respectfully ask) you: [for what \[purpose\]](#) [\(in the world\)](#) [do] you leave them? (Gen. 33:15 BIm)

(Pero) (si) yo soy [uno] que pareció bien en [posición] delante de [el] que me gobierna, (respetuosamente) te (pregunto): [¿para qué](#) los deja? (Gén. 33:15 BIm)

NIV: "But why do that? ...Just let me find favor in the eyes of my lord."

RV: ¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor.

5.4.5.2.3.1.2.3 Upper Napo **-(i)ri** Napo Alto

This is a variant of **-iri**, only occurring after n.

Ésta es una variante de **-iri**, que sólo ocurre después de n.

*** Mar. 2:16 *S*

*** 1 Cor. 15:29 *S*

*** Apo. 5:2 *S*

5.4.5.2.3.1.2.4 Upper Napo **-i(ri)** Napo Alto

This is a variant of **-iri**, only occurring after certain suffixes ending in **a** such as **-nga**, **-sha**, **-ca^h**, and **-ra~**.

Ésta es una variante de **-iri**, que sólo ocurre después de ciertos sufijos que terminan con **a** como **-nga**, **-sha**, **-ca^h** y **-ra~**.

*** Mat. 2:2 *S*

*** Mat. 2:4 *S*

*** Mat. 16:26 *S*

*** Mat. 21:25 *S*

*** Mat. 26:28 *S*

*** Mar. 17:24 *S*

*** Luc. 8:25 *S*

*** Luc. 12:17 *S*

5.4.5.2.3.1.2.5 South Highland Quichua: **-(y)ari**: Quichua Serrano Sur

This is a variant of **-yari**, whose surface form is simply **-ari**. It apparently always occurs after the suffix **-lla**. Oddly enough, it only occurs in the Cañar New Testament, never in the Cañar Bible, in which the same examples lack both the **-lla** and the **-ari**, and in fact **-lla** almost never occurs along with any form of **-yari** in the Cañar Bible (I have only found one example, in Judges 21:22; see §5.4.5.2.3.1.1.1). In these examples the two **a**'s combine into one, as always in Quichua.

Ésta es una variante de **-yari**, cuya forma patente es simplemente **-ari**. Aparentemente siempre ocurre después del sufijo **-lla**. Por sorpresa sólo ocurre en el Nuevo Testamento de Cañar, nunca en la Biblia de Cañar, en la cual los mismos ejemplos carecen tanto del **-lla** como del **-ari**, y de hecho **-lla** casi nunca ocurre junto con cualquier forma de **-yari** en la Biblia de Cañar (sólo encuentro un ejemplo, en Jueces 21:22; véase la §5.4.5.2.3.1.1.1). En estos ejemplos las dos **a** se combinan en una, como siempre pasa en quichua.

1908. Can Diospac Churitac cashpaca, cai rumicunata tanda tucuchun nillari.

Can Dios-pac	Churi-tac+	ca-shpa-ca,	cai	rumi-cuna-ta	tanda tucu-chun ^h	ni-i ^h -lla-(y)ari.
you God-'s	son-really	be-(AdvSS)-l	this	stone-s-(about)	bread become-may!	say-you(Imp.)!-just-(!)
tú Dios-de	hijo-realmente	ser-(AdvSl)-l	este	pedra-s-(de.acerca)	pan ponerse-qué!	decir-(Imp.Sg.)!-más.no-(!)

(If) you are really God's Son, [just](#) say (about) these stones, "May they become bread!" (Mat. 4:3 NTCñ)

(Si) tú realmente eres [el] Hijo de Dios, [¡¡di no más](#) (acerca de) esta[s] piedras: "¡Qué se pongan pan!" (Mat. 4:3 NTCñ)

NIV: If you are the Son of God, tell these stones to become bread.

RV: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

S/Sep/2020 ST

1909. Chashna caccipish alliyachun nillari.

Chashna that.like manera.esa.de	ca-<c-pi>-pish be-<(AdvDS)>-also ser-<(AdvSD)>-también	all-ya-chun^ well-become-may! bien-ponerse-qué!	ni-i^-lla-(y)ari. say-you(Imp.)!-just-(!) decir-(Imp.Sg.)!-más.no-(!)
---------------------------------------	---	---	--

Also (because) [it] is like that, just say, “May he become well!”! (Luke 7:7 NTCñ)

También (porque) es de esa manera, ¡¡di no más: “¡Qué se ponga bien!”! (Luc. 7:7 NTCñ)

NIV: But say the word, ...

RV: ... pero di la palabra, ...

1910. ¿Imapactac cai allpapi yanga shayacungallari?

¿Ima-pac-tac~ what-for-(Inf.Q.?) qué-para-(Pr.Inf.?)	cai allpa-pi yanga this land-in nothing.for este tierra-en balde.de	shaya-cu-nga-lla-(y)ari? stand-ing.be-will.3p-just-(world.the.in!) parado.esta-ndo.estar-á-más.no-(¡pero!)
---	---	---

For what [purpose] (in the world) will [it] just be standing for nothing in this land?! (Luke 13:7 NTCñ)

¿(Pero) para qué estará estando parado no más de balde en esta tierra?! (Luc. 13:7 NTCñ)

NIV: Why should it use up the soil?

RV: ... ¿para qué inutiliza también la tierra?

5.4.5.2.3.2 An Infrequent Final Phrase Terminator only occurring in Salasaka: -nchin: Un Terminador Final de Frases infrecuente que sólo ocurre en Salasaka

5.4.5.2.3.2.1.1 -nchin in Affirmative Statements / -nchin en las Declaraciones Afirmativas

This Final Phrase Terminator seems to only occur in Salasaka, and linguist Larry Salay¹⁷⁹ has suggested that it might have a meaning similar to that of -shna~ in §5.4.5.2.2.5.5, but more neutral: “I think that (something) happened”, or “I believe that (something) happened”.

And the two suffixes do indeed have a similar meaning, but their function is actually quite distinct. First of all, it is clear that -shna~ is a Sentence Focus suffix, like its cognate* -shiná~, whereas -nchin is a Final Phrase Terminator in the same class with -yari (§5.4.5.2.3.1) and its variants (Salasaka -ri”), and almost always seem to occur in combination with The Sentence Focus suffix -mi~ (§5.4.5.2.2.2.1.1).

Also, all of the examples that follow certainly seem to have an exclamatory feeling to them, which again fits classing it with -ri”.

Thus, I would suggest a meaning indicating surprise: “(wow), I think that (something happened)!”. The fact that the suffix -mari~ (§5.4.5.2.2.2.1.2), which historically was apparently the combination of -mi~ and -yari, never occurs in Salasaka, suggests that this combination of -mi~ and -nchin may be in some ways its functional equivalent. (-ri”, the Salasaka cognate* of -yari, could not fill this role, since as far as I can see it only occurs in commands or questions, never in affirmative statements.)

This suffix is quite rare, only occurring 11 times in the Salasaka New Testament. It appears to only occur on main verbs or on forms with an implied main verb.

In all of the examples that follow, I will mark the -mi in blue, and will end the sentence in the free translation with “:!””, to show both types of spoken punctuation as separate items.

Parece que Terminador Final de Frases sólo ocurre en Salasaka, y el lingüista Lorenzo Salay¹⁷⁹ ha sugerido que podría tener un significado similar al de -shna~ en la §5.4.5.2.2.5.5, pero más neutro: “Creo que (algo) pasó”.

Y los dos sufijos sí tienen significados similares, pero su función es realmente bien distinta. Primero, está claro que -shna~ es un sufijo de Enfoque de Oración, tal como su cognada* -shiná~, mientras que -nchin es un Terminador Final de Frases, en la misma clase con -yari (§5.4.5.2.3.1) y sus variantes (Salasaka -ri”), y parece que casi siempre ocurre en combinación con el sufijo de Enfoque de Oración -mi~ (§5.4.5.2.2.2.1.1).

También, todos los ejemplos que siguen parecen tener un sentido definitivamente exclamatorio, que también concuerda con su clasificación con -ri”.

Así que propongo un significado que indica sorpresa: “¡(guau), creo que (algo) pasó!””. El hecho de que el sufijo -mari~ (§5.4.5.2.2.2.1.2), que históricamente parece que comenzó como la combinación de -mi~ y -yari, nunca ocurre en Salasaka, sugiere que esta combinación de -mi~ y -nchin podría ser su equivalente funcional hasta cierto punto. (-ri”, la cognada* de -yari en Salasaka, no podría llenar este papel, ya que a mi parecer sólo ocurre en los mandatos y las preguntas, nunca en las declaraciones afirmativas.)

Este sufijo es bien infrecuente, sólo ocurriendo 11 veces en el Nuevo Testamento de Salasaka. Aparentemente sólo ocurre en los verbos principales, o en formas con un verbo principal implícito.

En todos los ejemplos que siguen, marco el -mi de azul, y termino la oración en la traducción libre con “:!””, para mostrar los dos tipos de puntuación hablada por separado.

1911. Shina yaku jawada purijta rikusha Jesusbuj yachagujkunaga pachunlladi mancharisha, “¡Kukuminchin!” nisha mancharisha kaparigaguna.

Shina yaku thus así	jawa-da water agua	puri-j-da top-of.way.by encima-por	riku-sha ^a walk-(<u> </u>)-Ob. caminar-(<u> </u>)-Cm.	Jesus-buj see-ing Jesus-'s Jesús-de	<yacha-gu~j>-guna-ga <disciple>-s- <discípulo>-s-l	pachun-<lla-di(j)>+> very-<simply> demasiado-<simplemente>
---------------------------	--------------------------	--	--	--	---	--

<mancha-ri>-sha ^a , <frightened.be>-ing <asustarse>-ndo	“¡Kuku-mi~-(ga)-n^-nchin!” ghost-(Af.)-[be]-(Pres.)-(that.think.I!) fantasma-(Af.)-[ser]-(Pres.)-(¡que.creol!)	ni-sha ^a say-ing decir-ndo	<mancha-ri>-sha ^a , <frightened.be>-ing <asustado.esta>-ndo	kapari-ga^-guna. shout-ed-(Pl.) gritar-(Psd.)-(Pl.)
--	--	---	--	---

Jesus's disciples, seeing () [him^o] walk thus by way of [the] top [of the] water, being simply very frightened, they shouted, being frightened, saying, “(I think that) [it] **is [a] ghost!” (Mat. 14:26 NT5a)

[Los] discípulos de Jesús, viendo[lo^o] () venir caminando así por encima [del] agua, simplemente asustándose demasiado, gritaron, estando asustado[s], diciendo: “¡(Creo que) **es [un] fantasma!” (Mat. 14:26 NT5a)

NIV: When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. “It’s a ghost,” they said, and cried out in fear.

RV: Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, diciendo: ¡Un fantasma! Y dieron voces de miedo.

1912. Unida chapashash imash na tukujta rikushami shuj yuyida japisha ‘Pabloga diosmi gashkanchin’ ninukungu kallarigaguna.

Uni-da time.long-Ob. tiempo.mucho-Cm.	chapa-sha ^a -(bi)sh watch-ing-even observa-ndo-aunl	ima-(bi)sh ^h anything-all.at cosa-cualquierl	na not no	tuku-j-da happen-that-Ob. pasar-que-Cm.	riku-sha ^a -mi~ see-ing-(Af.) ver-ndo-(Af.)	shuj <yuyi-i ^o >-da an <idea>-Ob. un <idea>-Cm.
---	---	--	-----------------	---	---	--

japi-sha ^a get-ing coger-ndo	‘Pablo-ga Paul- Pablo-l	dios-mi~ god-(Af.) dios-(Af.)	ga-shka^-nchin’ be-ed^-(that.think.I!) ser-(Psd.^)-(¡que.creol!)	ni-nuku-ng(a)u(j) say-other.each-to decir-se.otro.el.uno.el-a	kallari-ga^-guna. begin-ed-(Pl.) comenzar-(Psd.)-(Pl.)
---	--------------------------------	--------------------------------------	--	---	--

Seeing that not anything at all happens even watching [a] long time, getting an idea, they began to say [to] each other, “(I think that) Paul is (amazingly) [a] god!” (Acts 28:6 NT5a)

Viendo que no pasa cualquier cosa aun observando mucho tiempo, cogiendo una idea, comenzaron a decirse el uno [a] otro: “¡(Creo que) Pablo ha^ sido [un] Dios!” (Hch. 28:6 NT5a)

NIV: The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

RV: Ellos estaban esperando que él se hinchase, o cayese muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, cambiaron de parecer y dijeron que era un dios.

5-Sep-2020-ST

1913. Karu llaktamunda dioskunada parlujmishkanchin, ...

Karu far lejano	llakta-munda land-from tierra-de	dios-guna-da god-s-Ob. dios-es-Cm.	parlu-j-mi~-(ga)-shka^-nchin, talk-s.that-(Af.)-[be]-ed^-(that.think.I!) hablar-que-(Af.)-[ser]-(Psd.^)-(¡que.creol!)
-----------------------	--	--	---	-------------------

(I think that) he **is (amazingly) [one] that talks [about] gods from [a] far land.! ... (Acts 17:18 Corr. NT5a)

¡(Creo que) ha^ **sido [uno] que habla [de] dioses de [una] tierra lejana.! ... (Hch. 17:18 Corr. NT5a)

NIV: He seems to be advocating foreign gods.

RV: Parece que es predicador de nuevos dioses; ...

76-NB. Na nishkadami rurushkanguinchin.

Na not no	ni-shka ^o -da-mi~ say-ed.what-Ob.-(Af.) decir-(Psd.)que-Cm.-(Af.)	ruru-shka^-ngui-nchin. do-ed^you-(that.think.I!) hacer-(Psd.^)-tú-(¡que.creol!)
-----------------	---	---

(I think that) you did (unexpectedly) what I said not [to do].!

¡(Creo que) has^ hecho [lo] que dije que no [hicieras].!

This suffix almost always occurs in a sentence which also contains **-mi**, often though not always in the same word. The only exception in the Salasaka New Testament is the following, which is grammatically two sentences:

Este sufijo casi siempre ocurre en una oración que también contiene **-mi**, frecuentemente en la misma palabra, aunque no siempre. La única excepción en el Nuevo Testamento de Salasaka es el siguiente, que gramaticalmente son dos oraciones:

1914. Paiga Bautizaj Juanchumi; wañushkamunda kausarishkanchin.

Pai-ga	Bautiza-j	Juanchu-mi-;	wañu-shka ⁰ -munda	<kausa-ri>-shka [^] -nchin.
he/she-	baptize-s.that	John-(Af.)	die-ed.which.in-from	<resurrected.be>-ed [^] -(that.think.I!)
él/ella-l	bautizar-que	Juan-(Af.)	morir-(P _{sdo.})que-de	<resucitar>-(P _{sdo.}) [^] -(¡que.creo!)

He ****is John that baptizes. (I think that)** he was (amazingly[^]) resurrected from [the situation] in which he died! (Mat. 14:2 NTSa)

Él ****es Juan que bautiza. ¡(Creo que)** ha[^] resucitado de [la situación en] que murió! (Mat. 14:2 NTSa)

NIV: This is John the Baptist; he has risen from the dead!

RV: Este es Juan el Bautista; ha resucitado de los muertos, ...

5.4.6 Contractions from Loss of ga- in Salasaka / Contracciones por pérdida de ga- en Salasaka

A phenomenon occurs very frequently in Salasaka which, except for a few exceptional forms,¹⁸² does not occur in the other Quichua languages in Ecuador. This is the loss of the stem **ga-** “be” in many cases, and the contraction of the resulting stemless form with the preceding word.

We have already seen a number of cases of this in §5.4.5.2.2.8 and its subsections, after Sentence Focus suffixes, but it is actually quite widespread in Salasaka. It seems likely that this tendency may have begun with the Verbless Sentence phenomenon (see §5.3.4), and then been extended.

En Salasaka ocurre muy frecuentemente un fenómeno que, con la excepción de algunas formas especiales,¹⁸² no ocurre en los otros idiomas quichuas del Ecuador. Éste es la pérdida de la raíz **ga-** (“ser” o “estar”) en muchos casos, y la resultante contracción de la forma sin raíz con la palabra anterior.

Ya hemos visto algunos casos de éste en la §5.4.5.2.2.8 y sus subsecciones, después de los sufijos de Enfoque de Oración, pero en realidad es bastante generalizado en Salasaka. Parece probable que esta tendencia hubiera surgido del fenómeno de las Oraciones Carentes de Verbo Principal (véase la §5.3.4), que entonces fue extendido.

1915. Abrahambujkunashkamundaga Manduj ñukuchida na llakichingachu ...

Abraham-buj-guna-(ga)-shka ⁰ -munda-ga	<mandu-j>	ñukuchi-da	na	<llaki-chi>-nga-chu~	...
Abraham-'s-(Pl.)-[be]-ed.that-of.because-	<lord>	us-Ob.	not	<suffer.make>-will.3p-not	...
Abraham-de-(Pl.)-[ser]-(P _{sdo.})que-por-l	<señor>	nos-Cm.	no	<sufrir.hacer>-á-nol	...

Because of [the fact] that [we] ****were** Abraham's [descendant]s, [the] Lord will not make us suffer. ... (Luke 3:8 Footnote NTSa)

Por que ****éramos** [descendiente]s de Abraham, [el] Señor no nos hará sufrir. ... (Luc. 3:8 Nota NTSa)

NIV: We have Abraham as our father.

RV: Tenemos a Abraham por padre; ...

1916. Paibujkunashkamundaga Dios ñukuchida na llakichingachu ...

Pai-buj-guna-(ga)-shka ⁰ -munda-ga	Dios ñukuchi-da	na	<llaki-chi>-nga-chu~	...
he/she-'s-(Pl.)-[be]-ed.that-of.because-	God	us-Ob.	not	<suffer.make>-will.3p-not
él/ella-de-(Pl.)-[ser]-(P _{sdo.})que-por-l	Dios	nos-Cm.	no	<sufrir.hacer>-á-nol

Because of [the fact] that [we] ****were** his [descendant]s, God will not make us suffer. ... (Luke 3:8 NTSaBorr1)

Por que ****éramos** su[s] [descendiente]s, Dios no nos hará sufrir. ... (Luc. 3:8 NTSaBorr1)

NIV: We have Abraham as our father.

RV: Tenemos a Abraham por padre; ...

1917. K'ipa iñajkunash ñuka ima rikuchi nashkadash rikungami.

<K'ipa iña-j>-guna-(bi)sh	ñuka ima	<riku-chi>-na-(ga)-shka ⁰ -da-(bi)sh	riku-nga-mi~.
<person.young>-s-also	I what	<show>-for(IP)-[be]-ed()-Ob.-ever	see-will.3p-(Af.)
<joven>-es-también	yo cosa	<mostrar>-para(Pl)-[ser]-(P _{sdo.})()-Cm.-cualquier	ver-á-(Af.)

Young people also will see () whatever ****was for me⁰** [to] show. (Acts 2:17 NTSa)

[Los] jóvenes también verá[n] () cualquier cosa que ****era para** [que] yo mostrara. (Hch. 2:17 NTSa)

NIV: ...your young men will see visions, ...

RV: ...Vuestros jóvenes verán visiones, ...

¹⁸² An example is *shinashpaca* “being thus”, which is now a single fossilized form. See also §5.4.4.4.1.1.1 for a special case in Imbabura.

Un ejemplo es *shinashpaca*, “entonces”, que es ahora una forma unitaria fossilizada. Véase también la §5.4.4.4.1.1.1 para ver un caso especial en Imbabura.

1918. 'Llakibi urmushkanmu' nisha ama nichichu.

'Llaki-bi suffering-in sufrimiento-en	urmu- <shka⁰-<ga>-n[^]-mu(n)² fall- <ed.have> -(Pres.)-may! caer- <do.haber> -(Pres.)-¡qué!	ni-sha ^a ama say-ing not decir-ndo no	ni-ichi-chu~. speak-y'all(Imp.)!- <not! hablar-(Imp.Pl.)!- <no!
---	--	--	---

Don't y'all speak saying, 'May he **have fallen** in[to] suffering!'! (Rom. 12:14 NTSa)

¡No hablen diciendo: '¡Qué **haya caído** en sufrimiento!'! (Rom. 12:14 NTSa)

NIV: Bless those who persecute you; bless and do not curse.

RV: Bendecid a los que os persiguen; bendecid, y no maldigáis.

The **ga-** is sometimes even lost after stems:

A veces se pierde el **ga-** aun después de las raíces:

1919. Kutin k'ipamu rikimi Jožiga paigunaj waukishkadaga niga.

Kutin again vez.otra	k'ipa-mu(n) ¹ after-to después-a	ri- <j>-bi>-mi~ go- <(AdvDS)>-<(Af.) ir- <(AdvSD)>-<(Af.)	Joži-ga Joseph- José-l	pai-guna-buj he/she-(Pl.)-'s él/ella-s-de	wauki-(ga)-shka⁰-da-ga brother-[be]-ed.that-Ob.- hermano-[ser]-(Psd.)que-Cm.- 	ni-ga [^] . tell-ed decir-(Psd.)
----------------------------	---	---	-------------------------------	---	---	---

(When) [he] goes again to after[wards], Joseph told [them] that [he] ****was** their **brother**. (Acts 7:13 NTSa)

(Cuando) va otra vez a después, José [les] dijo que ****era** [el] **hermano** de ellos. (Hch. 7:13 NTSa)

NIV: On their second visit, Joseph told his brothers who he was, and Pharaoh learned about Joseph's family.

RV: Y en la segunda, José se dio a conocer a sus hermanos, y fue manifestado a Faraón el linaje de José.

1920. Yachachij, chibi gaj israelguna rumigunan pigusha wañuchingu munushkaga na uningandi.

<Yacha-chi-j>, <teacher> <maestro>	chi-bi that-in ese-en	ga-j be-s.that estar-que	israel-guna Israelite-s israelita-s	rumi-guna-(gu)n stone-s-with piedra-s-con	pigu-sha ^a throwing.by.hit-ing tirando.pega-ndo
--	-----------------------------	--------------------------------	---	---	--

<wañu-chi>-ng(a)u(j) <kill>-to <matar>-<_>	munu-shka ⁰ -ga want-ed.that- querer-(Psd.)que-l	na not no	uni-(ga)-nga-ndi~. time.long-[be]-will.3p-(even) tiempo.mucho-[ser]-(Fut.)-(siquiera)
--	--	-----------------	--

Teacher, [it] will not (even) ****be [a] long time** that [the] Israelites that are in that [place] wanted to kill [you], hitting [you] by throwing with stones. (John 11:8 NTSa)

Maestro, no **será** (siquiera) **mucho tiempo** que [los] israelitas que están en ese [lugar] querían (<_) matar[te], pegando[te] tirando con piedras. (Juan 11:8 NTSa)

NIV: "But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

RV: Le dijeron los discípulos: Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

1921. ¿Ima shutingui?

¿Ima what qué	shuti-(ga)-n[^]-ngui? named-[be]-(Pres./Fut.)-you llamado-[ser]-(Pres./Fut.)-tú
---------------------	---

What ****are** you **named**? (Luke 8:30 NTSa)

¿Qué ****eres** llamado? (Luc. 8:30 NTSa)

NIV: What is your name?

RV: ¿Cómo te llamas?

1922. Ashtanbish aceiteda k'atujkunajmunda kangunallamundi randingu rinami allinmu ...

<Ashtan-bish> <but> <perol>	aceite-da oil-Ob. aceite-Cm.	k'atu-j-guna-(buj)-munda sell-that-(Pl.)-of-from vender-que-(Pl.)-de-de	kan-guna-lla-mun ¹ -di(j)+ you-(Pl.)-just-to-exactly tú-(Pl.)-más.no-a-precisamente	randi-ng(a)u(j) buy-to.order.in go-(Fut.Nm.)-<(Af.) comprar-para ir-(Nm.Fut.)-<(Af.)	ri-na-mi~ go-(Fut.Nm.)-<(Af.) ir-(Nm.Fut.)-<(Af.)	alli-(ga)-n[^]-mu(n)² ... good-[be]-(Pres.)-would ... bueno-[ser]-(Pres.)-ía ...
-----------------------------------	------------------------------------	---	--	--	---	---

But [it] would ****be good** (to) go in order to buy to [i.e. for] y'all [your]selves from [the place] of [the one]s that sell oil. ... (Mat. 25:9 NTSa)

Pero ****sería bueno** (<_) ir para comprar a [es decir, para] ustedes (mismos) de [los lugar]es de [lo]s que venden aceite. ... (Mat. 25:9 NTSa)

NIV: Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.

RV: ...id más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

5.4.7 Raising and suffixation of **ga-** as **-gu-** in Salasaka / La elevación y sufijación de **ga-** como **-gu-** en Salasaka

In certain circumstances the **ga-** described in the preceding section is not lost, but is raised* to **-gu-**, and seems to function as a suffix. This can happen both in cases similar to those described in the preceding section, as well as after Sentence Focus suffixes (see §5.4.5.2.2.8 and its subsections).

En ciertas circunstancias el **ga-** descrito en la sección anterior no se pierde, sino que se eleva* a **-gu-**, y parece funcionar como un sufijo. Esto puede pasar tanto en casos similares a los que se describen en la sección anterior como después de los sufijos de Enfoque de Oración (véase la §5.4.5.2.2.8 y sus subsecciones).

1923. Kanbuj ñawigunami cuerpobuj luz shinagun.

Kan-buj	ñawi-guna-mi~	cuerpo-buj	luz-shina-gu~n^.
you-'s	eye-s-(Af.)	body-of	light-like-be-(Pres.)
ti-de	ojo-s-(Af.)	cuerpo-de	luz-cómo-ser-(Pres.)

Your eyes are like [the] light of [the] body. (Mat. 6:22 NTSa)

Tu[s] ojos son como [la] luz de[l] cuerpo. (Mat. 6:22 NTSa)

NIV: The eye is the lamp of the body.

RV: La lámpara del cuerpo es el ojo; ...

1924. Kaish paigun purijlladimigun.

Kai-(bi)sh	pai-gun	puri-j-lla-di(j)+-mi~-gu~n^.
this-also	him/her-with	go-s.that-just-exactly-(Af.)-be-(Pres.)
éste-también	él/ella-con	andar-que-más.no-precisamente-(Af.)-ser-(Pres.)

This [one] also is just exactly [one] that goes with him. (Luke 22:59 NTSa)

Éste también es [uno] que precisamente anda no más con él. (Luc. 22:59 NTSa)

NIV: Certainly this fellow was with him, ...

RV: Verdaderamente también éste estaba con él, ...

1925. Shinaidi pinganai shimidigunama maidash gachun parlashkagunama, milli yuyigunan asichishkagunamash ña na tiyanachugun.

<Shina-i ² -di(j)+>	<pingana-i ⁰ -di(j)+>	shimi-guna-ma~	mai-da-(bi)sh	ga-chun^
<likewise>	<shameful>-definitely	word-s-either	anywhere-Ob.-all.at	be-may!
<manera.igual.de>	<vergonzoso>-definitivamente	palabra-s-ni	donde-Cm.-quieral	estar-qué!

parla-shka ⁰ -guna-ma~	milli	<yuyi-i ⁰ -guna-(gu)n	asi-chi-shka ⁰ -guna-ma~-(bi)sh
tell-ed.that-(Pl.)-or	evil	<thought>-s-with	laugh-make-ed.that-(Pl.)-or-even
decir-(P _{edo} .)que-(Pl.)-ni	malo	<pensamiento>-s-con	reír-hacer-(P _{edo} .)que-(Pl.)-ni-siquieral

ña	na	tiya-na-chu~-gu~n^.
anymore	not	be-to.supposed-not-be-(Pres.)
ya	no	haber-deber.que-not-ser-(Pres.)

Likewise, [there] is not supposed to even be anymore either definitely shameful words or [case]s that [someone] told, "May he be anywhere at all!" [a curse] or [thing]s that made [people] laugh with evil thoughts. (Eph. 5:4 NTSa)

De igual manera, es que ya no debe haber siquiera ni palabras definitivamente vergonzosa[s] ni [caso]s [en] que [alguien] dijo: "¡Qué esté dondequiera!" [una maldición] ni [cosa]s que hicieron reír con pensamientos malo[s]. (Efe. 5:4 NTSa)

NIV: Nor should there be obscenity, foolish talk or coarse joking, ...

RV: ni palabras deshonestas, ni necedades, ni truhanerías, ...

1926. Abrahamga ñukuchij ñauba taitamigun ...

Abraham-ga	ñukuchi-(bu)j	<ñauba taita>-mi~-gu~n^	...
Abraham-	we-'s	<forefather>-(Af.)-be-(Pres.)	...
Abraham-	nosotros-de	<antepasado>-(Af.)-ser-(Pres.)	...

Abraham is our forefather. ... (Mat. 3:9 NTSa)

Abraham es nuestro antepasado. ... (Mat. 3:9 NTSa)

NIV: We have Abraham as our father.

RV: A Abraham tenemos por padre; ...

Because it functions as a suffix, it can be devoiced* to -
ku- after voiceless* consonants:

Ya que funciona como un sufijo, puede ser desonorizado* a **-ku-** después de las consonantes sordas*:

1927. Juanchu bautizashaga ¿pi kachukidi bautizajkuga?

Juanchu	bautiza-sha ^a -ga	¿pi	kachu-<j-bi>-di(j)~	bautiza-j-gu"-ga^?
John	baptize-(AdvSS)-	who	send-<(AdvDS)>-(Inf.Q.?)	baptize-s.that-be-ed
Juan	bautizar-(AdvSI)-	quién	enviar-<(AdvSD)>-(Pr.Inf.?)	bautizar-que-ser-(P ^{edo} .)

(Since) John baptizes, he **was** [one] that baptizes (because) who sends [him]? (Mat. 21:25 NTSa)

(Ya que) Juan bautiza, **fue** [uno] que bautiza (porque) ¿quién [lo] envía? (Mat. 21:25 NTSa)

NIV: John's baptism—where did it come from?

RV: El bautismo de Juan, ¿de dónde era?

1928. Pabloga ¿maimundadijkun?

Pablo-ga	¿mai-munda-dij~-gu"-n^?
Paul-	where-from-(Inf.Q.?) be-(Pres.)
Pablo-l	dónde-de-(Pr.Inf.?) ser-(Pres.)

(As for) Paul, **where is he from?** (Acts 23:34 NTSa)

(En cuanto a) Pablo, ¿de dónde **es**? (Hch. 23:34 NTSa)

NIV: The governor read the letter and asked what province he was from. Learning that he was from Cilicia,

RV: Y el gobernador, leída la carta, preguntó de qué provincia era; y habiendo entendido que era de Cilicia,

1929. ¿Imadikun kaiga?

¿Ima-di(j)~-gu"-n^	kai-ga?
what-(Inf.Q.?) be-(Pres.)	this-
qué-(Pr.Inf.?) ser-(Pres.)	esto-l

(As for) this, **what is [it]?** (Mark 1:27b NTSa)

(En cuanto a) esto, ¿qué **es**? (Mar. 1:27b NTSa)

NIV: What is this?

RV: ¿Qué es esto?

5.4.8 la-: the only Quichua prefix / la-: el único prefijo quichua

The only prefix in Ecuadorian Quichua is **la-**. It is used with kinship terms and means “step-” or “half-”. In the Chimborazo Bible it only occurs on the words **lamama** “stepmother”, and **lapani** “half-sister” or “stepsister”.

This prefix occurs with much less frequency in Imbabura, and apparently only means “step-”, never “half-”. There are no examples in the Imbabura Bible.

El único prefijo en el quichua ecuatoriano es **la-**. Se usa con los términos de parentesco, y quiere decir “medio” o “media” o “-astro” o “-astra”. En la Biblia de Chimborazo sólo ocurre en las palabras **lamama** “madrastra”, y **lapani** “media hermana” o “hermanastra”.

Este sufijo ocurre con mucho menos frecuencia en Imbabura, y aparentemente sólo quiere decir “-astro” o “-astra”, nunca “medio” o “media”. No hay ejemplos en la Biblia de Imbabura.

1930. Ñucapajca lapanilla cajpimari paihuan cazararcani.

Ñuca-paj-ca	lapani -lla	ca-<j-pi>-mari~	pai-huan	cazara-rca-ni.
me-for-	sister .half-just	be-<(AdvDS)>-(Af.!)	him/her-with	marry-ed-I
mí-para-l	hermana .media-más.no	ser-<(AdvSD)>-(Af.!)	él/ella-con	casarse-(P ^{edo} .)-yo

(Because / although) [she] is just [a] **half-sister** for me, I married with her! (Gen. 20:12)

(Ya que / aunque) **es media hermana** para mí no más, me casé con ella! (Gén. 20:12)

NIV: Besides, she really is my sister... and she became my wife.

RV: Y a la verdad también **es** mi hermana... y la tomé por mujer.

1931. Cambaj yayallamanta cashpa, cambaj mamallamanta cashpapisth **lapani**huan pajta chayaringuiman.

Cambaj	yaya-lla-manta	ca-shpa,	cambaj	mama-lla-manta	ca-shpa-pish
your	father-just-from	be-ing	your	mother-just-from	be-ing-also
tu	padre-más.no-de	ser-ndo	tu	madre-más.no-de	ser-ndo-también

lapani -huan	pajta	chayari-n ^h -ngui-man ² .
sister.half -with	means.no.by	relations.sexual.have-(Pres./Fut.)-you-should!
hermana.media -con	manera.ninguna.de	sexuales.relaciones.tener-(Pres./Fut.)-tú-¡deber!

Being from just your father [or] being from just your mother also, you should by no means have sexual relations with [a] **half-sister!** (Lev. 18:9)

Siendo de tu padre no más [o] siendo de tu madre no más también, ¡de ninguna manera debes tener relaciones sexuales con [la] **media hermana!** (Lev. 18:9)

NIV: Do not have sexual relations with your sister, either your father's daughter or your mother's daughter...

RV: La desnudez de tu hermana, hija de tu padre o hija de tu madre, ...su desnudez no descubrirás.

1932. **Lapani**huanpish ama chayarinacunguichu.

Lapani -huan-pish	ama	chayari-nacu-n ^h -ngui-chu~.
sister.half -with-either	not(Imp.)	relations.sexual.have-other.each-(Pres./Fut.)-you-not!
hermana.media -con-tampocol	no(Imp.)	sexuales.relaciones.tener-se.otro.el.uno.el-(Pres./Fut.)-tú-no!

Do not have sexual relations [with] each other with [a] **half-sister** either. (Lev. 18:11)

No te tengas relaciones sexuales el uno [con] el otro con [una] **media hermana** tampoco. (Lev. 18:11)

NIV: Do not have sexual relations with the daughter of your father's wife, born to your father; she is your sister.

RV: La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es; su desnudez no descubrirás.

1933. Shinallataj yayamanta **lapani**tapish japirircallami.

<shina-lla-taj+>	yaya-manta	lapani -ta-pish	<japi-ri>-rca-lla-mi~.
<likewise>	father-from	sister.half -Ob.-also	<violate>-ed-just-(Af.)
<manera.igual.de>	padre-de	hermana.media -Cm.-también	<viol>-ó-más.no-(Af.)

Likewise **he just violated** [his] **half-sister** from [his] father also. (Eze. 22:11)

De igual manera **violó no más** a [su] **media hermana** de [su] padre también. (Eze. 22:11)

NIV: ...another violates his sister, his own father's daughter.

RV: ...y cada uno violó en ti a su hermana, hija de su padre.

1934. Cancunapuramanta shujca **lamama**huan apanacushpa causacun nishpa parlanacujtami uyani.

Can-cuna-pura-manta	shuj-ca	lamama -huan	<apa-nacu>-shpa	causa-cu-n ^h
you-(Pl.)-among-from	one-	stepmother -with	<intimate.be>-ing	live-ing.be-(Pres.)
tú-(Pl.)-entre-de	uno-	madrasta -con	<íntimos.ser>-ndo	vivir-ndo.estar-(Pres.)

ni-shpa	parla-nacu-j-ta-mi~	uya-n ^h -ni.
say-ing	tell-other.each-that-Ob.-(Af.)	hear-(Pres.)-I
decir-ndo	contar-se.otros.a.unos-que-Cm.-(Af.)	oír-(Pres.)-yo

I hear **that [they] tell each other**, saying: "One from among y'all is living with [his] **stepmother**, being intimate." (1 Cor. 5:1)

Oigo **que se cuenta[n] unos a otros**, diciendo: —Uno de entre ustedes está viviendo con [su] **madrasta**, siendo íntimos. (1 Cor. 5:1)

NIV: It is actually reported that there is sexual immorality among you, ...: A man has his father's wife.

RV: De cierto se oye que hay entre vosotros fornicación, ...; tanto que alguno tiene la mujer de su padre.

6. The Companion Dictionary / El diccionario acompañante

As a companion volume to this *Reference Grammar I* have compiled a trilingual *Quichua - Spanish - English Dictionary*, which is intended to be used in conjunction with this grammar.

The citation form normally used for verbs in the dictionary, and in many cases in this grammar, is the nominalized form terminated with the **-na** suffix (which for certain purposes may be considered the "infinitive form" §5.4.4.3.1.3.5.4), with the exception of a few defective verbs §5.4.4.2.3, which are restricted

Como texto compañero de esta *Gramática de Referencia* he compilado un *Diccionario quichua - español - inglés* trilingüe, el cual debe ser usado en conjunto con esta gramática.

La forma generalmente citada para los verbos en el diccionario, igual como en esta gramática en muchos casos, es la forma nominalizada terminada con el sufijo **-na** (que para ciertos propósitos puede considerarse el "infinitivo" §5.4.4.3.1.3.5.4, con la excepción de unos pocos verbos defectivos §5.4.4.2.3, que son limitados a ciertas formas como el Imperativo* (p.ej. **jacu**). Así

to certain forms such as the Imperative* (e.g. *jacu*). Thus, the verb “do” or “make” is listed as *rura•na*. The bullet is used to show which part is the stem of the verb, but since no verb may ever occur without some suffix, it is necessary to list it in some suffixed form, and for consistency this is the form that will always be used.

Both this grammar and its companion dictionary can be found at:

quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/QuichuaGramaticaYDiccionario.html.

que el verbo “hacer” figura como *rura•na*. Se usa la viñeta para indicar qué parte es la raíz del verbo, pero ya que ningún verbo puede jamás ocurrir sin algún sufijo, es necesario citarlo con algún sufijo, y para la consistencia se usará siempre esta forma.

Tanto esta gramática como su diccionario acompañante pueden encontrarse en:

quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/QuichuaGramaticaYDiccionario.html.

7. Glossary / Glosario

The words in this glossary are technical terms which the typical reader may not be familiar with. These same words are usually marked with an asterisk wherever they occur in the grammar.

Las palabras en este glosario son términos técnicos los cuales es posible que el lector no conoce. Estas mismas palabras generalmente están marcadas con un asterisco dondequiera que ocurran en la gramática.

7.1 English Glossary

Affricate: A complex consonant sound consisting of a **stop** consonant followed by a **fricative**, and often functioning as a single **phoneme** in a given language. For examples see the chart in §4.1.1 and the discussion in the succeeding sections. Specifically, the **affricates** in Quichua are *ts'*, *ch'*, *ts*, *ch* and sometimes *zh* and *ll*.

Allomorph: One of the variants of a particular **morpheme** in a particular language, variants which the native speakers are normally not consciously aware of. Thus, in English ‘hunted’, ‘fished’, and ‘buzzed’ all have the past-tense suffix “-ed”, but in the three words this is actually pronounced quite differently, as /-id/, /-t/, /-d/, depending on the preceding consonant, as we can see when they are spelled **phonemically**: /hʌntɪd/, /fɪʃt/, /bʌzɪd/. Similarly, in Spanish noun plurals are formed in two different ways: after a vowel it is generally with a simple *-s*: *perros*, *hombres*, *llanuras*, *taxis*, but after a consonant it is with *-es*: *mujeres*, *canciones*, *compases*, *ciudades*. Quichua also has many **allomorphs**, as in Imbabura *huasipi* “in [the] house” versus *ñambi* “on [the] road”, in which *-pi* “in, on” always becomes *-bi* after *n* or *m*. **Allomorphic**.

Allophone: One of the **phonetic** variants of a particular **phoneme** in a particular language, variants which the native speakers are normally not consciously aware of.

Alveolar: Refers to a speech sound produced at the **alveolar** ridge. For examples see the chart in §4.1.1.

Aspirated: Refers to a **stop consonant** which is pronounced with a strong puff of air on its release. It is marked **phonetically** as [ʰ], e.g. [pʰ]. In the Highland Quichua languages of Ecuador it is usually spelled with an apostrophe, e.g. *p'*. For examples see the chart in §4.1.1. **Aspirate, aspiration, unaspirated**.

Assimilation: A process in which a speech sound is modified by adopting one or more features from a neighboring sound. An example is the words “books” and “bugs”, which are pronounced /bʊks/ and /bʌgz/ respectively. In each case the plural suffix is spelled “-s”, but is not pronounced the same in the two words. In “bugs”, the /s/ becomes a /z/ by **assimilating** to the **voicing** of the preceding /g/. Similarly, the words “indisputable” and “impossible” both have the prefix “in-”, which means “not”, but in the second word the “n” has become “m” by **assimilating** to the point of articulation (bilabial) of the following consonant “p”. See §4.3.1.4 for Quichua examples. **Assimilate, unassimilated**.

Postalveolar: Refers to a speech sound produced just behind the **alveolar** ridge. For examples see the chart in §4.1.1. Specifically, the **postalveolar** sounds in Quichua are *ch'*, *ch*, *sh*, and *zh* (this of course includes *ll* when it is pronounced like *zh*).

Case: The **syntactic** relationship of a noun or a pronoun to the other words of a sentence, indicated by declensional endings, by the position of the words within the sentence, by prepositions, or by postpositions. In Quichua **case** is marked by adding one or more postpositions to a word, or, in the case of the Nominative, Attributive or Vocative **cases**, by the absence of any postposition.

Cognate: In comparative linguistics, **cognates** are words in two (or more) related languages which can be shown to be derived from the same original word. For example, the verbs *c'atu•na* in Central Highland Quichua and its **cognates** *jatu•na* in Imbabura and *catu•na* in Upper Napo Quichua all mean “sell”, and were all derived from the Proto-Ecuadorian Quichua form *c'atu•na*.

Dental: Refers to a speech sound produced by tongue contact with the upper teeth. For examples see the chart in §4.1.1.

- Ejective:** A consonant sound produced not by air pushed out by the lungs as most speech sounds are, but by air pushed up by the closed glottis. These sounds do not occur in the Ecuadorian Quichua languages, but they do occur in some of the Quechua languages of Peru and Bolivia. For examples see the chart in §3.3.
- Flap:** A consonant sound produced by a very quick contact of one speech organ with another, as in the very quick contact of the tongue with the **alveolar** ridge in making the [r] sound in Spanish *caro* [káro] “expensive”.
- Fricative:** A consonant sound produced by the forcing of breath through a constricted passage, the resulting friction producing the sound. For examples see the chart in §4.1.1 and the discussion in §4.1.1.2.1. Specifically, the **fricatives** in Quichua are f, s, sh, j, ž, zh (which is sometimes spelled ll) and sometimes b, d, g.
- Governing (verb):** The **governing** verb of a Dependent verb or clause is the verb to which that clause is dependent, which is always outside the clause, and, in Highland Ecuadorian Quichua, almost always comes after it somewhere in the sentence. **Govern.**
- Imperative (mood):** This Mood is used to indicate commands or requests of any kind. In most languages it is only used in the second person (“you” or “y’all”) or the first person plural (“let’s”), but in some languages, like Greek or Quichua, it is also used in the third person (see §5.4.4.2.2.1.2.11).
- Indicative (mood):** This Mood is used to simply *indicate* ordinary (main) verb activity (hence the name), as distinguished from other Moods, which typically add something additional to the verb activity (desire, uncertainty, etc.).
- Intransitive:** A verb which cannot take, or does not require a direct object to complete the meaning of the verb action. For example, in the sentence “Joe died.” the verb “die” is **intransitive**, because it always has a subject (“Joe”), but never a direct object. Compare **transitive**.
- Labial:** Refers to a speech sound produced with one or both lips. For examples see the chart in §4.1.1.
- Lateral:** A consonant sound produced by breath passing along the sides of the tongue, the air flow being blocked in the center by tongue contact with some portion of the roof of the mouth. For examples see the chart in §4.1.1.
- Lexical:** Refers to the inventory of words or stems in a particular language as they might be entered in a dictionary. **Lexically.**
- Lexicon:** Noun form of **lexical**.
- Morpheme:** One of the smallest structural units in a particular language which each have a distinct meaning. There are three principal types of **morphemes**: **prefixes**, **stems**, and **suffixes**. For example, the English word “books” is composed of two **morphemes**, the stem “book” and the suffix “-s”, which makes it plural. **Morphemic.**
- Morphophonemic:** A spelling of a word or phrase which represents the basic form of its **morphemes** instead of the actual pronunciation in a given context. This is often done in English, as seen in the example given under **allomorph** above. This also often occurs in Quichua, an example being *paipajlla* “just for him”, which is really pronounced *paipajlla* [paypáyʒa], but is spelled this way because of the normal spelling of its separate **morphemes** *pai-paj-lla*. **Morphophonemically.**
- Morphology:** The study of the internal structure and form of words in a particular language; the rules specifying how prefixes, stems and suffixes are put together to form words in the language. **Morphological, morphologically.**
- Nasal:** Refers to a speech sound produced by lowering the soft palate so that air resonates in the **nasal** cavities and passes out the nose. For examples see the chart in §4.1.1.
- Palatal:** Refers to a speech sound produced at the hard palate. For examples see the chart in §4.1.1. Specifically, the **palatal** sounds in Quichua are ñ and y, and ll when it is not pronounced like zh.
- Palatalized:** Refers to a speech sound produced as if followed very closely by the **palatal semivowel** [y] (IPA [j]). For examples see the chart in §4.1.1. In Quichua such sounds only occur in Central Highland Quichua, Salasaka, and the Lowlands, and are ty and t'y.
- Phoneme:** The **phonemes** of a particular language are the set of smallest significant sound units within the sound system of that language. Typically, any particular **phoneme** in a particular language can have a variety of pronunciations, based on the different environments it occurs in within a word or phrase; these different pronunciation variants are called **allophones**.
There are three types of **phonemes**: **consonants**, **vowels**, and **suprasegmental phonemes** like **accent** (or stress) and **nasalization**.
The **phonemes** of a language are essentially its “spoken alphabet”, and the ideal alphabet will have a one-to-one correspondence between letters and **phonemes**, though almost none do!
- Phonemic:** Refers to the **phonemes** of a particular language, or to a feature or distinction in the sound system of a particular language which is meaningful in distinguishing between **phonemes** or larger sound units of the language. **Phonemically.**
- Phonetic:** Refers to any of the sounds of which the human vocal apparatus is capable, and which are used in some language or other, somewhere in the world, whether **phonemic** or not in a given language. **Phonetically.**
- Phonology:** Refers to the entire **phonemic** system of a particular language. **Phonological, phonologically.**
- Raised:** Refers to a sound change in which a vowel or consonant becomes higher or **raised**, meaning that the tongue is moved higher or positioned closer to the roof of the mouth than before. The sound usually spelled *rr* is generally pronounced as a **raised fricative trill** [r̥] in Highland Ecuadorian Spanish and in Quichua, though it almost sounds like a **voiced retroflexed fricative** [ʒ]. Also, a number of Quichua suffixes have had their vowels **raised** in some Quichua languages. **Raise, raising.**

- Retroflexed:** Refers to a speech sound produced with the tip of the tongue turned back against the roof of the mouth. The sounds spelled **shrr/srh** and **tr** discussed in §4.1.1.2.2 are **retroflexed**.
- Semivowel:** A consonant sound having the quality of a vowel, usually one of the high vowels such as [i] or [u]. For examples see the chart in §4.1.1.
- Stop:** A consonant sound produced by complete closure of the oral passage and subsequent release accompanied by a burst of air. For examples see the chart in §4.1.1 and the discussion in §4.1.1.2.1 and §4.2.1. Specifically, the **stops** in Quichua are **p', t', k', p, t, k** and sometimes **b, d, g**. Also called a **plosive**.
- Subjunctive (mood):** This term is used to refer to a Mood used in various languages (including Spanish) to indicate contingent, hypothetical, or desired action or action viewed subjectively. Originally the term meant “sub-joined”, referring to its use primarily on Dependent verbs in languages like Latin and Spanish. In Quichua I am only using it to refer to certain Dependent verb forms, usually indicating desired action.
- Suprasegmental (phoneme):** A feature like **accent** (or stress) and **nasalization**, which are **phonemic**, but which go “on top” of the other **phonemes** rather than being sequential segments like the majority of the **phonemes**.
- Syntactic:** Having to do with the **syntax** of a language. **Syntactically**.
- Syntax:** The study of the rules whereby words are combined to form sentences.
- Transitive:** A verb which can take, and usually requires a direct object to complete the meaning of the verb action. For example, in the sentence “Joe slugged John.” the verb “slug” is **transitive**, because there must always be both a subject (“Joe”) and an object (“John”) in the action of slugging. Compare **intransitive**.
- Trill:** A consonant sound produced by a rapid vibration of one speech organ against another, an example being the vibration of the tongue against the **alveolar** ridge in making the [r] sound in Spanish *carro* [káro] “car” as this word is pronounced in many Spanish-speaking areas. See §4.1.1.2.2 for a discussion of its use in Quichua. **Trilled**.
- Validational (suffix):** One of a group of suffixes common in South American languages, including many Quechuan languages (though apparently only found in Ecuadorian Quichua in Pastaza Quichua and Lower Napo Quichua in one of the uses of the **-shi-** suffix, §5.4.5.2.2.5.4.2) which specify the degree of validity of the information being communicated, e.g. asserted (as firsthand information), reported (secondhand information), etc. In Ecuadorian Quichua these have changed their meanings, and are now the Sentence Focus suffixes (see §5.4.5.2.2).
- Velar:** Refers to a speech sound produced at the velum, or soft palate. For examples see the chart in §4.1.1. Specifically, the **velar** sounds in Quichua are **k', k, g, j** and the pronunciation of the **phoneme n** when it is in final position, [ŋ].
- Voiced:** Refers to a speech sound produced with vibration of the vocal cords. For examples see the chart in §4.1.1. **Devoiced, devoiced**.
- Voiceless:** Refers to a speech sound produced without vibration of the vocal cords. For examples see the chart in §4.1.1.
- Voicing:** Refers to a feature of speech sounds, whether **voiced** or **voiceless**.

7.2 Glosario en Español

- Africada:** Un sonido consonante complejo que consiste en una consonante **oclusiva** seguida por una **fricativa**, que muchas veces funciona como un solo **fonema** en un idioma dado. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1 y el comentario en las secciones siguientes. Específicamente, las **africadas** en quichua son **ts', ch', ts, ch** y a veces **zh** y **ll**.
- Alófono:** Una de las variantes **fonéticas** de un **fonema** en un idioma en particular, variantes de las cuales los hablantes nativos normalmente no se dan cuenta conscientemente.
- Alomorfo:** Una de las variantes de un **morfema** en un idioma en particular, variantes de las cuales los hablantes nativos normalmente no se dan cuenta conscientemente. Por ejemplo, en español el plural de los sustantivos se forma de dos maneras diferentes: después de una vocal generalmente es con una simple **-s**: *perros*, *hombres*, *llanuras*, *taxis*, pero después de una consonante es con **-es**: *mujeres*, *canciones*, *compases*, *ciudades*. De igual manera, en inglés las tres palabras ‘hunted’, ‘fished’, y ‘buzzed’ se escriben con el sufijo de tiempo pasado “-ed”, pero en cada palabra éste realmente se pronuncia de una manera diferente, como /-ɪd/, /-t/, o /-d/, según la consonante anterior, como podemos ver si escribimos las tres palabras **fonemáticamente**: /hʌntɪd/, /fɪʃt/, /bʌzd/. El quichua también tiene muchos **alomorfos**, como en **huasigi** “en [la] casa” versus **ñambi** “en [el] camino” en Imbabura, en que **-pi** “en” siempre se convierte en **-bi** después de **n** o **m**. **Alomórfico**.
- Alveolar:** Se refiere a un sonido articulatorio producido en los alvéolos. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.
- Asimilación:** Un proceso en el que un sonido articulatorio se modifica adoptando uno o más rasgos de un sonido vecino. Un ejemplo son las palabras “books” y “bugs” en inglés, que se pronuncian /bʊks/ y /bʌgz/ respectivamente. En cada caso, el sufijo plural se escribe “-s”, pero no se pronuncia igual en las dos palabras. En “bugs”, la /s/ se convierte en /z/ al **asimilarse** a la **sonoridad** de la /g/ anterior. Del mismo modo, las palabras “indiscutible” e “imposible” tienen el prefijo “in-”, que significa “no”, pero en la segunda palabra la “n” se ha convertido en “m” al **asimilarse** al punto de articulación (bilabial) de la siguiente consonante “p”. Véase la §4.3.1.4 para ejemplos de quichua. **Asimilar**.
- Aspirado:** Se refiere a una **consonante oclusiva** que se pronuncia con una fuerte explosión de aire al soltar la oclusión. Se indica **fonéticamente** como [ʰ], p.ej. [pʰ]. En los idiomas quichuas de la sierra del Ecuador generalmente se escribe con un apóstrofe, p.ej. **p'**. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. **Aspirar, aspiración**.

- Postalveolar:** Se refiere a un sonido articulatorio producido inmediatamente atrás de los alvéolos. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. Específicamente, los sonidos **postalveolares** en quichua son **ch'**, **ch**, **sh**, y **zh** (se entiende que éstos incluyen la **ll** cuando se pronuncia como **zh**).
- Caso:** La relación **sintáctica** de un sustantivo o pronombre a las otras palabras de una oración, indicada por terminaciones de declinación, por la posición de las palabras dentro de la oración, por preposiciones, o por posposiciones. En quichua el **caso** se indica añadiendo una o más posposiciones a la palabra, o, en el caso de los **casos** Nominativo, Atributivo o Vocativo, por la ausencia de toda posposición.
- Cognada:** En la lingüística comparativa, las **cognadas** son palabras en dos (o más) idiomas emparentados que se puede comprobar que se derivan de la misma palabra original. Por ejemplo, los verbos **c'atu•na** en el Quichua Serrano Central y sus **cognadas jatu•na** en Imbabura y **catu•na** en el Napo Alto todas significan “vender”, y fueron todas derivadas de la palabra **c'atu•na** del quichua proto-ecuatoriano.
- Dental:** Se refiere a un sonido articulatorio producido por el contacto de la lengua con los dientes superiores. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.
- Elevado:** Se refiere a un cambio de sonido en que una vocal o consonante se **eleva** a una posición más alta, que significa que la lengua se mueve a una posición más cerca del paladar que antes. El sonido que generalmente se escribe **rr** normalmente se pronuncia como una **vibrante múltiple levantada fricativa** [r̠] en el español de la sierra del Ecuador y en quichua, aunque casi suena como una **fricativa retrofleja sonora** [z]. Además, varios sufijos quichuas tienen vocales que han sido **elevadas** en algunos idiomas quichuas. **Elevar**, **elevación**.
- Eyectiva:** Un sonido consonante producido no con aire expulsado por los pulmones como se producen la mayoría de los sonidos articulatorios, sino con aire empujado para afuera por la glotis cerrada. Estos sonidos no ocurren en los idiomas quichuas del Ecuador, pero sí ocurren en algunos de los idiomas quechuas del Perú y de Bolivia. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §3.3.
- Fonema:** Los **fonemas** de un idioma en particular son las unidades significativas de sonido más pequeñas dentro del sistema de sonidos de dicho idioma. Típicamente un **fonema** dado en un idioma en particular puede tener varias pronunciaci-ones, basadas en los diferentes ambientes en que ocurre dentro de una palabra o una frase; estas variantes de pronunciación se llaman **alófonos**.
- Hay tres tipos de **fonemas**: las **consonantes**, las **vocales**, y los **fonemas suprasegmentales** como el **acento** y la **nasalización**.
- En esencia los **fonemas** de un idioma son su “alfabeto hablado”, y el alfabeto ideal tendrá una correspon-dencia exacta entre las letras y los **fonemas**, aunque ¡casi ninguno la tiene!
- Fonemático:** Se refiere a los **fonemas** de un idioma en particular, o a un rasgo o una distinción en el sistema de sonidos de un idioma en particular que es significativo para distinguir entre los **fonemas** o entre las unidades más grandes de dicho idioma.
- Fonético:** Se refiere a cualquiera de los sonidos que puede producir el aparato vocal humano, siempre y cuando dicho sonido se usa en un idioma u otro en alguna parte del mundo, sea **fonemático** o no en un idioma en particular.
- Fonología:** Se refiere al sistema **fonemático** entero de un idioma en particular. **Fonológico**.
- Fricativa:** Un sonido consonante producido por el movimiento forzado de la respiración a través de un pasaje restringido, la fricción resultante produciendo el sonido. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1 y el comentario en la §4.1.1.2.1. Específicamente, las **fricativas** en quichua son **f**, **s**, **sh**, **j**, **ž**, **zh** (que a veces se escribe **ll**) y a veces **b**, **d**, **g**.
- Imperativo (modo):** Se usa este modo para indicar los mandatos o las peticiones de cualquier índole. En la mayoría de los idiomas, sólo se usa en segunda persona (“haz [tú]” o “hagan [ustedes]” o “haced [vosotros]”) o en la primera persona plural (“hagamos [nosotros]”), pero en algunos idiomas, como el griego o el quichua, se usa también en la tercera persona (véase la §5.4.4.2.2.1.2.11).
- Indicativo (modo):** Se usa este modo simplemente para *indicar* la actividad ordinaria de un verbo (principal) (por eso el nombre), a diferencia de los otros modos, que típicamente añaden algo adicional a la actividad verbal (deseo, falta de certeza, etc.).
- Intransitivo:** Un verbo que no puede tomar, o que no requiere un complemento directo para completar el significado de la acción verbal. Por ejemplo, en la oración “José murió.” el verbo “morir” es **intransitivo**, porque siempre tiene un sujeto (“José”), pero nunca tiene un complemento directo. Compárese **transitivo**.
- Labial:** Se refiere a un sonido articulatorio producido con uno o ambos labios. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.
- Lateral:** Un sonido consonante producido por el movimiento de la respiración por los lados de la lengua, el flujo del aire siendo bloqueado por el centro por el contacto de la lengua con alguna porción del cielo de la boca. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.
- Léxico:** El inventario de palabras o raíces en un idioma en particular, como podrían aparecer en un diccionario.
- Morfema:** Una de las unidades estructurales más pequeñas que tienen un significado distinto, en un idioma en particular. Hay tres tipos principales de **morfemas**: los **prefijos**, las **raíces**, y los **sufijos**. Por ejemplo, la palabra “libros” en español se compone de dos **morfemas**, la raíz “libro” y el sufijo “-s”, que la hace plural. **Morfémico**.

- Morfofonemático:** La manera de escribir una palabra o frase que representa la forma básica de sus **morfemas** en lugar de la pronunciación real en un contexto dado. Esto a menudo se hace en inglés, como se ve en el ejemplo dado arriba bajo **alomorfo**. Esto también ocurre a menudo en quichua, un ejemplo es **paipajlla** “sólo para él”, que en realidad se pronuncia **paipaglla** [pɔypáyʒa], pero se deletrea de esta manera debido a la ortografía normal de sus **morfemas** separados **pai-paj-lla**.
- Morfología:** El estudio de la estructura y forma interna de las palabras en un idioma en particular; las reglas que especifican cómo se juntan los prefijos, las raíces y los sufijos para formar las palabras de dicho idioma. **Morfológico.**
- Nasal:** Se refiere a un sonido articulatorio producido bajando el velo del paladar para que el aire resuene en las cavidades **nasales** y salga por la nariz. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.
- Palatal:** Se refiere a un sonido articulatorio producido en la parte rígida del paladar. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. Específicamente, los sonidos **palatales** en quichua son **ñ** y **y**, y **ll** cuando no se pronuncia como **zh**.
- Palatalizado:** Se refiere a un sonido articulatorio producido como si estuviera seguido muy cercanamente por la **semivocal palatal** [y] (AFI [j]). Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. En quichua dichos sonidos sólo ocurren en el Quichua Serrano Central, Salasaka y el Oriente, y son **ty** y **t'y**.
- Plosiva:** Un sonido consonante producido por la oclusión completa del pasaje oral con la subsecuente soltura de ésta acompañada con una explosión de aire. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1 y el comentario en la §4.1.1.2.1 y la §4.2.1. Específicamente, las **plosivas** en quichua son **p'**, **t'**, **k'**, **p**, **t**, **k** y a veces **b**, **d**, **g**. También se llama **oclusiva** o **explosiva**.
- Retroflejo:** Se refiere a un sonido articulatorio producido con la punta de la lengua girada hacia atrás contra el cielo de la boca. Los sonidos escritos **shrr/srh** y **tr** explicados en la §4.1.1.2.2 son **retroflejos**.
- Rigente (verbo):** El verbo **rigente** de un verbo u oración Dependiente es el verbo al que está dependiente tal oración. Tal verbo siempre está fuera de la oración Dependiente, y, en el quichua serrano ecuatoriano, casi siempre viene después de ella en alguna parte de la oración principal.
- Semivocal:** Un sonido consonante que tiene la cualidad de alguna vocal, generalmente una de las vocales altas como [i] o [u]. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.
- Sintáctico:** Referente a la **sintaxis** de un idioma.
- Sintaxis:** El estudio de las reglas con las cuales se combinan las palabras para formar las oraciones.
- Sonoridad:** Se refiere a un rasgo de los sonidos articulatorio, sean **sonoros** o **sordos**.
- Sonoro:** Se refiere a un sonido articulatorio producido con vibración de las cuerdas vocales. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. **Sonorización, sonorizado, desonorizar.**
- Sordo:** Se refiere a un sonido articulatorio producido sin vibración de las cuerdas vocales. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.
- Subjuntivo (modo):** Se usa este término para referirse a un Modo utilizado en varios idiomas (como el español) para indicar acción contingente, hipotética o deseada, o acción vista subjetivamente. Originalmente este término significaba “juntado de manera subordinada”, refiriéndose a su uso principal en los verbos Dependientes en idiomas como el latín o el español. En quichua sólo estoy usando este término para referirse a ciertas formas verbales Dependientes, generalmente indicando acción deseada.
- Suprasegmental (fonema):** Un rasgo como el **acento** o la **nasalización**, los cuales son **fonemáticos**, pero van “encima” de los otros **fonemas**, en vez ser segmentos secuenciales como la mayoría de los **fonemas**.
- Transitivo:** Un verbo que puede tomar, y generalmente requiere un complemento directo para completar el significado de la acción verbal. Por ejemplo, en la oración “José pegó la pared.” el verbo “pegar” es **transitivo**, porque siempre necesita tener tanto un sujeto (“José”) como un complemento (“la pared”) en la acción de pegar. Compárese **intransitivo**.
- Validacional (sufijo):** Uno de un grupo de sufijos frecuentes en los idiomas de América del Sur, entre ellos muchos idiomas de la familia Quechua (aunque aparentemente sólo ocurren en el quichua ecuatoriano en los quichuas de Pastaza y del Napo Bajo en uno de los usos del sufijo **-shi-**, §5.4.5.2.2.5.4.2) que especifican el grado de validez de la información que se está comunicando, p.ej. aseverada (como información de primera mano), relatada (información de segunda mano), etc. En el quichua ecuatoriano éstos han cambiado de significado, y son ahora los sufijos de Enfoque de Oración (véase la §5.4.5.2.2).
- Velar:** Se refiere a un sonido articulatorio producido en el velo del paladar. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. Específicamente, los sonidos **velares** en quichua son **k'**, **k**, **g**, **j** y la pronunciación del **fonema n** cuando está en posición final, [ŋ].
- Vibrante múltiple:** Un sonido consonante producido por la vibración continua de un órgano articulatorio contra otro, un ejemplo siendo la vibración de la lengua contra los alvéolos al hacer el sonido [r] en la palabra **carro** [káro] del español, según la pronunciación de esta palabra en muchas regiones de habla hispana. Véase la §4.1.1.2.2 para ver una explicación de su uso en Quichua.
- Vibrante simple:** Un sonido consonante producido por un contacto muy rápido de un órgano articulatorio con otro, como el caso del contacto muy rápido de la lengua con los alvéolos en hacer el sonido [r] en la palabra **caro** [káro] del español.

8. Bibliography and Abbreviations / Bibliografía y abreviaturas

These works are frequently referred to in the text of this grammar, especially in the examples, or in the companion dictionary (see §6), using the abbreviation specified in parentheses. Some of these are only used in grammar, and some only in the dictionary.

See also §11. **Abbreviations** for other abbreviations used.

Frecuentemente se refiere a estas obras en el texto, especialmente en los ejemplos, o en el diccionario acompañante (véase la §6), usando la abreviatura indicada entre paréntesis. Algunas de estas sólo se usan en la gramática, y otras sólo en el diccionario.

Véase también la §11. **Abreviaturas** para ver otras abreviaturas que se usan.

8.1 Bibles and New Testaments / Biblias y Nuevos Testamentos

If a web address is provided, this means that the text is available online. In some cases the text is available on several sites.

If the link is for Genesis 1, then the whole Bible is provided, otherwise it will be for Matthew 1, and will have only the New Testament, even in cases where the whole Bible was published.

The biblia.is links normally have audio, unless specified otherwise. Generally the audio is only provided for the New Testament, even when the Old Testament text is provided. (These same links can also be looked up on bible.is, using the same Bible codes, though the format is somewhat different.)

(Many of these links had changed. I updated and verified them all in September, 2020.)

Si se da una dirección en Internet, esto significa que el texto está disponible en línea. En algunos casos el texto está disponible en varios sitios.

Si el enlace es para Génesis 1, entonces se proporciona la Biblia entera, de otra manera será para Mateo 1, y sólo tendrá el Nuevo Testamento, aun en los casos en que la Biblia fue publicada.

Los enlaces de biblia.is normalmente tienen audio, a menos que se especifique lo contrario. Generalmente sólo se proporciona el audio para el Nuevo Testamento, aun cuando sí se proporciona el texto del Antiguo Testamento. (Estos mismos enlaces también pueden buscarse en bible.is, usando los mismos códigos para las Biblias, aunque el formato es algo diferente.)

(Muchos de estos enlaces habían cambiado. Los actualicé y verifiqué en septiembre, 2020.)

Ayacucho Quechua / Quechua de Ayacucho (Perú):

Mosoq Testamento (El Nuevo Testamento en quechua: Ayacucho). 1981. Lima: Sociedades Bíblicas Unidas. (NTAya)

Chuya Qellqa (Biblia en quechua de Ayacucho). 1987. Lima: Sociedad Bíblica Peruana. (2004: biblia.is/bible/quypbs/MAT/1) (BAya)

Audio is provided for the whole Bible, but text is only provided for the New Testament.

Se proporciona audio para toda la Biblia, pero sólo se proporciona texto para el Nuevo Testamento.

Cusco Quechua / Quechua de Cusco (Perú):

Diospa Simin Qelqa (Biblia en quechua de Cusco). 1988. Lima: Sociedades Bíblicas Unidas. (2004: biblia.is/bible/quzpbs/gen/1, 2011: biblia.is/bible/quzbiv/mat/1 no audio) (BCus)

Central Highland Quichua / Quichua Serrano Central:

Dios rimashca shimicunami (La Biblia en quichua de Chimborazo). 1989. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana. (BCh)

The vast majority of the examples in this grammar are taken from this Bible, since I was provided with a computer copy quite early in the preparation of this grammar. La gran mayoría de los ejemplos en esta gramática se toman de esta Biblia, ya que se me facilitó una copia computarizada bien temprano en la preparación de esta gramática.

Dios rimashca shimicunami (La Biblia en quichua de Chimborazo). 2010. Quito: Sociedades Bíblicas Unidas en Ecuador. (BChNv)

bible.com/bible/262/gen.1.qchi04 (audio: biblia.is/bible/qugsbe/mat/1)

On the copyright page it says that the text was copyrighted in 1989, but this is an error, since it is a complete revision. So far I have taken very few examples from this edition, since I do not have it in computer form. En la página de derechos de autor dice que el texto es de 1989, pero éste es un error, ya que es una revisión completa. Hasta el momento he tomado muy pocos ejemplos de esta edición, ya que no la tengo en computadora.

Mushuj Testamento: Diospaj Shimi (The New Testament in Central Highland Quichua, New International Version. El Nuevo Testamento en el Quichua Serrano Central, Nueva Versión Internacional.). 2010. (Although it erroneously appears as 1999. Aunque erróneamente aparece como 1999.) Quito: Bíblica - América Latina.

(NTChNVI2010)

biblegateway.com/passage/?search=Mateo+1&version=MTDS

Mushuj Testamento Bilingüe Quichua - Español (Bilingual New Testament, Quichua - Spanish) (**Mushuj Testamento: Diospaj Shimi** y Santa Biblia, Nuevo Testamento, Nueva Versión Internacional). 2017. (Appears as 2010, because the Quichua text is almost the same as the preceding, but it does have a few revisions. Aparece como 2010, porque el texto en quichua es casi igual al anterior, pero sí tiene unas pocas revisiones.) Quito: Bíblica - América Latina. (NTChNVI)

bible.com/bible/98/mat.1.mtds

Imbabura:

Diospaj shimi (La Biblia en quichua de Imbabura). 1994. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana. (Blm)

bible.com/bible/264/gen.1.quii, biblia.is/bible/qviihb/mat/1 no audio (Blmlnt)

The text as posted on the Internet differs somewhat from the text as physically published. By far most of the differences are in the book of John, though there are differences all the way through. It is a mystery how this happened: even the linguist who headed up the translation team does not know. Occasionally I will use an example from the Internet version. El texto publicado en Internet difiere un poco del texto publicado físicamente. Casi todas las diferencias están en el libro de Juan, aunque sí hay diferencias a través de todo el texto. Es un misterio cómo sucedió esto: incluso el lingüista que dirigió el equipo de traducción no lo sabe. Ocasionalmente uso un ejemplo de la versión de Internet.

Pastaza:

Diospa shimi: El Nuevo Testamento de nuestro Señor Jesucristo (El Nuevo Testamento en quichua de Pastaza, Ecuador). 1992. Sociedad Bíblica internacional. biblia.is/bible/qvzwb/mat/1. (NTP)

Salasaka:

Diosbuj shimi: Mushuj Testamento: Primera edición del Nuevo Testamento en kichwa de Salasaka. 2017. Sociedades Bíblicas Unidas en Ecuador. biblia.is/bible/qxlqsv/mat/1. (NTSa)

South Highland Quichua / Quichua Serrano Sur:

Dios q'uiyata quillcachishca shimicunami (El Nuevo Testamento en quichua de Cañar). 1996. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana. (NTCñ)

Dios rimashcata quillcashcami: cañarcunaman Dios rimashcami (Dios rimashca shimimi) (La Biblia en quichua de Cañar). 2010. Quito: Sociedades Bíblicas Unidas en Ecuador. bible.com/bible/261/gen.1.qca04, biblia.is/bible/qxrbse/gen/1. (BCñ)

South Bolivian Quechua / Quechua del Sur de Bolivia:

Diosmanta qhelqasqa (La Biblia en Quechua del Sur de Bolivia). 1993. Cochabamba: Sociedad Bíblica Boliviana. biblia.is/bible/quhsbb/gen/1. (2014: biblia.is/bible/quhque/mat/1) (BSBo)

Unified Quichua / Quichua Unificado:

Pachacamapac Quillcashca Shimi. 1997. Madrid: Sociedad Bíblica Católica Internacional.

This is the Bible in “Unified Quichua”, apparently primarily Ecuadorian, although written with c and qu rather than k.

Ésta es la Biblia en el “Quichua Unificado”, aparentemente mayormente ecuatoriano, aunque se escriben c y qu en vez de k.

Upper Napo / Napo Alto:

Nuevo Testamento nishca: Ñucanchi Señor Jesucristomanda shimi (El Nuevo Testamento en quichua del Napo Alto, Edición Antigua). 1972. Quito: Sociedades Bíblicas Unidas. (NTNAAnt)

Diospa shimi: Quipa parti (Mushuj Pactachina Shimi) (El Nuevo Testamento en quichua del Napo Alto, Edición Nueva). 1982. Quito: Hermanos Libres del Ecuador. biblia.is/bible/quwhle/mat/1. (NTNA)

English / inglés:

The Holy Bible, New International Version®, NIV®, 1984 edition. Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society® (now [Biblica, Inc.®](http://Biblica.Inc.®)). classic.studylight.org/desk/?l=en&translation=niv&query=Genesis+1. (NIV)

I used this version rather than the 2011 version because the latter did not exist when I started this project, and because I have it in a computer file.

Usé esta versión en vez de la versión de 2011 porque ésta no existía cuando comencé este proyecto, y porque la tengo como archivo en computadora.

The Holy Bible, King James Version, 1611. Public domain. biblegateway.com/passage/?search=Gen+1&version=KJV. (KJV)

I used this version for a few examples where the particular text was missing from the NIV because of manuscript variation.

Usé esta versión para unos pocos ejemplos cuando un texto en particular faltaba en la NIV debido a variación entre manuscritos.

Spanish / español:

Versión Reina-Valera 1960 © Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960. Renovado © Sociedades Bíblicas Unidas, 1988. biblegateway.com/passage/?search=Gen+1&version=RVR1960. (RV)

The following are unpublished works that I have as computer files:

Las siguientes son obras inéditas que tengo como archivos en computadora:

Traducción de la Biblia entera, Quichua Serrano Central, Nueva Versión Internacional. (Translation of the whole Bible, Central Highland Quichua, New International Version) (This is a continuation of the **Mushuj Testamento** Bilingüe Quichua - Español (**Mushuj Testamento: Diospaj Shimi** y Santa Biblia, Nuevo Testamento, Nueva Versión Internacional) listed above, in which I am participating, but at the moment in the Old Testament only Genesis has been completed, and I have listed a few examples from it.)

(Ésta es la continuación del **Mushuj Testamento** Bilingüe Quichua - Español (**Mushuj Testamento: Diospaj Shimi** y Santa Biblia, Nuevo Testamento, Nueva Versión Internacional) indicado arriba, en que estoy participando, pero en este momento en el Antiguo Testamento sólo se ha terminado Génesis, e incluyo algunos ejemplos de éste.) (BChNVI)

Dios rimashca shimicunami draft / borrador (BChNvBorr)

(This is a draft version of the New Testament portion of the 2010 **Dios rimashca shimicunami** Bible that was provided to me on computer medium around 2006. So far I have not taken any examples from this, though I have used it find examples in the published version. Ésta es una versión en borrador de sólo el Nuevo Testamento de la Biblia **Dios rimashca shimicunami** de 2010 que se me facilitó alrededor de 2006 en forma computarizada. Hasta el momento no he tomado ejemplos de éste, aunque los he usado para encontrar ejemplos en la versión publicada.)

Biblia Revisada de Imbabura. (BlmRev) (This text is an extensive revision of the Imbabura Bible that was the result of a two-year revision project in which I participated. However, it was never published.) (Este texto es una revisión extensiva de la Biblia de Imbabura que fue el resultado de un proyecto de revisión de dos años en el que participé. Sin embargo, nunca fue publicado.)

Nuevo Testamento de Salasaka, borrador 2. (NTSaBorr) (Older draft version.) (Versión borrador más antigua.)

Nuevo Testamento de Salasaka, borrador 1. (NTSaBorr1) (Even older draft version.) (Versión borrador aun más antigua.)

Biblia de Salasaka. (BSa) (Only a few Old Testament passages completed.) (Sólo unos pocos pasajes del Antiguo Testamento completados.)

8.2 Other Publications / Otras publicaciones

Cordero, Luis. Diccionario quichua - castellano y castellano - quichua. 2001. Quito: Corporación Editora Nacional. (Cordero)

This dictionary was originally written in 1892 by Luis Cordero, who later became president of Ecuador. The vocabulary is essentially Azuay Quichua (South Highland Quichua).

Este diccionario fue escrito originalmente en 1892 por Luis Cordero, quien después fue presidente del Ecuador. El vocabulario es esencialmente el del quichua de Azuay (Quichua Serrano Sur).

Diccionario de la lengua española, vigesimotercera edición, edición del tricentenario. Real Academia Española. 2014. www.rae.es/. (DLE)

Levinsohn, Stephen. "Functional Sentence Perspective in Inga". *Journal of Linguistics* 1:22-47. 1979.

Orr, Carolyn & Betsy Wrisley. Vocabulario quichua del Oriente. 1981. Quito: Instituto Lingüístico de Verano. 163 páginas. www.sil.org/resources/archives/17569. (VQO)

This dictionary contains vocabulary from Upper Napo Quichua, Lower Napo Quichua, and Pastaza Quichua.

Este diccionario contiene vocabulario del Quichua del Napo Alto, Quichua del Napo Bajo, y Quichua de Pastaza.

Patzelt, Erwin. Fauna del Ecuador. 2004. Quito: IMPREFEPP. (Patzelt).

This work provides the scientific names of Ecuadorian animals and information about where they are found, which helps to identify the animal referred to by the Quichua term in the dictionary. Esta obra facilita los nombres

científicos de los animales ecuatorianos e información sobre dónde se encuentran, que ayuda a identificar el animal a que refiere el término quichua en el diccionario.

Ross, Ellen M. Introduction to Ecuador Highland Quichua, or Quichua in Ten Easy Lessons (the other 40 are harder). (GramRoss) Mimeograph, date unknown (around 1959?), 150 pages. We have edited and published part of this work in an English-Spanish bilingual version. quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/Mishucunapaj.html.

Mimeografía, fecha desconocida (¿por 1959?), 150 páginas. Hemos editado y publicado una parte de esta obra en una versión bilingüe inglés-español. quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/Mishucunapaj.html.

Ross, Ellen M. Quichua-English Dictionary. Mimeograph, date unknown (around 1959?), 332 pages. Freeport, Pennsylvania: Fountain Press, Missionary division of Transylvania Bible School.

Mimeografía, fecha desconocida (¿por 1959?), 552 páginas. (DicRoss)

Shimicuna. Quichua-Spanish dictionary. Mimeograph, date unknown, author unknown, regional use of words unspecified.

Diccionario Quichua-Español. Mimeografía, fecha desconocida, autor desconocido, uso regional de las palabras no especificado. (Shimicuna)

Tirira, Diego. Nombres de los mamíferos del Ecuador. 2004. Quito: Ediciones Murciélago Blanco y Museo Ecuatoriano de Ciencias Naturales. Publicación especial sobre los mamíferos del Ecuador 5. (Tirira)

This work is extremely useful in the dictionary, since it gives the names used in all of the local varieties of Quichua, in the traditional spelling, as well as the names in Unified Quichua, as well as regional Spanish names.

Esta obra es extremadamente útil en el diccionario, ya que da los nombres en todas las variedades locales del quichua, en la ortografía tradicional, además de los nombres en el Quichua Unificado, además de los nombres regionales en español.

Weber, David J. Comments on the So-called "Topic" Marker, with particular reference to Huallaga (Huánuco) Quechua. 1980. SIL & UCLA. 50 pgs.

9. Tables of Central Highland Quichua Suffixes / Tabla de sufijos del Quichua Serrano Central

The following is a complete list of all the suffixes that occur in Central Highland Quichua. It does not include the ambiguous suffixes marked with "=" which are listed in §9.3.1, though it does include the homonymous suffixes that these stand for. However, it does include the suffixes listed in §9.3.2. It also does not include reduced forms of suffixes such as -na(ya), -na(ya)chi, -ra(ya), -(a)ri. See §12. General Index for an exhaustive list of these.

To see a comparative list of the suffixes used in most of the Ecuadorian Quichua languages, or in Proto-Ecuadorian Quichua, see the chart in §5.4.1.2.

La siguiente es una lista completa de todos los sufijos que ocurren en el Quichua Serrano Central. No incluye los sufijos ambiguos marcados con "=" que figuran en la §9.3.1, aunque sí incluye los sufijos homónimos que éstos representan. Sin embargo, sí incluye los sufijos que figuran en la §9.3.2. Además, no incluye las formas reducidas de los sufijos como -na(ya), -na(ya)chi, -ra(ya), -(a)ri. Véase la §12. Índice alfabético general para ver una lista exhaustiva de éstas.

Para ver una lista comparativa de los sufijos usados en la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador, o en el quichua proto-ecuatoriano, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

9.1 Alphabetical Table of Central Highland Quichua Suffixes / Tabla alfabética de sufijos del Quichua Serrano Central

1. -ari.....562	18. -dora..... 325	35. -manta..... 180	52. -ncama..... 376
2. -ca.....562	19. -gri..... 465	36. -mari~..... 562	53. -nchij..... 271
3. -ca~.....562	20. -hua..... 465	37. -mi~..... 562	54. -ndij..... 180
4. -cama..... 180	21. -huan..... 180	38. -mu..... 465	55. -nga..... 267
5. -carin.....562	22. -i^..... 267	39. -n^..... 267	56. -ngacama..... 376
6. -cha~.....562	23. -i³..... 267	40. -n^=..... 267	57. -ngapaj..... 376
7. -chari~.....562	24. -ichij..... 267	41. -n³..... 180	58. -ngaraicu..... 376
8. -chi..... 465	25. -iº..... 325	42. -na..... 325	59. -ngui..... 271
9. -chu~..... 562	26. -ita..... 180	43. -na ^{aa} 376	60. -nguichij..... 271
10. -chun^..... 267	27. -ito..... 180	44. -nacu..... 465	61. -ni..... 271
11. -chun ^a 376	28. -j..... 325	45. -namira..... 376	62. -nij..... 180
12. -cu..... 465	29. -jlla..... 180	46. -nanqui..... 325	63. -nº..... 325
13. -cu²..... 180	30. -laya..... 518	47. -naya..... 465	64. -nta..... 180
14. -cuna..... 180	31. -lla..... 518	48. -naya²..... 172	65. -pa..... 465
15. -da~..... 325	32. -ma~..... 562	49. -nayachi..... 465	66. -pacha..... 518
16. -do..... 325	33. -man¹..... 180	50. -nayachi²..... 172	67. -paj..... 180
17. -dor..... 325	34. -man²..... 271	51. -nca..... 376	68. -pi..... 180

69. -pish 562	77. -sha 267	85. -shun 267	93. -tajshi 562
70. -pura 180	78. -shca [^] 267	86. -shunchij 267	94. -ya 172
71. -raicu 180	79. -shca ^o 325	87. -siqui 180	95. -yuj 180
72. -raj 518	80. -shi~ 562	88. -ta 180	96. -žita 180
73. -raya 465	81. -shina 518	89. -taj~ 562	97. -žito 180
74. -rca 267	82. -shina~ 562	90. -taj+ 518	
75. -ri 465	83. -shpa 376	91. -tajlla 518	
76. -sapa 180	84. -shpandij 376	92. -tajmari~ 562	

9.2 Table of Central Highland Quichua Suffixes in Order of First Occurrence / Tabla de sufijos del Quichua Serrano Central en orden de primera aparición

1. -ya 172	26. -žita 180	51. -da~ 325	76. -tajlla 518
2. -naya ² 172	27. -n [^] 267	52. -dor 325	77. -shina 518
3. -nayachi ² 172	28. -rca 267	53. -dora 325	78. -laya 518
4. -sapa 180	29. -shca [^] 267	54. -shpa 376	79. -lla 518
5. -cuna 180	30. -nga 267	55. -chun ^a 376	80. -raj 518
6. -cama 180	31. -sha 267	56. -nca 376	81. -taj+ 518
7. -huan 180	32. -shun 267	57. -ngapaj 376	82. -ca 562
8. -jlla 180	33. -shunchij 267	58. -ngaraicu 376	83. -mi~ 562
9. -nij 180	34. -i [^] 267	59. -ngacama 376	84. -ari 562
10. -n ³ 180	35. -ichij 267	60. -ncama 376	85. -chu~ 562
11. -ndij 180	36. -chun [^] 267	61. -n ^{aa} 376	86. -taj~ 562
12. -paj 180	37. -i ³ 267	62. -namira 376	87. -mari~ 562
13. -pura 180	38. -n ⁼ 267	63. -shpandij 376	88. -chari~ 562
14. -yuj 180	39. -ni 271	64. -chi 465	89. -shi~ 562
15. -man ¹ 180	40. -nchij 271	65. -ri 465	90. -pish 562
16. -manta 180	41. -ngui 271	66. -nacu 465	91. -cha~ 562
17. -pi 180	42. -nguichij 271	67. -naya 465	92. -shina~ 562
18. -ta 180	43. -man ² 271	68. -nayachi 465	93. -ma~ 562
19. -siqui 180	44. -shca ^o 325	69. -mu 465	94. -tajmari~ 562
20. -raicu 180	45. -j 325	70. -raya 465	95. -carin 562
21. -nta 180	46. -n ^o 325	71. -hua 465	96. -ca~ 562
22. -cu ² 180	47. -i ^o 325	72. -cu 465	97. -tajshi 562
23. -ito 180	48. -na 325	73. -gri 465	
24. -ita 180	49. -nanqui 325	74. -pa 465	
25. -žito 180	50. -do 325	75. -pacha 518	

To find examples of any of these suffixes, look in §14. **Table of Contents.** The section for each suffix will occur in approximately the same order as in the above table. (The numbers in the table above match the numbers in the various suffix tables throughout the grammar.)

Para encontrar ejemplos de cualquiera de estos sufijos, busque en la §14. **Índice estructural.** La sección para cada sufijo ocurrirá en aproximadamente el mismo orden como en el cuadro anterior. (Los números en el cuadro anterior concuerdan con los números en los diferentes cuadros de sufijos que se encuentran a través de esta gramática.)

9.3 Tables of Ambiguous Suffixes / Tablas de sufijos ambiguos

9.3.1 Pairs of Homonymous Suffixes / Pares de sufijos homónimos

Ecuadorian Quichua has many homonymous pairs of suffixes, often occurring in different slots (see the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1) or producing words with different parts of speech. For some of these pairs it is easy to tell them apart, but for some it is harder. The following list does not show the pairs themselves, but shows where you can go to see what the ambiguity is in any given case. You may also look these ambiguous suffixes up in §12. **General Index** to study all references to them. For ways to tell which of the two suffixes is occurring in

El quichua ecuatoriano tiene muchos pares homónimos de sufijos, muchos de los cuales ocurren en casillas distintas (véase el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1) o produciendo palabras de distintas partes de la oración. Algunos de estos pares son fáciles de distinguir, mientras que otros son más difíciles. La siguiente lista no indica los pares mismos, sino que indica en dónde uno puede buscar para ver cuál es la ambigüedad en un caso dado. También puede buscar estos sufijos ambiguos en la §12. **Índice alfabético general** para estudiar todas las referencias a

any given case, consult the individual sections for the two suffixes.

ellos. Para saber los métodos para saber cuál de los dos sufijos figura en un caso dado, consulte las secciones individuales de los dos sufijos.

(Amb. 1.) -man=.....180	(Amb. 5.) -shca=267	(Amb. 9.) -nacu=.... 465	(Amb. 13.) -ca=..... 563
(Amb. 2.) -chun=267	(Amb. 6.) -i³=.....267	(Amb. 10.) -taj=..... 562	
(Amb. 3.) -i=.....267	(Amb. 7.) -ichij=267	(Amb. 11.) -taj=~.... 562	
(Amb. 4.) -n=.....267	(Amb. 8.) -nacuna= 325	(Amb. 12.) -taj=+.... 562	

9.3.2 Suffixes with Meaning Ambiguities that have Structural Implications / Sufijos con ambigüedades semánticas que tienen implicaciones estructurales

There are also a few suffixes which, though not occurring in different slots or producing words with different parts of speech, have two or more different meanings which affect the structure of the sentence in which they occur. These are listed below. Look these up in §12. **General Index** to study all references to them.

También hay algunos sufijos que, aunque no ocurran en casillas distintas ni produzcan palabras de distintas partes de la oración, tienen dos (o más) significados distintos que afectan la estructura de la oración en que ocurren. Éstos figuran abajo. Busque éstos en la §12. **Índice alfabético general** para estudiar todas las referencias a ellos.

§5.4.4.2.2.1.2.2. Present / Future Indicative* Tense (Second Person): -n̂=: Tiempo Presente / Futuro Indicativo* (segunda persona).

§5.4.5.2.2.5.1.1. -chu~ in Negative Statements / -chu~ en Declaraciones Negativas.

§5.4.5.2.2.5.1.2. -chu~ in Negative Commands / -chu~ en Mandatos Negativos.

§5.4.5.2.2.5.1.3. -chu~ in Yes / No Questions / -chu~ en Preguntas "¿Sí o no?".

§5.4.5.2.2.5.2.1. -chari~ in Indefinite Statements / -chari~ en Declaraciones Indefinidas.

§5.4.5.2.2.5.2.2. -chari~ in Yes / No Questions / -chari~ en Preguntas "¿Sí o no?".

10. Table of Example Bible References / Índice de referencias bíblicas en los ejemplos

Nearly all of these examples are taken from the Chimborazo Bible (1989) unless specified otherwise. (See §8. **Bibliography and Abbreviations** for the meaning of the abbreviations.)

Casi todos estos ejemplos son tomados de la Biblia de Chimborazo (1989) a menos que se especifique otra fuente. (Véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas** para ver el significado de las abreviaturas.)

English	español	pg.	English	español	pg.
1. Gen. 1:2	Gén. 1:2	202	29. Gen. 3:16c	Gén. 3:16c	199
2. Gen. 1:2	Gén. 1:2	210	30. Gen. 3:16c	Gén. 3:16c	273
3. Gen. 1:2	Gén. 1:2	260	31. Gen. 3:16c	Gén. 3:16c	350
4. Gen. 1:5	Gén. 1:5	208	32. Gen. 3:16c	Gén. 3:16c	366
5. Gen. 2:5	Gén. 2:5	202	33. Gen. 3:16d	Gén. 3:16d	456
6. Gen. 2:5	Gén. 2:5	472	34. Gen. 3:16d	Gén. 3:16d	536
7. Gen. 2:5	Gén. 2:5	533	35. Gen. 3:19	Gén. 3:19	188
8. Gen. 2:5	Gén. 2:5	580	36. Gen. 3:19	Gén. 3:19	273
9. Gen. 2:5	Gén. 2:5	627	37. Gen. 3:19	Gén. 3:19	527
10. Gen. 2:7	Gén. 2:7	459	38. Gen. 4:2	Gén. 4:2	262
11. Gen. 2:9	Gén. 2:9	370	39. Gen. 4:10	Gén. 4:10	261
12. Gen. 2:14	Gén. 2:14	87	40. Gen. 4:13	Gén. 4:13	569
13. Gen. 2:14	Gén. 2:14	221	41. Gen. 4:19	Gén. 4:19	77
14. Gen. 2:17	Gén. 2:17	188	42. Gen. 4:19	Gén. 4:19	577
15. Gen. 2:17	Gén. 2:17	274	43. Gen. 6:7	Gén. 6:7	418
16. Gen. 2:17	Gén. 2:17	655	44. Gen. 6:13	Gén. 6:13	198
17. Gen. 2:25	Gén. 2:25	208	45. Gen. 6:13	Gén. 6:13	209
18. Gen. 2:25	Gén. 2:25	480	46. Gen. 6:13	Gén. 6:13	343
19. Gen. 2:25	Gén. 2:25	554	47. Gen. 6:13	Gén. 6:13	503
20. Gen. 2:25	Gén. 2:25	580	48. Gen. 6:14 BlmRev	Gén. 6:14 BlmRev	186
21. Gen. 2:25	Gén. 2:25	627	49. Gen. 6:16 BlmRev	Gén. 6:16 BlmRev	186
22. Gen. 3:2	Gén. 3:2	196	50. Gen. 8:2	Gén. 8:2	262
23. Gen. 3:4	Gén. 3:4	275	51. Gen. 8:2	Gén. 8:2	338
24. Gen. 3:11 BSa	Gén. 3:11 BSa	650	52. Gen. 9:4	Gén. 9:4	206
25. Gen. 3:14	Gén. 3:14	183	53. Gen. 9:4	Gén. 9:4	276
26. Gen. 3:14	Gén. 3:14	273	54. Gen. 9:4	Gén. 9:4	402
27. Gen. 3:14	Gén. 3:14	377	55. Gen. 9:4	Gén. 9:4	579
28. Gen. 3:15	Gén. 3:15	223	56. Gen. 9:6	Gén. 9:6	187

57.	Gen. 9:6	<i>Gén. 9:6</i>	193	133.	Gen. 21:8	<i>Gén. 21:8</i>	419
58.	Gen. 9:6	<i>Gén. 9:6</i>	272	134.	Gen. 21:17	<i>Gén. 21:17</i>	343
59.	Gen. 9:6	<i>Gén. 9:6</i>	287	135.	Gen. 21:26	<i>Gén. 21:26</i>	630
60.	Gen. 9:6	<i>Gén. 9:6</i>	338	136.	Gen. 22:2	<i>Gén. 22:2</i>	474
61.	Gen. 9:7	<i>Gén. 9:7</i>	227	137.	Gen. 22:5	<i>Gén. 22:5</i>	205
62.	Gen. 9:28	<i>Gén. 9:28</i>	53	138.	Gen. 22:7	<i>Gén. 22:7</i>	272
63.	Gen. 9:28	<i>Gén. 9:28</i>	229	139.	Gen. 22:13	<i>Gén. 22:13</i>	412
64.	Gen. 9:28	<i>Gén. 9:28</i>	336	140.	Gen. 22:21	<i>Gén. 22:21</i>	221
65.	Gen. 11:6	<i>Gén. 11:6</i>	322	141.	Gen. 22:21	<i>Gén. 22:21</i>	222
66.	Gen. 11:8	<i>Gén. 11:8</i>	173	142.	Gen. 23:4	<i>Gén. 23:4</i>	226
67.	Gen. 11:8	<i>Gén. 11:8</i>	331	143.	Gen. 23:6	<i>Gén. 23:6</i>	230
68.	Gen. 12:2	<i>Gén. 12:2</i>	53	144.	Gen. 23:6	<i>Gén. 23:6</i>	242
69.	Gen. 12:2	<i>Gén. 12:2</i>	192	145.	Gen. 23:6	<i>Gén. 23:6</i>	516
70.	Gen. 12:2	<i>Gén. 12:2</i>	292	146.	Gen. 24:17	<i>Gén. 24:17</i>	474
71.	Gen. 12:4	<i>Gén. 12:4</i>	332	147.	Gen. 24:19	<i>Gén. 24:19</i>	294
72.	Gen. 12:4	<i>Gén. 12:4</i>	335	148.	Gen. 24:19	<i>Gén. 24:19</i>	381
73.	Gen. 12:10	<i>Gén. 12:10</i>	410	149.	Gen. 24:27	<i>Gén. 24:27</i>	218
74.	Gen. 12:15	<i>Gén. 12:15</i>	367	150.	Gen. 24:27	<i>Gén. 24:27</i>	275
75.	Gen. 14:3	<i>Gén. 14:3</i>	244	151.	Gen. 24:27	<i>Gén. 24:27</i>	483
76.	Gen. 14:14	<i>Gén. 14:14</i>	192	152.	Gen. 24:27	<i>Gén. 24:27</i>	604
77.	Gen. 14:14	<i>Gén. 14:14</i>	200	153.	Gen. 24:30 simp.	<i>Gén. 24:30 simp.</i>	319
78.	Gen. 14:14	<i>Gén. 14:14</i>	233	154.	Gen. 24:43	<i>Gén. 24:43</i>	259
79.	Gen. 14:14	<i>Gén. 14:14</i>	288	155.	Gen. 24:43	<i>Gén. 24:43</i>	292
80.	Gen. 14:14	<i>Gén. 14:14</i>	339	156.	Gen. 24:60	<i>Gén. 24:60</i>	238
81.	Gen. 15:1	<i>Gén. 15:1</i>	355	157.	Gen. 24:60	<i>Gén. 24:60</i>	284
82.	Gen. 15:10	<i>Gén. 15:10</i>	78	158.	Gen. 24:60	<i>Gén. 24:60</i>	529
83.	Gen. 15:11	<i>Gén. 15:11</i>	173	159.	Gen. 24:64	<i>Gén. 24:64</i>	416
84.	Gen. 15:11	<i>Gén. 15:11</i>	231	160.	Gen. 25:20	<i>Gén. 25:20</i>	223
85.	Gen. 15:11	<i>Gén. 15:11</i>	337	161.	Gen. 25:30	<i>Gén. 25:30</i>	347
86.	Gen. 15:11	<i>Gén. 15:11</i>	485	162.	Gen. 25:30	<i>Gén. 25:30</i>	503
87.	Gen. 15:12a	<i>Gén. 15:12a</i>	173	163.	Gen. 25:30	<i>Gén. 25:30</i>	511
88.	Gen. 15:12a	<i>Gén. 15:12a</i>	199	164.	Gen. 25:30 simp.	<i>Gén. 25:30 simp.</i>	324
89.	Gen. 15:12a	<i>Gén. 15:12a</i>	351	165.	Gen. 25:32	<i>Gén. 25:32</i>	351
90.	Gen. 15:12a	<i>Gén. 15:12a</i>	402	166.	Gen. 25:32	<i>Gén. 25:32</i>	503
91.	Gen. 15:12a	<i>Gén. 15:12a</i>	485	167.	Gen. 25:32	<i>Gén. 25:32</i>	517
92.	Gen. 15:12b	<i>Gén. 15:12b</i>	173	168.	Gen. 26:7 Blm	<i>Gén. 26:7 Blm</i>	374
93.	Gen. 15:12b	<i>Gén. 15:12b</i>	345	169.	Gen. 26:9 Blm	<i>Gén. 26:9 Blm</i>	374
94.	Gen. 15:12b	<i>Gén. 15:12b</i>	402	170.	Gen. 26:16	<i>Gén. 26:16</i>	174
95.	Gen. 15:12b	<i>Gén. 15:12b</i>	492	171.	Gen. 26:16	<i>Gén. 26:16</i>	195
96.	Gen. 15:15	<i>Gén. 15:15</i>	201	172.	Gen. 26:21 Blm	<i>Gén. 26:21 Blm</i>	498
97.	Gen. 15:15	<i>Gén. 15:15</i>	274	173.	Gen. 26:29d	<i>Gén. 26:29d</i>	517
98.	Gen. 15:15	<i>Gén. 15:15</i>	377	174.	Gen. 26:29f	<i>Gén. 26:29f</i>	548
99.	Gen. 16:2	<i>Gén. 16:2</i>	322	175.	Gen. 26:29f	<i>Gén. 26:29f</i>	587
100.	Gen. 16:5	<i>Gén. 16:5</i>	513	176.	Gen. 26:31	<i>Gén. 26:31</i>	189
101.	Gen. 16:6	<i>Gén. 16:6</i>	446	177.	Gen. 27:1	<i>Gén. 27:1</i>	242
102.	Gen. 16:12	<i>Gén. 16:12</i>	446	178.	Gen. 27:7	<i>Gén. 27:7</i>	370
103.	Gen. 16:15	<i>Gén. 16:15</i>	213	179.	Gen. 27:9	<i>Gén. 27:9</i>	344
104.	Gen. 17:3	<i>Gén. 17:3</i>	200	180.	Gen. 27:11	<i>Gén. 27:11</i>	244
105.	Gen. 17:19 BChNVI	<i>Gén. 17:19 BChNVI</i>	207	181.	Gen. 27:11	<i>Gén. 27:11</i>	630
106.	Gen. 17:21	<i>Gén. 17:21</i>	448	182.	Gen. 27:19	<i>Gén. 27:19</i>	271
107.	Gen. 18:25	<i>Gén. 18:25</i>	516	183.	Gen. 27:20	<i>Gén. 27:20</i>	576
108.	Gen. 18:25	<i>Gén. 18:25</i>	536	184.	Gen. 27:26	<i>Gén. 27:26</i>	513
109.	Gen. 18:27	<i>Gén. 18:27</i>	359	185.	Gen. 27:29	<i>Gén. 27:29</i>	278
110.	Gen. 19:4	<i>Gén. 19:4</i>	224	186.	Gen. 27:30	<i>Gén. 27:30</i>	391
111.	Gen. 19:4	<i>Gén. 19:4</i>	445	187.	Gen. 27:36b	<i>Gén. 27:36b</i>	514
112.	Gen. 19:4	<i>Gén. 19:4</i>	549	188.	Gen. 27:36c	<i>Gén. 27:36c</i>	357
113.	Gen. 19:9c	<i>Gén. 19:9c</i>	446	189.	Gen. 27:36cd	<i>Gén. 27:36cd</i>	591
114.	Gen. 19:9c	<i>Gén. 19:9c</i>	629	190.	Gen. 27:36d	<i>Gén. 27:36d</i>	360
115.	Gen. 19:9cd	<i>Gén. 19:9cd</i>	591	191.	Gen. 29:7	<i>Gén. 29:7</i>	412
116.	Gen. 19:19	<i>Gén. 19:19</i>	362	192.	Gen. 29:7	<i>Gén. 29:7</i>	533
117.	Gen. 19:20	<i>Gén. 19:20</i>	250	193.	Gen. 29:8	<i>Gén. 29:8</i>	385
118.	Gen. 19:23	<i>Gén. 19:23</i>	408	194.	Gen. 30:1	<i>Gén. 30:1</i>	82
119.	Gen. 19:30	<i>Gén. 19:30</i>	201	195.	Gen. 30:28	<i>Gén. 30:28</i>	56
120.	Gen. 19:30	<i>Gén. 19:30</i>	207	196.	Gen. 30:30	<i>Gén. 30:30</i>	274
121.	Gen. 19:30	<i>Gén. 19:30</i>	459	197.	Gen. 30:30	<i>Gén. 30:30</i>	411
122.	Gen. 19:30	<i>Gén. 19:30</i>	537	198.	Gen. 30:30	<i>Gén. 30:30</i>	421
123.	Gen. 20:7	<i>Gén. 20:7</i>	197	199.	Gen. 30:30	<i>Gén. 30:30</i>	578
124.	Gen. 20:7	<i>Gén. 20:7</i>	381	200.	Gen. 30:31	<i>Gén. 30:31</i>	453
125.	Gen. 20:7	<i>Gén. 20:7</i>	514	201.	Gen. 30:38	<i>Gén. 30:38</i>	245
126.	Gen. 20:8	<i>Gén. 20:8</i>	198	202.	Gen. 30:38	<i>Gén. 30:38</i>	363
127.	Gen. 20:9	<i>Gén. 20:9</i>	375	203.	Gen. 31:10	<i>Gén. 31:10</i>	80
128.	Gen. 20:12	<i>Gén. 20:12</i>	680	204.	Gen. 31:10	<i>Gén. 31:10</i>	360
129.	Gen. 21:4	<i>Gén. 21:4</i>	569	205.	Gen. 31:36	<i>Gén. 31:36</i>	352
130.	Gen. 21:5	<i>Gén. 21:5</i>	227	206.	Gen. 31:39b	<i>Gén. 31:39b</i>	473
131.	Gen. 21:5	<i>Gén. 21:5</i>	411	207.	Gen. 31:40	<i>Gén. 31:40</i>	76
132.	Gen. 21:7 BChNVI	<i>Gén. 21:7 BChNVI</i>	540	208.	Gen. 31:41	<i>Gén. 31:41</i>	404

209. Gen. 31:41	<i>Gén. 31:41</i>	448	285. Gen. 48:4	<i>Gén. 48:4</i>	527
210. Gen. 32:16	<i>Gén. 32:16</i>	75	286. Gen. 48:9	<i>Gén. 48:9</i>	173
211. Gen. 32:28	<i>Gén. 32:28</i>	590	287. Gen. 48:9	<i>Gén. 48:9</i>	232
212. Gen. 33:15 Blm	<i>Gén. 33:15 Blm</i>	674	288. Gen. 48:9	<i>Gén. 48:9</i>	383
213. Gen. 34:21	<i>Gén. 34:21</i>	413	289. Gen. 48:9	<i>Gén. 48:9</i>	472
214. Gen. 34:25	<i>Gén. 34:25</i>	185	290. Gen. 49:10	<i>Gén. 49:10</i>	321
215. Gen. 34:29	<i>Gén. 34:29</i>	333	291. Gen. 49:29	<i>Gén. 49:29</i>	224
216. Gen. 37:5	<i>Gén. 37:5</i>	591	292. Exo. 2:6	<i>Éxo. 2:6</i>	226
217. Gen. 37:13	<i>Gén. 37:13</i>	517	293. Exo. 2:11	<i>Éxo. 2:11</i>	357
218. Gen. 37:16	<i>Gén. 37:16</i>	299	294. Exo. 2:13	<i>Éxo. 2:13</i>	224
219. Gen. 37:16	<i>Gén. 37:16</i>	340	295. Exo. 2:13	<i>Éxo. 2:13</i>	551
220. Gen. 37:16	<i>Gén. 37:16</i>	511	296. Exo. 2:20	<i>Éxo. 2:20</i>	383
221. Gen. 37:16	<i>Gén. 37:16</i>	637	297. Exo. 2:20	<i>Éxo. 2:20</i>	504
222. Gen. 37:17	<i>Gén. 37:17</i>	188	298. Exo. 3:7	<i>Éxo. 3:7</i>	199
223. Gen. 37:17	<i>Gén. 37:17</i>	575	299. Exo. 3:7	<i>Éxo. 3:7</i>	477
224. Gen. 37:17	<i>Gén. 37:17</i>	603	300. Exo. 3:7	<i>Éxo. 3:7</i>	493
225. Gen. 37:27	<i>Gén. 37:27</i>	223	301. Exo. 3:7	<i>Éxo. 3:7</i>	536
226. Gen. 37:27	<i>Gén. 37:27</i>	296	302. Exo. 3:10	<i>Éxo. 3:10</i>	218
227. Gen. 37:27	<i>Gén. 37:27</i>	413	303. Exo. 3:10	<i>Éxo. 3:10</i>	298
228. Gen. 38:18	<i>Gén. 38:18</i>	453	304. Exo. 3:17	<i>Éxo. 3:17</i>	344
229. Gen. 38:18	<i>Gén. 38:18</i>	667	305. Exo. 3:17	<i>Éxo. 3:17</i>	503
230. Gen. 38:25	<i>Gén. 38:25</i>	347	306. Exo. 3:18	<i>Éxo. 3:18</i>	237
231. Gen. 38:25 simp.	<i>Gén. 38:25 simp.</i>	320	307. Exo. 3:22	<i>Éxo. 3:22</i>	474
232. Gen. 40:6	<i>Gén. 40:6</i>	235	308. Exo. 3:22	<i>Éxo. 3:22</i>	589
233. Gen. 40:8	<i>Gén. 40:8</i>	276	309. Exo. 4:16	<i>Éxo. 4:16</i>	222
234. Gen. 40:10	<i>Gén. 40:10</i>	227	310. Exo. 4:16	<i>Éxo. 4:16</i>	583
235. Gen. 40:14b	<i>Gén. 40:14b</i>	331	311. Exo. 5:4	<i>Éxo. 5:4</i>	508
236. Gen. 40:14b	<i>Gén. 40:14b</i>	512	312. Exo. 5:7	<i>Éxo. 5:7</i>	279
237. Gen. 40:14c	<i>Gén. 40:14c</i>	86	313. Exo. 9:5	<i>Éxo. 9:5</i>	528
238. Gen. 40:14c	<i>Gén. 40:14c</i>	186	314. Exo. 9:31	<i>Éxo. 9:31</i>	83
239. Gen. 40:14c	<i>Gén. 40:14c</i>	189	315. Exo. 9:31	<i>Éxo. 9:31</i>	492
240. Gen. 40:14c	<i>Gén. 40:14c</i>	274	316. Exo. 10:7	<i>Éxo. 10:7</i>	508
241. Gen. 40:14c	<i>Gén. 40:14c</i>	472	317. Exo. 10:7	<i>Éxo. 10:7</i>	626
242. Gen. 40:14c	<i>Gén. 40:14c</i>	511	318. Exo. 10:11	<i>Éxo. 10:11</i>	220
243. Gen. 40:14c	<i>Gén. 40:14c</i>	516	319. Exo. 10:11	<i>Éxo. 10:11</i>	262
244. Gen. 40:14c	<i>Gén. 40:14c</i>	638	320. Exo. 10:11	<i>Éxo. 10:11</i>	473
245. Gen. 41:2a	<i>Gén. 41:2a</i>	370	321. Exo. 10:23b	<i>Éxo. 10:23b</i>	431
246. Gen. 41:7	<i>Gén. 41:7</i>	246	322. Exo. 10:23b	<i>Éxo. 10:23b</i>	581
247. Gen. 41:24	<i>Gén. 41:24</i>	331	323. Exo. 10:23c	<i>Éxo. 10:23c</i>	246
248. Gen. 41:27	<i>Gén. 41:27</i>	362	324. Exo. 10:23c	<i>Éxo. 10:23c</i>	344
249. Gen. 41:46	<i>Gén. 41:46</i>	218	325. Exo. 12:2	<i>Éxo. 12:2</i>	204
250. Gen. 42:4 Blm	<i>Gén. 42:4 Blm</i>	373	326. Exo. 12:2	<i>Éxo. 12:2</i>	366
251. Gen. 42:11	<i>Gén. 42:11</i>	384	327. Exo. 12:2	<i>Éxo. 12:2</i>	554
252. Gen. 42:16	<i>Gén. 42:16</i>	411	328. Exo. 12:16	<i>Éxo. 12:16</i>	276
253. Gen. 42:36c	<i>Gén. 42:36c</i>	84	329. Exo. 12:16	<i>Éxo. 12:16</i>	383
254. Gen. 42:36cd	<i>Gén. 42:36cd</i>	592	330. Exo. 12:19	<i>Éxo. 12:19</i>	387
255. Gen. 42:36d	<i>Gén. 42:36d</i>	275	331. Exo. 12:45	<i>Éxo. 12:45</i>	359
256. Gen. 42:36d	<i>Gén. 42:36d</i>	448	332. Exo. 12:45	<i>Éxo. 12:45</i>	431
257. Gen. 43:11	<i>Gén. 43:11</i>	375	333. Exo. 13:2 Corr.	<i>Éxo. 13:2 Corr.</i>	173
258. Gen. 43:11	<i>Gén. 43:11</i>	604	334. Exo. 13:2 Corr.	<i>Éxo. 13:2 Corr.</i>	214
259. Gen. 43:12	<i>Gén. 43:12</i>	609	335. Exo. 13:2 Corr.	<i>Éxo. 13:2 Corr.</i>	526
260. Gen. 44:9	<i>Gén. 44:9</i>	225	336. Exo. 13:18	<i>Éxo. 13:18</i>	250
261. Gen. 44:9	<i>Gén. 44:9</i>	274	337. Exo. 16:5	<i>Éxo. 16:5</i>	206
262. Gen. 44:9	<i>Gén. 44:9</i>	403	338. Exo. 16:9	<i>Éxo. 16:9</i>	192
263. Gen. 44:9	<i>Gén. 44:9</i>	512	339. Exo. 16:9	<i>Éxo. 16:9</i>	290
264. Gen. 44:9	<i>Gén. 44:9</i>	583	340. Exo. 16:24	<i>Éxo. 16:24</i>	175
265. Gen. 44:14	<i>Gén. 44:14</i>	205	341. Exo. 16:24	<i>Éxo. 16:24</i>	202
266. Gen. 44:14	<i>Gén. 44:14</i>	211	342. Exo. 16:24	<i>Éxo. 16:24</i>	584
267. Gen. 44:14	<i>Gén. 44:14</i>	231	343. Exo. 18:18	<i>Éxo. 18:18</i>	84
268. Gen. 44:14	<i>Gén. 44:14</i>	575	344. Exo. 18:22	<i>Éxo. 18:22</i>	279
269. Gen. 45:10	<i>Gén. 45:10</i>	219	345. Exo. 19:10	<i>Éxo. 19:10</i>	454
270. Gen. 47:3	<i>Gén. 47:3</i>	459	346. Exo. 19:13	<i>Éxo. 19:13</i>	76
271. Gen. 47:8	<i>Gén. 47:8</i>	227	347. Exo. 19:13	<i>Éxo. 19:13</i>	426
272. Gen. 47:8	<i>Gén. 47:8</i>	273	348. Exo. 19:13	<i>Éxo. 19:13</i>	537
273. Gen. 47:8	<i>Gén. 47:8</i>	613	349. Exo. 21:29	<i>Éxo. 21:29</i>	227
274. Gen. 47:19	<i>Gén. 47:19</i>	364	350. Exo. 21:29	<i>Éxo. 21:29</i>	301
275. Gen. 47:19	<i>Gén. 47:19</i>	381	351. Exo. 21:29	<i>Éxo. 21:29</i>	426
276. Gen. 47:19	<i>Gén. 47:19</i>	420	352. Exo. 21:29	<i>Éxo. 21:29</i>	475
277. Gen. 47:23	<i>Gén. 47:23</i>	207	353. Exo. 21:29	<i>Éxo. 21:29</i>	547
278. Gen. 47:23	<i>Gén. 47:23</i>	210	354. Exo. 22:4	<i>Éxo. 22:4</i>	261
279. Gen. 47:23	<i>Gén. 47:23</i>	380	355. Exo. 22:9	<i>Éxo. 22:9</i>	218
280. Gen. 47:31	<i>Gén. 47:31</i>	299	356. Exo. 22:9	<i>Éxo. 22:9</i>	279
281. Gen. 47:31	<i>Gén. 47:31</i>	364	357. Exo. 22:9	<i>Éxo. 22:9</i>	537
282. Gen. 47:31	<i>Gén. 47:31</i>	535	358. Exo. 24:14	<i>Éxo. 24:14</i>	385
283. Gen. 47:31	<i>Gén. 47:31</i>	666	359. Exo. 27:3	<i>Éxo. 27:3</i>	364
284. Gen. 48:4	<i>Gén. 48:4</i>	224	360. Exo. 27:9	<i>Éxo. 27:9</i>	263

361. Exo. 27:17	Éxo. 27:17	188	437. Deu. 7:3	Deu. 7:3	224
362. Exo. 27:17	Éxo. 27:17	233	438. Deu. 11:30	Deu. 11:30	252
363. Exo. 27:17	Éxo. 27:17	441	439. Deu. 12:10	Deu. 12:20	336
364. Exo. 27:17	Éxo. 27:17	545	440. Deu. 18:1	Deu. 18:1	355
365. Exo. 27:17	Éxo. 27:17	550	441. Deu. 18:18	Deu. 18:18	453
366. Exo. 28:10	Éxo. 28:10	249	442. Deu. 19:3	Deu. 19:3	357
367. Exo. 28:10	Éxo. 28:10	333	443. Deu. 27:9	Deu. 27:9	299
368. Exo. 28:13	Éxo. 28:13	413	444. Deu. 28:13	Deu. 28:13	219
369. Exo. 29:41	Éxo. 29:41	245	445. Deu. 31:30	Deu. 31:30	387
370. Exo. 30:28	Éxo. 30:28	360	446. Deu. 32:13	Deu. 32:13	54
371. Exo. 32:27	Éxo. 32:27	204	447. Deu. 32:13	Deu. 32:13	329
372. Exo. 35:35	Éxo. 35:35	244	448. Deu. 32:14	Deu. 32:14	245
373. Exo. 35:35	Éxo. 35:35	351	449. Deu. 32:14	Deu. 32:14	553
374. Exo. 35:35	Éxo. 35:35	380	450. Deu. 32:27	Deu. 32:27	306
375. Exo. 35:35	Éxo. 35:35	587	451. Deu. 32:38	Deu. 32:38	671
376. Exo. 39:23	Éxo. 39:23	358	452. Jos. 7:3	Jos. 7:3	82
377. Exo. 39:23	Éxo. 39:23	545	453. Jos. 7:3	Jos. 7:3	527
378. Lev. 6:5	Lev. 6:5	322	454. Jos. 7:22	Jos. 7:22	391
379. Lev. 8:24	Lev. 8:24	260	455. Jos. 8:9	Jos. 8:9	344
380. Lev. 13:25	Lev. 13:25	568	456. Jos. 13:5	Jos. 13:5	414
381. Lev. 13:49	Lev. 13:49	82	457. Jos. 15:7	Jos. 15:7	251
382. Lev. 13:49	Lev. 13:49	330	458. Jos. 21:21	Jos. 21:21	407
383. Lev. 13:49	Lev. 13:49	422	459. Jos. 22:19	Jos. 22:19	226
384. Lev. 13:49	Lev. 13:49	633	460. Jos. 22:19	Jos. 22:19	528
385. Lev. 14:19	Lev. 14:19	259	461. Jdg. 2:9	Jue. 2:9	251
386. Lev. 14:19	Lev. 14:19	383	462. Jdg. 3:31	Jue. 3:31	419
387. Lev. 16:15	Lev. 16:15	261	463. Jdg. 5:12 Blm	Jue. 5:12 Blm	673
388. Lev. 18:9	Lev. 18:9	681	464. Jdg. 6:29	Jue. 6:29	618
389. Lev. 18:11	Lev. 18:11	468	465. Jdg. 7:4	Jue. 7:4	410
390. Lev. 18:11	Lev. 18:11	579	466. Jdg. 13:5	Jue. 13:5	348
391. Lev. 18:11	Lev. 18:11	681	467. Jdg. 18:24c	Jue. 18:24c	276
392. Lev. 18:24	Lev. 18:24	356	468. Jdg. 18:24c	Jue. 18:24c	484
393. Lev. 19:13	Lev. 19:13	212	469. Jdg. 18:24c	Jue. 18:24c	581
394. Lev. 19:13	Lev. 19:13	628	470. Jdg. 18:24e	Jue. 18:24e	261
395. Lev. 19:19b	Lev. 19:19b	482	471. Jdg. 18:28	Jue. 18:28	458
396. Lev. 19:19d	Lev. 19:19d	555	472. Jdg. 18:28	Jue. 18:28	550
397. Lev. 19:26 Blm	Lev. 19:26 Blm	185	473. Jdg. 20:44	Jue. 20:44	225
398. Lev. 19:26 Blm	Lev. 19:26 Blm	587	474. Jdg. 21:7	Jue. 21:7	226
399. Lev. 22:20	Lev. 22:20	330	475. Jdg. 21:7	Jue. 21:7	473
400. Lev. 22:20	Lev. 22:20	584	476. Jdg. 21:7	Jue. 21:7	613
401. Lev. 25:40	Lev. 25:40	330	477. Jdg. 21:7	Jue. 21:7	671
402. Lev. 26:17 Blm	Lev. 26:17 Blm	542	478. Jdg. 21:22 BCñ	Jue. 21:22 BCñ	667
403. Lev. 26:22	Lev. 26:22	225	479. Ruth 1:1 simp.	Rut 1:1 simp.	320
404. Lev. 26:22	Lev. 26:22	236	480. Ruth 1:3	Rut 1:3	183
405. Lev. 27:1 título	Lev. 27:1 título	483	481. Ruth 1:3	Rut 1:3	211
406. Num. 9:7	Núm. 9:7	330	482. Ruth 1:3	Rut 1:3	231
407. Num. 9:7	Núm. 9:7	423	483. Ruth 1:3	Rut 1:3	527
408. Num. 11:15	Núm. 11:15	555	484. Ruth 1:8	Rut 1:8	186
409. Num. 13:32	Núm. 13:32	345	485. Ruth 1:8	Rut 1:8	210
410. Num. 16:9	Núm. 16:9	213	486. Ruth 1:8	Rut 1:8	300
411. Num. 16:9	Núm. 16:9	380	487. Ruth 1:8	Rut 1:8	526
412. Num. 16:31	Núm. 16:31	345	488. Ruth 1:10	Rut 1:10	65
413. Num. 16:31	Núm. 16:31	391	489. Ruth 1:10	Rut 1:10	182
414. Num. 20:3	Núm. 20:3	636	490. Ruth 1:10	Rut 1:10	201
415. Num. 20:13	Núm. 20:13	345	491. Ruth 1:10	Rut 1:10	215
416. Num. 21:28	Núm. 21:28	250	492. Ruth 1:10	Rut 1:10	295
417. Num. 21:28	Núm. 21:28	260	493. Ruth 1:10	Rut 1:10	502
418. Num. 22:28	Núm. 22:28	272	494. Ruth 1:15	Rut 1:15	192
419. Num. 22:28	Núm. 22:28	612	495. Ruth 1:15	Rut 1:15	526
420. Num. 22:30	Núm. 22:30	648	496. Ruth 1:15	Rut 1:15	579
421. Num. 22:38 Blm	Núm. 22:38 Blm	642	497. Ruth 1:19	Rut 1:19	186
422. Num. 24:12-13	Núm. 24:12-13	649	498. Ruth 1:19	Rut 1:19	208
423. Num. 24:13b	Núm. 24:13b	588	499. Ruth 1:20	Rut 1:20	66
424. Num. 26:56	Núm. 26:56	236	500. Ruth 1:20	Rut 1:20	196
425. Num. 28:3	Núm. 28:3	203	501. Ruth 1:20	Rut 1:20	230
426. Num. 28:3	Núm. 28:3	300	502. Ruth 1:20	Rut 1:20	300
427. Num. 28:3	Núm. 28:3	378	503. Ruth 1:20	Rut 1:20	513
428. Num. 33:2	Núm. 33:2	335	504. Ruth 1:20	Rut 1:20	628
429. Num. 33:2	Núm. 33:2	528	505. Ruth 2:4	Rut 2:4	65
430. Num. 36:6	Núm. 36:6	224	506. Ruth 2:4	Rut 2:4	182
431. Num. 36:6	Núm. 36:6	301	507. Ruth 2:4	Rut 2:4	228
432. Num. 36:7	Núm. 36:7	249	508. Ruth 2:4	Rut 2:4	232
433. Deu. 3:4	Deu. 3:4	272	509. Ruth 2:4	Rut 2:4	301
434. Deu. 3:8	Deu. 3:8	252	510. Ruth 2:4	Rut 2:4	337
435. Deu. 5:33	Deu. 5:33	508	511. Ruth 2:9	Rut 2:9	85
436. Deu. 7:1	Deu. 7:1	358	512. Ruth 2:9	Rut 2:9	202

513. Ruth 2:9	Rut 2:9	233	589. 1 Ki. 1:25	1 Rey. 1:25	232
514. Ruth 2:9	Rut 2:9	492	590. 1 Ki. 1:25	1 Rey. 1:25	277
515. Ruth 2:16	Rut 2:16	581	591. 1 Ki. 1:49	1 Rey. 1:49	194
516. Ruth 2:16	Rut 2:16	609	592. 1 Ki. 1:49	1 Rey. 1:49	237
517. Ruth 3:4	Rut 3:4	506	593. 1 Ki. 1:49	1 Rey. 1:49	416
518. Ruth 3:16	Rut 3:16	63	594. 1 Ki. 4:21	1 Rey. 4:21	414
519. Ruth 4:1	Rut 4:1	242	595. 1 Ki. 4:28	1 Rey. 4:28	249
520. Ruth 4:13	Rut 4:13	183	596. 1 Ki. 4:28	1 Rey. 4:28	445
521. Ruth 4:13	Rut 4:13	575	597. 1 Ki. 4:28	1 Rey. 4:28	588
522. Ruth 4:17	Rut 4:17	193	598. 1 Ki. 7:9 BCñ	1 Rey. 7:9 BCñ	388
523. 1 Sam. 1:2	1 Sam. 1:2	191	599. 1 Ki. 9:13	1 Rey. 9:13	238
524. 1 Sam. 1:8d	1 Sam. 1:8d	189	600. 1 Ki. 9:13	1 Rey. 9:13	536
525. 1 Sam. 1:8d	1 Sam. 1:8d	273	601. 1 Ki. 9:13	1 Rey. 9:13	628
526. 1 Sam. 1:8d	1 Sam. 1:8d	525	602. 1 Ki. 9:13 Blm	1 Rey. 9:13 Blm	671
527. 1 Sam. 1:8d	1 Sam. 1:8d	617	603. 1 Ki. 10:5 Blm	1 Rey. 10:5 Blm	396
528. 1 Sam. 1:8e	1 Sam. 1:8e	215	604. 1 Ki. 14:6	1 Rey. 14:6	467
529. 1 Sam. 1:8e	1 Sam. 1:8e	668	605. 1 Ki. 14:6	1 Rey. 14:6	545
530. 1 Sam. 1:11	1 Sam. 1:11	66	606. 1 Ki. 14:28	1 Rey. 14:28	367
531. 1 Sam. 1:11	1 Sam. 1:11	293	607. 2 Ki. 4:10	2 Rey. 4:10	295
532. 1 Sam. 1:11	1 Sam. 1:11	535	608. 2 Ki. 4:10	2 Rey. 4:10	516
533. 1 Sam. 1:11	1 Sam. 1:11	600	609. 2 Ki. 4:22	2 Rey. 4:22	484
534. 1 Sam. 1:14	1 Sam. 1:14	65	610. 2 Ki. 4:22	2 Rey. 4:22	503
535. 1 Sam. 1:14	1 Sam. 1:14	191	611. 2 Ki. 4:36	2 Rey. 4:36	228
536. 1 Sam. 3:5	1 Sam. 3:5	506	612. 2 Ki. 4:36	2 Rey. 4:36	299
537. 1 Sam. 9:15	1 Sam. 9:15	262	613. 2 Ki. 4:39 simp.	2 Rey. 4:39 simp.	324
538. 1 Sam. 9:15	1 Sam. 9:15	366	614. 2 Ki. 5:18	2 Rey. 5:18	442
539. 1 Sam. 9:24 simp.	1 Sam. 9:24 simp.	323	615. 2 Ki. 6:32	2 Rey. 6:32	221
540. 1 Sam. 10:5	1 Sam. 10:5	340	616. 2 Ki. 6:32	2 Rey. 6:32	550
541. 1 Sam. 10:23	1 Sam. 10:23	335	617. 2 Ki. 7:3 Blm	2 Rey. 7:3 Blm	509
542. 1 Sam. 15:25	1 Sam. 15:25	295	618. 2 Ki. 7:4b Blm	2 Rey. 7:4b Blm	297
543. 1 Sam. 15:25	1 Sam. 15:25	383	619. 2 Ki. 7:4d Blm	2 Rey. 7:4d Blm	297
544. 1 Sam. 15:32 Blm	1 Sam. 15:32 Blm	424	620. 2 Ki. 8:11 Blm	2 Rey. 8:11 Blm	211
545. 1 Sam. 17:16	1 Sam. 17:16	201	621. 2 Ki. 8:11 Blm	2 Rey. 8:11 Blm	396
546. 1 Sam. 19:3	1 Sam. 19:3	206	622. 2 Ki. 8:15	2 Rey. 8:15	223
547. 1 Sam. 19:3	1 Sam. 19:3	219	623. 2 Ki. 8:15	2 Rey. 8:15	229
548. 1 Sam. 19:3	1 Sam. 19:3	295	624. 2 Ki. 8:15	2 Rey. 8:15	402
549. 1 Sam. 19:3	1 Sam. 19:3	527	625. 2 Ki. 9:17	2 Rey. 9:17	65
550. 1 Sam. 19:15	1 Sam. 19:15	451	626. 2 Ki. 9:17	2 Rey. 9:17	195
551. 1 Sam. 24:17	1 Sam. 24:17	195	627. 2 Ki. 9:17	2 Rey. 9:17	492
552. 1 Sam. 24:17	1 Sam. 24:17	338	628. 2 Ki. 10:6	2 Rey. 10:6	214
553. 1 Sam. 24:17	1 Sam. 24:17	603	629. 2 Ki. 14:6	2 Rey. 14:6	441
554. 1 Sam. 28:11	1 Sam. 28:11	453	630. 2 Chr. 4:5	2 Cró. 4:5	545
555. 1 Sam. 28:11	1 Sam. 28:11	613	631. 2 Chr. 9:7	2 Cró. 9:7	245
556. 1 Sam. 28:21	1 Sam. 28:21	362	632. 2 Chr. 9:7	2 Cró. 9:7	633
557. 2 Sam. 1:4	2 Sam. 1:4	286	633. 2 Chr. 9:7	2 Cró. 9:7	668
558. 2 Sam. 2:6	2 Sam. 2:6	587	634. 2 Chr. 9:26	2 Cró. 9:26	414
559. 2 Sam. 2:13	2 Sam. 2:13	78	635. 2 Chr. 18:34 Blm	2 Cró. 18:34 Blm	397
560. 2 Sam. 2:13	2 Sam. 2:13	232	636. 2 Chr. 20:17	2 Cró. 20:17	342
561. 2 Sam. 5:7	2 Sam. 5:7	404	637. 2 Chr. 20:17	2 Cró. 20:17	536
562. 2 Sam. 5:7	2 Sam. 5:7	551	638. 2 Chr. 24:22	2 Cró. 24:22	515
563. 2 Sam. 5:23	2 Sam. 5:23	346	639. 2 Chr. 28:10	2 Cró. 28:10	641
564. 2 Sam. 11:7	2 Sam. 11:7	613	640. 2 Chr. 28:10	2 Cró. 28:10	669
565. 2 Sam. 11:7	2 Sam. 11:7	669	641. 2 Chr. 29:5b	2 Cró. 29:5b	52
566. 2 Sam. 12:3	2 Sam. 12:3	243	642. 2 Chr. 35:21	2 Cró. 35:21	508
567. 2 Sam. 13:12	2 Sam. 13:12	238	643. 2 Chr. 36:3	2 Cró. 36:3	321
568. 2 Sam. 13:12	2 Sam. 13:12	299	644. Ezra 9:6	Esd. 9:6	85
569. 2 Sam. 13:12	2 Sam. 13:12	530	645. Ezra 9:7	Esd. 9:7	477
570. 2 Sam. 13:12	2 Sam. 13:12	627	646. Neh. 9:33	Neh. 9:33	198
571. 2 Sam. 13:37	2 Sam. 13:37	204	647. Neh. 9:33	Neh. 9:33	289
572. 2 Sam. 13:37	2 Sam. 13:37	418	648. Neh. 9:33	Neh. 9:33	587
573. 2 Sam. 13:39	2 Sam. 13:39	478	649. Est. 4:16 Blm	Est. 4:16 Blm	635
574. 2 Sam. 15:27	2 Sam. 15:27	209	650. Job 3:6	Job 3:6	486
575. 2 Sam. 15:27	2 Sam. 15:27	211	651. Job 3:6	Job 3:6	637
576. 2 Sam. 16:11b Blm	2 Sam. 16:11b Blm	450	652. Job 3:13	Job 3:13	308
577. 2 Sam. 16:11bc Blm	2 Sam. 16:11bc Blm	592	653. Job 3:13	Job 3:13	633
578. 2 Sam. 16:11c Blm	2 Sam. 16:11c Blm	617	654. Job 6:8	Job 6:8	514
579. 2 Sam. 18:8	2 Sam. 18:8	351	655. Job 6:8	Job 6:8	572
580. 2 Sam. 18:21	2 Sam. 18:21	484	656. Job 6:8	Job 6:8	633
581. 2 Sam. 19:4	2 Sam. 19:4	239	657. Job 6:8 BCñ	Job 6:8 BCñ	634
582. 2 Sam. 19:4	2 Sam. 19:4	529	658. Job 6:15	Job 6:15	87
583. 2 Sam. 19:4	2 Sam. 19:4	662	659. Job 6:15	Job 6:15	378
584. 2 Sam. 20:12	2 Sam. 20:12	194	660. Job 6:15	Job 6:15	476
585. 2 Sam. 20:12	2 Sam. 20:12	219	661. Job 6:15	Job 6:15	525
586. 2 Sam. 22:11	2 Sam. 22:11	259	662. Job 6:27	Job 6:27	276
587. 2 Sam. 22:11	2 Sam. 22:11	483	663. Job 7:7 Blm	Job 7:7 Blm	673
588. 1 Ki. 1:25	1 Rey. 1:25	80	664. Job 9:12	Job 9:12	672

665. Job 9:21	Job 9:21	283	741. Ps. 124:4a	Gal. 124:4a	310
666. Job 9:34	Job 9:34	260	742. Pro. 3:15	Pro. 3:15	477
667. Job 9:34	Job 9:34	636	743. Pro. 7:21 Blm	Pro. 7:21 Blm	542
668. Job 10:15	Job 10:15	479	744. Pro. 8:10	Pro. 8:10	222
669. Job 15:7	Job 15:7	220	745. Pro. 8:10	Pro. 8:10	357
670. Job 15:7	Job 15:7	274	746. Pro. 9:5	Pro. 9:5	504
671. Job 15:7	Job 15:7	287	747. Pro. 14:20	Pro. 14:20	434
672. Job 15:7	Job 15:7	628	748. Pro. 18:12	Pro. 18:12	235
673. Job 21:16	Job 21:16	293	749. Pro. 22:13	Pro. 22:13	384
674. Job 23:6	Job 23:6	58	750. Pro. 23:2	Pro. 23:2	478
675. Job 24:1	Job 24:1	88	751. Pro. 24:3	Pro. 24:3	481
676. Job 24:1	Job 24:1	580	752. Pro. 25:13	Pro. 25:13	53
677. Job 24:8a	Job 24:8a	174	753. Pro. 25:13	Pro. 25:13	354
678. Job 24:8a	Job 24:8a	189	754. Pro. 27:17a	Pro. 27:17a	247
679. Job 24:8a	Job 24:8a	472	755. Pro. 27:17a	Pro. 27:17a	467
680. Job 24:8a	Job 24:8a	578	756. Pro. 27:17a	Pro. 27:17a	550
681. Job 24:8b	Job 24:8b	175	757. Pro. 27:23	Pro. 27:23	230
682. Job 24:8b	Job 24:8b	377	758. Pro. 28:21	Pro. 28:21	203
683. Job 24:11 Blm	Job 24:11 Blm	178	759. Pro. 28:21	Pro. 28:21	352
684. Job 24:11 Blm	Job 24:11 Blm	497	760. Pro. 31:5	Pro. 31:5	609
685. Job 27:14	Job 27:14	199	761. Pro. 31:30	Pro. 31:30	352
686. Job 27:14	Job 27:14	211	762. Pro. 31:30	Pro. 31:30	370
687. Job 27:14	Job 27:14	536	763. Ec. 2:8	Ecl. 2:8	556
688. Job 28:14	Job 28:14	213	764. Ec. 3:19	Ecl. 3:19	88
689. Job 28:14	Job 28:14	627	765. Ec. 6:8	Ecl. 6:8	88
690. Job 33:11	Job 33:11	321	766. Ec. 7:4	Ecl. 7:4	322
691. Job 37:3	Job 37:3	251	767. Ec. 10:16 BCñ	Ecl. 10:16 BCñ	540
692. Job 41:7	Job 41:7	183	768. Ec. 12:1	Ecl. 12:1	365
693. Job 41:7	Job 41:7	281	769. Ec. 12:1	Ecl. 12:1	667
694. Job 41:7	Job 41:7	629	770. Son. 1:5	Can. 1:5	371
695. Ps. 14:6	Gal. 14:6	193	771. Son. 5:1	Can. 5:1	239
696. Ps. 14:6	Gal. 14:6	286	772. Son. 5:1	Can. 5:1	530
697. Ps. 14:6	Gal. 14:6	492	773. Son. 8:1	Can. 8:1	281
698. Ps. 18:44	Gal. 18:44	285	774. Son. 8:2	Can. 8:2	284
699. Ps. 20:9	Gal. 20:9	537	775. Isa. 3:10	Isa. 3:10	83
700. Ps. 22:9	Gal. 22:9	482	776. Isa. 3:10	Isa. 3:10	351
701. Ps. 22:15-16	Gal. 22:15-16	660	777. Isa. 3:16 Blm	Isa. 3:16 Blm	397
702. Ps. 23:1a	Gal. 23:1a	513	778. Isa. 3:24	Isa. 3:24	223
703. Ps. 25:21	Gal. 25:21	514	779. Isa. 3:24	Isa. 3:24	413
704. Ps. 27:2	Gal. 27:2	390	780. Isa. 3:24	Isa. 3:24	467
705. Ps. 27:2	Gal. 27:2	532	781. Isa. 5:2 Blm	Isa. 5:2 Blm	447
706. Ps. 28:7	Gal. 28:7	515	782. Isa. 18:3	Isa. 18:3	86
707. Ps. 31:23	Gal. 31:23	672	783. Isa. 18:3	Isa. 18:3	331
708. Ps. 32:4	Gal. 32:4	79	784. Isa. 21:4	Isa. 21:4	522
709. Ps. 32:4	Gal. 32:4	204	785. Isa. 38:10	Isa. 38:10	511
710. Ps. 32:4	Gal. 32:4	215	786. Isa. 47:3	Isa. 47:3	83
711. Ps. 33:11	Gal. 33:11	214	787. Isa. 47:3	Isa. 47:3	337
712. Ps. 33:11	Gal. 33:11	332	788. Isa. 47:3	Isa. 47:3	351
713. Ps. 35:17 Blm	Gal. 35:17 Blm	509	789. Isa. 47:3	Isa. 47:3	467
714. Ps. 44:18	Gal. 44:18	194	790. Isa. 48:7 Blm	Isa. 48:7 Blm	251
715. Ps. 44:18	Gal. 44:18	215	791. Isa. 48:7 Blm	Isa. 48:7 Blm	396
716. Ps. 44:18	Gal. 44:18	289	792. Isa. 49:4 Blm	Isa. 49:4 Blm	290
717. Ps. 45:2	Gal. 45:2	341	793. Isa. 49:4 Blm	Isa. 49:4 Blm	543
718. Ps. 45:2	Gal. 45:2	370	794. Isa. 49:12	Isa. 49:12	77
719. Ps. 45:6	Gal. 45:6	345	795. Isa. 60:17	Isa. 60:17	332
720. Ps. 49:11	Gal. 49:11	249	796. Isa. 63:15	Isa. 63:15	58
721. Ps. 49:11	Gal. 49:11	356	797. Isa. 63:15	Isa. 63:15	477
722. Ps. 55:3	Gal. 55:3	390	798. Isa. 63:15	Isa. 63:15	629
723. Ps. 55:3	Gal. 55:3	487	799. Isa. 64:2	Isa. 64:2	220
724. Ps. 59:11	Gal. 59:11	348	800. Isa. 64:2	Isa. 64:2	281
725. Ps. 60:1	Gal. 60:1	660	801. Isa. 65:7	Isa. 65:7	210
726. Ps. 64:5	Gal. 64:5	522	802. Isa. 66:9	Isa. 66:9	454
727. Ps. 65:13	Gal. 65:13	54	803. Jer. 1:15	Jer. 1:15	199
728. Ps. 65:13	Gal. 65:13	86	804. Jer. 1:15	Jer. 1:15	251
729. Ps. 65:13	Gal. 65:13	327	805. Jer. 2:13	Jer. 2:13	215
730. Ps. 65:13	Gal. 65:13	412	806. Jer. 2:13	Jer. 2:13	337
731. Ps. 71:8	Gal. 71:8	357	807. Jer. 2:24	Jer. 2:24	179
732. Ps. 71:8	Gal. 71:8	488	808. Jer. 2:28	Jer. 2:28	661
733. Ps. 71:18	Gal. 71:18	451	809. Jer. 3:13	Jer. 3:13	244
734. Ps. 74:7 Blm	Gal. 74:7 Blm	212	810. Jer. 4:22	Jer. 4:22	593
735. Ps. 74:7 Blm	Gal. 74:7 Blm	346	811. Jer. 10:5	Jer. 10:5	585
736. Ps. 91:6	Gal. 91:6	539	812. Jer. 16:6	Jer. 16:6	52
737. Ps. 94:17	Gal. 94:17	514	813. Jer. 16:6	Jer. 16:6	208
738. Ps. 104:11	Gal. 104:11	177	814. Jer. 16:6	Jer. 16:6	278
739. Ps. 106:32	Gal. 106:32	434	815. Jer. 16:6	Jer. 16:6	338
740. Ps. 107:5	Gal. 107:5	359	816. Jer. 17:15	Jer. 17:15	578

817. Jer. 17:15	Jer. 17:15	661	893. Mat. 1:18 NTCñ	Mat. 1:18 NTCñ	183
818. Jer. 20:9	Jer. 20:9	293	894. Mat. 1:18 NTCñ	Mat. 1:18 NTCñ	469
819. Jer. 41:18 BIm	Jer. 41:18 BIm	395	895. Mat. 1:20	Mat. 1:20	331
820. Jer. 44:29	Jer. 44:29	451	896. Mat. 1:21	Mat. 1:21	191
821. Jer. 44:9 BIm	Jer. 44:9 BIm	640	897. Mat. 1:21	Mat. 1:21	292
822. Jer. 46:21	Jer. 46:21	87	898. Mat. 1:21 BIm	Mat. 1:21 BIm	239
823. Jer. 46:21	Jer. 46:21	193	899. Mat. 2:4 Corr. NTP	Mat. 2:4 Corr. NTP	615
824. Jer. 46:21	Jer. 46:21	203	900. Mat. 2:8	Mat. 2:8	191
825. Jer. 46:21	Jer. 46:21	232	901. Mat. 2:8	Mat. 2:8	502
826. Jer. 46:21	Jer. 46:21	553	902. Mat. 2:13c BIm	Mat. 2:13c BIm	386
827. Jer. 47:7	Jer. 47:7	668	903. Mat. 2:13c BCñ	Mat. 2:13c BCñ	386
828. Jer. 50:6	Jer. 50:6	248	904. Mat. 2:13c NTSa	Mat. 2:13c NTSa	386
829. Jer. 50:6	Jer. 50:6	582	905. Mat. 2:13d	Mat. 2:13d	191
830. Jer. 51:46	Jer. 51:46	353	906. Mat. 2:13d	Mat. 2:13d	383
831. Lam. 2:8 BCñ	Lam. 2:8 BCñ	388	907. Mat. 2:13d BIm	Mat. 2:13d BIm	494
832. Lam. 3:46	Lam. 3:46	390	908. Mat. 2:15	Mat. 2:15	385
833. Lam. 5:4	Lam. 5:4	261	909. Mat. 2:20 NTNA	Mat. 2:20 NTNA	291
834. Lam. 5:4	Lam. 5:4	580	910. Mat. 2:20 NTNA	Mat. 2:20 NTNA	452
835. Lam. 5:4	Lam. 5:4	603	911. Mat. 2:20 NTNA	Mat. 2:20 NTNA	499
836. Lam. 5:20 BIm	Lam. 5:20 BIm	460	912. Mat. 2:23 BIm	Mat. 2:23 BIm	439
837. Eze. 3:15 BIm	Eze. 3:15 BIm	397	913. Mat. 3:3	Mat. 3:3	191
838. Eze. 4:1	Eze. 4:1	523	914. Mat. 3:3	Mat. 3:3	300
839. Eze. 4:3	Eze. 4:3	246	915. Mat. 3:3	Mat. 3:3	358
840. Eze. 4:3	Eze. 4:3	523	916. Mat. 3:7	Mat. 3:7	196
841. Eze. 8:18	Eze. 8:18	453	917. Mat. 3:9 NTSa	Mat. 3:9 NTSa	679
842. Eze. 10:2	Eze. 10:2	220	918. Mat. 3:11 BIm	Mat. 3:11 BIm	428
843. Eze. 10:2	Eze. 10:2	298	919. Mat. 3:11 NTNA	Mat. 3:11 NTNA	430
844. Eze. 12:3	Eze. 12:3	540	920. Mat. 3:13 Corr. NTNA	Mat. 3:13 Corr. NTNA	213
845. Eze. 17:9	Eze. 17:9	247	921. Mat. 3:13 Corr. NTNA	Mat. 3:13 Corr. NTNA	439
846. Eze. 17:9	Eze. 17:9	467	922. Mat. 3:14 NTSa	Mat. 3:14 NTSa	608
847. Eze. 22:4	Eze. 22:4	365	923. Mat. 3:15 BIm	Mat. 3:15 BIm	364
848. Eze. 22:11	Eze. 22:11	681	924. Mat. 3:15 BIm	Mat. 3:15 BIm	538
849. Eze. 23:16	Eze. 23:16	407	925. Mat. 3:15 BIm	Mat. 3:15 BIm	583
850. Eze. 23:16	Eze. 23:16	418	926. Mat. 3:17 BIm	Mat. 3:17 BIm	239
851. Eze. 23:20, revised	Eze. 23:20, <i>revisado</i>	177	927. Mat. 4:3 NTCñ	Mat. 4:3 NTCñ	197
852. Eze. 28:13 simp.	Eze. 28:13 <i>simp.</i>	321	928. Mat. 4:3 NTCñ	Mat. 4:3 NTCñ	212
853. Eze. 45:20	Eze. 45:20	82	929. Mat. 4:3 NTCñ	Mat. 4:3 NTCñ	674
854. Eze. 45:20	Eze. 45:20	633	930. Mat. 4:10 Corr. NTNAAnt	Mat. 4:10 Corr. NTNAAnt	664
855. Eze. 48:3	Eze. 48:3	220	931. Mat. 4:18	Mat. 4:18	379
856. Dan. 2:32	Dan. 2:32	529	932. Mat. 5:12 BIm	Mat. 5:12 BIm	538
857. Dan. 2:39	Dan. 2:39	556	933. Mat. 5:13a BIm	Mat. 5:13a BIm	553
858. Dan. 3:14	Dan. 3:14	645	934. Mat. 5:13b BIm	Mat. 5:13b BIm	183
859. Hos. 8:3	<i>Ose. 8:3</i>	486	935. Mat. 5:13b BIm	Mat. 5:13b BIm	240
860. Hos. 8:3 BIm	<i>Ose. 8:3 BIm</i>	487	936. Mat. 5:28 Corr. BIm	Mat. 5:28 Corr. BIm	457
861. Hos. 8:3 BIm	<i>Ose. 8:3 BIm</i>	497	937. Mat. 5:28 Corr. NTSaBorr	Mat. 5:28 Corr. NTSaBorr	457
862. Hos. 14:4b	<i>Ose. 14:4b</i>	375	938. Mat. 5:29	Mat. 5:29	413
863. Amos 7:8	<i>Amós 7:8</i>	433	939. Mat. 5:39	Mat. 5:39	475
864. Amos 7:14	<i>Amós 7:14</i>	445	940. Mat. 5:42 BIm	Mat. 5:42 BIm	239
865. Amos 8:12	<i>Amós 8:12</i>	415	941. Mat. 5:42 BIm	Mat. 5:42 BIm	585
866. Mic. 3:11	<i>Miq. 3:11</i>	192	942. Mat. 5:44	Mat. 5:44	276
867. Mic. 3:11	<i>Miq. 3:11</i>	203	943. Mat. 5:47	Mat. 5:47	654
868. Mic. 3:11	<i>Miq. 3:11</i>	475	944. Mat. 6:10	Mat. 6:10	366
869. Mic. 3:11	<i>Miq. 3:11</i>	579	945. Mat. 6:20	Mat. 6:20	412
870. Mic. 3:11	<i>Miq. 3:11</i>	583	946. Mat. 6:21 BIm	Mat. 6:21 BIm	496
871. Mic. 7:2	<i>Miq. 7:2</i>	481	947. Mat. 6:22 NTSa	Mat. 6:22 NTSa	679
872. Mic. 7:2	<i>Miq. 7:2</i>	548	948. Mat. 6:24a	Mat. 6:24a	233
873. Hab. 2:6	<i>Hab. 2:6</i>	214	949. Mat. 6:24a	Mat. 6:24a	285
874. Hab. 2:6	<i>Hab. 2:6</i>	578	950. Mat. 6:24a	Mat. 6:24a	431
875. Hab. 2:6	<i>Hab. 2:6</i>	624	951. Mat. 6:24a	Mat. 6:24a	584
876. Zep. 2:1	<i>Sof. 2:1</i>	236	952. Mat. 6:24a	Mat. 6:24a	627
877. Zep. 2:1	<i>Sof. 2:1</i>	469	953. Mat. 6:24a BIm	Mat. 6:24a BIm	428
878. Zep. 2:1	<i>Sof. 2:1</i>	669	954. Mat. 6:24a BCñ	Mat. 6:24a BCñ	435
879. Zec. 6:3	<i>Zac. 6:3</i>	222	955. Mat. 6:24a NTP	Mat. 6:24a NTP	428
880. Zec. 6:3 BIm	<i>Zac. 6:3 BIm</i>	222	956. Mat. 6:24a NTP	Mat. 6:24a NTP	585
881. Zec. 6:3 BIm	<i>Zac. 6:3 BIm</i>	497	957. Mat. 6:24b	Mat. 6:24b	281
882. Zec. 9:14	<i>Zac. 9:14</i>	247	958. Mat. 6:24c	Mat. 6:24c	601
883. Zec. 9:14	<i>Zac. 9:14</i>	553	959. Mat. 6:25b	Mat. 6:25b	294
884. Zec. 11:9cd BIm	<i>Zac. 11:9cd BIm</i>	635	960. Mat. 6:25h	Mat. 6:25h	86
885. Zec. 11:9e BIm	<i>Zac. 11:9e BIm</i>	225	961. Mat. 6:25h	Mat. 6:25h	195
886. Zec. 11:9e BIm	<i>Zac. 11:9e BIm</i>	636	962. Mat. 6:25h	Mat. 6:25h	358
887. Mal. 2:7	<i>Mal. 2:7</i>	456	963. Mat. 6:25h	Mat. 6:25h	579
888. Mal. 2:7	<i>Mal. 2:7</i>	550	964. Mat. 6:25h BIm	Mat. 6:25h BIm	240
889. Mat. 1:18	<i>Mat. 1:18</i>	66	965. Mat. 6:25h BIm	Mat. 6:25h BIm	554
890. Mat. 1:18	<i>Mat. 1:18</i>	412	966. Mat. 6:26	Mat. 6:26	275
891. Mat. 1:18	<i>Mat. 1:18</i>	421	967. Mat. 6:27 BIm	Mat. 6:27 BIm	620
892. Mat. 1:18	<i>Mat. 1:18</i>	468	968. Mat. 6:34	Mat. 6:34	548

969. Mat. 7:3	Mat. 7:3	661	1045. Mat. 13:17 Blm	Mat. 13:17 Blm	480
970. Mat. 7:7	Mat. 7:7	275	1046. Mat. 13:20	Mat. 13:20	415
971. Mat. 7:8a	Mat. 7:8a	54	1047. Mat. 13:20 NTCñ	Mat. 13:20 NTCñ	416
972. Mat. 7:8a	Mat. 7:8a	327	1048. Mat. 13:27 Corr.	Mat. 13:27 Corr.	596
973. Mat. 7:8b	Mat. 7:8b	228	1049. Mat. 13:27 Corr.	Mat. 13:27 Corr.	603
974. Mat. 7:13 Blm	Mat. 7:13 Blm	461	1050. Mat. 13:27 NTP	Mat. 13:27 NTP	494
975. Mat. 7:15a	Mat. 7:15a	656	1051. Mat. 13:28 NTSa	Mat. 13:28 NTSa	423
976. Mat. 7:15c	Mat. 7:15c	553	1052. Mat. 13:29	Mat. 13:29	379
977. Mat. 7:18	Mat. 7:18	375	1053. Mat. 13:29	Mat. 13:29	609
978. Mat. 8:2 NTNA	Mat. 8:2 NTNA	429	1054. Mat. 13:30	Mat. 13:30	201
979. Mat. 8:3	Mat. 8:3	391	1055. Mat. 13:30	Mat. 13:30	207
980. Mat. 8:4	Mat. 8:4	656	1056. Mat. 13:30	Mat. 13:30	367
981. Mat. 8:4 BCñ	Mat. 8:4 BCñ	656	1057. Mat. 13:30	Mat. 13:30	381
982. Mat. 8:7	Mat. 8:7	66	1058. Mat. 13:30	Mat. 13:30	537
983. Mat. 8:7	Mat. 8:7	172	1059. Mat. 13:51 Blm	Mat. 13:51 Blm	495
984. Mat. 8:9	Mat. 8:9	328	1060. Mat. 13:54c NTSa	Mat. 13:54c NTSa	621
985. Mat. 8:18	Mat. 8:18	296	1061. Mat. 13:54d	Mat. 13:54d	374
986. Mat. 8:20	Mat. 8:20	368	1062. Mat. 13:54d	Mat. 13:54d	618
987. Mat. 8:21	Mat. 8:21	294	1063. Mat. 13:56 NTSa	Mat. 13:56 NTSa	484
988. Mat. 8:21	Mat. 8:21	484	1064. Mat. 13:56 NTSa	Mat. 13:56 NTSa	621
989. Mat. 8:22 NTNAAnt	Mat. 8:22 NTNAAnt	258	1065. Mat. 14:2 NTSa	Mat. 14:2 NTSa	677
990. Mat. 8:24 NTNAAnt	Mat. 8:24 NTNAAnt	489	1066. Mat. 14:5 NTChNVI	Mat. 14:5 NTChNVI	447
991. Mat. 8:26b	Mat. 8:26b	617	1067. Mat. 14:6	Mat. 14:6	480
992. Mat. 8:26e Blm	Mat. 8:26e Blm	240	1068. Mat. 14:20 Corr. NTSa	Mat. 14:20 Corr. NTSa	389
993. Mat. 8:26e Blm	Mat. 8:26e Blm	538	1069. Mat. 14:21 NTP	Mat. 14:21 NTP	646
994. Mat. 8:26e Blm	Mat. 8:26e Blm	554	1070. Mat. 14:25	Mat. 14:25	217
995. Mat. 8:27	Mat. 8:27	626	1071. Mat. 14:25	Mat. 14:25	260
996. Mat. 8:30	Mat. 8:30	253	1072. Mat. 14:25	Mat. 14:25	485
997. Mat. 8:30	Mat. 8:30	492	1073. Mat. 14:26 NTSa	Mat. 14:26 NTSa	676
998. Mat. 8:30 NTCñ	Mat. 8:30 NTCñ	218	1074. Mat. 15:5	Mat. 15:5	286
999. Mat. 8:30 NTCñ	Mat. 8:30 NTCñ	493	1075. Mat. 15:5	Mat. 15:5	430
1000. Mat. 9:4 Blm	Mat. 9:4 Blm	497	1076. Mat. 15:5	Mat. 15:5	655
1001. Mat. 9:4 Blm	Mat. 9:4 Blm	533	1077. Mat. 15:5 Blm	Mat. 15:5 Blm	428
1002. Mat. 9:14	Mat. 9:14	286	1078. Mat. 15:5 BCñ	Mat. 15:5 BCñ	435
1003. Mat. 9:14	Mat. 9:14	589	1079. Mat. 15:22 NTNA	Mat. 15:22 NTNA	515
1004. Mat. 9:15	Mat. 9:15	365	1080. Mat. 15:23 Blm	Mat. 15:23 Blm	673
1005. Mat. 9:15	Mat. 9:15	483	1081. Mat. 15:26	Mat. 15:26	242
1006. Mat. 9:25 Blm	Mat. 9:25 Blm	409	1082. Mat. 15:26	Mat. 15:26	363
1007. Mat. 9:29	Mat. 9:29	172	1083. Mat. 15:34	Mat. 15:34	79
1008. Mat. 9:29	Mat. 9:29	329	1084. Mat. 15:34	Mat. 15:34	243
1009. Mat. 9:29	Mat. 9:29	550	1085. Mat. 15:34	Mat. 15:34	526
1010. Mat. 9:36	Mat. 9:36	61	1086. Mat. 16:8 NTChNVI	Mat. 16:8 NTChNVI	289
1011. Mat. 9:36 Blm	Mat. 9:36 Blm	62	1087. Mat. 16:8 NTChNVI	Mat. 16:8 NTChNVI	649
1012. Mat. 9:36 Blm	Mat. 9:36 Blm	328	1088. Mat. 16:17	Mat. 16:17	230
1013. Mat. 10:4	Mat. 10:4	448	1089. Mat. 16:18	Mat. 16:18	430
1014. Mat. 10:8	Mat. 10:8	403	1090. Mat. 16:18 Blm	Mat. 16:18 Blm	427
1015. Mat. 10:10 NTSaBorr	Mat. 10:10 NTSaBorr	438	1091. Mat. 16:18 BCñ	Mat. 16:18 BCñ	435
1016. Mat. 10:17 Blm	Mat. 10:17 Blm	538	1092. Mat. 16:22 NTP	Mat. 16:22 NTP	254
1017. Mat. 10:26 Blm	Mat. 10:26 Blm	365	1093. Mat. 16:23	Mat. 16:23	449
1018. Mat. 10:26 Blm	Mat. 10:26 Blm	539	1094. Mat. 16:26 Blm	Mat. 16:26 Blm	620
1019. Mat. 10:26 Blm	Mat. 10:26 Blm	586	1095. Mat. 17:12 NTSaBorr	Mat. 17:12 NTSaBorr	608
1020. Mat. 10:29	Mat. 10:29	629	1096. Mat. 17:13 NTSa	Mat. 17:13 NTSa	432
1021. Mat. 10:36 NTNA	Mat. 10:36 NTNA	500	1097. Mat. 17:15 Blm	Mat. 17:15 Blm	673
1022. Mat. 10:36 NTNAAnt	Mat. 10:36 NTNAAnt	190	1098. Mat. 17:26 NTNA	Mat. 17:26 NTNA	190
1023. Mat. 10:36 NTNAAnt	Mat. 10:36 NTNAAnt	470	1099. Mat. 17:26 NTNA	Mat. 17:26 NTNA	288
1024. Mat. 11:9	Mat. 11:9	604	1100. Mat. 17:27 NTSa	Mat. 17:27 NTSa	440
1025. Mat. 11:15	Mat. 11:15	319	1101. Mat. 18:7	Mat. 18:7	442
1026. Mat. 11:15	Mat. 11:15	487	1102. Mat. 18:7	Mat. 18:7	552
1027. Mat. 11:19 Corr. NTSaBorr	Mat. 11:19 Corr. NTSaBorr	255	1103. Mat. 18:26	Mat. 18:26	516
1028. Mat. 11:21 NTSa	Mat. 11:21 NTSa	283	1104. Mat. 19:6	Mat. 19:6	208
1029. Mat. 11:23 Blm	Mat. 11:23 Blm	439	1105. Mat. 19:12a	Mat. 19:12a	336
1030. Mat. 11:29	Mat. 11:29	339	1106. Mat. 19:12a	Mat. 19:12a	544
1031. Mat. 11:29 Blm	Mat. 11:29 Blm	349	1107. Mat. 19:12d	Mat. 19:12d	374
1032. Mat. 12:10 NTSa	Mat. 12:10 NTSa	640	1108. Mat. 19:20	Mat. 19:20	623
1033. Mat. 12:11 Blm	Mat. 12:11 Blm	620	1109. Mat. 19:26 Blm	Mat. 19:26 Blm	216
1034. Mat. 12:14 NTNA	Mat. 12:14 NTNA	471	1110. Mat. 19:26 Blm	Mat. 19:26 Blm	356
1035. Mat. 12:29	Mat. 12:29	332	1111. Mat. 19:26 Blm	Mat. 19:26 Blm	429
1036. Mat. 12:29	Mat. 12:29	430	1112. Mat. 19:26 Blm	Mat. 19:26 Blm	538
1037. Mat. 12:29 Blm	Mat. 12:29 Blm	333	1113. Mat. 20:12 NTSa	Mat. 20:12 NTSa	605
1038. Mat. 12:29 Blm	Mat. 12:29 Blm	427	1114. Mat. 20:12 NTSaBorr	Mat. 20:12 NTSaBorr	606
1039. Mat. 12:29 Blm	Mat. 12:29 Blm	586	1115. Mat. 20:16c Blm	Mat. 20:16c Blm	439
1040. Mat. 12:33	Mat. 12:33	587	1116. Mat. 20:16d Blm	Mat. 20:16d Blm	290
1041. Mat. 12:34	Mat. 12:34	672	1117. Mat. 20:16d Blm	Mat. 20:16d Blm	439
1042. Mat. 13:8 NTSa	Mat. 13:8 NTSa	558	1118. Mat. 20:16d Blm	Mat. 20:16d Blm	495
1043. Mat. 13:11	Mat. 13:11	426	1119. Mat. 20:18 Blm	Mat. 20:18 Blm	496
1044. Mat. 13:13 Blm	Mat. 13:13 Blm	462	1120. Mat. 20:20 Blm	Mat. 20:20 Blm	240

1121. Mat. 20:20 Blm	Mat. 20:20 Blm	643	1197. Mat. 27:49b	Mat. 27:49b	410
1122. Mat. 20:21	Mat. 20:21	622	1198. Mat. 27:49b	Mat. 27:49b	631
1123. Mat. 20:26	Mat. 20:26	226	1199. Mat. 27:51	Mat. 27:51	84
1124. Mat. 20:26	Mat. 20:26	292	1200. Mat. 27:51	Mat. 27:51	467
1125. Mat. 20:26	Mat. 20:26	554	1201. Mat. 27:54 NTSaBorr	Mat. 27:54 NTSaBorr	644
1126. Mat. 21:10	Mat. 21:10	576	1202. Mat. 27:64 BCñ	Mat. 27:64 BCñ	593
1127. Mat. 21:14 NTSa	Mat. 21:14 NTSa	559	1203. Mat. 27:64 NTSa	Mat. 27:64 NTSa	279
1128. Mat. 21:24	Mat. 21:24	293	1204. Mat. 27:64 NTSa	Mat. 27:64 NTSa	475
1129. Mat. 21:25	Mat. 21:25	658	1205. Mat. 28:17 NTSa	Mat. 28:17 NTSa	654
1130. Mat. 21:25 NTSa	Mat. 21:25 NTSa	680	1206. Mark 1:6a	Mar. 1:6a	421
1131. Mat. 21:27 Blm	Mat. 21:27 Blm	497	1207. Mark 1:6c	Mar. 1:6c	445
1132. Mat. 21:31 BCñ	Mat. 21:31 BCñ	671	1208. Mark 1:7	Mar. 1:7	375
1133. Mat. 21:41 Blm	Mat. 21:41 Blm	462	1209. Mark 1:7	Mar. 1:7	654
1134. Mat. 21:44 Blm	Mat. 21:44 Blm	461	1210. Mark 1:22 Blm	Mar. 1:22 Blm	63
1135. Mat. 22:2	Mat. 22:2	342	1211. Mark 1:22 Blm	Mar. 1:22 Blm	328
1136. Mat. 22:2 Blm	Mat. 22:2 Blm	211	1212. Mark 1:24	Mar. 1:24	411
1137. Mat. 22:2 Blm	Mat. 22:2 Blm	349	1213. Mark 1:27b	Mar. 1:27b	626
1138. Mat. 22:5	Mat. 22:5	505	1214. Mark 1:27b NTSa	Mar. 1:27b NTSa	680
1139. Mat. 22:15 Corr. NTNA	Mat. 22:15 Corr. NTNA	470	1215. Mark 1:27c	Mar. 1:27c	631
1140. Mat. 22:15 Corr. NTNA	Mat. 22:15 Corr. NTNA	584	1216. Mark 1:30 Blm	Mar. 1:30 Blm	409
1141. Mat. 22:15 Corr. NTNAAnt	Mat. 22:15 Corr. NTNAAnt	470	1217. Mark 1:34 NTNA	Mar. 1:34 NTNA	556
1142. Mat. 23:14	Mat. 23:14	452	1218. Mark 1:42 NTP	Mar. 1:42 NTP	417
1143. Mat. 23:17	Mat. 23:17	658	1219. Mark 2:19	Mar. 2:19	639
1144. Mat. 23:23	Mat. 23:23	347	1220. Mark 2:23 Blm	Mar. 2:23 Blm	399
1145. Mat. 23:23	Mat. 23:23	532	1221. Mark 3:2a NTChNVI	Mar. 3:2a NTChNVI	450
1146. Mat. 23:23 simp.	Mat. 23:23 simp.	323	1222. Mark 3:2c NTChNVI	Mar. 3:2c NTChNVI	631
1147. Mat. 23:27 Corr. Blm	Mat. 23:27 Corr. Blm	350	1223. Mark 3:9 Blm	Mar. 3:9 Blm	395
1148. Mat. 23:30	Mat. 23:30	308	1224. Mark 3:9 Blm	Mar. 3:9 Blm	485
1149. Mat. 23:30 Blm	Mat. 23:30 Blm	635	1225. Mark 3:10	Mar. 3:10	354
1150. Mat. 23:30 BCñ	Mat. 23:30 BCñ	309	1226. Mark 3:10	Mar. 3:10	573
1151. Mat. 23:34	Mat. 23:34	249	1227. Mark 4:3	Mar. 4:3	410
1152. Mat. 23:34	Mat. 23:34	448	1228. Mark 4:21 NTSa	Mar. 4:21 NTSa	81
1153. Mat. 24:2	Mat. 24:2	328	1229. Mark 4:27	Mar. 4:27	250
1154. Mat. 24:2	Mat. 24:2	425	1230. Mark 4:27	Mar. 4:27	402
1155. Mat. 24:6 NTNAAnt	Mat. 24:6 NTNAAnt	535	1231. Mark 4:27	Mar. 4:27	571
1156. Mat. 24:6 NTNAAnt	Mat. 24:6 NTNAAnt	657	1232. Mark 4:28a	Mar. 4:28a	285
1157. Mat. 24:7	Mat. 24:7	77	1233. Mark 4:31	Mar. 4:31	348
1158. Mat. 24:7	Mat. 24:7	292	1234. Mark 5:3	Mar. 5:3	443
1159. Mat. 24:7	Mat. 24:7	469	1235. Mark 5:3	Mar. 5:3	527
1160. Mat. 24:8	Mat. 24:8	360	1236. Mark 5:5 NTNA	Mar. 5:5 NTNA	490
1161. Mat. 24:9	Mat. 24:9	585	1237. Mark 5:9 Corr. NTNA	Mar. 5:9 Corr. NTNA	615
1162. Mat. 24:24	Mat. 24:24	378	1238. Mark 5:24	Mar. 5:24	354
1163. Mat. 24:24	Mat. 24:24	431	1239. Mark 5:24	Mar. 5:24	481
1164. Mat. 24:24	Mat. 24:24	473	1240. Mark 5:29	Mar. 5:29	340
1165. Mat. 24:42	Mat. 24:42	367	1241. Mark 5:42	Mar. 5:42	416
1166. Mat. 25:9	Mat. 25:9	213	1242. Mark 6:2 NTSa	Mar. 6:2 NTSa	621
1167. Mat. 25:9	Mat. 25:9	484	1243. Mark 6:14	Mar. 6:14	421
1168. Mat. 25:9	Mat. 25:9	502	1244. Mark 6:14 Blm	Mar. 6:14 Blm	422
1169. Mat. 25:9 NTSa	Mat. 25:9 NTSa	678	1245. Mark 6:14 BCñ	Mar. 6:14 BCñ	421
1170. Mat. 25:10 Blm	Mat. 25:10 Blm	409	1246. Mark 6:16	Mar. 6:16	482
1171. Mat. 25:23	Mat. 25:23	295	1247. Mark 6:20	Mar. 6:20	80
1172. Mat. 25:26 NTSa	Mat. 25:26 NTSa	254	1248. Mark 6:20	Mar. 6:20	214
1173. Mat. 25:26 NTSa	Mat. 25:26 NTSa	290	1249. Mark 6:20	Mar. 6:20	287
1174. Mat. 25:27	Mat. 25:27	306	1250. Mark 6:20	Mar. 6:20	525
1175. Mat. 25:29	Mat. 25:29	339	1251. Mark 6:31	Mar. 6:31	393
1176. Mat. 25:35 Blm	Mat. 25:35 Blm	178	1252. Mark 6:31	Mar. 6:31	493
1177. Mat. 25:35 Blm	Mat. 25:35 Blm	288	1253. Mark 6:31 NTChNVI	Mar. 6:31 NTChNVI	393
1178. Mat. 26:9	Mat. 26:9	310	1254. Mark 6:31 NTChNVI	Mar. 6:31 NTChNVI	493
1179. Mat. 26:24	Mat. 26:24	636	1255. Mark 6:31 BCñ	Mar. 6:31 BCñ	394
1180. Mat. 26:35 Blm	Mat. 26:35 Blm	67	1256. Mark 6:31 BCñ	Mar. 6:31 BCñ	437
1181. Mat. 26:39 NTNA	Mat. 26:39 NTNA	187	1257. Mark 6:31 NTCñ	Mar. 6:31 NTCñ	394
1182. Mat. 26:39 NTNA	Mat. 26:39 NTNA	241	1258. Mark 6:33 NTNAAnt	Mar. 6:33 NTNAAnt	534
1183. Mat. 26:39 NTNA	Mat. 26:39 NTNA	253	1259. Mark 6:34	Mar. 6:34	458
1184. Mat. 26:59 Blm	Mat. 26:59 Blm	452	1260. Mark 6:38	Mar. 6:38	272
1185. Mat. 26:60 NTP	Mat. 26:60 NTP	501	1261. Mark 6:44 NTP	Mar. 6:44 NTP	560
1186. Mat. 26:60 NTP	Mat. 26:60 NTP	580	1262. Mark 6:45 NTNAAnt	Mar. 6:45 NTNAAnt	386
1187. Mat. 26:60 NTP	Mat. 26:60 NTP	584	1263. Mark 6:48 NTChNVI	Mar. 6:48 NTChNVI	451
1188. Mat. 26:66	Mat. 26:66	442	1264. Mark 7:17	Mar. 7:17	671
1189. Mat. 26:72 Blm	Mat. 26:72 Blm	462	1265. Mark 7:24	Mar. 7:24	431
1190. Mat. 26:73	Mat. 26:73	604	1266. Mark 7:35 Blm	Mar. 7:35 Blm	408
1191. Mat. 26:74 Blm	Mat. 26:74 Blm	409	1267. Mark 8:3 NTSa	Mar. 8:3 NTSa	558
1192. Mat. 27:5	Mat. 27:5	435	1268. Mark 8:17b BCñ	Mar. 8:17b BCñ	290
1193. Mat. 27:21	Mat. 27:21	188	1269. Mark 8:17b BCñ	Mar. 8:17b BCñ	630
1194. Mat. 27:21	Mat. 27:21	613	1270. Mark 8:17d NTSa	Mar. 8:17d NTSa	652
1195. Mat. 27:26 Blm	Mat. 27:26 Blm	498	1271. Mark 8:21 Blm	Mar. 8:21 Blm	533
1196. Mat. 27:49a	Mat. 27:49a	296	1272. Mark 8:21 Blm	Mar. 8:21 Blm	542

1273. Mark 8:32 Corr. NTP	Mar. 8:32 Corr. NTP	253	1349. Luke 7:19 NTP	Luc. 7:19 NTP	665
1274. Mark 8:32b	Mar. 8:32b	253	1350. Luke 7:39 NTP	Luc. 7:39 NTP	256
1275. Mark 9:3	Mar. 9:3	246	1351. Luke 7:49 Corr. NTNA	Luc. 7:49 Corr. NTNA	615
1276. Mark 9:4 NTNA	Mar. 9:4 NTNA	500	1352. Luke 8:19 NTSa	Luc. 8:19 NTSa	174
1277. Mark 9:21	Mar. 9:21	544	1353. Luke 8:19 NTSa	Luc. 8:19 NTSa	436
1278. Mark 9:33 Blm	Mar. 9:33 Blm	399	1354. Luke 8:25a NTP	Luc. 8:25a NTP	288
1279. Mark 9:34	Mar. 9:34	618	1355. Luke 8:25a NTP	Luc. 8:25a NTP	471
1280. Mark 9:34 NTSa	Mar. 9:34 NTSa	621	1356. Luke 8:25c Corr. NTP	Luc. 8:25c Corr. NTP	615
1281. Mark 9:39	Mar. 9:39	321	1357. Luke 8:30 NTSa	Luc. 8:30 NTSa	678
1282. Mark 9:44 Blm	Mar. 9:44 Blm	460	1358. Luke 8:46	Luc. 8:46	594
1283. Mark 10:14	Mar. 10:14	348	1359. Luke 8:46 NTCñ	Luc. 8:46 NTCñ	595
1284. Mark 11:13 NTP	Mar. 11:13 NTP	560	1360. Luke 8:46 Corr. NTSa	Luc. 8:46 Corr. NTSa	595
1285. Mark 11:22	Mar. 11:22	431	1361. Luke 8:46 Corr. NTNA	Luc. 8:46 Corr. NTNA	596
1286. Mark 11:25	Mar. 11:25	379	1362. Luke 8:46a Blm	Luc. 8:46a Blm	595
1287. Mark 12:6 Blm	Mar. 12:6 Blm	634	1363. Luke 8:46b Blm	Luc. 8:46b Blm	286
1288. Mark 12:6 NTNA	Mar. 12:6 NTNA	634	1364. Luke 8:46b Blm	Luc. 8:46b Blm	595
1289. Mark 12:25 Blm	Mar. 12:25 Blm	498	1365. Luke 8:55 NTSa	Luc. 8:55 NTSa	392
1290. Mark 12:28	Mar. 12:28	612	1366. Luke 8:55 NTSa	Luc. 8:55 NTSa	530
1291. Mark 12:28 NTNA	Mar. 12:28 NTNA	614	1367. Luke 9:4	Luc. 9:4	386
1292. Mark 12:28 NTP	Mar. 12:28 NTP	614	1368. Luke 9:8	Luc. 9:8	597
1293. Mark 14:5	Mar. 14:5	310	1369. Luke 9:9 NTSa	Luc. 9:9 NTSa	664
1294. Mark 14:5 NTSa	Mar. 14:5 NTSa	307	1370. Luke 9:12	Luc. 9:12	382
1295. Mark 14:5 NTSa	Mar. 14:5 NTSa	558	1371. Luke 9:14 NTP	Luc. 9:14 NTP	500
1296. Mark 14:71	Mar. 14:71	623	1372. Luke 9:14 NTP	Luc. 9:14 NTP	646
1297. Mark 14:71 BCñ	Mar. 14:71 BCñ	624	1373. Luke 9:14 NTSaBorr	Luc. 9:14 NTSaBorr	663
1298. Mark 15:8	Mar. 15:8	443	1374. Luke 9:40 NTSaBorr	Luc. 9:40 NTSaBorr	437
1299. Mark 15:32 Blm	Mar. 15:32 Blm	297	1375. Luke 9:52	Luc. 9:52	368
1300. Mark 15:36 NTSa	Mar. 15:36 NTSa	651	1376. Luke 9:58	Luc. 9:58	368
1301. Mark 15:40 NTNA	Mar. 15:40 NTNA	488	1377. Luke 9:59 Blm	Luc. 9:59 Blm	641
1302. Mark 15:42	Mar. 15:42	366	1378. Luke 10:25	Luc. 10:25	615
1303. Luke 1:9 Corr. Blm	Luc. 1:9 Corr. Blm	460	1379. Luke 10:37a NTChNVI	Luc. 10:37a NTChNVI	670
1304. Luke 1:20 Corr. NTSa	Luc. 1:20 Corr. NTSa	436	1380. Luke 10:40	Luc. 10:40	363
1305. Luke 1:22 Corr.	Luc. 1:22 Corr.	596	1381. Luke 12:19	Luc. 12:19	293
1306. Luke 1:22 NTNA	Luc. 1:22 NTNA	428	1382. Luke 12:40	Luc. 12:40	407
1307. Luke 1:34 NTNAAnt	Luc. 1:34 NTNAAnt	554	1383. Luke 12:59 NTSa	Luc. 12:59 NTSa	389
1308. Luke 1:36 NTChNVI	Luc. 1:36 NTChNVI	539	1384. Luke 13:7 NTCñ	Luc. 13:7 NTCñ	675
1309. Luke 1:38b Corr. NTNAAnt	Luc. 1:38b Corr. NTNAAnt	664	1385. Luke 13:9a	Luc. 13:9a	638
1310. Luke 1:38c NTNA	Luc. 1:38c NTNA	184	1386. Luke 13:9a Blm	Luc. 13:9a Blm	638
1311. Luke 1:38c NTNA	Luc. 1:38c NTNA	427	1387. Luke 13:9a NTCñ	Luc. 13:9a NTCñ	638
1312. Luke 1:38c NTNA	Luc. 1:38c NTNA	553	1388. Luke 13:9b NTSa	Luc. 13:9b NTSa	507
1313. Luke 1:41 NTCñ	Luc. 1:41 NTCñ	392	1389. Luke 13:13 Blm	Luc. 13:13 Blm	409
1314. Luke 1:43	Luc. 1:43	616	1390. Luke 13:26 Corr. NTSa	Luc. 13:26 Corr. NTSa	606
1315. Luke 1:48	Luc. 1:48	544	1391. Luke 13:31	Luc. 13:31	449
1316. Luke 1:51	Luc. 1:51	331	1392. Luke 14:8 NTSa	Luc. 14:8 NTSa	610
1317. Luke 1:64 NTCñ	Luc. 1:64 NTCñ	392	1393. Luke 14:10 NTSa	Luc. 14:10 NTSa	187
1318. Luke 1:64 NTCñ	Luc. 1:64 NTCñ	419	1394. Luke 14:10 NTSa	Luc. 14:10 NTSa	240
1319. Luke 1:79	Luc. 1:79	361	1395. Luke 14:23	Luc. 14:23	64
1320. Luke 2:45 Blm	Luc. 2:45 Blm	399	1396. Luke 14:29 NTCñ	Luc. 14:29 NTCñ	282
1321. Luke 2:45 Blm	Luc. 2:45 Blm	552	1397. Luke 14:31 NTSa	Luc. 14:31 NTSa	436
1322. Luke 2:46 NTSa	Luc. 2:46 NTSa	417	1398. Luke 14:31 NTSa	Luc. 14:31 NTSa	642
1323. Luke 2:52 NTSa	Luc. 2:52 NTSa	494	1399. Luke 15:16	Luc. 15:16	446
1324. Luke 3:7 Blm	Luc. 3:7 Blm	362	1400. Luke 16:2 NTSa	Luc. 16:2 NTSa	212
1325. Luke 3:8 NTSaBorr1	Luc. 3:8 NTSaBorr1	677	1401. Luke 16:2 NTSa	Luc. 16:2 NTSa	437
1326. Luke 3:8 Footnote NTSa	Luc. 3:8 Nota NTSa	677	1402. Luke 16:2 NTNA	Luc. 16:2 NTNA	429
1327. Luke 3:15	Luc. 3:15	576	1403. Luke 16:4	Luc. 16:4	280
1328. Luke 4:20	Luc. 4:20	487	1404. Luke 16:4	Luc. 16:4	294
1329. Luke 4:20 Blm	Luc. 4:20 Blm	472	1405. Luke 16:13 NTChNVI	Luc. 16:13 NTChNVI	398
1330. Luke 4:20 Blm	Luc. 4:20 Blm	487	1406. Luke 16:19a	Luc. 16:19a	319
1331. Luke 4:20 BCñ	Luc. 4:20 BCñ	487	1407. Luke 16:19c Blm	Luc. 16:19c Blm	444
1332. Luke 4:22 NTChNVI	Luc. 4:22 NTChNVI	649	1408. Luke 17:9 NTNA	Luc. 17:9 NTNA	640
1333. Luke 4:40	Luc. 4:40	408	1409. Luke 17:14	Luc. 17:14	551
1334. Luke 4:40	Luc. 4:40	555	1410. Luke 17:18 NTSa	Luc. 17:18 NTSa	663
1335. Luke 4:40 BCñ	Luc. 4:40 BCñ	556	1411. Luke 17:20 NTSaBorr	Luc. 17:20 NTSaBorr	664
1336. Luke 4:40 NTP	Luc. 4:40 NTP	405	1412. Luke 18:16 NTNAAnt	Luc. 18:16 NTNAAnt	257
1337. Luke 4:42	Luc. 4:42	455	1413. Luke 18:32b-33a NTSa	Luc. 18:32b-33a NTSa	507
1338. Luke 5:7 NTNAAnt	Luc. 5:7 NTNAAnt	389	1414. Luke 18:40	Luc. 18:40	505
1339. Luke 5:7 NTNAAnt	Luc. 5:7 NTNAAnt	499	1415. Luke 19:11 Blm	Luc. 19:11 Blm	508
1340. Luke 5:17 NTNA	Luc. 5:17 NTNA	494	1416. Luke 19:22 Blm	Luc. 19:22 Blm	444
1341. Luke 5:32	Luc. 5:32	504	1417. Luke 20:7 Blm	Luc. 20:7 Blm	517
1342. Luke 6:34	Luc. 6:34	361	1418. Luke 20:7 Blm	Luc. 20:7 Blm	625
1343. Luke 6:34	Luc. 6:34	476	1419. Luke 20:10 NTP	Luc. 20:10 NTP	561
1344. Luke 6:41 NTSa	Luc. 6:41 NTSa	534	1420. Luke 20:12 NTSa	Luc. 20:12 NTSa	389
1345. Luke 7:6 Blm	Luc. 7:6 Blm	494	1421. Luke 20:13	Luc. 20:13	638
1346. Luke 7:7 NTCñ	Luc. 7:7 NTCñ	675	1422. Luke 20:13 Blm	Luc. 20:13 Blm	639
1347. Luke 7:12	Luc. 7:12	330	1423. Luke 20:13 BCñ	Luc. 20:13 BCñ	639
1348. Luke 7:12 NTSa	Luc. 7:12 NTSa	663	1424. Luke 20:18 NTSa	Luc. 20:18 NTSa	212

1425. Luke 20:18 NTSa	Luc. 20:18 NTSa	507	1501. John 6:61 NTSa	Juan 6:61 NTSa	651
1426. Luke 20:38 Corr. NTP	Luc. 20:38 Corr. NTP	665	1502. John 7:4 NTSa	Juan 7:4 NTSa	440
1427. Luke 20:45 NTNA	Luc. 20:45 NTNA	405	1503. John 7:4 NTSa	Juan 7:4 NTSa	446
1428. Luke 20:45 NTP	Luc. 20:45 NTP	184	1504. John 7:11	Juan 7:11	618
1429. Luke 20:45 NTP	Luc. 20:45 NTP	405	1505. John 7:15 NTSa	Juan 7:15 NTSa	621
1430. Luke 21:9 BIm	Luc. 21:9 BIm	498	1506. John 7:26a NTSa	Juan 7:26a NTSa	607
1431. Luke 21:11 NTNA	Luc. 21:11 NTNA	499	1507. John 7:26a NTSaBorr	Juan 7:26a NTSaBorr	607
1432. Luke 21:17 NTSa	Luc. 21:17 NTSa	481	1508. John 7:26b NTSa	Juan 7:26b NTSa	647
1433. Luke 21:37 BIm	Luc. 21:37 BIm	444	1509. John 7:27 NTP	Juan 7:27 NTP	406
1434. Luke 22:5	Luc. 22:5	450	1510. John 7:31 NTSa	Juan 7:31 NTSa	653
1435. Luke 22:10	Luc. 22:10	385	1511. John 7:35	Juan 7:35	64
1436. Luke 22:20	Luc. 22:20	229	1512. John 7:35	Juan 7:35	380
1437. Luke 22:27	Luc. 22:27	58	1513. John 7:37	Juan 7:37	179
1438. Luke 22:27	Luc. 22:27	81	1514. John 7:37	Juan 7:37	216
1439. Luke 22:59 NTSa	Luc. 22:59 NTSa	184	1515. John 7:48	Juan 7:48	640
1440. Luke 22:59 NTSa	Luc. 22:59 NTSa	679	1516. John 7:48 NTSa	Juan 7:48 NTSa	643
1441. Luke 23:3 NTP	Luc. 23:3 NTP	664	1517. John 7:53	Juan 7:53	416
1442. Luke 23:14	Luc. 23:14	262	1518. John 7:53	Juan 7:53	468
1443. Luke 24:11 NTChNVI	Luc. 24:11 NTChNVI	424	1519. John 8:6	Juan 8:6	384
1444. Luke 24:14	Luc. 24:14	408	1520. John 8:11	Juan 8:11	656
1445. Luke 24:14	Luc. 24:14	468	1521. John 8:13 BIm	Juan 8:13 BIm	447
1446. Luke 24:14 NTSa	Luc. 24:14 NTSa	469	1522. John 8:22 NTSa	Juan 8:22 NTSa	368
1447. Luke 24:14 NTNA	Luc. 24:14 NTNA	405	1523. John 8:22 NTSa	Juan 8:22 NTSa	647
1448. Luke 24:17 NTNA	Luc. 24:17 NTNA	406	1524. John 8:53 NTSa	Juan 8:53 NTSa	651
1449. Luke 24:17 NTNA	Luc. 24:17 NTNA	470	1525. John 9:7	Juan 9:7	466
1450. Luke 24:17 NTP	Luc. 24:17 NTP	469	1526. John 9:7	Juan 9:7	502
1451. Luke 24:19	Luc. 24:19	670	1527. John 9:8 NTChNVI	Juan 9:8 NTChNVI	649
1452. Luke 24:19 BIm	Luc. 24:19 BIm	496	1528. John 9:12	Juan 9:12	670
1453. John 1:1a	Juan 1:1a	551	1529. John 9:27	Juan 9:27	286
1454. John 1:12	Juan 1:12	343	1530. John 9:27	Juan 9:27	648
1455. John 1:16 BCñ	Juan 1:16 BCñ	400	1531. John 9:30 Corr. NTSa	Juan 9:30 Corr. NTSa	622
1456. John 1:16 NTCñ	Juan 1:16 NTCñ	400	1532. John 9:34	Juan 9:34	640
1457. John 1:16b NTP	Juan 1:16b NTP	400	1533. John 10:12	Juan 10:12	79
1458. John 1:16b NTP	Juan 1:16b NTP	557	1534. John 10:12	Juan 10:12	195
1459. John 1:19	Juan 1:19	573	1535. John 10:12	Juan 10:12	285
1460. John 1:19	Juan 1:19	590	1536. John 10:12	Juan 10:12	377
1461. John 1:38	Juan 1:38	616	1537. John 10:13	Juan 10:13	284
1462. John 2:4c	Juan 2:4c	533	1538. John 10:13	Juan 10:13	529
1463. John 2:9a	Juan 2:9a	334	1539. John 10:25bc NTSaBorr	Juan 10:25bc NTSaBorr	607
1464. John 2:9a BIm	Juan 2:9a BIm	334	1540. John 10:25c NTSa	Juan 10:25c NTSa	608
1465. John 2:9a BIm	Juan 2:9a BIm	542	1541. John 10:34 NTChNVI	Juan 10:34 NTChNVI	649
1466. John 2:9a BIm	Juan 2:9a BIm	582	1542. John 10:39	Juan 10:39	449
1467. John 2:10c	Juan 2:10c	630	1543. John 11:8 NTSa	Juan 11:8 NTSa	606
1468. John 2:11a	Juan 2:11a	373	1544. John 11:8 NTSa	Juan 11:8 NTSa	678
1469. John 2:11c	Juan 2:11c	569	1545. John 11:8 NTSaBorr	Juan 11:8 NTSaBorr	606
1470. John 2:15a Corr.	Juan 2:15a Corr.	209	1546. John 11:9	Juan 11:9	640
1471. John 2:15a Corr.	Juan 2:15a Corr.	601	1547. John 11:9 NTSa	Juan 11:9 NTSa	541
1472. John 2:17 NTChNVI	Juan 2:17 NTChNVI	454	1548. John 11:13	Juan 11:13	403
1473. John 2:23	Juan 2:23	373	1549. John 11:38 NTP	Juan 11:38 NTP	187
1474. John 2:23	Juan 2:23	572	1550. John 11:38 NTP	Juan 11:38 NTP	234
1475. John 2:25	Juan 2:25	333	1551. John 11:42 BIm	Juan 11:42 BIm	346
1476. John 3:2 Corr. NTNA	Juan 3:2 Corr. NTNA	429	1552. John 11:47	Juan 11:47	298
1477. John 3:2 Corr. NTNA	Juan 3:2 Corr. NTNA	585	1553. John 11:54	Juan 11:54	226
1478. John 3:4 NTNA	Juan 3:4 NTNA	429	1554. John 11:56 NTSa	Juan 11:56 NTSa	651
1479. John 3:25 NTP	Juan 3:25 NTP	471	1555. John 11:56 NTSaBorr	Juan 11:56 NTSaBorr	187
1480. John 4:13	Juan 4:13	179	1556. John 11:56 NTSaBorr	Juan 11:56 NTSaBorr	653
1481. John 4:13 BIm	Juan 4:13 BIm	178	1557. John 12:6 BIm	Juan 12:6 BIm	400
1482. John 4:13 BIm	Juan 4:13 BIm	583	1558. John 12:39 NTSaBorr	Juan 12:39 NTSaBorr	437
1483. John 4:13 Corr. NTSa	Juan 4:13 Corr. NTSa	179	1559. John 13:10	Juan 13:10	441
1484. John 4:22 BIm	Juan 4:22 BIm	539	1560. John 13:22 Corr. NTNA	Juan 13:22 Corr. NTNA	471
1485. John 4:29 BIm	Juan 4:29 BIm	87	1561. John 13:27 NTSa	Juan 13:27 NTSa	392
1486. John 4:29 BIm	Juan 4:29 BIm	643	1562. John 13:29 BIm	Juan 13:29 BIm	443
1487. John 4:29 NTSaBorr	Juan 4:29 NTSaBorr	643	1563. John 13:36	Juan 13:36	612
1488. John 4:33 NTSa	Juan 4:33 NTSa	653	1564. John 13:36 NTCñ	Juan 13:36 NTCñ	437
1489. John 4:50	Juan 4:50	63	1565. John 13:36 NTNAAnt	Juan 13:36 NTNAAnt	614
1490. John 5:35	Juan 5:35	341	1566. John 13:36 NTP	Juan 13:36 NTP	504
1491. John 5:35 BIm	Juan 5:35 BIm	349	1567. John 13:36 NTP	Juan 13:36 NTP	614
1492. John 5:46	Juan 5:46	281	1568. John 14:23	Juan 14:23	217
1493. John 6:6	Juan 6:6	342	1569. John 14:23	Juan 14:23	295
1494. John 6:6	Juan 6:6	384	1570. John 15:12 NTNA	Juan 15:12 NTNA	470
1495. John 6:46	Juan 6:46	217	1571. John 16:19 NTChNVI	Juan 16:19 NTChNVI	450
1496. John 6:46	Juan 6:46	424	1572. John 16:26 BIm	Juan 16:26 BIm	67
1497. John 6:46 BIm	Juan 6:46 BIm	218	1573. John 17:11 NTP	Juan 17:11 NTP	217
1498. John 6:60 BIm	Juan 6:60 BIm	428	1574. John 17:11 NTNA	Juan 17:11 NTNA	217
1499. John 6:60 BIm	Juan 6:60 BIm	495	1575. John 18:30 BCñ	Juan 18:30 BCñ	309
1500. John 6:60 BIm	Juan 6:60 BIm	668	1576. John 18:30 BCñ	Juan 18:30 BCñ	634

1577. John 18:38 Blm	Juan 18:38 Blm	670	1653. Acts 22:30	Hch. 22:30	419
1578. John 19:24	Juan 19:24	296	1654. Acts 23:17	Hch. 23:17	505
1579. John 19:24	Juan 19:24	655	1655. Acts 23:17	Hch. 23:17	594
1580. John 19:28	Juan 19:28	176	1656. Acts 23:19 Blm	Hch. 23:19 Blm	511
1581. John 19:28 NTSa	Juan 19:28 NTSa	176	1657. Acts 23:21 Blm	Hch. 23:21 Blm	509
1582. John 19:28 NTSa	Juan 19:28 NTSa	288	1658. Acts 23:22 Blm	Hch. 23:22 Blm	656
1583. John 20:2	Juan 20:2	624	1659. Acts 23:34 NTSa	Hch. 23:34 NTSa	680
1584. John 20:13	Juan 20:13	336	1660. Acts 23:35 Corr. NTNA	Hch. 23:35 Corr. NTNA	406
1585. John 20:15	Juan 20:15	64	1661. Acts 24:16 NTSaBorr	Hch. 24:16 NTSaBorr	440
1586. John 21:5	Juan 21:5	58	1662. Acts 24:18 Blm	Hch. 24:18 Blm	190
1587. Acts 1:6 Blm	Hch. 1:6 Blm	642	1663. Acts 24:18 Blm	Hch. 24:18 Blm	193
1588. Acts 1:8 NTSa	Hch. 1:8 NTSa	432	1664. Acts 24:18 Blm	Hch. 24:18 Blm	339
1589. Acts 1:8 NTSa	Hch. 1:8 NTSa	530	1665. Acts 24:18 Blm	Hch. 24:18 Blm	505
1590. Acts 1:11 NTSa	Hch. 1:11 NTSa	190	1666. Acts 25:4	Hch. 25:4	660
1591. Acts 2:12	Hch. 2:12	618	1667. Acts 25:6	Hch. 25:6	597
1592. Acts 2:17 NTSa	Hch. 2:17 NTSa	358	1668. Acts 25:6	Hch. 25:6	658
1593. Acts 2:17 NTSa	Hch. 2:17 NTSa	677	1669. Acts 25:6 NTChNVI	Hch. 25:6 NTChNVI	658
1594. Acts 2:25	Hch. 2:25	189	1670. Acts 25:8	Hch. 25:8	455
1595. Acts 2:29	Hch. 2:29	83	1671. Acts 25:26 NTSa	Hch. 25:26 NTSa	490
1596. Acts 2:29	Hch. 2:29	287	1672. Acts 26:29 Blm	Hch. 26:29 Blm	455
1597. Acts 2:29	Hch. 2:29	425	1673. Acts 26:32 NTP	Hch. 26:32 NTP	560
1598. Acts 2:46 Blm	Hch. 2:46 Blm	498	1674. Acts 27:10	Hch. 27:10	609
1599. Acts 2:46 Blm	Hch. 2:46 Blm	526	1675. Acts 27:12c	Hch. 27:12c	450
1600. Acts 3:4	Hch. 3:4	206	1676. Acts 27:12d NTChNVI	Hch. 27:12d NTChNVI	449
1601. Acts 3:8	Hch. 3:8	458	1677. Acts 27:21c	Hch. 27:21c	307
1602. Acts 4:16	Hch. 4:16	298	1678. Acts 27:21de	Hch. 27:21de	308
1603. Acts 4:29	Hch. 4:29	512	1679. Acts 27:27 NTNA	Hch. 27:27 NTNA	491
1604. Acts 5:28 NTSa	Hch. 5:28 NTSa	291	1680. Acts 27:27 NTSaBorr	Hch. 27:27 NTSaBorr	490
1605. Acts 5:28 NTSa	Hch. 5:28 NTSa	607	1681. Acts 27:29	Hch. 27:29	456
1606. Acts 5:28 NTSa	Hch. 5:28 NTSa	657	1682. Acts 27:29 Blm	Hch. 27:29 Blm	457
1607. Acts 7:5 NTP	Hch. 7:5 NTP	241	1683. Acts 27:34 NTSa	Hch. 27:34 NTSa	240
1608. Acts 7:13 NTSa	Hch. 7:13 NTSa	678	1684. Acts 27:34 NTSa	Hch. 27:34 NTSa	531
1609. Acts 7:23	Hch. 7:23	225	1685. Acts 27:36	Hch. 27:36	479
1610. Acts 7:23	Hch. 7:23	361	1686. Acts 27:38 NTSa	Hch. 27:38 NTSa	507
1611. Acts 8:18-19 NTChNVI	Hch. 8:18-19 NTChNVI	455	1687. Acts 27:43	Hch. 27:43	459
1612. Acts 8:27a	Hch. 8:27a	416	1688. Acts 27:43	Hch. 27:43	532
1613. Acts 8:27b	Hch. 8:27b	194	1689. Acts 28:5 NTSa	Hch. 28:5 NTSa	507
1614. Acts 8:27b NTSa	Hch. 8:27b NTSa	393	1690. Acts 28:6 NTSa	Hch. 28:6 NTSa	291
1615. Acts 8:31	Hch. 8:31	616	1691. Acts 28:6 NTSa	Hch. 28:6 NTSa	676
1616. Acts 8:31	Hch. 8:31	667	1692. Acts 28:8 NTSaBorr	Hch. 28:8 NTSaBorr	255
1617. Acts 8:32	Hch. 8:32	335	1693. Acts 28:27	Hch. 28:27	425
1618. Acts 8:33 BlmRev	Hch. 8:33 BlmRev	68	1694. Rom. 3:23	Rom. 3:23	427
1619. Acts 8:34	Hch. 8:34	658	1695. Rom. 3:27c	Rom. 3:27c	670
1620. Acts 8:34 NTSa	Hch. 8:34 NTSa	423	1696. Rom. 5:7	Rom. 5:7	632
1621. Acts 9:28 BCñ	Hch. 9:28 BCñ	394	1697. Rom. 8:30	Rom. 8:30	100
1622. Acts 9:34 NTSa	Hch. 9:34 NTSa	392	1698. Rom. 8:30	Rom. 8:30	327
1623. Acts 10:10	Hch. 10:10	385	1699. Rom. 9:29	Rom. 9:29	307
1624. Acts 10:10 NTNA	Hch. 10:10 NTNA	389	1700. Rom. 10:18	Rom. 10:18	422
1625. Acts 10:10 NTNA	Hch. 10:10 NTNA	404	1701. Rom. 10:18 Blm	Rom. 10:18 Blm	347
1626. Acts 10:36	Hch. 10:36	320	1702. Rom. 10:18 Blm	Rom. 10:18 Blm	422
1627. Acts 12:5	Hch. 12:5	488	1703. Rom. 10:19	Rom. 10:19	422
1628. Acts 12:15 Corr. NTSa	Hch. 12:15 Corr. NTSa	652	1704. Rom. 10:19 Blm	Rom. 10:19 Blm	422
1629. Acts 14:12 Corr. Blm	Hch. 14:12 Corr. Blm	444	1705. Rom. 11:33 NTSa	Rom. 11:33 NTSa	433
1630. Acts 15:25	Hch. 15:25	184	1706. Rom. 11:35 NTSa	Rom. 11:35 NTSa	423
1631. Acts 16:5 NTP	Hch. 16:5 NTP	174	1707. Rom. 12:14 NTSa	Rom. 12:14 NTSa	678
1632. Acts 16:5 NTP	Hch. 16:5 NTP	234	1708. Rom. 13:4	Rom. 13:4	378
1633. Acts 16:24 simp.	Hch. 16:24 simp.	320	1709. Rom. 13:4	Rom. 13:4	441
1634. Acts 16:37 Corr.	Hch. 16:37 Corr.	420	1710. Rom. 13:13	Rom. 13:13	340
1635. Acts 17:18 Corr. NTSa	Hch. 17:18 Corr. NTSa	676	1711. Rom. 13:13 Blm	Rom. 13:13 Blm	349
1636. Acts 18:9	Hch. 18:9	628	1712. Rom. 13:13 Blm	Rom. 13:13 Blm	586
1637. Acts 18:15 NTNA	Hch. 18:15 NTNA	258	1713. Rom. 14:2	Rom. 14:2	237
1638. Acts 18:15 Corr. NTP	Hch. 18:15 Corr. NTP	258	1714. Rom. 14:23 Blm	Rom. 14:23 Blm	543
1639. Acts 19:15	Hch. 19:15	623	1715. Rom. 15:23b-24a BChNv	Rom. 15:23b-24a BChNv	399
1640. Acts 19:24ab NTNA	Hch. 19:24ab NTNA	546	1716. Rom. 15:24a Blm	Rom. 15:24a Blm	399
1641. Acts 19:24b	Hch. 19:24b	545	1717. 1 Cor. 1:13	1 Cor. 1:13	669
1642. Acts 19:24c	Hch. 19:24c	443	1718. 1 Cor. 1:13 NTSa	1 Cor. 1:13 NTSa	652
1643. Acts 20:3 Blm	Hch. 20:3 Blm	450	1719. 1 Cor. 2:4 NTChNVI	1 Cor. 2:4 NTChNVI	398
1644. Acts 20:15 NTSa	Hch. 20:15 NTSa	417	1720. 1 Cor. 2:4 NTChNVI	1 Cor. 2:4 NTChNVI	582
1645. Acts 20:32 NTSa	Hch. 20:32 NTSa	433	1721. 1 Cor. 2:16	1 Cor. 2:16	352
1646. Acts 21:18	Hch. 21:18	206	1722. 1 Cor. 2:16	1 Cor. 2:16	613
1647. Acts 21:35	Hch. 21:35	368	1723. 1 Cor. 2:16	1 Cor. 2:16	667
1648. Acts 22:4 NTSa	Hch. 22:4 NTSa	489	1724. 1 Cor. 3:5	1 Cor. 3:5	612
1649. Acts 22:4 NTNA	Hch. 22:4 NTNA	489	1725. 1 Cor. 3:5	1 Cor. 3:5	669
1650. Acts 22:28	Hch. 22:28	354	1726. 1 Cor. 3:10	1 Cor. 3:10	329
1651. Acts 22:28	Hch. 22:28	537	1727. 1 Cor. 3:17	1 Cor. 3:17	425
1652. Acts 22:28	Hch. 22:28	544	1728. 1 Cor. 4:8 Blm	1 Cor. 4:8 Blm	458

1729. 1 Cor. 4:11 NTSa	1 Cor. 4:11 NTSa	177	1805. Eph. 6:18	Efe. 6:18	488
1730. 1 Cor. 4:11 NTSa	1 Cor. 4:11 NTSa	184	1806. Php. 2:19	Flp. 2:19	56
1731. 1 Cor. 5:1	1 Cor. 5:1	681	1807. Php. 2:19	Flp. 2:19	334
1732. 1 Cor. 5:2 NTNA	1 Cor. 5:2 NTNA	255	1808. Php. 2:26 NTP	Flp. 2:26 NTP	646
1733. 1 Cor. 5:11 NTNA	1 Cor. 5:11 NTNA	256	1809. Php. 3:6 BCñ	Flp. 3:6 BCñ	403
1734. 1 Cor. 6:7b NTChNVI	1 Cor. 6:7b NTChNVI	433	1810. Php. 4:5	Flp. 4:5	365
1735. 1 Cor. 6:7c NTChNVI	1 Cor. 6:7c NTChNVI	434	1811. Php. 4:5 BCñ	Flp. 4:5 BCñ	279
1736. 1 Cor. 7:9 NTSa	1 Cor. 7:9 NTSa	177	1812. Php. 4:11	Flp. 4:11	333
1737. 1 Cor. 7:9 NTSa	1 Cor. 7:9 NTSa	436	1813. Php. 4:11	Flp. 4:11	459
1738. 1 Cor. 10:7	1 Cor. 10:7	459	1814. Col. 2:7	Col. 2:7	488
1739. 1 Cor. 12:19	1 Cor. 12:19	623	1815. Col. 2:23 NTSaBorr	Col. 2:23 NTSaBorr	464
1740. 1 Cor. 13:11 BCñ	1 Cor. 13:11 BCñ	533	1816. Col. 3:25	Col. 3:25	548
1741. 1 Cor. 13:12a	1 Cor. 13:12a	340	1817. Col. 3:25	Col. 3:25	588
1742. 1 Cor. 13:12a Blm	1 Cor. 13:12a Blm	349	1818. 1 Th. 2:3 NTSa	1 Tes. 2:3 NTSa	559
1743. 1 Cor. 13:12b Blm	1 Cor. 13:12b Blm	497	1819. 1 Th. 2:6	1 Tes. 2:6	309
1744. 1 Cor. 14:10	1 Cor. 14:10	585	1820. 1 Th. 2:18 Blm	1 Tes. 2:18 Blm	449
1745. 1 Cor. 14:10	1 Cor. 14:10	633	1821. 1 Th. 3:5 NTP	1 Tes. 3:5 NTP	665
1746. 1 Cor. 15:43 NTP	1 Cor. 15:43 NTP	258	1822. 1 Th. 3:9	1 Tes. 3:9	298
1747. 1 Cor. 15:53	1 Cor. 15:53	359	1823. 1 Th. 4:6 Corr. NTSa	1 Tes. 4:6 Corr. NTSa	557
1748. 1 Cor. 15:54 NTSaBorr	1 Cor. 15:54 NTSaBorr	440	1824. 2 Th. 3:1	2 Tes. 3:1	196
1749. 1 Cor. 16:2 NTNA	1 Cor. 16:2 NTNA	534	1825. 2 Th. 3:1	2 Tes. 3:1	382
1750. 1 Cor. 16:4	1 Cor. 16:4	442	1826. 2 Th. 3:1	2 Tes. 3:1	506
1751. 1 Cor. 16:4	1 Cor. 16:4	454	1827. 2 Th. 3:9 NTSaBorr	2 Tes. 3:9 NTSaBorr	452
1752. 1 Cor. 16:6	1 Cor. 16:6	632	1828. 1 Tim. 1:4	1 Tim. 1:4	278
1753. 1 Cor. 16:15 Corr. NTNA	1 Cor. 16:15 Corr. NTNA	234	1829. 1 Tim. 5:13	1 Tim. 5:13	248
1754. 1 Cor. 16:15 NTP	1 Cor. 16:15 NTP	234	1830. 1 Tim. 5:13	1 Tim. 5:13	285
1755. 1 Chr. 14:12	1 Cró. 14:12	482	1831. 1 Tim. 5:13	1 Tim. 5:13	339
1756. 1 Chr. 16:20	1 Cró. 16:20	248	1832. 1 Tim. 6:11 NTNA	1 Tim. 6:11 NTNA	258
1757. 1 Chr. 19:19	1 Cró. 19:19	442	1833. 1 Tim. 6:11 NTP	1 Tim. 6:11 NTP	258
1758. 2 Cor. 2:16a Blm	2 Cor. 2:16a Blm	461	1834. 2 Tim. 1:18 Blm	2 Tim. 1:18 Blm	518
1759. 2 Cor. 2:16b Blm	2 Cor. 2:16b Blm	462	1835. 2 Tim. 2:23	2 Tim. 2:23	469
1760. 2 Cor. 5:17 Blm	2 Cor. 5:17 Blm	588	1836. 2 Tim. 2:23	2 Tim. 2:23	482
1761. 2 Cor. 8:12 Blm	2 Cor. 8:12 Blm	542	1837. 2 Tim. 2:23	2 Tim. 2:23	551
1762. 2 Cor. 9:7	2 Cor. 9:7	322	1838. 2 Tim. 3:8 Corr. NTP	2 Tim. 3:8 Corr. NTP	647
1763. 2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr	2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr	198	1839. 2 Tim. 3:13	2 Tim. 3:13	426
1764. 2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr	2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr	255	1840. 2 Tim. 4:7	2 Tim. 4:7	335
1765. 2 Cor. 10:10 NTChNVI	2 Cor. 10:10 NTChNVI	369	1841. 2 Tim. 4:7	2 Tim. 4:7	441
1766. 2 Cor. 10:14	2 Cor. 10:14	217	1842. 2 Tim. 4:9	2 Tim. 4:9	505
1767. 2 Cor. 10:14	2 Cor. 10:14	306	1843. 2 Tim. 4:9	2 Tim. 4:9	666
1768. 2 Cor. 10:14	2 Cor. 10:14	624	1844. Heb. 1:12	Heb. 1:12	523
1769. 2 Cor. 11:6 NTChNVI	2 Cor. 11:6 NTChNVI	199	1845. Heb. 2:3 NTSa	Heb. 2:3 NTSa	622
1770. 2 Cor. 11:6 NTChNVI	2 Cor. 11:6 NTChNVI	369	1846. Heb. 2:6	Heb. 2:6	577
1771. 2 Cor. 11:11 NTSaBorr	2 Cor. 11:11 NTSaBorr	642	1847. Heb. 2:6 Blm	Heb. 2:6 Blm	597
1772. 2 Cor. 11:27 Corr. NTSa	2 Cor. 11:27 Corr. NTSa	177	1848. Heb. 2:6 BCñ	Heb. 2:6 BCñ	577
1773. 2 Cor. 12:2 Blm	2 Cor. 12:2 Blm	625	1849. Heb. 9:22	Heb. 9:22	88
1774. 2 Cor. 12:2 Blm	2 Cor. 12:2 Blm	659	1850. Heb. 9:22	Heb. 9:22	425
1775. 2 Cor. 12:18 BCñ	2 Cor. 12:18 BCñ	208	1851. Heb. 10:2 NTSaBorr	Heb. 10:2 NTSaBorr	283
1776. 2 Cor. 12:18 BCñ	2 Cor. 12:18 BCñ	288	1852. Heb. 10:25	Heb. 10:25	297
1777. 2 Cor. 12:18 BCñ	2 Cor. 12:18 BCñ	577	1853. Heb. 10:25	Heb. 10:25	479
1778. Gal. 1:15b-16a BCñ	Gál. 1:15b-16a BCñ	474	1854. Heb. 11:15 NTSa	Heb. 11:15 NTSa	282
1779. Gal. 1:15b-16a BCñ	Gál. 1:15b-16a BCñ	541	1855. Heb. 11:15 NTSa	Heb. 11:15 NTSa	531
1780. Gal. 2:6	Gál. 2:6	478	1856. Heb. 12:15 NTSa	Heb. 12:15 NTSa	657
1781. Gal. 2:14	Gál. 2:14	420	1857. Heb. 13:4	Heb. 13:4	420
1782. Gal. 3:3 NTSa	Gál. 3:3 NTSa	652	1858. Heb. 13:14	Heb. 13:14	366
1783. Gal. 3:4	Gál. 3:4	586	1859. Jas. 2:3	San. 2:3	81
1784. Gal. 3:4	Gál. 3:4	638	1860. Jas. 2:3 Blm	San. 2:3 Blm	81
1785. Gal. 3:12	Gál. 3:12	197	1861. Jas. 2:3 NTNA	San. 2:3 NTNA	81
1786. Gal. 3:12	Gál. 3:12	327	1862. Jas. 2:6 NTSa	San. 2:6 NTSa	463
1787. Gal. 3:12	Gál. 3:12	357	1863. Jas. 3:12	San. 3:12	52
1788. Gal. 4:27 NTSa	Gál. 4:27 NTSa	530	1864. Jas. 3:12	San. 3:12	549
1789. Gal. 5:12 NTSa	Gál. 5:12 NTSa	200	1865. Jas. 3:12	San. 3:12	589
1790. Gal. 5:12 NTSa	Gál. 5:12 NTSa	256	1866. Jas. 3:12 Blm	San. 3:12 Blm	549
1791. Gal. 5:12 NTSa	Gál. 5:12 NTSa	576	1867. Jas. 4:2	San. 4:2	456
1792. Gal. 5:12 NTSa	Gál. 5:12 NTSa	637	1868. Jas. 4:12	San. 4:12	82
1793. Eph. 2:11 NTSa	Efe. 2:11 NTSa	257	1869. Jas. 4:16	San. 4:16	363
1794. Eph. 2:11 NTSa	Efe. 2:11 NTSa	329	1870. Jas. 4:16	San. 4:16	379
1795. Eph. 2:11 NTSa	Efe. 2:11 NTSa	574	1871. Jas. 4:16	San. 4:16	630
1796. Eph. 3:21	Efe. 3:21	200	1872. 1 Pe. 1:7 NTP	1 Pe. 1:7 NTP	175
1797. Eph. 3:21	Efe. 3:21	248	1873. 1 Pe. 1:7 NTP	1 Pe. 1:7 NTP	561
1798. Eph. 4:9	Efe. 4:9	64	1874. 1 Pe. 1:11	1 Pe. 1:11	278
1799. Eph. 4:9	Efe. 4:9	197	1875. 1 Pe. 1:11	1 Pe. 1:11	612
1800. Eph. 4:26 NTNA	Efe. 4:26 NTNA	534	1876. 1 Pe. 2:2	1 Pe. 2:2	481
1801. Eph. 5:4 NTSa	Efe. 5:4 NTSa	559	1877. 1 Pe. 4:8b	1 Pe. 4:8b	354
1802. Eph. 5:4 NTSa	Efe. 5:4 NTSa	679	1878. 1 Pe. 4:8b	1 Pe. 4:8b	586
1803. Eph. 6:14	Efe. 6:14	524	1879. 1 Pe. 4:10 NTSa	1 Pe. 4:10 NTSa	432
1804. Eph. 6:18	Efe. 6:18	480	1880. 1 Pe. 4:10 NTSa	1 Pe. 4:10 NTSa	556

1881. 1 Pe. 4:18 NTSa	1 Pe. 4:18 NTSa	593	1908. Rev. 3:2 Blm	Apo. 3:2 Blm	552
1882. 1 Pe. 4:18 NTSa	1 Pe. 4:18 NTSa	619	1909. Rev. 4:8	Apo. 4:8	87
1883. 1 Pe. 4:18 NTSaBorr	1 Pe. 4:18 NTSaBorr	463	1910. Rev. 5:3 NTChNVI	Apo. 5:3 NTChNVI	434
1884. 1 Pe. 4:18 NTSaBorr	1 Pe. 4:18 NTSaBorr	532	1911. Rev. 5:8	Apo. 5:8	53
1885. 1 Pe. 4:18 NTSaBorr	1 Pe. 4:18 NTSaBorr	619	1912. Rev. 5:8	Apo. 5:8	231
1886. 1 Pe. 4:19 NTSa	1 Pe. 4:19 NTSa	280	1913. Rev. 5:8	Apo. 5:8	278
1887. 1 Pe. 4:19 NTSa	1 Pe. 4:19 NTSa	338	1914. Rev. 5:8	Apo. 5:8	287
1888. 1 Pe. 4:19 NTSa	1 Pe. 4:19 NTSa	341	1915. Rev. 5:8	Apo. 5:8	579
1889. 1 Pe. 4:19 NTSa	1 Pe. 4:19 NTSa	531	1916. Rev. 6:17 NTChNVI	Apo. 6:17 NTChNVI	434
1890. 2 Pe. 2:12	2 Pe. 2:12	236	1917. Rev. 9:14 Corr. Blm	Apo. 9:14 Corr. Blm	673
1891. 2 Pe. 2:13 BCñ	2 Pe. 2:13 BCñ	540	1918. Rev. 11:5	Apo. 11:5	441
1892. 2 Pe. 3:4 Blm	2 Pe. 3:4 Blm	616	1919. Rev. 11:5	Apo. 11:5	548
1893. 2 Pe. 3:4 Blm	2 Pe. 3:4 Blm	668	1920. Rev. 11:5 Blm	Apo. 11:5 Blm	548
1894. 2 Pe. 3:10	2 Pe. 3:10	407	1921. Rev. 12:4	Apo. 12:4	391
1895. 1 John 2:19a	1 Juan 2:19a	528	1922. Rev. 13:2 NTChNVI	Apo. 13:2 NTChNVI	546
1896. 1 John 2:19a	1 Juan 2:19a	549	1923. Rev. 13:2 NTNA	Apo. 13:2 NTNA	546
1897. 1 John 2:19a Blm	1 Juan 2:19a Blm	549	1924. Rev. 13:2 Corr. NTP	Apo. 13:2 Corr. NTP	547
1898. 1 John 2:19c	1 Juan 2:19c	306	1925. Rev. 14:14 Blm	Apo. 14:14 Blm	552
1899. 1 John 2:19c	1 Juan 2:19c	378	1926. Rev. 14:18 Corr. BCñ	Apo. 14:18 Corr. BCñ	216
1900. 1 John 2:19c	1 Juan 2:19c	424	1927. Rev. 16:3	Apo. 16:3	221
1901. 1 John 2:21	1 Juan 2:21	284	1928. Rev. 17:4a Corr. NTP	Apo. 17:4a Corr. NTP	560
1902. 1 John 2:21	1 Juan 2:21	403	1929. Rev. 17:4b	Apo. 17:4b	418
1903. 1 John 3:17 Blm	1 Juan 3:17 Blm	461	1930. Rev. 17:4b	Apo. 17:4b	477
1904. 3 John 10 NTChNVI	3 Juan 10 NTChNVI	659	1931. Rev. 20:10	Apo. 20:10	359
1905. 3 John 13 NTChNVI	3 Juan 13 NTChNVI	447	1932. Rev. 20:10	Apo. 20:10	478
1906. 3 John 15	3 Juan 15	457	1933. Rev. 20:10	Apo. 20:10	589
1907. Jude 22 NTSa	Jud. 22 NTSa	652	1934. Rev. 22:2 NTChNVI	Apo. 22:2 NTChNVI	204

11. Abbreviations / Abreviaturas

These abbreviations are used only in this grammar, not in the companion dictionary (see §6). For abbreviations used in both works, see section §4. **Abbreviations** in the *Multilingual Ecuadorian Quichua - English - Spanish Dictionary* at quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/QuichuaMultilingualDictionary.pdf.

See also §8. **Bibliography and Abbreviations** for more abbreviations, many of which are used in both works.

Estas abreviaturas sólo se usan en esta gramática, no en el diccionario acompañante (véase la §6). Para ver las abreviaturas usadas en ambas obras, véase la §4. **Abreviaturas** en el *Diccionario multilingüe quichua ecuatoriano - inglés - español* en quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/QuichuaMultilingualDictionary.pdf.

Véase también la §8. **Bibliografía y abreviaturas** para ver más abreviaturas, muchas de las cuales se usan en ambas obras.

Abbreviation	(English Abbreviation)	Meaning	
Abreviatura	(Abreviatura en inglés)		Significado
Corr.		Example from Bible or New Testament <u>Corrected</u> by this author	Ejemplo de Biblia o Nuevo Testamento <u>Corregido</u> por este autor.
Imb.		Imbabura Quichua	Quichua de Imbabura
N.A.	U.N.	Upper Napo Quichua	Quichua del Napo Alto
N.B.	L.N.	Lower Napo Quichua	Quichua del Napo Bajo
Pas.		Pastaza Quichua	Quichua de Pastaza
QSC	CHQ	Central Highland Quichua	Quichua Serrano Central
	CentralHQ	Central Highland Quichua	Quichua Serrano Central
QSC-alt.	CHQ-alt.	<u>Alternative</u> forms or features only used by a minority in Central Highland Quichua, or different from those used in the Chimborazo Bible	Formas o rasgos <u>alternativas</u> sólo usados por una minoría en el Quichua Serrano Central, o diferentes de los que se usan en la Biblia de Chimborazo
QSS	SHQ	South Highland Quichua	Quichua Serrano Sur
	SouthHQ	South Highland Quichua	Quichua Serrano Sur
Sal.		Salasaka Quichua	Quichua de Salasaka
simp.		Example from Bible or New Testament <u>Simplified</u> by this author	Ejemplo de Biblia o Nuevo Testamento <u>Simplificado</u> por este autor.

12. General Index / Índice alfabético general

For the most part this is an index of suffixes. In addition to the listings here, all of the suffixes are included in the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1. To find suffixes in Quichua languages other than Central Highland Quichua, see the chart in §5.4.1.2.

Éste es primordialmente un índice de sufijos. Además de las referencias incluidas aquí, todos los sufijos también figurarán en el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1. Para encontrar sufijos de idiomas quichuas que no sean el Quichua Serrano Central, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

-(a)ri:	562, 671, 674
-(ya)ri:	672, 674
ama:	57
Ambiguos (Sufijos de Categoría Verbal)^:	263
Ambiguous Verb Category suffixes&:	263
-ari:	562, 666
Atributivo (Caso)^:	229
Attributive Case&:	229
-ca:	562, 566, 571, 574
ca•na:	303, 304, 305, 309, 420, 424, 440, 443
-ca²:	562, 659
cache-:	504
caininij:	252
callari•na:	305, 458
-cama:	180, 200
-camachij:	302
-caman:	200
-carin:	562, 591
case, grammatical&:	180, 181, 228
caso gramatical^:	180, 181, 228
-cha:	562, 624, 641
chaininij:	252
-chari:	562, 622, 626, 632, 639
-chari²:	594
-chashi~:	653
-chi:	465, 472
chinaya:	252
chininij:	252
-chu:	562, 626, 627, 628, 629, 657, 662, 664, 710
-chu~:	268
-chuma~:	651
-chumadi~:	651
-chumashi~:	652
-chun^:	267, 269, 300, 376, 711
-chun=:	267, 376
-chun²:	267, 376, 380
-chun ^a ni-:	452
-chushi~:	653
-cu:	465, 491
-cu²:	180, 237
c'uchu:	259
-cuinta:	545
-cuna:	89, 231, 234, 271, 277
-da:	372
-di(j)~:	662
-di(j)+:	535
-do:	372
-do/a:	325, 326
-dor:	371
-dora:	371
ga•na:	677
-gri:	465, 501
-gu:	237
-gu~:	679
-gu~:	491
-hua:	465, 510
-huan:	180, 182

huasha:	259
-i^:	267, 269, 298, 325, 711
-i=:	267, 325
-i³:	267, 269, 270, 301, 711
-i³=:	267, 325
-i³-man²:	325
-i³-man² ca-:	309
-icacha:	489
-ic'acha:	489
-ichi:	711
-ichij:	267, 269, 299
-ichij=:	267, 325
-ik'icha:	489
imamí:	625, 630
imperative*:	456
Imperative*:	57, 94, 292, 298, 299, 300, 610, 626
Imperative*, optionally&:	274, 284, 293, 295, 599, 610
Imperative*, optionally^:	276
imperativo*:	456
Imperativo*:	57, 95, 292, 298, 299, 610, 626
Imperativo*, opcionalmente^:	274, 276, 284, 293, 295, 600, 610
Imperativo*^:	300
-iº:	267, 325, 350, 352, 355
-iº callari-:	458
-iº na ...-iº:	462
-iº pudi-:	435
-iº tucu-:	430, 434, 438
-iº usha-:	427
-iº vali-:	438
-iº-huan:	407, 415
-iº-man¹:	325
-iº-paj:	373
-iº-ta:	460
-ita:	241
-ito:	241
-ito/a:	180
-itu:	241
-j: 90, 172, 325, 337, 339, 340, 343, 347, 504	
-j ca-:	443
-j cache-:	504
-j shamú-:	504
jahua:	260, 419
-j-huan:	408
-jlla:	180, 244
-jman:	396
-j-pi:	401
-ju:	494
-j-ya:	174
la-:	680
-laya:	518, 555
-lla:	525
-lla-ta+:	543
-lla-taj+:	544, 547
-ma~:	562, 604
-ma~:	557
-man=:	180, 271

-man ¹ :	180, 186	ni•na:	305, 445, 448, 452
-man ² :	89, 269, 271, 280, 456, 608, 711	-nij:	180, 250
-man ² ca-:	305	-nman:	376, 396
mana:	57, 629	-n ⁰ :	267, 325, 344, 346, 348
mana cashpaca:	81	-n ⁰ -ca:	390
-manta:	180, 188	-n ⁰ -cama:	414
-manta-pacha:	543	Nominative Case&:	228
-mari:	562, 602, 629	Nominativo (Caso)^:	228
-mari-:	654	-n ⁰ -shna:	348
-mi:	562, 600, 662, 663	-nta:	180, 203
-mi-:	654	-nta ^a :	400
-mu:	465, 483	números ordinales^:	221
-muilla:	559	ordinal numbers&:	221
muna•na:	305, 455	-pa:	465, 515
-n ¹ :	263, 267, 268, 270, 285, 325, 710	-pacha:	518, 539
-n ¹ =:	267, 268, 287, 710	-pacha ² :	535
-n ¹ -ca ² :	390	-pacha-manta:	543
-n=:	267, 325	-paj:	180, 210, 219, 221
-n ³ :	180, 247	-paj randi:	222
-na:	176, 325, 355, 356, 359, 361, 365, 367, 369, 478	-paj-man ¹ :	216
-na ca-:	440	-paj-manta:	216
-na tucu-:	442	pajta:	57, 284, 655
-na(ya):	465, 478	Palabra Interrogativa^:	594, 622
-na(ya) ² :	172, 176	Palabras Interrogativas con Nominalizadores^:	332, 343, 364
-na(ya)chi:	465, 480	Palabras Interrogativas con^ -pish:	582, 587, 637
-na(ya)chi ² :	172, 178	Palabras Interrogativas^:	55, 611, 612, 616, 618, 624
-n ² :	400	-pana:	256
-n ^{2a} :	376, 393	-pash:	562, 578, 581, 582, 588, 589
-nachi:	480	-pi:	180, 201
-nachi ² :	178	-pish:	80, 562, 578, 581, 582, 588, 589
-nacu:	465, 468	pudi•na:	435
-nacu~:	499	-pura:	180, 223
-nacu=:	465	Question Word&:	622
-nacuna=:	325	Question Words with Nominalizers&:	332, 343, 364
-naju:	465, 495	Question Words with& -pish:	582, 587, 637
-na-man ¹ :	409	Question Words&:	55, 594, 611, 616, 617, 624
-namira:	376, 389	q'uipa:	262
-nanqui:	325, 369	-ra(ya):	465, 486
-na-paj:	411	-ra~/-da~/-ta~`:	662
-na-ta callari-:	458	-ra+:	535
-na-ta muna-:	455	-raicu:	202
-na-ta yacha-:	459, 460	-raj:	518, 532
ñataj:	608	randi:	222
-nau:	499	-raya:	465, 486
ñaupa:	262	-rca:	267, 268, 287, 710
ñaupa-j:	261	-ri:	465, 466
-naya:	465, 476	-ria:	486
-naya ² :	172, 175, 176	-riai:	486
-nayachi:	465, 479	-sami:	257
-nayachi ² :	172, 178	-sapa:	180, 244
-nca:	376, 390, 408	Sentence Focus suffix:	83, 84, 89, 94, 284, 293, 566, 576, 594, 597, 662
-ncama:	376, 386	-sha:	267, 268, 269, 292, 710, 711
-nchi:	710	-sha ni-:	445
-nchij:	37, 268, 271, 272	-sha ni-cu-:	449
-nchin:	675	shamu-:	504
-ndi:	605	-shca^:	267, 269, 289, 325, 711
-ndij:	80, 180, 182, 205	-shca=:	267, 325
-nga:	37, 267, 268, 292, 710	-shca ⁰ :	267, 325, 326, 327, 330, 334, 336
-ngacama:	376, 384	-shca ⁰ ca-:	420, 424
-ngacaman:	376, 384	-shca ⁰ ca- ... -man ² :	456
-ngamanda:	376, 395	-shca ⁰ jahua:	419
-ngapaj:	376, 382, 409, 410	-shca ⁰ tucu-:	426
-ngapaj ni-:	451	-shca ⁰ -huan:	415
-ngaraicu:	376, 383	-shca ⁰ -i(bi):	404
-ngui:	268, 271, 272, 287, 710	-shca ⁰ -manta:	418
-nguichi:	710	-shi-:	562, 617, 620, 644, 645, 647, 665
-nguichij:	268, 271, 275, 287	shina:	554
-ni:	268, 271, 710		

-shina:	339, 518, 552
-shina~:	648
-shiná~:	648
-shna:	348
-shna~:	648
-shpa:	376, 377, 415
-shpandi:	376, 397
-shpandij:	376
-shpa:	506
-shun:	267, 268, 294, 710
-shun ni-:	448
-shun ni-cu-:	449
-shun ni-nacu-:	450
-shunchi:	711
-shunchij:	267, 269, 296
-siqui:	180, 254
Subjunctive*&:	300, 380, 382, 452
Subjuntivo*^:	300, 380, 382, 453
sufijo de Enfoque de Oración: ..	83, 84, 89, 95, 284, 293, 566, 576, 594, 597, 662
-ta:	60, 180, 190
-ta+:	535
-ta³:	541
-taj~:	562, 611, 657, 662
-taj+:	518, 535
-taj=:	562
-tajlla:	518, 544
-tajmari~:	562, 603
-tajshi:	562, 594
tucu•na:	304, 426, 430, 434, 438, 442
-u:	491
ucu:	262
ura:	263
usha•na:	304, 427
vali•na:	438
Vocativa (Oración)^:	661
Vocative Case&:	230
Vocative Sentences&:	661
Vocativo (Caso)^:	230
-ya:	90, 172
yacha•na:	459, 460
-yari:	666
-yuj:	180, 227
-žita:	243
-žito:	243
-žito/a:	180

13. Appendix: Selected Charts for Other Quichua Languages / Apéndice: Cuadros seleccionados para otros idiomas quichuas

The following chart is the Imbabura counterpart of the chart of **Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods** in §5.4.4.2.2.1. Structurally it also shows how these verbs are formed in Upper Napo and Pastaza, although some of the forms are slightly different.

El siguiente cuadro es la contraparte para Imbabura del cuadro de **Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos** en la §5.4.4.2.2.1. Estructuralmente también indica cómo se forman estos verbos en el Napo Alto y en Pastaza, aunque algunas de las formas son diferentes.

Imbabura Main Verbs: Simple Tenses and Moods / Verbos Principales de Imbabura: Tiempos y Modos sencillos

Quichua Subject Sujeto Quichua	English Subject Sujeto inglés	Spanish Subject Sujeto español	Affirmative Verb Form Forma verbal afirmativa					Negative Verb Form Forma verbal negativa				
			Stem Raíz	Slot B4 Casilla B4	Slot C Casilla C	Slot D Casilla D	Slot E Casilla E	Stem Raíz	Slot B4 Casilla B4	Slot C Casilla C	Slot D Casilla D	Slot E Casilla E
			“he weaves” / “he has woven” “teje” Present Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Presente					“he doesn’t weave” / “he hasn’t woven” “no teje” Negative Verb Form				
ñuca	I	yo	ahuan	ahua	-n ^h	-ni	mana ahuanchichu	mana ahu	-n ^h	-ni	-chu~	
can	you	tú	ahuangu	ahua	-n ^h = ¹⁸³	-ngui	mana ahuanguichu	mana ahu	-n ^h =	-ngui	-chu~	
pai	he/she/it	él/ella	ahuan	ahua	-n ^h	-nchi	mana ahuanchichu	mana ahu	-n ^h	-nchi	-chu~	
ñucanchi	we	noso-tros	ahuanchi	ahua	-n ^h	-nchi	mana ahuanchichu	mana ahu	-n ^h	-nchi	-chu~	
canguna	y’all	ustedes	ahuanguichi	ahua	-n ^h =	-nguichi	mana ahuanguichichu	mana ahu	-n ^h =	-nguichi	-chu~	
paicuna	they	ellos/as	ahuanajun	ahua	-naju	-n ^h	mana ahuanchichu	mana ahu	-naju	-n ^h	-chu~	
			“he will weave” “tejerá” Future Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Futuro					“he won’t weave” “no tejerá” Negative Verb Form				
ñuca	I	yo	ahuasha	ahua	-sha	-ngui	mana ahuashachu	mana ahu	-sha	-ngui	-chu~	
can	you	tú	ahuangu	ahua	-n ^h =	-ngui	mana ahuanguichu	mana ahu	-n ^h =	-ngui	-chu~	
pai	he/she/it	él/ella	ahuanga	ahua	-nga	-ngui	mana ahuangachu	mana ahu	-nga	-ngui	-chu~	
ñucanchi	we	noso-tros	ahuashun	ahua	-shun	-ngui	mana ahuashunllu	mana ahu	-shun	-ngui	-chu~	
canguna	y’all	ustedes	ahuanguichi	ahua	-n ^h =	-nguichi	mana ahuanguichichu	mana ahu	-n ^h =	-nguichi	-chu~	
paicuna	they	ellos/as	ahuanajunga	ahua	-naju	-nga	mana ahuanguichichu	mana ahu	-naju	-nga	-chu~	
			“he wove” “tejió” / “teja” Standard Past Indicative* Tense Tiempo Indicativo* Pasado Normal					“he didn’t weave” “no tejió” / “no teja” Negative Verb Form				
ñuca	I	yo	ahuarcani	ahua	-rca	-ni	mana ahuarcanchichu	mana ahu	-rca	-ni	-chu~	
can	you	tú	ahuarcangu	ahua	-rca	-ngui	mana ahuarcanguichu	mana ahu	-rca	-ngui	-chu~	
pai	he/she/it	él/ella	ahuarca	ahua	-rca	-nchi	mana ahuarcachu	mana ahu	-rca	-nchi	-chu~	
ñucanchi	we	noso-tros	ahuarcanchi	ahua	-rca	-nchi	mana ahuarcanchichu	mana ahu	-rca	-nchi	-chu~	
canguna	y’all	ustedes	ahuarcanguichi	ahua	-rca	-nguichi	mana ahuarcanguichichu	mana ahu	-rca	-nguichi	-chu~	
paicuna	they	ellos/as	ahuanajurca	ahua	-naju	-rca	mana ahuarcanguichichu	mana ahu	-naju	-rca	-chu~	

¹⁸³ The second person singular and plural forms are ambiguous, being identical in Present and Future, and can also be alternate Imperative* forms. I have used the suffix name -n^h= to represent this ambiguity. See §5.4.4.2.1.2.2, §5.4.4.2.2.1.1.3 and §5.4.4.2.2.1.1.4. Las formas de la segunda persona singular y plural son ambiguas, siendo idénticas en los tiempos Presente y Futuro, y además pueden ser formas alternativas del Imperativo*. He usado un sufijo de la forma -n^h= para representar esta ambigüedad. Véanse la §5.4.4.2.2.1.2.2, §5.4.4.2.2.1.1.3 y §5.4.4.2.2.1.1.4.

Quichua Subject	English Subject	Spanish Subject	Affirmative Verb Form	Morpheme* Breakdown Análisis por morfemas*			Negative Verb Form	Morpheme* Breakdown Análisis por morfemas*						
Sujeto	Sujeto	Sujeto	Forma verbal afirmativa	Stem Raíz	Slot C Casilla C	Slot D Casilla D	Slot E Casilla E	Forma verbal negativa	Stem Raíz	Slot C Casilla C	Slot D Casilla D	Slot E Casilla E	Slot P2 Cas. P2	
			“he unexpectedly wove” “na [^] tejido”	Unexpected Tiempo	Past Indicativo*	Indicative* Pasado	Tense ¹⁸⁴ Inesp. ¹⁸⁴	“he unexpectedly didn’t weave” “no ha [^] tejido”						
ñuca can pai ñucanchi	I you he/she/it	yo tú él/ella	ahuashcani ahuashcangui ahuashca ahuashcanchi	ahua ahua ahua ahua	-shca [^] -shca [^] -shca [^] -shca [^]	-ni -ngui -nchi		mana ahuashcanichu mana ahuashcanguichu mana ahuashcachu mana ahuashcanchichu	mana mana mana mana	ahua ahua ahua ahua	-shca [^] -shca [^] -shca [^] -shca [^]	-ni -ngui -nchi	-chu~ -chu~ -chu~ -chu~	
canguna paicuna	y’all they	ustedes ellos/as	ahuashcanguichi ahuanajushca	ahua ahua	-shca [^] -shca [^]	-nguichi		mana ahuashcanguichichu mana ahuanajushcachu	mana mana	ahua ahua	-shca [^] -shca [^]	-nguichi	-chu~ -chu~	
			“may he / he would weave” “tejería” / “que teja”	Present Presente	Tense of del Modo	Conditional Condicional	Mood	“may he / he would not weave” “no tejería” / “que no teja”						
ñuca can pai ñucanchi	I you he/she/it	yo tú él/ella	ahuaiman ahuanguiman ahuanman ahuanchiman	ahua ahua ahua ahua	-i ³ -n [^] = -n [^] -n [^]	-ngui -nchi	-man ² -man ² -man ² -man ²	mana ahuaimanllu mana ahuanguimanllu mana ahuanmanllu mana ahuanchimanllu	mana mana mana mana	ahua ahua ahua ahua	-i ³ -n [^] = -n [^] -n [^]	-ngui -nchi	-man ² -man ² -man ² -man ²	-chu~ -chu~ -chu~ -chu~
canguna paicuna	y’all they	ustedes ellos/as	ahuanguichiman ahuanajunman	ahua ahua	-n [^] = -n [^]	-nguichi	-man ² -man ²	mana ahuanguichimanllu mana ahuanajunmanchu	mana mana	ahua ahua	-n [^] = -n [^]	-nguichi	-man ² -man ²	-chu~ -chu~
			“weave!” / “he must / should weave” “¡teje[lo]!” / “que teja”	Imperative* Modo	Mood Imperativo*			“don’t weave!” / “he must / should not weave” “¡no [lo] teja!” / “que no teja”						
ñuca can pai ñucanchi	I you he/she/it	yo tú él/ella	ahuasha ¹⁸⁵ ahuai ahuachun ¹⁸⁶ ahuashun(chi) ¹⁸⁷	ahua ahua ahua ahua	-sha -i [^] -chun [^] -shunchi			ama ahuashachu ama ahuai chu ama ahuachun ama ahuashun(chi)chu~	ama ama ama ama	ahua ahua ahua ahua	-sha -i [^] -chun [^] -shun(chi)		-chu~ -chu~ -chu~ -chu~	
canguna paicuna	y’all they	ustedes ellos/as	ahuai chu ahuanajuchun	ahua ahua	-ichi -chun [^]			ama ahuai chu chu ama ahuanajuchun	ama ama	ahua ahua	-ichi -chun [^]		-chu~ -chu~	

The following chart is the Imbabura counterpart of the **Central Highland Quichua Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1.

El cuadro siguiente es la contraparte para Imbabura del **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1.

¹⁸⁴ Ellen Ross called this “Present Perfect”; see §5.4.4.2.2.1.2.4. A esta construcción Ellen Ross le llamó “Perfecto Presente”; véase la §5.4.4.2.2.1.2.4.

¹⁸⁵ This form would be translated “I must weave!” or “I should weave!” The clearest examples are in the negative, since they occur with ama. See §5.4.4.2.2.1.2.6. Esta forma se traduciría “¡Debo tejer!”. Los ejemplos más claros se encuentran en el negativo, ya que ocurren con ama. Véase la §5.4.4.2.2.1.2.6.

¹⁸⁶ This form would be translated “May he weave!” or “He must weave!” or “I want him to weave!” or, following older English usage, “Let him weave!” The following plural has similar translations, with “they” and “them” instead of “he” and “him”. Their use is similar to one of the many uses of the Spanish subjunctive*, but this is the only way these forms are used, so it is more accurate to describe them as a Third Person Imperative*, as in Greek. See also §5.4.4.3.2.1.1.2 and §5.4.4.3.2.1.1.3. Esta forma se traduciría “¡Que teja [él]!” o “¡Quiero que teja!” u “¡Ojalá que teja!” o “¡Debe tejer!”. De igual manera la siguiente forma plural se traduciría “¡Que tejan [ellos]!” o “¡Quiero que tejan!” u “¡Ojalá que tejan!” o “¡Deben tejer!”. Su uso es similar a uno de los muchos usos del subjuntivo* en español, pero estas formas sólo se usan de esta manera, así que es más correcto describirlas como Imperativo* de Tercera Persona, como se encuentra en el griego. Véanse también la §5.4.4.3.2.1.1.2 y la §5.4.4.3.2.1.1.3.

¹⁸⁷ This form would be translated “Let’s weave!” See §5.4.4.2.2.1.2.8 and §5.4.4.2.2.1.2.7. Esta forma se traduciría “¡Tejamos!”. Véanse la §5.4.4.2.2.1.2.8 y la §5.4.4.2.2.1.2.7.

Imbabura Quichua

Cuadro de Casillas y del orden de los

Slot Groups Grupos de Casillas →			These apply only to Verbs (of all Éstos se aplican sólo a los Verbos (de							
Word Types ↓ Tipos de palabra ↓	A		B							
	Initial Suffixes Sufijos Iniciales	NS	Non-Final Sufijos Voice (up to 2) Voz (hasta 2)	Verb verbales Con- cen- tration Concen- tración	B3	suffixes No-Finales Aspect (up to 2) Aspecto (hasta 2)		At- ten- tion Aten- cion		
	V V ↓ ↓ NS	NS ↓ ↓ V V								
Slot Codes Códigos de Casillas →			A1	A2	B1	B2	B3	B4	B5	
General Suffixes	Sufijos Generales	(light purple suffixes, plus those in P1, P2 and P3) (Sufijos morado claro, más los en las Casillas P1, P2 y P3)								
Non-Final verb suffixes	Sufijos Verbales No-Finales	All suffixes in Groups A and B. These apply to all of the verb types below (including Nominalized Verbs), though obviously not to Non-Verbs. Todos los sufijos en Grupos A y B. Éstos se aplican a todos los tipos de verbos abajo, aunque obviamente no a los No-Verbos.	j	ya naya ² nayachi ²	ri chi naya nayachi	ri chi naya	mu ria	ju gri naju	ju gri naju	pa hua
I. Main Verb Suffixes	Sufijos de Verbos Principales									
II. Ambiguous Verb Suffixes	Sufijos de Verbos Ambiguos	Because they have homonymous suffixes, these can be either Main Verbs or Dependent Verbs (Adverbialized or Nominalized), depending on their position and use in the sentence. <i>Porque éstos tienen sufijos homónimos, pueden ser o Verbos Principales o Verbos Dependientes (Adverbializados o Nominalizados), según su posición y uso en la oración.</i>								
III. Adverbialized Verb Suffixes (Dependent)	Sufijos de Verbos Adverbializados (Dependientes)	Only the Simple Adverbializers are included here. Compound Adverbializers (e.g. -j-pi or -i ^o -paj) will not be included here. See §5.4.4.3.2.2. <i>Sólo los Adverbializadores Simples están incluidos aquí. Los Adverbializadores Compuestos (p.ej. -j-pi o -i^o-paj) no serán incluidos aquí. Véase la §5.4.4.3.2.2.</i>								
IV. Nominalized Verb Suffixes (Dependent)	Sufijos de Verbos Nominalizados (Dependientes)									
V. Non-Verbs	Sufijos de No-Verbos									
(Items in orange do not occur on Nominalized Verbs.)										

Suffix Order and Slot Chart

sufijos en el quichua de Imbabura

kinds). todo tipo).	Various Varios		type - specific sufijos de tipos			suffixes específicos		These can apply to any part of speech.						
C	D	E	F			G	H	J			P			
Verb	Person /	-man ²	Nominal Postpositions			Adver-	Adverbia	Adverbial			Phrase Terminators			
Category suffixes Sufijos de Categoría Verbal	Number Persona Número	N→N S→S	(N → N) Posposiciones Nominales (S → S) Adverbial suffixes ¹⁸⁸ Sufijos Adverbiales ¹⁸⁸			bial suffix- es ¹⁸⁸ Sufijos Adver- biales ¹⁸⁸	l Postposi- tions (N→Adv) Posposi- ciones Ad- verbiales (S→Adv.)	suffixes ¹⁸⁸ Sufijos Adverbiales ¹⁸⁸			Terminadores de Frases Sentence Focus suffixes			
			-cuna (up to 4) (hasta 4)										Sufijos de Enfo- que de Oración	ari (a)ri
C	D	E	F			G	H	J1	J2	J3	P1	P2	P3	
			lla shna ra [~]	lla		lla pacha ² shna		shna pacha ² (laya)	lla ra [~]	ta+ pacha pacha ² ta ³ (lla)	ca carin pash ca=	pash mi~ chu~ ta~ mari~ chari~ shi~ cha~ ca~	yari (ya)ri	
chun [^] i [^] i ³ ichi n [^] n [^] = nga rca sha shca [^] shun shunchi	nchi ngui nguichi ni	man ²	lla shna						lla ra [~]	ta+ pacha		ta==		
chun= i= i ³ = ichi= n= shca=							man=		lla ra [~]	ta+ pacha				
chun ^a ngacaman ngapaj shpa nman									lla ra [~]	ta+ pacha ta ³				
j ^o j na n ^o shca ^o		sapa n ^o ni [~] icu (siqui)	cuna ndi paj pura gu yu (huan) (manda) lla shna ra [~] ta+	cuna ndi paj paj pura yu lla	cuna ndi paj pura	lla pacha ² shna	caman huan man ¹ manda pi ta ta=	shna pacha ² (laya)	lla ra [~]	ta+ pacha pacha ² ta ³ (lla)				

¹⁸⁸ These suffixes can be added to almost any part of speech. For actual occurrence of each one on the different word types, see each word type in the remainder of the chart. These suffixes are also movable. See §5.4.5.1. Estos sufijos pueden ser añadidos a casi cualquier parte de la oración. Para ver la ocurrencia de cada uno en los diferentes tipos de palabras, consulte bajo cada tipo de palabra en el resto del cuadro. Además, estos sufijos son movibles. Véase la §5.4.5.1.

Upper Napo Quichua

Cuadro de Casillas y del orden de los

word types tipos de palabra	Slot Descriptions ↓	Descripciones de Casillas ↓	These apply only to Verbs (of Éstos se aplican sólo a los Verbos (de							
	Suffix Groups	Grupos de sufijos →	A	B						
	Initial Suffixes	Sufijos Iniciales	Non-Final Suffixes	Verb Suffixes	No-Final Suffixes					
Slot Codes	Códigos de Casillas →	N ↓ V	Voice (up to 2) Voz (hasta 2)	Concentration Concentración	Attention Atención	Aspect Aspecto	Attention Atención			
			A1	A2	B1	B2	B3	B4	B5	
	General Suffixes	Sufijos Generales	(Light purple suffixes, plus the suffixes in P1, P2 and P3) (Sufijos morado claro, más los sufijos en las Casillas P1, P2 y P3)							
	Non-Final verb suffixes	Sufijos Verbales No-Finales	All suffixes in Groups A and B. These apply to all of the verb types below (including Nominalized Verbs), though obviously not to Non-Verbs. Todos los sufijos en Grupos A y B. Éstos se aplican a todos los tipos de verbos abajo, aunque obviamente no a los No-Verbos.							
I.	Main Verb Suffixes	Sufijos de Verbos Principales	j	ya	ri chi nau ² na(u) ² n(a)u ² nai	chi	mu ria	hua	gri nau ngarau u	pa
II.	Ambiguous Verb Suffixes	Sufijos de Verbos Ambiguos	Because they have homonymous suffixes, these can be either Main Verbs or Dependent Verbs (Adverbialized or Nominalized), depending on their position and use in the sentence. Porque éstos tienen sufijos homónimos, pueden ser o Verbos Principales o Verbos Dependientes (Adverbializados o Nominalizados), según su posición y uso en la oración.							
III.	Adverbialized Verb Suffixes (Dependent)	Sufijos de Verbos Adverbializados (Dependientes)	Only the Simple Adverbializers are included here. Compound Adverbializers (e.g. -j-pi or -i ^o -paj) will not be included here. See §5.4.4.3.2.2. Sólo los Adverbializadores Simples están incluidos aquí. Los Adverbializadores Compuestos (p.ej. -j-pi o -i ^o -paj) no serán incluidos aquí. Véase la §5.4.4.3.2.2.							
IV.	Nominalized Verb Suffixes (Dependent)	Sufijos de Verbos Nominalizados (Dependientes)								
V.	Non-Verbs	No-Verbos								
	(Items in orange do not occur on Nominalized Verbs.)		(Sufijos de color anaranjado no ocurren con los Verbos Nominalizados.)							

Suffix Order and Slot Chart

sufijos en el quichua del Napo Alto

all kinds). todo tipo).	Various Varios		type - specific sufijos de tipos		suffixes específicos		These can apply to any part of speech.						
C	D	E	F		G	H	J			P			
Verb Category sufijos Sufijos de Categoría Verbal	Person / Number Persona Número	-ma ² N→N S→S	Nominal Postpositions (N → N) Posposiciones Nominales (S → S) Adverbial suffixes ¹⁸⁹ Sufijos Adverbiales ¹⁸⁹		Adverbial suffix- es ¹⁸⁹ Sufijos Adverbiales ¹⁸⁹	Adverbial Postpositions (N→Adv.) Posposi- ciones Ad- verbiales (S→Adv.)	Adverbial suffixes ¹⁸⁹ Sufijos Adverbiales ¹⁸⁹			Phrase Terminators Terminadores de Frases Sentence Focus suffixes			
			-cuna (up to 2) (hasta 2)							ga bas	ga	Sufijos de Enfoque de Oración	iri (i)ri i(ri)
C	D	E	F		G	H	J1	J2	J3	P1	P2	P3	
			lla sami	lla	lla sami tono		cuinta pacha pacha ² sami sna tono	lla	ra+ (ra=)	ga bas	ga	mi~ chu~ ra~ chari~ ga~	iri (i)ri i(ri)
ca ^ˆ chu ^ˆ i ^ˆ j ^ˆ ichi n ^ˆ n ^ˆ = nga sha shca ^ˆ shun shunchi	nchi ngui nguichi ni	ma ²	lla					lla					
i= j ³ = ichi= n= sha= shca=						ma=		lla					
ngagama ngaj sha ^a								lla					
i ^o j (j) na shca ^o		sapa siqui hua ¹ lla	guna (manda) ndi baj pura yuj sami	guna manda ndi baj pura	lla sami tono	gama hua ² ma ¹ bi raigu raigumanda ra	cuinta pacha sami sna tono	lla	ra+ (ta=)				

¹⁸⁹ These suffixes can be added to almost any part of speech. For actual occurrence of each one on the different word types, see each word type in the remainder of the chart. These suffixes are also movable. See §5.4.5.1. Estos sufijos pueden ser añadidos a casi cualquier parte de la oración. Para ver la ocurrencia de cada uno en los diferentes tipos de palabras, consulte bajo cada tipo de palabra en el resto del cuadro. Además, estos sufijos son movibles. Véase la §5.4.5.1.

14. Table of Contents / Índice estructural

1. Introduction / Introducción	3
2. How to Use this Grammar / Cómo usar esta gramática	4
2.1 Examples / Ejemplos	4
2.2 Symbols / Símbolos	6
2.3 A Proposed Learning Plan / Plan de Aprendizaje	6
2.3.1 Stage 1 / Etapa 1.....	6
2.3.2 Stage 2 / Etapa 2.....	7
2.3.3 Stage 3 / Etapa 3.....	8
2.3.4 Stage 4 / Etapa 4.....	8
2.3.5 Stage 5 / Etapa 5.....	8
2.3.6 Theoretical Sections / Secciones teóricas.....	9
3. The Different Varieties of Ecuadorian Quichua / Las diferentes variedades del quichua ecuatoriano	9
3.1 Colors Used in the Quichua Text / Colores usados en el texto quichua	11
3.2 “Unified Quichua” / El “Quichua Unificado”	11
3.2.1 The Spelling of “Unified Quichua” / Cómo se escribe el “Quichua Unificado”	13
3.3 Historical and Comparative Information / Información histórica y comparativa	13
4. Phonology*: Pronunciation and Spelling / Fonología*: Pronunciación y ortografía	20
4.1 Phonemes* of Ecuadorian Quichua / Fonemas* del quichua ecuatoriano.....	20
4.1.1 Consonants / Consonantes.....	20
4.1.1.1 The [z] Phoneme* and its Spellings / El fonema* [z] y sus maneras de escribirse	23
4.1.1.2 Pronunciation and Allophones* of the Consonants / Pronunciación y alófonos* de las consonantes	24
4.1.1.2.1 Voiced* Stops* and Fricatives* / Plosivas* y fricativas* sonoras*	25
4.1.1.2.2 r & rr	26
4.1.1.2.3 n.....	27
4.1.2 Vowels / Vocales.....	29
4.1.3 Archaic Spanish Pronunciations Retained in Quichua / Pronunciaciones arcaicas del castellano mantenidas en quichua	29
4.1.4 Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra.....	31
4.1.4.1 Native Quichua Syllable and Word Structure as Contrasted with Words Borrowed from Spanish / La estructura silábica nativa del quichua contrastada con las palabras prestadas del castellano	31
4.1.4.1.1 Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra.....	31
4.1.4.1.2 Consonant Distribution / Distribución de consonantes	32
4.1.4.1.3 Consonant Clusters / Combinaciones de consonantes	36
4.1.4.1.4 The Contrast between Voiced* versus Voiceless* Stops* and Fricatives* / El contraste entre plosivas* y fricativas* sonoras* versus sordas*	36
4.1.4.1.5 Diphthongs and the phonemes* w and y: tamyá / tamia: Los diptongos y los fonemas* w y y	38
4.2 Difficult Sounds for Non-Quichua Speakers / Sonidos difíciles para los no quichuahablantes	42
4.2.1 Aspirated*, Unaspirated* and Voiced* Stops* / Plosivas* aspiradas*, no aspiradas* y sonoras*	42
4.2.2 Other Difficult Sounds / Otros sonidos difíciles	45
4.2.2.1 ts & ts'	45
4.2.2.2 shrr/srh & tr	45
4.3 Regional Variations / Variaciones regionales	46
4.3.1 Consonants / Consonantes.....	46
4.3.1.1 ll, zh.....	46
4.3.1.2 Aspirates* and Fricatives* / Aspiradas* y fricativas*	47
4.3.1.3 Voiced* and Voiceless* Stops* / Plosivas* sonoras* y sordas*	47
4.3.1.4 Consonant Assimilation* / Asimilación* de consonantes.....	48
4.3.2 The Vowel Raising* Process in Salasaka and Pichincha (and in suffixes in the South Highland Group) / El proceso de elevación* de vocales en Salasaka y Pichincha / Salcedo (y en sufijos en el Grupo Sierra Sur).....	49
4.3.3 Other Differences / Otras diferencias.....	51

5.	Grammar / La gramática.....	51
5.1	Parts of Speech / Partes de la oración	51
5.1.1	Lexical* Versus Syntactic* Parts of Speech / Las partes de la oración léxicas* versus las sintácticas*.....	51
5.1.2	Nouns / Sustantivos	51
5.1.3	Other Parts of Speech / Otras partes de la oración	55
5.2	Special Word Types / Clases especiales de palabras.....	55
5.2.1	Question Words / Palabras interrogativas	55
5.2.2	Numbers / Números.....	56
5.2.3	Negative Words / Palabras negativas.....	57
5.2.4	Tag Words / Palabras “Cola”	57
5.3	Syntax*: Sentence Structure / Sintaxis*: La estructura de la oración.....	58
5.3.1	Word order / Orden de palabras.....	58
5.3.1.1	Sentence-final Main Verbs / Verbos Principales al fin de la oración.....	63
5.3.2	Quotative Constructions / Construcciones citatorias.....	64
5.3.2.1	Special Quotation Constructions in Imbabura / Citas directas especiales en Imbabura	67
5.3.3	Paired and Reduplicated Constructions / Construcciones pareadas y reduplicadas.....	69
5.3.3.1	Reduplicated Non-Verbs and Nominalized Verbs / No-verbos y verbos Nominalizados reduplicados.....	69
5.3.3.2	Reduplicated Adverbial Verb Constructions / Construcciones verbales adverbializadas reduplicadas	75
5.3.3.3	Special Paired Non-Verb phrases / Frases especiales no verbales pareadas.....	76
5.3.3.4	Special Paired Verb phrases / Frases especiales verbales pareadas	76
5.3.3.5	Special Paired pronouns / Pronombres especiales pareadas	77
5.3.3.6	Coordinate Constructions / Construcciones coordinadas	78
5.3.3.6.1	Coordinate “and” Constructions Containing Repeated Suffixes in Successive Phrases / Construcciones coordinadas tipo “y” que abarcan sufijos repetidos en frases sucesivas	78
5.3.3.6.1.1	Repeated Suffixes with Special Meanings / Sufijos repetidos con significados especiales.....	80
5.3.3.6.2	Coordinate “or” Constructions Containing <i>mana cashpaca</i> or other phrases / Construcciones coordinadas tipo “o” con <i>mana cashpaca</i> u otras frases.....	81
5.3.3.6.3	Coordinate Sentences / Oraciones coordinadas	83
5.3.3.6.3.1	Coordinate “and” Sentences with Paired Main Verb Suffixes / Oraciones coordinadas tipo “y” con sufijos de verbo principal pareados	83
5.3.3.6.3.2	Coordinate Sentences with Paired - <i>pish</i> suffixes / Oraciones coordinadas con sufijos - <i>pish</i> pareados	84
5.3.3.7	Multiple Sentences which are Written as One / Oraciones múltiples que se escriben como una	85
5.3.4	Verbless Sentences ** / Oraciones carentes de verbo principal **	86
5.3.5	Sentence Types / Clases de Oración.....	88
5.4	Morphology*: The Suffix System / Morfología*: El sistema de sufijos.....	89
5.4.1	Suffix Order and “Slots” / El orden de los sufijos y las “Casillas”	89
5.4.1.1	Examples of the Various Slots / Ejemplos de las diferentes Casillas.....	96
5.4.1.2	Suffix Differences in Seven Ecuadorian Quichua Languages / Diferencias en los sufijos en los sufijos en siete idiomas quichuas del Ecuador	103
5.4.1.2.1	Special Similarities between Salasaka, Pichincha / Salcedo and the Lowlands / Similitudes notables entre Salasaka, Pichincha / Salcedo y el Oriente.....	171
5.4.2	Noun → Verb Suffixes (Slot A2) / Sufijos Sustantivo → Verbo (Casilla A2)	172
5.4.2.1.1.1.1.1	- <i>ya</i> (Salasaka - <i>y(a)</i>)	172
5.4.2.1.1.1.1.2	- <i>j-ya</i>	174
5.4.2.1.1.1.1.3	- <i>naya</i> ² (Salasaka - <i>nayu</i> ²).....	175
5.4.2.1.1.1.1.4	- <i>na(ya)</i> ²	176
5.4.2.1.1.1.1.5	- <i>nayachi</i> ²	178
5.4.2.1.1.1.1.6	- <i>na(ya)chi</i> ² (- <i>nachi</i> ²).....	178
5.4.3	Noun → Non-Verb Suffixes and Grammatical Case* / Sufijos Sustantivo → No-Verbo y el Caso* Gramatical	180
5.4.3.1	Adverbial Postpositions (Slot H) / Posposiciones Adverbiales (Casilla H)	182
5.4.3.1.1.1.1.1	- <i>huan</i> (- <i>gun</i> , - <i>un</i> , - <i>hua</i> ²) (Instrumental/Associative Case* / Caso* Instrumental/Asociativo)	182
5.4.3.1.1.1.1.2	- <i>man</i> ¹ (- <i>mun</i> ¹ , - <i>mu(n)</i> ¹ , - <i>ma</i> ¹) (Dative Case* / Caso* Dativo).....	186

5.4.3.1.1.1.1.3	-manta (-manda , -munda , -munta , -raigu , -raigumanda , -raicu , -raicumanda) (Ablative Case* / <i>Caso*</i> Ablativo).....	188
5.4.3.1.1.1.1.4	-ta (-da , -ra) (Direct Object or Accusative Case* / <i>Complemento Directo o Caso*</i> Acusativo).....	190
5.4.3.1.1.1.1.5	-caman (-cama , -gama) (Limitational Case* / <i>Caso*</i> Limitativo).....	200
5.4.3.1.1.1.1.6	-pi (Locative Case* / <i>Caso*</i> Locativo).....	201
5.4.3.1.1.1.1.7	-raicu (Remunerative Case* - Central Highland Quichua / <i>Caso*</i> Remunerativo - Quichua Serrano Central).....	202
5.4.3.1.1.1.1.8	-nta (Repetitive Case* / <i>Caso*</i> Repetitivo).....	203
5.4.3.2	Nominal Postpositions (Slot F) / <i>Posposiciones Nominales (Casilla F)</i>	205
5.4.3.2.1.1.1.1	-ndij (SHQ/QSS -ndi(c) , Salasaka -ndi(j) , Imbabura, Upper Napo/Napo Alto, Pastaza -ndi) (Accompaniment Case* / <i>Caso*</i> Acompañamiento).....	205
5.4.3.2.1.1.1.2	-paj (-pac , -pa(j) , -buj , -(bu)j , -baj , -(ba)j , -huaj , -bac , -huac , -(b)uj) (Genitive/Purposive Case* / <i>Caso*</i> Genitivo/Propósito).....	210
5.4.3.2.1.1.1.3	-paj Used after Person and before Postpositions of Motion: -paj-man¹ , -paj-manta : -paj usado después de persona y ante posposición de movimiento.....	216
5.4.3.2.1.1.1.4	-paj Used to show Spatial or Temporal Relationship / -paj usado para indicar relación temporal o espacial.....	219
5.4.3.2.1.1.1.5	-paj Used to Specify Ordinal Numbers / -paj usado para especificar números ordinales.....	221
5.4.3.2.1.1.1.6	-paj randi	222
5.4.3.2.1.1.1.7	-pura (Partitive Case* / <i>Caso*</i> Partitivo).....	223
5.4.3.2.1.1.1.8	-yuj (-yuc , -yu(j)) (Possessor Case* / <i>Caso*</i> Poseedor).....	227
5.4.3.3	Unmarked Cases* / <i>Casos*</i> no Marcados.....	228
5.4.3.3.1	Nominative Case* / <i>Caso*</i> Nominativo.....	228
5.4.3.3.2	Attributive Case* / <i>Caso*</i> Atributivo.....	229
5.4.3.3.2.1	Measure Nouns / <i>Sustantivos Medidores</i>	229
5.4.3.3.3	Vocative Case* / <i>Caso*</i> Vocativo.....	230
5.4.3.4	-cuna (Slot F) / (<i>Casilla F</i>).....	231
5.4.3.4.1.1.1.1	-cuna (-guna , -una).....	231
5.4.3.4.1.1.1.2	-cuna Preceded by Adverbial suffixes / -cuna precedido por los sufijos Adverbiales.....	234
5.4.3.5	Diminutive / Affectionate Suffixes (Noun → Noun) (Slot F) / <i>Sufijos Diminutivos / Cariñosos (Sustantivo → Sustantivo) (Casilla F)</i>	237
5.4.3.5.1.1.1.1	-cu² (-gu , -wa¹ , -hua¹).....	237
5.4.3.5.1.1.1.2	-ito / -itu / -ita	241
5.4.3.5.1.1.1.3	-zito / -zita	243
5.4.3.6	Other Noun → Noun Suffixes (Slot E) / <i>Otros Sufijos Sustantivo → Sustantivo (Casilla E)</i>	244
5.4.3.6.1.1.1.1	-sapa	244
5.4.3.6.1.1.1.2	-jlla (-glla).....	244
5.4.3.6.1.1.1.3	-n³	247
5.4.3.6.1.1.1.4	-nij (-nic , -ni[~]).....	250
5.4.3.6.1.1.1.5	chaininij (CHQ / QSC), chininij (Upper Napo / Napo Alto), chinaya (Pastaza), caininij (CHQ / QSC).....	252
5.4.3.6.1.1.1.6	-siqui (Salasaka -siki).....	254
5.4.3.6.1.1.1.7	-pana (Salasaka).....	256
5.4.3.6.1.1.1.8	-sami (Upper Napo, Pastaza / Napo Alto, Pastaza).....	257
5.4.3.7	Words that Sometimes Act like Postpositions / <i>Palabras que a veces se comportan como posposiciones</i>	259
5.4.3.7.1	Locative and Temporal Nouns / <i>Sustantivos Locativos y Temporales</i>	259
5.4.3.7.1.1.1.1	c'uchu	259
5.4.3.7.1.1.1.2	huasha	259
5.4.3.7.1.1.1.3	jahua	260
5.4.3.7.1.1.1.4	ñaupa-j	261
5.4.3.7.1.1.1.5	ñaupa	262
5.4.3.7.1.1.1.6	q'uipa	262
5.4.3.7.1.1.1.7	ucu	262
5.4.3.7.1.1.1.8	ura	263
5.4.4	Verb Suffixes / Sufijos Verbales	263
5.4.4.1	Verb Category suffixes (Slot C) / <i>Sufijos de Categoría Verbal (Casilla C)</i>	263
5.4.4.1.1	Ambiguous Verb Category suffixes / <i>Sufijos de Categoría Verbal ambiguos</i>	263

5.4.4.2	Main Verbs / Verbos Principales	265
5.4.4.2.1	Main Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C)	265
5.4.4.2.2	Basic Verb Conjugations / Conjugaciones verbales básicas.....	268
5.4.4.2.2.1	Simple Tenses and Moods / Tiempos y Modos sencillos.....	268
5.4.4.2.2.1.1	Main Verb Suffixes occurring in Slots D, E and F / Sufijos para Verbos Principales que ocurren en Casillas D, E y F	271
5.4.4.2.2.1.1.1	First-Person Singular: -ni : Primera persona singular.....	271
5.4.4.2.2.1.1.2	First-Person Plural: -nchij : Primera persona plural	272
5.4.4.2.2.1.1.3	Second-Person Singular: -ngui : Segunda persona singular	272
5.4.4.2.2.1.1.4	Second-Person Plural: -nguichij (-nguichic, -nguichi) : Segunda persona plural.....	275
5.4.4.2.2.1.1.5	Third Person Plural: -cuna : Tercera persona plural.....	277
5.4.4.2.2.1.1.6	Conditional Mood: -man² (-mu(n)², -ma²) : Modo Condicional	280
5.4.4.2.2.1.2	Main Verb Category suffixes (Slot C): Examples / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C): Ejemplos	285
5.4.4.2.2.1.2.1	Present Indicative* Tense: -n^ˆ : Tiempo Presente Indicativo*	285
5.4.4.2.2.1.2.2	Present / Future Indicative* Tense (Second Person): -n^ˆ= : Tiempo Presente / Futuro Indicativo* (segunda persona)	287
5.4.4.2.2.1.2.3	Standard Past Indicative* Tense: -rca (-ga^ˆ, -ca^ˆ, -ra^ˆ) : Tiempo Pasado Indicativo* Ordinario	287
5.4.4.2.2.1.2.4	Unexpected Past Indicative* Tense: -shca^ˆ (Salasaka -shka^ˆ) : Tiempo Pasado Indicativo* Inesperado	289
5.4.4.2.2.1.2.5	Future Tense, Third Person: -nga : Tiempo Futuro, tercera persona	292
5.4.4.2.2.1.2.6	Future Tense, First-Person Singular: -sha (Pichincha -shi^ˆ) : Tiempo Futuro, primera persona singular	292
5.4.4.2.2.1.2.7	Future Tense, First-Person Plural, Short Form: -shun : Tiempo Futuro, primera persona plural, forma corta.....	294
5.4.4.2.2.1.2.8	Future Tense, First-Person Plural, Long Form: -shunchij : Tiempo Futuro, primera persona plural, forma larga	296
5.4.4.2.2.1.2.9	Imperative* Mood, Second-Person Singular Immediate: -i^ˆ : Modo imperativo*, segunda persona singular inmediato.....	298
5.4.4.2.2.1.2.10	Imperative* Mood, Second-Person Plural Immediate: -ichij (-ichic, -ichi) : Modo imperativo*, segunda persona plural inmediato	299
5.4.4.2.2.1.2.11	Imperative* Mood, Third Person: -chun^ˆ (-chu^ˆ) : Modo imperativo*, tercera persona ...	300
5.4.4.2.2.1.2.12	Special First-Person Singular Suffix used only in the Conditional Mood: -i³ : Sufijo especial de primera persona singular usado sólo en el Modo Condicional	301
5.4.4.2.3	Irregular and Defective Immediate Imperatives* / Imperativos* inmediatos irregulares y defectivos.....	301
5.4.4.2.3.1.1.1	Interjections with -camachij (-gamachi) / Interjecciones con -camachij (-gamachi)	302
5.4.4.2.3.2	Compound Tenses and Constructions / Tiempos y construcciones compuestos.....	302
5.4.4.2.3.2.1.1	Past Conditional Construction: -man² carca : Construcción Condicional Pasada	305
5.4.4.2.3.2.1.2	Alternate Past Conditional Construction: -i³-man² carca : Construcción Condicional Pasada Alternativa	309
5.4.4.2.3.2.2	Other Compound Tenses and Constructions / Otros tiempos y construcciones compuestos.....	310
5.4.4.3	Dependent Verbs / Verbos dependientes.....	310
5.4.4.3.1	Nominalized Verbs / Verbos Nominalizados	311
5.4.4.3.1.1	Nominalized Clauses and Clause Tense / Oraciones Nominalizadas y el Tiempo en la Oración.....	311
5.4.4.3.1.2	Nominalized Clauses and Clause Reference / Oraciones Nominalizadas y la Referencia de la Oración	312
5.4.4.3.1.2.1	A Demonstration of Clause Reference Using the Three present Nominalizers / Una demostración de la Referencia de la Oración usando los tres Nominalizadores presentes	318
5.4.4.3.1.3	Simple Nominalizers / Nominalizadores Simples	325
5.4.4.3.1.3.1	The Past Nominalizer: -shca⁰ : El Nominalizador Pasado	326
5.4.4.3.1.3.1.1	-shca⁰ as Past Object-Referent Nominalizer (Passive) / -shca⁰ como Nominalizador Pasado Referente al Complemento (Pasivo)	327
5.4.4.3.1.3.1.2	-shca⁰ as Past Subject-Referent Nominalizer (Intransitive* Verbs Only) / -shca⁰ como Nominalizador Pasado Referente al Sujeto (solamente en verbos intransitivos*)	330
5.4.4.3.1.3.1.3	-shca⁰ as Past Action-Referent Nominalizer / -shca⁰ como Nominalizador Pasado Referente a la Acción	330

5.4.4.3.1.3.1.4	-shca^o as Past Locative Nominalizer / -shca^o como Nominalizador Pasado Locativo	334
5.4.4.3.1.3.1.5	-shca^o as Past Temporal Nominalizer / -shca^o como Nominalizador Pasado Temporal.....	336
5.4.4.3.1.3.1.6	-shca^o in Compound Verb Constructions / -shca^o en construcciones verbales compuestas	336
5.4.4.3.1.3.2	The Present Nominalizer -j (-c) / El Nominalizador Presente -j	336
5.4.4.3.1.3.2.1	-j as Present Subject-Referent Nominalizer / -j como Nominalizador Presente Referente al Sujeto	337
5.4.4.3.1.3.2.2	-j as Present Action-Referent Nominalizer / -j como Nominalizador Presente Referente a la Acción	340
5.4.4.3.1.3.2.3	-j in Compound Verb Constructions / -j en construcciones verbales compuestas	343
5.4.4.3.1.3.3	The Present Nominalizer -n^o / El Nominalizador Presente -n^o	343
5.4.4.3.1.3.3.1	-n^o as Present Locative Nominalizer / -n^o como Nominalizador Presente Locativo	344
5.4.4.3.1.3.3.2	-n^o as Present Object-Referent Nominalizer (Passive) / -n^o como Nominalizador Presente Referente al Complemento (Pasivo)	346
5.4.4.3.1.3.3.3	The -n^o-shna Construction in Imbabura / La construcción -n^o-shna en Imbabura.....	348
5.4.4.3.1.3.4	The Present Nominalizer -i^o / El Nominalizador Presente -i^o	350
5.4.4.3.1.3.4.1	-i^o as General Abstract Nominalizer / -i^o como Nominalizador Abstracto General.....	350
5.4.4.3.1.3.4.2	-i^o as Present Temporal Nominalizer / -i^o como Nominalizador Presente Temporal	352
5.4.4.3.1.3.4.3	-i^o in Compound Verb Constructions / -i^o en construcciones verbales compuestas.....	355
5.4.4.3.1.3.5	The Future Nominalizer: -na : El Nominalizador Futuro	355
5.4.4.3.1.3.5.1	-na as Future Object-Referent Nominalizer (Passive) / -na como Nominalizador Futuro Referente al Complemento (Pasivo)	355
5.4.4.3.1.3.5.2	-na as Intended-Purpose Object-Referent Nominalizer / -na como Nominalizador de Propósito Indicado Referente al Complemento.....	356
5.4.4.3.1.3.5.3	-na as Future or Intended-Purpose Subject-Referent Nominalizer (Intransitive* Verbs Only) / -na como Nominalizador Futuro o de Propósito Indicado, Referente al Sujeto (solamente en verbos intransitivos*)	359
5.4.4.3.1.3.5.4	-na as Future or Intended-Purpose Action-Referent Nominalizer / -na como Nominalizador Futuro o de Propósito Indicado, Referente a la Acción	361
5.4.4.3.1.3.5.5	-na as Future or Intended-Purpose Temporal Nominalizer / -na como Nominalizador Temporal Futuro o de Propósito Indicado	365
5.4.4.3.1.3.5.6	-na as Future or Intended-Purpose Locative Nominalizer / -na como Nominalizador Locativo Futuro o de Propósito Indicado	367
5.4.4.3.1.3.5.7	-na in Compound Verb Constructions / -na en construcciones verbales compuestas.....	369
5.4.4.3.1.3.6	-nanqui	369
5.4.4.3.1.3.6.1	-nanqui	369
5.4.4.3.1.3.7	Alternate Nominalizers borrowed from Spanish / Nominalizadores alternativas prestadas del español	371
5.4.4.3.1.3.7.1	-dor [ður] / -dora [ðura]	371
5.4.4.3.1.3.7.2	-do [ðu] / -da [ða]	372
5.4.4.3.1.4	Compound Nominalizer / Nominalizador Compuesto	372
5.4.4.3.1.4.1.1	-i^o-paj	373
5.4.4.3.2	Adverbialized Verbs / Verbos Adverbializados	376
5.4.4.3.2.1	Simple Adverbializers / Adverbializadores Simples	376
5.4.4.3.2.1.1.1	-shpa (-sha^a, -nti)	377
5.4.4.3.2.1.1.2	-chun^a	380
5.4.4.3.2.1.1.3	-ngapaj (-ngapac, -ngauj, -ngaj, -nguj, -ngu)	382
5.4.4.3.2.1.1.4	-ngaraicu	383
5.4.4.3.2.1.1.5	-ngacaman (Imbabura, SHQ/QSS), -ngacama (CHQ/QSC), -ngagama (Salasaka, Upper Napo / Napo Alto).....	384
5.4.4.3.2.1.1.6	-ncama (CHQ/QSC), -ncaman (SHQ/QSS), -ngama (Salasaka, Upper Napo / Napo Alto)	386
5.4.4.3.2.1.1.7	-namira (Central Highland Quichua) / (Quichua Serrano Central).....	389
5.4.4.3.2.1.1.8	-nca (CHQ/QSC, SHQ/QSS), -n^a (Salasaka)	390
5.4.4.3.2.1.1.9	-n^{aa} (South Highland Group) / (Grupo Sierra Sur)	393
5.4.4.3.2.1.1.10	-ngamanda (Imbabura)	395
5.4.4.3.2.1.1.11	-nman, -jman (Imbabura)	396

5.4.4.3.2.1.1.12	-shpandij (CHQ/QSC), -shpandi (Imbabura)	397
5.4.4.3.2.1.1.13	-nta ^a (SHQ/QSS), -n ^{a2} (Pastaza)	400
5.4.4.3.2.2	Compound Adverbializers / Adverbializadores Compuestos	400
5.4.4.3.2.2.1.1	-j-pi	401
5.4.4.3.2.2.1.2	-shca ⁰ -(b)i (Upper Napo / Napo Alto), -shca ⁰ -ibi, -shca ⁰ -i(bi) (Pastaza)	404
5.4.4.3.2.2.1.3	-i ⁰ -huan (CHQ/QSC)	407
5.4.4.3.2.2.1.4	-j-huan (Imbabura)	408
5.4.4.3.2.2.1.5	-na-man ¹ (-na-mu(n) ¹)	409
5.4.4.3.2.2.1.6	-na-paj	411
5.4.4.3.2.2.1.7	-n ⁰ -cama (Central Highland Quichua) / (Quichua Serrano Central)	414
5.4.4.3.2.2.1.8	-shca ⁰ -huan	415
5.4.4.3.2.2.1.9	-shca ⁰ -manta	418
5.4.4.3.2.2.1.10	-shca ⁰ jahua	419
5.4.4.4	Compound Verb Constructions / Construcciones verbales compuestas	420
5.4.4.4.1.1.1.1	Perfect Construction: -shca ⁰ ca-: Construcción Perfecta	420
5.4.4.4.1.1.1.2	Past Passive Construction: -shca ⁰ ca-: Construcción Pasiva Pasada	424
5.4.4.4.1.1.1.3	Alternate Past Passive Construction: -shca ⁰ tucu-: Construcción Pasiva Pasada Alternativa	426
5.4.4.4.1.1.1.4	Capability Constructions (Imbabura / Lowlands / Proto.): -i ⁰ usha-, -i ⁰ -ta usha-, -na-ta usha-, -na-ra usha-, -ngaj usha-: Construcciones de Habilidad (Imbabura / Oriente / Proto.)	427
5.4.4.4.1.1.1.5	Capability Construction (Central Highland Quichua / Salasaka / Pichincha / Salcedo): -i ⁰ tucu-: Construcción de Habilidad (Quichua Serrano Central / Salasaka / Pichincha / Salcedo)	430
5.4.4.4.1.1.1.6	Capability Construction (CHQ/SHQ/Salasaka): -i ⁰ pudi-, -ng(a)u(j) pudi-, -na pudi-, -na-ta pudi-: Construcción de Habilidad (QSC/QSS/Salasaka)	435
5.4.4.4.1.1.1.7	Inherent Capability Construction (CHQ): -i ⁰ vali-, -na-ta vali-: Construcción de Habilidad Inherente (QSC)	438
5.4.4.4.1.1.1.8	Present Passive Construction (Imbabura / Lowlands / Salasaka): -i ⁰ tucu-: Construcción Pasiva Presente (Imbabura / Oriente / Salasaka)	438
5.4.4.4.1.1.1.9	Obligatory Construction #1: -na ca-: Construcción de Obligación #1	440
5.4.4.4.1.1.1.10	Obligatory Construction #2: -na tucu-: Construcción de Obligación #2	442
5.4.4.4.1.1.1.11	Habitual Construction: -j ca- (-n ⁰ ca-, -c ca-, -j a-, -c a-): Construcción Habitual	443
5.4.4.4.1.1.1.12	Desiderative Construction (Same Subject): -sha ni-, -shun ni-, -sha yuya-, -shun yuya-: Construcción Desiderativa (sujeto igual)	445
5.4.4.4.1.1.1.13	Desiderative Construction (Same Subject): -ngapaj ni- (-ngaj ni-): Construcción Desiderativa (sujeto igual)	451
5.4.4.4.1.1.1.14	Desiderative Construction (Different Subject): -chun ^a ni-, -chun ^a yuya-: Construcción Desiderativa (sujeto diferente)	452
5.4.4.4.1.1.1.15	“Want to do” Construction: -na-ta muna- / Construcción “querer”	455
5.4.4.4.1.1.1.16	“I wish” or “If only” Construction: -shca ⁰ ca- ... -man ² : Construcción “ojalá”	456
5.4.4.4.1.1.1.17	“Start doing” Construction: -i ⁰ callari- (-ngapaj callari-, -ngu kallari-, -ngaj callari-, -ngahua callari-): Construcción Comenzar #1	458
5.4.4.4.1.1.1.18	“Begin to do” Construction: -na-ta callari-: Construcción Comenzar #2	458
5.4.4.4.1.1.1.19	“Know how to do” Construction: -na-ta yacha-: Construcción “Saber hacer”	459
5.4.4.4.1.1.1.20	“Be accustomed to” Construction: -na-ta yacha-: Construcción “Soler hacer”	460
5.4.4.4.1.1.1.21	“Do completely” Construction (Imbabura): (rura)-i ⁰ -ta (rura•na) / (rura)-i ⁰ -ta-pash na (rura•na): Construcción “Hacer completamente” (Imbabura)	460
5.4.4.4.1.1.1.22	Reduplicated Construction (rur)-i ⁰ na (rur)-i ⁰ (Salasaka) / Construcción (rur)-i ⁰ na (rur)-i ⁰ (Salasaka)	462
5.4.4.5	Non-Final Verb Suffixes / Sufijos Verbales No-Finales	465
5.4.4.5.1	Voice Suffixes (Slot B1) / Sufijos de Voz (Casilla B1)	466
5.4.4.5.1.1.1.1	-ri (-ria ²)	466
5.4.4.5.1.1.1.2	-nacu, (-nuku, -nau ²)	468
5.4.4.5.1.1.1.3	-chi	472
5.4.4.5.1.1.1.4	-naya (-nai)	476
5.4.4.5.1.1.1.5	-na(ya)	478
5.4.4.5.1.1.1.6	-nayachi	479
5.4.4.5.1.1.1.7	-na(ya)chi (-nachi)	480
5.4.4.5.1.2	Voice Combinations / Combinaciones de Voz	481

5.4.4.5.2	Concentration Suffixes (Slot B2) / Sufijos de Concentración (Casilla B2).....	483
5.4.4.5.2.1.1.1	-mu	483
5.4.4.5.2.1.1.2	-raya, -ra(ya) (-ria, -riai)	486
5.4.4.5.2.1.1.3	-ic'acha (Salasaka -ik'icha , Upper Napo / Napo Alto -icacha)	489
5.4.4.5.3	Aspect Suffixes (Slot B4) / Sufijos de Aspecto (Casilla B4)	491
5.4.4.5.3.1.1.1	Progressive suffix: -cu (-gũ, -u) : Sufijo progresivo	491
5.4.4.5.3.1.1.2	Singular progressive suffix: -ju (Imbabura): sufijo progresivo singular	494
5.4.4.5.3.1.1.3	Plural Progressive Suffix: -naju (Imbabura): sufijo progresivo plural.....	495
5.4.4.5.3.1.1.4	-nau (Upper Napo, Pastaza) and -nacũ (Pichincha / Salcedo) as verb plural / -nau (Napo Alto, Pastaza) y -nacũ (Pichincha / Salcedo) como pluralizador de verbo	499
5.4.4.5.3.1.1.5	-gri (-ngarau, -ngamirau, -ngachurau)	501
5.4.4.5.3.1.1.6	-j shamú-, -j cacha- , etc.....	504
5.4.4.5.3.1.1.7	-shta (Salasaka)	506
5.4.4.5.3.2	Combinations of the Aspect Suffixes / Combinaciones de los sufijos de aspecto.....	508
5.4.4.5.4	Attention Suffixes (Slots B3 and B5) / Sufijos de Atención (Casillas B3 y B5)	509
5.4.4.5.4.1.1.1	-hua (B3, Imbabura B5).....	510
5.4.4.5.4.1.1.2	-pa (B5) (Salasaka -ba).....	515
5.4.5	General Suffixes / Sufijos Generales.....	518
5.4.5.1	Adverbial suffixes (Slots J1, J2, J3, G, F) / Sufijos Adverbiales (Casillas J1, J2, J3, G, F)	518
5.4.5.1.1	The Varying Positions of the Adverbial suffixes / Las posiciones variantes de los Sufijos Adverbiales...519	
5.4.5.1.1.1.1.1	-lla (-la) (Salasaka -i²).....	525
5.4.5.1.1.1.1.2	-raj (-rac, -rã, -rij, -ri(j))	532
5.4.5.1.1.1.1.3	-taj+, -tij+ (CHQ / QSC), -tac+ (SHQ / QSS), -di(j)+ (Salasaka), -ti(j)+ (Pichincha / Salcedo), -pacha² (Imbabura, Upper Napo / Napo Alto, Pastaza).....	535
5.4.5.1.1.1.1.4	-pacha (CHQ, SHQ, Salasaka / QSC, QSS, Salasaka)	539
5.4.5.1.1.1.1.5	-ta³ (Imbabura).....	541
5.4.5.1.1.1.1.6	-manta-pacha, -pacha-manta	543
5.4.5.1.1.1.1.7	-tajlla (-cuinta)	544
5.4.5.1.1.1.1.8	-lla-taj+ (-lla-tac, -lla-ta+, -lla-di(j), -lla-ra+).....	547
5.4.5.1.1.1.1.9	-shina (-shna, -sna)	552
5.4.5.1.1.1.1.10	-laya (-tunu)	555
5.4.5.1.1.1.1.11	-mã (Salasaka)	557
5.4.5.1.1.1.1.12	-muilla (Pastaza).....	559
5.4.5.2	Phrase Terminator Suffixes / Sufijos Terminadores de Frases.....	562
5.4.5.2.1	Standard Phrase Terminators (Slot P1) / Terminadores de Frases Comunes (Casilla P1).....	566
5.4.5.2.1.1	-ca (Salasaka, Upper Napo / Napo Alto, Pastaza -ga)	566
5.4.5.2.1.1.1.1	-ca (-ga) as “Plain Vanilla” Phrase Terminator / -ca como Terminador de Frases Ordinario 566	
5.4.5.2.1.1.1.2	-ca (-ga) as “Plain Vanilla” Phrase Terminator within dependent clauses / -ca (-ga) como Terminador de Frases Ordinario dentro de oraciones dependientes.....	571
5.4.5.2.1.1.1.3	-ca (-ga) as Topic Marker / -ca (-ga) como Marcador del Tópico	574
5.4.5.2.1.2	-pish (-pash, -(bi)sh, -shĩ, -(ba)s, -(hua)s)	578
5.4.5.2.1.2.1.1	Ordinary uses of these suffixes / Estos sufijos en su uso típico	578
5.4.5.2.1.2.1.2	These suffixes within dependent clauses / Estos sufijos dentro de oraciones dependientes 581	
5.4.5.2.1.2.1.3	These suffixes with Question Words / Estos sufijos con Palabras Interrogativas.....	582
5.4.5.2.1.2.1.4	These suffixes in Paired Phrases / Estos sufijos en frases pareadas	588
5.4.5.2.1.2.1.5	These suffixes paired within dependent clauses / Estos sufijos pareados dentro de oraciones dependientes.....	589
5.4.5.2.1.3	Other Standard Phrase Terminators / Otros Terminadores de Frases Comunes	591
5.4.5.2.1.3.1.1	-carin (Salasaka -garin).....	591
5.4.5.2.1.3.1.2	-chari² (Central Highland Quichua -tajshi) / -chari² (Quichua Serrano Central -tajshi)....	594
5.4.5.2.2	Sentence Focus suffixes (Slot P2) and Sentence Types / Sufijos de Enfoque de Oración y Clases de Oración (Casilla P2) 597	
5.4.5.2.2.1	The Non-optionality of the Sentence Focus Suffixes / La no opcionalidad de los Sufijos de Enfoque de Oración 599	
5.4.5.2.2.2	Affirmative Statements / Declaraciones Afirmativas	599
5.4.5.2.2.2.1.1	-mi- : Simple Affirmative Statement / Declaración Afirmativa Sencilla	600

5.4.5.2.2.2.1.2	-mari~: Simple Affirmative Exclamation / Admiración Afirmativa Sencilla.....	602
5.4.5.2.2.2.1.3	-tajmari~: Emphatic Affirmative Exclamation / Admiración Afirmativa Enfática.....	603
5.4.5.2.2.2.1.4	-ma~: Tentative Affirmative Statement / -ma~: Declaración Afirmativa Tentativa	604
5.4.5.2.2.2.1.5	-ndi~ on Main Verbs in Salasaka / -ndi~ en los Verbos Principales en Salasaka	605
5.4.5.2.2.2.2	Affirmative Statements Not Marked with any Sentence Focus suffix / Declaraciones afirmativas no marcadas con ningún sufijo de Enfoque de Oración	608
5.4.5.2.2.2.2.1	Statements with ñataj and -man ² (Salasaka ñadi(j) and -mu(n) ²) / Declaraciones con ñataj y -man ² (Salasaka ñadi(j) y -mu(n) ²)	608
5.4.5.2.2.3	Affirmative Commands (Imperatives*) / Mandatos Afirmativos (Imperativos*).....	610
5.4.5.2.2.4	Information Questions / Preguntas de Información.....	611
5.4.5.2.2.4.1.1	-taj~ (-tij~, -tac~, -ta~, -di(j)~, -ra~) in Information Questions / -taj~ (-tac~, -ta~, -di(j)~, -ra~) en Preguntas de Información.....	611
5.4.5.2.2.4.1.2	-shi~ in Information Questions / -shi~ en Preguntas de Información	617
5.4.5.2.2.4.1.3	“Extraordinary” uses of -shi~ in Information Questions in Salasaka / Usos “extraordinarios” de -shi~ en Preguntas de Información en Salasaka	620
5.4.5.2.2.4.1.4	-chari~ in Information Questions / -chari~ en Preguntas de Información	622
5.4.5.2.2.4.1.5	-cha~ in Information Questions / -cha~ en Preguntas de Información.....	624
5.4.5.2.2.4.1.6	Information Questions with ¿imamí? / Preguntas de Información con ¿imamí?.....	625
5.4.5.2.2.5	Negative Sentences, Yes / No Questions, and Indefinite Statements / Oraciones Negativas, Preguntas “¿Sí o no?” y Declaraciones Indefinidas.....	626
5.4.5.2.2.5.1	-chu~	626
5.4.5.2.2.5.1.1	-chu~ in Negative Statements / -chu~ en Declaraciones Negativas	627
5.4.5.2.2.5.1.2	-chu~ in Negative Commands / -chu~ en Mandatos Negativos.....	627
5.4.5.2.2.5.1.3	-chu~ in Yes / No Questions / -chu~ en Preguntas “¿Sí o no?”.....	628
5.4.5.2.2.5.1.4	-chu~ and -mari~ in Negative Exclamations / -chu~ y -mari~ en Admiraciones Negativas	629
5.4.5.2.2.5.1.5	Yes / No Questions with ¿imamí? / Preguntas “¿Sí o no?” con ¿imamí?.....	630
5.4.5.2.2.5.2	-chari~	631
5.4.5.2.2.5.2.1	-chari~ in Indefinite Statements / -chari~ en Declaraciones Indefinidas	632
5.4.5.2.2.5.2.2	-chari~ in Yes / No Questions / -chari~ en Preguntas “¿Sí o no?”.....	639
5.4.5.2.2.5.3	-cha~	641
5.4.5.2.2.5.3.1	-cha~ in Yes / No Questions / -cha~ en Preguntas “¿Sí o no?”.....	641
5.4.5.2.2.5.4	-shi~	644
5.4.5.2.2.5.4.1	-shi~ in Yes / No Questions in Central Highland Quichua / -shi~ en Preguntas “¿Sí o no?” en el Quichua Serrano Central.....	644
5.4.5.2.2.5.4.2	-shi~ in Second-hand Statements in Pastaza / -shi~ en Declaraciones de Segunda Mano en Pastaza	645
5.4.5.2.2.5.4.3	“Extraordinary” uses of -shi~ in Yes / No Questions in Salasaka / Usos “extraordinarios” de -shi~ en Preguntas “¿Sí o no?” en Salasaka.....	647
5.4.5.2.2.5.5	-shina~, -shiná~ (-shna~)	648
5.4.5.2.2.5.5.1	-shina~, -shiná~ (-shna~) in Yes / No Questions / -shina~, -shiná~ (-shna~) en Preguntas “¿Sí o no?”	648
5.4.5.2.2.5.6	Infrequent Sentence Focus suffixes only occurring in Salasaka in Yes / No Questions / Sufijos de Enfoque de Oración infrecuentes que sólo ocurren en Salasaka en Preguntas “¿Sí o no?”	650
5.4.5.2.2.5.6.1	-chuma~	651
5.4.5.2.2.5.6.2	-chumadi~	651
5.4.5.2.2.5.6.3	-chumashi~	652
5.4.5.2.2.5.6.4	-chashi~	653
5.4.5.2.2.5.6.5	-chushi~	653
5.4.5.2.2.5.7	Apparent Negative Statements with -mi~ or -mari~ / Declaraciones aparentemente Negativas con -mi~ o -mari~.....	654
5.4.5.2.2.5.8	Negative Statements Not Marked with -chu~ or -chari~ / Declaraciones Negativas no marcadas con -chu~ o -chari~.....	655
5.4.5.2.2.5.9	Negative Commands Not Marked with -chu~ or -chari~ / Mandatos Negativos no marcados con -chu~ o -chari~.....	655
5.4.5.2.2.5.9.1	Negative Commands with pajta and -man ² (Imbabura and SHQ pacta and -man ² , Salasaka p'akta and -mu(n) ² , Upper Napo pacta and -ma ²) / Declaraciones con pajta y -man ² (Imbabura y QSS pacta y -man ² , Salasaka p'akta y -mu(n) ² , Napo Alto pacta y -ma ²).....	655

5.4.5.2.2.5.10	Yes / No Questions Not Marked with -chu~ or -chari~ / Preguntas “¿Sí o no?” no marcadas con -chu~ o -chari~	657
5.4.5.2.2.6	Multiple Choice Sentences / Oraciones de Opciones Múltiples	657
5.4.5.2.2.7	Other Sentence Types / Otras Clases de Oración	659
5.4.5.2.2.7.1.1	Spoken Semicolon or ellipsis: -ca~ (Salasaka, Upper Napo -ga~) / Punto y coma o puntos suspensivos hablados (Salasaka, Napo Alto -ga~)	659
5.4.5.2.2.7.1.2	Vocative Sentences / Oraciones Vocativas	661
5.4.5.2.2.8	Contractions involving Sentence Focus suffixes (Salasaka, Lowlands) Contracciones con los sufijos de Enfoque de Oración (Salasaka, Oriente)	662
5.4.5.2.2.8.1.1	-mi~	663
5.4.5.2.2.8.1.2	-chu~ (Salasaka, Pastaza)	664
5.4.5.2.2.8.1.3	-shi~ (Pastaza)	665
5.4.5.2.3	Final Phrase Terminators (Slot P3) / Terminadores Finales de Frases (Casilla P3)	665
5.4.5.2.3.1	The Final Phrase Terminator -yari (Central Highland Quichua -ari or -(a)ri , others -ri , -iri , -ya) (Slot P3) / El Terminador Final de Frases -yari (-ari o -(a)ri en el Quichua Serrano Central, otros -ri , -iri , -ya) (Casilla P3)	666
5.4.5.2.3.1.1.1	Standard forms of -yari or its variants (-ari , -ya , -iri , -ri) occurring in each of the Quichua Languages / Formas normales de -yari o sus variantes (-ari , -ya , -iri , -ri) que ocurren en cada uno de los idiomas quichuas	666
5.4.5.2.3.1.2	Reduced forms in some of the Quichua Languages / Formas reducidas en algunos de los idiomas quichuas	671
5.4.5.2.3.1.2.1	Central Highland Quichua -(a)ri Quichua Serrano Central	671
5.4.5.2.3.1.2.2	Imbabura -(ya)ri	672
5.4.5.2.3.1.2.3	Upper Napo -(i)ri Napo Alto	674
5.4.5.2.3.1.2.4	Upper Napo -i(ri) Napo Alto	674
5.4.5.2.3.1.2.5	South Highland Quichua: -(y)ari : Quichua Serrano Sur	674
5.4.5.2.3.2	An Infrequent Final Phrase Terminator only occurring in Salasaka: -nchin : Un Terminador Final de Frases infrecuente que sólo ocurre en Salasaka	675
5.4.5.2.3.2.1.1	-nchin in Affirmative Statements / -nchin en las Declaraciones Afirmativas	675
5.4.6	Contractions from Loss of ga- in Salasaka / Contracciones por pérdida de ga- en Salasaka	677
5.4.7	Raising and suffixation of ga- as -gu- in Salasaka / La elevación y sufijación de ga- como -gu- en Salasaka	679
5.4.8	la- : the only Quichua prefix / la- : el único prefijo quichua	680
6.	The Companion Dictionary / El diccionario acompañante	681
7.	Glossary / Glosario	682
7.1	English Glossary	682
7.2	Glosario en Español	684
8.	Bibliography and Abbreviations / Bibliografía y abreviaturas	687
8.1	Bibles and New Testaments / Biblias y Nuevos Testamentos	687
8.2	Other Publications / Otras publicaciones	689
9.	Tables of Central Highland Quichua Suffixes / Tabla de sufijos del Quichua Serrano Central	690
9.1	Alphabetical Table of Central Highland Quichua Suffixes / Tabla alfabética de sufijos del Quichua Serrano Central	690
9.2	Table of Central Highland Quichua Suffixes in Order of First Occurrence / Tabla de sufijos del Quichua Serrano Central en orden de primera aparición	691
9.3	Tables of Ambiguous Suffixes / Tablas de sufijos ambiguos	691
9.3.1	Pairs of Homonymous Suffixes / Pares de sufijos homónimos	691
9.3.2	Suffixes with Meaning Ambiguities that have Structural Implications / Sufijos con ambigüedades semánticas que tienen implicaciones estructurales	692
10.	Table of Example Bible References / Índice de referencias bíblicas en los ejemplos	692
11.	Abbreviations / Abreviaturas	705

12.	General Index / Índice alfabético general	706
13.	Appendix: Selected Charts for Other Quichua Languages / Apéndice: Cuadros seleccionados para otros idiomas quichuas	710
14.	Table of Contents / Índice estructural	716